MARCEL TWARDOWSKY AVILA

Proposta de dicionário nheengatu-português

Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade de São Paulo, como requisito para a obtenção do título de Doutor em Letras.

Área de Concentração:
Estudos da Tradução

Orientador:
Prof. Dr. Eduardo de Almeida Navarro

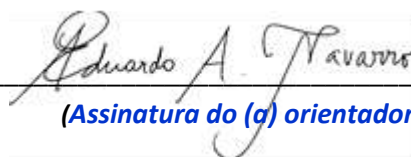
VERSÃO CORRIGIDA

SÃO PAULO

2021

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

ENTREGA DO EXEMPLAR CORRIGIDO DA DISSERTAÇÃO/TESE

Termo de Anuência do (a) orientador (a)

Nome do (a) aluno (a): _Marcel Twardowsky Avila______________________________

Data da defesa: _08__/_10__/_2021___

Nome do Prof. (a) orientador (a): _Eduardo de Almeida Navarro__________________

Nos termos da legislação vigente, declaro **ESTAR CIENTE** do conteúdo deste **EXEMPLAR CORRIGIDO** elaborado em atenção às sugestões dos membros da comissão Julgadora na sessão de defesa do trabalho, manifestando-me **plenamente favorável** ao seu encaminhamento e publicação no **Portal Digital de Teses da USP**.

São Paulo, _06_/__12_/__2021__

Eduardo A. Navarro

(Assinatura do (a) orientador (a))

AGRADECIMENTOS

A minha família, por todo o apoio, amor e carinho dedicados a mim.

A minha grande amiga Celina Menezes da Cruz, que me ajudou imensamente na composição deste trabalho.

A Alcimara Ribeiro (Danny), minha irmã rionegrina.

A Marivaldo Almeida Silvestre, seu Nestor da Silva Silvestre, dona Marta Almeida Silvestre e família, que sempre me acolheram como um parente.

A Marlene Domingos Trindade, Feliciana França, Ademar Garrido, Gilda da Silva Barreto, Patrocínia Fernandes Lizardo, Lourdes Brazão de Oliveira, Seu Utílio e Dona Isaura, as irmãs Ivânia e Ivanilda, Dadá (natural da comunidade de São Pedro); Belmiro Henrique, Deusimar Cordeiro, Maristela da Silva de Abreu, Miguel Piloto, Cristina Soares de Soares, Luís Carlos dos Santos Baníwa, Tarcísio dos Santos Luciano Baniwa, Eulália Peixoto Cordeiro, Valdeci Melgueiro e Lourdes Melgueiro, Auxiliadora Fernandes. Bem como a seus familiares e vizinhos.

Aos diversos amigos que fiz no Rio Negro, com quem muito aprendi e sem os quais este trabalho não seria o mesmo. Seria difícil nomear todos, pois trago muitas lembranças de diferentes pessoas e um grande afeto por cada um.

Ao meu orientador, Prof. Dr. Eduardo de Alemeida Navarro, que despertou em mim o interesse pelo tupi.

A todas as comunidades indígenas do município de São Gabriel da Cachoeira, que sempre me acolheram bem, com alegria e entusiasmo, e a todos os falantes de nheengatu.

A todos os colegas e professores da USP, bem como todos os pesquisadores e escritores que contribuíram direta ou indiretamente com essa pesquisa a apartir de seus trabalhos publicados.

RESUMO

AVILA, Marcel Twardowsky. *Proposta de dicionário nheengatu-português*, 2021. 883f. Tese (Doutorado) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2021.

O nheengatu, ou língua geral amazônica (LGA), foi veiculado nos séculos passados em vasto território, servindo como língua franca ao longo de muitos rios da Bacia Amazônica. O idioma da família tupi-guarani foi gradualmente superado e substituído pelo português como principal língua de comunicação supraétnica na região, mas continua sendo falado em algumas localidades, sobretudo na sub-bacia do rio Negro, onde, desde 2002, tem status de idioma cooficial no município de São Gabriel da Cachoeira, no Estado do Amazonas. Esta pesquisa realiza um estudo lexicográfico do nheengatu, propondo um dicionário nheengatu-português atualizado, mas que não negligencie os textos antigos como fontes para um promissor resgate linguístico e para um entendimento mais aprofundado da evolução diacrônica da LGA. Buscou-se, portanto, a execução de um trabalho amplo, atento tanto aos registros dos séculos passados, quanto à variante atualmente em uso na sub-bacia do rio Negro. Trabalhando em paralelo com um *corpus* histórico-filológico e com a oralidade e produção escrita atuais, pudemos cotejar e organizar os lexemas, buscando discernir o que é utilizado na atualidade do que está restrito às fontes históricas. Assim, tentamos desenvolver um material que reúna boa parte desse amplo e diversificado léxico, mas dotado de microestrutura que classifique e organize as unidades lexicais de acordo com características diacrônicas, fornecendo ainda informações sobre as fontes bibliográficas que trazem tais lexemas, seus registros em tais fontes, propostas etimológicas e noções sobre a formação das palavras. Diversas informações concernentes à descrição da língua, úteis a aprendizes de nheengatu, pesquisadores ou tradutores, também figuram nos verbetes, como informações gramaticais, notas diversas e adendos que reúnem colocações, locuções, expressões, frases e utilizações específicas dos lemas.

Palavras-chave: Nheengatu, Dicionário, Tupi.

ABSTRACT

AVILA, Marcel Twardowsky. *Nheengatu-Portuguese dictionary proposal*. 2021. 883p. Dissertation (doctoral program) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2021.

Nheengatu, or *língua geral amazônica* (general Amazon language, LGA), was spoken in past centuries in a vast territory, serving as a lingua franca along many rivers of the Amazon Basin. The language of the Tupi-Guarani family was gradually overcome and replaced by the Portuguese as the main supra-ethnic language of communication in the region, but it is still spoken in some localities, especially in the sub-basin of the Rio Negro, where, since 2002, it has the status of a co-official language in the municipality of *São Gabriel da Cachoeira*, in the state of Amazonas. This research performs a lexicographical study of *Nheengatu*, proposing an updated Nheengatu-Portuguese dictionary, but that does not neglect the ancient texts as sources for a promising linguistic rescue and for a deeper understanding of the diachronic evolution of LGA. We sought, therefore, to carry out a broad work, paying attention both to the records of past centuries and to the variant currently in use in the Rio Negro basin. Working in parallel with a historical-philological *corpus* and with current orality and written production, we were able to collate and organize the lexemes, seeking to discern what is currently used from what is restricted to historical sources. Thus, we tried to develop a material that brings together much of this broad and diversified lexicon but endowed with a microstructure that classifies and organizes lexical units according to diachronic characteristics, also providing information on the bibliographic sources that bring such lexemes, their records in such sources, etymological proposals, and notions about the formation of words. Various information concerning the description of the language, useful to Nheengatu learners, researchers, or translators, also appear in the entries, such as grammatical information, various notes, and addenda that bring together collocations, locutions, expressions, phrases, and specific uses of the lemmas.

Keywords: Nheengatu, Dictionary, Tupi.

MURAKÍ RESEWARA MIRĨ

AVILA, Marcel Twardowsky. *'Nheengatú-kariwa nheenga' nheenga-rirú*. 2021. 883 sawa-itá. Yumbuesara-rukawasú murakí (doutorado) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2021.

Kuxiima, siiya akayú-itá rupí, uyupurungitá nheengatú yepé tetama turusú retana rupí, Amazôia upé. Nheengatú uyeréu yepé nheenga panhẽ awá yara waá, siiya paranã-itá rupí. Ariré kariwa nheenga (*português*) umuserana usú uikú merupí nheengatú asuí upitá wã sikuyara mayé nhaã nheenga uyupurungitá arama mirasawa amurupí waá-itá pitérupi, ma aikwé rẽ awá upurungitá nheengatú, mayé katú Paranã Pixuna rupí, sakanga-itá rupí tẽ yuíri. Ape tẽ, 2002 akayú ramé, aintá umusupí nheengatú São Gabriel da Cachoeira tawa upé aé upitá arama tawa nheenga reté waá yawé, amú nheenga-itá irumu. Aité kwá murakí upé yamunhã yepé sikarisawa nheengatú nheenga-itá resewara, i pupé arama yarikú yepé nheenga-rirú (*dicionário*) nheengatú-kariwa nheenga (*português*). Kwá nheenga-rirú pupé yamukameẽ-putari puranga kwá nheengatú kuiriwara resewara, ma yamukameẽ-putari tẽ yuíri nhaã nheengatú kuxiimawara resewara, nhaãsé nhaã papera kuxiimawara uyumupinima waá-itá nheengatú rupí, aintá supí puranga aintá pupé arama yamuyukwáu yuíri nhaã serukasawa ukanhemu waá-itá mira-itá manduarisawa suí, asuí aintá puranga tẽ yuíri yakwáu arama kwá nheengatú rapé resewara, kuxiima suiwara até uií ara. Sesewara yasikari yamunhã yepé murakí turusú, umaã waá nhaã nheengatú kuxiimawara kití, asuí umaã waá kwá nheengatú kuiriwara resé yuíri, uyupurungitá rẽ waá Paranã Pixuna rupí. Yawé waá yasikari yamuyukwáu yepé murakí umuatiri waá siiya nheengatú nheenga, kuxiimawara asuí kuiriwara, ma yamusangawa yuíri aité kwá nheenga-itá yamukameẽ arama mayé waá aintá suiwara yayuuka papera kuxiimawara suintu, mayé waá ukanhemu usú uikú uií, asuí mayé waá yasendú rẽ Paranã Pixuna rupí. Kwá murakí resé yambeú yuíri mayé waá papera kuxiimawara resé yawasemu nheengatú nheenga-itá, maita nhaã papera-itá munhangara umupinima aintá, masuí taá kwá nheengatú nheenga-itá uri, asuí maita kwá nheengatú nheenga-itá uyumunhã aintá pisãwera mirĩ-itá suiwara. Nheenga-rirú (*dicionário*) resé aikwé rẽ amú maã-itá upitimú waá nheengatú yumbuesara-itá, sikarisara-itá asuí awá umusasá putari yepé papera amú nheenga suí nheengatú kití.

Nheenga-itá kwá murakí resewara: Nheengatú, Nheenga-rirú (*dicionário*), Tupi.

LISTA DE TABELAS

LISTA DE QUADROS

LISTA DE FIGURAS

LISTA DE SIGLAS, ABREVIAÇÕES E SÍMBOLOS

-	fronteira de morfema
.	fronteira de sílaba
/ /	representação fonológica
[ ]	transcrição fonética
< >	grafemas
*	dado agramatical; explicação etimológica improcedente
adap.	adaptado
adj.	adjetivo
adv.	advérbio
afirm.	afirmativa
AM	Amazonas
antrop.	antropônimo
art. indef.	artigo indefinido
astron.	astronômico
bíb.	bíblico
caus.	causativo
cf.	confira
cit.	citando
CL	*Caderno da língua*
compl.	complemento
conj.	conjunção
dicion.	dicionário
dimin.	diminutivo
dir.	direta; direto
dat.	dativo
DPB	*Diccionario portugez e brasiliano*
DPL	*Dicionário Português - Língua Geral e Língua Geral - Português*
etim.	etimologia
etnôm.	etnônimo
fal.	falando-se
fig.	Figurado

FCL da UNESP	Faculdade de Ciências e Letras da Universidade Estadual Paulista
FLEX	*Fieldworks Language Explorer*
form. reduz.	forma reduzida
h.	homem
i. e.	isto é
imper.	imperativo
hist.	Histórico
IBGE	Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística
IFAM	Instituto Federal do Amazonas
IHGB	Instituto Histórico Geográfico Brasileiro
interj.	interjeição
interr.	interrogação; interrogativo; interrogativa
intr.	intransitivo
irreg.	irregular
L1	primeira língua
L2	segunda língua
L3	terceira língua
lit.	literalmente
loc.	locativo
loc. adv.	locução adverbial
loc. conj.	locução conjuntiva
loc. posp.	locução pospositiva
loc. pron.	locução pronominal
m.	mulher
MG	Minas Gerais
N	Norte (do Brasil)
n.	número
NBT	nheengatu, baniwa e tukano
NE	Nordeste (do Brasil)
neg.	negativa; negativo; negação
nom.	nominalizador
num.	numeral
núm.-pess.	número pessoal
ms.	manuscrito

obj.	objeto
objet.	objetiva
obs.	observação
obso.	obsoleto
or.	oração
ord.	ordinal
p.	página; pessoa
p. ex.	por exemplo
P. B.	português do Brasil
PA	Pará
part.	Partícula
PDF	portable document format
pess.	pessoal
pl.	plural
pop.	popular
posp.	posposição
poss.	possessivo
pp.	páginas
prep.	preposição
pref.	prefixo
pref. núm.-pess.	prefixo número pessoal
pron.	Pronome
pron. 1ª cl.	pronome da 1ª classe
pron. 2ª cl.	pronome da 2ª classe
pron. dat.	pronome dativo
pron. dem.	pronome demonstrativo
pron. dem. (s. e adj.)	pronome demonstrativo substantivo e adjetivo
pron. indef.	pronome indefinido
pron. indef. (s. e adj.)	pronome indefinido substantivo e adjetivo
pron. indef. adj.	pronome indefinido adjetivo
R^1	prefixo relacional - o determinante precede imediatamente o determinado
R^2	prefixo relacional - o determinante está deslocado e é diferente do sujeito (equivale sintaticamente ao $3sg_2$)
R^3	prefixo relacional - o determinante é o sujeito da oração

R^4	prefixo relacional - o determinante é genérico
redupl.	reduplicação
reg.	registro
reg. hist.	registro histórico
s.	substantivo
s. loc.	substantivo locativo
s. voc.	substantivo vocativo
s/p.	sem página; sem paginação
SGC	São Gabriel da Cachoeira
séc.	século
sing.	singular
subord.	subordinada
subst.	substantiva
suf.	sufixo
suj.	sujeito
TAPA	*Transactions of the American Philological Association*
tb.	Também
TLI	Transmissão Linguística Irregular
TMA	tempo, modo e/ou aspeto
topôn.	topônimo
tr. d.	transitivo direto
tr. i.	transitivo indireto
UNESP	Universidade Estadual Paulista
USP	Universidade de São Paulo
v.	ver; verbo (de 1ª classe)
v. 2ª cl.	verbo da 2ª classe
v. 2ª cl. / adj.	verbo da 2ª classe / adjetivo
v. 3ª cl.	verbo de 3ª classe
v. intr. compl. posp.	verbo intransitivo com complemento posposicionado
v. intr.	verbo intransitivo
v. tr.	verbo transitivo
var.	variante
verb.	verbal
voc.	vocativo

VLB	*Vocabulário na Língua Brasílica*
VPB	*Vocabulário português-brasílico*
XHTML	extensible hypertext markup language

ABREVIAÇÕES E CONVENÇÕES UTILIZADAS EM GLOSAS[1]

$1pl_1$ pronome de primeira pessoa do plural da 1ª classe

$1pl_2$ pronome de primeira pessoa do plural da 2ª classe

$1pl_v$ prefixo verbal de primeira pessoa do plural

$1sg_1$ pronome de primeira pessoa do singular da 1ª classe

$1sg_2$ pronome de primeira pessoa do singular da 2ª classe

$1sg_v$ prefixo verbal de primeira pessoa do singular

$2pl_1$ pronome de segunda pessoa do plural da 1ª classe

$2pl_2$ pronome de segunda pessoa do plural da 2ª classe

$2pl_v$ prefixo verbal de segunda pessoa do plural

$2sg_1$ pronome de segunda pessoa do singular da 1ª classe

$2sg_2$ pronome de segunda pessoa do singular da 2ª classe

$2sg_v$ prefixo verbal de segunda pessoa do singular

$3pl_1$ pronome de terceira pessoa do plural da 1ª classe

$3pl_2$ pronome de terceira pessoa do plural da 2ª classe

3_v prefixo verbal de terceira pessoa (do dingular e do plural)

$3sg_1$ pronome de terceira pessoa do singular da 1ª classe

$3sg_2$ pronome de terceira pessoa do singular da 2ª classe

ALAT alativo

ANTES antes de (posp.)

AUM aumentativo

CAUS causativo

COLET coletivo

COM_{INSTR} comitativo e instrumental

CONJ conjunção

$CONJ_{ADVS}$ conjunção adversativa

$CONJ_{EXPL}$ conjunção explicativa

CONSEC consecutivo (posposição)

DAT_{EXTR} dativo extralocutivo

DAT_{PROSP} dativo prospectivo

DEM_{DIST} demonstrativo (distante)

---

[1] Essas abreviações e convenções foram baseadas em Cruz (2011), com algumas adaptações.

DEM_{PROX}	demonstrativo (próximo)
DNH	derivador de nomes de habitat
DNP	derivador de nomes de procedência
EXIST	existencial
FOC	foco
FRUSTR	frustrativo
FUT	futuro
FUT_{NOM}	futuro nominal
HIPOT	hipotético
IMP	imperfectivo
$IMPER_{NEG}$	imperativa negativa
INDF	indefinido
LOC	locativo
NEG	negação
NMZ	nominalização
NMZAG	nominalização agentiva
PERL	perlativo
PERTO	perto de (posposição)
PFT	perfectivo
PL	plural (sufixo)
Q	interrogativo (questão de conteúdo)
R^1	prefixo relacional - o determinante precede imediatamente o determinado
R^2	prefixo relacional - o determinante está deslocado e é diferente do sujeito (equivale sintaticamente ao $3sg_2$)
R^4	prefixo relacional - o determinante é genérico
R/R	reflexivo / recíproco
RED	reduplicação
REL	relativizador
RELAT	relativo (posposição)
REP	reportativo
RESTR	restritivo
SUB_{FIN}	subordinador de finalidade (conjunção subordinativa)
SUB_{SIM}	subordinador de simultaneidade (conjunção subordinativa)
SUB_{TEMP}	subordinador temporal (conjunção subordinativa)

SUMÁRIO

1 INTRODUÇÃO

1.1 BREVE HISTÓRICO DA LÍNGUA GERAL AMAZÔNICA

Assim que chegaram ao litoral das terras que constituem atualmente o Brasil, os colonizadores europeus depararam-se com povos que falavam, em sua maioria, variantes dialetais do idioma que ficaria conhecido como tupi, inicialmente nomeado, entre outras formas, como língua brasílica. Esse foi o idioma vigente em algumas das primeiras povoações e aldeamentos da América colonial portuguesa e deu origem a, pelo menos, duas línguas gerais[2] – a língua geral paulista[3] e a língua geral amazônica (LGA) –, cujos usos se expandiram por vastos territórios.

O processo de formação da LGA, ou nheengatu[4] – como a língua ficou conhecida a partir de meados do século 19 –, remonta ao início do processo colonial nas terras do Grão-Pará, em 1616, ano em que as primeiras tropas portuguesas se estabeleceram na região da Costa do Salgado, fundando o Forte do Presépio. Ao chegarem à região litorânea dos atuais estados do Maranhão e Pará, os colonizadores tiveram contato com tupinambás, falantes de variante dialetal da mesma língua com a qual já haviam entrado em contato na costa atlântica de Pernambuco. O tupi foi, assim, a língua de comunicação inicial dos portugueses com os povos indígenas daquela região e passaria em seguida a tornar-se também a língua materna dos descendentes mestiços oriundos de casamentos interétnicos. Afinal, o contingente europeu que chegava àquela região no princípio do processo de colonização era constituído quase exclusivamente de homens, que se uniram então matrimonialmente com mulheres tupinambás. Assim, a forte interação dos colonos e soldados europeus com os tupinambás resultou numa população mestiça, cuja língua ficou sendo a das mães, ou seja, o tupi (RODRIGUES, 1996, p. 10). Na sociedade mestiça, cuja cultura unia às tradições indígenas inúmeros conceitos e costumes

---

[2] Há indícios históricos e sociolinguísticos de que no sul da Bahia também foi veiculada uma língua geral de base tupi, no período colonial. Cf. (LOBO; MACHADO FILHO; SILVA, 2006) e (NOBRE, 2011).

[3] Para mais informações cf. (HOLLANDA, 1995) e (SAINT-HILAIRE, 1937).

[4] Neste trabalho, os termos *tupi*, *LGA* – ou simplesmente *língua geral* – e *nheengatu* serão utilizados como nomeações que se acumulam ao longo dos períodos evolutivos do idioma, ou seja, o nheengatu poderá ser chamado de *tupi* ou *LGA*, mas o tupi antigo não será nunca referido por *nheengatu*. Cumpre esclarecer também que referimos por *tupi*, *tupi antigo* ou *tupi clássico* o idioma falado pelos indígenas de cultura semelhante (tupis, tupinambás, tamoios, potiguares etc.) que habitavam desde o litoral de São Vicente, ao sul, até o Pará, ao norte, e cuja língua foi estudada e registrada desde o século 16. Seguimos assim o procedimento de Navarro (2005) e Edelweiss (1969). Aryon Rodrigues, adotando outros critérios, nomeia *tupi* apenas a variante falada pelos tupis de São Vicente, referindo-se ao conjunto das demais variantes por *tupinambá* (cf. RODRIGUES, 1996, p. 14). Nobre (2011), por sua vez, segue a proposta de Métraux (*apud* RODRIGUES, 1996, p. 14), designando todas as variantes por *tupinambá*. Para saber mais detalhes a respeito da polêmica em torno das nomenclaturas *tupi* e *tupinambá* nos estudos linguísticos cf. (EDELWEISS, 1969, pp. 69-108; RODRIGUES, 1996, p. 14, nota 6)

europeus, a língua foi se diferenciando do idioma falado pelos tupinambás e outros povos tupis. Ademais, a comunidade falante deste idioma provavelmente apresentou desde o princípio uma situação de bilinguismo parcial com a língua portuguesa (RODRIGUES, 1996, p. 10), o que resultou num contato prolongado entre as duas línguas, com consequências para a evolução[5] de ambos os idiomas.

Nos aldeamentos de indígenas regidos pelos missionários, onde os índios eram catequizados e repartidos para o trabalho em prol dos colonos ou da própria ordem religiosa, os tupinambás eram mantidos também em contato intenso com o mundo colonial mestiço, pelo qual foram sendo gradativamente incorporados, quando não pereciam no processo. O grau de alteração da língua étnica em direção à LGA nesses povoados deve ter variado bastante de uma comunidade tupinambá para outra e ao longo dos séculos de contato. Até meados do século 18 (RODRIGUES, 1996, p. 10), de qualquer forma, existiram ainda tupinambás cuja língua manteve uma tipologia mais conservadora diante do vernáculo supraétnico que se disseminava por uma região cada vez mais vasta. Esses indígenas provavelmente pertenciam a grupos que se mantiveram a princípio mais isolados dos principais centros coloniais.

Com o passar dos anos, aos aldeamentos inicialmente tupinambás passaram a ser "descidos" (ou seja, trazidos desde o alto curso dos rios e igarapés amazônicos) indígenas de várias procedências étnicas. Além de serem catequizados em tupi, forçosamente aprendiam o vernáculo local por necessidade de se comunicar, tanto dentro dos aldeamentos, como com outras instâncias do mundo colonial circundante. Ademais, entre os séculos 17 e 19 a LGA acompanhou a expansão colonial portuguesa, disseminando-se por terras onde o tupi nunca fora falado. Indígenas de várias filiações linguísticas aprenderam a LGA como segunda língua (L2) e num segundo momento passaram a falá-la como língua materna (L1). Portanto, para a conformação e evolução da LGA, concorreram, além de europeus e tupinambás, indígenas de diversas etnias. Há também notícias de africanos integrados ao sistema colonial, em geral na condição de escravos, que se comunicavam em LGA. Grupos de escravizados da África ou de ancestralidade africana certamente contabilizavam porcentagem populacional muito menor na Amazônia do que em outras partes da América colonial portuguesa, como o nordeste brasileiro, mas sua presença é um fato que também não pode ser desprezado e talvez tenha sido de maior relevância em algumas regiões do Maranhão e Grão-Pará:

---

[5] Neste trabalho, qualquer utilização do termo *evolução* com relação a idiomas ou aspectos específicos das línguas é feita com a intenção de acessar acepção análoga ao emprego desse termo nas ciências biológicas, ou seja, referencia meramente a série de transformações pelas quais as línguas natuais costumam passar ao longo do tempo. Sendo assim, o termo nunca é utilizado com a intenção de carregar qualquer juízo de valor, como seria o caso em contextos nos quais o mesmo é usado como sinônimo de *aperfeiçoamento*.

> A documentação acusa [...] o uso da LGA, até metade do século XIX, em quase todas as atividades, evidenciando o desconhecimento da língua portuguesa, inclusive na própria escola, não só por parte dos indígenas ou dos mestiços, mas também dos escravos africanos e até de filhos de portugueses. (FREIRE, 2003, p. 219)

A propagação da LGA foi inicialmente fomentada pela coroa portuguesa, pelo benefício que uma unidade linguística em região tão vasta e diversa poderia proporcionar para as pretensões coloniais. Esse quadro começa a se alterar na década de 1720, quando principiam as tentativas de se introduzir o português na região. Uma carta régia de 1727, por exemplo, proíbe o uso da LGA nas povoações e aldeias de repartição, determinando que tanto os moradores quanto os missionários organizassem o ensino do português aos índios (FREIRE, 2011, p. 122). As políticas de "portugalização" da Amazônia acentuaram-se no período pombalino, culminando com a proibição do idioma em 1757, medida que, entretanto, não surtiu o efeito pretendido no Grão-Pará, onde a língua continuou pujante e seu uso expandiu-se, ainda, por novos territórios.

Em 1823, o Grão-Pará aderiu à independência do Brasil, tendo passado por todo o período colonial sem que o uso da língua portuguesa se difundisse em seu território. O idioma da antiga metrópole só iria sobrepujar a LGA como língua veicular da Amazônia a partir de meados do século 19, devido a uma conjunção de diversos fatores. Entre as causas dessa importante alteração sociocultural, podemos citar os conflitos envolvendo a Cabanagem, ocorridos entre 1835 e 1840, quando foram mortos 40 mil habitantes do Grão-Pará, número que representava um quarto da população recenseada da província, a maioria, provavelmente, falante da LGA (FREIRE, 2011, p. 244). Outro importante evento ocorre em 1853, com o estabelecimento da primeira linha de vapores no rio Amazonas, que reduziu o tempo da viagem entre Belém e Manaus para apenas oito dias. Até então, a duração mínima estimada era de 40 dias e a máxima, de até três meses, dependendo da época do ano (BATES, 1979, pp. 91-2). Com a facilitação do transporte pela região, coincidindo com o início do ciclo da borracha e com as secas do sertão nordestino, numerosa população monolíngue em português deslocou-se de outras partes para a região amazônica. Desse modo, a língua herdada dos portugueses, enfim, estabeleceu-se como o principal idioma veiculado nessas terras. Os vapores levaram para a região amazônica cerca de 500 mil nordestinos, no período entre 1872 e 1910 (FURTADO, 1961, pp. 152-53), todos portadores da língua portuguesa e desconhecedores do nheengatu.

Apesar da expressiva diminuição no número de seus falantes, o nheengatu continua sendo falado, sobretudo, na bacia do rio Negro, em territórios do Brasil, da Venezuela e da Colômbia. Nessa mesma região, no Estado do Amazonas, encontra-se o município de São

Gabriel da Cachoeira, no qual a Lei 145/2002, aprovada no dia 11 de dezembro de 2002[6], concedeu ao idioma, junto ao tukano e ao baniwa, a condição de língua cooficial do município. Há ainda também alguns poucos falantes em outras regiões da Amazônia, como no baixo rio Madeira e nos rios Andirá e Maraú, na região do médio Amazonas. Na região do baixo rio Tapajós, onde a língua praticamente deixou de ser falada no século 20, há projetos em andamento para que o idioma seja reaprendido por populações indígenas e demais interessados.

1.2 A CATEGORIZAÇÃO DA LGA COMO LÍNGUA DE CONTATO SEGUNDO SUA HISTÓRIA SOCIAL

Segundo a tradição de categorização tipológica filogenética dos idiomas, a LGA tem sido considerada uma língua da família Tupi-guarani, pertencente ao tronco Tupi. Há, no entanto, uma tradição mais recente que têm estudado e debatido a categorização de "línguas de contato", ou seja, de idiomas que emergiram de situações muito particulares de contato entre distintas línguas/culturas. Diferentes categorias têm sido sugeridas entre os estudiosos desse campo, como *pidigns*, crioulos e línguas gerais. As definições de cada categoria ainda geram muitos debates e a sócio-história dos idiomas tem sido sempre de fundamental importância na categorização dessas línguas. Alguns estudos recentes têm sugerido também características linguísticas que possam embasar tais classificações e há trabalhos que buscam a comprovação de que ao menos algumas dessas categorias conformam de fato grupos com tipologia própria. Isso, contudo, é ainda algo controverso, e pesquisas com diferentes tipos de modelagem estatística chegaram a resultados díspares[7].

Nesta seção, aproveitando o ensejo do viés histórico da seção anterior, aprofundaremos a discussão sobre aspectos sócio-históricos e sociolinguísticos concernentes à formação e evolução da LGA, mostrando como tais questões têm influído em atuais discussões a respeito da categorização da LGA entre os diferentes tipos de língua de contato.

---

[6] Após alguns anos, a Lei 145/2002 foi regulamentada pela Lei 210/2006. Para mais informações, cf. (SILVA, 2013).

[7] A partir de pesquisa com modelagem estatística, Bakker, Daval-Markussen, Parkvall e Plag (2011) alegam, por exemplo, a comprovação de que os crioulos conformam um grupo linguístico com tipologia própria. Murawaki (2016), entretanto, partindo de alguns pressupostos teóricos distintos e utilizando outra metodologia (classificação binária), chega a resultado diferente, já que sua modelagem estatística conclui que crioulos e não-crioulos, apesar de formarem grupos com distribuições substancialmente diferentes no espaço espectral, não são tipologicamente distintos. Para outros argumentos contra a excepcionalidade tipológica das línguas crioulas cf. (DEGRAFF, 2005).

Uma questão inical e de difícil investigação é o panorâma linguístico da Amazônia pré-colonial. Sabe-se, pelos relatos dos primeriso cronistas europeus, que muitas línguas indígenas eram faladas na região quando eles iniciaram suas incursões pelo terrotório, o que levou o padre Vieira, já no século XVII, a alcunhar o rio Amazonas de rio Babel (*apud* FREIRE, 2011, p. 51). O tupi (tupi antigo)[8], por sua vez, era falado na região da Costa do Salgado e provavelmente tinha alguma dispersão ao longo do rio Amazonas, sobretudo em seu baixo curso. Existem especulações sobre a possibilidade de o tupi já servir, antes mesmo da chegada dos colonizadores, como uma espécie de língua franca embrionária ao longo de certo trecho da Bacia Amazônina:

> Na Amazônia, havia uma enorme diversidade lingüística, o que pressupõe, segundo os autores citados, a inexistência de um comércio intertribal. No entanto, essa pressuposição é discutível. As informações dos primeiros cronistas que navegaram pelo rio Amazonas dão conta de uma rede de trocas, embora frágil, ao mesmo tempo que proporcionam dados sobre a possibilidade de, com a ajuda de intérpretes de língua tupi, fazer-se entender em grande parte da calha central do rio. É possível, portanto, que existisse, mesmo em estado embrionário, um processo de formação de língua franca antes da chegada do europeu. Nesse caso, o sistema colonial, ao escolher o tupinambá como língua geral, teria utilizado um padrão de interação já existente, ampliando seu raio de ação e dando-lhe outro direcionamento. (FREIRE, 2011, p. 138)

É interessante notar, entretanto, que, por um lado, os primeiros relatos deixam clara a diversidade linguística da região, enquanto, por outro lado, não há abundantes menções explícitas à existência de uma língua franca ou interétnica em uso ao longo de vasto território amazônico. A utilização de intérpretes de língua tupi por parte de europeus para "fazer-se entender" em certas regiões poderia, a princípio, ter relação apenas com os fatos de:

a) haver mais falantes bilíngues "tupi / língua europeia" em comparação ao bilinguismo de "outras línguas indígenas / língua europeia";
b) o tupi, seja qual fosse sua dispersão naquele período, ser obviamente mais útil à comunicação regional do que qualquer língua europeia;
c) haver diversos povos cujas línguas pertenciam ao mesmo tronco linguístico (tronco tupi), sobretudo na margem direita do rio Amazonas, com os quais os falantes de tupi poderiam estabelecer diálogos com algum grau de inteligibilidade.

Assim, se houve alguma dispersão do tupi antigo (ou de outro idioma aparentado) como língua franca em parte da Bacia Amazônica, em período pré-colonial, ou seja, se ele serviu de forma mais ou menos sistemática à comunicação entre distintos povos, com maior frequência e/ou dispersão que outros idiomas étnicos regionais, isso não é depreendido de forma clara e inequívoca a partir dos relatos dos primeiros cronistas. Portanto, essa é uma hipótese que,

[8] Ver a nota 3.

embora não possa ser descartada, ainda carece de elementos comprobatórios. Por outro lado, a presença de distintos povos do tronco tupi e mesmo da família tupi-guarani em terras da Amazônia oriental e central deve ter facilitado a dispersão inicial do tupi como uma língua franca e/ou interétnica, tenha esse processo se iniciado antes ou depois da chegada dos europeus.

Aryon Rodrigues (1996) define o conceito de *língua geral* como um tipo específico de língua de contato. Segundo o linguista, essa nomenclatura tomou um sentido bem definido nos séculos 17 e 18,

> quando, tanto em São Paulo como no Maranhão e Pará, passou a designar as línguas de origem indígena faladas, nas respectivas províncias, por toda a população originada no cruzamento de europeus e índios tupi-guaranis [...], à qual foi se agregando o contingente de origem africana e contingentes de vários outros povos indígenas, incorporados ao regime colonial, em geral na qualidade de escravos ou de índios de missão (RODRIGUES, 1996, p. 6).

Rodrigues chama a atenção para as semelhanças do tipo de contato que teria se estabelecido entre europeus e indígenas de filiação tupi-guarani em São Paulo, no século 16; no Paraguai, nos séculos 16 e 17; e no Maranhão e Pará, no século 17 (RODRIGUES, 1996, p. 7). Nessas três situações, a miscigenação em grande escala de homens europeus com mulheres indígenas teria levado à rápida formação de populações mestiças, cuja língua materna foi o idioma das mães, ou seja, a língua indígena (RODRIGUES, 1996, p. 6). Para Rodrigues, as semelhanças entre os contextos dessas situações de contato e as particularidades que eles compartilham quando cotejados com outros contextos justificam a concepção de um tipo específico de língua de contato, composto por, pelo menos, os três idiomas que emergiram de tais situações. Para esse conjunto de línguas, ele propõe justamente o nome de *língua geral*. Por meio de sua definição, o linguista tenta especificar um sentido técnico para o termo, distinguido essa utilização de outras acepções que a alcunha de *língua geral* acumulou ao longo dos séculos passados, na América do Sul colonial, quando também foi utilizada para, por exemplo, referir qualquer língua da família Tupi-Guarani ou, em outros casos, com referência a qualquer língua indígena que fosse veiculada em um território vasto (RODRIGUES, 1996, p. 7).

Rodrigues rejeita a categorização de qualquer dos idiomas que ele considera integrar o grupo das *línguas gerais* como “um pidgin ou crioulo originado no contato dos portugueses com índios de diferentes afinidades, ou mesmo formado antes da chegada dos europeus” (RODRIGUES, 1996, p. 6). Para o linguista, as afirmações desta sorte são feitas devido a equívocos motivados por confusões a cerca do sentido do termo *língua geral* ou trata-se de concepções que carecem de fundamentos históricos e linguísticos (RODRIGUES, 1996, p. 6). Ele defende a tese de que “não houve, em nenhum momento, interrupção na transmissão dessas línguas, isto

é, não ocorreu mudança de língua (*language shift*) nos descendentes mestiços dos europeus e das índias tupi-guaranis" (RODRIGUES, 1996, p. 6).

Nobre (2011) rediscute as concepções de Rodrigues sobre as línguas gerais de base Tupi-guarani. Para este autor, a conceptualização de língua geral feita por Aryon Rodrigues aplica-se à realidade linguística predominante no antigo Estado do Brasil, mas não ao contexto linguístico heterogêneo do Estado do Grão-Pará e Maranhão (NOBRE, 2011, p. 92). Na visão de Nobre, diferentemente do que teria ocorrido em São Paulo, o contexto de desenvolvimento da LGA foi

> [...] um **contexto *com* interrupção de transmissão lingüística entre gerações**, que se delineou quando os jesuítas iniciaram a catequização sistemática das centenas de povos tapuias, falantes de centenas de línguas diferentes, na Amazônia Colonial em 1653, impondo sobre essa grande diversidade lingüística a língua tupinambá, formando um contexto lingüístico propenso à pidginização/crioulização dessa língua [...] (NOBRE, 2011, p. 93, grifos do autor).

Em sua análise sociolinguística da LGA, Nobre utiliza o conceito de **Transmissão Linguística Irregular (TLI)**, elaborado por Dante Lucchesi e Alan Baxter (2003; 2009; s/d, *apud* NOBRE, 2011, p. 13), que vem a ser "um processo amplo que abarca tanto as situações radicais de contato, como a pidginização e a crioulização, quanto as situações menos radicais, nas quais se formam apenas uma variedade da língua-alvo" (NOBRE, 2011, p. 198,). Compreendendo a TLI como um processo variável, o autor idealiza um *continuum* de TLI, no qual a **erosão gramatical da língua-alvo**, primeiro estágio desse processo, pode ser **leve**, **média** ou **pesada**. Num segundo momento da TLI, ocorreria a **recomposição gramatical da língua-alvo**, que pode ser de dois tipos, a depender do contexto linguístico em questão: **com muito acesso às estruturas gramaticais da língua-alvo** ou **com pouco acesso às estruturas gramaticais da língua-alvo**. No primeiro caso, segundo Nobre, não há a formação de uma língua qualitativamente distinta, mas apenas uma **variedade da língua-alvo**. Já no segundo caso, haveria a formação de uma língua qualitativamente distinta, a qual **sem nativização** resultaria num **pidgin** e **com nativização** resultaria numa **língua crioula**. Nobre esquematiza este pensamento num quadro intitulado "*CONTINUUM DA TRANSMISSÃO LINGÜÍSTICA IRREGULAR*" (NOBRE, 2011, p. 200).

Para Nobre, o desenvolvimento da LGA ocorreu com uma TLI de erosão gramatical pesada. Ele argumenta que os jesuítas estavam em número muito reduzido na Amazônia (61 indivíduos em 1697, por exemplo) em comparação com o grande contingente de tapuias, falantes de diversas línguas, que eram aldeados nas missões inacianas (NOBRE, 2011, 203):

> Essa grande quantidade de falantes das línguas dominadas, em contato com uma quantidade muito pequena de falantes da língua-alvo, fez com que o

> acesso desses tapuias às estruturas lingüísticas do tupinambá [...] fosse extremamente restrito, o que teria provocado uma grande erosão gramatical do tupinambá no momento de sua aquisição pelos tapuias [...] (NOBRE, 2011, 204).

Nobre acredita que a TLI com erosão gramatical pesada resultou num

> *pidgin* de base *tupinambá*, tendo a sua nativização se dado de forma gradual e demorada, de modo que, quando se apresentou uma população relevante de falantes nativos desse código emergencial surgido no primeiro momento do contato, este já havia tido tempo suficiente para se tornar um pidgin expandido e, conseqüentemente, recomposto gramaticalmente de forma original (NOBRE, 2011, p. 211).

Confrontando os argumentos de Aryon (1996) e Nobre (2011), percebemos que cada um dos autores elege contextos distintos como os que seriam mais determinantes para a formação e evolução da LGA. Apesar de ambos reconhecerem a heterogeneidade de contextos no qual o idioma foi veiculado e que, assim, contribuíram de alguma forma para sua formação e evolução, Aryon atém-se, sobretudo, ao contexto de miscigenação entre europeus e tupinambás, que conformaria a base primeira da sociedade colonial do Maranhão e Grão-Pará. Nobre, por sua vez, concentra-se na aquisição da LGA pelos tapuias, nas missões jesuíticas. Dietrich (2014), percebendo esta disparidade na concepção de cada um dos autores, teceu argumentos em defesa das ideias de Rodrigues:

> A objeção de Nobre, porém, não se coaduna com a definição de Rodrigues, já que a LGA era a língua materna dos mestiços do Maranhão e do Pará, não a dos índios que a aprendiam como segunda ou terceira língua, como língua de comunicação com outros indígenas e com o mundo dos mestiços. O fato de os jesuítas terem usado a LGA para sua catequese não tem relação com a existência desta língua na população não-indígena, só reflete a extensão da LGA na Amazônia brasileira daquela época (DIETRICH, 2014, p. 595).

Cremos que ambos, Rodrigues e Nobre, tratam de aspectos importantes para a complexa sócio-história da LGA. Uma visão completa de sua formação e evolução teria de levar em conta tanto o contingente de mestiços, oriundos dos primeiros contatos entre portugueses e indígenas na região, que mantiveram continuamente a LGA como L1, quanto os tapuias que no decorrer dos anos passaram a falar o idioma como L2 ou L3, e, num segundo momento, também como L1. Além disso, teríamos de considerar a chegada de novos colonos, sobretudo portugueses, que ainda aportavam à região e aprendiam a LGA, mantendo assim o idioma em constante contato com a língua portuguesa. Não é fácil, entretanto, considerar todos esses aspectos numa análise aprofundada, pois nem os documentos linguísticos nem os que fornecem informações sociolinguísticas detalham pormenorizadamente todos esses contextos e suas inter-relações.

Nobre traz contribuições interessantes ao debate sobre o tipo de língua de contato que melhor caracterizaria a LGA, pois a difusão da língua entre falantes de antecedentes étnico-

linguísticos extremamente heterogêneos, certamente influiu na evolução do idioma. É preciso, no entanto, ponderar alguns de seus argumentos. O papel dos jesuítas na difusão da LGA entre os tapuias foi, com certeza, de extremo destaque, mas não é correto considerá-los como os únicos falantes do idioma que estariam em contato com esses indígenas. Ao comparar o ínfimo número de jesuítas com o grande número de tapuias aldeados, Nobre sugere que este balanço fecharia a conta dos envolvidos na aquisição da LGA pelos indígenas de outras filiações linguísticas (NOBRE, 2011, p. 203-4), o que é muito controverso.

Em primeiro lugar, temos que ter em mente que muitos tapuias foram "descidos" para aldeamentos originariamente tupinambás. Nessas povoações, portanto, houve num primeiro momento contatos entre tapuias recém-chegados, por um lado, e grupos de tupinambás, por outro. É verdade que a população dos aldeamentos era constantemente ressarcida, mas é cabível supor que os tapuias "recém-descidos" conviviam por algum período ou com tupinambás ou com indígenas que já haviam sido "tupinizados" em ambiente de razoável imersão linguística. O jesuíta João Daniel menciona estes "descimentos" de tapuias para as terras tupinambás:

> [...] ambas [Mortigura e outra missão] foram fundadas com índios topinambases; mas já muitas vezes ressarcidas com outros descimentos de outras diversas nações, como tem sucedido a todas as mais. (João Daniel, *apud* BARROS; MONSERRAT; PRUDENTE, 2014, p. 78)

Mesmo no caso das missões que foram sendo fundadas a montante dos rios amazônicos, em territórios de povos que não falavam o tupi, não devemos supor que os missionários fossem os únicos portadores da LGA envolvidos na fundação destes povoamentos. Tupinambás e nações aparentadas, a princípio, e indígenas já "tupinizados", posteriormente, certamente acompanhavam os missionários em todas as suas empreitadas. As comitivas que viajavam aos sertões, para, por exemplo, fundar novos aldeamentos poderiam ter poucos missionários, mas os remadores, guias, carregadores, caçadores, artífices, "soldados" etc. que possibilitavam essas incursões eram os indígenas já aldeados e falantes da LGA:

> A mão-de-obra com que se contava era, quase unicamente, a do indígena. Sob a forma de escravo ou não, era ele o caçador, o remador, o serviçal da casa, o coletor de "drogas", o identificador de variedades da flora e da fauna, o operário dos estaleiros, o lavrador, o soldado das unidades militares. Não se dava um passo sem ele, que era a força material e a inteligência pragmática para a vida local. Mestiçando à larga com o reinol, permitiu a formação de uma sociedade que pôde amoldar-se, intensamente, às exigências do meio tropical. (Reis, *apud* ARYON, 1996, p. 15)

Se não fosse pela simples necessidade prática de se locomover com o imprescindível auxílio desses indígenas, poderíamos mesmo imaginar que, do ponto de vista linguístico e

doutrinário, a mescla de tapuias “recém-aldeados” com outros já longamente “tupinizados” e “aculturados” não seria uma estratégia completamente desprezada pelos inacianos.

Mais do que isso, a vinda para os aldeamentos representava para os tapuias uma imersão no sistema colonial, que não se restringia ao convívio dentro das missões, mas também ao trato com colonos e mestiços, já que muitos indígenas eram destinados a trabalhar longos meses a serviço dos colonizadores. Daí o jesuíta João Daniel dizer, em tom de protesto, que “nas missões portuguesas o mesmo é fazerem-se cristãos os índios, que ficarem obrigados a servirem aos brancos, e europeus” (DANIEL, 2004, p. 55). Como jesuíta, Daniel tem claro partido nas disputas entre inacianos e colonos pela direção dos indígenas e por sua requisitada mão-de-obra. Ele argumenta que

> sendo a dignidade cristã a que os devia proteger, e privilegiar para serem isentos das vexações, no estado lusitano do Amazonas é pelo contrário; porque sendo antes isentos, quando gentios, são tratados como ou pior que escravos quando católicos; não assim nos domínios espanhóis, porque não entram lá brancos europeus que obriguem e perturbem os índios católicos a seus serviços; e muito menos se obrigam, ou se mandam sair das suas missões para remarem as canoas dos brancos, e os servirem a maior parte do ano (DANIEL, 2004, p. 56).

A chegada aos aldeamentos não representava uma aproximação dos tapuias apenas para com os missionários, mas para com todo o sistema colonial amazônico, no qual a principal língua de comunicação era a LGA. Muitas vezes, o contato dos colonos com grupos indígenas tapuias era inclusive anterior à aproximação dos missionários. O próprio Daniel menciona casos em que, por temor de iniciarem os contatos com algum grupo, os missionários

> os mandaram primeiro praticar por algum **branco**, dos que com alguma nação têm comércio, ou por algum índio já manso que saiba sua língua repetidas vezes, té que [...] os persuadem a descer, e sair dos seus matos para povoações de melhor forma **vizinhas aos portugueses**, onde finalmente os domesticam (DANIEL, 2004, p. 55, grifos nossos).

Cremos, portanto, que a aquisição da LGA pelos tapuias não deve ser pensada apenas através da relação direta entre estes indígenas e os missionários – por mais importante que ela seja, mas também pela imersão dos próprios aldeamentos num sistema colonial dentro do qual a LGA era o principal veículo de comunicação.

Feitas estas ressalvas, é fato que a LGA passou ao longo dos anos por muitas modificações estruturais e não podemos desconsiderar o peso da grande variedade de ascendências étnico-linguísticas de seus falantes para as transformações observadas no idioma. Em meados do século 18, as crônicas do padre João Daniel relatam que o “catecismo” em tupi clássico já não era bem compreendido entre os tapuias aldeados (João Daniel, *apud* MONSERRAT; BARROS; SCHMIDT-RIESE, 2017, p. 90). A diversidade de filiações linguísticas dos nativos e as

particularidades do processo de aprendizado de um idioma comum na Amazônia colonial são pontos que não podem ser olvidados ao nos questionarmos sobre o caminho evolutivo da LGA:

> As mudanças na forma de os índios falarem a língua geral eram explicadas por Daniel como "corrupção" da língua devido à diversidade linguística existente nas missões naquele período. Os índios trazidos compulsoriamente pelos "descimentos" eram de regiões onde não havia falantes de língua geral. Assim, somente ao chegarem às missões eles eram introduzidos à língua geral. Os processos intensos de aprendizagem da língua como L2 seguramente contribuíam para uma aceleração da mudança linguística acima da velocidade habitual em comunidades estáveis. (MONSERRAT; BARROS; SCHMIDT-RIESE, 2017, p. 90).

A discussão sobre a categorização da LGA entre as línguas de contato pode aprofundar-se mediante análises linguísticas. Algumas características têm sido apontadas como comuns à formação de línguas crioulas, como a perda de morfologia flexional e a gramaticalização de advérbios (ou outras categorias lexicais) resultando em partículas pré-verbais de tempo, modo ou aspecto (TMA)[9] (BAKKER; POST; VOORT, 1994). Nosso trabalho lexicográfico não se concentra no estágio de formação da LGA, mas numa etapa muito posterior a esse processo. Ainda assim, as informações sincrônicas e diacrônicas da compilação podem ajudar a compreender o processo de formação e evolução do idioma, auxiliando pesquisadores que pretendam agregar vozes à polêmica em torno da categorização da LGA.

---

[9] Em trabalho ainda não publicado, analisamos algumas dessas questões, a saber: o processo de gramaticalização do advérbio tupi *kori* ('hoje.futuro') que resultou na partícula de futuro/modo irreal *kurí* da LGA; e a erosão da morfologia flexional dos nomes na LGA, detendo-nos primeiramente na flexão relacional e em seguida na flexão casual. Concluímos que apesar da LGA ter sofrido alterações significativas ao longo do tempo, nem todas essas mudanças confluem para sua categorização tipológica entre as línguas crioulas.

2 LEXICOLOGIA E LEXICOGRAFIA

2.1 LÉXICO E PALAVRA

Segundo Biderman (1998, p. 11), o léxico se relaciona com o processo de nomeação e com a cognição da realidade, constituindo uma forma de registrar o conhecimento que temos do mundo. A atividade de nomear seres e objetos implica na concomitante classificação desses entes, o que pode ser considerada uma etapa basilar da construção do conhecimento humano acerca do universo.

O léxico das línguas naturais surge então desse processo de discriminação e rotulação da realidade que circunda e permeia as sociedades humanas. De um ponto de vista filosófico, por outro lado, a própria nomeação que gera o léxico participa da elaboração de uma realidade — ou de uma representação cognitiva da realidade — que é compartilhada socialmente.

O léxico de uma língua natural pode ser descrito como um conjunto de signos lexicais e modelos categoriais de formação de palavras. Esse conjunto tem sempre contornos pouco definidos e, no caso das línguas vivas, está em permanente evolução. Nas palavras de Biderman (1998, p. 12):

> [...] o léxico de uma língua natural pode ser identificado como o patrimônio vocabular de uma dada comunidade linguística ao longo de sua história. Assim, para as línguas de civilização, esse patrimônio constitui um tesouro cultural abstrato, ou seja, uma herança de signos lexicais herdados e de uma série de modelos categoriais para gerar novas palavras.

Quanto aos componentes do léxico, Basílio (2000, p. 11) aponta que "o léxico é via de regra definido como o conjunto de palavras de uma língua". Biderman (1998, p. 11) corrobora esse pensamento ao explicar que "a geração do léxico se processou e se processa através de atos sucessivos de cognição da realidade e de categorização da experiência, cristalizada em signos linguísticos: as palavras."

O conceito de palavra, por sua vez, é um tanto controverso entre os linguistas. Zanotto (*apud* SILVA, pp. 98-99) aponta que palavra realmente não é um termo unívoco; é plurissignificativo e polissêmico, em decorrência do seu amplo uso popular, o que lhe confere contornos semânticos imprecisos, tornando-o inadequado para emprego científico, e por isso propõe, como substituto o uso do termo "vocábulo mórfico".

Diversos pesquisadores concordam quanto à complexidade da definição de palavra e da sua delimitação. Segundo Basílio (1987, p. 12), “nos seus diferentes eixos, o conceito de palavra sempre constituiu um problema para gramáticos e linguistas. Entretanto a palavra é uma unidade linguística reconhecida por falantes em sua língua nativa”.

Uma definição de palavra bastante difundida foi a proposta por Bloomfield (1926, p. 156), que se pautou em critérios morfológicos, definindo então a palavra como a forma livre mínima. Basílio (2000, p. 10) argumenta que tal definição pode ser válida dentro de certos limites, mas não se sustenta ao se deparar com o fenômeno da composição, afinal não podemos dizer que uma palavra composta não é divisível em outras formas livres. Ela conclui então que palavra não é apenas uma unidade morfológica, mas sobretudo uma unidade lexical (BASÍLIO, 2000, p. 11).

Para Biderman (2001, pp. 109-123), não é possível definir a palavra de maneira universal, ou seja, de uma forma aplicável a toda e qualquer língua. Segundo a autora, a consciência intuitiva dos falantes de uma língua e considerações psicolinguísticas acerca da aquisição e do aprendizado de um idioma corroboram a existência de uma unidade léxica, mas a identificação, delimitação e conceituação dessa unidade são possíveis somente no interior de cada língua. A autora, ademais, apesar de reconhecer a importância de critérios fonológicos e morfossintáticos para a identificação e delimitação da palavra, coloca como critério decisório final o critério semântico (BIDERMAN, 2001, p. 155):

> Insistimos na postura teórica dos semanticistas para lembrar que a definição e a delimitação da unidade léxica não podem prescindir do critério semântico. Se a fonologia nos ajuda a reconhecer segmentos coesos fonicamente e se a gramática nos leva a identificar as formas linguísticas manifestas nesses segmentos, só a dimensão semântica nos fornece a chave para a unidade léxica expressa no discurso. Se a informação semântica não congregar todos os outros elementos no topo da hierarquia, os resultados da análise linguística serão distorcidos, como já advertia Ullmann.

A tese de Biderman defende um relativismo linguístico atrelado à hipótese Sapir-Whorf, ou seja, de que a identificação e delimitação da unidade léxica são possíveis somente no interior de cada língua. De fato, ao menos para a prática lexicográfica, hipóteses gerais de delimitação da palavra, válidas para qualquer idioma, não se mostraram, até o momento, eficazes.

Nos estudos lexicais e lexicográficos, as unidades do léxico são também comumente designadas “lexemas”, termo mais preciso que “palavra” por designar unicamente “as unidades invariantes subjacentes, abstração feita das propriedades ‘acidentais’. Assim, há, por exemplo, o lexema *cortar*, que aparece em diversas formas, como *cortei*, *cortaremos*”. (Lyons, 1979,

apud WELKER, 2004, p. 21, grifos do autor). A definição de "lexema", entretanto, também sofre variação entre diferentes autores. A maioria dos lexicógrafos e metalexicógrafos considera também como lexemas as palavras gramaticais (conjunções, preposições etc.), mas diversos autores, por consideram que essas palavras pertencem a inventários fechados (coesos e resistentes a influências), preferem tomá-las como um conjunto à parte, designando-as "morfemas gramaticais" ou "gramemas" (WELKER, 2004, pp. 20-1). Há também concepções de "lexema" mais abrangentes, que incluem alguns afixos e lexias complexas (sequências em vias de lexicalização) (WELKER, 2004, pp. 21-2).

2.2 LEXICOLOGIA, LEXICOGRAFIA E ÁREAS AFINS

As distinções e limites entre os campos da lexicologia e da lexicografia não são tão claros e precisos, não havendo um consenso unânime no que diz respeito à distinção entre as duas disciplinas (DAPENA, 2002, p. 16). Ambas têm como objeto de estudo o léxico e como principal finalidade, embora de modos distintos, a descrição desse mesmo léxico (BIDERMAN, 1998, p. 13).

Segundo Biderman (1998, p. 14), "a lexicologia, ciência antiga, tem como objetos básicos de estudo e análise a palavra, a categorização lexical e a estruturação do léxico". Em suas diversas subáreas de investigação, o campo da lexicologia tem conexões, entre outras áreas, com a semântica, a morfologia, a dialetologia e a etnolinguística (BIDERMAN, 1998, p. 14).

A lexicografia, por sua vez, concentra-se nos estudos e práticas relacionados aos dicionários. Essa atividade pressupõe também a descrição do léxico e o estudo de seu significado, áreas de interseção com a lexicologia e a semântica. Para Biderman (1998, p. 15), embora a lexicologia tenha se aplicado mais cientificamente ao estudo do léxico, "ao longo desses últimos séculos a descrição do léxico foi efetivamente realizada pela Lexicografia e não pela Lexicologia; contudo essa tarefa foi executada como uma práxis pouco científica" (BIDERMAN, 1998, p. 15).

De acordo com Dapena (2002, p. 18), muitos linguistas atribuem à lexicologia o estudo de caráter teórico e científico do léxico, enquanto a lexicografia se ocuparia de técnicas e métodos a serem seguidos na elaboração de um dicionário. Assim, esta teria um caráter menos científico e mais ligado a uma técnica ou arte no sentido lato. O autor (*ibid*. 2002, p. 21), entretanto, considera mais coerente a postura de Dubois, para quem o campo da lexicografia inclui

não apenas as técnicas empregadas na compilação de um dicionário, mas também qualquer análise linguística ou tratamento teórico utilizado nesse processo, conferindo à área um caráter ambíguo, que encerra em si não só um saber técnico, mas também uma ciência (DUBOIS et al., 1993 [1973], p. 367).

Assim, levando em conta a posição de Dapena (2002, pp. 21-24), podemos considerar que todo estudo ou prática que se concentra nos dicionários, seja em sua compilação ou em sua avaliação, estão dentro da disciplina da lexicografia. Isso inclui as técnicas utilizadas em sua realização e a teoria que lhe sustenta o estudo do léxico. Já as investigações concernentes ao léxico, mas que não se relacionam diretamente com um dicionário, corresponderão exclusivamente ao âmbito da lexicologia.

2.3 LEXICOGRAFIA E DICIONÁRIOS

Os primórdios da atividade lexicográfica remontam à antiguidade. Boisson, Kirtchuck e Béjoint (1991, *apud* WELKER, 2004 pp. 61-62) relatam que, excetuando-se o dicionário monolíngue com definições sistemáticas, que surgiria bem mais tarde (na Grécia, na Índia e na China), os protótipos de quase todas as subcategorias do gênero 'dicionário' surgiram na zona Mesopotâmia-Síria, entre os sumérios e acadianos. No ocidente, Biderman (1998, p. 15) vê precursores do dicionário nos glossários latinos medievais, feitos para auxiliar a leitura de obras da antiguidade clássica ou para ajudar na interpretação de textos bíblicos da *Vulgata*. Para a autora, contudo, a lexicografia propriamente dita só teve início no ocidente nos séculos 16 e 17, com a elaboração dos primeiros dicionários monolíngues e bilíngues (latim e uma língua moderna) (BIDERMAN, 1998, p. 15).

Um aspecto muito importante da atividade lexicográfica repousa no estudo semântico. Segundo Biderman (1998, p. 15), "a análise da significação das palavras tem sido o objeto principal da Lexicografia". Dependendo da proposta de dicionário em questão, pode haver, contudo, diversas áreas alheias ao campo estrito da semântica concorrendo entre as áreas de estudo que lhe proporcionam atingir seus objetivos. Frequentemente o lexicógrafo tem de lidar com questões etimológicas, com formas fônicas e gráficas, com categorizações gramaticais, com contextos e situações de uso das palavras, com a regência verbal ou nominal, com informações filológicas e dialetológicas etc.

A grande interdisciplinaridade imbuída na atuação lexicográfica é ressaltada por muitos autores. Para Zgusta (*apud* Ferreira, 2005, p. 32), os estudos que tratam da natureza do significado abrangem investigações que saem frequentemente do campo restrito à linguística, adentrando a psicologia, a filosofia e outros ramos. Por conta dessa multidisciplinaridade ele considera o trabalho do lexicógrafo, até certo ponto, pragmático. Dubois (*apud* TURAZZA, 1996, p. 73) também tece comentários a este respeito. Em suas palavras,

> [...] o lexicógrafo toma por objetos de seu discurso a língua e a cultura de forma que, no seu trabalho, ora atua como linguista – pois necessita reportar-se, explícita ou implicitamente, a uma teoria linguística capaz de fornecer-lhe diretrizes metodológicas para suas análises, ora como antropólogo na medida em que os elementos por ele levantados contribuem para a definição de determinada cultura e civilização, ora como historiador, jurista, ..., em função dos termos que se propõe definir e examinar.

Dapena corrobora essa visão, chamando atenção para a dificuldade que tal gama de distintas tarefas inflige ao lexicógrafo:

> [...] o panorama não pode ser mais desalentador para quem pretenda consagrar-se à tarefa lexicográfica, ao desconhecer onde verdadeiramente começa e termina sua missão. A isso há que se acrescentar a injustiça e incompreensão de que comumente é objeto o lexicógrafo, pelo pouco que se lhe dá e o muito que se lhe exige, já que, por um lado, costuma-se desvalorizar o seu trabalho – sem dúvida árduo, complexo e inevitavelmente lento – mantendo-o quase sempre no mais injusto anonimato ou plagiando-o impunemente; mas, por outro lado, pede-se lhe que encarne um híbrido de filólogo, lexicólogo, gramático, dialetólogo, sociólogo, historiador e sabe Deus quantas coisas mais. (DAPENA, 2002, p. 15, tradução nossa)[10]

É interessante notar também que os trabalhos lexicográficos podem ser muito diferentes entre si a depender dos objetivos estipulados e do contexto das línguas/culturas envolvidas. Nas últimas décadas, tem-se composto gigantescos *corpora* de textos informatizados de algumas línguas, representativos de suas modalidades escrita e oral, a partir dos quais equipes de lexicógrafos recolhem o vocabulário dos idiomas para montar a nomenclatura (lista de palavras-entrada) dos dicionários. É o caso do *Dictionnaire de la langue Française des XIXème. e XXème. siècle* (1969-1994), de 80 mil verbetes, elaborado a partir de um *corpus* de 400 milhões de palavras (BIDERMAN, 2006, p. 37). A língua portuguesa, por sua vez, conta com dois grandes *corpora* criados com objetivos lexicográficos, um brasileiro (da FCL da Unesp, campos de

[10] [...] el panorama no puede ser más desalentador para quien pretenda consagrarse al quehacer lexicográfico, al desconocer dónde verdaderamente empieza y termina su misión. A ello hay que añadir la injusticia e incomprensión de que comúnmente es objeto el lexicógrafo por lo poco que se le da y lo mucho que se le exige, pues, por uma parte suele minusvalorarse su trabajo – sin duda arduo, complejo e inevitablemente lento – manteniéndolo casi siempre en el más injusto anonimato o plagiándolo impunemente; pero, por outra se le pide que encarne um híbrido de filólogo, lexicólogo, gramático, dialectólogo, sociólogo, histotiador y sabe Dios cuántas cosas más (DAPENA, 2002, p. 15).

Araraquara) e um europeu (*Corpus de Referência do Português Contemporâneo*, da Universidade de Lisboa) (BIDERMAN, 2006, p. 37).

Trabalhos pautados em grandes *corpora* informatizados, os quais resultam relativamente caros e laboriosos, têm sido empreendidos como método para se lidar com a ampliação do léxico das línguas modernas, provocada pelas mudanças emanadas das ciências e das técnicas, que têm resultado numa "explosão do léxico nas modernas culturas e civilizações, gerando um *motu* contínuo de neologismos designadores de novos conceitos que se vão formando e criando" (BIDERMAN, 2006, p. 35). Esse expediente, entretanto, não representa ainda a praxe do fazer lexicográfico, tendo servido à produção de poucos dicionários, em geral obras monolíngues de idiomas nacionais que contam com milhares de falantes. E mesmo quando se trata desses idiomas, "os dicionários mais bem elaborados que utilizaram critérios linguísticos e léxico-estatísticos não operaram de modo rigorosamente científico" (BIDERMAN, 2006, p. 36).

No caso das línguas indígenas brasileiras, os dicionários que sistematizam seu léxico são geralmente obras bilíngues, compostas com métodos que se distanciam bastante de qualquer utilização de *corpora* informatizado amplo e previamente elaborado ou critérios estatísticos formais. Os *copora* desses dicionários costumam ser parcial ou completamente elaborados mediante tabalhos de campo realizados junto aos falantes do idioma, o que às vezes ocorre quase contemporaneamente às demais etapas do trabalho. Além disso, diversas questões contextuais impõem ao lexicógrafo desafios diferentes daqueles encontrados em trabalhos com línguas de maior tradição escrita, pois às vezes trata-se de idiomas com sistema ortográfico pouco definido e/ou consolidado, além de muitas questões fonológicas e gramaticais controversas ou carentes de estudos e descrições.

2.4 TIPOLOGIA E ESTRUTURA DOS DICIONÁRIOS

2.4.1 Tipologia

Não há um padrão estabelecido para a taxionomia dos dicionários. Existem muitos tipos de dicionário, classificados de variadas formas por diferentes autores, a depender do enfoque dado à tarefa de classificação tipológica. Al-Kasimi (1977) (*apud* WELKER, 2004, p. 35), ao avaliar as diferentes tipologias gerais sugeridas por Sčerba, Malkiel, Sebeok e Rey, considerou a classificação de Malkiel "a mais extensa e influente tipologia" feita até então. Malkiel (*apud* WELKER, 2004, p. 36) usa três critérios: abrangência, perspectiva e apresentação:

a) abrangência: os dicionários podem ser classificados por:
   - — densidade das entradas (quanto do léxico total está arrolado? Quantas acepções são indicadas? Há conotações e expressões idiomáticas?);
   - — número de línguas (dicionários monolíngües, bilíngües, trilíngües etc.);
   - — concentração em dados lexicais (incluem-se nomes próprios, dados enciclopédicos, comentários além das simples definições?);

b) perspectiva:
   - — a dimensão fundamental: sincrônico vs. diacrônico;
   - — formas de arranjo: alfabético vs. semântico vs. não sistemático;
   - — níveis de "tom": objetivo vs. prescritivo (normativo, didático) vs. jocoso;

c) apresentação: os dicionários são classificados de acordo com:
   - — as definições;
   - — exemplos;
   - — ilustrações gráficas;
   - — características especiais (informações diatópicas, sobre pronúncia etc.).

Al-Kasimi (*apud* WELKER, 2004, p. 36) tece algumas considerações críticas à classificação de Malkiel, já que em sua visão essa classificação não fornece tipos nitidamente separados e mutuamente opostos, além de ser baseada apenas em dicionários existentes, não mencionando, portanto, dicionários imagináveis e ideais. Landau (1989, *apud* FERREIRA, 2005, p. 46) retoma a classificação de Malkiel, nomeando, porém, suas categorias como: variedade, perspectiva e apresentação.

Outros autores, ao longo dos anos, propuseram outras classificações tipológicas, entre os quais Haensch (1982), Hausmann (1985) e Martínez de Sousa (1995) (*apud* WELKER, 2004, pp. 36-42). Béjoint menciona diversas tipologias, mas chega à conclusão de que é "impossível classificar dicionários de uma maneira que seja ao mesmo tempo bem ordenada e aplicável a todas as sociedades" (*apud* WELKER, 2004, p. 42).

2.4.2 Estrutura

Quanto a sua estrutura, os dicionários são divididos em:

a) macroestrutura: o termo "macroestrutura", como salienta Welker (2004, p. 80), tem sido utilizado, na realidade, com duas acepções:

- — refere o conjunto total de entradas lexicais, ou lemas, acepção que tem como sinônimo o termo “nomenclatura”;
- — refere também a forma como o corpo do dicionário é organizado, ou seja:
  - o se o arranjo das entradas é temático ou alfabético;
  - o se os verbetes têm todos o mesmo formato;
  - o se há ilustrações e/ou tabelas no meio dos verbetes;
  - o se há informações sintáticas ou outras colocadas fora do bloco dos verbetes etc.;

b) microestrutura: constitui-se de todas as seções contidas no interior dos verbetes:

- — definições e/ou equivalentes;
- — categoria gramatical;
- — exemplos;
- — pronúncia;
- — etimologia etc.

2.5 LEXICOGRAFIA BILÍNGUE

2.5.1 Os equivalentes

É frequente nos estudos lexicográficos uma dicotomia referente “ao fato de que o dicionário bilíngue, caracterizado como dicionário de equivalentes, opõe-se ao dicionário monolíngue, que costuma ser qualificado como dicionário explicativo ou de definições” (Werner e Durão, *apud* BUDNY, 2016, p. 7). Welker (2004, p. 193), de fato, afirma que “há vários aspectos em que os dicionários bilíngues diferem muito pouco dos monolíngues”, sendo a principal diferença o fato de que “no lugar da definição, são fornecidos equivalentes”. Para Carvalho (*apud* SILVA, 2013, p. 111), como o equivalente é o principal elemento buscado pelos consulentes do dicionário bilíngue, a relação lema-equivalência(s) constitui sua base, em torno da qual pode-se dizer que giram os demais componentes da microestrutura. Assim, de acordo com a autora (*apud* SILVA, 2013, p. 110), a função do dicionário bilíngue não é a de descrever a semântica do lema, mas sim a de estabelecer relações entre o lema e as equivalências.

A questão da equivalência entre lexemas de línguas distintas é complexa, pois geralmente não há equivalência total entre os lexemas dos idiomas envolvidos, mas apenas equivalência parcial. O lexicógrafo com frequência fornece mais de um equivalente, e é desejável que, sempre que possível, apresente informações que facilitem a busca do consulente pelo equivalente mais adequado a seu contexto específico de uso. Carvalho (2001) e Welker (2003) (*apud* WELKER, 2004, p. 195) resumem o que Hausmann (1977), Werner (1982), Rettig (1985) e outros (*apud* WELKER, 2004, p. 195) disseram a respeito de diversos tipos ou graus de equivalência:

a) equivalência total entre um lexema da L1 e um lexema da L2 (= "congruência", "monoequivalência"): em geral, são termos técnicos ou lexemas que designam objetos muito específicos. Exemplos: *oxigênio* → ingl. *oxygen*; *orquídea* → ingl. *orchid*;
b) relação "divergente": um único lexema (com vários sememas) na L1 → vários lexemas na L2. Exemplos: *firma* → ingl. *firm*, *signature*; *flor* → ingl. *flower, blossom, bloom*;
c) relação "convergente": dois ou mais lexemas na L1 → um único lexema (polissêmico) na L2. Nesse caso, o dicionário tem que indicar em que acepção o lexema da L2 é usado. Exemplo: ingl. *finger* → *dedo* (da mão), *toe* → *dedo* (do pé);
d) relação "multivergente": combinação da divergência e da convergência. É a relação mais comum. Exemplos: *flor* → ingl. *flower, blossom, bloom*; ingl. *bloom* → *flor, florescência, frescor, beleza*;
e) ausência de equivalência (= "equivalência zero" (XATARA, 1998, p. 184)); ocorre sobretudo nas seguintes áreas: atividades e festividades, vestuário, utensílios, fatos históricos, comidas e bebidas, religião, educação e áreas especializadas (Carvalho 2001, baseando-se em Schnorr 1986, *apud* WELKER, 2004, p. 195). Neste caso, teóricos da tradução propõem várias soluções, como: empréstimo, decalque (tradução literal), intem lexical análogo, paráfrase etc.

Apesar da importância do papel dos equivalentes nos dicionários bilíngues ser consenso entre os metalexicógrafos, há autores que defendem, ao menos para certos tipos de dicionário bilíngue, a presença concomitante de elementos microestruturais típicos de trabalhos monolíngues, como definições e informações enciclopédicas. Isso será abordado nas próximas subseções, ao tratarmos de algumas das distintas funções atribuídas a esses dicionários.

2.5.1 As funções e os tipos de dicionário bilíngue

Na bibliografia sobre os dicionários bilíngues há também uma dicotomia que vem sendo longamente debatida, a qual diz respeito a suas possíveis funções. Em geral, tem sido comum dividir os dicionários, segundo seu fim ou sua utilidade, em dicionários de recepção, ou passivos, e dicionários de produção, ou ativos. Segundo Hausmann (*apud* WELKER, 2004, p. 200) "os passivos servem na compreensão e na tradução para a língua materna, os ativos, na produção livre e na versão (isto é, na tradução para a língua estrangeira)". Sobre essa dicotomia, Welker (2004, p. 199) comenta que "percebeu-se que os dicionários bilíngues deveriam ter uma feição distinta em consequência das duas situações de uso bem diferentes uma da outra". Em sua opinião a distinção entre dicionários de recepção e de produção é realmente imprescindível e "apesar de os metalexicógrafos recomendarem a elaboração desses dois tipos de dicionário, existem, por enquanto, muito poucos" (WELKER, 2004, p. 201).

Werner e Durão (*apud* BUDNY, 2016, p. 7), entretanto, entendem que é necessário levar em consideração as distinções existentes entre: (1) os dicionários de consulta como ferramentas para a solução de problemas de recepção ou de produção; (2) os dicionários bilíngues didáticos, concebidos para a aquisição de uma língua que não é a língua materna do usuário, ou para a aprendizagem sistemática de uma língua estrangeira.

Zgusta (*apud* WELKER, 2004, p. 199), por sua vez, divide os dicionários em três tipos, de acordo com as intenções imbuídas no trabalho lexicográfico. O autor não menciona especificamente dicionários didáticos, mas, além dos dicionários de recepção e dos de produção, atribui uma tipologia própria àqueles que têm o objetivo de descrever a língua fonte.

Outro atributo dos dicionários bilíngues é que eles podem conter as duas direções (língua A-língua B e língua B-língua A) ou apenas uma delas.

2.5.1.1 Os dicionários bilíngues, a recepção e a produção

Para alguns autores, como Lee (2001, *apud* TU, 2004, 869), o papel dos equivalentes no dicionário bilíngue está mais ligado ao auxílio prestado na produção, já que ao colocar à disposição do consulente lexemas extrangeiros equivalentes aos de sua língua materna, o dicionário proporciona formas que podem ser utilizadas na produção livre ou na versão de textos para a língua estrangeira. Enquanto isso, definições e/ou explicações podem ser úteis, em sua visão, para auxiliar a compreensão, ou seja, os objetivos ligados à recepção.

Budny (2016, p. 10), contudo, argumenta que “quando buscamos a equivalência nos dicionários bilíngues, geralmente estamos motivados pela tentativa de entendermos melhor o que lemos”. Em sua opinião, é justamente para as tarefas relacionadas à produção que os equivalentes podem disponibilizar suporte mais limitado, se não forem acompanhados por outras informações. Para a autora, quando recorremos ao dicionário bilíngue em busca de auxílio para, por exemplo, compor um texto ou verter porções de nossa língua materna para a língua estrangeira, pode ser bem difícil sanar satisfatóriamente as dúvidas por meio das equivalências propostas no dicionário. Afinal

> encontrar o modo como devemos expressar certas sequências escritas na língua estrangeira requer um material de consulta que ofereça bem mais do que um sinônimo ou uma forma correspondente. Aliás, a questão é discutida por vários linguistas e lexicógrafos, mesmo porque qualquer equivalência fornecida, sem contextualização, acaba por deixar o aprendiz inseguro para utilizá-la em sua produção ou o tradutor incerto se fez a melhor escolha para o texto vertido (BUDNY, 2016, p. 10).

Assim, há entre os metalexicógrafos visões dispares sobre qual seria o papel preponderante dos equivalentes no dicionário bilíngue: se seriam mais eficazes para a produção ou para a recepção. De qualquer forma, vemos que há argumentos para que em ambos os casos (recepção e produção) considere-se o benefício que informações adicionais à proposição de equivalentes, como definições e explicações, podem prestar aos consulentes.

2.5.1.2 Os dicionários bilíngues e a tradução

Subentende-se que o tradutor apto a trabalhar com duas línguas quaisquer, produzindo textos coerentes, coesos e estilisticamente adequados, tem um bom domínio da língua da qual traduz e da língua para a qual traduz. Além disso, segundo Xetara (1998, p. 179), o tradutor profissional vale-se de dicionários de língua monolíngues (com informações semânticas, nocionais, etimológicas, gramaticais e fonéticas), dicionários enciclopédicos (com informações de natureza linguística e referencial), dicionários especiais (de sinônimos, expressões idiomáticas, falsos cognatos etc.) e obras terminológicas.

> A paritr disso, poder-se-ia pensar que a consulta em dicionários de língua bilíngues (DLB) ficaria em segundo ou terceiro plano ou seria até desnecessária, servindo apenas à tradução escolar. A práxis, entretanto, revela que é o tradutor um usuário assíduo dos DLB, sobretudo quando procura precisar, na língua para a qual traduz, o termo que melhor designe a noção apresentada no texto a ser traduzido. O recurso aos DLB, como meio frequentemente procurado para assegurar tais precisões, não ofusca a competência lexical do tradutor, a qual é constantemente complementada e nunca será suficiente para todos os textos e situações com que ele se depare. (XETARA, 1998, p. 179)

Por outro lado, Xetara (1998, p. 180) alerta que os dicionários bilíngues "podem representar, e geralmente o fazem, verdadeiras armadilhas para o tradutor, ou não resolvendo suas dúvidas ou dando uma falsa impressão de que estas estariam sanadas". A autora argumenta que

> as falhas tangem diretamente o trabalho lexicográfico que, por sua vez, se fundamenta na tradução, ou seja, na proposta de equivalências precisas e sistematizadas semanticamente. Completa-se, assim, o círculo: o tradutor recorre ao DLB cujo elaborador recorreu à tradução. É, pois, muito árdua a missão de elaborar um DLB, requerendo ao mesmo tempo fôlego de lexicógrafo e visão de tradutor. (XETARA, 1998, p. 180)

De fato, a elaboração das equivalências tradutórias no dicionário bilíngue coloca a atuação lexicográfica em diálogo com o tradutor e a teoria da tradução. Embora o tradutor lide diretamente com equivalências no nível do discurso e o lexicógrafo detenha-se sobretudo no estabelecimento de relações semânticas mais abstratas e sistêmicas, os "equivalentes empregados rotineiramente na prática de tradução profissional e pedagógica acabam por ser inseridos nos manuais de ensino e no dicionário bilíngue" (BUDNY, 2016, p. 13). Dessa forma, o dicionário bilíngue pode ser visto como um "repositório das equações coletivas estabelecidas por gerações de 'lexicógrafos tradutores'" (Hartmann, 2007, *apud* BUDNY, 2016, pp. 13-4).

O arcabouço de equivalentes oferecido pelo dicionário bilíngue sem dúvida pode ser de grande auxílio aos tradutores. Para que o suporte seja mais eficaz, entretanto, Xetara (1998, pp. 181-4) recomenda a concomitante inclusão nos verbetes de outras seções microestruturais, entre as quais: definições, exemplos, indicativos gramaticais, combinações cristalizadas, marcas de uso (nível de linguagem, frequência, marca cronológica), sentido figurado etc. Nenhuma informação deve substituir o fornecimento de possíveis equivalentes, mas complementá-lo, auxiliando o usuário a perceber os distintos graus de equivalência entre os lexemas das duas línguas e distinguindo diferentes situações de uso.

2.5.1.3 Os dicionários bilíngues e a aprendizagem de línguas

Segundo Werner e Durão (*apud* BUDNY, 2016, p. 7), apesar de ser frequente o pensamento de que os dicionários monolíngues são melhores para a aprendizagem de uma língua estrangeira do que os bilíngues, "há fortíssimos argumentos em defesa da elaboração e do uso de dicionários bilíngues destinados a falantes de línguas maternas específicas". Neste caso, segundo os autores (*apud* BUDNY, 2016, p. 8), o papel dos equivalentes pode ser distinto:

> [...] os dicionários bilíngues, muito especialmente os que têm função didática, não devem ser concebidos, em primeiro lugar, como dicionários de equivalências, mas devem ser planejados como dicionários contrastivos, ou seja, devem destacar não a equivalência entre as expressões da língua de partida e as da língua de destino que compartilhem traços formais, semânticos e pragmáticos com aquelas, mas proporcionar ampla informação diferenciadora. Dicionários deste tipo seriam sumamente úteis no caso de línguas genética e estruturalmente próximas, especialmente quando se trata de dicionários de aprendizagem.

Schmitz também ressalta a importância dos dicionários bilíngues para o aprendizado de línguas, cuja eficácia já foi comprovada experimentalmente (SCHMITZ, p. 159, 1998). No entanto, ao analisar criticamente diferentes dicionários desse tipo, o autor conclui que "os verbetes dos dicionários bilíngues podem ser aperfeiçoados com a consulta e a utilização das definições apresentadas no dicionário padrão" (SCHMITZ, p. 163, 1998). Em sua visão, essa prática seria útil para dirimir as dificuldades pedagógicas e filosóficas do dicionário bilíngue tradicional (SCHMITZ, p. 163, 1998), o qual procura a equivalência e não visa, em primeiro lugar, definir. Assim, indo contra a dicotomia absoluta entre o monolíngue definidor e o bilíngue provedor de equivalentes, Schmitz propõe que "o dicionário bilíngue deve ser dotado de traços retirados do próprio dicionário monolíngue, especialmente os dicionários de aprendizes, no que diz respeito à confecção de definições" (SCHMITZ, p. 166, 1998).

De acordo com Zgusta (*apud* FERREIRA, 2005, p. 50), se duas línguas são faladas por povos de culturas bastante distintas, haverá uma grande necessidade em se fornecer várias explanações enciclopédicas no dicionário. Na mesma linha, Tungmen Tu (2004), ao analisar criticamente a eficácia de dicionários espanhol-chinês na aprendizagem da língua espanhola por estudantes chineses, nota a importância de se fornecer definições e explanações enciclopédicas nos verbetes, sobretudo no caso de palavras culturais, já que em tais casos os lexemas das duas línguas têm frequentementre equivalência zero ou de grau limitado:

> Outro ponto que deve ser destacado é que a tradução não deve limitar-se à definição léxica. No caso das palavras culturais, temos que dar aos usuários a informação suficiente para aprender a utilizar este tipo de palavras, e por isso mesmo a informação enciclopédica também deve ser incluída na parte reservada à definição". (Tu, 2004, p. 872, tradução nossa)[11]

---

[11] Otro punto que merece destacarse es que la traducción no debe limitarse a la definición léxica. En el caso de las palabras culturales, tenemos que dar a los usuarios la suficiente información para aprender a utilizar este tipo de palabras, de ahí que la información enciclopédica también deba ser incluída em la parte definitoria. (TU, 2004, p. 872)

2.5.1.4 Os dicionários bilíngues e a descrição das línguas fonte

Como vimos, Zgusta (*apud* WELKER, 2004, p. 199) divide os dicionários em três tipos, de acordo com as intenções imbuídas no trabalho lexicográfico (cf. 2.5.1): os que servem a compreender [textos]; a descrever [a língua]; e a produzir [textos].

Considerando as três intenções distinguidas por Zgusta, Ferreira (2005, p. 51) verificou que "na maioria dos casos, os dicionários bilíngues indígenas são elaborados com o intuito de descrever a língua fonte". De fato, ao cotejar cinco trabalhos lexicográficos distintos, ele observa que quatro dicionários tiveram esse objetivo (Ferreira, 2005, p. 56). De acordo com Ferreira (2005, p. 51), "sendo essa a intenção dessas obras, não há como suprimir informações sobre os mais variados usos de uma palavra. Dessa forma, alguns contextos típicos deverão ser dados, os quais mostrarão a aplicação da palavra em todos os seus sentidos".

Algum nível de descrição da língua fonte pode ser percebido em qualquer dicionário bilíngue, sendo que seu caráter descritivo não se restringe necessariamente ao campo semântico, adentrando frequentemente questões morfológicas ou sintáticas. Segundo Herslund (1990, *apud* XETARA, 1998, p. 182), no caso dos dicionários bilíngues, "ocorre um deslocamento da fronteira com as gramáticas, pois as traduções dependem muitas vezes das regras sintáticas que interferem nas propriedades lexicais de lexemas e classes de lexemas".

3 OBJETIVOS E CONTEXTUALIZAÇÃO DO DICIONÁRIO NHEEN-GATU-PORTUGUES

3.1 OBJETIVOS DO TRABALHO

O projeto de compilação de um dicionário nheengatu-português liga-se a objetivos amplos, ou gerais, e a outros objetivos mais específicos. Por um lado, podemos dizer que a elaboração do dicionário visa ajudar na melhoria das condições de estudo do idioma e no fortalecimento da língua, o que conforma o propósito mais amplo desse projeto. Para atingir esse escopo geral, por outro lado, é necessário estabelecer objetivos específicos, capazes de guiar a execução do trabalho.

A ideia de investir neste projeto nasceu em decorrência de pesquisas lexicais realizadas durante trabalhos de tradução de textos do português para o nheengatu (AVILA, 2016). Considerando que a tradução de obras para o nheengatu é um importante caminho para o fortalecimento da língua e conhecendo a carência de materiais de auxílio para os tradutores, tomamos como um dos objetivos da compilação o auxílio àqueles que empreendem traduções de textos para o idioma amazônico. O dicionário, é verdade, tem por enquanto apenas a direção nheengatu-português, servindo apenas ao tradutor que tem um conhecimento razoável do nheengatu, auxiliando-o na depuração das escolhas lexicais e na consulta de alguns aspetos gramaticais, como a regência verbal.

Outro importante propósito a ser perseguido por este trabalho é o resgate lexical. A compilação do dicionário bilíngue teve, portanto, como um de seus objetivos registrar lexemas que vêm sendo esquecidos pela tradição oral, o que foi feito por meio de pesquisas direcionadas ao resgate dessas unidades lexicais. Para esse trabalho de pesquisa, além das consultas aos falantes mais experientes da língua, foram de grande auxílio os registros antigos do idioma. Ao contrário da maioria das línguas indígenas do rio Negro, que vem sendo descrita e dicionarizada apenas de meados do século 20 em diante, o nheengatu conta com gramáticas, coleções de frases, vocabulários, transcrições de narrativas e materiais traduzidos do português publicados desde meados do século 19, sem contar os registros de estágios anteriores da LGA. Esse importante acervo, ainda pouco conhecido pelos atuais falantes do nheengatu, viabiliza estudos aprofundados do idioma e o esclarecimento quanto ao significado de palavras hoje pouco

usadas, às vezes de sentido dúbio ou obscuro para os falantes contemporâneos, ou mesmo a retomada de vocábulos completamente esquecidos pela tradição oral.

É importante dizer que, para além do resgate lexical, guiamo-nos também pelo concomitante desejo de compilar um dicionário atualizado, condizente com a variante atualmente veiculada na bacia do rio Negro. Buscou-se, portanto, a execução de um trabalho amplo, atento tanto aos registros históricos, quanto à fala cotidiana atual.

Para atingir os objetivos do trabalho, a metodologia adotada incluiu o estudo e compilação dos lexemas presentes nos registros escritos do nheengatu, bem como estudos de campo no município de São Gabriel da Cachoeira-AM, junto a falantes nativos do idioma. Trabalhando em paralelo com os registros dos séculos passados e com a oralidade atual, pudemos cotejar e organizar o léxico, discernindo o que é utilizado na atualidade do que está restrito às fontes históricas.

Alguns dos principais objetivos que nortearam o trabalho podem ser resumidos nos seguintes tópicos:

a) descrever a língua: descrição feita com vistas à sua diacronia e à língua atualmente falada no rio Negro, distinguindo utilizações diversas com marcas de uso;
b) servir ao resgate lexical: facilitar as pesquisas daqueles que almejam conhecer palavras esquecidas ou em vias de esquecimento pela tradição oral;
c) servir a pesquisas diacrônicas do nheengatu: as propostas etimológicas e os registros históricos fornecidos nos verbetes podem auxiliar pesquisas diacrônicas do nheengatu. Além disso, ao abarcar num único trabalho informações e registros que estão dispersos em várias obras, possibilitando o cotejo dos lexemas encontrados em diferentes publicações dos séculos passados, tanto entre si, como destes com a variante atual do rio Negro, almejamos facilitar o estudo do nheengatu numa perspectiva diacrônica. O trabalho destina-se assim à tarefa de dirimir um pouco as dúvidas suscitadas pela gama de diferentes e heterogêneos registros históricos e das relações de tais registros com a língua atualmente falada no rio Negro. Não houve, com isso, o intuito de substituir a consulta das publicações antigas, mas sim o de facilitar e complementar essas consultas. As pesquisas lexicais em obras dos séculos passados geralmente concentram-se apenas nos trabalhos lexicográficos, sobretudo no dicionário de Stradelli (2014 [1929]). A despeito das valiosíssimas informações providas por esses registros, eles são pontuados de pequenos equívocos. Ao confrontar várias obras, colhendo lexemas não só de trabalhos lexicográficos, mas também de frases, narrativas e cantigas coletadas no idioma, potencializamos o estudo da língua em perspectiva histórica ou diacrônica, e provemos ainda

o cotejo desse *corpus* heterogêneo com a variante atual do rio Negro. Trata-se de um trabalho amplo e ambicioso, o qual ainda precisa de muitos aperfeiçoamentos. O objetivo, porém, é chegar a um material que possibilite a consulta do léxico do nheengatu numa perspectiva diacronicamente extensa, mas que forneça concomitantemente meios para que o consulente possa estabelecer critérios para o uso ou pesquisa dos diversos lexemas compilados, mediante a utilização de marcas de uso e a identificação das diversas fontes que compõem o *corpus* da obra;

d) servir ao aprendizado da língua por falantes de português: a microestrutura dos verbetes tenta balancear o fornecimento, por um lado, de equivalentes que sejam profícuos à compreensão dos lexemas em nheengatu com, por outro lado, definições mais precisas dos diferentes sentidos que um lexema pode assumir em distintos contextos. Essa descrição da língua é feita de forma a facilitar o aprendizado do nheengatu por falantes de português. Assim, as acepções em português são muitas vezes seguidas de subacepções, o que permite explicar com mais pormenor a relação de equivalência entre os lexemas das duas línguas, provendo o trabalho de elemento explicativo e contrastivo entre os dois idiomas. Além disso, algumas explicações gramaticais e lexias complexas estão presentes nos verbetes, permitindo que o consulente aprofunde seu conhecimento sobre a utilização dos lexemas. Vale destacar ainda que muitos exemplos de uso dos lexemas são fornecidos, tendo em conta a dificuldade que muitos consulentes enfrentam em ter acesso a exemplificações do uso das unidades lexicais no nheengatu. A diversidade de exemplos em alguns verbetes também serve ao cotejo da utilização do lexema conforme registros provenientes de diferentes épocas e lugares.

e) servir aos tradutores: um dos objetivos foi o de compor um material útil ao tradutor que já tem razoável conhecimento da língua e de seu léxico, servido à depuração de suas escolhas tradutórias. As informações contidas nas seções microestrururais que servem ao aprendiz, como indicações gramaticais e lexias complexas, também serão úteis ao tradutor. O dicionário nheengatu-português ainda está longe de ser um material de auxílio ideal para os tradutores que vertem textos do português para o nheengatu, mas serve como uma base muito profícua para um futuro desenvolvimento que lhe permita cumprir melhor essa função ou para a compilação de outros materiais lexicográficos. Complementar a obra com a direção português-nheengatu, por exemplo, seria um passo importante para a facilitação do trabalho dos tradutores, bem como para o estudo dos aprendizes da língua. Trabalhamos atualmente na compilação de um índice remissivo

de inversão dos lexemas. Esse trabalho, ainda incompleto, poderá suprir em parte e provisoriamente a falta de uma compilação português-nheengatu.

Alguns dos objetivos desse trabalho lexicográfico relacionam-se com os contextos de uso do nheengatu e sua história social. A LGA foi falada numa vasta região, ao longo da Amazônia brasileira, onde esteve em contato com a língua portuguesa e com outras línguas indígenas. No decorrer do tempo a LGA foi aprendida por diferentes povos, às vezes tornando-se sua primeira língua, e posteriormente foi esquecida em muitas partes, sucumbindo ao estabelecimento da língua portuguesa como o idioma supraétnico hegemônico na região. Como vimos no primeiro capítulo, há ainda algumas polêmicas quanto ao processo de formação e evolução da LGA e, atualmente, a única região da Amazônia na qual há ainda milhares de falantes de nheengatu que se comunicam cotidianamente nessa língua é a bacia do rio Negro, onde não há povos de língua étnica tupi. Todo esse contexto, muito complexo e dinâmico, faz com que no estudo do nheengatu sua dimensão histórica tenha frequentemente algum relevo.

A maioria dos dicionários de língua e em especial a maioria dos dicionários bilíngues indígenas registram apenas o léxico referente a um estágio sincrônico da língua. Nossa proposta de dicionário nheengatu-português foge então a essa tendência e cumpre, portanto, explicar com mais detalhes as causas e motivos que embasam essa escolha.

No primeiro capítulo já abordamos um poco da história da LGA, mas nas próximas subseções deste capítulo trataremos de explicar com mais pormenor a situação do nheengatu e dos demais idiomas na região do alto rio Negro, o papel que pode desempenhar o resgate lexical no estudo do nheengatu e o crescente interesse pelo nheengatu em outras regiões, fora do rio Negro. Cremos que a compreensão do contexto atual e histórico da língua tem implicação direta no tipo de obra lexicográfica que almejamos compor.

3.2 O NHEENGATU E OS OUTROS IDIOMAS NO ALTO RIO NEGRO[12]

Segundo o último censo realizado pelo Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE), em 2010, o vasto território de São Gabriel da Cachoeira-AM (SGC) — maior do que o de muitos países europeus, como Portugal, Hungria ou Áustria — possuía então 37896[13] habitantes (INSTITUTO BRASILEIRO..., 2021 [2010]), dos quais 76,6% declaravam-se

[12] Esta subseção traz algumas informações e discussões que foram mais aprofundadas em trabalho conjunto publicado. Para mais informações cf. (AVILA, Marcel Twardowsky; MILTON, John., 2019).
[13] Em 2020 o IBGE estimava uma população de 46303 habitantes para o município de SGC (INSTITUTO BRASILEIRO..., 2021 [2010]).

indígenas (INSTITUTO BRASILEIRO..., 2012, p. 17). Como podemos ver na **Tabela 1**, abaixo, ao considerarmos apenas a área rural do município, a porcentagem de população indígena é ainda mais expressiva, já que praticamente todos os residentes dessa porção do município, 95,5%, eram então indígenas:

Tabela 1 – Conformação da população de São Gabriel da Cachoeira, segundo o censo de 2010 do IBGE

População	Urbana	Rural	Total
Geral	19054	18842	37896
Indígena	11016	18001	29017
Indígena (%)	57,8	95,5	76,6

Fonte: (INSTITUTO BRASILEIRO..., 2012, p. 17; 2021 [2010])

A região do alto e médio rio Negro é uma das áreas com maior diversidade étnica e linguística da Amazônia. Em território brasileiro encontram-se comunidades de 23 grupos étnicos, que se dividem em 4 famílias linguísticas: Tukano Oriental (ou Tucano Oriental), Aruak (ou Aruaque), Nadahup e Yanomami (ou Ianomâmi). Além dos idiomas étnicos, há ainda muitos indivíduos, de diferentes etnias, que falam o nheengatu.

Algumas línguas étnicas, entretanto, já estão extintas ou beiram a extinção, caso dos idiomas baré, arapaso e miriti-tapuia. O antigo idioma dos barés, de filiação aruak, foi gradualmente substituído pelo nheengatu, enquanto os arapasos e miriti-tapuias tornaram-se falantes da língua tukano (ou tucano), idioma mais difundido na bacia do rio Uaupés. Outras línguas correm grande risco de extinção, já que possuem poucas dezenas de falantes, como as línguas werekena e tariana. Os werekenas (ou uerequenas) adotaram o nheengatu e a maioria dos tarianas passou a falar a língua tukano.

Entre os idiomas indígenas que contam com maior número de falantes em SGC estão o nheengatu, o baniwa (ou baníua) e o tukano (ou tucano) (NBT), línguas que, como vimos no capítulo 1, foram oficializadas no município pela Lei 145/2002, aprovada no dia 11 de dezembro de 2002[14]. Contudo, há diversos fatores, como a crescente urbanização inicada na década de 70, que interferem decisivamente na tradicional diversidade linguística da região. Parte considerável da população indígena do município, como podemos ver na **Tabela 1**, já reside em sua sede urbana ou nos seus arredores, onde grande parte das crianças torna-se monolíngue em português. Se algumas línguas do município já não possuem falantes, como o baré e o arapaso, e outras, como o werekena e o tariano, estão em processo avançado de

[14] Após alguns anos, a Lei 145/2002 foi regulamentada pela Lei 210/2006. (SILVA, 2013, p. 15).

extinção, mesmo os idiomas com mais falantes, como os cooficiais, são afetados pela pressão da dominante língua portuguesa.

A perda das línguas indígenas pela população autóctone que deixa as terras demarcadas, em geral deslocando-se para centros urbanos, não é algo particular a SGC. Segundo o censo do IBGE de 2010, 37,4% dos indígenas brasileiros de 5 anos ou mais de idade declararam falar uma língua indígena: dentro das terras indígenas, 57,3% e, fora delas, somente 12,7% eram falantes de alguma dessas línguas (INSTITUTO BRASILEIRO..., 2010).

Na área urbana de SGC, a população indígena somava 57,8%, em 2010 (**Tabela 1**). Apesar de os indígenas serem maioria na cidade, é importante lembrar que essa porcentagem abrange pessoas de diferentes etnias e falantes de diversas línguas. Ademais, apesar da ausência de dados precisos, podemos afirmar que uma parcela dessa população indígena urbana não é falante fluente das línguas nativas. Entre as faixas etárias mais jovens que habitam a cidade, o grau de competência linguística nesses idiomas é variado. Muitos dos indígenas que nasceram em ambiente urbano, fora das terras indígenas, apenas compreendem a(s) língua(s) dos pais, mas não a(s) falam. Há também uma parcela de jovens “urbanos” que é completamente monolíngue em português. Além disso, a grande maioria dos indígenas que habitam a sede urbana compreende e fala também a língua portuguesa, em diferentes níveis de competência linguística.

Dessa forma, na sede urbana de SGC, podemos dizer que a língua portuguesa é dominante. Ela é a língua com mais falantes residentes, a língua que permite a comunicação interétnica mais abrangente, a língua que domina a educação formal, os meios de comunicação midiáticos, os órgãos burocráticos, o comércio, a política etc. Ainda assim, as línguas indígenas desempenham na área urbana de SGC, um papel talvez sem paralelo entre as cidades brasileiras. Um número significativo de habitantes urbanos não tem a língua portuguesa como L1, assim as línguas indígenas são frequentemente empregadas em ambiente familiar, nas ruas (entre amigos e conhecidos), bem como em ambientes urbanos que congregam grande contingente de população indígena, como a feira municipal, os portos, as casas de apoio aos moradores de comunidades do interior[15] e as feiras semanais promovidas por associações indígenas para a venda de produtos da roça. Quanto às comunidades indígenas do interior, cabe ressaltar que, sobretudo a montante da sede urbana, os idiomas indígenas prevalecem, porém nas comunidades mais próximas da cidade há uma gradativa penetração da língua portuguesa entre os mais jovens.

[15] Interior do município, ou seja, as zonas não urbanizadas

A presença de tantas etnias e idiomas diversos na região do alto rio Negro obviamente não deve ser interpretada como indício de uma simples continuidade com relação ao contexto pré-colonial dessas terras, mas como resultado de um importante histórico de contatos, influências e resistência dos povos locais frente a intervenções externas. Os séculos de contato da população indígena do alto rio Negro com a sociedade colonial e posteriormente brasileira acarretaram profundas mudanças em aspectos importantes de sua organização social e política, da ocupação de seus territórios e consequentemente da utilização de seus idiomas. O contato com os forasteiros trouxe à região línguas que não eram veiculadas pelas etnias ali presentes, — como a LGA (nheengatu), o português e o espanhol — influenciou na extinção de alguns idiomas e também na dispersão de outros. Algumas línguas indígenas foram, em certos períodos, adotadas pela ação catequética como instrumentos de conversão e unificação linguística, servindo, na lógica desses atores, como pontes necessárias para a conversão e civilização dos índios. A "civilização" completa, no entanto, se daria, no plano linguístico, apenas com a adoção da língua portuguesa, que era, em geral, o fim último da política linguística imbuída na aculturação dos nativos — pelo menos no que diz respeito à tônica das missões católicas, aliadas ao Estado. As configurações étnica e linguística atual de SGC passam, portanto, pelo complexo histórico das relações entre os povos locais e destes com agentes do mundo colonial e, posteriormente, nacional.

Desde o início do contato até, pelo menos, a década de 1980, os discursos colonial e nacional pautaram-se frequentemente pelo argumento civilizatório para lançar mão de empreendimentos de integração dos indígenas. A intenção ou pretexto de civilizar os índios é um argumento comum, que ocorreu frequentemente, ao longo deste longo período, entre dois eixos que, unidos ou não, dão a tônica das motivações de contato por parte dos "brancos"[16]: a exploração da mão de obra indígena (e eventualmente dos recursos naturais de suas terras) e a catequização dessas populações.

O histórico dos contatos da população indígena do rio Negro com o mundo colonial passou por vários momentos conflituosos. Entre a década de 1730 e o início da década de 1750, as tropas de resgate e o tráfico particular feito por portugueses foram responsáveis pelo apresamento e escravização de milhares de indígenas do alto rio Negro (WRIGHT, 2005, pp. 30-51). Na década de 1870, tem início o *boom* da borracha, que adentraria o período republicano, perdurando até o início do século 20. O ciclo da borracha levou ao noroeste

---

[16] Utilizamos "brancos" com o sentido com que ainda é utilizado no rio Negro, ou seja, com referência ao conjunto dos "não indígenas", independentemente de características fenotípicas como cor de pele.

amazônico um regime extrativista, controlado por comerciantes chamados localmente de "patrões", que através de barganhas — frequentemente injustas — ou do uso explícito de violência e terror, criavam condições para a exploração da mão de obra indígena (WRIGHT, 2005, p. 206).

No âmbito missionário, um evento de grande importância ocorreu em 1914, quando os religiosos salesianos receberam do Papa Pio X a prefeitura apostólica do rio Negro (WEIGEL, 2006, p. 2), com a incumbência de "iniciar uma missão duradoura que viesse implantar firmemente o reino de Jesus Christo naquella vasta região, reedificando um novo e sumptuoso monumento sobre as ruínas do passado" (Soares d'Azevedo, *apud* WEIGEL, 2006, p. 3, sic).

As missões salesianas contavam com internatos onde os jovens indígenas recebiam educação cristã e demais preceitos "civilizatórios", incluindo o aprendizado da língua portuguesa. Os costumes tradicionais e as línguas indígenas, por outro lado, eram proibidos ou sofriam restrições de uso. No internato de Iauareté, no rio Uaupés, por exemplo, "era obrigatório aprender o português e proibido as línguas nativas, com exceção do tukano para os novatos. As infrações eram punidas com castigos" (COSTA, 2011, p. 12).

Depoimentos de indígenas locais exemplificam os castigos recebidos por quem infringisse as prescrições linguísticas dos salesianos. Edilson Kadawawari Martins, 36 anos (em 2005), um líder do povo Baniwa que passou oito anos no internato, relata que

> nossos pais podiam nos visitar uma vez por mês e, se não falássemos com eles em português, nós éramos punidos ficando sem almoço ou sendo colocados de castigo em um canto. Na sala de aula era a mesma coisa: se você falava nheengatu, eles batiam nas palmas das suas mãos com uma palmatória de pau-brasil ou pediam para você ficar de joelhos, de frente para a classe, por 15 minutos (ROHTER, 2005, s/p, tradução nossa).

Segundo a professora Celina Menezes da Cruz, de 63 anos, indígena nativa de SGC, falante de nheengatu, na época em que estudou no internato dos salesianos em SGC, o aluno que fosse visto pelos padres ou freiras falando línguas indígenas perdia pontos em sua nota de comportamento. Ao fim de cada ano os alunos ganhavam fichas, em número proporcional à nota de comportamento, que podiam ser trocadas por mercadorias. Assim, quem falasse as línguas nativas teria acesso a menos mercadorias do que os outros colegas.

A despeito da importância regional, que até lhes garantiu certo espaço junto a algumas estratégias missionárias, as línguas NBT — assim como as demais línguas indígenas da região — foram, ao longo dos anos de contato, relegadas a um plano simbólico bem inferior ao da língua portuguesa. O contato entre indígenas e não-indígenas, que incluiu a chegada de instituições estatais, religiosas e comerciais ao alto rio Negro, gerou e fomentou na população o

atrelamento entre o indígena e sua cultura com o “atraso”, a “ignorância”, a “ineficácia” etc. Em conversas com a população indígena de SGC, é frequente a menção à vergonha que muitos sentiam — e que alguns ainda sentem — de falar as suas línguas, sobretudo na presença de “brancos”. Essa situação vem se alterando nas últimas décadas, à medida que as culturas indígenas ganham mais voz e são tratadas com outra abordagem, mais respeitosa, ao menos em alguns âmbitos — como dentro das instituições de ensino.

A indígena baré Patrocínia Fernandes Lizardo, de 57 anos, natural da comunidade da Ilha do Açaí, lembra que na sua infância, ao chegarem “brancos” à comunidade, todos imediatamente paravam de falar o nheengatu. Quem utilizasse o nheengatu na frente dos “brancos” era repreendido pelos próprios habitantes da comunidade, pois isso lhes causava vergonha. Alguns deles não tinham domínio da língua portuguesa, e a estes restava, em tais situações, apenas o silêncio. Hoje Patrocínia, como muitos indígenas de SGC, tem orgulho de falar sua língua materna.

3.3 RESGATE LEXICAL

Um importante propósito a ser perseguido por este trabalho, que vale ser comentado com mais delonga, é o resgate lexical. A LGA tem mantido ao longo dos séculos delongado contato com o idioma português, o que resultou em inúmeras influências da língua românica no idioma do tronco tupi, seja a nível morfológico, fonológico, sintático ou semântico. Os registros antigos do nheengatu, ou mesmo da LGA do século 18, mostram que o vocabulário do idioma já contava com empréstimos do português na época de suas composições. Os empréstimos línguísticos, por certo, são muito comuns no contato entre diferentes línguas/culturas, sendo uma importante fonte para a expansão e diversificação do léxico dos idiomas:

> Caso a sociedade necessite, basta fazer empréstimos linguísticos: o contato cultural com outros povos, o conhecimento de novos conteúdos ou a descoberta de realidades até então desconhecidas são o motor da elaboração de novos conceitos e da produção de novas palavras. (Alkmim 2001, p. 41)

A maioria dos empéstimos registrados nos séculos 18 e 19, no entanto, referenciava elementos alheios ao contexto natural ou cultural da Amazônia pré-colonial, e os empréstimos costumavam sofrer alterações que os adaptavam ao sistema fonético-fonológico da língua geral. Atualmente, devido à grande “pressão” exercida pela língua portuguesa, os falantes de nheengatu recorrem frequentemente ao vocabulário português, mesmo que tal fenômeno ocorra em

diversas gradações. Variando de um falante para outro e dependendo do contexto e do assunto tratado, ouve-se virtualmente qualquer palavra da língua portuguesa em meio a um discurso em nheengatu. Os falantes bilíngues em nheengatu e português, logicamente, recorrem com mais frequência aos empréstimos, e muitos jovens já não conhecem vocabulários básicos do idioma materno, utilizando exclusivamente seus correspondentes portugueses. A linguista Françoise Grenand já havia notado isso há mais de 30 anos:

> Hoje, a língua geral tem que lutar cada dia desesperadamente contra a influência cautelosa, mas eficaz do português. O Sr. Epaminondas, já bem idoso (mais de 70 anos), tem muito menos empréstimos novos no seu falar do que o Sr. Marcelino (40 anos). O primeiro continua a empregar [a] palavra **tetama** enquanto o segundo só vai dizer “cidade” (GRENAND; FERREIRA, 1989, p. XIII, grifo do autor).

O linguista Hildo Honório do Couto, ao tratar do processo de obsolescência e morte de línguas, descreve de forma genérica uma situação de contato que espelha, em parte, o caso particular das línguas portuguesa e nheengatu:

> A obsolescência (e a morte) de língua é mais uma consequência do contato de línguas, resultado de deslocamentos de povos e respectivos idiomas. Elas têm a ver com o contato, em dois sentidos. Primeiro, a atrição da Língua1 com uma Língua2 mais poderosa ou dominante. Segundo, e em consequência disso, o fato de os falantes da Língua1 deixarem de usá-la, por pressão da Língua2 dominante. Afora isso, uma língua pode desaparecer devido ao desaparecimento da população que a fala (COUTO, 2009, p. 83).

No município de SGC, percebe-se uma situação complexa quanto à competência linguística dos falantes das várias línguas indígenas ali existentes: muitos compreendem um idioma, mas não são capazes de falá-lo; a fluência nos idiomas é muito diversa, e os mais jovens, sobretudo, recorrem constantemente a empréstimos da língua portuguesa; vocábulos ainda conhecidos pelos mais velhos são desconhecidos pela maioria dos jovens, o que aponta para um processo de perda de parte significativa do léxico tradicional dos idiomas. Na sede urbana do município e na maioria das comunidades localizadas a jusante da cidade, incluindo-se o território dos demais municípios banhados pelo rio Negro, a situação é ainda mais crítica, pois a maioria das crianças já é monolíngue em português. A perda do vocabulário tradicional, a constante utilização de empréstimos da língua portuguesa e as dificuldades na transmissão do idioma para as crianças são claros sintomas de um processo de obsolescência da língua, cuja evolução poderia levar à “morte” do idioma, processo que alguns linguistas chamam de “glototanásia”:

> Alguns autores afirmam que, primeiro, a língua perde léxico, depois vem uma grande quantidade de empréstimos, seguidos de traços gramaticais da L2. Geralmente, isso é seguido de uma simplificação estrutural, sendo que os traços que se perdem não são substituídos. Por fim, quando a transmissão dessa L1 às crianças é interrompida, temos o termo do processo, a glototanásia. O

> processo gradual de perda de domínios de uso, de falantes e de material linguístico é chamado de **atrição** (attrition) (COUTO, 2009, p. 85, grifos do autor).

Como mencionado na seção **3.1**, a ideia de investir no projeto do dicionário nheengatu-português ganhou forma em decorrência de pesquisas lexicais realizadas durante trabalhos de tradução de textos do português para o nheengatu (AVILA, 2016). Nos estudos de campo realizados por ocasião daquele trabalho, notamos muito interesse de falantes nativos do idioma pelos registros antigos da língua que levávamos conosco. Os livros, ou suas cópias, geravam curiosidade e eram bastante requisitados. Ao conhecer nossa pesquisa lexical e sua abrangência diacrônica, surgiam indagações dos falantes da língua sobre como se diz “certa coisa” em nheengatu, sendo geralmente perguntas direcionadas a palavras que eles consideravam esquecidas e substituídas por empréstimos portugueses. Muitos diálogos travavam-se então como troca de conhecimentos. Da mesma forma que eu escutava e anotava o que eles diziam, aprendendo sobre a língua falada atualmente, era natural que eles também quisessem extrair informações relevantes de nossas conversas. Além do mais, isso fomentava suas próprias pesquisas, já que era comum os falantes da língua quererem anotar palavras para perguntar a parentes ou amigos se estes as conheciam.

A consciência da perda do léxico tradicional e a vontade de ampliar o conhecimento sobre esse léxico é comum entre os falantes de línguas minoritárias, e às vezes o esclarecimento sobre uma única palavra motiva grandes buscas. Em tukano, por exemplo, as palavras correntes na atualidade para designar o boto são os empréstimos <boto>, do português, e <pirayawara>, do nheengatu. Um falante da língua tukano contou-nos certa vez, com muito entusiasmo e orgulho, a pesquisa que fez para descobrir o nome tradicional do boto em seu idioma. Após realizar uma verdadeira pesquisa de campo, com várias viagens e consultas a falantes mais idosos da língua, ele chegou a um senhor que ainda conhecia a palavra e a ensinou: <ahkopuhtɨstero>[17]. Da mesma forma, no que diz respeito ao nheengatu, já presenciamos diversas vezes o orgulho de falantes que conhecem palavras já quase totalmente obliteradas pela comunidade linguística atual, e o concomitante interesse por saber como os “antigos” diziam em nheengatu aquilo que hoje é geralmente verbalizado por empréstimos da língua portuguesa.

Com o processo de popularização da escrita nos idiomas indígenas, que apenas se inicia, vemos que, entre muitos falantes, a seleção mais criteriosa do vocabulário dos textos — típica

---

[17] Essa palavra, de fato, aparece no dicionário da língua tukano composto pelo padre Antonio Giacone (1965, p. 90), que a registrou como <ohcópuhtistèro>. No mesmo dicionário (ibid., 1965, p. 136) já figura também o empréstimo nheengatu <piraiauára>.

da elaboração escrita — converge para a busca de palavras tradicionalmente ligadas a essas línguas, buscando-se mais autonomia com relação aos empréstimos do português. Podemos exemplificar essa situação com o testemunho contido na apresentação do trabalho *Escola Kariamã conta umbuesá* (LEETRA INDÍGENA. n. 17, 2015), que reúne a reelaboração escrita de narrativas orais em nheengatu, com suas traduções para a língua portuguesa, feitas por educadores da comunidade de Assunção do Içana, localizada às margens desse importante afluente do rio Negro:

> O processo de escrita das histórias por nós educadores foi um desafio, principalmente na língua nheengatu. Em português nós já estamos mais acostumados. O próprio narrador usava muitos empréstimos do português. A tradução de algumas palavras, do português para o nheengatu, é muito difícil e envolveu pesquisa, um colega perguntando para o outro e debatendo. [...] Muitas palavras não são mais usadas e, quando escrevemos coletivamente, aprendemos juntos muitos termos que alguns não conheciam na própria língua que falamos, por exemplo, iwikuim (areia/praia) ou ipawa (lago) (LEETRA INDÍGENA. n. 17, 2015, p. 14).

O reaprendizado das unidades léxicas que se vinham perdendo pode ter reflexos importantes no que concerne à autoestima dos falantes e à consequente sobrevivência do idioma:

> Tradicionalmente, os linguistas têm considerado a perda lexical como o principal signo de decadência de uma língua. Embora isso não seja inteiramente verdadeiro, não deixa de fazer certo sentido. Com efeito, perder grande parte do léxico, mesmo mantendo a gramática, vai em direção à falta de autoestima dos falantes e, consequentemente, de atrição da língua [...] (COUTO, 2009, p. 88).

Assim, ao conjugar estudos de campo com pesquisas filológicas, pretendemos produzir um trabalho que auxilie as buscas lexicais dos falantes do idioma, sanando algumas dúvidas quanto a lexemas obliterados pela tradição oral. Se palavras em desuso serão retomadas na utilização cotidiana ou na escrita, isso obviamente compete às escolhas tomadas no seio das comunidades de falantes do nheengatu. Cremos, entretanto, que para além da utilização efetiva, o simples conhecimento de certas palavras interessa a muitos falantes nativos do idioma.

Ademais, para o caso de pesquisadores que tenham interesse mais específico pela língua falada hoje, os registros antigos do idioma fornecem um *corpus* que, apurado com pesquisas de campo, permite ampliar o conhecimento sobre as variantes de nheengatu ainda em uso na atualidade. Mesmo que nosso trabalho lexicográfico já tenha efetuado em parte o cotejo entre os registros históricos e a fala atual, estudos com distintas comunidades de falantes podem levar a resultados um tanto díspares, ou seja, pode ser verificada, entre certo(s) grupo(s) de falantes, a utilização de lexemas “históricos” não atestados por ora na fala atual.

3.4 O INTERESSE PELO NHEENGATU FORA DO RIO NEGRO

Há também populações interessadas em aprender o nheengatu em outras localidades da Amazônia brasileira, fora da sub-bacia do rio Negro. Trata-se geralmente de locais nos quais a língua foi comumente utilizada nos séculos passados, mas nos quais há atualmente poucos ou nenhum falante nativo (ou seja, que tem o nheengatu como primeira língua). Nesses locais, como o estudo do idioma é essencialmente um estudo de resgate linguístico, há interesse por todo o léxico da língua registrada nos séculos passados.

Para além de situações de resgate linguístico por populações ou comunidades específicas, o nheengatu é do interesse de muitos habitantes da Amazônia. A língua foi falada em Santarém, em Manaus, em Tefé e em outras tantas vilas e cidades da Bacia Amazônica. Seu contato com a língua portuguesa deixou várias marcas no português regional, sobretudo no léxico. Os ribeirinhos de Santarém e proximidades ainda dizem, por exemplo, que um "parente*rana* (parente distente) mora na cidade", que "fulano é *panema* (infeliz na pesca)" ou que "algo é *tuíra* (acinzentado)". Os nomes portugueses da flora e fauna amazônica são quase todos de origem tupi: *caba*, *jacina*, *carapanã*, *pium*, *quatipuru*, *pirarucu*, *tucunaré*, *japim*, *tucumã*, *cupuaçu*, *samaúma*, *embaúba*, *carapanaúba* etc. Na alimentação há várias palavras oriundas da LGA: *xibé, jacuba*, *mojica, marica, paxicá*, *caribé*, *beiju*, *tacacá* etc. O tupi, em seus vários estágios diacrônicos, também legou ao português falado na região muitos dos nomes de cestaria, arte trançada e recipientes em geral (*tipiti*, *aturá*, *uruçacanga*, *urupema*, *samburá*, *panacu*, *tupé*, *macuru*, *garera*, *cuia* etc.), de instrumentos ou técnicas de pesca (*matapi*, *cacuri*, *pari*, *pindauaca*, *pindá-siririca*, *mupunga*, *xeripana* etc.), de doenças e remédios (*pira*, *curuba*, *caruara*, *puçanga*, *purupuru*, *titinga* etc.) e de tantas outras áreas do conhecimento humano. Assim, é natural que obras sobre o nheengatu sejam do interesse de muitas pessoas na Amazônia e, por extensão, em outras partes do Brasil e do mundo.

O estudo diacrônico do português amazônico passa necessariamente pelo histórico de contatos da língua com o nheengatu. Além disso, o nheengatu também está atualmente e esteve no passado em contato com outras línguas indígenas amazônicas, podendo interessar, eventualmente, a quem pretende compreender melhor certos aspectos dessas línguas. Silva (2010, pp. 62-4), por exemplo, trata da influência do nheengatu na língua Sateré-Mawé, falada no Médio Amazonas.

É verdade que além da questão diacrônica há o aspecto diatópico. O nheengatu foi falado em outras regiões, fora do rio Negro, e em distintas localidades ele tinha certas características

próprias. Nosso trabalho lexicográfico, fora a inclusão de algumas notas com informações específicas, não teve a pretensão de esmiuçar essas particularidades. A seção de registros históricos dos verbetes (cf. 6.5.15), entretanto, pode auxiliar pesquisas voltadas a essa questão.

A propósito, vale ressaltar que o dicionário nheengatu-português é pautado pelo nheengatu atual do alto rio Negro, único com o qual realizamos estudos de campo, sendo essa a região que conta com a maior comunidade linguística do idioma na atualidade. Os registros históricos, por sua vez, tratam de variantes diatópicas diversas. Para organizar minimamente esse corpus heterogêneo, as entradas lexicais foram organizadas com marcas de uso, não própriamente marcas diatópicas, mas marcas que distinguem as lematizações que foram feitas unicamente com base em registros históricos (cf. 6.5.14), além de utilizarmos algumas adaptações ortográficas (cf. 6.5.14.1.4). Há ainda alguns falantes de nheengatu fora do rio Negro, por exemplo no Médio Amazonas e na foz do rio Madeira. Durante nossos estudos, não foi possível realizar trabalhos de campo direcionados a essas variantes do nheengatu. Pesquisas lexicais junto a esses falantes da língua também poderiam trazer informações interessantes e complementares para o entendimento do nheengatu.

4 PESQUISA LEXICAL

O objetivo do trabalho foi compor um material atualizado, mas que não negligencie os textos antigos como fontes para um promissor resgate linguístico. As compilações lexicais antigas, ou seja, as que foram publicadas até a década de 20 do século passado, estão obsoletas e, tomadas isoladamente, prestam limitado auxílio ao tradutor ou estudante contemporâneo[18]. Não deixam de ser, entretanto, valiosos documentos para o pesquisador que se propõem a cotejá-las, não apenas entre si, mas também com as narrativas, gramáticas e demais textos escritos em nheengatu no mesmo período, com as lembranças dos falantes atuais mais idosos e, finalmente, com a língua cotidianamente veiculada nos dias de hoje.

Neste capítulo trataremos das importantes fontes escritas que registraram o tupi antigo e diferentes fases evolutivas da LGA e esclareceremos o papel dessas fontes no presente estudo lexicográfico. Em seguida abordaremos os estudos de campo junto a falantes nativos do idioma, que foram imprescindíveis para a compilação de um material atualizado e útil ao estudo das mudanças diacrônicas da língua.

4.1 OS REGISTROS DO TUPI ANTIGO

O tupi antigo foi registrado por diversas fontes primárias dos séculos 16 e 17. O léxico do idioma só pôde ser mais bem compreendido, entretanto, após a publicação por Plínio Ayrosa, em 1938, do até então inédito *Vocabulário na Língua Brasílica* (VLB), obra de um jesuíta do século 16 (NAVARRO, 2013, p. XII).

No presente trabalho lexicográfico, as consultas ao léxico do tupi antigo foram importantes para as investigações etimológicas. As informações levantadas em tais pesquisas são fornecidas nos verbetes do dicionário, visto que podem ser profícuas a muitos de seus usuários, particularmente aqueles interessados nos processos de formação e evolução da LGA. Mais do que oferecer informações aos leitores, entretanto, o estudo etimológico foi útil, em alguns casos, para prover critérios na tarefa de distinção entre polissemia e homonímia, influindo assim na

[18] Dentre essas publicações, a mais ambiciosa é o *Vocabulário português-nheengatu, nheengatu-português*, de Ermanno Stradelli (2014 [1929]). Trata-se de uma valiosa obra enciclopédica, pontilha, entretanto, por equívocos ou imprecisões. Após a primeira publicação da compilação de Sradelli, apenas um material lexicográfico foi publicado sobre o nheengatu no século 20, o *Pequeno dicionário da língua geral*, de Grenand e Ferreira (1989). Essa obra tem sua relevância, mas, como o próprio nome revela, é uma compilação de pouca abrangência lexical.

própria organização dos verbetes ao longo da obra. Como exemplos disso, podemos citar os conjuntos de lemas homônimos: **puka[1]** (*explodir*), do tupi *pok*, **puka[2]** (*furar-se*), do tupi *puk* e **puka[3]** (*furo*), do tupi *puka (mb)*; **awa ({t}, r, s)** (*pena*; *pelo*), do tupi *aba (t, r, s)* e **awa (r, s)** (*folha*), do tupi *oba (t, r, s)*.

Nossas buscas direcionadas ao léxico do tupi antigo raramente foram feitas diretamente em fontes primárias, pois fizemos uso intensivo do *Dicionário de tupi antigo*, de Eduardo de Almeida Navarro (2013), obra de cunho eminentemente filológico, que compilou e organizou o léxico das principais fontes primárias do idioma, incluindo, obviamente, o VLB.

4.2 AS FONTES ESCRITAS DA LGA

A LGA possui registros que permitem o estudo de sua evolução desde o período colonial até o atual nheengatu do rio Negro. É certo que em algumas épocas os estudos e publicações sobre o idioma foram mais abundantes do que em outras e as variações dialetais que certamente existiram ao longo do imenso território no qual ele foi veiculado não foram precisamente distinguidas e comparadas. Ainda assim, o conjunto de registros da LGA é de grande valor para o estudo do idioma e de sua história social.

4.2.1 Século 18

Entre os registros da LGA do século 18, sobressaem-se as obras escritas por missionários que viveram e trabalharam na Amazônia naquele período. O **Quadro 1**, abaixo, mostra os principais documentos – ou grupos de documentos pertencentes ao mesmo conjunto de manuscritos – escritos em LGA que foram redigidos ao longo do século 18:

Quadro 1 – Registros da LGA redigidos ao longo do século 18

	Registros [Forma de citação]	**Datação e Autoria**	**Conteúdo**	**Referências geográficas**	**Edição utilizada para consultas e citações (e publicações consultadas pontualmente)**
1	*Caderno da Língua* [CL]	[Frei João de Arronches] 1739	Dicionário Língua Geral - português com 3881 verbetes		AYROSA, 1935

2	*Prosódia. Dicionário da língua falada por índios do Brasil* (Academia de Ciências Lisboa, no. 569)	Anônimo [175-]	Dicionário Português-Língua Geral, lista de termos do corpo humano, canções e sonetos religiosos em tupi, narrativas rimadas com temas profanos.	Missão de Arucará (rio Xingu)	(NAVARRO, [201-] [1]; [201-] [2]; [201-] [3])
3	*Vocabulario da lingua. Brazil* (Biblioteca Nacional de Lisboa, códice 3143)	[Eckart, Anselm, S. J.] [175-]	Dicionário Português - Língua Geral com cerca de 5610 verbetes	Missão de Abacaxis (rio Madeira)	
4	*Dicionário Português - Língua Geral e Língua Geral - Português.* (Biblioteca Municipal de Trier, códice 1136/2048) [DPL]	Anônimo 1756	Dicionário Português - Língua Geral (parte I, em ordem alfabética) e Língua Geral - Português (parte II, em ordem segundo as sílabas finais) com cerca de 6095 verbetes (+ 2500 na segunda parte)	Missão de Piraguiri (rio Xingu)	DICIONÁRIO, 2019[19]
5	*Doutrina christãa em lingoa geral dos Indios do Estado do Brasil e Maranhão, composta pelo padre P. Philippe Bettendorff, traduzida em lingoa geral e irregular, e vulgar uzada nesses tempos* (Boblioteca da Universidade de Coimbra, ms. 1089)	Anônimo [175-]	Diálogo de perguntas e respostas e textos exortativos		
6	*Diccionario da lingua geral do Brasil*	Anônimo 1771	Modo de conjugar os verbos ativos; Dicionário Português – Língua Geral		

[19] Apesar de tratar-se de edição diplomática, na qual são indicados os fólios e colunas do manuscrito original, indicamos sempre as páginas da edição transcrita. Isso foi feito para manter o padrão de citação utilizado para os demais registros, já que nos outros casos não consultamos diretamente os manuscritos.

7	*Dicionario Portuguez-Brasiliano e Brasiliano-Portuguez* [DPB]	Frei Onofre 1751	Dicionário Português - Língua Geral e Língua Geral - Português, com cerca de 4080 verbetes		O DICCIONARIO, 1896 (PRAZERES, 1891)[20]
8	Manuscritos do Museu Britânico (ms. 223 da British Library) [VPB]	Anônimo [1757][21]	Este códice contém 10 documentos em Língua Geral e 1 documento em Língua dos Manáos (sic). Entre os documentos em Língua Geral encontram-se: um dicionário Português - Língua Geral, 4 listas de vocabulários específicos Português - Língua Geral, cantigas em versos e 4 doutrinas cristãs[22].	Pertenceu à Fazenda Gelboé (Rio Tocantins)	FRANÇA, 1859 (AYROSA, 1950)
9	*Gramática da Língua Geral do Brazil com hum Diccionario dos vocabulos mais uzuaes para a inteligencia da dita Lingua* (ms. 69 da Bibl. da Univ. de Coimbra)	Anônimo Sem data[23]	Uma gramática da Língua Geral, um dicionário Português - Língua geral, um catecismo resumido, diretrizes para a confissão, uma prática para ajudar a bem morrer e uma adverrtência do autor para terminar com os dias de missa e jejum obrigatórios.		

[20] Seguimos nesta tabela a opinião de Edelweiss (1969, pp. 123-33), o qual defende que o vocabulário contido na *Poranduba Maranhense* (PRAZERES, 1891) "nada mais é do que o reverso do DPB" (ibid., 1969, p. 123). O próprio autor, no entanto, alerta que "não está de todo excluída a possibilidade de a reversão de frei Onofre ter sido feita sobre outro manuscrito algo diferente" (ibid., 1969, p. 125).

[21] Como pode ser visto na nota seguinte, uma das doutrinas contidas nos manuscritos é atribuída a M. R. P. Marcos Antônio e outra das doutrinas leva a data de 1740. A data de 1757, segundo Figanière, consta numa folha em branco, no início dos manuscritos, ao lado da referência geográfica: "Pertence à Fazenda de Gelboé – Anno de 1757" (*apud* FRANÇA, 1859, p. 225).

[22] Os títulos das quatro doutrinas cristãs contidas nos manuscritos do Museu Britânico são: (1) *Doutrina e perguntas dos mistérios principais de nossa Santa Fé na Língua Brasílica*; (2) *Diálogo da Doutrina Cristã pela Língua brasílica* (Língua Geral - Português); (3) *Diálogo da Doutrina Cristã pela Língua Brasílica, composto pelo M. R. P. Marcos Antônio*; (4) *Compêndio da Doutrina Cristã que se manda ensinar com preceito, Ano de 1740* (AYROSA, 1950, p. 10).

[23] Edelweiss, através de vestígios históricos e contextuais fornecidos por alguns verbetes do dicionário contido nesses manuscritos, infere que sua compilação seja posterior à terceira década do século 18 e que seu autor tenha sido um franciscano (EDELWEISS, 1969, p. 148).

10	*Diccionario da Lingua Brazilica* (ms. 94 da Bibl. da Univ. de Coimbra)		Dicionário Língua Geral – Português		
11	Material confiscado de Eckart em 1759 (Torre do Tombo m. 59 n. 4)	1753 (?) – 1759	Pequenas listas lexicais		
12	Correspondência de David Fay aos familiares na Hungria[24]	1753	Oração do Pai Nosso traduzida para o tupi		
13	*Specimen da lingua brasilica vulgaris*	Anselm Eckart 1778	trabalho impresso de teor gramatical	O autor residiu nas missões de Piraguiri (Rio Xingu), Trocano (Rio Madeira), Abacaxis (Rio Madeira) e Caeté (Costa do Salgado?)	(ECKART, 1994)

Fontes: (BARROS; MONSERRAT, 2015, pp. 239-40; DIETRICH, 2014, pp. 596-8; EDELWEISS, 1969, pp. 138-165; AYROSA, 1950, pp. 9-16)

É preciso fazer algumas distinções entre os diferentes registros do século 18. De forma geral, os dicionários deste período, em maior ou menor escala, costumam trazer em seus verbetes inovações linguísticas da LGA frente o tupi que fora registrado nos documentos dos séculos anteriores. Algumas obras lexicográficas apontam com mais frequência tais inovações de forma explicita, diferindo o tupi que fora registrado pelos Jesuítas da fala vulgar nos aldeamentos de então, outras se limitam a abonar essas inovações sem distingui-las dos vocábulos mais tradicionais.

Quanto aos textos em verso ou prosa, a maioria dos quais é de conteúdo religioso, alguns documentos do século 18 mantiveram-se muito fiéis ao tupi clássico, evitando conceder espaço às "corrupções" do idioma em sua literatura catequética. Assim, as quatro Doutrinas Cristãs

[24] (Rónai, 1942, *apud* BARROS; MONSERRAT, 2015, p. 240)

que constam nos manuscritos do Museu Britânico (8)[25], apesar de escritas no século 18, possuem linguagem que raramente se afasta do tupi antigo. Outros textos, entretanto, como as narrativas profanas da *Prosódia* (2) e a *Doutrina christãa [...] traduzida em lingoa geral e irregular, e vulgar uzada nesses tempos* (5), abrem-se deliberadamente às inovações que afastavam a LGA vulgar de então do tupi clássico.

Para Barros e Monserrat (2015), a *Prosódia* (2) e a *Doutrina* (5), assim como os registros (3), (4), (11), (12) e (13), foram feitos por missionários jesuítas de escrita alemã oriundos da Europa Central. As autoras identificaram neste conjunto de documentos diversos vestígios que levam a tal inferência, como a utilização das línguas alemã e latina, o domínio imperfeito da língua portuguesa e a utilização de sinais gráficos que seriam então restritos a autores de escrita alemã. Seguindo este raciocínio, elas atribuem esses textos a um grupo de missionários pertencentes à Assistência Germânica da Companhia de Jesus que chegou à Amazônia na década de 50 do século 18 (BARROS; MONSERRAT, 2015, p. 238), os quais seriam expulsos ou encarcerados em 1759 (Meier; Aymoré, *apud* MONSERRAT; BARROS; SCHMIDT-RIESE, 2017, p. 88). Dentre os 12 jesuítas que vieram da Europa Central neste período, as suspeitas sobre a autoria dos registros recaem principalmente em oito religiosos que "eram coadjutores espirituais – cargo direcionado às funções da evangelização dos índios – e, como tal, com obrigação de aprender a língua geral" (BARROS; MONSERRAT, 2015, p. 238). Essa leva de missionários de fala alemã parece ter posto em prática uma estratégia linguística distinta dos inacianos que os precederam, acolhendo deliberadamente em seus textos, inclusive nos diálogos da *Doutrina* (5), a fala vulgar, corrente nas missões em que trabalhavam.

Quanto à *Doutrina* (5), seu título tem levado alguns pesquisadores[26] a atribuir sua autoria ou organização ao próprio Padre Philippe Bettendorff, missionário luxemburguês que atuou na América Portuguesa no século 17 e faleceu em 1698 (EDELWEISS, 1969, 139). A linguagem "vulgar" utilizada na obra, contudo, destoa completamente do padrão seguido pelos textos jesuíticos, que até meados do século 18 seguiriam utilizando em seus diálogos catequéticos uma linguagem atida ao tupi clássico[27]. O próprio Bettendorff, não só compôs seu *Compendio da doutrina christãa na lingua portugueza, e brasilica* (Lisboa, 1687), mas também, por ocasião de sua estada em Lisboa, de 1684 a 1688, dirigiu a impressão da segunda edição do catecismo

---

[25] Ao nos referirmos aos registros da LGA do século 18, neste trabalho, indicaremos sempre o número pelo qual foram organizados no **Quadro 1**. Os títulos poderão ser mencionados de forma abreviada.
[26] Cf. (EDELWEISS, 1969, p. 139; FREIRE, 2011, p. 121). Deve-se dizer que demos também suporte a esta afirmação, que agora, entretanto, reconsideramos: cf. (AVILA, 2016, p. 30).
[27] Como vemos no *Compêndio da Doutrina Cristã que se manda ensinar com preceito, Ano de 1740*, uma das Doutrinas que constam nos manuscritos do Museu Britânico (8).

tupi de Araújo (1686) (EDELWEISS, 1969, p. 139), ambas as obras escritas em tupi clássico. É verdade que na "Aprovação" da segunda edição do catecismo de Araújo (1686), emendada pelo padre Bartolomeu de Leão, Simão de Oliveira (1686) afirma que este foi

> reformado e emendado, assim dos erros da impressão antiga, como de muitas dicções que, ou com o tempo perderam seu uso, e por isso se ignora hoje o que significavam então, ou porque passaram a termos mais cultos, nos quais tem feito o uso, e a policia a propriedade com que hoje estão recebidas nos lugares e aldeias desse nosso Brasil.

As reformas na linguagem do catecismo de Araújo, contudo, são muito brandas e pontuais, não evidenciando alterações significativas no tupi antigo. Além disso, conforme explicamos acima, trabalhos recentes têm mostrado que a composição da *Doutrina* (5) coube, com muita probabilidade, a um missionário de fala alemã que teria chegado à Amazônia apenas na década de 50 do século 18 (BARROS; MONSERRAT, 2015; MONSERRAT; BARROS, 2017), o que faz da referência a Bettendorff no título da *Doutrina* (5) uma provável menção tão somente à autoria do original que teria sido utilizado como base para a versão em língua "vulgar".

A propósito da *Prosódia* (2), este interessante conjunto de materiais em LGA contém os únicos textos conhecidos de conteúdo profano escritos na língua durante o século 18. Trata-se de narrativas versificadas, três das quais foram traduzidas e disponibilizadas por Navarro ([201-] [1]; [201-] [2]; [201-] [3]). Os outros materiais contidos nos manuscritos da *Prosódia* continuam inéditos.

Segundo Wolf Dietrich (2014, p. 601), indícios sugerem que o dicionário contido na *Prosódia* (2) serviu de fonte comum ao *Vocabulario da lingua. Brazil* (3) e ao dicionário da biblioteca de Trier (4), para os quais ele atribui, respectivamente, a autoria dos missionários Anselm Eckart (1721-1809) e Anton Meisterburg (1719-1799). Em suas palavras,

> O autor ainda desconhecido da *Prosódia* está mais seguro em português do que os dois alemães, Eckart e Meisterburg. Às vezes parece apresentar alguns rasgos de hispanismo [...], mas é muito seguro na língua geral, até para fazer as coplas[28] em LGA na última parte do manuscrito (DIETRICH, 2014, p. 601).

Dietrich, após analisar os três conjuntos de manuscritos, reitera que o autor da *Prosódia* possui maior domínio da LGA: "Erros de LGA ou erros na análise da LGA encontram-se no dicionário de Trier/Meisterburg, raramente naquele de Eckart, nunca – pelo que pudemos ver – na *Prosódia*" (DIETRICH, 2014, p. 609).

O bom conhecimento que o autor tinha da língua aliado à utilização da variante vulgar da LGA confere aos textos da *Prosódia* grande importância no que concerne aos estudos sobre

---

[28] Dietrich refere como *coplas* as narrativas versificadas de conteúdo profano.

as evoluções diacrônicas e diatópicas do idioma. Sobre a deliberada utilização da língua "vulgar" em detrimento da "clássica", lemos o seguinte comentário aposto na portada do manuscrito: "Me declaro, q nesta peq. Prosodia da lingoa, entenda por as palavras conforme as fallas os Indios ordinariamente, e a maior parte delles e não conforme a arte, que anda impressa, ou segundo o catecismo" (PROSÓDIA…, [175-] (fl. 1), *apud* MONSERRAT; BARROS; SCHMIDT-RIESE, 2017, p. 90, sic).

Em nossas pesquisas, tivemos acesso integral a publicações das seguintes fontes: o *Caderno da Língua* (CL) (1); as narrativas versificadas da *Prosódia* (2) (os outros materiais contidos nos manuscritos da *Prosódia* continuam inéditos); o *Dicionário Português - Língua Geral e Língua Geral – Português* (DPL) (4); o *Dicionario Portuguez-Brasiliano e Brasiliano-Portuguez* (DPB) (7); os Manuscritos do Museu Britânico (8); e a *Specimen da lingua brasilica vulgaris* (13). Excertos de outras fontes, ainda não publicadas na íntegra, foram consultados apenas de forma indireta, em transcrições presentes em trabalhos linguísticos e filológicos, como o breve excerto da *Doutrina (5)* transcrito por Edelweiss (1969, pp. 141-42). As obras mais consultadas para esclarecer dúvidas etimológicas foram as seguintes obras lexicográficas: o (DPL) (4), o (DPB) (7) e o dicionário contido no manuscrito do Museu Britânico (VPB)[29]. Os demais registros foram úteis a outros estudos complementares, que futuramente devem ser publicados e eventualmente trarão informações a serem acresecidas em notas do dicionário.

A LGA veiculada no século 18 sofreria alterações significativas para chegar à forma do nheengatu dos séculos seguintes, mas as obras que registram esse estágio do idioma são importantes para a compreensão geral do desenvolvimento lexical da LGA, ajudando-nos a entender melhor a evolução histórica de palavras utilizadas em momentos posteriores. Em alguns casos, não encontramos para lexemas do nheengatu correspondência ou origem etimológica precisa nos lexemas registrados para o tupi antigo, nem nos lexemas de outro idioma que tenha entrado em contato com a LGA, mas encontramos sim registros desses termos já nas fontes da LGA do século 18. Nesses casos, as fontes do século 18 são importantes por proverem os registros mais antigos, conhecidos até o momento, de tais lexemas.

Essas fontes são também importantes por atestarem a presença antiga de algumas palavras da língua portuguesa na LGA e, além disso, por auxiliarem na identificação de algumas dessas palavras e em sua compreensão etimológica. Muitas das palavras lusas que foram integradas ao vocabulário da LGA há séculos sofreram significativas alterações, adaptando-se ao

[29] O *Caderno da Língua* (CL) (1) foi consultado inicialmente, mas devido às dificuldades impostas pela pandemia de COVID-19, fomos impossibilitados de dar continuidade às visitas à biblioteca da USP na qual encontra-se o exemplar que vínhamos consultando.

sistema fonético-fonológico da língua geral, o que pode dificultar a identificação imediata do empréstimo e de sua origem no léxico português. Em alguns casos houve ainda alterações semânticas nessas palavras de origem portuguesa. Como exemplos da utilidade dos registros acima citados no estudo dessas palavras, podemos mencionar o caso dos vocábulos nheengatu **pixana** (gato) e **yandara** (meio-dia).

No CL (1), o verbete "gato" é vertido à LGA como **bixána** (AYROSA, 1935, p. 144), o que é corroborado pelo VPB (8), onde é grafado **bixana** (FRANÇA, 1859, p. 73). Esses registros ajudam na confirmação de que o termo **pixana** provém do português "bichano". Quanto a **yandara**, a origem que as fontes do século 18 nos indicam é menos intuitiva, pois o termo sofreu alteração semântica. O VPB (8) traz: "Meio dia, **jantara**, vulgarmente" (FRANÇA, 1859, p. 87, grifo nosso). No CL (1), por sua vez, o verbete "jantar" é vertido à LGA por **janára**[30] (AYROSA, 1935). Esses registros indicam que o termo vem do português "jantar", que provavelmente passou a ser empregado na LGA, primeiramente, com referência à refeição e, posteriormente, designando também o momento do dia no qual era feita a mesma refeição. De fato, no início do século 20, no nheengatu falado no Solimões, **yandara** ainda designava não só a "hora do almoço", ou seja, o "meio-dia", mas também o próprio "almoço" (TASTEVIN, 1923, p. 677).

É interessante também observar os lemas ou equivalentes portugueses que ocorrem nesses registros, pois nos mostram palavras utilizadas no português da época, cujos possíveis empréstimos à LGA podem escapar às considerações etimológicas do nheengatu feitas por pesquisadores de épocas posteriores. Vejamos, por exemplo, o caso da palavra <marakatĩ>, que surge nos registros da LGA do século 18 e adentra o nheengatu dos séculos 19 e 20. Nos registros do nheengatu, a palavra é traduzida por "barco", "navio", ou "navio de guerra", e passou também como empréstimo à língua portuguesa, em palavra geralmente marcada como regionalismo amazônico: "maracatim" (*embarcação usada pelos indígenas*). Tem-se considerado, em diversas propostas etimológicas, que a palavra viria do tupi <maraká> (*maracá*) + <tĩ> *(nariz; proa*), o que provavelmente popularizou-se pela opinião de Stradelli (2014 [1929], p. 407):

> **MARACATĨ** nariz de maracá, navio de guerra. O nome lhe vem do uso que, parece, havia entre os indígenas de pôr na proa da canoa, que saía armada para peleja, um maracá, que, se não servia para sinais, soprado pelo pajé, devia levar o espanto às fileiras inimigas.

Entretanto, ao analisarmos as fontes da LGA do século 18, vemos que o DPL (4) verte "navio" por **mergantímuçù** (DICIONÁRIO, 2019, p. 119) ou **bergantimuçú** (DICIONÁRIO,

---

[30] [n] e [^{n}d] são alofones no tupi antigo e provavelmente também na LGA do século 18.

2019, p. 205), enquanto o DPB (7) verte “bargantim” por **maracatîm** (O DICCIONARIO, 1896, p. 19) e “navio” por **maracatîm oçû** (O DICCIONARIO, 1896, p. 54). Esses registros sugerem, pois, que o nheengatu **marakatĩ** provém, na realidade, do português “bargantim” ou “bergantim”[31], palavra que, ao longo de certo tempo de utilização como empréstimo, sofreu adaptações fonéticas condizentes com sua adequação ao sistema fonético-fonológico da LGA.

4.2.2 Século 19 e primeira metade do século 20

Após a proibição da língua geral e a expulsão dos jesuítas, na segunda metade do século 18, os registros da LGA minguaram consideravelmente e só voltariam a ser feitos registros e estudos do idioma de forma sistemática na segunda metade do século 19. Neste interim, apesar de proibida, a língua geral continuaria pujante e se disseminaria ainda por novos territórios. Foi ao longo destes anos, por exemplo, que ela deve ter ganhado os cursos médio e alto do rio Negro, onde eventualmente atingiria e ultrapassaria as fronteiras com a Venezuela e a Colômbia. O relato do naturalista baiano Alexandre Rodrigues Ferreira (*apud* LAMARCA 2015, p. 65), que passou pelo rio Negro entre os anos de 1785 e 1786, sugere que a LGA ainda não era então o idioma mais disseminado ao longo de todo seu curso:

> Note-se, primeiramente, que os Manaus foram os gentios dominantes na parte inferior, assim como os Barés na parte superior; donde vem que estas são as duas línguas que falam os índios aldeados, sendo cada uma delas a geral do seu distrito.

Algumas décadas mais tarde, o panorama linguístico seria outro. Quando o naturalista Alfred Russel Wallace (1976 [1854]) esteve no alto rio Negro, em 1850, a língua já era falada e compreendida naquela região.

Sobre a LGA veiculada nas primeiras décadas do século 19, há poucos registros conhecidos, entre os quais o resumido vocabulário compilado pelos pesquisadores alemães Carl Friedrich Philipp von Martius (1794-1868) e Johann Baptiste von Spix (1781-1826), cujo trabalho de coleta deu-se durante uma expedição empreendida pela então colônia do Grão-Pará, entre 1819 e 1820. A lista de palavras, com 396 verbetes, foi publicada em formato latim-tupi, sob o título latino *Dialectus Vulgaris* (MARTIUS, 1867) – ao qual o autor acrescentou as

---

[31] A palavra “bergantim” (ou “bargantim”, ou “bragantim”) tem como acepções: **1.** antiga embarcação a remo ou à vela, neste caso com dois mastros, aparelhada como um brigue e tendo uma só coberta, e com oito a dez bancos para os remadores; **2.** o mesmo que brigue (Veleiro com dois mastros e velas quadrangulares) (DICIONÁRIO AULETE DIGITAL). Os dicionários consultados propõem como origem etimológica desta palavra, o italiano *brigantino* (DICIONÁRIO AULETE DIGITAL; MICHAELIS DICIONÁRIO BRASILEIRO DA LÍNGUA PORTUGUESA)

denominações alemã e portuguesa *Der gemeine dialekt*, *oder die lingua geral brazilica* – como parte dos *Glossaria linguarum brasiliensium* de Martius, publicados pela primeira vez apenas em 1863.

Em meados do século 19, diversos fatores levaram à entrada da língua portuguesa na Amazônia e ao início do processo de declínio da LGA. Foi justamente neste período, após o início desse processo de declínio, que um crescente interesse pelo idioma levou à composição de diversas obras sobre o nheengatu, alcunha que passaria a designar frequentemente a LGA a partir de então. Em 1853, o Padre Manoel Justiniano de Seixas, publicou seu *Vocabulario da lingua indigena geral para o uso do Seminario Episcopal do Pará* (SEIXAS, 1853). Nas décadas seguintes e estendendo-se até o começo do século 20, muitos trabalhos sobre o nheengatu seriam compostos e publicados, por diferentes autores, incluindo gramáticas, dicionários, coletâneas de frases, bem como narrativas em publicações bilíngues nheengatu/português.

A seguir trataremos individualmente dos autores cujas obras integraram o *corpus* principal de nossa pesquisa lexical sobre a LGA registrada entre meados do século 19 e meados do século 20. Serão fornecidos breves comentários sobre tais obras e seus autores. Mais adiante, no **Quadro 2**, apresentamos de forma esquemática as obras que compõem esse *corpus* principal e no **Quadro 3** algumas obras de apoio que foram utilizadas em pesquisas pontuais, menos exaustivas. Todas as menções feitas doravante à “literatura antiga do nheengatu” referenciam as obras que registraram a LGA veiculada entre os meados dos séculos 19 e 20.

4.2.2.1 Manoel Justiniano de Seixas (?-?)

O Padre Manoel Justiniano de Seixas foi o primeiro regente da Cadeira de Língua Geral do Seminário do Pará, criada em 1851 pelo bispo da província, Dom José Afonso de Morais Torres. O Padre Seixas compôs o *Vocabulario da lingua indigena geral para o uso do Seminario Episcopal do Pará* (SEIXAS, 1853), que, antes de sua compilação lexical, traz uma resumida explicação sobre a gramática da língua, além de exíguos comentários a respeito de sua fonologia, sob o título de *Breves explicações da língua indígena geral*. A obra foi publicada em 1853, sendo, segundo o tupinólogo Frederico G. Edelweiss, “a primeira publicação da terceira etapa na trajetória do tupi, a fase *nheengatu*” (EDELWEISS, 1969, p. 189, grifo do autor).

É interessante notar que no verbete *nheênga* do *Vocabulario* de Seixas (1853, p. 37), o termo “nheengatu” é utilizado com referência à LGA. Segundo Edelweiss (1969, p. 200), esse “é o testemunho mais antigo que achamos dessa acepção da palavra”.

4.2.2.2 Paul Marcoy [Laurent Saint-Cricq] (1815-1888)

Paul Marcoy é, na realidade, o pseudônimo pelo qual é mais conhecido o francês Laurent Saint-Cricq, nascido em Bordeaux, o qual integrou a expedição científica à Amazonia organizada pelo governo francês a cargo do conde Francis Castelnau, prolongando mais tarde a título pessoal suas explorações por essa região. Marcoy percorreu terras amazônicas desde o Peru, atravessando em seguida terras brasileiras ao longo dos rios Solimões e Amazonas, até chegar ao Atlântico.

Em sua viagem, realizada entre os anos de 1846 e 1847 (SILVA, 2010, p. 1), Marcoy coletou uma pequena lista de palavras, com 140 verbetes francês-tupi. Apesar do tamanho diminuto e dos muitos erros de transcrição, a breve compilação tem importância por ser um dos primeiros registros da fase nheengatu da LGA.

Os relatos da viagem feitos por Marcoy foram publicados primeiramente em 10 fascículos, entre 1862 e 1867. O percurso compreendendo o território brasileiro, no qual ele fornece a lista de palavras tupis, só veio a aparecer no ano de 1867. Em 1869, a editora Hachete reuniu todo seu relato em dois grandes volumes (SILVA, 2010, pp. 4-5), intitulado *Voyage à travers l'Amérique du sud de l'océan Pacifique à l'océan Atlantique* (MARCOY, 1869).

4.2.2.3 Antônio Gonçalves Dias (1823-1864)

Em 1852, ainda antes, portanto, da publicação do *Vocabulário da língua indígena geral* composto pelo Padre Seixas, o poeta Gonçalves Dias enviara ao Instituto Histórico e Geográfico uma coleção lexical referente à língua geral em uso no Alto Amazonas. A lista de vocábulos lhe fora concedida pelo Bispo do Pará, Dom Morais Torres, e Dias afirma ter feito apenas algumas ligeiras correções de erros que se poderiam introduzir na cópia a ele oferecida (DIAS, 1854, p. 553). O trabalho saiu publicado na revista do IHGB, em 1854, intitulado *Vocabulário da língua geral usada hoje em dia no Alto-Amazonas*.

Em 1858, Dias publicaria ainda o *Diccionario da língua tupy chamada língua geral dos indígenas do Brazil*, obra de valor documental controverso, cujas principais críticas relacionam-se aos “anacronismos linguísticos ocasionados pela heterogeneidade das fontes consultadas” (ALTMAN, 2012, p. 24). Para Edelweiss (1969, p. 189), o dicionário é “[...] uma mistura indiscriminada de todas as palavras tupis respingadas [...] em diversos manuscritos, sem distinção de região ou tempo e acrescida de alentada série de erros de cópia e impressão”.

Das duas obras de Dias, apenas a primeira foi utilizada como fonte para a pesquisa lexical empreendida durante os trabalhos lexicográficos. Edelweiss, ao comentar sobre o vocabulário publicado em 1854, chama a atenção para seu valor científico: “dos dois vocabulários tupis, que devemos a Gonçalves Dias, ao contrário do que geralmente se pensa, somente este, um dos primeiros registros nheengatus, tem valor científico” (EDELWEISS, 1969, p. 189).

4.2.2.4 José Vieira Couto de Magalhães (1837-1898)

O General Couto de Magalhães nasceu em Diamantina (MG) e foi presidente de algumas províncias brasileiras: Goiás (1862-3), Pará (1864-5), Mato Grosso (1866-8) e São Paulo (1888). Realizando diversas viagens pelos sertões do País, ele teve contato com muitos falantes da língua geral e aprendeu esse idioma motivado, principalmente, pelo desejo de compreender e estudar as narrativas indígenas que eram veiculadas em nheengatu. Em 1876, foi publicada sua obra mais conhecida, *O selvagem* (MAGALHÃES, 1975), que, além de um estudo etnográfico das etnias do Brasil central, conta com um curso de língua geral e um conjunto de narrativas transcritas em nheengatu, com tradução interlinear para o português: *Curso da língua geral segundo Ollendorf comprehendendo o texto original de lendas tupis*. As lendas coligidas pelo general compuseram um trabalho pioneiro que inspiraria futuros estudiosos do nheengatu, além de repercutir nos estudos etnológicos e na literatura brasileira, tendo influenciado Mario de Andrade e outros autores modernistas.

Para Altman (2012, p. 28), “foi Couto de Magalhães quem efetivamente concretizou, na emergente antropologia e linguística brasileiras, a observação direta como método de recolha de dados”. Das 23 lendas coletadas pelo general, ele fornece indicação geográfica de apenas 11 narrativas (MAGALHÃES, 1876, pp. 219, 270), tendo estas sido transcritas nas seguintes regiões: rio Negro (lendas II, III, IV, V), rio Tapajós (lendas VI e VII), rio Juruá (lendas VIII, IX, X e XI) e nas cachoeiras de Itaboca, no Tocantins (lenda XXIII).

A popularização do termo nheengatu com referência à LGA é, segundo Edelweiss (1969, p. 198), fruto da obra de Magalhães.

4.2.2.5 Charles Frederick Hartt (1840-1878)

O geólogo Canadense Charles Frederick Hartt foi aluno do naturalista Louis Agassiz, com quem veio ao Brasil pela primeira vez numa expedição científica realizada em 1865. Hartt voltaria ao Brasil por várias vezes até sua morte em 1878, período no qual coletou diversos

dados sobre a terra e as pessoas do país, contribuindo assim para estudos de diversas áreas. Entre muitos assuntos, ele se interessou pela língua geral, aproveitando viagens pelo Pará para estudar e registrar o idioma junto a falantes nativos. Em 1872, suas *Notes on the lingoa geral, or modern tupi of the Amazonas* (HARTT, 1872) foram publicadas no periódico americano *Transactions of the American Philological Association* (TAPA), trabalho que seria publicado em português apenas em 1938, pelos anais da Biblioteca Nacional, sob o título *Notas sobre a língua geral ou tupi moderno do Amazonas* (HARTT, 1938). A versão em português, no entanto, não é uma tradução integral do trabalho de 1872, pois carece, por um lado, de parte daquele estudo e possui, por outro lado, material até então inédito: a primeira publicação traz a transcrição de uma lenda em nheengatu com tradução interlinear para o inglês – *Wará oŋanáŋ karaúŋ* (*the íbis cheats the night-hawk*) – e breves comparações da língua geral com os idiomas mundurucu e maué, ausentes da publicação em língua portuguesa. Esta, por sua vez, conta com uma coletânea de frases e com uma conversação, transcritas em língua geral e acompanhadas de suas traduções para o português, que não saíram na primeira publicação.

As publicações de Hartt registram variantes dialetais do nheengatu que eram então veiculadas no baixo Amazonas – nas cercanias, por exemplo, de Santarém e Monte Alegre. O geólogo coletou vocábulos e frases por meio da observação direta, com o auxílio de falantes nativos e intérpretes:

> Logo que me tornei um pouco familiar com a linguagem, tomei dos lábios dos nativos centenas de frases para ilustrar a estrutura da língua; finalmente, habituei dois de meus guias a ditarem diálogos, histórias, lendas, fábulas, etc. Tudo era escrito exatamente como era ditado e cuidadosamente corrigido com o auxílio do nativo uma e mais vezes (HARTT, 1938, pp. 309-10, sic).

4.2.2.6 Pedro Luiz Sympson (1840-1892)

O Major Pedro Luiz Sympson, também grafado Pedro Luís Simpson, nasceu na atual cidade de Manaus. Filho do diretor de índios do Juruá, ele não só aprendeu a falar fluentemente a língua, mas também recebeu educação formal sobre ela durante seus estudos no seminário de Belém, onde seu ensino foi obrigatório entre 1851 e 1863 (FREIRE, 2011, p. 101). Posteriormente, compôs uma gramática do idioma, cuja primeira publicação deu-se em 1877, sob o título *Grammatica da língua brasílica geral, fallada pelos aborigenes das províncias do Pará e Amazonas*. A obra teve o título original alterado nas demais edições, que somam seis até o presente, nas quais há também menção aos nomes tupi e nheengatu. Sympson é também o autor de um dicionário inédito do nheengatu, com mais de 10 mil vocábulos (FREIRE, 2011, p. 101).

A *Grammatica* de Sympson teve relevância em sua época e ao longo das décadas subsequentes. Numa análise atual, vemos certamente um trabalho bem limitado no que diz respeito à descrição gramatical, e cujas sentenças mostram frequentemente um nheengatu sofrível, tavez por certo ímpeto de buscar uma excessiva equivalência sintática entre o nheengatu e o português. De fato, há em seu trabalho algumas frases em nheengatu que parecem traduções palavra por palavra do português. Isso não impossibilita que a obra seja interessante para pesquisas lexicais, sobretudo quando cotejada com trabalhos de outros autores. Na realidade, quanto à semântica lexical seu trabalho é bem correto, de forma que se seus vocábulos fossem colhidos e lematizados num glossário, conformariam uma lista de palavras que não deveria nada a alguns dos outros registros desse período.

4.2.2.7 João Barbosa Rodrigues (1842-1909)

Nascido em Minas Gerais, Barbosa Rodrigues estudou e lecionou no Rio de Janeiro. Foi comissário do governo na exploração do Rio Amazonas entre 1872 e 1875 e, a partir de 1883, passou a residir em Manaus, onde dirigiu por sete anos o Museu Botânico da cidade. Rodrigues aprendeu o nheengatu e coletou narrativas orais e cantigas nessa língua, publicando-as com tradução interlinear ao português, seguidas de tradução livre, no clássico *Poranduba amazonense* (RODRIGUES, 1890), cuja primeira edição saiu em 1890. Nessa obra, o autor segue a tendência das coletas mediante observação direta, na esteira de autores como Hartt e Couto de Magalhães. Rodrigues indica os rios ou povoações nos quais ouviu cada um dos textos que integram seus registros, e as procedências do material coligido são diversas, o que mostra como a língua ainda possuía uma vasta dispersão de falantes por terras amazônicas: rio Negro, rio Branco, rio Solimões, rio Purus, rio Juruá, rio Madeira, rio Tapajós etc.

Nos anos seguintes, Rodrigues publicaria ainda alguns trabalhos lexicográficos, de abrangência limitada e pontuados de equívocos, mas com considerável valor filológico, sobretudo quando cotejados com outras obras: Em 1892, foi publicado o *Vocabulario indígena comparado para mostrar a adulteração da língua* (RODRIGUES, 1892); e, em 1894, o *Vocabulario indígena com a orthographia correcta (complemento da Poranduba Amazonense)* (RODRIGUES, 1894).

4.2.2.8 Dom José Lourenço da Costa Aguiar (1847-1905)

Primeiro Bispo da Diocese do Amazonas, cargo que ocupou de 1893 a 1905, Dom Costa Aguiar compôs uma doutrina cristã bilíngue em português e nheengatu, *Christu muhençaua – doutrina christã* (AGUIAR, 1898), publicada em 1898 para servir como material de apoio nos trabalhos de conversão e catequese das populações indígenas e ribeirinhas da Amazônia. O bispo entendia que o conhecimento da língua poderia facilitar os propósitos da igreja de incorporação da população amazônica marginal, visto que, em suas visitas pastorais, verificou "que famílias inteiras, e por vezes numerosos grupos dellas assim como de aborigenes mansos em vasta proporção só conhecem o nhihingatú" (AGUIAR, 1898, p. 9). Composta de acordo com a fala dos que habitavam as margens do Solimões, Dom Aguiar aventava a necessidade de se "reformar muito do que ora imprimimos, quiçá para a nossa própria Diocese, pois sabemos de muitas discrepâncias phonicas, que ocorrem no Rio Negro" (AGUIAR, 1898, p. 12). Não há notícias, entretanto, de outras publicações de sua *Christu muhençaua*.

4.2.2.9 Conde Ermanno Stradelli (1852-1926)

Nascido na Itália, de família nobre, Stradelli veio ao Brasil pela primeira vez aos 27 anos, como membro da Reale Societá Geografica Italiana. No ano seguinte, viajou pelo rio Purus e seus afluentes, depois pelo rio Amazonas, pelo rio Negro e por muitos outros rios amazônicos. Instalou-se definitivamente no Estado do Amazonas a partir de 1888, naturalizando-se brasileiro em 1893, após o que, foi nomeado promotor público. Trabalhou então nas cidades de Manaus, Lábrea e, finalmente, Tefé. Em 1923, com lepra, foi exonerado de seu cargo e internado no leprosário de Umirizal, onde faleceria em 1926.

Durante as décadas de vivência na Amazônia, o conde aprendeu o nheengatu e compôs o maior dicionário já publicado sobre o idioma. Seu *Vocabulário português-nheengatu – nheengatu-português* (STRADELLI, 2014 [1929]) foi publicado postumamente, em 1929, pelo IHGB. É uma obra de fôlego, de caráter enciclopédico, que congrega informações muito valiosas sobre distintos aspectos culturais da Amazônia do século 19 e início do século 20, bem como da natureza local, observados pelo autor durante o longo período de experiências vividas na região. O trabalho contou com a importante colaboração do indígena Maximiano José Roberto, falante do nheengatu, cuja participação na coleta e organização de informações foi muito além da de um mero "informante" (BROTHERSTON; SÁ, 2014, p. 17). O dicionário recebeu uma nova edição em 2014, pela Editora Ateliê.

Como bem observou Edelweiss a cerca dos lexemas lematizados por Stradelli, eles “não reproduzem apenas palavras ouvidas dos índios, pois neles Stradelli procurou mostrar antes as grandes possibilidades de um dialeto tupi-guarani para formar derivados e compostos” (EDELWEISS, 1969, pp. 195-6). O interessantíssimo dicionário enciclopédico do conde italiano, rico em informações pautadas em atentas observações e muitos anos de vivência amazônica, está, de fato, repleto de neologismos, alguns interessantes, outros engraçados e um tanto mirabolantes. Agregando sufixos à partícula de futuro *kurí*, por exemplo, Stradelli (2014, p. 359) parece criar várias palavras, tais como vemos nos verbetes: **cury-pora** (‘cheio de futuro, que promete muito e nada faz, cheio de projetos’), **curysaua** (‘futuro, porvir’), **curyuara** (‘futuroso, que há de vir’), **cury-yma** (‘sem futuro, sem porvir’) etc. Algo análogo é feito com diversas outras palavras do idioma, sendo que suas criações não são discriminadas dos termos usuais, motivo pelo qual sua obra pode pregar peças em estudantes e pesquisadores que se fiem cegamente em seu dicionário. Cotejando sua compilação com outros registros da LGA, no entanto, podemos ter uma boa medida de seus neologismos e eventuais equívocos, bem como de seus grandes méritos.

4.2.2.10 Henri Anatole Coudreau (1859-1899)

Henri Coudreau foi um geógrafo, professor e explorador francês. Ele veio à América do Sul em 1881, passando a lecionar no Colégio de Caiena, na Guiana Francesa. Nos anos seguintes, fez viagens exploratórias a serviço do governo francês, visitando terras banhadas pelos rios Negro, Branco e Oiapoque, entre outros. Em 1895, depois de contratado pelo governo do Pará, fez diversas explorações por outros rios da Amazônia, tendo falecido às margens do rio Trombetas.

Em suas viagens pela Amazônia, além de fazer importantes descrições e coletas etnográficas, Coudreau compilou listas de palavras de diferentes línguas indígenas. Na obra intitulada *France Équinoxiale. Voyage a travers les Guyanes et l'Amazonie*, publicada no ano de 1887, o autor fornece uma breve lista de palavras na língua geral.

4.2.2.11 Antônio Brandão de Amorim (1865-1926)

Filho de um rico comerciante português radicado no Amazonas, Amorim nasceu em Manaus. Cursou boa parte de seus estudos em Portugal e, retornando ao Brasil, foi secretário de Barbosa Rodrigues no Museu Botânico da capital amazonense. Conhecedor do nheengatu,

Amorim revisou e traduziu ao português um conjunto de lendas em nheengatu, as quais haviam sido coligidas pelo indígena Maximiano José Roberto, a partir de narrativas orais que circulavam na região do alto rio Negro, sobretudo no Rio Uaupés. Maximiano José Roberto era descendente dos índios manáus, pelo lado paterno, e dos tarianas, pelo lado materno (FREIRE, 2011, p. 145), sendo o conjunto de lendas por ele coletado algo *sui generis* na história das línguas indígenas brasileiras, haja vista a carência de textos escritos nesses idiomas pelos próprios nativos até meados do século 20.

Diferentemente das narrativas coletadas por autores como Couto de Magalhães, Hartt e Barbosa Rodrigues, que parecem ter transcrito palavra por palavra o que ouviam dos narradores nativos, as histórias escritas por Maximiano José Roberto apresentam uma linguagem mais elaborada e poética, que sugere um tratamento mais consciente e autoral com o texto. É bem possível que, para o registro de cada lenda, ele tenha ouvido mais de um narrador, elaborando posteriormente as versões escritas, com a intenção de criar textos coesos e esteticamente aprazíveis para os leitores. Apesar disso, como era de se esperar, as marcas de oralidade não são ausentes de seus textos. Entre as lendas escritas pelo indígena, há algumas narrativas longas, bem mais extensas do que a média das histórias transcritas em nheengatu por seus contemporâneos e predecessores. O Conde Ermanno Stradelli, que conhecia tanto Roberto como Amorim, referiu-se, em texto publicado como *Nota preliminar* de seu dicionário, às lendas que foram deixadas aos cuidados do último:

> [...] a coleção de Lendas Indígenas recolhidas amoravelmente pelo meu antigo companheiro de jornada na minha última viagem ao rio Uaupés, Max. J. Roberto, coordenadas, revistas e em grande parte traduzidas por um profundo conhecedor do nheengatu, o sr. Antônio Amorim, a quem aquele saudoso amigo em boa hora as deixou [...] (STRADELLI, 2014 [1929], p. 41).

Em 1926, após a morte de Amorim, sua família publicou as lendas na revista do IHGB, em versão bilíngue, sob o título de *Lendas em nheengatu e em português* (AMORIM, 1987). O trabalho foi publicado apenas sob o nome de Brandão de Amorim, sem créditos à participação de Roberto. Em 1987, a obra foi republicada pelo Fundo Editorial – Associação Comercial do Amazonas.

4.2.2.12 Jorge Augusto Studart (1870-1913)

Jorge Studart nasceu em 1870 em Fortaleza. Ele fez seus estudos preparatórios no Lyceu de Fortaleza e posteriormente estudou ciências jurídicas e sociais em Recife, laureando-se bacharel em 1892. Depois de formado, fez sua carreira no estado do Amazonas, para onde mudou-

se após o convite de amigos. Lá ocupou cargos da magistratura em muitas cidades e comarcas, dentre as quais: Fonte Boa, Carauari, São Felipe, Borba, Tefé, Maués e Benjamin Constant, onde faleceria no dia 4 de setembro de 1913 (Barão de Studart, *apud* PORTAL DA HISTÓRIA DO CEARÁ).

No Amazonas, Studart aprendeu o nheengatu e escreveu alguns estudos sobre o idioma. Suas breves notas intituladas *Ligeiras Noções de Língua Geral* (STUDART, 1926) seriam publicadas postumamente, em 1926, pela revista do Instituto do Ceará.

4.2.2.13 Dom Frederico Benício de Sousa Costa (1875-1948)

Natural da Vila de Boim, às margens do Rio Tapajós, Frederico Costa foi o primeiro prelado de Santarém, ocupando o cargo entre 1904 e 1906, ano em que foi nomeado Bispo do Amazonas (FONSECA, 1996, pp. 81-82). Sucedia, então, a Dom Costa Aguiar, falecido em 1905, tornando-se, assim, o segundo bispo daquela diocese, cargo que ocuparia até a sua renúncia em 1914. A exemplo de seu antecessor, Dom Frederico Costa percebeu a relevância do nheengatu para a comunicação com a população indígena e ribeirinha de sua diocese, sobretudo do rio Negro. Assim ele narra suas primeiras impressões diante do contato com moradores de Santa Isabel, no médio curso daquele rio: "Pela primeira vez sentimo-nos como que exilado dentro da nossa própria pátria; parecia-nos estar em outras terras, entre povos extranhos. Ouviamos falar ao redor e não entendíamos" (COSTA, 1909, p. 23, sic.).

Ele aproveitou as viagens pelo rio Negro para travar contato com falantes e estudar a língua, o que lhe permitiu compor os *Elementos necessários para aprender o nheengatu* (COSTA, 1909):

> E nossa preocupação d'então era aprender a lingua geral sem a qual, bem o percebemos immediatamente, inutil, infructifera, baldada seria a nossa viagem. Procuramos, pois, desde esse momento pôr-nos em contato directo e immediato com o pessoal indigena que nos rodeava muito admirado e começamos a tomar nossos apontamentos. (COSTA, 1909, p. 23, sic.)

Além de breves explicações gramaticais sobre o idioma amazônico e um vocabulário nheengatu-português / português-nheengatu, seu trabalho contém versões em língua geral de algumas orações cristãs, de duas breves narrativas religiosas – uma sobre a vida de São Cristóvão e outra sobre a vida de Jesus Cristo – e da lenda da cigarra e da formiga. Traz, ainda, um manual em formato bilíngue, nheengatu-português, que prescreve como se devem celebrar os casamentos na ausência de um padre: *Mahie ia-munhan quau mendariçaua ti ramé ahiqué pahy - modo de celebrar cazamento na auzencia do padre*.

Os escritos de dom Frederico Costa, segundo o próprio autor, registram e descrevem unicamente a variante do nheengatu veiculada no rio Negro:

> Meu trabalho é unica e exclusivamente para o Rio Negro. Muito folgarei si alguma utilidade tiver tambem para o Solimões e outros logares onde se falla o Nheengatú; porém como sei que ha variantes notabilíssimas, declaro que tudo quanto disser e escrever refere-se unica e exclusivamente ao que ouvi e aprendi no Rio Negro. (COSTA, 1909, p. 156, sic.)

4.2.2.14 Constantino Tastevin (1890-1962)

Nascido na Bretanha em 1890, Constantino Tastevin foi missionário na Amazônia. Residiu muitos anos em Tefé, onde se dedicou aos estudos sobre o nheengatu, descrevendo e registrando a língua tal como era falada no Solimões. Ele compôs uma gramática e um dicionário de nheengatu, trabalhos escritos em francês e publicados conjuntamente em Viena no ano de 1910, sob o título *La langue tapïhïya – dite tupï ou ñeengatu (belle langue)*. A obra foi publicada em português no ano de 1923, com o título de *Grammatica da lingua tupy* (TASTEVIN, 1923). Tastevin teceu alguns comentários sobre sua tradução ao português:

> Reformei ligeiramente o *Prefacio* onde exponho novos conceitos sobre a nação dos Tapihiyas, e também não me obriguei a traduzir ao pé da letra a edição franceza da Grammatica. Porém nos seus pontos essenciais a obra é a mesma, e as ideias propugnadas sustentam-se aqui com a mesma convicção [...]. (TASTEVIN, 1923, p. 537, sic.)

Para Edelweiss (1969, p. 191) o estudo de Tastevin "é o melhor compêndio do tupi moderno, ainda que perigoso em muitos dos seus ensinamentos e apreciações". A ressalva do filólogo refere-se, sobretudo, às confusões que o autor francês fazia entre o nheengatu e o tupi antigo, pois parecia acreditar que a língua que descrevia no século 20 era a mesma que os jesuítas haviam encontrado no litoral brasileiro nos séculos 16 e 17. Sendo assim, atribuía as diferenças entre seus registros e os do período colonial a supostos equívocos dos primeiros missionários.

4.2.2.15 Tenente-Coronel Frederico Rondon (1898-?)

Frederico Augusto Rondon nasceu em Cáceres, no Matogrosso. Ele entrou cedo para a carreira militar e, quando capitão, participou da comissão brasileira que demarcou as fronteiras do Brasil com a Colômbia, entre os anos de 1931 e 1936. Nesse período, realizou viagens pela região do alto rio Negro, interessando-se pela população indígena local.

Em 1945, já no posto de tenente-coronel, Rondon publicou o livro *Uaupés - Hidrografia, Demografia, Geopolítica*, o qual traz, em seção intitulada "Conversação nheengatu"

(RONDON, 1945, pp. 115-123), breves registros e anotações da língua colhidos junto a falantes do idioma durante suas expedições. Rondon informa que esses registros provêm de "palestra com os práticos Américo Porfírio e João de Oliveira". Nas seções seguintes, intituladas "Lenda Baré" (RONDON, 1945, pp. 123-124) e "Tradição indígena das constelações" (RONDON, 1945, pp. 124-125), o autor também anota algumas palavras do nheengatu.

4.2.3 Apresentação esquemática do *corpus* de nossas pesquisas histórico-filológicas do nheengatu

O **Quadro 2**, abaixo, lista alguns dos importantes trabalhos referentes à LGA que foram publicados entre os anos 1850 e 1950. Essas estudos e registros do nheengatu, compostos pelos autores apresentados nas subseções precedentes, compõem o *corpus* principal de nossa pesquisa histórico-filológica do nheengatu:

Quadro 2 – Trabalhos que integram o *corpus* principal de nossa pesquisa histórico-filológica do nheengatu

Autor (período de vida) [forma de citação para fins filológicos]	**Obra ou registro**	**Data da primeira publicação**	**Referência geográfica (entre colchetes estão as referências supostas)**	**Edição utilizada**
Manoel Justiniano de Seixas (?-?) [Seixas]	*Vocabulario da lingua indigena geral para o uso do Seminario Episcopal do Pará*	1853	[Rio Amazonas]	SEIXAS, Manoel Justiniano de. *Vocabulario da lingua indigena geral para o uso do Seminario Episcopal do Pará*. Pará: Typ. de Mattos e Comp[a]. 1853

Paul Marcoy (1815-1888) [Marcoy]	Idiome Tupi. In: *Voyage à travers l'Amérique du sud de l'océan Pacifique à l'o-céan Atlantique. V II, pp. 444-5.*	1867	[Rio Solimões] [Rio Amazonas]	MARCOY, Paul. *Voyage a travers l´Amérique du Sud, de l´Océan Pacifique à ´Océan Atlantique*. Paris, Hachette, 1869, 2 v.
Antônio Gonçalves Dias (1823-1864) [Dias]	*Vocabulário da língua geral usada hoje em dia no Alto-Amazonas*	1854	Alto Rio Amazonas	DIAS, Gonçalves. Vocabulário da língua geral usada hoje em dia no Alto Amazonas. *Revista do Instituto Histórico e Geográfico do Brasil*, Rio de Janeiro, 3ª série, n. 16, 4º trim., 1854.
José Vieira Couto de Magalhães (1837-1898) [Magalhães]	Curso da língua geral segundo Ollendorf comprehendendo o texto original de lendas tupis. In: *O Selvagem*	1876	Suas fontes são de diversas procedências, algumas das quais são indicadas[32].	MAGALHÃES, José Vieira Couto de. *O SELVAGEM*. Rio de Janeiro: Typographia da Reforma, 1876.
Charles Frederick Hartt (1840-1878) [Hartt]	*Notas sobre a língua geral ou tupi moderno do Amazonas*	1938 [1872][33]	Baixo Rio Amazonas	HARTT, Charles Frederick. Notas sobre a língua geral ou tupi moderno do Amazonas. In: *Anais da Biblioteca Nacional do*

[32] Das 23 lendas coletadas pelo general, ele fornece indicação geográfica de apenas 11 narrativas (MAGALHÃES, 1876, pp. 219, 270), tendo estas sido transcritas nas seguintes regiões: rio Negro (lendas II, III, IV, V); rio Tapajós (lendas VI e VII); rio Juruá (lendas VIII, IX, X e XI); e nas cachoeiras de Itaboca, no Tocantins (lenda XXIII).

[33] Como explicado mais acima (cf. 4.2.2.5), em 1872, as *Notes on the lingoa geral, or modern tupi of the Amazonas* (HARTT, 1872) foram publicadas no periódico americano *Transactions of the American Philological Association* (*TAPA*), trabalho que seria publicado em português apenas em 1938, pelos anais da Biblioteca Nacional, sob o título *Notas sobre a língua geral ou tupi moderno do Amazonas* (HARTT, 1938). A versão em português, no entanto, não é uma tradução integral do trabalho de 1872, pois carece, por um lado, de parte daquele estudo e possui, por outro lado, material até então inédito. Por conta dessa situação, consideramos as duas publicações de forma independente, incluindo a segunda publicação em nosso *corpus* principal, e a primeira em nosso *corpus* secundário (cf. **Quadro 3**).

				Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, v. 51, pp. 305-390, 1938.
Pedro Luiz Sympson (1840-1892) [Sympson]	*Grammatica da língua brasílica geral, fallada pelos aborigenes das províncias do Pará e Amazonas*	1877		SYMPSON, Pedro Luiz. *Grammatica da língua brasílica geral, fallada pelos aborígenes das províncias do Pará e Amazonas*. Manaus: Typographia do Commercio do Amazonas, 1877.
João Barbosa Rodrigues (1842-1909) [Rodriges]	*Poranduba amazonense* [34]	1890	Suas fontes são de diversas procedências, quase todas indicadas[35].	RODRIGUES, João Barbosa. *Poranduba amazonense*. Rio de Janeiro: Tipografia de G. Leuzinger & filhos, 1890
Dom José Lourenço da Costa Aguiar (1847-1905) [Aguiar]	*Christu muhençaua – doutrina christã*	1898	Rio Solimões	AGUIAR, Costa. *Doutrina christã destinada aos naturaes do amazonas em nhihingatu (com traducção portugueza em face)*. Petrópolis: Pap. e Tip. PACHECO, SILVA & C. 1898
Conde Ermanno Stradelli (1852-1926) [Stradelli]	*Vocabulário português-nheengatu – nheengatu-português*	1929 (publicação póstuma)	Fontes de variadas procedências. Há poucas indicações.	STRADELLI, Ermanno. *Vocabulário português-nheengatu, nheengatu-português*. Cotia: Ateliê Editorial, 2014.

[34] Contém narrativas e cantigas coligidas em nheengatu com as respectivas traduções ao português.
[35] As procedências do material coligido são diversas, o que mostra a dispersão de falantes que a língua ainda possuía por uma vasta área: rio Negro, rio Branco, rio Solimões, rio Purus, rio Juruá, rio Madeira, rio Tapajós etc.

Henri Coudreau (1859 - 1899) [Coudreau]	Vocabulaire (pp. 464-76). In: *La France Équinoxiale. Voyage a travers les Guyanes et l'Amazonie*	1886-1887	[Rio Negro]	COUDREAU, Henri A. *La France Equinoxiale*. Paris, Challamel Ainé, 1886-1887.
Antônio Brandão de Amorim (1865 - 1926) {e Maximiano José Roberto (? - ?)} [Amorim]	*Lendas em nheengatu e em português*	1926 (publicação póstuma)	Rio Negro	AMORIM, Antônio Brandão de. *Lendas em nheengatu e em português*. Manaus: Fundo Editorial; Associação Comercial do Amazonas, 1987.
Dom Frederico Benício de Sousa Costa (1875 - 1948) [Costa]	*Elementos necessários para aprender o nheengatu*	1909	Rio Negro	COSTA, Frederico. Elementos necessários para aprender o nheengatu. In: COSTA, Frederico. *Carta pastoral de D. Frederico Costa, Bispo do Amazonas a seus amados diocesanos*. Ceará: Typ. Minerva, 1909, pp. 157-248.
Jorge Augusto Studart (1870 - 1913) [Studart]	*Ligeiras Noções de Língua Geral*	1926 (publicação póstuma)	[Rio Solimões]	STUDART, Jorge. Ligeiras noções da Língua Geral. In: *Revista do Instituto do Ceará*, ano XL, 1926 (pp. 26-38).

Constantino Tastevin (1890 - 1962) [Tastevin]	*La langue tapïhïya – dite tupï ou ñeengatu (belle langue)*[36]	1910	Rio Solimões	TASTEVIN, Constantino. *Grammatica da lingua tupy*. São Paulo: Officinas do Diario Official, 1923 [Separata do Tomo XIII da Revista do Museu Paulista].
Tenente-Coronel Frederico Rondon [Rondon]	Conversação nheengatú. In: *Uaupés - Hidrografia, Demografia, Geopolítica*, pp. 115-123.	1945	Rio Negro	RONDON, Frederico. *Uaupés: hidrografia – demografia – geopolítica*. Rio de Janeiro: Imprensa Militar, 1945.

Fonte: Elaboração própria

As obras listadas no **Quadro 2** foram de suma importância para a compilação do dicionário, de acordo com os objetivos expostos na seção 3.1 deste trabalho, a saber, o auxílio na compreensão do nheengatu com vistas a aspectos sincrônicos e diacrônicos, e o resgate de termos obliterados pela tradição oral. Os trabalhos apresentados no **Quadro 2** foram lidos com atenção, e seus lexemas foram transcritos e cotejados. Esse *corpus*, ademais, teve importância no que diz respeito à nomenclatura e abrangência do dicionário, pois tentamos lematizar, pelo menos, todos os lexemas que ocorrem em dois ou mais registros diferentes desse *corpus*.

Uma exceção feita a tal objetivo abre-se a nomes da flora e fauna, sobretudo no que diz respeito à coocorrência de palavras nos registros de Stradelli e Tastevin. Os registros desses autores são consideravelmente abrangentes e o trabalho de contraste dos fitônimos e zoônimos compilados pelos dois autores, com estudos simultâneos para determinar o nome científico e os equivalentes em português desses referentes conforma um trabalho bastante laborioso, o qual foi parcialmente realizado, mas ainda não está concluído. Os verbetes dos autores têm, com alguma frequência, incompletudes, lapsos ou equívocos, e os nomes científicos que eles fornecem estão, às vezes, errados

[36] A obra foi publicada em português no ano de 1923, com o título de *Grammatica da lingua tupy* (TASTEVIN, 1923).

ou desatualizados em relação à nomenclatura contemporânea. Além disso, os zoônimos e, sobretudo, os fitônimos são frequentemente polissêmicos, tanto em nheengatu como em português, sendo às vezes difícil determinar com precisão se os nomes que constam em diferentes registros referem a mesma espécie ou espécies distintas.

É importante ressaltar também que os trabalhos lexicográficos de Stradelli e Tastevin, no que diz respeito a nomes da fauna e flora, contêm lematizações provenientes de *corpora* heterogêneos. Os nomes foram, em grande parte, coletados diretamente pelos autores em terras amazônicas, mas foram também, em alguma medida, retirados de estudos de diferentes naturalistas. Talvez por isso mesmo, há em seus trabalhos, nomes de algumas espécies que não são nativas ou que, ao menos, não têm ocorrência comum na Amazônia. Em tais casos, é possível que estejamos diante de: a) equívoco na nomenclatura científica ou no equivalente em português; b) abrangência lexical que ultrapassa os contornos do nheengatu efetivamente veiculado na Amazônia de então. Não é sempre fácil, entretanto, confirmar tais hipóteses, e, ademais, deve-se ter em mente que a flora e fauna de alhures também poderia, em tese, ter nomeações nos idiomas amazônicos.

A composição dos verbetes foi feita mediante cotejos das fontes — histórico-filológicas e da fala atual — e pesquisas específicas direcionadas a cada lexema. Sendo assim, diante da ampla abrangência dos lexemas que nomeiam a flora e fauna do nheengatu nas fontes filológicas e a complexidade imbuída no estudo de vários desses nomes, nosso trabalho teve um escopo mais limitado quanto à abrangência da lematização de tais palavras, não seguindo o mesmo critério estabelecido para os demais lexemas. Mesmo assim, no estágio atual, o dicionário já tem abrangência considerável no que diz respeito a fitônimos e zoônimos.

Quanto aos demais lexemas, cremos que conseguimos nos aproximar bastante do objetivo de lematizar, pelo menos, todos os que ocorrem em dois ou mais registros diferentes de nosso *corpus* histórico-filológico principal do nheengatu (**Quadro 2**). Como trata-se de trabalho "manual", de leitura e anotação, decerto pode haver lapsos, e há algumas palavras que ainda exigem mais estudos, a inclusão de mais acepções etc. De qualquer forma, dentro de nossas pretensões, esse trabalho está bem adiantado. Vale ressaltar ainda que o dicionário também conta com lemas não encontrados nos registros históricos, pois à abrangência estabelecida pelo corpus filológico somou-se outra abrangência estabelecida pelo *corpus* oriundo de nossos estudos de campo. Os trabalhos de campo, por sua vez, também foram auxiliados pela leitura e estudo de obras escritas nos últimos anos por falantes de nheengatu. Com isso, tentou-se estabelecer uma ponte entre a prática oral e escrita atual do rio Negro e os importantes registros históricos do idioma.

Além do *corpus* histórico-filológico principal, apresentado no **Quadro 2**, nossas pesquisas estenderam-se por vezes a outras obras, que compõem um corpus secundário. No **Quadro 3**

listamos algumas obras de apoio que foram utilizadas em pesquisas pontuais, ou coletas menos exaustivas. Entre tais trabalhos encontram-se não apenas textos que tratam de forma mais detida o nheengatu, mas também alguns relatos de viagem que registram por vezes algumas palavras.

Quadro 3 – Trabalhos que integram o *corpus* secundário de nossa pesquisa histórico-filológica do nheengatu

Autor (período de vida) [forma de citação para fins filológicos]	**Obra ou registro**	**Data da primeira publicação**	**Referência geográfica**	**Edição utilizada**
Antônio Ladislau Monteiro Baena (1782-1850) [Baena]	*Ensaio corográfico sobre a província do Pará*	1839		BAENA, Antônio Ladislau Monteiro. *Ensaio corográfico sobre a província do Pará*. Brasília: Senado Federal, Conselho Editorial (Edições do Senado Federal; v. 30), 2004.
Alfred Russel Wallace (1823-1913) [Wallace]	*A narrative of travels on the Amazon and Rio Negro: with an account of the native tribes, and observations on the climate, geology, and natural history of the Amazon Valley.*	1853	Rios Amazonas e Negro	WALLACE, Alfred Russel. *Viagens pelo Amazonas e Rio Negro*. (Notas de Basílio de Magalhães). Brasília: Senado Federal, Conselho Editorial (Edições do Senado Federal ; v. 17), 2004.
Antônio Rodrigues Pereira Labre (1827-1899) [Labre]	*Rio Purus. Notícia.*	1872	Rio Purus	LABRE, A. R. P.. *Rio Purus. Notícia*. Maranhão: Typ. Do Paiz. Imp. M. F. V. Pires, 1872
Francisco Bernardino de Souza (1834-?) [Souza]	*Lembranças e curiosidades do Valle do Amazonas*	1873		SOUZA, Francisco Bernardino de. *Lembranças e curiosidades do Valle do Amazonas*. Pará: Typ. do Futuro, 1873

Francisco Bernardino de Souza (1834-?) [Souza (1874)] (1ª parte) [Souza (1875a)] (2ª parte) [Souza (1875b)] (3ª parte)	*Pará e Amazonas, pelo encarregado dos trabalhos ethnographicos*	1874-1875		SOUZA, Francisco Bernardino de. *Pará e Amazonas, pelo encarregado dos trabalhos ethnographicos*. Rio de Janeiro: Typographia nacional, 1874-1875.
Charles Frederick Hartt (1840-1878) [Hartt (1872)]	*Notes on the lingoa geral, or modern tupi of the Amazonas*[37]	1872	Baixo Rio Amazonas	HARTT, Charles Frederick. Notes on the lingoa geral or modern tupí of the Amazonas. *Transactions of the American Philological Association*, Baltimore, v. 3, pp. 58-76, 1872.
João Barbosa Rodrigues (1842-1909) [Rodrigues (1892)]	*Vocabulario indígena comparado para mostrar a adulteração da língua*	1892		RODRIGUES, João Barbosa. *Vocabulario indigena comparado para mostrar a adulteração da língua (complemento do Poranduba Amazonense)*. Rio de Janeiro: Typ. de G. Leuzinger & Filhos, 1892.
João Barbosa Rodrigues (1842-1909) [Rodrigues (1894)]	*Vocabulario indígena com a orthographia correcta (complemento da Poranduba Amazonense)*	1894		RODRIGUES, João Barbosa. Vocabulario indígena com a orthographia correcta (complemento da Poranduba Amazonense). In: *Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro* vol. XVI (1889-1990), fasc. n. 2 Rio de Janeiro: Typ. Leuzinger, 1894.

[37] As *Notes [...]* de Hartt foram publicadas no periódico americano *Transactions of the American Philological Association* (TAPA), trabalho que seria publicado em português apenas em 1938, pelos anais da Biblioteca Nacional, sob o título *Notas sobre a língua geral ou tupi moderno do Amazonas* (HARTT, 1938). A versão em português, no entanto, não é uma tradução integral do trabalho de 1872, pois carece, por um lado, de parte daquele estudo e possui, por outro, material até então inédito: a primeira publicação traz a transcrição de uma lenda em nheengatu com tradução interlinear para o inglês – *Wará oŋanáŋ karaúŋ* (*the íbis cheats the night-hawk*) – e breves comparações da língua geral com os idiomas mundurucu e maué, ausentes da publicação em língua portuguesa. Esta, por sua vez, conta com uma coletânea de frases e com uma conversação, transcritas em língua geral e acompanhadas de suas traduções para o português, que não saíram na primeira publicação.

Vicente Chermont de Miranda (1849-1907) [Miranda]	Estudos sobre o nheengatu. In: *Anais da Biblioteca do Rio de Janeiro*	1944 (publicação póstuma)	Muitas referências ao rio Capim	MIRANDA, Vicente Chermont de. Estudos sobre o nheêngatú. In: *Anais da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro*, volume LXIV, pp. 5-307. Rio de Janeiro: Imprensa Nacional, 1944.

Fonte: Elaboração própria

Além dos trabalhos que integram nossos *corpora* principal e secundário, há de fato outros trabalhos compostos ou publicados sobre a LGA entre meados do século 19 e meados do século 20. Não incluímos nesses *corpora* o *Compendio da lingua brazilica para uzo dos que a ella se quizerem dedicar* (1858), de Francisco Raimundo Correia de Faria, pois seu autor seguramente não se pautou pelo estrito registro da língua geral então falada. Sua gramática distancia-se em vários pontos dos registros que lhe são contemporâneos, aproximando-se, muitas vezes, de descrições do tupi antigo. O próprio autor admite que os escritos do Padre Figueira tiveram influência na composição de sua obra (FARIA, 1858, p. II). Também não incluímos o *Essai de língua geral ou tupi (Amazonie)*, de Parissier (1903), e o *Tupi ou nheengatú e português* de Protásio I. R. da Silva (1945), pois são obras que se baseiam largamente em registros de outros autores.

Outros textos podem ser analisados futuramente e eventualmente agregados ao *corpus* dessa pesquisa, mas cremos que, por ora, dentro das pretensões de curto ou médio prazo desse estudo, o *corpus* de registros históricos foi suficiente para prover o dicionário de material suficientemente profícuo ao estudo diacrônico do nheengatu e ao resgate de lexemas hoje desconhecidos.

4.2.4 Desde a segunda metade do século 20

Com o início da década de 1930, minguam as publicações de novos registros do nheengatu, incluindo dicionários, gramáticas ou literatura escrita no idioma, o que voltaria a ocorrer com mais regularidade apenas a partir das últimas décadas daquele século. Nesse novo período os autores dos textos diversificaram-se, havendo então religiosos católicos e protestantes, pesquisadores brasileiros e estrangeiros ligados a instituições de ensino e pesquisa, além de indígenas, falantes nativos do idioma. Com poucas exceções, as obras deste período dedicam-se ao nheengatu do rio Negro, onde a língua continua sendo falada por milhares de pessoas. O **Quadro 4**Quadro **4** lista algumas obras relacionadas ao nheengatu que foram escritas e publicadas após meados do século 20.

Quadro 4 – Algumas obras relacionadas ao nheengatu que foram publicadas a partir de meados do século 20

OBRA	AUTOR	PUBLICAÇÃO	PAÍS
O Novo Testamento em nyengatu	Missão Novas Tribos	1973	Brasil
Apontamentos sobre o nheengatu falado no Rio Negro	Gerald Taylor	1985	Brasil
Pequeno dicionário da língua geral	Françoise Grenand; Epaminondas Henrique Ferreira	1989	Brasil
Noções de língua geral ou nheengatu	Afonso Casasnovas	2006 [2000]	Brasil
Terra das línguas[38]	Muniz et al. (Autoria coletiva[39])	2001	Brasil
Diccionario de ciências nyeengatu	Zoyla Payema	2002	Colômbia
Yasu yalery yané beubeusa: comunidade indígena Anamoim	Comunidade Anamoim (Autoria coletiva)[40]	2007	Brasil
Sobre a natureza, expressão formal e escopo da classificação linguística das entidades na concepção do mundo dos Baníwa[41]	Edílson Martins Melgueiro – Baniwa	2009	Brasil
Fonologia e gramática do nheengatu[42]	Aline Cruz	2011	Brasil
Curso de língua geral (nheengatu ou tupi moderno)	Eduardo de Almeida Navarro	2016 [2011]	Brasil
Yẽgatu resewa - yẽga, yũbuesa ĩdijina	Autoria coletiva[43]	2012	Brasil
Yũpinima rupiaita Yẽga Yẽgatu Kuiriwara	Gilvan Müller de Oliveira e Maurício Adu Schwade (organizadores) (Autoria coletiva)[44]	2013	Brasil
Yayumboe yaleri yanenyenga nyenngatú	Roger Manuel López Yusuino	2013	Venezuela

[38] Contém textos, não somente em nheengatu, mas também em outras línguas da região do Alto Rio Negro, a saber: baniwa, desano, hupd, kubeo, kuripako, nheengatu, piratapuia, tariano, tukano, tuyuka e wanano.
[39] Produzido pelos professores do Curso de Formação de São Gabriel da Cachoeira (AM). Organizado e prefaciado por OLIVEIRA, G. M.
[40] Produzido por moradores da comunidade de Anamuim do Rio Xié (afluente do Rio Negro), em São Gabriel da Cachoeira (AM). Organizado coletivamente pela mesma comunidade.
[41] Dissertação de mestrado, com versões escritas em português e em nheengatu.
[42] Tese de doutorado.
[43] Produzido pelos estudantes da Licenciatura Indígena Políticas Educacionais e Desenvolvimento Sustentável - Polo Nheengatu – UFAM. Organizado por SCHWADE, M. A.; OLIVEIRA, G. M.
[44] Produzido pelos estudantes da Licenciatura Indígena Políticas Educacionais e Desenvolvimento Sustentável - Polo Nheengatu – UFAM. Organizado por PACHÊCO, F. B.; LIBERATO, D. P.; SCHWADE, M. A.; OLIVEIRA, G. M.

Fábulas de Terra Preta - uma coletânea bilíngue	Comunidade de Terra Preta (Autoria coletiva)[45]	2013	Brasil
Yasu yãpinima yane yẽga yẽgatu	Escola Indígena Barekeniwa (Autoria coletiva)[46]	2014	Brasil
Descrição fonético-fonológica do nheengatu falado no Médio Rio Amazonas[47]	Michéli Carolíni de Deus Lima Schwade	2014	Brasil
Nheengatu tapajoara	Autoria coletiva[48]	2015	Brasil
Escola Kariamã conta umbuesá	Comunidade de Assunção do Içana (Autoria coletiva)[49]	2015	Brasil
Histórias em língua geral da Amazônia[50]	Eduardo de Almeida Navarro e Marcel Twardowsky Avila (organizadores) (Autoria Coletiva)	2017	Brasil
Se iwi se ruka[51]	Escola indígena diferenciada Aí waturá	Sem data	Brasil

Fonte: Elaboração própria

Algumas das obras listadas no **Quadro 4** contêm textos ou enunciados escritos por falantes nativos do nheengatu ou transcritos com seu auxílio, bem como traduções de textos para a língua indígena. Alguns desses materiais também serviram de fonte para o provimento de exemplos de uso dos lexemas no dicionário, além de terem sido muito profícuos ao estudo de diversos aspectos da língua, complementado as pesquisas de campo.

4.3 OS ESTUDOS DE CAMPO

Desde o ingresso efetivo no programa de pós-graduação que resultou nesta tese, em 26 de janeiro de 2017, foram realizados estudos de campo durante 2 estadias no município de São Gabriel da Cachoeira-AM (fevereiro a abril de 2018 e março de 2020). A esses estudos soma-se ainda uma viagem realizada em período um pouco anterior ao ingresso efetivo no doutorado,

---

[45] Produzido por moradores da comunidade indígena de Terra Preta. Prefaciado e editado por BIRD, S.; GELBART, K.; MCALISTER, I.
[46] Produzido por docentes da Escola Indígena Barekeniwa, da comunidade Boa vista, na foz do Içana, com a colaboração do Projeto Observatório da Educação Escolar Indígena da UFSCar.
[47] Dissertação de mestrado.
[48] Produzido por professores indígenas de Santarém (PA).
[49] Produzido por professores da comunidade indígena de Assunção do Rio Içana, em São Gabriel da Cachoeira (AM).
[50] Trata-se de uma coletânea de 37 histórias, traduzidas de diferentes línguas para o nheengatu por alunos da disciplina de Tupi IV (nheengatu), da USP.
[51] Contém pesquisas feitas por alunos dos 3º e 4º ciclos da escola Aí Waturá, das comunidades de Ilha das Flores e Bawari, sob a coordenação de Tarcisio dos Santos Luciano.

mas já após a provação do projeto, em janeiro de 2017. Na realidade, porém, este trabalho aproveita também conhecimentos adquiridos em outras 6 estadias anteriores no mesmo município (fevereiro de 2011, dezembro de 2012, agosto de 2013 a março de 2014, fevereiro de 2015, junho de 2015 e fevereiro de 2016). O total das estadias contabiliza cerca de 15 meses em São Gabriel da Cachoeira-AM, com períodos na sede urbana e visitas a diversas comunidades indígenas do interior[52].

No ano de 2020 pretendíamos realizar estudos extensos na região, com uma estadia de três ou quatro meses no primeiro semestre e um possível retorno no segundo semestre. No princípio de março viajamos ao Amazonas, chegando a São Gabriel da Cachoeira-AM no dia 04/03/2020. Infelizmente, devido o alastramento da pandemia de COVID-19, foi necessária a interrupção dos trabalhos após cerca de duas semanas, com embarque para Manaus no dia 21/03/2020 e retorno a São Paulo no dia 23/03/2020. Desde então, as condições sanitárias impostas pela pandemia não permitiram a retomada dos estudos de campo na região.

As vivências no município de São Gabriel da Cachoeira ao longo da última década foram fundamentais para aprimorarmos o aprendizado do idioma, adquirindo fluência na língua e a partir disso aprendendo um pouco mais sobre o nheengatu a cada conversa com os amigos rio negrinos, não só em efetivas pesquisas, mas também em festas, jogos, viagens, passeios, brincadeiras, refeições, caxiris, pescarias, idas às roças, conversas presencias e telefônicas, compartilhamentos de histórias, anedotas etc.. Inicialmente nossas pesquisas ligavam-se mais diretamente a trabalhos de tradução de textos para o nheengatu, bem como ministração de cursos de extensão para aprendizes do idioma, tanto em São Paulo (na USP), como em São gabriel da Cachoeira (no IFAM). Todas as informações e conhecimentos adquiridos durante esses trabalhos, no entanto, tomaram parte na elaboração do dicionário.

Assim, as vivências em São Gabriel da Cachoeira proporcionaram, ao longo da última década, tanto estudos que complementaram o aprendizado do idioma, como pesquisas ligadas à tradução e à lexicografia, além do conhecimento de questões culturais e etnológicas. Dito isso, é difícil precisar onde começam e terminam os trabalhos de campo relativos ao dicionário nheengatu-português. Muitas palavras e frases ouvidas em contextos alheios à pesquisa propriamente dita, por exemplo em ocasiões de entreterimento e diversão, de conversas familiares etc.

---

[52] No rio Negro, ao longo de várias viajens, visitamos, entre outras, as comunidades de Uaruá, Cabari, Ilha das Flores, São Pedro, Juruti e Cucuí, chegando, na viajem mais longa, até San Carlos de Río Negro, na Venezuela. No rio Uaupés, passando por Ipanoré e Urubuquara, atingimos o distrito de Iauaretê, na fronteira com a Colômbia. No rio Içana, fizemos algumas visitas a Boa Vista, passagens rápidas por Irari ponta e Camarão, e, na viagem mais longa, atingimos Assunção do Içana. No Xié visitamos apenas a comunidade de Vila Nova, no baixo curso desse rio. No rio Curicuriari, estivemos em Fonte Boa, tivemos uma passagem rápida por São Jorge, e, como ponto mais a montante, atingimos a comunidade de Inebo.

acabavam suscitando buscas mais precisas voltadas a certos lexemas e sintagmas. Portanto, as conversas diárias em nhengatu com as vendedoras da feira municipal, com os dâw do Uaruá que vinham à cidade vender frutas ou com inúmeros amigos e conhecidos, em contextos dos mais diversos, tiveram influência decisiva nas pesquisas que embasaram o trabalho lexicográfico, somando-se ao concomitante estudo e leitura dos registros antigos e da literatura recente escrita em nheengatu. Dessa forma, por "estudos de campo" referimos um conjunto vasto e um tanto vago de experiências de aprendizado e utilização da língua em meio à comunidade linguística, ao longo de quase uma década.

Por outro lado, as ricas informações sobre o nheengatu e seu uso atual no rio Negro, adquidiras através de vivências com muitos falantes, bem como questões encontradas na literatura antiga e recente, foram muitas vezes conferidas e depuradas junto a falantes nativos. Para esse trabalho, foi imprescindível a colaboração da professora Celina Menezes da Cruz, indígena baré, falante nativa de nheengatu, natural de São Gabriel da Cachoeira. Em nossas estadias na sede urbana de SGC, realizamos diversos trabalhos colaborativos com Celina Cruz, nos quais a professora ajudava-nos com a revisão de nossos apontamentos sobre a língua, conferia e propunha exemplos elucidativos e auxiliava-nos no contraste entre as variantes de nheengatu veiculadas atualmente na região e aquelas registradas na literatura antiga do idioma. Sempre que possível apresentava-nos também a outros falantes de nheengatu que poderiam auxiliar com relação a certas dúvidas ou pesquisas específicas.

Outros falantes nativos que, desde 2011[53], também trouxeram muitas colaborações, diretas e indiretas, a nossos estudos lexicais foram: Marlene Domingos Trindade (natural de Santa Isabel do Rio Negro); Feliciana França Alemão (natural da comunidade de Tabocal dos Pereiras) e Diva Barreto França (natural de Rio Preto e criada na Ilha da Guariba); Ademar Garrido (natural da comunidade de São Felipe); Gilda da Silva Barreto, Albertina da Silva Barreto, Tereza da Silva Barreto, Maria Taurina Barreto, Idaria da Silva Barreto e Claudecir da Silva Barreto (naturais da comunidade Camissa, no rio Negro); Nestor da Silva Silvestre (natural de SGC); Patrocínia Fernandes Lizardo (natural da Ilha do Açaí); Lourdes Brazão de Oliveira (natural da comunidade Castanheiro, em Santa Isabel do Rio Negro); Seu Utílio, Dona Isaura e família (residentes da comunidade do Cabari); as irmãs Ivânia e Ivanilda (que, quando conhecemos, residiam há muitos anos em San Carlos de Río Negro, na Venezuela); Dadá (natural da comunidade de São Pedro); Belmiro Henrique (e família), Deusimar Cordeiro (e família),

[53]Aqui consideramos estudos ocorridos desde 2011, já que os trabalhos anteriores, inseridos num contexto de aprendizagem do idioma e tradução, também influíram no dicionário.

Maristela da Silva de Abreu, Tadeu Américo Rodrigues da Silva e Maria Nazaré Caniço Macedo (da comunidade de Boa Vista, no Içana); Miguel Piloto (de Assunção do Içana); Cristina Soares de Soares, Clara Edwuvirges Soares Martins e Cerila Maria de Oliveira Soares (naturais da Ilha de Umiri); Luís Carlos dos Santos Baníwa[54] e Tarcísio dos Santos Luciano Baniwa (residentes da Ilha das Flores); Eulália Peixoto Cordeiro, Valdeci Melgueiro e Lourdes Melgueiro (que residem em SGC). As contribuições referentes aos nomes citados extendem-se quase sempre a seus familiares e vizinhos, e não podemos deixar de citar também, como um todo, os moradores das comunidades de: Uaruá, Cabari, Ilha das Flores, São Pedro e Juruti, no rio Negro; Vila Nova, no rio Xié; Boa Vista e Assunção do Içana, no rio Içana.

Com o auxílio de falantes nativos e da prática da língua proporcionada pelas vivências em SGC, em paralelo ao estudo das publicações escritas que foram compostas nas últimas décadas por falantes contemporâneos de nheengatu, e dos trabalhos feitos nos últimos anos por diferentes pesquisadores, pudemos, entre outras coisas: identificar os lexemas obsoletos e históricos (cf. 6.5.14) presentes na literatura antiga do nheengatu; coligir lexemas ausentes de nosso *corpus* histórico-filológico; registrar inovações na semântica de alguns lexemas (identificando novos ou desusados sememas); e registrar inovações gramaticais na utilização de alguns lexemas, como alterações na regência de alguns verbos.

---

[54] Luís Carlos falaceu em 2014.

5 ASPECTOS FONOLÓGICOS E GRAMATICAIS

5.1 ASPECTOS FONOLÓGICOS

Estudos fonológicos do nheengatu falado no rio Negro foram feitos por Borges (1991), Moore, Facundes e Pires (1993), Taylor (1985) e (2007, *apud* CRUZ, 2011) e Cruz (2011), que chegaram a conclusões distintas sobre o sistema consonantal do idioma. O **Quadro 5**, feito por Cruz (2011, p. 35), compara as diferentes propostas:

Quadro 5 – Comparação de propostas para o sistema consonantal do nheengatu do rio Negro

	p	t	tʃ	k	kʷ	ʔ	b	d	g	ᵐb	ⁿd	ᵑg	ᵑgʷ	m	n	ɲ	ɾ	s	ʃ	w	y	ỹ
T	√	√		√	√					√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	
M	√	√	√	√	√	√	√		√	√	√	√		√	√		√	√	√	√	√	√
B	√	√		√			√	√	√					√	√		√	√	√			
C	√	√		√			√	√	√					√	√	√	√	√	√			

Fontes: T: Taylor (1985) e (2007); B: Borges (1991); M: Moore *et al.* (1993); C: Cruz (2011), *apud* Cruz (2011, p. 35, adap.)[55]

Segundo Cruz (2011, p. 35), “a divergência entre as várias propostas resulta pelo menos em parte do fato dos autores utilizarem paradigmas de análise diferentes”. No caso de seu trabalho, o mais recente entre os comparados, a autora analisou “o sistema fonológico do Nheengatú, tendo em vista o papel da estrutura silábica e da estrutura mínima da palavra na definição e descrição dos fonemas segmentais” (CRUZ, 2011, p. 35). O **Quadro 6** apresenta, em separado, o sistema consonantal proposto por Cruz (2011).

[55] Cruz (2011, p. 35) afirma que sua análise do inventário fonológico do nheengatu confirma a proposta de Borges (1991). Na realidade, porém, a autora parece ter se esquecido de inserir o fone /ɲ/ no quadro comparativo, o qual ela propõe e Borges não. Assim, Cruz propõe 12 fonemas consonantais e Borges 11. Em seu quadro comparativo, a autora atribui o fone /ŋ/ à proposta de Taylor, o qual não foi proposto pelo autor (ao menos não em seu trabalho publicado, o de 1985), mas sim o fone /ɲ/, o qual faltava no quadro. Esses pequenos lapsos foram corrigidos.

Quadro 6 – O sistema consonantal do nheengatu do rio Negro proposto por Cruz (2011)

		LABIAL	**CORONAL**		**DORSAL**	
			[+ ant]	[- ant]		
- soante	voz	p	t		k	- contínuo
- soante	voz	b	d		g	- contínuo
- soante	voz		s	ʃ		+ contínuo
+ soante	(+ voz)	m	n	ɲ		- contínuo
+ soante	(+ voz)		ɾ			+ contínuo

Fonte: Cruz (2011, p. 34)

Análises mais detalhadas da fonologia da língua fogem ao escopo de nosso trabalho. Cremos, contudo, que elementos presentes em nossa pesquisa, como certas informações diacrônicas, podem contribuir para futuros estudos sobre esse tema. No **Anexo 2** discutimos, a título de breve complementação aos estudos desse âmbito, algumas questões da proposta fonológica de Cruz (2011), contrapondo alguns pontos e mostrando que talvez haja argumentos para se considerar um fonema /^{m}b/ no nheengatu do rio Negro.

Quanto ao sistema vocálico do nheengatu falado no rio Negro, todos os autores reconhecem quatro vogais orais e suas contrapartes nasais como fonemas. Isso está representado no **Quadro 7**:

Quadro 7 – Sistema vocálico do nheengatu do rio Negro

CORO-NAL	**DORSAL**		
i ĩ		u ũ	+ **alto** - **baixo**
e ẽ			+ **alto** - **baixo**
	a ã		+ **alto** - **baixo**

Fonte: Cruz (2011, p. 34)

Vale destacar que as variantes de nheengatu faladas em outras épocas e/ou lugares podem ter diferentes características fonológicas. Vários registros da língua feitos nos séculos passados sugerem algumas divergências fonéticas e fonológicas no cotejo com a variante atual do rio Negro. De fato, em sua descrição fonético-fonológica do nheengatu falado atualmente no Médio Amazonas, Schwade (2014) chega a um conjunto de fonemas um pouco distinto dos que

foram propostos para o nheengatu do rio Negro. Seu inventário contabiliza quinze fonemas consonantais (**Quadro 8**) e nove fonemas vocálicos (**Quadro 9**).

Quadro 8 – Sistema consonantal do nheengatu do Médio Amazonas

	Bilabial	Alveolar	Pós-alveolar	Palatal	Velar
Oclusiva	p b	t d			k g
Nasal	m	n		ɲ	
Tepe		ɾ			
Fricativa		s	ʃ ʒ		
Aproximantes	w			j	

Fonte: Schwade (2014, p. 91)

Quadro 9 – Sistema vocálico do nheengatu do Médio Amazonas

	Não-Arredondado						Arredondado		
	Anterior			Central			Posterior		
	Oral	Nasal	Longa	Oral	Nasal	Longa	Oral	Nasal	Longa
Alto (fechado)	i	ĩ		ɨ			u	ũ	
Médio fechado	e						o		
Médio aberto									
Baixo (aberto)				a	ã				

Fonte: Schwade (2014, p. 91)

No próprio rio Negro, estudos com certas comunidades linguísticas também podem apontar algumas características fonético-fonológicas próprias (“sotaques”), como faz o estudo de Finbow (2020) acerca do nheengatu falado como segunda língua pelos dâw.

5.2 COMENTÁRIOS GRAMATICAIS

A referência gramatical básica para a estruturação e nomenclatura das classes gramaticais do dicionário foi o trabalho de Navarro (2016), embora nosso estudo traga alguns complementos ou distinções em relação a sua proposta. A descrição gramatical de Cruz (2011) — que é, aliás, uma das fontes bibliográficas de Navarro (2016) — também foi muito útil em diversos pontos, sobretudo na descrição das partículas de tempo, modo e aspecto (TMA). Entretanto, devido às diferenças metodológicas e de *corpora* de estudo, nosso trabalho apresenta algumas

discrepâncias quanto à descrição ou nomenclatura de certas categorias gramaticais propostas pela autora.

A seguir apresentaremos de forma breve alguns tópicos gramaticais que julgamos importantes para a compreensão global do dicionário e/ou que não são tratados de forma pormenorizada nas notas gramaticais contidas em tal trabalho. Vamos nos ater sobretudo em alguns pontos nos quais nossa descrição diverge dos estudos de Navarro (2016) e/ou Cruz (2011). Outras questões gramaticais, geralmente mais específicas, são explicadas nos próprios verbetes do dicionário.

5.2.1 Classes de pronomes pessoais

Seguindo o estudo de Navarro (2016), consideramos a existência de duas classes de pronomes pessoais:

Quadro 10 – Classes de pronomes pessoais do nheengatu

Pronomes da 1ª classe	**Pronomes da 2ª classse**
Ixé	se
Indé	ne
Aé	i (s-; t-)
Yandé	yané
penhẽ	pe
aintá (ou ta)	aintá (ou ta)

Fonte: Navarro (2016, p. 11)

Os pronomes da 1ª classe ocorrem como sujeito e objeto verbais (verbos da 1ª classe). Podem ocorrer também na função de pronome dativo[56], além de serem regidos pela posposição <arama> (1ª e 2ª pessoa).

Os pronomes da 2ª classe são pronomes clíticos. Eles ocorrem como sujeito dos verbos da 2ª classe e como complemento de todas as posposições, com exceção de <arama>. Na literatura antiga, há ainda ocorrência desses pronomes como objetos verbais, mas isso não ocorre no nheengatu atual do rio Negro. Além disso, os componentes dessa mesma série de pronomes ocorrem na função de possessivos, sempre modificando um nome, como pronomes adjetivos — ou determinantes de nomes, pela descrição da sintaxe gerativa.

[56] Isso talvez se deva apenas a uma supressão da posp. <arama>. De qualquer forma, escuta-se atualmente e já está presente em textos do século 19.

Quanto aos pronomes da 2ª classe, a descrição de Cruz (2011) diverge da que adotamos. A autora, corroborando a descrição que fora feita por Moore, Facundes e Pires (1993, pp. 101, 104), considera a referida série como uma classe de prefixos, que ela chama de *índices pessoais da série estativa* (CRUZ, 2011, p. 134). Segundo Cruz, os componentes dessa essa série provêm de formas pronominais livres, mas sua caracterização como prefixos, no atual nheengatu do rio Negro, pode ser feita com base em argumentos de natureza fonológica (CRUZ, 2011, pp. 97-8, 134). Em nosso trabalho, contudo, seguimos o procedimento de Navarro (2016), pois ele nos pareceu mais propício para lidar com um *corpus* diacronicamente heterogêneo da língua. Assim, no dicionário nheengatu-português, os componentes dessa série de pronomes clíticos são sempre grafados como formas livres, enquanto em outros trabalhos podem aparecer como formas presas, ou seja, como prefixos.

A grafia que utilizamos (cf. 6.2) contém escolhas tomadas especificamente para este trabalho, não tendo caráter oficial nem prescritivo. De qualquer forma, vale dizer que, do ponto de vista estritamente ortográfico, a grafia dos componentes dessa série (ou seja, dos pron. da 2ª classe) como formas livres tem, a nosso ver, o benefício adicional de proporcionar uma disposição menos ambígua e mais didática para a língua escrita. O **Quadro 11** mostra, a título de exemplificação, alguns dos casos em que a grafia da referida série como um conjunto de formas livres, sobretudo das 2ª e 3ª pessoas do plural, evita ambiguidades gráficas, distinguindo formas que, mediante outro procedimento, seriam homônimas. Obviamente o contexto de uso poderia, em muitos casos, ser suficiente para evitar confusões, mas, como não há por ora muitas pessoas habituadas à prática da leitura em nheengatu, cremos que atualmente qualquer auxílio à compreensão do leitor é bem-vinda. Outra possibilidade seria a diferenciação por meio de diacríticos, mas esse método envolveria bastante arbitrariedade e talvez resultasse confuso.

Quadro 11 – Comparação de formas gráficas com a presença de pron. da 2ª classe com formas gráficas quase homônimas, cuja distinção ortográfica dá-se unicamente pela grafia dessa série de pronomes como formas livres

Formas escritas com pron. da 2ª classe			Formas quase homônimas		
<se pí>	1sg$_2$ pé	meu pé	<sepí>	preço	preço
<se piwasú>	1sg$_2$ pé-AUM	meu pé grande	<sepiwasú>	preço-AUM	preço alto
<pe weena>	2pl$_2$ vômito	vosso vômito	<peweena>	2pl$_V$-vomitar	vomitais
<pe yukwakú>	2pl$_2$ jejum	vosso jejum	<peyukwakú>	2pl$_V$-jejuar	jejuais
<pe karuka>	2pl$_2$ estar (ao entardecer)	estais (ao entardecer)	<pekaruka>	2pl$_V$-mijar	mijais
<pe kaá>	2pl$_2$ mata	vossa mata	<pekaá>	2pl$_V$-cagar	cagais
<pe pitera>	2pl$_2$ meio	vosso meio	<pepitera>	2pl$_V$-chupar	chupais
<pe piri>	2pl$_2$ posp	até vós	<pepiri>	2pl$_V$-varrer	varreis

<pe tĩ>	2pl$_2$ nariz	vosso nariz	<petĩ>	2pl$_v$-envergo-nhar-se	envergonhai-vos
<pe yusara>	2pl$_2$ ter coceira	tendes coceira	<peyusara>	assoprar-NMZAG	assoprador
<pe maã>	2pl$_2$ coisa	vossa coisa	<pemaã>	2pl$_v$-ver	vedes
<pe purakí>	2pl$_2$ poraquê	vosso poraquê	<pepurakí>	2pl$_v$-trabalhar	trabalhais
<pe maraúna>	2pl$_2$ agouro	vosso agouro	<pemaraúna>	2pl$_v$-agourar	agourais
<pe mukuna>	2pl$_2$ mucuna (planta)	vossa mucuna	<pemukuna>	2pl$_v$-engolir	engolis
<pe mukaẽ>	2pl$_2$ moqueado	vosso moque-ado	<pemukaẽ>	2pl$_v$-moquear	moqueais
<ta rakwá>	3pl$_2$ R^1-pentelho	pentelho deles	<tarakwá>	taracuá	taracuá (for-miga)
<ta rapé>	3pl$_2$ R^1-caminho	caminho deles	<tarapé>	tarapé	tarapé (for-miga)
<ta rapú>	3pl$_2$ R^1-raiz	raiz delas	<tarapú>	“tarapú”	lagarto (um tipo)
<ta pira>	3pl$_2$ corpo	corpo deles	<tapira>	anta	anta
<ta piá>	3pl$_2$ coração	coração deles	<tapiá>	tapiá	tapiá (planta)
<ta maraká>	3pl$_2$ chocalho	chocalho deles	<tamaraká>	sino	sino
<ta pera>	3pl$_2$ recipiente (um tipo)	recipiente de-les	<tapera>	tapera	tapera
<ta naná>	3pl$_2$ abacaxi	abacaxi deles	<tananá>	tananá	tananá (in-seto)
<ta kwara>	3pl$_2$ furo	furo deles	<takwara>	taquara	taquara
<ta yurá>	3pl$_2$ jirau	jirau deles	<tayurá>	tajurá	tajurá (planta)
<ta yawara>	3pl$_2$ cachorro	cachorro deles	<tayawara>	tajá-DNP	o que se de-senvolve no tajá (planta)

Fonte: Elaboração própria

5.2.2 Os prefixos de relação

Para abordar esse tópico, partiremos, a princípio, de uma visão diacrônica, comparando o tupi antigo com o panorama atual do nheengatu. A seguir mostraremos qual enfoque metodológico utilizamos para lidar, na prática, com a descrição e esquematização desses prefixos.

5.2.2.1 Diacronia da flexão relacional

Para Rodrigues (*apud* CABRAL; SILVA; SOUSA, 2013, p. [2]), no tupi antigo os nomes e verbos compartilham duas propriedades flexionais: a flexão relacional e a flexão casual. A flexão relacional consiste na marcação prefixal em nomes relativos, verbos e posposições, da

contiguidade ou não contiguidade do determinante destes. A distribuição dos alomorfes desses prefixos divide os temas relativos em duas classes principais cada uma com subclasses. O prefixo relacional R^1 marca no tema relativo que “o determinante precede imediatamente o determinado”, formando com este uma unidade sintática; o prefixo relacional R^2 marca que “o determinante está deslocado ou omitido e é diferente do sujeito da oração”; o prefixo relacional R^3, marca que “o determinante é o sujeito da oração”; e o prefixo relacional R^4 marca que o determinante é humano e genérico (Rodrigues; Cabral, *apud* CABRAL; SILVA; SOUSA, 2013, p. [2]).

Reproduzimos abaixo um quadro ilustrativo da distribuição dos prefixos relacionais em temas nominais do tupi antigo flexionados para o caso argumentativo (**Quadro 12**) e o cotejamos com o paradigma da flexão relacional no nheengatu atual da região do alto rio Negro (**Quadro 13**):

Quadro 12 – Paradigma da flexão relacional em tupi antigo

	Classe Ia	Classe Ib	Classe IIa	Classe IIb	Classe IIc	Classe IId	Classe IIe
	akáŋ *'cabeça'*	*posáŋ* ‘remédio’	*etam* 'região'	*aʔɨr* 'filho'	*uʔúβ* 'flecha'	*apé* 'caminho'	*apó* 'raiz'
R^1	ø-akáŋ-a	ø-posáŋ-a	r-etam-a	r-aʔɨr-a	r-uʔúβ-a	r-apé-ø	r-apó-ø
R^2	i-akaŋ-a	i-posáŋ-a	s-etam-a	t-aʔɨr-a	s-uʔúβ-a	s-apé-ø	s-apó-ø
R^3	o-akáŋ-a	o-posáŋ-a	o-etam-a	o-aʔɨr-a	o-uʔúβ-a	o-apé-ø	o-apó-ø
R^4	ø-akáŋ-a	mosáŋ-a	t-etam-a	t-aʔɨr-a	ø-uʔúβ-a	ø-pé-ø	s-apó-ø

Fonte: (Aryon Rodrigues, *apud* CABRAL; SILVA; SOUSA, 2013, p. [2])[57]

Quadro 13 – Paradigma da flexão relacional no nheengatu atual do alto rio Negro

	Classe I		Classe Iia	Classe IIb	Classe IIc	Classe IId	Classe IIe
	akanga 'cabeça'	*pusanga* 'remédio'	*etama* 'região'	*aíra* 'filho'	*uíwa* 'flecha'	*apé* 'caminho'	*apú* 'raiz'
R^1	ø-akanga	ø-pusanga	r-etama	r-aíra	r-uíwa	r-apé	r-apú
R^2	i-akanga	i-pusanga	s-etama	t-aíra	s-uíwa	s-apé	s-apú
R^3	—	—	—	—	—	—	—
R^4	ø-akanga	ø-pusanga	t-etama	t-aíra	ø-uíwa	ø-pé	s-apú

Fonte: Elaboração própria, baseado em (Aryon Rodrigues, *apud* CABRAL; SILVA; SOUSA, 2013, p. [2])

[57] A classe IIe foi acrescida ao quadro em conformidade com cf. (NAVARRO, 2005, pp. 94-5). Alguns temas foram substituídos por outros da mesma classe, pois buscamos palavras que favorecessem o cotejo com o nheengatu.

O cotejo dos quadros 12 e 13 permite-nos comparar a flexão relacional da LGA em extremos diacrônicos opostos: o tupi antigo e o nheengatu atual. As diferenças mais importantes que vemos no confronto dos dois paradigmas flexionais apresentados consistem nos fatos de que no atual nheengatu do rio Negro as distinções entre as subclasses da classe I foram neutralizadas e o prefixo relacional R^3 desapareceu. Essas características, na realidade, são comuns a todos os registros da fase nheengatu da LGA, colhidos desde meados do século 19 e provenientes das mais distintas regiões.

Não foram essas as únicas alterações no quadro geral das flexões relacionais. No nheengatu, os prefixos R^2 passaram gradativamente a ser utilizados sobretudo para referentes no singular (p. ex.: <**s**uka>: casa dele), enquanto para os referentes no plural passou-se a utilizar uma construção com o R^1 (p. ex.: <aintá **r**uka>: casa deles). A introdução de distinções linguísticas entre o singular e o plural é possível influência da língua portuguesa ou de outras línguas indígenas. Ademais, se tratássemos do percurso de vocábulos específicos veríamos mudanças que são “camufladas” pela apresentação esquemática do **Quadro 13**. No nheengatu, por exemplo, muitos nomes “originalmente” pertencentes à classe IIa perderam o sufixo R^4 e outros que remontam à classe IId passaram à classe I. Essas alterações mais particulares apresentam variações nos registros do nheengatu, ou seja, algumas palavras seguem diferentes paradigmas a depender da época e local dos registros. De qualquer forma, restaram ainda no nheengatu, mesmo em sua variante dialetal atual do alto rio Negro, palavras que seguem quase todas as distintas subclasses de flexão relacional oriundas do tupi antigo. Ademais, como vimos no cotejo entre os quadros 12 e 13, apenas um prefixo relacional, o R^3, desapareceu por completo, processo que resultou na integração de sua referência sintático-semântica à do prefixo R^2.

5.2.2.2 Abordagem adotada para o tratamento dos prefixos relacionais no nheengatu

5.2.2.2.1 Substantivos com prefixos de relação

A abordagem que adotamos para tratar os prefixos relacionais no nheengatu é baseada na descrição de Navarro (2016, pp. 32-34). Como podemos ver no **Quadro 13**, o único prefixo relacional marcado para a classe I é o R^2, ou seja, <i->. Consideramos, entretanto, esse prefixo como parte da série de *pronomes da 2ª classe* (**Quadro 10**), tratando-o como forma livre. Assim, os substantivos da classe I são considerados como *substantivos sem prefixos de relação,*

enquanto os pertencentes à classe II (de todas as subclasses) são considerados como *substantivos com prefixos de relação*.

Para completar essa abordagem, deve-se ainda levar em conta que os prefixos relacionais R^2 da classe II, <s-> ou <t->, equivalem semântica e gramaticalmente ao pronome de 3ª p. da série de *pronomes da 2ª classe*, <i> (o prefixo R^2 da classe I, no paradigma do **Quadro 13**), ou seja, a ocorrência desses prefixos "substitui" a ocorrência do pronome <i>, o qual não ocorre, portanto, como determinante dos *substantivos com prefixos de relação*. O **Quadro 14** compara, dentro do modelo esquemático que seguimos, um *substantivo sem prefixo de relação* e um *substantivo com prefixo de relação*, com diferentes determinantes.

Quadro 14 – Comparação de substantivo sem prefixo de relação e substantivo com prefixo de relação, com diferentes determinantes

Tipo de determinante	Determinante	Substantivo sem prefixos de relação: *pusanga*		Determinante	Substantivo com prefixos de relação: *etama (t, r, s)*	
Genérico	Ø	pusanga	'remédio'	ø	tetama	'região'
Pron. da 2ª classe	Se	pusanga	'meu remédio'	se	retama	'minha região'
	Ne	pusanga	'teu remédio'	ne	retama	'tua região'
	I	pusanga	'remédio dele'	ø [s-]	setama	'região dele'
	Yané	pusanga	'nosso remédio'	yané	retama	'nossa região'
	Pe	pusanga	'vosso remédio'	pe	retama	'vossa região'
	Aintá	pusanga	'remédio deles'	aintá	retama	'região deles'
Substantivo	apigawa	pusanga	'remédio do homem'	apigawa	retama	'região do homem'

Fonte: Elaboração própria

Quanto às classes de *substantivos com prefixos de relação*, o **Quadro 13** mostra que, do pondo de vista diacrônico, houve a manutenção das 5 classes oriundas do tupi antigo (a, b, c, d, e). A essas classes, a notação utilizada no dicionário considera o acréscimo de uma sexta classe (f), a qual congrega os substantivos que, oriundos de distintas classes do tupi antigo, deixaram de ocorrer com o prefixo R^4, ocorrendo sempre com um desses prefixos: R^1: <r->; R^2: <s-> (ou <x->).

No dicionário, os *substantivos com prefixos de relação* foram lematizados com a apresentação de seus temas, seguidos dos respectivos prefixos, sem hífen, entre parênteses, na ordem: R^4, R^1, R^2. Esquematicamente, temos então: *tema (*R^4*,* R^1*,* R^2*)*. Essa notação possui duas exceções: **1)** Os substantivos da classe **f**, como deixaram de ocorrer com o prefixo R^4, são acompanhados apenas dos prefixos R^1 e R^2, p. ex.: <era (r, s)>, <irú (r, s)>, <angawa (r, s)> etc.; **2)** Os substantivos da classe **d** têm uma parte do tema omitida por ocasião da ocorrência do prefixo R^4. Essa parte do tema, em nossa notação, vem junto aos prefixos R^1 e R^2, p. ex.: <pé

(ø, ra, sa)>. Assim, temos a seguinte notação para as diferentes classes de *substantivos com prefixos de relação*:

a) classe a: etama (t, r, s);
b) classe b: aíra (t, r, t);
c) classe c: uíwa (ø, r, s);
d) classe d: pé (ø, ra, sa);
e) classe e: apú (r, s, s);
f) classe f: era (r, s)

5.2.2.2.2 Outras categorias gramaticais com prefixos de relação

Além dos substantivos, há palavras de outras categorias gramaticais com prefixos de relação, mas levam apenas os prefixos R^1 e R^2. Essas palavras podem ser: *posposições*, *verbos da 2ª classe* (cf. 5.2.4) ou *verbos da 2ª classe / adjetivos* (cf. 5.2.6). A notação utilizada para essas palavras é análoga à dos substantivos: *tema (R^1, R^2).*

Na literatua antiga em nheengatu, há também algumas ocorrências de *verbos (da 1ª classe)* (cf. 5.2.3) com prefixos de relação. Ocorre que, do ponto de vista diacrônico, há verbos do nheengatu que incorporararam a seus temas o prefixo relacional R^2, ou seja, a primeira consoante de seus temas provém, etimologicamente, de tal prefixo. Exemplos: <saisú>, <senúi>, <sendú>, <sarú>, <sasá>, <sikari>, <seruka>, <suantí>, <xari> etc. Se no nheengatu atual do rio Negro, tal incorporação já está completamente consolidada, na literatura antiga há alguns exemplos de alternância entre os prefixos R^1 e R^2 de tais temas verbais. São casos nos quais os *pronomes da 2ª classe* ocorrem como objetos verbais, precedendo tais verbos. Vemos, então, ocorrências de verbos sem os prefixos número-pessoais e com o prefixo de relação R^1, resquício da morfossintaxe do tupi antigo (exemplos 1 a 4, com prefixos relacionais em negrito e *pronomes da 2ª casse*, na função de objeto, sublinhados).

(1)
Ixé intí ne**r**aisú.
[Ixé intí ne r-aisú]
1sg$_1$ não 2sg$_2$ R^1-amar.
Eu não te amo.
(Hatt, 1938, p. 340 – baixo Amazonas)

(2)

Murucututu ne manha ne **r**enõe.

[Murucututu ne manha ne r-enõe]

Murucututu $2sg_2$ mãe $2sg_2$ R^1-chamar

Murucututu, tua mãe te chama.

(Rodrigues, 1890, p. 292 – Vila Bela [Parintins], médio Amazonas)

(3)

Cha manu ce peá ne **r**ecare, [...].

[Chamanu ce peá ne r-ecare]

$1sg_v$-mandar $1sg_2$ coração $2sg_2$ R^1-buscar, [...].

Mandei meu coração te buscar, [...].

(Rodrigues, 1890, p. 109 – rio Solimões)

(4)

Igarupaua rapepe, ce **r**aru.

[Igarupaua r-ape-pe, ce r-aru]

porto R^1-caminho-LOC, $1sg_2$ R^1-esperar, [...].

No caminho do porto, me espera.

(Rodrigues, 1890, p. 324 – Carvoeiro, médio rio Negro)

As fontes histórico-filológicas indicam que essa reminiscência de prefixação relacional em *verbos (da 1ª classe)* era mais frequente, na segunda metade do século 19, na região do baixo Amazonas, já que tal fenômeno ocorre com alguma regularidade nas publicações de Hartt (1972; 1938). Há também registros dessa flexão coletados em outras localidades, mas muitos deles, como os excertos dos exemplos 2 a 4, provém de cantigas, as quais podem ter mantida cristalizada uma linguagem mais arcaica. Notemos que, no mesmo período, a alternância entre os prefixos R^1 e R^2, ao menos no caso de certas variantes diatópicas, já não ocorria de forma regular nesse tipo de construção. Nos exemplos 5 e 6 (com “prefixos relacionais” em negrito e *pronomes da 2ª casse*, na função de objeto, sublinhados) o prefixo R^2 já ocupa o lugar que seria do prefixo R^1 segundo o padrão tradicional de flexão relacional. Assim, o que vemos nesses exemplos são, na realidade, formas que já acusam a ausência desse tipo flexão, de forma que a indicação dos prefixos R^2 em suas glosas serve apenas para facilitar a compreensão desse processo.

(5)

[...] u ponhê curi ne **c**enu.

[uponhê curi ne c-enu]

todos FUT $2sg_2$ R^2-ouvir.

[...] todos te ouvirão.

(Rodrigues, 1890, p. 109 – rio Uaupés)

(6)

Ixê xa çô ne **ç**arú [...].

[Ixê xaçô ne ç-arú]

$1sg_1$ $1sg_v$-ir $2sg_2$ R^2-esperar.

Eu vou te esperar [...].

(Magalhães, 1876, p. 130 – Sem referência geográfica)

Ademais, já nos registros feitos no século 19, ocorre, com muita frenquência e em distintas regiões, construções nas quais a função de pronome objeto é desempenhada pelos *pronomes pessoais da 1ª classe* (**ixé**, **indé**, **aé** etc.), única forma aceitável no nheengatu atual do rio Negro. Quando este tipo de construção ocorre com verbos que, numa visão diacrônica, possuem prefixos de relação, o verbo leva flexão número-pessoal e o prefixo relacional é sempre o R^2 (exemplos 7 a 9, com “prefixos relacionais” em negrito e *pronomes da 1ª casse*, na função de objeto, sublinhados).

(7)

Cha **c**ecare indé, tamurú-pará.

[Cha-c-ecare indé, tamurú-pará]

$1sg_v$- R^2-procurar $2sg_1$ tamurupará.

Eu te procuro, tamurupará.

(Rodrigues, 1890, p. 299 – rio Solimões)

(8)

[...] o**s**enue kuri ndé [...].

[o-s-enue kuri ndé]

3_v-R^2-chamar FUT $2sg_1$ [...].

[...] ele te chamará [...].

(Amorim, 1987 [1926], p. 234 – Rio Uaupés)

(9)

Re**ç**uantí ixê aápe.

[Re-ç-uantí ixê aápe]

$2sg_v$-R^2-aparar $1sg_1$ lá.

Apara-me lá.

(Magalhães, 1876, p. 195 – rio Tapajós)

Assim, o prefixo R^2 do nheengatu, já na segunda metade do século 19, estava em estágio avançado de fusão aos temas verbais (*verbos da 1ª classe*). Esse processo evolutivo contava, é verdade, com alguma variação diatópica, mas o conjunto do *corpus* histórico-filológico estudado sugere que a flexão relacional regular dos *verbos (da 1ª classe)* vinha deixando de ocorrer em distintas variantes diatópicas do nheengatu. No rio Negro, é provável que esse processo já estivesse praticamente concluído, como mostra a linguagem presente nas narrativas de Amorim (1929) e posteriormente nos escritos de Costa (1909). Além disso, tanto as obras lexicográficas da época (literatura antiga), incluindo dicionários e vocabulários, como a maioria dos apontamentos gramaticais, tomam o antigo prefixo como parte do tema verbal. Portanto, o procedimento adotado no dicionário nheengatu-português para o caso de tais verbos foi o de sempre considerar os antigos prefixos de relação como parte de seu tema verbal. As ocorrências antigas que evidenciam um processo de inovação morfossintática ainda inconcluso são abordadas apenas brevemente, em notas explicativas (como a nota no verbete da entrada lexical **ne**).

5.2.3 Os verbos (da 1ª classe) e os prefixos número-pessoais

Os verbos (ou *verbos da 1ª classe*) ocorrem sempre com pref. núm.-pess., conjugados segundo o paradigma apresentado no **Quadro 15**:

Quadro 15 – Paradigma de conjugação verbal

1ª pess. sing.	**A**watá	ando
2ª pess. sing.	**Re**watá	andas
3ª pess. sing.	**U**watá	anda
1ª pess. pl.	**Ya**watá	andamos
2ª pess. pl.	**Pe**watá	andais
3ª pess. pl.	**U**watá	andam

Fonte: Elaboração própria

5.2.3.1 Transitividade e regência verbal

Para a classificação dos verbos quanto à sua transitividade achamos interessante partir de critérios históricos, utilizados para o tupi antigo, e provê-los em seguida das adaptações necessárias.

No tupi antigo os verbos podem ser dividios, quanto à sua transitividade, em verbos transitivos e intransitivos. Os verbos intransitivos, entretanto, podem se ligar a complementos por meio de posposições. Em alguns casos, nos quais a presença de um complemento pospocionado pode ser importante para o sentido do verbo intransitivo, Navarro (2005, p. 22) classifica-os como “verbos intransitivos com complemento posposocionado”. Temos, então, o seguinte esquema para os verbos do tupi antigo:

Quadro 16 – Esquema de categorização dos verbos do tupi antigo quanto a sua transitividade

tupi antigo	
v. intr.	sem compl.
v. intr. compl. posp.	compl. com posp.
v. tr.	compl. sem posp.

Fonte: Elaboração própria

No caso do nheengatu, a diferença mais patente em relação ao **Quadro 16** é que alguns verbos transitivos, ou seja, cujo complemento não é regido por posposição, passaram a ligar-se a esses complementos, em certas situações, por meio de posposições. Em muitos casos esse fenômeno parece provir de influências da língua portuguesa, mas isso já é amplamente observado em textos oriundos do século 19. Assim, para o nheengatu teríamos o esquema apresentado no **Quadro 17**:

Quadro 17 – Esquema de categorização dos verbos do nheengatu quanto a sua transitividade

<table>
<tr><th colspan="2">Nheengatu</th></tr>
<tr><td>v. intr.</td><td>sem compl.</td></tr>
<tr><td>v. intr. compl. posp.</td><td rowspan="2">compl. com posp.</td></tr>
<tr><td rowspan="2">v. tr.</td></tr>
<tr><td>compl. sem posp.</td></tr>
</table>

Fonte: Elaboração própria

Nas indicações de classe gramatical do dicionário nheengatu-português, com relação aos verbos e sua transitividade, optamos por manter a notação utilizada por Navarro em seu dicionário de tupi antigo (NAVARRO, 2013), que corresponde à coluna esquerda dos quadros 16 e 17, ou seja: *v. intr.*; *v. intr. compl. posp.*; e *v. tr.*. Assim, no caso de verbos transitivos que podem ligar-se ao complemento por meio de posposições, tal informação foi colocada na seção de explicações gramaticais do verbete, onde tratamos com mais pormenor da regência dos verbos (ver, por exemplo, os verbetes **yuakí**, **pisika** e **suantí**).

5.2.4 Verbos da 2ª classe

Os *verbos da 2ª classe* “não recebem flexões próprias de verbo, mas pronomes da 2ª classe” (NAVARRO, 2016, p. 71). Essa categoria divide-se em duas subcategorias: **1)** os que não levam prefixos de relação (exemplos 10 a 11); **2)** os que levam prefixos de relação (exemplos 12 a 13).

(10)

Ape nhaã kunhã **i** **akanhemu** u-sikari s-apé, [...].

Aí DEM$_{DIST}$ mulher 3sg$_{2}$ assustar-se 3$_{v}$-procurar R^{2}-caminho

Aí aquela mulher procurou seu caminho assustada, [...].

(Comunidade Indígena Anamuim, 2007, p. 25, adap., grifo nosso)

(11)

Re-maã kurí, te **ne** **akanhemu**, kirimbawa kurí indé!

2sg$_{v}$-ver FUT IMPER$_{NEG}$ 2sg$_{2}$ assustar-se valente FUT 2sg$_{1}$

Você verá, [mas] não se assuste, seja valente!

(Rodrigues, 1890, p. 45, adap., grifo nosso)

(12)

Ti rẽ **se** **r-iái**.

NEG IMP $1sg_2$ R^1-suar

Eu ainda nem suei.

(Magalhães, 1876, p. 190, adap., grifo nosso)

(13)

Asuí **s-iái** aé t-uwí irumu, [...].

E R^2-suar $3sg_1$ R^4-sangue COM_{INSTR}

E ele suou sangue, [...].

(O Novo Testamento em nyengatu, 1973, Lucas 22:44, adap., grifo nosso)

O **Quadro 18** mostra o paradigma de utilização dos *verbos da 2ª classe* com as diferentes pessoas dos *pronomes da 2ª classe*, que neste caso têm função análoga à de afixos de conjugação verbal:

Quadro 18 – Paradigma de utilização dos *verbos da 2ª classe*, com prefixos de relação e sem prefixos de relação, com as diferentes pessoas dos *pronomes da 2ª classe*

v. da 2ª classe sem pref. de relação			v. da 2ª classe com pref. de relação		
akanhemu: 'estar assustado; assustar-se'			esarái (r, s): 'esquecer-se'		
se	akanhemu	eu me assusto	Se	resarái	eu me esqueço
ne	akanhemu	tu te assutas	Ne	resarái	tu te esqueces
i	akanhemu	ele se assusta	ø [s-]	sesarái	ele se esquece
yané	akanhemu	nós nos assustamos	Yané	resarái	nós nos esquecemos
pe	akanhemu	vós vos assustais	Pe	resarái	vós vos esqueceis
aintá (*ou* ta)	akanhemu	eles se assustam	aintá (*ou* ta)	resarái	eles se esquecem

Fonte: Elaboração própria

Além da presença obrigatória do *pron. da 2ª classe*, o sujeito dos *v. da 2ª classe* ou dos *v. da 2ª classe / adj.* (cf. 5.2.6) pode ser antecipado — ou reiterado — com a ocorrência de um *substantivo* ou de um *pron. da 1ª classe*, o que de fato confere aos *pron. da 2ª classe* uma utilização análoga à de afixos de flexão:

(14)

(Ixé) se kirá.

($1sg_1$) $1sg_2$ ser.gordo

Eu estou gordo.

(15)

(Indé)	ne	kirá.
(2sg$_1$)	2sg$_2$	ser.gordo

Tu estás gordo

Não obstante o paradigma apresentado no **Quadro 18**, os *v. da 2ª classe* e os *v. da 2ª classe / adj.* (cf. 5.2.6), além de ocorrerem, em predicados, com os *pron. da 2ª classe* que concordam em número e pessoa com o sujeito, podem também ocorrer com os *pron. da 2ª classe* (ou *pref. de relação*) de 3ª p. do sing. (**i** ou **s-**) independentemente do número e pessoa do sujeito. Entretanto, quando há concordância número-pessoal, temos as seguintes características: **1)** o sujeito (na forma de *substantivo* ou *pronome da 1ª classe*) pode ser ocultado; **2)** quando o sujeito ocorre na forma de *substantivo* ou *pronome da 1ª classe*, a ordem pode ser sujeito-predicado ou predicado-sujeiro.

Já no caso de não haver concordância número-pessoal, ocorre o seguinte: **1)** o sujeito (*substantivo* ou *pron. da 1ª classe*) não pode ser ocultado; **2)** a ordem de ocorrência é predicado-sujeito, e esta ordem não pode ser permutada (ou, ao menos, isso não é frequente). Assim:

(16)

(ixé)	**se**	kirá	=	**se**	kirá	(ixé)	=	**i**	kirá	ixé
(1sg$_1$)	1sg$_2$	ser.gordo		1sg$_2$	ser.gordo	(1sg$_1$)		3sg$_2$	ser.gordo	1sg$_1$

Eu sou gordo.

(17)

(indé)	**ne**	r-urí	=	**ne**	r-urí	(indé)	=	**s**-urí	indé.
(2sg$_1$)	2sg$_2$	R^1-ser.feliz		2sg$_2$	R^1-ser.feliz	(2sg$_1$)		R^2-ser.feliz	2sg$_1$

Tu estás feliz.

A seguir apresentamos alguns exemplos de *pron. da 2ª classe* (ou *pref. de relação*) de 3ª pessoa do sing. utilizados com sujeitos que não concordam com estes em número e/ou pessoa:

(18)

[...] ti maã **i** piaíwa ixé [...].

NEG algo 3sg$_2$ ser.nervoso 1sg$_1$

não

[...] eu não sou nervoso [...].

(O Novo Testamento em nyengatu, 1973, Mateus 11:29, grifo nosso)

(19)

I kiá indé, kwesé rẽ ya-maã indé suasú kunhã, [...].

3sg$_2$ ser.impuro 2sg$_1$ ontem IMP 1pl$_V$-ver 2sg$_1$ veado fêmea

Impura és tu, ontem ainda vimos que tu és veada, [...].

(Amorim, 1987 [1926], p. 126, adap., grifo nosso)

(20)

[...] yawé waá **i** rurú pá yandé [...].

assim REL 3sg$_2$ molhar-se todo(s) 1pl$_1$

[...] por isso nos molhamos todos [...].

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 13, adap., grifo nosso)

(2l)

S-urí kurí indé, [...].

R^2-ser.feliz FUT 2sg$_1$

Feliz serás tu, [...].

(O Novo Testamento em nyengatu, 1973, Lucas 14:14, adap., grifo nosso)

(22)

Kuíri **s-**urí ixé [...].

agora R^2-ser.feliz 1sg$_1$

Agora estou feliz [...].

(O Novo Testamento em nyengatu, 1973, Atos 26:2, adap., grifo nosso)

Finalmente, vale comentar que a categoria a qual, seguindo a abordagem de Navarro (2016), chamamos *verbos da 2ª classe* é nomeada por Cruz (2011) como *verbos estativos flexionáveis*. A autora, como vimos, descreve os *pron. da 2ª classe* como verdadeiros prefixos flexionais, daí a nomenclatura por ela utilizada. A abordagem que escolhemos para o tratamento

da série de *pron. da 2ª classe* foi tratada na seção 1.2. Quanto à divisão proposta por Cruz (2011) entre verbos estativos e dinâmicos, abordaremos essa questão mais adiante (cf. 5.2.9).

5.2.5 Adjetivos

Os **adjetivos** podem ocorrer: **1)** em predicados (exemplos 23 e 24); **2)** em sintagmas nominais, como modificadores restritivos do nome (exemplos 25 e 26). Os pronomes pessoais utilizados com os adjetivos são os da 1ª classe.

(23)
Ah, se membira, **puxí** retana indé.
Ah 1sg$_2$ filho feio muito 2sg$_1$
Ah, meu filho, você é muito feio.
(Rodrigues, 1980, p. 195, adap., grifo nosso)

(24)
Kwá surara-itá ti **puranga**.
DEM$_{PROX}$ soldado-PL NEG bom
Estes soldados não são bons.
(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 77, adap., grifo nosso)

(25)
Pirá **puxí** mamayakú, umukuna waá akará sakaí-tiwa upé!
peixe ruim baiacu 3$_v$-engolir REL acará graveto-COLET LOC
Peixe ruim é o baiacu, que engole o acará no ajuntamento de gravetos!
(Escola Indígena Barekeniwa, 2014, s/p., adap., grifo nosso)

(26)
Pe-yuri iké, mira **puranga**, pe-ú se kaxirí, aé seẽ ira yawé, [...].
2pl$_v$-vir aqui gente bonito 2pl$_v$-beber 1sg$_2$ caxiri 3sg$_1$ doce mel CONJ
Venha cá, gente bonita, beber meu caxiri, ele é doce como mel, [...].
(Amorim, 1987 [1926], p. 317, adap., grifo nosso)

É interessante notar que há na atualidade uma tendência de se relativizar uma predicação com o relativo <**waá**> em situações nas quais poderíamos imaginar a utilização de um modificador restritivo do nome, ou seja, em vez de *apisika* ***putira puranga*** [eu peguei a flor bonita], ocorre com frequência *apisika* ***putira puranga waá*** [lit., eu peguei a flor que é bonita]; em vez de ***kunhã puranga*** *usika* [a mulher bonita chegou], ocorre com frequência ***kunhã puranga waá*** *usika* [lit., a mulher que é bonita chegou]. Os registros antigos da língua sugerem que essa é uma tendência que vem se acentuando, já que é muito menos comum em tais registros. Abaixo contrapomos exemplos da literatura antiga e da atual:

(27)

[...], iwasú kurí re-wasemu **t-endawa puranga** ne tawa arama.
custoso FUT $2sg_{V}$-achar R^{4}-lugar bom $2sg_{2}$ cidade SUB_{FIN}
[...], será custoso encontrares um **bom lugar** para a tua cidade.
(Amorim, 1987 [1926], p. 313, adap., grifo nosso)

(28)

Re-sú ana re-purandú yandé arama Pirá-itá Manha irumu
$2sg_{V}$-ir PFT $2sg_{V}$-pedir $1pl_{1}$ DAT_{PROSP} peixe-PL mãe COM_{INSTR}
Vá pedir para nós à Mãe dos Peixes

yepé **uka puranga waá**.
INDF casa bonito REL
uma **casa (que seja) bonita**
(Muniz, 2001, p. 80, adap., grifo nosso)

Cruz (2011) descreve tal fenômeno como regra no nheengatu atual do rio Negro, não identificando os componentes dessa categoria como possíveis modificadores restritivos do nome e, por conta disso, não considera a existência de uma categoria de adjetivos no nheengatu. Em seu trabalho, a autora descreve essa categoria como *verbos intransitivos estativos não flexionáveis*[58]. Ainda segundo Cruz (2011, p. 316),

> em Santa Isabel do Rio Negro e na zona urbana de São Gabriel da Cachoeira, o Português substituiu o Nheengatú na maioria das situações

---

[58] Também descrevemos como adjetivos algumass palavras que Cruz (2011, p. 260) interpreta como "nomes de semântica genérica".

> comunicativas e os falantes são geralmente adultos e bilíngues. Nessa nova situação de contato linguístico, os verbos estativos tendem a ser interpretados mais e mais como adjetivos — uma classe de palavras que não existe em Nheengatú.

Em nosso trabalho chegamos a uma conclusão distinta, pois a utilização de tais estruturas relativas acentua-se no contraste da fala atual com os registros antigos. Ou seja, a interpretação dos constituintes dessa categoria como adjetivos não é, a nosso ver, uma inovação. Aliás é interessante destacar que, apesar do bilinguismo crescente na região de São Gabriel e daí para jusante, em vários aspectos o nheengatu falado por essa população é mais próximo das variantes registradas nos séculos passados. Em nosso entendimento, portanto, a relativização de predicações com adjetivos configura uma tendência que se acentua no contraste do nheengatu atual com as variantes presentes em registros antigos. Ainda assim, não consideramos que tem caráter de regra no nheengatu atual, embora possa ser muito comum em algumas variantes dialetais. Abaixo listamos alguns exemplos de adjetivos como modificadores restritivos de um nome:

(29)

[...] ta u-mbaú paá yepé **yawara** **pixuna**, [...].

3sg$_1$ 3$_v$-comer REP INDF cachorro preto

[...] elas (as onças) comeram um **cachorro preto**, [...].

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 57, adap., grifo nosso)

(30)

Aé u-mundéu **kamixá** **piranga**.

3sg$_1$ 3$_v$-vestir camisa vermelha

Ele vestiu uma **camisa vermelha**.

(Oliveira; Schwade, 2012, p. 94, grifo nosso)

(31)

Ixé yepé apigá, yepé **apigá** **marupiára**.

1sg$_1$ INDF homem INDF homem venturoso

Eu sou um homem, um **homem venturoso**.

(excerto da letra da canção "apigá marupiara", do grupo Marupiara)

(32)

[...] ta u-ruri panhẽ **maã puxiwera** makú-itá supé.

$3sg_1$ 3_v-trazaer todo(s) coisa ruim índio-PL DAT_{EXTR}

[...] eles trouxeram todas as **coisas ruins** para os índios.

(Melgueiro, 2009, p. 10, grifo nosso)

Vale dizer também que a referida tendência de relativizar uma predicação com <waá>[59] — "em vez de" proceder à utilização de um modificador restritivo — não parece ter uma frequência homogênea quando confrontados diferentes adjetivos, mas essa impressão carece ainda de estudos mais aprofundados. De qualquer forma, cumpre destacar que muitas palavras acumulam funções de adjetivo e advérbio (p. ex., <puranga>, <puxiwera>, <iwaté>, <turusú> etc.). Com tais palavras, a utilização do relativizador <waá> parece ser mais frequente do que com as palavras que são adjetivos, mas que nunca — ou raramente — são utilizadas de forma adverbial (p. ex., os adjetivos referentes a cores: <pixuna>, <piranga>, <pinima> etc.; ou os derivados em <-wara>, quando ocorrem na função de adjetivo: <kuxiimawara>, <ikewara> etc.

No par de exemplos 33 e 34, abaixo, vemos que a palavra <puranga> poderia, a princípio, em sentenças de realização idêntica (mas sintaxe distinta), estar modificando o nome <kunhã> ou a forma verbal <usika>. A distinção dos sentidos fica apenas por conta de aspectos prosódicos e contextuais. Já no exemplo 35, com a ocorrência do relativizador <waá>, essa ambiguidade é desfeita:

(33)

Kunhã puranga usika.

mulher bonito 3_v-chegar

A mulher bonita chegou.

(34)

Kunhã **puranga usika**.

Mulher bem 3_v-chegar

A mulher chegou bem.

[59] A partícula <waá> provém do nominalizador de predicados tupi <ba'e>. Essa partícula do nheengatu, além de ser um relativizador, parece manter características de um nominalizador (MELGUEIRO, CABRAL, MARTINS, 2019).

(35)

Kunhã **puranga** **waá** usika.

Mulher bonito REL 3_v-chegar

A mulher (que é) bonita chegou.

Em casos como os expostos acima, parece ter passado a ocorrer certo grau de preferência na realização de (35) em detrimento de (33), o que pode ter relação com a desambiguação da sentença (33), frente à possibilidade de ser interpretada como (34). Mas, ainda nesse caso, não identificamos (33) como agramatical, podendo ocorrer a depender de aspectos contextuais.

Vale mencionar também que aqueles adjetivos que, de um ponto de vista diacrônico, tiveram prefixos de relação (ou *pron. da 2ª classe*) incorporados ao tema, como <seẽ>, <sé>, <sembika> etc. têm utilização pouco frequente como modificadores restritivos, acentuando-se então a tendência de se relativizar uma predicação com <waá>. De fato, em muitos casos foi difícil distinguir tais adjetivos dos *verbos da 3ª classe* (cf. 5.2.7) e, futuramente, revisões devem ser feitas a essas categorizações.

Por fim, é interessante destacar que, como foi dito no primeiro parágrafo dessa subseção, os pronomes utilizados com os adjetivos são os da *1ª classe*. Entretanto, na predicação com adjetivos, com sujeito de 3ª pessoa, pode ocorrer o *pron. da 2ª classe* de 3ª pessoa <i>, embora sua ocorrência não seja obrigatória, tendo apenas caráter expletivo:

(36)

Aé **i** puranga. = Aé puranga.

$3sg_1$ $3sg_2$ bonito $3sg_1$ bonito

Ela é bonita.

5.2.6 Verbos da 2ª classe / adjetivos

Os *verbos da 2ª classe / adjetivos* comportam-se como os verbos de segunda classe em predicados (exemplos 37 a 39), ocorrendo com os pronomes e prefixos relacionais correspondentes. Por outro lado, eles podem ocorrer também em sintagmas nominais, como modificadores restritivos do nome (exemplos 40 a 42). Neste caso eles apenas justapõem-se ao nome modificado:

(37)

Se pakúa **i** **yuka** ã.

$1sg_2$ banana $3sg_2$ apodrecer PFT

Minhas bananas já apodreceram.

(Hartt, p. 360, adap., grifo nosso)

(38)

U-durari yepé akayú tinharú riré, asuí **i** **yuka** aé.

3_v-durar INDF ano maduro CONSEC depois $3sg_2$ apodrecer $3sg_1$

Ela dura um ano depois de madura, depois ela estraga.

(Payema, 2002, p. 22, adap., grifo nosso)

(39)

[...] asuí **i** **yuka** panhẽ, [...].

CONJ $3sg_2$ apodrecer todos

[...] e apodreceram todos, [...].

(O Novo Testamento em nyengatu, 1973, Apocalipse 16:2, adap., grifo nosso)

(40)

Ma umbaá paá yepé aé nhaã,

CONJ$_{ADVER}$ NEG REP FRUST $3sg_1$ DEM$_{DIST}$

Mas aquilo na verdade não era ele,

xibuí **yuka** pukusá paá yepé nhaã.

minhoca podre SUB$_{SIM}$ REP FRUST DEM$_{DIST}$

na verdade aquilo eram as minhocas podres.

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 77, adap., grifo nosso)

(41)

U-sika, u-maã siiya kunhã-itá u-pisika waá-itá u-ikú pirá-mirĩ **yuka**.

3_v-chegar 3_v-ver muitos mulher-PL 3_v-pegar REL-PL 3_v-estar peixe-pequeno podre

Chegou e viu muitas mulheres que estavam pegando peixinhos podres.

(Casasnovas, 2006, p. 88, adap., grifo nosso)

(42)

Yepé pirá paranã-pura santa waá i pirera, u-ikú waá mirá kwara upé,

INDF peixe rio-DNH duro REL $3sg_2$ pele 3_v-estar REL pau oco LOC

Um peixe de rio, cuja pele é dura, que se mantem nos ocos dos paus,

mirá r-apú wírupi, asuí kaá **yuka** pitérupi.

árvore R^1-raiz parte.inferior.LOC CONJ folha podre meio.LOC

sob as raízes das árvores e entre as folhas apodrecidas.

(Oliveira; Schwade, 2012, p. 94, adap., grifo nosso)

Os *v. da 2ª classe / adj.* que têm prefixos de relação, quando ocorrerem em sintagmas nominais, como modificadores restritivos do nome (exemplo 43), levam o prefixo <s-> (R^2/3ª p.).

(43)

Taína **s-urí**

criança R^2-alegre

Criança alegre

(Navarro, 2016, p. 13, grifo nosso)

Os *v. da 2ª classe / adj.* que não têm prefixos de relação, quando ocorrem como predicativos do objeto, podem ser ou não acompanhados de *pron. da 2ª classe* (exemplos 44 e 45). Os que têm prefixos de relação, por outro lado, são sempre acompanhados, em tais casos, dos respectivos prefixos de relação e/ou *pron. da 2ª classe* (exemplo 46).

(44)

U-rikú s-uáya **pukú**.

3_v-ter R^2-cauda comprido

Ele tem a cauda comprida.

(Payema, 2002, p. 61, adap., grifo nosso)

(45)

[...] u-rikú i tĩ **i** **pukú**.

3_v-ter $3sg_1$ bico $3sg_1$ comprido

[...] ele tem o bico comprido.

(Payema, 2002, p. 47, adap., grifo nosso)

(46)

Pemaã, a-putari kunhamukú **s-ikwé**.

$2pl_v$-ver $1sg_v$-querer moça R^2-vivo

Olhai, quero a moça viva.

(Stradelli, 2014 [1929], p. 348, adap., grifo nosso)

Vale destacar que essa categoria, chamada em nosso trabalho *verbos da 2ª classe / adjetivos*, é nomeada por Navarro de *adjetivos da 2ª classe*.

Atualmente, na realidade, são poucos os *v. da 2ª classe / adjetivos* que são utilizados, com frequência e por muitos falantes do idioma, dentro de suas características originais, ou seja, tanto nas funções de predicação como de modificador restritivo, como <yuka> e <aíwa>. Muitos, como <pukú> e <pewa>, têm sido cada vez mais utilizados apenas como *verbos da 2ª classe*, ou seja, apenas em função predicativa. Outros, como <tawá> e <nema>, entram em processo de incorporação dos pron. de 3ª p. / pref. de relação, <i> ou <s->, ao radical e passam a ocorrer como *adjetivos* ou *verbos da 3ª classe*.

No dicionário nheengatu-português, efetuamos uma categorização um tanto conservadora nesse aspecto, mantendo a designação de *verbo da 2ª classe / adjetivo* quando observamos resquícios de tal utilização, mesmo que a ocorrência do lexema como modificador restritivo do nome seja rara na atualidade, o que vale para a maioria dos integrantes dessa classe, como: <pukú>, <pewa>, <ikwé (r, s)>, <piaíwa> etc.

5.2.7 Verbos da 3ª classe

Às categorias verbais propostas por Navarro (2016), os *verbos (da 1ª classe)* e os *verbos da 2ª classe*, acrescentamos outra, que chamamos *verbos da 3ª classe*. Os componentes dessa categoria são invariáveis e ocorrem apenas em predicados que possuem sujeito de 3ª pessoa. Esses verbos formam um conjunto diminuto no nheengatu, e a maioria de seus componentes

são palavras que incorporaram a seu tema antigos prefixos de relação (R^2) associados à 3ª pessoa (<s-> ou <t->).

(47)
Paraná **tipawa** reté.
rio secar-se muito
O rio está muito seco.
(Hartt, p. 327, adap., grifo nosso)

(48)
warirambá: [...] Mairamé **tiapú** aé "traka... traka... traka...", u-mbeú u-ikú
ariramba quando zoar 3sg$_1$ [canto da ariramba] 3$_v$-avisar 3$_v$-estar
ariramba: [...] Quando ela faz o ruído "traka... traka... traka...", está avisando

awá supé arama u-sendú waá u-ikú
quem DAT$_{EXTR}$ DAT$_{PROSP}$ 3$_v$-ouvir REL 3$_v$-estar
a quem está escutando

i xupé arama u-sú u-yu-suaxara, [...].
3sg$_2$ DAT$_{EXTR}$ DAT$_{PROSP}$ 3$_v$-ir 3$_v$-R/R-responder
que essa pessoa terá uma discussão, [...].
(Payema, 2002, p. 44, adap., grifo nosso)

(49)
Se akanga s**así**.
1sg$_2$ cabeça doer
Dói-me a cabeça.
(Hartt, 351, adap., grifo nosso)

Alguns *v. da 3ª classe* levam, por vezes, o prefixo número-pessoal verbal de 3ª p. <u-> (exemplo 50), o que mostra um processo de gramaticalização em andamento, o qual resulta de analogia à flexão dos *v. da 1ª classe*.

(50)

Paraná u-**tipawa** xinga.

rio 3_V-secar-se um.pouco

O rio secou-se um pouco.

5.2.8 Advérbios

Como já foi dito, muitas palavras acumulam funções de adjetivo e advérbio (p. ex., <puranga>, <puxiwera>, <iwaté>, <turusú> etc.). Se partirmos de um ponto de vista diacrônico, veremos que, na maioria dos casos, trata-se de adjetivos (como no exemplo 51) que passaram a ser utilizados também em função adverbial de modo (como no exemplo 52).

(51)

Nhaã apigawa **puranga**.

DEM_{DIST} homem bonito

Aquele homem é bonito.

(52)

Apigawa u-nheengari **puranga**.

homem 3_V-cantar bonito

O homem canta belamente.

Alguns *v. da 2ª classe / adj.* também podem ser utilizados em função adverbial de modo, porém levam os pronomes/prefixos de 3ª p., <i> ou <s->.

(53)

Te re-pirú **i** **apara**.

$IMPER_{NEG}$ $2sg_2$-pisar $3sg_2$ torto

Não pise em falso.

(54)

S-urí a-yu-mbué.

R^2-feliz 3_V-R/R-ensinar

aprender

Alegremente aprendo.

(Navarro, 2016, p. 13)

Muitos dos *verbos da 3ª classe* também são utilizados em função adverbial de modo:

(55)

Sasí a-karuka.

Doer $1sg_V$-urinar

Eu urino com dor.

(56)

U-sasemu **tiapú**.

3_V-gritar ser.alto.(volume)

Ele grita alto.

5.2.9 Dinamicidade verbal

Em seu trabalho gramatical, Cruz (2011) propõe uma relação entre morfologia flexional e traços aspectuais, descrevendo o que nomeamos *verbos (da 1ª classe)* como dinâmicos e o que nomeamos *verbos da 2ª classe* — além dos *adjetivos* — como estativos. Uma descrição análoga, na realidade, fora feita também por Moore, Facundes e Pires (1993), que dividiram os verbos em *transitivos*, *intransitivos* e *estativos*, incluindo nesta última categoria justamente aquelas formas verbais que nomeamos *verbos da 2ª classe*.

De fato, a maioria dos *verbos (da 1ª classe)* revela, em muitos contextos, caráter dinâmico e a maioria dos *verbos da 2ª classe* demonstra, em muitos contextos, caráter estativo. Entretanto, de acordo com nosso estudo, além de haver verbos que fogem à regra proposta, como o *v. da 2ª classe* dinâmico <esarai (r, s)>, há verbos de ambas as classes que podem ter caráter dinâmico ou estativo, a depender do contexto linguístico. Sendo assim, preferimos não categorizar formalmente os verbos, por ora, de acordo com sua dinamicidade verbal, indicando os matizes dinâmico e/ou estativo meramente através dos equivalentes em português propostos nos verbetes. O **Quadro 19** traz alguns verbos de categorias diferentes, com equivalentes em português, para comparação de seu traço de dinamicidade. Não incluímos no quadro *verbos da 3ª classe*, mas a discussão estende-se a eles.

Quadro 19 – Alguns *verbos da 1ª classe* e *verbos da 2ª classe*, com prefixos ou pronomes de 3ª p. do sing., para cotejo dos traços de dinamicidade

v. da 1ª classe		**v. da 2ª classe**	
upuãmu	‘levanta-se’; ‘está levantado’	Siái	‘está suado’; ‘sua’
uyenú	‘deita-se’; ‘está deitado’	i akanhemu	‘está assustado’; ‘assusta-se’
uwapika	‘senta-se’; ‘está sentado’	Sesarái	‘esquece’
uyatikú	‘pendura-se’; ‘está pendurado’	i kweré	‘está cansado’; ‘cansa-se’
ukiririntu	‘cala-se’; ‘está calado’	i kwara	‘está furado’; ‘fura-se’
uikuntu	‘aquieta-se’; ‘está quieto’	i apatuka	‘está desgrenhado’; ‘desgrenha-se’
uyawika	‘abaixa-se’; ‘está abaixado’	i kérupi	‘sonha’
uyari	‘gruda-se’; ‘está grudado’	i rurú	‘está molhado’; ‘molha-se’

Fonte: Elaboração própria

O traço aspectual de dinamicidade, apesar de não utilizado para a categorização formal dos verbos no dicionário nheengatu-português, tem consequências importantes para a significação acessada por algumas construções gramaticais da língua, tendo relevância para o aprendiz de nheengatu ou para o tradutor que trabalha com o idioma. Para exemplificar esse ponto, abordaremos a seguir dois tópicos gramaticais, atentando para a influência do traço aspectual de dinamicidade na relação de equivalência entre construções gramaticais do nheengatu e da língua portuguesa, ou seja, numa perspectiva interessante ao falante de português que estuda o nheengatu.

5.2.9.1 O verbo auxiliar <ikú>

O verbo <ikú> (‘estar’) pode ocorrer como verbo auxiliar, acompanhando verbos — de todas as classes — ou adjetivos em predicados. Seguindo um verbo principal com caráter dinâmico (que indica ação, processo etc.), expressa ação ou processo inacabados, em curso ou que se repetem ao longo do tempo, equivalendo geralmente ao português "estar + gerúndio". Quando acompanha verbos principais dotados de caráter estativo (que indicam posição, situação etc.) ou adjetivos, expressa o estado decorrente de uma ação ou processo concluídos, ou então aquilo que não é permanente, mas casual, equivalendo ao português "estar + particípio" ou “estar + adjetivo”.

Nesse tipo de contrução, há *verbos da 1ª classe* que sempre apresentam caráter dinâmico, tais como os de tema: <yana> (‘correr’); <watá> (‘andar’); <manú> (‘morrer’) etc. Exemplos:

(57)

(Aé) u-yana u-**ikú**.

$3sg_1$ 3_v-correr 3_v-estar

Ele está correndo.

(ação em curso)

(58)

(Aé) u-manú u-**ikú**.

$3sg_1$ 3_v-morrer 3_v-estar

Ele está morrendo.

(ação em curso)

Há, no entanto, *verbos da 1ª classe* que podem apresentar caráter dinâmico ou estativo, a depender do contexto, como os *verbos da 1ª classe* apresentados no **Quadro 19**. Exemplo:

(59)

(Aé) u-wapika u-**ikú**.

$3sg_1$ 3_v-sentar-se 3_v-estar

Ele está se sentadando. // **OU** // Ele está sentado.

(ação em curso) (estado decorrente de ação concluída)

(a depender do contexto)

A maioria dos *verbos da 2ª classe*, neste tipo de construção, costuma apresentar caráter estativo, embora haja exceções, como <esarái (r, s)> e <kérupi>, com os quais o auxiliar <ikú> denota processo em curso. Exemplos:

(60)

(Aé) i akanhemu u-**ikú**.

$3sg_1$ $3sg_2$ assustar-se 3_v-estar

Ele está assustado.

(estado decorrente de ação ou processo concluídos)

(61)

(Aé) i kweré u-**ikú**.

$3sg_1$ $3sg_2$ cansar-se 3_v-estar

Ele está cansado.

(estado decorrente de ação ou processo concluídos)

(62)

(Aé) s-esarái u-**ikú**.

$3sg_1$ R^2-esquecer 3_v-estar

Ele está esquecendo.

(processo em curso)

(63)

(Aé) i kérupi u-**ikú**.

$3sg_1$ $3sg_2$ sonhar 3_v-estar

Ele está sonhando.

(processo em curso)

5.2.9.2 Orações subordinadas substantivas objetivas diretas

Formas verbais podem ocorrer como núcleo do objeto direto de outros verbos, em orações subordinadas substantivas objetivas diretas. Nesse caso, o sujeito da oração subordinada (*substantivo* ou *pron. da 1ª classe*) pode ser ocultado.

Se o verbo da oração subordinada tem carater dinâmico (indica ação, processo etc.), essa oração equivale a uma oração de função análoga da língua portuguesa, ou seja, uma oração subordinada substantiva objetiva direta. Contudo, se o verbo da oração subordinada apresenta caráter estativo (indica posição, situação etc.), essa oração pode equivaler, na língua portuguesa, a um objeto direto qualificado por um predicativo do objeto.

Nesse tipo de contrução, há *verbos da 1ª classe* que sempre apresentam caráter dinâmico, tais como os de tema: <yana> (‘correr’); <watá> (‘andar’); <manú> (‘morrer’) etc. Exemplo:

(64)

A-xari (aé) u-yana.

1sg$_v$-deixar (3sg$_1$) 3$_v$-correr

Deixei-o correr.

Há, no entanto, *verbos da 1ª classe* que podem apresentar caráter dinâmico ou estativo, a depender do contexto, como os *verbos da 1ª classe* apresentados no **Quadro 19**. Exemplo:

(65)

A-xari (aé) u-wapika.

1sg$_v$-deixar (3sg$_1$) 3$_v$-sentar-se

Deixei-o sentar-se. // **OU** // Deixei-o sentado.

(A depender do contexto)

A maioria dos *verbos da 2ª classe*, neste tipo de contrução, costuma apresentar caráter estativo. Exemplo:

(66)

A-xari (aé) i akanhemu.

1sg$_v$-deixar (3sg$_1$) 3sg$_2$ assustar-se.

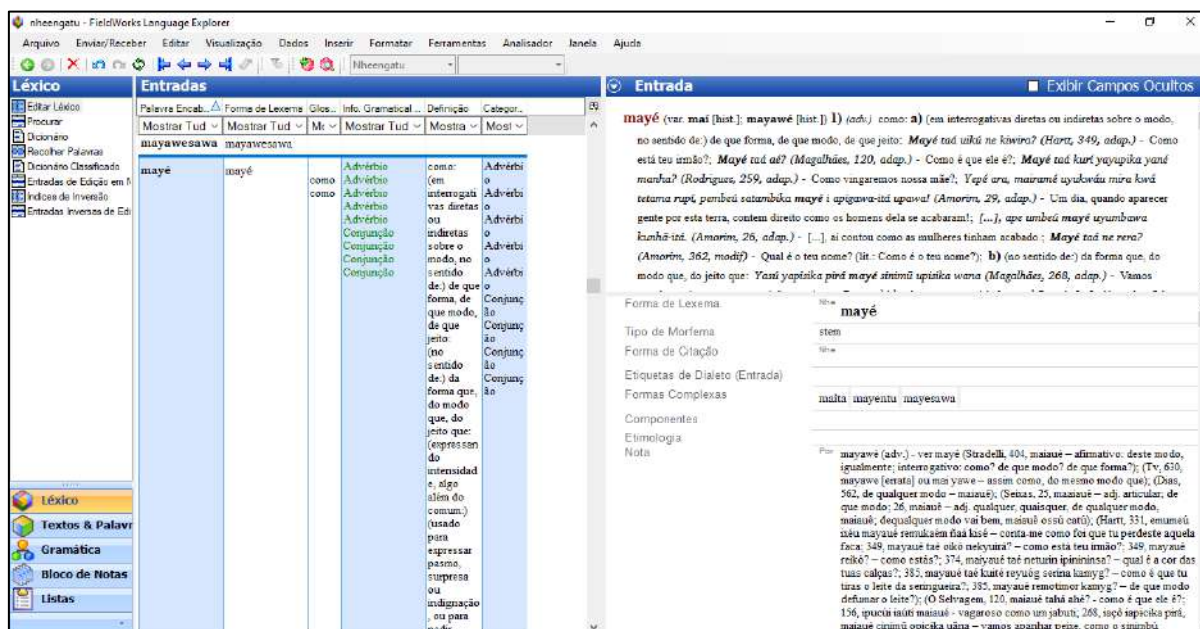
Deixei-o assustado.

6 PROPOSTA DE DICIONÁRIO NHEENGATU-PORTUGUES

A partir das discussões lexicográficas, dos objetivos traçados, das pesquisas lexicais desenvolvidas e das considerações gramaticais, chegamos a uma proposta de dicionário português-nheengatu que apresentamos a seguir.

6.1 PROGRAMAS UTILIZADOS

A princípio, grande parte dos lexemas do *corpus* histórico-filológico e dos estudos de campo foram coligidos num arquivo do programa *Word 2000*, juntamente com diversas de suas ocorrências em textos escritos em nheengatu, da literatura antiga e da literatura recente. Posteriormente esse material foi submetido a diversas análises à medida que transferíamos suas informações ao programa *Fieldworks Language Explorer*, **Flex**, desenvolvido pelo SIL (Summer Institute of Linguistics), no qual o dicionário foi de fato composto (**Figura 1**).

Figura 1 – Uma das interfaces do *Fieldworks Language Explorer* (**Flex**)

Fonte: Elaboração própria

O **Flex** oferece ao lexicógrafo diversas ferramentas úteis à coleta de lexemas, à sua lematização e à criação de um banco de dados adequado à composição da microestrutura dos

verbetes de um dicionário, de acordo com as especificidades da obra a ser elaborada. É possível configurar o tipo de macro e microestruturas desejadas e inserir em seu banco de dados: textos, frases, palavras, morfemas, som, imagens, referências cruzadas, informações fonéticas, fonológicas, morfológicas e gramaticais, notas informativas, informações sobre a coleta de dados etc. Além disso, há ferramentas de edição em massa, as quais permitem alterações ou substituições conjuntas de elementos da obra, facilitando o trabalho de composição e revisão do dicionário.

Os dados do **Flex** podem ser compartilhados com outros programas, como o *Phonology Assistant*, o *Wesay* e o *Pathway*, e podem também ser exportados em vários formatos, como PDF e XHTML. Esses atributos permitem desdobramentos interessantes para pesquisas lexicais, pois elas podem servir não apenas a um único material lexicográfico, mas a diferentes obras que futuramente se pretenda compor.

Apesar de todas as ferramentas disponíveis no **Flex**, devida a abrangência lexical pretendida em nosso trabalho, a heterogeneidade de seu *corpus* e a gama de informações que almejamos disponibilizar em cada verbete, chegar a estruturas adequadas para o dicionário não foi tarefa simples. De fato, muitas melhorias ainda podem ser implementadas para otimizar a organização das diversas seções da microestrutura. Ademais, a própria presença de cada uma dessas seções ainda será mais bem avaliada de acordo com os objetivos do trabalho. Como o *software* permite a inserção ou omissão de cada uma das seções da microestrutura já preparadas, bem como a alteração na ordem de sua disposição, isso pode ser melhorado na continuação do trabalho. Outras informações ainda podem ser inseridas futuramente nos verbetes, como transcrições fonéticas e imagens.

Salientamos que o trabalho, apesar de consideravelmente adiantado e, cremos, já útil para certos tipos de pesquisa, não está concluído. Faltam etapas de revisão geral da obra, ortográfica e lexicográfica, além da complementação de alguns verbetes. Além disso, o que disponibilizamos por ora é meramente a exportação do arquivo PDF gerado pelo **Flex**. É possível exportar os dados do *software* para programas que permitam tratamento editorial do dicionário, como o *Pathway*, mas notamos que a exportação gerava alguns erros gráficos que precisariam de etapas de revisão para serem corrigidos. Isso pode ser feito futuramente.

6.2 SOBRE A ORTOGRAFIA UTILIZADA PARA O NHEENGATU

O nheengatu é falado por distintas etnias, que habitam várias comunidades ribeirinhas e alguns centros urbanos. Em SGC tem havido nos últimos anos muitas discussões e propostas

para a unificação ortográfica do idioma, mas, talvez em parte devido à conformação pluriétnica e relativamente dispersa da comunidade de falantes, não vemos ainda a consolidação de uma ortografia realmente unificada.

Em 2013 tivemos a oportunidade de participar de uma reunião, realizada na comunidade de Boa Visa, na foz do Içana, para discutir a unificação da ortografia do nheengatu. Houve, entretanto, muitas reclamações devido ao pequeno quórum de participantes. Nos anos anteriores e subsequentes foram feitas distintas reuniões, com diferentes, e geralmente também diminutos, quóruns. As diversas reuniões feitas até o presente, das quais participaram grupos distintos de falantes, chegaram a deliberações diferentes entre si, e nenhuma teve até o momento clara adesão por parte de todos os grupos de falantes do nheengatu.

Além das diferenças étnica e geográfica, a identificação religiosa — católica ou protestante — também promove diferenças culturais não desprezíveis entre os diferentes falantes do nheengatu. Isso também tem algum reflexo no trato com a leitura e a escrita, já que as publicações protestantes em nheengatu seguem certos padrões ortográficos que lhe são característicos.

Existem, certamente, diversas tendências atualmente em voga para a ortografia do nheengatu no rio Negro, mas é difícil encontrar duas publicações que tenham ortografia idêntica, ao passo que em muitas dessas publicações, pelo contrário, a mesma palavra pode ocorrer com distintas grafias. As diferentes grafias utilizadas atualmente para o próprio nome do idioma ilustram bem essa diversidade: <nheengatu>, <nhengatu>, <nheẽgatu>, <nhẽgatu>, <nyeengatu>, <nyengatu>, <yẽgatu> etc.

Diante desse contexto, apesar da adoção de tendências gerais referentes ao uso escrito do nheengatu, a determinação da ortografia a ser utilizada no dicionário passou necessariamente por algumas escolhas, as quais foram tomadas especificamente para os propósitos desse trabalho. Assim, salientamos que a ortografia utilizada não é a única em uso, tampouco tem pretensão normativa. Um critério importante levado em conta nas escolhas foi a facilidade de consulta e leitura por um público amplo, dentro e fora da sub-bacia do rio Negro. Deve-se dizer que há ainda dúvidas quanto a certas escolhas, e antes de publicar o trabalho (como obra independente da tese) pretendemos considerar melhor algumas questões.

Futuramente, à medida que um padrão ortográfico se estabeleça entre os falantes, a ortografia do dicionário poderá ser reformada. Nesse processo, a possibilidade de efetuar uma edição em massa dos dados no **Flex** será muito proveitosa.

6.2.1 Vogais

Os grafemas que representam as vogais são: <**a**>, <**e**>, <**i**>, <**u**>.

Todas as vogais podem ser orais ou nasais. Em alguns casos, as vogais nasais levam o diacrítico til (~) (cf. 6.2.4).

Os grafemas <**i**> e <**u**> são utilizados também para representar, respectivamente, as semivogais [j] e [w] em ditongos decrescentes. Exemplos: <ukái> [uˈkaj] (leia-se “ucái”), <uwéu> [uˈwɛw] (leia-se “uuéu”).

A vogal <**o**> é utilizada apenas nos seguintes casos:

a) na grafia de palavras de outras línguas, como a língua portuguesa, quando elas ocorrem em sentenças ilustrativas do nheengatu. Nesses casos, exceto quando as palavras foram consideradas empréstimos, foi mantida a ortografia da língua original. Por exemplo: <história>, <templo> etc.;

b) na grafia de lexemas provenientes de fontes históricas do nheengatu, mas que são distinguidas pelos autores como palavras de outras línguas indígenas, como as palavras da língua tariana: <wayoro> e <ipisarinõ>. Essas palavras foram lematizadas, ou seja, consideradas empréstimos dessas línguas, mas foi mantida a grafia da vogal <**o**>.

6.2.2 Consoantes

<G> – tem sempre o som gutural (fone [g]) e nunca o som de J: <upurungitá> [upuɾũgiˈta] (leia-se “upurunguitá”).

<K> – possui o som do dígrafo português QU ou do C antes de A ou U (fone [k]): <kururú> [kuɾuˈɾu] (leia-se “cururu”), <iké> [iˈkɛ] (leia-se “iqué”).

<**KW**> – possui o som do dígrafo português QU na palavra “quase” (fone [k^w]): <kwara> [ˈk^waɾa] (leia-se “quara”).

<S> – é sempre uma consoante surda (fone [s]), como o Ç ou SS do português, nunca sonora como o Z da língua portuguesa: <turusú> [tuɾuˈsu] (leia-se “turuçu”).

<R> – é sempre brando (fone [ɾ]), como no português “cara” ou “marido”: <kururú> [kuɾuˈɾu] (leia-se “cururu”).

<X> – tem sempre o som do CH português (fone [ʃ]): <ixé> [iˈʃɛ] (leia-se “iché”).

<W> – representa a semivogal [w] em ditongos crescentes: <ipawa> [iˈpawa] (leia-se “ipaua”), <wirá> [wiˈɾa] (leia-se “uirá”).

<Y> – representa a semivogal [j] em ditongos crescentes: <yasí> [jaˈsi] (leia-se “iaçi”), <yurú> [juˈɾu] (leia-se “iuru”).

<**H**> – representa uma fricativa glotal surda (fone [h]), como o R em “rio” e o dígrafo RR em “terra”, no português, ou o H em “hot”, no inglês. Ocorre em poucas palavras: <kasimahu> [kasiˈmahu] (leia-se “caçimarru”).

As demais consoantes são pronunciadas como na língua portuguesa: <**B**>, <**D**>, <**M**>, <**N**>, <**NH**>, <**P**>, <**T**>.

O <**J**> também é pronunciado como na língua portuguesa, mas ocorre em poucas palavras de origem tupi, como <jí> (machado). As letras <**F**>, <**L**>, <**V**> e <**Z**> podem ser utilizadas para a grafia de empréstimos de outros idiomas, nomes próprios e onomatopeias.

O dígrafo <**RR**>, da língua portuguesa, foi mantido em certos empréstimos, como no topônimo <Barra> (de “Barra do rio Negro”), nome da cidade de Manaus.

6.2.3 Ordem alfabética

A ordem alfabética adotada para o nheengatu é baseada na da língua portuguesa. Os grafemas que ocorrem apenas em empréstimos ou em poucas palavras são mostrados entre colchetes:

A, B, D, E, [F], G, [H], I, [J], K, KW, [L], M, N, NH, [O], P, R, S, T, U, [V], X, W, Y, [Z].

6.2.4 Representação das vogais nasais

A representação das vogais nasais é feita de acordo com as seguintes regras:

a) as vogais nasais que não são seguidas de consoante e as que são seguidas da consoante <**W**> levam o acento til (~). Exemplos: <umunhã> [umuˈɲã], <irũ> [iˈɾũ], <kãwera> [kãˈwɛɾa], <tiãwera> [tʃãˈwɛɾa] etc.;

b) as vogais nasais que precedem sílabas começadas por <**M**>, <**N**> ou <**NH**>, em palavras paroxítonas, não levam o acento til (~). Exemplos: <arama> [aˈɾãma], <tetama>

[teˈtãma], <amana> [aˈmãna], <kanatiwa> [kãnaˈtiwa], <piranha> [piˈɾãɲa], <sanha> [ˈsãɲa]. Exceções:

— isso não se aplica a vogais tônicas que formam hiato (cf. 6.2.5). Exemplos: <upuãmu> [upuˈãmu], <kuẽma> [kuˈẽma];

c) as consoantes <**M**> e <**N**> são utilizadas, como na língua portuguesa, entre uma vogal nasal e outra consoante: a consoante <**M**> antes de <**B**> e <**P**>; a consoante <**N**> antes das demais consoantes, com exceção de <**W**> (cf. alínea **a**). Nesse caso as vogais nasais não levam til (~): <umpinima> [ũpiˈnima], <timbiú> [tĩ^{m}biˈu], <puranga> [puˈɾãga], <indé> [ĩˈdɛ], <santá> [sãˈta] etc. Exceções:

— isso não se aplica a palavras compostas, ou contrações, cuja primeira palavra termina em vogal nasal e o segundo componente é uma posposição, pois mantivemos a grafia dos componentes. Exemplos: <maãresé> ou <maãsé> (<maã> + <resé>); <nhaãsé> (<nhaã> + <resé>).

— isso não se aplica a palavras derivadas por sufixação cuja base termina em vogal nasal, pois mantivemos a grafia das bases. Exemplos: <munhãsawa> (<munhã> + <-sawa>); <mukaẽtawa> (<mukaẽ> + <-tawa>) etc. Observação: essa exceção não se aplica para o caso de resquícios de sufixação com alomorfes relacionados a fenômenos fonéticos do tupi antigo: <munhangara> (munhã + -sara); yupirungawa (yupirú + -sawa).

Vale destacar que há muitas variações de pronúncia no que diz respeito à nasalização ou oralização das vogais no nheengatu. Muitas vogais nasais finais [ĩ] e [ẽ], por exemplo, parecem vir sofrendo ao longo das gerações um processo de oralização: <mirĩ>: [miˈɾĩ] ou [miˈɾi]; <kurumĩ>: [kuɾuˈmĩ] ou [kuɾuˈmi]. Em contrapartida, o contraste da língua falada atualmente no rio Negro com os resgistros antigos do nheengatu também mostra processos de nasalização de vogais, como o caso das palavras <wariã> e <saruã>, para citar apenas alguns exemplos.

6.2.5 Acentuação

Salientamos que as regras de acentuação aqui apresentadas valem tão somente para este trabalho e, assim como as demais características da ortografia adotada, tiveram seus critérios estabelecidos sobretudo pelo auxílio que podem prestar nas atividades passivas frente o idioma, ou seja, na leitura dos lemas e sentenças de exemplificação. O dicionário nheengatu-português traz muitas palavras desconhecidas atualmente no rio Negro, e possui muitas sentenças de

ilustração dos lemas. Além disso, o dicionário também será utilizado por pessoas que não tem muito domínio do nheengatu, no rio Negro ou alhures. Assim, buscamos utilizar diacríticos que se prestam a auxiliar a correta pronúncia das palavras:

a) todas as palavras oxítonas ou proparoxítonas são acentuadas. Exemplos: <pitérupi> [piˈtɛɾupi], <kururú> [kuɾuˈɾu], <kití> [kiˈti], <itá> [iˈta] etc.;
b) as vogais tônicas de palavras paroxítonas que formam hiato com vogal idêntica (mesmo grafema) não são acentuadas. Exemplos: <siiya> [siˈija], <yapuuka> [japuˈuka], <ku-xiima> [kuʃiˈima], <weena> [weˈena], <maraari> [maɾaˈaɾi] etc.;
c) as vogais tônicas que formam hiato com vogal distinta (outro grafema) são acentuadas. Exemplos: <upuíri> [upuˈiɾi], <kwaíra> [kʷaˈiɾa], <akayuí> [akajuˈi], <tiára> [tiˈaɾa], <upuãmu> [upuˈãmu], <kuíri> [kuˈiɾi], <kuẽma> [kuˈẽma] etc. A este ítem, entretanto, devem ser feitas algumas observações:
    — observação 1: muitos hiatos, na fala rápida, são desfeitos. Exemplos: <kuíri> [kuˈiɾi] ou [ˈkʷiɾi]; <kuẽma> [kuˈẽma] ou [ˈkʷẽma]; <upuãmu> [upuˈãmu] ou [uˈpʷãmu]; <tiãnha> [ti’ãɲa] ou [tʃiˈãɲa] ou [ˈtʲãɲa] ou [ˈtʃãɲa];
    — observação 2: as palavras paroxítonas nas quais não notamos pronúncia de hiato não levam acento (cf. alínea **c**). Nesse caso, a vogal <i> pode ser utilizada para indicar a palatalização da consoante precedente: [pʲ], [tʲ] etc. Além disso, quando não há hiato, a sequência <ti>, antes das vogais <a>, <e> ou <u>, pode também representar [tʃ]. Exemplos: <ne piamu> [neˈpʲãmu]; <utiari> [uˈtʲaɾi] ou [uˈtʃaɾi]; <atiunka> [aˈtʃũka];
    — observação 3: em sílabas átonas (pois não são acentuadas) ou em sílabas tônicas de palavras oxítonas (pois são sempre acentuadas), a ortografia não distingue a presença ou ausência de hiato. Especialmente para esses casos, seria interessante o acréscimo de transcrição fonética ou explicações relativas à pronúncia nos verbetes. Exemplos:
        - sílaba átona com hiato: <tiesawa> [tieˈsawa] ou [tʃieˈsawa];
        - sílaba átona sem hiato: <patiuraka> [patʃuˈɾaka]; <murutiu> [muˈru-tʃu];
        - Sílaba tônica de palavras oxítonas com hiato: <pitiú> [pitiˈu] ou [pitʃiˈu]; <tié> [tiˈe] ou [tʃiˈe].
        - Sílaba tônica de palavras oxítonas sem hiato: <patiá> [paˈtʃá]; <atié> [aˈtʃé];

d) as palavras paroxítonas que não possuem hiato não são acentuadas. Exemplos: <piri> [ˈpiɾi] (leia-se “píri”), <awasemu> [awaˈsemu] (leia-se “auacêmu”) etc.;

e) o acento til (~), além da nasalidade, indica tonicidade, porém apenas na última ou penúltima sílaba. Exemplos: <umunhã> [umuˈɲã], <upuãmu> [upuˈãmu]. Nas sílabas anteriores, o acento til (~) não indica tonicidade. Exemplos: <pisãwera> [pisãˈweɾa] (leia-se “piçãuéra”), kãwera [kãˈwɛɾa] (leia-se “cãuéra”), <munhãsawa> [muɲãˈsawa] (leia-se “munhãçáua”) etc.;
f) os monossílabos tônicos são acentuados. Exemplos: <yú> (‘espinho’), <pé> (‘caminho’), <í> (‘vez’) etc.;
g) os monossílabos átonos não são acentuados. Exemplos: <ti> (não, negação), <se> (meu, me), <ne> (teu, te) etc.

6.3 Sobre a ortografia do tupi antigo e da LGA do século 18

A ortografia utilizada para palavras da LGA do século 18 e do tupi antigo segue aquela adotada por Eduardo de Almeida Navarro (2005, pp. 13-8; 2013, pp. XXIII-VII) para o tupi antigo.

6.4 A macroestrutura do dicionário

A macroestrutura do dicionário nheengatu-português foi organizada na ordem alfabética da língua nheengatu (cf. 6.2.3). Foram consideradas entradas lexicais as palavras gramaticais, palavras simples, derivadas, compostas e os morfemas derivacionais e flexionais.

Quanto aos morfemas derivacionais, lematizamos tanto os que são produtivos como os que são improdutivos na língua atual, pois isso auxilia a compreensão da formação das palavras, tendo importante função didática. Porém, no caso dos morfemas improdutivos ou de produtividade limitada, sempre informamos, no verbete do morfema em questão, sobre sua improdutividade ou produtividade limitada, de acordo com o caso.

6.5 A microestrutura do dicionário

A estrutura básica dos verbetes do dicionário pode ser vista na **Figura 2**, que traz o verbete do lema <pirantá>:

Figura 2 – Verbete do lema <pirantá>

pirantá 1) *(adj.)* forte: **a)** (no sentido de:) resistente, firme, seguro; rijo, rígido: ***Kwá ukena ti pirantá.*** *(Seixas, 39, adap.)* - Esta porta não está segura.; ***Tupasama pirantá.*** *(Seixas, 44, adap.)* - A corda é forte.; **b)** (no sentido de:) correntoso, caudaloso (falando de qualquer porção de água que é abundante e se movimenta com rapidez); intenso, violento, rápido (falando de fluxo de água ou do vento): ***Aí kuité uyururé i tupana suí umeẽ arama amanawasú pirantá, umuapú arama sinimú marika*** *(Rodrigues, 161, adap.)* - A preguiça então pediu a seu deus para dar chuvona forte, para encher a barriga do camaleão.; ***Iwitú pirantá reté [...].*** *(Hartt, 388, adap.)* - O vento era muito forte [...].

2) *(adj.)* esticado, retesado, tenso (p. ex., o fio, a linha etc., quando puxado em sua(s) extremidade(s)): ***Mairamé pindaxama pirantá ana, purakasara-itá uyupitasuka.*** *(Amorim, 360, adap.)* - Quando a linha já estava esticada, os mariscadores fizeram finca-pé.

3) *(adv.)* fortemente, com força; rápido; com forte correnteza (p. ex., o rio): ***Yayumú ramé kwá mirapara irumu, uíwa usemu pirantá.*** - Quando flechamos com esse arco, a flecha sai com força.; ***Paraná pirantá reté uyana.*** *(Hartt, 325, adap.)* - O rio corre com muita força.

4) *(s.)* correnteza, corredeira, cachoeira (fal. de um curso d'água): ***Kurukuí uwitá yepé ruaxara kití. Uyeréu yepé pirantá turusú waá, aité kwá sera Kurukuí.*** *(Casasnovas, 99)* - Curucuí nadou para um lado. Virou uma grande cachoeira, essa chamada Curucuí.; ***Yepé yasí riré ana aintá usika yepé pirantá akanga upé, [...].*** *(Amorim, 448, adap.)* - Uma lua depois eles chegaram à cabeça de uma correnteza, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [pirantá], 203; Amorim [pirantá], 360, 448; Dias [pirantan], 560; Seixas, [pêrantan] 39, [pirantan] 44; Stradelli, [pirantãẽn] 193, [pirantã] 458; Rodrigues [pirantan], 161; Hartt [pyrantán, pyrantan], 325, 388; Magalhães [pirantã], 117; Tastevin [puranta, piranta], 651, 656] ● (do tupi pyatã) ◈ **mupirantá** (*v. tr.*) **1.** enrijecer; **2.** [hist.] fortalecer, fortificar; esforçar; **3.** [hist.] confortar, consolar, animar; **4.** [hist.] sustentar; aguentar, resistir; ◈ **pirantasawa** (*s.*) **1.** força; **2.** correnteza, corredeira, cachoeira (fal. de um curso de água)

Fonte: Elaboração própria

A seguir, discorreremos sobre as diferentes seções que compõem a microestrutura do dicionário.

6.5.1 Entrada lexical (ou lema)

O lema em nheengatu aparece em destaque, com cor distinta e fonte de tamanho maior. As entradas são organizadas pela ordem alfabética dos lemas (cf. 6.2.3).

Os lemas de lexemas que têm prefixos de relação são apresentados com seus temas seguidos dos respectivos prefixos, sem hífen, entre parênteses (cf. 5.2.2.2.1). Exemplos: **atá (t, r, s)**, **etama (t, r, s)**, **ukena (ø, r, s)**, **uka (ø, r, s)**.

No caso de lexemas com marca de uso [hist.] (cf. 6.5.14), às vezes supomos (por critérios etimológicos e/ou filológicos) a utilização do lexema com prefixo(s) de relação que não consta(m) nas fontes. Quando isso ocorre, o(s) prefixo(s) suposto(s) vem entre [] no lema. Exemplos: **inipuka ([r], s)**, **esangá ([r], s)**, **uú ([r], s)**.

Alguns lexemas do nheengatu foram encontrados nas fontes históricas com prefixos de relação que não são mais utilizados com o respectivo lexema no atual nheengatu do rio Negro.

Nesses casos, os prefixos em desuso são apresentados entre {} no lema. Exemplos: **iniwawa ({t}, r, s)**, **inipiã ({t}, r, s)**.

Há também casos de palavras cujo prefixo R^2 pode ser realizado como [s] ou [ʃ], ou em termos de grafia <s-> ou <x->. Nesses casos, os dois prefixos variantes são apresentados separados por /. Exemplos: **imiára (r, s/x)**, **iputí (t, r, s/x)**.

Há também situações nas quais as palavras em uso atualmente não levam prefixos de relação — pois, em geral, um dos prefixos uniu-se ao radical — enquanto na literatura antiga elas ocorrem com distintos prefixos de relação. Em tais casos, a forma sem prefixos de relação e a forma com prefixos de relação foram lematizadas independentemente, cada qual como entrada lexical de um verbete. A forma histórica, entretanto, leva a marca de uso [hist.] e remissivas de relação lexical estabelecem o vínculo entre os dois verbetes: Exemplos: **iãwera (t, r, [s])** e **tiãwera**.

As notações aqui apresentadas para os lexemas com prefixos de relação são utilizadas também quando eles são mencionados ou referenciados em outras seções dos verbetes.

Foram também lematizados os lexemas que levam prefixos de relação combinados a cada um de seus respectivos prefixos. As entradas desses lemas possuem apenas remissivas para o verbete principal, ou seja, para o verbete cujo lema tem a notação explicada acima. Os lexemas combinados a prefixos de relação foram lematizados para facilitar as pesquisas no dicionário, já que seu consulente não terá necessariamente o conhecimento prévio de que o termo procurado se trata de um radical combinado a um prefixo de relação. Exemplos: **tetama**; **rirú**; **resé**.

6.5.2 Variantes

Após o lema, entre parênteses, são apresentadas variantes do lexema lematizado. As variantes são também lemas que têm entradas no dicionário. As entradas das variantes, em geral, possuem apenas remissivas ao verbete principal, com a indicação “var. de” seguido do lema da entrada principal, em negrito.

No verbete principal, os exemplos das acepções podem contemplar não só o lema que encabeça essa entrada mas também as formas lematizadas como variantes.

Há um conjunto de variantes que, excepcionalmente, não possuem entradas no dicionário, aparecendo apenas entre parênteses após o lema principal. Esse conjunto é composto pelos substantivos e adjetivos de três ou mais sílabas, terminados em <awa>, que, conforme mostram

as fontes históricas, vêm sofrendo, desde pelo menos o século 19, apócope da sílaba final <wa>, resultando numa variação livre entre formas com ou sem essa sílaba: <apigawa/apigá>; <kupi-xawa/kupixá>; <garapawa/garapá>; <apukuitawa/apukuitá>; <kirimbawa/kirimbá> etc. Isso inclui também os derivados em <-sawa>. Nesse caso, os verbetes principais têm como lema a forma mais tradicional, com a sílaba final <wa>, e as variantes apocopadas aparecem apenas na microestrutura do verbete principal. Como trata-se de um fenômeno muito geral, evitamos assim um acréscimo abundante de entradas no dicionário que, em nossa avaliação, agregaria pouca ou nenhuma eficiência nas pesquisas direcionadas a esses lexemas.

6.5.3 Acepção

Ao lema de um verbete podem ser associadas distintas acepções. Quando a certo lema associamos apenas uma acepção, ela é apresentada no mesmo parágrafo do lema, sem numeração introdutória — a menos que ela tenha subacepções, pois então será introduzida pelo algarismo 1.

Quando a certo lema são associadas mais de uma acepção, a primeira delas é apresentada no mesmo parágrafo do lema e as subsequentes são apresentadas cada qual num parágrafo próprio. Nesse caso, cada acepção é introduzida por um algarismo do sistema de numeração decimal: 1, 2, 3 etc.

A acepção é uma seção da microestrutura que contém em si outras seções. Além de englobar os equivalentes (e/ou definições) e a categoria gramatical, pode conter ainda exemplos, explicações gramaticais e subacepções. Cada uma dessas seções será explicada separadamente.

A distinção entre polissemia e homonímia ao logo do trabalho lexicográfico, levou em conta não apenas critérios formais, mas também semânticos e etimológicos. Assim, as diferentes acepções associadas a uma mesma entrada lexical podem ter categorias gramaticais distintas.

6.5.4 Subacepção

As acepções de um lema podem ter subacepções, as quais são introduzidas por letras minúsculas: a), b), c) etc. As subacepções estão todas no mesmo parágrafo, que é, por sua vez, o mesmo parágrafo da acepção à qual se ligam.

A combinação de acepções e subacepções foi utilizada, em certos casos, para possibilitar a conjugação de definições simples e amplas com outras mais específicas. Muitos lexemas do nheengatu possuem equivalentes em português que, não só guardam essa relação de equivalência em muitos contextos de uso, mas tiveram e ainda têm uma estreita relação de mútuas influências semânticas. Assim, por um lado, evidenciar tais equivalentes mostrou-se imprescindível. Por outro lado, tentamos conjugar essa abordagem com a indicação de diferentes definições, explicações ou mesmo outros conjuntos de equivalentes, que pudessem apontar e exemplificar ao menos as principais acepções específicas do lema em diferentes contextos de uso. Isso pode ser visto na **Figura 3**, que traz um excerto do verbete do lema <meẽ>:

Figura 3 – Excerto do verbete do lema <meẽ>

meẽ *(v. tr. e intr.)* **1)** dar: **a)** *v. tr.* (no sentido de:) ceder, transferir, doar; entregar, conceder, oferecer, passar (algo) às mãos de (alguém): ***Aiwana uyuuka makaka piá, umeẽ i xupé (Rodrigues, 25, adap.).*** - Então ele tirou o coração do macaco e deu-lhe.; ***Ape paá uka yara-itá ta umeẽ ta uú arã kutakutara garapa. (Comunidade Indígena Anamuim, 24, adap.)*** - Aí dizem que os donos da casa deram garapa muitas vezes para eles tomarem.; **b)** *v. tr.* (no sentido de:) transmitir (instrução, recomendação, ordem etc.): ***Umeẽ i nheenga pisasú, [...]. (Rodrigues, 110, adap.)*** - Deu suas ordens novas, [...].; **c)** *v. tr.* (no sentido de:) gerar, fazer brotar, fazer nascer; produzir, render: ***[...], umeẽ sapú ara upé. (Payema, 19, adap.)*** - [...], dá raízes no ar.; ***Kwá maniáka umbaá umeẽ turusú tipiáka. (Payema, 19, adap.)*** - Esta mandioca não dá muita goma.; **d)** *v. tr.* (no sentido de:) exalar (cheiro bom ou não): ***Ti será resetuna sakwena putira umeẽ waá? (Magalhães, 43, adap.)*** - Você não sente o cheiro que a flor dá?; **e)** *v. tr.* (no sentido de:) ser a causa de; resultar em; provocar: ***Aintá umbaú uyiima waá, umeẽ aintá supé puruka yakwaíma resewara aintá. (Payema, 50, adap.)*** - Eles comeram o que estava crú, deu-lhes diarréia por terem sido desobedientes.; **f)** *v. tr.* (no sentido de:) produzir som (relógio); soar, bater; atingir certo horário: ***Mairamé umeẽ wã uikú pituna pitérupi, ta usendú paá tiapú usasemu kaá suí. (Cruz, 591, adap.)*** - Quando já estava dando meia-noite, eles ouviram alguém gritar alto da mata.; **g)** *v. intr.* (no sentido de:) ser suficiente, bastar: ***Muíri tipiáka reputari? Yepé kuya umeẽ será?*** - Quanta tapioca você quer? Uma cuia dá?; ***[...] apisika 20 kamarãu asuí anheẽ se piá upé: — Umeẽ wana kurí. (Muniz, 78, adap.)*** - [...] eu peguei 20 camarões e disse comigo mesmo: — Já vai dar.; ***Marã reputari reyuká ixé, yangaiwara retana waá? Ixé puru kãwera [...], ti umeẽ ne apú arã. (Comunidade Indígena Anamuim, 12, adap.)*** - Por que você quer me matar, eu que sou tão magro? Eu sou só osso [...], não dá para você se saciar.; **h)** *v. intr.* (por extensão, no sentido de:) ser possível, "dar para": ***Umeẽ será repurú ne igara ixé arã? Amuyuíri wirandé, kuemeté.*** - Dá para você me emprestar a sua canoa? Eu devolvo amanhã, cedinho.; ***Anhuantẽ kwá tetama upé umeẽ rẽ yasendú ta ukuntari nheengatú. (Oliveira; Schwade, 29)*** - Apenas nessa região dá aindá para ouvirmos o nheengatu ser falado. ■ Reg. hist.: [Costa [mehen], 196; Stradelli

Fonte: Elaboração própria

Essa estratégia é condizente com a proposta de Gak, que, de acordo com Welker,

> “propõe que haja duas partes no verbete; na primeira, ao nível de *langue*, propõe-se uma equação sêmica, ou seja, o semema de B_{L2} é o mesmo de A_{L1}; na segunda, ao nível do discurso, é preciso mostrar como o lexema da L1 pode ser traduzido em enunciados usuais e típicos” (Gak, *apud* WELKER, 197).

Mesmo que um lema em nheengatu possua ampla relação de equivalência com certo lexema em português, tal relação geralmente não é absoluta. Assim, esmiuçar a relação de equivalência proposta na seção de acepção, com a utilização de subacepções, é uma forma de

proporcionar ao consulente do dicionário um aprofundamento de seu conhecimento do idioma, auxiliando tanto o aprendiz de nheengatu, como tradutores e linguistas.

Além disso, as subacepções também podem ter marcas de uso, o que ajuda a entender aspectos diacrônicos ou diatópicos do idioma, os quais numa análise semântica mais superficial, que apresentasse apenas os equivalentes mais evidentes em português, não seriam evidenciados.

A subacepção é uma seção da microestrutura que contém em si outras seções. Além de englobar equivalentes (e/ou definições), pode conter ainda exemplos e explicações gramaticais. Cada uma dessas seções será explicada separadamente.

6.5.5 Categoria gramatical

As categorias gramaticais são indicadas por abreviações, que estão em itálico e entre parênteses.

Se todas as acepções de uma entrada lexical têm a mesma categoria gramatical, sua indicação precede as acepções, vindo após o lema ou suas variantes. Exemplo disso pode ser visto na **Figura 4**, que traz o verbete do lema <tipisawa>.

Figura 4 – Verbete do lema <tipisawa>

tipisawa (var. **tipisá**) *(s.)* **1)** profundidade, profundeza, fundura: *Nẽ iwatesawa yuíri, nẽ* ***tipisawa*** *yuíri [...] upuderi kurí utiari yandé i suí kwá Deus gustarisawa [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos 8:39)* - Nem a altura, nem a profundidade [...] nos poderá separar do amor de Deus [...].

2) fundo, lugar fundo: *Usikari paá paraná* ***tipisawa****, ti maã uwasemu paraná* ***tipisawa****, aramé paá uyupiri, usú ana iwaka kití. (Rodrigues, 242, adap.)* - Procurou o fundo do rio, não achou o fundo do rio, então subiu, e foi para o céu.

■ Reg. hist.: [Rodrigues [tepyçaua, tepy çaua], 242; Stradelli [typysaua], 225, 508] ◆ [der. de **tipí**[1], **-sawa**]

Fonte: Elaboração própria

Se há, entretanto, acepções com categorias gramaticais distintas, cada uma traz, antes dos equivalentes (ou definições), sua indicação de categoria gramatical, como vemos na **Figura 5**, abaixo.

Figura 5 – Excerto do verbete do lema <tikanga>

tikanga (var. **tikã** [hist. adap.]) **1)** *(v. intr.)* secar: *[...], kuẽma ramé, ara yawé-yawé, i kambí* ***utikanga****, taína uú pawa. (Rodrigues, 108, adap.)* - -[...], de manhã, todos os dias, seus seios secavam, a criança bebia tudo.; *Pirá usirirí ã uikú. Te pexari* ***utikanga****, ti arã ukái.* - O peixe já está borbulhando. Não deixem ele secar, para não queimar.; *[...], ipawa* ***utikanga****, [...]. (Rodrigues, 91)* - [...], o lago secou, [...].; *Kuíri uri kurasí.* ***Utikanga*** *katú ramé, aramé yasapí, ariré yayutima. (Rondon, 122, adap.)* - Agora vem o sol. Quando secar bem, então nós fazemos queimada, depois plantamos.; *Panhẽ yeperesé iwí árupi* ***utikanga****. (Amorim, 463, adap.)* - Logo tudo em cima da terra secou.; *Asui umaã mirá figera senundé kití, peé arukanga upé, asuí uri umaã, ti yamaã iyá, anhunté umaã sawa. Asuí umbeú i xupé: — Ti mairamé kurí rerikú ne iyá! Asuí aramé tẽ* ***utikanga*** *kwá figera. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 21:19)* - E avistou uma figueira adiante, à beira do caminho, e veio ver, não havia frutos, viu apenas folhas. E disse-lhe: — Nunca mais terás frutos! E imediatamente a figueira secou.

2) *(adj.)* seco, enxuto: *Aintá umunhã ramé kwayé sikwé ramé rẽ kwá mirá, maita maã aintá umunhã* ***tikanga*** *ramé ana kurí aé? (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 23:31, adap.)* - Se eles fazem isso quando a árvore ainda está viva, como farão porventura quando ela já estiver seca?; *Awá ti uikú se piá upé, aintá umburi kurí aé mayé sakanga* ***tikanga*** *waá yawé, aintá umuatiri waá aintá umburi arama tatá kití, usapí arama waá. (O Novo Testamento em nyengatu, João 15:6, adap.)* - Quem não estiver no meu coração, será jogado fora como se fosse o ramo seco, que é reunido para ser lançado ao fogo, que o queimará.

3) *(s.)* [hist.] seco, local ou terreno sem água (Amorim, 158): *Ape aé usuantí yepé pirayawara upitá waá* ***tikanga*** *upé. (Amorim, 158, adap.)* - Ali encontrou um boto que tinha ficado em seco.

Fonte: Elaboração própria

O que foi explicado com relação a distintas acepções vale também para as subacepções.

6.5.6 Definições e equivalentes

Quando, numa mesma acepção, são fornecidos mais de um equivalente em português para o lema em nheengatu, eles são separados por vírgula ou ponto e vírgula. O ponto e vírgula foi utilizado para separar equivalentes em português que apresentassem relações semânticas um pouco mais distantes do que aqueles separados por vírgula, sem que tal diferença justificasse, entretanto, a separação dos equivalentes em diferentes acepções ou subacepções. Utilizamos também o ponto e vírgula para separar equivalentes, definições e/ou explicações que contêm expressões, locuções ou frases, sempre que julgamos ser tal procedimento mais adequado à clareza do verbete.

Os equivalentes em português que têm origem indígena (ou de provável origem indígena) e que são cognatos dos lemas em nheengatu aparecem em destaque, grafados em caixa-alta e negrito. Esse procedimento, inspirado no *Dicionário de Tupi Antigo* (NAVARRO, 2013), tem por objetivo facilitar a apreensão das relações entre a língua portuguesa e o nheengatu —

ou o tupi em suas diversas fases — e distinguir visualmente os cognatos dos dois idiomas que têm origem indígena daqueles que são empréstimos da língua portuguesa ao nheengatu.

Apesar de se tratar de um dicionário bilíngue, o dicionário nheengatu-português não traz necessariamente apenas equivalentes em português para os lemas em nheengatu. Em muitos verbetes, como os referentes a nomes de plantas e animais, objetos, conceitos etc., as entradas trazem também definições e/ou explicações, mesmo em casos nos quais são apresentados também os equivalentes em português. Quando não encontramos equivalentes em português para algum lema da compilação, há apenas sua definição e/ou explicação.

Como vimos ao abordar a teoria sobre lexicografia bilíngue (cf. 2.5), os estudos metalexicográficos trazem frequentemente uma dicotomia na qual o dicionário monolíngue seria um dicionário de definições e o bilíngue seria um dicionário de equivalentes. Vimos, entretanto, que há pesquisadores que divergem dessa prescrição tipológica, a depender do objetivo do dicionário. Retomemos, por exemplo, as considerações de Schmitz: “O dicionário bilíngue deve ser dotado de traços retirados do próprio dicionário monolíngue, especialmente os dicionários de aprendizes, no que diz respeito à confecção de definições” (SCHMITZ, p. 166, 1998). No dicionário nheengatu-português, tentamos aliar a apresentação de equivalentes com o fornecimento de definições e explicações. Assim, foram selecionadas, a depender do verbete, as informações que julgamos prestarem-se satisfatoriamente à descrição do nheengatu, ao seu aprendizado por falantes de português e ao provimento de informações relevantes para os tradutores.

A esse respeito, cremos também que é válido analisar as obras a respeito de certo idioma dentro do conjunto de trabalhos voltados à mesma língua. Não há para o caso do nheengatu, e talvez para o caso de nenhuma língua indígena brasileira, um dicionário monolíngue de léxico geral. Assim, parece-nos natural que funções historicamente reservadas aos dicionários monolíngues de idiomas com literatura abundante, sejam, ao menos em parte, abrangidas pelos dicionários bilíngues que empreitam a tarefa de descrever as línguas indígenas.

Finalmente, voltando aos verbetes do dicionário, quando definições de lemas ou acepções com marca de uso [hist.] reproduzem textos de outros autores entre aspas, o autor/obra citado é sempre o primeiro que consta entre as fontes bibliográficas daquela acepção.

6.5.7 Explicações gramaticais

Junto às definições, são fornecidas em certos verbetes algumas explicações gramaticais breves, como as relativas à regência verbal ou nominal etc. Essas explicações estão entre [], em cor distinta (vermelho) e sublinhadas, como pode ser visto na **Figura 6**.

Figura 6 – Excerto do verbete do lema <yatimana>

yatimana 1) *(v. intr. compl. posp.)* rodear, andar à roda, andar em círculos, rodar, dar a volta; dispor-se em roda ou em torno de algo; fazer voltas, descrever círculo (p.ex., o caminho) [rodear algo, rodar em torno de algo etc.: compl. com **uakí (s, r)** ou **uakí (s, r) + rupí**; rodear por trás de algo: compl. com **kupé + rupí**]: *Aiwana taina-itá usú* ***uyatimana****, usikari sapé. Nẽ uwasemu. (Rodrigues, 78, adap.)* - Então as crianças foram rodear, procurar seu caminho. Não encontraram.; *Ariré paá aintá umaã tatá,* ***uyatimana*** *usú uikú tatá. (Rodrigues, 78, adap.)* - Depois, dizem, eles viram fogo, o fogo ia rodeando.; *Se kamarara-itá* ***uyatimana*** *aintá uikú mirá ruakí. (Hartt, 365, adap.)* - Meus camaradas estão dispostos em torno do pau.; *Payé* ***uyatimana*** *maramunhasara kupé rupí. (Stradelli, 286, adap.)* - O pajé rodeou por trás dos que brigavam.; *[...] pe ruayana yuruparí* ***uyatimana*** *pe ruakí kwayé leão usasemu waá yawé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:8, adap.)* - [...] o diabo, inimigo de vocês, anda ao redor de vocês como um leão que ruge, [...].

Fonte: Elaboração própria

Eventualmente há também nessa seção alguma sugestão tradutória ou informações de equivalência gramatical na língua portuguesa.

Quando consideramos necessário fornecer explicações gramaticais mais detalhadas e extensas, estas foram feitas em notas (cf. 6.5.10), em parágrafos próprios.

6.5.8 Exemplos

As definições e/ou equivalentes em português podem ser seguidos por exemplos, em nheengatu, de uso dos lemas, com respectivas traduções para o português. Os exemplos em nheengatu estão em itálico e a ocorrência do lema é destacada em negrito.

Muitos exemplos foram extraídos da literatura em nheengatu, seja de fontes históricas — a literatura antiga — ou da literatura recente. Nesses casos, os exemplos em nheengatu são seguidos da indicação, entre parênteses, de sua fonte bibliográfica e página. Os exemplos que não têm referências bibliográficas foram elaborados junto aos falantes de nheengatu ou então criados individualmente e posteriormente conferidos com os falantes.

6.5.8.1 Adaptações nos excertos de exemplificação

Vários exemplos sofreram pequenas adaptações, o que foi feito para prover os textos do dicionário de alguma padronização. Em tais exemplos, a referência da fonte é seguida da abreviação <adap.>, indicação de que o excerto original passou por alguma adaptação.

As adaptações indicadas com a sigla <adap.> têm a ver com alterações gráficas que incidem em questões fonético-fonológicas, morfológicas ou de pontuação. Raramente foram feitas adaptações que envolvem a sintaxe dos exemplos, o que ocorreu apenas com poucas das exemplificações retiradas de fontes históricas, e estritamente quando identificamos que de outra forma haveria claro prejuízo à compreensão dos falantes atuais. Questões de padronização gráfica envolvendo grafemas que representam um mesmo fone não foram indicadas — como a troca de <c> por <k> ou de <u> por <w>, tampouco questões de acentuação, a não ser que tenha havido alteração de sílaba tônica.

6.5.8.1.1 Adaptações nos excertos da literatura recente

Com relação a exemplos retirados da literatura recente em nheengatu, algumas adaptações frequentes que podem ser mencionadas são:

a) adição da consoante <r> quando há supressão dessa consoante em sílabas finais <ri>: há na fala atual um fenômeno muito comum de queda do fone [ɾ] em silabas finais átonas. Isso às vezes reflete-se também na escrita, onde vemos então os pares equivalentes: <uputari/uputái>, <usikari/usikái>, <upirari/upirái>, <ukuntari/ukuntái> etc. No dicionário, em benefício de certa padronização, não contemplamos as formas com supressão da consoante <r>, grafando-as sempre de acordo com a forma mais tradicional. Vale dizer, inclusive, que as formas com supressão de <r> não foram lematizadas;

b) adição de sílaba final <ra> apocopada: na fala atual do nheengatu, é comum a apócope de sílabas finais átonas <ra> em certas palavras de três ou mais sílabas. Isso às vezes reflete-se na escrita: <sesewara/sesewá>, <sakakwera/sakakwé>. Padronizamos os textos, escrevendo sempre as palavras sem essas apócopes;

c) Adição de vogais que desfazem fenômenos de crase: vogais idênticas que se sucedem no interior de uma mesma palavra ou em fronteiras de palavras subsequentes sofrem frequentemente crase. Esse fenômeno da fala passa muitas vezes para a escrita: <upituú/upitú>, <kuxiima/kuxima>, <tapiira/tapira>, <uyuuka/uyuka>, <maã/mã>,

<usaã/usã>, <mituú/mitú>, <araniima/aranima>, <i irumu/irumu> etc. Em alguns casos, quando julgamos que a crase de vogais de uma mesma palavra é muito frequente na fala e na escrita, às vezes já ocorrendo até na literatura antiga, ela foi lematizada como variante. De qualquer forma, optamos por padronizar a grafia nos textos de exemplificação, refazendo o hiato de palavras que foram grafadas com crase das vogais;

d) algumas contrações de palavras foram desfeitas: na fala fluente do nheengatu, como é comum em qualquer língua, são feitas várias contrações envolvendo palavras ou morfemas distintos, o que também passa muitas vezes para a escrita. Assim, para dar alguns exemplos ilustrativos: adaptamos sempre para <ixé arama> ou <ixé arã> (para mim) as diversas contrações presentes em textos originais: <ixarama>, <ixarã>, <xarama>, <xarã>, <ixã>. Escrevemos sempre <se irumu> ou <se irũ> (comigo), o que nos textos originais pode também aparecer como <serumu> ou <serũ> etc.;

e) padronizações envolvendo o pronome <aintá> (ou <ta>): o pronome <aintá> (ou <ta>) foi sempre grafado efetivamente como pronome, ou seja, como forma livre, nunca como prefixo número-pessoal. As padronizações referentes a essa questão são explicadas com pormenor no **Anexo 1.1**;

f) padronizações envolvendo o sufixo de plural <-itá>: é comum na fala do nheengatu o fenômeno de supressão da vogal inicial do sufixo <-itá>, que se reduz então à forma <-ta>. Esse fenômeno é reproduzido muitas vezes na língua escrita, na qual a forma reduzida <-ta> é, além disso, geralmente grafada como forma livre ou combinada, como prefixo, à palavra subsequente. As ocorrências desse metaplasmo foram desfeitas e as padronizações referentes a essa questão são explicadas com pormenor no **Anexo 1.2**.

Vale dizer também que os *pronomes da 2ª classe* (<se>, <ne>, <i>, <yané>, <pe>, <aintá>) foram sempre grafados como formas livres. Quanto a isso, há variações na literatura, já que muitas vezes eles são grafados como prefixos, o que pode fazer sentido em termos da compreensão morfo-fonológica sincrônica da língua. Preferimos, entretanto, manter uma escrita mais tradicional e que nos pareceu mais fácil para os aprendizes iniciantes do nheengatu. Esse tipo de padronização, entretanto, assim como outras que têm a ver unicamente com as fronteiras entre palavras (sem envolver fenômenos específicos de metaplasmo), não foi suficiente para indicarmos a adaptação com a sigla <adap.>, já que tais fronteiras são extremamente variáveis no cotejo entre os diferentes textos.

6.5.8.1.2 Adaptações nos excertos da literatura antiga

Com relação a exemplos retirados da literatura antiga, foram feitas adaptações semelhantes à explicada no processo de adaptação dos lemas rotulados como [hist. adap.] (cf. 6.5.14.1.4). Os exemplos que passaram por essas adaptações também são indicados com a sigla <adap.>. Adaptações foram igualmente feitas quando há diferenças entre palavras dos registros antigos e as correspondentes no nheengatu atual, devido fenômenos de metaplasmo.

É importante dizer também que pode haver alguma diferença nas adaptações dos exemplos, em conformidade ao lexema cujo uso pretende-se ilustrar. Em verbetes de lemas com marca de uso [hist.], os exemplos ilustram a utilização de lexemas que não estão em uso pelos falantes atuais do rio Negro. Assim, por exemplo, o verbete do lema <kurutẽiwara> tem em seus exemplos o lexema <kurutẽiwara>, como vemos na **Figura 7**, abaixo. Em outros verbetes, no entanto, nos quais os exemplos servem à ilustração do uso de outros lexemas, a forma <kurutẽiwara> foi adaptada para <kutara>, que vem a ser a forma atualmente em uso, correspondente àquela — e, na verdade, originada a partir daquela, através de uma sequência de metaplasmos. Da mesma forma, para dar mais um exemplo, o pref. de imper. de 2ª p. sing. <e->, ausente do nheengatu atual do rio Negro, ocorre nos exemplos contidos no verbete de seu próprio lema, que leva a marca e uso [hist.]. No entanto, excertos que contenham esse morfema, ao serem utilizados para exemplificar a utilização de outro lema, tiveram o prefixo <e-> substituído por <re->, morfema que desempenha a mesma função gramatical no nheengatu atual do rio Negro. Os exemplos que passaram por essas adaptações também são indicados com a sigla <adap.>.

Figura 7 – Verbete do lema <kurutẽiwara>

kurutẽiwara [hist. adap.] (var. **kuritẽiwara** [hist.]) **1)** *(adj.)* veloz, ágil, ligeiro, apressado (Tastevin, 618; Stradelli, 359)

2) *(adv.)* rápido, depressa, ligeiramente, brevemente, logo (Hartt, 372; Magalhães, 109; Rodrigues, 191, 263; Amorim, 49, 360, 422, 423; Sympson, 71): *Arirambá usú ramé, **kurutẽiwara** uyuíri [...]. (Rodrigues, 191, adap.)* - Quando o ariramba ia, depressa voltava [...].; *Aramé kuité **kurutẽiwara** ukaú suí aintá uyumú waá. (Rodrigues, 263, adap.)* - Então depressa se entorpecia a caça que eles flechavam.

3) *(adv.)* de repente, repentinamente, de súbito, num instante (Hartt, 329, 331, 367, 369; Magalhães, 167; Rodrigues (1894), 19): ***Kurutẽiwara** iwitú uyeréu. (Hartt, 369, adap.)* - De repente o vento virou.; *Aé **kurutẽiwara** i maasí. (Hartt, 331, adap.)* - De repente ele caiu doente.

- **kurutẽiwara arama** - para um instante, para ser breve, para não demorar, sem pretensão de demorar (Hartt, 329) // Reg. hist.: [Hartt [kurutén uára aráma], 329]: *Ayuri **kurutẽiwara arama**. (Hartt, 329, adap.)* - Vim para um instate.

■ Reg. hist.: [Hartt, [kurutén uára] 329, 367, 369, 372, [kurutén-uára] 331; Magalhães [curutẽuára, curuteuára], 109, 167; Rodrigues [curuten uara], 191, 263; Rodrigues (1894) [kurutẽ-uara], 19; Amorim, [kuritẽuara] 49, [kuritẽiuara] 360, 422, 423; Sympson [curutem-uára], 71; Tastevin [curutéwara], 618; Stradelli [curutẽ-uara], 359] ◆ [der. de **kurutẽi**, **-wara**[1]] ◈ **kurutara** [hist.] *(s.)* um instante, um momento, um pouco; ◈ **kutara** *(adj.; adv.)* o mesmo que kurutẽiwara

Fonte: Elaboração própria

6.5.9 Adendos

Os verbetes podem ter adendos, que são seções que trazem formas complexas não lematizadas, lexias complexas, colocações, locuções, expressões, frases e utilizações específicas relacionadas ao lema do verbete, o que geralmente lhe confere a forma de uma subentrada. Os adendos estão após o parágrafo da última acepção do verbete. Cada adendo está num parágrafo próprio e é introduzido pelo ícone ●. Um exemplo de adendo pode ser visto na **Figura 8**, que mostra o verbete do lema <kutara>.

Figura 8 – Verbete do lema <kutara>

kutara 1) *(adj.)* veloz, ágil, ligeiro, apressado

2) *(adv.)* rápido, rapidamente, depressa, ligeiramente, brevemente, logo: *Yasú yamunhã yurá* ***kutara****, yasí usemu renundé. (Rondon, 119, adap.)* - Vamos fazer o jirau depressa, antes de a lua nascer.; *Mairamé awá umbeú waá uikú useruka kariwa nheenga rupí,* ***kutara*** *yasikari yampinima aé nheengatú rupí. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Quando quem estava narrando dizia [uma palavra] em português, rapidamente tentavamos escrevê-la em nheengatu.; *Pepuri pawa paraná upé. Eré! Eré!* ***Kutara****!* ***Kutara****! (Rondon, 118, adap.)* - Pulem todos para o rio. Vamos! Vamos! Depressa! Depressa!

3) *(adv.)* de repente, repentinamente, de súbito: *Asuí* ***kutara*** *tiapú aintá usendú iwaka suí kwayé iwitú upeyú waá yawé, asuí umuteresemu panhẽ uka aintá uwapika waá upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos, 2:2, adap.)* - E de repente ouviram um som vindo do céu como se um vento soprasse, e ele encheu toda a casa na qual estavam sentados.

● **kutara nungara** - rapidamente, sem demora, logo: ***Kutara nungara*** *paá usika kurupira, [...]. (Casasnovas, 78)* - Sem demora chegou o curupira, [...].; ***Kutara nungara*** *paá ta uyuíri ta usika, muíri ururi tayasú i kupé upé. (Casasnovas, 85)* - Sem demora eles chegaram de volta, cada um trazendo uma queixada nas costas.; *[...]* ***Kutara nungara*** *tarira usika, usuú i pí resé, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 7)* - [...] logo chegou uma traíra, mordeu seu pé, [...].

■ Reg. hist.: [Rondon [cutara], 116, 118, 119] ◆ [metapl. de **kurutẽiwara**] ◈ **kutakutara** (*adv.*) frequentemente, repetidas vezes, muitas vezes; ◈ **kutarantu** (*adv.*) rapidinho, sem demora, bem rápido, bem depressa

Fonte: Elaboração própria

Os adendos podem ter significados enumerados, com definições e equivalentes em português, além de exemplos em nheengatu com traduções em português.

Como cada adendo geralmente envolve mais de um lexema lematizado no dicionário, muitos adendos possuem remissivas para outros verbetes. Nesse caso, a definição é mantida no adendo que possui remissiva, mas os exemplos são omitidos, figurando apenas no adendo do verbete remetido.

Os adendos também podem ter marcas de uso (cf. 6.5.14.4), referências bibliográficas e registros históricos (cf. 6.5.15.6).

6.5.10 Notas

Os verbetes podem ter notas explicativas, que aparecem em parágrafos próprios, introduzidas pelo ícone ● e pelo título **NOTA**, em negrito, seguido de dois-pontos. Vemos um exemplo de nota explicativa no verbete apresentado na **Figura 9**, abaixo.

Figura 9 – Verbete do lema <mira-akanga[1]>

mira-akanga[1] (lit., *cabeça de gente*) *(s.)* ser encantado da mata que, segundo dizem, pode atacar e devorar pessoas que estiveram saruadas (v. **saruã**). É descrito por algumas pessoas como tendo a forma de uma cabeça humana, de cuja base saem pequenos pés, semelhantes aos de um morcego. Ele voa batendo as orelhas, que lhe servem de asas. Segundo as tradições locais ele gosta de comer cajus, daí as pessoas encontrarem cajueiros cujas frutas têm marcas de mordida.

● **NOTA**: O biólogo italiano Ettore Biocca, em sua obra *Viaggi Tra gli indi - Alto Rio Negro - Alto Orinoco*, publicou uma narrativa, intitulada "*La morte della Luna*" (A morte da Lua) (pp. 399-404), que traz uma versão sobre a origem desse ser. Biocca ouviu relatos da *mira-akanga* entre os tarianas e tucanos, que atribuíam a origem dessa "cabeça" a um homem preguiçoso, que não queria trabalhar e passava seu tempo atirando pedras nos bacurais. Como castigo pelo maltrato às aves, ele foi conduzido à maloca da Lua, onde descumpriu seguidas prescrições da mãe da Lua. Por conta de sua desobediência e tolice, ele finalmente perde o corpo, restando-lhe apenas a cabeça, que voa assombrando as pessoas. A parte da história que culmina com essa transformação vem sob o subtítulo "*La testa volante*" (A cabeça voadora), a qual é concluída com as seguintes linhas: "Em Nheengatu chamam essa cabeça *miracanga*. Quando as mulheres, moças ou meninas têm a sua doença [isto é, estão menstruadas], é porque essa cabeça está girando pelas matas vizinhas. Ela é muito má. Quando as mulheres vão fazer algum trabalho na mata, às vezes começam a se sentir mal, vem então aquela cabeça, que come as mulheres e as faz desaparecem". (BIOCCA, 1965, p. 404, tradução nossa)

◆ [composta de **mira**, **akanga**]

Fonte: Elaboração própria

Em alguns casos, o título é acrescido de termo que especifica o teor da nota: **NOTA GRAMATICAL**, **NOTA CULTURAL**, **NOTA HISTÓRICO-CULTURAL**, **NOTA TRADUTÓRIA** etc. Essas notas podem tratar de questões gramaticais, culturais, históricas, de influências do nheengatu na língua portuguesa ou da língua portuguesa no nheengatu, de cognatos do lema em nheengatu presentes no português brasileiro etc. Essas notas vêm geralmente após todas as acepções e adendos do verbete. Em alguns casos, no entanto, quando julgamos melhor para a organização específica de algum verbete, as notas foram dispostas na sequência das acepções às quais se referem.

Há também algumas notas, ligadas a questões filológicas ou que concernem especificamente as fontes ou registros históricos de certos lemas ou acepções com marca de uso [hist.], que não estão em parágrafo próprio, mas no mesmo parágrafo da acepção à qual se referem, introduzidas, neste caso, não pelo ícone ●, mas por //.

Por fim, pode haver também notas sobre a etimologia proposta para os lemas. Essas notas geralmente estão na seção de etimologia do verbete, após a etimologia proposta, introduzidas por // e pelo título **NOTA ETIMOLÓGICA**, em negrito, seguido de dois-pontos.

6.5.11 Formação do lexema

Os verbetes cujos lemas são formas complexas — compostos, derivados, reduplicações etc. — ou decorrentes de alterações fonéticas de outros lexemas, via metaplasmos de supressão, têm sua formação explicada numa seção própria do verbete. Essa seção aparece na parte final dos verbetes, depois de todas as acepções do lema, e após os registros históricos, quando os há.

A seção de formação do lexema é introduzida pelo ícone ◆, e está entre colchetes. Indicamos primeiramente, de forma abreviada, o tipo de formação desse lema: composto, derivado, reduplicação, contração ou forma reduzida (via metaplasmo de subtração). Em seguida são apresentados os lexemas ou e/ou afixos que participam da formação desse lema.

É importante destacar que a formação do lema não é apresentada a partir de todos seus morfemas, mas com base no processo mais simples de formação a partir dos componentes lematizados. Assim, a formação de <mukirimbawa> é apresentada com base em <mu-> e <kirimbawa>, enquanto a formação de <yumukirimbawa> é apresentada com base em <yu-> e <mukirimbawa>. Optamos por esse tipo de representação por conta da melhor e mais didática distribuição das subentradas de formas complexas nos verbetes (cf. 6.5.17).

6.5.12 Etimologia

Em geral, comentários etimológicos não são informações que constam em dicionários bilíngues. Segundo Carvalho, “no dicionário bilíngue [...] não há espaço para as relações paradigmáticas, como a antonímia e a sinonímia, nem para comentários etimológicos” (Carvalho, *apud* SILVA, 2013, p. 110). Contudo, nosso objetivo de descrever a língua sincrônica e diacronicamente condiz com a inserção desse tipo de informação. Ademais, como comentamos na seção 5.3.4, tendo em vista a escassez de dicionários monolíngues em línguas indígenas, é natural que certas dicotomias entre trabalhos monolíngues e bilíngues se esvaneçam.

As etimologias que propomos para os lemas aparecem na parte final dos verbetes, depois de todas as acepções do lema, e após os registros históricos e a seção de formação do lexema, quando os há.

Enquanto a seção de formação do lexema busca explicar a formação dos lexemas lematizados a partir de outros lexemas e afixos do nheengatu, a seção etimológica trata da origem dos lemas em outros estágios diacrônicos do tupi — LGA do século 18 ou tupi antigo — ou via empréstimo de outros idiomas.

A seção etimológica do verbete é introduzida pelo ícone ●, está entre parênteses, e sublinhada por linha pontilhada. A etimologia proposta pode ser antecedida, em casos que consideramos mais duvidosos, de “talvez” ou “provavelmente”. Em seguida é indicada a língua (p. ex., do português, do tupi etc.) ou o grupo de línguas (p. ex., de origem aruaque) no qual o lexema tem origem, ou a partir do qual ele chegou ao nheengatu.

Quando fornecemos o lexema na língua de origem, ele está escrito em cor distinta (cinza). As propostas etimológicas que referem o tupi antigo, o português ou o espanhol não são acompanhadas de referências bibliográficas. As que referem outras línguas indígenas podem trazer referências bibliográficas. Quando remetemos o lema a um lexema da LGA do século 18, fornecemos sempre as fontes que trazem o lexema referido.

Quando propomos uma forma de origem — lexema, sintagma etc. — no tupi antigo, se esta for uma forma complexa não lematizada em dicionários de tupi antigo, a formação ou derivação é explicada entre colchetes na sequência da forma proposta, como vemos na **Figura 10**.

Figura 10 – Verbete do lema <miranga>

miranga [obso.] *(s.)* mastro erguido por ocasião de uma festa de santo ■ Reg. hist.: [Tastevin [miranga], 632; Stradelli [myranga], 250] ● (provavelmente do tupi ybyra'anga [ybyrá + 'ang + -a], *pau abrigado* (já que o mastro é geralmente envolto em fitas))

Fonte: Elaboração própria

Pode haver também, em casos nos quais julgamos interessante, a glosa ou apresentação do significado literal ou etimológico do lexema originário, que vem após vírgula, em itálico. Isso também pode ser visto na **Figura 10**, acima.

A seção etimológica pode conter também uma “nota etimológica” (cf. 6.5.10).

6.5.13 Significado literal

Os verbetes cujos lemas são palavras compostas ou derivadas, podem ter uma seção que apresenta seu significado literal. Essa seção vem após o lema e suas variantes, entre parênteses. O significado literal geralmente é introduzido por “lit.”, abreviação de “literalmente”. Isso pode ser visto no verbete apresentado na **Figura 11**.

Figura 11 – Verbete do lema <mirá-kiinha>

mirá-kiinha [hist. adap.] (lit., *pau-pimenta*) *(s.)* pau-cravo, craveiro-do-maranhão, **IBIRAQUINHA**, **IMIRAQUINHA**, **MUIRAQUINHA**, árvore de grande porte da família das lauráceas (*Dicypellium caryophyllaceum* (Mart.) Nees) cuja madeira exala perfume semelhante ao do cravo-da-índia (Stradelli, 436; Tastevin, 719) ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-kinha], 436; Tastevin [mira kiinha], 719] ◆ [composta de **mirá**, **kiinha**]

Fonte: Elaboração própria

Em alguns casos, nos quais a composição foi acompanhada de alterações fonéticas ou explica-se por processos obsoletos, em vez de termos propriamente um significado literal, temos uma explicação etimológica. Geralmente essa explicação vêm na seção etimológica, mas em certas situações, nas quais não vimos necessidade de explicar a formação do lema a partir de fenômeno diacrônico, a etimologia foi apresentada nessa mesma seção. Quando isso ocorre, a glosa etimológica é introduzida pela abreviação "etim.".

6.5.14 Marcas de uso

"As marcas de uso caracterizam as palavras que fogem, sob certos aspectos, ao uso corriqueiro, normal, da língua de uma comunidade linguística" STREHLER, 1998, p.172). Segundo Strehler "todos os dicionários devem lidar com a variação linguística, uns mais outros menos" (STREHLER, 1998, p.169). Diante disso, o autor cita as marcas de uso como a "ferramenta mais empregada para tratar a variação linguística" (STREHLER, 1998, p.169).

No dicionário nheengatu-português, utilizamos um pequeno conjunto de marcas de uso padronizadas, as quais se relacionam à variação diacrônica, à frequência de uso e ao tipo de fonte utilizada para embasar o item rotulado.

As marcas de uso podem rotular lemas, variantes, acepções e adendos. Elas são as seguintes:

a) marca de uso: [obso.] – obsoleto
b) marca de uso: [hist.] – histórico
    — submarca marca de uso: [hist. adap.] – histórico adaptado
c) marca de uso: [bíb.] – bíblico

Vale mencionar também que algumas marcas de domínio semântico foram utilizadas para certos grupos de substantivos, na forma de abreviações que acompanham a indicação de categoria gramatical: astron. (astronômico); topôn. (topônimo); etnôm. (etinônimo).

Há em alguns verbetes outras informações sobre o uso de certos lexemas, mas apenas de forma pontual e não padronizada como marca de uso.

6.5.14.1 Marcação de uso dos Lemas

6.5.14.1.1 Lemas sem marca de uso

Os lemas podem vir seguidos por uma marca de uso. Aqueles que não contêm marca de uso são os que, sendo ou não encontrados na literatura antiga do nheengatu, são amplamente utilizados e/ou reconhecidos pelos falantes atuais de nheengatu no alto rio Negro.

6.5.14.1.2 Lemas com marca de uso [obso.]

Os lemas com marca de uso [obso.] são aqueles que, sendo ou não encontrados na literatura antiga do nheengatu, são utilizados e/ou reconhecidos por um grupo limitado de falantes atuais de nheengatu no alto rio Negro, sendo geralmente desconhecidos pelos mais jovens.

6.5.14.1.3 Lemas com marca de uso [hist.]

Os lemas que contêm a marca de uso [hist.] são lematizações baseadas exclusivamente em fontes históricas da língua. Nesse grupo, encontram-se atualmente dois subgrupos:

a) lexemas e morfemas cuja utilização não presenciamos em fala espontânea, nem encontramos falantes nativos do idioma que os reconhecessem e soubessem fornecer definições e exemplos de uso;
b) lexemas e morfemas cuja utilização, igualmente, não foi por ora atestada na fala espontânea, mas para os quais ainda não foram feitas pesquisas mais amplas junto aos falantes.

Esses dois subgrupos não são distinguidos na obra, pois são distinções meramente contingenciais, resultado de um trabalho ainda não plenamente concluído. O que podemos dizer é que o subgrupo 2 compõe-se em sua ampla maioria por lemas relativos à flora e fauna. De qualquer forma, deve-se ter em mente que o rótulo [hist.] sempre indica — e sempre indicará — uma informação um tanto contingencial, já que as pesquisas de campo nunca contemplam todos os falantes ou comunidades de falantes e, portanto, se o fato de presenciar um lexema em

uso em pesquisas de campo é condição suficiente para concluir que o lexema está em uso, o contrário não é verdadeiro.

6.5.14.1.4 Lemas com marca de uso [hist. adap.]

A marca de uso [hist. adap.] é uma subcategoria da marca de uso [hist.]. A diferença dos lemas que levam o rótulo [hist. adap.] é que sua lematização envolveu adaptações que, possivelmente, dirimem a representação ortográfica de peculiaridades fonético-fonológicas de outras variantes do nheengatu. Assim, indo além da mera convenção ortográfica, essas adaptações envolveram adequações fonético-fonológicas. Grafemas que correspondem aos fones [o], [õ], [ɔ] e [ɨ], por exemplo, foram adaptados ao quadro de grafemas que se pauta no sistema fonético-fonológico do nheengatu do rio Negro. As adaptações foram feitas, sempre que possível, tendo como modelos lexemas ainda em uso no nheengatu atual do rio Negro que têm o mesmo radical do lema adaptado. Dessa forma, a palavra <apunha>, por exemplo, que não foi atestada no nheengatu atual do rio Negro, teve como "modelo" para sua lematização (**Figura 12**) a palavra <tatapunha>, que ainda é conhecida e utilizada com frequência (**Figura 13**):

Figura 12 – Verbete do lema <apunha>

apunha [hist. adap.] (var. **apuinha** [hist.]) *(s.)* nariz, focinho (Marcoy, 444; Tastevin, 608; Hartt (1872), 76) ■ Reg. hist.: [Marcoy [apuinha], 444; Tastevin [apina], 608; Hartt (1872) [apỹiŋ], 76] ● (do tupi apŷîa ou apynha)

Fonte: Elaboração própria

Figura 13 – Verbete do lema <tatapunha>

tatapunha *(s.)* carvão; brasa: *Ti rerikú yepeá, rerikú anhũ **tatapunha**. (Magalhães, 49, adap.)* - Você não tem lenha, tem apenas carvão.; *Yeperesé panhẽ mira umaã tatawasú iwaka upé, suakí yepé **tatapunha** sendí. (Amorim, 460, adap.)* - Imediatamente toda gente viu um fogo grande no céu, perto dele uma brasa ardia. ■ Reg. hist.: [Costa [tátáponia], 208; Stradelli [tatá puína, tatá puinha], 495; Dias [tatapuinha], 559; Coudreau [tatapuinha], 47; Seixas [tatá-puinha], 57; Tastevin [tata punha], 669; Hartt [tatápyña], 370; Magalhães [tatá-puínha], 26; Rodrigues [tatá-puinha], 72; Amorim [tatápýinha], 460] ◆ [composta de **atá (t, r, s)**] ● (do tupi tatapynha ou tatapyîa)

Fonte: Elaboração própria

No caso de palavras compostas que ainda possuem componente(s) em uso no rio Negro, a adaptação do lema foi feita mediante a adequação a tais componentes. Exemplos: <tamaraká-mena>, <tatá-iwa>, <ara-piranga>, <arara-mirá>, <arara-sipú>, <arawé-buya>, <tarakwá-sipú> etc.

Quando não foi possível recorrer a radicais ou componentes ainda em uso, tentamos optar pelas correspondências mais comuns entre o sistema fonético-fonológico das diferentes

variantes, levando também em conta o tupi antigo. Assim, geralmente, no caso das vogais temos a seguinte correspondência entre os grafemas e respectivos fones adaptados:

Quadro 20 – Correspondência entre grafemas e fones adaptados na grafia do nheengatu

grafema original	fones correspondentes	grafema adaptado	fones correspondestes
<o>	[o], [õ], [ɔ]	<u>	[u], [ũ]
<y> ou <ɨ>	[ɨ]	<i>	[i]

Fonte: Elaboração própria

Exemplos de adaptações feitos com base nas correspondências mostradas no **Quadro 20** podem ser vistos nos verbetes apresentados abaixo, na **Figura 14** e na **Figura 15**. Na primeira dessas figuras, vemos que os registros [muiecyrõn, muiecyron] de Stradelli (2014 [1929], pp. 211, 423) embasaram a lematização <muyesirũ> do dicionário nheengatu-português. Na figura seguinte, vemos que o registro [aracaty], do mesmo autor (*ibid*. 2014 [1929], p. 323), serviu de base ao lema <arakatí>.

Figura 14 – Verbete do lema <muyesirũ>

muyesirũ [hist. adap.] *(v. tr.)* **1)** enfileirar (Stradelli, 423)
2) enfiar (pôr em fio ou corda) (Stradelli, 211)
■ Reg. hist.: [Stradelli [muiecyrõn, muiecyron], 211, 423] ● (do tupi moysyrung) ◈ **muyesirungara** [hist. adap.] (*s.*) **1.** enfileirador; **2.** enfiador; ◈ **muyesirungawa** [hist. adap.] (*s.*) **1.** enfileiramento; **2.** enfiamento

Fonte: Elaboração própria

Figura 15 – Verbete do lema <arakatí>

arakatí [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de fruta silvestre (Stradelli, 323) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracaty], 323]

Fonte: Elaboração própria

Entretanto, adaptações que envolvam o sistema consonantal raramente foram feitas puramente baseadas em correspondências mais comuns entre o sistema fonético-fonológico das diferentes variantes e/ou levando em conta as alterações fonético-fonológicas do idioma a partir do tupi antigo. A distinção mais patente entre as diferentes variantes diacrônicas e diatópicas do nheengatu no que tange ao sistema consonantal, relaciona-se à diferente evolução dos fonemas /m, n, ŋ/, do tupi antigo, que permitia alofonia com contornos [^{m}b, ^{n}d, ^{ŋ}g]. Segundo Cruz (2011, p. 97):

> No Nheengatú do alto rio Negro, os contornos reduziram-se a nasais em sílaba não acentuada. Em sílaba acentuada em início de palavra, os

> contornos se reduziram a oclusivas não soantes sonoras. Em meio de palavra, os contornos se reduziram a vogais nasais seguidos de oclusivas não especificadas para o traço [± voz] [...].

À regra diacrônica apontada por Cruz, fazemos uma ressalva. A tendência diacrônica do contorno [^{ŋ}g] não foi, no rio Negro, a de se reduzir a nasal em sílaba não acentuada. Isso pode ser exemplificado por inúmeros lexemas, dos quais nos limitamos a citar alguns, sem as respectivas explicações fonéticas ou fonológicas: <akanga>, <akangatara>, <pusanga>, <irusanga>, <mirasanga>, <puranga>, <nheenga>, <nheengatú>, <anga>, <murutinga>, <kitanga>, <tikanga>, <tatatinga>, <susanga>, <piranga>, <mungitá>, <purungitá> etc.

De resto, a regra apresentada por Cruz de fato aponta a tendência geral desse tipo de mudança diacrônica no nheengatu do rio Negro. Ainda assim, há exceções, como as que listamos nos contrastes feitos abaixo. Primeiro mostramos um exemplo de contorno em sílaba acentuada, em meio de palavra, que se reduziu, apesar disso, a nasal. Em seguida listamos um conjunto de exemplos no qual os contornos não se reduziram a nasais, mesmo estando em sílabas não acentuadas:

Quadro 21 – Exemplo de contorno [nd] em sílaba acentuada que se reduziu a nasal

Tupi antigo			**Nheengatu**		
/o-mo-ˈsok/	[o.mõ.ˈ^{n}dɔk]	3$_{v}$-CAUS-quebrar-se	/umuˈnuka/	[u.mu.ˈnu. ka]	3$_{v}$-cortar

Fonte: Elaboração própria

Quadro 22 – Exemplos de contornos [mb] e [nd] em sílabas não acentuadas que não se reduziram a nasais

Tupi antigo			**Nheengatu**		
/t-emiˈʔu/	[tẽ.^{m}bi.ˈʔu]	R^{4}-comida	/timbiˈu]	[tĩ.^{m}bi.ˈu]	R^{4}-comida
/o-maʔe-ˈʔu/	[õ.^{m}ba.ʔe.ˈʔu]	3$_{v}$-coisa-comer	/u-^{m}baˈu/	[ũ.^{m}ba.ˈu]	3$_{v}$-comer
/o-moˈʔe/	[õ.^{m}bo.ˈʔe]	3$_{v}$-ensinar	/u-^{m}buˈe/	[ũ.^{m}bu.ˈe]	3$_{v}$-ensinar
/o-moˈʔiɾ/	[õ.^{m}bo.ˈʔiɾ]	3$_{v}$-partir	/u-^{m}buˈi/	[ũ.^{m}bu.ˈi]	3$_{v}$-partir
/o-memɨˈɾaɾ/	[o.mẽ.^{m}bɨ.ˈɾaɾ]	3$_{v}$-parir	/u-mẽ^{m}biˈɾaɾi/	[u.mẽ.^{m}bi.ˈɾaɾi]	3$_{v}$-parir
/nami-ˈpoɾ-a/	[nã.^{m}bi.ˈpo.ɾa]	orelheira	/na^{m}bi-ˈpura/	[nã.^{m}bi.ˈpu.ra]	brinco
/amuˈʔa/	[ã. ^{m}bu.ˈa]	ambuá	/a^{m}buˈa/	[ã. ^{m}bu.ˈa]	ambuá
/amaˈɨßa/	[ã.^{m}ba.ˈɨ.ßa]	embaúba	/a^{m}baˈiwa/	[ã.^{m}ba.ˈi.wa]	embaúba
/samuˈra/	[sã ^{m}bu.ˈra]	samburá	/sa^{m}buˈɾa/	[sã. ^{m}bu.ˈɾa]	samburá
/tamaˈkɨ/	[tã. ^{m}ba.ˈkɨ]	tambaqui	/ta^{m}baˈki/	[tã. ^{m}ba.ˈki]	tambaqui
/aniˈɾa/	[ã.^{n}dɨˈɾa]	morcego	/a^{n}diˈɾa/	[ã.dʒi.ˈɾa]	morcego
/janiˈʔa/	[ɲã. ^{n}di.ˈa]	jandiá	/ja^{n}diˈa/	[jã.dʒi.ˈa]	jandiá
/manuˈße/	[mã.^{n}du.ˈßɛ]	mandubé	/mã^{n}duˈbe/	[mã.^{n}du.ˈbɛ]	mandubé
/eˈmɨɾa/	[ẽˈ.^{m}bɨ.ɾa]	envira	/iˈwiɾa/	[iˈwiɾa]	envira

Fonte: Elaboração própria

Tendo em vista que há tendencias gerais, mas com muitas exceções, as adaptações em tais casos foram feitas com ponderações de outros fatores, mais específicos. Levamos em conta, por exemplo, quais fontes trazem os lexemas a serem lematizados, cotejando outras palavras nas respectivas fontes e no nheengatu atual do rio Negro. Também atentamos para a diversidade de fontes históricas e se a palavra sofreu outras alterações diacrônicas, imprevistas pelas regras ou tendências mais gerais. Assim, as decisões foram tomadas caso a caso. Vemos abaixo, por exemplo, que o lema <esangá (r, s)> (**Figura 16**) foi adaptado segundo a tendência de evolução do contorno [^{ŋ}g] no nheengatu do rio Negro, enquanto o lema <kitinuka> (**Figura 17**) não sofreu tal adaptação:

Figura 16 – Verbete do lema <esangá ([r], s)>

esangá ([r], s) [hist. adap.] *(v. da 2ª classe / adj.)* (ser) chorão; chorar muito (Hart, 324): ***Kwaá kurumĩ sesangá reté.*** *(Hartt, 324, adap.)* - Este menino chora muito. ■ Reg. hist.: [Hart [sesaná], 324] ● (do tupi sesangá [s- + esangá (r, s)]) *v.:* **resangá**, **sesangá**.

Fonte: Elaboração própria

Figura 17 – Verbete do lema <kitinuka>

kitinuka [hist.] (var. **titinuka** [hist.]) *(v. tr.)* esfregar, friccionar, limpar esfregando, brunir, polir (Stradelli, 179, 215, 245, 400, 500; Tastevin, 672) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [kityuoca] 179, 400, [kitynuca] 215, [kitinuca] 245, [titinuca] 500; Tastevin [titinuca], 672] ● (do tupi kytyngok) ◈ **kitinukasara** *(s.)* pulidor, brunidor; o que limpa esfregando; ◈ **kitinukasawa** *(s.)* polimento, brunidura; ação ou resultado de limpar esfregando

Fonte: Elaboração própria

O que acontece de forma mais frequente, no entanto, é haver registros divergentes para a evolução dos contornos, ou seja, alguns registros nos quais o contorno reduziu-se a nasal e outros nos quais ele não se reduziu a nasal. Em muitos casos foram lematizadas ambas as formas, estando como entrada do verbete principal aquela que julgamos ser a que melhor corresponde à variante linguística atual do rio Negro. Para isso levou-se em conta tanto a tendência de alteração diacrônica apresentada acima, como as fontes históricas que registraram o nheengatu falado no rio Negro. Vemos abaixo, na **Figura 18**, um exemplo desse caso no verbete do lema <kamundú[1]>:

Figura 18 – Verbete do lema <kamundú[1]>

kamundú [hist.] (var. **kaamundú** [hist.]; **kaamunú** [hist.]; **kamunú** [hist.]) *(v. tr. e intr.)* caçar (Tastevin, 611; Dias, 561; Coudreau, 465; Seixas, 8; Magalhães, 100, 222, 224; Rodrigues, 31, 36, 39, 54 59, 71, 72, 83, 84, 122, 135, 167, 182, 187, 219, 263, 247; Rodrigues (1894), 16; Amorim, 36, 199, 299; Stradelli, 180, 331): *Yepé apigawa usú u**kamundú**, uwasemu suasú-kunhã i membira irumu. (Rodrigues, 135, adap.)* - Um homem foi caçar e encontrou uma veada com seu filhote.; *I paya usú pukusawa upurungitá payé irumu, i manha yuíri usú uwatá, nhaã pukusawa nhaã apigawa mirĩ upisika suíwa mirapara irumu, usú u**kamundú**. (Rodrigues, 122, adap.)* - Enquanto seu pai foi conversar com o pajé, sua mãe também foi passear, enquanto isso aquele homenzinho pegou sua flecha e o arco e foi caçar.; *Aresé aintá usú u**kamundú** aintá ruayana-itá kaá rupi (Amorim, 36, adap.)* - Por isso eles foram caçar os seus inimigos pelo mato. {*o mesmo que:* kasari} ■ Reg. hist.: [Tastevin [caamunu], 611; Dias [camunú], 561; Coudreau [cahámunú], 465; Seixas [caamunú], 8; Magalhães, [cahámunũ, cahamunũ] 100, 222, 224, [cahá munú] 222, 224; Rodrigues, [camunu] 31, 36, 39, 122, [caamunu] 54, 71, 72, 83, 84, 167, 182, 187, [camonó] 59, [camundu, camundú] 135, 219, 263, 247; Rodrigues (1894) [kamonó], 16; Amorim, [kaamunu] 36, 199, [kamunu] 299; Stradelli, [caamunu, caamundu, camundu] 180, [caámundú, caámunú] 331] • (do tupi ka'amondó) ◈ **kamundusara** [hist.] (*s.*) caçador; ◈ **kamundusawa** (*s.*) caçada

Fonte: Elaboração própria

O mesmo procedimento foi feito para outros tipos de tendência diacrônica, como as palavras tupis terminadas em [ˈã^{ŋ}ga], que em algumas variantes do nheengatu, fora do rio Negro, tiveram essa terminação reduzida a [ˈãŋ] ou [ˈã]. Abaixo vemos o verbete do lema <urusa-kanga> (**Figura 19**), no qual a entrada principal traz a forma mais compatível com a evolução histórica do nheengatu do rio Negro, mas outras formas também foram lematizadas como variantes:

Figura 19 – Verbete do lema <urusakanga>

urusakanga [hist.] (var. **rusakã** [hist.]; **urasukanga** [hist.]; **urusakã** [hist.]) *(s.)* **URUÇACANGA**, cesto cilíndrico feito de cipó trançado, carregado às costas e suspenso por alça em torno da cabeça (Coudreau, 476; Magalhães, 69, 70, 71, 74, 168; Studart, 35; Amorim, 446; Hartt, 380, 389; Dias, 572; Seixas, 65; Tastevin, 659, 674; Stradelli, 264, 517; Marcoy, 445) {*o mesmo que:* waturá} ■ Reg. hist.: [Coudreau [uruçacanga], 476; Magalhães, [uruçakãnga, uruçakãngá, uruçakânga] 69, 70, 71, 168, [uruçácanga] 74; Studart [uruçacanga], 35; Amorim [ýrusakanga], 446; Hartt, [urusakána] 380, [orosakana] 389; Dias [uruçácan], 572; Seixas [uruçacan], 65; Tastevin, [rusacanh, urusacanh] 659, [urusacanh] 674; Stradelli [urasucanga], 264, 517; Marcoy [erusanga [erusacanga]], 445] • (talvez do tupi urusakanga (ø, r, s) [uru (ø, r, s) + sama + kang + -a], *cesto de fios secos*)

Fonte: Elaboração própria

Por fim, vale mencionar que a marca de uso [hist. adap.] é utilizada apenas quando nenhum dos registros históricos apresentados corresponde, sem alguma adaptação que vá além de meras convenções gráficas, à forma lematizada.

6.5.14.2 Marcação de uso das variantes

As variantes também podem ter as mesmas marcas de uso que os lemas, ou seja, [obso.] e [hist.] — além da subcategoria [hist. adap.]. Deve-se salientar que a marca de uso de uma variante só diz respeito àquela variante. Assim, um lema sem marca de uso, ou seja, de uso

atestado entre falantes contemporâneos do rio Negro, pode ter variantes com marcas de uso [obso.] ou [hist.].

Voltemos, para exemplificar esse ponto, à questão dos contornos [^{m}b, ^{n}d, ^{ŋ}g], que tratamos na última subseção, ao discorrer sobre a rotulação dos lemas. No caso de muitas palavras em uso no rio Negro, há vários registros delas que indicam evolução distinta — ou estágios distintos de sua evolução — em variantes diatópicas ou diacrônicas do idioma. O dicionário nheengatu-português traz muitas lematizações, compiladas como variantes, que contemplam formas nas quais os contornos, ao contrário do que aconteceu no rio Negro, reduziu-se a nasal. O lema do verbete principal, sem rótulo de uso, é, por sua vez, a forma atualmente em uso no rio Negro. Abaixo vemos exemplos nas variantes dos lemas <mendari> (**Figura 20**) e <nambí> (**Figura 21**):

Figura 20 – Verbete do lema <mendari>

mendari (var. **menari** [hist.]) *(v. intr. compl. posp.)* casar-se [com alguém: complemento com **irumu**]: *Re**mendari**-putari será se irumu? (Hartt, 333, adap.)* - Queres te casar comigo?; *Yeperesé paá panhẽ kurumiwasú-itá u**mendari** amú tetamawara kunhã-itá irumu. (Amorim, 25, adap.)* - Todos os moços, contam, casaram-se logo com mulheres de outras terras. ■ Reg. hist.: [Costa [mendari], 197; Stradelli [menare, mendare], 412; Amorim [mendare], 25, 104, 399; Coudreau [mendári], 468; Magalhães [mendári], 230, 266; Rodrigues, [mendare] 106, 179, 211, [menara] 119, [menare] 119, 120, 124, 211; Seixas [menáre], 27; Dias [menare], 560; Hartt [menár], 333, 377, 389; Studart [menara], 31] • (do tupi mendar) ◈ **mendarisara** [hist.] (*s.*) casamenteiro; ◈ **mendarisawa** (*s.*) casamento, matrimônio; ◈ **mumendari** (*v. tr.*) casar, fazer casar, celebrar o casamento de; ◈ **yumendari** (*v. intr. compl. posp.*) casar-se, unir-se

Fonte: Elaboração própria

Figura 21 – Verbete do lema <nambí>

nambí (var. **namí** [hist.]) *(s.)* **1)** orelha, **NAMBI**: *Amukwara-putari se membira **nambi**, amundéu arama i nambipura. (Hartt, 334, adap.)* - Quero furar as orelhas de minha filha, para meter seus brincos.
2) asa (de vaso, xícara, etc.)
■ Reg. hist.: [Costa [nambi, nambi], 191, 200; Dias [namí], 570; Coudreau, [nami] 464, [nambi] 472; Marcoy [nami], 444; Tastevin [nami], 646; Stradelli [nami, nambi], 439; Seixas [namim], 37; Hartt [namí], 334; Studart [nami], 36] • (do tupi nambi)
◈ **makaka-nambí** [hist.] (*s.*) certo tipo de líquen do gênero *Usnea*, de cor clara e formato auricular ; ◈ **paka-nambí** (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **pixana-nambí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **suasú-nambí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta do gênero *Caladium*; ◈ **yawara-nambí** [hist. adap.] (*s.*) **1.** árvore altaneira, da beira d'água, que produz um pequeno fruto comestível; **2.** o fruto dessa árvore

Fonte: Elaboração própria

As lematizações de variantes com rótulo [hist.] não contemplam todas as formas presentes nos registros históricos. Devida a grande variedade de registros, foram lematizadas apenas algumas variantes que julgamos mais representativas do conjunto de nosso *corpus*. Essas variantes foram lematizadas para colocar em evidência a heterogeneidade da língua e do *corpus* utilizado para o dicionário, permitindo um cotejo mais simples e fácil entre formas distintas, devida a padronização gráfica imbuída na lematização.

Deve-se dizer que a escolha das variantes históricas a serem lematizadas, apesar de ter seguido alguns padrões, como levar em conta registros muito recorrentes nas fontes históricas, foi feita com algumas particularidades relacionadas à composição de cada verbete. A padronização deste procedimento ainda pode ser aperfeiçoada em novas revisões do dicionário. Aos lexemas sem afixos derivacionais foram associadas variantes históricas com mais frequência, enquanto às formas derivadas isso foi feito com menos exaustão, já que em tais casos as respectivas variantes poderiam ser depreendidas a partir de suas bases e afixos.

A seção de registos históricos de cada verbete (cf. 6.5.15) traz um conjunto mais completo de registros, na grafia do respectivo autor, possibilitando estudos mais aprofundados por parte do consulente. Assim, ao propor variantes com rótulo [hist.] e ao mesmo tempo fornecer os registros originais que as embasam, tentamos satisfazer diferentes necessidades de diferentes usuários do dicionário, e, ao mesmo tempo, fornecer material que contribua com a própria crítica construtiva do dicionário e possíveis elaborações de outros materiais sobre a língua.

6.5.14.3 Marcação de uso das acepções

Os lemas que não levam marcas de uso, ou seja, que têm uso e/ou reconhecimento frequente entre os atuais falantes de nheengatu no rio Negro, podem ter, em seus verbetes, acepções com rótulos de uso [hist.] ou [obso.]. Esses rótulos dão informações de uso que referem especificamente essas acepções.

Os lemas que levam marca de uso [obso.] também podem ter acepções com o rótulo [hist.].

As acepções com marca de uso [hist.] são baseados exclusivamente em fontes históricas da língua, ou seja, não foram atestadas, pelo menos até o momento, entre atuais falantes de nheengatu no rio Negro. Tais acepções são sempre acompanhadas da indicação de suas fontes bibliográficas, entre parênteses, após a definição ou equivalente em português. Vemos exemplos disso nas acepções 2 e 3 do lema <paí>, na **Figura 22**.

Figura 22 – Verbete do lema <paí>

paí 1) *(s.)* padre, clérigo, sacerdote, frade, missionário católico: ***Paí** rimbawa i kirá reté uikú, ti yangaiwara. (Hartt, 371)* - O xerimbabo (galinha) do padre está bem gordo, não está magro.; *Mayé yamunhã-kwáu mendarisawa ti ramé aikwé **paí**. (Costa, 176)* - Modo de celebrar casamento na ausência do padre.

2) *(s.)* [hist.] ancião, velho (Rodrigues, 101, 109, 113): *Yepé ara upé **paí**-itá uyumuatiri aintá uú arama ipadú. (Rodrigues, 101, adap.)* - Um dia os anciãos reuniram-se para ingerir ipadu.; ***Paí**-itá unheẽ: — Kunhã-itá ti upisika-kwáu nhaã itá. (Rodrigues, 109, adap.)* - Os velhos disseram: — As mulheres não podem pegar aquela pedra.

3) *(s. voc.)* [hist.] meu pai, papai (Amorim, 84, 99, 458; Rodrigues, 35): ***Paí**, indé remaã ana será mira uyana kwá kaxiwera mamé manusawa upupuri uikú?! (Amorim, 84, adap.)* - Meu pai, tu já viste gente correr esta cachoeira onde a morte está fervendo?!

■ Reg. hist.: [Costa [pahy], 176, 201; Tastevin [pái], 648; Stradelli [pay], 452; Seixas [pahí], 40; Hartt [pái, paí], 356, 371; Rodrigues, [paê] 35, [pahy] 101, 109, 113, 281, 287; Amorim [pahi], 84, 87, 99, 458; Sympson [pahy], 6] • (do tupi pa'i) ◈ **paíka** [hist.] (*s.*) pai, papai, meu pai; ◈ **paíwasú** (*s.*) bispo (ou outras maiores autoridades eclesiásticas)

Fonte: Elaboração própria

Algumas acepções levam a marca de uso [bíb.]. Esse rótulo indica que a acepção em questão tem utilização bíblica, ou seja, está presente na tradução ao nheengatu do Novo Testamento, mas não tivemos em nossos trabalhos de campo tal acepção atestada no uso corrente da língua entre os falantes atuais.

O Novo Testamento em nheengatu é, obviamente, fruto de um trabalho de tradução de texto(s) de outro(s) idioma(s) para o nheengatu, e que, como tal, lançou mão de diversas estratégias para verter termos e conceitos de línguas/culturas alheias para o nheengatu. Essa obra, assim como outros textos religiosos, tem relevância entre o *corpus* de textos da língua, pois alcançou certa difusão entre os falantes de nheengatu, sobretudo os evangélicos, circulando na região há aproximadamente 50 anos. Em alguns casos, entretanto, não foi possível distinguir se certa acepção encontrada em texto bíblico para dado lexema lematizado: a) emergiu de uma estratégia de tradução bíblica, mas ficou restrita à linguagem da obra; b) trata-se de acepção que caiu em desuso; c) faz parte da fala corrente de algum grupo de falantes atuais do nheengatu, mas não pudemos verificar isso em nossas pesquisas. Essas acepções, que formam um conjunto muito reduzido no dicionário, levam o rótulo [bíb.], como vemos abaixo, na acepção 3 do verbete do lema <muwarixí> (**Figura 23**):

Figura 23 – Verbete do lema <muwarixí>

muwarixí 1) *(v. tr.)* tornar enxerido, tornar exibido, tornar faceiro

2) *(v. tr.)* [hist.] namorar, galantear, requestar (Tastevin, 644; Rodrigues (1894), 25)

3) *(v. intr.)* [bíb.] cometer adultério: *Yakwawa tẽ yané pira uputari umunhã panhẽ: uputari **umuwarixí**, uputari umunhã panhẽ i kiá waá, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 5:19)* - Nós sabemos que o nosso corpo quer tudo: quer cometer adultério, quer fazer tudo o que é sujo, [...].

■ Reg. hist.: [Tastevin [muwarexi], 644; Stradelli [muaricy], 417; Rodrigues (1894) [moarechy], 25] ◆ [der. de **mu-**, **warixí**]

❖ **yumuwarixí** *(v. intr.; v. intr. compl. posp.)* **1.** enfaceirar-se, exibir-se; **2.** flertar, paquerar, cortejar, galantear; **3.** tornar-se arrogante, pedante, metido, soberbo

Fonte: Elaboração própria

6.5.14.4 Marcação de uso dos adendos

Os adendos dos verbetes — formas complexas não lematizadas, lexias complexas, colocações, locuções, expressões etc. — também podem levar os rótulos de uso [obso.], [hist.] e [bíb.], seja nas entradas, seja nas acepções.

6.5.14.5 Marcação de uso da regência verbal ou nominal

As explicações gramaticais que seguem uma definição e que trazem informações de regência verbal ou nominal podem trazer marcas de uso [obso.] ou [hist.].

Se na seção de explicação gramatical — entre [], cor vermelha, sublinhada — uma posposição é precedida, por exemplo, por um rótulo [hist.], isso significa que a regência associada a essa posposição é apresentada como informação baseada exclusivamente em fontes históricas da língua, ou seja, não foi atestada, pelo menos até o momento, entre atuais falantes de nheengatu no rio Negro. Abaixo vemos um exemplo disso no verbete do lema <yumusarái> (**Figura 24**):

Figura 24 – Acepção 3 do verbete do lema <yumusarái>

3) *(v. intr. compl. posp.)* fazer troça, zombar, caçoar, escarnecer, bulir [de alguém, com alguém; compl. com **esé (r, s)** ou [hist.] **suí**]: *Yapiĩ-itá **umusarái** reté amú-itá resé, mayé tẽ katú se resé, [...]. (Rodrigues, 201, adap.)* - Os japiins caçoam muito dos outros, principalmente de mim, [...].; *Ixé yawaité, maíwa, marakaimbara, uíwa, iwaka ratá, ti awá **umusarái** se resé. (Amorim, 153, adap.)* - Eu sou terrível, sou encantado, feitiço, flecha, raio, ninguém zomba de mim.; ***Remusarái** yané resé, [...]. (Amorim, 128, adap.)* - Tu escarneces de nós, [...].; *Mayé ti aputari aé **umusarái** se resé, amusaimbé aikú se jí amunuka arama i ayura. (Amorim, 164, adap.)* - Como eu não quero que ele bula comigo, estou amolando meu machado para cortar o pescoço dele.

Fonte: Elaboração própria

Os verbetes, por ora, não trazem informações das fontes bibliográficas nas quais observa-se a regência rotulada como [hist.]. Devida a grande quantidade de informação nos verbetes, preferimos suprimir esse dado em pró da simplificação e clareza do texto. Futuramente, entretanto, podemos estudar alternativas lexicográficas e editoriais para a inclusão dessa informação na microestrutura dos verbetes. Em geral, evitamos exemplos que apresentem regências verbais ou nominais não atestadas na utilização atual da língua.

6.5.15 Registros históricos

A seção de registros históricos traz ocorrências do lexema lematizado nas obras de nosso *corpus* histórico-filológico do nheengatu (cf. 4.2.3). Esses registros são apresentados em conjunto, referenciando o lema de um verbete e suas variantes. Enquanto as indicações de fontes bibliográficas que acompanham as acepções com rótulo [hist.] referenciam especificamente determinada acepção, os registros históricos não referem determinada acepção, referenciando o lema e não seus diferentes valores semânticos. Esses registros, inclusive, acompanham qualquer verbete, independentemente de o lema ou suas acepções terem ou não o rótulo [hist.].

6.5.15.1 Apresentação e conteúdo

O conjunto dos registros históricos é mostrado sobre fundo cinza, entre [], e é introduzido pelo ícone ■ e pela abreviação “Reg. hist.”, seguida de dois pontos. Dentro dos colchetes há:

a) a indicação da fonte bibliográfica de cada registro: autor/obra;
b) entre colchetes: registro(s) escrito(s) conforme a grafia do autor;
c) a(s) página(s) na(s) qual(ais) o(s) registro(s) se encontra(m), tendo como base as edições indicadas nos quadros 2 e 3.

6.5.15.2 Notação utilizada

Os registros históricos seguem uma notação que pode ser explicada da seguinte forma:

a) se nesta seção do verbete, com referência a certo autor/obra, apresentamos apenas um registro, ou diversos registros idênticos, o registro vem indexado ao autor/obra, e estes são separados por vírgula da indicação das páginas onde se encontram. Exemplos:

— Amorim [pirantá], 360, 448;
— Costa [pirantá], 203;
— Dias [pirantan], 560

b) se há diferença apenas na acentuação de diferentes registros, eles são mostrados dentro do mesmo par de colchetes, separados por vírgula, e segue-se a mesma estrutura. Exemplo:

— Hartt [pyrantán, pyrantan], 325, 388

c) se para um mesmo autor/obra temos diferentes registros, mas trata-se de indicação conjunta de duas formas, como, por exemplo, num mesmo verbete de obra lexicográfica, eles são mostrados dentro do mesmo par de colchetes, separados por vírgula, e segue-se a mesma estrutura. Exemplo:

— Tastevin [puranta, pɨranta], 651, 656

d) se para um mesmo autor/obra temos diferentes registros, de ocorrência independente, os registros são indexados às respectivas páginas e não diretamente ao autor/obra. Exemplo:

— Stradelli, [pirantãẽn] 193, [pirantã] 458;
— Seixas, [pêrantan] 39, [pirantan] 44

e) finalmente, os registros de diferentes autores/obras são separados uns dos outros por ponto e vírgula. Exemplo:

— ■ Reg. hist..: [Costa [pirantá], 203; Amorim [pirantá], 360, 448; Dias [pirantan], 560; Seixas, [pêrantan] 39, [pirantan] 44; Stradelli, [pirantãẽn] 193, [pirantã] 458; Rodrigues [pirantan], 161; Hartt [pyrantán, pyrantan], 325, 388; Magalhães [pɨrantã], 117; Tastevin [puranta, pɨranta], 651, 656]

A essa estrutura principal somam-se duas observações:

f) <u>observação 1 (referente ao item **b**)</u>: a acentuação das palavras nos registros históricos é frequentemente muito caótica e desprovida de padrões. A opção por registrar diferentes grafias, incluindo acentuações distintas, tem por objetivo dar ao leitor uma ideia dessa

diversidade, bem como evitar a escolha arbitrária de um entre diferentes registros. Em certos casos, no entanto, nos quais uma mesma obra traz diversas vezes o registro de certa palavra, com poucas e eventuais divergências na acentuação, divergências essas que, segundo o padrão gráfico do mesmo autor, não indicaria diferenças de pronúncia, o padrão de registro explicado no item **b** pode ter sido simplificado, omitindo-se o acento presente em algum registro.

g) observação 2 (referente aos itens **c** e **d**): em certas ocasiões há ocorrência simultânea das situações explicadas nos itens **c** e **d**. Digamos, por exemplo, que além da ocorrência conjunta de [puranta, pɨranta] nas páginas 651 e 656 de Tastevin (1923), houvesse também a ocorrência de [pɨranta] nas páginas X e Y, e de [puranta] na página Z. Em tais situações optamos sempre pela notação que nos pareceu mais simples e econômica. Neste caso, por exemplo, entre as opções A e B optaríamos pela opção B:

— opção A: Tastevin, [puranta, pɨranta], 651, 656, [pɨranta] X, Y, [puranta] Z

— opção B: Tastevin, [pɨranta] 651, 656, X, Y, [puranta] 651, 656, Z

Vale dizer que a seção de registros históricos não colige necessariamente todas as ocorrências de dado lexema em nosso *corpus* histórico-filológico. Há, por exemplo, palavras que se repetem muito ao longo das narrativas, e certamente o esforço de anotar todas essas ocorrências não seria compensatório. O objetivo buscado foi tão somente o de fornecer um panorama dos registros correspondentes a dado lexema, demonstrando a variação das palavras e de suas grafias. Com isso, pretendemos também auxiliar futuras pesquisas com relação à evolução diacrônica e questões diatópicas da língua, já que esse conjunto de informações facilitará o trabalho do pesquisador que queira aprofundar estudos sobre o nheengatu registrado em diferentes épocas e lugares.

6.5.15.3 Adaptações gráficas

Poucas adaptações gráficas foram feitas aos registros históricos, já que a intenção era justamente registrar os termos conforme a grafia utilizada pelos autores. Adaptamos, por questões práticas de digitação, apenas os grafemas e diacríticos inusuais utilizados por alguns autores:

Nos registros de Tastevin (1923 [1910]) e Magalhães (1876) os grafemas utilizados para representar o fone [ɨ] foram substituídos pelo próprio caractere do alfabeto fonético internacional: <ɨ>. É importante destacar que apenas os registros desses autores sofreram tal adaptação e

não todos os registros que contêm um grafema para representar o fone [ɨ]. Alguns autores, como Stradelli (2014 [1929]), representam-no com <y>, o que foi mantido.

Magalhães, em seus registros, utiliza como diacrítico um ponto sob as vogais fechadas /e/ e /o/, distinguindo assim os pares de fones [e], [ɛ] e [o], [ɔ]. Para manter as distinções apontadas pelo autor, acentuamos com acento circunflexo as vogais tônicas que levam o referido diacrítico — correspondentes aos fones [e] e [o] — e com acento agudo as vogais tônicas que não levam o diacrítico — correspondentes aos fones [ɛ] e [ɔ].

6.5.15.4 Acréscimos e correções

Alguns registros históricos são apresentados como formas que não contêm apenas os mesmos morfemas do lema de seu respectivo verbete, mas estão combinados a afixos, pronomes ou nomes. Tais morfemas foram mantidos nos registros, por exemplo, nos casos de fontes lexicográficas (dicionários, vocabulários, listas de palavras) que compilaram seus lemas como tal. Em alguns casos de registros colhidos em frases ou narrativas, também julgamos interessante manter certos morfemas que ocorrem junto ao lexema lematizado em nosso verbete. Qualquer elemento morfológico presente no registro e não no lema do verbete é grafado em cor distinta (verde) e sublinhado:

Alguns registros históricos, segundo nossas análises, contêm erros, seja por equívocos de grafia, de digitação etc. Em tais casos apresentamos os registros em sua forma original e ao lado, entre [], em cor distinta (verde) e sublinhado propomos a forma correta. Em alguns casos, quando o equívoco é muito evidente, como a falta de uma letra em lema de registro lexicográfico, explicitado pela própria ordem alfabética das entradas, a correção foi feita diretamente, ou seja, sem a apresentação da forma original com erro. No caso de o próprio autor corrigir o equívoco em errata, apresentamos apenas a forma corrigida pelo autor, sem menção ao erro.

Abaixo podemos ver exemplos de acréscios e correções na seção de registros históricos do verbete do lema <yumusarái> (**Figura 25**).

Figura 25 – Seção de registros históricos do verbete do lema <yumusarái>

■ Reg. hist.: [Coudreau [iumuçarai], 470; Costa [muçarai], 198; Dias, [muçorai [muçarai]] 559, [uiumoçarai] 561; Seixas [mussarái], 336; Magalhães, [muçarãĩ, muçarái] 82, [iumuçarãi, iumuçarãĩ, iumuçaraĩ] 83, 109, 224; Rodrigues, [u muçarai] 45, [yumuçarai] 108, [iumuçarai] 201, 260, [muçarai] 201; Tastevin, [musaranh] 642, [yumusaranh] 684; Stradelli, [musaraĩn] 179, [iumosaraĩn] 390; Hartt, [ymusarai] 336, [yamusarái] 366, [yumusarái] 371; Amorim [musaráe, musarae], 128, 130, 153, 159, 164, 214, 294, 401; Sympson [muçarai], 3] • (do tupi nhemosaraĩ) ◈ **yumusaraisawa** (*s.*) **1.** brincadeira, jogo; divertimento;

Fonte: Elaboração própria

6.5.15.5 Registros históricos em entradas de variantes com marca de uso [hist.]

Além de serem apresentados nos verbetes principais (ou seja, das entradas principais), os registros históricos são também apresentados nas entradas de variantes com marca de uso [hist.] — ou a submarca [hist. adap.]. Entretanto, enquanto no verbete principal são apresentados todos os registros que coletamos em nossa pesquisa referente a determinado lema, nas entradas dessas variantes apresentamos apenas os registros que correspondem ou se aproximam às variantes com rótulo [hist.] ou [hist. adap.] que foram lematizadas. A notação utilizada para esses registros é a mesma explicada para o caso dos verbetes principais (cf. 6.5.15.2). As figuras 26 e 27, abaixo, prestam-se ao contraste das seções de registros históricos dos verbetes principais e de suas variantantes com marca de uso [hist.]:

Figura 26 – Verbete do lema <wainambí>

wainambí (var. **inambí** [hist.]; **wainumã** [hist.]; **wainumí** [hist. adap.]) *(s.)* beija-flor, colibri, **GUANUMBI**, **GUANAMBI**, **GUINUMBI**, **GAUNUMBI**, nome comum a várias aves da família dos troquilídeos, de bela plumagem, asas compridas e bico alongado e fino, com o qual sugam o néctar das flores ■ Reg. hist.: [Costa [uainambi], 210; Tastevin [wainumi], 748; Stradelli, [uainambi] 176, 510, [uainumã] 176, 510, [inambi, inami] 176, [inamby] 381; Rodrigues, [uanamby] 163, 195, [uainamby] 217; Rodrigues (1894) [uainimbi], 41; Amorim [uainambi], 34, 181, 201] ● (do tupi gûaînumby)

Fonte: Elaboração própria

Figura 27 – Verbete do lema <inambí>, variante de <wainambí>

inambí [hist.] var. de **wainambí** ■ Reg. hist.: [Stradelli, [inambi, inami] 176, [inamby] 381]

Fonte: Elaboração própria

6.5.15.6 Registros históricos dos adendos

Os adendos de certo verbete também podem ser seguidos de seus respectivos registros históricos. Nesse caso, a única diferença com relação aos padrões de apresentação e notação explicados em (6.5.15.1) e (6.5.15.2) é o fato de os registros serem introduzidos por //, e não pelo ícone ■. Um exemplo pode ser visto na **Figura 28**.

Figura 28 – Um adendo do verbete do lema <watari>

● **watari reté** [hist.] - ser necessário, ser muito necessário (Aguiar, 35, 61; Costa, 211, 235) // Reg. hist.: [Aguiar, [uatarireté] 35, [uatari-reté] 61; Costa [uatari reté], 211, 235]: ***Uwatari reté** uruyari rẽ, [...]. (Aguiar, 35, adap.)* - É necessário crer, [...].; *I kweré pá renundé, **uwatari reté** yuíri maasiwera supé yandí umanú katú arama sacramento. (Aguiar, 61, adap.)* - Antes da completa extenuação, também é muito necessário ao doente o Sacramento do óleo para bem morrer (ou seja, o Sacramento da "Extrema-unção").

Fonte: Elaboração própria

6.5.16 Remissões e relações paradigmáticas

Os verbetes podem conter remissões a outros verbetes, feitas com base em relações paradigmáticas de sinonímia. Essas remissões podem ser de três tipos, cada qual com diferentes indicações:

a) *o mesmo que*: remete a um lema ou a uma acepção de um lema que tem alto grau de sinonímia com o portador da remissão, além de haver correspondência quanto às categorias gramaticais;
b) *talvez o mesmo que*: difere da primeira pela existência de uma hipótese de sinonímia que não pudemos comprovar indubitavelmente. Geralmente, nesse caso, pelo menos um dos lexemas envolvidos leva a marca de uso [hist.], ou seja, foi lematizado com base unicamente em fontes históricas;
c) *v. tb.* (abreviação de *ver também*): estabelece um vínculo entre palavras cuja correspondência semântica, apesar de importante, não é tão ampla e/ou não há correspondência gramatical entre os diferentes lexemas envolvidos.

Geralmente as remissões descritas acima são cruzadas, ou seja, estão presentes em ambos os verbetes, cada um remetendo a seu correspondente. Além disso, as definições ou equivalentes geralmente estão presentes em ambos os verbetes, aparecendo muitas vezes de forma mais resumida em algum deles. Nesse caso, as remissões aparecem ao fim dos parágrafos das acepções em questão, entre {}. Em alguns casos, quando julgamos que evitaríamos repetições desnecessárias, as remissões foram feitas em apenas um dos verbetes, que nesse caso, ao menos na acepção que remete a outro verbete, não apresenta definição ou equivalente.

Há outros dois tipos de remissão, já citados nas seções precedentes:

d) *v.* (abreviação de *ver*): presente nas entradas de lexemas combinados a seus prefixos de relação. (cf. 6.5.1)
e) *var. de* (abreviação de *variante de*): presente nas entradas de variantes (cf. 6.5.2)

6.5.17 Subentrada de forma complexa

Ao fim de um verbete, são indexadas subentradas de formas complexas do lexema lematizado — compostos, derivados, contrações e reduplicações — que também foram lematizadas no dicionário, além de formas reduzidas das palavras, oriundas de metaplasmos, que foram lematizadas de forma independente, ou seja, que não foram tratadas como variantes.

Essas subentradas aparecem em cor distinta (azul), e cada uma é introduzida pelo ícone ◈. Ainda com a mesma cor aparecem, na sequência, sua (s) categoria (s) gramatical (ais), entre parênteses, e suas definições ou equivalentes, em versões resumidas.

Essa seção da microestrutura é complementar à seção de formação do lexema (cf. 6.5.11.), pois fornece indicação em ordem inversa à daquela seção, ou seja, da parte para o todo (ou, em alguns casos, da forma reduzida para a forma não reduzida).

Essa seção foi introduzida para facilitar as buscas e simplificar alguns tipos de pesquisa. Em formato digital, por exemplo, as subentradas podem ter links que remetem a seus verbetes. No caso de formas complexas que são indicadas por remissivas de relação paradigmática no próprio verbete de sua base ou componente, sua subentrada foi omitida nesse mesmo verbete para evitar uma estrutura muito repetitiva. Assim, por exemplo, o verbete da entrada <wasaí> não possui a subentrada <wasaí-iwa> porque a primeira acepção de <wasaí> já possui remissiva para <wasaí-iwa> (**Figura 29**).

Figura 29 – Verbete do lema <wasaí>

wasaí (var. **asaí** [hist.]; **wasái**) *(s.)* **1) AÇAÍ, UAÇAÍ**: **a)** (no sentido de:) denominação comum a algumas palmeiras do gênero *Euterpe*, nativas da região amazônica, que produzem pequenos frutos roxo-escuros ou verdes, de polpa comestível {*o mesmo que:* wasaí-iwa, yusara² 1}; **b)** (no sentido de:) os frutos dessas palmeiras; **c)** (no sentido de:) a bebida preparada a partir desses frutos (ou **wasaí yukisé**)

• **wasaí yukisé** (lit., *suco de açaí*) - açaí, vinho de açaí, bebida preparada a partir dos frutos do açaí, que é consumida in natura ou com acréscimo de outros elementos, como: farinha de mandioca (farinha d'água), farinha de tapioca, açúcar etc. // Reg. hist.: [Stradelli [asay yukicé], 327]

■ Reg. hist.: [Seixas [uassaí], 62; Hartt [uasai], 355; Magalhães [uaçahi], 275; Amorim, [uasahi] 168, 401, [usahi] 277; Tastevin, [assahi] 697, [wasai] 750; Stradelli [asay], 327] ◈ **wasaí-kaapura** (*s.*) **1.** açaí-do-mato, nome de uma palmeira (*Euterpe precatoria* Mart.), um tipo de açaí; **2.** o fruto dessa palmeira; ◈ **wasaí-kaatingapura** (*s.*) **1.** açaí-de-caatinga, nome de uma palmeira (*Euterpe catinga* Wallace), um tipo de açaí; **2.** o fruto dessa palmeira; ◈ **wasaí-maniwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **wasaí-rawa** (*s.*) **1.** certo tipo de corte utilizado na extração de látex da seringueira; **2.** certo tipo de trançado utilizado na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e também aplicado ao ralador (*iwisé*); ◈ **wasaí-suikiri** (*s.*) **1.** açaí-verde, nome dado a uma variedade de açaí-do-pará (*Euterpe oleracea* Mart.); **2.** o fruto dessa palmeira; ◈ **wasaí-tapurú** (*s.*) certo tipo de larva de besouro que ataca as folhas do açaí; ◈ **wasaí-tinga** [hist.] (*s.*) açaí-tinga, um tipo de palmeira (*o mesmo que*: wasaí-suikiri 1); ◈ **wasaí-ukapura** (*s.*) **1.** açaí-do-pará, nome de uma palmeira (*Euterpe oleracea* Mart.); **2.** o fruto dessa palmeira

Fonte: Elaboração própria

Essa seção da microestrutura não está presente em verbetes cujos lemas são afixos muito produtivos na formação de palavras, como <mu->, <yu->, <-sawa> etc.

7 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Como explicamos no capítulo 3, nosso projeto de compilação de um dicionário nheengatu-português liga-se a diversos objetivos, todos relacionados ao escopo geral de ajudar na melhoria das condições de estudo do idioma e no fortalecimento da língua: descrever a língua; servir ao resgate lexical; servir a pesquisas diacrônicas do nheengatu; servir ao aprendizado da língua por falantes de português; servir aos tradutores.

Podemos dizer que o conjunto de objetivos do trabalho, a abrangência lexical do dicionário proposto e o volume e a heterogeneidade do *corpus* histórico-filológico estudado, além dos estudos de campo e análises de textos contemporâneos (publicados nas últimas décadas), conformam um trabalho lexical de certo fôlego, com escopos ambiciosos. Por isso mesmo, os resultados atuais desse trabalho, apesar de em estágio razoavelmente desenvolvido, certamente deverão passar por muitas melhorias e correções futuras.

7.1 OBJETIVOS PARCIALMENTE ALCANÇADOS

Um dos objetivos do trabalho foi o de compor um material atualizado, mas que não negligencie os textos antigos como fontes para um promissor resgate linguístico e para um entendimento mais aprofundado da evolução diacrônica da LGA. A nosso ver, o dicionário nheengatu-português traz grandes contribuições nesse sentido. Por um lado, foram lematizados muitos lexemas presentes na fala atual, mas ausentes de trabalhos lexicográficos anteriores ou mesmo de outros registros escritos da língua feitos nos séculos passados. Por outo lado, muitos lexemas obliterados pela tradição oral foram lematizados a partir de registros presentes em fontes históricas. Há ainda lexemas que vêm sendo registrados há séculos e que continuam em uso, para os quais o dicionário fornece informações que auxiliam a compreensão de sua evolução diacrônica.

Tentamos desenvolver um material que reúna boa parte desse amplo e diversificado léxico, mas dotado de microestrutura que classifique e organize as unidades lexicais de acordo com características diacrônicas, fornecendo ainda informações sobre as fontes bibliográficas que trazem tais lexemas, seus registros em tais fontes, propostas etimológicas e noções sobre a formação das palavras.

Aos lexemas lematizados foram atribuídas acepções e subacepções em número considerável. Isso permite que os consulentes — sejam aprendizes, pesquisadores ou tradutores — acessem informações sobre o uso da língua até então ausentes de obras lexicográficas do nheengatu. Para dar alguns exemplos: ao lema da posposição <suí>, Stradelli (2014, p. 484) atribui três acepções, enquanto o dicionário nheengatu-português traz, até o momento, entre acepções históricas e não históricas, vinte e uma acepções; ao lema <irumu> Stradelli (2014, p. 383) atribui apenas uma acepção, enquanto o dicionário nheengatu-português traz, até o momento, sete acepções e nove subacepções. O mesmo se poderia dizer para o caso de várias posposições, partículas, verbos etc. Além disso, são fornecidos muitos exemplos de utilização de tais lexemas, em diversos contextos, com excertos provenientes de diferentes registros históricos e textos contemporâneos.

Os estudos etimológicos que acompanharam os trabalhos lexicográficos permitiram avanços interessantes no que diz respeito ao conhecimento diacrônico do nheengatu. Foram oferecidas diversas propostas etimológicas para palavras da língua, algumas de proveniência mal conhecida até o presente, incluindo lexemas de origem tupi, como <xibé>, <marakaimbara>, <urusakanga>, <paxiká>, <saruã>, etc., de origem portuguesa, como <marakatĩ>, <yandara>, <kuéyu> etc., de origem em outras línguas indígenas, como <tipa>, <wínari>, <masuka>, <kuradá>, <batí>, <bukúkuri> etc., e até de origem africana, como <gandú>. Além do mais, várias palavras do nheengatu, como <xibé>, <urusakanga>, <paxiká>, <saruã>, <marakatĩ>, <mundí> etc. legaram cognatos à língua portuguesa, fazendo com que esses estudos tenham também relevância para o conhecimento etimológico do léxico do próprio idioma português.

Vale destacar também que alguns estudos etimológicos trazem informações sistêmicas, ou seja, que se refletem na compreensão de padrões de gramaticalização ocorridos na evolução diacrônica do nheengatu. Um exemplo significativo desse ponto diz respeito aos lexemas que levam o morfema <ma->, como <masuí> ('de onde'), <marupí> ('por onde') etc. Diversos autores, desde escritores do século 19 até pesquisadores atuais, consideraram que a gramaticalização que deu origem a essas palavras envolvia o lexema do nheengatu <maã> ('o que'), oriundo do tupi <mba'e> ('o que'). Assim, a formação dessas palavras era entendida como:

<masuí> ('de onde'): <maã> ('o que') + <suí> ('de') *
<marupí> ('por onde'): <maã> ('o que') + <rupí> ('por') *
etc.

Pesquisas no *corpus* da LGA do século 18, no entanto, indicaram que o morfema <ma-> presente nessas palavras vem do tupi antigo <umã> (‘onde’). Vejamos, por exemplo, os seguintes verbetes do DPL:

(67)
Onde, em que lugar. **umáme**. mamó. ou com interro=[|]gaçaõ **umame**pé? mamópe? *vul* **mame**täé
(DICIONÁRIO, 2019, p. 209, grifos nossos)

(68)
Mamoçui. *vul*. **umaçuì** de donde [de onde]. interrogando *adde v* täè *v* pe.
(DICIONÁRIO, 2019, p. 327, grifos nossos)

(69)
De que parte ou lugar? **umaçui**pé? *vul.* **maçui**täé?
(DICIONÁRIO, 2019, p. 145, grifos nossos)

Isso sugere um processo de gramaticalização ao qual se ligam alterações semânticas muito mais tênues. O **Quadro 23** traz formas do tupi antigo com o lexema <umã> e suas correspondentes em nheengatu, com o morfema <ma->. A título de comparação, mostramos em seguida, no **Quadro 24**, formas do tupi antigo com o lexema <ûĩ> e suas correspondentes em nheengatu, com o morfema <mi>.

Quadro 23 – Formas do tupi antigo com <umã> e suas correspondentes em nheengatu, com o morfema <ma->

tupi antigo		nheengatu	
umãme	'em que lugar?; onde?; aonde?'	mamé	'em que lugar(?); onde(?); aonde(?)'
umã suí	'de onde?'	masuí	'de onde(?)'
umã rupi	'por onde?'	marupí	'por onde(?)'
umã koty	'para onde?'	makití	'para onde(?)'
umã sekôu	'onde está? que é de?'	maxukúi	'onde está?; que é de?'

Fonte: Elaboração própria

Quadro 24 – Formas do tupi antigo com <ûĩ> e suas correspondentes em nheengatu, com o morfema <mi>

tupi antigo		nheengatu	
ûĩme	'ali; acolá'	mimi	'ali; lá; acolá'
ûĩ suí	'de acolá; dali'	misuí	'de acolá; dali; de lá'
ûĩ rupi	'por ali; por acolá'	mirupí	'por ali; por lá'
ûĩ koty	'para ali; para acolá'	mikití	'para ali; para lá'
ûĩ sekôu	'ali está'	mixukúi	'ali está; lá está'

Fonte: Elaboração própria

As lexias complexas, colocações, locuções, expressões, frases e utilizações específicas fornecidas como adendos nos verbetes também poderão ser muito úteis a aprendizes da língua e tradutores, além de fornecerem informações muito interessantes para um futuro dicionário português-nheengatu.

A nosso ver, as explicações gramaticais disponibilizadas nos verbetes, como no caso da regência verbal e da utilização das partículas de TMA (tempo, modo e aspecto), também serão muito úteis ao aprendizado do nheengatu. Vale destacar também que algumas notas gramaticais descrevem superficialmente fenômenos que ainda carecem de estudos mais aprofundados, apontando camihos para futuras pesquisas.

Os verbetes contam ainda com muitas indicações de palavras da língua portuguesa que são cognatos de origem indígena dos lemas em nheengatu, seja como equivalentes dos lemas ou em nota. O dicionário oferece assim aos consulentes um panorama das influências lexicais da LGA e/ou tupi na língua portuguesa.

7.2 FUTURAS MELHORIAS

Como explicado anteriormente (cf. 6.1), a composição do dicionário nheengatu-português, apesar de consideravelmente adiantada e, cremos, com resultados já capazes de auxiliar diversos tipos de consulta, não está concluída. Faltam etapas de revisão geral da obra, ortográfica e lexicográfica, além da complementação de alguns verbetes. Além disso, o que disponibilizamos por ora é meramente a exportação do arquivo PDF gerado pelo **Flex**, mas futuramente os dados do *software* poderão ser exportados para programas que permitam tratamento editorial do dicionário.

Apesar de todas as ferramentas disponíveis no **Flex**, devida a abrangência lexical pretendida em nosso trabalho, a heterogeneidade de seu *corpus* e a gama de informações que almejamos disponibilizar em cada verbete, chegar a estruturas adequadas para o dicionário não foi tarefa simples. De fato, muitas melhorias ainda podem ser implementadas para otimizar a organização das diversas seções da microestrutura. Ademais, a própria presença de cada uma dessas seções ainda será mais bem avaliada de acordo com os objetivos do trabalho. Como o *software* permite a inserção ou omissão de cada uma das seções da microestrutura já preparadas, bem como a alteração na ordem de sua disposição, isso pode ser melhorado na continuação do trabalho. Outras informações ainda podem e/ou devem ser inseridas futuramente nos verbetes, como transcrições fonéticas e imagens.

Há que se dizer também que alguns verbetes estão muito carregados de informação, sejam explicações gramaticais alongadas ou muitos exemplos de uso dos lemas. Por um lado, isso se deve a uma escolha consciente de priorizar em nosso trabalho a oferta de informações em abundância em detrimento de uma organização mais simples e enxuta. Por outro lado, em futuras etapas de revisão pretendemos equilibrar um pouco a oferta de informações numerosas com uma disposição mais simples e eficaz, processo no qual algumas exemplificações de uso dos lemas poderão ser omitidas.

Ao longo da composição do dicionário nos deparamos com diversas questões gramaticais, tendo que optar por diferentes abordagens de descrição, procedendo à classificação de lexemas até então ausentes de outros trabalhos, explicando inovações sintáticas na língua etc. Obviamente muitas dessas questões deverão ser revisadas futuramente, já que os estudos e escolhas feitos ao longo dos trabalhos lexicográficos não puderam aprofundar-se adequadamente em cada uma das questões específicas envolvidas.

Futuramente seria interessante complementar a obra com a direção português-nheengatu, pois seria um passo importante para a facilitação do estudo dos aprendizes e do trabalho dos tradutores. Estamos desenvolvendo atualmente a compilação de um índice remissivo de inversão dos lexemas. Esse trabalho, ainda incompleto, poderá suprir em parte e provisoriamente a falta de uma compilação português-nheengatu. Vale dizer também que ainda há verbetes a serem acrescentados ao dicionário. No momento ele conta com pouco mais de 8200 entradas.

A princípio pretendíamos abordar com mais ênfase em nosso trabalho lexical a questão dos neologismos e empréstimos, estudando junto aos falantes nativos possibilidades de propostas neológicas e/ou metodologias ortográficas relativas a empréstimos para palavras que referem objetos e conceitos do mundo urbano e de utensílios ligados a novas tecnologias, os quais

fazem, cada vez mais, parte do cotidiano dos falantes de nheengatu (televisão, computador, celular, internet, carro, avião, aeroporto etc.). Entretanto, a prioridade de nosso projeto sempre foi a de estudar com alguma profundidade o léxico tradicional da língua, já que o conhecimento desse léxico pode auxiliar os falantes nativos, professores e tradutores na criação de palavras e/ou retomada de termos em desuso, que gradativamente podem (re)integrar o arcabouço lexical do nheengatu. Em virtude do tempo e esforços demandados pelos trabalhos relacionados a nossos objetivos prioritários, não aprofundamos os trabalhos relativos à terminologia que nomeia objetos e conceitos de presença mais recente no cotidiano dos falantes de nheengatu, os quais na conversação cotidiana são, em sua maioria, referidos pelos nomes portugueses.

Finalmente, vale salientar outra vez que a ortografia utilizada para o nheengatu não é a única em uso, tampouco tem pretensão normativa, tendo sua determinação passado necessariamente por algumas escolhas, as quais foram tomadas especificamente para os propósitos desse trabalho. Além disso, reiteramos que há ainda dúvidas quanto a certas escolhas, e antes de publicar o trabalho (como obra independente da tese) pretendemos considerar melhor algumas questões.

ANEXO 1: COMENTÁRIOS SOBRE ALGUMAS PADRONIZAÇÕES ORTOGRÁFICAS

Como discutimos na seção 6.5.8, as definições e/ou equivalentes em português podem ser seguidos por excertos de textos, em nheengatu, que exemplificam o uso dos lemas, com respectivas traduções para o português. Vários exemplos sofreram pequenas adaptações, o que foi feito para prover os textos do dicionário de alguma padronização. Neste anexo trataremos de duas adaptações que foram feitas com certa frequência em excertos retirados da literatura recente em nheengatu, ou seja, de textos escritos nas últimas décadas.

Trataremos das adaptações efetuadas com uma abordagem que se concentra na análise de textos compostos por falantes nativos do nheengatu. Assim, a partir de alguns comentários sobre fenômenos da língua falada, veremos como tais processos podem refletir-se de diferentes formas na grafia, exemplificando isso com excertos escritos por falantes do nheengatu, com suas grafias originais. Dessa forma, esse anexo tem também a utilidade de dar ao leitor uma ideia das diferenças (e semelhanças) ortográficas que se encontram nos textos recentes escritos no idioma. Na sequência, apresentamos as adaptações efetuadas para cada caso, tendo em vista o benefício didático de contar com certa padronização para a ortografia utilizada no dicionário nheengatu-português.

ANEXO 1.1: O PROCESSO DE GRAMATICALIZAÇÃO DE UM PREFIXO DE 3ª PESSOA DO PLURAL E AS PADRONIZAÇÕES GRÁFICAS REFERENTES A ESSA QUESTÃO

O pronome de 3ª pessoa do plural <aintá> emergiu no nheengatu a partir de processo de gramaticalização. O adjetivo tupi <etá> (muitos) deu origem ao sufixo de plural <-itá> do nheengatu. Em algum momento dessa evolução, o emergente sufixo combinou-se ao demonstrativo tupi <a'e>, que não distinguia número, dando origem ao pronome <aintá>.

No nheengatu atual do rio Negro o pronome <aintá>, quando ocorre antes de um verbo, na função de sujeito, quando rege posposições ou quando ocorre como determinante numa relação genitiva, contrai-se frequentemente na forma átona <ta>, que ocorre de fato como um clítico (ta=). Além disso, o pronome é frequentemente reiterado no discurso, adentrando o sistema de concordância verbal, processo que parece encaminhar-se para a gênese de um prefixo verbal número-pessoal de 3ª pessoa do plural <tau-> — <ta> (pronome de 3ª p. do pl.) + <u-> (prefixo núm.-pess. de 3ª p. sing. e pl.), que se contrai ainda em <ta-> ou <tu->. Outro fato que

indica esse processo é a ocorrência da forma clítica <ta> após nomes que levam o sufixo de plural <-itá> ou após o próprio pronome <aintá>, conformando outros processos de concordância número-pessoal. Esse fenômeno da fala é reproduzido na escrita, como podemos ver em excertos da literatura composta por falantes nativos:

(70)

Panhé kuaitá wirá miríitá **tau**yupintái, [...].

[Panhé kua-itá wirá-mirí-itá ta-u-yu-pintái]

Todos DEM$_{POROX}$-PL pássaro-pequeno-PL 3pl$_1$-3$_v$-R/R-pintar

Todos esses passarinhos se pintaram, [...].

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 27, grifo nosso)

(71)

Mairame **tau**sika yã tendawa upé **tau**yuka yã buya

[Mairamé ta-u-sika yã t-endawa upé ta-u-yuka yã buya

SUB$_{TEMP}$ 3pl$_1$-3$_v$-chegar DEM$_{DIST}$ R^4-comunidade LOC 3pl$_1$-3$_v$-matar DEM$_{DIST}$ cobra

Quando eles chegaram à comunidade, eles mataram a cobra

asuí **tau**yuka ikawa sawa [...].

[asuí ta-u-yuka i kawa-sawa]

CONJ 3pl$_1$-3$_v$-retirar 3sg$_2$ ser.gorduroso-NMZ

e retiraram sua banha [...].

(Comunidade de Terra Preta, 2013, p. 7, grifo nosso)

(72)

Yaintá paá **ta**yapikantu **ta**iku **ta**wapika, [...].

[Ya-intá paá ta-[u]-yapika-ntu ta-[u]-iku ta-[u]-wapika]

DEM$_{DIST}$-PL REP 3pl$_1$-[3$_v$]-pentear-se-RESTR 3pl$_1$-[3$_v$]-estar 3pl$_1$-[3$_v$]-sentar-se

Aquelas, contam, estavam apenas se penteando sentadas, [...].

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 29, grifo nosso)

(73)

Aape pa usika, **ta**pisika aé, **ta**pukuai ae mirá resé.

[Aape pa u-sika, ta-[u]-pisika aé, ta-[u]-pukuai ae mirá resé]

Aí REP 3_v-chegar $3pl_1$-[3_v]-pegar $3sg_1$ $3pl_1$-[3_v]-amarrar $3sg_1$ árvore RELAT

Aí ele chegou, eles pegaram-no, amarraram-no à árvore.

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 41, grifo nosso)

(74)

Apé **ta**suam **ta**yapukui pa **ta**sú [...].

[Apé ta-[u]-su-am ta-[u]-yapukui pa ta-[u]-su]

Aí $3pl_1$-[3_v]-ir-PFT $3pl_1$-[3_v]-remar REP $3pl_1$-[3_v]-ir

Aí eles foram, foram remando [...].

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 69, grifo nosso)

(75)

[...] yawewa resewará **ta**semu, **ta**sú **ta**sikai tarimiara.

[yawe wa r-esse-wará ta-[u]-semu, ta-[u]-sú ta[u]-sikai ta r-imiara]

assim REL R^1-RELAT-DNP $3pl_1$-[3_v]-sair, $3pl_1$-[3_v]-ir $3pl_1$-[3_v]-buscar $3pl_2$ R^1-alimento

[...] por isso eles saem, vão em busca de seu alimento.

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 49, grifo nosso)

(76)

Asui **ta**ikú siya akayo aité yaã uka upe.

[Asui ta-[u]-ikú siya akayo ai-té yaã uka upe]

CONJ $3pl_1$-[3_v]-viver muitos anos $3sg_1$-FOC DEM_{DIST} casa LOC

E eles viveram muitos anos naquela casa.

(Muniz, 2001, p. 80, grifo nosso)

A despeito do que apresentamos acima, tal processo de gramaticalização não está, por assim dizer, concluído. Ou seja, construções gramaticais mais conservadoras coexistem com essa inovação. Como bem observa Cruz (2015), "em variantes conservadoras do nheengatu, o pronome de terceira pessoa do plural é encontrado como forma livre (*ainta*, *aita*, *aetá*) (CRUZ,

2015, p. 430, tradução nossa)[60], ao passo que “na geração mais nova, uma fusão fonológica entre o mais recente clítico *ta*= e o prefixo *u*- fez emergir um prefixo de terceira pessoa do plural” (CRUZ, 2015, p. 430, tradução nossa)[61].

Ademais, do ponto de vista da consciência gramatical dos falantes — de todas as idades — a utilização do prefixo emergente não parece ser obrigatória. A forma clítica <ta>, por exemplo, pode ser sempre substituída por <aintá>[62]. Ou, colocando na ordem correta, <aintá> não precisa nunca se reduzir em <ta> para que uma sentença se torne gramatical. Esse fato, verificável na fala, também se demonstra na língua escrita, como podemos ver em excertos de textos produzidos por falantes nativos:

(77)

A suí kua mukuĩ apigawaitá **aĩtá u**semu kaá kití, **aĩtá u**purakí arama balata,
[Asuí kua mukuĩ apigawa-itá aĩtá u-semu kaá kití aĩtá u-purakí arama balata]
Então DEM$_{PROX}$ dois homem-PL 3pl$_1$ 3$_v$-sair mata ALAT 3pl$_1$ 3$_v$-trabalhar SUB$_{FIN}$ balata
Então os dois homens saíram para a mata, para trabalharem com balata

asuí mairame **aĩtá u**sikana iwitéra rupitape,
[asuí mairame aĩtá u-sika-[a]na iwitéra r-upita-pe]
CONJ SUB$_{TEMP}$ 3pl$_1$ 3$_v$-chegar-PFT montanha R^1-base-LOC
e quando eles chegaram ao sopé da montanha,

ape **aĩtá u**maã siya kumã iwaitá.
[ape aĩtá u-maã siya kumã iwa-itá]
lá 3pl$_1$ 3$_v$-ver muitos cumã árvore-PL
lá eles viram muitas sorveiras.
(Comunidade de Terra Preta, 2013, p. 3, grifo nosso)

---

[60] In conservative varieties of Nheengatu, the third person plural pronoun is found as a free form (*ainta*, *aita*, *aetá*) [...] (CRUZ, 2015, p. 430).
[61] In the younger generation a phonological fusion between the earlier clitic ta= and the prefix u- gives rise to a third person plural prefix [...] (CRUZ, 2015, p. 430).
[62] O contrário, para deixar claro, não é verdadeiro, já que <ta> é uma forma reduzida que ocorre apenas quando o pronome ocorre antes de um verbo, na função de sujeito, quando rege posposições ou quando ocorre como determinante numa relação genitiva. Quando o pronome <aintá> ocorre como objeto de um verbo, ele nunca se reduz em <ta>.

(78)

Kua paá arú aĩtá miraitá, yawé **aĩta ũ**beú kuaitá

[Kua paá arú aĩtá mira-itá, yawé aĩta ũ-beú kua-itá]

DEM$_{PROX}$ REP aru 3pl$_1$ gente-PL assim 3pl$_1$ 3$_v$-contar DEM$_{PROX}$-PL

Os arus são gente, assim diziam

yanerũdé waraitá.

[yane r-ũdé-wara-itá]

1pl$_2$ R^1-ANTES-DNP-PL

nossos antepassados.

(Comunidade de Terra Preta, 2013, p. 16, grifo nosso)

(79)

Ape yauairata **ainta o**monyana ate **ainta o**moike

[Ape yauara-ita ainta o-mo-nyana ate ainta o-mo-ike

então cachorro-PL 3pl$_1$ 3$_v$-CAUS-correr até 3pl$_1$ 3$_v$- CAUS-entrar

Então os cachorros perseguiram-nos até fazerem-nos entrar

yepe iuikoara uaso ope [...].

[yepe iui-koara-uaso ope]

INDF chão-buraco-AUM LOC

numa grande cova [...].

(Muniz, 2001, p. 77, grifo nosso)

(80)

Ainta uiku yepé uca upé pirasuwa, [...].

[Ainta u-iku yepé uca upé pirasu[a] wa]

3pl$_1$ 3$_v$-viver INDF casa LOC pobre REL

Eles viviam numa casa pobre, [...].

(Muniz, 2001, p. 80, grifo nosso)

(81)

Ainta umbau uyimava [...].

[Ainta u-mbau uyima va]

$3pl_1$ 3_v-comer crú REL

Eles comeram o que estava crú [...].

(Payema, 2002, p. 50, grifo nosso)

(82)

Iyaita yakiravaita **aintau**pikari ae kuaita araraita [...].

[Iya-ita yakira va-ita ainta-u-pikari ae kua-ita arara-ita]

fruta-PL verde REL-PL $3pl_1$-3_v-picar $3sg_1$ DEM_{PROX}-PL arara-PL

As frutas verdes são picadas pelas araras [...].

(Payema, 2002, p. 39, grifo nosso)

(83)

Ainta umbava piraita.

[Ainta u-mbava pira-ita]

elas 3_v-acabar peixe-PL

Elas acabam com os peixes.

(Payema, 2002, p. 39, grifo nosso)

(84)

[...], yawe **aĩta u**ganairã miraita.

[yawe aĩta u-ganai rã mira-ita]

assim $3pl_1$ 3_v-enganar SUB_{FIN} pessoa-PL

[...], foi assim que eles enganaram as pessoas.

(Oliveira; Schwade, 2012, p. 25, grifo nosso)

(85)

[...], **aĩta u**yukiraiwã [...].

[aĩta u-yu-kirai-wã]

$3pl_1$ 3_v-R/R-crescer-PFT

[...], eles cresceram [...].

(Oliveira; Schwade, 2012, p. 24, grifo nosso)

A redução de <aintá> em <ta>, é verdade, não seria necessariamente o cerne do processo de gramaticalização. Poder-se-ia argumentar que o processo de gramaticalização original seria de um prefixo flexional <aintau->, como proposto por Moore, Facundes e Pires (1993, p. 104) — <aintá> (pronome de 3ª p. do pl.) + <u-> (prefixo núm.-pess. de 3ª p. sing. e pl.), que pode se contrair em <ainta->, <tau->, <ta->, <tu->. Mesmo assim, não poderíamos dizer que é um processo concluído, afinal o pronome <aintá> não precisa vir sempre junto ao verbo. Esse fato, verificável na fala, também pode ser visto em textos produzidos por falantes:

(86)
[...] **ainta** pu kuri **u**riku kwaá kwayé waá […].
[ainta pu kuri u-riku kwaá kwayé waá]
3pl$_1$ HIPOT FUT 3$_v$-ter DEM$_{PROX}$ assim REL
[...] eles decerto terão este que é assim [...].
(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 37, grifo nosso)

Ademais, nomes ou estruturas relativizadas que levam o sufixo de plural <-itá> são frequentemente sujeitos de verbos conjugados unicamente com o prefixo tradicional de 3ª p. <u->, sem a necessidade de adição do pronome — em vias de gramaticalização — <aintá> (ou <ta>). Tal fato é também reproduzido por falantes da língua em seus textos, como podemos ver nos exemplos abaixo:

(87)
[...] ape **yauaraita o**saro aintaiyara ate ainta koere [...].
[ape yauara-ita o-saro ainta iyara ate ainta koere]
então cachorro-PL 3$_v$-esperar 3pl$_2$ dono ate 3pl$_2$ cansar-se
[...] então os cachorros esperaram seu dono, até ficarem cansados [...].
(Muniz, 2001, p. 77, grifo nosso)

(88)
Kua **wiramirimirita u**yukuava kurasiara rame.
[Kua wira-miri-miri-ta u-yukuava kurasiara rame]
DEM$_{PROX}$ pássaro-pequeno-pequeno-PL 3$_v$-aparecer sol-tempo SUB$_{TEMP}$
Esses passarinhos pequenos aparecem no verão.
(Payema, 2002, p. 48, grifo nosso)

(89)

Ta**payaita u**meê pusanga panye mayeva nungara [...].

[ta paya-itá u-meê pusanga panye maye va nungara]

$3pl_2$ pai-PL 3_v-dar remédio todo como REL tipo

Seus pais deram-lhes todo tipo de remédio [...].

(Payema, 2002, p. 50, grifo nosso)

(90)

Asuí kua **aruitá u**watá amana ara upé.

[Asuí kua aru-itá u-watá amana ara upé]

CONJ DEM_{PROX} aru-PL 3_v-andar chuva tempo LOC

E os arus andam no tempo de chuva.

Ape paá kua **aruitá u**yupiri ramẽ ape uyupirú uwari amana.

[Ape paá kua aru-itá u-yupiri ramẽ ape u-yupirú u-wari amana]

então REP DEM_{PROX} aru-PL 3_v-subir SUB_{FIN} aí 3_v-subir 3_v-cair chuva

Então quando os arus sobem, aí começa a cair chuva.

(Comunidade de Terra Preta, 2013, p. 16, grifo nosso)

(91)

[...] nhaã tempo paá **kunhãitá**, **u**parawaka tá mena arã kuayé [...].

[nhaã tempo paá kunhã-itá, u-parawaka tá mena arã kuayé]

DEM_{DIST} tempo REP mulher-PL 3_v-escolher $3pl_2$ marido FUT_{NOM} assim

[...] naquele tempo, contam, as mulheres escolhiam seus maridos assim [...].

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 27, grifo nosso)

(92)

[...] amuwirandé yarikú dabukurí mamé **u**ri arã waá **apigaitá**

[amu-wirandé ya-rikú dabukurí mamé u-ri arã waá apiga-itá]

outro-amanhã $1pl_v$-ter dabucuri onde 3_v-vir SUB_{FIN} REL homem-PL

[...] depois de amanhã teremos o dabucuri, para o qual virão homens,

peparawaka arã kurí pemena [...].

[pe-parawaka arã kurí pe mena]

2pl$_{v}$-escolher SUB$_{FIN}$ FUT 2pl$_{2}$ marido

para vocês escolherem seus maridos [...].

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 27, grifo nosso)

(93)

Mamé **kunhãmukúitá u**yumana waá aé taugustái resewara paá sesé.

[Mamé kunhãmukú-itá u-yumana waá aé ta-u-gustái r-ese-wara paá s-esé]

onde moça-PL 3$_{v}$-abraçar REL 3sg$_{1}$ 3pl$_{1}$-3$_{v}$-gostar R^{1}-RELAT-DNP REP R^{2}-RELAT

É o local onde as mulheres abraçaram-no, por gostarem dele.

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 29, grifo nosso)

(94)

[...], **yan itá usú waitá u**mundá pituna, [...].

[yan-itá u-sú wa-itá u-mundá pituna]

DEM$_{DIST}$-PL 3$_{v}$-ir REL-PL 3$_{v}$-roubar noite

[...], aqueles que foram roubar a noite, [...].

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 71, grifo nosso)

(95)

Miraita ũmbeú pa mairamé uyẽgari yãné ruka ruakí yã pa maraũna.

[Mira-ita ũ-mbeú pa mairamé u-yẽgari yãné r-uka r-uakí yã pa maraũna]

pessoa-PL 3$_{v}$-dizer REP SUB$_{TEMP}$ 3$_{v}$-cantar 1pl$_{2}$ R^{1}-casa R^{1}-PERTO DEM$_{DIST}$ REP agouro

As pessoas dizem que, quando ela canta perto da nossa casa, isso é agouro.

(Leetra Indígena. n. 3, 2014, p. 23, grifo nosso)

(96)

Aĩta ũba tãbue **Taina mirita ũ**pinima yane yẽga [...]

[Aĩta ũba tã-[u]-bue Taina miri-ta ũ-pinima yane yẽga]

3pl$_{1}$ NEG 3pl$_{1}$-3$_{v}$-ensinar criança pequeno-PL 3$_{v}$-escrever 1pl$_{2}$ língua

Eles não ensinam as crianças pequenas a escreverem a nossa língua [...].

(Oliveira; Schwade, 2012, p. 35, grifo nosso)

(97)

Mairamé paá usu umaã siía **suú ita u**muapu ikú.

[mairamé paá u-su u-maã siía suú-ita u-muapu [u]-ikú]

SUB$_{TEMP}$ REP 3$_{v}$-ir 3$_{v}$-ver muitos animal-PL 3$_{v}$-tocar [3$_{v}$]-tocar

Quando ele foi ver, muitos animais estavam tocando [instrumentos].

(Comunidade Indígena Anamuim, 2007, p. 10, grifo nosso)

(98)

Baníwa asuí **Kuripako ita**, **u**yumpusanga paye ta irumo, [...].

[Baníwa asuí kuripako-ita, u-yu-m[u]-pusanga paye-[i]ta irumo]

Baniwa CONJ kuripako-PL 3$_{v}$-R/R-CAUS-remédio pajé-PL COM$_{INSTR}$

Os Baníuas e Curripacos curam-se com os pajés, [...].

(Melgueiro, 2009, p. 13, grifo nosso)

Finalmente, mesmo que o pronome <aintá> (ou <ta>) preceda um verbo, ele nem sempre é reiterado perante cada verbo que tem o mesmo sujeito, ou seja, a tendencia de concordância verbal inovadora nem sempre ocorre. Essa característica da fala também é reproduzida nos textos escritos por falantes da língua:

(99)

Yepe ara mukûi kurumĩta **ainta u**sú **u**pinaitika, [...].

[Yepe ara mukûi kurumĩ-[i]ta ainta u-sú u-pinaitika]

INDF dia dois menino-PL 3pl$_{1}$ 3$_{v}$-ir 3$_{v}$-pescar

Um dia dois meninos foram pescar, [...].

(Comunidade de Terra Preta, 2013, p. 7, grifo nosso)

(100)

Mairamé **ta u**suana **u**iku yawaraté unheẽ mamaku supearã [...].

[Mairamé ta u-su-ana u-iku yawaraté u-nheẽ mamaku supe arã]

SUB$_{TEMP}$ 3pl$_{1}$ 3$_{v}$-ir-PFT 3$_{v}$-estar onça 3$_{v}$-dizer macaco DAT$_{EXTR}$ DAT$_{PROSP}$

Quando eles já estavam indo, a onça disse para o macaco [...].

(Comunidade Indígena Anamuim, 2007, p. 8, grifo nosso)

(101)

Yepé ara imena uyasemu sukuriú irumu **aĩta** yenu **u**iku, [...].

[yepé ara i mena u-yasemu sukuriú [i] irumu aĩta [u]-yenu u-iku]

INDF dia $3sg_2$ marido 3_v-encontrar sucuri $3sg_2$ COM_{INSTR} $3pl_1$ 3_v-deitar-se 3_v-estar

Um dia seu marido encontrou a sucuri com ela, eles estavam deitados, [...].

(Comunidade Indígena Anamuim, 2007, p. 22, grifo nosso)

(102)

Amú ara **aĩta u**sú **u**maã mamẽ tatayana arâ, [...].

[amú ara aĩta u-sú u-maã mamẽ-ta ta-[u]-yana arâ]

outro dia $3pl_1$ 3_v-ir 3_v-ver onde-Q $3pl_1$-[3_v]-correr SUB_{FIN}

No outro dia eles foram ver onde iriam correr, [...].

(Comunidade Indígena Anamuim, 2007, p. 26, grifo nosso)

Concluímos então que, apesar de haver um processo de gramaticalização em curso, no qual o pronome <aintá> passa a integrar um emergente prefixo de 3ª pessoa do plural, tal processo não está totalmente consumado na consciência gramatical da comunidade linguística, coexistindo com estruturas mais conservadoras. A análise de sentenças isoladas pode mostrar que há um prefixo, mas a análise de um *corpus* maior mostra que tal prefixo nem sempre ocorre, guardando <aintá> muitas vezes sua função pronominal de sujeito e o prefixo <u-> a possibilidade de combinar-se a verbos que tenham um sujeito de 3ª p. do plural. Sendo assim, não há uma simetria de regularidade entre o emergente prefixo <aintau-> (~ <tau-> etc.) e os demais prefixos número-pessoais verbais (<a->, <re->, <u->, <ya->, <pe->). Na obra lexicográfica decidiu-se, portanto, pela grafia do pronome <aintá>, ou de sua forma reduzida <ta>, sempre de forma independente do verbo (formas livres), o qual vem em tais casos com o prefixo de 3ª pessoa <u->. Essa decisão foi tomada com o intuito de padronizar minimamente a escrita do trabalho, em benefício da compreensão dos leitores.

Deve-se ter em mente que se trata de uma escolha tomada com o intuito de representar de forma simples e coerente o conjunto de exemplos contidos nos verbetes do dicionário, que provém de um *corpus* heterogêneo de textos e falas da língua, e não da escolha de como representar isoladamente uma sentença para fins de análise linguística. Não houve, além do mais, nenhuma subtração de pronome quando este é reiterado nos textos, tampouco substituiu-se formas reduzidas <ta> pela forma não reduzida <aintá>. Os próprios falantes do idioma, de fato,

mesmo quando escrevem a forma reduzida átona <ta>, grafam-na muitas vezes como forma livre, enquanto o verbo é escrito com o prefixo <u->, como podemos ver nos exemplos abaixo:

(103)
Baníwa asui kuripako itá, **ta u**riku ta tupana ita [...].
[Baniwa asui kuripako-itá ta u-riku ta tupana-ita
Baniwa CONJ kuripako-PL $3pl_1$ 3_v-ter $3pl_1$ divindade-PL
Os Baníuas e os Curripacos têm seus heróis primordiais [...].
(Melgueiro, 2009, p. 13, grifo nosso)

(104)
Yanerũdewaraitá **ta u**purakí kaá kití.
[yane r-unde-wara-itá ta u-purakí kaá kití]
$1pl_2$ R^1-ANTES-DNP-PL $3pl_1$ 3_v-trabalhar mata ALAT
Nossos antepassados trabalhavam na mata.
(Comunidade de Terra Preta, 2013, p. 3, grifo nosso)

(105)
[...] **ta u**pinaitika rundé, **ta u**munha ta sigarro, [...].
[ta u-pinaitika r-undé, ta u-munha ta sigarro]
$3pl_1$ 3_v-pescar R^1-ANTES $3pl_1$ 3_v-fazer $3pl_2$ cigarro
[...] antes de pescar, eles fizeram seus cigarros, [...].
(Comunidade Indígena Anamuim, 2007, p. 7, grifo nosso)

(106)
Mairamé **tá u**sika, tẽdawa yaraita **ta u**mũdu **ta u**yupiri wayawa [...].
[Mairamé tá u-sika, t-ẽdawa yara-ita ta u-mũdu ta u-yupiri wayawa]
SUB_{TEMP} $3pl_1$ 3_v-chegar R^4-sítio dono-PL $3pl_1$ 3_v-mandar $3pl_1$ 3_v-subir goiaba
Quando eles chegaram, os donos do sítio mandaram-nos subir na goiabeira [...].
(Comunidade Indígena Anamuim, 2007, p. 7, grifo nosso)

(107)

Miraita, wiraita, daridarí yuiri, **tá u**yẽgari, tá yurú irũmu.

[Mira-ita, wira-ita, daridarí yuiri, tá u-yẽgari, tá yurú irũmu]

pessoa-PL pássaro-PL cigarra CONJ $3pl_1$ 3_v-cantar $3pl_2$ boca COM_{INSTR}

As pessoas, os pássaros e as cigarras cantam com suas bocas.

(Leetra Indígena. n. 3, 2014, p. 18, grifo nosso)

(108)

[...], **tá u**purasí **tá u**purasí ne awá upurí ta resé, [...].

[tá u-purasí tá u-purasí ne awá u-purí ta r-esé]

$3pl_1$ 3_v-dançar $3pl_1$ 3_v-dançar nem alguém 3_v-pular $3pl_2$ R^1-RELAT

[...], eles dançaram, dançaram, ninguém pulou neles, [...].

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 29, grifo nosso)

A padronização executada, portanto, tratou-se da eleição de uma entre diferentes formas que concorrem na literatura escrita atualmente na língua. Não se tratou de analisar qual têm sido a forma mais utilizada, mas sim de qual forma, eleita como padrão, representaria melhor a diversidade do *corpus*, o qual contém textos inclusive anteriores à emergência do processo de gramaticalização aqui tratado. Seguem alguns exemplos da padronização de algumas sentenças originais para a grafia utilizada nos verbetes, segundo o que justificamos nesta seção:

(109)

Origin..: Aape pa usika, **ta**pisika aé, **ta**pukuai ae mirá resé.

Adap..: Aape paá usika, **ta u**pisika aé, **ta u**pukwari aé mirá resé.

[Aápe paá u-sika, ta u-pisika aé, ta u-pukwari aé mirá r-esé]

Aí REP 3_v-chegar $3pl_1$ 3_v-pegar $3sg_1$ $3pl_1$ 3_v-amarrar $3sg_1$ árvore R^1-RELAT

Aí ele chegou, eles pegaram-no, amarraram-no à árvore.

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 41, grifo nosso)

(110)

Origin.: [...] yawewa resewará **ta**semu, **ta**sú **ta**sikai **ta**rimiara.

Adap.: [...] yawé waá resewara **ta u**semu, **ta u**sú **ta u**sikari ta rimiára.

[yawé waá r-ese-wara ta u-semu, ta u-sú ta u-sikari ta r-imiára]

assim REL R^1-RELAT-DNP $3pl_1$ 3_v-sair $3pl_1$ 3_v-ir $3pl_1$ 3_v-buscar $3pl_2$ R^1-alimento

[...] por isso eles saem, vão em busca de seu alimento.

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 49, grifo nosso)

(111)

Origin.: Asui **ta**ikú siya akayo aité yaã uka upe.

Adap.: Asuí **ta u**ikú siiya akayú aité nhaã uka upé.

[Asuí ta u-ikú siiya akayú ai-té nhaã uka upé]

CONJ $3pl_1$ 3_v-viver muitos anos $3sg_1$-FOC DEM_{DIST} casa LOC

E eles viveram muitos anos naquela casa.

(Muniz, 2001, p. 80, grifo nosso)

ANEXO 1.2: O FENÔMENO DE METAPLASMO DE SUBTRAÇÃO NO SUFIXO DE PLURAL <-ITÁ> E AS PADRNIZAÇÕES GRÁFICAS REFERENTES A ESSA QUESTÃO.

Ao longo da evolução do nheengatu, como é comum no percurso diacrônico das línguas, vemos diversos processos de metaplasmo de subtração nas palavras do idioma. Alguns vêm ocorrendo desde o século 19, como a apócope da sílaba átona [wa] em palavras com três ou mais sílabas: [apiˈgawa] / [apiˈga]; [kupiˈʃawa] / [kupiˈʃa]. A supressão do [ɾ] em sílabas finais átonas <ɾi> ocorre de maneira muito esporádica, quase inexistente, nos textos antigos, mas hoje é extremamente frequente: [apuˈtaɾi] / [apuˈtaj]; [asiˈkaɾi] / [asiˈkaj]; [kuˈiɾi] / [kuˈi]. Atualmente há outros metaplasmos de subtração que também vêm se tornando comuns, como a apócope da sílaba átona [ɾa] em palavras com três ou mais sílabas: [seseˈwaɾa] / [seseˈwa]; [sakaˈkʷɛɾa] / [sakaˈkʷɛ].

Além de fenômenos gerais, como estes que acabamos de mencionar, há processos específicos que ocorrem com certas palavras ou morfemas da língua. Na seção precedente tratamos da forma reduzida átona <ta>, que provém, via metaplasmo de subtração, do pronome <aintá>. Outro metaplasmo de subtração muito comum na atualidade é o que ocorre no sufixo de plural <-itá>, que frequentemente reduz-se à forma <-ta>.

A supressão da vogal inicial do sufixo de plural <-itá> é reproduzida muitas vezes na escrita. A forma reduzida <-ta>, além disso, é geralmente grafada como forma livre ou combinada à palavra subsequente. A escrita reproduz assim uma homonímia entre as formas reduzidas do pronome <aintá> e do sufixo <-itá>. No exemplo (112), abaixo, vemos cinco formas <ta> — destacadas em negrito — em texto produzido por falante nativo de nheengatu. Em seguida, em (113) substituímos as formas reduzidas pelas formas sem supressão, mostrando que as três primeiras provêm do pronome <aintá> e as duas últimas do sufixo <-itá>:

(112)
Ma akweyuiri, amu maku ita, tiã waita **ta** kuntari **ta** nheenga, **ta** kuntari amu **ta** maku **ta** nheenga [...].
Mas há também outros indígenas, que não falam mais suas línguas, eles falam as línguas de outros indígenas [...].
(Melgueiro, 2009, p. 12, grifo nosso)

(113)
Ma akweyuiri, amu maku ita, tiã waita **aintá** [u]kuntari
[Ma akwe yuiri, amu maku-ita, ti-ã wa-ita aintá [u]-kuntari
CONJ$_{ADVS}$ EXIST também outro índio-PL NEG-PFT REL-PL 3pl$_1$ [3$_V$]-falar
Mas há também outros indígenas, que não falam mais

aintá nheenga, **aintá** [u]kuntari amu-i**ta** maku-i**ta** nheenga [...].
[aintá nheenga, aintá [u]kuntari amu-ita maku-ita nheenga]
3pl$_2$ língua 3pl$_1$ [3$_V$]-falar outro-PL índio-PL língua
suas línguas, eles falam as línguas de outros indígenas [...].
(Melgueiro, 2009, p. 12, adap., grifo nosso)

A supressão da vogal inicial do sufixo de plural <-itá>, tanto na fala como na escrita, é fenômeno frequente, mas de ocorrência intermitente. Os exemplos (114) e (115) trazem nomes combinados ao sufixo <-itá> como determinantes em relações genitivas. Enquanto no exemplo (114) o sufixo apresenta o metaplasmo, o mesmo não ocorre no exemplo (115):

(114)

[...] yaputari piri yakuntari kariwa **ta** nheenga.

[ya-putari piri ya-kuntari kariwa-[i]ta nheenga]

1pl$_v$-querer mais 1pl$_v$-falar branco-PL língua

[...] queremos mais é falar a língua dos brancos (ou seja, o português).

(Melgueiro, 2009, pp. 14, 16, grifo nosso)

(115)

[...] amun mira**ita** nheenga.

[amun mira-ita nheenga]

outro gente-PL língua

[...] as línguas de outros povos.

(Melgueiro, 2009, p. 9, grifo nosso)

Os exemplos (116), (117), (118) e (119) trazem nomes combinados ao sufixo <-itá>, seguidos pela posposição <irumu>. Enquanto nos exemplos (116) e (117) o sufixo apresenta o metaplasmo, o mesmo não ocorre nos exemplos (118) e (119):

(116)

[...] asu kyuiri apuraki SECOYA upe yanomami **ta** irumu,

[a-su kyuiri a-puraki SECOYA upe yanomami-[i]ta irumu]

1sg$_v$-ir agora 1sg$_v$-trabalhar SECOYA LOC yanomami-PL COM$_{INSTR}$

[...] eu vou agora trabalhar na SECOYA com os yanomamis,

marawiya wara **ta** irumo, tapurukwara upe [...].

[Marauiá-wara-[i]ta irumo, tapurukwara upe]

Marauiá- DNP-PL COM$_{INSTR}$ Santa Isabel do Rio Negro LOC

com os habitantes de Marauiya, em Santa Isabel do Rio Negro [...].

(Melgueiro, 2009, p. 15, grifo nosso)

(117)

[...] apideriama apuraki, se anama **ta** irumo

[a-pideri a[ra]ma a-puraki se anama-[i]ta irumo]

1sg$_{V}$-poder SUB$_{FIN}$ 1sg$_{V}$-trabalhar 1sg$_{2}$ parente-PL COM$_{INSTR}$

[...] para eu poder trabalhar com meus parentes

asui, umbeusara **ta** irumo, [...].

[asui, umbue-sara-[i]ta irumo]

CONJ ensinar-NMZAG-PL COM$_{INSTR}$

e com os professores, [...].

(Melgueiro, 2009, p. 16, grifo nosso)

(118)

Apurakiana siia mira **ita** irumu maye: kariwa ita, pai ita,

[A-puraki-ana siia mira-ita irumu maye: kariwa-ita, pai-ita]

1sg$_{V}$-trabalhar-PFT muitos pessoa-PL COM$_{INSTR}$ como branco-PL padre-PL

Eu já trabalhei com muitas pessoas, como, por exemplo: com os brancos, com os padres,

umbuesara **ita** irumo.

[umbue-sara-ita irumo]

ensinar-NMZAG-PL COM$_{INSTR}$

com os professores.

(Melgueiro, 2009, p. 15, grifo nosso)

(119)

[...] umuyatiku ainta ainta bunda**ita** irumu iwate kiti, [...].

[u-mu-yatiku ainta ainta bunda-ita irumu iwate kiti]

3$_{V}$-CAUS-pendurar-se 3pl$_{1}$ 3pl$_{2}$ bunda-PL COM$_{INSTR}$ alto ALAT

[...] pendurou-os com suas bundas para cima, [...].

(Payema, 2002, p. 50, grifo nosso)

Por fim, para apresentar mais alguns contrastes, temos os excertos (120), (121), (122), (123), (124), (125) e (126), que trazem nomes combinados ao sufixo <-itá>, seguidos pela posposição <rupí>. Enquanto nos excertos (120), (121) e (122) o sufixo apresenta o metaplasmo, o mesmo não ocorre nos excertos (123), (124), (125) e (126):

(120)

[...] asui ta umbeu taina ita ta umpinima ta nheenga **ta** rupi yuiri.

[asui ta u-mbue taina-ita ta u-m[u]-pinima ta nheenga-[i]ta rupi yuiri]

CONJ 3pl$_1$ 3$_v$-ensinar criança-PL 3pl$_1$ 3$_v$-CAUS-pintado 3pl$_2$ língua-PL PERL também

[...] e eles ensinam as crianças a escreverem em suas línguas também.

(Melgueiro, 2009, p. 12, grifo nosso)

(121)

Umbeu ke 52% uiku cidade upe asui 42 % uiku comunidade **ta** rupi.

[u-mbeu ke 52% u-iku cidade upe asui 42 % u-iku comunidade-[i]ta rupi]

3$_v$-dizer que 52% 3$_v$-viver cidade LOC CONJ 42 % 3$_v$-viver comunidade-PL PERL

Ele diz que 52% vive na cidade e 42% vive nas comunidades.

(Melgueiro, 2009, p. 12, grifo nosso)

(122)

Yansé aita tawatá garapé apira **ta**rupi, [...].

[Yansé aita ta-[u]-watá garapé apira-[i]ta rupi]

CONJ$_{EXPL}$ 3pl$_1$ 3pl$_1$-[3$_v$]-andar igarapé cabeceira-PL PERL

Porque elas andam pelas cabeceiras dos igarapés, [...].

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 49, grifo nosso)

(123)

Ape yapitá yaneruka**itá** rupí.

[Ape ya-pitá yane r-uka-itá rupí]

então 1pl$_v$-ficar 1pl$_2$ R^1-casa-PL PERL

Então nós ficamos em nossas casas.

(Comunidade de Terra Preta, 2013, p. 16, grifo nosso)

(124)

[...], yãse kua yẽga uyukirai uri uiku kua ara**ita** rupi.

[yãse kua yẽga u-yu-kirai u-ri u-iku kua ara-ita rupi]

porque DEM$_{PROX}$ língua 3$_v$-R/R-crescer 3$_v$-vir 3$_v$-estar DEM$_{PROX}$ dia-PL PERL

[...] porque as línguas vinham crescendo [em número] por esses dias.

(Oliveira; Schwade, 2012, p. 25, grifo nosso)

(125)

[...], kua ára**itá** rupí, aikué yepé yepé tendá**ita**rupí.

[kua ára-itá rupí, aikué yepé-yepé t-endá-ita rupí]

DEM$_{PROX}$ dia-PL PERL EXIST alguns R^4-comunidade-PL PERL

[...], por esses dias, há alguns nas comunidades.

(Leetra Indígena. n. 17, 2015, p. 49, grifo nosso)

(126)

Yavasemu ae garape**ita** rupi.

[ya-vasemu ae garape-ita rupi]

1pl$_{V}$-encontrar 3sg$_{1}$ igarapé-PL PERL

Encontramo-lo nos igarapés.

(Payema, 2002, p. 72, grifo nosso)

Como vemos nos vários excertos acima, atualmente é comum ver textos nos quais, reproduzindo fenômeno da fala, o sufixo <-itá> é grafado com supressão de sua vogal inicial. Ele é muitas vezes, além disso, grafado como forma livre ou como clítico preso à palavra subsequente.

Quando a escrita reproduz os metaplasmos de subtração do pronome <aintá> e do sufixo <-itá>, gera uma homonímia entre as duas formas reduzidas. Em situações de fala, geralmente imersas num contexto mais esclarecedor, e com auxílio de aspectos prosódicos, possíveis ambiguidades são desfeitas com certa facilidade. Na escrita, entretanto, as ambiguidades podem, em certas situações, causar dúvidas mais persistentes. O enunciado fictício (127), por exemplo, poderia ser interpretado como (128) ou como (129):

(127)

Ambaú tayasú **ta** irumu.

(128)

Ambaú tayasú **aintá** irumu.

[a-mbaú tayasú aintá irumu]

1sg$_{V}$-comer porco 3pl$_{2}$ COM$_{INSTR}$

Eu comi porco com eles.

(129)

Ambaú tayasú-**itá** irumu.

[a-mbaú tayasú-itá irumu]

1sg$_{V}$-comer porco-PL COM$_{INSTR}$

Eu comi com os porcos.

Nos textos do dicionário, optamos por padronizar a escrita do sufixo <-itá>, desfazendo, quando presentes, os metaplasmos de subtração. Com isso não há pretensão de se prescrever uma grafia correta, mas tão somente tornar um tanto homogênea a grafia dos textos presentes no dicionário.

Optamos, além disso, por manter o hífen quando combinamos o sufixo <-itá> a uma base. Tendo em conta que esse sufixo tem ocorrência muito frequente, essa decisão foi tomada, em primeiro lugar, para evitar constantes alterações no padrão de acentuação das palavras com as quais o sufixo se combina. Em segundo lugar, ainda com relação à manutenção do padrão de acentuação, notamos que essa grafia permite manter a distinção dos pares mínimos que se distinguem apenas pela sílaba tônica:

(130) <mira-itá> - pessoas

(131) <mirá-itá> - árvores

(132) <yané pirá-itá> - nossos peixes

(133) <yané pira-itá> - nossos corpos

Em terceiro lugar, como optamos por não reproduzir na escrita dos exemplos em nheengatu certos fenômenos de crase de vogais (seção 8, adaptação 3), comuns na fala, evitamos assim uma sucessão de vogais idênticas ou análogas que poderia causar alguma confusão ao leitor:

(134) <yatií-itá> em vez de <yatiiitá> - tumores

(135) <kupií-itá> em vez de <kupiiitá> - cupins

(136) <yapiĩ-itá> em vez de <yapiĩitá> - japiins

(137) <kapiĩ-itá> em vez de <kapiĩitá> - capins

Em quarto lugar, podemos citar ainda, especialmente como benefício a quem inicia os estudos do idioma, a identificação rápida e fácil do sufixo, distinguindo-o rapidamente de outras palavras que terminam em <itá> ou <ita>, como as que mostramos no **Quadro 25**.

Quadro 25 – Algumas palavras do nheengatu terminadas em <itá> ou <ita>

<supitá>	/s-upi'ta/	R^2-base
<apukuitá>	/apukuj'tawa/	remo
<umungitá>	/u-mũKi'ta/	3_v-aconselhar
<upurungitá>	/u-purũKi'ta/	3_v-falar
<upitá>	/u-pi'ta/	3_v-ficar
<maita>	/ma'ie-ta'a/	como-Q

Fonte: Elaboração própria

Reiteramos que as escolhas de grafia e padronização referentes ao sufixo <-itá> — como todas as escolhas referentes à grafia do nheengatu no dicionário — não têm caráter de prescrição quanto à ortografia de outros textos, mas foram tomadas com o fim prático de facilitar a leitura e a consulta do dicionário.

ANEXO 2: COMENTÁRIOS ACERCA DA POSSÍVEL CONSIDERAÇÃO DE UM FONEMA /ᵐb/ NO NHEENGATU

Discutiremos neste anexo, a título de breve complementação aos estudos desse âmbito, algumas questões da proposta fonológica de Cruz (2011), contrapondo alguns pontos e mostrando que talvez haja argumentos para se considerar um fonema /ᵐb/ no nheengatu do rio Negro.

Como vimos na seção 5.1, Borges (1993) e Cruz (2011) não consideram como fonemas os contornos [ᵐb, ⁿd, ᵑg]. A análise de Cruz (2011) é bem completa, mas vamos discutir alguns pontos de seu estudo, apontando possíveis ressalvas que surgem, sobretudo, de argumentos pautados em questões diacrônicas. A autora considera que ocorre neutralização das oclusivas surdas e sonoras /p, t, k/ e /b, d, g/ após vogal nasal. Segundo Cruz (2011, p. 45):

> Depois de vogal nasal, a distinção /p, t, k/ e /b, d, g/ é neutralizada. Os fones [p, t] ocorrem em sílaba não acentuada após vogal nasal. Os fones [b, d] ocorrem em sílaba acentuada após vogal nasal. A dorsal [g] ocorre após vogal nasal, independentemente da posição do acento. Nessa posição, [k] não ocorre. Como a realização das oclusivas após vogal nasal é previsível, esses fonemas são representados pelos arquifonemas /P, T, K/, que representam a neutralização do traço [± voz] após vogal nasal. A regra em (21) representa a alofonia de /P, T/, com exemplos em (22).
>
> (21)
>
> /P, T/ > C [- voz] / Ṽ ____ [V - acento]
>
> C [+ voz] / Ṽ ____ [V + acento]

Mais adiante, em sua descrição fonológica, Cruz (2011, pp. 47-8) propõe outra regra:

> Frequentemente, oclusivas ocorrem precedidas por vogais nasais como resultado de uma regra de queda silábica para eliminar sequências homorgânicas *VN_XVC_XV, em que X representa os traços supralaringais homorgânicos (articulador ativo e o traço [-continuo]). Em (26), propomos a regra:
>
> (26)
> $VN_XVC_XV >$ $\tilde{V}_NCV$
> em que X representa os traços supralaringais homorgânicos

A sequência ^{N}C formada obedece à regra em (21), mostrando sua plena produtividade em contextos derivados, mesmo que haja algumas exceções em contextos não-derivados, como vimos em (23) acima.

O processo é facilmente observado na combinação do morfema causativo *mu-* prefixado a verbos iniciados com consoante labial. O verbo mantém a consoante [p] em posição inicial quando esta ocorre em uma sílaba não acentuada. Em sílaba acentuada, ocorre vozeamento, acompanhado por uma pré-nasalizada fonética. Os exemplos abaixo ilustram a combinação de causativo à consoante labial em sílaba acentuada (27a) e em sílaba não acentuada (27b):

(27)

(a) sílaba acentuada

/u-mu-ˈpaua/ [ũ.ˈ ^{m}ba]   3sgA-CAUS-acabar

/u-mu-ˈpaka/ [ũ.ˈ ^{m}ba a.ka]   3sgA-CAUS-acordar

/u-mu-ˈpuɾi/ [ũ.ˈ ^{m}buj]   3sgA-CAUS-jogar

(b) sílaba não acentuada

/u-mu-piˈnima/ [ũ.pi.ˈni.ma]   3sgA-CAUS-ser.colorido

/u-mu-puˈka/ [ũ.pu.ˈka]   3sgA-CAUS-estourar

/u-mu-pe'na/ [ũ.pe.ˈna]   3sgA-CAUS-quebrar

Em nosso entendimento, seria mais interessante, do ponto de vista fonológico, entender os exemplos (27a) de Cruz (2011, p. 48) como decorrências de processos característicos ao tupi antigo, processos esses que não são mais produtivos no nheengatu. Isso porque algumas formas provenientes diretamente do tupi antigo continuam em utilização, mas concorrem no nheengatu com derivações através dos morfemas da língua em processo sincrônico. Vemos isso no confronto dos quadros 26 e 27:

Quadro 26 – Formas causativas do nheengatu oriundas do tupi antigo (para contraste com o Quadro 27)

nheengatu (na 3ª p.)	**português**	**tupi antigo (na 3ª p.)**
<umumbawa / umbawa>	acabar	<omombab>
<umumbaka / umbaka>	acordar	<omombak>
<umumburi / umburi>	jogar; pôr; colocar	<omombor>

Fonte: Elaboração própria

Quadro 27 – Formas causativas do nheengatu oriundas de processo de derivação sincrônica (para contraste com o Quadro 26)

nheengatu (na 3ª p.)	**português**	**derivação sincrônica**
<umupawa / umpawa>	acabar	<mu-> + <pawa>
<umupaka / umpaka>	acordar	<mu-> + <paka>
<umupuri / umpuri>	fazer pular	<mu-> + <puri>

Fonte: Elaboração própria

Como podemos notar, no caso de <umumburi> e <umupuri> a própria acepção das formas verbais já é um tanto diferente. Além disso, acrescentamos à análise a questão de que as formas sem redução, <umumbawa>, <umumbaka> etc., são frequentes na literatura antiga do nheengatu e ainda são reconhecidas e pronunciadas atualmente, ainda que com frequência muito menor do que as formas reduzidas e, geralmente, por pessoas mais idosas. Assim, o contorno [^{m}b], nessa visão, não viria de um processo sincrônico da língua tal qual mostram os exemplos (27a) de Cruz (2011, p. 48).

Tratando agora dos exemplos que Cruz (2011, p. 48) enumera como (27b), entendemos que há alguns problemas de transcrição fonética, ou ao menos as transcrições não reproduzem a pronúncia mais usual: as transcrições dos dois últimos termos, em nosso entendimento, seriam [ũ.ˈpu.ka] e [ũ.ˈpe.na], o que não só os invalida para a referente explicação, como constituem, na realidade, contraexemplos. A transcrição [ũ.pu.ˈka] seria própria para uma forma também existente, mas com sentido diverso (“fazer rir”). Além disso, existem outros contraexemplos ao que Cruz propõe no caso da sílaba acentuada, como pode ser visto no **Quadro 28**:

Quadro 28 – Formas causativas do nheengatu que não seguem a regra (21) de Cruz (2011)

nheengatu (na 3ª p.)	**português**
<umupewa / umpewa>	achatar
<umupena / umpena>	quebrar
<umupuka / umpuka>	fender; estourar
<umupunga / umpunga>	fazer inchar
<umupú / umpú>	enxotar

Fonte: Elaboração própria

No caso da forma <mupewa>, o tupi <mombeb> não passou diretamente ao nheengatu. No caso de <mupena>, como no de <mupinima>, as formas análogas do tupi antigo já não possuíam o contorno [^{m}b], apenas continuaram sem ele. Seria interessante, talvez, analisar por que algumas formas passaram ao nheengatu e outras não, mas entender o contorno [^{m}b] como um acidente fonético de um sistema sincrônico ao nheengatu pode ser um tanto polêmico.

O nheengatu possui, em muitos casos, formas causativas oriundas de causativos tupis, e concomitantemente possui formas causativas formadas a partir das mesmas bases, mas via processo sincrônico de derivação. Isso pode ser visto não apenas em formas que trazem o contorno [^{m}b], mas também na contraposição de causativos sem os prefixos de relação (t-, r-, s-), oriundos de processo de derivação do tupi antigo, e outros causativos, com as mesmas bases, mas com a incorporação desses prefixos. Os quadros 29 e 30 proporcionam, além do confronto dessas formas causativas, o confronto de um causativo oriundo de forma tupi com o contorno [^{ŋ}g] e o causativo formado em processo sincrônico, onde vemos o fone [k]. Vemos que em alguns casos os verbos mantêm relação sinonímica, mas em outros a semântica dos pares verbais de mesma base já não apresenta ampla relação de equivalência:

Quadro 29 – Formas causativas do nheengatu oriundas do tupi antigo (para contraste com o Quadro 30)

nheengatu (na 3ª p.)	**português**	**tupi antigo (na 3ª p.)**
<umurí>	agradar	<omoryb>
<umuakú>	esquentar	<omoakub>
<umuatá>	esticar	<omoatã>
<umuasí>	lamentar; invejar	<omoasy>
<umungiri>	fazer dormir	<omonger>

Fonte: Elaboração própria

Quadro 30 – Formas causativas do nheengatu oriundas de processo de derivação sincrônica (para contraste com o Quadro 29)

nheengatu (na 3ª p.)	**português**	**derivado de**
<umusurí>	alegrar	<mu-> + <urí (r-, s-)>
<umusakú>	esquentar	<mu-> + <sakú>

<umusantá>	endurecer	<mu-> + <santá>
<umusasí>	fazer doer	<mu-> + <sasí>
<umukiri>	fazer dormir	<mu-> + <kiri>

Fonte: Elaboração própria

Em nossa análise, as formas que constam no **Quadro 26**, em termos de processo de derivação causativa, equivalem às apresentadas no **Quadro 29**, ou seja, de fato são formas causativas derivadas a partir de suas respectivas bases, mas via regras fonéticas e morfológicas do tupi antigo e não sincrônicas ao nheengatu. Da mesma forma, não diríamos que o nheengatu <umundú> (‘mandar; enviar’) explica-se sincronicamente por /u-mu-ˈsu/, ou seja, via processo sincrônico de derivação a partir da base verbal <sú> (‘ir’). Do ponto de vista fonético-fonológico parece-nos mais adequado tratar <umundú> como proveniente do tupi <omondó>, essa forma sim correspondente à explicação fonética /o-mo-ˈsó/. Outras tantas formas causativas passaram diretamente do tupi ao nheengatu, muitas das quais não contêm bases que chegaram ao idioma de forma autônoma: <munuka>, <munusuka>, <mundí>, <mundeka>, <muapiri>, <muapí> etc.

Voltando aos exemplos (27) de Cruz, a própria autora (2011, pp. 48-9) apresenta alguns casos que fogem à regra por ela proposta, mas neste ponto também divergimos da explicação de tal fenômeno, como será exposto na sequência:

> Alguns verbos com estrutura causativa, mas que perderam a contraparte sem causativo, só ocorrem na forma com o contorno fonético, como ilustram os exemplos em (28). A excepcionalidade da oclusiva vozeada [b] ocorrer fora da posição de acento pode estar relacionada com o fato das bases sem o causativo, não formarem uma palavra mínima.
>
> (28)
>
> /u-mu-pa'u/ [ũ. ^{m}ba.ˈu] 3sgA-CAUS-comer
>
> /u-mu-pe'u/ [ũ. ^{m}be.ˈu] 3sgA-CAUS-contar
>
> /u-mu-pu'e/ [ũ. ^{m}bu.'ɛ] 3sgA-CAUS-ensinar

Os exemplos (28) de Cruz não provêm, em nossa análise, de formas causativas, portanto suas explicações fonológicas — entre // — não procedem. Essas formas verbais vêm diretamente do tupi antigo:

(138)

<omba’e’u> /o-^{m}baʔe-ˈʔu/ 3_V-coisa-comer

(139)

<omombeú> /o-mo^{m}beˈʔu/ 3_V-contar

(140)

<ombo’e> /o-^{m}boˈʔe/ 3_V-ensinar

Novamente, vemos que os contornos [^{m}b] provêm de formas transmitidas via tupi antigo, cuja análise sincrônica não dá conta de fornecer explicação satisfatória. Vamos exemplificar com mais calma nosso ponto considerando o paradigma de conjugação de alguns verbos, no tupi antigo e no nheengatu. No **Quadro 31** vemos, à esquerda, os prefixos de conjugação número-pessoal do tupi antigo e alguns verbos do tupi antigo conjugados. À direita, vemos os prefixos número-pessoais do nheengatu e verbos, oriundos daqueles do tupi antigo, conjugados. Os temas verbais <gûatá> e <watá>, respectivamente do tupi antigo e do nheengatu, servem apenas para contraste com os demais temas verbais.

Quadro 31 – Representações gráficas de formas verbais do tupi antigo e suas correspondentes no nheengatu, flexionadas com os respectivos prefixos número-pessoais.

tupi antigo					**Nheengatu**				
pref.	<gûatá> ‘andar’	<mbo'e> ‘ensinar’	<mbo'ir> ‘dividir’	<mba’e’u> ‘comer algo’	pref.	<watá> ‘andar’	<mbué> ‘ensinar’	<mbuí> ‘fender’	<mbaú> ‘comer’
a-	**a**gûatá	**a**mbo'e	**a**mbo'ir	**a**mba’e’u	**a-**	**a**watá	**a**mbué	**a**mbuí	**a**mbaú
ere-	**ere**gûatá	**ere**mbo'e	**ere**mbo'ir	**re**mba’e’u	**re-**	**re**watá	**re**mbué	**re**mbuí	**re**mbaú
o-	**o**gûatá	**o**mbo'e	**o**mbo'ir	**o**mba’e’u	**u-**	**u**watá	**u**mbué	**u**mbuí	**u**mbaú
îa-	**îa**gûatá	**îa**mbo'e	**îa**mbo'ir	**îa**mba’e’u	**ya-**	**ya**watá	**ya**mbué	**ya**mbuí	**ya**mbaú
pe-	**pe**gûatá	**pe**mbo'e	**pe**mbo'ir	**pe**mba’e’u	**pe-**	**pe**watá	**pe**mbué	**pe**mbuí	**pe**mbaú

Fonte: Elaboração própria

A visualização do **Quadro 31** deixa claro que o fone [^{m}b] — correspondente à grafia <mb> — provêm diretamente das formas verbais do tupi antigo. Em [ũ. ^{m}ba.ˈu], por exemplo, diferentemente do que propõe Cruz, a vogal nasal [ũ] não decorre de realização fonética do prefixo <u-> junto ao prefixo causativo <mu->. Mais do que isso, como podemos ver com auxílio da análise morfológica, o contorno [^{m}b] não decorre de um arquifonema /P/ em posição posterior a uma vogal nasal, mas o que ocorre é justamente o contrário, a vogal do pref. núm-pess. é que se nasaliza por anteceder o fone [^{m}b]. Afinal, a única forma de entender que em [ũ. ^{m}ba.ˈu] o fone [^{m}b] é um acidente fonético explicado pela presença de uma vogal nasal [ũ], seria propor que em certos casos a vogal do pref. núm.-pess. é nasal, o que implicaria em outra série de prefixos núm.-pess., dotados de vogais nasais: /ã-/, /rẽ-/, /ũ-/, /jã-/, /pẽ-/. Ademais, as mesmas bases verbais que se combinariam a essa série de prefixos nasais teriam também de se combinar, não com o pref. reflexivo e recíproco /ju-/, mas com um prefixo de vogal nasal /jũ-/. Fica claro, em nosso entendimento, que tal proposta seria injustificável e estaria invertendo artificialmente a ordem de causa e efeito das realizações fonéticas.

Outro argumento que contradiz a consideração do contorno [^{m}b] como uma realização fonética de um arquifonema /P/, vem da análise dos derivados nominais dessas bases verbais. Se o contorno [^{m}b] decorresse da presença de uma vogal nasal antecedente, a ausência de tal vogal levaria a uma realização distinta do arquifonema /P/, prevista então como o fone [p] (CRUZ, 2011, p. 45). Não há, entretanto, em nenhuma fase histórica da LGA, desde o tupi antigo até o nheengatu atual do rio Negro, registros que indiquem a existência de formas como as de número 140 e 141:

(141)

<yumanasawa> [ju.mã.na.ˈsa.wa] abraçar-NMZ

(142)

<manusawa> [ma.nuˈsa.wa] morrer-NMZ

(143)

<peusawa>* [pe.u.ˈsa.wa] narrar-NMZ

(144)

<puesawa> * [pu.e.ˈsa.wa] ensinar-NMZ

Não obstante, o que passa sim a ocorrer no nheengatu, a partir de certo momento de sua evolução histórica, como bem aponta Cruz (2011, p. 51), é a impossibilidade do contorno [^{m}b]

ocorrer no início de uma palavra. O que geralmente ocorre, então, é a pronúncia de uma vogal [ũ] antes de [^{m}b], talvez por influência da fonética da língua portuguesa e/ou de outras línguas indígenas da região:

(145)

<mbeusawa> /^{m}beu-ˈsawa/ [ũ.^{m}be.u.ˈsa.wa] narrar-NMZ

(146)

<mbuesawa> /^{m}bue-ˈsawa/ [ũ.^{m}bu.e.ˈsa.wa] ensinar-NMZ

Em alguns casos, porém poucos, houve também a supressão do elemento nasal do contorno [^{m}b], que passou então a ser pronunciado como [b], no início de palavras:

(147)

<buya> /ˈbuia/ [ˈbu.ja] cobra

(148)

<bemubeusawa> / ^{m}beu- ^{m}beu-ˈsawa/ [beũ^{m}be.u.ˈsa.wa] narrar-RED-NMZ

Segundo nossa análise, portanto, o fone [^{m}b] não é explicado satisfatoriamente como realização fonética de algum fonema (ou arquifonema) do nheengatu. Avaliamos que o fone [^{m}b] pode ser mais bem explicado pela consideração de um fonema /^{m}b/ no quadro consonantal do nheengatu. A seguir apresentamos alguns pares mínimos ou análogos que contrastariam o fonema /p/ e o possível fonema /^{m}b/:

(149)

<upuí>	<umbuí>
/u-puˈiɾi/	/u-^{m}buˈi/
[u.pu.ˈi]	/ũ. ^{m}buˈi]
3_v-remexer	3_v -partir

(150)

<upá>	<umbá>
/u-ˈpawa/	/u-muˈ^{m}bawa/
[u.ˈpa]	[ũ.ˈ^{m}ba]
3_v -acabar (intr.)	3_v -acabar (tr.)

(151)

<upuẽ>	<umbué>
/u-puˈẽ/	/u-^{m}buˈe/
[u.puˈẽ]	[ũ.^{m}buˈé]
3_v -passar a mão	3_v -ensinar

(152)

<upeyú>	<umbeú>
/u-peˈiu/	/u-^{m}beˈu/
[u.peˈju]	[ũ.^{m}beˈu]
3_v -assoprar	3_v-contar

REFERÊNCIAS

AGUIAR, Costa. *Doutrina christã destinada aos naturaes do amazonas em nhihingatu (com traducção portugueza em face)*. Petrópolis: Pap. e Tip. PACHECO, SILVA & C. 1898. Disponível em: <http://www.brasiliana.usp.br/handle/1918/00166400#page/1/mode/1up>. Acesso em: 20 abr. 2014.

ALKMIM, T. Sociolinguística. Parte I. In: MUSSALIM, F & BENTES, A. C. (Org.). *Introdução à Linguística: domínios e fronteiras*. Vol. 1. São Paulo: Cortez, 2001.

ALTMAN, Cristina. As partes da oração na tradição gramatical do tupinambá/nheengatu. *Limite*, São Paulo, n. 6, pp. 11-51, 2012. Disponível em: <www.revistalimite.es/volumen%206/03altm.pdf>. Acesso em: 20 ago. 2015.

AMORIM, Antônio Brandão de. *Lendas em nheengatu e em português*. Manaus: Fundo Editorial; Associação Comercial do Amazonas, 1987.

ARAÚJO, Antônio de. *Catecismo Brasilico da Doutrina Christãa* (emendada por Bartolomeu de Leão). Lisboa: Oficina de Miguel Deslandes, 1686.

AVILA, Marcel Twardowsky. *Estudo e prática da tradução da obra infantil* A terra dos meninos pelados*, de Graciliano Ramos, do português para o nheengatu***.** 2016. 199f. Dissertação (Mestrado) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2016.

AVILA, Marcel Twardowsky; MILTON, John." Tradução, interpretação e multilinguismo na municipalidade de São Gabriel da Cachoeira (AM)". *Muiraquitã: Revista De Letras E Humanidades*, *7*(1), pp. 84-100, 2019. Disponível em <https://doi.org/10.29327/212034.7.1-9>

AYROSA, Plínio. *O caderno da língua ou vocabulario portuguez-tupi de Frei João de Arronches, 1739: notas e commentarios á margem de um manuscripto do sec. XVIII*. São Paulo: Imprensa Official do Estado, 1935.

______. (Org.) *Orações e diálogos da Doutrina Cristã na língua brasílica – mss. do século XVIII, transcritos e anotados por Plínio Ayrosa*. São Paulo: Boletim CVI, Etnografia e Língua Tupi-Guarani N.° 17, 1950.

BAENA, Antônio Ladislau Monteiro. *Ensaio corográfico sobre a província do Pará*. Brasília: Senado Federal, Conselho Editorial (Edições do Senado Federal; v. 30), 2004. Disponível em: <https://www2.senado.leg.br/bdsf/bitstream/handle/id/1097/714619.pdf?sequence=4&isAllowed=y>. Acesso em: 17 fev. 2021.

BAKKER, P., POST, M.; VOORT, H. van der. "TMA Particles and Auxiliares". In J. Arends; P. Muysken; N.Smith. (eds.). *Pidgins and Creoles: An Introduction*. Philadelphia, USA: John Benjamins, 1994, p. 247-258.

BAKKER, Peter, DAVAL-MARKUSSEN, Aymeric, PARKVALL, Mikael & Plag, Ingo. "Creoles are typologically distinct from non-creoles". In: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 26:1 (2011), John Benjamins Publishing Company, pp. 5-42, 2011

BARROS, Candida; MONSERRAT, Ruth Maria. “Fontes manuscritas sobre a língua geral da Amazônia escritas por jesuítas ‘tapuitinga’ (século XVIII)”. In: *Revista Confluência*, Rio de Janeiro, n. 49, pp. 236-54, 2015.

BARROS, Cândida; MONSERRAT, Ruth; PRUDENTE, Gabriel. “O ‘ocapora’ em listas de repartição de índios e nas fontes da língua geral na Amazônia no século XVII: um vassalo indígena?”. In: *Tellus*, ano 14, n. 26. Campo Grande, MS, jan./jun. 2014.

BASÍLIO, Margarida. *Teoria Lexical*. São Paulo: Ática, 1987.

______. Em torno da palavra como unidade lexical: palavras e composições. In: *Veredas*, Juiz de Fora, v. 4, nº 2, pp. 9-14, 2000. Disponível em <https://www.ufjf.br/revistaveredas/files/2009/12/artigo110.pdf>. Acesso em: 17 fev. 2021.

BATES, Henry Walter. *Um naturalista no Rio Amazonas*. Belo Horizonte: Itatiaia; São Paulo: Edusp. 1979.

BIDERMAN, Maria Tereza Camargo. As ciências do léxico. In: OLIVEIRA, A. M.; ISQUIERDO A. N. (Org.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande: Editora UFMS, 1998, pp. 11-20.

______. *Teoria linguística: teoria lexical e linguística computacional*. 2ª ed. São Paulo: Martins Fontes, 2001.

______. O conhecimento, a terminologia e o dicionário. In: *Cienc. Cult.*, São Paulo, v. 58, n. 2, pp. 35-37, Junho de 2006. Disponível em <http://cienciaecultura.bvs.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0009-67252006000200014&lng=en&nrm=iso>. Acesso em: 17 fev. 2020.

BLOOMFIELD, Leonard. *A set of postulates for the Science of language*. Language 2, 1926, pp. 153-64. (Reimpresso em: *Readings in Linguistics I*, Chicago and London: The University of Chicago Press 1957, pp. 26-31). Disponível em < https://pure.mpg.de/rest/items/item_2282987_2/component/file_2282986/content>. Acesso em: 17 fev. 2019.

BORGES, Luis C. *A lingua geral amazônica: aspectos de uma fonêmica*. 1991. 101f. Dissertação (Mestrado) – Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), Campinas, 1991.

BROTHERSTON, Gordon; SÁ, Lúcia. Peixes, constelações e jurupari: a pequena enciclopédia amazônica de Stradelli. In: STRADELLI, Ermanno. *Vocabulário português-nheengatu, nheengatu-português*. Cotia: Ateliê Editorial, 2014, pp. 11-33.

BUDNY, Rosana. Aprática lexicográfica e a equivalência no dicionário bilíngue. In: *Caligrama*, Belo Horizonte, v. 21, n. 2, pp-5-20, 2016.

CABRAL, Ana Suelly Arruda Camara; SILVA, Ariel Pheula do Couto e; SOUSA, Suseile Andrade. “Expressão do caso argumentativo em três línguas Tupí-Guaraní: Asuriní do Tocantins, Avá-Canoeiro e Zo’é”. In: *Anais do SILEL*, v. 3, n. 1. Uberlândia: EDUFU, 2013.

CASASNOVAS, A. *Noções de língua geral ou nheengatu*. 2.ed. Manaus: Editora da Universidade Federal do Amazonas; Faculdade Salesiana Dom Bosco, 2006.

COMUNIDADE DE TERRA PRETA. *Fábulas de Terra Preta – Uma coletânea bilíngue*. Manaus, 2013.

COMUNIDADE INDÍGENA ANAMUIM, et al. (Org.). *Yasu yaleri yané beubeusa*. Colaboradores: Departamento de Educação Escolar Indígena/SEMED – São Gabriel da Cachoeira, et al. Belo Horizonte: FALE/UFMG; SECAD/MEC, 2007.

COSTA, Frederico. Elementos necessários para aprender o nheengatu. In: COSTA, Frederico. *Carta pastoral de D. Frederico Costa, Bispo do Amazonas a seus amados diocesanos*. Ceará: Typ. Minerva, 1909, pp. 157-248.

COSTA, Mauro Gomes da. Os povos indígenas do Alto Rio Negro/AM e as missões civilizatórias salesianas: evangelização e civilização. In: *Anais do XXVI Simpósio Nacional de História – ANPUH*. São Paulo, julho de 2011. Disponível em <http://www.snh2011.anpuh.org/resources/anais/14/1308008831_ARQUIVO_TEXTOrevisadoANPUH2011.pdf >. Acesso em: 15 fev. 2019.

COUDREAU, Henri A. *La France Equinoxiale*. Paris, Challamel Ainé, 1886-1887.

COUTO, Hildo Honório do. *Linguística, ecologia e ecolinguística: contato de línguas*. São Paulo: Ed. Contexto, 2009.

CRUZ, Aline. *Fonologia e gramática do nheengatu: a língua geral falada pelos povos baré, warekena e baniwa*. 2011. 652f. Tese (Doutorado) – Vrije Universiteit, Amsterdam, 2011. Disponível em: <http://www.lotpublications.nl/Documents/280_fulltext.pdf>. Acesso em: 20 fev. 2013.

______. The rise of number agreement in Nheengatu. In: *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi*. Ciências Humanas, v.10, n.2, pp. 419-439 maio a ago, 2015.

DANIEL, João. *Tesouro descoberto no máximo rio Amazonas*. 2 v. Rio de Janeiro: Contraponto, 2004.

DAPENA, José-Álvaro Porto. *Manual de Técnica Lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros, 2002.

DEGRAFF, Michel. Linguists' most dangerous myth: the fallacy of Creolist Exceptionalism. In: *Language in Society*, n. 34, pp. 533–591. 2005.

DIAS, Gonçalves. Vocabulário da língua geral usada hoje em dia no Alto Amazonas. *Revista do Instituto Histórico e Geográfico do Brasil*, Rio de Janeiro, 3ª série, n. 16, 4º trim., 1854. Disponível em: <http://www.etnolinguistica.org/biblio:dias-1854-vocabulario/p/2>. Acesso em: 29 dez. 2014.

DICIONÁRIO de língua geral amazônica / Primeira transcrição por Gabriel Prudente. Edição diplomática, revisada e ampliada com comentários e anexos por Wolf Dietrich, Ruth Monserrat e Jean-Claude Muller – Potsdam: Universitätsverlag Potsdam – Belém/Pará: Museu Paraense

Emílio Goeldi. 2019. Disponível em: <https://issuu.com/museu-goeldi/docs/dicion_rio_de_l_ngua_geral_amaz_nica_2>. Acesso em: 29 dez. 2019.

DICIONÁRIO AULETE DIGITAL. [S.l.]: c[201-?]. Disponível em: <http://www.aulete.com.br/>.

DIETRICH, Wolf. O conceito de 'Língua Geral' à luz dos dicionários de língua geral existentes. In: *D.E.L.T.A.*, PUC-SP, São Paulo, 30 especial, pp. 591-622, 2014.

DUBOIS, Jean at al. *Dicionário de Linguística*. São Paulo: Cultrix, 1993 [1973].

EDELWEISS, Frederico G. *Estudos tupis e tupi-guaranis – confrontos e revisões*. Rio de Janeiro: Livraria Brasilisana Editora, 1969.

ECKART, Anselmo. O Exemplário da língua corrente do Brasil. Tradução do latim de Carlos Antônio Kalil Tannus e Miguel Barbosa do Rosário. *Terceira Margem,* UFRJ, Rio. ano 2, n. 2, 1994, p.176-180.

ESCOLA INDÍGENA BAREKENIWA. *Yasu yãpinima yane yẽga yẽgatu – Papera yayũbue rupia yãpinima – yũbuesá mukuisá akayu upe*. Comunidade Boa Vista, Foz do Içana: OEEI/UFSCar, 2014.

FARIA, Francisco Raimundo Correia de. *Compendio da lingua brazilica para uzo dos que a ella se quizerem dedicar*. Pará: Typ. de Santos & Filhos, 1858. Disponível em: <http://www.etnolinguistica.org/biblio:faria-1858-compendio>. Acesso em: 4 mar. 2015.

FERREIRA, Vitória Regina Spanghero. *Estudo lexical da língua matis – subsídios para um dicionário*. 2005. 211f. Tese (Doutorado) – Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), Campinas, 2005.

FINBOW, T. Nheengatu Dâw: a preliminary study of the phonetic, phonological and morpho-syntactic aspects of a case of Tupi-Guarani and Nadahup contact in the Upper Rio Negro. In: *Cadernos de Linguística*, v. 1, n. 3, p. 01-21, 29 Dez. de 2020. Disponível em: <https://cadernos.abralin.org/index.php/cadernos/article/view/236>

FONSECA, Wilde Dias da. *Santarém: momentos históricos*. 4.ed. Santarém: Gráfica e Editora Tiagão, 1996.

FRANÇA, Ernesto Ferreira. *Chrestomathia da língua brasílica*. Leipzig: F. A. Brockhaus, livreiro de s. m. o imperador do Brazil, 1859. Disponível em: <https://books.google.com.br/books?id=QHMSAAAAYAAJ&pg=PR3&lpg=PR3&dq=Chrestomathia+da+l%C3%ADngua+bras%C3%ADlica&source=bl&ots=k7dmDSLH1r&sig=jUxmGxzdLAhNGxMklmeIirtrgCQ&hl=pt-BR&sa=X&ved=0ahUKEwjzv-SMo8TKAhUDpR4KHevpCIQQ6AEIHDAA#v=onepage&q&f=false>.

FREIRE, José Ribamar Bessa. *Rio Babel: a história das línguas na Amazônia*. 2.ed. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2011.

FURTADO, Celso. *Formação econômica do Brasil.* 4.ed. Rio de Janeiro: Fundo de Cultura. 1961.

GIACONE, Pe. Antonio. *Gramática, dicionários e fraseologia da língua dahceié ou tucano*. Belém: Universidade do Pará, 1965.

GRENAND, Françoise; FERREIRA, Epaminondas Henrrique. *Pequeno dicionário da língua geral*. Manaus: Secretaria da Educação do Estado do Amazonas (Seduc), 1989.

GUIMARÃES, Alzira Souza et al. Nheengatu tapajoara. *LEETRA Indígena*, São Paulo, n. 16, v.1, Edição Especial, 2015. Disponível em: <http://issuu.com/grupo.leetra/docs/tapajoarafinalsemmarcas>. Acesso em: 2 out. 2015.

HARTT, Charles Frederick. Notas sobre a língua geral ou tupi moderno do Amazonas. *Anais da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro*, Rio de Janeiro, v. 51, pp. 305-390, 1938. Disponível em: <http://www.google.com.br/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwiiroL4m8TKAhXBVh4KHf5BCXcQFggcMAA&url=http%3A%2F%2Fbiblio.wdfiles.com%2Flocal--files%2Fhartt-1938-notas%2Fhartt_1938_notas.pdf&usg=AFQjCNEtLs4Mo1rN_QhRnl0GfXs_gAPKWw&bvm=bv.112454388,d.dmo>.

______. Notes on the lingoa geral or modern tupí of the Amazonas. *Transactions of the American Philological Association*, Baltimore, v. 3, pp. 58-76, 1872. Disponível em: <http://www.etnolinguistica.org/biblio:hartt-1872-notes/p/4>.

HOLLANDA, Sérgio Buarque de. *Raízes do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras, 1995.

INSTITUTO BRASILEIRO DE GEOGRAFIA E ESTATÍSTICA - IBGE. *Censo demográfico 2010 - Caracterísicas gerais dos indígenas - Resultados do universo*. Rio de Janeiro: IBGE, 2010. Disponível em: < https://biblioteca.ibge.gov.br/visualizacao/periodicos/95/cd_2010_indigenas_universo.pdf>. Acesso em 15 fev. 2021.

______. *Os indígenas no censo demográfico 2010 – primeiras considerações com base no quesito cor ou raça*. Rio de Janeiro: IBGE, 2012. Disponível em: <https://ibge.gov.br/indigenas/indigena_censo2010.pdf>. Acesso em 15 fev. 2021.

______. *Cidades@/Amazonas/São Gabriel da Cachoeira/Panorama*. 2021 [2010] Disponível em: <https://cidades.ibge.gov.br/brasil/am/sao-gabriel-da-cachoeira/panorama>. Acesso em 15 fev. 2021.

LABRE, A. R. P.. *Rio Purus. Notícia*. Maranhão: Typ. Do Paiz. Imp. M. F. V. Pires, 1872. Disponível em: <https://books.google.com.br/books?id=xpI6AQAAMAAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false>. Acesso em 15 fev. 2021.

LAMARCA, Eric Tadeu. *Alexandre Rodrigues Ferreira e sua Viagem ao Rio Negro*. 2015. 117f. Dissertação (Mestrado) – Programa de Pós-Graduação em Literatura Brasileira, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2015.

LEETRA INDÍGENA. v. 3, n. 3. *Edição Especial: Yasú Yapurũgtitá Yẽgatú*. São Carlos-SP: Universidade Federal de São Carlos, Laboratório de Linguegens LEETRA, 2014.

______. n. 17, v. 1. *Edição Especial: Escola Kariamã conta umbuesá*. São Carlos-SP: Universidade Federal de São Carlos, Laboratório de Linguegens LEETRA, 2015.

LOBO, Tânia C. F.; MACHADO FILHO, Américo V. L.; SILVA, R. V. M. Indícios de língua geral no sul da Bahia na segunda metade do século XVIII. In: LOBO, Tânia et al. (Org.). *Para a história do português brasileiro. VI: novos dados, novas análises*. Salvador: EDUFBA, 2006 (pp. 609-630).

LOEWEN, Henry; MARTINHO, Paulo; MÜLLER, Sophie; NEW TRIBES MISSION. *O Novo Testamento em nyengatu*. Manaus: Missão Novas Tribos do Brasil, 1973.

MAGALHÃES, José Vieira Couto de. *O SELVAGEM*. Rio de Janeiro: Typographia da Reforma, 1876. Disponível em: <http://www.etnolinguistica.org/biblio:magalhaes-1876-selvagem>.

MARCOY, Paul. *Voyage a travers l´Amérique du Sud, de l´Océan Pacifique à ´Océan Atlantique*. Paris: Hachette, 1869, 2 v.

MARTIUS, Karl Friedrich Philip von. *Beiträge zur ethnographie und sprachenkunde amerikas zumal brasiliens, II. Glossaria linguarum brasiliensium*. Leipzig: Friedrich Fleischer, 1867. Disponível em: <http://www.google.com.br/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwiCrITXp8TKAhXMmh4KHdzGDrgQFggeMAA&url=http%3A%2F%2Fetnolinguistica.wdfiles.com%2Flocal--files%2Fbiblio%253Amartius-1867-beitrage%2Fmartius_1867_beitrage_v2.pdf&usg=AFQjCNFMDXYRC6zWdmEP3VYhvsWJXf9Anw>. Acesso em: 30 jan. 2015.

MELGUEIRO, Edilson Martins. *Sobre a natureza, expressão formal e escopo da classificação lingüística das entidades na concepção do mundo dos Baníwa*. 2009. 150 f., il. Dissertação (Mestrado em Linguística) - Universidade de Brasília, Brasília, 2009. <https://repositorio.unb.br/handle/10482/4338>. Acesso em: 30 jan. 2019.

MELGUEIRO, Edilson Martins; CABRAL, Ana Suelly Arruda; MARTINS, Marci Fileti. Orações relativas em Nheengatú ou Ingatú. In: *Revista Brasileira De Linguística Antropológica*, *11*(02), 16. 2019. Disponível em: <https://doi.org/10.26512/rbla.v11i02.28115>

MIRANDA, Vicente Chermont de. Estudos sobre o nheêngatú. In: *Anais da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro*, volume LXIV, pp. 5-307. Rio de Janeiro: Imprensa Nacional, 1944. Disponível em: <http://etnolinguistica.wdfiles.com/local--files/biblio%3Amiranda-1944-nheengatu/miranda_1944_nheengatu.pdf>. Acesso em: 30 jan. 2020.

MISSÃO NOVAS TRIBOS DO BRASIL. *Nyengarisawa yamee purangawaa Deus supe arama - Cânticos de Louvor a Deus em Nyengatu*, 2016.

MONSERRAT, Ruth Maria; BARROS, Candida; SCHMIDT-RIESE, Roland. "Usos discursivos dos parênteses em um catecismo jesuítico na língua geral da Amazônia ([175-])". In: *Revista de Estudos da Linguagem*, Belo Horizonte, v. 25, n. 1, pp. 85-110, 2017.

MOORE, Denny; FACUNDES, Sidney; PIRES, Nádia. "Nheengatu (LGA), it's history, and effects of language contact. In: *Proceedings of the Meeting of the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas* 2, n. 4: pp. 93-118, 1993.

MUNIZ, Abrão Alvares. *Terra das Línguas*. Org. Gilvan Müller de Oliveira. Manaus: Seduc / AM, 2001.

MURAWAKI, Yugo. Statistical Modeling of Creole Genesis. In: *Proceedings of NAACL-HLT 2016*, pp. 1329–1339, San Diego, California, 12 a 17 de junho, 2016. Disponível em < https://aclanthology.org/N16-1158.pdf > Acesso em: 15 fev. 2021.

NAVARRO, E. A. *Método moderno de tupi antigo: a língua do Brasil dos primeiros séculos.* 3.ed. São Paulo: Editora Global, 2005.

______. *Dicionário de tupi antigo: a língua indígena clássica do Brasil*. São Paulo: Editora Global, 2013.

______. *Curso de língua geral (nheengatu ou tupi moderno)*. São Paulo: 2016 [2011].

______. *Narração Que Faz Um Sertanejo A Um Seu Amigo De Uma Viagem Que Fez Pelo Sertão*. [S.l.]: [201-?] [1]. Disponível em: <http://tupi.fflch.usp.br/sites/tupi.fflch.usp.br/files/Narra%C3%A7%C3%A3o%20que%20faz%20um%20sertanejo%20a%20um%20seu%20amigo%20de%20uma%20viagem%20que%20fez%20pelo%20sert%C3%A3o_0.pdf>. Acesso em: 15 ago. 2017. (Uma versão anterior, menos atualizada, foi publicada com o nome de "A Escravização dos Índios num Texto Missionário em Língua Geral do Século XVIII". In: *Revista USP*, 78. São Paulo, junho-julho-agosto de 2008).

______. *O Corista Europeu. Tradução de um texto anônimo, em língua geral da Amazônia, do século XVIII*. [S.l.]: [201-?] [2]. Disponível em: <http://tupi.fflch.usp.br/sites/tupi.fflch.usp.br/files/O%20CORISTA%20EUROPEU.pdf>. Acesso em: 15 ago. 2017. (Uma versão anterior, menos atualizada, foi publicada em *Língua e Literatura*. São Paulo, FFLCH da USP, n. 27, 2009).

______. *Lida dos missionários com os sertanejos, tradução de texto do século XVIII, em língua geral amazônica*. [S.l.]: [201-?] [3]. Disponível em: <http://tupi.fflch.usp.br/sites/tupi.fflch.usp.br/files/O%20%C3%BAltimo%20ref%C3%BAgio%20da%20L%C3%ADngua%20Geral%20no%20Brasil_0.pdf.>. Acesso em: 15 ago. 2017.

NOBRE, Wagner Carvalho de Argolo. *Introdução à história das línguas gerais no Brasil: processos distintos de formação no período colonial*. 2011. 229 f. Dissertação (mestrado) – Universidade Federal da Bahia, Instituto de Letras, Salvador, 2011.

O DICCIONARIO anonymo da lingua geral do Brasil, publicado de novo com seu reverso por Julio Platzmann. Edição facsimilar. Leipzig: B. G. Teubner, 1896. Disponível em: <http://www.etnolinguistica.org/biblio:anonimo-1896-diccionario>. Acesso em: 20 nov. 2013.

OLIVEIRA, Gilvan Müller de; SCHWADE, Maurício Adu. (Org.). Yẽgatu Resewa = Yẽga, yũbuesa ĩdijina / Organizado por Gilvan Müller de Oliveira, Maurício Adu Schwade; [textos de] Adriana Gomes Miguel... [et. al.]. Manaus-AM: Edua, 2012.

OLIVEIRA, Simão. Aprovação. In: ARAÚJO, Antônio de. *Catecismo Brasilico da Doutrina Christãa* (emendada por Bartolomeu de Leão). Lisboa: Oficina de Miguel Deslandes, 1686.

PAYEMA, Zoyla. *Diccionario de ciencias nyeengatu*. Bogotá: Fundación Etnollano, 2002.

PORTAL DA HISTÓRIA DO CEARÁ, Jorge Augusto Studart. Disponível em: < https://portal.ceara.pro.br/index.php?option=com_content&view=article&id=1624&catid=292&Itemid=101>. Acesso em: 13 fev. 2021

PRAZERES, Frei Francisco de Nossa Senhora dos. Poranduba maranhense, ou relação historica da provincia do Maranhão [...] com [...] um dicionario abreviado da lingua geral do Brazil. In: *Revista Trimensal do Instituto Historico e Geographico Brazileiro*, Rio de Janeiro, v. 54, pt. 1, pp. [4]-277, 1891. Disponível em: <http://www.google.com.br/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwjWpNPancTKAhXJ0h4KHTpcCHYQFggcMAA&url=http%3A%2F%2Fetnolinguistica.wdfiles.com%2Flocal--files%2Fbiblio%253Aprazeres-1891-poranduba%2Fprazeres_1891_poranduba.pdf&usg=AFQjCNFktqbEHuHXZUeS5UGQveWACHLTjA&bvm=bv.112454388,d.dmo>. Acesso em: 20 jul. 2013.

RODRIGUES, Aryon. “As línguas gerais sul-americanas”. In: *Papia* 4(2), São Paulo, pp. 6-18, 1996.

RODRIGUES, João Barbosa. *Poranduba amazonense*. Rio de Janeiro: Tipografia de G. Leuzinger & filhos, 1890. Disponível em: <http://www.etnolinguistica.org/biblio:rodrigues-1890-poranduba>. Acesso em: 13 jul. 2014.

______. *Vocabulario indigena comparado para mostrar a adulteração da língua (complemento do Poranduba Amazonense)*. Rio de Janeiro: Typ. de G. Leuzinger & Filhos, 1892. Disponível em: <http://www.etnolinguistica.org/biblio:rodrigues-1892-vocabulario>.

______. Vocabulario indígena com a orthographia correcta (complemento da Poranduba Amazonense). In: *Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro* vol. XVI (1889-1990), fasc. n. 2 Rio de Janeiro: Typ. Leuzinger, 1894. Disponível em: <http://etnolinguistica.wdfiles.com/local--files/biblio%3Arodrigues-1894-vocabulario/RodrJBarb_VocIndOrtogrCorreta1894_OCR.pdf>

ROHTER, Larry. Language Born of Colonialism Thrives Again in Amazon. In: *The New York Times*, 28 agost. 2005. Nova York: The New York Times Company, 2005. Disponível em: <https://www.nytimes.com/2005/08/28/world/americas/language-born-of-colonialism-thrives-again-in-amazon.html>. Acesso em: 15 fev. 2019.

RONDON, Frederico. *Uaupés: hidrografia – demografia – geopolítica*. Rio de Janeiro: Imprensa Militar, 1945.

SAINT-HILAIRE, Auguste de. *Viagem às nascentes do rio São Francisco e pela província de Goyaz*. São Paulo: Nacional, 1937. 2v. Disponível em: <http://www.brasiliana.com.br/obras/viagem-as-nascentes-do-rio-sao-francisco-e-pela-provincia-de-goias-2-vol/pagina/5/texto>. Acesso em: 22 nov. 2014.

SÃO GABRIEL DA CACHOEIRA. Câmara Municipal. Lei 145, de 11 de dezembro de 2002. Dispõe sobre a co-oficialização das línguas nheengatu, tukano e baniwa, à língua portuguesa no município de São Gabriel da Cachoeira/Estado do Amazonas. 2002. Disponível em: <http://site-antigo.socioambiental.org/nsa/detalhe?id=604>. Acesso em: 4 set. 2015.

SCHMITZ, John Robert. A problemática dos dicionários bilíngues. In: OLIVEIRA, A. M.; ISQUIERDO A. N. (Org.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande: Editora UFMS, 1998, pp. 159-168.

SCHWADE, Michéli Carolíni de Deus Lima. *Descrição fonético-fonológica do nheengatu falado no Médio Rio Amazonas*. 2014. 109f. Dissertação (Mestrado) – Universidade Federal do Amazonas, Manaus, 2014. Disponível em: <http://tede.ufam.edu.br/handle/tede/4610>. Acesso em: 5 nov. 2015.

SEIXAS, Manoel Justiniano de. *Vocabulario da lingua indigena geral para o uso do Seminario Episcopal do Pará*. Pará: Typ. de Mattos e Compª. 1853. Disponível em: <http://dedalus.usp.br/F/9YTB6K7TACQ166BSQQE6L13JHSI62US1PKYBRPPTNQU1M7NUF2-16517?func=service-media-exec&doc_library=USP01&doc_number=000267363&media_index=00001&func_code=WEB-BRIEF>. Acesso em: 2 ago. 2015.

SILVA, Raynice Geraldine Pereira da. *Estudo Morfossintático da Língua Sateré-Mawé*. 2010. 350f. Tese (Doutorado) – Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), Campinas, 2010.

SILVA, Denise. *Estudo lexicográfico da língua terena: proposta de um dicionário bilíngue terena-português*. 2013. 292f. Dissertação (Mestrado) – Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" (UNESP), Araraquara, 2013.

SILVA, Fabiana Sarges da. *A lei de cooficialização das línguas tukano, nheengatu e baniwa em São Gabriel da Cachoeira: questões sobre política linguística em contexto multilíngue*. 2013. 193f. Tese (Doutorado) – Universidade Federal do Amazonas, Manaus, 2013.

SILVA, Roberto James. *Revisitando Paul Marcoy em sua passagem pelo Amazonas: viajantes naturalistas e a vulgarização científica no século XIX*. ANPUH-SP, Franca-SP, 2010. Disponível em <http://www.anpuhsp.org.br/sp/downloads/CD%20XX%20Encontro/PDF/Autores%20e%20Artigos/James%20Silva%20Texto%20ST-5%20Anpuh-SP%202010.pdf>. Acesso em 13 dez. 2017.

SOUZA, Francisco Bernardino de. *Lembranças e curiosidades do Valle do Amazonas*. Pará: Typ. do Futuro, 1873. Disponível em <https://books.google.com.br/books?id=WYyCEuxxv7MC&printsec=frontcover&hl=pt-BR&source=gbs_book_other_versions_r&cad=3#v=onepage&q&f=false>. Acesso em: 17 fev. 2021.

______. *Pará e Amazonas, pelo encarregado dos trabalhos ethnographicos*. Rio de Janeiro: Typographia nacional, 1874-1875. Disponível em <https://archive.org/details/pareamazonaspel00madegoog/page/n341/mode/2up?q=34>. Acesso em: 17 fev. 2021.

STRADELLI, Ermanno. *Vocabulário português-nheengatu, nheengatu-português*. Cotia: Ateliê Editorial, 2014 [1929].

______. Vocabulário português-nheengatu, nheengatu-português. *Revista do Instituto Historico e Geographico Brasileiro,*

Rio de janeiro, tomo 104, v. 158, pp. 9-768, 1929. Disponível em: <http://www.etnolinguistica.org/biblio:stradelli-1929-vocabularios>. Acesso em: 10 jul. 2014.

STREHLER, René G. As marcas de uso nos dicionários. In: OLIVEIRA, A. M.; ISQUIERDO A. N. (Org.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande: Editora UFMS, 1998, pp. 169-178.

STUDART, Jorge. Ligeiras noções da Língua Geral. In: *Revista do Instituto do Ceará*, ano XL, 1926 (pp. 26-38). Disponível em: < https://www.institutodoceara.org.br/revista/Rev-apresentacao/RevPorAno/1926/1926-LigeirasnocoesdaLinguaGeral.pdf>. Acesso em 10 set. 2018.

SYMPSON, Pedro Luiz. *Grammatica da língua brasílica geral, fallada pelos aborígenes das províncias do Pará e Amazonas*. Manaus: Typographia do Commercio do Amazonas, 1877. Disponível em: <http://dedalus.usp.br/F/LLIYHU3D7LAH4MRJDED4SQ19Q8NMUQ8RNIKR89DE11Y6YKY8JJ-07367?func=service-media-exec&doc_library=USP01&doc_number=000267369&media_index=00001&func_code=WEB-BRIEF>. Acesso em: 25 set. 2015.

TASTEVIN, Constantino. *Grammatica da lingua tupy*. São Paulo: Officinas do Diario Official, 1923 [Separata do Tomo XIII da Revista do Museu Paulista].

TAYLOR, Gerald. *Apontamentos sobre o nheengatu falado no Rio Negro, Brasil*. [S.l.]: [201-?]. Disponível em: <http://www.google.com.br/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&ved=0ahUKEwiVkumI9pDKAhWMipAKHeZFBJoQFggtMAM&url=http%3A%2F%2Fwww.vjf.cnrs.fr%2Fsedyl%2Famerindia%2Farticles%2Fpdf%2FA_10_01.pdf&usg=AFQjCNHiNqyJreER1JaB26fkPCD9Qgtskg>. Acesso em: 15 set. 2015.

TU, Tungmen. “La definición lexicográfica de los diccionarios bilingues español-chino en el aprendizaje de la cultura española”. In: *Asele*, Actas VX, Sevilla, pp. 868-74, 2004.

TURAZZA, Jeni Silva. *Léxico e Criatividade*. São Paulo: Editora Plêiade, 1996.

XETARA, Claudia Maria. Os dicionários bilíngues e o problema da tradução. In: OLIVEIRA, A. M.; ISQUIERDO A. N. (Org.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande: Editora UFMS, 1998, pp. 179-186.

WALLACE, Alfred Russel. *Viagens pelo Amazonas e Rio Negro*. (Notas de Basílio de Magalhães). Brasília: Senado Federal, Conselho Editorial (Edições do Senado Federal ; v. 17), 2004. Disponível em: <https://www2.senado.leg.br/bdsf/bitstream/handle/id/1092/706863.pdf?sequence=4&isAllowed=y>. Acesso em: 17 fev. 2021.

WEIGEL, Valéria Augusta. Igreja e indígenas do Alto Rio Negro: do internato à escola bilíngue. In: *Dialógica*, vol.1, n. 1, 2006. Manaus: Faculdade de Educação - FACED/UFAM, 2006. Disponível em: <http://cefort.ufam.edu.br/dialogica/index.php?option=com_content&view=article&id=160&Itemid=131>. Acesso em: 15 fev. 2019.

WRIGHT, Robin M.. *História indígena e do indigenismo no Alto Rio Negro*. Campinas, SP: Mercado de Letras; São Paulo: Instituto Socioambiental – ISA, 2005.

REFERÊNCIAS CITADAS APENAS NOS VERBETES DO DICIONÁRIO NHEENGATU-PORTUGUÊS

ACADEMIA REAL DAS CIÊNCIAS DE LISBOA (publ.). *Collecção de noticias para a historia e geografia das Nações Ultramarinas, que vivem nos dominios portuguezes, ou lhes são visinhas: publicada pela Academia Real das Sciencias* (tomo 3). Lisboa: Typografia da Academia Real das Sciencias de Lisboa, 1825.

ALMEIDA, Argus Vasconcelos de. *Hsitoriae rerum naturalium - ensaios histórico-culturais sobre as ciências biológicas*. Volume 1. Recife: Editora Universitária da UFRPE, 2016. Disponível em <https://repository.ufrpe.br/bitstream/123456789/2345/3/livro_ensaioshistoricosculturais1.pdf>

ANCHIETA, José de. *Arte de gramática da lingoa mais usada na costa do Brasil*; apresentação de Fernando da Rocha Peres. Publicada por Júlio Platzmann. Edição facsimilaria stereotypa. Salvador: EDUFBA, 2014 [1595].

BIOCCA, Ettore. *Viaggi tra gli Indi: Alto Rio Negro — Alto Orinoco. Appunti di un biólogo*. Roma: Consiglio Nazionale Delle Ricerche, 1965.

BRUNO, Paulo Roberto de Abreu. *Saberes na saúde indígena: estudo sobre processos políticos e pedagógicos relativos à formação de agentes de saúde tikuna no Alto Solimões (AM), Brasil*. 2008. 265 f. Tese (doutorado) – Instituto Oswaldo Cruz, Ensino em Biociências e Saúde, Rio de Janeiro, 2008.

CASCUDO, Luís da Câmara. *Geografia dos Mitos Brasileiros*. São Paulo: Global, 2012.

MARTIUS, C. F. P. von, 1860. Die Thiernamen in der Tupi-Sprache. In: *Sitzungsberichte der kaiserlichen bayerischen Akadenmie der Wissenschaft zu München*. München: Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1860: pp. 471-539.

MENDES, Amado. *Vocabulário Amazônico: Estudos*. São Paulo: Sociedade Impressora Brasileira (Brusco & Cia.), 1942. Disponível em <http://etnolinguistica.wdfiles.com/local--files/biblio%3Amendes-1942-vocabulario/Mendes_1942_Vocabul%C3%A1rioAmazonico.pdf>. Acesso em: 30 jan. 2020.

NIMUENDAJÚ, Curt. Vocabularios Makusí, Wapicána, Ipurinã' e Kapisanã'. In: *Journal de la Société des Américanistes*. Tomo 44, 1955. (pp. 179-197). Disponível em <http://etnolinguistica.wdfiles.com/local--files/biblio%3Animuendaju-1955-vocabularios/nimuendaju_1955_vocabularios.pdf>

OLIVEIRA, Christiane Cunha de. *Uma descrição do Baré (Arawak) – Aspectos fonológicos e gramaticais*. 1993. 138 f. Dissertação (mestrado) – Universidade Federal de Santa Catarina, Departamento de Língua e Literatura Vernáculas, Florianópolis, 2011. Disponível em <https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/157788/95705.pdf?sequence=1&isAllowed=y> Acesso em: 20 nov. 2018.

PACHECO, José Fernando. Aves da caatinga - uma análise histórica do conhecimento. In: J. M. C. Silva, M. Tabarelli, M. T. Fonseca e L. V. Lins (editores). *Biodiversidade da Caatinga: áreas e ações prioritárias para a conservação* (pp.189-250). MMA, Universidade Federal de Pernambuco, Fundação de Desenvolvimento da UFPE, Conservation International do Brasil, Fundação Biodiversitas e Embrapa Semi-Árido: <https://ainfo.cnptia.embrapa.br/digital/bitstream/item/18268/1/Caatingaaaa.pdf>

PAPAVERO, Nelson; TEIXEIRA, Dante Martins; FIGUEIREDO, José Lima de; PUJOL-LUZ, José Roberto. Os capítulos sobre animais dos "dialogos geograficos, chronologicos, politicos, e naturaes" (1769) de Joseph Barboza de Sáa e a primeira monografia sobre a fauna de mato grosso. In: *Arquivos de Zoologia*. São Paulo: Museu de Zoologia da Universidade de São Paulo. Volume 40(2):75-154, 2009. Disponível em: <file:///C:/Users/DELL/Downloads/12030-Article%20Text-14913-1-10-20120513.pdf>

RAMIREZ, Henri. *Dicionário da Língua Baniwa*. Manaus: Editora da Universidade do Amazonas. 2001.

______. *A Língua dos Hupd'äh do alto Rio Negro - Dicionário e guia de conversação*. São Paulo: Associação Saúde Sem Limites, 2006.

VERISSIMO, José. As populações indigenas e mestiças da Amazonia. *Revista Trimensal do Instituto Historico e Geographico Brazileiro*, Rio de Janeiro, v. 50, pt. 1, pp. 295-390, 1887. Disponível em: <http://www.etnolinguistica.org/biblio:verissimo-1887-populacoes>. Acesso em: 10 jun. 2015.

APÊNDICE: PROPOSTA DE DICIONÁRIO NHEENGATU-PORTUGUÊS

A a

a- (var. **ha-**; **xa-** [hist.]) (*pref. núm.-pess.*) **1)** (pref. núm.-pess. de 1ª p. do sing.) [é utilizado para a flexão número-pessoal dos verbos (da 1ª classe)]: ***Asú kurí ne irumu ne retama kití.*** - Irei contigo para a tua terra.
2) (indica um determinante de 1ª p. do sing. com deverbais que levam o sufixo **-sawa**. V. a **nota gramatical**[1] no verbete **-sawa**): ***Amunhã arikusawa rupí. (Costa, 229, adap.)*** - Eu faço conforme as minhas posses.
■ Reg. hist.: [Costa [a, xa], 180; Stradelli [a, xá], 313; Hartt, [a, xa] 373, [ha] 319, 333, 348, 362] ● (do tupi a-)

-á var. de **-awa**

ã var. de **wana**

aape var. de **ape**

aaresé [hist.] var. de **aresé** ■ Reg. hist.: [Seixas [a'arêcê], 1; Dias [aarecê], 572; Magalhães [aarecê, aárecê], 171, 230, 236]

aari [hist.] var. de **wari**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aari], 181]

aasuí [hist.] var. de **asuí** ■ Reg. hist.: [Hartt [aasuí], 341]

abakatí [hist.] var. de **bakatí** ■ Reg. hist.: [Tastevin [abacati], 689]

abakatí-iwa [hist. adap.] var. de **bakatí-iwa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [abacati-iwa], 689]

abakatí-rana [hist.] var. de **bakatí-rana** ■ Reg. hist.: [Tastevin [abacati-rana], 689]

abakaxí [hist.] var. de **awakaxí** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [abacaxi], 689]

abarewasú [hist.] var. de **awarewasú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Magalhães [abaré uaçú], 135]

abensuári [hist. adap.] (var. **wabensuári**) (*v. tr.*) abençoar: ***Uabensuári riré kwá pãu, umpena aé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 11:24)*** - Depois de abensoar o pão, ele o partiu, [...]. ● (do português abençoar)

abiú (*s.*) **1)** ABIO, ABIU: **a)** o fruto do abieiro; **b)** ABIEIRO, árvore sapotácea {*o mesmo que:* abiú-iwa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [abiu], 689; Amorim [abiu], 277; Stradelli [auio], 329] ● (do tupi amyîu) ◈ **abiuí** [hist.] (*s.*) fruta do abieiro de fruta pequena (*abiuí-iwa*); ◈ **abiú-kaapura** (*s.*) abiu-do-mato, nome comum a algumas árvores; ◈ **abiú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **abiú-rana** (*s.*) abiurana, nome comum a certas árvores; ◈ **abiú-suikiri** (*s.*) certo tipo de abio; ◈ **abiú-tawá** (*s.*) certo tipo de abio; ◈ **abiú-turusú** (*s.*) certo tipo de abio; ◈ **ukukí-abiú** (*s.*) certo tipo de ucuqui

abiuí [hist.] (*s.*) a fruta do abieiro de fruta pequena (*abiuí-iwa*) (Tastevin, 565, 689) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [abiúhi] 565, [abiu-hi] 689] ◆ [der. de **abiú**, **-í**] ◈ **abiuí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore cujo fruto (*abiuí*) é parecido com o abiú, mas muito menor

abiuí-iwa [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore ramalhuda que dá um fruto em tudo parecido com o abiú, mas muito menor (Tastevin, 689) ■ Reg. hist.: [Tastevin [abiuhi-iwa], 689] ◆ [composta de **abiuí**, **iwa**[1]]

abiú-iwa (lit., *pé de abio*) (*s.*) **ABIEIRO**, árvore sapotácea (*Pouteria caimito* (Ruiz & Pav.) Radlk.), de folhas compridas, flores brancas, com fruto de casca vermelha e manchada, também chamada *caimiteiro* {*o mesmo que:* abiú **1b**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [abiù-iwa], 689; Stradelli [auioyua], 329] ◆ [composta de **abiú**, **iwa**[1]]

abiú-kaapura (lit., *abio do mato*) (*s.*) **ABIU**-DO-MATO, nome comum a algumas árvores {*o mesmo que:* abiú-rana} ◆ [composta de **abiú**, **kaapura**[1]]

abiú-maniiwa (lit., *maniva de abio*) (*s.*) certo tipo de maniva, cuja raiz é grossa, tem polpa amarela, consistência branda e sumo abuntante. É utilizada na preparação de farinha, de beiju e de tucupi. ◆ [composta de **abiú**, **maniiwa**]

abiú-rana (lit., *falso abio*) (*s.*) **ABIURANA**, **ABIORANA**, nome comum a mais de uma árvore, entre as quais a *Pouteria lasiocarpa* (Mart.) Radlk {*o mesmo que:* abiú-kaapura} ■ Reg. hist.: [Tastevin [abiu-rana], 689; Stradelli [auiurana], 329; Souza [abiurana], 185] ◆ [composta de **abiú**, **rana**]

abiú-suikiri (lit., *abio verde*) (*s.*) certo tipo de abio ◆ [composta de **abiú**, **suikiri**]

abiú-tawá (lit., *abio amarelo*) *(s.)* certo tipo de abio ◆ [composta de **abiú**, **tawá**]

abiú-turusú (lit., *abio grande*) *(s.)* certo tipo de abio ◆ [composta de **abiú**, **turusú**]

abú *(s.)* avô, vovô: *Tenhuntu indé, **abú**! (Casasnovas, 83)* - Você é à tôa, vovô! ● (talvez do português avô)

abunã [hist.] (var. **bunã**) *(s.)* **ABUNÃ**, iguaria preparada com ovos de tartaruga chocos (Tastevin, 604, 611; Stradelli, 411) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [abunã] 604, [bunã] 611; Stradelli [mbunã], 411]

abuta [hist.] *(s.)* **ABUTUA**, **ABÚTUA**, **ABUTA**, **ABUTINHA**, **BUTUA**, **BUTINHA**, **BUTU**, nome comum a várias plantas da família das menispermáceas (Stradelli, 329; Tastevin, 689, 700) ■ Reg. hist.: [Stradelli [auota, auotua], 329; Tastevin, [abuta] 689, [bota, abuta] 700] ◈ **abuta-rana** [hist.] *(s.)* certo tipo de cipó

abuta-rana [hist.] (lit., *falsa abuta*) *(s.)* certo tipo de cipó "que se raspa para dar de beber a infusão às senhoras de parto" (Tastevin, 689) ■ Reg. hist.: [Tastevin [abuta-rana], 689] ◆ [composta de **abuta**, **rana**]

adabí *(s.)* chicote ritual que consiste num tipo de caniço envolvido com fibra de tucum, usado em cerimônias de iniciação {*v. tb.*: mukubí} ● (provavelmente de origem aruaque)

adéu [hist.] *(interj.)* (exprime invocação ou chamamento:) ó (Hartt, 359): ***Adéu** uka yara! (Hartt, 359)* - Ó de casa! ■ Reg. hist.: [Hartt [adéu], 359]

adí (var. **até**[2] [hist.]; **axí** [hist.]) *(interj.)* (expressa repugnância, aborrecimento, espanto, desprezo ou zombaria:) **AXI**! (AM, PA), Vixe! Eita! Nossa!: *— Se kiwira uyupipika paraname. — **Adí**! Uwitá será sembiiwa kití?* - — Meu irmão naufragou no rio. — Nossa! Ele nadou para a margem?

● **adí tupana** (expressa repugnância, aborrecimento, espanto, desprezo ou zombaria:) Vixe! Eita! Nossa! Meu deus!: *— Nhaã yawara usuú se pú! — **Adí tupana**!* - — Aquele cachorro mordeu a minha mão! — Meu deus!
■ Reg. hist.: [Stradelli [axy], 329; Sympson [achy], 76; Amorim [a'té], 444] ● (talvez do tupi eti)

adurari *(v. tr.)* adorar ■ Reg. hist.: [Costa [adorari], 180] ● (do português adorar)

aé **1)** *(pron. 1ª cl.)* (pron. pess. de 3ª p. do sing.): **a)** (pron. suj.) ele (a): ***Aé** ti umbaú pirá kiinha-ima.* - Ele não come peixe sem pimenta.; ***Aé** se rimirikú.* - Ela é minha esposa.; ***Aé** puranga retana.* - Ela é muito bonita.; *Yautí unheẽ i xupé: — Se kweré ana asikari, **aé** pu usú retana. (Magalhães, 178-9, adap.)* - O jabuti disse a ela: — Já estou cansado de procurar, parece que ele foi-se completamente.; ***Aé** uikú kupixá-pe. (Magalhães, 100, adap.)* - Ele está na roça.; ***Aé** usú wã i tawa kití. (Hartt, 335, adap.)* - Ele foi para a aldeia dele.; *Ti manungara **aé** unheẽ. (Amorim, 283, adap.)* - Ela não disse coisa alguma.; **b)** (pron. obj.) o (a): *Yawaraté upuri, uyana, umaité suasú uyuká-putari **aé**. (Magalhães, 223, adap.)* - A onça pulou, correu, pensando que o veado queria matá-la.; *[...] usikí **aé** tupasama irumu. (Magalhães, 218, adap.)* - [...] puxou-o com a corda.; *Pitiapo paya usú uyuuka **aé** garapá-pe, [...]. (Amorim, 85, adap.)* - O pai de Pitiapo foi buscá-la no porto, [...].; *Asuí Jesus upisika **aé** i pú irumu, asuí umukaturu **aé**, asuí uxari usú (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 14:4)* - Em seguida Jesus pegou-o com sua mão e curou-o, depois o deixou partir.

2) *(pron. dem. (s. e adj.))* esse (s, a, as), aquele (s, a, as); isso, aquilo: *Awá taá **aé** Tupana? (Aguiar, 23)* - Quem é esse Deus?; ***Aé** kunhã unheẽ: — Aputari. (Rodrigues, 120, adap.)* - Aquela mulher disse: — Eu quero.; *Aintá usika ramé aape, i manha umaã **aé** kurumĩ uyuká wana i paya payé-itá irumu katú. (Rodrigues, 122, adap.)* - Quando eles chegaram lá, a mãe viu que aquele menino tinha matado o pai e também os pajés.; *Yasí uyaxiú ara pukusawa, pituna pukusawa, **aé** paá sesá yukisé uyana iwí ara rupí, usika katú paranawasú upé. (Rodrigues, 211, adap.)* - A Lua chorou o dia todo, a noite toda, aquelas suas lágrimas, contam, correram por sobre a terra e chegaram até ao mar.; *Aré, puranga, **aé** yepé ayuri asikari ne irumu, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)* - Está certo, está bem, era isso que eu vinha buscar com você, [...].

● (do tupi a'e) ◈ **aentu** *(adv.)* há pouco, acaba de, acabou de; ◈ **aintá** *(pron. 1ª e 2ª cl.)* **1.** eles (as); os (as); **2.** seu (s, a, as), deles (as); ◈ **aité** *(pron.)* ele mesmo, ela mesma, isso mesmo; esse (s, a, as); aquele (s, a, as), isso, aquilo; ◈ **aiwana** *(adv.)* **1)** já; eis; logo, daqui a pouco, dali a pouco; **2)** então (nesse ou naquele momento); em seguida; ◈ **akití** *(adv.)* para lá, naquela direção; ◈ **akwera** *(adv.; adj.)* **1)** antigamente, há muito tempo; **2)** passado, acabado, mais recente, último (fal. de ano, mês etc.); ◈ **ape** *(adv.; conj.)* **1)** aí, alí, lá, acolá; **2)** aí, por ocasião disso, então; **3)** portanto; ◈ **aresé** *(conj.)* por isso, por causa disso; ◈ **ariré**[1] *(adv.)* **1)** depois disso, depois; **2)** (fig.) (forma rude ou jocosa de resposta afirmativa:) é claro que sim, é óbvio que sim; ◈ **arupí**[1] *(adv.)* por lá, por ali, por aí; ◈ **asuí** *(adv.; conj.)* **1)** (de espaço:) de lá, dali, daí; **2)** (de tempo:) daí, em

seguida, a seguir; então; depois (disso); passado um tempo; **3)** (pode introduzir uma conclusão, a partir de uma referência anterior) daí, dada essa circunstância, em consequência disso, por causa disso; **4)** [hist.] daí, desde então; **5)** e

aentu *(adv.)* há pouco, acaba de, acabou de [ocorre em posição pré-verbal]: *— Aikwé será ne manha? — Eẽ, **aentu** usika.* - — Sua mãe está? — Sim, acabou de chegar. ◆ [der. de **aé**, **-ntu**]

aerupí [hist.] var. de **arupí**[1] ■ Reg. hist.: [Hartt [aerupí], 380, 383]

aesuí [hist.] var. de **asuí** ■ Reg. hist.: [Magalhães [aé çuí], 170]

aí *(s.)* preguiça, **AÍ**, **AÍGUE**, mamífero edentado da família dos bradipodídeos: *Nhaã kunhatãi urikú simbawa **aí**.* - Aquela menina tem uma preguiça de estimação. ■ Reg. hist.: [Costa [ahi], 180; Stradelli [ay], 329; Hartt [ay], 341; Rodrigues [ay], 161; Tastevin [ahɨ], 691; Stradelli [aĩ], 316; Coudreau [oûi], 466; Magalhães [oɨɨ], 91; Amorim [ahy], 165, 167] ● (do tupi a'y) ◈ **aí-ira** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de mel; ◈ **aí-ira-manha** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abelha; ◈ **aí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) aiuba, árvore da família das lauráceas (*Aniba permollis* (Nees) Mez); ◈ **aí-kurumĩ** (*s.*) certo tipo de preguiça pequena que habita regiões de igapó; ◈ **aí-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) preguiça-pequena, mamífero da família dos bradipodídeos; ◈ **aí-pirí** [hist.] (*s.*) aipiri, nome comum a certas leguminosas; ◈ **aí-puampé** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado no arremate de urupemas; ◈ **aí-tapurú** (*s.*) lagarta-preguiça (pop.), certo tipo de lagarta

aí-ira [hist. adap.] (lit., *mel de preguiça*) *(s.)* nome dado ao mel produzido pela *aí-ira-manha* (Straedelli, 329) ■ Reg. hist.: [Straedelli [ay ira], 329] ◆ [composta de **aí**, **ira**[1]]

aí-ira-manha [hist. adap.] (lit., *abelha de preguiça* ou *abelha-preguiça*) *(s.)* certo tipo de abelha cuja colmeia se parece com uma preguiça agarrada a uma árvore (Tastevin, 691; Stradelli, 329) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ahɨ-ira manha], 691; Stradelli [ay ira manha], 329] ◆ [composta de **aí**, **ira-manha**]

aí-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de preguiça*) *(s.)* **AIUBA**, **AUUVA**, **AJUBA**, **ANIÚBA**, árvore de grande porte da família das lauráceas (*Aniba permollis* (Nees) Mez) (Stradelli, 318) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aĩ-yua], 318] ◆ [composta de **aí**, **iwa**[1]]

aíka ({t}, r, s) *(s.)* **1)** nervo: *[...] se **raíka** suí uyukwáu kurí iwira, pe mirapara-xama arama [...]. (Rodrigues, 268, adap.)* - [...] de meus nervos aparecerá a envira, para a corda de seus arcos [...].

2) tendão: *Wasá **raíka** uyeréu kurawá arama, [...]. (Rodrigues, 271, adap.)* - O tendão de Uaçá virou o curauá, [...].

3) veia, artéria: *Tuwí uyana **saíka** upé. (Seixas, 52, adap.)* - O sangue corre nas veias.

■ Reg. hist.: [Costa [çahica], 186; Dias [saicá], 570; Seixas, [saiêca] 46, [saíca] 52; Rodrigues, [raíca] 268, [sahica] 270, [rahica] 271; Stradelli [sayca, sauyca, rayca, rauyca], 257; Tastevin, [sayɨca, rayɨca] 662, [tayɨca, sayɨca, rayɨca] 562, 669] ● (do tupi aîyka (t, r, s)) *v.:* **raíka**, **saíka**[1], **taíka**.

aí-kurumĩ (lit., *preguiça-menino*) *(s.)* certo tipo de preguiça pequena que habita regiões de igapó ◆ [composta de **aí**, **kurumĩ**[1]]

aikwé *(part.)* **1)** (indica existência:) haver, ter, existir: ***Aikwé** será tukunaré kwá ipawa mirĩ upé?* - Tem tucunaré neste laguinho?; *Kuxiima, yané rundewara-itá ta upurakí kaá kití. Asuí **aikwé** yuíri makú-itá nharú waá-itá kaá rupí. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - Antigamente, nossos antepassados trabalhavam na mata. E havia também índios ferozes na mata.; *yawara-kaapura: [...] marupiára aintá. **Aikwé** turusú waá asuí kwaíra waá. Umbaá yambaú aé. Nharú aintá. (Payema, 61, adap.)* - cachorro-do-mato: [...] eles são bons caçadores. Há o que é grande e o que é pequeno. Nós não o comemos. Eles são bravos.; *Mayé yamunhã-kwáu mendarisawa ti ramé **aikwé** paí. (Costa, 176)* - Modo de celebrar casamento na ausência do padre [lit., "como podemos fazer casamento quando não há padre"].; ***Aikwé** paá yepé mendasara Matapí Kaxiwera upé urikú waá musapiri tayera kunhamukú. (Amorim, 283, adap.)* - Havia, contam, na Cachoeira do Matapi, um homem casado que tinha três filhas moças.; *Nhaãsé paá ape **aikwé** yawaraté reté waá-itá, umbaú waá-itá mira. (Leetra Indígena. n. 17, 51, adap.)* - Porque lá há onças verdadeiras, que devoram pessoas.; *[...], **aikwé** ana yepé yasí ayaxiú. (Amorim, 164, adap.)* - [...], há já [o período de] uma lua que eu choro.

2) estar presente, estar aqui, estar aí, estar ali; eis: ***Aikwé** será Ana?* - A Ana está?; ***Aikwé** yapakaní, se anga rasusara. (Rodrigues, 287, adap.)* - Aí está o jacapanim, guia da minha alma.; *— Makití se igara? — **Aikwé** (Stradelli, 317, adap.)* - — Onde está a minha canoa? — Aqui está.

3) eis que; aí, aqui (antes de um verbo): ***Aikwé** uri se paya.* - Aí vem meu pai.; *Asuí pituna pitérupi aintá usasemu, aintá unheẽ: — **Aikwé** uri kwá noivo, pesú ana pesuantí aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 25:6)* - E à meia-noite gritaram, dizendo: — Aí vem o noivo, ide ao encontro dele.; ***Aikwé** uri yepé apigawa ukara pitera rupí. (Hartt, 357,

adap.) - Aí vem um homem pelo meio da rua.; ***Aikwé** uri yasitatá [...]. (Rodrigues, 321, adap.)* - Aí vem a estrela [...].; ***Aikwé** asú, yurará kaapura! (Magalhães, 189, adap.)* - Aqui vou eu, tartaruga do mato!; *[...], **aikwé** uri dabukurí yandé arama, awá taá kuité?! (Amorim, 27, adap.)* - [...], aí vem dabucuri para nós, mas quem será?; ***Aikwé** amana uri. (Rondon, 118, adap.)* - Aí vem a chuva.; *Itá-itá **aikwé** urikú iraití, aintá resé uyana waá tatá suí. (Amorim, 290, adap.)* - As pedras ei-las que tem breu, que correu sobre elas vindo do fogo.; ***Aikwé** ana uri, kuíri ayumú aé se tĩ irumu (Rodrigues, 154, adap.)* – Aí vem ele, agora eu o flecho com meu bico.

- **aikwé nhuntu** [obso.] - daqui a pouco, dali a pouco, já já, não tarda a, não tarda que (o mesmo que **aikwentu**. V. esse verbete) [tem posição pré-verbal] // Reg. hist.: [Rodrigues [aicoé iunto], 56; Amorim [aikué nhunto], 332, 400]: *[...], **aikwé nhuntu** ana usika kurupira, ixé yuíri asú ana. (Rodrigues, 56, adap.)* - [...], daqui a pouco o curupira já chega, eu também já me vou.; *[...] **aikwé nhuntu** pituna resá-yukisé uyumutinharú, yamuyasuka arama yané pira. (Amorim, 332, adap.)* - [...] não tarda que as lágrimas da noite amadureçam, para lavarmos nosso corpo.

■ Reg. hist.: [Costa [ahiqué], 176, 180; Stradelli [aicué], 317; Magalhães, [aiqué] 97, 189, 210, 267, 278, [aiquãna] 212; Rodrigues, [aé cúi, aé cui] 24, 25, 53, 180, [aicoé] 56, [aicui] 72, 175, [aé icó] 154, [aé cue, aé cué] 188, 201, 258, 267, [ai cué] 233, 240, [aé kué] 277, [aé coé coé] 287, [aiqué] 293, [ay qué] 317, [aequé] 321; Amorim, [aikué] 27, 28, 31, 32, 127, 157, 161, 163, 164, 283, 290, 313, 332, 389, 400, 403, 421, 423, [aikoé] 119, [aikohé] 157, 213, 214; Sympson [aicué], 84; Rondon [aicoé], 118; Hartt, [oikó] 357, [aikó] 362] ● (do tupi aîkobé [a- + ikobé]) ◈ **aikwentu** *(adv.)* daqui a pouco, dali a pouco, já já, não tarda a, não tarda que

aikwentu *(adv.)* daqui a pouco, dali a pouco, já já, não tarda a, não tarda que (o mesmo que **aikwé nhuntu**. V. o verbete **aikwé**) [ocorre em posição pré-verbal]: ***Aikwentu** usika se manha.* - Daqui a pouco chega a minha mãe. ◆ [der. de **aikwé**, **-ntu**]

aimena (t, r, [t]) [hist. adap.] *(s.)* genro (de h.) (Tastevin, 562, 668): *ne **raimena** (Tastevin, 562)* - teu genro

- **NOTA**: Segundo Tastevin (563), que trata do dialeto do Solimões, a forma relacional de terceira pessoa utilizada para esse substantivo era irregular: **i raimena**, "o genro dele". Essa mesma constatação ele faz a respeito dos substantivos **aíra (t, r, t)**, **amunha (t, r, s)**, **uixawa (t, r, s)**, **uwí (t, r, s)** e **atá (t, r, s)**. No rio Negro, no caso das palavras ainda utilizadas, não observa-se essa irregularidade.

■ Reg. hist.: [Tastevin, [taimena, raimena] 562, [taimena], 668] ● (do tupi ayîmena (t, r, t)) *v.:* **raimena**, **taimena**.

aí-mirĩ [hist. adap.] (lit., *preguiça-pequena*) *(s.)* **AÍ-MIRIM**, preguiça-pequena, mamífero da família dos bradipodídeos (Stradelli, 317) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aĩ-mirĩ], 317] ◆ [composta de **aí**, **mirĩ**]

aimuré [hist. adap.] *(s.)* macaco-barrigudo, denominação comum a vários símios do gênero *Lagothrix*, da família dos cebídeos (Stradelli, 175, 317) {*o mesmo que:* kaparú, makaka-marika-yara, makakawasú, marikawasú[2]} // **NOTA**: "O nome de *aimoré* lhe tenho ouvido dar pelos índios que viviam na margem esquerda do Alto Tiquié, afluente do Uaupés, que se chamavam 'Aimoré' ou 'Barriguda tapuia'". (Stradelli, 317) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aimoré], 175, 317]

aínha ({t}, r, s) *(s.)* **1)** [obso.] semente, caroço, grão, bago: *Aé umundéu i karawatana pupé yepé wasaí **raínha**, uyumú i irumu Tibiari resé. (Amorim, 401, adap.)* - Ele meteu um caroço de açaí dentro de sua zarabatana, com ele flechou Tibiari.; *[...] aintá uyumuatiri igara pitérupi upirari arama tukumã **raínha**, umaã arama maã uikú i pupé. (Magalhães, 167, adap.)* - [...] eles ajuntaram-se no meio da canoa para abrir o caroço de tucumã, para ver o que estava dentro dele. {*o mesmo que:* karusu}

2) (fig.) órgão sexual feminino, vagina

■ Reg. hist.: [Costa [çainha], 186, 217; Dias [sainha], 560; Coudreau [rainha, çainha], 473; Seixas [saínha, râínha], 52; Hartt [raiña], 385, 386, 387; Magalhães [rainha], 42, 165, 167; Stradelli, [sainha, rainha] 290-1, [saĩnha, raĩnha] 477, [tainha, rainha, sainha], 183, 471, 488; Tastevin, [taɨnha, ranha] 562, [taɨnha, saɨnha, raɨnha] 667; Amorim, [sayinha] 215, [rayinha] 384, 401] ● (do tupi a'ynha (t, r, s)) *v.:* **raínha**, **saínha**, **taínha**. ◈ **igara-raínha** [hist. adap.] *(s.)* o casco que forma o fundo da canoa e sobre o qual são pregadas as cavernas que devem receber as falcas; ◈ **mukawa-raínha** [hist.] *(s.)* bala (de arma)

aintá [possui o alomorfe **ta**, que ocorre como variante livre nas funções de pron. suj. ou poss.] *(pron. 1ª e 2ª cl.)* **1)** (pron. de 3ª p. do pl.): **a)** (pron. suj.) eles (as) [no caso dos verbos da 2ª classe, sua função assemelha-se à de um pref. núm.-pess.]: *kuẽma renundé paá **aintá** usemu ukara kití, [...]. (Amorim, 28, adap.)* - Antes do amanhecer, contam, eles saíram para o terreiro, [...].; *kuẽma ramé **aintá** unheẽ: — Yasú ana yamunhã yané ruka? (Rodrigues, 205, adap.)* - De manhã eles dizem: — Vamos já fazer a nossa casa?; *Makití taá **aintá** usú? (Hartt, 320, adap.)* - Para onde eles foram?; *[...], asuí mairamé **aintá** usika ana iwitera rupitá-pe, ape **aintá** umaã siiya kumã-iwa-itá. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - [...], e quando eles chegaram ao sopé da montanha, lá eles viram muitas sorveiras.; ***Ta** akanhemu katú **ta** umaã ramé nhaã buya.* - Eles assustaram-se muito quando viram aquela cobra.; **b)** (pron. obj.) os (as): *Kwá kurumĩ-itá umusaruã ixé, aresé amukuna*

aintá. (Amorim, 152, adap.) - Estes meninos fizeram-me saruã, por isso os engoli.; *Yawé werekena-itá umunhã. Aintá uyuíri aintá tawa kwera kití, kwá paraná rumasá-pe, masuí kariwa-itá umusãi **aintá** panhẽ rupí. (Amorim, 37, adap.)* - Assim os uerequenas fizeram. Eles voltaram para sua antiga aldeia, na boca deste rio, donde os brancos os espalharam por toda parte.; *Mairamé paá tatú uyeréu, umaã tuyu umaã uikú **aintá**. (Comunidade Indígena Anamuim, 10, adap.)* - Dizem que quando o tatu virou-se, viu que o velho os estava observando.; *Ape paá umaã yuí-itá upupuri, ape unheẽ tayera-itá supé: — Pemaã nhaã-itá upupuri waá-itá, pesú peyuuka, pemixiri, yasaã arama sa puranga yambaú arã **aintá** (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Então ele viu as rãs saltitando, aí disse para suas filhas: — Olhem aquelas que estão pulando, vão pegar e assem, para provarmos se elas são boas para nós [as] comermos.; **c)** (pron. regido por todas as posposições) eles (as): *Aé uyapí sikantá **aintá** resé, yeperesé aintá uyeréu itá arama. (Amorim, 294, adap.)* - Ele jogou resina nelas, imediatamente elas transformaram-se em pedra.; *Ariré paá i manha umaã aintá uikupukú, usú **aintá** rakakwera usikari arama aintá. (Rodrigues, 124-5, adap.)* - Depois, dizem que sua mãe viu que eles demoravam, foi atrás deles para procurá-los.; *Kunhã-itá, nhaã pukusawa, uyasá pawa ana **aintá** piri. (Amorim, 361, adap.)* - As mulheres, enquanto isso, atravessaram todas para junto deles.; *Ape kwá upurungitá waá amú nheenga rupí urikuté upurandú Deus irumu ukwawa arama mayesawa taá kwá umbeú waá **aintá** supé. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 14:13)* - Então, o que fala em outra língua deve orar a Deus para saber o significado do que diz a eles.; *Asuí usika sangawa yasú arama **aintá** suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 21:5)* - Então chegou o momento de nos separarmos deles, [...].; *Aé upuká, upurasí, upurungitá **aintá** irumu, umuseẽ aintá piá, mairamé aintá unheẽ aé umendari arama **aintá** irumu, aé ti usuaxara. (Amorim, 47, adap.)* - Ela ria, dançava, conversava com eles, adoçava o coração deles, quando eles diziam para ela casar com eles, ela não respondia.

2) (poss. de 3ª p. do pl.) seu (s, a, as), deles (as) [sempre acompanha o substantivo que determina, como um pronome adjetivo]: *Mukũi tapuya manáu usú paá aintá umaã **aintá** kupixawa. Usika ramé **aintá** kupixá-pe, umaã paá suasú umuaíwa **aintá** kupixawa (Rodrigues, 137, adap.)* - Dizem que duas índias manaus foram ver suas roças. Quando chegaram às suas roças, viram, segundo dizem, que o veado estragara as roças delas.; *Usú pawa, ti ana umanduári umunhã **aintá** ruka. (Rodrigues, 206, adap.)* - Vão todos, não se lembram mais de fazer suas casas.; *Ukanhemu kurasí, mira-itá uikú kupixawa kití, **aintá** murakí resé, [...]. (Rodrigues, 219, adap.)* - O sol sumiu, as pessoas estavam na roça, em seus trabalhos, [...].; *[...] panhẽ apigawa-itá uyawáu **aintá** rimirikú-itá suí pituna irumu. (Amorim, 25, adap.)* - [...] todos os homens fugiam de suas mulheres ao vir da noite.; *Ariré umunumunuka tapiira, tayasú, uyapí **aintá** rukwera paraname, [...]. (Amorim, 294, adap.)* - Depois retalhou o tapir, o taiaçu, jogou a carne deles no rio, [...].; *Aintá umaramunha pukusawa paá ií upurakari **aintá** igara upé. Ape paá aintá uyupipika paraná pitérupi. (Casasnovas, 99, adap.)* - Dizem que enquanto eles lutavam a água encheu suas canoas. Aí eles afundaram no meio do rio.; *Pamarí-itá umunhã rẽ **aintá** ruka paraná árupi. (Rodrigues, 214, adap.)* - Os pamaris ainda fazem suas casas em cima do rio.

◆ [composta de **aé**, **-itá**]

aintí (r, s) (var. **antí (r, s)** [hist.]; **antĩ (r, s)** [hist.]) **1)** *(s.)* ponta, extremidade aguda: *Tuyué-itá kuité usaã ukitika suíwa **raintí** resé, ukarãi wirarí-iwa ukitika arama. (Rodrigues, 263, adap.)* - Os velhos então experimentaram esfregar na ponta de suas flechas, rasparam o "pé de curare" para esfregar.; *[...] ayuuka i kãwera se ruíwa **raintí** arama. (Rodrigues, 26, adap.)* - [...] eu tiro seu osso para servir como ponta da minha flecha.; *Remaã nhaã itá, **saintí** upena.* - Veja aquela pedra, a ponta dela quebrou-se. {*v. tb.:* saintisawa}

2) *(s.)* (por extensão:) talo (de planta): *Porominare usú yeperesé uyuuka patawá **raintí**, umunhã tamanduá rikwara. (Amorim, 168, adap.)* - Porominare foi logo tirar talo de patauá, [com ele] fez o ânus do tamanduá.

3) *(v. 2ª cl. / adj.)* [hist. adap.] (ser) pontudo, pontiagudo (Tastevin, 660) {*v. tb.:* saintí[1] **1**}

■ Reg. hist.: [Tastevin [antí, santí, rantí], 607, 660; Rodrigues [ranti], 26, 263; Hartt [rantin], 343; Stradelli [santĩ, santĩn], 478; Amorim [ranti], 168] ● (do tupi atĩ (t, r, s)) *v.:* **raintí**, **saintí**[2].

aipĩ [hist.] *(s.)* **AIPIM**, **UAIPI**, **AIPI**, planta da família das euforbiáceas, gênero *Manihot*, também conhecida como *macaxera* (Stradelli, 317; Tastevin, 691) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aipim], 317; Tastevin [aɨpi], 691] ● (do tupi aîpĩ)

aí-pirí [hist.] (lit., *junco de preguiça*) *(s.)* **AIPIRI**, nome comum a várias leguminosas cujas sementes se parecem às da ervilha (Stradelli, 317; Tastevin, 691) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aipiri], 317; Tastevin [aɨpiri], 691] ◆ [composta de **aí**, **pirí**[1]] ● (**NOTA ETIMOLÓGICA**: A composição proposta (**aí** + **pirí**) é sugerida por Tastevin (691), mas pode tratar-se de etimologia popular.)

aí-pixuna [hist. adap.] (lit., *preguiça-preta*) *(s.)* **AÍ-PIXUNA**, preguiça-preta, preguiça-de-coleira, nome de uma espécie de preguiça-de-três-dedos (*Bradypus torquatus*) (Stradelli, 317; Miranda, 61) // **NOTA**: essa espécie é endêmica da Mata Atlântica,

ou seja, não é encontrada na região amazônica. ■ Reg. hist.: [Stradelli [aĩ-pixuna], 317; Miranda [ay-pichuna], 61] ◆ [composta de **aí**, **pixuna**]

aí-puampé (lit., *unha de preguiça*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado no arremate de urupemas ◆ [composta de **aí**, **puampé**]

aíra (t, r, t) *(s.)* **1)** fiho (de h.): *I paya upisika mirá, unupá nhaã **taíra**. (Rodrigues, 248, adap.)* - O pai pegou um pau e bateu naquele filho.; *Deus **raíra** ramé indé, remuyeréu indé arama kwá itá pãu arama. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 4:3, adap.)* - Se tu és o filho de Deus, transforma para ti esta pedra em pão.; *Karu, yepé ara, uyumú tukumã rawa, umundú **taíra** uyupiri tukumã-iwa rupí uyuuka arama suíwa, uyuká arama **taíra**. (Rodrigues, 264, adap.)* - Caru, um dia, flechou a folha do tucumã, mandou seu filho subir pelo tucumanzeiro para tirar sua flecha, para matar seu filho.; *[...] asuí **taíra**-itá upuãmu kurí aintá paya-itá ruaxara aintá uyuká arama aintá. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 13:12)* - [...] e os filhos se rebelarão contra seus pais para matarem-nos.

2) filhote macho (de macho); (por extensão:) filhote (em geral): *tayasú **raíra** (Miranda, 109, adap.)* - leitão (lit., *filhote de porco*); *Kwá kawa asuí taxí umuapatuka mira upisika iwasuíma kwá **taíra**-itá kwá wirá. (Payema, 48)* - A caba e a [formiga] taxi impedem que a pessoa pegue facilmente os filhotes desse pássaro.; *Kwá akutí **raíra**, mairamé yepé mira umukiriári aé, ugustari uyawawa. Ti uyupukwawa, anhunté usikari kaá. (Payema, 59, adap.)* - O filhote de cutia, quando uma pessoa o cria, ele gosta de fugir. Ele não se acostuma, só procura a mata.

3) renovo, broto, rebento (de plantas): *Reyuuka yepé wasaí **raíra**, ayutima arama.* - Tire um broto de açaí, para eu plantar.

- **NOTA**: na literatura há algumas ocorrências desse substantivo referenciando "filho (de m.)" (Magalhães, 135; Rodrigues, 102, 133), mas isso pode ser fruto de algum erro de transcrição ou de tradução.
- **taíra rimirikú**, **raíra rimirikú** (lit., *esposa do filho*) - nora (de h.) // Reg. hist.: [Costa [rahira-rimiricú], 184; Stradelli, [rayra-remirecô] 258, [rayra remericó] 472]

■ Reg. hist.: [Costa, [rahira] 206, [tahira] 207; Rondon [raira], 121; Tastevin, [tahira, rahɨra] 562, [taɨra, raɨra] 667; Magalhães [raiíra], 135; Rodrigues, [raira] 36, 121, 201, 205, 249, 267, 270, 292, [taira] 53, 102, 125, 133, 197, 203, 223, 246, 247, 248, 270, 288, [tayra] 59, 87; Amorim, [tayra] 26, 34, [rayra] 27, 28, 34; Stradelli [rayra], 223, 472; Studart [taíra, raíra], 38; Sympson [rahyra], 6] ● (do tupi a'yra (t, r, t)) *v.:* **raíra**, **taíra**. ◈ **airangawa (t, r, t)** (*s.*) afilhado (de h.); ◈ **aíra-nungara (t, r, t)** (*s.*) **1)** filho adotivo, filho de criação (de h.); **2)** (por extensão:) entedado (de h.); ◈ **airatí (t, r, t)** [hist. adap.] (*s.*) nora (de h.); ◈ **akunha-raíra (t, r, s)** (*s.*) diz-se, de forma jocosa, das crianças que querem ficar no meio dos velhos ou adultos, comer entre eles etc.; ◈ **yatií-raíra** (*s.*) espinha inflamada

airangawa (t, r, t) (etim. - *imagem do filho*) *(s.)* afilhado (de h.) ■ Reg. hist.: [Dias [toira-angaua [taira-angaua]], 557; Seixas [taíra-angáua], 56; Tastevin [taɨra angawa], 668; Rodrigues [raíra angaua], 203; Stradelli [rayrangaua], 155, 472; Rodrigues (1894) [tayra angaua], 50] ◆ [composta de **aíra (t, r, t)**, **angawa (r, s)**] *v.:* **rairangawa**, **tairangawa**.

aíra-nungara (t, r, t) *(s.)* **1)** filho adotivo, filho de criação (de h.)

2) (por extensão:) entedado (de h.)

■ Reg. hist.: [Dias [raira nungara], 563; Tastevin [taɨra nungára], 668; Stradelli [rayranungara], 472] ◆ [composta de **aíra (t, r, t)**, **nungara**[1]] *v.:* **raíra-nungara**, **taíra-nungara**.

airatí (t, r, t) [hist. adap.] (var. **aitatí (t, r, t)** [hist. adap.]) *(s.)* nora (de h.) (Rodrigues (1894), 50; Stradelli, 258, 488)

- **NOTA**: Stradelli, em registro um tanto obscuro (p. 258), parece dar a esse substantivo (ou seria um substantivo distinto?) o sentido de *nora (de m.)*, mas seguimos o registro de Rodrigues (1894, p. 50), que corrobora a acepção presente no tupi antigo.

■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [ayraty], 50; Stradelli, [taituy] 258, [taitatĩ, raitatĩ] 488] ◆ [composta de **aíra (t, r, t)**] ● (do tupi a'yraty (t, r, t)) *v.:* **rairatí**, **tairatí**.

airí [hist.] *(s.)* **AIRI**, **IRI**, COCO-DE-**IRI**, espécie de palmeira silvestre (*Astrocaryum aculeatissimum* (Schott) Burret), também chamada *brejaúva* ou *brejaúba* (Stradelli, 317; Tatevin, 692) ■ Reg. hist.: [Stradelli [airi], 317; Tatevin [aíri], 692] ● (do tupi aîry) ◈ **airí-tukũ** [hist.] (*s.*) fibras têxteis que são extraídas da folha do airi

airí-tukũ [hist.] (lit., *tucum de airi*) *(s.)* fibras têxteis que são extraídas da folha do airi e servem para tecer tela para sacos grosseiros, fazer cordas etc. (Stradelli, 317) ■ Reg. hist.: [Stradelli [airi-tucum], 317] ◆ [composta de **airí**, **tukũ**]

aisupawa (r, s) [hist.] *(s.)* **1)** amor (Tastevin, 561, 660; Rodrigues, 211): *Kurasí [...], **saisupawa** irumu, usapí maã panhẽ arawira. (Rodrigues, 211, adap.)* - O Sol [...], com seu amor, queimaria todo o mundo.; *se **raisupawa** (Tastevin, 561)* - meu amor {*o mesmo que:* saisusawa **1**}

2) caridade (Tastevin, 660)

3) (por extensão:) esmola (Rodrigues, 283): *Yayuri Tupana paratú irumu yayuuka* ***saisupawa****, yameẽ arama mira-itá rimbiú. (Rodrigues, 283, adap.)* - Vimos com o prato de Deus buscar suas esmolas, para darmos a comida do povo.

■ Reg. hist.: [Tastevin, [saisupawa] 561, 660, [raisupawa] 561; Rodrigues, [reçupaua [çaiçupaua]] 211, [caiçupaua [çaiçupaua]] 211, [çaiçupaua] 283] ◆ [der. de **saisú**, **-pawa**] ● (do tupi aûsupaba (t, r, s)) *v.:* **raisupawa**, **saisupawa**.

aí-tapurú (lit., *tapuru-preguiça*) *(s.)* lagarta-preguiça (pop.), tapuru-preguiça (pop.), certo tipo de lagarta da família dos megalopigídeos, dotada de longas cerdas sedosas ◆ [composta de **aí**, **tapurú**]

aitatí (t, r, t) [hist. adap.] var. de **airatí (t, r, t)** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [taitatĩ, raitatĩ], 488]

aité *(pron.)* ele mesmo, ela mesma, isso mesmo; esse (s, a, as); aquele (s, a, as), isso, aquilo [muitas vezes é seguido pelos demonstrativos **kwá** ou **nhaã**]: ***Aité*** *usú umunhã. (Stradelli, 316, adap.)* - Ele mesmo vai fazer.; *Nuká paá taité akutí upisika tatatingantu,* ***aité*** *paá kwá yamaã waá amana riré, tatatinga ta unheẽ waá akutí ratá. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que a pobre cutia pegou só fumaça, aquela mesma que nós vemos depois da chuva, a fumaça que dizem ser fogo de cutia.; *Nuká paá taité urikú sapekwerantu piranga i ayura upé,* ***aité*** *paá tatá kwera nhaã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que o pobre tinha só a marca vermelha em seu pescoço, dizem que aquilo foi o fogo.; *Kurukuí uwitá yepé ruaxara kití. Uyeréu yepé pirantá turusú waá,* ***aité*** *kwá sera Kurukuí. (Casasnovas, 99)* - Kurukuí nadou para um lado. Virou uma grande cachoeira, essa chamada Kurukuí.; ***Aité*** *kwá kana ti waá urikú i pinimasawa,* ***aité*** *kwá kana piranga waá. Umeẽ yuíri turusú yukisé. (Payema, 16, adap.)* - Esta é a cana que não tem pinta, esta é a cana vermelha. Ela também dá muito suco.; *Nhaã paá yakaré rayera-itá ta upuíri ta uikú uí,* ***aité*** *paá i apekú tẽ paá* ***aité*** *nhaã ta yapuna wírupi waá. (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Aquelas filhas do jacaré estavam torrando farinha, era sua própria língua aquilo que estava embaixo do forno deles.; *Asuí yamukwekatú kwá yané rumuára, uriku waá kwá manduarisá usikari arã ukwá* ***aité*** *kwá nheenga resewara, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 45, adap.)* - E nós agradecemos essa nossa companheira, que teve a ideia de buscar saber o que diz respeito a essa língua.; *[...]* ***aité*** *paá nhaã-itá ta urikú waá-itá marakaimbara sasí piri waá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)* - [...] esses eram os que tinham o veneno mais venenoso, [...].; *[...] yawé waá* ***aité*** *nhaã yakaré usemu xinga, umuturí arã tayera-itá supé, ta upisika arã yuí (Leetra Indígena. n. 17, 75, adap.)* - [...] assim aquele jacaré saiu um pouco mais [de baixo do forno], para iluminar para suas filhas, para elas pegarem as rãs.; *I pusé* ***aité*** *maã arasú waá se atiiwa árupi. (Hartt, 327, adap.)* - Isto que eu levo sobre meu ombro é pesado. ■ Reg. hist.: [Stradelli [aeté], 316; Tastevin [aete], 593, 605; Hartt [aete], 327; Magalhães [ahé tenhẽ], 122, 222, 230, 232, 234; Amorim, [aé ten] 178, 179, [aé tenhé] 389] ◆ [composta de **aé**, **tẽ**[1]]

aití (t, r, s) [hist.] var. de **uaití (t, r, s)** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [taitĵ, raitî], 562]

aiwã var. de **aiwana** *adv.*

aíwa 1) *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser, estar ou tornar-se) estragado, ruim, arruinado, deteriorado, corrompido (p. ex., um alimento): *I* ***aíwa*** *será kwá timbiú?* - Essa comida está estragada?

2) *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser, estar ou tornar-se) gasto, desgastado, velho, puído, mal conservado: *Awá taá uwatá-putari igara* ***aíwa*** *pupé? (Hartt, 364, adap.).* Quem quer passear numa canoa velha?; *Ta urikú paá nhaã ta kuéyu* ***aiwa****ntu [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* - Eles tinham só aquelas suas tangas velhas [...].; *Uka* ***aíwa*** *ukukúi pá wã (Hartt, 357, adap.).* A casa antiga já caiu toda.; *Rerikú será se mukawa* ***aíwa****? (Magalhães, 18, adap.).* Você tem minha espingarda velha?; *Aape paá uri ã paá igara mirĩ* ***aíwa*** *upé, uyenú paá uri, ti paá umaã, kwayentu paá umaã, iwaté kitintu paá umaã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 41, adap.)* - Aí dizem que ele veio numa canoinha velha, veio deitado, ele não via, ele olhava só assim, só olhava para cima, [...].

3) *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser, estar ou tornar-se) feio: *Aape paá ta usikí ã ta yapurutú: — Puuuu, upeyú paá yepesá nhaã aí* ***aíwa****, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 35, adap.)* - Então eles sacaram suas flautas (japurutus): — Puuuu, soprou da primeira vez aquela preguiça feia [...].

4) *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser) mau, ruim; malvado: *Repisirú yandé panhẽ maã* ***aíwa*** *suí. (Magalhães, 143, adap.)* - Livrai-nos de todas as coisas más.; *Indé tẽ, maranduwera* ***aíwa****, remuyawáu Piripirí i manha irumu, kuíri resú remusikuyara ne aiwasawa ne ara irumu! (Amorim, 127, adap.)* - Tu mesmo, enredeiro malvado, fizeste fugir Piripiri e sua mãe, agora vais pagar a tua malvadeza com a tua vida!

5) *(v. 2ª cl. / adj.)* [hist.] (ser ou estar) deflorada (a mulher) (Dias, 563; Seixas, 3): *kunhã* ***aíwa*** *(Dias, 563; Seixas, 3, adap.)* - mulher deflorada

6) *(adv.)* mal: *Resasá **aíwa** kwaá pituna? (Hartt, 342, adap.)* - Passaste mal a noite?

■ Reg. hist.: [Costa [ahïua], 188; Couderau [aiua], 471; Seixas [aiêua], 3; Dias [aiêua], 561; Hartt, [aiyú] 342, [ayúa] 357, 364, [ayú-ayú] 366; Magalhães [aɨua], 18, 143; Stradelli [ayua], 329; Tastevin [ayɨwa], 610; Amorim, [ayua] 158, 164, [aiua] 427, 448] ● (do tupi aíba [aíb + -a]) ◈ **aiwasawa** (*s.*) **1.** ruindade, deterioração; **2.** feiura; **3.** malvadeza, maldade; ◈ **akangaíwa** (*v. 2ª cl. / adj.; s.*) **1.** (ser ou estar) doido, louco; enlouquecer, endoidecer; **2.** doido, louco; ◈ **esaíwa (r, s)** (*s.*) cegueira; ◈ **iwitú-aíwa** (*s.*) **1.** brisa, vento fraco; **2.** [hist.] ventania; temporal, tempestade; furacão; **3.** [hist.] (por extensão:) trovoada; trovão; ◈ **kiriaíwa** [hist.] (*v. 2ª cl.; s.*) **1.** sonhar; ter pesadelo; dormir mal; **2.** pesadelo; ◈ **maíwa** (*s.*) designação genérica de certos seres encantados; ◈ **manuaíwa** (*v. intr.*) desmaiar, desfalecer; ◈ **muaíwa** (*v. tr.*) **1.** estragar, arruinar, deteriorar, corromper, destruir; **2.** gastar, desgastar, puir, danificar pelo uso; **3.** enfear, tornar feio; **4.** "estragar", causar "estrago" a, fazer "estrago" em (causar deterioração física ou mental a alguém por meio de feitiço, encanto ou veneno); **5.** [hist.] fazer mal a, violentar, violar; **6.** [hist.] deflorar, desvirginar; ◈ **piaíwa** (*v. 2ª cl. / adj.*) (ser, estar ou tornar-se) irado, irritado, enraivecido, zangado; ◈ **tatú-aíwa** [hist. adap.] (*s.*) tatuaíva, denominação comum aos tatus do gênero *Cabassous*; ◈ **yukaíwa** [hist. adap.] (*v. tr.*) adormecer, fazer adormecer (no sentido de: fazer perder a sensibilidade sensorial); ◈ **yumuserakwenaíwa** [hist.] (*v. tr.*) difamar-se

aíwa (r, s) [hist.] *(s.)* queixo (Marcoy, 444; Tastevin, 662; Rodrigues, 223; Stradelli, 481; Sympson, 3): *se **raíwa** (Tastevin, 662, adap.)* - meu queixo; *[...] aintá manha usikí mukaẽ, tapiira-kaawara, **saíwa** uyapí aintá supé. (Rodrigues, 223, adap.)* - [...] a mãe deles puxou o moqueado, [era] anta, o queixo atirou para eles. {*o mesmo que:* kexu}

● **saíwa kãwera**, **raíwa kãwera** [hist. adap.] - osso do queixo (Tastevin, 662) // Reg. hist.: [Tastevin [sayɨwa cãwera], 662]

■ Reg. hist.: [Marcoy [saïua], 444; Tastevin [sayɨwa, rayɨwa], 662; Rodrigues [çaiua], 223; Stradelli [sayua], 481; Sympson [saèoua], 3] ● (do tupi aîyba (t, r, s)) *v.:* **raíwa**, **saíwa**[2]. ◈ **yakaré-raíwa** [hist.] (*s. astron.*) nome de uma constelação

aiwana (var. **aiwã**) *(adv.)* **1)** já; eis; logo, daqui a pouco, dali a pouco: ***Aiwã** amana. (Cruz, 342)* - Já haverá chuva.; ***Aiwã** pituna. (Cruz, 362)* - Eis a noite.; ***Aiwã** asú ne suí* - Já estou indo embora.; *[...] rexari nhaã kuruatá, ti ramé rexari nhaã kuruatá, **aiwã** awiyé, anupá indé. (Comunidade de Terra Preta, 8, adap.)* - [...] solte esse curuatá, se você não soltar esse curuatá, logo eu desço e bato em você.

2) então (nesse ou naquele momento); em seguida: ***Aiwana** upisika kisé. (Rodrigues, 26, adap.)* - Então ele pegou a faca.; *Umunuka makaka pú, **aiwana** umeẽ i xupé, [...]. (Rodrigues, 24, adap.)* - Ele cortou a mão do macaco, então deu-lhe, [...].; *Yepé paá Iahuixa apigawa-itá suiwara uyupisirú-kwáu, **aiwana** usú umbeú amú mira-itá supé maã Buopé umunhã waá. (Amorim, 29, adap.)* - Um dos homens de Iahuixa, contam, pôde salvar-se, foi então contar às outras pessoas o que Buopé tinha feito.

■ Reg. hist.: [Rodrigues, [aé ana] 23, 129, 130, [aé uana] 23, 24, 26, 45, 101, 147, 197, 223, 242, 249, 265, [aena] 26, [aéuana] 71, [ai uana] 72, [aeana] 102, 113, 271, [auhuana] 258; Amorim, [aé ana] 29, 391, [aéana] 87, 237, 369, 379, 446; Tastevin [ae wana], 592] ◆ [composta de **aé**, **wana**]

aiwasawa (var. **aiwasá**) *(s.)* **1)** ruindade, deterioração

2) feiura

3) malvadeza, maldade: *Indé tẽ, maranduwera aíwa, remuyawáu Piripirí i manha irumu, kuíri resú remusikuyara ne **aiwasawa** ne ara irumu! (Amorim, 127, adap.)* - Tu mesmo, enredeiro malvado, fizeste fugir Piripiri e sua mãe, agora vais pagar a tua malvadeza com a tua vida!

■ Reg. hist.: [Stradelli [ayuasaua], 248, 287; Amorim [aŷuasáua], 127] ◆ [der. de **aíwa**, **-sawa**]

aixé [hist.] (var. **aixeé** [hist.]) *(s.)* **1)** tia paterna (Rodrigues (1894), 6)

2) tia (em geral ou não especificado) (Stradelli, 318; Seixas, 3) {*o mesmo que:* eíra (t, r, s), seíra[1] **2**, tía}

■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [aychè], 6; Stradelli [aixé], 318; Seixas [aixeé], 3] ● (do tupi aîxé)

aixeé [hist.] var. de **aixé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Seixas [aixeé], 3]

aixú (t, r, s) [hist.] *(s.)* **1)** sogra (de h.) (Stradelli, 292; Hartt, 389; Rodrigues, 179, 180, 182, 191, 196): ***Saixú** usaisú aintá paá. (Rodrigues, 279, adap.)* - Dizem que a sogra os amava.

2) sogra (de h. ou de m., ou não especificado) (Tastevin, 562, 668; Dias, 574; Seixas, 50; Stradelli, 497; Sympson, 87): *se **raixú** (Tastevin, 652; Dias, 574, adap.)* - minha sogra

■ Reg. hist.: [Stradelli, [taixô, taixu, raixô, raixu] 292, [taxiô] 497; Hartt [raixú], 389; Rodrigues, [çaichu] 179, 180, 182, 191, [raichu] 180, [aichu] 196; Tastevin, [taixu, raixu] 562, [taixú], 668; Dias [raichó], 574; Seixas [râixú], 50; Sympson [raichó], 87] ● (do tupi aîxó (t, r, s))

aiyú [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de caba (Stradelli, 317) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiiú], 317]

aka[1] *(s.)* **1)** chifre, corno: *Suasú **aka** i pukú piri tapiira **aka** suí.* - O chifre do veado é mais comprido que o chifre da vaca. {*o mesmo que:* aka (ø, r, s) **1**}

2) esporão (de peixe): *surubĩ: [...] umukataka i **aka** mairamé uikú yawaité waá upé. (Payema, 70, adap.)* - surubim: [...] ele movimenta seu esporão quando está em perigo.

■ Reg. hist.: [Costa [aca], 180; Seixas [aca], 2; Stradelli [aca], 313] ● (do tupi 'aka) ◈ **akapura** [hist.] (*s.*) sabugo (a parte interior, pouco resistente, dos chifres dos animais); ◈ **aka-yara** [hist.] (*s.*) cornudo; ◈ **andirá-aka** [hist.] (*s.*) certo tipo de morcego

aka[2] [hist.] var. de **yaaka** ■ Reg. hist.: [Tastevin [aca], 604]

akã [hist.] var. de **akanga** ■ Reg. hist.: [Tastevin [acanh], 605; Marcoy [iacan], 444]

aka (ø, r, s) [hist.] *(s.)* **1)** chifre, corno (Stradelli, 471; Tastevin, 604) {*o mesmo que:* aka[1] **1**}

2) ponta, extremidade (Tastevin, 604)

■ Reg. hist.: [Stradelli [raca, saca, aca], 471; Tastevin [aca, raka, saka], 604] ● (provavelmente do tupi 'aka, *chifre, corno*) *v.:* **raka**, **saka**[3].

akã (r, s) [hist. adap.] var. de **akanga (r, s)** ■ Reg. hist.: [Tastevin [sacanh, racanh], 660; Stradelli [sacãn], 475]

akaé [hist.] *(s.)* **ACAÉ**, certo tipo de ave, uma variedade de japu (Stradelli, 313) ■ Reg. hist.: [Stradelli [acaé], 313] ◈ **akaé-raisawa** [hist.] (*s.*) acaeraisaua, ave da família dos icterídeos (*Psarocolius bifasciatus*)

akaé-raisawa [hist.] *(s.)* **ACAERAISAUA**, ave da família dos icterídeos (*Psarocolius bifasciatus*), considerada um tipo de japu. É uma ave grande, cujo bico tem a ponta vermelha. Também é chamada de *japuguaçu*, *japuaçu*, *japu-de-bico-encarnado* etc. A ponta de seu bico é encarnada "porque, segundo reza a lenda, foi furtar ao Sol o fogo." (Stradelli, 313) {*o mesmo que:* yapuwasú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [acaé raisaua], 313] ◆ [composta de **akaé**]

akãi [hist.] var. de **akanga** ■ Reg. hist.: [Stradelli [acaĩn], 180; Magalhães [akãin], 202]

akakwera ({t}, r, s) (var. **akwera (r, s)**[1]) *(s.)* parte posterior, traseira; retaguarda: *Mairamé nhaã kunhã usika maniwara ruka upé, umaã yepé mira mirĩ urikú waá i awawasú asuí i pi-itá uyeréu waá **sakakwera** kití, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 25, adap.)* - Quando aquela mulher chegou ao ninho de maniuaras, viu um sujeitinho que tinha cabelo grande e pés voltados para trás, [...].; *Nhaãsé paá nhaã yawareté-itá, ta akanga upitá ta **rakwera** kití. (Leetra Indígena. n. 17, 51, adap.)* - Porque essas onças, a cabeça delas fica para trás.; *Panhẽ urikú aintá piá surí, uyapukúi puranga satambika paranawasú pitera kití, ti umaã **sakakwera** kití, yandara upituú umbaú arama (Amorim, 196, adap.)* - Todos tinham alegre seu coração, remaram bem, direto para o meio do rio grande, não olharam para trás, ao meio-dia pararam para comer.; *Tapiira uwatá **sakakwera** kití, ariré uyuíri panhẽ pirantasawa irumu, upirú satambika tẽ yawawira piisawa resé, xake! (Amorim, 161, adap.)* - – A anta recuou, depois veio com toda a força, pisou direto mesmo em cima do ferrão da arraia, xaque!; *[...], yautí usuaxara **sakakwera** suí. (Magalhães, 214, adap.)* - [...], o jabuti respondia de trás. ■ Reg. hist.: [Costa [sacacuéra], 208; Seixas [çaquêcuéra-rupí], 8; Tastevin [sacacuera], 659; Hartt, [takykuéra] 353, [rakykuéra] 363, [sakykuéra] 387; Magalhães, [çacaquêra] 120, 189, 214, 253, [çakaquêra] 202; Rodrigues [tacacuera], 71] ● (do tupi akypûera (t, r, s)) *v.:* **rakakwera**, **sakakwera**, **takakwera**[1]. ◈ **akakwerawara (r, s)** (*s.*) o que está atrás, o que vem atrás; o traseiro, o derradeiro

akakwera (r, s) (var. **akwé (r, s)**; **akwera (r, s)**[2]) *(posp.)* **1)** atrás de; no encalço de: *Ayuri kwa rupí, se aría, se mena **rakakwera**. Unheẽ ixé arama ayuri arama **sakakwera**. (Rodrigues, 258, adap.)* - Eu venho por aqui, minha avó, atrás do meu marido. Ele me disse para vir atrás dele.; *Yepé kuẽma Tupana upinaitika uikú kaxiwera purisawa upé, **sakakwera** i awasá. (Amorim, 389, adap.)* - Uma manhã Tupana estava pescando no salto da cachoeira, atrás de si a sua amante.; *Mira apekatuwara uri uikú nhaã sakwenasawa **rakakwera**. (Amorim, 275, adap.)* - Gente de longe estava vindo atrás desse cheiro.; *Dáina uyupiri iwaka kití buyawasú **rakakwera**. (Rodrigues, 221, adap.)* - Dáina subiu ao céu atrás da cobra grande.; *[...], yepé itapewawasú **rakakwera** aé uyuyumimi. (Amorim, 410, adap.)* - [...], ele escondeu-se atrás de uma lage grande.; *Wirá-mirĩ kutara piri uwewé kaá kití. **Sakwera** wirawasú, ma uyutuká mirá rumitera ruaxara. Uwiké i putiá-pe. (Casasnovas, 67, adap.)* - O passarinho voou mais rápido para a mata. Atrás dele [foi] o gavião, mas chocou-se contra um âmago de pau. Ele entrou em seu peito.

2) depois de, após, em seguida a: *[...], asú anheẽ maã kurí remunhã se **rakakwera** (Amorim, 34, adap.)* - [...], vou dizer o que tens de fazer depois de mim.; ***Sakakwera**ntu paá nhaã apigá usú, upisika nhaã mirá-piranga kurupira yara.*

(Casasnovas, 78, adap.) - Depois disso o homem foi, pegou o [pedaço de] pau-brasil do curupira.; *Usika se **rakakwera**. (Hartt, 363, adap.)* - Ele chegou depois de mim.

■ Reg. hist.: [Costa [sacacuéra], 208; Stradelli [casakire, sacacuera], 171; Dias [saquequera, raquequera], 558; Coudreau, [çacaquéra] 473, [çakaqueira] 476; Seixas [râquiquera], 57; Hartt, [rakykuéra] 363, [rakykuéra, rakuera] 380; Magalhães, [çakêquéra] 201, [çacaquêra] 275; Rodrigues, [çacacuera] 61, 62, 73, 164, 258, 259, [racacuera] 78, 112, 125, 129, 221, 241, 298; Amorim, [sakykoera] 30, [rakykoera] 34; Tastevin [sacacuera, racacuera], 561, 593] ● (do tupi akypûeri (r, s))

akakwerawara (r, s) *(s.)* o que está atrás, o que vem atrás; o traseiro, o derradeiro: *Ma siiya aintá **rakakwerawara**-itá aintá rundewara-itá kurí aintá, asuí kwá-itá aintá rundewara-itá aintá **rakakwerawara** kurí aintá. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 13:30, adap.)* - Mas muitos de seus derradeiros serão seus dianteiros, e muitos de seus dianteiros serão seus derradeiros. ■ Reg. hist.: [Stradelli [casakireuara], 302, 341] ◆ [der. de **akakwera ({t}, r, s)**, **-wara**]

akambí (r, s)[1] [hist.] (var. **akambú (r, s)**[1] [hist.]; **akamí (r, s)**[1] [hist. adap.]) *(s.)* **1)** forquilha (Tastevin, 659; Stradelli, 475; Amorim, 160): *— Mamé taá aintá uikú? — [...] mamé kwá pé umunhã **sakambi**. (Amorim, 160, adap.)* - — Onde eles estão? [...] — [...] onde este caminho faz forquilha.
2) virilha (Stradelli, 307, 475)
3) (fig.) primogênito (Tastevin, 659) [obs: provavelmente por analogia do primogênito, o "primeiro rebento", com um galho que brota a partir de um ramo maior, o(s) pai(s), formando uma forquilha simbólica]
■ Reg. hist.: [Tastevin [sacamɨ, sacambu, racamɨ], 659; Stradelli, [sacamby] 307, [sacambi] 475; Amorim [sakamby], 160] ● (do tupi akamby (t, r, s), *forquilha; o vão entre as coxas*) *v.:* **rakambí**[1], **sakambí**[1].

akambí (r, s)[2] [hist.] (var. **akambú (r, s)**[2] [hist.]; **akamí (r, s)**[2] [hist. adap.]) *(s.)* **1)** ressaca (de um rio, de um paraná, do mar) (Tastevin, 659)
2) enseada (Stradelli, 475)
■ Reg. hist.: [Tastevin [sacamɨ, sacambu, racamɨ], 659; Stradelli [sacami, sacambi], 475] ● (talvez do tupi akamby (t, r, s), *forquilha*) *v.:* **rakambí**[2], **sakambí**[2].

akambú (r, s)[1] [hist.] var. de **akambí (r, s)**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [sacambu], 659]

akambú (r, s)[2] [hist.] var. de **akambí (r, s)**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [sacambu], 659]

akamí (r, s)[1] [hist. adap.] var. de **akambí (r, s)**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [sacamɨ, racamɨ], 659]

akamí (r, s)[2] [hist. adap.] var. de **akambí (r, s)**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [sacamɨ, racamɨ], 659]

akamiranga [hist.] (var. **kamiranga** [hist.]) *(s.)* **CAMIRANGA**, variedade de urubu (Tastevin, 604, 612, 690, 703) {*o mesmo que:* urubú-akanga-piranga, urubú-kamiranga, urubú-piranga, urubú-yerewa} ■ Reg. hist.: [Tastevin, [acamiranga] 604, 690, [camiranga] 612, 703] ◆ [composta de **akanga**, **piranga**] ● (do tupi akã-piranga [akanga + pirang + -a], *cabeça vermelha*)

akanga (var. **akã** [hist.]; **akãi** [hist.]) *(s.)* **1)** cabeça: **a)** (no sentido de:) parte superior do corpo humano e superior ou anterior de outros animais vertebrados: *Se **akanga** sasí (Hartt, 351, adap.).* Dói-me a cabeça.; *[...], Poronominari karawatana uwari santá i **akanga** upé, umukuruí aé. (Amorim, 163, adap.)* - [...], a zarabatana de Poronominare caiu duramente na cabeça dele, esmigalhou-a.; *[...], Rairú umunhã i paya nheenga, usupiri nhaã itá i **akanga** upé, [...]. (Rodrigues, 246, adap.)* - [...], Rairu cumpriu a ordem de seu pai, carregou aquela pedra em sua cabeça, [...].; *Turusú riré ana uyukwáu amuramé, umburi tatá i pira, i pú-itá rupí umburi tatá, i **akanga** umburi tatá, [...]. (Rodrigues, 102, adap.)* - Depois de grande ele aparecia às vezes, seu corpo expelia fogo, expelia fogo pelas mãos, sua cabeça expelia fogo, [...].; *Nhaãsé paá nhaã yawareté-itá, ta **akanga** upitá ta rakwera kití. (Leetra Indígena. n. 17, 51, adap.)* - Porque essas onças, a cabeça delas fica para trás.; **b)** (fig., no sentido de:) memória: *Aramé piri ukanhemu nhaã kurumiwasu-itá **akanga** suí maã aintá umaã nhaã pituna (Amorim, 248, adap.)* - Então desapareceu ainda mais da cabeça desses moços o que eles tinham visto naquela noite.; **c)** (fig., no sentido de:) parte central do intelecto e do controle emocional; inteligência, mente: *I **akanga** puxiwera upitá umaã riré ximirukú kwera amú apigawa irumu.* - Sua cabeça ficou ruim depois que ele viu sua ex-esposa com outro homem.; **d)** (fig., no sentido de:) capacidade de avaliar e discernir as coisas; juízo, bom-senso, discernimento, ponderação: *Supí katú ti rẽ sikwé iwí-pe kunhã urikú waá **akanga**! (Amorim, 32, adap.)* - É bem certo que na terra ainda não vive mulher que tenha cabeça!; **e)** (no sentido de:) a extremidade saliente ou mais larga, geralmente arredondada, de algo: *Se apukuitawa **akanga** upena* - A cabeça do meu remo quebrou-se.; **f)** (fig., no sentido de) líder, chefe: *Ti aputari mira iwí arawara-itá unheẽ Buopé, taria-itá **akanga**, ti umuseẽ-kwáu i piá mairamé i piaíwa uikú (Amorim, 32, adap.).* Não quero que a gente de sobre

a terra diga que Buopé, cabeça dos Tarianas, não sabe adoçar seu coração quando irado.; **g)** (no sentido de:) parte superior de uma queda-d'água ou de um trecho correntoso de curso d'água: *Yepé yasí riré ana aintá usika yepé pirantá **akanga** upé, [...]. (Amorim, 448, adap.)* - Uma lua depois eles chegaram à cabeça de uma correnteza, [...].; *Mukũi yasí ana taína urikú mairamé i manha usú upisaitika pirá-mirĩ pirantasawa **akanga** upé. (Amorim, 293, adap.)* - A criança já tinha duas luas quando a mãe dele foi pescar com puçá peixinho na cabeça da correnteza.; **h)** (no sentido de:) as cabeceiras ou o alto curso de um rio; nascente de curso d'água: *paranã **akanga** (Stradelli, 257)* - a nascente do rio ■ Reg. hist.: [Costa [acanga], 180, 189; Tastevin [acanga, acanh], 605; Stradelli, [acanga] 180, 314, [acaĩn] 180; Dias [acauga [acanga]], 559; Coudreau [akanga], 465; Marcoy [iacan], 444; Seixas [acánga], 2; Hartt, [akánga] 351, [akána] 354, 356, 378; Hartt (1872) [akaŋa], 71; Magalhães, [akãin] 202, [akanga, akãnga] 202, 223, [akãga] 280; Rodrigues [acanga], 102, 241, 246; Amorim, [akangupé] 26, 163, 448, [akanga] 32, 248, 293] ● (do tupi akanga) ◈ **akamiranga** [hist.] (*s.*) camiranga, variedade de urubu; ◈ **akanga-así** (*s.*) dor de cabeça; ◈ **akangaíma** (*v. 2ª cl. / adj.*) **1.** (ser ou estar) descabeçado, sem cabeça; **2.** (ser ou estar) louco, doido; tolo, pateta; ◈ **akangaisima** (*v. 2ª cl. / adj.*) careca, calvo; ◈ **akangaíwa** (*v. 2ª cl. / adj.; s.*) **1.** (ser ou estar) doido, louco; enlouquecer, endoidecer; **2.** doido, louco; ◈ **akanga-rupitá** (*s.*) nuca; ◈ **akangawasú** [hist.] (*s.*) acanguçu, outro nome dado à onça-pintada (*Panthera onca*) ou a subespécies desse animal; ◈ **kawarú-akanga** [hist.] (*s.*) lobisomem; ◈ **makaka-akanga** [hist. adap.] (*s.*) macacacã, árvore esterculiácea; ◈ **mira-akanga**[2] [hist.] (*s. astron.*) nome de uma constelação; ◈ **mira-akanga**[1] (*s.*) ser encantado da mata que, segundo dizem, pode atacar e devorar pessoas que estiveram saruadas; ◈ **naná-yawareté-akanga** [hist.] (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **pí-akanga** [hist. adap.] (*s.*) dedo do pé; ◈ **pú-akanga** [hist. adap.] (*s.*) dedo da mão; ◈ **uka-akanga (ø, r, s)** [hist.] (*s.*) **1.** esteio mestre da casa; **2.** cumeeira; ◈ **urubú-akanga** [hist. adap.] (*s.*) **1.** cabeça-de-urubu, árvore da família das esterculiáceas (*Theobroma obovatum* Klotzsch ex Bernoulli); **2.** o fruto dessa árvore; ◈ **urubú-akanga-piranga** [hist.] (*s.*) urubu-de-cabeça-vermelha, uma espécie de urubu (*o mesmo que*: urubú-piranga); ◈ **yakú-akanga**[1] [hist. adap.] (*s.*) jacuacanga, planta da família das boragináceas (*Heliotropium indicum* L.); ◈ **yandiá-akanga** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado na confecção de aturás; ◈ **yawareté-akanga** [hist.] (*s.*) ata, o fruto da ateira, arvoreta da família das anonáceas (*Annona squamosa* L.)

akanga (r, s) (var. **akã (r, s)** [hist. adap.]) **1)** *(s.)* ramo, galho (de árvore): *Kwá wirá uwapika iwaté, makaka-rekuya-iwa **rakanga** resé, [...]. (Muniz, 79, adap.)* - Esse pássaro pousou no alto, no galho da macacarecuia, [...].; *Yepé mirá **rakanga** árupi wakurawá unheengari: — Mambuí! Mambuí" (Rodrigues, 61, adap.)* - Sobre um galho de árvore o bacurau cantou: — Mambuí! Mambuí!; *Kurumiwasú umpena yepé **sakanga** mirĩ, uyuká kawa-itá. (Magalhães, 272-3, adap.)* - O moço quebrou um ramo pequeno e matou as cabas.

2) *(s.)* afluente, tributário (de curso fluvial): *Aikwé yepé Isana **rakanga** sera waá Pirayawara, wirandé asú-putari apinaitika i apira kití.* - Há um afluente do Içana chamado Piraiauara, amanhã eu quero ir pescar rumo a sua cabeceira.

3) *(s.)* membro (de corpo); dedo (de mão, de pé): *Kuíri kristu i pira penhẽ, ape i pira **rakanga**-itá panhẽ pe yawé-yawé. (O Novo Testamento em nyengatu, Coríntios 12:27)* - Agora vós sois o corpo de Cristo, então todos os membros de seu corpo são cada um de vós.; *se pú **rakanga*** - meu dedo da mão; *se pí **rakanga*** - meu dedo do pé

4) *(v. 2ª cl.)* ter muitos galhos, ser frondosa (a árvore): *Kwá yepé mirá **sakanga** waá. (Payema, 36, adap.)* - Esta é uma árvore que é frondosa.

5) *(v. 2ª cl.)* "ter chifre", "levar chifre", ser vítima de traição conjugal (fal. de pessoa): *Ne **rakanga**?* - Você tem chifre?; *Nhaã apigá **sakanga**.* - Aquele homem levou chifre.

■ Reg. hist.: [Costa [çacanga, racanga], 186; Tastevin [sacanh, racanh], 660; Magalhães [rakãnga], 171, [çacãnga] 272-3, [racânga] 279; Rodrigues, [çacanga] 61, [racanga] 61, 153, 169, 214, 228, 291; Amorim [rakangupé], 91; Stradelli, [sacanga, racanga] 227, 281, 475 [sacãn] 475] ● (do tupi akã (t, r, s)) *v.:* **rakanga**, **sakanga**. ◈ **pí-rakanga** (*s.*) dedo do pé; ◈ **pú-rakanga** (*s.*) dedo da mão

akanga-así *(s.)* dor de cabeça: *David **akanga-así** irũ uikú.* - David está com dor de cabeça ■ Reg. hist.: [Stradelli [acanga-cy], 314] ◆ [composta de **akanga**, **así {r, s}**]

akangaíma (lit., *sem cabeça*) *(v. 2ª cl. / adj.)* **1)** (ser ou estar) descabeçado, sem cabeça: *Aiwã usú ã até mimi, nhaã Kayarí apírupi tẽ, ta umbeú waá Tururí Iwitera, ape paá uikú nhaã yuruparí **akangaíma**, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 59, adap.)* - Então ele foi até lá, a cabeceira do rio Uaupés, que dizem ser a Serra do Tururi, lá morava o jurupari sem cabeça, [...].

2) (ser ou estar) louco, doido; tolo, pateta: *Asú tẽ kurí, ayumuyakwaíma kurí aintá umaité arama se **akangaíma**. (Amorim, 367, adap.)* - Assim mesmo irei, eu me farei de inocente para elas pensarem que eu sou tolo.

■ Reg. hist.: [Magalhães [akãngaɨma], 12; Stradelli [acanga-yma], 314; Amorim, [akangayma] 367, 444, [akanga yma] 400, [iakangayma] 423] ◆ [der. de **akanga**, **-ima**]

akangaisima (lit. *cabeça lisa*) *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) careca, calvo: ***I akangaisima uikú. (Tastevin, 605, adap.)*** - Ele está calvo. ■ Reg. hist.: [Costa [acanga-icima], 180; Stradelli [acanga-icyma], 314; Tastevin [acanga i sema], 605] ◆ [composta de **akanga**, **isima**]

akangaíwa (lit. *cabeça ruim*) **1)** *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) doido, louco; enlouquecer, endoidecer: ***I akangaíwa uikú. (Tastevin, 605, adap.)*** - Ele está doido.; ***Aiwana nhaã apigawa i akangaíwa, ximirikú ukanhemu resewara. (Rodrigues, 74, adap.)*** - Então aquele homem enlouqueceu por sua mulher ter se perdido.

2) *(s.)* doido, louco: ***Piripiri, remuatá ne piá, reyawáu ana nhaã akangaíwa-itá pitera suí. (Amorim, 127, adap.)*** - Piripiri, endurece teu coração, foge já do meio dessas doidas.

■ Reg. hist.: [Amorim, [iakangaŷua] 127, [akangayua] 169, [akangaiua] 391; Dias [acanga iua], 575; Rodrigues, [acanga aiua] 40, [acanga iua] 74; Costa [acanga-hïua], 180; Magalhães [akãnga aɨua], 85; Stradelli [acanga-yua]; Tastevin [acanh ayɨwa], 605; Seixas [acánga aiéua], 2; Hartt (1872) [akaŋayú], 71] ◆ [composta de **akanga**, **aíwa**] ◈ **akangaiwasawa** (*s.*) loucura; ◈ **muakangaíwa** (*v. tr.*) **1.** endoidecer, tornar louco; **2.** (fig.) seduzir

akangaiwasawa (var. **akangaiwasá**) *(s.)* loucura: ***Ape ana tẽ paá, i akangaiwasawa pitérupi, aé unheẽ: — Yuruparí, reyukwáu! (Amorim, 391, adap.)*** - Nesse momento, contam, em meio a sua loucura, ela disse: — Juruparí, aparece!; ***[...] Deus akangaiwasawa puranga piri apigawa-itá ukwawasawa suí. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 1:25)*** - [...] A loucura de Deus é melhor do que a sabedoria dos homens. ■ Reg. hist.: [Amorim [akangaiuasaua], 391; Stradelli [acangayua-saua], 246] ◆ [der. de **akangaíwa**, **-sawa**]

akangapawa [hist.] *(s.)* **1)** travesseiro (Stradelli, 300, 314) {*o mesmo que:* waramapara **2**}

2) almofada (Stradelli, 159) {*o mesmo que:* waramapara **1**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [akangapaua], 300] ● (do tupi akangupaba) ◈ **akangapawa-rirú** [hist. adap.] (*s.*) fronha

akangapawa-rirú [hist. adap.] (lit., *envoltório do travesseiro*) *(s.)* fronha (Stradelli, 225, 314) ■ Reg. hist.: [Stradelli [akangapaua-ireru], 225, 314] ◆ [composta de **akangapawa**, **irú (r, s)**]

akanga-rupitá (lit., *base da cabeça*) *(s.)* nuca ◆ [composta de **akanga**, **upitá (r, s)**]

akangatara (var. **kangatara**) *(s.)* **ACANGATARA**, **CANITAR**, **ACANGATAR**, cocar indígena: ***Aiwã paá ta umunhã ta kangatara-itá rã, purapuranga waá-itá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)*** - Então eles fizeram seus cocares, que eram muito bonitos, [...].; ***Yeperesé paá aintá usemu uka kití, kurumiwasú upukwari riré i akangatara-itá. (Amorim, 233, adap.)*** - Imediatamente eles saíram para casa, após o moço amarrar as suas acangataras. ■ Reg. hist.: [Amorim [akangatara], 233; Stradelli [acangatara], 314] ● (do tupi akangatara) ◈ **wirá-akangatara** [hist.] (*s.*) guirá-acangatara, ave da família dos cuculídeos (*Guira guira*)

akangawasú [hist.] (var. **akangusú** [hist.]; **kangusú** [hist.]) (lit., *cabeça grande*) *(s.)* **ACANGUÇU**, **CANGUÇU**, outro nome dado à onça-pintada (*Panthera onca*) ou a subespécies desse animal (Tastevin, 605, 613; Stradelli, 182, 314) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [acangusu] 605, [cangusu] 613; Stradelli, [akangusu] 182, 314, [akanga-uasu] 314] ◆ [der. de **akanga**, **-wasú**] ● (do tupi akangusu [akanga + -usu], *cabeça grande;* ou do tupi îaguarakangusu [etim. - *onça de cabeça grande*], certo tipo de felino)

akangusú [hist.] var. de **akangawasú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [acangusu], 605; Stradelli [akangusu], 182, 314]

akanhemu *(v. 2ª cl.)* estar espantado, assustado, admirado, surpreso; espantar-se, assustar-se, admirar-se, surpreender-se: ***Ape nhaã kunhã i akanhemu usikari sapé, ma kuté ti ã uyukwá sapé, uyana até usika igara upé. (Comunidade Indígena Anamuim, 25, adap.)*** - Aí aquela mulher procurou seu caminho assustada, mas então não aparecia mais o seu caminho, ela correu até chegar à canoa.; ***Mairamé paá i akanhemu umaã sumuára kwera ipí-pe, sukuriú umamana waá aé. (Casasnovas, 75, adap.)*** - Quando viu admirado seu colega dentro da água, era uma sucuriju que enrolava-se nele.; ***Remaã kurí, te ne akanhemu, kirimbawa kurí indé! (Rodrigues, 45, adap.)*** - Você verá, [mas] não se assuste, seja valente!; ***Se akanhemu amaã ramé sesé. (Hartt, 336, adap.)*** - Fiquei assustado quando o vi.; ***Panhẽ mira tawawara i akanhemu upitá, [...]. (Amorim, 27 adap.)*** - Toda a gente da aldeia ficou espantada, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [iacaemo], 188; Tastevin [acanh-hɨma], 605; Seixas, [acánhéma] 2, [iacaiêma] 17; Hartt [akayém], 336; Magalhães, [acãnhêmo] 181, [acanhɨmu] 223; Rodrigues, [i u caima] 26, [acaima] 45, [ácanhema, acanhema] 121, [i u canhema] 130, [iaçaima [acaima]] 154; Amorim [akanhymo, akanhŷmo], 27, 216, 389, 421; Stradelli, [iacaemo] 154, [acanhemo] 314] ● (da LGA do séc. 18 akanhem (DLP, 163); provavelmente do tupi 'akanhem ['ara + kanhem], *(ter) o juízo perdido, perder o juízo*) ◈ **akanhemusawa** (*s.*) espanto, susto,

admiração, surpresa; ◈ **muakanhemu** (*v. tr.*) espantar, assustar; surpreender, causar admiração em; ◈ **yuakanhemu** [hist. adap.] (*v. intr.*) espantar-se, assustar-se, admirar-se, surpreender-se

akanhemusawa (var. **akanhemusá**) *(s.)* espanto, susto, admiração, surpresa ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iacaemosaua] 154, [acanhemosaua] 314] ◆ [der. de **akanhemu**, **-sawa**]

akapira (r, s) *(s.)* **1)** ponta, extremidade: *[...] usikí tupasama **rakapira**. (Rodrigues, 45, adap.)* - [...] puxou a ponta da corda.; *[...] upukwari mirá resé i buxu **rakapira**. (Rodrigues, 51, adap.)* - [...] amarrou na árvore a ponta da sua tripa.; *Upisika suáya **rakapira** rupí, [...]. (Magalhães, 245, adap.)* - Pegou[-a] pela ponta da cauda, [...]. {*o mesmo que:* apira **2**}

2) topo, copa, parte superior (de árvore): *[...] ape uyupiri kumã-iwa resé, usika ramé mimi, kumã **rakapira** upé, usendú yepé tiapusá i wira kití. (Comunidade de Terra Preta, 8, adap.)* - [...] então ele subiu na sorveira, quando chegou lá, no topo da sorva, ouviu um barulho embaixo de si.; *Kunhã uwapika uikú, usemu paá i suí buya, uyupiri kumã-iwa rupí. I marika upé uikú rẽ paá i pitera rupí, i akanga uikú ana kumã **rakapira** pupé. (Rodrigues, 241, adap.)* - A mulher estava sentada, dizem que saiu dela a cobra, subiu pela sorveira. Dizem que em sua barriga ela estava ainda pela metade, a cabeça dela já estava no topo da sorva.

3) [hist.] ponta de terra (Tastevin, 660, Seixas, 51)

■ Reg. hist.: [Costa [çakapira, rakapira], 186; Dias [cecapuira], 570, 571; Seixas [sacapuêra, sacapêra], 51; Tastevin [sacapira, racapira], 660; Magalhães [racapíra], 245; Rodrigues, [racapêra, racapera] 45, 241, [racapira] 51, [racapêre] 174, 241; Stradelli [sacapira, racapira], 272, 475; Amorim [rakapyra], 151, 152] ● (do tupi akãpyra (t, r, s), *ponta de galho de árvore*) *v.:* **rakapira**, **sakapira**. ◈ **akapírupi (r, s)** (*s. loc.*) na ponta, na extremidade; ◈ **dedu-rakapira** [hist. adap.] (*s.*) dedo mindinho; ◈ **era-rakapira (r, s)** (*s.*) sobrenome; ◈ **pí-rakapira** (*s.*) dedo do pé; ◈ **pú-rakapira** (*s.*) dedo da mão

akapírupi (r, s) *(s. loc.)* na ponta, na extremidade (o mesmo que akapira (r, s) + upé) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [raca perpe], 56, 302; Amorim [rakapyrupé], 378] ◆ [forma locativa de **akapira (r, s)**] ● (do tupi akãpyrype (t, r, s)) *v.:* **rakapírupi**, **sakapírupi**.

akapú var. de **wakapú**

akapura [hist.] (lit., *o que está dentro do chifre*) *(s.)* sabugo (a parte interior, pouco resistente, dos chifres dos animais) (Stradelli, 314; Tastevin, 605) ■ Reg. hist.: [Stradelli [acapora], 314; Tastevin [acapura], 605] ◆ [der. de **aka**[1], **-pura**]

akapú-rana var. de **wakapú-rana**

akará[1] *(s.)* **ACARÁ**, **CARÁ**, nome comum a certos peixes da família dos ciclídeos ■ Reg. hist.: [Seixas [acará], 2; Stradelli [acará], 315; Tastevin [acará], 690] ● (do tupi akará) ◈ **akará-anama** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixe; ◈ **akará-iwa** [hist. adap.] (*s.*) acaraúba, certo tipo de planta; ◈ **akará-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **akará-mira-puampé-yawé** [hist.] (*s.*) certo tipo de acará (*talvez o mesmo que:* akará-puampé); ◈ **akará-naná** (*s.*) variedade de abacaxi; ◈ **akará-patakera** [hist. adap.] (*s.*) acará-bobo, peixe da família dos ciclídeos (*Laetacara dorsigera*); ◈ **akará-pedreru** (*s.*) certo tipo de acará; ◈ **akará-pewa** (*s.*) acarapeba, espécie de acará (*Cichlasoma severum*, Heck.); ◈ **akará-pinima** (*s.*) acarapinima, nome de um peixe ciclida; ◈ **akará-pitumba** [hist. adapt.] (*s.*) certo tipo de acará; ◈ **akará-pixuna** (*s.*) acará-preto, peixe da família dos ciclídeos; ◈ **akará-puampé** (*s.*) certo tipo de acará; ◈ **akará-rangawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixe; ◈ **akará-suikiri** (*s.*) certo tipo de acará; ◈ **akará-tinga** [hist.] (*s.*) certo tipo de acará; ◈ **akará-tukunaré** [hist.] (*s.*) acará-tucunaré, nome comum a duas espécies de acará, *Chaetobranchus semifasciatus* e *Satanoperca lilith*; ◈ **akará-tupakarú** [hist.] (*s.*) acará-trovão, certo tipo acará; ◈ **akará-una** [hist.] (*s.*) acará-preto, peixe da família dos ciclídeos (*o mesmo que*: akará-pixuna); ◈ **akarawasú**[1] (*s.*) acará-grande, peixe ciclida (*Astronotus ocellatus*, Agass.); ◈ **akará-yakwaíma** [hist.] (*s.*) acaraiacuaíma, peixe ciclida (*Aequidens tetramerus*, Heck.); ◈ **parawá-akará** (*s.*) acaraparauá, peixe ciclida (*Cichlasoma psittacum*, Heck.)

akará[2] [hist.] var. de **wakará** ■ Reg. hist.: [Dias [acará], 566; Seixas [acará], 2; Stradelli [acará], 314]

akará-anama [hist.] (lit., *parante de acará*) *(s.)* certo tipo de peixe de igarapé, de escama grossa (Tastevin, 690) ■ Reg. hist.: [Tastevin [acará-anama], 690] ◆ [composta de **akará**[1], **anama**[1]]

akará-iwa [hist. adap.] (lit., *planta de acará*) *(s.)* **ACARAÚBA**, certo tipo de planta da qual os peixes acarás comem a fruta. Cresce nos igapós e nas margens baixas dos rios (Stradelli, 315) ■ Reg. hist.: [Stradelli [acará-yua], 315] ◆ [composta de **akará**[1], **iwa**[1]]

akará-maniiwa (lit., *maniva-acará* ou *maniva-de-acará*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **akará**[1], **maniiwa**]

akará-mira-puampé-yawé [hist.] (lit. *acará como unha de gente*) *(s.)* certo tipo de acará cujas escamas contêm desenhos semelhantes a unhas humanas (Tastevin, 690) {*talvez o mesmo que:* akará-puampé} ■ Reg. hist.: [Tastevin [acará-mira puampe yawe], 690] ◆ [composta de **akará**[1], **mira**, **puampé**, **yawé**[2]]

akará-naná (lit., *abacaxi de acará*) *(s.)* variedade de abacaxi, de polpa branca ou amarelada e sabor doce ◆ [composta de **akará**[1], **naná**]

akará-parawá [hist.] var. de **parawá-akará** ■ Reg. hist.: [Stradelli [acará-paraoá], 315; Tastevin [acará parawa], 690]

akará-patakera [hist. adap.] (var. **akará-patakira** [hist.]) (lit., *acará-meretriz*) *(s.)* **ACARÁ-PATAQUIRA**, acará-bobo, acará-brincalhão, peixe da família dos ciclídeos (*Laetacara dorsigera*) (Tastevin, 690) ■ Reg. hist.: [Tastevin [acará-patakira], 690] ◆ [composta de **akará**[1], **patakera**[1]]

akará-patakira [hist.] var. de **akará-patakera** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [acará-patakira], 690]

akará-pedreru *(s.)* espécie de acará que tem o costume de carregar pedrinhas ao local escolhido para a desova [obs.: esse nome, emprestado da língua portuguesa, é o único utilizado atualmente para designar a espécie] ◆ [composta de **akará**[1]] ● (do tupi akará + o protuguês pedreiro)

akará-pewa (lit., *acará chato*) *(s.)* **ACARAPEBA**, acará-severo, espécie de acará (*Cichlasoma severum*, Heck.) ■ Reg. hist.: [Seixas [acará péua], 2; Stradelli [acará-péua], 315; Tastevin [acará-pewa], 690] ◆ [composta de **akará**[1], **pewa**] ● (do tupi akarapeba)

akará-pinima (lit., *acará pintado*) *(s.)* **ACARAPINIMA**, nome de um peixe ciclida ■ Reg. hist.: [Stradelli [acará-pinima], 315] ◆ [composta de **akará**[1], **pinima**] ● (do tupi akarapinima)

akará-pitumba [hist. adap.] (lit., *acará-pitomba*) *(s.)* certo tipo de acará (Stradelli, 315) ■ Reg. hist.: [Stradelli [acará-pitomba], 315] ◆ [composta de **akará**[1], **pitumba**] ● (talvez uma deturpação do tupi akarapitamba, nome de um peixe)

akará-pixuna (lit., *acará preto*) *(s.)* **ACARAPIXUNA**, caraúna, acará-preto, peixe da família dos ciclídeos, de cor escura {*o mesmo que:* akará-una} ■ Reg. hist.: [Tastevin [acará-pixuna], 690] ◆ [composta de **akará**[1], **pixuna**]

akará-puampé (lit., *acará-unha*) *(s.)* certo tipo de acará, peixe da família dos ciclídeos {*talvez o mesmo que:* akará-mira-puampé-yawé} ◆ [composta de **akará**[1], **puampé**]

akará-rangawa [hist.] (lit., *figura de acará*) *(s.)* certo tipo de peixe (Stradelli, 315) ■ Reg. hist.: [Stradelli [acará-rangaua], 315] ◆ [composta de **akará**[1], **angawa (r, s)**]

akará-suikiri (lit., *acará verde*) *(s.)* certo tipo de acará {*o mesmo que:* parawá-akará} ◆ [composta de **akará**[1], **suikiri**]

akará-timbú [hist. adap.] var. de **wakará-timbú** ■ Reg. hist.: [Stradelli [acará-timbó], 315]

akará-tinga [hist.] (lit., *acará branco*) *(s.)* certo tipo de acará (Seixas, 2; Stradelli, 315; Tastevin, 690). Talvez trate-se da espécie *Geophagus proximus*, conhecida como **ACARATINGA**, *papa-terra*, *porquinho* etc., ou da espécie *Acarichthys heckelii*, conhecida como *acará-branco*, ou de alguma das espécies de *acará-branco* pertencentes ao gênero *Chaetobranchus*. ■ Reg. hist.: [Seixas [acaratinga], 2; Stradelli [acará-tinga], 315; Tastevin [acará-tinga], 690] ◆ [composta de **akará**[1], **tinga**] ● (do tupi akaratinga)

akará-tukunaré [hist.] (lit., *acará-tucunaré*) *(s.)* **ACARÁ-TUCUNARÉ** (pop.), nome comum a duas espécies de acará, *Chaetobranchus semifasciatus* e *Satanoperca lilith* (Tastevin, 690) ■ Reg. hist.: [Tastevin [acará-tucunaré], 690] ◆ [composta de **akará**[1], **tukunaré**]

akará-tupakarú [hist.] *(s.)* acará-trovão, certo tipo acará (Tastevin, 690) ■ Reg. hist.: [Tastevin [acará tupacarú], 690] ◆ [composta de **akará**[1]]

akará-una [hist.] *(s.)* **CARAÚNA**, acarapixuna, acará-preto, peixe da família dos ciclídeos, de cor escura (Stradelli, 315; Tastevin, 690 [cit. Marg. - Piso]) {*o mesmo que:* akará-pixuna} ■ Reg. hist.: [Stradelli [acaraúna], 315; Tastevin [acará-una] 690] ◆ [composta de **akará**[1], **una**[1]] ● (do tupi akaraúna)

akarawasú[1] (lit., *acará-grande*) *(s.)* **ACARÁ-AÇU**, **ACARÁ-GUAÇU**, **ACARAÇU**, acará-grande, peixe ciclida da Amazônia (*Astronotus ocellatus*) ■ Reg. hist.: [Seixas [acará-uassú], 2; Stradelli [acarasu], 315; Labre [acarauassú], 36] ◆ [der. de **akará**[1], **-wasú**] ● (do tupi akaraûasu)

akarawasú[2] [hist.] var. de **wakarawasú** ■ Reg. hist.: [Stradelli [acará uasu], 315]

akará-yakwaíma [hist.] (lit. *acará tolo*) *(s.)* **ACARAIACUAÍMA**, **ACARACUAÍMA**, **ACARACUÍMA**, acaradola, peixe cíclida (*Aequidens tetramerus*, Heck.) (Stradelli, 315; Tastevin, 690 [cit. Heck.]) // **NOTA**: Stradelli (p. 315) traduz o nome deste peixe por *acará-bobo*, o que não está errado se considerarmos a tradução literal do nome. Apesar disso, cremos que esta não é a espécie que leva essa nomenclatura em português (v. **akará-patakira**) ■ Reg. hist.: [Stradelli [acará-cuayma], 315; Tastevin [acará yacua-ɨma], 690] ◆ [composta de **akará**[1], **yakwaíma**]

akarí[1] [hist.] var. de **wakarí**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [acary], 315; Tastevin [acari], 691]

akarí[2] [hist.] var. de **wakarí**[2] ■ Reg. hist.: [Stradelli [acary], 315; Tastevin [acari], 690]

akarikwara var. de **wakarikwara**

akatiima (r, s) [hist. adap.] *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser) avarento (Tastevin, 660) {*v. tb.:* sakatiima[1]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [sacate-ɨma, racate-ɨma], 660] *v.:* **rakatiima**, **sakatiima**[2].

akawã [hist.] var. de **wakawã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Seixas [acauan], 2; Stradelli [acauãn], 315; Baena [acauan], 80]

akãwera[1] [hist.] *(s.)* crânio (já fora do corpo), caveira (Stradelli, 315; Tastevin, 605): ***mira akãwera* (Stradelli, 315)** - caveira de gente ■ Reg. hist.: [Stradelli [acã-uera, acan-uera, acanga-cuera, cain-cuera], 315; Tastevin [acãwera], 605] ● (do tupi akangûera)

akãwera[2] [hist.] (etim. - *caveira*) *(s.)* espectro noturno que geme nas matas (Tastevin, 1285) ■ Reg. hist.: [Tastevin [acãwera], 1285] ● (do tupi akangûera)

akayaká var. de **yakayaká**

aka-yara [hist.] (lit., *dono de chifres*) *(s.)* cornudo (Tastevin, 605; Stradelli, 313) ■ Reg. hist.: [Tastevin [acayara], 605; Stradelli [aca-iara], 313] ◆ [composta de **aka**[1], **yara**[1]]

akayú[1] *(s.)* **1) CAJU, ACAJU**: **a)** o fruto do cajueiro e seu pedicelo tuberizado comestível (popularmente referido como seu fruto); **b)** cajueiro, árvore que dá esse fruto {*o mesmo que:* akayú-iwa} ■ Reg. hist.: [Costa [acaiú], 180; Stradelli [acaiú], 313; Tastevin [acayú], 691] ◈ **akayuí** [hist.] (*s.*) cajuí, o conjunto do pedúnculo e do fruto do cajuí-da-mata (*akayuí-iwa*); ◈ **akayú-isika** [hist.] (*s.*) transudação resinosa do cajueiro, que coagulando toma o aspecto da goma-arábica; ◈ **akayú-kaapura** (*s.*) **1.** caju-do-mato, árvore de grande porte da família das anacardiáceas (*Anacardium giganteum* W. Hancock ex Engl.); **2.** o fruto dessa árvore; ◈ **akayú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **akayú-piranga** (*s.*) caju-vermelho, nome dado à(s) varidade(s) de caju com pedicelo tuberizado (vulgo *fruto*) de coloração avermelhada; ◈ **akayú-rana** [hist.] (*s.*) cajurana, pequena árvore simarubácea; ◈ **akayú-tawá** (*s.*) caju-amarelo, nome dado à(s) varidade(s) de caju com pedicelo tuberizado (vulgo *fruto*) de coloração amarelada; ◈ **akayú-tĩ** (*s.*) castanha de cajú (o verdadeiro fruto do cajueiro); ◈ **akayuwasú** [hist.] (*s.*) **1.** cajuaçu, árvore da família das anacardiáceas; **2.** variedade de caju grande, cultivado; ◈ **piranha-akayú** [hist.] (*s.*) piranha-caju, espécie de piranha (*Serrasalmus nattereri*); ◈ **tambakí-akayú** [hist.] (*s.*) nome de uma árvore (*o mesmo que*: akayú-rana)

akayú[2] *(s.)* ano: *Muíri **akayú** urikú? (Tastevin, 605, adap.)* - Quantos anos ele tem?; *Musapiri **akayú** riré, yautí uyuíri, usenúi: — Oh mikura! Ukiririntu! Yautí usenúi mukũisawa. Ukiririntu! (Magalhães, 208, adap.)* - Depois de três anos, o jabuti voltou, chamou: — Oh mucura! Ela ficou calada! O Jabuti chamou pela segunda vez. Ela ficou calada!; *Kwá maniáka irumu yamunhã meyú asuí masuka, umeẽ turusú tipiáka. Yamusaka aé yepé **akayú** irumu. (Payema, 22, adap.)* - Com esta mandioca fazemos beiju e massoca, ela dá muita goma. Colhemo-la com um ano.; *Kwayé tẽ kurí yamunhã **akayú** yawé, ti ramé pembawa yandé yané iwá-iwa-itá wírupi. (Amorim, 27, adap.)* - Assim mesmo havemos de fazer todos os anos, se vocês não nos acabarem embaixo de nossas fruteiras.; ***Akayú**-itá usasá. (Rodrigues, 113, adap.)* - Os anos se passaram. ■ Reg. hist.: [Costa [akaiú], 180; Rondon [acaiú], 123; Tastevin [acayu], 605; Stradelli [acaiú], 313; Dias, [acaiu] 555, 575, [acaju] 567, 575; Coudreau [acaiú], 469; Seixas [acáiù], 2; Hartt [akayú], 345; Magalhães [acaiú], 205; Rodrigues [acayu], 108, 113, 199, 211; Amorim [akaiú, akaiu], 27, 33, 34, 315, 423]

akayuí [hist.] *(s.)* **CAJUÍ**, **CAJUÍ**-DA MATA, o conjunto do pedúnculo e do fruto do cajuí-da-mata (*akayuí-iwa*) (Tastevin, 691) {*o mesmo que:* akayú-kaapura 2} ■ Reg. hist.: [Tastevin [acayúi], 691] ◆ [der. de **akayú**[1], **-í**] ◈ **akayuí-iwa** [hist.] (*s.*) cajuí, árvore da família das anacardiáceas

akayuí-iwa [hist. adap.] *(s.)* **CAJUÍ**, **CAJUÍ**-DA MATA, árvore da família das anacardiáceas (Tastevin, 691) {*o mesmo que:* akayú-kaapura 1, akayuwasú 1} ■ Reg. hist.: [Tastevin [acayui-iwa], 691] ◆ [composta de **akayuí**, **iwa**[1]]

akayú-isika [hist.] (lit., *resina de caju*) *(s.)* "transudação resinosa do cajueiro, que coagulando toma o aspecto da goma-arábica. Na farmacopeia indígena é usada em pó para cicatrizar as feridas" (Stradelli, 314) ■ Reg. hist.: [Stradelli [acaiú-icica], 314] ◆ [composta de **akayú**[1], **isika**]

akayú-iwa (lit., *pé de caju*) *(s.)* **CAJUEIRO**, nome dado principalmente a uma árvore da família das anacardiáceas, do gênero Anacardium (*Anacardium occidentale* L.), de flores pequenas, avermelhadas e perfumadas, que exalam um odor muito forte {*o mesmo que:* akayú[1] **1b**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [akayú-iwa], 691] ◆ [composta de **akayú**[1], **iwa**[1]]

akayú-kaapura (lit., *caju sevagem*) *(s.)* **1)** **CAJU**-DO-MATO, **CAJUEIRO**-DA-MATA, árvore de grande porte da família das anacardiáceas (*Anacardium giganteum* W. Hancock ex Engl.), também chamada *cajuaçu*, *caju-gigante*, *cajuí* etc. {*o mesmo que:* akayuí-iwa, akayuwasú **1**}

2) o fruto dessa árvore {*o mesmo que:* akayuí}

◆ [composta de **akayú**[1], **kaapura**[1]]

akayú-maniiwa (lit., *maniva-caju*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **akayú**[1], **maniiwa**]

akayú-piranga (lit., *caju vermelho*) *(s.)* **CAJU**-VERMELHO, nome dado à(s) varidade(s) de caju com pedicelo tuberizado (vulgo *fruto*) de coloração avermelhada ◆ [composta de **akayú**[1], **piranga**]

akayú-rana [hist.] (lit., *falso caju*) *(s.)* **CAJURANA**, pequena árvore simarubácea da Amazônia (Tastevin, 691) {*o mesmo que:* tambakí-akayú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [acayu-rána], 691] ◆ [composta de **akayú**[1], **rana**]

akayú-tawá (lit., *caju amarelo*) *(s.)* **CAJU**-AMARELO, nome dado à(s) varidade(s) de caju com pedicelo tuberizado (vulgo *fruto*) de coloração amarelada ◆ [composta de **akayú**[1], **tawá**]

akayú-tĩ (lit., *nariz de caju*) *(s.)* castanha de cajú (o verdadeiro fruto do cajueiro) ◆ [composta de **akayú**[1], **tĩ**[1]]

akayuwasú [hist.] (lit., *caju grande*) *(s.)* **1)** **CAJUAÇU**, **CAJU**-GIGANTE, árvore da família das anacardiáceas (Tastevin, 691) {*o mesmo que:* akayuí-iwa, akayú-kaapura **1**}

2) variedade de caju grande, cultivado (Tastevin, 691)

■ Reg. hist.: [Tastevin, [acayu-asú] 691, [acayu-wasu] 691] ◆ [der. de **akayú**[1], **-wasú**]

akeké [hist.] (var. **akikí** [hist.]) *(s.)* **QUEM-QUEM**, FORMIGA-**QUEM-QUEM**, formiga-de-monte, nome comum a várias formigas do gênero *Acromyrmex* (Tastevin [cit. Montoya], 692; Miranda [cit. voc. do M. G.], 56; Baena, 103) ■ Reg. hist.: [Tastevin [akeke], 692; Miranda [aquêqué], 56; Baena [aquiqui], 103] ● (do tupi akekẽ)

akikí [hist.] var. de **akeké** [hist.] ■ Reg. hist.: [Baena [aquiqui], 103]

akití *(adv.)* para lá, naquela direção, para aqueles lados: *Ixé yuíri asú **akiti**, iké rẽ aikú, aramé resarú rẽ, yasú arama yepewasú, **akiti** yuíri se kirisawa. (Rodrigues, 60 adap.)* - Eu também vou para lá, ainda estou aqui, então espere um pouco, para irmos juntos, é para lá também o meu dormitório.; *kuẽma irumu paá mukũi aintá suiwara ta uwiyé garapá kití asuí **akití** ta ukanhemu (Comunidade Indígena Anamuim, 24, adap.)* - De manhã, dizem, dois deles desceram para o porto e para lá eles sumiram.; *Se mú, yasú ramé paá **akiti**, nhaã tendawa yara-itá, ti ta uputari yarasú nẽ maã. (Comunidade Indígena Anamuim, 8, adap.)* - Mano, dizem que quando vamos lá, os donos daquele sítio, eles não querem que levemos nada.; *Mairamé yasí pisasú usika, yandé yasú yasarú kurasí-ara **akití**, aramé yayuri yayuuka indé. (Amorim, 339, adap.)* - Quando a lua nova chegar, nós vamos esperar o verão para lá, viremos então buscar-te. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [aqueté], 157, 259; Amorim, [ákŷtŷ, ákyty] 121, 178, [aketŷ] 459; Stradelli [akiti], 318] ◆ [composta de **aé**, **kití**[1]]

akú (r, s) [hist.] **1)** *(v. 2ª cl.)* estar com calor, ter calor (Tastevin, 561): *Se **rakú**. (Tastevin, 561)* - Estou com calor.

2) *(v. 2ª cl.)* estar febril, estar com febre (Hartt, 377): *Ixé se **rakú** aikú. (Hartt, 377, adap.)* - Eu estou com febre. {*o mesmo que:* akúa (t, r, s) **2**}

3) *(s.)* calor (Coudreau, 465, 476) {*o mesmo que:* akusawa (r, s), sakusawa[2]}

■ Reg. hist.: [Hartt, [sakó] 350, [rakú] 377; Tastevin [sacu, racu], 561; Coudreau, [racú, çacú] 465, [çaçû [çacû]] 476] ● (do tupi akub (r, s)) *v.:* **rakú**[2], **sakú**[2]. ◈ **akusawa (r, s)** *(s.)* calor; ◈ **muakú** *(v. tr.)* **1.** aquecer, aquentar, esquentar; **2.** (por extensão:) chocar (ovos)

akúa (t, r, s) [hist.] **1)** *(s.)* febre (Tastevin, 667) {*o mesmo que:* takúa[1] **1**}

2) *(v. 2ª cl.)* **[akúa (r, s)] -** ter febre, estar com febre (Tastevin , 562): ***Se rakúa. (Tastevin, 562)*** - Estou com febre. {*o mesmo que:* akú (r, s) **2**}

■ Reg. hist.: [Tastevin, [tacú, tacua, sacua, racua] 667, [rakúa] 562] ● (do tupi akuba (t, r, s)) *v.:* **rakúa**, **sakúa**, **takúa**[2].

akuiramé [hist. adap.] *(adv.)* **1)** durante esse tempo (Tastevin, 615) {*o mesmo que:* kuiramé}

2) no entanto (Tastevin, 594)

■ Reg. hist.: [Tastevin [akoirame] 594, [acoirame] 615] ● (talvez do tupi akûei + -reme)

akunha (t, r, s) *(s.)* pênis: ***yawara rakunha (Tastevin, 562)*** - o pênis do cão {*o mesmo que:* titi} ■ Reg. hist.: [Seixas [sacunha, râcunha], 52; Tastevin, [tacunha, racunha] 562, [tacunhã, sacunhã, racunhã] 667; Stradelli, [sacunha] 476, [tacunha, sacunha, racunha] 488; Amorim [rakunha, sakunha], 159; Studart [sacunha], 35; Sympson [sacunha], 87; Rodrigues (1894) [takoña], 36] ● (do tupi akûãîa (t, r, s)) *v.:* **rakunha**, **sakunha**, **takunha**. ◈ **akunha-raíra (t, r, s)** (*s.*) diz-se, de forma jocosa, das crianças que querem ficar no meio dos velhos ou adultos, comer entre eles etc.; ◈ **takunha-kawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **tamaraká-rakunha** [hist. adap.] (*s.*) badalo (de sino)

akunha-raíra (t, r, s) (lit., *filho do pênis*) *(s.)* diz-se, de forma jocosa, das crianças que querem ficar no meio dos velhos ou adultos, comer entre eles etc. ◆ [composta de **akunha (t, r, s)**, **aíra (t, r, t)**]

akunta *(adj.)* médio, mediano: ***Kwá maniáka i tawá, grusu, akunta i pukusá. (Payema, 21, adap.)*** - Essa mandioca é amarela, grossa, seu comprimento é mediano. ● (provavelmente do português a conta, na expressão ser a conta, *ser o bastante, ser o suficiente*)

akusawa (r, s) (var. **akusá (r, s)**) *(s.)* calor: ***Kurasí rakusawa ti ana puranga kuíri, sakú retana.*** - O calor do sol já não é bom hoje, é muito quente.; ***Rewapika tatá rakusawa resé.*** - Senta próximo ao calor do fogo. {*o mesmo que:* akú (r, s) **3**, sakusawa[2]} . ■ Reg. hist.: [Tastevin [sacusawa, racusawa], 660; Rodrigues, [raçuçaua [racuçaua]] 155, [çacuçaua] 184, [racóçaua] 194] ◆ [der. de **akú (r, s)**, **-sawa**] *v.:* **rakusawa**, **sakusawa**[1].

akutí *(s.)* **CUTIA**, **AGUTI**, **ACUCHI**, **ACOUTI**, **ACUTI**, nome genérico de diversos mamíferos roedores do gênero *Dasyprocta*, da família dos dasiproctídeos: ***[...], ururi ximiára mirĩ-itá: akuti, paka, tatú, inambú. (Magalhães, 224, adap.)*** - [...], trouxe caças pequenas: cutia, paca, tatu e inambu.; ***Usendú kunhã uyakáu uikú akutí irumu ti arama uú i maniáka. (Magalhães, 279, adap.)*** - Ouviu uma mulher ralhando com a cutia para ela não comer sua mandioca.; ***Kwá akuti raíra, mairamé yepé mira umukiriári aé, ugustari uyawawa. Ti uyupukwawa, anhunté usikari kaá. (Payema, 59, adap.)*** - O filhote de cutia, quando uma pessoa o cria, ele gosta de fugir. Ele não se acostuma, só procura a mata. ■ Reg. hist.: [Hartt [akutí], 347; Magalhães [acutí], 224, 279; Rodrigues, [acuti] 79, 84, 333, [cuti] 290; Tastevin [acuti], 691; Costa [acoti], 180; Stradelli [acuty], 315; Labre [acuty], 30; Amorim [akuti], 216] ● (do tupi akuti) ◈ **akutí-buya** [hist. adap.] (*s.*) acutiboia, denominação comum a diversas espécies de cobras; ◈ **akutí-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **akutí-murasí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de dansa; ◈ **akutipurú** (*s.*) acutipuru, denominação comum aos esquilos do gênero *Sciurus*, da família dos ciurídeos, encontrados na Amazônia; ◈ **akutí-ranha**[1] (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de tipitis e urutus; ◈ **akutí-ranha**[2] (*s.*) nome dado à mira da zarabatana, por ser feita geralmente de dente de cutia; ◈ **akutí-ratá** (*s.*) designação dada à fumaça que às vezes se eleva de alguma porção da selva após as chuvas; ◈ **akutí-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** acuti-tapuia, nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◈ **akutiwaya** (*s.*) cutiuaia, denominação comum a mamíferos roedores, amazônicos, do gênero *Myoprocta*, da família dos dasiproctídeos

akutí-buya [hist. adap.] (lit., *cobra de cutia* ou *cobra-cutia*) *(s.)* **ACUTIBOIA**, **ACOTIBOIA**, **ACUTIMBOIA**, cobra-cipó, denominação comum a diversas espécies de serpentes da família dos colubrídeos, de corpo afilado e esverdeado, de hábitos arborícolas, não peçonhentas (Stradelli, 316; Tastevin, 691) {*v. tb.:* sakaí-buya} ■ Reg. hist.: [Stradelli [acuty-mboia], 316; Tastevin [acutimbóya], 691; Baena [acutibóia], 96] ◆ [composta de **akutí**, **buya**]

akutí-kawa (lit., *caba de cutia* ou *caba-cutia*) *(s.)* certo tipo de caba, parecida com uma abelhinha, de picada muito dolorida ◆ [composta de **akutí**, **kawa**[1]]

akutí-murasí [hist. adap.] (lit., *dança de cutia*) *(s.)* certo tipo de dansa ■ Reg. hist.: [Amorim [akuti murasê], 368] ◆ [composta de **akutí**, **murasí**]

akutipurú (var. **kwatipurú** [hist.]) *(s.)* **ACUTIPURU**, **AGUTIPURU**, **QUATIPURU**, denominação comum aos esquilos do gênero *Sciurus*, da família dos ciurídeos, encontrados na Amazônia. Algumas espécies são: *Sciurus spadiceus*, Olfers; *Sciurus igniventris*, Wagner; e *Sciurus aestuans*, Linnaeus. ■ Reg. hist.: [Stradelli [acuty-puru], 316; Rodrigues, [acuti puru] 114,

[acutipuru] 288; Amorim [akutipuru], 155; Souza [acutipuru], 213; Tastevin [cuatipurú], 707; Baena [acutipuru], 77] ◆ [composta de **akutí**, **purú**[2]]

akutí-ranha[1] (lit., *dente de cutia*) *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de tipitis e urutus ■ Reg. hist.: [Stradelli [akuty-ranha], 316; Tastevin [acuti ranha], 691] ◆ [composta de **akutí**, **anha ({t}, r, s)**]

akutí-ranha[2] (lit., *dente de cutia*) *(s.)* nome dado à mira da zarabatana, por ser feita geralmente de dente de cutia ■ Reg. hist.: [Stradelli [acuty-ranha], 316] ◆ [composta de **akutí**, **anha ({t}, r, s)**]

akutí-ratá (lit., *fogo de cutia*) *(s.)* designação dada à fumaça que às vezes se eleva de alguma porção da selva após as chuvas: *Nuká paá taité akutí upisika tatatingantu, aité paá kwá yamaã waá amana riré, tatatinga ta unheẽ waá* ***akutí-ratá****. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que a pobre cutia pegou só fumaça, aquela mesma que nós vemos depois da chuva, a fumaça que dizem ser fogo de cutia. ◆ [composta de **akutí**, **atá (t, r, s)**]

akutí-tapuya (lit., *tapuio-cutia*) *(s. etnôm.)* **1)** **ACUTI-TAPUIA**, nome de um clã da etnia baníua
2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]
◆ [composta de **akutí**, **tapuya**]

akutiwaya (etim. - *cutia de rabo*) *(s.)* **CUTIUAIA**, **CUTIAIA**, **CUTIARA**, **CUTIA**-DE-RABO, denominação comum a mamíferos roedores, amazônicos, do gênero *Myoprocta*, da família dos dasiproctídeos, menores que a cutia comum e com uma cauda de cerca de 5 cm de comprimento, dotada de um tufo de pelos em sua extremidade ■ Reg. hist.: [Tastevin [acutiwáya], 691; Stradelli [acutyuaia], 196; Labre [acutyuaya], 30; Amorim [akutiuáia], 383] ◆ [composta de **akutí**, **uáya (r, s)**[1]] ● (do tupi akuti-ûaîa [akuti + ûaî (r, s) + -a])

akwá ({t}, r, s) *(s.)* pelo pubiano, pentelho: *Yeperesé kunhã-itá usemu uka suí garapawa kití, ape ana aintá uyupirú umusaka aintá* ***rakwá****. (Amorim, 370, adap.)* - As mulheres sairam logo de casa para o porto, aí já começaram a tirar seus pelos pubianos. ■ Reg. hist.: [Seixas [sacúa], 52; Tastevin [sacua, racua], 660; Amorim, [rakuá] 370, [sakuá] 371; Stradelli, [racuá, sacuá, tacuá] 268, [sacuã] 476; Rodrigues (1894) [çakuau], 7] ● (do tupi akûaba (t, r, s)) *v.:* **rakwá**, **sakwá**, **takwá**. ◈ **waimĩ-rakwá** *(s.)* certo tipo de formiga (*Odontomachus haematodus*)

akwé (r, s) var. de **akakwera (r, s)**

akwena (r, s)[1] [hist.] *(s.)* cheiro (Tastevin, 660) {*o mesmo que:* **sakwena**[4] **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [sacuena, racuena], 660] ● (do tupi yapûana (t, r, s)) *v.:* **rakwena**[1], **sakwena**[1].

akwena (r, s)[2] [hist.] *(s.)* vagem; síliqua (Stradelli, 471; Tastevin, 660) ■ Reg. hist.: [Stradelli [racuena], 471; Tastevin [sacuena, racuena], 660] *v.:* **rakwena**[2], **sakwena**[2].

akwera **1)** *(adv.)* antigamente, há muito tempo [na fala atual, geralmente refere evento(s) dos últimos cinco anos, enquanto **kuxiima** indica maior antiguidade]: ***Akwera*** *ayuri kwá kití.* - Antigamente eu vinha para cá.
2) *(adj.)* **ACUERA**; passado, acabado, mais recente, último (fal. de ano, mês etc.) [geralmente precede o nome modificado]: ***akwera*** *akayú* - ano passado; ***akwera*** *yasí* - mês passado
■ Reg. hist.: [Seixas [acuéra], 2; Dias [aquera, aquéra], 556, 567; Tastevin, [acuera] 605, [wacuɨri] 674; Stradelli [acauera], 315]
◆ [composta de **aé**, **kwera**] ● (**NOTA ETIMOLÓGICA**: é possível também que essa palavra provenha do tupi 'apûera ['ara + pûer + -a], *dia extinto*.)

akwera (r, s)[1] var. de **akakwera ({t}, r, s)**

akwera (r, s)[2] var. de **akakwera (r, s)**

algidá [hist.] *(s.)* alguidar (Hartt, 384) ■ Reg. hist.: [Hartt [alguidá], 384] ● (do português alguidar)

amã [hist.] var. de **wamã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [wamã], 748]

amaíwa [hist. adap.] var. de **ambaíwa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [ama ɨwa], 745]

amana *(s.)* chuva, **AMANA**: *Nuká paá taité akutí upisika tatatingantu, aité paá kwá yamaã waá* ***amana*** *riré, tatatinga ta unheẽ waá akutí-ratá. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que a pobre cutia pegou só fumaça, aquela mesma que nós vemos depois da chuva, a fumaça que dizem ser fogo de cutia.; *Umunhã suka arama itapewa resé, asuí* ***amana*** *uwari. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 53, adap.)* - Fez sua casa sobre a laje, depois choveu.; *Aikwé* ***amana*** *uri. (Rondon, 118, adap.)* - Aí vem a chuva.; ***Amana*** *umururú pá wã se kamixá.* - A chuva já molhou toda a minha

camisa. ■ Reg. hist.: [Costa [amana], 181; Tastevin [amána], 605; Dias [amana], 560; Coudreau [amána], 468; Marcoy [amana], 444; Seixas [amâna], 3; Rodrigues [amana], 161, 205, 213, 214; Amorim [amana], 30; Sympson [amána], 67; Rondon [amana], 118; Stradelli [amana], 187, 318] ● (do tupi amana) ◈ **amana-ara** (*s.*) tempo de chuva, estação chuvosa; inverno; ◈ **amana-manha** (*s.*) certo tipo de sapo; ◈ **amana-retimã** [hist.] (*s.*) nome de uma pintura para cuia; ◈ **amana-ruayara** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **amanasí** [hist.] (*s.*) amanaci, certo tipo de ave; ◈ **amana-suantisara** (*s.*) guarda-chuva; ◈ **amana-yara** [hist.] (*s.*) manda-chuva; ◈ **ararapарí-amana** (*s.*) nome das chuvas que caem quando a constelação das Três Marias aparece próxima ao horizonte ocidental; ◈ **matapí-amana** (*s.*) chuva que cai no período em que está aparecendo a constelação do *matapí*; ◈ **mikura-amana** (*s.*) nome jocoso que refere a chuva que cai com o tempo ensolarado; ◈ **siusí-amana** (*s.*) nome das chuvas que têm início em março, quando a constelação das Plêiades desce para o horizonte ocidental; ◈ **tatu-amana** (*s.*) chuva que cai no período em que a constelação do *tatú* aparece

amanã [hist.] *(s.)* certo tipo de planta ribeirinha (Stradelli, 318) ■ Reg. hist.: [Stradelli [amanã], 318]

amana-ara (lit., *tempo de chuva*) *(s.)* tempo de chuva, estação chuvosa; inverno: *[...] kwá arú-itá uwatá **amana-ara** upé. (Comunidade de Terra Preta, 16)* - [...] os arus andam no tempo de chuva. {*v. tb.:* paranawasú **3**} ■ Reg. hist.: [Seixas [amâna-ára], 3; Costa [amána ara], 181; Magalhães [amãna ára], 177, 259; Stradelli [amana ara], 318; Rodrigues (1894) [amana ara], 60] ◆ [composta de **amana**, **ara**[7]]

amana-manha (lit., *mãe da chuva*) *(s.)* certo tipo de sapo que canta no período de chuva, quando o rio está enchendo ■ Reg. hist.: [Stradelli [amanha manha], 318] ◆ [composta de **amana**, **manha**]

amana-retimã [hist.] (lit., *perna de chuva*) *(s.)* nome de uma pintura para cuia (Tastevin, 664) ■ Reg. hist.: [Tastevin [amana retima], 664] ◆ [composta de **amana**, **etimã ({t}, r, s)**]

amana-ruayara [hist.] (lit., *cunhado da chuva*) *(s.)* certo tipo de planta (Stradelli, 318) ■ Reg. hist.: [Stradelli [amana ruaiara], 318] ◆ [composta de **amana**, **uayara ({t}, r, s)**]

amanasí [hist. adap.] (lit., *mãe da chuva*) *(s.)* **AMANACI**, certo tipo de ave cujo canto, segundo a tradição, é prenúncio de chuva próxima (Stradelli, 318) ■ Reg. hist.: [Stradelli [amanacy], 318] ◆ [composta de **amana**, **sí**]

amana-suantisara (lit., *aparador de chuva*) *(s.)* guarda-chuva ◆ [composta de **amana**, **suantisara**]

amana-yara [hist.] (lit., *o que domina a chuva*) *(s.)* manda-chuva (Tastevin, 605; Stadelli, 248, 318) ■ Reg. hist.: [Tastevin [amána yara], 605; Stadelli, [amana-iara] 248, [amana iara] 318] ◆ [composta de **amana**, **yara**[1]]

amanayé [hist.] *(s.)* alcoviteira (Stradelli, 158, 318) ■ Reg. hist.: [Stradelli [amanaié], 158, 318] ● (do tupi amanaîé)

amaniú *(s.)* **1)** algodão, penugem que envolve as sementes do algodoeiro: *Kunhamukú upeteka i **amaniú**. (Hartt, 324, adap.)* - A moça bate seu algodão.; *Mairamé aé usupiri ana usú uikú panakú, kunhamukú upitasuka pakanú **amaniú** pumanasara irumu. (Amorim, 476, adap.)* - Quando ela já ia levantando o panacu, a moça segurou o panacu com o fiador de algodão.

2) algodoeiro: *Ariré kuité umuapuã yepé maã mirĩ, uyapí iwí resé, aiwana uyumunhã **amaniú** arama. (Rodrigues, 248, adap.)* - Depois disso então ele arredondou uma coisinha, atirou no chão, logo ela cresceu em forma de algodão. {*o mesmo que:* amaniú-iwa}

● **NOTA**: no P.B., o cognato **AMANIÚ** é o nome de uma variedade de algodão (*Gossypium barbadense* L.)

■ Reg. hist.: [Seixas [amaniú], 3; Dias [amanihu], 555; Hartt [amaniú], 324, 367, 371; Costa [amaniú], 180; Tastevin [amaniú], 606; Stradelli [amaniú], 318; Coudreau [amaniú], 469; Rodrigues [amaniú, amaniu], 239, 248; Amorim, [amanýu] 127, [amanyiu] 179, 338, [amaniu] 475, 476; Marcoy [amaniou], 445] ● (do tupi amynyîu) ◈ **amaniú-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **murukututú-amaniú** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore (*o mesmo que*: murukututú-iwa)

amaniú-iwa (lit., *pé de algodão*) *(s.)* algodoeiro, nome dado a plantas malváceas do gênero *Gossypium*, cuja espécie mais comum é o *Gossypium barbadense* L., árvore copada, de flores ora amarelas, ora brancas {*o mesmo que:* amaniú **2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [amaniú yua], 318; Tastevin [amaniu ɨwa], 692; Rodrigues [amamu iua [amaniu iua]], 248] ◆ [composta de **amaniú**, **iwa**[1]]

amaniú-kawa (lit., *caba de algodão* ou *caba-algodão*) *(s.)* certo tipo de caba ◆ [composta de **amaniú**, **kawa**[1]]

amapá *(s.)* **AMAPÁ**, árvore apocinácea (*Hancornia amapa*) de frutos comestíveis e cuja casca exsuda um látex branco que tem aplicações medicinais {*o mesmo que:* katawá **2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [amapá], 318; Tastevin [amapá], 692; Baena [amapá],

41]

amatiã (t, r, s) *(s.)* vagina; vulva; clitóris, **TAMATIÁ** (AM, pop.): *Amurí arama indé amunhã yepé **tamatiã** amuyari waá se resé, remaã aé. (Amorim, 339, adap.)* - Para te agradar eu fiz uma vulva que preguei em mim, olha.; *yawara **ramatiã** (Tastevin, 652, adap.)* - vulva de cadela {*v. tb.:* ambá (t, r, s) **2**, xirí **2**} ■ Reg. hist.: [Seixas [tamatian], 56; Tastevin [tamatiá, samatiá, ramatiá], 562, 668; Amorim, [tamatiá] 339, 401, [ramatiá] 339, 401, 457, [samatiá] 401; Stradelli [tamatiá, samatiá, ramatiá], 490; Sympson [samatiá], 87; Rodrigues (1894) [tamatiá], 45] ● (do tupi amati'ã (t, r, s)) ❖ **tamatiã-kawa** (*s.*) certo tipo de caba

ambá (t, r, s) [hist.] *(s.)* **1)** nome genérico de moluscos bivalves fluviais ou marinhos; ostra; mexilhão (Miranda, 109; Tastevin, 735 [cit. Montoya]; Rodrigues (1894), 45) {*o mesmo que:* itã **2**; *v. tb.:* rerí}
2) vulva, concha, a parte exterior do órgão genital feminino (Amorim, 156, 158, 222, 293; Rodrigues (1894), 45): *Pirá uyumukirimbawa i pú-pe, upuri satambika **sambá** resé, umumbuka aé, ariré upuri yuíri paraná kití. (Amorim, 293, adap.)* - O peixe fez-se forte na mão dela, pulou direto na sua concha, furou-a, depois tornou a saltar para o rio. {*v. tb.:* amatiã (t, r, s), xirí **2**}
● **NOTA**: no P. B., há o cognato **TAMBÁ** ou **SAMBÁ,** *concha bivalve*
■ Reg. hist.: [Tastevin [tambá], 735; Rodrigues (1894) [tambá], 45; Amorim, [tambá] 156, 158, [rambá] 156, [sambá] 222, 293; Miranda [tambá], 109] ● (talvez do tupi itã, *concha;* e/ou do tupi ambé (t, r, s), *ventrecha (a parte das virilhas)*) *v.:* **rambá**, **sambá**, **tambá**. ❖ **tambá-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ❖ **tambá-tayá** [hist.] (*s.*) tambatajá, planta herbácea da família das aráceas (*Xanthosoma appendiculatum* Schott)

ambaíwa (var. **amaíwa** [hist. adap.]; **embaíwa** [hist. adap.]; **umaíwa** [hist. adap.]) *(s.)* **EMBAÚBA**, **AMBAÍBA**, **AMBAÚBA**, **IMBAÍBA**, **IMBAÚVA**, **IMBAÚBA**, nome comum a diversas espécies de plantas do gênero *Cecropia*, da família das cecropiáceas. Suas folhas servem de alimento às preguiças e seus frutos são apreciados pelos tucanos. Também é chamada de *árvore-da-preguiça*. ■ Reg. hist.: [Tastevin [uma ɨwa, ama ɨwa, emba ɨwa], 745; Stradelli [mbáyúa, embáyúa] 209, [embayua, embae-yua] 362] ● (do tupi amba'yba) ❖ **wakará-ambaíwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de embaúba; ❖ **waturiá-ambaíwa** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma árvore do gênero *Cecropia*

ambé [hist.] var. de **wambé** ■ Reg. hist.: [Stradelli [ambé], 318, 510; Tastevin [ambé], 692]

ambí [hist. adap.] *(s.)* ranho, catarro (Rodrigues (1894), 2) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [amby], 2] ● (do tupi ambuba) ❖ **ambiúka** [hist.] (*v. tr.*) assoar (p. ex., o nariz)

ambira (var. **amira** [hist.]) *(adj.)* finado [sempre segue o nome modificado]: *Kuíri supí asú ayupika se paya **ambira**. (Rodrigues, 168, adap.)* - Agora sim eu vou vingar meu finado pai.; *Se ramunha **ambira**, umanú ana ramé, upinú musapiri í. (Magalhães, 261, adap.)* - Meu finado avô, quando morreu, peidou três vezes.; *Mamanga umeẽ kunhã **ambira** ruwí kurumiwasú supé, [...]. (Amorim, 448, adap.)* - A mamangaba deu o sangue da finada mulher para o moço, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [ambira], 181, 248; Stradelli [ambyra], 318; Magalhães, [amíra] 136, 244, [ambɨra] 244, [amɨra] 261; Seixas [amira], 3; Tastevin [amɨra], 606; Rodrigues [ambyre], 168; Amorim [ambyra], 129] ● (do tupi ambyra)

ambiúka [hist.] (var. **amiúka** [hist.]) (etim. - *arrancar o ranho*) *(v. tr.)* assoar (p. ex., o nariz) (Stradelli, 170, 318) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ambiúca, amiúca], 170, 318] ◆ [composto de **ambí**, **yuuka**] ● (do tupi ambubok)

ambuá[1] (var. **amuá**[1] [hist.]) *(s.)* **AMBUÁ**, **EMBUÁ**, designação comum a vários miriápodes das famílias dos júlidas e dos polidésmidas, também chamados de *centopéia* ou *lacraia* ■ Reg. hist.: [Stradelli [amboá, ambuá, amoá], 318; Tastevin, [abua, ambua] 689, [ambua, amua] 692; Seixas [ambôhi], 3] ● (do tupi ambu'a) ❖ **ambuá-kaá** [hist.] (*s.*) ambaiacaá, trepadeira da família das aristoloquiáceas (*Aristolochia cymbifera* Mart. & Zucc.); ❖ **ambuá-kupé** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás

ambuá[2] [hist.] var. de **wamuá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [ambua], 692]

ambuá-kaá [hist.] (lit., *folha de ambuá*) *(s.)* **AMBAIACAÁ**, trepadeira da família das aristoloquiáceas (*Aristolochia cymbifera* Mart. & Zucc.) (Tastevin, 692) [obs: essa planta é encontrada principalmente na Região Sudeste do Brasil] ■ Reg. hist.: [Tastevin [ambua cáa], 692] ◆ [composta de **ambuá**[1], **kaá**[1]]

ambuá-kupé (lit., *costas de ambuá*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás {*o mesmo que:* buya-kupé} ◆ [composta de **ambuá**[1], **kupé**]

ameyú [hist.] *(s.)* **1)** **AMEJU**, **AMEIJU**, planta frutífera da família das anonáceas (Stradelli, 318)
2) certo tipo de envireira (Tastevin, 692)

■ Reg. hist.: [Stradelli [ameiú], 318; Tastevin [ameyú], 692]

amí [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de aranha que não tece teia (Stradelli, 319) ■ Reg. hist.: [Stradelli [amy], 319]

amira [hist.] var. de **ambira** ■ Reg. hist.: [Magalhães, [amíra] 136, 244, [amɨra] 261; Seixas [amira], 3; Tastevin [amɨra], 606]

amisawa [hist.] *(s.)* certo tipo de caba (Stradelli, 318) ■ Reg. hist.: [Stradelli [amisaua], 318]

amiúka [hist.] var. de **ambiúka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [amiúca], 170, 318]

amú[1] *(pron. indef. (s. e adj.))* **1)** outro (a): *Aé umundú yeperesé itakwara kití panhẽ i maã-itá rimirera, ti arama suayana-itá umunhã* ***amú*** *aintá yawé (Amorim, 31, adap.)* - Ele mandou imediatamente para a gruta todo o resto das suas coisas, para seus inimigos não fazerem outras iguais.; *Iahuixa uyapí Buopé resé yepé kurabí, uyawí. Uyapí yuíri* ***amú****, uyawí. Musapirisawa uyapí yuíri, uyawí (Amorim, 28, adap.)* - Iahuixa lançou contra Buopé um curabi, errou. Lançou de novo outro, errou. Pela terceira vez lançou de novo, errou.; *Yapiĩ-itá umusarái reté* ***amú****-itá resé, mayé tẽ katú se resé, [...]. (Rodrigues, 201, adap.)* - Os japiins caçoam muito dos outros, principalmente de mim, [...].; *Indé kirimbawa piri* ***amú****-itá suí. (Hartt, 369, adap.)* - Tu és mais forte que os outros.; *Rembeú ixupé [...] ti kurí mairamé resikari* ***amú*** *kunhã i suí. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 265, adap.)* - Diga a ela [...] que você nunca procurará outra mulher que não ela.; *Buburi, kirimbawa piri, uwitá* ***amú*** *ruaxara kití. Uyeréu* ***amú*** *pirantá, turusú piri, sera Buburi. (Casasnovas, 92, adap.)* - Buburi, mais forte, nadou para o outro lado. Virou outra cachoeira, maior, chamada Buburi.; ***Amú*** *yawareté uyapisaka, uri yautí piri, [...]. (Magalhães, 196, adap.)* - Outra onça ouviu e veio até o jabuti, [...].; *Yepé paá uwapika igara gantime,* ***amú*** *uwapika yakumame. (Casasnovas, 75, adap.)* - Dizem que um estava sentado na proa da canoa, o outro estava sentado na popa. **a)** (também no sentido de:) próximo (a), seguinte: ***Amú*** *ara kurasí uyukwáu katú renundé, aintá uikú ana Wirawasú Wapikawa rupitá-pe. (Amorim, 32, modif.)* - Antes de aparecer bem o sol do dia seguinte, eles já estavam no sopé do Banco do Gavião.; *Tuixawa umaã aé kunhãwara, aresé umundú aé upinaitika* ***amú*** *ara. (Amorim, 402, adap.)* - O tuxaua viu que ele era mulherengo, por isso o mandou pescar no dia seguinte.

2) algum (a): ***Amú****-itá uweena ukaú resé gapenú suí. (Hartt, 387, adap.)* - Alguns vomitaram porque ficaram enjoados devido ao banzeiro.; *Yawé umunhã* ***amú*** *apigawa-itá. (Rodrigues, 206, adap.)* - Assim fazem alguns homens.; *Makaka, reumburi* ***amú*** *iwá aú arama. (Magalhães, 192, adap.)* - Macaco, jogue alguma fruta para eu comer.; *[...]* ***amú****-itá ta umusangá mairamé aikwé kwá ta manha-itá ara, makú-itá ara, asuí taína-itá ara ramé. (Leetra Indígena. n. 17, 17, adap.)* - [...] algumas [das histórias] foram dramatizadas quando houve o dia das mães, o dia do índio, e quando foi o dia das crianças.

- **amú ara upé**[1] (ou **amú ara**) - (na afirm.:) outro dia; algum dia // Reg. hist.: [Tastevin [amu ara], 606; Dias [amú ara], 570; Magalhães, [amu ára opé] 120, [amúara] 184, [amuára opé] 191; Rodrigues [amo ara opé, amó ara opé, amô ara opé], 139, 248, 270, 271, 328; Stradelli [amu ara], 319; Sympson [amó-ára], 72]: *Kuíri asú ana pe suí, té kurí* ***amú ara upé****. (Magalhães, 191, adap.)* - Agora eu me vou, até algum dia.; *Té kurí* ***amú ara upé****, muyuí. (Rodrigues, 328, adap.)* - Até algum dia, andorinha.; *Remaã será* ***amú ara upé*** *kurupira? (Magalhães, 120, adap.)* - Você algum dia viu o curupira?; *[...] aé kurí ne usara* ***amú ara upé****. (Rodrigues, 139, adap.)* - [...] ele será aquele te comerá algum dia.; *Kwá upé kurí peyupika ixé* ***amú ara upé****, se raíra-itá. Aiwana akanhemu pe suí, apitá kurí* ***amú ara upé*** *ara rangawa arama. (Rodrigues, 270-1, adap.)* - Com isso vocês me vingarão algum dia, meus filhos. Já vou sumindo da presença de vocês, ficarei algum dia como marcação do tempo.; *Tenupá!* ***Amú ara*** *ayuyuantí kurí ne irumu. (Magalhães, 184, adap.)* - Deixe estar! Algum dia eu me encontrarei com você.
- **amú ara upé**[2] (ou **amú ara**) - (na afirm.:) no outro dia, no dia seguinte // Reg. hist.: [Amorim [amu arupé], 27]: ***Amú ara upé*** *panhẽ mira usendú mawaku pewasú kití. (Amorim, 27, adap.)* - No outro dia toda a gente ouviu mauacu (tipo de flauta) para os lados do caminho grande.
- **amú ara upé**[3] (ou **amú ara**) - (na afirm.:) em outra época, em outro tempo, em outra era // Reg. hist.: [Rodrigues [amo ara opé], 222, 249]: *Pe yupirungawa kurí* ***amú ara upé****, kirimbawa kurí pe raíra-itá* ***amú ara upé****. (Rodrigues, 249, adap.)* - O princípio de vocês será em outra era, seus filhos serão valentes em outra era.
- **amú ara upé**[4] (ou **amú ara**) [hist.] - (na neg.:) nunca // Reg. hist.: [Tastevin [nti amu ara], 592; Stradelli [inti-amu-ara-cury], 258; Rodrigues, [tenhen curi amoara opé] 121, [inti... amoara upé] 121, [ne amu ara opé] 206; Sympson [ni-amû-ara], 72]: *Se membira, te kurí* ***amú ara upé*** *reyumú yakamĩ. (Rodrigues, 121, adap.)* - Meu filho, nunca fleche um jacamim.; *I manha paá ti umaã* ***amú ara upé*** *aintá ukiri, [...]. (Rodrigues, 121, adap.)* - A mãe, dizem, nunca vira eles dormindo, [...].; *Nẽ* ***amú ara upé*** *aintá umunhã kurí aintá ruka. (Rodrigues, 206, adap.)* - Eles nunca farão a casa deles.

- **amú awá** (do tupi amõ abá) - **1)** (na afirm.:) outrem, outra pessoa, alguém; **2)** (na neg.:) ninguém // Reg. hist.: [Tastevin [amu awa], 606; Magalhães, [amú auá] 38, 95, [amũ auá] 71; Stradelli [amu auá], 319; Studart [amú aua], 38; Amorim [amu auá], 219, 444, 447]: *Uikú **amú awá** ruka upé. (Magalhães, 95, adap.)* - Ele está na casa de alguém.; *Indé remaité será asú axari se mena **amú awá** resewara? (Amorim, 444, adap.)* - Tu pensas que eu vou deixar meu marido por causa de qualquer outro?
- **amú yawé -** outro tanto // Reg. hist.: [Tastevin [amu yawe], 606; Stradelli [amu iaué], 319; Rodrigues (1894) [amô yaué], 3]
- **amú yuíri -** novamente, de novo (o mesmo que **yuíri**) // Reg. hist.: [Hartt [emú yuyr], 371; Amorim [amu iuŷre, amu iuyre], 33, 153; Sympson [amó-ire], 73]: *Pemusaruã ramé ixé **amú yuíri**, ayuká yeperesé penhẽ. (Amorim, 153, adap.)* - Se vocês me fizerem saruá novamente, eu logo os matarei.

■ Reg. hist.: [Costa [amú], 181; Dias [amú], 570; Couderau [amú], 471; Seixas [amù], 3; Magalhães [amũ, amú], 73, 192, 196, 223, 232; Rodrigues, [amu] 205, 206, 228, [a muita] 259; Amorim [amu], 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33; Stradelli, [amu] 261, 319, [amo] 261] ● (do tupi amõ) ◈ **amukití** (*adv.*) para outro lugar, em outra direção, para outro lado; para alguma parte, para algum lugar; em outro lugar, em outra parte, alhures; ◈ **amú-kwesé** (*adv.*) **1.** anteontem; **2.** (fig.) recentemente, há poucos dias; ◈ **amuramé** (*adv.*) **1.** algumas vezes, às vezes, de vez em quando; **2.** em outra ocasião, em outra oportunidade, em outra época, outro dia, outra vez; ◈ **amurupí** (*adv.; adj.*) **1.** diferentemente, de outro modo, de outro jeito; **2.** diferente, distinto; ◈ **amusawa** (*adv.*) outra vez; ◈ **amú-tetamawara** (*s. e adj.*) estrangeiro, forasteiro, (o) que é de outra terra; ◈ **amú-wirandé** (*adv.*) depois de amanhã; ◈ **yepé-amú-kwesé** [hist. adap.] (*adv.*) trasanteontem, há quatro dias

amú[2] *(pron.)* **1)** um... e um, um... e outro, algum... e outro: ***Amú** kurí ukwáu, **amú** kurí ti ukwáu-putari. (Hartt, 371, modif.)* - Alguns hão de saber, outros não hão de querer saber.; *Aramé **amú** usú ana umaã i kupixawa, **amú** paá upitá uyakáu suasú. (Rodrigues, 137, adap.)* - Então uma foi ver sua roça e a outra ficou descompondo o veado.; *Kuxiima paá aikwé siiya mira-itá, **amú**-itá ta mirasawa tupí, **amú**-itá baré. (Casasnovas, 98, adap.)* - Antigamente havia muitas pessoas, algumas eram do povo tupi, outras eram barés.

2) um... (do) outro, um... (no) outro: *[...] yayupukwáu wã ne resé, indé reyupukwáu wã yané resé, yawé waá resewara **amú** usaã **amú** rapekwera.* - [...] nós já nos acostumamos com você, e você já se acostumou com a gente, por isso um sente saudade do outro.

■ Reg. hist.: [Stradelli [amu], 158, 319; Hartt [amú], 371; Rodrigues [amu], 137; Tastevin [amu], 606] ● (do tupi amõ)

amú[3] *(s.)* **1)** irmã, mana (de m.): *Paraná ukirirí, se **amú** [...]. (Rodrigues, 327, adap.)* - O rio está em silêncio, mana [...].; *Indé, se **amú**, ti rẽ resuantí awá uyumuwarixí ne irumu, ixé será maã aintá uputari ximirikú arama? (Amorim, 332, adap.)* - Tu, mana, ainda não encontraste quem te cortejasse, eu é que seria desejada por eles como esposa?

2) [hist.] irmão, mano (de h.) (Stradelli, 319; Seixas, 4) [obs.: esta acepção pode ser fruto de equívoco dos autores citados]

■ Reg. hist.: [Dias [amú], 567; Seixas [amun, amù], 4; Costa [amú], 181; Rodrigues, [amu] 130, [amó] 327; Stradelli [amu], 319; Amorim [amu], 332] ● (da LGA do séc. 18 amũ ou amõ (DPB, 47; VPB, 79; DPL, 225)) ◈ **amuangawa** (*s.*) a filha de alguém em relação à afilhada dessa pessoa; a afilhada de alguém em relação à filha dessa pessoa; a afilhada em relação a outra afilhada do mesmo padrinho; ◈ **amú-nungara** (*s.*) **1.** irmã de consideração (de m.); **2.** [hist.] irmão de consideração (de h.)

amú[4] [hist.] (var. **emú** [hist.]; **imú** [hist.]; **mu** [hist.]) *(part.)* **1)** expressa o condicional [era utilizada nos dialetos do rio Solimões e do rio Amazonas, equivalendo à partícula **maã** do rio Negro. Obs: em interrogações com a partícula **taá** encontradas na literatura, a partícula **amú** costuma anteceder **taá**, enquanto a partícula **maã**, na fala atual do rio Negro, segue **taá**] (Stradelli, 319; Tastevin, 606, 619; Hartt, 331 335, 354; Rodrigues, 79, 101, 107, 181, 191, 228, 258, 259, 289, (312?), 328, 329, 331, 333, 334, 211): *Se **amú** arikú mukawa, ayuká **amú** aintá. (Tastevin, 606, adap.)* - Se eu tivesse um rifle, os mataria.; *Sa **imú** arikú setá kawĩ, aramé **imú** ameẽ indéu. (Hartt, 331, adap.)* - Se eu tivesse bastante cachaça, então eu te daria.; *Arikú ramé **amú**, ameẽ **amú** indéu. (Hartt, 335, adap.)* - Se eu tivesse, eu te daria.; *Awá taá **imú** usika kwá rupí? (Rodrigues, 258, adap.)* - Quem chegaria por aqui?; *Maã **mu** taá amunhã? (Rodrigues, 258, adap.)* - O que eu faria?; *Arasú **mu** indé se paya ruakí, karã. (Rodrigues, 258, adap.)* - Eu te levaria [para] perto do meu pai, carão. {*o mesmo que:* maã[1] **1**}

2) (expressa dever, obrigação; recomendação, conselho:) dever, ter que; deveria, teria que (Rodrigues, 107): *Maã **mu** taá yamunhã kuíri? (Rodrigues, 107, adap.)* - O que [nós devemos] fazer agora? {*o mesmo que:* maã[1] **3**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [amu], 319; Tastevin, [amu] 606, [emu] 619; Hartt, [imú] 331, 354, [amú] 335; Rodrigues, [mo] 79, 289, 328, 333, [mu] 101, 107, 181, 191, 228, 258, 259, 329, 331, 334, [mun] 211, [i mu] 258, 312] ● (provavelmente do tupi -mo)

amuá[1] [hist.] var. de **ambuá**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [amoá], 318; Tastevin [amua], 692]

amuá[2] [hist.] var. de **wamuá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [amua], 692]

amuangawa (var. **amuangá**) (etim. - *imagem da irmã*) *(s.)* a filha de alguém em relação à afilhada dessa pessoa; a afilhada de alguém em relação à filha dessa pessoa; a afilhada em relação a outra afilhada do mesmo padrinho ◆ [composta de **amú**[3],

angawa (r, s)]

amukití *(adv.)* para outro lugar, em outra direção, para outro lado; para alguma parte, para algum lugar; em outro lugar, em outra parte, alhures: *Resú-putari será **amukití**? (Magalhães, 69, 98, adap.; Studart, 38, adap.)* - Você quer ir a alguma parte?; *Kunhã uyumuseẽ-kwáu ixé arama, aé umurí-kwáu tẽ ixé, se resá ti amuyeréu aintá i xupé, **amukiti** aintá uikú. (Amorim, 368, adap.)* - Muher pode adoçar-se para mim, pode mesmo agradar-me, meus olhos não os viro para ela, estão para outro lado.
■ Reg. hist.: [Tastevin [amu kɨtɨ], 606; Coudreau [amú kití], 469; Magalhães [amũ ketê], 69, 98; Amorim [amu ketŷ], 368, 455; Studart [amú keté], 38] ◆ [composta de **amú**[1], **kití**[1]] ● (do tupi amongoty)

amú-kwesé *(adv.)* **1)** anteontem: — *Mairamé taá murasí?* — ***Amú-kwesé**. (Magalhães, 124, adap.)* - — Quando foi a dança? — Anteontem.
2) (fig.) recentemente, há poucos dias
■ Reg. hist.: [Costa [amú quaicê], 206; Stradelli [amu cuecé], 319; Tastevin [amu-cuese], 592; Dias [amuquecé], 555; Coudreau [amú iucéré [amú cuecé]], 469; Seixas [amuquécê], 49; Magalhães [amú kuecê], 124; Studart [amu cuecê], 37; Amorim [amu kuisé], 424; Sympson [amò-quicé], 72] ◆ [composta de **amú**[1], **kwesé**]

amunha ({t}, r, s) *(s.)* **1)** avô, vovô: *João se paya paya. Aé se **ramunha**. Maria se manha manha. Aé se aría. (Rondon, 121)* - João é o pai do meu pai. Ele é meu avô. Maria é a mãe da minha mãe. Ela é minha avó.
2) [obso.] (fig.) (é utilizado em vocativos direcionados a homens consideravelmente mais velhos que o enunciador, ou, em narrativas, quando alguém se dirige a seres masculinos não humanos:) avô: *Se **ramunha**, maã taá remunhã reikú iké, kwá ipawa mirĩ pirá-ima pupé? (Amorim, 158, adap.)* - Meu avô, o que estás fazendo aqui, dentro desse laguinho sem peixe?; *Marupí se rapé, se **ramunha**? (Rodrigues, 77, adap.)* - Por onde é o meu caminho, meu avô?
3) antepassado, ancestral: *Kwá ambeú waá yané yupirungawa, yané **ramunha**-itá arawira yupirungawa upé. (Rodrigues, 245, adap.)* - Isso que eu contei é o nosso princípio, são os nossos antepassados no princípio do mundo.
4) (ancestral primordial e protetor de uma espécie, em narrativas:) avô: *Payé-itá umusemu Yurará **Ramunha** iwikuí árupi (Rodrigues, 267, adap.)* - Os pajés fizeram sair o Avô da Tartaruga para cima da praia.; *Taíra uyeréu Wirawasú **Ramunha** arama [...]. (Rodrigues, 270, adap.)* - O filho transformou-se no Avô do Gavião [...]. {*v. tb.:* aría **3**, manha **2**}
■ Reg. hist.: [Costa [ramonia], 206, 217; Rondon [ramunha], 121; Dias [ramonha], 555; Stradelli [ramunha, tamunha, samunha], 471; Seixas [râmunhâ], 50; Hartt [ramúña], 323; Magalhães, [ramúia] 261, [ramuía] 278; Rodrigues, [ramunha] 23, 28, 123, 125, 182, 187, 188, 192, 201, 270, [ramonha] 77, 130, 242, 267, [çamunha] 123; Amorim, [ramunha] 122, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 378, [samunha] 179, 180; Tastevin [tamunha, ramúnha], 562; Sympson [samùnha, ramunha], 87] ● (do tupi amŷîa (t, r, t) ou amũîa (t, r, t)) *v.:* **ramunha**, **samunha**, **tamunha**.

amú-nungara *(s.)* **1)** irmã de consideração (de m.)
2) [hist.] irmão de consideração (de h.) (Seixas, 4) [obs.: esta acepção pode ser fruto de equívoco do autor citado]
■ Reg. hist.: [Seixas [amú nungara], 4] ◆ [composta de **amú**[3], **nungara**[1]]

amuramé *(adv.)* **1)** algumas vezes, às vezes, de vez em quando: *[...], **amuramé** uwatá kaá rupí. (Rodrigues, 112, adap.)* - [...], às vezes passeia pela mata.; *Turusú riré ana uyukwáu **amuramé**, umburi tatá i pira, i pú-itá rupí umburi tatá, i akanga umburi tatá, tiapú uikú kaá-pe, [...]. (Rodrigues, 102, adap.)* - Depois de grande ele aparecia às vezes, seu corpo expelia fogo, expelia fogo pelas mãos, sua cabeça expelia fogo, estava fazendo barulho na mata, [...].; *Kunhã **amuramé** i piaíwa i membira-itá irumu. (Hartt, 324, modif.)* - A mulher às vezes fica zangada com seus filhos.
2) em outra ocasião, em outra oportunidade, em outra época, outro dia, outra vez: ***Amuramé** kurí asú pe irumu.* - Em outra oportunidade eu irei com vocês.
■ Reg. hist.: [Costa [amuramé], 181; Dias [amurame], 555; Tastevin [amu rame], 606; Stradelli [amu ramé], 319; Hartt [amuramé], 324; Rodrigues, [amo ramé] 102, [amoramé] 112; Rodrigues (1894) [amoramè], 3; Amorim [amu ramé], 277] ◆ [composta de **amú**[1], **ramé**]

amuré [hist. adap.] *(s.)* **MORÉIA**, **AMBORÉ**, **AIMORÉ**, **AMORÉIA**, **ARAMARÉ**, **AMORÉ**, **AMORÉ-GUAÇU**, **XIMBORÉ**, peixe da família dos gobídeos (Stradelli, 319; Tastevin, 692 [cit. Mart.]) ■ Reg. hist.: [Stradelli [amoré], 319; Tastevin [amoré], 692] ● (do tupi amoré)

amurupí **1)** *(adv.)* diferentemente, de outro modo, de outro jeito *Anheengari **amurupí**.* - Eu canto de outo jeito.
2) *(adj.)* diferente, distinto: *Ti awá ukwáu aintá nheenga, maãresé **amurupí** [aé]. (Amorim, 198, adap.)* - Ninguém conhecia a língua deles, porque [ela] era diferente.; ***Amurupi** paá aintá usaã ana aintá piá. (Amorim, 232, adap.)* - Já diferentes, contam, elas sentiram seus corações.

■ Reg. hist.: [Stradelli [amu rupi], 319; Amorim, [amu rupi] 103, 232, 444, [amurupi] 198, 456; Rodrigues (1894) [amô rupi], 3] ◆ [composta de **amú**[1], **rupí**] ◈ **amurupisawa** (*s.*) diferença; ◈ **amurupiwara** [hist.] (*s. e adj.*) **1.** diferente, distinto; **2.** (aquele) que faz ou age ao contrário; ◈ **muamurupí** (*v. tr.*) tornar diferente, diferenciar

amurupisawa (var. **amurupisá**) *(s.)* diferença: *Yawé waá rupí ta umukanhemu **amurupisá**-itá kwera, yawé waá ta umuyukwá amú nheenga. (Oliveira; Schwade, 28, adap.)* - Por isso eles eliminaram as diferenças que existiam, assim eles fizeram surgir outro idioma. ◆ [der. de **amurupí**, **-sawa**]

amurupiwara [hist.] *(s. e adj.)* **1)** diferente, distinto (Hartt, 386): *Musapiri siringa **amurupiwara**, [...]. (Hartt, 386, adap.)* - [Há] três seringas diferentes, [...]. [ou seja, *há três tipos de seringa*]
2) (aquele) que faz ou age ao contrário (Stradelli, 319)
■ Reg. hist.: [Hartt [morupi uára], 386; Stradelli [amu rupiuara], 319] ◆ [der. de **amurupí**, **-wara**]

amusawa (var. **amusá**) *(adv.)* outra vez; em outra oportunidade: *Té **amusawa**!* - Até outra vez!; *Uií se kweré xinga, **amusawa** kurí asú pe irumu.* - Hoje estou um pouco cansado, em outra oportunidade eu irei com vocês. ◆ [der. de **amú**[1], **-sawa**]

amú-tetamawara (lit., *natural de outra região*) *(s. e adj.)* estrangeiro, forasteiro, (o) que é de outra terra: *Usika ramé yepé **amú-tetamawara**, maita rerikú aé? (Magalhães, 231, adap.)* - Se chegasse um forasteiro, como tu o tratarianas?; *Kuíri kurí mira **amú-tetamawara** ukwáu ana kunhã ikewara tĩ-ima aintá! (Amorim, 370, adap.)* - Agora a gente de outras terras há de saber que as mulheres daqui são sem vergonha! ■ Reg. hist.: [Magalhães, [amú-tetãma-uára] 41, [amú tetãma uára] 231; Stradelli [amu tetamauara], 319; Amorim [amu tetamauara], 370] ◆ [composta de **amú**[1], **etama (t, r, s)**, **-wara**]

amú-wirandé *(adv.)* depois de amanhã: *— Yamaã kurí. Mairamé taá? — **Amú-wirandé**, kuemeté. (Rodrigues, 163, adap.)* - — Nós veremos. Quando? — Depois de amanhã, cedinho.; *Amundú se igara tawa kití, **amú-wirandé** uyuíri arama. (Hartt, 344, adap.)* - Mando minha canoa à vila, para voltar depois de amanhã. ■ Reg. hist.: [Costa [amú uirandé], 212; Tastevin [amu-urane], 591; Seixas [amú uirane], 64; Hartt [amú irané], 344, 363; Rodrigues [amorandé], 163, 174, 182] ◆ [composta de **amú**[1], **wirandé**]

ana var. de **wana**

anabí [hist.] var. de **anawí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [anabi], 692]

anaká [hist.] var. de **anakã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [anaca], 692]

anakã [hist.] (var. **anaká** [hist.]) *(s.)* **1)** **ANACÃ**, **ANACÁ**, nome comum a certas espécies de aves psitaciformes da família dos psitacídeos, entre as quais pelo menos duas que ocorrem na Amazônia: **a)** a espécie *Deroptyus accipitrinus*, de asas e dorso recobertos de penas verdes, com a ponta da cauda azul-escura, o peito com penas azuis e vermelhas, e uma espécie de crista de plumas sobre a cabeça. Também é conhecida como *papagaio-de-coleira* e *vanaquiá*. (Stradelli, 319; Tastevin, 692; Baena, 80; Miranda, 54) {*o mesmo que:* wanakiá}; **b)** a espécie *Ara severus*, de cara branca, plumas verdes sobre o corpo, com parte da cauda e das asas revestidas de penas azuis e vermelhas. Também é chamada *maracanã-guaçu* (Miranda, 54) {*o mesmo que:* marakanãwasú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [anacã], 319; Tastevin [anaca], 692; Baena [anacan], 80; Miranda [anacan], 54] ● (do tupi anakã ou anaká)

anakurú *(s.)* certo tipo de ave, encontrada em casais ou em bandos

anama[1] *(s.)* **1)** parente: *Yautí mirĩ usú ana usikari i **anama**-itá, uyuyuantí suasú irumu. (Magalhães, 185, adap.)* - O pequeno jabuti foi procurar seus parentes, encontrou-se com o veado.; *Muíri ara paá upurandú suixawa suí umeẽ arã i xupé i pepú arã, uyuíri arã i **anama**-itá piri. (Casasnovas, 89)* - Todos os dia ela pedia a seu cacique que lhe desse asas, para voltar para junto de seus parentes.; *Ariré kurumĩ usú ana amú tetama kití, uyawáu amú-itá i **anama**, utirika pawa kwá suí aintá usikié resé. (Rodrigues, 31, adap.)* - Depois o menino foi-se para outra terra, seus outros parentes fugiram, mudaram-se todos daqui porque tinham medo.
2) (fig.) amigo, camarada
■ Reg. hist.: [Costa [anama], 181; Tastevin [anama], 606; Dias [anama], 571; Seixas [anâma], 4; Magalhães [anãma], 25, 26, 185, 188; Rodrigues [anama], 124, 169, 199; Amorim [anama], 26] ● (do tupi anama) ◈ **akará-anama** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixe; ◈ **yumuanama** (*v. intr. compl. posp.*) tornar-se parente; tornar-se amigo

anama[2] [hist.] (var. **anamã**[2] [hist.]) **1)** *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) grosso, denso, espesso (fal. de substância líquida ou gasosa, do fogo, da luz etc.) (Costa, 189; Amorim, 153, 248; Tastevin, 606; Stradelli, 216, 229, 319, 370, 524): *Nhaã kunhamukú uwiyé*

*waá iwaka suí uyuyumana kurumiwasú irumu, ape ana yepé tatawasú irusanga uyumimi aintá pira. Tatawasú i **anama**, ti uxari uyukwáu manungara. (Amorim, 248, adap.)* - A moça que desceu do céu abraçou-se com o moço, nesse momento um grande fogo frio encobriu seus corpos. O fogo era espesso, não deixava transparecer nada.; *Aputari se mingaú **anama**. (Tastevin, 606, adap.)* - Eu quero meu mingau grosso.; *Kurumĩ-itá usemu membeka Yuruparí marika ií **anama** resé. (Amorim, 153, adap.)* - Os meninos saíram moles por causa da água grossa da barriga do Jurupari.

2) *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) concentrado, aglomerado, agrupado, reunido, em grande densidade numérica (Amorim, 29, 370; Magalhães, 207): *Ne kunhã-itá ti uxari amaã akití, mamé repurasí reikú. I **anama** aintá uikú iké, [...]. (Amorim, 370, adap.)* - Tuas mulheres não me deixaram olhar para lá, onde estavas dançando. Elas estavam concentradas aqui, [...].; *Mairamé aintá uikú ana ape i **anama**, taria-itá uyuká panhẽ aintá itá irumu. (Amorim, 29, adap.)* - Quando eles já estavam concentrados lá, os tarianas mataram-nos todos com pedras.; *Yautí upurandú: — I tawá ana será tapereiwá? Nhaã usuaxara: — Yá, yautí! Kuíri supí i **anama** katú uikú mirá wírupi. (Magalhães, 207, adap.)* - O jabuti perguntou: — Já estão amarelos os taperebás? Aquela [mucura] respondeu: — Sim, jabuti! Agora sim estão bem concentrados embaixo da árvore.

3) *(adv.)* pesado, pesadamente (fal. de sono) (Amorim, 125) [geralmente acompanhado do pronome clítico **i**, que parecia estar em processo de fusão com o radical]: *[...] asú ana amutatatinga aintá ruka aintá ukiri i **anama** arama. (Amorim, 125, adap.)* - [...] vou defumar a casa deles para eles dormirem pesado.

■ Reg. hist.: [Costa [ianama], 189; Amorim, [anama] 153, [ianama] 29, 125, 248, 370; Tastevin [anamã], 606; Stradelli, [anamã] 216, 229, 319, 370, 524, [ianamã] 370, [yanamã] 524; Magalhães [iá nâma], 207] ● (do tupi anama [anam + -a])

anama[3] [hist.] (var. **anamã**[1] [hist.]; **namã** [hist.]) *(v.)* desmamar (Costa, 181; Stradelli, 204, 319) ■ Reg. hist.: [Costa [anama], 181; Stradelli, [anamã] 204, 319, [namã] 204]

anamã[1] [hist.] var. de **anama**[3] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [anamã], 204, 319]

anamã[2] [hist.] var. de **anama**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [anamã], 606; Stradelli, [anamã] 216, 229, 319, 524, [ianamã] 370, [yanamã], 524]

anambé [hist.] (var. **anamé** [hist.]; **wanambé** [hist.]) *(s.)* ANAMBÉ, UANAMBÉ, nome comum a aves passeriformes da família dos cotingídeos (Stradelli, 161, 320, 510; Tastevin, 692; Labre, 33; Baena, 80) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [uanambé] 161, 510, [anambé] 320, 510, [anamé] 320; Tastevin [anambé], 692; Labre [uanambé], 33; Baena [anambé], 80] ◈ **anambé-suikiri** [hist. adap.] *(s.)* anambé-azul, nome comum a diversas aves passeriformes do gênero *Cotinga*; ◈ **anambé-una** [hist] *(s.)* anambé-preto, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*Cephalopterus ornatus*)

anambé-suikiri [hist. adap.] (lit., *anambé azul*) *(s.)* ANAMBÉ-AZUL, nome comum a diversas aves passeriformes do gênero *Cotinga* (Tastevin, 692) ■ Reg. hist.: [Tastevin [anambé sukɨra], 692] ◆ [composta de **anambé**, **suikiri**]

anambé-una [hist.] (lit., *anambé preto*) *(s.)* ANAMBÉ-PRETO, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*Cephalopterus ornatus*) (Tastevin, 692) {*o mesmo que:* **wirá-membí**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [anambé una], 692] ◆ [composta de **anambé**, **una**[1]]

anamé [hist.] var. de **anambé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [anamé], 320]

ananá [hist.] var. de **naná** ■ Reg. hist.: [Hartt [ananá], 348]

ananga [hist.] var. de **anhanga** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [ananga], 320, 321] ▶ Compostos nominais: ◈ **ananga-rekuya** [hist.] *(s.)* certo tipo de cabaça sem préstimo

anangapirí [hist.] var. de **aningapirí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [ananga piri] 240, [ananga peri] 320]

ananga-rekuya [hist.] (lit., *cuia do anhanga*) *(s.)* certo tipo de "cabaça sem préstimo" (Stradelli, 320) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ananga recuia], 320] ◆ [composta de **ananga**, **ekuya (r, s)**]

ananí var. de **wananí**[1]

ananí-iwa var. de **wananí-iwa**

ananika-pakúa *(s.)* banana-nanica, variedade de banana cujo pé é baixo e os frutos são comestíveis no estado natural, fritos ou assados ◆ [composta de **pakúa**]

anapurá [hist.] *(s.)* certo tipo de papagaio (Stradelli, 320; Tastevin, 692) ■ Reg. hist.: [Stradelli [anapurá], 320; Tastevin [anapura], 692]

anawí [hist.] (var. **anabí** [hist.]) *(s.)* **ANABI**, arbusto aromático da família das gencianáceas (*Potalia amara*), nativa das Guianas e do Brasil, cuja resina tem aplicação medicinal (Stradelli, 320; Tastevin, 692) ■ Reg. hist.: [Stradelli [anauí], 320; Tastevin [anabi], 692]

anawirá [hist.] *(s.)* **1) ANAUERÁ**, **ANANERÁ**, **ANERANA**, árvore da familia das crisobalanáceas (*Licania macrophylla*, Benth.), cuja madeira é utilizada na construção civil e naval (Stradelli, 320; Baena, 40)
2) ANAUERÁ, árvore da família das lauráceas (*Anaueria brasiliensis*, Kosterm), cuja madeira é utilizada na construção de canoas (Tastevin, 693, 1282)
■ Reg. hist.: [Stradelli [anauirá], 320; Tastevin [anawira], 693, 1282; Baena [anauirá], 40]

anaxí [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore que cresce na beira dos lagos e de cuja madeira se fazem canoas (Tastevin, 693) ■ Reg. hist.: [Tastevin [anaxi], 693] ◈ **anaxí-maraká** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta da beira d'água

anaxí-maraká [hist.] *(s.)* certo tipo de planta da beira d'água, cujos frutos contêm sementes que ressoam dentro do pericarpo (Tastevin, 693; Stradelli, 320) ■ Reg. hist.: [Tastevin [anaxi maracá], 693; Stradelli [anaxi maracá], 320] ◆ [composta de **anaxí**, **maraká**]

anayá [hist.] var. de **inayá** ■ Reg. hist.: [Stradelli [anaiá], 319]

anayé [hist.] var. de **inayé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [anaié], 319]

anayurí [hist.] (var. **anurí** [hist. adap.]; **wayanurí** [hist. adap.]) *(s.)* **ANAIURI**, **ANORI**, **ANURI**, nome dado ao macho da tartaruga fluvial tracajá, da família dos pelomedusídeos (*Podocmenis unifilis*) (Tastevin, 693; Stradelli, 296, 319; Rodrigues (1894), 41) {*o mesmo que:* kearí; *v. tb.:* tarakayá} // **NOTA**: atualmente, no rio Negro, o nome **tarakayá**, antigamente reservado à fêmea, é utilizado com referência a ambos os sexos dessa espécie ■ Reg. hist.: [Tastevin [anayuri], 693; Stradelli [anaiury, anory], 296, 319; Rodrigues (1894) [uaiánury], 41]

andá [hist.] *(s.)* **ANDÁ**, árvore frondosa da família das euforbiáceas (*Joannesia princeps* Vell.), encontrada nas regiões Norte, Nordeste e Sudeste, principalmente em florestas pluviais de mata atlântica Também é conhecida como **ANDÁ-AÇU**, *coco-de-purga*, *cutieira*, *cutieiro*, *fruta-de-arara*, *fruta-de-cutia*, etc. (Stradelli, 320; Tastevin, 693) {*o mesmo que:* andawasú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [andá], 320; Tastevin [anda], 693] ● (do tupi andá) ◈ **andaí** [hist.] (*s.*) certo tipo planta; ◈ **andawasú** [hist. adap.] (*s.*) andá-açu, árvore das euforbiáceas (*o mesmo que*: andá)

andaí [hist.] *(s.)* certo tipo planta que dá um fruto parecido com uma cabaça ou uma abóbora (Stradelli, 320; Tastevin, 693 [cit. Montoya]) ■ Reg. hist.: [Stradelli [andaí], 320; Tastevin [andai], 693] ◆ [der. de **andá**, **-í**]

andawasú [hist. adap.] *(s.)* **ANDÁ-AÇU**, árvore da família das euforbiáceas (*Joannesia princeps* Vell.) (Tastevin, 693) {*o mesmo que:* andá} ■ Reg. hist.: [Tastevin [anda-asú], 693] ◆ [der. de **andá**, **-wasú**]

andirá (var. **anirá** [hist.]) *(s.)* morcego, **ANDIRÁ**, **GUANDIRA**, nome comum a certos mamíferos quirópteros, animal noturno cujas asas são formadas por uma membrana e que se alimenta de frutos e pequenos vertebrados. Algumas espécies alimentam-se de sangue. ■ Reg. hist.: [Costa [andirá], 181; Rodrigues [andirá], 109, 249, 290; Stradelli [andirá], 320; Tastevin [andɨra, anɨra], 693; Dias [anirá], 568; Seixas [anirá], 4; Hartt, [anyrá] 328, [anirá] 367; Marcoy [anuira], 445; Amorim [andyrá], 233, 427; Souza (1875a) [andirá, andêrà], 87] ● (do tupi andyrá) ◈ **andirá-aka** [hist.] (*s.*) certo tipo de morcego; ◈ **andirá-iwa** [hist. adap.] (*s.*) angelim, planta da família das leguminosas (*Andira fraxinifolia* Benth.); ◈ **andirá-kisé** [hist.] (*s.*) andrequicé, nome comum a algumas plantas da família das gramíneas; ◈ **andirá-kisé-apara** [hist.] (*s.*) **1.** certo tipo de mata-pasto; **2.** árvore gigantesca, leguminosa, cujo fruto se parece com um focinho; ◈ **andirá-puampé** (*s.*) andirapuampé, trepadeira da família das bignoniáceas (*Bignonia* sp.); ◈ **pirandira** (*s.*) pirandira, peixe carnívoro (*Hydrolycus* sp.)

andirá-aka [hist. adap.] (etim. - *morcego de chifre*) *(s.)* certo tipo de morcego de pequeno tamanho (Tastevin, 693) ■ Reg. hist.: [Tastevin [anɨra aca], 693] ◆ [composta de **andirá**, **aka**[1]] ● (do tupi andyrá-'aka)

andirá-iwa (lit., *árvore de morcego*) *(s.)* angelim, planta da família das leguminosas (*Andira fraxinifolia* Benth.), com ação anti-helmíntica, utilizada na medicina popular (Stradelli, 320; Tastevin, 693) ■ Reg. hist.: [Stradelli [andirá-yua], 320; Tastevin [anɨra ɨwa], 693] ◆ [composta de **andirá**, **iwa**[1]] ● (do tupi andyraybîaryba; etim. - *árvore que porta os frutos dos morcegos*)

andirá-kisé [hist.] (lit., *faca de morcego*) *(s.)* **ANDREQUICÉ**, nome comum a algumas plantas da família das gramíneas (Stradelli, 214, 320; Tastevin, 693 [cit. Montoya]) ■ Reg. hist.: [Stradelli [andirá-kicé], 214, 320; Tastevin [anɨra kisé], 693] ◆ [composta de **andirá**, **kisé**]

andirá-kisé-apara [hist.] (lit., *foice de morcego*) *(s.)* **1)** certo tipo de mata-pasto (*Cassia* sp.) (Stradelli, 320)

2) árvore gigantesca, leguminosa, cujo fruto se parece com um focinho (Tastevin, 693)

■ Reg. hist.: [Stradelli [andirá-kicé-apara], 320; Tastevin [anɨra kisé apára], 693] ◆ [composta de **andirá**, **kisé-apara**]

andirá-puampé (lit., *unha de morcego*) *(s.)* **ANDIRAPUAMPÉ**, trepadeira da família das bignoniáceas (*Bignonia* sp.), utilizada pelos indígenas do rio Negro como remédio para disenteria {*v. tb.:* yutika-rana} ■ Reg. hist.: [Stradelli [andirá-puampé], 320; Tastevin [anɨrá puampé], 1285] ◆ [composta de **andirá**, **puampé**]

andirawa [hist.] var. de **yandirawa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [andiraua], 320]

andirawa-iwa [hist. adap.] var. de **yandirawa-iwa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [andiraua-yua], 320]

andurinhu *(s.)* andorinha {*o mesmo que:* miyuí} ● (do português andorinha)

aneyú [hist.] *(s.)* certo tipo de lagarto próximo do teiú (Stradelli, 320)

● **NOTA**: no P. B, o cognato **ANIJUACANGA** designa uma espécie de lagarto (*Enyalius catenatus*) que habita o bioma da Mata Atlântica.

■ Reg. hist.: [Stradelli [aneiú], 320] ● (do tupi anyîuakanga)

anga[1] *(s.)* sombra: ***[...] aé umaã kurumiwasú anga ipí-pe, upupeka pisá irumu. Ti upuú kurumiwasú. (Magalhães, 272, adap.)*** - [...] ela viu a sombra do moço dentro d'água, cobriu-a com o puça. Não apanhou o moço.; ***Ariré aintá usú yepé mirá anga kití, ape uyenú, ukiri. (Amorim, 332, adap.)*** - Depois elas foram para a sombra de uma árvore, aí se deitaram e dormiram. ■ Reg. hist.: [Costa [anga], 181; Seixas [angáua], 4; Magalhães [ânga], 272; Amorim [anga], 177, 332, 391] ● (do tupi 'anga)

anga[2] *(s.)* eco: *Asasemu aikú, se **anga** usuaxara ixé. (Hartt, 339, adap.)* - Estou gritando e meu eco me responde. ■ Reg. hist.: [Hartt [ána], 339] ● (do tupi 'anga)

anga[3] *(s.)* **1)** alma, espírito: *[...], i **anga** usú iwaka kití. (Rodrigues, 229, adap.)* - [...], sua alma foi para o céu.; *Aikwé yapakaní, se **anga** rasusara. (Rodrigues, 229, adap.)* - Aí está o jacapanim, guia da minha alma.

2) (por extensão:) fantasma, visagem, assombração {*v. tb.:* mira-anga}

3) [hist.] (por extensão:) anjo (Costa, 216)

■ Reg. hist.: [Costa [anga], 181; Tastevin [anga], 606, 633; Stradelli [anga], 320, 413; Hartt [ána], 331; Seixas [ãnga], 4; Dias [anga], 557; Coudreau [anga], 469; Rodrigues [anga], 87, 88, 90, 114, 229, 278, 285, 286, 287, 300; Amorim [anga], 455] ● (do tupi 'anga) ◈ **mira-anga** *(s.)* alma, espírito (sem explicitar-se de quem seja); fantasma, visagem, assombração, espectro; ◈ **muanga**[1] *(v. tr.)* **1.** assombrar (fal. de fantasma, assombração etc.); **2.** [hist.] animar

anga[4] *(s.)* **1)** respiração, fôlego, sopro, hálito: *Apigawa uwari ipí-pe, uwatari i **anga**, umanú. (Hartt, 374, adap.)* - O homem caiu na água, faltou-lhe o fôlego e ele morreu.; *Kurumiwasú-itá **anga**-ima katú uikú. (Amorim, 248, adap.)* - Os moços estavam deveras sem fôlego.; *Nhaã mira-itá upitasuka katú paá aintá **anga** usendú arama membi-itá nheenga. (Amorim, 364, adap.)* - Aquelas pessoas, contam, seguravam bem a respiração para ouvir a voz das flautas.

2) [hist.] baforada: *Aé paá usikí mukũi tatatinga **anga**, ariré umuyuíri pitima tuixawa supé, [...]. (Amorim, 370, adap.)* - Ele, contam, puxou duas baforadas de fumaça, depois devolveu o cigarro ao tuxaua, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [anga], 181; Tastevin [anga], 606; Stradelli [anga], 320; Hartt [ana], 374; Seixas [ãnga], 4; Amorim [anga], 370, 402, 463] ● (do tupi 'anga)

anga[5] [hist.] *(s.)* vida (Stradelli, 306, 320; Seixas, 4) ■ Reg. hist.: [Stradelli [anga], 306, 320; Seixas [ãnga], 4] ● (do tupi 'anga)

anga[6] *(s.)* vulto: *I pitera suí umaã usemu yepé **anga**, kwá **anga** uwiyé uri uikú iwí kití. (Amorim, 177, adap.)* - Do meio dela viu sair um vulto, esse vulto veio descendo para a terra. ■ Reg. hist.: [Amorim [anga], 177, 364; Stradelli [anga], 308] ● (do tupi 'anga)

angaipawa [hist.] *(s.)* **1)** pecado; culpa (Magalhães, 143; Aguiar, 49; Rodrigues (1894), 3): *Remeẽ ne yerú yané **angaipawa** resé, mayé yameẽ kurí yané yerú aintá supé, ti waá umunhã katú yandé arama. (Magalhães, 143, adap.)* - Dá teu perdão por nossas culpas, assim como daremos nosso perdão a eles, que não fizeram bem para nós.; ***angaipawa**-itá ipí (Aguiar, 49)* - pecados capitais {*o mesmo que:* pekadu}

2) mesquinhez (Stradelli, 320)

3) pecador (Rodrigues, 282)

■ Reg. hist.: [Magalhães [angaipáua], 143; Aguiar [angaipaua], 49; Rodrigues [angaipaua], 282; Rodrigues (1894) [angaypaua], 3; Stradelli [angaĩpaua], 320] ● (do tupi angaîpaba)

angaiwara [hist.] var. de **yangaiwara** ■ Reg. hist.: [Tastevin [angaiwara], 606; Dias [angaiuara], 568; Seixas [angaiùára], 4; Stradelli [angaĩ], 248; Amorim [angaiuara], 180, 390]

angatú [hist.] *(s.)* **1)** boa gente, boa alma (Tastevin, 606; Stradelli, 320)
2) espirito bom, anjo (Tastevin, 606)
■ Reg. hist.: [Tastevin [angatu], 606; Stradelli [angatu], 320] ● (do tupi 'angatu ['anga + katu])

angaturama [hist.] *(adj.)* justo, honrado, bondoso (Stradelli, 320; Rodrigues, 286): *Yané anga pesarsara, **angaturama** pesarsara, karaiwewé **angaturama**. (Rodrigues, 286)* - O pesador de nossa alma, o bondoso pesador, é o anjo bondoso. ■ Reg. hist.: [Stradelli [angaturama], 320; Rodrigues [angaturama], 286; Baena [ianga turama], 110] ● (do tupi angaturama [angaturam + -a])

angawa (r, s) (var. **angá (r, s)**) [possui o alomorfe **angawa**, que ocorre em composição com nomes de parentesco] *(s.)*
1) sinal, marca; marcação, demarcação, baliza: *[...] ariré usú tumasawa itapewa kití, ape uyaxiú, mamé aé uyaxiú upitá sesá-yukisé **rangawa**. (Amorim, 448, adap.)* - [...] depois ela foi para a laje do baixo curso do rio, aí chorou, onde ela chorou ficaram sinais de suas lágrimas.; *Santa kurusá **rangawa** resé, [...]. (Rodrigues, 282, adap.)* - Pelo sinal da santa cruz, [...].
2) [hist.] medida (Rodrigues, 222; Stradelli, 251): *Yepé yasí akanhemu marupí ayukwáu amú ara upé, ara **rangawa** arama. (Rodrigues, 222, adap.)* - Um mês eu desapareço por onde apareço outra vez, para medida do tempo.
3) [hist.] (por extensão:) comprimento (Hartt, 337): *Mawaá taá ne igara **rangá**? (Hartt, 337, adap.)* - Qual é o comprimento da tua canoa?
4) imagem, figura; retrato: *Aramé ana aintá umaã yasí **rangawa** uweráwerá uikú suá resé. (Amorim, 247, adap.)* - Então eles viram que a imagem da Lua estava brilhando no rosto dela.; *[...] ariré umunhã yepé mira **rangawa**, upeyú i tĩ resé, uxari iwí-pe. (Amorim, 213, adap.)* - [...] depois ele fez uma figura de gente, soprou-lhe no nariz, deixou-a no chão.; *Ape ana tẽ paá Uansken uyumú akutipurú resé, akutipurú yeperesé uwari, "tuú". Umutipí katú paá itá, mamé upitá i pira **rangawa** panhẽ mira umaã arama. (Amorim, 277, adap.)* - Nesse momento mesmo Uansken flechou o acutipuru, o acutipuru logo caiu, "tuu". Afundou bastante, contam, a pedra, onde ficou a figura de seu corpo para toda gente ver.; *Yamunhã mira yané **rangawa** yawé waá. (Aguiar, 71)* - Façamos o homem a nossa imagem e semelhança [lit., "façamos o homem tal qual a nossa imagem"].; *Nhaã-itá umanú waá yasí manusawa pituna pukusawa Kukuhi umundú umuyatikú mirá-itá rupí, panhẽ umaã arama pitúa **rangawa**. (Amorim, 315, adap.)* - Os que morriam durante a noite da morte da lua Kukuhy mandava pendurar pelos paus, para todos verem [neles] a imagem do mofino.
5) modelo, exemplo, o que serve de exemplo: *Awá usú ape tenhuntu penhẽ peyuká aé yeperesé amú-itá umaã arama sesé aintá **rangawa**. (Amorim, 36, adap.)* - Quem lá for à toa vocês matem logo para os outros verem nele seu exemplo.
6) momento, instante, hora: *Yawaité ne **rangawa** usasawa rewiké arama i piri. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 125, adap.)* - É perigoso que o teu momento de entrar para junto dele passe.; *Mairamé usasá ana **sangawa** aintá umeẽ waá usika arama, aintá upitá yeperesé sasiára, [...]. (Amorim, 30, adap.)* - Quando passou a hora que eles tinham dado para chegar, elas ficaram logo tristes, [...].; *Ape ti yané kweré yamunhã puranga waá, nhaãsé **sangawa** upé kurí yapuú, ti ramé yayuxari. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 6:9, adap.)* - Então não nos cansemos de fazer o que é bom, pois em seu momento colheremos [os frutos], se não desanimarmos.; *Asuí usika **sangawa** yasú arama aintá suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 21:5)* - Então chegou o momento de nos separarmos deles, [...].
■ Reg. hist.: [Seixas, [angáua] 4, [çangáua] 8, [sangáua, rângáua] 52; Stradelli, [rangaua, sangaua] 251, [angaua, rangaua, sangaua] 320; Costa, [çangaua] 186, 206, [rangaua] 206; Dias [saugána [sangáua]], 567; Couderau [rangáua], 472; Tastevin, [sangawa] 561, 565, 660, [rangawa] 561, 660; Hartt [raná], 337; Rodrigues [rangaua], 222, 247, 248, 271, 282; Amorim, [sangaua] 30, [rangaua] 213, 247, [raangaua] 277, 448] ● (do tupi a'angaba (t, r, s)) ◈ **airangawa (t, r, t)** (*s.*) afilhado (de h.); ◈ **akará-rangawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixe; ◈ **amuangawa** (*s.*) a filha de alguém em relação à afilhada dessa pessoa; a afilhada de alguém em relação à filha dessa pessoa; a afilhada em relação a outra afilhada do mesmo padrinho; ◈ **ayerangawa (t, r, t)** (*s.*) afilhada (de h.); ◈ **endirangawa (r, s)** (*s.*) a filha de alguém em relação ao afilhado dessa pessoa; a afilhada de alguém em relação ao filho dessa pessoa; a afilhada em relação ao afilhado do mesmo padrinho; ◈ **kiwirangawa** (*s.*) o filho de alguém em relação à afilhada dessa pessoa; o afilhado de alguém em relação à filha dessa pessoa; o afilhado em relação à afilhada do mesmo padrinho; ◈ **manhangawa** (*s.*) madrinha; ◈ **membirangawa** (*s.*) afilhado ou afilhada (de m.); ◈ **muangawa**[1] (*s.*) o filho de alguém em relação ao afilhado dessa pessoa; o afilhado de alguém em relação ao filho dessa pessoa; o afilhado em relação a outro afilhado do mesmo padrinho; ◈ **musangawa** (*v. tr.; v. tr. e intr.*) **1.** marcar, assinalar; **2.** ilustrar, representar a imagem de, desenhar; **3.** fazer sinal (de); gesticular; **4.** imitar; seguir o exemplo de; arremedar; **5.** dramatizar, teatralizar; **6.** [hist.] delimitar, demarcar (os limites de); **7.** [hist.] medir; ◈ **payangawa** (*s.*) padrinho; ◈ **pí-rangawa** (*s.*)

pegada; ◈ **siangawa** [hist. adap.] (*s.*) madrinha; ◈ **uá-rangawa (r, s)** [hist.] (*s.*) máscara; ◈ **ubangawa (t, [r], [t])** (*s.*) **1.** padrinho (*o mesmo que*: payangawa); **2.** padrasto

angú [hist.] *(s.)* **1)** angu, "papas ralas feitas de farinha de mandioca com restos de outras comidas, recozidas juntas" (Stradelli, 320)
2) "farinha de mandioca fervida na água e feita um pastel" (Tastevin, 606)
■ Reg. hist.: [Stradelli [angu], 320; Tastevin [angu], 606] ● (do português angu)

angú-wirá [hist.] var. de **wirá-angú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [angu wira], 606]

anha ({t}, r, s) *(s.)* dente: *Aintá* ***ranha*** *purapuranga. (Crus, 131)* - Os dentes deles eram excelentes.; *Se* ***ranha*** *sasí. (Hartt, 366, adap.)* - Meu dente dói. ■ Reg. hist.: [Costa [ranha], 206; Dias [eranha], 562; Coudreau, [çanba [çanha], tanha, ranha] 464, [çanhaitá] 474; Marcoy [sanha], 444; Tastevin, [tanh, tanha, ranha] 562, [tainha, sainha, rainha] 668; Hartt, [raña] 326, [táña, ráña] 366; Rodrigues [çanha], 26; Amorim [ranha], 28, 277; Stradelli [sanha, ranha, tanha], 478; Studart [ranha, sanha], 35; Sympson, [rànha] 3, [tánha, ranha] 4; Miranda [tanha, sanha], 112] ● (do tupi ãîa (t, r, s) ou ãnha (t, r, s)) *v.:* **ranha**, **sanha**, **tanha**. ◈ **akutí-ranha**[1] (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de tipitis e urutus; ◈ **akutí-ranha**[2] (*s.*) nome dado à mira da zarabatana, por ser feita geralmente de dente de cutia; ◈ **anhaíma (r, s)** (*v. 2ª cl. / adj.*) (ser) desdentado, banguela; ◈ **piranha**[1] (*s.*) piranha, nome comum a várias espécies de peixes carnívoros da família dos caracinídeos; ◈ **yawara-ranha** (*s.*) certo tipo de pimenta

anhaíma (r, s) (lit., *sem dente*) *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) desdentado, banguela ■ Reg. hist.: [Costa [ranhaïma], 222; Stradelli, [ranha-yma, sanha-yma, tanha-yma] 202, [ranhayma] 471] ◆ [der. de **anha ({t}, r, s)**, **-ima**]

anhama [hist.] **1)** *(v. tr.)* envolver, abraçar, cercar, rodear (Tastevin, 607; Stradelli, 321)
2) *(s.)* coisa cercada (Tastevin, 607)
■ Reg. hist.: [Tastevin [anhama], 607; Stradelli [anhama], 321] ● (do tupi nhaman [i + aman])

anhanga [hist.] (var. **ananga** [hist.]; **anhangá** [hist.]) *(s.)* **1)** **ANHANGA**, **ANHANGÁ**: **a)** certo tipo de entidade sobrenatural da mata (Rodrigues, 137); **b)** fantasma, visagem, espectro (Stradelli, 320, 321; Seixas, 4; Tastevin, 694); **c)** espírito malígno; diabo (Tastevin, 607, 694; Coudreau, 467)
2) alma (Tastevin, 607; Rodrigues, 281)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [ananga] 320, 321, [anhanga] 321; Seixas [anhânga], 4; Rodrigues, [anhanga] 137, [añanga] 281; Tastevin, [anhanga] 607, [anhangá] 694; Coudreau [anhánga], 467] ● (do tupi anhanga) ◈ **anhanga-kiwawa** [hist. adap.] (*s.*) pente-de-macaco, planta da família das bignoniáceas (*Amphilophium crucigerum* (L.) L.G.Lohmann); ◈ **anhanga-rekuya-iwa** [hist. adap.] (*s.*) pau-de-lacre, nome comum a algumas árvores gutíferas; ◈ **inambú-anhanga** [hist.] (*s.*) inambú-anhanga, ave da família dos tinamídeos (*Crypturellus variegatus*, Gm.); ◈ **kaanhanga** [hist.] (*s.*) nome de uma espécie de planta odorífera (*Iryanthera macrophylla* (Benth.) Warb.); ◈ **suasú-anhanga** [hist.] (*s.*) **1.** certo tipo de veado; **2.** certo tipo de espectro ou entidade sobrenatural

anhangá [hist.] var. de **anhanga** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [anhangá], 694]

anhanga-kiwawa [hist. adap.] (lit., *pente do anhanga*) *(s.)* pente-de-macaco, pente-do-diabo, planta da família das bignoniáceas (*Amphilophium crucigerum* (L.) L.G.Lohmann) (Stradelli, 321) ■ Reg. hist.: [Stradelli [anhanga-kiaua], 321] ◆ [composta de **anhanga**, **kiwawa**] ● (do tupi anhangakygûaba)

anhanga-rekuya-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de cuias do anhanga*) *(s.)* pau-de-lacre, nome comum a algumas árvores gutíferas (Stradelli, 320; Tastevin, 694) // **NOTA**: segundo Tastevin (694), esse nome era desconhecido no Amazonas ■ Reg. hist.: [Stradelli [anhanga-recuyua], 320; Tastevin [anhanga recuya ɨwa], 694] ◆ [composta de **anhanga**, **ekuya (r, s)**, **iwa**[1]]

anhẽ [hist.] *(interj.)* (expressa descrença, dúvida, admiração, espanto:) qual! (Magalhães, 202); deveras? (Rodrigues, 107): *Amú mikura unheẽ: — Maã! Ira nhaã?* ***Anhẽ!*** *Yautí rikwara nhaã, [...]. (Magalhães, 202, adap.)* - Outra mucura disse: — Que! É mel aquilo? Qual! É o ânus do jabuti aquilo [...].; *— Ixé ti akwáu mayé kwaá uyumunhã arama se marika upé, maã nhũ aú wakú iwá. —* ***Anhẽ****? Maã mu taá yamunhã kuíri? (Rodrigues, 107, adap.)* - — Eu não sei o que houve para isso crescer na minha barriga, só o que eu comi foi a fruta do uacu. — Deveras? O que fazemos agora? ■ Reg. hist.: [Magalhães [anhen], 202; Rodrigues [anhen], 107] ● (do tupi anhẽ)

anhẽ (r, s) **1)** *(v. 2ª cl.)* estar apressado, ter pressa: *Se* ***ranhẽ*** *aikú. (Costa, 186, adap.; Hartt, 343, adap.)* - Estou com pressa.; *Pe* ***ranhẽ*** *será? (Costa, 186, adap.)* - Tendes pressa?
2) *(s.)* [hist.] pressa, diligência; fadiga; a aplicação que se põe em conseguir alguma coisa (Seixas, 52, 53)

■ Reg. hist.: [Costa [çanhen, ranhen], 186; Dias [sanhên], 572; Seixas, [saiê] 52, [sanhen, rânhen] 53; Tastevin [sanhe, ranhe], 561, 661; Hartt [raén], 343; Stradelli, [sanhen, ranhen] 274, [sanhẽn], 478] ● (do tupi anhẽ (r, s)) ◈ **muranhẽ** (*v. tr.*) apressar

anhima [hist.] var. de **anhuma** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [anhima], 694]

anhinga [hist.] (var. **aninga**[2] [hist.]) *(s.)* **ANHINGA**, ave aquática palmípede, da família dos anhingídeos (*Anhinga anhinga*), de pesoço fino e comprido e bico pontiagudo. Também é chamada de *carará*, *biguatinga*, *meuá* etc. (Tastevin, 694, Stradelli, 321) {*o mesmo que:* kararᠠ} ■ Reg. hist.: [Tastevin [anhinga], 694, Stradelli [aninga], 32] ● (do tupi anhinga)

anhũ *(adv.)* só; somente, apenas: *Mayé ambéu ana indé arama, yané rikusawa-itá rupí tuixawa rayera umendari **anhũ** nhaã kirimbawa piri waá tetamawara-itá suiwara irumu. (Amorim, 90, adap.)* - Como já contei para ti, de acordo com nossos costumes filha de tuxaua só se casa com o mais valente dentre os da terra.; *Ti rerikú yepeá, rerikú **anhũ** tatapunha. (Magalhães, 49, adap.)* - Você não tem lenha, tem apenas carvão. {*v. tb.:* nhũ[2] **1**} ■ Reg. hist.: [Costa [anhun], 181; Tastevin [anhú], 607; Stradelli [anhũn], 321; Magalhães, [anhũ] 49, 51, 163, 193, 252, [aiúm] 51; Rodrigues [anhu], 124; Amorim, [aé nhu] 392, [aénhu] 401] ● (do tupi anhõ) ◈ **anhuantẽ** (*adv.*) só, só mesmo, apenas (*o mesmo que*: anhuntẽ); ◈ **anhuarama** (*adv.*) **1.** pela última vez; **2.** por último, em último lugar; por fim, finalmente; ◈ **anhuíra** (*adj.*) sozinho; ◈ **anhuntẽ** (*adv.*) só, somente

anhuantẽ *(adv.)* só, só mesmo, apenas: *[...] **anhuantẽ** amanduári kwa-itá resé, kwá-itá puxiwera piri waá-itá pe suí, se mú raíra-itá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 25, adap.)* - [...] só penso nesses, esses que são os mais feios de todos vocês, meus sobrinhos, [...].; *Sundé rẽ kwá nheenga **anhuantẽ** paranawasuwara-itá ta ukuntari kwera. (Leetra Indígena. n. 17, 23, adap.)* - Antes apenas os habitantes do rio Negro falavam essa língua. {*o mesmo que:* anhuntẽ} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [anhu ana ten], 214] ◆ [contr. de **anhũ**, **ã**, **tẽ**[1]]

anhuarã var. de **anhuarama**

anhuarama (var. **anhuarã**) *(adv.)* **1)** pela última vez: *[...] kuíri ambaú pe irumu **anhuarama**. - (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 257, adap.)* - [...] agora eu como com vocês pela última vez.; *[...] umuatiri **anhuarama** disipuru-itá, umeẽ aintá supé bênção, [...]. (Costa, 175)* - [...] reuniu pela última vez os discípulos, deu-lhes a bênção, [...].; *Masarikado paá yuíri **anhuarama** upirari sesá, umaã iwaka kití, upuká, ariré umanú. (Amorim, 392, adap.)* - Massaricado também abriu os olhos pela última vez, olhou para o céu, riu, depois morreu.

2) por último, em último lugar; por fim, finalmente: *Asuí **anhuarama** umanú kwá kunhã, aintá rakakwera. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 12:22, adap.)* - E por último morreu a mulher, depois deles.; *Amú ara paá siiya suú usika: suasú, tapiira, tamanduá. **Anhuarã** usika makaku, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 14, adap.)* - No outro dia muitos animais chegaram: o veado, a anta, o tamanduá. Por último chegou o macaco, [...].; *Ta paya-itá umeẽ pusanga panhẽ mayé waá nungara, ma ti umusaka kwá puruka, **anhuarã** umuyatikú aintá aintá bunda-itá irumu iwaté kití, [...]. (Payema, 50, adap.)* - Seus pais deram-lhes remédios de todo tipo, mas eles não eliminaram a diarreia, por fim penduraram-nos com suas bundas voltadas para cima, [...].

● **anhuarama waá** (ou **anhuarã waá**) - (o) último, (o) derradeiro: *[...] akwawa tẽ upuãmu kurí manusawa suí aintá upuãmu irumu panhẽ, **anhuarama waá** ara upé. (O Novo Testamento em nyengatu, João 11:24, adap.)* - [...] eu bem sei que há de ressuscitar quando todos ressuscitarem, no último dia.

■ Reg. hist.: [Costa [anhun arama], 175; Amorim [aé nhu arama], 392] ◆ [composta de **anhũ**, **arama**[2]]

anhuíra *(adj.)* sozinho: *Yepé ara paá mairamé uikú **anhuíra** kupixawa upé, umaã suixawa uxari uwari i xupé i pepú arã. (Casasnovas, 89, adap.)* - Um dia, quando estava sozinha na roça, viu o seu cacique deixar cair para ela umas asas.; *Yawé paá aintá uxari **anhuíra**, ne maã aintá umeẽ uú arama. (Rodrigues, 239, adap.)* - Assim, contam, eles deixaram[-na] sozinha, não deram nada para ela comer.; *Usika ramé paá yumimisawa rupí, usú usikari Adana, uwasemu aé yepé uka upé **anhuíra**. (Casasnovas, 99, adap.)* - Quando chegou, encobertamente, foi procurar Adana, encontrou-a numa casa sozinha.; *[...] asuí usú aintá suí iwitera kití **anhuíra**. (O Novo Testamento em nyengatu, João 6:15)* - [...] e afastou-se deles indo ao monte sozinho. {*v. tb.:* nhuíra} ■ Reg. hist.: [Costa [anhun-ira], 181; Stradelli [anhũn-ira], 321; Tastevin [anhuera], 607; Rodrigues, [anhu ara] 91, [anhum êra] 239] ◆ [der. de **anhũ**, **-ira**]

anhuma [hist.] (var. **anhima** [hist.]; **anhumã** [hist.]; **inhuma** [hist.]) *(s.)* **ANHUMA**, **ANHIMA**, **INHAÚMA**, **INHUMA**, ave anseriforme da família dos anhimídeos (*Anhuma cornuta* L.) (Stradelli, 321; Tastevin, 694) {*o mesmo que:* kamitaú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [anhumã], 321; Tastevin, [anhima, anhuma] 694, [inhuma] 712; Miranda [anhuma], 55; Baena [inhuma], 84] ● (do tupi anhyma)

anhumã [hist.] var. de **anhuma** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [anhumã], 321]

anhuntẽ *(adv.)* só, somente: ***Anhuntẽ ne murakí kwá? (Casasnovas, 96, adap.)*** - É só isso o seu trabalho?; ***[...] aintá unheẽ mairamé paá yepé mira ukaú kwá pupunha yukisé irumu anhuntẽ paá umaã yasí-rendí. (Payema, 30, adap.)*** - [...] dizem que quando uma pessoa se embebeda com o vinho de pupunha ela só vê luar. {*o mesmo que:* anhuantẽ} ■ Reg. hist.: [Costa [anhunten], 181, 244; Stradelli, [anhoten] 292, [anhoteẽn, anhutẽn] 321; Magalhães [anhũ tenhẽ], 106] ◆ [composta de **anhũ**, **tẽ**[1]] ● (do tupi anhõte ou anhotenhẽ)

aninga[1] [hist.] *(s.)* **ANINGA**-DO-PARÁ, **ANINGAÚBA**, **ANINGAPERÊ**, planta da família das aráceas (*Montrichardia arborescens* (L.) Schott) (Tastevin, 693; Stradelli, 321; Baena, 42) {*o mesmo que:* aningapirí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [aninga], 693; Stradelli [aninga], 321; Baena [aninga], 42] ● (do tupi aninga)

aninga[2] [hist.] var. de **anhinga** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aninga], 321]

aningapirí [hist.] (var. **anangapirí** [hist.]) *(s.)* **ANINGAPERÊ**, **ANINGAPERÉ**, **ANINGAÚBA**, **ANINGA**-DO-PARÁ, planta da família das aráceas (*Montrichardia arborescens* (L.) Schott) (Tastevin, 693; Stradelli, 240, 320) {*o mesmo que:* aninga[1]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [aninga piri], 693; Stradelli, [ananga piri] 240, [ananga peri] 320] ● (do tupi aningaperé ou aningaperi ou aningapiri)

anirá [hist.] var. de **andirá** ■ Reg. hist.: [Tastevin [anira], 693; Dias [anirá], 568; Seixas [anirá], 4; Hartt, [anyrá] 328, [anirá] 367; Marcoy [anuira], 445]

anju *(s.)* anjo: ***Asuí wana kurí umundú kwá-itá anju-itá aintá upeyú trombeta kirimbawa, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 24:31, adap.)*** - E ele mandará os anjos tocarem a trombeta com força, [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [anjo], 283] ● (do português anjo)

antí (r, s) [hist.] var. de **aintí (r, s)** ■ Reg. hist.: [Tastevin [antí, santí, rantí], 607; Rodrigues [ranti], 26, 263; Amorim [ranti], 168] ▶ Derivados causativos: ◈ **muantí** [hist.] *(v. tr.)* apontar, aguçar, tornar ponteagudo

antĩ (r, s) [hist.] var. de **aintí (r, s)** ■ Reg. hist.: [Hartt [rantin], 343; Stradelli [santĩ, santĩn], 478]

antiantí [hist.] (var. **atiantí** [hist.]) *(s.)* gaivota, **ATI**, **ATIATI**, nome genérico de aves da família dos larídeos, especialmente do gênero *Larus* (Seixas, 4; Stradelli, 321, 327; Tastevin, 697; Rodrigues, 289, 332) ■ Reg. hist.: [Seixas [antianti], 4; Stradelli, [antianti] 321, [atianti] 327; Tastevin [atianti], 697; Rodrigues, [antianti] 289, [anti-anti] 332] ● (do tupi aty)

anú [hist.] (var. **anũ** [hist.]) *(s.)* **ANU**, **ANUM**, nome genérico de certas aves da família dos cuculídeos que vivem em sociedade, nos campos e cerrados (Tastevin, 693; Rodrigues, 147; Stradelli, 321; Baena, 80) ■ Reg. hist.: [Tastevin [anú], 693; Rodrigues [anú], 147; Stradelli [anũ, anũn], 321; Baena [anú], 80] ● (do tupi anũ ou anu) ◈ **anú-kaá** [hist.] *(s.)* certo tipo de arbusto; ◈ **anú-kuruka** [hist. adap.] *(s.)* anu-coroca, ave da família dos cuculídeos (*Crotophaga major*); ◈ **anú-tinga** [hist.] *(s.)* anu-branco, ave da família dos cuculídeos (*Guira guira*); ◈ **anuwasú** [hist.] anuguaçu, ave da família dos cuculídeos (*Crotophaga major*) (*o mesmo que*: anú-kuruka)

anũ [hist.] var. de **anú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [anũ, anũn], 321]

anú-kaá [hist.] (lit., *erva de anum*) *(s.)* certo tipo de arbusto da terra firme, com propriedades medicinais (Tastevin, 693; Amorim, 236) ■ Reg. hist.: [Tastevin [anú caá], 693; Amorim [anu kaa], 236] ◆ [composta de **anú**, **kaá**[1]]

anú-kuruka [hist. adap.] (lit., *anu roncador*) *(s.)* **ANU-COROCA**, **ANUM-COROCA**, ave da família dos cuculídeos (*Crotophaga major*) (Stradelli, 321; Tastevin, 694; Rodrigues, 147; Baena, 80) {*o mesmo que:* anuwasú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [anũ-coroca], 321; Tastevin [anú coroca], 694; Rodrigues [anú curoca], 147; Baena [anucaroca [anucoroca]], 80] ◆ [composta de **anú**, **kuruka**[1]]

anurí [hist. adap.] var. de **anayurí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [anory], 296, 319]

anú-tinga [hist.] (lit., *anu branco*) *(s.)* **ANU**-BRANCO, **ANUM**-BRANCO, ave da família dos cuculídeos (*Guira guira*) (Tastevin, 694) {*o mesmo que:* kirirú, wirá-akangatara} ■ Reg. hist.: [Tastevin [anú tinga], 694] ◆ [composta de **anú**, **tinga**]

anuwasú [hist.] **ANUGUAÇU**, **ANUNGUAÇU**, **ANUAÇU**, ave da família dos cuculídeos (*Crotophaga major*) (Tastevin, 694) {*o mesmo que:* anú-kuruka} ■ Reg. hist.: [Tastevin [anú wasú], 694] ◆ [der. de **anú**, **-wasú**]

anuyá *(s.)* **ANUJÁ**, peixe teleósteo siluriforme (*Trachycorystes galeatus*), da família dos auquenipterídeos, de corpo escuro com manchas brancas ■ Reg. hist.: [Stradelli [anuiá], 322; Tastevin [anúya], 694]

apa *(s.)* ombro: ***Aé supiri nhaã taína i apa árupi.*** - Ele carregou aquela criança sobre os ombros. {*o mesmo que:* atiiwa **1**, yuwapikanga} ■ Reg. hist.: [Costa [iapa], 189; Stradelli [iapa], 260, 371; Coudreau [aupé], 465] ● (talvez do tupi aŷpy, *cerviz;* ou do português apá)

apaĩ [hist.] *(s.)* **1)** **APAÍ**, MARRECA-**APAÍ**, ave da família dos anatídeos (*Dendrocygna viduata*), também chamada de *irerê*, *arerê*, *marreca-do-pará*, *paturi* etc. (Stradelli, 322) {*o mesmo que:* areré, paturí}

2) nome dado ao pato novo, ainda desprovido de penas nas asas e incapaz de voar (Stradelli, 322)

■ Reg. hist.: [Stradelli [apaĩ], 322]

apakamã [hist.] *(s.)* **APACAMÃ**, certo tipo de peixe amazônico (Stradelli, 322) ■ Reg. hist.: [Stradelli [apacamã], 322]

apapá [hist.] *(s.)* **APAPÁ**, denominação comum às sardinhas clupeiformes, da família dos pristigasterídeos, sobretudo dos gêneros *Pellona*, *Pristigaster* e *Rhinosardinia*. São peixes vorazes, de coloração geralmente prateada ou amarelada. (Stradelli, 322; Tastevin, 694; Labre, 36) ■ Reg. hist.: [Stradelli [apapá], 322; Tastevin [apapá], 694; Labre [apapá], 36]

apara **1)** *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser, estar ou tornar-se) curvo, curvado, sinuoso, arqueado, torto, entortado: ***Ipí-pe uikú yepé pirá pewa mirĩ, i yurú i apara, [...]. (Hartt, 389, adap.)*** - No fundo d'água vive um peixe chato e pequeno, sua boca é torta, [...].; ***Rewapika satambika! Ne apara retana, asuí kurí sasí ne kupé.*** - Sente direito! Você está muito torto, depois suas costas vão doer.

2) *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser, estar ou tornar-se) aleijado

3) *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser, estar ou tornar-se) errado, equivocado: ***Kwá ne manduarisawa i apara xinga, ixé supí ti amaã kwayé.*** - Esse seu pensamento está um pouco errado, eu de fato não vejo assim.

4) *(adv.)* torto; em falso [geralmente acompanhado do pronome clítico **i**, que parece estar em processo de fusão com o radical]: ***Te repirú i apara!*** - Não pise em falso!

5) *(adv.)* errado, de forma equivocada [geralmente acompanhado do pronome clítico **i**, que parece estar em processo de fusão com o radical]: ***Apurungitá ramé i apara, pemusatambika ixé.*** - Se eu falar errado, me corrijam.

■ Reg. hist.: [Costa [iapára], 189; Tastevin [apará], 607; Dias [apára], 575; Seixas [apára], 5; Hartt [apára], 389; Stradelli, [apara, iapara] 299, [apara] 322] ◈ **aparasawa** (*s.; adj.*) **1.** curvatura, sinuosidade, tortuosidade; **2.** incorreção, inexatidão, erro; **3.** [hist.] lado esquerdo; **4.** [hist.] esquerdo; ◈ **ayurú-apara** [hist.] (*s.*) ajuruapara, ave psitaciforme da família dos psitacídeos; ◈ **kapara** (*s.*) capara, recipiente descartável feito com uma folha larga enrolada em forma de funil; ◈ **kisé-apara** [hist.] (*s.*) foice; ◈ **mirapara** (*s.*) arco (arma); ◈ **muapara** (*v. tr.*) **1.** entortar, curvar, vergar; tornar sinuoso; **2.** aleijar; **3.** tornar errado, tornar incorreto; ◈ **paraná-apara** [hist. adap.] (*s.*) nome de um desenho para cuias; ◈ **suasú-apara** [hist.] (*s.*) suaçuapara, nome comum a algumas espécies de veados; ◈ **tatú-apara** [hist.] (*s.*) tatuapara, espécie de tatu

aparasawa (var. **aparasá**) **1)** *(s.)* curvatura, sinuosidade, tortuosidade

2) *(s.)* incorreção, inexatidão, erro

3) *(s.)* [hist.] lado esquerdo (Costa, 189)

4) *(adj.)* [hist.] esquerdo (Costa, 225)

■ Reg. hist.: [Costa [iaparaçaua], 189, 225; Stradelli, [iaparasaua] 195, 299, [aparasaua] 322] ◆ [der. de **apara**, **-sawa**]

apatuka *(v. 2ª cl. / adj.)* **1)** (ser, estar ou tornar-se) desgrenhado, embaraçado, emaranhado: ***Se awa i apatuka pawa.*** - Meus cabelos desgrenharam-se completamente.

2) (ser, estar ou tornar-se) atrapalhado, confuso: ***Tupana iké i apatuka xinga upitá, [...]. (Amorim, 383, adap.)*** - Aqui Tupana ficou um pouco atrapalhado, [...].

3) (ser, estar ou tornar-se) ocupado: ***Ne apatuka ramé kuíri, yapurungitá wirandé.*** - Se você estiver ocupada agora, nós conversamos amanhã.

■ Reg. hist.: [Costa [apatuca], 181; Amorim [apatuka], 383; Tastevin, [yapatuca] 661, 678, [sapatuca] 661; Stradelli [patuka], 452] ● (talvez do tupi apatuká, *apisoar*) ◈ **apatukaíma** (*v. 2ª cl. / adj.*) **1.** (ser, estar ou tornar-se) desembaraçado; **2.** (ser, estar ou tornar-se) desocupado; ◈ **apatukasawa** (*s.*) **1.** desgrenhamento, embaraço, emaranhamento; **2.** atrapalho, atrapalhação; dificuldade; confusão; **3.** ocupação; ◈ **muapatuka** (*v. tr.*) **1.** desgrenhar; **2.** atrapalhar; confundir; **3.** dificultar; impedir; proibir; **4.** ocupar, dar ocupação a

apatukaíma *(v. 2ª cl. / adj.)* **1)** (ser, estar ou tornar-se) desembaraçado

2) (ser, estar ou tornar-se) desocupado, sem ocupação

■ Reg. hist.: [Tastevin [yapatuca ɨma], 678] ◆ [der. de **apatuka**, **-ima**]

apatukasawa (var. **apatukasá**) *(s.)* **1)** desgrenhamento, embaraço, emaranhamento
2) atrapalhação; dificuldade; confusão
3) ocupação
■ Reg. hist.: [Stradelli, [patukasaua] 171, 452, [patukapaua] 452] ◆ [der. de **apatuka**, **-sawa**]

ape (var. **aape**) **1)** *(adv.)* aí, alí, lá, acolá: *[...] uikú **ape** kwá suú, kwá utitika waá gananiwera yuíri, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 14:4)* - [...] lá está a besta e também o falso profeta, [...].; *Asuí kwá-itá usasawa waá-itá **ape** aintá umbeú puxí sesé, aintá umukataka aintá akanga i xupé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus, 27:38, adap.)* - E os que lá passavam lançavam-lhe insultos, balançando a cabeça para ele.; *[...], asuí mairamé aintá usika ana iwitera rupitá-pe, **ape** aintá umaã siiya kumã-iwa-itá. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - [...], e quando eles chegaram ao sopé da montanha, lá eles viram muitas sorveiras.; *Nhaãsé paá **ape** aikwé yawaraté reté waá-itá, umbaú waá-itá mira. (Leetra Indígena. n. 17, 51, adap.)* - Porque lá há onças verdadeiras, que devoram pessoas.
2) *(adv.)* aí, por ocasião disso, então: ***Aape** paá usú uyuuka tukũ ruã kãwera. Umunhã nhaã yumusaraitá. **Ape** uyapí ukara kití aintá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Aí dizem que ele foi buscar o broto do talo do tucum. Ele fez aquele brinquedo. Aí jogou os brinquedos para fora, [...].; *[...] uyuuka paá suayara piá, umeẽ ximirikú supé, nhaã ta rendira, makiritaryu-itá rendira, **ape** paá umuseruka aé Markalikalí. (Leetra Indígena. n. 17, 57, adap.)* - [...] tirou o coração de seu cunhado e deu para sua esposa, a irmã deles, irmã dos maquiritares, deu-lhe então o nome de Markalikalí (i. e., deu ao referido coração o nome de Markalikalí, termo baniwa).; *[...], **ape** ti yapuderi yasemu yapurakí arama, nẽ yapinaitika rama yuíri. **Ape** yapitá yane ruka-itá rupí. (Comunidade de Terra Preta, 16)* - [...], então nós não podemos sair para trabalhar, nem para pescar. Então ficamos em nossas casas.
3) *(conj.)* portanto: ***Ape** te retiĩ rembeú yané ruixawa resewara, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Timóteo 1:8)* - Portanto, não te envergonhes de falar do Nosso Senhor, [...].
● **ape nhuntu** [obso.] (ou **aape nhuntu** [obso.]) - aí mesmo, lá mesmo; aí perto, lá perto // Reg. hist.: [Rodrigues [aap iunto], 113, 129, 153] (o mesmo que: **apentu**. V. esse verbete)
■ Reg. hist.: [Costa, [aape, ape] 180, [nhape, ape] 200; Stradelli [aape, a ape], 313; Tastevin [aape], 592; Dias [aap], 556, 567; Coudreau [aápe], 467, 469, 472; Seixas [a'ap, aáp], 1; Hartt [aépe], 338, 339; Magalhães, [ápe] 74, 104, 118, 193, 241, 248, [aápe] 74, 103, 179, 187, 193; Rodrigues, [aap] 23, 83, 105, 217, 221, 259, [aape] 37, 214; Amorim [ape], 25, 28, 29, 30, 33; Studart, [ape] 35, 38, [aape] 38] ◆ [composta de **aé**, **upé**[1]] ● (do tupi a'epe)

apé[1] [hist.] *(s.)* **APÉ**, nome comum a diferentes plantas da família das ninfeáceas, que se criam em lagos e lugares alagados, como as espécies *Nymphaea gardneriana* Planch e *Nymphaea rudgeana* G.Mey. (Stradelli, 322) {*v. tb.:* awapé[1] **2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [apé], 322] ● (provavelmente do tupi agûapé)

apé[2] [hist.] *(interj.)* (exprime admiração perante algo grande:) nossa! (Seixas, XIV; Sympson, 75) [é sempre seguido por um adjetivo que qualifica o objeto da admiração, sendo que o adjetivo pode ser ou não relacionado a seu tamanho]: ***Apé** turusú! (Seixas XIV)* - Nossa! É grande!; ***Apé** puranga! (Seixas XIV)* - Nossa! É bonito! ■ Reg. hist.: [Seixas [apéee], XIV; Sympson [ápé], 75]

apeíwa [hist. adap.] *(s.)* **APEÍBA**, árvore da família das tiliáceas (*Apeiba tibourbou*, Aubl.), de pequeno porte, cuja madeira é muito usada para jangadas. Também é chamada *jangadeira* e *pau-de-jangada*. (Stradelli, 322; Tastevin, 694) {*v. tb.:* makaka-kiwawa **1b**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [apeyua], 322; Tastevin [apéɨwa], 694] ● (do tupi apé + 'yba)

apekatú *(adv.)* longe, distante: *Ta umundú ã ta uwiyé igara kití, ta uyuíri paá ta uyapukúi, kwayentu ã tẽ paá ta usika arã ta rendawa kití, **apekatú**. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* - Eles mandaram-nos descer para a canoa, eles voltaram remando, estavam quase chegando à comunidade deles, longe.; *Retirika mikití xinga, **apekatú** suí reyapisaka puranga piri. (Magalhães, 197, adap.)* - Afasta-te um pouco para lá, de longe tu escutas melhor.; *Yeperesé paá kurumiwasú umutumú i yuwá-itá, tupasama upukwari waá aé uwari **apekatú**. (Amorim, 337, adap.)* - De repente, contam, o moço sacudiu os braços, a corda que o prendia caiu longe. ■ Reg. hist.: [Costa [apecatú], 181; Dias [apecatu], 562, 567; Coudreau [apecatú], 466, 475; Seixas [apécatú], 5; Hartt [apykatú], 344, 377; Magalhães [apecatú], 131, 166, 197, 255; Rodrigues, [apecatu] 23, 129, 227, 295, 311, 332, [ipecatu] 79; Amorim [apekatu], 179, 182, 421, 459; Stradelli [apecatu], 206, 245, 322; Sympson [apecatú], 71, 74; Tastevin [apɨcatu], 593] ● (do tupi apûé + katu) ◈ **apekatusawa** *(s.)* distância, longitude, lonjura; ◈ **apekatuwara** *(s. e adj.)* (o) que é de longe; (o) estrangeiro

apekatusawa (var. **apekatusá**) *(s.)* distância, longitude, lonjura: *[...] ti usú apekatú, anhuntẽ yepé metru **apekatusá** i manha suí. (Payema, 56, adap.)* - [...] ele não vai longe, apenas a distância de um metro da mãe. ■ Reg. hist.: [Seixas [apecatúçáua], 5; Stradelli [apecatu-saua], 206] ◆ [der. de **apekatú**, **-sawa**]

apekatuwara *(s. e adj.)* (o) que é de longe; (o) estrangeiro: *Kuxiima ta useruka kwá nheengatú "kariwa nheenga", ta ukuntari resewara kwá nheenga **apekatuwara**-itá irumu. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - Antigamente chamavam o nheengatu de "lingua de branco", porque falavam essa língua com os de longe.; *[...] ti ramé akwawa mayesawa taá kwá aintá nheenga, **apekatuwara** yawé umaã ixé kwá upurungitá waá, asuí **apekatuwara** yawé amaã kwá upurungitá waá. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 14:11)* - [...] se eu não souber o que significam as suas falas, aquele que fala ver-me-á como estrangeiro, e eu verei como estrangeiro aquele que fala.; *Mira **apekatuwara** uri uikú nhaã sakwenasawa rakakwera. (Amorim, 275, adap.)* - Gente de longe estava vindo atrás desse cheiro. ■ Reg. hist.: [Stradelli [apecatuara], 322; Amorim [apekatuuara], 250, 261, 275; Rodrigues [apecatu uara], 311] ◆ [der. de **apekatú**, **-wara**]

apekú *(s.)* língua (o órgão do corpo): *Nhaã paá yakaré rayera-itá ta upuíri ta uikú uí, aité paá i **apekú** tẽ paá aité nhaã ta yapuna wírupi waá. (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Aquelas filhas do jacaré estavam torrando farinha, era sua própria língua aquilo que estava embaixo do forno deles. ■ Reg. hist.: [Costa [apecú], 181; Dias [apecon], 567; Marcoy [apeco], 444; Seixas [apêcôn], 5; Magalhães [apecõ], 203; Rodrigues [ápocó], 42; Stradelli, [ipecô, apecô, pecô, pecoin] 245, [apecoĩn] 322, [apecũ] 322] ● (do tupi apekũ) ◈ **apekú-mirĩ** [hist.] *(s.)* apelido do tamanduá; ◈ **apekusawa** [hist.] *(s.)* linguagem, idioma; ◈ **itapekú** [hist.] *(s.)* **1.** alavanca; **2.** alvião; ◈ **tapiira-apekú** [hist.] *(s.)* tapirapecu, erva perene da família das compostas (*Elephantopus mollis* Kunth); ◈ **tatú-apekú** [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore; ◈ **yawareté-apekú** [hist.] *(s.)* ceto tipo de cipó

apekuma (r, s) [obso.] *(s.)* **1)** ponta (de terra, sobre a água); curva (de rio, de caminho etc.): *Naná-**Rapekuma** (Costa, 187)* - "Ponta do Ananás" (antigo nome de comunidade no rio Uaupés); *Yukira-**Rapekuma** (Costa, 187)* - "Ponta do Sal" (antigo nome de comunidade no rio Uaupés, hoje conhecida como "Juquira-Ponta"); *Pirayawara uwiyé paraná, mairamé uyeréu yepé **sapekuma** upitá mira, [...]. (Amorim, 159, adap.)* - O boto desceu o rio, quando dobrou uma ponta virou gente, [...].; *Kwesentu yepé carro uyutuká mi **sapekuma** upé.* - Recentemente um carro bateu ali na curva.

2) [hist.] enseada, o côncavo das margens à maneira de arco que se forma pelas margens dos rios (Seixas, 53; Rodrigues (1894), 7)

3) [hist.] ponta, extremidade (em geral) (Stradelli, 272, 478)

■ Reg. hist.: [Costa [çapékuma, rapekuma], 187; Rondon [rapecuma], 118; Dias [sapecon], 571; Seixas [sapecoma], 53; Amorim, [sapekuma] 159, [rapekumupé] 445; Stradelli, [sapecô, rapecô, tapecô, pecô, pecuma] 272, [sapecuma, rapecuma] 478; Rodrigues (1894) [çapekoma], 7] ● (provavelmente do tupi apekũ, *língua*)

apekú-mirĩ [hist.] (lit., *língua fina*) *(s.)* apelido do tamanduá (Tastevin, 608) ■ Reg. hist.: [Tastevin [apecu miri], 608] ◆ [composta de **apekú**, **mirĩ**]

apekusawa [hist.] *(s.)* linguagem, idioma (Seixas, 5) ■ Reg. hist.: [Seixas [apecossáua], 5] ◆ [der. de **apekú**, **-sawa**]

apekwera (r, s) *(s.)* **1)** rastro, rasto; pegada: *Awasemu paka **rapekwera** igarapé ruakí.* - Encontrei rastro de paca perto do igarapé. {*v. tb.:* pí-rangawa}

2) marca: *Nuká paá taité urikú **sapekwera**ntu piranga i ayura upé, aité paá tatá kwera nhaã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que o pobre tinha só a marca vermelha em seu pescoço, dizem que aquilo foi o fogo.

3) (fig.) saudade, lembrança, recordação (em expressões que denotam saudade ou afeto): *Asaã ne **rapekwera**.* - Sinto saudade de você. [lit., "sinto as tuas pegadas"]; *Arasú kurí ne **rapekwera**.* - Sentirei saudade de você. [lit., "levarei as tuas pegadas". Fórmula de despedida daquele que parte]; *Upitá kurí ne **rapekwera**.* - Você deixará saudade. [lit., "ficarão as tuas pegadas". Fórmula de despedida daquele que fica]

● (do tupi (a)pepûera (ø, r, s) [(a)pé (ø, r, s) + pûer + -a])

apepunga *(v. 2ª cl.)* estar empachado: *Ambaú turusú retana, kuíri se **apepunga** xinga.* - Eu comi demais, agora estou um pouco empachado. ■ Reg. hist.: [Costa [apiponga], 181; Stradelli [apiponga], 322] ● (do tupi apapungá [apa- + pungá], *completamente inchado*)

apereá [hist.] *(s.)* **PREÁ**, **APEREÁ**, nome comum a certas espécies de roedores da família dos caviídeos (Stradelli, 322; Tastevin, 694) {*o mesmo que:* kuĩ **2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [apereá], 322; Tastevin [aperea], 694] ● (do tupi apere'a) ◈ **apereá-kaá** [hist.] *(s.)* preacaá, planta da família das compostas (*Cyrtocymura scorpioides* (Lam.) H.Rob.)

apereá-kaá [hist.] (lit., *folha de preá*) *(s.)* **PREACAÁ**, ERVA-DE-**PREÁ**, ERVA-**PREÁ**, planta da família das compostas (*Cyrtocymura scorpioides* (Lam.) H.Rob.) (Tastevin, 694) ■ Reg. hist.: [Tastevin [aperea caa], 694] ◆ [composta de **apereá**, **kaá**[1]]

aperema [hist.] *(s.)* **APEREMA**, JABUTI-**APEREMA**, réptil quelônio (*Nicoria punctulata*) de casco cinza-escuro e cabeça negra (Stradelli, 322; Tastevin, 694; Rodrigues (1894), 4) {*o mesmo que:* kambewa[1], pitiú[2], yautí-aperema} ■ Reg. hist.: [Stradelli [aperema], 322; Tastevin [aperema], 694; Rodrigues (1894) [aperema], 4] ● (do tupi aperema [apé + rem + -a], *casco fedorento*)

apetuma var. de **apetuuma**

apetuuma (var. **apetuma**) *(s.)* **1)** cérebro, miolos; massa encefálica: *Yamuaíwa arama mira, yameẽ umbaú i **apetuuma** kwá wirá. (Payema, 41, adap.)* - Para danar alguém, dá-se-lhe de comer o cérebro dessa ave.

2) [obso.] miolo (dos ossos), tutâno, medula óssea

■ Reg. hist.: [Costa [iapétuhuma], 189; Dias [iapetooma], 569; Seixas [iapetuúma], 17; Stradelli, [apituma, apitouma] 322, [petuma, petoma] 454; Tastevin [apituúma], 608; Rodrigues (1894) [apituúma], 4] ● (do tupi 'aputu'uma)

apí *(s.)* **1)** [hist.] base, alicerce (Stradelli, 322)

2) emenda, juntura (dos esteios, caibros etc. de uma casa; de um giral, de um moquém etc.)

3) punho (de rede): *Repitasuka se makira **apí**!* - Segura o punho da minha rede!; *Ne kisawa **apí**-pe [...]. (Rodrigues, 324, adap.)* - No punho da tua rede [...].

■ Reg. hist.: [Stradelli, [apy, epy] 322, [apyĩ] 322; Rodrigues [a pê], 324; Rodrigues (1894) [apy], 17] ● (do tupi aŷpy)

apiá ({t}, r, s) testículo; escroto: *[...], ukukúi iruntu tẽ nhaã umarí, aramé tẽ yautí uxari tapiira **rapiá**, usaka uwari tapiira suí, [..]. (Comunidade de Terra Preta, 14, adap.)* - [...], apenas quando começaram a cair os umaris, foi então que o jabuti soltou o testículo da anta, desprendeu-se caindo da anta, [...]. ■ Reg. hist.: [Seixas [sapiá], 53; Magalhães, [çapiá] 181, [rapiá] 181, 182; Rodrigues [rapiá], 78; Amorim, [rapyá] 158, [sapyá] 158, 159; Stradelli [sapiá, rapiá, tapiá], 297, 472, 478; Tastevin [tapiá, sapiá, rapiá], 668; Couderau [rapiá, çapiá, tapiá], 471] ● (do tupi api'a (t, r, s)) *v.:* **rapiá**, **sapiá**, **tapiá**[1]. ◈ **kaapiá** [hist.] (*s.*) capiá, nome comum a várias espécies de plantas moráceas do gênero *Dorstenia*; ◈ **mikura-rapiá** [hist. adap.] (*s.*) **1.** certo tipo de árvore que cresce na terra firme **2.** certo tipo de cipó; ◈ **tapiira-rapiá** (*s.*) prumo, instrumento usado para verificar se uma superfície está ou não na posição vertical; ◈ **yuruparí-rapiá** (*s.*) um pedaço qualquer de carvão que é amarrado com algum fio ou barbante, num tipo de simpatia feita para encontrar algum objeto sumido

apiaká [hist.] *(s. etnôm.)* **APIACÁ**, nome de nação indígena (Rodrigues, 249) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [apiacá], 249]

apigá-mirĩ var. de **apigawa-mirĩ**

apigawa (var. **apigá**) *(s.)* **1)** homem: **a)** (no sentido de:) indivíduo do sexo masculino, varão: ***Apigawa** upuãmu uikú. (Hartt, 323, adap.)* - O homem está de pé.; *Ariré nhaã kunhãmukú upitá i puruã tenhuntu, ti masuí **apigawa** uyukwáu. (Rodrigues, 101, adap.)* - Depois aquela mulher ficou grávida sem motivo, não apareceu homem de parte alguma.; ***Apigawa** uxari ximirikú tawa upé. (Hartt, 324, adap.)* - O homem deixou sua mulher na vila.; *[...] yepé **apigawa**, uka yara, usú uyutima i kupixawa upé, asuí umukurara aé, asuí umunhã mirawaka uwapika rendawa, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 21:33, adap.)* - [...] um homem, pai de família, foi plantar em sua roça, daí cercou-a e construiu um lugar para assentar-se uma prensa, [...].; *[...] panhẽ **apigawa**-itá uyawáu aintá rimirikú-itá suí pituna irumu. (Amorim, 25, adap.)* - [...] todos os homens fugiam de suas mulheres ao vir da noite.; *Mimi uikú **apigawa** resikari waá (Seixas, 28, adap.)* - Acolá está o homem que procuras.; **b)** (mais raramente, no sentido de:) ser humano, pessoa: *[...] Deus akangaiwasawa puranga piri **apigawa**-itá ukwawasawa suí. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 1:25)* - [...] A loucura de Deus é melhor do que a sabedoria dos homens.

2) macho: **a)** (no sentido de:) que é do sexo masculino: *yawara **apigawa** (Coudreau, 468, adap.)* - cachorro (macho); *tapiira **apigawa** (Seixas, 5, adap.)* - boi; *Sapukaya **apigawa** unheengari. (Hartt, 321, adap.)* - O galo canta.; **b)** (no sentido de:) indivíduo valentão, forte, vigoroso: *Kuíri supí, yautí, akwáu ana indé **apigawa** piri se suí. (Magalhães, 218, adap.)* - Agora sim, jabuti, eu já sei que tu és mais macho do que eu.

■ Reg. hist.: [Costa [apgaua], 181; Rondon [apigaua], 122; Dias [apégana [apegáua]], 566; Coudreau, [apgáua] 465, [apgáu] 468; Marcoy [apegasa [apegaua]], 444; Seixas [apegáua, apêgaua], 5, 28; Hartt [apyáua], 321, 323, 324; Magalhães [apgáua], 52, 56, 218; Rodrigues [apegaua], 26, 101, 120, 242, 328; Amorim [apigaua], 25, 29, 30, 34; Stradelli, [apyaua, apyngaua] 232, [apyaua, apigaua, apgaua, apigaba] 322; Studart [apgáua, apgaua], 27, 28, 35, 36, 38; Sympson [apégáuâ, apegáua], 1, 6, 83] ● (do tupi apŷaba) ◈ **apigawa-mirĩ** (*s.*) menino

apigawa-mirĩ (var. **apigá-mirĩ**) (lit., *homem pequeno*) *(s.)* menino: *Maã taá i mbira? **Apigawa-mirĩ** u kunhã-mirĩ? (Rondon, 122, adap.)* - Seu filho é o quê? Menino ou menina?; *Kunhã-mirĩ paá urikú siusí suá árupi, **apigawa-mirĩ** urikú amú yasitatá-itá buya yawé uyumamana i pira resé. (Rodrigues, 121, adap.)* - A menina, contam, tinha o Setestrelo acima do

rosto, o menino tinha outras estrelas enroladas como cobra em seu corpo. {*v. tb.:* kurumĩ[1]} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [apegaua miri], 121; Rondon [apigaua-mirí], 122] ◆ [composta de **apigawa**, **mirĩ**]

apií [hist.] (var. **apiĩ** [hist.]) *(s.)* **APII**, planta da família das moráceas (*Dorstenia asaroides* Gardner) que possui aplicações medicinais (Seixas, 5; Tastevin, 694; Stradelli, 214, 322; Baena, 42) ■ Reg. hist.: [Seixas [apihí], 5; Tastevin [apii], 694; Stradelli [apiĩ], 214, 322; Baena [apii], 42]

apiĩ [hist.] var. de **apií** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [apiĩ], 214, 322]

apikawa [hist. adap.] var. de **wapikawa** ■ Reg. hist.: [Dias [apêcáua], 558; Marcoy [apuicaüa], 445; Seixas [apécáua], 5; Hartt, [apyká], 327, 358, [apykáua] 357; Rodrigues [apecaua], 289; Rodrigues (1894) [apykaua], 4]

apira *(s.)* **1)** cabeceira, alto curso (de rio ou igarapé): *Mairamé panhẽ aintá uyasá ana paraná, usú satambika kwá paraná* ***apira*** *kití. (Amorim, 28, adap.)* - Quando todos eles atravessaram o rio, seguiram direto para a cabeceira deste rio. {*o mesmo que:* apira (r, s); *v. tb.:* gapira}

2) [hist.] ponta (Amorim, 165): *Mayé ixé ti kirimbawa amaramunha arama awá irumu, amunhã yepé yurá kwá iwa* ***apira*** *upé ayawau arama Porononominare suí. (Amorim, 165, adap.)* - Como eu não sou valente para brigar com ninguém, fiz um jirau na ponta dessa árvore para fugir de Porononominare. {*o mesmo que:* akapira (r, s) **1**}

■ Reg. hist.: [Amorim, [apyra] 28, 313, 391, [apyrupé] 165; Stradelli [apira, apire], 322; Hartt [apyra], 386] ● (do tupi apyra, *extremidade, ponta*) ◈ **apírupi** (*s. loc.*) na cabeceira, no alto curso (de rio ou igarapé)

apira (r, s) *(s.)* cabeceira, alto curso (de rio ou igarapé): *Nhaã garapewasú apekatú usú,* ***sapira*** *kití aikwé makaka-barrigudu. (Leetra Indígena. n. 3, 42, adap.)* - Esse igarapé grande vai longe. Para os lados da sua cabeceira, há macacos-barrigudos. {*o mesmo que:* apira **1**; *v. tb.:* gapira} ■ Reg. hist.: [Hartt [reapyra], 383] ● (do tupi apyra, *extremidade, ponta*) ◈ **apírupi (r, s)** (*s. loc.*) na cabeceira, no alto curso (de rio ou igarapé)

apírupi *(s. loc.)* na cabeceira, no alto curso (de rio ou igarapé) (o mesmo que apira + upé): *Aiwã usú ã até mimi, nhaã Kayarí* ***apírupi*** *tẽ, ta umbeú waá Tururí Iwitera, ape paá uikú nhaã yuruparí akangaíma, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 59, adap.)* - Então ele foi até lá, bem à cabeceira do rio Uaupés, que dizem ser a Serra do Tururi, lá morava o jurupari sem cabeça, [...]. {*o mesmo que:* apírupi (r, s)} ■ Reg. hist.: [Amorim [apyrypé], 165] ◆ [forma locativa de **apira**] ● (do tupi apyrype)

apírupi (r, s) *(s. loc.)* na cabeceira, no alto curso (de rio ou igarapé) (o mesmo que apira (r, s) + upé) {*o mesmo que:* apírupi} ◆ [forma locativa de **apira (r, s)**]

apisá *(s.)* ouvido: *Aresé anheẽ-putari i* ***apisá-pe****, [...]. (Amorim, 130, adap.)* - Por isso eu quis falar em seu ouvido, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [iapiçá], 189; Hartt [apysá], 321; Rodrigues [yapiçá], 112; Stradelli [apysá], 322; Amorim [apýsape], 130] ● (do tupi apysá) ◈ **apisaíma** (*v. 2ª cl. / adj.*) **1.** surdo (a); **2.** (fig.) desobediente; **3.** [hist.] (fig., por extensão:) traquinas, travesso; ◈ **apisá-kwara** (*s.*) orifício auricular; ouvido

apisaíma (lit., *sem ouvido*) *(v. 2ª cl. / adj.)* **1)** (ser) surdo

2) (fig.) (ser) desobediente: *Aintá* ***apisaíma*** *resé, aintá umunhã saruã. (Amorim, 284, adap.)* - Por serem desobedientes, elas fizeram saruá.

3) [hist.] (fig., por extensão:) (ser) traquinas, travesso (Rodrigues (1894), 4)

■ Reg. hist.: [Amorim [apysáyma], 153, 284; Stradelli [apysá-yma], 323; Costa [iapiçáïma], 189; Rodrigues (1894) [apyça-yma], 4] ◆ [der. de **apisá**, **-ima**] ◈ **muapisaíma** (*v. tr.*) ensurdecer

apisaka [hist. adap.] var. de **yapisaka** ■ Reg. hist.: [Tastevin [apisaka], 608; Dias [apuçáca], 564; Seixas [apêçáca], 5; Magalhães [apiçáka], 197; Rodrigues (1894) [apyçaka], 4; Amorim [apysáka, apysaka], 152, 214]

apisá-kwara (lit., *orifício do ouvido*) *(s.)* orifício auricular; ouvido: *Yané* ***apisá-kwara*** *ramé panhẽ yané pira, maita maã yapuderi yasetuna yané tĩ upé? (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 12:17, adap.)* - Se nosso ouvido fosse todo o nosso corpo, como poderíamos cheirar com nosso nariz? ■ Reg. hist.: [Dias [puiçá-coara], 559] ◆ [composta de **apisá**, **kwara**[1]]

apitama [hist.] (var. **apixama** [hist.]) *(s.)* enfiada, cambada (conjunto de objetos enfiados em linha, barbante, cipó ou algo análogo) {*o mesmo que:* xama **3**} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [apitama] 182, 211, 322, [apixama] 182, 211] ● (do tupi apytama) ◈ **pirapitama** [hist.] (*s.*) cambada de peixes, enfiada de peixes

apitera *(s.)* **1)** o alto da cabeça; a região superior da cabeça, na qual os cabelos formam um redemoinho

2) [hist.] moleira, parte não ossificada do crânio dos bebês (Seixas, 5; Rodrigues (1894), 4)

■ Reg. hist.: [Seixas [ápitêra], 5; Rodrigues (1894) [apitera], 4] ● (do tupi 'apytera)

apixaĩ [hist.] var. de **pixaĩ** ■ Reg. hist.: [Seixas [apixaín], 5; Stradelli [apixaĩ], 322; Hartt [iapixain, iapixáin], 333]

apixama [hist.] var. de **apitama** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [apixama], 182, 211]

apixara (r, s) *(s.)* **1)** o semelhante, o próximo, o que possui a mesma condição, o parceiro, o colega; o que é da mesma espécie: *Tuixawa Buopé uyuká **sapixara** tuixawa maãresé nhaã tuixawa tuyué retana. (Amorim, 33, adap.)* - O tuxaua Buopé matou outro tuxaua, seu semelhante, porque esse tuxaua já era velho demais.; *Te reyusé ne **rapixara** rimirikú. (Aguiar, 41, adap.)* - Não desejarás a mulher do teu próximo.; *[...], remunhã arama katusawa ne **rapixara**-itá mira supé, remuyasayasá amú suaxara kití awá usika. (Costa, 168, adap.)* - [...], para fazeres o bem às pessoas, tuas semelhantes, atravesse de um lado para o outro quem chegar.

2) **XARÁ**, **XERA**, **XERO**, **XARAPA**, **XARAPIM**, homômino, aquele que possui o mesmo nome (v. a **nota**): *Se **rapixara** (Stradelli, 232)* - Meu homônimo

3) [hist.] o vizinho (Tastevin, 561, 658)

● **NOTA:** Cremos que os sinônimos **XARÁ**, **XERA**, **XERO**, **XARAPA**, **XARAPIM**, do P. B., tem origem no tupi *xe rapixara* ("meu semelhante"; "meu homônimo" etc.). A esse respeito, é interessante notar que Tastevin (658) registra o termo com apócope, em forma que remete-nos aos possíveis cognatos do P. B. aqui citados, mostrando o caminho morfológico que tais empréstimos tupis podem ter seguido: "*se rapi* ou *xe rapi*, meu homônimo". Outra hipótese, mais divulgada, é de que esses termos teriam vindo do tupi *xe rera* ("meu nome").

■ Reg. hist.: [Costa [rapixára], 206; Seixas [râpichara], 50; Tastevin, [rapi] 658, [rapixara, sapixara] 561, 658; Rodrigues [rapichara], 293; Amorim [sapixara], 33; Stradelli, [rapixara] 232, 276, [rapisara, rapixara] 472, [sapixara] 478] ● (do tupi apixara (t, r, s)) ◈ **kunhã-rapixara** [hist.] *(s. e adj.)* afeminado

apú *(v. 2ª cl.)* (estar ou tornar-se) cheio, empanturrado; satisfeito, saciado, farto (fal. de comida): *Asuí aintá **apú** riré ana, aintá umburi panhẽ trigo paraná kití, i puseíma xinga arama navio. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 27:38, adap.)* - E depois de ficarem satisfeitos, eles lançaram todo o trigo ao mar, para o navio ficar mais leve.; *Marã reputari reyuká ixé, yangaiwara retana waá? Ixé puru kãwera [...], ti umeẽ ne **apú** arã. (Comunidade Indígena Anamuim, 12, adap.)* - Por que você quer me matar, eu que sou tão magro? Eu sou só osso [...], não dá para você se saciar. ■ Reg. hist.: [Costa [apú], 181; Magalhães [apoú], 127; Stradelli [apô, apũ], 322] ● (do tupi apó) ◈ **apusawa** *(s.)* empanturramento, indigestão; ◈ **muapú**[1] *(v. tr.)* encher (geralmente a barriga); fartar, saciar (fal. de comida)

apú (s, r, s) *(s.)* raiz: *Asuí kurasí usemu, umuturí sakú mitima resé, asuí uxirika ti resewara urikú **sapú** (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 13:6)* - E o sol saiu, iluminou calorosamente a plantação, e ela secou porque não tinha raiz.; ***Sapú** umusaka puruka tuwí irumu waá. (Payema, 18, adap.)* - A raíz elimina a diarreia acompanhada de sangue.; *Panhẽ mira upikũi waá uikú salsa **rapú** urikú yepé apigawa umanhana arama aé yawareté suí. (Magalhães, 120, adap.)* - Toda pessoa que está escavando raiz de salsa tem um homem para vigiá-la contra as onças.; *Se aría uyutuká mirá **rapú** resé, asuí uyawí uwari paraname.* - Minha avó tropeçou na raíz da árvore e quase caiu no rio.; *Supy paá usikí wana yepé **sapú** mirĩ uyutima arama, urikú aé i yurú pupé. (Amorim, 132, adap.)* - Supi, contam, já tinha tirado uma raizinha para plantar, tinha-a dentro da boca. ■ Reg. hist.: [Dias [sapô], 573; Coudreau [rapu, çapu], 473; Seixas [sapú], 53; Tastevin [sapú, rapú], 561, 661; Hartt [rapó, sapó], 347; Magalhães [rapú], 120, 197; Amorim, [sapu] 131, 132, [rapu] 403; Stradelli [rapu, sapu], 472] ◈ **apupema (s, r, s)** *(s.)* sapopemba; ◈ **sururuka-rapú** *(s.)* certo tipo de trançado utilizado no arremate de urupemas; ◈ **takana-rapú** [hist.] *(s.)* certo tipo de peixe; ◈ **yú-sapú** *(s.)* salsaparrilha, nome comum às plantas do gênero *Smilax*, da família das esmilacáceas

apuã **1)** *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) redondo, esférico; oval; circular, em forma de disco: *Aité kwá sera waá piranha, yakunheseri aé i turususá i **apuã** waá rupí, asuí sanha saimbé yuíri. (Payema, 68, adap.)* - Este [peixe] que se chama piranha, nós o conhecemos por seu formato oval e por seus dentes afiados.; *[...] Uerudá upitá i **apuã**, Daridari uyumunhã yepé iwitera yawé. (Amorim, 341, adap.)* - [...] Uerudá ficou redonda, Daridari cresceu como uma montanha.

2) *(adv.)* de forma redonda, esférica ou arredondada; dando forma redonda, esférica ou arredondada [geralmente acompanhado do pronome clítico **i**, que parece estar em processo de fusão com o radical]: *Upisika paá umuatiri, upukwari i **apuã**, umukitanga, ururi umeẽ ixupé. (Rodrigues, 44, adap.)* - Ele pegou e ajuntou, amarrou dando forma redonda, deu um nó, trouxe e deu para ele. [contexto: falando do que o curupira fez a um bando de porcos]

3) *(s.)* [hist.] bola, esfera; novelo, rolo; coisa redonda (Seixas, 5; Stradelli, 322; Tastevin, 655; Magalhães, 4; Rodrigues (1894), 4)

■ Reg. hist.: [Costa [iapuan], 189; Seixas [apuan], 5; Stradelli, [apuã] 322, [iapoã, iapuã, aiapuã] 372; Tastevin [puã], 655; Magalhães [púa], 4; Rodrigues [iapoan], 44; Rodrigues (1894) [apuã], 4; Amorim [iapuan], 341] ● (do tupi apu'a) ◈ **inimbú-**

apuã [hist. adap.] (*s.*) novelo; ◈ **irapuã** [hist.] (*s.*) irapuã, abelha da família dos meliponídeos (*Trigona spinipes*); ◈ **kiinha-apuã** [hist. adap.] (*s.*) espécie de pimenta, planta da família das solanáceas (*Capsicum baccatum* L.); ◈ **muapuã** (*v. tr.*) arredondar, tornar redondo, dar forma redonda; embolar; enovelar (fios)

apuí [hist.] var. de **wapuí** ■ Reg. hist.: [Tastevin [apuí], 1285; Stradelli, [apuí] 322, [apuy] 322, 527]

apuinha [hist.] var. de **apunha** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Marcoy [apuinha], 444]

apukuitasara [hist. adap.] *(s.)* remador {*o mesmo que:* yapukuisara, yapukuitara} ■ Reg. hist.: [Tastevin [apocoitasara], 608] ◆ [der. de **apukuitawa**, **-sara**]

apukuitawa (var. **apukuitá**) *(s.)* remo, **APUCUITAUA**: *Yandé yaxari **apukuitawa** igara upé. (Hartt, 338, adap.)* - Nós deixamos o remo na canoa; *Mayé waá taá pe suiwara uxari kwá **apukuitawa** se igara pupé?* - Qual de vocês deixou este remo dentro da minha canoa?; *Muíri **apukuitawa** yarikú? (Rondon, 116, adap.)* - Quantos remos nós temos? ■ Reg. hist.: [Costa [apoquitaua], 242; Rondon [apocuitaua], 115, 116; Tastevin [apocoitawa], 608; Seixas [apucuitáua], 5; Dias [apucuitaua], 573; Coudreau [apucuitáua], 466; Marcoy [apucuytana [apucuytaua]], 445; Hartt, [opokutáu] 338, [apukuitaua] 385; Magalhães [apucuitáua], 47, 110, 169; Amorim [apykuetaua], 300; Stradelli, [apucuitá] 322, [iapucuitá] 283, 372] ◆ [der. de **yapukúi**, **-tawa**] ● (do tupi ygapukuîtaba) ◈ **apukuitasara** [hist. adap.] (*s.*) remador (*o mesmo que*: yapukuisara)

apunha [hist. adap.] (var. **apuinha** [hist.]) *(s.)* nariz, focinho (Marcoy, 444; Tastevin, 608; Hartt (1872), 76) ■ Reg. hist.: [Marcoy [apuinha], 444; Tastevin [apɨna], 608; Hartt (1872) [apỹiŋ], 76] ● (do tupi apŷîa ou apynha) ◈ **tatapunha** (*s.*) carvão; brasa

apupema (s, r, s) *(s.)* **SAPOPEMBA**, **SAPOPEMA**, raízes arbóreas que projetam-se formando divisões tabulares em volta da base do tronco: *Kurupira upeteka mirá **rapupema**. (Magalhães, 126, adap.)* - O curupira bate na sapopema da árvore. ■ Reg. hist.: [Costa [çapupema], 187, 241; Seixas [sapupema], 52; Tastevin [sapupema], 661; Magalhães, [rapupêma] 126; Rodrigues [sapupema, rapupema], 23; Stradelli [rapupema, sapupema], 472; Studart [sapupema], 37] ◆ [composta de **apú (s, r, s)**, **pema**] ● (do tupi apopema (s, r, s) [apó (s, r, s) + pem + -a], *raízes angulosas*) *v.:* **rapupema**, **sapupema**.

apusawa (var. **apusá**) *(s.)* empanturramento, indigestão ■ Reg. hist.: [Costa [iapuçaua], 189; Tastevin [yapusawa], 678] ◆ [der. de **apú**, **-sawa**]

ara[1] *(s.)* **1)** dia: **a)** (no sentido de:) o período de tempo que vai do começo da manhã ao pôr-do-sol; luz do dia: *[...], **ara** ramé awatá, kurasí rakusawa usapí se pí. (Rodrigues, 155, adap.)* - [...], de dia eu ando, o calor do sol queima meus pés.; **b)** (no sentido de:) o período de tempo que, aproximadamente, dura a rotação da Terra em torno do seu eixo, e que, incluindo o dia e a noite, é dividido em 24 horas: *[...] mukũi **ara** pawasá-pe, tapiira umanú ana [...]. (Magalhães, 182, adap.)* - [...] ao fim de dois dias, a anta morreu [...].

● **ara yawé** (o mesmo que **ara yawé-yawé**) - todos os dias, diariamente [Tastevin [ara yawe], 608; Dias [ara iaue], 574; Hartt [ára yaué], 370; Rodrigues [ara yaué], 37; Stradelli [ara-iaué], 323; Aguiar [ara-iaué], 37]: *Kwaá apigawa **ara yawé** ukaú uikú. (Hartt, 370, modif.)* - Este homem está se embebedando todos os dias.; *Apigawa paá **ara yawé** ukamundú. (Rodrigues, 37, adap.)* - O homem, contam, caçava diariamente.

● **panhẽ ara** [às vezes seguido, na literatura antiga, por **upé**, **ramé** ou **rupí**] - todo dia, todos os dias, cada dia // Reg. hist.: [Seixas [upain-ara], 64; Magalhães, [opaĩ ára opé] 77, [opaĩ ára] 106; Amorim [upanhe ara], 27, 30; Studart [opai ara opé, opai ara rupí], 36]: *Indé resú será **panhẽ ara** paraná upé? (Magalhães, 106, adap.)* - Você vai todos os dias ao rio?

● **yané ara**! [obso.] (lit., *nosso dia*) - bom dia! [Stradelli [iané ara], 370]

● **puranga ara**! [obso.] - bom dia!

■ Reg. hist.: [Costa [ara], 181; Dias [ara], 562; Coudreau [ara], 466; Marcoy [ara], 444; Seixas [a'ra], 5; Stradelli [ara], 205, 323; Tastevin [ara], 608; Magalhães [ára], 77, 182; Rodrigues [ara], 155, 180, 199, 306; Amorim [ara], 25, 34; Studart [ára], 29] ● (do tupi 'ara) ◈ **ara-manha** [obso.] (*s.*) cigarra; ◈ **ara-piranga** [hist. adap.] (*s.*) madrugada, alvorada; ◈ **arasí**[2] [hist. adap.] (*s.*) cigarra; ◈ **arawasú** [hist.] (*s.*) **1.** período da manhã no qual o Sol já está um tanto alto, antes do meio-dia; **2.** dia de grande festa; **3.** dia famoso

ara[2] *(s.)* **1)** ar, atmosfera: *Rewatá kurí remuatiri **ara** kiasawa. (Casasnovas, 96, adap.)* - Você vai andar juntando sujeira do ar.; *[...], umeẽ sapú **ara** upé. (Payema, 19, adap.)* - [...], dá raízes no ar.

2) céu (o espaço dentro da atmosfera que está acima de nós e à nossa volta, mas fora de alcance): *Yepé ara paá Tupana uwiyé **ara** suí iwituwasú pitérupi, [...]. (Amorim, 213, adap.)* - Um dia, contam, Tupana desceu do céu no meio de uma ventania, [...].

■ Reg. hist.: [Amorim [ara], 213] ● (do tupi 'ara) ◈ **ara-kiá** [hist.] (*s.*) nuvem; ◈ **arawira** [hist.] (*s.*) mundo

ara[3] (*s.*) juízo, entendimento, consciência [geralmente como objeto do verbo **kwáu**] (v. os adendos abaixo)

- **kwáu** (ou **kwá** ou **kwawa**) + **ara** (*akwáu ara*, *rekwáu ara* etc.)[1] [ou seja, **ara** como objeto do verbo **kwáu**] - ter juízo, ter discernimento; ter equilíbrio, comportar-se adequadamente; ser sóbrio: *Ah! Umbaá pu pekwá **pekwá ara** murasí upé! (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Ah! Parece que vocês não sabem se comportar adequadamente na festa!; *Pe**kwawa ara**, pemaã pe suí puranga, nhaãsé pe ruayana yuruparí uyatimana pe ruakí kwayé leão usasemu waá yawé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:8, adap.)* - Sejam sóbrios, estejam bem alertas, porque o diabo, inimigo de vocês, anda ao redor de vocês como um leão que ruge, [...].
- **kwáu** (ou **kwá** ou **kwawa**) + **ara** (*akwáu ara*, *rekwáu ara* etc.)[2] [ou seja, **ara** como objeto do verbo **kwáu**] - ter entendimento, ter conhecimento, ser sábio: *Aé supí **ukwáu ara**.* - Ele de fato é sábio.
- **kwáu** (ou **kwá** ou **kwawa**) + **ara** (*akwáu ara*, *rekwáu ara* etc.)[3] [ou seja, **ara** como objeto do verbo **kwáu**] - ter consciência, estar consciente, ter seus sentidos em pleno funcionamento: *Aé ukaú retana, ti ã **ukwáu ara**.* - Ele embebedou-se muito, já não está consciente.

■ Reg. hist.: [Rodrigues [ara], 113] ● (do tupi 'ara) ◈ **arasí**[1] [hist.] (*v. 2ª cl.*) **1.** estar triste; **2.** ter pena, sentir

ara[4] (*s.*) vida: *[...], Iauhixa uwari **ara**-ima iwí-pe. (Amorim, 29, adap.)* [...], Iauhixa caiu sem vida no chão.; *[...], marama taá yawé ne rimirukú umunhã kuíri? Aé, yawé tẽ, umumbawa arama i **ara**. (Rodrigues, 74, adap.)* - [...], para que tua esposa faz assim agora? Ela, desse jeito, acabará com a vida dela.; *Ti ramé maã anheẽ ayuká arama siiya mira se raíra **ara** rikuyara, axari maã kuíri ne rikwé. (Amorim, 27, adap.)* - Se eu não tivesse dito que havia de matar muita gente em troca da vida de meu filho, eu agora te deixaria vivo.; *Indé tẽ, maranduwera aíwa, remuyawáu Piripirí i manha irumu, kuíri resú remusikuyara ne aiwasawa ne **ara** irumu! (Amorim, 127, adap.)* - Tu mesmo, enredeiro malvado, fizeste fugir Piripiri e sua mãe, agora vais pagar a tua malvadeza com a tua vida! {*v. tb.:* ikú (t, r, s) **3**, ikwesawa (r, s)} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [ara], 74; Amorim [ara], 26, 28, 29, 32, 34, 87, 92, 93, 404; Costa [ara], 181] ● (do tupi 'ara)

ara[5] (*s.*) cima; cimo, topo, superfície [sempre segue um determinante; geralmente ocorre em locuções, seguido de *posp. loc.* (as mais cumuns vêm listadas abaixo)]: *Ti aputari mira iwí **ara**wara-itá unheẽ Buopé, taria-itá akanga, ti umuseẽ-kwáu i piá mairamé i piaíwa uikú. (Amorim, 32, adap.)* - Não quero que a gente de sobre a terra diga que Buopé, cabeça dos tarianas, não sabe adoçar seu coração quando irado.

- **ara kití** - para cima de; para o cimo de, para a superfície de, para o topo de: *Mairamé wanana-ítá umuyeréu mirá pawa taria-itá **ara kití**, umaité panhẽ aintá umanú ana, usasemu: — É....hê! (Amorim, 32, adap.)* - Quando os uananas acabaram de fazer rolar madeira para cima dos tarianas, pensaram que todos eles já tinham morrido, gritaram: — É....hê!; *Mayé Masarikadu usutiwa itapewa **ara kití**, yepé itapewawasú rakakwera aé uyuyumimi. (Amorim, 410, adap.)* - Como Massaricado costumava ir para cima da lage, ele escondeu-se atrás de uma lage grande.
- **ara rupí** - por cima de; pelo cimo de, pela superfície de, pelo topo de: *Aramé ana apigawa-itá usú umuyatiká kurabí-itá ukara rupí, aintá umayana arama aintá **ara rupí** yakaré. (Amorim, 379, adap.)* - Os homens foram então fincar curabis por fora, para empurrar por cima deles o jacaré.; *Asuí ta umaã aé upuri, uyumusarái paraná **ara rupí**, uyeréu ã pirayawara. (Casasnovas, 73, adap.)* - Depois eles viram-no pular, brincar pela superfície da água, já tinha se transformado em boto.
- **ara suí** - de cima de; do cimo de, da superfície de, do topo de: *Joakin i maasí uikú, uwari kawarú **ara suí**, umupena i yuwá, kuíri i katú mirĩ wana uikú (Hartt, 376, adap.)* - Joaquim está doente, ele caiu de cima do cavalo e quebrou seu braço, agora está um pouco melhor.; *Kurumiwasú, umaã ramé nhaã, upuká mitá **ara suí**. (Magalhães, 272, adap.)* - O moço, quando viu aquilo, riu-se de cima do mutá.
- **árupi** (em vez de **ara upé**; do tupi 'arype) - em cima de, acima de, sobre; no cimo de, na superfície de, no topo de (v. o verbete **árupi**): *Axari se kisé itapewa **árupi**. (Hartt, 326, adap.)* - Deixei minha faca sobre a laje.; *Pamarí-itá umunhã rẽ aintá ruka paraná **árupi**. (Rodrigues, 214, adap.)* - Os pamaris ainda fazem suas casas em cima do rio.

■ Reg. hist.: [Tastevin [ara], 608; Hartt [ara], 376; Magalhães [ara], 272; Amorim [ara], 32, 179, 379, 390, 392, 410] ● (do tupi 'ara) ◈ **árupi** (*s. loc.*) em cima de, acima de, sobre, no topo de

ara[6] [obso.] (*s.*) mundo: *Yawé waá, ta umaramunha pukusá, yakaré usuú tatá, upuri i irumu paraná kití, ape upitá pitunawasú yandé arã iké **ara** upé, umbaá mayé yamaã arã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - Assim, enquanto eles brigavam, o jacaré mordeu o fogo e pulou com ele para o rio, aí ficou escuro pra nós aqui no mundo, não tínhamos como ver. ■ Reg. hist.: [Stradelli [ara], 323] ● (do tupi 'ara) ◈ **arapura** [obso.] (*s. e adj.; s.*) **1.** (o) que é do mundo, (o) que é mundano; **2.** [hist.] este mundo, esta vida, este século (comparado com a eternidade); a vida toda

ara[7] *(s.)* **1)** tempo: **a)** (no sentido de:) as condições atmosféricas: ***Ara** puranga ramé kurí yasú.* - Quando o tempo estiver bom nós partiremos.; **b)** (no sentido de:) época, temporada, estação do ano: *kurasí-**ara*** - verão (lit., *temporada de sol*); *amana-**ara*** - inverno (lit., *temporada de chuva*); **c)** [obso.] (no sentido de:) duração, período, intervalo cronológico; oportunidade ou circunstância disponível para a realização de algo: *Ariré, tuyué piri waá ti urikú **ara** unheẽ arama i mú supé. (Rodrigues, 54, adap.)* - Depois, o que era mais velho não teve tempo para dizer a seu irmão.; *Ti usika **ara** ixé arama amunhã arama murakí. (Hartt, 363, modif.)* - O tempo não me é suficiente para fazer o serviço.; *[...], rembeú yuíre mayé yasasá yané ara, ti arama nhaã maã-itá manduarisawa uyukanhemu **ara** tuyuesawa pitérupi. (Amorim, 34, adap.)* - [...], conta também como passamos nossa vida, para a lembrança dessas coisas não se perder no meio da velhice do tempo.

● **ara katú pupé** [hist.] (lit., *em tempo bom*) - oportunamente, em momento oportuno (Seixas, 5; Stradelli, 323) // Reg. hist.: [Seixas [aracatù popé], 5; Stradelli [ara catu pupé], 323] ● (da LGA do séc. 18 ara katu pupé (DPB, 92)): *Usika **ara katú** pupé. (Stradelli, 323, adap.)* - Chega oportunamente.

● **panhẽ ara**[2] [hist.] [às vezes seguido por **upé, pupé, ramé** ou **rupí**] - o tempo todo, sempre; a vida inteira; para sempre, pelo resto da vida (Costa, 243; Dias, 574; Seixas, 64; Stradelli, 291, 444; Magalhães, 114, 121, 136, 163, 171, 191, 236; Rodrigues, 124, 229) // Reg. hist.: [Costa [upain ara], 243; Dias [upaín ara], 574; Seixas [upain-ara], 64; Stradelli, [opaĩn-ara-rupi] 291, [opaĩn ara ramé] 444; Magalhães, [opaĩn ára opé] 114, [opaĩ ára] 121, [opaĩ ára upé] 136, 236, [opaĩ ára opé] 163, 171, 191; Rodrigues, [upain ara popé] 124, [u páin ara] 229]: *Ixé kurí asaisú reté penhẽ **panhẽ ara** pupé, [...]. (Rodrigues, 124, adap.)* - Eu gostarei muito de vocês por toda a vida, [...].; *Aresé i akanga sawa-ima upitá **panhẽ ara** upé. (Magalhães, 236, adap.)* - Por isso sua cabeça ficou depenada para sempre.

● **NOTA:** daí, no P. B. (AM), **ARACATU** [ara + katú], dia claro e de tempo firme (in *Aulete digital*)

■ Reg. hist.: [Tastevin [ara], 608; Stradelli [ara], 296, 323; Costa [ara], 181; Dias [ara], 575; Coudreau [ara], 469; Hartt [ára], 363; Magalhães [a'ra], 55, 56, 108, 128, 178, 206, 250; Rodrigues [ara], 54, 222; Amorim [ara], 34] ● (do tupi 'ara) ◈ **amana-ara** (*s.*) tempo de chuva, estação chuvosa; inverno; ◈ **kurasí-ara** (*s.*) verão; ◈ **yukwakú-ara** [hist.] (*s.*) quaresma

ara[8] [hist.] *(interj.)* ora! (Rodrigues, 153) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [ara], 153] ● (talvez do português ora)

-ara

arã[1] var. de **arama**[1]

arã[2] var. de **arama**[2]

araã *(interj.)* (expressa tristeza, saudade, decepção etc.): que pena!, ah!, oh! (muitas vezes não se traduz): *Teité **araã** Supy, teité **araã** yandé! (Amorim, 124)* - Coitado de Supy, coitadas de nós!; *Teité **araã** Piripirí. (Amorim, 131)* - Pobre de Piripiri, coitado!

● **NOTA**: no P. B., há a interjeição **ARAÃ**, que talvez seja cognata, mas exprime surpresa agradável ou saudação (in *Aulete digital*). V. tb. **ayeraã**.

■ Reg. hist.: [Amorim [araan], 124, 131; Sympson [araán], 76] ● (do tupi eriaan)

arabú *(s.)* **ARABÚ**, iguaria preparada com ovos de tartaruga (ou de outro quelônio) crús, misturados com farinha de mandioca [obs.: não é, atualmente, prato popular entre os habitantes do alto rio Negro, mas é consumido por populações do médio e baixo rio Negro, por exemplo na região do município de Barcelos] ■ Reg. hist.: [Tastevin [arabú], 608; Seixas [arabú], 6]

arakapá [hist.] var. de **warakapá** ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracapá], 286, 323; Rodrigues (1894) [arakapã], 4]

arakapurí [hist.] var. de **warakapurí**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracapuri], 323]

arakatí [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de fruta silvestre (Stradelli, 323) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracaty], 323]

ara-kiá [hist.] (lit., *atmosfera suja*) *(s.)* nuvem (Dias, 569; Stradelli, 323; Rodrigues (1892), 70; Rodrigues (1894), 4) ■ Reg. hist.: [Dias [araqueá], 569; Stradelli [arakeá, arakiá], 323; Rodrigues (1892) [araqueá], 70; Rodrigues (1894) [arakiá], 4] ◆ [composta de **ara**[2], **kiá**]

arakú[1] [hist.] var. de **warakú**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracu], 323; Tastevin [aracú], 694]

arakú[2] [hist.] var. de **warakú**[2] [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracu], 323]

arakú-pinima [hist.] var. de **warakú-pinima** ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracu-pinima], 323]

arakú-pixuna [hist.] var. de **warakú-pixuna** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracu-pixuna], 323]

arakú-tinga [hist.] var. de **warakú-tinga** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracu-tinga], 323]

arakwã [hist.] *(s.)* **ARACUÃ**, **ARAQUÃ**, **ARANCUÃ**, **ARANQUÃ**, nome comum a diversas aves galiformes da família dos cracídeos (gên. *Ortalis*), semelhantes aos jacus (Stradelli, 323; Tastevin, 694; Rodrigues, 37; Labre, 33; Baena, 80) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arancuã, arancuan, aracuan], 323; Tastevin [aracuã], 694; Rodrigues [aracuan], 37; Labre [aracúhan], 33; Baena [aracuan], 80] ● (do tupi arakûã)

arama[1] (var. **arã**[1]; **rã**[1]; **rama**[1]; **warama**[1] [hist.]) **1)** *(posp.)* para, a (dativo); para com [utiliza-se com pronomes pessoais de primeira e segunda pessoa (da 1ª classe). Com pronomes pessoais de terceira pessoa (da 2ª classe) e substantivos utiliza-se a posp. **supé** (~ **xupé**), que pode ser ou não seguida de **arama**]: *Kwá, se manha, ti usika yandé **arama**. (Rodrigues, 223, adap.)* - Isto, minha mãe, não é o suficiente para nós.; *Pemaã, wirandé asú amukameẽ penhẽ **arã** iwité pemunhã arã pe kupixá pe rimirikú-itá irumu. (Casasnovas, 94, adap.)* - Vejam, amanhã eu vou mostrar para vocês terra firme para que vocês façam suas roças com as suas esposas.; *Remeẽ ixé **arã** meyú pisãwera.* - Dá-me um pedaço de beiju.; *Taina-itá, kuíri asú ambeú penhẽ **arama** arú resewara. (Comunidade de Terra Preta, 16, adap.)* - Crianças, agora eu vou contar para vocês a história do aru.; *Ixé kurí seẽ indé **arama**, maãresé resú remendári se mú Nhanfure irumu, [...]. (Amorim, 100, adap.)* - Eu serei doce para contigo, porque vais casar-se com meu irmão Nhanfure, [...].

● **NOTA GRAMATICAL**: na literatuta antiga, há também algumas ocorrências de **arama** (dativo) com substantivos, ou seja com a 3ª pessoa — em vez de **supé** ou **supé arama** (Magalhães, 121, 190): *Yautí unheẽ kwayé i irumuára-itá **arama**: — Asú merupí amaã aé. (Magalhães, 190, adap.)* - O jabuti disse assim a seus companheiros: — Vou devagar [para] vê-lo.

2) *(posp.)* (às vezes exprime um dativo de interesse, indicando de forma secundária a quem a ação verbal traz proveito ou prejuízo. Nesses casos, a depender do contexto, pode ser traduzida por diferentes preposições portuguesas, ou outras formas que se ajustem à situação específica) [utiliza-se com pronomes pessoais de primeira e segunda pessoa. Com pronomes pessoais de terceira pessoa e substantivos utiliza-se a posp. **supé** (~ **xupé**), que pode ser ou não seguida de **arama**]: *[...] ti pukusá rẽ akwawa manungara pirá umbaú waá ixé **arama**. (Muniz, 78, adap.)* - [...] enquanto eu ainda não sabia que tipo de peixe tinha comido a minha isca [lit., "...que peixe tinha comido para mim"].

3) *(posp.)* (exprime destinação, adequação ou função específica:) para, propício para, adequado para, destinado para, destinado a, de; para servir de, para servir como; para dele (a) fazer, com o (a) qual se fará: *[...] aé umundú umunhã kaxiriwasú dabukurí ara **arama**. (Amorim, 231, adap.)* - [...] ele mandou fazer caxiri abundante para o dia do dabucuri.; *Sasiára paá apigawa-itá upitá, maãresé aintá usú umusaka maniáka uí **arama**, aintá ukapiri kupixawa-itá, aintá umungiri taína-itá kunhã yawé. (Amorim, 435, adap.)* - Os homens, contam, ficaram tristes, porque iam arrancar mandioca para farinha, capinavam as roças, faziam dormir as crianças como mulher.; *— Eré, se ruayara. Ayuri ne piri karuka ramé. — Asarú indé, te reganani ixé, apuú kiinha yané pusanga **arama**, [...]. (Rodrigues, 174, adap.)* - — Está bem, meu cunhado. Eu venho ter contigo de tarde. — Eu te espero, não me enganes, eu colho pimenta para nosso remédio, [...].; *Tupana umunhã mukũi werawasú: turusú piri waá, kurasí, ara pukusawa **arama**; kwaíra piri waá, yasí, pituna ramé **arama**. (Aguiar, 67, adap.)* - Deus fez dois grandes luzeiros: o maior, o Sol, para a duração do dia o; menor, a Lua, para o período da noite.; *[...] se raíka suí uyukwáu kurí iwira, pe mirapara-xama **arama** [...]. (Rodrigues, 268, adap.)* - [...] de meus nervos aparecerá a envira, para a corda de seus arcos [...].; *[...] ayuuka i kãwera se ruíwa raintí **arama**. (Rodrigues, 26, adap.)* - [...] eu tiro seu osso para servir como ponta da minha flecha.; *Kwá suí tẽ ayuíri asarú arama i yuka tapiira, ayuuka arama i kãwera se membí **arama**. (Magalhães, 186, adap.)* - Daqui mesmo eu volto para esperar a anta apodrecer, para eu retirar seu osso para dele fazer minha flauta.

4) *(conj.)* (indica finalidade ou intenção:) para (que), com o fim de (que), com o objetivo de (que), com a intenção de (que): *Kunawarú-itá unheengari kurupira i kweré **arama**. (Rodrigues, 66, adap.)* - Os cunauarus cantaram para o curupira se aborrecer.; *Ape paá i manha umeẽ i xupé pusanga umusasawa **arã** i pira rupí, ti **arã** nhaã urubú kunhã-itá umaã aé. (Casasnovas, 88)* - Então, contam, a mãe deu-lhe puçanga para passar pelo corpo, a fim de que as urubús fêmeas não o vissem.; *Awá taá kurí upitá umanhana **arama** ne ruka?* - Quem ficará para vigiar a tua casa?; *[...] aintá uyumuatiri igara pitérupi upirari **arama** tukumã raínha, umaã **arama** maã uikú i pupé. (Magalhães, 167, adap.)* - [...] eles ajuntaram-se no meio da canoa para abrir o caroço de tucumã, para ver o que estava dentro dele.; *[...] umutawá mira suí kurupira turusú waá, ti **arã** umbaú, ti **arã** maã usasá kaá-pe. (Muniz, 82, adap.)* - [...] ele afugenta para longe da pessoa o curupira grande, para ele não comê-la, para nada acontecer na mata.; *Ape paá arú-itá urikú igara asuí apukuitawa i pupé **arama** aintá uwatá. (Comunidade de Terra Preta, 16)* - Então os arus têm canoas e remos com os quais eles navegam. [lit., "... para que com eles naveguem"]

5) *(conj.)* (indica avaliação ou conjecturas a respeito de condições, qualidades etc.:) para, considerando que, levando em conta que, visto que: *Piawasú indé, rewatá **arama** se kaá upé! (Rodrigues, 73, adap.)* - Tu és corajoso, para andar na minha mata!; *Indé será parawaí, rekiri **arama** pituna irumu? (Rodrigues, 278, adap.)* - Tu és periquito, para dormires ao

anoitecer?; *Iapinari, mayé taá repusanú ne resá, puranga **arama** kuíri remaã kurasí? (Amorim, 261, adap.)* - Iapinari, como curaste teus olhos, para agora enxergares bem o sol?

6) *(conj.)* (introduz or. subord. subst. completiva nominal:) para, de; adequado para (que); o suficiente para (que), o bastante para (que) [introduz orações completivas que completam o sentido de um substantivo ou de um adjetivo. Com adjetivos, é comum em estruturas oracionais que equivalem às orações reduzidas de infinitivo da língua portuguesa, ou seja, as que vemos em: "Essa questão é fácil de resolver", "Esse é um livro bom para lermos hoje", "Não sou louco de fazer isso" etc.]: *Kwá kana puranga waá, santaíma yapitera **arama**. (Payema, 16, adap.)* - Esta cana que é boa, suave para chuparmos.; *tatú-maniiwa: sukwera murutinga, saíka yakitika **arama** [...]. (Payema, 20)* - "maniva-de-tatu": sua polpa é branca, é dura para ralar [...].; *Kwá mirá rawa puranga remburi **arama** ne sakwena pupé.* - A folha dessa árvore é boa para você colocar dentro do seu perfume.; *Mayé ixé ti kirimbawa amaramunha **arama** awá irumu, amunhã yepé yurá kwá iwa apira upé ayawau arama Poronominare suí. (Amorim, 165, adap.)* - Como eu não sou valente para brigar com ninguém, fiz um jirau na ponta dessa árvore para fugir de Poronominare.; *Awá yakwaíma kurí umbeú **arama** kunhã-itá supé kwá yumimisawa umanú kurí yeperesé. (Amorim, 367, adap.)* - Quem for sem juízo para contar às mulheres este segredo morrerá imediatamente.; *Awá taá iwaté upisika **arama** se kisé, uikú waá nhaã yurá árupi?* - Quem é alto o bastante para pegar a minha faca, que está em cima daquele jirau?; *Yawaité ne rangawa usasawa rewiké **arama** i piri. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 125, adap.)* - É perigoso que o teu momento de entrar para junto dele passe.

7) *(conj.)* (pode ocorrer em orações subord. que são introduzidas por *adv.* ou *pron.*, como **mayé**, **mamé**, **maã** etc.) [agrega sentido de futuro, dever, destinação específica, obrigação ou incerteza à or. subord.]: *Ixé ti akwáu mayé kwaá uyumunhã **arama** se marika upé, [...]. (Rodrigues, 107, adap.)* - Eu não sei como isso cresceu na minha barriga, [...].; *[...] reyumbué mayé reserviri **arama** ixé. (Costa, 169, adap.)* - [...] aprende como me servir.; *Yawé waá, ta umaramunha pukusá, yakaré usuú tatá, upuri i irumu paraná kití, ape upitá pitunawasú yandé arã iké ara upé, umbaá mayé yamaã **arã**. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - Assim, enquanto eles brigavam, o jacaré mordeu o fogo e pulou com ele para o rio, aí ficou escuro pra nós aqui no mundo, não tínhamos como ver.; *Ti ã mayé uyawá **rã**. (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - Ele não tinha mais como fugir.; *Amú ara aintá usú umaã mamé-ta ta uyana **arã** [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 26, adap.)* - No outro dia eles foram ver onde iriam correr [...].; *Kuíri paá iwí ti ana usú ipí-pe, maãresé Tupana umusangawa ana marupí ií usika **arama**. (Amorim, 290, adap.)* - Agora, contam, a terra não vai mais para o fundo, porque Uansken já demarcou por onde a água deve chegar.; *Aramé anheẽ pawa kurí maã panhẽ mira umunhã **arama**. (Amorim, 365, adap.)* - Então direi tudo o que toda a gente tem de fazer.; *Kwá yasí-pisasú ramé kurí uyukwáu yané pitérupi awá umukameẽ **arama** Kurasí piá. (Amorim, 362, adap.)* - Nesta lua nova aparecerá no meio de nós aquele que terá de mostrar a vontade do Sol.; *Mikura usú uyenú marupí apigawa usasá **arama** waá. (Magalhães, 243, adap.)* - A mucura foi deitar-se [no local] por onde o homem tinha de passar.; *Asuí paá ta umbué aé mayé usikari **arã** ximiára piripiriáka irumu. (Casasnovas, 86, adap.)* - Depois ensinaram-no como procurar caça com piripirioca.; *Ape aintá umunhã yepé barraca mamé aintá ukiri **arama**. (Comunidade de Terra Preta, 3)* - Então eles fizeram uma barraca na qual dormiriam.; *[...] umaã uikú maita nhaã makú umunhã **arama** sumuára irumu. (Comunidade de Terra Preta, 3)* - [...] estava vendo o que o índio faria com seu parceiro.; *Kwá arú-itá aintá urikú yepé yasí mamé aintá uyupiri **arama** [...]. (Comunidade de Terra Preta, 16)* - Os arus têm um mês no qual eles sobem [o rio].

- **NOTA GRAMATICAL**: algumas vezes, em orações subord. subst. objet. dir., o pronome **maã** é omitido: *[...] ara ramé ti awasemu ayuká **arama**, aresé akamundú pituna ramé [...]. (Rodrigues, 72, adap.)* - [...] de dia eu não encontro o que matar, por isso eu caço à noite [...].

8) *(conj.)* (pode introduzir orações subord. subst. objet. dir.) [agrega sentido de futuro, dever, destinação específica, obrigação ou incerteza à or. subord.]: *Buburi unheẽ i xupé uyuuka **arã** aé umendari rundé. (Casasnovas, 99)* - Buburi disse-lhe que a levaria embora antes de ela se casar.; *Ti ramé maã anheẽ ayuká **arama** siiya mira se raíra ara rikuyara, axari maã kuíri ne rikwé. (Amorim, 27, adap.)* - Se eu não tivesse dito que havia de matar muita gente em troca da vida de meu filho, eu agora te deixaria vivo.; *Mayé warirí payé, usaã yeperesé nhaã ara Poronominare usika **arama** i piri. (Amorim, 164, adap.)* - Como o tamanduaí é pajé, sentiu logo que nesse dia Poronominare chegaria até ele.

9) *(conj.)* (introduz orações subord. subst. subjetivas que têm um adv. como predicativo do suj., como **yawé**, **aiwana** ou **asuí**:) (foi/é então) que, (foi/é assim) que etc. [geralmente utiliza-se em construções enfáticas que evidenciam o momento no qual ou o modo pelo qual algo ocorreu. Veja, por exemplo, o contraste dos seguintes pares: *yawé amunhã se ruka* ("assim eu fiz a minha casa") / *yawé amunhã arã se ruka* ("foi assim que eu fiz a minha casa"); *aiwã umunhã suka* ("então ele fez a sua casa") / *aiwã umunhã arama suka* ("foi então que ele fez a sua casa" ou "foi assim que ele fez a sua casa")]: *[...] aiwã yakaré*

umbaú ***rã*** *aintá ape. (Leetra Indígena. n. 17, 67, adap.)* - [...] foi então que o jacaré os comeu lá.; *Aiwana paá upitá* ***arama*** *yawé sawa puxí, i nema nhaã pirá marika rakusawa suí. (Rodrigues, 187, adap.)* - Foi então, dizem, que ficou assim seu pelo feio, ele fede por causa do calor da barriga daquele peixe.; *Aiwana usú* ***arama*** *maíwa-itá rapé rupí, i piaíwa resé taína-itá irumu. (Rodrigues, 257, adap.)* - Foi assim que ela foi pelo caminho dos encantados, por estar brava com as crianças.; *[...], yawé aintá uganani* ***rã*** *mira-itá. (Oliveira; Schwade, 25, adap.)* - [...], foi assim que eles enganaram as pessoas.; *Aiwana paá upitá* ***arama*** *yawé mikura ruáya [...]. (Rodrigues, 176, adap.)* - Foi então, dizem, que o rabo da mucura ficou desse jeito [...].; *[...] uwasemu sirú kwera, tinta kwera rimirera ukitika i putiá-pe. Aiwana upitá* ***arama*** *sumbika. (Rodrigues, 196, adap.)* - [...] achou a antiga vasilha, esfregou o resto da esgotada tinta em seu peito. Foi então ele ficou roxo. [contexto: origem das cores do jacamim]; *Aé uyana se retama kaxiwera, mamé Iauhixa raíra umanú, asuí Iauhixa upitá* ***arama*** *ana ne ruaxara arama. (Amorim, 90, adap.)* - Ele correu a cachoeira da minha terra, onde o filho de Iauhixa morreu, foi em consequência disso que Iauhixa ficou como teu inimigo.

10) *(part.)* (seguindo substantivos, expressa o futuro nominal. Muitas vezes não se traduz:) futuro, que há de ser, que será, que deverá ser; que haveria de ser, que seria, que deveria ser; destinado a [geralmente, nesse caso, o substantivo é precedido imediatamente por seu determinante. Ocorre comumente com substantivos que são o núcleo do objeto direto de um verbo transitivo. Quando ocorre em sintagma nominal que tem outra função sintática, este pode ser acompanhado do relativizador **waá**]: *Muíri ara paá upurandú suixawa suí umeẽ arã i xupé i pepú* ***arã****, uyuíri arã i anama-itá piri. (Casasnovas, 89)* - Todos os dia ela pedia a seu cacique que lhe desse asas, para voltar para junto de seus parentes.; *Asú ana asikari ayapí se rimiára* ***arã****. (verso da canção "karumbé", do grupo Marupiara)* - Fui em busca de atirar em caça.; *Umunhã suka* ***arama*** *itapewa resé, asuí amana uwari. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 53, adap.)* - Fez sua casa sobre a laje, depois choveu.; *Resú arama ne ruka* ***arama*** *waá kití, awá taá ne pilutu, u kristu u Yuruparí? (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 2016, adap.)* - Para você ir à sua futura casa, quem é o seu piloto, Cristo ou o Diabo?; *Kwá kurí yané ruixawa* ***arama****. (Rodrigues, 108, adap.)* - Este será nosso futuro chefe.; *Aiwã paá ta umunhã ta kangatara-itá* ***rã****, purapuranga waá-itá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)* - Então eles fizeram seus cocares, que eram muito bonitos, [...].; *Yandé, Kuse-itá, tuixawa-itá* ***arama****, yayuri Makará kupé-pe, Hinere-itá, yané wiwa-itá* ***arama****, uri i marika rupí. (Amorim, 313, adap.)* - Nós, Kusses, destinados a tuxauas, viemos nas costas de Makará, os Hineres, destinados a nossos vassalos, vieram em sua barriga.; *Se membira mena, kuíri asú asikari ne purangasawa* ***arama****. (Rodrigues, 195, adap.)* - Meu genro, agora eu vou em busca da tua beleza.; *[...] ta umunhã supitá* ***rã*** *mirá suiwara. (Leetra Indígena. n. 17, 25, adap.)* - [...] eles fazem suas paredes de madeira.

11) *(part.)* (seguindo verbos em oações principais ou em orações subord. introduzidas por conjunções, pode indicar tempo futuro, bem como obrigação ou dever. V. a **nota gramatical**): *Kwá iwí paá yepé ara ukái* ***arã*** *yané irumu! (Casasnovas, 83, adap.)* - O mundo, dizem, um dia queimará conosco!; *Panhẽ paá kwá-itá itá ta utiku* ***arã****. (Casasnovas, 83, adap.)* - Todas essas pedras derreterão.; *Awá ti uikú se piá upé, aintá umburi kurí aé mayé sakanga tikanga waá yawé, aintá umuatiri waá aintá umburi arama tatá kití, usapí* ***arama*** *waá. (O Novo Testamento em nyengatu, João, 15:6, adap.)* - Quem não estiver no meu coração, será jogado fora como o ramo seco, que é reunido para ser lançado ao fogo, que o queimará.; *Kunhã, amú-wirandé yasú* ***arama*** *yasapí yané kupixawa [...]. (Rodrigues, 182, adap.)* - Mulher, depois de amanhã nós vamos queimar a nossa roça [...].; *I katú pu yamunhã yané ruka paraná árupi, maãresé uyumunhã ramé yuíri paraná yayupiri* ***arama*** *paraná irumu. (Rodrigues, 214, adap.)* - É bom decerto fazermos nossa casa sobre o rio, porque quando o rio encher de novo nós subiremos com o rio.; *[...], marama taá yawé ne rimirukú umunhã kuíri? Aé, yawé tẽ, umumbawa* ***arama*** *i ara. (Rodrigues, 74, adap.)* - [...], para que tua esposa faz assim agora? Ela, desse jeito, acabará com a vida dela.; *Nhaã pituna tayera umembirari* ***arama*** *aé. (Amorim, 182, adap.)* - Essa noite sua filha haveria de dá-lo à luz.

- **NOTA GRAMATICAL**: quanto à acepção **11**, é provável que tal utilização provenha da utilização de **arama** como *conj. subord.*. De fato, ao menos em alguns casos, é possível ainda estabelecer esse tipo de interpretação sintática. Veja as traduções alternativas para os excertos abaixo e compare com a acepção **9** de **arama**: *Kunhã, amú-wirandé yasú* ***arama*** *yasapí yané kupixawa [...]. (Rodrigues, 182, adap.)* - Mulher, é amanhã que nós vamos queimar a roça [...]; *Nhaã pituna tayera umembirari* ***arama*** *aé. (Amorim, 182, adap.)* - Era nessa noite que sua filha haveria de dá-lo à luz.
- **arama** + **yepé** ou **arama** + **kwera** - era para (fazer, acontecer, ter feito, ter acontecido etc.) [indica que aquilo que deveria acontecer (ou ter acontecido) foi (ou é) obstado por alguma circunstância]: *Uií ana yasika* ***arã yepé****.* - Já faz tempo que era para termos chegado.; *Usú* ***arã yepé*** *paá uyupusí nhaã i prima, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 59, adap.)* - Era para ele ir dormir com a sua prima, [...]; *Asú* ***arã yepé*** *i irumu, ma ti aputari.* - Era para eu ir com ele, mas eu não quero.; *Ambawa* ***arama*** *ana* ***kwera*** *se murakí.* - Já era para eu ter acabado o meu trabalho.

❖ **marama**[1] o mesmo que maã arama (v. maã[2]); ❖ **marama**[2] *o mesmo que*: maã arama (v. maã[3])

arama[2] (var. **arã**[2]; **rã**[2]; **rama**[2]) *(posp.)* **1)** como, na condição de, na qualidade de; para (ser), para tornar-se: *Anheẽ: — Kuíri kurí, ayuíri waá rupí, asikí yepé araripirá raíra mirĩ se piná-putawa **arama**, [...]. (Muniz, 78)* - Eu disse: — Agora, por onde eu voltar, puxarei um filhotinho de araripirá como minha isca.; *Yapisika karayurú rawa, yamunhã aé chá **rã**, asuí yameẽ kunhã uú rã. (Muniz, 92, adap.)* - Nós pegamos a folha do carajuru, preparamo-la como chá, então damos para a mulher beber.; *[...] ape urasú ana apigawa suka kití i mena **arama** [...]. (Muniz, 75)* - [...] então ela levou o homem para sua casa como seu marido [...].; *Karu paá umaã ramé nhaã mira riiya, umunhã-kari maã suikiri waá, piranga waá, pixuna waá, i tawá waá, umusangawa arama nhaã mira ximirukú irumu, upitá arama nhaã mira-itá, uyumunhã mundurukú **rama**, apiaká **rama**, mawé **rama**, arara **rama** (Rodrigues, 249, adap.)* - Caru, dizem, quando viu aquela porção de gente, mandou fazer coisa que era azul, que era vermelha, que era preta, que era amarela, para assinalar aquela gente com suas esposas, para ficarem aqueles povos, crescerem como muruducus, apiacás, maués, araras.; *Asuí yawara upitá yawaraté ruayana **arama**. (Magalhães, 224, adap.)* - Daí o cachorro tornou-se inimigo da onça. [lit., "[...] ficou como inimigo fa onça".]; *Kuxiima paá tuyué-itá umbeú ara upitá pituna **arama**, [...]. (Rodrigues, 219, adap.)* - Os velhos contam que antigamente o dia tornou-se noite, [...]. [lit., "[...] ficou como noite".]; *Kwaá upé kurí peyupika ixé amú ara upé, se raíra-itá. Aiwana akanhemu pe suí, apitá kurí amú ara upé ara rangawa **arama**. (Rodrigues, 270-1, adap.)* - Com isso vocês me vingarão algum dia, meus filhos. Já vou sumindo da presença de vocês, ficarei algum dia como marcação do tempo.; *Eré, se mú mirĩ-itá, yasú ana iwaka kití yasitatá **arama**. (Rodrigues, 224, adap.)* - Bem, meus irmãozinhos, vamos logo para o céu para sermos estrelas.; *Yautí unheẽ: — Ti maã aikú arawírupi itá **arama**. (Magalhães, 181, adap.)* - O jabuti disse: — Não estou no mundo para ser pedra.; *Buopé paá ti usuaxara, umundú yeperesé uyapí kaxiwera pupé nhaã kunhã-itá pirá rimbiú **arama**. (Amorim, 26, adap.)* - Buopé, contam, não respondeu, mandou imediatamente jogar essas mulheres na cachoeira para serem comida de peixe.; *[...] aintá uyupiri iwaka kití siusí **arama**. (Rodrigues, 260, adap.)* - [...] eles subiram ao céu para tornarem-se a constelação das Plêiades.; *Ariré kuité yapĩ usú upurungitá kawa irumu, uyururé i xupé uikú arama taíra-itá manhangawa **arama**. (Rodrigues, 203, adap.)* - Depois, então, o japim foi conversar com a caba, pediu-lhe que fosse a madrinha de seus filhotes. [lit. "...que estivesse na condição de madrinha de seus filhotes"]

2) em, em forma de; transformado em: *Aiwana paá aintá umburi payé tatá-pe, payé ukái, tanimbuka **arama** ana upitá. (Rodrigues, 113, adap.)* - Então eles puseram o pajé no fogo, o pajé ardeu, ficou em cinzas.; *Ariré kuité umuapuã yepé maã mirĩ, uyapí iwí resé, aiwana uyumunhã amaniú **arama**. (Rodrigues, 248, adap.)* - Depois disso, então, ele arredondou uma coisinha, atiruou ao chão, logo ela cresceu em forma de algodão.; *[...] aintá upitá yakamĩ **arama**. (Rodrigues, 120, adap.)* - [...] eles ficaram em forma de jacamim. [ou seja, transformaram-se em jacamins]; *[...] nhaã paxiiwa rupitá pitera rupí payé anga uyupiri akutipurú **arama**. (Rodrigues, 114, adap.)* - [...] pelo meio do tronco daquela paxiúba a alma do pajé subiu em forma de acutipuru.; *Aiwana usú ana pirá **arama**, surubí, [...]. (Rodrigues, 231, adap.)* - Então ela foi-se transformada em peixe, surubim, [...].

● (do tupi -ramo e/ou rama [ram + -a] // **NOTA ETIMOLÓGICA**: os registros da LGA do século 18 mostram que, naquele período, a recém-gramaticalizada posposição **arama** (~ **rama**) assumia funções sintático-semânticas tanto do adj. tupi **ram** ("futuro, que será, que há de ser"), como da posp. átona (ou sufixo, a depender da abordagem) **-ramo** ("como, na condição de"). Os sentidos oriundos de cada um desses lexemas/morfemas tupis estão já bastante amalgamados no nheengatu **arama**, de forma que seria justificável tratarmos todas as acepções de **arama** como fenômeno de polissemia (ou seja, considerar que trata-se de uma só palavra). Entretanto, como há ainda no nheengatu alguns contextos nos quais sobressaem-se traços sintático-semânticos oriundos do morfema **-ramo**, decidimos separar algumas acepções neste verbete.) ❖ **anhuarama** (*adv.*) **1.** pela última vez; **2.** por último, em último lugar; por fim, finalmente

aramã [hist.] *(s.)* **ARAMÃ**, **ARAMÁ**, abelha silvestre (*Trigona heideri*) de cor preta e asas amareladas, bastante agressiva, cujo mel é azedo (Stradelli, 323) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aramã], 323]

ara-manha [obso.] (lit., *mãe do dia*) *(s.)* cigarra {*o mesmo que:* arasí[2], daridarí **1**, kurasí-manha **1**, yakirana **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [aramanha, aramaia], 323] ◆ [composta de **ara**[1], **manha**]

aramasá [hist.] (var. **aramasã** [hist.]; **aramatá** [hist.]) *(s.)* **ARAMAÇÁ**, **ARAMAÇÃ**, **ARAMATÁ**, **ARUMAÇÃ**, **ARUMAÇÁ**, peixe da família dos soleídeos (*Pleuronectos aramaca* Cuv. e Val.) que possui corpo achatado lateralmente e ambos os olhos em um mesmo lado do corpo (Stradelli, 323; Tastevin, 694-5; Hartt, 389) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [aramasá] 323, [aramatá] 323; Tastevin [aramasá], 694-5; Hartt [aramasan], 389] ● (do tupi aramasá)

aramasã [hist.] var. de **aramasá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Hartt [aramasan], 389]

aramatá [hist.] var. de **aramasá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aramatá], 323]

aramatiã [hist.] *(s.)* ARAMATIÁ, inseto fitófago da família dos fasmídeos (Stradelli, 323; Tastevin, 695) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aramatiã], 323; Tastevin [aramatiã], 695] ● (do tupi arumatîá)

aramé **1)** *(adv.)* então, em tal momento, em tal ocasião, em tal situação, em tal período: *[...], ukukúi iruntu tẽ nhaã umarí, **aramé** tẽ yautí uxari tapiira rapiá, usaka uwari tapiira suí, [..]. (Comunidade de Terra Preta, 14, adap.)* - [...], quando começaram a cair os umaris, neste período mesmo o jabuti soltou o testículo da anta, desprendeu-se caindo da anta, [...].; *Usika ramé paá yumimisawa rupí, usú usikari Adana, uwasemu aé yepé uka upé anhuíra. **Aramé** paá upisika aé, urasú yumimisawa rupí. (Casasnovas, 99, adap.)* - Quando chegou, encobertamente, foi procurar Adana, encontrou-a numa casa sozinha. Então pegou-a e levou-a às escondidas.; ***Aramé** paá i kiwira urasú aé iwaka kití, ti resé uputari sendira umendari. (Rodrigues, 124, adap.)* - Então, dizem que seu irmão levou-a para o céu, porque ele não queria que a irmã se casasse.; ***Aramé** waimĩ usemu kaá suí, umundeka tatá mukaẽ wírupi. (Magalhães, 274, adap.)* - Então a velha saiu do mato e acendeu fogo embaixo do moquém.; ***Aramé** ana apigawa-itá usú umuyatiká kurabí-itá ukara rupí, aintá umayana arama aintá ara rupí yakaré. (Amorim, 379, adap.)* - Os homens foram então fincar curabis por fora, para empurrar por cima deles o jacaré.; *Karuka irumu ana paá upawa Wanana-itá ruíwa, **aramé** aintá uyupirú umburi iwaté suí itá, miráwasú, iwakawa-iwa. (Amorim, 101, adap.)* - Já com a tarde, contam, acabaram-se as flechas dos Uananas, eles começaram então a atirar do alto, pedra, pau grande, bacabeira.

2) *(conj.)* então, portanto, logo: *Ixé yuíri asú akití, iké rẽ aikú, **aramé** resarú rẽ, yasú arama yepewasú, akití yuíri se kirisawa. (Rodrigues, 60 adap.)* - Eu também vou para lá, ainda estou aqui, então espere um pouco, para irmos juntos, é para lá também o meu dormitório.

● **aramé piri** - então mais ainda, então ainda mais, mais ainda, ainda, aí que... mais // Reg. hist.: [Coudreau [aramepiri], 473; Rodrigues [aramé pêre], 246; Amorim [aramé pyry], 248]: ***Aramé piri** uyumunhã itá, ti ana Rairú uwatá-kwáu. **Aramé piri** uyumunhã nhaã itá. (Rodrigues, 246, adap.)* - Então a pedra cresceu mais ainda, Rairu não pôde mais andar. Então a pedra cresceu ainda mais.; ***Aramé piri** ukanhemu nhaã kurumiwasu-itá akanga suí maã aintá umaã nhaã pituna. (Amorim, 248, adap.)* - Então desapareceu ainda mais da cabeça desses moços o que eles tinham visto aquela noite.; *Anheẽ i xupé ti arama aé umunhã xibé, **aramé piri** aé umunhã.* - Eu disse a ela que não fizesse xibé, aí que ela fez mais.; *Turusú upurará umpusangasara-itá resé, umburi panhẽ i maã-itá, ma ti aintá uajudari aé, **aramé piri** uikú aíwa aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 5:26, adap.)* - Ela padecera muito junto aos médicos, gastara todos os seus bens, mas eles não a ajudaram, ela ficou ainda pior.

● **aramé nhuntu** [obso.] - naquele instante, naquele exato momento, imediatamente // Reg. hist.: [Rodrigues [aap iunto], 113, 129, 153] (o mesmo que: **aramentu**. V. esse verbete)

● (do tupi a'ereme) ❖ **arameíma** [hist.] *(adv.)* um dia (no futuro, sendo remoto ou incerto); ❖ **aramentu** *(adv.)* naquele instante, naquele exato momento, imediatamente

arameíma [hist.] *(adv.)* um dia (no futuro, sendo remoto ou incerto) (Amorim, 338, 404): *I karawatana nhuntu uikú Demo Kapuãmu upé, mamé mira-itá umaité aé kurí uri uyuuka **arameíma** aé. (Amorim, 404, adap.)* - Somente sua zarabatana está na Ilha do Tabaco, onde, pensam as pessoas, ele um dia virá buscá-la. ■ Reg. hist.: [Amorim [araméyma], 338, 404] ◆ [der. de **aramé**, **-ima**]

aramentu *(adv.)* naquele instante, naquele exato momento, imediatamente: *Yepé ara upé paí-itá uyumuatiri aintá uú arama ipadú. **Aramentu** yepé kunhamukú usika aintá piri, [...]. (Rodrigues, 101, adap.)* - Um dia os anciãos reuniram-se para ingerir ipadu. Imediatamente uma moça chegou perto deles, [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [aramiiunto], 101; Rodrigues (1894) [aramé iunto], 4] ◆ [composta de **aramé**, **-ntu**]

arana [hist.] var. de **rana** ■ Reg. hist.: (Tastevin [arana], 608, 657)

araneíma [hist.] var. de **araniima**

araniima (var. **araneíma** [hist.]; **aranima**) *(adv.)* **1)** talvez: *Yepé-yepé kuíri yasú garapawa kití, **araniima** yawé kurumiwasú uputari yepé yané suiwara! (Amorim, 249, adap.)* - Uma de cada vez agora vamos para o porto, assim talvez o moço queira alguma de nós.

2) [hist.] de repente, repentinamente (Rodrigues, 53, 71, 153, 154): ***Araniima** uyukwáu paá yepé kurupira. (Rodrigues, 71, adap.)* - De repente, contam, apareceu um curupira.

■ Reg. hist.: [Costa [aranehima], 181; Stradelli, [arane-yma] 295, [aráneýma] 323; Rodrigues, [ara naêma] 53, [ara re ne ema [ara ne ema]] 71, [arami ima [arani ima]] 119, [ara meîma [ara neîma]] 153, [ara neêma] 154; Amorim [aranyma], 243, 249] ● (do tupi aroane'ym, *inconvenientemente*)

aranima var. de **araniima**

arapapá var. de **warapapá**

araparí[1] *(s.)* **ARAPARI**, árvore de grande porte da família das leguminosas (*Macrolobium acaciaefolium*), de madeira branca e porosa, com vagens coriáceas, cuja ocorrência dá-se tanto em terras firmes quanto em áreas inundáveis (Tastevin, 695; Stradelli, 324; Rodrigues, 290) ■ Reg. hist.: [Tastevin [arapari], 695; Stradelli [arapari], 324; Rodrigues [arapari], 290] ◈ **araparí-rana** [hist.] *(s.)* araparirana, árvore leguminosa-cesalpinácea (*Macrolobium multijugum* Benth.)

araparí[2] [hist.] *(s.)* nome dado, no Solimões, à constelação do Cruzeiro do Sul (Tastevin, 695; Stradelli, 195, 324 [cit. Tastevin]) ■ Reg. hist.: [Tastevin [arapari], 695; Stradelli [arapari], 195, 324]

araparí[3] var. de **ararapari**[2]

araparí-rana [hist.] (lit., *falso arapari*) *(s.)* **ARAPARIRANA**, árvore leguminosa-cesalpinácea (*Macrolobium multijugum* Benth.), nativa da Região Amazônica e das Guianas, de flores ligeiramente rosadas e vagens tortas (Stradelli, 324; Tastevin, 695) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arapari-rana], 324; Tastevin [arapari-rana], 695] ◆ [composta de **araparí**[1], **rana**]

arapasu[1] (var. **arapasú** [hist.]) *(s.)* **1)** pica-pau, nome comum às aves trepadoras da família dos picídeos, dotados de bicos fortes, com os quais perfuram a madeira em busca de insetos para se alimentar. Fazem ninhos nos ocos dos paus ou em cavidades por eles perfuradas. {*o mesmo que:* ipekú}

2) **ARAPAÇU, UIRAPAÇU**, denominação comum às diversas aves passeriformes da família dos dendrocolaptídeos, cujo hábito de escalar árvores à caça de insetos e larvas remete a certas características do pica-pau

■ Reg. hist.: [Costa [arapaço], 181; Stradelli [arapasô], 324; Rodrigues [arapaçu], 157, 288; Tastevin [arapassú], 695; Amorim [arapasu], 155] ◈ **arapasuwasú** *(s.)* certo tipo de pica-pau

arapasu[2] *(s. etnôm.)* **1)** **ARAPAÇO**, nome de nação indígena

2) indígena desse grupo [Também se usa adjetivamente.]

3) a língua étinica desse povo, pertencente à família linguística tucano [Também se usa adjetivamente.]

■ Reg. hist.: [Amorim [arapaso], 31]

arapasú [hist.] var. de **arapasu**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [arapasô], 324; Rodrigues [arapaçu], 157, 288; Tastevin [arapassú], 695; Amorim [arapasu], 155]

arapasuwasú (lit., *pica-pau grande*) *(s.)* certo tipo de pica-pau ◆ [der. de **arapasu**[1], **-wasú**]

arapawaka [hist.] *(s.)* **ARAPABACA**, espigélia, lombrigueira, planta da família das loganiáceas (*Spigelia anthelmia* L.), catártica e vermífuga (Stradelli, 324) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arapauaca], 324] ● (do tupi arapabaka)

ara-piranga [hist. adap.] (lit., *dia vermelho*) *(s.)* madrugada, alvorada (Amorim, 29, 159, 178, 179, 196, 214, 444): *Yandé yasarú yaikú yané paya, yané manha yuíri, aintá usú* ***ara-piranga*** *irumu usarú Poronominare uyuká arama aé. (Amorim, 159, adap.)* - Estamos esperando nosso pai e nossa mãe, eles foram ao chegar da alvorada esperar Poronominare para matá-lo. {*o mesmo que:* kuẽma-piranga} ■ Reg. hist.: [Amorim [ara pyranga], 29, 159, 178, 179, 196, 214, 444] ◆ [composta de **ara**[1], **piranga**]

arapuã [hist.] var. de **irapuã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [arapuã], 166, 324]

arapuka[1] (var. **urapuka** [hist.]; **wirapuka**[1] [hist.]) *(s.)* **1)** **ARAPUCA**, armadilha para capturar pássaros, geralmente feita de varinhas dispostas em forma de pirâmide.

2) [hist.] ratoeira (Stradelli, 324)

■ Reg. hist.: [Tastevin [arapuca], 609; Seixas [urapúca], 65; Stradelli, [uirapuca] 166, [arapuca] 324; Rodrigues (1894), [arapuka] 5, [uirápuk] 42] ● (do tupi gûyrá + puka, *buraco de aves*)

arapuka[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore da família das rutáceas, do gênero *Raputia* ou do gênero *Neoraputia* (Stradelli, 324; Tastevin, 695)

- **NOTA**: Algumas árvores dos gêneros *Raputia* e *Neoraputia* são conhecidas no P. B. por nomes cognatos, como a **ARAPOCA** (*Neoraputia magnifica* (Engl.) Emmerich ex Kallunki) e a **ARAPOCA**-BRANCA (*Neoraputia alba* (Nees & Mart.) Emmerich ex Kallunki), presentes no bioma da Mata Atlântica, e a **ARAPOCA**-DE-CHEIRO (*Raputia aromatica* Aubl.), presente na Amazônia.

■ Reg. hist.: [Stradelli [arapuca], 324; Tastevin [arapuca], 695] ● (talvez do tupi ybyrapoká, *nome de uma árvore*)

arapura [obso.] **1)** *(s. e adj.)* (o) que é do mundo, (o) que é mundano

2) *(s.)* [hist.] este mundo, esta vida, este século (comparado com a eternidade) (Tastevin, 609); a vida toda (Aguiar, 87): *[...] iwí puxí kurí indé arama, ne murakí upé, i suí reú kurí murakí irumu ne **arapura** upé. (Aguiar, 87, adap.)* - [...] a terra será ruim para ti, no teu trabalho, dela comerás mediante trabalho durante toda a tua vida.

■ Reg. hist.: [Stradelli [arapora, arapura], 324; Tastevin [arapura], 609; Aguiar [ar-apura], 87] ◆ [der. de **ara**[6], **-pura**]

arara[1] *(s.)* **ARARA**, nome comum a várias espécies de aves psitaciformes da família dos psitacídeos, dotadas de bico curvo, plumas coloridas e cauda longa ■ Reg. hist.: [Stradelli [arara], 324; Tastevin [arára], 695; Amorim [arara], 391; Baena [arara], 80] ● (do tupi arara) ◈ **arara-buya** (*s.*) certo tipo de cobra; ◈ **araraí**[1] (*s.*) arari, espécie de arara (*Ara ararauna*, L.); ◈ **araraí**[2] (*s.*) nome de uma constelação; ◈ **arara-iwa** [hist. adap.] (*s.*) **1.** nome de diversas árvores de folhas ou tinta encarnada; **2.** nome de várias espécies de plantas, das famílias mais diversas, que fornecem frutas comidas por araras; **3.** araréua, árvore da família das rubiáceas (*Simira rubescens* (Benth.) Bremek. ex Steyerm.); ◈ **arara-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **ararakanga**[1] [hist.] (*s.*) araracanga, ave da família dos psitacídeos (*Ara macao*) (*o mesmo que*: arara-piranga 1b); ◈ **arara-kumã** [hist.] (*s.*) **1.** certo tipo de árvore, uma variedade de sorva; **2.** o fruto dessa árvore; ◈ **arara-kwara** [hist.] (*s.*) árvore de alto porte da família das leguminosas; ◈ **arara-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **arara-mirá** [hist. adap.] (*s.*) nome comum a certas plantas; ◈ **arara-naná** (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **arara-piranga** (*s.*) ararapiranga, nome comum a duas espécies de arara; ◈ **arara-putawa** [hist.] (*s.*) certa tipo de árvore da terra firme; ◈ **arara-ruáya** (*s.*) rabo-de-arara, planta rubiácea (*Warszewiczia coccinea* Klotz.); ◈ **arara-sipú** [hist. adap.] (*s.*) arara-cipó, planta de emprego medicinal; ◈ **arara-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◈ **arara-tawá** (*s.*) arara-amarela, certo tipo de arara (*Ara ararauna*, L.); ◈ **arara-tukupí** [hist.] (*s.*) araratucupi, árvore da família das leguminosas (*Parkia oppositifolia* Spruce); ◈ **araruna** [hist.] (*s.*) araruna, ave psitaciforme (*Anodorhynchus hyacinthinus*); ◈ **pirarara** (*s.*) pirarara, peixe pimelodídeo (*Phractocephalus hemioliopterus*); ◈ **tukumã-arara** [hist.] (*s.*) tucumã-arara, certo tipo de palmeira

arara[2] [hist.] *(s. etnôm.)* **ARARA**, nome de nação indígena que habita a margem esquerda do rio Iriri (PA) (Rodrigues, 249) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [arara], 249]

arara[3] *(s. etnôm.)* **1)** nome de um clã da etnia baníua {*o mesmo que:* arara-tapuya **1**}

2) indígena pertencente a esse clã {*o mesmo que:* arara-tapuya **2**}

■ Reg. hist.: [Amorim [arara], 26, 28]

arara-buya (lit., *cobra-arara*) *(s.)* **ARARABOIA**, **ARARAMBOIA**, serpente da família dos boídeos (*Corallus caninus*) ■ Reg. hist.: [Tastevin [arára boya], 695; Labre [arara-boya], 32; Souza (1874) [araraboia], 121; Baena [ararabóia], 96] ◆ [composta de **arara**[1], **buya**]

araraí[1] (var. **ararí**[1] [hist.]) (lit., *ararinha*) *(s.)* **ARARAÍ**, **ARARI**, espécie de arara (*Ara ararauna*, L.) {*o mesmo que:* arara-tawá, kanindé} ■ Reg. hist.: [Stradelli [arari], 325; Tastevin [arari], 695] ◆ [der. de **arara**[1], **-í**] ◈ **araraí-tapuya** (*s. etnôm.*) o mesmo que pirapukú-tapuya

araraí[2] (lit., *ararinha*) *(s.)* nome de uma constelação ◆ [der. de **arara**[1], **-í**]

araraí-tapuya (lit., *tapuio-araraí*) *(s. etnôm.)* o mesmo que **pirapukú-tapuya** ◆ [composta de **araraí**[1], **tapuya**]

arara-itawá var. de **arara-tawá**

arara-iwa [hist. adap.] (var. **arariwa** [hist.]) (lit., *planta de arara*) *(s.)* **1)** nome de diversas árvores de folhas ou tinta encarnada (Tastevin, 695) {*o mesmo que:* arara-mirá}

2) nome de várias espécies de plantas, das famílias mais diversas, que fornecem frutas comidas por araras (Stradelli, 325)

3) **ARARÉUA**, **ARARIBA**, **ARARAÚBA**, **ARARIUA**, árvore da família das rubiáceas (*Simira rubescens* (Benth.) Bremek. ex Steyerm.), nativa da região amazônia, cuja casca produz uma substância tintória e cujas folhas produzem um suco análogo à laca. Também é chamada de *paraguatã*. (Stradelli, 325)

■ Reg. hist.: [Tastevin, [arára ɨwa] 695, [aráriwa] 695; Stradelli [arara-yua], 325] ◆ [composta de **arara**[1], **iwa**[1]] ● (do tupi araryba)

arara-kaá [hist.] (lit., *folha de arara*) *(s.)* certo tipo de planta, de largas folhas, largamente manchadas de vermelho (Stradelli, 324) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arara-caá], 324] ◆ [composta de **arara**[1], **kaá**[1]]

ararakanga[1] [hist.] *(s.)* **ARARACANGA**, **ARACANGA**, ave psitaciforme da família dos psitacídeos (*Ara macao*) (Stradelli, 324) {*o mesmo que:* arara-piranga **1b**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [araracãn, araracanga], 324] ◆ [composta de **arara**[1]] ● (do tupi ararakanga)

ararakanga[2] [hist.] *(s.)* cabeçuda, **ARARACANGAÇU**, **IURARACANGAÇU**, tartaruga de água doce (*Peltocephalus dumerilianus*), de coloração parda e cabeça grande, com boca em forma de bico de papagaio (Tastevin, 695) ■ Reg. hist.: [Tastevin [araracanh, araracanga], 695] ● (talvez do tupi îurará-akangusu [îurará + akanga + -usu], *tartaruga de cabeça grande* // **NOTA ETIMOLÓGICA**: o nome, quando registrado, provavelmente era entendido como composto de *arara* + *akanga* (cabeça de arara), o que seria explicado pela forma de sua boca. Com base nos cognatos presentes no P. B., entretanto, podemos levantar a hipótese de que o termo provenha de uma deturpação do tupi *îurará-akangusu* [*îurará* + *akanga* + *-usu*], "tartaruga de cabeça grande".)

arara-kumã [hist.] (lit., *sorva de arara*) *(s.)* **1)** certo tipo de árvore, uma variedade de sorva (Stradelli, 324) {*o mesmo que:* arara-kumã-iwa}
2) o fruto dessa árvore (Tastevin, 695)
■ Reg. hist.: [Stradelli [arara-cumã], 324; Tastevin [arara cuma], 695] ◆ [composta de **arara**[1], **kumã**] ◈ **arara-kumã-rana** *(s.)* certo tipo de árvore

arara-kumã-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de sorva de arara*) *(s.)* certo tipo de árvore, uma variedade de sorva (Tastevin, 695) {*o mesmo que:* arara-kumã **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [arara cuma ɨwa], 695] ◆ [composta de **arara-kumã**, **iwa**[1]]

arara-kumã-rana [hist.] (lit., *falsa sorva de arara*) *(s.)* certo tipo de árvore (Tastevin, 695) ■ Reg. hist.: [Tastevin [arara cuma rana], 695] ◆ [composta de **arara-kumã**, **rana**]

arara-kwara [hist.] (lit., *buraco de arara*) *(s.)* árvore de alto porte da família das leguminosas (Stradelli, 324) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arara-cuara], 324] ◆ [composta de **arara**[1], **kwara**[1]]

arara-maniiwa (lit., *maniva de arara*) *(s.)* certo tipo de maniva, cuja raiz é grande e tem polpa branca. É utilizada no preparo de beiju. ◆ [composta de **arara**[1], **maniiwa**]

arara-mirá [hist. adap.] (lit., *árvore de arara* ou *pau-arara*) *(s.)* nome comum a diversas árvores de folhas ou tinta encarnada (Tastevin, 695) {*o mesmo que:* arara-iwa **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [arára mɨra], 695] ◆ [composta de **arara**[1], **mirá**]

arara-naná (var. **naná-arara** [hist.]) (lit., *abacaxi-arara*) *(s.)* certo tipo de abacaxi cujas folhas e a casca do fruto são avermelhadas ■ Reg. hist.: [Stradelli [naná-ararã], 439; Tastevin [nana arára], 722] ◆ [composta de **arara**[1], **naná**]

ararani [hist.] (var. **araranĩ** [hist.]) *(s.)* certo tipo de árvore cuja folha serve de remédio contra hidropisia (Baena, 42; Stradelli, 324 [cit. Martius]; Tastevin, 695 [cit. Silva Araujo]) ■ Reg. hist.: [Stradelli [araranĩ], 324; Tastevin [ararani], 695; Baena [ararani], 42]

araranĩ [hist.] var. de **ararani** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [araranĩ], 324]

ararapari[1] [hist.] *(s.)* nome de um ornamento de dança. "É a enxó indígena, o *pururé*: machadinha de pedra polida, encabada no braço mais curto de um pau curvo em ângulo reto, ornado de plumas brancas de mutum em grupos de três no braço mais comprido, e dois no mais curto. É usado pelo tuxaua e seus companheiros, e acompanha a acangatara de chefe." (Stradelli, 324) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arara-pary], 324]

ararapari[2] (var. **arapari**[3]) *(s.)* nome de uma constelação cujas estrelas componentes são as que conformam, na astronomia de origem européia, o cinturão de Órion, conhecidas popularmente como Três Marias: ***Ixé akwáu, Piripirí, asuí, ararapari suí, remusarái reikú yandé iwipura-itá resé. (Amorim, 131, adap.)*** - Eu sei, Piripiri, que daí, das Três Marias, estás escarnecendo de nós, os habitantes da terra. ■ Reg. hist.: [Stradelli [arara-pary], 324, Rondon [ararapari], 125; Rodrigues [arapary, ararapary], 227; Rodrigues (1894) [ararapary], 60; Amorim [arára-pari], 131] ◈ **ararapari-amana** *(s.)* nome das chuvas que caem quando a constelação das Três Marias aparece próxima ao horizonte ocidental

ararapari-amana *(s.)* nome das chuvas que caem quando a constelação das Três Marias aparece próxima ao horizonte ocidental ◆ [composta de **ararapari**[2], **amana**]

ararapewa [hist.] *(s.)* certo tipo de instrumento de cordas, descrito como uma espécie de violão rústico: "o violão ou alguma coisa que se lhe pareça. Um pedaço de madeira rudemente escavado, sobre o qual são esticadas três cordas [...]". (Stradelli, 324) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arara-péua], 324] ● (do tupi gûarará-peba [gûarará + peb + -a] // **NOTA ETIMOLÓGICA**: No tupi antigo, gûarará nomeava uma espécie de tambor. O sentido etimológico de gûarará-peba, portanto, seria algo como "tambor chato". Registros de gûarará-peba referenciando um instrumento musical de cordas surgem na LGA do século 18, nos quais o termo é vertido como "viola" (DPL, 261, 277; DPB, 79), enquanto gûarará ainda é registrado como "tambor" (DPL, 311).)

arara-piranga (lit., *arara vermelha*) *(s.)* **1)** **ARARAPIRANGA**, arara-vermelha, nome comum a duas espécies de arara: **a)** arara-vermelha-grande, arara (*Ara chloropterus*) com cerca de 90 cm de comprimento, com plumas azuis, vermelhas e verdes;

b) araracanga, arara (*Ara macao*) com cerca de 89 cm de comprimento, com plumas azuis, vermelhas e amarelas {*o mesmo que:* ararakanga[1]} ■ Reg. hist.: [Amorim [arara pyranga], 336] ◆ [composta de **arara**[1], **piranga**]

arara-putawa [hist.] (lit., *isca de arara*) *(s.)* certa tipo de árvore da terra firme (Stradelli, 324) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arara-putaua], 324] ◆ [composta de **arara**[1], **putawa**[2]]

arara-ruáya (lit., *rabo de arara*) *(s.)* rabo-de-arara, planta rubiácea (*Warszewiczia coccinea* Klotz.), nativa da Amazônia, cujas pequenas flores amarelo-alaranjadas formam aglomerados compactos e estreitos que pendem da planta projetando-se a cerca de 50 cm de comprimento {*o mesmo que:* kurasí-kaá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [arara-ruaia], 324] ◆ [composta de **arara**[1], **uáya (r, s)**[1]]

arara-sipú [hist. adap.] (lit., *cipó de arara*) *(s.)* **ARARA-CIPÓ**, planta de emprego medicinal, também conhecida como *cipó-trepador* (Tastevin, 695) ■ Reg. hist.: [Tastevin [arára-sipó], 695] ◆ [composta de **arara**[1], **sipú**]

arara-tapuya (lit., *tapuio-arara*) *(s. etnôm.)* **1)** nome de um clã da etnia baníua {*o mesmo que:* arara[3] **1**}
2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.] {*o mesmo que:* arara[3] **2**}
◆ [composta de **arara**[1], **tapuya**]

arara-tawá (var. **arara-itawá**) (lit., *arara amarela*) *(s.)* arara-amarela, arara-de-barriga-amarela, arara (*Ara ararauna*, L.) com cerca de 80 cm de comprimento, com as partes superiores cobertas de plumas azuis, a barriga e as demais partes inferiores cobertas de plumas amarelas. Também é denominada *canindé*, *arara-canindé*, *arari* etc. {*o mesmo que:* araraí[1], kanindé} ◆ [composta de **arara**[1], **tawá**]

arara-tukupí [hist.] (lit., *tucupi de arara*) *(s.)* **ARARATUCUPI**, árvore da família das leguminosas (*Parkia oppositifolia* Spruce) (Stradelli, 324; Tastevin, 695) {*o mesmo que:* arara-tukupí-iwa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [arara tucupi], 324; Tastevin [arára tucupi], 695] ◆ [composta de **arara**[1], **tukupí**]

arara-tukupí-iwa [hist.] (lit., *pé de tucupi de arara*) *(s.)* **ARARATUCUPI**, árvore da família das leguminosas (*Parkia oppositifolia* Spruce) (Amorim, 336) {*o mesmo que:* arara-tukupí} ■ Reg. hist.: [Amorim [arara-tukupy yua], 336] ◆ [composta de **arara-tukupí**, **iwa**[1]]

arara-una [hist.] var. de **araruna** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [arára una], 695]

ararí[1] [hist.] var. de **araraí**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [arari], 325; Tastevin [arari], 695]

ararí[2] [hist.] *(s.)* **1)** certo tipo de árvore da terra firme (Stradelli, 325)
2) tinta vermelha extraída da casca dessa árvore (Stradelli, 325)
3) árvore da família das rubiáceas, de madeira encarnada, da qual se fazem colheres de pau (Tastevin, 695) (talvez a mesma árvore da acepção 1)
■ Reg. hist.: [Stradelli [arari], 325; Tastevin [arári], 695] ◈ **ararí-tinga** [hist.] *(s.)* certo tipo de planta

ararí[3] [hist.] *(s.)* nome de um peixe (Stradelli, 325; Tastevin, 695) {*o mesmo que:* araripirá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [arary], 325; Tastevin [arári], 695]

ararika [hist.] *(s.)* **ARARICA**, espécie de arara (*Sittace militaris*) (Stradelli, 324; Tastevin, 695 [cit. Mart.]) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ararica, araryca], 324; Tastevin [ararica], 695]

araripirá *(s.)* **ARARIPIRÁ**, **ARARI**, saragui, peixe teleósteo, caraciforme, da família dos caracídeos (*Chalceus macrolepidotus*), com cerca de 25 cm de comprimento {*o mesmo que:* ararí[3]} ◆ [composta de **ararí**[3], **pirá**]

ararí-tinga [hist.] (lit., *"arari" branco*) *(s.)* certo tipo de planta (Stradelli, 325) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arari-tinga], 325] ◆ [composta de **ararí**[2], **tinga**]

arariwa [hist.] var. de **arara-iwa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [aráriwa], 695]

araruka [hist.] *(s.)* **1)** **ARARUTA**, planta herbácea da família das marantáceas (*Maranta arundinacea* L.) (Stradelli, 166) {*o mesmo que:* araruta **1**}
2) a raiz dessa planta, que dá uma fécula muito apreciada (Stradelli, 325)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [araruca] 166, [araroca] 325]

araruna [hist.] (var. **arara-una** [hist.]) (lit., *arara escura*) *(s.)* **ARARUNA**, **ARARAÚNA**, ave psitaciforme (*Anodorhynchus hyacinthinus*), de cor azul, encontrada em matas ciliares e cerrados brasileiros. É o maior dos psitacídeos, com 98 cm de

comprimento e plumagem azul. (Seixas, 6; Stradelli, 325; Tastevin, 695) ■ Reg. hist.: [Seixas [ararúna], 6; Stradelli [araruna], 325; Tastevin [arára una], 695] ◆ [composta de **arara**[1], **una**[1]] ● (do tupi araruna ou araraúna)

araruta *(s.)* **1)** **ARARUTA**, planta herbácea da família das marantáceas (*Maranta arundinacea* L.), da qual se obtém um tipo de farinha comestível {*o mesmo que:* araruka **1**}
2) a farinha extraída do rizoma dessa planta
■ Reg. hist.: [Stradelli [araruta], 166; Tastevin [ararúta], 696] ● (talvez de origem aruaque)

arasá *(s.)* **1)** **ARAÇÁ**: **a)** nome genérico de diversas árvores ou arbustos do gênero *Psidium*, da família das mirtáceas, dentre as quais se destacam as espécies *Psidium cattleianum* Sabine e *Psidium guineense* Sw. {*o mesmo que:* arasá-iwa}; **b)** os frutos dessas árvores, semelhantes à goiaba ■ Reg. hist.: [Stradelli [arasá], 325; Tastevin [arasá], 696; Baena [araçá], 41] ● (do tupi arasá) ◈ **arasá-pewa** [hist.] *(s.)* certo tipo de araçá (*Psidium* sp.); ◈ **arasá-tinga** [hist.] *(s.)* araçá branco, arbusto mirtáceo de folhas pecioladas (*Psidium guineense* Sw.)

arasá-iwa (lit., *pé de araçá*) *(s.)* **ARAÇAZEIRO**, **ARAÇÁ**-DO-MATO, nome genérico de diversas árvores ou arbustos do gênero *Psidium*, da família das mirtáceas {*o mesmo que:* arasá **1a**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [arasá iwa], 696] ◆ [composta de **arasá**, **iwa**[1]]

arasangá [hist.] *(s.)* **ARAÇANGA**, **BURAÇANGA**, tolete de madeira dura, do comprimento aproximado de dois palmos, usado pelos pescadores para matar o peixe (Stradelli, 325) {*v. tb.:* mirasanga **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [arasangá], 325] ● (do tupi ybyraasanga)

arasá-pewa [hist.] (lit., *araçá chato*) *(s.)* certo tipo de araçá (*Psidium* sp.), "grande, redondo e achatado nos polos, cultivado e usado em refrescos" (Tastevin, 696; Stradelli, 325) ■ Reg. hist.: [Tastevin [araçá pewa], 696; Stradelli [arasá-péua], 325] ◆ [composta de **arasá**, **pewa**] ◈ **arasá-pewa-rana** [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore

arasá-pewa-rana [hist.] (lit., *araçá-chato falso*) *(s.)* árvore da terra firme e do igapó cujo fruto se parece com o *arasá-pewa* (Tastevin, 696) ■ Reg. hist.: [Tastevin [arasá pewa rana], 696] ◆ [composta de **arasá-pewa**, **rana**]

arasarí[1] *(s.)* **ARAÇARI**, ave piciforme da família dos ranfastídeos, dotada de bico semelhante ao dos tucanos. Também é chamada de *tucaninho*, *tucani* etc. {*o mesmo que:* tukana-arasarí} ■ Reg. hist.: [Stradelli [arasary], 325; Tastevin [arasari], 696; Baena [araçari], 80] ● (do tupi arasari)

arasarí[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de fruta do mato (Stradelli, 325) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arasari], 325]

arasá-tinga [hist.] (lit., *araçá branco*) *(s.)* **ARAÇÁ**-BRANCO, arbusto mirtáceo de folhas pecioladas (*Psidium guineense* Sw.) (Stradelli, 325; Tastevin, 696) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arasá-tinga], 325; Tastevin [arasá tinga], 696] ◆ [composta de **arasá**, **tinga**]

arasí[1] [hist. adap.] *(v. 2ª cl.)* **1)** estar triste (Hartt, 376; Dias, 575): ***Kunhã i arasí reté. (Hartt, 376, adap.)*** - A mulher está muito triste.; ***Se arasí reté aikú, maãresé se rimirikú i maasí reté. (Hartt, 376, adap.)*** - Estou muito triste, porque minha mulher está muito doente.
2) ter pena, sentir [(de/por) algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)**] (Hartt, 355, 370): ***Se arasí reté ti resé asú-kwáu. (Hartt, 370, adap.)*** - Sinto muito por não poder ir.; ***Se arasí reté tuyué resé. (Hartt, 355, adap.)*** - Tenho muita pena do velho.
■ Reg. hist.: [Hartt [arasy], 355, 370, 376; Dias [aracê], 575] ◆ [composta de **ara**[3], **así {r, s}**] ● (provavelmente do tupi 'arasy ['ara + asy (t, r, s)], *ter dor na consciência*)

arasí[2] [hist. adap.] (lit., *mãe do dia*) *(s.)* cigarra (Stradelli, 323) {*o mesmo que:* ara-manha, daridarí **1**, kurasí-manha **1**, yakirana **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracy], 323] ◆ [composta de **ara**[1], **sí**] ◈ **arasí-yú** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de erva

arasí-yú [hist. adap.] (lit., *espinho de cigarra*) *(s.)* certo tipo de erva (Stradelli, 323) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracy-iú], 323] ◆ [composta de **arasí**[2], **yú**]

aratayá [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore (Stradelli, 325) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arataiá], 325]

aratí [hist.] *(s.)* **1)** **ARATI**, arbusto da família das mirtáceas (*Eugenia inundata* DC.) que cresce em florestas de igapó e áreas de cerrado.Também é chamado de *araçá-do-igapó* e *azedinho*. A espécie "dá um fruto encarnado de que se fazem uns confeitos agridoces" (Tastevin, 696)
2) o fruto dessa planta (Stradelli, 325)
■ Reg. hist.: [Tastevin [arati], 696; Stradelli [araty], 325]

aratikú *(s.)* **1)** **ARATICUM**: **a)** nome comum de várias árvores anonáceas que têm frutos comestíveis {*o mesmo que:* **aratikú-iwa**}; **b)** os frutos dessas árvores ■ Reg. hist.: [Stradelli [araticû], 325; Tastevin [araticû], 696; Baena [araticu], 41] ● (do tupi aratiku) ◈ **aratikú-igapupura** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de araticum; ◈ **aratikú-pewa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **aratikú-pitaya** [hist. adap.] (*s.*) araticum-pitaiá, árvore de grande porte da família das anonáceas (*Annona mucosa* Jacq.); ◈ **aratikuwasú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta

aratikú-igapupura [hist. adap.] (lit., *araticum do igapó*) *(s.)* certo tipo de araticum (Stradelli, 325) ■ Reg. hist.: [Stradelli [araticû-yapópóra], 325] ◆ [composta de **aratikú**, **igapupura**]

aratikú-iwa (lit., *pé de araticum*) *(s.)* **ARATICUNZEIRO**, **ARATICUZEIRO**, nome comum de várias árvores anonáceas {*o mesmo que:* **aratikú 1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [araticû-yua], 325; Tastevin [araticiû iwa], 696] ◆ [composta de **aratikú**, **iwa**[1]]

aratikú-pewa [hist. adap.] (lit., *araticum chato*) *(s.)* certo tipo de planta (Stradelli, 325) ■ Reg. hist.: [Stradelli [araticû-péua], 325] ◆ [composta de **aratikú**, **pewa**]

aratikú-pitaya [hist. adap.] *(s.)* **ARATICUM-PITAIÁ**, árvore de grande porte da família das anonáceas (*Annona mucosa* Jacq.), também chamada da *ata* ou *fruta-de-conde* (Stradelli, 325) ■ Reg. hist.: [Stradelli [araticû-pitaia], 325] ◆ [composta de **aratikú**] ● (talvez do tupi aratiku-pitaîa [aratiku + pira + taî + -a], *araticum de casca ardida*)

aratikuwasú [hist. adap.] (lit., *araticum grande*) *(s.)* certo tipo de planta (Stradelli, 325) ■ Reg. hist.: [Stradelli [araticû-asu], 325] ◆ [der. de **aratikú**, **-wasú**]

aratinga [hist.] *(s.)* **ARATINGA**, nome comum às aves psitaciformes do gênero *Aratinga*, da família dos psitacídeos (Stradelli, 325; Tastevin, 696) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aratinga], 325; Tastevin [ara tinga], 696] ● (do tupi aratinga [arara + ting + -a], *arara clara*)

arawaí [hist.] *(s.)* **ARAGUAÍ**, **ARAGUARI**, **ARUAÍ**, periquitão-maracanã, ave psitaciforme (*Psittacara leucophthalmus*) de aproximadamente 30 cm, com plumagem predominantemente verde. Também é conhecida como *aratinga-de-bando*. (Stradelli, 326; Tastevin, 696) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arauay], 326; Tastevin [arawai], 696] ● (provavelmente do tupi araûaîĩ [arara + ûaîa (t, r, s) + -ĩ], *arara de rabo pequeno*)

arawanã *(s.)* **ARUANÃ**, **ARUANÁ**, **ARAUANÁ**, **AMANÁ**, peixe de rio da família dos osteoglossídeos, da Bacia Amazônica, que pode atingir 1m de comprimento. Também é conhecido como *sulamba*. ■ Reg. hist.: [Stradelli [arauanã, araunã], 325; Tastevin [arawaná], 696; Miranda [arunan], 60; Baena [arauaná], 90] ● (do tupi aruanã) ◈ **arawanã-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **arawanã-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva

arawanã-kawa (lit., *caba de aruanã* ou *caba-aruanã*) *(s.)* certo tipo de caba, preta e grande ◆ [composta de **arawanã**, **kawa**[1]]

arawanã-maniiwa (lit., *maniva-arauanã* ou *maniva de arauanã*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **arawanã**, **maniiwa**]

arawarí [hist.] *(s.)* **ARAGUARI**, espécie de arraia da Amazônia (Stradelli, 166, 326) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [arauari, arauarĩ] 166, 326]

arawasú [hist.] (lit., *dia grande*) *(s.)* **1)** período da manhã no qual o sol já está um tanto alto, antes do meio-dia (Stradelli, 326; Amorim, 476): *Waimĩ i membira-itá mirĩ irumu **arawasú** ramé ana paá aintá upaka. (Amorim, 476, adap.)* - A velha e seus filhinhos acordaram já com a manhã avançada.
2) dia de grande festa (Stradelli, 326)
3) dia famoso (Stradelli, 326)
■ Reg. hist.: [Stradelli [ara-uasu], 326; Amorim [ara uasu], 476; Rodrigues [ara uaçu], 306] ◆ [der. de **ara**[1], **-wasú**]

arawatá[1] [hist.] *(s.)* certo tipo de pássaro (Stradelli, 326) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arauatá], 326]

arawatá[2] [hist.] var. de **arawatú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [arawata], 696]

arawatú [hist. adap.] (var. **arawatá**[2] [hist.]) *(s.)* **ARAUATU**, **ARAUATÓ**, **ARAGUATÓ**, **ARAGUATO**, nome de um tipo de guariba, macaco da família dos atelídeos (*Alouatta* sp.) (Stradelli, 166, 326; Tastevin, 696) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arauató], 166, 326; Tastevin [arawata], 696]

arawawa [hist.] *(s.)* **1)** **ARAGUAGUÁ**, nome comum a peixes de diferentes famílias, entre os quais: **a)** peixe-serra, nome comum a vários peixes marinhos das regiões tropicais, da família dos pristídeos (Tastevin, 696 [cit. Martius]); **b)** peixe-espada,

espadarte, nome genérico de vários peixes da família dos xifídeos (Stradelli, 323; Tastevin, 696 [cit. Martius]) ■ Reg. hist.: [Tastevin [arawawa], 696; Stradelli [araoáoa], 323] ● (do tupi aragûagûá ou araûaûá)

arawé *(s.)* barata, denominação comum aos insetos ortópteros onívoros da família dos blatídeos: *Se pixana umbaú **arawé**-itá.* - Meu gato come as baratas.
● **NOTA** - Daí provém, no P. B. (Reg. N.), **ARAUÉ**, denominação comum a certas baratas silvestres.
■ Reg. hist.: [Seixas [arauê], 6; Stradelli [araué], 326; Tastevin [arawé], 696; Amorim [araué], 156, 339; Studart [araué], 36; Rodrigues (1894) [araué], 4] ● (do tupi arabé) ◈ **arawé-buya**[1] [hist. adap.] (*s.*) arauemboia, barata-d´água, denominação comum a todos os insetos hemípteros, aquáticos, da família dos belostomatídeos; ◈ **arawé-buya**[2] [hist. adap.] (*s.*) arauemboia, espécie de serpente da Amazônia

arawé-buya[1] [hist. adap.] (lit., *barata-cobra*) *(s.)* **ARAUEMBOIA**, barata-d´água, denominação comum a todos os insetos hemípteros, aquáticos, da família dos belostomatídeos. Também são chamados de *bota-mesa* e *escorpião-d'água* (Tastevin, 696) ■ Reg. hist.: [Tastevin [arawé boya], 696] ◆ [composta de **arawé**, **buya**]

arawé-buya[2] [hist. adap.] (lit., *cobra de barata* ou *cobra-barata*) *(s.)* **ARAUEMBOIA**, espécie de serpente da Amazônia (Stradelli, 326) ■ Reg. hist.: [Stradelli [araué-mboia], 326] ◆ [composta de **arawé**, **buya**]

arawerí [hist.] *(s.)* baratinha (Stradelli, 175, 326) ■ Reg. hist.: [Stradelli [arauerĩ, araueri], 175, 326]

arawira [hist.] (lit., *parte inferior da atmosfera*) *(s.)* mundo (Dias, 568; Seixas, 6; Rodrigues, 105, 125, 149, 211, 213, 217, 245, 283; Tastevin, 609): *Yaikú katú **arawira** upé, mameté katú iwaka upé, Tupana ruakí. (Rodrigues, 283, adap.)* - Estamos bem no mundo, tanto melhor no céu, perto de Deus.; ***Arawira** yupirungawa (Rodrigues, 245, adap.)* - O princípio do mundo; *Kwá ambeú waá yané yupirungawa, yané ramunha-itá **arawira** yupirungawa upé. (Rodrigues, 245, adap.)* - Isso que eu contei é o nosso princípio, são os nossos antepassados no princípio do mundo. ■ Reg. hist.: [Dias [arauêra], 568; Seixas [arauêra], 6; Rodrigues [arauira], 105, 125, 149, 211, 213, 217, 245, 283; Tastevin [arawera], 609] ◆ [composta de **ara**[2], **wira**] ◈ **arawírupi** [hist. adap.] (*s. loc.*) no mundo

arawirí *(s.)* **ARAUIRI**, **ARAUARI**, **ARAVARI**, peixe de água doce da família dos caracinídeos, também chamado de *sardinha* ■ Reg. hist.: [Stradelli [arauirĩ], 326; Tastevin [arawiri], 696; Rodrigues (1894) [arauiri], 5] ● (provavelmente do tupi araberi, *nome de um peixe*)

arawírupi [hist. adap.] *(s. loc.)* no mundo (o mesmo que arawira + upé) (Magalhães, 161, 181): *Yautí unheẽ: — Ti maã aikú **arawírupi** itá arama. (Magalhães, 181, adap.)* - O jabuti disse: — Não estou no mundo para ser pedra. ■ Reg. hist.: [Magalhães, [ára uirpe] 161, [ára uirpe] 181] ◆ [forma locativa de **arawira**]

araxá [hist.] *(s.)* campo (Coudreau, 470) ■ Reg. hist.: [Coudreau [araxá], 470] ● (talvez do português araxá // **NOTA ETIMOLÓGICA**: No P. B., o cognato **ARAXÁ** designa *área plana e elevada*; *chapadão*; *planalto* (in *Aulete digital*). Alguns dicionários de língua portuguesa remetem a origem do termo ao tupi, mas as fontes do tupi antigo ou da LGA do séc. 18 não fornecem respaldo claro a essa hipótese. Quanto ao nheengatu, apenas uma fonte traz o termo, mas neste caso pode tratar-se de empréstimo da língua portuguesa.)

aré var. de **eré**

areré [hist.] (var. **ariré**[2] [hist.]) *(s.)* **IRERÊ**, **ARERÊ**, espécie de marreca (*Dendrocygna viduata*) (Stradelli, 326; Tastevin, 697) {*o mesmo que:* apaĩ 1, paturí; *talvez o mesmo que:* ireré} ■ Reg. hist.: [Stradelli [areré], 326; Tastevin [arirê, arerê], 697] ● (do tupi aîriré)

aresé (var. **aaresé** [hist.]) *(conj.)* por isso, por causa disso: *[...] **aresé** ayaxiú siusí usemu ramé: — Karã! Karã! Karã! Karã! (Rodrigues, 199, adap.)* - [...] por isso eu choro quando nascem as Plêiades: — Carão! Carão! Carão! Carão!; ***Aresé** paá tiapú uwatá pituna ramé yawareté, tapiira-kaawara uwatá pituna ramé, ti tiapú uwatá, upurú resé yawareté i pirera. (Rodrigues, 155, adap.)* - Por isso, dizem, à noite a onça caminha fazendo barulho, [quando] a anta caminha à noite, não caminha fazendo barulho, porque a onça pegou emprestado seu casco.; *Kwá kurumĩ-itá umusaruã ixé, **aresé** amukuna aintá. (Amorim, 152, adap.)* - Estes meninos fizeram-me saruá, por isso os engoli.; *Paranawasú unharú reté, **aresé** ti uyumunani-kwáu yasí resá-yukisé irumu, [...]. (Rodrigues, 211, adap.)* - O mar embraveceu-se muito, por isso não pôde se misturar com as lágrimas da Lua, [...]. ■ Reg. hist.: [Seixas [a'arêcê], 1; Dias [aarecê], 572; Magalhães [aarecê, aárecê], 171, 230, 236; Hartt, [aresé] 325, 388, 389; Rodrigues, [arecé] 39, 57, 72, 87, 122, 155, 180, 181, 199, 211, 227, [areci] 181; Amorim [aresé], 25, 30, 33, 34, 422, 423; Stradelli [arecé], 326; Tastevin, [a rese] 594, [arese] 609] ◆ [composta de **aé**, **esé (r, s)**] ● (do tupi a'e resé [a'e + esé (r, s)])

arewa (r, s) [hist.] *(s.)* cacho, penca, racimo (de bananas, de uvas, etc.) (Tastevin, 661; Dias, 561; Seixas, 53; Stradelli, 181, 480; Rodrigues (1894), 7) ■ Reg. hist.: [Tastevin [sarewa, rarewa], 661; Dias [sarcuá [sareua]], 561; Seixas [sarcua [sareua]], 53;

Stradelli, [sarcua [sareua], saryua, sarecua [sareeua]] 181, [sarecua [sareeua], sarcua [sareua]] 480, [saryua] 480; Rodrigues (1894) [çarib], 7] ● (do tupi aryba (t, r, s)) *v.:* **rarewa**, **sarewa**.

ari[1] [hist.] var. de **wari**[1] ■ Reg. hist.: [Tastevin [ari], 609; Coudreau [ari], 470; Hartt [ár, ar], 329, 346, 374, 376, 380; Magalhães [ári], 195, 224, 275; Rodrigues [are], 30, 114, 123, 151, 164, 173, 175, 184, 228, 249, 293, 333; Amorim [are], 29, 32; Stradelli [ari], 181, 326]

ari[2] [hist.] var. de **wari**[2] [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [ari], 609; Hartt [ár], 346; Amorim [are], 182]

ariá [hist.] var. de **wariã** ■ Reg. hist.: [Tastevin [ariá], 697]

ariã [hist.] var. de **wariã** ■ Reg. hist.: [Stradelli [ariã], 326]

aría *(s.)* **1)** avó, vovó: *João se paya paya. Aé se ramunha. Maria se manha manha. Aé se **aría**. (Rondon, 121)* - João é o pai do meu pai. Ele é meu avô. Maria é a mãe da minha mãe. Ela é minha avó.
2) [obso.] (fig.) (é utilizado em vocativos direcionados a mulheres consideravelmente mais velhas que o enunciador, ou, em narrativas, quando alguém se dirige a seres femininos não humanos:) avó: *Ayuri kwá rupí, se **aría**, se mena rakakwera. (Rodrigues, 258, adap.)* - Eu vim por aqui, minha avó, atrás do meu marido.; *Se **aría**, awá taá kwá uka yara? (Amorim, 156, adap.)* - Minha avó, quem é o dono desta casa?
3) (ancestral primordial e protetor de uma espécie, em narrativas:) avó: *Yepé ara paá Yurará **Aría** umusãi tupé árupi pariká. (Rodrigues, 168-9, adap.)* - Um dia, contam, a Avó da Tartaruga espalhou paricá sobre a esteira. {*v. tb.:* **amunha ({t}, r, s) 4**, **manha 2**}
■ Reg. hist.: [Costa [arïa], 181; Tastevin [aria], 609; Dias [ariá], 555; Stradelli, [aryá] 173, [ariá] 326; Seixas [aría], 6; Rondon [aria], 121; Rodrigues, [aría] 54, 79, 87, 168, 169, 233, 234, [aryia] 258; Amorim [aryia], 156, 157, 158, 159; Sympson [aria], 84] ● (do tupi aryîa) ◈ **aría-mukũisawa** [hist. adap.] (*s.*) bisavó; ◈ **aría-nungara** (*s.*) avó de criação

aría-mukũisawa [hist. adap.] (lit., *segunda avó*) *(s.)* bisavó (Seixas, 6; Rodrigues (1894), 49) ■ Reg. hist.: [Seixas [ariámocoinsàua], 6; Rodrigues (1894) [aryia mokoin çaua], 49] ◆ [composta de **aría**, **mukũisawa**]

aría-nungara *(s.)* avó de criação ■ Reg. hist.: [Seixas [aría-nungára], 6] ◆ [composta de **aría**, **nungara**[1]]

arikurí [hist.] var. de **urukurí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aricurĩ], 326; Tastevin [aricuri], 697]

arimbaé [hist.] var. de **erimbaé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [arimbaé, arimbáe], 286; Rodrigues (1894) [arimbaé], 5]

ariramba [hist.] var. de **warirambá** ■ Reg. hist.: [Stradelli [ariramba], 326; Tastevin [ariramba], 697; Baena [ariramba], 80; Miranda [arirámba], 60]

arirambá [hist.] var. de **warirambá** ■ Reg. hist.: [Seixas [arirambá], 6; Rodrigues [arirambá], 91, 289]

arirana [hist.] *(s.)* **ARIRANA**, designação comum a certas aves piciformes da família dos galbulídeos (Baena, 80) {*o mesmo que:* **warirambá 1b**} ■ Reg. hist.: [Baena [arirana], 80]

ariré[1] (var. **arirí** [hist.]) *(adv.)* **1)** depois disso, depois: *Yeperesé umuatiri ita-itá i kwara rukena upé, **ariré** uwiké, [...]. (Amorim, 162, adap.)* - Ele amontoou imediatamente pedras na porta de seu buraco, depois entrou, [...].; ***Ariré** umunumunuka tapiira, tayasú, uyapí aintá rukwera paraname, [...]. (Amorim, 294, adap.)* - Depois retalhou o tapir, o taiaçu, jogou a carne deles no rio, [...].; *Kurumĩ paá umukuí sesá-waruá, usikari panhẽ maã kaá rupí. **Ariré** kurumĩ uyawáu (Rodrigues, 50, adap.)* - Dizem que o menino esmigalhou os óculos, ele procurou todas as coisas pelo mato. Depois disso o menino fugiu.; *Paíwasú umbué aé panhẽ maã, **ariré** umuseruka aé. (Costa, 169, adap.)* - O bispo ensinou-o todas as coisas, depois o batizou.; *Aiwana tamakwaré uyapumi, uwasemu tukura ipí-pe, upisika, uú, **ariré** uwiri. (Rodrigues, 147, adap.)* - Então o tamaquaré mergulhou, encontrou o gafanhoto dentro da água, pegou[-o], comeu[-o], depois emergiu.; ***Ariré** uyupururuka i putira-itá, [...]. (Payema, 29)* - Depois rebentam suas flores, [...].
2) (fig.) (forma rude ou jocosa de resposta afirmativa:) é claro que sim, é óbvio que sim: *— Rembawa ana ne murakí? — **Ariré**.* - — Você já terminou o seu trabalho? — É claro que sim.
■ Reg. hist.: [Tastevin [ariri], 609; Costa [ariré], 181; Dias [arirê], 562; Seixas [arirè], 6; Stradelli [ariré], 326; Magalhães [ariré], 189, 213, 223, 277; Rodrigues, [ariri] 24, 31, 51, 112, 130, 133, 147, 169, 182, 219, 248, 263, [ariré] 31, 54, 120, 151, 203, 211, 259, 265, 266; Amorim [ariré], 26, 31, 32, 158, 166, 401; Sympson [ariry], 73] ◆ [composta de **aé**, **riré**] ● (do tupi a'e riré)

ariré[2] [hist.] var. de **areré** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [arirê], 697]

arirí [hist.] var. de **ariré**[1] ■ Reg. hist.: [Tastevin [ariri], 609; Rodrigues [ariri], 24, 31, 51, 112, 130, 133, 147, 169, 182, 219, 248, 263, Sympson [ariry], 73]

aritú [hist.] *(s.)* LOURO-**ARITU**, árvore da família das lauráceas (*Licaria guianensis* Aubl.) (Stradelli, 326) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aritu, alitu], 326]

arú[1] *(s.)* **1)** **ARU**, SAPO-**ARU**, anfíbio anuro pipídeo (*Pipa pipa*) que vive na água, onde se alimenta de animais aquáticos em geral. Ele tem o corpo achatado e a cabeça pontuda. Os ovos da espécie são incubados no dorso das fêmeas. Segundo uma tradição registrada por diferentes autores e ainda amplamente conhecida no alto rio Negro – e talvez em outras partes da Amazônia – o aru "*é um moço encantado que todos os anos sobe para a cabeceira dos rios a buscar a mãe da mandioca, para que fertilize os roçados novos*" (Tastevin, 697). "*Somente as roças bem plantadas e que agradam à Mãe da Mandioca prosperam e têm a chuva oportunamente. Aru foge das que não são conservadas bem limpas, e que são invadidas das ervas daninhas, e, quando desce com a Mãe da Mandioca, lhes passa na frente sem parar*" (Stradelli, 326). Segundo narrativa publicada em nheengatu por Amorim (299-301), Aru era um tuxaua que tornou-se sapo como castigo por ter violado Seusy [**Siusí**], personificação das Plêiades. {*o mesmo que:* arú-kururú}

2) nome da época do ano mais fria e geralmente neblinosa, por volta do mês de maio, que coincide, segundo a tradição local, com a passagem do aru em sua viagem rio acima: "*Arú é um sapo viajante que traz a friagem. Quando Arú está passando a cachoeira, com sua numerosa comitiva, reina o frio nas tauas* [aldeias]. *Logo que ele prossegue viagem rio acima, volta o calor*" (Rondon, 125).

3) (por extensão:) friagem (em geral, ou seja, em qualquer época do ano)

■ Reg. hist.: [Stradelli [aru], 326; Tastevin [arú], 697; Amorim [aru], 299, 300; Rondon [arú], 125; Baena [aru], 99] ● (do tupi aru) ◈ **arú-kururú** (*s.*) sapo-aru, anfíbio anuro pipídeo (*Pipa pipa*) (*o mesmo que*: aru1 1); ◈ **arurana** [hist.] (*s.*) certo tipo de tecedura; ◈ **pakú-arú** [hist.] (*s.*) certo tipo de pacu

arú[2] [hist.] *(s.)* **1)** certo tipo de árvore que cresce nas terras firmes e vargens altas raramente inundadas (Stradelli, 326) {*talvez o mesmo que:* arú-iwa}

2) a tinta violácea extraída da casca dessa árvore (Stradelli, 326)

■ Reg. hist.: [Stradelli [aru], 326]

aruaĩ [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de pequeno caranguejo (Stradelli, 326) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aroaĩ], 326]

arubé var. de **warubé**

arú-iwa [hist. adap.] *(s.)* aroeira, árvore da família das anacardiáceas (Tastevin, 697) {*talvez o mesmo que:* arú[2] 1} ■ Reg. hist.: [Tastevin [aru-iva], 697]

arukanga (var. **rukã** [hist.]; **rukanga** [hist.]) *(s.)* **1)** costela: *[...] i pindá uyupisika Yurará Manha **arukanga** upé, [...]. (Rodriguesm 270, adap.)* - [...] seu anzol fixou-se na costela da Mãe da Tartaruga, [...].

2) lado, flanco, ilharga

3) beira, beirada: *Asuí umaã mirá figera senundé kití, peé **arukanga** upé, asuí uri umaã, ti yamaã iyá, anhuntẽ umaã sawa. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 21:19)* - E avistou uma figueira adiante, à beira do caminho, e veio ver, não havia frutos, viu apenas folhas.

4) canto, quina: *Kurumiwasú usú uwapika uka **arukanga** upé. (Amorim, 369, adap.)* - O moço foi sentar-se no canto da casa.; *Asuí wana kurí umundú kwá-itá anju-itá aintá upeyú trombeta kirimbawa, aintá umuatiri arama uparawaka waá-itá panhẽ mundu kití, panhẽ mundu **arukanga** rupí waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 24:31, adap.)* - E ele mandará os anjos tocarem a trombeta com força, para que eles reúnam os escolhidos em todo o mundo, que estão em todos os cantos do mundo.

5) [hist.] (fal. de embarcação:) caverna, cada uma das peças curvas que dão forma ao casco da embarcação: *igara **arukanga** (Stradelli, 185, 525, adap.)* - caverna de canoa

■ Reg. hist.: [Seixas [arucánga], 6; Dias, [rupan [rucan]] 556, [arucanga] 560, [iarucanga] 568; Costa [iarucanga], 190; Tastevin, [arucanga, rucanga] 609, [rucanga, rucanh] 658; Stradelli [arucanga], 327; Rodrigues [arucanga], 270; Amorim, [rukangupé] 369, [arukangupé] 476; Aguiar [ruçanga [rucanga]], 77] ● (do tupi arukanga)

arú-kururú (lit., *sapo-aru*) *(s.)* **ARU**, SAPO-**ARU**, anfíbio anuro pipídeo (*Pipa pipa*) {*o mesmo que:* arú[1] 1} ■ Reg. hist.: [Amorim [aru-kururu], 301] ◆ [composta de **arú**[1], **kururú**[1]]

arumã var. de **warumã**

arumbé [hist.] var. de **warubé** ■ Reg. hist.: [Stradelli [arumbé], 249, 327]

arumé [hist.] var. de **warubé** ■ Reg. hist.: [Stradelli [arumé], 249, 327]

arupí[1] (var. **aerupí** [hist.]) *(adv.)* por lá, por ali, por aí: *Yawareté uyukwáu **arupi**. (Magalhães, 194, adap.)* - A onça apareceu por ali.; *Asú amunuka nhaã mirá uwari arama pé árupi, ti arama awá usasá-kwáu **arupi**. (Hartt, 380, adap.)* - Vou cortar aquela árvore para ela cair sobre o caminho, para que ninguém possa passar por ali.; *Yepé kamundusara ukanhemu kaá-pe, **arupi** upitá, **arupi** ukiri, [...]. (Rodrigues, 23, adap.)* - Um caçador perdeu-se na mata, por lá ficou, por lá dormiu, [...].; *Se rimirikú umaité aé umuyawí ixé, asú rẽ axari aé usaã i akangaiwasawa **arupi**, ariré kurí asú ayuuka aé. (Amorim, 447, adap.)* - Minha mulher pensa que me enganou, vou deixá-la ainda sentir sua loucura por aí, depois hei de ir buscá-la. ■ Reg. hist.: [Hartt [aerupí], 380, 383; Magalhães [a rupí] 133, [árúpi] 194; Rodrigues [arupi], 23, 290; Tastevin [arupi], 609; Stradelli [arupi], 327; Amorim [arupi], 159, 162, 477] ◆ [composta de **aé**, **rupí**]

arupí[2] [hist. adap.] (var. **warupí** [hist. adap.]) *(s.)* vaso de boca larga, com orelhas, em que guardam a mandioca ralada (Rodrigues (1894), 5, 41, 63) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894), [arupy] 5, 63, [uarupy] 41]

árupi *(s. loc.)* em cima de, acima de, sobre, no topo de: *Axari se kisé itapewa **árupi**. (Hartt, 326, adap.)* - Deixei minha faca sobre a laje.; *[...], ape paá umaã sumuára kwera uikú waá mukaẽtawa **árupi**, [...]. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - [...], aí ele viu que era o seu parceiro, já morto, que estava sobre o moquém, [...].; *Aiwã paá uyuuka aité nhaã uyatikú waá paraná **árupi** mirĩ, pirá-itá samburá paá ta umbeú tuyu-itá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 65, adap.)* - Então ele pegou aquela pequena [planta] que flutua sobre o rio, o samburá dos peixes, dizem os velhos, [...].; *Yepé ara paá Yurará Aría umusãi tupé **árupi** pariká. (Rodrigues, 168-9, adap.)* - Um dia, contam, a Avó da Tartaruga espalhou paricá sobre a esteira.; *Yepé apigawa nhũ paá upitá, aé uyupisirú yepé kumã-iwa **árupi**. (Amorim, 30, adap.)* - Apenas um homem ficou, ele salvou-se em cima de uma sorveira.; *Pamarí-itá umunhã rẽ aintá ruka paraná **árupi**. (Rodrigues, 214, adap.)* - Os pamaris ainda fazem suas casas em cima do rio.; *Pisá **árupi** upitá wirá-payé, umumbeú arama mairamé Yuruparí uikú ana pisá pupé. (Amorim, 154, adap.)* - Em cima do puçá ficou o uirapajé, para avisar quando o Jurupari já estivesse dentro do puçá.; *[...], reyusikí kurí ne putiá **árupi**, [...]. (Aguiar, 85, adap.)* - [...], te arrastarás sobre o peito, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [arupi], 181, 190; Tastevin [arape], 594, 609; Dias, [aarp'] 565, [aarpe] 574; Seixas [aárp], 1; Hartt [árpe], 322, 354, 387; Magalhães, [áripe] 104, [arúpí] 271; Rodrigues, [arapè] 37, [arpe] 60, 61, 79, 110, 139, 151, 164, 168, 169, 180, 191, 214, 217, 246, 265, 267, [aarpe] 74, 164, 246, 260, [arapé] 121, [ape] 192; Amorim, [árepe] 26, 30, 32, 33, 34, [arype] 165, 168, 169, [áripe] 181, 389; Aguiar [árpe], 85; Studart [árupe, arupe], 36, 38; Sympson [aàrpe, árpe], 66] ◆ [forma locativa de **ara**[5]] ● (do tupi 'arype)

arurana [hist.] (var. **warurana** [hist.]) (lit., *semelhante ao aru*) *(s.)* "variedade de tecedura, querendo reproduzir a forma do aru" (Tastevin, 697) ■ Reg. hist.: [Tastevin [arurana, warurana], 697] ◆ [composta de **arú**[1], **rana**]

asaí [hist.] var. de **wasaí** ■ Reg. hist.: [Tastevin [assahi], 697; Stradelli [asay], 327]

asaí-iwa [hist. adap.] var. de **wasaí-iwa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [assahi ɨwa], 697; Stradelli [asay-yua], 327]

asakú var. de **wasakú**

asakú-mirĩ [hist. adap.] var. de **wasakú-mirĩ** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Baena [assacú-miri], 29, 42]

asamu [hist. adap.] *(v. intr.)* espirrar (Costa, 180, 226; Stradelli, 216, 327, 445) // **NOTA**: Costa, apesar de registrar o verbo, informa que naquela época já era "termo completamente esquecido" (Costa, 180). ■ Reg. hist.: [Costa [açamo], 180, 226; Stradelli, [asamo, asamô] 216, 327, [osamo] 445] ● (do tupi atîam)

asayé [hist.] (var. **sayé**[1] [hist.]) *(s.)* meio-dia (Tastevin, 609; Magalhães, 77; Studart, 29) {*o mesmo que:* **yandara 1**} // **NOTA**: Tastevin registra o termo, mas informa que o mesmo já não era utilizado à época no Solimões (Tastevin, 609) ■ Reg. hist.: [Tastevin [asaye], 609; Magalhães [çaié], 77; Studart [çaié], 29] ● (do tupi asaîé)

así {r, s} 1) *(s.)* dor [atualmente, no rio Negro, ocorre apenas em algumas palavras derivadas ou compostas, sem os prefixos de relação] {*v. tb.:* **sasí**[1] **7**, **sasisawa 1**}

2) *(v. 2ª cl.)* [hist.] estar doente (Tastevin, 563, 661): ***sasi** (Tastevin, 563, 661, adap.)* - está doente; *se **rasí** (Tastevin, 563, adap.)* - estou doente {*v. tb.:* **sasí**[1] **1**}

3) *(v. 2ª cl. / adj.)* [hist.] (ser ou estar) ervado, envenenado (p. ex., uma flecha) (Stradelli, 214, 316) {*v. tb.:* **sasí**[1] **3**} // **NOTA**: Stradelli (214, 316), na realidade, traduz a palavra por "ervar", mas cremos que não se trate, de fato, de forma verbal ativa, tampouco transitiva.

■ Reg. hist.: [Tastevin [sasɨ, rasɨ], 563, 661; Stradelli [acy], 214, 316] ● (do tupi asy (t, r, s)) ◈ **akanga-así** (*s.*) dor de cabeça; ◈ **arasí**[1] [hist.] (*v. 2ª cl.*) **1.** estar triste; **2.** ter pena, sentir; ◈ **asiára (r, s)** [hist.] (*v. 2ª cl. / adj.*) (ser ou estar) triste; ◈ **asisawa (r, s)** [hist. adap.] (*s.*) dor, ardor, ardume; ◈ **esá-así (r, s)** (*s.*) dor de olho, dor nos olhos; ◈ **marika-así** (*s.*) dor de

barriga; ◈ **muasí** (*v. tr. e intr.; v. intr.; v. tr.*) **1.** invejar, ter inveja de; **2.** lamentar, lastimar, deplorar, sentir (a dor de), ter dor (por), ter pesar (por); **3.** [hist.] ter pena, ter piedade; **4.** [hist.] magoar; afligir; ◈ **uíwa-así (ꟹ, [r] , [s])** [hist. adap.] (*s.*) flecha ervada, especialmente a da zarabatana

asiára (r, s) [hist.] *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) triste (Studart, 37; Rodrigues, 105, 106; Aguiar, 57): — *Penhẽ pe **rasiára** peikú? — Supí, yané **rasiára** yaikú ti resé yarikú apigawa umunhã arama taína yandé arama. (Rodrigues, 105, adap.)* - — Vocês estão tristes? — De fato, nós estamos tristes porque não temos homens para fazer crianças para nós. {*v. tb.:* sasiára **1**} ■ Reg. hist.: [Studart [raciara], 37; Rodrigues [raceara], 105, 106; Aguiar [racïára], 57] ◆ [der. de **así {r, s}**, **-wara**]

asika *(s.)* **1)** pedaço: *Puraké **asika** ne tasira, kunhã. (Rodrigues, 327, adap.)* - O pedaço de poraquê é o teu ferro de cova, mulher.; *Ariré upisika yepé tatú rukwera **asika** resé, uyuuka yepé tabuka, umundéu i pupé kwá sukwera **asika**. (Amorim, 162, adap.)* - Depois pegou um pedaço de carne do tatu, tirou uma taboca, meteu dentro dela esse pedaço de carne. {*v. tb.:* asikwera, pisãwera}

2) [hist.] retalho, resto insignificante de qualquer coisa (Stradelli, 327)

■ Reg. hist.: [Rodrigues [a cica], 327; Tastevin, [asɨka] 609, 664, [sɨka] 664; Amorim [asyka], 162; Stradelli [asycu [asyca]], 327] ● (do tupi asyka) ◈ **buyasika** (*s.*) cobra-cega, nome genérico de répteis lacertílios da família dos anfisbenídeos; ◈ **kisé-asika** (*s.*) faca velha, geralmente sem gume ou sem cabo, que é reaproveitada; ◈ **tatasika** (*s.*) tição (*o mesmo que*: tatasikwera)

asikwera *(s.)* pedaço: *Kurumiwasú umaã tatú rukwera tatá-pe, umusaka i **asikwera**, uú (Rodrigues, 66, adap.).* O rapaz viu carne de tatu no fogo, arrancou um pedaço e comeu.; *Remeẽ ixé arã yepé meyú **asikwera**.* - Dá-me um pedaço de beijú. {*v. tb.:* asika **1**, pisãwera}

● **mirá asikwera** - tora de madeira // Reg. hist.: [Stradelli [myrá-cycuera], 436]

■ Reg. hist.: [Tastevin [asɨcuera], 609; Stradelli [asycuera], 327; Hartt [asykuéra], 353; Rodrigues [acêquera], 66] ● (do tupi asykûera) ◈ **mú-asikwera** [hist. adap.] (*s.*) meio-irmão; ◈ **tatasikwera** (*s.*) tição

asisawa (r, s) [hist. adap.] *(s.)* dor, ardor, ardume (Rodrigues, 40): *Aiwana paá kurupira i akangaíwa kiinha **rasisawa** irumu. (Rodrigues, 40, adap.)* - Então o curupira enlouqueceu com o ardor da pimenta. {*o mesmo que:* sasisawa **1**} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [raceçaua], 40] ◆ [der. de **así {r, s}**, **-sawa**]

-asú [hist.] var. de **-wasú** ■ Reg. hist.: [Coudreau [assú], 466; Tastevin [asu], 675; Rodrigues [açú, açu], 49, 56, 62, 151, 214, 293; Studart [açú], 28; Stradelli [asu], 229, 327]

asuí (var. **aasuí** [hist.]; **aesuí** [hist.]; **axií** [hist.]) **1)** *(adv.)* (de espaço:) de lá, dali, daí: *[...] aé usú **asuí** i mira irumu. (Amorim, 29, adap.)* - [...] ele partiu dali com sua gente.; *Ayuri ramé kuxiima **asuí**, ti rẽ arikú se mbira, [...]. (Rodrigues, 123, adap.)* - Quando eu vim de lá antigamente, ainda não tinha filho, [....].; *Aramé ana paá Tupana iwakawara ukwáu mayé Ndué umunhã uikú, uwiyé yeperesé **asui** uyuká arama aé. (Amorim, 464, adap.)* - Então, contam, Tupana do céu soube como Dué estava fazendo, desceu imediatamente de lá para matá-lo.

2) *(adv.)* (de tempo:) daí, em seguida, a seguir; então; depois (disso); passado um tempo: *Aintá uwasemu wirá piraíwa marika upé, **asui** uyawáu aintá pú suí. (Rodrigues, 90-1, adap.)* - Eles acharam o pássaro na barriga da piraíba, em seguida ele fugiu de suas mãos.; *Ape paá ta usuú piripiriáka, **asui** ta upuri ta uyatimana miráwasú rupitá. (Casasnovas, 85, adap.)* - Aí, dizem que eles mastigaram piripirioca, depois saltaram rodeando o tronco de uma grande árvore.; ***Asuí** ta umaã aé upuri, uyumusarái paraná ara rupí, uyeréu ã pirayawara. (Casasnovas, 73, adap.)* - Depois eles viram-no pular, brincar pela superfície do rio, já tinha se transformado em boto.; *kuemeté yurutawí uwapika umaã masuí kurasí usemu waá, até yandara. **Asuí** uyeréu, uwapika umaã makití kurasí uwapika waá, até karuka. (Payema, 44, adap.)* - De manhã cedo o urutau se senta olhando na direção em que o sol nasce, até o meio-dia. Depois ele volta-se e senta-se olhando na direção em que o sol se põe, até de tarde.; *Umunhã suka arama itapewa resé, **asui** amana uwari. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 53, adap.)* - Fez sua casa sobre a laje, depois choveu.

3) *(adv.)* [obso.] (de tempo, indicando o momento no qual alguma coisa se iniciou:) daí, desde então, daí por diante, daí em diante [obs.: com esta aceção é mais frequente **asuiwara**]: ***Asuí** wirá-itá unheengari ara katú upé, kuẽma uri ramé, [...]. (Magalhães, 170-1, adap.)* - Desde então os pássaos cantam em tempos apropriados, quando vem a manhã, [...].

4) *(adv.)* (introduz uma conclusão, a partir de uma referência anterior:) daí, dada essa circunstância, em consequência disso, por causa disso: ***Asuí** yawara upitá yawaraté ruayana arama. (Magalhães, 224, adap.)* - Daí o cachorro tornou-se inimigo da onça.; *Aé uyana se retama kaxiwera, mamé Iauhixa raíra umanú, **asuí** Iauhixa upitá arama ana ne ruaxara arama.*

(Amorim, 90, adap.) - Ele correu a cachoeira da minha terra, onde o filho de Iauhixa morreu, foi em consequência disso que Iauhixa ficou como teu inimigo.

5) *(conj.)* e: *yawara kaapura: [...] marupiára aintá. Aikwé turusú waá* ***asuí*** *kwaíra waá. Umbaá yambaú aé. Nharú aintá. (Payema, 61, adap.)* - cachorro-do-mato: [...] eles são bons caçadores. Há o que é grande e o que é pequeno. Nós não o comemos. Eles são bravos.; *Kwá maniáka irumu yamunhã meyú* ***asuí*** *masuka, umeẽ turusú tipiáka. Yamusaka aé yepé akayú irumu. (Payema, 22, adap.)* - Com esta mandioca fazemos beiju e massoca, ela dá muita goma. Colhemo-la com um ano.; *Mairamé nhaã kunhã usika maniwara ruka upé, umaã yepé mira mirĩ urikú waá i awawasú* ***asuí*** *i pi-itá uyeréu waá sakakwera kití, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 25, adap.)* - Quando aquela mulher chegou ao ninho de maniuaras, viu um sujeitinho que tinha cabelo grande e pés voltados para trás, [...].; *kuxiima paá mairamé wariwa usasemu, tapiira i nheengawasú,* ***asuí*** *wariwa nheenga mirĩ: — Fiií, mirintu paá i nheenga [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 45, adap.)* - Dizem que antigamente quando a guariba gritava, a anta tinha um vozeirão, e a voz da guariba era fina: — Fiií, dizem que era fininha a sua voz.; ***Asuí*** *kutara tiapú aintá usendú iwaka suí kwayé iwitú upeyú waá yawé,* ***asuí*** *umuteresemu panhẽ uka aintá uwapika waá upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 2:2, adap.)* - E de repente ouviram um som vindo do céu como se um vento soprasse, e ele encheu toda a casa na qual estavam sentados.; *Yepé ara paá yepé apigawa usú kaá kití, aé ugustari upurakí xipú, kumã* ***asuí*** *piasawa (Comunidade de Terra Preta, 8, adap.)* - Um dia um homem foi para a mata, ele gostava de trabalhar com cipó, sorva e piaçaba, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [açuhi], 180; Tastevin [asui], 609; Stradelli [asuí], 327; Hartt, [aasuí] 341, [asuí] 364, 385; Magalhães, [aé çuí] 170, [açuí] 193, 211, [a çuí] 206, 211, 224; Amorim [asuhi], 29, 90, 464; Rodrigues, [achihy] 23, 46, [açuhi] 77, [achii] 89, 90, 123, 173, 248; Sympson, [axihy] 67, 73, [açuhy] 75] ◆ [composta de **aé**, **suí**[1]]

asuka (t, r, s) [hist. adap.] *(s.)* larva, verme (Miranda, 81) {*v. tb.:* isuka, tapurú **2**} ■ Reg. hist.: [Miranda [sassoca, tassoca, rassoca], 81, 82] ● (do tupi asoka (t, r, s)) *v.:* **rasuka**, **sasuka**, **tasuka**.

asúkara [hist.] var. de **asukirí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [asúcara], 609]

asukerí [hist.] var. de **asukirí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Hartt [asukerí], 359]

asukirí [hist.] (var. **asúkara** [hist.]; **asukerí** [hist.]) *(s.)* açucar (Seixas, 31; Hartt, 330, 359; Tastevin, 609) ■ Reg. hist.: [Seixas [assuquiri], 31; Hartt, [asukirí] 330, [asukerí] 359; Tastevin [asúcara], 609] ● (do português açúcar)

asupá [hist.] *(s.)* certo tipo de arbusto muito comum nas margens do Solimões (Stradelli, 327) ■ Reg. hist.: [Stradelli [asupá], 327]

asuyawa [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de manto de penas utilizado por indígenas (Tastevin, 609) ■ Reg. hist.: [Tastevin [asoyawa], 609] ● (do tupi aso'îaba)

ata [hist.] *(s.)* **ATA**, fruta-de-conde, fruta de uma árvore pequena da família das anonáceas (*Annona squamosa* L.) (Stradelli, 327) {*o mesmo que:* yawareté-akanga} ■ Reg. hist.: [Stradelli [ata], 327]

atá (t, r, s) *(s.)* fogo: *Ariré paá aintá umaã* ***tatá****, uyatimana usú uikú* ***tatá****. (Rodrigues, 78, adap.)* - Depois, dizem, eles viram fogo, o fogo ia rodeando.; *[...]* ***tatá*** *uri uikú, nẽ rẽ paá tatá usika sesé, sakusawa usika. (Rodrigues, 184, adap.)* - [...] o fogo estava vindo, dizem que o fogo nem chegava nela ainda, o calor já chegava.; *Yawé waá, ta umaramunha pukusá, yakaré usuú* ***tatá****, upuri i irumu paraná kití, ape upitá pitunawasú yandé arã iké ara upé, umbaá mayé yamaã arã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - Assim, enquanto eles brigavam, o jacaré mordeu o fogo e pulou com ele para o rio, aí ficou escuro pra nós aqui no mundo, não tínhamos como ver.; *Remaã,* ***tatá*** *uwéu-putari ana. (Magalhães, 109, adap.)* - Olha, o fogo já está quase se apagando.; *Umbaá maã aputari* ***tatá*** *upitá yakaré irumu, aputari maã upitá mira-itá supé arama! (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Eu não queria que o fogo ficasse com o jacaré, eu queria que ficasse para as pessoas.; *Andirá yuruparí, umuwéu se* ***ratá****. Kururú mira katú, umundeka se* ***ratá****. (Rodrigues, 290, adap.)* - O morecego é o demônio, apagou meu fogo. O sapo é gente boa, acendeu meu fogo.; *[...] ti ã paá ukwá umaã ra, yawé ramé paá usikari wã* ***satá*** *ra, nhaã ba i turí, nẽ awá! (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - [...] não conseguia mais ver, então procurou o seu fogo, que era a sua luz, e nada!

● **tatá kurera**, **ratá kurera**, **satá kurera** [hist.] (lit., *farelo de fogo*) - fagulha // Reg. hist.: [Amorim [tatá kurera], 459: *Yeperesé sendí katú paá* ***tatá kurera****, upuri iwaka kití, ape aintá uyupisika. (Amorim, 459, adap.)* - Imediatamente fagulhas brilharam bem, pularam para o céu e aí se pegaram.

■ Reg. hist.: [Costa [tátá], 208; Dias [tatá], 565; Coudreau [tatá], 465, 469; Marcoy [tata], 444; Seixas [tatá], 57; Tastevin [tata, rata], 562, 669; Magalhães, [tatá] 109, [ratá] 63; Rodrigues, [satá] 72, 73, [ra'á [ratá]] 77, [tatá] 78, 149, 184, [ratá] 290; Stradelli

[tatá], 223, 495; Amorim [tatá], 28, 32; Studart [tatá], 35, 38; Sympson [tátá], 1] *v.:* **ratá**, **satá**, **tatá**. ◈ **akutí-ratá** (*s.*) designação dada à fumaça que às vezes se eleva de alguma porção da selva após as chuvas; ◈ **atá-mirĩ (t, r, s)** (*s.*) faísca; ◈ **awí-tatá** [hist.] (*s.*) certo tipo de arraia; ◈ **mirá-tatá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **surukwã-tatá** [hist. adap.] (*s.*) surucuá-tatá, ave trogoniforme (*Trogon curucui*), da família dos trogonídeos; ◈ **tasiwa-tatá** [hist. adap.] (*s.*) formiga-de-fogo, um tipo de formiga do gênero *Solenopsis*; ◈ **tatá-ira** (*s.*) tataíra, espécie de abelha (*Oxytrigona tataira*); ◈ **tatá-ira-manha** (*s.*) tataíra, espécie de abelha (*Oxytrigona tataira*) (o mesmo que tatá-ira 1); ◈ **tatá-iwa**[1] (*s.*) tataúba, grande árvore da família das moráceas (*Bagassa guianensis* Aubl.); ◈ **tatá-iwa**[2] [hist. adap.] (*s.*) **1.** isqueiro; **2.** o fogo que fica na lareira como que guardado debaixo da cinza; **3.** o cepo que conserva esse fogo; ◈ **tatá-manha**[1] (*s.*) nome de uma árvore anacardiácea (*o mesmo que*: tatá-piririka 1); ◈ **tatá-manha**[2] [hist.] (*s.*) isca para fogo (*o mesmo que*: tatá-putawa); ◈ **tatá-manha**[2] [hist.] (*s.*) isca para fogo (*o mesmo que*: tatá-putawa); ◈ **tatá-piririka** (*s.*) **1.** tatapiririca, árvore da família das anacardiáceas (*Tapirira guianensis* Aubl.); **2.** a lenha proveniente dessa árvore; ◈ **tatapunha** (*s.*) carvão; brasa; ◈ **tatá-putawa** [hist.] (*s.*) isca para fogo; ◈ **tatá-rendawa** (*s.*) fogão; ◈ **tatasika** (*s.*) tição (*o mesmo que*: tatasikwera); ◈ **tatasikwera** (*s.*) tição; ◈ **tatatinga** (*s.*) fumaça; ◈ **tatá-tukandira** (*s.*) certo tipo de formiga; ◈ **tatawasú** (*s.*) fogaréu, fogueira; ◈ **wirá-tatá** [hist.] (*s.*) uiratatá, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*Phoenicircus carnifex*); ◈ **yasitatá** [hist.] (*s.*) estrela; ◈ **yuruparí-ratá** [hist.] (*s.*) inferno; ◈ **yuruparí-ratá-retama** [hist. adap.] (*s.*) inferno (*o mesmo que*: yuruparí-ratá); ◈ **yuruparí-ratatiwa** [hist. adap.] (*s.*) inferno (*o mesmo que*: yuruparí-ratá)

atá-kurera (t, r, t) *(s.)*

atá-mirĩ (t, r, s) (lit., *fogo pequeno*) *(s.)* faísca ■ Reg. hist.: [Dias [tata-mirin], 565; Seixas [tatá-mirim], 57; Tastevin [tata mirí], 669] ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **mirĩ**] *v.:* **ratá-mirĩ**, **satá-mirĩ**, **tatá-mirĩ**.

atawatú [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de gavião (Stradelli, 327) {*talvez o mesmo que:* **tawatú**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [atauató], 327]

até[1] (var. **té**[2]) *(prep.)* até: ***Ape nhaã kunhã i akanhemu usikari sapé, ma kuté ti ã uyukwá sapé, uyana até usika igara upé. (Comunidade Indígena Anamuim, 25, adap.)*** - Aí aquela mulher procurou seu caminho assustada, mas então não aparecia mais o seu caminho, ela correu até chegar à canoa.; ***kuemeté yurutawí uwapika umaã masuí kurasí usemu waá, até yandara. Asuí uyeréu, uwapika umaã makití kurasí uwapika waá, até karuka. (Payema, 44, adap.)*** - De manhã cedo o urutau se senta olhando na direção em que o sol nasce, até o meio-dia. Depois ele se volta e se senta olhando na direção em que o sol se põe, até de tarde.; ***Kirimbawa aintá umuruayana yandé, puxiwera aintá umunhã yandé arama até yané kirimbawasawa upawa yané suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 1:8)*** - Eles opuseram-se fortemente a nós, fizeram-nos mal até nossas forças acabarem, [...].; ***Ma mairamé apigá, uwatá i manha irumu até mairamé umpuruã i manha. (Payema, 60, adap.)*** - Mas quando é macho, anda com sua mãe até o momento no qual engravida a mãe. (contexto: falando a respeito da anta); ***Kuíri asú ana pe suí, té kurí amú ara upé. (Magalhães, 191, adap.)*** - Agora eu me vou, até algum dia.; ***Té kurí amú ara upé, muyuí. (Rodrigues, 328, adap.)*** - Até algum dia, andorinha.

- **até kurí!** (ou **té kurí!**) - até logo!, até mais tarde! // Reg. hist.: [Tastevin [até curi], 609; Hartt [até kurí], 347]

■ Reg. hist.: [Tastevin, [ate] 609, [te] 594, 669; Hartt [até, ate], 347, 385, 387, 388; Coudreau [té], 466; Magalhães, [té, te] 129, 191, [até] 198; Rodrigues, [até] 299, 306, [té] 328; Rodrigues (1894) [até], 5] ● (do português até)

até[2] [hist.] var. de **adí** ■ Reg. hist.: [Amorim [a'té], 444]

ateíma [hist.] var. de **atiima** ■ Reg. hist.: [Tastevin [ate-ima], 609; Coudreau [iatéima], 476; Magalhães, [iateima] 117, [iatehima] 125; Rodrigues, [ateima] 180, [na teyma] 196, [iatéima] 249; Stradelli, [ate-yma] 327, [iate-yma] 374] ▶ Compostos nominais: ◈ **esateíma ([r] , s)** [hist.] (*s.*) dor de olhos

atera [hist.] var. de **atiri** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Seixas [atêra], 6]

aterewa [hist.] (var. **ateriwá** [hist. adap.]) *(s.)* **ATERÉUA**, **ATERIBÁ**, árvore lecitidácea pertencente ao gênero *Eschweilera* (Tastevin, 697; Stradelli, 327) ■ Reg. hist.: [Tastevin [aterewa], 697; Stradelli [ateryuá], 327]

ateriwá [hist. adap.] var. de **aterewa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [ateryuá], 327]

atiantí [hist.] var. de **antiantí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [atianti], 327; Tastevin [atianti], 697]

atiawasú var. de **atiwasú** ■ Reg. hist.: [Stradelli [atiauasu], 327]

atié *(interj.)* (expressa reprovação ou repugnância:) credo! até parece!: *— Aé kurí ne mena. — **Atié!*** - — Ele será o teu marido. — Credo! ■ Reg. hist.: [Sympson [athié], 76]

atiima (var. **ateíma** [hist.]; **atima**) **1)** *(v. 2ª cl.)* ter preguiça, estar com preguiça [de fazer algo: compl. sem posp.]: *Se **atiima** reté ixé. (Hartt, 350, adap.)* - Eu estou com muita preguiça.; *Se **atiima** apurakí.* - Estou com preguiça de trabalhar.

2) *(v. 2ª cl. / adj.)* [hist.] (ser) preguiçoso (Hartt, 324; Rodrigues, 196, 249; Tastevin, 609; Dias, 571; Seixas, 18; Magalhães, 117, 125; Stradelli, 327, 374): *Kwá se membira i **atiima**, [...]. (Hartt, 324, adap.)* - Esse meu filho é preguiçoso, [...].; *Pe **atiima** reté [...]. (Rodrigues, 249, adap.)* - Vocês são muito preguiçosos [...].

3) *(s.)* [hist.] preguiçoso, o que tem muita preguiça (Rodrigues, 180): *Aikwé ana nhaã **atiima**-itá uri.* - Aí vem já aqueles preguiçosos.

4) *(s.)* [hist.] preguiça (Costa, 190; Seixas, 18)

■ Reg. hist.: [Costa [iatima], 190; Tastevin [ate-ɨma], 609; Dias [iateêma], 571; Coudreau [iatéima], 476; Seixas [iatêêma], 18; Hartt, [atyyma], 324, [tyym] 350; Magalhães, [iateɨma] 117, [iatehɨma] 125; Rodrigues, [ateima] 180, [na teyma] 196, [iatéima] 249; Stradelli, [ate-yma] 327, [iate-yma] 374] ● (do tupi ate'yma) ◈ **atiimamanha** *(s. e adj.)* preguiçoso; ◈ **atiimasawa** *(s.)* preguiça; ◈ **atiimawera** *(s. e adj.)* preguiçoso (*o mesmo que*: atiimamanha)

atiimamanha (var. **atimamanha**) *(s. e adj.)* preguiçoso: *Nhaã-itá kunhã puranga-itá, ma te kurí repisika nhaã tipitinga waá, nhaã-itá **atiimamanha**. (Casasnovas, 88, adap.)* - Aquelas são mulheres bonitas, mas não pegue uma branca, elas são preguiçosas.; *Sesewara umaité paá nhaã teyú **atiimamanha**. (Casasnovas, 95, adap.)* - Por isso pensava que o calango era preguiçoso. {*o mesmo que:* atiimawera} ■ Reg. hist.: [Costa [iatimamanha], 190, 236] ◆ [der. de **atiima**, **-manha**]

atiimasawa (var. **atimasawa**) *(s.)* preguiça ■ Reg. hist.: [Tastevin [ate-ɨmasawa], 609; Hartt [yatyymsá], 360; Stradelli [iate-yma-saua], 374] ◆ [der. de **atiima**, **-sawa**]

atiimawera (var. **atimawera**) *(s. e adj.)* preguiçoso {*o mesmo que:* atiimamanha} ◆ [der. de **atiima**, **-wera**]

atiiwa [obso.] *(s.)* **1)** [hist.] ombro (Dias, 566; Seixas, 4; Tastevin, 609, 679; Stradelli, 327; Marcoy, 445; Hartt, 327; Amorim, 120, 130, 333): *I pusé aité maã arasú waá se **atiiwa** árupi. (Hartt, 327, adap.)* - Isto que eu levo sobre meu ombro é pesado.; *[...] apisika i **atiiwa** resé, [...]. (Amorim, 130, adap.)* - [...] peguei no ombro dele, [...]. {*o mesmo que:* apa, yuwapikanga}

2) clavícula: *I **atiiwa** upena* - A clavícula dele quebrou.

■ Reg. hist.: [Dias [ateêua], 566; Seixas [antihíua], 4; Tastevin, [atiyɨwa] 609, [yatiɨwa, atiyɨa] 679; Stradelli [atiyua], 327; Marcoy [yatii], 445; Hartt [atiyua], 327; Amorim, [atiyua, atiýua] 120, 130, 333, [atiype] 130] ● (do tupi ati'yba)

atikwera (r, [s]) [hist. adap.] *(s.)* resto (Amorim, 300): *Ariré upisika kururú **ratikwera** resé, umamana, i suiwara umunhã yepé membí, [...]. (Amorim, 300, adap.)* - Depois ela pegou no resto do sapo, enrolou, dele fez uma flauta, [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [ratykuera], 300] ● (da LGA do séc. 18 atykûera ([t], [r], s) (DPB [catyquera [çatyquera]], 20), *borra*) *v.:* **ratikwera**, **satikwera**.

atima var. de **atiima**

atimamanha var. de **atiimamanha**

atimasawa var. de **atiimasawa**

atimawera var. de **atiimawera**

atimbura [hist. adap.] var. de **timbura** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Sympson [atimbora], 76]

atipí ({t}, r, s) *(s.)* **1)** bochecha: *Sasí se **ratipí**.* - Dói-me a bochecha.; *Ape paá nhaã mira akanga usuú makú **ratipí** resé. (Comunidade de Terra Preta, 4)* - Então aquela cabeça humana mordeu a bochecha do índio.

2) (por extensão:) lado do rosto, face: *[...] te remunhã puxiwera ne ruayana supé, unupá ramé indé ne **ratipí** resé, remuyeréu suaxara suí unupá arama sesé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:39, adap.)* - [...] não faça mal a seu inimigo, se ele te bater na face, vire-a do outro lado para ele bater nesse lado também.

■ Reg. hist.: [Tastevin [ratapɨ, satapɨ], 661; Stradelli, [ratipy, satipy] 177, 220, [tatipy] 220, [ratepu, satepu] 472, [ratipi, satipi] 472] ● (do tupi atypy (t, r, s)) *v.:* **ratipí**, **satipí**, **tatipí**. ◈ **paka-ratipí** [hist. adap.] *(s.)* pacaratepu, planta medicinal da flora amazônica

atiri [hist. adap.] (var. **atera** [hist.]; **watera** [hist.]; **watiri** [hist. adap.]) *(s.)* **1)** monte, grande quantidade, grande volume (Tastevin, 609; Seixas, 6; Rodrigues (1894), 5)
2) elevação abrupta (Tastevin, 565)
3) monturo (Seixas, 6; Rodrigues (1894), 5)
■ Reg. hist.: [Tastevin, [watera] 565, [atiri, watiri] 609; Seixas [atêra], 6; Rodrigues (1894) [atyre], 5] ● (do tupi atyra)

atiunka *(interj.)* **1)** (exprime maravilhamento com algo pequeno e delicado:) que bonitinho! que gracinha!
2) [hist.] exprime lástima (Sympson, 76)
■ Reg. hist.: [Sympson [athiuncá], 76]

atiwa ({t}, r, s) *(s.)* sogro (de h. e de m.): *João se **ratiwa**. (Rondon, 120)* - João é meu sogro.; *Upisika kisé, umbuí pirá marika, uwasemu paá **satiwa** mikura pirá marika upé, umanú-putari wana. (Rodrigues, 193, adap.)* - Pegou a faca, partiu a barriga do peixe, dizem que achou seu sogro mucura na barriga do peixe, já quase morrendo.
● **NOTA**: Em Stradelli (292, 495), o termo é registrado apenas como "sogro de homem", como no tupi antigo. Nos outros registros não há especificação. Atualmente, no Rio Negro, é utilizado com referência a sogro de homem e de mulher.
■ Reg. hist.: [Costa [ratïua], 206; Rondon [ratiua], 120; Dias [rateua], 574; Seixas [râtéua], 50; Tastevin, [tatiwa, ratiwa] 562, [tatiwa, ratiwa] 669; Rodrigues [çateua], 193; Stradelli, [ratyua, satyua] 292, [ratyua, satyua, tatyua] 472, [tatéua, tatyua] 495] ● (do tupi atu'uba (t, r, s)) *v.:* **ratiwa**, **satiwa**, **tatiwa**.

atiwasú (var. **atiawasú**) *(s.)* **ATIUAÇU**, **ATINGUAÇU**, **ATINGAÇU**, **TINGUAÇU**, alma-de-gato, ave da família dos cuculídeos (*Piaya cayana*) (Stradelli, 327; Tastevin, 697 [cit. Mart.]) {*o mesmo que:* tinkwã, wirá-payé} ■ Reg. hist.: [Stradelli [atiauasu], 327; Tastevin [atiwasú], 697]

atuá [obso.] *(s.)* nuca, **ATUÁ**, cachaço, cangote ■ Reg. hist.: [Tastevin [atua], 609; Stradelli [atuá], 327; Dias [atuá], 569; Seixas [atuá], 6; Rodrigues (1894) [atuá], 62] ● (do tupi atuá)

atuasara [hist.] *(s.)* compadre, comadre (Stradelli, 327) {*o mesmo que:* atuasawa ([r], s), atuasawa **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [atuasara], 327] ● (do tupi atuasara)

atuasawa [hist.] *(s.)* **1)** compadre, comadre (Dias, 561; Seixas, 6; Tastevin, 610) {*o mesmo que:* atuasara, atuasawa ([r], s)}
2) camarada, amigo (Tastevin, 610)
3) cunhado (Tastevin, 610)
4) compadresco, comadresco (Stardelli, 327)
■ Reg. hist.: [Dias [atuassaua], 561; Seixas [atuássáua], 6; Tastevin [atuasawa], 610; Stardelli [atuasaua], 327; Rodrigues [tuaçaua] (1894), 50] ● (do tupi atuasaba)

atuasawa ([r], s) [hist.] (var. **atuasá ([r], s)** [hist.]) *(s.)* compadre, comadre (Costa, 187; Stradelli, 189, 190; Rodrigues, 203): *Ariré kuité yapiĩ umunhã suka **satuasawa** ruakí. (Rodrigues, 203, adap.)* - Depois, então, o japim fez sua casa perto da comadre. {*o mesmo que:* atuasara, atuasawa **1**} ■ Reg. hist.: [Costa [çatuaçá], 187; Stradelli [satuasá], 189, 190; Rodrigues [çatuaçaua], 203] ● (do tupi atuasaba) *v.:* **ratuasawa**, **satuasawa**.

atuka *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) curto (no espaço ou no tempo); (ser ou estar) baixo: *Kwaá i **atuka** reté. (Seixas, 18)* - Isto é muito curto.; *Kwaá igara i **atuka** reté. (Magalhães, 112, adap.)* - Esta canoa é muito curta.; *Mirá i **atuka**. (Hartt, 378, adap.)* - O pau é baixo. ■ Reg. hist.: [Costa [iatuka], 190; Stradelli [iatuca], 195, 375; Dias [iatuca, iatúca], 558, 560; Seixas [iatúca], 18; Hartt [yatúk], 378; Magalhães [iatúca], 112, 224] ● (da LGA do séc. 18 atuka (DPL, 283; VPB, 40; DPB, 27); talvez do tupi akyta'ĩ) ◈ **atukasawa** (*s.*) curteza; baixeza; ◈ **muatuka** (*v. tr.*) **1.** encurtar, diminuir (em comprimento ou duração), abreviar; **2.** [hist.] proibir

atukasawa *(s.)* curteza; baixeza ■ Reg. hist.: [Stradelli [iatucasaua], 195] ◆ [der. de **atuka**, **-sawa**]

aturiá[1] [hist.] var. de **waturiá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aturiá], 328; Souza [aturiá], 72]

aturiá[2] [hist.] *(s.)* **ATURIÁ**, árvore da família das leguminosas (*Machaerium lunatum* (L.f.) Ducke) (Stradelli, 327) {*o mesmo que:* waturiá-iwa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [aturiá], 327]

aturiá-puampé [hist. adap.] var. de **waturiá-puampé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aturiá-pôampé], 328]

aúna [hist.] *(pron.)* eles (as) (Hartt, 330, 342, 386, 387) ■ Reg. hist.: [Hartt [aúna], 330, 342, 386, 387] ● (do tupi ãûa)

auyana [hist.] var. de **ayana** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [auiana], 286; Amorim [auiána], 402]

auyé [hist.] *(interj.)* basta! (Rodrigues (1894), 6) {*o mesmo que:* ayana **1**} ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [auié], 6] ● (do tupi aûîé)

auyé-katú [hist.] var. de **ayé-katú** ■ Reg. hist.: [Stradelli [auié catu], 329; Amorim [auié katu], 32]

awa *(s.)* cabelo da cabeça, cabeleira: *Ti ramé kurí uyumunhã i **awa**, yamusima kurí yané panera i akanga irumu. (Amorim, 458, adap.)* - Se o cabelo dele não crescer, alisaremos nossa panela com a abeça dele.; *[...], ne resewara ií ukarãi pawa se **awa**-itá, [...]. (Amorim, 458, adap.)* - [...], por tua causa a água rapou todo o meu cabelo, [...].; *Pukudana, muíri **awa** rerikú ne akanga upé, muíri yuíri mira umanú kurí ne ara rikuyara. (Amorim, 26, adap.)* - Pacudana, quanto cabelo tu tens na cabeça, tanta gente também há de morrer em troca da tua vida.; *Ne **awa** murutinga umunhã se pusunsawa ne resé. (Amorim, 33, adap.)* - Teu cabelo branco faz meu respeito por ti. ■ Reg. hist.: [Costa [aua], 181; Dias [aua], 559; Marcoy [ahua], 444; Seixas [a'ua], 7; Rodrigues [aua, áua], 63, 90, 108, 187, 239, 330; Amorim [áua], 25, 26, 33, 458; Studart [áua], 35; Stradelli [aua, saua, raua], 328] ● (do tupi 'aba) ◈ **awaíma** (*v. 2ª cl.; s. e adj.*) **1.** (ser ou estar) careca, calvo; **2.** calvo, careca, (o que está) descabelado

-awa (var. **-á**) elemento de composição oriundo de antigo alomorfe do sufixo -sawa — mais precisamente, de alomorfe do sufixo tupi -sab(a). Esse sufixo forma substantivos a partir de radicais verbais ou nominais, mas não é produtivo no nheengatu [geralmente a sufixação ocorre em radicais teminados em "a" átono, que é então suprimido. Se o radical terminar em "a" tônico ocorre crase com a vogal inicial do sufixo] ● (do tupi -aba) ◈ **irusangawa** [hist. adap.] (*s.*) frescura, fresquidão; ◈ **karukawa** (*s.*) urina, mijo; ◈ **kurukawa** (*s.*) **1.** garganta, goela; **2.** papo (das aves); **3.** guelra (dos peixes); ◈ **kururukawa** [hist.] (*s.*) roncadura, roncaria; ◈ **kutukawa** [hist.] (*s.*) **1.** cutucada, espetada; **2.** espeto; ◈ **muangawa**[2] [hist. adap.] (*s.*) fingimento, ficção; ◈ **muapisakawa** [hist. adap.] (*s.*) explicação; ◈ **murusangawa** [hist.] (*s.*) resfriamento, refrescamento (o mesmo que muirusangasawa); ◈ **pisikawa** [hist. adap.] (*s.*) **1.** captura, apresamento; **2.** bastão; **3.** cabo ou asa de qualquer objeto; ◈ **pitasukawa** (*s.*) escora, esteio; ◈ **pitawa**[1] [hist. adap.] (*s.*) lugar de descanso, de parada, de pausa; ◈ **pupekawa** (*s.*) **1.** cobertor, coberta, manta, lençol; **2.** manto; **3.** [hist.] cobertura; ◈ **purangawa** [hist.] (*s.*) **1.** beleza, formosura; **2.** bondade; ◈ **sipikawa** [hist.] (*s.*) vingança; ◈ **wapikawa** (*s.*) assento, banco; ◈ **werawerawa** (*s.*) relâmpago; ◈ **witawa** [hist.] (*s.*) nado, natação (o mesmo que witasawa); ◈ **yasukawa** [hist.] (*s.*) **1.** banheiro; **2.** banheira; **3.** lavatório (AM), pequeno lago onde os animais se banham; **4.** [hist.] batismo; ◈ **yawikawa** [hist. adap.] (*s.*) baixa; ◈ **yuikawa** [hist. adap.] (*s.*) apertura, estreitamento

awá *(pron.)* **1)** (na afirm.:) quem, aquele que, o sujeito que: *Mairamé **awá** umbeú waá uikú useruka kariwa nheenga rupí, kutara yasikari yampinima aé nheengatú rupí. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Quando quem estava narrando dizia [uma palavra] em português, rapidamente tentavamos escrevê-la em nheengatu.; *[...], asuí umbaá yaxari yamanduári **awá** umpinima reté waá yandé arama computador upé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 7, adap.)* - [...], e nós não deixamos de nos lembrar de quem escreveu realmente para nós no computador, [...].; ***Awá** ti uikú se piá upé, aintá umburi kurí aé mayé sakanga tikanga waá yawé, aintá umuatiri waá aintá umburi arama tatá kití, usapí arama waá. (O Novo Testamento em nyengatu, João 15:6, adap.)* - Quem não estiver no meu coração, será jogado fora como o ramo seco, que é reunido para ser lançado ao fogo, que o queimará.; *warirambá: [...] Mairamé tiapú aé "traka... traka... traka...", umbeú uikú **awá** supé arama usendú waá uikú i xupé arama usú uyusuaxara, u tiramé maã umanduári waá umunhã ti usú usemu puranga, tiramé yuíri aintá umbeú rundé i xupé marandúa. (Payema, 44, adap.)* - ariramba: [...] Quando ela faz o ruído "traka... traka... traka...", está avisando a quem está escutando que esta pessoa terá uma discussão, ou que o que ela pensa fazer não dará certo, ou então é sinal de que lhe contarão fofoca.; *Kurumiwasú membí, puranga retana paá i nheenga, umundí katú paá **awá** usendú! (Amorim, 235, adap.)* - A flauta do moço, contam, era bonita demais a sua "voz", impressionava bem quem escutava!; ***Awá** uiké ramé ape, ti waá se mundusawa resé, umanú kurí (Amorim, 33, adap.)* - Quem lá entrar, que não seja por meu mandado, morrerá.

2) (em interr.:) quem: *Jesus upurandú aintá: — Maã rangawa taá kwá uyari waá dinheru resé, **awá** rera taá kwá uyari waá dinheru resé? (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 22:20)* - Jesus perguntou-lhes: — Que retrato é este impresso na moeda? De quem é este nome impresso na moeda?; *[...], aikwé uri dabukurí yandé arama, **awá** taá kuité?! (Amorim, 27, adap.)* - [...], aí vem dabucuri para nós, mas quem será?; *Se aría, **awá** taá kwá uka yara? (Amorim, 156, adap.)* - Minha avó, quem é o dono desta casa?; ***Awá** taá uwatá-putari igara aíwa pupé? (Hartt, 364, adap.)* - Quem quer passear numa canoa velha?; ***Awá** ruka kití taá resú-putari? (Magalhães, 64, adap.)* - À casa de quem você quer ir?

3) [hist.] (na afirm.:) alguém (Amorim, 235, 260) [obs.: ainda conserva esse sentido em algumas utilizações específicas. Veja por exemplo o adendo **awá ramé**]: *[...], uwapika upituú arama, mairamé **awá** yepé mirá ara suí unheẽ: — Sasí reté mairamé*

ti yepewasú yané piá. (Amorim, 235, adap.) - [...], sentou-se para descansar, quando alguém de cima de uma árvore disse: — Nosso coração dói deveras quando não está inteiro.; *[...], wirandé remundú **awá** usikari se pusanga. (Amorim, 260, adap.)* - [...], manda alguém procurar amanhã o meu remédio.

4) (na neg.:) ninguém: *Ti ramé maã Deus umuatuka kwá ara, ti maã **awá** uyumukaturu, ma umuatuka kwá ara aintá resewara kwá-itá uparawaka waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 24:22, adap.)* - Se Deus não abreviasse esse tempo, ninguém se salvaria, mas ele abrevia esse tempo por causa daqueles que ele elegeu.; *Asú amunuka nhaã mirá uwari arama pé árupi, ti arama **awá** usasá-kwáu arupí. (Hartt, 380, adap.)* - Vou cortar aquela árvore para ela cair sobre o caminho, para que ninguém possa passar por ali.

- **amú awá** (do tupi amõ abá) - **1)** (na afirm.:) outrem, outra pessoa, alguém; **2)** (na neg.:) ninguém // Reg. hist.: [Tastevin [amu awa], 606; Magalhães, [amú auá] 38, 95, [amũ auá] 71; Stradelli [amu auá], 319; Studart [amú aua], 38; Amorim [amu auá], 219, 444, 447] (v. em **amú**)
- **awá ramé** - quando alguém; se alguém, no caso de alguém: *[...] yawé, **awá ramé** usú umaã, aikwé sangawa-itá yepewasú i irumu nhaã uyumpinima waá. (Leetra Indígena. n. 17, 13, adap.)* - [...] assim, quando alguém fosse ler, haveria ilustrações junto ao que foi escrito.
- **panhẽ awá** - todos, todo mundo, todas as pessoas (v. em **panhẽ**)
- **nẽ awá**[1] - ninguém // Reg. hist.: [Coudreau [neauá], 472; Tastevin [ne awa], 646] (v. em **nẽ**)
- **nẽ awá**[2] **-** (e) nada! quem disse! (diz-se quando algo ou alguém que é procurado não é encontrado, quando faltam ao encontro marcado etc.) [obs: essa interjeição, com a mesma acepção, passou à variante do P. B. corrente em São Gabriel da Cachoeira-AM.] // Reg. hist.: [Amorim [ne auá], 252, 379] (v. em **nẽ**)
- **yepé awá** [hist.] - alguém (o mesmo que **amú awá**) (Amorim, 103; Tastevin, 574) [obs.: consideramos que Tastevin (574) trocou, como parece ter ocorrido, os equivalentes em português de **yepé awá** e **yepé waá**] // Reg. hist.: [Amorim [iepé auá], 103; Tastevin [yepe awa], 574] (v. em **yepé**)
- (do tupi abá) ◈ **awantu** (*pron.*) alguém; qualquer pessoa, qualquer um

awa ({t}, r, s) 1) *(s.)* pena, penugem: *[...] aé paá upurasí ta irũ, ti pukusá pu paá yepé ta uputari ta umukiá nhaã ta **rawa**-itá nhaã purapuranga waá-itá. (Leetra Indígena. n. 17, 35, adap.)* - [...] ela dançou com eles, enquanto decerto aquelas que eram lindas não queriam sujar suas penas.; *Kwá **sawa**-itá yamusaka ií sakú waá irumu. (Payema, 47, adap.)* - Suas penas nós tiramos com água quente.

2) *(s.)* pelo, cabelo do corpo (para cabelo da cabeça é mais usual **awa** - v.) : *[...] se **rawa** suí uyukwáu kurí kurawá pe ruíwa xama arama [...]. (Rodrigues, 268, mod.)* - [...] de meus pelos aparecerá o curauá para a corda de vossas flechas [...].; *Kwá tamanduá, yambaú aé. Urikú i pira **sawa** pawa. (Payema, 64, adap.)* - O tamanduá, nós o comemos. Ele tem seu corpo coberto de pelos.

3) *(v. 2ª cl.)* ter penas (no corpo); ter pelos, ter cabelos (no corpo): *— Aé **sawa** i putiá? (Oliveira; Schwade, 68)* - — O peito dele tem pelos?; *Se **rawa** se retimã resé.* - Tenho pelos na perna.; *[...] aresé **sawa** se akanga. (Rodrigues, 40)* - [...] por isso minha cabeça tem cabelos.

■ Reg. hist.: [Costa [uiráraua], 212, 238; Dias [caua [çaua]], 572; Marcoy [sahua], 445; Tastevin [sawa, rawa], 561, 661; Magalhães, [ráua] 229, [çáuaima] 236; Rodrigues, [çaua] 40, 194, [raua, ráua] 161, 199, 268; Stradelli, [saua, raua] 267, 472, [taua] 472] ● (do tupi aba (t, r, s)) *v.:* **rawa**[2], **sawa**[1], **tawa**[2]. ◈ **esá-pirera-rawa (r, s)** (*s.*) pestana (*o mesmo que*: esá-rawa (r, s)); ◈ **esá-rawa (r, s)** (*s.*) pestana; ◈ **pirandira-wakará-rawa** (*s.*) certo tipo de pirandira

awa (r, s) *(s.)* folha: *Karu, yepé ara, uyumú tukumã **rawa**, umundú taíra uyupiri tukumã-iwa rupí uyuuka arama suíwa, uyuká arama taíra. (Rodrigues, 246, adap.)* - Caru, um dia, flechou a folha do tucumã, mandou seu filho subir pelo tucumanzeiro para tirar sua flecha, para matar seu filho.; *[...] aikwé yuíri wapuí **sawa** puasú waá-itá, yayusena rupiára igara-yukisé. (Payema, 24, adap.)* - [...] há também o apuí de folhas grandes, apropriado para despejar a àgua que se acumula dentro da canoa. ■ Reg. hist.: [Tastevin, [sawa, rawa] 561, 661, [soba] 665; Hartt [róa], 347; Magalhães [ráua], 275; Rodrigues, [çaua] 114, [raua, ráua] 205, 246] ● (do tupi oba (t, r, s)) *v.:* **rawa**[3], **sawa**[2]. ◈ **uka-rawa (ø, r, s)** [hist.] (*s.*) telhado; ◈ **wasaí-rawa** (*s.*) **1.** certo tipo de corte utilizado na extração de látex da seringueira; **2.** certo tipo de trançado utilizado na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e também aplicado ao ralador (*iwisé*)

awaeté [hist.] **1)** *(s.)* homem principal (Magalhães, 135)

2) *(adj.)* abalizado (Seixas, 1): ***Awaeté** uikú. (Seixas, 1, adap.)* - Está abalizado.

- **NOTA:** no P. B., há o cognato **ABAETÉ** ou **ABAETÊ**, *homem honrado e de palavra*.

■ Reg. hist.: [Magalhães [auá-etê], 135; Seixas [abaáêtê], 1] ● (do tupi abaeté)

awaí [hist.] *(s.)* **1)** **AUAÍ**, arbusto ou árvore da família das apocináceas (*Thevetia* sp.) (Stradelli, 328)

2) a resina dessa planta (Stradelli, 328)

■ Reg. hist.: [Stradelli [auaí], 328] ● (do tupi agûaí)

awaĩ [hist.] *(s.)* cascavel, cobra venenosa da família dos crotalídeos, com guizo ou chocalho na ponta da cauda (Stradelli, 184, 328) {*o mesmo que:* buya-sininga, maraká-buya} ■ Reg. hist.: [Stradelli [auaĩ], 184, 328]

awaíma (lit., *sem cabelo*) **1)** *(v. 2ª cl.)* (ser ou estar) careca, calvo: ***Se awaíma aikú.*** - Estou careca.

2) *(s. e adj.)* calvo, careca, (o que está) descabelado: ***Kwá amú awaíma, awá taá aé? (Amorim, 458, adap.)*** - Este outro calvo, quem é ele?; ***Kunhamukú, awaíma ana, upuri paraná pupé, [...]. (Amorim, 458, adap.)*** - A moça, já descabelada, pulou dentro do rio, [...].

■ Reg. hist.: [Amorim [áuayma], 457, 458; Stradelli [auayma] 182, 328] ◆ [der. de **awa**, **-ima**]

awairana [hist.] (var. **awawerana** [hist.]; **awerana** [hist.]; **wairana** [hist.]) *(s.)* **OEIRANA**, salgueiro-do-rio, árvore de pequeno porte da família das salicáceas (*Salix chelinsis*) (Tastevin, 698; Stradelli, 328; Baena, 42) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [awairana] 698, [oirana, wairana] 722; Stradelli [auerana, auauerana], 328; Baena [auairana], 42]

awakati [hist.] var. de **bakatí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [auacáti], 328]

awakatií [hist.] var. de **bakatí** ■ Reg. hist.: [Seixas [auacatihí], 7]

awakati-iwa [hist. adap.] var. de **bakatí-iwa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [auacáti-yua], 328]

awakati-rana [hist.] var. de **bakatí-rana** ■ Reg. hist.: [Stradelli [auacáti-rana], 328]

awakati-retimã [hist.] var. de **bakatí-retimã** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [auacáti retimã], 328]

awakaxí [hist. adap.] (var. **abakaxí** [hist.]) *(s.)* abacaxi, planta da família das bromeliáceas (*Ananas comosus* (L.) Merr.), cultivada ou selvagem (Stradelli, 328; Tastevin, 689) {*o mesmo que:* naná **1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [auacaxy], 328; Tastevin [abacaxi], 689] ● (do português abacaxi)

awantu *(pron.)* alguém; qualquer pessoa, qualquer um: ***Kwá gaivota-itá, mamé aikwé siiya aintá, yawaité aintá ukutuka awantu, nhaãsé aintá urikú aintá tiĩ i pukú. (Payema, 44, adap.)*** - Essas gaivotas, onde há muitas delas, é perigoso que elas firam alguém, porque elas têm o bico comprido. ◆ [der. de **awá**, **-ntu**]

awapé[1] [hist.] *(s.)* **1)** **AGUAPÉ**, **GUAPÉ**, **UAPÉ**, **UAPÊ**, nome comum a diversas plantas aquáticas flutuantes, da família das pontederiáceas, às vezes cultivadas como ornamentais (Stradelli, 328; Tastevin, 698)

2) vitória-régia, **UAPÉ**, **UAPÊ**, planta aquática da família das ninfeáceas (*Victoria regia* Lindl.) (Tastevin, 698) {*o mesmo que:* awapé-yapuna, yakaré-yapuna, yasanã-yapuna, yurupari-tiãnha; *v. tb.:* apé[1]}

■ Reg. hist.: [Stradelli [auapé], 328; Tastevin [awapé], 698] ● (do tupi agûapé) ◈ **awapeí** [hist.] (*s.*) certas ervas miúdas que se estendem sobre as águas

awapé[2] [hist.] (var. **wapé** [hist.]; **waupé** [hist.]; **wawapé** [hist.]) *(s.)* jaçanã, **AGUAPEAÇOCA**, **PIAÇOCA**, ave caradriiforme da família dos jacanídeos (*Jacana jacana*), que habita pântanos e charcos. Sua cabeça e parte inferior são pretas, seu dorso é avermelhado, suas pernas e dedos são compridos e adaptados à locomoção sobre a vegetação aquática. (Stradelli, 374, 455, 510; Marcoy, 176; Tastevin, 698, 726; Rodrigues, 330) {*o mesmo que:* awapé-wirá, yasanã} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [uapé] 374, 455, 510, [uaupé] 374; Marcoy [uaopé], 176; Tastevin [awape, awapé], 698, 726; Rodrigues [uauapé], 330] ● (do tupi agûapeasoka) ◈ **awapé-yapuna** [hist. adap.] (*s.*) vitória-régia, planta aquática da família das ninfeáceas (*Victoria regia* Lindl.)

awapeí [hist.] *(s.)* certas ervas miúdas que se estendem sobre as águas (Tastevin, 698) ■ Reg. hist.: [Tastevin [awapéi], 698] ◆ [der. de **awapé**[1], **-í**]

awapé-wirá [hist. adap.] (var. **wawapé-wirá** [hist.]) *(s.)* jaçanã, **AGUAPEAÇOCA**, ave caradriiforme da família dos jacanídeos (*Jacana jacana*) (Rodrigues, 330) {*o mesmo que:* awapé[2], yasanã} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [uauapé uirá], 330] ◆ [composta de **awapé**[2], **wirá**]

awapé-yapuna [hist. adap.] (var. **wapé-yapuna** [hist.]; **waupé-yapuna** [hist. adap.]; **wawapé-yapuna** [hist. adap.]; **yapuna-waupé** [hist.]) (lit., *forno de jaçanã*) *(s.)* forno-de-jaçanã, forno-d'água, vitória-régia, planta aquática da família das ninfeáceas (*Victoria regia* Lindl.), também chamada de **IAPUNACUAPÉ**, **IAPUNAQUENAUPÊ** ou **IAPUNAQUEUAUPÊ** (Wallace, 203; Stradelli, 224, 510; Marcoy, 176; Rodrigues, 330) {*o mesmo que:* awapé[1] **2**, yakaré-yapuna, yasanã-yapuna, yurupari-tiãnha} ■ Reg. hist.: [Wallace [uaupé japona], 203; Stradelli [uapé-iapuna], 214, 224, 510; Marcoy [iapuna-uaopé], 176; Rodrigues [uauape yapona], 330] ◆ [composta de **awapé**[2], **yapuna**]

awará [hist.] *(s.)* **AGUARÁ**, **GUARÁ**, LOBO-**GUARÁ**, mamífero canídeo (*Chrysocyon brachyurus*) (Magalhães, 87) {*o mesmo que:* yawapirí **1**, yawarasú} // **NOTA**: é um animal com distribuição muito restrita na região da Bacia Amazônica, sendo encontrado em regiões campestres, sobretudo no bioma do Cerrado. ■ Reg. hist.: [Magalhães [auará], 87] ● (do tupi aguará)

awarewasú [hist.] (var. **abarewasú** [hist.]) *(s.)* bispo (Magalhães, 135) ■ Reg. hist.: [Magalhães [auaré-uaçú, abaré uaçú], 135] ● (do tupi abaregûasu)

awarí [hist.] *(s.)* **1)** arbusto que produz um cacho de frutas encarnadas, das quais se extrai uma tinta roxa (Tastevin, 698; Stradelli, 328)
2) a tinta extraída dessas frutas, usada para tingir roupas (Stradelli, 328)
■ Reg. hist.: [Tastevin [awari], 698; Stradelli [auari], 328] ◈ **awarí-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de arbusto, parecido com o *awarí*

awarí-rana [hist.] (lit., *falso "awari"*) *(s.)* certo tipo de arbusto parecido com o *awarí* (Tastevin, 698) ■ Reg. hist.: [Tastevin [awari rana], 698] ◆ [composta de **awarí**, **rana**]

awasá *(s.)* **1)** amante, amásio (a), concubino (a): *Yepé kuẽma Tupana upinaitika uikú kaxiwera purisawa upé, sakakwera i **awasá**. (Amorim, 389, adap.)* - Uma manhã Tupana estava pescando no salto da cachoeira, atrás de si a sua amante.; *Yandé musapiri Kadaua **awasá**-itá kwera ana. (Amorim 456, adap.)* - Nós somos três ex-amantes de Kadaua.; *Se rimirikú, reyumimi reikú ne **awasá**! (Amorim 157, adap.)* - Minha mulher, tu estás escondendo teu amante!
2) (por extensão:) namorado (a) (especialmente aqueles que não coabitam)
■ Reg. hist.: [Costa [iauaça], 190; Tastevin [awasa], 610; Seixas [auaçá], 7; Stradelli [auasá], 328; Amorim [auasá], 157, 247, 389, 391, 401, 447, 448, 456; Rodrigues (1894) [auaçá], 6] ● (do tupi agûasá) ◈ **muawasá** (*v. tr.*) tomar como amante, amasiar-se com, amancebar-se com

awatí *(s.)* **1)** milho, **AVATI**, **ABATI**, **AUATI**, planta da família das gramíneas (*Zea mais* L.) {*o mesmo que:* awatí-iwa, awatiwasú}
2) a espiga dessa planta
3) o grão dessa espiga
4) [hist.] arroz (Costa, 182)
■ Reg. hist.: [Costa [auati], 182; Rondon [auatí], 123; Dias [auati], 569; Coudreau [auati], 467; Marcoy [ahuati], 445; Seixas [auati], 7; Amorim [auati], 391; Stradelli [auatĩ], 328; Rodrigues (1894) [auati], 6] ● (do tupi abati) ◈ **awatií** [obso.] (*s.*) arroz; ◈ **awatí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **awatí-mukeka** [hist.] (*s.*) massa de farinha de milho embrulhada em folhas de arumã para ser cozida e servir para o caxiri de milho; ◈ **awatitiwa** (*s.*) milharal; ◈ **awatiwasú** [hist.] (*s.*) milho; ◈ **awatí-xibuí** (*s.*) certo tipo de minhoca

awatií [obso.] (lit., *milhinho*) *(s.)* arroz: *Yasú yasusuka **awatii**! (Hartt, 361, adap.)* - Vamos pilar arroz! ■ Reg. hist.: [Rondon [auatií], 123; Hartt, [auatií] 361, [auatiú] 375; Coudreau [auatii], 469; Seixas [auatihí], 7; Magalhães [auatií], 37; Tastevin [awatii], 698; Stradelli [auatĩy], 328; Rodrigues (1894) [auatiy], 6] ◆ [der. de **awatí**, **-í**] ● (do tupi abati'i)

awatí-iwa (lit., *pé de milho*) *(s.)* milho, planta da família das gramíneas {*o mesmo que:* awatí **1**, awatiwasú} ◆ [composta de **awatí**, **iwa**[1]]

awatí-maniiwa (lit., *maniva-abio* ou *maniva de abio*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **awatí**, **maniiwa**]

awatí-mukeka [hist. adap.] (lit., *moqueca de milho*) *(s.)* "massa de farinha de milho embrulhada em folhas de arumã para ser cozida e servir para o caxiri de milho" (Stradelli, 424) ■ Reg. hist.: [Stradelli [auaty mukeka], 424] ◆ [composta de **awatí**, **mukeka**]

awatitiwa *(s.)* milharal {*o mesmo que:* awatiwasutiwa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [auatĩ-tyua], 328] ◆ [der. de **awatí**, **-tiwa**[1]]

awatiwasú [hist.] *(s.)* milho (Costa, 182) {*o mesmo que:* awatí **1**, awatí-iwa} ■ Reg. hist.: [Costa [auati-uaçú], 182] ◆ [der. de **awatí**, **-wasú**] ◈ **awatiwasutiwa** [hist.] (*s.*) milharal

awatiwasutiwa [hist.] *(s.)* milharal (Costa, 234) {*o mesmo que:* awatitiwa} ■ Reg. hist.: [Costa [auati uaçútĩua], 234] ◆ [der. de **awatiwasú**, **-tiwa**[1]]

awatí-xibuí (lit., *minhoca-milho* ou *minhoca de milho*) *(s.)* certo tipo de minhoca ◆ [composta de **awatí**, **xibuí**]

awawerana [hist.] var. de **awairana** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [auauerana], 328]

awerana [hist.] var. de **awairana** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [auerana], 328]

awí *(s.)* **1)** agulha
2) [hist.] lançadeira que serve para tecer a rede (Stradelli, 329)
3) [hist.] alfinete (Stradelli, 329)
■ Reg. hist.: [Costa [auhi], 182; Seixas [auí], 7; Stradelli [auy], 329; Studart [auhi], 36; Rodrigues (1894) [aui], 6] ● (da LGA do séc. 18 agûi (DPL, 103) ou abi (DPB, 7)) ◈ **awí-pirá** (*s.*) peixe-agulha, peixe da família dos belonídeos, de corpo fino e alongado; ◈ **awí-tatá** [hist.] (*s.*) certo tipo de arraia; ◈ **kiinha-awí** [hist. adap.] (*s.*) pimenta-malagueta, arbusto da família das solanáceas (*Capsicum frutescens* L.)

awika [hist.] *(v. tr.)* costurar, coser (Tastevin, 610; Stradelli, 329) {*o mesmo que:* **muíka**[1] **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [awica], 610; Stradelli [auyca], 329]

awí-pirá (var. **pirá-awí** [hist.]) (lit., *peixe-agulha*) *(s.)* peixe-agulha, peixe da família dos belonídeos, de corpo fino e alongado
■ Reg. hist.: [Tastevin [pira awi], 726; Stradelli [pirauí, pirá-auí], 459] ◆ [composta de **awí**, **pirá**]

awí-tatá [hist.] (etim. - *agulha de fogo*) *(s.)* certo tipo de arraia (Baena, 91) ■ Reg. hist.: [Baena [auitatá], 91] ◆ [composta de **awí**, **atá (t, r, s)**]

axí [hist.] var. de **adí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [axy], 329; Sympson [achy], 76]

axií [hist.] var. de **asuí** ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [achihy] 23, 46, [achii] 89, 90, 123, 173, 248; Sympson [axihy], 67, 73]

axuá [hist.] *(s.)* **AXUÁ**, árvore da família das humiriáceas (*Sacoglottis guianensis* Benth.), também chamada *paruru* (Stradelli, 329; Tastevin, 698) {*o mesmo que:* parurú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [axuá], 329; Tastevin [axuá], 698]

axupé [hist.] *(s.)* **GUAXUPÉ**, **UAXUPÉ**, certo tipo de abelha (Stradelli, 329) ■ Reg. hist.: [Stradelli [axupé], 329]

ayadú [hist.] var. de **ayandú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [ayadú], 698]

ayana [hist.] (var. **auyana** [hist.]; **ayuãna** [hist. adap.]) **1)** *(interj.)* basta!, chega!, já chega! (Tastevin, 593, 610; Stradelli, 317; Magalhães, 218; Seixas, 3; Dias, 559; Amorim, 402): ***Ayana, yautí! (Magalhães, 218, adap.)*** - Basta, jabuti! {*o mesmo que:* auyé}
2) *(part.)* basta de, chega de (Souza, 93; Rodrigues, 286): ***Auyana reyaxiú, pitangé, [...]. (Rodrigues, 286, adap.)*** - Basta de chorar, menino, [...].; ***Ayana reyaxiú, kariwá, [...]. (Souza, 93, adap.)*** - Basta de chorar, senhor, [...].
■ Reg. hist.: [Tastevin [ayana], 593, 610; Stradelli, [aiana, aioana] 317, [aiona, aiana] 317; Magalhães [aiãna], 218; Seixas [aioan], 3; Dias [aioana], 559; Amorim [auiána], 402; Souza [aiana], 93; Rodrigues [auiana], 286] ● (do tupi aûîé ã, *isso basta*)

ayanarí[1] [hist.] *(s.)* **JANARI**, certo tipo de árvore amazônica (Stradelli, 240, 317) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [aianary] 240, [aianari] 317]

ayanarí[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de caranguejo (Stradelli, 317) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aianari], 317]

ayandú [hist.] (var. **ayadú** [hist.]; **ayanú** [hist.]; **ayarú** [hist.]) *(s.)* certo tipo de árvore ou arbusto "cujas folhas em infusão servem para lavar e perfumar o cabelo, no Japurá e Solimões" (Stradelli, 317; Tastevin, 698) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aianu, aiandu, aiaru], 317; Tastevin [ayadú], 698]

ayanú [hist.] var. de **ayandú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aianu], 317]

ayapá [hist.] *(s.)* **AIAPÁ**, **AIAPÉ**, "chocalhos feitos do caroço da fruta de um cipó e algumas vezes de casco de unha de veado, usados no artelho da perna direita pelos que puxam a dança e, outras vezes, amarrados na extremidade de longas varas, com que marcam o compasso" (Stradelli, 317) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiapá], 317]

ayapana [hist.] var. de **yapana** ■ Reg. hist.: [Tastevin [ayapana], 698; Baena [ayapana], 40]

ayapuá [hist.] (var. **yapúa** [hist.]) *(s.)* **AIAPUÁ**, mandioca selvagem ou brava (Stradelli, 317; Tastevin, 756) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiapuá], 317; Tastevin [yapúa], 756]

ayará [hist.] *(s.)* **1)** **AJARÁ**, pequena árvore amazônica da família das violáceas (*Rinorea guianensis* Aubl.), de flores pequenas e frutos capsulares (Stradelli, 317) {*o mesmo que:* ayará-iwa}
2) o fruto dessa árvore (Stradelli, 317; Tastevin, 698)
■ Reg. hist.: [Stradelli [aiará], 317; Tastevin [ayará], 698] ◈ **ayaraí** [hist. adap.] (*s.*) **1.** ajaraí, árvore amazônica da família das sapotáceas (*Pradosia schomburgkiana* (A.DC.) Cronquist subsp. *schomburgkiana*); **2.** o fruto dessa árvore

ayaraí [hist. adap.] (lit., *ajarazinho*) *(s.)* **1)** **AJARAÍ**, árvore amazônica da família das sapotáceas (*Pradosia schomburgkiana* (A.DC.) Cronquist subsp. *schomburgkiana*), de frutos comestíveis (Stradelli, 317) {*o mesmo que:* ayaraí-iwa}
2) o fruto dessa árvore (Stradelli, 317; Tastevin, 698)
■ Reg. hist.: [Stradelli [aiaraĩ], 317; Tastevin [ayarái], 698] ◆ [der. de **ayará**, **-í**]

ayaraí-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de ajaraí*) *(s.)* **AJARAÍ**, árvore amazônica da família das sapotáceas (*Pradosia schomburgkiana* (A.DC.) Cronquist subsp. *schomburgkiana*) (Tastevin, 698) {*o mesmo que:* ayaraí **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [ayarai ɨwa], 698] ◆ [composta de **ayaraí**, **iwa**[1]]

ayará-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de ajará*) *(s.)* **AJARÁ**, pequena árvore amazônica da família das violáceas (*Rinorea guianensis* Aubl.) (Tastevin, 698) {*o mesmo que:* ayará **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [ayará ɨwa], 698] ◆ [composta de **ayará**, **iwa**[1]]

ayarú [hist.] var. de **ayandú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiaru], 317]

ayasá (var. **yasá**[2]) *(s.)* **1)** **AIAÇÁ**, **AIUÇÁ**, **AIACÁ**, **IAÇÁ**, **PITIÚ-AIAÇÁ**, pequena tartaruga amazônica (*Podocnemis sextuberculata*), com cerca de 30 cm de comprimento, de casco achatado e cabeça marrom-avermelhada
2) [hist.] a fêmea dessa espécie (Stradelli, 317)
■ Reg. hist.: [Seixas [aiaçá], 3; Stradelli [aiasá], 317; Tastevin [ayasa], 698]

ayatumã [hist.] *(s.)* certo tipo de arbusto do igapó, cuja infusão da casca, de sabor amargo, é utilizada por indígenas no tratamento das hemorroidas (Stradelli, 317) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiatumã], 317]

ayayá [hist.] *(s.)* colhereiro, **AJAJÁ**, **AIAIÁ**, ave ciconiiforme da família dos tresquiornitídeos (*Platalea ajaja*), cujo bico tem forma semelhante à de uma colher (Stradelli, 316; Tastevin, 698) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiaiá], 316; Tastevin [ayaya], 698] ● (do tupi aîaîá)

ayé-katú (var. **auyé-katú** [hist.]) **1)** *(adv.)* ainda bem que: ***Ayé-katú** aintá ti ururi aintá membira-itá, [...]. (Amorim, 32, adap.)* - Ainda bem que elas não trouxeram seus filhos, [...].
2) *(interj.)* (expressa alívio:) ainda bem! que bom!: — *Kuíri supí ti ana se maasí.* — ***Ayé-katú!*** — Agora realmente não estou mais doente. — Ainda bem!
■ Reg. hist.: [Stradelli [auié catu], 329; Amorim [auié katu], 32] ● (do tupi aûié-katu)

ayera (t, r, t) *(s.)* filha (de h.); filhote fêmea (de macho): *Nhaã ara suiwara paá panhẽ ara Kawará usikari **tayera** i payesawa rupí. (Amorim, 178, adap.)* - Desde esse dia, contam, Kauará procurava todo dia sua filha por meio de sua pajelança.; *Nhaã paá yakaré **rayera**-itá ta upuíri ta uikú uí, aité paá i apekú tẽ paá aité nhaã ta yapuna wírupi waá. (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Aquelas filhas do jacaré estavam torrando farinha, era sua própria língua aquilo que estava embaixo do forno deles. [contexto: a língua do jacaré era o fogo]; *Rewasemu kurí pé-pe mukũi yautí, rerasú kurí se **rayera**-itá supé, remeẽ aintá yawé-yawé. (Rodrigues, 139, adap.)* - Você achará no caminho dois jabutis, [os] levará para minhas filhas, dê [um jabuti] para cada uma delas.
● **tayera mena**, **rayera mena** (lit., *marido da filha*) - genro (de h.) // Reg. hist.: [Rodrigues, [taira etá mena] 179, [taira mena] 191; Rodrigues (1894), [rairamena] 35, [tayramena] 50]: *Mikura urikú paá **tayera mena** warirambá. (Rodrigues, 191, adap.)* - A mucura, contam, tinha um genro ariramba.; *Puranga, se **rayera mena**, asú ameẽ indé arã siiya mitima reyutima arã, reú arã ne raíra-itá irumu. (Casasnovas, 95)* - Muito bem, meu genro, vou dar a você muitas plantas para você plantar, para comer com seus filhos.
■ Reg. hist.: [Costa, [rahiêra] 206, [tahiera] 208, 227; Rondon [raiira], 121; Magalhães [raɨira, raiíra], 265, 266, 269, [taɨira] 266; Amorim, [raiŷra, raiyra] 25, 90, 180, 181, 331, [taiŷra, taiyra] 178, 283, 317; Stradelli [rayra], 223, 472; Tastevin [taíra, raira], 668; Rodrigues, [raira] 36, 133, 182, 191, [taira] 179, 182, 191; Studart [taíra, raíra], 38; Souza [ra era, raiera], 93] ● (do tupi aîyra (t, r, t)) ◈ **ayerangawa (t, r, t)** (*s.*) afilhada (de h.); ◈ **ayera-nungara (t, r, t)** (*s.*) **1.** filha adotiva, filha de criação (de h.); **2.** (por extensão:) enteada (de h.)

ayeraã *(interj.)* (expressa alegria pela chegada de alguém:) **ARAÃ!** ● (provavelmente do tupi aûîé + alguma partícula (talvez raá ou ra'e))

ayerangawa (t, r, t) [hist. adap.] (etim. - *imagem da filha*) *(s.)* afilhada (de h.) (Stradelli, 155) ■ Reg. hist.: [Stradelli [rayrangaua], 155] ◆ [composta de **ayera (t, r, t)**, **angawa (r, s)**]

ayera-nungara (t, r, t) *(s.)* **1)** filha adotiva, filha de criação (de h.)
2) (por extensão:) enteada (de h.)
◆ [composta de **ayera (t, r, t)**, **nungara**[1]]

ayú[1] [hist.] *(s.)* certo tipo de tucano cujo bico é todo circulado de amarelo e cujo canto reproduz o nome pelo qual é chamado (Seixas, 3) ■ Reg. hist.: [Seixas [aiù], 3] ● (de origem onomatopáica)

ayú[2] [hist.] *(s.)* **AIÚ**, a fruta do louro (Sradelli, 317) ■ Reg. hist.: [Sradelli [aiú], 317] ◈ **ayú-iwa** [hist. adap.] *(s.)* loureiro

ayú[3] [hist.] var. de **wayú**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [ayú], 41]

ayuãna [hist. adap.] var. de **ayana** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aioana], 317; Seixas [aioan], 3; Dias [aioana], 559]

ayubete [hist. adap.] var. de **ayuéte** [hist.] ■ Reg. hist.: [Seixas [aiubété], 3]

ayueté [hist.] var. de **ayuéte** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiueté], 317]

ayuéte [hist.] (var. **ayubete** [hist. adap.]; **ayueté** [hist.]) *(conj.)* ainda que, mesmo que, embora (Seixas, 3; Hartt, 379; Stradelli, 317) ■ Reg. hist.: [Seixas [aiubété], 3; Hartt [ayuéte], 379; Stradelli [aiueté], 31] ● (do tupi aûîebé-te)

ayú-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de aiú*) *(s.)* loureiro (Tastevin, 698) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ayu ɨwa], 698] ◆ [composta de **ayú**[2], **iwa**[1]]

ayupirí [hist.] *(s.)* **AIUPIRI**, arbusto da Amazônia, cujas folhas são empregadas contra a diarreia, na medicina popular (Tastevin, 698) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ayupiri], 698]

ayura *(s.)* pescoço: ***Mayé ti aputari aé umusarái se resé, amusaimbé aikú se jí amunuka arama i ayura. (Amorim, 164, adap.)*** - Como eu não quero que ele bula comigo, estou amolando meu machado para cortar o pescoço dele.; ***Nuká paá taité urikú sapekwerantu piranga i ayura upé, aité paá tatá kwera nhaã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)*** - No entanto, dizem que o pobre tinha só a marca vermelha em seu pescoço, dizem que aquilo foi o fogo. ■ Reg. hist.: [Costa [iaiura], 189; Dias [aiúra, aiêra, iaiêra], 570; Marcoy [ayura], 444; Seixas [aiùra], 3; Magalhães [áiúra], 217, 218; Amorim, [aiura] 164, 448, [iaiura] 199; Stradelli [aiurá], 270, 317; Coudreau [iúra], 474] ● (do tupi aîura)

ayurí [hist.] var. de **wayurí** ■ Reg. hist.: [Tastevin [ayuri], 610; Rodrigues [ayuri], 275; Stradelli [aiury], 317]

ayurikawa [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de abelha, "que vive em grandes colmeias, muito irritável e brava, de onde o nome de *caba*." (Stradelli, 318)

● **NOTA:** Talvez o nome seja composto de ayurí + kawa, "caba de ajuri". O termo **AJURICABA** tornou-se celebre como nome ou alcunha de um importante líder dos manaus, que teve papel preponderante nas lutas de seu povo contra os invasores portugueses no século 18. Após capturado, quando preso em ferros e sendo transportado a Belém em embarcação, consta que o chefe indígena suicidou-se atirando-se ao rio, preferindo a morte ao cativeiro.

■ Reg. hist.: [Stradelli [aiurycaua], 318] ◆ [composta de **kawa**[1]]

ayurú[1] [hist.] *(s.)* papagaio, **AJURU**, **AJERU**, **JERU**, **JURU**, nome comum a várias espécies de aves psitaciformes da família dos psitacídeos (Stradelli, 317; Tastevin, 698 [cit. naturalistas]; Rodrigues (1894), 6) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiuru], 317; Tastevin [ayurú], 698; Rodrigues (1894) [ayuru], 6] ● (do tupi aîuru) ◈ **ayurú-apara** [hist.] *(s.)* ajuruapara, ave psitaciforme da família dos psitacídeos; ◈ **ayurú-iwa** [hist. adap.] *(s.)* nome comum a algumas árvores rosáceas; ◈ **ayurú-katinga** [hist.] *(s.)* aiurucatinga, ave psitacídea; ◈ **ayurú-kurika** [hist.] *(s.)* curica, ave psitaciforme da família dos psitacídeos (o mesmo que kurika); ◈ **ayurú-kuriyú** [hist.] *(s.)* certo tipo de papagaio; ◈ **ayuruwasú** [hist.] *(s.)* ajuruaçu, ave psitacídea; ◈ **ayuruyú** [hist.] *(s.)* certo tipo de papagaio

ayurú[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de ingá (Stradelli, 317) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiuru], 317]

ayurú-apara [hist.] (lit., *ajuru curvo*) *(s.)* **AJURUAPARA**, ave psitaciforme da família dos psitacídeos (Stradelli, 317; Tastevin, 698 [cit. naturalistas]) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiuru-apara], 317; Tastevin [ayurú-apára], 698] ◆ [composta de **ayurú**[1], **apara**] ● (do tupi aîuruapara)

ayurú-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de ajuru*) *(s.)* nome comum a algumas árvores rosáceas (Tastevin, 698) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ayurú ɨwa], 698] ◆ [composta de **ayurú**[1], **iwa**[1]]

ayurú-katinga [hist.] (lit., *ajuru catinguento*) *(s.)* **AIURUCATINGA**, **AJURUCATINGA**, ave psitacídea (Stradelli, 317; Tastevin, 698 [cit. naturalistas]) {*o mesmo que:* makawana} ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiuru-catinga], 317; Tastevin [ayurú catinga], 698] ◆ [composta de **ayurú**[1], **katinga**] ● (do tupi aîurukatinga)

ayurú-kurika [hist.] *(s.)* **CURICA**, ave psitaciforme da família dos psitacídeos (Stradelli, 317; Tastevin, 698 [cit. naturalistas]) {*o mesmo que:* kurika, parawá-kurika} ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiuru-curica], 317; Tastevin [ayurú corica], 698] ◆ [composta de **ayurú**[1], **kurika**] ● (do tupi aîurukurika ou aîurukuruka)

ayurú-kuriyú [hist.] *(s.)* certo tipo de papagaio (Miranda, 54) {*o mesmo que:* kuruyúa[1]} ■ Reg. hist.: [Miranda [aiurú-curi-iú], 54] ◆ [composta de **ayurú**[1]] ● (do tupi aîurukuriîuba [aîurukurika + îub + -a], *ajurucuruca amarelo*)

ayuruwasú [hist.] (lit., *ajuru grande*) *(s.)* **AJURUAÇU**, **JURUAÇU**, ave psitacídea, variedade de papagaio grande, todo verde. Também é chamado de *papagaio-moleiro*. (Stradelli, 317; Tastevin, 698 [cit. naturalistas]) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiuru-asu], 317; Tastevin [ayurú wasú], 698] ◆ [der. de **ayurú**[1], **-wasú**] ● (do tupi aîurûasu ou aîuruûasu)

ayuruyú [hist.] *(s.)* certo tipo de papagaio (Tastevin, 698 [cit. naturalistas]) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ayurú yu], 698] ◆ [composta de **ayurú**[1]] ● (do tupi aîuruîú)

ayuwá [hist. adap.] *(s.)* **AJUBA**, nome que designa algumas árvores da família das lauráceas (Stradelli, 318) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiuuá], 318] ◈ **ayuwá-inema** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo louro, árvore da família das lauráceas, chamada popularmente de *louro-merda*; ◈ **ayuwá-tawá** [hist. adap.] *(s.)* **1.** louro-amarelo, árvore da família das boragináceas (*Cordia alliodora* (Ruiz & Pav.) Cham.); **2.** nome comum a várias espécies de louro

ayuwá-inema [hist. adap.] (lit., *ajuba fedida*) *(s.)* certo tipo louro, árvore da família das lauráceas, chamada popularmente de *louro-merda* (Stradelli, 318) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aiuuá-inema], 318] ◆ [composta de **ayuwá**, **inema**]

ayuwá-tawá [hist. adap.] *(s.)* **1)** louro-amarelo, árvore da família das boragináceas (*Cordia alliodora* (Ruiz & Pav.) Cham.) (Stradelli, 318)
2) nome comum a várias espécies de louro de madeira amarela, algumas delas de muita duração (Stradelli, 318)
■ Reg. hist.: [Stradelli [aiuuá-tauá], 318] ◆ [composta de **ayuwá**, **tawá**]

B b

ba *(part.)* (pode exprimir protesto, ênfase emotiva ou ter apenas função expletiva. Geralmente não se traduz) [geralmente ocorre em posição final na oração]: *Usú umendari mikití **ba**. (Cruz, 235, adap.)* - Foi se casar para lá.; *Nẽ mayé **ba**. (Cruz, 235, adap.)* - Não tem jeito.; *[...] ti ã paá ukwá umaã ra, yawé ramé paá usikari wã satá ra, nhaã **ba** i turí, nẽ awá! (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - [...] não conseguia mais ver, então procurou o seu fogo, que era a sua luz, e nada!; *[...] nhaã i tía ti ukiri nẽ maã, ti yamaã tipusí, ti yamaã nhaã pituna **ba**. (Leetra Indígena. n. 17, 59, adap.)* - [...] aquela sua tia não dormia nada, não havia sono, não existia a noite.

babasú (var. **iwawasú** [hist. adap.]; **wawasú** [hist.]) *(s.)* **1)** **BABAÇU**: **a)** nome comum a diferentes palmeiras oleaginosas dos gêneros *Orbignya* e *Attalea*, da família das arecáceas, entre as quais a espécie *Attalea speciosa* Mart. ex Spreng {*o mesmo que:* babasú-iwa}; **b)** os frutos dessas palmeiras ■ Reg. hist.: [Tastevin, [wawasú, wawasu] 750, 1285, [iwawasu] 1285; Stradelli, [uauasu] 174, 512, [yuá-uasu] 527; Souza (1875a) [wawassú], 16; Baena [uauássú], 58; Labre [uauaçú], 41] ● (do tupi 'ybagûasu ['ybá + -gûasu], *fruta grande*)

babasú-iwa (var. **iwawasú-iwa** [hist. adap.]; **wawasú-iwa** [hist. adap.]) (lit., *pé de babaçu*) *(s.)* **BABAÇU**, nome comum a diferentes palmeiras oleaginosas dos gêneros *Orbignya* e *Attalea*, da família das arecáceas {*o mesmo que:* babasú **1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [uauasu-yua] 174, [yuá-uasu-yua] 527] ◆ [composta de **babasú**, **iwa**[1]]

bakaku (var. **bakakú** [hist.]; **wakaku** [hist.]) *(s.)* **BACACU**, **BACACA**, **UACACU**, anambé-roxo, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*Xipholena punicea*) ■ Reg. hist.: [Tastevin [bacacú], 699; Stradelli [uacácu], 509; Amorim [bakako], 179, 401] ◈ **bakaku-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva; ◈ **bakakuna** [hist.] *(s.)* bacaco-preto, ave da família dos cotingídeos (*Xipholena lamellipennis*)

bakakú [hist.] var. de **bakaku** ■ Reg. hist.: [Tastevin [bacacú], 699]

bakaku-maniiwa (lit., *maniva-bacacu* ou *maniva de bacacu*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **bakaku**, **maniiwa**]

bakakuna [hist.] *(s.)* **BACACU**-PRETO, ave da família dos cotingídeos (*Xipholena lamellipennis*) (Tastevin, 699) ■ Reg. hist.: [Tastevin [bacacuna], 699] ◆ [composta de **bakaku**, **una**[1]]

bakatí (var. **abakatí** [hist.]; **awakati** [hist.]; **awakatií** [hist.]) *(s.)* **1)** abacate: **a)** o fruto do acabaceiro; **b)** abacateiro, árvore da família das lauráceas (*Persea americana*) {*o mesmo que:* bakatí-iwa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [auacáti], 328; Seixas [auacatihí], 7; Tastevin [abacati], 689; Costa [bacati], 214; Coudreau [bacati], 468; Amorim [abakate], 164] ● (do português abacate) ◈ **bakatí-rana** *(s.)* abacaterana, árvore laurácea (*Persea laevigata*); ◈ **bakatí-retimã** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de árvore da várzea

bakatí-iwa (var. **abakatí-iwa** [hist. adap.]; **awakati-iwa** [hist. adap.]) *(s.)* abacateiro {*o mesmo que:* bakatí **1b**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [auacáti-yua], 328; Tastevin [abacati-iwa], 689] ◆ [composta de **bakatí**, **iwa**[1]]

bakatí-rana (var. **abakatí-rana** [hist.]; **awakati-rana** [hist.]) (lit., *falso abacate*) *(s.)* **ABACATERANA**, árvore laurácea (*Persea laevigata*) ■ Reg. hist.: [Stradelli [auacáti-rana], 328; Tastevin [abacati-rana], 689] ◆ [composta de **bakatí**, **rana**]

bakatí-retimã [hist. adap.] (var. **awakati-retimã** [hist.]) (lit., *perna de abacate*) *(s.)* certo tipo de árvore da várzea cuja madeira é especialmente utilizada para fálcas de canoa (Stradelli, 328) ■ Reg. hist.: [Stradelli [auacáti retimã], 328] ◆ [composta de **bakatí**, **etimã ({t}, r, s)**]

bakú [hist.] *(s.)* **BACU**, **VACU**, peixe da família dos doradídeos (Tastevin, 699; Baena, 91) {*o mesmo que:* dakirú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [bacú], 699; Baena [bacu], 91] ● (do tupi baku)

bakurí (var. **makurí**[1] [hist.]; **wakurí** [hist.]) *(s.)* **1) BACURI**, **IBACURI**: **a)** árvore da família das clusiáceas (*Platonia insignis* Mart.) {*o mesmo que:* bakurí-iwa}; **b)** o fruto dessa árvore ■ Reg. hist.: [Tastevin [bacuri], 699; Stradelli, [uacuri] 174, 509, [macuri] 403; Baena [bacuri], 43] ● (do tupi bakori ou pakuri) ◈ **bakurí-kuruwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de bacuri (árvore clusiácea); ◈ **bakurí-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **bakurí-sima** [hist.] (*s.*) certo tipo de bacuri (árvore clusiácea); ◈ **bakurí-tuwiri** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de bacuri (árvore clusiácea)

bakurí-iwa (var. **wakurí-iwa** [hist. adap.]) (lit., *pé de bacuri*) *(s.)* **BACURIÚBA**, **BACURIZEIRO**, árvore clusiácea {*o mesmo que:* bakurí **1a**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [bacuri iwa], 699; Stradelli [uacuriyua], 509] ◆ [composta de **bakurí**, **iwa**[1]]

bakurí-kuruwa [hist. adap.] (lit., *bacuri-curuba*) *(s.)* certo tipo de bacuri (árvore clusiácea) "cuja fruta tem um biquinho e a casca áspera" ■ Reg. hist.: [Tastevin [bacuri curuá], 699] ◆ [composta de **bakurí**, **kuruwa**[1]]

bakuriparí [hist.] (var. **bakuruparí** [hist.]; **makuriparí** [hist.]; **wakuriparí** [hist.]) *(s.)* **1) BACURIPARI**, **BACURIPATI**, árvore da família das clusiáceas (*Garcinia macrophylla* Mart.), de frutos comestíveis, porém com polpa escassa (Tastevin, 699) {*o mesmo que:* bakuriparí-iwa}
2) o fruto comestível dessa árvore (Stradelli, 403, 510)
■ Reg. hist.: [Tastevin [bacurupari, bacuripari], 699; Stradelli, [macuri-pari] 403, [uacuripari] 510; Baena [bacuripari], 43] ● (do tupi pakuripari)

bakuriparí-iwa [hist. adap.] (var. **wakuriparí-iwa** [hist. adap.]) (lit., *pé de bacuripari*) *(s.)* **BACURIPARI**, árvore da família das clusiáceas (*Garcinia macrophylla* Mart.) (Stradelli, 510) {*o mesmo que:* bakuriparí **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uacuripariyua], 510] ◆ [composta de **bakuriparí**, **iwa**[1]]

bakurí-rana (lit., *falso bacuri*) *(s.)* certo tipo de árvore (Tastevin, 699) ■ Reg. hist.: [Tastevin [bacuri rana], 699] ◆ [composta de **bakurí**, **rana**]

bakurí-sima [hist.] (lit., *bacuri liso*) *(s.)* certo tipo de bacuri (árvore clusiácea) cuja fruta tem casca lisa (Tastevin, 699) ■ Reg. hist.: [Tastevin [bacuri sima], 699] ◆ [composta de **bakurí**, **sima**]

bakurí-tuwiri [hist. adap.] (lit., *bacuri cinzento*) *(s.)* certo tipo de bacuri (árvore clusiácea) que fornece madeira boa para construções, mas cuja fruta não se come (Tastevin, 699) ■ Reg. hist.: [Tastevin [bacuri tuiri], 699] ◆ [composta de **bakurí**, **tuwiri**]

bakurubú [hist.] *(s.)* **BACURUBU**, **BAQUERUBU**, **GUAPURUVU**, árvore da família das leguminosas (*Schizolobium parahyba* (Vell.) Blake) (Tastevin, 699) ■ Reg. hist.: [Tastevin [bacurubú], 699]

bakuruparí [hist.] var. de **bakuriparí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [bacurupari], 699]

bakururú [hist.] *(s.)* certo tipo de sapo (Seixas, 7)

● **NOTA**: Em suas anotações sobre a expedição realizada em 1950, na sub-bacia do rio Solimões, o zoólogo José Cândido de Melo Carvalho relata que os ticunas davam à perereca da espécie *Phyllomedusa bicolor* o nome de **bacururu**. Trata-se da espécie popularmente conhecida como *sapo-verde* ou *rã-cambô*, cuja secreção cutânea — o *cambô* — é utilizada como elemento xamânico entre algumas etinias amazônicas: "Os Ticuna usam a secreção leitosa da pele de uma perereca como vomitório e purgativo. Disseram-nos que queimam um ponto na própria pele, na região do punho, e sobre este local aplicam uma pequena porção do veneno da perereca. Imediatamente começam os sintomas, produzindo vômitos e defecação intensa. Instados por mim, trouxeram um exemplar deste batráquio, colecionado ali, nas cercanias. Dão-lhe o nome de **bacururu** (bocú, na língua ticuna). É uma perereca (*Phyllomedusa bicolor*, Boddaert, 1772), de grande porte, verde, com manchas amarelas nos dedos e lado inferior do corpo [...]." (Carvalho, apud: BRUNO, 2008, p.152, grifo nosso).

■ Reg. hist.: [Seixas [bacururú], 7] ◆ [composta de **kururú**[1]]

bakúyari *(s.)* lontra-do-brasill, mamífero carnívoro da família dos mustelídeos (*Lontra longicaudis*), que habita rios, lagos e lagoas, e alimenta-se de peixes e crustáceos. Também é chamada *lontra-neotropical* ou *nútria*. ● (provavelmente de origem aruaque)

banda *(s.)* banda, lado: *— [...] resú ne tutira tuyué **banda** kití. — Aré. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)* - — [...] vai para as bandas do teu velho tio. — Está bem. ● (do português banda)

baniwa *(s. etnôm.)* **1)** **BANÍUA**, **BANIVA**, nome de nação indígena

2) indígena desse povo [Também se usa adjetivamente.]

3) a língua étnica desse povo, pertencente à família linguística aruaque [Também se usa adjetivamente.]

■ Reg. hist.: [Seixas [baníua], 7; Amorim [baniua], 277]

bapá *(s.)* bacia {*o mesmo que:* basía} ● (provavelmente de origem aruaque)

bararuá [hist.] *(s.)* **BARARUÁ**, ACARÁ-**BARARUÁ**, **BARARAU**, **UARU**, peixe teleósteo fluvial da família dos ciclídeos (*Uaru amphiacanthoides*) (Tastevin, 699) ■ Reg. hist.: [Tastevin [bárarua], 699]

barawarí [hist.] *(s.)* certo tipo de peixe de água-doce (Tastevin, 699) {*o mesmo que:* meyú-pirá} ■ Reg. hist.: [Tastevin [bárawari], 699]

barayu [hist. adap.] var. de **waraya** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [baráyo], 610]

baré *(s.)* **1)** **BARÉ**, nome de nação indígena

2) indígena desse povo [Também se usa adjetivamente.]

3) a língua étnica desse povo, pertencente à família linguística aruaque [Também se usa adjetivamente.]

Barra *(s. topôn.)* Manaus (antiga Barra do Rio Negro): *Asú **Barra** kití. (Costa, 195, adap.)* - Vou a Manaus. ■ Reg. hist.: [Costa [Barra], 195; Tastevin [Barra], 626] ● (do português Barra do Rio Negro)

barú [hist.] *(s.)* **BARU**, árvore da família das leguminosas (*Dipteryx alata* Vogel) (Tastevin, 699) ■ Reg. hist.: [Tastevin [barú], 699]

barurí *(s.)* certo tipo de tabaco ■ Reg. hist.: [Tastevin [baruri], 699] ◈ **suasú-barurí** *(s.)* tabaco-de-veado, planta de pequeno porte cujas folhas são apreciadas por veados

basía *(s.)* bacia {*o mesmo que:* bapá} ■ Reg. hist.: [Tastevin [basia], 610] ● (do português bacia)

batí *(s.)* um tipo de balaio que serve de coador; (por extensão:) coador: *warumã-piranga: [...] yapuderi yamunhã i irumu [...] **bati** yamusasá rupiára iwá yukisé, [...]. (Payema, 24, adap.)* - arumã-vermelho: [...] com ele podemos fazer [...] coador apropriado para coar suco de frutas, [...]. ● (de origem aruaque - talvez do baniwa baátsi (Ramirez, 2001))

batuna *(s.)* bastão; vara; cetro: *[...] aé umundú kurí aintá kirimbawa i **batuna** ferro suiwara irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 19:15)* - [...] ele os governará fortemente com seu cetro de ferro, [...]. ● (do português bastão)

bawara [hist.] var. de **wawara** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [bawara], 699]

bawarí *(s.)* **BAUARI**, ACARÁ-**BAUARI**, ACARÁ-**BOARI**, acará-festivo, peixe da família dos ciclídeos (*Mesonauta* sp.) ■ Reg. hist.: [Seixas [bauarí], 7]

bayakú [hist.] var. de **mamayakú** ■ Reg. hist.: [Tastevin [bayacú], 699; Miranda [baiacú], 85]

bayarí-iwa [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de árvore grande, da família dos angelins (Tastevin, 699) ■ Reg. hist.: [Tastevin [bayari-ɨwa], 699] ◆ [composta de **iwa**[1]]

bensã [hist.] var. de **bensãu** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [bensã], 610]

bensãu [hist.] (var. **bensã** [hist.]) *(s.)* bênção (Hartt, 324; Tastevin, 610) ■ Reg. hist.: [Hartt [bensáun], 324; Tastevin [bensã], 610] ● (do português bênção)

benzeri *(v. tr.)* benzer {*v. tb.:* mutawarí **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [benzeri], 611] ● (do português benzer)

beumbeusawa (var. **beumbeusá**) *(s.)* narrativa, história, lenda, conto: *Aité kwá pinimasá upé, aikwé **beumbeusá** mirĩ-itá supí waá-itá asuí uyumunhã waá-itá manduarisá rupí, [...]. (Oliveira; Schwade, 98, adap.)* - Neste trabalho escrito, há

historinhas verdadeiras e historinhas criadas através da imaginação, [...].; *Ape paá upawa kwá **beumbeusá**. (Comunidade Indígena Anamuim, 23, adap.)* - Aí, segundo contam, acaba essa história. ◆ [redupl. de **mbeusawa**]

beyú [hist.] var. de **meyú** ■ Reg. hist.: [Tastevin [beyú], 611, 632]

beyú-kawa [hist.] var. de **meyú-kawa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [beyú cawa], 699]

beyú-pirá [hist.] var. de **meyú-pirá** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [beyú pirá], 699]

beyuwasú [hist.] var. de **meyuwasú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [beyu wasu], 611]

biribá var. de **wiriwá**

biribaí [hist.] var. de **wiriwaí** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [biribái], 699]

biribá-iwa var. de **wiriwá-iwa**

birurí [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore silvestre (Tastevin, 700) ■ Reg. hist.: [Tastevin [biruri], 700]

bitiru[1] (var. **pitiru** [hist.]) *(s.)* **BITIRO**, ferreirinho-estriado, nome de um pequeno pássaro da família dos tiranídeos (*Todirostrum maculatum*). Ele é considerado pajé, capaz de indicar com seu canto bom ou mau presságio. {*o mesmo que:* payé-mirĩ} ■ Reg. hist.: [Amorim [pitiro], 154, 403, 404]

bitiru[2] *(s.)* certo tipo de tajá, de folhas pintadas, que tem aplicação medicinal

bũa **1)** *(adj.)* grande: ***Bũa** será nhaã uka?* - Aquela casa é grande?

2) *(pron. indef. (s. e adj.))* muito, bastante: *Kwayé payé utitika: **bũa** paá yumasí uri uikú. (excerto da canção "Kirimbá", do grupo Marupiara)* - Assim previu o pajé: está vindo muita fome.; *Usú aikwé **bũa** timbiú [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 13)* - Vai ter muita comida [...].; *Ixé **bũa** ambaú. (Oliveira; Schwade, 70, adap.)* - Eu comi muito.

buba [hist.] *(s.)* buba, pequeno inchaço na pele (Tastevin, 611) ■ Reg. hist.: [Tastevin [buba], 611] ● (do português buba)

bukúkuri *(s.)* **1)** espécie de coruja da família Strigidae (*Pulsatrix perspicillata*) {*o mesmo que:* **murukututú 1**}

2) (por extensão:) coruja (em geral) {*o mesmo que:* **murukututú 2**}

● (de origem aruaque - do baníua bokókoli (Ramirez, 2001))

bunã var. de **abunã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [bunã], 611]

bunda *(s.)* bunda, traseiro, parte traseira: *[...] umuyatikú aintá aintá **bunda**-itá irumu iwaté kití, [...]. (Payema, 50)* - [...] pendurou-os com a bunda voltada para cima, [...]. {*o mesmo que:* umbí (r, s), wapikasawa **3**} ● (do português bunda) ◆ **uruá-bunda** (s.) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e abanos (o mesmo que *uruá-pinimasawa*)

buré [hist. adap.] *(s.)* **BORÉ**, certo tipo de trombeta (Tastevin, 611) {*o mesmo que:* turé} ■ Reg. hist.: [Tastevin [boré], 611]

buruarí [hist.] *(s.)* nome de uma tecedura em forma de losango (Tastevin, 700) ■ Reg. hist.: [Tastevin [buruari], 700]

busú *(s.)* **1) BUÇU, UBUÇU: a)** espécie de palmeira (*Manicaria saccifera* Gaertn.); **b)** a folha dessa palmeira, utilizada para cobrir casas ■ Reg. hist.: [Tastevin [busu, busú], 566, 700; Rodrigues (1894) [obuçu], 28; Stradelli, [umusu] 302, 517, [umĩ-usu] 517; Baena [bussu], 43] ● (do tupi 'ybusu ['yba + -usu], *planta grande*)

buxa *(s.)* bucha, trepadeira da família das cucurbitáceas (*Luffa cylindrica* (L.) M.Roem.), cujo fruto tem, em seu interior, uma rede fibrosa que, depois de seca e sem as sementes, é utilizada para a limpeza de utensílios de cozinha ● (do português bucha)

buxinã *(s.)* certo tipo de besouro

buxu *(s.)* **1)** tripa, intestino; entranhas, vísceras: *Usika paraná rembií-pe, upukwari mirá resé i **buxu** rakapira. Ariré upuri suindawa kití. Unheẽ kurumĩ supé: — Reyuri se **buxu** ara rupí. (Rodrigues, 51, adap.)* - Ele chegou à margem do rio e amarrou sua tripa numa árvore. Depois saltou para a outra banda. Disse ao menino: — Venha por cima da minha tripa.; *[...] umaité, akwawa, manungara **buxu** kwera nhaã uyatikú waá paraná árupi, [...]. (Muniz, 77)* - [...] ele pensou, eu acho, que eram as vísceras de algo aquilo que estava boiando sobre o rio, [...].

2) (por extensão:) parte interior (de frutas, de madeira etc.)

■ Reg. hist.: [Seixas [bùxu], 8; Tastevin [búxo], 611; Rodrigues [buxo], 51; Marcoy [ibahu [buchu]], 445] ● (do português bucho) ◆ **paka-buxu** [hist.] (s.) certo tipo de cipó; ◆ **pirá-buxu-maniiwa** (s.) certo tipo de maniva; ◆ **yurará-buxu**

[hist.] (*s.*) certo tipo de cipó

buxuxú [hist.] (var. **muxuxú** [hist.]) *(s.)* **BUXUXU** (pop.), planta arbustiva da família das melastomatáceas (*Miconia* sp.), que dá pequenos frutos roxos, comestíveis (Tastevin, 700; Stradelli, 435) ■ Reg. hist.: [Tastevin [buxuxú], 700; Stradelli [muxuxu, mbuxuxu, buxuxu], 435]

buya *(s.)* cobra, serpente: *Kunhã uwapika uikú, usemu paá i suí **buya**, uyupiri kumã-iwa rupí. (Rodrigues, 241, adap.)* - A mulher estava sentada, dizem que saiu dela a cobra, subiu pela sorveira.; *Asuí kwá **buya** utumuna ií i yurú suí kwayé paraná yawé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 12:15)* - E a serpente cuspiu água de sua boca como se fosse um rio [...].; *[...] **buya** umamana uiku aé. (Comunidade de Terra Preta, 7, adap.)* - [...] a cobra estava enrolada nele. ■ Reg. hist.: [Tastevin, [boya] 611, [mboya] 611, 630; Stradelli [mboia], 410; Dias [boia], 559; Marcoy [boya], 445; Seixas [bóia], 7; Hartt [móia], 340, 341; Rodrigues [boia], 29, 31, 111, 121, 188, 234, 241, 265; Studart [boia], 37; Amorim [mboia], 169] ● (do tupi mboîa) ◈ **akutí-buya** [hist. adap.] (*s.*) acutiboia, denominação comum a diversas espécies de cobras; ◈ **arara-buya** (*s.*) certo tipo de cobra; ◈ **arawé-buya**[1] [hist. adap.] (*s.*) arauemboia, barata-d´água, denominação comum a todos os insetos hemípteros, aquáticos, da família dos belostomatídeos; ◈ **arawé-buya**[2] [hist. adap.] (*s.*) arauemboia, espécie de serpente da Amazônia; ◈ **buya-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **buya-kaá** [hist.] (*s.*) **1.** boiacaá, erva da família das labiadas (*Hyptis radicans* (Pohl) Harley & J.F.B. Pastore); **2.** certo tipo de árvore; ◈ **buya-kará** (*s.*) certo tipo de cará; ◈ **buya-kãwera** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás; ◈ **buya-kiwa** (*s.*) piolho-de-cobra, nome comum a alguns animais artrópodes miriápodes, dotados de corpo alongado; ◈ **buya-kupé** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás (o mesmo que ambuá-kupé); ◈ **buya-makira** (*s.*) certo tipo de planta que cresce sobretudo em capoeiras; ◈ **buya-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **buya-pewa** [hist. adap.] (*s.*) boipeva, cobra não peçonhenta da família dos colubrídeos; ◈ **buya-piranga** [hist. adap.] (*s.*) cobra-coral; ◈ **buya-pitúa**[1] [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cobra; ◈ **buya-pitúa**[2] [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta (o mesmo que buya-pitúa-kaá); ◈ **buya-pusanga** (*s.*) certo tipo de planta cuja raiz tuberosa é utilizada como remédio contra picadas de cobras peçonhentas; ◈ **buyasika** (*s.*) cobra-cega, nome genérico de répteis lacertílios da família dos anfisbenídeos; ◈ **buya-sininga** [hist. adap.] (*s.*) cascavel, cobra venenosa da família dos crotalídeos; ◈ **buya-suikiri** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cobra; ◈ **buya-tapuya** (*s.*) o mesmo que mirití-tapuya; ◈ **buyawasú**[1] (*s.; s. astron.*) **1.** cobra-grande, serpente gigantesca que, segundo a tradição local, habita os rios amazônicos; **2.** nome de uma constelação; **3.** nome de uma época do ano, no rio Negro, que ocorre por volta do mês de dezembro, quando chove e o rio enche um pouco; ◈ **buyawasú**[2] [hist. adap.] (*s. etnôm.*) nome de um grupo indígena, provavelmente um clã da etnia baníua; ◈ **buya-yutima** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta da qual se extraía veneno; ◈ **ipé-buya** [hist. adap.] (*s.*) ipê-boia, árvore da família das leguminosas (*Zollernia glabra* (Spreng.) Yakovlev) [obs: é uma espécie endêmica da Mata Atlântica]; ◈ **jibuya** (*s.*) jiboia, serpente constritora da família dos boídeos (*Boa constrictor*); ◈ **kurasí-buya** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cobra; ◈ **kururú-buya** (*s.*) cururuboia, serpente da família dos colubrídeos (*Xenodon severus*); ◈ **kuyubí-buya** [hist. adap.] (*s.*) cujubiboia, certo tipo de cobra; ◈ **maraká-buya** [hist. adap.] (*s.*) cascavel, cobra venenosa da família dos crotalídeos; ◈ **parawá-buya** (*s.*) parauaboia, certo tipo de cobra; ◈ **parawakú-buya** [hist. adap.] (*s.*) parauacuboia, certo tipo de serpente; ◈ **pirarukú-buya** [hist. adap.] (*s.*) peixe da família dos lepidossirenídeos (*Lepidosiren paradoxa*) (o mesmo que tarira-buya 2); ◈ **sakaí-buya** (*s.*) sacaiboia, uma espécie de cobra-cipó (*Chironius carinatus*); ◈ **tapiira-buya** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cobra; ◈ **tarira-buya** [hist. adap.] (*s.*) **1.** tariraboia, certo tipo de cobra-d'água (*Liophis miliaris*); **2.** trairaboia, peixe da família dos lepidossirenídeos (*Lepidosiren paradoxa*); ◈ **tukana-buya** (*s.*) tucanaboia, serpente amazônica da família dos colubrídeos; ◈ **wariwa-buya** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cobra; ◈ **yakirana-buya** [hist. adap.] (*s.*) jaquiranaboia, nome de um inseto fulgorídeo (*Fulgora laternaria*); ◈ **yapú-buya** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cobra; ◈ **yautí-buya** [hist. adap.] (*s.*) jabutiboia, cobra da família dos colubrídeos (*Leimadophis reginae*); ◈ **yuruparí-buya** [hist. adap.] (*s.*) jurupariboia, certo tipo de serpente

buya-iwa [hist. adap.] (lit., *planta de cobra*) *(s.)* certo tipo de árvore do mato, cuja pintura da casca assemelha-se à da jiboia (Tastevin, 700) ■ Reg. hist.: [Tastevin [boya iwa], 700] ◆ [composta de **buya**, **iwa**[1]]

buya-kaá [hist. adap.] (lit., *folha de cobra*) *(s.)* **1)** **BOICAÁ**, **BOIACAÁ**, erva da família das labiadas (*Hyptis radicans* (Pohl) Harley & J.F.B. Pastore), utilizada como medicamento antiofídico (Tastevin, 723; Souza (1874), 122) {*o mesmo que:* parakarí **1**, são-pedro-kaá}

2) certo tipo de árvore da qual se extrai substância utilizada como medicamento antiofídico (Tastevin, 723) {*o mesmo que:* parakarí **2**}

■ Reg. hist.: [Tastevin [boya caá], 723; Souza (1874) [boia-caá], 122] ◆ [composta de **buya**, **kaá**[1]]

buya-kará (lit., *cará de cobra* ou *cará-cobra*) *(s.)* certo tipo de cará, cuja raiz é branca, doce, e tem formato que lembra o corpo de uma cobra ◆ [composta de **buya**, **kará**]

buya-kãwera (lit., *espinhaço de cobra*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás {*o mesmo que:* musũ-kãwera} ◆ [composta de **buya**, **kãwera**]

buya-kiwa (lit., *piolho de cobra*) *(s.)* piolho-de-cobra, nome comum a alguns animais artrópodes miriápodes, dotados de corpo alongado {*o mesmo que:* yuruparí-kiwa} ◆ [composta de **buya**, **kiwa**]

buya-kupé (lit., *costas de cobra*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás {*o mesmo que:* ambuá-kupé} ◆ [composta de **buya**, **kupé**]

buya-makira (lit., *rede de cobra*) *(s.)* certo tipo de planta que cresce sobretudo em capoeiras. Tem aplicações medicinais, sendo utilizada para atenuar inflamações decorrentes de picadas de cobras e para combater hemorragias. ◆ [composta de **buya**, **makira**]

buya-maniiwa (lit., *maniva-cobra* ou *maniva de cobra*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **buya**, **maniiwa**]

buya-pewa [hist. adap.] (lit., *cobra chata*) *(s.)* **BOIPEVA**, **BOIPEBA**, **GOIPEVA**, **PEPÉUA**, **PEPEVA**, cobra-chata, cabeça-chata, cobra não peçonhenta da família dos colubrídeos, que, quando irritada, achata o corpo (Stradelli, 410; Tastevin, 700) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mboia-péua], 410; Tastevin [boya pewa], 700] ◆ [composta de **buya**, **pewa**] ● (do tupi mboîpeba)

buya-piranga [hist. adap.] (lit., *cobra vermelha*) *(s.)* cobra-coral, nome comum a diversas serpentes do gênero *Micrurus*, da família dos elapídeos (Stradelli, 410; Tastevin, 700) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mboia-piranga], 410; Tastevin [boya piranga], 700] ◆ [composta de **buya**, **piranga**]

buya-pitúa[1] [hist. adap.] (lit., *cobra mofina*) *(s.)* certo tipo de cobra (Stradelli, 410; Tastevin, 700) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mboia-pitua], 410; Tastevin [boya pitúa], 700] ◆ [composta de **buya**, **pitúa**] ◈ **buya-pitúa-kaá** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de planta

buya-pitúa[2] [hist. adap.] (lit., *cobra mofina*) *(s.)* certo tipo de planta (Stradelli, 410) {*o mesmo que:* buya-pitúa-kaá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mboipitua], 410] ◆ [composta de **buya**, **pitúa**]

buya-pitúa-kaá [hist. adap.] (lit., *erva de cobra-mofina*) *(s.)* certo tipo de planta (Tastevin, 700) {*o mesmo que:* buya-pitúa[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [boya pitúa caá], 700] ◆ [composta de **buya-pitúa**[1], **kaá**[1]]

buya-pusanga (lit., *remédio de cobra*) *(s.)* certo tipo de planta cuja raiz tuberosa é utilizada como remédio contra picadas de cobras peçonhentas ◆ [composta de **buya**, **pusanga**]

buyasika *(s.)* cobra-de-duas-cabeças, cobra-cega, nome genérico de répteis lacertílios da família dos anfisbenídeos. Têm o corpo com a mesma grossura da cabeça à cauda. Daí o nome popular no P. B., e daí também seu nome em tupi (v. a etimologia), visto que lhe "falta" a parte mais fina da cauda.: *Remaã katú **buyasika** ne suí. (excerto da letra da canção "buyasika", do grupo Marupiara)* - Tome cuidado com a cobra-cega. {*o mesmo que:* iwiyara **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [boya sica], 700; Stradelli [mboia-icica], 410; Baena [bóia-seca], 97] ◆ [composta de **buya**, **asika**] ● (do tupi mboîasyka [mboîa + asyk + -a], *cobra cortada*)

buya-sininga [hist. adap.] (etm. - *cobra que retine*) *(s.)* **BOICININGA**, **BOIÇUNUNGA**, cascavel, cobra venenosa da família dos crotalídeos, com guizo ou chocalho na ponta da cauda. (Stradelli, 410) {*o mesmo que:* awaĩ, maraká-buya} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mboia-cininga], 410] ◆ [composta de **buya**, **sininga**[2]] ● (do tupi mboîsininga)

buya-suikiri [hist. adap.] (lit., *cobra verde*) *(s.)* certo tipo de cobra (Tastevin, 700; Stradelli, 410) ■ Reg. hist.: [Tastevin [boya sukíra], 700; Stradelli [mboia-sukira], 410] ◆ [composta de **buya**, **suikiri**]

buya-tapuya (lit., *tapuio-cobra*) *(s.)* o mesmo que **mirití-tapuya** ◆ [composta de **buya**, **tapuya**]

buyãu [hist.] (var. **muyãu** [hist.]) *(s.)* boião, fogão usado pelos seringueiros para a defumação do látex (Hartt, 384, 385, 387) ■ Reg. hist.: [Hartt, [buião] 384, 385, [muião] 387] ● (do português boião)

buyawasú[1] (lit., *cobra grande*) **1)** *(s.)* **BOIAÇU**, **BOIUNA**, cobra-grande, serpente gigantesca que, segundo a tradição local, habita os rios amazônicos. Segundo algumas versões, ela pode tomar a forma de uma embarcação ou, às vezes, a forma humana. Na visão de alguns, a cobra-grande é uma manifestação da mãe-d'água, a mãe (protetora) dos rios e lagos: *Usasá ramé yepé*

*garapé ara rupí, **buyawasú** umukuna aé. (Rodrigues, 125, adap.)* - Quando ela passou por cima de um igarapé, a cobra-grande engoliu-a. {*o mesmo que:* iiyara **3**}

2) *(s. astron.)* nome de uma constelação. Barbosa Rodrigues (1894, p. 60) identificou-a à constelação conhecida na astronomia ocidental como Serpentário.

3) *(s.)* nome de uma época do ano, no rio Negro, que ocorre por volta do mês de dezembro, quando chove e o rio enche um pouco. Nessa época não há quase peixes disponíveis aos pescadores, e, segundo a tradição local, isso deve-se à cobra-grande, que desce então o rio comendo todos os peixes que encontra pelo caminho.

■ Reg. hist.: [Stradelli [mboiasu], 410; Magalhães [Boia-Uaçú], 164, 165, 169; Rodrigues, [boia ussu] 106, 292, [boia uaçu] 125, 187, 188, 233, 239, [boiuçu] 221, [boia açu] 233, [boia uçu] 242, [boiauaçu] 332; Rodrigues (1894) [boia-açu], 60; Tastevin [boya wasú, boyusú], 700; Amorim [mboiasu], 97, 283] ◆ [der. de **buya**, **-wasú**] ❖ **buyawasú-rikwara** [hist. adap.] *(s.)* nome de um casulo que usam para fumegar-se e livrar-se da enxaqueca

buyawasú[2] [hist. adap.] (lit., *cobra-grande*) *(s. etnôm.)* nome de um grupo indígena, provavelmente um clã da etnia baníua (Amorim, 200) ■ Reg. hist.: [Amorim [mboiauasu], 200] ◆ [der. de **buya**, **-wasú**]

buyawasú-rikwara [hist. adap.] (lit., *ânus de cobra-grande*) *(s.)* nome de um casulo que "queimam para fumegar-se e livrar-se da enxaqueca" (Tastevin, 611) ■ Reg. hist.: [Tastevin [boya wasu ricuára], 611] ◆ [composta de **buyawasú**[1], **ikwara ({t}, r, x)**]

buya-yutima [hist. adap.] (lit., *planta de cobra*) *(s.)* certo tipo de planta da qual se extraía veneno (Amorim, 314) ■ Reg. hist.: [Amorim [mboia iutyma], 314] ◆ [composta de **buya**, **yutima**]

buyuyú *(s.)* **BUIUIÚ**, nome de uma planta da família das melastomatáceas (*Miconia* sp.), que é espinhosa e dá frutas comestíveis

C c

cabaça marimbamarimarí-iwa (lit., *pé de marimari*) *(s.)* **MARIMARI**, árvore leguminosa-cesalpinácea (*Caseia grandís*, L.) {*o mesmo que:* marimarí **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [marimari-yua], 408] ◆ [composta de **marimarí**, **iwa**[1]]

D d

dáara [hist.] *(s.)* roçado de pequenas dimensões que se derruba nas capoeiras para as culturas secundárias: tabaco, melancia, jerimum etc. (Tastevin, 619) ■ Reg. hist.: [Tastevin [dáara], 619]

dabarú [hist.] *(s.)* nome de um antigo instrumento de suplício indígena. Era "formado por dois fortes esteios fincados no chão, unidos por uma forte travessa à altura de quatro a cinco metros. À travessa estava suspenso por uma corda um grosso bloco de pedra, pronto a despencar sobre o paciente logo que fosse cortada a corda. A morte era produzida pelo esmagamento, e a pessoa que, por um acidente qualquer, escapava da prova tremenda, era considerada como protegida por Tupana, e dali em diante venerada e obedecida como sagrada. [...]." (Stradelli, 440; Amorim, 162, 314, 316): *Te resú arupí, aikwé yepé **dabarú** Poronominare renundewara, mira kwá tetamawara-itá uxari ape. (Amorim, 162, adap.)* - Não passes por aí, há aí um dabaru à espera de Poronominare, a gente desta terra aí o deixou.

● **NOTA**: daí provém o topônimo **DABARU**, nome de um bairro de São Gabriel da Cachoeira (AM).

■ Reg. hist.: [Stradelli [ndauaru], 440; Amorim [dabaru], 162, 314, 316] ● (provavelmente de origem aruaque)

dabukurí *(s.)* **DABUCURI**, cerimônia que envolve a entrega ou troca de oferendas — geralmente gêneros alimentícios, artefatos, matéria-prima etc. — entre diferentes comunidades, acompanhada de festejo com músicas e bebidas. Durante o dabucuri ocorrem também trocas de saberes e conhecimentos que envolvem danças, cantos, músicas, bebidas, alimentos, histórias, ornamentos, ritos de passagem, momentos de aliança político-social e arranjos matrimoniais: *Asuí ta uyuíri umunhã arã **dabukuri** Kurukuí iwikuí upé. (Casasnovas, 100)* - Em seguida eles voltavam para fazer dabucuri na praia de Curucuí.; *[...], aikwé uri **dabukuri** yandé arama, awá taá kuité?! (Amorim, 27, adap.)* - [...], aí vem dabucuri para nós, mas quem será?!; *[...] nhaã tempu paá kunhã-itá uparawaka ta mena arã kwayé, nhaã upé ra, mairamé ta umunhã **dabukuri**, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 27, adap.)* - [...] naquele tempo as mulheres escolhiam seus maridos assim, nessa ocasião, quando eles faziam dabucuri, [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [dabucuri], 619; Stradelli [tauucury], 496; Coudreau [dabucuri], 475; Amorim [dabukuri], 27, 378, 400, 448] ● (provavelmente de origem aruaque)

daíba [hist.] *(s.)* nome de um tipo de pratinho feito de barro (Tastevin, 619; Stradelli, 273) ■ Reg. hist.: [Tastevin [daiba], 619; Stradelli [daiba], 273] ● (provavelmente de origem aruaque)

dakirú *(s.)* **DAQUIRU** (pop.), peixe teleósteo siluriforme da família dos doradídeos (*Anadoras* sp.), também conhecido como *bacu* {*o mesmo que:* bakú} ◈ **dakirú-pixuna** *(s.)* certo tipo de daquiru, peixe da família dos doradídeos

dakirú-pixuna (lit., *daquiru preto*) *(s.)* certo tipo de daquiru, peixe da família dos doradídeos ◆ [composta de **dakirú**, **pixuna**]

darakubí *(s.)* certo tipo de minhoca, de cor preta ou marrom ● (provavelmente de origem aruaque)

darapi var. de **darapí**

darapí (var. **darapi**) *(s.)* prato feito de barro: ***Aramé ana paá Kukuí umaã mira akanga darapi pupé, upitá surí, [...]. (Amorim, 313, adap.)*** - Nesse momento, contam, Kukuhy viu cabeça de gente no "darapi", alegrou-se, [...]. {*v. tb.:* itanhaẽ-mirĩ, paratú} ■ Reg. hist.: [Costa [darape], 188; Stradelli [darapi], 273; Tastevin [darapɨ], 619; Amorim, [darapi] 313, [ndarapi] 404] ● (provavelmente de origem aruaque - na língua baniwa, por exemplo, o suf. -áapi indica forrma de vasilha (panela, bacia, prato, balde, osso, etc.) (RAMIREZ, 2001))

daridarí *(s.)* **1)** cigarra, nome comum aos insetos homópteros, da família dos cicadídeos, cujos machos são providos de órgãos que emitem canto estridente e contínuo {*o mesmo que:* ara-manha, arasí[2], kurasí-manha **1**, yakirana **1**}

2) nome que designa os isópodes que parasitam peixes. São pequenos crustáceos que alojam-se nas guelras ou em outra parte do corpo dos peixes {*o mesmo que:* daridarí-murutinga, paraná-kiwa, yakirana **2**, yakirana-murutinga}

■ Reg. hist.: [Costa [daridari], 165, 166, 188, 220; Amorim [daridari], 166, 167, 180, 341; Stradelli, [nári-nári, ndári-ndári] 439, [ndári-ndári] 440] ● (provavelmente de origem aruaque)

daridarí-murutinga (lit., *cigarra branca*) *(s.)* nome que designa os isópodes que parasitam peixes {*o mesmo que:* daridarí **2**, paraná-kiwa, yakirana **2**, yakirana-murutinga} ◆ [composta de **daridarí**, **murutinga**]

dasú [hist.] *(s.)* certo tipo de cuia muito alongada, de que se fazem buzinas e porta-vozes (Tastevin, 619) ■ Reg. hist.: [Tastevin [dasu], 619]

dawikú *(s.)* **DAUICU** (pop.), nome comum a pequenas ávores do gênero *Mouriri*, da família das melastomatáceas, de frutas comestívies e madeira resistente, utilizada no fabrico de arcos e cabos de zagaia ■ Reg. hist.: [Tastevin [dawicu], 1285]

dedu *(s.)* dedo ■ Reg. hist.: [Tastevin [dedo], 619; Magalhães [dedo], 202] ● (do português dedo) ◈ **dedu-memuriasara** [hist. adap.] *(s.)* dedo anular; ◈ **dedu-mukameẽsara** [hist.] *(s.)* dedo indicador; ◈ **dedu-piterapura** [hist. adap.] *(s.)* dedo do meio; ◈ **dedu-rakapira** [hist. adap.] *(s.)* dedo mindinho; ◈ **deduwasú** [hist.] *(s.)* dedo polegar

dedu-memuriasara [hist. adap.] *(s.)* dedo anular (Tastevin, 619) {*o mesmo que:* memuriasara} ■ Reg. hist.: [Tastevin [dedo momoriasara], 619] ◆ [composta de **dedu**, **memuriasara**]

dedu-mukameẽsara [hist.] (lit., *dedo-indicador*) *(s.)* dedo indicador (Tastevin, 619) ■ Reg. hist.: [Tastevin [dedo mucameẽsara], 619] ◆ [composta de **dedu**, **mukameẽsara**]

dedu-piterapura [hist. adap.] (lit., *dedo do meio*) *(s.)* dedo do meio (Tastevin, 619) ■ Reg. hist.: [Tastevin [dedo piterapɨra], 619] ◆ [composta de **dedu**, **pitera**[1], **-pura**]

dedu-rakapira [hist. adap.] (lit., *ponta dos dedos*) *(s.)* dedo mindinho (Tastevin, 619) ■ Reg. hist.: [Tastevin [dedo racapuera], 619] ◆ [composta de **dedu**, **akapira (r, s)**]

deduwasú [hist.] (lit., *dedão*) *(s.)* dedo polegar (Tastevin, 619) ■ Reg. hist.: [Tastevin [dedo wasu], 619] ◆ [der. de **dedu**, **-wasú**]

desana *(s.)* **1)** **DESANA**, nome de uma nação indígena

2) indígena desse grupo [Também se usa adjetivamente.]

3) a língua étnica desse povo, pertencente à família linguística tucano [Também se usa adjetivamente.]

■ Reg. hist.: [Amorim [dessana], 31]

deveri *(v. tr.)* dever (bem, dinheiro etc.): ***Muíri taá redeveri ixé? (Magalhães, 128, adap.)*** - Quanto tu me deves? ■ Reg. hist.: [Magalhães [devêre], 128] ● (do português dever)

didima [hist.] *(s.)* tipoia (Rodrigues, 61) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [didima], 61] ● (da língua uapixana)

dinheru *(s.)* **1)** dinheiro

2) moeda: *Jesus upurandú aintá: — Maã rangawa taá kwá uyari waá* ***dinheru*** *resé, awá rera taá kwá uyari waá* ***dinheru*** *resé? (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 22:20)* - Jesus perguntou-lhes: — Que retrato é este impresso na moeda? De quem é este nome impresso na moeda?

■ Reg. hist.: [Hartt [diñéro], 330; Magalhães [dinhéro], 105; Rodrigues [dinheiro], 321] ● (do português dinheiro)

duaimene [hist.] *(s.)* fortaleza; trincheira (composta por um fosso e uma estacada de pau-a-pique) (Amorim, 316, 318; Stradelli, 300, 440): *[...] usú umunhã yepé* ***duaimene*** *usuantí arama taria-itá. (Amorim, 318, adap.)* - [...] foi fazer uma fortaleza para enfrentar os tarianas. {*v. tb.:* kaisara **2**, wayoro}

● **NOTA**: Segundo Stradelli, "a palavra não é da língua geral [ou seja, não tem origem tupi]. Parece baré ou baniva. É a vala com que algumas tribos do rio Negro costumavam circundar a caiçara com que defendiam o acesso à maloca. Era um largo fosso a pique da altura de mais de um homem, munido pelo lado interno de uma cerca de grossas estacas — a caiçara — fincadas no fundo da vala e solidamente presas entre si por grossas travessas, atrás das quais combatiam os moradores do lugar. O fundo da vala era guarnecido de espeques, não raramente ocultos sob alguns palmos d'água. No alto Uaupés me fizeram ver restos desta espécie de fortificação". (STRADELLI, 2014, p. 440)

■ Reg. hist.: [Amorim [duaiméne], 316, 318; Stradelli, [nduaimene] 300, 440, [duaimene] 440] ● (provavelmente de origem aruaque)

dumé *(s.)* certo tipo de peixe {*o mesmo que:* warakú-dumé}

E e

e- [hist.] (var. **i-** [hist.]) (*pref. núm. pess. da 2ª p. do sing. do modo imperativo*) [obs.: no nheengatu atual do rio Negro, esta função é desempenhada exclusivamente pelo prefixo **re-** (v. este verbete), o mesmo do modo indicativo] (Tastevin, 623; Hartt, 319, 365; Magalhães, 8, 104, 201, 203, 207; Rodrigues, 28, 36, 60, 110, 132, 133, 155, 159, 174, 180, 193, 260, 267, 304, 333; Souza, 213): *Epurú xinga ixé arama. (Magalhães, 201)* - Empresta um pouco para mim.; *Mikura,* ***eruri*** *se igara asú arama aú tuyuka. (Rodrigues, 159, adap.)* - Mucura, traz a minha canoa para eu ir comer barro. ■ Reg. hist.: [Tastevin [i-], 583, 623; Hartt, [e-] 319, [i-] 365; Magalhães [e-], 8, 104, 201, 203, 207; Rodrigues, [i-] 28, 36, 60, 110, 193, 260, 267, [u-] 132, 133, [e-] 155, 159, [ɛ-] 174, 180, 304, 333; Souza [i-], 213; Baena [i-], 77] ● (do tupi e-)

eá [hist.] var. de **eyã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Miranda [eá], 71; Baena [heá], 78]

eapú (t, r, [s]) [hist.] *(s.)* som, barulho, ruído, rumor, estrondo, estrépito (Tastevin, 562, 669; Hartt, 341; Magalhães, 166): *tambura* ***reapú*** *(Tastevin, 669, adap.)* - o som do tambor; *Tukura-itá* ***reapú*** *yuí-itá irumu unheengari waá pituna ramé. (Magalhães, 166, adap.)* - Barulho dos grilhos e rãs que cantam à noite.; *Maã taá kwaá* ***teapú****, yasú yamaã? (Magalhães, 166, adap.)* - O que é este barulho, vamos ver?; *Mukawa* ***reapú*** *asendú. (Hartt, 341, adap.)* - Ouvi um barulho de espingarda. {*o mesmo que:* tiapú **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [teapú, reapú], 562, 669; Hartt [reapú], 341; Magalhães [teapú, reapú], 166] ● (do tupi yapu (t, r, s))

eẽ 1) *(adv.)* sim: *— Resú-putari se irumu? —* ***Eẽ****, aputari.* - — Você quer ir comigo? — Sim, eu quero.; ***Eẽ****, Purúe, puranga maã renheẽ waá, ti asendú indé maãresé se piá apekatú uikú kwá suí. (Amorim, 128, adap.)* - Sim, Purae, é bonito o que tu dizes, não te ouço porque meu coração está longe daqui.

2) *(interj.)* [hist.] (exprime aprovação:) sim!; bom! (Sympson, 76)

3) *(interj.)* [hist.] (exprime agrado, contentamento, maravilhamento) (Seixas, XIV, XV): ***Eẽ****, rexipiaka mayé usú sinipuka iwaka kití! (Seixas, XV, adap.)* - Vê como vai tão brilhante para o céu!

4) *(interj.)* [hist.] (exprime dúvida) (Sympson, 76)

● **eẽ será!?** [hist.] - É possível? É mesmo? (Rodrigues, 181, 228) // Reg. hist. [Rodrigues [heen cerá], 181, 228]

● **eẽ rakwé** [hist.] - sim, parece que foi isso // Reg. hist. [Tastevin, [hehẽ ra cue], 593] ● (talvez do tupi eẽ hẽgûé, *Ah, sim! É mesmo!*)

■ Reg. hist.: [Seixas [hehen], XIV, XV; Tastevin, [hehẽ] 593, [eẽ] 619; Coudreau [êhê], 465; Hartt [en-en], 363; Costa [aé], 180; Amorim [enen], 88, 128; Stradelli [eé, eẽ], 291, 361; Sympson, [heêm, heém] 73, 76, [hehé] 76; Rodrigues [heen], 181, 228] ● (do tupi eẽ)

eimã [hist.] var. de **eíma** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [eimã] 226, 362, [yimã] 226]

eíma [hist.] (var. **eimã** [hist.]) *(s.)* fuso de fiar (Dias, 565; Seixas, 13; Stradelli, 226, 362) ■ Reg. hist.: [Dias [eíma], 565; Seixas [eíma], 13; Stradelli, [eimã] 226, 362, [yimã] 226] ● (do tupi ‘yma)

eíra (t, r, s) [hist.] *(s.)* tia (Stradelli, 297, 344) {*o mesmo que:* aixé **2**, seíra[1] **2**, tía} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [ceíra, reíra, teíra] 297, [ceíra, reíra], 344] ● (do tupi sy'yra) *v.:* **reíra**, **seíra**[2], **teíra**.

eisú [hist.] *(s.)* **EIXU**, **ENXU**, uma espécie de vespa (Stradelli, 150, 362) ■ Reg. hist.: [Stradelli [eisu], 150, 362] ● (do tupi eîxu)

ekũi [hist. adap.] var. de **rekũi** [hist.] ■ Reg. hist.: [Hartt [ekóin], 316, 346, 361; Seixas [ecôin], 13; Dias [ecoín], 576; Magalhães [ecoín], 211; Studart [ecoim], 35]

ekuya (r, s) [obso.] *(s.)* cuia [atualmente presente apenas em compostos] {*o mesmo que:* kuya **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [secuya, recuya], 563, 618; Seixas [rê-cúia], 11; Hartt [rekúya], 353, 374; 375; Rodrigues [re cuia], 327, 330] ● (do tupi (e)kuîa (r, s)) ◈ **ananga-rekuya** [hist.] (*s.*) certo tipo de cabaça sem préstimo; ◈ **anhanga-rekuya-iwa** [hist. adap.] (*s.*) pau-de-lacre, nome comum a algumas árvores gutíferas; ◈ **makaka-rekuya** (*s.*) **1.** macacarecuia, árvore amazônica da família das lecitidáceas (*Couroupita guianensis* Aubl.); **2.** o fruto dessa árvore

-ema [hist.] var. de **-ima** ■ Reg. hist.: [Dias [ema], 574; Seixas [ema], 14]

emawa (r, s) [hist.] var. de **imbawa (r, s)** ■ Reg. hist.: [Tastevin [semawa], 662; Hartt [remáua], 371; Rodrigues [remá], 259]

embaíwa [hist. adap.] var. de **ambaíwa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [emba ɨwa], 745; Stradelli, [mbáyúa, embáyúa] 209, [embayua, embae-yua] 362]

embé ({t}, r, s) (var. **emé ({t}, r, s)** [hist.]) *(s.)* lábio, beiço: *Siusí, remundú ne **rembé** rurisawa umusurí se yara-itá! (Amorim, 334, adap.)* - Setestrelo, manda a alegria dos teus lábios alegrar os meus! ■ Reg. hist.: [Costa [cembé, cemé], 183; Stradelli [cembé, tembé, rembé], 242, 344; Dias [rêmen], 558; Seixas [rêmen, seme], 50; Amorim [rembé], 334] ● (do tupi embé (t, r, s)) *v.:* **rembé**, **sembé**, **tembé**.

embiára *(s.)* **EMBIARA**, qualquer presa; caça; aquilo que se apanhou na caça, na pesca etc.: *Remaã, siiya se **embiára**-itá.* - Veja, são muitas as minhas caças. {*o mesmo que:* emiára (t, [r], [t]), imiára (r, s/x)} ■ Reg. hist.: [Costa [embiára], 188; Stradelli [embiara], 363; Rodrigues, [embiara] 71, [i miara] 65; Tastevin, [embiára] 563, 619, [embiára (ø, r, s)] 619] ● (do tupi (e)mbiara (r, s))

embiiwa ({t}, r, s) (var. **embiwa ({t}, r, s)**; **imbiwa ({t}, r, s)**) *(s.)* margem, orla, beira, borda; aba: *Ara yawé-yawé aé usú paraná **rembiiwa** kití, [...]. (Amorim, 31, adap.)* - Todos os dias ele ia para a beira do rio, [...].; *Uikú Simão ruka upé, nhaã upurakí waá suú pirera, suka uikú paraná turusú waá **rembiiwa** kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 10:6, adap.)* - Está na casa de Simão, aquele que trabalha com couro, cuja casa está na orla do mar.; *Uyupipika ã **sembiiwa**. (Hartt, 327, adap.)* - A beira [do rio] alagou-se.; *Usika kupixawa **rembií**-pe, usendú kunhã uyakáu uikú akutí irumu ti arama uú i maniáka. (Magalhães, 279, adap.)* - Chegou à beira da roça, ouviu uma mulher ralhando com a cutia para ela não comer sua mandioca.; *[...] aé umaã yepé suasú uyukwáu i kupixawa **rembii**-pe. (Amorim, 469, adap.)* - [...] ele viu aparecer um veado na beira de sua roça.

- **makira rembiiwa** (lit., *borda de rede*) - varanda (renda ou franja que guarnece uma rede de dormir) // Reg. hist.: [Stradelli, [makyra cembyua] 304, [makyra embyua] 404]

■ Reg. hist.: [Costa [cimbihïua], 184; Coudreau [cimbihúa], 470; Tastevin, [semehiwa, remehiwa] 561, [semɨwa, remeɨwa] 662, [temeíwa, semeíwa] 670; Rondon [simbiiua], 118; Hartt, [semyyá] 327, [rymyua, rymy yua] 386; Magalhães, [cemiɨua] 121, [remiɨua] 188, [remiɨêpe] 190, [remẽhɨpe, remehɨpe] 201, 230, 279, [remeɨua] 217; Rodrigues, [reme épe, reme epe] 51, 72, [remeipe] 65, [remey pe] 66, [remeêpe] 73, 182, [ceme êpe] 164, [cemeêua] 183, [u meyua] 217, [remehê pe] 260, [remeêua] 289; Amorim, [rembéype] 30, 469, [rembéyua] 31, 401; Stradelli [cembéýua, cembyua, tembyua, rembyua], 344] ● (do tupi embe'yba (t, r, s)) *v.:* **rembiiwa**, **sembiiwa**, **tembiiwa**.

embira [hist.] var. de **iwira** ■ Reg. hist.: [Tastevin [embira], 618; Stradelli [embyra], 363]

embira-iwa [hist. adap.] var. de **iwira-iwa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [embira ɨwa], 618; Stradelli [embyra-yua], 363]

embira-piranga [hist.] var. de **iwira-piranga** ■ Reg. hist.: [Tastevin [embira piranga], 711]

embira-pixuna [hist.] var. de **iwira-pixuna** ■ Reg. hist.: [Tastevin [embira pixuna], 711]

embirasú [hist. adap.] var. de **iwirawasú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [embyrasu], 363]

embira-taya [hist.] var. de **iwira-taya** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [embira taya], 711]

embira-tinga [hist.] var. de **iwira-tinga** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [embira tinga], 711; Stradelli [embyratinga], 363]

embirusú [hist.] var. de **iwirawasú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [embirusú], 711]

embiú (t, r, s/x) [hist.] var. de **imbiú (t, r, x)** ■ Reg. hist.: [Coudreau [témbiú], 465; Amorim, [rembiú] 26, 103, 158, [tembiu, tembiú] 153, 168, [sembiú] 158; Stradelli [tembiú], 158, 190, 498]

embiwa ({t}, r, s) var. de **embiiwa ({t}, r, s)**

emé ({t}, r, s) [hist.] var. de **embé ({t}, r, s)** ■ Reg. hist.: [Costa [cemé], 183; Dias [rêmen], 558; Seixas [rêmen, seme], 50]

emembí (r, s) [hist. adap.] (var. **ememí (r, s)** [hist.]) *(s.)* flauta, gaita: *Mikura upisika, upeyú yautí **remembí** [...]. (Magalhães, 201, adap.)* - A mucura pegou e tocou a flauta do jabuti [...].; *Kurumiwasú uyasá yeperesé itapewa kití, uyupirú umuapú **semembi**. (Amorim, 236, adap.)* - O moço atravessou logo para a laje e começou a tocar sua flauta. {*o mesmo que:* membí} ■ Reg. hist.: [Tastevin, [semɨmɨ, remɨmɨ] 561, 662, [temɨmɨ, semɨmɨ] 670; Magalhães, [rememɨ] 186, 195, 201, [remmemɨm] 196, 197, [ce memɨ] 200, [rememĩ] 203, [ce memĩ] 203, 210; Amorim [semimbŷ, semimby], 236, 301] ● (do tupi (e)mimby (r, s)) *v.:* **remembí**, **semembí**.

ememí (r, s) [hist.] var. de **emembí (r, s)** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin, [semɨmɨ, remɨmɨ] 561, 662, [temɨmɨ, semɨmɨ] 670; Magalhães, [rememɨ] 186, 195, 201, [remmemɨm] 196, 197, [ce memɨ] 200, [rememĩ] 203, [ce memĩ] 203, 210]

emeuméu [hist.] var. de **emuméu** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [emeuméu], 306]

emiára (r, s/x) [hist.] var. de **imiára (r, s/x)** ■ Reg. hist.: [Tastevin [semiara, remiara, embiara], 633; Hartt [semiára], 340; Magalhães, [remiára] 186, 275; Rodrigues, [rembiara] 28, [chemiara, che miara] 37, 73, 263, 265, [re miara] 46, [remiara] 43, 67, 77]

emiára (t, [r], [t]) [hist.] *(s.)* **EMBIARA**, qualquer presa; caça; aquilo que se apanha na caça, na pesca etc. (Tastevin, 670) {*o mesmo que:* embiára, imiára (r, s/x)} ■ Reg. hist.: [Tastevin [temiara], 670] ● (do tupi emiîara (t, r, t) ou embiîara (t, r, t)) *v.:* **temiára**.

emiarerú (t, r, s) [hist.] var. de **imiarirú ({t}, r, x)** ■ Reg. hist.: [Tastevin, [temiareru, remiareru] 562, [temiareru, rimiarerú, semiarerú], 670; Magalhães, [temiárerú] 135, [remiárerú, remiarerú] 272, 273, 278; Rodrigues, [remiareru] 23, 49, 90 237, 268, [che meriareru] 79, 169, [che meriauru] 169, [temiareron] 258; Stradelli [remiareru, cemiareru, temiareru], 472]

emiasúa (t, r, [s]) *(s.)* escravo (Tastevin, 562): *se **remiasúa** (Tastevin, 562)* - meu escravo {*o mesmo que:* imiasú (r, s), miasúa **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [temiasua, remiasua], 562] ● (do tupi emiaûsuba (t, r, s))

emimunha (r, [s]) [hist.] *(s.)* coisa cozida; cozido (Hartt, 361): *I katú wã uikú nhaã ne **remimunha**? (Hartt, 361, adap.)* - Já está bom o teu cozido? ■ Reg. hist.: [Hartt [remimúña], 361] ● (do tupi (e)mimõîa (r, s))

emimutara (r, s) [hist.] var. de **imutara (r, s)** ■ Reg. hist.: [Magalhães [remimutára, remimutara], 142; Stradelli [cemimutara], 345]

emira (r, s) [hist.] var. de **imira (r, x)** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [semɨra, remɨra], 662; Stradelli [cemira], 345]

emirera (r, s) [hist.] var. de **imirera (r, x)** ■ Reg. hist.: [Costa [remirêra], 207; Dias [semerêra], 574; Rodrigues, [remerera] 73, 196, [re merêra] 249; Amorim, [remirera] 30, [remyrera] 31, 56, 391, 459, [semirera] 179; Stradelli [remirera, cemirera], 284, 472]

emitara (r, s) [hist. adap.] *(s.)* planta, coisa plantada (Tastevin, 662; Aguiar, 87): *[...] reú kurí iwí **remitara**. (Aguiar, 87, adap.)* - [...] comerás as plantas da terra. {*o mesmo que:* emitima (r, s), mitima} ■ Reg. hist.: [Tastevin [semɨtara, remɨtara], 662; Aguiar [rïmïtara], 87] ● (provavelmente do tupi (e)mityma (r, s)) *v.:* **remitara**, **semitara**.

emitima (r, s) [hist. adap.] *(s.)* planta, plantação; herva, hortaliça; o que foi plantado (Costa, 207; Tastevin, 662; Stradelli, 232, 472; Rodrigues, 111) {*o mesmo que:* emitara (r, s), mitima} ■ Reg. hist.: [Costa [rimitema], 207; Tastevin [semitɨma, remitɨma], 662; Stradelli [remitema], 232, 472; Rodrigues [remetema], 111] ● (do tupi (e)mityma (r, s)) *v.:* **remitima**, **semitima**. ❖ **emitimatiwa (r, s)** *(s.)* horta, plantação

emitimatiwa (r, s) [hist. adap.] *(s.)* horta, plantação (Costa, 230; Stradelli, 232, 472) {*o mesmo que:* mitimatiwa} ■ Reg. hist.: [Costa [remitematïua], 230; Stradelli [remitema-tyua], 232, 472] ◆ [der. de **emitima (r, s)**, **-tiwa**[1]] *v.:* **remitimatiwa**, **semitimatiwa**.

emiú (t, r, s/x) [hist.] var. de **imbiú (t, r, x)** ■ Reg. hist.: [Tastevin [semiú, remiú], 663; Magalhães, [remiú] 142, [temiú] 176, 275; Rodrigues, [remiú, remiu, remiû] 45, 122, 223, 224, 282, 283, 290, 306, [remium] 139, [che miú] 203; Stradelli [temiú], 158, 190, 498]

emixira (r, s) [hist.] var. de **emixiri (r, s)** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [remixira], 65; Tastevin [remixira, semixira], 563]

emixiri (r, s) [hist.] (var. **emixira (r, s)** [hist.]) *(s.)* coisa assada; assado (Rodrigues, 65, 66; Tastevin, 563): *[...] yepé kunhamukú usika **semixiri** ruakí, [...]. (Rodrigues, 65, adap.)* - [...] uma moça chegou perto do seu assado, [...].; *[...] yepé kurumiwasú [...] uwasemu kurupira **remixiri** [...]. (Rodrigues, 66, adap.)* - [...] um rapaz [...] achou o assado do curupira [...]. {*o mesmo que:* mixiri[2]} ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [ce mexire] 65, [remixira] 65, [remixire] 66, [remexire] 66; Tastevin [remixira, semixira], 563] ● (do tupi (e)mixyra (r, s))

emú [hist.] var. de **amú**[4] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [emu], 619]

emuméu [hist.] (var. **emeuméu** [hist.]) *(v. tr.)* derramar, verter (Stradelli, 306, 363; Dias, 576) {*v. tb.:* yusena 1} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [emeuméu] 306, [emuméu] 363; Dias [emuméo], 576] ● (talvez do tupi mo'ẽmo'ẽ [freq. de mo'ẽ])

enawa (t, r, s) [hist.] var. de **endawa (t, r, s)** ■ Reg. hist.: [Costa [renaua], 207; Dias, [tenana [tenaua]] 568, [renáo, renap] 574; Marcoy [tenau], 445; Seixas, [rênáua] 50, [tênáua] 58; Tastevin, [tenawa, renawa] 562, [senawa, renawa] 663, [tɨnawa, senawa, renawa] 670; Hartt, [tenáua] 321, 356, 383, [senáua] 357; Magalhães, [cenápe] 201, [cenáua] 274; Rodrigues, [cenáua, cenaua] 65, 270, [renaua] 242]

endawa (t, r, s) (var. **ená (t, r, s)** [hist.]; **enawa (t, r, s)** [hist.]; **endá (t, r, s)**) *(s.)* **1)** sítio: **a)** (no sentido de:) lugar, local: *Kurupira uri, **sendawa** kwera upé ti umaã i mixira, usasemu, [...]. (Rodrigues, 67, adap.)* - O Curupira veio, não viu seu assado no lugar onde estava, gritou, [...].; *[...], iwasú kurí rewasemu **tendawa** puranga ne tawa arama. (Amorim, 313, adap.)* - [...], será custoso encontrares um bom lugar para a tua cidade.; *Kwá **tendawa** tipí. (Seixas, 59, adap.)* - Este lugar é fundo.; *[...] yepé apigawa, uka yara, usú uyutima i kupixawa upé, asuí umukurara aé, asuí umunhã mirawaka uwapika **rendawa**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 21:33, adap.)* - [...] um homem, pai de família, foi plantar em sua roça, daí cercou-a e construiu um lugar para assentar-se uma prensa, [...].; **b)** (no sentido de:) terreno fora do meio urbano, com casa(s) e roça(s) etc., geralmente pertencente a uma única ou poucas famílias: *Se mú, yasú ramé paá akití, nhaã **tendawa** yara-itá, ti ta uputari yarasú nẽ maã. (Comunidade Indígena Anamuim, 8, adap.)* - Mano, dizem que quando vamos lá, os donos daquele sítio, eles não querem que levemos nada.; **c)** (no sentido de:) pequena localidade habitada; povoado; aldeia; comunidade: *Ta umundú ã ta uwiyé igara kití, ta uyuíri paá ta uyapukúi, kwayentu ã tẽ paá ta usika arã ta **rendawa** kití, apekatú. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* - Eles mandaram-nos descer para a canoa, eles voltaram remando, estavam quase chegando à comunidade deles, longe.; *[...] ape ta usika, ape upitá ta **rendawa** nhaã makiritariu-itá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 57, adap.)* - [...] lá eles chegaram, lá fica o sítio deles, dos maquiritares, [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [rendaua, tendaua, cendaua], 472; Costa, [renaua, réndaua] 207, [tendaua] 209; Dias, [tenana [tenaua]] 568, [renáo, renap] 574; Marcoy [tenau], 445; Seixas, [rênáua] 50, [tênáua] 58; Tastevin, [tenawa, renawa] 562, [senawa, renawa] 663, [tɨnawa, senawa, renawa] 670; Hartt, [tenáua] 321, 356, 383, [senáua] 357; Magalhães, [rendáua] 121, [cenápe] 201, [tendáua] 221, [cenáua] 274; Rodrigues, [cenáua, cenaua] 65, 270, [çaindaua] 74, [cendaua] 124, [renaua] 242; Amorim, [tendaua] 313, 475, [sendaua] 446, 476, [rendaua] 464] ● (do tupi endaba (t, r, s)) *v.:* **rendawa**, **sendawa**, **tendawa**. ◈ **endawawasú (t, r, s)** (*s.*) comunidade (diferenciando-a de um sítio familiar); ◈ **inungatú-rendawa** [hist. adap.] (*s.*) depósito; ◈ **itikera-rendawa** [hist. adap.] (*s.*) monturo; ◈ **ití-rendawa** [hist.] (*s.*) monturo, lixo; ◈ **pí-rendawa** [hist. adap.] (*s.*) **1.** degrau; **2.** pegada; ◈ **taína-rendawa** (*s.*) tipóia; ◈ **tatá-rendawa** (*s.*) fogão; ◈ **tupana-rendawa** [hist.] (*s.*) altar

endawasú (t, r, s) var. de **endawawasú (t, r, s)**

endawawasú (t, r, s) (var. **endawasú (t, r, s)**) *(s.)* comunidade (diferenciando-a de um sítio familiar): *Panhẽ maã uikú waá kwá pinimasá upé awá usú umusupí, u ta umburi xinga ta uputari waá, **tendawasu**pura-itá. (Oliveira; Schwade, 79)* - Tudo o que está neste texto quem vai validar, ou retirar algo que queira, são os moradores da comunidade. ◆ [der. de **endawa (t, r, s)**, **-wasú**] *v.:* **rendawawasú**, **sendawawasú**, **tendawawasú**.

endí (r, s) **1)** *(v. 2ª cl. / adj.)* (estar ou ficar) aceso, ilumidado, radiante, brilhante, luzido; claro (fal. do que brilha); chamejante, ardente (fal. do fogo, da brasa etc.): *Yeperesé **sendí** katú paá tatá kurera, upuri iwaka kití, ape aintá uyupisika. (Amorim, 459, adap.)* - Imediatamente fagulhas brilharam bem, pularam para o céu e aí se pegaram.; *Tatá **sendí** uikú. (Seixas, 9, adap.)* - O fogo está aceso.; *Kurasí **sendí** wã. (Hartt, 362, adap.)* - O sol já está clareando.; *kwá kamixá irumu ne **rendí** katú.* - Com essa camisa você fica bem brilhante. [contexto: referindo-se a uma camisa de coloração fosforescente]

2) *(v. 2ª cl. / adj.)* (por extensão:) (ser) claro (o olho): *Sesá **sendí** katú.* - Os olhos dele são bem claros.

3) *(s.)* [hist.] luz, iluminação, brilho, chama (Amorim, 177, 178, 214, 358): *[...] yasí usemu puranga piri i xupé arama, kuíri **sendí** upurasí sesá-itá-pe. (Amorim, 178, adap.)* - [...] a lua nasceu mais bonita para ela, agora sua luz lhe dançava nos olhos. {*o mesmo que:* endisawa (r, s)}

■ Reg. hist.: [Costa [cindi], 184; Stradelli, [cendé, cenné] 345, [cendi, cenni]; Dias [cené], 557; Seixas [cenê], 9; Tastevin [senɨ, renɨ], 663; Hartt [oseny, iasendí], 362; Amorim, [sendy] 177, 178, 214, 337, 338, [osendy] 338, 459; Studart [senê], 36] ● (do tupi endy (r, s)) *v.:* **rendí**, **sendí**. ◈ **endisawa (r, s)** (*s.*) brilho, luz, iluminação; ◈ **ikawa-sendí** [hist.] (*s.*) vela, lamparina; ◈ **musendí** (*v. tr. e intr.*) tornar luminoso, acender, iluminar, alumiar; atiçar (o fogo); ◈ **yasí-rendí** (*s.; adj.*) **1.** luar; **2.** [hist.] de luar, enluarada (fal. da noite)

endira ({t}, r, s) (var. **enira (t, r, s)** [hist. adap.]) *(s.)* irmã (de h.): *Aramé paá i kiwira urasú aé iwaka kití, ti resé uputari* ***sendira*** *umendari. (Rodrigues, 124, adap.)* - Então, dizem que seu irmão levou-a para o céu, porque ele não queria que a irmã se casasse.; *[...] uyuuka paá suayara piá, umeẽ ximirikú supé, nhaã ta* ***rendira****, makiritaryu-itá* ***rendira****, ape paá umuseruka aé Markalikalí. (Leetra Indígena. n. 17, 57, adap.)* - [...] tirou o coração de seu cunhado e deu para sua esposa, a irmã deles, irmã dos maquiritares, deu-lhe então o nome de Markalikalí [i. e., deu ao referido coração o nome de Markalikalí, termo baniwa].; *Yakurutú kuxiima mirawasú, yawé tẽ* ***sendira****. (Rodrigues, 267, adap.)* - O jacurutu antigamente era um gigante, bem como sua irmã. ■ Reg. hist.: [Costa [rendira], 207; Dias [rendera], 567; Coudreau [rendira, renira], 468; Marcoy [sènèra], 444; Seixas [rêndêra], 51; Tastevin, [tenera, renera] 562, [tɨnera, senera, renera] 670; Hartt [renyra], 324; Magalhães [rendêra], 130; Rodrigues, [rendira] 124, [cemira [cendira]] 124, [tendyra] 267, [cendyra] 267, 268; Stradelli [rendyra, tendyra, cendyra], 238, 473; Studart [rendéra, rendera], 28, 31; Sympson [renéra], 6; Amorim [rendŷra], 424] ● (do tupi endyra (t, r, s)) *v.:* **rendira**, **sendira**, **tendira**. ◈ **endirangawa (r, s)** (*s.*) a filha de alguém em relação ao afilhado dessa pessoa; a afilhada de alguém em relação ao filho dessa pessoa; a afilhada em relação ao afilhado do mesmo padrinho

endirangawa (r, s) (var. **endirangá (r, s)**) (etim. - *imagem da irmã*) *(s.)* a filha de alguém em relação ao afilhado dessa pessoa; a afilhada de alguém em relação ao filho dessa pessoa; a afilhada em relação ao afilhado do mesmo padrinho ■ Reg. hist.: [Stradelli [rendyrangaua], 238] ◆ [composta de **endira ({t}, r, s)**, **angawa (r, s)**]

endisawa (r, s) (var. **endisá (r, s)**) *(s.)* brilho, luzimento, luz, iluminação: *Kurasí tẽ umeẽ se resá supé* ***sendisawa****, [...]. (Amorim, 261, adap.)* - O próprio Sol deu a meus olhos a luz, [...].; *[...] nhaã ara pupé kurí ukanhemu se resá* ***rendisawa****. (Amorim, 260, adap.)* - [...] nesse dia sumirá a luz de meus olhos. {*o mesmo que:* endí (r, s) **3**} ■ Reg. hist.: [Amorim [sendysaua] 261, [rendysaua] 260, 261; Stradelli, [cendysaua] 246, [cendisaua] 345] ◆ [der. de **endí (r, s)**, **-sawa**] *v.:* **rendisawa**, **sendisawa**.

enira (t, r, s) [hist. adap.] var. de **endira ({t}, r, s)** ■ Reg. hist.: [Coudreau [renira], 468; Marcoy [sènèra], 444; Tastevin, [tenera, renera] 562, [tɨnera, senera, renera] 670; Hartt [renyra], 324]

enú [hist.] var. de **inú**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [enũ, enũn], 364; Magalhães [enũ], 75, 104, 122, 135, 136, 278, 279]

enuisara (r, [s]) [hist. adap.] (lit., *chamador*) *(s.)* tromba: *Pirawawá, ne* ***renuisara*** *puxí. (Rodrigues, 296, adap.)* - Peixe-serra, tua tromba é feia. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [renõeçara], 296] ◆ [der. de **senúi**, **-sara**] *v.:* **renuisara**, **senuisara**[2].

enundawa (r, s) [hist.] *(s.)* nome (Amorim, 151, 160, 293): *Kurumiwasú* ***renundawa*** *Poronominare, Amau kunhamukú* ***renundawa****. (Amorim, 151)* - O nome do rapaz era Poronominare, Amau era o nome da moça.; *Aé ti ukwáu apigawa resé, Amao* ***senundawa****. (Amorim, 293, adap.)* - Ela não sabia de homem, seu nome era Amao. ■ Reg. hist.: [Amorim, [renundaua] 151, [senundaua] 160, 293] ● (do tupi enõîndaba (t, r, s), *o modo de chamar*)

enundé ({t}, r, s) (var. **enuné (t, r, s)** [hist.]; **undé (r, s)**[1]) *(s.)* a frente, o que está adiante: *Asuí umaã mirá figera* ***senundé*** *kití, peé arukanga upé, asuí uri umaã, ti yamaã iyá, anhunté umaã sawa. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 21:19)* - E avistou uma figueira adiante, à beira do caminho, e veio ver, não havia frutos, viu apenas folhas.; *Te pesendú i nheenga-itá, maãresé aé taína rẽ, ti rẽ umaã katú* ***senundé****. (Amorim, 35, adap.)* - Não escutem as falas dele, porque ele ainda é criança, não vê bem ainda a sua frente. ■ Reg. hist.: [Costa [cenundé, renundé], 183; Seixas [têunuê], 53; Hartt [tenuné], 353; Magalhães [tenoné], 277; Sympson [tenunê], 74] ● (do tupi enondé (t, r, s)) *v.:* **renundé**[1], **senundé**[1], **tenundé**[1]. ◈ **enundewara (r, s)**[1] (*s. e adj.*) (o) que está na frente, (o) que vai à frente; (o) dianteiro

enundé (r, s) (var. **enuné (r, s)** [hist.]; **undé (r, s)**[2]) **1)** *(posp.)* (em sentido espacial:) diante de, adiante de, à frente de; ante, perante: *Tupana* ***senundé*** *tẽ paá uwasemu Umarí Manha, umundú aé umunhã yepé yusana Pirá Manha rupiára. (Amorim, 403, adap.)* - Tupana adiante mesmo, contam, encontrou a Mãe do Umari, mandou-a fazer um laço contra a Mãe do Peixe.; *Nhaã suú uyukwáu waá taria-itá* ***renundé*** *aintá uyuká, ti uyawí aé. (Amorim, 199, adap.)* - A caça que aparecia diante dos tarianas eles matavam, não a erravam.; *Pirá Manha usendú bitiru, upitá umaã arama ana pisá* ***renundé****, ariré umusuruka yeperesé iwí, usasá tumasawa kití. (Amorim, 404, adap.)* - A Mãe do Peixe ouviu o bitiro, parou para ver diante do puçá, depois ela rompeu logo a terra e passou rio abaixo.

2) *(posp.)* (em sentido temporal:) antes de; antes da chegada de, antes da vinda de, em preparação à chegada de, à espera de: *Mairamé taá kurí reyuri? Apuú kurí kukura ne **rundé**, yaú arama.* - Quando você virá? Eu colherei pupunha antes da tua vinda, para nós comermos.; *Tupana uyana senundé, uwasemu Kumatá Manha, umundú aé umunhã yepé kakurí Pirá Manha **renundé**, [...]. (Amorim, 403, adap.)* - Tupuana correu adiante, encontrou a Mãe do Cumatá, mandou-a fazer um cacuri à espera da Mãe do Peixe, [...].; *Arasú tuyué piri waá kaá kití ayuká arama, repitá kwaá kwaíra irumu rememúi arama se **renundé**, asika ramé aú arama. (Rodrigues, 49, adap.)* - Eu levo o mais velho para a mata para matá-lo, fique com esse menor para cozinhá-lo à minha espera, para eu comê-lo quando chegar.

3) *(conj.)* (em sentido temporal:) antes que, antes de: *Buburi unheẽ i xupé uyuuka arã aé umendari **rundé**. (Casasnovas, 99)* - Buburi disse-lhe que a levaria embora antes que ela se casasse.; *Yasú yamunhã yurá kutara, yasí usemu **renundé**. (Rondon, 119, adap.)* - Vamos fazer o jirau depressa, antes de a lua nascer.; *Amú ara kurasí uyukwáu katú **renundé**, aintá uikú ana Wirawasú Wapikawa rupitá-pe. (Amorim, 32, adap.)* - Antes de aparecer bem o sol do dia seguinte, eles ja estavam no sopé do Banco do Gavião.; *Yapituú-putari xinga yasú **rundé** kupixá kití* - Queremos descançar um pouco antes de ir para a roça.

4) *(conj.)* (indicando uma inferência:) é sinal de que (acontecerá), é porque (acontecerá): *ananí-iwa: [...] mairamé umburi siiya katú i putira, wirapuka umburi **rundé** siiya katú ta rupiá. (Payema, 36, adap.)* - anani: [...] quando desenvolve muitas flores, é sinal de que a irapuca [tipo de quelônio] vai botar muitos ovos.; *warirambá: [...] Mairamé tiapú aé "traka... traka... traka...", umbeú uikú awá supé arama usendú waá uikú i xupé arama usú uyusuaxara, u tiramé maã umanduári waá umunhã ti usú usemu puranga, tiramé yuíri aintá umbeú **rundé** i xupé marandúa. (Payema, 44, adap.)* - ariramba: [...] Quando ela faz o ruído "traka... traka... traka...", está avisando a quem está escutando que esta pessoa terá uma discussão, ou que o que ela pensa fazer não dará certo, ou então é sinal de que lhe contarão fofoca.; *kurukurú-pixuna: [...]. Maraúna usasá ramé uka ara rupí, yaxari **rundé** [aé]. (Payema, 43, adap.)* - corocoró: [...]. É agouro quando ele passa por cima de uma casa, é sinal de que vamos abandoná-la.

● **senundé rẽ** ou **sundé rẽ** (lit., *ainda antes disso*) - antes, anteriormente: ***Sundé rẽ** kwá nheenga anhuanté Paranawasuwara-itá ta ukuntari kwera. (Leetra Indígena. n. 17, 23, adap.)* - Antes apenas os habitantes do rio Negro falavam essa língua.

■ Reg. hist.: [Costa [cenundé, renundé], 183, 207; Dias, [rênonê] 556, [senuné, renuné] 563; Tastevin, [renone] 562, 670, [senone] 670; Rondon [renundê], 120; Hartt [renuné], 365; Magalhães [renoné], 115, 181; Rodrigues [renondé], 49, 50, 56, 129, 174, 283, 284, 285, 296, 321; Amorim, [renundé] 28, 30, 32, 33, 164, 403, [senundé] 403; Stradelli, [renondé, senondé] 154, 473, [senundé] 179] ● (do tupi enondé (r, s)) *v.:* **renundé**[2], **sundé**[2]. ◈ **enundewara (r, s)**[2] *(s. e adj.)* (o) que está à espera (de); (o) que é feito antes da chegada (de); (o) que apronta-se para a vinda (de)

enundewara (r, s)[1] (var. **undewara (r, s)**[1]) *(s. e adj.)* **1)** (o) que está na frente, (o) que vai à frente; (o) dianteiro: *Ma siiya aintá rakakwerawara-itá aintá **rundewara**-itá kurí aintá, asuí kwá-itá aintá **rundewara**-itá aintá rakakwerawara kurí aintá. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 13:30, adap.)* - Mas muitos de seus derradeiros serão seus dianteiros, e muitos de seus dianteiros serão seus derradeiros.

2) (o) que veio antes; (que é) antepassado: *Kwá paá arú aintá mira-itá, yawé aintá umbeú kwá-itá yané **rundewara**-itá. (Comunidade de Terra Preta, 16)* - Os arus são gente, assim diziam nossos antepassados.

■ Reg. hist.: [Tastevin [tenonewara], 670; Stradelli [renondeuara], 473] ◆ [der. de **enundé ({t}, r, s)**, **-wara**]

enundewara (r, s)[2] (var. **undewara (r, s)**[2]) *(s. e adj.)* (o) que está à espera (de); (o) que é feito antes da chegada (de); (o) que apronta-se para a vinda (de): *Mayé wanana kunhã-itá usarú aintá mena amú ara upé, aintá umunhã uikú kaxirí aintá **renundewara**. (Amorim, 30, adap.)* - Como as mulheres dos Uananas esperavam seus maridos no dia seguinte, elas faziam o caxiri que estaria à sua espera. ■ Reg. hist.: [Amorim, [renundéuara] 30, 363, [renundara] 404] ◆ [der. de **enundé (r, s)**, **-wara**]

enuné (r, s) [hist.] var. de **enundé (r, s)** ■ Reg. hist.: [Dias, [rênonê] 556, [senuné, renuné] 563; Tastevin, [renone] 562, 670, [senone] 670; Hartt [renuné], 365; Magalhães [renoné], 115, 181]

enuné (t, r, s) [hist.] var. de **enundé ({t}, r, s)** ■ Reg. hist.: [Seixas [tênunê], 53; Hartt [tenuné], 353; Magalhães [tenoné], 277; Sympson [tenunê], 74]

enungatú [hist.] var. de **inungatú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [enongatu, enungatu], 363]

envira [hist.] var. de **iwira** ■ Reg. hist.: [Tastevin [envira], 618; Rodrigues [envira], 268]

era (r, s) *(s.)* nome: *Ne resarái wã se **rera**.* - Já esqueceste o meu nome.; *Payé umaã ramé sesé, upeyú aé, umeẽ **sera** Izy. (Rodrigues, 108, adap.)* - Quando o pajé o viu, soprou-lhe, deu-lhe o nome de Izy.; *Kurukuí uwitá yepé ruaxara kití. Uyeréu*

*yepé pirantá turusú waá, aité kwá **sera** Kurukuí. (Casasnovas, 99)* - Kurukuí nadou para um lado. Virou uma grande cachoeira, o nome dessa é Kurukuí.; *Adana paá uyupipika paraná pitérupi, uyeréu yepé kapuãmu, **sera** waá Adana. (Casasnovas, 99, adap.)* - Adana, contam, afundou no meio do rio, ela virou uma ilha cujo nome é Adana.; *Jesus upurandú aintá: — Maã rangawa taá kwá uyari waá dinheru resé, awá **rera** taá kwá uyari waá dinheru resé? (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 22:20)* - Jesus perguntou-lhes: — Que retrato é este impresso na moeda? De quem é este nome impresso na moeda?; *Iwasú reté mira usenúi kwá mirá **rera**. (Hartt, 349, adap.)* - É difícil a gente dizer o nome deste pau.; *Usenúi siusí **rera**, usú i kití (Rodrigues, 221, adap.)* - Ela chamou o nome das Plêiades e foi em sua direção.

- **era (r, s)** + **rupí** (*rera rupí, sera rupí*) - em nome de: *[...] yawé umbeú kwá papera kariwa umpinima waá, uyumunhã waá tawa **rera rupí**, sera waá Lei. (Oliveira; Schwade, 79, adap.)* - [...] assim diz o documento que os brancos escreveram, feito em nome da cidade, cujo nome é Lei.

■ Reg. hist.: [Costa [rêra], 207; Tastevin [sera, rera], 561, 663; Hartt, [séra] 332, [réra] 349; Rodrigues, [cêra, cera] 108, 231, 245, [rera] 221, 285; Amorim [rera], 34; Aguiar [rêra], 35, 37, 77; Studart [rera], 28] ● (do tupi era (t, r, s)) *v.:* **rera**, **sera**[1]. ◈ **eraíma (r, s)** (*v. 2ª cl. / adj.*) **1)** (ser) sem nome, desprovido de nome; **2)** [hist.] (por extensão:) (ser) desprovido de batismo, pagão; ◈ **era-rakapira (r, s)** (*s.*) sobrenome; ◈ **musera** (*v. tr.*) nomear, dar nome a, chamar

eraíma (r, s) (lit., *sem nome*) (*v. 2ª cl. / adj.*) **1)** (ser) sem nome, desprovido de nome
2) [hist.] (por extensão:) (ser) desprovido de batismo, pagão (Costa, 207; Tastevin, 663; Hartt, 367; Aguiar, 59; Stradelli, 263)
■ Reg. hist.: [Costa [reraïma], 207; Tastevin [sera ɨma], 663; Hartt [serayma], 367; Aguiar [cêraïma], 59; Stradelli [reráýma, rerayma], 263, 473] ◆ [der. de **era (r, s)**, **-ima**]

era-rakapira (r, s) (*s.*) sobrenome: *Kuíri remundú apigawa-itá Jope kití, remundú aintá usenúi indé arama kwá Simão **sera-rakapira** waá Pedro. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 10:5, adap.)* - Agora envia homens a Jope e manda chamar a Simão, que tem por sobrenome Pedro. ◆ [composta de **era (r, s)**, **akapira (r, s)**] *v.:* **rera-rakapira**, **sera-rakapira**.

eré (var. **aré**) (*interj.*) **1)** (expressa consentimento, aprovação, anuência:) tudo bem; de acordo; muito bem; está certo; está bem; sim (consentindo com uma ordem ou um pedido): *— Mairamé taá? — Siusí usemu ramé, amú-wirandé. — **Eré**, se ruayara. Ayuri ne piri karuka ramé. (Rodrigues, 174, adap.)* - — Quando? — Quando as plêiades nascerem, depois de amanhã. — Está bem, meu cunhado. Eu venho ter contigo de tarde.; *— [...] repirari rẽ kwá uka rukena asemu arama. [...]. — **Eré**, kurumiwasú puranga, asú apirari ukena, [...]. (Amorim, 157-8, adap.)* - — [...] abre logo a porta desta casa para eu sair. [...]. — Sim, moço bonito, eu vou abrir a porta, [...].; *— [...] resú ne tutira tuyué banda kití. — **Aré**. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)* - — [...] vai para as bandas do teu velho tio. — Está bem.

2) (em iterr., expressa pedido de consentimento, aprovação, anuência:) tudo bem?; de acordo?; está certo?; está bem?: *Wirandé kurí yasú akití, **eré**?* - Amanhã nós vamos para lá, está bem?

3) (usada quando se quer interromper uma conversa, assunto, discussão etc., com o fim de se cuidar de outra coisa:) bem, bom: *Pituna irumu wana, umaã arapasu unheẽ arara supé: — **Eré**, asú rẽ akiri. (Rodrigues, 157, adap.)* - Já ao anoitecer, viu o pica-pau dizer à arara: — Bem, agora vou dormir.; ***Eré**, se mú mirĩ-itá, yasú ana iwaka kití yasitatá arama. (Rodrigues, 224, adap.)* - Bem, meus irmãozinhos, vamos logo para o céu para sermos estrelas. ; ***Eré**, suasú, asú rẽ. (Magalhães, 186, adap.)* - Bem, veado, já me vou.

4) (expressão de coragem ou ânimo:) Eia! Vamos! Sus! (v. tb. **eré katú**): *Pepuri pawa paraná upé. **Eré**! **Eré**! Kutara! Kutara! (Rondon, 118, adap.)* - Pulem todos para o rio. Vamos! Vamos! Depressa! Depressa!

5) [hist.] (em orações cristãs:) amém, assim seja (Rodrigues, 282, 283): *Repisirú yandé panhẽ maã puxí suí. **Eré**! (Rodrigues, 283, adap.)* - Livra-nos de todas as coisas ruins. Assim seja!

- **eré katú** - Eia! Sus! Vamos! Anda! Ânimo! Coragem! // Reg. hist.: [Tastevin, [ere catu, éré catu] 595, 615, 620; Rodrigues, [re catu] 46, [eré catú] 197, [é ré catu] 307; Rodrigues (1894) [eré katu], 11; Stradelli [eré catu], 364; Sympson [erecatú], 76] (da LGA do séc 18 eré katu (DPB, 33, 107)): ***Eré katú**, se anama-itá, té pesikié, peyuká penhẽ arama. (Rodrigues, 46, adap.)* - Vamos, parentes, não tenham medo, matem [porcos] para vocês.; *Se mú! Se mú! Se mú! Se mú! **Eré katú** se mú! **Eré katú** se mú!... (Rodrigues, 197, adap.)* - Mano! Mano! Mano! Mano! Anda mano! Anda mano!...; ***Eré katú**, yasú kutara xinga!* - Anda, vamos mais rápido!; ***Eré katú**, yasú yapurasí!* - Anda, vamos dançar!
- **NOTA TRADUTÓRIA - a utilização de** *eré* **em despedidas**: pelo fato de recorrentemente introduzir a sentença que anuncia a partida do enunciador (acepção 3), e por ser também a resposta típica ao anúncio da partida de um interlocutor (acepção 1), **eré** foi algumas vezes, na literatura dos séculos passados, traduzido como "adeus" (Costa, 188; Coudreau, 466; Magalhães,

181, 206). Esta é uma tradução palusível em tais contextos, mas deve-se ter em mente que essa interjeição não costuma ser utilizada, de forma independente, como fórmula de despedida por aquele que parte — ou, pelo menos, não com a mesma frequência e a mesma força de despedida que o português *adeus* —, mas sim como introdução do anúncio da partida. O que escuta o anúncio da separação, por sua vez, pode utilizá-lo de forma independente: — ***Eré**, asú rẽ ne suí.* — ***Eré**.* - — Bem, já me vou. — Está bem [ou: —Adeus, já me vou. — Adeus].; — *Yasú rẽ.* — ***Eré**.* - — Já nos vamos. — Está bem [ou: — Já nos vamos. — Adeus].

■ Reg. hist.: [Costa [eré], 188, 244; Tastevin [éré], 620; Coudreau [éré, eré], 466, 467; Rondon [erê], 118; Magalhães, [erê] 181, 186, 206, 210, [rê] 217; Rodrigues [eré], 28, 77, 88, 130, 157, 163, 164, 174, 175, 179, 182, 183, 223, 224, 259, 260, 282, 283; Amorim [eré, éré], 157, 159, 165, 369, 379, 400, 401, 403, 425, 444; Studart [eré], 36; Sympson [eré], 75] ● (do tupi ené ou ene'ĩ ou ne'ĩ: *a) eia! vamos!; b) tudo bem; de acordo* // **NOTA ETIMOLÓGICA**: Segundo Anchieta (Arte, 56v), **ne'ĩ** ou **ene'ĩ** talvez sejam formas imperativas do verbo tupi **'i / 'e**. O impreprativo regular desse verbo era justamente **eré**. Isso poder ter exercido algum papel na popularização dessa forma no nheengatu, para além de uma mera alteração fonética de **ene'ĩ** ou de suas variantes.)

erimbaé [hist.] (var. **arimbaé** [hist.]; **erimbawé** [hist.]; **rimaã** [hist.]; **rimaé** [hist.]) **1)** *(adv.)* antigamente, outrora; há muito (que) (Stradelli, 364; Rodrigues, 233, 286; Rodrigues (1894), 5; Hartt, 368): ***Erimbaé** ti anheẽ tapuya-nheenga, sesé se resarái. (Hartt, 368, adap.)* - Há muito que não falo a língua geral, por isso tenho esquecido. {*v. tb.:* **kuxiima 1**}

2) *(adj.)* antigo (Stradelli, 364; Hartt, 363)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [erimbae] 364, [erimbaué] 364; Rodrigues, [erimbaê] 233, [arimbaé, arimbáe] 286; Rodrigues (1894) [arimbaé], 5; Hartt, [rimaán] 363, [rimaé] 368] ● (do tupi erimba'e ou rimba'e) ◈ **erimbaewara** [hist. adap.] (*s. e adj.*) antigo, primitivo

erimbaewara [hist. adap.] *(s. e adj.)* antigo, primitivo (Rodrigues, 270) {*v. tb.:* **kuxiimawara**} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [irimaué ara], 270] ◆ [der. de **erimbaé**, **-wara**] ● (do tupi erimba'endûara)

erimbawé [hist.] var. de **erimbaé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [erimbaué], 364]

esá ({t}, r, s) *(s.)* **1)** olho: *Asuí aintá upurandú mukũisawa kwá sesaíma waá kwera: — Maita rembeú sesé, nhaãsé upirari ne **resá**? (O Novo Testamento em nyengatu, João 9:17, adap.)* - E eles perguntaram novamente àquele que era cego: — Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos?; *Penhẽ ti ã perikú pe **resá**, kuíri asú amuyeréu penhẽ makaku. (Leetra Indígena. n. 17, 71, adap.)* - Vocês não têm mais olhos, agora vou transformá-los em macacos.; *Iapinari, mayé taá repusanú ne **resá**, puranga arama kuíri remaã kurasí? (Amorim, 261, adap.)* - Iapinari, como curaste teus olhos, para agora enxergares bem o sol?

2) vista, visão: *Tatatinga umutuwiri se **resá**. (Seixas, 57, adap.)* - A fumaça me encobre a vista.; *se **resá**, ne **resá** (Studart, 38)* - minha vista, tua vista

- **resá-pe**, **sesá-pe** [hist.] - sob a vista de; em presença de (Seixas, XIII) // Reg. hist.: [Seixas [ceçap, rêçap], XIII] // (do tupi esápe (t, r, s)): *se **resá-pe** (Seixas, XIII, adap.)* - em minha presença
- **resá sendí**, **sesá sendí** (lit., *[de] olho aceso*) - **1)** diz-se de quem tem olhos claros; **2)** [hist.] (ser ou estar) alerta (Seixas, 9) // Reg. hist.: [Seixas [çeçá-cené], 9]

■ Reg. hist.: [Costa [ceçá], 183; Stradelli, [cesá] 260, 307, 473, [resá] 473; Dias, [ceçá, ceça] 555, 570; Coudreau, [teçá] 464, 474, [reçá, ceçá] 464; Marcoy [sesa], 444; Seixas, [çeçá] 9, [rêçá] 57; Tastevin [sesa, resa], 664; Hartt, [resá] 320, [sesá] 378; Hartt (1872) [tesá], 75; Amorim, [resá] 30, [sesá] 180; Studart, [reçá] 31, 38, [ceçá] 31; Sympson [reçá], 86; Magalhães [teçá], 44] ● (do tupi esá (t, r, s)) *v.:* **resá**, **sesá**[1], **tesá**. ◈ **esá-así (r, s)** (*s.*) dor de olho, dor nos olhos; ◈ **esaeté ([r], s)** [hist.] (*s.*) vista clara; vista aguda; ◈ **esaíma (r, s)** (*v. 2ª cl. / adj.*) (ser ou estar) cego; ◈ **esaíwa (r, s)** (*s.*) cegueira; ◈ **esá-pepú (r, s)** [hist.] (*s.*) pálpebra (*o mesmo que*: esá-pirera (r, s)); ◈ **esapikanga (r, s)** (*s.*) **1.** osso superciliar; **2.** sobrancelha, supercílio; ◈ **esá-pirera (r, s)** (*s.*) pálpebra; ◈ **esá-rawa (r, s)** (*s.*) pestana; ◈ **esá-rirú (r, s)** (*s.*) pálpebra (*o mesmo que*: esá-pirera (r, s)); ◈ **esarirupeáwa (r, s)** [hist. adap.] (*s.*) **1.** pestana, cílio; **2.** pálpebras (o conjunto); ◈ **esateíma ([r], s)** [hist.] (*s.*) dor de olhos; ◈ **esatuuma (r, s)** (*s.*) remela, ramela (dos olhos); ◈ **esá-waruá (r, s)** [obso.] (*s.*) óculos; ◈ **esawasú (r, s)** (*v. 2ª cl.*) **1.** ter o trançado espaçado (fal. de cestaria e afins); **2.** [hist.] ser grosso (p. ex., a farinha); ◈ **esá-yukisé (r, s)** (*s.*) lágrima; ◈ **pipira-resá** (*s.*) variedade de pimenta, de frutos pequenos e muito ardidos; ◈ **pirá-mirĩ-resá** (*s.*) certo tipo de tecedura (o mesmo que tamuatá-pirera ou pirá-mirĩ-pirera); ◈ **pirá-resá** [hist.] (*s.*) olho-de-peixe, nome de uma pimenta, variedade da espécie *Capsicum chinense* Jacq.; ◈ **pirarukú-resá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de pimenta, variedade da espécie *Capsicum chinense* Jacq.; ◈ **sesá-pixuna-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **sesá-puí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **suasú-resá** (*s.*) **1.** certo tipo de planta silvestre; **2.** o fruto comestível dessa planta; **3.** [hist.] suassureçá, fruta silvestre orbicular e comestível; ◈ **tukura-resá** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas; ◈ **urubú-resá** [hist.] (*s.*) certo tipo de maniva, de grelo preto; ◈ **wakawã-resá** [hist.] (*s.*) certo tipo de cipó, cuja semente se parece com um

olho; ◈ **yakaré-resá**[1] [hist.] (*s.*) **1.** certo tipo de ingazeiro; **2.** certo tipo de cipó; ◈ **yakaré-resá**[2] [hist.] (*s.*) certo tipo de ostra fluvial; ◈ **yawareté-resá** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de aturás

esá-así (r, s) *(s.)* dor de olho, dor nos olhos: *Se **resá-así** uyuíri.* - Minha dor de olhos voltou. ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**, **así {r, s}**] *v.:* **resá-así**, **sesá-así**.

esaeté ([r] , s) [hist.] *(s.)* vista clara; vista aguda (Seixas, 9) ■ Reg. hist.: [Seixas [çeçá-etê], 9] ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**, **eté**] *v.:* **resaeté**, **sesaeté**.

esaíma (r, s) (lit., *sem visão*) *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) cego: *[...] nhaã paá tuyu **sesaíma** [...] (Leetra Indígena. n. 17, 69, adap.)* - [...] aquele velho era cego [...].; *Amú-itá unheẽ: — Reyutima kwá ne taína, aé **sesaíma**, marama reputari aé? (Amorim, 259, adap.)* - Os outros disseram: — Enterra esta tua criança, ela é cega, para que a queres?; *Asuí aintá upurandú mukũisawa kwá **sesaíma** waá kwera: — Maita rembeú sesé, nhaãsé upirari ne resá? (O Novo Testamento em nyengatu, João 9:17, adap.)* - E eles perguntaram novamente àquele que antes era cego: — Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos? ■ Reg. hist.: [Amorim [sesaýma], 128, 259, 456; Stradelli, [cesá-yma] 185, [cesá yma] 347] ◆ [der. de **esá ({t}, r, s)**, **-ima**] *v.:* **resaíma**, **sesaíma**. ◈ **musesaíma** (*v. tr.*) cegar

esaíwa (r, s) (lit., *vista ruim*) *(s.)* cegueira: *Kwá wambé-kuruwa umusasá **sesaíwa**, yamutikiri sesá upé. (Payema, 33, adap.)* - O uambé-curuba cura a cegueira, nós o gotejamos no olho. ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**, **aíwa**]

esangá ([r] , s) [hist. adap.] *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser) chorão; chorar muito (Hart, 324): *Kwaá kurumĩ **sesangá** reté. (Hartt, 324, adap.)* - Este menino chora muito. ■ Reg. hist.: [Hart [sesaná], 324] ● (do tupi sesangá [s- + esangá (r, s)]) *v.:* **resangá**, **sesangá**.

esá-pepú (r, s) [hist.] (lit., *asa do olho*) *(s.)* pálpebra (Stradelli, 264, 347) {*o mesmo que:* esá-pirera (r, s), esá-rirú (r, s)} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cesá pepu], 264, 347] ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**, **pepú**] *v.:* **resá-pepú**, **sesá-pepú**.

esapikã (r, s) [hist. adap.] var. de **esapikanga (r, s)** ■ Reg. hist.: [Seixas [çeçápêcan], 9; Tastevin [sesapecanh], 664]

esapikanga (r, s) (var. **esapikã (r, s)** [hist. adap.]) *(s.)* **1)** osso superciliar
2) sobrancelha, supercílio: *Duhi uyuuka kurasí-wirá **resapikanga** umunhã arama yuíri pusanga, [...]. (Amorim, 235, adap.)* - Duhi tirou sobrancelha de coaraciuirá para fazer também puçanga, [...].
■ Reg. hist.: [Seixas [çeçápêcan], 9; Tastevin [sesapecanh], 664; Amorim [sesá-pykanga], 235; Stradelli [cesá-pecanga], 292, 452] ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**, **pikanga**] ● (do tupi esá-ape-kanga (t, r, s) [esá (t, r, s) + ape + kanga], *osso da superfície dos olhos*) *v.:* **resapikanga**, **sesapikanga**.

esá-pirera (r, s) (lit., *pele do olho*) *(s.)* pálpebra {*o mesmo que:* esá-pepú (r, s), esá-rirú (r, s)} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cesá pirera], 264, 347] ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**, **pirera**] *v.:* **resá-pirera**, **sesá-pirera**. ◈ **esá-pirera-rawa (r, s)** (*s.*) pestana (*o mesmo que*: esá-rawa (r, s))

esá-pirera-rawa (r, s) (lit., *pelo da pálpebra*) *(s.)* pestana {*o mesmo que:* esá-rawa (r, s)} ■ Reg. hist.: [Hartt [sesá pirera rôa], 322] ◆ [composta de **esá-pirera (r, s)**, **awa ({t}, r, s)**] *v.:* **resá-pirera-rawa**, **sesá-pirera-rawa**.

esarái (r, s) *(v. 2ª cl.)* esquecer-se [de algo ou de alguém: o compl., na literatura antiga, pode ser acompanhado de **suí** ou **esé (r, s)**. Na fala atual, o compl. não é acompanhado por posposição alguma]: *Yepé í paá **sesarái**, uyumú arakwã resé. Aiwana aintá uwari i árupi, umusasaka pawa sukwera. (Rodrigues, 37, adap.)* - Uma vez, contam, ele esqueceu-se [do que o curupira havia dito], flechou o aracuã. Logo eles caíram sobre ele, despedaçaram toda a sua carne.; *Ne **resarái** wã se rera.* - Já esqueceste o meu nome.; *Pitiápo, aramé ne **resarái** ana será resú remendari Uatarampuá irumu? (Amorim, 84, adap.)* - Pitiápo, então esqueceste já que vais casar-te com Uatarampuá?; *Kwá murakí umunhã yamanduári yuíri maã yané **resarái** wana waá yepé. (Leetra Indígena. n. 17, 17)* - Esse trabalho faz-nos relembrar o que já havíamos esquecido. ■ Reg. hist.: [Costa [ceçarai], 183; Tastevin [sesaranh, resaranh, resaranh], 664; Hartt [resarái], 343; Rodrigues [ceçarai], 37; Amorim [resarae], 84, 399; Stradelli [cesaraĩ], 216] ● (do tupi esaraî (r, s)) *v.:* **resarái**, **sesarái**. ◈ **esaraimanha (r, s)** (*v. 2ª cl. / adj.*) (ser ou estar) muito esquecido; ◈ **musesarái** (*v. tr.*) fazer esquecer; ◈ **yusesarái** [hist.] (*v. intr. compl. posp.*) esquecer-se

esaraimanha (r, s) *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) muito esquecido: *Se **resaraimanha** aikú.* - Eu estou muito esquecido. ◆ [der. de **esarái (r, s)**, **-manha**]

esá-rawa (r, s) (lit., *pelo do olho*) *(s.)* pestana {*o mesmo que:* esá-pirera-rawa (r, s)} ■ Reg. hist.: [Seixas [çeçaráua], 9; Stradelli [cesá-raua], 270] ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**, **awa ({t}, r, s)**] *v.:* **resá-rawa**, **sesá-rawa**.

esá-rirú (r, s) (lit., *invólucro do olho*) *(s.)* pálpebra {*o mesmo que:* esá-pepú (r, s), esá-pirera (r, s)} ■ Reg. hist.: [Tastevin [sesa rirú, sesa reru], 664] ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**, **irú (r, s)**] *v.:* **resá-rirú**, **sesá-rirú**.

esarirupeáwa (r, s) [hist. adap.] *(s.)* **1)** pestana, cílio (Tastevin, 664; Stradelli, 270)
2) pálpebras (o conjunto) (Stradelli, 347)
■ Reg. hist.: [Tastevin [sesa rirú pe awa], 664; Stradelli, [cesá-rerupeaua] 270, [cesá rerupeaua] 347] ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**] ● (do tupi esá-ruruopeaba (t, r, s) [esá (t, r, s) + uru (r, s) + opeaba (t, r, s)], *pestana do envoltório dos olhos*) *v.:* **resarirupeáwa**, **sesarirupeáwa**.

esateíma ([r] , s) [hist.] *(s.)* dor de olhos (Costa, 183) ■ Reg. hist.: [Costa [ceçáteima], 183] ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**, **ateíma**] ● (talvez do tupi esaate'yma (t, r, s) [esá (t, r, s) + ate'yma], *preguiça dos olhos*) *v.:* **resateíma**, **sesateíma**.

esatuuma (r, s) *(s.)* remela, ramela (dos olhos): *[...], ti ã marã tuyu, xega **sesatuuma**wasú usururú, ti ã marã, [...] nhaã **sesatuuma**-itá maã-ta iwitera yawé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)* - [...], o velho estava inválido, sua remelona chegava a escorrer, estava inválido, [...] aquelas remelas eram como montanhas, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [ceçatuhuma], 183; Dias [ceçá tooma], 574; Stradelli [cesá tuuma], 347] ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**, **uuma (t, r, s)**[1]] ● (do tupi esau'uma (t, r, s)) *v.:* **resatuuma**, **sesatuuma**.

esá-waruá (r, s) [obso.] (lit., *espelho dos olhos*) *(s.)* óculos: *Kurumĩ paá umukuí **sesá-waruá**, [...]. (Rodrigues, 50, adap.)* - Dizem que o menino esmigalhou os óculos, [...].; *[...], remukuruí pawa **sesá-waruá** uikú waá uka pupé, [...]. (Rodrigues, 55, adap.)* - [...], esmigalha completamente os óculos que estão dentro da casa, [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [ceçá uaruá], 50, 55, 56; Stradelli [cesá ruá], 260, 347] ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**, **waruá**] ● (do tupi esá-arugûá (t, r, s) ou esá-gûarugûá (t, r, s), *antolho*) *v.:* **resá-waruá**, **sesá-waruá**.

esawasú (r, s) (lit., *ser olhudo*) *(v. 2ª cl.)* **1)** ter o trançado espaçado (fal. de cestaria e afins): *[...] Nhampirikuli usú uyuuka nhaã kunhã-itá yara waá waturá, aité nhaã **sesawasú** waá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 75, adap.)* - [...] Nhampirikuli foi pegar o aturá das mulheres, esse que tem o trançado espaçado, [...].
2) [hist.] ser grosso (p. ex., a farinha) (Hartt, 320): ***Sesawasú** reté kwaá uí. (Hartt, 320, adap.)* - Essa farinha é muito grossa.
■ Reg. hist.: [Hartt [sesá uasú], 378] ◆ [der. de **esá ({t}, r, s)**, **-wasú**] *v.:* **resawasú**, **sesawasú**.

esá-yukisé (r, s) (lit., *secreção dos olhos*) *(s.)* lágrima: *Nhaã paá yasí **resá-yukisé** uyeréu yepé paraná. (Comunidade Indígena Anamuim, 21, adap.)* - Dizem que aquelas lágrimas da Lua viraram um rio.; *Pituna pitérupi katú, iwaka **resá-yukisé** utikiri se ruá árupi. (Amorim, 422, adap.)* - Bem no meio da noite, lágrimas do céu pingaram sobre meu rosto.; *Paranawasú unharú reté, aresé ti uyumunani-kwáu yasí **resá-yukisé** irumu, [...]. (Rodrigues, 211, adap.)* - O mar embraveceu-se muito, por isso não pôde se misturar com as lágrimas da Lua. ■ Reg. hist.: [Costa [ceçá iukicé], 183, 193; Dias [ceça iuquece], 567; Rodrigues [reçá iuquicé], 211, 212; Amorim, [sesá iykysy] 319, [sesá-iýkysŷ] 422, 448; Stradelli, [cesá-yukicé] 242, [cesá yukicé] 347] ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**, **yukisé**] *v.:* **resá-yukisé**, **sesá-yukisé**.

esé (r, s) **1)** *(posp.)* a respeito de, de: *Yapiĩ-itá umusarái reté amú-itá **resé**, mayé tẽ katú se **resé**, [...]. (Rodrigues, 201, adap.)* - Os japiins caçoam muito dos outros, principalmente de mim, [...].; *Se mú-itá, te pembeú puxí amú-itá **resé**. [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 4:11)* - Irmãos, não faleis mal uns dos outros. [...].; *Yawareté unheẽ uikú puxí katú ne **resé**. (Magalhães, 223, adap.)* - A onça está falando muito mal de você.; *Kunhã umanduári **sesé**, ukwáu ana i mbira aé. (Magalhães, 280, adap.)* - A mulher lembrou-se dele, reconheceu que ele era seu filho.
2) *(posp.)* em; sobre: *Pituna ramé paá aintá ukiri aintá makira pupé, miráwasú **resé**. (Rodrigues, 49, adap.)* - À noite, contam, eles dormiram na rede deles, numa árvore grande.; *Ukanhemu kurasí, mira-itá uikú kupixawa kití, aintá murakí **resé**, [...]. (Rodrigues, 219, adap.)* - O sol sumiu, as pessoas estavam na roça, em seus trabalhos, [...].; *Aiwana tẽ uyapí yepé kurabí kurumiwasú **resé**. (Amorim, 284, adap.)* - Logo ele lançou um curabi no moço.; *Ah se ranha! Ah se ranha! Mayé kurí pewiké puranga tayasú rukwera **resé**! (Amorim, 28, adap.)* - Ah meus dentes! Ah meus dentes! Como vocês entrarão bem na carne de porco!; *Kwá wirá uwapika iwaté, makaka-rekuya-iwa rakanga **resé**, [...]. (Muniz, 79, adap.)* - Esse pássaro pousou no alto, no galho da macacarecuia, [...].; *Remuatiri kaá siiya. Siiya ramé ana, remundeka tatá **sesé** (Magalhães, 267, adap.)* - Amontoe muitas folhas. Quando já forem muitas, acenda fogo nelas.; *Ape yawaraté uyusikí usú*

***sesé**. Mairamé paá kwayentu ã aé, yautí uwiké ã i suí mirá kwara kití. (Casasnovas, 70, adap.)* - Aí a onça foi arrastando-se sobre ele. Quando, dizem, ela já estava perto, o jabuti entrou no buraco do pau (afastando-se dela).

3) *(posp.)* por, por causa de: *Ayaxiú **sesé**. (Tastevin, 664, adap.)* - Choro por causa dele.; *Aintá umaramunha wana reté kunhamukú **resé**. (Magalhães, 236, adap.)* - Eles brigaram muito por causa da moça.

4) *(posp.)* com: **a)** (fal. de matéria-prima, em trabalho de manufatura ou extrativismo): *[...] ta upurakí tukũ **resé**. (Oliveira; Schwade, 17)* - [...] eles trabalhavam com tucum.; **b)** (fal. de assunto com o qual se trabalha:) *[...] kwá-itá upurakí waá-itá nheenga **resé** [...]. (Oliveira; Schwade, 11)* - [...] os que trabalham com línguas [...] (ou seja, os linguistas).

5) *(posp.)* junto a, sob os cuidados de: *Turusú upurará umpusangasara-itá **resé**, umburi panhẽ i maã-itá, ma ti aintá uajudari aé, aramé piri uikú aíwa aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 5:26, adap.)* - Ela padecera muito junto aos médicos, gastara todos os seus bens, mas eles não a ajudaram, ela ficou ainda pior.

6) *(posp.)* [obso.] por, por meio de: *Santa kurusá rangawa **resé**, [...]. (Rodrigues, 282, adap.)* - Pelo sinal da santa cruz, [...].

7) *(posp.)* [hist.] contra (Tastevin, 658; Amorim, 25, 200): *Upuãmu se **resé**. (Tastevin, 658, adap.)* - Levantou-se contra mim.; *Asuí ana paá Buopé uyupirú umaramunha panhẽ mira **resé**. (Amorim, 25, adap.)* - Daí, contam, Buopé já começou a guerrear contra toda a gente.

8) *(conj.)* porque: *Aramé paá i kiwira urasú aé iwaka kití, ti **resé** uputari sendira umendari. (Rodrigues, 124, adap.)* - Então, dizem que seu irmão levou-a para o céu, porque ele não queria que a irmã se casasse.; *Amú-itá uweena ukaú **resé** gapenú suí. (Hartt, 387, adap.)* - Alguns vomitaram porque ficaram enjoados devido ao banzeiro.

- **maã resé**[1] - de que, acerca de que, a respeito de que: ***Maã resé** taá pepurungitá peikú?* - Vocês estão conversando a respeito de quê?
- **maã resé**[2] - em que, no que, sobre o que: ***Maã resé** taá uyupitasuka kwá mirá?* - Esse pau apoia-se em quê?
- **maã resé**[3] - por que, pelo que, por causa de que // Reg. hist.: [Dias [maá recé], 571; Seixas [maarecê], 25; Hartt, [maeresé] 333, 341, 370, [maé resé] 377, 384, [maresé] 389; Magalhães [mahárecê], 76; Rodrigues [maa recé], 39, 292, 293, 300; Amorim [maaresé], 390]: ***Maã resé** taá ti resuaxara ixé nheengatú rupí? (Magalhães, 76, adap.).* - Por que não me respondes em língua geral?; ***Maã resé** ti remendari-putari se irumu? (Hartt, 377, adap.)* - Por que não queres te casar comigo?; *Kunhã, **maã resé** taá ne piá puxí uikú? (Amorim, 390, adap.)* - Mulher, por que está feio o teu coração?; ***Maã resé** taá pitanga uyaxiú? (Rodrigues, 293, adap.)* - Por que a criança chora?
- **resé arama**, [**sesé arama**][1] [hist.] - por, porque; de; por causa de (Rodrigues, 40, 73, 74, 157, 231, 295) // Reg. hist.: Rodrigues [recé arama], 40, 73, 74, 157, 231, 295]: *Aiwana nhaã apigawa i akangaíwa, ximirikú ukanhemu **resé arama**. (Rodrigues, 74, adap.)* - Então aquele homem enlouqueceu, por sua mulher ter se perdido.
- **resé arama**, [**sesé arama**][2] [hist.] - para, para que (Magalhães, 123) // Reg. hist.: [Magalhães [recê arãma], 123]: *Renheẽ i xupé ixé amundú. Apisirú-karí, aé upituú **resé arama**. (Magalhães, 123, adap.)* - Diga a ele que fui eu que mandei. Mandei tomar [o remo dele] para que ele descansasse.
- [hist. adap.] **resé suí**, [**sesé suí**] - desde (Magalhães, 123) // Reg. hist.: [Magalhães [recê xií], 123]: *Ayumbué taína **resé suí**. (Magalhães, 123, modif)* - Eu tenho rezado desde criança.
- **tupana resé!** [obso.] ou **tupana resé katú!** [obso.] - por deus!, pelo amor de deus! // Reg. hist.: [Hartt, [tupána resé katú] 331, [tupána resé] 350, 373, 389; Magalhães [tupana recé catú], 181; Rodrigues [tupana recé catu], 300, 320; Stradelli [tupana recé], 505] (v. em **tupana**)

■ Reg. hist.: [Costa [recê], 206; Dias [recê], 574; Seixas [rêcê], XII, XIII, 50; Tastevin, [rese] 658, [sese] 664; Hartt [resé], 331, 338, 350, 368, 370, 389; Magalhães, [recê, recé] 98, 109, 181, 189, 192, 224, 248, 267, 279, [cecé, cecê] 129, 213; Rodrigues, [recê, recé] 31, 36, 41, 57, 77, 105, 111, 112, 113, 124, 135, 149, 199, 213, 247, 259, 292, 300, 306, 323, [cecê] 39; Amorim, [resé] 25, 27, 28, 29, 33, [sesé] 26; Stradelli, [cecé] 343, [recé] 343, 472] ● (do tupi esé (r, s)) *v.:* **resé**, **sesé**. ◈ **aresé** *(conj.)* por isso, por causa disso; ◈ **esewara (r, s)**[1] *(posp.; conj.)* **1.** de, a respeito de, acerca de, sobre; **2.** em relação a, com relação a, para com; contra; **3.** por, por causa de; **4.** [hist.] sobre (exprimindo atenção ou cuidado); **5.** porque; ◈ **esewara (r, s)**[2] *(s.)* **1.** o que diz respeito a, o referente a, o que toca a, o que concerne a; **2.** (por extensão:) história; notícia sobre; **3.** significado; valor; **4.** despedida (como objeto do verbo *mumbeú* ou *mbeú*); ◈ **maãresé** *(conj.)* porque, pois, visto que, já que, uma vez que; ◈ **maãsé** *(conj.)* o mesmo que maãresé; ◈ **nhaãsé** *(conj.)* **1.** por isso; portanto, por conseguinte; **2.** porque, pois; **3.** visto que, já que; ◈ **yeperesé** *(adv.)* imediatamente, prontamente; de uma vez, no mesmo instante

esewara (r, s)[1] **1)** *(posp.)* de, a respeito de, acerca de, sobre: *Amú mumbeusawa mikura **resewara** (Magalhães, 263, adap.)* - Outra lenda acerca da mucura; *Kwá ti ana kurí uyuká-putari ixé, ti ana upurungitá puité se **resewara**. (Amorim, 161, adap.)* - Este não quererá mais me matar, não falará mais mentira de mim.

2) *(posp.)* em relação a, com relação a, para com; contra: ***Kunhã-itá, te peyawáu mukũisawa, te pemuirawa se piá pe resewara, [...]. (Amorim, 25-6, adap.)*** - Mulheres, não fujam uma segunda vez, não façam meu coração amargo contra vocês, [...].

3) *(posp.)* por, por causa de: *yané **resewara** (Costa, 206)* - por nossa causa; *Ne **resewara** yaikú iké. (Amorim, 369)* - Por tua causa estamos aqui.; *Ne **resewara** kuíri se ruayana-itá uyuká-kwáu ixé. (Amorim, 103, adap.)* - Por tua causa agora meus inimigos podem me matar.; *Wakurawá supé paá usú umukameẽ kukwera xinga waá, nhaãsé umaã aé upaka pitupituna, **sesewara** umaité aé murakisara. (Casasnovas, 95, adap.)* - Ao bacurau, dizem, ele foi mostrar um [terreno] que era meio capoeira, porque viu que ele acordava de madrugada, por isso pensava que ele era trabalhador.

4) *(posp.)* [hist.] sobre (exprimindo atenção ou cuidado) (Tastevin, 658): *Amaã aintá **resewara**. (Tastevin, 658, adap.)* - Vigio sobre eles.

5) *(conj.)* porque: *Kuxiima ta useruka kwá nheengatú "kariwa nheenga", ta ukuntari **resewara** kwá nheenga apekatuwara-itá irumu. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - Antigamente chamavam o nheengatu de "lingua de branco", porque falavam essa língua com os de longe.; *Nhaãsé kuxiima mira-itá ta uú ta rimbiú uyiima, ti **resewara** ta urikú tatá. (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Porque antigamente as pessoas comiam suas comidas cruas, porque não tinham fogo.

● **NOTA GRAMATICAL**: Se seguirmos uma análise fiel à função original do morfema, levando em conta seu desenvolvimento a partir do tupi antigo, o sufixo *-wara* pode ser descrito como um afixo que nominaliza complementos circunstanciais. Assim: a[1]) *Yapurungitá arú resé*. ("Conversamos a respeito do aru."); b[1]) *Ambeú arú resewara*. ("Conto o que diz respeito ao aru."). Segundo essa análise, em b[1], o sufixo *-wara* nominaliza, na realidade, *arú resé*, conformando assim um nome que exerce a função de objeto direto do verbo *mbeú*. Outro par de exemplos: a[2]) *Kwá tatatinga usemu se rimbiú sui*. ("Essa fumaça sai da minha comida."); b[2]) *Aé upisika se rimbiú suiwara.* ("Ele pegou o que é da minha comida.", ou seja, "Ele pegou um pouco da minha comida."). Portanto, no exemplo b[2] podemos dizer que o sufixo *-wara* nominaliza *se rimbiú suí*, nominalizando o sintagma que exerce a função de objeto direto do verbo *pisika*. O complemento nominalizado também pode ocorrer em função predicativa, seja do sujeito ou do objeto, como fica claro nos seguintes pares de exemplos: a[3]) *Aé umanú ne resé*. ("Ele morreu por tua causa."); b[3]) *Ne resewara aé umanú*. ("Foi por tua causa que ele morreu."); a[4]) *Ayuri São Paulo suí.* ("Eu vim de São Paulo."); b[4]) *Ixé São Paulo suiwara* ("Eu sou de São Paulo."); a[5]) *Aé umunhã suka mirá suí* ("Ele fez sua casa de madeira."); b[5]) *Aé umunhã yepé uka mirá suiwara* ("Ele fez uma casa [que é] de madeira"). Entretanto, a essa análise mais estrutural e atida ao uso original do morfema, deve-se acrescer processos de gramaticalização que ocorreram ao longo dos anos no nheengatu. Em muitos casos a sufixação ou não de *-wara* a sintagmas posposicionais deixou de acarretar necessariamente as distinções pressupostas. Assim, no exemplo a[3] poder-se-ia utilizar tanto *resé* quanto *resewara*, sendo a útima forma até mesmo mais comum na atualidade. Do mesmo modo, no exemplo a[5] poder-se-ia utilizar tanto *suí* quanto *suiwara*. Daí a lematização de formas como *suiwara* e *esewara (r, s)* como legítimas posposições. Quanto à lematização de formas homônimas como substantivos (*suiwara*, *esewara (r, s)* etc.), trata-se geralmente de casos que poderiam também ser bem descritos pela análise mais ampla e estrutural, ou seja, aquela na qual o sufixo *-wara* exerce a função de nominalizar complementos circunstanciais. Nesses casos, contudo, optou-se por uma simplificação útil na descrição dessas formas, em situações nas quais podemos estabelecer alguma relação semântica entre estas e substantivos portugueses, e cuja utilização no nheengatu não difere substancialmente da utilização daqueles substantivos que devem seguir seu determinante (substantivo ou pronome).

■ Reg. hist.: [Costa [recêuára], 206; Tastevin [resewara], 658; Hartt [resé uára], 355, 365; Magalhães [receuâra, receuara], 263, 270; Rodrigues, [recé uara, recé uara], 119, 183, [receuara, recéuara] 123, [re ceuara] 222; Amorim, [reséuara] 26, 34, 234, 399, 444, [seséuara] 34] ◆ [der. de **esé (r, s)**, **-wara**] *v.:* **resewara**[1], **sesewara**[1].

esewara (r, s)[2] *(s.)* **1)** o que diz respeito a, o referente a, o que toca a, o que concerne a: *Asuí yamukwekatú kwá yané rumuára, urikú waá kwá manduarisá usikari arã ukwá aité kwá nheenga **resewara**, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 45, adap.)* - E nós agradecemos essa nossa companheira, que teve a ideia de buscar saber o que diz respeito a essa língua, [...].

2) (por extensão:) história; notícia sobre: *Taina-itá, kuíri asú ambeú penhẽ arama arú **resewara**. (Comunidade de Terra Preta, 16, adap.)* - Crianças, agora eu vou contar para vocês a história do aru.; *Aiwã paá usika nhaã upé. Aité nhaã upé pixuna waá, amú tẽ i suí nhaã piranga waá. Aé urikú amú tẽ **sesewara**. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Então chegou o "upé". Aquele "upé" que é preto, diferente do vermelho. Ele [o vermelho] tem outra história. [obs: "upé" é um réptil quelônio]; *Asuí **sesewara** usika aintá resé panhẽ kwá-itá Síria upewara-itá, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 4:24)* - E notícias sobre ele chegaram a todos os habitantes da Síria, [...].

3) significado; valor: *Yepé serukasá amuramé urikú siiya **sesewara** [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Uma palavra às vezes tem muitos significados [...].

4) despedida [como objeto do verbo **mumbeú** (ou **mbeú**), em expressão que significa *despedir-se*]: *Rembeú ne **resewara** kwá tetama supé, maãresé ti ana kurí repirú sesé. (Amorim, 445, adap.)* - Despede-te desta terra, porque nunca mais pisarás nela.; *Mairamé paá waimĩ usendú, tiapú unheengari puranga, umbeú **sesewara**, ape paá waimĩ usemu ukara kití, umaã paá iwaté ana uyupiri usú uikú, [...].(Casasnovas, 89, adap.)* - Quando a velha a escutou, ela cantava alto e belamente, despedindo-se, aí a velha saiu para o terreiro e viu que ela já ia subindo alto, [...].; *Asuí yambeú yané **resewara** aintá supé,*

asuí yawiyé navio kití, ma amú-itá aintá uyuíri aintá ruka kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 21:6, adap.) - Depois nos despedimos deles e descemos para o navio, mas os outros voltaram para suas casas.

● **NOTA:** V. a nota gramatical em esewara (r, s)1

◆ [der. de **esé (r, s)**, **-wara**] *v.:* **resewara**[2], **sesewara**[2].

-etá [hist.] var. de **-itá** ■ Reg. hist.: [Tastevin [etá], 264; Stradelli [etá], 364; Rodrigues [etá], 249; Amorim [etá], 31, 32, 33; Studart [etá], 27]

etama (t, r, s) *(s.)* **1)** terra, região, pátria: *Kwá sera waá nheengatu [...] ta uyupirú ta upurungitá mairamé uyupirú usika kariwa-itá yané **retama** upé, ta umuseruka waá "Brasil", [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - Esta [língua] chamada nheengatu [...] começou a ser falada quando começaram a chegar "homens brancos" em nossa terra, que eles nomearam "Brasil", [...].; *Ariré kurumĩ usú ana amú **tetama** kití, uyawáu amú-itá i anama, utirika pawa kwá suí aintá usikié resé. (Rodrigues, 31, adap.)* - Depois o menino foi-se para outra terra, seus outros parentes fugiram, mudaram-se todos daqui porque tinham medo.; *Surimãu kití se **retama**, wakará (Rodrigues, 297, adap.)* - Minha terra é para os lados do Solimões, garça.; *Tuixawa, yandé ti yaikú-putari yepé **tetama** upé mamé yandé, kunhã-itá, ti yapurasí-kwáu panhẽ murasí yané mena-itá irumu. (Amorim, 26, adap.)* - Tuxaua, nós não queremos estar numa terra onde nós, mulheres, não podemos dansar todas as festas com nossos maridos.; *Irara, ayuíri kwá suí se **retama** kití. Ti ayupukwáu ira irumu. (Rodrigues, 67, adap.)* - Irara, eu volto daqui para a minha terra. Não estou acostumado com mel. {*o mesmo que:* tama}

2) (por extensão:) cidade: *Asuí aintá umusuakí kwá **tetama** rukena, aintá umaã aintá ururi yepé umanú waá aintá umburi arama aé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 7:12, adap.)* - E aproximando-se da porta da cidade, viram pessoas trazendo um morto para ser enterrado, [...].; *Asuí aintá uyuká-putari Paulo itá irumu, asuí aintá usikí aé **tetama** suí, aintá umanduári umanú ana aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 14:19, adap.)* - E quiseram matar Paulo com pedras, e arrastaram-no para fora da cidade pensando que estivesse morto.

■ Reg. hist.: [Stradelli [tetama, cetama, retama], 473, 498; Costa, [cetama] 184, [retama] 207, [tetama] 209, 220; Seixas [rêtama], 56; Tastevin [tetama, setama, retama], 562, 670; Hartt [retama], 321; Magalhães [tetãma], 41, 233; Coudreau [tétama uara], 470; Rodrigues, [retama] 67, 123, 295, 297, 317, 318, 331, 332, 334, [cetama] 120, 188, [tetama] 125; Amorim, [tetama] 25, 26, 29, 32, 34, [retama] 33; Studart [retama], 27; Sympson [retáma], 70] ● (do tupi etama (t, r, s)) *v.:* **retama**, **setama**, **tetama**. ◈ **amú-tetamawara** (*s. e adj.*) estrangeiro, forasteiro, (o) que é de outra terra; ◈ **etame (t, r, s)** [hist.] (*s. loc.*) na terra, na região, na pátria; ◈ **tama** [hist.] (*s.*) terra, região, pátria; ◈ **yuruparí-ratá-retama** [hist. adap.] (*s.*) inferno (*o mesmo que*: yuruparí-ratá)

etame (t, r, s) [hist.] *(s. loc.)* na terra, na região, na pátria [o mesmo que **etama (t, r, t) + upé**] (Amorim, 25, 26) ■ Reg. hist.: [Amorim [tetame [retame]], 25, [tetame] 26] ◆ [forma locativa de **etama (t, r, s)**] ● (do tupi etame (t, r, s))

eté [hist.] (var. **ité** [hist.]) **1)** *(adj.)* real, verdadeiro, legítimo, de verdade (Tastevin, 620; Amorim, 179; Stradelli, 364) [obs.: atualmente ainda ocorre em alguns compostos]: *Mairamé mira urikú waá wirá akanga umaã teyú usasá suakí, uyeréu mira **eté**, umuatá mirapara, [...]. (Amorim, 179, adap.)* - Quando a pessoa que tinha cabeça de pássaro viu o lagarto passar perto dela, virou gente de verdade, entesou o arco, [...]. {*o mesmo que:* reté[1] **1**}

2) *(adj.)* respeitável, digno (Tastevin, 620)

3) *(adv.)* muito (Coudreau, 466; Studart, 28; Stradelli, 364; Baena, 110): *Itakamutí pupé ne yasukawa, pitangé puranga **ité**. (Baena, 110, adap.)* - Numa pia de pedra foi o teu batismo, ó menino muito bom. {*o mesmo que:* reté[1] **4**}

■ Reg. hist.: [Tastevin [ete, ite], 620; Amorim [eté], 179; Stradelli [eté], 364; Coudreau [eté], 466; Studart [etê], 28; Baena [ité], 110] ● (do tupi eté (r, s)) ◈ **esaeté ([r] , s)** [hist.] (*s.*) vista clara; vista aguda; ◈ **igarité** [hist.] (*s.*) igarité, embarcação muito maior do que a igara (canoa), com proporção de receber duas toldas e de exigir vela e remo de voga; ◈ **itaeté** [hist.] (*s.*) aço; ◈ **itawerawaeté** [hist.] (*s.*) diamante; ◈ **iwité** (*s.*) terra firme; ◈ **kaaeté** [hist.] (*s.*) mata, floresta virgem da terra firme; ◈ **kuemeté** (*adv.*) cedo, cedinho, ao amanhecer, de manhã cedo; ◈ **kuyeté** [hist.] (*s.*) cuité; ◈ **mitueté** [hist. adap.] (*s.*) mutum-etê, espécie de mutum (*Pauxi tuberosa*); ◈ **mueté** [hist.] (*v. tr.*) **1.** venerar, adorar, reverenciar, prestar culto a; glorificar, santificar; **2.** respeitar, acatar, honrar; **3.** cumprimentar, saudar; **4.** festejar; ◈ **rerieté** [hist.] (*s.*) certo tipo de ostra; ◈ **suasueté** [hist.] (*s.*) suaçuetê, nome comum a certas espécies de veados; ◈ **tapiireté** [hist.] (*s.*) anta; ◈ **tatueté** [hist.] (*s.*) tatuetê, variedade de tatu; ◈ **tentẽeté** [hist.] (*s.*) tem-tem-verdadeiro, ave passeriforme da família dos fringilídeos (*Euphonia violacea*); ◈ **yawareté** (*s.*) onça, nome dado a certos felinos de grande porte; ◈ **yurutieté** [hist.] (*s.*) juruti-verdadeira, ave da família dos columbídeos (*Leptotila rufaxilla*)

eté (t, r, s) [hist.] *(s.)* corpo (Stradelli, 193, 347, 498; Tastevin, 562, 664, 670; Seixas, 44; Magalhães, 169; Rodrigues, 229, 231, 278; Hartt, 311): *[...] **seté** usú iwaka kití, i mú Epépim piri. (Rodrigues, 231, adap.)* - [...] seu corpo foi para o céu, para junto de seu irmão Epépím. {*o mesmo que:* **pira**[1] **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [ceté, reté, teté] 193, 347, [teté, ceté] 498; Tastevin [tete, sete, rete], 562, 664, 670; Seixas [rêté], 44; Magalhães [ceté], 169; Rodrigues, [ce tecuera] 229, [ceté] 231, 278; Hartt [teté, seté, reté], 311] ● (do tupi eté (t, r, s)) *v.:* **reté**[2], **seté**, **teté**[2].

etimã ({t}, r, s) (var. **itimã ({t}, r, s/x)**) *(s.)* perna: *Ariré i mú umunuka **setimã**, uxari ape tiãwera, uyeréu, usú ana. (Rodrigues, 228, adap.)* - Depois disso o irmão cortou as pernas dele, deixou lá o cadáver, virou-se e foi embora.; *Taíra umburi-putari aé ipí suí, upukwari tupasama **setimã** kãwera upé, usikí iwí kití, [...]. (Rodrigues, 270, adap.)* - O filho quis tirá-lo de dentro da água, amarrou a corda no osso de sua perna e puxou-o para a terra, [...].; *Uxari yautí **retimã**. (Magalhães, 198, adap.)* - Ela largou a perna do jabuti.; *Aintá **retimã** urirí retana, [...]. (Amorim, 234, adap.)* - As pernas delas tremiam demais, [...].; *Puxa! Ma ixé kuté, i kaí retã kwaá se **retimã**, aité kurí kuíri uyuarú se suí. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)* - Poxa! Mas eu então, minhas pernas são finas demais, elas vão se enjoar de mim.

● **kurasí retimã** [obso.] (lit., *perna de sol*) - raio de sol // Reg. hist.: [Tastevin [curaci retima], 663; Stradelli [coaracy retimã], 347] ■ Reg. hist.: [Costa [citiman, ritiman], 184; Dias [teman], 570; Marcoy [teman], 445; Tastevin, [tetima, retima] 562, [retima] 663, [setima, retima] 664; Stradelli [retimã, cetimã], 269, 347; Hartt, [rytymá] 333, 378, [retymá] 376, [setymá] 389; Magalhães, [retimã] 169, 198, [ce tiimãn] 188, [ce timan] 197, [retimân, retiman] 197, 198, [cetimã] 224; Rodrigues, [ce timan] 77, 228, [retamá] 151, [reteman] 164, [ce teman] 228, 229, [cetemá] 270; Amorim, [retyman] 234, [retymá] 300; Studart [retuman], 36] ● (do tupi etymã (t, r, s)) *v.:* **retimã**, **setimã**, **tetimã**. ◈ **amana-retimã** [hist.] (*s.*) nome de uma pintura para cuia; ◈ **bakatí-retimã** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore da várzea; ◈ **etimãwasú (r, s)** [hist. adap.] (*s.*) barriga da perna; ◈ **karapanã-setimã-pukú** [hist.] (*s.*) certo tipo de carapanã; ◈ **suasú-retimã** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore pequena e de madeira rija; ◈ **warumã-yakamĩ-retimã** (*s.*) certo tipo de arumã

etimãwasú (r, s) [hist. adap.] (lit., *perna grande*) *(s.)* barriga da perna (Tastevin, 664) ■ Reg. hist.: [Tastevin [setima wasú], 664] ◆ [der. de **etimã ({t}, r, s)**, **-wasú**]

etuna (r, s) [hist.] *(s.)* cheiro, perfume (Tastevin, 562; Stradelli, 187): *putira **retuna** (Tastevin, 562, adap.)* - o perfume da flor ■ Reg. hist.: [Tastevin [setuna, retuna], 562; Stradelli [cetum], 187] ● (do tupi etuna (r, s) [etun (s) + -a])

eyã [hist.] (var. **eá** [hist.]; **iá** [hist.]; **iã** [hist.]) *(s.)* **EIÃ**, macaco-da-noite, nome comum aos macacos noturnos do gênero *Aotus* (ou *Nyctipithecus*, em nomenclaturas mais antigas), da família dos aotídeos (Stradelli, 247, 366; Tastevin, 711; Miranda, 71; Baena, 78) {*o mesmo que:* **yuruparí-makaka 1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [eiã] 247, [iã] 366; Tastevin [ia], 711; Miranda [eá], 71; Baena [heá], 78]

F f

farulu [hist.] *(s.)* farol (Costa, 188) ■ Reg. hist.: [Costa [farulo], 188] ● (do português farol)

faúru [hist.] *(s.)* favor (Costa, 188) ■ Reg. hist.: [Costa [fauro], 188] ● (do português favor)

fuduri (var. **uduri**) *(s.)* certo tipo de pássaro que faz o ninho na terra e canta o som de seu nome ● (de origem onomatopaica)

G g

gagaluna *(s.)* vaga-lume, pirilampo, nome comum aos insetos que emitem luz fosforescente {*o mesmo que:* **wamuá**; *v. tb.:* **kuisí 1**} ● (do português vaga-lume ou caga-lume)

gambá [hist.] *(s.)* gambá, instrumento de percursão feito de tronco de árvore oco, de cerca de um metro de comprimento, com uma das bocas fechada por um pedaço de couro estirado (Tastevin, 620) ■ Reg. hist.: [Tastevin [gamba], 620] ● (do português gambá)

ganani 1) *(v. tr.)* enganar, ludibriar, iludir: *Buya **uganani** ixé, aú ana. (Aguiar, 83, modif.)* - A serpente enganou-me, e eu comi [a maçã].; *— Eré, se ruayara. Ayuri ne piri karuka ramé. — Asarú indé, te **reganani** ixé, apuú kiinha yané pusanga arama, [...]. (Rodrigues, 174, adap.)* - — Está bem, meu cunhado. Eu venho ter contigo de tarde. — Eu te espero, não me enganes, eu colho pimenta para nosso remédio, [...]. {*o mesmo que:* **muyawí 2**}

2) *(v. tr.)* fingir, simular (que faz algo) [geralmente com o sufixo **-ntu**]: *Yautí **ugananintu** uyana, usú uyenú yepé mirá rupitá ruakí. Suasú uyana. (Muniz, 84, adap.)* - O jabuti só fingiu que corria e foi se deitar perto de um tronco de árvore. O veado

correu.

3) *(v. intr. compl. posp.)* mentir [a alguém: compl. com **supé** ou **arama**; sobre algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)** ou **esewara (r, s)**]: *Ti **regagani** apigawa supé, ma **reganani** Deus supé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 5:4)* - Não mentiste ao homem, mas mentiste a Deus.; *Asuí yepé-yepé upuãmu aintá **uganani** sesé, [...] (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 14:57)* - E alguns levantaram-se e mentiram a seu respeito, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [ganani], 188; Tastevin [ganani], 620; Seixas [ganâne], 15; Magalhães [ganãni], 188; Stradelli [uanani, ganani], 212; Rodrigues [ganane], 45, 50, 61, 111, 133, 135, 158, 174, 180, 304, 314; Aguiar [ganani], 83; Hartt [nanan], 353] ● (do português enganar) ◈ **gananisawa** *(s.)* engano, mentira; ◈ **gananiwera** *(s. e adj.)* enganador, mentiroso; falso

gananisawa *(s.)* engano, mentira: *Indé yuruparí raíra, teresemu indé panhẽ **gananisawa** irumu, panhẽ puxiwerasawa irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 13:10, adap.)* - Tu és filho do diabo, tu és cheio de todo o engano e de toda a malícia, [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [uananísáua, gananísáua], 212] ◆ [der. de **ganani**, **-sawa**]

gananiwera *(s. e adj.)* enganador, mentiroso; falso: *[...] uikú ape kwá suú, kwá utitika waá **gananiwera** yuíri, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 14:4)* - [...] lá está a besta e também o falso profeta, [...]. {*o mesmo que:* muyawiwera} ■ Reg. hist.: [Costa [gananiuêra], 188; Tastevin [gananiwera], 620; Seixas [gananeuêra], 15; Stradelli [uananíuéra, gananíuéra], 212] ◆ [der. de **ganani**, **-wera**]

gandú [hist.] *(s.)* jacaré (Dias, 567) {*v. tb.:* yakaré} ■ Reg. hist.: [Dias [gandú], 567] ● (do quimbundo ngându)

gantí (var. **igantí** [hist. adap.]) *(s.)* proa (de embarcação) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨganti], 620; Dias [gantim], 571; Seixas [gantí], 15; Hartt, [ygantíme] 353, [ygantin] 353; Rodrigues (1894), [ganti, ig-anti] 12, [yanty, iganty] 43; Stradelli, [yanti, ynganti] 275, [iantĩ] 371] ● (do tupi ygatĩ [ygara + tĩ]) ◈ **gantime** *(s. loc.)* na proa; ◈ **mugantí** *(v. tr.)* aproar, dar certa direção à proa de (embarcação)

gantime (var. **igantime** [hist. adap.]) *(s. loc.)* na proa [o mesmo que **gantí upé**]: *Yepé paá uwapika igara **gantime**, amú uwapika yakumame. (Casasnovas, 75, adap.)* - Dizem que um estava sentado na proa da canoa, o outro estava sentado na popa. ■ Reg. hist.: [Hartt [ygantíme], 353] ◆ [forma locativa de **gantí**] ● (do tupi ygatĩme)

gapenú (var. **igapenú** [hist. adap.]) *(s.)* onda, banzeiro, marola, maresia ■ Reg. hist.: [Seixas [gapenú], 15; Costa [capenú], 182; Hartt [yapenúna], 388; Stradelli [yapinu], 524; Amorim [ygapenu], 153; Rodrigues (1894) [gapenu, ig-epenu], 12] ● (do tupi ygapenunga) ◈ **mugapenú** *(v. tr.)* fazer onda em, fazer banzeiro em, agitar (a superfície da água)

gapira (var. **igapira** [hist.]) *(s.)* cabeceira de um curso de água; alto curso de rio ou igarapé {*v. tb.:* apira (r, s), apira **1**}

● **gapira kití** (lit., *em direção à cabeceira*) - a montante, rio acima // Reg. hist.: [Seixas [gapíra quetê], 15; Dias [gapiira quetê], 572; Tastevin [ɨgapira kiti], 621; Hartt [ygapyra kyty], 352, 383; Magalhães [gahapira ketê], 130; Rodrigues, [igapira quité] 211, [gapyra queté] 270; Amorim [ygapyra ketŷ], 391]: *Asú **gapira kití**. (Seixas, 15, adap.; Tastevin, 621, adap.; Hartt, 352, adap.)* - Vou rio acima.

■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨgapɨra], 621; Seixas [gapíra], 15; Dias [gapiira], 572; Hartt [ygapyra], 352, 358, 383; Magalhães [gahapira], 130; Rodrigues, [igapira] 211, [gapyra] 270, [gapira uara] 293; Stradelli [yapire, gapire], 524; Amorim, [ygapyrupé] 289, [ygapyra] 391, 400, 401, 445, 446] ● (do tupi 'yapyra) ◈ **gapirawara** *(s. e adj.)* (o) que nasceu ou vive na cabeceira (no alto curso de rio ou igarapé); ◈ **gapírupi** *(s. loc.)* na cabeceira, no alto curso (de rio ou igarapé)

gapirawara *(s. e adj.)* (o) que nasceu ou vive na cabeceira (no alto curso de rio ou igarapé) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [gapira uara], 293] ◆ [der. de **gapira**, **-wara**]

gapírupi *(s. loc.)* na cabeceira, no alto curso (de rio ou igarapé) (o mesmo que gapira + upé) ◆ [forma locativa de **gapira**] ● (do tupi 'yapyrype)

gapú var. de **igapú**

gapuí[1] [hist.] *(s.)* **GAPUICIPÓ**, **GUAPUÍ**, trepadeira da família das bignoniáceas (*Martinella obovata* (Kunth) Bureau & K.Schum.), cujo sumo da raiz é utilizado no tratamento de doenças oculares (Tastevin, 711) {*o mesmo que:* kibirú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [gapuí], 711] ● (talvez do tupi 'ybapu'i ['ybá + pu'i], *fruto delgado*)

gapuí[2] [hist. adap.] var. de **wapuí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [gapuy], 511, 527]

gapunga [hist.] (var. **igapunga** [hist. adap.]; **wapunga** [hist.]) *(s.)* **GAPONGA**, bola feita de osso ou de madeira, presa a um caniço por uma linha, própria para se bater na água imitando a queda de um fruto e, assim, atrair o peixe (Seixas, 15; Tastevin, 621, 675; Stradelli, 510; Rodrigues (1894), 12; Souza (1875a), 85) {*v. tb.:* igapuyari} ■ Reg. hist.: [Seixas [gapúnga], 15; Tastevin, [ɨgapunga] 621, [wapunga] 675; Stradelli [uaponga], 510; Rodrigues (1894) [gaponga, ig-apon], 12; Souza (1875a)

[gaponga], 85] ● (provavelmente do tupi ybaponga [ybá + pong + -a], *fruto que bate;* ou do tupi 'y'aponga ['y + 'ara + ponga], *batida na superfície da água*)

gapupura var. de **igapupura**

gara [hist.] var. de **igara** ■ Reg. hist.: [Tastevin [gara], 620]

garapa *(s.)* garapa, bebida alcoólica feita com caldo de cana de açúcar fermentado: *Ape paá uka yara-itá ta umeẽ ta uú arã kutakutara **garapa**. (Comunidade Indígena Anamuim, 24, adap.)* - Aí dizem que os donos da casa deram garapa muitas vezes para eles tomarem. ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [garápa], 53] ● (do português garapa)

garapawa (var. **garapá**; **garupawa** [hist.]; **igarapawa** [hist. adap.]; **igarupawa** [hist.]) *(s.)* porto: *kuẽma irumu paá mukũi aintá suiwara ta uwiyé **garapá** kití asuí akití ta ukanhemu (Comunidade Indígena Anamuim, 24, adap.)* - De manhã, dizem, dois deles desceram para o porto e para lá eles sumiram.; *Pituna ramé yasí-rendí puranga, usú uwiyé **garapawa** kití, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 20, adap.)* - De noite o luar era bonito, ele foi descer para o porto, [...].; *Pitiápo paya usú uyuuka aé **garapá**-pe, [...]. (Amorim, 85, adap.)* - O pai de Pitiapo foi buscá-la no porto, [...]. ■ Reg. hist.: [Hartt, [ygarupá] 326, [ygarupáua] 344, [ygarupápe] 344; Tastevin [igarupawa], 621; Seixas, [garupáua] 16, [igarupáua] 20; Coudreau [igaraupáua], 466; Rodrigues, [igarupape] 139, [igarupaua] 324; Rodrigues (1894) [yarupaua, igarupaua], 43; Dias [egarupape], 571; Stradelli [yarapaua, yarataua], 525; Amorim, [ygarapaua] 85, 424, 427, [ygárupáua, ygarupaua] 132, 153; Studart [garupá], 38] ● (do tupi ygarupaba)

garapé var. de **igarapé**

garera var. de **igarera**

garupa [hist.] *(s.)* garoupa, nome comum a diversos peixes marinhos da família dos serranídeos, especialmente do gênero *Epinephelus* (Tastevin, 711) ■ Reg. hist.: [Tastevin [garupa], 711] ● (provavelmente do português garoupa)

garupawa [hist.] var. de **garapawa** ■ Reg. hist.: [Seixas [garupáua], 16; Studart [garupá], 38]

gaturamu [hist. adap.] *(s.)* **GATURAMO**, nome comum a certas aves passeriformes das família dos emberizídeos e dos fringilídeos (Tastevin, 711) {*o mesmo que:* tentẽ **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [gaturamo], 711]

grusu *(adj.)* grosso: *Kwá maniáka i tawá, **grusu**, akunta i pukusá. (Payema, 21, adap.)* - Essa mandioca é amarela, grossa, seu comprimento é mediano. ● (do português grosso)

gurupa [hist.] var. de **kwaruba** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cuarúba], 711]

guruyúa [hist.] (var. **kuruyúa**[2] [hist.]) *(s.)* **GURUJUBA**, **GURIJUBA**, nome de um peixe silurídeo (Tastevin, 710, 711) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [curuyua] 710, [guruyua] 711] ● (do tupi uriîuba ou gûyrĩ-îuba)

gustari *(v. tr.)* gostar de, apreciar; estimar, amar (a): *Yepé ara paá yepé apigawa usú kaá kití, aé **ugustari** upurakí xipú, kumã asuí piasawa (Comunidade de Terra Preta, 8, adap.)* - Um dia um homem foi para a mata, ele gostava de trabalhar com cipó, sorva e piaçaba, [...].; *Kwá akutí raíra, mairamé yepé mira umukiriári aé, **ugustari** uyawawa. Ti uyupukwawa, anhuntẽ usikari kaá. (Payema, 59, adap.)* - O filhote de cutia, quando uma pessoa o cria, ele gosta de fugir. Ele não se acostuma, só procura a mata.; *taititú: [...] yawara-itá ruayana aé, nhaãsé **ugustari** usuú yawara-itá. (Payema, 58, adap.)* - taititu: [...] ele é inimigo dos cachorros, porque gosta de morder os cachorros.; *Turusú **ugustari** yandé, turusú upurará mundu upé, [...]. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 120, adap.)* - Gosta muito de nós, sofreu muito no mundo, [...].; *Ma ambeú penhẽ, pe**gustari** kwá pe ruayana-itá [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:44)* - Mas eu vos digo, amai a vossos inimigos [...].; *Yané paya Deus **ugustari** kwá mundupura-itá. Ape umundú taíra uwiyé umukaturu arama i mira-itá. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 7, adap.)* - Nosso pai, Deus, gosta dos habitantes deste mundo. Então mandou seu filho descer para salvar suas pessoas. ■ Reg. hist.: [Tastevin [gostari], 620] ● (do português gostar)

guvernu-pakúa (lit., *banana do governo*) *(s.)* variedade de banana cujo pé atinge dois metros de altura e dá frutos comestíveis ◆ [composta de **pakúa**]

H h

ha- var. de **a-**

I i

i[1] *(pron. 2ª cl.)* **1)** (pron. pess. da 3ª p. do sing.): **a)** (pron. sujeito:) ele [utiliza-se como se fosse um pref. núm.-pess. dos verbos da 2ª classe. Também pode ocorrer, de forma facultativa e expletiva, em predicações com qualquer adjetivo]: ***Mairamé paá i akanhemu umaã sumuára kwera ipí-pe, sukuriú umamana waá aé. (Casasnovas, 75, adap.)*** - Quando viu admirado seu colega dentro da água, era uma sucuriju que enrolava-se nele.; ***Dáina uyupiri iwaka kití buyawasú rakakwera. Dáina usika iwaka upé, uwasemu arara rupiá i kwara upé, umukuna, ape i isí. (Rodrigues, 221, adap.)*** - Dáina subiu ao céu atrás da cobra grande. Dáina chegou ao céu, achou ovo de arara em seu buraco e engoliu-o, então teve sede.; ***Asuí paá nhaã kunhã i kweré wana umbaú maã i mena umbaú waá. (Casasnovas, 89)*** - Mais tarde, aquela mulher já estava cansada de comer o que seu marido comia.; **b)** [hist.] (pron. obj.) o [precede a forma verbal] (Hartt, 320, 340, 370; Magalhães, 130; Rodrigues, 109, 139, 258, 292, 314, 315, 319): ***[...] maíwa i upisika mirá kwara upé [...]. (Rodrigues, 197, modof.)*** - [...] o encantado pegou-o no buraco do pau [...].; **c)** (pron. regido por todas as posposições, com exceção de **arama**) ele: ***Yautí unheẽ i xupé: — Se kweré ana asikari, aé pu usú retana. (Magalhães, 178-9, adap.)*** - O jabuti disse a ela: — Já estou cansado de procurar, parece que ela foi-se completamente.; ***Nẽ paá uxari i manha. Makití i manha usú, usú i irumu. (Rodrigues, 233, adap.)*** - Dizem que ele não deixava sua mãe. Para onde sua mãe ia, ele ia com ela.; ***Aintá umundá-putari yepé i manha, nẽ maã uyuuka-kwáu i suí. (Rodrigues, 233, adap.)*** - Eles queriam roubar sua mãe, mas nada conseguiam tirar dela.; ***Rembeú i xupé [...] ti kuri mairamé resikari amú kunhã i suí. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 265, adap.)*** - Diga a ela [...] que você nunca procurará outra mulher que não ela.; ***Yawaité ne rangawa usasawa rewiké arama i piri. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 125, adap.)*** - É perigoso que o teu momento de entrar para junto dele passe.

2) (poss. de 3ª p. do sing.:) seu (s, a, as), dele (a) [sempre acompanha o substantivo que determina, como um pronome adjetivo]: ***Kunhamukú upeteka i amaniú. (Hartt, 324, adap.)*** - A moça bate seu algodão.; ***Aramé yautí usú ana, upeyú i membí, [...]. (Magalhães, 195, adap.)*** - Então o jabuti foi embora, ele tocava sua flauta, [...].; ***Iraití suiwara aé umunhã i akanga, umunhã suáya awatí-iwa suiwara, ariré upeyú i tĩ resé (Amorim, 162, adap.)*** - Fez de breu sua cabeça, seu rabo de pé de milho, depois soprou em seu nariz.

■ Reg. hist.: [Costa [i], 188; Coudreau [i], 473; Hartt [i], 354, 320, 324, 340, 370; Magalhães [i], 130, 178, 195; Rodrigues [i], 80, 109, 139, 221, 233, 258, 292, 314, 315, 319; Stradelli [i], 366; Amorim [i], 162] ● (do tupi i)

i[2] *(conj.)* e: ***Repisirú nhaã apigawa apukuitawa i reruri. (Magalhães, 123, adap.)*** - Tome o remo daquele homem e [o] traga. ■ Reg. hist.: [Magalhães [i], 123; Rodrigues [i], 28, (248?); Aguiar [i], 71; Sympson [y], 75, 78, 79] ● (do português e)

i- [hist.] var. de **e-** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tasvtevin [i-], 583, 623; Hartt [i-], 365; Rodrigues [i-], 28, 36, 60, 110, 193, 260, 267; Souza [i-], 213; Baena [i-], 77]

í [obso.] *(s.)* vez [obs.: não tem o sentido de "turno", como no português *minha vez, sua vez* etc. Para essa acepção, v. **rẽ 9**]: ***Yepé í paá sesarái, uyumú arakwã resé. Aiwana aintá uwari i árupi, umusasaka pawa sukwera. (Rodrigues, 37, adap.)*** - Uma vez, contam, ele esqueceu-se [do que o curupira havia dito], flechou o aracuã. Logo eles caíram sobre ele, despedaçaram toda a sua carne.; ***[...] upinú musapiri í. (Magalhães, 261, adap.)*** - [...] peidou três vezes. {*o mesmo que:* viáji} ■ Reg. hist.: [Costa [hi], 188; Dias [hi], 567, 574, 576; Seixas [hi], 29; Hartt [y], 342, 365, 366; Hartt (1872) [ỹ], 67; Magalhães, [i, í] 114, 120, 261; Rodrigues, [y] 37, [i] 119, [ei] 168; Amorim, [hy] 90, 104, 249, 299, 459, [iey] 126, 128; Aguiar [hĩ], 43; Stradelli [i, ié], 306] ● (da LGA do séc. 18 eí [eî] (DPB, 78) ou yî [ýi, ýí] (DPL, 153, 183, 196, 203, 209), *vez;* talvez proveniente do tupi îeí, *certo tempo*)

-í (*suf.*) (expressa o diminutivo:) -inho (suf. dimin., como em *matinho*); pequeno: ***Yepé ara usú ukamundú, uyuantí yuraraí-itá irumu. (Rodrigues, 167, adap.)*** - Um dia ele foi caçar e encontrou-se com tartaruguinhas. ■ Reg. hist.: [Costa [i], 188; Tastevin [i], 623; Stradelli [-ĩ], 366; Magalhães [macacaí], 171; Rodrigues [yurara-y etá], 167] ◈ **abiuí** [hist.] (*s.*) fruta do abieiro de fruta pequena (*abiuí-iwa*); ◈ **akayuí** [hist.] (*s.*) cajuí, o conjunto do pedúnculo e do fruto do cajuí-da-mata (*akayuí-iwa*); ◈ **andaí** [hist.] (*s.*) certo tipo planta; ◈ **araraí**[1] (*s.*) arari, espécie de arara (*Ara ararauna*, L.); ◈ **araraí**[2] (*s.*) nome de uma constelação; ◈ **awapeí** [hist.] (*s.*) certas ervas miúdas que se estendem sobre as águas; ◈ **awatií** [obso.] (*s.*) arroz; ◈ **ayaraí** [hist. adap.] (*s.*) **1.** ajaraí, árvore amazônica da família das sapotáceas (*Pradosia schomburgkiana* (A.DC.) Cronquist subsp. *schomburgkiana*); **2.** o fruto dessa árvore; ◈ **inambuí** [hist.] (*s.*) inambuí, nome comum às aves do gênero *Nothura*, da família dos tinamídeos; ◈ **inambú-pewaí** [hist. adap.] (*s.*) inambu-peuaí, ave da família dos tinamídeos; ◈ **ingaí** [hist.] (*s.*) ingaí, variedade de ingá; ◈ **inimbuí** [hist. adap.] (*s.*) linha; ◈ **ipekaí** (*s.*) ipequi, ave da família dos heliornitídeos; ◈ **ipekuí** [hist. adap.] (*s.*) designação comum das espécies menores de pica-paus e aves afins; ◈ **itaí** (*s.*) pedrinha, seixo, pedregulho; ◈ **iwakawaí** [hist. adap.] (*s.*) bacabaí, certo tipo de palmeira (*Oenocarpus* sp.); ◈ **kakauí** [hist.] (*s.*) cacauí, pequena árvore da família das esterculiáceas (*Theobroma speciosum* Willd. ex Spreng.); ◈ **karakaraí** (*s.*) caracaraí, ave da família dos falconídeos; ◈ **karanaí** [hist.] (*s.*) **1.** caranaí, nome comum a certas palmeiras do gênero *Mauritiella*, da família das aráceas; **2.**

caranaí-do-mato, palmeira da família das aráceas (*Lepidocaryum tenue* Mart.); ◈ **karapanãí** [hist.] (*s.*) certo tipo de carapanã; ◈ **karawataí**[2] [hist.] (*s.*) certo tipo de pequena bromélia parasita; ◈ **kubiuí** [hist.] (*s.*) certo tipo de cúbio, de tamanho pequeno; ◈ **kukuraí** (*s.*) variedade de cucura, de tamanho pequeno (*Pourouma* sp.); ◈ **kumãí** (*s.*) **1.** cumaí, árvore amazônica de grande porte (*Couma utilis* (Mart.) Müll.Arg.), da família das apocináceas; **2.** o fruto comestível dessa árvore; ◈ **kumakaí** [hist.] (*s.*) certo tipo de cipó; ◈ **kumandaí** [obso.] (*s.*) **1.** feijão; **2.** [hist.] favinha, nome de uma planta; ◈ **kuruaí** (*s.*) curuaí, espécie de palmeira (*Attalea microcarpa* Mart.); ◈ **kururuí**[2] [hist.] (*s.*) certo tipo de passarinho; ◈ **kururuí**[1] [hist. adap.] (*s.*) cururuí, certo tipo de sapo pequeno; ◈ **maĩ** [hist.] (*s. voc.*) mamãe, mãe, minha mãe; ◈ **manakaí** [hist.] (*s.*) certo tipo de arbusto; ◈ **marakanaí** [hist.] (*s.*) nome de uma variedade de maracanã de pequeno porte; ◈ **marakayaí** [hist.] (*s.*) nome comum a certos felinos selvagens (o mesmo que marakayá-mirĩ); ◈ **marayaí** [hist. adap.] (*s.*) marajaí (pop.), palmeira de caule curto e despido de espinhos (*Bactris cuspidata* Mart); ◈ **marupaí** [hist. adap.] (*s.*) marupaí, planta da família das iridáceas (*Eleutherine plicata*); ◈ **miraí** (*s.*) vara, vareta; graveto, pauzinho; ◈ **mureruí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta aquática; ◈ **nanaí** [hist.] (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **pakuí** (*s.*) certo tipo de pacu (o mesmo que paku-mirĩ); ◈ **parawaí** (*s.*) periquito, nome comum a diversas espécies de aves da família dos psitacídeos; ◈ **paxiiwaí** [hist. adap.] (*s.*) paxiubinha, espécie de palmeira (*Iriartella setigera* (Mart.) H.Wendl.); ◈ **pireraí** [hist.] (*adj.*) fino, delgado (fal. de pele, couro, casca, tela ou algo semelhante); ◈ **pitawãí** [hist. adap.] (*s.*) bem-te-vizinho, nome comum a diversas aves da família dos tiranídeos; ◈ **purumãí** [hist.] (*s.*) certo tipo de fruto parecido com o purumã, porém menor (*talvez o mesmo que*: kukuraí); ◈ **siringaí** [hist. adap.] (*s.*) seringaí (pop.), árvore da família das euforbiáceas (*Mabea nitida* Spruce ex Benth.); ◈ **sukuí** (*s.*) socoí, ave ciconiforme da família dos ardeídeos; ◈ **tamanduaí** [hist.] (*s.*) tamanduaí, pequeno tamanduá arborícola (*Cyclopes didactylus*) (*o mesmo que*: wariri 1); ◈ **taminuaí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de escaravelho pequeno; ◈ **tarumãí** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta, uma pequena espécie de tarumã; ◈ **tatuí** (*s.*) **1.** paquinha, denominação comum a certos insetos da família dos grilotalpídeos; **2.** [hist.] tatuí, nome comum a pequenos crustáceos anomuros; ◈ **timbuí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de timbó; ◈ **tukumãí** [hist.] (*s.*) tucumãí, palmeira de pequeno porte (*Astrocaryum acaule* Mart.); ◈ **wakawãí** [hist.] (*s.*) nome de um pequeno falcão; ◈ **wananaí** [hist.] (*s.*) ananaí, ave palmípede (*Nettium brasiliensis*); ◈ **wayaraí** [hist.] (*s.*) *wayará* de tamanho menor (planta da família das sapotáceas); ◈ **wiriwaí** [hist. adap.] (*s.*) árvore que produz um fruto pequeno, parecido com o biribá; ◈ **yataí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo palmeira parecida com a iatá, porém menor; ◈ **yuruí** [hist.] (*s.*) certo tipo de macaco pequeno

iá [hist.] var. de **eyã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [ia], 711]

iã [hist.] var. de **eyã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iã], 366]

iái (r, s) (*v. 2ª cl.*) suar; estar suado: *Te kurí ne **riái** retana reyasuka riré!* - Não vai te suar demais depois de tomar banho!; *Ti rẽ se **riái**. (Magalhães, 190, adap.)* - Eu ainda nem suei.; *Uií se **riái** reté. (Hartt, 379, adap.)* - Hoje suei muito.; *Asuí **siái** aé tuwí irumu, asuí uwari i suí iwí resé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 22:44, adap.)* - E ele suou sangue, e [o sangue] caiu de si ao chão. ■ Reg. hist.: [Costa [ciai], 184; Dias [reá in], 574; Tastevin, [seanh, reanh] 561, [seain, seanh, reanh] 662, [suainh, ruainh] 665, [teainh, seainh, reainh] 669; Hartt [ryái], 379; Magalhães, [reái] 190, [rêâi] 218] ● (do tupi yaî (r, s)) *v.:* **riái**[1], **siái**[1]. ◈ **iaisawa (r, s)** (*s.*) suor

iái (t, r, s) [hist. adap.] (var. **iáya (t, r, s)** [hist.]) (*s.*) **1)** suor (Dias, 574; Seixas, 54; Tastevin, 662, 665, 669; Stradelli, 294, 300, 343, 347, 473, 506; Aguiar, 87): *Ne **riái** upé reú kurí miapé, [...]. (Aguiar, 87, adap.)* - Com teu suor comerás o pão, [...]. {*o mesmo que:* iaisawa (r, s)}

2) deslitação (Hartt, 354): *Amupupuri se lamiki pupé, uyana arama maniáka **riáya**. (Hartt, 354, modif)* - Eu fervo em meu alambique, para correr a destilação da mandioca.

■ Reg. hist.: [Dias [seáin], 574; Seixas [seaim, rêaim], 54; Tastevin, [seain, seanh, reanh] 662, [suainh, ruainh] 665, [teainh, seainh, reainh] 669; Stradelli, [tyaia, ciaĩn] 294, [riay] 300, 473, [ceã, ceãn, reãn] 343, [ciã] 347, [tyaia] 506; Aguiar [ruá hãin], 87; Hartt [riáia], 354] ● (do tupi yaîa (t, r, s)) *v.:* **riái**[2], **siái**[2], **tiái**.

iaisawa (r, s) (var. **iaisá (r, s)**) (*s.*) suor {*o mesmo que:* iái (t, r, s) 1} ■ Reg. hist.: [Costa [ciaiçaua], 184; Tastevin [seainsawa], 662; Stradelli [ciaĩnsaua], 294] ◆ [der. de **iái (r, s)**, **-sawa**] *v.:* **riaisawa**, **siaisawa**.

iãwera (t, r, [s]) [hist.] (*s.*) corpo morto, cadáver, defunto (de pessoa ou animal) (Stradelli, 181, 472; Hartt, 380; Magalhães, 180): *Awasemu yepé wirá **riãwera** kaá-pe. (Hartt, 380, adap.)* - Achei um pássaro morto no mato.; *Remaã ramé kurí ixé, ne paya **riãwera** irumu wana. (Magalhães, 180, adap.)* - Quando me veres, já será com o cadáver de teu pai. {*o mesmo que:* tiãwera[1]} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [tian-uera, rian-uera] 181, [reauera] 472; Hartt [reanuéra], 380; Magalhães [reãuéra], 180] ● (do tupi e'õmbûera (t, r, s)) *v.:* **riãwera**, **siãwera**, **tiãwera**[2].

iáya (t, r, s) [hist.] var. de **iái (t, r, s)** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Hartt [riáia], 354; Stradelli [tyaia], 294, 506]

ié (r, s/x) [hist.] *(s.)* intestino, tripa (Tastevin, 665, 667; Stradelli, 349; Sympson, 88): *Se **rié** usururú. (Tastevin, 665)* - Tenho diarreia. [lit., "meu intestino está vazando"] ■ Reg. hist.: [Tastevin, [sie, rie, ie] 665, [xié] 667; Stradelli [ciyé], 349; Sympson [xié], 88] ● (do tupi ygé (t, r, s)) *v.:* **rié**, **sié**, **xié**.

igakaruá [hist. adap.] var. de **igakuraá** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [yacaruá] 257, 272, 524, [yacaroá] 257, 260]

igakuá [hist. adap.] *(s.)* panela (Tastevin, 1285) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨgacua], 1285] ● (provavelmente do tupi ygaku'a [ygá + ku'a], *cabaça bojuda*)

igakuraá [hist. adap.] (var. **igakaruá** [hist. adap.]) *(s.)* nascente de água, olho-d'água; poço de água no mato (Tastevin, 620; Stradelli, 257, 260, 272, 524) {*v. tb.:* **ií-kwara 2**, **ií-rukena**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨgacuráa], 620; Stradelli, [yacaruá] 257, 272, 524, [yacaroá] 257, 260] ● (do tupi ‘yakura’a)

igantí [hist. adap.] var. de **gantí** ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨganti], 620; Hartt [ygantin], 353; Rodrigues (1894), [ig-anti] 12, [yanty, iganty] 43; Stradelli [yanti, ynganti], 275] ▶ Compostos nominais: ◈ **igantiwa** *(s.)* proeiro

igantime [hist. adap.] var. de **gantime** ■ Reg. hist.: [Hartt [ygantíme], 353]

igantiwa *(s.)* proeiro: ***Igantiwa**, itá kití. Resikí igara-xama. Repitasuka retana. Te rexari ubá. (Rondon, 117, adap.)* - Proeiro, em direção à pedra. Puxe o cabo. Aguente bem. Não solte a canoa.; *Igara ti urikú **igantiwa**. (Seixas, 15, adap.)* - A canoa não tem proeiro. ■ Reg. hist.: [Rondon [igaentiua], 117; Tastevin [ɨganti ɨwa], 620; Seixas [gantí-êua], 15; Hartt [ygantínya], 344; Stradelli, [yantiyua, ygantiyua] 275, [iantin-yua] 371; Rodrigues (1894) [yanty iua], 43] ◆ [composta de **igantí**] ● (do tupi ygatĩ'yba [ygara + tĩ + 'yba], *guia da proa da canoa*)

igapawa [hist. adap.] *(s.)* lago (Tastevin, 620) {*o mesmo que:* **ipawa**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨgapaua], 620]

igapenú [hist. adap.] var. de **gapenú** ■ Reg. hist.: [Hartt [yapenúna], 388; Stradelli [yapinu], 524; Amorim [ygapenu], 153; Rodrigues (1894) [ig-epenu], 12]

igapepú [hist. adap.] *(s.)* **1)** falca de embarcação (Tastevin, 621; Stradelli, 524) {*v. tb.:* **mirapema 2**}
2) (por extensão:) qualquer gênero de falca (Stradelli, 524)
■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨgapepu], 621; Stradelli [yapepu], 524] ◆ [composta de **igara**, **pepú**] ● (do tupi ygapepó [ygara + pepó], *asas de canoa*)

igapira [hist.] var. de **gapira** ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨgapɨra], 621; Hartt, [ygapyra] 352, 358, 383, Rodrigues [igapira], 211]

igapú (var. **gapú**) *(s.)* **IGAPÓ**, a parte da floresta amazônica que é alagada pelos rios ■ Reg. hist.: [Tastevin, [gapo] 620, [ɨgapo] 621; Hartt [yguapó], 386; Stradelli [yapó], 525] ● (do tupi 'yapó ou 'ygapó ['y + apó]) ◈ **igapupura** *(s. e adj.)* (o) que habita, vive ou cresce no igapó

igapunga [hist. adap.] var. de **gapunga** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨgapunga], 621; Rodrigues (1894) [ig-apon], 12]

igapupura (var. **gapupura**) *(s. e adj.)* (o) que habita, vive ou cresce no igapó ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨgapopɨra], 621] ◆ [der. de **igapú**, **-pura**] ◈ **aratikú-igapupura** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de araticum; ◈ **wawirú-igapupura** *(s.)* certo tipo de rato

igapuyari [hist. adap.] *(v.)* pescar no igapó com gaponga (nome de um instrumento de pesca) (Tastevin, 621) {*v. tb.:* **gapunga**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨgapuyari], 621] ● (talvez do tupi ybapongyîar [ybá + pong + -a + îar], *apanhar o fruto que bate*)

igara (var. **gara** [hist.]) *(s.)* canoa, **IGARA**: *Yandé yaxari apukuitawa **igara** upé. (Hartt, 338, adap.)* - Nós deixamos o remo na canoa.; *Yepé paá uwapika **igara** gantime, amú uwapika yakumame. (Casasnovas, 75, adap.)* - Dizem que um estava sentado na proa da canoa, o outro estava sentado na popa.; *Aintá umaramunha pukusawa paá ií upurakari aintá **igara** upé. Ape paá aintá uyupipika paraná pitérupi. (Casasnovas, 99, adap.)* - Dizem que enquanto eles lutavam a água encheu suas canoas. Aí eles afundaram no meio do rio.; *Ta umundú ã ta uwiyé **igara** kití, ta uyuíri paá ta uyapukúi, kwayentu ã tẽ paá ta usika arã ta rendawa kití, apekatú. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* - Eles mandaram-nos descer para a canoa, eles voltaram remando, estavam quase chegando à comunidade deles, longe.; *Aape paá uri ã paá **igara** mirĩ aíwa upé, uyenú paá uri, ti paá umaã, kwayentu paá umaã, iwaté kitintu paá umaã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 41, adap.)* - Aí dizem que ele veio numa canoinha velha, veio deitado, ele não via, ele olhava só assim, só olhava para cima, [...].
● **igara arukanga** [hist. adap.] - caverna de canoa (Stradelli, 185, 525) // Reg. hist.: [Stradelli, [ygara-arucanga] 185, [yara arucanga] 525]

● **igara rupitá** [hist. adap.] **-** popa de canoa (Tastevin, 621, 666) // Reg. hist.: [Tastevin [ɨgara rupitá], 621, 666]

■ Reg. hist.: [Costa [igára], 191; Tastevin, [ɨgara] 621, 528, [gara] 620; Dias [egara], 559; Coudreau [igara], 466, 467; Marcoy [igara], 445; Seixas [igára], 20; Hartt [ygára], 325; Magalhães [ɨgára], 51, 167, 266; Rodrigues [igara], 159; Amorim [ygara], 28; Stradelli [yára], 525] ● (do tupi ygara) ◈ **igapepú** [hist. adap.] (*s.*) **1.** falca de embarcação; **2.** (por extensão:) qualquer gênero de falca; ◈ **igarapema** [hist. adap.] (*s.*) nome dado ao fundo da canoa; ◈ **igara-pewa** [hist. adap.] (*s.*) falca; ◈ **igarapura** (*s.*) **1.** tripulante de canoa; **2.** [hist.] (por extensão:) marinheiro; **3.** carga de embarcação; **4.** [hist.] lastro; ◈ **igara-raínha** [hist. adap.] (*s.*) o casco que forma o fundo da canoa e sobre o qual são pregadas as cavernas que devem receber as falcas; ◈ **igarawasú** (*s.*) canoa grande, igaruçu; barco; ◈ **igara-xama** (*s.*) espia, cabo (para amarrar embarcações ao cais, a uma boia ou a outra embarcação); ◈ **igara-yukisé** (*s.*) água que penetra na canoa e acumula-se sobre seu piso; ◈ **igarera** (*s.*) garera, canoa imprestável como tal e que se utiliza para jardins aéreos, depósito de mandioca etc.; ◈ **igarité** [hist.] (*s.*) igarité, embarcação muito maior do que a igara (canoa), com proporção de receber duas toldas e de exigir vela e remo de voga; ◈ **igarupitá** [hist. adap.] (*s.*) popa (de embarcação)

igarapawa [hist. adap.] var. de **garapawa** ■ Reg. hist.: [Coudreau [igaraupáua], 466; Stradelli [yarapaua], 525; Amorim, [ygarapaua] 85, 424, 427]

igarapé (var. **garapé**) *(s.)* **IGARAPÉ**, riacho, córrego: *Ariré paá i manha umaã aintá uikupukú, usú aintá rakakwera usikari arama aintá. Usasá ramé yepé **garapé** ara rupí, buyawasú umukuna aé. (Rodrigues, 124-5, adap.)* - Depois, dizem que a mãe dela viu que ela demorava, foi atrás dela para procurá-la. Quando ela passou por cima de um igarapé, a cobra grande engoliu-a.; *Porononominare [...] uwiyé **igarapé**, usuantí yepé uka, ape mukũi kurumĩ umusarái uikú, [...]. (Amorim, 159, adap.)* - Porononominare [...] desceu o igarapé, encontrou uma casa, ali dois meninos estavam brincando, [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin, [garapé] 620, [ɨgarapé] 621; Stradelli [yarapé, igarapé], 525; Marcoy [igarapé], 444; Hartt [ygarapé], 386; Magalhães [ɨgarapé], 272, 279; Rodrigues [garapé], 125; Amorim, [yarapé] 30, [ygarapé] 159; Studart [igarapé], 35] ● (do tupi ygarapé)

igarapema [hist. adap.] *(s.)* nome dado ao fundo da canoa, "o casco sobre o qual são armadas as cavernas, *arukanga*, destinadas a receber as falcas" (Stradelli, 525) ■ Reg. hist.: [Stradelli [yarapema], 525] ◆ [composta de **igara**, **pema**]

igara-pewa [hist. adap.] (lit., *canoa chata*) *(s.)* falca, "a tábua que é pregada lateralmente sobre as cavernas para aumentar a capacidade do casco, ou a isso destinada" ■ Reg. hist.: [Stradelli [yara-péua], 525] ◆ [composta de **igara**, **pewa**]

igarapura (lit., *o que está na canoa*) *(s.)* **1)** tripulante de canoa

2) [hist.] (por extensão:) marinheiro (Stradelli, 250)

3) carga de embarcação: *Aikwé amana uri. Pemusikindawa **igarapura** puranga. (Rondon, 118, adap.)* - Aí vem a chuva. Cubram bem a carga da embarcação.; *Yasú yapurakari **igarapura**. (Hartt, 363, adap.)* - Vamos embarcar a carga.

4) [hist.] lastro (Costa, 232)

■ Reg. hist.: [Costa [igára-pura], 232; Rondon [igarapura], 118; Hartt [ygárapóra, ygárapora], 363, 383; Stradelli, [yngarapora] 250, [yara-pora] 525] ◆ [der. de **igara**, **-pura**]

igara-raínha [hist. adap.] (lit., *caroço de canoa*) *(s.)* "o casco que forma o fundo da canoa, e sobre o qual são pregadas as cavernas que devem receber as falcas" (Stradelli, 525) ■ Reg. hist.: [Stradelli [yara rainha], 525] ◆ [composta de **igara**, **aínha ({t}, r, s)**]

igarawasú (lit., *canoa grande*) *(s.)* canoa grande, **IGARUÇU**; barco ■ Reg. hist.: [Stradelli [yarosu], 525; Hartt [ygára uasú], 387] ◆ [der. de **igara**, **-wasú**]

igara-xama (lit., *corda de canoa*) *(s.)* espia, cabo (para amarrar embarcações ao cais, a uma boia ou a outra embarcação): *Igantiwa, itá kití. Resikí **igara-xama**. Repitasuka retana. Te rexari ubá. (Rondon, 117, adap.)* - Proeiro, em direção à pedra. Puxe o cabo. Aguente bem. Não solte a canoa. ■ Reg. hist.: [Rondon [igarachama], 117] ◆ [composta de **igara**, **xama**]

igara-yukisé (lit., *líquido de canoa*) *(s.)* água que penetra na canoa e acumula-se sobre seu piso: *[...] aikwé yuíri wapuí sawa puasú waá-itá, yayusena rupiára **igara-yukisé**. (Payema, 24, adap.)* - [...] há também o uapuí de folhas grandes, apropriado para despejar a àgua que se acumula dentro da canoa. ■ Reg. hist.: [Stradelli [yara yukisé], 528] ◆ [composta de **igara**, **yukisé**]

igarera (var. **garera**) *(s.)* **GARERA**, canoa imprestável como tal e que se utiliza para jardins aéreos, depósito de mandioca etc. ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨgarera], 621] ◆ [composta de **igara**] ● (do tupi ygarera [ygara + er + -a])

igarité [hist.] *(s.)* **IGARITÉ**, "embarcação muito maior do que a igara (canoa), com proporção de receber duas toldas e de exigir vela e remo de voga" (Stradelli, 525; Tastevin, 621) ■ Reg. hist.: [Stradelli [yareté, igarité], 525; Tastevin [ɨgarité], 621] ◆

[composta de **igara**, **eté**] ● (do tupi ygareté)

igarupawa [hist.] var. de **garapawa** ■ Reg. hist.: [Hartt, [ygarupá] 326, [ygarupáua] 344, [ygarupápe] 344; Tastevin [ɨgarupawa], 621; Seixas [igarupáua], 20; Rodrigues, [igarupape] 139, [igarupaua] 324; Rodrigues (1894) [yarupaua, igarupaua], 43; Dias [egarupape], 571; Amorim [ygárupáua, ygarupaua], 132, 153]

igarupitá [hist. adap.] *(s.)* popa (de embarcação) (Tastevin, 621) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨgarupitá], 621] ◆ [composta de **igara**, **upitá (r, s)**] ● (do tupi ygaropytá [ygara + opytá (t, r, s)])

igasapawa [hist.] var. de **yasapawa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [igaçapaua], 13]

igasawa [obso.] *(s.)* **1)** [hist.] **IGAÇABA**, **GAÇABA**, **QUIÇABA**, pote de barro, geralmente de boca larga, para água e outros líquidos. Em muitas tribos serviam também para enterrar os mortos. (Tastevin, 621; Stradelli, 525; Hartt, 339; Rodrigues, 241, 258; Rodrigues (1894), 13, 43): *Amunhã se **igasawa** tuyuka suiwara. (Hartt, 339, adap.)* - Faço minha igaçaba de barro.
2) [hist.] (por extensão:) urna funerária (Rodrigues (1894), 13, 15)
3) (por extensão:) caixão
■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨ gasawa], 621; Stradelli [yasaua, yataua], 525; Hartt [ygasáua], 339; Rodrigues [igaçaua], 241, 258; Rodrigues (1894), [igaçaua] 13, [ikaçaua] 13, [iukaçaua] 15, [yaçaua] 43] ● (do tupi ygasaba)

ií *(s.)* água: *Aintá umaramunha pukusawa paá **ií** upurakari aintá igara upé. Ape paá aintá uyupipika paraná pitérupi. (Casasnovas, 99, adap.)* - Dizem que enquanto eles lutavam a água encheu suas canoas. Aí eles afundaram no meio do rio.; ***Ií** upupuri ramé kurí, ayapumi kurí tipí, awiké arã i suí itakwara kití! (Casasnovas, 83, adap.)* - Se a água ferver, mergulharei fundo, para entrar no buraco da pedra!; *[...], ne resewara **ií** ukarãi pawa se awa-itá, [...]. (Amorim, 458, adap.)* - [...], por tua causa a água rapou todo o meu cabelo, [...].; *Asuí kwá buya utumuna **ii** i yurú suí kwayé paraná yawé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 12:15)* - E a serpente cuspiu água de sua boca como se fosse um rio [...].
● **ií yawé** (lit., *como água*) - aguado, ralo // Reg. hist.: [Tastevin [ɨ yawe], 621; Stradelli [y iaué], 526]
■ Reg. hist.: [Costa [ï], 188; Tastevin [ɨ], 620; Stradelli [y], 524; Dias [e'], 555; Coudreau [y'], 464; Marcoy [ê], 444; Seixas [y, yq], 66; Hartt [yg], 325; Magalhães [ɨ], 38, 189, 222, 258; Rodrigues [y], 139, 211, 217, 222, 242; Amorim [y], 104, 154, 285, 458; Aguiar [ï], 65; Studart [i], 35] ● (do tupi 'y) ◆ **ií-iwindayái** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de aranha d'água; ◆ **ií-kiwa** [hist. adap.] (*s.*) piolho-dos-peixes, nome comum a pequenos crustáceos sugadores da subclasse *Branchiura*, parasitas de algumas espécies de peixes; ◆ **ií-kwara** [hist.] (*s.*) **1.** poço; **2.** fonte, nascente; ◆ **ií-rirú** [hist. adap.] (*s.*) caneca; ◆ **ií-rukena** (*s.*) fonte de água, nascente; ◆ **ií-saí** [hist. adap.] (*s.*) vinagre; ◆ **ií-taya** [hist. adap.] (*s.*) aguardente; ◆ **iiwasú** [hist. adap.] (*s.*) **1.** ondas encapeladas; **2.** maré de águas-vivas; **3.** mar; ◆ **ií-wawaka** [hist. adap.] (*s.*) redemoinho de água, rebojo; ◆ **iiyara** [hist. adap.] (*s.*) iara, uiara; ◆ **ií-yuíri** [hist. adap.] (*s.*) remanso (o mesmo que ií-yuirisawa); ◆ **ií-yuirisawa** [hist. adap.] (*s.*) remanso (AM, PA), contracorrente junto às margens fluviais, decorrente da presença de algum obstáculo; ◆ **ií-yuiyuirisawa** [hist. adap.] (*s.*) remanso (*o mesmo que*: ií-yuirisawa); ◆ **tupana-ií** [hist. adap.] (*s.*) água benta

ií-iwindayái [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de aranha d'água (Tastevin, 711) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨ iwindayai], 711] ◆ [composta de **ií**] ● (provavelmente do tupi 'y (*água*) + ybynaîaîa (*variedade de inseto*))

ií-kiwa [hist. adap.] (lit., *piolho de água*) *(s.)* piolho-dos-peixes, nome comum a pequenos crustáceos sugadores da subclasse *Branchiura*, parasitas de algumas espécies de peixes, conhecidos também popularmente como *piolho-d'água* (Tastevin, 711) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨ kɨwa], 711] ◆ [composta de **ií**, **kiwa**]

ií-kwara [hist.] (lit., *buraco de água*) *(s.)* **1)** poço (Magalhães, 254, 258; Rodrigues, 222; Rodrigues (1894), 43)
2) fonte, nascente (Dias, 565; Rodrigues (1894), 43) {*v. tb.:* igakuraá, ií-rukena}
■ Reg. hist.: [Dias [icuára], 565; Magalhães [ɨ quára], 254, 258; Rodrigues [y cuara], 222; Rodrigues (1894) [ykuar], 43] ◆ [composta de **ií**, **kwara**[1]] ● (do tupi 'ykûara)

ií-rirú [hist. adap.] (lit., *recipiente de água*) *(s.)* caneca (Tastevin, 665) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨrirú], 665] ◆ [composta de **ií**, **irú (r, s)**]

ií-rukena (lit., *porta de água*) *(s.)* fonte de água, nascente de água: *Asuí kwá terceiro anju uyusena i copo pura muíri paraná upé, panhẽ **ií-rukena** kití yuíri, asuí panhẽ paraná uyeréu tuwí arama. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 16:4, adap.)* - E o terceiro anjo derramou o conteúdo de sua taça em cada rio e em todas as fontes de água, e todos os rios transformaram-se em sangue. {*v. tb.:* igakuraá, ií-kwara **2**} ◆ [composta de **ií**, **ukena (ø, r, s)**]

ií-saí [hist. adap.] (lit., *água azeda*) *(s.)* vinagre (Magalhães, 52) ■ Reg. hist.: [Magalhães [ɨ çái], 52] ◆ [composta de **ií**, **saí**[1]]

ií-taya [hist. adap.] (lit., *água ardente*) *(s.)* aguardente (Magalhães, 131) ■ Reg. hist.: [Magalhães [ɨtáia], 131] ◆ [composta de **ií**, **taya**]

iiwasú [hist. adap.] (lit., *água grande*) *(s.)* **1)** ondas encapeladas (Tastevin, 622)

2) maré de águas-vivas, a maré que ocorre nas proximidades da lua cheia ou da lua nova, quando as correntezas são fortes e o volume da água é grande, devido ao alinhamento entre Sol, Terra e Lua (Stradelli, 527)

3) mar (Tastevin, 622)

■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨwasu], 622; Stradelli [yuasu, y uasu], 527] ◆ [der. de **ií**, **-wasú**]

ií-wawaka [hist. adap.] (lit., *redemoinho de água*) *(s.)* redemoinho de água, rebojo (Tastevin, 621; Stradelli, 527) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨ wawaca], 621; Stradelli [y uauaca], 527] ◆ [composta de **ií**, **wawaka**]

iiya (r, s) [obso.] *(s.)* **1)** multidão, bando, ajuntamento, grande número, porção: *Mira **riiya** usika.* - Muita gente chegou.; *Amaã tayasú **riiya**.* - Eu vi muitos porcos.; *Tupana, kurimirĩ, usika pirá **riiya** irumu [...]. (Amorim, 390, adap.)* - Tupana, daí a pouco, chegou com uma porção de peixes [...].; *Yeperesé aé upisika kururú mirĩ resé, upumbika, umuatiri suwí i pú upé, i irumu umupinima tuixawa arú ruá rupí kururú rangawa **riiya**, [...]. (Amorim, 300, adap.)* - Imediatamente ela pegou no sapinho, torceu, juntou seu sangue na mão, com ele pintou no rosto do tuxaua aru uma porção de figuras de sapo, [...].; *— Maã arama taá reputari kaisara? — Xukúi, aruri tayasú **riiya** yayuká arama kaisara upé, ti arama uyawáu. (Rodrigues, 45, adap.)* - — Para que você quer um curral? — Aqui está, eu trouxe um bando de porcos para matarmos no curral, para não fugirem.; *tapiira **riiya** (Tastevin, 561, adap.)* - bando de rezes

2) [hist.] (por extensão:) grupo, partido (Hartt, 323): *Ixé yané **riiya** kití aikú. (Hartt, 323, adap.)* - Estou do nosso partido (Cabano).

■ Reg. hist.: [Dias [reeia], 569; Hartt [réia, reía], 323, 341; Rodrigues, [reeira [reeia]] 44, [reeia] 45, [reyia] 105; Stradelli [reía, ceía], 472; Amorim, [reyia] 102, 278, 293, 300, 367, 390, 402, [seyia] 181; Tastevin, [sehɨya, reɨya] 561, [seɨya, reɨya] 662] ● (do tupi e'ŷîa (t, r, s)) *v.:* **riiya**, **siiya**[2]. ◈ **iiyasawa (r, s)** [obso.] *(s.)* **1.** grupo, multidão; **2.** [hist.] geração

iiyara [obso.] (var. **uyara** [hist.]) (lit., *senhor(a) das águas*) *(s.)* **1)** **IARA**, **UIARA**, mãe-d'água, ente sobrenatural que vive no fundo do rio, às vezes descrito como uma espécie de sereia

2) boto, boto-vermelho, **IARA**, **UIARA**, mamífero cetáceo considerado um ser encantado que tem a faculdade de se transformar em gente {*v. tb.:* pirayawara}

3) [hist.] cobra-grande (Stradelli, 525-6) {*o mesmo que:* buyawasú[1] **1**}

■ Reg. hist.: [Stradelli, [y-iara, eiara, oiara] 525, [yiara, oiara] 526; Rodrigues, [ayara] 89, [uauiara] 109; Hartt (1872) [oiára], 73; Tastevin, [hɨyara] 572, [ɨyara] 623, 711, [uyara, waɨiyára, waiiyára] 674, [waúyara] 675; Coudreau [uauayára], 465] ◆ [composta de **ií**, **yara**[1]] ◈ **iiyara-kaá** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de planta

iiyara-kaá [hist. adap.] (lit., *folha de iara*) *(s.)* certo tipo de planta cuja raiz cura as feridas (Tastevin, 1286) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wauyara caa], 1286] ◆ [composta de **iiyara**, **kaá**[1]]

iiyasawa (r, s) [obso.] (var. **iiyasá (r, s)**) *(s.)* **1)** grupo, multidão: *Xukúi yané **riiyasawa**.* - Aqui está o nosso grupo.

2) [hist.] geração (Rodrigues, 106): *[...] perikú rẽ kurí pe **riiyasawa**. (Rodrigues, 106, adap.)* - [...] ainda tereis a vossa geração.

■ Reg. hist.: [Rodrigues [riyaçaua], 106] ◆ [der. de **iiya (r, s)**, **-sawa**] *v.:* **riiyasawa**, **siiyasawa**[1].

ií-yuíri [hist. adap.] *(s.)* remanso (Dias, 574) {*o mesmo que:* ií-yuirisawa, ií-yuiyuirisawa} ■ Reg. hist.: [Dias [é iuêre], 574] ◆ [composta de **ií**, **yuíri**[1]] ● (do tupi 'y-îebyra ['y + îebyr + -a])

ií-yuirisawa [hist. adap.] (var. **ií-yuirisá** [hist. adap.]) (lit., *recuo da água*) *(s.)* remanso (AM, PA), contracorrente junto às margens fluviais, decorrente da presença de algum obstáculo (Amorim, 151): *Aintá uyuyatikú ana uikú i ubá irumu kaxiwera **ií-yuirisá**-pe, mairamé Poronominare uyapí i pindá ií pupé, [...]. (Amorim, 151, adap.)* - Eles já estavam flutuando com sua ubá no remanso da cachoeira, quando Poronominare jogou seu anzol na água, [...]. {*o mesmo que:* ií-yuíri, ií-yuiyuirisawa} ■ Reg. hist.: [Amorim [yiuyresápe], 151] ◆ [composta de **ií**, **yuirisawa**]

ií-yuiyuirisawa [hist. adap.] (lit., *o ir e vir da água*) *(s.)* remanso (Stradelli, 283) {*o mesmo que:* ií-yuíri, ií-yuirisawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [y-iuí-iuíresaua], 283] ◆ [composta de **ií**, **yuiyuirisawa**]

ikawa [hist.] var. de **kawa**[4] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [icaua], 228, 377; Dias [icáua], 566; Couderau [ikaua], 472; Magalhães [ikáua], 36, 53] ▶ Compostos nominais: ◈ **ikawa-sendí** [hist.] *(s.)* vela, lamparina

ikawa-sendí [hist.] (lit., *gordura acesa*) *(s.)* vela, lamparina (Stradelli, 378) ■ Reg. hist.: [Stradelli [icaua cendi], 378] ◆ [composta de **ikawa**, **endí (r, s)**]

iké *(adv.)* aqui: *Yasú yayari **iké**, paraná penasawa upé. (Rondon, 118, adap.)* - Vamos encostar aqui, na curva do rio.; *Ixé yuíri asú akití, **iké** rẽ aikú, aramé resarú rẽ, yasú arama yepewasú, akití yuíri se kirisawa. (Rodrigues, 157, adap.)* - Eu também vou para lá, ainda estou aqui, então espere um pouco, para irmos juntos, é para lá também o meu dormitório.; *Yawé waá, ta umaramunha pukusá, yakaré usuú tatá, upuri i irumu paraná kití, ape upitá pitunawasú yandé arã **iké** ara upé, umbaá mayé yamaã arã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - Assim, enquanto eles brigavam, o jacaré mordeu o fogo e pulou com ele para o rio, aí ficou escuro pra nós aqui no mundo, não tinha como nós vermos.; *[...], uri ramé mukũisawa, **iké** kurí asuantí aé. (Muniz, 82, adap.)* - [...], se ele voltar novamente, aqui o encontrarei.; *Ne resewara yaikú **iké**. (Amorim, 369)* - Por tua causa estamos aqui. ■ Reg. hist.: [Costa [iké], 191; Rondon [iquê], 118; Tastevin, [ike] 624, [ke, ki] 625; Stradelli [iké], 380; Dias [iquê], 555; Coudreau [iké], 467; Seixas [iquê], 21; Rodrigues, [iqué, ique, iquê] 66, 188, 192, 258, 222, [iqui] 157, [iké] 282; Amorim [iké], 26, 32, 369; Studart [ikê], 36; Sympson [iquê], 87] ● (do tupi iké) ◈ **ikentu** *(adv.)* perto (daqui), aqui perto; ◈ **ikewara** *(s. e adj.)* (o) que é natural daqui, (o) que habita aqui

ikenhuntu [obso.] var. de **ikentu** ■ Reg. hist.: [Costa [ikenhunto, iké iunto], 191; Magalhães, [ikê nhúnto] 125-6, [ikê nhôte] 239; Rodrigues, [iqui iunto] 23, 153, [iqué nhunto] 79, [iquí nhunto] 80; Stradelli [iké nhunto], 269]

ikente [hist.] var. de **ikentu** ■ Reg. hist.: [Tastevin [ikente], 592; Dias [iquente], 571; Seixas [iquente], 21; Sympson [iquente], 71, 74]

ikentu (var. **ikenhuntu** [obso.]; **ikente** [hist.]) *(adv.)* perto (daqui), aqui perto: ***Ikentu** ana kaxuwera. Remaã tií iké. Paraná turusú retana. (Rodrigues, 117, adap.)* - A cachoeira já está perto. Veja a espuma aqui. O rio está muito cheio. ■ Reg. hist.: [Costa [ikenhunto, iké iunto], 191; Rondon [iquentu], 117; Tastevin [ikente], 592; Dias [iquente], 571; Seixas [iquente], 21; Magalhães, [ikê nhúnto] 125-6, [ikê nhôte (iunto)] 239; Rodrigues, [iqui iunto] 23, 153, [iqué nhunto] 79, [iquí nhunto] 80; Stradelli [iké nhunto], 269; Sympson [iquente], 71, 74] ◆ [der. de **iké**, **-ntu**]

ikewara *(s. e adj.)* (o) que é natural daqui, (o) que habita aqui: ***Ikewara**-itá upurungitá nheengatú rupí.* - Os naturais daqui falam em nheengatu.; *Mira **ikewara** paá urikú yepé kupixawa pisasú, [...]. (Amorim, 275, adap.)* - O povo daqui, contam, tinha uma roça nova, [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [ikewara], 624; Stradelli [ikéuára], 380; Amorim, [ikéuara] 87, 275, 338, 423, [iké uara] 370; Rodrigues [iqué uara, iquê uara], 297, 304, 311] ◆ [der. de **iké**, **-wara**]

ikiyú [hist. adap.] (var. **kiú** [hist.]; **kuyú** [hist.]; **ukiĩ** [hist. adap.]; **ukiú** [hist. adap.]; **yakiyú** [hist. adap.]) *(s.)* grilo, nome comum aos insetos ortópteros da família dos grilídeos (Amorim, 157, 158; Stradelli, 227, 229, 353; Tastevin, 710 [cit. Martius], 712 [cit. Martius], 755 [cit. Montoya]; Miranda, 99) ■ Reg. hist.: [Amorim [ikyiu], 157, 158; Stradelli, [okiin] 229, [ieky] 229, [cuiú] 227, 353; Tastevin, [cuyú] 710, [ikeyu] 712, [ikɨyu] 755, [yakɨyu] 755; Miranda [quiú, oquiú], 99] ● (do tupi okyîu)

ikú *(v. intr.)* **1)** estar: *[...], ape paá umaã sumuára kwera **uikú** waá mukaẽtawa árupi, [...]. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - [...], aí ele viu que era o seu parceiro, já morto, que estava sobre o moquém, [...].; ***Uikú** amú awá ruka upé. (Magalhães, 95, adap.)* - Ele está na casa de alguém.; *Ne resewara ya**ikú** iké. (Amorim, 369)* - Por tua causa estamos aqui.; *Kwá pusanga yaú mairamé ya**ikú** puruka irũ. (Muniz, 86, adap.)* - Este remédio nós tomamos quando estamos com diarreia.
a) (também ocorre como auxiliar, acompanhando verbos — de todoas as classes — ou adjetivos em predicados) [seguindo um verbo principal com caráter dinâmico (que indica ação, processo etc.), expressa ação ou processo inacabados, em curso ou que se repetem ao longo do tempo, equivalendo geralmente ao português "estar + gerúndio". Quando acompanha verbos principais dotados de caráter estativo (que indicam posição, situação etc.) ou adjetivos, expressa o estado decorrente de uma ação ou processo concluídos, ou então aquilo que não é permanente, mas casual, equivalendo ao português "estar + particípio" ou “estar + adjetivo”]: *Uwatá **uikú** kaá rupí, usendú tiapú kwayé: Txáu! Txáu! Txáu! [...]. (Magalhães, 247, adap.)* - Ela estava andando pela mata, ouviu um barulho assim: Txáu! Txáu! Txáu! [...].; *Pirá usirirí ã **uikú**. Te pexari utikanga, ti arã ukái.* - O peixe já está borbulhando, não deixem secar, para não queimar.; *Iwí urirí **uikú**. (Hartt, 357, adap.)* - A terra está tremendo.; *[...], amusaimbé **aikú** se jí amunuka arama i ayura. (Amorim, 164, adap.)* - [...], estou amolando meu machado para cortar o pescoço dele.; *Amixiri **aikú** se rimbiú. (Hartt, 361, adap.)* - Estou assando a minha comida.; *[...] mairamé umaã wirawasú, uyatikú **uikú** mirá resé. (Casasnovas, 66, adap.)* - [...] quando viu o gavião, ele estava pendurado no pau.; *Kunhã uwapika **uikú**, usemu paá i suí buya, uyupiri kumã-iwa rupí. (Rodrigues, 241, adap.)* - A mulher estava sentada, dizem que saiu dela a cobra, subiu pela sorveira.; *Kamutí teresemu ã **uikú**. (Hartt, 375, adap.)* - O pote já está cheio.
2) viver: **a)** (no sentido de:) levar a vida: *Ixé **aikú** se anama-itá yawé. (Hartt, 339, adap.)* - Eu vivo como meus parentes; *Panhẽ kwá-itá judeo-itá aintá ukwawa mayé **aikú** se taína pukusawa aintá pitérupi kwá-itá se mira-itá asuí Jerusalém*

kití yuíri. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 26:4, adap.) - Todos os judeus sabem como eu vivi durante a minha infância entre meu povo e também em Jerusalém.; **b)** (no sentido de:) habitar, morar, manter-se: *Kwá yawara-kaapura [...] **uikú** mirá kwara upé. (Payema, 61, adap.)* - O cachorro-do-mato [...] mantem-se nos buracos dos paus.; *Awá nhaã **uikú** waá suayana irumu ti upituú-kwáu. (Magalhães, 220, adap.)* - Quem [é aquele que] mora com seu inimigo não pode ficar tranquilo.; *Aiwã usú ã até mimi, nhaã Kayarí apírupi tẽ, ta umbeú waá Tururí Iwitera, ape paá **uikú** nhaã yuruparí akangaíma, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 59, adap.)* - Então ele foi até lá, bem à cabeceira do rio Uaupés, que dizem ser a Serra do Tururi, lá morava o jurupari sem cabeça, [...].; *Asuí usú ana **uikú** arama tetama kití sera Nazaré [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 2:23)* - Então partiu para viver numa cidade chamada Nazaré [...].; *Apekatú **aikú** tawa suí. (Sympson, 71. adap.)* - Eu moro longe da vila.; *Iké paá kuxiima Tupana **uikú** ximirikú irumu. (Amorim, 369, adap.)* - Aqui, contam, Tupana morou com sua mulher outrora. {*o mesmo que:* murari}

3) [hist.] ser (Tastevin, 623; Stradelli, 378; Rodrigues, 31): *Umaité uíwa tenhuntu, mairamé **uikú** yepé buya. (Rodrigues, 31, adap.)* - Pensaram que era uma flecha à toa, quando era uma cobra.

4) [hist.] haver, existir (Hartt, 389): ***Uikú** yepé maã, ti urikú i yuwá, ti urikú setimã [...]. (Hartt, 389, adap.)* - Há uma coisa que não tem pernas nem braços [...].

■ Reg. hist.: [Costa [icú], 191; Tastevin [icú], 623; Coudreau [oikó], 471; Hartt [ikó], 323, 339, 389, 389; Magalhães [ikô], 64, 101, 182, 220, 239; Rodrigues, [icó] 31, 88, 203, 219, 228, 233, 239, 297, [co, có] 228, 292, 319, [ikó] 282; Amorim [iku], 25, 26, 28, 30; Studart [ikô], 35; Stradelli, [icó, icô] 217, 253, 284, 378, [oikô, uicô] 284] ● (do tupi ikó) ◈ **ikuntu** (*v. intr.*) estar ou ficar quieto, tranquilo, sossegado; aquietar-se; tranquilizar-se; ◈ **ikupukú**[1] (*v. intr.*) **1.** demorar, tardar; prolongar-se, avançar (no tempo); **2.** [hist.] durar; ◈ **rikú**[1] (*v. tr.*) **1.** ter; **2.** tratar, agir de determinado modo com

ikú (t, r, s) [hist. adap.] *(s.)* **1)** costume, hábito, uso, lei (Dias, 561; Stradelli, 343, 497; Seixas, 58; Tastevin, 562, 575, 662, 670; Hartt, 323; Amorim, 25, 29, 34, 90, 362, 446): *Aikú rẽ se ramunha-itá **rikú** yawé. (Hartt, 322, adap.)* - Eu vivo ainda segundo o costume dos meus avós.; *Wirandé, rekwáu arama se **rikú**-itá, yasú kurí yatimiári Tapiira Igarapé kití, [...]. (Amorim, 446, adap.)* - Amanhã, para saberes os meus costumes, havemos de ir tinguijar no Igarapé do Tapir, [...].; *aintá **rikú** (Tastevin, 575, adap.)* - os usos deles {*v. tb.:* ikusawa ({t}, r, s) **1**}

2) modo de ser, modo de proceder; conduta; moda (Hartt, 322): *Kwaá ne **rikú** ti i katú. (Hartt, 322, adap.)* - Esta tua moda não está boa. {*v. tb.:* ikusawa ({t}, r, s) **2**}

3) vida (Rodrigues, 281): *Upawa ana **tikú** puranga, uwiké **tikú** pisasú [...]. (Rodrigues, 281, adap.)* - Acabou a vida boa, entrou a vida nova, [...]. {*v. tb.:* ara[4], ikwesawa (r, s)}

● **ikú-puranga (t, r, s)** [hist. adap.] - **1)** bom costume (Stradelli, 497); **2)** virtuoso, dado à virtude (Dias, 576; Seixas, 58) // Reg. hist.: [Stradelli [tecô-puranga], 497; Dias [tecopuranga], 576; Seixas [tecó-puranga], 58] // (do tupi ekoporanga (t, r, s))

● **ikú-katú (t, r, s)** [hist. adap.] - honra (Dias, 567) // Reg. hist.: [Dias [cecó catu], 567] // (do tupi ekokatu (t, r, s))

● **ikú-puxí (t, r, s)** [hist. adap.] - mal costume, vício (Stradelli, 497; Tastevin, 662) // Reg. hist.: [Stradelli [tecô-puxi], 497; Tastevin [secu puxí], 662] // (do tupi ekopoxy (t, r, s))

● **ikú-puxisawa ([t], r, s)** [hist. adap.] - vício, pecado (Dias, 561; Aguiar, 55) // Reg. hist.: [Dias [secó puxi saua], 561; Aguiar [cecúpuxiçáua], 55] // (do tupi ekopoxŷaba (t, r, s)): *[...] amunhã setá í **siku-puxisawa**, amaité ramé, anheẽ ramé, amunhã ramé, [...]. (Aguiar, 55, adap.)* - [...] cometi pecado muitas vezes, ao pensar, ao dizer, ao fazer, [...].

● **ikú-aíwa (t, r, s)** [hist. adap.] - crime, mau hábito, vício (Stradelli, 497) // Reg. hist.: [Stradelli [tecô-ayua], 497] // (do tupi ekoaíba (t, r, s))

● **ikú-aingaipawa (t, r, s)** [hist. adap.] - pecado (Stradelli, 497) // Reg. hist.: [Stradelli [tecô angaipaua], 497] // (do tupi ekoangaîpaba (t, r, s))

■ Reg. hist.: [Dias [tecó], 561; Stradelli, [cecô, cecu] 343, [tecô, recô, secô] 497; Seixas [tecó], 58; Tastevin, [recu] 575, [secú] 662, [tecú, secú, recú] 562, 670; Hartt [rekó], 322, 323; Amorim, [seku] 25, 29, 34, 362, [siku] 90, [reku] 446; Rodrigues [tekó, tecó], 281] ● (do tupi ekó (t, r, s)) *v.:* **rikú**[2], **sikú**, **tikú**[3]. ◈ **ikusawa ({t}, r, s)** (*s.*) **1.** costume, uso, hábito, lei; cultura, hábitos e valores culturais; **2.** modo de ser, modo de proceder; conduta; índole

ikũi [hist.] var. de **rekũi** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [icoi], 378; Tastevin [icoi], 615; Rodrigues, [icó, i có] 56, 84, 188, [i cu, icu] 84, 164; Sympson, [icúen] 57, [icuim] 68]

ikuntu *(v. intr.)* estar ou ficar quieto, tranquilo, sossegado; aquietar-se; tranquilizar-se: *Yasú yayenú, yasarú tapiira u suasú. Yakirirí! Yaikuntu! (Rondon, 120, adap.)* - Vamos nos deitar e esperar anta ou veado. Fiquemos calados! Fiquemos quietos!; *[...] asuí upaka Jesus, asuí umpituú iwitú, gapenú yuíri, asuí aintá upituú ana, asuí paraná **uikuntu** ana. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 8:24, adap.)* - [...] e Jesus acordou e aplacou o vento e as ondas, e eles cessaram, e o rio aquietou-se.; *Suasú **uikuntu** uruyari resé setimã resé. (Magalhães, 188, adap.)* - O veado estava tranquilo por fiar-se em suas

pernas. [contexto: preparação para a corrida do veado com o jabuti] ■ Reg. hist.: [Costa [cuim iunto], 206; Rondon [iconto], 120; Seixas, [icointe] 19, [icuente] 63; Hartt [ikoñunte], 346; Magalhães [ikuênte], 188; Rodrigues [icó iunto], 201; Amorim [iku nhunto], 233; Stradelli [icô-nhunto, icô-nhotem], 378] ◆ [der. de **ikú**, **-ntu**] ● (do tupi ikonhote) ❖ **muikuntu** (*v. tr.*) fazer sossegar, aquietar

ikupukú[1] (*v. intr.*) **1)** demorar, tardar; prolongar-se, avançar (no tempo): *Ariré paá i manha umaã aintá **uikupukú**, usú aintá rakakwera usikari arama aintá. (Rodrigues, 124-5, adap.)* - Depois, dizem que sua mãe viu que eles demoravam, foi atrás deles para procurá-los.; *Marama re**ikupukú**? (Stradelli, 378, adap.)* - Por que demoras?; *[...] asuí **uikupukú** upurungitá aintá irumu até pituna-pitérupi. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 20:7, adap.)* - [...] e prolongou-se conversando com eles até à meia-noite. {*v. tb.*: ikupukú[2] **1**}

2) [hist.] durar (Dias, 562; Hartt, 352): *Kwaá mirá **uikupukú** muíri akayú pura. (Hartt, 352, adap.)* - Este pau dura muitos anos completos.

■ Reg. hist.: [Costa [uicúpucú], 211; Stradelli [icô-pucu], 378; Dias [icupucú], 562; Seixas [icupucú], 19; Hartt, [ikó pukú] 352, [arekó pokú] 352; Magalhães, [ikó pucú, ikô pucú] 187, 276; Rodrigues [icopocó], 124] ◆ [composto de **ikú**, **pukú**] ● (do tupi ikopuku) ❖ **muikupukú** (*v. tr.*) fazer demorar, fazer tardar; fazer prolongar-se ou avançar (no tempo)

ikupukú[2] (var. **kupukú**) **1)** (*v. 3ª cl.*) demorar, tardar, prolongar-se, avançar (no tempo): ***Ikupukú** ã paá pituna, mairamé mira-itá ta ukaúkaú xinga pawa, ta umaã uyukwá ta murasí pitérupi siiya kariwa tipitinga mirĩ waá-itá. (Casasnovas, 72-3, adap.)* - Avançada a noite, contam, quando todos já tinham se embriagado um pouco, eles viram aparecer no meio de sua festa muitos homens brancos que eram clarinhos.; *Yamanduári yaxari [...] "yusaaaara", mairamé yusara **ikupukú**. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Decidimos deixar [...] "yusaaaara" (coceira), quando a coceira prolonga-se. [contexto: decisões acerca da reelaboração escrita de narrativas orais] {*v. tb.*: ikupukú[1] **1**}

2) (*adv.*) demoradamente, prolongadamente, avançando no tempo; com demora, com atraso: *Te resarú **ikupukú** resikari arama yané Kristu. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 125, adap.)* - Não espere demoradamente para procurar nosso Cristo.; *Yamanduári yaxari [...] "usuãaaaa", mairamé uwatá usú **kupukú**. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Decidimos deixar [...] "usuãaaaa" (foi-se), quando [a personagem] ia andando prolongadamente. [contexto: decisões acerca da reelaboração escrita de narrativas orais]; *Ti maã resé usika **kupukú**.* - Não há problema em chegar com demora. [contexto: sobre o envio de uma encomenda]

- **ikupukú xinga** ou **kupukú xinga** - após algum tempo, passado algum tempo, dali a pouco, daí a pouco // Reg. hist.: [Magalhães [cupucú xingânte], 202]: ***Ikupukú xinga** paá, uwapika paá nhaã aí tuyué. (Leetra Indígena. n. 17, 37, adap.)* - Passado algum tempo, sentou-se o velho preguiça.; *[...], ape paá **kupukú xinga** paá usika nhaã tukura mirĩ, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 37, adap.)* - [...], dali a pouco chegou o pequeno gafanhoto, [...].; ***Kupukú xinga**ntu mikura usika aape, [...]. (Magalhães, 202, adap.)* - Dali a pouco a mucura chegou lá, [...].; ***Ikupukú xinga** uwatá, uwasemu [...]. (Casasnovas, 70, adap.)* - Após algum tempo andando, encontrou [o jabuti] [...].
- **ikupukú riré** ou **kupukú riré** - após algum tempo, passado algum tempo, dali a pouco, daí a pouco // Reg. hist.: [Tastevin [cupucu riri], 617; Rodrigues [copocó ariri], 24, 41, 102]: *Asuí, **kupukú riré**, unheẽ yuíri: — Ah, se rimiarirú, se yumasí! (Rodrigues, 24, adap.)* - Depois, dali a pouco, disse também: — Ah, meu neto, estou com fome!; ***Kupukú riré** ana, usú ana kaá kití. (Rodrigues, 41, adap.)* - Passado algum tempo, foi para a mata.; ***Kupukú riré**, uyuíri usika i maraári tiana, [...]. (Muniz, 82, adap.)* - Passado algum tempo, chegou de volta muito cansado, [...].
- **nẽ ikupukú** ou **nẽ kupukú** - não tardou, sem demora, sem delonga, logo, dali a pouco // Reg. hist.: [Rodrigues [ne copocó], 31, 180, 192]: ***Nẽ kupukú** aintá uri wana murakí suí, [...]. (Rodrigues, 180, adap.)* - Sem demora eles já vieram do trabalho, [...].; ***Nẽ kupukú** uyukwáu pirá, Tukunaré Ramunha, i xupé. (Rodrigues, 192, adap.)* - Não tardou a aparecer o peixe, o Avô do Tucunaré, para ele.; ***Nẽ kupukú** uri yepé pirá sera waá mandubé. (Muniz, 77, adap.)* - Logo veio um peixe chamado mandubé.
- **NOTA ETIMOLÓGICA E GRAMATICAL**: esse termo parece provir, na realidade, do verbo ikupukú (v. **ikupukú**[1]) conjugado na terceira pessoa (uikupukú), que foi sofrendo, na fala, aférese da(s) vogal(is) inicial(is).

■ Reg. hist.: [Tastevin [cupucú], 617; Stradelli [cupucu], 356; Rodrigues, [copocó] 24, 31, 102, 153, 157, 180, 192, [i icopocó] 249; Magalhães [cupucú], 202] ● (do tupi ikopuku)

ikuré [hist.] (var. **kuré**[2] [hist.]) (*s.*) porco doméstico (Stradelli, 272, 378) {*v. tb.*: kuri} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [curé] 272, [icuré] 378] ● (provavelmente da LGA do séc. 18 ikuré (DPB [icúrê], 12; VPB [o açurê], 15), *anta;* e/ou do tupi kuré, palavra empregada para chamar os porcos domésticos)

ikusawa ({t}, r, s) (var. **ikusá (r, s)**) (*s.*) **1)** costume, uso, hábito, lei; cultura, hábitos e valores culturais: *Nhaãsé indé rekwawa puranga aintá **rikusawa** kwá-itá judeo-itá, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 26:3, adap.)* - Porque tu

conheces bem os costumes dos judeos, [...].; *Mukũi yasí ana aikwé ixé amaã se anga rupí mira urikú waá* ***sikusawa*** *puxí uyupiri uikú kwá paraná. (Amorim, 311, adap.)* - Já duas luas há que eu vejo por meio da minha alma que gente que tem costume ruim está subindo este rio.; *Se paya, yané* ***rikusawa*** *umundú yandé yamaã teité kunhã-itá supé, [...]. (Amorim, 318, adap.)* - Meu pai, nossa lei nos manda ter dó das mulheres, [...]. {*v. tb.:* ikú (t, r, s) **1**}

2) modo de ser, modo de proceder; conduta; índole: *Puranga* ***sikusawa****.* - Sua índole é boa (ou, por outras palavras, "ele é bom", "ele é honesto" etc.). {*v. tb.:* ikú (t, r, s) **2**}

■ Reg. hist.: [Tastevin, [recusawa] 618, [secusawa] 662; Amorim, [rekusaua] 98, 99, [sekusaua] 311, 312, 314, 316, 318, 448; Stradelli [tecôsáua, tecosaua], 194, 497] ◆ [der. de **ikú (t, r, s)**, **-sawa**] *v.:* **rikusawa**[2], **sikusawa**, **tikusawa**. ◈ **tupana-rikusawa** [hist. adap.] (*s.*) bem-aventurança

ikuyara (r, s)[1] **1)** *(posp.)* em substituição a; em lugar de, em vez de; em troca de; em pagamento de: *Pukudana, muíri awa rerikú ne akanga upé, muíri yuíri mira umanú kurí ne ara* ***rikuyara****. (Amorim, 26, adap.)* - Pacudana, quanto cabelo tu tens na cabeça, tanta gente também há de morrer em troca da tua vida.; *Te rexari ukanhemu kwá yané tawa, mamé asasá surí se ara, mamé yuíri axari indé se* ***rikuyara****. (Amorim, 34, adap.)* - Não deixa desaparecer esta nossa aldeia, onde passei alegremente minha vida, onde também te deixo em meu lugar.; *Reruri ixé arama maniáka makaxera* ***rikuyara****. (Magalhães, 109, adap.)* - Você me trouxe mandioca em vêz de macaxeira.; *Maã taá remeẽ ixé arama* ***sikuyara****? (Magalhães, 239, adap.)* - O que tu me dás em pagamento [disso]?; ***Sikuyara*** *upitá yané irumu, umanhana arama yandé, yepé kurumiwasú uyusenúi waá Sam. (Amorim, 289, adap.)* - Em seu lugar ficou conosco, para nos vigiar, um moço que se chamava Sam.

2) *(posp.)* em sucessão a, depois de, na sequência de (fal. de seres ou objetos): *Aité kwá se mbira waimisawa,* ***sikuyara*** *arikú nhaã ukiri waá.* - Esta é minha filha primogênita, depois dela eu tive aquela que está dormindo.; *[...] se* ***rikuyara*** *usika Antônio. (Magalhães, 132, adap.)* - [...] depois de mim chegou o Antônio.

3) *(conj.)* [hist.] em vez de (Magalhães, 83, 84, 109): *Repurakí* ***rikuyara****, reyumusarái reikú (Magalhães, 83, adap.)* - Em vez de trabalhar, você está brincando.; *Ayumbué, ayumusarái* ***rikuyara****. (Magalhães, 83, adap.)* - Eu aprendo, em vez de brincar.

■ Reg. hist.: [Costa [cecuiára, recuiára], 183; Hartt [rekuyára], 372; Magalhães [recuiára], 83, 84, 109, 132, 239; Rodrigues, [recoiara] 60, [recuiara] 105, [ce cuiara] 139, [ricuiara] 241; Amorim, [rekuiara] 26, 28, 34, [sekuiara] 34, 161, 163, 289; Aguiar [recuiara], 77; Studart [recuiára], 35] ● (do tupi ekobîara (t, r, s)) *v.:* **rikuyara**[1], **sikuyara**[1].

ikuyara (r, s)[2] *(s.)* **1)** troca, troco, o que é dado em troca; pagamento; (por extensão:) preço, valor, quantia paga: **a)** [o determinante é o objeto da troca ou do pagamento]: *Nhaãsé nẽ yepé aintá pitérupi uwatari i xupé i maã, nhaãsé muíri kwá-itá urikú waá-itá aintá kupixawa, aintá ruka yuíri, aintá uvenderi aintá, asuí aintá urasú* ***sikuyara****. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 4:34, adap.)* - Pois nenhum dentre eles tinha falta de bens, porque todos os que tinham roças e casas venderam-nas e levaram o preço disso.; *Marã taá yuruparí umuteresemu ne piá [...] reyumimi arama indé arama ne kupixawa* ***rikuyara*** *suiwara? (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 5:3)* - Por que encheu Satanás o teu coração [...] para que escondesse para ti uma parte do preço da tua roça?; **b)** [hist.] [o determinante é o possuidor do troco ou do pagamento] (Stradelli, 323): *Aramé remeẽ se* ***rikuyara****. (Stradelli, 323, adap.)* - Então dá-me o meu troco.

2) [hist.] (por extensão:) dinheiro [geralmente em forma absoluta com o prefixo **s-**] (Magalhães, 22, 94, 108, 114): *Rekwáu será repapari* ***sikuyara****? (Magalhães, 114, adap.)* - Você sabe contar dinheiro?

■ Reg. hist.: [Magalhães, [cecuiára, cêcuiára, ce cuiára, cê cuiára] 22, 94, 105, 108, 114, [recuiára] 105, 177; Stradelli, [cecuiara] 263, [recuiara] 323] ● (do tupi ekobîara (t, r, s)) *v.:* **rikuyara**[2], **sikuyara**[2]. ◈ **kariwa-rikuyara** [hist. adap.] (*s.*) dinheiro; ◈ **musikuyara** [hist. adap.] (*v. tr.*) **1.** trocar, substituir, mudar; **2.** permutar, dar em troca, pagar

ikwara ({t}, r, x) *(s.)* ânus, cu: *Poronominari unheẽ aramé: — Reputari ramé, amukaturú indé. Amunhã ne* ***rikwara****, ne ruáya, ameẽ kirimbasawa indé arama. Tamanduá paá usuaxara yeperesé: — Aputari. (Amorim, 168, adap.)* - Poronominare disse então: — Se tu quiseres, eu te concerto. Faço teu ânus, teu rabo, dou-te força. O tamanduá respondeu imediatamente: — Eu quero.; *[...], umundéu ana i apekú i pupé. Yautí uyuíka* ***xikwara****. Mikura usasemu: — Rexari se apekú, yautí! (Magalhães, 203, adap.)* - [...], introduziu sua lingua nele. O jabuti apertou seu ânus. A mucura grituou: — Solta minha língua, jabuti! ■ Reg. hist.: [Seixas [xicuára], 65; Tastevin, [xi-cuara, ri-cuara] 665, [ticuára, xicuára] 671, [xicuára] 677; Magalhães, [xiquára, riquára] 202, [xi quára, riquára] 203; Stradelli, [xicuara, ricuara] 162, [ticuara, ricuara, cicuara] 499, [xicuara, ricuara, ticuara] 521; Amorim [rikuara], 168; Rodrigues (1894) [chikuara], 11] ● (do tupi eîkûara (t, r, s)) *v.:* **rikwara**, **tikwara**[1], **xikwara**. ◈ **buyawasú-rikwara** [hist. adap.] (*s.*) nome de um casulo que usam para fumegar-se e livrar-se da enxaqueca

ikwé (r, s) *(v. 2ª cl. / adj.)* (estar) vivo: *Aintá umunhã ramé kwayé **sikwé** ramé rẽ kwá mirá, maita maã aintá umunhã tikanga ramé ana kurí aé? (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 23:31, adap.)* - Se eles fazem isso quando a árvore ainda está viva, como farão porventura quando ela já estiver seca?; *Arikú yepé se kiwira **sikwé** waá. (Hartt, 371, adap.)* - Tenho um irmão que está vivo.; *Pemaã, aputari kunhamukú **sikwé**. (Stradelli, 348, adap.)* - Olhai, quero a moça viva.; *Ti ramé maã anheẽ ayuká arama siiya mira se raíra ara rikuyara, axari maã kuíri ne **rikwé**. (Amorim, 27, adap.)* - Se eu não tivesse dito que havia de matar muita gente em troca da vida de meu filho, eu agora te deixaria vivo. ■ Reg. hist.: [Costa [requé], 207; Dias, [se coén] 565, [cecoên] 576; Marcoy [sequê], 444; Tastevin [secue, recue], 662; Hartt [sekouecé], 371; Amorim, [sekué] 28, 33, 153, 169, 331, [sekuhé] 219, [osekué] 32, 33; Stradelli, [cecué] 307, 343, [cicué] 307, 343, 348] ● (do tupi ekobé (r, s)) *v.:* **rikwé**, **sikwé**. ◈ **ikwesawa (r, s)** *(s.)* vida; ◈ **kaá-sikwé** [hist.] *(s.)* sensitiva, planta do gênero *Mimosa*, da família das leguminosas; ◈ **musikwé** *(v. tr.)* dar vida a, tornar vivo, animar; reviver, ressuscitar, reanimar

ikwera (t, r, t) [hist. adap.] *(s.)* suco extraído (de algo) (Hartt, 314) ■ Reg. hist.: [Hartt [rykuéra, tykuéra], 314] ● (do tupi ypûera (t, r, t)) *v.:* **rikwera**, **tikwera**[2]. ◈ **kambí-rikwera** [hist. adap.] *(s.)* leite; ◈ **mirá-tikwera** [hist. adap.] *(s.)* nome de uma árvore venenosa

ikwesawa (r, s) *(s.)* vida: *Yawé arasú aikú se **rikwesawa** awatá waá rupí. (excerto da canção "A profecia do pajé", do grupo Marupiara)* - Assim estou levando minha vida por onde quer que eu ande.; ***Sikwesawa** uikú i irumu, asuí kwá **sikwesawa** aité apigawa turí. (O Novo Testamento em nyengatu, João 1:4)* - A vida estava com ele, e a vida era a luz dos homens. {*v. tb.:* ara[4], ikú (t, r, s) 3} ■ Reg. hist.: [Costa [requeçaua], 207; Tastevin [secuesawa, recuesawa], 662; Stradelli [cicuésáua], 306, 348] ◆ [der. de **ikwé (r, s)**, **-sawa**]

-ima (var. **-ema** [hist.]) **1)** sem; privado de, desprovido de: *Se ramunha, maã taá remunhã reikú iké, kwá ipawa mirĩ pirá-**ima** pupé? (Amorim, 158, adap.)* - Meu avô, o que estás fazendo aqui, dentro desse laguinho sem peixe?; *Musapiri apigawa, [...], mukũi ximirikú-**ima**, yepé mendasara [...]. (Rodrigues, 227, adap.)* - Três homens, [...], dois sem esposa, um casado [...].; *Aé ti umbaú pirá kiinha-**ima**.* - Ele não come peixe sem pimenta.; *[...], Iauhixa uwari ara-**ima** iwí-pe. (Amorim, 29, adap.)* - [...], Iauhixa caiu sem vida no chão.; *Aresé i akanga sawa-**ima** upitá panhẽ ara upé. (Magalhães, 236, adap.)* - Por isso sua cabeça ficou depenada [lit., *sem penas*] para sempre.; *Mukũi yasí riré paá Kukuhi usika i tawa upé ximirikú-**ima**, Adana-**ima**. (Amorim, 318, adap.)* - Depois de duas luas, contam, Kukuhy chegou à sua aldeia sem suas esposas, sem Adana. {*v. tb.:* suí[1] 7}

2) (forma o antônimo de adjetivos, advérbios e verbos das 2ª e 3ª classes): *tipí* > ***tipiima*** - fundo > raso; *iwasú* > ***iwasuíma*** - difícil > fácil; *sé* > ***seíma*** - saboroso > insosso; *uyí* > ***uyiima*** - cozido > cru

■ Reg. hist.: [Tastevin, [hɨma] 586, 594, [ɨma] 621; Costa [ima], 191; Stradelli [yma], 526; Dias [ema], 574; Seixas [ema], 14; Magalhães [ɨma], 236; Rodrigues, [yma] 108, 278, [ima] 227; Amorim [yma], 26, 29, 158, 447; Sympson [ima], 67] ● (do tupi -e'yma [-e'ym + -a]) ◈ **mingauíma** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de formiga

imawa (r, s) [hist.] var. de **imbawa (r, s)** ■ Reg. hist.: [Tastevin [rimawa], 662, 664; Hartt, [rimáua] 343, 371, [rymáua] 347; Rodrigues [rimaua], 323]

imbawa (r, s) (var. **emawa (r, s)** [hist.]; **imawa (r, s)** [hist.]) *(s.)* **MUMBAVO**, **XERIMBABO**, qualquer animal manso que o homem cria ou o animal que ele amansa; animal doméstico, animal caseiro; criação, animal de estimação: *kwá yawara mirĩ ti será ne **rimbawa**? (Hartt, 343, adap.)* - Esse cachorrinho não é teu [animal de estimação]?; *Renheẽ se mú supé uyuuka arama arara raíra ne **rimbawa** arama (Rodrigues, 197, adap.)* - Diga ao meu irmão para tirar um flhote de arara para tu criares [lit. "[...] para ser tua criação"].; *Se **rimbawa**, mira ramé maã indé, indé ti maã rexari ixé amanú, indé resú-kwáu maã reyuuka meyú ambaú arama (Amorim, 30, adap.)* - Meu xerimbabo, se tu fosses gente, não deixarias eu morrer [de fome], poderias ir buscar beiju para eu comer. {*o mesmo que:* mimbawa} ■ Reg. hist.: [Tastevin, [rimbawa, remimbawa] 562, [semawa] 662, [rimawa] 662, 664; Hartt, [rimáua] 343, 371, [rymáua] 347, [remáua] 371; Magalhães [rimbáu], 21; Rodrigues, [rimbaua] 197, 303, 322, 330, 331, 332, [remá] 259, [rimbau, rimbáu] 306, [rimaua] 323, [rembaua] 333; Amorim [rimbaua], 30; Stradelli [cerimbaua], 194] ● (do tupi eîmbaba (t, r, s))

imbé [hist.] var. de **wambé** ■ Reg. hist.: [Stradelli [imbé], 380; Tastevin [imbé], 712]

imbiú (t, r, x) (var. **embiú (t, r, s/x)** [hist.]; **emiú (t, r, s/x)** [hist.]; **imiú (t, r, x)** [hist.]) *(s.)* alimento, comida: *Poronominari upurandú: — Marupí taá kuité indé remburi **timbiú** reú waá? Tamanduá usuaxara: — Se yurú rupí tẽ. (Amorim, 168, adap.)* - Poronominare perguntou: — Mas por onde tu expeles a comida que comes? O tamanduá respondeu: — Pela minha boca mesmo.; *Amixiri aikú se **rimbiú**. (Hartt, 361, adap.)* - Estou assando a minha comida.; *Remusakú **timbiú**!*

(Seixas, 30, adap.) - Aquenta a comida!; *Ti uú **ximbiú**. (Cruz, 137)* - Não comeu sua comida.; *Se rimiarirú-itá, penhẽ ayupúi ã, kuíri pesú ã, ti ã kurí marã penhẽ arã **timbiú**. (Casasnovas, 80, adap.)* - Minhas netas, eu já as alimentei, agora vão, não terão mais necessidade de comida. ■ Reg. hist.: [Costa [ximbiú], 213; Dias [timiú], 561; Coudreau [timiú, témbiú], 465; Seixas [timium, timiú], 59; Tastevin [semiú, remiú, rimiú], 663; Hartt, [timiú] 338, [rimiú] 361, 383, [ximiú] 389; Magalhães, [timiú] 35, [remiú] 142, [temiú] 176, 275; Rodrigues, [remiú, remiu, remiû] 45, 122, 223, 224, 282, 283, 290, 306, [remium] 139, [chii miú] 147, [che miú] 203, [timiu] 289; Amorim, [rembiú] 26, 103, 158, [tembiu, tembiú] 153, 168, 390, [sembiú] 158, [xembiú] 447; Stradelli [tembiú, temiú], 158, 190, 498; Studart [timiú], 36] ● (do tupi embi'u (t, r, s)) *v.:* **rimbiú**, **timbiú**, **ximbiú**. ❖ **imbiú-munhangara (t, r, x)** (*s.*) cozinheiro; ❖ **wanana-rimbiú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de erva; ❖ **wirá-mirĩ-rimbiú** (*s.*) certo tipo de árvore utilizada na confecção de vassouras

imbiú-munhangara (t, r, x) (lit., *fazedor de comida*) *(s.)* cozinheiro ■ Reg. hist.: [Stradelli [temiú-munhangara], 194, 498; Rodrigues [timiu monhangara], 289; Magalhães [timiú munhangára], 35; Couderau [tumiúmunhangara], 470] ◆ [composta de **imbiú (t, r, x)**, **munhangara**] *v.:* **rimbiú-munhangara**, **timbiú-munhangara**, **ximbiú-munhangara**.

imbiwa ({t}, r, s) var. de **embiiwa ({t}, r, s)**

imbú [hist.] var. de **umbú** ■ Reg. hist.: [Stradelli [imbu], 380; Tastevin [imbú], 712]

imbú-rana [hist.] var. de **umbú-rana** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [imburana], 380; Tastevin [imburana], 712]

imiára (r, s/x) (var. **emiára (r, s/x)** [hist.]) *(s.)* **EMBIARA**, qualquer presa; caça; aquilo que se apanha na caça, na pesca etc.: *Ta uyeréu yawaraté anhũ mairamé ta usú ta usikari ta **rimiára** ta umbaú arã. (Casasnovas, 86, adap.)* - Se transformavam em onça apenas quando iam atrás de caça para comer.; *Indé nhũ rekwáu reyuká ne **rimiára** kwá uíwa irumu. (Rodrigues, 29, adap.)* - Só tu sabes matar tua caça com esta flecha.; *Asú ana asikari ayapí se **rimiára** arã. (verso da canção "karumbé", do grupo Marupiara)* - Fui em busca de atirar em caça.; *[...], ururi **ximiára** mirĩ-itá: akutí, paka, tatú, inambú. (Magalhães, 224, adap.)* - [...], trouxe caças pequenas: cutia, paca, tatu e inambu.; *Aramé yasú yamanhana mayé uyuká **ximiára**. (Rodrigues, 29, adap.)* - Então vamos espiar como ele mata a sua caça.; *Ximirikú unheẽ i piá-pe: — Maita kwá se mena uwasemu **ximiára** pituna ramé? (Rodrigues, 73, adap.)* - Sua mulher disse consigo mesma: — Como este meu marido achou caça à noite?; *[...] aintá umaã paá wirawasú, usú ramé usikari **ximiára**, ukarãi rẽ wirarí-iwa, ariré kuité usú usikari **ximiára**, kutara uyuká. (Rodrigues, 263, adap.)* - [...], eles viram, contam, que o gavião, quando ia em busca de sua presa, arranhava antes o "pé de curare", depois ia em busca de sua presa e a matava depressa. {*o mesmo que:* embiára, emiára (t, [r], [t])} ■ Reg. hist.: [Tastevin [semiara, remiara, embiara], 633; Hartt [semiára], 340; Magalhães, [iximiára] 184, [remiára] 186, 275, [ximiára] 224, 230, 233, 235, 273; Rodrigues, [rembiara] 28, [chemiara, che miara] 37, 73, 263, 265, [re miara] 46, [remiara] 43, 67, 77; Stradelli [embiara], 190, 363; Amorim, [remiara] 180, 476, [semiara] 180, [xemiara] 391, 446, 476] ● (do tupi (e)mbiara (r, s)) *v.:* **rimiára**, **simiára**, **ximiára**. ❖ **siusí-rimiára** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de gusano que parasita os pedúnculos das ubás (cana-do-rio)

imiarirú ({t}, r, x) (var. **emiarerú (t, r, s)** [hist.]) *(s.)* **1)** neto, neta: *Rewiyé, se **remiarirú**, kurũ amundú tukandira. (Magalhães, 273, adap.)* - Desce, meu neto, senão eu mando tocandira.; *— Maã taá remunhã, se aría? — Akitika se maniáka, se **rimiarirú**-itá. (Rodrigues, 79, adap.)* - — O que está fazendo, minha avó? — Estou ralando minha mandioca, meus netos.; *Asuí Jesus unheẽ aintá supé: — Abraão **rimiarirú**-itá ramé maã penhẽ, pemunhã maã mayé Abraão umunhã waá yawé. (O Novo Testamento em nyengatu, João 8:39, adap.)* - E Jesus disse-lhes: — Se fôsseis netos de Abraão, vós faríeis como fez Abraão.

2) (por extensão:) descendente: *[...] amusiiya kurí ne **rimiarirú**-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Hebreus 6:14, adap.)* - [...] eu multiplicarei os teus descendentes.

■ Reg. hist.: [Costa [rimirirú], 207; Dias [ximiarirúm], 569; Seixas [ximiarerum], 65; Tastevin, [temiareru, remiareru] 562, [temiareru, rimiarerú, semiarerú] 670; Magalhães, [temiárerú] 135, [remiárerú, remiarerú] 272, 273, 278; Rodrigues, [remiareru] 23, 49, 90 237, 268, [che meriareru] 79, 169, [che meriauru] 169, [temiareron] 258; Stradelli [remiareru, cemiareru, temiareru], 472; Amorim [semiariru, remiariru], 179, 180] ● (do tupi emiarirõ (t, r, s)) *v.:* **rimiarirú**, **timiarirú**, **ximiarirú**.

imiasú (r, s) [hist.] *(s.)* escravo (Costa, 184, 225; Stradelli, 348) {*o mesmo que:* emiasúa (t, r, [s]), miasúa **1**} ■ Reg. hist.: [Costa, [cimiaçú] 184, [rimiaçú] 225; Stradelli [cimiasu], 348] ● (do tupi (e)miaûsuba (r, s))

imira (r, x) [hist. adap.] (var. **emira (r, s)** [hist.]) *(s.)* resto, sobra (Tastevin, 662; Stradelli, 345) {*o mesmo que:* imirera (r, x)} ■ Reg. hist.: [Tastevin [semira, remira], 662; Stradelli [cemira], 345] ● (do tupi embyra (t, r, s)) *v.:* **rimira**, **ximira**.

imirera (r, x) (var. **emirera (r, s)** [hist.]) *(s.)* resto, sobra; o restante: *[...] uwasemu sirú kwera, tinta kwera **rimirera** ukitika i putiá-pe. (Rodrigues, 196, adap.)* - [...] achou a antiga vasilha, esfregou o resto da esgotada tinta em seu peito.;

*Masarikado usú wapuí-iwa anga kití, ape uyupirú upitera arara uú waá **rimirera**. (Amorim, 391, adap.)* - Massaricado foi para a sombra do apuizeiro, aí começou a chupar o resto do que as araras comiam.; *Aé umundú yeperesé itakwara kití panhẽ i maã-itá **rimirera**, ti arama suayana-itá umunhã amú aintá yawé (Amorim, 31, adap.)* - Ele mandou imediatamente para a gruta todo o resto das suas coisas, para seus inimigos não fazerem outras iguais. {*o mesmo que:* imira (r, x)} ■ Reg. hist.: [Costa [remirêra], 207; Dias [semerêra], 574; Rodrigues, [remerera] 73, 196, [re merêra] 249; Amorim, [remirera] 30, [remyrera] 31, 56, 391, 459, [semirera] 179; Stradelli [remirera, cemirera], 284, 472] ● (do tupi embyrûera (t, r, s) ou emyrûera (t, r, s)) *v.:* **rimirera**, **ximirera**.

imirikú (r, x) *(s.)* esposa, mulher: *Amunhã aikú yepé papera amundú arama se **rimirikú** supé. (Hartt, 380, adap.)* - Estou escrevendo uma carta para mandar à minha esposa.; *Waimĩ-itá paá asuí taína-itá ta **rimirikú**-itá yuíri paá ta ukiri kaá wírupi, ipawa rumasá-pe. (Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)* - As velhas, as crianças e também as esposas deles dormiram sob a mata, na foz do lago.; *Arasú-putari se **rimirikú** se irũ, umunhã arama pirakuí. (Hartt, 384, adap.)* - Quero levar minha esposa comigo, para fazer piracuí.; *Apigawa uxari **ximirikú** tawa upé. (Hartt, 324, adap.)* - O homem deixou sua mulher na vila.; *Yawé aintá ambéu kuxiima, awá uputari umuyuíri i suí **ximirikú**, urikuté umpinima i xupé arama papera umuyuíri waá rupiára aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:31)* - Assim diziam antigamente, quem quiser devolver a esposa, deve escrever para ela um documento apropriado para a devolução.

- **rimirikú kwera**, **ximirikú kwera** - **1)** ex-mulher; **2)** viúva // Reg. hist.: [Dias [remericoquera], 576; Stradelli [remiricô-cuera] 307, 472; Seixas [rêmirico-cuera], 50]
- **rimirikú arama**, **ximirikú arama** - noiva // Reg. hist.: [Dias [remirico ráma], 570; Stradelli [remiricô-arama], 258, 472]
- **taíra rimirikú**, **raíra rimirikú** (lit., *esposa do filho*) - nora (de h.) // Reg. hist.: [Costa [rahira rimiricú], 236; Stradelli [rayra-remiricô], 258]
- **membira rimirikú** (lit., *esposa do filho*) - nora (de m.) // Reg. hist.: [Stradelli [remyra-remiricô [memyra-remiricô]], 258]

■ Reg. hist.: [Costa, [rimiricú] 207, [ximiricú] 213; Dias [remiricó], 569; Coudreau [xemericó], 468; Marcoy [chimirico], 444; Seixas [rêmiricó, ximiricó], 50; Tastevin, [ximiricu, rimiricu] 562, [semiricú, ximiricú, rimiricú] 663; Stradelli, [cemericô, remericô] 344, [remiricô, cemiricô] 472; Hartt, [ximirikó] 324, [remirikó] 373, 380, [rimirikó] 374; Magalhães, [remirecô] 266, [ximirêcô, ximirecô] 267, [xemericó] 277; Rodrigues, [remirecó] 28, 257, [che miricó, chemiricó] 37, 39, [chemericó, che mericó] 71, 167, 265, 180, 197, 249, [cemericó] 257; Amorim, [emireku] 25, [remireku] 25, 29, [xemireku] 26, 28, 447, [xemireko] 28, [semireku] 156; Sympson, [chemiricu'] 67, [rimérícú, ximericù] 87] ● (do tupi emirekó (t, r, s)) *v.:* **rimirikú**, **ximirikú**. ◈ **imirikú-putasawa (r, x)** [hist. adap.] (*s.*) noiva

imirikú-putasawa (r, x) [hist. adap.] (var. **imirikú-putawa (r, x)** [hist. adap.]) *(s.)* noiva (Rodrigues, 211; Stradelli, 258): *Yasí kuxiima kurasí **rimirikú-putasawa**, umendari-putari wana aintá. (Rodrigues, 211, adap.)* - A Lua antigamente era noiva do Sol, eles já queriam se casar. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [remericó petaçaua [remericó potaçaua]], 211; Stradelli [remiricô-putaua], 258] ◆ [composta de **imirikú (r, x)**] ● (do tupi emirekó (t, r, s) + potasaba, através da LGA do séc. 18 emirekó-potasaba (t, r, s) ou emirekó-potasaûa (t, r, s) (DPB, 37; DPL, 165)) *v.:* **rimirikú-putasawa**, **ximirikú-putasawa**.

imirikú-putawa (r, x) [hist. adap.] var. de **imirikú-putasawa (r, x)** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [remiricô-putaua], 258]

imiú (t, r, x) [hist.] var. de **imbiú (t, r, x)** ■ Reg. hist.: [Dias [timiú], 561; Coudreau [timiú], 465; Seixas [timium, timiú], 59; Tastevin [rimiú], 663; Hartt, [timiú] 338, [rimiú] 361, 383, [ximiú] 389; Magalhães [timiú], 35; Rodrigues, [chii miú] 147, [timiu] 289; Studart [timiú], 36]

imú [hist.] var. de **amú**[4] [hist.] ■ Reg. hist.: [Hartt [imú], 331, 354; Rodrigues [i mu], 258, (312?)]

imutara (r, s) (var. **emimutara (r, s)** [hist.]) *(s.)* **1)** vontade: *Ti amunhã-kwáu ne **rimutara**. (Stradelli, 472, adap.)* - Não posso fazer a tua vontade.; *Remeẽ yandé arama iwaka, mamé reikú, ne **rimutara** yamunhã yaikú iké iwí-pe. (Rodrigues, 282, adap.)* - Dá-nos o céu, onde estás, a tua vontade estamos fazendo aqui na terra.; *[...] repitá kurí apigawa **rimutara** wírupi, aé kurí ne yara. (Aguiar, 85, adap.)* - [...] ficarás sujeita à vontade do homem, ele será teu senhor.

2) [hist.] (por extensão:) ordem (Costa, 207; Stradelli, 472)

- **rimutara (rupí)**, **simutara (rupí)** [obs.: a posp. **rupí**, na atualidade, é geralmente suprimida nessa locução] - **1)** voluntariamente, por vontade própria, de moto próprio, espontâneamente; **2)** (por extensão:) sozinho, por conta própria, por si mesmo, sem qualquer ajuda ou intervenção // Reg. hist.: [Seixas [cemotára-rupi], 10; Stradelli [cemimutara rupi], 345]: *Ti awá uxari amanú, ma se **rimutara** axari aintá uyuká ixé. (O Novo Testamento em nyengatu, João 10:18)* - Ninguém provoca a minha morte, mas espontâneamente eu deixo que me matem.; *[...] kwá taíra ti upuderi umunhã **simutara**, anhunté umunhã kwá umaã waá i paya umunhã, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, João 5:19)* - [...] o filho não pode fazer [nada] por si mesmo, faz apenas o que vê o pai fazer, [...].; *Ti manungara amunhã se **rimutara**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, João 5:30)* - Eu não faço nada por mim mesmo, [...].; *Kwá kastanha, tinharú ramé, uwari*

***simutara**. (Payema, 38, adap.)* - Essa castanha, quando está madura, cai sozinha.; *[...] asuí yamutampa iyá-itá usaka arama ta **rimutara** i kaju suí. (Payema, 26, adap.)* - [...] depois nós tampamos as frutas para que elas se desprendam sozinhas de seu cacho.; *Asuí kwa panu aintá umuyari waá templo rukena upé usuruka iwaté suí i pitérupi, **simutara**, até supitá kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 23:45, adap.)* - E o pano que eles pregaram na porta do templo rasgou-se ao meio desde o alto, sozinho, até sua base.

■ Reg. hist.: [Costa [remutára], 207; Dias [semutara], 576; Seixas, [cemotára-rupi] 10, [rêmutára] 50, [semutára] 54; Tastevin [semutara, remutara], 663; Magalhães [remimutára, remimutara], 142; Rodrigues [remutara], 282; Aguiar [remutara], 85; Amorim [remotara], 333; Stradelli, [cemimutara] 345, [remutara, cemutara] 472] ● (do tupi emimotara (t, r, s)) *v.:* **rimutara**, **simutara**.

inambí [hist.] var. de **wainambí** ■ Reg. hist.: [Stradelli, [inambi, inami] 176, [inamby] 381]

inambú (var. **inamú** [hist.]; **inhambú** [hist.]) *(s.)* **INAMBU**, **INAMU**, **INHAMBU**, **NHAMBU**, nome comum a várias espécies de aves da família dos tinamídeos: *[...], ururi ximiára mirĩ-itá: akutí, paka, tatú, **inambú**. (Magalhães, 224, adap.)* - [...], trouxe caças pequenas: cutia, paca, tatu e inambu. ■ Reg. hist.: [Coudreau [inamú], 475; Magalhães [inambú], 224, 229; Stradelli [inhambu, inambu], 381; Tastevin [inambú], 712] ● (do tupi inambu) ◈ **inambú-anhanga** [hist.] (*s.*) inambú-anhanga, ave da família dos tinamídeos (*Crypturellus variegatus*, Gm.); ◈ **inambuí** [hist.] (*s.*) inambuí, nome comum às aves do gênero *Nothura*, da família dos tinamídeos; ◈ **inambú-kiá** (*s.*) inambuquiá, espécie de inambu (o mesmo que inambú-pixuna); ◈ **inambú-kiinha** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de frutinha encarnada, duma planta rasteira da selva; ◈ **inambú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **inambú-mirĩ** (*s.*) **1.** certo tipo de inambú (talvez o mesmo que inambuí); **2.** [hist.] inambumirim, espécie de inambu (*Crypturellus tataupa*); ◈ **inambú-pewa** [hist.] (*s.*) **1.** inambupeua, ave tinamiforme da família dos tinamídeos (*Tinamus tao*); **2.** certo tipo de inambu pequeno que têm ovos avermelhados; ◈ **inambú-piranga** [hist.] (*s.*) inambu-anhanga, ave da família dos tinamídeos (o mesmo que inambú-anhanga); ◈ **inambú-pixuna** [hist.] (*s.*) inambupixuna, espécie de inambu (*Crypturellus cinereus*); ◈ **inambú-tuwiri** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de inambu; ◈ **inambuwasú** (*s.*) inambuaçu, ave da família dos tinamídeos (*Tinamus major*); ◈ **piranambú** [hist.] (*s.*) piranambu, pirá-inambu, peixe da família dos pimelodídeos

inambú-anhanga [hist.] *(s.)* **INAMBU-ANHANGA**, ave da família dos tinamídeos (*Crypturellus variegatus*, Gm.), também denominada *inambu-saracuíra* ou *chorão* (Stradelli, 381; Rodrigues, 291; Tastevin, 712 [cit. Martius]) {*o mesmo que:* inambú-piranga} ■ Reg. hist.: [Stradelli [inhambu-anhanga], 381; Rodrigues [inambu añanga], 291; Tastevin [inambu anhanga], 712; Miranda [inambú-aianga], 80] ◆ [composta de **inambú**, **anhanga**]

inambuí [hist.] (lit., *inambuzinho*) *(s.)* **INAMBUÍ**, **INHAMBUÍ**, nome comum às aves do gênero *Nothura*, da família dos tinamídeos (Tastevin, 712) {*talvez o mesmo que:* inambú-mirĩ 1} ■ Reg. hist.: [Tastevin [inambui], 712] ◆ [der. de **inambú**, **-í**]

inambú-kiá [hist. adap.] (lit., *inambu sujo*) *(s.)* **INAMBUQUIÁ**, **INAMBUCUÁ**, **INAMBU**-SUJO, espécie de inambu (*Crypturellus cinereus*), de plumagem escura (Tastevin, 712 [cit. Mart.]; Baena, 83) {*o mesmo que:* inambú-pixuna; *talvez o mesmo que:* inambú-tuwiri} ■ Reg. hist.: [Tastevin [inambú kia], 712; Baena [inambu-quiá], 83] ◆ [composta de **inambú**, **kiá**]

inambú-kiinha [hist. adap.] (lit., *pimenta de inambu*) *(s.)* certo tipo de "frutinha encarnada, duma planta rasteira da selva" (Tastevin, 712) ■ Reg. hist.: [Tastevin [inambu kiinha], 712] ◆ [composta de **inambú**, **kiinha**]

inambú-maniiwa (lit., *maniva de inambu*) *(s.)* certo tipo de maniva cuja raiz tem polpa amarela e consistência branda. Tem pouco sumo e fornece pouca goma. É utilizada na produção de tucupi. ◆ [composta de **inambú**, **maniiwa**]

inambú-mirĩ (lit., *inambu pequeno*) *(s.)* **1)** certo tipo de inambu, ave da família dos tinamídeos {*talvez o mesmo que:* inambuí}

2) [hist.] **INAMBUMIRIM**, **INHAMBUMIRIM**, espécie de inambu (*Crypturellus tataupa*), de bico avermelhado, cabeça e pescoço cinzentos e dorso marrom (Miranda, 80) // **NOTA**: Essa espécie não ocorre ou é muito incomum na região amazônica.

■ Reg. hist.: [Miranda [inambú-miry], 80] ◆ [composta de **inambú**, **mirĩ**] ● (do tupi inambumirĩ, nome de uma ave)

inambú-pewa [hist.] (lit., *inambu chato*) *(s.)* **1)** **INAMBUPEUA**, **INHAMBU-PEBA**, ave tinamiforme da família dos tinamídeos (*Tinamus tao*), conhecida também como *azulona*. Seus ovos são quase perfeitamente esféricos e têm coloração verde-azulada. (Miranda, 80)

2) certo tipo de inambu pequeno que têm ovos avermelhados, talvez a espécie *Crypturellus erythropus* (Baena, 83) ■ Reg. hist.: [Miranda [inambú-péua], 80; Baena [inambu-péoa], 83] ◆ [composta de **inambú**, **pewa**] ◈ **inambú-pewaí** [hist. adap.] *(s.)* inambu-peuaí, ave da família dos tinamídeos

inambú-pewaí [hist. adap.] (lit., *inambupeua pequeno*) *(s.)* **INAMBU-PEUAÍ**, **INAMBUPEAUÍ**, ave da família dos tinamídeos (*Crypturellus strigulosus*), também chamada *inambú-relógio* (Stradelli, 381) ■ Reg. hist.: [Stradelli [inhambu peuaĩ], 381] ◆ [composta de **inambú-pewa**, **-í**]

inambú-piranga [hist.] (lit., *inambu vermelho*) *(s.)* **INAMBU-**ANHANGA, ave da família dos tinamídeos (*Crypturellus variegatus*, Gm.) (Tastevin, 712 [cit. Martius]) {*o mesmo que:* inambú-anhanga} ■ Reg. hist.: [Tastevin [inambu piranga], 712] ◆ [composta de **inambú**, **piranga**]

inambú-pixuna [hist.] (lit., *inambu preto*) *(s.)* **INAMBUPIXUNA**, inambu-preto, inhambu-preto, espécie de inambu (*Crypturellus cinereus*), de plumagem escura (Tastevin, 712 [cit. Mart.]; Stradelli, 381) {*o mesmo que:* inambú-kiá; *talvez o mesmo que:* inambú-tuwiri} ■ Reg. hist.: [Tastevin [inambú pixuna], 712; Stradelli [inhambu pixuna], 381] ◆ [composta de **inambú**, **pixuna**]

inambú-tuwiri [hist. adap.] (lit., *inambu cinzento*) *(s.)* certo tipo de inambu (Miranda, 80) {*talvez o mesmo que:* inambú-kiá, inambú-pixuna} ■ Reg. hist.: [Miranda [inambú-tuyra], 80] ◆ [composta de **inambú**, **tuwiri**]

inambuwasú (lit., *inambu grande*) *(s.)* **INAMBUAÇU**, **INHAMBUAÇU**, inhambu-grande, ave da família dos tinamídeos (*Tinamus major*) ■ Reg. hist.: [Tastevin [inambú asú], 712; Miranda [inambú-assú], 80] ◆ [der. de **inambú**, **-wasú**]

inamú [hist.] var. de **inambú** ■ Reg. hist.: [Coudreau [inamú], 475]

inawé [hist.] var. de **indawé** [obso.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [inaué], 381]

inayá (var. **anayá** [hist.]) *(s.)* **1)** **INAJÁ**, **ANAJÁ**, **INDAIÁ**: **a)** espécie de palmeira (*Attalea maripa* (Aubl.) Mart.) cujas folhas servem para cobrir casas {*o mesmo que:* inayá-iwa}; **b)** o fruto dessa palmeira, que se come cozido ou assado ■ Reg. hist.: [Hartt [inayá], 386; Stradelli, [anaiá] 319, [inaiá] 380; Tastevin [inayá], 712; Rodrigues [inayá], 50, 54, 55, 56; Amorim [inaiá], 103, 277] ● (do tupi inaîá) ◈ **inayá-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva; ◈ **inayá-rana** [hist. adap.] *(s.)* inajarana, nome comum a certas árvores da família das bombacáceas; ◈ **pakúa-inayá** *(s.)* banana-inajá

inayá-iwa (lit., *pé de inajá*) *(s.)* **INAJÁ**, **ANAJÁ**, **INDAIÁ**, espécie de palmeira (*Attalea maripa* (Aubl.) Mart.) {*o mesmo que:* inayá **1a**} ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [inayáiua] 54, [inayá iua] 57] ◆ [composta de **inayá**, **iwa**[1]]

inayá-maniiwa (lit., *maniva-inajá*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **inayá**, **maniiwa**]

inayá-rana [hist. adap.] (lit., *inajá falso*) *(s.)* **INAJARANA**, nome comum a certas árvores da família das bombacáceas (Baena, 48) ■ Reg. hist.: [Baena [inajarana], 48] ◆ [composta de **inayá**, **rana**]

inayé [hist.] (var. **anayé** [hist.]) *(s.)* **INDAIÉ**, **INAJÉ**, **ANAJÊ**, **INAJÊ**, ave falconiforme da família dos acipitrídeos (Magalhães, 229; Stradelli, 319, 380; Tastevin, 712) ■ Reg. hist.: [Magalhães [inaié], 229; Stradelli, [anaié] 319, [inaié] 380; Tastevin [inayé], 712] ● (do tupi inaîé)

indawé [obso.] (var. **inawé** [hist.]) *(interj.)* (expressa sentimento recíproco, geralmente como resposta a uma saudação:) para você também!, o mesmo para você!, igualmente!: — *Ne Karuka, mikura.* — ***Indawé****. Rewiké, rewapika. [...]. (Magalhães, 265, adap.)* - — Boa tarde, mucura. — Para você também. Entre, sente-se. [...].

● **NOTA:** É possível que a partir dessa palavra tenha-se criado a saudação **ANAUÊ!**, adotada pelos escoteiros do Brasil em 1923 e posteriormente pelos partidários do movimento integralista.

■ Reg. hist.: [Tastevin [ndawé], 610, 646, 677; Stradelli, [indaué] 381, 440, 359, [inaué] 381, [ndaué] 440; Magalhães [indauê, indaué], 89, 265] ● (do tupi endé + abé)

indé (var. **iné** [hist.]) *(pron. 1ª cl.)* **1)** (pron. pess. de 1ª p. do sing.): **a)** (pron. suj.) tu, você: ***Indé** será parawaí, rekiri arama pituna irumu? (Rodrigues, 278, adap.)* - Tu és periquito, para dormires ao anoitecer?; *Se rimbawa, mira ramé maã **indé**, **indé** ti maã rexari ixé amanú, **indé** resú-kwáu maã reyuuka meyú ambaú arama (Amorim, 30, adap.)* - Meu xerimbabo, se tu fosses gente, tu não deixarias eu morrer [de fome], tu poderias ir buscar beiju para eu comer.; ***Indé** rewewé yepé kutara, ma remaã mamentu resika. Ixé awewé merupí, ma asika puranga makití asú waá. (Casasnovas, 93)* - Você voava rápido, mas veja só aonde chegou. Eu voei devagar, mas cheguei bem ao meu destino.; ***Indé** kirimbawa piri amú-itá suí. (Hartt, 369, adap.)* - Tu és mais forte que os outros.; ***Indé** yuruparí raíra, teresemu **indé** panhẽ gananisawa irumu, panhẽ puxiwerasawa

irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 13:10, adap.) - Tu és filho do diabo, tu és cheio de todo o engano e de toda a malícia, [...].; **b)** (pron. obj.) te, -o: *[...], yayuká **indé**, ti ramé remumbeú awá umupuruã waá **indé**. (Rodrigues, 107, adap.)* - [...], nós te matamos, se não contares quem que te engravidou.; *Urubú usuaxara: — Compadre, se yumasí retana, asarú rẽ remanú ambaú arã **indé**. (Casasnovas, 67)* - O urubu respondeu: — Compadre, estou com muita fome, vou esperar você morrer para comê-lo. {*v. tb.:* **ne 1b**}; **c)** (pron. dat.) te, a ti, para ti, para você (o mesmo que **indé arama**) [talvez deva-se apenas a uma supressão de **arama**. De qualquer forma, escuta-se atualmente e já está presente em textos do século 19]: *Arikú yepé maã ameẽ arama **indé**. (Magalhães, 116, adap.)* - Eu tenho algo para te dar.; *Mamé taá uikú kuya piranga ameẽ waá **indé**? (Magalhães, 126-7, adap.)* - Onde está a cuia vermelha que eu te dei? {*v. tb.:* **indéu**}; **d)** (pron. regido pela posposição **arama**) ti, você: *Asuí yuruparí umbeú i xupé: — Deus raíra ramé indé, remuyeréu **indé** arama kwá itá pãu arama. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 4:3, adap.)* - E disse-lhe o diabo: — Se tu és o filho de Deus, transforma para ti esta pedra em pão.; *Maã reputari ramé, ameẽ kurí **indé** arama. Repuderi repurandú se irumu, axari kurí **indé** arama. (Muniz, 80, adap.)* - O que você quizer eu te darei. Pode pedir para mim, eu te entregarei.; *Reputari ramé, apeteka ne kamixá **indé** arã.* - Se você quiser, eu lavo a sua camisa para você. ■ Reg. hist.: [Costa [indé], 191; Tastevin [ine], 624; Dias [ene, inde], 575; Coudreau [indé, iné], 473; Seixas [enê], 14; Hartt [iné], 319; Magalhães, [ine, iné, inê] 23, 91, 200, [nde] 131; Rodrigues, [iné] 37, 258, [indé] 43, 299; Amorim [ndé], 30; Studart, [inê, iné], 26, 36, [nê, ndê] 26; Souza [iné], 93; Stradelli, [né, indé] 300, [indé, iné] 381] ● (do tupi endé)

indéu [hist.] (var. **inéu** [hist.]) *(pron.)* (pron. pess. dat. de 2ª p. do sing.) - a ti, para ti (o mesmo que **indé arama**) (Dias, 572; Hartt, 315, 331, 347; Magalhães, 193): *Maã taá anheẽ kwesé **indéu**, rekwáu será? (Hartt, 347)* - O que é que te disse ontem, sabes? {*v. tb.:* **indé 1c**}

● **NOTA**: A série de pronomes pessoais dativos de 1ª e 2ª pessoas do nheengatu — **ixéu**; **inéu** ou **indéu**; **yanéu** ou **yandéu**; **penhemu** — provém dos pronomes que exerciam a mesma função no tupi antigo: **ixébo**; **endébo**; **îandébo**; **peẽmo**. Essa série de pronomes, entretanto, a partir do início da fase nheengatu (~1850-), parece ter tido uma utilização restrita no tempo e na distribuição geográfica. Poucos registros trazem tais pronomes, com destaque para as notas de Hartt (1840-1878) (1938), que registrou a série inteira, e cujas frases, coletadas na década de 70 do século 19 na região do Baixo Amazonas, evidenciam uma utilização frequente dessas formas pronominais. De resto, os registros são muito escassos, o que sugere que essa série de pronomes já não era muito utilizada em outras localidades — se é que o foi em algum momento — e, provavelmente, não teria sua utilização muito prolongada naquela mesma região. Jorge Studart (1870-1913), que, a partir da década de 90 do século 19, residiu durante muitos anos no estado do Amazonas, às margens do rio Solimões, manifestou discordância com o registro que Magalhães (1837-1898) fizera desses pronomes algumas décadas antes: "não concordo com Couto [de] Magalhães, quando tratando deste ponto diz que em algumas partes o dativo é expresso por um *u* no fim. Jamais ouvi dizer *ixéu* (*para mim*), *indéu* (*para ti*) e sim *xarama* [**ixé arama**] (*para mim*), *nê arama* [**indé arama**] (*para ti*)" (Studart, 1926, 34, grifos nossos). A série de pronomes dativos de 1ª e 2ª pessoas foi substituída, de fato, pela utilização dos pronomes pessoais da 1ª série com a posposição **arama**, o que já aparece com frequência muito maior no conjunto dos registros dos séculos passados e continua atualmente em utilização no rio Negro: **ixé arama**; **indé arama**; **yandé arama**; **penhẽ arama**.

■ Reg. hist.: [Dias [euém [enéu]], 572; Hartt, [indeu] 315, [ineu, inéu], 315, 331, 347; Magalhães [indêu], 193] ● (do tupi endébo)

induá [hist.] (var. **inuá** [hist.]) *(s.)* pilão (Costa, 191; Tastevin, 624; Dias, 572; Stradelli, 270, 381; Seixas, 21; Magalhães, 274; Rodrigues, 60; Rodrigues (1894), 13; Studart, 35) ■ Reg. hist.: [Costa [induá], 191; Tastevin [inua], 624; Dias [inuá], 572; Stradelli [indoá], 270, 381; Seixas [inuá], 21; Magalhães [inuá], 274; Rodrigues [inuá], 60; Rodrigues (1894) [induá], 13; Studart [imuhá [inuhá]], 35] ● (do tupi unguá) ❖ **induá-mena** [hist.] (*s.*) mão de pilão

induá-mena [hist.] (lit., *marido de pilão*) *(s.)* mão de pilão (Costa, 191; Tastevin, 624; Stradelli, 381, 412; Studart, 35; Rodrigues (1894), 13) ■ Reg. hist.: [Costa [induá mena], 191; Tastevin [inua mena], 624; Stradelli [indoá-mena], 381, 412; Studart [imuhá mena [inuhá mena]], 35; Rodrigues (1894) [induá-mena], 13] ◆ [composta de **induá**, **mena**]

iné [hist.] var. de **indé** ■ Reg. hist.: [Tastevin [ine], 624; Dias [ene], 575; Coudreau [iné], 473; Seixas [enê], 14; Hartt [iné], 319; Magalhães [ine, iné, inê], 23, 91, 200; Rodrigues [iné], 37, 258; Studart, [inê, iné] 26, 36, [nê] 26; Souza [iné], 93; Stradelli, [né] 300, [iné] 381]

inema var. de **nema** ▶ Compostos nominais: ❖ **ayuwá-inema** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo louro, árvore da família das lauráceas, chamada popularmente de *louro-merda*

inemasawa var. de **nemasawa**

inéu [hist.] var. de **indéu** [hist.] ■ Reg. hist.: [Dias [euém [enéu]], 572; Hartt [ineu, inéu], 315, 331, 347]

ingá *(s.)* **1) INGÁ**: **a)** nome comum às árvores e arbustos do gênero *Inga*, da família das leguminosas, cujos frutos são vagens de polpa doce e comestível; **b)** os frutos dessas árvores ■ Reg. hist.: [Stradelli [ingá], 381; Tastevin [ingá], 712] ● (do tupi ingá) ❖ **ingaí** [hist.] (*s.*) ingaí, variedade de ingá; ❖ **ingá-kurasí** (*s.*) período ensolarado que vem na sequência da época de

frutificação do ingá; ◈ **ingá-membeka** [hist.] (*s.*) certo tipo de ingá; ◈ **ingá-panema** [hist.] (*s.*) certo tipo de ingá pequeno e que não presta para comer; ◈ **ingá-pewa** (*s.*) ingapéua, variedade de ingá (*Inga macrophylla* Humb. & Bonpl. ex Willd.), planta leguminosa-mimosácea; ◈ **ingá-piranga** [hist.] (*s.*) ingapiranga, variedade de ingá; ◈ **ingá-pukú** [hist.] (*s.*) certo tipo de ingá; ◈ **ingá-rana** (*s.*) **1.** ingarana, nome comum a diferentes plantas; **2.** angelim-rajado, árvore da família das leguminosas; ◈ **ingá-sakwena** [hist. adap.] (*s.*) a fruta da baunilha; ◈ **ingá-sipú** (*s.*) ingá-cipó, árvore leguminosa-mimosácea (*Inga edulis* Mart.); ◈ **ingá-tapurú** (*s.*) nome dado às larvas de inseto que têm o ingá como planta hospedeira; ◈ **ingá-tuwiri** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de ingá; ◈ **ingawasú** [hist.] (*s.*) ingá-açu, variedade de ingá (*Inga cinnamomea* Spruce ex Benth.), árvore leguminosa-mimosácea; ◈ **ingá-xixí** [hist.] (*s.*) ingaxixi, variedade de ingá (*Inga* sp.); ◈ **ingá-yakupití** [hist.] (*s.*) certo tipo de ingá; ◈ **ingá-yusara** [hist.] (*s.*) certo tipo de ingá; ◈ **makaka-ingá** [hist.] (*s.*) ingá-macaco, um tipo de ingá

ingaí [hist.] (lit., *ingazinho*) *(s.)* **INGAÍ**, variedade de ingá (Stradelli, 381; Tastevin, 712) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ingaĩ], 381; Tastevin [ingai], 712] ◆ [der. de **ingá**, **-í**]

ingá-kurasí (lit., *sol de ingá*) *(s.)* período ensolarado que vem na sequência da época de frutificação do ingá ◆ [composta de **ingá**, **kurasí**]

ingá-membeka [hist.] (lit., *ingá mole*) *(s.)* certo tipo de ingá (Stradelli, 381) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ingá-membeca], 381] ◆ [composta de **ingá**, **membeka**]

ingá-panema [hist.] (lit., *ingá imprestável*) *(s.)* certo tipo de ingá pequeno e que não presta para comer (Stradelli, 381) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ingá-membeca], 381] ◆ [composta de **ingá**, **panema**[1]]

ingá-pewa (lit., *ingá chato*) *(s.)* **INGAPÉUA**, **INGAPEBA**, variedade de ingá (*Inga macrophylla* Humb. & Bonpl. ex Willd.), planta leguminosa-mimosácea {*talvez o mesmo que:* ingá-yusara} ■ Reg. hist.: [Stradelli [ingá-péua], 381; Tastevin [ingá pewa], 712] ◆ [composta de **ingá**, **pewa**]

ingá-piranga [hist.] *(s.)* **INGAPIRANGA**, variedade de ingá (Stradelli, 381; Tastevin, 712) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ingá-piranga], 381; Tastevin [ingá úpiranga], 712] ◆ [composta de **ingá**, **piranga**]

ingá-pukú [hist.] (lit., *ingá comprido*) *(s.)* certo tipo de ingá (Stradelli, 381; Tastevin, 712) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ingá-pucu], 381; Tastevin [ingá úpuca [ingá pucu]], 712] ◆ [composta de **ingá**, **pukú**]

ingá-rana (lit., *falso ingá*) *(s.)* **1)** **INGARANA**, nome comum a diversas árvores da família das leguminosas, muito parecidas com os ingás
2) angelim-rajado, árvore da família das leguminosas (*Marmaroxylon racemosum* (Ducke) Killip. ex Record.), de madeira clara e resistente, também chamada de *xixi.* Dessa planta é extraída uma tinta de cor preta ou cinza com a qual podem ser tingidas fibras vegetais, como as do arumã. {*o mesmo que:* **xixí**[1]}
■ Reg. hist.: [Tastevin [ingarana], 712] ◆ [composta de **ingá**, **rana**]

ingá-sakwena [hist. adap.] (lit., *ingá cheiroso*) *(s.)* a fruta da baunilha (Stradelli, 176, 381) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ingá-sakena], 176, 381] ◆ [composta de **ingá**, **sakwena**[3]]

ingá-sipú (var. **ingá-xipú**) (lit., *ingá-cipó*) *(s.)* **INGÁ-CIPÓ**, árvore leguminosa-mimosácea (*Inga edulis* Mart.), frondosa, cujos frutos têm forma de vagem, com polpa comestível ◆ [composta de **ingá**, **sipú**]

ingá-tapurú (lit., *tapuru de ingá*) *(s.)* nome dado às larvas de inseto que têm o ingá como planta hospedeira ◆ [composta de **ingá**, **tapurú**]

ingá-tuwiri [hist. adap.] (lit., *ingá pardo*) *(s.)* certo tipo de ingá (Tastevin, 712) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ingá tuiri], 712] ◆ [composta de **ingá**, **tuwiri**]

ingawasú [hist.] (lit., *ingá grande*) *(s.)* **INGÁ-AÇU**, **INGAÇU**, **INGÁ-GUAÇU**, variedade de ingá (*Inga cinnamomea* Spruce ex Benth.), árvore leguminosa-mimosácea (Stradelli, 381; Tastevin, 712) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ingá-uasu], 381; Tastevin [ingá wasu], 712] ◆ [der. de **ingá**, **-wasú**]

ingá-xipú var. de **ingá-sipú**

ingá-xixí [hist.] *(s.)* **INGAXIXI**, **INGAXIXICA**, variedade de ingá (*Inga* sp.) (Tastevin, 712) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ingá xixi], 712] ◆ [composta de **ingá**, **xixí**[2]]

ingá-yakupití [hist.] *(s.)* certo tipo de ingá (Tastevin, 712) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ingá yacupiti], 712] ◆ [composta de **ingá**]

ingá-yusara [hist.] (lit., *ingá-coceira*) *(s.)* certo tipo de ingá (Stradelli, 381; Tastevin, 712) {*talvez o mesmo que:* ingá-pewa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [ingá-iusara], 381; Tastevin [ingá yusára], 712] ◆ [composta de **ingá**, **yusara**[1]]

inhambú [hist.] var. de **inambú** ■ Reg. hist.: [Stradelli [inhambu], 381]

inhuma [hist.] var. de **anhuma** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [inhuma], 712; Baena [inhuma], 84]

inimbú (var. **inimú** [hist.]) *(s.)* fio; linha: *Aramé aé umamana **inimbú**, [...]. (Magalhães, 169, modif.)* - Então ela enrolou o fio, [...].; *Amupixuna se **inimbú** (Hartt, 348, modif)* - Eu tinjo de preto o meu fio.; *Pe yawé-yawé perasú pe pú upé yepé awa **inimbú** upukware arama Piripiri. (Amorim, 128, adap.)* - Cada uma de vocês leve na mão um fio de cabelo para amarrar Piripiri. {*o mesmo que:* inimbú (r, [s])} ■ Reg. hist.: [Costa [inimbú], 191, 232; Tastevin [inimú], 624; Stradelli [inimu, inimbu], 381; Couderau [inimú, inimbú], 472; Marcoy [inimu], 445; Seixas, [enimbó] 14, [nimbo, inimbó] 37; Hartt [inimú], 348; Magalhães [inimũ], 169; Amorim [inimbu], 129] ● (do tupi (e)nimbó (r, s)) ◈ **inimbú-apuã** [hist. adap.] (*s.*) novelo; ◈ **inimbuí** [hist. adap.] (*s.*) linha; ◈ **itainimbú** [hist.] (*s.*) arame

inimbú (r, [s]) [hist. adap.] (var. **inimú (r, [s])** [hist. adap.]) *(s.)* fio; linha (Hartt, 333, 347, 372): *Apumbika se **rinimbú**. (Hartt, 377, adap.)* - Eu torço meu fio. {*o mesmo que:* inimbú} ■ Reg. hist.: [Hartt, [renimú] 333, 347, 372, [renimbó] 372] ● (do tupi (e)nimbó (r, s)) *v.:* **rinimbú**, **sinimbú**[1].

inimbú-apuã [hist. adap.] (var. **inimú-apuã** [hist. adap.]) (lit., *fio redondo*) *(s.)* novelo (Dias, 569; Stradelli, 258) ■ Reg. hist.: [Dias [nimbo apuân], 569; Stradelli [inimu apuá], 258] ◆ [composta de **inimbú**, **apuã**]

inimbuí [hist. adap.] (var. **inimuí** [hist. adap.]) *(s.)* linha (Dias, 568; Stradelli, 381; Seixas, 14, 37) ■ Reg. hist.: [Dias [enimboi], 568; Stradelli [inimuĩ], 381; Seixas, [enimboí] 14, [nimbóhí], 37] ◆ [der. de **inimbú**, **-í**]

inimú [hist.] var. de **inimbú** ■ Reg. hist.: [Tastevin [inimú], 624; Stradelli [inimu], 381; Couderau [inimú], 472; Marcoy [inimu], 445; Hartt [inimú], 348; Magalhães [inimũ], 169]

inimú (r, [s]) [hist. adap.] var. de **inimbú (r, [s])** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Hartt [renimú], 333, 347, 372]

inimú-apuã [hist. adap.] var. de **inimbú-apuã** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [inimu apuá], 258]

inimuí [hist. adap.] var. de **inimbuí** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [inimuĩ], 381]

inipiã ({t}, r, s) *(s.)* joelho {*o mesmo que:* wakurawá[2] **2**} ■ Reg. hist.: [Costa [rinepian], 207; Marcoy [senepua], 445; Tastevin, [tenɨpia, renîpîa] 562, [nɨpia] 646, [tenɨpia, senɨpia] 670; Stradelli [nypiá], 442] ● (do tupi endypy'ã (t, r, s)) *v.:* **rinipiã**, **sinipiã**, **tinipiã**. ◈ **tukura-rinipiã** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas (*o mesmo que:* tukura-resá); ◈ **yunipiã** (*v. intr.*) ajoelhar-se; ◈ **yurinipiã** (*v. intr.*) ajoelhar-se (*o mesmo que*: yuinipiã)

inipuka ([r] , s) [hist. adap.] *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) luzente, brilhante; luzir, brilhar (Hartt, 357; Magalhães, 202; Seixas XV): *Itá **sinipuka**. (Hartt, 357, adap.)* - A pedra luze.; ***Sinipuka** puranga nhaã ií. (Magalhães, 202, adap.)* - A água luzia bonito.; *Eẽ, rexipiaka mayé usú **sinipuka** iwaka kití! (Seixas, XV, adap.)* - Vê como vai tão brilhante para o céu! {*v. tb.:* sinipuka[1]} ■ Reg. hist.: [Hartt [senypó], 357; Magalhães [cinɨpúca], 202; Seixas [cene-púcá], XV] ● (do tupi endypuk (r, s)) *v.:* **rinipuka**, **sinipuka**[2].

iniwawa ({t}, r, s) (var. **iniwá ({t}, r, s)**) *(s.)* barba: *Wirandé kurí, ayasuka rundé, akarãi se **riniwá**.* - Amanhã, antes de tomar banho, raparei minha barba. ■ Reg. hist.: [Costa [ceneuaua], 183; Stradelli [timoaua [tinoaua]], 175, 500; Dias [tenuána [tenuáua]], 558; Coudreau [ceniuáua], 465; Seixas, [cenêuáua, tenêuáua] 10, [têneuaua, rêneuaua, sêneuaua] 58; Tastevin, [teniwa, renîwa] 562, [reniwa] 734; Studart [reneúa], 35] ● (do tupi enybaaba (t, r, s)) *v.:* **riniwawa**, **siniwawa**, **tiniwawa**. ◈ **iniwawa-munhangara (t, r, s)** [hist. adap.] (*s.*) barbeiro; ◈ **surubí-riniwawa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cipó

iniwawa-munhangara (t, r, s) [hist. adap.] (lit., *fazedor de barba*) *(s.)* barbeiro (Seixas, 58) ■ Reg. hist.: [Seixas [teneuaua-munhangára, seneuaua-munhangára], 58] ◆ [composta de **iniwawa ({t}, r, s)**, **munhangara**] *v.:* **riniwawa-munhangara**, **siniwawa-munhangara**, **tiniwawa-munhangara**.

interu 1) *(adv.)* inteiramente, exatamente, precisamente; tal, assim [utilizado em comparações]: *[...] sapú saintí **interu** kambí yawé. (Payema, 23)* - [...] sua raiz é pontuda tal como um seio.

2) *(prep.)* com, a [regido por verbo que estabelece comparação; trata-se de gramaticalização, via supressão de **yawé**]: *akayú-kaapura: [...] kwá iyá yambaú, uyukwá **interu** tẽ akayú mitima waá. (Payema, 37, adap.)* - caju-do-mato: [...] a fruta nós comemos, é parecida com o caju que é cultivado.; *Sawa uyukwá **interu** kwá piasá rawa, [...]. (Payema, 37, adap.)* - Sua folha é idêntica à da folha da piaçava, [...].

3) *(conj.)* como, inteiramente como, igual a, parecido a [em comparações; trata-se de gramaticalização, via supressão de **yawé**]: *Kwá mitima urikú sawa-itá **interu** paka nambí. (Payema, 11)* - Essa planta tem folhas parecidas a orelhas de paca.

● (do português inteiro; ou do espanhol entero)

intí [hist.] var. de **ti** ■ Reg. hist.: [Tastevin [inti], 622; Coudreau [inti], 465, 466, 467; Rodrigues [inti], 29; Magalhães [inti, intí], 43, 48, 190, 200, 216, 238; Studart, [inté] 35, [inti] 36; Stradelli, [inti] 256, 381, [nti] 256; Aguiar [inti], 61; Amorim, [nti] 25, 26, 29, 283, 378, [nty] 157, 217, 299, 332, 335]

intíu [hist.] var. de **ti** ■ Reg. hist.: [Dias, [nitio] 563, [intio] 570; Seixas [intio], 21; Rodrigues [intio], 29; Stradelli [intio], 256; Amorim [ntyo], 37, 216, 283, 444; Magalhães [tio], 200, 272]

inú[1] [hist.] (var. **enú** [hist.]; **nú** [hist.]) *(v. tr.)* pôr, colocar; depor, estender (Tastevin, 623, 646; Hartt, 356; Rodrigues, 50, 56, 133; Dias, 571; Stradelli, 364; Magalhães, 8, 75, 104, 118, 122, 135, 136, 278, 279; Studart, 29): ***Ainú** se xapewa se akanga árupi. (Hartt, 356, adap.)* - Ponho meu chapéu sobre a minha cabeça.; *[...], uyuyuantí yepé tuyuyú irumu, upinaitika uikú pirá, **uenú** uikú waturá pupé. (Magalhães, 278, adap.)* - [...], encontrou-se com um tuiuiú, ele estava pescando peixe, estava pondo no aturá.; *[...], **uenú** aé miráwasú rakanga resé, [...]. (Magalhães, 279, adap.)* - [...], colocou-o sobre o galho de uma grande árvore, [...].; ***Reinú** ne putiá pupé pururé [...]. (Rodrigues, 50, adap.)* - Ponha no teu peito a enxada [...].; *Kurumĩ, usú renundé, **uinú** suíwa rakapírupi wirarí, [...]. (Rodrigues, 56, adap.)* - O menino, antes de ir, pôs curare na ponta de sua flecha, [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin, [inu] 623, 646, [nu] 646; Hartt [inú], 356; Rodrigues, [inu] 50, 133, [inó] 56; Dias [inúm], 571; Stradelli [enũ, enũn], 364; Magalhães, [nun] 8, [enũ] 75, 104, 122, 135, 136, 278, 279, [nũ] 104, 118; Studart [nõi], 29] ● (do tupi îonong [îo + nong]) ◈ **inungatú** [hist.] *(v. tr.)* **1.** guardar, conservar; **2.** proteger, defender, salvar, preservar

inú[2] [hist.] (var. **yanú** [hist.]) *(s.)* um tipo de jaó (*Crypturellus undulatus adspersus*), ave da família dos tinamídeos (Tastevin [cit. Martius], 712) {*v. tb.:* makukawa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [inú, yanú], 712]

inuá [hist.] var. de **induá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [inua], 624; Dias [inuá], 572; Seixas [inuá], 21; Magalhães [inuá], 274; Rodrigues [inuá], 60; Studart [imuhá [inuhá]], 35]

inukatú [hist.] var. de **inungatú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [inu catu], 624; Rodrigues [inu catu], 259]

inungatú [hist.] (var. **enungatú** [hist.]; **inukatú** [hist.]; **nukatú** [hist.]; **nungatú** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** guardar, conservar (Tastevin, 624; Stradelli, 363, 442; Dias, 566; Seixas, 38; Hartt, 375; Rodrigues, 259, 286): *Upisika supiá-itá, **uinungatú**, usemu pú-mukũi taína-itá, yepé taína kunhã. (Rodrigues, 259, adap.)* - Pegou os ovos e guardou-os, nasceram sete crianças, uma criança era menina.; *Santa Maria, arimbaé, **uinungatú** Yané Yara ruwí (Rodrigues, 286, adap.)* - Santa Maria, antigamente, guardou o sangue de Nosso Senhor.

2) proteger, defender, salvar, preservar (Tastevin, 624, 646)

■ Reg. hist.: [Tastevin, [inu catu] 624, [nucatú] 646; Stradelli, [enongatu, enungatu] 363, [nongatu] 442; Dias [nungatú], 566; Seixas [nungátù], 38; Hartt [inunatú], 375; Rodrigues, [inu catu] 259, [i nungatu] 286] ◆ [composta de **inú**[1], **katú**[1]] ● (do tupi nongatu) ◈ **inungatú-rendawa** [hist. adap.] *(s.)* depósito

inungatú-rendawa [hist. adap.] (var. **nungatú-rendawa** [hist. adap.]) (lit., *lugar de guardar*) *(s.)* depósito (Seixas, 38) ■ Reg. hist.: [Seixas [nungátù-rênáua], 38] ◆ [composta de **inungatú**, **endawa (t, r, s)**]

ipaá [hist.] var. de **paá** ■ Reg. hist.: [Magalhães [ipahá], 164, 200, 265, 271; Stradelli [ipaã], 282]

ipadú (var. **padú**) *(s.)* **1) IPADU, PADU: a)** coca, arbusto da família das eritroxiláceas (*Erythroxylum coca*); **b)** arbusto da família das eritroxiláceas (*Erythroxylum cataractarum*) cujas folhas têm as mesmas propriedades da coca ■ Reg. hist.: [Rodrigues [ipadu], 101; Stradelli [ipandu, ipanu, ipadu], 382; Tastevin [padú], 648; Baena [ipadu], 50]

ipawa [obso.] *(s.)* lago, lagoa: *Waimĩ-itá paá asuí taína-itá ta rimirikú-itá yuíri paá ta ukiri kaá wírupi, **ipawa** rumasá-pe. (Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)* - As velhas, as crianças e também as esposas deles dormiram sob a mata, na foz do lago.; *[...], **ipawa** utikanga, [...]. (Rodrigues, 91)* - [...], o lago secou, [...].; *Se ramunha, maã taá remunhã reikú iké, kwá **ipawa** mirĩ pirá-ima pupé? (Amorim, 158, adap.)* - Meu avô, o que estás fazendo aqui, dentro desse laguinho sem peixe? {*o mesmo que:* igapawa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨ pawa], 621; Dias [epáua, yg-páua], 568; Seixas [ipáua], 21; Hartt [ypá], 327; Magalhães

[ɨpáua], 100, 121; Rodrigues [ipaua], 53, 89, 91, 191; Rodrigues (1894) [ypaua], 43; Amorim [ypaua], 158, 333] ● (do tupi upaba)

ipawapí [hist. adap.] *(s.)* poço, área mais funda de um lago ou rio (Stradelli, 242, 272, 526; Magalhães, 129) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [ypauapy] 242, [y-pauapy] 272, [ypaua-py] 526; Magalhães [ipaúapɨ], 129] ● (do tupi upabypy [upaba + ypy (r, t)], *lago fundo*)

ipé *(s.)* **IPÊ**, nome comu a diversas árvores e arbustos das famílias das bignoniáceas, leguminosas-cesalpináceas e borragináceas ■ Reg. hist.: [Stradelli [ipé], 238, 382; Tastevin [ipê], 712] ◈ **ipé-buya** [hist. adap.] (*s.*) ipê-boia, árvore da família das leguminosas (*Zollernia glabra* (Spreng.) Yakovlev) [obs: é uma espécie endêmica da Mata Atlântica]; ◈ **ipé-rana** [hist.] (*s.*) iperana, árvore da família das leguminosas (*Crudia oblonga* Benth.)

ipé-buya [hist. adap.] (lit., *ipê-cobra*) *(s.)* **IPÊ-BOIA**, árvore da família das leguminosas (*Zollernia glabra* (Spreng.) Yakovlev), conhecida também como *mocitaíba* (Tastevin, 722) {*v. tb.:* **musitaíwa**} // **NOTA**: essa espécie é endêmica da Mata Atlântica, ou seja, não é encontrada na região amazônica. ■ Reg. hist.: [Tastevin [ipe boya], 722] ◆ [composta de **ipé**, **buya**]

ipeka[1] [obso.] *(s.)* pato, **IPECA**, denominação comum a aves aquáticas anseriformes da família dos anatídeos ■ Reg. hist.: [Costa [ipeca], 191; Dias [ipeca], 571; Coudreau [ipéca], 466; Marcoy [ipéca], 445; Seixas [ipeca], 21; Magalhães [ipêca], 168, 169; Tastevin [ipeca], 712; Rodrigues [ipêca], 179, 181; Stradelli [ipeca], 382; Amorim [ipeka, ipéka], 192, 195, 196; Sympson [ipéca], 2] ● (do tupi ypeka) ◈ **ipekaí** (*s.*) ipequi, ave da família dos heliornitídeos; ◈ **ipeka-kaá** [hist.] (*s.*) poaia, nome comum a várias plantas, de diferentes gêneros e famílias, cujas raízes têm propriedades eméticas; ◈ **ipekakwanha** [hist.] (*s.*) ipecacuanha, planta trepadeira da família das rubiáceas (*Carapichea ipecacuanha* (Brot.) L. Andersson); ◈ **ipeka-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia curripaco; **2.** indígena pertencente a esse clã

ipeka[2] [obso.] (lit., *pato*) *(s.)* nome de uma constelação ● (do tupi ypeka)

ipekaí (var. **pekaí**; **pekeí** [hist.]; **pikí** [hist. adap.]) *(s.)* **IPEQUI**, **PEQUI**, **PICAPARA**, ave da família dos heliornitídeos, encontrada especialmente em ambientes aquáticos, também chamada de *patinho-de-igapó*, *patinho-d'água* etc. ■ Reg. hist.: [Costa [ipecaï], 192; Stradelli [ipecaĩ], 382; Rodrigues [pecay], 199; Rodrigues (1894), [pekay] 30, [piky] 31; Tatstevin [pekei], 725] ◆ [der. de **ipeka**[1], **-í**]

ipeka-kaá [hist.] (lit., *folha de pato*) *(s.)* poaia, nome comum a várias plantas, de diferentes gêneros e famílias, cujas raízes têm propriedades eméticas, dentre as quais a espécie *Carapichea ipecacuanha* (Brot.) L. Andersson, conhecida como **IPECA** ou **IPECACUANHA** (Stradelli, 271) {*o mesmo que:* **puáya**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [ipeca-cáá], 271] ◆ [composta de **ipeka**[1], **kaá**[1]]

ipekakwanha [hist.] (etim. - *pênis de pato*) *(s.)* **IPECACUANHA**, **IPECA**, planta trepadeira da família das rubiáceas (*Carapichea ipecacuanha* (Brot.) L. Andersson), de propriedades medicinais (Stradelli, 382; Tastevin, 712; Baena, 49) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ipecacoanha], 382; Tastevin [ipecacuanha], 712; Baena [ipecacuanha], 49] ◆ [composta de **ipeka**[1], **akunha (t, r, s)**] ● (do tupi ypekakûãîa)

ipeka-tapuya (lit., *tapuio-pato*) *(s. etnôm.)* **1)** nome de um clã da etnia curripaco

2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]

■ Reg. hist.: [Marcoy [ipécas-tapuyas], 436] ◆ [composta de **ipeka**[1], **tapuya**]

ipekú [hist.] *(s.)* **IPECU**, pica-pau, nome comum a certas aves trepadoras da família dos picídeos (Stradelli, 382; Tastevin, 712; Miranda, 80) {*o mesmo que:* **arapasu**[1] **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [ipecu], 382; Tastevin [ipecú], 712; Miranda [ipecú], 80] ● (do tupi ipeku ou ipekũ) ◈ **ipekuí** [hist. adap.] (*s.*) designação comum das espécies menores de pica-paus e aves afins; ◈ **ipekú-kamiranga** [hist.] (*s.*) ipecucamirá, ave da família dos picídeos (*Dryocopus lineatus*); ◈ **ipekú-mirĩ** [hist.] (*s.*) ipecumirim, ave da família dos picídeos (*Melanerpes cruentatus*); ◈ **ipekú-pinima** [hist.] (*s.*) ipecupinima, ave da família dos picídeos (*Celeus undatus*); ◈ **ipekú-tawá** [hist.] (*s.*) ipecutauá, ave da família dos picídeos (*Celeus flavus*); ◈ **ipekú-tereré** [hist.] (*s.*) certo tipo de pica-pau de coloração parda; ◈ **ipekú-yumana** [hist.] (*s.*) pica-pau-chocolate (pop.), aves da família dos picídeos (*Celeus elegans*)

ipekuí [hist. adap.] *(s.)* designação comum das espécies menores de pica-paus e aves afins (Stradelli, 382) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ipecuĩ], 382] ◆ [der. de **ipekú**, **-í**]

ipekú-kamiranga [hist.] *(s.)* **IPECUACAMIRÁ**, pica-pau-de-banda-branca, ave da família dos picídeos (*Dryocopus lineatus*) (Tastevin, 712) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ipecú camiranga], 712] ◆ [composta de **ipekú**] ● (do tupi ipeku-akã-piranga [ipeku + akanga + pirang + -a], *pica-pau de cabeça vermelha*)

ipekú-mirĩ [hist.] (lit., *pica-pau pequeno*) *(s.)* **IPECUMIRIM**, pica-pau-de-barriga-vermelha, ave da família dos picídeos (*Melanerpes cruentatus*) (Tastevin, 712; Miranda, 81) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ipecú miri], 712; Miranda [ipecú-miry], 81] ◆ [composta de **ipekú**, **mirĩ**]

ipekú-pinima [hist.] (lit., *pica-pau pintado*) *(s.)* **IPECUPINIMA**, pica-pau-barrado, ave da família dos picídeos (*Celeus undatus*) (Tastevin, 712; Miranda, 80) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ipecú pinima], 712; Miranda [ipecú-i-pinima], 81] ◆ [composta de **ipekú**, **pinima**]

ipekú-tawá [hist.] (lit., *pica-pau amarelo*) *(s.)* **IPECUTAUÁ**, pica-pau-amarelo, ave da família dos picídeos (*Celeus flavus*) (Tastevin, 712; Miranda, 81) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ipecú tawa], 712; Miranda [ipecú-tauá], 81] ◆ [composta de **ipekú**, **tawá**]

ipekú-tereré [hist.] *(s.)* certo tipo de pica-pau de coloração parda (Miranda, 81) ■ Reg. hist.: [Miranda [ipecú-terêrê], 81] ◆ [composta de **ipekú**] ● (do tupi ipekutererẽ, nome de uma ave picídea)

ipekú-yumana [hist.] *(s.)* pica-pau-chocolate (pop.), aves da família dos picídeos (*Celeus elegans*), encontrada na Amazônia. Possui algumas subespécies, entre as quais a *Celeus elegans jumanus*, anteriormente denominada *picus jumana* (Tastevin, 712) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ipecú yumana], 712] ◆ [composta de **ipekú**]

ipé-rana [hist.] (lit., *ipê falso*) *(s.)* **IPERANA**, árvore da família das leguminosas (*Crudia oblonga* Benth.), nativa da Amazônia (Tastevin, 712) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ipê rana], 712] ◆ [composta de **ipé**, **rana**]

iperú [hist.] *(s.)* tubarão, nome comum a peixes marinhos cartilaginosos, da classe dos elasmobrânquios, de corpo geralmente fusiforme e com fendas branquiais nas partes laterais do corpo (Tastevin, 712) ■ Reg. hist.: [Tastevin [iperú], 712] ● (do tupi yperu ou iperu) ◈ **iperú-kiwa** [hist. adap.] (*s.*) piolho-de-tubarão, peixe teleósteo da família dos equeneídeos

iperú-kiwa [hist. adap.] (lit., *piolho de tubarão*) *(s.)* **PIRAQUIBA**, piolho-de-tubarão, rêmora, peixe teleósteo da família dos equeneídeos, dotado de ventosa sobre a cabeça, com a qual adere a outros peixes grandes ou ao fundo de embarcações (Tastevin, 712) ■ Reg. hist.: [Tastevin [iperu kɨwa], 712] ◆ [composta de **iperú**, **kiwa**] ● (do tupi yperukyba)

ipí[1] [hist. adap.] **1)** *(s.)* base, princípio, origem (Stradelli, 382; Rodrigues (1894), 14)
2) *(s.)* começo de geração (Rodrigues (1894), 14)
3) *(adj.)* primeiro (Seixas, 21)
4) *(adj.)* capital (Aguiar, 49): ***angaipawa-itá ipi (Aguiar, 49)*** - pecados capitais

■ Reg. hist.: [Stradelli [ipy], 382; Rodrigues (1894) [ipy], 14; Seixas [ipy'], 21; Aguiar [ipi'], 49] ● (do tupi ypy) ◈ **karuka-ipí** [hist. adap.] (*s.*) boca da noite (*o mesmo que*: pituna-ipí); ◈ **murakipí** (*s.*) segunda-feira; ◈ **pituna-ipí** [hist. adap.] (*s.*) boca da noite

ipí[2] *(s.)* interior da água, fundo (da água, do rio) [este termo é utilizado geralmente com posposições locativas — **upé** (**-pe**), **kití**, **suí**, **rupí** —, formando locuções adverbiais de lugar]: ***Aiwana tamakwaré uyapumi, uwasemu tukura ipí-pe, upisika, uú, ariré uwiri. (Rodrigues, 147, adap.)*** - Então o tamaquaré mergulhou, encontrou o gafanhoto dentro da água, pegou[-o], comeu[-o], depois emergiu.; ***Taíra umburi-putari aé ipi suí, upukwari tupasama setimã kãwera upé, usikí iwí kití, [...]. (Rodrigues, 270, adap.)*** - O filho quis tirá-lo de dentro da água, amarrou a corda no osso de sua perna e puxou-o para a terra, [...].; ***Ma, umaã irumu kirimbawa iwitú upeyú, usikié, asuí uyupirú usú ipí kití, paraname, asuí usenúi Jesus, umbeú: — Se ruixawa, remukaturu ixé! (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 14:30, adap.)*** - Mas, vendo o vento soprar forte, teve medo e começou a ir para o fundo, no mar, e chamou Jesus, dizendo: — Meu Senhor, salva-me!; ***Apigawa uwari ipí-pe, uwatari i anga, umanú. (Hartt, 374, adap.)*** - O homem caiu na água, faltou-lhe o fôlego e ele morreu.; ***[...] aé umaã kurumiwasú anga ipí-pe, upupeka pisá irumu. Ti upuú kurumiwasú. (Magalhães, 272, adap.)*** - [...] ela viu a sombra do moço dentro d'água, cobriu-a com o puça. Não apanhou o moço.; ***Usemu ramé ipi suí, umaã iwí kití [...]. (Rodrigues, 139, adap.)*** - Quando saiu de dentro da água, olhou para a terra [...].; ***Mairamé paá i akanhemu umaã sumuára kwera ipí-pe sukuriú umamana waá aé. (Casasnovas, 75, adap.)*** - Quando viu admirado seu colega dentro da água, era uma sucuriju que enrolava-se nele.; ***[...] te pexari aé urasú Kadáua ipi kití. (Amorim, 455, adap.)*** - [...], não a deixem levar Kadáua para o fundo. ■ Reg. hist.: [Stradelli [ypy], 526; Dias [puêpe], 566, 570; Hartt, [yg pype] 374, [ypype] 389; Magalhães, [ipípe] 75, [ɨpɨpe] 272; Rodrigues, [i piqueti] 89, [i pepôra etá] 109, [ipy chii] 139, 270, [y pe quetê] 147, [y pepe] 147, [ipipe] 214, [yg pype] 259; Amorim, [ypy pe] 153, 428, [y py pe] 289, 290, [y py ketŷ] 455] ● (do tupi 'y py ['y + py], *interior da água*)

ipí (t, r, t) [hist. adap.] *(s.)* fundo (Hartt, 324, 386; Magalhães, 102, 164; Tastevin, 671): ***Itá ií ripí-pe uikú. (Hartt, 324, adap.)*** - A pedra está no fundo da água.; ***igara ripí-pe (Magalhães, 102, adap.)*** - no fundo da canoa {*o mesmo que:* tipí[1] **1**} ■

Reg. hist.: [Hartt [ruipy], 324, 386; Magalhães [ripɨ], 102, 164; Tastevin [tipɨ, ripɨ], 671] ● (do tupi ypy (t, r, t)) *v.:* **ripí**, **tipí**[2].

ipikasara (r, [s]) [hist. adap.] *(s.)* vingador (Rodrigues, 259): *[...], yané manha **ripikasara**. (Rodrigues, 259, adap.)* - [...], vingadores de nossa mãe. {*o mesmo que:* yupikasara} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [repêcaçara], 259] ◆ [der. de **sipika**, **-sara**] *v.:* **ripikasara**, **sipikasara**.

ipinú (t, r, x) *(s.)* peido: *Yawé waá paá i nema **xipinú** kwá upé. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Por isso é fedido o peido do "upé" [tipo de quelônio]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [pinu, pinua], 267; Tastevin [pinu], 651] ● (do tupi epynõ (t, r, s)) *v.:* **ripinú**, **tipinú**, **xipinú**. ◈ **tupana-ripinú** *(s.)* certo tipo de fruta cujo cheiro é forte e desagradável

ipisarinõ [hist.] *(s.)* casa de armas (Amorim, 29): *Wirandé yasú yayupirú yamunhã wayoro, i pupé yamunhã kurí **ipisarinõ** yasarú arama yané ruayana-itá. (Amorim, 29, adap.)* - Amanhã começaremos a fazer a trincheira, dentro dela faremos a casa de armas para esperar nossos inimigos. ■ Reg. hist.: [Amorim [ipisarinon], 29] ● (termo da língua tariana)

ipú [hist.] var. de **pu** ■ Reg. hist.: [Tastevin [ipú], 624; Rodrigues, [ipó] 29, 31, 41, 73, 120, 129, 153, 180, 214, 219, 263, [ipu] 222; Amorim [ipu], 30, 111, 126, 169, 252, 269, 276, 378, 383, 444; Stradelli [ipó, ipu], 382; Studart [ipó], 36; Dias [impó], 572; Seixas [impó], 20; Hartt [ipó], 343, 346, 367, 375; Magalhães [ipô, ipó], 135, 180, 190, 247]

ipuinhana [hist. adap.] var. de **ipuyanã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [ipuĩana], 382]

ipusí (t, r, s) **1)** *(s.)* sono: *[...] **tipusí** upisika aé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 20:9)* - [...] ele pegou no sono [...]. (lit., "o sono o apanhou"); *Iure upurungitá **sipusí**-pe Yuruparí irumu, [...]. (Amorim, 153, adap.)* - Iure falou em seu sono com Jurupari.; *Akutipurú, repurú ne **ripusí** kwá taína supé. (Rodrigues, 291, adap.)* - Acutipuru, empresta o teu sono para esta criança.

2) *(v. 2ª cl.)* [hist.] [**ipusí (r, s)**] - ter sono, estar com sono, estar sonolento (Tastevin, 663; Hartt, 377; Magalhães, 29, 32, 223, 40; Rodrigues, 249): *Se **ripusí** aikú. (Tastevin, 663, adap.; Hartt, 377, adap.)* - Estou com sono.; *Ixé se **ripusí**. (Magalhães, 32, adap.; Studart, 38, adap.)* - Eu tenho sono.; *Ne **ripusí** será reikú? (Hartt, 377, adap.)* - Estás com sono?; *Pisayé ramé, aintá **ripusí** ramé ana, suasú akanga utuká yurá resé. (Magalhães, 223, adap.)* - À meia-noite, quando eles já estavam com sono, a cabeça do veado esbarrou no jirau.

- **Tipusí Manha** [hist.] (lit., *mãe do sono*) - entidade que preside o sono e os sonhos (v. **manha**, acepção 2) (Amorim, 232) // Reg. hist.: [Amorim [tepusê manha], 232]: *Pituna ramé **Tipusí Manha** umukameẽ yuíri ne resewara. (Amorim, 232, adap.)* - De noite a Mãe do Sono também mostrou coisas a teu respeito.

■ Reg. hist.: [Costa [tipucê], 209; Dias [tipuucéi], 574; Coudreau [tipuci, repoci], 473; Seixas [têpucê], 59; Tastevin [seposɨ, riposɨ], 663; Hartt [rupuséi], 377; Magalhães, [repocɨ] 29, 32, 223, [reposɨ] 29, [opocɨ [cepocɨ]] 40; Rodrigues, [topocé, topocê] 153, [ce pocé] 249, [ré pocêi] 288, [repocé] 291; Aguiar [repucï], 77; Amorim, [sepusy] 153, [tepusy] 177, 181, 182, [tepusê] 232; Stradelli, [cepocy, repocy, tepocy, pocy, epoxy] 293, [repocy, cepocy, tepocy] 473; Studart [re pocê, repocê] 38; Souza [rupecê], 213; Baena [rupecê], 77] ● (do tupi opesyîa (t, r, s)) *v.:* **ripusí**, **sipusí**, **tipusí**. ◈ **tipusimanha** *(s. e adj.)* dorminhoco

iputí (t, r, s/x) *(s.)* fezes; esterco; excremento: *Yakaré usú ã supí até teyú ruka upé, nuká pu paá nhaã puru tapiira **riputi**wasú pu paá nhaã kaxiri waá. (Leetra Indígena. n. 17, 81, adap.)* - O jacaré foi de fato até a casa do calango, no entanto o que era caxiri era apenas abundante fezes de anta. [ou seja, o caxiri era feito com fezes de anta] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tiputi, reputi, ceputi], 500; Dias [tiputi], 559; Seixas [tiputi], 60; Tastevin [tepoti, sepoti, repoti], 562, 670; Magalhães [tiputí], 184; Studart [tipiti [tiputi]], 37] ● (do tupi epoti (t, r, s)) *v.:* **riputí**, **siputí**, **tiputí**, **xiputí**. ◈ **ira-riputí** *(s.)* cera; ◈ **itá-riputí** [hist. adap.] *(s.)* ferrugem; ◈ **paka-riputí** *(s.)* certo tipo de palmeira (variedade de bacaba); ◈ **wakurawá-riputí** [hist. adap.] *(s.)* **1.** certo tipo de erva miúda que cresce nas abertas arenosas da floresta; **2.** certo tipo de planta parasita que dá uma espécie de visgo; ◈ **wirá-mirĩ-riputí** *(s.)* erva-de-passarinho, nome comum a várias plantas hemiparasitas; ◈ **wirá-riputí** [hist. adap.] *(s.)* erva-de-passarinho (*o mesmo que*: wirá-mirĩ-riputí); ◈ **yuruparí-riputí** [hist. adap.] *(s.)* enxofre

ipuyanã [hist.] (var. **ipuinhana** [hist. adap.]) *(adj.)* **1)** ligeiro (Dias, 568; Stradelli, 245 [cit. Dias], 382)

2) esbelto (Stradelli, 382)

■ Reg. hist.: [Dias [ipuianán], 568; Stradelli, [ipuianãn] 245, [ipuĩana] 382] ● (do tupi i apûana [i + apûan + -a], *ligeiro*)

ira[1] *(s.)* **1)** mel: *[...], usika mamé makaka-itá umunhã uikú **ira**, [...] (Magalhães, 276, adap.)* - [...], chegou onde os macacos estavam fazendo mel, [...].; *Peyuri iké, mira puranga, peú se kaxirí, aé seẽ **ira** yawé, kaapí yawé umukaú (Amorim, 317, adap.)* - Venha cá, gente bonita, beber meu caxiri, ele é doce como mel, embebeda como caapi.; *Irara, ayuíri kwá suí se retama kití. Ti ayupukwáu **ira** irumu. (Rodrigues, 67, adap.)* - Irara, eu volto daqui para a minha terra. Não estou acostumado com mel.

2) abelha [em alguns termos compostos] {*v. tb.:* ira-manha}

■ Reg. hist.: [Costa [ira], 192; Tastevin [ira], 624; Dias [ira], 568; Stradelli [ira], 382, Couderau [ira], 472; Marcoy [ira], 445; Seixas [ira], 22; Magalhães [ira], 118; Amorim [ira], 26, 181; Studart [ira], 37] ● (do tupi eíra) ◈ **aí-ira** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de mel; ◈ **ira-isika** [hist.] (*s.*) cera de abelha; ◈ **ira-kaapura** (*s.*) mel de abelhas, mel do mato; ◈ **ira-manha** (*s.*) abelha; ◈ **ira-pixuna** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abelha; ◈ **irapuã** [hist.] (*s.*) irapuã, abelha da família dos meliponídeos (*Trigona spinipes*); ◈ **ira-riputí** (*s.*) cera; ◈ **ira-ruka** (*s.*) colmeia; ◈ **irasema** [hist.] (*s.*) enxame de abelhas; ◈ **ira-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** ira-tapuia, nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◈ **ira-tinga** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abelha grande e cinzenta; ◈ **iraúka** [hist. adap.] (*s.*) colmeia, cortiço (*o mesmo que*: ira-ruka); ◈ **kupiira** [hist.] (*s.*) cupira, nome comum a várias espécie de abelhas que fazem seus ninhos em cupinzeiros; ◈ **kurupira-ira** [hist.] (*s.*) o mel tóxico produzido pela curupireira, um tipo de abelha silvestre; ◈ **kwatí-ira** [hist.] (*s.*) certo tipo de abelha grande; ◈ **parawá-ira** [hist.] (*s.*) certo tipo de abelha; ◈ **payé-ira** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abelha; ◈ **pitima-ira** [hist. adap.] (*s.*) suco de tabaco; ◈ **tatá-ira** (*s.*) tataíra, espécie de abelha (*Oxytrigona tataira*); ◈ **tukana-ira** [hist.] (*s.*) certo tipo de bebida fermentada, à base de mel; ◈ **yupará-ira** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abelha

ira[2] [hist.] *(s.)* "apelido da saúva em certos lugares" (Tastevin, 264) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ira], 264]

-ira morfema de diminutivo encontrado em algumas palavras do nheengatu [sua produtividade é nula ou limitada]: ***Masarikado, teiteíra, akangaíwa nhuntu ana paá uikú, [...]. (Amorim, 391, adap.)*** - Massaricado, coitadinha, estava já de todo doida, [...].; ***Siiya kwá-itá usenúi waá-itá, ma muiriira aintá kwá-itá uparawaka waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 22:14, adap.)*** - Muitos são chamados, mas poucos são escolhidos. ● (da LGA do séc. 18 a'yra (DPB, 61, 123; VPB, 105) ou aíra (DPL, 121, 173, 197, 205, 251, 313); provavelmente oriundo do tupi a'yra (t, t) ou do tupi a'yrĩ (t, t)) ◈ **anhuíra** (*adj.*) sozinho; ◈ **katuíra** (*v. 2ª cl. / adj.*) (ser) bonzinho; ◈ **muiriira** (*pron. indef. (s. e adj.)*) poucos; ◈ **nhuíra** (*adj.*) sozinho; ◈ **pirasuíra** (*s. e adj.*) pobrezinho, coitado; ◈ **setaíra** [hist.] (*pron. indef. (s. e adj.)*) alguns, uma parte (de); ◈ **teiteíra** (*interj.; s. e adj.*) **1.** (exprime compadecimento:) coitadinho (a, os, as)!, pobrezinho (a, os, as)!; **2.** coitadinho (de), pobrezinho

ira-isika [hist.] (lit., *resina de abelha*) *(s.)* cera de abelha (Tastevin, 624; Stradelli, 383) {*o mesmo que:* ira-manha-isika, ira-riputí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [ira isika], 624; Stradelli [iraicyca], 383] ◆ [composta de **ira**[1], **isika**]

iraití *(s.)* **1)** breu: ***Iraití suiwara aé umunhã i akanga, umunhã suáya awatí-iwa suiwara, ariré upeyú i tĩ resé (Amorim, 162, adap.)*** - Fez de breu sua cabeça, seu rabo de pé de milho, depois lhe soprou no nariz.; ***Tikantá kambí yamemúi kumã yukisé irumu yamunhã arama iraití, yamuraití arama. (Payema, 36, adap.)*** - O látex de "sikantá" nós cozinhamos com látex de sorva para fazermos breu, para calafetar.

2) [hist.] cera (Stradelli, 383; Magalhães, 201, 274; Rodrigues, 37): ***Yautí unheẽ: — [...] reyana ramé, ayapí ne kupé-pe kwá iraití. (Magalhães, 201, adap.)*** - O jabuti disse: — [...] se correres, eu atiro nas tuas costas esta cera.

■ Reg. hist.: [Coudreau [iraiti], 470; Rodrigues [iraiti], 37; Stradelli [iraity], 383; Amorim, [irayty] 162, 336, [iraity] 290; Magalhães [iraitĩ, iráitĩ], 167, 201, 274] ● (do tupi iraîty, *cera;* e do tupi iraîtyatã, *breu*) ◈ **iraití-iwa** (*s.*) pau-de-breu, pau-breu, nome de algumas árvores da família das burseráceas, do gênero *Protium*; ◈ **muiraití** (*v. tr.*) **1.** brear; calafetar; **2.** colar

iraití-iwa (lit., *árvore de breu*) *(s.)* pau-de-breu, pau-breu, nome de algumas árvores da família das burseráceas, do gênero *Protium* ◆ [composta de **iraití**, **iwa**[1]]

ira-kaapura (lit., *mel selvagem*) *(s.)* mel de abelhas, mel do mato ■ Reg. hist.: [Costa [ira cáápura], 192; Amorim [ira kaapura], 26] ◆ [composta de **ira**[1], **kaapura**[1]]

ira-manha (lit., *mãe do mel*) *(s.)* abelha {*v. tb.:* ira[1] **2**} ■ Reg. hist.: [Costa [iramanha], 192; Dias [ira mãiâ], 555; Stradelli [iramanha, iramaia], 383; Tastevin [ira manha], 712; Amorim [iramanha], 50; Miranda [yra-maya], 126] ◆ [composta de **ira**[1], **manha**] ◈ **aí-ira-manha** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abelha; ◈ **ira-manha-isika** [hist. adap.] (*s.*) cera de abelha; ◈ **kurupira-ira-manha** [hist.] (*s.*) curupireira, um tipo abelha silvestre que produz um mel tóxico; ◈ **tatá-ira-manha** (*s.*) tataíra, espécie de abelha (*Oxytrigona tataira*) (o mesmo que tatá-ira 1)

ira-manha-isika [hist. adap.] (lit., *resina de abelha*) *(s.)* cera de abelha (Amorim, 123) {*o mesmo que:* ira-isika, ira-riputí} ■ Reg. hist.: [Amorim [ira manha isyka], 123] ◆ [composta de **ira-manha**, **isika**]

ira-pixuna [hist. adap.] (lit., *abelha preta*) *(s.)* certo tipo de abelha (Miranda, 126) ■ Reg. hist.: [Miranda [yrapichuna], 126] ◆ [composta de **ira**[1], **pixuna**]

irapuã [hist.] (var. **arapuã** [hist.]) (etim. - *abelha de bola*) *(s.)* **IRAPUÁ**, **IRAPUÃ**, **ARAPUÁ**, **ARAPUÃ**, abelha da família dos meliponídeos (*Trigona spinipes*) que nidifica no alto das árvores, com colmeias em forma de uma bola de meio metro de diâmetro (Stradelli, 166, 324, 383; Tastevin, 712, 1282) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [arapuã] 166, 324, [irapoã] 383; Tastevin [ira puã], 712, 1282; Miranda [yrapuam], 127] ◆ [composta de **ira**[1], **apuã**] ● (do tupi eirapu'a)

irara *(s.)* **IRARA**, animal carnívoro da família dos mustelídeos (*Eira barbara*), também conhecido como *papa-mel* {*o mesmo que:* yawapé} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [irara], 67; Tastevin [irára], 713; Stradelli [irara], 238, 265, 383; Baena [hirára], 78] ● (do tupi eîrara)

ira-riputí (lit., *excremento de abelha*) *(s.)* cera {*o mesmo que:* ira-isika, ira-manha-isika} ■ Reg. hist.: [Tastevin [ira repoti], 624; Stradelli [ira-reputi], 383; Marcoy [irariputi], 445] ◆ [composta de **ira**[1], **iputí (t, r, s/x)**]

ira-ruka (lit., *casa de abelhas*) *(s.)* colmeia {*o mesmo que:* iraúka} ◆ [composta de **ira**[1], **uka (ø, r, s)**]

irasema [hist.] (lit., *saída de abelhas*) *(s.)* enxame de abelhas (Tastevin, 624; Stradelli, 382) ■ Reg. hist.: [Tastevin [irasema], 624; Stradelli [iracema], 382] ◆ [composta de **ira**[1], **sema**[2]]

ira-tapuya (lit., *tapuio-abelha*) *(s. etnôm.)* **1)** **IRA-TAPUIA**, nome de um clã da etnia baníua

2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]

◆ [composta de **ira**[1], **tapuya**]

ira-tinga [hist. adap.] (lit., *abelha clara*) *(s.)* certo tipo de abelha grande e cinzenta (Miranda, 127) ■ Reg. hist.: [Miranda [yratinga], 127] ◆ [composta de **ira**[1], **tinga**]

iratisuya [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de raiz cheirosa, "que se deposita no meio da roupa para a perfumar" (Tastevin, 713) ■ Reg. hist.: [Tastevin [iratisoya], 713]

iraúka [hist. adap.] (etim. - *casa de abelhas*) *(s.)* colmeia, cortiço (Stradelli, 189, 194; Amorim, 9) {*o mesmo que:* ira-ruka} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [ira-oca] 189, [iraoca] 194; Amorim [ira oka], 9] ◆ [composta de **ira**[1], **uka (ø, r, s)**] ● (do tupi eiroka (ø, r, s) [eíra + oka (ø, r, s)])

irawa (var. **rawa**[1] [hist.]) **1)** *(adj.)* amargo, amargoso: **a)** (no sentido de:) que tem sabor amargo: *Kwá pusanga* ***irawa*** *xinga.* - Esse remédio é um pouco amargo.; *Repisika aé, rembaú aé, [...]* ***irawa*** *kurí aé ne marika upé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 10:9, adap.)* - Toma-o, e come-o, [...] ele será amargo no teu ventre [...].; **b)** (fig., no sentido de:) ressentido, amargurado: *Kunhamukú* ***irawa****, ti sasí mirĩ será ne piá pupé repuitemunhã ixé arama? (Amorim, 399, adap.)* - Moça amargosa, não te dói nem um pouco no coração teres mentido para mim?

2) *(s.)* [hist.] amargor, amargura (Dias, 555; Tastevin, 658)

3) *(s.)* [hist.] termo com que se designava a macaxeira, ou mandioca doce, para enganar as cutias, fazendo-lhes assim pensar que tratava-se da mandioca amarga (Tastevin, 658)

■ Reg. hist.: [Costa [iraua], 192; Stradelli [iraua], 383; Dias [iráu], 555; Seixas [iráua], 22; Tastevin [rawa, irawa], 658; Amorim [iraua], 91, 399] ● (do tupi i roba [i + rob + -a]) ◈ **irawasawa** *(s.)* **1.** amargor, amargura; **2.** fel; bílis; ◈ **muirawa** *(v. tr.)* amargar, fazer amargo, tornar amargo; ◈ **pakúa-irawa-waá** *(s.)* banana-prata; ◈ **yandirawa** [hist. adap.] *(s.)* andiroba, árvore da família das meliáceas (*Carapa guianensis* Aubl.)

irawasawa (var. **irawasá**) *(s.)* **1)** amargor, amargura: *Se piá uyaxiú ara pukusawa, [...]. Remaã mayé aé urirí ne* ***irawasawa*** *resé, [...]. (Amorim, 400, adap.)* - Meu coração chora o dia todo, [...]. Veja como ele treme por causa do teu amargor, [...].

2) fel; bílis {*o mesmo que:* piapiára **1**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [irauasaua], 160; Amorim [irauasaua], 199, 400] ◆ [der. de **irawa**, **-sawa**] ◈ **irawasawa-irú** *(s.)* vesícula biliar

irawasawa-irú (lit., *invólucro do fel*) *(s.)* vesícula biliar, bexiga do fel {*o mesmo que:* piapiára-irú} ◆ [composta de **irawasawa**, **irú (r, s)**]

ireré [hist.] *(s.)* "apelido onomatopaico de algumas aves" (Tastevin, 713) {*talvez o mesmo que:* areré} ■ Reg. hist.: [Tastevin [irerê], 713]

irirí [hist.] var. de **rerí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [yryrĩ], 261, 526; Tastevin [iriri], 713; Miranda [iriri, yryry, iryry], 81]

irirí-pewa [hist.] var. de **rerí-pewa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Miranda [iriri-peua], 81]

irirí-tinga [hist.] var. de **rerí-tinga** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Miranda [iriri-tinga], 81]

iririwasú [hist. adap.] var. de **reriwasú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Miranda [iriri-assú], 81]

irití [hist.] *(s.)* certo tipo de abelha, "cujo mel é insignificante" (Stradelli, 383) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iriti], 383] ● (talvez do tupi eiryty [eíra + yty], *abelha suja*)

iritinga [hist.] *(s.)* **IRITINGA**, um tipo de bagre (*Notarius grandicassis*) (Miranda, 81) ■ Reg. hist.: [Miranda [iritinga], 81]

irũ var. de **irumu**

irú (r, s) *(s.)* **1)** envoltório, invólucro; vagem (p.ex., de fava, feijão, etc.); ouriço (de castanha) [o determinante é sempre o conteúdo]: *[...] urikú 5 até 10 i karusu **sirú** yawé-yawé. (Payema, 40)* - [...] tem de 5 a 10 caroços por vagem.; *Nẽ mairamé yawasemu i karusu-itá **sirú**-pe, anhuntẽ yawasemu **sirú**. (Payema, 38, adap.)* - Nunca encontramos seus caroços dentro de seu ouriço, encontramos apenas o ouriço.

2) repositório, depósito, receptáculo, recipiente; vasilha [o determinante é sempre o conteúdo]: *Ariré paá Sufary uyuuka i matirí suí yepé awa mamana, yepé karayurú **rirú**. (Amorim, 338, adap.)* - Depois, contam, Sufary tirou do seu matiri um maço de cabelos e um depósito de carajuru.; *[...] uwasemu **sirú** kwera, tinta kwera rimirera ukitika i putiá-pe. (Rodrigues, 196, adap.)* - [...] achou a antiga vasilha, esfregou o resto da esgotada tinta em seu peito.

■ Reg. hist.: [Costa [cirú], 184; Seixas, [cerú] 10, [rerú] 65; Tastevin [sɨru, rɨru, seru, reru], 665; Hartt, [rurú] 333, [rirú] 364; Magalhães [rerú], 119; Rodrigues [ceru], 196; Amorim [ryru], 338; Stradelli [reru, riru, ireru], 473] ● (do tupi uru (ø, r, s)) ◈ **akangapawa-rirú** [hist. adap.] (*s.*) fronha; ◈ **esá-rirú (r, s)** (*s.*) pálpebra (*o mesmo que*: esá-pirera (r, s)); ◈ **ií-rirú** [hist. adap.] (*s.*) caneca; ◈ **irawasawa-rirú** (*s.*) vesícula biliar; ◈ **kandéa-rirú** [hist. adap.] (*s.*) lamparina, candeeiro; ◈ **kandéa-tinga-rirú** [hist. adap.] (*s.*) castiçal; ◈ **karukawa-rirú** [hist. adap.] (*s.*) bexiga (órgão); ◈ **mukambí-rirú** [hist. adap.] (*s.*) mamadeira; ◈ **piapiára-rirú** [hist. adap.] (*s.*) vesícula biliar (*o mesmo que*: irawasawa-rirú); ◈ **taína-rirú** (*s.*) útero; ◈ **tiãwera-rirú** (*s.*) caixão, esquife; ◈ **uíwa-rirú (ø, r, s)** (*s.*) aljava; ◈ **yandí-kariwa-rirú** [hist. adap.] (*s.*) âmbula de óleo santo; ◈ **yandí-rirú** [hist. adap.] (*s.*) âmbula de óleo santo (*o mesmo que*: yandí-kariwa-rirú)

iruisanga [hist. adap.] var. de **irusanga** ■ Reg. hist.: [Amorim, [iruysanga] 70, 102, 220, 248, 339, 357, 365, [iroýsanga, iroýsánga, iroysanga] 127, 130, 214]

irumu (var. **irũ**) **1)** *(posp.)* com (em muitos dos sentidos da preposição portuguesa, dentre os quais alguns são apresentados na sequência): **a)** (indicando condição de companhia): *Pemaã, wirandé asú amukameẽ penhẽ arã iwité, pemunhã arã pe kupixá pe rimirikú-itá **irumu**. (Casasnovas, 94, adap.)* - Vejam, amanhã eu vou mostrar para vocês terra firme, para que vocês façam suas roças com as suas esposas.; *Yasú se **irumu** se ruka kití! (Rodrigues, 83, adap.)* - Vamos comigo para a minha casa!; *Nẽ paá uxari i manha. Makití i manha usú, usú i **irumu**. (Rodrigues, 233, adap.)* - Dizem que ele não deixava sua mãe. Para onde sua mãe ia, ele ia com ela.; *[...] ayaxiú kurí ne **irumu** ne mira pirasuasawa! (Amorim, 100, adap.)* - [...] chorarei contigo a desgraça do teu povo!; **b)** (indicando união, associação ou conexão): *Yamunani taititú rawa barurí **irumu**. (Payema, 58, adap.)* - Nós misturamos pelos de caititu com tabaco.; *[...] kurumiwasú umunani nhaã tuwí karayurú **irumu**, [...]. (Amorim, 448, adap.)* - [...], o moço misturou esse sangue com carajuru, [...].; *Maã resé ti remendari-putari se **irumu**? (Hartt, 377, adap.)* - Por que não queres se casar comigo?; **c)** (indicando meio ou instrumento): *[...] yasú kurí yamupiranga kwá paraná aintá ruwí **irumu**! (Amorim, 31, adap.)* - [...] pintaremos de vermelho este rio com o sangue deles!; *[...] usikí aé tupasama **irumu**. (Magalhães, 218, adap.)* - [...] puxou-o com a corda.; *Aikwé ana uri, kuíri ayumú aé se tĩ **irumu** (Rodrigues, 154, adap.)* - Ele já está vindo, agora eu o flecho com meu bico.; *[...] taria-itá uyuká panhẽ aintá itá **irumu**. (Amorim, 29, adap.)* - [...] os tarianas mataram-nos todos com pedras.; *[...], upupeka kaá **irumu**, [...]. (Magalhães, 267, adap.)* - [...], cobriu com folhas, [...]. {*o mesmo que:* pupé **2**, upé[1] **3**}; **d)** (indicando causa): *[...], nhaã itá uwari, i pusesawa **irumu** umutipí katú iwí (Rodrigues, 123, adap.)* - [...], aquela pedra caiu, com seu peso afundou bem a terra.; *Aiwana paá kurupira i akangaíwa kiinha rasisawa **irumu**. (Rodrigues, 40, adap.)* - Então o curupira enlouqueceu com o ardor da pimenta.; *[...], asuí kwá-itá iwaka upewara-itá aintá utikú kurí tatá **irumu**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Pedro 3:10, adap.)* - [...], e os elementos celestes se disseolverão com o fogo, [...].; **e)** (indicando porte ou posse): *Umbaá maã aputari tatá upitá yakaré **irumu**, aputari maã upitá mira-itá supé arama! (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Eu não queria que o fogo ficasse com o jacaré, eu queria que ficasse para as pessoas.; *Uwiké paraname kamixá **irumu**.* - Ele entrou no rio com camisa.; **f)** (indicando modo): *[...], Porominari usikí pirá, pirá uri pirantasawa **irumu**, uyuyatiká Amáu iwera-itá pitera rupí, [...]. (Amorim, 151, adap.)* - [...], Porominare puxou o peixe, o peixe veio com força, fincou-se pelo meio das

coxas de Amau, [...].; *Tapiira uwatá sakakwera kití, ariré uyuíri panhẽ pirantasawa **irumu**, upirú satambika tẽ yawawira piisawa resé, xake! (Amorim, 161, adap.)* - A anta recuou, depois veio com toda a força, pisou direto mesmo em cima do ferrão da arraia, xaque!; *Aé usú renundé, umaã ixé arama saisusawa **irumu**, ixé yuíri yawé amaã i xupé. (Amorim, 84, adap.)* - Antes de ele partir, olhou para mim com amor, eu também do mesmo jeito olhei para ele.; **g)** (indicando estado ou condição): *Aiwana uwapika sikiesawa **irumu**. (Rodrigues, 43, adap.)* - Então ele sentou-se com medo.; *Awitá paraná upé sikiesawa **irumu**. (Sympson, 83, adap.)* - Nado no rio com medo.; *Yawareté, yumasisawa **irumu**, unheẽ: — Rewiyé ana! (Magalhães, 195, adap.)* - A onça, com fome, disse: — Desça!; *Karuka yawé-yawé paá aé uri kwá kaxiwera rembiiwa kití i pú-itá i kuá-pe **irumu** ti arama yumasí sasí reté. (Amorim, 390, adap.)* - Todas as tardes, contam, ela vinha para a beira desta cachoeira com as mãos nas ilhargas para a fome não doer tanto.; *[...] anhuarã umuyatikú aintá aintá bunda-itá **irumu** iwaté kití, [...]. (Payema, 50, adap.)* - [...] por último pendurou-os com a bunda voltada para cima, [...].; **h)** (indicando objeto de atenção ou de algum sentimento:) *Kunhã amuramé i piaíwa i membira-itá **irumu**. (Hartt, 324, adap.)* - A mulher às vezes fica zangada com seus filhos.; *Asuí paá surí upitá i mena **irumu**. (Rodrigues, 46, adap.)* - Depois disso, contam, ela ficou feliz com seu marido.; **i)** (indicando oposição ou competição:) *Mayé ixé ti kirimbawa amaramunha arama awá **irumu**, amunhã yepé yurá kwá iwa apira upé ayawau arama Poronominare suí. (Amorim, 165, adap.)* - Como eu não sou valente para brigar com ninguém, fiz um jirau na ponta dessa árvore para fugir de Poronominare.; *[...] te reikú maã resé, te resikié, ixé kurí ayumaramunha i **irumu** usika ramé, [...]. (Muniz, 82, adap.)* - [...] fique tranquilo, não tenha medo, eu lutarei com ele se ele chegar, [...].; *Yepé ara paá wainambí uyusaã manguarí **irumu**, ta umaã arã awá taá kutara piri uyasá paranawasú. (Casasnovas, 92)* - Um dia, contam, o beija-flor disputou com o maguari, para eles verem quem atravessava mais rapidamente o mar.

2) *(posp.)* (indica causa relacionada a um estado:) de, por, por causa de: *Arirí aikú irusanga **irumu**. (Hartt, 370, adap.)* - Estou tremendo de frio.; *Ukái takúa **irumu**. (Seixas, 56, adap.)* - Ele arde de febre.; *Amuramé paá uyaxiú **yumasí** irumu. (Casasnovas, 95)* - Às vezes ele chorava de fome.

3) *(posp.)* (indica conteúdo:) de: *[...] peyumuteresemu Espírito **irumu**. (O Novo Testamento em nyengatu, Efésios 5:18)* - [...] enchei-vos do Espírito.; *Indé yuruparí raíra, teresemu indé panhẽ gananisawa **irumu**, panhẽ puxiwerasawa **irumu**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 13:10, adap.)* - Tu és filho do diabo, tu és cheio de todo o engano e de toda a malícia, [...].

4) *(posp.)* (em sentido temporal, indicando decurso de tempo:) com; com a idade de; após o período de: *Irundi yasí **irumu** i manha uxari ana aé i kunta rupí, [...] (Payema, 56, adap.)* - Com quatro meses sua mãe já o deixa por sua conta, [...]. [contexto: sobre a paca]; *Kwá maniáka irumu yamunhã meyú asuí masuka, umeẽ turusú tipiáka. Yamusaka aé yepé akayú **irumu**. (Payema, 22, adap.)* - Com esta mandioca fazemos beiju e massoca, ela dá muita goma. Colhemo-la com um ano.; *karurú: [...] usemu yepé yasí **irumu** yasapí riré, [...]. (Payema, 19, adap.)* - caruru: [...] nasce um mês depois de fazermos queimada, [...].

5) *(posp.)* (em sentido temporal, indicando período ou o início de um período:) de, por, a, com a chegada de, ao vir de: *Pituna **irumu** wana, umaã arapasu unheẽ arara supé: — Eré, asú rẽ akiri. (Rodrigues, 157, adap.)* - Já de noite, viu o pica-pau dizer à arara: — Bem, agora vou dormir.; *[...] mukũi, kuẽma **irumu**, aintá usendú mitú unheengari (Rodrigues, 157, adap.)* - [...] os dois, de manhã, ouviram o mutum cantar. ; *Umanú wana uií, kuẽma **irumu**. (Rodrigues, 278, adap.)* - Morreu hoje, ao amanhecer; *Indé será parawaí, rekiri arama pituna **irumu**? (Rodrigues, 278, adap.)* - Tu és periquito, para dormires ao anoitecer?; *[...] panhẽ apigawa-itá uyawáu aintá rimirikú-itá suí pituna **irumu**. (Amorim, 25, adap.)* - [...] todos os homens fugiam de suas mulheres ao vir da noite.; *Karuka **irumu** ana Taria-itá uyuká pawa Arara-itá (Amorim, 28, adap.)* - Já de tarde os Tarianas tinham matado todos os Araras.; *kuẽma **irumu** paá mukũi aintá suiwara ta uwiyé garapá kití asuí akití ta ukanhemu (Comunidade Indígena Anamuim, 24, adap.)* - De manhã, dizem, dois deles desceram para o porto e para lá eles sumiram.

6) *(conj.)* (em sentido temporal, indicando o início de uma ação, de um fato ou de um processo:) no momento em que, no instante em que, assim que, quando: *[...], demônio umaã **irumu** Jesus, uxari taína urirí kirimbawa, asuí uwari iwí upé, uyereyeréu, asuí tié usemu i suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 9:20)* - [...], quando o demônio viu Jesus, fez a criança tremer fortemente, depois ela caiu no chão, revolveu-se, e dela saía espuma.; *Nhaãsé kurasí usemu **irumu** umuturí sakú, asuí uxirika kwá kapiĩ, asuí uwari i putira, asuí i purangasawa ukanhemu. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 1:11 adap.)* - Porque ao sair o sol, ele ilumina calorosamente, e a erva seca, e sua flor cai, e sua beleza desaparce.; *yapĩ: [...] uxari suka paranawasú ramé, uyuíri kurasí-ara uyupirú **irumu**. (Payema, 48)* - japim: [...] abandona seu ninho

no inverno e regressa assim que o verão tem início.; *Ma, umaã* ***irumu*** *kirimbawa iwitú upeyú, usikié, asuí uyupirú usú ipí kití, paraname, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 14:30, adap.)* - Mas, vendo o vento soprar forte, teve medo e começou a ir para o fundo, no mar, [...].; *[...], ukukúi* ***irũntu*** *tẽ nhaã umarí, aramé tẽ yautí uxari tapiira rapiá, usaka uwari tapiira suí, [..]. (Comunidade de Terra Preta, 14, adap.)* - [...], apenas quando começaram a cair os umaris, foi então que o jabuti soltou o testículo da anta, desprendeu-se caindo da anta, [...].; *Tuyu-itá paá kurumiwasú-itá irũ ta utuká ta timbú, [...], i kuẽma* ***irũ*** *paá ta upituú [...]. ((Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)* - Os velhos e os rapazes bateram seus timbós, [...], quando amanheceu eles pararam [...].

7) *(conj.)* e [conecta substantivos e/ou pronomes de mesmo valor sintático, vindo sempre após o elemento adicionado]: *[...] remaraúna se paya i mira* ***irumu*** *panhẽ ara. (Amorim, 100, adap.)* - [...] agouraste meu pai e sua gente todo dia.; *Yakamĩ i pinimasawa* ***irumu*** *(Rodrigues, 195, adap.)* - O jacamim e suas cores [contexto: título de uma narrativa]; *Daridarí tasiwa* ***irumu*** *marandúa (Costa, 165, adap.)* - A lenda da cigarra e da formiga [contexto: título de uma narrativa]; *Puranga pituna indé arama ne anama-itá* ***irumu****!* - Boa noite para você e seus familiares.

● **NOTA:** No P. B. falado em certas regiões da Amazônia brasileira, é comum a utilização de **com** como cojunção aditiva. Em Santarém, por exemplo, diz-se com frequência sentenças do tipo: "O João com a Maria vieram em casa hoje". Seria interessante estudar se esse fenônemo tem relação com o que ocorre no nheengatu (v. a acepção 7), seja como influência da língua portuguesa no nheengatu ou o inverso.

■ Reg. hist.: [Costa [irumo], 192; Tastevin [iru, iruma], 594, 624; Stradelli [irumo], 383; Dias [erúmo], 561; Seixas [erúmo], 14; Hartt [irúm], 319, 370; Magalhães, [irúmo] 106, 164, 178, 179, 218, 272, 274, [irúmu] 278; Rodrigues, [irumo] 46, 53, 122, 154, 157, 164, 179, 180, 195, 214, 223, 237, 248, 278, 283, 332, [irumu] 57; Amorim [yrumo], 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33; Sympson [irômo], 67] ● (do tupi irũnamo ou irũmo ou irũ) ◈ **irumuára** *(s.)* companheiro; colega; camarada, amigo; ◈ **umuára (r, s)** *(s.)* **1.** companheiro, companheira (o mesmo que irumuára); **2.** [hist.] o segundo elemento de um composto, de uma mistura

irumuára *(s.)* companheiro; colega; camarada, amigo: *[...] aintá* ***irumuára*** *tuyué-itá, tuyué retana, aintá ti ana umunhã-kwáu taína. (Rodrigues, 105, adap.)* - [...] seus companheiros eram velhos, velhos demais, eles não podiam mais fazer crianças.; *Kwá umbeú waá puxí i* ***irumuára*** *resé, umbeú puxí sesé kwá Deus nheenga kuxiimawara. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 4:11, adap.)* - O que fala mal de seu companheiro, fala mal da antiga palavra de Deus.; *[...] uyuká yepé suasú, ururi uka kití, unheẽ i* ***irumuára*** *supé: — Remungaturú yaú arama. (Magalhães, 222)* - [...] matou um veado, trouxe[-o] para casa, e disse a seu companheiro: — Prepare[-o] para nós [o] comermos. {*o mesmo que:* **umuára (r, s) 1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [irumuara], 564, 624; Stradelli [irumuara], 383; Coudreau [irumura [irumuara]], 469; Magalhães, [irumoára] 105, 166, 190, [irumuára] 222; Rodrigues [irumuara], 105; Amorim, [yrumoara] 89, 250, 251, 447, 469, [irumoara] 152, 154] ◆ [der. de **irumu**, **-wara**] ◈ **muirumuára** *(v. tr.)* acompanhar

irundí *(num.)* quatro: *Mikura upurandú: — Muíri akayú taá, yautí? Yautí usuaxara: —* ***Irundi*** *akayú. (Magalhães, 207, adap.)* - A mucura perguntou: — Quantos anos, jabuti? O Jabuti respondeu: — Quatro anos. ■ Reg. hist.: [Costa [irundi], 159; Stradelli [irundi], 278, 383; Magalhães, [erundɨ] 121, [herundɨ] 207; Rodrigues, [herundy] 112, [herundi] 179; Aguiar, [irundi] 67, [erundi] 75; Studart [erundi], 26] ● (do tupi oîoirundyk) ◈ **irundí-pú** *(num.)* vinte; ◈ **irundí-pú-irundí** *(num.)* vinte e quatro; ◈ **irundisawa** *(num. ord.; adv.)* **1.** quarto; **2.** quarta vez; **3.** pela quarta vez; ◈ **irundiwara** [hist.] *(num. ord.)* quarto; ◈ **mukũi-pú-irundí** *(num.)* quatorze; ◈ **musapiri-pú-irundí** *(num.)* dezenove; ◈ **pú-irundí** *(num.)* nove

irundí-pú *(num.)* vinte ◆ [composta de **irundí**, **pú**] ◈ **irundí-pú-irundí** *(num.)* vinte e quatro; ◈ **irundí-pú-mukũi** *(num.)* vinte e dois; ◈ **irundí-pú-musapiri** *(num.)* vinte e três; ◈ **irundí-pú-yepé** *(num.)* vinte e um

irundí-pú-irundí *(num.)* vinte e quatro ◆ [composta de **irundí-pú**, **irundí**]

irundí-pú-mukũi *(num.)* vinte e dois ◆ [composta de **irundí-pú**, **mukũi**]

irundí-pú-musapiri *(num.)* vinte e três ◆ [composta de **irundí-pú**, **musapiri**]

irundí-pú-yepé *(num.)* vinte e um ◆ [composta de **irundí-pú**, **yepé**[1]]

irundisawa 1) *(num. ord.)* quarto {*o mesmo que:* irundiwara}

2) *(num. ord.)* quarta vez

3) *(adv.)* pela quarta vez

◆ [der. de **irundí**, **-sawa**]

irundiwara [hist.] *(num. ord.)* quarto (Stradelli, 278) {*o mesmo que:* **irundisawa 1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [irundiuara], 278] ◆ [der. de **irundí**, **-wara**]

irusã [hist.] var. de **irusanga** ■ Reg. hist.: [Hartt [irusán], 356, 370, 374; Stradelli [yrusã], 526]

irusanga (var. **iruisanga** [hist. adap.]; **irusã** [hist.]; **rusã** [hist.]) **1)** *(s.)* frio, friagem: *Mairamé ara uyupirú uyumupiranga yepé **irusanga**wasú uri, [...]. (Amorim, 365, adap.)* - Quando o dia começou a avermelhar-se veio uma grande friagem, [...].; *Panhẽ mira ukwáu yeperesé aikwé manungara umusé waá yané rimbiú, umuakú waá yané pira **irusanga** suí. (Amorim, 357, adap.)* - Toda gente soube sem demora que havia alguma coisa que fazia gostosa a nossa comida, que aquentava nosso corpo do frio.; *Arirí aikú **irusanga** irumu. (Hartt, 370, adap.)* - Tremo de frio.; *Umunhã uikú **irusanga**. (Studart, 35, adap.)* - Está fazendo frio.

2) *(adj.)* frio, fresco: *Yepé ara paá yepé mira umbaú kinhapira **irusanga** usú rundé usikari uyapí. (Casasnovas, 85, adap.)* - Um dia, contam, uma pessoa comeu quinhapira fria antes de ir caçar.; *[...], iwitú **irusanga** upeyú santá. (Amorim, 130, adap.)* - [...], o vento frio soprou forte.; ***Irusanga** pituna, aiwana kurupira umunhã tatawasú [...]. (Rodrigues, 72, adap.)* - A noite estava fria, então o curupira fez uma fogueira [...].; *Nhaã kunhamukú uwiyé waá iwaka suí uyuyumana kurumiwasú irumu, ape ana yepé tatawasú **irusanga** uyumimi aintá pira. (Amorim, 248, adap.)* - A moça que desceu do céu abraçou-se com o moço, nesse momento um grande fogo frio encobriu seus corpos.

■ Reg. hist.: [Costa [iruçanga], 192; Dias [iruçanga], 565; Coudreau [iruçanga], 465; Marcoy [irusanga], 444; Tastevin [rusanh], 659; Stradelli, [irusanga] 225, 383, [yrusã] 526, [yrusanga] 526; Hartt, [rusán] 445, [irusán] 356, 370, 374, [irusána] 362; Rodrigues [iruçanga], 72, 205, 214; Amorim, [iruysanga] 70, 102, 220, 248, 339, 357, 365, [iroýsanga, iroýsánga, iroysanga] 127, 130, 214] ● (do tupi ro'ysanga) ◈ **irusangawa** [hist. adap.] (*s.*) frescura, fresquidão; ◈ **muirusanga** (*v. tr.*) **1.** esfriar, resfriar, refrescar; **2.** [hist.] umedecer

irusangawa [hist. adap.] (var. **rusangawa** [hist.]) *(s.)* frescura, fresquidão (Tastevin, 659) ■ Reg. hist.: [Tastevin [rusangawa], 659] ◆ [der. de **irusanga**, **-awa**] ● (do tupi ro'ysangaba [ro'ysang + -aba])

irusú *(s.)* **IRUÇU**, um tipo de abelha ● (do tupi eirusu)

isá [hist.] *(s.)* **IÇÁ**, tanajura, nome dado à fêmea alada da saúva (Stradelli, 224, 383) {*o mesmo que:* **tanayura**; *v. tb.:* **usaíwa**} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [içá] 224, [isá] 383] ● (do tupi ysá) ◈ **isá-taya** [hist.] (*s.*) um tipo de condimento à base de tucupi, pimenta e içás

isabel-maniiwa (lit., *maniva-isabel*) *(s.)* certo tipo de maniva, cuja raiz tem polpa amarela, consistência rígida e carece de sumo. É utilizada para produção de farinha. ◆ [composta de **maniiwa**]

isaíwa [hist. adap.] var. de **usaíwa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [isayua], 383]

Isana *(s. topôn.)* rio Içana, afluente da margem direita do rio Negro ■ Reg. hist.: [Amorim [Isána], 151, 400]

isá-taya [hist.] (lit., *içá ardida*) *(s.)* condimento preparado com "molho de tucupi, pimenta-malagueta e abdômens de içá ovadas". (Stradelli, 383) ■ Reg. hist.: [Stradelli [isátáia], 383] ◆ [composta de **isá**, **taya**]

iséi [hist.] var. de **yiséi** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [icei], 34]

isí *(v. 2ª cl.)* ter sede, estar com sede: *Dáina usika iwaka upé, uwasemu arara rupiá i kwara upé, umukuna, ape i **isí**. (Rodrigues, 221, adap.)* - Dáina chegou ao céu, achou ovo de arara em seu buraco e engoliu-o, então teve sede.; *Ne **isí** será? (Magalhães, 30, adap.)* - Tens sede?; *[...] apurará se **isí** [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 11:27, adap.)* - [...] passei sede [...]. (lit., "sofri tendo sede"); *Se **isí** aikú. (Tastevin, 621, adap.)* - Estou com sede. ■ Reg. hist.: [Costa [ceici], 183; Tastevin [ɨ se, ɨse], 621; Stradelli, [y-cy] 290, [y iucy] 526; Dias, [é iucei] 574, [e' iussê] 575; Coudreau [céici], 473; Seixas [ecê], 13; Hartt, [seyuisé é] 351, [yguisé] 351; Magalhães [ɨ céi, ɨ ceí], 30, 32, 258; Rodrigues, [ycy] 27, [yucé] 221] ● (do tupi 'useî)

isieí [hist.] var. de **yiséi** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [icieí], 207, 378]

isika (var. **sika**[2] [hist.]) **1)** *(s.)* resina, visgo, goma: *Aiwana paá kunawarú ukitika i **isika** mirá rupitá resé. (Rodrigues, 63, adap.)* - Então, dizem que o cunauaru esfregou sua resina no tronco da árvore.; *Rairú kuité uxari yepé nhaã tatú ruáya, ti maã usaka-kwáu i pú maãresé nhaã **isika** upisika i pú. (Rodrigues, 248, adap.)* - Rairú, então, largava aquele rabo de tatu, mas sua mão não conseguia se desprender porque a resina pegava sua mão.

2) *(s.)* [hist.] grude, cola (Tastevin, 624; Stradelli, 189, 229, 378; Dias, 566; Seixas, 19)

3) *(adj.)* [hist.] pegajoso, viscoso (Tastevin, 624; Stradelli, 267)

■ Reg. hist.: [Tastevin, [isika] 624, 665, [sica] 665; Stradelli, [icyca] 189, 229, 267, 307, 360, 378, [cyca] 360; Dias [isêca], 566; Seixas [icíca], 19; Rodrigues, [icica] 62, 247, 248, [icêca] 63; Amorim [isyka], 123] ● (do tupi ysyka) ◆ **akayú-isika** [hist.] (*s.*) transudação resinosa do cajueiro, que coagulando toma o aspecto da goma-arábica; ◆ **ira-isika** [hist.] (*s.*) cera de abelha; ◆ **ira-manha-isika** [hist. adap.] (*s.*) cera de abelha; ◆ **itaisika** [hist.] (*s.*) **1.** estanho; solda; **2.** enxofre; ◆ **kaá-isika** [hist. adap.] (*s.*) nome comum a certas ervas da família das euforbiáceas; ◆ **kunawarú-isika** (*s.*) cunauaru, resina sobre a qual aninha-se o animal de mesmo nome; ◆ **manga-isika** [hist. adap.] (*s.*) a resina da mangaba; ◆ **mirá-isika** [hist. adap.] (*s.*) nome comum a várias espécies de plantas resinosas; ◆ **muisika** [hist.] (*v. tr.*) **1.** brear; calafetar; **2.** colar, grudar; ◆ **sutinga-isika** [hist.] (*s.*) vela de cera; ◆ **yawara-isika** [hist.] (*s.*) **1.** jauaraicica, espécie de resina ou breu de cor escura; **2.** a planta da qual se extrai essa resina; ◆ **yutaí-isika** (*s.*) jutaicica, resina proveniente de diversas árvores do gênero *Hymenaea*

isima (var. **sima** [hist. adap.]) **1)** *(adj.)* liso: *Kunhamukú-itá upukwari-putari aé amú í, ti ukwáu, maãresé **isima** ana i pira uikú. (Amorim, 126, adap.)* - As moças quiseram amarrá-lo outra vez, não puderam, porque seu corpo já estava liso.

2) *(adj.)* polido, reluzente, envernizado

3) *(adj.)* [hist.] macio (Costa, 190, 233)

4) *(adj.)* limpo, sem vegetação (fal. de um terreno, de uma região etc.)

5) *(s.)* lugar limpo, lugar aberto (ou seja, sem cobertura vegetal grande ou densa): *[...] aintá umaã paá **isima** mirĩ mamé paá muíri ara wakurawá usuwera ukiri. (Casasnovas, 95, adap.)* - [...] eles viram um pequeno lugar limpo onde todos os dias o bacurau ia dormir.

■ Reg. hist.: [Costa [icima], 190, 233; Stradelli, [icyma, icyyma] 378, [icy-yma] 245; Dias [icima], 568; Seixas [icíma], 19; Tastevin [sɨma, sema], 665; Hartt [isym], 322; Amorim [isýma], 126; Rodrigues (1894) [cyma], 10] ● (do tupi i syma [i + sym + -a]) ◆ **akangaisima** (*v. 2ª cl. / adj.*) careca, calvo

isuka [hist.] (var. **isuku** [hist. adap.]; **suka**[4] [hist. adap.]) *(s.)* larva, verme; lagarta de borboleta (Tastevin, 713, 733 [cit. Martius]; Miranda, 81) {*v. tb.:* asuka (t, r, s), tapurú 2} ■ Reg. hist.: [Tastevin, [isoco] 713, [soca] 733; Miranda [issoca], 81] ● (do tupi 'ysoka ou soka, *certos insetos ou vermes;* e/ou do tupi 'ysokó, *certas lagartas de borboleta*)

isuku [hist. adap.] var. de **isuka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [isoco], 713]

isukuna [hist. adap.] (var. **sukuna** [hist. adap.]) *(s.)* nome dado às lagartas das borboletas noturnas (Tastevin, 713, 733) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [isocuna] 713, [socuna] 733] ● (do tupi 'ysokaúna ou sokaúna)

itá *(s.)* **1)** pedra, rocha: *Panhẽ paá kwá **itá**-itá ta utiku arã. (Casasnovas, 83, adap.)* - Todas essas pedras derreterão.; *Aramé piri uyumunhã **itá**, ti ana Rairú uwatá-kwáu. Aramé piri uyumunhã nhaã **itá**. (Rodrigues, 246, adap.)* - Então a pedra cresceu mais ainda, Rairu não pôde mais andar. Então a pedra cresceu ainda mais.; *Asuí yuruparí umbeú i xupé: — Deus raíra ramé indé, remuyeréu indé arama kwá **itá** pãu arama. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 4:3, adap.)* - E disse-lhe o diabo: — Se tu és o filho de Deus, transforma para ti esta pedra em pão.; *[...], nhaã **itá** uwari, i pusesawa irumu umutipí katú iwí (Rodrigues, 123, adap.)* - [...], aquela pedra caiu, com seu peso afundou bem a terra.; *Kuíri, ti arama aintá umusarái ne resé, remutatatinga aintá sikantá-pe uyeréu arama **itá**. (Amorim, 294, adap.)* - Agora, para eles não escarnecerem de ti, defuma-os com resina para virarem pedra.

2) [hist.] metal, ferro [em alguns compostos]

■ Reg. hist.: [Costa [itá], 192; Tastevin [itá, tá], 624, 667; Dias [itá], 571; Magalhães [itá], 20; Amorim [itá], 29; Stradelli [itá], 266, 383] ● (do tupi itá) ◆ **itaẽ** [hist.] (*s.*) **1.** pedra-ume; **2.** estanho; ◆ **itaeté** [hist.] (*s.*) aço; ◆ **itaí** (*s.*) pedrinha, seixo, pedregulho; ◆ **itainimbú** [hist.] (*s.*) arame; ◆ **itaisika** [hist.] (*s.*) **1.** estanho; solda; **2.** enxofre; ◆ **itaíwa** (*s.*) itaúba, nome dado a algumas árvores da família das lauráceas; ◆ **itakamutí** [hist.] (*s.*) pia de pedra; ◆ **itakí** (*s.*) pedra de amolar; ◆ **itá-kuruí** (*s.*) brita, seixo, pedrinha; ◆ **itakuruwa** (*s.*) **1.** itacuruba, tacuruba, trempe formado por três pedras soltas ou por três peças de barro cozido; **2.** brita, seixo, pedrinha; **3.** itacuruba, terreno pedregoso e cheio de seixos miúdos; pequenas protuberâncias ásperas encontradas em cima de pedras; **4.** espinha, erupção da pele; ◆ **itakwara** (*s.*) **1.** buraco da pedra, buraco na pedra; **2.** caverna, gruta; ◆ **itakwatiára** [hist.] (*s.*) itaquatiara, pedra pintada ou esculpida com inscrições rupestres; ◆ **itá-membeka** [hist.] (*s.*) **1.** chumbo; **2.** certo tipo de arenito silicoso; **3.** azougue, mercúrio; ◆ **itá-nema** [hist.] (*s.*) cobre; ◆ **itanhaẽ** [hist.] (*s.*) panela de ferro; tacho; ◆ **itapekú** [hist.] (*s.*) **1.** alavanca; **2.** alvião; ◆ **itapewa** (*s.*) laje, pedra chata; ◆ **itapuíra** [hist. adap.] (*s.*) pedra miúda; conta de pedra, vidro, porcelana ou metal; ◆ **itá-putira** [hist. adap.] (*s.*) musgo; ◆ **itá-reté** [hist.] (*s.*) aço; ◆ **itá-riputí** [hist. adap.] (*s.*) ferrugem; ◆ **itá-tawá** [hist.] (*s.*) ouro; ◆ **itá-tinga** [hist.] (*s.*) prata; ◆ **itatiwa** (*s.*) ajuntamento de pedras; pedregal; pedreira; ◆ **itaubí** [hist. adap.] (*s.*) esmeralda; ◆ **itaúka** [hist. adap.] (*s.*) **1.**

casa ou abrigo de pedra; **2.** gruta; ◈ **itá-una** [hist.] (*s.*) nome de uma argila dura, de cor vemelho-escura, e que tem aparentemente o aspecto da pedra; ◈ **itawawaka** [hist.] (*s.*) mó; rebolo de pedra; ◈ **itawerawa** [hist.] (*s.*) pedra brilhante ou que resplandece; cristal; vidro; ◈ **itawiwira** [hist.] (*s.*) **1.** pedra-pomes; **2.** pedra-ume; ◈ **itaxama** [hist.] (*s.*) corrente; ◈ **itá-yapisara** [hist.] (*s.*) funda, baladeira, arma para arremessar pedras; ◈ **itayika** [hist.] (*s.*) estanho; ◈ **itayúa** [hist.] (*s.*) **1.** ouro; **2.** dinheiro; ◈ **mirá-itá** [hist. adap.] (*s.*) pau-ferro, árvore da família das leguminosas (*Libidibia ferrea* (Mart. ex Tul.) L. P. Queiroz); ◈ **tamaraká** [obso.] (*s.*) **1.** sino; **2.** [hist.] campainha; **3.** [hist.] chocalho; **4.** [hist.] certo intrumento de percursão feito de um tronco de pau oco, utilizado com a função do trocano; **5.** [hist.] tambor; ◈ **tapúa**[1] [obso.] (*s.*) **1.** prego; **2.** itapuá, arpão curto com ponta de ferro, com que pescam o pirarucu, a tartaruga, etc.; **3.** [hist.] ponta de flecha

-itá (var. **-etá** [hist.]) *(s.)* (expressa o plural:) *Se mú, yasú ramé paá akití, nhaã tendawa yara-**itá**, ti ta uputari yarasú nẽ maã. (Comunidade Indígena Anamuim, 8, adap.)* - Mano, dizem que quando vamos lá, os donos daquele sítio, eles não querem que levemos nada.; *Kunhã-**itá**, nhaã pukusawa, uyasá pawa aintá piri. (Amorim, 361, adap.)* - As mulheres, enquanto isso, atravessaram todas para junto deles.; *Kuxiima, yané rundewara-**itá** ta upurakí kaá kití. Asuí aikwé yuíri makú-**itá** nharú waá-**itá** kaá rupí. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - Antigamente, nossos antepassados trabalhavam na mata. E havia também índios ferozes na mata.; *Pamarí-**itá** umunhã rẽ aintá ruka paraná árupi. (Rodrigues, 214, adap.)* - Os pamaris ainda fazem suas casas em cima do rio.; *Murasí pukusawa paá nhaã mira-**itá** aintá uú kawĩ, ta upurasí, ta uyumusarái. (Casasnovas, 99)* Durante a festa, dizem, aquelas pessoas bebíam cachaça, dançavam e se divertiam. ■ Reg. hist.: [Tastevin [itá, etá], 264; Stradelli [etá, -tá], 364; Magalhães [itá], 186; Rodrigues [etá], 249; Amorim [etá], 31, 32, 33; Studart [etá], 27] ● (do tupi etá) ◈ **aintá** (*pron. 1ª e 2ª cl.*) **1.** eles (as); os (as); **2.** seu (s, a, as), deles (as); ◈ **maãitá** [hist.] (*s.*) roupa

itã [hist.] (var. **itanga** [hist.]) *(s.)* **1)** **ITÃ**, concha (Marcoy, 445; Stradelli, 384, 527; Rodrigues (1894), 40; Miranda, 82)

2) nome genérico de moluscos bivalves fluviais ou marinhos; ostra; mexilhão (Stradelli, 384, 527; Baena, 96; Rodrigues (1892), 67; Tastevin, 713; Miranda, 82) {*o mesmo que:* ambá (t, r, s) **1**; *v. tb.:* rerí}

■ Reg. hist.: [Marcoy [itanga], 445; Stradelli, [itã, itãnga] 384, [ytan] 527, [ytanga] 527; Rodrigues (1894) [ytã], 40; Rodrigues (1892) [itan], 67; Baena [itan], 96; Tastevin [itanga], 713; Miranda [itan], 82] ● (do tupi itã, *concha de mexilhão*)

itaẽ [hist.] *(s.)* **1)** pedra-ume (Stradelli, 267, 384) {*o mesmo que:* itawiwira **2**}

2) estanho (Stradelli, 217)

■ Reg. hist.: [Stradelli [itaẽn], 217, 267, 384] ◆ [composta de **itá**] ● (do tupi itae'ẽ [itá + e'ẽ (r, s)], *pedra que tem sabor*) ◈ **itaẽ-kaá** [hist.] (*s.*) pedra-ume-caá, arbusto da família das mirtáceas (*Myrcia multiflora* (Lam.) DC.)

itaẽ-kaá [hist.] *(s.)* PEDRA-UME-**CAÁ**, arbusto de uso medicinal da família das mirtáceas (*Myrcia multiflora* (Lam.) DC.) (Stradelli, 267, 384) ■ Reg. hist.: [Stradelli [itaẽn-caá], 267, 384] ◆ [composta de **itaẽ**, **kaá**[1]]

itaeté [hist.] *(s.)* aço (Tastevin, 624; Stradelli, 384) {*o mesmo que:* itá-reté} // **NOTA:** Tastevin, apesar de registrar o termo, informa que o mesmo já não era então conhecido no Solimões (TASTEVIN, 624). ■ Reg. hist.: [Tastevin [ita ete], 624; Stradelli [itaeté], 384] ◆ [composta de **itá**, **eté**] ● (do tupi itaeté)

itaí *(s.)* pedrinha, seixo, pedregulho: *Kwá akará pedreru [...] usiyé **itaí** mamé umburi arama supiá. (Payema, 70, adap.)* - O acará pedreiro [...] transporta pedrinhas ao local onde botará seus ovos. {*o mesmo que:* itá-kuruí, itakuruwa **2**} ■ Reg. hist.: [Costa [itaï], 192, 238; Tastevin [itahi], 624; Stradelli [itaĩ], 384] ◆ [der. de **itá**, **-í**] ◈ **itaitiwa** (*s.*) seixal

itainimbú [hist.] (var. **itanimbú** [hist.]) (lit., *fio de metal*) *(s.)* arame (Stradelli, 166, 384) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [itá-inimbu] 166, [itanimbu] 384] ◆ [composta de **itá**, **inimbú**]

itaisika [hist.] (etim. - *pedra resinosa*) *(s.)* **1)** estanho; solda (Stradelli, 384)

2) enxofre (Tastevin, 624) // **NOTA:** Tastevin, apesar de registrar o termo, informa que o mesmo já não era então conhecido no Solimões (TASTEVIN, 624).

■ Reg. hist.: [Stradelli [itaicyca], 384; Tastevin [ita isica], 624] ◆ [composta de **itá**, **isika**] ● (do tupi itaysyka [itá + ysyk + -a])

itaitiwa *(s.)* seixal ■ Reg. hist.: [Costa [itaïtïua], 192; Stradelli [itaĩtyua], 384] ◆ [der. de **itaí**, **-tiwa**[1]]

itaíwa (lit., *árvore de pedra*) *(s.)* **ITAÚBA**, nome dado a algumas árvores da família das lauráceas. A madeira pode ser utilizada para fazer remo. ■ Reg. hist.: [Stradelli [itayua], 385; Hartt [itaya], 358; Tastevin [itauba], 713] ◆ [composta de **itá**, **iwa**[1]] ◈ **itaíwa-piranga** [hist. adap.] (*s.*) itaúba-vermelha, variedade de itaúba (árvore laurácea); ◈ **itaíwa-pixuna** [hist. adap.] (*s.*) itaúba-preta, variedade de itaúba (árvore laurácea); ◈ **itaíwa-rana** [hist. adap.] (*s.*) itaubarana, árvore da família das leguminosas (*Leptolobium nitens* Vogel); ◈ **itaíwa-tawá** [hist. adap.] (*s.*) itaúba-amarela, variedade de itaúba (árvore laurácea)

itaíwa-piranga [hist. adap.] (lit., *árvore-de-pedra vermelha*) *(s.)* **ITAÚBA**-VERMELHA, variedade de itaúba (árvore laurácea) (Stradelli, 385) ■ Reg. hist.: [Stradelli [itayua piranga], 385] ◆ [composta de **itaíwa**, **piranga**]

itaíwa-pixuna [hist. adap.] (lit., *árvore-de-pedra preta*) *(s.)* **ITAÚBA**-PRETA, variedade de itaúba (árvore laurácea) (Stradelli, 385) ■ Reg. hist.: [Stradelli [itayua pixuna], 385] ◆ [composta de **itaíwa**, **pixuna**]

itaíwa-rana [hist. adap.] (lit., *falsa árvore-de-pedra*) *(s.)* **ITAUBARANA**, árvore da família das leguminosas (*Leptolobium nitens* Vogel) (Stradelli, 385; Tastevin, 713) ■ Reg. hist.: [Stradelli [itayua rana], 385; Tastevin [itaubarana], 713] ◆ [composta de **itaíwa**, **rana**]

itaíwa-tawá [hist. adap.] (lit., *árvore-de-pedra amarela*) *(s.)* **ITAÚBA**-AMARELA, variedade de itaúba (árvore laurácea) cuja madeira é estimada para o fabrico de embarcações (Stradelli, 385) ■ Reg. hist.: [Stradelli [itayua tauá], 385] ◆ [composta de **itaíwa**, **tawá**]

itakamutí [hist.] (lit., *camucim de pedra*) *(s.)* pia de pedra ■ Reg. hist.: [Baena [itá camuti], 110] ◆ [composta de **itá**, **kamutí**]

itakí *(s.)* pedra de amolar: *Amusaimbé se kisé* ***itakí*** *pupé. (Hartt, 374, adap.)* - Amolo minha faca com a pedra de amolar. ■ Reg. hist.: [Tastevin [ita ki], 624; Stradelli [itakĩ], 384; Marcoy [itaqué], 444; Hartt [itaky], 374; Amorim [itaký], 127] ◆ [composta de **itá**] ● (do tupi itaky)

itá-kuruí (lit., *pedra esmigalhada*) *(s.)* brita, seixo, pedrinha {*o mesmo que:* itaí, itakuruwa **2**} ◆ [composta de **itá**, **kuruí**] ● (do tupi itakurubi)

itakuruwa (var. **takuruwa**) *(s.)* **1)** **ITACURUBA**, **TACURUBA**, **ITACURUA**, **TACURUA**, **TACURU**, trempe formado por três pedras soltas ou por três peças de barro cozido, que podem ser dispostas mais perto ou mais longe conforme o tamanho da panela

2) brita, seixo, pedrinha {*o mesmo que:* itaí, itá-kuruí}

3) **ITACURUBA**, terreno pedregoso e cheio de seixos miúdos; pequenas protuberâncias ásperas encontradas em cima de pedras: *Remaã katú* ***itakuruwa****.* - Cuidado com as protuberâncias da pedra.

4) (fig.) espinha, erupção da pele

■ Reg. hist.: [Stradelli [itacurua], 384; Tastevin [tacurúa], 667] ◆ [composta de **itá**, **kuruwa**[1]] ● (do tupi itakuruba [itá + kuruba], *caroços de pedra*)

itakwara (lit., *buraco de pedra*) *(s.)* **1)** buraco de pedra, buraco em pedra: *Rairú, kuité,* ***itakwara*** *panera yawé umuapatuka aé, aé kuité uyakáu itá irumu. (Rodrigues, 245, adap.)* - Rairú, então, um buraco na pedra, como uma panela, atrapalhou-o, ele então ralhou com a pedra.

2) caverna, gruta: *Buopé umuatiri panhẽ i maã-itá, urasú* ***itakwara*** *kití, ape uyumimi aintá. (Amorim, 29, adap.)* - Buopé juntou todas as suas coisas, levou para a gruta, aí as escondeu. {*o mesmo que:* itaúka **2**}

■ Reg. hist.: [Rodrigues [itá cuara], 245; Amorim, [itákoara] 29, 31, 33, 34, [itakuára] 122, 123] ◆ [composta de **itá**, **kwara**[1]]

itakwatiára [hist.] (lit., *pedra pintada*) *(s.)* **ITAQUATIARA**, pedra pintada ou esculpida com inscrições rupestres (Stradelli, 383) ■ Reg. hist.: [Stradelli [itacoatiara], 383] ◆ [composta de **itá**, **kwatiára**]

itamaraká [hist.] var. de **tamaraká** [obso.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [itamaracá], 384; Tastevin [ita maraca], 625; Hartt [itamaraká], 336, 338]

itá-membeka [hist.] (var. **itá-memeka** [hist.]) (lit., *pedra mole*) *(s.)* **1)** chumbo (Stradelli, 384)

2) certo tipo de arenito silicoso que, logo que retirado da água, é mole e permite lavar-se, mas endurece rapidamente, exposto ao ar. (Stradelli, 384)

3) azougue, mercúrio (Tastevin, 624) // **NOTA:** Tastevin, apesar de registrar o termo, informa que o mesmo já não era então conhecido no Solimões (TASTEVIN, 624).

■ Reg. hist.: [Stradelli [itámembéca], 384; Tastevin [itamemeca], 624] ◆ [composta de **itá**, **membeka**] ● (do tupi itamembeka)

itá-memeka [hist.] var. de **itá-membeka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [itamemeca], 624]

itá-nema (lit., *pedra fedida*) *(s.)* cobre (Tastevin, 624) // **NOTA:** Tastevin, apesar de registrar o termo, informa que o mesmo já não era então conhecido no Solimões (TASTEVIN, 624). ■ Reg. hist.: [Tastevin [ita nema], 624] ◆ [composta de **itá**, **nema**] ● (do tupi itanema [itá + nem + -a])

itanga [hist.] var. de **itã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Marcoy [itanga], 445; Stradelli, [itãnga] 384, [ytanga] 527; Tastevin [itanga], 713]

itanha [hist.] *(s.)* **ITANHA**, **INTANHA**, **UNTANHA**, sapo-de-chifre, sapo-boi, nome comum aos anfíbios anuros do gênero *Ceratophrys*, os quais possuem pequenos cornos carnosos acima dos olhos (Tastevin, 713 [cit. Martius]) ■ Reg. hist.: [Tastevin [itanha], 713] ● (talvez do tupi yu'i (*rã*) + tanha [t- + anha (r, s, t)] (*ponta*, *extremidade*))

itanhaẽ [hist.] (lit., *panela de ferro*) *(s.)* panela de ferro; tacho (Stradelli, 384; Coudreau, 473, 476; Magalhães, 212, 213) ■ Reg. hist.: [Stradelli [itanhaẽn], 384; Coudreau, [itanhãe] 473, [itanhaén] 476; Magalhães, [itanhaẽ] 212, [itanhaen] 213, [itanhahẽ] 213] ◆ [composta de **itá**, **nhaẽ (ɤ, re, se)**] ◈ **itanhaẽ-mirĩ** [hist.] *(s.)* prato

itanhaẽ-mirĩ [hist.] (lit., *pequena panela*) *(s.)* prato (Magalhães, 213) {*v. tb.:* darapí, paratú} ■ Reg. hist.: [Magalhães [itanhaẽ mirĩ], 213] ◆ [composta de **itanhaẽ**, **mirĩ**]

itanimbú [hist.] var. de **itainimbú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [itanimbu], 384]

itapekú [hist.] (etim. - *língua de pedra*) *(s.)* **1)** alavanca; barra de ferro utilizada para levantar pesos (Tastevin, 625; Stradelli, 158, 384)
2) alvião (Stradelli, 384)
■ Reg. hist.: [Tastevin [ita pecu], 625; Stradelli, [itapecô] 175, [itapecu] 158, 384] ◆ [composta de **itá**, **apekú**]

itapewa (lit., *pedra chata*) *(s.)* laje, pedra chata: *Axari se kisé **itapewa** árupi. (Hartt, 326, adap.)* - Deixei minha faca sobre a laje.; *Umunhã suka arama **itapewa** resé, asuí amana uwari. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 53, adap.)* - Fez sua casa sobre a laje, depois choveu.; *Aé umuyari i igara, usemu **itapewa** ara kití, [...]. (Amorim, 232, adap.)* - Ele encostou sua canoa, saiu para cima da laje, [...]. ■ Reg. hist.: [Hartt [itapéua], 326; Stradelli [itá-peua], 384; Amorim [itápéua, itápeua], 96, 232, 236, 389, 410, 448] ◆ [composta de **itá**, **pewa**]

itapuá [hist.] var. de **tapúa**[1] [obso.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [itapuá], 268]

itapuã [hist.] var. de **tapúa**[1] [obso.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [itapuã], 625, 655; Stradelli [itapoãn], 384]

itapúa [hist.] var. de **tapúa**[1] [obso.] ■ Reg. hist.: [Dias [itapúa], 571; Seixas [itápùa], 22; Magalhães, [itá-púa] 3, 35, [itapúã, itapúa] 31, 102; Studart [itapua], 37]

itapuíra [hist.] (lit., *conta de pedra*) *(s.)* pedra miúda; conta de pedra, vidro, porcelana ou metal (Stradelli, 385; Rodrigues (1894), 14) ■ Reg. hist.: [Stradelli [itá-puíra], 385; Rodrigues (1894) [itá-poyra], 14] ◆ [composta de **itá**, **puíra**]

itá-putira [hist. adap.] (lit., *flor de pedra*) *(s.)* musgo (Amorim, 125) ■ Reg. hist.: [Amorim [itá-putŷra], 125] ◆ [composta de **itá**, **putira**]

itá-reté [hist.] (lit., *pedra a valer*) *(s.)* aço (Dias, 555; Seixas, 22; Stradelli, 385) {*o mesmo que:* itaeté} ■ Reg. hist.: [Dias [itá-retê], 555; Seixas [itáretê], 22; Stradelli [itá-reté], 385] ◆ [composta de **itá**, **reté**[1]]

itá-riputí [hist. adap.] (lit., *excremento de metal*) *(s.)* ferrugem (Tastevin, 624) // **NOTA:** Tastevin, apesar de registrar o termo, informa que o mesmo já não era então conhecido no Solimões (TASTEVIN, 624). ■ Reg. hist.: [Tastevin [ita repoti], 624] ◆ [composta de **itá**, **iputí (t, r, s/x)**]

itá-tawá [hist.] (lit., *pedra amarela*) *(s.)* ouro (Costa, 192; Stradelli, 385) {*o mesmo que:* itayúa **1**} ■ Reg. hist.: [Costa [itá tahuá], 192; Stradelli [itatauá], 385] ◆ [composta de **itá**, **tawá**]

itatina [hist.] *(s.)* cabeça-de-prego, nome comum às larvas e pupas aquáticas de mosquitos (MIranda, 82) ■ Reg. hist.: [Miranda [itatina], 82] ● (do tupi ytatina)

itá-tinga [hist.] (lit., *pedra branca*) *(s.)* prata (Costa, 192, 239; Tastevin, 624; Coudreau, 475; Stradelli, 385) // **NOTA:** Tastevin, apesar de registrar o termo, informa que o mesmo já não era então conhecido no Solimões (TASTEVIN, 624). ■ Reg. hist.: Costa, [itá tinga] 192, [itátinga] 239; Tastevin [itati, itatinga], 624; Coudreau [itatinga], 475; Stradelli [itatinga], 385 ◆ [composta de **itá**, **tinga**] ● (do tupi itatinga [itá + tinga], *metal branco;* ou do tupi itaîutinga, *prata* [etim. - ouro branco])

itatiwa *(s.)* ajuntamento de pedras; pedregal; pedreira ■ Reg. hist.: [Seixas [itátêua, itatùba], 22; Stradelli [itatyua, itatuba], 385] ◆ [der. de **itá**, **-tiwa**[1]]

itaubí [hist. adap.] (var. **itaumí** [hist. adap.]) *(s.)* esmeralda (Tastevin, 624; Stradelli, 215, 384) // **NOTA:** Tastevin, apesar de registrar o termo, informa que o mesmo já não era então conhecido no Solimões (TASTEVIN, 624). ■ Reg. hist.: [Tastevin [ita obi], 624; Stradelli, [itá-omi] 215, 384, [itá-oby] 384] ◆ [composta de **itá**] ● (do tupi itaoby [itá + oby (r, s)], *pedra verde*)

itaúka [hist. adap.] (etim. - *casa de pedra*) *(s.)* **1)** casa ou abrigo de pedra (Amorim 34, 152, 156, 201; Stradelli, 384)

2) gruta (Amorim, 222): *Ara mukũi pú papasawa riré, Tupana ururi aé yepé **itaúka** pupé kití, [...]. (Amorim, 222)* - Depois da contagem de duas mãos de dias, Tupana trouxe-a para dentro de uma gruta, [...]. {*o mesmo que:* itakwara **2**}

■ Reg. hist.: [Amorim [itáoka] 34, 201, [itá-ôka] 152, [itá ôka] 156, 222; Stradelli [itaoca], 384] ◆ [composta de **itá**, **uka (ø, r, s)**] ● (do tupi itaoka)

itaumí [hist. adap.] var. de **itaubí** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [itá-omi], 215, 384]

itá-una [hist.] (lit., *pedra preta*) *(s.)* nome de uma argila dura, de cor vemelho-escura, e que tem aparentemente o aspecto de pedra (Tastevin, 624) ■ Reg. hist.: [Tastevin [itáúna], 624] ◆ [composta de **itá**, **una**[1]]

itawá *(adj.)* amarelo, amarelado, **TAUÁ**, **TAGUÁ**: *Reruri será yutika **itawá** u yutika yakira? (Magalhães, 88, adap.)* - Você trouxe batata amarela ou batata verde? {*v. tb.:* tawá **3**} ■ Reg. hist.: [Coudreau [itauá], 469; Magalhães [itauá], 88; Rodrigues [itauá], 213]

itawawaka [hist.] *(s.)* mó; rebolo de pedra (Stradelli, 385) ■ Reg. hist.: [Stradelli [itá-uauaca, itá-uauoca], 385] ◆ [composta de **itá**, **wawaka**] ● (do tupi itababaka [itá + babak + -a], *pedra que se move para um lado e para o outro*)

itawerawa [hist.] *(s.)* pedra brilhante ou que resplandece; cristal; vidro (Stradelli, 385; Tastevin, 624) // **NOTA:** Tastevin, apesar de registrar o termo, informa que o mesmo já não era então conhecido no Solimões (TASTEVIN, 624). ■ Reg. hist.: [Stradelli [ita-ueraua], 385; Tastevin [ita werawa], 624] ◆ [composta de **itá**] ● (do tupi itaberaba [itá + berab + -a], *pedra brilhante*) ◈ **itawerawaeté** [hist.] *(s.)* diamante

itawerawaeté [hist.] *(s.)* diamante (Stradelli, 385) ■ Reg. hist.: [Stradelli [itá-ueraua-eté], 385] ◆ [composta de **itawerawa**, **eté**] ● (do tupi itaberabeté [itá + berab + eté (r, s)])

itawiwira [hist.] *(s.)* **1)** pedra-pomes (Stradelli, 267, 385)

2) pedra-ume (Tastevin, 624) {*o mesmo que:* itaẽ **1**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [itauyuyra], 267, 385; Tastevin [ita wewe, ita wiwira], 624] ◆ [composta de **itá**] ● (do tupi itabebuîa [itá + bebuî + -a], *pedra leve*)

itaxama [hist.] (lit., *corda de ferro*) *(s.)* corrente (Stradelli, 385) ■ Reg. hist.: [Stradelli [itaxama], 385] ◆ [composta de **itá**, **xama**] ● (do tupi itasama)

itá-yapisara [hist.] (lit., *atirador de pedra*) *(s.)* funda, baladeira, arma para arremessar pedras (Amorim, 27, 198) ■ Reg. hist.: [Amorim [itá-iapisara], 27, 198] ◆ [composta de **itá**, **yapisara**]

itayika [hist.] *(s.)* estanho (Tastevin, 624) // **NOTA:** Tastevin, apesar de registrar o termo, informa que o mesmo já não era então conhecido no Solimões (TASTEVIN, 624). ■ Reg. hist.: [Tastevin [itayíca], 624] ◆ [composta de **itá**] ● (do tupi itaîyka)

itayúa [hist.] *(s.)* **1)** ouro (Tastevin, 624; Stradelli, 384) {*o mesmo que:* itá-tawá} // **NOTA:** Tastevin, apesar de registrar o termo, informa que o mesmo já não era então conhecido no Solimões (TASTEVIN, 624).

2) dinheiro (Seixas, 22)

■ Reg. hist.: [Tastevin [itayua], 624; Stradelli [itaiuá], 384; Seixas [itáiùa], 22] ◆ [composta de **itá**] ● (do tupi itaîuba) ◈ **itayúa-yara** [hist.] *(s.)* rico

itayúa-yara [hist.] (lit., *dono de dinheiro*) *(s.)* rico (Dias, 573) ■ Reg. hist.: [Dias [itaiua iara], 573] ◆ [composta de **itayúa**, **yara**[1]]

ité [hist.] var. de **eté** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [ite], 620; Baena [ité], 110]

ití [hist. adap.] *(s.)* borra (Stradelli, 178, 385) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ity], 178, 385] ● (do tupi yty) ◈ **itikera** [hist. adap.] *(s.)* lixo; ◈ **ití-rendawa** [hist.] *(s.)* monturo, lixo

itika [hist.] var. de **yutika**[1] ■ Reg. hist.: [Costa [itica], 192; Tastevin, [ití ka] 625, [itica] 681; Rodrigues, [itêca] 87, 180, [ityca] 246; Rodrigues (1894) [itic], 14; Stradelli [ityca], 385] ▶ Compostos verbais: ◈ **paritika** [hist. adap.] (*v. tr. e intr., s.*) pescar com pari, ◈ **pinaitika** (*v. tr. e intr.*) pescar (especialmente com linha e anzol), ◈ **pisaitika** (*v. tr. e intr.*) pescar (com rede, tarrafa, puçá etc.); lançar rede na água (para pescar), ◈ **timbuitika** [hist. adap.] (*v.*) tinguijar, pescar com o uso de timbó, ◈ **xapuitika** [hist. adap.] (*v.*) pescar com *xapú*

itikara [hist.] *(s.)* pescador (Rodrigues (1894), 14) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [itikara], 14] ● (do tupi eîtykara (t, r, s), *lançador*)

itikera [hist. adap.] *(s.)* lixo (Stradelli, 385) ■ Reg. hist.: [Stradelli [itykera], 385] ◆ [composta de **ití**, **kwera**] ● (do tupi ytypûera [yty + pûer + -a]) ◈ **itikera-rendawa** [hist. adap.] *(s.)* monturo

itikera-rendawa [hist. adap.] *(s.)* monturo (Stradelli, 385) {*v. tb.:* ití-rendawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [itykera rendaua], 385] ◆ [composta de **itikera**, **endawa (t, r, s)**]

itimã ({t}, r, s/x) var. de **etimã ({t}, r, s)**

ití-rendawa [hist.] *(s.)* monturo, lixo (Rodrigues (1894), 14) {*v. tb.:* itikera-rendawa} ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [iti rendaua], 14] ◆ [composta de **ití**, **endawa (t, r, s)**]

ituá [hist.] *(s.)* **ITUÁ**, **ITAUÁ**, planta gnetácea que produz frutos, cujas sementes assadas são comestíveis e muito saborosas (Stradelli, 385; Tastevin, 713; Baena, 49) ■ Reg. hist.: [Stradelli [itua], 385; Tastevin [itua], 713; Baena [ituá], 49] ◈ **ituá-piranga** [hist.] *(s.)* certo tipo de ituá; ◈ **ituá-pixuna** [hist.] *(s.)* certo tipo de ituá; ◈ **iwarawá-ituá** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de planta da beira d'água que produz um fruto pequeno e preto

ituá-piranga [hist.] (lit., *ituá vermelho*) *(s.)* certo tipo de ituá (Tastevin, 713) ■ Reg. hist.: [Tastevin [itua piranga], 713] ◆ [composta de **ituá**, **piranga**]

ituá-pixuna [hist.] (lit., *ituá preto*) *(s.)* certo tipo de ituá (Tastevin, 713) ■ Reg. hist.: [Tastevin [itua pixuna], 713] ◆ [composta de **ituá**, **pixuna**]

ituĩ *(s.)* **ITUÍ**, peixe da família dos gimnotídeos {*o mesmo que:* tukana[4]} ■ Reg. hist.: [Baena [ituhi], 92]

ituituí [hist.] (var. **tuituí** [hist.]) *(s.)* **ITUITUÍ**, **OTUITUÍ**, maçarico, nome comum a certas aves das família dos escolopacídeos e dos caradriídeos (Tastevin, 713 [cit. Martius], 743; Miranda, 82) {*o mesmo que:* masariku[1], wiwiru; *v. tb.:* matuituí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [ituitui], 713, [tui-tui] 743; Miranda [itui-tui], 82]

iwa[1] *(s.)* **1)** pé (de planta), planta; pau, árvore: *Karu, yepé ara, uyumú tukumã rawa, umundú taíra uyupiri tukumã-**iwa** rupí uyuuka arama suíwa, uyuká arama taíra (Rodrigues, 264, adap.)* - Caru, um dia, flechou a folha do tucumã, mandou seu filho subir pelo tucumanzeiro para tirar sua flecha, para matar seu filho.; *Mairamé aintá usika Pupunha-Igarapé-pe Buopé upeyú yepé turí-**iwa**, ariré umundú uyuuka i suí siiya turí. (Amorim, 28, adap.)* - Quando chegaram ao Igarapé da Pupunha Buopé assoprou um turizeiro, depois mandou tirar dele uma porção de fachos.; *Iraití suiwara aé umunhã i akanga, umunhã suáya awatí-**iwa** suiwara, ariré upeyú i tĩ resé (Amorim, 162, adap.)* - Fez de breu sua cabeça, seu rabo de pé de milho, depois lhe soprou no nariz.; *Mira usikari miráwasútiwa rupí masariku-**iwa** i pukú waá supitá. Ape mira ukarãi iwaté suí iwí kití. (Muniz, 87, adap.)* - A pessoa procura, num lugar com muitas árvores grandes, um "pé de maçarico" cujo tronco seja comprido. Aí a pessoa raspa de cima para baixo.

2) haste, caule (não lenhoso); espique, estipe (ou seja, o caule lenhoso das palmeiras): *inambú maniwa: suã i tawá suikiri irumu, sawa suikiri katú, i yuwá piranga seranantu, i **iwa** maku, urikú sakanga-itá. (Payema, 22, adap.)* - "maniva de inambu": seu grelo é amarelo verdoso, suas folhas são verda-escuras, seu pecíolo é vermelho-claro, seu caule é de cor café, ela tem ramos.; *paxiiwa: [...] i **iwa** uvaleri yamunhã arama kakurí, igara yurá, asuí yurá yamutikanga rupiára meyú, [...]. (Payema, 32, adap.)* - paxiúba: [...] seu espique serve para fazermos cacuri, jirau de canoa, e jirau apropriado para secarmos beiju [...].; *Kurumiwasú umusaintí yepé marayá **iwa**. (Magalhães, 276, adap.)* - O moço apontou um espique de marajá.

■ Reg. hist.: [Costa [hïua], 188; Tastevin [ɨwa], 622; Stradelli [yua], 169, 266, 527; Dias [iua], 555; Coudreau [uiúa], 475; Seixas [iúa], 22; Hartt, [iyá] 355, [yá] 355; Magalhães, [iua], 192, 195, [ɨua] 276; Rodrigues [iua], 57, 246, 248, 263; Amorim [yua], 26, 27] ● (do tupi 'yba) ◈ **abiuí-iwa** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de árvore cujo fruto (*abiuí*) é parecido com o abiú, mas muito menor; ◈ **abiú-iwa** *(s.)* abieiro, árvore sapotácea (*Pouteria caimito* (Ruiz & Pav.) Radlk.) (o mesmo que abiú 1b); ◈ **aí-iwa** [hist. adap.] *(s.)* aiuba, árvore da família das lauráceas (*Aniba permollis* (Nees) Mez); ◈ **akará-iwa** [hist. adap.] *(s.)* acaraúba, certo tipo de planta; ◈ **akayuí-iwa** [hist.] *(s.)* cajuí, árvore da família das anacardiáceas; ◈ **akayú-iwa** *(s.)* cajueiro (o mesmo que akayú[1] 1b); ◈ **amaniú-iwa** *(s.)* algodoeiro; ◈ **andirá-iwa** [hist. adap.] *(s.)* angelim, planta da família das leguminosas (*Andira fraxinifolia* Benth.); ◈ **anhanga-rekuya-iwa** [hist. adap.] *(s.)* pau-de-lacre, nome comum a algumas árvores gutíferas; ◈ **arara-iwa** [hist. adap.] *(s.)* **1.** nome de diversas árvores de folhas ou tinta encarnada; **2.** nome de várias espécies de plantas, das famílias mais diversas, que fornecem frutas comidas por araras; **3.** araréua, árvore da família das rubiáceas (*Simira rubescens* (Benth.) Bremek. ex Steyerm.); ◈ **arara-kumã-iwa** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de árvore, uma

variedade de sorva; ◆ **arara-tukupí-iwa** (*s.*) araratucupi, árvore da família das leguminosas; ◆ **arasá-iwa** (*s.*) araçaizeiro; ◆ **aratikú-iwa** (*s.*) araticunzeiro, nome comum de várias árvores anonáceas ; ◆ **awatí-iwa** (*s.*) milho, planta da família das gramíneas; ◆ **ayaraí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) ajaraí, árvore amazônica da família das sapotáceas (o mesmo que ayaraí 1); ◆ **ayará-iwa** [hist. adap.] (*s.*) ajará, pequena árvore amazônica da família das violáceas (o mesmo que ayará 1); ◆ **ayú-iwa** [hist. adap.] (*s.*) loureiro; ◆ **ayurú-iwa** [hist. adap.] (*s.*) nome comum a algumas árvores rosáceas; ◆ **babasú-iwa** (*s.*); ◆ **bakatí-iwa** (*s.*) abacateiro (o mesmo que bakatí 2); ◆ **bakurí-iwa** (*s.*) bacuriúba, árvore clusiácea (o mesmo que bacuri 1); ◆ **bakuriparí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) bacuripari, árvore da família das clusiáceas; ◆ **bayarí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore grande, da família dos angelins; ◆ **buya-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◆ **cabaça marimbamarimarí-iwa** (*s.*) marimari, árvore leguminosa-cesalpinácea (*Caseia grandís,* L.); ◆ **inayá-iwa** (*s.*) inajá, espécie de palmeira (o mesmo que inayá 1.1); ◆ **iraití-iwa** (*s.*) pau-de-breu, pau-breu, nome de algumas árvores da família das burseráceas, do gênero *Protium*; ◆ **itaíwa** (*s.*) itaúba, nome dado a algumas árvores da família das lauráceas; ◆ **iwá-iwa** (*s.*) fruteira, árvore frutífera, planta que dá frutos (nome genérico); ◆ **iwakawa-iwa** (*s.*) bacabeira (o mesmo que iwakawa 1); ◆ **iwira-iwa** (*s.*) embireira, nome comum a arbustos ou árvores brasileiras da família das timeleáceas, anonáceas, esterculiáceas ou malváceas que se caracterizam por produzir boa fibra na entrecasca, a qual é usada na fabricação de cordas, etc.; ◆ **iwisé-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◆ **jambu-iwa** (*s.*) jambeiro; ◆ **jí-iwa** (*s.*) nome dado à carapanaúba, cuja madeira, entre outras utilidades, é boa para confeccionar cabos de machado; ◆ **kafé-iwa** (*s.*) cafeeiro, nome comum a árvores e arbustos do gênero *Coffea*, da família das rubiáceas; ◆ **kaibru-iwa** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore, que fornece caibros; ◆ **kaimbé-iwa** (*s.*) caimbé, planta da família das urticáceas (o mesmo que kaimbé); ◆ **kakáu-iwa** (*s.*) cacaueiro (o mesmo que kakáu 1.2); ◆ **kambuká-iwa** [hist. adap.] (*s.*) cambucazeiro, árvore da família das mirtáceas (*Plinia edulis* (Vell.) Sobral); ◆ **kanapá-iwa** [hist. adap.] (*s.*) canapaúba, árvore da família das combretáceas (*Laguncularia racemosa* (L.) C.F.Gaertn.); ◆ **karaná-iwa** (*s.*) **1.** caraná (o mesmo que karaná 1); **2.** carnaúba, espécie de palmeira (*Copernicia prunifera* (Mill.) H.E.Moore); ◆ **karapanã-iwa** (*s.*) carapanaúba, nome comum a certas árvores da família das apocináceas (*Aspidosperma* sp.); ◆ **kuku-iwa** (*s.*); ◆ **kumaí-iwa** (*s.*) sorveira-pequena (o mesmo que kumaí 1.1); ◆ **kumã-iwa** (*s.*) sorveira (o mesmo que kumã 1.1); ◆ **kumandá-iwa** (*s.*) **1.** pé de comandá; **2.** [hist.] pé de feijão; ◆ **kumarú-iwa** (*s.*); ◆ **kumatí-iwa** (*s.*) cumati (o mesmo que kumatí 1); ◆ **kunurí-iwa** (*s.*) cunuri (o mesmo que kunurí 1); ◆ **kupĩ-iwa** [hist. adap.] (*s.*) cupiúba, árvore da família das celastráceas (*Goupia glabra* Aubl.); ◆ **kurupitá-iwa** (*s.*); ◆ **kutitiriwá-iwa** (*s.*) cutitiribá, árvore da família das sapotáceas (*Pouteria macrophylla* (Lam.) Eyma); ◆ **kuxiú-kiwawa-iwa** [hist. adap.] (*s.*) pente-de-macaco, planta lenhosa da família das bignoniáceas (*Amphilophium crucigerum* (L.) L.G.Lohmann); ◆ **kuya-iwa** (*s.*) cuieira, árvore da família das bignoniáceas (*Crescentia cujete* L.); ◆ **kuyeté-iwa** (*s.*) cuieira (o mesmo que kuyeté 1.1); ◆ **makaka-iwa** [hist. adap.] (*s.*) macacaúba, nome comum a algumas árvores do gênero *Platymiscium*, da família das leguminosas; ◆ **makaka-rekuya-iwa** (*s.*) macacarecuia, árvore amazônica da família das lecitidáceas (*Couroupita guianensis* Aubl.); ◆ **makaxera-iwa** (*s.*) macaxeira, planta euforbiácea (o mesmo que makaxera 1a); ◆ **mambuí-iwa** (*s.*) louro, nome comum a certas árvores da família das lauráceas; ◆ **manga-iwa** (*s.*) mangueira, árvore da família das anacardiáceas (*Mangifera indica* L.); ◆ **mangaíwa** [hist. adap.] (*s.*) mangaíba, árvore da família das apocináceas (*Hancornia speciosa* Gomes) (o mesmo que mangawa 1a); ◆ **mapará-iwa** [hist. adap.] (*s.*) maparajuba, árvore da família das sapotáceas; ◆ **marimba-iwa** [hist. adap.] (*s.*) nome da planta que produz as cabaças chamadas *marimba*; ◆ **marupá-iwa** [hist. adap.] (*s.*) marupaúba, árvore da família das simarubacéas; ◆ **masariku-iwa** (*s.*) árvore frutífera da selva; ◆ **matamatá-iwa** (*s.*) matamatá, árvore de grande porte da família das lecitidáceas (*Eschweilera coriacea* (DC.) S.A.Mori); ◆ **mirá-iwa** [hist. adap.] (*s.*) miraúba, nome comum a certas plantas da família das melastomatáceas (*Mouriri* sp.) e das voquisiáceas (*Qualea* sp.); ◆ **mirapara-iwa** (*s.*) pau-d'arco, nome comum a certas árvores cuja madeira é utilizada como matéria-prima para arcos; ◆ **mirá-pinima-iwa** [hist. adap.] (*s.*) muirapinima, árvore da família das moráceas (o mesmo que mirá-pinima 1); ◆ **mirití-iwa** (*s.*) buritizeiro, palmeira (*Mauritia flexuosa* L.f.) cujos frutos têm casca avermelhada; ◆ **mukayá-iwa** [hist. adap.] (*s.*) mucajá, palmeira da família das arecáceas (*Acrocomia aculeata* (Jacq.) Lodd. ex Mart.); ◆ **murukututú-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore da capoeira; ◆ **namuí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) nhamuí, árvore da família das lauráceas (*Ocotea cymbarum* Kunth); ◆ **pakúa-iwa** (*s.*) bananeira; ◆ **parakará-iwa** (*s.*); ◆ **pariká-iwa** (*s.*) paricá, árvore da família das leguminosas (*Anadenanthera peregrina* (L.) Speg. var. *peregrina*); ◆ **pãu-iwa** (*s.*) fruta-pão, fruteira-pão, árvore da família das moráceas (*Artocarpus altilis* (Parkinson) Fosberg); ◆ **pikiá-iwa** (*s.*) pequiá, árvore da família das cariocaráceas; ◆ **pindawa-iwa** [hist. adap.] (*s.*) palmeira (em sentido genérico); ◆ **piranha-iwa** [hist. adap.] (*s.*) piranhaúba, árvore dos igapós e margens fluviais, de madeira apreciada em marcenaria; ◆ **pitumba-iwa** (*s.*) pitombeira, árvore da família das sapindáceas (*Talisia esculenta* (Cambess.) Radlk.); ◆ **pupunha-iwa**[1] (*s.*) pupunheira,

palmeira da família das arecáceas (*Bactris gasipaes* Kunth); ◆ **pupunha-iwa**[2] (*s.*) nome de um tipo de tecedura utilizado na confecção de tipitis (o mesmo que yará-iwa-pinimasawa); ◆ **puraké-iwa** [hist. adap.] (*s.*) poraqueíba, árvore da família das icacináceas; ◆ **puruí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) puruí, nome comum a certos arbustos ou árvores do gênero *Alibertia*, da família das rubiáceas; ◆ **puxurí-iwa** (*s.*) louro-puxuri, árvore da família das lauráceas (*Licaria puchury-major* (Mart.) Kosterm.); ◆ **samaúma-iwa** (*s.*) samaúma, árvore da famíla da malváces (o mesmo que samaúma 1.1); ◆ **sapukaya-iwa** (*s.*) sapucaia, nome comum a algumas árvores da família das lecitidáceas (o mesmo que sapukaya-kastanha 1); ◆ **sikantá-iwa** (*s.*); ◆ **sipú-iwa** [hist. adap.] (*s.*) sipoúba, árvore de pequeno porte da família das leguminosas (*Parkia discolor* Spruce ex Benth.); ◆ **siringa-iwa** (*s.*) seringueira; ◆ **tamakwaré-iwa** (*s.*) tamaquaré, denominação comum a diversas árvores ou arbustos do gênero *Caraipa*, da famíla das gutíferas; ◆ **tambura-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore da capoeira; ◆ **tanimbuka-iwa** [hist. adap.] (*s.*) nome comum a várias espécies de árvores que fornecem boa cinza; ◆ **tapayuna-iwa** [hist. adap.] (*s.*) tapaiuna, árvore da família das leguminosas (*Dicorynia paraensis* var. *ingens* (Ducke) R.C.Koeppen); ◆ **tapurú-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo árvore, de goma elástica, que os bichos atacam logo que se começa a explorá-la; ◆ **tatá-iwa**[1] (*s.*) tataúba, grande árvore da família das moráceas (*Bagassa guianensis* Aubl.); ◆ **tawarí-iwa** (*s.*) tauarizeiro (o mesmo que tawarí 1.1); ◆ **taxí-iwa** (*s.*) taxi, nome comum a diversas árvores da família das leguminosas e das poligonáceas, nas quais alojam-se a formiga taxi; ◆ **taxí-rana-iwa** [hist. adap.] (*s.*) taxirana, nome comum a algumas árvores da família das leguminosas; ◆ **tembetara-iwa** (*s.*); ◆ **tukarí-iwa** (*s.*) castanheira-do-pará (*Bertholletia excelsa*); ◆ **tukumã-iwa** (*s.*) tucumã, nome de uma palmeira; ◆ **tukura-iwa** [hist. adap.] (*s.*) tucuribá, árvore amazônica da família das crisobalanáceas (*Couepia paraensis* (Mart. & Zucc.) Benth. subsp. *paraensis*); ◆ **tururí-iwa** (*s.*) tururi, nome genérico de algumas árvores, de cuja entrecasca extrai-se uma fibra semelhante a um tecido; ◆ **uíwa-iwa** (*s.*) ubá, cana-do-rio; ◆ **ukukí-iwa** (*s.*) ucuqui, árvore da família das sapotáceas (o mesmo que ukukí 1); ◆ **umarí-iwa** (*s.*) umari, nome comum a duas plantas da família das icacináceas; ◆ **umbú-iwa** (*s.*) umbuzeiro, árvore da família das anacardiáceas (*Spondias* sp.); ◆ **umirí-iwa** (*s.*) umiri, árvore da família das humiriáceas (*Humiria balsamifera* (Aubl.) A.St.-Hil.); ◆ **uruá-iwa** (*s.*) **1.** uruazeiro, árvore alta da família das boragináceas (*Cordia alliodora* (Ruiz & Pav.) Cham.); **2.** uruá, árvore alta da família das boragináceas (*Cordia tetrandra* Aubl.); **3.** certo tipo de árvore da beira d'água; ◆ **urukú-iwa** (*s.*) urucuzeiro, árvore da família das bixáceas (*Bixa orellana* L.); ◆ **urukurí-iwa** (*s.*) urucuri, espécie de palmeira (Attalea phalerata Mart. ex Spreng.); ◆ **uxí-iwa** (*s.*) uxí, árvore da família das rosáceas (*Uxi umbrosissima*); ◆ **wakawãí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◆ **wakawã-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◆ **wakú-iwa** (*s.*) uacu, árvore da família das leguminosas (*Monopteryx uaucu* Spruce ex Benth.); ◆ **wananí-iwa** (*s.*) anani, árvore da família das gutíferas (*Symphonia globulifera* L.f.); ◆ **wapuí-iwa** (*s.*) apuizeiro, árvore da família das moráceas; ◆ **wará-iwa** (*s.*) uará, árvore da família das crisobalanáceas; ◆ **warakapurí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore que produz castanhas; ◆ **waraná-iwa** [hist. adap.] (*s.*) arbusto trepador da família das sapindáceas; ◆ **wariwa-iwa** [hist. adap.] (*s.*) guariúba, árvore de grande porte; ◆ **wasaí-iwa** (*s.*) açaizeiro; ◆ **waturiá-iwa** [hist. adap.] (*s.*) aturiá, árvore da família das leguminosas (*Machaerium lunatum* (L.f.) Ducke); ◆ **wayawa-iwa** (*s.*); ◆ **wirarí-iwa** (*s.*) denominação genérica das plantas utilizadas na confecção do veneno conhecido como uirari ou curare; ◆ **wiriwá-iwa** (*s.*) biribazeiro, árvore da família das anonáceas; ◆ **wixí-iwa** (*s.*) **1.** uxi, nome de uma árvore (o mesmo que wixi 1); **2.** [hist.] ucuubarana, nome de uma árvore (o mesmo que wixi 3); ◆ **xirí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) **1.** siriúba, árvore da família das aviceniáceas (*Avicennia germinans* (L.) L.); **2.** erva-chumbo, planta da família das verbenáceas (*Avicennia alveolata*, Lacer.); **3.** cipó-chumbo, nome comum às plantas parasitas do gênero *Cuscuta*, da família das convolvuláceas; ◆ **yaka-iwa** [hist. adap.] (*s.*) jaqueira, árvore da família das moráceas (*Artocarpus heterophyllus* Lam.); ◆ **yakaré-iwa** (*s.*) jacareúba, árvore da família das gutíferas (*Calophyllum brasiliense* Cambess.); ◆ **yamarú-iwa** (*s.*); ◆ **yandirawa-iwa** [hist. adap.] (*s.*) andirobeira; ◆ **yará-iwa**[1] (*s.*) jaraíba, nome de uma palmeira; ◆ **yará-iwa**[2] (*s.*) nome de um tipo de tecedura utilizada na confecção de tipitis (o mesmo que yará-iwa-pinimasawa); ◆ **yautí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) jupati, veriedade de palmeira (*Raphia taedigera* Mart.); ◆ **yawara-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◆ **yenipawa-iwa** [hist. adap.] (*s.*) jenipapeiro, árvore de grande porte da família das rubiáceas (*Genipa americana* L.); ◆ **yuruparí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta, do gênero *Strychnos*, que contém substância venenosa (talvez o mesmo que yuruparí-mirá); ◆ **yutaí-iwa** (*s.*) jutaí, nome comum a várias árvores do gênero *Hymenaea,* da família das leguminosas

iwa[2] *(s.)* **1)** cabo (como de foice ou qualquer ferramenta ou instrumento); haste: *pururé **iwa** (Tastevin, 656, adap.)* - cabo de enxada; *kisé **iwa** (Stradelli, 180, adap.)* - cabo de faca

2) esteio

3) [hist.] mastro (Tastevin, 622)

■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨwa], 622, 656; Stradelli [yua], 180, 527; Dias [eua], 560] ● (do tupi 'yba) ◈ **kandéa-iwa** [hist. adap.] (*s.*) **1.** candeeiro; **2.** castiçal ; ◈ **mukawa-iwa** [hist. adap.] (*s.*) vareta de espingarda; ◈ **pindaíwa** (*s.*) caniço, vara de pescar; ◈ **pindaxama-iwa** [hist. adap.] (*s.*) caniço, vara de pesca; ◈ **sutinga-iwa** [hist. adap.] (*s.*) mastro (de embarcação); ◈ **tatá-iwa**[2] [hist. adap.] (*s.*) **1.** isqueiro; **2.** o fogo que fica na lareira como que guardado debaixo da cinza; **3.** o cepo que conserva esse fogo; ◈ **uka-iwa (ø, r, s)** (*s.*) **1.** esteio de casa; **2.** [hist.] trave, viga

iwá *(s.)* fruta, fruto: *warumã-piranga: [...] yapuderi yamunhã i irumu [...] batí yamusasá rupiára* ***iwá*** *yukisé, [...]. (Payema, 24, adap.)* - arumã-vermelho: [...] com ele podemos fazer [...] coador apropriado para coar suco de frutas, [...].; *Puranga katú kwaá* ***iwá****-itá mira uú arama. (Rodrigues, 106, adap.)* - Essas frutas são muito boas para a gente comer. ■ Reg. hist.: [Costa [iuhá], 193; Dias [euá], 565; Coudreau [iuíua], 475; Seixas [euá], 14; Hartt [yuá], 322; Magalhães, [iuá] 48, [uá] 60, [ɨuá] 62, 124, 192, 195; Rodrigues [iuá], 79, 106, 107, 182; Amorim [yuá], 27; Stradelli [yá, yuá], 225, 524; Studart [iuá], 37] ● (do tupi 'ybá) ◈ **iwá-iwa** (*s.*) fruteira, árvore frutífera, planta que dá frutos (nome genérico); ◈ **iwá-pixuna** (*s.*) **1.** nome comum a diversas árvores da família das burceráceas (*Protium* sp.); **2.** os frutos dessas árvores; ◈ **piranha-iwá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de fruta

iwaíka [hist. adap.] *(s.)* várzea (Hartt, 386) ■ Reg. hist.: [Hartt [yuaíka], 386] ● (talvez do tupi ybyîaŷbyka [yby + îaŷbyk + -a], *terra abaixada;* ou talvez do tupi 'yîaŷbyka ['y + îaŷbyk + -a], *água abaixada*)

iwá-iwa (lit., *pé de fruta*) *(s.)* fruteira, árvore frutífera, planta que dá frutos (nome genérico): *Kwayé tẽ kurí yamunhã akayú yawé, ti ramé pembawa yandé yané* ***iwá-iwa****-itá wírupi. (Amorim, 27, adap.)* - Assim mesmo havemos de fazer todos os anos, se vocês não nos acabarem embaixo de nossas fruteiras. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [yuá-yua] 169, 527, [yá-yua] 169; Magalhães [ɨuá iua], 192, 195; Amorim [yuáyua], 27] ◆ [composta de **iwá**, **iwa**[1]]

iwaka *(s.)* **1)** céu: *Aramé paá i kiwira urasú aé* ***iwaka*** *kití, ti resé uputari sendira umendari. (Rodrigues, 124, adap.)* - Então, dizem que seu irmão levou-a para o céu, porque ele não queria que a irmã se casasse.; *Asikí kurí ne pira iwí ara rupí, amutanimbuka kurí aé, ameẽ kurí aé iwitú supé iwitú umukanhemu arama aé* ***iwaka*** *rupí! (Amorim, 96, adap.)* - Hei de arrastar teu corpo pelo chão, hei de torná-lo cinza, hei de dá-lo ao vento para o vento o fazer sumir pelo céu.; *Pituna pitérupi katú,* ***iwaka*** *resá-yukisé utikiri se ruá árupi. (Amorim, 422, adap.)* - Bem no meio da noite, lágrimas do céu pingaram sobre meu rosto.; *Asuí kutara tiapú aintá usendú* ***iwaka*** *suí kwayé iwitú upeyú waá yawé, asuí umuteresemu panhẽ uka aintá uwapika waá upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos, 2:2, adap.)* - E de repente ouviram um som vindo do céu como se um vento soprasse, e ele encheu toda a casa na qual estavam sentados.

2) céu (no sentido de *paraíso cristão*): *Uri* ***iwaka*** *suí usikari uyusupari waá-ita. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 120, adap.)* - Veio do céu em busca dos que se perderam.; *Yané Yara Tupana, reikú waá* ***iwaka*** *upé, ne rera yamueté yaikú. (Rodrigues, 282, adap.)* - Nosso Senhor Deus, que estás nos céus, teu nome nós estamos glorificando.

3) [hist.] mundo (Amorim, 151, 165, 193, 293, 331, 357, 377, 401, 448): ***Iwaka*** *yupirungawa ramé paá amú mira-itá pitérupi uyukwáu yepé kunhamukú puranga. (Amorim, 293, adap.)* - No princípio do mundo, contam, apareceu entre outras criaturas uma moça bonita.

■ Reg. hist.: [Costa [iuáca], 192; Tastevin, [hîwaca] 571, [ɨwaka] 622; Stradelli [iuaca], 385; Dias [iuaca], 560; Coudreau [ihuáka], 465; Marcoy [uuaca], 444; Seixas [euáca], 14; Rodrigues, [iuaca] 91, 114, 221, 224, 225, 229, 231, 234, 237, 246, 260, 320, [iauaca] 112; [iuaka] 282; Amorim, [iuaka, iuáka] 32, 33, 34, 96, 151, 165, 193, 213, 214, 293, 331, 357, 377, 448, [iuakupé] 401; Studart [iuaka], 31] ● (do tupi ybaka) ◈ **iwaka-kiasawa** [hist.] (*s.*) núvem; ◈ **iwakapura** (*s. e adj.*) habitante do céu, morador do céu, (o) que está no céu, (o) que é do céu; ◈ **iwaka-rupitá** (*s.*) horizonte; ◈ **iwaka-tatatinga** [hist.] (*s.*) núvem; ◈ **iwaka-tiapú** [hist. adap.] (*s.*) trovão; ◈ **iwakatinga** [hist.] (*s.*) neblina, nuvem; ◈ **iwakawara** (*s. e adj.*) (o) que é do céu; (o) que habita, provém ou pertence ao céu; (o que é) celeste, (o que é) celestial; ◈ **yurú-iwaka** [hist. adap.] (*s.*) céu da boca

iwaka-kiasawa [hist.] (lit., *sujeira do céu*) *(s.)* núvem (Amorim, 445; Stradelli, 258, 385): *Ape ana tẽ kurumiwasú uyumana kunhã, uwewé i irumu* ***iwaka-kiasawa*** *kití. (Amorim, 445, adap.)* - No mesmo instante o moço abraçou a mulher, voou com ela em direção às núvens. ■ Reg. hist.: [Amorim [iuaka kiásaua], 445; Stradelli, [iuaca-ikiásáua] 258, [iuaca ikiasaua] 385] ◆ [composta de **iwaka**, **kiasawa**]

iwakapura *(s. e adj.)* habitante do céu, morador do céu, (o) que está no céu, (o) que é do céu: *Maã taá arama indé reyuri reyuakí mira* ***iwakapura*** *resé?! (Amorim, 300, adap.)* - Para que vieste bulir com gente do céu?! ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨwakapɨra, ɨwakapura], 122; Stradelli [iuacapora], 385; Amorim, [iuaka pura] 103, [iuakapôra] 300] ◆ [der. de **iwaka**, **-pura**]

iwaka-rupitá (lit., *base do céu*) *(s.)* horizonte: *[...] ariré umundú aé **iwaka-rupitá** kití, ape aé uikú. (Amorim, 290, adap.)* - [...] depois ele mandou-o para o horizonte, lá ele está. ■ Reg. hist.: [Amorim [iuaka rupytá, iuáka rupýtá], 126, 129, 182, 193, 213, 214, 217] ◆ [composta de **iwaka**, **upitá (r, s)**]

iwaka-tatatinga [hist.] (lit., *fumaça do céu*) *(s.)* núvem (Amorim, 155, 219): *[...] **iwaka-tatatinga** usikindawa yasí ruá, [...]. (Amorim, 219, adap.)* - [...] as nuvens taparam a cara da Lua, [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim, [iuaka tatá tinga] 155, [iuaka tatátinga] 219] ◆ [composta de **iwaka**, **tatatinga**]

iwaka-tiapú [hist. adap.] (lit., *estrondo do céu*) *(s.)* trovão (Stradelli, 300, 385) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iuaca teapu], 300, 385] ◆ [composta de **iwaka**, **tiapú**]

iwakatinga [hist.] (lit., *céu branco*) *(s.)* neblina, nuvem (Stradelli, 258, 386) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iuacatinga] 258, [iuaca tinga] 386] ◆ [composta de **iwaka**, **tinga**]

iwakawa (var. **iwaká**; **wakawa** [hist.]) *(s.)* **1) BACABA**, **MACABA**, **BACABEIRA**: **a)** palmeira de até 20 metros (*Oenocarpus bacaba* Mart.), nativa da Amazônia, que produz drupas de coloração roxo-escura e polpa comestível {*o mesmo que:* iwakawa-iwa}; **b)** o fruto dessa palmeira; **c)** (por extensão:) vinho de bacaba, a bebida feita com esses frutos (ou **iwakawa yukisé**) ■ Reg. hist.: [Costa [iuhácaua], 193; Stradelli [yuacaua], 174, 527; Amorim, [uakaua yua] 101, [i uakaua] 277; Tastevin [wakawa], 747] ◈ **iwakawaí** [hist. adap.] *(s.)* bacabaí, certo tipo de palmeira (*Oenocarpus* sp.); ◈ **iwakawa-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva; ◈ **tukana-iwakawa** *(s.)* certo tipo de palmeira, uma variedade de bacaba, cujos frutos são apreciados por tucanos e passarinhos

iwakawaí [hist. adap.] (var. **wakawaí** [hist.]) (lit., *bacabinha*) *(s.)* **BACABAÍ**, **BACABINHA**, certo tipo de palmeira (*Oenocarpus* sp.) (Tastevin, 747) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wacawai], 747] ◆ [der. de **iwakawa**, **-í**]

iwakawa-iwa (var. **wakawa-iwa** [hist. adap.]) (lit., *pé de bacaba*) *(s.)* **BACABEIRA**, palmeira nativa da Amazônia {*o mesmo que:* iwakawa **1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [yuacaua-yua], 527; Amorim [uakaua yua], 101] ◆ [composta de **iwakawa**, **iwa**[1]]

iwakawa-maniiwa (lit., *maniva-bacaba* ou *maniva de bacaba*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **iwakawa**, **maniiwa**]

iwakawara *(s. e adj.)* (o) que é do céu; (o) que habita, provém ou pertence ao céu; (o que é) celeste, (o que é) celestial: *Aramé ana paá Tupana **iwakawara** ukwáu mayé Ndué umunhã uikú, uwiyé yeperesé asuí uyuká arama aé. (Amorim, 464, adap.)* - Então, contam, Tupana do céu soube como Dué estava fazendo, desceu imediatamente de lá para matá-lo. ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨwakawara], 122; Stradelli [iuácauára], 386; Amorim [iuákauara], 464] ◆ [der. de **iwaka**, **-wara**]

iwá-pixuna (lit., *fruta preta*) *(s.)* **1)** nome comum a diversas árvores da família das burceráceas (*Protium* sp.) cujas frutas pretas são comestíveis
2) os frutos dessas árvores
◆ [composta de **iwá**, **pixuna**] ◈ **iwá-pixuna-kaapura** *(s.)* variedade de *iwá-pixuna* cujas frutas têm o tamanho da uva e são consumidas quentes; ◈ **iwá-pixuna-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva; ◈ **kururú-iwá-pixuna** *(s.)* variedade de *iwá-pixuna*, de frutos comestíveis

iwá-pixuna-kaapura (lit., *fruta preta selvagem*) *(s.)* variedade de *iwá-pixuna* cujas frutas têm o tamanho da uva e são consumidas quentes ◆ [composta de **iwá-pixuna**, **kaapura**[1]]

iwá-pixuna-maniiwa (lit., *maniva-"iwá-pixuna"*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **iwá-pixuna**, **maniiwa**]

iwapuí [hist. adap.] var. de **wapuí** ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨwapui], 1285; Stradelli [yuapuy], 527]

-iwara [hist.] var. de **-wara** ■ Reg. hist.: [Dias [iuara], 555; Magalhães [iuára], 175, 176, 177; Tastevin [iwara], 612; Seixas [iuára], 5; Stradelli [iuara], 330]

iwarawá[1] [hist.] (var. **yawarawá** [hist.]; **yuarawá** [hist.]) *(s.)* **GUARAGUÁ**, peixe-boi (*Trichechus inunguis* Desm.), mamífero da ordem dos sirênios, de grande porte, da família dos triquequídeos (Seixas, 22; Dias, 572; Coudreau, 474; Tastevin, 760; Stradelli, 248, 386; Rondon, 125; Rodrigues (1894), 46) {*o mesmo que:* manatĩ} ■ Reg. hist.: [Seixas [iuarauá], 22; Dias [iuarauа], 572; Coudreau [iauarauá], 474; Tastevin [yuarawa], 760; Stradelli, [iauarauá] 248, [iuarauá] 386; Rondon [iuarauá], 125; Rodrigues (1894) [yuarauá], 46] ● (do tupi ygûaragûá) ◈ **iwarawá-ituá** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de planta da beira

d'água que produz um fruto pequeno e preto; ◈ **iwarawá-kambí** [hist. adap.] (*s.*) **1.** certo tipo de arbusto que produz um pequeno fruto lácteo; **2.** fruta de um cipó do igapó; ◈ **iwarawá-pitima** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de arbusto do igapó

iwarawá[2] [hist.] (lit., *peixe-boi*) *(s.)* **1)** nome que designa a Grande Nuvem de Magalhães (Stradelli, 386)
2) nome do Cruzeiro do Sul (Rondon, 125)
■ Reg. hist.: [Stradelli [iuarauá], 386; Stradelli [iuarauá], 386] ● (do tupi ygûaragûá) ◈ **iwarawá-yukisé** [hist.] (*s.*) enchente que vem quando o *iwarawá* (Cruzeiro do Sul) desaparece do céu noturno

iwarawá-ituá [hist. adap.] (lit., *ituá de peixe-boi*) *(s.)* certo tipo de planta da beira d'água que produz um fruto pequeno e preto (Tastevin, 761) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yuarawa itua], 761] ◆ [composta de **iwarawá**[1], **ituá**]

iwarawá-kambí [hist. adap.] (lit., *mama de peixe-boi*) *(s.)* **1)** certo tipo de arbusto que produz um pequeno fruto lácteo (Tastevin, 760)
2) fruta de um cipó do igapó (Stradelli, 386)
■ Reg. hist.: [Tastevin [yuarawa camɨ], 760; Stradelli [iuarauá-camy], 386] ◆ [composta de **iwarawá**[1], **kambí**[1]]

iwarawá-pitima [hist. adap.] (lit., *tabaco de peixe-boi*) *(s.)* certo tipo de arbusto do igapó (Stradelli, 386; Tastevin, 760) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iuarauá-pytyma], 386; Tastevin [yuarawa pitɨma], 760] ◆ [composta de **iwarawá**[1], **pitima**]

iwarawá-yukisé [hist.] *(s.)* enchente que vem quando o Cruzeiro do Sul (*iwarawá*) desaparece do céu noturno (Rondon, 125)
■ Reg. hist.: [Rondon [iuarauá-iuquicé], 125] ◆ [composta de **iwarawá**[2], **yukisé**]

iwasú **1)** *(adj.)* difícil, árduo, custoso, trabalhoso, complicado [geralmente em função predicativa]: *Apituú-putari apurakí pituna ramé, kurũ **iwasú** apaka kuemeté ayumbué arama.* - Quero parar de trabalhar à noite, senão fica difícil de acordar de manhã cedo para estudar.; ***Iwasú** reté mira usenúi kwá mirá rera. (Hartt, 349, adap.)* - É difícil a gente dizer o nome deste pau.; ***Iwasú** reté será mira uyumbué nheengatú? (Magalhães, 109, adap.)* - É muito custoso aprender a língua geral?; *[...], **iwasú** kurí rewasemu tendawa puranga ne tawa arama. (Amorim, 313, adap.)* - [...], será custoso encontrares um bom lugar para a tua cidade.
2) *(adv.)* dificilmente, com dificuldade: *[...] Uanare **iwasú** umuwari mirá [...]. (Amorim, 448, adap.)* - [...] Uanare derrubava com dificuldade o pau [...].
■ Reg. hist.: [Costa [iuaçú], 192; Dias [euassu], 563; Hartt, [iuasú] 349, 368, [yuasú] 368; Magalhães [ɨuaçú], 109; Amorim [iuasu], 128, 313, 444, 448; Stradelli, [iuasu] 205, 364, 386, [euasu] 364] ● (da LGA do séc. 18 ygûasu (DPB, 32) ou igûagûasu (DPL, 169)) ◈ **iwasuíma** (*adj.; adv.*) **1.** fácil, simples; **2.** facilmente, com facilidade; ◈ **iwasusawa** (*s.*) dificuldade, problema; ◈ **iwasuwara** [hist.] (*adv.*) dificilmente, com dificuldade; ◈ **muiwasú** (*v. tr.*) dificultar, tornar difícil

iwasuíma **1)** *(adj.)* fácil, simples [geralmente em função predicativa]: *Maita **iwasuíma** xinga? Ambeú: — Amburi ne suí ne pekado; u **iwasuíma** xinga ambeú: — Repuãmu, rewatá? (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 9:5, adap.)* - Pois, o que é mais fácil? Dizer: — Perdoados te são os teus pecados ou dizer: — Levanta-te e anda?; *Kariwa nheenga rupí yasaã **iwasuíma**, nhaãsé yayupukwá wã i irumu. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Em português nós sentimos que foi fácil, porque já nos acostumamos com ele [i. e., com o idioma português].
2) *(adv.)* facilmente, com facilidade: *Kwá kawa asuí taxí umuapatuka mira upisika **iwasuíma** kwá taíra-itá kwá wirá. (Payema, 48)* - A caba e a [formiga] taxi impedem que a pessoa pegue facilmente o filhote desse pássaro.; *Kwá wirá yapisika aintá **iwasuíma**. (Payema, 43, adap.)* - Esses pássaros, nós os apanhamos facilmente.
■ Reg. hist.: [Stradelli [iuasu-yma], 386] ◆ [composta de **iwasú**, **-ima**] ◈ **iwasuimasawa** (*s.*) facilidade; ◈ **muiwasuíma** (*v. tr.*) facilitar, tornar fácil

iwasuimasá var. de **iwasuimasawa**

iwasuimasawa (var. **iwasuimasá**) *(s.)* facilidade ◆ [der. de **iwasuíma**, **-sawa**]

iwasusawa (var. **iwasusá**) *(s.)* dificuldade, problema: *[...] ta urikú **iwasusá** ta umunhã arã sikarisá [...]. (Oliveira; Schwade, 23)* - [...] eles têm dificuldade para fazer pesquisa [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [iuasusaua], 205] ◆ [der. de **iwasú**, **-sawa**]

iwasuwara [hist.] *(adv.)* dificilmente, com dificuldade (Magalhães, 269): ***Iwasuwara** aé usemu-kwáu. (Magalhães, 269, adap.)* - Com difuculdade ela pôde sair. ■ Reg. hist.: [Magalhães [iuaçúuára], 269] ◆ [der. de **iwasú**, **-wara**]

iwaté **1)** *(adj.)* alto, elevado: *Kurasí **iwaté** ã, asú-putari apurakí. (Hartt, 362, adap.)* - O sol já está alto, quero ir trabalhar.; *Nhaã iwí **iwaté** árupi [...]. (Amorim, 32, adap.)* - Em cima daquela terra alta [...].; *Yasikari mirá **iwaté** yayupiri arama sesé, [...]. (Rodrigues, 173, adap.)* - Nós procuramos uma árvore alta para subirmos nela, [...].

2) *(adv.)* alto; a grande altura; em lugar elevado: *Mairamé paá waimĩ usendú, tiapú unheengari puranga, umbeú sesewara, ape paá waimĩ usemu ukara kití, umaã paá **iwaté** ana uyupiri usú uikú, [...].(Casasnovas, 89, adap.)* - Quando a velha a escutou, ela cantava alto e belamente, despedindo-se, aí a velha saiu (para fora) e viu que ela já ia subindo alto, [...].; *Kwá wirá uwapika **iwaté**, makaka-rekuya-iwa rakanga resé, [...]. (Muniz, 79, adap.)* - Esse pássaro pousou no alto, no galho da macacarecuia, [...].; *Kwá ukukí uyukiriári **iwaté** katú. (Payema, 38)* - O ucuqui cresce bem alto.

3) *(s.)* alto, altura, alturas, cima [seguido de posposições, em locuções adverbias de lugar]: ***iwaté** upé* - no alto; ***iwaté** rupí* - pelo alto, pelas alturas; ***iwaté** kití* - para o alto, para cima; ***iwaté** suí* - do alto, de cima; *Aiwana paá uri **iwaté** suí, uwari tatá-pe. (Rodrigues, 175, adap.)* - Logo, dizem, ele veio do alto, caiu no fogo.; *Aape paá uri ã paá igara mirĩ aíwa upé, uyenú paá uri, ti paá umaã, kwayentu paá umaã, **iwaté** kitintu paá umaã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 41, adap.)* - Aí dizem que ele veio numa canoinha velha, veio deitado, ele não via, ele olhava só assim, só olhava pra cima, [...]. ; *Mira usikari miráwasútiwa rupí masariku-iwa i pukú waá supitá. Ape mira ukarãi **iwaté** suí iwí kití. (Muniz, 87, adap.)* - A pessoa procura, num lugar com muitas árvores grandes, um "pé de maçarico" cujo tronco seja comprido. Aí a pessoa raspa de cima para baixo.; *Remaã awá umaã uikú indé **iwaté** suí. (Amorim, 167, adap.)* - Vê quem está te olhando do alto.; *Ape kwá apigawa uikú waá mimi, **iwaté** upé, upitá i piaíwa, [...]. (Comunidade de Terra Preta, 8)* - Aí o homem que estava lá, no alto, ficou nervoso, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [iuaté], 192; Tastevin, [ɨwate] 622, [wate] 675; Stradelli, [iaueté, iaté] 159, [iuaté] 386; Dias [uaté], 555, 557; Seixas [uatê], 62; Hartt, [yuatí] 359, [oaté] 362, [yuaté] 389; Magalhães, [iuaté] 77, 103, 279, [ɨuaté] 119, 193, 194, 267; Rodrigues, [uaté] 50, 175, 179, 228, [iuaté] 56, 173, 175, 213; Amorim [yuaté] 32, 165, 167; Studart [iuaté], 29] ● (do tupi ybaté) ◈ **iwatesawa** (*s.*) altura, altitude; ◈ **muiwaté** (*v. tr.*) **1.** altear, tornar alto; **2.** erguer, elevar, arribar, içar

iwatesawa (var. **iwatesá**) *(s.)* altura, altitude: *Nẽ **iwatesawa** yuíri, nẽ tipisawa yuíri [...] upuderi kurí utiari yandé i suí kwá Deus gustarisawa [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos 8:39)* - Nem a altura, nem a profundidade [...] nos poderá separar do amor de Deus [...].; *[...], asupiri aé se akanga **iwatesá**-pe, [...]. (Amorim, 181, adap.)* - [...], eu levantei-o à altura da minha cabeça, [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [yuatésápe], 181] ◆ [der. de **iwaté**, **-sawa**]

iwawasú [hist. adap.] var. de **babasú** ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨwawasu], 1285; Stradelli [yuá-uasu], 527]

iwawasú-iwa [hist. adap.] var. de **babasú-iwa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [yuá-uasu-yua], 527]

iwera *(s.)* **1)** coxa: *[...], Porominari usikí pirá, pirá uri pirantasawa irumu, uyuyatiká Amáu **iwera**-itá pitera rupí, [...]. (Amorim, 151, adap.)* - [...], Porominare puxou o peixe, o peixe veio com força, fincou-se pelo meio das coxas de Amau, [...]. {*o mesmo que:* iwera (ɵ, r, s) **1**}

2) [hist.] nádega (Stradelli, 256, 388) {*o mesmo que:* iwera (ɵ, r, s) **2**}

■ Reg. hist.: [Costa [iuêra], 193; Dias [iuena [iuera]], 560; Marcoy [huera], 445; Seixas [iuêua [iuêra]], 23; Stradelli, [yuera] 256, [iuera, iuyra] 388; Rodrigues [iuêra], 231; Amorim, [iuera, iuêra] 151, 152, 167] ● (do tupi ugûera)

iwera (ɵ, r, s) [hist.] *(s.)* **1)** coxa (Tastevin, 625, 665; Stradelli,194, 349) {*o mesmo que:* iwera **1**}

2) nádega (Tastevin, 625) {*o mesmo que:* iwera **2**}

3) quadril (Tastevin, 665)

■ Reg. hist.: [Tastevin, [iwera, riwera, siwera] 625, [siwera, riwera] 665; Stradelli, [cyuíra] 194, [ciuyra] 349] ● (do tupi ugûera)
v.: **riwera**, **siwera**.

iwí *(s.)* **1)** terra: **a)** (no sentido de:) parte sólida da superfície do planeta em que vivemos: *Aé usú kwá suí **iwi** rupí. (Hartt, 325, adap.)* - Ele foi daqui por terra.; *Usemu ramé ipí suí, umaã **iwi** kití [...]. (Rodrigues, 139, adap.)* - Quando saiu de dentro da água, olhou para a terra [...]. ; **b)** (no sentido de:) chão, solo: *Umanuaíwa, uwari **iwí**-pe. (Amorim, 161, adap.)* - Desmaiou, caiu no chão.; *Uyeréu **iwí** rupí. (Hartt, 379, adap.)* - Rolou pelo chão.; ***Iwí** urirí uikú. (Hartt, 357, adap.)* - A terra está tremendo.; **c)** (no sentido de:) parte branda do solo, própria para o cultivo: *Aikwé siiya naná nungara-itá. Puranga usemu mamé **iwí** uyumunani praya irumu. (Leetra Indígena. n. 3, 27, adap.)* - Há muitos tipos de abacaxi. Ele cresce bem onde há terra misturada com areia.; **d)** (no sentido de:) território, região, pátria *Nhaã **iwí** iwaté árupi [...]. (Amorim, 32, adap.)* - Em cima daquela terra alta [...].; **e)** (no sentido de:) terreno; **f)** (no sentido de:) mundo, o planeta Terra: *Kwá **iwí** paá yepé ara ukái arã yané irumu! (Casasnovas, 83, adap.)* - O mundo, dizem, um dia queimará conosco!

2) barro (como elemento de construção de paredes e casas): *Se ruka kwera, **iwí** suiwara waá, ukukúi wã. Kuíri amunhã aikú yepé uka mirá suiwara.* - Minha antiga casa, que era de barro, desabou. Agora eu estou construindo uma casa de madeira.

● **iwí-pe** (lit., *no chão*) - (fig.) baixo: *Aé **iwí-pe** xinga.* - Ele é um pouco baixo.

● (do tupi yby) ◈ **iwikataka** [obso.] (*s.*) terremoto; ◈ **iwikuí** [obso.] (*s.*) **1.** areia; **2.** praia; ◈ **iwí-kukúi** [hist. adap.] (*s.*) desmoronamento, desabamento de terra; ◈ **iwikwara** (*s.*) **1.** buraco no chão, cova; toca; **2.** gruta, caverna; **3.** cova (de defunto), sepultura; ◈ **iwí-piranga** [hist. adap.] (*s.*) barreira (ou seja, lugar, na margem do rio, escarpado e sem mato); ◈ **iwí-rirí** [hist. adap.] (*s.*) terremoto, tremor de terra; ◈ **iwité** (*s.*) terra firme; ◈ **iwiwara** (*s. e adj.*) (o) que habita a terra, (o) que é natural da terra, (o) que pertence à terra, (o) que é terrestre; ◈ **iwiyara** (*s.*)

iwikataka [obso.] *(s.)* terremoto ■ Reg. hist.: [Marcoy [uiucataca [iuicataca]], 444] ◆ [composta de **iwí**, **kataka**[1]] ● (da LGA do séc. 18 ybykatakataka (DPL, 283))

iwikuí [obso.] *(s.)* **1)** areia: *Pituna yawé-yawé aé usú garapawa kití uwapika **iwikuí** árupi, [...] (Amorim, 249, adap.)* - Todas as noites ele ia para o porto sentar-se em cima da areia, [...]. {*o mesmo que:* praya **1**}

2) praia: *Yepé **iwikuí** resé paá ta usika, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)* - Eles chegaram a uma praia, [...].; *Asuí ta uyuíri umunhã arã dabukurí Kurukuí **iwikuí** upé. (Casasnovas, 100)* - Em seguida eles voltavam para fazer dabucuri na praia de Curucuí.; *Payé-itá umusemu yurará ramunha **iwikuí** árupi (Rodrigues, 267, adap.)* - Os pajés fizeram sair o avô da tartaruga para cima da praia. {*o mesmo que:* praya **2**}

■ Reg. hist.: [Costa [iuhicuhi], 193; Dias [iucuí], 555, 571; Marcoy [iqui], 444; Seixas [euecuí], 15; Rodrigues [uicuí], 267; Amorim, [yuýkuy, ýuýkuý] 128, 129, 131, [yuykuhi] 197, 249, 290; Stradelli, [yuycui] 167, [yuy-cuy] 528; Studart [icui], 37; Hartt (1872) [ŷwŷ'kuí], 64] ◆ [composta de **iwí**, **kuí**] ● (do tupi ybyku'i) ◈ **iwikuitiwa** [obso.] (*s.*) areal; praia

iwikuitiwa [obso.] *(s.)* areal; praia ■ Reg. hist.: [Amorim [yuykuityua], 119] ◆ [der. de **iwikuí**, **-tiwa**[1]]

iwí-kukúi [hist. adap.] *(s.)* desmoronamento, desabamento de terra (Tastevin, 622; Stradelli, 528) ■ Reg. hist.: [Tastevin [iwɨ cucui], 622; Stradelli [yuy-cucui], 528] ◆ [composta de **iwí**, **kukúi**]

iwikwara *(s.)* **1)** buraco no chão, cova; toca

2) gruta, caverna

3) cova (de defunto), sepultura: *Aintá usarú, surara-itá, **iwikwara** ruakí. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 254, adap.)* - Vigiavam, os soldados, perto da cova.; *Aintá kurukawa **iwikwara** rukena, aintá apekú irumu aintá uganani, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos, 3:13, adap.)* - Suas gargantas são aberturas de sepulturas, com suas línguas eles ludibriam, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [iuhiquára], 243; Tastevin [iwɨ cuára], 622; Stradelli [yuy-cuara], 528; Magalhães, [iuiquára] 197, [iui quára] 204, 206, 207; Rodrigues, [iui cuara açu] 130, [iui i quara] 149, [iui coara, iuí coara] 180, 250, [ui cuara] 181, [iui cuara, iuí cuara] 248, 249, 250, 265; Rodrigues (1894) [iuikuara], 15] ◆ [composta de **iwí**, **kwara**[1]] ● (do tupi ybykûara)

iwí-piranga [hist. adap.] (lit., *terra vermelha*) *(s.)* barreira (ou seja, lugar, na margem do rio, escarpado e sem mato) (Dias, 559) ■ Reg. hist.: [Dias [euepiranga], 559] ◆ [composta de **iwí**, **piranga**]

iwira (var. **embira** [hist.]; **envira** [hist.]) *(s.)* **1)** **IMBIRA**, **EMBIRA**, **ENVIRA**, nome comum a arbustos ou árvores brasileiras da família das timeleáceas, anonáceas, esterculiáceas ou malváceas que se caracterizam por produzir boa fibra na entrecasca, a qual é usada na fabricação de cordas, etc. Ocorrem nas matas úmidas. {*o mesmo que:* iwira-iwa}

2) a fibra dessas plantas, geralmente utilizada como corda, laço, atilho etc.

■ Reg. hist.: [Tastevin [embira, envira], 618; Stradelli [embyra], 363; Rodrigues [envira], 268] ● (do tupi embyra) ◈ **iwira-murutinga** (*s.*) certo tipo de embira; ◈ **iwira-piranga** (*s.*) embira-vermelha, arvoreta da família das anonáceas (*Xylopia frutescens* Aubl.); ◈ **iwira-pixuna** (*s.*) embira-preta, nome de uma árvore que cresce em margens de rios e igapós; ◈ **iwira-suikiri** (*s.*) certo tipo de embira; ◈ **iwira-taya** [hist. adap.] (*s.*) embirataia, árvore de pequeno porte da família das anonáceas (*Duguetia riparia* Huber); ◈ **iwira-tinga** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma planta; ◈ **iwirawasú** [hist. adap.] (*s.*) embiruçu, nome comum a várias árvores da família das bombacáceas; ◈ **kwatá-iwira** (*s.*) certo tipo de embira

iwira-iwa (var. **embira-iwa** [hist. adap.]) (lit., *pé de embira*) *(s.)* **EMBIREIRA**, **EMBIRA**, nome comum a arbustos ou árvores brasileiras da família das timeleáceas, anonáceas, esterculiáceas ou malváceas que se caracterizam por produzir boa fibra na entrecasca, a qual é usada na fabricação de cordas, etc. {*o mesmo que:* iwira **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [embira ɨwa], 618; Stradelli [embyra-yua], 363] ◆ [composta de **iwira**, **iwa**[1]]

iwira-murutinga (lit., *embira branca*) *(s.)* certo tipo de embira {*talvez o mesmo que:* iwira-tinga} ◆ [composta de **iwira**, **murutinga**]

iwira-piranga (var. **embira-piranga** [hist.]) (lit., *embira vermelha*) *(s.)* **EMBIRA**-VERMELHA (pop.), arvoreta da família das anonáceas (*Xylopia frutescens* Aubl.) ■ Reg. hist.: [Tastevin [embira piranga], 711] ◆ [composta de **iwira**, **piranga**]

iwira-pixuna (var. **embira-pixuna** [hist.]) (lit., *embira preta*) *(s.)* **EMBIRA**-PRETA, nome de uma árvore que cresce em margens de rios e em igapós ■ Reg. hist.: [Tastevin [embira pixuna], 711] ◆ [composta de **iwira**, **pixuna**]

iwira-suikiri (lit., *embira verde*) *(s.)* certo tipo de embira que cresce em terra firme e em capoeiras, utilizada na confecção de cordas para aturás e panacus ◆ [composta de **iwira**, **suikiri**]

iwira-taya [hist. adap.] (var. **embira-taya** [hist.]) (lit., *embira ardida*) *(s.)* **EMBIRATAIA**, **EMBIRATAÍ**, árvore de pequeno porte da família das anonáceas (*Duguetia riparia* Huber) (Tastevin, 711) ■ Reg. hist.: [Tastevin [embira taya], 711] ◆ [composta de **iwira**, **taya**]

iwira-tinga [hist. adap.] (var. **embira-tinga** [hist.]) (lit., *embira branca*) *(s.)* nome de uma planta, provavelmente a espécie (*Xylopia aromatica* (Lam.) Mart.), da família das anonáceas, conhecida como **EMBIRA**-BRANCA (pop.), *pimenta-de-macaco* etc. (Tastevin, 711; Stradelli, 363) {*talvez o mesmo que:* iwira-murutinga} ■ Reg. hist.: [Tastevin [embira tinga], 711; Stradelli [embyratĩ, embyratinga], 363] ◆ [composta de **iwira**, **tinga**]

iwirawasú [hist. adap.] (var. **embirasú** [hist. adap.]; **embirusú** [hist.]) (lit., *embira grande*) *(s.)* **EMBIRUÇU**, **EMBIRAÇU**, **IMBIRUÇU**, nome comum a várias árvores da família das bombacáceas, especialmente às do gênero *Bombax* (Stradelli, 363; Tastevin, 711) ■ Reg. hist.: [Stradelli [embyrasu], 363; Tastevin [embirusú], 711] ◆ [der. de **iwira**, **-wasú**]

iwí-rirí [hist. adap.] *(s.)* terremoto, tremor de terra (Tastevin, 623; Stradelli, 297, 528) ■ Reg. hist.: [Tastevin [iwɨ rirɨ], 623; Stradelli, [yuyryry] 297, [yuy-riri] 528] ◆ [composta de **iwí**, **rirí**[1]] ● (da LGA do séc. 18 ybyryry (DPB, 75))

iwisé *(s.)* ralo, ralador para mandioca: ***[...] asuí ta ukwawa ta umunhã purapuranga iwisé-itá. (Melgueiro, 13, adap.)*** - [...] e eles sabem fazer ótimos raladores. ■ Reg. hist.: [Costa [iucé, uicé], 192, 211; Tastevin, [ɨwise, wise, ise] 633, [wese, ɨwese], 676; Stradelli [uykicé, uyicé], 280; Dias [euecé], 573; Rodrigues [uicé], 329] ● (do tupi 'ybesẽ) ◈ **iwisé-iwa** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de árvore

iwisé-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de ralador*) *(s.)* certo tipo de "árvore de madeira branda, de que fazem os ralos" (Tastevin, 751) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wese ɨwa], 751] ◆ [composta de **iwisé**, **iwa**[1]]

iwisera [hist. adap.] *(s.)* quilha de embarcação (Stradelli, 279, 527; Tastevin, 622) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [yuecera] 279, [iuecera] 527; Tastevin [ɨwɨera [ɨwɨsera]], 622] ● (da LGA do séc. 18 yby-seîrane (DPB, 66))

iwité *(s.)* terra firme: ***Pemaã, wirandé asú amukameẽ penhẽ arã iwité, pemunhã arã pe kupixá pe rimirikú-itá irumu. (Casasnovas, 94, adap.)*** - Vejam, amanhã eu vou mostrar para vocês terra firme, para que vocês façam suas roças com as suas esposas. ◆ [composta de **iwí**, **eté**] ● (do tupi ybyeté)

iwitera *(s.)* **1)** montanha, morro, monte; serra: ***[...] amembirari aé yepé iwiterawasú árupi. (Amorim, 181, adap.)*** - [...] eu dei-lhe à luz em cima de uma grande serra.
2) [hist.] barranco (Magalhães, 127)
- **iwitera akanga** [hist. adap.] (lit., *cabeça de serra*) - cume de serra, cabeça de serra (Stradelli, 528) // Reg. hist.: [Stradelli [yuytera-acanga, yuytera-acan, yuytera-acain], 528]
- **iwitera kupé** [hist. adap.] (lit., *costas de serra*) - espinhaço, alto da serra (Stradelli, 528) // Reg. hist.: [Stradelli [yuytera-cupé], 528]
- **iwitera pí** [hist. adap.] (lit., *pé de montanha*) - sopé de montanha, pé de serra (Amorim, 182; Stradelli, 528) // Reg. hist.: [Amorim [yuytyra py], 182; Stradelli [yuytera-py], 528]
- **iwitera rupitá** (lit., *base de montanha*) - sopé de montanha; encosta de montanha // Reg. hist.: [Amorim [ýuýtŷra rupytá], 122]
- **iwitera tĩ** [hist. adap.] (lit., *bico de serra*) - pico de serra, ponto culminante de serra (Stradelli, 528) // Reg. hist.: [Stradelli [yuyteratĩ], 528]

■ Reg. hist.: [Costa [iuhitêra, huitêra], 193; Tastevin, [ɨwatɨra] 616, 622, [watɨra] 675; Marcoy [uitera], 444; Hartt, [yuytíra] 356, [yuytyra] 377; Magalhães [ibɨtúra], 127; Rodrigues, [iuitêra] 109, 110, [iuityra] 217; Amorim [yuytŷra, yuytyra], 29, 31, 169, 181, 182; Stradelli, [uitera, iuitera] 253, [yuytera, yuytyra] 291, [yuytera] 528] ● (do tupi ybytyra)

iwitewaya [hist. adap.] *(s.)* vale (Stradelli, 304, 528) ■ Reg. hist.: [Stradelli [yuytyuaia], 304, 528] ● (do tupi ybytyûaîa)

iwitú *(s.)* **1)** vento: *Asuí kutara tiapú aintá usendú iwaka suí kwayé **iwitú** upeyú waá yawé, asuí umuteresemu panhẽ uka aintá uwapika waá upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos, 2:2, adap.)* - E de repente ouviram um som vindo do céu como se um vento soprasse, e ele encheu toda a casa na qual estavam sentados.; *Asikí kurí ne pira iwí ara rupí, amutanimbuka kurí aé, ameẽ kurí aé **iwitú** supé **iwitú** umukanhemu arama aé iwaka rupí! (Amorim, 96, adap.)* - Hei de arrastar teu corpo pelo chão, hei de torná-lo cinza, hei de dá-lo ao vento para o vento o fazer sumir pelo céu.

2) (por extensão:) sopro: *Irusanga paá nhaã **iwitú** usemu waá i yurú suí. (Amorim, 361)* - Era frio, contam, esse sopro que saiu da sua boca.

3) (por extensão:) ar

■ Reg. hist.: [Costa [iuitó], 193, 247; Tastevin, [ɨwɨtu, ɨwetu, wetu] 622, [itú] 625; Dias [uitú], 576; Seixas, [uetú] 3, [uitù], 64; Hartt [yuytú], 334, 341, 357; Rodrigues, [i uitú] 111, [uitu] 169; Stradelli, [iuiutu] 305, 388, [iuytu] 305, [iuetu] 388; Amorim [yuytu], 96, 361] ● (do tupi ybytu) ◈ **iwitú-aíwa** (*s.*) **1.** brisa, vento fraco; **2.** [hist.] ventania; temporal, tempestade; furacão; **3.** [hist.] (por extensão:) trovoada; trovão; ◈ **iwitú-manha** (*s.*) certo tipo de osga (lagartixa) branca; ◈ **iwitú-sema** [hist. adap.] (*s.*) respiração; ◈ **iwitú-tinga** [hist. adap.] (*s.*) **1.** nevoeiro; **2.** nuvem; ◈ **iwituwasú** (*s.*) ventania, temporal; ◈ **iwitú-wawaka** [hist. adap.] (*s.*) redemoinho de vento; ◈ **muiwitú** (*v. tr.*) ventilar

iwitú-aíwa *(s.)* **1)** brisa, vento fraco

2) [hist.] ventania; temporal, tempestade; furacão (Seixas, 3; Magalhães, 121, 247, 248; Rodrigues, 205; Stradelli, 388; Amorim, 97, 335, 337)

3) [hist.] (por extensão:) trovoada; trovão (Dias, 575; Seixas, 3, 64; Rodrigues, 213; Stradelli, 388; Amorim, 128, 152; Studart, 38)

■ Reg. hist.: [Seixas, [uetú aiêua] 3, [uitú aieua], 64; Magalhães, [ɨuitú aɨua] 121, [ɨuitú-aɨua] 247, [ɨuitúaɨua] 248; Rodrigues [uitu aiua], 205, 213; Stradelli [iuiutu-ayua], 388; Amorim, [yuytuaiua] 97, [yuytu ayua] 152, [ýuýtuaŷua, yuytuayua] 128, 335; Studart [uituaiua], 38] ◆ [composta de **iwitú**, **aíwa**]

iwitú-manha (lit., *mãe do vento*) *(s.)* certo tipo de osga (lagartixa) branca ◆ [composta de **iwitú**, **manha**]

iwitú-sema [hist. adap.] (lit., *saída de ar*) *(s.)* respiração (Seixas, 38) ■ Reg. hist.: [Seixas [oêetù-cêma], 38] ◆ [composta de **iwitú**, **sema**[2]]

iwitú-tinga [hist. adap.] (lit., *vento branco*) *(s.)* **1)** nevoeiro (Stradelli, 388)

2) nuvem (Amorim, 155): *Poronominare upurungitá riré kwayé umaã yepé **iwitú-tinga** usasá waá tumasawa kití, upuri i árupi. (Amorim, 155, adap.)* - Poronominare depois de assim conversar viu uma nuvem que passava rio abaixo, pulou em cima dela.

■ Reg. hist.: [Stradelli [iuiutu-tinga], 388; Amorim [yuytutinga], 155] ◆ [composta de **iwitú**, **tinga**]

iwituwasú (lit., *vento grande*) *(s.)* ventania, temporal: *Yepé ara paá Tupana uwiyé ara suí **iwituwasú** pitérupi, [...]. (Amorim, 213, adap.)* - Um dia, contam, Tupana desceu do céu no meio de uma ventania, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [iuitó uaçu], 245; Stradelli [iuiutu-uasu], 389; Amorim [yuytu uasu], 213, 252] ◆ [der. de **iwitú**, **-wasú**]

iwitú-wawaka [hist. adap.] *(s.)* redemoinho de vento (Stradelli, 388) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iuiutu-uáuóca], 388] ◆ [composta de **iwitú**, **wawaka**]

iwiwara *(s. e adj.)* (o) que habita a terra, (o) que é natural da terra, (o) que pertence à terra, (o) que é terrestre ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨwɨwara], 622; Stradelli [yuy-uara], 528] ◆ [der. de **iwí**, **-wara**]

iwiyara [hist. adap.] (lit., *a que domina a terra*) *(s.)* **1)** **IBIJARA**, **UBIJARA**, cobra-de-duas-cabeças, cobra-cega, nome genérico de répteis lacertílios da família dos anfisbenídeos (Stradelli, 188) {*o mesmo que:* buyasika}

2) **UBIJARA**, cobra-cega, cecília, nome comum aos anfíbios ápodes dos gêneros *Siphonops* e *Caecilia* (Tastevin, 711)

■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨwɨyara], 711; Stradelli [iuyara], 188] ◆ [composta de **iwí**, **yara**[1]] ● (do tupi ybyîara)

iwiyaú [hist. adap.] *(s.)* **IBIJAÚ**, nome comum a diversas aves da família dos caprimulgídeos, também chamadas *notibó*, *bacurau* etc. {*o mesmo que:* wakurawá[1]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [ɨwɨyau], 711] ● (do tupi ybyîa'u)

ixé *(pron. 1ª cl.)* **1)** (pron. pess. de 1ª p. do sing.): **a)** (pron. suj.) eu: *Indé rewewé yepé kutara, ma remaã mamentu resika. **Ixé** awewé merupí, ma asika puranga makití asú waá. (Casasnovas, 93)* - Você voava rápido, mas veja só aonde chegou. Eu voei devagar, mas cheguei bem ao meu destino. ; ***Ixé** yuíri asú akití, iké rẽ aikú, aramé resarú rẽ, yasú arama yepewasú, akití yuíri se kirisawa. (Rodrigues, 60 adap.)* - Eu também vou pra lá, ainda estou aqui, então espere ainda, para irmos juntos, é pra

lá também o meu dormitório.; **b)** (pron. obj.) me: *Aintá tẽ umuakanhemu **ixé** amanú arama. (Amorim, 293, adap.)* - Eles mesmos me espantaram para eu morrer.; *"Compadre", puxiwera asasá, mirá rumitera uwiké se putiá-pe, reyuri reyuuka **ixé** kwá suí. (Casasnovas, 67, adap.)* - Compadre, passei mal, o âmago do pau entrou no meu peito, venha me tirar daqui. {*v. tb.:* se **1b**}; **c)** (pron. dat.) a mim, para mim, me (o mesmo que **ixé arama**) [talvez deva-se apenas a uma supressão de **arama**. De qualquer forma, escuta-se atualmente e já está presente em textos do século 19]: *Apigawa puxí katú unheẽ **ixé**: — Kunhã, yasú yayuuka yapú rupiá? (Rodrigues, 328, adap.)* - O homem muito mau disse para mim: — Mulher, vamos tirar ovos de japu?; *Se aría, remeẽ **ixé** se manha. (Rodrigues, 233, adap.)* - Minha avó, dê-me a minha mãe.; *Asarú yepé apigawa uri waá unheẽ **ixé** (Magalhães, 130, adap.)* - Eu esperava um homem que vinha me falar.; *[...] remuwiyé **ixé** ne waturá. (Rodrigues, 65, adap.)* - [...] abaixa-me o teu cesto. {*o mesmo que:* ixéu}; **d)** (pron. regido pela posposição **arama**) mim: *Se aría, kuíri asú apuú nhaã inayá, indé reyenú inayá wírupi, remukameẽ **ixé** arama nhaã inayá turusú piri waá, yawé se manha umunhã. (Rodrigues, 54-5, adap.)* - Minha avó, agora eu vou apanhar aquele inajá, deite-se você embaixo do inajá, indique para mim o maior inajá, assim faz a minha mãe.; *Kumpadre, kuíri kwá ne apitu kurí upitá **ixé** arã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - Compadre, agora este teu apito ficará para mim. ■ Reg. hist.: [Costa [ixé], 194; Dias [iché], 564; Couderau [ixé], 471; Hartt [ixé], 346; Magalhães [ixê], 278; Rodrigues, [iché] 36, 300, [ichi] 300; Studart, [ixê, xê] 26, [ichê, iché] 36, 37; Stradelli [ixé], 397] ● (do tupi ixé)

ixéu [hist.] *(pron.)* (pron. pess. dat. de 1ª p. do sing.) - a mim, para mim, me (o mesmo que **ixé arama**; v. a nota no verbete **indéu**) (Hartt, 319, 320, 333, 335, 339, 341, 347, 357, 358, 360, 363, 365, 370, 380, 381, 390): *Aé ti upurú-putari **ixéu**. (Hartt, 381, adap.)* - Ele não queria me emprestar.; *Ti maã ururi **ixéu**. (Hartt, 320, modif.)* - Ele não trouxe nada para mim. {*o mesmo que:* ixé **1c**} ■ Reg. hist.: [Hartt [ixéu], 319, 320, 333, 335, 339, 341, 347, 357, 358, 360, 363, 365, 370, 380, 381, 390] ● (do tupi ixébo)

iyá (var. **iyaá**) **1)** *(s.)* fruta, fruto (sobretudo o que está no pé, antes de ser colhido): *akayú-kaapura: [...] kwá **iyá** yambaú, uyukwá interu tẽ akayú mitima waá. (Payema, 37, adap.)* - caju-do-mato: [...] a fruta nós comemos, é parecida com o caju que é cultivado.; *Asuí umaã mirá figera senundé kití, peé arukanga upé, asuí uri umaã, ti yamaã **iyá**, anhunté umaã sawa. Asuí umbeú i xupé: — Ti mairamé kurí rerikú ne **iyá**! Asuí aramé tẽ utikanga kwá figera. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 21:19)* - E avistou uma figueira adiante, à beira do caminho, e veio ver, não havia frutos, viu apenas folhas. E disse-lhe: — Nunca mais terás frutos! E imediatamente a figueira secou.; *Yepé arara [...] uyupirú umburi wapuí **iyá** puranga utinharú waá Masarikado supé. (Amorim, 391, adap.)* - Uma arara [...] começou a jogar frutos do apuizeiro que tinham amadurecido bem para Massaricado.

2) *(v. 3ª cl.)* estar frutificado, ter frutos, estar com frutos; dar frutos, frutificar: *Akayú-iwa **iyaá** wana.* - O cajueiro já deu frutos.; *Abiú-iwa siiya **iyaá**.* - O abieiro está com muitos frutos. [lit., "o abieiro tem frutos em grande número."]; *Mayé wapuí-iwa **iyá** uikú, arara-itá uyupirú umbaú uikú i iwá-itá. (Amorim, 391, adap.)* - Como o apuizeiro estava frutificado, as araras começaram a comer as suas frutas.

■ Reg. hist.: [Tastevin [iá], 623; Stradelli [yá], 524; Amorim [iá], 391] ● (do tupi i + 'a)

iyaá var. de **iyá**

iyé (r, s) [hist. adap.] *(s.)* o que transporta, carrega, traz ou conduz (Tastevin, 664) {*o mesmo que:* iyesara (r, s), siyesara[1]; *v. tb.:* siyé[1]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [seyɨ, reyɨ], 664] ● (do tupi eîyî (s)) *v.:* **riyé**, **siyé**[2].

iyesara (r, s) [hist. adap.] *(s.)* o que transporta, carrega, traz ou conduz (Tastevin, 664) {*o mesmo que:* iyé (r, s), siyesara[1]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [seyɨsara, reyɨsara], 664] ◆ [der. de **iyé (r, s)**, **-sara**] *v.:* **riyesara**, **siyesara**[2].

J j

jambu *(s.)* **1)** jambo: **a)** (no sentido de:) nome comum a diversas árvores da família das mirtáceas, gêneros *Syzygium* e *Eugenia*, de frutos comestíveis. São nativas da Ásia, e muito difundidas nas ilhas caribenhas e nas regiões Norte e Nordeste do Brasil. {*o mesmo que:* jambu-iwa}; **b)** (no sentido de:) os frutos comestíveis dessas árvores ❖ **maíwa-jambu** *(s.)* certo tipo de jambo

jambú var. de **yambú**

jambu-iwa *(s.)* jambeiro {*o mesmo que:* jambu **1a**} ◆ [composta de **jambu**, **iwa**[1]]

jí *(s.)* machado: *Mayé ti aputari aé umusarái se resé, amusaimbé aikú se **jí** amunuka arama i ayura. (Amorim, 164, adap.)* - Como eu não quero que ele bula comigo, estou amolando meu machado para cortar o pescoço dele. ■ Reg. hist.: [Coudreau [ghi], 466; Costa [dgi], 188; Hartt, [yí] 319; 384, 385, [yg] 354; Tastevin [yɨ], 680; Dias [iê], 568; Seixas [iê], 20; Stradelli, [ié] 378,

[ndy, ngy] 440; Rodrigues, [iê] 26, [iir] 36, [ié] 56; Rodrigues (1894), [gy, yi] 12, [iy] 15; Amorim [iy], 164, 276, 448] ● (do tupi îy) ◆ **jí-iwa** (*s.*) nome dado à carapanaúba, cuja madeira, entre outras utilidades, é boa para confeccionar cabos de machado

jibuya *(s.)* **JIBOIA**, serpente constritora da família dos boídeos (*Boa constrictor*) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [yi-mboia, y-mboia] 240, [y-mboia] 516] ◆ [composta de **buya**] ● (do tupi îyboîa) ◆ **jibuya-tapuya** (*s.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã

jibuya-tapuya (lit., *tapuio-jiboia*) *(s.)* **1)** nome de um clã da etnia baníua

2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]

◆ [composta de **jibuya**, **tapuya**]

jí-iwa (lit., *árvore de machado*) *(s.)* nome dado à carapanaúba, cuja madeira, entre outras utilidades, é boa para confeccionar cabos de machado {*o mesmo que:* karapanã-iwa} ◆ [composta de **jí**, **iwa**[1]]

jikí [hist.] var. de **yekí** [hist. adap.]

K k

-ka [hist.] elemento de composição, não produtivo, presente em algumas formas diminutivas e/ou carinhosas, geralmente utilizadas como vocativas ◆ **kumika** [hist.] (*s.*) diminutivo carinhoso de kurumĩ; ◆ **paíka** [hist.] (*s.*) pai, papai, meu pai

kaá[1] *(s.)* **1)** mata, mato, floresta, selva: *Waimĩ-itá paá asuí taína-itá ta rimirikú-itá yuíri paá ta ukiri **kaá** wírupi, ipawa rumasá-pe. (Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)* - As velhas, as crianças e também as esposas deles dormiram sob a mata, na foz do lago.; *Yepé ara paá yepé apigawa usú **kaá** kití, aé ugustari upurakí xipú, kumã asuí piasawa (Comunidade de Terra Preta, 8, adap.)* - Um dia um homem foi para a mata, ele gostava de trabalhar com cipó, sorva e piaçaba, [...].; *Uwatá uikú **kaá** rupí, usendú tiapú kwayé: Txáu! Txáu! Txáu! [...]. (Magalhães, 247, adap.)* - Ela estava andando pela mata, ouviu um barulho assim: Txáu! Txáu! Txáu! [...].

2) folha, erva, planta, **CAÁ**: *Remuatiri **kaá** siiya. Siiya ramé ana, remundeka tatá sesé (Magalhães, 267, adap.)* - Amontoe muitas folhas. Quando já forem muitas, acenda fogo nelas.; *[...], upupeka **kaá** irumu, [...]. (Magalhães, 267, adap.)* - [...], cobriu com folhas, [...].

3) palma, folha ou ramo de palmeira: *Asuí aintá umunuka **kaá** asuí aintá usú suaxara, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, João 12:13, adap.)* - Então eles cortaram ramos de palmeira e foram ao seu encontro, [...].; *Kwá urubú-murutinga uwiyé ramé, tiapú aé mayé yayapí waá yawé **kaá** [...]. (Payema, 44, adap.)* - Quando o urubutinga pousa, ele soa como se jogássemos folhas de palmeira [...].

■ Reg. hist.: [Costa [caá], 182; Dias [cahap], 568; Coudreau [caá], 465; Marcoy [caá], 444; Seixas [caá], 8; Magalhães [cahá], 89, 131, 244, 256, 258, 267; Rodrigues [caa, caá], 23, 71, 240, 247, 287; Amorim [kaa, kaá], 28, 30, 131, 168, 275; Stradelli [caá, cá], 330; Studart [cahá], 37; Sympson [caá], 87] ● (do tupi ka'a) ◆ **ambuá-kaá** [hist.] (*s.*) ambaiacaá, trepadeira da família das aristoloquiáceas (*Aristolochia cymbifera* Mart. & Zucc.); ◆ **anú-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de arbusto; ◆ **apereá-kaá** [hist.] (*s.*) preacaá, planta da família das compostas (*Cyrtocymura scorpioides* (Lam.) H.Rob.); ◆ **arara-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta; ◆ **buya-kaá** [hist.] (*s.*) **1.** boiacaá, erva da família das labiadas (*Hyptis radicans* (Pohl) Harley & J.F.B. Pastore); **2.** certo tipo de árvore; ◆ **buya-pitúa-kaá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta; ◆ **iiyara-kaá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta; ◆ **ipeka-kaá** [hist.] (*s.*) poaia, nome comum a várias plantas, de diferentes gêneros e famílias, cujas raízes têm propriedades eméticas; ◆ **itaẽ-kaá** [hist.] (*s.*) pedra-ume-caá, arbusto da família das mirtáceas (*Myrcia multiflora* (Lam.) DC.); ◆ **kaaeté** [hist.] (*s.*) mata, floresta virgem da terra firme; ◆ **kaá-isika** [hist. adap.] (*s.*) nome comum a certas ervas da família das euforbiáceas; ◆ **kaakera** [hist.] (*s.*) caquera, planta da família das leguminosas (*Senna uniflora* (Mill.) H.S.Irwin & Barneby); ◆ **kaá-manha**[1] (*s.*) mãe da mata, ente sobrenatural que habita as matas; ◆ **kaá-manha**[2] [hist.] (*s.*) certo tipo de erva; ◆ **kaá-membeka** [hist.] (*s.*) **1.** certo tipo de planta, provavelmente a espécie *Caamembeca spectabilis* (DC.) J.F.B.Pastore; **2.** certo tipo de cipó dos lagos; **3.** nome dado ao mato novo das capoeiras que invade as roças abandonadas; ◆ **kaá-mundé** [hist.] (*s.*) certo tipo de armadilha que se arma no chão da mata para apanhar mamíferos; ◆ **kaanhanga** [hist.] (*s.*) nome de uma espécie de planta odorífera (*Iryanthera macrophylla* (Benth.) Warb.); ◆ **kaantá** [hist.] (*s.*) certos tipos de folhas resistentes, utilizadas para empaneirar a farinha ; ◆ **kaanupá** [hist.] (*v. intr.; s.*) **1.** bater o mato, rebater o mato, roçar, capinar; **2.** nome dado ao mato limpo e preparado para se proceder depois à derrubada das árvores grandes, para fazer a roça; ◆ **kaá-pema** [hist.] (*s.*) **1.** nome dado a diversas espécies de plantas; **2.** invólucro da flor das palmeiras, em forma de concha; ◆ **kaá-pepena** [hist.] (*s.*) **1.** capepena: **a.** sinal feito na mata, quebrando-se ramos e galhos por onde se passa, para se reconhecer o

caminho na volta; **b.** picada aberta deste modo; ◆ **kaá-pewa** [hist.] (*s.*) nome comum a diversas plantas; ◆ **kaapí** (*s.*) **1.** caapi, planta lenhosa da família das malpighiáceas (*Banisteriopsis caapi* (Spruce ex Griseb.) Morton); **2.** ayahuasca, a bebida alucinógena feita a partir dessa planta; ◆ **kaapiá** [hist.] (*s.*) capiá, nome comum a várias espécies de plantas moráceas do gênero *Dorstenia*; ◆ **kaá-piranga** [hist.] (*s.*) **1.** nome dado a muitas plantas, das mais diversas famílias, desde que apresentem nos rebentos ou nas folhas alguma vermelhidão; **2.** certo arbusto de folhas encarnadas; **3.** certa planta que dá uma tinta vermelha; ◆ **kaá-piririka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de arbusto, cuja folha crepita no fogo; ◆ **kaá-pitiú** (*s.*) capitiú, arvoreta da família das monimiáceas (*Siparuna guianensis* Aubl.); ◆ **kaá-pixuna** [hist.] (*s.*) **1.** nome dado a certas mirtáceas; **2.** certo tipo de tajá; ◆ **kaapumunga** [hist. adap.] (*s.*) caapomonga, trepadeira da família das plumbagináceas; ◆ **kaapunga** [hist.] (*s.*) caaponga, erva da família das portulacáceas; ◆ **kaapura**[2] [hist.] (*s.*) caapora, caipora, ser fantástico que habita as matas; ◆ **kaapura**[1] (*s. e adj.*) (o que é) selvagem, (o que é) silvestre, (o que é) do mato, (o) que habita a mata, (o) que tem a mata como ambiente próprio; ◆ **kaá-sikwé** [hist.] (*s.*) sensitiva, planta do gênero *Mimosa*, da família das leguminosas; ◆ **kaá-suikiri** [hist. adap.] (*s.*) **1.** caaxira, planta da família das rubiáceas (*Oldenlandia corymbosa* L.); **2.** dormideira, nome de uma planta; ◆ **kaá-taya** [hist.] (*s.*) caataia, nome comum a certas plantas das famílias das poligonáceas e das plumbagináceas, de aplicação medicinal; ◆ **kaatiá** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta da família das euforbiáceas; ◆ **kaatinga** (*s.*) caatinga, vegetação pouco densa, com pequenas árvores e arbustos, que cresce em solo seco e arenoso; ◆ **kaá-tininga** [hist.] (*s.*) caatininga, árvore amazônica que cresce nas capoeiras; ◆ **kaá-usara** (*s. e adj.*) herbívoro; ◆ **kaawara** (*s. e adj.*) (o que é) natural da mata, (o que é) selvagem, (o que é) silvestre, (o que é) do mato, (o) que habita a mata, (o) que tem a mata como ambiente próprio; ◆ **kaawasú**[2] [hist.] (*s.*) nome comum a diversas plantas; ◆ **kaawasú**[1] (*s.*) mata virgem, mata fechada, floresta; ◆ **kaawéu** [hist.] (*s.*) sensitiva, dormideira, erva do gênero *Mimosa*, da família das leguminosas; ◆ **kaá-yara** [hist.] (*s.*) mateiro; ◆ **kaá-yukira** [hist. adap.] (*s.*) certo arbusto de cujas cinzas se extrai sal; ◆ **kaá-yusara** [hist.] (*s.*) caajuçara, planta da família das rubiáceas (*Duroia saccifera* (Mart.) Hook.f. ex K.Schum.); ◆ **kapara** (*s.*) capara, recipiente descartável feito com uma folha larga enrolada em forma de funil; ◆ **kaú-kaá** [hist.] (*s.*) caucaá, erva medicinal encontrada no Amazonas; ◆ **kauré-kaá** [hist.] (*s.*) cauré, certo tipo de erva de cheiro; ◆ **kawarú-kaá** [hist.] (*s.*) carucaá, arbusto da família das boragináceas (*Varronia multispicata* (Cham.) Borhidi); ◆ **kurasí-kaá** (*s.*) curacicaá, planta da família das rubiáceas; ◆ **kurumĩ-kaá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore alta; ◆ **kururú-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de erva; ◆ **merú-kaá** [hist.] (*s.*) merucá, um tipo de capim; ◆ **mikura-kaá** (*s.*); ◆ **mukuĩ-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta da família das euforbiáceas; ◆ **mukuna-kaá** [hist.] (*s.*) mucunã, planta da família das leguminosas (*Mucuna pruriens* (L.) DC.); ◆ **pirá-kaá** (*s.*) peixe-folha, nome comum aos peixes da família dos policentrídeos; ◆ **piranha-kaá** (*s.*) nome de um planta venenosa, utilizada no preparo de venenos; ◆ **pirarukú-kaá** [hist.] (*s.*) folha-de-pírarucu, planta da família das solanáceas; ◆ **puraké-kaá** [hist.] (*s.*) puraquecaá, planta herbácea aromática; ◆ **são-joão-kaá** (*s.*) erva-de-são-joão; ◆ **são-pedro-kaá** (*s.*) são-pedro-caá; ◆ **sarapú-kaá** (*s.*) nome de uma planta que parasita árvores e tem aplicação medicinal; ◆ **siusí-kaá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta com a qual preparavam uma bebida que provocava vômito, para a purificação dos que tomariam parte em certos rituais; ◆ **suasú-kaá** [hist.] (*s.*) suaçucaá, certo tipo de erva amarga, utilizada contra as febres palustres; ◆ **tapiá-kaá** (*s.*) tapiá, planta da família das urticáceas (o mesmo que tapiá); ◆ **tapiira-kaá** [hist.] (*s.*) certa planta selvagem da família das aráceas; ◆ **tapixawa-kaá** [hist.] (*s.*) vassourinha, designação comum a certas plantas das famílias das malváceas e das escrofulariáceas; ◆ **tapurú-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de arbusto; ◆ **teyú-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta da família das euforbiáceas; ◆ **urubú-kaá** [hist.] (*s.*) urubucaá, espécie de trepadeira da família das aristoloquiáceas (*Aristolochia trilobata* L.); ◆ **wakará-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de trevo aromático; ◆ **wakawã-kaá** [hist.] (*s.*) nome de uma planta de folhas largas; ◆ **wakurawá-kaá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta; ◆ **xirí-kaá** [hist.] (*s.*) xiricaá, certo tipo de arbusto; ◆ **yakamĩ-kaá** (*s.*) jacamincá, planta herbácea da família das comelináceas (*Tripogandra serrulata* (Vahl) Handlos); ◆ **yapiĩ-kaá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta; ◆ **yawareté-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de capim; ◆ **yawawira-kaá** [obso.] (*s.*) planta da família das piperáceas (*Piper* sp.); ◆ **yukirí-kaá** (*s.*); ◆ **yurutí-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta

kaá[2] *(v. intr.)* defecar, cagar

- **kaá-kaá** (red. de **kaá**) - defecar seguidamente; (por extensão:) ter diarreia // Reg. hist.: [Hartt [kakaá], 37]: ***Akaá-kaá aikú. (Hartt, 377, adap.)*** - Estou com diarreia.

■ Reg. hist.: [Seixas [cahá], 8; Dias [cahá], 570; Hartt [kakaá (redupl.)], 377; Stradelli, [caaá] 181, 198, 330, [ca] 181; Sympson [cahá], 87] ● (do tupi ka'ab) ◆ **kaasawa** (*s.*) defecação, cagada; ◆ **mukaá** (*v. tr.*) fazer defecar, fazer cagar; ◆ **yukaá** (*v. intr.*) cagar-se, sujar-se com as próprias fezes

kaaeté [hist.] *(s.)* **1)** **CAETÊ**, mata, floresta virgem da terra firme (Stradelli, 330; Amorim, 33; Rodrigues (1894), 15): *Wanana-itá upitá waá sikwé setaíra uwiké **kaaeté** kití, amú-itá uwiyé kwá paraná. (Amorim, 33, adap.)* - Dos Uananas que ficaram vivos, uma parte entrou pela mata, os outros desceram este rio.
2) **CAETÉ**, nome comum a diversas plantas do gênero *Heliconia* (Tastevin, 700)
■ Reg. hist.: [Stradelli [caá-eté], 330; Amorim [kaaeté], 33; Rodrigues (1894) [kaa-eté], 15; Tastevin [caá etê], 700] ◆ [composta de **kaá**[1], **eté**] ● (do tupi ka'aeté)

kaaisara [hist.] var. de **kaisara** [hist.] ■ Reg. hist.: [Amorim [kaaisára], 403]

kaá-isika [hist. adap.] (lit., *folha pegajosa*) *(s.)* nome comum a certas ervas da família das euforbiáceas, como a espécie *Euphorbia hirta* L. (Tastevin, 701; Stradelli, 330) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caasica, caaisica], 701; Stradelli [caá-icyca], 330] ◆ [composta de **kaá**[1], **isika**]

kaaiwara [hist.] var. de **kaawara** ■ Reg. hist.: [Tastevin [caiwara], 564, 612; Seixas [caiuára], 56; Dias [caiuara], 555; Magalhães [cahaiuára, cahaiúára], 175, 176, 177; Stradelli [caá-iuara], 330]

kaakera [hist.] *(s.)* **CAQUERA**, mata-pasto, planta da família das leguminosas (*Senna uniflora* (Mill.) H.S.Irwin & Barneby) (Tastevin, 701) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caa kera], 701] ◆ [composta de **kaá**[1]] ● (do tupi kaakera [kaá + ker + -a], *folha dormente*)

kaá-kiri [hist. adap.] var. de **kaá-suikiri** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [caá-kyre], 330]

kaá-manha[1] (lit., *mãe da mata*) *(s.)* mãe da mata, mãe do mato, ente sobrenatural que habita as matas. Às vezes é identificado com o curupira. ■ Reg. hist.: [Tastevin [cáa manha], 611; Stradelli [caá-manha], 330] ◆ [composta de **kaá**[1], **manha**]

kaá-manha[2] [hist.] (lit., *mãe da mata*) *(s.)* certo tipo de erva que invade as roças logo abandonadas e que precede a invasão da mata (Stradelli, 330) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caá-manha], 330] ◆ [composta de **kaá**[1], **manha**]

kaá-membeka [hist.] (lit., *erva mole*) *(s.)* **1)** **CAAMEMBECA**, arbusto da família das poligaláceas (*Caamembeca spectabilis* (DC.) J.F.B.Pastore), de folhas ovaladas ou oblongas. É utilizada no tratamento de hemorroidas. (Baena, 45; Tastevin, 701)
2) certo tipo de cipó dos lagos, de que o peixe-boi se alimenta (Tastevin, 701)
3) nome dado ao mato novo das capoeiras que invade as roças abandonadas (Stradelli, 330)
■ Reg. hist.: [Tastevin [caá-memica], 701; Stradelli [caá-membeca], 330; Baena [caámembeca], 45] ◆ [composta de **kaá**[1], **membeka**]

kaá-mundé [hist.] (lit., *mundéu de mata*) *(s.)* certo tipo de armadilha que se arma no chão da mata para apanhar mamíferos (Stradelli, 331) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caámundé], 331] ◆ [composta de **kaá**[1], **mundé**]

kaamundú [hist.] var. de **kamundú**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [caámundú], 331]

kaamundusara [hist. adap.] var. de **kamundusara** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [caamondoçara], 265]

kaamunú [hist.] var. de **kamundú**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [caamunu], 611; Coudreau [cahámunú], 465; Seixas [caamunú], 8; Magalhães, [cahámunũ, cahamunũ] 100, 222, 224, [cahá munú] 222, 224; Rodrigues [caamunu], 54, 71, 72, 83, 84, 167, 182, 187; Amorim [kaamunu], 36; Stradelli [caámunú], 331]

kaamunusara [hist.] var. de **kamundusara** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [caamunusára], 611; Magalhães [cahamunuçara], 129; Stradelli [caámunusára], 331; Hartt (1872) [akaámonosára], 69]

kaamunusawa [hist.] var. de **kamundusawa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Magalhães [cahámunuçáua], 273; Rodrigues [caamunu çaua], 71; Stradelli [caámunusáua], 331]

kaanhanga [hist.] (lit., *folha-anhanga*) *(s.)* nome de uma espécie de planta odorífera (*Iryanthera macrophylla* (Benth.) Warb.) (Tastevin, 700) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caanhanga], 700] ◆ [contr. de **kaá**[1], **anhanga**]

kaantá [hist.] *(s.)* **1)** "folha grande, resistente, que nasce do chão em touceira e serve para empaneirar a farinha" (Tastevin, 700)
2) "a folha de ubim ou de arumã, já cortada e pronta para peneirar [empaneirar] a farinha de mandioca" (Stradelli, 331)
■ Reg. hist.: [Tastevin [caanta], 700; Stradelli [caántá], 331] ◆ [composta de **kaá**[1], **santá**] ● (do tupi ka'aatã [ka'a + atã (r, s)], *folha firme*)

kaanupá [hist.] **1)** *(v. intr.)* bater o mato, rebater o mato, roçar, capinar (Tastevin, 611)
2) *(s.)* nome dado ao "mato limpo e preparado para se proceder depois à derrubada das árvores grandes, para fazer a roça" (Stradelli, 331)

■ Reg. hist.: [Tastevin [caa nupa], 611; Stradelli [caá-nupá], 331] ◆ [composto de **kaá**[1], **nupá**] ● (do tupi ka'anupã, *roçar*)

kaapara [hist.] var. de **kapara** ■ Reg. hist.: [Tastevin [caápára], 611; Stradelli [caápára], 331; Amorim [kaapara], 31]

kaá-pema [hist.] (var. **kapema** [hist.]) (lit., *folha chata*) *(s.)* **1)** nome dado a diversas espécies de plantas, de folhas largas e chatas (Stradelli, 331, 336)
2) invólucro da flor das palmeiras, em forma de concha (Tastevin, 613)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [caá-pema] 331, [capema] 336; Tastevin [capéma], 613] ◆ [composta de **kaá**[1], **pema**]

kaá-pepena [hist.] *(s.)* **1) CAPEPENA**: **a)** sinal feito na mata, quebrando-se ramos e galhos por onde se passa, para se reconhecer o caminho na volta (Stradelli, 331; Amorim, 44); **b)** picada aberta deste modo (Tastevin, 611-2) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caá-pepena], 331; Amorim [caapepena], 44; Tastevin [cáa pepena], 611] ◆ [composta de **kaá**[1], **pepena**]

kaá-perereka [hist.] var. de **kaá-piririka** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [caa perereca], 701]

kaá-pewa [hist.] (lit., *folha chata*) *(s.)* **1)** denominação genérica de diversas plantas que possuem folhas ou caules achatados (Stradelli, 331)
2) nome comum a certos arbustos de cujas folhas se tomam banhos terapêuticos (Tastevin, 701)
3) certa planta da família das malváceas, de folhas largas e redondas, recomendada em banhos e infusões contra inflamações do fígado (Tastevin, 701) [obs.: provavelmente trata-se, na realidade, da espécie *Piper marginatum* Jacq., da família das piperáceas, conhecida por **CAAPEBA**, **CAPEBA**, **CAPEBA**-CHEIROSA. Essa planta também é chamada de *malvaísco*, nome que aplica-se igualmente a algumas plantas malváceas, donde o possível equívoco de Tastevin]
4) certo tipo de cipó de caule achatado (Stradelli, 331)
5) língua-de-vaca, chicória-da-terra (Stradelli, 331)
6) chicória (Tastevin, 701 [cit. Montoya])
■ Reg. hist.: [Stradelli [caá-péua], 331; Tastevin [caa pewa], 701] ◆ [composta de **kaá**[1], **pewa**] ● (do tupi ka'apeba)

kaapí (var. **kapí**) *(s.)* **1) CAAPI**, planta lenhosa da família das malpighiáceas (*Banisteriopsis caapi* (Spruce ex Griseb.) Morton), nativa da região amazônica
2) ayahuasca, a bebida alucinógena feita a partir dessa planta, utilizada ritualisticamente: *Peyuri iké, mira puranga, peú se kaxirí, aé seẽ ira yawé,* ***kaapí*** *yawé umukaú (Amorim, 317, adap.)* - Venha cá, gente bonita, beber meu caxiri, ele é doce como mel, embebeda como ayahuasca.
■ Reg. hist.: [Stradelli, [caapi, caápí], 180, 331; Tastevin [caapi], 701; Amorim [kapi], 317; Rodrigues (1894) [kapy], 54] ◆ [composta de **kaá**[1]]

kaapiá [hist.] (etim. - *folha-testículo*) *(s.)* **CAPIÁ**, **CAAPIÁ**, **CAIAPIÁ**, **CAPIÁ**, **CARAPIÁ**, nome comum a várias espécies de plantas moráceas do gênero *Dorstenia*. São também chamadas *contraerva*, por causa da suposição de sua eficácia no tratamento do envenenamento ofídico. Sua raiz nodosa, moída e tomada com água, serve de antídoto para venenos. (Stradelli, 331; Tastevin, 700) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caápiá], 331; Tastevin [caá piá], 700] ◆ [composta de **kaá**[1], **apiá ({t}, r, s)**] ● (do tupi ka'api'a)

kaá-piranga [hist.] (lit., *folha vermelha*) *(s.)* **1)** nome dado a muitas plantas, das mais diversas famílias, desde que apresentem nos rebentos ou nas folhas alguma vermelhidão (Stradelli, 331)
2) certo arbusto de folhas encarnadas (Tastevin, 701)
3) certa planta que dá uma tinta vermelha (Baena, 46)
■ Reg. hist.: [Stradelli [caá-piranga], 331; Tastevin [caapiranga], 701; Baena [caapiranga], 46] ◆ [composta de **kaá**[1], **piranga**]

kaá-piririka [hist. adap.] (var. **kaá-perereka** [hist.]) (etim. - *folha crepitante*) *(s.)* certo tipo de arbusto, cuja folha crepita no fogo (Tastevin, 701) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caa perereca], 701] ◆ [composta de **kaá**[1], **piririka**]

kaá-pitiú (lit., *folha que tem pitiú*) *(s.)* **CAPITIÚ**, **CAAPITIÚ**, **CAAPITIÚ**-FEDORENTO, arvoreta da família das monimiáceas (*Siparuna guianensis* Aubl.), muito utilizada em banhos ■ Reg. hist.: [Tastevin [caapitiu], 701; Baena [caapitiú], 46] ◆ [composta de **kaá**[1], **pitiú**[1]]

kaá-pixuna (lit., *folha escura*) *(s.)* **1)** nome dado mais especialmente a certas plantas da família das mirtáceas, em virtude das folhas escuras e sem brilho (Stradelli, 331; Tastevin, 701 [cit. Mart.])
2) certo tipo de tajá que tem folhas largamente manchadas de preto (Stradelli, 331)
■ Reg. hist.: [Stradelli [caá-pixuna], 331; Tastevin [caapixuna], 701] ◆ [composta de **kaá**[1], **pixuna**]

kaapumunga [hist. adap.] *(s.)* **CAAPOMONGA**, trepadeira da família das plumbagináceas (*Plumbago scandens* L.) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caapomonga], 701] ◆ [composta de **kaá**[1]] ● (do tupi ka'apomonga)

kaapunga [hist.] *(s.)* **CAAPONGA**, erva da família das portulacáceas (Tastevin, 701) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caapunga], 701] ◆ [composta de **kaá**[1]] ● (do tupi ka'aponga)

kaapura[1] *(s. e adj.)* (o que é) selvagem, (o que é) silvestre, (o que é) do mato, (o) que habita a mata, (o) que tem a mata como ambiente próprio: *Aikwé asú, yurará **kaapura**! (Magalhães, 189, adap.)* - Aqui vou eu, tartaruga do mato!; *Yepé ara paá aintá usú Nixoro kití uyuuka ira **kaapura**. (Amorim, 26, adap.)* - Um dia, contam, eles foram a Nixoro tirar mel do mato. ■ Reg. hist.: [Tastevin [caapɨra, caapora, caapura], 612; Magalhães [cahapôra], 189; Rodrigues [caapora], 139; Amorim [kaapura], 26; Stradelli [caá-pora], 331] ◆ [der. de **kaá**[1], **-pura**] ◈ **abiú-kaapura** (*s.*) abiu-do-mato, nome comum a algumas árvores; ◈ **akayú-kaapura** (*s.*) **1.** caju-do-mato, árvore de grande porte da família das anacardiáceas (*Anacardium giganteum* W. Hancock ex Engl.); **2.** o fruto dessa árvore; ◈ **ira-kaapura** (*s.*) mel de abelhas, mel do mato; ◈ **iwá-pixuna-kaapura** (*s.*) variedade de *iwá-pixuna* cujas frutas têm o tamanho da uva e são consumidas quentes; ◈ **piripirí-kaapura** [hist.] (*s.*) certo tipo de junco; ◈ **tapiira-kaapura** (*s.*) anta; ◈ **tayasú-kaapura** (*s.*) taiaçu, queixada, porco-do-mato; ◈ **tayasú-kaawara** (*s.*) taiaçu, queixada, porco-do-mato; ◈ **wasaí-kaapura** (*s.*) **1.** açaí-do-mato, nome de uma palmeira (*Euterpe precatoria* Mart.), um tipo de açaí; **2.** o fruto dessa palmeira; ◈ **yawara-kaapura** (*s.*) cachorro-do-mato, denominação comum a diversas espécies de mamíferos canídeos; ◈ **yurupari-kaapura** (*s.*) nome comum a certos seres sobrenaturais que habitam a mata

kaapura[2] [hist.] (var. **kaipura**[1] [hist. adap.]) (lit., *habitante da mata*) *(s.)* **CAAPORA, CAIPORA**, ser fantástico que habita as matas, às vezes identificado com o curupira (Magalhães, 216, 217; Tastevin, 612, 612; Seixas, 12) ■ Reg. hist.: [Magalhães [cahapóra], 216, 217; Tastevin, [caapɨra, caapora, caapura] 612, [caipora], 612; Seixas [caipóra], 12] ◆ [der. de **kaá**[1], **-pura**]

kaasawa (var. **kaasá**) *(s.)* defecação, cagada ■ Reg. hist.: [Stradelli, [caaá-saua] 181, 330, [casaua] 181] ◆ [der. de **kaá**[2], **-sawa**]

kaá-sikwé [hist.] (lit., *folha viva*) *(s.)* sensitiva, planta do gênero *Mimosa*, da família das leguminosas (Stradelli, 330) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caá-cicué], 330] ◆ [composta de **kaá**[1], **ikwé (r, s)**]

kaá-suikiri [hist. adap.] (var. **kaá-kiri** [hist. adap.]; **kaá-sukí** [hist. adap.]; **kaá-sukira** [hist. adap.]) (lit., *folha azul*) *(s.)* **1) CAAXIRA**, nome comum a duas plantas do gênero *Indigofera*, da família das leguminosas, também chamadas *anileira*: **a)** um pequeno arbusto (*Indigofera suffruticosa* Mill.) do qual é extraída substância tintorial usada na produção de anil, também chamado *anileiro*, *anileira-verdadeira* etc. (Stradelli, 161; Tastevin, 701); **b)** uma planta (*Indigofera microcarpa* Desv.) cultivada como forrageira e para a extração de tintura azul, também chamada *anil-miúdo*, *erva-de-anil*, *anil-do-mato* etc. (Stradelli, 330) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [caasuky, caasukyra] 161, [caá-kyre] 330; Tastevin [caasukɨra], 701] ◆ [composta de **kaá**[1], **suikiri**]

kaá-sukí [hist. adap.] var. de **kaá-suikiri** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [caasuky], 161]

kaá-sukira [hist. adap.] var. de **kaá-suikiri** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [caasukyra], 161; Tastevin [caasukɨra], 701]

kaá-taya [hist.] (lit., *folha ardida*) *(s.)* **CAATAIA**, nome comum a certas plantas das famílias das poligonáceas e das plumbagináceas, de aplicação medicinal (Tastevin, 701) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caataya], 701] ◆ [composta de **kaá**[1], **taya**] ● (do tupi ka'ataîa)

kaatiá [hist.] *(s.)* certo tipo de planta da família das euforbiáceas (Tastevin, 701; Stradelli, 332) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caatiá], 701; Stradelli [caá-tya], 332] ◆ [composta de **kaá**[1]] ● (do tupi ka'atîá)

kaatinga (lit., *mata clara*) *(s.)* **CAATINGA**, vegetação pouco densa, com pequenas árvores e arbustos, que cresce em solo seco e arenoso ■ Reg. hist.: [Stradelli [caatinga], 180, 332] ◆ [composta de **kaá**[1], **tinga**] ● (do tupi ka'atinga) ◈ **kaatingapura** (*s. e adj.*) (o) que habita, vive ou cresce na caatinga

kaatingapura *(s. e adj.)* (o) que habita, vive ou cresce na caatinga; catingueiro ■ Reg. hist.: [Stradelli [caatinga-pora], 180, 332] ◆ [der. de **kaatinga**, **-pura**] ◈ **suasú-kaatingapura** [hist. adap.] (*s.*) veado-catingueiro, veado da família dos cervídeos (*Mazama gouazoubira*) (o mesmo que suasú-tinga); ◈ **wasaí-kaatingapura** (*s.*) **1.** açaí-de-caatinga, nome de uma palmeira (*Euterpe catinga* Wallace), um tipo de açaí; **2.** o fruto dessa palmeira

kaá-tininga [hist.] (lit., *folha seca*) *(s.)* **CAATININGA**, árvore amazônica que cresce nas capoeiras (Stradelli, 332) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caá-tininga], 332] ◆ [composta de **kaá**[1], **tininga**]

kaá-usara (lit., *comedor de folha*) *(s. e adj.)* herbívoro ■ Reg. hist.: [Stradelli [caá-usara], 332] ◆ [composta de **kaá**[1], **usara**]

kaawara (var. **kaaiwara** [hist.]) *(s. e adj.)* (o que é) natural da mata, (o que é) selvagem, (o que é) silvestre, (o que é) do mato, (o) que habita a mata, (o) que tem a mata como ambiente próprio ■ Reg. hist.: [Tastevin [caiwara], 564, 612; Seixas [caiuára], 56; Dias [caiuara], 555; Hartt [kaauára, kaáuára], 323, 341; Magalhães [cahaiuára, cahaiúára], 175, 176, 177; Rodrigues, [caauara] 155, 223, [cauara] 155; Amorim [kaauara], 27; Stradelli, [caá-iuara] 330, [caá-uara] 332] ◆ [der. de **kaá**[1], **-wara**] ◈ **tapiira-kaawara** (*s.*) anta

kaawasú[1] (lit., *mata grande*) *(s.)* mata virgem, mata fechada, floresta: *Mukũi kurumĩ ukanhemu **kaawasú** pitera rupí. (Rodrigues, 49, adap.)* - Dois meninos perderam-se pelo meio da floresta.; *Murakimusapiri ramé, Maria usú **kaawasú** kití ururi arama yepeáwa i mena irumu, ta upuíri arama ta uí. (Leetra Indígena. n. 3, 41)* - Na quarta-feira, Maria vai à mata para trazer lenha com seu marido, para eles torrarem sua farinha. ■ Reg. hist.: [Hartt [kaá uasú], 386; Rodrigues [caá açú], 49; Stradelli, [caauasu, caausu] 332, [cá-uasu] 342; Amorim, [kaaéuasu [kaauasu]] 290, [kaa uasu] 401] ◆ [der. de **kaá**[1], **-wasú**]

kaawasú[2] [hist.] (lit., *folha grande*) *(s.)* **1)** bananeira-brava, pacova-sororoca, planta da família das musáceas (*Phenakospermum guyannense* (A.Rich.) Endl. ex Miq.), cuja folha, grande, serve para cobrir as casas e empacotar o peixe seco (Tastevin, 701; Stradelli, 332) {*o mesmo que:* sururuka[2]}
2) CAUAÇU, nome comum a plantas de diferentes famílias: **a)** planta herbácea da família das marantáceas (*Calathea lutea* (Aubl.) Schult.) (Tastevin, 701); **b)** planta da família das poligonáceas (*Coccoloba latifolia* Lam.) (Tastevin, 701)
■ Reg. hist.: [Tastevin [caawasu], 701; Stradelli [caauasu, caausu], 332] ◆ [der. de **kaá**[1], **-wasú**]

kaawéu [hist.] *(s.)* sensitiva, dormideira, erva do gênero *Mimosa*, da família das leguminosas (Tastevin, 701) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caaweu], 701] ◆ [composta de **kaá**[1], **wéu**] ● (talvez do tupi ka'ae'õ, *dormideira* [etim. - *folha desmaiada*] // **NOTA ETIMOLÓGICA**: é possível que a palavra, em última instância, não decorra simplesmente de *kaá* + *wéu*, como interpreta Tastevin — e talvez os seus contemporâneos —, mas seja oriunda do tupi antigo *ka'ae'õ*.)

kaá-yara [hist.] (lit., *o que domina a mata*) *(s.)* mateiro (Stradelli, 330) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caá-iara], 250, 330] ◆ [composta de **kaá**[1], **yara**[1]]

kaá-yawawira [hist. adap.] var. de **yawawira-kaá** [obso.] ■ Reg. hist.: [Amorim [kaá-iaueuýra], 123]

kaá-yukira [hist. adap.] (lit., *folha-sal*) *(s.)* certo arbusto de cujas cinzas se extrai sal (Tastevin, 701) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caayukira], 701] ◆ [composta de **kaá**[1], **yukira**]

kaá-yusara [hist.] (lit., *folha-coceira*) *(s.)* **CAAJUÇARA**, planta da família das rubiáceas (*Duroia saccifera* (Mart.) Hook.f. ex K.Schum.) (Stradelli, 214, 330) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caá-iusara], 214, 330] ◆ [composta de **kaá**[1], **yusara**[1]]

kabuku *(s.)* **CABOCLO**, **CARIBOCA**, **CURIBOCA**, mestiço de indígena com não indígena: *Panhẽ mayentu, nheengatú uyupurungitá **kabuku** asuí índio-itá rupí [...]. (Oliveira; Schwade, 29)* - De qualquer forma, o nheengatu era falado por caboclos e índios [...]. {*o mesmo que:* kariwuka **1**} ● (do tupi kuriboka)

kaburé [hist.] *(s.)* **CABURÉ**, cafuzo, mestiço de negro e índio (Tastevin, 612) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caburé], 612] ● (do tupi kaburé)

kaẽ (var. **kaĩ**) *(v. intr.)* secar, sarar, cicatrizar (fal. de feridas): *Se perewa **ukaẽ** uikú. (Tastevin, 612)* - Minha ferida está secando.; *Asuí aramé tẽ i perewa **ukaẽ**, asuí puranga ana aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos, 1:42)* - E imediatamente sua ferida sarou, e ele já estava bem. ■ Reg. hist.: [Tastevin [caẽ], 612; Stradelli, [ucaen] 290, [caẽ] 333] ● (do tupi ka'ẽ) ◈ **mukaẽ**[2] (*v. tr.*) **1.** fazer secar, fazer cicatrizar, fazer sarar (uma ferida); **2.** moquear

kafé *(s.)* café ■ Reg. hist.: [Hartt [kafé], 359; Magalhães [café], 28, 111; Tastevin [café], 702; Studart [café], 38] ● (do português café) ◈ **kafé-iwa** (*s.*) cafeeiro, nome comum a árvores e arbustos do gênero *Coffea*, da família das rubiáceas; ◈ **kafé-rana** [hist.] (*s.*) caferana, nome dado a diferentes plantas que possuem características semelhantes ao cafeeiro

kafé-iwa (lit., *pé de café*) *(s.)* cafeeiro, nome comum a árvores e arbustos do gênero *Coffea*, da família das rubiáceas ◆ [composta de **kafé**, **iwa**[1]]

kafé-rana [hist.] (lit., *café falso*) *(s.)* **CAFERANA**, nome dado a diferentes plantas que possuem características semelhantes ao cafeeiro (Tastevin, 702) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caferana], 702] ◆ [composta de **kafé**, **rana**]

kaí[1] var. de **kái**

kaí[2] *(v. 2ª cl.)* (ser ou estar) fino, estreito: *Puxa! Ma ixé kuté, i **kaí** retã kwaá se retimã, aité kurí kuíri uyuarú se suí. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)* - Poxa! Mas eu então, minhas pernas são finas demais, elas agora vão se enjoar de mim. ■ Reg. hist.: [Costa, [icaï]190, [icahi] 223; Stradelli, [icaĩ] 218] ◈ **kaisawa** *(s.; adj.)* **1.** estreiteza, finura; **2.** [hist.] estreito, apertado

kaí[3] [hist.] *(s.)* provavelmente o nome de alguma bebida ou alimento (Amorim, 430): *[...] yasú yapuú umarí yamunhã arama yané **kai**. (Amorim, 434, adap.)* - [...] vamos apanhar umari para fazermos nosso "kaí". {*talvez o mesmo que:* kaisuma} ■ Reg. hist.: [Amorim [kahi], 434]

kaĩ var. de **kaẽ**

kái (var. **kaí**[1]) *(v. intr.)* queimar-se, arder, pegar fogo: *Kwá iwí paá yepé ara **ukái** arã yané irumu! (Casasnovas, 83, adap.)* - O mundo, dizem, um dia queimará conosco!; *Aiwana paá aintá umburi payé tatá-pe, payé **ukái**, tanimbuka arama ana upitá. (Rodrigues, 113, adap.)* - Então eles puseram o pajé no fogo, o pajé ardeu, ficou em cinzas.; *Pirá usirirí ã uikú. Te pexari utikanga, ti arã **ukái**.* - O peixe já está borbulhando, não deixem secar, para não queimar. {*o mesmo que:* yukái} ■ Reg. hist.: [Tastevin [caí, cai], 612, 668; Magalhães [kái], 269; Rodrigues [cai, cái], 113, 149, 175, 183, 184, 247; Stradelli [caí], 333; Sympson [cái], 3; Amorim [kae], 459, 463] ● (do tupi kaî) ◈ **yukái** *(v. intr.)* queimar-se

kaibru [hist.] *(s.)* caibro (Tastevin, 612) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caibro], 612] ● (do português caibro) ◈ **kaibru-iwa** [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore, que fornece caibros; ◈ **kaibru-rana** [hist.] *(s.)* nome de uma árvore, parecida com a *kaibru-iwa*

kaibru-iwa [hist.] (lit., *planta de caibro*) *(s.)* certo tipo de árvore, que fornece caibros (Tastevin, 702) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caibro ɨwa], 702] ◆ [composta de **kaibru**, **iwa**[1]]

kaibru-rana [hist.] (lit., *falso caibro*) *(s.)* nome de uma árvore, parecida com a *kaibru-iwa* (Tastevin, 702) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caibro rana], 702] ◆ [composta de **kaibru**, **rana**]

kaíka [hist.] *(s.)* marianinha, periquito-d'anta, ave psitacídea encontrada na Amazônia (*Pionites leucogaster*) (Tastevin, 702) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caica], 702]

kaíma [hist.] var. de **kanhemu** ■ Reg. hist.: [Tastevin [caima], 612; Magalhães [caɨma], 126; Rodrigues [caíma, caima], 23, 24, 31, 53, 74, 77, 78, 79, 83, 147, 149, 164, 183, 184, 213, 219, 225, 329, 330, 334]

kaimbé [hist.] (var. **kaimé** [hist.]) *(s.)* **CAIMBÉ**, planta da família das urticáceas (*Coussapoa asperifolia* Trécul), de folhas grossas e ásperas, que produz resina lactescente, à qual atribui-se propriedades cicatrizantes, e frutos avermelhados (Stradelli, 333; Baena, 46) {*o mesmo que:* kaimbé-iwa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [caimbé, caimé], 333; Baena [caimbé], 46] ● (do tupi ka'aaembé [kaá + aembé (r, s)], *folha afiada*)

kaimbé-iwa [hist. adap.] *(s.)* **CAIMBÉ**, planta da família das urticáceas (*Coussapoa asperifolia* Trécul) (Tastevin, 702) {*o mesmo que:* kaimbé} ■ Reg. hist.: [Tastevin [caimbe ɨwa], 702] ◆ [composta de **kaimbé**, **iwa**[1]]

kaimé [hist.] var. de **kaimbé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [caimé], 333]

kainana [hist.] var. de **kaninana**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [cainana], 333; Tastevin [cainana], 702]

kaipura[1] [hist. adap.] var. de **kaapura**[2] [hist.] *s.* ■ Reg. hist.: [Tastevin [caipora], 612; Seixas [caipóra], 12]

kaipura[2] [hist. adap.] *(adj.)* **CAIPORA**, infeliz, desditoso (Tastevin, 612; Stradelli, 333) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caipora], 612; Stradelli [caipora], 333] ● (do tupi ka'apora [ka'a + pora])

kairirí [hist.] *(s.)* certo tipo de arbusto da vargem, "de cujas folhas extraem uma tinta arroxeada, que se torna preta e suficientemente resistente à lavagem, se é misturada com tijuco. Serve para tingir a roupa para luto". (Stradelli, 333) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cairiri], 333]

kaisara [hist.] (var. **kaaisara** [hist.]) *(s.)* **1) CAIÇARA**, paliçada, sebe, cerca, cercado, curral (Tastevin, 612; Rodrigues, 44, 45; Stradelli, 185, 195, 333; Amorim, 403): *Tupana uyana tumasawa kití, uwasemu Yawareté Manha, umundú aé umunhã yepé **kaisara** Pirá Manha rupiára, [...]. (Amorim, 403, adap.)* - Tupana correu rio abaixo, encontrou a Mãe da Onça, mandou-a fazer um curral contra a Mãe do Peixe, [...].; *— Maã arama taá reputari **kaisara**? — Xukúi, aruri tayasú riiya yayuká arama **kaisara** upé, ti arama uyawáu. (Rodrigues, 45, adap.)* - — Para que você quer um curral? — Aqui está, eu trouxe um bando de porcos para matarmos no curral, para não fugirem.
2) trincheira (Rodrigues (1894), 15); muralha (Sympson, 71) {*v. tb.:* duaimene, wayoro}

■ Reg. hist.: [Tastevin [caisara], 612; Rodrigues [caiçara], 44, 45; Rodrigues (1894) [kaiçara], 15; Stradelli [caisara, caĩsara], 185, 195, 333; Amorim [kaaisára], 403; Sympson [caiçara], 71] ● (do tupi ka'aysara) ◈ **mukaisara** [hist.] (*v. tr.*) cercar, encurralar

kaisawa **1)** *(s.)* estreiteza, finura
2) *(adj.)* [hist.] estreito, apertado (Costa, 182; Tastevin, 612)
■ Reg. hist.: [Costa [cahiçaua], 182; Tastevin [caisawa], 612; Stradelli [icaĩsaua], 218] ◆ [der. de **kaí**[2], **-sawa**]

kaisuma [hist.] *(s.)* **CAIÇUMA**, bebida fermentada feita de milho, de frutos, ou do caldo da mandioca (Tastevin, 655; Stradelli, 343; Rodrigues (1894), 15, 53) {*talvez o mesmo que:* kaí[3]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [caisuma], 655; Stradelli [caysuma], 343; Rodrigues (1894), [kaiçuma] 15, [kayçuma] 53]

kaité [hist.] var. de **kayeté**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [caité], 702]

kaititú *(s.)* **TAITITU**, **CAITITU**, **CATETO**, **TATETO**, porco-do-mato pequeno, mamífero herbívoro da família dos taiaçuídeos (*Tayassu tajacu*), que vive em bandos e tem hábitos diurnos {*o mesmo que:* taititú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [taititu, caititu], 488; Tastevin, [caititu, taititú] 702, [tai titú, cai titú], 735]

kakáu *(s.)* **1)** cacau: **a)** (no sentido de:) o fruto do cacaueiro; **b)** (no sentido de:) cacaueiro, denominação comum às árvores do gênero *Theobroma*, da família das esterculiáceas {*o mesmo que:* kakáu-iwa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cacao], 180, 332] ● (do português cacau) ◈ **kakauí** [hist.] (*s.*) cacauí, pequena árvore da família das esterculiáceas (*Theobroma speciosum* Willd. ex Spreng.); ◈ **kakáu-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **kakáu-rana** (*s.*) **1.** cacaurana, árvore esterculiácea; **2.** o fruto dessa árvore; ◈ **kakáu-tuwiri** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma fruta parecida com a cacaurana; ◈ **kakáu-wirá** (*s.*); ◈ **yakaré-kakáu** [hist.] (*s.*) cacau-jacaré, árvore da sub-família das esterculiáceas (*Herrania mariae* (Mart.) Decne. ex Goudot)

kakauí [hist.] (lit., *cacauzinho*) *(s.)* **CACAUÍ**, pequena árvore da família das esterculiáceas (*Theobroma speciosum* Willd. ex Spreng.) (Tastevin, 701) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cacau i], 701] ◆ [der. de **kakáu**, **-í**]

kakáu-iwa (lit., *pé de cacau*) *(s.)* cacaueiro {*o mesmo que:* kakáu **1b**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [cacauiwa], 701; Stradelli, [cacaoyua] 180, [cacao-yua] 332] ◆ [composta de **kakáu**, **iwa**[1]]

kakáu-maniiwa (lit., *maniva-cacau*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **kakáu**, **maniiwa**]

kakáu-rana *(s.)* **1)** **CACAURANA**, nome comum a certas árvore da família das esterculiáceas, entre as quais a espécie *Theobroma microcarpum* Mart. {*v. tb.:* makaka-akanga}
2) o fruto dessa árvore
■ Reg. hist.: [Tastevin [cacaurana], 701] ◆ [composta de **kakáu**, **rana**]

kakáu-tuwiri [hist. adap.] (lit., *cacau cinzento*) *(s.)* nome de uma fruta parecida com a cacaurana (Tastevin, 701) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cacautuiri], 701] ◆ [composta de **kakáu**, **tuwiri**]

kakáu-wirá [hist.] (lit., *ave-cacau*) *(s.)* certo tipo de ave de rapina, considerada como agoureira (Tastevin, 702) {*talvez o mesmo que:* kaukáu} ■ Reg. hist.: [Tastevin [cacau wira], 702] ◆ [composta de **kakáu**, **wirá**]

kakawé [hist.] *(s.)* **CACAUÉ**, **CACAUÊ**, nome comum a algumas aves da família dos psitacídeos, do gênero *Aratinga*, como a *Aratinga maculata* e a *Aratinga solstitialis* (Tastevin, 702) {*v. tb.:* kesikesí, yandaya[1] **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [cacawe], 702]

kakurí[1] *(s.)* **CACURI**, armadilha para apanhar peixes em rios ou igarapés: ***paxiiwa: [...] i iwa uvaleri yamunhã arama kakurí, igara yurá, asuí yurá yamutikanga rupiára meyú, [...]. (Payema, 32, adap.)*** - paxiúba: [...] seu espique serve para fazermos cacuri, jirau de canoa, e jirau apropriado para secarmos beiju [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [cacuri], 612; Stradelli [cacurí], 332; Amorim [kakuri], 154, 403; Souza (1874) [cacury], 116; Baena [cacuri], 94, 95] ◈ **kakurí-membeka** (*s.*) certo tipo de cacuri que é armado em lugares que não tem correnteza, com nos igapós

kakurí[2] *(s.)* nome de uma constelação indígena. Segundo Stradelli, "corresponde mais ou menos ao Cruzeiro do Sul. As quatro estrelas do Cruzeiro formam o quarto do cacuri, e as estrelas do centro são os peixes, que já nele caíram. A Mancha Magellânica, ou como outros a chamam, o Saco de Carvão, é um peixe-boi e as duas estrelas do Centáuro, *A* e *B*, são os pescadores que vêm para arpoá-lo. Antigamente, contam, o mais moço (B) que hoje está na proa da canoa pronto para arpoar, estava ao jacumã, isto é, ao leme. O velho, porque o arpão já lhe pesava, cedeu-lhe o lugar" (STRADELLI, 2014 [1929], pp. 332-3). Barbosa Rodrigues, por sua vez, identifica-a à constelação de Taurus (RODRIGUES, 1894, p. 60) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cacurí], 333; Rodrigues (1894) [kakury], 60]

kakurí-membeka (lit., *cacuri bambo*) *(s.)* certo tipo de cacuri que é armado em lugares que não tem correnteza, com nos igapós ◆ [composta de **kakurí**[1], **membeka**]

kama [hist.] *(s.)* seio, mama, peito (Stradelli, 333; Studart, 35): *se **kama** (Studart, 35)* - meu peito {*o mesmo que:* **kambí**[1] **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cama], 333; Studart [cama], 35] ● (do tupi kama)

kamã *(s. etnôm.)* **1)** MACU-**CAMÃ**, nome que refere a nação indígena autodenominada *dâw*, da família linguística naduhup [obs.: o termo, a depender do contexto, pode ser considerado pejorativo]
2) indígena desse povo [Também se usa adjetivamente.]

kamaá [hist.] (var. **kamaã** [hist.]) *(s.)* **1)** **CAMAÁ**, planta arbustiva da família das verbenáceas (*Aegiphila integrifolia* (Jacq.) Moldenke) (Tastevin, 702)
2) **CAMAÁ**, fruta-de-anel, arbusto da família das sapindáceas (*Pseudima frutescens* (Aubl.) Radlk.)
■ Reg. hist.: [Tastevin, [camaa] 702, [camahã] 702]

kamaã [hist.] var. de **kamaá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [camahã], 702]

kamaíwa [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de junco alto que cresce nas campinas úmidas e nos matupás (Tastevin, 1285) ■ Reg. hist.: [Tastevin [kamayua], 1285] ● (talvez do tupi kamaîyba, *nome de uma planta*)

kamakarí [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore, cuja goma é vermífuga (Tastevin, 702) ■ Reg. hist.: [Tastevin [camacari], 702] ● (talvez do tupi kamasary, *nome de uma árvore (camaçari)*)

kamamurí [hist.] *(s.)* **CAMAMURI**, certo tipo de fruta silvestre (Tastevin, 702) ■ Reg. hist.: [Tastevin [camamuri], 702]

kamapú *(s.)* **1)** **CAMAPU**, nome comum a plantas solanácea do gênero *Physalis*
2) os frutos comestíveis dessas plantas
■ Reg. hist.: [Stradelli [camapu], 333; Tastevin [camapu], 702; Baena [camapu], 45] ● (do tupi kamapu) ◈ **kamapú-rana** [hist.] *(s.)* planta parecida com o camapu; ◈ **naná-kamapú** *(s.)* certo tipo de abacaxi

kamapú-rana [hist.] (lit., *falso camapu*) *(s.)* planta parecida com o camapu (Tastevin, 702) ■ Reg. hist.: [Tastevin [camapu rana], 702] ◆ [composta de **kamapú**, **rana**]

kamará [hist.] *(s.)* **CAMARÁ**, **CAMBARÁ**, nome genérico de plantas verbenáceas do gênero *Lantana*, dentre as quais se destaca a espécie *Lantana camara* L., amplamente disseminada no Brasil (Tastevin, 702; Stradelli, 333) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [camará] 702, [cambará] 702; Stradelli [cambará, camará], 333] ● (do tupi kamará) ◈ **kamará-kapara** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de camará, de folhas afuniladas; ◈ **kamarambaya** [hist.] *(s.)* camarambaia, planta da família das onagráceas; ◈ **kamará-tinga** [hist.] *(s.)* certo tipo de camará, de flores brancas

kamará-kapara [hist. adap.] (var. **kambará-kapara** [hist. adap.]) (lit., *camará-capara*) *(s.)* certo tipo de camará, de folhas afuniladas (Stradelli, 334) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cambará-capará [cambará-capara]], 334] ◆ [composta de **kamará**, **kapara**]

kamarambaya [hist.] (var. **kambarambaya**) *(s.)* **CAMARAMBAIA**, planta da família das onagráceas (Tastevin, 702; Stradelli, 334) ■ Reg. hist.: [Tastevin [camará mbaya], 702; Stradelli [cambarambaia], 334] ◆ [composta de **kamará**] ● (do tupi kamarambaîa)

kamarara [hist.] *(s.)* camarada, amigo, companheiro, sócio (Costa, 182, 244; Stradelli, 161, 182; Seixas, 8; Dias, 555; Coudreau, 469; Hartt, 319, 365, 368; Magalhães, 105, 131; Rodrigues, 180, 259, 288, 289): *Ixé ambué-putari se **kamarara**-itá. (Hartt, 368, adap.)* - Eu quero ensinar os meus camaradas.; *Kuíri resú-kwáu ne **kamarara** ruakí kití (Magalhães, 131, adap.)* - Agora tu podes ir para perto do teu companheiro. ■ Reg. hist.: [Costa [camarára], 182, 244; Stradelli [camarara], 161, 182; Seixas [camarára], 8; Dias [camarara], 555; Coudreau [camarára], 469; Hartt [kamarára], 319, 365, 368; Magalhães [camarára], 105, 131; Rodrigues [camarára, camarará], 180, 259, 288, 289] ● (do português camarada) ◈ **kamararasawa** [hist.] *(s.)* amizade

kamararasawa [hist.] *(s.)* amizade (Seixas, 1) ■ Reg. hist.: [Seixas [camararaçaua], 1] ◆ [der. de **kamarara**, **-sawa**]

kamará-tinga [hist.] (var. **kambará-tinga**) (lit., *camará branco*) *(s.)* certo tipo de camará, de flores brancas (Stradelli, 334; Tastevin, 702)
● **NOTA**: no P. B., o cognato **CAMARATINGA** nomeia a espécie *Lippia brasiliensis* (Link) T.R.S.Silva, que não é nativa da Amazônia.
■ Reg. hist.: [Stradelli [cambará-tinga], 334; Tastevin [camaratinga], 702] ◆ [composta de **kamará**, **tinga**]

kamarãu *(s.)* camarão, denominação comum a diversas espécies de crustáceos da ordem dos decápodes ● (do português camarão)

kamaxirí [hist.] *(s.)* certo tipo de ave (Stradelli, 333) {*talvez o mesmo que:* kambaxira} ■ Reg. hist.: [Stradelli [camaxiri], 333]

kambará[2] [hist.] *(s.)* **CAMBARÁ**, certo tipo de árvore "de que tiram esteios". Talvez trate-se da espécie *Vochysia divergens* Pohl. (Tastevin, 702) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cambará], 702] ● (provavelmente do tupi kamará)

kambará-kapara [hist. adap.] var. de **kamará-kapara** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [cambará-capará [cambará-capara]], 334]

kambarambaya var. de **kamarambaya** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [cambarambaia], 334]

kambará-tinga var. de **kamará-tinga** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [cambará-tinga], 334]

kambaxira [hist.] *(s.)* **CAMBAXIRRA**, ave da família dos trogloditídeos (Tastevin, 702) {*o mesmo que:* kutipuruí; *talvez o mesmo que:* kamaxirí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [cambaxira], 702]

kambeba [hist.] var. de **kambewa**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cambeba], 702]

kambewa[1] [hist.] (var. **kambeba** [hist.]; **kamewa** [hist.]) *(s.)* **CAMBÉUA**, **CABEUA**, nome de um réptil quelônio (Stradelli, 334; Tastevin, 702) {*o mesmo que:* aperema, pitiú[2], yautí-aperema} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cambéua, caméua], 334; Tastevin [cambeba], 702] ● (do tupi akambeba [akanga + peb + -a], *cabeça chata*)

kambewa[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de tamuatá (peixe calictídeo), de cabeça chata (Miranda, 63) {*o mesmo que:* tamuatá-kambewa} ■ Reg. hist.: [Miranda [cambeua], 63] ● (do tupi akambeba [akanga + peb + -a], *cabeça chata*)

kambí[1] *(s.)* **1)** seio, mama, peito; teta: *Kurupira usú ana umbaú, ariré, umbaú-pawa-putari ramé, uwasemu waimĩ* ***kambí****, aramé wana paá kurupira uyaxiú. (Rodrigues, 56, adap.)* - O curupira foi comer, depois, quando estava prestes a acabar de comer, achou a mama da velha, então, contam, o curupira chorou.; *[...], kuẽma ramé, ara yawé-yawé, i* ***kambí*** *utikanga, taína uú pawa. (Rodrigues, 108, adap.)* - [...], de manhã, todos os dias, seus seios secavam, a criança bebia tudo. {*o mesmo que:* kama}

2) seiva, látex, leite (de vegetais): *Tikantá* ***kambí*** *yamemúi kumã yukisé irumu yamunhã arama iraití, yamuraití arama. (Payema, 36, adap.)* - O látex de sikantá nós cozinhamos com látex de sorva para fazermos breu, para calafetar.; *Mayé taá kuité reyuuka siringa* ***kambí****? (Hartt, 385, adap.)* - Mas como é que tu tiras o leite da seringueira?; *Yayuuka pakúa* ***kambí****, yaxari utikiri kuya upé, [...]. (Muniz, 86)* - Tiramos a seiva da bananeira, deixamos pingar numa cuia, [...].

3) [hist.] leite (Dias, 567; Seixas, 8; Couderau, 472, 476; Magalhães, 48; Stradelli, 243, 334) ■ Reg. hist.: [Tastevin [camɨ], 612; Costa [cambi], 182; Dias [camen], 567; Couderau, [cámi] 472, [cami] 476; Marcoy [camui], 445; Seixas [camên], 8; Hartt, [kambyg, kamyg] 314, [kamyg] 357, 385, [kamy] 386, [kamig] 386; Magalhães [camɨ], 48, 49; Rodrigues [camé, camê], 55, 56, 108; Stradelli [camby, camy], 243, 334; Amorim [kamby], 120, 181] ● (do tupi kamby) ◈ **iwarawá-kambí** [hist. adap.] *(s.)* **1.** certo tipo de arbusto que produz um pequeno fruto lácteo; **2.** fruta de um cipó do igapó; ◈ **kambí-kawa** *(s.)* certo tipo de caba; ◈ **kambí-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva; ◈ **kambí-rikwera** [hist. adap.] *(s.)* leite; ◈ **kambí-yukisé** *(s.)* leite; ◈ **maíwa-kambí** *(s.)* certo tipo de fruta; ◈ **mukambí** *(v. tr.)* amamentar

kambí[2] [hist.] *(v. intr.)* mamar (Costa, 182; Tastevin, 612; Stradelli, 248; Amorim, 121): *Ariré kunhamukú umaã Piripiri uyeréu suasú mirĩ, yeperesé u****kambí*** *suasú-kunhã resé. (Amorim, 121, adap.)* - Depois a moça viu Piripiri virar um veadinho, logo mamou na veada. ■ Reg. hist.: [Costa [cambi], 182; Tastevin [camɨ], 612; Stradelli [camby, u-camby], 248; Amorim [kamby], 121] ● (do tupi kamby; ou do tupi kambu)

kambí-kawa (lit., *caba de seio*) *(s.)* certo tipo de caba cujo ninho tem forma semelhante à de um seio ◆ [composta de **kambí**[1], **kawa**[1]]

kambí-maniiwa (lit., *maniva-seio*) *(s.)* certo tipo de maniva cuja raiz tem forma pontuda, à semelhança de um seio. Ela tem polpa amarela, de consistência branda, com sumo abundante. ◆ [composta de **kambí**[1], **maniiwa**]

kambí-rikwera [hist. adap.] (lit., *suco extraído do peito*) *(s.)* leite (Hartt, 314) ◆ [composta de **kambí**[1], **ikwera (t, r, t)**]

kambí-yukisé (lit., *secreção do seio*) *(s.)* leite: *Kuxiima ameẽ peú arama* ***kambí-yukisé****, ti maã ameẽ pembaú sukwera, nhaãsé ti rẽ pepuderi, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 3:2, adap.)* - Antigamente eu vos dei leite a beber, não vos dei a comer carne, porque ainda não podíeis [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [cambi iukicé], 182, 193; Couderau

[camiukicé], 472, Tastevin [camɨ yukɨsɨ], 682; Magalhães [camĩiúkɨsê], 88; Stradelli [camby-yukicé], 243] ◆ [composta de **kambí**[1], **yukisé**]

kambuí [hist.] *(s.)* **1)** **CAMBUÍ**: **a)** (no sentido de:) **CAMBUIZEIRO**, nome comum a algumas árvores da família das mirtáceas, do gênero *Myrcia* (Tastevin, 703); **b)** (no sentido de:) os frutos dessas árvores (Stradelli, 334)
2) o pequeno fruto de uma árvore da família das anacardiáceas (*Schinus terebinthifolia* Raddi), a qual é conhecida como **CAMBUÍ**, **CABUÍ** ou *aroeira-vermelha*. (Stradelli, 334)
■ Reg. hist.: [Tastevin [cambui], 703; Stradelli [cambuĩ], 334] ● (do tupi kambu'i)

kambuka [hist.] var. de **kuyambuka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cambuca], 612, 618; Stradelli [cambuca], 334]

kambuká [hist.] *(s.)* **CAMBUCÁ**, o fruto do cambucazeiro (Stradelli, 334) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cambucá], 334] ● (do tupi kambuká) ◈ **kambuká-iwa** [hist. adap.] *(s.)* cambucazeiro, árvore da família das mirtáceas (*Plinia edulis* (Vell.) Sobral)

kambuká-iwa [hist. adap.] *(s.)* **CAMBUCÁ**, **CAMBUCAZEIRO**, árvore da família das mirtáceas (*Plinia edulis* (Vell.) Sobral), que produz frutos cometíveis (Tastevin, 703; Stradelli, 334) // **NOTA**: essa espécie não é típica da Amazônia, mas da Mata Atlântica ■ Reg. hist.: [Tastevin [cambuca ɨwa], 703; Stradelli [cambucá-yua], 334] ◆ [composta de **kambuká**, **iwa**[1]]

kambukira [hist.] *(s.)* **1)** **CAMBUQUIRA**: **a)** grelo de abóbora (Stradelli, 334); **b)** guizado de grelos de aboboreira para se comer com carne assada (Tastevin, 612; Rodrigues (1894), 53)
● **NOTA**: Tastevin, apesar de registrar o termo, afirma que era uma "palavra desconhecida no Norte" (TASTEVIN, 612).
■ Reg. hist.: [Stradelli [cambukira], 334; Tastevin [cambukira], 612; Rodrigues (1894) [kambukyra], 53] ● (do tupi ka'aumbykyra [ka'a + umbykyra])

kamburupí [hist.] var. de **kamurupí**[1] [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Miranda [camburupí], 63]

kametaú [hist.] var. de **kamitaú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cametau], 703]

kamewa [hist.] var. de **kambewa**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [caméua], 334]

kamina [hist.] *(s.)* **CAMINA**, armadilha feita de uma vara com um cesto na ponta, que se curva e se prende sob a água com um gancho. Quando o peixe toca na isca que está no cesto, este se desprende e é suspenso pela vara. (Rodrigues (1894), 16; Baena, 94) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kamina], 16; Baena [camina], 94] ● (do tupi îaká + mina, *lança de cesto*)

kamiranga [hist.] var. de **akamiranga** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [camiranga], 612, 703] ▶ Compostos nominais: ◈ **urubú-kamiranga** [hist.] *(s.)* urubu-camiranga, uma espécie de urubu (*o mesmo que*: urubú-piranga)

kamirika **1)** *(v. tr.)* apertar; amassar, esmagar, pisar, prensar, comprimir, calcar: *Sasí ana paá i piá yumasí resé, aé **ukamirika** i marika usasá xinga arama. (Amorim, 390, adap.)* - Já doia de fome, contam, seu estômago, ela apertava a barriga para passar um pouco.
2) *(adj.)* [hist.] oprimido (Aguiar, 45): *Resikari kurí, repitimú arama aintá, maasiwera-itá, uikú **kamirika** waá yuíri. (Aguiar, 45, adap.)* - Visitarás, para os aliviar, os enfermos e o que estiver oprimido.
■ Reg. hist.: [Tastevin [camirica], 612; Stradelli, [camiryca] 274, [camyrica] 334; Dias [camerica], 557; Seixas [cameríca], 8; Amorim, [kamerika] 105, 158, [kameryka] 213, [kamirika] 365, 390, 391; Aguiar [camirica], 45] ● (do tupi kumirik) ◈ **kamirikasara** *(s.)* compressor, amassador, calcador; ◈ **kamirikasawa** *(s.)* **1.** compressão, amassadura, calcamento; **2.** [hist.] o instrumento com que se comprime; ◈ **yukamirika** *(v. intr.)* apertar-se, comprimir-se

kamirikasara *(s.)* compressor, amassador, calcador ■ Reg. hist.: [Tastevin [camiricasara], 612; Stradelli [camiryca-sara], 334] ◆ [der. de **kamirika**, **-sara**]

kamirikasawa (var. **kamirikasá**) *(s.)* **1)** aperto, compressão, amassadura, calcamento
2) [hist.] o instrumento com que se comprime (Tastevin, 612)
■ Reg. hist.: [Tastevin [camiricasawa], 612; Stradelli, [camirycasaua] 164, [camiryca-saua] 334] ◆ [der. de **kamirika**, **-sawa**]

kamitaú [hist.] (var. **kametaú** [hist.]; **kawintaú** [hist.]; **kawitaú** [hist.]) *(s.)* **CAMETAÚ**, **CAUINTAU**, **CUINTAU**, **CAUINTÃ**, ave anseriforme da família dos anhimídeos (*Anhuma cornuta* L.), das regiões pantanosas tropicais e subtropicais. É também chamada *alicorne*, *unicorne*, *anhuma*, *anhima* etc. (Stradelli, 334; Tastevin, 703, 706) {*o mesmo que:* anhuma} ■ Reg. hist.: [Stradelli [camitaú], 334; Tastevin, [cametau] 703, [cawitau] 706; Baena [cauintaú], 81]

kamixá *(s.)* camisa, camiseta: *Reputari ramé, apeteka ne **kamixá** indé arã.* - Se você quiser, eu lavo a sua camisa para você.; *Aé umundéu kamixá **piranga**. (Oliveira; Schwade, 94)* - Ele vestiu uma camisa vermelha.

- **kamixá-ima** (lit., *sem camisa*) - **1)** que está sem camisa; **2)** [hist.] (por extensão:) nu (Costa, 182, Dias, 569, Stradelli, 334) // Reg. hist.: [Costa [camixáima], 182; Dias [camichá-íma], 569; Stradelli [camixá-yma], 334]
- **kamixá yuwá** (lit., *braço de camisa*) - manga de camisa // Reg. hist.: Costa [camixá-iuhá], 182]

■ Reg. hist.: [Costa [camixá], 182; Tastevin [camixa], 612; Hartt [kamixá], 334; Rodrigues [camichá], 59, 312; Stradelli [camixá], 334] ● (do português camisa) ◆ **kamixawasú** (*s.*) camisão

kamixawasú (*s.*) camisão ■ Reg. hist.: [Costa [camixáuaçú], 219; Stradelli [camixá-asu], 182] ◆ [der. de **kamixá**, **-wasú**]

kampina (*s.*) campo, campina: *Ape paá ta usika **kampina**wasú upé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 53, adap.)* - Então dizem que eles chegaram a uma grande campina, [...]. {*v. tb.:* nhũ[1]} ■ Reg. hist.: [Amorim [campina], 290; Tastevin [campina], 612; Hartt, [kapína] 350, [kaapiua [kaapina]] 364] ● (do português campina)

kamukamú (*s.*) **1)** CAMU-CAMU (pop.), árvore frutífera da família das mirtáceas (*Myrciaria dubia* (Kunth) McVaugh) {*o mesmo que:* kasarí **1**}

2) o fruto comestível dessa árvore, rico em vitamina c {*o mesmo que:* kasarí **2**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [camu-camu], 334; Tastevin [camú-camú], 703]

kamundú[1] [hist.] (var. **kaamundú** [hist.]; **kaamunú** [hist.]; **kamunú** [hist.]) (*v. tr. e intr.*) caçar (Tastevin, 611; Dias, 561; Coudreau, 465; Seixas, 8; Magalhães, 100, 222, 224; Rodrigues, 31, 36, 39, 54 59, 71, 72, 83, 84, 122, 135, 167, 182, 187, 219, 263, 247; Rodrigues (1894), 16; Amorim, 36, 199, 299; Stradelli, 180, 331): *Yepé apigawa usú u**kamundú**, uwasemu suasú-kunhã i membira irumu. (Rodrigues, 135, adap.)* - Um homem foi caçar e encontrou uma veada com seu filhote.; *I paya usú pukusawa upurungitá payé irumu, i manha yuíri usú uwatá, nhaã pukusawa nhaã apigawa mirĩ upisika suíwa mirapara irumu, usú u**kamundú**. (Rodrigues, 122, adap.)* - Enquanto seu pai foi conversar com o pajé, sua mãe também foi passear, enquanto isso aquele homenzinho pegou sua flecha e o arco e foi caçar.; *Aresé aintá usú u**kamundú** aintá ruayana-itá kaá rupi (Amorim, 36, adap.)* - Por isso eles foram caçar os seus inimigos pelo mato. {*o mesmo que:* kasari} ■ Reg. hist.: [Tastevin [caamunu], 611; Dias [camunú], 561; Coudreau [cahámunú], 465; Seixas [caamunú], 8; Magalhães, [cahámunũ, cahamunũ] 100, 222, 224, [cahá munú] 222, 224; Rodrigues, [camunu] 31, 36, 39, 122, [caamunu] 54, 71, 72, 83, 84, 167, 182, 187, [camonó] 59, [camundu, camundú] 135, 219, 263, 247; Rodrigues (1894) [kamonó], 16; Amorim, [kaamunu] 36, 199, [kamunu] 299; Stradelli, [caamunu, caamundu, camundu] 180, [caámundú, caámunú] 331] ● (do tupi ka'amondó) ◆ **kamundusara** [hist.] (*s.*) caçador; ◆ **kamundusawa** (*s.*) caçada

kamundú[2] (*s.*) certo tipo de lagarto que persegue suas presas ● (talvez do tupi ka'amondó, *caçar*)

kamundusara [hist.] (var. **kaamundusara** [hist. adap.]; **kaamunusara** [hist.]; **kamunusara** [hist.]) (*s.*) caçador (Tastevin, 611; Magalhães, 129; Rodrigues, 23, 135, 139, 265; Rodrigues (1894), 16; Stradelli, 331; Hartt (1872), 69): *Yepé **kamunusara** ukanhemu kaá-pe, arupí upitá, arupí ukiri, [...]. (Rodrigues, 23, adap.)* - Um caçador perdeu-se na mata, por lá ficou, por lá dormiu, [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [caamunusára], 611; Magalhães [cahamunuçara], 129; Rodrigues, [camunuçara] 23, 139, [camunduçara] 135, [caamondoçara] 265; Rodrigues (1894) [kamonuçara], 16; Stradelli [caámunusára], 331; Hartt (1872) [akaámonosára], 69] ◆ [der. de **kamundú**[1], **-sara**]

kamundusawa [hist. adap.] (var. **kaamunusawa** [hist.]; **kamunusawa** [hist.]) (*s.*) caçada (Magalhães, 273; Rodrigues, 24, 71; Rodrigues (1894), 16; Stradelli, 331) ■ Reg. hist.: [Magalhães [cahámunuçáua], 273; Rodrigues, [camunuçaua] 24, [caamunu çaua] 71; Rodrigues (1894) [kamunuçaua], 16; Stradelli [caámunusáua], 331] ◆ [der. de **kamundú**[1], **-sawa**]

kamunú [hist.] var. de **kamundú**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Dias [camunú], 561; Rodrigues, [camunu], 31, 36, 39, 122, [camonó] 59; Amorim [kamunu], 299]

kamunusara [hist.] var. de **kamundusara** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [camunuçara], 23, 139; Rodrigues (1894) [kamonuçara], 16]

kamunusawa [hist.] var. de **kamundusawa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [camunuçaua], 24; Rodrigues (1894) [kamunuçaua], 16]

kamurapĩ [hist.] var. de **kamurupí**[1] [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [camurapĩ], 334]

kamurí (*s.*) **1)** CAMURI, boia para pesca {*v. tb.:* karamurí **2**, mututí **2**}

2) [hist.] cortiça (em geral) (Tastevin, 612-3)

3) [hist.] certo tipo de cipó de cuja madeira, muito leve, são feitas boias (Stradelli, 335; Tastevin, 703)

■ Reg. hist.: [Tastevin [camuri], 612-3; Stradelli [camuri], 335; Souza (1874) [camury], 116]

kamurĩ [hist.] (var. **kamurupí**[2] [hist.]) (*s.*) CAMURI, CAMURIM, CAMORIM, robalo, peixe marinho da família dos centropomídeos, encontrado na costa brasileira (Stradelli, 335; Miranda, 64; Tastevin, 703) ■ Reg. hist.: [Stradelli [camurĩ,

camorĩ], 335; Miranda [camurim], 64; Tastevin [camurupi], 703] ● (do tupi kamuri ou kamburi)

kamurupí[1] [hist. adap.] (var. **kamburupí** [hist.]; **kamurapĩ** [hist.]) *(s.)* **1)** **CAMURUPI**, **CAMURUPIM**, **CAMARUPIM**, **CAMURAPIM**, **CANJURUPI**, peixe teleósteo marinho, da família dos megalopídeos (Stradelli, 334; Miranda, 63) ■ Reg. hist.: [Stradelli [camurapĩ], 334; Miranda [camburupí, camurupy], 63] ● (do tupi kamurupy)

kamurupí[2] [hist.] var. de **kamurĩ** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [camurupi], 703]

kamutí *(s.)* **CAMUCIM**, pote (geralmente feito de barro e utilizado para armazenamento e transporte de água): *Asuí Jesus unheẽ aintá supé: — Pemuteresemu ií irumu kwá **kamutí**-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, João 2:7)* - E Jesus disse-lhes: — Encham os potes com água.; *[...] nẽ Nhampirikuli ukwá makití usú, pituna ã, nẽ ukwá mamé nhaã i **kamutí** mirĩ kwera, usikari upuẽ-puẽ, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 63, adap.)* - [...] Nhampiriculi nem sabia mais para onde ia, já era noite, nem sabia onde estava o seu potinho, procurou apalpando, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [camoti], 182; Tastevin [camuti, camuxi], 613; Stradelli [camutĩ, camusĩ], 335; Dias [camutin], 571; Coudreau [camuti], 476; Marcoy [camuti], 445; Seixas [camuti], 8; Hartt, [kamutí] 322, [kamotí] 375; Magalhães [camutĩ], 68, 118, 255, 276; Studart [camutî], 35; Rodrigues (1894) [kamuti], 16; Sympson [camuty], 7] ● (do tupi kamusi) ◈ **itakamutí** [hist.] *(s.)* pia de pedra; ◈ **naná-kamutí** *(s.)* certo tipo de abacaxi

kana *(s.)* cana, cana-de-açúcar: *Aité kwá **kana** ti waá urikú i pinimasawa, aité kwá **kana** piranga waá. Umeẽ yuíri turusú yukisé. (Payema, 16, adap.)* - Esta é a cana que não tem pinta, esta é a cana vermelha. Ela também dá muito suco. {*o mesmo que:* murí-seẽ, pirí-seẽ, tabuka-seẽ} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cana], 335; Tastevin [cana], 703] ● (do português cana) ◈ **kana-mandurukú** *(s.)* certo tipo de cana cujo caldo é apreciado; ◈ **kana-pixuna** *(s.)* certo tipo de cana; ◈ **kana-rana** [hist.] *(s.)* canarana, planta da família das gramíneas (*Hymenachne amplexicaulis* (Rudge) Nees); ◈ **kana-reté-waá** *(s.)* variedade de cana, de coloração avermelhada e caldo abundante; ◈ **kana-suikiri** *(s.)* certo tipo de cana; ◈ **kana-sumbika** *(s.)* cana-roxa, planta da família das zingiberáceas; ◈ **kanatiwa** *(s.)* canavial

kana-mandurukú *(s.)* certo tipo de cana cujo caldo é apreciado ◆ [composta de **kana**]

kananã [hist.] *(s.)* certo tipo de tartaruga terrestre (Stradelli, 335; Tastevin, 703) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cananã], 335; Tastevin [canana], 703]

kanapá-iwa [hist. adap.] *(s.)* **CANAPAÚBA**, mangue-branco, árvore da família das combretáceas (*Laguncularia racemosa* (L.) C.F.Gaertn.) (Tastevin, 703 [cit. Martius]; Stradelli, 335) // **NOTA**: Stradelli (2014, p. 335), na realidade, identifica a *canapá-yua* com a *mangueira* (*Mangifera indica*), provavelmente em decorrência de confusão entre os nomes portugueses *mangue* e *manga* (ou *mangueira*). Pelo mesmo motivo, ele registra a palavra *canapá* com o sentido de *manga* (STRADELLI, 2014, p. 335), ou seja, o fruto da mangueira. ■ Reg. hist.: [Tastevin [canapa ɨwa], 703; Stradelli [canapá-yua], 335] ◆ [composta de **iwa**[1]]

kana-pixuna (lit., *cana preta*) *(s.)* certo tipo de cana ◆ [composta de **kana**, **pixuna**]

kana-rana [hist.] (lit., *falsa cana*) *(s.)* **CANARANA**, planta da família das gramíneas (*Hymenachne amplexicaulis* (Rudge) Nees) (Stradelli, 214, 335; Tastevin, 703) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cana-rana], 214, 335; Tastevin [cana rana], 703] ◆ [composta de **kana**, **rana**]

kana-reté-waá (lit., *cana real*) *(s.)* variedade de cana, de coloração avermelhada e caldo abundante ◆ [composta de **kana**, **reté**[1], **waá**]

kanasarĩ [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore, "que dá uma casta de goma de inferior qualidade" (Stradelli, 335) ■ Reg. hist.: [Stradelli [canasarĩ], 335] ● (talvez do tupi kamasary, *nome de uma árvore (camaçari)*)

kana-suikiri (lit., *cana verde*) *(s.)* certo tipo de cana ◆ [composta de **kana**, **suikiri**]

kana-sumbika (lit., *cana roxa*) *(s.)* cana-roxa, planta da família das zingiberáceas ◆ [composta de **kana**, **sumbika**]

kanatiwa *(s.)* canavial ■ Reg. hist.: [Dias [canatiua], 560] ◆ [der. de **kana**, **-tiwa**[1]]

kandéa [hist.] *(s.)* **1)** vela, candeia, candela (Stradelli, 182, 335; Tastevin, 613)
2) luz (Magalhães, 132; Tastevin, 613; Costa, 182)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [candea] 182, [candeia] 335; Tastevin [candea], 613; Magalhães [candêa], 132; Costa [candêa], 182] ● (do português candeia) ◈ **kandéa-iwa** [hist. adap.] *(s.)* **1.** candeeiro; **2.** castiçal ; ◈ **kandéa-rirú** [hist. adap.] *(s.)* lamparina, candeeiro; ◈ **kandéa-tinga-rirú** [hist. adap.] *(s.)* castiçal; ◈ **mukandéa** [hist.] *(v. tr.)* iluminar, alumiar

kandéa-iwa [hist. adap.] (lit., *esteio da luz*) *(s.)* **1)** candeeiro (Tastevin, 613)

2) castiçal (Stradelli, 335)

■ Reg. hist.: [Tastevin [candea ɨwa], 613; Stradelli [candeia-yua], 335] ◆ [composta de **kandéa**, **iwa**[2]]

kandéa-rirú [hist. adap.] (lit., *recipiente da luz*) *(s.)* lamparina, candeeiro (Tastevin, 613; Stradelli, 335) ■ Reg. hist.: [Tastevin [candea rerú], 613; Stradelli [candeia-riru], 335] ◆ [composta de **kandéa**, **irú (r, s)**]

kandéa-tinga-rirú [hist. adap.] (lit., *recipiente de vela branca*) *(s.)* castiçal (Magalhães, 5) ■ Reg. hist.: [Magalhães [canêatinga-rerú], 5] ◆ [composta de **kandéa**, **tinga**, **irú (r, s)**]

kandirú *(s.)* **CANDIRU**, denominação comum a peixes de água doce das famílias dos tricomicterídeos e cetopsídeos, na maioria diminutos e hematófagos, que podem penetrar nos orifícios naturais de animais e da espécie humana, às vezes causando hemorragias e eventualmente levando-os à morte ■ Reg. hist.: [Stradelli, [candiru, caniru] 182, [candiru] 335; Tastevin [candirú], 703; Miranda [candirú], 64; Baena [candiru], 106] ◈ **kandirú-mirĩ** [hist.] *(s.)* certo tipo de candiru; ◈ **kandiruwasú** [hist. adap.] *(s.)* candiruaçu, um tipo de candiru

kandirú-mirĩ [hist.] (lit., *candiru pequeno*) *(s.)* certo tipo de candiru (Tastevin, 703) ■ Reg. hist.: [Tastevin [candirú miri], 703] ◆ [composta de **kandirú**, **mirĩ**]

kandiruwasú [hist. adap.] (lit., *candiru grande*) *(s.)* **CANDIRUAÇU**, **CANDIRUGUAÇU**, um tipo de candiru (Tastevin, 703; Miranda, 64) ■ Reg. hist.: [Tastevin [candirú assú], 703; Miranda [candirú-assú], 64] ◆ [der. de **kandirú**, **-wasú**]

kaneú [hist.] *(adj.)* **1)** cansado (Dias, 557; Tastevin, 613; Stradelli, 335)

2) atribulado (Stradelli, 335); aflito (Dias, 557)

■ Reg. hist.: [Dias [ucaniú], 557; Tastevin [caneu], 613; Stradelli [caneú], 335] ● (do tupi kane'õ) ◈ **kaneusawa** [hist.] *(s.)* atribulação; ◈ **mukaneú** [hist.] *(v. tr.)* cansar, fadigar, curvar com o peso ou com a fadiga

kaneusawa [hist.] *(s.)* atribulação (Stradelli, 172, 335) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [caneú-saua] 172, [caneúsáua] 335] ◆ [der. de **kaneú**, **-sawa**]

kangatá [hist.] *(s.)* certo tipo de ave que "sustenta-se de frutas. Há certa estação em que não aparece. Faz ninho nos arbustos e cria dois filhos. Tem olhos pretos, muito vivos. É no verão que o punge vênus. A esta ave chamam também *tem-tem-do-campo*" (Baena, 81). ■ Reg. hist.: [Baena [cangatá], 81] ● (talvez do tupi akangatã, [akanga + atã (r, s)], *cabeça dura;* ou talvez do tupi akangatara, *cocar indígena*)

kangatara var. de **akangatara**

kangusú [hist.] var. de **akangawasú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cangusu], 613]

kanhemu (var. **kaíma** [hist.]) *(v. intr.)* **1)** sumir, desaparecer; perder-se (da vista, da memória); estar sumido, estar desaparecido: *Ape paá ta uyeréu yawaratewasú-itá, yawé paá ta* ***ukanhemu*** *ta usú kaá kití. (Casasnovas, 85, adap.)* - Aí, dizem que eles transformaram-se em grandes onças, assim, dizem, foram sumindo em direção à mata.; *Aramé piri* ***ukanhemu*** *nhaã kurumiwasu-itá akanga suí maã aintá umaã nhaã pituna (Amorim, 248, adap.)* - Então desapareceu ainda mais da cabeça desses moços o que eles tinham visto aquela noite.; *kuẽma irumu paá mukũi aintá suiwara ta uwiyé garapá kití asuí akití ta* ***ukanhemu*** *(Comunidade Indígena Anamuim, 24, adap.)* - De manhã, dizem, dois deles desceram para o porto e para lá eles sumiram.; ***Ukanhemu*** *kurasí, mira-itá uikú kupixawa kití, aintá murakí resé, [...]. (Rodrigues, 219, adap.)* - O sol sumiu, as pessoas estavam na roça, em seus trabalhos, [...].; *Nhaãsé kurasí usemu irumu umuturí sakú, asuí uxirika kwá kapiĩ, asuí uwari i putira, asuí i purangasawa* ***ukanhemu****. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 1:11, adap.)* - Porque ao sair o sol, ele ilumina calorosamente, e a erva seca, e sua flor cai, e sua beleza desaparece.; *[...], asuí usasawa yepé yasí* ***ukanhemu*** *akití. (Muniz, 75, adap.)* - [...], e ele passou um mês sumido para aqueles lados.; *[...] ti kurí mairamé aintá* ***ukanhemu*** *se suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, João 10:28, adap.)* - [...] eu nunca as perderei, [...]. [lit., "elas nunca perder-se-ão de mim"]

2) (por extensão, indica que algo é extenso, amplo, de forma que a vista não alcança sua totalidade:) sumir de vista: *Ape paá aintá usú umaã teyú yutikasawa.* ***Ukanhemu*** *usú, umbawa uyutika wakutiwa kwera. (Casasnovas, 95)* - Aí, contam, eles foram ver a derrubada do calango. Ia sumindo de vista, ele terminou de derrubar o uacuzeiral.

3) perecer, sucumbir, morrer: *Awá ramé umuaíwa Deus ruka, Deus kurí uxari* ***ukanhemu****, nhaãsé puranga waá kwá Deus ruka, penhẽ tẽ kwá Deus ruka. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 3:17, adap.)* - Se alguém destruir o templo de Deus, Deus fá-lo-á sucumbir, porque o templo de Deus é sagrado, vós sois o templo de Deus.

4) [hist.] perder-se (do caminho conhecido), extraviar-se: *Yepé kamundusara **ukanhemu** kaá-pe, arupí upitá, arupí ukiri, [...]. (Rodrigues, 23, adap.)* - Um caçador perdeu-se na mata, por lá ficou, por lá dormiu, [...].; *Asú akamundú, **akanhemu** kaá-pe, ti ana akwáu se rapé. (Rodrigues, 83, adap.)* - Fui caçar e me perdi na mata, não sei mais o meu caminho.

■ Reg. hist.: [Costa [cahemo], 182; Tastevin [caima], 612; Dias [ocanhima], 562; Coudreau [ocaíemo], 473; Seixas [ucaîema], 62; Hartt, [kayím] 331, [kañem] 341; Magalhães, [canhɨmo] 126, 130, [caɨma] 126, [canhɨma] 165; Rodrigues, [caíma, caima] 23, 24, 31, 53, 74, 77, 78, 79, 83, 147, 149, 164, 183, 184, 213, 219, 225, 329, 330, 334, [canhemo] 111, 187, [canhema] 217, 222, 248, 250, 268, 271, 295; Amorim [kanhŷmo], 34, 83, 233, 248, 399, 401, 404, 469; Stradelli [canhemo], 335] ● (do tupi kanhem)

◈ **mukanhemu** (*v. tr.*) **1.** fazer desaparecer, fazer sumir; dispersar; **2.** deitar a perder; causar o fracasso de; causar a destruição de, arruinar, desolar; **3.** [hist.] fazer perder-se (alguém); **4.** [hist.] perder (algo ou alguém); **5.** [hist.] esconder; ◈ **yukanhemu** (*v. intr.*) **1.** sumir, desaparecer; perder-se (da vista, da memória); **2.** [hist.] perder-se (do caminho conhecido), extraviar-se

kanhutu **1)** *(adj.)* esquerdo, canhoto: *Asuí i pí katusawa irumu upirú paraná turusú waá árupi, asuí i pí **kanhutu** banda irumu upirú iwí resé. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse, 10:2)* - E com seu pé direito pisou sobre o mar, e com o lado do seu pé esquerdo pisou sobre a terra.

2) *(s.)* esquerda, lado esquerdo: *[...] kwá-itá se mbira mukũi waá-itá rexari kurí aintá uwapika ne irumu, tuixawa ramé kurí indé, yepé ne katusawa suí, yepé ne **kanhutu** suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus, 20:21)* - [...] deixa que esses meus dois filhos sentem-se contigo, quando tu fores rei, um à tua direita, um à tua esquerda.; *Apisika apukuitawa **kanhutu** suí, suaxara suí pirá usikí, axari xinga rẽ urasú, umukuna xinga arama pindá. (Muniz, 78, adap.)* - Eu peguei o remo do lado esquerdo, do outro lado o peixe puxou, eu ainda o deixei levar um pouco mais, para que ele engolisse mais o anzol.

■ Reg. hist.: [Couderau [canhuto], 471] ● (do português canhoto)

kanikani [hist.] *(s.)* nome de um tipo de desenho, uma "espécie de grega desenhada como enfeite na borda das vasilhas de barro" (Stradelli, 336; Tastevin, 613) ■ Reg. hist.: [Stradelli [canicáni], 336; Tastevin [cani-cani], 613]

kanina [hist.] var. de **kaninana**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [canina], 703]

kaninana[1] [hist.] (var. **kainana** [hist.]; **kanina** [hist.]) *(s.)* **CANINANA**, **CAINANA**, **IACANINÃ**, serpente não peçonhenta da família dos colubrídeos (*Spilotes pullatus*) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cainana] 333, [caninana] 336; Tastevin, [cainana] 702, 703, [canina, caninana] 703; Miranda [caninana], 64; Baena [caninana], 97] ● (do tupi kaninana)

kaninana[2] [hist.] *(s.)* **CANINANA**, **CAINCA**, cipó da família das rubiáceas, de valor medicinal (*Chiococca alba* (L.) Hitchc.) (Stradelli, 336) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caninana], 336]

kanindé [hist.] *(s.)* **CANINDÉ**, ARARA-**CANINDÉ**, arara (*Ara ararauna*, L.) com cerca de 80 cm de comprimento, com as partes superiores cobertas de plumas azuis, a barriga e as demais partes inferiores cobertas de plumas amarelas (Stradelli, 336; Tastevin, 703) {*o mesmo que:* araraí[1], arara-tawá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [canindé], 336; Tastevin [canindé], 703] ● (do tupi kanindé)

kanjerekú [hist.] *(s.)* certo tipo de erva afrodisíaca (Rodrigues, 105) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [cangerecu], 105]

kankã[1] var. de **kankãu**

kankã[2] [hist.] var. de **kaukáu** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [cau-cau] 315, [cancan, caucau] 335]

kankã[3] [hist.] *(s.)* certo tipo de "pássaro pescador, cujo grito reflete o nome" (Tastevin, 706) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cã-cã], 706] ● (de origem onomatopaica)

kankãu (var. **kankã**[1]) *(s.)* **CANCÃO**, **CÃ-CÃ**, nome comum a certas aves da família dos falconídeos, dos gêneros *Daptrius* e *Ibycter* ■ Reg. hist.: [Amorim [kankau], 260; Miranda [cancan], 64] ● (provavelmente de origem onomatopaica) ◈ **kankãu-kiwa** (*s.*) certo tipo de formiga (o mesmo que tatú-tasiwa)

kankãu-kiwa *(s.)* certo tipo de formiga, de cor preta, comum nos pés de cumandá {*o mesmo que:* tatú-tasiwa} ◆ [composta de **kankãu**, **kiwa**]

kantu *(s.)* canto, esquina (Tastevin, 613) ■ Reg. hist.: [Tastevin [canto], 613] ● (do português canto)

kanurí [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore, da qual se extrai "uma borracha fraca" (Tastevin, 703) ■ Reg. hist.: [Tastevin [canuri], 703]

kapara (var. **kaapara** [hist.]) (lit., *folha curvada*) *(s.)* **CAPARA**, recipiente descartável feito com uma folha larga enrolada em forma de funil: *Ara yawé-yawé aé usú paraná rembiiwa kití, ape umunhã yepé **kapara**, utumuna i pupé, upeyú, ariré uxari aé uwiwika usú paraná rupí. (Amorim, 31, adap.)* - Todos os dias ele ia para a beira do rio, ali fazia uma capara, cuspia dentro, assoprava, depois a deixava seguir de bubuia pelo rio. ■ Reg. hist.: [Tastevin [caápára], 611; Stradelli [caápára], 331; Amorim [kaapara], 31] ◆ [composta de **kaá**[1], **apara**] ◈ **kamará-kapara** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de camará, de folhas afuniladas

kapararí [hist.] *(s.)* **CAPARARI**, peixe siluriforme da família dos pimelodídeos (*Pseudoplatystoma tigrinum*). É um peixe de couro que pode atingir mais de 1,30 m de comprimento total, e cujo corpo é recoberto de manchas pretas irregulares, semelhantes às de um tigre. (Stradelli, 336; Tastevin, 703) {*v. tb.:* kaparasí} ■ Reg. hist.: [Stradelli [caparari], 336; Tastevin [caparari], 703]

kaparasí [hist.] *(s.)* **CAPARARI**, SURUBIM-**CAPARARI**, surubim-pintado, peixe siluriforme da família dos pimelodídeos (*Pseudoplatystoma corruscans*) (Stradelli, 336) {*v. tb.:* kapararí} ■ Reg. hist.: [Stradelli [caparaci], 336]

kaparãu *(s.)* certo tipo de perereca ◈ **kaparãu-kawa** *(s.)* certo tipo de caba

kaparãu-kawa *(s.)* certo tipo de caba ◆ [composta de **kaparãu**, **kawa**[1]]

kaparú [hist.] *(s.)* **CAPARU**, **CAPARRO**, macacao-barrigudo, denominação comum a vários símios do gênero *Lagothrix*, da família dos cebídeos (Tastevin, 703) {*o mesmo que:* aimuré, makaka-marika-yara, makakawasú, marikawasú[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [caparu], 703]

kapema [hist.] var. de **kaá-pema** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [capema], 336; Tastevin [capéma], 613]

kapí var. de **kaapí**

kapĩ var. de **kapiĩ**

kapiĩ (var. **kapĩ**) *(s.)* **CAPIM**, erva qualquer: *Nhaãsé kurasí usemu irumu umuturí sakú, asuí uxirika kwá **kapiĩ**, asuí uwari i putira, asuí i purangasawa ukanhemu. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago, 1:11, adap.)* - Porque ao sair o sol, ele ilumina calorosamente, e a erva seca, e sua flor cai, e sua beleza desaparece. ■ Reg. hist.: [Tastevin, [capiɨ] 613, [capií] 703; Couderau [cápim], 471; Marcoy [capiin], 445; Hartt [kaápiín], 369; Magalhães [kapĩí], 41; Stradelli, [capĩ] 183, 214, 336, [caapĩ] 214, [capyi] 214, 337; Amorim [kaapii], 463] ● (do tupi kapi'i) ◈ **kapiĩ-membeka** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de erva; ◈ **kapiĩ-pewa** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de erva; ◈ **kapiĩtiwa** *(s.)* capinzal, ajuntamento de ervas; pasto, pastagem; campo

kapiĩ-membeka [hist. adap.] (lit., *capim mole*) *(s.)* certo tipo de erva (Stradelli, 336; Tastevin, 703) ■ Reg. hist.: [Stradelli [capĩ-membeca], 336; Tastevin [capií memeca], 703] ◆ [composta de **kapiĩ**, **membeka**]

kapiĩ-pewa [hist. adap.] (lit., *capim chato*) *(s.)* certo tipo de erva (Stradelli, 336) ■ Reg. hist.: [Stradelli [capĩ-péua], 336] ◆ [composta de **kapiĩ**, **pewa**]

kapiĩtiwa (var. **kapĩtiwa**) *(s.)* capinzal, ajuntamento de ervas; pasto, pastagem; campo, campina, prado: *tukunaré: [...] umburi supiá itatiwa rupí asuí **kapĩtiwa** rupí yuíri, tipiima waá rupí. (Payema, 68, adap.)* - tucunaré: [...] bota seus ovos em lugares com muitas pedras e também em pastagens, onde é raso. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [capĩtyua] 183, [capĩ-tyua], 273, 336] ◆ [der. de **kapiĩ**, **-tiwa**[1]]

kapinã [hist.] *(s.)* **CAPINÃ**, arvoreta da família das mirtáceas, de fruto comestível (Tastevin, 703) ■ Reg. hist.: [Tastevin [capinã], 703]

kapiri *(v. tr. e intr.)* **CARPIR**, capinar: *Asú **akapiri** se kupixawa, yaitiwa reté uikú. (Hartt, 353, adap.)* - Vou capinar minha roça, está muito cerrada.; *Sasiára paá apigawa-itá upitá, maãresé aintá usú umusaka maniáka uí arama, aintá **ukapiri** kupixawa-itá, aintá umungiri taína-itá kunhã yawé. (Amorim, 435, adap.)* - Os homens, contam, ficaram tristes porque iam arrancar mandioca para farinha, capinavam as roças, faziam dormir as crianças como mulher.; *Asú **akapiri**. (Studart, 35, adap.)* - Vou capinar. ■ Reg. hist.: [Costa [capiri], 182; Tastevin [capiri], 613; Dias [capire], 573; Seixas [caápiri], 12; Amorim [kapiire], 435; Hartt [kapy], 353; Studart [capiri], 35] ● (do tupi kapir)

kapitarí *(s.)* **CAPITARI**, o macho da tartaruga-do-amazonas {*v. tb.:* yurará 1} ■ Reg. hist.: [Tastevin [capitari], 703; Stradelli [capitari], 336; Rodrigues (1894) [kapitary], 16] ◈ **kapitarí-ruáya** [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore da beira d'água cujo fruto se parece com o rabo do capitari

kapitarí-ruáya [hist.] (lit., *rabo de capitari*) *(s.)* certo tipo de "árvore da beira d'água cujo fruto se parece com o rabo do capitari". Talvez trate-se da espécie *Handroanthus barbatus* (E.Mey.) Mattos, árvore amazônica da família das bignoniáceas conhecida como **CAPITARI**. (Tastevin, 704) ■ Reg. hist.: [Tastevin [capitari ruaya], 704] ◆ [composta de **kapitarí**, **uáya (r, s)**[1]]

kapĩtiwa var. de **kapiĩtiwa**

kapiwara *(s.)* **CAPIVARA**, carpincho, roedor da família dos hidroquerídeos (*Hydrochoerus hydrochoeris L.*). É o maior roedor do mundo, podendo atingir mais de 50 quilos. Vive à beira de rios, brejos ou lagoas e alimenta-se principalmente de gramíneas e plantas aquáticas. ■ Reg. hist.: [Costa [capiuára], 182; Tastevin [capiwara], 704; Stradelli [capĩuara], 183, 336; Labre [capiuára], 31; Amorim [kapiuara], 216] ● (do tupi kapibara ou kapi'ibara ou kapi'iûara)

kapuãmu *(s.)* ilha: *Adana yeperesé uyupirú, i* ***kapuãmu*** *suí, unheengari kwayé: — Peyuri iké, mira puranga, peú se kaxirí, [...]. (Amorim, 317, adap.)* - Adana logo começou, de sua ilha, a cantar deste modo: — Venham cá, gente bonita, beber meu caxiri, [...].; *Aintá uyasá yepé* ***kapuãmu*** *mirĩ kití, [...]. (Magalhães, 240, adap.)* - Elas atravessaram para uma pequena ilha, [...].; *Adana paá uyupipika paraná pitérupi, uyeréu yepé* ***kapuãmu****, sera waá Adana. (Casasnovas, 99, adap.)* - Adana, contam, afundou no meio do rio, ela virou uma ilha cujo nome é Adana. ■ Reg. hist.: [Costa [kapoamo], 194; Stradelli [capoama, capoamo], 337; Amorim [kaapuamo], 178, 256, 317; Hart [kaapuam], 325; Magalhães, [cahapõi] 121, [cahapũ] 127, [cãpuũ] 240; Tastevin [capaú], 613; Dias [capânne [capâme]], 567] ● (talvez do tupi ka'apu'ama [ka'a + pu'am + -a], "mato empinado")

kapuéra *(s.)* **1) CAPOEIRA**: **a)** terreno em que o mato foi derrubado ou queimado para o plantio; **b)** mata secundária que nasceu nas derrubadas de mata virgem e que não atingiu ainda porte de floresta autêntica {*o mesmo que:* **kukwera**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [capuera], 613; Stradelli [capoera, capuíra], 337; Rodrigues [caapoêra], 79] ● (do tupi ka'apûera [ka'a + pûer + -a], *mata que foi*)

kapurasú [hist.] *(s.)* **CAPURAÇU**, planta da família das lauráceas (Tastevin, 704) ■ Reg. hist.: [Tastevin [capurasú], 704]

kará *(s.)* **1) CARÁ**, nome comum a várias plantas da família das discoreáceas

2) o tubérculo comestível de algumas dessas plantas

■ Reg. hist.: [Coudreau [cará], 467; Stradelli [cará], 337, Tastevin [cará], 704; Amorim [kará], 277] ● (do tupi kará) ◈ **buya-kará** (*s.*) certo tipo de cará; ◈ **kará-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cará; ◈ **kará-murutinga** (*s.*) cará-branco, variedade de cará; ◈ **kará-pixuna** (*s.*) cará-preto, variedade de cará; ◈ **kará-pukú** [hist.] (*s.*) certo tipo de cará; ◈ **kará-tapiira-pí** (*s.*) certo tipo de cará; ◈ **kará-tubu** (*s.*) certo tipo de cará; ◈ **karawasú** [hist.] (*s.*) **1.** certo tipo de planta da família das discoreáceas; **2.** certo tipo de árvore do igapó; ◈ **pirá-kará** [hist.] (*s.*) piracará, peixe da família dos policentrídeos (*Monocirrhus polyacanthus*); ◈ **tarira-kará** (*s.*) certo tipo de cará; ◈ **yú-kará** (*s.*) cará-de-espinho, planta herbácea da família das dioscoreáceas (*Dioscorea chondrocarpa* Griseb.)

karã [hist.] (var. **karáu** [hist.]; **karãu** [hist.]) *(s.)* **CARÃO**, ave pernalta da família dos aramídeos (*Aramus guarauna*) (Rodrigues, 130, 132, 199, 260, 331; Hartt (1872), 74; Amorim, 217; Baena, 82) ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [caran] 130, 199, 260, 331, [karan] 132; Hartt (1872) [karaúŋ], 74; Amorim [karáo], 217; Baena [carão], 82] ● (do tupi karã)

karabú [hist.] *(s.)* certo tipo de vinho feito de raízes de batatas (Rodrigues (1894), 54) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [karabú], 54]

karãi *(v. tr.)* **1)** arranhar: *Tamanduá uri, uwasemu yawareté u****karãi-karãi*** *mirá, usika i kupé rupí merupí, uyumana aé, umundéu i puampé. Yawareté umanú ana. (Magalhães, 223, adap.)* - O tamanduá veio, achou a onça arranhando um pau, chegou por detrás devagar, abraçou-a, meteu-lhe a unha. A onça morreu.; *[...] aintá umaã paá wirawasú, usú ramé usikari ximiára, u****karãi*** *rẽ wirarí-iwa, ariré kuité usú usikari ximiára, kutara uyuká. (Rodrigues, 263, adap.)* - [...], eles viram, contam, que o gavião, quando ia em busca de sua presa, arranhava antes o "pé de curare", depois ia em busca de sua presa e a matava depressa.

2) raspar, rapar; escamar; cortar rente à pele (a barba, o bigode, os pelos do corpo): *Mira usikari miráwasutiwa rupí masariku-iwa i pukú waá supitá. Ape mira u****karãi*** *iwaté suí iwí kití. (Muniz, 87, adap.)* - A pessoa procura, num lugar com muitas árvores grandes, um "pé de maçarico" cujo tronco seja comprido. Aí a pessoa raspa de cima para baixo.; *Tuyué-itá kuité usaã ukitika suíwa raintí resé, u****karãi*** *wirarí-iwa ukitika arama. (Rodrigues, 263, adap.)* - Os velhos então experimentaram esfregar na ponta de suas flechas, rasparam o "pé de curare" para esfregar.; *Wirandé kurí, ayasuka rundé, a****karãi*** *se riniwá.* - Amanhã, antes de tomar banho, raparei minha barba.; *[...], ne resewara ií u****karãi*** *pawa se awa-itá, [...]. (Amorim, 458, adap.)* - [...], por tua causa a água rapou todo o meu cabelo, [...].

3) coçar, esfregar com as unhas: *Se mbira, rekarãi se kupé ixé arama. Se pú ti usika mamé i yusara uikú.* - Filho, coce as minhas costas para mim. Minha mão não alcança o local onde está coçando.

■ Reg. hist.: [Costa [carain], 182; Tastevin [caranh, care], 613; Dias [iacaraín], 561; Seixas [caráim], 8; Magalhães [carâîn carâîn], 223; Rodrigues [carain], 263; Stradelli [caraẽn, caraĩn], 337; Amorim, [karãe] 401, [karaĩ] 457, 458; Sympson [caràe], 3] ● (do tupi karãî) ❖ **karãisawa** (*s.*) **1.** arranhão; **2.** raspagem, raspadura; **3.** ação ou resultado de coçar, de esfregar com as unhas; ❖ **yukarãi** (*v. intr.*) **1.** arranhar-se; **2.** raspar-se, rapar-se; escamar-se; **3.** coçar-se

karaipé (var. **karipé**) *(s.)* **1)** **CARAIPÉ**, nome comum a diferentes espécies de árvore do gênero *Licania*, da família das crisobalanáceas, cujas cinzas são utilizadas pelos oleiros nativos para misturar com o barro.

2) a cinza dessas árvores, utilizada para aumentar a resistência do barro, impedindo que ele rache quando vai ao forno.

■ Reg. hist.: [Tastevin [caraipé], 704; Stradelli [caraipé], 337; Baena [caraipé], 44] ❖ **karaipé-murutinga** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo caraipé (árvore crisobalanácea), de casca um tanto fina; ❖ **karaipé-piranga** [hist.] (*s.*) certo tipo caraipé (árvore crisobalanácea) de casca avermelhada; ❖ **karaipé-rana** [hist.] (*s.*) caraiperana, nome comum a algumas espécies de árvore da família das crisobalanáceas

karaipé-murutinga [hist. adap.] (lit., *caraipé branco*) *(s.)* certo tipo caraipé, árvore crisobalanácea, de casca um tanto fina (Tastevin, 704) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caraipé muruti], 704] ◆ [composta de **karaipé**, **murutinga**]

karaipé-piranga [hist.] (lit., *caraipé vermelho*) *(s.)* certo tipo caraipé, árvore crisobalanácea, de casca avermelhada (Tastevin, 704) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caraipé piranga], 704] ◆ [composta de **karaipé**, **piranga**]

karaipé-rana [hist.] (lit., *falso caraipé*) *(s.)* **CARAIPERANA**, nome comum a algumas espécies de árvore da família das crisobalanáceas, como a *Licania micrantha* Miq. e a *Leptobalanus octandrus* (Hoffmanns. ex Roem. & Schult.) Sothers & Prance (Tastevin, 704; Baena, 45) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caraipe rana], 704; Baena [caraipérana], 45] ◆ [composta de **karaipé**, **rana**]

karãisá var. de **karãisawa**

karãisawa (var. **karãisá**) *(s.)* **1)** ação ou resultado de arranhar; arranhão

2) ação ou resultado de raspar, raspagem, raspadura

3) ação ou resultado de coçar, de esfregar com as unhas

■ Reg. hist.: [Tastevin [caranhsawa], 613; Stradelli [caraẽngaua], 337] ◆ [der. de **karãi**, **-sawa**]

karaiwewé [hist.] (var. **kariwawewé**) *(s.)* anjo (Rodrigues, 286; Rodrigues (1894), 16; Stradelli, 339) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [carai uéué], 286; Rodrigues (1894) [kariua ueué], 16; Stradelli [carayuaué], 339] ● (do tupi karaibebé)

karakará [hist.] *(s.)* **CARACARÁ**, **CARCARÁ**, ave da família dos falconídeos (Stradelli, 337) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caracará], 337] ● (do tupi karakará) ❖ **karakaraí** (*s.*) caracaraí, ave da família dos falconídeos

karakaraí *(s.)* **CARACARAÍ**, ave da família dos falconídeos ■ Reg. hist.: [Tastevin [caracarai], 704; Stradelli [caracaraĩ], 337; Baena [carácarahi], 82] ◆ [der. de **karakará**, **-í**]

karakaxá [hist.] *(s.)* caracaxá, cracaxá, querequexé, reco-reco, instrumento de percurssão de origem africana que produz som por atrito (Tastevin, 613; Rodrigues, 276) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caracaxá], 613; Rodrigues [krakachá], 276] ● (do português caracaxá)

kará-mirĩ [hist. adap.] (lit., *cará pequeno*) *(s.)* certo tipo de cará (Tastevin, 704) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cará miri], 704] ◆ [composta de **kará**, **mirĩ**]

karamurí [hist.] *(s.)* **1)** **CARAMURI**, árvore da família das sapotáceas (Tastevin, 704; Stradelli, 337)

2) a boia feita da madeira dessa árvore, "que sustenta o espinel ou o anzol solto e iscado, com que pescam nos lugares onde não há correnteza" (Stradelli, 337) {*v. tb.:* kamurí **1**, mututí **2**}

■ Reg. hist.: [Tastevin [caramuri], 704; Stradelli [caramurĩ], 337]

karamurú[1] [hist.] *(s.)* **1)** **CARAMURU**: **a)** nome comum a certos peixes marinhos da família dos murenídeos, também chamados *moréia* (Tastevin, 704); **b)** peixe de água doce da família dos lepidossirenídeos (*Lepidosiren paradoxa*) que atinge mais de 1m de comprimento, também conhecido como *piramboia*, *trairaboia* etc. (Stradelli, 337) ● (do tupi karamuru)

karamurú[2] [hist.] *(s.)* **CARAMURU**, árvore da família das voquisiáceas (*Erisma calcaratum* (Link) Warm.), conhecida também como *cachimbo-de-jabuti*, *erva-de-jabuti* etc. (Tastevin, 704) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caramurú], 704] ● (do tupi karamuru)

kará-murutinga (lit., *cará branco*) *(s.)* cará-branco, variedade de cará ■ Reg. hist.: [Tastevin [cará muruti], 704] ◆ [composta de **kará**, **murutinga**]

karaná (var. **karanã**) *(s.)* **1)** **CARANÁ**, buritirana, nome comum a, pelo menos, duas espécies de palmeira da família das arecáceas: {*o mesmo que:* karaná-iwa **1**} **a)** uma espécie de palmeira amazônica (*Mauritia carana* Wallace), de estipe duro e fibroso; **b)** uma espécie de palmeira presente na Amazônia e no cerrado brasileiro (*Mauritiella armata* (Mart.) Burret), também conhecida como *xiriri* (MG, pop.)
2) as folhas dessas palmeiras, muito utilizadas para cobrir casas
3) os frutos comestíveis dessas palmeiras
■ Reg. hist.: [Stradelli [caraná], 338; Tastevin [caraná], 704; Amorim [karaná], 277; Baena [caraná], 44] ● (do tupi karaná) ◈ **karanaí** [hist.] (*s.*) **1.** caranaí, nome comum a certas palmeiras do gênero *Mauritiella*, da família das aráceas; **2.** caranaí-do-mato, palmeira da família das aráceas (*Lepidocaryum tenue* Mart.); ◈ **karaná-iwa** (*s.*) **1.** caraná (o mesmo que karaná 1); **2.** carnaúba, espécie de palmeira (*Copernicia prunifera* (Mill.) H.E.Moore)

karanã var. de **karaná**

karanaí [hist.] (lit., *caranazinho*) *(s.)* **1)** **CARANAÍ**, nome comum a certas palmeiras do gênero *Mauritiella*, da família das aráceas (Stradelli, 338)
2) **CARANAÍ**-DO-MATO, palmeira da família das aráceas (*Lepidocaryum tenue* Mart.) (Tastevin, 704)
■ Reg. hist.: [Stradelli [caranaĩ], 338; Tastevin [caranai], 704] ◆ [der. de **karaná**, **-í**]

karaná-iwa *(s.)* **1)** **CARANÁ**, buritirana, nome comum a, pelo menos, duas espécies de palmeira da família das arecáceas {*o mesmo que:* karaná **1**}
2) [hist.] **CARNAÚBA**, **CARNAÍBA**, **CARANDAÚBA**, **CARANDÁ**, espécie de palmeira (*Copernicia prunifera* (Mill.) H.E.Moore), de grande porte, com folhas palmadas e frutos ovais, típica do cerrado e da caatinga (Stradelli, 183; Tastevin, 704)
■ Reg. hist.: [Stradelli [caranayua, carnayua], 183; Tastevin [carana ɨwa], 704] ◆ [composta de **karaná**, **iwa**[1]] ● (do tupi kanana'yba)

karanarí [hist.] *(s.)* certo tipo de "taboca grossa, de que se fazem buzinas etc." (Tastevin, 704) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caranari], 704]

karanha[1] [hist.] *(s.)* **CARANHA**, peixe da família dos caracídeos (*Piaractus brachypomus*) (Stradelli, 338; Baena, 91) {*o mesmo que:* pirá-pitinga} ■ Reg. hist.: [Stradelli [caranha], 338; Baena [caranha], 91] ● (do tupi karanha ou akaraãîa)

karanha[2] *(s.)* **1)** **CARANHA**, resina vegetal que tem aplicações medicinais e que é utilizada como elemento provedor de proteção em benzimentos
2) árvore da qual é extraída essa resina
■ Reg. hist.: [Stradelli [caranha], 338; Amorim [karanha], 401] ● (talvez do nome do peixe homônimo)

karapanã *(s.)* **CARAPANÃ**, pernilongo, muriçoca, mosquito, denominação comum a pequenos insetos dípteros, especialmente da família dos culicídeos, geralmente hematófagos e transmissores de várias doenças ■ Reg. hist.: [Marcoy [carapana], 445; Hartt [karapaná], 369, 388; Tastevin [carapanã], 704; Stradelli [carapanã], 338; Baena [curapanã], 103] ● (da LGA do séc. 18 karapaná (DPL, 203)) ◈ **karapanãí** [hist.] (*s.*) certo tipo de carapanã; ◈ **karapanã-iwa** (*s.*) carapanaúba, nome comum a certas árvores da família das apocináceas (*Aspidosperma* sp.); ◈ **karapanã-pinima** [hist.] (*s.*) certo tipo de carapanã; ◈ **karapanã-setimã-pukú** [hist.] (*s.*) certo tipo de carapanã; ◈ **karapanã-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** carapanã-tapuia, nome de nação indígena da família linguística tukano; **2.** indivíduo pertencente a essa nação; ◈ **karapanãwasú** [hist.] (*s.*) certo tipo de carapanã

karapanãí [hist.] (lit., *carapanazinho*) *(s.)* certo tipo de carapanã (Tastevin, 704; Stradelli, 338) ■ Reg. hist.: [Tastevin [carapanai], 704; Stradelli [carapanã-ĩ], 338] ◆ [der. de **karapanã**, **-í**]

karapanã-iwa (lit., *árvore de carapanã*) *(s.)* **CARAPANAÚBA**, nome comum a certas árvores da família das apocináceas (*Aspidosperma* sp.). A madeira é muito utilizada para fazer cabo de machado, e a casca, de sabor amargo, tem aplicações medicinais. Também é conhecida como *árvore-de-mosquito*. {*o mesmo que:* jí-iwa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [carapanã-yua] 183, 338; Tastevin [carapanã ɨwa], 704] ◆ [composta de **karapanã**, **iwa**[1]]

karapanã-pinima [hist.] (lit., *carapanã pintado*) *(s.)* **CARAPANÃ-PINIMA**, certo tipo de carapanã (Tastevin, 704; Stradelli, 338) ■ Reg. hist.: [Tastevin [carapanã pinima], 704; Stradelli [carapanã-pinima], 338] ◆ [composta de **karapanã**, **pinima**]

karapanã-setimã-pukú [hist.] (lit., *carapanã de pernas compridas*) *(s.)* certo tipo de carapanã (Tastevin, 704; Stradelli, 338) ■ Reg. hist.: [Tastevin [carapanã setima pucu], 704; Stradelli [carapanã cetimã pucu], 338] ◆ [composta de **karapanã**, **etimã ({t}, r, s)**, **pukú**]

karapanã-tapuya (lit., *tapuio-carapanã*) *(s. etnôm.)* **1)** **CARAPANÃ-TAPUIA**, nome de nação indígena da família linguística tukano
2) indivíduo pertencente a essa nação [Também se usa adjetivamente.]
◆ [composta de **karapanã**, **tapuya**]

karapanãwasú [hist.] (lit., *carapanã grande*) *(s.)* certo tipo de carapanã (Tastevin, 704; Stradelli, 338) ■ Reg. hist.: [Tastevin [carapanã wasú], 704; Stradelli [carapanã uasu], 338] ◆ [der. de **karapanã**, **-wasú**]

karapina *(s.)* **CARAPINA**, **CARPINA**, capinteiro: *Arapasu upurakí uikú, usasawa yepé apigawa, **karapina** yuíri: — Oh! Kamarara! (Rodrigues, 288, adap.)* - O pica-pau estava trabalhando e passou um homem, também carpinteiro: — Ei! Amigo!; *[...] ti maã aité kwá **karapina** raíra? (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus, 13:55)* - [...] não é este o filho do carpinteiro? ■ Reg. hist.: [Rodrigues [carapina], 288, 289; Costa [carapina], 182; Tastevin [carapina], 613] ● (do tupi karapina)

karapira [hist.] (var. **karapirá** [hist.]) *(s.)* GAVIÃO-**CARIPIRA**, GAVIÃO-**CAIPIRA**, ave falconiforme da família dos acipitrídeos (*Urubitinga urubitinga*), que habita pântanos, áreas alagadas e bordas de matas, permanecendo frequentemente perto da água. É conhecida também como *gavião-preto*, *gavião-fumaça*, *tauató-preto*, *corocoturu* etc. (Rodrigues, 303; Baena, 81) {*v. tb.:* kurukuturí **2**} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [carapira], 303; Baena [carapirá], 81] ● (do tupi karipirá, nome comum a certas aves da família dos fregatídeos)

karapirá [hist.] var. de **karapira** [hist.] ■ Reg. hist.: [Baena [carapirá], 81]

kará-pixuna (lit., *cará-preto*) *(s.)* cará-preto, variedade de cará, cuja raiz tem forma arredondada, coloração escura, e sabor adocicado ■ Reg. hist.: [Tastevin [cará pixuna], 704] ◆ [composta de **kará**, **pixuna**]

karapú [hist.] *(s.)* certo tipo de peixe (Stradelli, 338) ■ Reg. hist.: [Stradelli [carapu], 338]

kará-pukú [hist.] (lit., *cará comprido*) *(s.)* certo tipo de cará (Tastevin, 704) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cará pucú], 704] ◆ [composta de **kará**, **pukú**]

karará *(s.)* **CARARÁ**, ave aquática palmípede, da família dos anhingídeos (*Anhinga anhinga*) de pesoço fino e comprido e bico pontiagudo. Também é chamado de *anhinga*, *biguatinga*, *meuá* etc. {*o mesmo que:* anhinga, miwá **2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [carará], 338; Tastevin [carará], 704; Baena [carará], 81] ◈ **karará-ruáya** *(s.)* certo tipo de remo

karará-ruáya (lit., *rabo de carará*) *(s.)* certo tipo de remo ◆ [composta de **karará**, **uáya (r, s)**[1]]

karataí [hist.] *(s.)* **CARATAÍ**, peixe teleósteo da família dos auquenipterídeos (*Pseudauchenipterus nodosus*) (Tastevin, 704; Miranda, 66) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caratahi], 704; Miranda [caratá-i], 66]

kará-tapiira-pí (lit., *cará-pé-de-anta*) *(s.)* certo tipo de cará cuja raiz tem forma semelhante à pata de uma anta ◆ [composta de **kará**, **tapiira**, **pí**]

kará-tubu (lit., *cará tubo*) *(s.)* certo tipo de cará cuja raiz tem forma tubular ◆ [composta de **kará**]

karáu [hist.] var. de **karã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Amorim [karáo], 217]

karãu [hist.] var. de **karã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Hartt (1872) [karaúŋ], 74; Baena [carão], 82]

karawarí [hist.] *(s.)* certo tipo de "árvore corpulenta da terra firme, que tem raízes salientes como a samaumeira". (Stradelli, 338) ■ Reg. hist.: [Stradelli [carauary], 338]

karawasú [hist.] (lit., *cará grande*) *(s.)* **1)** certo tipo de planta da família das discoreáceas, de tubérculo grande e comestível, "que chega a atingir o tamanho da coxa de uma criança de seis a sete anos" (Stradelli, 338)
2) certo tipo de "árvore do igapó, cuja fruta é procurada pelos tambaquis" (Tastevin, 704)
● **NOTA**: no P. B., o cognato **CARÁ-AÇU** refere uma planta da família das discoreáceas (*Dioscorea cinnamomifolia* Hook.) que não é nativa da Amazônia.

■ Reg. hist.: [Stradelli [carauasu], 338; Tastevin [carawasú], 704] ◆ [der. de **kará**, **-wasú**]

karawatá[1] [hist.] (var. **kurawatá** [hist.]) *(s.)* **GRAVATÁ**, **CARAUATÁ**, **CAROATÁ**, **CARAGUATÁ**, **CURUATÁ**, nome comum a plantas de vários gêneros, da família das bromeliáceas (Stradelli, 338) ■ Reg. hist.: [Stradelli [carauatá], 338; Tastevin

[kurawata], 709] ● (do tupi karagûatá ou karaûatá ou karûatá) ◈ **karawataí**[2] [hist.] (*s.*) certo tipo de pequena bromélia parasita

karawatá[2] *(s.)* certo tipo de peixe, semelhante ao mandi ■ Reg. hist.: [Stradelli [carauatá], 338; Tastevin [carawata], 705] ◈ **karawataí**[1] (*s.*) caravataí, peixe teleósteo da família dos auquenipterídeos

karawataí[1] *(s.)* **CARAVATAÍ**, **CARATAÍ**, **GARAVATAÍ**, **GRAVATAÍ**, peixe teleósteo da família dos auquenipterídeos (*Anadoras wedelli*) ■ Reg. hist.: [Stradelli [carauataĩ], 338; Tastevin [carawatai], 705; Baena [carauátahi], 91] ◆ [der. de **karawatá**[2], **-í**]

karawataí[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de "pequena bromélia parasita, que chega a cobrir literalmente as árvores" (Stradelli, 338) ■ Reg. hist.: [Stradelli [carauataĩ], 338] ◆ [der. de **karawatá**[1], **-í**]

karawatana *(s.)* zarabatana: *[...], Poronominari **karawatana** uwari santá i akanga upé, umukuruí aé. (Amorim, 163, adap.)* - [...], a zarabatana de Poronominare caiu duramente na cabeça dele, esmigalhou-a.; *Aé ukwáu yeperesé Pirá Manha umukuna aé, usú Pirá Manha rakakwera, urasú i **karawatana** uyumú arama aé. (Amorim, 402, adap.)* - Ele soube imediatamente que a Mãe do Peixe o havia engolido, foi atrás dela, levou sua zarabatana para flechá-la.
● **karawatana pura** (lit., *conteúdo de zarabatana*) - seta de zarabatana
■ Reg. hist.: [Amorim [karauatana], 158, 163, 166, 401, 402, 448, 469; Stradelli [carauatana], 338] ● (do português zarabatana)

karaxué [hist.] (var. **wiraxué** [hist.]) *(s.)* **1)** **CARAXUÉ**, **UIRAXUÉ**, **GUIRAXUÉ**, denominação comum a distintas aves passeriformes do gênero *Turdus*, da família dos muscicapídeos, conhecidas vulgarmente como sabiás (Stradelli, 339; Tastevin, 705; Rodrigues, 317; Baena, 82)
2) (fig.) diz-se do homem que é mantido por mulher (Stradelli, 339)
■ Reg. hist.: [Stradelli [caraxué], 339; Tastevin [caraxué], 705; Rodrigues [uirachué], 317; Baena [curáxiué], 82]

karayurú *(s.)* **1)** **CARAJURU**: **a)** planta da família das bignoniáceas (*Arrabidaea chica* (Humb. & Bonpl.) B. Verl.), de cujas folhas fabrica-se uma tinta vermelha; **b)** a tinta vermelha que se extrai das folhas dessa planta
● **NOTA CULTURAL**: Stradelli tece alguns comentários acerca da utilização ritualística do carajuru: "os pajés usam do carajuru, especialmente soprado por eles, em muitas das suas cerimônias e pajelanças. Quem for pintado de carajuru soprado, ou, como também o chamam, de carajuru da lua, não tem medo de nada. Se não houver alguma coisa mais forte que lhe destrua os efeitos, pode arrostar tudo: não há mal nem doença que lhe entre" (STRADELLI, 2014 [1929], p. 337).

■ Reg. hist.: [Stradelli [caraiuru], 337; Rodrigues [carayuru], 87; Amorim [karaiuru], 338, 400, 401, 434, 448; Tastevin [carayurú], 705] ● (do tupi karaîuru) ◈ **wirá-karayurú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de ave

kareka *(adj.)* careca, calvo ■ Reg. hist.: [Tastevin [careca], 614] ● (do português careca)

kari [hist.] *(v. tr.)* mandar, ordenar [este verbo aparece apenas em composição com outros verbos, geralmente transitivos. Assim, poderia também ser considerado um sufixo verbal. As únicas exceções encontradas à sua tendência de agir sobre verbos transitivos foram algumas ocorrências com o verbo intransitivo **yuri/uri** ("vir") (Amorim, 152; Aguiar, 77). Em geral, em construções com o vebo **kari**, não se indica na mesma sentença a quem a ordem ou o pedido se dirige. Quando se quer indicar quem recebeu a ordem, em vez de ser utilizado o verbo **kari**, deve ser empregada uma construção com o verbo **mundú**]: *Asenúi-**kari** se raíra. (Tastevin, 614, adap.)* - Mandei chamar meu filho.; *Remukaturu-**kari** se igara panakarika. (Magalhães, 94, adap.)* - Mande concertar o toldo da minha canoa.; *[...], aiwana aintá umunhã-**kari** aintá kaxirí, aintá uú arama, [...]. (Rodrigues, 113, adap.)* - [...], então eles mandaram fazer o caxiri deles, para eles beberem, [...].; *Ah, se mbira, remunhã-**kari** yané kupixawa. (Rodrigues, 179, adap.)* - Ah, minha filha, mande fazer nossa roça.; *Amunhã-**kari** tatá. (Hartt, 317, adap.)* - Mandei que se fizesse fogo. // **NOTA**: no nheengatu atual do Rio Negro, este termo ocorre ainda como elemento de composição em algumas formais verbais, as quais foram compiladas em verbetes próprios. Alguns registros lexicográficos históricos nos quais o mesmo é tratado como elemento de composição também foram compilados desta forma. ■ Reg. hist.: [Tastevin [cari], 614, 678, 652; Hartt [kár], 317, 358, 366, 367; Magalhães [kári], 11, 94, 99, 123, 125, 136; Rodrigues [care], 40, 113, 169, 179, 249, 260; Amorim [kare], 83, 92, 101, 105, 152, 155, 314, 331; Aguiar [cari], 75, 77] ● (do tupi ukar) ◈ **muapukari** [hist.] (*v. tr.*) mandar tocar (um instrumento de música); ◈ **mupurarakari** (*v. tr.*) fazer sofrer, infligir sofrimento a; ◈ **piterakari** [hist. adap.] (*v. tr.*) mandar o pajé chupar para extrair a caruara, a doença do corpo; ◈ **senuikari** (*v. tr.*) **1.** mandar chamar; convocar; **2.** notificar

kariakú [hist.] *(s.)* **CARIACU**, variedade de veado (Tastevin, 705; Baena, 78) {*o mesmo que:* **suasú-kariakú**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [cariacú], 705; Baena [curiacú], 78]

kariamã *(s.)* **1)** [hist.] **CARIMÃ**, **CARIMÁ**, um tipo de beiju "com que se prepara o caxiri para a festa da puberdade das moças, e que dá o nome à festa" (Stradelli, 339) {*o mesmo que:* **karimã 1c**}
2) nome do rito de passagem pelo qual passam os jovens de ambos os sexos, como marca do ingresso à vida adulta

■ Reg. hist.: [Stradelli [cariamã], 339] ● (do tupi karimã)

kariangú [hist.] var. de **kuriangú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cariangú], 705]

karibariná *(s.)* nome de uma dança típica dos barés, desempenhada com passos rápidos e pulados, enquanto percute-se no chão um bastão de embaúba ● (provavelmente de origem aruaque)

karibé *(s.)* **1)** **CARIBÉ**, mingau feito de farinha fina
2) (por extensão, pelo hábito de se tomar o caribé pela manhã:) café da manhã, desjejum
3) bebida fria ou gelada preparada com água e farinha de massoca
4) [hist.] "bebida feita de água fria, em que foi espremido um fruto qualquer, ou foram desmanchados uns ovos crus de tracajá ou tartaruga, misturada com farinha de mandioca" (Stradelli, 340)
5) [hist.] bebida preparada com a polpa do abacate (Rodrigues (1894), 54)
■ Reg. hist.: [Stradelli [carimé, carimbé], 340; Rodrigues (1894) [karibé], 54]

karimã [hist.] *(s.)* **1)** **CARIMÃ**, **CARIMÁ**: **a)** farinha de mandioca muito fina e seca (Tastevin, 614; Rodrigues (1894), 54); **b)** "bebida refrescante feita com água, mel de abelhas e farinha de mandioca" (Stradelli], 183, 340); **c)** "bolo seco ao sol e feito com a massa da mandioca puba peneirada" (Rodrigues (1894), 54) {*o mesmo que:* kariamã **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [carimã], 614; Rodrigues (1894) [karimá], 54; Stradelli [carimã, carimbã], 183, 340] ● (do tupi karimã)

karimbú [hist. adap.] *(s.)* carimbó, espécie de tambor de origem africana "que se toca com os dedos das mãos" (Rodrigues, 276) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [karimbó], 276]

karipé var. de **karaipé**

karipira *(s.)* **CARIPIRA**, gavião-pescador, ave da família dos pandionídeos (*Pandion haliaetus*). Também é chamada de *gavião-papa-peixe*, *águia-pescadora* etc. Segundo Tastevin (p. 705) e Rodrigues (p. 303) acreditava-se que essa ave fora outrora um pescador. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [carypira], 303; Stradelli [caripira], 340; Tastevin [caripira], 705; Amorim [karipira], 178, 179] ● (do tupi karipirá, nome comum a certas aves da família dos fregatídeos)

karipirá [hist.] *(s.)* **CARAPIRÁ**, **GUARAPIRÁ**, **GRAPIRÁ**, ave da família dos fregatídeos que habita a costa dos oceanos Atlântico e Pacífico, conhecida também como *tesourão*, *fragata* etc. (Miranda, 66) ■ Reg. hist.: [Miranda [caripirá], 66] ● (do tupi karipirá)

karirú [hist.] var. de **karurú**[1] ■ Reg. hist.: [Tastevin [carirú], 705]

karirú-rana [hist.] var. de **karurú-rana** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [carirú rana], 705]

karisú *(s.)* **1)** **CARIÇO** (pop.), **CARIÇU** (pop.), um tipo de flauta de pã: *[...] ta umunhã ta yapurutú-itá rã puranga, karisú, mawaku, panhẽ ta upurasí rupiára-itá. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)* - [...] eles fizeram belos japurutus, cariçu, mauaco (tipos de flauta), todos seus instrumentos de dança.
2) nome de uma dança, executada aos pares, na qual os homens tocam esse instrumento

kariwa *(s.)* **1)** **CARIÚA**, pessoa não indígena, "branco", "homem branco" [obs.: corresponde ao termo vulgarmente empregado no português local "branco" ou "homem branco", embora deva-se enfatizar que o mesmo refere pessoas de qualquer tom de pele ou procedência étnica, mas em especial aquelas com hábitos compatíveis com o mundo não indígena que historicamente tem mantindo contato com os indígenas amazônicos]: *Yawé werekena-itá umunhã. Aintá uyuíri aintá tawa kwera kití, kwá paraná rumasá-pe, masuí **kariwa**-itá umusãi aintá panhẽ rupí. (Amorim, 37, adap.)* - Assim os uerequenas fizeram. Eles voltaram para sua antiga aldeia, na boca deste rio, donde os brancos os espalharam por toda parte.; *Kwá sera waá nheengatu [...] ta uyupirú ta upurungitá mairamé uyupirú usika **kariwa**-itá yané retama upé, ta umuseruka waá "Brasil", [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - Esta [língua] chamada nheengatu [...] começou a ser falada quando começaram a chegar "homens brancos" em nossa terra, que eles nomearam "Brasil", [...].; *Ikupukú ã paá pituna, mairamé mira-itá ta ukaú-kaú xinga pawa, ta umaã uyukwá ta murasí pitérupi siiya **kariwa** tipitinga mirĩ waá-itá. (Casasnovas, 73, adap.)* - Avançada a noite, contam, quando todos já tinham se embriagado um pouco, eles viram aparecer no meio de sua festa muitos homens brancos que eram clarinhos.
2) [hist.] (por extensão, devida a colocação social dos "brancos" no contexto da Amazônia oitocentista:) patrão, homem poderoso (Tastevin, 614); o dono, o senhor, aquele que pode mandar (Stradelli, 340): *Kwá tapayuna se **kariwa**. (Tastevin, 614, adap.)* - Esse preto é meu patrão.
3) [hist.] civilizado (Costa, 182)
● **kariwa nheenga** (lit., *língua de branco*) - **1)** qualquer idioma não ameríndio; **2)** língua portuguesa (especialmente no Brasil): *Kuxiima ta useruka kwá nheengatú "**kariwa nheenga**", ta ukuntari resewara kwá nheenga apekatuwara-itá irumu. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - Antigamente chamavam o nheengatu de "lingua de branco", porque falavam essa língua

com os de longe.; ***Kariwa nheenga** rupí yasaã iwasuíma, nhaãsé yayupukwá wã i irumu. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Em português nós sentimos que foi fácil, porque já nos acostumamos com ele (i. e., com o idioma português).; *Mairamé awá umbeú waá uikú useruka **kariwa nheenga** rupí, kutara yasikari yampinima aé nheengatú rupí. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Quando quem estava narrando dizia [uma palavra] em português, rapidamente tentavamos escrevê-la em nheengatu.

■ Reg. hist.: [Tastevin [cariwa], 614; Stradelli [caryua], 340; Costa [carïua], 182; Rondon [cariua], 123; Dias [cariua], 558; Seixas [caríua], 8; Hartt [karía], 365; Magalhães [caríua], 87; Rodrigues, [cariuá] 301, [cariua] 316, 321; Amorim [kariua], 37] ● (do tupi karaíba) ❖ **kariwa-rana** (*s.*) **1.** mestiço de branco com não branco; **2.** (por extensão:) bandeirante; ❖ **kariwa-rikuyara** [hist. adap.] (*s.*) dinheiro; ❖ **kariwa-wapikawa** [hist. adap.] (*s.*) cadeira; ❖ **kariwa-yandí** [hist. adap.] (*s.*) óleo santo (*o mesmo que*: yandí-kariwa 1); ❖ **yandí-kariwa** [hist. adap.] (*s.*) **1.** óleo santo; **2.** crisma

kariwá *(s. voc.)* **1)** (o mesmo que kariwa 1, mas utilizado como forma vocativa:) **CARIÚA,** "branco": ***Kariwá**, reyuri kwá kití!* - Cariúa, venha cá!

2) [obso.] (o mesmo que kariwa 2, mas utilizado como forma vocativa:) senhor; amo; soberano, chefe; patrão

■ Reg. hist.: [Souza [cariuá], 93; Stradelli [cariuá], 340] ● (do tupi karaíba)

kariwa-rana (lit., *o que é parecido com o branco*) *(s.)* **1)** mestiço de branco com não branco

2) (por extensão:) bandeirante: *[..] paí-itá asuí **kariwa-rana**-itá ta umusãi nheenga panhẽ marupí ta uwatá waá [...]. (Oliveira; Schwade, 28, adap.)* - [...] os missionários e os bandeirantes espalharam a língua por todos os lugares por onde andavam [...].

● **NOTA**: No P. B., há o termo de origem relacionada **BRANCARANA**, *mestiça ou mulata clara*.

◆ [composta de **kariwa**, **rana**]

kariwa-rikuyara [hist. adap.] (lit., *pagamento de branco*) *(s.)* dinheiro (Stradelli, 205) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caryua-recuiara], 205] ◆ [composta de **kariwa**, **ikuyara (r, s)**[2]]

kariwa-wapikawa [hist. adap.] (lit., *assento de branco*) *(s.)* cadeira (Costa, 210; Stradelli, 341) ■ Reg. hist.: [Costa [carïua uapicaua], 210; Stradelli [caryua-uapicaua], 341] ◆ [composta de **kariwa**, **wapikawa**]

kariwawewé var. de **karaiwewé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kariua ueué], 16]

kariwa-yandí [hist. adap.] *(s.)* óleo santo (Magalhães, 135) {*o mesmo que:* yandí-kariwa **1**} ■ Reg. hist.: [Magalhães [karíua-iandɨ], 135] ◆ [composta de **kariwa**, **yandí**]

kariwirí [hist.] *(s.)* certo tipo de sapo (Tastevin, 705; Stradelli, 340) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cariwiri], 705; Stradelli [cariuiri], 340]

kariwuka [hist. adap.] *(s.)* **1)** **CARIBOCA**, **CURIBOCA**, **CABOCLO**, mestiço de índio com branco (Stradelli, 340) {*o mesmo que:* kabuku}

2) mestiço, mulato (Magalhães, 88)

■ Reg. hist.: [Stradelli [carimboca, cariuoca, carioca], 340; Magalhães [cariuóca], 88] ● (do tupi kuriboka)

karú *(v. tr. e intr.)* dar o bote (em), investir subitamente (contra) (sendo o sujeito do verbo sempre um animal aquático, geralmente um peixe) [em algo, contra algo: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)**]: *[...] muíri mamé amaã tukunaré **ukarú**, ayapiwera se pinaxama, ma ti umbaú. (Muniz, 78, adap.)* - [...] em todos os lugares nos quais eu via o tucanaré dar o bote, eu jogava minha linha, mas ele não comia.; *[...], apitasuka se pinaxama, ti ana waá upé asarú [...] asaã pirá **ukarú** ana se pindá resé, usikí ana, [...]. (Muniz, 78, adap.)* - [...], eu segurei a minha linha, quando já não esperava [...] senti o peixe dar o bote no meu anzol, ele puxou, [...].; *Kwá yakundá **ukarú** ximiára até mamé upisika aé. (Payema, 74)* - O jacundá investe subitamente contra sua presa, até onde a apanha. ● (talvez do tupi karu, *comer*)

karuará[1] [hist.] var. de **karuára**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [caruará], 705]

karuará[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore grande, de sapopemba sonora (Tastevin, 705) ■ Reg. hist.: [Tastevin [caruará], 705]

karuára[1] **1)** *(s.)* **CARUARA**, reumatismo, dor reumática

2) *(s.)* [hist.] **CARUARA**, enfermidade provocada por feitiço: "[...] pedrinhas imaginárias que o feiticeiro assopra com a *carauatana* [zarabatana] no corpo da gente, e que só ele ou outro igualmente poderoso pode tirar chupando-as [...]." (Tastevin, 614)

3) *(v. 2ª cl.)* [hist.] ter reumatismo (Hartt, 377): *Se pú i **karuára** uikú, ti apisika-kwáu maã. (Hartt, 377, adap.)* - Eu tenho reumatismo da mão, não posso pegar nada.

■ Reg. hist.: [Stradelli [caruara], 285, 340; Tastevin [caruára], 614; Hartt [kuarára], 377; Souza [caruara], 273] ● (do tupi karûara) ◈ **karuára-yara** [hist.] *(s.)* o que tem reumatismo; reumático

karuára[2] [hist.] (var. **karuará**[1] [hist.]) *(s.)* certo tipo de formiga "que produz fortes irritações quando em contato com a pele. Pisada, serve de sinapismo aplicado sobre a parte atacada pelo reumatismo. A irritação que produz neutraliza em parte a dor, mas não parece que tenha outro efeito terapêutico". (Stradelli, 340; Tastevin, 705) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caruara], 340; Tastevin [caruará], 705] ● (provavelmente do tupi karûara)

karuára-yara [hist.] (lit., *dono de reumatismo*) *(s.)* o que tem reumatismo; reumático (Stradelli, 340) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caruara-iara], 340] ◆ [composta de **karuára**[1], **yara**[1]]

karubé[1] [hist.] *(s.)* "carimã misturado com pimenta, e formando uma massa sólida que dissolvem no caldo para temperar as suas comidas" (Tastevin, 614) {*talvez o mesmo que:* warubé} ■ Reg. hist.: [Tastevin [carubé], 614]

karubé[2] [hist.] var. de **kurubé**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [curubé], 710]

karuka[1] **1)** *(s.)* tarde, entardecer, **CARUCA**: *Ayuri ne piri **karuka** ramé. (Rodrigues, 174, adap.)* - Venho ter contigo à tarde.; ***Karuka** irumu ana Taria-itá uyuká pawa Arara-itá (Amorim, 28, adap.)* - Já de tarde os Tarianas tinham matado todos os Araras.; *kuẽmaité yurutawí uwapika umaã masuí kurasí usemu waá, até yandara. Asuí uyeréu, uwapika umaã makití kurasí uwapika waá, até **karuka**. (Payema, 44, adap.)* - De manhã cedo o urutau se senta olhando na direção em que o sol nasce, até ao meio-dia. Depois ele se volta e se senta olhando na direção em que o sol se põe, até o entardecer.

2) *(adv.)* tarde, em hora avançada [geralmente acompanhado por outro advérbio]: *Asemu **karuka** piri pe suí (Magalhães, 119, adap.)* - Eu saio mais tarde do que vocês.; *Ayuri será **karuka** retana? (Magalhães, 121, adap.)* - Eu vim tarde de mais?

3) *(v. 2ª cl.)* entardecer, cair a tarde: *I **karuka** ana.* - Já entardeceu.

4) *(v. 2ª cl.)* estar (em um lugar) ao cair da tarde; estar (em certa condição ou situação) ao entardecer: *Ixé se **karuka** kupixá-pe.* - Eu estava na roça ao entardecer.

- **yané karuka!** [obso.] (lit., *nossa tarde*) - boa tarde! // Reg. hist.: [Magalhães [ianê carúca], 89; Stradelli [iané caaruca], 371; Hartt [yané karúka], 324]
- **puranga karuka!** - boa tarde!

■ Reg. hist.: [Costa [caruca], 182; Tastevin [caruca], 614; Dias [carúca], 575; Coudreau [carúca, caruca], 468, 473; Seixas [carúca], 8-9; Hartt, [karúka] 324, [karúk] 346, [karúg] 350; Magalhães, [carúca] 78, 119, 121, [karúca] 78, [caarúca, caárúca] 212, 224, 265, 277, [caáruka] 230, 232; Rodrigues [caaruca, caáruca], 157, 174, 199, 219, 329; Amorim [kaaruká, kaaruka] 28, 421, 423; Stradelli [caaruca], 332; Studart, [caaruca] 29, [caruca] 36] ● (do tupi karuka) ◈ **karuka-ipí** [hist. adap.] *(s.)* boca da noite (*o mesmo que*: pituna-ipí); ◈ **mukaruka**[1] *(v. tr.)* **1.** fazer entardecer, fazer chegar a tarde; **2.** dar "boa tarde" a; cumprimentar (durante a tarde)

karuka[2] *(v. intr.)* urinar, mijar: *Aiwana u**karuka** xapewa pupé. (Rodrigues, 27, adap.)* - Então ele urinou dentro do chapéu. ■ Reg. hist.: [Costa [caruca], 182; Tastevin [caaruka], 612; Magalhães [carúca], 211; Rodrigues [caruca], 27; Stradelli [caruca], 340] ● (do tupi karuk) ◈ **karukasara** *(s.)* **1.** o que urina, o que mija; **2.** [hist.] (por extensão:) incontinente de urina; ◈ **karukasawa** *(s.)* ação e efeito de urinar, urinação, mijada; ◈ **karukawa** *(s.)* urina, mijo; ◈ **mukaruka**[2] *(v. tr.)* fazer urinar

karukaá *(s.)*

karú-kaá [hist.] var. de **kawarú-kaá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [caru-caa], 705]

karuka-ipí [hist. adap.] (lit., *princípio do entardecer*) *(s.)* boca da noite (Dias, 556; Seixas, 9; Rodrigues (1894), 15) {*o mesmo que:* pituna-ipí} ■ Reg. hist.: [Dias [caruca epuê], 556; Seixas [carúka êpê], 9; Rodrigues (1894) [kaarukapé], 15] ◆ [composta de **karuka**[1], **ipí**[1]] ● (do tupi karukypy)

karukasá var. de **karukasawa**

karukasara *(s.)* **1)** o que urina, o que mija

2) [hist.] (por extensão:) incontinente de urina (Tastevin, 612)

■ Reg. hist.: [Tastevin [caarukasara], 612; Stradelli [carucasara], 303, 340] ◆ [der. de **karuka**[2], **-sara**]

karukasawa (var. **karukasá**) *(s.)* ação e efeito de urinar, urinação, mijada ■ Reg. hist.: [Stradelli [carucasaua], 303] ◆ [der. de **karuka**[2], **-sawa**]

karukawa (var. **karuká**) *(s.)* urina, mijo ■ Reg. hist.: [Costa [carucaua], 182; Tastevin [caarukawa], 612; Dias [carucáua], 570; Seixas [carucáua], 9; Stradelli [carucaua, carucauá], 303, 340; Rodrigues (1894) [karukaua], 16] ◆ [der. de **karuka**[2], **-awa**] ● (do tupi karukaba) ◈ **karukawa-rirú** [hist. adap.] *(s.)* bexiga (órgão)

karukawa-rirú [hist. adap.] (lit., *recipiente da urina*) *(s.)* bexiga (órgão) (Tastevin, 612, 665; Stradelli, 177) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [caarukawa riru] 612, [carucawarirú] 665; Stradelli [carucaua-ireru], 177] ◆ [composta de **karukawa**, **irú (r, s)**]

karumbé *(s.)* **CARUMBÉ**, o macho do jabuti {*v. tb.:* yautí **2**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [carumbé], 705; Stradelli [carumbé, carumé], 340]

karurú[1] (var. **karirú** [hist.]) *(s.)* **1) CARURU**, **CARURU**-DE-SOLDADO, bredo, nome comum a algumas plantas do gênero *Amaranthus*, da família das amarantáceas, de folhas comestíveis
2) [hist.] (nome atribuído, por extensão, a algumas plantas exóticas — ou apenas vertido, por analogia, por tais nomes:) beldroega; salgadeira (Tastevin, 705)
■ Reg. hist.: [Stradelli [caruru], 340; Amorim [karuru], 403, 475; Tastevin [carirú, carurú], 705] ● (do tupi kararu) ◈ **karurú-rana** [hist. adap.] *(s.)* nome de uma planta parecida com o caruru

karurú[2] *(s.)* **CARURU**-DA-CACHOEIRA, erva da família das podostemáceas (*Mourera fluviatilis* Aubl.) que cresce junto às pedras, nos locais de forte correnteza. Era utilizada para a extração de sal. ■ Reg. hist.: [Stradelli [caaryru], 332; Amorim [kaaruru], 475, 477; Baena [cururé], 44; Souza (1874) [cururé], 104] ● (do tupi kararu, nome de outra planta; ou do tupi ka'aruru [ka'a + ruru], *folha embebida*)

karurú-rana [hist. adap.] (var. **karirú-rana** [hist.]) (lit., *falso caruru*) *(s.)* nome de uma planta parecida com o caruru e que serve para a defumação do leite da seringa (Tastevin, 705) ■ Reg. hist.: [Tastevin [carirú rana], 705] ◆ [composta de **karurú**[1], **rana**]

karusu *(s.)* caroço; semente: *Yasapí ramé yepé kukwera kuxiimawara, usiní wasaí-maniiwa asuí arara-maniiwa, maniiwa **karusu**-itá uyuyutima waá-itá kwera. (Payema, 23, adap.)* - Quando queimamos uma capoeira antiga, brota "maniva de açaí" e "maniva de arara", são sementes de maniva que haviam sido enterradas. {*o mesmo que:* aínha ({t}, r, s) **1**} ● (do português caroço)

kasá [hist.] *(s.)* "farofa feita com pimenta, sal e limão, usada em época de fome, e que obriga a beber muita água" (Rodrigues (1894), 53) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kaçá], 53]

kasari *(v. tr. e intr.)* caçar: *Yaputari yepé lanterna tiramé yepé lamparina yapuderi arama ya**kasari** aé pituna ramé. (Payema, 57)* - Precisamos de uma lanterna ou então de uma lamparina para podermos caçá-la à noite. [contexto: sobre a paca]; *Yepé ara paá mira usú u**kasari** i yawara-itá irumu, umbaú arama. (Comunidade Indígena Anamuim, 15)* - Um dia uma pessoa foi caçar com seus cachorros, para comer. {*o mesmo que:* kamundú[1]} ● (do português caçar)

kasarí *(s.)* **1) CAÇARI** (pop.), árvore frutífera da família das mirtáceas (*Myrciaria dubia* (Kunth) McVaugh) {*o mesmo que:* kamukamú **1**}
2) o fruto comestível dessa árvore, rico em vitamina c {*o mesmo que:* kamukamú **2**}

kasimahau var. de **kasimahu**

kasimahau-wapikawa var. de **kasimahu-wapikawa**

kasimahu (var. **kasimahau**; **kaximahu**) *(s.)* nome dado à primeira menstruação ● (provavelmente de origem aruaque) ◈ **kasimahu-wapikawa** *(s.)* **1.** nome da esteira sobre a qual decorre o resguardo das moças que tiveram sua primeira menstruação; **2.** nome do trançado utilizado na confecção desse tipo de esteira

kasimahu-wapikawa (var. **kasimahau-wapikawa**) (lit., *assento da primeira menstruação*) *(s.)* **1)** nome da esteira feita especificamente para servir de assento e lugar de repouso durante o resguardo das moças que tiveram sua primeira menstruação
2) nome do trançado utilizado na confecção desse tipo de esteira
◆ [composta de **kasimahu**, **wapikawa**]

kastanha *(s.)* **1)** castanha-do-pará: **a)** (no sentido de:) castanheiro-do-pará (*Bertholletia excelsa*) {*o mesmo que:* nhã **1a**, tukarí **1a**, tukarí-iwa}; **b)** (no sentido de:) o fruto dessa árvore {*o mesmo que:* nhã **1b**, tukarí **1b**} ● (do português castanha) ◈ **kastanha-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva; ◈ **makaka-kastanha** [hist.] *(s.)*; ◈ **sapukaya-kastanha** *(s.)* **1.**

sapucaia, nome comum a algumas árvores da família das lecitidáceas, do gênero *Lecythis* **2.** as sementes comestíveis dessas árvores; ◈ **yautí-kastanha** [hist.] (*s.*) fava-de-santo-inácio, trepadeira da família das cucurbitáceas (*Fevillea trilobata* L.)

kastanha-maniiwa (lit., *maniva de castanha*) *(s.)* certo tipo de maniva, de raiz grossa, comprida e lisa. A polpa é branca, tem consistência rígida e fornece bastante goma. É utilizada na produção de massoca e de beiju. ◆ [composta de **kastanha**, **maniiwa**]

kataka[1] *(v. intr.)* **1)** balançar, sacudir-se, agitar-se, bulir: *Nhaã mira, upurasí ramé, u**kataka** retana* - Aquela pessoa, quando dança, balança demais.

2) mover-se, mexer-se, movimentar-se: *Te re**kataka**!* - Não se mova!; *Nhaã paá sukuriú santá uyari, ti u**kataka** ti arã uxari ximiára uyawawa. (Casasnovas, 75, adap.)* - A sucuriju fixou-se firme, não se mexia para não deixar sua presa escapar.; *[...], penhẽ peyumunhã pirá-itá yara, wirá-itá, panhẽ suú u**kataka** waá iwí árupi yuíri. (Aguiar, 71, adap.)* - [...], fazeis-vos senhores dos peixes, dos pássaros e de todos os animais que se movem sobre a terra.

3) fazer ruído (como o da máquina de costura, do relógio, do pilão etc.)

■ Reg. hist.: [Tastevin [cataca], 614; Magalhães [katáca], 80; Stradelli [catacá], 341; Aguiar [cataca], 71; Amorim [kataka], 455] ● (do tupi kotok ou do tupi tatak) ◈ **iwikataka** [obso.] (*s.*) terremoto; ◈ **katakataka** (*v. intr.*) **1.** mexer-se ou balançar-se repetidamente; **2.** fazer um ruído repetitivo; ◈ **mukataka** (*v. tr.*) **1.** balançar, agitar, sacudir, abalar; **2.** mover, mexer, movimentar; ◈ **yukataka** (*v. intr.*) **1.** balançar(-se), sacudir-se, agitar-se, bulir(-se); **2.** mover-se, mexer-se, movimentar-se

kataka[2] [hist.] var. de **tataka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cataca], 705; Baena [catáca], 100]

kataka[3] [hist.] *(s.)* certo tipo periquito (Stradelli, 341) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cataca], 341]

kataká [hist.] *(s.)* **CATACÁ**, instrumento indígena de percursão executado por atrito, semelhante ao reco-reco (Stradelli, 341) ■ Reg. hist.: [Stradelli [catacá], 341]

katakataka *(v. intr.)* **1)** mexer-se ou balançar-se repetidamente

2) fazer um ruído repetitivo

■ Reg. hist.: [Tastevin [catacataca], 587, 614; Couderau [ocatacatacá], 472] ◆ [redupl. de **kataka**[1]]

katauré [hist.] (var. **katawarí** [hist.]; **katawirí** [hist.]) *(s.)* **CATAURÉ**, **CATAUARI**, pequena árvore da família das caparidáceas, que possui frutos em bagas arredondadas, muito apreciados por tartarugas e outros animais. Também é chamada de *trapiá*. (*Crataeva benthamii* Eichler) (Tastevin, 705; Stradelli, 341) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [catauré] 705, [catawiri] 705; Stradelli, [cataoré, catauré] 341, [catauari] 341] ◈ **katauré-rana** (*s.*) certo tipo de árvore, cujas folhas assemelham-se às do cataurê

katauré-rana [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore, cujas folhas assemelham-se às do cataurê (Tastevin, 705) ■ Reg. hist.: [Tastevin [catauré-rana], 705] ◆ [composta de **katauré**, **rana**]

katawá [hist.] *(s.)* **1)** **CATAUÁ** (pop.), nome de uma árvore da família das euforbiáceas (Tastevin, 705) {*o mesmo que:* wasakú}

2) nome de uma árvore da família das apocinácea (Tastevin, 692) {*o mesmo que:* amapá}

■ Reg. hist.: [Tastevin, [catauá] 692, [catawa] 705]

katawarí [hist.] var. de **katauré** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [catauari], 341]

katawirí [hist.] var. de **katauré** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [catawiri], 705]

katinga **1)** *(s.)* **CATINGA**, mau cheiro, fedor, cheiro desagradável: — *Kuíri resetuna se **katinga**. Aramé buyawasú upinú, upurandú paá: — Sakwena será (Rodrigues, 187, adap.)?* — Agora cheira a minha catinga. Então a cobra-grande peidou, e perguntou: — É cheirosa?; *Aé usetuna yeperesé urubú **katinga**, aramé ana paá aé ukwáu nhaã kurumiwasú urubú-mira. (Amorim, 446, adap.)* - Ela cheirou logo catinga de urubu, foi então que soube, contam, que esse moço era gente-urubu.

2) *(adj.)* catinguento, que tem catinga, que está com catinga: *[...] **katinga** asaã ne pira. (Amorim, 445, adap.)* - [...] sinto que o teu corpo está com catinga.; *[...], **katinga** aintá buya yawé! (Amorim, 123, adap.)* - [...], eles eram catinguentos como cobras!

■ Reg. hist.: [Tastevin [catinga], 614; Stradelli [catinga], 177, 341; Rodrigues [catinga], 187; Amorim [katinga], 123, 445, 446, 459] ● (do tupi katinga) ◈ **ayurú-katinga** [hist.] (*s.*) aiurucatinga, ave psitacídea; ◈ **sipú-katinga** [hist. adap.] (*s.*) cipó-catinga, planta da família das compostas

katipara [hist.] var. de **katipará** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [catipara, catipára], 705]

katipará [hist.] (var. **katipara** [hist.]; **kaxipara** [hist.]) *(s.)* **CATIPARÁ**, **CAXIPARÁ**, o macho da saúva (Stradelli, 342; Tastevin, 705, 706) ■ Reg. hist.: [Stradelli [catipará], 342; Tastevin, [catipara, catipára] 705, 706, [caxipára] 705, 706]

katú[1] *(v. 2ª cl. / adj.)* **1)** (ser, estar ou ficar) bom: **a)** (no sentido de:) (ser) bondoso, direito, cinsero, virtuoso: *Nhaã kunhã i **katú** retana.* - Aquela mulher é muito boa.; *Se mú-itá, yandé mira **katú**, yayuri yaruri umarí peú arama i yukisé. (Amorim, 27, adap.)* - Meus irmãos, nós somos gente boa, viemos trazer umari para vocês tomarem seu vinho.; *Andirá yuruparí, umuwéu se ratá. Kururú mira **katú**, umundeka se ratá. (Rodrigues, 290, adap.)* - O morecego é o demônio, apagou meu fogo. O sapo é gente boa, acendeu meu fogo.; **b)** [hist.] (no sentido de:) (ser) apropriado, adequado, propício, oportuno, conveniente (Hatt, 373; Rodrigues, 182, 214, 263; Amorim, 27, 169, 362; Magalhães, 170, 221; Stradelli, 263): *I **katú** yandé yamunhã dabukurí aintá supé umari suiwara, ti arama aintá uyuká yandé. (Amorim, 27, adap.)* - É bom fazermos para eles dabucuri de umari, para eles não nos matarem.; *I **katú** yayuká kwaá yawara. (Hartt, 373)* - É bom matarmos este cachorro.; *Kunhã, amú wirandé yasú arama yasapí yané kupixawa, i **katú** renheẽ ne manha supé, ne paya supé. (Rodrigues, 182, adap.)* - Mulher, depois de amanhã nós vamos queimar a nossa roça, é bom você dizer à tua mãe e ao teu pai; *I **katú** pu yamunhã yané ruka paraná árupi, maãresé uyumunhã ramé yuíri paraná yayupiri arama paraná irumu. (Rodrigues, 214, adap.)* - É bom decerto fazermos nossa casa sobre o rio, porque quando o rio encher de novo nós subiremos com o rio.; *Penhẽ peyuyupika-putari ramé sesé, i **katú** kuíri tẽ! (Amorim, 169, adap.)* - Se vocês querem se vingar dele, é bom [fazê-lo] agora mesmo!; *Asuí wirá-itá unheengari ara **katú** upé, kuẽma uri ramé, [...]. (Magalhães, 170-1, adap.)* - Desde então os pássaos cantam em tempos apropriados, quando vem a manhã, [...].; *Asarú ara **katú**. (Stradelli, 342, adap.)* - Espero a oportunidade. [lit., "espero o tempo oportuno"]; *Ixé asasá aikú murakí. Asú asikari tendawa **katú** amunhã arama se ruka. (Magalhães, 221, adap.)* - Eu estou passando [muito] trabalho. Vou procurar um bom lugar para fazer minha casa.; **c)** [hist.] (no sentido de:) (ser) eficiente; (ser) forte, resistente (Hartt, 320, 388): *Asetuna reté, i **katú** reté se tĩ. (Hartt, 320, adap.)* - Eu cheiro bem, meu nariz é muito bom.; *Ixé ti aweena, se piá i **katú** resé, [...]. (Hartt, 388, adap.)* - Eu não vomitei, porque meu estômago é bom, [...].; **d)** [hist.] (no sentido de:) (ser) favorável, agradável (Rodrigues, 91): *Aintá unheẽ [wirá-payé] unheengari ramé ti maã i **katú** marandúa (Rodrigues, 91, adap.)* - Dizem que quando [o pássaro feiticeiro] canta não é boa a notícia.; **e)** [hist.] (fig., no sentido de:) (ser) de alta qualidade, nobre, puro (Hartt, 323): *Nhaã apigawa urikú suwí **katú**. (Hartt, 323, adap.)* - Aquele homem tem sangue puro.; **f)** [hist.] (no sentido de:) (ser ou estar) gostoso, saboroso, agradável ao paladar: *kawĩ **katú** (Magalhães, 96)* - boa cachaça; ***katú** iwá (Seixas, 9, adap.)* - boa fruta; **g)** (no sentido de:) (estar ou ficar) curado, sarado; são, saudável, bem (de saúde); curar-se: *Aé i **katú** uikú. (Magalhães, 112, adap.)* - Ele está são.; *Joakin i maasí uikú, uwari kawarú ara suí, umupena i yuwá, kuíri i **katú** mirĩ wana uikú (Hartt, 376, adap.)* - Joaquim está doente, ele caiu do cavalo e quebrou seu braço, agora está um pouco melhor.; *[...] kwá-itá i **katú** waá-itá ti maã arama aintá usikari umpusangasara aintá, ma kwá-itá maasiwera-itá aintá usikari aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 5:31, adap.)* - [...] os que estão sãos não precisam procurar médico, mas os enfermos procuram-no.; *Ariré kuité surukukú usuú yepé mira. Aiwana uxari i árupi suasú-maniwa. Aiwana i **katú**. (Rodrigues, 265, adap.)* - Depois disso então a surucucu mordeu uma pessoa. Então ele deixou em cima dela a "maniva de veado". Logo ela ficou boa.; *[...] reruyari resewara i **katú** ana indé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 18:42, adap.)* - [...] por ter acreditado, você já está curado.

● **katú rẽ** [hist.] (lit., *(ser) bom ainda*) - (ser) bom; (ser) necesário [obs.: ocorre apenas na terceira pessoa (**i katú rẽ**), tendo como sujeito uma oração. Também ocorre nos registros históricos sem o pronome da 2ª classe, mas ausências desse tipo foram adaptadas. Ver a nota abaixo, neste verbete, a este respeito] (Magalhães, 115; Studart, 36; Amorim, 33, 159, 219) // Reg. hist.: [Magalhães [catu raĩ, catu rain, catú raín], 115; Studart [catu raî, catu rain], 36; Amorim [katu raen], 33, 159, 219]: *Yayumusarái renundé i **katú rẽ** yapurakí. (Magalhães, 115, adap.)* - Antes de brincarmos é necessário trabalharmos.; *Aresé i **katú rẽ** penhẽ pemukaturú kurabí peyuká arama aé. (Amorim, 159, adap.)* - Por isso é bom vocês prepararem curabi para matá-lo.

● **katú nhuntu**[1] [hist. adap.] (ou **katuntu** [hist. adap.]) - (estar) assim, assim; (estar) mais ou menos, apenas bem (Hartt, 349, 350, 358; Rodrigues, 23, 228; Stradelli, 342) // Reg. hist.: [Hartt [katú ñúnte], 349, 350, 358; Rodrigues, [catu iunto] 23, [catu into] 228; Stradelli [catu-nhũn, catu-nhunto], 342; Sympson [catuente], 74]: — *Mayé reikú?* — *Se **katú nhuntu** aikú. (Hartt, 349, adap.)* - — Como você está? — Estou assim, assim.

● **katú nhuntu**[2] [hist. adap.] (ou **katuntu** [hist. adap.]) - (estar) bem, bem mesmo (Magalhães, 89; Rodrigues, 246, 247, 248; Stradelli, 342) // Reg. hist.: Magalhães [catúnte], 89; Rodrigues, [catu iunto] 246, 247, 248; Stradelli [catu-ente, catunte], 342]: — *Maita resasá?* — *Se **katuntu**. (Magalhães, 89, adap.)* - — Como você está? — Estou bem.

● **katú reté!** [hist.] (lit., *muito bom*) - muito agradecido! obrigado! (Tastevin, 615; Stradelli, 342) // Reg. hist.: [Tastevin [catu rete], 615; Stradelli [catureté], 342]

● **NOTA**: nos registros históricos, o termo **katú** também ocorre como adjetivo ordinário (ou de 1ª classe), ou seja, sem levar os pronomes de 2ª classe quando há uma predicação: *Ixé **katú**. (Magalhães, 95)* - Eu sou bom.; *Indé **katú**. (Magalhães, 95, adap.)* - Tu és bom.

■ Reg. hist.: [Costa [catú], 183; Tastevin [catú], 614; Stradelli [catu], 342; Dias [catu, catú], 558, 574; Coudreau, [catú] 465, 466, [catureté] 472; Seixas [catú], X, 9; Hartt [katú], 323, 324, 349, 350, 373, 375, 376, 381, 385, 386, 387; Magalhães [catú], 11, 18, 33, 34, 95, 112, 115, 133, 164, 171, 211, 245; Rodrigues [catu], 90, 107, 182, 214, 263, 265, 283, 298; Amorim [katu], 27, 33] ● (do tupi katu) ❖ **katuíra** (*v. 2ª cl. / adj.*) (ser) bonzinho; ❖ **katusawa**[1] (*s.*) **1.** bondade; gratidão; virtude; **2.** [hist.] paz; **3.** [hist.] felicidade, ventura; **4.** [hist.] benefício; ❖ **katusawa**[2] (*s.; adj.*) **1.** direita, lado direito; **2.** [hist.] mão direita; **3.** direito, destro; ❖ **mukatú** [hist.] (*v. tr.*) **1.** curar; **2.** emendar; **3.** beneficiar; ❖ **nheenga-katú** [hist.] (*s.*) nheengatu, lingua geral amazônica; ❖ **piakatú** [hist.] (*v. 2ª cl.*) (ser ou estar) alegre; ❖ **pú-katú** [hist. adap.] (*s.*) mão direita

katú[2] **1)** *(adv.)* bem: **a)** (no sentido de:) muito, bastante; intensamente; completamente: *Se manha i nharú **katú** kwesé.* - Ontem minha mãe ficou muito brava.; *Yamusaka arama sawa yaxari sakú **katú** ií. (Payema, 65, adap.)* - Para tirarmos seus pelos deixamos a água bem quente. [contexto: sobre o preparo da carne de macaco-barrigudo]; *Aiwana paá uyupiri miráwasú resé, tatá yawaité **katú**, tatá uri uikú, nẽ rẽ paá tatá usika sesé, sakusawa usika. (Rodrigues, 184, adap.)* - Então, dizem, ele subiu numa árvore grande, o fogo estava bem bravo, o fogo estava vindo, dizem que o fogo nem chegava nela ainda, o calor já chegava.; *Kwá ukukí uyukiriari iwaté **katú**. (Payema, 38)* - O ucuqui cresce bem alto.; *Nhaã mira-itá upitasuka **katú** paá aintá anga usendú arama membi-itá nheenga. (Amorim, 364, adap.)* - Aquelas pessoas, contam, seguravam bem a respiração para ouvir a voz das flautas.; *Puranga **katú** kwaá iwá-itá mira uú arama. (Rodrigues, 106, adap.)* - Essas frutas são muito boas para a gente comer.; *Kuíri uri kurasí. Utikanga **katú** ramé, aramé yasapí, ariré yayutima. (Rondon, 122, adap.)* - Agora vem o sol. Quando secar bem, então nós queimamos, depois plantamos.; *Se rurí **katú** asú apinaitika indé arã. (excerto da letra da canção "apigá marupiara", do grupo Marupiara)* - Bem feliz eu vou pescar para você.; *Ah, se rimiarirú, sé **katú** ne pú! Remeẽ ne pí aú arama. (Rodrigues, 25, adap.)* - Ah, meu neto, é bem gostosa a tua mão! Dá teu pé para eu comer.; *Nhaã kurumĩ mirĩ upisika yepé itawasú, uyapí nhaã uka upé, i pewa **katú** upitá. (Rodrigues, 123, adap.)* - Aquele menino pequeno pegou uma pedrona, jogou naquela casa, ela ficou bem achatada.; **b)** (por extensão, com o sentido de:) escuro (fal. de cores): *abiú-maniwa: suã sumbika, sawa-itá suikiri **katú**, [...]. (Payema, 21, adap.)* - “maniva de abio”: seu broto é roxo, suas folhas são verde-escuras, [...].; **c)** (no sentido de:) exatamente, precisamente: *Pituna pitérupi **katú**, iwaka resá yukisé utikiri se ruá árupi. (Amorim, 422, adap.)* - Bem no meio da noite, lágrimas do céu pingaram sobre meu rosto.; *Kariwa, yapitá iké **katú**, amú mitasawa apekatú reté. (Stradelli, 438, adap.)* - Branco, ficamos bem aqui, a outra paragem é muito longe.; **d)** (no sentido de:) com clareza, claramente, distintamente, nitidamente; perfeitamente: *Amú ara kurasí uyukwáu **katú** renundé, aintá uikú ana Wirawasú Wapikawa rupitá-pe. (Amorim, 32, adap.)* - Antes de aparecer bem o sol do dia seguinte, eles já estavam no sopé do Banco do Gavião.; *[...], remanduári **katú** yuíri Yuruparí rikusawa-itá resé, ti arama aintá umukanhemu indé. (Amorim, 34, adap.)* - [...], lembra-te bem também dos costumes do Jurupari, para elas (as mulheres) não te deitarem a perder.; **e)** (no sentido de:) com atenção: *Resendú **katú** se nheenga!* - Ouça bem a minha fala!; *Umaã riré **katú**, aintá umaã warirí yepé itá kitanga upé, [...]. (Amorim, 127, adap.)* - Depois de olharem bem, viram um tamanduaí sobre um nó de pedra, [...].; **f)** [hist.] (no sentido de:) de modo bom e conveniente; adequadamente (Aguiar, 61; Amorim, 99; Magalhães, 115): *I kweré pá renundé uwatari reté yuíri maasiwera supé yandí umanú **katú** arama "sacramento". (Aguiar, 61, adap.)* - Antes da completa extenuação, também é muito necessário ao doente o Sacramento do óleo para bem morrer (ou seja, o Sacramento da "Extrema-unção").; *Remukaturú **katú** ne ruíwa-itá, [...]. (Amorim, 99, adap.)* - Prepara bem as tuas flechas, [...].; *Anheẽ será **katú**? (Magalhães, 115, adap.)* - Eu falo bem?

2) *(adv.)* deveras, de fato, de verdade, mesmo; sim (enfático): *Kurumiwasú-itá anga-ima **katú** uikú. (Amorim, 248, adap.)* - Os moços estavam deveras sem fôlego.; *[...], umukataka **katú** iwí. (Amorim, 365, adap.)* - [...], abalou a terra de verdade.; *[...] usupiri pá riré taína, ariré **katú** uú mingaú u karibé. (Muniz, 87, adap.)* - [...] depois de dar à luz completamente a criança, depois sim bebe mingau ou caribé.; *Kurumĩ umumburi nhaã inayá, waimĩ umanú **katú**. (Rodrigues, 55, adap.)* - O menino jogou aquele inajá, a velha de fato morreu.; *Ariré paá Kurumĩ umumburi inayá, uyuká **katú** waimĩ. (Rodrigues, 50, adap.)* - Depois, contam, o menino jogou o inajá, matou deveras a velha.

3) *(adv.)* bastante, em grande quantidade, em abundância [obs.: na tradução ao português, equivale muitas vezes à utilização de um pron. indef.]: *Mira **katú** paá usika uikú Barra upé.* - Muita gente está chegando em Manaus.

4) *(adv.)* [hist.] até, até mesmo (Amorim, 155): *Aramé tẽ paá upuka yepé tiapuwasú umurirí waá **katú** iwí. (Amorim, 155, adap.)* - No mesmo instante, contam, espocou um grande estrondo, que até fez tremer a terra.

5) *(conj.)* [hist.] (introduz or. subord. consecutiva:) que, de tal modo que, a ponto de (Amorim, 30, 236, 463): *[...] usasemu kirimbawa urirí **katú** yasitatá-itá. (Amorim, 236, adap.)* - [...] gritou tão forte que as estrelas tremeram.; *Tatatinga, tatatinga paá ti **katú** awá usikí-kwáu i anga. (Amorim, 463, adap.)* - Era fumaça, fumaça, contam, a ponto de ninguém poder respirar.; *Mairamé amana uri nhaã tapuru-itá uyana paraná kití, usikindawa **katú** aé. (Amorim, 30, adap.)* - Quando veio chuva esses tapurus correram para o rio a ponto de cobri-lo. {*talvez o mesmo que:* suí[1] **21**}

6) *(part.)* [hist.] (indica limite no tempo ou no espaço:) até [sua posição no interior do enunciado apresenta variação, ora ocorrendo de forma semelhante a uma posp., ora assemelhando-se a uma prep. É possível que tal diferença deva-se a variações dialetais] (v. a **nota** abaixo) (Magalhães, 128, 177, 217, 218, 259, 261; Rodrigues, 211): *— Mamé **katú** taá resú? — Asú kurí Manaus kití **katú**. (Magalhães, 128, adap.)* - — Até onde você vai? — Eu hei de ir até Manaus.; *— Mairamé **katú** taá repitá mimi, Manaus upé? (Magaçhães, 129, adap.)* - — Até quando você fica lá em Manaus?; *Yawé tẽ mikura uú-kwáu ií amana-ara usika **katú** ramé. (Magalhães, 259, adap.)* - Dessa forma a mucura pôde beber água até chegar a estação chuvosa.; *[...] amana-ara ramé kurí asemu, asú ne rakakwera mamé **katú** awasemu indé [...]. (Magalhães, 177, adap.)* - [...] quando chegar a estação chuvosa eu hei de sair, vou no teu encalço até onde eu te encontrar [...].; ***Katú** uií yawareté ti upisika-kwáu mikura, [...]. (Magalhães, 177, adap.)* - Até hoje a onça não pôde apanhar a mucura, [...].; *Yasí uyaxiú ara pukusawa, pituna pukusawa, aé paá sesá yukisé uyana iwí ara rupí, usika **katú** paranawasú upé. (Rodrigues, 211, adap.)* - A Lua chorou o dia todo, a noite toda, aquelas suas lágrimas, contam, correram por sobre a terra e chegaram até ao mar.

- **nẽ mayé katú** - de jeito nenhum, de forma alguma: *Kwá "presidente" **nẽ mayé katú** usemu.* - Esse presidente não sai de jeito nenhum [do poder].
- **NOTA**: Sobre a acepção **6**, presente apenas em alguns registros históricos, Magalhães escreveu a seguinte nota: "Os que já tem contato com os brancos servem-se mui comumente do vocábulo português *até*, que comumente encurtam dizendo *té*" (MAGALHÃES, 128).

■ Reg. hist.: [Magalhães [catú], 115, 121, 126, 128, 177, 211, 217, 218, 238, 259, 261; Rodrigues [catu], 25, 50, 55, 106, 123, 147, 184, 201, 211; Amorim [katu], 30, 32, 34, 99, 127, 155, 236, 248, 364, 365, 422, 463; Tastevin [catú], 614; Stradelli [catu], 342, 438; Hartt [katú], 319; Rondon [catu], 122; Aguiar [catu], 61] ● (do tupi katu)

katuíra *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser) bonzinho: *Nhaã kunhã i **katuíra**.* - Aquela mulher é boazinha. ■ Reg. hist.: [Magalhães [catuire], 120] ◆ [der. de **katú**[1], **-ira**]

katura [hist.] var. de **katuré** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [catura], 705; Stradelli [catura], 34]

katuré [hist.] (var. **katura** [hist.]) *(s.)* **CATULÉ**, **CATOLÉ**, nome comum a certas plantas da família das arecáceas, das quais se extrai óleo comestível (Tastevin, 705; Stradelli, 342) ■ Reg. hist.: [Tastevin [catura, caturé, catolé], 705; Stradelli, [catolé] 342, [catura] 342]

katusawa[1] *(s.)* **1)** bondade; gratidão; virtude

2) [hist.] paz (Costa, 238; Stradelli, 266)

3) [hist.] felicidade, ventura (Costa, 183, 227, 247; Stradelli, 305)

4) [hist.] benefício (Magalhães, 252)

■ Reg. hist.: [Costa [catuçaua], 183, 227, 229, 238, 247, 248; Tastevin [catuasawa], 615; Hartt [katusáua], 312; Magalhães [catuçáua], 252; Stradelli [catusaua], 178, 229, 266, 305, 307, 342] ◆ [der. de **katú**[1], **-sawa**]

katusawa[2] (var. **katusá**) **1)** *(s.)* direita, lado direito: *Usú **katusawa** kití.* - Ele foi para o lado direito.; *[...] kwá-itá se mbira mukũi waá-itá rexari kurí aintá uwapika ne irumu, tuixawa ramé kurí indé, yepé ne **katusawa** suí, yepé ne kanhutu suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus, 20:21)* - [...] deixa que esses meus dois filhos sentem-se contigo, quando tu fores rei, um à tua direita, um à tua esquerda.

2) *(s.)* [hist.] mão direita (Costa, 183)

3) *(adj.)* direito, destro: *Asuí i pí **katusawa** irumu upirú paraná turusú waá árupi, asuí i pí kanhutu banda irumu upirú iwí resé. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse, 10:2)* - E com seu pé direito pisou sobre o mar, e com o lado do seu pé esquerdo pisou sobre a terra.

■ Reg. hist.: [Costa [catuçaua], 183; Magalhães [catuçáua], 129] ◆ [der. de **katú**[1], **-sawa**] ◈ **puxí-katusawa** [hist.] *(s.)* lado esquerdo

kaú **1)** *(v. intr.)* tomar bebida alcoólica; embriagar-se, estar embriagado, estar bêbado: *Kwá surara-itá ti puranga. Kuíri kurí yasú yamukaú aintá, mairamé kurí ta **ukaú** wã, resikari kuri repurakari aintá saku upé. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Estes soldados não são bons. Agora vamos tentar embriagá-los, quando eles já estiverem embriagados, tente colocá-los dentro

do saco.; *[...] aintá unheẽ mairamé paá yepé mira **ukaú** kwá pupunha yukisé irumu anhunté paá umaã yasí-rendí. (Payema, 30, adap.)* - [...] dizem que quando uma pessoa se embebeda com o vinho de pupunha ela só vê luar.

2) *(v. intr.)* entorpecer-se: *Aramé kuité kutara **ukaú** suú aintá uyumú waá. (Rodrigues, 263, adap.)* - Então logo entorpecia-se a caça que eles flechavam [contexto: pela ação do curare, veneno aplicado nas flechas].

3) *(v. intr.)* (fig.) enjoar, sentir enjoo: *Amú-itá uweena **ukaú** resé gapenú suí. (Hartt, 387, adap.)* - Alguns vomitaram porque ficaram enjoados devido ao banzeiro.

4) *(v. intr.)* (diz-se do Sol ou da Lua, quando sofrem eclípse:) eclipsar-se, sofrer eclípse: *Kurasí **ukaú**. (Rondon, 125, adap.)* - Há eclípse do Sol (lit., *o Sol embriagou-se*).; *Yasí **ukaú**. (Rondon, 125, adap.)* - Há eclípse da Lua (lit., *a Lua embriagou-se*).

5) *(v. 2ª cl.)* [hist.] estar bêbado (Tastevin, 615; Amorim, 401): *I **kaú** uikú. (Tastevin, 615)* - Está bêbado.; *Mayé panhẽ mira i **kaú** ana uikú, ti awá umaã Tibiari usemu nhaã kurumiwasú irumu ukara kití. (Amorim, 401, adap.)* - Como toda a gente já estava embriagada, ninguém viu Tibiari sair com esse moço para fora.

6) *(adj.)* [hist.] bêbado, embriagado (Amorim, 336; Stadelli, 342): *mira **kaú** (Stradelli, 342)* - gente bêbada; *Upitá **kaú**. (Stradelli, 342, adap.)* - Fica bêbado.; *Mayé panhẽ **kaú** uikú, ti awá umaã nhaã iwa uikú ana ape, aintá pitérupi. (Amorim, 336, adap.)* - Como todos estavam embriagados, ninguém viu que essa árvore já estava lá, no meio deles.

■ Reg. hist.: [Rondon [caú], 125; Costa [cahú], 182; Hartt, [kaó] 343, [kaú] 370, 388; Rodrigues [caú], 113, 263; Stradelli [caú], 342; Tastevin [cau], 615; Amorim [kaú], 336, 401] ● (do tupi ka'u) ◈ **kaú-kaá** [hist.] (*s.*) caucaá, erva medicinal encontrada no Amazonas; ◈ **kausaisú** [hist.] (*v. intr.; s.*) **1.** ser ou estar encantado; **2.** encanto; ◈ **kawera** (*s. e adj.*) cachaceiro, beberrão; bêbado; ◈ **mukaú** (*v. tr.*) embriagar, embebedar

kaú-kaá [hist.] *(s.)* **CAUCAÁ**, erva medicinal encontrada no Amazonas (Stradelli, 214, 342; Baena, 45) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caú-caá], 214, 342; Baena [caucaá], 45] ◆ [composta de **kaú**, **kaá**[1]] ● (talvez do tupi ka'uka'a [ka'u + ka'a], *erva de bebedeira*)

kaukáu [hist.] (var. **kankã**[2] [hist.]) *(s.)* acauã, ave de rapina da família dos falconídeos (*Herpetotheres cachinnans*) (Stradelli, 315) {*o mesmo que:* wakawã; *talvez o mesmo que:* kakáu-wirá} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [cau-cau] 315, [cancan, caucau] 335] ● (provavelmente de origem onomatopaica)

kauré *(s.)* **CAURÉ**, ave da família dos falconídeos (*Falco rufigularis*). Também lhe chamam *coleirinha* e *tem-tenzinho*. ■ Reg. hist.: [Tastevin [cauré], 706; Rodrigues [cauré], 313, 314; Amorim [kauré], 169; Miranda [cauré], 67] ● (provavelmente do tupi kaburé, *nome que designa algumas espécies de coruja*) ◈ **kauré-kaá** [hist.] (*s.*) cauré, certo tipo de erva de cheiro

kauré-kaá [hist.] (lit., *erva de cauré*) *(s.)* **CAURÉ**, certo tipo de erva de cheiro, "muito usada em certos lugares do Solimões pelas mulheres, que a põem nos cabelos" (Stradelli, 214, 343; Tastevin, 706) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [caorécaá] 214, [cauré caá] 343; Tastevin [cauré caá], 706] ◆ [composta de **kauré**, **kaá**[1]]

kausaisú [hist.] **1)** *(v. intr.)* ser ou estar encantado (Rodrigues, 257; Rodrigues (1894), 16; Seixas, 9; Stradelli, 210): *U**kausaisú** uikú. (Seixas, 9, adap.)* - Ele está encantado.; *Kuxiima urikú yepé u**kausaisú**, uyawáu ximirikú suí. (Rodrigues, 257, adap.)* - Antigamente havia um encantado, ele fugiu de sua esposa.

2) *(s.)* encanto (Seixas, 9, 63; Rodrigues (1894), 16)

■ Reg. hist.: [Rodrigues [caúçaiçu], 257; Rodrigues (1894) [kaú-çaiçù], 16; Seixas, [caú-çaissú] 9, [cauçaiçú], 63; Stradelli [caúxaisú], 210] ◆ [composto de **kaú**, **saisú**] ● (talvez do tupi ka'u + aûsub (s), possivelmente em construção do seguinte tipo: oka'u saûsupa - *embebeda-se por amá-lo*, ou, em traduções mais livres: *embebeda-se pelo amor que sente*, *é entorpecido pelo amor que sente* etc.)

kawa[1] *(s.)* **CABA**, vespa, marimbondo, nome comum a insetos himenópteros da família dos vespídeos ■ Reg. hist.: [Costa [caua], 183; Seixas [cáua], 9; Stradelli [caua], 342; Tastevin [cawa], 706; Magalhães [cáua], 272, 273; Rodrigues [caua, cáua], 203, 217, 308, 309, 310] ● (do tupi kaba) ◈ **akutí-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **amaniú-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **arawanã-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **ayurikawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de abelha; ◈ **kambí-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **kaparãu-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **kawantá** [hist.] (*s.*) cabatã, inseto da família dos vespídeos; ◈ **kawa-pewa** [hist.] (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **kawa-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** caua-tapuia, nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◈ **kawawasú** [hist. adap.] (*s.*) cabaçu, inseto da família dos vespídeos; ◈ **matamatá-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **meyú-kawa** (*s.*) beijucaba, espécie de caba (*Apoica pallida* Oliv.); ◈ **papera-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **takunha-kawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **tamakwaré-kawa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **tamatiã-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **tambá-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **tambura-kawa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **tamburina-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **tapiira-kawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **tapiú-kawa** (*s.*) tapiucaba,

espécie de caba (*Polybia dimidiata*); ◈ **tatú-kawa** (*s.*) tatucaba, espécie de caba (Sy*noeca cyanea*); ◈ **teyú-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **titi-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **tukandira-kawa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de caba ruiva, de picada muito dolorosa; ◈ **umarí-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **urubú-kawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **waturá-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **yawara-kawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **yawareté-kawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de caba

kawa[2] (lit., *caba*) *(s. astron.)* nome de uma constelação ● (do tupi kaba)

kawa[3] *(v. 2ª cl.)* **1)** ser ou estar gorduroso, ser ou estar gordo, possuir gordura: *Pikasú i **kawa** reté uikú. (Hartt, 372, adap.)* - A pomba está muito gorda.; *[...] upitá kurí i **kawa** inayá. [...]. (Rodrigues, 50, adap.)* - [...] o inajá ficará gordo, [...].
2) (por extensão:) ser reimoso
■ Reg. hist.: [Costa [caua, icaua], 183, 190; Stradelli, [icaua, caua] 228, [icaua] 377, [caua] 342; Hartt [ikáua], 372; Rodrigues [icaua], 50] ● (do tupi kab (xe)) ◈ **kawasawa** (*s.*) gordura, banha; óleo

kawa[4] [hist.] (var. **ikawa** [hist.]) **1)** *(s.)* gordura, banha; manteiga; toucinho (Tastevin, 615; Stradelli, 228, 377; Dias, 566; Couderau, 472; Magalhães, 36, 49, 53; Rodrigues, 268; Studart, 37): *[...]; se **kawa** suí uyukwáu kurí nhiá, pemusima arama pe mirapara ruíwa ruuma; [...]. (Rodrigues, 268, adap.)* - [...] de minha gordura aparecerá a castanha, para vocês alisarem o gomo da flecha de vossos arcos [...].; *i **kawa** (Studart, 37)* - sua manteiga; *Ixé arikú se **ikawa** u ne **ikawa**? (Magalhães, 36, adap.)* - Tenho eu a minha manteiga ou a sua manteiga?
2) *(adj.)* gordo, gorduroso (Costa, 183, 190; Stradelli, 228, 342, 377)
● **paranã ikawa** [hist.] (lit., *rio gordo*) - "rio que, espraiado, se torna profundo e cheio, correndo entre margens altas, que deixam uma pequena passagem às águas, as quais logo abaixo voltam a espraiar-se" (Stradelli, 377-8) // Reg. hist.: [Stradelli [paranã icaua], 377-8]
■ Reg. hist.: [Tastevin [cawa], 615; Stradelli, [icaua] 228, 377, [caua] 228, 342; Dias [icáua], 566; Couderau [ikaua], 472; Magalhães, [ikáua] 36, 53, [káua] 36, 49; Rodrigues [cáua], 268; Studart [caua], 37; Costa [caua, icaua], 183, 190] ● (do tupi kaba)

kawaerí [hist.] *(s.)* certo tipo de erva, "de que se faz um vomitório" (Stradelli, 342) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cauaeri], 342]

kawakwé [hist.] (var. **kawawé** [hist.]) *(s.)* **CAVACUÉ**, **CAVAUÉ**, ave da família dos psitacídeos (*Amazona autumnalis*), também chamado *papagaio-diadema* (pop.) (Tastevin, 706 [cit. Martius]; Miranda, 67) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [cawacué] 706, [cawawé] 706; Miranda [cavacué], 67]

kawanã [hist.] (var. **kawawá** [hist.]) *(s.)* **CAUANÃ**, **CAUAUÃ**, **CAUAUÁ**, ave ciconiiforme da família dos ciconiídeos (*Ciconia maguari*), conhecida também como *maguari*, *jaburu-moleque* etc. (Stradelli, 239, 342; Mairanda, 67) {*o mesmo que:* manguarí **1b**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cauanã], 239, 342; Mairanda [cauauá], 67]

kawantá [hist.] (var. **kawatã** [hist.]) *(s.)* **CABATÃ**, inseto da família dos vespídeos (Stradelli, 342; Tastevin, 706) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cauantá], 342; Tastevin [cawa tã], 706] ◆ [composta de **kawa**[1]] ● (do tupi kabatã, *nome desse mesmo inseto [etim. - caba velente]*)

kawa-pewa [hist.] (lit., *caba chata*) *(s.)* certo tipo de caba. "O nome lhe parece ser dado antes pela forma do ninho do que do inseto. O ninho tem a forma de uma larga cabeça de cogumelo, pendurado pelo pé à face inferior das folhas". (Stradelli, 342) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [cauapéua], 342] ◆ [composta de **kawa**[1], **pewa**]

kawarú [hist.] *(s.)* cavalo (Tastevin, 615; Stradelli, 184, 342; Seixas, XIII, 9, 33, 35; Hartt, 327, 364, 376; Miranda, 67)
● **kawarú kunhã** [hist.] (lit., *cavalo fêmea*) - égua (Miranda, 67) // Reg. hist.: [Miranda [cauarú-cunhan], 67]
■ Reg. hist.: [Tastevin [cawarú], 615; Stradelli [cauaru], 184, 342; Seixas, [cavarú] XIII, 9, [cauarú] 33, 35; Hartt [kauarú], 327, 364, 376; Miranda [cauarú], 67] ● (do português cavalo, por meio do tupi kabaru) ◈ **kawarú-akanga** [hist.] (*s.*) lobisomem; ◈ **kawarú-kaá** [hist.] (*s.*) carucaá, arbusto da família das boragináceas (*Varronia multispicata* (Cham.) Borhidi)

kawarú-akanga [hist.] (lit., *cabeça de cavalo*) *(s.)* lobisomem (Seixas, 2)
● **NOTA**: no P. B., o cognato **CAVALACANGA** designa, no Maranhão, a "mula sem cabeça"
■ Reg. hist.: [Seixas [cauarú acánga], 2] ◆ [composta de **kawarú**, **akanga**]

kawarú-kaá [hist.] (var. **karú-kaá** [hist.]) (lit., *folha de cavalo*) *(s.)* **CARUCAÁ**, **CAUARUCAÁ** (pop.), arbusto da família das boragináceas (*Varronia multispicata* (Cham.) Borhidi), utilizado no tratamento de doenças do trato respiratório, como expectorante, e no tratamento de contusões (Baena, 46, Tastevin, 705) ■ Reg. hist.: [Baena [cauarucaá], 46; Tastevin [caru-caa], 705] ◆ [composta de **kawarú**, **kaá**[1]]

kawasawa (var. **kawasá**) *(s.)* gordura, banha; óleo: *[...] ti iwasú yayuuka yakuruarú **kawasá**, [...]. (Muniz, 86, adap.)* - [...] não é difícil tirarmos a banha do jacuruaru, [...].; *Ape paá sumuára uyuuka nhaã sukuriú **kawasá**, i pupé umpusanga nhaã sumuára [...]. (Casasnovas, 76, adap.)* - Aí o colega tirou a gordura da sukuriju e com ela curou seu companheiro [...].; *Yamunuka mirá pirera asuí usemu i **kawasá**, [...]. (Muniz, 86, adap.)* - Cortamos a casca da árvore e sai o seu óleo, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [cauaçaua, icauaçaua], 183, 190, 246; Stradelli [icauasaua], 228] ◆ [der. de **kawa**[3], **-sawa**]

kawasú[1] [hist.] *(s.)* balde (Hartt, 320) ■ Reg. hist.: [Hartt [kauasú], 320] ● (provavelmente do tupi kagûabusu [kagûaba + -usú], *copo grande*)

kawasú[2] [hist.] var. de **kawawasú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [cauasu], 342]

kawatã [hist.] var. de **kawantá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cawa tã], 706]

kawa-tapuya (lit., *tapuio-caba*) *(s. etnôm.)* **1)** **CAUA-TAPUIA**, nome de um clã da etnia baníua
2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]
◆ [composta de **kawa**[1], **tapuya**]

kawawa [obso.] *(s.)* frieira, micose que provoca feridas ■ Reg. hist.: [Tastevin [cawawa], 615; Stradelli [cauaua], 342]

kawawá [hist.] var. de **kawanã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Mairanda [cauauá], 67]

kawawasú [hist. adap.] (var. **kawasú**[2] [hist.]) (lit., *caba grande*) *(s.)* **CABAÇU**, **CABUÇU**, inseto da família dos vespídeos (Stradelli, 342) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cauasu], 342] ◆ [der. de **kawa**[1], **-wasú**] ● (do tupi kabusu [kaba + -usu])

kawawé [hist.] var. de **kawakwé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cawawé], 706]

kawera *(s. e adj.)* cachaceiro, beberrão; bêbado ■ Reg. hist.: [Stradelli [caú-era], 342; Dias [cauera], 558; Rodrigues [u caúêra], 113; Rodrigues (1894) [kaúera], 16] ◆ [der. de **kaú**, **-wera**]

kãwera *(s.)* **1)** osso (de humanos ou animais); espinha (de peixe): *Yautí unheẽ: — Yasú yayuuka i **kãwera**. Amú-itá upurandú: — Marama taá reputari? (Magalhães, 190-1, adap.)* - O jabuti disse: — Vamos tirar o seu osso. Os outros perguntaram: — Para que é que tu queres?; *Taíra umburi-putari aé ipí suí, upukwari tupasama setimã **kãwera** upé, usikí iwí kití, [...]. (Rodrigues, 270, adap.)* - O filho quis tirá-lo de dentro da água, amarrou a corda no osso de sua perna e puxou-o para a terra, [...].; *Umunhã i membí, unheengari unheẽ: — Suasú **kãwera** se membí, pom, pom, pom. (Muniz, 84, adap.)* - Fez sua flauta, e cantava dizendo: — O osso do veado é minha flauta, pom, pom, pom.; *pirá **kãwera** (Tastevin, 653; Seixas, 9)* - espinha de peixe
2) talo (de vegetais): *Aape paá usú uyuuka tukũ ruã **kãwera**. Umunhã nhaã yumusaraitá. (Leetra Indígena n. 17, 83, adap.)* - Aí dizem que ele foi buscar o talo do broto do tucum. Fez aquele brinquedo.; *tukũ: [...]. Sawa **kãwera** irumu yamunhã tapekúa yamuyeréu rupiára meyú. (Payema, 32, adap.)* - tucum: [...]. Com os talos de suas folhas fazemos abanos próprios para virar beiju.
● **kãwera kwera** - osso fora do corpo; ossada, esqueleto // Reg. hist.: [Costa [cãoeracuéra], 182; Rodrigues [caun-era cuéra], 42]: *[...] umanú ana, aikwé mimi i **kãwera kwera**. (Rodrigues, 42, adap.)* - [...] ele morreu, lá estão seus ossos.
■ Reg. hist.: [Costa [cãoera], 182; Tastevin [cãwera], 615; Dias [cahumêra], 570; Seixas [caun-éra], 9; Magalhães [cãuêra], 186, 190; Rodrigues, [caun-uera, cáun-era] 26, 214, 270, 271, [canguera] 268; Amorim [kãuera], 235, 165, 166, 180, 404, 425, 463, 464; Stradelli [can-uera], 336] ● (do tupi kangûera) ◈ **buya-kãwera** *(s.)* certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás; ◈ **kupé-kãwera** *(s.)* espinha dorsal, coluna vertebral; ◈ **musũ-kãwera** *(s.)* certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás (o mesmo que buya-kãwera); ◈ **pirá-kãwera** *(s.)* **1.** certo tipo de corte utilizado na extração de látex da seringueira; **2.** [hist.] nome de um modo de tecer arumã

kawesé [hist.] *(s.)* **CABECÊ**, um tipo de caba (Tastevin, 706; Miranda, 63) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cawese], 706; Miranda [cabecê], 63] ● (do tupi kabesé ou kabesẽ)

kawĩ *(s.)* **1)** aguardente, cachaça, pinga
2) [hist.] qualquer bebida alcoólica (Tastevin, 615; Stradelli, 343)
■ Reg. hist.: [Costa [cãohim], 182; Tastevin [cãwi], 615; Stradelli [cauy, cauyn], 343; Dias [cahuen], 555; Coudreau [caui], 465; Seixas [cauên], 9; Studart [cauhim], 32] ● (do tupi kaûĩ) ◈ **kawĩ-piranga** [hist.] *(s.)* vinho; ◈ **kawĩwara** [hist.] *(s.)* bebedor de cachaça

kawintaú [hist.] var. de **kamitaú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Baena [cauintaú], 81]

kawĩ-piranga [hist.] (lit., *aguardente vermelha*) *(s.)* vinho (Magalhães, 22, 31) ■ Reg. hist.: [Magalhães [kaũĩ piranga], 22, 24, 31] ◆ [composta de **kawĩ**, **piranga**]

kawitaú [hist.] var. de **kamitaú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cawitau], 706]

kawĩwara [hist.] *(s.)* bebedor de cachaça (Costa, 182)

- **kawĩwara-reté** ou **kawĩwaraeté** [hist.] - cachaceiro; bêbado (Costa, 218, 219; Stradelli, 180) // Reg. hist.: [Costa [cãohim-uára-reté], 218, 219; Stradelli [kauĩuara-eté], 180]

■ Reg. hist.: [Costa [cãohim-uára], 182] ◆ [der. de **kawĩ**] ● (do tupi kaûĩ'ûara [kaûĩ + 'ûara], *bebedor de cauim*)

kawiwirí [hist.] *(s.)* pedra que aflora no meio do rio e que fica mais ou menos submersa em tempo de enchente, sobre a qual pode nascer algum arbusto (Stradelli, 342) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cauiuiri], 342] ● (provavelmente do tupi ka'abybyrĩ [ka'a + bybyr (redupl. de byr) + -ĩ], *mato que seguidamente emerge um pouco*)

kawixí *(s.)* **CAUIXI**, **CAUXI**, esponja-d'água-doce, nome comum aos animais espongiários de água doce, da família dos espongilídeos, cujos espículos silicosos irritam a pele quando em contato com ela. Eles aglomeram-se nas raízes das árvores, à beira de alguns rios, e seus espículos são frequentemente encontrados em suspensão nas águas fluviais. ■ Reg. hist.: [Tastevin [cawixi], 706; Stradelli [cauicy, cauixy], 342; Miranda [bauachi [cauachi]], 66]

kawixú [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore, com a qual "se constroem canoas duráveis" (Tastevin, 706) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cawixú], 706]

kaximahu var. de **kasimahu**

kaximbu *(s.)* cachimbo ■ Reg. hist.: [Tastevin [caximbo], 615] ● (do português cachimbo) ◈ **kaximbu-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva

kaximbu-maniiwa (lit., *maniva-cachimbo*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **kaximbu**, **maniiwa**]

kaxipara [hist.] var. de **katipará** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [caxipára], 705, 706]

kaxirí *(s.)* **1)** **CAXIRI**, bebida fermentada à base de mandioca

2) (por extensão:) festa, reunião ou evento no qual bebe-se o caxiri

■ Reg. hist.: [Tastevin [caxiri], 615; Stradelli [caxiry], 343; Coudreau [cachiri], 467; Rodrigues [kachiry], 275; Amorim [kaxiri], 26, 30, 233, 369, 443] ◈ **kaxirí-pixuna** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de caxiri

kaxirí-pixuna [hist. adap.] (lit., *caxiri preto*) *(s.)* certo tipo de caxiri, "feito com raspas de mandiocas pequenas, cortadas e secas ao sol e que, quando secas, são ainda torradas ao forno e reduzidas a pó em pilão. Misturado o pó com tapioca, fazem beijús que, fermentados e dissolvidos em água, formam uma bebida escura, muito inebriante [...]" (Rodrigues (1894), 53) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kachiry-pichuna], 53] ◆ [composta de **kaxirí**, **pixuna**]

kaxiwera [hist.] var. de **kaxuwera** *s.* ■ Reg. hist.: [Amorim [kaxiuera], 26, 35, 84, 85, 86, 87, 90, 91, 95, 100, 154, 283, 389, 477; Stradelli [caxiuera], 181, 527]

kaxuwera (var. **kaxiwera** [hist.]) *(s.)* cachoeira; corredeira ■ Reg. hist.: [Amorim [kaxiuera], 26, 35, 84, 85, 86, 87, 90, 91, 95, 100, 154, 283, 389, 477; Stradelli [caxiuera], 181, 527; Rondon [cachoeira], 117] ● (do português cachoeira)

kayá [hist.] *(s.)* **1)** **CAJÁ**, **ACAJÁ**: **a)** (no sentido de:) árvore frutífera da família das anacardiáceas (*Spondias mombin* L.) (Stradelli, 333; Tastevin, 706) {*o mesmo que:* taperiwá **1a**}; **b)** (no sentido de:) a fruta comestível dessa árvore (Stradelli, 333; Tastevin, 706) {*o mesmo que:* taperiwá **1b**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [caiá], 333; Tastevin [caya], 706] ● (do tupi akaîá ou kaîá)

kayarara *(s.)* **CAIARARA**, **CAIRARA**, **SAIARARA**, macaco do gênero *Cebus*, da família dos cebídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [caiarara], 333; Tastevin [cayarára, cai arára], 706; Coudreau [cairará], 466; Labre [cayarára], 31] ● (do tupi ka'iarara [ka'i + arara], *macaco-arara*) ◈ **kayarara-yandú** [hist.] *(s.)* certo tipo de aranha-caranguejeira

kayarara-yandú [hist.] (lit., *aranha-caiarara*) *(s.)* certo tipo de aranha-caranguejeira (Stradelli, 333; Tastevin, 706) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caiarara iandu], 333; Tastevin [cayarára yandú], 706] ◆ [composta de **kayarara**, **yandú**]

Kayarí (var. **Ukayarí** [hist.]) *(s. topôn.)* rio Caiari, mais conhecido atualmente em português por rio *Uaupés* ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [Ukairy] 101, [Ucaiary] 105; Amorim [Ukaiariuara], 399]

kayarima *(s.)* **1)** polvilho feito da goma da mandioca ou da araruta seca ao sol

2) talco

■ Reg. hist.: [Stradelli, [caá-rimá] 332, [caiarema] 333]

kayawé [hist.] *(s.)* **CAIAUÉ**, **CAIUÉ**, COQUEIRO-**CAIAUÉ**, palmeira oleaginosa (*Elaeis oleifera* (Kunth) Cortés) encontrada nas florestas de várzea da Amazônia, também chamada *dendenzeiro-do-pará* (Stradelli, 333; Tastevin, 706) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caiaué], 333; Tastevin [cayawé], 706]

kayeté[1] [hist.] (var. **kaité** [hist.]) *(s.)* **CAIETÉ**, certo tipo de macaco do gênero *Cebus* (Stradelli, 333; Tastevin, 702 [cit. Martius]) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caieté], 333; Tastevin [caité], 702] ● (do tupi ka'ieté [ka'i + eté], *macaco verdadeiro*)

kayeté[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de "palmeira de pequeno tamanho que vive nas catingas" (Stradelli, 333) ■ Reg. hist.: [Stradelli [caieté], 333] ● (do tupi ka'aeté [ka'a + eté], *folha verdadeira*)

kãyika [hist.] *(s.)* canjica, papa grossa de milho (Tastevin, 615) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cãyica], 615] ● (do português canjica)

kayururé [hist.] (var. **kayuyuré** [hist.]) *(s.)* **CAIURURÉ**, pequeno macaco de pelagem branca (Stradelli, 333; Tastevin, 706) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cayururé], 706; Stradelli [caiuiuré], 333]

kayuyuré [hist.] var. de **kayururé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [caiuiuré], 333]

ké [hist.] (var. **kí** [hist.]) *(adv.)* aqui, cá [sempre seguido por uma posposição locativa: **ké rupí, ké kití, ké suí**] {*o mesmo que:* kwá[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [ki], 625; Magalhães, [ki] 102, 176, 193, [qui] 186; Rodrigues, [qui] 31, 67, [quê] 258, 259; Sympson [qui], 69, 70; Stradelli [ki], 400] ● (do tupi ké)

kearí [hist. adap.] *(s.)* o macho da tartaruga fluvial tracajá (Rodrigues (1894), 16) {*o mesmo que:* anayurí} ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [keary], 16]

keperú [hist.] *(s.)* certo tipo de periquito de asas brancas (Tastevin, 713; Stradelli, 399) ■ Reg. hist.: [Tastevin [keperú], 713; Stradelli [keperu], 399]

kerikeri [hist.] *(s.)* certo tipo de pequena gaivota (Stradelli, 399) // **NOTA**: é possível que trate-se, na realidade, do *quero-quero*, ave caradriiforme, como as gaivotas, mas da família dos caradriídeos. As gaivotas, por sua vez, são da família dos larídeos. Ver também **teutéu**. ■ Reg. hist.: [Stradelli [kéri-kéri], 399] ● (provavelmente de origem onomatopaica)

kerikerí [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de periquito, "do tamanho de um pássaro, verde com as asas brancas" (Stradelli, 399) ■ Reg. hist.: [Stradelli [kery-kery], 399] ● (provavelmente de origem onomatopaica)

kerpi var. de **kérupi**

kérupi (var. **kerpi**) **1)** *(v. 2ª cl.)* sonhar [com algo ou alguém: compl. com **irumu**; que algo ocorre, ocorreu ou ocorrerá: compl. sem posp.]: *Yepé ara paá Buopé i **kérupi** usú umanú, [...]. (Amorim, 34, adap.)* - Um dia, contam, Buopé sonhou que ia morrer, [...].; *— Mayé taá ne **kérupi**? — Se **kérupi** rakú ayasuka karayurú irumu. (Rodrigues, 87, adap.)* - — Como que tu sonheste? — Sonhei, de fato, que me lavava com carajuru.; *Se **kérupi** ne irumu.* - Eu sonhei com você. {*v. tb.:* pusausúi}

2) *(s.)* [hist.] sonho (Amorim, 181, 182, 232, 233): *Aresé ti ana aruyari **kérupi** resé. (Amorim, 233, adap.)* - Por isso eu não acreditava mais em sonho.

■ Reg. hist.: [Costa [ikerpi], 191; Rodrigues [querpe], 87; Amorim, [kérepe, kêrepe] 34, 181, 182, 232, [kêrype] 169, [kérupe, kerupé, kêrupé] 233, 260, 389, [kéripe] 248; Stradelli [kerepi, kerpi], 399] ● (do tupi kerype [kera + -ype], *em sono*) ❖ **kerupisawa** *(s.)* sonho

kerupisawa (var. **kerupisá**) *(s.)* sonho ■ Reg. hist.: [Costa [ikerpiçaua], 191; Stradelli [kerepisaua], 399] ◆ [der. de **kérupi**, **-sawa**]

kesikesí [hist.] *(s.)* **QUECI-QUECI**, ave da família dos psitacídeos (*Aratinga solstitialis*), também chamada *quijuba*, *jandaia*, *cacaué* etc. (Tastevin, 713; Miranda, 99) {*v. tb.:* kakawé, yandaya[1] 1} ■ Reg. hist.: [Tastevin [kesi-kesi], 713; Miranda [quessequessi], 99]

ketuá [hist.] *(s.)* **QUETUA**, ave da família dos psitacídeos (*Pyrrhura picta*), conhecida também como *tiriba* ou *tiriba-de-testa-azul* (Stradelli, 400; Tastevin, 713) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ketuá], 400; Tastevin [ketua], 713]

kexu *(s.)* queixo {*o mesmo que:* aíwa (r, s)} ● (do português queixo) ❖ **waimĩ-kexu** *(s.)* certo tipo de prensa

kí [hist.] var. de **ké** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [ki], 625; Magalhães, [ki] 102, 176, 193, [qui] 186; Rodrigues [qui], 31, 67; Sympson [qui], 69, 70; Stradelli [ki], 400]

kiá *(v. 2ª cl. / adj.)* **1)** (ser, estar ou tornar-se) sujo, manchado, maculado, emporcalhado; sujar-se, manchar-se: *I **kiá** uikú, maã resé ti remuyasuka? (Hartt, 352, adap.)* - Está sujo, por que não lavas? **a)** (também com sentido fig., assumindo o sentido de:) imoral; desonesto, torpe; indecente, obsceno: *Yakwawa tẽ yané pira uputari umunhã panhẽ: uputari umuwarixí, uputari*

*umunhã panhẽ i **kiá** waá, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 5:19)* - Nós sabemos que o nosso corpo quer tudo: quer cometer adultério, quer fazer tudo o que é sujo, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [ikiá], 191; Tastevin [kɨa], 625; Stradelli, [ikiá] 380, [kiá] 400; Hartt [kyá], 352, 370; Seixas [queá], 49] ◈ **ara-kiá** [hist.] (*s.*) nuvem; ◈ **inambú-kiá** (*s.*) inambuquiá, espécie de inambu (o mesmo que inambú-pixuna); ◈ **kiaíma** (*v. 2ª cl. / adj.*) (ser ou estar) limpo, imaculado, sem mancha; ◈ **kiasawa** (*s.*) sujeira, mancha, porcaria; ◈ **mukiá** (*v. tr.*) sujar, manchar, borrar, macular, emporcalhar

kiaíma (*v. 2ª cl. / adj.*) (ser ou estar) limpo, imaculado, sem mancha: *Ma uyurawa penhẽ suwí puranga waá irumu, kwayé kurderu puranga waá, i **kiaíma** waá yawé, Kristu ruwí aé. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 1:19, adap.)* - Mas ele vos libertou com seu precioso sangue, tal como o cordeiro bom, imaculado, assim é o sangue de Cristo.; *Té wana reyaxiú, ne piá i **kiaíma** ukú, [...]. (Amorim, 338, adap.)* - Não chores mais, teu coração está limpo, [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [ikiá-yma] 380; Amorim [ikyáyma], 338] ◆ [der. de **kiá**, **-ima**]

kiasawa (var. **kiasá**) (*s.*) sujeira, mancha, porcaria: *Mayé paraná umuyasuka yané suí yané **kiasawa**, yawé tẽ Kristu ruwí umuyasuka yané suí yané pekadu. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 267)* - Como o rio lava a nossa sujeira eliminando-a de nós, assim também o sangue de Cristo lava nosso pecado eliminando-o de nós.; *Kunhã-itá aramé, yepé aintá suí umusima i áwa, uyusí i pira suí ií **kiasawa**, [...]. (Amorim, 361, adap.)* - As mulheres então, uma delas alisava os cabelos dele, limpava do corpo dele a sujeira da água, [...].; *Rewatá kurí remuatiri ara **kiasawa**. (Casasnovas, 96, adap.)* - Você vai andar juntando sujeira do ar. ■ Reg. hist.: [Tastevin [kɨasawa], 625; Costa, [ikiaçaua] 191, [kiáçaua, iquiáçaua] 194; Stradelli [ikiásáua], 294, 380; Amorim, [kýasáua, kyásaua] 126, 361, [kiásaua] 445] ◆ [der. de **kiá**, **-sawa**] ◈ **iwaka-kiasawa** [hist.] (*s.*) núvem

kibirú [hist. adap.] (*s.*) gapuicipó, trepadeira da família das bignoniáceas (*Martinella obovata* (Kunth) Bureau & K.Schum.) (Tastevin, 713) {*o mesmo que:* gapuí[1]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [kɨbɨru], 713]

kií [hist.] var. de **ukií** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [kii], 625; Seixas [quihi], 49]

kiinha (*s.*) **1)** pimenta: **a)** (no sentido de:) nome genérico de plantas da família das solanáceas, gênero *Capsicum*, e da família das piperáceas, gênero *Piper*; **b)** (no sentido de:) os frutos dessas plantas; **c)** (no sentido de:) os condimentos picantes preparados com os frutos dessas plantas ■ Reg. hist.: [Costa [künha], 194; Tastevin [kɨinha], 625; Dias [queinha], 572; Coudreau [kiinha], 473; Seixas [quihínha], 49; Hartt [kyyña]; Rodrigues, [quêinha, queinha] 40, 173; Stradelli [kinha], 270, 400; Studart [quinha], 35; Amorim [kyynha, kŷynha], 443, 476] ● (do tupi ky'ynha, var. de pimenta) ◈ **inambú-kiinha** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de frutinha encarnada, duma planta rasteira da selva; ◈ **kiinha-apuã** [hist. adap.] (*s.*) espécie de pimenta, planta da família das solanáceas (*Capsicum baccatum* L.); ◈ **kiinha-awí** [hist. adap.] (*s.*) pimenta-malagueta, arbusto da família das solanáceas (*Capsicum frutescens* L.); ◈ **kiinha-kumarí** [hist. adap.] (*s.*) pimenta-cumari, arbusto da família das solanáceas (*Capsicum frutescens* L.); ◈ **kiinha-kurabiá** (*s.*) certo tipo de pimenta; ◈ **kiinha-kurukurú-tĩ** (*s.*) certo tipo de pimenta; ◈ **kiinha-murupí** (*s.*) murupi, certo tipo de pimenta; ◈ **kiinha-seẽ** (*s.*) certo tipo de pimenta; ◈ **kiinha-suaiwara** [hist. adap.] (*s.*) pimenta-do-reino; ◈ **kiinha-sumbika** (*s.*) certo tipo de pimenta; ◈ **kiínha-usá** [hist. adap.] (*s.*) pimentão, planta da família das solanáceas (*Capsicum annuum* L.); ◈ **kiinhawasú** [hist. adap.] (*s.*) pimentão (*o mesmo que*: kiínha-usá); ◈ **kiinhaxí** [hist. adap.] (*s.*) pimenta-malaqueta seca; ◈ **kinhapira** (*s.*) quinhampira, caldo picante de peixe, um dos pratos típicos e mais consumidos na região do Alto Rio Negro; ◈ **makaka-kiinha** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta do igapó; ◈ **mirá-kiinha** [hist. adap.] (*s.*) pau-cravo, árvore de grande porte da família das lauráceas (*Dicypellium caryophyllaceum* (Mart.) Nees); ◈ **pirá-kiinha** [hist. adap.] (*s.*) preparado de peixe com pimenta; ◈ **urubú-kiinha** (*s.*) certo tipo de pimenta, extremamente ardida; ◈ **wará-kiinha** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de erva; ◈ **yawara-kiinha** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de pimenta

kiinha-apuã [hist. adap.] (lit., *pimenta redonda*) (*s.*) espécie de pimenta, planta da família das solanáceas (*Capsicum baccatum* L.) (Stradelli, 270, 400) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [kinha-poãn] 270, [kinha apuá] 400] ◆ [composta de **kiinha**, **apuã**] ● (do tupi kyîaapu'a)

kiinha-awí [hist. adap.] (lit., *pimenta-agulha*) (*s.*) pimenta-malagueta, arbusto da família das solanáceas (*Capsicum frutescens* L.) (Stradelli, 270, 400) {*o mesmo que:* kiinha-kumarí, kumarí} ■ Reg. hist.: [Stradelli [kinha-auy], 270, 400] ◆ [composta de **kiinha**, **awí**]

kiinha-kumarí [hist. adap.] (lit., *pimenta-cumari*) (*s.*) PIMENTA-**CUMARI**, arbusto da família das solanáceas (*Capsicum frutescens* L.) (Stradelli, 400) {*o mesmo que:* kiinha-awí, kumarí} ■ Reg. hist.: [Stradelli [kinha cumari], 400] ◆ [composta de **kiinha**, **kumarí**] ● (do tupi kyîakumari)

kiinha-kurabiá (lit., *pimenta-curabiá*) *(s.)* certo tipo de pimenta {*o mesmo que:* kurabiá} ◆ [composta de **kiinha**, **kurabiá**]

kiinha-kurukurú-tĩ (lit., *pimenta-bico-de-coró-coró*) *(s.)* certo tipo de pimenta ◆ [composta de **kiinha**, **kurukurú**, **tĩ**[1]]

kiinha-murupí *(s.)* **MURUPI**, certo tipo de pimenta {*o mesmo que:* murupí} ◆ [composta de **kiinha**, **murupí**]

kiinha-seẽ (lit., *pimenta doce*) *(s.)* certo tipo de pimenta ◆ [composta de **kiinha**, **seẽ**]

kiinha-suaiwara [hist. adap.] (lit., *pimenta de além-mar*) *(s.)* pimenta-do-reino (Stradelli, 270, 400; Tastevin, 660) ■ Reg. hist.: [Stradelli [kinha-suaiauara] 270, 400; Tastevin [kɨinha saiwara], 660] ◆ [composta de **kiinha**, **suaiwara**]

kiinha-sumbika (lit., *pimenta roxa*) *(s.)* certo tipo de pimenta, de frutos arredondados e com ponta alongada, vermelhos quando maduros ◆ [composta de **kiinha**, **sumbika**]

kiínha-usá [hist. adap.] (lit., *pimenta-caranguejo*) *(s.)* pimentão, planta da família das solanáceas (*Capsicum annuum* L.) (Stradelli, 400) {*o mesmo que:* kiinhawasú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [kinhausá], 400] ◆ [composta de **kiinha**, **usá**] ● (do tupi kyîausá)

kiinhawasú [hist. adap.] (lit., *pimentão*) *(s.)* pimentão, planta da família das solanáceas (*Capsicum annuum* L.) (Stradelli, 270, 400) {*o mesmo que:* kiínha-usá} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [kinhausu] 270, [kinhasu] 400] ◆ [der. de **kiinha**, **-wasú**]

kiinhaxí [hist. adap.] *(s.)* pimenta-malaqueta seca (Stradelli, 270, 400) ■ Reg. hist.: [Stradelli [kinhaxi], 270, 400] ◆ [forma complexa de **kiinha**] ● (talvez do tupi kyîasy [kyîa + asy (r, s)], *pimenta dolorosa*)

kikiri *(v. intr.)* cochilar: ***Uyawiyawika uikú taité, ukikiri paá uikú ra [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 65, adap.)*** - O coitado inclinava-se repetidamente, estava era cochilando [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [kikiri], 194] ◆ [redupl. de **kiri**[1]]

kinara [hist.] var. de **kindara** ■ Reg. hist.: [Tastevin [kinara], 625; Hartt [kinára], 379]

kindá [hist.] var. de **kindawa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [kindá], 221, 400]

kindara (var. **kinara** [hist.]) *(s.)* **1)** quintal
2) [hist.] cerca de quintal (Stradelli, 400; Hartt, 379)
3) [hist.] horta (Stradelli, 400)
■ Reg. hist.: [Costa [quindára], 206; Tastevin [kinara], 625; Hartt [kinára], 379; Stradelli, [kintara] 279, [kindara] 400] ● (do português quintal)

kindáu [hist. adap.] var. de **kindawa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [kɨnau], 625; Stradelli [kenau], 399]

kindawa [hist. adap.] (var. **kindá** [hist.]; **kindáu** [hist. adap.]) *(v. tr.)* fechar, tampar, cobrir (Tastevin, 625; Stradelli, 221, 399, 400; Rodrigues, 102) {*o mesmo que:* sikindawa **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [kɨnau, kɨnawa], 625; Stradelli, [kindá] 221, 400, [kená, kenau] 399; Rodrigues [quendaua], 102] ● (do tupi okendab (s))

kinhapira *(s.)* **QUINHAMPIRA**, **QUINHAPIRA**, caldo picante de peixe, um dos pratos típicos e mais consumidos na região do Alto Rio Negro {*talvez o mesmo que:* pirá-kiinha} ■ Reg. hist.: [Costa [künha-pira], 194; Stradelli, [kinha-pirá] 270, [kinha-pira] 400] ◆ [composta de **kiinha**, **pirá**]

kirá *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser, estar ou tornar-se) gordo: ***[...] ne mú uyuíri ana asuí ne paya uxari aintá uyuká kwá vaca mirĩ i kirá waá [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 15:27, adap.)*** - [...] teu irmão regressou, e teu pai permitiu que eles matassem o novilho gordo [...].; ***Paí rimbawa i kirá reté uikú, ti i yangaiwara. (Hartt, 371, adap.)*** - O xerimbabo (galinha) do padre está bem gordo, não está magro.; ***Agosto yasí upé i kirá kwá taititú. (Payema, 58, adap.)*** - No mês de agosto o caititu está gordo. ■ Reg. hist.: [Costa, [ikirá] 191, [kirá] 194; Tastevin [kɨra], 625; Stradelli [kira], 400; Dias [iquerão], 566; Hartt [kyra], 371; Studart [guirá], 35] ◈ **meyú-kirá** [hist. adap.] *(s.)* bolo de farinha de mandioca, a que foi misturada alguma fruta; ◈ **mukirá** *(v. tr.)* engordar, fazer engordar, cevar

kirana *(s.)* **1)** **QUIRANA**, espécie de grânulo que se forma no cabelo sujo ou embaraçado
2) [hist.] lêndea (Tastevin, 714; Miranda, 99)
3) [hist.] caspa (Stradelli, 184, 399; Tastevin, 625)
■ Reg. hist.: [Tastevin [kirana, kírana], 625, 714; Stradelli, [kyrana] 184, [kerana] 399; Rodrigues (1894) [kyrana], 20; Miranda [quyrana], 99] ● (do tupi kyrana [kyba + ran + -a], *falso piolho*)

kirangawa var. de **kiwirangawa**

kirare [hist. adap.] var. de **kirarí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [kɨrare], 713]

kirarí [hist.] (var. **kirare** [hist. adap.]) *(s.)* **QUIRARI**, espécie de pequena rã arbórea (Stradelli, 400; Tastevin, 713) ■ Reg. hist.: [Stradelli [kirari], 400; Tastevin [kɨrare], 713]

kiri[1] *(v. intr.)* dormir, adormecer: *Pituna irumu wana, umaã arapasu unheẽ arara supé: — Eré, asú rẽ **akiri**. (Rodrigues, 157, adap.)* - Já de noite, viu o pica-pau dizer à arara: — Bem, agora vou dormir.; *[...], usika yepé miráwasú wírupi, ape **ukiri**. (Rodrigues, 23, adap.)* - [...], chegou embaixo de uma árvore grande, aí dormiu.; *Asú rẽ **akiri** pe suí.* - Eu vou dormir [deixando-vos, portanto].; *Kurumiwasú ti usuaxara, aé **ukiri** kunhã-itá upurungitá pukusawa! (Amorim, 369, adap.)* - O moço não respondeu, tinha adormecido enquanto as mulheres falavam! ■ Reg. hist.: [Costa [kire], 194; Tastevin [kiri, keri], 625; Dias [equêre], 562; Coudreau [okeri], 464, 466; Marcoy [quera], 445; Seixas, [equêre] 14, [quíri] 49; Hartt, [kér, ker] 343, 345, 348, 375, 388, [kéri] 348; Magalhães, [kêre] 119, [kêri] 180, 222; Rodrigues, [quire] 23, 73, 135, [quêre, quere] 27, 180, 249, 332; Amorim [kêre, kẽre], 32, 369, 157; Stradelli [kyre, kýri], 401; Studart [ker], 36; Souza [quêre], 213; Baena [quêre], 77] ● (do tupi ker) ◈ **kikiri** (*v. intr.*) cochilar; ◈ **kiriaíwa** [hist.] (*v. 2ª cl.; s.*) **1.** sonhar; ter pesadelo; dormir mal; **2.** pesadelo; ◈ **kirisawa** (*s.*) **1.** dormida, ação ou resultado de dormir; **2.** [hist.] dormitório, lugar onde se dorme; ◈ **mukiri** (*v. tr.*) fazer dormir, fazer adormecer

kiri[2] [hist. adap.] *(v. intr.)* chover, precipitar-se, cair (chuva), pingar (Tastevin, 625; Hartt, 345, 363, 384; Rodrigues, 206; Rodrigues (1894), 2): *Amana **ukiri** uikú. (Tastevin, 625; Hartt, 345, adap.)* - A chuva está caindo.; *Amana **ukiri** ramé, ti asú. (Hartt, 345, adap.)* - Se chover, eu não vou.; *Wirandé asú, ti ramé **ukiri**. (Hartt, 363, adap.)* - Amanhã eu vou, se não chover. ■ Reg. hist.: [Tastevin [kɨrí], 625; Hartt [kyr], 345, 363, 384; Rodrigues [quêre], 206; Rodrigues (1894) [kyr], 2] ● (do tupi kyr)

kiriaíwa [hist. adap.] **1)** *(v. 2ª cl.)* sonhar; ter pesadelo; dormir mal (Tastevin, 625; Hartt, 345; Rodrigues, 111; Rodrigues (1894), 16): *Ixé se **kiriaíwa** (Hartt, 345; Rodrigues, 111, adap.)* - Eu sonhei.; *Uií pituna se **kiriaíwa** aikú se retama pupé. (Hartt, 345, adap.)* - Esta noite sonhei que estava na minha terra.

2) *(s.)* pesadelo (Rodrigues (1894), 16)

■ Reg. hist.: [Tastevin [kiri ayíwa], 625; Hartt [kér aiyú], 345; Rodrigues [quire aiua], 111; Rodrigues (1894) [kerayba], 16] ◆ [composta de **kiri**[1], **aíwa**] ● (do tupi keraíb (xe))

kirikirí [hist.] *(s.)* **QUIRI-QUIRI**, ave da família dos falconídeos (*Falco sparverius*), presente em quase todo o Brasil, mas dificilmente encontrada em áreas densamente florestadas da região amazônica. Tem cerca de 25 cm de comprimento, sendo o menor falcão e uma das menores aves de rapina encontradas no Brasil. (Tatevin, 714; Miranda, 99) ■ Reg. hist.: [Tatevin [kiri-kiri], 714; Miranda [quiriquiri], 99] ● (provavelmente de origem onomatopaica)

kirimasawa [hist.] var. de **kirimbawasawa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [kɨrimasawa], 625; Coudreau [kirimáçáua], 466]

kirimáu [hist. adap.] var. de **kirimbawa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [kɨrimau], 225; Dias [queiremáo], 557; Seixas [queremáu], 49; Rodrigues [quirimáo], 201, 249; Sympson [quirimao], 3, 84]

kirimawa [hist.] var. de **kirimbawa** ■ Reg. hist.: [Hartt [kyrymáua], 327, 341, 369, 378, 388; Magalhães, [kɨrimáua] 132, [kirimáua] 181]

kirimawasawa [hist.] var. de **kirimbawasawa** ■ Reg. hist.: [Magalhães, [kirimáua-çáua] 52, [kirimáuaçáua] 181, 182, 187, 216, [quɨrimauaçáua] 205; Rodrigues [quirimauaçaua], 270]

kirimbasawa var. de **kirimbawasawa**

kirimbáu [hist. adap.] var. de **kirimbawa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [kyrimbau], 401; Amorim [kŷrymbau], 28, 32, 33, 90, 392]

kirimbawa (var. **kirimáu** [hist. adap.]; **kirimawa** [hist.]; **kirimbá**; **kirimbáu** [hist. adap.]) **1)** *(adj.)* forte; potente, poderoso: *Indé **kirimbawa** piri amú-itá suí. (Hartt, 369, adap.)* - Tu és mais forte que os outros.

2) *(adj.)* valente, bravo, destemido; guerreiro: *Mayé ambéu ana indé arama, yané rikusawa-itá rupí tuixawa rayera umendari anhũ nhaã **kirimbawa** piri waá tetamawara-itá suiwara irumu. (Amorim, 90, adap.)* - Como já contei para ti, de acordo com nossos costumes filha de tuxaua só se casa com o mais valente dentre os da terra.; *Mukũi kurumiwasú **kirimbá** waá-itá ta upitá ta umanhana uikú kwá munhamukú puranga. (Casasnovas, 100, adap.)* - Os dois moços guerreiros ficaram guardando essa bela moça.

3) *(adv.)* fortemente, com força, forte, com energia, com intensidade, com vigor: ***Kirimbawa** yamuruayana Yurupari. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 135)* - Opomo-nos com força ao Diabo.; *Remaã ne suí aé, nhaãsé*

***kirimbawa** umuruayana kwá yambeú waá. (O Novo Testamento em nyengatu, 1973, 2 Timóteo 4:15)* - Guarda-te dele, porque resistiu fortemente ao que dissemos.; *Kwá tayasú-kaapura usasemu **kirimbawa** umbaú ramé uikú. (Payema, 60, adap.)* - O taiaçu grita forte quando está comendo.

4) *(adv.)* bravamente, com valentia *Aé umaramunha **kirimbawa**.* - Ele luta bravamente.

5) *(adv.)* (por extensão:) com impulsão, com rapidez, com celeridade (fal. de corrida, de deslocamento etc.): *[...] yasú yayana yamaã arama awá taá uyana **kirimbawa** piri, indé u ixé. (Comunidade de Terra Preta, 11, adap.)* - [...] vamos correr para ver quem corre mais rápido, você ou eu.

6) *(adv.)* (por extensão:) com dedicação, com zelo: *[...], pesikari **kirimbawa** petitika arama i nheenga. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 14:13)* - [...], buscai com dedicação profetizar a sua palavra.

● **NOTA**: no P.B. há o cognato **CURIMBABA** (MG): capanga, guarda-costas (in *Dicion. Caldas Aulete*)

■ Reg. hist.: [Costa [kerembaua], 194, 225; Tastevin [kɨrimau], 225; Stradelli, [kyrimbaua] 224, 193, [kyrimbá, kyrimbauá] 304, [kyrimbá] 401, [kyrimbau] 401; Dias [queiremáo], 557; Seixas [queremáu], 49; Hartt, [kyrimbá] 325, [kyrymáua] 327, 341, 369, 378, 388; Magalhães, [kɨrimáua] 132, [kirimáua] 181; Rodrigues, [cuirimbaua] 45, [quirimbaua] 90, [querembaua] 163, [querimbaua] 168, [quirimáo] 201, 249; Amorim [kŷrymbau], 28, 32, 33, 90, 392; Sympson [quirimao], 3, 84] ● (do tupi kyre'ymbaba) ◈ **kirimbawara** [hist. adap.] *(adj.)* forçoso, forte, vigoroso; ◈ **kirimbawasawa** *(s.)* **1.** força; **2.** valentia, coragem; ◈ **mukirimbawa** *(v. tr.)* **1.** fortalecer, fortificar; **2.** tornar valente, encorajar

kirimbawara [hist. adap.] *(adj.)* forçoso, forte, vigoroso (Rodrigues, 121): *Apigawa-mirĩ paá **kirimbawara**, uyusé paá uyumú, [...]. (Rodrigues, 121)* - O menino era forçoso, gostava de flechar, [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [quirimauara], 121] ◆ [der. de **kirimbawa**, **-wara**]

kirimbawasawa (var. **kirimasawa** [hist.]; **kirimawasawa** [hist.]; **kirimbasá**; **kirimbasawa**; **kirimbawasá**) *(s.)*

1) força: *[...], i **kirimbawasawa** ti usika umusaka arama i paya kãwera Yurará Manha kupé suí. (Rodrigues, 270, adap.)* - [...], sua força não foi suficiente para arrancar os ossos de seu pai das costas da Mãe da Tartaruga.; *Kirimbawa aintá umuruayana yandé, puxiwera aintá umunhã yandé arama até yané **kirimbawasawa** upawa yané suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 1:8)* - Eles opuseram-se fortemente a nós, fizeram-nos mal até nossas forças acabarem, [...].; *[...] Deus pituasawa kirimbawa piri apigawa-itá **kirimbawasawa** suí. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 1:25)* - [...] a fraqueza de Deus é mais forte do que a força dos homens.

2) valentia, coragem

● **kirimbawasawa rupí**[1] (ou **kirimbasawa rupí**) - por força, à força // Reg. hist.: [Amorim [kŷrymbasaua rupi], 249, 268]: *Yasú kuíri yané yawé-yawé yamunhã aé, **kirimbasawa rupí**, ukiri yané irumu. (Amorim, 249, adap.)* - Vamos agora cada uma por sua vez fazê-lo, à força, dormir conosco.

● **kirimbawasawa rupí**[2] (ou **kirimbasawa rupí**) - com força // Reg. hist.: [Amorim [kŷrymbasaua rupi], 251]: *[...] usasemu yuíri panhẽ i **kirimbasawa rupí**, [...]. (Amorim, 251, adap.)* - [...] gritou também com toda sua força, [...].

● **kirimbawasawa rupí**[3] (ou **kirimbasawa rupí**) - com velocidade, com presteza // Reg. hist.: [Amorim [kŷrymbasaua rupi], 384]: *Yeperesé **kirimbasawa rupí** uri tapiira rakakwera. (Amorim, 384, adap.)* - Imediatamente veio com presteza atrás da anta.

■ Reg. hist.: [Tastevin [kɨrimasawa], 625; Coudreau, [kirimáçáua] 466, [xirimbauçáua [kirimbauçáua]] 475; Magalhães, [kirimáua-çáua] 52, [kirimáuaçáua] 181, 182, 187, 216, [quɨrimauaçáua] 205; Amorim, [kŷrymbasau [kŷrymbasaua]] 34, [kŷrymbasaua, kyrymbasaua] 97, 152, 168, 249, 251, 312; Stradelli [kyrimbásáua], 224; Rodrigues, [querembaua çaua] 168, [quirimauaçaua] 270; Hartt [kyrymasáua, kyrymbasá], 312] ◆ [der. de **kirimbawa**, **-sawa**]

kirirí **1)** *(v. intr.)* calar-se; estar ou ficar calado, em silêncio: *Yasú yayenú, yasarú tapiira u suasú. Ya**kirirí**! Yaikuntu! (Rondon, 120, adap.)* - Vamos nos deitar e esperar anta ou veado. Fiquemos calados! Fiquemos quietos!; *Taína-itá usendú, uri uyapisaka arama, yautí u**kirirí**. (Magalhães, 211, adap.)* - As crianças ouviram, vieram para escutar, o jabuti calou-se.; *Paraná u**kirirí**, se amú, [...]. (Rodrigues, 327, adap.)* - O rio está em silêncio, mana, [...].; *Pe**kirirí**! (Amorim, 366)* - Calem-se!

2) *(adj.)* [hist.] calado (Amorim, 26, 128, 456; Stradelli, 181, 401): *Supy paá usendú **kirirí** Puráe nheenga, [...]. (Amorim, 128, adap.)* - Supi, contam, ouviu calado a fala de Purae, [...].

3) *(s.)* [hist.] silêncio (Amorim, 167, 365; Stradelli, 291): *Panhẽ yuruíma uikú **kiriri**wasú pitérupi. (Amorim, 365, adap.)* - Todos estavam mudos no meio do silêncio grande.

■ Reg. hist.: [Costa [kiriri], 195; Rondon [quirirín], 120; Tastevin [kiriri], 626; Stradelli [kyriri], 181, 291, 401; Dias [uqueririn], 562; Seixas [uqueririm], 65; Hartt [kirirí], 338; Magalhães [kiriri], 211; Rodrigues, [queriri] 61, [quiriri] 67, 327; Amorim [kiriri], 26, 128, 167, 268, 300, 365, 366, 401, 456; Sympson [queriry], 65] ● (do tupi kyrirĩ) ◈ **kiririntu** *(v. intr.)* calar-se; estar ou

ficar calado, em silêncio; ◈ **kiririsawa** (*s.*) silêncio; ◈ **mukirirí** (*v. tr.*) calar, fazer calar-se, fazer ficar quieto; pedir silêncio; ◈ **yukirirí** (*v. intr.*) calar-se, silenciar-se

kiririntu *(v. intr.)* calar-se; estar ou ficar calado, em silêncio: *Musapiri akayú riré, yautí uyuíri, usenúi: — Oh mikura! **Ukiririntu**! Yautí usenúi mukũisawa. **Ukiririntu**! (Magalhães, 208, adap.)* - Depois de três anos, o jabuti voltou, chamou: — Oh mucura! Ela ficou calada! O Jabuti chamou pela segunda vez. Ela ficou calada!; ***Ukiririntu**, umukaturu i piá-pe. (Rodrigues, 167, adap.)* - Ficou calado, guardou [o que ouviu] no coração. ■ Reg. hist.: [Costa [kiririnto], 195; Stradelli [kyririnte], 401; Magalhães [quiririnte], 208; Rodrigues, [quirirento] 61, [quiriri, iunto] 167] ◆ [der. de **kirirí**, **-ntu**]

kiririsawa (var. **kiririsá**) *(s.)* silêncio: *Ariré paá **kiririsawa** pitera suí uyukwáu yepé nheenga [...]. (Amorim, 127, adap.)* - Depois, contam, do meio do silêncio surgiu uma voz [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [kyririsaua], 401; Amorim [kirirsaua [kiririsaua]], 127] ◆ [der. de **kirirí**, **-sawa**]

kirirú [hist.] *(s.)* **QUIRIRU**, ave da família dos cuculídeos (*Guira guira*), também conhecida como *anu-branco* (Tastevin, 714; Miranda, 99; Baena, 87) {*o mesmo que:* anú-tinga, wirá-akangatara} ■ Reg. hist.: [Tastevin [kirirú], 714; Miranda [quirirú], 99; Baena [quirirú], 87]

kirisawa *(s.)* **1)** ação ou resultado de dormir, dormida

2) [hist.] dormitório, lugar onde se dorme (Rodrigues, 157; Rodrigues (1894), 17); rede de dormir (Tastevin, 626): ■ Reg. hist.: [Rodrigues [quire çaua, quireçaua], 157; Rodrigues (1894) [kereçaua], 17; Tastevin [kirisáwa], 626] ◆ [der. de **kiri**[1], **-sawa**]

kiruá [hist.] *(s.)* **QUIRUÁ**, anambé-azul, nome comum às aves passeriformes do gênero *Cotinga,* também chamadas *cotinga*, *catingá* ou *bacaca* (Stradelli, 400; Tatevin, 714) ■ Reg. hist.: [Stradelli [kiruá], 400; Tatevin [kirua], 714]

kisanga [hist.] *(s.)* quissanga, instrumento musical africano constituído por pequenas barras de metal de diversos tamanhos presas a uma base de madeira, tocadas pelos polegares (Tastevin, 626) // **NOTA**: Tastevin registra o termo, mas anota ao lado a seguinte dúvida: "palavra da língua geral?" (TASTEVIN, 626). É interessante notar que, segundo Rodrigues, o tapuio incorporou a utilização de alguns instrumentos africanos, mas não a de outros, e a quissanga estaria no grupo de instrumentos que não era utilizado pelo indígena: "o que não quis foi a *kissanga*, o *urukongo* e a *marimba*" (RODRIGUES, 276, sic). ■ Reg. hist.: [Tastevin [kisanga], 626] ● (do português quissanga (termo de origem africana))

kisawa [hist.] *(s.)* **1)** rede de dormir (Costa, 194; Tastevin, 626; Stradelli, 401; Dias, 573; Coudreau, 465; Seixas, 49; Hartt, 445, 381; Magalhães, 18, 111; Rodrigues, 60, 111, 133, 324; Amorim, 475; Studart, 33, 35, 38; Sympson, 66): *Asú apukwari se **kisawa**. (Studart, 35, adap.)* - Vou armar miha rede.; *Pituna ramé kunhamukú-itá puranga piri waá usú tutyué-itá piri **kisawa** upé [...]. (Rodrigues, 111, adap.)* - À noite as moças mais bonitas foram ter com os velhos na rede [...].

2) cama (Seixas, 49)

- **yandú kisawa** [hist.] (lit., *rede de aranha*) - teia de aranha (o mesmo que **yandú pisá**) (Tastevin, 647; Stradelli, 370) // Reg. hist.: [Tastevin [nhandu kisawa], 647; Stradelli [iandu kysawa], 370]

■ Reg. hist.: [Costa [kiçaua], 194; Tastevin [kisáwa], 626; Stradelli [kysaua], 401; Dias [quiçáua], 573; Coudreau [ikaçaúa], 465; Seixas [quiçáua], 49; Hartt [kysáua], 445, 381; Magalhães, [kiçáua] 18, [kiçáua] 111; Rodrigues [quiçaua], 60, 111, 133, 324; Amorim [kesaua], 475; Studart, [kiçaua] 33, 35, [kiça] 38; Sympson [quiçàua], 66] ● (do tupi kesaba) ◈ **makaka-kisawa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cipó; ◈ **yakaré-kisawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de cipó que cresce nos igapós

kisé *(s.)* faca: *Upisika **kisé**, umbuí pirá marika, uwasemu paá satiwa mikura pirá marika upé, umanú-putari wana. (Rodrigues, 193, adap.)* - Pegou a faca, partiu a barriga do peixe, dizem que achou seu sogro mucura na barriga do peixe, já quase morrendo.; *Axari se **kisé** itapewa árupi (Hartt, 326, adap.)* - Deixei minha faca sobre a laje. ■ Reg. hist.: [Tastevin [kisé], 626; Dias [quicé], 565; Coudreau [kicé], 466, 476; Seixas [quicé], 49; Stradelli [kicé], 400; Hartt [kysé], 319; Rodrigues [quicé], 193] ● (do tupi kysé) ◈ **andirá-kisé** [hist.] (*s.*) andrequicé, nome comum a algumas plantas da família das gramíneas; ◈ **kisé-apara** [hist.] (*s.*) foice; ◈ **kisé-asika** (*s.*) faca velha, geralmente sem gume ou sem cabo, que é reaproveitada; ◈ **kisé-mirĩ** (*s.*) faquinha, canivete; ◈ **kisewara** (*s. e adj.*) faquista, navalhista, (o) que costuma andar armado com faca e a usa como ofensiva; ◈ **kisewasú** [obso.] (*s.*) facão, terçado; ◈ **yurupari-kisé** (*s.*) certo tipo de tiririca, planta da família das ciperáceas

kisé-apara [hist.] (lit., *faca curva*) *(s.)* foice (Seixas, 49; Tastevin, 626; Stradelli, 400) ■ Reg. hist.: [Seixas [quicé apara], 49; Tastevin [kise apára], 626; Stradelli [kicé-apara], 400] ◆ [composta de **kisé**, **apara**] ● (do tupi kyseapara) ◈ **andirá-kisé-apara** [hist.] (*s.*) **1.** certo tipo de mata-pasto; **2.** árvore gigantesca, leguminosa, cujo fruto se parece com um focinho

kisé-asika (lit., *pedaço de faca*) *(s.)* **QUICÊ-ACICA**, **QUICEACICA**, **QUICÉ**, **QUECÉ**, faca velha, geralmente sem gume ou sem cabo, que é reaproveitada ■ Reg. hist.: [Seixas [quicé acica], 49; Stradelli [kicé-acica], 400] ◆ [composta de **kisé**, **asika**]

kisé-mirĩ (lit., *faca pequena*) *(s.)* faquinha, canivete ■ Reg. hist.: [Coudreau [kicé mirim], 476; Magalhães [kicé-mirĩ], 48; Studart [quicé miri], 38] ◆ [composta de **kisé**, **mirĩ**]

kisewara *(s. e adj.)* faquista, navalhista, (o) que costuma andar armado com faca e a usa como ofensiva ■ Reg. hist.: [Costa [kicéuára], 226; Stradelli [kicéuára], 221] ◆ [der. de **kisé**, **-wara**]

kisewasú [obso.] (lit., *facão*) *(s.)* facão, terçado {*o mesmo que:* tesadu} ■ Reg. hist.: [Costa [kicé uaçú], 245; Tastevin [kise wasu], 626; Stradelli [kicé-uasu], 400; Coudreau, [kicé uassú] 465, [kice assú] 476; Seixas [quicé uassu], 49] ◆ [der. de **kisé**, **-wasú**] ● (do tupi kysegûasu)

kisí [hist. adap.] var. de **kuisí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [kɨsɨ], 713]

kitã [hist.] var. de **kitanga** ■ Reg. hist.: [Tastevin [kɨtã], 625; Stradelli [kytã, kytan], 401; Seixas [quitan], 49; Rodrigues (1894) [kitã], 17]

kitanga (var. **kitã** [hist.]) *(s.)* **1)** nó: *Umaã riré katú, aintá umaã warirí yepé itá **kitanga** upé, [...]. (Amorim, 127, adap.)* - Depois de olharem bem, viram um tamanduaí sobre um nó de pedra, [...].

2) bolota, bolinha, grão, coágulo (p. ex., do mingau): *Remunhã mingaú **kitanga** ti arama upitá isima.* - Faça as bolotas do mingau para ele não ficar liso.; *Mamanga uyuuka yepé tuwí **kitanga**, uyuíri yeperesé. (Amorim, 448, adap.)* - A mamangaba tirou uma bolinha de sangue, voltou logo.; *Panhẽ umaã usemu kãwera suí yepé **kitanga** uwari waá aintá pitérupi. (Amorim, 425, adap.)* - Todos viram sair do osso uma bolinha que caiu no meio deles.

3) [obso.] botão (de flor)

4) gogó, pomo de adão (saliência laríngea) (ou **karukawa kitanga**)

5) [hist.] verruga (Tastevin, 625; Stradelli, 401; Rodrigues (1894), 17)

● **kurukawa kitanga** - (lit., *nó da garganta*) gogó, pomo de adão (saliência laríngea)

■ Reg. hist.: [Tastevin [kɨtã], 625; Stradelli [kytã, kytan], 401; Seixas [quitan], 49; Amorim, [kitangupé] 127, [kytanga], 425, 448; Rodrigues (1894) [kitã], 17] ● (do tupi kytã) ◈ **mukitanga** (*v. tr. e intr.*) dar nó (em), atar

kití[1] *(posp.)* **1)** a, rumo a, para, na direção de: *Aé usú wã i tawa **kití**. (Hartt, 335, adap.)* - Ele foi para a aldeia dele.; *Awá ruka **kití** taá resú-putari. (Magalhães, 64, adap.)* - À casa de quem você quer ir?; *Yasú se irumu se ruka **kití**! (Rodrigues, 83, adap.)* - Vamos comigo para a minha casa!; *Panhẽ mira-itá surí uyana i **kití**, tuyué-itá uri arama umaã sesé. (Rodrigues, 108, adap.)* - Todas as pessoas correram felizes em sua direção, para que os velhos viessem vê-lo.; *Dáina uyupiri iwaka **kití** buyawasú rakakwera. Dáina usika iwaka upé, uwasemu arara rupiá i kwara upé, umukuna, ape i isí. Usenúi siyusí rera, usú i **kití**. (Rodrigues, 221, adap.)* - Dáina subiu ao céu atrás da cobra grande. Dáina chegou no céu, achou ovo de arara em seu buraco e engoliu-o, então teve sede. Ela chamou o nome das plêiades e foi em sua direção.; *Usemu ramé ipí suí, umaã iwí **kití** [...]. (Rodrigues, 139, adap.)* - Quando saiu de dentro da água, olhou para a terra [...].

2) em (denotando distância entre o enunciatário e o local mencionado), para os lados de: *Amú ara upé panhẽ mira usendú mawaku pewasú **kití**. (Amorim, 27, adap.)* - No outro dia toda a gente ouviu "mawaku" para os lados do caminho grande.; *Surimãu **kití** se retama, wakará. (Rodrigues, 297, adap.)* - Minha terra é para os lados do Solimões, garça.; *Ukanhemu kurasí, mira-itá uikú kupixawa **kití**, aintá murakí resé, [...]. (Rodrigues, 219, adap.)* - O sol sumiu, as pessoas estavam na roça, em seus trabalhos, [...].

3) (em sentido temporal:) para, por, aproximando-se de: *Ariré paá karuka **kití** wana uyupirari ara, nhaã upé tẽ i pituna; aiwana uyupirari kurasí pituna riré (Rodrigues, 219, adap.)* - Depois, contam que para a tarde abriu-se o dia, naquele instante anoiteceu então abriu-se o sol depois da noite.; *Taína-itá uyasá wana suindawa kití, kuẽma **kití** ana (Rodrigues, 79, adap.)* - As crianças atravessaram para o outro lado, já pela manhã.; *kuẽma **kití** ana, uri buyawasú paá, unheẽ i xupé: — Retirika! Retirika! (Rodrigues, 187, adap.)* - Já pela manhã, dizem que veio a cobra grande e lhe disse: — Afaste-se! Afaste-se!

4) (indica repartição:) em: *[...], ape paá umunuka aé musapiri ruaxara **kití**, ape paá usupiri aé mukaẽtawa kití. (Comunidade de Terra Preta, 7, adap.)* - [...], então cortou-o em três partes, depois carregou-o para o moquém.

● (do tupi koty) ◈ **akití** (*adv.*) para lá, naquela direção; ◈ **amukití** (*adv.*) para outro lugar, em outra direção, para outro lado; para alguma parte, para algum lugar; em outro lugar, em outra parte, alhures; ◈ **kitiwara** (*s. e adj.*) **1.** (o) que é voltado a, (o)

que é apropriado a, (o) que é (específico) de, (o) que é (específico) para; **2.** (o) que é da cultura de, (o) que é do modo de vida de, (o) que é conforme os costumes de, (o) que é adequado aos padrões de; ◈ **makití** (*adv.; pron.*) **1.** (na afirm.:) aonde, para onde, em que direção, para que lado; **2.** (na afirm.) onde, em que região, em que parte; onde está? que é de? (exprimindo pouca precisão locativa e geralmente pressupondo uma distântia relativa considerável); **3.** (na neg.:) para lugar algum, a lugar nenhum, para nenhum lugar; **4.** para onde, ao qual, à qual, para o qual, para a qual, em direção à qual; ◈ **mikití** (*adv.*) para lá, para ali

kití[2] [hist.] *(v. tr.)* recortar (Tastevin, 1286); serrar (Stradelli, 291, 400): ***Rekití kwá timbiú!*** *(Tastevin, 1286, modif.)* - Recorta essa comida! ■ Reg. hist.: [Tastevin [kiti], 1286; Stradelli [kity], 291, 400] ● (do tupi kytĩ)

kitika *(v. tr.)* **1)** esfregar: *Aiwana paá kunawarú **ukitika** i isika mirá rupitá resé. (Rodrigues, 63, adap.)* - Então, dizem que o cunauaru esfregou sua resina no tronco da árvore.; *[...] uwasemu sirú kwera, tinta kwera rimirera **ukitika** i putiá-pe. (Rodrigues, 196, adap.)* - [...] achou a antiga vasilha, esfregou o resto da esgotada tinta em seu peito.

2) escovar (p. ex., os dentes): ***Pekitika** pe ranha pembaú riré!* - Escovem os dentes depois de comer!

3) ralar, raspar: ***Akitika** aikú mangarataya. (Hartt, 321, adap.)* - Estou ralando gengibre.; *— Maã taá remunhã, se aría? — **Akitika** se maniáka, se rimiarirú-itá (Rodrigues, 79, adap.).* - — O que está fazendo, minha avó? — Estou ralando minha mandioca, meus netos.

■ Reg. hist.: [Costa [kitica], 195; Tasvtevin [kitika], 625; Stradelli [kityca], 215, 400; Dias [queteca], 573; Seixas [quetêca], 49; Hartt, [kytyg] 321, [kytik] 385; Rodrigues, [quetica] 63, 247, 263, [quetyca] 79, [queteca, quetêca] 120, 196; Amorim, [ketýka] 123, [kytyka] 164, 179, 338; Sympson [quetêca], 3] ● (do tupi kytyk) ◈ **kitikasara** (*s.*) **1.** esfregador; **2.** o que escova (p. ex., os dentes), escovador; **3.** o que rala, ralador; ◈ **kitikasawa** (*s.*) **1.** esfregação, esfrega; **2.** escovação (p. ex., dos dentes); **3.** ralação; ◈ **mirá-kitika** [hist. adap.] (*s.*) muiraqueteca, planta arbustiva ou trepadeira da família das dileniáceas (*Doliocarpus major* J.F.Gmel); ◈ **pukitika** (*v. intr.; v. tr.*) **1.** esfregar a(s) mão(s); **2.** esfregar com a mão; ◈ **yukitika** (*v. intr. compl. posp.*) **1.** esfregar-se; **2.** ralar-se; **3.** escorregar

kitikasara *(s.)* **1)** esfregador

2) o que escova (p. ex., os dentes), escovador

3) o que rala, ralador

■ Reg. hist.: [Stradelli [kitycasara], 215, 400] ◆ [der. de **kitika**, **-sara**]

kitikasawa (var. **kitikasá**) *(s.)* **1)** esfregação, esfrega

2) escovação (p. ex., dos dentes)

3) ralação

■ Reg. hist.: [Stradelli [kitycasaua], 215, 400] ◆ [der. de **kitika**, **-sawa**]

kitinuka [hist.] (var. **titinuka** [hist.]) *(v. tr.)* esfregar, friccionar, limpar esfregando, brunir, polir (Stradelli, 179, 215, 245, 400, 500; Tastevin, 672) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [kityuoca] 179, 400, [kitynuca] 215, [kitinuca] 245, [titinuca] 500; Tastevin [titinuca], 672] ● (do tupi kytyngok) ◈ **kitinukasara** (*s.*) pulidor, brunidor; o que limpa esfregando; ◈ **kitinukasawa** (*s.*) polimento, brunidura; ação ou resultado de limpar esfregando

kitinukasara [hist.] *(s.)* pulidor, brunidor; o que limpa esfregando ■ Reg. hist.: [Stradelli, [kityuocasara] 179, [kitinucasara] 245, [kityuoca-sara] 400] ◆ [der. de **kitinuka**, **-sara**]

kitinukasawa [hist.] *(s.)* polimento, brunidura; ação ou resultado de limpar esfregando ■ Reg. hist.: [Stradelli, [kityuocasaua] 179, [kitinucasaua] 245, [kityuoca-saua] 400] ◆ [der. de **kitinuka**, **-sawa**]

kitiwara *(s. e adj.)* **1)** (o) que é voltado a, (o) que é apropriado a, (o) que é (específico) de, (o) que é (específico) para: *Apigawa **kitiwara** será kwá akangatara, u Kunhã **kitiwara**?* - Esse cocar é de homem ou é de mulher?

2) (o) que é da cultura de, (o) que é do modo de vida de, (o) que é conforme os costumes de, (o) que é adequado aos padrões de: *[...] ta umunhã murasí ta **kitiwara** asuí paí-itá **kitiwara**. (Leetra Indígena. n. 17, 25, adap.)* - [...] promovem festas tradicionais e religiosas [lit., "fazem festas que são da sua cultura e festas que são da cultura dos padres"]; *[...] ta uputari [...] ta uxari amú nheenga sera waá "português" marupí ta umukiriári waá-itá tetama, ta upitá arã mayé kariwa-itá **kitiwara** yawé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - [...] eles quiseram [...] deixar outra língua, chamada "português", por onde criavam cidades, para elas ficarem adequadas ao padrão dos brancos.; *Yapuderi arã yamusupí kwá yané **kitiwara**-itá, yarikuté yamukameẽ aé panhẽ mira-itá umaã arã [...]. (Oliveira; Schwade, 80)* - Para podermos valorizar nossos elementos culturais, temos que mostrá-los para que todoas as pessoas os vejam [...].

◆ [der. de **kití**[1], **-wara**]

kiú [hist.] var. de **ikiyú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Miranda [quiú], 99]

kiwa *(s.)* **1)** piolho, nome comum aos insetos da ordem dos anopluros, ectoparasitas de vertebrados
2) [hist.] pulga (Stradelli, 276, 400)
■ Reg. hist.: [Costa [kiüa], 195; Tastevin [kɨwa], 713; Stradelli, [kéua] 276, 400, [kiyua, keyua] 401; Amorim [kyua], 156; Miranda [quyua], 99] ● (do tupi kyba) ◈ **buya-kiwa** (*s.*) piolho-de-cobra, nome comum a alguns animais artrópodes miriápodes, dotados de corpo alongado; ◈ **ií-kiwa** [hist. adap.] (*s.*) piolho-dos-peixes, nome comum a pequenos crustáceos sugadores da subclasse *Branchiura*, parasitas de algumas espécies de peixes; ◈ **iperú-kiwa** [hist. adap.] (*s.*) piolho-de-tubarão, peixe teleósteo da família dos equeneídeos; ◈ **kankãu-kiwa** (*s.*) certo tipo de formiga (o mesmo que tatú-tasiwa); ◈ **kiwa-rana** [hist. adap.] (*s.*) **1.** piolho-ladro, inseto da família dos ftiriídeos (*Pediculus púbis*), que vive geralmente na região pubiana do homem; **2.** certo tipo de piolho que vive na cabeça do ser humano; **3.** piolho de cachorro, certo tipo de ectoparasita de cães; ◈ **kiwa-rupiá** (*s.*) **1.** lêndea; **2.** [hist.] caspa; ◈ **kurupira-kiwa** (*s.*) ser encantado que pode aparecer a quem está saruado; ◈ **paraná-kiwa** (*s.*) nome que designa os isópodes (pequenos crustáceos) que parasitam peixes; ◈ **yawara-kiwa** [hist. adap.] (*s.*) pulga; ◈ **yawareté-kiwa** (*s.*) certo tipo de carapanã; ◈ **yuruparí-kiwa** (*s.*) piolho-de-cobra, nome comum a alguns animais artrópodes

kiwa-rana [hist. adap.] (lit., *falso piolho*) *(s.)* **1)** piolho-ladro, inseto da família dos ftiriídeos (*Pediculus púbis*), que vive geralmente na região pubiana do homem. Também é chamado de *piolho-das-virilhas*, *piolho-do-púbis* e *chato* (pop.) (Rodrigues (1894), 20; Miranda, 99)
2) certo tipo de piolho que vive na cabeça do ser humano (Stradelli, 401)
3) piolho de cachorro, certo tipo de ectoparasita de cães (Stradelli, 271)
■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kyua-rana], 20; Stradelli, [kiyuarana] 271, [kiyua-rana] 401; Miranda [quyuarana], 99] ◆ [composta de **kiwa**, **rana**]

kiwa-rupiá (lit., *ovo de piolho*) *(s.)* **1)** lêndea
2) [hist.] caspa (Stradelli, 184, 401)
■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kyua-rupiá], 20; Stradelli [kiyua-supiá], 184, 401] ◆ [composta de **kiwa**, **upiá (r, s)**]

kiwawa (var. **kiwá**) *(s.)* pente ■ Reg. hist.: [Costa [iuaua [kiuaua]], 192; Dias [queaua], 572; Marcoy [quihuau], 445; Seixas [queuauá], 49; Hartt [kyuáua], 319, 378; Magalhães, [kiuáua] 41, [kɨuáua] 44; Rodrigues, [quiaua] 295, [cuiaua] 321; Stradelli, [kiaua] 268, 400, [kiuaua] 268] ● (do tupi kygûaba) ◈ **anhanga-kiwawa** [hist. adap.] (*s.*) pente-de-macaco, planta da família das bignoniáceas (*Amphilophium crucigerum* (L.) L.G.Lohmann); ◈ **kuxiú-kiwawa** [hist. adap.] (*s.*) o fruto da planta conhecida como *pente-de-macaco*; ◈ **makaka-kiwawa** (*s.*) pente-de-macaco, nome comum a plantas de distintas famílias; ◈ **yuruparí-kiwawa** [hist.] (*s.*) jurupariquibaba, centopéia, lacraia, nome comum a alguns animais artrópodes

kiwira *(s.)* irmão (de m.): *Arikú yepé se **kiwira** sikwé waá. (Hartt, 371, adap.)* - Tenho um irmão que está vivo.; *Aramé paá i **kiwira** urasú aé iwaka kití, ti resé uputari sendira umendari. (Rodrigues, 124, adap.)* - Então, dizem que seu irmão levou-a para o céu, porque ele não queria que a irmã se casasse. ■ Reg. hist.: [Costa [ikiuhira], 191 , 230; Tastevin [kɨwera], 625; Dias [quêra], 567; Coudreau [kiuîra], 468; Marcoy [quihuira], 444; Seixas [queuéra], 49; Hartt, [kyuyra] 335, [kyuirá, kyuíra] 349, 371; Magalhães, [kɨuira], 65; Rodrigues, [quiuira] 124, 260, [quiyuire] 260; Stradelli, [ikiuíra] 238, [kiuyra] 401; Sympson [queuêra], 3; Amorim [kŷuyra, kyuŷra], 269, 475, 476] ● (do tupi kybyra) ◈ **kiwirangawa** (*s.*) o filho de alguém em relação à afilhada dessa pessoa; o afilhado de alguém em relação à filha dessa pessoa; o afilhado em relação à afilhada do mesmo padrinho

kiwirangawa (var. **kirangá**; **kirangawa**; **kiwirangá**) (etim. - *imagem do irmão*) *(s.)* o filho de alguém em relação à afilhada dessa pessoa; o afilhado de alguém em relação à filha dessa pessoa; o afilhado em relação à afilhada do mesmo padrinho ◆ [composta de **kiwira**, **angawa (r, s)**]

kiyú [hist.] *(s.)* certo tipo de peixinho (Tastevin, 714) ■ Reg. hist.: [Tastevin [kiyú], 714]

kiyubatuí [hist.] *(s.)* **QUIJUBATUÍ**, tanajuba, guaruba, ave da família dos psitacídeos (*Guaruba guaruba*), com penugem corporal amarela e penas verdes nas pontas das asas (Tastevin, 714 [cit. Martius]) ■ Reg. hist.: [Tastevin [kiuba tui [kiyuba tui], 714]

krismari *(v. tr.)* crismar ● (do português crismar) ◈ **yukrismari** (*s.*) crismar-se

ku[2] var. de **kurí**[1]

kú [hist. adap.] *(s.)* campo lavrado, horta (Stradelli, 349) {*v. tb.:* kupixawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cô], 349] ● (do tupi kó) ◈ **kukwera** (*s.*) capoeira (roçado antigo, onde o mato cresceu de novo)

kuá *(s.)* cintura, ilharga; cós: ***— Mamé taá ne anga uikú, [...]? — Ne saya kuá pupé, [...]. (Rodrigues, 300, adap.)*** - — Onde está a tua alma, [...]? — No cós da tua saia, [...].; ***Karuka yawé-yawé paá aé uri kwá kaxiwera rembiiwa kití, i pú-itá i kuá-pe irumu ti arama yumasí sasí reté. (Amorim, 390, adap.)*** - Todas as tardes, contam, ela vinha para a beira desta cachoeira, com as mãos nas ilhargas para a fome não doer tanto. ■ Reg. hist.: [Tastevin [cua], 616; Dias [cuá], 561; Seixas [cuá], 10; Rodrigues [cuá], 300; Stradelli [cuá, icuá], 351; Amorim [kuá], 390, 391, 422] ● (do tupi ku'a) ◈ **kuá-xama** [obso.] (*s.*) **1.** cordão de calça ou de calção; cinta; cíngulo; **2.** [hist.] espécie de tanga feita de penas

kuá-xama [obso.] (lit., *cordão da cintura*) *(s.)* **1)** cordão de calça ou de calção; cinta; cíngulo

2) [hist.] espécie de tanga feita de penas (Magalhães, 22; Rodrigues (1894), 17)

■ Reg. hist.: [Tastevin [cua xama], 615; Magalhães [kuá xáma], 22; Rodrigues (1894) [cua çama], 17] ◆ [composta de **kuá**, **xama**]

kubé [hist.] **CUBÉ**, **CUBIÚ**, sauá, lambari-prata, pequeno peixe (*Tetragonopterus argenteus*) encontrado nos rios da Amazônia, de Goiás e do Mato Grosso (Tastevin, 707) {*o mesmo que:* sawá} ■ Reg. hist.: [Tastevin [cubé], 707]

Kubéu *(s. etnôm.)* **1)** **COBEUA**, nome de nação indígena

2) indígena desse grupo [Também se usa adjetivamente.]

3) a língua étinica desse povo, pertencente à família linguística tucano [Também se usa adjetivamente.]

■ Reg. hist.: [Amorim, [kobeu] 31, [kubeu] 277]

kubiú *(s.)* **1)** **CÚBIO**, arbusto amazônico da família das solanáceas (*Solanum sessiliflorum* Dunal)

2) o fruto comestível dessa planta

■ Reg. hist.: [Tastevin [cubiú], 707; Stradelli [cumbiu, cumiu], 355] ◈ **kubiuí** [hist.] (*s.*) certo tipo de cúbio, de tamanho pequeno; ◈ **kubiú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **kubiú-piranga** (*s.*) certo tipo de cúbio; ◈ **kubiú-seẽ** (*s.*) certo tipo de cúbio; ◈ **kubiú-tawá** (*s.*) certo tipo de cúbio

kubiuí [hist.] (lit., *cubiuzinho*) *(s.)* certo tipo de cúbio, de tamanho pequeno (Tastevin, 707) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cubiúi], 707] ◆ [der. de **kubiú**, **-í**]

kubiú-maniiwa (lit., *maniva de cúbio* ou *maniva-cúbio*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **kubiú**, **maniiwa**]

kubiú-piranga (lit., *cubiu vermelho*) *(s.)* certo tipo de cúbio ◆ [composta de **kubiú**, **piranga**]

kubiú-seẽ (lit., *cubiu doce*) *(s.)* certo tipo de cúbio ◆ [composta de **kubiú**, **seẽ**]

kubiú-tawá (lit., *cubiu amarelo*) *(s.)* certo tipo de cúbio ◆ [composta de **kubiú**, **tawá**]

kudú [hist.] *(s.)* certo tipo de "belo pássaro verde", descrito como um "beija-flor grande" (Tastevin, 707) {*talvez o mesmo que:* utú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [cudú], 707]

kuẽma (var. **kwema**) **1)** *(s.)* manhã, amanhecer: ***Kuẽma renundé paá aintá usemu ukara kití, [...]. (Amorim, 28, adap.)*** - Antes do amanhecer, contam, eles saíram para o terreiro, [...].; ***Kuẽma ramé aintá unheẽ: — Yasú ana yamunhã yané ruka? (Rodrigues, 205, adap.)*** - De manhã eles dizem: — Vamos já fazer a nossa casa?; ***Amú kuẽma upé, waimĩ umundú ramé kunhamukú uyuuka arãma yepeá, kunhamukú uyawáu wana. (Magalhães, 233-4, adap.)*** - Em outra manhã, quando a velha mandou a moça para tirar lenha, a moça fugiu.

2) *(adv.)* cedo (fal. de algo que se passa pela manhã): ***Kuẽma reté rẽ yasú arama. (Magalhães, 119, adap.)*** - Ainda é muito cedo para nós irmos.; ***[...], reyuri kuẽma retana. (Magalhães, 121, adap.)*** - [...], você veio cedo demais.

3) *(v. 2ª cl.)* amanhecer: ***Tuyu-itá paá kurumiwasú-itá irũ ta utuká ta timbú, [...], i kuẽma irũ paá ta upituú [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)*** - Os velhos e os rapazes bateram seus timbós, [...], quando amanheceu eles pararam [...].; ***Ixé se kuẽma kupixá-pe.*** - Eu amanheci na roça.; ***Se kuẽma aikú, uri wana kuẽma, [...]. (Rodrigues, 324, adap.)*** - Eu estou amanhecendo, já vem a manhã, [...].

- **yané kuẽma!** [obso.] (lit., *nossa manhã* ou *amanhecemos*) - bom dia! // Reg. hist: [Magalhães [ianê coêma], 89; Stradelli [iané coema], 370]
- **puranga kuẽma!** ou **puranga yané kuẽma!** - bom dia!

■ Reg. hist.: [Costa [coema], 184; Tastevin [coéma], 615; Dias [cuema], 562; Coudreau [coéma], 468, 475; Marcoy [cuema], 444; Seixas [cuêma], 11; Stradelli [coema], 350; Magalhães, [coêma, coema, coẽma], 75, 77, 78, 119, 121, 232, 233; Rodrigues, [cuema] 49, 54, 119, 205, 324, [coema] 53, 130, 155, 174, 199, 237, 246, 296, [coîma] 173, [coeme] 187, [koema] 278, 402; Amorim [koema], 28, 443; Studart [coema], 29] ● (do tupi ko'ema) ◈ **kuẽma-piranga** [hist.] (*s.*) aurora, alvorada, madrugada; ◈ **kuemapura** (*s. e adj.*) **1.** matinal; **2.** [hist.] madrugador; ◈ **kuemeté** (*adv.*) cedo, cedinho, ao amanhecer, de manhã cedo; ◈ **mukuẽma** (*v. tr.*) **1.** fazer amanhecer; **2.** dar "bom dia" a, cumprimentar (pela manhã); ◈ **yukuẽma** [hist.] (*v. intr.*) levantar-se o sol, amanhecer

kuẽma-piranga [hist.] (lit., *manhã vermelha*) *(s.)* aurora, alvorada, madrugada (Costa, 184; Dias, 562; Seixas, 11, 43; Magalhães, 78, 135, 170; Rodrigues, 179, 305, 312, 321; Stradelli, 350; Studart, 29; Amorim, 260, 445): *Yasú ana yayasuka, tamakwaré, **kuẽma-piranga** renundé. (Rodrigues, 305, adap.)* - Vamos nos banhar, tamaquaré, antes da alvorada.; *[...], **kuẽma-piranga** irumu kurumiwasú upaka, [...]. (Amorim, 260, adap.)* - [...], de madrugada o moço acordou, [...]. {*o mesmo que:* ara-piranga} ■ Reg. hist.: [Costa [coema piranga], 184; Dias [coema piranga], 562; Seixas [cuêma piranga], 11, 43; Magalhães [coema piranga, coêma piranga], 78, 135, 170; Rodrigues [coema piranga], 179, 305, 312, 321; Stradelli [coema piranga], 350; Studart [coema piranga], 29; Amorim, [koema pyranga] 260, [coema pyranga] 445] ◆ [composta de **kuẽma**, **piranga**] ● (do tupi ko'emytanga)

kuemapura *(s. e adj.)* **1)** matinal

2) [hist.] madrugador (Stradelli, 350)

■ Reg. hist.: [Tastevin [coemapɨra, coemapura], 615; Stradelli [coema-pora], 350] ◆ [der. de **kuẽma**, **-pura**]

kuemeté (var. **kwemeté**) *(adv.)* cedo, cedinho, ao amanhecer, de manhã cedo: *Apituú-putari apurakí pituna ramé, kurũ iwasú apaka **kuemeté** ayumbué arama.* - Quero parar de trabalhar à noite, senão fica difícil de acordar de manhã cedo para estudar.; *Apuãmu **kuemeté**, apisika se pindá, apisika se ruíwa, se igara apukuitá. (excerto da letra da canção "apigá marupiara", do grupo Marupiara)* - Levanto-me bem cedo, pego meu anzol, pego minha flecha e o remo da minha canoa.; *— Yamaã kurí. Mairamé taá? — Amú wirandé, **kuemeté** (Rodrigues, 163, adap.).* - — Nós veremos. Quando? — Depois de amanhã, cedinho.; ***Kuemeté** yurutawí uwapika umaã masuí kurasí usemu waá, até yandara. Asuí uyeréu, uwapika umaã makití kurasí uwapika waá, até karuka. (Payema, 44, adap.)* - De manhã cedo o urutau se senta olhando na direção em que o sol nasce, até ao meio-dia. Depois ele se volta e se senta olhando na direção em que o sol se põe, até de tarde. ■ Reg. hist.: [Rondon [cuemetê], 119; Stradelli [coema eté], 350; Magalhães [coêma eté], 119; Rodrigues [coema eté], 111, 163; Costa [coemaité], 184; Amorim [koemaeté], 97, 178, 180, 252, 383, 421, 445] ◆ [composta de **kuẽma**, **eté**]

kuéyu (var. **kweyu**) *(s.)* tanga, tapa-sexo: *Ta urikú paá nhaã ta **kuéyu** aiwantu [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* - Eles tinham só aquelas suas tangas velhas [...].; *Yeperesé aé uyuuka paá i **kuéyu**, [...]. (Amorim, 250, adap.)* - Ele tirou no mesmo instante, contam, sua tanga, [...]. {*o mesmo que:* tanga} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [coeiũ] 295, [coéiu, coíeu] 350; Coudreau [coélho], 469; Amorim [kuêio], 250, 358] ● (provavelmente do português cueiro)

kuí *(s.)* coisa moída, farelo, pó, farinha, CUÍ [utilizado apenas em compostos e derivados] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cuhi], 616] ● (do tupi ku'i) ◈ **iwikuí** [obso.] (*s.*) **1.** areia; **2.** praia; ◈ **mukawakuí** (*s.*) pólvora; ◈ **mukuí** (*v. tr.*) moer, triturar, pulverizar; esmigalhar; ◈ **pirakuí** (*s.*) piracuí, farinha de peixe, feita com peixe moqueado; ◈ **pitimakuí** [obso.] (*s.*) rapé, tabaco em pó

kuĩ [hist.] (var. **kuiĩ** [hist.]) *(s.)* **1)** CUIM, cuandu, ouriço-cacheiro, porco-espinho, denominação comum a mamíferos roedores da família dos eretizontídeos, arborícolas e florestais, cujo corpo é repleto de espinhos longos e pontiagudos (Tastevin, 707) {*o mesmo que:* kwandú, wariri **3**}

2) preá, nome comum a certas espécies de roedores da família dos caviídeos (Stradelli, 352) {*o mesmo que:* apereá}

■ Reg. hist.: [Tastevin [cuii], 707; Stradelli [cuĩ], 352] ● (do tupi ku'ĩ ou kuỹ'ĩ, *espécie de cuandu*)

kúi [hist. adap.] *(pron.)* isso (Tastevin, 615) ■ Reg. hist.: [Tastevin [coi], 615] ● (talvez do tupi kûei) ◈ **kuiramé** [hist. adap.] (*adv.*) durante esse tempo

kũi [hist.] var. de **rekũi** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [coĩn], 350; Rodrigues, [coin] 110, 175, [có] 192, 195; Amorim [kuĩ], 444, 446; Magalhães [cõi, côĩ], 95, 186; Studart [coi], 33]

kuidarú [hist.] *(s.)* CUIDARU, espécie de clava chata e esquinada. Stradelli descreve-a como um "grosso cacete quadrangular, do comprimento de três a quatro palmos, mais fino de um lado e arredondado na empunhadura, que servia de maça de guerra. É palavra muito usada no rio Negro por quem fala nheengatu, mas parece palavra baré ou baniva ou de outra qualquer do mesmo grupo." (Stradelli, 353; Amorim, 33, 198, 476; Tastevin, 615; Rodrigues (1894), 18): *[...], ape ana tẽ aintá uyuká aé **kuidarú**-*

pe. (Amorim, 476, adap.) - [...], aí eles mataram-no com cuidaru. ■ Reg. hist.: [Stradelli [cuindaru, cuidaru], 353; Amorim [kuidaru], 33, 198, 476; Tastevin [coidarú], 615; Rodrigues (1894) [kuidaru], 18] ● (talvez de origem aruaque)

kuií [hist.] var. de **kuĩ** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cuii], 707]

kuíka [hist.] *(s.)* **CUÍCA**, nome comum a diversos marsupiais de pequeno porte da família dos didelfiídeos (Stradelli, 353; Tastevin, 707) {*v. tb.:* mikura-xixika **2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cuíca], 353; Tastevin [cuica], 707]

kuikuí [hist.] *(s.)* certo tipo de passarinho (Tastevin, 707) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cui-cui], 707] ● (provavelmente de origem onomatopaica)

kuipewa [hist.] *(s.)* **1)** **CUIPEUA**, pedaço de cuia ou concha com que tiram as saliências da argila na cerâmica (Rodrigues (1894), 18)

2) o pedaço de cuia que serve de prato ou, mais especialmente, aquele destinado a conter a farinha ao lado de cada conviva; (por extensão:) pires (Stradelli, 353)

■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kuipeua], 18; Stradelli [cui-péua], 353] ● (do tupi kuîpeba)

kuiramé [hist. adap.] *(adv.)* durante esse tempo (Tastevin, 615) {*o mesmo que:* akuiramé **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [coirame], 615] ◆ [composta de **kúi**, **ramé**]

kuíri *(adv.)* agora; já: *— **Kuíri** resetuna se katinga. Aramé buyawasú upinú, upurandú paá: — Sakwena será? (Rodrigues, 187, adap.)* - — Agora cheira a minha catinga. Então a cobra-grande peidou, e, contam, perguntou: — É cheirosa?; *Aikwé ana uri, **kuíri** ayumú aé se tĩ irumu (Rodrigues, 154, adap.)* - Ele já está vindo, agora eu o flecho com meu bico.; ***Kuíri**, ti arama aintá umusarái ne resé, remutatatinga aintá sikantá-pe uyeréu arama itá. (Amorim, 294, adap.)* - Agora, para eles não escarnecerem de ti, defuma-os com resina para virarem pedra.

● **kuirintu** ou **kuíri nhuntu** - agora há pouco, ainda agora // Reg. hist.: [Amorim, [kuyure nhunto] 232, [kuire nhunto] 362]: ***Kuíri nhuntu**, mairamé se resá usuantí pe resá, se piá uyusuruka, [...]. (Amorim, 232, adap.)* - Ainda agora, quando meus olhos encontraram os olhos de vocês, meu coração rasgou-se [...].

■ Reg. hist.: [Costa [cuhiri], 185; Tastevin [cuɨri], 616; Stradelli [cuire], 353; Dias, [cuere, cuêre] 555, 567; Coudreau, [cuirha [cuhire]] 469, [cuhire] 475; Seixas [cuêre], 11; Hartt [kuyr], 329, 356; Magalhães, [cuhɨre] 75, 121, 180, [cuɨre] 112; Rodrigues, [cuíre, cuire] 26, 46, [coire] 110, [cuêre] 114; Amorim [kuyre], 28 , 32; Sympson [cuôre], 72] ● (do tupi ko'yr)

kuisí [hist.] (var. **kisí** [hist. adap.]) *(s.)* **1)** certo tipo de vaga-lume (Stradelli, 304, 353) {*v. tb.:* gagaluna, wamuá}

2) nome comum a vários insetos coleópteros, entre os quais a espécie *Trachyderes succinctus*, um besouro que habita florestas tropicais (Tastevin, 708, 713)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [cuicy] 304, [cuici, cuisi] 353; Tastevin, [cuisi] 708, [kisɨ] 713] ● (talvez do tupi kisi, nome de um inseto)

kuité[1] (var. **kuté**) *(adv.)* **1)** então: *Ape nhaã kunhã i akanhemu usikari sapé, ma **kuté** ti ã uyukwá sapé, uyana até usika igara upé. (Comunidade Indígena Anamuim, 25, adap.)* - Aí aquela mulher procurou seu caminho assustada, mas então não aparecia mais o seu caminho, ela correu até chegar à canoa.; *Aí **kuité** uyururé i tupana suí umeẽ arama amanawasú pirantá, umuapú arama senimú marika (Rodrigues, 161, adap.)* - A preguiça então pediu a seu deus para dar chuvona forte, para encher a barriga do camaleão.

2) (em interrogativas:) então; mas (como o que é utilizado no início de frases interrogativas em português para expressar surpresa, ironia etc.): *Marama **kuité** renupá yawara? (Hartt, 379, adap.)* - Mas por que bates no cachorro?; *Mayé taá **kuité** reyuuka siringa kambí? (Hartt, 385, adap.)* - Mas como é que tu tiras o leite da seringueira?; *[...], aikwé uri dabukurí yandé arama, awá taá **kuité**?! (Amorim, 27, adap.)* - [...], aí vem dabucuri para nós, mas quem será?!; *— Setá será **kuité** sikantá arupí? — Yá! Yawasemu tẽ. (Hartt, 383, adap.)* - — Então há bastante breu por lá? — Sim! Encontramos sempre.

● **NOTA:** Barbosa Rodrigues, em nota, descreve a influência desta palavra no português veiculado então no Amazonas: "Deste *mahy taá kuité* [mayé taá kuité], veio a frase, vulgaríssima, empregada, no Amazonas, na conversação: *como então?* que alguns dizem *comantão?* Exprime *porque? como assim? de que modo?*" (RODRIGUES, 1890, 73).

■ Reg. hist.: [Costa [cuité], 185; Tastevin, [coite] 615, 616, [cuaite] 616; Stradelli, [caeté] 212, 333, [cuité] 353; Dias [cuité], 565; Hartt [kuité], 329, 366, 379, 383, 385; Magalhães [quité], 179; Rodrigues, [cuté] 28, 36, 259, 260, [coité] 29, 67, 151, 161, 181, 246, [cuité] 87, 59, 67, 73, 175, 195, 197, 203, 219, 233, 234, 245, 248, 249, 263, 265, 267, 268, 318, [coté] 114; Amorim, [koité] 27, 160, 161, 168, 214, [kuté] 88, 389, 390, 422, 475; Sympson [coité], 72] ● (do tupi ko'yté)

kuité[2] [hist.] var. de **kuyeté** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin, [coite] 615, 706, [cuite] 616, 708; Stradelli [cuité], 353]

kuititiriwá [hist. adap.] var. de **kutitiriwá** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [cuititiryuá], 353]

kuititiriwá-rana [hist. adap.] var. de **kutitiriwá-rana** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [cuititiryuá-rana], 353]

kuixiramé [hist.] *(adv.)* nesse tempo, nessa ocasião, enquanto assim (Tastevin, 616) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cuixiramé], 616]

kukidá [hist. adap.] *(s.)* **COQUIDÁ**, árvore leguminosa-cesalpiniácea (*Swartzia auriculata* Poepp.) (Tastevin, 706) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cokidá], 706]

kuku *(s.)* **1)** coco: **a)** (no sentido de:) coqueiro, palmeira da família das arecáceas (*Cocos nucifera* L.) {*o mesmo que:* kuku-iwa}; **b)** (no sentido de:) o fruto dessa palmeira

● **kuku yukisé** - água de coco: ***[...] yandé, nheengatú-itá, mairamé yepé taína urikú puruka, yarikú i xupé arama kuku yukisé, ti arama yameẽ uú ií paranapura. (Payema, 30, adap.)*** - [...] nós, povos falantes de nheengatu, quando uma criança tem diarreia, nós temos água de coco para ela, para não lhe darmos de beber água do rio.

● (do português coco) ◈ **kuku-tapurú** (*s.*)

kukubarí [hist.] *(s.)* certo tipo de coruja (Tastevin, 708) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cucubari], 708]

kukúi *(v. intr.)* cair (espontaneamente, como as frutas das árvores), despencar, desmoronar: ***[...], ukukúi iruntu tẽ nhaã umarí, aramé tẽ yautí uxari tapiira rapiá, usaka uwari tapiira suí, [..]. (Comunidade de Terra Preta, 14, adap.)*** - [...], apenas quando começaram a cair os umaris, foi então que o jabuti soltou o testículo da anta, desprendeu-se caindo da anta, [...].; ***Uka aíwa ukukúi pá wã. (Hartt, 357, adap.)*** - A casa antiga já caiu toda. {*v. tb.:* tutuka **2**} ■ Reg. hist.: [Costa [cucui], 185; Tastevin [cucuri, cucui], 616; Hartt [kukúi], 357; Rodrigues [cucui, cucúi], 187, 199, 246, 260; Stradelli, [cucui] 204, 287, 352, [cocói] 350] ● (do tupi kukuî [redupl. de kuî]) ◈ **iwí-kukúi** [hist. adap.] (*s.*) desmoronamento, desabamento de terra; ◈ **mukukúi** (*v. tr.*) derrubar, fazer cair, deixar cair (fal. de algo que ao ser incitado pode despencar, como frutas de uma árvore ou uma construção qualquer; fal. da queda de partes de um todo, como migalhas de comida)

kuku-iwa (lit., *pé de coco*) *(s.)* coqueiro, palmeira da família das arecáceas (*Cocos nucifera* L.) {*o mesmo que:* kuku **1a**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [coco ɨwa], 706] ◆ [composta de **kuku**, **iwa**[1]]

kukuna *(s.)* certo tipo de planta espinhosa que cresce em capoeiras e cuja raiz tem utilidades medicinais

kukura *(s.)* **1)** **CUCURA**, árvore da família das cecropiáceas (*Pourouma cecropiifolia* Mart.) que dá frutos semelhantes à uva. Também é chamada de *mapati* e *purumã*. {*o mesmo que:* mapatí, purumã **1**}
2) a fruta dessa árvore

■ Reg. hist.: [Stradelli [cucura], 352; Amorim [kukura], 277; Baena [cucura], 45] ◈ **kukuraí** (*s.*) variedade de cucura, de tamanho pequeno (*Pourouma* sp.); ◈ **kukura-kurasí** (*s.*) período ensolarado que vem na sequência da época de frutificação da cucura; ◈ **kukura-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva

kukuraí *(s.)* variedade de cucura de tamanho pequeno (*Pourouma* sp.) {*talvez o mesmo que:* purumãí} ◆ [der. de **kukura**, **-í**]

kukura-kurasí (lit., *sol de cucura*) *(s.)* período ensolarado que vem na sequência da época de frutificação da cucura ◆ [composta de **kukura**, **kurasí**]

kukura-maniiwa (lit., *maniva de cucura* ou *maniva-cucura*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **kukura**, **maniiwa**]

kuku-tapurú (lit., *tapuru de coco*) *(s.)* bicho-do-coco, bicho-de-coco, a larva de um besouro da família dos bruquídeos (*Pachymerus nucleorum*), cujas fêmeas depositam seus ovos em diversos frutos de plantas palmáceas e se alimentam da polpa desses cocos ◆ [composta de **kuku**, **tapurú**]

kukwera (lit., *roça extinta*) *(s.)* capoeira (roçado antigo, onde o mato cresceu de novo): ***Wakurawá supé paá usú umukameẽ kukwera xinga waá, nhaãsé umaã aé upaka pitupituna, sesewara umaité aé murakisara. (Casasnovas, 95, adap.)*** - Ao bacurau, dizem, ele foi mostrar um [terreno] que era meio capoeira, porque viu que ele acordava de madrugada, por isso pensava que ele era trabalhador. {*o mesmo que:* kapuéra **1b**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cocuera, cô-cuera], 350] ◆ [composta de **kú**, **kwera**] ● (do tupi kopûera)

kumã *(s.)* **1)** sorva: **a)** (no sentido de:) sorveira, nome comum a algumas plantas do gênero *Couma*, da família das apocináceas, entre as quias o **CUMÃ** ou **CUMAÍ** (*Couma utilis* (Mart.) Müll.Arg.) e o **CUMÃ-UAÇU** (*Couma macrocarpa* Barb.Rodr.) {*o mesmo que:* kumã-iwa}; **b)** (no sentido de:) os frutos dessas árvores ■ Reg. hist.: [Rodrigues [cuman], 240, 241; Stradelli [cumã], 353] ◈ **arara-kumã** [hist.] (*s.*) **1.** certo tipo de árvore, uma variedade de sorva; **2.** o fruto dessa árvore; ◈ **kumãí** (*s.*) **1.** cumaí, árvore amazônica de grande porte (*Couma utilis* (Mart.) Müll.Arg.), da família das apocináceas; **2.** o fruto comestível dessa árvore; ◈ **kumã-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **kumãwasú** (*s.*) **1.** sorva-grande, árvore de grande porte da família das apocináceas (*Couma macrocarpa* Barb.Rodr.); **2.** o fruto dessa árvore

kumãí *(s.)* **1)** **CUMÃ, CUMAÍ**: **a)** (no sentido de:) árvore amazônica de grande porte (*Couma utilis* (Mart.) Müll.Arg.), da família das apocináceas, também chamada *sorva-pequena* {*o mesmo que:* kumaí-iwa}; **b)** (no sentido de:) o fruto comestível dessa árvore ■ Reg. hist.: [Tastevin [cumãi], 708; Stradelli [cumãĩ], 354] ◆ [der. de **kumã**, **-í**]

kumaí-iwa (lit., *pé de cumaí*) *(s.)* sorveira-pequena {*o mesmo que:* kumãí **1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cumãĩ-yua], 354] ◆ [composta de **kumãí**, **iwa**[1]]

kumã-iwa (lit., *pé de sorva*) *(s.)* sorveira {*o mesmo que:* kumã **1a**} ■ Reg. hist.: [Magalhães [cumã ɨua], 258; Rodrigues, [cuman iba] 233, [cuman iuá] 241; Amorim [kumáyua], 30; Tastevin [cumã iwa], 708] ◆ [composta de **kumã**, **iwa**[1]]

kumaká [hist.] *(s.)* **CUMACÁ, CUMACAÁ**, planta trepadeira da família das asclepiadáceas (*Marsdenia amylacea* (Barb.Rodr.) Malme), de caule lenhoso, flores brancas e raiz tuberosa, com propriedades medicinais (Stradelli, 354; Tastevin, 708) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cumacá], 354; Tastevin [cumaca], 708] ◈ **kumakaí** [hist.] *(s.)* certo tipo de cipó

kumakaí [hist.] (lit., *cumacazinho*) *(s.)* certo tipo de "cipó grosso cujas folhas servem para remédio. Tem, como o timbó, cheiro desagradável". (Baena, 46; Stradelli, 354) ■ Reg. hist.: [Baena [cumacahi], 46; Stradelli [cumacaĩ], 354] ◆ [der. de **kumaká**, **-í**]

kumã-maniiwa (lit., *maniva-sorva*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **kumã**, **maniiwa**]

kumaná [hist.] var. de **kumandá** ■ Reg. hist.: [Seixas [cumaná], 11; Dias [cumaná], 565; Coudreau [cumaná], 468; Magalhães [cumandá, cumaná], 37; Tastevin [cumana], 708; Stradelli [cumandá, cumanná], 354; Rodrigues (1892) [cumaná], 59]

kumanawasú [hist.] var. de **kumandawasú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Coudreau [cumanáassú], 468; Tastevin [cumanawasú], 708]

kumandá (var. **kumaná** [hist.]) *(s.)* **1)** **CUMANDÁ**, nome comum a certas árvores da família das leguminosas, gênero *Campsiandra*

2) [hist.] feijão, nome comum a várias plantas leguminosas-papilionáceas, do gênero *Phaseolus*, incluindo o feijão comum, *Phaseolus vulgaris* L. (Seixas, 11; Dias, 565; Coudreau, 468; Magalhães, 37; Costa, 185; Tastevin, 708; Stradelli, 354; Rondon, 123; Rodrigues (1894), 18) {*o mesmo que:* kumandaí **1**, kumandá-mirĩ}

3) [hist.] fava (Sympson, 6) {*o mesmo que:* kumandawasú **2**}

■ Reg. hist.: [Seixas [cumaná], 11; Dias [cumaná], 565; Coudreau [cumaná], 468; Magalhães [cumandá, cumaná], 37; Costa [cumandá], 185; Tastevin [cumana], 708; Stradelli [cumandá, cumanná], 354; Rondon [comandá], 123; Rodrigues (1894) [kumandá], 18; Sympson [commandá], 6] ● (do tupi komandá) ◈ **kumandaí** [obso.] *(s.)* **1.** feijão; **2.** [hist.] favinha, nome de uma planta; ◈ **kumandá-iwa** *(s.)* **1.** pé de comandá; **2.** [hist.] pé de feijão; ◈ **kumandá-memuiwasú** [hist. adap.] *(s.)* feijoada; ◈ **kumandá-mirĩ** [obso.] *(s.)* feijão; ◈ **kumandatiwa** [hist.] *(s.)* feijoal; ◈ **kumandawasú** [hist.] *(s.)* **1.** nome dado a várias plantas leguminosas, somente atendendo-se à forma e tamanho do fruto e independentemente da sua comestibilidade; **2.** fava; **3.** certo tipo de árvore leguminosa da beira d'água

kumandaí [obso.] (lit., *comandazinho*) *(s.)* **1)** feijão {*o mesmo que:* kumandá **2**, kumandá-mirĩ}

2) [hist.] favinha, nome de uma planta. Talvez trate-se da espécie *Zygia unifoliolata* (Benth.) Pittier, árvore amazônica conhecida também como *fava-do-igapó* (Sympson, 6)

■ Reg. hist.: [Sympson [commandái], 6] ◆ [der. de **kumandá**, **-í**]

kumandá-iwa (lit., *pé de comandá*) *(s.)* **1)** pé de comandá

2) [hist.] pé de feijão (Stradelli, 354)

■ Reg. hist.: [Stradelli [cumandá-yua], 354] ◆ [composta de **kumandá**, **iwa**[1]]

kumandá-memuiwasú [hist. adap.] *(s.)* feijoada (Seixas, 11) ■ Reg. hist.: [Seixas [cumaná-memui-assú], 11] ◆ [der. de **kumandá**, **memúi**, **-wasú**]

kumandá-mirĩ [obso.] (lit., *comandá pequeno*) *(s.)* feijão {*o mesmo que:* kumandá **2**, kumandaí **1**} ◆ [composta de **kumandá**, **mirĩ**]

kumandatiwa [hist.] *(s.)* feijoal (Seixas, 11; Costa, 185, 227) ■ Reg. hist.: [Seixas [cumaná-têua], 11; Costa [cumandátïua], 185, 227] ◆ [der. de **kumandá**, **-tiwa**[1]]

kumandawasú [hist.] (var. **kumanawasú** [hist.]) *(s.)* **1)** nome dado a várias plantas leguminosas, somente atendendo-se à forma e tamanho do fruto e independentemente da sua comestibilidade (Stradelli, 354)

2) fava (Coudreau, 468; Magalhães, 37; Stradelli, 354; Rodrigues (1894), 18) {*o mesmo que:* kumandá **3**}

3) certo tipo de árvore leguminosa da beira d'água (Tastevin, 708)
■ Reg. hist.: [Stradelli [cumandauasu, cumandasu], 354; Coudreau [cumanáassú], 468; Magalhães [cumandá uaçú], 37; Rodrigues (1894) [kumandá açu], 18; Tastevin [cumanawasú], 708] ◆ [der. de **kumandá**, **-wasú**] ● (do tupi komandagûasu ou komandaûasu)

kumarí [hist.] *(s.)* **CUMARI**, **CUMARIM**, **COMBARIM**, PIMENTA-**CUMARI**, arbusto da família das solanáceas (*Capsicum frutescens* L.), também conhecido como *pimenta-de-cheiro* e *pimenta-malagueta* (Stradelli, 270; Tastevin, 706, 708) {*o mesmo que:* kiinha-awí, kiinha-kumarí} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cumari], 270; Tastevin, [comari] 706, [cumari] 708] ● (do tupi kumari)

kumarú *(s.)* **1)** **CUMARU**, **CUMBARU**: **a)** (no sentido de:) árvore de grande porte (*Dipteryx odorata* (Aubl.) Willd.), da família das leguminosas, que fornece ótima madeira de lei, também chamada **CUMARU**-VERDADEIRO {*o mesmo que:* kumarú-iwa, mirá-payé}; **b)** (no sentido de:) o fruto comestível e odorífico do cumaru-verdadeiro, utilizado na medicina, em perfumaria e para extração de óleo ■ Reg. hist.: [Seixas [cumarú], 11; Tastevin [cumarú], 708; Stradelli [cumaru], 354; Amorim [kumaru], 277; Baena [cumarú], 44] ● (do tupi kumaru) ❖ **kumarú-rana** [hist.] *(s.)* cumarurana, árvore amazônica da família das leguminosas (*Taralea oppositifolia* Aubl.)

kumarú-iwa (lit., *pé de cumaru*) *(s.)* **CUMARU**-VERDADEIRO, árvore de grande porte da família das leguminosas {*o mesmo que:* kumarú **1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cumaru-yua], 354] ◆ [composta de **kumarú**, **iwa**[1]]

kumarú-rana [hist.] (lit., *falso cumaru*) *(s.)* **CUMARURANA**, árvore amazônica da família das leguminosas (*Taralea oppositifolia* Aubl.) (Stradelli, 354; Tastevin, 708) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cumaru-rana], 354; Tastevin [cumarú rana], 708] ◆ [composta de **kumarú**, **rana**]

kumatá *(s.)* peneira na qual se espreme e peneira a mandioca ralada, extraindo o sumo do qual é obtido a goma e a manicuera. "É tecida de fasquias de jacitara, mais raramente de arumã, e trançada, como os assentos de palhinha das cadeiras austríacas, de modo a deixar aberturas iguais e de determinado tamanho." (STRADELLI, 354) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cumatá], 354; Tastevin [cumata], 616; Amorim [kumatá], 403]

kumatí *(s.)* **1)** **CUMATI**, **CUMATÉ**, árvore da família das mirtáceas {*o mesmo que:* kumatí-iwa}
2) a resina extraída dessa árvore, utilizada para a pintura de cuias e objetos de uso comum
■ Reg. hist.: [Stradelli [cumaty], 354; Tastevin [cumatɨ], 708; Baena [cumati], 45]

kumatí-iwa (lit., *pé de cumati*) *(s.)* **CUMATI**, **CUMATÉ**, árvore da família das mirtáceas {*o mesmo que:* kumatí **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cumaty-yua], 355] ◆ [composta de **kumatí**, **iwa**[1]]

kumãwasú [hist.] *(s.)* **1)** **CUMÃ-UAÇU**, sorva-grande, árvore de grande porte da família das apocináceas (*Couma macrocarpa* Barb.Rodr.) (Tastevin, 708; Stradelli, 355)
2) o fruto dessa árvore (Tastevin, 708; Stradelli, 355)
■ Reg. hist.: [Tastevin [cumã wasú], 708; Stradelli [cumã-uasu], 355] ◆ [der. de **kumã**, **-wasú**]

kumbeba [hist.] var. de **kumbewa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cumbeba], 708]

kumbepewa [hist.] var. de **kumbewa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [cumbépéua], 355]

kumbewa [hist.] (var. **kumbeba** [hist.]; **kumbepewa** [hist.]) *(s.)* **CUMBEBA**, planta da família das cactáceas (Stradelli, 355; Tastevin, 708) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cumbéua, cumbépéua], 355; Tastevin [cumbeba], 708]

kumiéira [hist.] *(s.)* cumeeira, a parte mais alta de um telhado (Seixas, 12) ■ Reg. hist.: [Seixas [cumieira], 12] ● (do português cumeeira)

kumika [hist.] *(s.)* diminutivo carinhoso de *kurumĩ*, utilizado, segundo Stradelli (p. 355), "nalguns lugares de Japurá e Solimões, mas o creio importado do Pará, onde já se usou muito" (Stradelli, 251, 355; Tastevin, 616) {*v. tb.:* mimika} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cumica], 251, 355; Tastevin [cumica], 616] ◆ [der. de **kurumĩ**[1], **-ka**]

kumitú [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de musgo que cresce nas cachoeiras, nas margens dos rios ou na água parada (Stradelli, 255, 350; Tastevin, 707) ■ Reg. hist.: [Stradelli [comitu], 255, 350; Tastevin [comitú], 707]

kumpa *(s.)* compadre: ***Kumpa, usú aikwé yepé murasí iwaka kití.*** *(Comunidade Indígena Anamuim, 13, adap.)* - Compadre, vai ter uma festa no céu. ● (do português compadre)

kumúa [hist.] *(s.)* fezes das bebidas [ou seja, a borra das bebidas] (Tastevin, 617) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cumua], 617] ● (talvez do português comua [arc.], *latrina*)

kunambí *(s.)* **CUNAMBI**, **CUNABI**, nome de duas plantas, de folhas venenosas, que são utilizadas para tinguijar, uma da família das compostas (*Ichthyothere cunabi* Mart.) e outra da família das filantáceas (*Phyllanthus brasiliensis* (Aubl.) Poir.) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cunabi, cunambi], 708; Stradelli [cunami, cunapi, cunambi], 355; Baena [cunambi], 45, 94, 95; Souza (1874) [cunamby, conabi, conawi], 115] ◈ **kunambí-rana** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de arbusto da capoeira, parecido com o cunambi

kunambí-rana [hist. adap.] (lit., *falso cunambi*) *(s.)* certo tipo de arbusto da capoeira, parecido com o cunambi (Tastevin, 708) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cunabi rana], 708] ◆ [composta de **kunambí**, **rana**]

kunapú [hist.] *(s.)* **CANAPU**, **CANAPUGUAÇU**, mero, peixe marinho da família dos serranídeos (Tastevin, 708; Miranda, 68) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cunapú], 708; Miranda [conapú], 68] ● (do tupi kunapu)

kunawarú *(s.)* **CUNAUARU**, anfíbio anuro da família dos hilídeos (*Trachycephalus cunauaru*) que vive no oco dos paus e que, para se aninhar, ajunta uma resina que alguns dizem provir de seu próprio corpo, mas que, segundo Rodrigues (1890, p. 197), trata-se da resina do breu-branco. Segundo algumas pessoas, este sapo é encantado, podendo se transformar em gente ou em outro animal. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [cunauaru], 62, 65, 197; Tastevin [cunawarú], 708, Stradelli [cunuaru], 356; Miranda [cunauarú], 69; Baena [cunauarú], 99] ◈ **kunawarú-isika** (*s.*) cunauaru, resina sobre a qual aninha-se o animal de mesmo nome; ◈ **kunawarú-wapikawa** (*s.*) cunauaru, resina sobre a qual aninha-se o animal de mesmo nome; ◈ **yawareté-kunawarú** [obso.] (*s.*) nome dado a alguns indivíduos da espécie de anfíbio chamada cunauaru, aos quais atribuía-se a faculdade de transformar-se em onça

kunawarú-isika (lit., *resina de cunauaru*) *(s.)* **CUNAUARU**, resina sobre a qual aninha-se o animal de mesmo nome, que alguns dizem provir de seu próprio corpo, mas que, segundo Rodrigues (197), trata-se da resina do breu-branco {*o mesmo que:* kunawarú-wapikawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cunuaru-icyca], 356; Rodrigues [cunauaru icica], 62] ◆ [composta de **kunawarú**, **isika**]

kunawarú-wapikawa (var. **kunawarú-wapiká**) (lit., *assento do cunauaru*) *(s.)* **CUNAUARU**, resina sobre a qual aninha-se o animal de mesmo nome, que alguns dizem provir de seu próprio corpo, mas que, segundo Rodrigues (197), trata-se da resina do breu-branco {*o mesmo que:* kunawarú-isika} ◆ [composta de **kunawarú**, **wapikawa**]

kundurú [hist. adap.] *(s.)* **CUNDURU**, **CONDURU**, **CONDURU**-DE-SANGUE, amapá-doce, árvore de grande porte da família das moráceas (*Brosimum rubescens* Taub.) (Tastevin, 707; Stradelli, 350) ■ Reg. hist.: [Tastevin [condurú], 707; Stradelli [conduru], 350] ● (do tupi konduru)

kunhã *(s.)* **1)** **CUNHÃ**, mulher: ***Kunhã umanduári sesé, ukwáu ana i mbira aé. (Magalhães, 280, adap.)*** - A mulher lembrou-se dele, reconheceu que ele era seu filho.; ***Mukũi yasí riré, Wauí umungitá nhaã kunhã-itá uyawáu arama, yawé aintá umunhã (Amorim, 25, adap.)*** - Depois de duas luas, Uauhi aconselhou aquelas mulheres para que fugissem, assim elas fizeram.

2) [obso.] fêmea (designa o gênero feminino): ***Yepé apigawa [...] umendari yepé kururú-kunhã irumu [...]. (Rodrigues, 231, adap.)*** - Um homem [...] casou-se com uma sapa [...].; ***Ape paá i manha umeẽ i xupé pusanga umusasawa arã i pira rupí, ti arã nhaã urubú-kunhã-itá umaã aé. (Casasnovas, 88)*** - Então, contam, a mãe deu-lhe puçanga para passar pelo corpo, a fim de que as urubús fêmeas não o vissem.; ***tapiira-kunhã (Studart, 38)*** - vaca; ***I kiá indé, kwesé rẽ yamaã indé suasú-kunhã, [...]. (Amorim, 126, adap.)*** - Impura és tu, ontem ainda vimos que tu és veada, [...].

- **kunhã kwara-ima** [hist.] (lit., *mulher sem orifício*) - mulher virgem (Rodrigues (1894), 51) // Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kunhã koara yma], 51]

■ Reg. hist.: [Costa [cunhan], 185; Tastevin [cunhã], 617; Stradelli, [cunhã] 254, 355, [cunhan] 254; Dias [conhã], 568; Coudreau [cunhã], 465, 468; Marcoy [cunha], 444; Seixas, [cunhân] X, 11; Rodrigues [cunhan], 120, 231, 259, 316; Amorim, [kunhã] 25, 123, 126, [kunhan] 29; Studart [cunhã], 28, 38; Sympson [cunhã, cunhan], 6, 84; Baena [cuian], 110] ● (do tupi kunhã) ◈ **kunhã-mirĩ** (*s.*) menina, mocinha; ◈ **kunhã-rapixara** [hist.] (*s. e adj.*) afeminado; ◈ **kunhã-rupiára** [hist.] (*s.*) mulherengo; ◈ **kunhãwara** (*s. e adj.*) mulherengo; ◈ **kunhã-yasí** [hist. adap.] (*s.*) mênstruo

kunhambira [hist.] *(s.)* **1)** sobrinho (a) (Costa, 185; Tastevin, 617; Dias, 574; Hartt, 390; Rodrigues, 39, 42, 43, 87): ***[...] umukaú i kunhambira-itá. (Rodrigues, 87, adap.)*** - [...] embebedou seus sobrinhos.

2) genro (Costa, 185)

3) sobrinho ou parente por afinidade, com relação ao homem (Stradelli, 355)

■ Reg. hist.: [Costa [cunhambira], 185; Tastevin [cunhã mira], 617; Dias [cunhã muéra], 574; Hartt [kuyamyra], 390; Rodrigues, [cunhambyra] 39, 42, 43, [cunhambira] 87; Stradelli [cunhã-embyra], 355] ● (do tupi kunhambyra)

kunhã-mirĩ (lit., *mulher pequena*) *(s.)* menina, mocinha: *Maã taá i mbira? Apigawa-mirĩ u **kunhã-mirĩ**? (Rondon, 122, adap.)* - Seu filho é o quê? Menino ou menina?; ***Kunhã-mirĩ**-itá kupixá-pe ana uikú, [...]. (Amorim, 50, adap.)* - As mocinhas já estavam na roça, [...].; ***Kunhã-mirĩ** paá urikú siusí suá árupi, apigawa-mirĩ urikú amú yasitatá-itá buya yawé uyumamana i pira resé. (Rodrigues, 121, adap.)* - A menina, contam, tinha o Setestrelo acima do rosto, o menino tinha outras estrelas enroladas como cobra em seu corpo. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [cunhan meri], 121; Coudreau [cunhâ mirim], 476; Amorim [kunhãmiri], 49, 50; Rondon [cunhã-mirí], 122] ◆ [composta de **kunhã**, **mirĩ**]

kunhamukú **1)** *(s.)* moça: *kuẽma ramé, waimĩ umundú ramé **kunhamukú** uyuuka yepeá, **kunhamukú** uyawáu ana. (Magalhães, 232, adap.)* - De manhã, quando a velha mandou a moça tirar lenha, a moça fugiu.; ***Kunhamukú**-itá ti ana ukwáu maã umunhã aintá umurí arama aé (Amorim, 249, adap.)* - As moças já não sabiam o que fazer para agradá-lo.; ***Kunhamukú** upeteka i amaniú. (Hartt, 324, adap.)* - A moça bate seu algodão.

2) *(adj.)* moça, jovem: *Aikwé paá yepé mendasara Matapí Kaxiwera upé urikú waá musapiri tayera **kunhamukú**. (Amorim, 283, adap.)* - Havia, contam, na Cachoeira do Matapi, um homem casado que tinha três filhas moças.; *Ixé **kunhamukú** reté. (Hartt, 346)* - Eu sou muita moça.; ***Kunhamukú** piri waá urikú i membira puranga piri waá. (Rodrigues, 106, adap.)* - A que era mais moça teve o filho mais bonito.

■ Reg. hist.: [Costa, [cunhanmucú] 185; Tastevin [cunhã mucu], 617; Dias [cunha' mucu], 563; Coudreau [cunhãmucú], 468; Hartt [kuñán mukú], 346; Magalhães [cunhã mucú], 229-36, 274-5, 265; Rodrigues, [cunhan mucu] 65, 106, [cunhambucu, cunhan bucu] 65, [cunhanmucu] 119; Stradelli [cunhã-mucu], 355; Studart [cunhã mucú], 27, 35, 37] ● (do tupi kunhãmuku)

kunhara *(s.)* cunhado (a) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cunhara], 617; Costa [cunhára], 185; Hartt [kuñada], 329] ● (do português cunhado)

kunhã-rapixara [hist.] (lit., *semelhante de mulher*) *(s. e adj.)* **CUNHARAPIXARA** (N), afeminado, adamado (Stradelli, 155, 356) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cunhã-rapixara], 155, 356] ◆ [composta de **kunhã**, **apixara (r, s)**]

kunhã-rupiára [hist.] *(s.)* mulherengo (Stradelli, 356) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cunhã-rupiara], 356] ◆ [composta de **kunhã**, **upiára (r, s)**[1]]

kunhatã var. de **kunhatãi**

kunhataĩ var. de **kunhatãi**

kunhatãi (var. **kunhatã**; **kunhataĩ**) *(s.)* menina, garota, **CUNHANTÃ**, **CUNHATÃ**, **CUNHANTAIM**, **CUNHATAIM** ■ Reg. hist.: [Costa [cunhantan], 185; Tastevin [cunhãntai], 617; Dias [cunhantan], 568; Seixas [cunhantan], X, 11; Stradelli [cunhãtaĩn, cunhantainha], 356; Rondon [cunhã-tain], 122; Hartt [kuñántain], 323; Sympson [cunhantáem, cunhantaem], 79, 83] ● (do tupi kunhataĩ)

kunhãwara *(s. e adj.)* mulherengo: *Tuixawa umaã aé **kunhãwara**, aresé umundú aé upinaitika amú ara. (Amorim, 402, adap.)* - O tuxaua viu que ele era mulherengo, por isso o mandou pescar no dia seguinte. ■ Reg. hist.: [Amorim [kunhãuara], 402; Stradelli [cunhãuara], 255; Sympson [cunhã uára], 74] ◆ [der. de **kunhã**, **-wara**]

kunhã-yasí [hist. adap.] (lit., *lua de mulher*) *(s.)* mênstruo (Stradelli, 251) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cunhã-yacy], 251] ◆ [composta de **kunhã**, **yasí**]

kunheseri *(v. tr.)* conhecer: *Aité kwá sera waá piranha ya**kunheseri** aé i turususá i apuã waá rupí, asuí sanha saimbé yuíri. (Payema, 68, adap.)* - Este que se chama piranha nós o conhecemos por seu formato oval e por seus dentes afiados. {*o mesmo que:* **kwáu 3**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [conheceri], 616] ● (do português conhecer)

kunta *(s.)* conta, responsabilidade, cuidado: *Irundi yasí irumu i manha uxari ana aé i **kunta** rupí, [...] (Payema, 56, adap.)* - Com quatro meses sua mãe já o deixa por sua conta, [...]. [contexto: sobre a paca]; *[...] ta upuderi arã ta upurakí ta **kunta** rupí mira-itá irũ. (Oliveira; Schwade, 85)* - [...] para eles poderem trabalhar por conta própria com as pessoas. // **NOTA**: em expressões, assume outros sentidos do português "conta", como pode ser visto a seguir:

- **nẽ kunta** - (exprime desatenção ou desinteresse:) **1)** não dar-se conta, não perceber; **2)** não ligar, não dar importância, não fazer caso (de algo): *Nhaã-itá paá ta uyakapikantu ta uikú ta uwapika, **nẽ kunta** nhaã kunhamukú-itá. Ta upukawera tẽ paá, ma ti ta umaã ta resé. (Leetra Indígena. n. 17, 29, adap.)* - Elas só estavam se penteando, sentadas, nem ligavam aquelas moças. Elas riam mesmo, mas não olhavam para eles.
- **-munhã + kunta** (*amunhã kunta*, *remunhã kunta* etc.) (lit., *fazer conta (de)*) - o mesmo que **miakunta** (v. esse verbete)

• (do português conta) ◈ **miakunta** (*v. tr. e intr.*) **1.** prestar atenção (em), ter atenção (para), reparar (em); **2.** cuidar (de), tomar conta (de)

kuntari (*v. tr. e intr.*) falar: *[...] ya**kuntari** puranga nheengatú kwá rupí, yané maluka-itá rupí, [...]. (Oliveira; Schwade, 23)* - [...] nós falamos bem o nheengatu por aqui, nas nossas malocas, [...].; *Kuxiima ta useruka kwá nheengatú "kariwa nheenga", ta u**kuntari** resewara kwá nheenga apekatuwara-itá irumu. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - Antigamente chamavam o nheengatu de "lingua de branco", porque falavam essa língua com os de longe.; *[...] upurandú paá yepé, ximirikú ti ã paá usendú ra, nhaã pu paá ti ã ukwá u**kuntari**, ti ã urikú i apekú, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - [...] ele tentou perguntar, mas sua esposa não ouvia mais, [pois] ele não podia mais falar, não tinha mais língua, [...]. • (do português contar)

kunuá [hist.] (*s.*) certo tipo de cipó, "cujo sumo, ao contato da pele, produz ampolas como de queimadura" (Stradelli, 356) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cunuá], 356]

kunurí (*s.*) **1)** **CUNURI**, nome de duas árvores da família das euforbiáceas (*Cunuria crassipes* Muell. Arg. e *Cunuria Spruceana* Baill.) {*o mesmo que:* kunurí-iwa}
2) os frutos dessas árvores
■ Reg. hist.: [Stradelli [oconory], 443; Tastevin [cunuri], 708; Amorim [honuri [konuri]], 400]

kunurí-iwa (lit., *pé de cunuri*) (*s.*) **CUNURI**, nome de duas árvores da família das euforbiáceas (*Cunuria crassipes* Muell. Arg., e *Cunuria Spruceana* Baill.) {*o mesmo que:* kunurí 1} ◆ [composta de **kunurí**, **iwa**[1]]

kunurú[1] [hist.] (*s.*) certo tipo de caranguejo do mar, da família dos ocipodídeos (Tastevin, 708; Stradelli, 356) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cunurú], 708; Stradelli [cunuru], 356] • (do tupi kunuru)

kunurú[2] [hist.] (*s.*) certo tipo de sapo (Tastevin, 708; Stradelli, 356) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cunurú], 708; Stradelli [cunuru], 356]

kupaíwa [hist. adap.] (*s.*) **COPAÍBA**, nome comum a árvores do gênero *Copaifera*, da família das leguminosas, que produzem óleo medicinal e fornecem madeira de qualidade (Stradelli, 351; Tastevin, 707) ■ Reg. hist.: [Stradelli [copayua], 351; Tastevin [copa ɨwa], 707] • (do tupi kopa'yba)

Kuparí [hist.] (*s. topôn.*) **CUPARI**, nome de um rio, afluente da margem direita do rio Tapajós (Hartt, 383) ■ Reg. hist.: [Hartt [kuparí], 383]

kupasí [hist.] (*s.*) certo tipo de búzio pequeno (Miranda, 70) ■ Reg. hist.: [Miranda [cupací], 70] • (do tupi kupasy)

kupé (*s.*) **1)** costas, dorso: *Aiwana uyapí i **kupé**-pe tanimbuka, murutinga upitá, [...]. (Rodrigues, 196, adap.)* - Então atirou cinzas nas suas costas, elas ficaram brancas, [...].; *Yautí unheẽ: — [...] reyana ramé, ayapí ne **kupé**-pe kwá iraití. (Magalhães, 201, adap.)* - O jabuti disse: — [...] se correres, eu atiro nas tuas costas esta cera.; *[...], i kirimbawasawa ti usika umusaka arama i paya kãwera Yurará Manha **kupé** suí. (Rodrigues, 270, adap.)* - [...], sua força não foi suficiente para arrancar os ossos de seu pai das costas da Mãe da Tartaruga.; *Aité paá nhaã upé, i pewa i **kupé** mamé paá usupiri waá kwera i buzina upurasí arã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Esse "upé", suas costas são achatadas no local onde ele carregou sua buzina para dansar, [...].
2) parte traseira, parte de trás: *Yautí usemu uka **kupé** kití. (Magalhães, 212, adap.)* - O jabuti saiu para trás da casa.; *[...] amaã nungara nhaã itá **kupé** rupí nhaã kurumiwasú uri waá uií iké. (Amorim, 86, adap.)* - [...] parece que eu vejo por trás daquela pedra aquele moço que veio aqui hoje.
• **kupé suí**[1] - detrás de, atrás de: *Se manha uikú uka **kupé suí**.* - Minha mãe está detrás da casa.; *Mairamé arú umaã aé, uyumimi yeperesé mirá **kupé suí**. (Amorim, 299, adap.)* - Quando o aru a viu, escondeu-se logo atrás de um pau.
• **kupé suí**[2] - de trás de: *Aruri se yawara uka **kupé suí** kwá kití.* - Eu trouxe meu cachorro de trás da casa para cá.

• (do tupi kupé) ◈ **ambuá-kupé** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás; ◈ **buya-kupé** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás (o mesmo que ambuá-kupé); ◈ **kupé-kãwera** (*s.*) espinha dorsal, coluna vertebral; ◈ **pí-kupé** (*s.*) dorso do pé, peito do pé; ◈ **pú-kupé** (*s.*) dorso da mão

kupekanga (*s.*) caibro • (do tupi kupekanga [kupé + kanga], *armação da parte traseira*)

kupé-kãwera (lit., *osso das costas*) (*s.*) espinha dorsal, coluna vertebral ■ Reg. hist.: [Tastevin [cupé cãwera], 617; Dias [cupé canuéra], 565; Stradelli [cupé-cãn-uera], 356] ◆ [composta de **kupé**, **kãwera**]

kupekaya [hist.] (*s.*) tronco das palmeiras (Tastevin, 617) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cupecaya], 617]

kupĩ (var. **kupií**) *(s.)* **CUPIM**, térmita, nome comum aos insetos da ordem dos isópteros: *Kwá tamanduá, yambaú aé. Urikú i pira sawa pawa. Umbaú: **kupií**, maniwara, amú-itá [...]. (Payema, 64, adap.)* - O tamanduá, nós o comemos. Ele tem seu corpo coberto de pelos. Ele come: cupim, maniuara etc. [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [copĩ] 351, [cupĩ] 356; Tastevin [cupi, cupin], 708; Hartt [kupiin], 332, 350; Dias [cupü [cupii]], 559; Seixas [cupíí], 11; Magalhães [cupíí], 250] ● (do tupi kupi'ĩ) ❖ **kupiira** [hist.] (*s.*) cupira, nome comum a várias espécie de abelhas que fazem seus ninhos em cupinzeiros; ❖ **kupĩ-iwa** [hist. adap.] (*s.*) cupiúba, árvore da família das celastráceas (*Goupia glabra* Aubl.); ❖ **tamuatá-kupĩ** [hist] (*s.*) certo tipo de peixe

kupiára *(s.)* alpendre, varanda, **COPIARA**, **COPIAR**, **COPIÁ**: *Asuí usemu usú **kupiára** kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 14:68, adap.)* - E saiu para o alpendre.; *Asuí aintá uyumuatiri yepewasú **kupiára** kití sera waá Salomão. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 5:12, adap.)* - E eles reuniam-se no alpendre chamado de Salomão. ■ Reg. hist.: [Tastevin [cupeara, cupiara], 617; Stradelli [cupé-uara, cupéára, copiara], 356; Rodrigues (1894) [kopiar], 17] ● (do tupi kopiara)

kupií var. de **kupĩ**

kupiira [hist.] (var. **kupira** [hist.]) *(s.)* **CUPIRA**, ABELHA-DE-**CUPIM**, nome comum a várias espécie de abelhas que fazem seus ninhos em cupinzeiros (Tastevin, 708; Miranda, 70) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cupira, cupiira], 708; Miranda [cupira], 70] ◆ [composta de **kupĩ**, **ira**[1]] ● (do tupi kupi'ĩeíra [kupi'ĩ + eíra], *abelha de cupim*)

kupĩ-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de cupim*) *(s.)* **CUPIÚBA**, **COPIÚBA**, **CUPIÚVA**, **COPIÚVA**, **CUTIÚBA**, árvore da família das celastráceas (*Goupia glabra* Aubl.), de madeira dura, utilizada em construção civil, marcenaria etc. Exala um cheiro desagradável, semelhante ao odor de cupim, sobretudo quando molhada. (Stradelli, 356; Tastevin, 709; Souza, 108) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cupĩ-yua], 356; Tastevin [cupiuba, cupi ɨwa], 709; Souza [cupi-ihûa], 108] ◆ [composta de **kupĩ**, **iwa**[1]] ● (provavelmente do tupi kupi'ĩ'yba, *árvore de cupim;* mas talvez provenha, na realidade, do tupi kupy'yba, nome de outra árvore [etim. - *planta da abelha "kupy"*])

kupira [hist.] var. de **kupiira** [hist.]

kupiri *(v. tr. e intr.)* lavrar a terra, fazer lavoura, fazer roça; **CARPIR**, roçar: *Ayukwáu ramé kurí, pe**kupiri** pe kupixawa, aiwana kurí kurasí-ara yupirungawa (Rodrigues, 242, adap.)* - Quando eu aparecer, façam a roça de vocês, [pois] será então o princípio do verão.; *— Turusú será aintá kupirisawa? — Mamé taã? Ti maã, nẽ maã, ti aintá u**kupiri**, nẽ yepé mirá aintá umunuka (Rodrigues, 181, adap.)* - — É grande a roça deles? — Onde? Não, nada, eles não roçaram, não cortaram nenhuma árvore.; *Yasú ya**kupiri**, ariré yayutika turusú yamunhã arama kupixawawasú. (Rondon, 122, adap.)* - Vamos carpir, depois derrubamos bastante para fazer roça grande. ■ Reg. hist.: [Costa [cupiri], 185; Seixas [cupíri], 12; Magalhães, [çupíri [cupíri]] 208, [cupíri] 221; Rodrigues, [copire] 179, 180, [cupire] 180, 242; Stradelli [cupire], 356] ● (do tupi kopir) ❖ **kupirisara** (*s.*) o que roça, roçador; ❖ **kupirisawa** (*s.*) **1.** o ato de roçar; **2.** lugar roçado, roça

kupirisara *(s.)* o que roça, roçador ■ Reg. hist.: [Costa [cupiriçára], 242; Stradelli [cupiresara], 356] ◆ [der. de **kupiri**, **-sara**]

kupirisawa *(s.)* **1)** ato de roçar, roçagem, roçada

2) lugar roçado, roça: *— Turusú será aintá **kupirisawa**? — Mamé taã? Ti maã, nẽ maã, ti aintá ukupiri, nẽ yepé mirá aintá umunuka (Rodrigues, 181, adap.)* - — É grande a roça deles? — Onde? Não, nada, eles não roçaram, não cortaram nenhuma árvore.

■ Reg. hist.: [Costa [cupiriçaua], 185; Rodrigues, [copire çaua] 180, 181, [copireçaua] 246; Stradelli [cupiresaua], 356] ◆ [der. de **kupiri**, **-sawa**]

kupixawa (var. **kupixá**) *(s.)* roça, lavoura: *Mamé taá ne **kupixawa**, se aría? (Rodrigues, 79. adap.)* - Ondé é a tua roça, minha avó?; *Yané **kupixawa** apekatú uka suí. (Hartt, 377, adap.)* - Nossa roça é longe de casa.; *Aé uikú **kupixá**-pe (Magalhães, 100, adap.)* Ele está na roça.; *Mukũi tapuya manáus usú paá aintá umaã aintá **kupixawa**. Usika ramé aintá **kupixá**-pe, umaã paá suasú umuaíwa aintá **kupixawa** (Rodrigues, 137, adap.)* - Dizem que duas índias manaus foram ver suas roças. Quando chegaram às suas roças, viram, segundo dizem, que o veado estragara as roças delas. ; *Pemaã, wirandé asú amukameẽ penhẽ arã iwité, pemunhã arã pe **kupixá** pe rimirikú-itá irumu. (Casasnovas, 94, adap.)* - Vejam, amanhã eu vou mostrar para vocês terra firme, para que vocês façam suas roças com as suas esposas. {*v. tb.:* **kú**} ■ Reg. hist.: [Costa [cupichaua], 185; Tastevin [cupixawa], 565, 617; Dias [cupicháua], 573; Coudreau [capixana [capixaua], capixáua], 466; Seixas [cupicháua], 11; Hartt, [kupixáua] 353, 377, [kupixápe] 364; Magalhães, [cupixáu] 100, [cupixáua] 100, 211, 279, [cupixápe] 100; Rodrigues, [cupichaua] 79, 87, 137, 179, 219, 247, 265, [cupichá pe] 137, [copichaua] 182, 242; Amorim, [kupixape] 49, 50, [kupixaua] 49, 50, 389, 422, 469; Sympson [cupixáua], 67] ● (do tupi kopisaba)

kupuaí [hist.] var. de **kupuí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [cupuaĩ], 356; Tastevin [cupuai], 709; Baena [cupuahi], 45]

kupuasú *(s.)* **1)** **CUPUAÇU**: **a)** (no sentido de:) árvore da subfamília das esterculiáceas, do gênero *Theobroma*, nativa da Amazônia; **b)** (no sentido de:) o fruto dessa árvore ■ Reg. hist.: [Stradelli [cupuasu], 356; Tastevin [cupu, cupú asú], 709; Baena [cupuassu], 45]

kupuí (var. **kupuaí** [hist.]) *(s.)* **1)** **CUPUAÍ**, **CUPUÍ** (pop.), árvore amazônica da subfamília das esterculiáceas (*Theobroma subincanum* Mart.), parente do cupuaçu e do cacau
2) o fruto comestível dessa árvore
■ Reg. hist.: [Stradelli [cupuaĩ, cupuĩ], 356; Tastevin [cupuai], 709; Baena [cupuahi], 45]

kupukú var. de **ikupukú**[2]

kurabí[1] [hist.] *(s.)* **CURABI**, seta cuja ponta é envenenada com curare (Tastevin, 617; Stradelli, 195, 356; Amorim, 26, 27, 28, 159, 284, 312, 470; Rodrigues (1894), 19): *Buopé upisika yepé **kurabí** resé uyuká arama aé. (Amorim, 26, adap.)* - Buopé tomou dum curabi para matá-lo.; *Aiwana tẽ uyapí yepé **kurabí** kurumiwasú resé. (Amorim, 284, adap.)* - Logo ele lançou um curabi no moço. ■ Reg. hist.: [Tastevin [curabi], 617; Stradelli [curamby, curamy], 195, 356; Amorim [kurabi], 26, 27, 28, 159, 284, 312, 470; Rodrigues (1894) [kuraby], 19]

kurabí[2] var. de **kurabiá**

kurabiá (var. **kurabí**[2]) *(s.)* certo tipo de pimenta {*o mesmo que:* kiinha-kurabiá} ● (talvez provenha da língua tucano, na qual *biá* significa "pimenta") ◆ **kiinha-kurabiá** (*s.*) certo tipo de pimenta

kuradá *(s.)* **1)** **CURADÁ**, beiju grande e espesso, feito com goma, que também pode levar pedacinhos de castanha {*v. tb.:* tipiáka **3**}
2) [hist.] certo tipo de bebida feita com esse beiju (Rodrigues (1894), 54)
■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kuradá], 54; Stradelli [curadá], 249] ● (provavelmente de origem aruaque: segundo Rodrigues (1894, p. 54), provém da língua dos manaus; para Stradelli (2014 [1929], p. 249), "parece palavra baré".)

kuraka [hist.] *(s.)* certo tipo de pássaro pequeno (Stradelli, 356) ■ Reg. hist.: [Stradelli [curaca], 356]

kurara *(s.)* curral, viveiro; cerca: *[...] mundawasú kwá uyupiri waá, uwiké uvelya **kurara** kití, kwá ti waá uwiké **kurara** rukena rupí. (O Novo Testamento em nyengatu, João 10:1, adap.)* - [...] é ladrão aquele que trepa e entra no curral das ovelhas, aquele que não entra pela porta do curral. ■ Reg. hist.: [Tastevin [curára], 617; Stradelli [curara], 185, 195, 357] ● (do português curral) ◆ **mukurara** (*v. tr.*) cercar, encurralar

kurari *(s.)* **CURARE**, **URARE**, **URARI**, **UIRARI**, denominação comum a venenos paralisantes, de consistência resinosa e cor castanho-avermelhada, extraídos de plantas dos gêneros *Strychnos* e *Chondrodendron*, usados pelos índios na ponta de suas flechas {*o mesmo que:* wirarí} ■ Reg. hist.: [Stradelli [curare], 357; Tastevin [curari], 617] ◆ **kurari-sipú** [hist. adap.] (*s.*) planta utilizada na confecção do curare

kurari-sipú [hist. adap.] (lit., *cipó de curare*) *(s.)* planta utilizada na confecção do curare (Tastevin, 709) {*o mesmo que:* wirarí-iwa, wirarí-sipú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [curari sipó], 709] ◆ [composta de **kurari**, **sipú**]

kurasí (var. **kwarasí** [hist. adap.]; **warasí** [hist. adap.]) *(s.)* sol: ***Kurasí** uwapika ana. (Hartt, 335, mod.)* - O sol já se pôs.; *Ukanhemu **kurasí**, mira-itá uikú kupixawa kití, aintá murakí resé, [...]. (Rodrigues, 219, adap.)* - O sol sumiu, as pessoas estavam na roça, em seus trabalhos, [...].; *kuẽmaité yurutawí uwapika umaã masuí **kurasí** usemu waá, até yandara. Asuí uyeréu, uwapika umaã makití **kurasí** uwapika waá, até karuka. (Payema, 44, adap.)* - De manhã cedo o urutau se senta olhando na direção em que o sol nasce, até ao meio-dia. Depois ele se volta e se senta olhando na direção em que o sol se põe, até o entardecer. ■ Reg. hist.: [Costa [curaci], 185; Tastevin, [cuarási] 616, [curasi], 617; Dias [curassé], 574; Seixas [curassê], 12; Hartt, [korasy] 335, [uarasy] 335, 345, 347, 387; Rodrigues, [coracy] 164, 246, [coaracy] 109, 213, 219, [uaracy], 155, 179, [coaracê] 211; Amorim, [kuarasy], 32, 33, 213, 214, 463, [uarasy] 120, 121, 213; Marcoy [coracé], 444; Stradelli [coaracy], 349; Coudreau [guaraci, coaraci, coiraci], 465; Magalhães, [coarací] 77, [cuaracɨ] 119, 123, [uaracɨ] 254; Studart [quaraci], 29] ● (do tupi kûarasy) ◆ **ingá-kurasí** (*s.*) período ensolarado que vem na sequência da época de frutificação do ingá; ◆ **kukura-kurasí** (*s.*) período ensolarado que vem na sequência da época de frutificação da cucura; ◆ **kurasí-ara** (*s.*) verão; ◆ **kurasí-buya** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cobra; ◆ **kurasí-kaá** (*s.*) curacicaá, planta da família das rubiáceas; ◆ **kurasí-manha** (*s.*) **1.** cigarra; **2.** certo tipo de inseto coleóptero; ◆ **kurasí-mirá** [hist. adap.] (*s.*) curacimirá, certo tipo de árvore; ◆ **kurasí-pituna** [hist. adap.] (*s.*) eclípse solar; ◆ **kurasí-sí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cigarra; ◆ **kurasí-tukupí** [hist. adap.] (*s.*) tucupi que perdeu as suas propriedades venenosas através de prolongada exposição ao sol; ◆ **kurasí-wirá** (*s.*) araciuirá, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*Phoenicircus carnifex*); ◆ **pupunha-kurasí** (*s.*) período ensolarado que vem na

sequência da época de frutificação da pupunha; ◆ **umarí-kurasí** (*s.*) período ensolarado que vem na sequência da época de frutificação do umari

kurasí-ara (lit., *tempo de sol*) *(s.)* verão: *Marama rerikú yumasí? Maã taá remunhã **kurasí-ara** pukusawa? (Costa, 165, adap.)* - Por que você tem fome? O que você fez durante o verão?; *Ayukwáu ramé kurí, pekupiri pe kupixawa, aiwana kurí **kurasí-ara** yupirungawa (Rodrigues, 242, adap.)* - Quando eu aparecer, façam a roça de vocês, [pois] será então o princípio do verão.; *Mairamé yasí pisasú usika, yandé yasú yasarú **kurasí-ara** akití, aramé yayuri yayuuka indé. (Amorim, 339, adap.)* - Quando a lua nova chegar, nós vamos esperar o verão para lá, viremos então buscar-te.; *Pemaã irumu usemu sawa pisasú waá, pekwawa kurí kwayentu ana **kurasí-ara**. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 21:30)* - Ao verem brotar folhas novas, vocês saberão que o verão está próximo. ■ Reg. hist.: [Dias [curassê ara], 576; Rodrigues [coracy ara], 242; Rodrigues (1894) [koaracy-ara, koracy ara], 60; Stradelli [coaracy-ara], 349; Amorim [kuarasy ara], 166, 339; Costa [curaci ara], 165] ◆ [composta de **kurasí**, **ara**[7]]

kurasí-buya [hist. adap.] (lit., *cobra do sol*) *(s.)* certo tipo de cobra (Tastevin, 709; Stradelli, 349) ■ Reg. hist.: [Tastevin [curasɨ boya], 709; Stradelli [coaracy-mbóia], 349] ◆ [composta de **kurasí**, **buya**]

kurasí-kaá (lit., *folha do sol*) *(s.)* **CURACICAÁ**, **CURACI**, planta da família das rubiáceas {*o mesmo que:* arara-ruáya} ◆ [composta de **kurasí**, **kaá**[1]]

kurasí-manha (lit., *mãe do sol*) *(s.)* **1)** cigarra {*o mesmo que:* ara-manha, arasí[2], daridarí **1**, yakirana **1**; *v. tb.:* kurasí-sí **1**}
2) [hist.] certo tipo de inseto coleóptero, "verde-dourado, de cujos élitros os indígenas do Uaupés, assim como dos afluentes do alto Amazonas, fazem colares e outros ornamentos análogos" (Stradelli, 349) {*o mesmo que:* kurasí-sí **2**}
■ Reg. hist.: [Stradelli [coaracy-maia, coaracy-manha], 349; Tastevin [curasɨ manha], 709] ◆ [composta de **kurasí**, **manha**]

kurasí-mirá [hist. adap.] (lit., *árvore do sol*) *(s.)* **CURACIMIRÁ**, nome de uma árvore "que floresce no princípio do verão, e cuja flor amarela resplandece ao sol" (Tastevin, 709) ■ Reg. hist.: [Tastevin [curasɨ mira], 709] ◆ [composta de **kurasí**, **mirá**]

kurasí-pituna [hist. adap.] (lit., *noite de sol*) *(s.)* eclípse solar (Rodrigues (1894), 18) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kuaracy pituna], 18] ◆ [composta de **kurasí**, **pituna**]

kurasí-sí [hist. adap.] (lit., *mãe do sol*) *(s.)* **1)** certo tipo de cigarra (Stradelli, 349) {*v. tb.:* kurasí-manha **1**}
2) certo tipo de inseto coleóptero (Stradelli, 349) {*o mesmo que:* kurasí-manha **2**}
■ Reg. hist.: [Stradelli [coaracy-cy], 349] ◆ [composta de **kurasí**, **sí**]

kurasí-tayá [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de planta do gênero *Caladium*, da família das aráceas, "cujas folhas são largamente manchadas de vermelho-vivo, que ressalta sobre o verde-escuro das margens e nervuras centrais" (Stradelli, 349)
- **NOTA HISTÓRICO-CULTURAL:** Segundo Stradelli, esta planta era materia-prima do veneno utilizado para matar as mulheres que, desrespeitando os preceitos estabelecidos, tomavam conhecimento dos segredos do Jurupari: "A sua raiz é venenosa, e no rio Uaupés me foi afirmado que se servem dela para envenenar as mulheres condenadas a morrer, por ter visto a máscara do Jurupari ou ter surpreendido algum dos segredos do rito por ele estatuído, e cujo conhecimento, só consentido aos iniciados, é vedado às mulheres, sob pena de morte; para matar, parece que é suficiente pequena quantidade de sumo da raiz, que não é denunciado por nenhum cheiro ou gosto repugnante." (STRADELLI, 349)

■ Reg. hist.: [Stradelli [coaracy-taiá], 349]

kurasí-tukupí [hist. adap.] (lit., *tucupi do sol*) *(s.)* tucupi que perdeu as suas propriedades venenosas através de prolongada exposição ao sol (Tastevin, 617; Stradelli, 349) ■ Reg. hist.: [Tastevin [curasɨ tucupi], 617; Stradelli [coaracy-tucupi], 349] ◆ [composta de **kurasí**, **tukupí**]

kurasí-wirá (var. **warasí-wirá** [hist. adap.]) (lit., *ave do sol*) *(s.)* **ARACIUIRÁ**, **SAURÁ**, papa-açaí, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*Phoenicircus carnifex*), com plumagem geral vermelha e secundária parda. "Esta ave, quando a qualquer hora da manhã se abalança a talhar os ares, eleva-se verticalmente, e não desce sem que o Sol chegue ao Meridiano do lugar" (BAENA, 2004 [1839], p. 89). Também é chamado de **COARACIUIRÁ**, nome comum às aves passeriformes, da família dos cotingídeos, encontradas nas matas virgens. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [coaracy uirá], 329; Amorim [kuarasy-uyrá], 34; Baena [uaracêuerá], 89] ◆ [composta de **kurasí**, **wirá**]

kuratarí [hist.] *(s.)* nome comum a certas árvores lecitidáceas do gênero *Couratari*, algumas das quais são chamadas de *tauari* (Tastevin, 709) {*v. tb.:* tawarí **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [curatari], 709]

kurawá *(s.)* **1)** **CURAUÁ**, planta bromeliácea (*Ananas lucidus* Mill.) cujas folhas possuem fibras têxteis muito resistentes: ***[...]** se rawa suí uyukwáu kurí **kurawá** pe ruíwa xama arama [...]. (Rodrigues, 268, adap.).* [...] de meus meus pelos aparecerá o

curauá para a corda de vossas flechas [...]. {*o mesmo que:* kurawá-iwa}

2) a fibra extraída da planta de mesmo nome, "usada geralmente em todo o Amazonas naqueles misteres em que se precisa de linha que ocupe pouco espaço e tenha grande resistência, como, por exemplo, para amanho das flechas, corda de arco etc." (STRADELLI, 357)

■ Reg. hist.: [Tastevin [curawa], 617, 709; Stradelli [curauá], 357; Rodrigues [curauá], 268, 271; Baena [curauá], 44] ● (do tupi kuragûá)

kurawá-iwa *(s.)* **CURAUÁ**, planta bromeliácea {*o mesmo que:* **kurawá 1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [curauá-yua], 357]

kurawatá [hist.] var. de **karawatá**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [kurawata], 709]

kuré[1] [hist.] var. de **kuri** ■ Reg. hist.: [Tastevin [curé], 617]

kuré[2] [hist.] var. de **ikuré** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [curé], 272]

kurema [hist.] (var. **kurimã** [hist.]) *(s.)* **CUREMA**, **CURIMÃ**, tainha, nome comum a vários peixes da família dos mugilídeos, os quais habitam águas marinhas de costas tropicais ou temperadas e estuários de águas salobras (Tastevin, 709 [cit. Martius]; Baena, 91) ■ Reg. hist.: [Tastevin [curema], 709; Baena [curiman], 91] ● (do tupi kurimã ou kuremã ou koîrimá)

kurera *(s.)* **1) QUIRERA**, **CRUEIRA**, resto, bagaço: *Yeperesé wawirú umuyeréu nhaã pirera-itá, uwasemu **kurera** mirĩ, umeẽ nhaã mira supé, [...]. (Amorim, 276, adap.)* - O rato virou imediatamente aquelas cascas, encontrou uma crueirinha, deu àquela pessoa, [...].

2) farelo; pó: *iwí **kurera** (Costa, 185)* - pó da terra; *mirá **kurera** (Tastevin, 632, modif.)* - serragem (lit., *pó da madeira*)

● **tatá kurera**, **ratá kurera**, **satá kurera** [hist.] (lit., *farelo de fogo*) - fagulha // Reg. hist.: [Amorim [tatá kurera], 459 (v. em **atá (t, r, s)**)

■ Reg. hist.: [Costa [curêra], 185; Tastevin [curera], 617; Stradelli, [curera] 357, [curuera] 357; Rodrigues (1894) [korera], 17] ● (do tupi kurûera [por síncope de kurubûera: kurub + ûer + -a])

kuri (var. **kuré**[1] [hist.]) *(interj.)* palavra empregada para chamar os porcos domésticos {*v. tb.:* ikuré} ■ Reg. hist.: [Tastevin [curé], 617] ● (do tupi kuré)

kurí[1] (var. **ku**[2]) *(part.)* partícula que indica o tempo futuro: *Asú **kurí** ne irumu ne retama kití.* - Irei contigo para a tua terra.; *Ií upupuri ramé **kurí**, ayapumi **kurí** tipí, awiké arã i suí itakwara kití! (Casasnovas, 83, adap.)* - Se a água ferver, mergulharei fundo, para entrar no buraco da pedra!; *[...]; se raíka suí uyukwáu **kurí** iwira, pe mirapara xama arama; [...]. (Rodrigues, 268, adap.)* - [...] de meus nervos aparecerá a envira, para a corda de seus arcos [...].; *[...] asuí taíra-itá upuãmu **kurí** aintá paya-itá ruaxara, aintá uyuká arama aintá (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 13:12, adap.)* - [...] e os filhos se rebelarão contra seus pais, para matarem-nos.; *Kwayé tẽ **kurí** yamunhã akayú yawé, ti ramé pembawa yandé yané iwá-iwa-itá wírupi. (Amorim, 27, adap.)* - Assim mesmo havemos de fazer todos os anos, se vocês não nos acabarem embaixo de nossas fruteiras.; *Rembeú ixupé [...] ti **kurí** mairamé resikari amú kunhã i suí. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 265, adap.)* - Diga a ela [...] que você nunca procurará outra mulher que não ela.

● **até kurí!** ou **té kurí!** - até logo!, até mais tarde! // Reg. hist.: [Tastevin [até curi], 609; Hartt [até kurí], 347; Rodrigues (1894) [até kuri], 5]

● **NOTA**: a patícula kurí geralmente é pronunciada com tonicidade mais fraca do que a do termo que a precede, e muitas vezes, sobretudo na fala rápida, torna-se átona, podendo limitar-se, por apócope, à primeira sílaba (ku).

● **NOTA**: daí, no P. B. (Amazônia), **CURI** - *depois, mais tarde*; e **ATÉ CURI** - *até logo*. (In *Dicion. Caldas Aulete digital*)

● (do tupi kori) ❖ **kurí-kurí** [hist.] *(adv.)* imediatamente, já já, logo logo; ❖ **kurimirĩ** *(adv.)* logo, daqui a pouco, dali a pouco, daí a pouco

kurí[2] [hist.] *(s.)* **CURI**, variedade de argila vermelha usada para tingimentos (Seixas, 12; Tastevin, 617; Stradelli, 357; Rodrigues (1894), 19) ■ Reg. hist.: [Seixas [curi], 12; Tastevin [curi], 617; Stradelli [curi], 357; Rodrigues (1894) [kuri], 19] ● (do tupi kori)

kuriangú [hist.] (var. **kariangú** [hist.]) *(s.)* **CURIANGO**, **CURIANGU**, nome comum a diversas aves da família dos caprimulgídeos (Tastevin, 705 [cit. Martius.], 709; Miranda, 69) {*o mesmo que:* wakurawá[1]} ■ Reg. hist.: [Tastevin, [cariangú] 705, [curiangu] 709; Miranda [curiangú], 69] ● (do tupi gûyrakereá)

kurika *(s.)* **CURICA**, ave da família dos psitacídeos {*o mesmo que:* ayurú-kurika, parawá-kurika} ■ Reg. hist.: [Stradelli [curica], 357; Tastevin [curica], 709; Rodrigues [curica], 311]

kurikaka [hist.] *(s.)* **CURICACA**, **CURUCACA**, ave ciconiforme da família dos tresquiornitídeos (*Theristicus caudatus*) (Stradelli, 357; Tastevin, 709 [cit. Martius]; Miranda, 70; Baena, 81) ■ Reg. hist.: [Stradelli [curicaca], 357; Tastevin [curicaca], 709; Miranda [curicáca], 70; Baena [curicaca], 81] ● (do tupi kurikaka) ❖ **tentẽ-kurikaka** [hist.] *(s.)* tem-tem-curicaca (pop.), ave passeriforme da família dos fringilídeos (*Euphonia cayennensis*)

kurí-kurí [hist.] *(adv.)* imediatamente, já já, logo logo (Tastevin, 592, 617, Stradelli, 359) ■ Reg. hist.: [Tastevin [curi-curi], 592, 617, Stradelli [cury-cury], 359] ◆ [redupl. de **kurí**[1]]

kurikuyarí [hist.] *(s.)* certo tipo de periquito (Stradelli, 357) ■ Reg. hist.: [Stradelli [curicuiari], 357]

kurimã [hist.] var. de **kurema** [hist.] ■ Reg. hist.: [Baena [curiman], 91]

kurimarí [hist.] *(s.)* **CURIMARI**, árvore de grande porte da família das bignoniáceas (Stradelli, 357; Tastevin, 709) ■ Reg. hist.: [Stradelli [curimari], 357; Tastevin [curimari], 709]

kurimatá *(s.)* **CURIMATÁ**, **CURIMBATÁ**, **CURIMATÃ**, nome comum a peixes da família dos caracídeos, com mais de vinte espécies em todo o Brasil. São também chamados **CORIMATÁ**, **CORIMBATÁ**, **CURIMATAÚ**, **CURIMBA**, **CURUMBATÁ**, **CURIBATÁ**, **GRUMATÁ** ou **GRUMATÃ** ■ Reg. hist.: [Seixas [curimatá], 12; Stradelli [curimatá, curimbatá], 357; Tastevin [curimata], 709; Baena [curimatá], 91] ● (do tupi kurimatá ou kurimatã)

kurimbú [hist. adap.] *(s.)* **CURIMBÓ**, **CORIMBÓ**, **CURIMBÓ**-DA-MATA, CIPÓ-**CURIMBÓ**, trepadeira da família das bignoniáceas (*Bignonia nocturna* (Barb.Rodr.) L.G.Lohmann) (Tastevin,, 707; Stradelli, 357; Baena, 44) {*o mesmo que:* sipú-payé} ■ Reg. hist.: [Tastevin [corimbo], 707; Stradelli [curimboca], 357; Baena [curimbó], 44]

kurimirĩ (var. **kurumirĩ**) *(adv.)* logo, daqui a pouco, dali a pouco, daí a pouco: *Tupana **kurimirĩ** usika pirá riiya irumu [...]. (Amorim, 390, adap.)* - Tupana, daí a pouco, chegou com uma porção de peixes [...].

- **kurimirĩ xinga** (ou **kurumirĩ xinga**) - daqui a pouco, dali a pouco, mais tarde // Reg. hist.: [Costa [curimiri xinga], 233; Magalhães [curumirĩ xinga], 128; Amorim, [kurimiri xinga] 27, 29, 30, 99, 160, 194, 195, 233, 268, 361, [kurymiryxinga] 129, [kuri-miri xinga] 331]: *[...], **kurimirĩ xinga** ururi meyú aé umbaú arama. (Amorim, 30, adap.)* - [...], daí a pouco trouxe beiju para ele comer.
- **kurimirintu** (ou **kurumirintu**) - daqui a pouco, dali a pouco, logo // Reg. hist.: [Seixas [curumirinte], 12; Magalhães [curumirínte], 201]
- **até kurimirĩ!** (ou **até kurumirĩ!**) - até logo! até mais tarde! até daqui a pouco! // Reg. hist.: [Costa [té curumiri xinga], 185; Tastevin [ate curu miri], 617]

■ Reg. hist.: [Costa [curumiri], 185; Dias [curumirin], 567; Seixas [curumirinte], 12; Stradelli [cury-mirĩ], 359; Sympson [cury-mery], 73; Couderau [curimirim], 472; Hartt [kurí mirí], 345; 354; Magalhães, [curumirĩ] 102, 103, 112, 128, [curumirínte] 201; Amorim, [kurimiri] 27, 29, 30, 194, 195, 231, 233, 390, [kurymiry] 129; Tastevin [curu miri], 617] ◆ [composta de **kurí**[1], **mirĩ**]

kuripaku *(s.)* **1)** **CURRIPACO**, nome de nação indígena
2) indígena desse povo [Também se usa adjetivamente.]
3) a língua étnica desse povo, pertencente à família linguística aruaque [Também se usa adjetivamente.]

kuritẽi [hist.] var. de **kurutẽi** [hist.] ■ Reg. hist.: [Amorim, [kuritêi, kuritẽi] 30, 34, 443 [kuritein] 331, [kuriten] 337]

kuritẽiwara [hist.] var. de **kurutẽiwara** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Amorim, [kuritẽuara] 49, [kuritẽiuara] 360, 422, 423]

kuriú [hist. adap.] *(s.)* **CURIÓ**, ave passeriforme canora da família dos traupídeos (*Sporophila angolensis*) (Tastevin, 709; Miranda, 70) ■ Reg. hist.: [Tastevin [curio], 709; Miranda [curió], 70]

kuru *(s.)* menino {*o mesmo que:* kurumĩ[1]} ◆ [form. reduz. de **kurumĩ**[1]]

kurú [hist.] *(s.)* ruga, dobra (Stradelli, 357) {*o mesmo que:* kuruka[2] **2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [curu], 357] ● (talvez do tupi kuruba [kurub + -a] ou do tupi korõîa [korõî + -a])

kurũ *(conj.)* senão (acontece); para que não (aconteça): *Asú rẽ, **kurũ** amana upisika ixé.* - Eu já vou, senão a chuva me pega.; *Apituú-putari apurakí pituna ramé, **kurũ** iwasú apaka kuemeté ayumbué arama.* - Quero parar de trabalhar à noite, senão fica difícil de acordar de manhã cedo para estudar. {*o mesmo que:* kurumú **1**} ◆ [form. reduz. de **kurumú**] ● (do tupi koromõ, "logo")

kuruá[1] [hist.] *(s.)* **1)** nome comum a palmeiras dos gêneros *Orbignya* e *Attalea*, da família das arecáceas, com que cobrem casas e fazem japás (Rodrigues (1894), 19)
2) **CURUÁ**-PIRANGA, planta palmácea, da família das arecáceas (*Attalea spectabilis* Mart.), que cresce em campinaranas e florestas de várzea (Tastevin, 709; Stradelli, 357) {*o mesmo que:* kuruá-piranga}

■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kuruá], 19; Tastevin [curua], 709; Stradelli [curuá], 357] ● (talvez do tupi kuruá, nome de outras plantas) ◈ **kuruaí** (*s.*) curuaí, espécie de palmeira (*Attalea microcarpa* Mart.); ◈ **kuruá-pixuna** [hist.] (*s.*) curuá-preto, palmeira da família das arecáceas (*Orbignya pixuna* Barb.Rodr.)

kuruá[2] [hist.] *(s.)* **CURUÁ**, anambé-azul, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*Cotinga cayana*), encontrada na região amazônica. Possui cerca de 20 cm de comprimento, com plumagem azul cintilante, garganta purpúrea, asas e cauda negras. (Stradelli, 357) ■ Reg. hist.: [Stradelli [curuá], 357]

kuruá[3] [hist.] *(s.)* **CURUÁ**, **CRUÁ**, **CRAUÁ**, planta cucurbitácea trepadeira (*Sicana odorifera* (Vell.) Naudin) que dá frutos quase cilíndricos, aromáticos e comestíveis. Também é chamada de *melão-caboclo* ou *melão-de-caboclo* (Tastevin, 709) {*talvez o mesmo que:* kuruwa[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [curua], 709] ● (do tupi kuruá ou do tupi kurubá)

kuruá[4] [hist.] (var. **kuruwá** [hist.]) *(s.)* **JACARÉ-CURUÁ**, **JACARÉ-COROA**, pequeno jacaré (*Paleosuchus trigonatus*) que habita a Bacia Amazônica (Tastevin, 709; Stradelli, 359) {*o mesmo que:* yakaré-kuruá} ■ Reg. hist.: [Tastevin [curua], 709; Stradelli [curuuá], 359]

kuruá[5] [hist.] *(s.)* certo tipo de sapo (Stradelli, 357) ■ Reg. hist.: [Stradelli [curuá], 357]

kuruaí *(s.)* **CURUAÍ**, uma espécie de palmeira (*Attalea microcarpa* Mart.), cujos frutos possuem castanha comestível e as folhas são utilizadas para cobrir barracas ■ Reg. hist.: [Tastevin [curuai], 710] ◆ [der. de **kuruá**[1], **-í**]

kuruãnha [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore silvestre (Tastevin, 710) ■ Reg. hist.: [Tastevin [curuanha], 710] ● (do tupi kuruanha, nome de uma planta [etim. - *curuá de dentes*])

kuruá-piranga [hist.] *(s.)* **CURUÁ-PIRANGA**, planta palmácea (*Attalea spectabilis* Mart.), da família das arecáceas, que cresce em campinaranas e florestas de várzea (Tastevin, 709) {*o mesmo que:* kuruá[1] **2**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [curua piranga], 709] ◆ [composta de **kuruá**[1], **piranga**]

kuruá-pixuna [hist.] (lit., *curuá preto*) *(s.)* **CURUÁ-PIXUNA**, **CURUÁ**-PRETO, palmeira amazônica acaule, da família das arecáceas (*Orbignya pixuna* Barb.Rodr.) (Tastevin, 709) ■ Reg. hist.: [Tastevin [curua pixuna], 709] ◆ [composta de **kuruá**[1], **pixuna**]

kuruatá[1] *(s.)* **CURUATÁ**, invólucro das flores das palmeiras: *[...] rexari nhaã **kuruatá**! Ti ramẽ rexari nhaã **kuruatá**, aiwã awiyé, anupá indé! (Comunidade de Terra Preta, 8)* - [...] largue esse curuatá! se você não largar esse curuatá, eu logo desço e bato em você! ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [curuatá] 50, 51, [croata] 56] ● (do tupi kuruatá)

kuruatá[2] [hist.] *(s.)* **CURUATÁ**, bonito, nome comum a certos peixes marinhos da família dos escombrídeos (Tastevin, 710 [cit. Martius]) ■ Reg. hist.: [Tastevin [curuata], 710] ● (do tupi kuruatá) ◈ **kuruatá-pinima** [hist.] (s.) curuatá-pinima, peixe marinho da família dos escombrídeos

kuruatá-pinima [hist.] (lit., *curuatá-pintado*) *(s.)* **CURUATÁ-PINIMA**, bonito-pintado, bonito-rajado, peixe marinho da família dos escombrídeos (*Euthynnus alletteratus*) (Miranda, 70) ■ Reg. hist.: [Miranda [curuatá-pinima], 70] ◆ [composta de **kuruatá**[2], **pinima**] ● (do tupi kurûatapinima)

kuruba *(s.)* **1)** **CURUBA**: **a)** sarna, escabiose, doença contagiosa caracterizada por prurido intenso; **b)** [hist.] brotoeja, borbulha; granulações ou asperezas (especialmente na pele) (Rodrigues (1894), 19) {*o mesmo que:* kuruwa[1]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [curúba], 618; Rodrigues (1894) [kuruba], 19]

kurubé[1] [hist.] (var. **kuruwé**[1] [hist.]) *(s.)* **CURUBÉ**, iguaria feita de tapioca misturada com castanha-do-pará pisada (Stradelli, 359; Tastevin, 618) ■ Reg. hist.: [Stradelli [curuué, curubé], 359; Tastevin [curubé], 618] ● (provavelmente do tupi kurubé [kuruba + é (r, s)], *grão saboroso;* ou talvez do tupi kurubi, *migalha*)

kurubé[2] [hist.] (var. **karubé**[2] [hist.]; **kuruwé**[2] [hist.]) *(s.)* **1)** certo tipo de árvore do igapó, de frutinha amarela (Tastevin, 705, 710)

2) a fruta dessa árvore (Stradelli, 359)

■ Reg. hist.: [Tastevin, [carubé] 705, [curubé] 710; Stradelli [curubé-curubé [curuué, curubé]], 359]

kuruí *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser, estar ou tornar-se) esmigalhado, pulverizado ■ Reg. hist.: [Tastevin [curui], 618; Stradelli [curuĩ], 357] ● (do tupi kurubi) ◈ **itá-kuruí** (s.) brita, seixo, pedrinha; ◈ **mukuruí** (v. tr.) esmigalhar, despedaçar, moer, triturar, machucar, esmagar; pulverizar, reduzir a pó

kuruka[1] [hist.] **1)** *(adj.)* roncador, resmungador, rabugento (Tastevin, 615)

2) *(adj.)* trovejante, troante (Stradelli, 318): *amana **kuruka** (Stradelli, 318)* - chuva trovejante

3) *(adj.)* **COROCA**, **CURUCA**, decrépito, caduco, esclerosado (Tastevin, 615; Rodrigues (1894), 19)

4) *(s.)* sussurro; confusão (Stradelli, 351)

■ Reg. hist.: [Tastevin [coroca], 615; Stradelli, [curuca] 318, [coroca] 351; Rodrigues (1894) [kuroka], 19] ● (do tupi kuruka [kuruk + -a]) ◈ **anú-kuruka** [hist. adap.] (*s.*) anu-coroca, ave da família dos cuculídeos (*Crotophaga major*); ◈ **kurukawa** (*s.*) **1.** garganta, goela; **2.** papo (das aves); **3.** guelra (dos peixes)

kuruka[2] **1)** *(adj.)* engelhado, enrugado, dobrado (Stradelli, 357)

2) *(s.)* ruga, prega (em superfícies que se engelham) (Stradelli, 274, 287) {*o mesmo que:* kurú}

■ Reg. hist.: [Stradelli [curuca], 274 287, 357] ● (talvez do tupi kuruba [kurub + -a] ou do tupi korõîa [korõî + -a]) ◈ **kurukuruka** [hist.] (*adj.*) tosco, áspero

kurukawa (var. **kuruká**) *(s.)* **1)** garganta, goela: *Se **kuruká** sasí reté, ti amukuna-kwáu se rimbiú. (Hartt, 366, adap.)* - Dói-me muito a garganta, não consigo engolir minha comida.; *Aintá **kurukawa** iwikwara rukena, ainta apekú irumu aintá uganani, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos, 3:13, adap.)* - Suas gargantas são aberturas de sepulturas, com suas línguas eles ludibriam, [...].

2) papo (das aves)

3) guelra (dos peixes)

● **kurukawa kitanga** - (lit., *nó da garganta*) gogó, pomo de adão (saliência laríngea)

■ Reg. hist.: [Costa [curúcaua], 185; Tastevin [curucawa], 573, 618; Stradelli [curucaua], 228, 357; Dias [curucaua], 566; Couderau [curucáu], 471; Hartt [kuruká], 364, 366; Rodrigues (1894), [korokaua] 17, [kurukaua] 19] ◆ [der. de **kuruka**[1], **-awa**] ● (do tupi kurukaba [kuruk + -aba], *o que se utiliza para resmungar*)

kurukurú *(s.)* **1)** **CORÓ-CORÓ**, nome de duas aves pelicaniformes da família dos tresquiornitídeos, de bico recurvo, cujo nome, de origem onomatopaica, decorre de seu canto: **a)** ave (*Mesembrinibis cayennensis*) de dorso verde-escuro, com penas verde-esmeraldas na nuca e nos lados do pescoço, também chamada *curubá* e *caraúna* {*o mesmo que:* kurumbá}; **b)** ave (*Phimosus infuscatus*) de plumagem preta esverdeada e face nua e avermelhada, também chamada *tapicuru* {*o mesmo que:* kurukurú-pixuna} ■ Reg. hist.: [Stradelli [corocoró], 351; Tastevin [corócoró], 707] ● (de origem onomatopaica) ◈ **kiinha-kurukurú-tĩ** (*s.*) certo tipo de pimenta

kurukurúa [hist.] **1)** *(adj.)* áspero, muito áspero, escabroso, coberto de asperidades (Dias, 557; Rodrigues (1894), 19; Tastevin, 618)

2) *(adj.)* encaroçado; cheio de nós, botões ou protuberâncias (Rodrigues (1894), 19; Stradelli, 357)

3) *(s.)* relevos, altos e baixos, nós (Tastevin, 618); asperezas; dobras, rugas rígidas e fixas (Tastevin, 615)

■ Reg. hist.: [Dias [curucurúa], 557; Rodrigues (1894) [kurukurua], 19; Tastevin, [corocoró] 615, [curucurua] 618; Stradelli [curucurua], 357] ● (do tupi korõkorõîa [redup. de korõî + -a])

kurukuruka [hist.] *(adj.)* tosco, áspero (Stradelli, 357) ■ Reg. hist.: [Stradelli [curucuruca], 357] ◆ [redupl. de **kuruka**[2]]

kurukurú-pixuna (lit., *coró-coró preto*) *(s.)* **CORÓ-CORÓ**, ave pelicaniforme da família dos tresquiornitídeos {*o mesmo que:* kurukurú **1b**} ◆ [composta de **kurukurú**, **pixuna**]

kurukuturí [hist.] *(s.)* **1)** **CURUCUTURI** (pop.), gavião da família dos acipitrídeos (*Geranoaetus albicaudatus*), também chamado *gavião-branco* (pop.), *gavião-de-cauda-branca* (pop.) e *gavião-fumaça* (pop.) (Stradelli, 357; Tastevin, 710)

2) **COROCOTURU**, nome comum a diferentes aves falconiformes, como a espécie *Daptrius ater*, da família dos falconídeos, e a espécie *Urubitinga urubitinga*, da família dos acipitrídeos (Stradelli, 351; Tastevin, 707; Miranda, 68) {*v. tb.:* karapira}

■ Reg. hist.: [Stradelli, [corocotory] 228, 351, [curucutury] 228, [curucuturi] 357; Tastevin, [corocoturi] 707, [curucuturi] 710; Miranda [cúrocoturú], 68]

kurumbá [hist. adap.] *(s.)* **CURUBÁ**, coró-coró, ave pelicaniformes da família dos tresquiornitídeos (*Mesembrinibis cayennensis*) (Stradelli, 351; Tastevin, 707) {*o mesmo que:* kurukurú **1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [corumbá], 351; Tastevin [corumbá], 707]

kurumĩ[1] *(s.)* **CURUMIM**, menino, garoto, moleque: *Nhaã **kurumĩ** mirĩ upisika yepé itawasú, uyapí nhaã uka upé, i pewa katú upitá. (Rodrigues, 123, adap.)* - Aquele menino pequeno pegou uma pedrona, jogou naquela casa, ela ficou bem achatada.; ***Kurumĩ**-itá ti uyapisaka Porominari mungitasawa. (Amorim, 152, adap.)* - Os meninos não escutaram os conselhos de Porominare.; *Ariré **kurumĩ** usú ana amú tetama kití, [...]. (Rodrigues, 31, adap.)* - Depois o menino foi-se para outra terra, [...].; *Kurumiwasú umbeú panhẽ maã, mayé aé usarú uikú pirá igarapé rembií-pe, uri ana waimĩ tiára, urasú aé suka kití, **kurumĩ** ramé rẽ aé. (Magalhães, 279-80, adap.)* - O moço contou tudo, como ele estava esperando peixe na beira do igarapé, veio a velha gulosa e levou-o para sua casa, quando ele ainda era menino. {*o mesmo que:* kuru; *v. tb.:* apigawa-mirĩ} ■ Reg. hist.: [Costa [curumim], 185; Tastevin [curumi], 618; Dias [corumin], 568; Coudreau [curumi], 465;

Marcoy [coromin], 444; Seixas, [curomím] IX, [curumí] 12; Magalhães [curumĩ], 279; Rodrigues [curumi], 31, 50, 54, 113, 122, 123; Stradelli [curumĩ], 357; Amorim [kurumi], 152, 159; Studart [curumî, curumi], 35, 37, 38; Sympson [curumy], 7, 83] ● (do tupi kunumĩ) ◈ **aí-kurumĩ** (*s.*) certo tipo de preguiça pequena que habita regiões de igapó; ◈ **kumika** [hist.] (*s.*) diminutivo carinhoso de kurumĩ; ◈ **kurumĩ-kaá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore alta; ◈ **kurumiwasú** (*s.; adj.*) **1.** rapaz, moço; **2.** moço, jovem

kurumĩ[2] [hist. adap.] *(s.)* "o remo que amarram na borda da canoa que não tem quilha, para suprir a falta desta. O curumi é amarrado à popa quando o remeiro quer que sirva de leme e quer poupar esforços, especialmente descendo quase de bubuia. É, pelo contrário, amarrado pouco acima de meia nau, do lado externo, quando sobem o rio puxando a embarcação à sirga, e deve servir para conservá-la convenientemente afastada da margem". (Stradelli, 358) ■ Reg. hist.: [Stradelli [curumy [curumĩ]], 358] ● (provavelmente do tupi kunumĩ, *menino*)

kurumĩ-kaá [hist. adap.] (lit., *folha de menino*) *(s.)* certo tipo de "árvore alta, cuja folha serve na feitura de beiju grande de forno" (Baena, 45) ■ Reg. hist.: [Baena [curumicaá], 45] ◆ [composta de **kurumĩ**[1], **kaá**[1]]

kurumirĩ var. de **kurimirĩ**

kurumiwasú **1)** *(s.)* rapaz, moço: ***Kurumiwasú**, umaã ramé nhaã, upuká mitá ara suí. (Magalhães, 272, adap.)* - O moço, quando viu aquilo, riu-se de cima do mutá.; ***Kurumiwasú** umpena yepé sakanga mirĩ, uyuká kawa-itá. (Magalhães, 272-3, adap.)* - O moço quebrou um ramo pequeno e matou as cabas.; ***Kurumiwasú** ti usuaxara, aé ukiri kunhã-itá upurungitá pukusawa! (Amorim, 369, adap.)* - O moço não respondeu, tinha adormecido enquanto as mulheres falavam!; ***Kurumiwasú** usú uwapika uka arukanga upé. (Amorim, 369, adap.)* - O moço foi sentar-se no canto da casa.

2) *(adj.)* moço, jovem: *Ixé **kurumiwasú** reté. (Hartt, 346)* - Eu sou muito moço.

■ Reg. hist.: [Costa [curumim açú], 185; Tastevin [curumi asu], 618; Seixas [curumi-assú], 12; Dias [curumi-assu], 568; Coudreau, [curumi assú] 468, [curumiassú] 472; Hartt [kurumí asú], 339, 346; Magalhães, [curumĩ uaçú] 271, 272, 279, [curumiuaçú] 276, 278, 279; Rodrigues, [curumiuaçu] 66, [curumi uaçu] 106, 112, 129, 286; Amorim [kurumiuasu], 25, 235, 236, 248, 249, 284, 369; Stradelli [curumĩ-asu], 358; Sympson [curumy-uaçu'], 6] ◆ [der. de **kurumĩ**[1], **-wasú**]

kurumú [hist.] **1)** *(conj.)* senão (acontece), senão pode ser que (aconteça), do contrário (acontece), do contrário talvez (aconteça); para que não (aconteça), a fim de que não (aconteça) [às vezes vem seguido da part. **taá**, que neste caso não indica interrogação] (Stradelli, 358; Amorim, 276, 283, 378, 360, 367, 404; Magalhães, 166, 177, 212, 269, 203, 273; Sympson, 72; Rodrigues, 26, 29, 37, 73; Rodrigues (1894), 19; Hartt, 361, 367, 389): *Retirika, yautí, **kurumú** apirú indé. (Magalhães, 177, adap.)* - Retira-te, jabuti, senão eu te piso.; *Rewiyé, se rimiarirú, **kurumú** amundú tukandira. (Magalhães, 273, adap.)* - Desce, meu neto, senão eu mando tocandiras.; *Te kurí reyumú kwá wirá-itá setá waá, **kurumú** taá kurí aintá uyuká indé. (Rodrigues, 37, adap.)* - Não fleches essas aves que estão em bando, senão pode ser que elas te matem. ; *Te pemunhã saruã, **kurumú** buyawasú umbaú yandé. (Amorim, 283, adap.)* - Não façam saruá, senão pode ser que a cobra-grande nos coma. ; *Kuíri yasú ana yané retama kití yapurasí xinga yané kunhã-itá irumu, **kurumú** taá i piaíwa upitá yané irumu. (Amorim, 367, adap.)* - Agora vamos embora para nossa terra dansar um pouco com nossas mulheres, do contrário podem elas ficar zangadas conosco.; ***Kurumú** uyururé amú maã i suí, aiwana uyururé kurupira piá. (Rodrigues, 26, adap.)* - Para que ele não lhe pedisse outra coisa, pediu logo o coração do curupira. {*o mesmo que:* kurũ}

2) *(adv.)* pode ser que (aconteça / tenha acontecido), talvez (aconteça / tenha acontecido) [às vezes vem seguido da part. **taá**, que neste caso não indica interrogação] (Dias, 575; Hartt, 369, 373): *Yamunhã ramé nhaã, **kurumú** taá yamanú. (Hartt, 373, adap.)* - Ao fazermos isso, pode ser que morramos.; ***Kurumú** taá aintá unheẽ se resé! (Hartt, 369, adap.)* - Pode ser que eles tenham falado contra mim!

■ Reg. hist.: [Stradelli [curumu], 358; Amorim, [kurumu] 276, 283, 378, [kurumu taa] 360, 367, 404; Magalhães, [curumũ tahá] 166, [curumú, curumũ] 177, 212, 269, 203, 273; Sympson [curumu'], 72; Rodrigues, [curumu] 26, [curumúto, curumuto] 29, 73, [curumu teé] 37; Rodrigues (1894) [kurime], 19; Hartt, [koromó tú] 361, [koromó teé] 367, 369, 389, [kurumú teé] 373; Dias [corumú], 575] ● (do tupi koromõ, *logo*) ◈ **kurũ** (*conj.*) senão (acontece); para que não (aconteça)

kurumundú [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de paneiro com tampa, utilizado para transportar carga em viagens (Stradelli, 351; Tastevin, 615) ■ Reg. hist.: [Stradelli [coromondó, coromundó], 351; Tastevin [coromondo], 615]

kurunã [hist.] var. de **kurunuá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [curunã], 183, 358]

kurunuá [hist.] (var. **kurunã** [hist.]) *(s.)* **CURUNUÁ**, espécie de aranha-caranguejeira (Rodrigues (1894), 19; Stradelli, 183, 358; Baena, 103) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kurunuá], 19; Stradelli, [curunuá, curunã] 183, [curunã] 358; Baena [curunuá], 103]

Kurupatí [hist. adap.] *(s. topôn.)* nome da cidade de Monte Alegre-PA ou da região onte se encontra essa cidade (Hartt, 349) ■ Reg. hist.: [Hartt [Kurupatyguára], 349] ◈ **kurupatiwara** *(s. e adj.)* monte-alegrense

kurupatiwara [hist. adap.] *(s. e adj.)* monte-alegrense, habitante de Monte Alegre-PA (Hartt, 349) ■ Reg. hist.: [Hartt [Kurupatyguára], 349] ◆ [der. de **Kurupatí**, **-wara**]

kurupé [hist.] *(s.)* **CURUPÉ**, um tipo de formiga (Tastevin, 710; Stradelli, 224, 358) {*o mesmo que:* tarapé} ■ Reg. hist.: [Tastevin [curupé], 710; Stradelli [curupé], 224, 358]

kuruperé [hist.] *(s.)* **CURUPERÊ**, pequeno curso d'água, afluente de um igarapé, que seca no verão (Seixas, 12) ■ Reg. hist.: [Seixas [curupêré], 12]

kurupeté [hist.] *(s.)* **CURUPETÉ**, peixe teleósteo da família dos caracídeos (*Colossoma macropomum*), um tipo de tambaqui (Baena, 91) ■ Reg. hist.: [Baena [curupeté], 91]

kurupika [hist.] *(s.)* certo tipo de resina "usada em pó para sasar feridas" (Stradelli, 358) ■ Reg. hist.: [Stradelli [curupica], 358]

kurupira *(s.)* **CURUPIRA**, nome de entidade sobrenatural, habitante das florestas, que tem os pés voltados para trás: ***Kurupira** urikú será i pí sakakwera kití? (Magalhães, 120, adap.)* O curupira tem o pé [voltado] para trás?; ***Kurupira** uri, sendawa kwera upé ti umaã i mixiri, usasemu, [...]. (Rodrigues, 67, adap.)* - O Curupira veio, não viu seu assado no lugar onde o mesmo estava antes, gritou, [...].; *[...] umutawá mira suí **kurupira** turusú waá, ti arã umbaú, ti arã maã usasá kaá-pe. (Muniz, 82, adap.)* - [...] ele afugenta para longe da pessoa o curupira grande, para ele não comê-la, para nada acontecer na mata.; *Irusanga pituna, aiwana **kurupira** umunhã tatawasú [...]. (Rodrigues, 72, adap.)* - A noite estava fria, então o curupira fez uma fogueira [...]. ■ Reg. hist.: [Seixas [curupíra], 12; Magalhães [curupíra], 120, 126; Rodrigues [curupíra], 23, 40, 56, 67, 71, 72; Stradelli [curupíra], 358; Amorim [kurupira], 475, 476, 477] ● (do tupi kurupira) ◈ **kurupira-ira** [hist.] *(s.)* o mel tóxico produzido pela curupireira, um tipo de abelha silvestre; ◈ **kurupira-ira-manha** [hist.] *(s.)* curupireira, um tipo abelha silvestre que produz um mel tóxico; ◈ **kurupira-kiwa** *(s.)* ser encantado que pode aparecer a quem está saruado; ◈ **kurupira-piá** *(s.)* nome dado ao marapatá (espécie de beiju) que é feito a partir da massa preparada com caroços de umari

kurupira-ira [hist.] (lit., *mel de curupira*) *(s.)* o mel tóxico produzido pela **CURUPIREIRA**, um tipo de abelha silvestre (Stradelli, 358) {*v. tb.:* kurupira-ira-manha} ■ Reg. hist.: [Stradelli [curupira-irá [curupira-ira], 358] ◆ [composta de **kurupira**, **ira**[1]] ● (do tupi kurupireíra)

kurupira-ira-manha [hist.] (lit., *abelha de curupira*) *(s.)* **CURUPIREIRA**, um tipo abelha silvestre que produz um mel tóxico (Stradelli, 358) {*v. tb.:* kurupira-ira} // **NOTA:** Algumas fontes (p. ex., MIRANDA, 1944, p. 71) sugerem que essa abelha é encontrada exclusivamente em Pernambuco, ou seja, possivelmente não habita terras pertencentes à região amazônica. ■ Reg. hist.: [Stradelli [curupira-ira-manha], 358] ◆ [composta de **kurupira**, **ira-manha**]

kurupira-kiwa (lit., *piolho de curupira*) *(s.)* ser encantado que pode aparecer a quem está saruado (v. a nota em **yakirana**) {*o mesmo que:* yakirana 4, yakirana-pixuna} ◆ [composta de **kurupira**, **kiwa**]

kurupira-piá (lit., *coração de curupira*) *(s.)* nome dado ao marapatá (espécie de beiju) que é feito a partir da massa preparada com caroços de umari {*o mesmo que:* yuruparí-piá[1]} ◆ [composta de **kurupira**, **piá**]

kurupitá-iwa [hist. adap.] *(s.)* **CURUPITÃ**, nome comum a diferentes árvores do gênero *Sapium*, da família das euforbiáceas (Tastevin [cit. Martius], 710) ■ Reg. hist.: [Tastevin [curupitá ɨwa], 710] ◆ [composta de **iwa**[1]]

kurupú [hist.] **1)** *(s.)* **CURUPU**, pulsação das artérias ou vasos periféricos, visível através da pele (Tastevin, 618)
2) *(v. intr.)* pulsar, palpitar (Stradelli, 276, 358)
■ Reg. hist.: [Tastevin [curupú], 618; Stradelli [curupu], 276, 358] ◈ **kurupusawa** [hist.] *(s.)* pulsação, palpitação

kurupusawa [hist.] *(s.)* pulsação, palpitação (Stradelli, 276, 358) {*v. tb.:* titikasawa[1]} ■ Reg. hist.: [Stradelli [curupusaua], 276, 358] ◆ [der. de **kurupú**, **-sawa**]

kururú[1] *(s.)* sapo, **CURURU**, nome genérico de batráquios ■ Reg. hist.: [Costa [curúrú], 185; Dias [cururu], 574; Seixas [cururù], 12; Rodrigues [cururu, cururú], 62, 111, 197, 231, 315; Stradelli [cururu], 358; Tastevin [cururú], 710; Amorim [kururu], 294, 300, 301, 339] ◈ **arú-kururú** *(s.)* sapo-aru, anfíbio anuro pipídeo (*Pipa pipa*) (*o mesmo que*: aru1 1); ◈ **bakururú** *(s.)* certo tipo de sapo; ◈ **kururuapé** [hist.] *(s.)* cururuapé, planta da família das sapindáceas; ◈ **kururú-buya** *(s.)* cururuboia, serpente da família dos colubrídeos (*Xenodon severus*); ◈ **kururuí**[1] [hist. adap.] *(s.)* cururuí, certo tipo de sapo

pequeno; ◈ **kururuí**[2] [hist.] (*s.*) certo tipo de passarinho; ◈ **kururú-iwá-pixuna** (*s.*) variedade de *iwá-pixuna*, de frutos comestíveis; ◈ **kururú-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de erva; ◈ **kururú-puí** [hist.] (*s.*) certo tipo de sapo pequeno; ◈ **kururú-sipú** [hist. adap.] (*s.*) cipó-cururu, planta da família das apocináceas (*Odontadenia puncticulosa* (Rich.) Pulle); ◈ **kururuyú** [hist.] (*s.*) certo tipo de sapo, de dorso amarelo-escuro; ◈ **ukukí-kururú** (*s.*) certo tipo de ucuqui

kururú[2] [hist.] var. de **kururuka** ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kururu, kororo], 19]

kururuapé [hist.] (etim. - *caminho de sapo*) *(s.)* **CURURUAPÉ**, planta da família das sapindáceas (*Paullinia pinnata* L.), também chamada *timbó-cipó*, *cipó-timbó* etc. (Tastevin [cit. Piso], 710) {*v. tb.:* timbú-sipú **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [cururu ape], 710] ◆ [composta de **kururú**[1], **pé (ø, ra, sa)**] ● (do tupi kururuapé)

kururú-buya (lit., *sapo-cobra*) *(s.)* **CURURUBOIA**, serpente da família dos colubrídeos (*Xenodon severus*), de corpo achatado, cujo dorso é pardo e o abdome amarelado, com faixas brancas e cauda curta ■ Reg. hist.: [Tastevin [cururu boya], 710; Stradelli [cururu-mboia], 358; Baena [cururubóia], 97] ◆ [composta de **kururú**[1], **buya**]

kururuí[1] [hist. adap.] (lit., *sapinho*) *(s.)* **CURURUÍ**, certo tipo de sapo pequeno (Stradelli, 358; Miranda, 71) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cururuĩ], 358; Miranda [cururú-i], 71] ◆ [der. de **kururú**[1], **-í**]

kururuí[2] [hist.] (lit., *sapinho*) *(s.)* certo tipo de passarinho (Tastevin, 710) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cururui], 710] ◆ [der. de **kururú**[1], **-í**]

kururú-iwá-pixuna (lit., *fruta preta de sapo*) *(s.)* variedade de *iwá-pixuna*, de frutos comestíveis ◆ [composta de **kururú**[1], **iwá-pixuna**]

kururuka (var. **kururú**[2] [hist.]) **1)** *(v. tr. e intr.)* resmungar, murmurar, falar por entre os dentes

2) *(v. intr.)* roncar

3) *(v. intr.)* [hist.] rosnar (Seixas 12; Stradelli, 287)

4) *(v. intr.)* [hist.] trovejar (Tastevin, 618, 673; Stradelli, 300): *Amana **ukururuka** uikú. (Tastevin, 673, adap.)* - Está trovejando (lit., "a chuva está rosnando")

● **NOTA**: daí, no P. B., **PIRACURURUCA** (AM) (da LGA, pirá + kururuka, *ronco de peixe*) - rumor da passagem de cardumes de peixes de um igarapé a outro, na época das cheias (in *Caldas Aulete digital*).

■ Reg. hist.: [Costa [cururuca], 185; Tastevin [cururuca], 618; Stradelli [cururuca], 287, 300, 318, 358; Seixas [cururúca], 12; Magalhães [cururuca], 238; Rodrigues (1894) [kururu, kororo], 19] ● (da LGA do séc. 18 kururuk (DPL, 239); provavelmente do tupi kuruk, *resmungão;* ou do tupi kororõ, *rosnado; ronco*) ◈ **kururukamanha** (*s. e adj.*) **1.** resmungão, murmurador; **2.** roncador; ◈ **kururukasara** (*s.*) **1.** resmungador, murmurador; **2.** roncador; ◈ **kururukasawa** (*s.*) **1.** resmungo, murmuro; **2.** roncadura, roncaria; ronco; ◈ **kururukawa** [hist.] (*s.*) roncadura, roncaria

kururú-kaá [hist.] (lit., *erva de sapo*) *(s.)* certo tipo de erva (Tastevin, 710; Stradelli, 358) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cururú caá], 710; Stradelli [cururu-caá], 358] ◆ [composta de **kururú**[1], **kaá**[1]]

kururukamanha *(s. e adj.)* **1)** resmungão, murmurador

2) roncador

■ Reg. hist.: [Costa [cururucamanha], 185; Stradelli [cururucamanha], 358] ◆ [der. de **kururuka**, **-manha**]

kururukasara *(s.)* **1)** resmungador, murmurador

2) roncador

■ Reg. hist.: [Tastevin [cururucasara], 618] ◆ [der. de **kururuka**, **-sara**]

kururukasawa (var. **kururukasá**) *(s.)* **1)** resmungo, murmuro

2) roncadura, roncaria; ronco

■ Reg. hist.: [Stradelli [cururucasawa], 358] ◆ [der. de **kururuka**, **-sawa**]

kururukawa [hist.] *(s.)* roncadura, roncaria (Tastevin, 618) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cururucawa], 618] ◆ [der. de **kururuka**, **-awa**]

kururú-puí [hist.] (lit., *sapo delgado*) *(s.)* certo tipo de sapo pequeno (Tastevin, 710) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cururú pui], 710] ◆ [composta de **kururú**[1]]

kururú-sipú [hist. adap.] (var. **sipú-kururú** [hist. adap.]) (lit., *cipó-sapo*) *(s.)* **CIPÓ-CURURU**, planta da família das apocináceas (*Odontadenia puncticulosa* (Rich.) Pulle), com diversas aplicações medicinais (Tastevin, 710; Stradelli, 348, 358) ■ Reg. hist.: [Tastevin [curirú sipó], 710; Stradelli, [cipó-cururu] 348, [cururu-cipó] 358] ◆ [composta de **kururú**[1], **sipú**]

kururuyú [hist.] *(s.)* certo tipo de sapo, de dorso amarelo-escuro (Miranda, 71) ■ Reg. hist.: [Miranda [cururú-iú] , 71] ◆ [composta de **kururú**[1]] ● (do tupi kururu-îuba [kururu + îub + -a], *sapo amarelo*)

kurusá[1] *(s.)* cruz: — *Mamé taá Jesu Christu umanú?* — ***Kurusá** upé. (Aguiar, 31)* - — Onde Jesus Cristo morreu? — Na cruz. ■ Reg. hist.: [Costa [curuçá], 185; Tastevin [curusa], 618; Dias [curussá], 559; Seixas [curuçá], XIII; Rodrigues, [curuçá] 78, [kuruçá] 282; Stradelli [curusá], 359; Aguiar [curuçà, curuçá], 31, 35, 39; Baena [curussá], 110] ● (do português cruz, através do tupi kurusá) ◈ **mukurusá** (*v. tr.*) **1.** cruzar; **2.** [hist.] marcar ou benzer com o sinal da cruz; ◈ **puíra-kurusá** [hist. adap.] (*s.*) rosário

kurusá[2] [hist.] *(s. astron.)* a constelação do Cruzeiro do Sul (Rodrigues (1894), 60) {*o mesmo que:* purakasara[2] **2**} ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kuruçá], 60]

kurusé [hist.] var. de **kuruxé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [curucé], 357]

kurutara [hist.] *(s.)* um instante, um momento, um pouco (Costa, 185) ■ Reg. hist.: [Costa [curutára], 185] ◆ [form. reduz. de **kurutẽiwara**]

kurutẽi [hist.] (var. **kuritẽi** [hist.]) **1)** *(adv.)* rápido, depressa, ligeiramente, brevemente, logo (Costa, 185; Tastevin, 618; Stradelli, 359; Dias, 557, 568; Coudreau, 466; Hartt, 325, 328; Magalhães, 73, 203, 250, 269; Rodrigues, 29, 90; Amorim, 30, 331, 337, 443; Sympson, 73): — *Uyana reté será kuité ií?* — *Uyana, aresé igara ti usasá **kurutẽi**. (Hartt, 325, adap.)* - — A água corre muito? — Corre, por isso a canoa não passa depressa.

2) *(adv.)* de repente, repentinamente, de súbito (Amorim, 34): *Mayé **kuritẽi** amanú-kwáu, asú anheẽ maã kurí remunhã se rakakwera. (Amorim, 34, adap.)* - Como posso morrer de repente, vou dizer o que tens de fazer depois de mim.

3) *(s.)* pressa (Seixas, 12): ***kurutẽi** irumu (Seixas, 12, adap.)* - com pressa

- **kurutẽi ramé**[1] [hist. adap.] **-** ainda agora (Dias, 557) // Reg. hist.: [Dias [curutem ramé], 557]
- **kurutẽi ramé**[2] [hist. adap.] **-** desde logo (Stradelli, 359) // Reg. hist.: [Stradelli [curutẽ ramé], 359]

■ Reg. hist.: [Costa [curutein], 185; Tastevin [kuruté], 618; Stradelli [curutẽ, curutẽn], 359; Dias, [curutem] 557, [curutén] 568; Coudreau [curuté], 466; Hartt [kurutén], 325, 328; Magalhães, [curutẽ] 73, 203, 269, [curutên] 250; Rodrigues, [curutem] 29, [curuten] 90; Amorim, [kuritêi, kuritẽi] 30, 34, 443, [kuritein] 331, [kuriten] 337; Sympson [curutèm], 73; Seixas [curutèn], 12] ● (do tupi korite'ĩ) ◈ **kurutẽiwara** [hist. adap.] (*adj.; adv.*) **1.** veloz, ágil, ligeiro, apressado; **2.** rápido, depressa, ligeiramente, brevemente, logo; **3.** de repente, repentinamente, de súbito; ◈ **kurutẽrutẽi** [hist. adap.] (*adv.*) **1.** intermitentemente; **2.** repentinamente; ◈ **kutẽi** (*adv.*) **1.** rápido, depressa, ligeiramente, brevemente, logo; **2.** de repente, repentinamente, de súbito; ◈ **mukurutẽi** [hist. adap.] (*v. tr.*) apressar

kurutẽiwara [hist. adap.] (var. **kuritẽiwara** [hist.]) **1)** *(adj.)* veloz, ágil, ligeiro, apressado (Tastevin, 564, 618; Stradelli, 359)

2) *(adv.)* rápido, depressa, ligeiramente, brevemente, logo (Hartt, 372; Magalhães, 109; Rodrigues, 191, 263; Amorim, 49, 360, 422, 423; Sympson, 71): *Arirambá usú ramé, **kurutẽiwara** uyuíri [...]. (Rodrigues, 191, adap.)* - Quando o ariramba ia, depressa voltava [...].; *Aramé kuité **kurutẽiwara** ukaú suú aintá uyumú waá. (Rodrigues, 263, adap.)* - Então depressa se entorpecia a caça que eles flechavam.

3) *(adv.)* de repente, repentinamente, de súbito, num instante (Hartt, 329, 331, 367, 369; Magalhães, 167; Rodrigues (1894), 19): ***Kurutẽiwara** iwitú uyeréu. (Hartt, 369, adap.)* - De repente o vento virou.; *Aé **kurutẽiwara** i maasí. (Hartt, 331, adap.)* - De repente ele caiu doente.

- **kurutẽiwara arama** - para um instante, para ser breve, para não demorar, sem pretensão de demorar (Hartt, 329) // Reg. hist.: [Hartt [kurutén uára aráma], 329]: *Ayuri **kurutẽiwara arama**. (Hartt, 329, adap.)* - Vim para um instate.

■ Reg. hist.: [Hartt, [kurutén uára] 329, 367, 369, 372, [kurutén-uára] 331; Magalhães [curutẽuára, curuteuára], 109, 167; Rodrigues [curuten uara], 191, 263; Rodrigues (1894) [kurutẽ-uara], 19; Amorim, [kuritẽuara] 49, [kuritẽiuara] 360, 422, 423; Sympson [curutem-uára], 71; Tastevin [curutêwara, curutéwara], 564, 618; Stradelli [curutẽ-uara], 359] ◆ [der. de **kurutẽi**, **-wara**] ◈ **kurutara** [hist.] (*s.*) um instante, um momento, um pouco; ◈ **kutara** (*adj.; adv.*) o mesmo que kurutẽiwara

kurutẽrutẽi [hist. adap.] *(adv.)* **1)** intermitentemente (Tastevin, 618)

2) repentinamente (Tastevin, 618)

■ Reg. hist.: [Tastevin [curutéruté], 618] ◆ [redupl. de **kurutẽi**]

kuruwa[1] *(s.)* **CURUBA**, bolha ou caroço que se forma na pele {*o mesmo que:* kuruba **1b**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [curuua], 359; Tastevin [curuá], 618] ● (do tupi kuruba) ◆ **bakurí-kuruwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de bacuri (árvore clusiácea); ◆ **itakuruwa** (*s.*) **1.** itacuruba, tacuruba, trempe formado por três pedras soltas ou por três peças de barro cozido; **2.** brita, seixo, pedrinha; **3.** itacuruba, terreno pedregoso e cheio de seixos miúdos; pequenas protuberâncias ásperas encontradas em cima de pedras; **4.** espinha, erupção da pele; ◆ **kuruwamanha** (*s. e adj.*) curubento, (o) que é cheio de de curubas; ◆ **kuruwa-pewa** [hist.] (*s.*) um tipo de curuba que não levanta bolhas; ◆ **kuruwa-sipú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cipó; ◆ **meyú-kuruwa** [hist. adap.] (*s.*) beijucuruba, espécie de beiju; ◆ **wambé-kuruwa** (*s.*) uambé-curuba, nome de uma trepadeira da família das aráceas (*Philodendron* sp.); ◆ **yakundá-kuruwa** (*s.*) jacundá-coroa, um tipo de jacundá (*Crenicichla saxatilis*, L.)

kuruwa[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de abóbora cheia de protuberâncias (Stradelli, 359) {*talvez o mesmo que:* kuruá[3]} ■ Reg. hist.: [Stradelli [curuua], 359] ● (talvez do tupi kurubá)

kuruwá [hist.] var. de **kuruá**[4] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [curuuá], 359]

kuruwamanha *(s. e adj.)* curubento, (o) que é cheio de curubas ■ Reg. hist.: [Stradelli [curuua-manha], 359] ◆ [der. de **kuruwa**[1], **-manha**]

kuruwa-pewa [hist.] (lit., *curuba chata*) *(s.)* um tipo de curuba que não levanta bolhas (Stradelli, 359) ■ Reg. hist.: [Stradelli [curuua péua], 359] ◆ [composta de **kuruwa**[1], **pewa**]

kuruwa-sipú [hist. adap.] (lit., *cipó-curuba* ou *cipó de curuba*) *(s.)* certo tipo de cipó "que, em contato com a pele, produz irritação e ampolas como de curuba". (Stradelli, 359) ■ Reg. hist.: [Stradelli [curuua-cipó], 359] ◆ [composta de **kuruwa**[1], **sipú**]

kuruwé[1] [hist.] var. de **kurubé**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [curuué], 359]

kuruwé[2] [hist.] var. de **kurubé**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [curubé-curubé [curuué, curubé]], 359]

kuruxé [hist.] (var. **kurusé** [hist.]) *(s.)* renda, malha de renda (Tastevin, 618; Stradelli, 357) ■ Reg. hist.: [Tastevin [curuxé], 618; Stradelli [curucé], 357] ● (do português croché)

kuruyúa[1] [hist.] *(s.)* certo tipo de papagaio, "de papo amarelo" (Tastevin, 710) {*o mesmo que:* ayurú-kuriyú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [curuyua], 710] ● (do tupi aîurukuruîuba [aîurukuruka + îub + -a], *ajurucuruca amarelo*)

kuruyúa[2] [hist.] var. de **guruyúa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [curuyua], 710]

kusekúi [hist.] var. de **xukúi** ■ Reg. hist.: [Costa [cucecui], 185; Amorim [kosekue, kosekúe], 104, 123; Hartt (1872) [kosekói], 75]

kusukúi [hist.] var. de **xukúi** ■ Reg. hist.: [Tastevin [cusucui], 618; Stradelli [cusucui], 359; Magalhães [kuçukúi], 165, 223, 233, 266; Rodrigues, [cu çucui] 25, 26, 59, 60, 63, 73, 223, 247, [cuçucui] 41, 224, 174, 195, 268, 296, 307, 311, 329, 333, [cu çu cui] 108, 298, 303, 315, 316, 327, 330; Amorim, [kosukúe, kosukue] 125, 126, 179, 180, [kusukue] 475]

kutakutara *(adv.)* frequentemente, repetidas vezes, muitas vezes: *Ape paá uka yara-itá ta umeẽ ta uú arã **kutakutara** garapa. (Comunidade Indígena Anamuim, 24, adap.)* - Aí dizem que os donos da casa deram garapa muitas vezes para eles tomarem.; *[...] asuí yameẽ taína u tuyué uú arã **kutakutara**. (Muniz, 86, adap.)* - [...] e nós damos para a criança ou o velho beber repetidas vezes. [contexto: fal. de um remédio] ◆ [redupl. de **kutara**]

kutara 1) *(adj.)* veloz, ágil, ligeiro, apressado

2) *(adv.)* rápido, rapidamente, depressa, ligeiramente, brevemente, logo: *Yasú yamunhã yurá **kutara**, yasí usemu renundé. (Rondon, 119, adap.)* - Vamos fazer o jirau depressa, antes de a lua nascer.; *Mairamé awá umbeú waá uikú useruka kariwa nheenga rupí, **kutara** yasikari yampinima aé nheengatú rupí. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Quando quem estava narrando dizia [uma palavra] em português, rapidamente tentavamos escrevê-la em nheengatu.; *Pepuri pawa paraná upé. Eré! Eré! **Kutara**! **Kutara**! (Rondon, 118, adap.)* - Pulem todos para o rio. Vamos! Vamos! Depressa! Depressa!

3) *(adv.)* de repente, repentinamente, de súbito: *Asuí **kutara** tiapú aintá usendú iwaka suí kwayé iwitú upeyú waá yawé, asuí umuteresemu panhẽ uka aintá uwapika waá upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos, 2:2, adap.)* - E de repente ouviram um som vindo do céu como se um vento soprasse, e ele encheu toda a casa na qual estavam sentados.

- **kutara nungara** - rapidamente, sem demora, logo: ***Kutara nungara** paá usika kurupira, [...]. (Casasnovas, 78)* - Sem demora chegou o curupira, [...].; ***Kutara nungara** paá ta uyuíri ta usika, muíri ururi tayasú i kupé upé. (Casasnovas, 85)*

- Sem demora eles chegaram de volta, cada um trazendo uma queixada nas costas.; *[...] **Kutara** nungara tarira usika, usuú i pí resé, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 7)* - [...] logo chegou uma traíra, mordeu seu pé, [...].

■ Reg. hist.: [Rondon [cutara], 116, 118, 119] ◆ [form. reduz. de **kurutẽiwara**] ❖ **kutakutara** (*adv.*) frequentemente, repetidas vezes, muitas vezes; ❖ **kutarantu** (*adv.*) rapidinho, sem demora, bem rápido, bem depressa

kutarantu *(adv.)* rapidinho, sem demora, bem rápido, bem depressa: *Asú **kutarantu** se ruka kití, aiwã kurí ayuíri.* - Eu vou rapidinho lá em casa e já volto. ◆ [der. de **kutara**, **-ntu**]

kuté var. de **kuité**[1]

kutẽi *(adv.)* **1)** rápido, depressa, ligeiramente, brevemente, logo
2) de repente, repentinamente, de súbito
◆ [form. reduz. de **kurutẽi**]

kutipuruí [hist.] *(s.)* **CUTIPURUÍ**, **CURUPURUÍ**, ave da família dos trogloditídeos, também conhecida como *cambaxirra*, *corruíra*, *garrincha* etc. (Tastevin, 710; Miranda, 71) {*o mesmo que:* kambaxira} ■ Reg. hist.: [Tastevin [cuti purui], 710; Miranda [cutipuru-i], 71]

kutitiribá [hist.] var. de **kutitiriwá** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cutitiriba], 710]

kutitiribá-rana [hist.] var. de **kutitiriwá-rana** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [cutitiriba rana], 710]

kutitiriwá [hist. adap.] (var. **kuititiriwá** [hist. adap.]; **kutitiribá** [hist.]) *(s.)* **1)** **CUTITIRIBÁ**, **CUCUTIRIBÁ**, **UITITIRIBÁ**, árvore da família das sapotáceas (*Pouteria macrophylla* (Lam.) Eyma) (Tastevin, 710) {*o mesmo que:* kutitiriwá-iwa}
2) o fruto comestível dessa árvore (Stradelli, 196, 353, 359)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [cutitiryuá] 196, 359, [cuititiryuá] 353; Tastevin [cutitiriba], 710] ❖ **kutitiriwá-rana** [hist. adap.] (*s.*) cutitiribarana, árvore da família das sapotáceas (*Pouteria venosa* subsp. *amazonica* T.D.Penn.)

kutitiriwá-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de cutitiribá*) *(s.)* **CUTITIRIBÁ**, árvore da família das sapotáceas (*Pouteria macrophylla* (Lam.) Eyma) (Stradelli, 196, 353) {*o mesmo que:* kutitiriwá **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [cutitiryuayua] 196, [cuititiryuá-yua] 353] ◆ [composta de **kutitiriwá**, **iwa**[1]]

kutitiriwá-rana [hist. adap.] (var. **kuititiriwá-rana** [hist. adap.]; **kutitiribá-rana** [hist.]) (lit., *cutitiribá falso*) *(s.)* **CUTITIRIBARANA**, árvore da família das sapotáceas (*Pouteria venosa* subsp. *amazonica* T.D.Penn.) (Stradelli, 353; Tastevin, 710) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cuititiryuá-rana], 353; Tastevin [cutitiriba rana], 710] ◆ [composta de **kutitiriwá**, **rana**]

kutuka *(v. tr.)* **1)** espetar, **CUTUCAR**, pungir, furar; fincar; ferir de ponta com coisa que entra pela carne; arpoar; golpear com a ponta de algo (p. ex., uma faca, uma vara etc.); espinhar; ferrar, picar (p. ex., arraias, insetos etc.); bicar (as aves): *Pituna ramé awatá, yú u**kutuka** se pí. Repurú ixé arama ne pí-pirera, awatá arama? (Rodrigues, 155, adap.)* - À noite eu caminho e espinho espeta meu pé. Empresta-me teu casco para eu caminhar?; *Yeperesé paá aé u**kutuka** Yauíxa resé murukú irumu satambika i piá pupé, [...]. (Amorim, 29, adap.)* - No mesmo instante, contam, ele feriu Iauhixa com o murucu direto no coração, [...].; *Yawawira u**kutuka** ixé. (Seixas, 31, adap.)* - A arraia me ferrou. {*o mesmo que:* mukutuka; *v. tb.:* tutuka **1**}
2) (fig., em sentido sexual:) foder, meter, penetrar
■ Reg. hist.: [Costa [cutuca], 185; Tastevin [cutuca], 618; Seixas [cutúca], 12; Hartt [kotóg], 326; Magalhães [cutúca], 276; Rodrigues [cutuca], 54, 155, 169, 228; Stradelli [cutuca], 216, 359; Amorim [kutuka], 29] ● (do tupi kutuk) ❖ **kutukasawa** (*s.*) espetada, cutucada, furada; fincada; ferida de ponta com coisa que entra pela carne; arpoada; golpe com a ponta de algo (p. ex., uma faca, uma vara etc.); espinhada; ferrada, picada (p. ex., de arraias, insetos etc.); bicada (de aves); ❖ **kutukawa** [hist.] (*s.*) **1.** cutucada, espetada; **2.** espeto; ❖ **kutukutuka** (*v. tr.*) espetar repedidas vezes, espicaçar; ❖ **mukutuka** [hist.] (*v. tr.*) apunhalar; ferrar; picar (o mesmo que kutuka); ❖ **yukutuka** (*v. intr.*) espetar-se, cutucar-se, pungir-se, furar-se; fincar-se; ferir-se de ponta com coisa que entra pela carne; golpear-se com a ponta de algo (p. ex., uma faca, uma vara etc.)

kutukasawa (var. **kutukasá**) *(s.)* espetada, cutucada, furada; fincada; ferida de ponta com coisa que entra pela carne; arpoada; golpe com a ponta de algo (p. ex., uma faca, uma vara etc.); espinhada; ferrada, picada (p. ex., de arraias, insetos etc.); bicada (de aves): *Arikú yepé **kutukasawa** se pí upé. (Seixas, 31, adap.)* - Tenho uma picada [de espinho] no pé. {*o mesmo que:* kutukawa **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cutuca], 359; Seixas [cutúca-sáua], 31] ◆ [der. de **kutuka**, **-sawa**]

kutukawa [hist.] *(s.)* **1)** cutucada, espetada (Tastevin, 618) {*o mesmo que:* kutukasawa}

2) espeto (Stradelli, 216)

■ Reg. hist.: [Tastevin [cutucawa], 618; Stradelli [cutucaua], 216] ◆ [der. de **kutuka**, **-awa**] ● (do tupi kutukaba)

kutukutuka *(v. tr.)* espetar repedidas vezes, espicaçar ■ Reg. hist.: [Stradelli, [cutucutuca] 216, 359, [cotucotuca] 351] ◆ [redupl. de **kutuka**]

kuxi **1)** *(s. etnôm.)* nome de um povo antigo, ao qual reputam a prática de antropofagia

2) *(s.)* diz-se dos benzedores antigos

■ Reg. hist.: [Amorim [kuse], 313]

kuxiima (var. **kuxima**) *(adv.)* **1)** antigamente, outrora, noutro tempo: *Yakurutú **kuxiima** mirawasú, yawé tẽ sendira. (Rodrigues, 267, adap.)* - O jacurutu antigamente era um gigante, bem como sua irmã.; *Remungaturú maã remuaíwa mayé **kuxiima** uikú (Rodrigues, 124, adap.)* - Conserte o que você estragou [deixando] como estava antigamente.; *Mira paá **Kuxiima** Aru. (Amorim, 299, adap.)* - Aru, contam, ara gente noutro tempo. {*v. tb.:* erimbaé **1**}

2) há muito tempo (que), faz muito tempo (que): ***Kuxiima** ana ti aú makwarí yukisé, [...]. (Amorim, 378, adap.)* - Há muito tempo já que eu não tomo vinho de "macuari", [...].

■ Reg. hist.: [Costa [cuxi-hima], 185; Tastevin [cuxiíma], 618; Dias [cuxiima], 556; Seixas [cuxiima], 12; Rodrigues, [cuchi yma] 87, 167, [cuchiyma] 119, 123, 124, 257, 263, 267, 170, [cuchi ima] 129, 197, 315, 318, [cochi ima] 147, 233, [cochiima] 154, 201, 203, 213, 217, [cuchiima] 176, 219, 299, [cochiyma, cochiymá] 211, 233; Stradelli, [cocy-yma] 350, [coecéýma, cociyma] 352; Amorim, [kuxiyma] 259, 378, [kueséyma] 299, 331] ● (do tupi kûesenhe'ym)

kuxiimawara (var. **kuximawara**) *(s. e adj.)* antigo: *Yasapí ramé yepé kukwera **kuxiimawara**, usiní wasaí-maniiwa asuí arara-maniiwa, maniiwa karusu-itá uyuyutima waá-itá kwera. (Payema, 23, adap.)* - Quando queimamos uma capoerira antiga, brota "maniva de açaí" e "maniva de arara", são sementes de maniva que haviam sido enterradas.; *Kwá umbeú waá puxí i irumuára resé, umbeú puxí sesé kwá Deus nheenga **kuxiimawara**. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago, 4:11, adap.)* - O que fala mal de seu companheiro, fala mal da antiga palavra de Deus.; *[...], buya **kuxiimawara** aé, sera waá yuruparí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 11:9)* - [...], ela é a antiga serpente, chamada diabo, [....]. {*v. tb.:* erimbaewara} ■ Reg. hist.: [Costa [cuximauára], 185; Tastevin [cuxiimawara], 618; Stradelli [cocy-ymauara], 350; Rodrigues, [cochiyma uara] 91, [cuchiyma, ara] 170]

kuxima var. de **kuxiima**

kuximawara var. de **kuxiimawara**

kuxiú [hist.] *(s.)* **CUXIÚ**, nome comum a certos macacos amazônicos do gênero *Chiropotes*, da família dos cebídeos (Tastevin, 710; Stradelli, 351, 359; Miranda, 69; Baena, 78) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cuxiú], 710; Stradelli, [coxiú] 351, [cuxiú] 359; Miranda [cuchiú], 69; Baena [cuchiú], 78] ◈ **kuxiú-kiwawa** [hist. adap.] *(s.)* o fruto da planta conhecida como *pente-de-macaco*

kuxiú-kiwawa [hist. adap.] (lit., *pente de cuxiú*) *(s.)* certo tipo de ouriço, fruto da planta conhecida como *pente-de-macaco* (Stradelli, 351) ■ Reg. hist.: [Stradelli [coxiú-kiaua], 351] ◆ [composta de **kuxiú**, **kiwawa**] ◈ **kuxiú-kiwawa-iwa** [hist. adap.] *(s.)* pente-de-macaco, planta lenhosa da família das bignoniáceas (*Amphilophium crucigerum* (L.) L.G.Lohmann)

kuxiú-kiwawa-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de pente de cuxiú*) *(s.)* pente-de-macaco, planta lenhosa da família das bignoniáceas (*Amphilophium crucigerum* (L.) L.G.Lohmann) (Stradelli, 351) ■ Reg. hist.: [Stradelli [coxiú-kiaua-yua], 351] ◆ [composta de **kuxiú-kiwawa**, **iwa**[1]]

kuya *(s.)* **1)** **CUIA** {*o mesmo que:* ekuya (r, s)} **a)** o fruto da cuieira, cuja casca tem forma ovoide; **b)** qualquer vasilha ou recipiente feito da casca seca dessa fruta: *Yayuuka pakúa kambí, yaxari utikiri **kuya** upé, [...]. (Muniz, 86)* - Tiramos a seiva da bananeira, deixamos pingar numa cuia, [...]. ● (do tupi (e)kuja (r-, s-)) ◈ **kuya-iwa** *(s.)* cuieira, árvore da família das bignoniáceas (*Crescentia cujete* L.); ◈ **kuyeté** [hist.] *(s.)* cuité

kuyá [hist.] *(s.)* provavelmente o nome de uma armadilha de pesca (Amorim, 403) ■ Reg. hist.: [Amorim [kuiá], 403] ● (talvez do tupi (e)kuîá (r, s), *canteiro*)

kuya-iwa *(s.)* **CUIEIRA**, árvore da família das bignoniáceas (*Crescentia cujete* L.) cujo fruto é utilizado, entre outras coisas, para fazer recipientes {*o mesmo que:* kuyeté-iwa} ◆ [composta de **kuya**, **iwa**[1]]

kuyambuka [hist.] (var. **kambuka** [hist.]) *(s.)* **1)** **CUMBUCA**, **CUIAMBUCA**: **a)** (no sentido de:) recipiente fabricado com a casca do fruto da cuieira ou do cabaceiro, usado como utensílio doméstico para conter e transportar água ou qualquer outro

líquido (Tastevin, 618; Stradelli, 334, 352-3; Hartt, 384, 385; Rodrigues (1894), 18): *[...] mirá kambí uyana paratú mirĩ upé, asuí asú **kuyambuka** piamu resanhana arama siringa kambí. (Hartt, 385, adap.)* - [...] o leite do pau corre para dentro do pratinho, em seguida vou buscar a cumbuca para colheres o leite.; **b)** (por extensão, no sentido de:) balde, vasilha de tirar água (Seixas, 12); **c)** (no sentido de:) armadilha para apanhar macacos, que consiste numa cabaça com orifício, onde é colocado alimento como isca. "O macaco, que não quer largar a presa, não pode retirar a mão e não pode, por via disso mesmo, salvar-se trepando, e dá azo a ser preso." (Stradelli, 352-3; Magalhães, 161): *Makaka tuyué ti umundéu i pú **kuyambuka** upé. (Magalhães, 161, adap.)* - Macaco velho não mete a mão na cumbuca. ■ Reg. hist.: [Tastevin [cuyambuca, cambuca], 618; Stradelli, [cambuca] 334, [combuca] 350, [cuia-mbuca] 352-3; Hartt [kuyamúka], 384, 385; Rodrigues (1894) [kúiãbuka], 18; Seixas [cuiambúca], 12; Magalhães [cuiambuca], 161] ● (do tupi kuîmbuka, *cuia fendida*)

kuyera [hist.] *(s.)* colher (Seixas, 11; Dias, 559; Hartt, 358; Stradelli, 189; Costa, 185; Studart, 35; Rodrigues (1894), 18) ■ Reg. hist.: [Seixas [cuiéra], 11; Dias [cuiera], 559; Hartt [kuyéra], 358; Stradelli [cuiera], 189; Costa [cuiéra], 185; Studart [cugera], 35; Rodrigues (1894) [kuiera], 18] ● (do português colher)

kuyeté [hist.] (var. **kuité**[2] [hist.]) *(s.)* **1)** **CUITÉ**, **COITÉ**: **a)** árvore da família das bignoniáceas (*Crescentia cujete* L.), também conhecida como *cabaceiro*, *cabaceira* (Tastevin, 706) {*o mesmo que:* kuyeté-iwa}; **b)** o fruto dessa árvore, espécie de abóbora de miolo doce ou amargo que se separa e deixa um casco rijo de que se fazem cuias (Tastevin, 615, 616; Stradelli, 353); **c)** a cuia feita com a casca desse fruto, que serve de vasilha (Rodrigues (1894), 18) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [coite] 615, 706, [cuite] 616, 708, [cuya etê] 706; Stradelli [cuieté, cuité], 353; Rodrigues (1894) [kuieté], 18] ◆ [composta de **kuya**, **eté**] ● (do tupi kuîeté)

kuyeté-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de cuité*) *(s.)* **CUIEIRA**, árvore da família das bignoniáceas (Stradelli, 353) {*o mesmo que:* kuya-iwa, kuyeté **1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cuieté-yua], 353] ◆ [composta de **kuyeté**, **iwa**[1]]

kuyú [hist.] var. de **ikiyú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [cuiú], 227, 353; Tastevin [cuyú], 710]

kuyubí *(s.)* **CUJUBIM**, **CUJUBI**, **CAJUBI**, **CAJUBIM**, ave galiforme da família dos cracídeos (*Pipile cujubi*) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cuiumĩ], 353; Coudreau [cujubim], 468; Magalhães [cujubí], 169; Tastevin [cuyubi], 710; Amorim [kuiubi], 294; Miranda [cuiubí], 69; Baena [cujubi], 81] ◈ **kuyubí-buya** [hist. adap.] *(s.)* cujubiboia, certo tipo de cobra

kuyubí-buya [hist. adap.] (lit., *cobra-cujubim*) *(s.)* **CUJUBIBOIA**, certo tipo de cobra (Labre, 32) ■ Reg. hist.: [Labre [cujubi-boya], 32] ◆ [composta de **kuyubí**, **buya**]

kuyukuyú *(s.)* **CUIÚ-CUIÚ**, nome comum a alguns peixes da família dos doradídeos, sobretudo do gênero *Oxydoras*, entre os quais a espécie *Oxydoras niger*. São peixes de couro cuja região mediana dos flancos possui uma fileira de placas ósseas. ■ Reg. hist.: [Tastevin [cuyu-cuyu], 710; Stradelli [cuiú-cuiú], 353; Miranda [cuiú-cuiú], 69; Baena [cuiúcuiú], 91] ● (provavelmente de origem onomatopaica)

kuyumarí [hist.] *(s.)* **CUJUMARI**, árvore da família das lauráceas (*Ocotea cujumary* Mart.), provida de casca aromática, excitante e digestiva, e "cuja semente serve para aromatizar o chocolate" (Tastevin, 710) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cuyumari], 710]

kuyupí *(s.)* variedade de cuia, de forma alongada, muito utilizada como colher ou como concha para servir alimentos líquidos ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [kuiupi], 18] ● (talvez do tupi kuîypy [kuîa + ypy], *cuia que tem base*)

kwá[1] (var. **kwaá** [obso.]) *(pron. dem. (s. e adj.))* este (a), esse (a); isso, isto; (às vezes pode ser bem traduzido por artigos definidos:) o, a: ***Kwá** maniáka irumu yamunhã meyú asuí masuka, umeẽ turusú tipiáka. (Payema, 22, adap.)* - Com esta mandioca fazemos beiju e massoca, ela dá muita goma.; ***Kwá** pusanga yaú mairamé yaikú puruka irũ. (Muniz, 86, adap.)* - Este remédio nós tomamos quando estamos com diarreia.; *Awá taá usiyé **kwá** tapiira? (Magalhães, 110, adap.)* - Quem conduz esta vaca?; ***Kwá** upé kurí peyupika ixé amú ara upé, se raíra-itá. (Rodrigues, 270-1, adap.)* - Com isso vocês me vingarão algum dia, meus filhos.; ***Kwá** ambeú waá yané yupirungawa, [...]. (Rodrigues, 245, adap.)* - Isso que eu contei é o nosso princípio, [...].; ***Kwá** kurí axari arã se raíra-itá supé amú ara. (Leetra Indígena. n. 17, 87, adap.)* - Esse eu vou deixar para os meus filhos futuramente.

● **NOTA GRAMATICAL**[1]: no nheengatu atual do Rio Negro, ocorre a utilização dos demonstrativos **kwá** e **nhaã** em estruturas de aposição nas quais opera-se uma aparente inversão na ordem do termo determinante e do termo determinado de relações genitivas. Dizemos que a inversão é apenas aparente porque, como dito acima, trata-se de uma aposição: o determinante ocorre primeiramente em sua posição característica, ou seja, antes do termo determinado, mas na forma do pronome ou prefixo relacional de 3ª p. adequado à situação (**i**, **s-**/**x-**, **t-** ou **aintá** (~ **ta**)); após o termo determinado, o determinante ocorre novamente, dessa vez na forma do substantivo. Assim, em vez de: *Yapisika [kwá] wirá pepú.* ("Pegamos a asa do pássaro." ou "Pegamos a asa desse pássaro."), temos, com sentido análogo: *Yapisika i pepú kwá wirá.* (lit., "Pegamos sua asa, esse pássaro."); em vez de: *Yapisika [kwá] mirá rawa.* ("Pegamos a folha da árvore." ou "Pegamos a folha dessa árvore."); temos, com sentido análogo: *Yapisika sawa kwá mirá.* (lit., "Pegamos sua folha, essa árvore."). É possível que essa estrutura sintática decorra de influência da língua portuguesa, na qual a ordem dos termos determinante e determinado em relações genitivas é contrária à o do nheengatu.

Além disso, essa estrutura pode acarretar diferenças de ênfase e foco. É interessante notar, por exemplo, que nesses casos o demonstrativo — **kwá** ou **nhaã** — age apenas sobre o termo determinante, enquanto na ordem "não marcada" ou "tradicional" o demonstrativo pode agir sobre o determinante ou sobre o conjunto da relação genitiva, a depender do contexto: *nhaã yawareté pirera* ("a pele dessa onça" ou "essa pele de onça"). Quanto à questão dialetológica, certamente esse tipo de estrutura é mais comum entre certos grupos de falantes e menos comum entre outros grupos. Numa análise muito preliminar, baseada apenas em impressões mais gerais, parece ser mais comum, por exemplo, entre falantes nativos do Rio Içana do que entre falantes nascidos no trecho do Rio Negro próximo à sede urbana de São Gabriel da Cachoeira ou a sua jusante. Parece também ser mais comum em certas situações ou contextos de uso, tendo, por exemplo, uma frequência mais alta em textos ou discursos religiosos protestantes do que em conversas sobre assuntos cotidianos (caça, pesca etc.). Além disso, parece ser mais frequente em textos, de forma geral, do que na linguagem oral, embora de forma alguma seja restrita à língua escrita. Por fim, chamamos a atenção para a escolha de, nos textos presentes neste dicionário, não separar com vírgula a aposição presente nesse tipo de estrutura, a não ser em casos nos quais julgou-se que tal expediente fosse necessário para a melhor compreensão do leitor. A seguir são apresentados mais alguns exemplos: ***Taíra kwá makaka kayarara** yakwaíma aé. (Payema, 65, adap.)* *[em vez de "... kwá makaka kayarara raíra ..."]* - O filhote do macaco caiarara é travesso.; *Yamuaíwa arama mira, yameẽ umbaú **i apetuúma kwá wirá**. (Payema, 41, adap.)* *[em vez de "... kwá wirá apetuúma."]* - Para danar alguém, dá-se-lhe de comer o cérebro dessa ave.; *Yawé waá paá i nema **xipinú kwá upé**. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* *[em vez de "... [kwá] upé ripinú."]* - Por isso é fedido o peido do "upé" (tipo de quelônio).; *Aape paá **i akanga nhaã sumuára** upuka [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* *[em vez de "... nhaã sumuára akanga ..."]* - Aí a cabeça do seu companheiro espocou [...].; *Nhaãsé indé rekwawa puranga **aintá rikusawa kwá-itá judeo-itá**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 26:3, adap.)* *[em vez de "... [kwá-itá] judeo-itá rikusawa ..."]* - Porque tu conheces bem os costumes dos judeos, [...].

- **NOTA GRAMATICAL**[2]: de forma completamente análoga à estrutura sintática descrita na nota 1, acima (v. essa nota), ocorre também, no nheengatu atual do Rio Negro, a utilização dos demonstrativos **kwá** e **nhaã** em estruturas de aposição nas quais opera-se uma aparente inversão na ordem de posposições e complementos verbais. Assim, em vez de: *Yapurungitá [kwá] murakí resé.* ("Conversamos sobre o trabalho." ou "Conversamos sobre esse trabalho."), temos, com sentido análogo: *Yapurungitá sesé kwá murakí* (lit., "Conversamos sobre ele, esse trabalho."). De resto, os comentários feitos na nota 1 são todos válidos também para o caso dessa estrutura. A seguir são apresentados mais alguns exemplos: *Kwá umbeú waá puxí i irumuára resé, umbeú puxí **sesé kwá Deus nheenga kuxiimawara**. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago, 4:11, adap.)* *[em vez de "... [kwá] Deus nheenga kuximawara resé."]* - O que fala mal de seu companheiro, fala mal da antiga palavra de Deus.; *Asuí kwá, uwari waá **sesé kwá itá**, upepena kurí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 20:18, adap.)* *[em vez de "... kwá itá resé ..."]* - E aquele que cair sobre esta pedra despedaçar-se-á, [...].; *Umuturí arama **aintá resé kwá-itá uikú waá-itá** pitunawasú waá upé [...] (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 1:79 adap.)* *[em vez de "... kwá-itá uikú waá-itá resé ..."]* - Para iluminar aqueles que estão em meio às trevas [...].; *Ti ramé maã Deus umuatuka kwá ara, ti maã awá uyumukaturu, ma umuatuka kwá ara **aintá resewara kwá-itá uparawaka waá-itá**. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 24:22, adap.)* *[em vez de "... kwá-itá uparawaka waá-itá resewara ..."]* - Se Deus não abreviasse esse tempo, ninguém se salvaria, mas ele abrevia esse tempo por causa daqueles que ele elegeu.; *Nẽ iwatesawa yuíri, nẽ tipisawa yuíri [...] upuderi kurí utiari yandé **i suí kwá** Deus **gustarisawa** [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos 8:39)* *[em vez de "... [kwá] Deus gustarisawa suí ..."]* - Nem a altura, nem a profundidade [...] nos poderá separar do amor de Deus [...].; *Yawé upá história **sesé nhaã pituna**. (Leetra Indígena. n. 17, 67, adap.)* *[em vez de "... [nhaã] pituna resé."]* - Assim termina a história da noite.

■ Reg. hist.: [Costa [quá], 205; Tastevin [cua, cóa], 616; Dias, [quáa] 564, [quá] 567; Seixas [quaá], 48; Hartt, [kuaé] 321, [kuaá] 327; Magalhães [quahá], 53, 122, 202, 273; Rodrigues, [quaá] 54, [quá] 54, 290, [cuá] 129, 181, 201, 212, 223, [kuaá] 131, [cuaá] 213, 222, 313; Amorim [koá], 25, 29; Stradelli [cuá, coá], 351; Studart [quahá], 27, 35; Sympson [quaá], 3, 85] ● (do tupi koba'e) ◆ **kwayé** *(adv.)* assim, deste modo, desta maneira

kwá[2] *(adv.)* aqui, cá [sempre seguido por uma posposição locativa: **kwá rupí, kwá kití, kwá suí**]: *Pixana usasá **kwá** kití. (Stradelli, 180, adap.)* - O gato passou para cá.; *Compadre, puxiwera asasá, mirá rumitera uwiké se putiá-pe, reyuri reyuuka ixé **kwá** suí. (Casasnovas, 67, adap.)* - Compadre, passei mal, o âmago do pau entrou no meu peito, venha me tirar daqui. [...], reyusikí kurí ne putiá árupi, [...].; *Yasú arama kutara piri, puranga yamunusuka **kwá** rupí.* - Para irmos mais rápido, é bom cortarmos por aqui. {*o mesmo que:* kĕ} ■ Reg. hist.: [Costa, [quaçui] 205, [quakiti] 206; Stradelli [coakiti], 180] ● (provavelmente do tupi kó)

kwá[3] var. de **kwáu**

kwaá [obso.] var. de **kwá**[1]

kwaíra (var. **kwayaíra** [hist.]) **1)** *(adj.)* pequeno: *yawara-kaapura: [...] marupiára aintá. Aikwé turusú waá asuí **kwaíra** waá. Umbaá yambaú aé. Nharú aintá. (Payema, 61, adap.)* - cachorro-do-mato: [...] eles são bons caçadores. Há o que é grande e o que é pequeno. Nós não o comemos. Eles são bravos.

2) *(pron. indef. (s. e adj.))* pouco, um pouco (de), uma pequena quantidade (de): ***Kwaíra** maniakambeka saí waá uxari saí panhẽ kwá kunhã ukitika waá. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas, 5:9)* - Um pouco de puba azeda deixa azedo tudo o que a mulher rala.; *Kurumiwasú, umaã ramé timbiú **kwaíra**, uyawáu ana; [...]. (Magalhães, 275, adap.)* - O moço, quando viu que a comida era pouca, fugiu [...].; *[...] ape paá yeperesé uyumuatiri ií, asuí aé uyuuka **kwaíra** i suí, umuyasuka i yurú. (Amorim, 268, adap.)* - [...] aí, contam, juntou-se logo água, daí tirou um pouco dela, lavou a boca.

3) *(adv.)* pouco, um poco; em pequena quantidade: *[...] ampinima penhẽ arama **kwaíra**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:12, adap.)* - [...] escrevi um pouco para vocês, [...].; *— Rembaú kurí yané irumu? — Eẽ, ma remburi **kwaíra** ixé arama, ti ambaú-putari turusú.;* — Você vai comer com a gente? — Sim, mas ponha pouco para mim, não quero comer muito.

● **kwaíra xinga** ou **kwaíra piri**[1] - menor // Reg. hist. [Stradelli [cuaíra-pire], 251; Aguiar [coahira-piri], 67]: *Tupana umunhã mukũi werawasú: turusú piri waá, kurasí, ara pukusawa arama; **kwaíra piri** waá, yasí, pituna ramé arama. (Aguiar, 67, adap.)* - Deus fez dois grandes luzeiros: o maior, o Sol, para a duração do dia o; menor, a Lua, para o período da noite.

● **kwaíra xinga** ou **kwaíra piri**[2] - menos // Reg. hist. [Tastevin [cuayɨhɨra pirɨ], 593]: *Ambaú **kwaíra xinga** i suí.* - Eu como menos do que ele.

■ Reg. hist.: [Tastevin, [cuayɨhɨra] 569, 593, [cuayɨɨra] 616, [coayɨra] 678; Costa [quahira], 206; Coudreau, [cuaira, cuâira] 466, 468, [quáiaira] 476; Seixas [quaie iraente], 65; Magalhães, [quaiaíra] 8, [quaiaira] 275; Rodrigues, [cuaira] 49, 59, [cuaêra] 54; Stradelli [cuaíra], 351; Studart [quaira], 29; Amorim, [kuahira] 194, 378, [kuaiyra] 222, [kuaiira] 268; Aguiar [coahira], 67] ❖ **kwairantu** *(adv.)* **1.** pouco, muito pouco; **2.** quase, por pouco que não; ❖ **mukwaíra** *(v. tr.)* diminuir (em tamanho ou em número)

kwairantu *(adv.)* **1)** pouco, muito pouco: *[...] usasá paá siiya yasí, **kwairantu** wã paá umunhã arã yepé akayú [...]. (Cruz, 586, adap.)* - [...] passaram-se muitos meses, faltava pouco para fazer um ano [...].

2) quase, por pouco que não: *Asuí uri aintá ruaxara trevada kirimbawa, **kwairantu** aintá usú ipí kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 8:23)* - E veio uma tempestade forte na direção deles, eles quase naufragaram. {*o mesmo que:* mirintu; *v. tb.:* kwayentu **3**}

◆ [der. de **kwaíra**, **-ntu**]

kwaji *(adv.)* quase: ***Kwaji** reyawawa yuruparí suí. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 138)* - Você quase escapou do diabo. ■ Reg. hist.: [Costa [quagi], 206; Stradelli [casi], 278] ● (do português quase)

kwandú *(s.)* **CUANDU**, ouriço-cacheiro, porco-espinho, cuim, denominação comum a mamíferos roedores da família dos eretizontídeos, arborícolas e florestais, cujo corpo é repleto de espinhos longos e pontiagudos {*o mesmo que:* kuĩ **1**, wariŕí **3**} ■ Reg. hist.: [Amorim [kuandu], 163, 164] ● (do tupi kûandu) ❖ **kwandú-mirĩ** *(s.)* certo tipo de cuandu

kwandú-mirĩ (lit, *cuandu pequeno*) *(s.)* certo tipo de cuandu de pequeno porte ◆ [composta de **kwandú**, **mirĩ**] ● (do tupi kûandumirĩ)

kwara[1] **1)** *(s.)* buraco; orifício, furo: *Yeperesé umuatiri ita-itá i **kwara** rukena upé, ariré uwiké, [...]. (Amorim, 162, adap.)* - Ele amontoou imediatamente pedras na porta de seu buraco, depois entrou, [...].; *Dáina uyupiri iwaka kití buyawasú rakakwera. Dáina usika iwaka upé, uwasemu arara rupiá i **kwara** upé, umukuna, ape i isí.(Rodrigues, 221, adap.)* - Dáina subiu ao céu atrás da cobra grande. Dáina chegou ao céu, achou ovo de arara em seu buraco e engoliu-o, então teve sede.; *Ape yawaraté uyusikí usú sesé. Mairamé paá kwayentu ã aé, yautí uwiké ã i suí mirá **kwara** kití. (Casasnovas, 70, adap.)* - Aí a onça foi arrastando-se sobre ele. Quando, dizem, ela já estava perto, o jabuti entrou no buraco do pau (afastando-se dela).

2) *(s.)* cova (de defuntos): *Musapiri ara riré ana aé uyutima taíra, i **kwara** árupi unheẽ kwayé: — Pukudana, muíri awa rerikú ne akanga upé, muíri yuíri mira umanú kurí ne ara rikuyara (Amorim, 26, adap.)* - Três dias depois ele enterrou seu filho, sobre a sua cova disse deste modo: — Pacudana, quanto cabelo tens na cabeça, tanta gente há de morrer em troca da tua vida.

3) *(s.)* toca, covil, abrigo, refúgio (p.ex., de animais, etc.)

4) *(v. 2ª cl.)* estar furado; furar-se: *[...] i **kwara** i panakú, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 33, adap.)* - [...] seu panacu furou-se, [...].

● (do tupi kûara) ❖ **apisá-kwara** *(s.)* orifício auricular; ouvido; ❖ **arara-kwara** [hist.] *(s.)* árvore de alto porte da família das leguminosas; ❖ **ií-kwara** [hist.] *(s.)* **1.** poço; **2.** fonte, nascente; ❖ **itakwara** *(s.)* **1.** buraco da pedra, buraco na pedra; **2.** caverna, gruta; ❖ **iwikwara** *(s.)* **1.** buraco no chão, cova; toca; **2.** gruta, caverna; **3.** cova (de defunto), sepultura; ❖ **mukwara** *(v. tr.)* furar, esburacar; ❖ **wakarikwara** *(s.)* acariquara, árvore da família das olacáceas (*Minquartia guianensis*, Aubl.)

kwara[2] *(s.)* interior, parte de dentro [geralmente seguido de posposições locativas: **upé, kití, suí** etc.]: *Ape paá i aría upurandú uka **kwara** suí: — Maã taá urikú nhaã taína? (Casasnovas, 89, adap.)* - Então a avó perguntou de dentro da casa: — O que tem a criança?; *Nhaã paá ta rayera-itá ta uikú mimi tẽ, uka **kwara** upé [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 33, adap.)* - As filhas dele estavam lá mesmo, dentro de casa [...].; *Peé pitérupi paá ta umanduári ta upirari ta umaã maã taá aikwé i **kwara** upé, nẽ awá uputari upirari [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 69, adap.)* - No meio do caminho eles pensaram em abrir para ver o que havia em seu interior, ninguém queria abrir [...].; *Aiwana paá uwiké uka **kwara** kití. (Rodrigues, 59, adap.)* - Então ele foi para dentro da casa.; *[...] ta usikí nhaã buya igara **kwara** kití, [...]. (Comunidade de Terra Preta, 7, adap.)* - [...] eles puxaram a cobra para dentro da canoa, [...]. ■ Reg. hist.: [Magalhães [quara, quára], 75, 211; Rodrigues, [coara] 44, [cuara] 55, [quara] 59] ● (do tupi kûara)

kwarasí [hist. adap.] var. de **kurasí** ■ Reg. hist.: [Tastevin [cuarásɨ], 616; Magalhães, [coarací] 77, [cuaracɨ] 119, 123; Rodrigues, [coaracy] 109, 213, 219, [coaracê] 211; Amorim [kuarasy], 32, 33, 213, 214, 463; Stradelli [coaracy], 349; Coudreau [guaraci, coaraci], 465; Studart [quaraci], 29]

kwaru [hist.] *(num.)* quatro ■ Reg. hist.: [Hartt [quáro], 353] ● (do português quatro)

kwaruba [hist.] (var. **gurupa** [hist.]) *(s.)* **QUARUBA**, nome comum a diversas árvores da família das voquisiáceas (Tastevin, 711) ■ Reg. hist.: [Tastevin [gurupa, cuarúba], 711] ● (talvez do tupi gûari'yba [gûariba + 'yba], *árvore de guariba*)

kwasawa var. de **kwausawa**

kwatá *(s.)* **CUATÁ**, **COATÁ**, macaco-aranha, nome comum aos macacos do gênero *Ateles*, da família dos atelídeos

● **NOTA**: daí, no P. B., o nome **COATAQUIÇAUA** (**kwatá** + **kisawa**, *rede de cuatá*), designação comum a certas árvores do gênero *Peltogyne*, da família das leguminosas.

■ Reg. hist.: [Stradelli [coatá], 349; Tastevin [cuatá], 707; Labre [coatá], 31; Miranda [cuatá], 68; Baena [cuatá], 78] ◈ **kwatá-iwira** *(s.)* certo tipo de embira

kwatá-iwira (lit., *embira de cuatá*) *(s.)* certo tipo de embira ◆ [composta de **kwatá**, **iwira**]

kwatí[1] *(s.)* **QUATI**, mamífero da família dos procionídeos (*Nasua nasua*) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cuatí], 707; Stradelli [coati], 349; Amorim [koati], 338; Miranda [cuatí], 68] ● (do tupi kûati) ◈ **kwatí-ira** [hist.] *(s.)* certo tipo de abelha grande; ◈ **kwatí-mundé** [hist.] *(s.)* quatimundé, denominação dada aos machos adultos dos quatis, que vivem separados dos bandos; ◈ **kwatí-tapuya** *(s. etnôm.)* **1.** nome de um clã da etnia curripaco; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◈ **kwatiwasú** *(s.)* designação dada aos quatis maiores, que vivem em grupos de menos indivíduos

kwatí[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de arraia (Baena, 91) ■ Reg. hist.: [Baena [cuati], 91] ● (provavelmente do tupi kûati, *quati*)

kwatiára [hist.] var. de **kwatiári** [hist.] ■ Reg. hist.: [Magalhães [quatiára], 131, 212; Stradelli [coatiara], 203, 349; Tastevin [cuatiara], 579] ► Compostos nominais: ◈ **itakwatiára** [hist.] *(s.)* itaquatiara, pedra pintada ou esculpida com inscrições rupestres, ◈ **mirá-kwatiára** [hist. adap.] *(s.)* muiracatiara, árvore da família das leguminosas (*Centrolobium paraense* Tul.)

kwatiári [hist.] (var. **kwatiára** [hist.]) **1)** *(v. tr.)* pintar, tingir (Costa, 184; Hartt, 374; Magalhães, 131, 212; Tastevin, 579; Rodrigues (1894), 18): *Yasú ya**kwatiári** yepé itá yautí pirera pinimasawa yawé. (Magalhães, 212, adap.)* - Vamos pintar uma pedra como a pintura do casco do jabuti.

2) *(v. tr.)* desenhar, gravar (Stradelli, 203, 349)

3) *(v. tr.)* escrever (Costa, 184; Stradelli, 349; Hartt, 390; Rodrigues (1894), 18): *Kunhambira, ayuri ne piri re**kwatiári** arama yepé papera ixéu; [...]. (Hartt [kuatiár], 390)* - Sobrinha, venho ao pé de ti para que tu escrevas uma carta para mim [...].

4) *(v. tr.)* esculpir (Stradelli, 349)

5) *(v. tr.)* bordar (Rodrigues (1894), 18)

6) *(adj.)* pintado; gravado; esculpido; escrito (Magalhães, 212; Stradelli, 349; Costa, 184; Tastevin, 579; Rodrigues (1894), 18): *itá **kwatiári** (Costa, 184)* - pedra pintada ou escrita

■ Reg. hist.: [Costa [coatiari], 184; Hartt [kuatiár], 374, 390; Magalhães, [quatiára] 131, 212, [quatiári] 131; Tastevin [cuatiara], 579; Rodrigues (1894) [kuatiar], 18; Stradelli, [coatiare] 203, 349, [coatiara] 349] ● (do tupi kûatiar) ◈ **mukwatiári** [hist. adap.] *(v. tr.)* **1.** pintar, tingir; **2.** gravar

kwatí-ira [hist.] (lit., *abelha-quati*) *(s.)* certo tipo de abelha grande (Miranda, 69) ■ Reg. hist.: [Miranda [cuatí-yra], 69] ◆ [composta de **kwatí**[1], **ira**[1]]

kwatí-mundé [hist.] *(s.)* **QUATIMUNDÉ**, **QUATIMUNDÉU**, denominação dada aos machos adultos dos quatis, que vivem separados dos bandos (Tastevin, 707; Stradelli, 350; Miranda, 69; Baena, 77) {*talvez o mesmo que:* kwatiwasú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [cuatí mundé], 707; Stradelli [coati mundé, coati munné], 350; Miranda [cuatí-mundé], 69; Baena [cuati-mundé], 77] ◆ [composta de **kwatí**[1], **mundé**] ● (do tupi kûatimundé)

kwatipurú [hist.] var. de **akutipurú** ■ Reg. hist.: [Tastevin [cuatipurú], 707]

kwatí-tapuya (lit., *tapuio-quati*) *(s. etnôm.)* **1)** nome de um clã da etnia curripaco
2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]
■ Reg. hist.: [Amorim [kuati], 200] ◆ [composta de **kwatí**[1], **tapuya**]

kwatiwasú (lit., *quati grande*) *(s.)* designação dada aos quatis maiores, que vivem em grupos de menos indivíduos {*talvez o mesmo que:* kwatí-mundé} ◆ [der. de **kwatí**[1], **-wasú**]

kwatuka [hist.] *(s.)* calar, guardar segredo (Stradelli, 181, 290, 352) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cuatuca], 181, 290, 352] ● (do tupi kuakub) ◈ **kwatukapawa** *(s.)* segredo, mistério (o mesmo que *kwatukasawa*); ◈ **kwatukasawa** [hist. adap.] *(s.)* segredo

kwatukapawa *(s.)* segredo, mistério (Stradelli, 352) {*o mesmo que:* kwatukasawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cuatucapaua], 352] ◆ [der. de **kwatuka**, **-pawa**]

kwatukasawa [hist. adap.] *(s.)* segredo (Rodrigues, 112) {*o mesmo que:* kwatukapawa} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [acuautuçaçaua [cuautucaçaua]], 112] ◆ [der. de **kwatuka**, **-sawa**]

kwáu (var. **kwá**[3]; **kwawa**) **1)** *(v. tr.)* saber: *Tamakwarí tuyué ti ã paá **ukwá** mayé usuaxara, ape upitá sasiára. (Casasnovas, 83)* - O velho Tamaquari não sabia mais como responder e ficou triste.; *Asuí yamukwekatú kwá yané rumuára, uriku waá kwá manduarisá usikari arã **ukwá** aité kwá nheenga resewara, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 7, adap.)* - E nós agradecemos essa nossa companheira, que teve a ideia de buscar saber o que diz respeito a essa língua.; *Kuíri **akwáu** resaisú reté ixé. (Rodrigues, 36, adap.)* - Agora eu sei que tu gostas muito de mim.; *[...], aité kwá-itá yamukwekatú turusú ta umbeú waá rupí yandé arama ta **ukwá** waá, yampinima rã iké kwá papera upé. (Leetra Indígena. n. 17, 7, adap.)* - [...], a estes nós agradecemos muito por terem contado a nós o que sabem, para nós escrevermos aqui neste livro.; *Ape kwá upurungitá waá amú nheenga rupí urikuté upurandú Deus irumu u**kwawa** arama mayesawa taá kwá umbeú waá aintá supé. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 14:13)* - Então, o que fala em outra língua deve orar a Deus para saber o significado do que diz a eles.; *Ti maã a**kwawa** aintá usupiri i pira upé aé u aintá usupiri aé i pira suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 12:2, adap.)* - Não sei se o ergueram [ao céu] em seu corpo ou fora de seu corpo.

2) *(v. tr.)* entender, compreender: *Marã taá ti pe**kwawa** kwá ambeú waá? (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 14:4)* - Por que vós não compreendeis o que eu digo?; *Ti **akwáu** katú maã unheẽ. (Hartt, 368, adap.)* - Não entendo bem o que ele disse.; *[...] pepurungitá ramé penhẽ pitúa amú nheenga rupí, maita kuri aintá upuderi aintá u**kwawa** kwá pembeú waá aintá supé? (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 14:9)* - [...] se falardes debilmente em outra língua, como poderão compreender o que dizeis a eles?

3) *(v. tr.)* [hist.] conhecer (Magalhães, 238; Costa, 206; Tastevin, 616; Stradelli, 191, 352) {*o mesmo que:* kunheseri}

4) *(v. tr.)* [hist.] reconhecer, identificar (Magalhães, 256)

5) *(v. tr.)* poder; conseguir: *Aramé piri uyumunhã itá, ti ana Rairú uwatá-**kwáu**. Aramé piri uyumunhã nhaã itá. (Rodrigues, 246, adap.)* - Então a pedra cresceu mais ainda, Rairu não pôde mais andar. Então a pedra cresceu ainda mais.; *Awá nhaã uikú waá suayana irumu ti upituú-**kwáu** (Magalhães, 220, adap.)* - Quem [é aquele que] mora com seu inimigo não pode ficar tranquilo.; *Se rimbawa, mira ramé maã indé, indé ti maã rexari ixé amanú, indé resú-**kwáu** maã reyuuka meyú ambaú arama (Amorim, 30, adap.)* - Meu xerimbabo, se tu fosses gente, não me deixarias morrer de fome, poderias ir buscar beiju para eu comer.; *Tuixawa, yandé ti yaikú-putari yepé tetama upé mamé yandé, kunhã-itá, ti yapurasí-**kwáu** panhẽ murasí yané mena-itá irumu (Amorim, 26, adap.)* - Tuxaua, nós não queremos estar numa terra onde nós, mulheres, não podemos dansar todas as festas com nossos maridos.; *[...] ti ã paá **ukwá** umaã ra, yawé ramé paá usikari wã satá ra, nhaã ba i turí, nẽ awá! (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - [...] não conseguia mais ver, então procurou o seu fogo, que era a sua luz, e nada!; *Aintá umundá-putari yepé i manha, nẽ maã uyuuka-**kwáu** i suí. (Rodrigues, 233, adap.)* - Eles queriam roubar sua mãe, mas nada conseguiam tirar dela.; *Se kuruká sasí reté, ti amukuna-**kwáu** se rimbiú. (Hartt, 366, adap.)* - Dói-me muito a garganta, não consigo engolir minha comida.; *[...] upurandú paá*

*yepé, ximirikú ti ã paá usendú ra, nhaã pu paá ti ã **ukwá** ukuntari, ti ã urikú i apekú, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - [...] ele tentou perguntar, mas sua esposa não ouvia mais, [pois] ele não podia mais falar, não tinha mais língua, [...].

6) *(v. intr.)* [hist.] poder ser (Amorim, 85): *[...] aé **ukwáu** se mena uyana riré kwá kaxiwera nhaã kurumiwasú yawé. (Amorim, 85, adap.)* - [...] ele pode ser meu marido depois de correr esta cachoeira como esse moço.

7) *(v. tr.)* achar, supor [obs.: esta acepção é recorrente apenas na primeira pessoa. Geralmente o verbo vem seguido do advérbio **katú**, ou ocorre em oração deslocada dentro de outra oração]: *Remukameẽ ramé mayé amunhã arã, **akwá** katú amunhã. (Casasnovas, 67, adap.)* - Se você mostrar como eu devo fazer, acho que eu faço.; *Ixé, **akwá**, arikú maraúna. (Comunidade Indígena Anamuim, 10)* - Eu acho que tenho agouro.; *Aé, **akwá**, sasiára uikú, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 19)* - Eu acho que ele está triste, [...].; *[...] se rumuára uyuká, **akwá**, suú, [...]. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - [...] eu acho que meu parceiro matou caça, [...].; *[...] umaité, **akwawa**, manungara buxu kwera nhaã uyatikú waá paraná árupi, [...]. (Muniz, 77)* - [...] ele pensou, eu acho, que eram as vísceras de algo aquilo que estava boiando sobre o rio, [...].

- **-kwáu + ara** (*akwáu ara*, *rekwáu ara* etc.) - **1)** ter juízo, ter discernimento; ter equilíbrio, comportar-se adequadamente; agir com respeito; **2)** ter entendimento, ter conhecimento; **3)** ter consciência, estar consciente, ter seus sentidos em pleno funcionamento: *Ah! Umbaá pu pekwá pe**kwá ara** murasí upé! (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Ah! Parece que vocês não sabem se comportar adequadamente na festa!; *[...] uyumeẽ waá sumuára-itá irũ asuí u**kwawa ara** [...]. (Oliveira; Schwade, 87)* - [...] o que se dá bem com os colegas e age com respeito [...].
- **-kwáu + papera** [hist.] (*akwáu papera*, *rekwáu papera* etc.) (lit., *entender papel*) - ler (Costa, 177, 232; Stradelli, 244) // Reg hist.: [Costa [quau papêra], 177, 232; Stradelli [cuao-papera], 244]

■ Reg. hist.: [Costa [quau], 206; Tastevin [cuáu], 616; Stradelli, [cuau] 191, [iacuau, iacau, cuao] 288,[cuao] 352; Dias [cuáo], 572; Coudreau, [quáu] 467, 476, [okáu] 473; Seixas [cuáu], 10; Hartt [kuáu], 320, 325, 335, 368, 378; Magalhães [quáu, quau], 55, 56, 82, 108, 109, 116, 118, 121, 126, 131, 193, 223, 224, 238, 239, 248, 256, 259, 261, 268, 279, 280; Rodrigues, [cuó, cuo] 28, 29, 322, [cuao, cuáo] 36, 211, 219, 233, 239, 248, 289, [cuau, cuáu] 72, 79, 109, 120, 187, 239, 247, 248, [cuan [cuau]] 113, [cáua] 219; Amorim [kuau], 25, 26, 27, 28, 29, 30, 33, 34; Studart [quau], 33, 34; Souza [quá], 93; Sympson [quáu], 3] ● (do tupi kuab ou kuá ou kugûab) ◈ **kwausawa** (*s.*) **1.** sabedoria, conhecimento; **2.** poder; capacidade; autoridade; ◈ **mukwáu** (*v. tr.*) **1.** fazer saber; avisar, informar; **2.** [hist.] fazer conhecer; **3.** [hist.] declarar; ◈ **taukú** (*interj.*) não sei, se lá

kwausawa (var. **kwasá**; **kwasawa**; **kwausá**; **kwawasá**; **kwawasawa**) *(s.)* **1)** sabedoria, conhecimento: *Mairamé pepisika kwá papera resé, pesú pemuturusú pe**kwasawa**, pesú pewasemu maã ti rẽ waá pekwawa asuí pesenduwera waá. (Muniz, 74, adap.)* - Quando vocês pegarem este livro, vocês vão aumentar o conhecimento de vocês, vocês vão encontrar o que ainda não sabem e também o que têm ouvido.; *[...] yampinima asuí yamukameẽ ya**kwasá** papera rupí [...] (Leetra Indígena. n. 17, 17, adap.)* - [...] escrevemos e mostramos nosso conhecimento através dos livros [...].; *[...] Deus akangaiwasawa puranga piri apigawa-itá **ukwawasawa** suí. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 1:25)* - [...] A loucura de Deus é melhor do que a sabedoria dos homens.

2) poder; capacidade; autoridade: *Asuí Jesus ukwawa **ukwawasawa** usemu i suí [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos, 5:30)* - E Jesus soube que dele havia saído poder [...].; *Aintá unheẽ i xupé: — Rembeú yasendú awá **ukwawasawa** irumu remunhã panhẽ remunhã waá-itá, awá taá uxari indé arama re**kwawasawa**? (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 20:2)* - E lhe disseram: — Diga-nos com a autoridade de quem estás fazendo tudo que fazes. Quem te legou a tua autoridade?

■ Reg. hist.: [Stradelli, [cuausaua] 191, [cuaosaua] 352] ◆ [der. de **kwáu**, **-sawa**]

kwawa var. de **kwáu**

kwawasawa var. de **kwausawa**

kwaxinguba [hist.] *(s.)* **QUAXINGUBA**, **CUAXINGUBA**, **QUAXINDUBA**, **GUAXINDUBA**, **COAJINGUVA**, gameleira, árvore da família das moráceas (*Ficus insipida* Willd.) que produz látex com propriedades vermífugas e cuja madeira é usada na confecção de utensílios domésticos (Tastevin, 707) ■ Reg. hist.: [Tastevin [cuaxinguba], 707]

kwaxinĩ [hist.] var. de **waxinĩ** [hist.] ■ Reg. hist.: [Miranda [cuachinin], 68]

kwayaíra [hist.] var. de **kwaíra** ■ Reg. hist.: [Coudreau [quáiaira], 476; Seixas [quaie iraente], 65; Magalhães, [quaiaíra] 8, [quaiaira] 275]

kwayawé var. de **kwayé**

kwayé (var. **kwayawé**) *(adv.)* assim, deste modo, desta maneira: *[...] nhaã-itá usemu waá-itá pu kurí masuí kurasí usemu waá suí, aintá pu kurí urikú kwaá **kwayé** waá, – unheẽ paá – ta supé pu kurí upitá kwá se pusanga kwera [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 37, adap.)* - [...] aqueles que sairão de onde nasce o sol, eles terão este que é assim, – ele disse – para eles ficará este meu encanto [...].; *Uwatá uikú kaá rupí, usendú tiapú **kwayé**: Txáu! Txáu! Txáu! [...]. (Magalhães, 247, adap.)* - Ela estava andando pela mata, ouviu um barulho assim: Txáu! Txáu! Txáu! [...].; *[...], nhaã paá kunhã-itá ta uwapika **kwayé**, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 27, adap.)* - [...], as mulheres sentavam-se assim, [...].; *Pá, tenhuntuwara xinga tẽ Kwá Nhampirikuli, kwá umunhã waá ixé **kwayé**, kuíri asú asikari aé. (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - Puxa, é meio injusto mesmo esse Nhampirikuli, esse que me fez assim, agora eu vou procurá-lo.

- **kwayé... yawé** - como, como se, tal como, igual a (em comparações) [**kwayé** precede o elemento comparado, enquanto **yawé** o segue]: *Asuí kwá buya utumuna ií i yurú suí **kwayé** paraná **yawé** [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse, 12:15)* - E a serpente cuspiu água de sua boca como se fosse um rio [...].; *Ape pituna ramé nhaã pirayawara uyukwawa se manha supé arama mira yawé, **kwayé** se paya **yawé**. (Comunidade de Terra Preta, 21, adap.)* - Então à noite aquele boto apareceu para a minha mãe como gente, igual ao meu pai.; *Ma nhaã ara upé kurí yané ruixawa uri kurí **kwayé** mundawasú uri waá **yawé**, asuí kwá iwaka upawa kurí tiapú, asuí kwá-itá iwaka upewara-itá aintá utikú kurí tatá irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Pedro 3:10, adap.)* - Mas nesse dia Nosso Senhor virá como vem o ladrão, e o céu findará com estrondo, e os elementos celestes se disseolverão com o fogo, [...].; ***Kwayé** kurderu puranga waá, i kiaíma waá **yawé**, Kristu ruwí aé. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 1:19, adap.)* - Tal como o cordeiro bom, imaculado, assim é o sangue de Cristo.; *Asuí kutara tiapú aintá usendú iwaka suí **kwayé** iwitú upeyú waá **yawé**, asuí umuteresemu panhẽ uka aintá uwapika waá upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos, 2:2, adap.)* - E de repente ouviram um som vindo do céu como se um vento soprasse, e ele encheu toda a casa na qual estavam sentados.

■ Reg. hist.: [Seixas [quaie], 48; Dias [quaié, quaiê], 556, 562, 573; Costa, [quaié] 206, [quaiaué] 206; Tastevin, [cuai, cuaye] 616, [cuai awè, cuaiyanè] 616; Stradelli, [cuaié, cuaiaué] 170, [cuá iaué] 351; Magalhães, [quaí] 169, 179, 186, 190, [quaié] 190, 194, 195, 196, 247, [quahá iaué] 125; Amorim, [koiaué] 26, 27, 28, 29, 31, 33, 34, 158, [koaiaué] 156; Hartt (1872) [kuaé yawé], 74] ◆ [composta de **kwá**[1], **yawé**[2]] ◈ **kwayentu** *(adv.)* **1.** só assim, só deste modo, assim mesmo; **2.** perto; **3.** quase (fazendo)

kwayentu *(adv.)* **1)** só assim, só deste modo, assim mesmo: *Aape paá uri ã paá igara mirĩ aíwa upé, uyenú paá uri, ti paá umaã, **kwayentu** paá umaã, iwaté kitintu paá umaã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 41, adap.)* - Aí dizem que ele veio numa canoinha velha, veio deitado, ele não via, ele olhava só assim, só olhava pra cima, [...].

2) perto, próximo: *Uri uikú **kwayentu** ana, [...]. (Rodrigues, 154, adap.)* - Já estava vindo perto, [...].; *Asuí usendú usasemu yuíri, **kwayentu** piri ã, [...]. (Muniz, 79, adap.)* - Então ele ouvi-o gritar novamente, já mais perto, [...].; ***Kwayentu** ana senundé upawa arama panhẽ maã, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:7)* - Já está perto, adiante, o fim de todas as coisas, [...].; *Pemaã irumu usemu sawa pisasú waá, pekwawa kurí **kwayentu** ana kurasí-ara. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 21:30)* - Ao verem brotar folhas novas, vocês saberão que o verão está próximo.

3) quase, a ponto de, perto de [geralmente numa construção com **kwayentu** + **ana** (**ã**) + *verbo* + **arama** (**arã**) + *obj.* ou *compl. verbal*]: *Ta umundú ã ta uwiyé igara kití, ta uyuíri paá ta uyapukúi, **kwayentu** ã tẽ paá ta usika arã ta rendawa kití, apekatú. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* - Eles mandaram-nos descer para a canoa, eles voltaram remando, estavam quase chegando à comunidade deles, longe.; ***Kwayentu** ramé ana taína uwari arã, i mannha upitasuka aé.* - Quando a criança já estava quase caindo, sua mãe o segurou. {*v. tb.:* **kwairantu 2**}

■ Reg. hist.: [Seixas [quaiente], 48; Rodrigues [cuain iunto], 154] ◆ [der. de **kwayé**, **-ntu**]

kwekatú **1)** *(s.)* lembranças, saudação (que se transmite por intermédio de algo ou de alguém): *Amanú ramé kurí [...] rembeú se **kwekatú** [...] se retama rupí. (Rodrigues, 300, adap.)* - Quando eu morrer [...] tu darás minhas lembranças [...] na minha terra.; *Arikú se rimbawa, se **kwekatú** rasusara. (Rodrigues, 300, adap.)* - Eu tenho minha criação [animal], portadora de minhas lembranças.; *Ixé, Paulo, ampinima penhẽ arama kwá **kwekatú** se pú irumu. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Tessalonicenses 3:17, adap.)* - Eu, Paulo, escrevo a vós essa saudação de próprio punho.

2) *(s.)* recado: *Asuí yepeyepé Aziawara-itá, Paulo anama-itá, aintá umundú i xupé **kwekatú**, aintá upurandú aé ti arama uwiké aintá irumu aintá uyumuatiriwera waá upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 19:31, adap.)* - E alguns asiáticos, amigos de Paulo, mandaram a ele um recado, rogando-lhe que não entrasse com eles no local onde eles se reuniam.; *Remundú-putari será **kwekatú** se paya supé? (Magalhães, 97, adap.)* - Você quer mandar um recado para o meu pai?

3) *(s.)* agradecimento, graças [geralmente seguido do adv. **reté**]: *[...]; **kwekatú** reté Tupana supé; [...]. (Magalhães, 260-1. adap.)* - [...] graças [sejam dadas] a Deus [...].; *[...], i xupé turusú **kwekatú** reté, panhẽ maã rupí umunhã waá [...].*

(Leetra Indígena. n. 17, 7, adap.) - [...], a ele um grande agradecimento, por tudo que fez [...].

4) *(interj.)* obrigado(a)! muito obrigado(a)! agradecido(a)! [geralmente seguido do adv. **reté**]: *[...] **kwekatú** reté, yané anama-itá. (Leetra Indígena. n. 17, 7, adap.)* - [...] muito obrigado, parentes.

■ Reg. hist.: [Costa [cuecatú], 185; Coudreau [cuécatú], 473; Hartt [kuekatú], 349; Magalhães, [quecatú] 97, 260, [qué catú] 222; Rodrigues, [cui catu] 300, [cuicato] 303, [cué catu] 328; Stradelli [cuecatu], 352; Tastevin [coicatú], 615] ● (do tupi eîkobé katu [e- + ikobé + katu], *esteja bem*) ❖ **mukwekatú** (*v. tr.*) **1.** agradecer; **2.** mandar lembranças a

kwema var. de **kuẽma**

kwemeté var. de **kuemeté**

kwera 1) *(adj.)* antigo, velho, extinto, passado, acabado, esgotado, que foi, **ACUERA**: *[...] uwasemu sirú **kwera**, tinta **kwera** rimirera ukitika i putiá-pe. (Rodrigues, 196, adap.)* - [...] achou a antiga vasilha, esfregou o resto da esgotada tinta em seu peito.; *Yawé werekena-itá umunhã. Aintá uyuíri aintá tawa **kwera** kití, kwá paraná rumasá-pe, masuí kariwa-itá umusãi aintá panhẽ rupí. (Amorim, 37, adap.)* - Assim os uerequenas fizeram. Eles voltaram para sua antiga aldeia, na boca deste rio, donde os brancos os espalharam por toda parte.; *Nuká paá taité urikú sapekwerantu piranga i ayura upé, aité paá tatá **kwera** nhaã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que o pobre tinha só a marca vermelha em seu pescoço, dizem que aquilo foi o fogo.; *Kurupira uri, sendawa **kwera** upé ti umaã i mixiri, usasemu, [...]. (Rodrigues, 67, adap.)* - O Curupira veio, não viu seu assado no lugar onde o mesmo estava antes, gritou, [...].

2) *(adj.)* (é utilizado para indicar que o ser referido está morto ou em situação de apuro, de perigo, de mal estar etc. Muitas vezes não se traduz): *Aape ta umanú paá, nhaã tuyu-itá **kwera**, ta marakaimbara upé tẽ. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* - Então eles morreram, aqueles velhos, com seu próprio veneno.; *[...], ape paá umaã sumuára **kwera** uikú waá mukaẽtawa árupi, [...]. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - [...], aí ele viu que era o seu parceiro, já morto, que estava sobre o moquém, [...].; *Ape yautí **kwera** upupuka pá. (Taylor, 13 (s/p.))* - Aí o jabuti arrebentou-se todo.; *Mairamé paá i akanhemu umaã sumuára **kwera** ipí-pe, sukuriú umamana waá aé. (Casasnovas, 75, adap.)* - Quando viu admirado seu colega dentro da água, era uma sucuriju que enrolava-se nele.

3) *(adj.)* (é utilizado para indicar que algo está deteriorado, estragado, quebrado. Muitas vezes não se traduz): *[...] sukuriú umpena siiya i kãwera-itá **kwera**. (Casasnovas, 76)* - [...] a sucuriju quebrou-lhe muitos ossos.

4) *(adj.)* (é utilizado para indicar relacionamento findado:) ex-, antigo: *Yandé musapiri Kadaua awasá-itá **kwera** ana. (Amorim 456, adap.)* - Nós somos três ex-amantes de Kadaua.; *Mamé taá nhaã i mena **kwera**?* - Onde está aquele ex-marido dela?

5) *(part.)* (indica tempo pretérito) [geralmente corresponde ao emprego do pretérito imperfeito ou do pretérito mais que perfeito da língua portuguesa. Às vezes corresponde ao pretérito perfeito, mas geralmente referindo fato que passou-se há muito ou que é retóricamente tratado como tal]: *Yupirungá upé kwá tetama urikú **kwera** sera "Bitiro Ponta", nheengatú rupí yepé wirá-mirĩ rera. (Leetra Indígena. n. 17, 23, adap.)* - No princípio essa comunidade tinha o nome de "Bitiro Ponta", o nome de um passarinho em nheengatu.; *Sundé rẽ kwá nheenga anhuantẽ paranawasuwara-itá ta ukuntari **kwera**. (Leetra Indígena. n. 17, 23, adap.)* - Antes apenas os habitantes do rio Negro falavam essa língua.; *[...] ta umanú **kwera** mairamé aikwé maramunhasá sera waá Cabanagem [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - [...] eles morreram quando houve a revolução chamada Cabanagem [...].; *[...] ta usika **kwera** paá iké yawaraté-itá, ta umbaú paá yepé yawara pixuna, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 57, adap.)* - [...] as onças, contam, chegaram aqui, elas comeram um cachorro preto, [...].; *Asuí aintá upurandú mukũisawa kwá sesaíma waá **kwera**: — Maita rembeú sesé, nhaãsé upirari ne resá? (O Novo Testamento em nyengatu, João 9:17, adap.)* - E eles perguntaram novamente àquele que antes era cego: — Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos?

● **arama** + **kwera** ou **arama** + **yepé** - era para (fazer, acontecer, ter feito, ter acontecido etc.) [indica que aquilo que deveria acontecer ou ter acontecido é ou foi obstado por alguma circunstância] (v. em **arama**[1])

● **kãwera kwera** - osso fora do corpo; ossada, esqueleto // Reg.hist.: [Costa [cãoeracuéra], 182; Rodrigues [caun-era cuéra], 42]: *[...] umanú ana, aikwé mimi i **kãwera kwera**. (Rodrigues, 42, adap.)* - [...] ele morreu, lá estão seus ossos.

● **pira kwera** (lit., *corpo que foi*) - cadáver, corpo morto (v. tb. **tiãwera**) // Reg.hist.: [Amorim, [pira koera] 293, 459, [pira kuera] 448, 477]: *Usupiri i **pira kwera**, uyaxiú pituna pukusawa, [...]. (Amorim, 293, adap.)* - Carregou seu cadáver, chorou a noite toda, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [cuéra], 185; Tastevin [cuera], 616; Rodrigues [cuêra], 50, 59, 88, 196, 241, [cuere] 65, [cuera] 74, 114, 124, 135, 139, [cùera] 270; Amorim, [koera] 37, 456, 458, [kuera] 446, 447, 477] ● (do tupi pûera [pûer + -a]) ❖ **akwera** (*adv.;*

adj.) **1)** antigamente, há muito tempo; **2)** passado, acabado, mais recente, último (fal. de ano, mês etc.); ◈ **itikera** [hist. adap.] (*s.*) lixo; ◈ **kukwera** (*s.*) capoeira (roçado antigo, onde o mato cresceu de novo)

kweré *(v. 2ª cl.)* estar aborrecido, enfadado, cansado; aborrecer-se, enfadar-se, cansar-se [de algo ou alguém: se o compl. for um n. ou um *pron*, ele é companhado de **suí**, se for uma oração introduzida por um verbo, não leva nenhuma posposição]: *Yautí unheẽ i xupé: — Se **kweré** ana asikari. Aé pu usú retana. (Magalhães, 178-9, adap.)* - O jabuti disse a ela: — Já estou cansado de procurar. Parece que ele foi-se completamente.; *Kunawarú-itá unheengari kurupira i **kweré** arama. (Rodrigues, 66, adap.)* - Os cunauarus cantaram para o curupira se aborrecer.; *Asuí paá nhaã kunhã i **kweré** wana umbaú maã i mena umbaú waá. (Casasnovas, 89)* - Mais tarde, aquela mulher já estava cansada de comer o que seu marido comia.
● no P. B., há o provável cognato **CUÍRA** (AM, PA) - *impaciente, irrequieto, desejoso de ver alguém* (in *Aulete digital*)
■ Reg. hist.: [Costa [cohêrê], 184, 247; Tastevin [coire, coiri], 615; Coudreau [cueré], 469; Hartt [kuerái], 319; Magalhães, [querãna [queré ãna]] 178, [oikeré] 213; Rodrigues, [cueré] 66, [u icó iré] 231; Stradelli [coeré], 350] ● (do tupi pûerái) ◈ **kweresawa** (*s.*) aborrecimento, enfado, cansaço; ◈ **mukweré** (*v. tr.*) aborrecer, enfadar, cansar, incomodar

kweresawa *(s.)* aborrecimento, enfado, cansaço ■ Reg. hist.: [Costa [cohêrêçaua], 185, 247; Tastevin [coiresawa], 615; Stradelli [coeré-paua], 350] ◆ [der. de **kweré**, **-sawa**]

kwesé *(adv.)* ontem: ***Kwesé** apiripana yepé xirura, ma tintu puranga aé.* - Ontem eu comprei uma calça, mas ela não é muito bonita.; *I kiá indé, **kwesé** rẽ yamaã indé suasú-kunhã, [...]. (Amorim, 126, adap.)* - Impura és tu, ontem ainda vimos que tu és veada, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [quaicê], 206; Tastevin [cuese], 616; Stradelli [cuecé], 352; Dias [quéce], 566; Marcoy [coïsé], 444; Seixas [quécê, cuéce], 49; Rodrigues [cuicé], 24; Magalhães [quecé], 129; Amorim, [kuisé] 88, 424, 426, [kuesé] 126, [kuicé] 422; Studart [cuecê], 37; Hartt [kuesé], 315; Sympson [quicê], 72] ● (do tupi kûesé) ◈ **amú-kwesé** (*adv.*) **1.** anteontem; **2.** (fig.) recentemente, há poucos dias; ◈ **kwesentu** (*adv.*) recentemente, há poucos dias, há pouco tempo; ◈ **yepé-amú-kwesé** [hist. adap.] (*adv.*) trasanteontem, há quatro dias

kwesente [hist.] var. de **kwesentu** ■ Reg. hist.: [Stradelli [cuecente], 352; Dias, [cuecente] 556, [quecente] 567, 570; Seixas [quecénte, quécente], 49; Sympson [quicenté], 72]

kwesentu (var. **kwesente** [hist.]) *(adv.)* recentemente, há poucos dias, há pouco tempo: ***Kwesentu** amendari. (Seixas, 49, adap.)* - Recentemente eu me casei. ■ Reg. hist.: [Stradelli [cuecente], 352; Dias, [cuecente] 556, [quecente] 567, 570; Seixas [quecénte, quécente], 49; Sympson [quicenté], 72] ◆ [der. de **kwesé**, **-ntu**]

kweyu var. de **kuéyu**

L l

lambiki *(s.)* alambique ■ Reg. hist.: [Hartt [lamik], 354] ● (do português alambique)

lapiri *(s.)* amigo, parceiro, colega (amistosa, utilizada geralemcom referência a alguém ● (provavelmente de origem aruaque)

laranja *(s.)* laranja {*v. tb.:* naranha} ■ Reg. hist.: [Tastevin [laranja], 714] ● (do português laranja)

M m

ma *(conj.)* mas, porém, entretanto: *Indé rewewé yepé kutara, **ma** remaã mamentu resika. Ixé awewé merupí, ma asika puranga makití asú waá. (Casasnovas, 93)* - Você voava rápido, mas veja só aonde chegou. Eu voei devagar, mas cheguei bem ao meu destino. ; *Asuí yambeú yané resewara aintá supé, asuí yawiyé navio kití, **ma** amú-itá aintá uyuíri aintá ruka kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos, 21:6, adap.)* - Depois nos despedimos deles e descemos para o navio, mas os outros voltaram para suas casas.; ***Ma** mairamé apigá, uwatá i manha irumu até mairamé umpuruã i manha. (Payema, 60, adap.)* - Mas quando é macho, anda com sua mãe até o momento no qual engravida a mãe. (contexto: falando a respeito da anta); ***Ma** kuíri ana ta umbeú, nhaã mira-itá yakaré usuú wana waá-itá, nhaã supí, upitá tẽ supí sakiwara mayé tatá usapí waá yawé. (Leetra Indígena. n. 17, 87, adap.)* - Mas atualmente eles, aquelas pessoas que foram mordidas por jacaré, dizem que isso é verdade, fica realmente ardido como se o fogo queimasse. ■ Reg. hist.: [Stradelli [ma], 250, 402; Magalhães [maí], 66, 98, 201; Costa [mã], 165, 195] ● (do português mas)

ma- elemento de composição, de origem adverbial, presente em alguns advérbios do nheengatu, com o sentido de "onde", "que lugar" [obs.: não é produtivo no idioma] ● (do tupi umã) ◈ **makití** (*adv.; pron.*) **1.** (na afirm.:) aonde, para onde, em que

direção, para que lado; **2.** (na afirm.) onde, em que região, em que parte; onde está? que é de? (exprimindo pouca precisão locativa e geralmente pressupondo uma distântia relativa considerável); **3.** (na neg.:) para lugar algum, a lugar nenhum, para nenhum lugar; **4.** para onde, ao qual, à qual, para o qual, para a qual, em direção à qual; ◆ **mamé** (*adv.; pron.*) **1.** onde, em que lugar; no lugar (em) que; onde está? onde é? que é de?; **2.** onde, no qual, na qual; ◆ **marupí** (*adv.; pron.*) **1.** (na afirm.:) por onde; **2.** (na neg.:) por lugar algum, por nenhum lugar; por nenhum caminho; **3.** por onde, pelo qual, pela qual; ◆ **masuí** (*adv.; pron.*) **1.** (na afirm.:) de onde, donde; **2.** (na neg.:) de parte alguma, de nenhum lugar; **3.** de onde, donde, do qual, da qual; ◆ **maxukúi** (*adv.*) onde está? que é de? cadê?

maã[1] *(part.)* **1)** expressa o condicional: *Se rimbawa, mira ramé **maã** indé, indé ti **maã** rexari ixé amanú, indé resú-kwáu **maã** reyuuka meyú ambaú arama. (Amorim, 30, adap.)* - Meu xerimbabo, se tu fosses gente, não deixarias eu morrer de fome, poderias ir buscar beiju para eu comer.; *Ti ramé **maã** Deus umuatuka kwá ara, ti **maã** awá uyumukaturu, ma umuatuka kwá ara aintá resewara kwá-itá uparawaka waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 24:22, adap.)* - Se Deus não abreviasse esses dias, ninguém se salvaria, mas ele abrevia esses dias por causa daqueles que ele elegeu.; *Mayé tẽ yambeú waá yawé kwá nheengatú umbaá rẽ urikú satambika waá **maã** sesewara, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - Como já dissemos, o nheengatu ainda não tem o que estaria correto a seu respeito, [...] (ou seja, não possui uma unificação gráfica, não havendo assim prescrição sobre a grafia correta).; *Ayuká ramé **maã** kuíri indé, panhẽ mira unheẽ **maã** puxí se resé. (Amorim, 33, adap.)* - Se eu agora te matasse, toda gente falaria mal de mim.; *Asuí Jesus unheẽ aintá supé: — Abraão rimiarirú-itá ramé **maã** penhẽ, pemunhã **maã** mayé Abraão umunhã waá yawé. (O Novo Testamento em nyengatu, João 8:39, adap.)* - E Jesus disse-lhes: — Se fôsseis netos de Abraão, vós faríeis como fez Abraão.; *Aintá umunhã ramé kwayé sikwé ramé rẽ kwá mirá, maita **maã** aintá umunhã tikanga ramé ana kurí aé? (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 23:31, adap.)* - Se eles fazem isso quando a árvore ainda está viva, como farão porventura quando ela já estiver seca? {*o mesmo que:* amú[4] **1**}

2) (expressa o optativo:) oxalá, que bom seria se, seria bom se, quem dera se [obs.: acompanhando o verbo **putari** ("querer"), realça o sentido de desejo expresso pelo verbo, em detrimento das acepções de decisão, deliberação, ordem, necessidade, intenção etc. dessa forma verbal, equivalendo ao português *queria* ou *gostaria*]: *Musapiri **maã** ne yawé!* - Que bom seria se houvesse três [pessoas] como você!; *Iké xinga **maã** uri upeyú, yasendú arama katú i muapusawa surí! (Amorim, 268, adap.)* - Que bom seria se ele viesse tocar mais para cá, para ouvirmos bem seu toque alegre!; *Umbaá **maã** aputari tatá upitá yakaré irumu, aputari **maã** upitá mira-itá supé arama! (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Eu não queria que o fogo ficasse com o jacaré, eu queria que ficasse para as pessoas.; *Aputari **maã** kwá-itá utiari waá-itá penhẽ aintá uyumunuka aintá pawa. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 5:12)* - Eu queria que aqueles que vos inquietam se cortassem todos [ou seja, que se castrassem]; *Aputari **maã** se rera arama Yané Yara Tupana rera. (Rodrigues, 285, adap.)* - Eu queria como meu nome o nome de Nosso Senhor Deus.

3) (expressa dever, obrigação; recomendação, conselho:) dever, ter que; deveria, teria que: *Indé **maã** resú i irumu.* - Você que deveria ir com ele.; *Iké tẽ **maã** yapitá até amana usasá.* - Deveríamos ficar aqui mesmo até a chuva passar.; *Asú será **maã** i irumu, ti arama uyusupari?* Eu deveria ir com ela, para ela não se perder? {*o mesmo que:* amú[4] **2**}

4) (pode expressar, com o verbo *maité* ("pensar, imaginar, supor"), o modo frustrativo, ou seja, indica que o pensamento ou suposição expresso pelo verbo não é confirmado pelos fatos:) *Amaité **maã** reikú rẽ ne ruka upé.* - Eu pensei que você ainda estivesse em casa.; *Asuí kwá i pirera usasemu tiapú, usemu ã mira irumu, umaité **maã** aité i yara. (Muniz, 79, adap.)* - Então sua pele [a do cururupira] gritou alto, saiu com aquele sujeito, pensou que ele fosse seu dono.; *Amaité **maã** reyumuawasá maã i irumu.* - Eu pensei que você se tornaria amante dela.

- **ti sa maã** ou **umbaá sa maã -** não; e não; mas não; não é como se; não é que; na verdade não, de fato não; de forma alguma, em nenhuma hipótese, nunca [trata-se de uma forma de negação enfática, utilizada para contrapor duas ideias ou fatos opostos, do tipo: *não é X, mas é Y*; ou *não é como se fosse X, pois é Y*; ou *não é de forma alguma X, pois é Y* etc. Entretanto, a ideia ou fato que se contrapõe à negação pode ser omitida]: ***Ti sá maã** asika kuíri iké, kwá rupí tẽ aikú taína suiwara.* - Não é como se eu tivesse chegado agora aqui, vivo por aqui mesmo desde criança.; *Umbaá, ma ixé **ti sa maã** aputari aikú, amaã arãntu mayé taá yukwasá [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 47, adap.)* - Não, mas não é que eu esteja querendo [o apito para mim], é só para eu ver a aparência [...].; ***Ti sa maã** apurungitá se yurú suíntu.* - De forma alguma eu falo da boca para fora.; *[...] **ti sa maã** Brasil upé nhũ [...]* - [...] na verdade não é só no Brasil [...]; *Baniwa-itá raíra ta usikí ta paya mirasawa, **ti sa maã** ta manha mirasawa. (Melgueiro, 13, adap.)* - Os filhos dos Baníuas herdam a etnia de seus pais, nunca a etnia de suas mães.; *[...] urikuté urikú umbuesara [...] umanduári waá sundé kití, asuí uyusaã waá yepé umbuesara indijena,*

***umbaá sa maã** tenhuntu waá aé. (Oliveira; Schwade, 79)* - [...] tem que ter um professor [...] que pense no futuro e que sinta-se um professor indígena, e não que seja alguém à toa.

■ Reg. hist.: [Stradelli [maá], 402; Rodrigues, [maan] 183, 211, 239, [maa, maá] 211, 285, [man] 211; Amorim [maa], 26, 28, 30, 32, 33, 158, 162, 164, 165, 458] ● (talvez do tupi -mo)

maã[2] *(pron.)* que, o que: ***Maã** reputari ramé, ameẽ kurí indé arama. Repuderi repurandú se irumu, axari kurí indé arama. (Muniz, 80, adap.)* - O que você quizer eu te darei. Pode pedir para mim, eu te entregarei.; *Mairamé pepisika kwá papera resé, pesú pemuturusú pekwasawa, pesú pewasemu **maã** ti rẽ waá pekwawa asuí pesenduwera waá. (Muniz, 74, adap.)* - Quando vocês pegarem neste livro, vocês vão aumentar o conhecimento de vocês, vocês vão encontrar o que ainda não sabem e também o que têm ouvido.; *Peé pitérupi paá ta umanduári ta upirari ta umaã **maã** taá aikwé i kwara upé, nẽ awá uputari upirari [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 69, adap.)* - No meio do caminho eles pensaram em abrir para ver o que havia em seu interior, ninguém queria abrir [...].; *Marama rerikú yumasí? **Maã** taá remunhã kurasí-ara pukusawa?(Costa, 165, adap.)* - Por que você tem fome? O que você fez durante o verão?; ***Maã** arama reputari ne raíra-itá? (Rodrigues, 41, adap.)* - Para que tu queres teus filhos?; *— **Maã** taá remunhã, se aría? — Akitika se maniáka, se rimiarirú-itá. (Rodrigues, 79, adap.)* - — O que está fazendo, minha avó? — Estou ralando minha mandioca, meus netos.; *Kunhamukú-itá ti ana ukwáu **maã** umunhã aintá umurí arama aé. (Amorim, 249, adap.)* - As moças já não sabiam o que fazer para agradá-lo.; *Yandé yarikú **maã** irumu yamurí apigawa-itá, [...]. (Amorim, 434, adap.)* - Nós temos com que agradar os homens, [...].; *Yasendú riré **maã** ta umbeú waá, yampinima aé [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Depois de ouvir o que eles contaram, nós o escrevemos [...].; ***Maã** putira taá rerikú? (Studart, 38, adap.)* - Que flor tem você?; *— Indé maraari será, yautí? — Ti maã, **maã paá** se riái? (Magalhães, 218, adap.)* - — Você está cansado, jabuti? — Não, quem disse que eu suei?

- **maã resé**[1] - de que, acerca de que, a respeito de que: ***Maã resé** taá pepurungitá peikú?* - Vocês estão conversando a respeito do quê?
- **maã resé**[2] - em que, no que, sobre o que: ***Maã resé** taá uyupitasuka kwá mirá?* - Esse pau apoia-se em quê?
- **maã resé**[3] - por que, pelo que: ***Maã resé** taá ti resuaxara ixé nheengatú rupí? (Magalhães, 76, adap.)* - Por que não me respondes em língua geral?; ***Maã resé** ti remendari-putari se irumu? (Hartt, 377, adap.)* - Por que não queres te casar comigo?; *Kunhã, **maã resé** taá ne piá puxí uikú? (Amorim, 390, adap.)* - Mulher, por que está feio o teu coração?; ***Maã resé** taá pitanga uyaxiú? (Rodrigues, 293, adap.)* - Por que a criança chora?
- **maã arama**[1] (ou **maã arã** ou **marama** ou **marã**) - para que: ***Maã arama** reputari ne raíra-itá? (Rodrigues, 41, adap.)* - Para que tu queres teus filhos?
- **maã arama**[2] (ou **maã arã** ou **marama** ou **marã**) - para que serve, qual é a utilidade: *— **Marã** taá indé arã tesadu asuí waturá? — Yayuka arã i irũ maniáka. (Oliveira; Schwade, 62)* - — Para que te serve o terçado e o aturá? — Para com eles colher mandioca.; *— **Marã** taá penhẽ arã nhaã maniáka? — Yamunhã arã meyú, uí asuí tipiáka. (Oliveira; Schwade, 63)* - — Para que vos serve a mandioca? — Para fazermos beiju, farinha e tapioca.
- **maã arama**[3] (ou **maã arã** ou **marama** ou **marã**) - por que: *Ah, se membira, puxí retana indé! **Maã arama** kuité? (Rodrigues, 196, adap.)* - Ah, meu filho, tu és muito feio! Por que será?
- **maã paá**[1] [hist.] - (em interr.:) que é de, cadê, onde está (Magalhães, 179, 203; Rodrigues, 67) // Reg. hist. [Magalhães, [mãhápa]179, [mahápa] 203; Rodrigues [maá paá], 67]: *Paraná, **maã paá** ne yara? (Magalhães, 179, adap.)* - Rio, cadê o teu senhor?; *Irara, **maã paá** se remixiri? (Rodrigues, 67, adap.)* - Irara, onde está o meu assado?
- **maã paá**[2] [hist.] - (em interr.:) "que é de que", "cadê que", quem disse que (Magalhães, 218) // Reg. hist.: [Magalhães [mahã pahá], 218]: *— Indé maraari será, yautí? — Ti maã, **maã paá** se riái? (Magalhães, 218, adap.)* - — Você está cansado, jabuti? — Não, quem disse que eu suei?
- **maã taá** ou **maã-ta -** (em função comparativa:) como, igual a, que nem [obs.: nesse caso a partícula **taá** (~ **-ta**) não expressa interrogação; o segundo termo da comparação pode vir acompanhado de **yawé**]: *[...] ape paá usemu i xupé sukuriyú, umaã paá sukuriyú yepé apigawa puranga **maã-ta** yepé kariwa. (Comunidade Indígena Anamuim, 22, adap.)* - [...] aí apareceu para ela a sucuri, ela viu que a sucuri era um homem bonito que nem um homem branco.; *[...], ti ã marã tuyu, xega sesatuumawasú usururú, ti ã marã, [...] nhaã sesatuuma-itá **maã-ta** iwitera yawé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)* - [...], o velho estava inválido, sua remelona chegava a escorrer, estava inválido, [...] aquelas remelas eram como montanhas, [...].

● (do tupi mba'e) ◈ **maãresé** *(conj.)* porque, pois, visto que, já que, uma vez que; ◈ **maãsé** *(conj.)* o mesmo que maãresé; ◈ **manungara**[2] *(pron.)* **1.** o que; **2.** que tipo (de), que espécie (de); ◈ **marama**[1] o mesmo que maã arama (v. maã[2])

maã[3] *(pron. indef.)* **1)** (na afirm.:) algo [obs.: também ocorre com **nungara**, contraído em **manungara** (v. este verbete)]: ***Ne paya umundú será reruri maã? (Magalhães, 88, adap.)*** - Seu pai mandou você trazer algo?; ***Tupana resé, remeẽ maã aú arama, se yumasí reté. (Hartt, 320, adap.)*** - Por deus, dá-me algo para comer, estou com muita fome.; ***Aé uú-putari maã. (Studart, 36, adap.)*** - Ele quer comer algo.

2) (na neg.:) nada [obs.: também ocorre com **nungara**, contraído em **manungara** (v. este verbete); também é frequente hoje a utilização da locução **nẽ maã** (nada) em sentenças negativas, o que compõe uma dupla negação semelhante às que vemos na língua portuguesa, cuja influência é a provável origem de tal fenômeno]: ***[...] umutawá mira suí kurupira turusú waá, ti arã umbaú, ti arã maã usasá kaá-pe. (Muniz, 82, adap.)*** - [...] ele afugenta para longe da pessoa o curupira grande, para ele não comê-la, para não acontecer nada na mata.; ***Kwaá kunhamukú ti rẽ ukwáu maã resewara. (Hartt, 355, adap.)*** - Esta moça ainda não sabe de nada.; ***Se pú i karuára uikú, ti apisika-kwáu maã. (Hartt, 377, adap.)*** - Eu tenho reumatismo da mão, não posso pegar nada.; ***Aintá ti upiripana-putari maã. (Magalhães, 66, adap.)*** - Eles não querem comprar nada.; ***[...], ti arama kurí maã umuapatuka penhẽ pepurandú Deus irumu. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 3:7)*** - [...] para que nada vos impeça de orar a Deus.

- **nẽ maã** - nada // Reg. hist.: [Tastevin [ne maã], 574, 646; Rodrigues, [nemaan] 39, 71, 183, 246, [ne maan] 45, 147, 153, 181, 233; Stradelli [nembá, nembae], 440]: ***Aintá umundá-putari yepé i manha, nẽ maã uyuuka-kwáu i suí. (Rodrigues, 233, adap.)*** - Eles queriam roubar sua mãe, mas nada conseguiam tirar dela.; ***Se mú, yasú ramé paá akití, nhaã tendawa yara-itá, ti ta uputari yarasú nẽ maã. (Comunidade Indígena Anamuim, 8, adap.)*** - Mano, dizem que quando vamos lá, os donos daquele sítio, eles não querem que levemos nada.
- **ti maã**[1] - não: ***Ti maã akwawa aintá usupiri i pira upé aé u aintá usupiri aé i pira suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 12:2, adap.)*** - Não sei se o ergueram [ao céu] em seu corpo ou fora de seu corpo.; ***[...] ti maã aité kwá karapina raíra? (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus, 13:55)*** - [...] não é este o filho do carpinteiro?; ***Waimĩ ukiri uikú, ti maã usendú. (Rodrigues, 234, adap.)*** - A velha estava dormindo, não ouviu.; ***Akwáu katú ti maã indé reyuri waá resikari ne piá rupí manusawa, kwá kunhã-itá umuakangaíwa waá indé. (Amorim, 33, adap.)*** - Sei bem que não foste tu que por teu coração vieste procurar a morte, foram estas mulheres que te endoideceram.; ***Ti maã arikú mukawa. (Rondon, 119, adap.)*** - Eu não tenho espingarda.; ***Yautí uyana sakakwera, ma ti maã uyana, sendá-pe tẽ paá uyuiyuíri uikú. (Magalhães, 201, adap.)*** - O jabuti correu atrás dela (da mucura), mas não correu, dizem que estava indo e vindo no mesmo lugar.
- **ti maã**[2] - não há, não tem: ***Ti maã pusanga, kuíri ayururéu ti arama amanú. (Costa, 165, adap.)*** - Não há solução, agora vou pedir [comida] para não morrer.; ***[...] kurasí uwiké irumu, pembeú: — Ti maã kurí amana wirandé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 16:2, adap.)*** - [...] quando o Sol se põe, dizeis: — Não haverá chuva amanhã [...].
- **ti maã resé**[1] - de nada!, por nada! (resposta interjetiva à expressão *kwekatú reté!*): ***— Kwekatú reté! — Ti maã resé!*** - — Muito obrigado! — De nada!
- **ti maã resé**[2] - não há problema, sem problema: ***Ti maã resé usika kupukú.*** - Não há problema em chegar com demora. [contexto: sobre o envio de uma encomenda]
- **ti + maã resé**[1] (ou, na forma imperativa, **té + maã resé**) - em paz; com tranquilidade; sem preocupação; bem: ***Ti maã resé aikú, [...]. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 47, adap.)*** - Estou em paz, [...].; ***Té reikú maã resé!*** - Não se preocupe!
- **ti + maã resé**[2] - não ter necessidade, não precisar, dispensar, prescindir [(de) algo ou alguém: compl. com **suí**] (lit., *estar bem sem algo ou alguém*): ***Kwá yané resá ti upuderi umbeú i xupé kwá yané pú: — Ti maã resé ne suí ixé. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 12:21, adap.)*** - O nosso olho não pode dizer à nossa mão: — Não preciso de você.; ***Ma kwá yané pira rakanga-itá pitúa waá aintá, ti yapuderi ti maã resé yandé aintá suí. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 12:22, adap.)*** - Mas os nossos membros que são fracos, nós não podemos prescindir deles.
- **ti + maã arama** (~ **maã arã**, **marama**, **marã**)[1] (lit., *para nada*) - (utilizado para dizer que algo ou alguém não tem serventia:) não serve, não presta, não tem valor: ***Kwaá apigawa ti maã arama. (Hartt, 355)*** - Este homem não vale de nada.; ***[...] ti [...] yarikú apigawa umunhã arama taína yandé arama, tuyué [...] ti ana maã arama. (Rodrigues, 105, adap.)*** - [...] não [...] temos homens para fazer crianças para nós, os velhos [...] não prestam mais.
- **ti + maã arama** (~ **maã arã**, **marama**, **marã**)[2] (lit., *para nada*) - (utilizado para dizer que algo não é necessário:) não precisa, não é necessário, não há necessidade (de); não tem por que: ***— Reputari será yepé kisé remunuka arã kwá tupasama? — Umbaá, ti maã arama.*** - — Você quer uma faca para cortar essa corda? — Não, não precisa.; ***[...] kwá-itá i katú waá-itá***

***ti maã arama** aintá usikari umpusangasara aintá, ma kwá-itá maasiwera-itá aintá usikari aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 5:31, adap.)* - [...] os que estão sãos não precisam procurar médico, mas os enfermos procuram-no.

- **ti** + **maã arama** (~ **maã arã**, **marama**, **marã**)[3] (lit., *para nada*) - (utilizado para dizer que algo não importa:) não importa, não faz diferença: *Regustari ramé Jesus Cristo, **ti maã arama** masuiwara indé. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 195, modif.)* - Se você gosta de Jesus Cristo, não importa de onde você é.
- **ti** + **wana** (~ **wã**, **ana**, **ã**) + **maã arama** (~ **maã arã**, **marama**, **marã**) (lit., *para mais nada*) - (utilizado para dizer que um ser — pessoa ou animal — está sem forças ou em péssimo estado:) sem forças, inválido, em más condições, esgotado, acabado: *Nẽ rẽ paá pitérupi manguarí usú uikú, mairamé umaã wainambí **ti ã marã** uyatikutikú paraname. (Casasnovas, 92, adap.)* - O maguari não estava ainda nem na metade do trajeto, quando viu o beija-flor sem forças, boiando no rio.; *[...], **ti ã marã** tuyu, xega sesatumawasú usururú, **ti ã marã**, [...] nhaã sesatuma-itá maã-ta iwitera yawé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)* - [...], o velho estava inválido, sua remelona chegava a escorrer, estava inválido, [...] aquelas remelas eram como montanhas, [...].; *[...] ape paá ukaú wã, **ti ã marã** nhaã yakaré tuyué, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - [...] então ele já estava embriagado, já estava sem forças aquele velho jacaré [...].

● (do tupi mba'e) ◆ **manungara**[1] (*s.*) **1.** (na afirm.:) algo, alguma coisa; **2.** (na neg.:) nada, coisa alguma; **3.** [hist.] (referindo uma pessoa:) indivíduo safado e que não presta; ladrão; ◆ **marama**[2] *o mesmo que*: maã arama (v. maã[3])

maã[4] *(s.)* **1)** coisa: *Ariré kuité umuapuã yepé **maã** mirĩ, uyapí iwí resé, aiwana uyumunhã amaniú arama. (Rodrigues, 248, adap.)* - Depois disso então ele arredondou uma coisinha, atirou no chão, logo ela cresceu em forma de algodão.; *Amú **maã** umunhã waá puxiwera mira-itá ukwasá supé, kwá mairamé ta usika paí-itá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 23, adap.)* - Outra coisa que fez mal para o conhecimento das pessoas foi quando chegaram os padres, [...].; *[...] Buopé umuatiri panhẽ i **maã**-itá, urasú itakwara kití, ape uyumimi aintá. (Amorim, 29, adap.)* - [...] Buopé juntou todas as suas coisas, levou para a gruta, aí as escondeu.

2) bem, riqueza, haveres, mercadoria, objeto, tudo o que pertence a alguém: *[...] nẽ yepé aintá pitérupi uwatari i xupé i **maã**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 4:34)* - [...] nenhum dentre eles era necessitado, [...]. (lit., "[...] nenhum dentre eles tinha falta de bens, [...]".); *Turusú upurará umpusangasara-itá resé, umburi panhẽ i **maã**-itá, ma ti aintá uajudari aé, aramé piri uikú aíwa aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 5:26, adap.)* - Ela padecera muito junto aos médicos, gastara todos os seus bens, mas eles não a ajudaram, ela ficou ainda pior.

● (do tupi mba'e) ◆ **maãitá** [hist.] (*s.*) roupa; ◆ **maã-munhangara** [hist.] (*s. e adj.*) curioso; ◆ **maãntu** (*s.*) qualquer coisa; ◆ **maã-puxí** [hist.] (*s.*) animal, bicho; ◆ **maã-puxiwera** (*s.*) maldito; ◆ **maãwasú** [hist. adap.] (*s.*) **1.** banquete, piquenique; **2.** lugar onde se costuma fazer piquenique; **3.** a comida que os pescadores ou os caçadores fazem em comum; **4.** merenda, almoço; ◆ **maíwa** (*s.*) designação genérica de certos seres encantados

maã[5] [hist.] *(posp.)* **1)** de (indicando posse) (Magalhães, 118): *— Awá **maã** taá kwaá maã-itá? — Se mú **maã**. (Magalhães, 118)* - — De quem é esta roupa? — É do meu irmão.

2) (junto aos pronomes pessoais da 2ª série, forma locuções pronominais poss. que funcionam como pronomes substantivos) (Tastevin, 626; Dias, 568, 575, 576; Magalhães, 24, 118, 119; Studart, 33, 37, 38): *se **maã*** - (o) meu, (a) minha; *ne **maã*** - (o) teu, (a) tua; *i **maã*** - (o) seu, (a) sua, (o) dele, (o) dela; *yané **maã*** - (o) nosso, (a) nossa; *pe **maã*** - (o) vosso, (a) vossa ; *aintá **maã*** - (o) seu, (a) sua, (o) deles, (o) delas; *Kwaá kisé se **maã**. (Magalhães, 118)* - Esta faca é minha.; *Kwaá pindá ne **maã** será? (Magalhães, 119, adap.)* - Este anzol é teu?; *Rerikú será se mukawa, u ne **maã**? (Magalhães, 24, adap.)* - Tu tens a minha espingarda, ou a tua?

■ Reg. hist.: [Tastevin [mãã], 626; Dias, [maân, maán] 568, 576, [maen] 575; Magalhães [mahã], 24, 118, 119; Studart [mahã], 33, 37, 38] ● (do tupi mba'e)

maã[6] (var. **maẽ** [hist.]) *(v. tr. e intr.)* **1)** ver: **a)** (no sentido de:) enxergar; avistar; olhar; observar [algo ou alguém*: tr. d.* ou *tr. i.* + esé (r, s), supé ou kití]: *[...] mairamé ta upaka ti ã ta urikú ta resá, nẽ awá **umaã**, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 71, adap.)* - [...] quando eles acordaram não tinham mais olhos, ninguém enxergava [...].; *[...] ti ã paá ukwá **umaã** ra, yawé ramé paá usikari wã satá ra, nhaã ba i turí, nẽ awá! (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - [...] não conseguia mais ver, então procurou o seu fogo, que era a sua luz, e nada!; *Suayara **umaã** uikú sesé. (Rodrigues, 175, adap.)* - Seu cunhado o estava observando.; *Ape paá **umaã** yuí-itá upupuri, ape unheẽ tayera-itá supé: — Pe**maã** nhaã-itá upupuri waá-itá [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Então ele viu as rãs saltitando, aí disse para suas filhas: — Olhem aquelas que estão pulando, [...].; *Yepé ara paá mairamé uikú anhuíra kupixawa upé, **umaã** suixawa uxari uwari i xupé i pepú arã. (Casasnovas, 89, adap.)* - Um dia, quando estava sozinha na roça, viu o seu cacique deixar cair para ela umas asas.; *[...], asuí mairamé aintá usika ana iwitera*

*rupitá-pe, ape aintá **umaã** siiya kumã-iwa-itá. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - [...], e quando eles chegaram ao sopé da montanha, lá eles viram muitas sorveiras.; *Ne kunhã-itá ti uxari **amaã** akití, mamé repurasí reikú. (Amorim, 370, adap.)* - Tuas mulheres não me deixaram olhar para lá, onde estavas dançando.; *Ta upukawera tẽ paá, ma ti ta **umaã** tá resé. (Leetra Indígena. n. 17, 29, adap.)* - Elas riam mesmo, mas não olhavam para eles.; **b)** (no sentido de:) perceber por meio da vista, achar, observar (que), considerar: *Yakwaíma reté **amaã** ne kunhã-itá. (Amorim, 167, adap.)* - Acho as tuas mulheres muito sem juízo.; *Aintá **umaã** yepé puranga reté ipeka upitá ií árupi, usú paraná pitera kití, ariré uyuíri sembiiwa kití ti uyumururú. (Amorim, 195, adap.)* - Eles achavam muito bonito o pato ficar em cima da água, ir para o meio do rio, depois voltar para a beirada sem se molhar.; **c)** (no sentido de:) dar-se conta; entender, perceber: *Kuíri **amaã** nhaã apigawa puxí retana.* - Agora eu percebo que aquele homem é muito mau.; *Amú ara upé aintá **umaã** yepé buya mirĩ umbaú usaíwa, yeperesé aintá yuíri umbaú, **umaã** aintá sé. (Amorim, 195, adap.)* - No outro dia viram uma cobra pequena comer saúva, logo comeram também, viram que elas eram gostosas.; *Tuixawa **umaã** aé kunhãwara, aresé umundú aé upinaitika amú ara. (Amorim, 402, adap.)* - O tuxaua viu que ele era mulherengo, por isso o mandou pescar no dia seguinte.; *Resetuna, ariré rembaú re**maã** arama mayé iwá puranga akutipurú umbaú uikú yané suí. (Amorim, 276, adap.)* - Cheira, depois come para tu veres como o acutipuru está comendo fruta boa sem nós.; **d)** (no sentido de:) pensar sobre, examinar; averiguar: *Asú rẽ akiri, wirandé kurí ya**maã** maita yasika arã se manha kupixá-pe.* - Agora vou dormir, amanhã nós vemos como fazer para chegar à roça da minha mãe.; **e)** (no sentido de:) encontrar-se com, deparar-se com: *Kwá purakí upisika ximiára umundisá irumu, uxari i membeka ximiára. [...]. Yasikié yuíri ya**maã** aé umundisawa rupí. (Payema, 70)* - O poraquê apanha sua presa com descarga elétrica, ele deixa a presa paralisada. [...]. Nós também temos medo de vê-lo por causa de sua descarga elétrica.; **f)** (no sentido de:) tentar (algo) para alcançar um objetivo: *Kunhã-itá upuapuãmu suaki rupí **umaã** arama aé umungitá aintá. (Amorim, 444, adap.)* - As mulheres perambulavam por perto dele para verem se ele as cortejava.

2) tomar cuidado (com), ter cautela (com), guardar-se (de); ter atenção (com), estar alerta [muitas vezes é seguido do advérbio **katú**; geralmente a sentença contém um pron. que retoma o suj. + **suí**]: *Re**maã** ne suí aé, nhaãsé kirimbawa umuruayana kwá yambeú waá. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Timóteo 4:15)* - Guarda-te dele, porque resistiu fortemente ao que dissemos.; ***Remaã** katú buyasika ne suí. (excerto da letra da canção "buyasika", do grupo Marupiara)* - Tome cuidado com a cobra-cega.; *Pekwawa ara, **pemaã** pe suí puranga, nhaãsé pe ruayana yururarí uyatimana pe ruakí kwayé leão usasemu waá yawé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:8, adap.)* - Sejam sóbrios, estejam bem alertas, porque o diabo, inimigo de vocês, anda ao redor de vocês como um leão que ruge, [...].

- tendo **pirasúa** como predicativo do objeto, toma parte em expressão que tem o sentido de: ter dó de, ter pena de, ter misericórdia de, ter compaixão de (lit., *ver (alguém) pobre*): ***Pirasúa** kurí Deus **umaã** panhẽ. (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos, 11:25 [título acrescido])* - Deus terá misericórdia de todos.
- tendo **teité** (ou **taité**) como predicativo do objeto, toma parte em expressão que tem o sentido de: ter dó de, ter pena de (lit., *ver (alguém) coitado*): ***Teité amaã** indé, yasú se ruka kití, se irumuára indé. (Amorim, 447, adap.)* - Tenho dó de ti, vamos para a minha casa, tu és meu companheiro.; *[...] aé **teité** kurí **umaã** penhẽ, upurungitá pe irumu. (Amorim, 425, adap.)* - [...] ela terá pena de vocês, falará com vocês.; *Se paya, yané rikusawa umundú yandé **yamaã teité** kunhã-itá supé, [...]. (Amorim, 318, adap.)* - Meu pai, nossa lei nos manda ter dó das mulheres, [...].
- **ti yamaã** (lit., *não vemos*) - não há, não tem, não existe [equivale a **ti aikwé**]: *Asui umaã mirá figera senundé kití, peé arukanga upé, asuí uri umaã, **ti yamaã** iyá, anhunté umaã sawa. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 21:19)* - E avistou uma figueira adiante, à beira do caminho, e veio ver, não havia frutos, viu apenas folhas.; *Kuxiima paá anhuanté paá aikwé ara, **ti yamaã** pituna, mira-itá ta uputari paá yepé ta ukiri, ti mayé ra, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 69, adap.)* - Antigamente só havia dia, não havia noite, as pessoas queriam dormir, mas não era possível, [...].; *Iké **ti yamaã** nẽ mayé waá mirá nungara.* - Aqui não há nenhum tipo de árvore.

■ Reg. hist.: [Costa [mahan], 195; Tastevin [mãã], 626; Dias, [mahán] 570, [emáân] 576; Coudreau [mahá], 466; Seixas, [emaân] 14, [maham] 26; Hartt, [maen, maén] 320, 381, 389, [maán] 377; Magalhães, [mahã], 73, 112, 190, [mahẽ, mahé] 177, 181, 186; Rodrigues, [maan] 42, 59, 102, 108, 120, 139, 227, 229, 237, 246, [manhan] 151, [munhan] 224; Amorim [maan], 28; Studart [mahã], 37; Sympson [mahá], 65; Stradelli, [maãn] 260, 305, 402, [maẽn] 260, 402] ● (do tupi ma'ẽ) ◈ **maãmaã** (*v. tr. e intr.*) olhar delongadamente, examinar; revistar; ◈ **maãsawa** (*s.*) vista, visão; ponto de vista; consideração, avaliação; ◈ **maãwera** (*s. e adj.; s.*) **1.** curioso, abelhudo, metediço; **2.** [hist.] curiosidade; **3.** [hist.] raridade, coisa estranha, maravilha; ◈ **mumaã** (*v. tr.*) **1.** fazer ver, fazer enxergar, fazer olhar; **2.** [hist.] prevenir; ◈ **yumaã** (*v. intr.*) ver-se, enxergar-se; mirar-se; admirar a simpróprio; ser visto

maãitá [hist.] (lit., *coisas* ou *bens*) *(s.)* roupa (Dias, 573; Hartt, 325, 332, 367, 370; Magalhães, 64, 107, 118; Tastevin, 574): *Maã resé ti remuyasuka kwaá **maãitá** i kiá waá? (Hartt, 370, adap.)* - Por que não lavas a roupa suja?; *Se **maãitá** murutinga. (Magalhães, 64)* - Minha roupa branca.; *Awá supé taá repurú ne **maãitá**? (Magalhães, 107)* - A quem você emprestou a sua roupa? ■ Reg. hist.: [Dias [maan-itá], 573; Hartt [maitá], 325, 332, 367, [mbaáitá] 332, [maeitá] 370; Magalhães, [mahãitá] 64, [mahã itá] 107, 118; Tastevin [maitá], 574] ◆ [der. de **maã**[4], **-itá**]

maãmaã *(v. tr. e intr.)* olhar delongadamente, examinar; revistar [algo ou alguém*: tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)**, **supé** ou **kití**]: *[...] kunhã-itá **umaãmaã** katú aé [...]. (Amorim, 337, adap.)* - [...] as mulheres revistaram-no bem [...]. ■ Reg. hist.: [Reg. hist.: Amorim [maamaan], 337] ◆ [redupl. de **maã**[6]] ◈ **maãmaãimawera** [hist. adap.] (*s. e adj.*) (o) que não é curioso, (o) que não tem curiosidade excessiva; ◈ **maãmaãwera** [hist.] (*s. e adj.*) curioso

maãmaãimawera [hist. adap.] *(s. e adj.)* (o) que não é curioso, (o) que não tem curiosidade excessiva (Amorim, 155) ■ Reg. hist.: [Amorim [imaamaãymauera], 155] ◆ [der. de **maãmaã**, **-ima**, **-wera**]

maãmaãwera [hist.] *(s. e adj.)* curioso (Amorim, 365): *Aé urikú kurí i piá turusú, ti kurí **maãmamãwera**, umukaturú-kwáu kurí yumimisawa i piá pupé, [...]. (Amorim, 365, adap.)* - Ela há de ter coração grande, não será curiosa, saberá guardar segredo, [...]. {*o mesmo que:* maãwera **1**} ■ Reg. hist.: [Amorim [maãmaãuera], 365] ◆ [der. de **maãmaã**, **-wera**]

maã-munhangara [hist.] (lit., *criador de coisas*) *(s. e adj.)* curioso (Rodrigues, 112): *Kunhã-itá **maã-munhangara** piri waá ukwáu-putari, usú uyapisaka. (Rodrigues, 112, adap.)* - As mulheres que eram mais curiosas quiseram saber, foram escutar. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [maan munhangara], 112] ◆ [composta de **maã**[4], **munhangara**]

maangawa [hist.] var. de **maãsawa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [maãngaua], 307, 402]

maãntu *(s.)* qualquer coisa: *Ape rembaú ramé, reú ramé yuíri, remunhã irumu **maãntu**, remunhã panhẽ Deus supé. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 10:31)* - Então, ao comer e ao beber, ao fazer qualquer coisa, faze tudo para Deus [...]. ◆ [forma complexa de **maã**[4], **-ntu**]

maã-puxí [hist.] (lit., *coisa feia*) *(s.)* bicho, animal (Hartt, 340, 341) ■ Reg. hist.: [Hartt, [maá puxí] 340, [maapuxi] 341] ◆ [composta de **maã**[4], **puxí**]

maã-puxiwera (lit., *coisa ruim*) *(s.)* maldito: ***Maã-puxiwera**! Indé ti puranga, remaraúna reikú ixé! (Casasnovas, 79, adap.)* - Maldito! Você não é bom, está me dando mau agouro! ◆ [composta de **maã**[4], **puxiwera**]

maãresé [obso.] *(conj.)* porque, pois, visto que, já que, uma vez que: *[...] mikura surí uikú **maãresé** kunhamukú puranga reté. (Magalhães, 231, adap.)* - [...] a mucura estava alegre porque a moça era muito formosa.; *Karu taíra ruayana **maãresé** taíra ukwáu piri i suí. (Rodrigues, 246, adap.)* - Caru era inimigo de seu filho porque seu filho sabia mais do que ele.; *Ti ana kurí yayuká penhẽ, **maãresé** yakwáu ana kuíri penhẽ mira yané yawé. (Amorim, 28, adap.)* - Não havemos mais de matar vocês, porque já sabemos agora que são gente como nós. {*o mesmo que:* maãsé, nhaãsé **2**} ■ Reg. hist.: [Costa [maharecê], 195; Hartt, [maaresé] 325, [maresé] 332, [maeresé] 333, 341; Magalhães, [maharecé, maharecê] 84, 126, 231, [mahã recé, mahá recê] 103, 108; Rodrigues, [maa recé, maá recé] 211, 292, 213, 214, 246, 248, 293, 300, [maarecé] 211, [maá arecé] 267; Amorim [maaresé], 26, 27, 28, 31, 32, 34; Stradelli [marecé], 407] ◆ [composta de **maã**[2], **esé (r, s)**]

maãsawa (var. **maangawa** [hist.]; **maãsá**) *(s.)* vista, visão; ponto de vista; consideração, avaliação: *Aé, i payesawa rupí, umuapatuka Tupana **maãsawa**. (Amorim, 464, adap.)* - Ele, por meio de sua pajelança, atrapalhou a vista de Tupana.; *Yasú ramé yambeú manungara yumbuesara-itá resé, yarikuté yarikú siiya **maãsá**: maã umbaá waá ukwá; marã taá umbaá ukwá [etc.] [...]. (Oliveira; Schwade, 88)* - Quando vamos relatar algo sobre os alunos, temos que ter diversos pontos de vista: o que eles não sabem; por que eles não sabem [etc.] [...].; *Mayé uyumbeú wana waá, nheengatú nheenga usasá siiya **maãsá** rupí, [...]. (Oliveira; Schwade, 17)* - Como já foi relatado, o idioma nheengatu passou por diversas considerações, [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [maani saua [maansaua]], 464; Stradelli [maãngaua], 307, 402] ◆ [der. de **maã**[6], **-sawa**]

maãsé *(conj.)* porque, pois, visto que, já que, uma vez que: *Asú rẽ se ruka kití, **maãsé** akiri-putari.* - Já estou indo para minha casa, porque quero dormir.; *[...] yawé arã paá ti urikú suwí kwá inambú, **maãsé** suwí umanú ã nhaã hora, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 67, adap.)* - [...] por isso o inambú não tem sangue, porque seu sangue morreu naquela hora, [...]. {*o mesmo que:* maãresé, nhaãsé **2**} ◆ [composta de **maã**[2], **esé (r, s)**]

maasí (var. **masí**) **1)** *(s.)* doença, enfermidade, moléstia: *Tuyu-itá umbeú mairamé kariwa-itá usika kwá tetama rupí siiya **maasí** uyukwawa, yawé waá siiya mira umanú, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 23, adap.)* - Os velhos dizem que quando os brancos chegaram na região muitas doenças apareceram, por isso muitas pessoas morreram, [...].; *[...] kuxiima **maasí** upisika ixé asuí peajudari ixé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 25:36)* - [...] outrora a doença me apanhou e vós me ajudastes, [...].

2) *(v. 2ª cl.)* estar doente; adoecer, ficar doente: *Aé i **maasí** uikú (Magalhães, 112. adap.)* - Ele está doente.; *[...] ti resé urikú i mena, i **maasí**. (Rodrigues, 124, adap.)* - [...] por não ter marido, ela adoeceu.

■ Reg. hist.: [Costa [maci], 195; Stradelli, [maci] 403, [mbaci] 409; Dias [maácê], 562, 563; Coudreau [maci], 466, 467; Seixas [maacê], 26; Tastevin [masɨ], 630, 661; Hartt, [maasy] 312, 331, 351, 356, 376, [masy] 358, Magalhães [macɨ], 112; Rodrigues [maacé], 124; Studart [maçi], 37] ◆ **maasisawa** (*s.*) doença, enfermidade, moléstia; ◆ **maasiwasú** [hist. adap.] (*s.*) peste, epidemia; ◆ **maasiwera** (*s. e adj.*) doente, enfermo

maasisawa (var. **masisawa**) *(s.)* doença, enfermidade, moléstia: *Maã taá ne **maasisawa**? (Hartt, 351, modif.)* - O que é a tua moléstia?; *[...] kunhã, ayurawa indé ne **maasisawa** suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 13:12)* - [...] mulher, eu te liberto da tua doença. ■ Reg. hist.: [Hartt [maasy sáua], 351; Stradelli [macisaua, macipaua], 403] ◆ [der. de **maasí**, **-sawa**] ◆ **maasisawawasú** [hist. adap.] (*s.*) epidemia, peste

maasisawasú var. de **maasisawawasú**

maasisawawasú (var. **maasisawasú**) *(s.)* epidemia, peste {*o mesmo que:* maasiwasú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [macisauasu], 403] ◆ [der. de **maasisawa**, **-wasú**]

maasiwasú [hist. adap.] (var. **masiwasú**) *(s.)* epidemia, peste {*o mesmo que:* maasisawawasú} ■ Reg. hist.: [Dias [maaceuassú], 571; Seixas [maacêuassù], 25] ◆ [der. de **maasí**, **-wasú**]

maasiwera (var. **masiwera**) *(s. e adj.)* doente, enfermo: *[...] kwá-itá i katú waá-itá ti maã arama aintá usikari umpusangasara aintá, ma kwá-itá **maasiwera**-itá aintá usikari aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 5:31, adap.)* - [...] os que estão sãos não precisam procurar médico, mas os enfermos procuram-no. ■ Reg. hist.: [Costa [maciuêra], 195; Stradelli [maciuera], 403; Aguiar, [maácïuêra] 45, [mahacïuèra] 61; Rodrigues (1894) [maacyuera], 62] ◆ [der. de **maasí**, **-wera**]

maãwasú [hist. adap.] (var. **mawasú** [hist.]) (lit., *coisa grande*) *(s.)* **1)** banquete, piquenique (Tastevin, 630, Stradelli, 175, 271, 402)

2) lugar onde se costuma fazer piquenique (Tastevin, 630)

3) a comida que os pescadores ou os caçadores fazem em comum (Stradelli, 402)

4) merenda, almoço (Tastevin, 630)

■ Reg. hist.: [Tastevin [máwasu], 630, Stradelli, [maã-uasu] 271, [maauasu] 175, 402, [mbaú-asu], 175] ◆ [der. de **maã**[4], **-wasú**]

maãwera **1)** *(s. e adj.)* curioso, abelhudo, metediço: *Nhaã kurumĩ **maãwera** retana.* - Aquele menino é muito curioso. {*o mesmo que:* maãmaãwera}

2) *(s.)* [hist.] curiosidade (Costa, 196)

3) *(s.)* [hist.] raridade, coisa estranha, maravilha (Tastevin, 630)

● **NOTA**: Daí a utilização, no P. B. veiculado no Alto Rio Negro, do verbo "mauerar": deter o olhar sobre algo alheio, geralmente comida.

■ Reg. hist.: [Costa [mauêra], 196, 214, 230; Stradelli [maũn-uera], 409; Tastevin [mawera], 630] ◆ [der. de **maã**[6], **-wera**]

madabarú [hist.] *(s.)* beiju de massa de mandioca, com manteiga e ovos de tartaruga, cozido no forno envolvido em folhas (Rodrigues (1894), 55) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [madabarú], 55] ● (segundo Rodrigues (1894, p. 55), da língua baré)

maẽ [hist.] var. de **maã**[6] ■ Reg. hist.: [Hartt [maen, maén], 320, 381, 389; Magalhães [mahẽ, mahé], 177, 181, 186; Stradelli [maẽn], 260, 402]

maí [hist.] var. de **mayé** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mai], 626; Stradelli [mai], 403; Couderau [mai], 471; Hartt [maé]; Magalhães, [mái, maí, mãí, mai] 7, 112, 162, 200, 216, 231, 240, 267, 268, 279, [mãhí] 131, 196; Rodrigues, [mahy] 23, 36, 59, 71, 114, 147, 149, 151, 163, 164, 175, 181, 191, 201, 211, 227, 228, 240, 283, 319, [mahi] 201, 239, 282; Studart [mãi], 28; Sympson [mahy], 73, 75, 79]

maĩ [hist.] *(s. voc.)* mamãe, mãe, minha mãe (Amorim, 260, 268, 422, 458): ***Maã taá kuté arikú, maĩ? (Amorim, 422, adap.)*** - Mas o que eu tenho, minha mãe?; ***Maĩ, kuíri yasú yakiri. (Amorim, 260, adap.)*** - Minha mãe, agora vamos dormir. ■ Reg. hist.: [Amorim, [main] 260, 458, [maim] 268, [mahin] 422] ◆ [der. de **manha**, **-í**]

mainumbí [hist. adap.] var. de **wainambí** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mainumbɨ], 715]

maipuré [hist.] *(s.)* **MAIPURÉ**, marianinha-da-cabeça-preta, espécie de periquito (*Pionites melanocephala*) (Tastevin, 715; Stradelli, 404; Miranda, 85) {*o mesmo que:* marianitu} ■ Reg. hist.: [Tastevin [maipuré], 715; Stradelli [maipures], 404; Miranda [maipure], 85]

maíra [hist.] *(s.)* **MAIRÁ**, BATATA-**MAIRÁ** (pop.), planta arbustiva trepadora da família das icacináceas (*Casimirella ampla* (Miers) R.A.Howard), de frutos arredondados e tubérculos comestíveis, também chamada *mandiocaçu* (Stradelli, 404) {*o mesmo que:* sipú-maíra} ■ Reg. hist.: [Stradelli [maira], 404]

mairamé 1) *(adv.)* (na afirm.:) quando: ***Mairamé** taá resika ne retama suí?* - Quando você chegou da sua terra?; ***Mairamé** reputari ayuri ne piri? (Hartt, 337, adap.)* - Quando queres que eu venha ter contigo?; ***Mairamé** taá ne paya usú mairí kití? (Magalhães, 107, adap.)* - Quando seu pai vai à cidade?; ***Mairamé** taá kurí asú? (Seixas, 26, adap.)* - Quando eu irei?

2) *(adv.)* (na neg.:) nunca, em nenhuma ocasião, em momento algum: *[...] ti kurí **mairamé** aintá ukanhemu se suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, João 10:28, adap.)* - [...] eu nunca as perderei, [...]. [lit., "elas nunca perder-se-ão de mim"]; *Ti **mairamé** sikiesawa uwiké se akanga upé, [...]. (Amorim, 333, adap.)* - Nunca o medo entrou na minha cabeça, [...].

3) *(conj.)* quando; no momento em que; no tempo em que: *Yepé ara, **mairamé** uyukwáu mira kwá tetama rupí, pembeú satambika mayé i apigawa-itá upawa! (Amorim, 29, adap.)* - Um dia, quando aparecer gente por esta terra, contem direito como os homens dela se acabaram!; *Ti aputari mira iwí arawara-itá unheẽ Buopé, Taria-itá Akanga, ti umuseẽ-kwáu i piá **mairamé** i piaíwa uikú (Amorim, 32, adap.)* - Não quero que a gente de sobre a terra diga que Buopé, cabeça dos Tarianas, não sabe adoçar seu coração quando irado.

■ Reg. hist.: [Costa [mairamé], 195; Tastevin [mairame], 626; Stradelli [mairamé], 404; Dias [mairamê], 573; Coudreau [mairamé], 473; Seixas [mairamê], 26; Hartt, [maéramé, maeramé] 337, 389; Magalhães [mairamé], 107; Rodrigues, [mairamé] 31, 163, 173, 168, [maáramé] 173, [mahy ramé] 182, 206; Amorim [maeramé], 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33; Studart [mairamé, mairamê], 28, 36; Sympson [mairamé], 67, 72, 79; Souza [moiramé], 93] ● (do tupi mba'ereme) ❖ **mairamentu** *(adv.; conj.)* **1.** (a) qualquer hora, (em) qualquer momento; **2.** apenas quando, só quando; apenas no momento em que; só no tempo em que

mairamentu 1) *(adv.)* (a) qualquer hora, (em) qualquer momento: *— Mairamé kurí yasú? — **Mairamentu**.* — Quando nós iremos? — A qualquer hora.; *Té **mairamentu**!* Até qualquer hora!; *Mayentu kurí apuderi, aputari axari pemanduári kwá nheenga, **mairamentu** kurí, asú riré ana kurí pe suí. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Pedro 1:15)* - De qualquer forma que eu possa, quero fazer com que vocês se lembrem dessas palavras, a qualquer momento, depois que eu me for.

2) *(conj.)* apenas quando, só quando; apenas no momento em que; só no tempo em que: *[...] amú-itá ta ukuntari kwá nheengatú amuramentu, **mairamentu** usika kwá mira-itá ukuntari waá nheengatú. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - [...] outros falam o nheengatu apenas de vez em quando, só quando chegam as pessoas que falam nheengatu.

◆ [der. de **mairamé**, **-ntu**]

mairí [hist.] *(s.)* cidade (por antonomásia do nome que designava Belém do Pará) (Costa, 195; Tastevin, 626; Stradelli, 404; Dias, 559; Seixas, 26; Hartt, 363, 388, 390; Magalhães, 5, 107, 119; Studart, 27; Sympson, 68): *Mairamé taá ne paya usú **mairí** kití? (Magalhães, 107, adap.)* - Quando seu pai vai à cidade?; *Ayuri **mairí** suí. (Sympson, 68, adap.)* - Eu vim da cidade.; *Awiké **mairí** Maués upé. (Studart, 27, adap.)* - Eu entro na cidade de Maués. ■ Reg. hist.: [Costa [maïrï], 195; Tastevin [máiri], 626; Stradelli [mairy], 404; Dias [mairi], 559; Seixas [mairí], 26; Hartt [mairí], 363, 388, 390; Magalhães, [mairi] 5, 119, [mairɨ] 107; Studart [mairi], 27; Sympson [mairy], 68] ● (da LGA do séc. 18 mairi ou mairy (DPL, 131; DPB, 24))

Mairí [hist. adap.] *(s. topôn.)* Belém do Pará (Tastevin, 626; Stradelli, 404) ■ Reg. hist.: [Tastevin [máiri], 626; Stradelli [mairy], 404] ● (da LGA do séc. 18 Mairi (DPL, 317))

maisawa [hist.] var. de **mayesawa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [maisawa], 626; Stradelli [maisaua], 404]

maita 1) como?: *Aintá umunhã ramé kwayé sikwé ramé rẽ kwá mirá, **maita** maã aintá umunhã tikanga ramé ana kurí aé? (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 23:31, adap.)* - Se eles fazem isso quando a árvore ainda está viva, como farão porventura quando ela já estiver seca?; ***Maita** resasá? (Magalhães, 89, adap.)* - Como tens passado?

2) (em cumprimentos:) como vai? como está? e aí?: ***Maita, se mú?*** - Como vai, meu irmão? // **NOTA**: nas saudações com **maita** subentende-se, na realidade, o verbo que completaria a expressão de cumprimento. A expressão completa poderia ser uma das tantas que, embora distintas, frequentemente se equivalem em sentido pragmático nas saudações, p. ex.: **maita yasendu** (lit., *como ouvimos?*); **maita yamaã** (lit., *como vemos?*); **maita resasá** (lit.; *como passas?*) etc.

■ Reg. hist.: [Costa [maita], 195; Tastevin [Mai tá], 626; Coudreau [maitá], 465, 475; Magalhães [maita], 89; Rodrigues [maá eta], 123; Stradelli [maitá], 404] ◆ [contr. de **mayé**, **taá**]

maitaka *(s.)* **MAITACA**, **MARITACA**, **BAITACA**, nome comum às aves psitaciformes do gênero *Pionus*, da família dos psitacídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [maitaca], 404; Tastevin [maitaca], 715; Miranda, [maitaca], 85]

maitakaka [hist.] var. de **yeratakaka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [maitacaca], 404]

maité *(v. tr. e intr.)* **1)** pensar: **a)** *v. tr.* (no sentido de:) achar, julgar, supor, crer, imaginar, presumir, ter para si: ***Wakurawá supé paá usú umukameẽ kukwera xinga waá, nhaãsé umaã aé upaka pitupituna, sesewara umaité aé murakisara. (Casasnovas, 95, adap.)*** - Ao bacurau, dizem, ele foi mostrar um [terreno] que era meio capoeira, porque viu que ele acordava de madrugada, por isso pensava que ele era trabalhador.; ***Amaité urikú se kisé. (Hartt, 332, adap.)*** - Pensava que ele tinha minha faca.; ***Yawaraté upuri, uyana, umaité suasú uyuká-putari aé. (Magalhães, 223, adap.)*** - A onça pulou, correu, pensando que o veado queria matá-la.; ***Remaité será apekatú uikú? Remaité será, se ruái, uka upé ne rimirikú uikú? (Rodrigues, 74, adap.)*** - Pensas que está longe? Pensas, meu cunhado, que tua esposa está em casa?; ***Mairamé wanana-ítá umuyeréu mirá pawa** taria-itá **ara kití, umaité panhẽ aintá umanú ana, usasemu: — É....hê! (Amorim, 32, adap.)*** - Quando os uananas fizeram rolar todas as madeiras para cima dos tarianas, pensaram que todos eles já tinham morrido, gritaram: — É....hê!; **b)** *v. tr. e intr.* [hist.] (no sentido de:) refletir, meditar (Magalhães, 255; Amorim, 194, 332, 333) [em algo; sobre algo: *td. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)**]: ***[...] marama taá kuíri amaité maraúna resé? (Amorim, 333, adap.)*** - [...] para que hei de pensar agora em agouro?; ***[...] usú ana, umaité uikú mayé uú kurí ií. (Magalhães, 255, adap.)*** - [...] ela foi-se, estava pensando como beberia água.; ***Ti mairamé sikiesawa uwiké se akanga upé, amaité arama tenhuntu! (Amorim, 333, adap.)*** - Nunca o medo entrou na minha cabeça, para eu pensar à toa!; **c)** *v. tr. e intr.* [hist.] (no sentido de:) cogitar, tencionar (Aguiar, 55): ***[...] amunhã setá í siku-puxisawa, amaité ramé, anheẽ ramé, amunhã ramé, [...]. (Aguiar, 55, adap.)*** - [...] cometi pecado muitas vezes, ao pensar, ao dizer, ao fazer, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [maité], 195; Tastevin [maite], 627; Stradelli [maité], 404; Hartt [maité], 332, 346; Magalhães [maité, máeté], 61, 197, 223, 255; Rodrigues, [maeté] 31, [maité] 59, 74, 180, 217, 247; Amorim [maeté], 31, 32, 91, 96, 166, 194, 248, 333, 335, 391, 404, 447, 459; Aguiar [maité], 55] ● (do tupi mo'angeté [mo'ang + eté] // **NOTA ETIMOLÓGICA**: a conclusão sobre a etimologia desse termo ganha respaldo pela compilação do mesmo em registro da LGA do século 18: "Amoanghetè. ter por si. julgar consigo. affigurar se me" (DPL, 321, sic)) ❖ **yumaité** (*v. tr. e intr.; v. intr.*) **1.** teimar (que), insistir (que); **2.** [hist.] opinar

maíwa *(s.)* encantado, designação dada a certos seres sobrenaturais — também chamados de "manjubas" no Alto Rio Negro — que habitam os rios, igarapés, lagos etc. Eles podem ser invisívies, mas também assumem a forma de animais da fauna local, de seres fantásticos ou mesmo a forma humana. Podem manifestar-se para as pessoas, presencialmente ou em sonho. Os acidentes geográficos amazônicos (pedras, rios, serras, etc.) constituem moradias, cidades e utensílios dos encantados, e para andar com segurança nesses locais e poder usufruir de seus recursos, as pessoas praticam benzimentos e demais práticas ritualisticas, afim de evitar as doenças (feitiços) oriundas de seus encantos: ***Yeperesé aé ukwáu ana nhaã kurumiwasú maíwa, [...]. (Amorim, 284, adap.)*** - Ele logo soube que aquele moço era um encantado, [...].

● **maíwa rupiá** (lit., *ovo de encantado*) - designação com a qual são referidas algumas pedras, geralmente de formado oval ou redondo, encontradas ao longo do leito ou da margem de cursos d'água. Essas pedras são de fato consideradas ovos dos encantados, sendo, por isso mesmo, capazes de causar doenças àqueles que nelas mexerem ou tocarem sem o devido preparo e respeito.

■ Reg. hist.: [Costa [mahïua], 195; Stradelli [mayua], 409; Tastevin, [maayɨwa] 610, [mayíwa] 626; Rodrigues, [mayiua] 90, [maéaiua] 197, [maáaiua] 219, 267, [maá aiua] 233, [maiahiua] 257, [mahiyua] 258; Amorim, [máaiua] 284, [maayua] 164, 337] ◆ [composta de **maã**[4], **aíwa**] ● (do tupi mba'eaíba) ❖ **maíwa-jambu** (*s.*) certo tipo de jambo; ❖ **maíwa-kambí** (*s.*) certo tipo de fruta

maíwa-jambu (lit., *jambo de encantado*) *(s.)* certo tipo de jambo ◆ [composta de **maíwa**, **jambu**]

maíwa-kambí (lit., *seio-de-encantado*) *(s.)* certo tipo de fruta ◆ [composta de **maíwa**, **kambí**[1]]

makaka (var. **makaku**) *(s.)* macaco: ***Aiwana uyuuka makaka piá, umeẽ i xupé. (Rodrigues, 25, adap.)*** - Então ele tirou o coração do macaco e deu-lhe.; ***[...], usika mamé makaka**-itá **umunhã uikú ira, [...]. (Magalhães, 276, adap.)*** - [...], chegou onde os macacos estavam fazendo mel, [...].; ***Ape makaku unheẽ ta supé arã: — Kwá uka yawaraté yara, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 14, adap.)*** - Aí o macaco disse-lhes: — Esta casa é da onça, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [macaca], 195; Stradelli [macaca], 402; Tastevin [macaca], 714; Coudreau [macáco], 467; Marcoy [macaco], 445; Magalhães,

[macaca, macáca] 161, 192, [makáka] 276, 277; Rodrigues, [macaco] 24, [macaca] 25, 35, 36, 51, 79, 80, 106] ● (do português macaco) ◈ **makaka-akanga** [hist. adap.] (*s.*) macacacã, árvore esterculiácea; ◈ **makaka-ingá** [hist.] (*s.*) ingá-macaco, um tipo de ingá; ◈ **makaka-iwa** [hist. adap.] (*s.*) macacaúba, nome comum a algumas árvores do gênero *Platymiscium*, da família das leguminosas; ◈ **makaka-kastanha** [hist.] (*s.*); ◈ **makaka-kiinha** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta do igapó; ◈ **makaka-kisawa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cipó; ◈ **makaka-kiwawa** (*s.*) pente-de-macaco, nome comum a plantas de distintas famílias; ◈ **makaka-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **makaka-marika-yara** [hist.] (*s.*) macaco-barrigudo (*o mesmo que*: makakawasú); ◈ **makaka-mingaú** [hist.] (*s.*) certo tipo de fruta do mato; ◈ **makaka-nambí** [hist.] (*s.*) certo tipo de líquen do gênero *Usnea*, de cor clara e formato auricular ; ◈ **makaka-rekuya** (*s.*) **1.** macacarecuia, árvore amazônica da família das lecitidáceas (*Couroupita guianensis* Aubl.); **2.** o fruto dessa árvore; ◈ **makaka-ruáya** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **makaka-sipú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cipó; ◈ **makaka-tapúa** [hist. adap.] (*s.*) macaco-prego, nome comum aos macacos do gênero *Sapajus*; ◈ **makaka-tasiwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de formiga; ◈ **makaka-tukarí** [hist. adap.] (*s.*) castanha-de-macaco (*o mesmo que*: makaka-kastanha); ◈ **makakawasú** [hist. adap.] (*s.*) macaco-barrigudo, denominação comum a vários símios do gênero *Lagothrix*, da família dos cebídeos; ◈ **makaka-yandú** [hist.] (*s.*) certo tipo de aranha; ◈ **makaka-yurú-murutinga** [hist. adap.] (*s.*) o mesmo que yurú-murutinga; ◈ **makaka-yurú-pixuna** [hist.] (*s.*) o mesmo que yurú-pixuna; ◈ **yuruparí-makaka** (*s.*) **1.** macaco-da-noite, macaco de hábitos noturnos da família dos aotídeos (*Aotus* sp.); **2.** [hist.] cuxiú-preto, macaco da família dos pitecídeos (*Chiropotes satanas*)

makaka-akanga [hist. adap.] (lit., *cabeça de macaco*) *(s.)* **MACACAACÃ**, **MACACOACÃ**, árvore esterculiácea (*Theobroma microcarpum* Mart.), também chamada *cacaurana* {*v. tb.:* kakáu-rana **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [macaca acanh], 714] ◆ [composta de **makaka**, **akanga**]

makaka-ingá [hist.] (lit., *ingá de macaco*) *(s.)* **INGÁ-MACACO**, um tipo de ingá (Stradelli, 402) ■ Reg. hist.: [Stradelli [kacaca ingá], 402] ◆ [composta de **makaka**, **ingá**]

makaka-itapuã [hist.] var. de **makaka-tapúa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [macaca itapuã], 714]

makaka-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de macaco*) *(s.)* **MACACAÚBA**, nome comum a algumas árvores do gênero *Platymiscium*, da família das leguminosas (Tastevin, 714; Stradelli, 403) ■ Reg. hist.: [Stradelli [macacayua], 403; Tastevin [macaca ɨwa], 714] ◆ [composta de **makaka**, **iwa**[1]]

makaka-kastanha [hist.] (lit., *castanha de macaco*) *(s.)* castanha-de-macaco, nome comum a algumas àrvores da família das lecitidáceas, gênero *Couroupita* (Tastevin, 714) {*o mesmo que:* makaka-tukarí; *v. tb.:* makaka-rekuya **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [macaca castanha], 714] ◆ [composta de **makaka**, **kastanha**]

makaka-kiinha [hist. adap.] (lit., *pimenta de macaco*) *(s.)* certo tipo de planta do igapó, "que dá uma frutinha amarela e redonda como certas qualidades de pimenta" (Tastevin, 714; Stradelli, 403) ■ Reg. hist.: [Stradelli [macaca kinha], 402; Tastevin [macaca kɨinha], 714] ◆ [composta de **makaka**, **kiinha**]

makaka-kisawa [hist. adap.] (lit., *rede de macaco*) *(s.)* certo tipo de cipó (Stradelli, 402) ■ Reg. hist.: [Stradelli [macaca kiaua], 402] ◆ [composta de **makaka**, **kisawa**]

makaka-kiwawa (lit., *pente de macaco*) *(s.)* **1)** pente-de-macaco, nome comum a plantas de distintas famílias: **a)** planta da família das bignoniáceas (*Amphilophium crucigerum* (L.) L.G.Lohmann), que produz frutos capsulares alongados e revestidos de espinhos; **b)** nome comum a várias plantas tiliáceas do gênero *Apeiba* {*v. tb.:* apeíwa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [macaca kiaua], 402; Tastevin [macaca kɨwawa], 714] ◆ [composta de **makaka**, **kiwawa**]

makaka-maniiwa (lit., *maniva de macaco*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **makaka**, **maniiwa**]

makaka-marika-yara [hist.] (lit., *macaco barrigudo*) *(s.)* macaco-barrigudo [obs.: esse termo é decalque do nome português] (Tastevin, 714) {*o mesmo que:* aimuré, kaparú, makakawasú, marikawasú[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [macaca maricayara], 714] ◆ [composta de **makaka**, **marika-yara**]

makaka-mingaú [hist.] (lit., *mingau de macaco*) *(s.)* certo tipo de fruta do mato, "que contém uma papa deliciosa" (Tastevin, 714; Stradelli, 403) ■ Reg. hist.: [Tastevin [macaca mingau], 714; Stradelli [macaca mingaua], 403] ◆ [composta de **makaka**, **mingaú**]

makaka-nambí [hist.] (lit., *orelha-de-macaco*) *(s.)* certo tipo de líquen do gênero *Usnea*, de cor clara e formato auricular (Baena, 52) ■ Reg. hist.: [Baena [macácanambi], 52] ◆ [composta de **makaka**, **nambí**]

makaka-rekuya (lit., *cuia de macaco*) *(s.)* **1)** **MACACARECUIA**, árvore amazônica da família das lecitidáceas (*Couroupita guianensis* Aubl.), que atinge de 8 a 15 m, produz frutos redondos que pendem em cachos e tem flores exuberantes. Também é chamada de *cuia-de-macaco*, *abricó-de-macaco*, *castanha-de-macaco* etc. {*o mesmo que:* makaka-rekuya-iwa; *v. tb.:* makaka-kastanha}
2) o fruto dessa árvore
■ Reg. hist.: [Stradelli [macaca recuia], 403; Tastevin [macaca recuya], 714] ◆ [composta de **makaka**, **ekuya (r, s)**]

makaka-rekuya-iwa (lit., *pé de cuia de macaco*) *(s.)* **MACACARECUIA**, cuia-de-macaco, abricó-de-macaco, castanha-de-macaco, árvore amazônica da família das lecitidáceas (*Couroupita guianensis* Aubl.): ***Kwá wirá uwapika iwaté, makaka-rekuya-iwa** rakanga resé, [...]. (Muniz, 79, adap.)* - Esse pássaro pousou no alto, no galho da macacarecuia, [...]. {*o mesmo que:* makaka-rekuya **1**} ◆ [composta de **makaka-rekuya**, **iwa**[1]]

makaka-ruáya (lit., *rabo de macaco*) *(s.)* certo tipo de árvore "cuja inflorescência é em forma de penacho de cor castanho-clara" (Stradelli, 403; Tastevin, 714) ■ Reg. hist.: [Stradelli [macaca ruaia], 403; Tastevin [macaca ruaya], 714] ◆ [composta de **makaka**, **uáya (r, s)**[1]]

makaka-sipú [hist. adap.] (lit., *cipó de macaco*) *(s.)* certo tipo de cipó "que prefere a margem dos rios, marcando a enchente" (Stradelli, 402; Tastevin, 715; Baena, 53) // **NOTA**: no P. B, há algumas plantas conhecidas como **CIPÓ-DE-MACACO** e **MACACO-CIPÓ**. Provavelmente uma ou mais dessas plantas correspondem aos registros do nheengatu. Vale dizer que Baena descreve a planta como um "cipó grosso, cujo leite é aplicado a algumas moléstias" (BAENA, 1839 [2004], p. 53). ■ Reg. hist.: [Stradelli [macaca cipó], 402; Tastevin [macaca sipó], 715; Baena [macacacipó], 53] ◆ [composta de **makaka**, **sipú**]

makaka-tapúa [hist. adap.] (var. **makaka-itapuã** [hist.]) (lit., *macaco-prego*) *(s.)* **MACACO-ITAPOÁ**, macaco-prego, nome comum aos macacos do gênero *Sapajus* (Tastevin, 714) {*o mesmo que:* tapúa[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [macaca itapuã], 714] ◆ [composta de **makaka**, **tapúa**[1]]

makaka-tasiwa [hist. adap.] (lit., *formiga-macaco*) *(s.)* certo tipo de formiga "que faz seu ninho nas árvores" (Stradelli, 403; Tastevin, 715) ■ Reg. hist.: [Stradelli [macaca taxyua], 402; Tastevin [macaca tasɨwa], 714] ◆ [composta de **makaka**, **tasiwa**]

makaka-tukarí [hist. adap.] (lit., *castanha de macaco*) *(s.)* castanha-de-macaco, nome comum a algumas àrvores da família das lecitidáceas, gênero *Couroupita* {*o mesmo que:* makaka-kastanha} ■ Reg. hist.: [Stradelli [macaca torocari [macaca tocari]], 402] ◆ [composta de **makaka**, **tukarí**]

makakawasú [hist. adap.] (lit., *macaco grande*) *(s.)* macaco-barrigudo, denominação comum a vários símios do gênero *Lagothrix*, da família dos cebídeos (Labre, 31) {*o mesmo que:* aimuré, kaparú, makaka-marika-yara, marikawasú[2]} ■ Reg. hist.: [Labre [macacoassú], 31] ◆ [der. de **makaka**, **-wasú**]

makaka-yandú [hist.] (lit., *aranha-macaco*) *(s.)* **MACACAIANDU**, aranha arborícula, de abdômen preto com listras amarelas. Tem esse nome "por ser muito ágil, pulando de um galho para outro a grande distância, como os símios" (Miranda, 84; Tastevin, 71). ■ Reg. hist.: [Miranda [macaca-iandú], 84; Tastevin [macaca yandú], 715] ◆ [composta de **makaka**, **yandú**]

makaka-yurú-murutinga [hist. adap.] (lit., *macaco-boca-branca*) *(s.)* o mesmo que **yurú-murutinga** (Tastevin, 715) ■ Reg. hist.: [Tastevin [macaca yurú muruti], 715] ◆ [composta de **makaka**, **yurú-murutinga**]

makaka-yurú-pixuna [hist.] (lit., *macaco-boca-preta*) *(s.)* **JURUPIXUNA**, pequeno macaco de hábitos diurnos (*Saimiri sciureus*) (Tastevin, 715) {*o mesmo que:* yurú-pixuna} ■ Reg. hist.: [Tastevin [macaca yurú pixuna], 715] ◆ [composta de **makaka**, **yurú-pixuna**]

makaku var. de **makaka**

makanga [hist.] *(s.)* **MACANGA**, pato que carrega os filhotes às costas (Tastevin, 714) ■ Reg. hist.: [Tastevin [macanga], 714]

makawã [hist.] var. de **wakawã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [macawa], 715; Stradelli [macauãn], 403; Magalhães [makãuã], 278]

makawana [hist.] (var. **makawaná** [hist.]) *(s.)* **MACAVANA**, ave psitacídea (Tastevin, 715; Stradelli, 403; Miranda, 84) {*o mesmo que:* ayurú-katinga} ■ Reg. hist.: [Tastevin [macawana], 715; Stradelli [macauaná], 403; Miranda [macavoana,

macavana], 84]

makawaná [hist.] var. de **makawana** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [macauaná], 403]

makaxera *(s.)* **1)** **MACAXEIRA**, **MACAXERA**: **a)** planta euforbiácea (*Manihot esculenta* Crantz) {*o mesmo que:* makaxera-iwa}; **b)** o tubérculo dessa planta ■ Reg. hist.: [Tastevin [macaxéra, macaxera], 627, 715; Stradelli [macaxera], 403; Marcoy [macachêra], 445; Magalhães [macaxêra], 109] ● (do tupi makaxera) ❖ **tukana-makaxera** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de árvore do igapó, de madeira branca e fruto amarelo

makaxera-iwa *(s.)* **MACAXEIRA**, planta euforbiácea (*Manihot esculenta* Crantz) {*o mesmo que:* makaxera **1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [macaxera-yua], 403] ◆ [composta de **makaxera**, **iwa**[1]]

makinuré [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de cipó "do qual se extrai uma tinta avermelhada" (Tastevin, 715) ■ Reg. hist.: [Tastevin [makinoré], 715]

makira *(s.)* rede de dormir, **MAQUIRA**, **MAQUEIRA**: *Pituna ramé paá aintá ukiri aintá **makira** pupé, miráwasú resé (Rodrigues, 49, adap.).* - À noite, contam, eles dormiram na rede deles, numa árvore grande.
● **makira rembiwa** (lit., *borda de rede*) - varanda (renda ou franja que guarnece uma rede de dormir) // Reg. hist.: [Stradelli, [makyra cembyua] 304, [makyra embyua] 404]
● **makira apí** - punho de rede // Reg. hist.: [Stradelli [makyra epy], 404]
■ Reg. hist.: [Costa [makira], 195; Tastevin [makéra], 627; Stradelli [makyra], 404; Coudreau [makira], 465; Rodrigues, [maquira] 49, [maquyra] 304; Amorim [makêra], 157] ● (talvez do tupi mba'ekera [mba'e + ker + -a]) ❖ **buya-makira** *(s.)* certo tipo de planta que cresce sobretudo em capoeiras; ❖ **tupana-makira** *(s.)* certo tipo de trepadeira daninha

makisapa [hist.] *(s.)* **MAQUIÇAPA**, **MAQUINÇAPÁ**, primara da família dos atelídeos, uma espécie de cuatá (*Ateles* sp.) (Miranda, 86) ■ Reg. hist.: [Miranda [maquissapa], 86]

makití **1)** *(adv.)* (na afirm.:) aonde, para onde, em que direção, para que lado; para o lado (em) que: ***Makití** taá resú? (Magalhães, 185, adap.)* - Para onde vais?; ***Makití** taá aintá usú? (Hartt, 320, adap.)* - Para onde eles foram?; *Nẽ paá uxari i manha. **Makití** i manha usú, usú i irumu. (Rodrigues, 233, adap.)* - Dizem que ele não deixava sua mãe. Para onde sua mãe ia, ele ia com ela.; *Yamanú ramé, **makiti** yasú? (Aguiar, 33, adap.)* - Quando morremos, para onde vamos.; *Apekatú, **makiti** kurasí uyenú, mira usendú Poronominare manha nheengarisawa. (Amorim, 182, adap.)* - Longe, para o lado em que o sol se põe, a gente ouvia a cantiga da mãe de Poronominare.
2) *(adv.)* (na afirm.) onde, em que região, em que parte; onde está? que é de? (exprimindo pouca precisão locativa e geralmente pressupondo uma distântia relativa considerável): *— **Makití** taá kuíri uikú aé? — Aé usú rẽ upisika maniwara. (Amorim, 156, adap.)* - — Onde ele está agora? — Ele foi pegar maniuara.; *— **Makití** se igara? — Aikwé (Stradelli, 317, adap.)* - — Onde está a minha canoa? — Aqui está.
3) *(adv.)* (na neg.:) para lugar algum, a lugar nenhum, para nenhum lugar: *— Ah, kuíri supí, makití taá ayawáu? — Ti **makití**. (Rodrigues, 149, adap.)* - — Ah, agora sim, para onde eu fujo? — Para lugar algum.; *Se ramunha, ti ana **makití** asú-kwáu. (Rodrigues, 187, adap.)* - Meu avô, não posso mais ir a lugar nenhum.
4) *(pron.)* para onde, ao qual, à qual, para o qual, para a qual, em direção à qual: *Apé tẽ uikú nhaã iwitera **makití** asú-putari wirandé.* - Lá mesmo está a serra à qual eu quero ir amanhã.
● **panhẽ makití** - em todas as direções, para todo canto, em todos os rumos
■ Reg. hist.: [Costa [makiti], 195; Tastevin [ma kɨti], 592, 627; Stradelli [makiti], 404; Seixas, [maá quêtê] XII, [maaquetê] 25; Hartt, [makyty] 320, [maá kyty] 363; Hartt (1872) [maékŷtŷ], 71; Magalhães [mahã ketê, mahá ketê], 71, 185; Rodrigues, [maa queté, maá queté, maá quetê] 31, 78, 102, 149, 187, 318, [maaqueté] 50, 233, [maá quite] 157, [maquete] 224; Aguiar [mahá-kĩtĩ], 33; Amorim [makyty], 156, 177, 178, 182, 294] ◆ [composta de **ma-**, **kití**[1]] ● (do tupi umã koty)

maku *(s. e adj.)* marrom, castanho, cor de café: *yawara kaapura - [...] panhẽ manungara aintá pinimasawa, kwayé: piranga, **maku**, pinima, pixuna murutinga irumu, pixuna piranga irumu, amú-itá... (Payema, 61, adap.)* - cachorro-do-mato - [...] há com todo tipo de cor, assim: vermelho, marrom, pintado, preto e branco, preto e vermelho etc.; *inambú maniwa: suã i tawá suikiri irumu, sawa suikiri katú, i yuwá piranga seranantu, i iwa **maku**, urikú sakanga-itá. (Payema, 22, adap.)* - maniva-de-inambu: seu grelo é amarelo verdoso, suas folhas são verda-escuras, seu pecíolo é vermelho-claro, seu caule é de cor café, ela tem ramos. ● (talvez de origem aruaque)

makú[1] *(s.)* **1)** **MACU**, indígena que pertence ao grupo dos macus [obs.: o termo é considerado pejorativo]: *Nhaã **makú**, taína supirisara, uyuíri yeperesé i pira irumu, [...]. (Amorim, 92, adap.)* - O macu, carregador da criança, voltou imediatamente com seu corpo, [...].

2) índio, indígena (em geral) [obs.: o termo pode ser considerado pejorativo, a depender do contexto]: ***[...] ta ururi panhẽ maã puxiwera makú-itá supé. (Melgueiro, 10)*** - [...] eles trouxeram todas as coisas ruins para os índios.; ***[...] amú-itá ta umusangá mairamé aikwé kwá ta manha-itá ara, makú-itá ara, asuí taína-itá ara ramé. (Leetra Indígena. n. 17, 17, adap.)*** - [...] algumas [das histórias] foram dramatizadas quando houve o dia das mães, o dia do índio, e quando foi o dia das crianças.; ***Kuxiima, yané rundewara-itá ta upurakí kaá kití. Asuí aikwé yuíri makú-itá nharú waá-itá kaá rupí. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)*** - Antigamente, nossos antepassados trabalhavam na mata. E havia também índios ferozes na mata.

■ Reg. hist.: [Amorim [maku], 26, 91, 92]

makú[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de formiga ruiva que "danifica as plantas, mas cujo ninho, pouco profundo, é fácil de destruir" (Miranda, 84) ■ Reg. hist.: [Miranda [macú], 84]

makubí *(s.)* **MACUBI** (pop.), certo tipo de cipó, utilizado como matéria prima para a confecção de artefatos, como paneiros, peneiras e puças.

makukawa [hist.] *(s.)* **MACUCAUA**, **MACUCAUÁ**, **MACUCAU**, ave da família dos tinamídeos (*Crypturellus undulatus*), também conhecida por *jaó* (Stradelli, 403; Tastevin, 715; Miranda, 84) {*v. tb.:* inú[2]} ■ Reg. hist.: [Stradelli [macucaua], 403; Tastevin [macucawa], 715; Miranda [macucáua], 84] ● (do tupi makukagûá ou makukaûá ou mukukagûá)

makuku [hist.] *(s.)* **MACUCO**, **MACUCA**, ave de grande porte da família dos tinamídeos (*Tinamus solitarius*) (Stradell, 403) // **NOTA**: essa espécie é endêmica da Mata Atlântica, ou seja, não é encontrada na região amazônica ■ Reg. hist.: [Stradelli [macúcu], 403]

makukú *(s.)* **1) MACUCU**, nome comum a diversas árvores leguminosas e rosáceas, entre as quais a espécie *Ilex macoucoua* Pers., conhecida como **MACUCU**-VERDADEIRO

2) os frutos dessas árvores, que são comidos apenas por animais, dentre os quais a paca

■ Reg. hist.: [Stradelli [macucu], 403; Tastevin [macucú], 715; Amorim [makuku], 277; Baena [macucú], 53] ◈ **makukú-mirĩ** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore que nasce pelas margens dos rios, com a raiz debaixo d'água; ◈ **makukú-murutinga** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore rosácea, variedade de macucu; ◈ **makukú-piranga** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore rosácea, variedade de macucu; ◈ **makukú-rana** [hist.] (*s.*) macucurana, árvore da família das rosáceas (*Hirtella triandra* Sw. subsp. *triandra*); ◈ **makukuwasú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore rosácea, variedade de macucu

makukú-mirĩ [hist.] (lit., *macucu pequeno*) *(s.)* certo tipo de árvore que nasce pelas margens dos rios, com a raiz debaixo d'água. "Com a infusão da entrecasca desta árvore é que dão uma espécie de mordente às cuias, sobre a qual assentam depois as tintas. Usam deste mordente na falta de outro, que extraem da árvore cumati, que é melhor". (Souza, 128) ■ Reg. hist.: [Souza [macucu-mirim], 128] ◆ [composta de **makukú**, **mirĩ**]

makukú-murutinga [hist. adap.] (lit., *macucu branco*) *(s.)* certo tipo de árvore rosácea, variedade de macucu (Tastevin, 715) ■ Reg. hist.: [Tastevin [macucu muruti], 715] ◆ [composta de **makukú**, **murutinga**]

makukú-piranga [hist.] (lit., *macucu vermelho*) *(s.)* certo tipo de árvore rosácea, variedade de macucu (Tastevin, 715) ■ Reg. hist.: [Tastevin [macucu piranga], 715] ◆ [composta de **makukú**, **piranga**]

makukú-rana [hist.] (lit., *macucu falso*) *(s.)* **MACUCURANA**, árvore da família das rosáceas (*Hirtella triandra* Sw. subsp. *triandra*) (Stradelli, 403; Tastevin, 715) ■ Reg. hist.: [Stradelli [macucurana], 403; Tastevin [macucú rana], 715] ◆ [composta de **makukú**, **rana**]

makukuwasú [hist. adap.] (lit., *macucu grande*) *(s.)* certo tipo de árvore rosácea, variedade de macucu (Tastevin, 715) ■ Reg. hist.: [Tastevin [macucú asú], 715] ◆ [der. de **makukú**, **-wasú**]

makurí[1] [hist.] var. de **bakurí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [macuri], 403]

makurí[2] [hist.] *(s.)* certo passarinho preto, de rabo branco, que sobe muito alto no céu e, por isso, tem o apelido de *kurasí manha* (mãe do sol) (Tastevin, 1285) ■ Reg. hist.: [Tastevin [macuri], 1285]

makuriparí [hist.] var. de **bakuriparí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [macuri-pari], 403]

makurú[1] *(s.)* **1) MACURU**, balanço formado por talas, no qual se colocam as crianças, para se poderem balançar sem perigo: ***makurú: i pupé arama yamuyatikú taína. (Payema, 51, adap.)*** - macuru: com ele nós suspendemos as crianças.

2) armação suspensa contendo cestinhos ou prateleiras, para guardar objetos variados

■ Reg. hist.: [Tastevin [macurú], 627; Stradelli [macuru], 403; Rodrigues [makuru, makurú], 276, 287]

makurú[2] [hist.] *(s.)* **MACURU**, **MACURU**-DE-TESTA-BRANCA, ave da família dos buconídeos (*Notharchus hyperrhynchus*) (Tastevin, 715; Miranda, 84) ■ Reg. hist.: [Tastevin [macurú], 715; Miranda [macurú], 84]

makururú [hist.] *(s.)* **MACORORÓ**, **MACURURU**, nome comum a diversas bebidas fermentadas (Rodrigues, 280) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [makururú], 280]

makurutuní *(s.)* certo tipo de ave que anda em casais e faz seus ninhos nas praias {*o mesmo que:* taperá}

makuxí *(s. etnôm.)* **1)** **MACUXI**, nome de nação indígena que habita a bacia do rio Branco, em Roraima

2) indígena desse povo [Também se usa adjetivamente.]

3) a língua étinica desse povo, pertencente à família linguística caribe [Também se usa adjetivamente.]

■ Reg. hist.: [Amorim [makuxi], 213]

makwari var. de **makwarí**

makwarí (var. **makwari**) *(s.)* certo tipo de planta parecida com a taioba, mas de folhas menores, cuja raiz é comestível e é utilizada para se fazer caxiri ■ Reg. hist.: [Amorim, [makuari] 369, [makoari] 378, 379]

maluka (var. **maruka** [hist. adap.]) *(s.)* maloca: *[...] yakuntari puranga nheengatú kwá rupí, yané **maluka**-itá rupí, [...]. (Oliveira; Schwade, 23)* - [...] nós falamos bem o nheengatu por aqui, nas nossas malocas, [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [maloca], 119, 123; Stradelli [maroca, mará-oka], 408] ● (do português maloca)

mamãi *(s.)* mamãe ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [mamá] 223, [mamãe] 324] ● (do português mamãe)

mamana[1] *(v. tr.)* **1)** enrolar; dobrar (tecidos, roupas etc.): *Aramé aé **umamana** inimbú, [...]. (Magalhães, 169, adap.)* - Então ele enrolou o fio, [...].; *Asuí kwá iwaka upawa kwayé ya**mamana** yawé papera. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse, 6:14)* - E o céu findou como um livro que enrolamos.

2) envolver; enrolar-se em, estar enrolado em: *[...] buya **umamana** uiku aé. (Comunidade de Terra Preta, 7, adap.)* - [...] a cobra estava enrolada nele.; *Mairamé paá i akanhemu umaã sumuára kwera ipí-pe, sukuriú **umamana** waá aé. (Casasnovas, 75, adap.)* - Quando viu admirado seu colega dentro da água, era uma sucuriju que enrolava-se nele.

3) [obso.] cercar: *Ape ana kunhã-itá **umamana** nhaã kurumiwasú, [...]. (Amorim, 362, adap.)* - As mulheres cercaram então esse moço, [...].; *Ape ana suú-itá **umamana** ixé, [...]. (Amorim, 181, adap.)* - Nesse momento os animais me cercaram, [...].

■ Reg. hist.: [Tastevin [mamana], 627; Stradelli [mamana], 207, 212; Dias [mamane], 564; Couderau [omamãna], 471; Seixas [mamane], 26; Magalhães [mamãna], 169; Rodrigues, [iumamana] 121, [mamana] 319; Amorim [mamana], 31, 94, 198, 362] ● (do tupi maman) ❖ **yumamana** (*v. intr.*) enrolar-se, estar enrolado

mamana[2] *(s.)* **1)** feixe, maço, rolo: *Ariré paá Sufary uyuuka i matirí suí yepé áwa **mamana**, yepé karayurú rirú. (Amorim, 338, adap.)* - Depois, contam, Sufary tirou do seu matiri um maço de cabelos e um depósito de carajuru.; *Asuí Paulo umburi tatá kití umuatiri waá, yepé **mamana** tatá rupiára, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 28:3, adap.)* - E Paulo jogou ao fogo o que ajuntara, um feixe [de gravetos] para fogo, [...].

2) ramalhete: *putira **mamana** (Tastevin, 627, 657, adap.)* - ramalhete de flores

3) [hist.] dobra, prega (Stradelli, 207, 274, 404, Dias, 565)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mamana], 627, 657; Stradelli [mamana], 207, 274, 404; Dias [mamane], 562, 565; Amorim [mamana], 338] ● (do tupi mamana)

mamanga (var. **mamangá** [hist.]; **mamangawa** [hist.]; **mangangá** [hist.]) *(s.)* **MANGANGÁ**, **MANGANGAVA**, **MAMANGABA**, **MAMANGAVA**, nome de abelhas sociais da família dos bombídeos, também denominadas **MANGANGABA**, **MANGABA**, **MANGANGAIA**, abelhão, MARIMBONDO-**MANGANGÁ** ■ Reg. hist.: [Amorim [mamanga], 448; Tastevin, [mamanga] 715, [manganga] 716; Stradelli [mamanga], 404; Rodrigues, [mamangá] 308, [mamangaua] 308, 309] ● (do tupi manganga'i)

mamangá [hist.] var. de **mamanga** ■ Reg. hist.: [Rodrigues [mamangá], 308]

mamangawa [hist.] var. de **mamanga** ■ Reg. hist.: [Rodrigues [mamangaua], 308, 309]

mamãu *(s.)* mamão, o fruto do mamoeiro ■ Reg. hist.: [Hartt [mamáun], 378; Tastevin [mamão], 715; Stradelli [mamô], 404] ● (do português mamão) ❖ **mamãu-rana** (*s.*) mamorana, árvore da família das bombáceas

mamãu-rana [hist.] (lit., *falso mamão*) *(s.)* **MAMORANA**, cacau-selvagem, árvore da família das bombáceas, conhecida também como *monguba*, *munguba* etc. (Stradelli, 405; Tastevin, 715; Baena, 52; Souza (1874), 103) ■ Reg. hist.: [Stradelli

[mamorana], 405; Tastevin [mamãorana], 715; Baena [mamaurana], 52; Souza (1874) [mamaurana], 103] ◆ [composta de **mamãu**, **rana**]

mamayakú (var. **bayakú** [hist.]) *(s.)* **BAIACU**, nome comum a várias espécies de peixes teleósteos, plectógnatos, que podem inflar o corpo quando ameaçados ou fora da água ■ Reg. hist.: [Stradelli [mamaiacu], 404; Tastevin, [bayacú, mamayacú] 699, [mamayacú] 715; Miranda [mamaiacú, baiacú, goabaiacú], 85] ● (do tupi baîaku ou maîaku)

mambira (var. **mamirawa** [hist. adap.]) *(s.)* **MAMBIRA**, tamanduá-mirim, mamífero xenartro da família dos mirmecofagídeos (*Tamandua tetradactyla*) {*o mesmo que:* tamanduá-mirĩ, tamanduá-warixí, warirí **2**, warirí-marika-pixuna} ■ Reg. hist.: [Tastevin, [mamɨrawa] 715, 735, [mambɨra] 715]

mambuí [hist.] *(s.)* louro, nome comum a certas árvores da família das lauráceas (Rodrigues, 61) {*o mesmo que:* mambuí-iwa} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [mambui], 61]

mambuí-iwa [hist.] *(s.)* louro, nome comum a certas árvores da família das lauráceas (Rodrigues, 61) {*o mesmo que:* mambuí} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [mambui iua], 61] ◆ [composta de **mambuí**, **iwa**[1]]

mambuka [hist.] var. de **mumbuka**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mambuca], 404; Tastevin [mambuca], 715]

mamé **1)** *(adv.)* onde, em que lugar; no lugar (em) que; onde está? onde é? que é de?: ***Mamé** taá uikú ne rimirikú? (Amorim, 284, adap.)* - Onde está a tua esposa?; ***Mamé** taá uikú se mukawa? (Magalhães, 102, adap.)* - Onde está a minha espingarda?; ***Mamé** taá ne kupixawa, se aría? (Rodrigues, 79. adap.)* - Onde é a tua roça, minha avó?; ***Mamé** taá se manha ruka, makaka? (Rodrigues, 79-80, adap.)* - Onde está a casa da minha mãe, macaco?; *[...], usika **mamé** makaka-itá umunhã uikú ira, [...] (Magalhães, 276, adap.)* - [...], chegou onde os macacos estavam fazendo mel, [...].; *Yawé rã paá murutinga i putiá **mamé** kurasí umutiní waá kwera aé. (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - Por isso seu peito é branco onde o Sol o tinha torrado.

2) *(pron.)* onde, no qual, na qual: *[...] aintá umaã paá isima mirî **mamé** paá muíri ara wakurawá usuwera ukiri. (Casasnovas, 95)* - [...] eles viram um lugar limpo onde todos os dias o bacurau ia dormir.; *Ape aintá umunhã yepé barraca **mamé** aintá ukiri arama. (Comunidade de Terra Preta, 3)* - Então eles fizeram uma barraca na qual dormiriam.; *Ape paá kwá kurumĩ urasú nhaã apigawa satambika garapawa kití, **mamé** igara uikú waá. (Comunidade de Terra Preta, 8)* - Então o menino levou o homem direto para o porto, onde estava a canoa.

■ Reg. hist.: [Costa [mamé], 195; Tastevin [mame], 627; Coudreau [mamé], 465; Hartt [máme], 321; Seixas [mamé], XII; Magalhães [mamé], 127; Rodrigues [mamé], 45, 79, 80, 83, 124, 129, 181, 183, 192, 196, 222, 233, 282, 284, 290, 297, 300, 324, 330, 334; Amorim [mamé], 26, 30, 34; Studart [máme], 28; Sympson [mamé], 69; Stradelli [mamé], 260, 404] ◆ [composta de **ma-**, **upé**[1]] ● (do tupi umãme) ❖ **mamentu** *(adv.)* **1.** só onde, onde apenas, só aonde; **2.** em qualquer lugar; em toda parte

mamentu *(adv.)* **1)** só onde, onde apenas, só aonde: *Indé rewewé yepé kutara, ma remaã **mamentu** resika. Ixé awewé merupí, ma asika puranga makití asú waá. (Casasnovas, 93)* - Você voava rápido, mas veja só aonde chegou. Eu voei devagar, mas cheguei bem ao meu destino.

2) em qualquer lugar; em toda parte: *Kariwa-itá nheenga uyupurungitá **mamentu**, asuí, resikari ramé repiripana manungara, anhũ uyumpinima kariwa nheenga rupí, [...]. (Oliveira; Schwade, 23)* - A língua dos brancos é falada em toda parte e, se você tenta comprar algo, só se escreve em português, [...].

◆ [der. de **mamé**, **-ntu**]

mameté [hist.] *(conj.)* tanto mais, mais ainda (Magalhães, 211; Rodrigues, 283): *Yautí usuaxara: — Penhẽ pewasemu puranga katú, **mameté** pewasemu katú pexipiá ramé apurasí. (Magalhães, 211, adap.)* - O jabuti respondeu: — Vocês acharam muito bonito, tanto melhor vocês achariam se me vissem dançar.; *Yaikú katú arawira upé, **mameté** katú iwaka upé, Tupana ruakí. (Rodrigues, 283, adap.)* - Estamos bem no mundo, tanto melhor estaríamos no céu, perto de Deus. ■ Reg. hist.: [Magalhães [mamétê], 211; Rodrigues [maá meté], 283] ● (do tupi memeté)

mamirawa [hist. adap.] var. de **mambira** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mamɨrawa], 715, 735]

mamuka [hist.] var. de **mumbuka**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mamuca], 404]

mamuré-pana [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de cipó da margem do rio (Stradelli, 405) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mamoré-pana], 405] ◆ [composta de **pana**]

mamurí *(s.)* **MAMURI**, matrinxã, matrinxão, denominação comum a alguns peixes de água doce da família dos caracídeos, do gênero *Brycon*, que alimentam-se de frutos, sementes, insetos e peixes pequenos, e possuem carne saborosa ■ Reg. hist.: [Tastevin [mamuri], 715; Stradelli [mamori], 405]

manã [hist.] var. de **mandã** [hist.]

manaká [hist.] *(s.)* **MANACÁ**, **MANACÃ**, planta da família das solanáceas (*Brunfelsia uniflora* (Pohl) D.Don), de flores perfumadas, com aplicações medicinais. "De uma variedade se tomam as raízes em infusão para tirar o caiporismo e poder ser feliz na pesca ou na caça" (Stradelli, 405; Tastevin, 715; Baena, 51) ■ Reg. hist.: [Stradelli [manacá], 405; Tastevin [manacá], 715; Baena [manacan], 51] ● (do tupi manaká) ◈ **manakaí** [hist.] *(s.)* certo tipo de arbusto; ◈ **manakapurú** [hist.] *(s.)* certo tipo de planta

manakaí [hist.] *(s.)* certo tipo de arbusto (Tastevin, 716) ■ Reg. hist.: [Tastevin [manacai], 716] ◆ [der. de **manaká**, **-í**]

manakapurú [hist.] *(s.)* certo tipo de planta "cuja infusão endoidece" (Tastevin, 656) ■ Reg. hist.: [Tastevin [manaca purú], 656] ◆ [composta de **manaká**, **purú**[2]]

manakarú [hist.] var. de **mandakarú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [manacaru], 405; Tastevin [manacarú], 716]

manakirĩ [hist.] var. de **marakirí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [manakirĩ], 405]

manandí [hist.] *(s.)* certo tipo de ave (Tastevin, 716 [cit. Martius]) ■ Reg. hist.: [Tastevin [manandi], 716]

manapuá [hist.] *(s.)* **MANDAPUÁ**, nome comum a algumas aves ciconiiformes da família dos ciconiídeos (Stradelli, 405; Tastevin, 716) {*o mesmo que:* yaburú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [manapuá], 405; Tastevin [manapua], 716]

manapusá [hist.] *(s.)* **MANAPUÇÁ**, **MANDAPUÇÁ**, nome comum a certas árvores ou arbustos do gênero *Mouriri*, da família das melastomatáceas, entre as quais a espécie *Mouriri pusa* Gardner (Stradelli, 405; Tastevin, 716) ■ Reg. hist.: [Stradelli [manapusá], 405; Tastevin [manapusa], 716]

manasaya [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [manasaia], 405]

manatayá [hist.] *(s.)* certo tipo de abelha (Stradelli, 318) {*talvez o mesmo que:* amanasaí} ■ Reg. hist.: [Stradelli [manataiá], 318]

manatĩ [hist.] *(s.)* **MANATI**, **MANATIM**, peixe-boi (*Trichechus inunguis* Desm.), mamífero da ordem dos sirênios, de grande porte, da família dos triquequídeos (Stradelli, 405) {*o mesmo que:* iwarawá[1]} // **NOTA**: Stradelli (2014 [1929], p. 405) informa que esse era o nome dado ao animal "em alguns lugares do Pará e baixo Amazonas". ■ Reg. hist.: [Stradelli [manatĩ], 405] ● (do tupi manati)

manáu [hist.] *(s.)* indígena dos **MANAOS**, povo de língua aruaque que vivia às margens do rio Negro [Também se usa adjetivamente.] (Amorim, 119; Rodrigues, 137) ■ Reg. hist.: [Amorim [manau], 119; Rodrigues [manáos], 137] ● (provavelmente de origem aruaque, talvez através do português manao)

manbubí-rana [hist.] (lit., *amendoim falso*) *(s.)* **MANDUBIRANA**, amor-do-campo, planta da família das leguminosas (*Desmodium axillare* (Sw.) DC.) (Tastevin, 716) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mandubi-rana], 716] ◆ [composta de **mandubí**, **rana**]

mandã [hist.] (var. **manã** [hist.]) *(s.)* certo tipo de abelha (Stardelli, 405) {*talvez o mesmo que:* amanasaí} ■ Reg. hist.: [Stardelli [mandã, manã], 405]

mandakarú [hist.] (var. **manakarú** [hist.]) *(s.)* **MANDACARU**, planta cactácea (Stradelli, 405; Tastevin, 716) {*talvez o mesmo que:* yamarakarú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [manacaru], 405; Tastevin [manacarú, mandacarú], 716] ● (do tupi îamakaru)

mandará [hist.] *(s.)* certo tipo de lagarto (Stradelli, 405) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mandará], 405]

mandasaya [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [mandasaya], 716; Miranda [mandassaia], 85]

mandí (var. **mandií** [hist.]) *(s.)* **MANDI**, **MANDIM**, designação comum a vários peixes fluviais siluriformes da família dos pimelodídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [mandyi], 248; Tastevin, [mandi] 716, [mandü [mandii]] 716; Amorim [mandii], 403; Baena, [mandi] 92, [mandihi] 92; Miranda [mandii], 85] ● (do tupi mandi'î) ◈ **mandí-pinima** *(s.)* mandipinima, uma espécie de mandi; ◈ **mandí-piranga** *(s.)* certo tipo de mandi; ◈ **mandí-sima** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de mandi; ◈ **mandí-tawá** *(s.)* mandi-amarelo, espécie de mandi; ◈ **mandí-tinga** [hist. adap.] *(s.)* manditinga, designação comum aos mandis de couro branco; ◈ **mandiwasú** [hist. adap.] *(s.)* mandubé

mandií [hist.] var. de **mandí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [mandyi], 248; Tastevin [mandü [mandii]], 716; Amorim [mandii], 403; Baena [mandihi], 92; Miranda [mandii], 85]

mandí-pinima (lit., *mandi pintado*) *(s.)* **MANDIPINIMA**, uma espécie de mandi ■ Reg. hist.: [Miranda [mandii-pinima], 85] ◆ [composta de **mandí**, **pinima**]

mandí-piranga (lit., *mandi vermelho*) *(s.)* certo tipo de mandi {*o mesmo que:* mandí-tawá} ◆ [composta de **mandí**, **piranga**]

mandirí [hist.] var. de **mandurí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [mandiri], 716]

mandí-sima [hist. adap.] (lit., *mandi liso*) *(s.)* certo tipo de mandi, comprido e liso, encontrado em igarapés (Tastevin, 716) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mandü-sema], 716] ◆ [composta de **mandí**, **sima**]

mandí-tawá (lit., *mandi amarelo*) *(s.)* **MANDI**-AMARELO, espécie de mandi {*o mesmo que:* mandí-piranga} ◆ [composta de **mandí**, **tawá**]

mandí-tinga [hist. adap.] *(s.)* **MANDITINGA**, designação comum aos mandis de couro branco (Miranda, 85) ■ Reg. hist.: [Miranda [mandii-tinga], 85] ◆ [composta de **mandí**, **tinga**]

mandiwasú [hist. adap.] (lit., *mandi grande*) *(s.)* mandubé, peixe da família dos ageniosídeos (Labre, 36) {*o mesmo que:* mandubé} ■ Reg. hist.: [Labre [mandy-uassú], 36] ◆ [der. de **mandí**, **-wasú**]

manduári **1)** *(v. tr.)* lembrar-se, recordar-se [de algo ou alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)**]: *Kunhã **umanduári** sesé, ukwáu ana i mbira aé. (Magalhães, 280, adap.)* - A mulher lembrou-se dele, reconheceu que ele era seu filho.; *Usú pawa, ti ana **umanduári** umunhã aintá ruka. (Rodrigues, 206, adap.)* - Vão todos, não se lembram mais de fazer suas casas.; *Se rera resé panhẽ mira **umanduári** kurí. (Amorim, 34, adap.)* - Do meu nome toda a gente há de se lembrar.; *[...], asuí umbaá yaxari **yamanduári** awá umpinima reté waá yandé arama "computador" upé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 7, adap.)* - [...], e nós não deixamos de nos lembrar de quem escreveu realmente para nós no computador, [...].; *Muirisawa yayumuatiri ya**manduári** indé.* - Toda vez que nos reunimos lembramos de você.

2) *(v. tr.)* pensar: **a)** (no sentido de:) meditar, refletir, ponderar; raciocinar [em algo ou acerca de algo: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)** ou **esewara (r, s)**]: *Asuí **umanduári** i piá upé: — Maã taá kurí amunhã [...]? (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 12:17, adap.)* - E ele pensou consigo mesmo: — O que farei [...]?; **b)** (no sentido de:) achar, julgar, supor, crer, imaginar, presumir, ter para si, calcular: *Ape kurí ti maã ya**manduári** yandé puranga waá amú-itá suí, ti maã yayumpiaíwa, ti maã yamuasí amú-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas, 5:26)* - Então, não pensemos que nós somos melhores do que os outros, não provoquemos uns aos outos, não tenhamos inveja dos outros.; *Asuí aintá uyuká-putari Paulo itá irumu, asuí aintá usikí aé tetama suí, aintá **umanduári** umanú ana aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 14:19, adap.)* - E quiseram matar Paulo com pedras, e arrastaram-no para fora da cidade pensando que estivesse morto.; **c)** (no sentido de:) cogitar; tencionar; ter como intenção: *[...] maã **umanduári** waá umunhã ti usú usemu puranga, [...]. (Payema, 44, adap.)* - [...] o que ela pensa fazer não vai dar certo, [...].; **d)** (no sentido de:) preocupar-se com [algo ou alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)**]: *[...] anhuanté **amanduári** kwa-itá resé, kwá-itá puxiwera piri waá-itá pe suí, se mú raíra-itá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 25, adap.)* - [...] só penso nesses, esses que são os mais feios de todos vocês, meus sobrinhos, [...].

3) *(v. tr.)* (por extensão:) decidir: *Ya**manduári** yaxari [...] "yusaaaara", mairamé yusara ikupukú. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Decidimos deixar [...] "yusaaaara" (coceira), quando a coceira prolonga-se. [contexto: decisões acerca da reelaboração escrita de narrativas orais]; *Ya**manduári** yaxari [...] "usuãaaaa", mairamé uwatá usú kupukú. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Decidimos deixar [...] "usuãaaaa" (foi-se), quando [a personagem] ia andando prolongadamente. [contexto: decisões acerca da reelaboração escrita de narrativas orais]

4) *(v. 2ª cl.)* [hist.] lembrar-se, recordar-se [de algo ou de alguém: compl. com **esé (r, s)**] (Hartt, 362): *Ti se **manduári**. (Hartt, 362, adap.)* - Não me lembro.; *Se **manduári** tẽ ne resé. (Hartt, 362, adap.)* - Sempre me lembro de ti.

■ Reg. hist.: [Costa [manduari], 195; Tastevin [manúari], 627; Stradelli, [mendoári, menoári] 244, [menoare, mendoare] 412; Dias [mandoare], 567; Seixas [mandúare], 26; Hartt [manuár], 343, 362; Magalhães [manuári], 280; Rodrigues, [manduare] 26, 206, 307, [manduai] 206; Amorim [maaanduare], 34, 463] ● (do tupi ma'enduar) ◈ **manduarisawa** *(s.)* **1.** lembrança, recordação, memória; **2.** pensamento, imaginação, ideia, cálculo, meditação; ◈ **mumanduári** *(v. tr.)* **1.** lembrar, fazer lembrar-se; **2.** fazer pensar; ◈ **yumanduári** *(v. intr.)* **1.** lembrar-se; **2.** [hist.] procurar lembrar-se

manduarisawa (var. **manduarisá**) *(s.)* **1)** lembrança, recordação, memória: *Dasuen ara pukusawa uyaxiú i paya **manduarisawa** resé. (Amorim, 98, adap.)* - Dasuen chorava o dia todo pela lembrança de seu pai.; *[...], rembeú yuíre mayé yasasá yané ara, ti arama nhaã maã-itá **manduarisawa** uyukanhemu ara tuyuesawa pitérupi. (Amorim, 34, adap.)* - [...], conta também como passamos nossa vida, para a lembrança dessas coisas não se perder no meio da velhice do tempo.

2) pensamento, imaginação, ideia, cálculo, meditação: *Asuí yamukwekatú kwá yané rumuára, urikú waá kwá **manduarisá** usikari arã ukwá aité kwá nheenga resewara, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 7, adap.)* - E nós agradecemos essa nossa companheira, que teve a ideia de buscar saber o que diz respeito a essa língua, [...].; *Aité kwá pinimasá upé, aikwé beumbeusá mirĩ-itá supí waá-itá asuí uyumunhã waá-itá **manduarisá** rupí, [...]. (Oliveira; Schwade, 98, adap.)* - Neste trabalho escrito, há historinhas verdadeiras e histórinhas criadas através da imaginação, [...].
■ Reg. hist.: [Costa, [manduariçaua] 195, [umanduariçaua] 212; Amorim [maanduaresaua], 34, 98, 131; Stradelli, [mendoárisáua] 244, [mendoaresaua] 282, [menoaresaua] 412] ◆ [der. de **manduári**, **-sawa**]

mandubé (var. **manduwé** [hist.]) *(s.)* **MANDUBÉ**, **MANDUBI**, nome comum a alguns peixes da família dos ageniosídeos {*o mesmo que:* mandiwasú} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [manduué] 249, [mandué, mandubé] 405; Tastevin [mandubé], 716; Labre [mandy-bé], 36; Baena [mandubé], 92] ● (do tupi mandubé) ◈ **mandubé-mapará** (*s.*) certo tipo de mandubé (peixe ageniosídeo); ◈ **mandubewasú** (*s.*) certo tipo de mandubé (peixe ageniosídeo)

mandubé-mapará (lit., *mandubé-mapará*) *(s.)* certo tipo de mandubé (peixe ageniosídeo) ◆ [composta de **mandubé**, **mapará**]

mandubewasú (lit., *mandubé grande*) *(s.)* certo tipo de mandubé (peixe ageniosídeo) ◆ [der. de **mandubé**, **-wasú**]

mandubí [hist.] (var. **manduí** [hist.]; **manduwí** [hist.]) *(s.)* **1)** **MANDUBI**, **MANDOBI**, **MENDUBI**, **MENDUÍ**, **AMENDOIM**: **a)** planta da família das leguminosas (*Arachis hypogaea* L.) que possui uma cápsula com sementes comestíveis (Tastevin, 716); **b)** as sementes comestíveis dessa planta (Stradelli, 405) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [manduui] 249, [manduí, manduby] 405; Tastevin [mandubi], 716] ● (do tupi mandubi ou mundubi ou munduí) ◈ **manbubí-rana** (*s.*) mandubirana, planta da família das leguminosas (*Desmodium axillare* (Sw.) DC.); ◈ **mandubí-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma variedade de amendoim; ◈ **mandubí-piranga** [hist.] (*s.*) nome de uma variedade de amendoim; ◈ **mandubí-puã** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma variedade de amendoim; ◈ **mandubiwasú** [hist. adap.] (*s.*) mandubiguaçu, árvore da família das euforbiáceas (*Jatropha curcas* L.)

mandubí-mirĩ [hist. adap.] (lit., *amendoim pequeno*) *(s.)* nome de uma variedade de amendoim (Tastevin, 716; Stradelli, 405) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mandubi-miri], 716; Stradelli [manduí mirĩ], 405] ◆ [composta de **mandubí**, **mirĩ**]

mandubí-piranga [hist.] (lit., *amendoim vermelho*) *(s.)* nome de uma variedade de amendoim (Tastevin, 716; Stradelli, 405) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mandubi-piranga], 716; Stradelli [manduí piranga], 405] ◆ [composta de **mandubí**, **piranga**]

mandubí-puã [hist. adap.] *(s.)* nome de uma variedade de amendoim (Tastevin, 716; Stradelli, 405) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mandubi-pua], 716; Stradelli [manduí puã], 405] ◆ [composta de **mandubí**] ● (talvez de mandubí + apuã, *amendoim redondo*, como sugere Stradelli (p. 405))

mandubiwasú [hist. adap.] (lit., *amendoim grande*) *(s.)* **MANDUBIGUAÇU**, **MANDOBIGUAÇU**, pinhão-de-purga, árvore da família das euforbiáceas (*Jatropha curcas* L.) cujo óleo das sementes contém uma proteína de forte efeito purgativo (Tastevin, 716) // **NOTA**: Tastevin (p. 716), na realidade, anota a palavra como o nome de uma variedade de amendoim, sem especificar detalhes sobre a espécie. Cremos, entretanto, que a atribuição do nome a uma variedade de amendoim — planta da família das leguminosas — foi fruto de equívoco do autor, o qual pode ter sido levado tão somente pela denominação da planta. ■ Reg. hist.: [Tastevin [mandubi-asú], 716] ◆ [der. de **mandubí**, **-wasú**]

manduí [hist.] var. de **mandubí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [manduí], 405]

mandupirí [hist.] *(s.)* certo tipo de peixe {*talvez o mesmo que:* matupirí} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mandupiri], 405]

mandurí [hist.] (var. **mandirí** [hist.]) *(s.)* **MANDURI**, nome comum a diversas espécies de abelhas sociais do gênero *Melipona* (Stradelli, 405; Miranda, 85; Tastevin, 716 [cit. Martius], 720 [cit. Montoya]) ■ Reg. hist.: [Stradelli [manduri], 405; Miranda [mandori], 85; Tastevin, [mandori, mandiri] 716, [mondori] 720]

manduwé [hist.] var. de **mandubé** ■ Reg. hist.: [Stradelli [manduué], 249]

manduwí [hist.] var. de **mandubí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [manduui], 249]

manga *(s.)* manga, o fruto comestível da mangueira ● (do português manga) ◈ **manga-iwa** (*s.*) mangueira, árvore da família das anacardiáceas (*Mangifera indica* L.)

mangaba [hist.] var. de **mangawa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [mangaba], 716]

manga-isika [hist. adap.] (etim. - *resina de mangaba*) *(s.)* a resina da mangaba (Stradelli, 249, 405) ■ Reg. hist.: [Stradelli [manga-icyca], 249, 405] ◆ [contr. de **mangawa**, **isika**]

manga-iwa (lit., *pé de manga*) *(s.)* mangueira, árvore da família das anacardiáceas (*Mangifera indica* L.), nativa da Índia, muito cultivada nas regiões tropicais pelo seu fruto, a manga, que tem polpa amarela, doce e suculenta ■ Reg. hist.: [Tastevin [manga ɨwa], 716] ◆ [composta de **manga**, **iwa**[1]]

mangaíwa [hist. adap.] (etim. - *pé de mangaba*) *(s.)* **MANGAÍBA**, árvore da família das apocináceas (*Hancornia speciosa* Gomes) (Stradelli, 249, 405) {*o mesmo que:* mangawa **1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mangayua], 249, 405] ◆ [contr. de **mangawa**, **iwa**[1]] ● (do tupi manga'yba)

mangangá [hist.] var. de **mamanga** ■ Reg. hist.: [Tastevin [manganga], 716]

mangará [hist.] *(s.)* **MANGARÁ**, nome comum a diversas espécies de plantas aráceas com tubérculos comestíveis (Tastevin, 627, 716; Stradelli, 405) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mangará], 627, 716; Stradelli [mangará], 405] ◈ **mangará-tawá** [hist.] *(s.)* açafrão-da-terra, planta herbácea da família das zingiberáceas (*Curcuma longa*); ◈ **mangarataya** *(s.)* gengibre

mangará-tawá [hist.] (lit., *mangará amarelo*) *(s.)* açafrão-da-terra, **MANGARATAIA**, planta herbácea da família das zingiberáceas (*Curcuma longa*), originária da Índia, utilizada na culinária e com fins medicinais. Também é chamada de *batatinha-amarela*, *gengibre-dourado* etc. (Stradelli, 151, 405) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [mangará-tauá] 151, [mangará tauá] 405] ◆ [composta de **mangará**, **tawá**]

mangarataya (lit., *mangará ardido*) *(s.)* **1) MANGARATAIA**, gengibre: **a)** nome comum a certas plantas herbáceas da família das zingiberáceas, de rizoma aromático e comestível, entre as quais a espécie *Zingiber officinale*, amplamente cultivada; **b)** o rizoma aromático e comestível dessas plantas: ***Akitika aikú mangarataya. (Hartt, 321, adap.)*** - Estou ralando gengibre. ■ Reg. hist.: [Costa [mangaratai], 196; Stradelli [mangartaia], 405; Tastevin, [mangará tàia] 668, [mangará-taya] 716; Hartt [maranatáia], 321, 360; Baena [mangarataia], 51] ◆ [composta de **mangará**, **taya**] ● (do tupi mangarataîa [mangará + taî + -a])

mangawa [hist.] (var. **mangaba** [hist.]) *(s.)* **1) MANGABA**: **a)** (no sentido de:) **MANGABEIRA**, árvore da família das apocináceas (*Hancornia speciosa* Gomes), que exsuda látex de que se faz borracha rosada, tem madeira vermelha, flores brancas e frutos comestíveis (Tastevin, 716) {*o mesmo que:* mangaíwa}; **b)** (no sentido de:) o fruto comestível dessa dessa árvore (Stradelli, 249, 405) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mangaua], 249, 405; Tastevin, [mangaba] 716, [mangawa] 716] ● (do tupi mangaba)
◈ **manga-isika** [hist. adap.] *(s.)* a resina da mangaba

manguarí (var. **mawarí**[1] [hist.]) *(s.)* **1) MAGUARI**, **MAUARI**, joão-grande, nome comum a duas aves ciconiformes: **a)** ave da família dos ardeídeos (*Ardea cocoi* L.), de plumagem cinza-clara, também chamada *socó-grande*, *garça-moura* ou *garça-parda*; **b)** ave da família dos ciconiídeos (*Ciconia maguari*), de plumas brancas, com a cauda e parte das asas negras, também chamada *cauanã*, *cauauá*, *jaburu-moleque*, *tabujajá* etc. {*o mesmo que:* kawanã} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mauari], 409; Tastevin [mawari], 718; Rodrigues [mauary], 153, 163; Miranda [mauari], 88; Baena [mauari], 85] ● (do tupi magûari)

manha *(s.)* **1)** mãe: *Nẽ paá uxari i **manha**. Makití i **manha** usú, usú i irumu. (Rodrigues, 233, adap.)* - Dizem que ele não deixava sua mãe. Para onde sua mãe ia, ele ia com ela.; *Kwá, se **manha**, ti usika yandé arama. (Rodrigues, 223, adap.)* - Isto, minha mãe, não é o suficiente para nós.; *Asaisú se **manha**. (Studart, 36, adap.)* - Amo minha mãe. {*o mesmo que:* sí}
2) (designação dada a seres encantados que atuam como protetores de uma classe de entes, de um acidente geográfico específico, de um objeto etc., como, por exemplo: uma espécie animal, uma espécie vegetal, um curso de água, uma serra, uma pedra, uma cachoeira etc. Nas narrativas, as "mães" de espécies animais compartilham geralmente, elas próprias, das características físicas da respectiva espécie:) mãe, protetor: *Resú ana repurandú yandé arama Pirá-itá **Manha** irumu yepé uka puranga waá. (Muniz, 80, adap.)* - Vá pedir à Mãe dos Peixes uma casa bonita para nós.; *Amaité Kaxiwera **Manha** ti umukuna-putári aé maãresé aé tuyué ana. (Amorim, 91, adap.)* - Penso que Mãe da Cachoeira não o quis tragar porque ele já era velho.; *Aé ukwáu yeperesé Pirá **Manha** umukuna aé, usú Pirá Manha rakakwera, urasú i karawatana uyumú arama aé. (Amorim, 402, adap.)* - Ele soube imediatamente que a Mãe do Peixe o havia engolido, foi atrás dela, levou sua zarabatana para flechá-la.; *[...], i kirimbawasawa ti usika umusaka arama i paya kãwera Yurará **Manha** kupé suí. (Rodrigues, 270, adap.)* - [...], sua força não foi suficiente para arrancar os ossos de seu pai das costas da Mãe da Tartaruga. {*o mesmo que:* sí; *v. tb.:* amunha ({t}, r, s) **4**, aría **3**}
■ Reg. hist.: [Costa [manha], 195; Rondon [manha], 120; Tastevin [manha], 627, 628; Stradelli [manha, maia], 403; Marcoy [imaya], 444; Rodrigues, [manha, manhã] 51, 79, 83, 122, 123, 133, 179, 181, 182, 183, 223, 224, 240, 241, 258, 259, 270, 288, 299; Amorim [manha], 91, 120, 182, 423, 428; Studart [manha], 36; Sympson [mánha, manha], 3, 83, 84] ● (do português mãe)

◆ **amana-manha** (*s.*) certo tipo de sapo; ◆ **ara-manha** [obso.] (*s.*) cigarra; ◆ **ira-manha** (*s.*) abelha; ◆ **iwitú-manha** (*s.*) certo tipo de osga (lagartixa) branca; ◆ **kaá-manha**[1] (*s.*) mãe da mata, ente sobrenatural que habita as matas; ◆ **kaá-manha**[2] [hist.] (*s.*) certo tipo de erva; ◆ **kurasí-manha** (*s.*) **1.** cigarra; **2.** certo tipo de inseto coleóptero; ◆ **maĩ** [hist.] (*s. voc.*) mamãe, mãe, minha mãe; ◆ **manhangawa** (*s.*) madrinha; ◆ **manha-nungara** (*s.*) **1.** mãe adotiva, mãe de criação; **2.** (por extensão:) madrasta; ◆ **muxiwa-manha** (*s.*) nome comum a diferentes espécies de besouros, cujas larvas comestíveis (*muxiwa*) são encontradas nos troncos de algumas palmeiras; ◆ **tatá-manha**[1] (*s.*) nome de uma árvore anacardiácea (*o mesmo que*: tatá-piririka 1); ◆ **tatá-manha**[2] [hist.] (*s.*) isca para fogo (*o mesmo que*: tatá-putawa); ◆ **taúka-manha** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de ave da família dos formicariídeos; ◆ **tiritirí-manha** [hist. adap.] (*s.*) nome de um jacaré mítico (o mesmo que yakaré-tiritirí-manha); ◆ **xibuí-manha** [hist. adap.] (*s.*) nome comum a várias bromélias parasitas; ◆ **yakaré-tiritirí-manha** [hist. adap.] (*s.*) nome de um jacaré mítico que sustenta o mundo e que o faz tremer quando se move, provocando os terremotos

-manha forma um nome que designa aquele que tem ou aquele que tem em excesso: *Sesewara umaité paá nhaã teyú atima**manha**. (Casasnovas, 95, adap.)* - Por isso pensava que o calango era preguiçoso.; *[...] umaã paá teyú, tipusi**manha**, upaka paá iwaté wã kurasí. (Casasnovas, 95, adap.)* - [...] viu que o calango, dorminhoco, acordava já com o sol alto.; *taína yumiru**manha*** - criança birrenta; *[...] wirandé ixé ayuká-putari nhaã marakaimbara**manha** umuakangaíwa waá indé. (Amorim, 90, adap.)* - [...] amanhã eu quero matar esse feiticeiro que te endoideceu. ● (do português mãe) ◆ **atiimamanha** (*s. e adj.*) preguiçoso; ◆ **esaraimanha (r, s)** (*v. 2ª cl. / adj.*) (ser ou estar) muito esquecido; ◆ **kururukamanha** (*s. e adj.*) **1.** resmungão, murmurador; **2.** roncador; ◆ **kuruwamanha** (*s. e adj.*) curubento, (o) que é cheio de de curubas; ◆ **marakaimbaramanha** [hist.] (*s.*) feiticeiro; ◆ **muangamanha** [hist. adap.] (*s. e adj.*) hipócrita; ◆ **perewamanha** (*s. e adj.*) ferido, coberto de feridas; ◆ **puitemanha** [hist.] (*s.*) mentiroso; ◆ **pusangamanha** (*s. e adj.*) "puçangueiro (a)"; ◆ **tikirimanha** (*s.*) certo tipo de passarinho; ◆ **tipusimanha** (*s. e adj.*) dorminhoco; ◆ **xibuimanha** (*s. e adj.*) lombriguento; ◆ **yarimanha** (*s. e adj.*) grudento; ◆ **yaxiumanha** (*s. e adj.*) chorão; ◆ **yumirumanha** (*s. e adj.*) **1.** manhoso, birrento; **2.** (o) que é propenso a emperrar, a travar, a prender-se

manhana (*v. tr. e intr.*) **1)** vigiar, guardar, velar [algo ou alguém: o compl., se for um nome ou um pronome, pode levar **esé (r, s)**]: *Awá taá kurí upitá u**manhana** arama ne ruka?* - Quem ficará para vigiar a tua casa?; *Ya**manhana** yaikú yané rumuára tiãwera.* - Estamos velando o corpo do nosso amigo.; *Mayé taá kurí amunhã, Tupana u**manhana** uikú mira umari! (Amorim, 383, adap.)* - Como hei de fazer, Tupana está vigiando o umari das pessoas!; *Panhẽ mira upikũi waá uikú "salsa" rapú urikú yepé apigawa u**manhana** arama aé yawareté suí. (Magalhães, 120, adap.)* - Toda pessoa que está cavando raiz de salsa tem um homem para vigiá-lo contra as onças. ; *Mukũi kurumiwasú kirimbá waá-itá ta upitá ta u**manhana** uikú kwá kunhamukú puranga. (Casasnovas, 100, adap.)* - Os dois moços guerreiros ficaram guardando essa bela moça.; *A**manhana** sesé. (Rodrigues, 73, adap.)* - Eu o vigio.

2) espiar [algo ou alguém: o compl., se for um nome ou um pronome, pode levar **esé (r, s)**]: *Aramé yasú ya**manhana** mayé uyuká ximiára. (Rodrigues, 29, adap.)* - Então vamos espiar como ele mata a sua caça.; *Panhẽ kurumiwasú-itá u**manhana** waá uikú kunhamukú urirí pawa uikú (Amorim, 248, adap.)* - Todos os moços que estavam espiando a moça tremiam.; *Amú kupixawa yara-itá u**manhana** yuíri paá, aintá supé usemu yuíri yepé suasú, [...]. (Amorim, 469, adap.)* - Outros donos de roça espiaram também, a eles apareceu também um veado, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [manhana], 195; Tastevin [manhana, mayana], 628; Stradelli, [maiana] 403, [manhana] 405; Magalhães, [manhãna] 120, [mãiãna] 223; Rodrigues, [maiana] 29, 30, 73, 169, [manhana] 119, 153, 203, [manhan] 174; Amorim [manhana], 160, 248, 289, 383, 391, 469] ● (do tupi manhan) ◆ **manhanasara** (*s.*) **1.** guarda, vigia; **2.** [hist.] pastor (de animais); **3.** espia, espião; ◆ **yumanhana** (*v. intr.*) **1.** vigiar-se, vigiar sobre si própio; **2.** [hist.] ser ou estar precavido vigiarem-se (um ao outro)

manhanasara (*s.*) **1)** guarda, vigia

2) [hist.] pastor (de animais) (Stradelli, 266, 405)

3) espia, espião: *Buopé ukwáu pawa maã uyusasá suayana-itá pitérupi, maãresé aé urikú **manhanasara**-itá umbeú waá pawa i xupé. (Amorim, 31, adap.)* - Buopé soube tudo o que se passava nomeio dos seus inimigos, porque tinha espias que lhe contavam tudo.

■ Reg. hist.: [Costa [manhanaçára], 229; Stradelli [mahanasara], 405; Amorim [manhanasara], 31] ◆ [der. de **manhana**, **-sara**]

◆ **mimbawa-manhanasara** (*s.*) pastor

manhangawa (etim. - *imagem da mãe*) *(s.)* madrinha {*o mesmo que:* siangawa} ■ Reg. hist.: [Costa [manhangaua], 196; Tastevin [manh'angáwa], 628; Seixas [maiangáua], 26; Rodrigues [maaiangaua], 203; Rodrigues (1894) [manha angaua], 50; Studart [manha angaua], 36] ◆ [composta de **manha**, **angawa (r, s)**]

manha-nungara (lit., *mãe de criação*) *(s.)* **1)** mãe adotiva, mãe de criação

2) (por extensão:) madrasta {*o mesmo que:* sí-nungara}

- **NOTA**: daí o nome da música **MANHA-NUNGARA**, do compositor paraense Waldemar Henrique (1905-1995). A música, composta em homenagem à mãe de criação de Waldemar Henrique, Estefânia Rosa da Costa, aborda uma figura muito comum na Região Amazônica, a mãe adotiva, ou de criação.

■ Reg. hist.: [Tastevin [manha nungára], 628; Seixas [maia-nungára], 26; Stradelli [manha-nungara], 405] ◆ [composta de **manha**, **nungara**[1]]

maniáka *(s.)* **MANDIOCA**, o tubérculo da maniva (*Manihot esculenta* Crantz): ***Sururina, remungiri ne membira, yasú arama yamundá maniáka (Rodrigues, 291, adap.)*** - Sururina, faz dormir a tua filha, para irmos roubar mandioca.; ***Usika kupixawa rembií-pe, usendú kunhã uyakáu uikú akutí irumu, tí arama uú i maniáka. (Magalhães, 279, adap.)*** - Chegou na beira da roça, ouviu uma mulher ralhando com a cutia, para ela não comer sua mandioca. {*v. tb.:* maniiwa} ■ Reg. hist.: [Costa [maniaca], 196; Tastevin, [maniaka] 627, [mani-aca] 716; Coudreau [maniáca], 465; Magalhães [maniaca, maniáca], 29, 109, 279; Rodrigues [maniaca], 54, 79, 291, 333; Stradelli [manioca], 405; Hartt [manióka], 347; Amorim [maniaka], 277] ● (do tupi mandi'oka) ◈ **maniakambeka** (*s.*) puba (*o mesmo que*: maniáka-membeka); ◈ **maniáka-membeka** (*s.*) puba, massa de mandioca deixada de molho até amolecer e fermentar; ◈ **suasú-maniáka** (*s.*) a mandioca da suasú-maniwa

maniakambeka (lit., *mandioca mole*) *(s.)* puba, massa de mandioca deixada de molho até amolecer e fermentar: ***Kwaíra maniakambeka saí waá uxari saí panhẽ kwá kunhã ukitika waá. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas, 5:9)*** - Um pouco de puba azeda deixa azedo tudo o que a mulher rala. ; ***masuka: uí maniakambeka suiwara. (Payema, 20, adap.)*** - masoca: farinha feita de puba. {*o mesmo que:* maniáka-membeka} ◆ [contr. de **maniáka**, **membeka**]

maniáka-membeka (lit., *mandioca mole*) *(s.)* puba, massa de mandioca deixada de molho até amolecer e fermentar: ***Asuí Jesus umbeú aintá supé: — Pemaã pe suí aintá maniáka-membeka kwá-itá farizeu-itá, i maniáka-membeka yuíri kwá Erode. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 8:15, adap.)*** - E Jesus disse-lhes: — Olhai, guardai-vos da puba dos fariseus e da puba de Herodes. {*o mesmo que:* maniakambeka} ◆ [composta de **maniáka**, **membeka**]

maniiwa (var. **maniwa**) *(s.)* **MANIVA**, planta da família das euforbiáceas (*Manihot esculenta* Crantz) cujas raízes tuberosas, depois de tratadas a alta temperatura para extração de seu veneno, são utilizadas na produção de diversos alimentos, constituindo uma das principais bases alimentícias da culinária amazônica {*v. tb.:* maniáka} ■ Reg. hist.: [Dias [maniua], 568; Coudreau [maniua], 465; Seixas [maniiua], 27; Hartt [maniya], 347; Rodrigues [manyiua], 265; Tastevin [mani-iwa], 716; Stradelli [maniyua, maniva, maniba], 406; Amorim [maniyua], 469] ● (do tupi mani'yba) ◈ **abiú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **akará-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **akayú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **arara-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **arawanã-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **awatí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **bakaku-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **buya-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **inambú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **inayá-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **isabel-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **iwakawa-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **iwá-pixuna-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **kakáu-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **kambí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **kastanha-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **kaximbu-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **kubiú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **kukura-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **kumã-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **makaka-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **maniwa-tapurú** (*s.*) marandová, nome comum às lagartas de certas mariposas da família dos esfingídeos, que alimentam-se de folhas de mandioca; ◈ **marakirí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **matupirí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **mikura-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **mirití-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **mukuĩ-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **paka-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **pakúa-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **pakúa-mirĩ-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **pakú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **patawá-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **pindaíwa-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **pirá-buxu-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **pirá-mirĩ-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **piranha-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **pirarukú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **puraké-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **sakaí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **samaúma-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **sesá-pixuna-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **sesá-puí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **suasú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **supiá-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **surubí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de

maniva; ◈ **tamanduá-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **tapiira-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **tarira-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **tatú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **timbú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **tukana-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **tukumã-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **tupana-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **ukukí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **urukú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **warakú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **wará-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **wariwa-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **waruá-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **wasaí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **wirapuka-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **yakundá-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **yapurá-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **yautí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **yawawira-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **yuí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **yurará-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva

manikuya *(s.)* **MANICUJÁ**, cova aberta no solo para o plantio da maniva ■ Reg. hist.: [Tastevin [manicuya], 627; Stradelli [manicuia], 405] ● (do tupi mani + (e)kuîá (r, s))

manikwera *(s.)* **MANICUERA**, **MANIPUERA**, **MANIPUEIRA**, sumo da mandioca ralada, obtido por compressão, e que contém o veneno da planta. É preparado para utilização culinária com a evaporação do venono ao fogo ou ao sol, servindo então, entre outras coisas, como matéria prima para o molho denominado *tucupi*. ■ Reg. hist.: [Stradelli [manicuera], 405; (Rodrigues (1894) [manykuera], 55] ● (do tupi manipûera)

manimbé [hist.] *(s.)* **MANIMBÉ**, tico-tico-do-campo, pássaro da família dos emberizídeos, que ocorre em alguns locais descampados da Amazônia brasileira e em todo o restante do país, assim como em outros países da América do Sul (Tastevin, 716) ■ Reg. hist.: [Tastevin [manimbe], 716]

manisawa[1] [hist.] *(s.)* **1) MANIÇOBA**, prato feito com as folhas da mandioca (Stradelli, 405; Tastevin, 627; Amorim, 470): *[...] yeperesé kupixawa yara-itá umukaẽ suasú-itá aintá umbaú arama **manisawa** irumu. (Amorim, 470, adap.)* - [...] logo os donos das roças moquearam os veados para comer com maniçoba.
2) cauda e barbatanas de peixe-boi ensopadas com os grelos da mandioca (Rodrigues (1894), 55)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [manisaua] 249, 405, [manisoba] 405; Tastevin [manisoba, mani rawa], 627; Amorim [mani saua], 470; Rodrigues (1894) [manyçoba], 55] ● (do tupi manisoba)

manisawa[2] [hist. adap.] *(s.)* **MANIÇOBA**, árvore de grande porte da família das euforbiáceas (*Manihot glaziovii* Müll.Arg.), de cujo látex era produzida uma borracha de qualidade inferior (Tastevin, 716) // **NOTA**: essa espécie é endêmica da Mata Atlântica, ou seja, não é encontrada na região amazônica. ■ Reg. hist.: [Tastevin [manisoba], 716] ● (do tupi manisoba)

maniwa var. de **maniiwa**

maniwara *(s.)* **MANIUARA**, formiga comestível, utilizada como alimento na culinária tradicional do Alto Rio Negro: *Aú-putari **maniwara**! Aú-putari usaíwa! Aú-putari awatí! (Amorim, 391, adap.)* - Quero comer maniuara! Quero comer saúva! Quero comer milho!; *Kwá tamanduá, yambaú aé. Urikú i pira sawa pawa. Umbaú: kupií, **maniwara**, amú-itá [...]. (Payema, 64, adap.)* - O tamanduá, nós o comemos. Ele tem seu corpo coberto de pelos. Ele come: cupim, maniuara etc. [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [maniuara], 39, 156; Stradelli [maniuara], 224, 405; Tastevin [manewara], 716] ◈ **tayasú-maniiwara** (*s.*) certo tipo de maniuara

maniwa-tapurú (lit., *tapuru de maniva*) *(s.)* marandová, mandarová, nome comum às lagartas de certas mariposas da família dos esfingídeos que alimentam-se de folhas de mandioca, sendo sua principal praga ◆ [composta de **maniiwa**, **tapurú**]

manixí [hist.] *(s.)* **1) MANIXEIRO**, árvore frutífera do vale do Amazonas (Tastevin, 717)
2) MANIXI, o fruto dessa árvore (Stradelli, 406)
■ Reg. hist.: [Tastevin [manixi], 717; Stradelli [manixi, manixy], 406] ◈ **manixí-rana** [hist.] (*s.*) árvore parecida com o manixeiro

manixí-rana [hist.] (lit., *falso manixi*) *(s.)* árvore parecida com o manixeiro (Tastevin, 717) ■ Reg. hist.: [Tastevin [manixirana], 717] ◆ [composta de **manixí**, **rana**]

manjeriúba [hist. adap.] var. de **payamariáwa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin, [mãjerioba] 718, [mãgerioba] 725]

mantega *(s.)* manteiga ■ Reg. hist.: [Hartt [mantéga], 319] ● (do português manteiga)

manú *(v. intr.)* **1)** morrer: **a)** (no sentido de): falecer, expirar: *[...] mukũi ara pawasá-pe, tapiira **umanú** ana [...] (Magalhães, 182, adap.).* - [...] ao fim de dois dias, a anta morreu [...]; *Aiwana apigawa umeẽ i xupé arama kisé. Umundéu i piá pupé, uwari, **umanú** wana. (Rodrigues, 36, adap.)* - Então o homem deu-lhe a faca. Ele meteu[-a] em seu coração, caiu,

morreu.; *Umanú wana uií, kuẽma irumu. (Rodrigues, 278, adap.)* - Morreu hoje, ao amanhecer; *Urubú usuaxara: — "Compadre", se yumasí retana, asarú rẽ re**manú** ambaú arã indé. (Casasnovas, 67)* - O urubu respondeu: — Compadre, estou com muita fome, vou esperar você morrer para comê-lo.; **b)** (fig.) (no sentido de): desaparecer aos poucos, acabar(-se): *[...] unheengari uikú yepé nheengarisawa surí, kwá nheengarisawa surí usú u**manú** apekatú. (Amorim, 129, adap.)* - [...] estava cantando uma cantiga alegre, essa cantiga alegre ia morrer longe. ■ Reg. hist.: [Costa [manú], 196; Tastevin [manu], 267; Stradelli [manó], 406; Dias [umanú], 569; Coudreau [omanô], 472; Marcoy [umanu], 444; Hartt [manó], 367, 373; Magalhães, [manõ] 106, 260, [manũ] 182, 208, 243, 260; Rodrigues, [manú, manu] 26, 90, 112, 135, 259, 278, [manõ] 31; Amorim [manu], 26, 29, 31; Studart [manõ], 36; Souza [manú], 93; Sympson [manu'], 68] ● (do tupi manõ) ◈ **manuaíwa** (*v. intr.*) desmaiar, desfalecer; ◈ **manusawa** (*s.*) morte, falecimento; ◈ **manuwera** [hist.] (*s. e adj.*) mortal; ◈ **mumanú** [hist.] (*v. tr.*) fazer com que pareça morto; ◈ **yumanú** [hist.] (*v. intr.*) fingir que morre, fazer-se de morto

manuaíwa *(v. intr.)* desmaiar, desfalecer: *Umanuaíwa, uwari iwí-pe. (Amorim, 161, adap.)* - Desmaiou, caiu no chão.; *Ape kwá kurumĩ mirĩ upisika nhaã apigawa, ape uyapí aé iwí ruaxara. Ape kwá apigawa u**manuaíwa** [...]. (Comunidade de Terra Preta, 8, adap.)* - Então aquele menininho pegou o homem, aí jogou-o contra o chão. Então o homem desmaiou [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [manuayua], 161] ◆ [composto de **manú**, **aíwa**] ● (do tupi manõaíb) ◈ **manuaiwasawa** (*s.*) desmaio

manuaiwasawa (var. **manuaiwasá**) *(s.)* desmaio: *Iké ana i **manuaiwasawa** upawa, [...]. (Amorim, 96, adap.)* - Já aqui seu desmaio acabou, [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [manuaiuasaua], 96] ◆ [der. de **manuaíwa**, **-sawa**]

manungara[1] *(s.)* **1)** (na afirm.:) algo, alguma coisa: *Se yumasí, ambaú-putari **manungara**.* - Estou com fome, quero comer alguma coisa.; ***Manungara** pu wari ne waturá suí.* - Parece que algo caiu do teu aturá.; *[...] **manungara** uyuakí pindá-itá resé. (Amorim, 360, adap.)* - [...] alguma coisa buliu nos anzóis.

2) (na neg.:) nada, coisa alguma: *Aintá paya umungitá paá, ara pukusawa, ti arama aitá umunhã **manungara** puxí, aintá ti usendú (Amorim, 283, adap.)* - Dizem que o pai delas aconselhava, o dia inteiro, para que elas não fizessem nada de ruim, elas não ouviam. ; *Ti **manungara** aé unheẽ (Amorim, 283, adap.)* - Ela não disse coisa alguma.

3) [hist.] (referindo uma pessoa:) indivíduo safado e que não presta (Tastevin, 627); ladrão (Magalhães, 208): *Kwaá **manungara** umanú ana. (Magalhães, 208, adap.)* - Este ladrão já morreu.

● **nẽ manungara** - nada // Reg. hist.: [Costa [nemanungára], 200; Stradelli [nembá-nungara], 257]

■ Reg. hist.: [Costa [manungára], 196; Stradelli [manungara], 406; Amorim, [maa nungara] 360, 361, 456, 469, 476, [maanungara, maánungára] 89, 123, 248, 249, 283, 294, 357, 443, 445; Tastevin [manungára], 627; Magalhães [mamungára [manungára]], 208] ◆ [contr. de **maã**[3], **nungara**[1]]

manungara[2] *(pron.)* **1)** que, o que: ***Manungara** taá reputari?* - O que você quer?

2) de que tipo, de que espécie, que tipo (de), que espécie (de): ***Manungara** taá kwá pirá?* - De que espécie é este peixe?; ***Manungara** maniiwa reyutima?* - Que tipo de maniva você plantou?; *[...] ti pukusá rẽ akwawa **manungara** pirá umbaú waá ixé arama. (Muniz, 78, adap.)* - [...] enquanto eu ainda não sabia que tipo de peixe tinha comido a minha isca.

● **panhẽ manungara** - todo(s) (os) tipo(s) (de); toda(s) (as) espécie(s) (de) (v. em **panhẽ**)

◆ [contr. de **maã**[2], **nungara**[1]]

manupé [hist. adap.] *(s.)* **MANOPÉ**, **MANOPÉ**-DA-PRAIA, árvore de pequeno porte da família das leguminosas (*Parkia discolor* Spruce ex Benth.), nativa da Amazônia, que é encontrada sobretudo em praias e igapós. Também é chamada *sipoúba*, *jipoúba* ou *visgueiro-do-igapó* (pop.) (Tastevin, 717) {*o mesmo que:* sipú-iwa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [manopé], 717]

manusawa *(s.)* morte, falecimento: *Akwáu katú ti maã indé reyuri waá resikari ne piá rupí **manusawa**, kwá kunhã-itá umuakangaíwa waá indé. (Amorim, 33, adap.)* - Sei bem que não foste tu que por tua vontade vieste procurar a morte, foram estas mulheres que te endoideceram.; *Nhaã-itá umanú waá yasí **manusawa** pituna pukusawa Kukuí umundú umuyatikú mirá-itá rupí, panhẽ umaã arama pitúa rangawa. (Amorim, 315, adap.)* - Os que morriam durante a noite da morte da Lua Kukuhy mandava pendurar pelos paus, para todos verem [neles] a imagem do mofino.

● **manusawa ara** (lit., *dia da morte*) - dia de finados

■ Reg. hist.: [Costa [manúçaua, manuçaua], 196, 235; Stradelli [manosaua], 406; Tastevin [manusawa], 627; Dias [manussaua], 569; Seixas [manussáua], 26; Amorim, [manuçaua] 33, [manusaua] 84, 86, 96, 98, 102, 169, 312, [omanusaua] 92, [manuasaua [manusaua]] 315; Rodrigues (1894) [manõçaua], 23] ◆ [der. de **manú**, **-sawa**]

manuwera [hist.] *(s. e adj.)* mortal (Costa, 235; Tastevin, 267; Stradelli, 406) ■ Reg. hist.: [Costa [manuêra], 235; Tastevin [manuera], 267; Stradelli [manouera], 406] ◆ [der. de **manú**, **-wera**]

mapá [hist.] *(s.)* **MAPÁ**, certo tipo de abelha "que constrói seu ninho em forma de clarineta" (Tastevin, 717) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mapá], 717] ● (provavelmente de origem aruaque - talvez do apurinã mapá (Nimuendajú, 1955, p. 195), *abelha;* ou talvez de cognato(s) de mesmo sentido presente(s) em outra(s) língua(s) aruaque(s): no baniwa, máapa (Ramirez, 2001); no baré, maba (Oliveira, 1993, p. 89); no wapixana, mába (Nimuendajú, 1955, p. 190) etc.)

mapaní [hist.] *(s.)* certo tipo de erva. Talvez o mesmo que *mapânia*, nome comum às plantas herbáceas do gênero *Mapania*, da família das ciperáceas (Stradelli, 406). ■ Reg. hist.: [Stradelli [mapani], 406]

mapará *(s.)* **MAPARÁ**, nome comum a duas espécies de peixes fluviais teleósteos, um da família dos auquenipterídeos (*Hypophthalmus edentatus*) e um da família dos hipoftalmídeos (*Auchenipterus nuchalis*) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mapará], 406; Tastevin [mapará], 717] ◈ **mandubé-mapará** *(s.)* certo tipo de mandubé (peixe ageniosídeo); ◈ **mapará-iwa** [hist. adap.] *(s.)* maparajuba, árvore da família das sapotáceas

mapará-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de mapará*) *(s.)* **MAPARAJUBA**, árvore da família das sapotáceas (Tastevin, 717) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mapara ɨva], 717] ◆ [composta de **mapará**, **iwa**[1]]

mapatá [hist.] var. de **marapatá**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Miranda [mapatá], 86]

mapatí [hist.] *(s.)* **MAPATI**, árvore da família das cecropiáceas (*Pourouma cecropiifolia* Mart.), que dá frutos semelhantes à uva. No rio Negro é conhecida como *cucura* e no rio Solimões também é chamada de *purumã* (Stradelli, 406; Tastevin, 717) {*o mesmo que:* **kukura 1**, **purumã 1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mapati], 406; Tastevin [mapati], 717]

mapirunga [hist.] (var. **mapurunga** [hist.]) *(s.)* **MAPIRUNGA**, **MAPURUNGA**, arbusto da família das mirtáceas, de fruto comestível (Tastevin, 717) // **NOTA**: essa planta provavelmente não ocorre na região amazônica. ■ Reg. hist.: [Tastevin [mapirunga, mapurunga], 717]

mapurunga [hist.] var. de **mapirunga** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [mapurunga], 717]

mará[1] *(s.)* **MARÁ**, vara que serve para amarrar ou impelir embarcações, ou para lhes retesar a vela, como um mastro ■ Reg. hist.: [Tastevin [mara, umára], 628; Stradelli [mará], 406; Seixas [mará], 26; Rodrigues (1894) [mará], 23] ● (talvez do tupi ymyrá)

mará[2] [hist.] *(s.)* nome de uma espécie de cutia (Tastevin, 717) // **NOTA**: é possível que o registro de Tastevin (p. 717) tenha a ver, na realidade, com os roedores do gênero *Dolichotis*, conhecidos em português por *mará*. Esses animais, no entanto, não ocorrem na região amazônica, já que habitam a parte austral do continente sulamericano, chegando, em direção ao norte, até partes do Paraguai e da Bolívia.

marã[1] var. de **marama**[1]

marã[2] var. de **marama**[2]

marã[3] [hist.] *(s.)* **1)** inimigo (Rodrigues (1894), 23)

2) desordem, motim, guerra, barulho (Rodrigues (1894), 23)

■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [marã], 23] ● (do tupi marã) ◈ **maramunha** *(v. intr. compl. posp.; s.)* **1.** brigar, lutar; **2.** guerrear, batalhar

maraari **1)** *(adj.)* cansado, fatigado, estafado [de algo ou alguém: se o compl. for um *s.* ou um *pron*, ele é companhado de **suí**, se for uma or. subord. não leva nenhuma posposição]: *Tuyué **maraari** uikú, ukiri yeperesé. (Amorim, 157, adap.)* - O velho estava cansado, dormiu logo.; *Aé **maraari** uikú será? (Magalhães, 65, adap.)* - Ele está cansado?; ***Maraari** reikú, ixé aputari yepé indé repituú uií, wirandé ayuká arama indé. (Magalhães, 197, adap.)* - Tu estás cansado, eu queria que hoje tu descansasse para amanhã eu te matar.

2) *(v. 2ª cl.)* estar cansado, cansar-se [de algo ou alguém: se o compl. for um *s.* ou um *pron*, ele é companhado de **suí**, se for uma or. subord., não leva nenhuma posposição]: *Wainambí usika paranawasú pitérupi, i **maraari** wana. (Rodrigues, 164, adap.)* - O beija-flor chegou ao meio do rio grande, já se cansou.; *Se **maraari** ayana reté resé. (Hartt, 376, adap.)* - Estou cansado porque corri muito.; *Se **maraari** reté awatá. (Hartt, 376, adap.)* - Estou muito cansado de andar.; *Yautí unheẽ: — Ixé apigawa supí, ti ayupiri-putari se **maraari** resé. (Magalhães, 192, adap.)* - O Jabuti disse: — Eu sou macho sim, não quero subir porque estou cansado.

3) *(v. intr.)* [hist.] estar cansado, cansar-se (Seixas, 26; Magalhães, 65, 76): ***Amaraari** ã awatá, [...]. (Seixas, 26, adap.)* - Canso-me já de andar, [...].; *Yandé ya**maraari** yaikú. (Magalhães, 65, adap.)* - Nós estamos cansados.

4) *(v.)* [hist.] desfalecer; estar morrendo, finando-se (Rodrigues (1894), 23)

■ Reg. hist.: [Costa [marári], 183; Tastevin [mará ári], 628; Stradelli [maraare], 406; Dias [maraáre], 561; Coudreau [maraári], 470, 476; Seixas [maraári], 26; Hartt, [maar] 370, [maraár] 370, 376, 377; Magalhães [maraári], 65, 66, 76, 95, 96, 192, 218;

Rodrigues [maraare, maraáre], 111, 164; Amorim [maraare], 95, 157, 178, 180, 181, 299; Rodrigues (1894), [maraar] 23, [mararare] 23] ● (do tupi mara'ar) ❖ **maraarisawa** (*s.*) cansaço, fadiga, esgotamento; prostração, desfalecimento; ❖ **mumaraari** (*v. tr.*) cansar, fatigar

maraarisawa (var. **maraarisá**) (*s.*) cansaço, fadiga, esgotamento; prostração, desfalecimento ■ Reg. hist.: [Tastevin [maraarisawa], 628; Stradelli [maraaresaua], 220, 406] ◆ [der. de **maraari**, **-sawa**]

marafurí (*s. e adj.*) (o) que não consegue casar-se, (o) que não consegue marido ou esposa: *kunhã **marafurí*** - mulher que não consegue marido ● (talvez de origem aruaque)

maraká (*s.*) **1)** MARACÁ, chocalho: *Aiwana paá uyupiri mirá upé, umuapú **maraká**, usarú pirá. (Rodrigues, 192, adap.)* - Então, dizem que ele subiu no pau, tocou o chocalho e esperou o peixe.

2) [hist.] viola (Magalhães, 132): *Aintá uú ramé pawa, aintá upurasí, aintá unheengari, aintá umuapú **maraká**, té sapukaya unheengari (Magalhães, 132-3, adap.)* - Após terminarem de comer, eles dançaram, cantaram e tocaram viola até o galo cantar.

■ Reg. hist.: [Tastevin [maracá], 628, 629; Stradelli [maracá], 407; Magalhães [maraká], 132; Rodrigues [maracá], 191, 192] ● (do tupi maraká) ❖ **anaxí-maraká** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta da beira d'água; ❖ **maraká-buya** [hist. adap.] (*s.*) cascavel, cobra venenosa da família dos crotalídeos; ❖ **murukú-maraká** [hist.] (*s.*) certo tipo de lança provida de guizo ou chocalho; ❖ **tamaraká** [obso.] (*s.*) **1.** sino; **2.** [hist.] campainha; **3.** [hist.] chocalho; **4.** [hist.] certo intrumento de percursão feito de um tronco de pau oco, utilizado com a função do trocano; **5.** [hist.] tambor

maraká-buya [hist. adap.] (lit., *cobra-de-maracá*) (*s.*) MARACABOIA, cascavel, cobra venenosa da família dos crotalídeos, com guizo ou chocalho na ponta da cauda. Alimenta-se de roedores em geral. (Tastevin, 717; Stradelli, 407; Miranda, 86) {*o mesmo que:* awaĩ, buya-sininga} ■ Reg. hist.: [Tastevin [maraca mboya], 717; Stradelli [maracamboia], 407; Miranda [maramboia [maracamboia]], 86] ◆ [composta de **maraká**, **buya**]

marakaíma [hist.] (*s.*) feitiço (Dias, 566; Seixas, 26; Rodrigues (1894), 23) {*o mesmo que:* marakaimbara **1**} ■ Reg. hist.: [Dias [maracá íma], 566; Seixas [maracaíma], 26; Rodrigues (1894) [marakayma], 23] ● (provavelmente do tupi moromokanhema [moro + mo- + kanhem + -a], *desgraça de pessoas* (v. a nota etimológica em marakaimbara))

marakaimbara (*s.*) **1)** feitiço, veneno, substância preparada para matar ou adoentar alguém: *Ixé yawaité, maíwa, **marakaimbara**, uíwa, iwaka ratá, ti awá umusarái se resé. (Amorim, 153, adap.)* - Eu sou terrível, sou encantado, feitiço, flecha, raio, ninguém zomba de mim.; *[...] aité paá nhaã-itá ta urikú waá-itá **marakaimbara** sasí piri waá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)* - [...] esses eram os que tinham o veneno mais venenoso, [...].; *Aape ta umanú paá, nhaã tuyu-itá kwera, ta **marakaimbara** upé tẽ. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* - Então eles morreram, aqueles velhos, com seu próprio veneno. {*o mesmo que:* marakaíma}

2) [hist.] feiticeiro (Tastevin, 629)

● **NOTA ETIMOLÓGICA**: nos registros da LGA do século 18 encontramos, vertido como "feiticeiro" ou "feiticeira", formas como: DPB [maracaymbára], 40; DPL, [morocanhémpára, maracanhembóra] 171, [maracaimbára] 313, VPB [morocanhembara], 68. A análise desses termos — e sobretudo o que consta no VPB, que dentre tais fontes, é a que costuma apresentar formas mais próximas ao tupi antigo — leva à sugestão da seguinte origem etimológica: **moromokanhembara** [moro + mo- + kanhem + -ar + -a], "o que desgraça pessoas". Outra possibilidade, um pouco menos patente nos registros do século 18, e com a alteração de apenas um morfema, seria: **moromokanhembora** [moro + mo- + kanhem + -bor + -a], "o que costuma desgraçar pessoas"; Na LGA do século 18 o termo oriundo de **moromokanhembara** designava os feiticeiros ou feiticeiras "que matam gente com feitiço" (DPL, 171), ao passo que nos séculos seguintes o referente do termo migrou do feiticeiro para o "feitiço" ou "veneno". O veneno ou feitiço mortal, no século 18, foi registrado com termos oriundos do tupi **posangaíba (m)** [posanga (m) + aíb + -a], "poção ruim": VPB [poçanga îba], 68; DLP [moçangaíba], 171. Apesar de não ocorrer em registors do século 18, é possível supor que termo oriundo de **moromokanhema** [moro + mo- + kanhem + -a], "desgraça de pessoas", também tenha sido utilizado para designar os feitiços ou venenos mortais, daí a forma nheengatu **marakaíma** [hist.] (Dias [maracá íma], 566; Seixas [maracaíma], 26) (v. esse verbete).

■ Reg. hist.: [Costa [maracáimbára], 196; Tastevin [maraca imbiara], 629; Stradelli [maracaimbara], 407; Rodrigues [maracaimbara], 109; Amorim, [marakambara, marakámbára] 123, 153, [marakaimbara, marakaimbára] 427, 447] ● (da LGA do séc. 18 marakaimbara ou morokanhembara ou marakanhembora, "feiticeiro, feiticeira"; provavelmente do tupi moromokanhembara [moro + mo- + kanhem + -ar + -a] (v. a nota etimológica)) ❖ **marakaimbaramanha** [hist.] (*s.*) feiticeiro; ❖ **marakaimbara-pusanga** (*s.*) certo tipo de cipó, utilizado como remédio contra os efeitos de *marakaimbara*; ❖ **marakaimbara-yara** [hist.] (*s.*) feiticeiro; ❖ **mumarakaimbara** (*v. tr.*) enfeitiçar, envenenar (com substância preparada para tal)

marakaimbaramanha [hist.] *(s.)* feiticeiro (Stradelli, 407; Amorim, 86, 90, 169): ***[...] wirandé ixé ayuká-putari nhaã marakaimbaramanha** umuakangaíwa waá indé. (Amorim, 90, adap.)* - [...] amanhã eu quero matar esse feiticeiro que te endoideceu. ■ Reg. hist.: [Stradelli [maracaimbara manha], 407; Amorim [marakambara manha], 86, 90, 169] ◆ [der. de **marakaimbara**, **-manha**]

marakaimbara-pusanga (lit., *remédio de feitiço*) *(s.)* certo tipo de cipó, utilizado como remédio contra os efeitos de feitiços (*marakaimbara*) {*o mesmo que:* sipú-suikiri} ◆ [composta de **marakaimbara**, **pusanga**]

marakaimbara-yara [hist.] (lit., *dono de feitiço*) *(s.)* feiticeiro (Costa, 196; Stradelli, 407; Amorim, 122, 123, 124) ***Marakaimbára-yara** unheẽ aramé: — Pesarú ixé iké tẽ, asú ana ayuuka Supy. (Amorim, 124, adap.)* - O feiticeiro disse então: — Esperem por mim aqui mesmo, eu vou já buscar Supi. ■ Reg. hist.: [Costa [maracáimbára-iára], 196; Stradelli [maracaimbara-iara], 407; Amorim [marakámbára-iára], 122, 123, 124] ◆ [composta de **marakaimbara**, **yara**[1]]

marakambá [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore das matas do Pará (Stradelli, 407) ■ Reg. hist.: [Stradelli [maracambá], 407]

marakanã *(s.)* **MARACANÃ**, nome comum a diversas espécies de aves da família dos psitacídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [maracanã], 407; Tastevin [maracanã], 717; Baena [maracanan], 85; Miranda [maracanan], 86] ● (do tupi marakanã) ◆ **marakanaí** [hist.] (*s.*) nome de uma variedade de maracanã de pequeno porte; ◆ **marakanãwasú** [hist. adap.] (*s.*) maracanã-guaçu, ave da família dos psitacídeos (*Ara severus*)

marakanaí [hist.] (lit., *maracanazinha*) *(s.)* nome de uma variedade de maracanã (ave psitacídea) de pequeno porte. Talvez trate-se da espécie *Diopsittaca nobilis*, conhecida como *maracanã-pequena*, *arara-nanica* etc. (Tastevin, 717) ■ Reg. hist.: [Tastevin [maracanaí], 717] ◆ [der. de **marakanã**, **-í**]

marakanãwasú [hist. adap.] (lit., *maracanã grande*) *(s.)* **MARACANÃ-GUAÇU**, **MARACANÃ-AÇU**, ave da família dos psitacídeos (*Ara severus*) (Miranda, 86) {*o mesmo que:* anakã **1b**} ■ Reg. hist.: [Miranda [maracanan-assú], 86] ◆ [der. de **marakanã**, **-wasú**] ● (do tupi marakanãgûasu)

marakatĩ [hist.] *(s.)* **1)** navio, barco; **MARACATIM** (Dias, 569; Hartt, 364, 380, 388; Magalhães, 36; Rodrigues, 295, 301; Tastevin, 629): *Kariwa yururí, umunhã **marakatĩ**. (Hartt, 380, adap.; Rodrigues, 301, adap.)* - O branco é o diabo, ele faz navios.; *[...], **marakatĩ** ukanhemu, [....]. (Rodrigues, 295, adap.)* - [...], o navio se perdeu, [...].

2) navio de guerra (Stradelli, 407; Sympson, 69; Souza, 81): *Mikití amaã yepé **marakatĩ**. (Sympson, 69, adap.)* - Naquela direção eu avisto um navio de guerra.

■ Reg. hist.: [Dias [maracatim], 569; Hartt [marakatin, marakatín], 364, 380, 388; Magalhães [maracatĩ], 36; Rodrigues [maracati], 295, 301; Tastevin [maracati], 629; Stradelli [maracatĩ], 407; Sympson [marácaty], 69; Souza [maracatim, maracatis], 81] ● (do português bargantim ou bergantim) ◆ **marakatĩwara** [hist. adap.] (*s. e adj.*) marinheiro; ◆ **marakatĩ-yara** [hist. adap.] (*s.*) comandante de navio

marakatĩwara [hist. adap.] *(s. e adj.)* marinheiro (Tastevin, 629) ■ Reg. hist.: [Tastevin [maracati wara], 629] ◆ [der. de **marakatĩ**, **-wara**]

marakatĩ-yara [hist. adap.] (lit., *o que preside o navio*) *(s.)* comandante de navio (Tastevin, 629; Souza, 81) ■ Reg. hist.: [Tastevin [maracati yara], 629; Souza [maracatiára], 81] ◆ [composta de **marakatĩ**, **yara**[1]]

marakaxeta [obso.] *(s.)* **1)** talco

2) [hist.] malacacheta, mica (nome comum a um grupo de silicatos monoclínicos, encontrado em rochas vulcânicas e metamórficas) (Stradelli, 406)

3) [hist.] certo tipo de pirita (Stradelli, 406)

■ Reg. hist.: [Stradelli [maracacheta], 406] ● (do português malacacheta)

marakayá *(s.)* **1)** **MARACAJÁ**, nome comum a diversas espécies de felinos selvagens do gênero *Leopardus* (para alguns autores *Felis*), da família dos felídeos, entre os quais a espécie *Leopardus pardalis*, também conhecida como *jaguatirica* {*o mesmo que:* marakayá-pinima}

2) jaguarundi {*o mesmo que:* marakayá-pixuna, marakayá-una}

■ Reg. hist.: [Tastevin [maracaya], 717; Stradelli [maracaiá], 406] ● (do tupi marakaîá) ◆ **marakayaí** [hist.] (*s.*) nome comum a certos felinos selvagens (o mesmo que marakayá-mirĩ); ◆ **marakayá-mirĩ** (*s.*) maracajá-mirim, nome comum aos felinos selvagens menores que a jaguatirica; ◆ **marakayá-pinima** (*s.*) nome comum a diversas espécies de felinos selvagens do gênero *Leopardus* (o mesmo que marakayá 1); ◆ **marakayá-pixuna** (*s.*) jaguarundi, carnívoro da família dos felídeos

(*Herpailurus yaguarondi*) (o mesmo que marakayá 2); ◆ **marakayá-tapuya** (*s. etnôm.; s.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **marakayá-una** [hist.] (*s.*) jaguarundi (o mesmo que marakayá 2, marakayá-pixuna); ◆ **marakayawasú** (*s.*) jaguatirica, felino selvagem da família dos felídeos (*Leopardus pardalis*)

marakayaí [hist.] *(s.)* nome comum aos felinos selvagens menores que a jaguatirica, como as espécies *Leopardus wiedii* e *Leopardus tigrinus* (Tastevin, 717; Stradelli, 406) {*o mesmo que:* marakayá-mirĩ} ■ Reg. hist.: [Tastevin [maracaya], 717; Stradelli [maracaiá], 406] ◆ [der. de **marakayá**, **-í**]

marakayá-mirĩ (lit., *maracajá pequeno*) *(s.)* **MARACAJÁ-MIRIM**, gato-do-mato, nome comum aos felinos selvagens menores que a jaguatirica, como as espécies *Leopardus wiedii* e *Leopardus tigrinus* {*o mesmo que:* marakayaí} ■ Reg. hist.: [Miranda [maracaiá-miri], 86] ◆ [composta de **marakayá**, **mirĩ**] ● (do tupi marakaîamirĩ)

marakayá-pinima *(s.)* nome comum a diversas espécies de felinos selvagens do gênero *Leopardus* {*o mesmo que:* marakayá **1**} ◆ [composta de **marakayá**, **pinima**]

marakayá-pixuna (lit., *maracajá preto*) *(s.)* **MARACAJÁ**-PRETO, jaguarundi, gato-mourisco, carnívoro da família dos felídeos (*Herpailurus yaguarondi*) {*o mesmo que:* marakayá **2**, marakayá-una} ■ Reg. hist.: [Tastevin [maracaya pixuna], 717] ◆ [composta de **marakayá**, **pixuna**]

marakayá-tapuya (lit., *tapuio-maracajá*) **1)** *(s. etnôm.)* nome de um clã da etnia baníua
2) *(s.)* indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]
◆ [composta de **marakayá**, **tapuya**]

marakayá-una [hist.] (lit., *maracajá preto*) *(s.)* **MARACAJÁ**-PRETO, jaguarundi, gato-mourisco, carnívoro da família dos felídeos (*Herpailurus yaguarondi*) {*o mesmo que:* marakayá **2**, marakayá-pixuna} ■ Reg. hist.: [Stradelli [maracaiá-una], 407; Miranda [maracaiá-una], 86] ◆ [composta de **marakayá**, **una**[1]]

marakayawasú (lit., *maracajá grande*) *(s.)* **MARACAJÁ-AÇU**, jaguatirica, felino selvagem da família dos felídeos (*Leopardus pardalis*) ■ Reg. hist.: [Miranda [maracaiá-assú], 86] ◆ [der. de **marakayá**, **-wasú**]

marakirí [hist.] (var. **manakirĩ** [hist.]) *(s.)* certo tipo de formiga (Stradelli, 405, 407)
● **NOTA**: daí o nome do município amazonense de **MANAQUIRI**.
■ Reg. hist.: [Stradelli [manakirĩ], 405; Stradelli [marakiri], 407] ◆ **marakirí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva

marakirí-maniiwa (lit., *maniva de "maraquiri"*) *(s.)* certo tipo de maniva de raiz branca e talo arroxeado, da qual se aproveita sobretudo a goma ◆ [composta de **marakirí**, **maniiwa**]

marakugarata [hist.] *(s.)* **MARACUGUARA**, peixe-porco, nome de um peixe marinho da família dos monacantídeos ou dos balistídeos (Tastevin, 717 [cit. Martius]) // **NOTA**: Tastevin (1923, p. 717) parece registrar esse nome apenas com base em Martius (1860), que, por sua vez, registra-o com base na *Collecção de noticias para a historia e geografia das Nações Ultramarinas*, segundo a qual: "*maracugarata* é um peixe, a que os portuguese chamam porco, porque roncam no mar como porco, são do tamanho e feição dos sargos, mas muito carnudos e tesos, e de bom sabor, [...]." (ACADEMIA REAL..., 1825, tomo 3, p. 256) ■ Reg. hist.: [Tastevin [maracugarata], 717] ● (do tupi marakugûara)

marakuyá var. de **murukuyá**

marakwaní [hist.] *(s.)* **MARACAUIM**, chama-maré, pequeno caranguejo da família dos ocipodídeos (*Uca* sp.), que habita marismas, manguezais e bancos estuarinos (Tastevin, 717 [cit. Martius]; Miranda, 86) ■ Reg. hist.: [Tastevin [maracuani], 717; Miranda [maracoanỹ], 86] ● (do tupi marakûani)

marama[1] (var. **marã**[1]) o mesmo que maã arama (v. maã[2]) ■ Reg. hist.: [Costa [marama], 196; Tastevin [marama, marã], 629; Stradelli [marama, ma arama]; Hartt [maerama], 379; Magalhães [marãma], 116, 191; Rodrigues [maá arama, maa arama], 41, 45, 74, 183, 195, 229, 260, 300, 314; Amorim [maarama], 26, 390, 443] ◆ [contr. de **maã**[2], **arama**[1]]

marama[2] (var. **marã**[2]) o mesmo que maã arama (v. maã[3]) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [maan arama], 229; Amorim [maarama], 299] ◆ [contr. de **maã**[3], **arama**[1]]

marãmarã [hist.] *(pron. indef. (s. e adj.))* diversos, vários (Tastevin [marã-marã], 629) ■ Reg. hist.: [Tastevin [marã-marã], 629] ● (do tupi pará-pará [redup. de paráb ou pará])

maramba [hist.] *(s.)* **MARAMBÁ**, nome de um árvore cuja madeira é empregada em construções civis (Stradelli, 407; Tastevin, 717) ■ Reg. hist.: [Stradelli [maramba], 407; Tastevin [maramba], 717]

maramunha (var. **maramunhã**[1] [hist.]) **1)** *(v. intr. compl. posp.)* brigar, lutar [com ou contra alguém: compl. com **irumu** ou **uaxara (r, s)** ou [hist.] **esé (r, s)**; por (causa de) algo: compl. com **rupí** ou **esé (r, s)** ou **esewara (r, s)**]: *Aintá* ***umuramunha*** *pukusawa paá ií upurakari aintá igara upé. Ape paá aintá uyupipika paraná pitérupi. (Casasnovas, 99, adap.)* - Dizem que enquanto eles lutavam a água encheu suas canoas. Aí eles afundaram no meio do rio. ; *Yawé waá, ta* ***umaramunha*** *pukusá, yakaré usuú tatá, upuri i irumu paraná kití, ape upitá pitunawasú yandé arã iké ara upé, umbaá mayé yamaã arã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - Assim, enquanto eles brigavam, o jacaré mordeu o fogo e pulou com ele para o rio, aí ficou escuro pra nós aqui no mundo, não tínhamos como ver.; *Aintá* ***umaramunha*** *wana reté kunhamukú resé. (Magalhães, 236, adap.)* - Eles brigaram muito por causa da moça.; *Aintá paá* ***umaramunha****, [...]. (Rodrigues, 161, adap.)* - Dizem que eles brigavam, [...].; *Parima [...] uyupirú* ***umaramunha*** *i mú resé tawa resewara. (Amorim, 34, adap.)* - Parima [...] começou a brigar com seu irmão por causa da cidade.

2) *(v. intr. compl. posp.)* guerrear, batalhar, fazer guerra [com ou contra alguém: compl. com **irumu** ou **uaxara (r, s)** ou [hist.] **esé (r, s)**; por (causa de) algo: compl. com **rupí** ou **esé (r, s)** ou **esewara (r, s)**]: *Kariwa-itá* ***umaramunha*** *uikú tapuya-itá irumu. (Hartt, 322, adap.)* - Os brancos estão fazendo guerra com os tapuias.; *Panhẽ mira umanduári rẽ mayé taria-itá* ***umaramunha*** *panhẽ mira-itá kwá paranawara resé (Amorim, 25, adap.)* - Toda gente se lembra ainda de como os tarianas guerrearam contra todos os povos deste rio.

3) *(s.)* [hist.] briga, luta, combate; guerra (Couderau, 472; Seixas, 27; Dias, 559; Costa, 196; Rodrigues (1892), 51)

■ Reg. hist.: [Coudreau, [maramunha] 466, [maramúnha] 472; Seixas [maramunhan], 27; Tastevin [mara munhã], 629; Hartt [maramuñan], 322; Magalhães [maramunhã], 236; Rodrigues, [maramunhan] 46, [murumunhá] 161; Rodrigues (1892) [maramunhan], 51; Amorim [maramunhan], 25, 27, 29, 32, 33, 34, 102, 105, 289; Stradelli [marãmunhã], 407; Dias [maramunhã], 559; Costa [maramonia], 196] ◆ [composta de **marã**[3], **munhã**] ● (do tupi marãmonhang) ◈ **maramunhasara** *(s.)* **1.** o que briga, o que luta; brigador, lutador; **2.** guerreiro; **3.** brigão, desordeiro, altercador; ◈ **maramunhasawa** *(s.)* **1.** briga, luta, combate, rixa, disputa; **2.** batalha, guerra; revolução; ◈ **maramunhawera** *(s. e adj.)* brigão, rixador; ◈ **yumaramunha** *(v. intr. compl. posp.)* lutar, brigar

maramunhã[1] [hist.] var. de **maramunha** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mara munhã], 629; Hartt [maramuñan], 322; Magalhães [maramunhã], 236; Rodrigues [maramunhan], 46; Rodrigues (1892) [maramunhan], 51; Amorim [maramunhan], 25, 27, 29, 32, 33, 34; Stradelli [marãmunhã], 407; Seixas [maramunhan], 27; Dias [maramunhã], 559]

maramunhaíwa [hist. adap.] *(s.)* homem valentão ou valente, desordeiro, altercador, bulhento (Tastevin, 629) ■ Reg. hist.: [Tastevin [maramunhã ɨwa], 629] ● (do tupi maramonhangyba [maramonhanga + 'yba], *origem de guerra*)

maramunhangara [hist.] var. de **maramunhasara** ■ Reg. hist.: [Stradelli [marãmunhangara], 407; Amorim [maramunhangara], 31, 33, 92, 99, 102]

maramunhangawa [hist.] var. de **maramunhasawa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [marãmunhangaua], 407; Amorim [maramunhangaua], 25, 83, 93, 99, 427]

maramunhasara (var. **maramunhangara** [hist.]) *(s.)* **1)** o que briga, o que luta; brigador, lutador: *Payé uyatimana* ***maramunhasara*** *kupé rupí. (Stradelli, 286)* - O pajé rodeou por trás dos que brigavam.

2) guerreiro: *Nhaã yasí pawasá-pe usika suayana-itá, yeperesé i* ***maramunhangara****-itá uyupirú uyumú (Amorim, 31, adap.)* - No fim daquela lua chegaram seus inimigos, seus guerreiros começaram logo a flechar.

3) brigão, desordeiro, altercador

■ Reg. hist.: [Tastevin [maramunhasara], 629; Stradelli, [maramunhasara, marãmunhãsara] 286, 407, [marãmunhangara] 407; Amorim [maramunhangara], 31, 33, 92, 99, 102] ◆ [der. de **maramunha**, **-sara**]

maramunhasawa (var. **maramunhangawa** [hist.]; **maramunhasá**) *(s.)* **1)** briga, luta, combate, rixa, disputa: *Yeperesé* ***maramunhangawa*** *uyupirú. (Amorim, 93, adap.)* - O combare começou logo.

2) batalha, guerra; revolução: *[...] ta umanú kwera mairamé aikwé* ***maramunhasá*** *sera waá Cabanagem [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - [...] eles morreram quando houve a revolução chamada Cabanagem [...].; ***Maramunhasá*** *mamé umanú waá siiya mira-itá [...]. (Oliveira; Schwade, 26)* - Uma guerra na qual morreram muitas pessoas [...].; *Remukaturú katú ne ruíwa-itá, maãresé aé ti umumbawa-putari yasitatá mira* ***maramunhangawa****-íma. (Amorim, 99, adap.)* - Prepara bem as tuas flechas, porque ele não quer acabar com a gente das estrelas sem batalha.; *Wanana-itá* ***maramunhangawa****. (Amorim, 83, adap.)* - Guerra dos uananas

■ Reg. hist.: [Tastevin [maramunhãsawa], 629; Stradelli [marãmunhangaua], 407; Amorim [maramunhangaua], 25, 83, 93, 99, 427] ◆ [der. de **maramunha**, **-sawa**]

maramunhawera [hist.] *(s. e adj.)* brigão, rixador (Stradelli, 407) ■ Reg. hist.: [Stradelli [marãmunhãuera], 407] ◆ [der. de **maramunha**, **-wera**]

marandú [hist.] *(s.)* mexeriqueiro (Rodrigues, 298): ***Marandú** yuruparí, tangará, [...]. (Rodrigues, 298)* - Mexeriqueiro é o demônio, tangará, [...]. {*o mesmo que:* **maranduwera 1**} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [marandu], 298] ● (do tupi moranduba [poranduba (m)])

marandúa (var. **maranduba** [hist.]; **maranúa** [hist.]; **puranduba** [hist.]) *(s.)* **1)** [obso.] história, acontecimento; narrativa, conto, fábula, lenda, mito, enredo; **PORANDUBA**; **MARANDUBA**, **MARANDUVA**: *Daridarí tasiwa irumu **marandúa** (Costa, 165, adap.)* - A lenda da cigarra e da formiga

2) notícia, novidade, **PORANDUBA**: *Iauhixa, arara mira ruixawa, usendú nhaã **marandúa** puxí, unheẽ: — Ixé asú ayupika kunhã-itá. (Amorim, 26, adap.)* - Iauhixa, tuxaua do povo arara, ouviu aquela notícia ruim, disse: — Eu vou vingar as mulheres.; *Maã **marandúa** ururi indé se ruka kití? (Costa, 165)* - Que novidade te traz à minha casa?; *Aintá unheẽ [wirá-payé] unheengari ramé ti maã i katú **marandúa**. (Rodrigues, 91, adap.)* - Dizem que quando [o pássaro feiticeiro] canta não é boa a notícia.

3) fofoca, mexerico, boato: *warirambá: [...] Mairamé tiapú aé "traka... traka... traka...", umbeú uikú awá supé arama usendú waá uikú i xupé arama usú uyusuaxara, u tiramé maã umanduári waá umunhã ti usú usemu puranga, tiramé yuíri aintá umbeú rundé i xupé **marandúa**. (Payema, 44, adap.)* - ariramba: [...] Quando ela faz o ruído "traka... traka... traka...", está avisando a quem está escutando que esta pessoa terá uma discussão, ou que o que ela pensa fazer não dará certo, ou então é sinal de que lhe contarão fofoca.

■ Reg. hist.: [Costa [marandúa], 165, 196; Tastevin, [marandua, maranua] 629, [puranduba, maranduba] 656; Stradelli [marandyua], 407; Dias [moranduba], 570; Seixas [marandúba], 27; Rodrigues [marandua], 91; Amorim [marandua], 26, 94, 159] ● (do tupi moranduba [poranduba (m)]) ◈ **maranduasara** [hist.] *(s.)* intrigante, mentiroso, mexeriqueiro; ◈ **maranduwera** [hist.] *(s. e adj.)* **1.** enredeiro; embusteiro, mentiroso; contador de histórias; **2.** (sujeito) jocoso, divertido; ◈ **mumarandúa** [hist.] *(v. tr.)* **1.** notificar, publicar; **2.** convidar

maranduasara [hist.] *(s.)* intrigante, mentiroso, mexeriqueiro (Tastevin, 629) ■ Reg. hist.: [Tastevin [maranduasára, maranuasára], 629] ◆ [der. de **marandúa**, **-sara**]

maranduba [hist.] var. de **marandúa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [maranduba], 656; Seixas [marandúba], 27]

maranduwera [hist.] *(s. e adj.)* **1)** enredeiro; embusteiro, mentiroso; contador de histórias (Stradelli, 407; Costa, 196; Tastevin, 629; Amorim, 127): *Indé tẽ, **maranduwera** aíwa, remuyawáu Piripirí i manha irumu, [...]. (Amorim, 127, adap.)* - Tu mesmo, enredeiro malvado, fizeste fugir Piripiri e sua mãe, [...]. {*o mesmo que:* **marandú**}

2) (sujeito) jocoso, divertido (Tastevin, 629)

■ Reg. hist.: [Stradelli [maranduuera], 407; Costa [maranduêra], 196; Tastevin [maranduera], 629; Amorim [maranduêra], 127] ◆ [der. de **marandúa**, **-wera**]

marangaba [hist.] *(s.)* **MARANGABA**, planta arbustiva da família das mirtáceas (*Psidium bergianum* (Nied.) Burret) (Tastevin, 717) // **NOTA**: essa espécie não é encontrada na região amazônica, ocorrendo apenas na caatinga e no cerrado. ■ Reg. hist.: [Tastevin [marangaba], 717]

maranhã [hist.] *(s.)* nome dado guaraná em certas regiões (Tastevin, 717) {*o mesmo que:* **waraná 1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [maranhã], 717]

marantã [hist.] *(s.)* certo tipo de arbusto (Stradelli, 407) ■ Reg. hist.: [Stradelli [matantã], 407] ● (talvez do tupi ymyraatã [ymyrá + atã (r, s)], *pau duro*)

maranúa [hist.] var. de **marandúa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [maranua], 629]

marapã [hist.] *(s.)* certo tipo de planta que dá uma fibra têxtil (Stradelli, 407) ■ Reg. hist.: [Stradelli [marapã], 407]

marapari *(s.)* certo tipo de árvore cuja madeira é utilizada na contrução de casas

marapatá[1] [hist.] (var. **mapatá** [hist.]) *(s.)* **1)** nome de um peixe, espécie de tainha pequena, cujas escamas são semelhantes às da curimã (Baena, 92; Miranda, 86; Tastevin, 717 [cit. Martius])

2) nome de um peixe de couro (Stradelli, 407)

■ Reg. hist.: [Stradelli [marapatá], 407; Tastevin [marapatá], 717; Baena [marapatá], 92; Miranda [marapatá, mapatá], 86]

marapatá[2] *(s.)* **MARAPATÁ**, variedade de beiju que pode ser feito de goma de mandioca ou da massa preparada com caroços de umari {*v. tb.:* meyú-tipiáka} ■ Reg. hist.: [Stradelli [marapatá], 407]

marapeseka [hist.] *(s.)* formigão (Stradelli, 224, 407) ■ Reg. hist.: [Stradelli [marapececa], 224, 407]

maratikira [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de cipó, "cuja água calveja a parte do crânio em que ela sucede cair" (Baena, 53) ■ Reg. hist.: [Baena [marátequera], 53] ● (talvez do tupi marãndykyra [marã + tykyr + -a], *gotas de doença;* ou do tupi ybyratykyra [ybyrá + tykyr + -a], *madeira que goteja*)

maraúna (var. **waraúna** [hist.]) **1)** *(s.)* agouro, mau agouro: *I nheengarisawa **maraúna**, [...]. (Amorim, 318, adap.)* - Sua cantiga é agouro, [...].

2) *(v. tr.)* agourar, dar mau agouro: *[...] re**maraúna** se paya i mira irumu panhẽ ara. (Amorim, 100, adap.)* - [...] agouraste meu pai e sua gente todo dia.; *Maã-puxiwera! Indé ti puranga, re**maraúna** reikú ixé! (Casasnovas, 79, adap.)* - Maldito! Você não é bom, está me dando mau agouro!

■ Reg. hist.: [Stradelli, [maraúna, marauna] 156, [uaraúna] 511; Tastevin [marauna], 1285; Rodrigues [marauna], 213; Amorim [maraúna, marauna], 100, 318, 332, 470] ● (do tupi morangygûana)

marayá [hist.] *(s.)* **MARAJÁ**, nome comum a diversas palmeiras do gênero *Bactris*, entre as quais a espécie *Bactris maraja* Mart. (Tastevin, 717; Stradelli, 407; Magalhães, 276): *Kurumiwasú umusaintí yepé **marayá** iwa. (Magalhães, 276, adap.)* - O moço apontou um espique de marajá. ■ Reg. hist.: [Tastevin [marayá], 717; Stradelli, [marayá] 249, [maraiá] 407; Magalhães [maraiá], 276] ● (do tupi maraîa'yba) ◈ **marayaí** [hist. adap.] (*s.*) marajaí (pop.), palmeira de caule curto e despido de espinhos (*Bactris cuspidata* Mart); ◈ **marayá-piranga** [hist.] (*s.*) marajá-piranga, nome comum a duas palmeiras do gênero *Bactris*; ◈ **marayá-pixuna** [hist.] (*s.*) certo tipo de palmeira, uma variedade de marajá (*Bactris* sp.)

marayaí [hist. adap.] (lit., *marajazinho*) *(s.)* **MARAJAÍ** (pop.), **MARAJAZINHO** (pop.), palmeira de caule curto e despido de espinhos (*Bactris cuspidata* Mart) (Stradelli, 249, 407) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [marayahi] 249, [maraiaĩ] 407] ◆ [der. de **marayá**, **-í**]

marayá-piranga [hist.] (lit., *marajá vermelho*) *(s.)* **MARAJÁ-PIRANGA**, nome comum a duas palmeiras do gênero *Bactris*, a espécie *Bactris maraja var. juruensis* (Trail) A.J.Hend. (= *Bactris piranga* Trail) e a espécie *Bactris acanthocarpa* Mart., que também é conhecida pelo nome de *tucum* (Stradelli, 407) ■ Reg. hist.: [Stradelli [maraiá piranga], 407] ◆ [composta de **marayá**, **piranga**]

marayá-pixuna [hist.] (lit., *marajá preto*) *(s.)* certo tipo de palmeira, uma variedade de marajá (*Bactris* sp.) (Stradelli, 407) ■ Reg. hist.: [Stradelli [maraiá pixuna], 407] ◆ [composta de **marayá**, **pixuna**]

marayubá [hist.] var. de **mirayúa** [hist. adap.]

mareka [hist.] *(s.)* marreca (Hartt, 341) ■ Reg. hist.: [Hartt [maréka], 341] ● (do português marreca)

marí var. de **umarí**

marianitu *(s.)* marianito, marianinha-da-cabeça-preta, espécie de periquito (*Pionites melanocephala*) {*o mesmo que:* maipuré} ● (do português marianito)

marié var. de **mariéya**

mariéya (var. **marié**) *(s.)* nome de uma dança típica dos barés, de passos compassados, que é dançada em alternância com o *karibariná* (v. esse verbete), servindo assim de descanço ao rítmo mais veloz dessa dança ● (provavelmente de origem aruaque)

marí-iwa var. de **umarí-iwa**

marika *(s.)* barriga, ventre: *Aintá uwasemu wirá piraíwa **marika** upé, asuí uyawáu aintá pú suí. (Rodrigues, 90-1, adap.)* - Eles acharam o pássaro na barriga da piraíba, em seguida ele fugiu de suas mãos.; *Upisika kisé, umbuí pirá **marika**, uwasemu paá satiwa mikura pirá **marika** upé, umanú-putari wana. (Rodrigues, 193, adap.)* - Pegou a faca, partiu a barriga do peixe, dizem que achou seu sogro mucura na barriga do peixe, já quase morrendo.

● Daí, no P. B., **MARICA** (PA), nome dado à delgada faixa de carne que fica sob a pele do ventre e é formada pelo músculo cuticular (in *Aulete digital*)

■ Reg. hist.: [Costa [marica], 196; Tastevin [maríca], 629; Stradelli [marica], 408; Dias [marica], 558; Marcoy [marica], 445; Seixas [marica], 27; Hartt [marika], 340; Rodrigues [marica], 65, 67, 78, 89, 90, 102, 107, 120, 161, 193, 239, 257; Amorim [marika], 153, 157, 340, 379, 390] ● (do português barriga) ◈ **marika-así** (*s.*) dor de barriga; ◈ **marikawasú**[1] (*s.*) **1.**

barrigão, pança; **2.** (por extensão:) barridugo, pançudo; ◈ **marikawasú**[2] [hist. adap.] (*s.*) macaco-barrigudo; ◈ **marika-yara** [hist.] (*s.*) barrigudo, pançudo; ◈ **wariri-marika-pixuna** (*s.*) tamanduá-mirim (o mesmo que wariri 2)

marika-así *(s.)* dor de barriga (o mesmo que **marika sasisawa**): *yawakaka-piripiriáka: [...]. Pusanga* ***marika-así*** *supé arama. (Payema, 11)* - "piripirioca-de-ariranha": [...]. É remédio para dor de barriga. ◆ [composta de **marika**, **así {r, s}**]

marikawasú[1] *(s.)* **1)** barrigão, pança: *Aramé paá nhaã apigawa usupiri aé i* ***maricawasú*** *irumu. (Rodrigues, 240, adap.)*

- Então, contam, aquele homem carregou-a com seu barrigão.

2) (por extensão:) barridugo, pançudo

■ Reg. hist.: [Costa [maricauaçù], 196; Tastevin [marica wasú], 629; Stradelli [maricasu], 408; Hartt [marika osú], 386; Rodrigues, [marica uaçu] 240, [marica uassu] 330] ◆ [der. de **marika**, **-wasú**]

marikawasú[2] [hist. adap.] (lit., *barrigão*) *(s.)* macaco-barrigudo, denominação comum a vários símios do gênero *Lagothrix*, da família dos cebídeos (Miranda, 86 [cit. Alex. Rod. Ferreira]) {*o mesmo que:* aimuré, kaparú, makaka-marika-yara, makakawasú} ■ Reg. hist.: [Miranda [marica-assú], 86] ◆ [der. de **marika**, **-wasú**]

marika-yara [hist.] (lit., *dono de barriga*) *(s.)* barrigudo, pançudo (Tastevin, 629; Stradelli, 408) ■ Reg. hist.: [Tastevin [maricayara], 629; Stradelli [marica iara], 408] ◆ [composta de **marika**, **yara**[1]] ◈ **makaka-marika-yara** [hist.] (*s.*) macaco-barrigudo (*o mesmo que*: makakawasú)

marikitaya [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore "cujo lenho dá madeiras para obras da marcenaria e para a construção de casa e canoas" (Baena, 50; Stradelli, 408) ■ Reg. hist.: [Baena [mariquitaia], 50; Stradelli [mariki-taia], 408]

marimarí *(s.)* **1)** **MARIMARI**, árvore leguminosa-cesalpinácea (*Caseia grandís,* L.). É também chamada de *seruaia*, do nheengatu **se ruáya** (meu rabo), devido o formato de seus frutos. {*o mesmo que:* cabaça marimbamarimarí-iwa}

2) o fruto dessa árvore

■ Reg. hist.: [Stradelli [mari-mari], 408; Tastevin [mari-mari], 718]

marimba [hist.] *(s.)* **1)** marimba, berimbau, instrumento de percussão de origem africana (Tastevin, 630)

2) "cuia alongada e provida de uma asa que serve para levar os mantimentos em viagem" (Tastevin, 630)

■ Reg. hist.: [Tastevin [marimba], 630] ● (do quimbundo marimba, provavelmente através do português) ◈ **marimba-iwa** [hist. adap.] (*s.*) nome da planta que produz as cabaças chamadas *marimba*

marimba-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de marimba*) *(s.)* nome da planta que produz as cabaças chamadas *marimba* (Tastevin, 718)

■ Reg. hist.: [Tastevin [marimba iwa], 718] ◆ [composta de **marimba**, **iwa**[1]]

marirapiá [hist.] *(s.)* certo tipo de cipó que cresce nos igapós. "Dá uma fruta comestível que lembra o abricó-do-pará, contendo duas ou três sementes reniformes, envolvidas numa polpa vermelho-orange adocicada e de gosto muito especial" (Stradelli, 408). ■ Reg. hist.: [Stradelli [marirapiá], 408]

maritakaka [hist.] var. de **yeratakaka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [maritacaca], 718]

maruí (var. **meruí**) *(s.)* **MARUÍ**, **MARUIM**, **MERUÍ**, **MERUIM**, designação comum a várias espécies de mosquitos pequenos da família dos ceratopogonídeos, cuja picada é dolorosa e pode transmitir doenças. Também são conhecidos como *mosquito-do-mangue*. ■ Reg. hist.: [Costa [mariuim], 196; Tastevin [marui], 718; Dias [merui], 568; Stradelli [meruĩ, meruim], 412] ● (do tupi marigûi ou marigûĩ)

maruka [hist. adap.] var. de **maluka** ■ Reg. hist.: [Stradelli [maroca, mará-oka], 408]

marupá [hist.] (var. **murupá** [hist.]) *(s.)* **1)** **MARUPÁ**, nome comum a algumas árvores da família das simarubacéas, como as espécies *Simarouba amara* Aubl. e *Quassia amara* L. (Baena, 53) {*o mesmo que:* marupá-iwa}

2) a madeira dessas árvores, branca e leve, muito usada como matéria-prima para caixas, baús e pequenos objetos (Stradelli, 408, 431)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [marupá] 408, [murupá] 431; Baena [marupá], 53] ● (do tupi marupá, *navalha de cana ou palha*) ◈ **marupaí** [hist. adap.] (*s.*) marupaí, planta da família das iridáceas (*Eleutherine plicata*); ◈ **marupá-mirĩ** [hist.] (*s.*) marupá-mirim, arbusto amazônico de raiz medicinal (talvez o mesmo que marupaí)

marupaí [hist. adap.] (lit., *marupazinho*) *(s.)* **MARUPAÍ**, **MARUPAZINHO** (pop.), planta da família das iridáceas (*Eleutherine plicata*), muito utilizada para o tratamento de diarréias (Stradelli, 408) {*talvez o mesmo que:* marupá-mirĩ} ■ Reg. hist.: [Stradelli [marupay], 408] ◆ [der. de **marupá**, **-í**]

marupá-iwa [hist. adap.] *(s.)* **MARUPAÚBA**, **MARUPÁ**, nome comum a algumas árvores da família das simarubacéas (Stradelli, 250, 408; Tastevin, 718) {*o mesmo que:* marupá **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [marupayua], 250, 408; Tastevin [marupá-ɨwa], 718] ◆ [composta de **marupá**, **iwa**[1]]

marupá-mirĩ [hist.] (lit., *marupá pequeno*) *(s.)* **MARUPÁ-MIRIM**, arbusto amazônico de raiz medicinal, utilizada contra diarreia (Tastevin, 718; Souza, 79; Baena, 53) {*talvez o mesmo que:* marupaí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [marupa-miri], 718; Souza [marupá-miry], 79; Baena [marupá-miri], 53] ◆ [composta de **marupá**, **mirĩ**]

marupí 1) *(adv.)* (na afirm.:) por onde, por que lugar; pelo lugar (em) que: ***Marupí** taá ne rapé? (Hartt, 358, adap.)* - Por onde é o teu caminho?; ***Marupi** se rapé, se ramunha? (Rodrigues, 77, adap.)* - Por onde é o meu caminho, meu avô?; *Poronominari upurandú: — **Marupi** taá kuité indé remburi timbiú reú waá? Tamanduá usuaxara: — Se yurú rupí tẽ. (Amorim, 168, adap.)* - Poronominare perguntou: — Mas por onde tu expeles a comida que comes? O tamanduá respondeu: — Pela minha boca mesmo.; *Mikura usú uyenú **marupí** apigawa usasá arama waá (Magalhães, 243, adap.)* - A mucura foi deitar-se [no local] por onde o homem tinha de passar.; *Usú panhẽ tetama rupí, **marupí** usú waá uxari usú uikú taíra-itá, ariré paá uwasemu ana i manha (Rodrigues, 125, adap.)* - Foi por todas as terras, por onde ia foi deixando filhos, depois dizem que ele achou sua mãe.

2) *(adv.)* (na neg.:) por lugar algum, por nenhum lugar; por nenhum caminho: *Se manha uri-putari yepé kwá kití, ma ti **marupi** usika.* - Minha mãe queria vir para cá, mas não conseguiu chegar por nenhum caminho.; *Poronominare usemu-putari uka suí, ti aikwé **marupí** [...]. (Amorim, 157, adap.)* - Poronominare queria sair de casa, não tinha por onde [...].

3) *(pron.)* por onde, pelo qual, pela qual: *Nhaã iwité **marupi** yasasá kwesé apekatú será kwá suí?* - Aquela terra firme pela qual passamos ontem fica longe daqui?

● **panhẽ marupí -** por todos os lugares (v. em **panhẽ**)

■ Reg. hist.: [Tastevin [ma rupi], 630; Stradelli [marupi], 408; Dias [maa rupi], 571; Seixas, [maá rupí] XII, [maarupí] 25; Hartt, [maá rupí] 358, [marupí] 358; Magalhães, [mahá rupí] 133, 194, [maarupí, maárupí] 187, 243; Rodrigues, [maa rupi, maá rupi] 77, 125, 222, 290, [maá ropi] 293; Amorim [marupi], 94, 157, 168, 338, 448; Sympson [maárupy], 69] ◆ [composta de **ma-**, **rupí**] ● (do tupi umã rupi)

marupiára *(adj.)* **1) MARUPIARA** (AM): **a)** feliz na caça ou na pesca; bom caçador ou pescador: *Se yawara **marupiára**. (Rondon, 119)* - Meu cachorro é bom para caça.; *Indé **marupiára** reté. (Hartt, 330, adap.)* - Tu és muito feliz (na caça).; **b)** sortudo, afortunado, venturoso, bem-sucedido em negócios ou amores ■ Reg. hist.: [Costa [marupiára], 196; Tastevin [marupiara, marupiára], 564, 630; Stradelli [marupiara], 408; Seixas [maá-rupiára], 25; Rondon [marupiara], 119; Hartt [maarupiára], 330; Rodrigues, [maarupiara] 37, 87, [marupiara] 174] ● (provavelmente do tupi marãupîara [marã + upîara (t, r, s)], *inimigo de coisa má*)

masambará [hist.] *(s.)* **MAÇAMBARÁ**, capim da família das gramíneas (Tastevin, 718; Stradelli, 214, 408) ■ Reg. hist.: [Tastevin [masambará], 718; Stradelli [masambará] 214, [masansará [masambará]] 408]

masará [hist.] *(s.)* **MAÇARÁ**, espécie de pari ou cercado utilizado para capturar peixes (Baena, 94, 95) ■ Reg. hist.: [Baena [maçará], 94, 95]

masarandiwa [hist. adap.] var. de **masaranduba** ■ Reg. hist.: [Stradelli [masarandyua], 408]

masaranduba (var. **masarandiwa** [hist. adap.]) *(s.)* **MAÇARANDUBA**, **MAÇARANDIBA**, **MAÇARANDUVA**, nome comum a diversas árvores da família das sapotáceas ■ Reg. hist.: [Tastevin [masaranduba], 718; Stradelli [masarandyua], 408] ● (do tupi masarandyba ou masaranduba)

masariku[1] *(s.)* maçarico, nome comum a algumas espécies de aves aquáticas caradriiformes, da família dos caradriídeos e dos escolopacídeos, em geral cosmopolitas e algumas delas migratórias {*o mesmo que:* ituituí, wiwiru} ■ Reg. hist.: [Tastevin [masaricu], 718; Stradelli [maçarico], 408] ● (talvez do português maçarico) ◆ **masariku-iwa** *(s.)* árvore frutífera da selva

masariku[2] *(s.)* **1)** pedaço de pau de cuja extremidade saem galhos orientados em direções diversas, utilizado para misturar alimentos ou bebidas.

2) [hist.] pedacinho de pau que serve para sustentar as lamparinas (Tastevin, 630)

■ Reg. hist.: [Tastevin [masaricu], 630] ● (talvez do português maçarico)

masariku-iwa (lit., *árvore de maçarico*) *(s.)* árvore frutífera da selva: *Mira usikari mirawasutiwa rupí **masariku-iwa** i pukú waá supitá. Ape mira ukarãi iwaté suí iwí kití. (Muniz, 87, adap.)* - A pessoa procura, num lugar com muitas árvores grandes, uma "árvore de maçarico" cujo tronco seja comprido. Aí a pessoa raspa de cima para baixo. ■ Reg. hist.: [Tastevin [masaricu-iwa], 718] ◆ [composta de **masariku**[1], **iwa**[1]]

masawakarí [hist.] *(s.)* certo tipo de palmeira (Stradelli, 408) ■ Reg. hist.: [Stradelli [masauacari], 408]

masawarí *(s.)* nome de uma ave, geralmente encontrada solitária, que frequenta as margens de rios e igarapés
● **NOTA**: talvez daí provenha o topônimo LAGO DO **MASSAUARI**, nome de um lago em Boa Vista do Ramos - AM.

masera [hist.] *(s.)* **MACERÁ**, um tipo de armadilha de pesca, composta por um cilindro de madeira, oco, que se arma à maneira de arapuca (Stradelli, 167, 403) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [mucera] 167, [macera] 403]

masí var. de **maasí**

masiri var. de **matirí**[2]

masirí var. de **matirí**[2]

masisawa var. de **maasisawa**

masiwasú var. de **maasiwasú** [hist. adap.]

masiwera var. de **maasiwera**

masuí (var. **maxií** [hist.]) **1)** *(adv.)* (na afirm.:) de onde, donde: *Kurumiwasú, **masuí** taá reyuri? (Amorim, 284, adap.)* - Moço, donde vieste?

2) *(adv.)* (na neg.:) de parte alguma, de nenhum lugar: *Ariré nhaã kunhamukú upitá i puruã tenhuntu, ti **masuí** apigawa uyukwáu. (Rodrigues, 101, adap.)* - Depois aquela mulher ficou grávida sem motivo, não apareceu homem de parte alguma.

3) *(pron.)* de onde, donde, do qual, da qual: *Yawé werekena-itá umunhã. Aintá uyuíri aintá tawa kwera kití, kwá paraná rumasá-pe, **masui** kariwa-itá umusãi aintá panhẽ rupí. (Amorim, 37, adap.)* - Assim os uerequenas fizeram. Eles voltaram para sua antiga aldeia, na boca deste rio, donde os brancos os espalharam por toda parte.; *Se iwá-itá, **masuí** usinhĩ kurí amú-itá se yawé upurakari arama iwí. (Amorim, 215, adap.)* - São minhas frutas, donde hão de nascer outras como eu para encherem a terra.

● **masuiwara** - de onde, natural de onde, procedente de onde: ***Masuiwara** taá indé?* - De onde você é?

■ Reg. hist.: [Costa [maçui], 195; Tastevin, [ma sui] 592, [masui] 630; Stradelli [masui], 207, 408; Dias [maá suí], 563; Seixas, [maá-çuí] XII, [maáçuí, maaçui] 25; Rodrigues [intimaan chii], 101; Amorim [masuhi], 37, 90, 99, 284; Sympson [maçuhy, maáçuhy], 69; Hartt (1872), [maésuí] 71, [mbaá suí] 75] ◆ [composta de **ma-**, **suí**[1]] ● (do tupi umã sui)

masuka *(s.)* **MASSOCA**, farinha fina feita de mandioca puba: *Kwá maniáka irumu yamunhã meyú asuí **masuka**, umeẽ turusú tipiáka. Yamusaka aé yepé akayú irumu. (Payema, 22, adap.)* - Com esta mandioca fazemos beiju e massoca, ela dá muita goma. Colhemo-la com um ano. ■ Reg. hist.: [Tastevin [masoca], 630; Rodrigues (1894) [maçoka], 54] ● (provavelmente de origem aruaque - do baré matʃuka, *farinha* (OLIVEIRA, 1993, p. 122), ou do baniwa matsóka, *farinha* (RAMIREZ, 2001))

masuyé [hist.] *(s.)* ceto tipo de fruta "muito doce" (Tastevin, 718) ■ Reg. hist.: [Tastevin [masuye], 718]

matamatá[1] *(s.)* **MATAMATÁ**, réptil quelônio (*Chelus fimbriatus*) encontrado na Amazônia, de cabeça achatada e triangular e pescoço comprido. Esses membros, bem como seu casco, são repletos de protuberâncias. ■ Reg. hist.: [Stradelli [matamatá], 408; Tastevin [mata-mata], 718; Souza (1874) [matamatá], 117; Labre [matamatá], 31] ● (do tupi matamatá) ❖ **matamatá-iwa** *(s.)* matamatá, árvore de grande porte da família das lecitidáceas (*Eschweilera coriacea* (DC.) S.A.Mori); ❖ **matamatá-kawa** *(s.)* certo tipo de caba

matamatá[2] *(s.)* **1)** **MATAMATÁ**, árvore de grande porte da família das lecitidáceas (*Eschweilera coriacea* (DC.) S.A.Mori) {*o mesmo que:* matamatá-iwa}

2) [hist.] variedade de cipó que nasce em igapós. "Uma fita espessa de quatro a seis dedos de largo, cheia de bossas, como as do casco do *matamatá*" (Stradelli, 408)

3) [hist.] árvore da família das mirtáceas empregada sobretudo para lenha (Tastevin, 718)
■ Reg. hist.: [Stradelli [matamatá], 408; Tastevin [mata-mata], 718; Souza (1874) [matamatá], 117; Labre [matamatá], 31] ● (do tupi matamatá, nome de um réptil quelônio)

matamatá-iwa (lit., *árvore de matamatá*) *(s.)* **MATAMATÁ**, árvore de grande porte da família das lecitidáceas (*Eschweilera coriacea* (DC.) S.A.Mori) {*o mesmo que:* matamatá[2] **1**} ◆ [composta de **matamatá**[1], **iwa**[1]]

matamatá-kawa (lit., *caba de matamatá* ou *caba-matamatá*) *(s.)* certo tipo de caba ◆ [composta de **matamatá**[1], **kawa**[1]]

matapí[1] [hist.] *(s.)* **MATAPI**, nome de um peixe geófago da família dos silurídeos (Stradelli, 408) ■ Reg. hist.: [Stradelli [matapi], 408]

matapí[2] *(s.)* **MATAPI**, covo oblongo ou cônico, com abertura na base, usado como armadilha para apanhar peixes ■ Reg. hist.: [Tastevin [matapi], 630; Stradelli [matapi], 408; Magalhães [matapí], 275; Rodrigues [matapy], 53, 159; Rodrigues (1894) [matapi], 23; Amorim, [matapi] 300, [matapy] 403, 404; Souza (1875a) [matapy], 57; Baena [matapi], 94, 95]

matapí[3] *(s. astron.)* nome de uma constelação ❖ **matapí-amana** (*s.*) chuva que cai no período em que está aparecendo a constelação do *matapí*

matapí-amana (lit., *chuva do matapi*) *(s.)* chuva que cai no período em que está aparecendo a constelação do *matapí* ◆ [composta de **matapí**[3], **amana**]

matará [hist.] (var. **maubatará** [hist.]; **mbatará** [hist.]) *(s.)* **BATARÁ**, choca, nome comum a várias aves passeriformes da família dos tamnofilídeos, especialmente as do gênero *Tamnophilus*, caracterizadas pela plumagem sarapintada, manchada ou listrada. Entre as diferentes espécies encontradas na Amazônia estão a *Thamnophilus palliatus* e a *Thamnophilus doliatus* (Stradelli, 409; Tastevin, 718; Miranda, 88). ■ Reg. hist.: [Stradelli, [matará] 409, [mbatará] 409; Tastevin [mbatará], 718; Miranda [maubatará], 88]

matí (var. **matĩ** [hist.]; **matintaperé** [hist.]; **matintaperera** [obso.]; **matitaperé** [hist. adap.]) *(s.)* **1)** bruxo (a), pessoa com amplo conhecimento acerca de ervas e raízes venenosas, e geralmente detentora de poderes sobrenaturais, como a capacidade de tornar-se invisível ou de assumir a forma de animais. {*o mesmo que:* matiára}

2) [obso.] saci, **MATIMPERERÊ**, **MATINTAPEREIRA**, **MATINTAPERERA**, **MARTIM-PERERÊ**, ave da família dos cuculídeos (*Tapera naevia*) cujo canto é idêntico ao assobio característico dos bruxos {*o mesmo que:* matí-wirá}

- **NOTA**[1]: "A bruxaria geralmente envolve o uso de veneno em suas múltiplas formas (folhas, raízes) para provocar um “estrago” numa pessoa ou até a sua morte. Embora qualquer pessoa tenha conhecimentos de como preparar e usar o veneno, existem pessoas com conhecimentos extensos sobre o tipo e a eficácia de diversas substâncias venenosas, e a essas pessoas são até atribuídos poderes sobrenaturais associados aos espíritos dos mortos e aos bruxos primordiais." (WRIGHT, 2005, p. 195)
- **NOTA**[2]: Em algumas versões dos séculos passados (Stradelli, 409; Tastevin, 718) o bruxo ou feiticeiro assumia a forma da ave de mesmo nome (*Tapera naevia*). Atualmente, no alto rio Negro, os relatos dão conta de que embora a presença dos *matis* seja frequentemente anunciada por um tipo de piado ou assobio característico, o qual é idêntico ao canto dessa ave, ele não toma necessariamente a sua forma, mas pode assumir a feição de diversas aves, bem como de outros animais, plantas etc.

■ Reg. hist.: [Stradelli [matĩ, matĩ taperé], 409; Tastevin [matinta perera], 718; Rodrigues [maty-taperê], 13; Baena [matintaperera], 85] ● (de origem onomatopaica) ❖ **matiára** (*s.*) bruxo (a) (o mesmo que matí 1); ❖ **matí-wirá** (*s.*) matimpererê, ave da família dos cuculídeos (*Tapera naevia*) (o mesmo que mati 2)

matĩ [hist.] var. de **matí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [matĩ], 409]

matiára *(s.)* bruxo (a) *Kuíri yasarú yané Kristu, ti arama uxari kurí yandé yuruparí irumu, **matiára** irumu, [...]. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 49, adap.)* - Agora esperamos nosso Cristo, para que não nos deixe com o diabo, com o bruxo, [...]. {*o mesmo que:* matí 1} ◆ [der. de **matí**, **-wara**]

matiasú [hist.] var. de **maxiwasú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [matiasú], 718]

matintaperé [hist.] var. de **matí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [matĩ taperé], 409]

matintaperera [obso.] var. de **matí**

matiri var. de **matirí**[2]

matirí[1] [obso.] *(s.)* **MATIRI**, patrona, saco de fibra vegetal ou de couro, geralmente levado a tiracolo, dentro do qual se carregam objetos que se quer ter à mão e abrigados da chuva, como os apetrechos do caçador, os utensílios do pajé etc.: *Ariré paá Sufary uyuuka i **matirí** suí yepé áwa mamana, yepé karayurú rirú. (Amorim, 338, adap.)* - Depois, contam, Sufary tirou do seu matiri um maço de cabelos e um recipiente com carajuru.; *Aiwana uyuuka pitima i **matirí** suí, umunuka pisãwera, umeẽ i xupé. (Rodrigues, 72, adap.)* - Então ele tirou fumo de seu saco de malhas, cortou um pedaço e deu-lhe. ■ Reg. hist.: [Tastevin [matiri], 630; Stradelli [matiri], 409; Dias [matiri], 574; Seixas [matirí], 27; Magalhães [matirí], 22, 28, 29; Amorim [matiri], 338; Costa [matirï], 196, 243; Rodrigues [matiry], 72, 108]

matirí[2] (var. **masiri**; **masirí**; **matiri**) *(s.)* deficiente físico ou mental

matitaperé [hist. adap.] var. de **matí** ■ Reg. hist.: [Rodrigues [maty-taperê], 13]

matí-wirá (lit., *pássaro-bruxo*) *(s.)* saci, **MATIMPERERÊ**, **MATINTAPEREIRA**, **MATINTAPERERA**, **MARTIM-PERERÊ**, ave da família dos cuculídeos (*Tapera naevia*), de topete marrom-escuro e cauda longa, que habita campos, brejos e matas secas de toda a América Latina. Seu canto é considerado idêntico ao executado pelos bruxos envenenadores (v. **matí**) quando, invisíveis ou metamorfoseados em algum animal, eles procuram seus desafetos a fim de aplicar, às escondidas, a

substância mortífera em seu alimento ou bebida. Segundo versões antigas, eles são os próprios bruxos metamorfoseados (v. a **NOTA²** no verbete **matí**). {*o mesmo que:* **matí 2**} ◆ [composta de **matí**, **wirá**]

matuí [hist.] *(s.)* **1)** **BATUÍRA**, ave da família dos caradriídeos (*Charadrius collaris*), conhecida também como *maçarico-de-coleira*, *maçarico-pequeno*, *ituituí* etc. (Tastevin, 718) {*o mesmo que:* **matuituí**}
2) maçaricão, pernilongo, perna-de-pau, ave caradriiforme do gênero *Himantopus*, da família dos recurvirrostrídeos (Miranda, 87)
■ Reg. hist.: [Tastevin [mbatui], 718; Miranda [matui], 87] ● (do tupi matu'ĩtu'ĩ)

matuituí [hist.] *(s.)* **BATUITUÍ**, **BATUÍRA**, **BATUÍRA**-DE-COLEIRA, ave da família dos caradriídeos (*Charadrius collaris*), conhecida também como *maçarico-de-coleira*, *maçarico-pequeno*, *ituitui* etc. (Tastevin, 718; Miranda, 87) {*o mesmo que:* **matuí 1**; *v. tb.:* **ituituí**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [matuitui], 718; Miranda [matuitui], 87] ● (do tupi matu'ĩtu'ĩ ou mutu'itu'i)

matupá [hist.] var. de **matupã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [matupá], 24]

matupã [hist.] (var. **matupá** [hist.]) *(s.)* **MATUPÁ**, barranco flutuante, coberto de vegetação, que durante as enchentes se despega da margem do rio e é arrastado pelas correntes. Também é chamado de *pariatã* ou *periantã*. (Tastevin, 630; Stradelli, 409; Rodrigues (1894), 24) ■ Reg. hist.: [Tastevin [matupã], 630; Stradelli [matupã], 409; Rodrigues (1894) [matupá], 24]

matupirí *(s.)* **MATUPIRI**, nome comum a diversos peixes caracinídeos de rio {*talvez o mesmo que:* **mandupirí**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [matupiri], 409; Tastevin [matupiri], 718; Baena [matupiri], 92; Miranda [matupiri], 87] ◈ **matupirí-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva

matupirí-maniiwa (lit., *maniva de matupiri*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **matupirí**, **maniiwa**]

maturaké [hist.] *(s.)* **MATURAQUÊ**, peixe de água doce da família dos eritrinídeos, parente da traíra (Tastevin, 718 [cit. Martius]) ■ Reg. hist.: [Tastevin [maturake], 718] ● (do tupi maturaké)

maturiá [hist.] var. de **waturiá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Miranda [maturiá], 87]

maú¹ [hist.] var. de **mbaú** ■ Reg. hist.: [Tastevin [máu], 630; Dias [maú], 561; Marcoy [amaü], 445; Seixas [maù], 27; Hartt [maú], 331, 361, 388; Magalhães [maú], 129; Rodrigues, [mahu] 24, [maú] 56, 205; Studart [mahú], 33; Sympson [mahú], 81]

maú² [hist.] *(s.)* **MAÚ**, PÁSSARO-**MAÚ**, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*perissocephalus tricolor*), encontrada em partes da Amazônia. Também é chamada *ave-capuchinha*, *mãe-de-balata*, *pássaro-boi* etc. (Tastevin, 718) ■ Reg. hist.: [Tastevin [máu [maú]], 718] ● (de origem onomatopaica)

maúba [hist.] *(s.)* **MAÚBA**, árvore da família das lauráceas (*Clinostemon mahuba* (A.Samp.) Kuhlm. & A.Samp.), nativa da Amazônia, cuja madeira é utilizada em construções civis (Tastevin, 718) ■ Reg. hist.: [Tastevin [maúba], 718]

maubatará [hist.] var. de **matará** [hist.] ■ Reg. hist.: [Miranda [maubatará], 88]

mawá [hist.] var. de **mawaá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Seixas, [mauá-taá] 27, [mauá] 41; Amorim, [maa auá] 333, [maáauá] 383, [maáuá] 423; Dias [muúatuá [mauátaá]], 573]

mawaá [hist.] (var. **mawá** [hist.]) *(pron.)* qual, quais; quem (Seixas, 27, 41; Hartt, 337; Amorim, 88, 333, 383, 423; Dias, 573): ***Mawaá** taá ne igara rangá? (Hartt, 337, adap.)* - Qual é o comprimento da tua canoa?; *Aé ti ukwáu **mawaá** nhaã mukũi kunhamukú-itá suiwara sawa-itá yara! (Amorim, 333, adap.)* - Ele não sabia qual daquelas duas moças era a dona das penas!; ***Mawaá** pu kwá-itá mukũi suí umundá umari?! (Amorim, 383, adap.)* - Qual desses dois será que roubou o umari?!; ***Mawaá** taá? (Dias, 573, adap.)* - Quem são?; *Uparawaka **mawaá** i katú piri. (Seixas, 41, adap.)* - Escolhe qual é melhor.; ***Mawaá** taá kunhã umaã yané membí-itá?! (Amorim, 88, adap.)* - Qual mulher viu nossas flautas?! ■ Reg. hist.: [Seixas, [mauá-taá] 27, [mauá] 41; Hartt [mauaá], 337; Amorim, [maáuá] 88, 423, [maa auá] 333, [maáauá] 383; Dias [muúatuá [mauátaá]], 573] ● (do tupi umãba'e)

mawaku *(s.)* nome de um tipo de flauta, "um pequeno instrumento feito de ambaúba, de cinco a seis dedos de largura. É usado nos dabucuris em que as mulheres podem tomar parte" (Amorim, 15): *Amú ara upé panhẽ mira usendú **mawaku** pewasú kití. (Amorim, 27, adap.)* - No outro dia todo mundo ouviu mauaco para os lados do caminho grande.; *[...] ta umunhã ta yapurutú-itá rã puranga, karisú, **mawaku**, panhẽ ta upurasí rupiára-itá. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)* - [...] eles fizeram belos japurutus, cariçu, mauaco (tipos de flauta), todos seus instrumentos de dança. ■ Reg. hist.: [Amorim [mauáko], 27]

mawarí¹ [hist.] var. de **manguarí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [mauari], 409; Tastevin [mawari], 718; Rodrigues [mauary], 153, 163; Miranda [mauari], 88; Baena [mauari], 85]

mawarí[2] [hist. adap.] *(s.)* rancho de palha, de beira no chão, que se faz à ligeira em viagem (Rodrigues (1894), 24) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [mauary], 24]

mawasú [hist.] var. de **maãwasú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [máwasu], 630]

mawé *(s. etnôm.)* **1)** **MAUÉ**: **a)** nome de nação indígena; **b)** indígena desse grupo ■ Reg. hist.: [Rodrigues [maué], 249]

mawega *(s. e adj.)* (mulher) estéril, (mulher) que não pode procriar: ***Mawega será aé?*** - Ela é estéril?

mawegu *(s. e adj.)* (homem) estéril, (homem) que não pode procriar: *I mena* ***mawegu.*** - O marido dela é estéril.
● **NOTA**: como pode-se ver, os termos **mawegu** e **mawega**, de origem obscura, incorporaram as desinências de gênero da língua portuguesa.

maxí[1] *(s. e adj.)* leproso: *"Pô!", unheẽ yepé apigá* ***maxi*** *(Cruz, 261)* - "Pô!", disse um homem leproso.

maxí[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de passarinho (Stradelli, 409; Tastevin, 718) ■ Reg. hist.: [Stradelli [maxi], 409; Tastevin [maxi], 718]
❖ **maxiwasú** [hist. adap.] *(s.)* nome de uma variedade de *maxí* (passarinho)

maxiasú [hist.] var. de **maxiwasú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [maxiasú], 718]

maxií [hist.] var. de **masuí**

maxiwasú [hist. adap.] (var. **matiasú** [hist.]; **maxiasú** [hist.]) *(s.)* nome de uma variedade de *maxi* (passarinho) (Tastevin, 718) ■ Reg. hist.: [Tastevin [matiasú, maxiasú], 718] ◆ [der. de **maxí**[2], **-wasú**]

maxixi *(s.)* **1)** maxixe: **a)** maxixeiro, planta da família das cucurbitáceas (*Cucumis anguria* L.), nativa da América Central; **b)** o fruto comestível dessa planta ■ Reg. hist.: [Stradelli [maxíxi], 409; Tastevin [maxixi], 718] ● (do quimbundo maxixe, provavelmente através do português)

maxuaí [hist.] *(s.)* **MAXUAÍ**, dança típica dos miranhas e talvez de outros povos da sub-bacia do rio Solimões. Stradelli descreve-a como uma "casta de festa, em que até certa hora tomam parte as crianças, a quem tapam a cara com máscaras, atirando-as no círculo da dança e marcando o tempo com gaitas de taboca. Quando as crianças vão dormir, as mulheres tomam seu lugar" (Stradelli [maxuaí], 409)

maxukúi *(adv.)* onde está? que é de? cadê?: ***Maxukúi ne nambipura?*** - Cadê o teu brinco?; ***Maxukúi ne irumuára-itá? (Amorim, 95, adap.)*** - Onde estão tuas companheiras?; ***Maxukúi tayasú? (Rodrigues, 45, adap.)*** - Onde estão os porcos? ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [maa çu cui] 41, [ma çucui] 45, [may çu cui] 228; Amorim [masukue], 95, 250, 368; Hartt [masekói], 343] ◆ [composta de **ma-**, **xukúi**] ● (do tupi umã sekóû)

mayá *(s.)* **MAIÁ**, árvore amazônica de grande porte (*Chromolucuma rubriflora* Ducke), da família das sapotáceas, cuja madeira é utilizada na construção de casas

mayaká [hist.] *(s.)* **MAIACÁ**, erva da família das xiridáceas (Tastevin, 718) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mayacá], 718]

mayana *(v. tr.)* empurrar, impelir, impulsionar: ***Aramé ana apigawa-itá usú umuyatiká kurabí-itá ukara rupí, aintá umayana arama aintá ara rupí yakaré. (Amorim, 379, adap.)*** - Os homens foram então fincar curabis por fora, para empurrar por cima deles o jacaré. ■ Reg. hist.: [Costa [maiana], 195; Stradelli [maiana], 403, 235; Seixas [muaiâná], 29; Amorim, [manhana] 196, [munhana] 85, 86, 379, 400, 459; Dias [moanhana], 567; Rodrigues (1894) [moañã], 25] ● (do tupi moanhan) ❖ **yumayana** *(v. intr.)* **1.** impelir-se, empurrar-se, arremessar-se; **2.** (por extensão:) atirar-se ao largo, deixar a costa (em canoa ou bote)

mayawé[1] [hist.] var. de **mayé** ■ Reg. hist.: [Stradelli [maiaué], 404; Tastevin [mayawe, mai yawe], 630; Dias [maiauê], 562; Seixas, [maaiauê] 25, [maiauê] 26; Hartt, [mayaué] 331, 349, 385, [maiyaué] 374; Magalhães [maiaué], 120, 156, 268; Rodrigues, [maa yaué, maá yaué] 124, 259, [manha yaué] 259; Amorim [maaiaué], 25, 26, 28, 29, 32, 33, 34, 90, 95, 313, 362, 389, 410]

mayawé[2] [hist.] *(s.)* certo tipo ave {*talvez o mesmo que:* **miwá 1**} // **NOTA**: Stradelli (p. 404) descreve-a apenas como uma "casta de pássaro", enquanto Tastevin (p. 718) diz somente tratar-se de uma "ave pernalta". Como as descrições são um tanto divergentes, poderíamos considerar cada qual como uma acepção distinta, mas as diferenças aludidas podem também decorrer tão somente de noções imprecisas sobre a espécie em questão. ■ Reg. hist.: [Stradelli [maiaué], 404; Tastevin [mayawe], 718] ● (provavelmente do tupi maîagûé (Piso, *apud* ALMEIDA, 2016, p. 18; PACHECO, 2004, p. 202), *biguá* (ave falacrocoracídea))

mayawesawa [hist. adap.] var. de **mayesawa** ■ Reg. hist.: [Amorim [maaiauésaua], 154, 195, 215, 363, 402]

mayé (var. **maí** [hist.]; **mayawé**[1] [hist.]) **1)** *(adv.)* como: **a)** (em interrogativas diretas ou indiretas sobre o modo, no sentido de:) de que forma, de que modo, de que jeito: ***Mayé taá uikú ne kiwira? (Hartt, 349, adap.)*** - Como está teu irmão?; ***Mayé***

taá aé? (Magalhães, 120, adap.) - Como é que ele é?; ***Mayé** taá kurí yayupika yané manha? (Rodrigues, 259, adap.)* - Como vingaremos nossa mãe?; *Yepé ara, mairamé uyukwáu mira kwá tetama rupí, pembeú satambika **mayé** i apigawa-itá upawa! (Amorim, 29, adap.)* - Um dia, quando aparecer gente por esta terra, contem direito como os homens dela se acabaram!; *[...], ape umbeú **mayé** uyumbawa kunhã-itá. (Amorim, 26, adap.)* - [...], aí contou como as mulheres tinham acabado.; ***Mayé** taá ne rera? (Amorim, 362, modif)* - Qual é o teu nome? (lit.: Como é o teu nome?); **b)** (no sentido de:) da forma que, do modo que, do jeito que: *Yasú yapisika pirá **mayé** sinimũ upisika wana (Magalhães, 268, adap.)* - Vamos apanhar peixe como o camaleão apanhou.; *Remundú kwá tetama **mayé** ixé amunhã waá, [...]. (Amorim, 34, adap.)* - Governa esta terra do jeito que eu fiz, [...].; *Remungaturú maã remuaíwa **mayé** kuxiima uikú (Rodrigues, 124, adap.)* - Conserte o que você estragou [deixando] como estava antigamente.; **c)** (expressando intensidade, algo além do comum:) *Ah se ranha! Ah se ranha! **Mayé** kurí pewiké puranga tayasú rukwera resé! (Amorim, 28, adap.)* - Ah meus dentes! Ah meus dentes! Como vocês entrarão bem na carne de porco!; **d)** (usado para expressar pasmo, surpresa ou indignação, ou para pedir explicação:) ***Mayé** taá kuté?! (Amorim, 389, adap.)* - Mas como?!

2) *(conj.)* como: **a)** (expressando causa:) porque, pois que: ***Mayé** Masarikadu usú-tiwa itapewa ara kití, yepé itapewa-wasú rakakwera aé uyuyumimi. (Amorim, 410, adap.)* - Como Massaricado costumava ir para cima da laje, ele escondeu-se atrás de uma laje grande.; ***Mayé** indé reikú ana iké, yané rumuára kurí indé. (Amorim, 313, adap.)* - Como tu já estás aqui, serás nosso companheiro.; **b)** (em sentido conformativo:) conforme: ***Mayé** ambéu ana indé arama, yané rikusawa-itá rupí tuixawa rayera umendari anhú nhaã kirimbawa piri waá tetamawara-itá suiwara irumu. (Amorim, 90, adap.)* - Como já contei para ti, pelos nossos costumes filha de tuxaua só se casa com o mais valente dentre os da terra.; **c)** (no sentido de:) o modo pelo qual: *[...], amukameẽ-putari **mayé** mira umaramunha! (Amorim, 95, adap.)* - [...], quero mostrar como gente combate!

● **ti mayé** ou **nẽ mayé** - não ser possível, não haver como, não haver forma de, não haver jeito de [se for seguido por um verbo, este pode vir acompanhado de **arama** (~ **arã, rama, rã**)]: *Kuxiima paá anhuanté paá aikwé ara, ti yamaã pituna, mira-itá ta uputari paá yepé ta ukiri, **ti mayé** ra, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 69, adap.)* - Antigamente só havia dia, não havia noite, as pessoas queriam dormir, mas não era possível, [...].; ***Ti mayé** ayuká arama kwá buya.* - Não há como eu matar essa cobra.

● **mayé waá**[1] - qual // Reg. hist.: [Aguiar, [mahiuhá] 25, [mahi-uahá] 27]: ***Mayé waá** taá pe suiwara uxari kwá apukuitawa se igara pupé?* - Qual de vocês deixou este remo dentro da minha canoa?; ***Mayé waá** nheenga rupí yasú yayumbué? (Oliveira; Schwade, 82)* - Por meio de qual língua vamos estudar?; *Amukameeẽ ana pemaã siiya se paya uxari waá-itá amunhã, **mayé waá** resewara taá aintá suiwara pemburi itá se resé? (O Novo Testamento em nyengatu, João, 10:32)* - Tenho-vos mostrado muitas obras procedentes de meu Pai. Por qual dessas obras me apedrejais?

● **mayé waá**[2] - aquele que, quem quer que: *[...] mairamé ta umunhã dabukurí, ta uparawaka nhaã kurumiwasú puranga mirĩ waá, **mayé waá** ta piá suí, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 27, adap.)* [...] quando eles faziam dabucuri, elas escolhiam o rapaz que era bonitinho, aquele que era do seu agrado, [...].; *[...] asuí **mayé waá** kwá utiari waá penhẽ, aé yuíri upurará i puxiwerasawa resewara. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 5:10, adap.)* - [...] e quem quer que vos inquiete, ele também sofrerá por causa de sua maldade.

● **mayé waá**[3] - qualquer [neste caso, geralmente a *loc. pron.* (determinante) ou o núcleo do sintagma do qual faz parte (nominal ou posposicionado) leva o sufixo **-ntu**]: ***mayé waá**ntu yawara* ou ***mayé waá** yawarantu* - qualquer cachorro; ***Mayé waá** yawarantu umbaú suú rukwera.* - Qualquer cachorro come carne de caça.; *Yawatá **mayé waá** pé rupintu.* - Andamos por qualquer caminho.; *Aintá uri **mayé waá** tetama suíntu* - Eles vêm de qualquer região.

● **panhẽ mayé** - de tudo, de todo jeito, de todas as formas: *[...] ta usikari panhẽ mayé ta umundá rã i suí pituna, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 69, adap.)* - [...] eles tentaram de tudo para roubar dele a noite, [...].

● **panhẽ mayé waá** - todo (os, a, as), todo e qualquer, todo tipo de: *Ti arama yaikú kwayé taína yawé, kwayé iwitú upeyú waá yawé, kwá-itá uruyari waá-itá **panhẽ mayé waá** nheenga, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Efésios 4:14, adap.)* - Para não vivermos como crianças, como o vento que sopra, esses que acreditam em toda e qualquer palavra, [...].; *[...] upurakí waá-itá **panhẽ mayé waá** murakisá-itá irũ [...]. (Oliveira; Schwade, 85)* - [...] que trabalham com todo tipo de trabalho [...].

● **panhẽ mayé waá** + [substantivo] + **nungara** / ou **panhẽ mayé waá nungara** + [substantivo] / ou [substantivo] + **panhẽ mayé waá nungara** - todo tipo de (algo), todos os tipos de (algo), tudo quando é tipo de algo), todas as espécies de (algo); (algo) de todo tipo, (algo) de todas as espécies: *Kwá paraná upé yapinaitika **panhẽ mayé waá** pirá **nungara**.* - Neste rio

nós pescamos todo tipo de peixe.; *Ta paya-itá umeẽ pusanga* ***panhẽ mayé waá nungara****, ma ti umusaka kwá puruka, [...]. (Payema, 50, adap.)* - Seus pais deram-lhes remédios de todo tipo, mas eles não eliminaram a diarreia, [...].

● **nẽ mayé katú** - de jeito nenhum, de forma alguma: *Kwá presidente* ***nẽ mayé katú*** *usemu.* - Esse presidente não sai de jeito nenhum [do poder].

● **nẽ mayé waá** - nenhum (a): *Yawé waá, kwá ara-itá rupí,* ***nẽ mayé waá*** *ukwá upurungitá ta nheenga, [...]. (Oliveira; Schwade, 18, adap.)* - Por isso, por esses dias, nenhum sabe falar sua língua, [...].

● **nẽ mayé waá** + [substantivo] + **nungara** / ou **nẽ mayé waá nungara** + [substantivo] / ou [substantivo] **+ nẽ mayé waá nungara** - nenhum tipo de (algo), nenhuma espécie de (algo); (algo) de nenhum tipo, (algo) de nenhuma espécie: *Iké ti yamaã* ***nẽ mayé waá*** *mirá* ***nungara****.* - Aqui não há nenhum tipo de árvore.; *[...] yepé ara, mairamé umunhã kakurí,* ***nẽ mayé waá nungara*** *pirá usú uwiké i kakurí upé. (Payema, 38, adap.)* - [...] um dia, quando ele fizer cacuri, nenhum tipo de peixe vai entrar em seu cacuri.; *[...] umbaá yapuderi yambaú yawaraté* ***nẽ mayé waá nungara****. (Payema, 38, adap.)* - [...] não podemos comer onça de nenhum tipo.

■ Reg. hist.: [Costa [maihê], 195; Stradelli, [mai] 403, [maiaué] 404; Tastevin, [mai] 626, [mayawe, mai yawe] 630; Dias, [maiê] 561, [maiauê] 562; Seixas, [maaiauê] 25, [maiauê] 26, [maiê] 26; Hartt, [mayaué] 331, 349, 385, [maiyaué] 374, [maé] 384; Magalhães, [mái, maí, mãi, mai, mãi] 7, 112, 162, 231, 200, 216, 240, 267, 268, 279, [mãhí] 131, 196, [maiaué], 120, 156, 268; Rodrigues, [mahy] 23, 36, 59, 71, 114, 147, 149, 151, 163, 164, 175, 181, 191, 201, 211, 227, 228, 240, 283, 319, [mahi] 201, 239, 282, [mayé] 106, 107, [maa yaué, maá yaué] 124, 259, [manha yaué] 259; Amorim [maaiaué], 25, 26, 28, 29, 32, 33, 34, 90, 95, 313, 362, 389, 410; Couderau [mai], 471; Studart [mãi], 28; Sympson [mahy], 73, 75, 79] ❖ **maita 1.** como?; **2.** (em cumprimentos:) como vai? como está? e aí?; ❖ **mayentu** (*adv.*) de qualquer jeito, de qualquer forma; ❖ **mayesawa** (*s.; adv.*) **1.** modo, geito, maneira, forma; **2.** o que significa, qual o significado, o que quer dizer (em intrr.); **3.** por que (em intrr.)

mayentu *(adv.)* de qualquer jeito, de qualquer forma: ***Mayentu*** *kurí apuderi, aputari axari pemanduári kwá nheenga, mairamentu kurí, asú riré ana kurí pe suí. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Pedro 1:15)* - De qualquer forma que eu possa, quero fazer com que vocês se lembrem dessas palavras, a qualquer momento, depois que eu me for.

● **panhẽ mayentu** - (locução adversativa:) de qualquer forma, de toto jeito (v. em **panhẽ**): ***Panhẽ mayentu****, nheengatú uyupurungitá kabuku asuí índio-itá rupí [...]. (Oliveira; Schwade, 29)* - De qualquer forma, o nheengatu era falado por caboclos e índios [...].

◆ [forma complexa de **mayé**, **-ntu**]

mayeriwa [hist. adap.] var. de **payamariáwa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [maieryua], 404]

mayesawa (var. **maisawa** [hist.]; **mayawesawa** [hist. adap.]; **mayesá**) **1)** *(s.)* modo, geito, maneira, forma: *Aikwé será amú* ***mayesawa*** *yamunhã arama uí?* - Há outro modo de se fazer farinha?

2) *(adv.)* (em intrr.) o que significa, qual o significado, o que quer dizer: *Ape kwá upurungitá waá amú nheenga rupí urikuté upurandú Deus irumu ukwawa arama* ***mayesawa*** *taá kwá umbeú waá aintá supé. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 14:13)* - Então, o que fala em outra língua deve orar a Deus para saber o que significa aquilo que diz a eles.; *[...] ti ramé akwawa* ***mayesawa*** *taá kwá aintá nheenga, apekatuwara yawé umaã ixé kwá upurungitá waá, asuí apekatuwara yawé amaã kwá upurungitá waá. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 14:11)* - [...] se eu não souber o que significam as suas falas, aquele que fala ver-me-á como estrangeiro, e eu verei como estrangeiro aquele que fala.; *Asuí ti pukusawa Pedro ukwawa* ***mayesawa*** *taá kwá i kérupi umaã waá, kwá-itá apigawa-itá Kornélio umundú waá-itá aintá upuãmu ukara suí aintá upurandú riré mamé taá Simão ruka.* E enquanto Pedro não sabia o que significava aquilo que havia visto em sonho, os homens que foram enviados por Cornélio pararam à porta após perguntarem onde era a casa de Simão.

3) *(adv.)* (em intrr.) por que: ***Mayesawa*** *taá ti reyuri kwesé?* - Por que você não veio ontem?; ***Mayesawa*** *taá sasiára indé?* - Por que você está triste?

■ Reg. hist.: [Tastevin [maisawa], 626; Stradelli [maisaua], 404; Amorim [maaiauésaua], 154, 195, 215, 363, 402] ◆ [der. de **mayé**, **-sawa**]

mayuí [hist.] var. de **miyuí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [miauí [maiuí]] 161, [maioí] 404; Miranda [maiui], 85]

mayuíra [hist.] *(s.)* **MAIUÍRA**, peixe marinho da família dos gobiídeos (*Gobioides broussonnetii*) (Miranda, 85) ■ Reg. hist.: [Miranda [maiuira], 85]

mayuka [hist.] *(s.)* certo tipo de erva (Stradelli, 404) ■ Reg. hist.: [Stradelli [maiúca], 404]

mbá var. de **mumbawa**

mbaka var. de **mumbaka**[1]

mbatará [hist.] var. de **matará** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mbatará], 409; Tastevin [mbatará], 718]

mbaú (var. **maú**[1] [hist.]) *(v. tr. e intr.)* comer: *[...] nhaã kunhã i kweré wana **umbaú** maã i mena **umabú** waá (Casasnovas, 89, adap.)* - [...] aquela mulher estava cansada de comer o que seu marido comia.; *Papá, **ambaú**-putari. Mamá, **ambaú**-putari! (Rodrigues, 223, adap.)* - Papai, eu quero comer! Mamãe, eu quero comer!; *Aiwana paá teyú murukututú irumu, aintá mukũi, kuẽma-piranga irumu, usú ana aintá ukupiri, yandara ramé aintá uri **umbaú**. (Rodrigues, 179, adap.)* - Então dizem que o lagarto e a coruja, os dois, com a alvorada, foram fazer roça, ao meio-dia vieram comer.; *Se rimbawa, mira ramé maã indé, indé ti maã rexari ixé amanú, indé resú-kwáu maã reyuuka meyú **ambaú** arama. (Amorim, 30, adap.)* - Meu xerimbabo, se tu fosses gente, não deixarias eu morrer [de fome], poderias ir buscar beiju para eu comer.; *"Compadre", se yumasí retana. Asarú rẽ remanú **ambaú** arã indé (Casasnovas, 67, adap.)* - Compadre, estou com muita fome. Vou esperar você morrer para comê-lo. {*v. tb.:* **ú 1c**} ■ Reg. hist.: [Costa [mbahú], 196; Tastevin [máu], 630; Stradelli [mbaú], 409; Dias [maú], 561; Coudreau [umbaú], 464; Marcoy [amaü], 445; Seixas [maù], 27; Hartt [maú], 331, 361, 388; Magalhães [maú], 129; Rodrigues, [mbaú] 24, 179, 223, 224, [mahu] 24, [maú] 56, 205, [umbaú] 70; Amorim [mbaú], 30; Studart [mahú], 33; Sympson [mahú], 81] ● (do tupi mba'e'u) ❖ **purumbaú** [hist. adap.] (*v. intr. compl. posp.*) comer; ❖ **yumbaú**[2] (*v. intr.*) comerem-se (um ao outro)

mbawa var. de **mumbawa**

mbeú var. de **mumbeú**

mbeusara var. de **mumbeusara**

mbeusawa var. de **mumbeusawa** ▶ Reduplicação: ❖ **beumbeusawa** (*s.*) narrativa; história, lenda, conto

mbeyú [hist.] var. de **meyú** ■ Reg. hist.: [Stradelli [mbeiú], 409; Amorim [mbeiú], 100]

mbeyuasú [hist.] var. de **meyuwasú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mbeiú-asu], 409]

mbira var. de **membira**

mbirangawa var. de **membirangawa**

mbira-nungara var. de **membira-nungara**

mbirari var. de **membirari**

mbué (var. **mué** [hist.]; **muẽ** [hist.]) *(v. tr.)* ensinar, instruir, doutrinar [pode ser bitransitivo (direto); a coisa que se ensina pode vir acompanhada de **esé (r, s)** ou **esewara (r, s)**; a pessoa ou ser que se ensina pode vir acompanhada de **supé** (~ **xupé**) (3ª p.) ou **arama** (1ª e 2ª p.)]: *Paíwasú **umbué** aé panhẽ maã, ariré umuseruka aé. (Costa, 169, adap.)* - O bispo ensinou-lhe todas as coisas, depois o batizou.; *Remunuã ne mira-itá, remuyukwakú aintá, asú **ambué** indé remundú, rekwáu arama remundú ne mira-itá (Rodrigues, 110, adap.)* - Reúne os teus sujeitos, fá-los jejuar, eu vou te ensinar a governar, para que tu saibas governar os teus sujeitos.; *Ixé **ambué**-putari se kamarara-itá. (Hartt, 368, adap.)* - Eu quero ensinar os meus camaradas.; *Mairamé usika yasí-pisasú, Poronominare **umbué** i xupé Yuruparí yumimisawa-itá, [...]. (Amorim, 155, adap.)* - Quando chegou a lua nova Poronominare ensinou-lhe os segredos do Jurupari, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa, [mbué] 196, 212, [umbué] 212; Tastevin [muẽ], 637; Stradelli, [u-mbué, mbué, mué] 212, [mbué] 410; Dias [muhé], 564; Seixas [mué], 32; Hartt [mbue, mué], 368; Rodrigues, [moé] 110, [mué] 281] ● (do tupi mbo'e) ❖ **mbuesara** (*s.*) professor, instrutor, mestre, doutrinador; ❖ **mbuesawa** (*s.*) ensino, instrução, doutrina; ensinamento; aula; lição; ❖ **yumbué** (*v. tr. e intr.*) **1.** aprender; **2.** estudar; **3.** [hist.] (por extensão:) ler; **4.** rezar, orar

mbuesara (var. **muẽsara** [hist.]; **umbuesara**) *(s.)* professor, instrutor, mestre, doutrinador: *Sesewara uparawaka ixé **umbuesara** arama ixé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Timóteo 2:7)* - Por isso me escolheu para que eu fosse mestre, [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [muẽsára], 637; Stradelli [mbuésára], 410; Magalhães [iumuençára [muençára]], 125] ◆ [der. de **mbué**, **-sara**]

mbuesawa (var. **muẽsawa** [hist.]; **umbuesawa**) *(s.)* ensino, instrução, doutrina; ensinamento; aula; lição ■ Reg. hist.: [Costa, [umbuéçaua, imbuéçaua] 223, [umbueçaua] 224; Tastevin [muẽsawa], 565, 637; Stradelli, [u-mbuésáua] 212, [mbuésáua] 244; Aguiar [muhençáua], 23] ◆ [der. de **mbué**, **-sawa**]

mbuí (var. **muí** [hist.]; **muĩ**[1] [hist.]) *(v. tr.)* rachar, fender, partir, rasgar; dividir: *Upisika kisé, **umbuí** pirá marika, uwasemu paá satiwa mikura pirá marika upé, umanú-putari wana. (Rodrigues, 193, adap.)* - Pegou a faca, partiu a barriga do peixe, dizem que achou seu sogro mucura na barriga do peixe, já quase morrendo.; *Ambuí saka, amukaturú-putari. (Hartt, 364, adap.)* - Rasguei o saco, quero consertá-lo.; *kuẽma uri uikú, asú **ambuí** ara pituna suí. (Magalhães, 169, adap.)* - A manhã está vindo, eu vou dividir o dia da noite. ■ Reg. hist.: [Costa, [mbuhi] 196, 241, [muhin]198; Tastevin [muî], 637; Stradelli, [muĩ, muĩn] 206, [mboi-mboi] 410; Dias, [imuí] 571, 573, [iumuí] 572; Seixas [iumuí], 24; Hartt [muí], 319, 364, 365; Magalhães, [mũhĩ] 94, [muĩ, mũĩ] 111, 184, 124, [muin] 169; Rodrigues, [mboé] 193, [mui] 296; Aguiar [muhin], 63, 75; Amorim [iumuhi], 131] ● (do tupi mbo'ir ou mbo'i) ◈ **mbuisara** (*s.*) rachador, partidor; divisor; ◈ **mbuisawa** (*s.*) rachadura, partição; divisão; ◈ **yumbuí** (*v. intr.*) rachar-se, fender-se, partir-se, rasgar-se; dividir-se; estar fendido, estar partido

mbuisara (var. **muĩsara** [hist.]) *(s.)* rachador, partidor; divisor ■ Reg. hist.: [Costa [mbuhiçara], 241; Stradelli [imuĩsara], 206] ◆ [der. de **mbuí**, **-sara**]

mbuisawa (var. **muĩsawa** [hist.]) *(s.)* rachadura, partição; divisão ■ Reg. hist.: [Costa [mbuhiçaua], 241; Stradelli [muĩsaua], 206] ◆ [der. de **mbuí**, **-sawa**]

mbuka [hist.] var. de **mupuka**[2] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mbuca], 198]

mburi var. de **mumburi**

mburisara var. de **mumburisara**

mburisawa var. de **mumburisawa**

meapé [hist.] var. de **miapé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [meapé], 285; Stradelli [meapé], 411]

meẽ *(v. tr. e intr.)* **1)** dar: **a)** *v. tr.* (no sentido de:) ceder, transferir, doar; entregar, conceder, oferecer, passar (algo) às mãos de (alguém): *Aiwana uyuuka makaka piá, **umeẽ** i xupé (Rodrigues, 25, adap.).* - Então ele tirou o coração do macaco e deu-lhe.; *Ape paá uka yara-itá ta **umeẽ** ta uú arã kutakutara garapa. (Comunidade Indígena Anamuim, 24, adap.)* - Aí dizem que os donos da casa deram garapa muitas vezes para eles tomarem.; **b)** *v. tr.* (no sentido de:) transmitir (instrução, recomendação, ordem etc.): ***Umeẽ** i nheenga pisasú, [...]. (Rodrigues, 110, adap.)* - Deu suas ordens novas, [...].; **c)** *v. tr.* (no sentido de:) gerar, fazer brotar, fazer nascer; produzir, render: *[...], **umeẽ** sapú ara upé. (Payema, 19, adap.)* - [...], dá raízes no ar.; *Kwá maniáka umbaá **umeẽ** turusú tipiáka. (Payema, 19, adap.)* - Esta mandioca não dá muita goma.; **d)** *v. tr.* (no sentido de:) exalar (cheiro bom ou não): *Ti será resetuna sakwena putira **umeẽ** waá? (Magalhães, 43, adap.)* - Você não sente o cheiro que a flor dá?; **e)** *v. tr.* (no sentido de:) ser a causa de; resultar em; provocar: *Aintá umbaú uyiima waá, **umeẽ** aintá supé puruka yakwaíma resewara aintá. (Payema, 50, adap.)* - Eles comeram o que estava crú, deu-lhes diarréia por terem sido desobedientes.; **f)** *v. tr.* (no sentido de:) produzir som (relógio); soar, bater; atingir certo horário: *Mairamé **umeẽ** wã uikú pituna pitérupi, ta usendú paá tiapú usasemu kaá suí. (Cruz, 591, adap.)* - Quando já estava dando meia-noite, eles ouviram alguém gritar alto da mata.; **g)** *v. intr.* (no sentido de:) ser suficiente, bastar: *Muíri tipiáka reputari? Yepé kuya **umeẽ** será?* - Quanta tapioca você quer? Uma cuia dá?; *[...] apisika 20 kamarãu asuí anheẽ se piá upé: — **Umeẽ** wana kurí. (Muniz, 78, adap.)* - [...] eu peguei 20 camarões e disse comigo mesmo: — Já vai dar.; *Marã reputari reyuká ixé, yangaiwara retana waá? Ixé puru kãwera [...], ti **umeẽ** ne apú arã. (Comunidade Indígena Anamuim, 12, adap.)* - Por que você quer me matar, eu que sou tão magro? Eu sou só osso [...], não dá para você se saciar.; **h)** *v. intr.* (por extensão, no sentido de:) ser possível, "dar para": ***Umeẽ** será repurú ne igara ixé arã? Amuyuíri wirandé, kuemeté.* - Dá para você me emprestar a sua canoa? Eu devolvo amanhã, cedinho.; *Anhuantẽ kwá tetama upé **umeẽ** rẽ yasendú ta ukuntari nheengatú. (Oliveira; Schwade, 29)* - Apenas nessa região dá aindá para ouvirmos o nheengatu ser falado. ■ Reg. hist.: [Costa [mehen], 196; Stradelli [meẽn]; Tastevin [meẽ], 631; Dias [emchen [mehen]], 564; Couderau [mehê], 470; Seixas [emehen], 14; Magalhães, [mehẽ] 43, 116, 125, 127; Rodrigues, [meen] 24, 77, 139, 239, [mun [meen]] 72, [meeng] 112, [mehê] 212, 233, 234; Amorim [meen], 30; Studart [mehen], 30; Sympson [mehẽ], 65] ● (do tupi me'eng ou me'ẽ) ◈ **meẽsara** (*s.*) **1.** dador, doador.; **2.** [hist.] (por extensão:) o que é generoso, o que é pródigo; ◈ **meẽsawa** (*s.*) dádiva, doação; ◈ **meẽwera** [hist.] (*s. e adj.*) doador; ◈ **yumeẽ** (*v. intr. compl. posp.*) **1.** entregar-se, render-se (p. ex., o inimigo); oferecer-se (a alguém); **2.** dar-se, dar-se bem, ter boa relação

meengara [hist.] var. de **meẽsara** ■ Reg. hist.: [Tastevin [meengara], 631; Stradelli [meẽngara], 411] ● (do tupi me'engara)

meengawa [hist.] var. de **meẽsawa** ■ Reg. hist.: [Stradelli, [meẽngaua] 411] ● (do tupi me'engaba)

meẽsara (var. **meengara** [hist.]) *(s.)* **1)** dador, doador

2) [hist.] (por extensão:) o que é generoso, o que é pródigo (Tastevin, 631)

■ Reg. hist.: [Tastevin [meengara], 631; Stradelli [meẽngara], 411] ◆ [der. de **meẽ**, **-sara**]

meẽsawa (var. **meengawa** [hist.]) *(s.)* dádiva, doação ■ Reg. hist.: [Costa [mehençaua], 223; Stradelli [meẽngaua], 411] ◆ [der. de **meẽ**, **-sawa**]

meẽwera [hist.] *(s. e adj.)* doador (Costa, 223) ■ Reg. hist.: [Costa [mehenuêra], 223] ◆ [der. de **meẽ**, **-wera**]

membeka (var. **memeka** [hist.]) **1)** *(adj.)* **MEMBECA**, mole, molenga, brando, tenro, sem consistência; macio, fofo; bambo, frouxo, vacilante, sem firmeza: ***Membeka** pawa paá i pira, taína yakira yawé. (Amorim, 361, adap.)* - Contam que o corpo dele era todo mole, como criança nova.; *Ape pemusantá pe pú pitúa waá-itá, pemukirimbawa pe rinipiá **membeka** waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Hebreus 12:12, adap.)* - Portanto, enrijeçam as suas mãos enfraquecidas e fortaleçam os seus joelhos vacilantes.

2) *(adj.)* (ser, estar ou ficar) paralizado, paralítico, sem domínio dos movimentos (do corpo)

3) *(v. 2ª cl.)* (ser, estar ou ficar) mole, molenga, brando, tenro, sem consistência, **MEMBECA**; macio, fofo; bambo, frouxo, vacilante, sem firmeza: *mirití: [...] yapuú panakú upé u waturá yamuyapumi arama paraname, i **membeka** arama [...]. (Payema, 26, adap.)* - buriti: [...] recolhemos no panacu ou no aturá para mergulharmos no rio, para que amoleçam [...].; *Iwá i **membeka** reté. (Hartt, 322, adap.)* - A fruta é muito mole.

4) *(v. 2ª cl.)* (ser, estar ou ficar) paralizado, paralítico, sem domínio dos movimentos (do corpo): *Umukaturu yepé i **membeka** waá i pira. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 9:1 [título acrescido])* - Ele curou um paralítico.; *Kwá purakí upisika ximiára umundisá irumu, uxari i **membeka** ximiára. (Payema, 70)* - O poraquê apanha sua presa com sua descarga elétrica, ele deixa a presa paralisada.

■ Reg. hist.: [Seixas [membéca, memêca], 27; Costa [membeca], 196, 217; Stradelli [membeca, memeca], 411; Dias [membec], 568; Hartt [membék], 322; Tastevin [memeka, memɨka], 631; Amorim, [membeka] 153, 361, [membyka] 215] ● (do tupi membek) ◆ **ingá-membeka** [hist.] (*s.*) certo tipo de ingá; ◆ **itá-membeka** [hist.] (*s.*) **1.** chumbo; **2.** certo tipo de arenito silicoso; **3.** azougue, mercúrio; ◆ **kaá-membeka** [hist.] (*s.*) **1.** certo tipo de planta, provavelmente a espécie *Caamembeca spectabilis* (DC.) J.F.B.Pastore; **2.** certo tipo de cipó dos lagos; **3.** nome dado ao mato novo das capoeiras que invade as roças abandonadas; ◆ **kakurí-membeka** (*s.*) certo tipo de cacuri que é armado em lugares que não tem correnteza, com nos igapós; ◆ **kapiĩ-membeka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de erva; ◆ **maniakambeka** (*s.*) puba (*o mesmo que*: maniáka-membeka); ◆ **maniáka-membeka** (*s.*) puba, massa de mandioca deixada de molho até amolecer e fermentar; ◆ **meyú-membeka** [hist. adap.] (*s.*) beiju-membeca, espécie de beiju de consistência branda e elástica; ◆ **mumembeka** (*v. tr.*) amolecer, afofar, amaciar; tornar bambo, afrouxar; ◆ **parí-membeka** [hist.] (*s.*) **1.** certo tipo de pari feito de varas finas que tremem ao menor contato do peixe; **2.** a grade de fasquias de espique de palmeira que serve para tapagem da boca dos lagos e igarapés; ◆ **pirá-yurú-membeka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de peixe; ◆ **tayá-membeka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de erva; ◆ **ubĩ-membeka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de palmeira; ◆ **warakú-membeka** (*s.*) certo tipo de aracu; ◆ **warumã-membeka** (*s.*) arumã-membeca, erva da família das marantáceas (*Ischnosiphon arouma* (Aubl.) Körn.); ◆ **wirá-membeka** (*s.*) pavãozinho-do-pará, ave gruiforme da família dos euripigídeos (*Eurypyga helias*) (*o mesmo que*: yukirí)

membí (var. **memí** [hist. adap.]) *(s.)* flauta, gaita: *Umunhã i **membí**, unheengari unheẽ: — Suasú kãwera se **membí**, pom, pom, pom. (Muniz, 84, adap.)* - Fez sua flauta, e cantava dizendo: — O osso do veado é minha flauta, pom, pom, pom.; *Aramé yautí usú ana, upeyú i **membí**, [...]. (Magalhães, 195, adap.)* - Então o jabuti foi embora, ele tocava sua flauta, [...].; *Ariré aé upisika i **membí** resé, umuapú. (Amorim, 268)* - Depois ele pegou na sua flauta e tocou.; *[...] yapeyú penhẽ arama **membí**, ma ti pepurasí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 11:17, adap.)* - [...] nós tocamos flauta para vocês, mas vocês não dançaram, [...]. {*o mesmo que:* **emembí (r, s)** } ■ Reg. hist.: [Costa [membi], 196, 228; Dias [membu], 566; Couderau [membi], 471; Seixas [membù], 27; Stradelli [memy, memby, membé], 411; Magalhães, [memɨ] 195, 200, [mɨm mɨm] 196, [memɨm] 197, [memĩ] 200; Amorim [mimby], 155, 165, 300, 301] ● (do tupi mimby) ◆ **wirá-membí** [hist.] (*s.*) uiramembi, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*Cephalopterus ornatus*)

membira (var. **mbira**; **mimbira**) *(s.)* **1)** filho ou filha (de m.): *Kunhã amuramé i piaíwa i **membira**-itá irumu. (Hartt, 324, adap.)* - A mulher às vezes fica zangada com seus filhos.; *Amukwara-putari se **membira** nambí, amundéu arama i nambipura. (Hartt, 334, adap.)* - Quero furar as orelhas de minha filha, para meter seus brincos.; *Kunhamukú piri waá urikú i **membira** puranga piri waá. (Rodrigues, 106, adap.)* - A que era mais moça teve o filho mais bonito.; *Ayuri ramé kuxiima asuí, ti rẽ arikú se **mbira**, [...]. (Rodrigues, 123, adap.)* - Quando eu vim de lá antigamente, ainda não tinha filho, [....].; *Kunhã umanduári sesé, ukwáu ana i **mbira** aé. (Magalhães, 280, adap.)* - A mulher lembrou-se dele, reconheceu que ele era

seu filho.; *[...] kwá-itá se **mbira** mukũi waá-itá rexari kurí aintá uwapika ne irumu, tuixawa ramé kurí indé, yepé ne katusawa suí, yepé ne kanhutu suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 20:21)* - [...] deixa que esses meus dois filhos sentem-se contigo, quando tu fores rei, um à tua direita, um à tua esquerda.

2) filhote (de fêmea): *Yepé apigawa usú ukamundú, uwasemu suasú-kunhã i **membira** irumu. (Rodrigues, 135, adap.)* - Um homem foi caçar, e encontrou uma veada com seu filhote.

- **membira mena** (lit., *marido da filha*) - genro (de m.) // Reg. hist.: [Rodrigues [membyra mena], 195; Stradelli [membyra-mena], 228]
- **membira rimirikú** (lit., *esposa do filho*) - nora (de m.) // Reg. hist.: [Stradelli [ce-remyra-remiricô], 228]

■ Reg. hist.: [Costa, [embira, nembira, cembira] 188, [membira], 196; Stradelli, [embyra, rembyra, cembyra] 363, [membyra] 411; Magalhães [embɨra], 66, 71, 230, 233, 232, 235, 273, 274, 280; Tastevin [memɨra], 631; Rondon [membira], 121; Hartt [mymyra], 321; Rodrigues, [membira] 53, 60, 133, 135, [membyra] 105, 108, 120, 179, 195, 258, 291, [embyra] 125; Amorim [membŷra], 32; Sympson [memûra], 6, 84; Baena [membuira], 110] ❖ **membirangawa** (*s.*) afilhado ou afilhada (de m.); ❖ **membira-nungara** (*s.*) **1.** filho adotivo ou filha adotiva (de m.); **2.** enteado ou enteada (de m.)

membirangawa (var. **mbirangawa**; **mimbirangawa**) (etim. - *imagem do(a) filho(a)*) *(s.)* afilhado ou afilhada (de m.) ■ Reg. hist.: [Costa [membirangaua], 196; Stradelli [membyrangaua], 411; Dias [memira angaua], 557; Seixas [mimíra-angáua], 28; Tastevin [memɨra angawa], 631] ◆ [composta de **membira**, **angawa (r, s)**]

membira-nungara (var. **mbira-nungara**; **mimbira-nungara**) *(s.)* **1)** filho adotivo ou filha adotiva (de m.)

2) enteado ou enteada (de m.)

■ Reg. hist.: [Stradelli [membyranungara], 411; Dias [mimira nungara], 563; Tastevin [memɨra nungara], 631] ◆ [composta de **membira**, **nungara**[1]]

membirari (var. **mbirari**; **mimbirari**) *(v. tr. e intr.)* parir, dar á luz: *Usasá riré yasí-itá, u**membirari**, urikú ana i membira. (Rodrigues, 107, adap.)* - Passadas as luas, ela pariu, teve seu filho.; *Yepé nhũ aintá manha, yepewasú aé u**membirari** aintá. (Amorim, 231, adap.)* - Era uma só a mãe delas, ela deu-lhes à luz juntas. ■ Reg. hist.: [Costa, [embirari] 188, [membirari] 196; Stradelli, [embyrare] 363, [membyrare] 411; Dias [memuiráre], 572; Tastevin [memɨrari], 631; Rodrigues, [membyruare] 107, [mimbirare] 233; Rondon [embirari], 121; Aguiar [memïrari], 85; Amorim [membyrare], 152, 178, 181, 222, 231, 340] ● (do tupi membyrar) ❖ **membirarisawa** (*s.*) parto; nascimento; ❖ **membirariwera** [hist.] (*s. e adj.*) parteira

membirarisawa *(s.)* parto; nascimento ■ Reg. hist.: [Costa [membirariçaua], 196; Stradelli [embyrárisáua], 257 ◆ [der. de **membirari**, **-sawa**]

membirariwera [hist.] *(s. e adj.)* parteira (Costa, 237; Tastevin, 631) ■ Reg. hist.: [Costa [membirariuêra], 237; Tastevin [memɨrariwera], 631] ◆ [der. de **membirari**, **-wera**]

membí-wirá [hist. adap.] var. de **wirá-membí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [memu uirá] 411, [memy uirá] 412]

memeka [hist.] var. de **membeka** ■ Reg. hist.: [Seixas [memêca], 27; Stradelli [memeca], 411; Tastevin [memeka, memɨka], 631]

memewa [hist.] var. de **mumewa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [me mewa], 638]

memí [hist. adap.] var. de **membí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [memy], 411; Magalhães, [memɨ] 195, 200, [mɨm mɨm] 196, [memɨm] 197, [memĩ] 200]

memuá[1] [hist.] *(s.)* chiste, graça, brincadeira (Tastevin, 631) ■ Reg. hist.: [Tastevin [memua], 631] ● (do tupi memûã)

memuá[2] [hist.] var. de **wamuá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [memoa], 719]

memúi *(v. tr.)* cozinhar: ***Yasú yamemúi timbiú.** (Studart, 36, modif.)* - Vamos cozinhar a comida. ■ Reg. hist.: [Costa [memoim], 197; Tastevin [mimoi], 633; Stradelli, [mumõin, mimõin, memõin] 194, [mimõin] 413; Dias, [imemoín], 560; Coudreau [memui], 470; Seixas [mimon-ia], 28; Hartt, [mimóin] 361, [mimúin] 361; Magalhães [mimói], 97; Rodrigues [memui], 49, 50, 54; Studart [memonhe], 36; Amorim, [mimoe] 180, [mimue] 377, 403] ● (do tupi mimõî, *cozido*) ❖ **kumandá-memuiwasú** [hist. adap.] (*s.*) feijoada; ❖ **memuisara** (*s.*) cozinheiro; ❖ **memuisawa** (*s.*) **1.** cozimento, cozedura; **2.** [hist.] cozinha; ❖ **memuitawa** [hist. adap.] (*s.*) lugar onde se cozinha; fogão; ❖ **mumemúi** [hist. adap.] (*v. tr.*) cozinhar; ❖ **yumemúi** (*v. intr.*) cozer-se, ser cozido

memuingawa [hist. adap.] var. de **memuisawa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [mimoingaua], 413]

memuisara *(s.)* cozinheiro ■ Reg. hist.: [Tastevin [mimoisara], 633; Stradelli [mimoingara], 413] ◆ [der. de **memúi**, **-sara**]

memuisawa (var. **memuingawa** [hist. adap.]; **memuisá**) *(s.)* **1)** ação ou resultado de cozinhar; cozimento, cozedura **2)** [hist.] cozinha, lugar no qual se preparam as refeições (Tastevin, 573, 633)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mimoisawa], 573, 633; Stradelli [mimoingaua], 413] ◆ [der. de **memúi**, **-sawa**]

memuitawa [hist. adap.] *(s.)* lugar onde se cozinha; fogão (Tastevin, 633; Stradelli, 413) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mimoitawa], 633; Stradelli [mimointaua], 413] ◆ [der. de **memúi**, **-tawa**] ● (do tupi (e)mimõîtaba (r, s) [(e)mimõî + -saba])

memuria [hist. adap.] *(s.)* anel de aliança (Tastevin, 631) ■ Reg. hist.: [Tastevin [memoria], 631] ● (do português memória) ◈ **memuriasara** [hist. adap.] *(s.)* dedo anular

memuriasara [hist. adap.] *(s.)* dedo anular (Tastevin, 631) {*o mesmo que:* dedu-memuriasara} ■ Reg. hist.: [Tastevin [memoriasara], 631] ◆ [der. de **memuria**, **-sara**] ◈ **dedu-memuriasara** [hist. adap.] *(s.)* dedo anular

memuya [hist. adap.] *(s.)* cozido ■ Reg. hist.: [Dias [mimoia], 559; Seixas [memon-ia], 28] ● (do tupi (e)mimõîa (r, s))

mena *(s.)* **1)** marido: *Tuixawa, yandé ti yaikú-putari yepé tetama upé mamé yandé, kunhã-itá, ti yapurasí-kwáu panhẽ murasí yané **mena**-itá irumu (Amorim, 26, adap.)* - Tuxaua, nós não queremos estar numa terra onde nós, mulheres, não podemos dansar todas as festas com nossos maridos.; *Ximirikú unheẽ i piá-pe: — Maita kwá se **mena** uwasemu ximiára pituna ramé? (Rodrigues, 73, adap.)* - Sua mulher disse consigo mesma: — Como este meu marido achou caça à noite?; *Asuí paá nhaã kunhã i kweré wana umbaú maã i **mena** umbaú waá. (Casasnovas, 89)* - Mais tarde, aquela mulher já estava cansada de comer o que seu marido comia.
2) (por extensão:) indica o macho das espécies animais: *yawareté **mena*** - onça macho (lit., *marido da onça*); *sapukaya **mena** (Studart, 36)* - galo (lit., *marido da galinha*)

3) (por extensão:) é utilizado na nomeação de alguns objetos que para funcionarem são introduzidos em outro objeto: *induá-**mena** (Costa, 191; Tastevin, 624; Stradelli, 381, 412; Studart, 35)* - mão de pilão (lit., *marido de pilão*); *tipití-**mena*** - haste que é introduzida na alça do tipiti para servir de alavanca (lit., *marido de tipiti*); *itamaraká-**mena** (Stradelli, 412)* - badalo (lit., *marido de sino*)

■ Reg. hist.: [Costa [mena], 197; Rondon [mena], 120; Tastevin [mena], 631; Stradelli [mena], 412; Dias, 569 [mena]; Coudreau [mêna], 468; Marcoy [iména], 444; Seixas [mèna], 27; Magalhães [mẽna], 229, [mêna] 268; Rodrigues, [mena] 46, 119, 124, 130, 179; Amorim [mena], 25, 26, 30, 86, 389, 402; Sympson [ména], 67] ● (do tupi mena) ◈ **induá-mena** [hist.] *(s.)* mão de pilão; ◈ **menaíma** *(v. 2ª cl.)* (ser) desprovida de marido, não ter marido; (por extensão:) (ser) solteira; (ser) viúva; (ser) divorciada; ◈ **simena** [hist. adap.] *(s.)* padrasto; ◈ **tamaraká-mena** [hist. adap.] *(s.)* badalo (de sino); ◈ **tipití-mena** *(s.)* haste que é introduzida na alça do tipiti para servir de alavanca

menaíma (lit., *sem marido*) *(v. 2ª cl.)* (ser) desprovida de marido, não ter marido; (por extensão:) (ser) solteira; (ser) viúva; (ser) divorciada: *Nhaã kunhã i **menaíma**.* - Aquela mulher é solteira.; *[...] uputari ramé i piá suí umukaturu kwá tayera i **menaíma** waá yawé, puranga tẽ yawé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 7:12, adap.)* - [...] se quiser, de coração, guardar essa filha na condição de solteira, faz bem. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 7:37, modif.) - ■ Reg. hist.: [Costa [menaima], 197; Tastevin [mena ɨma], 631] ◆ [der. de **mena**, **-ima**]

menari [hist.] var. de **mendari** ■ Reg. hist.: [Stradelli [menare], 412; Rodrigues, [menara] 119, [menare], 119, 120, 124, 211; Seixas [menáre], 27; Dias [menare], 560; Hartt [menár], 333, 377, 389] ▶ Derivados nominais: ◈ **menasawa** [hist.] *(s.)* casamento

menarisawa [hist. adap.] var. de **mendarisawa** ■ Reg. hist.: [Dias [menaressaua], 569; Seixas [menareçáua], 27; Stradelli [menaresaua], 184]

menasara [hist.] var. de **mendasara** ■ Reg. hist.: [Stradelli [menasara], 412; Dias [menaçara], 560; Hartt [menasára], 356, 379; Rodrigues [menaçara], 39, 227, 229]

menasaraíma [hist.] var. de **mendasaraíma** ■ Reg. hist.: [Stradelli [menasarayma], 412; Dias [menaçara-ima], 574; Seixas [menassára-íma], 27; Hartt [menasára yma], 373, 379; Rodrigues (1894) [menaçara yma], 51]

menasawa [hist.] *(s.)* casamento (Tastevin, 631; Stradelli, 412; Aguiar, 53) {*o mesmo que:* mendarisawa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [menasawa], 631; Stradelli [menasaua], 258, 412; Aguiar [menaçaua], 53] ◆ [der. de **menari**, **-sawa**]

mendari (var. **menari** [hist.]) *(v. intr. compl. posp.)* casar-se [com alguém: compl. com **irumu**]: *Re**mendari**-putari será se irumu? (Hartt, 333, adap.)* - Queres te casar comigo?; *Yeperesé paá panhẽ kurumiwasú-itá u**mendari** amú tetamawara kunhã-itá irumu. (Amorim, 25, adap.)* - Todos os moços, contam, casaram-se logo com mulheres de outras terras. ■ Reg. hist.:

[Costa [mendari], 197; Stradelli [menare, mendare], 412; Amorim [mendare], 25, 104, 399; Coudreau [mendári], 468; Magalhães [mendári], 230, 266; Rodrigues, [mendare] 106, 179, 211, [menara] 119, [menare] 119, 120, 124, 211; Seixas [menáre], 27; Dias [menare], 560; Hartt [menár], 333, 377, 389; Studart [menara], 31] ● (do tupi mendar) ◈ **mendarisara** [hist.] (*s.*) casamenteiro; ◈ **mendarisawa** (*s.*) casamento, matrimônio; ◈ **mumendari** (*v. tr.*) casar, fazer casar, celebrar o casamento de; ◈ **yumendari** (*v. intr. compl. posp.*) casar-se, unir-se

mendarisara [hist.] *(s.)* casamenteiro (Costa, 197; Stradelli, 184, 412) ■ Reg. hist.: [Costa [mendariçára], 197; Stradelli [menaresara], 184, 412] ◆ [der. de **mendari**, **-sara**]

mendarisawa (var. **menarisawa** [hist. adap.]; **mendarisá**) *(s.)* casamento, matrimônio: *Mayé yamunhã-kwáu **mendarisawa** ti ramé aikwé paí. (Costa, 176)* - Modo de celebrar casamento na ausência do padre [lit., "como podemos fazer casamento quando não há padre"].; *Yandé pawa kurí yasú akití yapurasí ne **mendarisá**-pe. (Amorim, 315, adap.)* - Todos nós vamos lá dançar no teu casamento. {*o mesmo que:* menasawa} ■ Reg. hist.: [Costa [mendariçaua], 176, 197; Dias [menaressaua], 569; Seixas [menareçáua], 27; Stradelli, [mendaresaua] 184, 250, [menaresaua] 184; Amorim [mendaresápe], 315] ◆ [der. de **mendari**, **-sawa**]

mendasara (var. **menasara** [hist.]) *(s. e adj.)* casado, casada: *Aikwé paá yepé **mendasara** Matapí Kaxiwera upé urikú waá musapiri tayera kunhamukú. (Amorim, 283, adap.)* - Havia, contam, na Cachoeira do Matapi, um homem casado que tinha três filhas moças.; *Ana **mendasara**. (Rondon, 120)* - Ana é uma mulher casada.; *Yepé ara paá yepé kunhã usú yepé apigawa **mendasara** ruka upé [...]. (Rodrigues, 239, adap.)* - Dizem que um dia uma mulher foi à casa de um homem casado [...].

- **mendasara kwera** (lit., *(o, a) que era casado (a)*) - **1)** viúvo (a); **2)** divorciado (a) // Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [menaçara kuera], 51]

■ Reg. hist.: [Costa [mendaçára], 197; Rondon [mendaçara], 120; Stradelli [menasara], 412; Dias [menaçara], 560; Hartt [menasára], 356, 379; Magalhães [omendaçára, omendaçara], 119, 120; Rodrigues, [menaçara] 39, 227, 229, [mendaçara] 197, 239; Amorim [mendasara], 104, 283, 389] ◈ **mendasaraíma** (*s. e adj.*) **1.** solteiro; **2.** [hist.] viúvo

mendasaraíma (var. **menasaraíma** [hist.]) (lit., *não casado*) *(s. e adj.)* **1)** solteiro

2) [hist.] viúvo (Hartt, 373, 379): *Ixé **mendasaraíma** wã, se rimirikú umanú wã. (Hartt, 373, adap.)* - Eu já sou viúvo, minha esposa já faleceu.

■ Reg. hist.: [Stradelli [menasarayma], 412; Dias [menaçara-ima], 574; Seixas [menassára-íma], 27; Hartt [menasára yma], 373, 379; Rodrigues (1894) [menaçara yma], 51] ◆ [der. de **mendasara**, **-ima**]

mendiwa [hist. adap.] var. de **menduba** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mendyua, menyua], 412]

menduba [hist.] (var. **mendiwa** [hist. adap.]) *(s.)* sogro (de m.) ■ Reg. hist.: [Tastevin [menduba], 631; Stradelli [mendyua, menyua], 412] ● (do tupi menduba)

menú *(v. tr. e intr.)* ter relação sexual (com), transar, fornicar; cruzar (o macho com a fêmea) [(com) alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **irumu**]: *Kuíri indé ti ana kurí re**menú** awá rimirikú. (Amorim, 157, adap.)* - Agora você não fornicará mais com a esposa de ninguém.; *Ma ti upuderi u**menú** i mena irumu, asuí ti uxari i mena usasá i makira wira rupí. (Muniz, 87, adap.)* - Mas não pode ter relação sexual com seu marido, nem deixar o marido passar por baixo de sua rede. [contexto: recomendações para a eficácia de um remédio]; *Aintá u**menú** kaá-pe.* - Eles transarm na mata.; *[...] yasú ya**menú** [...]. (Amorim, 156, adap.)* - [...] vamos transar [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [menu menu], 631; Stradelli [meno, mênu], 412; Amorim [menu], 156, 157, 158, 300] ● (do tupi menõ) ◈ **menusara** (*s.*) o que faz sexo, fornicador; ◈ **menusawa** (*s.*) relação sexual, sexo, fornicação; ◈ **menuwera** (*s. e adj.*) fornicador; ◈ **yumenú** (*v. intr.*) transarem, terem relação sexual

menusara *(s.)* o que faz sexo, fornicador ■ Reg. hist.: [Tastevin [menusara], 631; Stradelli [menôsára, menosara], 224, 412] ◆ [der. de **menú**, **-sara**]

menusawa (var. **menusá**) *(s.)* relação sexual, sexo, fornicação ■ Reg. hist.: [Tastevin [menusawa], 631; Stradelli [menôsáua, menosaua], 224, 412] ◆ [der. de **menú**, **-sawa**]

menuwera *(s. e adj.)* fornicador: *Ikiyú aíwa, maã taá arama repirari ukena nhaã **menuwera** supé? (Amorim, 158, adap.)* - Grilo ruim, por que abriste a porta para esse fornicador? ■ Reg. hist.: [Amorim [menuêra], 158] ◆ [der. de **menú**, **-wera**]

meré[1] var. de **peré** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [meré], 174, 412, 454]

meré[2] [hist.] *(s.)* "nome dum bicho quimérico cujo olhar faz tremer a terra" (Tastevin [mere], 631) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mere], 631]

merendiba [hist.] var. de **merendiwa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [merendiba], 719]

merendiwa [hist. adap.] (var. **merendiba** [hist.]; **mirindiba** [hist.]) *(s.)* **MERENDIBA**, **MIRINDIBA**, nome comum a certas árvores da família das combretáceas (*Terminalia* spp) (Stradelli, 412; Tastevin, 719 [cit. Martius], 720) ■ Reg. hist.: [Stradelli [merendyua], 412; Tastevin, [merendiba] 719, [mirindiba] 720]

mereré [hist.] var. de **mureré** [hist. adap.]

mererewa [hist.] **1)** *(adj.)* tinhoso, sarnento (Rodrigues, 139): *[...] indé Yuruparí **mererewa**. (Rodrigues, 139)* - [...], você é o Jurupari tinhoso.
2) *(s.)* tinhoso (Rodrigues (1894), 24)
3) *(s.)* (fig.) usado para designar o diabo (Rodrigues (1894), 24)
■ Reg. hist.: [Rodrigues [merereua], 139] ● (do tupi mereba [pereba (m)], *ferida, chaga*)

merewa var. de **perewa**

merí [hist.] *(s.)* **MIRI**, **MIRIM**, **MERI**, planta sapotácea de utilidade medicinal (*Bumelia nigra* Sw.). Ela "fornece um óleo muito cáustico, empregado contra os reumatismos" (Tastevin, 719). ■ Reg. hist.: [Tastevin [meri], 719]

merú *(s.)* mosca, nome comum dado a diversas espécies de insetos dípteros ■ Reg. hist.: [Costa [merú], 197; Marcoy [meru], 445; Seixas [merù], 27; Magalhães [merú], 208; Stradelli [meru], 412, Tastevin [merú], 719] ● (do tupi meru ou mberu) ◈ **merú-kaá** [hist.] *(s.)* merucá, um tipo de capim

meruí var. de **maruí**

merú-kaá [hist.] (lit., *erva de mosca*) *(s.)* **MERUCÁ**, um tipo de capim (Stradelli, 214, 412, Tastevin, 719; Baena, 53) ■ Reg. hist.: [Stradelli [meru-caá], 214, 412, Tastevin [meru caá], 719; Baena [meruncaá], 53] ◆ [composta de **merú**, **kaá**[1]]

merupí *(adv.)* **1)** lentamente, devagar, vagarosamente: *Indé rewewé yepé kutara, ma remaã mamentu resika. Ixé awewé **merupí**, ma asika puranga makití asú waá. (Casasnovas, 93)* - Você voava rápido, mas veja só aonde chegou. Eu voei devagar, mas cheguei bem ao meu destino. ; *Kwá waturá i pusé retana, peruári aé **merupí**, ti arama umuyeréu igara.* - Este aturá está muito pesado, embarquem-no devagar, para que ele não emborque a canoa.
2) baixo (com pouco volume sonoro, ou de modo pouco audível): *Repurungitá **merupí**! (Tastevin, 631, adap.)* - Fala baixo!
■ Reg. hist.: [Costa [meuerupi], 197; Tastevin [merupi], 631; Dias [meheu rupi [mehue rupi]], 562; Seixas [meué-rûpi], 28; Hartt [mené rupí [meué rupí]], 352; Magalhães [meué rupí], 128, 190, 223; Amorim [meué rupi], 34, 159, 299, 402] ◆ [composta de **mewé**, **rupí**] ◈ **merupiára** *(adv.)* bem devagar, muito lentamente; ◈ **merupisawa** *(s.; adv.)* **1.** lentidão, vagarosidade; **2.** lentamente, de vagar

merupiára *(adv.)* devagar, bem devagar, muito lentamente: *[...] **merupiára** apurungitá penhẽ arama [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 11:29)* - [...] eu falo bem devagar a vocês [...].; *[...], ape ayupirú ayapukúi **merupiára**, [...]. (Muniz, 78, adap.)* - [...], então eu comecei a remar bem devagar, [...].; ***Merupiára** reyuuka i suí, te remunhã uyaxiú, [...]. (Casasnovas, 89)* - Tira bem devagar [o bicho-de-pé] dele, não o faça chorar, [...]. ◆ [der. de **merupí**, **-wara**]

merupisawa (var. **merupisá**) **1)** *(s.)* lentidão, vagarosidade
2) *(adv.)* lentamente, de vagar [obs.: essa acepção parece ser oriunda de gramaticalização, via supressão de **rupí** na locução **merupisawa rupí**. V. a nota gramatical[3] no verbete **-sawa**]: *[...] **merupisawa** aé usaã puranga xinga ana, upuderi wana uwatá. (Muniz, 77, adap.)* - [...] lentamente ele sentiu [o corpo] um pouco melhor, já conseguiu andar.; *[...] yawé ramé yumbuesara ta usú ta ukwá **merupisá** [...]. (Oliveira; Schwade, 84)* - [...] dessa forma os alunos lentamente vão entender [...]. ; ***Merupisá** ta umuwiké ta uikú nheengatú [...]. (Oliveira; Schwade, 28, adap.)* - Lentamente eles estavam introduzindo o nheengatu [...].
● **merupisawa rupí** ou (**merupisá rupí**) - lentamente, devagar: *Yarikuté yambué **merupisá rupí** [...]. (Oliveira; Schwade, 59)* - Temos que ensinar lentamente [...].
◆ [der. de **merupí**, **-sawa**]

metará [hist.] *(s.)* adorno utilizado no beiço (Tastevin , 631) ■ Reg. hist.: [Tastevin [metará], 631] ● (do tupi metara)

mewa **1)** *(s.)* pus; matéria ou vurmo que sai das feridas
2) *(v. 2ª cl.)* ter pus, estar infeccionado
■ Reg. hist.: [Tastevin [mewa], 632; Stradelli [eneua [meua], meuã], 277; Seixas [iméua], 20; Rodrigues (1894) [meua], 62] ● (do tupi peú)

mewã[1] [hist.] **1)** *(adj.)* aleijado, estropiado (Dias, 558; Seixas, 28; Stradelli, 412)

2) *(adj.)* estragado (Stradelli, 412)

3) *(v. tr.)* estropiar (Stradelli, 218)

■ Reg. hist.: [Dias [meuân], 558; Seixas [meuâm], 28; Stradelli, [meuãn] 218, 412, [meuã] 412]

mewã[2] [hist.] *(s.)* máscara (Stradelli, 250)

● **NOTA**: no P. B., há o cognato **MEUÃ** (AM), *careta*.

■ Reg. hist.: [Stradelli [meuã], 250] ● (do tupi memûã, *trejeito; zombaria*)

mewé [hist.] **1)** *(adj.)* lento (Stradelli, 244)

2) *(adv.)* devagar, lentamente, sem pressa (Tastevin, 632; Stradelli, 412)

● **mewé rupí** [hist.] - devagar, lentamente, sem pressa (o mesmo que **merupí**. V. esse verbete) (Costa, 197; Dias, 562; Seixas, 28; Hartt, 352; Magalhães, 128, 190, 223; Amorim, 34, 159) // Reg. hist.: [Costa [meuerupi], 197; Dias [meheu rupi [mehue rupi]], 562; Seixas [meué-rûpi], 28; Hartt [mené rupí [meué rupí]], 352; Magalhães [meué rupí], 128, 190, 223; Amorim [meué rupi], 34, 159; Sympson [meuué-rûpy], 75]: *Yasú **mewé rupí**! (Hartt, 352, adap.)* - Vamos devagar!; *Tamanduá uri, uwasemu yawareté ukarãi-karãi mirá, usika i kupé rupí **mewé rupí**, uyumana aé, umundéu i puampé. Yawareté umanú ana. (Magalhães, 223, adap.)* - O tamanduá veio, achou a onça arranhando um pau, chegou por detrás devagar, meteu-lhe a unha. A onça morreu.; *Se tuyuesawa umupena usú ukú se kirimbasawa, asaã amanú **mewé rupí** (Amorim, 34, adap.)* - Minha velhice vai quebrando minha força, sinto que morro devagar.

● **mewé-mewé** [hist.] - assim, assim (Sympson, 75) // Reg. hist.: [Sympson [meuuê-meué], 75]

■ Reg. hist.: Costa [meuerupi], 197; Tastevin [mewe], 632; Stradelli [meué], 244, 412; Dias [meheu rupi [mehue rupi]], 562; Seixas [meué-rûpi], 28; Hartt [mené rupí [meué rupí]], 352; Magalhães [meué rupí], 128, 190, 223; Amorim [meué rupi], 34, 159, 299, 402; Sympson [meué], 3] ● (do tupi mbegûé) ❖ **merupí** (*adv.*) **1.** lentamente, devagar, vagarosamente; **2.** baixo (com pouco volume sonoro, ou de modo pouco audível)

meyú (var. **beyú** [hist.]; **mbeyú** [hist.]) *(s.)* **BEIJU**, bolo feito com massa fina de mandioca ou tapioca assada: *Remeẽ ixé arã yepé **meyú** asikwera.* - Dá-me um pedaço de beijú. ■ Reg. hist.: (Costa [meiú], 196; Tastevin [meyu, beyú], 632; Stradelli [mbeiú, meiú], 409; Coudreau [meiú], 470, 474; Magalhães [meiú], 132; Rodrigues [meyú], 129; Amorim, [meiu] 30, 294, 443, [mbeiú] 100) ● (do tupi mbeîu) ❖ **meyú-kawa** (*s.*) beijucaba, espécie de caba (*Apoica pallida* Oliv.); ❖ **meyú-kirá** [hist. adap.] (*s.*) bolo de farinha de mandioca, a que foi misturada alguma fruta; ❖ **meyú-kuruwa** [hist. adap.] (*s.*) beijucuruba, espécie de beiju; ❖ **meyú-membeka** [hist. adap.] (*s.*) beiju-membeca, espécie de beiju de consistência branda e elástica; ❖ **meyú-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) beiju de tamanho menor do que aquele que é colocado ao sol para secar, às vezes feito mais grosso do que aquele e fatiado para se comer com peixe ou caça; ❖ **meyú-munukasawa** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado na confecção de urupemas; ❖ **meyú-peteka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de beiju; ❖ **meyú-pirá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de peixe de água-doce; ❖ **meyú-pixuna** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de beiju; ❖ **meyú-pukeka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de beiju que é embrulhado em folhas de bananeira para assar no forno; ❖ **meyusika** (*s.*) espécie de beiju, feito com a goma da mandioca seca e peneirada, geralmente servido em pequenas fatias, crocantes e quebradiças, tal qual um biscoito; ❖ **meyú-teíka** [hist. adap.] (*s.*) beijuteica, um tipo de beiju; ❖ **meyú-tikanga** (*s.*) **1.** beijuticanga, beiju seco ao sol; **2.** [hist.] certo tipo de bolo de farinha de mandioca; ❖ **meyú-tiní** (*s.*) **1.** beiju torrado que é utilizado na preparação do caxiri; **2.** beiju seco ao sol; ❖ **meyú-tininga** [hist. adap.] (*s.*) certa espécie de beiju; ❖ **meyú-tipiáka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de beiju feito de goma; ❖ **meyú-turúa** [hist.] (*s.*) beiju queimado para fazer o caxiri; ❖ **meyuwasú** [hist. adap.] (*s.*) **1.** beijuaçu, espécie de beiju, do qual se extrai, por fermentação, a tiquira ou aguardente de mandioca; **2.** beiju muito alto que usam para preparar o caxiri; ❖ **yuruparí-meyú** (*s.*) sapinho, inflamação causada por fungo e que provoca o surgimento de placas brancas ou amareladas na mucosa bucal

meyú-kawa (var. **beyú-kawa** [hist.]) (lit., *caba de beiju* ou *caba-beiju*) *(s.)* **BEIJUCABA**, **CABA-BEIJU**, espécie de caba (*Apoica pallida* Oliv.) cujo nome é devido ao formato de seu ninho, que é achatado e largo como um beiju. Também lhe chamam *caba-cega*, *caba-de-ladrão* e *marimbondo-de-chapéu*. ■ Reg. hist.: [Stradelli [mbeiú caua], 410; Tastevin [beyú cawa], 699; Rodrigues [meyu cáua], 310] ◆ [composta de **meyú**, **kawa**[1]]

meyú-kirá [hist. adap.] (lit., *beiju gordo*) *(s.)* "bolo de farinha de mandioca a que foi misturada alguma fruta" (Stradelli, 410) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mbeiú kira [mbeiú kirá]], 410] ◆ [composta de **meyú**, **kirá**]

meyú-kuruwa [hist. adap.] (lit., *beijú-curuba*) *(s.)* **BEIJUCURUBA**, espécie de beiju, "feito de massa de mandioca com sal, castanha ralada, e assado no forno, envolto em folha de bananeira" (Rodrigues (1894), 52) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [beijú-kurua], 52] ◆ [composta de **meyú**, **kuruwa**[1]]

meyú-membeka [hist. adap.] (lit., *beijú mole*) *(s.)* **BEIJU-MEMBECA**, espécie de beiju de consistência branda e elástica, cozinnhado com goma de mandioca (Rodrigues (1894), 52) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [beijú-membeka], 52] ◆ [composta de **meyú**, **membeka**]

meyú-mirĩ [hist. adap.] (lit., *beiju pequeno*) *(s.)* "beiju de tamanho menor do que aquele que é colocado ao sol para secar, às vezes feito mais grosso do que aquele e fatiado para se comer com peixe ou caça" (Tastevin, 611) ■ Reg. hist.: [Tastevin [beyu miri], 611] ◆ [composta de **meyú**, **mirĩ**]

meyú-munukasawa (var. **meyú-munukasá**) (lit., *corte de beiju*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado na confecção de urupemas ◆ [composta de **meyú**, **munukasawa**]

meyú-peteka [hist. adap.] (etim. - *beiju batido*) *(s.)* espécie de beiju "feito da massa de mandioca-puba com castanha e gordura. São compridos, pequenos, moles e cosidos no forno". (Rodrigues (1894), 52) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [beijú-peteka], 52] ◆ [composta de **meyú**, **peteka**[1]]

meyú-pirá [hist. adap.] (var. **beyú-pirá** [hist.]) (lit., *peixe-beiju*) *(s.)* certo tipo de peixe de água-doce (Tastevin, 699) {*o mesmo que:* barawarí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [beyú pirá], 699] ◆ [composta de **meyú**, **pirá**]

meyú-pixuna [hist. adap.] (lit., *beiju preto*) *(s.)* espécie de beiju que "é grande, escuro, dura muitos meses e serve para alimento em viagem. Misturam-no dentro de um pote, que enterram, e quando fermenta produz uma bebida inebriante, porém, não aromática". (Rodrigues (1894), 52) {*talvez o mesmo que:* meyú-tiní **1**, meyú-turúa} ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [beijú-pichuna], 52] ◆ [composta de **meyú**, **pixuna**]

meyú-pukeka [hist. adap.] (etim. - *beiju embrulhado*) *(s.)* **BEIJU-POQUECA**, **BEIJU-MOQUECA**, espécie de beiju "feito somente de massa de mandioca com sal e embrulhado em folha de bananeira para assar no forno" (Rodrigues (1894), 52) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [beijú-pokeka], 52] ◆ [composta de **meyú**, **pukeka**[2]]

meyusika (var. **meyusikã** [hist. adap.]; **meyuxika**) *(s.)* **BEIJUCICA**, **BEIJUXICA**, espécie de beiju, feito com a goma da mandioca seca e peneirada, geralmente servido em pequenas fatias, crocantes e quebradiças, tal qual um biscoito ■ Reg. hist.: [Tastevin [meyu sicanh], 632; Stradelli, [meiucyca, meiuicyca] 176, [mbeiú-cyca], 410; Hartt [meiú xíka], 360; Rodrigues (1894) [beijú-cica], 52] ◆ [composta de **meyú**] ● (provavelmente do tupi mbeîu-asyka [mbeîu + asyk + -a], *beiju cortado*)

meyusikã [hist. adap.] var. de **meyusika** ■ Reg. hist.: [Tastevin [meyu sicanh], 632]

meyú-teíka [hist. adap.] *(s.)* **BEIJUTEICA**, espécie de beiju que "é feito de polvilho fresco da mandioca sem ser puba, peneirada sobre o forno, misturado com a massa da farinha d'água. São flexíveis e elásticos." (Rodrigues (1894), 52) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [beijú-teyka], 52] ◆ [composta de **meyú**]

meyú-tikanga (lit., *beiju seco*) *(s.)* **1)** **BEIJUTICANGA**, **MEIUTICANGA**, beiju seco ao sol {*o mesmo que:* meyú-tiní **2**}
2) [hist.] "bolo de farinha de mandioca torrado uma segunda vez, para conservar-se mais tempo e poder servir para balaio em viagem, ou quase queimado para servir ao preparo do caxiri" (Stradelli, 410)
■ Reg. hist.: [Stradelli [mbeiú ticanga], 410; Rodrigues (1894) [beijú-tikan], 52] ◆ [composta de **meyú**, **tikanga**]

meyú-tiní (lit., *beiju torrado*) *(s.)* **1)** beiju torrado que é utilizado na preparação do caxiri {*o mesmo que:* meyú-turúa; *talvez o mesmo que:* meyú-pixuna}
2) beiju seco ao sol {*o mesmo que:* meyú-tikanga **1**}
◆ [composta de **meyú**, **tiní**]

meyú-tininga [hist. adap.] (lit., *beiju seco*) *(s.)* espécie de beiju, muito durável, "feito do polvilho peneirado da mandioca-puba depois de torrada ao fogo e socada em pilão" (Rodrigues (1894), 52) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [beijú-tininga], 52] ◆ [composta de **meyú**, **tininga**]

meyú-tipiáka [hist. adap.] (lit., *beiju-tapioca*) *(s.)* "beiju feito de polvilho peneirado sobre o forno quente e depois torrado" (Rodrigues (1894), 52) {*v. tb.:* marapatá[2]} ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [beijú-typioka], 52] ◆ [composta de **meyú**, **tipiáka**]

meyú-turúa [hist.] (lit., *beiju-panela*) *(s.)* beiju queimado para fazer o caxiri (Stradelli, 176) {*o mesmo que:* meyú-tiní **1**; *talvez o mesmo que:* meyú-pixuna} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mbeiú-turua], 176] ◆ [composta de **meyú**, **turúa**[1]]

meyuwasú [hist. adap.] (var. **beyuwasú** [hist.]; **mbeyuasú** [hist.]) (lit., *beiju grande*) *(s.)* **1)** **BEIJUAÇU**, **BEIJUGUAÇU**, espécie de beiju do qual se extrai, por fermentação, a tiquira ou aguardente de mandioca (Tastevin, 611; Stradelli, 409)
2) "beiju muito alto que usam para preparar o caxiri (Solimões)" (Stradelli, 409) {*talvez o mesmo que:* payawarú **2**}

3) "bolo grande, chato, feito da massa da mandioca peneirada sobre o forno, onde se torra" (Rodrigues (1894), 52)

■ Reg. hist.: [Tastevin [beyu wasu], 611; Stradelli [mbeiú-asu], 409; Rodrigues (1894) [beijú-açú], 52] ◆ [der. de **meyú**, **-wasú**]

meyuxika var. de **meyusika**

meza *(s.)* mesa: ***Yawara upuri meza árupi.*** *(Hartt, 327, modif.)* - O cachorro pulou em cima da mesa. ■ Reg. hist.: [Hartt [mésa], 327; Magalhães [mesa], 104] ● (do português mesa)

mi *(adv.)* lá, alí, acolá [emprega-se apenas em associação com posposições locativas: **upé, kití, suí, rupí** etc. Também aparece em composição com tais posposições e com a partícula de origem verbal **xukúi**]: ***Se resarái ne pururé mi kupixawa upé.*** - Esqueci a tua enxada lá na roça.; ***Mi iwitera ara suí yamaã ne ruka kwera.*** - De lá de cima da montanha vimos a tua antiga casa.; ***Yepé andirá usasá uwewé, usú mi garapawa kití.*** - Um morcego passou voando, foi lá para o porto. ■ Reg. hist.: [Tastevin [mi], 633] ● (do tupi ûĩ) ◈ **mikití** *(adv.)* para lá, para ali; ◈ **mimi** *(adv.)* ali, lá, acolá; ◈ **mirupí** *(adv.)* por alí, por lá, por acolá; ◈ **misuí** *(adv.)* dali, de lá, de acolá; ◈ **mixukúi** ali está, lá está, eis ali (geralmente indicando algo que não está fora de vista, podendo ser apontado)

miã [hist.] var. de **piã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [mian], 260; Rodrigues (1894) [mbiã], 21]

miakunta (var. **muyakunta**) (etim. - *fazer conta (de)*) *(v. tr. e intr.)* **1)** prestar atenção (em), ter atenção (para), reparar (em) [pode ser tr. ou intr., compl. com **esé (r, s)**; obs.: utilizado junto a certos verbos cognitivos (**maã, sendú, yapisaka** etc.) pode ser traduzido por um *adv.* ou *loc. adv.*: **umiakunta umaã** (lit., *teve atenção olhando*): olhou com atenção, olhou atenciosamente]: ***Umaã piri ta resé, nhaã-itá ukiri waá-itá mikití, mirá wírupi, ti pu paá umiakunta umaã uyenú waá-itá iwí-pe.*** *(Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)* - Olhou mais para aqueles, os que estavam dormindo para lá, embaixo da árvore, não olhou com atenção os que estavam deitados no chão.; ***Kurumĩ gantipura aé uyuká uikú pirá-itá asuí ti umiakunta uikú sumuára resé, mairamé umiakunta umaã yakumã kití ti ã umaã sumuára, [...].*** *(Comunidade de Terra Preta, 7, adap.)* - O menino que estava na proa estava matando peixes e não prestou atenção em seu companheiro, quando olhou com atenção para a popa já não viu seu companheiro, [...].; ***[...] ape paá umiakunta umaã tatá kití, umaã ti sumuára aé.*** *(Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - [...] então ele olhou com atenção para o fogo, viu que aquele não era o seu parceiro.

2) cuidar (de), tomar conta (de) [pode ser tr. ou intr., compl. com **esé (r, s)**]: ***Kuxiima paá aintá ta uwatá kaá rupí, umbaá paá ta umunhã puxiwera mira-itá supé, aintá paá ta murakí ta umiakunta arã mira-itá resé.*** *(Leetra Indígena. n. 17, 51, adap.)* - Antigamente, contam, eles andavam pela mata, eles não faziam mal às pessoas, o trabalho deles era tomar conta das pessoas [contexto: sobre os maquiritares, povo que, segundo a tradição, vira onça]

◆ [composta de **munhã**, **kunta**]

miapé [hist.] (var. **meapé** [hist.]; **minhapé** [hist.]) *(s.)* **1)** bolo de massa de mandioca (Tastevin, 633; Stradelli, 264, 411)

2) (por extensão:) pão ou biscoito feito de massa de trigo ou mandioca (Seixas, 68; Magalhães, 14; Rodrigues, 285; Tastevin, 633; Stradelli, 264, 411; Costa, 237; Studart, 37, 38; Aguiar, 87): ***Arikú miapé.*** *(Studart, 37, adap.)* - Eu tenho pão. {*o mesmo que:* pãu}

■ Reg. hist.: [Seixas [minhapé], 68; Magalhães [miapé], 14; Rodrigues [meapé], 285; Tastevin [miapé], 633; Costa [miapé], 237; Studart [miápé, miapé], 37, 38; Aguiar [miapé], 87; Tastevin [miapé], 633; Stradelli, [miapé] 264, 411, [meapé] 411] ● (do tupi (e)miapé (r, s)) ◈ **miapeantã** [hist. adap.] *(s.)* **1.** o bolo de massa de mandioca (*miapé*) que, quando duro, é guardado por muito tempo; **2.** bolo velho; pão velho; ◈ **miapé-munhangara** [hist.] *(s.)* padeiro

miapeantã [hist. adap.] *(s.)* **1)** o bolo de massa de mandioca (*miapé*) que, quando duro, é guardado por muito tempo (Rodrigues (1894), 55)

2) bolo velho; pão velho (Stradelli, 411)

■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [meapé antan], 55; Stradelli [meapé antãn], 411] ◆ [composta de **miapé**] ● (do tupi miapeatã)

miapé-munhangara [hist.] (lit., *fabricante de pão*) *(s.)* padeiro (Magalhães, 23, 25, 28) ■ Reg. hist.: [Magalhães [miapé-munhangara], 23, 25, 28] ◆ [composta de **miapé**, **munhangara**]

miasawa [hist.] *(s.)* **1)** esteira (Seixas, 28; Dias, 563; Stradelli, 217, 412; Rodrigues (1894), 25)

2) tapete, alcatifa (Seixas, 28; Rodrigues (1894), 25)

3) toalha, "pequena esteira feita de fasquias muito flexíveis, quando não de folhas de palmeira, e mesmo umas simples folhas de bananeira distendidas no chão, que serve de toalha" (Stradelli, 298, 412)

■ Reg. hist.: [Seixas [miaçáua], 28; Dias [miaçáua], 563; Stradelli [miasaua], 217, 298, 412; Rodrigues (1894) [miaçaua], 25]

miasúa [hist.] *(s.)* **1)** escravo; prisioneiro, cativo, vencido (Seixas, 28; Dias, 563; Hartt, 348, Magalhães, 37; Tastevin, 633; Stradelli, 291, 412; Rodrigues (1894), 24; Amorim, 198, 199, 455): *Tapayuna kwá kariwa **miasúa**. (Hartt, 348, adap.)* - O negro é escravo deste branco.; *Tuixawa umundú yeperesé upisika suayana kunhã-itá **miasúa**-itá arama. (Amorim, 198, adap.)* - O tuxaua mandou imediatamente pegar as mulheres dos seus inimigos como escravas. {*o mesmo que:* emiasúa (t, r, [s]), imiasú (r, s)}

2) vassalo, servo; criado, pessoa subalterna (Coudreau, 473; Magalhães, 37, 164; Stradelli, 412-3; Sympson, 86): *Kwá kurumiwasú urikú musapiri **miasúa** katú reté. (Magalhães, 164, adap.)* - Este jovem tinha três vassalos fiéis.

■ Reg. hist.: [Seixas [miaçúa], 28; Dias [miassúa], 563; Hartt [miasúa], 348, Magalhães [miaçúa], 37, 164; Tastevin [miasua], 633; Stradelli [miasua], 291, 412-3; Rodrigues (1894) [miaçua], 24; Amorim [miasúa, miasua], 198, 199, 455; Coudreau [miaçua], 473; Sympson [miaçua], 86] ● (do tupi (e)miaûsuba (r, s)) ◈ **miasuasawa** [hist.] (*s.*) escravidão; cativeiro; sujeição

miasuasawa [hist.] (var. **miasusawa** [hist.]) *(s.)* escravidão; cativeiro; sujeição (Stradelli, 291, 413; Tastevin, 633; Aguiar, 45): *Remusemu kurí ne yawé waá **miasuasawa** suí. (Aguiar, 45, adap.)* - Remirás os teus semelhantes do cativeiro. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [miasusaua] 291, [miasuasaua] 413; Tastevin [miasuasawa], 633; Aguiar [miaçúaçaua], 45] ◆ [der. de **miasúa**, **-sawa**]

miasuka var. de **muyasuka**

miasukasara var. de **muyasukasara**

miasukasawa var. de **muyasukasawa**

miasusawa [hist.] var. de **miasuasawa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [miasusaua], 291]

mikití *(adv.)* para lá, para ali: *Wirandé kurí resú **mikití**. (Hartt, 378, adap.)* - Amanhã tu hás de ir para lá.; *Yautí usuaxara: — Retirika **mikití** xinga. (Magalhães, 197, adap.)* - O jabuti respondeu: — Afasta-te um pouco para lá. ■ Reg. hist.: [Costa [mikiti], 197; Tastevin [mi kɨti], 592, 633; Hartt [mín kyty], 378; Magalhães [mi ketê], 197; Sympson [miquité], 69; Amorim [miketŷ], 369] ◆ [composta de **mi**, **kití**[1]] ● (do tupi ûĩ + kití)

mikuĩ var. de **mukuĩ**

mikura[1] *(s.)* **1)** **MUCURA**, gambá, sariguê, nome comum a mamíferos marsupiais da família dos didelfídeos, do gênero *Didelphis*, que aparecem em quase toda a América {*o mesmo que:* sariwé}

2) (fig.) pessoa mentirosa, falsa; pessoa exibida

■ Reg. hist.: [Costa [micura], 197, 241; Stradelli [mycura], 435; Tastevin [mɨcura], 719; Magalhães [mɨcúra], 200, 206; Rodrigues [micura], 173, 191; Amorim [mykura, mýkura], 403, 427, 444, 457, 459] ◈ **mikura-amana** (*s.*) nome jocoso que refere a chuva que cai com o tempo ensolarado; ◈ **mikura-kaá** (*s.*); ◈ **mikura-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **mikura-mirĩ** (*s.*) mucuraxixica (o mesmo que mikura-xixika); ◈ **mikura-rapiá** [hist. adap.] (*s.*) **1.** certo tipo de árvore que cresce na terra firme **2.** certo tipo de cipó; ◈ **mikurawasú** (*s.*) nome dado às mucuras grandes, distinguindo-as da mucuraxixica; ◈ **mikura-xixika** (*s.*) **1.** mucuraxixica, pequeno marsupial da família dos didelfiídeos (*Caluromys philander*); **2.** [hist.] chichica, nome comum a alguns marsupiais do gênero *Didelphis*, da família dos didelfídeos; ◈ **piranha-mikura** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de piranha

mikura[2] *(s.)* certo tipo de pirapucu, peixe da família dos belonídeos {*o mesmo que:* pirapukuwasú}

mikura-amana (lit., *chuva de mucura*) *(s.)* nome jocoso que refere a chuva que cai com tempo ensolarado.

- **NOTA**: este é um nome jocoso, não relacionado à astronomia indígena, às vezes descrito como "à toa" ou "piada". Entre os falantes de nheengatu, é contada uma narrativa que explica esse nome, mas é uma versão de história contada também em outras regiões do país, substituindo-se a raposa pela mucura. Diz-se, assim, que quando cai essa chuva, está ocorrendo o casamento da mucura. Isso tem a ver com o provérbio: "Sol com chuva, casamento de viúva" ou "Sol com chuva, casamento da raposa", que possui diversas variantes por diferentes regiões brasileiras.

◆ [composta de **mikura**[1], **amana**]

mikura-kaá (lit., *folha de mucura*) *(s.)* **MUCURACAÁ**, planta da família das fitoláceas (*Petiveria alliacea* L.), com aplicações medicinais. Também é chamada de *guiné*, *tipi*, *amansa-senhor* etc. ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨcura caá], 719; Stradelli, [micura-caá] 214, [mycura caá] 436; Baena [mucuracaá], 51] ◆ [composta de **mikura**[1], **kaá**[1]]

mikura-maniiwa (lit., *maniva-mucura* ou *maniva de mucura*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **mikura**[1], **maniiwa**]

mikura-mirĩ (lit., *mucura pequena*) *(s.)* mucuraxixica {*o mesmo que:* mikura-xixika 1} ◆ [composta de **mikura**[1], **mirĩ**]

mikura-rapiá [hist. adap.] (lit., *testículo de mucura*) *(s.)* **1)** certo tipo de árvore que cresce na terra firme (Stradelli, 436) **2)** certo tipo de cipó (Stradelli, 436)

■ Reg. hist.: [Stradelli [mycura rapiá], 436] ◆ [composta de **mikura**[1], **apiá ({t}, r, s)**]

mikurawasú (lit., *mucura grande*) *(s.)* nome dado às mucuras grandes, distinguindo-as da mucuraxixica ◆ [der. de **mikura**[1], **-wasú**]

mikura-xixika *(s.)* **1) MUCURAXIXICA**, cuíca-lanosa, nome comum aos pequenos marsupiais do gênero *Caluromys*, da família dos didelfiídeos, os quais têm hábitos noturnos e costumam abrigar-se nas árvores {*o mesmo que:* mikura-mirĩ} **2)** [hist.] **CHICHICA**, nome comum a alguns marsupiais do gênero *Didelphis*, da família dos didelfiídeos, conhecidos também como *cuíca*, *jupati* etc. (Miranda, 91) {*v. tb.:* kuíka}

■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨcura xixica], 719; Stradelli [mycura xixica], 436; Miranda [mycura-chichi], 91] ◆ [composta de **mikura**[1], **xixika**[1]]

milonga [hist.] *(s.)* remédio, feitiço, talismã (Rodrigues, 132) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [milonga], 132] ● (do quimbundo milongo, provavelmente através do português milonga)

mimbawa (var. **nimbawa**) *(s.)* **MUMBAVO**, **XERIMBABO**, qualquer animal manso que o homem cria ou o animal que ele amansa; animal doméstico, animal caseiro; criação; animal de estimação: ***Aé paá urikú yepé tapiira i mimbawa, nhaã tapiira usikari aé panhẽ ara kaá rupí. (Amorim, 30, adap.)*** - Esse homem tinha, contam, uma anta, seu xerimbabo, essa anta andava todo dia pelo mato à procura dele.; ***se mimbawa (Stradelli, 413)*** - a minha criação {*o mesmo que:* imbawa (r, s)} ■ Reg. hist.: [Costa [mimbaua], 197; Amorim [mimbaua], 30; Stradelli [mimbaua], 413] ● (do tupi mimbaba) ◈ **mimbawa-manhanasara** *(s.)* pastor

mimbawa-manhanasara [hist.] (lit., *guarda de animal de criação*) *(s.)* pastor (Costa, 197; Stradelli, 413) ■ Reg. hist.: [Costa [mimbauamanhanaçára], 197; Stradelli [mimbaua manhanasara], 413] ◆ [composta de **mimbawa**, **manhanasara**]

mimbira var. de **membira**

mimbirangawa var. de **membirangawa**

mimbira-nungara var. de **membira-nungara**

mimbirari var. de **membirari**

mimi *(adv.)* ali, lá, acolá: ***Mimi uikú apigawa resikari waá (Seixas, 28, adap.)*** - Acolá está o homem que procuras. ■ Reg. hist.: [Costa, [meimi [mimi]] 197, [mimi] 214, 215; Tastevin [mi mi], 633; Stradelli [mime, mími], 413; Dias [mime], 555; Seixas [mime], 28; Magalhães [mími], 68, 74, 103; Rodrigues [mime], 53, 174, 183; Amorim [mime], 88, 102; Studart [mime], 38] ◆ [composta de **mi**, **upé**[1]] ● (do tupi ûîme)

mimika [hist.] *(s.)* menina, menino, palavra de tratamento carinhoso com referência às crianças (Rodrigues, 292): ***Mimika uyaxiú uikú, [...]. (Rodrigues, 292, adap.)*** - A menina está chorando, [...].; ***Maã resé mimika uyaxiú? (Rodrigues, 292, adap.)*** - Por que a menina chora? {*v. tb.:* kumika} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [mimica], 292]

mingaíma [hist. adap.] var. de **mingauíma** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mingayma], 224]

mingaú *(s.)* **MINGAU**, papa ■ Reg. hist.: [Costa [mingahú], 197; Tastevin [mingau], 633; Stradelli [mingau], 413] ● (do tupi (e)minga'u (r, s)) ◈ **makaka-mingaú** [hist.] *(s.)* certo tipo de fruta do mato; ◈ **mingauíma** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de formiga

mingauíma [hist. adap.] (var. **mingaíma** [hist. adap.]; **mingawaíma** [hist. adap.]) (lit., *sem mingau*) *(s.)* certo tipo de formiga "que vive nos paus podres, meio preta e meio braca" (Tastevin, 720; Stradelli, 224, 413) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mingau ɨma], 720; Stradelli, [mingayma] 224, [mingauayma] 413] ◆ [composta de **mingaú**, **-ima**]

mingawaíma [hist. adap.] var. de **mingauíma** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mingauayma], 413]

minhapé [hist.] var. de **miapé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Seixas [minhapé], 68]

mira *(s.)* **1)** gente, pessoa; sujeito, indivíduo: ***Amú ara upé panhẽ mira usendú mawaku pewasú kití. (Amorim, 27, adap.)*** - No outro dia toda a gente ouviu "mauaco" [tipo de flauta] para os lados do caminho grande.; ***Tupasama rupí uyupiri paá iwí***

*kwara suí **mira**-itá puxiwera, ariré uyupiri yuíri puranga xinga waá, ariré kuité uyupiri **mira**-itá puranga waá, [...]. (Rodrigues, 248-9, adap.)* - Dizem que pela corda subiram da cova pessoas feias, depois subiram também as que eram meio bonitas, depois então subiram as pessoas que eram bonitas, [...].

2) povo, nação: *Yauíxa, arara **mira** ruixawa, usendú nhaã marandúa puxí, unheẽ: — Ixé asú ayupika kunhã-itá. (Amorim, 26, adap.)* - Iauhixa, tuxaua do povo arara, ouviu aquela notícia ruim e disse: — Eu vou vingar as mulheres.; *Panhẽ mira umanduári rẽ mayé taria-itá umaramunha panhẽ **mira**-itá kwá paranawara resé. (Amorim, 25, adap.)* - Toda gente se lembra ainda de como os Tarianas guerrearam contra todos os povos deste rio.

● **mira anga** (lit., *alma de gente*) - alma, espírito (sem explicitar-se de quem seja); fantasma, visagem, assombração // Reg. hist.: [Tastevin [mira anga], 633; Stradelli [mira-anga], 413]

■ Reg. hist.: [Costa [mira], 197; Stradelli [mira], 413; Tastevin [mira], 633; Dias [míra], 566; Couderau [mira], 471; Seixas [mira], 28; Hartt [míra], 359; Magalhães [míra, mira], 84, 176, 186; Rodrigues [mira], 35, 67, 153, 219, 248, 258, 283, 330, 331; Amorim [mira], 25, 26, 28, 29; Labre [myra], 9; Sympson, [myra] 5, [mira] 78, 79] ● (da LGA do séc. 18 mira ou myra (VPB, 73; DPL, 257, 277, 283, 325; DPB, 43)) ◈ **akará-mira-puampé-yawé** [hist.] (*s.*) certo tipo de acará (*talvez o mesmo que:* akará-puampé); ◈ **mira-akanga**[1] (*s.*) ser encantado da mata que, segundo dizem, pode atacar e devorar pessoas que estiveram saruadas; ◈ **mira-akanga**[2] [hist.] (*s. astron.*) nome de uma constelação; ◈ **mira-anga** (*s.*) alma, espírito (sem explicitar-se de quem seja); fantasma, visagem, assombração, espectro; ◈ **mirasawa** (*s.*) **1.** povo, nação, etnia, clã; linhagem, raça, estirpe; **2.** [hist] geração; ◈ **mirasema** [hist.] (*s.*) **1.** migração, saída de gente; **2.** emigração, invasão; **3.** romaria; ◈ **mira-usara** (*s. e adj.*) comedor de gente; antropófago; ◈ **mirawasú** [hist.] (*s.*) gigante

mirá (var. **muirá** [hist.]) *(s.)* **1)** árvore: *[...], usika yepé **mirá**wasú wírupi, ape ukiri. (Rodrigues, 23, modif.)* - [...], chegou embaixo de uma árvore grande, aí dormiu.; *Pituna ramé paá aintá ukiri aintá makira pupé, **mirá**wasú resé. (Rodrigues, 49, adap.)* - À noite, contam, eles dormiram na rede deles, numa árvore grande.

2) madeira, pau: *Se ruka kwera, iwí suiwara waá, ukukúi wã. Kuíri amunhã aikú yepé uka **mirá** suiwara.* - Minha antiga casa, que era de barro, desabou. Agora eu estou construindo uma casa de madeira.; *I paya upisika **mirá**, unupá nhaã taíra. (Rodrigues, 248, adap.)* - O pai pegou um pau e bateu no filho.; *Mairamé Wanana-itá umuyeréu **mirá** pawa Taria-itá ara kití, umaité panhẽ aintá umanú ana, usasemu: — É....hê! (Amorim, 32, adap.)* - Quando os Uananas acabaram de fazer rolar madeira para cima dos Tarianas, pensaram que todos eles já tinham morrido, gritaram: — É....hê!

■ Reg. hist.: [Costa [mirá, muirá], 197; Dias [muirá], 570; Coudreau [mirá], 464; Marcoy [muira], 444; Seixas [muirá], 32; Hartt, [ymyrá] 319, 379, [mairá] 379; Magalhães, [mirá] 31, 97, [imirá] 207, [mirá] 248, 279; Rodrigues [muirá], 23, 49, 51, 87, 113, 248, 267; Amorim [myrá], 26, 28, 31, 32; Stradelli [myrá, muyrá, mbyrá], 436; Aguiar [muïrá], 79, 83; Tastevin [mira], 632; Sympson [muirá], 5] ● (do tupi ybyrá) ◈ **arara-mirá** [hist. adap.] (*s.*) nome comum a certas plantas; ◈ **kurasí-mirá** [hist. adap.] (*s.*) curacimirá, certo tipo de árvore; ◈ **mirá-baruí** [hist. adap.] (*s.*) nome de um desenho para pintura de cuias; ◈ **miraí** (*s.*) vara, vareta; graveto, pauzinho; ◈ **mirá-isika** [hist. adap.] (*s.*) nome comum a várias espécies de plantas resinosas; ◈ **mirá-itá** [hist. adap.] (*s.*) pau-ferro, árvore da família das leguminosas (*Libidibia ferrea* (Mart. ex Tul.) L. P. Queiroz); ◈ **mirá-iwa** [hist. adap.] (*s.*) miraúba, nome comum a certas plantas da família das melastomatáceas (*Mouriri* sp.) e das voquisiáceas (*Qualea* sp.); ◈ **mirá-kambí** [hist. adap.] (*s.*) forquilha; ◈ **mirá-kiinha** [hist. adap.] (*s.*) pau-cravo, árvore de grande porte da família das lauráceas (*Dicypellium caryophyllaceum* (Mart.) Nees); ◈ **mirá-kitaya** (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **mirá-kitika** [hist. adap.] (*s.*) muiraqueteca, planta arbustiva ou trepadeira da família das dileniáceas (*Doliocarpus major* J.F.Gmel); ◈ **mirá-kwatiára** [hist. adap.] (*s.*) muiracatiara, árvore da família das leguminosas (*Centrolobium paraense* Tul.); ◈ **mirapara** (*s.*) arco (arma); ◈ **mirá-payé** [hist. adap.] (*s.*) muirapajé, árvore de grande porte da família das leguminosas (*Dipteryx odorata* (Aubl.) Willd.); ◈ **mirapema** [hist. adap.] (*s.*) **1.** tábua; **2.** falca para canoa; ◈ **mirá-petaya** [hist. adap.] (*s.*) pau-canela, árvore da família das lauráceas; ◈ **mirapewa** (*s.*) **1.** tábua; **2.** [hist.] mesa; ◈ **mirá-pinima** [hist. adap.] (*s.*) **1.** muirapinima, árvore da família das moráceas (*Brosimum guianense* (Aubl.) Huber); **2.** o cerne dessa árvore; ◈ **mirá-pinima-iwa** [hist. adap.] (*s.*) muirapinima, árvore da família das moráceas (o mesmo que mirá-pinima 1); ◈ **mirá-piranga** (*s.*) nome comum a diversas árvores, de diferentes famílias, cuja madeira é avermelhada; ◈ **mirá-pirera**[1] [hist. adap.] (*s.*) nome dado a certas embarcações feitas com casca de pau; ◈ **mirá-pirera**[2] [hist. adap.] (*s.*) qualidade de urdidura formando certo desenho; ◈ **mirá-pirera**[2] [hist. adap.] (*s.*) qualidade de urdidura formando certo desenho; ◈ **mirá-piririka** [hist. adap.] (*s.*) muirapiririca, nome de uma árvore da flora amazônica; ◈ **mirá-piruka** [hist. adap.] (*s.*) pau-mulato, árvore da família das rubiáceas (*Calycophyllum spruceanum* (Benth.) K.Schum.); ◈ **mirá-pixuna** (*s.*) **1.** muirapixuna, nome comum a diferentes árvores, sobretudo da família das leguminosas; **2.** [hist.] árvore da família das salicáceas (*Laetia corymbulosa* Spruce ex Benth.); ◈ **mirá-puãma** [hist. adap.] (*s.*) muirapuama, árvore da família das olacáceas (*Ptychopetalum olacoides* Benth.); ◈ **mirá-puka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore da família das mirsináceas; ◈ **mirá-pukú** (*s.*) **1.** vara comprida; **2.** [hist.] a estica da

vela das canoas; **3.** [hist.] muirapucu, árvore da família das salicáceas (*Laetia corymbulosa* Spruce ex Benth.); ◆ **mirá-rema** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◆ **mirá-santá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◆ **mirá-satambika** (*s.*) certo tipo de árvore; ◆ **mirá-seẽ** [hist. adap.] (*s.*) pau-doce, nome comum a algumas árvores da família das sapotáceas e das voquisiáceas; ◆ **mirá-tatá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◆ **mirá-tawá** (*s.*) muiratauá, árvore da família das leguminosas (*Apuleia leiocarpa* (Vogel) J.F.Macbr.); ◆ **mirá-taya** [ist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore laurínea; ◆ **mirá-tikwera** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma árvore venenosa; ◆ **mirá-timbú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◆ **mirá-tinga** (*s.*) **1.** muiratinga, nome comum a diversas árvores da família das moráceas; **2.** [hist.] certa árvore do gênero *Aspidosperma*, da família das apocináceas; **3.** [hist.] certo tipo de árvore que possui sapopema; ◆ **mirá-tiní** [hist. adap.] (*s.*) grupo de árvores secas nos lagos e igapós; ◆ **mirá-una** [hist. adap.] (*s.*) braúna, árvore da família das leguminosas [obs: essa espécie não é encontrada na região amazônica]; ◆ **mirawaka**[1] (*s.*) máquina, maquinismo, engenho (em particular as máquinas ou engenhos utilizados para prensar, moer ou fiar); prensa; ◆ **mirawaka**[2] [hist. adap.] (*s.*) **1.** cerne de árvore, cerne de pau; **2.** pernada, o ramo principal do tronco de uma árvore; ◆ **mirá-ximbé** [hist. adap.] (*s.*) muiraximbé, arbusto ou pequena árvore da família das icacináceas (*Emmotum fagifolium* Desv. ex Ham.); ◆ **mirayúa** [hist. adap.] (*s.*) muirajuba, árvore da família das leguminosas (*Apuleia leiocarpa* (Vogel) J.F.Macbr.); ◆ **mirá-yupanasara** (*s.*) carpinteiro, carapina; ◆ **mirá-yusara** [hist. adap.] (*s.*) muirajuçara, árvore da família das apocináceas (*Aspidosperma duckei* Huber); ◆ **sarakura-mirá** (*s.*) **1.** saracura-muirá, planta da família das ramnáceas (*Ampelozizyphus amazonicus* Ducke); **2.** [hist.] nome de árvores das famílias das bignoniáceas e das onagrárias; ◆ **tarira-mirá** [hist. adap.] (*s.*) planta da família das menispérmeas, do gênero *Cocculus*; ◆ **yawakaka-mirá** (*s.*) certo tipo de pequena árvore; ◆ **yuruparí-mirá** (*s.*) certo tipo de árvore que contém substância venenosa

mira-akanga[1] (lit., *cabeça de gente*) *(s.)* ser encantado da mata que, segundo dizem, pode atacar e devorar pessoas que estiveram saruadas (v. **saruã**). É descrito por algumas pessoas como tendo a forma de uma cabeça humana, de cuja base saem pequenos pés, semelhantes aos de um morcego. Ele voa batendo as orelhas, que lhe servem de asas. Segundo as tradições locais ele gosta de comer cajus, daí as pessoas encontrarem cajueiros cujas frutas têm marcas de mordida.

● **NOTA**: O biólogo italiano Ettore Biocca, em sua obra *Viaggi Tra gli indi - Alto Rio Negro - Alto Orinoco. Appunti di un biologo,* publicou uma narrativa, intitulada "*La morte della Luna*" (A morte da Lua) (pp. 399-404), que traz uma versão sobre a origem desse ser. Biocca ouviu relatos da *mira-akanga* entre os tarianas e tucanos, que atribuíam a origem dessa "cabeça" a um homem preguiçoso, que não queria trabalhar e passava seu tempo atirando pedras nos bacuraus. Como castigo pelo maltrato às aves, ele foi conduzido à maloca da Lua, onde descumpriu seguidas prescrições da mãe da Lua. Por conta de sua desobediência e tolice, ele finalmente perde o corpo, restando-lhe apenas a cabeça, que voa assombrando as pessoas. A parte da história que culmina com essa transformação vem sob o subtítulo "*La testa volante*" (A cabeça voadora), a qual é concluída com as seguintes linhas: "Em Nheengatu chamam essa cabeça *miracanga*. Quando as mulheres, moças ou meninas têm a sua doença [isto é, estão menstruadas], é porque essa cabeça está girando pelas matas vizinhas. Ela é muito má. Quando as mulheres vão fazer algum trabalho na mata, às vezes começam a se sentir mal, vem então aquela cabeça, que come as mulheres e as faz desaparecem". (BIOCCA, 1965, p. 404, tradução nossa)

◆ [composta de **mira**, **akanga**]

mira-akanga[2] [hist.] (lit., *cabeça de gente*) *(s. astron.)* nome de uma constelação (Rodrigues (1894), 61) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [mirakanga, mira-akanga], 61] ◆ [composta de **mira**, **akanga**]

mira-anga (lit., *alma de gente*) *(s.)* alma, espírito (sem explicitar-se de quem seja); fantasma, visagem, assombração, espectro {*v. tb.*: anga[3] **2**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [mira anga], 633; Stradelli [mira-anga], 413] ◆ [composta de **mira**, **anga**[3]]

mirá-baruí [hist. adap.] *(s.)* nome de um desenho para pintura de cuias (Tastevin, 632) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra barui], 632] ◆ [composta de **mirá**]

miraí *(s.)* vara, vareta; graveto, pauzinho: *Porominare uwapika i wapiká-pe, Yuruparí tanimbuka ruakí, yepé* ***miraí*** *irumu uyupirú upuíri tanimbuka. (Amorim, 155, adap.)* - Porominare sentou-se em seu banco, junto às cinzas de Jurupari, com um pauzinho começou a remexer as cinzas.; *Musapiri viáji aintá unupá ixé* ***miraí*** *irumu. Yepé viáji aintá umburi se resé itá. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 11:25, adap.)* - Três vezes me açoitaram com vara. Uma vez me atiraram pedras. ■ Reg. hist.: [Costa [miráï], 197; Tastevin [mɨra i], 632; Seixas [merahy], 27; Amorim, [myrai] 154, [myrahi, myráhi] 155, 338] ◆ [der. de **mirá**, **-í**]

miraíra [hist.] **1)** *(adj.)* pequeno, pequenino (Rodrigues, 259, 260; Dias, 571): *Yandé* ***miraíra*** *resé yapuri kwá kití, tipiima kití, [...]. (Rodriguesm 259, adap.)* - Por sermos pequeninos nós pulamos para cá, para o raso, [...].

2) *(adv.)* pouco (Seixas, 28; Dias, 571; Tastevin, 633)

3) *(s.)* minúcia, ninharia, bagatela (Stradelli, 413)

■ Reg. hist.: [Rodrigues [miraira], 259, 260; Dias [miraera, miraêra], 571; Seixas [miraíra], 28; Tastevin [mira iya], 633; Stradelli [miraera], 413] ● (da LGA do séc. 18 mirĩa'yra (DPB, 61; VPB, 105); do tupi mirĩ + a'yra (t, t) ou mirĩ + a'yrĩ (t, t))

mirá-isika [hist. adap.] (lit., *pau-resina*) *(s.)* nome comum a várias espécies de plantas resinosas (Stradelli, 436) ◆ [composta de **mirá**, **isika**] ● (do tupi ybyrasyka, nome de uma árvore)

mirá-itá [hist. adap.] (lit., *pau-ferro*) *(s.)* pau-ferro, jucá, **MIRAITÁ**, **MUIRAITÁ**, árvore da família das leguminosas (*Libidibia ferrea* (Mart. ex Tul.) L. P. Queiroz) (Stradelli, 436; Tastevin, 719) ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-itá], 436; Tastevin [mɨrá itá], 719] ◆ [composta de **mirá**, **itá**] ● (do tupi ybyraitá)

mirá-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de madeira*) *(s.)* **MUIRAÚBA**, nome comum a certas plantas das famílias das melastomatáceas (*Mouriri* sp.) e das voquisiáceas (*Qualea* sp.) (Stradelli, 437; Tastevin, 720) ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrayua], 437; Tastevin [mira ɨwa], 720] ◆ [composta de **mirá**, **iwa**[1]]

mirá-kambí [hist. adap.] *(s.)* forquilha (Tastevin, 632; Stradelli, 436) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra camɨ], 632; Stradelli [myrá-cambó [myrá-cambi]], 436] ◆ [composta de **mirá**] ● (do tupi ybyrá kamby, *forquilha de madeira*)

mirá-kiinha [hist. adap.] (lit., *pau-pimenta*) *(s.)* pau-cravo, craveiro-do-maranhão, **IBIRAQUINHA**, **IMIRAQUIINHA**, **IMIRAQUINHA**, **MUIRAQUINHA**, árvore de grande porte da família das lauráceas (*Dicypellium caryophyllaceum* (Mart.) Nees) cuja madeira exala perfume semelhante ao do cravo-da-índia (Stradelli, 266, 436; Tastevin, 719) ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-kinha], 266, 436; Tastevin [mɨra kɨinha], 719] ◆ [composta de **mirá**, **kiinha**]

mirakitã [hist. adap.] var. de **muirakitã** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrakytan], 436]

mirá-kitaya [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de árvore que fornece "maderia de carpintaria e marcenaria" (Tastevin, 719) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra kitaya], 719] ◆ [composta de **mirá**]

mirá-kitika [hist. adap.] *(s.)* **MUIRAQUETECA**, nome comum a duas plantas arbustivas ou trepadeiras da família das dileniáceas, a espécie *Doliocarpus major* J.F.Gmel, conhecida também como *cipó-d'água* ou *cipó-vermelho*, e a espécie *Davilla rugosa* Poir., conhecida também como *cipó-caboclo*, **MARAQUITICA**, **MUIRATETECA** etc. (Stradelli, 255, 436; Tastevin, 719; Baena, 53) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [myrakityca] 255, [myrá-kityca] 436; Tastevin [mɨra keteca], 719; Baena [muraquetéca], 53] ◆ [composta de **mirá**, **kitika**]

mirá-kwatiára [hist. adap.] *(s.)* **MUIRACATIARA**, árvore da família das leguminosas (*Centrolobium paraense* Tul.) cuja madeira é rajada de amarelo, conhecida também como *muirapinima* e *pau-rainha* (Stradelli, 436; Tastevin, 719)
● **NOTA**: no P. B., há também outra espécie amazônica que tem um nome cognato: **MUIRAQUATIARA**, **MUIRACATIARA**, **MUIRACATIARA**-RAJADA, árvore da família das anacardiáceas (*Astronium lecointei* Ducke) cujo cerne tem coloração castanho-avermelhada com listras verticais escuras.

■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-coatiara], 436; Tastevin [mɨra cuatiara], 719] ◆ [composta de **mirá**, **kwatiára**] ● (do tupi ybyrakûatiara)

miranga [obso.] *(s.)* mastro erguido por ocasião de uma festa de santo ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨranga], 632; Stradelli [myranga], 250] ● (provavelmente do tupi ybyra'anga [ybyrá + 'ang + -a], *pau abrigado* (já que o mastro é geralmente envolto em fitas))

mirapaíwa [hist. adap.] *(s.)* **MARAPAÚBA**, árvore da flora amazônica (Stradelli, 436) ■ Reg. hist.: [Stradelli [myra-payua], 436] ● (do tupi ybyrapa'yba, nome de uma árvore; etim. - *planta de arco*)

mirapara (var. **muirapara** [hist.]; **wirapara** [hist.]) (etim., *pau curvo*) *(s.)* arco (arma), **MUIRAPARA**: *Pitiápo uxari ana paá uwari i **mirapara** uíwa-itá irumu, [...]. (Amorim, 103, adap.)* - Pitiápo, contam, deixou já cair seu arco e as flechas, [...]. ■ Reg. hist.: [Dias [uirápára], 557; Costa [mirápára], 197; Tastevin, [mɨra para, mɨr'apára, wɨrapára] 632, [wira pára, mɨr apára], 676; Stradelli, [myrapara] 167, [myrá-para, myrá-apara] 436; Coudreau [mirápára, uirapáráo], 469; Marcoy [uirapara], 445; Magalhães, [uirapára] 22, [mɨrapára] 106; Rodrigues, [uirapara] 29, 122, 237, [muirapara] 37, 268; Hartt [uirapára], 343; Amorim [myrápara], 103, 179, 427; Sympson [uirá pára, muirápára], 4] ◆ [composta de **mirá**, **apara**] ● (do tupi ybyrapara ou ûyrapara)
◈ **mirapara-iwa** (*s.*) pau-d'arco, nome comum a certas árvores cuja madeira é utilizada como matéria-prima para arcos; ◈ **mirapara-xama** (*s.*) corda de arco; ◈ **waimĩ-mirapara** (*s.*) arco-íris

mirapara-iwa (lit., *árvore de arco*) *(s.)* pau-d'arco, nome comum a certas árvores, sobretudo do gênero *Tabebuia*, da família das bignoniáceas, cuja madeira é utilizada como matéria-prima para arcos ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-parayua] 436; Tastevin [mɨra para ɨwa], 719] ◆ [composta de **mirapara**, **iwa**[1]] ● (do tupi ybyrapa'yba)

mirapara-xama *(s.)* corda de arco: *[...] se raíka suí uyukwáu kurí iwira pe **mirapara-xama** arama [...]. (Rodrigues, 268, adap.)* - [...] de meus nervos aparecerá a envira para a corda de seus arcos [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [muirapara

chama], 268; Magalhães [uirapára xãma], 22] ◆ [composta de **mirapara**, **xama**]

mirá-payé [hist. adap.] (lit., *pau-pajé*) *(s.)* **MUIRAPAJÉ**, cumaru, árvore de grande porte da família das leguminosas (*Dipteryx odorata* (Aubl.) Willd.) (Tastevin, 719 [cit. Montoya]) {*o mesmo que:* **kumarú 1a**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra paye], 719] ◆ [composta de **mirá**, **payé**]

mirapema [hist. adap.] (lit., *madeira chata*) *(s.)* **1)** tábua (Stradelli, 436) {*o mesmo que:* **mirapewa 1**}

2) falca para canoa (Stradelli, 436) {*v. tb.:* **igapepú 1**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-pema], 436] ◆ [composta de **mirá**, **pema**] ● (do tupi ybyrapema, *tacape*)

mirá-petaya [hist. adap.] *(s.)* pau-canela, árvore da família das lauráceas (Tastevin, 719) {*talvez o mesmo que:* **mirá-taya**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra pe taya], 719] ◆ [composta de **mirá**] ● (do tupi ybyraapetaîa [ybyrá + apé + taî + -a], *árvore de casca ardida*)

mirapewa (lit., *madeira chata*) *(s.)* **1)** tábua {*o mesmo que:* **mirapema 1**}

2) [hist.] mesa (Seixas, 1, 50; Magalhães, 31; Tastevin, 632)

■ Reg. hist.: [Dias [mirá péua], 575; Seixas, [muirápéua] 1, [merápéua] 50; Hartt [ymyrá peua, ymyrá péua], 385, 387; Costa [mirápeua], 197; Tastevin [mɨra pewa], 632; Stradelli [myrá-péua], 436; Magalhães [mira péua], 31] ◆ [composta de **mirá**, **pewa**] ● (do tupi ybyrapeba, *tábua*)

mirá-pinima [hist. adap.] (lit., *pau pintado*) *(s.)* **1)** **MUIRAPINIMA**, árvore da família das moráceas (*Brosimum guianense* (Aubl.) Huber) (Stradelli, 436; Tastevin, 719; Baena, 50) {*o mesmo que:* **mirá-pinima-iwa**}

2) o cerne dessa árvore, "muito duro e manchado de preto sobre fundo vermelho mais ou menos escuro, utilizado para bengalas". (Stradelli, 436)

■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-pinima], 436; Tastevin [mɨra pinima], 719; Baena [murapinima], 50] ◆ [composta de **mirá**, **pinima**] ● (do tupi ybyrapinima)

mirá-pinima-iwa [hist. adap.] (lit., *planta de madeira pintada*) *(s.)* **MUIRAPINIMA**, árvore da família das moráceas (*Brosimum guianense* (Aubl.) Huber) (Stradelli, 436) {*o mesmo que:* **mirá-pinima 1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-pinima-yua], 436] ◆ [composta de **mirá**, **pinima**, **iwa**[1]]

mirá-piranga (lit., *pau vermelho*) *(s.)* **1)** **MUIRAPIRANGA**, **MURAPIRANGA**, nome comum a árvores de diferentes famílias, entre as quais: **a)** árvore da família das moráceas (*Brosimum rubescens* Taub.), também chamada de *pau-brasil*, *falso-pau-brasil*, *pau-rainha*, *pau-vermelho*, *conduru-de-sangue* etc.; **b)** [hist.] nome comum a algumas árvores do gênero *Eperua*, da subfamília das cesalpinóideas, como as espécies *Eperua bijuga* Mart. ex Benth. e *Eperua schomburgkiana* Benth. (Stradelli, 437) // **NOTA**: Stradelli (p. 437), na realidade, inclui a árvore por ele citada no gênero *Caesalpinia*, mas pela descrição que faz da mesma, e aspectos contextuais, como a continuidade do nome no P. B., cremos tratar-se de exemplar — ou exemplares — do gênero aparentado *Eperua*

2) [hist.] **MUIRAPIRANGA-ROXA**, maparajuba (*Manilkara bidentata* (A.DC.) A.Chev.), árvore da família das sapotáceas, de frutos comestíveis e cujo látex tem aplicações industriais, também chamada de *balata*, *maçaranduba*, *pau-de-esteira* etc. (Rodrigues, 268)

■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-piranga], 437; Rodrigues [muirápiranga], 268; Tastevin [mɨra piranga], 719; Baena [murápiranga], 52] ◆ [composta de **mirá**, **piranga**]

mirá-pirera[1] [hist. adap.] (lit., *casca de pau*) *(s.)* nome dado a certas embarcações feitas com casca de pau, particularmente "com a casca de envira preta da terra firme" (Stradelli, 437; Tastevin, 632; Amorim, 28): *Ti maã rẽ paá urikú igara,* ***mirá-pirera****-itá pupé aintá uyasá. (Amorim, 28, adap.)* - Ainda não tinham canoa, atravessaram em "cascas de pau". ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-pirera], 437; Tastevin [mɨra pirera], 632; Amorim [myrá pirera], 28] ◆ [composta de **mirá**, **pirera**]

mirá-pirera[2] [hist. adap.] (lit., *casca de pau*) *(s.)* qualidade de urdidura formando certo desenho (Tastevin, 632) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra pirera], 632] ◆ [composta de **mirá**, **pirera**]

mirá-piririka [hist. adap.] (etim. - *madeira crepitante*) *(s.)* **MUIRAPIRIRICA**, nome de uma árvore da flora amazônica (Stradelli, 437, Tastevin, 719) ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-piririca], 437, Tastevin [mɨra piririca, mɨra perereca], 719] ◆ [composta de **mirá**, **piririka**]

mirá-piruka [hist. adap.] (lit., *pau descascado*) *(s.)* pau-mulato, mulateiro, árvore da família das rubiáceas (*Calycophyllum spruceanum* (Benth.) K.Schum.) cujo tronco descasca anualmente em longas tiras e a coloração da casca muda com o tempo,

indo da cor parda à marrom, passando pelo verde e o vermelho (Stradelli, 437; Tastevin, 719) ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-piroca], 437; Tastevin [mɨra piroca], 719] ◆ [composta de **mirá**, **piruka**] ● (do tupi ybyrapiroca, nome de uma planta)

mirá-pixuna (lit., *pau preto*) *(s.)* **1)** **MUIRAPIXUNA**, nome comum a diferentes árvores, sobretudo da família das leguminosas, cuja madeira tem coloração escura, entre as quais as espécies *Cenostigma pluviosum var. paraense* (Ducke) Gagnon & G.P.Lewis e *Chamaecrista scleroxylon* (Ducke) H.S.Irwin & Barneby
2) [hist.] muirapucu, árvore da família das salicáceas (*Laetia corymbulosa* Spruce ex Benth.), encontrada em campinaranas, várzeas e florestas pluviais (Tastevin, 719) {*o mesmo que:* mirá-pukú **3**}

■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra pixuna], 719] ◆ [composta de **mirá**, **pixuna**]

mirá-puãma [hist. adap.] (lit., *pau levantado*) *(s.)* **MUIRAPUAMA**, **MARAPUAMA**, árvore da família das olacáceas (*Ptychopetalum olacoides* Benth.) cujas raízes e a raspagem da madeira têm aplicações medicinais, além de propriedades tônicas e afrodisíacas (Stradelli, 437; Tastevin, 719; Baena, 51) {*o mesmo que:* mirá-santá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-puama], 437; Tastevin [mɨra puama], 719; Baena [murápuama], 51] ◆ [composta de **mirá**, **puãma**] ● (do tupi ybyrá-pu'ama [ybyrá + pu'am + -a])

mirá-puka [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de árvore da família das mirsináceas (Tastevin, 719) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra poca], 719] ◆ [composta de **mirá**, **puka**[2]] ● (provavelmente do tupi ybyrapuka [ybyrá + puk + -a], *madeira fendida;* ou do tupi ybyrapoká, nome de uma árvore)

mirá-pukú (lit., *pau comprido*) *(s.)* **1)** vara comprida
2) [hist.] a estica da vela das canoas (Stradelli, 437)
3) [hist.] **MUIRAPUCU**, árvore da família das salicáceas (*Laetia corymbulosa* Spruce ex Benth.) (Tastevin, 719) {*o mesmo que:* mirá-pixuna **2**} // **NOTA**: segundo Tastevin (p. 719) seria a espécie *Laetia speciosa*, que não encontramos em catálogos de espécies nacionais.

■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá pucu], 437; Tastevin [mɨra pucú], 719] ◆ [composta de **mirá**, **pukú**]

mirá-rema [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de "árvore da capoeira, de flor amarela" (Tastevin, 720). Talvez trate-se de alguma das diferentes espécies conhecidas como **MUIRAREMA**, nome comum a árvores de diferentes famílias, entre as quais algumas leguminosas, como as espécies *Hymenolobium petraeum* Ducke e *Parkia pendula* (Willd.) Benth. ex Walp.. ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra rema], 720] ◆ [composta de **mirá**] ● (do tupi ybyrarema, nome comum a certas plantas; etim. - *madeira fedorenta*)

mirasanga (var. **muirasanga** [hist.]; **murasanga** [hist.]; **wirasanga** [hist.]) *(s.)* **1)** cacete, porrete, **MURAÇANGA**, **BURAÇANGA**, **BURUÇANGA**, **ARAÇANGA**: *Aintá uwatá senundé kití xinga, uwasemu ana yepé **mirasanga** mirá rumitera suiwara. (Amorim, 198, adap.)* - Andaram mais para diante, encontraram um cacete de âmago de pau. {*v. tb.:* arasangá}
2) bastão, bordão
3) bengala
■ Reg. hist.: [Costa [miráçanga], 197; Tastevin [mɨrasanga], 632; Stradelli [myrá-sanga], 436; Coudreau [miráçanga], 470; Marcoy [uisaranga [uirasanga]], 445; Seixas [murassánga], 35; Magalhães [miraçánga], 26; Rodrigues, [miraçanga] 45, [muiráçanga, muiraçanga] 71, 133; Amorim [mýrásanga, mýrasanga], 198, 199] ● (do tupi ybyraasanga [ybyrá + asang + -a], *pau curto*)

mirá-santá [hist. adap.] (lit., *pau duro*) *(s.)* certo tipo de árvore (Stradelli, 437) {*o mesmo que:* mirá-puãma} ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-santá], 437] ◆ [composta de **mirá**, **santá**]

mirá-satambika (lit., *pau direito*) *(s.)* certo tipo de árvore ◆ [composta de **mirá**, **satambika**]

mirasawa (var. **mirasá**) *(s.)* **1)** povo, nação, etnia, clã; linhagem, raça, estirpe: *Ixé se **mirasawa** baré.* - A minha etnia é baré.; *Kuxiima paá aikwé siiya mira-itá, amú-itá ta **mirasawa** tupí, amú-itá baré. (Casasnovas, 98, adap.)* - Antigamente havia muitas pessoas, algumas eram do povo tupi, outras eram barés.; *Asuí puxí umpurarakari yané **mirasawa** [...]. (O Novo Testamento em nyengatu,* Atos 7:19*)* - E ele infligiu grande sofrimento ao nosso povo [...].; *[...] aé baniwa, siusí waá i **mirasá**, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 13, adap.)* - [...] ele é baniwa, do clã siusí, [...].; *Kuxiima paá aikwé mira-itá ta **mirasá** waá-itá makiritáriu, ta uyeréu waá-itá yawaraté [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 49, adap.)* - Antigamente havia pessoas cujo clã era maquiritare, elas viravam onça [...].; *Indé rekwáu muíri perewa umupinima se pira, aintá uyupirari yané ruayana-itá rupí mairamé amukameẽ yepé yané **mirasawa** serakwena. (Amorim, 335, adap.)* - Tu sabes quantas feridas pintam meu corpo, elas foram abertas pelos nossos inimigos quando eu mostrava a fama da nossa raça.
2) [hist.] geração (Costa, 197; Tastevin, 633; Stradelli, 413)

■ Reg. hist.: [Costa [miraçaua], 197; Tastevin [mirasawa], 633; Stradelli [mirasaua], 413; Amorim [mirasaua], 194, 300, 335] ◆ [der. de **mira**, **-sawa**]

mirá-seẽ [hist. adap.] (lit., *pau doce*) *(s.)* pau-doce, nome comum a algumas árvores da família das sapotáceas e das voquisiáceas (Stradelli, 437; Tastevin, 720) ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-ceẽn], 437; Tastevin [mɨra seẽ], 720] ◆ [composta de **mirá**, **seẽ**] ● (do tupi ybyrae'ẽ)

mirasema [hist.] (lit., *saída de gente*) *(s.)* **1)** migração, saída de gente (Stradelli, 413)
2) emigração, invasão (Tastevin, 633)
3) romaria (Stradelli, 286)
■ Reg. hist.: [Stradelli [miracema], 286, 413; Tastevin [mira sema], 633] ◆ [composta de **mira**, **sema**[2]]

mirá-tatá [hist. adap.] (lit., *pau-fogo*) *(s.)* certo tipo de árvore "empregada na tinturaria" (Tastevin, 720) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra tatá], 720] ◆ [composta de **mirá**, **atá (t, r, s)**]

mirá-tawá (lit., *pau amarelo*) *(s.)* **MUIRATAUÁ**, árvore da família das leguminosas (*Apuleia leiocarpa* (Vogel) J.F.Macbr.), também conhecida como *muirajuba* {*o mesmo que:* mirayúa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-tauá], 437; Tastevin [mɨra tawa], 720; Baena [muratauá], 52] ◆ [composta de **mirá**, **tawá**]

mirá-taya [hist. adap.] (lit., *pau ardido*) *(s.)* certo tipo de árvore laurínea. Talvez trate-se da **UBIRATAIA**, árvore da família das lauráceas (Stradelli, 437) {*talvez o mesmo que:* mirá-petaya} ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-taia], 437] ◆ [composta de **mirá**, **taya**] ● (do tupi ybyrataîa, nome de uma planta)

mirá-tikwera [hist. adap.] *(s.)* nome de uma árvore venenosa (Stradelli, 437 [cit. Martius]; Tastevin, 720) ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-tycuera], 437; Tastevin [mɨra ticuera], 720] ◆ [composta de **mirá**, **ikwera (t, r, t)**]

mirá-timbú [hist. adap.] (lit., *pau-timbó*) *(s.)* certo tipo de árvore, uma espécie de mangue (Tastevin, 720) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra timbó], 720] ◆ [composta de **mirá**, **timbú**]

mirá-tinga (lit., *pau branco*) *(s.)* **1)** **MUIRATINGA**, **MIRATINGA**, nome comum a diversas árvores da família das moráceas
2) [hist.] certa árvore do gênero *Aspidosperma*, da família das apocináceas, de cuja "casca se extrai, por incisão, um leite, usado para emplastrar as ataduras na ruptura ou luxação de algum membro" (Stradelli, 437)
3) [hist.] certo tipo de árvore que possui sapopema (Tastevin, 720)
■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-tinga], 437; Tastevin [mɨra tinga], 720] ◆ [composta de **mirá**, **tinga**] ● (do tupi ybyratinga) ◈ **mirá-tinga-rana** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de árvore

mirá-tinga-rana [hist. adap.] (lit., *pau branco falso*) *(s.)* certo tipo de árvore (Tastevin, 720) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra tinga rana], 720] ◆ [composta de **mirá-tinga**, **rana**]

mirá-tiní [hist. adap.] (lit., *pau seco*) *(s.)* grupo de árvores secas nos lagos e igapós (Tastevin, 632) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra tini], 632] ◆ [composta de **mirá**, **tiní**]

mirá-una [hist. adap.] (lit., *madeira preta*) *(s.)* **BRAÚNA**, **BARAÚNA**, **GUARAÚNA**, árvore da família das leguminosas (*Melanoxylon brauna* Schott) (Tastevin, 720) // **NOTA**: essa espécie não é encontrada na região amazônica. ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra una], 720] ◆ [composta de **mirá**, **una**[1]] ● (do tupi ybyraúna)

mira-usara (lit., *comedor de gente*) *(s. e adj.)* comedor de gente; antropófago: *Yuruparí **mira-usara**, [...]. (Rodrigues, 139, adap.)* - [...] o Jurupari comedor de gente, [...].; *Kwá apigawa **mira-usara**. (Hartt, 335, adap.)* - Este homem é antropófago.; *Awá ukwáu wirandé ana tẽ usika iké **mira-usara**-itá uyumupinima waá se anga pupé. (Amorim, 311, adap.)* - Quem sabe amanhã mesmo já chegam os comedores de gente que se pintam na minha alma. ■ Reg. hist.: [Stradelli [mira usara], 519; Hartt [míra ousára], 335; Rodrigues [mira u ú çara] 139; Amorim [mira-usara] 200, 311] ◆ [composta de **mira**, **usara**]

mirawaka[1] *(s.)* máquina, maquinismo, engenho (em particular as máquinas ou engenhos utilizados para prensar, moer ou fiar); prensa: *[...] yepé apigawa, uka yara, usú uyutima i kupixawa upé, asuí umukurara aé, asuí umunhã **mirawaka** uwapika rendawa, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 21:33, adap.)* - [...] um homem, pai de família, foi plantar em sua roça, daí cercou-a e construiu um lugar para assentar-se uma prensa, [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-uouoca, myrá-uoca], 437] ◆ [composta de **mirá**] ● (do tupi ybyrababaka)

mirawaka[2] [hist. adap.] *(s.)* **1)** cerne de árvore, cerne de pau (Stradelli, 437) {*v. tb.:* umitera (r, s)}

2) pernada, o ramo principal do tronco de uma árvore, "que se abre e distende alargando a copada" (Stradelli, 269, 437)

■ Reg. hist.: [Stradelli [myrá-uaca], 269, 437] ◆ [composta de **mirá**, **waka**] ● (provavelmente do tupi ybyraboka [ybyrá + bok + -a], *pau fendido*)

mirawasú [hist.] (lit., *gente grande*) *(s.)* gigante (Costa, 228; Rodrigues, 267; Stradelli, 228): *Yakurutú kuxiima **mirawasú**, yawé tẽ sendira. (Rodrigues, 267, adap.)* - O jacurutu antigamente era um gigante, bem como sua irmã. ■ Reg. hist.: [Costa [mira uaçú], 228; Rodrigues [mira uassu], 267; Stradelli [mira-uasu], 228] ◆ [der. de **mira**, **-wasú**]

mirá-ximbé [hist. adap.] *(s.)* **MUIRAXIMBÉ**, **MARAXIMBÉ**, **MARAXAIMBÉ**, arbusto ou pequena árvore da família das icacináceas (*Emmotum fagifolium* Desv. ex Ham.), de tronco esburacado (Tastevin, 720) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra ximbé], 720] ◆ [composta de **mirá**] ● (etim.: mirá + saimbé, *pau áspero*)

mirayúa [hist. adap.] (var. **marayubá** [hist.]) *(s.)* **MUIRAJUBA**, **MIRAJUBA**, árvore da família das leguminosas (*Apuleia leiocarpa* (Vogel) J.F.Macbr.) (Tastevin, 717, 720) {*o mesmo que:* mirá-tawá} // **NOTA**: segundo Tastevin (720), trata-se de uma árvore da família das bignoniáceas, o que tomamos como equívoco. ■ Reg. hist.: [Tastevin, [marayubá] 717, [mɨra yua] 720] ◆ [composta de **mirá**] ● (do tupi ybyraîuba [ybyrá + îub + -a], *pau amarelo*)

mirá-yupanasara (lit., *desbastador de madeira*) *(s.)* carpinteiro, carapina: *— Remundú será apukuitawa **mirá-yupanasara** ruka upé? — Asú amundú. (Magalhães, 110, adap.)* - — Você enviou o remo à casa do carpinteiro? — Vou enviar. ■ Reg. hist.: [Magalhães [mɨrá iúpanaçára, mɨrá iupanaçára, mɨrá iupãnaçára], 31, 110] ◆ [composta de **mirá**, **yupanasara**]

mirá-yusara [hist. adap.] (lit., *pau-comichão*) *(s.)* **MUIRAJUÇARA**, árvore da família das apocináceas (*Aspidosperma duckei* Huber) cujo pó da parte interna da casca produz irritação na pele (Tastevin, 720) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨra yusara], 720] ◆ [composta de **mirá**, **yusara**[1]]

mirĩ **1)** *(adj.)* pequeno; -inho (suf. dimin., como em *matinho*) [geralmente ocorre após o substantivo modificado, em função qualificativa, podendo ser seguido por sufixos que combinam-se à composição *s. + adj.*, como **-itá**, etc. Isso lhe confere a possibilidade de ser interpretado como um sufixo, pois de fato vem se gramaticalizando como tal]: *Yautí **mirĩ** usú ana usikari i anama-itá, uyuyuantí suasú irumu. (Magalhães, 185, adap.)* - O pequeno jabuti foi procurar seus parentes, encontrou-se com o veado.

2) *(adj.)* pouco, um pouco de [geralmente ocorre após o substantivo modificado, em função qualificativa, podendo ser seguido por sufixos que combinam-se à composição *s. + adj.*, como **-itá**, etc. Isso lhe confere a possibilidade de ser interpretado como um sufixo, pois de fato vem se gramaticalizando como tal]: *[...] asuí yapisika mukũi dedu-itá irũ yukira **mirĩ**, yamburi kuya upé, yamunani aé, [...]. (Muniz, 86, adap.)* - [...] depois pegamos com dois dedos um pouco de sal, colocamos na cuia, e o mistuamos, [...].

3) *(adv.)* [obso.] pouco, um poco: *kuẽma ramé aintá unheẽ: — Yasú ana yamunhã yané ruka? Amú usuaxara: — Asú ambaú **mirĩ** rẽ. (Rodrigues, 205, adap.)* - De manhã eles dizem: — Vamos já construir as nossas casas? Outro responde: — Primeiro eu vou comer um pouco.; *Resarú **mirĩ**, yapukwari riré Piripiri yasú ne piri. (Amorim, 127, adap.)* - Espera um pouco, depois de amarrarmos Piripiri vamos ter contigo.

4) *(adv.)* (modifica o sentido de adjetivos, equivalendo a construções portuguesas de *adj. + suf. dim.*) [ocorre sempre após o adjetivo modificado, podendo ser seguido por sufixos que combinam-se à composição *adj. + adv.*, como **-itá**, etc. Isso lhe confere a possibilidade de ser interpretado como um sufixo, pois de fato vem se gramaticalizando como tal]: *[aikwé] suasú-tuwiri, kwaíra **mirĩ** waá. (Payema, 61, adap.)* - [há] o "veado-cinzento", que é pequenino.; *Puranga **mirĩ** nhaã yawara, ti será?* - É bonitinho aquele cachorro, não é?

● **mirĩ-itá** [hist.] - pequeninos, criancinhas (Costa, 197) // Reg. hist.: [Costa [miritá], 197]

■ Reg. hist.: [Costa [miri], 197, 218; Tastevin [miri], 634; Stradelli [mirĩ], 413; Dias [miri], 571; Coudreau [mirim], 466; Seixas [mirí], 28; Hartt [mirí], 385; Magalhães [mirĩ, mirí], 90, 185, 273; Rodrigues, [meri] 167, [miri] 205, [mirim] 311; Studart [miri], 33; Amorim [miri], 156; Studart, [mirî, miri] 27, 28, 33, [meri] 35; Baena [miri], 77] ● (do tupi mirĩ) ◆ **aí-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) preguiça-pequena, mamífero da família dos bradipodídeos; ◆ **apekú-mirĩ** [hist.] (*s.*) apelido do tamanduá; ◆ **apigawa-mirĩ** (*s.*) menino; ◆ **atá-mirĩ (t, r, s)** (*s.*) faísca; ◆ **inambú-mirĩ** (*s.*) **1.** certo tipo de inambú (talvez o mesmo que inambuí); **2.** [hist.] inambumirim, espécie de inambu (*Crypturellus tataupa*); ◆ **ipekú-mirĩ** [hist.] (*s.*) ipecumirim, ave da família dos picídeos (*Melanerpes cruentatus*); ◆ **itanhaẽ-mirĩ** [hist.] (*s.*) prato; ◆ **kandirú-mirĩ** [hist.] (*s.*) certo tipo de candiru; ◆ **kará-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cará; ◆ **kisé-mirĩ** (*s.*) faquinha, canivete; ◆ **kumandá-mirĩ** [obso.] (*s.*) feijão; ◆ **kunhã-mirĩ** (*s.*) menina, mocinha; ◆ **kurimirĩ** (*adv.*) logo, daqui a pouco, dali a pouco, daí a pouco; ◆ **kwandú-mirĩ** (*s.*) certo tipo de cuandu; ◆ **makukú-mirĩ** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore que nasce pelas margens dos rios, com a raiz debaixo

d'água; ◆ **mandubí-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma variedade de amendoim; ◆ **marakayá-mirĩ** (*s.*) maracajá-mirim, nome comum aos felinos selvagens menores que a jaguatirica; ◆ **marupá-mirĩ** [hist.] (*s.*) marupá-mirim, arbusto amazônico de raiz medicinal (talvez o mesmo que marupaí); ◆ **meyú-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) beiju de tamanho menor do que aquele que é colocado ao sol para secar, às vezes feito mais grosso do que aquele e fatiado para se comer com peixe ou caça; ◆ **mikura-mirĩ** (*s.*) mucuraxixica (o mesmo que mikura-xixika); ◆ **mirintu** [hist. adap.] (*adv.*) quase, por pouco que não; ◆ **mukawa-mirĩ** (*s.*) pistola; ◆ **mururé-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta aquática; ◆ **mutuka-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de mutuca; ◆ **pakúa-mirĩ-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◆ **pakú-mirĩ** (*s.*) pacumirim, espécie de pacu; ◆ **payé-mirĩ** (*s.*) certo tipo de passarinho; ◆ **pirá-mirĩ** (*s.*) peixinho (em geral); piaba (nome comum a diversos peixes teleósteos de pequeno porte); ◆ **tamakwaré-rana-mirĩ** [hist.] (*s.*) árvore pequena, parecida com o tamaquaré; ◆ **tamanduá-mirĩ** [hist.] (*s.*) tamanduá-mirim, mamífero xenartro da família dos mirmecofagídeos (*Tamandua tetradactyla*); ◆ **tamaraká-mirĩ** [hist.] (*s.*) campainha; ◆ **tapurú-mirĩ** (*s.*) verme microscópico; micróbio; ◆ **tatú-mirĩ** (*s.*) certo tipo de tatu; ◆ **tupana-nheenga-mirĩ** (*s.*) catecismo; ◆ **tupã-ruka-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) capela; ◆ **ubĩ-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) ubim-mirim, palmeira da família das arecáceas (*Geonoma acaulis* Mart.); ◆ **ukena-mirĩ (ø, r, s)** [obso.] (*s.*) janela; ◆ **wakará-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) garça-pequena, uma espécie de garça (*Egretta thula*); ◆ **warirí-mirĩ** (*s.*) tamanduaí (o mesmo que warirí 1); ◆ **warumã-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) arumã-mirim, erva da família das marantáceas (*Ischnosiphon simplex* Hub.); ◆ **wasakú-mirĩ** [hist.] (*s.*) açacumirim, cipó da família das leguminosas (*Abrus precatorius* L.); ◆ **wirá-mirĩ**[1] (*s.*) passarinho (em geral); ◆ **wirá-mirĩ**[2] [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta com cujo suco os índios fazem a sua tatuagem; ◆ **wirá-tinga-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) garça-pequena, uma espécie de garça (*Egretta thula*) (o mesmo que wakará-mirĩ); ◆ **wirawasú-mirĩ** (*s.*) gaviãozinho, ave da família dos falconídeos (*Gampsonyx swainsonii*); ◆ **yapuna-mirĩ** [hist.] (*s.*) espécie de frigideira de barro, sem cabo, para torrar o café, o cacau etc.; ◆ **yasí-mirĩ** [obso.] (*s.*) estrela; ◆ **yasitara-mirĩ** (*s.*) certo tipo de palmeira da família das arecáceas (*Desmoncus* sp.); ◆ **yupará-mirĩ** (*s.*) olingo, mamífeo da família dos procionídeos (*Bassaricyon alleni*)

mirindiba [hist.] var. de **merendiwa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [mirindiba], 720]

mirinhunte [hist.] var. de **mirintu** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Hartt [miriñunte], 341]

mirinhuntu [hist.] var. de **mirintu** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [miri nunhto], 278; Amorim, [mirinhunto] 50, 97, 158, 179, 215, [miri nhunto] 370]

mirinte [hist.] var. de **mirintu** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin, [mirente] 593, [mirinte, miraente] 634; Dias [mirinte], 573; Seixas [mirintê], 28; Sympson [mirintë], 73]

mirintu [hist. adap.] (var. **mirinhunte** [hist.]; **mirinhuntu** [hist.]; **mirinte** [hist.]) *(adv.)* quase, por pouco que não (Tastevin, 591, 593, 634; Stradelli, 278; Dias, 573; Seixas, 28; Hartt, 341; Amorim, 50, 96, 97, 158, 179, 215, 370): ***Mirintu** uwari uikú. (Seixas, 28, adap.)* - Estava quase a cair.; *[...] ape kurumiwasú unupá sesé, **mirinhuntu** uyuká aé, [...]. (Amorim, 50, adap.)* - [...] então o moço deu nele, quase o mata, [...]. {*o mesmo que:* kwairantu **2**} ■ Reg. hist.: [Tastevin, [mirente] 591, 593, [mirinte, miraente] 634; Stradelli [miri nunhto], 278; Dias [mirinte], 573; Seixas [mirintê], 28; Hartt [miriñunte], 341; Amorim, [mirinhunto] 50, 96, 97, 158, 179, 215, [miri nhunto] 370; Sympson [mirintë], 73] ◆ [der. de **mirĩ**, **-ntu**]

mirití *(s.)* **1)** **MIRITI**, **BURITI**, **MERITI**, **MURITI**: **a)** (no sentido de:) palmeira (*Mauritia flexuosa* L.f.) cujos frutos têm casca avermelhada, e de cujas folhas se extraem fibras: *Aiwana paá usú usaã i kirimbawasawa **mirití** ruã resé (Rodrigues, 168, adap.)* - Logo, dizem, foi experimentar sua força no grelo do buriti. {*o mesmo que:* mirití-iwa}; **b)** (no sentido de:) o fruto dessa palmeira; **c)** (no sentido de:) a fibra dessa palmeira: *Kunhamukú, uka upé, upurakí ara pukusawa, aé upumana tukũ, amaniú, **mirití**, [...].. (Amorim, 475, adap.)* - A moça, em casa, trabalhava o dia todo, ela fiava tucum, algodão, buriti, [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [miriti], 720; Stradelli [myrity], 252, 437; Coudreau [mirity], 467; Rodrigues [mirity], 168; Amorim [miriti], 153, 277, 475; Baena [muruti], 50] ● (do tupi meriti) ◆ **mirití-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◆ **mirití-putira** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado na confecção de abanos e paneiros; ◆ **mirití-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** mirití-tapuia, nome de uma nação indígena; **2.** indivíduo pertencente a esse povo; **3.** língua desse povo, pertencente à família linguística tucano

mirití-iwa (lit., *pé de buriti*) *(s.)* **BURITIZEIRO**, palmeira (*Mauritia flexuosa* L.f.) cujos frutos têm casca avermelhada {*o mesmo que:* mirití **1a**} ◆ [composta de **mirití**, **iwa**[1]]

mirití-maniiwa (lit., *maniva de buriti*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **mirití**, **maniiwa**]

mirití-putira (lit., *flor de buruti*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado na confecção de abanos e paneiros ◆ [composta de **mirití**, **putira**]

mirití-tapuya (lit., *tapuio-buriti*) *(s. etnôm.)* **1)** **MIRITI-TAPUIA**, nome de uma nação indígena
2) indivíduo pertencente a esse povo [Também se usa adjetivamente.]
3) língua desse povo, pertencente à família linguística tucano [Também se usa adjetivamente.]
◆ [composta de **mirití**, **tapuya**]

mirupí *(adv.)* por alí, por lá, por acolá: ***Resú mirupí!*** - Vá por ali! ■ Reg. hist.: [Dias [méu rupi [mén rupi]], 571; Seixas [merupí], 27; Stradelli [mirupi], 414] ◆ [composta de **mi**, **rupí**] ● (do tupi ûĩ + rupi)

misa *(s.)* missa ■ Reg. hist.: [Hartt [misa], 345, Dias [missa pituna] 570] ● (do português missa) ◈ **misa-pituna** [hist.] *(s.)* natal

misanga [hist.] *(s.)* **MIÇANGA**, pequena conta de vidro (Tastevin, 634, Coudreau, 475) {*o mesmo que:* **puíra 1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [misanga], 634, Coudreau [miçanga], 475] ● (talvez do tupi mosanga [posanga (m)], provavelmente por meio do português miçanga)

misa-pituna [hist.] (lit., *noite de missa*) *(s.)* natal (Dias, 570) ■ Reg. hist.: [Dias [missa pituna], 570] ◆ [composta de **misa**, **pituna**]

misuí (var. **mixií** [hist. adap.]) *(adv.)* dali, de lá, de acolá: ***Misuí kurasí usemu. (Sympson, 70, adap.)*** - De lá nasce o sol. ■ Reg. hist.: [Costa [miçui], 197; Tastevin [mi sui], 633; Sympson [mixihy], 70] ◆ [composta de **mi**, **suí**[1]] ● (do tupi ûĩ + suí)

misukúi [hist.] var. de **mixukúi** ■ Reg. hist.: [Stradelli [misucui], 414]

mitá (var. **mutá** [hist.]) *(s.)* **1)** **MUTÁ**, **MUITÁ**, **MUTÃ**, espécie de andaime construído no mato pelo caçador, para dali espreitar a caça
2) [hist.] degrau (Costa, 197; Stradelli, 438; Seixas, 27; Rodrigues (1894), 26)
3) ponte (Magalhães, 201)
■ Reg. hist.: [Costa [mitá], 197; Tastevin, [mɨtá] 632, [mutá] 643; Stradelli [mytá, mutá], 438; Seixas [metá], 27; Magalhães [mɨtá], 201, 272; Rodrigues (1894) [motã], 26] ● (do tupi mytá) ◈ **mitamitá** *(s.)*

mitamitá [hist.] (var. **mutamutá** [hist.]) *(s.)* **1)** escada (Costa, 197; Tastevin, 632, 643; Stradelli, 432, 438; Dias, 563; Seixas, 27; Rodrigues (1894), 26)
2) ponte (Stradelli, 432)
■ Reg. hist.: [Costa [mitámitá], 197; Tastevin, [mɨtá-mɨtá] 632, [mutá-mutá] 643; Stradelli, [mutá-mytá] 432, [mytá-mytá] 438; Dias [muita, muitá], 563; Seixas [metámetá], 27; Rodrigues (1894) [motã-motã], 26] ◆ [redupl. de **mitá**] ● (do tupi mytamytá)
◈ **yautí-mitamitá** [hist. adap.] *(s.)* escada-de-jabuti, nome comum a certas trepadeiras dos gêneros *Bauhinia* e *Schnella*, da família das leguminosas

mitanga [hist.] var. de **pitanga** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [mitanga], 634; Stradelli [mitanga], 194, 414; Souza [mitanga], 213; Rodrigues (1894) [mitanga], 25; Baena [mitanga], 77]

mitasawa (var. **mutasawa** [hist.]) *(s.)* **1)** paragem, parada, pousada, local apropriado ao pernoite ou a uma parada para descanso: ***Kariwa, yapitá iké katú, amú mitasawa apekatú reté. (Stradelli, 438, adap.)*** - Branco, ficamos bem aqui, a outra paragem é muito longe. {*v. tb.:* **pitasawa 2**, **pitawa**[1]}
2) [hist.] lugar de espera; lugar assinalado para um encontro (Tastevin, 633)
■ Reg. hist.: [Tastevin, [mɨtasawa] 633, [mutasawa] 643; Stradelli [mytásáua], 438] ● (do tupi mytasaba [pytasaba (m)])

mitera [hist. adap.] var. de **pitera**[1] ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨtɨra, mɨtera], 633; Stradelli [mytera], 438]

mitima *(s.)* planta cultivada, hortaliça, plantação: ***Xukúi, se yuwá suí usemu kurí mitima pe yupika arama ixé [...]. (Rodrigues, 268, adap.)*** - Aqui estão, de meus braços sairão plantas para vocês me vingarem [...].; ***Asuí kurasí usemu, umuturí sakú mitima resé, asuí uxirika ti resewara urikú sapú (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus, 13:6)*** - E o Sol saiu, iluminou calorosamente a plantação, e ela secou porque não tinha raiz.; ***akayú-kaapura: [...] kwá iyá yambaú, uyukwá interu tẽ akayú mitima waá. (Payema, 37, adap.)*** - caju-do-mato: [...] a fruta nós comemos, é parecida com o caju que é cultivado.; ***Puranga, se rayera mena, asú ameẽ indé arã siiya mitima reyutima arã, reú arã ne raíra-itá irumu. (Casasnovas, 95)*** - Muito bem, meu genro, vou dar a você muitas plantas para você plantar, para comer com seus filhos. {*o mesmo que:* **emitara (r, s)**, **emitima (r, s)**, **yutima 3**} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [moytyma], 267, 268; Rodrigues (1894) [muitema], 27] ● (do tupi mityma [(e)mityma (r, s)]) ◈ **mitimatiwa** *(s.)* horta

mitimatiwa *(s.)* horta {*o mesmo que:* **emitimatiwa (r, s)**} ◆ [der. de **mitima**, **-tiwa**[1]]

mitú *(s.)* **MUTUM**, **MITU**, **MITUA**, nome genérico de aves galiformes da família dos cracídeos ■ Reg. hist.: [Rodrigues [mytu], 159, 237; Rodrigues (1894) [myty], 27; Stradelli [mytũ, mytũm], 438; Tastevin [mutú], 722; Coudreau [mutúm], 475; Amorim [mytu], 217] ● (do tupi mytũ ou mutũ) ◈ **mitueté** [hist. adap.] (*s.*) mutum-etê, espécie de mutum (*Pauxi tuberosa*); ◈ **mitú-murutinga** (*s.*) mutum-de-cu-branco, espécie de mutum (*Crax alector*); ◈ **mitú-pinima** [hist. adap.] (*s.*) mutumpinima, espécie de mutum (*Crax fasciolata pinima*); ◈ **mitú-piranga** (*s.*) mutum-de-cu-vermelho, espécie de mutum (*Pauxi tomentosa*); ◈ **mitú-pirí** (*s.*) mutumpiri, espécie de mutum (*Pauxi tuberosa*); ◈ **mitú-piurí** [hist. adap.] (*s.*) mutum-piuri, espécie de mutum (*Crax globulosa*); ◈ **mitú-puranga** [hist. adap.] (*s.*) mutumporanga, espécie de mutum (*Crax alector*); ◈ **mitú-ruáya** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abrigo provisório feito com folhas de palmeira (*o mesmo que*: yakú-ruáya); ◈ **mitú-tapuya** (*s.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◈ **mituwasú** [hist. adap.] (*s.*) mutum-açu, espécie de mutum (*Crax globulosa*); ◈ **urumitú** (*s.*) urumutum, ave galiforme da família dos cracídeos (*Nothocrax urumutum*)

mitueté [hist. adap.] (lit., *mutum verdadeiro*) *(s.)* **MUTUM-ETÊ**, espécie de mutum (*Pauxi tuberosa*) (Miranda, 90) {*o mesmo que:* mitú-pirí} ■ Reg. hist.: [Miranda [mutum-été], 90] ◆ [composta de **mitú**, **eté**]

mitú-murutinga (lit., *mutum branco*) *(s.)* **MUTUM**-DE-CU-BRANCO, espécie de mutum (*Crax alector*) {*o mesmo que:* mitú-puranga} ◆ [composta de **mitú**, **murutinga**]

mitú-pinima [hist. adap.] *(s.)* **MUTUMPINIMA**, espécie de mutum (*Crax fasciolata pinima*) (Stradelli, 255, 438; Tastevin, 722) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [mytũpinima] 255, [mytũ-pinima] 438; Tastevin [mutú pinima], 722; Miranda [mutum pinim [mutum-pinima]], 90] ◆ [composta de **mitú**, **pinima**]

mitú-piranga (lit., *mutum vermelho*) *(s.)* **MUTUM**-DE-CU-VERMELHO, **MUTUM**-DO-NORTE, espécie de mutum (*Pauxi tomentosa*) ◆ [composta de **mitú**, **piranga**]

mitú-pirí [hist. adap.] *(s.)* **MUTUMPIRI**, espécie de mutum (*Pauxi tuberosa*), conhecida também como *mutum-da-várzea*, *mutum-cavalo* etc. (Miranda, 90) {*o mesmo que:* mitueté} ■ Reg. hist.: [Miranda [mutum-pirí], 90] ◆ [composta de **mitú**]

mitú-piurí [hist. adap.] *(s.)* **MUTUM-PIURI**, espécie de mutum (*Crax globulosa*) (Tastevin, 722) {*o mesmo que:* mituwasú, piurí[1]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [mutú piuri], 722] ◆ [composta de **mitú**, **piurí**[1]]

mitú-puranga [hist. adap.] (lit., *mutum bonito*) *(s.)* **MUTUMPORANGA**, espécie de mutum (*Crax alector*) (Stradelli, 438; Miranda, 90) {*o mesmo que:* mitú-murutinga} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mytũ-puranga], 438; Miranda [mutum puranga], 90] ◆ [composta de **mitú**, **puranga**] ● (do tupi mytũporanga)

mitú-ruáya [hist. adap.] (lit., *rabo de mutum*) *(s.)* abrigo provisório feito com folhas de palmeira "enfincadas no chão e apoiadas contra uma vara, mantida à altura conveniente por duas forquilhas, de modo a dar guarida a pessoas de cócoras" (Stradelli, 438) {*o mesmo que:* yakú-ruáya} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mytũ-ruaia], 438] ◆ [composta de **mitú**, **uáya (r, s)**[1]]

mitú-tapuya (lit., *tapuio-mutum*) *(s.)* **1)** nome de um clã da etnia baníua
2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]
◆ [composta de **mitú**, **tapuya**]

mituú[1] [hist. adap.] var. de **pituú**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mytuu], 202, 438]

mituú[2] [hist. adap.] var. de **pituú**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨtuu], 633]

mituú[3] *(s.)* domingo: ***Mituú ramé, Maria usú tupauku kití i anama-itá irumu. (Leetra Indígena. n. 3, 45)*** - No domingo, Maria vai à igreja com seus familiares.; ***Remungaturú kurí mituú, ara santu-itá. (Aguiar, 41, adap.)*** - Guardarás domingos e dias santos. ■ Reg. hist.: [Costa [mitúú], 197; Tastevin [mɨtuu], 633; Stradelli [mytuu], 438; Dias [metuú], 562; Seixas [metuù], 28; Hartt [mytuú], 358; Studart [mutuú], 29, 36, 37; Aguiar [mituú], 41; Sympson [mutuou], 3] ● (do tupi mutu'u [putu'u (m)], *"descanso"*) ◈ **mituuwasú** [hist. adap.] (*s.*) páscoa, domingo de páscoa

mituuwasú [hist. adap.] (lit., *domingo grande*) *(s.)* páscoa, domingo de páscoa (Dias, 572; Seixas, 28; Hartt, 346) ■ Reg. hist.: [Dias [metuú assu], 572; Seixas [metuú uassú], 28; Hartt [mytuú uasú], 346] ◆ [der. de **mituú**[3], **-wasú**]

mituwasú [hist. adap.] *(s.)* **MUTUM-AÇU**, espécie de mutum (*Crax globulosa*), também chamado *mutum-de-assobio*, *mutum-de-fava* etc. (Stradelli, 255, 438; Tastevin, 722; Miranda, 90) {*o mesmo que:* mitú-piurí, piurí[1]} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [mytũ-uasu] 255, [mytũasu] 438; Tastevin [mutú asú], 722; Miranda [mutum-assú], 90] ◆ [der. de **mitú**, **-wasú**]

miwá [hist.] *(s.)* **1)** mergulhão, **BIGUÁ**, **BIGUÁ-UNA**, **MIUÁ**, **IMBIUÁ**, ave da família dos falacrocoracídeos (*Phalacrocorax brasilianus*), de cor negra, saco gular amarelo e pescoço comprido (Seixas, 29; Tastevin, 720; Stradelli, 252, 414; Rodrigues (1894), 25) {*talvez o mesmo que:* mayawé[2]}

2) anhinga, cará, **BIGUATINGA**, **MEUÁ**, ave aquática palmípede, da família dos anhingídeos (*Anhinga anhinga*), de pesoço fino e comprido e bico pontiagudo (Stradelli, 438) {*o mesmo que:* karará}

● **NOTA**: daí **MIUÁ**, nome de um igarapé, afluente da margem esquerda do Rio Negro, no município de São Gabriel da Cachoeira-AM.

■ Reg. hist.: [Seixas [miuá], 29; Tastevin [miuá], 720; Stradelli, [miuá] 252, 414, [myuá] 438; Rodrigues (1894) [miuá], 25] ● (do tupi migûá)

mixekúi [hist.] var. de **mixukúi** ■ Reg. hist.: [Costa [mixecui], 197]

mixií [hist. adap.] var. de **misuí** ■ Reg. hist.: [Sympson [mixihy], 70]

mixira[1] *(s.)* **MIXIRA**, conserva de peixe-boi, de tambaqui ou de tartaruga nova, temperada com azeite do próprio animal de que é feita ■ Reg. hist.: [Stradelli [mixira], 414; Tastevin [mexira], 563, 632; Rodrigues (1894) [michira], 55; Souza (1874) [mixira], 119] ● (do tupi mixyra) ◈ **mixira-suaiwara** [hist. adap.] *(s.)* linguiça que vem de além-mar, ou preparada à moda de além-mar

mixira[2] [hist.] var. de **mixiri**[2] ■ Reg. hist.: [Dias [michira], 555; Magalhães [mixíra], 116]

mixira-suaiwara [hist. adap.] *(s.)* linguiça que vem de além-mar, ou preparada à moda de além-mar (Tastevin, 632) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mexira suwaywára], 632] ◆ [composta de **mixira**[1], **suaiwara**]

mixiri[1] *(v. tr.)* **1)** assar: ***Amixiri aikú se rimbiú. (Hartt, 361, adap.)*** - Estou assando a minha comida.; ***Ape paá umaã yuí-itá upupuri, ape unheẽ tayera-itá supé: — Pemaã nhaã-itá upupuri waá-itá, pesú peyuuka, pemixiri yasaã arama sá puranga yambaú arã aintá (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)*** - Então ele viu as rãs saltitando, aí disse para suas filhas: — Olhem aquelas que estão pulando, vão pegar e assem para provarmos se elas são boas para nós comermos.
2) [hist.] fritar (Stradelli, 414)
■ Reg. hist.: [Costa [mixiri], 197; Stradelli [mixire], 414; Coudreau [omixiri], 469; Magalhães [mixíri], 96; Rodrigues, [mechire] 60, [mexire] 65; Dias [michira], 556; Marcoy [mexira], 445; Hartt [mixir, mixír], 361, 364; Amorim [mixyre], 197, 363, 446, 458; Studart [mixire], 36] ● (do tupi mixyr)

mixiri[2] (var. **mixira**[2] [hist.]) *(s.)* coisa assada; assado: ***Kurupira uri, sendawa kwera upé ti umaã i mixiri, usasemu, [...]. (Rodrigues, 67, adap.)*** - O Curupira veio, no lugar onde estava não viu seu assado, gritou, [...].; ***Reyuri rembaú sukwera mixiri. (Magalhães, 116, adap.)*** - Venha comer carne assada. (lit. *[...] assado de carne*); ***Mixiri uikú tatá upé, batata mixiri, asuí pirá mixiri. (Escola Indígena Barekeniwa, 2014, s/p)*** - O assado está no fogo, assado de batata e assado de peixe. {*o mesmo que:* emixiri (r, s)} ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [mixire] 65, [mexire] 66, 67; Dias [michira], 555; Magalhães [mixíra], 116] ● (do tupi (e)mixyra (r, s))

mixukúi (var. **misukúi** [hist.]; **mixekúi** [hist.]) ali está, lá está, eis ali (geralmente indicando algo que não está fora de vista, podendo ser apontado): ***Mixukúi mira uwapika gantime. (Hartt, 353, adap.)*** - Lá está uma pessoa sentada na prôa [da canoa].; ***Remaité será apekatú uikú? Remaité será, se ruái, uka upé ne rimirikú uikú? Mixukúi aé. (Rodrigues, 74, adap.)*** - Pensas que está longe? Pensas, meu cunhado, que tua esposa está em casa? Lá está ela.; ***Mamé taá yané yara? Mixukúi, i trono upé, pecador-itá suí. (Rodrigues, 284, adap.)*** - Onde está nosso senhor? Lá está, no seu trono, separado dos pecadores.; ***Mixukúi yané tawa! (Amorim, 197, adap.)*** - Ali está nossa cidade! ■ Reg. hist.: [Costa [mixecui], 197; Tastevin, [mixucui] 593, [mi xucui] 633; Stradelli [misucui], 414; Hartt [mixikói], 353; Rodrigues [michucui], 74, 284; Amorim [mixukue], 197, 368] ◆ [composta de **mi**, **xukúi**] ● (do tupi ûĩ + sekóû)

miyuí [hist.] (var. **mayuí** [hist.]; **muyuí** [hist. adap.]) *(s.)* andorinha, nome genérico de pássaros da família dos hirundinídeos. Alguns autores citam especificamente a espécie *Progne tapera*, conhecida como *andorinha-do-campo* (Tastevin, 720; Rodrigues, 110, 328; Stradelli, 161, 414). {*o mesmo que:* andurinhu} ■ Reg. hist.: [Tastevin [miyui], 720; Rodrigues, [muiuy] 110, [muiyui] 328; Stradelli, [miuí] 161, 414, [miauí [maiuí]] 161, [maioí] 404; Miranda [maiui, meiuí], 85] ● (do tupi myîu'i) ◈ **miyuí-pirá** [hist.] *(s.)* certo tipo de peixe-voador

miyuí-pirá [hist.] (lit., *peixe-andorinha*) *(s.)* certo tipo de peixe-voador (Tastevin, 720) {*v. tb.:* pirawewé} ■ Reg. hist.: [Tastevin [miyui pirá], 720] ◆ [composta de **miyuí**, **pirá**]

mpaka var. de **mumbaka**[1]

mpanema var. de **mupanema**

mpanemasawa var. de **mupanemasawa**

mpayangawa var. de **mupayangawa**

mpena var. de **mupena**

mperewa var. de **muperewa**

mperewasawa var. de **muperewasawa**

mpeteka var. de **mupeteka**[1]

mpewa var. de **mupewa**

mpewasawa var. de **mupewasawa**

mpiaíwa var. de **mupiaíwa**

mpinima var. de **mupinima**

mpinimasawa var. de **mupinimasawa**

mpiraẽ var. de **mupiraẽ**

mpiranga var. de **mupiranga**

mpirantá var. de **mupirantá**

mpirasúa var. de **mupirasúa**

mpiririka var. de **mupiririka**

mpisasú var. de **mupisasú**

mpitá var. de **mupitá**

mpitera var. de **mupitera**

mpitúa var. de **mupitúa**

mpituna var. de **mupituna**

mpitunawasú var. de **mupitunawasú**

mpituú var. de **mupituú**

mpixaĩ var. de **mupixaĩ**

mpixé var. de **mupixé**

mpixuna var. de **mupixuna**

mprezu var. de **muprezu**

mpú var. de **mupú**

mpuãmu var. de **mupuãmu**

mpuasú var. de **mupuasú**

mpuí var. de **mupuí**

mpuka[1] var. de **mupuka**[1]

mpuka[2] var. de **mupuka**[2]

mpuká var. de **mupuká**

mpukú var. de **mupukú**

mpunga var. de **mupunga**[1]

mpupuri[1] var. de **mupupuri**[1]

mpupuri[2] var. de **mupupuri**[2]

mpura var. de **mupura**

mpuraíma var. de **mupuraíma**

mpurakí var. de **mupurakí**

mpuranga var. de **mupuranga**

mpurangasawa var. de **mupurangasawa**

mpurará var. de **mupurará**

mpurarakari var. de **mupurarakari**

mpurasí var. de **mupurasí**

mpuruã var. de **mupuruã**

mpuruãsawa var. de **mupuruãsawa**

mpurungitá var. de **mupurungitá**

mpururuka var. de **mupururuka**

mpusanga var. de **mupusanga**

mpuxí var. de **mupuxí**

mpuxiwera var. de **mupuxiwera**

mu [hist.] var. de **amú**[4] [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [mo] 79, 289, 328, 333, [mu] 101, 107, 181, 191, 228, 258, 259, 329, 331, 334, [mun] 211]

mu- [possui o alomorfe **um- (m-)**, que ocorre, como variante, com bases começadas em <p>] prefixo verbal que indica a voz causativa: *[...] u**mu**katuru kurí penhẽ, asuí u**mu**santá kurí penhẽ, u**mu**kirimbawa kurí penhẽ, u**mu**supitá kurí penhẽ yuíri. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:10, adap.)* - [...] ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar.; *Te re**mu**yuíri ne nheenga-itá. (Amorim, 335, adap.)* - Não faças recuar tuas palavras

mú *(s.)* **1)** irmão (de h.): *Antônio se paya **mú**. Aé se tutira. (Rondon, 121, adap.)* - Antônio é irmão do meu pai. Ele é meu tio.; *Payé paá nhaã i **mú**, [...]. (Rodrigues, 197, adap.)* - Era pajé, dizem, aquele seu irmão, [...].; *I **mú** tuyué piri umaã ramé, unheẽ: — Kuíri ayuká kwá waimĩ. (Rodrigues, 54, adap.)* - Quando seu irmão mais velho viu, ele disse: — Agora eu mato esta velha.

2) (por extensão, vocativo amistoso:) irmão, mano, amigo (de h.): *Aiwana paá ipeka unheẽ i kamarara supé: — Se **mú**, yasú yamaã nhaã-itá murakí? (Rodrigues, 181, adap.)* - Então, dizem, o pato disse a seu camarada: — Mano, vamos ver o trabalho daqueles?; *Turusú será ne igara, se **mú**? (Hartt, 383, adap.)* - Tua canoa é grande, irmão?; *Se **mú**-itá, yandé mira katú, yayuri yaruri umarí peú arama i yukisé. (Amorim, 27, adap.)* - Meus irmãos, nós somos gente boa, viemos trazer umari para vocês tomarem seu vinho.

- **mú raíra** (lit., *filho do irmão*) - sobrinho (de h.): *[...] anhuanté amanduári kwa-itá resé, kwá-itá puxiwera piri waá-itá pe suí, se **mú raíra**-itá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 25, adap.)* - [...] só penso nesses, esses que são os mais feios de todos vocês, meus sobrinhos, [...].
- **mú rayera** (lit., *filha do irmão*) - sobrinha (de h.) // Reg. hist.: [Costa [tutira-rahira], 210; Stradelli [tutira-rayra], 275, 506]

■ Reg. hist.: [Costa [mú], 197; Tastevin [mu], 634; Stradelli [mu], 415; Dias [mún], 567; Coudreau [mû, imû], 468; Seixas [mu], 36; Rondon [mú], 120; Hartt [mú], 365, 383; Rodrigues [mú, mu], 54, 87, 181, 197, 237, 224, 227, 228, 231, 237; Amorim [mu], 27, 34; Studart [mũi], 28; Sympson [mú, mu'], 6, 67] • (do tupi mũ, *parente*) ❖ **muangawa**[1] *(s.)* o filho de alguém em relação ao afilhado dessa pessoa; o afilhado de alguém em relação ao filho dessa pessoa; o afilhado em relação a outro afilhado do mesmo padrinho; ❖ **mú-asikwera** [hist. adap.] *(s.)* meio-irmão; ❖ **mú-nungara** *(s.)* irmão de consideração (de h.)

muá[1] var. de **muáu**

muá[2] [hist.] var. de **wamuá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [mua], 720]

muã [hist. adap.] var. de **muanga**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [moãn, moan], 205, 223, 414]

muaíwa *(v. tr.)* **1)** estragar, arruinar, deteriorar, corromper, destruir: *Mukũi tapuya manáu usú paá aintá umaã aintá kupixawa. Usika ramé aintá kupixá-pe, umaã paá suasú **umuaíwa** aintá kupixawa (Rodrigues, 137, adap.)* - Dizem que duas índias manaus foram ver suas roças. Quando chegaram às suas roças, viram que o veado as havia estragado.; *Remungaturú maã **remuaíwa** mayé kuxiima uikú (Rodrigues, 124, adap.)* - Conserte o que você estragou [deixando] como estava antigamente.; *Awá ramé **umuaíwa** Deus ruka, Deus kurí uxari ukanhemu, nhaãsé puranga waá kwá Deus ruka, penhẽ tẽ kwá Deus ruka. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 3:17, adap.)* - Se alguém destruir o templo de Deus, Deus fá-lo-á sucumbir, porque o templo de Deus é sagrado, vós sois o templo de Deus.
2) gastar, desgastar, puir, danificar pelo uso
3) enfear, tornar feio
4) (causar deterioração física ou mental a alguém por meio de feitiço, encanto ou veneno:) prejudicar, danar, estragar, causar "estrago" a, fazer "estrago" em: *Yamuaíwa arama mira, yameẽ umbaú i apetuuma kwá wirá. (Payema, 41, adap.)* - Para danar alguém, dá-se-lhe de comer o cérebro dessa ave.
5) [hist.] fazer mal a, violentar, violar (Stradelli, 418)
6) [hist.] deflorar, desvirginar (Seixas, 29; Dias, 563)
■ Reg. hist.: [Dias [muaina [muaiua]], 563; Amorim, [muaiua] 28, 277, 402, 469, 470, 471, [muayua] 221; Stradelli [muayua], 218, 418; Tastevin [muayiwa], 635; Seixas [muaiêua], 29; Rodrigues, [moaiua] 122, [muaíua, muaiua] 124, 211, 402, [maiua] 137] ◆ [der. de **mu-**, **aíwa**] ● (do tupi moaíb) ❖ **muaiwasara** (*s.*) **1.** o que estraga, o que arruina, o que deteriora; **2.** o que desgasta; **3.** o que enfea; **4.** o que faz "estrago"; ❖ **muaiwasawa** (*s.*) **1.** ação ou efeito de estragar; **2.** ação ou efeito de desgastar; **3.** ação ou efeito de enfear, de tornar feio; **4.** "estrago", coisa-feita, mau-olhado; ❖ **yumuaíwa** (*v. intr.*) **1.** estragar-se, arruinar-se, deteriorar-se, corromper-se, destruir-se; **2.** gastar-se, desgastar-se, tornar-se gasto; **3.** enfear-se, tornar-se feio

muaiwasara *(s.)* **1)** o que estraga, o que arruina, o que deteriora
2) o que desgasta
3) o que enfea
4) o que faz "estrago" (esécie de feitiço, encanto ou veneno, que causa deterioração física ou mental a alguém)
■ Reg. hist.: [Stradelli [muayuasara], 418] ◆ [der. de **muaíwa**, **-sara**]

muaiwasawa (var. **muaiwasá**) *(s.)* **1)** ação ou efeito de estragar, de arruinar, de deteriorar
2) ação ou efeito de desgastar
3) ação ou efeito de enfear, de tornar feio
4) (qualquer feitiço, encanto ou veneno, que causa deterioração física ou mental a alguém:) "estrago", coisa-feita, mau-olhado
■ Reg. hist.: [Stradelli [muayuapaua, muayuasaua], 418] ◆ [der. de **muaíwa**, **-sawa**]

muakangaíwa *(v. tr.)* **1)** endoidecer, tornar louco: *Akwáu katú ti maã indé reyuri waá resikari ne piá rupí manusawa, kwá kunhã-itá **umuakangaíwa** waá indé. (Amorim, 33, adap.)* - Sei bem que não foste tu que por teu coração vieste procurar a morte, foram estas mulheres que te endoideceram.
2) (fig.) seduzir
■ Reg. hist.: [Amorim [muakangaiua], 33, 90, 233, 422; Stradelli [muacanga-ayua], 211, 416; Hartt (1872) [muakaŋayú], 71] ◆ [der. de **mu-**, **akangaíwa**] ❖ **muakangaiwasara** (*s.*) endoidecedor; (fig.) sedutor; ❖ **muakangaiwasawa** (*s.*) ação ou efeito de tornar louco, endoidecimento; ❖ **yumuakangaíwa** (*v. intr.*) endoidecer, peder o juízo

muakangaiwasara *(s.)* endoidecedor; (fig.) sedutor ■ Reg. hist.: [Stradelli [muacanga-ayuasara], 416; Hartt (1872) [muakaŋayusára], 71] ◆ [der. de **muakangaíwa**, **-sara**]

muakangaiwasawa (var. **muakangaiwasá**) *(s.)* ação de tornar louco, endoidecimento ■ Reg. hist.: [Stradelli [muacanga-ayuasáua], 416] ◆ [der. de **muakangaíwa**, **-sawa**]

muakanhemu *(v. tr.)* espantar, assustar; surpreender, causar admiração em: *Aintá tẽ **umuakanhemu** ixé amanú arama. (Amorim, 293, adap.)* - Eles mesmos me espantaram para eu morrer. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [muiacaemo] 154, [mucanhemo, mucaemo] 215; Amorim [muakanhymo], 293, 337; Tastevin [muacanh ɨma], 634; Seixas [muacanhêma], 29; Dias, [muaquaêma] 558, [mucanhema] 564] ◆ [der. de **mu-**, **akanhemu**] ❖ **yumuakanhemu** (*v. intr.*) **1.** espantar-se, assustar-se; **2.** [hist.] endoidecer, perder o juízo; **3.** [hist.] desmaiar

muakapika [hist.] *(v. tr.)* pentear (Tastevin, 1286) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muacapika], 1286] ◆ [der. de **mu-**, **yakapika**]

muakara[1] [hist.] **1)** *(s.)* homem do governo; comandante, superior, conselheiro (Magalhães, 135; Stradelli, 414)
2) *(s.)* aquele que é nobre, fidalgo, rico ou poderoso (Stradelli, 257; Rodrigues (1894), 25)

3) *(s.)* mestre (Rodrigues (1894), 25)

4) *(adj.)* real, que pertence à realeza (Rodrigues, 110, 258)

5) *(adj.)* nobre, que pertence à nobreza (Stradelli, 257)

■ Reg. hist.: [Magalhães [muakára], 135; Stradelli [moacara], 257, 414; Rodrigues [moacara], 110, 258; Rodrigues (1894) [moakara], 25] ● (do tupi mosakara) ◈ **muakarasawa** [hist.] (*s.*) **1.** comando, ordem; **2.** nobreza; ◈ **wirawasú-muakara** [hist. adap.] (*s.*) gavião-real, ave de rapina da família dos accipitrídeos (*Harpia harpyja*)

muakara[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de pimenta de fruto vermelho e grande (Stradelli, 270, 416) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muacara], 270, 416]

muakarasawa [hist.] *(s.)* **1)** comando, ordem (Stradelli, 414)

2) nobreza (Rodrigues, 110, 112; Stradelli, 257, 414): *Izi ariré upurasí, umueté i muruixawasawa, i* ***muakarasawa*** *pisasú, usú ariré iwaka kití, amuramé uwatá kaá rupí. (Rodrigues, 112, adap.)* - Izy depois disso dançou, festejou sua chefatura, sua nova nobreza, foi depois disso para o céu, às vezes passeia pela mata.

■ Reg. hist.: [Rodrigues [moacaraçaua], 110, 112; Stradelli, [moacarasaua] 257, [moacareçaua] 414] ◆ [der. de **muakara**[1], **-sawa**]

muakú *(v. tr.)* **1)** aquecer, aquentar, esquentar: *Aiwana paá kurupira upisika iraití,* ***umuakú*** *tatá upé, umuyari pawa sukwera. (Rodrigues, 37, adap.)* - Logo, dizem, o curupira apanhou cera, aquentou no fogo, e colou toda a carne. {*o mesmo que:* musakú}

2) (por extensão:) chocar (ovos): ***Remuakú*** *ne rupiá, wakurawá. (Rodrigues, 315, adap.)* - Choca teu ovo, bacurau.

■ Reg. hist.: [Costa [muacú], 198; Tastevin [muacu, muacú], 634, 660; Stradelli [muacu], 416; Hartt [moakú], 346; Coudreau [umohakú], 469; Magalhães, [moacú] 64, [muacú] 64, 236; Rodrigues, [muacó] 37, [moacó] 88, [muacu] 315; Rodrigues (1894) [muaku], 25; Amorim [muaku], 214] ◆ [der. de **mu-**, **akú (r, s)**] ● (do tupi moakub) ◈ **muakusara** (*s.*) aquecedor; ◈ **muakusawa** (*s.*) aquecimento; ◈ **yumuakú** (*v. intr.*) esquentar-se, aquecer-se

muakusá var. de **muakusawa**

muakusara *(s.)* aquecedor ■ Reg. hist.: [Stradelli [muacusara], 416] ◆ [der. de **muakú**, **-sara**]

muakusawa (var. **muakusá**) *(s.)* aquecimento ■ Reg. hist.: [Stradelli [muacusaua], 416] ◆ [der. de **muakú**, **-sawa**]

muãma[1] [hist.] *(s.)* urdume (que se monta no tear para tecer, especialmente as redes) (Stradelli [muama], 416) ● (do tupi mo'ama [mo'am + -a])

muãma[2] [hist.] var. de **muãmu** [hist.] ■ Reg. hist.: [Seixas [muâma], 29; Dias [muama], 556; Tastevin [muama], 634; Sympson [muháma], 65; Stradelli [muama], 303]

muãmu [hist.] (var. **muãma**[2] [hist.]) *(v. tr.)* **1)** armar, atar (p. ex., a vela, a rede, o arco etc.) (Seixas, 29; Dias, 556; Tastevin, 634; Sympson, 65; Stradelli, 416)

2) urdir, tecer (Amorim, 154; Stradelli, 303): *Poronominare usenúi yeperesé suú-itá upumana arama tupasama. Yandú* ***umuãmu*** *pisá. (Amorim, 154, adap.)* - Poronominare chamou imediatamente os animais para fiarem corda. A aranha teceu o puçá.

■ Reg. hist.: [Seixas [muâma], 29; Dias [muama], 556; Tastevin [muama], 634; Sympson [muháma], 65; Stradelli, [muama] 303, [muámu] 416; Amorim [muamo], 154] ● (do tupi mo'am, *pôr em pé*)

muamundéu *(v. tr.)* **1)** vestir, colocar roupa em: ***Remuamundéu*** *ne raíra.* - Vista o teu filho.

2) [hist.] disfarçar (Stradelli, 406)

3) [hist.] calçar (Dias, 561)

■ Reg. hist.: [Costa [mamundeo, muhamundeo], 195; Stradelli, [munhãmundé, muamundé] 306, [muamundé] 406, [muamundéu] 406; Rodrigues [yu moan mondéo], 139; Rodrigues (1894) [moã mondé], 25; Dias [muamoneú], 561; Hartt [yumumunéu], 334; Aguiar [muámámunê], 45; Amorim [iumuamundeu], 366] ● (do tupi moaomondeb [mo- + aoba + mondeb], *fazer vestir roupa*) ◈ **yumuamundéu** (*v. intr.*) vestir-se

muamurupí *(v. tr.)* tornar diferente, diferenciar ◆ [der. de **mu-**, **amurupí**]

muanga[1] *(v. tr.)* **1)** assombrar (fal. de fantasma, assombração etc.)

2) [hist.] animar (Stradelli, 416)

■ Reg. hist.: [Stradelli [muanga], 416] ◆ [der. de **mu-**, **anga**[3]]

muanga[2] [hist.] (var. **muã** [hist. adap.]) **1)** *(v. tr.)* fingir, disfarçar; parecer (Tastevin, 634; Amorim, 126, 314; Stradelli, 205, 223, 414): *Kauará **umuanga** umbaú mira akanga suí, [...]. (Amorim, 314, adap.)* - Cauará fingia comer da cabeça de gente, [...].; *[...], Piripiri **umuanga** upaka, [...]. (Amorim, 126, adap.)* - [...], Piripiri fingiu acordar, [...]. // **NOTA**: Tastevin (p. 634) informa que o termo à época já era pouco usado.
2) *(s. e adj.)* (o que é) fingido (Stradelli 223, 414)
■ Reg. hist.: [Tastevin [muanga], 634; Amorim [muanga], 126, 314; Stradelli, [moãn, moan] 205, 223, 414, [moãnga, moanga], 223, 414, [muãnga] 223] ● (do tupi mo'ang) ◈ **muangamanha** [hist. adap.] (*s. e adj.*) hipócrita; ◈ **muangara** [hist. adap.] (*s.*) fingidor; ◈ **muangawa**[2] [hist. adap.] (*s.*) fingimento, ficção

muangamanha [hist. adap.] *(s. e adj.)* hipócrita (Stradelli, 232, 414) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [moãnga-manha] 232, [moanga manha] 414] ◆ [der. de **muanga**[2], **-manha**]

muangara [hist. adap.] *(s.)* fingidor (Stradelli, 223, 414) ■ Reg. hist.: [Stradelli [moãngara, moangara], 223, 414] ◆ [der. de **muanga**[2]] ● (do tupi mo'angara)

muangawa[1] (var. **muangá**) (etim. - *imagem do irmão*) *(s.)* o filho de alguém em relação ao afilhado dessa pessoa; o afilhado de alguém em relação ao filho dessa pessoa; o afilhado em relação a outro afilhado do mesmo padrinho ■ Reg. hist.: [Stradelli [muangaua], 238] ◆ [composta de **mú**, **angawa (r, s)**]

muangawa[2] [hist. adap.] *(s.)* fingimento, ficção (Stradelli, 223, 414) ■ Reg. hist.: [Stradelli [moãngaua, moangaua], 223, 414] ◆ [der. de **muanga**[2], **-awa**] ● (do tupi mo'angaba)

muantá [hist.] var. de **muatá** ■ Reg. hist.: [Tastevin [muanta], 634, 660; Rodrigues [muantá], 237; Stradelli [muantá], 416; Amorim [muantá], 127]

muantí [hist.] (var. **muantĩ** [hist.]) *(v. tr.)* apontar, aguçar, tornar ponteagudo (Tastevin, 634; Stradelli, 417) {*o mesmo que:* musaintí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [muantí], 634; Stradelli [munantĩ [muantĩ]], 417] ◆ [der. de **mu-**, **antí (r, s)**] ● (do tupi moatĩ) ◈ **muantisara** [hist. adap.] (*s.*) apontador, quem faz a ponta; ◈ **muantisawa** [hist. adap.] (*s.*) apontamento, ato de fazer a ponta; ◈ **yumuantí** [hist.] (*v. intr.*) afinar-se para acabar em ponta

muantisara [hist. adap.] *(s.)* apontador, quem faz a ponta (Stradelli, 417) ■ Reg. hist.: []Stradelli [muantĩsara], 417 ◆ [der. de **muantí**, **-sara**]

muantisawa [hist. adap.] *(s.)* apontamento, ato de fazer a ponta (Stradelli, 417) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muantĩsaua], 417] ◆ [der. de **muantí**, **-sawa**]

muapara *(v. tr.)* **1)** entortar, curvar, vergar; tornar sinuoso: ***Amuapara** aikú kwá mirá. (Hartt, 349, modif.)* - Estou vergando este pau.
2) aleijar
3) tornar errado, tornar incorreto
■ Reg. hist.: [Tastevin [muapara], 634; Stradelli [muapara], 417; Hartt [moapár], 349] ◆ [der. de **mu-**, **apara**] ● (do tupi moapar) ◈ **yumuapara** (*v. intr.*) entortar-se, curvar-se, vergar-se; ser entortado

muapatuka *(v. tr.)* **1)** desgrenhar, embaraçar, emaranhar: *— Mairamé taá uyuíri? — Pituna **umuapatuka** ramé yané resá-itá. (Amorim, 156, adap.)* - — Quando volta? — Quando a noite embaraçar nossos olhos.
2) atrapalhar, estorvar; perturbar, molestar; confundir: *Rairú, kuité, itakwara panera yawé **umuapatuka** aé, aé kuité uyakáu itá irumu. (Rodrigues, 245, adap.)* - Rairú, então, um buraco na pedra, como uma panela, atrapalhou-o, ele então ralhou com a pedra.; *[...], nẽ awá **umuapatuka** aintá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 23, adap.)* - [...], ninguém os perturba, [...].
3) dificultar; impedir; proibir: *Kwá kawa asuí taxí **umuapatuka** mira upisika iwasuíma kwá taíra-itá kwá wirá. (Payema, 48)* - A caba e a [formiga] taxi impedem que a pessoa pegue facilmente os filhotes desse pássaro.; *[...], ti arama kurí maã **umuapatuka** penhẽ pepurandú Deus irumu. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 3:7)* - [...] para que nada vos impeça de orar a Deus.
4) afastar, repelir [de algo ou de alguém: compl. com **suí**]: *Siiya yané pekadu uikú yané resé, **umuapatuka** yané suí yané Deus. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 99, adap.)* - Muitos pecados estão em nós, eles afastam de nós o nosso Deus.

5) ocupar, tomar espaço ou tempo de: *[...] remunuka aé! Marã taá yaxari **umuapatuka** retentu kwá iwí? (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 13:7, adap.)* - [...] corta-a. Por que deixamo-lá ocupar inutilmente a terra? [contexto: sobre uma árvore que não dá frutos]

■ Reg. hist.: [Costa [muapatuca], 181, 198; Tastevin, [muapatuca] 634, [muyapatuca] 645; Stradelli [muapatuca], 417; Amorim [muapatuka, muapatúka], 32, 128, 156, 362, 383, 464; Rodrigues [mo apatocá], 245] ◆ [der. de **mu-**, **apatuka**] ◈ **muapatukasara** (*s.*) **1.** o que desgrenha; **2.** o que atrapalha; o que confunde; **3.** o que dificulta; o que impede; o que proibe; **4.** o que ocupa; ◈ **muapatukasawa** (*s.*) **1.** desgrenhamento; **2.** atrapalhação, estorvo; confusão, perturbação; **3.** impedimento; proibição; **4.** ocupação; ◈ **yumuapatuka** (*v. intr.*) **1.** desgrenhar-se; **2.** atrapalhar-se; confundir-se; **3.** dificultar-se; ser dificultado; **4.** ocupar-se; ser ocupado

muapatukasara *(s.)* **1)** o que desgrenha

2) o que atrapalha; o que confunde

3) o que dificulta; o que impede; o que proibe

4) o que ocupa

■ Reg. hist.: [Tastevin [muyapatucasara], 645] ◆ [der. de **muapatuka**, **-sara**]

muapatukasawa *(s.)* **1)** desgrenhamento, embaraço, emaranhamento

2) atrapalhação, estorvo; confusão, perturbação

3) impedimento; proibição

4) ocupação

■ Reg. hist.: [Costa [muapatucaçaua], 230; Tastevin, [muapatúcassawa] 635, [muyapatucasawa] 645] ◆ [der. de **muapatuka**, **-sawa**]

muapeteka [hist.] *(v. tr.)* "bater a roupa, o feijão etc. (lavando)" (Tastevin, 635) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muapeteca], 635] ● (talvez do tupi moaopetek [mo + aoba + petek])

muapí *(v. tr.)* **1)** derrubar, jogar no chão, dar uma rasteira em (uma pessoa): *Aé **umuapí** nhaã apigawa.* - Ele derrubou aquele homem.

2) [hist.] derrubar (algo, como uma árvore) (Rodrigues, 246): *Aiwana **umuapí** nhaã mirá-itá taíra árupi, [...]. (Rodrigues, 246, adap.)* - Então ele derrubou aquelas árvores am cima de seu filho, [...].

■ Reg. hist.: [Tastevin [muapi], 635; Stradelli [muapy], 417; Rodrigues [moapy], 246; Amorim [iumuapi], 425] ● (do tupi mogûyapi) ◈ **yumuapí** (*v. intr.*) derrubarem-se (um ao outro), jogarem-se (um ao outro) no chão

muapiri *(v. tr.)* **1)** emendar, ligar (uma corda na outra etc.); prolongar, acrescentar, aumentar (em comprimento, extensão, duração, sucessão, sequência): ***Yamuapiri** yané tupasama pe yara resé, usika arama tiãnha upé* - Emendamos a nossa corda na de vocês, para alcançar o gancho.

2) (por extensão, "emendar" no sentido de:) reparar, concertar, corrigir; remendar: ***Remuapiri** se kamixá ixé arama.* - Remenda a minha camisa para mim.

3) [hist.] enrolar (p. ex., um fio) (Hartt, 347)

■ Reg. hist.: [Stradelli [muapire], 210, 275; Seixas [muápùêre], 30; Dias [muápuêre], 557; Tastevin [muapiɨri], 635; Magalhães [muapiɨre], 188; Hartt [muapyr], 347] ● (do tupi moîoapyr) ◈ **muapirisara** (*s.*) **1.** emendador; acrescentador; **2.** concertador, reparador; ◈ **muapirisawa** (*s.*) **1.** emenda, junta; articulação (do corpo); **2.** concerto, reparo; ◈ **yumuapiri** (*v. intr.*) **1.** emendar-se; acrescentar-se, aumentar-se; **2.** reparar-se, corrigir-se; melhorar o próprio estado, a própria condição; restabelecer-se

muapirisara *(s.)* **1)** emendador; acrescentador

2) concertador, reparador

■ Reg. hist.: [Tastevin [muapiɨrisara], 635; Stradelli [muapiresara], 209] ◆ [der. de **muapiri**, **-sara**]

muapirisawa (var. **muapirisá**) *(s.)* **1)** emenda, junta; articulação (do corpo)

2) concerto, reparo

● **pí muapirisawa** (lit., *articulação do pé*) - tornozelo // Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [py moapureçaua], 63]

● **yuwá muapirisawa** (lit., *articulação do braço*) - parte interna do cotovelo // Reg. hist.: [Tastevin [yɨwa muapiɨrisawa], 681]

■ Reg. hist.: [Tastevin [muapiɨrisawa], 635; Stradelli [muapiresaua], 209, 240; Rodrigues (1894) [moapureçaua], 63] ◆ [der. de **muapiri**, **-sawa**]

muapisaíma *(v. tr.)* ensurdecer ◆ [der. de **mu-**, **apisaíma**]

muapisaka [hist. adap.] var. de **muyapisaka** ■ Reg. hist.: [Tastevin [muapɨsaca], 635; Stradelli [muapysaca], 275, 417] ▶ Derivados nominais: ◈ **muapisakara** [hist. adap.] (*s.*) o que dá explicações, ◈ **muapisakawa** [hist. adap.] (*s.*) explicação

muapisakara [hist. adap.] *(s.)* o que dá explicações (Tastevin, 635) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muapɨsacara], 635] ◆ [der. de **muapisaka**] ● (do tupi moapysaká + -ar + -a*)

muapisakawa [hist. adap.] *(s.)* explicação (Tastevin, 635) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muapɨsacawa], 635] ◆ [der. de **muapisaka**, **-awa**] ● (do tupi moapysaká + -ab + -a)

muapisí [hist. adap.] var. de **muapisika** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Hartt [moapysy], 321]

muapisika [hist. adap.] (var. **muapisí** [hist. adap.]) *(v. tr.)* **1)** consolar, distrair (Tastevin, 635)
2) satisfazer, fartar, saciar (fal. de comida) (Tastevin, 635; Hartt, 321)
3) atrapalhar, pertubar uma conversação (Tastevin, 635) // **NOTA**: a acepção 3 provavelmente decorre de influência semântica do português "fartar" (acepção 2), que também pode significar "enfadar" ou "cansar".
■ Reg. hist.: [Tastevin [muapɨsica], 635; Hartt [moapysy], 321; Tastevin [muapɨsica], 635] ● (do tupi moapysyk) ◈ **yumuapisika** [hist. adap.] (*v. intr.*) **1.** estar satisfeito; **2.** recolher-se

muapixaĩ [hist.] var. de **mupixaĩ** ■ Reg. hist.: [Stradelli [muapixain], 417]

muapú[1] *(v. tr.)* encher (geralmente a barriga); fartar, saciar (fal. de comida): *Aí kuité uyururé i tupana suí umeẽ arama amanawasú pirantá, **umuapú** arama sinimú marika (Rodrigues, 161, adap.)* - A preguiça então pediu a seu deus para dar chuvona forte, para encher a barriga do camaleão.; *Kwá timbiú **umuapú** ixé.* - Esta comida me fartou. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [mu apu], 161; Stradelli [muapun], 417] ◆ [der. de **mu-**, **apú**]

muapú[2] *(v. tr.)* tocar (instrumento musical, sino etc.): *Uyupiri mirá uyawika waá paraná árupi, **umuapú** maraká. (Rodrigues, 191, adap.)* - Ele sobe no pau que se inclina sobre o rio e toca o maracá.; *Ariré aé upisika i membí resé, **umuapú**. (Amorim, 268, adap.)* - Depois ele pegou sua flauta e tocou. {*v. tb.:* tuká **2**} ■ Reg. hist.: [Costa [muapú], 242; Tastevin [muapu], 635; Stradelli [muapu], 417; Magalhães [muhapú], 132; Hartt [moapú], 332; Rodrigues, [muoapu] 191, [moapu] 192; Amorim, [muapu] 92, 434, 435, [muapý] 267, 268] ● (do tupi mopu ou do tupi moîapu) ◈ **muapukari** [hist.] (*v. tr.*) mandar tocar (um instrumento de música); ◈ **muapusara** (*s.*) o que toca (instrumento musical); tocador; ◈ **muapusawa** (*s.*) música; melodia; toque (de instrumento musical); ◈ **muapuwera** (*s. e adj.*) tocador (de instrumento musical); ◈ **yumuapú** (*v. intr.*) soar, ressoar, tocar (p. ex., o telefone, a vitrola etc.)

muapuã *(v. tr.)* arredondar, tornar redondo, dar forma redonda; embolar; enovelar (fios): *Ariré kuité **umuapuã** yepé maã mirĩ, uyapí iwí resé, aiwana uyumunhã amaniú arama. (Rodrigues, 248, adap.)* - Depois disso então ele arredondou uma coisinha, atiruou no chão, logo ela cresceu em forma de algodão. ■ Reg. hist.: [Tastevin [muapuã], 635; Stradelli [muapuan], 417; Dias [muapúan], 556; Seixas [muápuan], 30; Rodrigues [mo apoan], 248; Amorim [muiapuan], 222] ◆ [der. de **mu-**, **apuã**] ● (do tupi moapu'a)

muapukari [hist.] *(v. tr.)* mandar tocar (um instrumento de música) (Tastevin, 635) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muapucari], 635] ◆ [composto de **muapú**[2], **kari**]

muapusara *(s.)* o que toca (instrumento musical); tocador: *Awá pu nhaã membí **muapusara**?! (Amorim, 268, adap.)* - Quem será esse tocador de flauta?! ■ Reg. hist.: [Stradelli [muapusara], 417; Amorim, [muapysara, muapýsara] 267, 268, [muapusara] 268] ◆ [der. de **muapú**[2], **-sara**]

muapusawa *(s.)* música; melodia; toque (de instrumento musical): *Iké xinga maã uri upeyú, yasendú arama katú i **muapusawa** surí! (Amorim, 268, adap.)* - Que bom seria se ele viesse tocar mais para cá, para ouvirmos bem seu toque alegre! ■ Reg. hist.: [Stradelli [muapusaua], 417; Amorim, [muapusaua] 153, 312, 434, [muapýsaua] 268] ◆ [der. de **muapú**[2], **-sawa**]

muapuwera [hist. adap.] [hist. adap.] *(s. e adj.)* tocador (de instrumento musical) (Tastevin, 635): *tamaraká **muapuwera** (Tastevin, 635)* - sineiro (lit., *tocador de sino*) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muapuera], 635] ◆ [der. de **muapú**[2], **-wera**]

muasara var. de **muausara**

muasawa var. de **muausawa**

muasí **1)** *(v. tr. e intr.)* invejar, ter inveja (de): *Ape kurí ti maã yamanduári yandé puranga waá amú-itá suí, ti maã yayumpiaíwa, ti maã ya**muasi** amú-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 5:26)* - Então, não pensemos que nós somos melhores do que os outros, não provoquemos uns aos outos, não tenhamos inveja dos outros.; ***Pemuasí**, ma ti pewasemu penhẽ arama, ape pemaramunha [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 4:2)* - Vocês têm inveja, mas não obtêm o que desejam, então fazem guerras [...].

2) *(v. tr. e intr.)* lamentar, lastimar, deplorar, sentir (a dor de), ter dor (por), ter pesar (por): *Aape aintá upitá **umuasí** ti resé aintá urikú aintá membira, [...]. (Rodrigues, 105, adap.)* - Aí elas ficaram sentidas porque não tinham filhos, [...].; ***Amuasí** ne yawara umanú.* - Eu lamento que teu cachoro tenha morrido.

3) *(v. intr.)* [hist.] ter pena, ter piedade (Tastevin, 635; Costa, 198): ***Remuasí**! (Costa, 198)* - Tem piedade!

4) *(v. tr.)* [hist.] magoar (Stradelli, 416); afligir (Tastevin, 635)

■ Reg. hist.: [Costa [muaci], 198; Stradelli [muaci], 416; Tastevin [muasɨ], 635; Rodrigues [muacê, muáce], 105, 304, 308] ◆ [der. de **mu-**, **así {r, s}**] ● (do tupi moasy) ◈ **muasisawa** *(s.)* **1.** inveja; cobiça; **2.** lamentação, dó, pesar, dor, tristeza; ◈ **yumuasí** *(v. intr.)* **1.** terem inveja (um do outro); **2.** [hist.] enternecer-se; **3.** [hist.] adquirir uma doença pela própria culpa

mú-asikwera [hist. adap.] (lit., *pedaço de irmão*) *(s.)* meio-irmão (Tastevin, 635) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muasɨkɨwera], 635] ◆ [composta de **mú**, **asikwera**]

muasisawa (var. **muasisá**) *(s.)* **1)** inveja; cobiça: *Ma panhẽ warixisawa, panhẽ i kiá waá, panhẽ **umuasisawa** yuíri, te pembeú aé pe pitérupi, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Efésios, 5:3, adap.)* - Mas toda sedução, tudo o que é imoral, e também todo tipo de cobiça, vocês não os devem mencionar entre si, [...].

2) lamentação, dó, pesar, dor, tristeza

■ Reg. hist.: [Costa [muaciçaua], 198; Stradelli [muacipaua, muacisaua], 416; Aguiar [muacïçaua], 49; Tastevin [muasiawa [muasɨsawa]], 635] ◆ [der. de **muasí**, **-sawa**]

muatá (var. **muantá** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** esticar, entesar: *Aramé wana umaã, aiwana **umuatá** yuíri mirapara. (Rodrigues, 237, adap.)* - Então já viu, logo entesou também o arco.; *[...] **umuatá** mirapara, uyumú teyú resé i akanga upé katú. (Amorim, 179, adap.)* - [...] entesou o arco, flechou o teju bem na cabeça.

2) [hist.] endurecer, fortalecer (Tastevin, 660; Stradelli, 224, 416, Amorim, 127; Rodrigues (1894), 25): *Piripiri, **remuatá** ne piá, reyawáu ana nhaã akangaíwa-itá pitera suí. (Amorim, 127, adap.)* - Piripiri, endurece teu coração, foge já do meio dessas doidas.

3) [hist.] apertar (Stradelli, 416)

■ Reg. hist.: [Tastevin [muanta], 634, 660; Rodrigues [muantá], 237; Stradelli [muantá], 224, 416; Amorim [muantá], 127, 179] ● (do tupi moatã) ◈ **muatasawa** *(s.)* **1.** entesamento, esticamento; **2.** [hist.] endurecimento, fortacelimento; **3.** [hist.] aperto; ◈ **yumuatá** *(v. intr.)* **1.** esticar-se, entesar-se; **2.** [hist.] endurecer-se, fortificar-se, fortalecer-se; **3.** [hist.] coalhar-se

muatasawa (var. **muatasá**) *(s.)* **1)** entesamento, esticamento

2) [hist.] endurecimento, fortacelimento (Stradelli, 224, 416)

3) [hist.] aperto (Stradelli, 416)

■ Reg. hist.: [Stradelli [muantásáua], 224, 416] ◆ [der. de **muatá**, **-sawa**]

muatiri *(v. tr.)* amontoar, acumular; juntar, ajuntar, reunir, congregar: ***Remuatiri** kaá siiya. Siiya ramé ana, remundeka tatá sesé (Magalhães, 267, adap.)* - Amontoe muitas folhas. Quando já forem muitas, acenda fogo nelas.; *Yeperesé **umuatiri** ita-itá i kwara rukena upé, ariré uwiké, [...]. (Amorim, 162, adap.)* - Ele amontoou imediatamente pedras na porta de seu buraco, depois entrou, [...].; *Awá ti uikú se piá upé, aintá umburi kurí aé mayé sakanga tikanga waá yawé, aintá **umuatiri** waá aintá umburi arama tatá kití, usapí arama waá. (O Novo Testamento em nyengatu, João 15:6, adap.)* - Quem não estiver no meu coração, será jogado fora como se fosse o ramo seco que é reunido para ser lançado ao fogo, que o queimará. ■ Reg. hist.: [Magalhães, [iúmuatíri] 167, [muatɨri] 267; Tastevin, [matɨri] 630, [muatɨri, muatira] 635; Stradelli [muatire], 417; Rodrigues, [matêre, matere] 42, 44, 169, [mutêre] 205; Rodrigues (1894) [motyre], 27; Amorim [muatŷre, muatyre], 29, 90, 104, 154, 162, 435, 446] ● (do tupi moatyr) ◈ **muatirisawa** *(s.)* **1.** amontoamento, acumulação; **2.** reunião, congresso; sociedade; ◈ **yumuatiri** *(v. intr.)* amontoar-se; reunir-se, juntar-se, ajuntar-se

muatirisawa *(s.)* **1)** amontoamento, acumulação

2) reunião, congresso: *I pupé yasú yambeú [...] maita yasú yambué sesé kwá kuntarisá-itá **muatirisá**-itá resé [...] (Oliveira; Schwade, 49, adap.)* - Com ele (o projeto político pedagógico) nós vamos dizer [...] como vamos ensinar sobre esses assuntos em reuniões [...].

3) [hist.] sociedade (Costa, 244; Stradelli, 292)

■ Reg. hist.: [Costa [muatiriçaua], 244; Stradelli [muatiresaua], 292, 418] ◆ [der. de **muatiri**, **-sawa**]

muatuka *(v. tr.)* **1)** encurtar, diminuir (em comprimento ou duração), abreviar: *Ti ramé maã Deus* ***umuatuka*** *kwá ara, ti maã awá uyumukaturu, ma* ***umuatuka*** *kwá ara aintá resewara kwá-itá uparawaka waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 24:22, adap.)* - Se Deus não abreviasse esses dias, ninguém se salvaria, mas ele abrevia esses dias por causa daqueles que ele elegeu.

2) [hist.] proibir (Rodrigues, 112; Stradelli, 418) (v. a nota, abaixo) [proibir alguém de algo: compl. com **ti arama**; se houver mais de um complemento, **arama** pode ser omitido a partir do segundo]: ***Umuatuka*** *kunhã-itá ti arama usú umaã, ti usendú i apisá irumú. (Rodrigues, 112, adap.)* - Proibiu as mulheres de irem ver, de escutarem com seus ouvidos.

- **NOTA**: Quanto à acepção 2, talvez tenha ocorrido, nas obras referidas, alguma confusão entre os vocábulos **muatuka** e **muapatuka**

■ Reg. hist.: [Tastevin [muatuca, muyatuca], 635, [muyatuca] 645; Stradelli, [muatuca] 418, [muiatuca] 422; Dias [muatuca], 564; Rodrigues [moatuca], 112] ◆ [der. de **mu-**, **atuka**]

muáu (var. **muá**[1]) *(v. tr.)* peneirar, coar ■ Reg. hist.: [Seixas [muáu], 30; Dias [imuáu], 561; Tastevin [mua], 634; Stradelli, [imuãn] 188, [muooau, muoau] 268, [mua] 416, [muuoau] 435; Rodrigues (1894) [mouaú], 27] ● (do tupi mogûab) ◈ **muausara** (*s.*) **1.** peneirador, coador; **2.** [hist.] peneira; ◈ **muausawa** (*s.*) peneriação, peneirada; coação, côa; ◈ **yumuáu** (*v. intr.*) ser peneirado, ser coado

muausara (var. **muasara**) *(s.)* **1)** peneirador, coador

2) [hist.] peneira (Tastevin, 634)

■ Reg. hist.: [Tastevin [muasára], 634; Stradelli [muasara], 417] ◆ [der. de **muáu**, **-sara**]

muausawa (var. **muasá**; **muasawa**; **muausá**) *(s.)* peneriação, peneirada; coação, côa ■ Reg. hist.: [Tastevin [muasawa], 634; Stradelli [muasaua], 417] ◆ [der. de **muáu**, **-sawa**]

muawasá *(v. tr.)* tomar como amante, amasiar-se com, amancebar-se com ■ Reg. hist.: [Tastevin, [muawasa] 635, [yumuawasa, yumuasa] 683; Seixas [iumù-auaçá], 23; Costa [iumuaçá], 193; Rodrigues (1894) [moauaçá], 25] ◆ [der. de **mu-**, **awasá**] ◈ **yumuawasá** (*v. intr. compl. posp.; v. intr.*) **1.** tornar-se amante, amasiar-se, amancebar-se, concubinar-se; **2.** [hist.] prostituir-se

mué [hist.] var. de **mbué** ■ Reg. hist.: [Stradelli [mué], 212; Dias [muhé], 564; Seixas [mué], 32; Hartt [mué], 368; Rodrigues, [moé] 110, [mué] 281]

muẽ [hist.] var. de **mbué** ■ Reg. hist.: [Tastevin [muẽ], 637]

muẽsara [hist.] var. de **mbuesara** ■ Reg. hist.: [Tastevin [muẽsára], 637; Magalhães [iumuençára], 125]

muẽsawa [hist.] var. de **mbuesawa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [muẽsawa], 565, 637; Aguiar [muhençáua], 23]

mueté [hist.] (var. **muité** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** venerar, adorar, reverenciar, prestar culto a; glorificar, santificar (Seixas, 32, 51; Tastevin, 638; Stradelli, 415; Magalhães, 84, 142; Rodrigues, 282; Aguiar, 73): *Yané Yara Tupana, reikú waá iwaka upé, ne rera ya****mueté*** *yaikú. (Rodrigues, 282, adap.)* - Nosso Senhor Deus, que estás nos céus, teu nome nós estamos glorificando.; *U****mueté*** *aé, [...]. (Aguiar, 73, adap.)* - Santificou-o, [...].

2) respeitar, acatar, honrar (Seixas, 32; Tastevin, 638; Stradelli, 415)

3) cumprimentar, saudar (Tastevin, 638)

4) festejar (Seixas, 25; Hartt, 371; Rodrigues, 112): *A****mueté****-putari kwá tupana. (Hartt, 371, adap.)* - Quero festejar este santo.; *Izi ariré upurasí,* ***umueté*** *i muruixawasawa, i muakarasawa pisasú, usú ariré iwaka kití, [...]. (Rodrigues, 112, adap.)* - Izy depois disso dançou, festejou sua chefatura, sua nova nobreza, foi depois disso para o céu, [...].

■ Reg. hist.: [Seixas, [maaêtê] 25, [muêtê] 32, [rêmaitê] 51; Tastevin [muite], 638; Stradelli [moeté, mbueté], 415; Magalhães, [muité] 84, 142, [moité] 84; Rodrigues [moité], 112, 282; Aguiar [muitè], 73; Hartt [mueté], 371] ◆ [der. de **mu-**, **eté**] ● (do tupi moeté) ◈ **muetesara** [hist. adap.] (*s.*) venerador, respeitador; ◈ **muetesawa** [hist. adap.] (*s.*) veneração, respeito, adoração, cumprimento, culto; ◈ **yumueté** [hist.] (*v. intr.*) **1.** ser respeitado, ser venerado; **2.** ser lisonjeado

muetesara [hist. adap.] *(s.)* venerador, respeitador (Tastevin, 638; Rodrigues, 333): *Xukúi aikú, sarakura, ne* ***muetesara*** *arama, sarakura. (Rodrigues, 333, modif.)* - Aqui estou, saracura, para ser teu venerador, saracura. ■ Reg. hist.: [Tastevin [muitesara], 638; Rodrigues [moiteçara], 333] ◆ [der. de **mueté**, **-sara**]

muetesawa [hist. adap.] *(s.)* veneração, respeito, adoração, cumprimento, culto (Tastevin, 638; Stradelli, 415) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muitesawa], 638; Stradelli [moetépáua, moetésáua], 415] ◆ [der. de **mueté**, **-sawa**]

mugantí *(v. tr.)* aproar, dar certa direção à proa de (embarcação) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muganti], 637; Seixas [mugantí], 32] ◆ [der. de **mu-**, **gantí**]

mugapenú *(v. tr.)* fazer onda em, fazer banzeiro em, agitar (a superfície da água): *Ape yaraké unheẽ i xupé arã: — Re**mugapenú**, remburi ne pí paraná kití. (Comunidade Indígena Anamuim, 7, adap.)* - Aí o jacaré disse a ele: — Faça banzeiro [no rio], jogue seu pé para o rio. ◆ [der. de **mu-**, **gapenú**]

muí [hist.] var. de **mbuí** ■ Reg. hist.: [Dias, [imuí] 571, 573, [iumuí] 572; Seixas [iumuí], 24; Hartt [muí], 319, 364, 365; Rodrigues [mui], 296]

muĩ[1] [hist.] var. de **mbuí** ■ Reg. hist.: [Costa [muhin], 198; Tastevin [muî], 637; Stradelli [muĩ, muĩn], 206; Magalhães, [mũhĩ] 94, [muĩ, mũĩ] 111, 124, 184, [muin] 169; Aguiar [muhin], 63, 75]

muĩ[2] [hist.] *(v. tr.)* recolher, guardar (Stradelli, 282, 424; Hartt, 387): *[...], utikanga ramé, u**muî** ukapí-pe. (Hartt, 387, adap.)* - [...], quando seca [a seringa], guardam[-na] dentro de casa. ■ Reg. hist.: [Stradelli [muĩn, muin], 282, 424; Hartt [moine], 387] ● (do tupi moín)

muíka[1] (var. **mumuíka** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** costurar, coser {*o mesmo que:* awika}
2) [hist.] apertar com força (Tastevin, 637)
■ Reg. hist.: [Costa [muica], 199; Tastevin [muɨca, muwɨca], 637; Seixas [muêca], 32; Dias [mumuéca], 460; Stradelli [mumuíca], 425] ● (do tupi mobybyk) ◈ **muikasara** *(s.)* costureiro; ◈ **muikasawa** *(s.)* costura

muíka[2] [hist.] *(v. tr.)* **1)** migar, esmigalhar, espedaçar, esfarelar (Tastevin, 638; Stradelli, 423)
2) amiudar, afinar (Tastevin, 638)
■ Reg. hist.: [Tastevin [muica], 638; Stradelli [muíca], 423] ● (talvez do tupi mbo'i)

muikasara *(s.)* costureiro ■ Reg. hist.: [Stradelli [mumuícasára], 425] ◆ [der. de **muíka**[1], **-sara**]

muikasawa (var. **muikasá**) *(s.)* costura ■ Reg. hist.: [Seixas [muêca-çaua], 32; Dias [mueca saúa], 561; Stradelli [mumuícasáua], 425] ◆ [der. de **muíka**[1], **-sawa**]

muikí [hist.] *(v. tr.)* **1)** encolher, diminuir, encurtar (Stradelli, 211, 424; Tastevin, 645)
2) dobrar (a perna) (Tastevin, 645)
■ Reg. hist.: [Stradelli [muiki], 211, 424; Tastevin [muyɨkɨ], 645]

muikuntu *(v. tr.)* aquietar, fazer sossegar: *João, re**muikuntu** ne yawara, aé usasesasemu tiapú.* - João, faça sossegar o teu cachorro, ele está latindo alto. ◆ [der. de **mu-**, **ikuntu**]

muikupukú *(v. tr.)* fazer demorar, fazer tardar; fazer prolongar-se ou avançar (no tempo): *Aiwã kurí amana. Aé u**muikupukú** kurí se murakí.* - Já vem chuva. Isso vai fazer meu trabalho demorar. ◆ [der. de **mu-**, **ikupukú**[1]]

muingí [hist.] var. de **muwiké** ■ Reg. hist.: [Tastevin [muingi], 637]

muirá [hist.] var. de **mirá** ■ Reg. hist.: [Costa [muirá], 197; Dias [muirá], 570; Marcoy [muira], 444; Seixas [muirá], 32; Rodrigues [muirá], 23, 49, 51, 87, 113, 248, 267; Stradelli [muyrá], 436; Aguiar [muïrá], 79, 83; Sympson [muirá], 5]

muiraití (var. **muraití**) *(v. tr.)* **1)** brear; calafetar: *Tikantá kambí yamemúi kumã yukisé irumu yamunhã arama iraití, ya**muraiti** arama. (Payema, 36, adap.)* - O látex de "sikantá" nós cozinhamos com látex de sorva para fazermos breu, para calafetar.
2) colar
◆ [der. de **mu-**, **iraití**]

muirakitã [hist. adap.] (var. **mirakitã** [hist. adap.]) *(s.)* **MUIRAQUITÃ**, amuleto indígena talhado em pedra, com forma zoomórfica, da região do Baixo Amazonas (Rodrigues, 119, 132; Stradelli, 436; Souza, 96) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [muyrakytan], 119, 132; Stradelli [myrakytan], 436; Souza [mueraquitan], 96] ● (do tupi ybyrakytã, *nó de madeira*)

muirapara [hist.] var. de **mirapara** ■ Reg. hist.: [Rodrigues [muirapara], 37, 268; Sympson [muirápára], 4]

muirasanga [hist.] var. de **mirasanga** ■ Reg. hist.: [Rodrigues [muiráçanga, muiraçanga], 71, 133]

muirawa *(v. tr.)* amargar, fazer amargo, tornar amargo: *Kunhã-itá, te peyawáu mukũisawa, te pe**muirawa** se piá pe resewara, [...]. (Amorim, 25-6, adap.)* - Mulheres, não fujam uma segunda vez, não façam meu coração amargo contra vocês, [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [muiraua], 25-6; Stradelli [muiraua], 160] ◆ [der. de **mu-**, **irawa**]

muíri *(pron. indef. (s. e adj.))* **1)** quantos; tantos (fal. de coisas contáveis): ***Muíri** apukuitawa yarikú? (Rondon, 116, adap.)* - Quantos remos nós temos?; ***Muíri** yawareté reyuká? (Hartt, 341, adap.)* - Quantas onças você matou?; *Pukudana, **muíri** awa rerikú ne akanga upé, **muíri** yuíri mira umanú kurí ne ara rikuyara. (Amorim, 26, adap.)* - Pacudana, quantos cabelos tu tens na cabeça, tantas pessoas também hão de morrer em troca da tua vida.

2) quanto; tanto (fal. de coisas incontáveis): ***Muíri** taá reputari? (Magalhães, 102, adap.)* - Quanto você quer ganhar?

3) cada, cada um, cada qual: *Ameẽ yepé kisé **muíri** mira supé.* - Dei uma faca para cada pessoa.; *Kutara nungara paá ta uyuíri ta usika, **muíri** ururi tayasú i kupé upé. (Casasnovas, 85)* - Sem demora eles chegaram de volta, cada um trazendo uma queixada nas costas.

4) todos: *Remusasá kwá pusanga, **muíri** ara, ne perewa resé* - Passa esse remédio, todos os dia, na tua ferida.; *[...] **muíri** apigawa-itá umbeú waá umanú kurí [...]. (Rodrigues, 112, adap.)* - [...] todos os homens que contarem [o segredo] morrerão [...].

5) [hist.] alguns (Rodrigues, 36, 120; Amorim, 30, 158, 290; Tastevin, 1286): ***Muíri** yasí riré umusemu mukũi taína, yepé kunhã, yepé apigawa. (Rodrigues, 120, adap.)* - Depois de alguns meses pariu duas crianças, uma mulher e um homem.; ***Muíri** ara riré aé ti ana uwatá-kwáu, i yumasí uikú. (Amorim, 30, adap.)* - Depois de alguns dias ele não podia mais andar, estava com fome.

6) [hist.] vários, muitos (Hartt, 352): *Kwaá mirá uikupukú **muíri** akayú pura. (Hartt, 352, adap.)* - Este pau dura muitos anos completos.

- **muíri mairamé** - a todo momento, toda hora, sempre: *[...] yarikuté yakuntari sesé kwá **muíri mairamé**, [...]. (Oliveira; Schwade, 83)* - [...] temos que falar sobre isso a todo momento, [...].
- **muíri mamé** - em todo lugar, em todos os lugares: *[...] **muíri mamé** amaã tukunaré ukarú, ayapiwera se pinaxama, ma ti umbaú. (Muniz, 78, adap.)* - [...] em todos os lugares nos quais eu via o tucanaré dar o bote, eu jogava minha linha, mas ele não comia.
- **muíri ramé** - toda vez que, sempre que: ***Muíri ramé** repirú kwá ne rapé rupí, aikwé Deus umaã. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 212, adap.)* - Toda vez que pisas ao longo do teu caminho, eis que Deus está olhando.

■ Reg. hist.: [Costa [muiri], 199, 245; Stradelli [muíre], 424; Coudreau [muiri], 473; Rondon [muiri], 116; Magalhães, [mũire, múɨre] 102, 120, 205, 278, [mũíre] 178; Hartt, [muyr] 320, 341, 352, [moyr] 324; Tastevin, [muiri, muire] 637, [muiri] 1286; Amorim, [muyre, muŷre] 26, 30, 199, 290, 402, [muuyre] 152, 158, 335; Rodrigues, [muere, muêre] 36, 41, 169, [muire] 112, 120, 139, 217; Rodrigues (1894) [moyre], 27; Dias [muore], 573; Studart [muire], 28; Sympson [muôre], 78, 79] ● (do tupi mobyr) ❖ **muiriira** (*pron. indef. (s. e adj.)*) poucos; ❖ **muirisawa** (*adv.*) toda vez

muiriira *(pron. indef. (s. e adj.))* poucos: *[...] **muiriira** kwá-itá uyumukaturu waá-itá? (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 13:23, adap.)* - [...] são poucos os que se salvam?; *Siiya kwá-itá usenúi waá-itá, ma **muiriira** aintá kwá-itá uparawaka waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 22:14, adap.)* - São muitos os que são chamados, mas são poucos os que são escolhidos. ◆ [der. de **muíri**, **-ira**]

muirisawa (var. **muirisá**) *(adv.)* toda vez (que), todas as vezes (que): ***Muirisawa** yayumuatiri yamanduári indé.* - Toda vez que nos reunimos lembramos de você. ◆ [der. de **muíri**, **-sawa**]

muirumuára (var. **murumuára**) *(v. tr.)* acompanhar ■ Reg. hist.: [Seixas [muirumuára], 32; Stradelli [muirimuara], 424; Dias [muiramuara [muirumuara]], 558; Tastevin [murumuara], 642] ◆ [der. de **mu-**, **irumuára**]

muirusanga (var. **murusanga**) *(v. tr.)* **1)** esfriar, resfriar, refrescar: *Suú, tapurú, wirá-itá, panhẽ paraná rembií-pe uikú yepé, u**muirusanga** xinga aintá pira kurasí sakusawa suí. (Amorim, 463, adap.)* - Os animais, os tapurus, os pássaros, estavam todos na beira do rio, refrescavam um pouco seus corpos do calor do Sol.
2) [hist.] umedecer (Stradelli, 424, 431)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [muirusanga, murusanga] 424, 431; Dias [muruçanga], 564; Seixas [muruçánga], 35; Costa [muruçanga], 200; Tastevin [murusanh], 642; Amorim, [muiroysanga] 214, [muiruysanga] 425, 463] ◆ [der. de **mu-**, **irusanga**] ● (do tupi moro'ysang) ❖ **muirusangasara** (*s.*) **1.** resfriador, refrigerador; **2.** [hist.] umedecedor; ❖ **muirusangasawa** (*s.*) **1.** resfriamento, refrescamento, refrigeração; **2.** [hist.] umedecimento; ❖ **yumuirusanga** (*v. intr.*) esfriar, refrescar

muirusangasara (var. **murusangara** [hist.]; **murusangasara**) *(s.)* **1)** resfriador, refrigerador
2) [hist.] umedecedor (Stradelli, 431)
■ Reg. hist.: [Stradelli [murusangasara], 431; Tastevin [murusangara], 642] ◆ [der. de **muirusanga**, **-sara**]

muirusangasawa (var. **muirusangasá**; **murusangasá**) *(s.)* **1)** resfriamento, refrescamento, refrigeração {*o mesmo que:* murusangawa}
2) [hist.] umedecimento (Stradelli, 431)
■ Reg. hist.: [Stradelli [murusangasaua], 431] ◆ [der. de **muirusanga**, **-sawa**]

muĩsara [hist.] var. de **mbuisara** ■ Reg. hist.: [Stradelli [imuĩsara], 206]

muĩsawa [hist.] var. de **mbuisawa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [muĩsaua], 206]

muisika [hist.] *(v. tr.)* **1)** preparar o breu (Stradelli, 423)
2) brear (Stradelli, 179; Hartt, 320, 349): *Asú **amuisika** ne resá sikantá irũ, ti arama remaã se resé. (Hartt, 320, adap.)* - Vou brear teus olhos com "sicantá", para que tu não olhes para mim.; *Sikantá **umuisika** pá wã se pú. (Hartt, 320, adap.)* - O "sicantá" já breou toda a minha mão.
3) colar, grudar (Tastevin, 638; Dias, 566; Seixas, 32)
4) calafetar (Stradelli, 181, 423)
■ Reg. hist.: [Tastevin [muisica], 638; Dias [muiceca], 566; Seixas [muicêca], 32; Stradelli [muicyca], 179, 181, 423; Hartt [muisyk], 320, 349] ◆ [der. de **mu-**, **isika**] ◈ **muisikasara** [hist.] (*s.*) **1.** o que breia, o que passa breu; **2.** o que é pegajoso, o que tem a propriedade de grudar; **3.** calafate; ◈ **muisikasawa** [hist. adap.] (*s.*) **1.** preparação do breu; **2.** breagem; **3.** calafeto

muisikasara [hist.] *(s.)* **1)** o que breia, o que passa breu (Stradelli, 179)
2) o que é pegajoso, o que tem a propriedade de grudar (Tastevin, 643)
3) calafate (Stradelli, 181, 423)
■ Reg. hist.: [Tastevin [musicasara, muisicasara], 643; Stradelli [muicycasara], 179, 181, 423] ◆ [der. de **muisika**, **-sara**]

muisikasawa [hist. adap.] *(s.)* **1)** preparação do breu (Stradelli, 423)
2) breagem (Stradelli, 179)
3) calafeto (Stradelli, 181)
■ Reg. hist.: [Stradelli [muicycasaua], 179, 181, 423] ◆ [der. de **muisika**, **-sawa**]

muisima var. de **musima**

muité [hist.] var. de **mueté** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [muite], 638; Magalhães [muité], 84, 142; Rodrigues [moité], 282; Aguiar [muitè], 73]

muíwa [hist. adap.] *(s.)* **MUUBA**, árvore da família das melastomatáceas que dá pequenos frutos comestíveis e é apreciada pela madeira de boa qualidade (Stradelli, 435) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muyua, muuyua], 435] ◈ **muíwa-tinga** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma variedade de muuba, árvore da família das melastomatáceas

muiwasú *(v. tr.)* dificultar, tornar difícil ◆ [der. de **mu-**, **iwasú**]

muiwasuíma *(v. tr.)* facilitar, tornar fácil: *Yamunhã yawé ya**muiwasuíma** arã yumbuesara-itá uyumbué kutara [...]. (Oliveira; Schwade, 50, adap.)* - Nós fazemos assim para facilitar o aprendizado rápido dos estudantes [...].; *Yawé ramé ta usú ta **umuiwasuíma** ta kwasá-itá. (Oliveira; Schwade, 83)* - Dessa forma eles vão tornar fáceis seus conhecimentos. ◆ [der. de **mu-**, **iwasuíma**]

muiwaté *(v. tr.)* **1)** altear, tornar alto
2) erguer, elevar, arribar, içar: ***Remuiwaté** pana-itá! (Seixas, 30, adap.)* - Arriba os panos!
■ Reg. hist.: [Seixas [muatê], 30; Stradelli [muiaueté], 159] ◆ [der. de **mu-**, **iwaté**]

muíwa-tinga [hist. adap.] (lit., *muuba branca*) *(s.)* nome de uma variedade de muuba, árvore da família das melastomatáceas, "que cresce nas vargens altas e terras firmes, embora nunca muito longe do lugar onde chegam anualmente as águas da enchente. A madeira leve e resistente é usada para casco e falcas de canoas, que, se não são de grande duração, em compensação são fáceis de trabalhar. A casca, além de dar um leite usado na farmacologia indígena para sarar feridas de mau caráter, é usada como estopa para calafeto das canoas" (Stradelli, 435). ■ Reg. hist.: [Stradelli [muyua tinga], 435] ◆ [composta de **muíwa**, **tinga**]

muiwitú *(v. tr.)* ventilar ◆ [der. de **mu-**, **iwitú**]

mukaá *(v. tr.)* fazer defecar, fazer cagar ◆ [der. de **mu-**, **kaá**[2]]

mukaẽ[1] (var. **mukaĩ**[2]) *(s.)* **1)** **MOQUÉM**, grelha alta em que se moqueia a carne: ***Aramé waimĩ usemu kaá suí, umundeka tatá mukaẽ wírupi (Magalhães, 274, adap.)*** - Então a velha saiu do mato, acendeu fogo embaixo do moquém. {*o mesmo que:* mukaẽtawa[1]}

2) **MOQUEADO**, carne moqueada: ***Panhẽ ara aé usú umundá meyú, mukaẽ, i yara umbaú arama. (Amorim, 30, adap.)*** - Todos os dias ela ia roubar beiju, moqueado, para seu dono comer.; ***pirá mukaẽ (Seixas, 30)*** - peixe moqueado (lit., *moqueado de peixe*)

■ Reg. hist.: [Magalhães [mukaẽ], 274, 277; Costa [mucahen], 198; Tastevin [mucaẽ], 635; Seixas [mucáên], 30; Amorim [mukaen], 30; Stradelli [mocaen], 414; Dias [mocaém], 568; Rodrigues, [mocaen] 77, [mucaen] 223] ● (do tupi moka'ẽ) ◈ **mukaẽtawa**[1] (*s.*) moquém, grelha alta em que se moqueia a carne; ◈ **urubú-mukaẽ** [hist.] (*s.*) conserva que consiste em ovos de tartaruga secos ao sol

mukaẽ[2] (var. **mukaĩ**[1]) *(v. tr.)* **1)** fazer secar, fazer cicatrizar, fazer sarar, curar (uma ferida): ***[...] pusanga aé, umukaẽ perewa-itá. (Payema, 8, adap.)*** - [...] ela é remédio, cura as feridas. [contexto: sobre uma planta]

2) **MOQUEAR**, defumar, assar em grelhas sob fogo baixo: ***Amukaẽ aikú tatú (Hartt, 361, adap.)*** - Estou moqueando tatu.

■ Reg. hist.: [Costa [mucahen], 198; Tastevin [mucaẽ], 612, 635; Hartt [mukaén], 359, 361, 384; Stradelli [mocaen], 414; Rodrigues, [mocaen] 45, 77, [mucaen] 188; Amorim [mukaen], 470, 471] ◆ [der. de **mu-**, **kaẽ**] ● (do tupi moka'ẽ) ◈ **mukaẽsara** (*s.*) o que moqueia, o que faz moquear; ◈ **mukaẽsawa** (*s.*) ação de moquear

mukaẽsara *(s.)* o que moqueia, o que faz moquear ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucaẽsara], 635] ◆ [der. de **mukaẽ**[2], **-sara**]

mukaẽsawa (var. **mukaẽsá**) *(s.)* ação de moquear ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucaẽsawa], 635] ◆ [der. de **mukaẽ**[2], **-sawa**]

mukaẽtawa[1] (var. **mukaẽtá**[2]; **mukaĩtá**[1]; **mukaĩtawa**[1]) *(s.)* **MOQUÉM**, grelha alta em que se moqueia a carne: ***[...], ape paá umaã sumuára kwera uikú waá mukaẽtawa árupi, [...]. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)*** - [...], aí ele viu que era o seu parceiro, já morto, que estava sobre o moquém, [...]. {*o mesmo que:* mukaẽ[1] 1} ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucaẽ tawa], 636; Stradelli [mocaentaua], 414; Rodrigues [mokaentaua], 231; Amorim [mukaentáua], 470] ◆ [der. de **mukaẽ**[1], **-tawa**] ● (do tupi moka'ẽ + -saba)

mukaẽtawa[2] (var. **mukaẽtá**[1]; **mukaĩtá**[2]; **mukaĩtawa**[2]) (lit., *moquém*) **1)** *(s. astron.)* nome de uma constelação. Segundo Stradelli, essa constelação "compreende parte de Órion e de Sírius. O *mocaentaua* é feito do cinto de Órion e das estrelas que lhe formam o busto, sendo que a empunhadura da espada é o aracu que está a cozinhar. Sirius, Betelgeuse, Rigel, Belatrix e Mintaka são as lontras que estão para furtar o peixe do *mocaen*" (Stradelli, 414)

2) *(s.)* [hist.] a estrela Canopus, a mais brilhante da constelação de Carina e a segunda estrela mais brilhante no céu (Rodrigues (1894), 60)

■ Reg. hist.: [Stradelli [mocaentaua], 414; Rodrigues (1894) [mokaentaua], 60] ● (do tupi moka'ẽ + -saba)

mukaĩ[1] var. de **mukaẽ**[2]

mukaĩ[2] var. de **mukaẽ**[1]

mukaisara [hist.] *(v. tr.)* cercar, encurralar (Stradelli, 185) {*o mesmo que:* mukurara} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucaisara], 185] ◆ [der. de **mu-**, **kaisara**]

mukaĩtawa[1] var. de **mukaẽtawa**[1]

mukaĩtawa[2] var. de **mukaẽtawa**[2]

mukakuí var. de **mukawakuí**

mukambí *(v. tr.)* amamentar ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucamby], 418; Tastevin [mucamɨ], 636] ◆ [der. de **mu-**, **kambí**[1]] ● (do tupi mokambu ou mokamby) ◈ **mukambí-rirú** [hist. adap.] (*s.*) mamadeira; ◈ **mukambisara** (*s.*) a que amamenta, amamentadora; ◈ **mukambisawa** (*s.*) amamentação; ◈ **yumukambí** [hist. adap.] (*v. intr.*) criar peito, tornar-se núbil

mukambí-rirú [hist. adap.] (lit., *recipiente de amamentar*) *(s.)* mamadeira (Tastevin, 636) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucamɨ rɨru], 636] ◆ [composta de **mukambí**, **irú (r, s)**]

mukambisara *(s.)* a que amamenta, amamentadora ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucambysara], 418; Tastevin [mucamɨsara], 636] ◆ [der. de **mukambí**, **-sara**]

mukambisawa *(s.)* amamentação ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucambysara], 418; Tastevin [mucamɨsara], 636] ◆ [der. de **mukambí**, **-sawa**]

mukameẽ *(v. tr.)* **1)** mostrar; apresentar; expor, exibir; revelar; demonstrar: *Pemaã, wirandé asú **amukameẽ** penhẽ arã iwité, pemunhã arã pe kupixá pe rimirikú-itá irumu. (Casasnovas, 94, adap.)* - Vejam, amanhã eu vou mostrar para vocês terra firme, para que vocês façam suas roças com as suas esposas.; *[...], **amukameẽ**-putari mayé mira umaramunha! (Amorim, 95, adap.)* - [...], quero mostrar como gente combate!

2) indicar, apontar: *Se aría, kuíri asú apuú nhaã inayá, indé reyenú inayá wírupi, re**mukameẽ** ixé arama nhaã inayá turusú piri waá, yawé se manha umunhã. (Rodrigues, 54-5, adap.)* - Minha avó, agora eu vou apanhar aquele inajá, deite-se você embaixo do inajá, indique para mim o maior inajá, assim faz a minha mãe.

■ Reg. hist.: [Tastevin [mucameẽ], 636; Stradelli, [mucameẽn] 418, [mucoameẽn] 420; Dias [mucameên], 569; Seixas [mucámeên], 30; Hartt [mukameén], 358; Magalhães, [mucámehẽ] 114, [mukamehẽ] 274; Rodrigues, [mucameen, mucámeen] 53, 80, 222, [mucá meen] 286; Amorim [mukameen], 33, 95, 214, 312, 425; Costa [mucamé], 198; Studart [mucamehé], 37] ● (do tupi mo- + kûabe'eng) ◈ **mukameẽsara** *(s.)* **1.** o que mostra, mostrador; o que apresenta, apresentador; o que revela; o que demonstra; **2.** o que indica, o que aponta; **3.** [hist.] dedo indicador; ◈ **mukameẽsawa** *(s.)* **1.** ato de mostrar, mostra; exposição, exibição; apresentação; revelação; demosntração; **2.** ato de indicar, de apontar; ◈ **yumukameẽ** *(v. intr.)* mostrar-se

mukameẽsara *(s.)* **1)** o que mostra, mostrador; o que apresenta, apresentador; o que revela; o que demonstra

2) o que indica, o que aponta

3) [hist.] dedo indicador (Tastevin, 636)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mucameẽsára], 636; Stradelli [mucameẽngara, mucameẽsara], 254] ◆ [der. de **mukameẽ**, **-sara**] ◈ **dedu-mukameẽsara** [hist.] *(s.)* dedo indicador

mukameẽsawa *(s.)* **1)** ato de mostrar, mostra; exposição, exibição; apresentação; revelação; demonstração

2) ato de indicar, de apontar

■ Reg. hist.: [Tastevin [mucameẽsawa], 636; Stradelli [mucameẽngaua, mucameẽsaua], 254] ◆ [der. de **mukameẽ**, **-sawa**]

mukandéa [hist.] *(v. tr.)* iluminar, alumiar (Tastevin, 636) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucandea], 636] ◆ [der. de **mu-**, **kandéa**] ◈ **mukandeasara** [hist.] *(s.)* iluminador, alumiador; ◈ **mukandeasawa** [hist.] *(s.)* iluminação

mukandeasara [hist.] *(s.)* iluminador, alumiador (Tastevin, 636) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucandeasara], 636] ◆ [der. de **mukandéa**, **-sara**]

mukandeasawa [hist.] *(s.)* iluminação (Tastevin, 636) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucandeasawa], 636] ◆ [der. de **mukandéa**, **-sawa**]

mukaneú [hist.] *(v. tr.)* cansar, fadigar, curvar com o peso ou com a fadiga (Tastevin, 636) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucaneu], 636] ◆ [der. de **mu-**, **kaneú**]

mukanhemu *(v. tr.)* **1)** fazer desaparecer, fazer sumir; eliminar; dispersar: *Ape Pirá-itá Manha **umukanhemu** pawa aintá suí maã uxari waá kwera aintá supé. (Muniz, 81, adap.)* - Então a Mãe dos Peixes fez desaparecer tudo o que havia entregado para eles.; *Asiki kurí ne pira iwí ara rupí, amutanimbuka kurí aé, ameẽ kurí aé iwitú supé, iwitú **umukanhemu** arama aé iwaka rupí! (Amorim, 96, adap.)* - Hei de arrastar teu corpo pelo chão, hei de torná-lo cinza, hei de dá-lo ao vento, para o vento fazê-lo sumir pelo céu!; *Yawé waá rupí ta **umukanhemu** amurupisá-itá kwera, yawé waá ta umuyukwá amú nheenga. (Oliveira; Schwade, 28, adap.)* - Por isso eles eliminaram as diferenças que existiam, assim eles fizeram surgir outro idioma.

2) deitar a perder; causar o fracasso de; causar a destruição de, arruinar, desolar: *[...], remanduári katú yuíri Yuruparí rikusawa-itá resé, ti arama aintá **umukanhemu** indé. (Amorim, 34, adap.)* - [...], lembra-te bem também dos costumes do Jurupari, para elas [as mulheres] não te deitarem a perder.

3) [hist.] fazer perder-se (alguém) (Tastevin, 636)

4) [hist.] perder (algo ou alguém) (Hartt, 331, 353; Magalhães, 127, 130): *Kunhã **umukanhemu** i kisé. (Hartt, 331, adap.)* - A mulher perdeu a sua faca.

5) [hist.] esconder (Costa, 198)

■ Reg. hist.: [Stradelli [mucanhemo], 418; Tastevin [mucaima], 636; Costa [mucahemo], 198; Hartt, [mukayém, mukayem] 331, 353 [mukayím] 331, [mukaém] 331; Magalhães, [mucaɨma] 127, [mukaɨn] 130; Rodrigues [mocanhema], 267; Amorim [mukanhŷmo], 34, 96, 124] ◆ [der. de **mu-**, **kanhemu**] ● (do tupi mokanhem)

mukaruka[1] *(v. tr.)* **1)** fazer entardecer, fazer chegar a tarde

2) dar "boa tarde" a, cumprimentar (durante a tarde): *Re**mukaruka** ne tutira!* - Dê "boa tarde" a teu tio.

■ Reg. hist.: [Tastevin [mucaruca], 636] ◆ [der. de **mu-**, **karuka**[1]] ◈ **yumukaruka** (*v. intr.*) **1.** entardecer; **2.** cumprimentarem-se (um ao outro, durante a tarde)

mukaruka[2] *(v. tr.)* fazer urinar ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucaruca], 636] ◆ [der. de **mu-**, **karuka**[2]] ◈ **mukarukasara** (*s.*) o que faz urinar, diurético

mukarukasara *(s.)* o que faz urinar, diurético ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucarucasára], 636] ◆ [der. de **mukaruka**[2], **-sara**]

mukataka *(v. tr.)* **1)** balançar, agitar, sacudir, abalar: *Iwitú u**mukataka** reté yané ruka (Hartt, 334, adap.)* - O vento sacode muito a nossa casa.; *Manungara paá ape ukú, maãresé u**mukataka** ukú pindaxama. (Amorim, 361, adap.)* - Alguma coisa, contam, estava aí, porque estava sacudindo a linha.; *[...], u**mukataka** katú iwí. (Amorim, 365, adap.)* - [...], abalou a terra de verdade.; *Asuí kwá-itá usasawa waá-itá ape aintá umbeú puxí sesé, aintá u**mukataka** aintá akanga i xupé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus, 27:38, adap.)* - E os que lá passavam lançavam-lhe insultos, balançando a cabeça para ele.

2) mover, mexer, movimentar

■ Reg. hist.: [Seixas [mucatáca], 31; Tastevin [mucataca], 636; Amorim [mukataka], 361, 365; Rodrigues [mocataca], 91; Hartt, [mokaták] 334, [mokatág] 340, 341] ◆ [der. de **mu-**, **kataka**[1]] ◈ **mukatakasara** (*s.*) **1.** o que balança, o que sacode, o que agita (algo ou alguém); **2.** o que move, o que mexe, o que movimenta (algo ou alguém); ◈ **mukatakasawa** (*s.*) **1.** ação de balançar, de sacudir (algo ou alguém), agitação, sacudidela; **2.** ação de mover, de mexer, de movimentar (algo ou alguém); ◈ **yumukataka** (*v. intr.*) agitar-se, mexer-se, remexer-se

mukatakasara *(s.)* **1)** o que balança, o que sacode, o que agita (algo ou alguém)

2) o que move, o que mexe, o que movimenta (algo ou alguém)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mutacasara], 636] ◆ [der. de **mukataka**, **-sara**]

mukatakasawa (var. **mukatakasá**) *(s.)* **1)** ação de balançar, de sacudir (algo ou alguém), agitação, sacudidela

2) ação de mover, de mexer, de movimentar (algo ou alguém)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mutacasawa], 636] ◆ [der. de **mukataka**, **-sawa**]

mukatú [hist.] *(v. tr.)* **1)** curar (Tastevin, 636)

2) emendar (Tastevin, 636)

3) beneficiar (Stradelli, 418)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mucatú], 636; Stradelli [mucatu], 418] ◆ [der. de **mu-**, **katú**[1]] ◈ **mukatusara** [hist.] (*s.*) **1.** curador; **2.** emendador; **3.** benfeitor; ◈ **mukatusawa** [hist.] (*s.*) **1.** cura; **2.** emenda, melhora; **3.** beneficência; ◈ **yumukatú** [hist.] (*v. intr.*) emendar-se, melhorar; tornar-se bom, fazer-se bom

mukaturu (var. **mukaturú**; **mungaturu**; **mungaturú**; **nungaturu** [hist.]; **nungaturú** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** guardar, conservar; reservar, economizar: *Re**mukaturú** rẽ siiya akayú rupí yané maã-itá uikú waá yané itakwara pupé. (Amorim, 34, adap.)* - Guarda ainda por muitos anos as nossas coisas que estão na nossa gruta.; *Se ruái, reruri ramé ixé arama pitima, pituna yawé-yawé, a**mukaturú** indé arama maã suú reputari (Rodrigues, 72, adap.)* - Meu cunhado, se você trouxer fumo para mim, todas as noites, eu guardo para você a caça que você quiser.; *Re**mungaturú** kurí mituú, ara santu-itá. (Aguiar, 41, adap.)* - Guardarás domingos e dias santos.

2) defender, proteger; salvar, remir: *Yané paya Deus ugustari kwá mundupura-itá. Ape umundú taíra uwiyé u**mukaturu** arama i mira-itá. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 7, adap.)* - Nosso pai, Deus, gosta dos habitantes deste mundo. Então mandou seu filho descer para salvar suas pessoas.; *Ma, umaã irumu kirimbawa iwitú upeyú, usikié, asuí uyupirú usú ipí kití, paraname, asuí usenúi Jesus, umbeú: — Se ruixawa, re**mukaturu** ixé! (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus, 14:30, adap.)* - Mas, vendo o vento soprar forte, teve medo e começou a ir para o fundo, no mar, e chamou Jesus, dizendo: Meu Senhor, salva-me!

3) preparar, aprontar, arrumar, pôr em ordem: *Aiwana paá u**mukaturú** i maã-itá panakú upé. (Rodrigues,60, adap.)* - Logo, dizem, ela arrumou suas coisas no panacu.; *Re**mukaturú** katú ne ruíwa-itá, [...]. (Amorim, 99, adap.)* - Prepara bem as

tuas flechas, [...].

4) consertar, restaurar; corrigir: *Re**mungaturú** maã remuaíwa mayé kuxiima uikú. (Rodrigues, 124, adap.)* - Conserte o que você estragou [deixando] como estava antigamente.; *Re**mukaturu**-kari se igara panakarika (Magalhães, 94, adap.)* - Mande consertar o toldo da minha canoa.

5) aperfeiçoar, aprimorar: *[...] u**mukaturu** kurí penhẽ, asuí umusantá kurí penhẽ, umukirimbawa kurí penhẽ, umusupitá kurí penhẽ yuíri. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:10, adap.)* - [...] ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar.

6) curar: *Asuí Jesus upisika aé i pú irumu, asuí u**mukaturu** aé, asuí uxari usú (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 14:4)* - Em seguida Jesus pegou-o com sua mão e curou-o, depois o deixou partir.

■ Reg. hist.: [Magalhães, [mukaturú, mukatúru] 80, 94, [mũgaturú, mũgatúru, mungaturu, mungaturú] 80, 94, 222, 223, 230, 233, 235; Costa, [mucatúru] 198, [mungatúru] 199; Tastevin [mucaturú, mungaturú], 636; Stradelli, [mucaturu] 418, [mungaturu] 426; Rodrigues, [mocaturu] 60, [mucaturu] 72, 129, 167 [mungaturu] 124; Amorim [mukaturu], 34, 99, 104, 168, 261, 290, 401; Dias [mocaturu], 561; Seixas, [mucaturô] 31, [mungatùro] 33; Coudreau [mungaturú], 470; Hartt, [mukaterún] 326, [mukatirún] 364] ● (do tupi mongaturõ) ◈ **mukaturusara** (*s.*) **1.** o que guarda, o que reserva; **2.** o que defende, o que protege; **3.** o que prepara, o que apronta; **4.** o que conserta; **5.** o que cura; ◈ **mukaturusawa** (*s.*) **1.** guardamento, guarda; reserva; **2.** defesa; **3.** preparação, arrumação; **4.** conserto; **5.** cura; ◈ **yumukaturu** (*v. intr.*) **1.** defender-se, proteger-se; salvar-se; **2.** preparar-se, aprontar-se; **3.** curar-se

mukaturú var. de **mukaturu**

mukaturusara (var. **mungaturusara**) *(s.)* **1)** o que guarda, o que reserva

2) o que defende, o que protege

3) o que prepara, o que apronta

4) o que conserta

5) o que cura

■ Reg. hist.: [Tastevin [mucaturusára], 636; Stradelli [mucaturusara], 418] ◆ [der. de **mukaturu**, **-sara**]

mukaturusawa (var. **mukaturusá**; **mungaturusá**; **mungaturusawa**) *(s.)* **1)** guardamento, guarda; reserva

2) defesa

3) preparação, arrumação

4) conserto

5) cura

■ Reg. hist.: [Tastevin [mucaturusáwa], 636; Stradelli [mucaturupawa], 418] ◆ [der. de **mukaturu**, **-sawa**]

mukatusara [hist.] *(s.)* **1)** curador (Tastevin, 636)

2) emendador (Tastevin, 636)

3) benfeitor (Stradelli, 418)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mucatusara], 636; Stradelli [mucatusara], 418] ◆ [der. de **mukatú**, **-sara**]

mukatusawa [hist.] *(s.)* **1)** cura (Tastevin, 636)

2) emenda, melhora (Tastevin, 636)

3) beneficência (Stradelli, 418)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mucatusawa], 636; Stradelli [mucatusaua], 418] ◆ [der. de **mukatú**, **-sawa**]

mukaú *(v. tr.)* embriagar, embebedar: *Peyuri iké, mira puranga, peú se kaxirí, aé seẽ ira yawé, kapí yawé u**mukaú**. (Amorim, 317, adap.)* - Venha cá, gente bonita, beber meu caxiri, ele é doce como mel, embebeda como caapi.; *Kwá surara-itá ti puranga. Kuíri kurí yasú ya**mukaú** aintá, mairamé kurí ta ukaú wã, resikari kuri repurakari aintá saku upé. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Estes soldados não são bons. Agora vamos tentar embriagá-los, quando eles já estiverem embriagados, você tentará colocá-los dentro do saco. ■ Reg. hist.: [Dias [mucahú], 565; Hartt, [mukaú] 335, [mokaú] 341; Tastevin [mucau], 636; Stradelli [mukaú], 419; Amorim [mukaú], 126, 317; Rodrigues [mucáo], 87] ◆ [der. de **mu-**, **kaú**] ● (do tupi monga'u) ◈ **mukausara** (*s.*) o que embriaga, o que embebeda; ◈ **mukausawa** (*s.*)

mukaúka [hist. adap.] var. de **mukawaúka** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Hartt (1872) [mukaóka], 64]

mukausara *(s.)* o que embriaga, o que embebeda ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucausára], 636; Stradelli [mucaúsára], 419] ◆ [der. de **mukaú**, **-sara**]

mukausawa (var. **mukausá**) *(s.)* o ato de embriagar, de embebedar; bebedeira ■ Reg. hist.: (Tastevin [mucausawa], 636) ◆ [der. de **mukaú**, **-sawa**]

mukawa (var. **muká**) *(s.)* arma de fogo, espingarda: *Awá taá urikú **mukawa**? (Hartt, 342, adap.)* - Quem (de vós) tem espingarda?; *Ti maã arikú **mukawa**. (Rondon, 119, adap.)* - Eu não tenho espingarda. ■ Reg. hist.: [Costa [mucaua], 198; Tastevin [mucawa], 573, 636; Stradelli [mucaua], 419; Couderau [mucaua], 471; Seixas [mucáua], 31; Hartt [mukáua], 339, 341, 342, 367, 383, 389; Magalhães [mukáua], 16, 18, 20, 24, 102; Dias [mocáua], 555; Rondon [mocaua], 119; Sympson [mucáua], 85] ● (do tupi mokaba) ◈ **mukawa-iwa** [hist. adap.] (*s.*) vareta de espingarda; ◈ **mukawakuí** (*s.*) pólvora; ◈ **mukawa-mirĩ** (*s.*) pistola; ◈ **mukawa-petekasara** [hist.] (*s.*) gatilho; ◈ **mukawapura** (*s.*) **1.** munição; cartuxo; **2.** [hist.] gatilho; ◈ **mukawa-raínha** [hist.] (*s.*) bala (de arma); ◈ **mukawaúka** [hist. adap.] (*s.*) **1.** fortaleza; **2.** quartel

mukawa-iwa [hist. adap.] (lit., *haste de arma de fogo*) *(s.)* vareta de espingarda (Stradelli, 304) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucaua yua], 304] ◆ [composta de **mukawa**, **iwa**[2]]

mukawakuí (var. **mukakuí**) *(s.)* pólvora ■ Reg. hist.: [Costa [mucauacuhi], 198; Dias [mucaua-cuí], 571; Seixas [mucáua-cuí], 31; Hartt, [muká kuí] 375, [mukáua-kuí] 383; Stradelli [mucacuí], 272; Magalhães [mukáua uhí], 129] ◆ [composta de **mukawa**, **kuí**]

mukawa-mirĩ (lit., *arma de fogo pequena*) *(s.)* pistola ■ Reg. hist.: [Hartt [mukáua mirí], 342, 367; Magalhães [mukáua-mirĩ], 41] ◆ [composta de **mukawa**, **mirĩ**]

mukawa-petekasara [hist.] (lit., *batedor de arma de fogo*) *(s.)* gatilho (Stradelli, 419) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucaua petecasara], 419] ◆ [composta de **mukawa**, **petekasara**]

mukawapura *(s.)* **1)** munição; cartuxo;
2) [hist.] gatilho (Costa, 198)
■ Reg. hist.: [Costa [mucauapura], 198; Rondon [mocauapora], 119; Stradelli [mucaua pora], 419] ◆ [der. de **mukawa**, **-pura**]

mukawa-raínha [hist.] (lit., *caroço de arma de fogo*) *(s.)* bala (de arma) (Seixas, 31) ■ Reg. hist.: [Seixas [mucáua-râínha], 31] ◆ [composta de **mukawa**, **aínha ({t}, r, s)**]

mukawaúka [hist. adap.] (var. **mukaúka** [hist. adap.]) (etim. - *casa de armas*) *(s.)* **1)** fortaleza (Stradelli, 224; Hartt (1872), 64)
2) quartel (Stradelli, 278, 419)
■ Reg. hist.: [Stradelli [mucaua-oca], 224, 419; Hartt (1872) [mukaóka], 64] ◆ [composta de **mukawa**, **uka (ø, r, s)**] ● (do tupi mokaboka [mokaba + oka (ø, r, s)])

mukayá [hist.] (var. **mukuyá** [hist.]) *(s.)* **1)** **MUCAJÁ**, **MOCAJÁ**, **MUCUJÁ**: **a)** palmeira da família das arecáceas (*Acrocomia aculeata* (Jacq.) Lodd. ex Mart.) cujo espique contem espinhos longos e pontiagudos (Tastevin, 721; Stradelli, 253, 254, 414, 421) {*o mesmo que:* mukayá-iwa}; **b)** o fruto comestível dessa palmeira (Stradelli, 418) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucaya], 721; Stradelli, [mucaiá] 253, [mucuyá] 254, [mocaiá, mocajá] 414, [mucaiá, mucajá, mocajá], 418, [mucuiá] 421; Baena [mucajá], 50] ● (do tupi mokaîe'yba)

mukayá-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de mucajá*) *(s.)* **MUCAJÁ**, palmeira da família das arecáceas (*Acrocomia aculeata* (Jacq.) Lodd. ex Mart.) (Stradelli, 414) {*o mesmo que:* **mukayá 1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mocaiayua], 414] ◆ [composta de **mukayá**, **iwa**[1]]

mukeka [hist.] var. de **pupeka**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mukeka], 209, 424; Tastevin [mukeka], 638] ▶ Compostos nominais: ◈ **awatí-mukeka** [hist.] (*s.*) massa de farinha de milho embrulhada em folhas de arumã para ser cozida e servir para o caxiri de milho

mukiá *(v. tr.)* sujar, manchar, borrar, macular, emporcalhar: *Awá taá u**mukiá** se ruá [...]? (Amorim, 333, adap.)* - Quem sujou meu rosto [...]? ■ Reg. hist.: [Costa, [muquiá] 200, [mukiá] 224; Stradelli [mukiá], 294, 424; Tastevin [mukɨa], 638; Amorim [mukyá], 29, 31, 96, 103, 333, 341; Seixas [muqueá], 34; Dias [moqueá], 574] ◆ [der. de **mu-**, **kiá**] ● (do tupi mongy'a) ◈ **mukiasara** (*s.*) o que suja, o que mancha, o que macula, o que emporcalha; ◈ **mukiasawa** (*s.*) ato de sujar, de manchar, de macular, de emporcalhar; ◈ **yumukiá** (*v. intr.*) sujar-se, manchar-se, borrar-se, macular-se, emporcalhar-se

mukiasara *(s.)* o que suja, o que mancha, o que macula, o que emporcalha ■ Reg. hist.: [Stradelli [mukiására], 424; Tastevin [mukɨasara], 638] ◆ [der. de **mukiá**, **-sara**]

mukiasawa *(s.)* ato de sujar, de manchar, de macular, de emporcalhar ■ Reg. hist.: [Stradelli [mukiásáua], 424; Tastevin [mukiasawa], 638] ◆ [der. de **mukiá**, **-sawa**]

mukirá *(v. tr.)* engordar, fazer engordar, cevar: *Warirí puranga timbiú taína manha supé arama, nhaãsé **umukirá** taína. (Payema, 64, adap.)* - O tamanduaí é um bom alimento para a mãe de criança, porque engorda o bebê. ■ Reg. hist.: [Stradelli [mukirã, mukirãn], 424; Tastevin [mukirá], 638] ◆ [der. de **mu-**, **kirá**] ● (do tupi mongyrá) ◈ **mukirasara** (s.) o que engorda, o que faz engordar; o que ceva, cevador; ◈ **mukirasawa** (s.) ação e efeito de fazer engordar, engorda, ceva; ◈ **yumukirá** (*v. intr.*) engordar

mukirari var. de **mukiriari**

mukirasara *(s.)* o que engorda, o que faz engordar; o que ceva, cevador ■ Reg. hist.: [Stradelli [mukirangara], 424; Tastevin [mukirasara], 638] ◆ [der. de **mukirá**, **-sara**]

mukirasawa *(s.)* ação e efeito de fazer engordar, engorda, ceva ■ Reg. hist.: [Stradelli [mukirangaua], 424); Tastevin [mukirasawa], 638] ◆ [der. de **mukirá**, **-sawa**]

mukiri *(v. tr.)* fazer dormir, fazer adormecer {*o mesmo que:* mungiri} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mukire], 425; Tastevin [mukiri], 638; Rodrigues [mun quêre], 73] ◆ [der. de **mu-**, **kiri**[1]] ◈ **mukirisara** (s.) o que faz dormir; ◈ **mukirisawa** (s.) ato de fazer dormir

mukiriari (var. **mukirari**; **mukriári**) *(v. tr.)* **1)** criar: **a)** (no sentido de:) manter (animais): *Inambú raíra-itá ti aintá uxari ya**mukiriari** aintá uka upé. Aintá umanú. (Payema, 53)* - Os filhotes de imabu não permitem que os criemos em casa. Eles morrem.; *Kwá akutí raíra, mairamé yepé mira **umukiriari** aé, ugustari uyawawa. Ti uyupukwawa, anhunté usikari kaá. (Payema, 59, adap.)* - O filhote de cutia, quando uma pessoa o cria, ele gosta de fugir. Ele não se acostuma, só procura a mata.; **b)** (no sentido de:) cuidar da educação, alimentação etc. de (uma criança): *Awá taá kurí **umukiriari** kwá taína?* - Quem vai criar essa criança?; **c)** (no sentido de:) fazer, dar início a: *[...] ta uputari [...] ta uxari amú nheenga sera waá "português" marupí ta **umukiriari** waá-itá tetama, ta upitá arã mayé kariwa-itá kitiwara yawé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - [...] eles quiseram [...] deixar outra língua, chamada "português", por onde criavam cidades, para elas ficarem adequadas ao padrão dos brancos. ■ Reg. hist.: [Costa [mucriari], 198] ● (do português criar + o prefixo do nheengatu mu-)

mukirika *(v. tr.)* fazer cócegas em, fazer comichão em: *Kunhamukú usú waá kurumiwasú piri uyumana aé, upitera i yuru, **umukirika** aé, aé ti umunhã manungara. (Amorim, 249, adap.)* - A moça que foi ter com o moço abraçou-o, beijou-lhe a boca, fez-lhe cócegas, ele não fez nada. ■ Reg. hist.: [Costa [mukirica], 199; Tastevin [mukirica], 638; Stradelli [mukirica], 425; Amorim [mukŷrika], 249] ● (do tupi pokirik)

mukirimbawa (var. **mukirimbá**) *(v. tr.)* **1)** fortalecer, fortificar: *Asuí uri i piri yepé anju iwaka suí **umukirimbawa** aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 22:43)* - E veio até ele um anjo do céu para fortalecê-lo.; *[...] umukaturu kurí penhẽ, asuí umusantá kurí penhẽ, **umukirimbawa** kurí penhẽ, umusupitá kurí penhẽ yuíri. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:10, adap.)* - [...] ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar.
2) tornar valente, encorajar
■ Reg. hist.: [Dias, [moqueremáo] 562, [muquerimáo] 566; Seixas [muquêremáu], 35; Magalhães [iumuquirimáu], 217; Rodrigues [iumu quirimáo], 267; Rodrigues (1894) [mokirembaua], 25; Stradelli [mukyrimbau], 224; Amorim [iumukyrymbau], 293] ◆ [der. de **mu-**, **kirimbawa**] ◈ **yumukirimbawa** (*v. intr.*) fazer-se forte; fazer força

mukirirí *(v. tr.)* calar, fazer calar-se, fazer ficar quieto; pedir silêncio: *Asuí Paulo upuãmu, **umukirirí** aintá i pú irumu, unheẽ: — Penhẽ apigawa-itá israelita-itá, penhẽ yuíri amú-itá usikié waá-itá Deus suí, pesendú se nheenga. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos, 13:16, adap.)* - E, levantando-se Paulo, e pedindo silêncio com a mão, disse: — Homens israelitas, e os que temeis a Deus, ouvi minha palavra. ■ Reg. hist.: [Tastevin [mukiriri], 638] ◆ [der. de **mu-**, **kirirí**]

mukirisara *(s.)* o que faz dormir {*o mesmo que:* mungirisara} ■ Reg. hist.: [Tastevin [mukirisara], 638] ◆ [der. de **mukiri**, **-sara**]

mukirisawa (var. **mukirisá**) *(s.)* ação e efeito de fazer dormir {*o mesmo que:* mungirisawa} ◆ [der. de **mukiri**, **-sawa**]

mukitá var. de **mungitá**

mukitanga *(v. tr. e intr.)* dar nó (em), atar: *Upisika paá, umuatiri, upukwari i apuã, **umukitanga**, ururi umeẽ ixupé. (Rodrigues, 44, adap.)* - Ele pegou e ajuntou, amarrou [deixando-os] em forma redonda, deu um nó, trouxe e deu para ele. [contexto: falando do que o curupira fez a um bando de porcos] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [mu quitanga], 44; Tastevin [mukɨtã], 638; Hartt [mukytan, mukytán], 333, 354; Stradelli [mukytan], 197] ◆ [der. de **mu-**, **kitanga**]

mukriári var. de **mukiriari**

muku [hist. adap.] *(s.)* "pequena mucura de cor vermelho-bruna, extremidades nuas cor de carne, e uma mancha redonda da mesma cor sobre cada olho, que dá uma estranha aparência" (Stradelli, 415) ■ Reg. hist.: [Stradelli [moco], 415]

mukú[1] [hist.] *(s.)* tavão, inseto da ordem dos dípteros, da família dos tabanídeos (Stradelli, 296, 421) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucu], 296, 421]

mukú[2] [hist. adap.] *(s.)* vasilha de barro para água, baixa e de bojo largo (Stradelli, 305, 420) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucô, mucó], 305, 420] ◈ **mukuuka** [hist. adap.] (*v. tr.; s.*) gapuiar (extrair a água de pequenos poços ou igarapáes, com o fim de apanhar o peixe)

mukú[3] [hist. adap.] *(s.)* **MOCÓ**, roedor da família dos caviídeos (*Kerodon rupestris*) (Stradelli, 414; Tastevin, 720; Miranda, 88) // **NOTA**: essa espécie é endêmica do bioma da Caatinga, ocorrendo em estados da região Nordeste e no norte do estado de Minas Gerais, ou seja, não é encontrada na região amazônica. ■ Reg. hist.: [Stradelli [mocô], 414; Tastevin [mocó], 720; Miranda [mocó], 88] ● (do tupi mokó)

mukubí [hist. adap.] *(s.)* cipó de que se peparam açoites para as festas (Tastevin, 1285) {*v. tb.*: adabí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucubɨ], 1285]

mukuẽma *(v. tr.)* **1)** fazer amanhecer

2) dar "bom dia" a, cumprimentar (pela manhã): *Yasika yumbuesara-ruka upé, ya**mukuẽma** yumbuesara-itá yané nheenga rupí. (Oliveira; Schwade, 59, adap.)* - Chegamos à escola e cumprimentamos os alunos em nossa língua.

■ Reg. hist.: [Tastevin [mucoema], 636; Stradelli [mucoema], 421; Dias [mucuema], 556; Coudreau [mucuema], 470] ◆ [der. de **mu-**, **kuẽma**] ● (do tupi moko'em) ◈ **yumukuẽma** (*v. intr.*) **1.** amanhecer; **2.** cumprimentarem-se (um ao outro, durante a manhã)

mukuí *(v. tr.)* moer, triturar, pulverizar; esmigalhar: *Kurumĩ paá u**mukuí** sesá-waruá, [...] (Rodrigues, 50, adap.)* - Dizem que o menino esmigalhou os óculos, [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucui], 637; Rodrigues [mucuhy], 50, 213; Stradelli [mucuĩ], 421] ◆ [der. de **mu-**, **kuí**] ● (do tupi mungu'i) ◈ **mukuisara** (*s.*) o que mói, moedor; ◈ **mukuisawa** (*s.*) moagem, moeção, moedura

mukuĩ (var. **mikuĩ**) *(s.)* **MUCUIM**, **MICUIM**, variedade de inseto vermelho do mato, acarídeo, da família dos trombidídeos, que entra no corpo humano e causa grande comichão ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucuĩn], 421; Tastevin [mucuinh], 721; Rodrigues [mocuim], 217; Souza [mucuim], 189; Miranda [mucuim], 89] ● (do tupi muku'iîy) ◈ **mukuĩ-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta da família das euforbiáceas; ◈ **mukuĩ-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva

mukũi **1)** *(num.)* dois: *kuẽma irumu paá **mukũi** aintá suiwara ta uwiyé garapá kití asuí akití ta ukanhemu. (Comunidade Indígena Anamuim, 24, adap.)* - De manhã, dizem, dois deles desceram para o porto e para lá eles sumiram.; *[...] **mukũi** ara pawasá-pe, tapiira umanú ana [...]. (Magalhães, 182, adap.)* - [...] ao fim de dois dias, a anta morreu [...].

2) *(num.)* os dois, ambos (frequentemente com **-itá**): *[...] **mukũi**, kuẽma irumu, aintá usendú mitú unheengari (Rodrigues, 157, adap.)* - [...] os dois, de manhã, ouviram o mutum cantar.

3) *(adv.)* em pares, aos pares: *Kwá wirá-mirĩ mirĩ-itá uyukwawa kurasí-ara ramé. Uwatá **mukũi** asuí siiya. (Payema, 48, adap.)* - Esses pequenos passarinhos aparecem no verão. Andam em pares e em bandos.

■ Reg. hist.: [Costa [mucúim], 159, 198; Tastevin [mucuinh], 637; Stradelli [mocoen, mocoin], 415; Marcoy [mocoëu [mocoën]], 445; Hartt [mokóin], 326, [mokin] 386; Magalhães [mokói], 125, [mocoĩ] 182, [mukuĩ] 222, [mokõi] 278; Rodrigues [mocoin], 43, 87, 237, 137, 179, 197, [mocaen] 77, [mucoin] 237; Amorim, [mukũi] 25 [mukũe] 34; Aguiar [mucûin], 65; Studart [mocõe], 26] ● (do tupi mokõi) ◈ **irundí-pú-mukũi** (*num.*) vinte e dois; ◈ **mukũi-mukũi**[1] (*adv.*) dois a dois; dois de cada vez; aos pares; ◈ **mukũi-mukũi**[2] [hist. adap.] (*num.*) quatro; ◈ **mukũi-papasawa** [hist. adap.] (*num.*) duzentos; ◈ **mukũi-pú** (*num.*) dez; ◈ **mukũi-pú-mukũi** (*num.*) doze; ◈ **mukũisara** [hist.] (*num. ord.*) segundo; ◈ **mukũisawa** (*num. ord.; adv.*) **1.** segundo; **2.** segunda vez; **3.** pela segunda vez, uma segunda vez; (por extensão:) novamente, de novo; ◈ **mukũiwara** [hist.] (*num. ord.*) segundo; ◈ **mukũiwé** [hist.] (*num.*) ambos, os dois; ◈ **murakimukũi** (*s.*) terça-feira; ◈ **musapiri-pú-mukũi** (*num.*) dezessete; ◈ **pú-mukũi** (*num.*) sete

mukuĩ-kaá [hist.] (lit., *folha de mucuim*) *(s.)* **MUCUINCACA**, planta da família das euforbiáceas (Tastevin, 721) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucuinh caá], 721] ◆ [composta de **mukuĩ**, **kaá**[1]]

mukuĩ-maniiwa (lit., *maniva de mucuim*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **mukuĩ**, **maniiwa**]

mukũi-mukũi[1] *(adv.)* dois a dois; dois de cada vez; aos pares ◆ [redupl. de **mukũi**]

mukũi-mukũi[2] [hist. adap.] *(num.)* quatro (Stradelli, 278, 415) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [mucõin-mucõin] 278, [mocoin mocoin] 415] ◆ [redupl. de **mukũi**]

mukuingara [hist. adap.] var. de **mukũisara** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mocoẽngara], 290]

mukũi-papasawa [hist. adap.] *(num.)* duzentos (Marcoy, 445) ■ Reg. hist.: [Marcoy [mocoën-papasaü], 445] ◆ [composta de **mukũi**, **papasawa**]

mukũi-pú *(num.)* dez ◆ [composta de **mukũi**, **pú**] ◈ **mukũi-pú-irundí** (*num.*) quatorze; ◈ **mukũi-pú-mukũi** (*num.*) doze; ◈ **mukũi-pú-musapiri** (*num.*) treze; ◈ **mukũi-pú-yepé** (*num.*) onze

mukũi-pú-irundí *(num.)* quatorze ◆ [composta de **mukũi-pú**, **irundí**]

mukũi-pú-mukũi *(num.)* doze ◆ [composta de **mukũi-pú**, **mukũi**]

mukũi-pú-musapiri *(num.)* treze: *Taína-itá urikú waá-itá* ***mukũi-pú-musapiri*** *akayú, tendá upé, ta upitá ta uyumbué paí-itá irumu, tupauku-itá rupí, kariwa-itá nheenga. (Oliveira; Schwade, 17, adap.)* - As crianças que tinham treze anos, no sítio, ficavam aprendendo com os padres, nas igrejas, a língua dos brancos. ◆ [composta de **mukũi-pú**, **musapiri**]

mukũi-pú-yepé *(num.)* onze ◆ [composta de **mukũi-pú**, **yepé**[1]]

mukuisara *(s.)* o que mói, moedor ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucuĩ-sara], 421] ◆ [der. de **mukuí**, **-sara**]

mukũisara [hist.] (var. **mukuingara** [hist. adap.]) *(num. ord.)* segundo (Tastevin, 637; Stradelli, 415) {*v. tb.:* mukũisawa **1**, mukũiwara} ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucuinhsara], 637; Stradelli, [mocoẽngara] 290, [mocoinsara] 415] ◆ [der. de **mukũi**, **-sara**] ● (do tupi mokõindara)

mukuisawa *(s.)* moagem, moeção, moedura ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucuĩ-saua], 421] ◆ [der. de **mukuí**, **-sawa**]

mukũisawa (var. **mukũisá**) **1)** *(num. ord.)* segundo {*v. tb.:* mukũisara, mukũiwara}

2) *(num. ord.)* segunda vez

3) *(adv.)* pela segunda vez, uma segunda vez; (por extensão:) novamente, de novo: *Kunhã-itá, te peyawáu* ***mukũisawa****, te pemuirawa se piá pe resewara, [...]. (Amorim, 25-6, adap.)* - Mulheres, não fujam uma segunda vez, não façam meu coração amargo contra vocês, [...].; *Musapiri akayú riré, yautí uyuíri, usenúi: — "Oh mikura!". Ukiririntu! Yautí usenúi* ***mukũisawa****. Ukiririntu! (Magalhães, 208, adap.)* - Depois de três anos, o jabuti voltou, chamou: — "Oh mucura!". Ela ficou calada! O Jabuti chamou pela segunda vez. Ela ficou calada!; *[...], uri ramé* ***mukũisawa****, iké kurí asuantí aé. (Muniz, 82, adap.)* - [...], se ele voltar novamente, aqui o encontrarei.; *Asuí aintá upurandú* ***mukũisawa*** *kwá sesaíma waá kwera: — Maita rembeú sesé, nhaãsé upirari ne resá? (O Novo Testamento em nyengatu, João 9:17, adap.)* - E eles perguntaram novamente àquele que antes era cego: — Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos?

■ Reg. hist.: [Tastevin [mucuinhsawa], 569, 637; Stradelli [mocoinsaua], 415; Dias [mocoin-saua], 574; Seixas [mocoinçáua], 29; Magalhães [mucuinçáua], 208; Amorim [mukũisaua], 25] ◆ [der. de **mukũi**, **-sawa**] ● (do tupi mokoindaba) ◈ **aría-mukũisawa** [hist. adap.] (*s.*) bisavó

mukuíwa [hist. adap.] *(s.)* **MUCUÍBA**, árvore de grande porte, de cujo fruto é extraído um óleo com propriedades medicinais (Tastevin, 721; Stradelli, 254) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucuɨwa], 721; Stradelli [mucuyua], 254]

mukũiwara [hist.] *(num. ord.)* segundo (Tastevin, 569; Stradelli, 414) {*v. tb.:* mukũisara, mukũisawa **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucuinhwara], 569; Stradelli [mocoen-uara], 414] ◆ [der. de **mukũi**, **-wara**]

mukũiwé [hist.] *(num.)* ambos, os dois (Tastevin, 574, 637; Amorim, 151; Rodrigues, 120): *Iwaka yupirungá-pe paá uyukwáu Isana paraname yepé kurumiwasú irumu yepé kunhamukú,* ***mukũiwé*** *puranga. (Amorim, 151, adap.)* - No começo do mundo, dizem, apareceu no rio Içana uma moça com um rapaz, ambos bonitos. ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucuinhwé], 574, 637; Amorim [mukũe ué], 151; Rodrigues [mocoin yaué], 120] ◆ [composta de **mukũi**, **wé**] ● (do tupi mokõibé)

mukukáu [hist. adap.] var. de **mukukawa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucocao], 421]

mukukawa [hist.] (var. **mukukáu** [hist. adap.]) *(v. tr.)* desperdiçar, estragar, deitar a perder, aproveitar mal (Tastevin, 637; Stradelli, 421) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucucawa], 637; Stradelli [mucocao], 421] ● (do tupi mombukab)

mukukúi *(v. tr.)* derrubar, fazer cair, deixar cair (fal. de algo que ao ser incitado pode despencar, como frutas de uma árvore ou uma construção qualquer, ou fal. da queda de partes de um todo, como migalhas de comida): *Asuí usikari umbaú kwá-itá **umukukúi** waá-itá kwá rico waá meza suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 16:21)* - E ele tentava comer o que o rico derrubava da mesa, [...]. ◆ [der. de **mu-**, **kukúi**]

mukuna[1] *(v. tr.)* engolir, deglutir, tragar: *Kwá kurumĩ-itá umusaruã ixé, aresé a**mukuna** aintá. (Amorim, 152, adap.)* - Estes curumins deixaram-me saruado, por isso os engoli.; *Usasá ramé yepé garapé ara rupí, buyawasú u**mukuna** aé. (Rodrigues, 125, adap.)* - Quando ela passou por cima de um igarapé, a cobra-grande engoliu-a.; *Amaité kaxiwera manha ti u**mukuna**-putári aé maãresé aé tuyué ana. (Amorim, 91, adap.)* - Penso que a mãe da cachoeira não o quis tragar porque ele já era velho. ■ Reg. hist.: [Seixas [mucúna], 31; Dias [mucúna], 564; Costa [mucuna], 198; Tastevin [mucuna], 637; Rodrigues [mucuna], 89, 113, 125, 192, 221; Amorim [mukuna], 91, 152, 179, 215, 377, 402; Stradelli [mucunã, mocunãn], 421; Hartt [mokón], 366] ● (do tupi mokon) ◈ **mukunasara** *(s.)* **1.** o que engole, engolidor, tragador; **2.** [hist.] o que é voraz, o que é glutão; ◈ **mukunasawa** *(s.)* engolimento

mukuna[2] [hist.] *(s.)* **MUCUNA**, **MUCUNÁ**, **MUCUNÃ**, olho-de-boi, orelha-de-frade, planta da família das leguminosas, subfamília papilionoídea (*Mucuna urens* (L.)) Medik.) (Stradelli, 421) {*o mesmo que:* mukuna-sipú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucuna], 421] ● (do tupi mukunã) ◈ **mukuna-kaá** [hist.] *(s.)* mucunã, planta da família das leguminosas (*Mucuna pruriens* (L.) DC.)

mukuna-kaá [hist.] (lit., *folha de mucunã*) *(s.)* **MUCUNÃ**, pó-de-mico, planta da família das leguminosas, subfamília papilionoídea (*Mucuna pruriens* (L.) DC.), cujas vagens cobertas de pelos dão um prurido forte (Tastevin, 721) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucuna caá], 721] ◆ [composta de **mukuna**[2], **kaá**[1]]

mukunasara *(s.)* **1)** o que engole, engolidor, tragador

2) [hist.] o que é voraz, o que é glutão (Tastevin, 637)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mucunasára], 637; Stradelli [mucunangara], 421] ◆ [der. de **mukuna**[1], **-sara**]

mukunasawa *(s.)* engolimento ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucunasáwa], 637; Stradelli [mucunangaua], 421] ◆ [der. de **mukuna**[1], **-sawa**]

mukuna-sipú [hist. adap.] (lit., *cipó de mucunã*) *(s.)* **MUCUNÃ**, planta da família das leguminosas (*Mucuna urens* (L.) Medik.) (Tastevin, 721) {*o mesmo que:* mukuna[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucuna sipó], 721] ◆ [composta de **mukuna**[2], **sipú**]

mukurara *(v. tr.)* cercar, encurralar: *[...] yepé apigawa, uka yara, usú uyutima i kupixawa upé, asuí u**mukurara** aé, asuí umunhã mirawaka uwapika rendawa, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 21:33, adap.)* - [...] um homem, pai de família, foi plantar em sua roça, daí cercou-a e construiu um lugar para assentar-se uma prensa, [...]. {*o mesmo que:* mukaisara} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucurara], 185] ◆ [der. de **mu-**, **kurara**]

mukurí [hist.] *(s.)* certo tipo de "árvore da selva, empregada nas construções navais" (Tastevin, 720). Provavelmente trata-se do **MUCURI**, árvore de grande porte da família das sapotáceas (*Pouteria procera* (Mart.) K.Hammer) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [mocori] 720, 721, [mucuri] 720] ● (provavelmente do tupi mukury, nome de uma planta clusiácea)

mukuruí *(v. tr.)* esmigalhar, despedaçar, moer, triturar, machucar, esmagar; pulverizar, reduzir a pó: *Aiwana aintá usú, usika ape, i kãwera aintá uwasemu. Aiwana kurupira upisika, umuatiri, u**mukuruí** (Rodrigues, 42, adap.)* - Então eles foram, chegaram lá, seus ossos eles encontraram. Então o curupira pegou, ajuntou, esmigalhou-os.; *[...], re**mukuruí** pawa sesá-waruá uikú waá uka pupé, [...]. (Rodrigues, 55, adap.)* - [...], esmigalha completamente os óculos que estão dentro da casa, [...].; *[...], Poronominare karawatana uwari santá i akanga upé, u**mukuruí** aé. (Amorim, 163, adap.)* - [...], a zarabatana de Poronominare caiu duramente na cabeça dele, esmigalhou-a.; *Aé u**mukuruí** kurí ne akanga. (Aguiar, 85, adap.)* - Ela esmagará a tua cabeça.; *Asuí kwá uwari waá sesé kwá itá, upepena kurí, ma kwá, itá uwari waá sesé, u**mukuruí** kurí aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 20:18, adap.)* - E aquele que cair sobre esta pedra despedaçar-se-á, mas aquele sobre quem ela cair será reduzido a pó. ■ Reg. hist.: [Seixas [mucuruhy], 31; Dias [mucuruí], 569; Costa [mucuruhi], 198, 233; Tastevin [mucurui], 637; Rodrigues, [mucorohy] 42, [mucurui] 55; Amorim [mukurui], 161, 162, 163, 262, 263; Aguiar [mukururi [mukurui]], 85] ◆ [der. de **mu-**, **kuruí**] ◈ **yumukuruí** *(v. intr.)* esmigalhar-se, espedaçar-se, reduzir-se a pó

mukururú [hist. adap.] *(s.)* **MOCORORÓ**, bebida fermentada preparada com certos frutos (Tastevin, 637; Rodrigues (1894), 56) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mocororó], 637; Rodrigues (1894) [mokororó], 56] ● (da LGA do séc. 18 mokororó (DPL, 319))

mukurusá *(v. tr.)* **1)** cruzar: ***Amukurusá** se retimã. (Hartt, 333, adap.)* - Cruzei minhas pernas.
2) [hist.] marcar ou benzer com o sinal da cruz (Tastevin, 637)
■ Reg. hist.: [Tastevin [mucurusa], 637; Hartt [mukurusá], 333] ◆ [der. de **mu-**, **kurusá**[1]] ◈ **yumukurusá** (*v. intr.*) **1.** cruzar-se; **2.** [hist.] benzer-se (com o sinal da cruz), persignar-se

mukurutẽi [hist. adap.] *(v. tr.)* apressar (Seixas, 31; Stradelli, 165) ■ Reg. hist.: [Seixas [mucuruten], 31; Stradelli [mucurutẽ], 165] ◆ [der. de **mu-**, **kurutẽi**]

mukutaya [hist.] *(s.)* **MUCUTAIA**, **MUCATAIA**, planta da família das lauráceas (*Nectandra canescens* Nees) que se desenvolve como arbusto ou árvore, conhecida também como *caneleira-do-mato*, *louro-bravo* ou *louro-silvestre* (Tastevin, 721) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucutaya], 721]

mukutú[1] [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de "sapo roncador" (Tastevin, 720) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mocotó], 720]

mukutú[2] [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de planta da família das acantáceas (Tastevin, 720) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mocotó], 720]

mukutuka [hist.] *(v. tr.)* apunhalar; ferrar; picar (Seixas, 31) {*o mesmo que:* **kutuka 1**} ■ Reg. hist.: [Seixas [mucutúca], 31] ◆ [der. de **mu-**, **kutuka**]

mukuuka [hist. adap.] **1)** *(v. tr.)* gapuiar, isto é, "extrair a água de pequenos poços ou igarapães, com o fim de apanhar o peixe" (Seixas, 29)
2) *(s.)* **MUCUOCA**, cerca ou tapume de paus feito em rios e igarapés cujo objetivo é impedir a passagem do peixe, facilitando a técinca de pesca chamada gapuia (Baena, 95)
■ Reg. hist.: [Seixas [mocoóca], 29; Baena [mucuóca], 95] ◆ [der. de **mukú**[2]] ● (possível etim. - *retirar vasilhas [de água]*)

mukuyá [hist.] var. de **mukayá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [mucuyá] 254, [muciá] 421]

mukwá var. de **mukwáu**

mukwaíra *(v. tr.)* diminuir (em tamanho ou em número) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucoaíra], 205] ◆ [der. de **mu-**, **kwaíra**] ◈ **yumukwaíra** (*v. intr.*) **1.** diminuir; **2.** (fig.) apequenar-se, humilhar-se; **3.** (fig.) ser humilde

mukwara *(v. tr.)* furar, esburacar: ***Amukwara**-putari se membira nambí amundéu arama i nambipura (Hartt, 334, adap.)* - Quero furar as orelhas de minha filha para meter seus brincos.; *[...] puxiwera asasá, se mũ. Kuxiima yané munhangara, Nhampirikuli, **umukwara** ixé. (Leetra Indígena. n. 17, 81, adap.)* - [...] me dei mal, mano. Há muito tempo o nosso criador, Nhampirikuli, furou-me. ■ Reg. hist.: [Seixas [mucuára], 31; Dias [mucuara], 566; Costa [muquára], 200; Tastevin [mucuára], 637; Stradelli [mucuara], 421; Hartt [mukuár], 334; Amorim [mukuara], 152, 166] ◆ [der. de **mu-**, **kwara**[1]] ● (do tupi mokûar)
◈ **mukwarasara** (*s.*) esburacador

mukwarasara *(s.)* esburacador ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucuarasaua], 421] ◆ [der. de **mukwara**, **-sara**]

mukwari [hist.] *(v. intr. compl. posp.)* cuidar [de algo ou de alguém: compl. com **esé (r, s)**] (Amorim, 362, 365): *Mayé apigawa-itá nhũ ukwáu arama kurasí piá, i katú remundú rẽ kunhã-itá tawa kití **umukwari** arama tatá resé, ti arama ukanhemu. (Amorim, 362, adap.)* - Como só os homens é que têm de saber a vontade do Sol, é bom mandares as mulheres para a cidade para cuidarem do fogo, para ele não desaparecer.; *Panhẽ **umukwari** kurí kunhã-itá resé umunhã arama aintá suí mira katú. (Amorim, 365, adap.)* - Todos cuidarão das mulheres para fazer delas gente boa. ■ Reg. hist.: [Amorim [mukuari], 362, 365] ● (da LGA do séc. 18 mokûar (DPB, 76; DLP, 251, 255, 275; VPB, 39); provavelmente do tupi îemoerekoar [îe + mo- + erekoara (t, r, s)], *fazer-se cuidador, tornar-se guardião*)

mukwatiári [hist. adap.] *(v. tr.)* **1)** pintar, tingir (Magalhães, 131; Hartt, 321): *Nhaã kunhã **umukwatiári**-kwáu kuya. (Hartt, 321, adap.)* - Aquela mulher sabe pintar cuias.
2) gravar (Stradelli, 421)
■ Reg. hist.: [Magalhães [muquatiára], 131; Hartt [mokuatiar], 321; Stradelli [mucoatiare], 421] ◆ [der. de **mu-**, **kwatiári**]

mukwáu (var. **mukwá**; **mukwawa**) *(v. tr.)* **1)** fazer saber; avisar, informar
2) [hist.] fazer conhecer (Stradelli, 191)
3) [hist.] declarar (Stradelli, 421)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mucuáu], 637; Stradelli, [mucuau] 191, [mucuao] 288, 421] ◆ [der. de **mu-**, **kwáu**] ◈ **mukwausara** (*s.*) o que avisa, o que informa; ◈ **mukwausawa** (*s.*) aviso, informação

mukwausara *(s.)* o que avisa, o que informa ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucuausára], 637] ◆ [der. de **mukwáu**, **-sara**]

mukwausawa *(s.)* ação e resultado de avisar; aviso, informação ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucuáusawa], 637] ◆ [der. de **mukwáu**, **-sawa**]

mukwawa var. de **mukwáu**

mukwekatú *(v. tr.)* **1)** mandar lembranças a: *Re**mukwekatú** ne anama-itá!* - Mande lembranças aos teus parentes!

2) agradecer: *Asuí ya**mukwekatú** kwá yané rumuára, urikú waá kwá manduarisá usikari arã ukwá aité kwá nheenga resewara, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 7, adap.)* - E nós agradecemos essa nossa companheira, que teve a ideia de buscar saber o que diz respeito a essa língua, [...].

■ Reg. hist.: [Seixas [muquêcatù], 35; Stradelli [mucuecatu], 156; Tastevin [mucoicatú], 636] ◆ [der. de **mu-**, **kwekatú**] ◈ **mukwekatusara** (*s.*) **1.** o que agradece, o que é grato; **2.** o que manda lembranças

mukwekatusara *(s.)* **1)** o que manda lembranças

2) o que agradece, o que é grato

■ Reg. hist.: [Stradelli [mucuecatusara], 156; Tastevin [mucoicatusára], 636] ◆ [der. de **mukwekatú**, **-sara**]

mukwekatusawa *(s.)* **1)** a ação de mandar lembranças

2) agradecimento; gratidão

■ Reg. hist.: [Stradelli [mucuecatusaua], 156; Tastevin [mucoicatusáwa], 637]

mukweré *(v. tr.)* aborrecer, enfadar, cansar, incomodar: *Awá taá penhẽ, peyuri waá pe**mukweré** kwayé mira-itá? (Amorim, 160, adap.)* - Quem são vocês, que vêm aborrecer assim as pessoas? ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucoere], 421; Tastevin [mucuiɨri], 637; Seixas [mucuíre], 31; Dias [mucuire], 557; Hartt [mukuerái], 319; Amorim [mukueré], 126, 426; Sympson [mucuirè], 65] ◆ [der. de **mu-**, **kweré**] ◈ **mukweresara** (*s.*) o que aborrece, o que cansa, o que incomoda; ◈ **mukweresawa** (*s.*) aborrecimento, importunidade, impertinência, fastio; ação de cansar, de fatigar; ◈ **yumukweré** (*v. intr.*) aborrecer-se, enfadar-se, cansar-se, incomodar-se

mukweresara *(s.)* o que aborrece, o que cansa, o que incomoda ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucuiɨrisara], 637] ◆ [der. de **mukweré**, **-sara**]

mukweresawa *(s.)* aborrecimento, importunidade, impertinência, fastio; ação de cansar, de fatigar ■ Reg. hist.: [Tastevin [mucuiɨrisawa], 637] ◆ [der. de **mukweré**, **-sawa**]

mumaã *(v. tr.)* **1)** fazer ver, fazer enxergar, fazer olhar

2) [hist.] prevenir (Amorim, 124): *Ixé tẽ asú ayuuka aé, nhaã renundé a**mumaã** ti awá pe suí usaisú kurí aé, maãresé pemukanhemu-kwáu aé (Amorim, 124, adap.)* - Eu mesmo vou buscá-lo, antes disso previno que nenhuma de vocês o há de amar, porque poderão fazê-lo perder-se.

■ Reg. hist.: [Amorim [mumaan], 124; Stradelli [mumaãn], 305] ◆ [der. de **mu-**, **maã**[6]] ● (do tupi moma'ẽ)

mumaka [hist.] var. de **mumbaka**[1]

mumanduári *(v. tr.)* **1)** lembrar, fazer lembrar-se

2) fazer pensar

■ Reg. hist.: [Tastevin [mumanuari], 638; Stradelli [mumendoare], 425] ◆ [der. de **mu-**, **manduári**] ● (do tupi moma'enduar)

mumanú [hist.] *(v. tr.)* fazer com que pareça morto (Tastevin, 638) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mumanu], 638] ◆ [der. de **mu-**, **manú**] ● (do tupi momanõ)

mumaraari *(v. tr.)* cansar, fatigar ■ Reg. hist.: [Stradelli [mumaraare], 221; Magalhães [mumaraári], 245] ◆ [der. de **mu-**, **maraari**] ● (do tupi momara'ar) ◈ **yumumaraari** (*v. intr.*) cansar-se, fatigar-se

mumarakaimbara *(v. tr.)* enfeitiçar, envenenar (com substância preparada para tal) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mumaracaimbara], 211, 213, 425] ◆ [der. de **mu-**, **marakaimbara**]

mumarandúa [hist.] *(v. tr.)* **1)** notificar, publicar (Stradelli, 425)

2) convidar (Hartt, 319): ***Amumarandúa**-putari se kamarara-itá. (Hartt, 319, adap.)* - Quero convidar meus companheiros.

■ Reg. hist.: [Stradelli [mumarandyua], 425; Hartt [mumuranú [mumaranú]], 319] ◆ [der. de **mu-**, **marandúa**] ● (do tupi momorandub)

mumbá var. de **mumbawa**

mumbaka[1] (var. **mbaka**; **mpaka**; **mumaka** [hist.]; **mupaka**; **umbaka**; **umpaka**) *(v. tr.)* **1)** acordar, despertar *Te re**mumbaka** kurumĩ. (Studart, 37, adap.)* - Não acorde o menino.

2) dar vida a, animar; ressuscitar: *[...] **umbaka** kurí pe pira umanú waá [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos 8:11)* - [...] dará vida a vossos corpos mortais [...].; *Nhaãsé yawé i paya usupiri waá yawé umanú waá-itá, u**mbaka** aintá, yawé tẽ yuíri taíra u**mbaka** kwá-itá uputari waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, João 5:21, adap.)* - Pois, assim como o Pai levanta os mortos e lhes dá vida, assim também o Filho dá vida a quem ele quer.

■ Reg. hist.: [Dias [mumaca], 556; Studart [mommoca [mommaca]], 37; Tastevin [mupaca], 640; Stradelli [mupaca], 427; Amorim [mumbáka, mumbaka], 130, 339] ◆ [der. de **mu-**, **paka**[1]] ● (do tupi mombak)

mumbaka[2] [hist.] *(s.)* **MUMBACA**, nome comum a certas palmeiras dos gêneros *Astrocaryum* e *Bactris*, entre as quais as espécies *Astrocaryum gynacanthum* Mart. e *Bactris acanthocarpa* var. *exscapa* Barb.Rodr. (Stradelli, 425; Tastevin, 721) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mumbaca], 425; Tastevin [mumbaca], 721]

mumbawa (var. **mbá**; **mbawa**; **mumbá**; **mupá**; **mupawa**; **umbá**; **umbawa**) *(v. tr.)* **1)** acabar (com): **a)** (no sentido de:) terminar, finalizar, concluir, completar: *— Maã-ta re**umbawa**-putari? — A**umbawa**-putari kwaá uka (Magalhães, 56, adap.)* - O que você quer acabar? - Eu quero acabar esta casa.; *Re**mumbawa** ana será ne purakisawa? (Hartt, 319, adap.)* - Já acabaste teu serviço?; *Umbaá rẽ **ambá**, anheẽ rakú indé arã, unheẽ paá wakurawá. (Casasnovas, 96, adap.)* - Ainda não terminei, eu lhe falei, disse o bacurau.; **b)** esgotar, exaurir, gastar completamente [*tr. d.* ou *tr. i.* + **irumu**]: *Aé **umbawa** ã se rimbiú!* - Ele acabou com a minha comida.; **c)** (no sentido de:) extinguir, pôr fim a; matar, aniquilar; arruinar, destruir [*tr. d.* ou *tr. i.* + **irumu**]: *Kwayé tẽ kurí yamunhã akayú yawé, ti ramé pe**mumbawa** yandé yané iwá iwa-itá wírupi. (Amorim, 27, adap.)* - Assim mesmo havemos de fazer todos os anos, se vocês não acabarem conosco embaixo de nossas fruteiras.; *[...], asika ramé ape a**mbawa** nhaã maã-itá irumu. (Rodrigues, 123, adap.)* - [...], quando eu chegar lá acabarei com essas coisas.

■ Reg. hist.: [Costa [mbáu], 196; Stradelli, [mpau] 151, [mumaun] 425, [muopau, mumpau] 427, [umpau] 517; Dias [mumáum], 556, 557; Seixas, [mumáu] 33, [upaon] 64, [muman] 64; Hartt, [mumáu], 319, 357, 365, [mumbá] 365; Magalhães, [ũbáua] 56, [umbáua] 62, 107; Rodrigues, [mumbaua] 45, [umbaua] 46, [umbáu] 123, [mumbau] 281; Amorim, [mumbáu] 27, 98, 99, 128, [mbáu] 37, 128; Tastevin [mupau, mupawa], 640] ◆ [der. de **mu-**, **pawa**[1]] ● (do tupi mombab) ◈ **yumumbawa** *(v. intr.)* acabar-se; ser acabado

mumbeú (var. **mbeú**; **mumeú** [hist.]; **umbeú**) *(v. tr.)* **1)** contar, narrar, relatar: *Taina-itá, kuíri asú a**mbeú** penhẽ arama arú resewara. (Comunidade de Terra Preta, 16, adap.)* - Crianças, agora eu vou contar pra vocês a história do aru.; *Yepé ara, mairamé uyukwáu mira kwá tetama rupí, pe**mbeú** satambika mayé i apigawa-itá upawa! (Amorim, 29, adap.)* - Um dia, quando aparecer gente por esta terra, contem direito como os homens dela se acabaram!

2) avisar, informar: *Pisá árupi upitá wirá-payé, u**mumbeú** arama mairamé Yuruparí uikú ana pisá pupé. (Amorim, 154, adap.)* - Em cima do puçá ficou o uirapajé, para avisar quando o Jurupari já estivesse dentro do puçá.; *[...], yeperesé umundú turukana u**mumbeú** aé usú umaramunha. (Amorim, 29, adap.)* - [...], mandou logo o trocano avisar que ele ia batalhar.

3) dizer, falar: *Remaã ne suí aé, nhaãsé kirimbawa umuruayana kwá ya**mbeú** waá. (O Novo Testamento em nyengatu, 1973, 2 Timóteo 4:15)* - Guarda-te dele, porque resistiu fortemente ao que dissemos.; *Asuí yuruparí **umbeú** i xupé: — Deus raíra ramé indé, remuyeréu indé arama kwá itá pãu arama. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 4:3, adap.)* - E disse-lhe o diabo: — Se tu és o filho de Deus, transforma para ti esta pedra em pão.

4) [hist.] acusar (Seixas, 64)

5) (seguido de pronome que retoma o sujeito + **esewara (r, s)**:) despedir-se [de alguém ou de algo: compl. com **supé**] (lit., *avisar o que diz respeito de si*): *Re**mbeú** ne resewara kwá tetama supé, maãresé ti ana kurí repirú sesé. (Amorim, 445, adap.)* - Despede-te desta terra, porque nunca mais pisarás nela.; *Mairamé paá waimĩ usendú, tiapú unheengari puranga, **umbeú** sesewara, ape paá waimĩ usemu ukara kití, umaã paá iwaté ana uyupiri usú uikú, [...]. (Casasnovas, 89, adap.)* - Quando a velha a escutou, ela cantava alto e belamente, despedindo-se, aí a velha saiu para o terreiro e viu que ela já ia subindo alto, [...].; *Asuí ya**mbeú** yané resewara aintá supé, asuí yawiyé "navio" kití, ma amú-itá aintá uyuíri aintá ruka kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos, 21:6, adap.)* - Depois nos despedimos deles e descemos para o navio, mas os outros voltaram para suas casas.

- **yumumbeú katú** [hist.] - [ser] bendito (Costa, 193; Stradelli, 425) // Reg. hist.: [Costa [iu-mumbeú catú], 193; Stradelli [mumbeú catu], 425]
- **yumumbeú puxí** [hist.] - [ser] maldito (Costa, 193) // Reg. hist.: [Costa [iu-mumbeú puxi], 193]

■ Reg. hist.: [Costa, [mbeú], 196, [umbeú, mbeú] 212; Tastevin [mumeu], 638; Stradelli, [mbeú] 410, [mumbeú] 425; Dias [momeú], 560; Seixas, [mumeù] 33, [umumeú, mumeù] 64; Hartt [mumeú], 331, 365; Magalhães, [mbéu, mbẽu, [mbeú] 107, 240, 268, 273, 279, [momeú] 162; Rodrigues, [umbeó] 28, 46, [mbeú, mbeù] 30, 105, 109, 111, 181, 219, [umbeú] 72, 80, 112, 125, 139, 183, 297, 300, 303, 311, [umbiú] 74, [mombeú] 107, 110, 112, [umbuí] 331; Amorim, [mbeú] 26, 29, [mumbeú] 29] ● (do tupi mombe'u) ◈ **mumbeusara** (*s.*) **1.** narrador, relatador, contador (de fatos, histórias, lendas etc.); **2.** o que avisa ou informa; informante; ◈ **mumbeusawa** (*s.*) **1.** narrativa, relato; história, lenda, conto; **2.** aviso, informação; ◈ **yumumbeú**[1] (*v. intr. compl. posp.; v. intr.*) **1.** confessar-se; **2.** ser contado, ser relatado; ser avisado; ser dito; ◈ **yumumbeú**[2] (*s.*) confissão; ◈ **yumumbeú**[2] (*s.*) confissão

mumbeusara (var. **mbeusara**; **mumeusara** [hist.]; **umbeusara**) *(s.)* **1)** narrador, relatador, contador (de fatos, histórias, lendas etc.)
2) o que avisa ou informa; informante

■ Reg. hist.: [Tastevin [mumeusára], 638; Stradelli, [mbeúsára] 410, [umbeusara] 517] ◆ [der. de **mumbeú**, **-sara**]

mumbeusawa (var. **mbeusawa**; **mumeusawa** [hist.]; **umbeusawa**) *(s.)* **1)** narrativa, relato; história, lenda, conto: *Amú **mumbeusawa** mikura resewara (Magalhães, 263, adap.)* - Outra lenda acerca da mucura; *[...], asú ambeú penhẽ arama yepé Yasí **mbeusawa**. (Amorim, 249, adap.)* - [...], vou contar a vocês uma história da Lua.
2) aviso, informação
■ Reg. hist.: [Amorim, [mumbeúsaua] 336, [mbeúsaua] 249, 252; Tastevin [mumeusáwa], 638; Magalhães [momeuçáua, momeuçaua], 162, 263, 270; Stradelli, [mbeú-saua] 192, [mbeúsáua] 410, [umbeúsáua] 517] ◆ [der. de **mumbeú**, **-sawa**]

mumbuka[1] [hist.] var. de **mupuka**[2] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mumbuca], 204; Amorim [mumbúka], 123, 157, 293, 390]

mumbuka[2] [hist.] (var. **mambuka** [hist.]; **mamuka** [hist.]) *(s.)* **MUMBUCA**, **MAMBUCA**, abelha social da família dos meliponíneos (*Cephalotrigona capitata*) (Stradelli, 404; Tastevin, 715 [cit. Martius]; Miranda, 89) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mambuca, mamuca], 404; Tastevin [mambuca, mumbuca], 715; Miranda [mombuca], 89] ● (do tupi mumbuka)

mumbuka[3] [hist.] *(s.)* certo tipo de formiga preta (Tastevin, 721 [cit. Martius]) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mumbuca], 721]

mumburi (var. **mburi**; **mumuri** [hist.]; **umburi**) *(v. tr.)* **1)** jogar, atirar, lançar, arremessar: *Buopé, uyuká pawa riré suayana-itá, umundú **umburi** aintá pira-itá Tapuru Igarapé pupé. (Amorim, 30, adap.)* - Buopé, depois de matar todos os seus inimigos, mandou jogar o corpo deles no Igarapé do Tapurú.; *Karuka irumu ana paá upawa Wanana-itá ruíwa, aramé aintá uyupirú **umburi** iwaté suí itá, miráwasú, iwakawa-iwa. (Amorim, 101, adap.)* - Já de tarde, contam, acabaram-se as flechas dos Uananas, eles começaram então a atirar do alto pedra, pau grande, bacabeira.; *Ape yaraké unheẽ i xupé arã: — Remugapenú, **remburi** ne pí paraná kití. (Comunidade Indígena Anamuim, 7, adap.)* - Aí o jacaré disse a ele: — Faça banzeiro [no rio], jogue teu pé para o rio.; *Musapiri viáji aintá unupá ixé miraí irumu. Yepé viáji aintá **umburi** se resé itá. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 11:25, adap.)* - Três vezes me açoitaram com vara. Uma vez me atiraram pedras.; *[...] **amburi** kurí se pisá. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 5:5, adap.)* - [...] lançarei a minha rede.
2) expelir, ejetar, projetar; expulsar; lançar fora; jogar fora, desfazer-se de: *Turusú riré ana uyukwáu amuramé, **umburi** tatá i pira, i pú-itá rupí **umburi** tatá, i akanga **umburi** tatá, [...]. (Rodrigues, 102, adap.)* - Depois de grande ele aparecia às vezes, seu corpo expelia fogo, expelia fogo pelas mãos, sua cabeça expelia fogo, [...].; *Poronominari upurandú: — Marupí taá kuité indé **remburi** timbiú reú waá? Tamanduá usuaxara: — Se yurú rupí tẽ. (Amorim, 168, adap.)* - Poronominare perguntou: — Mas por onde tu expeles a comida que comes? O tamanduá respondeu: — Pela minha boca mesmo.; *[...], **umburi** kurí ne suí Yuruparí, [...]. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 98)* - [...], expulsará de ti o Diabo, [...].; *Asuí musapirisawa umundú yuíri yepé, asuí aintá **umperewa** yuíri aé, asuí aintá umburi aé kupixawa suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 20:12)* - E pela terceira vez ele enviou novamente alguém, então eles feriram-no também, e o expulsaram da roça.
3) (por extensão:) gastar, desperdiçar: *Turusú upurará umpusangasara-itá resé, **umburi** panhẽ i maã-itá, ma ti aintá uajudari aé, aramé piri uikú aíwa aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 5:26, adap.)* - Ela padecera muito junto aos médicos, gastara todos os seus bens, mas eles não a ajudaram, ela ficou ainda pior.
4) desenvolver, projetar, lançar (galhos, ramos, fal. de árvore, planta etc.): *supiá-maniwa: [...]. Ti **umburi** sakanga-itá. (Payema, 22, adap.)* - "maniva de ovo": [...]. Não desenvolve galhos.

5) tirar, retirar: *Taíra **umburi**-putari aé ipí suí, upukwari tupasama setimã kãwera upé, usikí iwí kití, [...]. (Rodrigues, 270, adap.)* - O filho quis tirá-lo de dentro da água, amarrou a corda no osso de sua perna e puxou-o para a terra, [...].; ***Amumburi** aikú ií igara suí. (Hartt, 335, adap.)* - Estou retirando água da canoa.; *[...], **remburi** se suí se puxiwerasawa. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 69)* [...], retira de mim a minha maldade.

6) botar (ovos, fal. de ave, peixe etc.): *Sapukaya **umumburi** yepé supiá. (Hartt, 353, adap.)* - A galinha botou um ovo.; *Kwá akará-pedreru [...] usiyé itaí mamé **umburi** arama supiá. (Payema, 70, adap.)* - O acará pedreiro [...] transporta pedrinhas ao local onde botará seus ovos.

7) colocar, pôr; meter: ***Amumburi** se xapewa se akanga árupi. (Hartt, 356, adap.)* - Ponho meu chapéu sobre a cabeça.; *[...], asuí aintá **umburi** yepé taína piná-putawa arama, aintá usikí piraíwa waimĩ. (Rodrigues, 90, adap.)* - [...], depois elas puseram uma criança como isca e puxaram a velha piraíba.

■ Reg. hist.: [Costa [mburi], 196; Tastevin, [mumuri] 638, [muri] 641; Stradelli [mbure], 178, 272, 411; Dias, [momure] 559, [munsure [momure]] 568; Seixas [mumúre], 29; Hartt, [momór, momor] 335, 353, 356, 384, [umbór, mumór] 345, [ombó] 356; Magalhães, [ombúri] 122, 192, [ombúre] 123, [mumúri] 202, 217, [mbúri] 212, 213, 273; Rodrigues, [mumure] 50, 55, 288, [mumbure] 55, 77, 102, 241, 248, [mbure] 60, 72, 89, 90, 102, 109, 229, 270, [mombure] 287, 295; Amorim, [mbure] 30, 168, 377, [mumbure] 197; Studart [mamori], 35, 36] ● (do tupi mombor) ❖ **mumburisara** (*s.*) **1.** lançador; **2.** expelidor; **3.** retirador; **4.** poedeira (ave); a que bota ovos; **5.** colocador, depositário; ❖ **mumburisawa** (*s.*) **1.** lançamento, arremesso; **2.** expelimento, ejeção, projeçao; expulsão; **3.** ato de tirar, de retirar; retirada; **4.** desova; **5.** ato de pôr, de colocar, de meter; ❖ **yumumburi** (*v. intr.*) **1.** jogar-se, atirar-se, lançar-se; ser atirado **2.** tirar-se, retirar-se; ser retirado; **3.** pôr-se, colocar-se; ser colocado

mumburisara (var. **mburisara**; **mumurisara** [hist.]; **umburisara**) *(s.)* **1)** lançador

2) expelidor

3) retirador

4) poedeira (ave); a que bota ovos

5) colocador, depositário

■ Reg. hist.: [Tastevin [mumurisara], 638; Stradelli [mburesara], 411] ◆ [der. de **mumburi**, **-sara**]

mumburisawa (var. **mburisawa**; **mumurisawa** [hist.]; **umburisawa**) *(s.)* **1)** lançamento, arremesso

2) expelimento, ejeção, projeçao; expulsão

3) ação de tirar, de retirar; retirada

4) desova

5) ação de pôr, de colocar, de meter

■ Reg. hist.: [Tastevin [mumurisawa], 638; Stradelli [mburepaua, mburesaua], 411] ◆ [der. de **mumburi**, **-sawa**]

mumburuã [hist.] var. de **mupuruã** ■ Reg. hist.: [Amorim, [mumburuan] 222, 337, 339, 340]

mumembeka (var. **mumemeka** [hist.]) *(v. tr.)* amolecer, afofar, amaciar; tornar bambo, afrouxar ■ Reg. hist.: [Stradelli [mumembeca], 425; Seixas [mumemécá], 33; Tastevin [mumemeca], 638] ◆ [der. de **mu-**, **membeka**] ● (do tupi momembek) ❖ **yumumembeka** (*v. intr.*) amolecer-se, abrandar-se

mumemeka [hist.] var. de **mumembeka** ■ Reg. hist.: [Seixas [mumemécá], 33; Tastevin [mumemeca], 638]

mumemúi [hist. adap.] *(v. tr.)* cozinhar (Tastevin, 638; Stradelli, 425) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mumimoi], 638; Stradelli [mumimoĩn], 425] ◆ [der. de **mu-**, **memúi**] ● (do tupi momimõî [mo- + mimõî])

mumenari [hist.] var. de **mumendari** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mumenari], 638; Stradelli [mumenare], 425]

mumendari (var. **mumenari** [hist.]) *(v. tr.)* casar, fazer casar, celebrar o casamento de: *Parima, reruri ií ixé arama, **amumendari**-putari ana ne rendira. (Amorim, 104, adap.)* - Parima, traz-me água, quero casar já a tua irmã. ■ Reg. hist.: [Tastevin [mumenari], 638; Stradelli [mumenare, mumendare], 425; Amorim [mumendare], 86, 104] ◆ [der. de **mu-**, **mendari**] ● (do tupi momendar)

mumeú [hist.] var. de **mumbeú** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mumeu], 638; Dias [momeú], 560; Seixas, [mumeù] 33, [umumeú, mumeù] 64; Hartt [mumeú], 331, 365; Magalhães [momeú], 162]

mumeusara [hist.] var. de **mumbeusara** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mumeusára], 638]

mumeusawa [hist.] var. de **mumbeusawa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mumeusáwa], 638; Magalhães, [momeuçáua] 162, [momeuçaua] 263, 270]

mumewa [hist.] (var. **memewa** [hist.]) *(v. tr.)* transformar, metamorfosear (Tastevin, 638) {*o mesmo que:* yumumewa **3**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [mumeura [mumewa], me mewa], 638] ● (talvez do tupi memûã, *falso, fingido,* ou do tupi momemûã [mo- + memûã], *tornar falso*) ❖ **yumumewa** [hist.] (*v. intr. compl. posp.; v. tr.*) **1.** transformar-se, metamorfosear-se; **2.** disfarçar-se; **3.** transformar, metamorfosear

mumuíka [hist.] var. de **muíka**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mumuíca], 425; Dias [mumuéca], 460]

mumuka [hist.] var. de **mupuka**[2] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mumuca], 425; Dias [mumuca], 563, 566]

mumuranga [hist.] *(v. tr.)* **1)** aformosear (Aguiar, 73) {*o mesmo que:* mupuranga **1**}

2) saudar (Stradelli, 290, 425)

3) galantear, exibir-se com vaidade a (Tastevin, 638)

■ Reg. hist.: [Aguiar [mumuranga], 73; Stradelli, [mumurãn] 290, [mumuranga] 425; Tastevin [mumuranga], 638] ● (do tupi momorang)

mumuri [hist.] var. de **mumburi** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mumuri]; Dias, [momure] 559, [munsure [momure]] 568; Seixas [mumúre], 29; Hartt [momór, momor], 335, 345, 356, 353, 384; Magalhães [mumúri], 202, 217; Rodrigues [mumure], 50, 55, 288; Studart [mamori], 35, 36]

mumurima [hist.] *(s.)* sertão (Magalhães, 162) ■ Reg. hist.: [Magalhães [momorima], 162] ● (do tupi yby mbore'yma [yby + mbor + e'ym + -a], *terra sem habitantes*)

mumurisara [hist.] var. de **mumburisara** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mumurisara], 638]

mumurisawa [hist.] var. de **mumburisawa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mumurisawa], 638]

mumurutinga *(v. tr.)* **1)** embranquecer, tingir de branco: *Kwá akanga akayú-itá **umumurutinga** waá panhẽ mira upusú tẽ aé. (Amorim, 335, adap.)* - Esta cabeça que os anos embranqueceram toda a gente a respeitou sempre. {*o mesmo que:* mutinga}

2) (por extensão:) caiar

■ Reg. hist.: [Tastevin [mumututinga], 638; Stradelli [mumurutinga], 425; Amorim [mumurutinga], 335] ◆ [der. de **mu-**, **murutinga**] ● (do tupi momoroting)

mumuxí [hist.] *(v. tr.)* **1)** injuriar, vituperar, escarnecer, humilhar, aviltar, enxovalhar, descompor (Tastevin, 639; Stradelli, 425)

2) afear (Stradelli, 425) {*o mesmo que:* mupuxí **1**}

■ Reg. hist.: [Tastevin [mumuxi], 639; Stradelli [mumoxy, mupuxy, mumuxi], 425] ● (do tupi momoxy)

muná [hist.] var. de **mundá** ■ Reg. hist.: [Tastevin [muna], 639; Stradelli [muná], 425; Dias [muná], 565; Seixas [muná], 33; Rodrigues [muná], 199]

munani *(v. tr.)* misturar, mesclar: *Aé **umunani** i mingaú se yara irumu.* - Ela misturou o seu mingau com o meu.; ***Amunani** nheengatú kariwa nheenga irumu.* - Eu misturo o nheengatu com o português.; ***Yamunani** taititú rawa barurí irumu. (Payema, 58, adap.)* - Nós misturamos pelos de caititu com tabaco.; *[...] kurumiwasú **umunani** nhaã tuwí karayurú irumu, [...]. (Amorim, 448, adap.)* - [...] o moço misturou esse sangue com carajuru, [...]. ■ Reg. hist.: [Seixas [mumâne [munâne]], 33; Dias [munane], 569; Rodrigues [iumunane], 211; Tastevin [munane], 639; Stradelli, [munáni] 425, [omunáni] 444; Hartt [moanán], 336; Amorim [munane], 448] ● (do tupi monan) ❖ **munanisara** (*s.*) o que mistura, misturador; ❖ **munanisawa** (*s.*) mistura, mescla; ❖ **yumunani** (*v. intr. compl. posp.*) misturar-se, mesclar-se, unir-se

munanisara *(s.)* o que mistura, misturador ■ Reg. hist.: [Stradelli [munánisára], 425] ◆ [der. de **munani**, **-sara**]

munanisawa *(s.)* mistura, mescla ■ Reg. hist.: [Stradelli [munánisáua], 425] ◆ [der. de **munani**, **-sawa**]

munari [hist.] var. de **mundari** ■ Reg. hist.: [Tastevin [munari], 639]

munarisara [hist.] var. de **mundarisara** ■ Reg. hist.: [Tastevin [munarisara], 639]

munasara [hist.] var. de **mundasara** ■ Reg. hist.: [Tastevin [munasara], 639]

munasawa [hist.] var. de **mundasawa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [munasawa], 639]

munasí [hist. adap.] var. de **munaxí** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [munacy], 238]

munawasú [hist.] var. de **mundawasú** ■ Reg. hist.: [Seixas [muna-uassú], 33; Hartt [muná uasú], 320; Tastevin [munawasu], 639; Marcoy [munaüasu], 445]

munaxí [hist. adap.] (var. **munasí** [hist. adap.]) *(s.)* gêmeos, irmãos gêmeos (Stradelli, 238, 425; Rodrigues (1894), 49) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [munacy] 238, [munaxy] 425; Rodrigues (1894) [munachy], 49]

mundá (var. **muná** [hist.]) **1)** *(v. tr.)* roubar, furtar: *Sururina, remungiri ne membira, yasú arama ya**mundá** maniáka (Rodrigues, 291, adap.)* - Sururina, faz dormir a tua filha, para irmos roubar mandioca.; *Panhẽ ara aé usú u**mundá** meyú, mukaẽ, i yara umbaú arama. (Amorim, 30, adap.)* - Todos os dias ela ia roubar beiju, moqueado, para seu dono comer.
2) *(s.)* [hist.] furto (Dias, 565)
■ Reg. hist.: [Costa [mundá], 199; Tastevin [muna], 639; Stradelli [mundá, muná], 425; Dias [muná], 565; Seixas [muná], 33; Rodrigues, [mundá] 195, 196, 233, 291, [muná] 199; Amorim [mundá], 30, 383, 384] ● (do tupi mondá) ◈ **mundasara** (*s.*) o que rouba, o que furta; furtador, ladão; ◈ **mundasawa** (*s.*) roubo, furto

mundari (var. **munari** [hist.]) **1)** *(v. tr. e intr.)* desconfiar, suspeitar [de algo ou alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)**]: *Ti arama apigawa-itá u**mundari** yané resé, uií tẽ yasú Warakapá kití, mamé yasú yapuú umarí yamunhã arama yané kaí. (Amorim, 434, adap.)* - Para os homens não desconfiarem de nós, hoje mesmo havemos de ir para o Uaracapá, onde vamos apanhar umari para fazermos nosso "kaí".
2) *(v. tr.)* ter ciúme de: *Se mena ambira u**mundari** retana ixé.* - Meu finado marido tinha muito ciúme de mim.
3) *(v. tr.)* (fig.) estimar muito, ter muito afeto por, gostar muito de: *Se anama-itá upurandú ne resewara, panhẽ u**mundari** indé.* - Meus parentes perguntaram por você, todos gostam muito de você.
■ Reg. hist.: [Stradelli, [mundai] 425, [mundári] 426; Tastevin [munari], 639; Amorim [mundare], 434] ● (do tupi mondar) ◈ **mundarisara** (*s.*) **1.** o que suspeita, o que desconfia; **2.** o que têm ciúme; ◈ **mundarisawa** (*s.*) **1.** desconfiança, suspeita, suspeição; **2.** ciúme; ◈ **mundariwera** (*s. e adj.*) **1.** desconfiado; **2.** ciumento, enciumado

mundarisara (var. **munarisara** [hist.]) *(s.)* **1)** o que suspeita, o que desconfia
2) o que têm ciúme
■ Reg. hist.: [Stradelli, [mundáisára] 425, [mundárisára, mundarisara] 188, 426; Tastevin [munarisara], 639] ◆ [der. de **mundari**, **-sara**]

mundarisawa *(s.)* **1)** desconfiança, suspeita, suspeição
2) ciúme
■ Reg. hist.: [Stradelli, [mundáisáua] 425, [mundárisáua, mundarisaua] 188, 426] ◆ [der. de **mundari**, **-sawa**]

mundariwera [hist.] *(s. e adj.)* **1)** desconfiado
2) ciumento, enciumado
■ Reg. hist.: [Stradelli, [mundáiuéra] 425, [mundariuera] 426; Costa [mundauêra], 199] ◆ [der. de **mundari**, **-wera**]

mundasara (var. **munasara** [hist.]) *(s.)* o que rouba, o que furta; furtador, ladão ■ Reg. hist.: [Stradelli [mundására], 226; Tastevin [munasara], 639; Rodrigues (1894) [mundaçara], 27] ◆ [der. de **mundá**, **-sara**]

mundasawa (var. **munasawa** [hist.]; **mundasá**) *(s.)* roubo, furto: *Yuruparí membí-itá **mundasawa** (Amorim, 433, adap.)* - O furto dos instrumentos de Jurupari ■ Reg. hist.: [Costa [mundáçaua], 242; Stradelli [mundásáua], 226, 426; Tastevin [munasawa], 639; Amorim [mundasaua], 433] ◆ [der. de **mundá**, **-sawa**]

mundaú [hist.] *(s.)* ciúme (Costa, 199; Stradelli, 426) ■ Reg. hist.: [Costa [mundaú], 199; Stradelli [mundaú], 426] ● (talvez do tupi mondara [mondar + -a])

mundawasú (var. **munawasú** [hist.]) *(s.)* ladrão: ***Mundawasú** uyawáu. (Hartt, 320, adap.)* - O ladrão fugiu.; *Ma nhaã ara upé kurí yané ruixawa uri kurí kwayé **mundawasú** uri waá yawé, asuí kwá iwaka upawa kurí tiapú, asuí kwá-itá iwaka upewara-itá aintá utikú kurí tatá irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Pedro 3:10, adap.)* - Mas nesse dia Nosso Senhor virá como vem o ladrão, e o céu findará com estrondo, e os elementos celestes se disseolverão com o fogo, [...].
■ Reg. hist.: [Costa [mundauaçú], 199; Stradelli [mundáuasú], 242; Magalhães [mundauaçú], 129; Seixas [muna-uassú], 33; Hartt [muná uasú], 320; Tastevin [munawasu], 639; Marcoy [munaüasu], 445; Couderau [mundaçú], 472] ● (do tupi mondagûasu [mondá + -gûasu]) ◈ **mundawasú-pakúa** (*s.*) certo tipo de banana; ◈ **mundawasusawa** (*s.*) ladroeira

mundawasú-pakúa (lit., *banana de ladrão*) *(s.)* certo tipo de banana cujos frutos têm coloração amarelada mesmo antes de estarem maduros ◆ [composta de **mundawasú**, **pakúa**]

mundawasusawa *(s.)* ladroeira ■ Reg. hist.: [Costa [mundauaçúçaua], 199; Stradelli [mundáuasúsáua], 242] ◆ [der. de **mundawasú**, **-sawa**]

mundé [hist.] *(s.)* **1)** **MUNDÉU**, armadilha de caça (Hartt, 340; Costa, 199; Tastevin, 639)
2) ratoeira (Stradelli, 426)
■ Reg. hist.: [Hartt [mundé], 340; Costa [mundé], 199; Tastevin [mundé], 639; Stradelli [mundé], 426] ● (do tupi mundé) ❖ **kaá-mundé** [hist.] (*s.*) certo tipo de armadilha que se arma no chão da mata para apanhar mamíferos; ❖ **kwatí-mundé** [hist.] (*s.*) quatimundé, denominação dada aos machos adultos dos quatis, que vivem separados dos bandos; ❖ **tatú-mundé** [hist.] (*s.*) certo tipo de tatu

mundeka (var. **mundika** [hist.]) *(v. tr.)* acender (o fogo ou algo com fogo): *Remuatiri kaá siiya. Siiya ramé ana, re**mundeka** tatá sesé (Magalhães, 267, adap.)* - Amontoe muitas folhas. Quando já forem muitas, acenda fogo nelas.; *Aramé waimĩ usemu kaá suí, u**mundeka** tatá mukaẽ wírupi (Magalhães, 274, adap.)* - Então a velha saiu do mato, acendeu fogo embaixo do moquém.; *Re**mundeka** yapuna! (Seixas, 33, adap.)* - Acende o forno! ■ Reg. hist.: [Seixas [mundêca], 33; Dias [mundeca], 556; Costa [mundeca], 199; Tastevin [mundeca], 639; Stradelli [mundica], 426; Coudreau [mundica], 469; Magalhães [mundɨca], 109, 267, 268, 274; Amorim [mundŷka, mundyka], 89, 153, 155, 178, 447, 463; Studart [mundica], 35, 36] ● (do tupi mondyk) ❖ **yumundeka** (*v. intr.*) acender (o fogo), pegar fogo

mundéu (var. **munéu** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** meter, enfiar; colocar (dentro de), pôr (dentro de): *[...] upisika yeperesé waimĩ resé, u**mundéu** panakú pupé, [...]. (Amorim, 476, adap.)* - [...] pegou logo a velha, meteu-a no panacu, [...].; *Aiwana apigawa umeẽ i xupé arama kisé. U**mundéu** i piá pupé, uwari, umanú wana. (Rodrigues, 36, adap.)* - Então o homem deu-lhe a faca. Ele meteu-a em seu coração, caiu, morreu.; *Tamanduá uri, uwasemu yawareté ukarãi-karãi mirá, usika i kupé rupí merupí, uyumana aé, u**mundéu** i puampé. Yawareté umanú ana. (Magalhães, 223, adap.)* - O tamanduá veio, achou a onça arranhando um pau, chegou por detrás devagar, abraçou-a, meteu-lhe a unha. A onça morreu.; *Amukwara-putari se membira nambí, a**mundéu** arama i nambipura (Hartt, 334, adap.)* - Quero furar as orelhas de minha filha, para meter seus brincos.; *Makaka tuyué ti u**mundéu** i pú kuyambuka upé. (Magalhães, 161, adap.)* - Macaco velho não mete a mão na cumbuca.
2) vestir, calçar (a roupa, o sapato etc.): *Se mbira, re**mundéu** ne kamixá pisasú yasú arama ne aría piri* - Meu filho, veste a tua camisa nova para irmos até a tua avó.
■ Reg. hist.: [Costa [mundeo], 199; Tastevin [mundéu, muneu], 639; Stradelli, [mundé] 426, [mundéu] 426; Hartt, [monéu] 327, [munéu] 334, 385; Magalhães, [mundéo] 161, [munêo] 197, 223, 276; Rodrigues, [munéo] 36, 239, [muné] 55, [mundéu] 123, [mundéo] 139, 241, [mundeua] 168, [mondé] 197, [iamuné] 259, [munéu] 270; Amorim, [mundeu] 32, 401, 476, [mundeo] 333] ● (do tupi mondeb) ❖ **yumundéu** (*v. intr.*) **1.** meter-se, enfiar-se; **2.** encovar-se **3.** intrometer-se (num assunto, numa conversa) **4.** [hist.] vestir-se, revestir-se; enfeitar-se, ornar-se

mundí *(v. tr.)* **1)** dar choque elétrico em, atingir com descarga elétrica: *Puraké u**mundí** ximiára.* - O poraquê dá choque em sua presa.
2) **MUNDIAR** (AM, PA), atingir com poder sobrenatural, encantar, magnetizar (p. ex., fal. de encantados)
3) fazer estremecer: *[...] kunhamukú-itá upisika sesé, mairamé aintá usú yepé usipiri aé, manungara u**mundí** aintá, aintá uyeréu i irumu ií kití. (Amorim, 456, adap.)* - [...] as moças pegaram nele, quando iam carregá-lo, algo as fez estremecer, rolaram com ele para a água.
4) alvoroçar: *Kunhã resá u**mundí** mira. (Amorim, 368, adap.)* - Os olhos da mulher alvoroçam a gente.
5) impressionar; deixar admirado ou atônito: *Kurumiwasú membí, puranga retana paá i nheenga, u**mundí** katú paá awá usendú! (Amorim, 235, adap.)* - A flauta do moço, contam, era bonita demais a sua voz, impressionava bem quem escutava!
■ Reg. hist.: [Amorim [mundŷ], 235, 368, 456] ● (do tupi mondyî, *espantar, assustar*) ❖ **mundisawa** (*s.*) choque elétrico, descarga elétrica

mundika [hist.] var. de **mundeka** ■ Reg. hist.: [Stradelli [mundica], 426; Coudreau [mundica], 469; Magalhães [mundɨca], 109, 267, 268, 274; Amorim [mundŷka, mundyka], 89, 153, 155; Studart [mundica], 35, 36]

mundisawa (var. **mundisá**) *(s.)* choque elétrico, descarga elétrica: *Kwá purakí upisika ximiára u**mundisá** irumu, uxari i membeka ximiára. [...]. Yasikié yuíri yamaã aé u**mundisawa** rupí. (Payema, 70)* - O poraquê apanha sua presa com descarga elétrica, ele deixa a presa paralisada. [...]. Nós também temos medo de vê-lo por causa de sua descarga elétrica. ◆ [der. de **mundí**, **-sawa**]

mundu *(s.)* mundo: *Kunhamukú ti rẽ **mundu**pura. (Hartt, 355, adap.)* - A moça é inocente e virgem [lit., "a moça ainda não é do mundo"].; *Yané paya Deus ugustari kwá **mundu**pura-itá. Ape umundú taíra uwiyé umukaturu arama i mira-itá.*

(Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 7, adap.) - Nosso Deus Pai gosta dos habitantes deste mundo. Então mandou seu filho descer para salvar suas pessoas.; *Roma muruixawa nhaã tempu upé turusú piri, kirimbawa piri, panhẽ amú-itá suí kwá mundu upé. (Costa, 166, adap.)* - O rei de Roma, naquele tempo, era maior e mais forte do que todos os outros neste mundo. ■ Reg. hist.: [Hartt [múndo póra], 355; Costa [mundo], 166] ● (do português mundo)

mundú (var. **munú** [hist.]) *(v. tr. e intr.)* **1)** mandar: **a)** (no sentido de:) fazer ir, enviar, remeter, expedir: *Aé **umundú** yeperesé itakwara kití panhẽ i maã-itá rimirera, ti arama suayana-itá umunhã amú aintá yawé (Amorim, 31, adap.)* - Ele mandou imediatamente para a gruta todo o resto das suas coisas, para seus inimigos não fazerem outras iguais.; *Rewiyé, se remiarirú, kurũ **amundú** tukandira. (Magalhães, 273, adap.)* - Desce, meu neto, senão eu mando tocandira.; **b)** (no sentido de:) ordenar, preceituar: *Izi uyukwáu yuíri, **umundú** aintá uyukwakú, [...] (Rodrigues, 112, adap.)* - Izy reapareceu, mandou-os jejuar, [...]; *Karu, yepé ara, uyumú tukumã rawa, **umundú** taíra uyupiri tukumã-iwa rupí uyuuka arama suíwa, uyuká arama taíra (Rodrigues, 246, adap.)* - Caru, um dia, flechou a folha do tucumã, mandou seu filho subir pelo tucumanzeiro para tirar sua flecha, para matar seu filho.; *Nhaã-itá umanú waá yasí manusawa pituna pukusawa Kukuí **umundú** umuyatikú mirá-itá rupí, panhẽ umaã arama pitúa rangawa. (Amorim, 315, adap.)* - Os que morriam durante a noite da morte da lua kukuhy mandava pendurar pelos paus, para todos verem [neles] a imagem do mofino.; *Se paya, yané rikusawa **umundú** yandé yamaã teité kunhã-itá supé, [...]. (Amorim, 318, adap.)* - Meu pai, nossa lei nos manda ter dó das mulheres, [...].; **c)** (no sentido de:) governar, dominar, comandar, imperar: *[...] aé umundú kurí aintá kirimbawa i batuna ferro suiwara irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 19:15)* - [...] ele os governará fortemente com seu cetro de ferro, [...].; *Re**mundú** kwá tetama mayé ixé amunhã waá, [...]. (Amorim, 34, adap.)* - Manda nesta terra do jeito que eu fiz, [...].; *Remunuã ne mira-itá, remuyukwakú aintá, asú ambué indé re**mundú**, rekwáu arama re**mundú** ne mira-itá (Rodrigues, 110, adap.)* - Reúne os teus sujeitos, fá-los jejuar, eu vou te ensinar a governar, para que tu saibas governar os teus sujeitos. ■ Reg. hist.: [Costa [mundú], 199; Tastevin [munu], 639; Stradelli, [mundu] 426, [munu, mundu] 427; Dias [munú], 569; Couderau [omunú, mundú], 472; Seixas [monú], 29; Hartt, [monó] 322, [munú] 340; Magalhães, [munú, munũ] 88, 248, 269, 272, 273, 275, 277, 279, [mundú] 97, 100, 232, 267; Rodrigues, [munu] 66, 112, [mundu] 233, [mundó] 245, 246, [monó] 260, [manu [munu]] 319; Studart, [mondó] 31, [monon], 37, 38; Amorim [mundu], 25, 27, 29, 30, 31, 34, 318; Sympson [munú], 79] ● (do tupi mondó) ◈ **mundusara** *(s.)* **1.** o que envia, o que remete; **2.** o que manda, o que ordena, o que governa; **3.** poder; ◈ **mundusawa** *(s.)* **1.** envio, remessa; **2.** mandamento, mandado, ordem, lei

mundurawa [hist.] (var. **mundurewa** [hist.]) *(s.)* certo tipo de gafanhoto que ataca especialmente as plantações de tabaco (Stradelli, 227, 426) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [munduréua] 227, [munduraua] 426]

mundurewa [hist.] var. de **mundurawa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [munduréua], 227]

mundurú [hist.] *(s.)* **MUNDURU**, espécie de nassa grande utilizada para apanhar peixes (Stradelli, 426) ■ Reg. hist.: [Stradelli [munduru], 426]

mundurukú[1] *(s. etnôm.)* **1)** **MUNDURUCU**, nome de nação indígena que atualmente habita terras nos estados do Pará, Amazonas e Mato Grosso

2) indígena desse povo [Também se usa adjetivamente.]

3) a língua étinica desse povo, pertencente à família linguística mundurucu, do tronco tupi [Também se usa adjetivamente.]

■ Reg. hist.: [Rodrigues [mundurucu], 249; Hartt [mundurukú], 368; Stradelli [mundurucu], 426; Sympson [mundurucú], 5]

mundurukú[2] [hist.] *(s.)* nome dado a uma variedade de quati (*Nasua nasua*), de coloração escura (Stradelli, 426) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mundurucu], 426]

mundurukú[3] [hist.] *(s.)* certo tipo de cacto (Stradelli, 426; Tastevin, 720 [cit. Martius]) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mundurucu], 426; Tastevin [mondurucú], 720]

mundusara (var. **munusara** [hist.]) *(s.)* **1)** o que envia, o que remete

2) o que manda, o que ordena, o que governa

3) poder: *[...], turusú urikú **umundusara**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 18:1)* - [...], ele tem grande poder, [...].

■ Reg. hist.: [Stradelli [mundusara], 426; Tastevin [munusara], 639] ◆ [der. de **mundú**, **-sara**]

mundusawa (var. **mundusá**; **munusawa** [hist.]) *(s.)* **1)** envio, remessa

2) mandamento, mandado, ordem, lei: *Awá uwiké ramé ape, ti waá se **mundusawa** resé, umanú kurí (Amorim, 33, adap.)* - Quem lá entrar, que não seja por meu mandado, morrerá.; *Tupana **mundusawa**-itá (Aguiar, 41, adap.)* - Mandamentos de

Deus; *[...], aintá yara yuíri kwá **mundusawa**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos 9:4)* - [...], é deles também essa lei, [...].; *[...] português nheenga uri surara-itá ruixawa **mundusá** rupí, [...]. (Oliveira; Schwade, 20)* - [...] o idioma português veio por ordem do Brigadeiro, [...].

■ Reg. hist.: [Stradelli [mundusaua], 426; Costa [munduçaua], 199; Amorim [mundusaua], 33; Tastevin [munusawa], 639; Aguiar [munuçáua], 41] ◆ [der. de **mundú**, **-sawa**]

munéu [hist.] var. de **mundéu** ■ Reg. hist.: [Tastevin [muneu], 639; Hartt, [monéu] 327, [munéu] 334, 385; Magalhães, [iumunêu] 119, [munêo] 197, 223, 276; Rodrigues, [munéo] 36, 239, [muné] 55, [iamuné] 259, [munéu] 270]

mungaturu var. de **mukaturu**

mungaturú var. de **mukaturu**

mungaturusara var. de **mukaturusara**

mungaturusawa var. de **mukaturusawa**

mungí [hist.] *(v. tr.)* **1)** recolher; resguardar, proteger (Rodrigues, 169; Stradelli, 276, 284, 427): *Pekũi pemuatiri pe**mungí** arama amana suí! (Rodrigues, 169, modif.)* - Vão ajuntar para recolher da chuva [o paricá]!; *Re**mungi** se pitima amana suí. (Stradelli, 284)* - Resguarda o meu tabaco da chuva.

2) tutelar (Stradelli, 301)

■ Reg. hist.: [Rodrigues [mongui], 169; Stradelli [mungui], 276, 284, 301, 427] ● (do tupi moingé)

mungiri *(v. tr.)* fazer dormir, fazer adormecer: *Ape ana tẽ paá tipusiwasú u**mungiri** aé. (Amorim, 177, adap.)* - No mesmo momento, contam, um sono grande adormeceu-a.; *Sururina, re**mungiri** ne membira, yasú arama yamundá maniáka. (Rodrigues, 291, adap.)* - Sururina, faz dormir a tua filha, para irmos roubar mandioca.; *Mairamé ara uyupirú uyumupiranga yepé irusangawasú uri, u**mungiri** panhẽ nhaã mira-itá, [...]. (Amorim, 365, adap.)* - Quando o dia começou a avermelhar-se veio uma grande friagem, fez dormir toda essa gente, [...]. {*o mesmo que:* **mukiri**} ■ Reg. hist.: [Amorim [mungêre], 130, 152, 153, 154, 177, 194, 365, 435; Rodrigues, [i umun quêre] 73, [munguera] 291] ● (do tupi monger) ◈ **mungirisara** (*s.*) o que faz dormir, adormecedor; ◈ **mungirisawa** (*s.*) ação e efeito de fazer dormir, adormecimento; ◈ **yumungiri** (*v. intr.*) **1.** fazer-se dormir; ser adormecido; **2.** [hist.] fingir que dorme

mungirisara *(s.)* o que faz dormir, adormecedor {*o mesmo que:* mukirisara} ◆ [der. de **mungiri**, **-sara**]

mungirisawa *(s.)* ação e efeito de fazer dormir, adormecimento {*o mesmo que:* mukirisawa} ◆ [der. de **mungiri**, **-sawa**]

mungitá (var. **mukitá**) *(v. tr.)* **1)** aconselhar: *Mukũi yasí riré, Uauhi u**mungitá** nhaã kunhã-itá uyawáu arama, yawé aintá umunhã (Amorim, 25, adap.)* - Depois de duas luas, Uauhi aconselhou aquelas mulheres para que fugissem, assim elas fizeram.

2) seduzir, tentar seduzir, dirigir palavras sedutoras a; (por extensão:) paquerar: *[...], kwá kurumiwasú puranga u**mungitá** yeperesé aé uyawáu arama i irumu. (Amorim, 443, adap.)* - [...], esse moço bonito tentou logo seduzi-la para que ela fugisse com ele.; *Kunhã-itá upuapuãmu suakí rupí umaã arama aé u**mungitá** aintá. (Amorim, 444, adap.)* - As mulheres perambulavam por perto dele para ver se ele as paquerava.

■ Reg. hist.: [Costa [munguitá], 199; Stradelli, [munguetá] 167, 426, [munguitá] 427; Amorim [mungetá], 25, 33, 34, 127, 129, 157, 179, 289, 443, 444, 455; Tastevin [mungita], 639; Rodrigues [monguetá], 268; Aguiar [munguetá], 45] ● (do tupi mongetá)

◈ **mungitasara** (*s.*) **1.** conselheiro, aconselhador; **2.** o que seduz, sedutor; ◈ **mungitasawa** (*s.*) **1.** aconselhamento, conselho; **2.** sedução, fala sedutora; ◈ **mungitawera** (*s. e adj.*) **1.** aconselhador; **2.** sedutor; ◈ **piamungitá** [hist. adap.] (*v. tr. e intr.*) meditar, considerar, imaginar; ◈ **purungitá** (*v. tr. e intr.*) falar; ◈ **yumungitá** (*v. intr. compl. posp.*) combinar, apalavrar, acertar, marcar; conchavar; resolver em conselho

mungitasara *(s.)* **1)** conselheiro, aconselhador

2) o que seduz, sedutor

■ Reg. hist.: [Costa [munguitaçára], 199; Tastevin [mungɨtasara], 639; Stradelli, [munguetására] 426, [munguitására] 427] ◆ [der. de **mungitá**, **-sara**]

mungitasawa *(s.)* **1)** aconselhamento, conselho: *Kurumĩ-itá ti uyapisaka Porominari **mungitasawa**. (Amorim, 152, adap.)* - Os meninos não escutaram os conselhos de Porominare.

2) sedução, fala sedutora

■ Reg. hist.: [Costa [munguitaçaua], 199; Stradelli, [munguetásáua] 426, [munguitápáua] 427; Amorim [mungetasaua, mungetasáua], 152, 153; Tastevin [mungɨtasawa], 639; Magalhães [mungɨtaçáua], 122] ◆ [der. de **mungitá**, **-sawa**]

mungitawera *(s. e adj.)* **1)** aconselhador
2) sedutor

■ Reg. hist.: [Costa [munguitáuêra], 199; Tastevin [mungɨtawera], 639] ◆ [der. de **mungitá**, **-wera**]

munguba [hist. adap.] var. de **munguwa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [monguba], 720]

munguwa [hist.] (var. **munguba** [hist. adap.]) *(s.)* **MUNGUBA**, **MONGUBA**, árvore amazônica da família das bombacáceas (*Pseudobombax munguba* (Mart.) Dugand), encontrada em florestas de igapó e nas várzeas (Stradelli, 255; Tastevin, 720) ■ Reg. hist.: [Stradelli [munguua, munguyua], 255; Tastevin [monguba], 720] ● (do tupi monguba)

munhã *(v. tr. e intr.)* **1)** fazer: **a)** *v. tr.* (no sentido de:) criar, gerar, produzir: *Pemaã, wirandé asú amukameẽ penhẽ arã iwité, pe**munhã** arã pe kupixá pe rimirikú-itá irumu. (Casasnovas, 94, adap.)* - Vejam, amanhã eu vou mostrar para vocês terra firme, para que vocês façam suas roças com as suas esposas.; *Yupirungawa ramé Tupana u**munhã** iwaka, iwí yuíri. (Aguiar, 63, adap.)* - No princípio Deus criou o céu e a terra.; **b)** *v. tr.* (no sentido de:) fabricar, construir, manufaturar: *Yasú ana ya**munhã** yané ruka? (Rodrigues, 205, adap.)* - Vamos já fazer nossa casa?; *[...] yepé ara, mairamé u**munhã** kakurí, nẽ mayé waá nungara pirá usú uwiké i kakurí upé. (Payema, 38, adap.)* - [...] um dia, quando ele fizer cacuri, nenhum tipo de peixe vai entrar em seu cacuri.; **c)** *v. tr.* (no sentido de:) causar, levar a: *Remukameẽ aintá supé mayé tenhuntu aintá u**munhã** siiya apigawa umanú [...]. (Amorim, 33, adap.)* - Mostra para elas como elas fizeram morrer à toa muitos homens.; *Merupiára reyuuka i suí, te re**munhã** uyaxiú, [...]. (Casasnovas, 89)* - Tira bem devagar [o bicho-de-pé] dele, não o faça chorar, [...].; **d)** *v. intr.* (no sentido de:) proceder, agir; portar-se de determinada maneira; comportar-se: *Kwayé tẽ kurí ya**munhã** akayú yawé, ti ramé pembawa yandé yané iwá-iwa-itá wírupi. (Amorim, 27, adap.)* - Assim mesmo havemos de fazer todos os anos, se vocês não acabarem conosco embaixo de nossas fruteiras.; *Compadre, re**munhã** mayé se yawé: repisika upaka waá rẽ suú, reyuká rembaú arã aé. (Casasnovas, 65, adap.)* - Compadre, faça como eu: pegue um animal ainda vivo e mate-o para comê-lo.; *Yawé werekena-itá u**munhã**. (Amorim, 37, adap.)* - Assim os uerequenas fizeram.; **e)** *v. tr.* (no sentido de:) realizar, executar; efetuar; pôr em prática; cumprir: *Pemaã muíri yakwaimasawa penhẽ pe**munhã** yepé nhũ pituna pisãwera upé! (Amorim, 128, adap.)* - Vejam quanta tolice vocês fizeram num só pedaço de noite!; *[...], Rairú u**munhã** i paya nheenga, usupiri nhaã itá i akanga upé, [...]. (Rodrigues, 246, adap.)* - [...], Rairu cumpriu a ordem de seu pai, carregou aquela pedra em sua cabeça, [...].; **f)** *v. tr.* (no sentido de:) prepar (um alimento ou uma bebida), cozinhar: *Kwá ta paya uyuká tapiira asuí ximirikú u**munhã** yepé timbiú, [...]. (Payema, 50)* - O pai deles matou uma anta e sua esposa preparou uma comida, [...].; *Anheẽ i xupé ti arama u**munhã** xibé, aramé piri aé umunhã.* - Eu disse a ela que não fizesse xibé, aí que ela fez mais.; *Peyumukaturú, wirandé kurí yasú yatimiári, pe**munhã** meyú, pisayé ramé kurí yasú (Rodrigues, 129, adap.)* - Arrumem-se, amanhã nós iremos tinguijar, façam beiju, de madrugada nós iremos.; **g)** *v. tr.* (no sentido de:) fingir [geralmente com o sufixo **-ntu**]: *Aé u**munhãntu** ukiri uikú, ti arama usú upinaitika.* - Ele faz que está dormindo, para não ir pescar.; **h)** *v. tr.* (usado como verbo impess., seguido de indicação de fenômeno atmosférico): ***Umunhã** uikú irusanga. (Studart, 35, adap.)* - Está fazendo frio.

● **-munhã** + **kurusá** [hist.] (*amunhã kurusá*, *remunhã kurusá* etc.) (lit., *fazer a cruz*) - benzer (no rito cristão) [alguém: o compl. provavelmente levava **esé (r, s)**] (Dias, 559; Stradelli, 177) // Reg. hist.: [Dias [munhã curúca [munhã curuçá]], 559; Stradelli [munhã-curusá], 177]

■ Reg. hist.: [Costa [munhan], 199; Tastevin [munhã], 639; Stradelli [munhã, munhãn], 427; Dias [munhá], 565; Coudreau [munhá, munhâ], 466, 468; Seixas [munhâ], 33; Magalhães [munhã], 250, 276; Rodrigues, [munhan] 205, 289, [munhã] 299, 327; Amorim [munhan, munhãn], 27, 33; Studart, [munhã] 28, 35, [munhan] 33, 34; Sympson [munhã], 87; Hartt (1872), [moñáŋ] 63, [muñáŋ] 71] ● (do tupi monhang) ◈ **maramunha** (*v. intr. compl. posp.; s.*) **1.** brigar, lutar; **2.** guerrear, batalhar; ◈ **miakunta** (*v. tr. e intr.*) **1.** prestar atenção (em), ter atenção (para), reparar (em); **2.** cuidar (de), tomar conta (de); ◈ **munhangara** (*s.*) o que faz; fazedor, criador, autor, artífice, fabricante; operário; obrador; ◈ **munhãsawa** (*s.*) **1.** ação ou resultado de fazer; feitura; ação, execução; confecção, frabicação; criação; obra, tarefa; feitio, serviço; **2.** [hist.] o lugar onde algo é feito; ◈ **puitemunhã** [hist.] (*v. intr.*) mentir; ◈ **purumunhã** (*v. intr.; v. intr. compl. posp.*) **1.** multiplicar-se, prolificar; **2.** (por extensão:) fornicar, ter relação sexual; ◈ **yumunhã** (*v. intr.*) **1.** fazer-se; ser feito; **2.** gerar-se, ser gerado; **3.** crescer, desenvolver-se; **4.** criar-se; **5.** encher, ter o volume aumentado (fal. de rio, mar etc.)

munhamunhã *(v. tr. e intr.)* **1)** caçoar, zombar, fazer troça (de)
2) [hist.] arremedar (Costa, 216)

■ Reg. hist.: [Costa [munhan-munhan], 199, 216, 219; Stradelli [munhan-munhã], 427] ● (talvez do tupi memûã-memûã [redupl. de memûã])

munhangara (var. **munhãsara**) *(s.)* o que faz; fazedor, criador, autor, artífice, fabricante; operário; obrador: *Yandé yasaisú yané yara Tupana, yané **munhangara** (Hartt, 368, adap.)* - Nós amamos nosso senhor Deus, nosso criador. ■ Reg. hist.: [Costa [munhangára], 216, 226, 236; Tastevin [munhangara], 564, 640; Stradelli [munhangara], 427; Rodrigues [monhangara], 246; Hartt [moñanára], 368; Hartt (1872) [moñaŋára], 63; Couderau [tumiúmunhangara], 470; Magalhães, [munhangára, munhãngára] 23, 25, 30, 122, [munhãçara] 91] ◆ [der. de **munhã**, **-sara**] ● (do tupi monhangara) ◈ **imbiú-munhangara (t, r, x)** (*s.*) cozinheiro; ◈ **iniwawa-munhangara (t, r, s)** [hist. adap.] (*s.*) barbeiro; ◈ **maã-munhangara** [hist.] (*s. e adj.*) curioso; ◈ **miapé-munhangara** [hist.] (*s.*) padeiro; ◈ **murakí-munhangara** (*s.*) empregado (a); ◈ **sapatu-munhangara** (*s.*) sapateiro; ◈ **xirura-munhangara** [hist. adap.] (*s.*) alfaiate; ◈ **yapuna-munhangara** (*s.*) fabricante de fornos; ◈ **yepeáwa-munhangara** (*s.*) lenhador

munhangawa [hist.] var. de **munhãsawa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [munhangawa], 640; Stradelli [munhangaua], 427; Amorim [munhangaua], 29; Hartt (1872) [moñaŋáwa], 63] ● (do tupi monhangaba)

munharú *(v. tr.)* embravecer, fazer ficar bravo, provocar, enfurecer, irritar ■ Reg. hist.: [Tastevin [munharu], 640; Stradelli [munharu, muinharu], 427] ◆ [der. de **mu-**, **nharú**] ● (do tupi monharõ)

munharuíma *(v. tr.)* amansar; domar: *Pusanga aintá uyururéu waá u**munharuíma** arama Nhinhó. (Amorim, 425, adap.)* - A puçanga que eles pediram era para amansar Nhinhó.; *Kwá-itá mira-itá aintá upuderi aintá u**munharuíma** panhẽ suú, panhẽ wirá, [...]. Ti awá aintá suiwara kwá-itá apigawa-itá upuderi u**munharuíma** kwá i apekú, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 3:7-8, adap.)* - As pessoas podem domar todos os animais, todas as aves, [...]. Porém ninguém dentre os homens pode domar a própria língua, [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [munharuyma], 425] ◆ [der. de **mu-**, **nharuíma**]

munhãsara var. de **munhangara** ■ Reg. hist.: [Magalhães [munhãçara], 91]

munhãsawa (var. **munhangawa** [hist.]) *(s.)* **1)** ação ou resultado de fazer; feitura; ação, execução; confecção, frabicação; criação; obra, tarefa; feitio, serviço: *Tupana umbawa ana i **munhãsawa** umunhã waá, ara pú-mukũi upé. (Aguiar, 73, adap.)* - Deus acabou a criação que fez, no sétimo dia.
2) [hist.] o lugar onde algo é feito (Hartt (1872), 63)
■ Reg. hist.: [Costa [munhançaua], 199; Magalhães, [munhãnçáua] 55, [munhãçáua] 91; Aguiar [munhançaua, munhançáua], 63, 73; Tastevin [munhangawa], 640; Stradelli [munhangaua], 427; Amorim [munhangaua], 29; Sympson [munhaçaua], 87; Hartt (1872) [moñaŋáwa], 63] ◆ [der. de **munhã**, **-sawa**]

munhuuka [hist. adap.] var. de **muyaúka** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Seixas [umunho-oca], 64; Dias [umunho-óca], 573; Stradelli [umunhoca], 283, 517]

munina [hist.] *(v. tr.)* acariciar, acalentar (Tastevin, 639; Stradelli, 151, 427) ■ Reg. hist.: [Tastevin [munina], 639; Stradelli [munina], 151, 427] ● (talvez do tupi moaning) ◈ **muninasara** [hist.] (*s.*) o que acaricia, acariciador, acalentador; ◈ **muninasawa** [hist.] (*s.*) carícia, agrado

muninasara [hist.] *(s.)* o que acaricia, acariciador, acalentador (Tastevin, 639; Stradelli, 427) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muninasara], 639; Stradelli [muninasara], 427] ◆ [der. de **munina**, **-sara**]

muninasawa [hist.] *(s.)* carícia, agrado (Tastevin, 639; Stradelli, 183, 427) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muninasawa], 639; Stradelli [muninasaua], 183, 427] ◆ [der. de **munina**, **-sawa**]

munú [hist.] var. de **mundú** ■ Reg. hist.: [Tastevin [munu], 639; Stradelli [munu], 427; Dias [munú], 569; Couderau [omunú], 472; Seixas [monú], 29; Hartt, [monó] 322, [munú] 340; Magalhães [munú, munũ], 88, 248, 269, 272, 273, 275, 277, 279; Rodrigues, [munu] 66, 112, [monó] 260, [manu [munu]] 319; Studart [monon], 37; Sympson [munú], 79]

munuã [hist.] *(v. tr.)* reunir (Rodrigues, 110, 112; Rodrigues (1894), 31): ***Remunuã** ne mira-itá, remuyukwakú aintá, asú ambué indé remundú, rekwáu arama remundú ne mira-itá (Rodrigues, 110, adap.)* - Reúne os teus sujeitos, fá-los jejuar, eu vou te ensinar a governar, para que tu saibas governar os teus sujeitos. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [munuan], 110, 112; Rodrigues (1894) [munuã], 31] ● (do tupi mono'ong)

munuka *(v. tr.)* **1)** cortar: ***Umunuka** makaka pú, aiwana umeẽ i xupé (Rodrigues, 24, adap.)* - Cortou a mão do macaco, e então lhe deu.; *Yasú ana ya**munuka** wambé yamunhã arama tupasama [...]. (Rodrigues, 89, adap.)* - Vamos cortar imbé para fazermos corda [...].
2) [hist.] golpear (Seixas, 29; Hartt, 343)

■ Reg. hist.: [Costa [munuca], 199; Tastevin [munuca], 639; Stradelli [munuca], 427; Coudreau [munúca], 470; Magalhães [munúca], 201, 202, 275; Rodrigues, [munuca] 24, 89, 181, 228, 229, 239, 240, [munoca] 114; Dias [munoca], 560; Seixas [monóca], 29; Hartt, [monóg] 340, 343, [monok] 354, [munók] 380; Amorim [munuka], 164; Studart [monóca], 37; Sympson [monùca], 65] ● (do tupi mondok) ◈ **munukasara** (*s.*) o que corta, cortador; ◈ **munukasawa** (*s.*) ação ou resultado de cortar, corte, cortadura; ◈ **munumunuka** (*v. tr.*) retalhar, cortar em muitos pedaços; esquartejar; ◈ **yumunuka** (*v. intr.*) cortar-se

munukasara *(s.)* o que corta, cortador ■ Reg. hist.: [Tastevin [munucasara], 639; Stradelli [munucasara], 427] ◆ [der. de **munuka**, **-sara**]

munukasawa (var. **munukasá**) *(s.)* ação ou resultado de cortar, corte, cortadura: *Kwá siringa yamunuka kisé supiára irumu. Muíri ya**munukasá** urikú sera: wasaí-rawa, pirá-kãwera, amú-itá... (Payema, 36, adap.)* - Nós cortamos a seringa com faca especial para isso. Cada um de nossos cortes tem nome: "folha de açaí", "espinha de peixe" etc. ■ Reg. hist.: [Tastevin [munucasawa], 639; Stradelli [munucasaua], 427] ◆ [der. de **munuka**, **-sawa**] ◈ **meyú-munukasawa** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado na confecção de urupemas

munumunuka *(v. tr.)* retalhar, cortar em muitos pedaços; esquartejar: *Ariré kurumĩ uwiyé, u**munumunuka** waimĩ, [...]. (Rodrigues, 55, adap.)* - Depois o menino desceu, esquartejou a velha, [...].; *Ariré u**munumunuka** tapiira, tayasú, uyapí aintá rukwera paraname, [...]. (Amorim, 294, adap.)* - Depois retalhou o tapir, o taiaçu, jogou a carne deles no rio, [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [munumunuca], 638; Stradelli [munumunuca], 427; Rodrigues [munumunuca], 55; Amorim [munumunuka], 294] ◆ [redupl. de **munuka**]

mú-nungara *(s.)* irmão de consideração (de h.) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [mu nungara], 49, 50] ◆ [composta de **mú**, **nungara**[1]]

munusara [hist.] var. de **mundusara** ■ Reg. hist.: [Tastevin [munusara], 639]

munusawa [hist.] var. de **mundusawa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [munusawa], 639; Aguiar [munuçáua], 41]

munusuka *(v. tr. e intr.)* **1)** cortar: **a)** *v. tr.* (no sentido de:) torar, reduzir a pedaços: *Re**munusuka** nhaã mirá, yané yepeáwa arama.* - Tore aquele pau, para nos servir de lenha.; **b)** *v. tr. e intr.* (no sentido de:) atalhar, encurtar a distância: *Yasú arama kutara piri, puranga ya**munusuka** kwá rupí.* - Para irmos mais rápido, é bom cortarmos por aqui.; **c)** *v. tr.* (no sentido de:) pôr fim a (definitiva ou provisoriamente); interromper; suspender: *Kuíri aintá usú u**munusuka** avião, barco, panhẽ maã.* - Agora eles vão suspender avião, barco, tudo. ■ Reg. hist.: [Costa [munuçuca], 199, 243] ● (do tupi mondosok)

mupá var. de **mumbawa**

mupaka var. de **mumbaka**[1]

mupanema (var. **mpanema**; **umpanema**) *(v. tr.)* **EMPANEMAR**, fazer infeliz, tornar infeliz, tornar azarado, tornar mal sucedido (na pesca, na caça, nos negócios, no amor etc.) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mupanema], 640; Stradelli [mupanema], 427] ◆ [der. de **mu-**, **panema**[1]] ● (do tupi mopanem) ◈ **mupanemasara** (*s.*) o que torna infeliz, o que torna azarado; ◈ **mupanemasawa** (*s.*) ação e efeito de tornar infeliz, ação e efeito de tornar azarado; mal olhado; ◈ **yumupanema** (*v. intr.*) empanemar-se

mupanemasara (var. **umpanemasara**) *(s.)* o que torna infeliz, o que torna azarado ■ Reg. hist.: [Stradelli [mupanemasara], 427] ◆ [der. de **mupanema**, **-sara**]

mupanemasawa (var. **mpanemasá**; **mpanemasawa**; **mupanemasá**; **umpanemasá**; **umpanemasawa**) *(s.)* ação e efeito de tornar infeliz, ação e efeito de tornar azarado; mal-olhado ■ Reg. hist.: [Stradelli [mupanemasaua], 427] ◆ [der. de **mupanema**, **-sawa**]

mupawa var. de **mumbawa**

mupayangawa (var. **mpayangawa**; **umpayangawa**) *(v. tr.)* apadrinhar, servir de padrinho a ■ Reg. hist.: [Seixas [mupaiangáua], 34; Stradelli [mupaiangaua], 163] ◆ [der. de **mu-**, **payangawa**]

mupema [hist.] *(v. tr.)* achatar, alisar, aplainar (Tastevin, 640, Stradelli, 427) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mupema], 640, Stradelli [mupema], 427] ◆ [der. de **mu-**, **pema**] ◈ **mupemasara** [hist.] (*s.*) **1.** alisador, aplainador; **2.** plaina (ferramenta de carpintaria); ◈ **yumupema** [hist.] (*v. intr.*) achatar-se

mupemasara [hist.] *(s.)* **1)** alisador, aplainador (Tastevin, 640; Stradelli, 427)

2) plaina (ferramenta de carpintaria) (Tastevin, 640; Stradelli, 427)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mupemasara], 640; Stradelli [mupemasara], 427] ◆ [der. de **mupema**, **-sara**]

mupena (var. **mpena**; **umpena**) *(v. tr.)* **1)** quebrar; partir: *Aé **umupena**-putari será igára? (Magalhães, 61, adap.)* - Ele quer quebrar a canoa?; *Joakin i maasí uikú, uwari kawarú ara suí, **umupena** i yuwá, kuíri i katú mirĩ wana uikú (Hartt, 376, adap.)* - Joaquim está doente, ele caiu do cavalo e quebrou seu braço, agora está um pouco melhor.; *Se tuyuesawa **umupena** usú uikú se kirimbasawa, asaã amanú merupí. (Amorim, 34, adap.)* - Minha velhice vai quebrando minha força, sinto que morro devagar.; *[...], asuí kwá mira **umpena** mirá mirĩ, uyuakí kwá kurupira pirera i pupé, asuí upitá nharú, [...]. (Muniz, 79, adap.)* - [...], então esse sujeito quebrou um pauzinho e mexeu com ele na pele do curupira, aí ela [a pele] ficou brava, [...].; *[...] sukuriyú **umpena** siiya i kãwera-itá kwera. (Casasnovas, 76)* - [...] a sucuriju quebrou-lhe muitos ossos.; *Uabensuári riré kwá pãu, **umpena** aé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 11:24)* - Depois de abensoar o pão, ele o partiu, [...].
2) dobrar
■ Reg. hist.: [Tastevin [mupena], 640; Stradelli [mupena], 428; Dias [mupena], 573; Seixas [mupêna], 34; Magalhães, [mupêna] 60, 61, [ũpêna] 272; Amorim, [mupena] 34, 299, [iumupéna] 126; Hartt [mopén], 376; Studart [mopena], 37] ◆ [der. de **mu-**, **pena**] ● (do tupi mopen) ◈ **yumupena** (*v. intr.*) **1.** quebrar-se, partir-se; ser quebado, ser partido; **2.** dobrar-se; ser dobrado

muperewa (var. **mperewa**; **umperewa**) *(v. tr.)* ferir: *Asuí musapirisawa umundú yuíri yepé, asuí aintá **umperewa** yuíri aé, asuí aintá umburi aé kupixawa suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 20:12)* - E pela terceira vez ele enviou novamente alguém, então eles feriram-no também, e o expulsaram da roça. ■ Reg. hist.: [Dias [mupereua], 566; Seixas [muperéua], 34; Costa [mupereua], 199; Tastevin [muperewa], 640; Stradelli [muperéua], 428; Rodrigues (1894) [mopereua], 26; Sympson [mupereua], 65; Amorim [mupereua], 193, 401] ◆ [der. de **mu-**, **perewa**] ● (do tupi mopereb) ◈ **muperewasara** (*s.*) o que fere, feridor; ◈ **muperewasawa** (*s.*) ação de ferir, ferimento; ◈ **yumuperewa** (*v. intr.*) ferir-se

muperewasara (var. **umperewasara**) *(s.)* o que fere, feridor ■ Reg. hist.: [Stradelli [muperéuasára], 428] ◆ [der. de **muperewa**, **-sara**]

muperewasawa (var. **mperewasá**; **mperewasawa**; **muperewasá**; **umperewasá**; **umperewasawa**) *(s.)* ação de ferir, ferimento ■ Reg. hist.: [Stradelli [muperéuasáua], 428] ◆ [der. de **muperewa**, **-sawa**]

mupeteka[1] (var. **mpeteka**; **umpeteka**) *(v. tr.)* bater: ***Amupeteka** ana se amaniú apumana arama. (Hartt, 367, adap.)* - Já bati meu algodão para fiar. ■ Reg. hist.: [Stradelli [mupeteca], 428; Hartt [mopeték], 367] ◆ [der. de **mu-**, **peteka**[1]]

mupeteka[2] [hist. adap.] var. de **murupeteka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Miranda [mopeteca], 89]

mupewa (var. **mpewa**; **umpewa**) *(v. tr.)* achatar, aplainar: *Wirandé, kuarasí upuãmu ramé, asú kuri ne retama upé, **amupewa** aé yepé itapewa yawé! (Amorim, 96, adap.)* - Amanhã, quando o Sol se levantar, eu irei à tua terra, hei de achatá-la como uma lage!
● **NOTA**: Daí, no P. B., **MUPÉUA**, canal de pouca profundidade nos baixos ou praias muito extensas (in *Dicion. Caldas Aulete digital*)
■ Reg. hist.: [Tastevin [muapewa, mupewa], 635; Stradelli [mupéua], 428; Amorim, [mupéua] 96, [iumupéua] 121] ◆ [der. de **mu-**, **pewa**] ● (do tupi mombeb) ◈ **mupewasara** (*s.*) **1.** o que achata, achatador; **2.** [hist.] cepilho; ◈ **mupewasawa** (*s.*) **1.** achatamento; **2.** [hist.] cepilhamento; ◈ **yumupewa** (*v. intr.*) achatar-se

mupewasara (var. **umpewasara**) *(s.)* **1)** o que achata, achatador
2) [hist.] cepilho (Stradelli, 428)
■ Reg. hist.: [Stradelli [mupéuasára], 428] ◆ [der. de **mupewa**, **-sara**]

mupewasawa (var. **mpewasá**; **mpewasawa**; **mupewasá**; **umpewasá**; **umpewasawa**) *(s.)* **1)** achatamento
2) [hist.] cepilhamento (Stradelli, 428)
■ Reg. hist.: [Stradelli [mupéuasáua], 428] ◆ [der. de **mupewa**, **-sawa**]

mupiaíwa (var. **mpiaíwa**; **umpiaíwa**) *(v. tr.)* irritar, agastar, enervar, enfurecer, provocar: *Penhẽ, perikú waá-itá pe raíra-itá, te **pempiaíwa** pe raíra, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Colossenses 3:21, adap.)* - Vocês, que têm filhos, não irritem seus filhos, [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [mupiayɨwa], 640; Stradelli [mupiá-ayua], 428] ◆ [der. de **mu-**, **piaíwa**] ◈ **yumupiaíwa** (*v. intr.*) **1.** irritar-se, zangar-se, agastar-se, enervar-se, enfurecer-se; **2.** irritarem-se, provocarem-se (um ao outro)

mupiakatú [hist.] *(v. tr.)* **1)** alegrar (Tastevin, 640)

2) consolar, dar bom ânimo a (Stradelli, 428)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mu pia catu], 640; Stradelli [mupiá-catu], 428] ◆ [der. de **mu-**, **piakatú**] • (da LGA do séc. 18 mopyakatú (DPB, 57)) ❖ **yumupiakatú** [hist.] (*v. intr.*) enternecer-se, apiedar-se

mupiawasú [hist. adap.] *(v. tr.)* animar, dar coragem a, encorajar (Tastevin, 640; Stradelli, 428) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mupiawasu], 640; Stradelli [mupiasu], 428] ◆ [der. de **mu-**, **piawasú**] ❖ **yumupiawasú** [hist.] (*v. intr.*) engrandecer-se, elevar-se

mupiawasuíma [hist. adap.] *(v. tr.)* desanimar (Dias, 563) ■ Reg. hist.: [Dias [mup'assu ima], 563] ◆ [der. de **mu-**, **piawasuíma**]

mupika 1) *(v.)* [hist.] dirigir [embarcação?] (Stradelli, 205, 428)

2) *(v. intr.)* fazer seguidamente ou em sequência; fazer um(a) atrás do(a) outro(a); fazer sem pausa ou sem parar [utilizado junto a outros verbos, conjugado na mesma pessoa, como um verbo auxiliar]: *Ayana a**mupika**.* - Não paro de correr.; *Rekuntari re**mupika*** - Você fala sem parar.

3) *(adv.)* seguidamente, em sequência; um(a) atrás do(a) outro(a); sem pausa, sem parar: *Kwá kunhã uriku i membira-itá **mupika**.* - Esta mulher teve seus filhos um atrás do outro.; *Aé upurungitá **mupika**.* - Ela fala sem parar.; *Ayana **mupika**. (Cruz, 433)* - Não paro de correr.

- **NOTA**: no P. B., há o cognato **MUPICAR** ou **MUPUCAR**. Em seu *Vocabulário Amazônico*, Amando Mendes registra "MUPICAR - Multiplicar, aligeirar as remadas da embarcacão escoteira" (MENDES, 1942, p. 86). Essa definição permite entrever alguma relação entre o registro de Stradelli ("dirigir") e as utilizações atuais do termo nheengatu. Em dicionários modernos encontram-se, para "mupicar", as seguintes definições: a) *remar depressa, em remadas miúdas*; b) *marcar o caminho na mata, quebrando ramos, para orientar a volta* (in *Dicionário Michaelis online* e *Dicion. Caldas Aulete digital*). O termo é utilizado também na região amazônica, como bem anotou Chermont Miranda, com o sentido de: *dobrar todos os folíolos da palma para um lado, quando destinada a cobrir uma barraca ou palhoça* (Miranda, apud: MENDES, 1942, p. 86).

mupinima (var. **mpinima**; **umpinima**) *(v. tr.)* **1)** pintar: *Nhaã kurumiwasú-itá, **umupinima** riré itá, usú kaá kití. (Amorim, 365, adap.)* - Aqueles moços, depois de pintarem a pedra, foram para a mata.; *[...], **umupinima** itá-pe membí-itá rangawa, [...]. (Amorim, 365, adap.)* - [...], ele pintou na pedra a figura das flautas, [...].

2) escrever: *Mairamé ya**mpinima** kwá mbeusá, yandé yawasemu iwasú, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Quando escrevemos essas histórias, nós achamos difícil, [...].; *[...], aité kwá-itá yamukwekatú turusú ta umbeú waá rupí yandé arama ta ukwá waá, ya**mpinima** rã iké kwá papera upé. (Leetra Indígena. n. 17, 7, adap.)* - [...], a estes nós agradecemos muito por terem contado a nós o que sabem, para nós escrevermos aqui neste livro. ; *[...], asuí umbaá yaxari yamanduári awá **umpinima** reté waá yandé arama "computador" upé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 7, adap.)* - [...], e nós não deixamos de nos lembrar de quem escreveu realmente para nós no computador, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [umpinima], 212; Tastevin [mupinima], 640; Stradelli [mupinima], 428; Dias [mupinima], 571; Seixas [mupiníma], 34; Rodrigues, [iumupinima] 227, [mupinima] 249; Amorim, [mupinima] 155, 365, 378, [iumupinima] 100, 121, 152, 311, 434; Hartt [mopiním], 317] ◆ [der. de **mu-**, **pinima**] ❖ **mupinimasara** (*s.*) **1.** o que pinta, pintor; **2.** o que escreve, escritor; ❖ **mupinimasawa** (*s.*) **1.** pintura; **2.** escritura, escrita; texto; ❖ **yumupinima** (*v. intr.*) **1.** pintar-se, tornar-se pintado; ser pintado; **2.** escrever-se; ser escrito

mupinimasara (var. **umpinimasara**) *(s.)* **1)** o que pinta, pintor

2) o que escreve, escritor

■ Reg. hist.: [Tastevin [mupinimasara], 640] ◆ [der. de **mupinima**, **-sara**]

mupinimasawa (var. **mpinimasá**; **mpinimasawa**; **mupinimasá**; **umpinimasá**; **umpinimasawa**) *(s.)* **1)** pintura

2) escritura, escrita; texto

■ Reg. hist.: [Tastevin [mupinimasawa], 640] ◆ [der. de **mupinima**, **-sawa**]

mupinjí [hist.] var. de **mupinxí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [mupinji], 640]

mupinxí [hist.] (var. **mupinjí** [hist.]; **mupixí** [hist.]) *(s.)* preparado de tabaco usado para limpar os dentes (Tastevin, 640; Stradelli, 225, 428) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mupinji], 640; Stradelli, [mupixi] 225, [mupinxi] 295, 428]

mupiraẽ (var. **mpiraẽ**; **umpiraẽ**) *(v. tr.)* salgar (qualquer tipo de carne, para conservá-la) ◆ [der. de **mu-**, **piraẽ**]

mupiranga (var. **mpiranga**; **umpiranga**) *(v. tr.)* vermelhar, avermelhar; corar de vermelho, tingir de vermelho, pintar de vermelho: *Yandé, wanana kunhã-itá, yasú kurí ya**mupiranga** kwá paraná aintá ruwí irumu! (Amorim, 31, adap.)* - Nós,

as mulheres uananas, iremos pintar de vermelho este rio com o sangue deles! ■ Reg. hist.: [Tastevin [mupiranga], 640; Stradelli [mupiranga], 428; Seixas [mupiránga], 34; Magalhães [mupiranga], 169; Amorim [mupyranga], 31, 336, 341; Hartt (1872) [mupiráŋ], 70] ◆ [der. de **mu-**, **piranga**] ● (do tupi mopirang) ◈ **yumupiranga** (*v. intr.*) avermelhar-se, pintar-se de vermelho, tornar-se vermelho

mupirantá (var. **mpirantá**; **umpirantá**) *(v. tr.)* **1)** enrijecer

2) [hist.] fortalecer, fortificar, esforçar (Tastevin, 640; Seixas, 34; Rodrigues (1894), 26; Stradelli, 428)

3) [hist.] confortar, consolar, animar (Seixas, 34; Dias, 561; Tastevin, 640)

4) [hist.] sustentar (Tastevin, 640); aguentar, resistir (Stradelli, 428)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mupɨranta], 640; Seixas [mupirantân], 34; Dias [mupirantan], 561; Stradelli [mupirantã, mupirantan], 428; Sympson [moperantá], 81; Rodrigues (1894) [mopirãtã], 26] ◆ [der. de **mu-**, **pirantá**] ● (do tupi mopyatã) ◈ **yumupirantá** (*v. intr.*) enrijecer-se

mupirasúa (var. **mpirasúa**; **mupuriasú** [hist.]; **umpirasúa**) *(v. tr.)* desgraçar: *Indé será rembaú reikú se kupixawa, kuíri ixé ayuká indé ti arama re**mupirasúa** ixé! (Amorim, 276, adap.)* - És tu então que estás comendo a minha roça, agora eu te mato para não me desgraçares! ■ Reg. hist.: [Amorim [mupuriasu], 276, 390] ◆ [der. de **mu-**, **pirasúa**] ◈ **yumupirasúa** (*v. intr.*) desgraçar-se

mupiririka (var. **mpiririka**; **umpiririka**) *(v. tr.)* **1)** ressecar

2) [hist.] engelhar, fazer engelhar (Stradelli, 428)

3) [hist.] fritar, frigir (Tastevin, 640; Costa, 200; Hartt, 319)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mupiririca], 640; Costa [mupiririca], 200; Stradelli [mupiririca], 428; Hartt [mopyryrik, mopyryryk], 319] ◆ [der. de **mu-**, **piririka**] ● (do tupi mopiririk)

mupisasú (var. **mpisasú**; **umpisasú**) *(v. tr.)* **1)** renovar, reformar; restaurar: *Pe**mpisasú** pemanduarisawa. (O Novo Testamento em nyengatu, Efésios 4:23, adap.)* - Renovai o vosso pensamento.

2) rejuvenescer

■ Reg. hist.: [Stradelli, [mupysasu] 283, [mupisasu, mupesasu] 428; Rodrigues [i u mupeçaçu], 222; Tastevin [mupɨsasu], 640] ◆ [der. de **mu-**, **pisasú**] ● (do tupi mopysasu) ◈ **yumupisasú** (*v. intr.*) **1.** renovar-se; **2.** rejuvenescer

mupitá (var. **mpitá**; **umpitá**) *(v. tr.)* **1)** fazer ficar, fazer permanecer

2) fazer parar, deter (algo ou alguém que se locomove)

■ Reg. hist.: [Stradelli [mupitá], 204] ◆ [der. de **mu-**, **pitá**[1]] ● (do tupi mombytá ou momytá)

mupitasuka [hist.] *(v. tr.)* **1)** segurar, sustentar, escorar, reforçar (Costa, 200)

2) garantir, fazer atestar em lugar de outro (Tastevin, 640)

■ Reg. hist.: [Costa [mupitaçuca], 200; Tastevin [mupɨtasoca], 640] ◆ [der. de **mu-**, **pitasuka**[1]]

mupitera (var. **mpitera**; **umpitera**) *(v. tr.)* partir ao meio, dividir ao meio ■ Reg. hist.: [Seixas [iumupetêra], 24; Stradelli [mupytera], 430] ◆ [der. de **mu-**, **pitera**[1]]

mupitúa (var. **mpitúa**; **umpitúa**) *(v. tr.)* enfraquecer (física ou moralmente), amofinar; acovardar ■ Reg. hist.: [Seixas [mupitúa], 34; Stradelli [mupitua], 428; Tastevin [yumupitua], 683] ◆ [der. de **mu-**, **pitúa**] ● (do tupi mopytubar) ◈ **yumupitúa** (*v. intr.*) **1.** enfraquecer-se (física ou moralmente), amofinar-se; acovardar-se; **2.** (por extensão:) emagrecer

mupituna (var. **mpituna**; **umpituna**) *(v. tr.)* **1)** fazer anoitecer

2) dar boa noite a; cumprimentar (durante a noite)

■ Reg. hist.: [Stradelli [mupituna], 428; Tastevin [mupɨtuna], 640] ◆ [der. de **mu-**, **pituna**] ◈ **yumupituna** (*v. intr.*) **1.** anoitecer; **2.** cumprimentarem-se (um ao outro, durante a noite)

mupitunawasú (var. **mpitunawasú**; **umpitunawasú**) *(v. tr.)* escurecer (um hambiente, um lugar) ■ Reg. hist.: [Costa [umupituna-uaçú], 212] ◆ [der. de **mu-**, **pitunawasú**]

mupituú (var. **mpituú**; **umpituú**) *(v. tr.)* **1)** fazer descansar, fazer repousar; aliviar, tranquilizar, sossegar: *[...] remaã mayé yandé yayaxiú, remeẽ Piripiri yandé ya**mupituú** arama ana yané piá! (Amorim, 130, adap.)* - [...] vê como nós choramos, dá-nos Piripiri para sossegarmos já nosso coração!

2) aplacar, abrandar: *[...] asuí upaka Jesus, asuí u**mpituú** iwitú, gapenú yuíri, asuí aintá upituú ana, asuí paraná uikuntu ana. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 8:24, adap.)* - [...] e Jesus acordou e aplacou o vento e as ondas, e eles cessaram, e o rio aquietou-se.

3) fazer parar, deter; estancar

■ Reg. hist.: [Stradelli [mupytuu], 430; Tastevin [mupituu], 640; Dias [mupetuú], 557; Seixas [mupetuú], 34; Amorim [mupýtuu], 130; Rodrigues (1894) [mopituú], 26] ◆ [der. de **mu-**, **pituú**[1]] ◈ **yumupituú** (*v. intr.*) **1.** aliviar-se, tranquilizar-se, sossegar-se; ser aliviado, ser tranquilizado; **2.** aplacar-se, abrandar-se; ser aplacado, ser abrandado; **3.** fazer-se parar; ser feito parar

mupixaĩ (var. **mpixaĩ**; **muapixaĩ** [hist.]; **muyapixaĩ** [hist.]; **umpixaĩ**) *(v. tr.)* **1)** encrespar, tornar **PIXAIM** (falando de cabelo)

2) [hist.] desgrenhar (o cabelo) (Tastevin, 645)

3) [hist.] enrugar (p. ex., a pele) (Stradelli, 422)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [muapixain] 417, [muiapixain] 422, [mupixaen] 428; Tastevin [muyapixai], 645] ◆ [der. de **mu-**, **pixaĩ**]

mupixé (var. **mpixé**; **umpixé**) *(v. tr.)* fazer exalar pixé, dar mal cheiro a ◆ [der. de **mu-**, **pixé**] ● (do tupi mopixé)

mupixí [hist.] var. de **mupinxí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mupixi], 225]

mupixuna (var. **mpixuna**; **umpixuna**) *(v. tr.)* enegrecer, empretecer, tingir de preto; escurecer: ***Amupixuna** se inimbú (Hartt, 348, modif)* - Eu tinjo de preto o meu fio. ■ Reg. hist.: [Seixas [mupixùna], 34; Stradelli [mupixuna], 211; Tastevin [mupixuna], 641; Hartt [mopixún], 317, 348; Amorim [iumupixúna], 130; Rodrigues (1894) [mopichuna], 26] ◆ [der. de **mu-**, **pixuna**] ◈ **yumupixuna** (*v. intr.*) enegrecer, empretecer; escurecer

muprezu (var. **mprezu**; **umprezu**) *(v. tr.)* prender: *Kuxiima aikú pe irumu muíri ara, ambué ramé aikú templo upé, asuí ti kwera **pemprezu** ixé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 26:55, adap.)* - Outrora eu estava convosco todos os dias, quando estava ensinando no templo, e não me prendestes. ◆ [der. de **mu-**, **prezu**]

mupú (var. **mpú**; **umpú**) *(v. tr.)* **1)** tocar: **a)** (no sentido de:) expulsar, enxotar, repelir, mandar embora: *Marama taá **reumpú** nhaã yawara? (Magalhães, 128, adap.)* - Para que tocas aquele cão?; *Aé ti ukwáu aé nhaã kurumiwasú aé **umupú** waá, [...]. (Amorim, 444, adap.)* - Ela não reconheceu que ele era aquele moço que ela tinha enxotado, [...].; ***Reumpú** kwá suí ne mena! (Magalhães, 269, adap.)* - Toca daqui o teu marido!; *Pituna upé, mikura usú ramé ukiri arama kunhamukú irumu, aé **umpú** ana aé, [...]. (Magalhães, 231, adap.)* - De noite, quando a mucura foi dormir com a moça, ela enxotou-a, [...].; **b)** [hist.] (no sentido de:) conduzir (o gado): *Asú **amupú** tapiira. (Hartt, 371, adap.)* - Vou tocar o gado. ■ Reg. hist.: [Tastevin [mupú], 641; Amorim [mupu], 220, 444; Hartt, [mapú] 369, [mapó] 371; Magalhães [ompú], 128, 231, 133, 269; Costa [mpú], 197; Stradelli, [mpu, mbu] 415, [mupu, mumpu] 428] ● (talvez do tupi mopu ou do tupi moîapu (v. a nota etimológica) // **NOTA ETIMOLÓGICA**: caso tenha origem no tupi **mopu**, *tocar (instrumento musical)*, o verbo teria assumido, por influência da língua portuguesa, outras conotações do verbo português *tocar*. Há também a possibilidade de o verbo estar relacionado ao tupi antigo **moîapu**, *bater, bater em*.)

mupuãmu (var. **mpuãmu**; **umpuãmu**) *(v. tr.)* **1)** levantar, fazer levantar, erguer, suspender, elevar, pôr de pé: *Asú **amupuãmu** taína (Hartt, 354, adap.)* - Vou fazer levantar a criança.; *— Maã taá **reumpuãmu**-putari? — **Aumpuãmu**-putári kwá uka-pitasukawa. (Magalhães, 96, adap.)* - — O que você quer levantar? — Eu quero levantar este esteio.; *Asú **amupuãmu** se kisawa se tiãnha resé. (Hartt, 345, adap.)* - Vou suspender minha rede aos meus esteios.

2) (por extensão:) incentivar, incitar, promover: *Nhaã tuixawa-itá **umupuãmu** kwá murakí.* - Aqueles líderes incentivaram esse trabalho.

■ Reg. hist.: [Amorim [mupuamo], 314, 338, 463; Stradelli [mupuama], 429; Hartt [mupuám], 345, 354; Magalhães, [umpuãmo] 96, [umpuãmu] 114] ◆ [der. de **mu-**, **puãmu**] ● (do tupi mopu'am ou mopu'ã) ◈ **yumupuãmu** (*v. intr.*) fazer-se levantar, pôr-se de pé

mupuasú (var. **mpuasú**; **umpuasú**) *(v. tr.)* **1)** agraudar, tornar graúdo; aumentar (em tamanho)

2) [hist.] engrossar, tornar grosso (Stradelli, 429; Dias, 564; Seixas, 34; Rodrigues, 241; Rodrigues (1894), 26)

■ Reg. hist.: [Stradelli [mupuasu], 429; Dias [mupuassú], 564; Seixas [mupuassù], 34; Rodrigues [iumupuaçu], 241; Rodrigues (1894) [mopouoçu], 26] ◆ [der. de **mu-**, **puasú**[1]] ◈ **yumupuasú** (*v. intr.*) **1.** agraudar-se, tornar-se graúdo; aumentar (em tamanho); **2.** [hist.] engrossar, tornar-se grosso

mupuí (var. **mpuí**; **umpuí**) *(v. tr.)* **1)** amiudar, tornar miúdo, tornar diminuto, diminuir (em tamanho)

2) [hist.] tornar fino, afinar, afilar (Stradelli, 429; Dias, 556)

3) [hist.] desfiar, fazer em fios (Seixas, 34)

■ Reg. hist.: [Stradelli [mupuĩ], 429; Dias [imopiú [mopuí]], 556; Seixas [mupuí], 34] ● (do tupi mopo'ĩ) ◈ **yumupuí** (*v. intr.*) **1.** amiudar-se, tornar-se miúdo, tornar-se diminuto, diminuir (em tamanho); **2.** [hist.] afinar-se, adelgaçar-se

mupúi [hist.] *(adv.)* frequentemente, repetidamente, muitas vezes, amiudadas vezes (Stradelli, 429; Tastevin, 592; Aguiar, 61): *[...] usenúi kurí **mupúi** Jesus rera. (Aguiar, 61, adap.)* - [...] invocará amiudadas vezes o nome de Jesus. ■ Reg. hist.: [Stradelli [mupue, mupúi], 429; Tastevin [mupui], 592; Aguiar [mupui], 61] ● (talvez do tupi my'i-py'i (~ py'i-py'i) ou do tupi amẽîepi)

mupuíri [hist. adap.] *(v. tr.)* desviar; desapegar ■ Reg. hist.: [Stradelli, [mupoíre] 201, 204, 428, [mupoíri] 201] ● (do tupi mombo'ir [mo- + po'ir], *apartar, separar*)

mupuité [hist.] **1)** *(v.)* mentir, dizer o contrário da verdade (Seixas, 34; Dias, 569; Rodrigues (1894), 26)

2) *(v. tr.)* enganar (Amorim, 378): *Resikari mayé katú piri re**mupuité** aé reyuuka arama se ratá. (Amorim, 378, adap.)* - Procura como é melhor enganá-lo para tirares o meu fogo.

■ Reg. hist.: [Seixas [mupuité], 34; Dias [mupuité], 569; Rodrigues (1894) [mopuité], 26; Amorim [mupuité], 378] ◆ [der. de **mu-**, **puité**]

mupuka[1] (var. **mpuka**[1]; **umpuka**[1]) *(v. tr.)* explodir, estourar, fazer estalar, arrebentar com estalo ◆ [der. de **mu-**, **puka**[1]] ● (do tupi mopok)

mupuka[2] (var. **mbuka** [hist.]; **mpuka**[2]; **mumbuka**[1] [hist.]; **mumuka** [hist.]; **umpuka**[2]) *(v. tr.)* **1)** furar, esburacar; fender, rachar; romper, partir; arrebentar, quebrar; despedaçar: *— Xukúi wã ukukí, waimĩ. Ximirikú **umpuka**, umunhã yukisé. (Comunidade Indígena Anamuim, 18, adap.)* - — Aqui está o ucuqui, amor. Sua esposa partiu-os, fez suco.; *Ixé amundú amú usú u**mupuka** ne suí ne kamutí. (Hartt, 322, adap.)* - Eu mando outro ir quebrar-te o teu pote.; *Re**umpuka**-putari será se igara? (Magalhães, 66, adap.)* - Você quer quebrar a minha canoa?; *Inayé **umpuka** ana urubú akanga. (Magalhães, 236, adap.)* - O inajé quebrou a cabeça do urubu.; *Kwá itá santá reté, ti a**mupuka**-kwáu [aé]. (Hartt, 378, adap.)* - Esta pedra é muito dura, não posso despedaçá-la.
2) [hist.] deflorar, desvirginar (Stradelli, 198, 224, 425; Dias, 563)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mupúca], 641; Stradelli, [mpuca] 169, 198, [mbuca] 198, [mumpuca, mumbuca] 204, [mumuca] 425, [mupuca] 425, 428; Amorim, [mupúka] 32, [mumbúka] 123, 157, 293, 390; Dias [mumuca], 563, 566; Seixas [mupúca], 34; Hartt, [mopók, mopok] 322, 375, [mapog] 378; Magalhães, [umpúka] 66, [mupúca, mupuca] 213, [mpúca] 236, Rodrigues [mupuca], 203] ◆ [der. de **mu-**, **puka**[2]] ● (do tupi mumbuk) ❖ **yumupuka** (*v. intr.*) furar-se, esburacar-se; fender-se, romper-se, arrebentar-se, quebrar-se, partir-se; ser quebrado etc.; estar quebrado etc.

mupuká (var. **mpuká**; **umpuká**) *(v. tr.)* fazer rir ■ Reg. hist.: [Tastevin [mupucá], 641; Stradelli [mupucá], 428] ◆ [der. de **mu-**, **puká**] ❖ **mupukasara** (*s.*) o que faz rir

mupukasara *(s.)* o que faz rir ■ Reg. hist.: [Tastevin [mupucásara], 641] ◆ [der. de **mupuká**, **-sara**]

mupukú (var. **mpukú**; **umpukú**) *(v. tr.)* alongar, prolongar; espichar: *[...], asuí aintá **umpukú** aintá saya. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 23:5)* - [...], e eles alongam as suas saias. ■ Reg. hist.: [Tastevin [mupucú], 641; Stradelli [mupucu], 428] ◆ [der. de **mu-**, **pukú**] ● (do tupi mombuku) ❖ **yumupukú** (*v. intr.*) alongar-se, prolongar-se; espichar-se

mupukwari [hist.] *(v. tr.)* **1)** amarrar (Amorim, 236): *Duhi upupeka i pusanga anú-kaá irumu, u**mupukwari** yuíri i awa irumu. (Amorim, 236, adap.)* - Duhi embrulhou sua puçanga com "erva de anum", amarrou também com seu cabelo.
2) mandar amarrar, fazer amarrar (Tastevin, 641; Stradelli, 428)

■ Reg. hist.: [Tastevin [mupucuára], 641; Stradelli [mupucuare], 428; Amorim [mupukuare], 236] ◆ [der. de **mu-**, **pukwari**]

mupunga[1] (var. **mpunga**; **umpunga**) *(v. tr.)* fazer inchar, fazer inflamar (fal. de uma parte do corpo, de uma ferida etc.) ◆ [der. de **mu-**, **punga**] ● (do tupi mopungá)

mupunga[2] [hist.] *(s.)* **MUPUNGA**, **MOPONGA**, batição, técnica de pesca na qual "por meio de barulho feito com varas apropriadas, e mesmo com os remos, se obriga o peixe a tomar uma determinada direção, de modo a ir aglomerar-se num lugar, onde possa ser facilmente flechado ou arpoado pelos pescadores, em pé, à espreita na proa da canoa. É pescaria em que se reúnem dezenas e dezenas de canoas e muito usada no baixo Amazonas e Pará. No Solimões, onde também é comum, especialmente para pescar tartarugas, é chamada *Paranã petecasaua*, e *Ceripaua* no rio Negro". (Stradelli, 429) {*o mesmo que:* paraná-petekasawa; *v. tb.:* paraná-petekasawa, seripana **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mupunga, muponga], 176, 429; Baena [moponga], 94, 95] ● (do tupi moponga [mo- + pong + -a])

mupupuri[1] (var. **mpupuri**[1]; **umpupuri**[1]) *(v. tr.)* ferver, fazer ferver: *[...], [aintá] **umupupuri** katú yuíri wirarí-iwa pirera, umutikú tururí pirera upé. (Rodrigues, 263, adap.)* - [...], [eles] ferveram bem novamente a casca do "pé de curare", filtraram na casca de tururí.; *Ya**mupupuri** sapú asuí yaú aé yampusanga arama "tuberculose". (Payema, 7, adap.)* - Fervemos a raiz e

a tomamos para curarmos a tuberculose. ■ Reg. hist.: [Tastevin [mupupuri], 641; Rodrigues [mupupure], 263; Hartt [mopopór], 354] ◆ [der. de **mu-**, **pupuri**[1]] ◈ **yumupupuri** (*v. intr.*) ferve-se; ser fervido

mupupuri[2] (var. **mpupuri**[2]; **umpupuri**[2]) *(v. tr.)* fazer saltitar ◆ [der. de **mu-**, **pupuri**[2]]

mupura (var. **mpura**; **umpura**) *(v. tr.)* encher, preencher, colocar conteúdo em ■ Reg. hist.: [Stradelli [mupora], 210] ◆ [der. de **mu-**, **pura**[2]] ● (do tupi mopor)

mupuraíma (var. **mpuraíma**; **umpuraíma**) *(v. tr.)* esvaziar, retirar o conteúdo de: ***Remupuraíma** nhaã waturá!* - Esvazie aquele aturá! ◆ [der. de **mu-**, **puraíma**]

mupurakí (var. **mpurakí**; **umpurakí**) *(v. tr.)* **1)** fazer trabalhar
2) [hist.] utilizar (Tastevin, 641)
■ Reg. hist.: [Tastevin [mupurankɨ], 641] ◆ [der. de **mu-**, **purakí**[1]] ● (do tupi moporabyky)

mupuranga (var. **mpuranga**; **umpuranga**) *(v. tr.)* **1)** embelezar, tornar belo, tornar bonito {*o mesmo que:* **mumuranga 1**}
2) enfeitar, adornar, ornar, decorar
3) tornar bom, melhorar
■ Reg. hist.: [Tastevin [mupuranga, mupuranh], 641; Stradelli [mupuranga], 429; Dias [mupuranga], 556; Seixas [mupuránga], 34] ◆ [der. de **mu-**, **puranga**] ● (do tupi moporang) ◈ **mupurangasara** (*s.*) **1.** o que embeleza, embelezador; **2.** o que enfeita, enfeitador, decorador; **3.** o que torna bom; ◈ **mupurangasawa** (*s.*) **1.** embelezameto; **2.** decoração; **3.** ação de tornar bom; ◈ **yumupuranga** (*v. intr.*) **1.** embelezar-se, aformosear-se, tornar-se belo, tornar-se atraente, tornar-se bonito; **2.** enfeitar-se; **3.** tornar-se bom, melhorar

mupurangasara (var. **umpurangasara**) *(s.)* **1)** o que embeleza, embelezador
2) o que enfeita, enfeitador, decorador
3) o que torna bom
■ Reg. hist.: [Tastevin [mupurangasara], 641; Stradelli [mupurangasara], 429] ◆ [der. de **mupuranga**, **-sara**]

mupurangasawa (var. **mpurangasá**; **mpurangasawa**; **mupurangasá**; **umpurangasá**; **umpurangasawa**) *(s.)*
1) embelezameto
2) decoração
3) ação de tornar bom
■ Reg. hist.: [Tastevin [mupurangasawa], 641; Stradelli [mupurangasaua], 429] ◆ [der. de **mupuranga**, **-sawa**]

mupurará (var. **mpurará**; **umpurará**) *(v. tr.)* **1)** fazer sofrer, fazer padecer; desgraçar: *Ariré remuwatá-putari kunhã **remupurará** arama aé yumasí resé. (Amorim, 448, adap.)* - Depois queres fazer mulher andar para fazê-la sofrer de fome.; *Ti ana kurí kurumiwasú umuapú membí-itá yané irumu, ti arama aintá **umupurará** yandé. (Amorim, 435, adap.)* - Os moços não tocarão mais as flautas conosco, para eles não nos desgraçarem.
2) atormentar, aborrecer
■ Reg. hist.: [Tastevin [mupurara], 641; Amorim [mupurará], 435, 448; Stradelli [muporará], 429] ◆ [der. de **mu-**, **purará**] ◈ **mupurarakari** (*v. tr.*) fazer sofrer, infligir sofrimento a; ◈ **yumupurará** (*v. intr.*) **1.** fazer-se sofrer, fazer-se padecer; desgraçar-se; **2.** atormentarem-se, aborrecerem-se (um ao outro)

mupurarakari (var. **mpurarakari**; **umpurarakari**) *(v. tr.)* **1)** fazer sofrer, infligir sofrimento a: *Asuí puxí **umpurarakari** yané mirasawa [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 7:19)* - E ele infligiu grande sofrimento ao nosso povo [...].
2) castigar; disciplinar; corrigir: *[...] yané ruixawa **umpurarakari** ugustari waá-itá [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 13:12)* - [...] Nosso Senhor disciplina aqueles que ele ama [...].
◆ [composto de **mupurará**, **kari**]

mupurasí (var. **mpurasí**; **umpurasí**) *(v. tr.)* **1)** fazer dançar
2) (por extensão:) festejar (alguém, dançando com tal pessoa): *Nhaã pituna paá aintá **umupurasi** arama yepé kunhamukú pisasú, aresé aintá usú upurasí. (Amorim, 422, adap.)* - Essa noite, contam, era para eles festejarem uma moça nova, por isso iam dançar.
■ Reg. hist.: [Amorim [mupurasê], 422]

mupuriasú [hist.] var. de **mupirasúa** ■ Reg. hist.: [Amorim [mupuriasu], 276, 390]

mupuruã (var. **mpuruã**; **mumburuã** [hist.]; **umpuruã**) *(v. tr.)* engravidar, emprenhar: *Kuíre perikú pe membira, buyawasú **umpuruã** pawa ana penhẽ. (Rodrigues, 106, adap.)* - Agora vocês têm filhos, a cobra-grande engravidou todas vocês.; *[...], yayuká indé, ti ramé remumbeú awá **umupuruã** waá indé. (Rodrigues, 107, adap.)* - [...], nós te matamos, se não contares quem que te engravidou.; *Ma mairamé apigá, uwatá i manha irumu até mairamé **umpuruã** i manha. (Payema, 60, adap.)* - Mas quando é macho, anda com sua mãe até o momento no qual engravida a mãe. [contexto: falando a respeito da anta] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mupuruã], 429; Tastevin [mupuruã], 641; Rodrigues, [mupuruan] 107, 233, [puruan] 106, 107; Amorim [mumburuan], 222, 337, 339, 340] ◆ [der. de **mu-**, **puruã**[1]] ● (do tupi momburu'a) ◈ **mupuruãsara** (*s.*) **1.** emprenhador; **2.** [hist.] reprodutor, pai de curral; ◈ **mupuruãsawa** (*s.*) emprenhamento (com referência ao ato do homem ou do macho); ◈ **yumupuruã** (*v. intr.*) engravidar, ficar grávida

mupuruãsara (var. **umpuruãsara**) *(s.)* **1)** emprenhador
2) [hist.] reprodutor, pai de curral (Tastevin, 641)
■ Reg. hist.: [Tastevin [mupuruãsara], 641; Stradelli [mupurangara], 429] ◆ [der. de **mupuruã**, **-sara**]

mupuruãsawa (var. **mpuruãsá**; **mpuruãsawa**; **mupuruãsá**; **umpuruãsá**; **umpuruãsawa**) *(s.)* emprenhamento (com referência ao ato do homem ou do macho) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mupurangaua], 429] ◆ [der. de **mupuruã**, **-sawa**]

mupurungitá (var. **mpurungitá**; **umpurungitá**) *(v. tr.)* fazer falar, fazer conversar: *Aintá usikari yepé **umupurungitá** kwá kurumiwasú, mayé aé ukiririntu uikú. (Amorim, 369, adap.)* - Elas procuravam fazer falar esse moço, como ele só permanecia calado. ■ Reg. hist.: [Amorim [mupurungetá], 369] ◆ [der. de **mu-**, **purungitá**]

mupururuka (var. **mpururuka**; **umpururuka**) *(v. tr.)* fazer estalar ■ Reg. hist.: [Tastevin [mupororoca, mupururuca], 641; Stradelli [mupororoca], 429] ◆ [der. de **mu-**, **pururuka**[1]]

mupusanga (var. **mpusanga**; **umpusanga**) *(v. tr.)* **1)** remediar, medicar, curar: *Yamupupuri sapú asuí yaú aé ya**mpusanga** arama "tuberculose". (Payema, 7, adap.)* - Fervemos a raiz e a tomamos para curarmos a tuberculose.; *Ape paá sumuára uyuuka nhaã sukuriú kawasá, i pupé **umpusanga** nhaã sumuára [...]. (Casasnovas, 76, adap.)* - Aí o colega tirou a gordura da sukuriju e com ela curou seu companheiro [...].
2) "puçangar", enfeitiçar com puçanga: *Aikwé maã irumu aé **umupusanga** suá, puranga arama upitá. (Amorim, 423, adap.)* - Há algo com o qual ela enfeitiçou seu rosto, para ele ficar bonito.
■ Reg. hist.: [Costa [mupuçanga], 200; Stradelli [mupusanga], 429; Amorim [mupusanga], 423] ◆ [der. de **mu-**, **pusanga**] ◈ **mupusangasara** (*s.*) o que cura, o que medica; médico; ◈ **yumupusanga** (*v. intr.*) curar-se, medicar-se

mupusangasara (var. **umpusangasara**) *(s.)* o que cura, o que medica; médico: *[...] kwá-itá i katú waá-itá ti maã arama aintá usikari **umpusangasara** aintá, ma kwá-itá maasiwera-itá aintá usikari aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 5:31, adap.)* - [...] os que estão sãos não precisam procurar médico, ma os enfermos procuram-no.; *Turusú upurará **umpusangasara**-itá resé, umburi panhẽ i maã-itá, ma ti aintá uajudari aé, aramé piri uikú aíwa aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 5:26, adap.)* - Ela padecera muito junto aos médicos, gastara todos os seus bens, mas eles não a ajudaram, ela ficou ainda pior. {*v. tb.:* pusanga-yara} ◆ [der. de **mupusanga**, **-sara**]

mupusanú [hist.] (var. **umpusanú** [hist. adap.]) *(v. tr.)* curar (Amorim, 260): *[...], yandé será yakwáu wirandé awá **umupusanú** ixé?! (Amorim, 260, adap.)* - [...] sabemos nós se alguém amanhã não me cura?! {*o mesmo que:* pusanú **1**} ■ Reg. hist.: [Amorim [mupusanu], 260; Stradelli [umpusanũ], 517] ◆ [der. de **mu-**, **pusanú**] ◈ **yumupusanú** [hist.] (*v. intr.*) curar-se

mupuxí (var. **mpuxí**; **umpuxi**) *(v. tr.)* **1)** fazer mal a, prejudicar, estragar: *Kurimirĩ xinga paá nhaã kunhamukú i yasí waá uikú usaã ana kurumiwasú **umupuxí** aé paraná pupé (Amorim, 283, adap.)* - Daí a pouquinho, contam, essa moça que estava menstruada sentiu já o moço fazer-lhe mal dentro do rio.; *Mamé kurí aikú, akwáu awá **umupuxí** se rapé. (Amorim, 367, adap.)* - Onde eu estiver, saberei quem estraga meu caminho. {*o mesmo que:* mumuxí **2**}
2) tornar feio, afear, enfear; tornar ruim
3) [hist.] injuriar, enxovalhar, descompor (Stradelli, 425)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [mupuxí] 430, [mupuxy] 425; Amorim [mupuxy], 283, 367, 435] ◆ [der. de **mu-**, **puxí**] ◈ **yumupuxí** (*v. tr.*) **1.** fazer-se mal, prejudicar-se, estragar-se; **2.** tornar-se feio, ficar feio; ficar ruim

mupuxiwera (var. **mpuxiwera**; **umpuxiwera**) *(v. tr.)* **1)** tornar ruim, deteriorar, estragar, prejudicar

2) enfear, afear, tornar feio

◆ [der. de **mu-**, **puxiwera**]

mura *(s. etnôm.)* **1)** **MURA**: **a)** nome de nação indígena; **b)** indígena desse grupo ■ Reg. hist.: [Rodrigues [mura], 267]

murá *(s.)* certo tipo de pulseira ● (talvez do tupi morara [mó + ara (t, r, t)], *prende-mãos*)

muraikí var. de **murakí**[1]

muraikisara var. de **purakisara**

muraisú [hist.] *(s.)* certo tipo de cipó. "Levam os índios as folhas no bolso para que a gente tenha pena deles". (Tastevin, 721)

● **NOTA CULTURAL**: atualmente há plantas utilizadas com funções análogoas no alto e médio rio Negro, ou seja, espécies às quais se atribui o poder de causar pena ou misericórdia nos interlocutores ou circundantes daquele que as porta. Podem também ser utilizadas em banhos ou diluídas em perfumes, procedimento comum com diversos tipos de puçanga. Uma dessas plantas é conhecida popularmente como *coitadinha da velhinha*.

■ Reg. hist.: [Tastevin [muraisú], 721] ● (provavelmente do tupi moreaûsuba, [poreaûsuba (m)], *miséria, infortúnio;* ou do tupi poreaûsub, *infeliz, coitado*)

muraití var. de **muiraití**

murakí[1] (var. **muraikí**) *(s.)* ação ou o resultado de trabalhar; trabalho, serviço, ocupação; obra: *Wirandé kurí amunhã pá se **muraki**. (Hartt, 348, adap.)* - Amanhã hei de fazer todo o meu serviço.; *Se mú, yasú yamaã aintá **muraki**? (Rodrigues, 181, adap.)* - Mano, vamos ver o trabalho deles?; *Ukanhemu kurasí, mira-itá uikú kupixawa kití, aintá **murakí** resé, [...]. (Rodrigues, 219, adap.).* - O sol sumiu, as pessoas estavam na roça, em seus trabalhos, [...].; *Kwá **murakí** umunhã yamanduári yuíri maã yané resarái wana waá yepé. (Leetra Indígena. n. 17, 17)* - Esse trabalho faz-nos relembrar o que já havíamos esquecido. [contexto: sobre um livro]

● **murakí ara** - (lit., *dia de trabalho*) dia da semana // Reg. hist.: [Tastevin [murankɨ ara], 641]

■ Reg. hist.: [Stradelli [muraki, puraki], 430; Costa [muraiki, murauki], 246; Tastevin [murankɨ], 641; Dias [moraque, moraquê], 574, 575; Magalhães, [muraké] 132, [murakɨ] 221; Rodrigues, [morauquê] 179, 180, 181, [murauquê] 219; Seixas [murauquê], 35; Hartt, [muraiky] 348, 363, [murauky] 365, 370; Amorim [murauky], 294, 436] ● (do tupi morabyky [porabyky (m)]) ◈ **murakimukũi** *(s.)* terça-feira; ◈ **murakí-munhangara** *(s.)* empregado (a); ◈ **murakimusapiri** *(s.)* quarta-feira; ◈ **murakipí** *(s.)* segunda-feira

murakí[2] [hist. adap.] var. de **purakí**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [muraky] 299, Aguiar [murauki̇], 75; Sympson [murauqué], 81]

murakimukũi *(s.)* terça-feira: ***Murakimukũi** ramé, kunhã i mena irũmu ta usú kupixawa kití ta umusaka arama maniáka. (Leetra Indígena. n. 3, 40)* - Na terça-feira, a mulher e seu marido vão à roça para arrancar mandioca. ■ Reg. hist.: [Stradelli [muraki mocoin], 430; Seixas [morauquê-mocoin], 29; Costa [muraikimucúim], 200; Tastevin [murankɨ mucuinh], 641; Studart, [morauky mocõe] 29, [muraké mocõi] 36] ◆ [composta de **murakí**[1], **mukũi**]

murakí-munhangara (lit., *o que faz trabalho*) *(s.)* empregado (a),: *Upisika taína i **murakí-munhangara** arama.* - Pegou a criança para ser sua empregada. ◆ [composta de **murakí**[1], **munhangara**]

murakimusapiri *(s.)* quarta-feira: ***Murakimusapiri** ramé, Maria usú kaawasú kití ururi arama yepeáwa i mena irumu, ta upuíri arama ta uí. (Leetra Indígena. n. 3, 41)* - Na quarta-feira, Maria vai à mata para trazer lenha com seu marido, para eles torrarem sua farinha. ■ Reg. hist.: [Stradelli [muraki musapire], 430; Costa [muraikimuçapiri], 200; Tastevin [murankɨ mɨsapɨri], 641; Seixas [morauquê-moçapuêre], 29; Dias [moraque mos apuro], 573; Studart, [morauky moçapira] 29, [muraké moçapira] 37] ◆ [composta de **murakí**[1], **musapiri**] ◈ **murakimusapiri-tanimbuka** [hist. adap.] *(s.)* quarta-feira de cinzas

murakimusapiri-tanimbuka [hist. adap.] *(s.)* quarta-feira de cinzas (Seixas, 56) ■ Reg. hist.: [Seixas [morauquê moçapuer tanimoca], 56] ◆ [composta de **murakimusapiri**, **tanimbuka**[1]]

murakipí *(s.)* segunda-feira ■ Reg. hist.: [Stradelli [murakipy], 430; Costa [muraikipi], 200; Tastevin [muranki̇ yepe], 641; Dias [moraquê pé], 574; Seixas [morauquêpê], 29; Studart, [morauky py] 29, [muraké pi] 36, 37] ◆ [composta de **murakí**[1], **ipí**[1]]

murakisara var. de **purakisara**

murakisawa var. de **purakisawa**

muranhẽ (var. **musanhẽ** [hist.]) *(v. tr.)* apressar: *Ape pesarú aé, pe**muranhẽ** kwá ara Deus yara, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Pedro 3:12, adap.)* - Então esperai-o, apressai esse dia de Deus, [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [musanhen], 274]

◆ [der. de **mu-**, **anhẽ (r, s)**] ● (do tupi moanhẽ)

murari *(v. intr.)* morar, habitar {*o mesmo que:* **ikú 2b**} ■ Reg. hist.: [Costa [morari], 229; Tastevin [morari], 634; Stradelli [morári], 253] ● (do português morar)

murasanga [hist.] var. de **mirasanga** ■ Reg. hist.: [Seixas [murassánga], 35]

murasé var. de **murasí** ■ Reg. hist.: [Costa [muracê], 200; Amorim [murasê], 26, 233, 363, 369, 399, 435, 443; Rodrigues, [moracé] 299, 313, 314, 315, 317, 318, [muracé] 305, 313]

murasé-ruka var. de **murasí-ruka** ■ Reg. hist.: [Amorim [murasê oka], 401]

murasí (var. **murasé**; **purasé**[2] [hist.]; **purasí**[2] [hist. adap.]) *(s.)* baile, dança; festa (com dança): *Ah! Umbaá pu pekwá pekwá ara **murasí** upé! (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Ah! Parece que vocês não sabem se comportar adequadamente na festa!; *Ikupukú ã paá pituna, mairamé mira-itá ta ukau-kaú xinga pawa, ta umaã uyukwá ta **murasí** pitérupi siiya kariwa tipitinga mirĩ waá-itá. (Casasnovas, 73, adap.)* - Avançada a noite, contam, quando todos já tinham se embriagado um pouco, eles viram aparecer no meio de sua festa muitos homens brancos que eram clarinhos.; *Tuixawa, yandé ti yaikú-putari yepé tetama upé mamé yandé, kunhã-itá, ti yapurasí-kwáu panhẽ **murasí** yané mena-itá irumu (Amorim, 26, adap.)* - Tuxaua, nós não queremos estar numa terra onde nós, mulheres, não podemos dansar todas as festas com nossos maridos. {*o mesmo que:* purasisawa}

● **murasí akanga** [hist.] (lit., *cabeça da festa*) - líder da festa, aquele que puxa a dança (Amorim, 369) // Reg. hist.: [Amorim [murasê akanga], 369]

■ Reg. hist.: [Costa [muraci, muracê], 200; Amorim, [murasê] 26, 87, 233, 363, 369, 399, 435, 443, [purasê] 434; Rodrigues, [moracé] 299, 313, 314, 315, 317, 318, [muracé] 305, 313; Seixas [murassái], 35; Couderau [muraci], 472; Dias [poraçái], 562; Tastevin [purasanh, purase], 656; Stradelli [puracy], 174, 466] ● (do tupi moraseîa [poraseîa (m)]) ◆ **akutí-murasí** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de dansa; ◆ **murasí-ruka** *(s.)* casa de dança; boate

murasí-ruka (var. **murasé-ruka**) (lit., *casa de dança*) *(s.)* casa de dança; boate ■ Reg. hist.: [Amorim [murasê oka], 401] ◆ [composta de **murasí**, **uka (ø, r, s)**]

murasisawa var. de **purasisawa** ■ Reg. hist.: [Costa [muraciçaua], 200, 227; Tastevin [murasanhsawa], 641]

murasiwera [hist. adap.] var. de **purasiwera** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Amorim [murasêuera], 336]

muratu [hist.] var. de **muratú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [murátu], 430]

muratú [hist.] (var. **muratu** [hist.]) *(s. e adj.)* mulato (Hartt, 378; Seixas, 35; Dias, 568; Tastevin, 641; Stradelli, 430) ■ Reg. hist.: [Hartt [muratú], 378; Seixas [muratú], 35; Dias [muratú], 568; Tastevin [muratú], 641; Stradelli [murátu], 430] ● (do português mulato)

mureasú [hist.] *(s. e adj.)* sujeito, escravizado, empobrecido (Stradelli, 430) {*v. tb.:* **pirasúa 1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mureasu], 430] ● (do tupi moreaûsuba, [poreaûsuba (m)], *miséria, infortúnio;* ou do tupi poreaûsub *infeliz, coitado*) ◆ **mureasusawa** *(s.)* pobreza

mureasúa [hist.] *(s.)* sujeição, pobreza (Stradelli, 430) {*o mesmo que:* mureasusawa, pirasuasawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mureasua], 430] ● (do tupi moreaûsuba, *miséria, infortúnio*)

mureasusawa [hist.] *(s.)* pobreza (Stradelli, 272) {*o mesmo que:* mureasúa, pirasuasawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mureasúsáua], 272] ◆ [der. de **mureasú**, **-sawa**]

muremuré [hist.] *(s.)* trombeta (Tastevin, 641)

● **NOTA**: no P. B., há o cognato **MUREMURÉ**, **MURMURÉ** ou **MURUMURÉ**, *instrumento musical feito de ossos*.

■ Reg. hist.: [Tastevin [muré-muré], 641] ● (do tupi muremuré)

mureré [hist. adap.] (var. **mereré** [hist.]) *(s.)* **MERERÊ**, **MORERÊ**, **MORORÊ**, peixe da família dos ciclídeos, um tipo de acará-disco (*Symphisodon discus*), conhecido também como *acará-disco-comum* ou *peixe-disco* (Tastevin, 720 [cit. Martius]) ■ Reg. hist.: [Tastevin [morere, merere], 720]

mureru [hist.] (var. **mururú** [hist.]) *(s.)* **MURERU**, **MURURÉ**, nome comum a duas plantas aquáticas, uma da família das cabombáceas (*Cabomba aquatica* Aubl.) e uma da família das pontederiáceas (*Eichhornia crassipes* (Mart.) Solms) (Stradelli, 430; Tastevin, 721) {*v. tb.:* **muruŕé 2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [mureru, muriru], 430; Tastevin [murerú], 721] ◆ **mureruí** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de planta aquática

mureruí [hist. adap.] (lit., *mureruzinho*) *(s.)* certo tipo de planta aquática, uma espécie de mureru pequeno (Stradelli, 430) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mureruĩ], 430] ◆ [der. de **murerú**, **-í**]

muresarái var. de **musesarái**

murí[1] *(v. tr.)* **1)** agradar, alegrar, satisfazer; consolar, animar: *Kunhamukú-itá ti ana ukwáu maã umunhã aintá u**murí** arama aé (Amorim, 249, adap.)* - As moças já não sabiam o que fazer para agradá-lo.; *Yandé yarikú maã irumu ya**murí** apigawa-itá, [...]. (Amorim, 434, adap.)* - Nós temos com que agradar os homens, [...].
2) afagar, acariciar
■ Reg. hist.: [Rodrigues [murimuri], 111; Rodrigues (1894) [murẽ], 27; Tastevin [murɨ], 641; Amorim [mury], 34, 154, 181, 249, 367, 390, 422, 423, 434; Stradelli, [mori] 415, [mory] 431, [moré] 515; Dias [moreú [moréu]], 561; Seixas [murê], 35] ◆ [der. de **mu-**, **urí (r, s)**] ● (do tupi moryb) ◈ **muripawa** [hist. adap.] (*s.*) alegramento, satisfação, consolação (o mesmo que murisawa); ◈ **murisawa** (*s.*) **1.** agrado, satisfação, consolação; **2.** afago, carícia; ◈ **yumurí** (*v. intr. compl. posp.*) agradar-se, alegrar-se

murí[2] [hist.] *(s.)* **1)** **MURI**, **MORI**, erva da família das gramíneas (*Paspalum fasciculatum* Willd. ex Flüggé) que ocorre em várzeas e áreas alagadas. Também é chamada de *capim-gengibre*, *capim-da-praia* etc. (Tastevin, 721; Stradelli, 214, 431)
2) certo tipo de cana (Stradelli, 182, 430)
■ Reg. hist.: [Tastevin [muri], 721; Stradelli, [murĩ] 182, 430, [mury] 214, 431] ◈ **murí-seẽ** [hist.] (*s.*) cana-de-açúcar (o mesmo que pirí-seẽ)

muriasú [hist.] var. de **murisiwasú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [muriasú], 721]

murikí [hist.] (var. **murikina** [hist.]) *(s.)* **MURIQUI**, **MURIQUINA**, **BURIQUI**, macaco da família dos atelídeos (*Brachyteles arachnoides*), conhecido também como *mono-carvoeiro* (Tastevin, 721; Miranda, 63, 89) // **NOTA**: essa espécie é endêmica da Mata Atlântica, ou seja, não é encontrada na região amazônica. ■ Reg. hist.: [Tastevin [muriki, murikina], 721; Miranda, [byryquy] 63, [muriqui] 89] ● (do tupi mbyryki)

murikina [hist.] var. de **murikí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [murikina], 721]

murikuyara [hist. adap.] var. de **musikuyara** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucecuiara], 419; Amorim [musekuiara], 104, 127, 362]

muringa [hist.] *(s.)* moringa (Tastevin, 641) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muringa], 641] ● (do português moringa)

muripawa [hist. adap.] *(s.)* alegramento, satisfação, consolação (Stradelli, 415) {*o mesmo que:* murisawa **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [morépáua], 415] ◆ [der. de **murí**[1], **-pawa**] ● (do tupi morypaba)

murirí *(v. tr.)* fazer tremer, estremecer, abalar, agitar: *Usasemu riré, u**murirí** riré kirimbawa aé, usemu i suí, asuí kwá taína uyenu umanú waá yawé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 9:26, adap.)* - Depois de gritar e de agitá-la com força, ele saiu dela, então a criança deitou como se estivesse morrendo [...]. [contexto: o demônio está saindo do corpo de uma criança]; *Aramé tẽ paá upuka yepé tiapuwasú u**murirí** waá katú iwí. (Amorim, 155, adap.)* - No mesmo instante, contam, espocou um grande estrondo, que até fez tremer a terra. ■ Reg. hist.: [Stradelli [muryry], 300; Amorim [muryry], 155] ◆ [der. de **mu-**, **rirí**[1]] ● (do tupi moryryî)

murirú [hist.] var. de **murerú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [muriru], 430]

murisawa (var. **murisá**) *(s.)* **1)** agrado, satisfação, consolação: *Aintá uyumana aé, panhẽ **murisawa** aintá umunhã i xupé. (Amorim, 248, adap.)* - Elas a abraçavam, faziam para ela todo agrado. {*o mesmo que:* muripawa}
2) afago, carícia
■ Reg. hist.: [Amorim [murysaua], 248; Stradelli, [morisaua] 183, 415, [morésáua] 415] ◆ [der. de **murí**[1], **-sawa**]

murí-seẽ [hist.] (lit., *muri doce*) *(s.)* cana-de-açúcar (Stradelli, 182) {*o mesmo que:* kana, pirí-seẽ, tabuka-seẽ} ■ Reg. hist.: [Stradelli [muriceẽn], 182] ◆ [composta de **murí**[2], **seẽ**]

murisí [hist.] (var. **murixí**[1] [hist. adap.]; **muruxí**[1] [hist.]) *(s.)* **MURICI**, **MURUCI**, **MURIXI**, nome comum a árvores e arbustos da família das malpighiáceas, especialmente do gênero *Byrsonima* (Tastevin, 721; Stradelli, 430; Baena, 52) ■ Reg. hist.: [Tastevin [murisi], 721; Stradelli, [murici, myryci] 255, [murixy] 430, [muruxi] 431; Baena [muruxi], 52] ● (do tupi murisi)
◈ **murisí-pinima** [hist. adap.] (*s.*) murici-pinima, nome comum a certas árvores da família das malpighiáceas (*Byrsonima* spp.); ◈ **murisí-pitanga** [hist. adap.] (*s.*) murici-pitanga, árvores da família das malpighiáceas (*Byrsonima* sp.); ◈ **murisiwasú** [hist. adap.] (*s.*) muriciguaçu, árvore ou arbusto da família das malpighiáceas (*Byrsonima verbascifolia* (L.) DC.)

murisí-pinima [hist. adap.] (var. **muruxí-pinima** [hist.]) (lit., *muciri pintado*) *(s.)* **MURICI-PINIMA**, nome comum a certas árvores da família das malpighiáceas (*Byrsonima* spp.), entre as quais a espécie *Byrsonima sericea* DC., cuja casca fornece pigmento utilizado em tinturaria e curtume (Stradelli, 431) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muruxi pinima], 431] ◆ [composta de **murisí**, **pinima**]

murisí-pitanga [hist. adap.] (var. **muruxí-pitanga** [hist. adap.]) *(s.)* **MURICI-PITANGA**, árvores da família das malpighiáceas (*Byrsonima* sp.) (Stradelli, 431) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muruxi-pitinga [muruxi-pitanga]], 431] ◆ [composta de **murisí**] ● (do tupi murisi-pytanga [murisi + pytang + -a], *murici rosado*)

murisiwasú [hist. adap.] (var. **muriasú** [hist.]; **muruxiwasú** [hist.]) (lit., *murici grande*) *(s.)* **MURICIGUAÇU**, **MURICIAÇU**, **MURIAÇU**, árvore ou arbusto da família das malpighiáceas (*Byrsonima verbascifolia* (L.) DC.), cuja madeira é própria para a construção civil e da casca se extrai matéria corante utilizada para tingir tecidos, roupas e linhas de pesca (Stradelli, 431; Tastevin, 721) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muruxi uasu], 431; Tastevin [muriasú], 721] ◆ [der. de **murisí**, **-wasú**]

murisuka [hist. adap.] var. de **murusuka** ■ Reg. hist.: [Stradelli [morisoca], 254, 415; Tastevin [murisoca], 721]

murixí[1] [hist. adap.] var. de **murisí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [murixy], 430]

murixí[2] [hist. adap.] (var. **muruxí**[2] [hist.]) *(s.)* certo tipo de "capim da margem do Amazonas" (Stradelli, 214, 431) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [muruxi] 214, [muryxy] 431]

muruã (var. **puruã**[2] [hist.]) *(s.)* umbigo ■ Reg. hist.: [Dias [pueruam], 563; Seixas [piruan], 45; Marcoy [peruan], 445; Tastevin [puruã], 656; Stradelli [poruá], 464] ● (do tupi muru'ã [puru'ã (m)]) ◈ **muruã-xama** *(s.)* cordão umbilical

muruakí [hist. adap.] var. de **musuakí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [muruake], 165]

muruarí [hist.] *(s.)* **MURUARI**, "pequeno avental que as mulheres usam para cobrir as partes pudentas, de mais ou menos um palmo de largo e meio de alto, feito das coisas mais heterogêneas, usado apenas como ornamento" (Stradelli, 295, 430). ■ Reg. hist.: [Stradelli, [muruari] 295, [muruári [muruari]] 430] ● (talvez do tupi muru'ã + ri, "no umbigo")

muruarú [hist.] (var. **murubarú**) *(s.)* certo tipo de pimenta comprida (Stradelli, 270; Tastevin, 721) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muruaru], 270; Tastevin [murubarú], 721]

muruã-xama (var. **puruã-xama** [hist.]) (lit., *cordão do umbigo*) *(s.)* cordão umbilical ■ Reg. hist.: [Tastevin [puruã xáma], 656] ◆ [composta de **muruã**, **xama**]

muruayana *(v. tr.)* opor-se a, fazer oposição a, confrontar, enfrentar; resistir a: *Remaã ne suí aé, nhaãsé kirimbawa u**muruayana** kwá yambeú waá. (O Novo Testamento em nyengatu, 1973, 2 Timóteo 4:15)* - Guarda-te dele, porque resistiu fortemente ao que dissemos.; *Kirimbawa ya**muruayana** Yuruparí. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 135)* - Opomo-nos com força ao Diabo.; *[...] Yuruparí umbué payé, asuí ya**muruayana** payesawa. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 217)* - [...] O Diabo ensina o pajé, e nós nos opomos à pajelança. ◆ [der. de **mu-**, **uayana (r, s)**] ◈ **yumuruayana** *(v. intr. compl. posp.)* opor-se, fazer oposição, fazer frente, enfrentar

muruba [hist. adap.] *(s.)* **MOROBA**, peixe teleósteo caraciforme da família dos caracídeos (*Erythrinus erythrinus*), encontrado em rios do Norte do Brasil. É um tipo de jeju (Tastevin, 720 [cit. Martius]). {*v. tb.:* yeyú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [moroba], 720]

murubarú var. de **muruarú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [murubarú], 721]

murubí [hist.] *(s.)* certo tipo de cuia pequena, em forma de abacate (Tastevin, 642, 721) ■ Reg. hist.: [Tastevin [murubi], 642, 721]

muruixawa [hist.] (var. **muruxawa** [hist.]) *(s.)* **MORUBIXABA**, **MURUXAUA**, chefe, chefe supremo; general, comandante, rei, governador, governante (Costa, 200, 166, 173, 174, 175; Tastevin, 642; Stradelli, 431; Seixas, 35; Magalhães, 134; Dias, 561; Sympson, 87; Rodrigues (1894), 27): *Ape upitá té mairamé umanú ana **muruixawa** Herodes. (Costa, 174, adap.)* - Aí ficou até morrer o rei Herodes.; *Roma **muruixawa** nhaã tempu upé turusú piri, kirimbawa piri, panhẽ amú-itá suí kwá mundu upé. (Costa, 166, adap.)* - O rei de roma, naquele tempo, era maior e mais forte do que todos os outros no mundo. ■ Reg. hist.: [Costa [muruixaua], 200, 166, 173, 174, 175; Tastevin [muruxawa], 642; Stradelli [muruxaua], 431; Seixas [muruchâua], 35; Magalhães [muruxáua], 134; Dias [moruchâua], 561; Sympson [muruchaua], 87; Rodrigues (1894) [muruichaua], 27; Souza (1875) [muruchaua], 89] ● (do tupi morubixaba) ◈ **muruixawa-reté** [hist. adap.] *(s.)* imperador; ◈ **muruixawasawa** [hist.] *(s.)* chefia, chefatura; ◈ **muruixawasú** [hist. adap.] *(s.)* grande chefe, general

muruixawa-reté [hist. adap.] (var. **muruxawa-reté** [hist.]) *(s.)* imperador (Magalhães, 135) ■ Reg. hist.: [Magalhães [muruxáua reté], 135] ◆ [composta de **muruixawa**, **reté**[1]]

muruixawasawa [hist.] *(s.)* chefia, chefatura (Rodrigues, 112): *Izi ariré upurasí, umueté i **muruixawasawa**, i muakarasawa pisasú, usú ariré iwaka kití, amuramé uwatá kaá rupí. (Rodrigues, 112, adap.)* - Izy depois disso dançou, festejou sua chefatura, sua nova nobreza, foi depois disso para o céu, às vezes passeia pela mata. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [muruichauaçaua], 112] ◆ [der. de **muruixawa**, **-sawa**]

muruixawasú [hist. adap.] (var. **muruxawasú** [hist.]) *(s.)* grande chefe, general (Stradelli, 431) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muruxauaçu], 431] ◆ [der. de **muruixawa**, **-wasú**]

murukú [hist.] *(s.)* **MURUCU**, espécie de lança de pau vermelho com a ponta ervada, que era a insígnia dos chefes de muitas tribos indígenas do Uaupés e do Japurá (Stradelli, 243, 431; Tastevin, 642; Amorim, 29, 335; Rodrigues (1894), 27): *Yeperesé paá aé ukutuka Yauíxa resé **murukú** irumu satambika i piá pupé, [...]. (Amorim, 29, adap.)* - No mesmo instante, contam, ele espetou Iauhixa com o murucu direto no coração, [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [murucu], 243, 431; Tastevin [murucú], 642; Amorim [muruku], 29, 335; Rodrigues (1894) [muruku], 27] ◈ **murukú-maraká** [hist.] *(s.)* certo tipo de lança provida de guizo ou chocalho

murukú-maraká [hist.] *(s.)* certo tipo de lança provida de guizo ou chocalho (Rodrigues (1894), 27) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [muruku-maraká], 27] ◆ [composta de **murukú**, **maraká**]

murukututú *(s.)* **1)** **MURUCUTUTU**, espécie de coruja, da família Strigidae (*Pulsatrix perspicillata*) {*o mesmo que:* **bukúkuri 1**}

2) (por extensão:) coruja (em geral) {*o mesmo que:* **bukúkuri 2**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [murucututu], 431; Tastevin [murucututú], 721; Seixas [murucutùtù], 35; Rodrigues [murucututu], 109, 179, 180, 288, 292; Rodrigues (1894) [marukututu], 23; Dias [murocututu], 560; Amorim [murukututú, murukututu], 125, 427; Baena [murucututu], 85] ◈ **murukututú-amaniú** [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore (*o mesmo que*: murukututú-iwa); ◈ **murukututú-iwa** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de árvore da capoeira

murukututú-amaniú [hist.] (lit., *algodão de murucututu*) *(s.)* certo tipo de árvore da capoeira (Tastevin, 721) {*o mesmo que:* **murukututú-iwa**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [murucututu amaniu], 721] ◆ [composta de **murukututú**, **amaniú**]

murukututú-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de murucututu*) *(s.)* certo tipo de árvore da capoeira (Tastevin, 721) {*o mesmo que:* **murukututú-amaniú**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [murucututú ɨwa], 721] ◆ [composta de **murukututú**, **iwa**[1]]

murukuyá (var. **marakuyá**) *(s.)* **1)** **MARACUJÁ**: **a)** (no sentido de:) nome comum a várias plantas da família das passifloráceas, gênero *Passiflora*; **b)** (no sentido de:) o fruto dessas plantas ■ Reg. hist.: [Costa [murucuiá], 200; Tastevin [maracuya], 717; Rodrigues [maracuyá, murucuyá, morocuyá], 292; Stradelli [maracuiá], 407) ● (do tupi murukuîá) ◈ **murukuyawasú** *(s.)* maracujá-açu, trepadeira da família das passifloráceas (*Passiflora quadrangularis* L.)

murukuyawasú *(s.)* **MARACUJÁ-AÇU**, trepadeira da família das passifloráceas (*Passiflora quadrangularis* L.), de frutos comestíveis ◆ [der. de **murukuyá**, **-wasú**]

murukuyu *(s.)* um tipo de arpão utilizado para pesca, feito de cana-flecha, com apenas uma ponta

murumuára var. de **muirumuára**

murumurú [hist.] *(s.)* **MURUMURU**, caicumana, uma espécie de palmeira espinhosa (*Astrocaryum murumuru* Mart.): ***Murumurú** yú i pukú reté (Hartt, 379, adap.)* - O espinho do murumuru é muito comprido. ■ Reg. hist.: [Stradelli [murumuru], 431; Tastevin [murumurú], 721; Hartt [murumurú], 326, 379; Rodrigues [murumuru], 302; Baena [murumuru], 51]

murungú [hist.] (var. **murunú** [hist.]) *(s.)* **MOLONGÓ**, nome comum a diferentes plantas da família das apocináceas (Stradelli, 431; Tastevin, 721) ■ Reg. hist.: [Stradelli [murungu, murunu, molongó], 431; Tastevin [murungú], 721]

murunú [hist.] var. de **murungú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [murunu], 431]

murupá [hist.] var. de **marupá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [murupá], 431]

murupeteka [hist.] (var. **mupeteka**[2] [hist. adap.]) *(s.)* **MURUPETECA**, **MORUPETECA**, formiga-correição, nome comum a certas espécies de formigas de vida nômade (Miranda, 89) {*o mesmo que:* **taúka**, **wayú**[2]} ■ Reg. hist.: [Miranda [mopeteca, murupeteca], 89] ● (do tupi moropeteka)

murupí *(s.)* **MURUPI**, certo tipo de pimenta {*o mesmo que:* kiinha-murupí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [murupi], 721; Stradelli [murupi], 431]

murupita *(s.)* **MURUPITA**, nome comum a certas árvores do gênero *Sapium*, da família das euforbiáceas, entre as quais a espécie *Sapium glandulosum* (L.) Morong., de cujo látex se faz borracha de boa qualidade (Tastevin, 721) ■ Reg. hist.: [Tastevin [murupita], 721]

mururé [hist.] *(s.)* **1) MURURÉ**, **BURURÉ**, árvore da família das moráceas (*Brosimum acutifolium* Huber) cujos látex e casca possuem propriedades medicinais (antirreumática, antissifilítica etc.), conhecida também como *mercúrio vegetal* (Stradelli, 431; Tastevin, 721; Baena, 52)

2) MURURÉ, nome comum a diversas plantas aquáticas, de gêneros e famílias diferentes (Stradelli, 431) {*v. tb.:* murerú} // **NOTA**: Stradelli (p. 431) cita especificamente uma planta "muito comum em todos os lagos e lagoas do vale do Amazonas, de largas folhas lanceoladas e o lindo pendão de flores roxas, manchadas de amarelo", que ele diz ser do gênero *Utricularia*. A descrição que ele faz da planta, entretanto, condiz também com plantas do gênero *Eichhornia*, também chamadas *mururé*, como as espécies *Eichhornia crassipes* (Mart.) Solms e *Eichhornia diversifolia* (Vahl) Urb.

■ Reg. hist.: [Stradelli [mururé], 431; Tastevin [mururé], 721; Baena [mururé], 52] ● (do tupi mururé) ◈ **mururé-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta aquática

mururé-mirĩ [hist. adap.] (lit., *mururé pequeno*) *(s.)* certo tipo de planta que nasce nos lagos, nas terras ensopadas e nas margens dos rios (Baena, 52) ■ Reg. hist.: [Baena [mururé-miri], 52] ◆ [composta de **mururé**, **mirĩ**]

mururí [hist.] var. de **musurí** ■ Reg. hist.: [Costa [mururi], 174; Magalhães [mururí], 171]

mururú[1] *(v. tr.)* molhar: ***Amana umururú pá wã se kamixá.*** - A chuva já molhou toda a minha camisa.; ***Indé remururú ana será suka? (Magalhães, 86, adap.)*** - Você já molhou a casa dele? ■ Reg. hist.: [Costa [mururú], 200; Tastevin [mururú], 642; Stradelli [mururu, muiruru], 431; Rodrigues [mururu], 161, 211; Studart [mururú], 37; Sympson [mururù], 65] ◆ [der. de **mu-**, **rurú**] ● (do tupi moruru) ◈ **yumururú** (*v. intr.*) molhar-se

mururú[2] [hist.] *(s.)* **MURURU**, planta da família das urticáceas que ocorre em áreas alagadiças e cuja madeira, resistente à umidade, é utilizada para estacas (Tastevin, 722) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mururú], 722]

murusanga var. de **muirusanga** ▶ Derivados nominais: ◈ **murusangawa** [hist.] (*s.*) resfriamento, refrescamento (o mesmo que muirusangasawa)

murusangara [hist.] var. de **muirusangasara** ■ Reg. hist.: (Tastevin [murusangara], 642)

murusangasara var. de **muirusangasara**

murusangawa [hist.] *(s.)* resfriamento, refrescamento (Tastevin, 642) {*o mesmo que:* muirusangasawa **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [murusangawa], 642] ◆ [der. de **murusanga**, **-awa**] ● (do tupi moro'ysangaba [mo- + ro'ysang + -aba])

murusuka (var. **murisuka** [hist. adap.]) *(s.)* **1)** [hist.] **MURUÇUCA**, **MURUÇOCA**, **MURIÇOCA**, **MERUÇOCA**, nome comum a pequenos insetos dípteros (Stradelli, 254, 415; Tastevin, 721; Miranda, 89)

2) certo tipo de caba (vespa), de coloração preta ou avermelhada, que faz ninhos de terra vermelha. É considerada um encantado (*maíwa*), podendo atacar e devorar quem está saruado.

■ Reg. hist.: [Stradelli [morisoca], 254, 415; Tastevin [murisoca, murusoca], 721; Miranda [morossoca], 89]

murutĩ [hist.] var. de **murutinga** ■ Reg. hist.: [Hartt [murutín, murutin], 378, 386; Tastevin [muruti], 671]

murutinga (var. **murutĩ** [hist.]) *(s. e adj.)* branco, alvo; claro: ***Aiwana uyapí i kupé-pe tanimbuka, murutinga upitá, [...]. (Rodrigues, 196, adap.)*** - Então atirou cinzas nas suas costas, elas ficaram brancas, [...].; ***Ne awa murutinga umunhã se pususawa ne resé. (Amorim, 33, adap.)*** - Teu cabelo branco faz meu respeito por ti.; ***Kuíri tuyué ana, murutinga i akanga. (Magalhães, 280, adap.)*** - Agora já estava velho, sua cabeça estava branca. ■ Reg. hist.: [Costa [murutinga], 200; Stradelli [murutinga], 178; Tastevin [muruti, murutinga], 671; Seixas [murutínga], 33, 35; Coudreau [murutinga], 467; Marcoy [murutinga], 445; Magalhães [murutinga, murutínga], 127, 131, 280; Rodrigues [murutinga], 196, 312; Amorim, [murutinga] 33, 92, 103, 104, 179, 338, 401, 404, 457, 458, [morutinga] 127; Hartt [murutín, murutin], 378, 386; Studart [murutinga], 37; Sympson [murutinga], 8] ● (do tupi morotinga [moroting + -a]) ◈ **daridarí-murutinga** (*s.*); ◈ **iwira-murutinga** (*s.*) certo tipo de embira; ◈ **karaipé-murutinga** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo caraipé (árvore crisobalanácea), de casca um tanto fina; ◈ **kará-murutinga** (*s.*) cará-branco, variedade de cará; ◈ **makukú-murutinga** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore rosácea, variedade de macucu; ◈ **mitú-murutinga** (*s.*) mutum-de-cu-branco, espécie de mutum (*Crax alector*); ◈ **mumurutinga** (*v. tr.*) **1.** embranquecer, tingir de branco; **2.** (por extensão:) caiar; ◈ **murutingasawa** (*s.*) brancura, branquidão; ◈ **paka-maniiwa-murutinga** (*s.*) uma variedade de *paka-maniwa*; ◈ **pakú-murutinga** (*s.*) pacutinga, espécie de pacu; ◈

pirandira-murutinga (*s.*) certo tipo de pirandira; ◈ **urubú-murutinga** (*s.*) urubutinga, uma espécie de urubu (*Sarcoramphus papa*); ◈ **yakirana-murutinga** (*s.*) nome que designa os isópodes (pequenos crustáceos) que parasitam peixes; ◈ **yurú-murutinga** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de macaco pequeno

murutingasawa (var. **murutingasá**) *(s.)* brancura, branquidão: *Aramé ana paá mimi katú yuíri uyumunhã nhaã **murutingasawa**! (Amorim, 358, adap.)* - Então, bem ali também, fez-se logo aquela branquidão! ■ Reg. hist.: [Amorim [murutingasaua], 358; Stradelli [murutingasaua], 178] ◆ [der. de **murutinga**, **-sawa**]

murú-titika [hist.] *(s.)* nome de uma de planta (Tastevin, 1286) {*o mesmo que:* timbú-titika} ■ Reg. hist.: [Tastevin [murú titica], 1286] ◆ [composta de **titika**[1]]

murútiu *(s.)* gêmeos: ***Murútiu** será aintá?* - Eles são gêmeos {*o mesmo que:* patiuraka}

muruwatá *(v. tr.)* portar, levar, levar consigo: *aí: [...] mairamé urikú taíra, u**muruwatá** i irumu aé. (Payema, 67, adap.)* - preguiça: [...] quando tem filhote, leva-o consigo. {*o mesmo que:* ruwatá} ◆ [der. de **mu-**, **ruwatá**]

muruxawa [hist.] var. de **muruixawa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [muruxawa], 642; Stradelli [muruxaua], 431; Seixas [muruchäua], 35; Magalhães [muruxáua], 134; Dias [moruchäua], 561; Sympson [muruchaua], 87; Souza (1875) [muruchaua], 89]

muruxawa-reté [hist.] var. de **muruixawa-reté** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Magalhães [muruxáua reté], 135]

muruxawasú [hist.] var. de **muruixawasú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [muruxauaçu], 431]

muruxí[1] [hist.] var. de **murisí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [muruxi], 431; Baena [muruxi], 52]

muruxí[2] [hist.] var. de **murixí**[2] [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [muruxi], 214]

muruxí-pinima [hist.] var. de **murisí-pinima** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [muruxi pinima], 431]

muruxí-pitanga [hist. adap.] var. de **murisí-pitanga** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [muruxi-pitinga [muruxi-pitanga]], 431]

muruxiwasú [hist.] var. de **murisiwasú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [muruxi uasu], 431]

muruyara [hist.] *(s.)* feitiço, amavio (Tastevin, 642) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muruyara], 642] ● (talvez do tupi moroîara [moro- + îar + -a], *o que prende gente*)

muruyari *(v. tr.)* fazer acreditar, fazer crer ■ Reg. hist.: [Stradelli [muruuiare], 194] ◆ [der. de **mu-**, **ruyari**]

musabãu *(v. tr.)* ensaboar: *Re**musabãu** puranga ne pú!* - Ensaboe bem a sua mão ◆ [der. de **mu-**, **sabãu**]

musaí *(v. tr.)* azedar ■ Reg. hist.: [Tastevin [musai], 642; Stradelli [musay], 431] ◆ [der. de **mu-**, **saí**[1]] ◈ **yumusaí** (*v. intr.*) azedar-se, tornar-se azedo

musãi *(v. tr.)* **1)** espalhar, disseminar, difundir, dispersar, estender: *Yawé werekena-itá umunhã. Aintá uyuíri aintá tawa kwera kití, kwá paraná rumasá-pe, masuí kariwa-itá u**musãi** aintá panhẽ rupí. (Amorim, 37, adap.)* - Assim os uerequenas fizeram. Eles voltaram para sua antiga aldeia, na boca deste rio, donde os brancos os espalharam por toda parte.; *Yepé ara paá Yurará Aría u**musãi** tupé árupi pariká. (Rodrigues, 168-9, adap.)* - Um dia, contam, a Avó da Tartaruga espalhou paricá sobre a esteira.; *Tuyué umbeú waá yepé Izi usapí, i tanimbuka iwitú u**musãi** waá suí usemu yawayera-itá, tukandira-itá, amú maã sasí waá-itá, [...]. (Rodrigues, 111, adap.)* - O velho que tinha contado [o segredo] Izi queimou, das cinzas que o vento espalhou saíram lacraias, tocandiras e outras coisas que são venenosas, [...].
2) divulgar, tornar público
3) [hist.] gastar, desperdiçar (Tastevin, 642; Stradelli, 432)
■ Reg. hist.: [Costa [muçain], 198; Tastevin [musanh], 642; Stradelli [musaẽn], 432; Dias [mussain], 564; Couderau [muçai], 471; Seixas [mussaim, mussáim], 35; Rodrigues [muçain], 111, 112, 168, 284; Rodrigues (1894) [moçãi], 25; Amorim, [musãe] 37, 152, 155, 159, 166, 300, 339, [iumusãe] 121] ◆ [der. de **mu-**, **sãi**] ● (do tupi mosãî) ◈ **musãisara** (*s.*) espalhador, disseminador, dispersor; ◈ **musãisawa** (*s.*) espalhamento, disseminação, dispersão, difusão; ◈ **yumusãi** (*v. intr.*) espalhar-se, dispersar-se, derramar-se

musaimbé (var. **musaimé** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** amolar, afiar: ***Amusaimbé** se kisé itakí pupé. (Hartt, 374, adap.)* - Amolo minha faca com a pedra de amolar.; *Mayé ti aputari aé umusarái se resé, **amusaimbé** aikú se jí amunuka arama i ayura. (Amorim, 164, adap.)* - Como eu não quero que ele bula comigo, estou amolando meu machado para cortar o pescoço dele.

2) tornar áspero

■ Reg. hist.: [Tastevin [musaime, musaimé], 642, 660; Stradelli [musaimbé, musaimé], 432; Dias [muçaime], 556; Seixas [mussáimé], 35; Hartt [mosaimé, musaimbé], 374; Hartt (1872) [musaimé], 70; Amorim [musaimbé], 163, 164; Rodrigues (1894) [moçaymbé], 25] ◆ [der. de **mu-**, **saimbé**] ◈ **musaimbesara** (*s.*) **1.** amolador; **2.** o que torna áspero; ◈ **musaimbesawa** (*s.*) **1.** amolação, amoladura, amolagem; **2.** ação de tormar áspero

musaimbesara *(s.)* **1)** amolador

2) o que torna áspero

■ Reg. hist.: [Tastevin [musaimesara], 642; Stradelli [musaimbé-sara], 161] ◆ [der. de **musaimbé**, **-sara**]

musaimbesawa *(s.)* **1)** amolação, amoladura, amolagem

2) ação de tormar áspero

■ Reg. hist.: [Stradelli [musaimbé-saua], 161] ◆ [der. de **musaimbé**, **-sawa**]

musaimé [hist.] var. de **musaimbé** ■ Reg. hist.: [Tastevin [musaime, musaimé], 642, 660; Stradelli [musaimé], 432; Dias [muçaime], 556; Seixas [mussáimé], 35; Hartt [mosaimé], 374; Hartt (1872) [musaimé], 70]

musaingara [hist.] var. de **musãisara** ■ Reg. hist.: [Stradelli [musaengara], 215]

musaintí (var. **musantí** [hist.]) *(v. tr.)* apontar, aguçar, tornar pontiagudo: *Kurumiwasú **umusaintí** yepé marayá iwa. (Magalhães, 276, adap.)* - O moço apontou um espique de marajá.; *Yepé ara **umusaintí** mirá, saimbé katú, [...]. (Rodrigues, 227, adap.)* - Um dia aguçou um pau, bem amolado, [...]. {*o mesmo que:* **muantí**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [musanti], 642; Stradelli [musanti], 432; Dias [mussanti], 557; Seixas [muçantí], 30; Magalhães [muçãtí], 276; Rodrigues [muçanti], 227] ◆ [der. de **mu-**, **saintí**[1]]

musãisara (var. **musaingara** [hist.]) *(s.)* espalhador, disseminador, dispersor ■ Reg. hist.: [Tastevin [musanhsara], 642; Stradelli [musaengara], 215] ◆ [der. de **musãi**, **-sara**]

musãisawa (var. **musãisá**) *(s.)* espalhamento, disseminação, dispersão, difusão ◆ [der. de **musãi**, **-sawa**]

musaka *(v. tr.)* **1)** arrancar, desprender, tirar, sacar; arrebentar: *Ixé ti awasemu ramé awá **umusaka**-kwáu se ranha, ixé tẽ kurí **amusaka** (Hartt, 326, adap.)* - Se eu não achar ninguém que possa arrancar meu dente, eu mesmo hei de arrancá-lo.; *Kurumiwasú umaã tatú rukwera tatá-pe, **umusaka** i asikwera, uú. (Rodrigues, 66, adap.)* - O rapaz viu carne de tatu no fogo, arrancou um pedaço e comeu.; *Piraíwa upisika pindá, aintá usikí, piraíwa kirimbawa **umusaka** aintá pinaxama, uyawáu aintá suí. (Rodrigues, 89-90, adap.)* - A piraiba pegou o anzol, eles puxaram, a forte piraíba arrebentou a linha deles e fugiu deles.

2) (por extensão:) colher (sobretudo raízes e tubérculos): *Kwá maniáka irumu yamunhã meyú asuí masuka, umeẽ turusú tipiáka. **Yamusaka** aé yepé akayú irumu. (Payema, 22, adap.)* - Com esta mandioca fazemos beiju e massoca, ela dá muita goma. Colhemo-la com um ano.

3) (por extensão:) eliminar (doença, mal etc.) *Sapú **umusaka** puruka tuwí irumu waá. (Payema, 18, adap.)* - A raíz [dessa planta] elimina a diarreia acompanhada de sangue.; *Ta paya-itá umeẽ pusanga panhẽ mayé waá nungara, ma ti **umusaka** kwá puruka, anhuarã umuyatikú aintá aintá bunda-itá irumu iwaté kití, [...]. (Payema, 50, adap.)* - Seus pais deram-lhes remédios de todo tipo, mas eles não eliminaram a diarreia, por último penduraram-nos com suas bundas voltadas para cima, [...].

■ Reg. hist.: [Seixas [muçáca], 30; Dias [mussaca], 556; Stradelli [musaca], 431; Tastevin [musaca], 642; Rodrigues [muçaca], 66, 89, 168, 270; Hartt [musak], 326, 387; Amorim [musáka, musaka], 131, 151, 332, 358, 390, 457, 458] ◆ [der. de **mu-**, **saka**[1]] ◈ **musasaka** [hist.] (*v. tr.*) despedaçar; ◈ **yumusaka** (*v. intr.*) desprender-se, soltar-se, despregar-se

musakú *(v. tr.)* esquentar, aquentar, aquecer: ***Remusakú** timbiú! (Seixas, 30, adap.)* - Aquenta a comida! {*o mesmo que:* **muakú 1**} ■ Reg. hist.: [Seixas [muçacú], 30; Tastevin [musacu], 642; Stradelli [musacu], 166, 432; Hartt [yumusakó], 354; Sympson [muçacú], 65; Amorim [musaku], 358, 359] ◆ [der. de **mu-**, **sakú**[1]] ◈ **yumusakú** (*v. intr.*) esquentar-se, aquentar-se, aquecer-se

musakuka [hist. adap.] *(v. tr.)* **1)** despejar (Hartt, 387): ***Umusakuka** siringa kambí panerawasú upé (Hartt, 387, adap.)* - Despejam o leite da seringueira numa panela grande.

2) sangrar [ou seja, *cortar a árvore para a extração do látex*, segundo a utilização do termo *sangrar* no *Vocabulário Amazônico* de Amando Mendes (1942, p. 86)] (Stradelli, 289)

■ Reg. hist.: [Hartt [mosakaog], 387; Stradelli [musacoca], 289] ◆ [der. de **mu-**, **sakuka**]

musakwena *(v. tr.)* fazer cheirar bem, tornar cheiroso, perfumar: *Aé u**musakwena** kurí panhẽ yandé ti ramé umanú-putari. (Amorim, 121, adap.)* - Ele nos há de fazer todas cheirosas se não quiser morrer.; *Amú-itá akangaíwa yawé uyana masuí uri iwitú kití, umaã arama aintá uwasemu maã u**musakwena** iwitú. (Amorim, 275, adap.)* - Outros corriam como doidos na direção da qual o vento vinha, para ver se encontravam o que fazia cheiroso o vento. ■ Reg. hist.: [Seixas [mussacuêna], 35; Amorim [musakuéna, musakuena], 121, 275; Stradelli [musakena], 432; Rodrigues (1894) [moçakuena], 25] ◆ [der. de **mu-**, **sakwena**[3]]

musambé [hist.] *(s.)* **MUÇAMBÉ**, nome comum a certas plantas do gênero *Tarenaya* (citada também na literatura como *Cleome*), da família das caparidáceas, entre as quais a espécie *Tarenaya spinosa* (Jacq.) Raf. (Tastevin, 722) ■ Reg. hist.: [Tastevin [musambé], 722]

musangá var. de **musangawa**

musangara [hist.] var. de **musangawasara** ■ Reg. hist.: [Stradelli [musangara], 432]

musangawa (var. **musangá**) **1)** *(v. tr.)* marcar, assinalar: *Ixé, Paulo, ampinima penhẽ arama kwá kwekatú se pú irumu. Yawé a**musangawa** panhẽ ampinima waá-itá, yawé ampinima se pú irumu. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Tessalonicenses 3:17, adap.)* - Eu, Paulo, escrevo a vós essa saudação de próprio punho. Assim eu assinalo tudo que escrevo, assim eu escrevo de próprio punho.

2) *(v. tr.)* ilustrar, representar a imagem de, desenhar

3) *(v. tr. e intr.)* fazer sinal (de), sinalizar, gesticular: *Poronominare u**musangawa** i xupé ti arama aé ukirirí. (Amorim, 154, adap.)* - Poronominare fez a ele um sinal para que ele não se calasse.; *Paraná rembiiwa suí aintá u**musangawa** yamuyari arama yané igara aintá piri.* - Da beira do rio eles fizeram sinal para que nós encostássemos nossa canoa jundo deles.

4) *(v. tr.)* imitar; seguir o exemplo de; arremedar: *Asuí yaxari yuíri [...] mairamé u**musangá** maita tiapú yapurutú (tsem tsem tsem tum tem rem) [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - E deixamos também [escrito] [...] quando ele imita como soa o japurutu (flauta) (tsem tsem tsem tum tem rem) [...].; *Kwá wirá-mirĩ u**musangá** panhẽ unheengarisá kwá-itá amú wirá-mirĩ-itá. (Payema, 54, adap.)* - Esse passarinho arremeda o canto de todos os outros passarinhos.

5) *(v. tr.)* dramatizar, teatralizar: *[...] amú-itá ta u**musangá** mairamé aikwé kwá ta manha-itá ara, makú-itá ara, asuí taína-itá ara ramé. (Leetra Indígena. n. 17, 17, adap.)* - [...] algumas [das histórias] foram dramatizadas quando houve o dia das mães, o dia do índio, e quando foi o dia das crianças.

6) *(v. tr.)* delimitar, demarcar (os limites de): *Kuíri paá iwí ti ana usú ipí-pe, maãresé Tupana u**musangawa** ana marupí ií usika arama. (Amorim, 290, adap.)* - Agora, contam, a terra não vai mais para o fundo, porque Uansken já demarcou por onde a água deve chegar.; *Aé u**musangawa** uikú iwí, umukameẽ suú yawé supé sendawa. (Amorim, 182, adap.)* - Ele estava demarcando a terra, mostrando a cada animal o seu lugar.

7) *(v. tr.)* [hist.] medir (Costa, 233; Stradelli, 251)

■ Reg. hist.: [Costa [muçangaua], 198, 216, 233; Tastevin [musangawa], 642; Stradelli, [musangaua] 249, [musanga] 251, 432; Rodrigues [moçangaua], 249; Amorim, [musangaua, musangaúa] 154, 182, 221, [musaangaua] 290] ◆ [der. de **mu-**, **angawa** **(r, s)**] ◈ **musangawasara** *(s.)* **1.** marcador; **2.** ilustrador; **3.** imitador; ◈ **yumusangawa** *(v. intr.)* marcar-se, assinalar-se; ser marcado, ser assinalado

musangawasara (var. **musangara** [hist.]) *(s.)* **1)** marcador

2) ilustrador

3) imitador

■ Reg. hist.: [Tastevin [musangawasara], 642; Stradelli [musangara], 432] ◆ [der. de **musangawa**, **-sara**]

musanhana [hist. adap.] (var. **musayana** [hist.]) *(v. tr.)* ajuntar, reunir (Seixas, 30): *Re**musanhana** surara-itá. (Seixas, 30, adap.)* - Reúne os soldados. {*o mesmo que:* sanhana} ■ Reg. hist.: [Seixas [muçaiâna], 30] ◆ [der. de **mu-**, **sanhana**]

musanhẽ [hist.] var. de **muranhẽ** ■ Reg. hist.: [Stradelli [musanhen], 274]

musantá *(v. tr.)* **1)** endurecer, fazer ficar duro, enrijecer: *Ape pe**musantá** pe pú pitúa waá-itá, pemukirimbawa pe rinipiá membeka waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Hebreus 12:12, adap.)* - Portanto, enrijeçam as suas mãos enfraquecidas e fortaleçam os seus joelhos vacilantes.

2) firmar, tornar firme, fixar: *[...] umukaturu kurí penhẽ, asuí u**musantá** kurí penhẽ, umukirimbawa kurí penhẽ, umusupitá kurí penhẽ yuíri. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:10, adap.)* - [...] ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar.

3) (por extensão:) congelar

4) (por extensão:) coalhar

■ Reg. hist.: [Tastevin [musanta], 642; Stradelli [musanta], 432; Amorim [musantá], 361; Hartt (1872) [musantáŋ], 70] ◆ [der. de **mu-**, **santá**]

musantambika var. de **musatambika**

musantí [hist.] var. de **musaintí** ■ Reg. hist.: [Tastevin [musanti], 642; Stradelli [musanti], 432; Dias [mussanti], 557; Seixas [muçantí], 30; Magalhães [muçãtí], 276; Rodrigues [muçanti], 227]

musapira [hist.] var. de **musapiri** ■ Reg. hist.: [Magalhães, [muçapɨra] 229, 232, 261, [muçapíra] 256; Studart [moçapira], 27]

musapiri (var. **musapira** [hist.]) *(num.)* três: ***Musapiri** akayú riré, yautí uyuíri, usenúi: — Oh mikura!. Ukiririntu! Yautí usenúi mukũisawa. Ukiririntu! (Magalhães, 208, adap.)* - Depois de três anos, o jabuti voltou, chamou: — Oh mucura!. Ela ficou calada! O Jabuti chamou pela segunda vez. Ela ficou calada!; *Yandé **musapiri** Kadaua awasá-itá kwera ana. (Amorim 456, adap.)* - Nós somos três ex-amantes de Kadaua.; *Kwá kurumiwasú urikú **musapiri** miasúa katú reté. (Magalhães, 164, adap.)* - Este jovem tinha três vassalos fiéis. ■ Reg. hist.: [Costa [muçapiri], 159, 198; Tastevin, [mɨsapɨri] 632, [musapɨri] 642; Stradelli [musapire], 432; Marcoy [mésapéré], 445; Hartt [mosapyr], 342, 386, 388; Magalhães, [muçapɨra] 229, 232, 261, [muçapɨre] 234, 240, [muçapíra] 256, [muçapiri] 261; Rodrigues, [moçapire] 180, [moçapêre] 227; Amorim [musapyre, musapŷre], 25, 28, 29, 31, 33, 152; Aguiar [muçapïri], 27, 65, 67; Studart [moçapira], 27] ● (do tupi mosapyr) ◈ **irundí-pú-musapiri** (*num.*) vinte e três; ◈ **mukũi-pú-musapiri** (*num.*) treze; ◈ **murakimusapiri** (*s.*) quarta-feira; ◈ **musapiri-papasawa** [hist. adap.] (*num.*) trezentos; ◈ **musapiri-pú** (*num.*) quinze; ◈ **musapiri-pú-musapiri** (*num.*) dezoito; ◈ **musapirisara** [hist. adap.] (*num. ord.*) terceiro; ◈ **musapirisawa** (*num. ord.; adv.*) **1.** terceiro; **2.** terceira vez; **3.** pela terceira vez; em terceiro lugar; ◈ **musapiriwara** [hist. adap.] (*num. ord.*) terceiro; ◈ **pú-musapiri** (*num.*) oito

musapiri-papasawa [hist. adap.] *(num.)* trezentos (Marcoy, 445) ■ Reg. hist.: [Marcoy [mésapéré-papasaü], 445] ◆ [composta de **musapiri**, **papasawa**]

musapiri-pú *(num.)* quinze ◆ [composta de **musapiri**, **pú**] ◈ **musapiri-pú-irundí** (*num.*) dezenove; ◈ **musapiri-pú-mukũi** (*num.*) dezessete; ◈ **musapiri-pú-musapiri** (*num.*) dezoito; ◈ **musapiri-pú-yepé** (*num.*) dezesseis

musapiri-pú-irundí *(num.)* dezenove ◆ [composta de **musapiri-pú**, **irundí**]

musapiri-pú-mukũi *(num.)* dezessete ◆ [composta de **musapiri-pú**, **mukũi**]

musapiri-pú-musapiri *(num.)* dezoito ◆ [composta de **musapiri-pú**, **musapiri**]

musapiri-pú-yepé *(num.)* dezesseis ◆ [composta de **musapiri-pú**, **yepé**[1]]

musapirisara [hist. adap.] *(num. ord.)* terceiro (Tastevin, 632; Stradelli, 297, 432) {*v. tb.:* musapirisawa **1**, musapiriwara} ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨsapɨrisara], 632; Stradelli [musapiresara], 297, 432] ◆ [der. de **musapiri**, **-sara**]

musapirisawa 1) *(num. ord.)* terceiro {*v. tb.:* musapirisara, musapiriwara}

2) *(num. ord.)* terceira vez: ***Musapirisawa** upé, upawa-putari ramé i nheenga, waimĩ upaka (Rodrigues, 234, adap.)* - Na terceira vez, quando sua voz estava prestes a acabar, a velha acordou.

3) *(adv.)* pela terceira vez; em terceiro lugar: *Yauíxa uyapí Buopé resé yepé kurabí, uyawí. Uyapí yuíri amú, uyawí. **Musapirisawa** uyapí yuíri, uyawí (Amorim, 28, adap.)* - Iahuixa lançou contra Buopé um curabi, errou. Lançou de novo outro, errou. Pela terceira vez lançou de novo, errou.; *Asuí **musapirisawa** umundú yuíri yepé, asuí aintá umperewa yuíri aé, asuí aintá umburi aé kupixawa suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 20:12)* - E pela terceira vez ele enviou novamente alguém, então eles feriram-no também, e o expulsaram da roça.

■ Reg. hist.: [Tastevin, [mɨsapɨrisawa] 632, [musapɨrisawa] 642; Stradelli [musapiresaua], 432; Rodrigues [muçapire çaua], 234; Amorim [musapyresaua], 28] ◆ [der. de **musapiri**, **-sawa**]

musapiriwara [hist. adap.] *(num. ord.)* terceiro (Tastevin, 569; Stradelli, 297, 432) {*v. tb.:* musapirisara, musapirisawa **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [mɨsapɨriwara], 569; Stradelli [musapireuara], 297, 432] ◆ [der. de **musapiri**, **-wara**]

musapukái [hist.] *(v. tr.)* publicar (Stradelli, 276) ■ Reg. hist.: [Stradelli [musapucai], 276] ◆ [der. de **mu-**, **sapukái**]

musarái var. de **yumusarái**

musaraisawa var. de **yumusaraisawa**

musaraitawa var. de **yumusaraitawa**

musaraiwera var. de **yumusaraiwera**

musaraka *(v. tr.)* afrouxar, alargar, folgar, lassear: ***Amusaraka**-putari se xirura.* - Eu quero afrouxar a minha calça. ◆ [der. de **mu-**, **saraka**]

musarú *(v. tr.)* **1)** fazer esperar, fazer aguardar

2) fazer ter esperança, dar esperança a, prometer a: ***Amusarú** indé amú yasí ayuíri* - Eu te prometo que no outro mês eu volto.

■ Reg. hist.: [Tastevin [musaáru], 642; Stradelli [musaru], 432; Aguiar [muçarú], 87] ◆ [der. de **mu-**, **sarú**]

musaruá [hist.] var. de **musaruã** ■ Reg. hist.: [Amorim [musaruá], 128, 152, 153]

musaruã (var. **musaruá** [hist.]) *(v. tr.)* tornar ou deixar **SARUADO**: *Kwá kurumĩ-itá **umusaruã** ixé, aresé amukuna aintá. (Amorim, 152, adap.)* - Estes curumins deixaram-me saruado, por isso os engoli. ■ Reg. hist.: [Amorim [musaruá], 128, 152, 153] ◆ [der. de **mu-**, **saruã**]

musasá (var. **musasáu** [hist.]; **musasawa**) *(v. tr.)* **1)** passar, fazer passar: **a)** (no sentido de:) transferir, transmitir; mover de um lugar a outro: *Se paya **umusasá** i nheenga ixé arama.* - Meu pai passou-me o seu idioma.; *Re**musasá** nhaã kisé ixé arã.* - Passe-me aquela faca.; **b)** (no sentido de:) aplicar (alguma substância sobre uma superfície): *Pe**musasá** kuri aé pe ruá-pe. (Leetra Indígena. n. 17, 53)* - Vocês a passarão no rosto. [contexto: sobre a piripirioca]; *Ape paá i manha umeẽ i xupé pusanga **umusasawa** arã i pira rupí, ti arã nhaã urubú-kunhã-itá umaã aé. (Casasnovas, 88)* - Então, contam, a mãe deu-lhe puçanga para passar pelo corpo, a fim de que as urubús fêmeas não o vissem. {*o mesmo que:* sasá **1g**}; **c)** (no sentido de:) fazer cessar ou fazer ir embora (p. ex., o frio, a fome, um pensamento etc.); curar (doença, mal etc.): *Nhaã xibé aú waá **umusasá** se yumasisawa.* - Aquele xibé que eu tomei fez passar a minha fome.; *Kwá wambé-kuruwa **umusasá** sesaíwa, yamutikiri sesá upé. (Payema, 33, adap.)* - O uambé-curuba cura a cegueira, nós o gotejamos no olho.; **d)** (no sentido de:) coar, filtrar: *warumã piranga: [...] yapuderi yamunhã i irumu [...] batí ya**musasá** rupiára iwá yukisé, [...]. (Payema, 24, adap.)* - arumã vermelho: [...] com ele podemos fazer [...] coador apropriado para coar suco de frutas, [...].; *Ya**musasá** kawĩ wainambí ninhu irumu, yameẽ uú arama kwá apigá uyu**musasá** waá, uxari i suí uú kawĩ. (Payema, 43, adap.)* - Coamos a aguardente com o ninho do beija-flor, e damos o que foi coado para o homem beber, [assim] ele deixa [o vício] de beber aguardente.

2) (por extensão:) traduzir, verter (de um idioma para outro): *Yawé waá iwasú ya**musasá** rã nheengatú kití, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Por isso é difícil de traduzirmos para o nheengatu, [...].; ***Amusasá** aikú yepé papera, kariwa nheenga suí, nheengatú kití.* - Estou traduzindo um livro, do português para o nheengatu.

■ Reg. hist.: [Costa [muçaçau], 198; Tastevin [musasau], 642; Stradelli [musasau], 432; Magalhães [muçaçáu], 108] ◆ [der. de **mu-**, **sasá**]

musasaka [hist.] *(v. tr.)* despedaçar (Rodrigues, 37): *Yepé í paá sesarái, uyumú arakwã resé. Aiwana aintá uwari i árupi, **umusasaka** pawa sukwera. (Rodrigues, 37, adap.)* - Uma vez, contam, ele se esqueceu [do que o curupira havia dito], flechou no aracuã. Logo eles caíram sobre ele, despedaçaram toda a sua carne. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [muçaçaca], 37] ◆ [redupl. de **musaka**]

musasáu [hist.] var. de **musasá** ■ Reg. hist.: [Costa [muçaçau], 198; Tastevin [musasau], 642; Stradelli [musasau], 432; Magalhães [muçaçáu], 108]

musasawa var. de **musasá**

musasema [hist.] var. de **musasemu** ■ Reg. hist.: [Stradelli [musacema], 432; Tastevin [musasema], 642]

musasemu (var. **musasema** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** fazer gritar, fazer berrar

2) [hist.] publicar, apregoar (Stradelli, 432; Tastevin, 642)

■ Reg. hist.: [Stradelli [musacema], 432; Tastevin [musasema], 642] ◆ [der. de **mu-**, **sasemu**]

musasí *(v. tr.)* **1)** fazer doer, provocar dor em

2) [hist.] fazer adoecer, ofender a saúde de, ser nocivo a (Tastevin, 642)

3) [hist.] fazer mal a; magoar (Stradelli, 432)

■ Reg. hist.: [Tastevin [musasɨ], 642; Stradelli [musaci], 432] ◆ [der. de **mu-**, **sasí**[1]]

musasiára *(v. tr.)* entristecer, tornar triste: *Te pe**musasiára** kwá Deus Espírito [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Efésios 4:30)* - Não entristeçam o Espírito de Deus [...].; ***Amusasiára** ramé penhẽ, awá taá kurí upuderi umusurí ixé [...]? (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 2:2, adap.)* - Se eu vos entristeço, quem é que poderá me alegrarar [...]? ■ Reg. hist.: [Tastevin [musasiara], 642] ◆ [der. de **mu-**, **sasiára**] ◈ **yumusasiára** (*v. intr.*) entristecer-se, ficar triste

musatambika (var. **musantambika**) *(v. tr.)* **1)** endireitar: **a)** (no sentido de pôr direito o que está torto:) desentortar, aprumar, alinhar, retificar: *[...], asuí panhẽ peé ti waá satambika **umusatambika** kurí aé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 3:5)* - [...], e todo caminho que não é reto ele endireitará, [...].; **b)** (no sentido de pôr direito o que está errado:) corrigir, ajustar: *Asikari kurí apurungitá pe nheenga rupí. Ayawí ramé, pe**musatambika** ixé.* - Vou tentar falar na língua de vocês. Se eu errar, corrijam-me. ■ Reg. hist.: [Costa [muçatambica], 198; Stradelli [musatambyca], 432; Tastevin [musatamuca], 643; Dias [mussatamuéca], 564; Seixas [muçatamuêca], 31] ◆ [der. de **mu-**, **satambika**] ◈ **yumusatambika** (*v. intr.*) endireitar-se

musayana [hist.] var. de **musanhana** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Seixas [muçaiâna], 30]

musé (var. **museé**) *(v. tr.)* **1)** tornar gostoso, tornar saboroso: *Panhẽ mira ukwáu yeperesé aikwé manungara **umusé** waá yané rimbiú, umuakú waá yané pira irusanga suí. (Amorim, 357, adap.)* - Toda gente soube sem demora que havia alguma coisa que fazia gostosa a nossa comida, que aquentava nosso corpo do frio.

2) animar, dar ânimo a: *Nhaã nheengarisawa **umusé** panhẽ awá.* - Aquela cantiga animou a todos.

■ Reg. hist.: [Amorim [musé], 357, 362, 369] ◆ [der. de **mu-**, **sé**] ◈ **yumusé** (*v. intr.; v. tr. e intr.*) **1.** torna-se saboroso, tornar-se gostoso; **2.** animar-se (em fazer algo), gostar (de fazer algo)

museé var. de **musé**

museẽ *(v. tr.)* **1)** adoçar: **a)** (no sentido de:) tornar doce ao paladar: *Re**museẽ**-putari será ne wasaí yukisé?* - Você quer adoçar o seu vinho de açaí?; **b)** (fig., no sentido de:) tornar (mais) agradável, tornar suave, tornar menos severo ou difícil; abrandar, suavisar; aplacar: *Ti aputari mira iwí arawara-itá unheẽ Buopé,* taria-itá *akanga, ti **museẽ**-kwáu i piá mairamé i piaíwa uikú. (Amorim, 32, adap.)* - Não quero que a gente de sobre a terra diga que Buopé, cabeça dos tarianas, não sabe adoçar seu coração quando irado.; *Aé upuká, upurasí, upurungitá aintá irumu, **umuseẽ** aintá piá, mairamé aintá unheẽ aé umendari arama aintá irumu, aé ti usuaxara. (Amorim, 47, adap.)* - Ela ria, dançava, conversava com eles, adoçava o coração deles, quando eles diziam para ela casar-se com eles, ela não respondia.

2) [hist.] (fig.) beijar (Amorim, 103, 389; Stradelli, 419): *[...], ape ana tẽ uyumana Tupana, **umuseẽ** aé, [...]. (Amorim, 389, adap.)* - [...], aí mesmo já abraçou Tupana, beijou-o, [...].; *Pituna ramé amaã ne anga uyumunhã tatá yawé, usú **umuseẽ** yasí, yasitatá-itá iwakapura. (Amorim,103, adap.)* - De noite eu vi tua sombra se tornar como fogo, ir beijar a lua, as estrelas do céu.

■ Reg. hist.: [Tastevin [museẽ], 643; Stradelli [muceẽn], 164, 419; Dias [muceên], 556; Seixas [muceên], 31; Amorim [museen], 32, 103, 247, 253, 261, 299, 389, 425; Rodrigues (1894) [moceé], 25] ◆ [der. de **mu-**, **seẽ**] ◈ **yumuseẽ** (*v. intr.*) adoçar-se, tornar-se doce

musema [hist.] var. de **musemu** ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucema], 419; Tastevin [musema], 643; Rodrigues [mucema], 42, 120, 267]

musembika *(v. tr.)* salgar, temperar com sal (salgar para conservar é **mupiraẽ**) ◆ [der. de **mu-**, **sembika**]

musemu (var. **musema** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** fazer sair, tirar; pôr para fora; pôr de fora: *Anhuantẽ asarú uri **umusemu** ixé iwikwara suí. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 172, adap.)* - Apenas o espero vir tirar-me da cova.; *Payé-itá **umusemu** yurará ramunha iwikuí árupi (Rodrigues, 267, adap.)* - Os pajés fizeram sair o avô da tartaruga para cima da praia.; *Aiwana apigawa umaã ukapí kití, umaã buya-itá **umusemu** nhuntu uikú i apekú (Rodrigues, 42, adap.)* - Logo o homem olhou para dentro da casa, viu cobras só pondo suas línguas de fora.; *Kwá apigawa ti i nheenga **umusemu** katú. (Hartt, 368, adap.)* - Este homem é gago [lit., "Este homem não faz sair bem a sua fala"].

2) (por extensão:) livrar, libertar, remir: *Re**musemu** kurí ne yawé waá miasuasawa suí. (Aguiar, 45, adap.)* - Remirás os teus semelhantes do cativeiro.

3) (por extensão:) expulsar, expelir: *Asuí Jesus, uwiké irumu templo upé, ape **umusemu** panhẽ kwá-itá uvenderi waá-itá templo suí, kwá-itá yuíri upiripana waá-itá, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 12:21, adap.)* - E Jesus, ao entrar no templo, expulsou dali todos os que lá vendiam e também os que compravam, [...].

4) (por extensão:) apresentar, mostrar

5) (por extensão:) produzir, gerar (fal. de uma planta, uma fonte etc.): *Maita kukura upuderi **umusemu** iyá patawá? [...]. Yaweté yuíri kwá ií-rukena sembika waá ti upuderi **umusemu** ií seẽ waá. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 3:12, adap.)* - Como pode a cucura produzir frutos de patauá? [...]. Da mesma forma, a fonte de água salgada não pode produzir água doce.

6) [hist.] parir (Rodrigues, 120): *Muíri yasí riré **umusemu** mukũi taína, yepé kunhã, yepé apigawa. (Rodrigues, 120, adap.)* - Depois de alguns meses pariu duas crianças, uma mulher e um homem.

■ Reg. hist.: [Costa [mucemo], 198; Stradelli [mucema, mucemo], 419; Tastevin [musema], 643; Rodrigues [mucema], 42, 120, 267; Hartt [mosém], 368; Amorim [musemo], 425] ◆ [der. de **mu-**, **semu**] ● (do tupi mosem)

musendí (var. **musení** [hist.]) *(v. tr. e intr.)* tornar luminoso, acender, iluminar, alumiar; atiçar (o fogo): *Uyumupituna, yasí usemu, satá puranga **umusendí** pawa. (Amorim, 236, adap.)* - Anoiteceu, a lua nasceu, seu fogo bonito iluminava tudo.; *[...] yasí **umusendí** ramé ana puranga, aé usendú nungara iwaka kití manungara umutiapú. (Amorim, 214, adap.)* - [...] quando a Lua já alumiava bem, pareceu-lhe ouvir para a banda do céu alguma coisa barulhar.

● **-musendí** + **era (r, s)** [hist.] [ou seja, *era (r, s)* como objeto de *musendí*] (lit., *iluminar o nome*) - elogiar, afamar (Seixas, 31) // Reg. hist.: [Seixas [mucenê-cera], 31]

■ Reg. hist.: [Stradelli, [mucendi, mucenni] 234, [mucendi] 432; Tastevin [musɨnɨ], 643; Hartt [mosyny], 319; Seixas [mucenê-cera], 31; Amorim [musendy], 214, 236, 423; Rodrigues (1894) [mocendi], 25] ◆ [der. de **mu-**, **endí (r, s)**] ◈ **yumusendí** *(v. intr.)* íluminar-se; acender-se

musení [hist.] var. de **musendí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucenni], 234; Tastevin [musɨnɨ], 643; Hartt [mosyny], 319; Seixas [mucenê-cera], 31]

musera *(v. tr.)* nomear, dar nome a, chamar: *Asuí, mairamé usika urubú mira-itá, ta **umusera** aé "Carminha". (Leetra Indígena. n. 17, 23, adap.)* - Depois, quando chegaram as pessoas da etinia urubu, nomearam-na "Carminha" [ou seja, a comunidade foi assim nomeada].; *Tupana **umusera** kandéa supé ara, amú supé pituna (Aguiar, 63, adap.)* - Deus chamou à luz dia, ao outro noite. ■ Reg. hist.: [Costa [mucera], 198; Stradelli [mucera], 419; Aguiar [mucera], 63] ◆ [der. de **mu-**, **era (r, s)**]

muserakwena *(v. tr.)* elogiar, falar bem de; afamar, tornar célebre ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucerakena], 420] ◆ [der. de **mu-**, **serakwena**] ● (do tupi moerapûan) ◈ **yumuserakwena** *(v. intr.)* elogiar-se; afamar-se, tornar-se célebre; ser bem falado

muserakwenaíma [hist. adap.] *(v. tr.)* difamar (Stradelli, 205) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucerakena-yma], 205] ◆ [der. de **mu-**, **serakwena**, **-ima**]

muserana **1)** *(v. tr.)* abrandar, tornar brando, tornar suave

2) *(v. tr. e intr.)* vencer; derrotar: *Asuí aintá uxari yuíri umunhã guerra aintá ruaxara kwá-itá uruyari waá-itá, **umuserana** arama aintá. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 13:7, adap.)* - E deixaram-na fazer guerra contra os crentes, para vencê-los.; *Kwá **umuserana** waá ti kurí upurará mukũisawa manusawa. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 2:11)* - O que vencer não sofrerá a segunda morte.

◆ [der. de **mu-**, **serana**]

museruka *(v. tr.)* **1)** dar nome a, nomear, chamar: *[...] mairamé Nhiamperikuli umusemu nhaã mira-itá ti **umuseruka** aintá Baniwa-itá, [...]. (Melgueiro, 13, adap.)* - [...] quando Nhiamperikuli fez sair aquelas pessoas, não chamou-as de Baníuas, [...].; *Kwá sera waá "nheengatu" [...] ta uyupirú ta upurungitá mairamé uyupirú usika kariwa-itá yané retama upé, ta **umuseruka** waá "Brasil", [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - Esta [língua] chamada nheengatu [...] começou a ser falada quando começaram a chegar "homens brancos" em nossa terra, que eles nomearam "Brasil", [...].

2) [hist.] batizar (Costa, 198; Tastevin, 643; Stradelli, 420; Coudreau, 468; Sympson, 5): *Paíwasú umbué aé panhẽ maã, ariré **umuseruka** aé. (Costa, 169, adap.)* - O bispo ensinou-o todas as coisas, depois o batizou.

3) mencionar: *Kwá amú inambú ya**museruka** ana waá-itá rupiá, aé suikiri. (Payema, 53, adap.)* - Os ovos dos outros inambus que já mencionamos, eles são verdes.

4) arremedar, repetir (o que alguém diz): *parawá-kurika: **umuseruka** panhẽ mira ukuntari waá. (Payema, 53, adap.)* - curica: arremeda tudo o que a pessoa diz.

■ Reg. hist.: [Costa [muceruca], 198, 217, 218; Tastevin [museruca], 643; Stradelli [muceruca], 420; Coudreau [mucerúca], 468; Sympson [mocerôca, moceroca], 5] ◆ [der. de **mu-**, **seruka**] ◈ **muserukasara** *(s.)* **1.** nomeador, chamador; **2.** [hist.]

batizador; ◈ **muserukasawa** (*s.*) **1.** ação ou resultado de dar nome, de nomear, de chamar; nomeação, chamamento; **2.** [hist.] batismo; ◈ **yumuseruka** (*v. intr.*) **1.** nomear-se; ser nomeado; **2.** [hist.] batizar-se; ser batizado

musserukasara (*s.*) **1)** nomeador, chamador

2) [hist.] batizador (Stradelli, 432)

■ Reg. hist.: [Stradelli [mucerucasara], 432] ◆ [der. de **museruka**, **-sara**]

muserukasawa (*s.*) **1)** ação ou resultado de dar nome, nomear, chamar; nomeação, chamamento

2) [hist.] batismo (Stradelli, 432)

■ Reg. hist.: [Stradelli [mucerucasaua], 432] ◆ [der. de **museruka**, **-sawa**]

musesaíma (*v. tr.*) cegar ■ Reg. hist.: [Stradelli [mucesá-yma], 185] ◆ [der. de **mu-**, **esaíma (r, s)**]

musesarái (var. **muresarái**) (*v. tr.*) fazer esquecer ■ Reg. hist.: [Tastevin [musesaranh], 643] ◆ [der. de **mu-**, **esarái (r, s)**] ◈ **yumusesarái** (*v. intr.*) fazer-se esquecer

musetá [hist.] (*v. tr.*) **1)** multiplicar (Stradelli, 255)

2) povoar (Amorim, 222; Stradelli, 273, 420): *Kwá taína-itá ana paá **umusetá** waá iwí, yané yupirungawa aintá. (Amorim, 222, adap.)* - Essas crianças, contam, é que povoaram a terra, elas são o nosso princípio.

■ Reg. hist.: [Amorim [musetá], 222; Stradelli [mucetá], 255, 273, 420] ◆ [der. de **mu-**, **setá**[1]] ● (do tupi moetá) ◈ **yumusetá** [hist.] (*v. intr.*) **1.** multiplicar-se; **2.** povoar-se; ser povoado

musiiya (var. **musiya**) (*v. tr.*) multiplicar, aumentar (em número): *[...] **amusiiya** kurí ne rimiarirú-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Hebreus 6:14, adap.)* - [...] eu multiplicarei os teus descendentes. ■ Reg. hist.: [Costa [mucihia], 198; Tastevin [museɨya], 643; Stradelli, [muceía] 419, [muciía] 420] ◆ [der. de **mu-**, **siiya**[1]] ◈ **yumusiiya**[1] (*v. intr.*) multiplicar-se

musiiyaíma [hist.] (*v. tr.*) diminuir (em número) (Costa, 198; Stradelli, 205) ■ Reg. hist.: [Costa [mucihiaima], 198; Stradelli [muceía-yma], 205] ◆ [der. de **mu-**, **siiya**[1], **-ima**]

musika **1)** (*v. tr.*) fazer chegar, fazer atingir, fazer aproximar-se

2) (*s.*) [hist.] **MUCICA**, empuxão que o pescador dá à linha de pesca quando sente que o peixe mordeu a isca de seu anzol (Stradelli, 435)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [mucica] 186, 420, [muxica] 435] ◆ [der. de **mu-**, **sika**[1]] ● (do tupi mosyk)

musikantá (var. **muxikantá**) (*v. tr.*) brear, calafetar (especialmente com *sikantá*) ■ Reg. hist.: [Tastevin [musicanta], 643] ◆ [der. de **mu-**, **sikantá**]

musikí[1] [hist.] (*v. tr.*) puxar, puxar para fora; tirar; arrastar (Tastevin, 643; Stradelli, 420) ■ Reg. hist.: [Tastevin [musiki], 643; Stradelli [muciki], 420] ◆ [der. de **mu-**, **sikí**]

musikí[2] [hist.] (*s.*) água-viva, medusa, alforreca, nome comum a certos invertebrados marinhos, do filo dos cnidários (Tastevin, 722) ■ Reg. hist.: [Tastevin [musiki], 722] ● (do tupi musiky ou musiku ou mosyky)

musikié (*v. tr.*) **1)** amedrontar, espantar, assustar, atemorizar: ***Umusikié**-kwáu mira-itá. (Seixas, 31, adap.)* - Ele sabe amedrontar as pessoas.

2) [hist.] desanimar (Dias, 563)

■ Reg. hist.: [Stradelli [mucikié], 420; Tastevin [musikɨye], 643; Seixas [mucequeiê], 31; Dias, [musequeic [musequeié]] 557, [mucequeiê] 563] ◆ [der. de **mu-**, **sikié**[1]] ● (do tupi mosykyîé)

musikindá var. de **musikindawa**

musikindasawa var. de **musikindawasawa**

musikindawa (var. **musikindá**) (*v. tr.*) **1)** fechar; tapar, tampar, cobrir, vendar; abrigar: *Akutí paá uyuuka tẽ ra, ape paá **umusikindawa** i pú mirĩ, usú ã, yawé waá upé paá unheẽ: — Ixé arikú ã tatá! (Leetra Indígena. n. 17, 87, adap.)* - A cutia também pegou [o fogo], então fechou a mãozinha e foi-se, nesse momento ela disse: — Eu já tenho o fogo!; *Aikwé amana uri. Pe**musikindawa** igara pura puranga. (Rondon, 118, adap.)* - Aí vem a chuva. Cubram bem a carga da embarcação. {*o mesmo que:* sikindawa **1**}

2) obstruir; interditar (a passagem por): *Aintá **umusikindawa** se ruka rapé.* - Interditaram o caminho da minha casa.

3) dobrar (p. ex., panos, ropas etc.)

■ Reg. hist.: [Rondon [mu ciquindaua], 118] ◆ [der. de **mu-**, **sikindawa**] ❖ **musikindawasawa** (*s.*) **1.** fechamento; **2.** [hist.] chave, o que serve para fechar; ❖ **yumusikindawa** (*v. intr.*) **1.** fechar-se; tapar-se, tampar-se, cobrir-se, vendar-se; abrigar-se; estar fechado; estar coberto; estar abrigado; **2.** [obso.] dobrar-se; ser dobrado; estar dobrado (p. ex., panos, ropas etc.)

musikindawasawa (var. **musikindasawa**) (*s.*) **1)** fechamento

2) [hist.] chave, o que serve para fechar (Costa, 198; Tastevin, 643)

■ Reg. hist.: [Costa [musikindaçaua], 198; Tastevin [musikɨnasawa], 643] ◆ [der. de **musikindawa**, **-sawa**]

musikuyara [hist. adap.] (var. **murikuyara** [hist. adap.]) (*v. tr.*) **1)** trocar, substituir, mudar (Stradelli, 294, 300; Amorim, 104, 362): *Kwá mirapara, kwá uíwa-itá yara yepé tuixawa awá irumu a**musikuyara** se ruwí (Amorim, 104, adap.)* - O dono deste arco, destas flechas, foi um tuxaua com quem troquei meu sangue.; *Kurasí, nhaã tatá kuíri nhuntu axari waá pe pú-pe yara, umundú u**musikuyara** panhẽ mira-itá rikusawa iwí árupi sikusawa-itá pisasú irumu (Amorim, 362, adap.)* - O Sol, dono desse fogo que agora mesmo deixei na mão de vocês, mandou mudar os costumes de todas as gentes sobre a terra por costumes novos.

2) permutar, dar em troca, pagar (Stradelli, 419; Amorim, 127): *Indé tẽ, maranduwera aíwa, remuyawáu Piripirí i manha irumu, kuíri resú re**musikuyara** ne aiwasawa ne ara irumu! (Amorim, 127, adap.)* - Tu mesmo, enredeiro malvado, fizeste fugir Piripiri e sua mãe, agora vais pagar a tua malvadeza com a tua vida! {*v. tb.:* pagari}

■ Reg. hist.: [Stradelli, [murecuiara] 294, 300, [mucecuiara] 419; Amorim [musekuiara], 104, 127, 362] ◆ [der. de **mu-**, **ikuyara (r, s)**[2]]

musikwé (*v. tr.*) dar vida a, tornar vivo, animar; reviver, ressuscitar, reanimar ◆ [der. de **mu-**, **ikwé (r, s)**]

musima (var. **muisima**) (*v. tr.*) **1)** alisar: **a)** (no sentido de:) tornar liso, polir, envernizar: *Ti ramé kurí uyumunhã i awa, ya**musima** kurí yané panera i akanga irumu. (Amorim, 458, adap.)* - Se o cabelo dele não crescer, alisaremos nossa panela com sua cabeça.; **b)** (no sentido de:) passar a mão em (algo) com delicadeza; acariciar, afagar: *Kunhã-itá aramé, yepé aintá suí u**musima** i áwa, uyusí i pira suí ií kiasawa, [...]. (Amorim, 361, adap.)* - As mulheres então, uma delas alisava os cabelos dele, limpava do corpo dele a sujeira da água, [...].

2) passar com ferro (roupas etc.)

3) lapidar (pedras)

4) limpar, desbravar (um terreno, retirando a vegetação fechada): *[...] awá uyupirú u**musima** tendá [...]. (Oliveira; Schwade, 81)* - [...] quem começou a limpar o sítio [...].

■ Reg. hist.: [Tastevin [musima], 643; Dias [mucima], 556; Rodrigues [mucyma], 268; Amorim [musyma], 361, 458; Stradelli [muecyma, muicyma], 421] ◆ [der. de **mu-**, **sima**] ● (do tupi mosym)

musinhĩ (var. **musiní**) (*v. tr.*) fazer brotar, fazer germinar: *Yané Yara Tuapana u**musinhî**-kari iwí suí panhẽ mirá puranga waá sesá supé, [...]. (Aguiar, 75, adap.)* - Nosso Senhor Deus fez brotar da terra todas as árvores belas à vista, [...]. ■ Reg. hist.: [Aguiar [mucïnhin], 75; Stradelli, [mucenei] 419, [mucini] 432] ◆ [der. de **mu-**, **sinhĩ**]

musiní var. de **musinhĩ** ■ Reg. hist.: [Stradelli, [mucenei] 419, [mucini] 432]

musirirí (*v. tr.*) fazer bolhas em (p. ex., na água) ■ Reg. hist.: [Tastevin [musiriri], 643] ◆ [der. de **mu-**, **sirirí**] ● (talvez do tupi mosyryrĩ, *fritar*)

musiririka (*v. tr.*) **1)** fazer escorregar, fazer deslizar

2) [hist.] arrastar (Seixas, 31; Sympson, 68)

■ Reg. hist.: [Seixas [mucêrêrêca], 31; Tastevin [musiriri], 643; Stradelli [muciryca], 420; Sympson [mucereric'-ána], 68; Amorim [musyryryka], 368] ◆ [der. de **mu-**, **siririka**]

musitaíwa [hist. adap.] (*s.*) **MOCITAÍBA**, nome comum a várias árvores e arbustos da família das leguminosas (Tastevin, 722) {*v. tb.:* ipé-buya} ■ Reg. hist.: [Tastevin [musita ɨwa], 722] ● (do tupi museta'yba ou musuîta'yba)

musiya var. de **musiiya**

musũ (*s.*) **MUÇUM**, **MUÇU**, peixe teleósteo da família dos sinbranquídeos (*Synbranchus marmoratus*). Tem corpo cilíndrico, semelhante ao de uma serpente, desprovido de nadadeiras, escamas ou bexiga natatória. Também é conhecido como *enguia-d'água-doce* e *peixe-cobra*. ■ Reg. hist.: [Stradelli [musu], 432; Tastevin [musú], 722] ● (do tupi musu ou musũ) ❖ **musũ-kãwera** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás (o mesmo que buya-kãwera)

musuã [hist.] *(s.)* **1)** **MUÇUÃ**, pequeno quelônio semiaquático da família dos cinosternídeos (*Kinosternon scorpioides*) (Tastevin, 722; Baena, 100; Miranda, 89)
2) cabeçudo, um tipo de tartaruga fluvial (*Peltoderus dumerilianus*) (Stradelli, 432)
3) nome de um peixe de couro fluvial (Rodrigues (1894), 27)
■ Reg. hist.: [Stradelli [musuã], 432; Tastevin [musuã], 722; Rodrigues (1894) [mussuã], 27; Baena [mussuan], 100; Miranda [mussuan], 89] ● (provavelmente do tupi musu'ã [pusu'ã (m)], *espinhaço*)

musuakí (var. **muruakí** [hist. adap.]) *(v. tr.)* **1)** aproximar, trazer para perto
2) (por extensão:) aproximar-se de: *[...], **amusuaki** indé, se ruixawa. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 150)* - [...], eu me aproximo de ti, meu Senhor. ; *Asuí aintá **umusuaki** kwá tetama rukena, aintá umaã aintá ururi yepé umanú waá aintá umburi arama aé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 7:12, adap.)* - E aproximando-se da porta da cidade, viram pessoas trazendo um morto para ser enterrado, [...].
■ Reg. hist.: [Stradelli [muruake], 165] ◆ [der. de **mu-**, **uakí (r, s)**]

musuikiri *(v. tr.)* **1)** verdejar, tingir de verde
2) azular, tingir de azul
■ Reg. hist.: [Tastevin [musukɨra], 643] ◆ [der. de **mu-**, **suikiri**]

musũ-kãwera (lit., *espinhaço de muçum*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás {*o mesmo que:* buya-kãwera} ◆ [composta de **musũ**, **kãwera**]

musumbika *(v. tr.)* roxear, arroxear, tingir de roxo ◆ [der. de **mu-**, **sumbika**]

musupara [hist.] var. de **muyusupari** ■ Reg. hist.: [Tastevin [musupára], 643]

musupí *(v. tr.)* **1)** tornar verdadeiro
2) efetivar; confirmar; oficializar; validar: *[...] ariré katú ta **umusupi** aé upitá arã nheengatú. (Oliveira; Schwade, 17)* - [...] depois eles oficializaram-na [a língua] para tornar-se o nheengatu.; *Panhẽ maã uikú waá kwá pinimasá upé awá usú **umusupi**, u ta umburi xinga ta uputari waá, tendawasupura-itá. (Oliveira; Schwade, 79)* - Tudo o que está neste texto quem vai validar, ou retirar algo que queira, são os moradores da comunidade.
3) valorizar: *Yapuderi arã **yamusupi** kwá yané kitiwara-itá, yarikuté yamukameẽ aé panhẽ mira-itá umaã arã [...]. (Oliveira; Schwade, 80)* - Para podermos valorizar nossos elementos culturais, temos que mostrá-los para que todoas as pessoas os vejam [...].
4) [hist.] certificar (Tastevin, 643; Stradelli, 186)
5) [hist.] cumprir (Stradelli, 195)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [musupi] 186, [musupy] 195; Tastevin [musupi], 643] ◆ [der. de **mu-**, **supí**[1]]

musupitá *(v. tr.)* **1)** dar base a, embasar, fundamentar, dar alicerce a; dar estabilidade a, estabelecer: *[...] umukaturu kurí penhẽ, asuí umusantá kurí penhẽ, umukirimbawa kurí penhẽ, **umusupitá** kurí penhẽ yuíri. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:10, adap.)* - [...] ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar.
2) emparedar, construir a parede de, dar parede a (uma casa etc.)
◆ [der. de **mu-**, **upitá (r, s)**]

musurí (var. **mururí** [hist.]) *(v. tr.)* alegrar, tornar feliz, agradar; consolar: *[...] **remusuri** ne piá yané piá irumu. (Amorim, 233, adap.)* - [...] alegra teu coração com os nossos corações.; *[...] uputari **umusuri** i mena. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 7:34)* - [...] quer agradar ao marido.; *[...] **pemusuri** aé, ti arama sasiarasawa uyuká aé. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 2:7, adap.)* - [...] consolem-no, para que a tristeza não o mate. ■ Reg. hist.: [Tastevin [musurɨ], 643; Amorim [musury], 34, 233, 331, 334, 338, 369, 421; Stradelli [musory], 158; Magalhães [murorí], 171; Costa [mururi], 174] ◆ [der. de **mu-**, **urí (r, s)**] ◈ **yumusurí** *(v. intr.)* alegrar-se, tornar-se alegre, tornar-se feliz

musuruka *(v. tr.)* rasgar, romper: *Asuí aintá ukuntari aintá pawa: — Puranga tẽ ti **yamusuruka** aé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, João: 19:24)* - E eles disseram uns com os outros: — É melhor não a rasgarmos, [...]. [contexto: conversa sobre a roupa de Cristo]; *Pirá Manha usendú pitiru, upitá umaã arama ana pisá renundé, ariré **umusuruka** yeperesé iwí, usasá tumasawa kití. (Amorim, 404, adap.)* - A Mãe do Peixe ouviu o bitiro, parou para ver diante do puçá, depois ela rompeu logo a terra e passou rio abaixo. ■ Reg. hist.: [Costa [muçuruca], 198; Magalhães [muçurúca], 94; Tastevin

[musoroca], 643; Stradelli [musoroca], 432; Coudreau [muçuroca], 473; Amorim [musuruka], 403, 404] ◆ [der. de **mu-**, **suruka**] ● (do tupi mondorok)

musururuka [hist.] *(v. tr.)* retalhar, recortar (Stradelli, 285) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [musororoca] 282, 285, [musururuca] 282] ◆ [der. de **mu-**, **sururuka**[1]]

musuuma [hist.] *(v. tr.)* **1)** ungir, azeitar (Tastevin, 643)

2) envernizar (Tastevin, 643; Stradelli, 213)

■ Reg. hist.: [Tastevin [musuuma], 643; Stradelli [musuuma], 213] ◆ [der. de **mu-**, **uuma (t, r, s)**[1]] ◈ **musuumasara** [hist.] *(s.)* **1.** o que unge, o que azeita; **2.** envernizador; ◈ **musuumasawa** [hist.] *(s.)* **1.** unção, untadura; **2.** envernizamanto

musuumasara [hist.] *(s.)* **1)** o que unge, o que azeita (Tastevin, 643)

2) envernizador (Tastevin, 643; Stradelli, 213)

■ Reg. hist.: [Tastevin [musuumasara], 643; Stradelli [musuumasara], 213] ◆ [der. de **musuuma**, **-sara**]

musuumasawa [hist.] *(s.)* **1)** unção, untadura (Tastevin, 643)

2) envernizamanto (Tastevin, 643; Stradelli, 213)

■ Reg. hist.: [Tastevin [musuumasawa], 643; Stradelli [musuumasaua], 213] ◆ [der. de **musuuma**, **-sawa**]

mutá [hist.] var. de **mitá** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mutá], 643; Stradelli [mutá], 438]

mutaí var. de **mutái**

mutái (var. **mutaí**) *(v. tr.)* tornar ardido, fazer arder (com pimenta), queimar (com pimenta), apimentar: *Kiinha irumu ya**mutái** yané resá siusí usemu ramé, i kuẽma-putari ramé. (Rodrigues, 173, modif)* - Com pimenta nós queimamos nossos olhos quando as plêiades nascerem, quando estiver prestes a amanhecer. ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [mutái, mutai] 173, 175] ◆ [der. de **mu-**, **tái**]

mutamba [hist.] *(s.)* **1)** **MUTAMBA**, árvore da família das esterculiáceas (*Guazuma ulmifolia* Lam.) (Tastevin, 722)

2) a folha da mutamba (*Guazuma ulmifolia* Lam.), que "feita secar, é usada como substitutivo ao tabaco, ou fumada misturada com este, para obter efeitos estupefacientes. E também usada para fumigações feitas à boca da noite para afugentar os entes malfazejos, que costumam vagar depois do pôr do sol" (Stradelli, 432).

3) **MUTAMBA**-PRETA, árvore da família das tiliáceas (*Luehea speciosa* Willd.) (Tastevin, 722)

■ Reg. hist.: [Stradelli [mutamba], 432; Tastevin [mutamba], 722]

mutampa *(v. tr.)* tampar: *[...] asuí ya**mutampa** iyá-itá usaka arama ta rimutara i kaju suí. (Payema, 26, adap.)* - [...] depois nós tampamos as frutas para que elas se desprendam sozinhas de seu caxo. ◆ [der. de **mu-**, **tampa**]

mutamutá [hist.] var. de **mitamitá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [mutá-mutá], 643; Stradelli [mutá-mytá], 432]

mutanimbuka *(v. tr.)* tornar cinza, transformar em cinza, incinerar: *Asikí kurí ne pira iwí ara rupí, a**mutanimbuka** kurí aé, ameẽ kurí aé iwitú supé iwitú umukanhemu arama aé iwaka rupí! (Amorim, 96, adap.)* - Hei de arrastar teu corpo pelo chão, hei de torná-lo cinza, hei de dá-lo ao vento para o vento fazê-lo sumir pelo céu! ■ Reg. hist.: [Amorim [mutanimbuka], 96] ◆ [der. de **mu-**, **tanimbuka**[1]]

mutaraíma [hist.] **1)** *(v. tr.)* detestar, odiar, desprezar, ter aversão a (Rodrigues, 87, 180, 183; Dias, 563; Seixas, 87; Stradelli, 260): *Wirá-payé paá, mukũi taíra tuixawa, aintá kuxiima marupiára, aresé kuité aintá tutira u**mutaraíma** aintá (Rodrigues, 87, adap.)* - O uirapajé, contam, seus dois filhos eram chefes, eles eram venturosos antigamente, por isso então o tio deles os odiava.

2) *(s.)* ódio, desprezo (Dias, 570; Stradelli, 204, 462)

3) *(s.)* raiva (Rodrigues (1894), 26)

■ Reg. hist.: [Rodrigues [mutara ima], 87, 180, 183; Rodrigues (1894) [motara yma], 26; Dias, [mutara êma] 563, [mutaraema] 570; Seixas [mutáreêma], 87; Stradelli, [mutara-yma] 204, [putáreýma] 260, [mutarayma] 462] ● (do tupi amotar'eym)

mutasawa [hist.] var. de **mitasawa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mutasawa], 643]

mutatatinga *(v. tr. e intr.)* fumaçar, esfumaçar, defumar: *Kuíri, ti arama aintá umusarái ne resé, re**mutatatinga** aintá sikantá-pe uyeréu arama itá. (Amorim, 294, adap.)* - Agora, para eles não escarnecerem de ti, defuma-os com resina para virarem pedra.; *[...] aintá u**mutatatinga** mirá kwara kití. (Amorim, 476, adap.)* - [...] eles fumaçaram em direção ao buraco do pau.; *karanha: [...]. Ya**mutatatinga** maíwa-itá suí [...]. (Payema, 36)* - caranha: [...]. Nós fumaçamos [com ela] para

evitar os encantados [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [mutatátinga, mutatatinga], 125, 294, 476; Stradelli [mutatatinga], 199, 433; Hartt [musatatin], 369] ◆ [der. de **mu-**, **tatatinga**]

mutawá[1] *(v. tr.)* amarelar, tingir de amarelo ■ Reg. hist.: [Seixas [mutauá], 36; Stradelli [mutauá], 433] ◆ [der. de **mu-**, **tawá**] ◈ **yumutawá** (*v. intr.*) **1.** amarelar-se, amarelecer, tornar-se amarelo; **2.** (por extensão:) amadurecer (fal. de frutas que amarelecem quando maduras)

mutawá[2] *(v. tr.)* espantar, afugentar; assustar: *[...], amutawá ã, usú yané suí, kumpa. (Muniz, 82, adap.)* - [...], já o afugentei, ele foi-se para longe de nós, compadre.; *[...] umutawá mira suí kurupira turusú waá, ti arã umbaú [aé], ti arã maã usasá kaá-pe. (Muniz, 82, adap.)* - [...] ele afugenta para longe da pessoa o curupira grande, para ele não comê-la, para não acontecer nada na mata.; *Pexari Deus resé panhẽ kwá umutawá waá penhẽ, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:7, adap.)* - Deixem em Deus tudo o que assusta vocês, [...].

mutawarí *(v. tr.)* **1)** benzer (com cigarro de tauari) {*v. tb.:* benzeri}
2) (fig.) cochichar, sussurrar
◆ [der. de **mu-**, **tawarí**] ◈ **mutawarisara** (*s.*) benzedor; ◈ **mutawarisawa** (*s.*) benzimento

mutawarisara *(s.)* benzedor ◆ [der. de **mutawarí**, **-sara**]

mutawarisawa (var. **mutawarisá**) *(s.)* benzimento ◆ [der. de **mutawarí**, **-sawa**]

mutenhuntu *(v. tr.)* **1)** desprezar, desdenhar: *[...] pemutenhuntu kwá Deus ingreja? (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 11:22)* - [...] desprezais a igreja de Deus?; *Maita remutenhuntu kwá Deus purangasawa turusú waá? (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago, 1:11, adap.)* - Como desprezas a grande bondade de Deus?
2) blasfemar: *Asuí upirari i yurú umbeú arama tenhuntu Deus resé, umutenhuntu sera, i templo yuíri, aintá yuíri kwá-itá uikú waá-itá iwaka upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 13:6, adap.)* - E ela abriu a boca para falar em vão de Deus, blasfemou seu nome, seu templo, e os que habitam o céu.
◆ [der. de **mu-**, **tenhuntu**]

muteresemu *(v. tr.)* **1)** encher [o continente (o que contém) é obj. dir. e o conteúdo (o que preenche) é sujeito ou compl. com **irumu**]: *Asuí Jesus unheẽ aintá supé: — Pemuteresemu ií irumu kwá kamuti-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, João 2:7)* - E Jesus disse-lhes: — Encham os potes com água.; *Aé umunhã kwayé usenúi arama amú mira umuteresemu arama kwá paraná. (Amorim, 31, adap.)* - Assim ele fazia para chamar mais gente para encher este rio; *Asuí kutara tiapú aintá usendú iwaka suí kwayé iwitú upeyú waá yawé, asuí umuteresemu panhẽ uka aintá uwapika waá upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos, 2:2, adap.)* - E de repente ouviram um som vindo do céu como se um vento soprasse, e ele encheu toda a casa na qual estavam sentados.
2) encher de, encher com [o conteúdo (o que preenche) é objeto direto e o continente (o que contém) é compl. com **upé** ou **pupé**]: ***Amuteresemu** ií kuya upé.* - Eu encho a cuia de água.

■ Reg. hist.: [Stradelli [muterecemo], 433; Hartt [muteresem], 387; Amorim [mutŷrŷsemo], 31] ◆ [der. de **mu-**, **teresemu**] ◈ **yumuteresemu** (*v. intr. compl. posp.*) encher-se

mutĩ (var. **mutiĩ**) *(v. tr.)* envergonhar, fazer sentir vergonha: *Yané ramunha-itá ti umutĩ aintá paya-itá, yawé kurí yandé yamunhã yuíri. (Amorim, 36, adap.)* - Nossos avós não envergonharam nossos pais, nós assim também havemos de fazer.; *Yawé anheẽ, amutiĩ kurí penhẽ. [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 6:5, adap.)* - Assim dizendo, vos envergonharei. [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [muty], 27; Stradelli [mutĩn], 213; Amorim [mutin], 36] ◆ [der. de **mu-**, **tĩ**[2]] ● (do tupi motĩ) ◈ **yumutĩ** (*v. intr.*) envergonhar-se, ficar envergonhado

mutiãnha *(v. tr.)* enganchar, engatar ■ Reg. hist.: [Stradelli [mutianha], 212, 433] ◆ [der. de **mu-**, **tiãnha**] ◈ **yumutiãnha** (*v. intr.*) enganchar-se, engatar-se; ser enganchado, ser engatado

mutiapú **1)** *(v. tr. e intr.)* fazer barulho (com), barulhar, ressoar, zunir, estrondear, rumurejar: *Karapanã umutiapú uikú se resá-pe. (Hartt, 332, adap.)* - O carapanã está zunindo nos meus olhos.; *[...], ií umutiapú. (Amorim, 178, adap.)* - [...], a água fazia barulho.
2) *(v. tr.)* [hist.] tocar (instrumento musical) (Tastevin, 643)
■ Reg. hist.: [Costa [mutiapú], 200; Tastevin [mutiapu], 643; Stradelli [muteapu], 433; Hartt, [mú teapú] 332, [muteapú] 347; Amorim, [muteapu] 129, [mutyapu] 178, 214] ◆ [der. de **mu-**, **tiapú**] ◈ **yumutiapú** (*v. intr.*) ressoar, fazer barulho

mutiĩ var. de **mutĩ**

mutikã [hist.] var. de **mutikanga** ■ Reg. hist.: [Dias [mutican], 564; Tastevin [muticanh], 644; Hartt [mutikan], 359, 387]

mutikanga (var. **mutikã** [hist.]) *(v. tr.)* secar; enxugar: *Kurasí **umutikanga** pawa paraná-itá, upitá nhuntu yepé ií-kwara. (Magalhães, 254, adap.)* - O sol secou todos os rios, ficou apenas um poço de água.; *paxiiwa: [...] i iwa uvaleri yamunhã arama kakurí, igara yurá, asuí yurá ya**mutikanga** rupiára meyú, [...]. (Payema, 32, adap.)* - paxiúba: [...] seu espique serve para fazermos cacuri, jirau de canoa, e jirau apropriado para secarmos beiju [...].; *[...], asuí **umutikanga** i pí i awa irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, João 12:3, adap.)* - [...], e enxugou seus pés com seus cabelos, [...].; *Kwá yaitiwa, uyari waá mirá resé, **umutikanga** waá mirá. (Payema, 10, adap.)* - É este mato, que parasita as árvores, que as seca. ■ Reg. hist.: [Costa [muticanga], 200; Magalhães [muticânga], 254; Stradelli [muticanga], 433; Dias [mutican], 564; Tastevin [muticanh], 644; Hartt [mutikan], 359, 387; Amorim [mutykanga], 359, 361] ◆ [der. de **mu-**, **tikanga**] ◈ **mutikangasara** (*s.*) secador; ◈ **yumutikanga** (*v. intr.*) secar-se, fazer-se seco, tornar-se seco

mutikangasara *(s.)* secador ■ Reg. hist.: [Stradelli [muticangasara], 290, 433; Tastevin [muticanhsara], 644] ◆ [der. de **mutikanga**, **-sara**]

mutikangasawa *(s.)* **1)** secamento, secagem
2) [hist.] instrumento para secar (Tastevin, 644)
■ Reg. hist.: [Stradelli [muticangasaua], 290; Tastevin [muticansawa], 644]

mutikiri *(v. tr.)* **1)** gotejar, pingar {*o mesmo que:* tikiri **2**}
2) [hist.] destilar (Stradelli, 434; Tastevin, 643)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [mutyky] 434, [mutykyre] 434; Tastevin [mutikiri], 643; Seixas [mutequêre], 36] ◆ [der. de **mu-**, **tikiri**] ● (do tupi motykyr) ◈ **mutikirisara** (*s.*) **1.** o que faz gotejar, o que faz pingar; **2.** [hist.] destilador ; ◈ **mutikirisawa** (*s.*) **1.** ação e efeito de fazer gotejar; **2.** [hist.] destilação; **3.** [hist.] alambique

mutikirisara *(s.)* **1)** o que faz gotejar, o que faz pingar
2) [hist.] destilador (Tastevin, 643)
■ Reg. hist.: [Tastevin [mutikirisara], 643] ◆ [der. de **mutikiri**, **-sara**]

mutikirisawa *(s.)* **1)** ação e efeito de fazer gotejar
2) [hist.] destilação (Tastevin, 643)
3) alambique (Tastevin, 643; Stradelli, 434)
■ Reg. hist.: [Tastevin [mutikirisawa], 643, Stradelli [mutykyrepawa], 434] ◆ [der. de **mutikiri**, **-sawa**]

mutikú *(v. tr.)* **1)** derreter, liquefazer, dissolver: *Yasú ya**mutikú** [marakaimbara] peú arã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 43)* - Vamos dissolver [o veneno] para vocês beberem, [...]. {*o mesmo que:* muyutikú}
2) [hist.] filtrar: *[...], [aintá] umupupuri katú yuíri wirarí-iwa pirera, **umutikú** tururí pirera upé. (Rodrigues, 263, adap.)* - [...], [eles] ferveram bem novamente a casca do "pé de curare", filtraram na casca de tururí.
■ Reg. hist.: [Costa [muticú], 200; Stradelli [mutycu], 200, 245, 434; Rodrigues [muté icó], 263] ◆ [der. de **mu-**, **tikú**[1]] ◈ **yumutikú** (*v. intr.*) derreter-se, liquefazer-se, dissolver-se; ser derretido, ser dissolvido

mutimburi [hist. adap.] (var. **mutimú**[1] [hist.]) *(v. tr.)* defumar; incensar (Stradelli, 433; Tastevin, 644; Hartt, 384, 385, 386, 387) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mutimbure], 433; Tastevin [mutimú], 644; Hartt, [mutimór] 384, [motimor, motimór] 385, 386, 387] ● (do tupi motimbor) ◈ **mutimburisara** [hist. adap.] (*s.*) defumador; incensador; ◈ **mutimburisawa** [hist. adap.] (*s.*) **1.** defumação, incensamento; **2.** turíbulo; ◈ **yumutimburi** [hist. adap.] (*v. intr.*) defumar-se

mutimburisara [hist. adap.] (var. **mutimusara** [hist.]) *(s.)* defumador; incensador (Stradelli, 199; Tastevin, 644) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muti-mburesara], 199; Tastevin [mutimusara], 644] ◆ [der. de **mutimburi**, **-sara**]

mutimburisawa [hist. adap.] (var. **mutimusawa** [hist.]) *(s.)* **1)** defumação, incensamento (Stradelli, 199; Tastevin, 644)
2) turíbulo (Tastevin, 644)
■ Reg. hist.: [Stradelli [muti-mburesaua], 199; Tastevin [mutimusawa], 644] ◆ [der. de **mutimburi**, **-sawa**]

mutimú[1] [hist.] var. de **mutimburi** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [mutimú], 644]

mutimú[2] [hist.] var. de **muyatimú** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mutimu], 1286; Hartt (1872) [mutimú], 70]

mutimusara [hist.] var. de **mutimburisara** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [mutimusara], 644]

mutimusawa [hist.] var. de **mutimburisawa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [mutimusawa], 644]

mutinga [hist.] *(v. tr.)* embranquecer, branquear, tingir de branco (Magalhães, 169; Stradelli, 433) {*o mesmo que:* mumurutinga 1} ■ Reg. hist.: [Magalhães [mutinga], 169; Stradelli [mutinga], 433] ◆ [der. de **mu-**, **tinga**]

mutiní (var. **mutininga** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** torrar: *Yawé rã paá murutinga i putiá mamé kurasí **umutiní** waá kwera aé. (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - Por isso seu peito é branco onde o sol o tinha torrado.
2) [obso.] fritar
■ Reg. hist.: [Costa [mutinim], 200; Stradelli, [mutinĩn] 433, [mutininga] 433] ◆ [der. de **mu-**, **tiní**] ● (do tupi motining)

mutininga [hist.] var. de **mutiní** ■ Reg. hist.: [Stradelli [mutininga], 433]

mutinta *(v. tr.)* pintar: *Ixé **amutinta** se ruka. (Oliveira; Schwade, 96)* - Eu pintei a minha casa. ◆ [der. de **mu-**, **tinta**]

mutipá var. de **mutipawa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [mutipá], 435; Tastevin [mutipa], 644]

mutipáu [hist. adap.] var. de **mutipawa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [mutypau], 435]

mutipawa (var. **mutipá**; **mutipáu** [hist. adap.]) *(v. tr.)* secar, esgotar a água de (p.ex., rio, lago, vaso etc.) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mutypau, mutipá], 435; Tastevin [mutipa], 644] ◆ [der. de **mu-**, **tipawa**]

mutipí *(v. tr.)* **1)** afundar, aprofundar: *[...], nhaã itá uwari, i pusesawa irumu **umutipí** katú iwí. (Rodrigues, 123, adap.)* - [...], aquela pedra caiu, com seu peso afundou bem a terra.; *Ape ana tẽ paá Uansken uyumú akutipurú resé, akutipurú yeperesé uwari, "tuú". **Umutipi** katú paá itá, mamé upitá i pira rangawa panhẽ mira umaã arama. (Amorim, 277, adap.)* - Nesse momento mesmo Uansken flechou o acutipuru, o acutipuru logo caiu, "tuu". Afundou bastante, contam, a pedra, onde ficou a figura de seu corpo para toda gente ver.
2) [hist.] escavar (Tastevin, 644)
■ Reg. hist.: [Stradelli [mutypy], 435; Tastevin [mutipi], 644; Amorim [mutypy], 277; Rodrigues [mutêpê], 123] ◆ [der. de **mu-**, **tipí**[1]] ◈ **mutipisara** *(s.)* **1.** o que faz afundar, aprofundador; **2.** [hist.] escavador; ◈ **mutipisawa** *(s.)* **1.** afundamento, aprofundamento; **2.** [hist.] escavação; ◈ **yumutipí** *(v. intr.)* afundar-se, aprofundar-se, fazer-se fundo; ser afundado

mutipisara *(s.)* **1)** o que faz afundar, aprofundador
2) [hist.] escavador (Tastevin, 644)
■ Reg. hist.: [Tastevin [mutipisara], 644] ◆ [der. de **mutipí**, **-sara**]

mutipisawa (var. **mutipisá**) *(s.)* **1)** afundamento, aprofundamento
2) [hist.] escavação (Tastevin, 644)
■ Reg. hist.: [Tastevin [mutipisawa], 644] ◆ [der. de **mutipí**, **-sawa**]

mutipitinga *(v. tr.)* turvar, esbranquiçar (a água) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mutipytinga], 301] ◆ [der. de **mu-**, **tipitinga**]

mutirika *(v. tr.)* **1)** arredar, afastar, apartar: *Kurupira uyumukirimbawa yepé paá, ti **umutirika** panakú sendawa suí, [...]. (Amorim, 476, adap.)* - O curupira fazia força, mas não arredava o panacu do lugar, [...].; ***Umutirika** aé pé suí, usú ana. (Magalhães, 244, adap.)* - Arredou-a do caminho e foi-se [contexto: o homem arredou uma mucura de seu caminho].
2) fazer mudar-se, mudar, fazer transferir-se, transferir (p. ex., de uma residência para outra, de uma cidade para outra etc.)
3) mudar, alterar, modificar: *Te **remutirika** ne rikusawa.* - Não mudes o teu costume.
■ Reg. hist.: [Costa [mutirica], 200; Tastevin [mutereca, mutirica], 643; Stradelli [mutirica], 155, 285, 433; Couderau [omutiricá], 472; Seixas [mutêreca], 36; Dias, [muterica] 557, [muterié [muteric]] 569; Magalhães, [mutirica] 108, [mutiríca] 244; Rodrigues (1894) [motyry], 27; Sympson [muterica], 65; Amorim [mutirika], 476] ◆ [der. de **mu-**, **tirika**] ◈ **yumutirika** *(v. intr.)* arredar-se, afastar-se, apartar-se (v. tb. tirika)

mutitika *(v. tr.)* **1)** fazer palpitar, fazer tremer
2) [hist.] arrepiar, dar calafrios a (Tastevin, 644)
■ Reg. hist.: [Tastevin [mutitica], 644; Stradelli [mutitica], 433] ◆ [der. de **mu-**, **titika**[1]]

mutú [hist.] *(s.)* pote de forma cônica em que se coze o tucupi (Rodrigues (1894), 27) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [mutu], 27]

mutuíra [hist.] var. de **mutuwiri** ■ Reg. hist.: [Stradelli [mutuíra], 297]

mutuíri var. de **mutuwiri** ■ Reg. hist.: [Tastevin [mutuɨrɨ], 644; Seixas [mutuêrê], 57]

mutuka *(s.)* **MUTUCA**, **BUTUCA**, nome comum aos insetos dípteros da família dos tabanídeos, cujas fêmeas são hematófagas (sugadoras de sangue) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mutuca], 722; Stradelli, [mytuca] 255, [mutuca] 434] ● (do tupi mutuka) ◈ **mutuka-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de mutuca; ◈ **mutuka-parawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de mutuca; ◈ **mutuka-pirú** [hist.] (*s.*) certo tipo de mutuca; ◈ **mutuka-pixuna** [hist.] (*s.*) cabo-verde, pequena mutuca de cor escura (*Lepiselaga crassipes*); ◈ **mutukawasú** (*s.*) mutuca de cavalo (pop.), um tipo de mutuca (*Tabanus bovinus*); ◈ **mutukuna** [hist.] (*s.*) mutucuna, espécie de grande mutuca que ocorre na Amazônia

mutuká [hist.] *(v. tr.)* **1)** fazer bater (Stradelli, 434)
2) bater ou chocar com o arpão (que penetra no peixe) (Tastevin, 644)
3) fazer tocar, fazer que toque, tocar (o sino) (Tastevin, 644)
■ Reg. hist.: [Stradelli [mutucá], 434; Tastevin [mutuca], 644] ◆ [der. de **mu-**, **tuká**]

mutuka-mirĩ [hist. adap.] (lit., *mutuca pequena*) *(s.)* certo tipo de mutuca parecida à que é conhecida como *mutuca-de-cavalo* (pop.) (v. *mutukawasú*), porém menor (Miranda, 89) ■ Reg. hist.: [Miranda [mutuca-miry], 89] ◆ [composta de **mutuka**, **mirĩ**]

mutuka-parawa [hist.] (lit., *mutuca variegada*) *(s.)* certo tipo de mutuca "cinzenta com listas brancas no abdômen" (Miranda, 90) ■ Reg. hist.: [Miranda [mutuca-paráua], 90] ◆ [composta de **mutuka**, **parawa**]

mutuka-pirú [hist.] *(s.)* certo tipo de mutuca pequena e avermelhada (Miranda, 90) ■ Reg. hist.: [Miranda [mutuca-pirú], 90] ◆ [composta de **mutuka**]

mutuka-pixuna [hist.] (lit., *mutuca preta*) *(s.)* cabo-verde, pequena mutuca de cor escura (*Lepiselaga crassipes*), com as pontas das asas claras, conhecida em alguns lugares do Pará como *mutuca-preta* (pop.) ou *bijogó* (pop.) (Miranda, 90) ■ Reg. hist.: [Miranda [mutuca-pichuna], 90] ◆ [composta de **mutuka**, **pixuna**]

mutukawasú [hist. adap.] (lit., *mutuca grande*) *(s.)* mutuca de cavalo (pop.), um tipo de mutuca (*Tabanus bovinus*) (Miranda, 89) ■ Reg. hist.: [Miranda [mutuca-assú], 89] ◆ [der. de **mutuka**, **-wasú**] ● (do tupi mutukusu)

mutukaya [hist.] *(v. tr. e intr.)* **ATOCAIAR**, **TOCAIAR**, esconder-se para atacar de surpresa (Magalhães, 254; Stradelli, 433): *Kuíri supí apisika aé, **amutukaya** ií kwara upé. (Magalhães, 254, adap.)* - Agora sim eu a agarro, eu tocáio no poço de água. ■ Reg. hist.: [Magalhães [mutucáia], 254; Stradelli [mutocaia], 433] ◆ [der. de **mu-**, **tukaya**]

mutukuna [hist.] (etim., *mutuca preta*) *(s.)* **MUTUCUNA**, espécie de grande mutuca que ocorre na Amazônia (Tastevin, 722; Stradelli, 255, 434) ■ Reg. hist.: Tastevin [mutucuna], 722; Stradelli, [mytucuna] 255, [mutucuna] 434] ◆ [composta de **mutuka**, **una**[1]] ● (do tupi mutukuna)

mutumú *(v. tr.)* sacudir, agitar, chacoalhar: *Yeperesé paá kurumiwasú **umutumú** i yuwá-itá, tupasama upukwari waá aé uwari apekatú. (Amorim, 337, adap.)* - De repente, contam, o moço sacudiu os braços, a corda que o prendia caiu longe. ■ Reg. hist.: [Dias [mutumú], 574; Seixas [mutumù], 36; Tastevin [mutumu], 644; Amorim, [mutumu], 126, 366, [mutunu [mutumu]] 337; Costa [mutumum], 200; Stradelli [mutimu], 433; Rodrigues (1894) [motumu], 27] ● (do tupi motumung) ◈ **yumutumú** (*v. intr.*) sacudir-se, agitar-se, chacoalhar-se

mutumũ var. de **mutumuna** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [mutumũn] 196, [mutumú] 214]

mutumuíwa [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de árvore (Tastevin, 722) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mutumu ɨwa], 722]

mutumuna [hist.] (var. **mutumũ**) *(v.)* cuspir, escarrar (Stradelli, 214, 434) {*o mesmo que:* tumuna[1]} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [mutumũn] 196, [mutumú] 214, [mutumuna, mutumune], 434] ◆ [der. de **mu-**, **tumuna**[2]]

mutumunú [hist.] **1)** *(v.)* cuspir (Tastevin, 644)
2) *(v.)* assobiar (Tastevin, 644)
3) *(s.)* assobio (instrumento) (Stradelli, 170, 434)
■ Reg. hist.: [Tastevin [mutumunu], 644; Stradelli [mutumunu], 170, 434] ◆ [der. de **mu-**, **tumunú**]

mutumuyú [hist.] var. de **putumuyú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [mutumuiú], 434]

mutupana [hist.] *(v. tr.)* abençoar (Stradelli, 150, 434) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mutupana], 150, 434] ◆ [der. de **mu-**, **tupana**]

muturí **1)** *(v. tr. e intr.)* iluminar, alumiar [algo ou alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)**]: *Mairamé yasí **umuturí** katú kwá mira ruá, aé Piripiri ana. (Amorim, 129, adap.)* - Quando a Lua iluminou bem o rosto dessa gente, ele já era Piripiri.; *Turí irumu paá aintá **umuturi**. (Amorim, 433, adap.)* - Elas alumiavam, contam, com os fachos.; *Asuí kurasí usemu, **umuturi** sakú mitima resé, asuí uxirika ti resewara urikú sapú (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 13:6)* - E o Sol saiu, iluminou calorosamente a plantação, e ela secou porque não tinha raiz.; *Nhaãsé kurasí usemu irumu **umuturi** sakú, asuí uxirika kwá kapiĩ, asuí uwari i putira, asuí i purangasawa ukanhemu. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 1:11, adap.)* - Porque ao sair o Sol, ele ilumina calorosamente, e a erva seca, e sua flor cai, e sua beleza desaparece.; ***Umuturi** arama aintá resé kwá-itá uikú waá-itá pitunawasú waá upé [...] (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 1:79, adap.)* - Para iluminar aqueles que estão em meio às trevas [...].; *[...] yawé waá aité nhaã yakaré usemu xinga **umutiri** arã tayera-itá supé, ta upisika arã yuí (Leetra Indígena. n. 17, 75, adap.)* - [...] assim aquele jacaré saiu um pouco mais [de baixo do forno] para iluminar para suas filhas, para elas pegarem as rãs.

2) *(v. intr.)* fachear (pescar à noite, com fachos acesos para atrair o peixe à flor da água. Atualmente os fachos de turi são substituídos por lanternas) {*o mesmo que:* **pirakira 3**}

■ Reg. hist.: [Costa [muturi], 200; Stradelli [mutury], 434; Tastevin [muturi], 644; Amorim, [mutury] 129, [muturi] 214, 217, 336, 433] ◆ [der. de **mu-**, **turí**[1]] ◈ **muturisawa** *(s.)* **1.** ação e resultado de iluminar; iluminação; **2.** facheada, pesca noturna, à luz de fachos ou lanternas, na qual o peixe é arpoado ou flechado

muturisawa (var. **muturisá**) *(s.)* **1)** ação e resultado de iluminar; iluminação

2) facheada, pesca noturna, à luz de fachos ou lanternas, na qual o peixe é arpoado ou flechado {*o mesmo que:* **pirakira 1**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [muturysaua], 220, 434] ◆ [der. de **muturí**, **-sawa**]

muturusú *(v. tr.)* **1)** aumentar (em tamanho ou quantidade — no último caso é utilizado sobretudo quando trata-se de algo incontável), tornar grande, engrandecer, fazer crescer, ampliar: *Mairamé pepisika kwá papera resé, pesú pe**muturusú** pekwasawa, pesú pewasemu maã ti rẽ waá pekwawa asuí pesenduwera waá. (Muniz, 74, adap.)* - Quando vocês pegarem este livro, vocês vão aumentar o conhecimento de vocês, vocês vão encontrar o que ainda não sabem e também o que têm ouvido.

2) (fig.) exaltar, engrandecer (moralmente)

■ Reg. hist.: [Tastevin [muturusú], 644; Stradelli [muturusu], 434; Aguiar, [iu-muturuçú] 69, [muturuçú [iu-muturuçú]] 71; Amorim [iumuturusu], 163] ◆ [der. de **mu-**, **turusú**] ◈ **yumuturusú** *(v. intr.)* **1.** crescer, aumentar(-se), tornar-se grande, fazer-se grande, engrandecer-se, ampliar-se; **2.** encher (fal. de rio ou igarapé); **3.** (fig.) exaltar-se, engrandecer-se (moralmente)

mututí [hist.] *(s.)* **1)** **MUTUTI**, nome comum a algumas árvores do gênero *Pterocarpus*, da família das leguminosas, cuja casca é um tipo de cortiça (Tastevin, 722)

2) a boia feita com a cortiça dessas árvores, utilizada para sustentar à superfície da água a corda do espinel (Stradelli, 177, 434) {*v. tb.:* **kamurí 1**, **karamurí 2**}

■ Reg. hist.: [Stradelli, [mututy] 177, [mututi] 434; Tastevin [mututi], 722] ◈ **mututí-rana** [hist.] *(s.)* mututirana, árvore amazônica parecida com o mututi

mututí-rana [hist.] (lit., *mututi falso*) *(s.)* **MUTUTIRANA**, árvore amazônica parecida com o mututi (Tastevin, 722) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mututi rana], 722] ◆ [composta de **mututí**, **rana**]

mutuuma [hist.] *(v. tr.)* lambuzar, sujar, manchar; besuntar, untar (Seixas, 36; Magalhães, 274; Tastevin, 644; Dias, 575; Stradelli, 243): *Kunhamukú uyumimi aé, **umutuuma** induá iraití irumu, upupeka pisá irumu, uxari sendawa upé tẽ. (Magalhães, 274, adap.)* - A moça escondeu-o, untou o pilão com cera, embrulhou-o com a tarrafa e deixou-o no mesmo lugar.

■ Reg. hist.: [Seixas [mutuùma], 36; Magalhães [mutuúma], 274; Tastevin [mutuuma], 644; Dias [mutuúme], 575; Stradelli [mutuume], 243] ◆ [der. de **mu-**, **tuuma**[2]] ◈ **mutuumasara** [hist.] *(s.)* o que suja, o que mancha, o que lambuza; ◈ **mutuumasawa** [hist. adap.] *(s.)* ação ou resultado de sujar, de manchar, de lambuzar; lambuzada; ◈ **yumutuuma** [hist.] *(v. intr.)* lambuzar-se

mutuumasara [hist.] *(s.)* o que suja, o que mancha, o que lambuza (Tastevin, 644; Stradelli, 243) ■ Reg. hist.: [Tastevin [mutuumusara [mutuumasara]], 644; Stradelli [mutuumesara], 243] ◆ [der. de **mutuuma**, **-sara**]

mutuumasawa [hist. adap.] *(s.)* ação ou resultado de sujar, de manchar, de lambuzar; lambuzada (Stradelli, 243) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mutuumesaua], 243] ◆ [der. de **mutuuma**, **-sawa**]

mutuwiri (var. **mutuíra** [hist.]; **mutuíri**) *(v. tr.)* **1)** empoeirar

2) acinzentar, tingir de cinzento

3) [hist.] encobrir, cobrir, turvar (Seixas, 57): *Tatatinga **umutuwiri** se resá. (Seixas, 57, adap.)* - A fumaça me encobre a vista.

■ Reg. hist.: [Stradelli [mutuíra], 297; Tastevin [mutuɨrɨ], 644; Seixas [mutuêrê], 57] ◆ [der. de **mu-**, **tuwiri**]

mutuyué *(v. tr.)* envelhecer (homens ou seres do sexo masculino) ■ Reg. hist.: [Stradelli [mutuiué], 434] ◆ [der. de **mu-**, **tuyué**] ❖ **yumutuyué** (*v. intr.*) tornar-se velho, envelhecer (fal. de homem ou macho)

mutuyuka *(v. tr.)* embarrear, **ENTIJUCAR**; enlamear, sujar de barro: ***Amutuyuka**-putari se ruka. (Hartt, 354, adap.)* - Quero entijucar a minha casa. ■ Reg. hist.: [Hartt [mutuyúka], 354] ◆ [der. de **mu-**, **tuyuka**[1]] ● (do tupi motuîuk)

muwaimĩ *(v. tr.)* envelhecer (mulheres ou seres do sexo feminino) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muuaimy], 435] ◆ [der. de **mu-**, **waimĩ**] ❖ **yumuwaimĩ** (*v. intr.*) tornar-se velha, envelhecer (fal. de mulher ou fêmea)

muwaka *(v. tr.)* **1)** rachar, fender: *Aé upisika tapiira pira resé, **umuwaka** i pí-itá, ariré upeyú i tĩ resé, unheẽ: — Resú. (Amorim, 161, adap.)* - Ele pegou no corpo da anta, fendeu seus pés, depois soprou no seu nariz e disse: — Vai.; *Mairamé kurasí usika iwaka pitérupi sakusawa **umuwaka** Tupana pirera, [...]. (Amorim, 213, adap.)* - Quando o sol chegou ao meio do céo seu calor rachou a pele de Tupana, [...].
2) prensar (p. ex., a cana)

■ Reg. hist.: [Stradelli [muuaca] 435, [muuoca] 435; Amorim [muaka], 161, 213] ◆ [der. de **mu-**, **waka**] ● (do tupi mobok)

muwapika *(v. tr.)* **1)** sentar, assentar: **a)** (no sentido de:) fazer tomar assento, colocar sentado: *Aé **umuwapika** i membira makira upé, uyupúi arama aé.* - Ela sentou seu filho na rede, para alimentá-lo.; **b)** (no sentido de:) pôr, colocar, instalar: *Re**muwapika** urutú iwí-pe.* - Coloque o cesto no chão.; *Aé **umuwapika** yepé yapuna, umukameẽ mayé mira umunhã meyú, [...]. (Amorim, 294, adap.)* - Ele sentou um forno, mostrou como a gente faz beiju, [...].; *Pe**muwapika** itanhaẽ tatá-pe, yapiruka arama yautí. (Mahalhães, 212, adap.)* - Ponham a panela no fogo, para descascarmos o jabuti.; **c)** (no sentido de:) estabelecer, fundar (cidade, vila, aldeia etc.): *Kukuí uyupiri paraná, mairamé usika Nubedá iwitera upé, ape **umuwapika** i tawa. (Amorim, 314, adap.)* - Kukuhy subiu o rio, quando chegou à Serra de Nubedá, fundou aí sua cidade.
2) (por extensão:) assinar (o nome, numa superfície); escrever (algo, numa superfície): *Uwatari rẽ re**muwapika** ne rera kwá papera resé.* - Falta ainda você assinar este documento.; *Ixé **amuwapika** ana se rera pausá-pe.* - Eu assinei no fim [do documento].

■ Reg. hist.: [Costa [muapica], 198; Tastevin, [muapɨca] 635, [muwapɨca] 644; Stradelli [muapica], 225, 417; Magalhães [muapɨca], 136, 212; Amorim [muapyka], 294, 313, 314] ◆ [der. de **mu-**, **wapika**] ● (do tupi mogûapyk) ❖ **muwapikasara** (*s.*) **1.** assentador, estabelecedor, instalador, colocador; **2.** fundador (de vila, cidade etc.); ❖ **muwapikasawa** (*s.*) **1.** assentamento, estabelecimento, instalação, colocação; **2.** fundação (de vila, cidade etc.); ❖ **yumuwapika** (*v. intr.; v. intr. compl. posp.*) **1.** sentar-se, assentar-se, colocar-se sentado; ser colocado sentado; **2.** (por extensão:) assinar, colocar o nome

muwapikasara *(s.)* **1)** assentador, estabelecedor, instalador, colocador
2) fundador (de vila, cidade etc.)

■ Reg. hist.: [Costa [muapicaçára], 228; Stradelli [muapicasara], 225] ◆ [der. de **muwapika**, **-sara**]

muwapikasawa (var. **muwapikasá**) *(s.)* **1)** assentamento, estabelecimento, instalação, colocação
2) fundação (de vila, cidade etc.)

■ Reg. hist.: [Costa [muapicaçaua], 228; Stradelli [muapicasaua], 225; Tastevin [muapɨcassawa], 228] ◆ [der. de **muwapika**, **-sawa**]

muwari *(v. tr.)* fazer cair, derrubar: *[...] suú-itá pusesawa **umuwari** ixé, [...]. (Amorim, 181, adap.)* - [...] o peso dos animais me derrubou, [...].; *Supy **umuwari** kurí aé yané pú upé, aramé kurí yandé i piá suiwara. (Amorim, 124, adap.)* - Supi o derrubará nas nossas mãos, havemos então de ser do seu coração!; *[...], itá-itá **umuwari** usú uikú mirá-itá. (Amorim, 162, adap.)* - [...], as pedras foram derrubando os paus. ■ Reg. hist.: [Seixas [muáre], 30; Stradelli, [muaari] 181, [muari] 417; Tastevin [muari], 635; Amorim [muáre, muare], 124, 125, 162, 181, 277, 448] ◆ [der. de **mu-**, **wari**[1]] ● (do tupi mo'ar)

muwarixí **1)** *(v. tr.)* tornar enxerido, tornar exibido, tornar faceiro
2) *(v. tr.)* [hist.] namorar, galantear, requestar (Tastevin, 644; Rodrigues (1894), 25)
3) *(v. intr.)* [bíb.] cometer adultério: *Yakwawa tẽ yané pira uputari umunhã panhẽ: uputari **umuwarixí**, uputari umunhã panhẽ i kiá waá, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 5:19)* - Nós sabemos que o nosso corpo quer tudo: quer cometer adultério, quer fazer tudo o que é sujo, [...].

■ Reg. hist.: [Tastevin [muwarexi], 644; Stradelli [muaricy], 417; Rodrigues (1894) [moarechy], 25] ◆ [der. de **mu-**, **warixí**]

◈ **yumuwarixí** (*v. intr.; v. intr. compl. posp.*) **1.** enfaceirar-se, exibir-se; **2.** flertar, paquerar, cortejar, galantear; **3.** tornar-se arrogante, pedante, metido, soberbo

muwatá (*v. tr.*) fazer andar, fazer caminhar, fazer deslocar-se: *Ariré **remuwatá**-putari kunhã remupurará arama aé yumasí resé. (Amorim, 448, adap.)* - Depois queres fazer mulher andar para fazê-la sofrer de fome. ■ Reg. hist.: [Amorim [muatá], 448] ◆ [der. de **mu-**, **watá**]

muwawaka [hist.] (*v. tr.*) fazer rodopiar, fazer girar, fazer redemoinhar, fazer revirar (Tastevin, 644; Rodrigues, 275) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muwawaca], 644; Rodrigues [mo uauaka], 275] ◆ [der. de **mu-**, **wawaka**] ● (do tupi mobabak) ◈ **yuwá-muwawaka** (*s.*) nome de uma dança

muwayuayú [hist. adap.] (*v. tr.*) **1)** fazer anelar (desejar muito) por alguém ou alguma coisa (Tastevin, 635)

2) estontear (Tastevin, 635)

■ Reg. hist.: [Tastevin [muayuayu], 635] ◆ [der. de **mu-**, **wayuwayú**[1]]

muwerá (*v. tr.*) fazer brilhar, fazer cintilar, fazer resplandecer: *[...], **amuwerá** se kiwawa [...]. (Rodrigues, 321, adap.)* - [...], faço resplandecer o meu pente [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [muwerawa], 644; Rodrigues [moerá], 321] ◆ [der. de **mu-**, **werá**[1]] ● (do tupi moberab)

muwéu (*v. tr.*) apagar: *Andirá yuruparí, **umuwéu** se ratá. Kururú mira katú, umundeka se ratá. (Rodrigues, 290, adap.)* - O morecego é o demônio, apagou meu fogo. O sapo é gente boa, acendeu meu fogo. ■ Reg. hist.: [Costa [mueo], 198; Tastevin, [mueu, muweu] 637, [muweu] 644; Stradelli [mueú], 422; Dias [emuén [muéu]], 556; Coudreau [omucu [mueu]], 469; Seixas, [emuéo] 14, [muéu] 32; Hartt [mué, muéu], 344; Magalhães [muhêu], 109; Rodrigues, [muê] 211, [mucu [mueu]] 290] ◆ [der. de **mu-**, **wéu**] ● (do tupi mogûeb) ◈ **muweusara** (*s.*) apagador; ◈ **muweusawa** (*s.*) ação de apagar, apagamento; ◈ **yumuwéu** (*v. intr.*) apagar-se; ser apagado

muweusara (*s.*) apagador ■ Reg. hist.: [Tastevin [muensára [mueusára]], 637; Stradelli [mueú-sara], 422] ◆ [der. de **muwéu**, **-sara**]

muweusawa (*s.*) ação de apagar, apagamento ■ Reg. hist.: [Tastevin [muensáwa [mueusáwa]], 637; Stradelli [mueú-saua], 422] ◆ [der. de **muwéu**, **-sawa**]

muwiké (var. **muingí** [hist.]) (*v. tr.*) **1)** fazer entrar; introduzir: *Merupisá ta **umuwiké** ta uikú nheengatú [...]. (Oliveira; Schwade, 28, adap.)* - Lentamente eles estavam introduzindo o nheengatu [...].

2) [hist.] convidar a entrar, acolher (Tastevin, 637; Stradelli, 153, 423)

■ Reg. hist.: [Tastevin [muike, muiki, muingi], 637; Stradelli [muiké], 153, 423] ◆ [der. de **mu-**, **wiké**] ● (do tupi moingé)

muwiri (*v. tr.*) fazer emergir, fazer vir à tona ■ Reg. hist.: [Stradelli [muuíri], 435; Tastevin [muiri, muyiri], 637] ◆ [der. de **mu-**, **wiri**] ● (do tupi mobyr)

muwiwí (*v. tr.*) **1)** fazer bubuiar, fazer ir de bubuia

2) fazer descer o rio

◆ [der. de **mu-**, **wiwí**]

muxama (*v. tr.*) **1)** enfiar, pôr em fio ou corda, fazer enfiada de: *Buopé **umuxama** aramé yepé itá, uyapí aé Munstero Iairo apisá resé, Munstero Iairo uwari iwí-pe. (Amorim, 96, adap.)* - Buopé meteu então uma pedra na corda, atirou-a no ouvido de Munstero Iairo, Munstero Iairo caiu por terra.

2) encordoar, colocar corda em, passar corda por (p. ex., o punho da rede)

■ Reg. hist.: [Seixas [muchâma], 30; Dias [muchama], 564; Tastevin [muxama], 644; Stradelli [muxama], 435; Hartt [moxám], 338; Amorim [muxama], 96] ◆ [der. de **mu-**, **xama**] ● (do tupi mosam)

muxikantá var. de **musikantá**

muxinga [hist.] (*s.*) chicote, látego (Tastevin, 644); "chicote de uma tira do couro do peixe-boi" (Stradelli, 435) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muxinga], 435; Tastevin [muxinga], 644] ● (do quimbundo muxinga, provavelmente por meio do português muxinga)

muxirika (*v. tr.*) **1)** franzir, enrugar, encrespar: *Tasiwa i katú reté, ma supí ti upuruwera. Usendú riré daridarí nheenga, **umuxirika** suá, [...]. (Costa, 165, adap.)* - A formiga era muito boa, mas de fato não costumava emprestar. Depois de ouvir a fala da cigarra, ela franziu o rosto, [...].

2) amarrotar, engelhar (roupas, tecidos)

3) murchar

4) secar, torrar (folhas, farinha, ou outra coisa que, ao secar, se torna engelhada e quebradiça): *Asú **amuxirika** se uí i yakima resé. (Hartt, 368, adap.)* - vou torrar minha farinha porque ela está molhada.

■ Reg. hist.: [Costa [muxirica], 165, 200; Tastevin [muxirica], 644; Stradelli [muxirica], 435; Hartt [moxyrik], 368] ◆ [der. de **mu-**, **xirika**]

muxiririka [hist.] *(v. tr.)* fritar (Tastevin, 645) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muxiririca], 645] ◆ [der. de **mu-**, **xiririka**[1]] ● (do tupi moxyryryk)

muxiwa *(s.)* designação geral para as lagartas de coleópteros que são capturadas nos troncos de algumas palmeiras para consumo e uso medicinal. Uma das espécies é a *Macrodontia cerviconis*, da família dos cerambicídeos. ■ Reg. hist.: [Tastevin [muxiwa], 645, 722; Seixas [muxiuá], 36; Stradelli, [mucyua] 421, [muxyú] 435, [muxyua] 435; Amorim [muxiua], 314, 316] ◈ **muxiwa-manha** *(s.)* nome comum a diferentes espécies de besouros, cujas larvas comestíveis (*muxiwa*) são encontradas nos troncos de algumas palmeiras

muxiwa-manha (lit., *mãe de "muxiwa"*) *(s.)* nome comum a diferentes espécies de besouros, cujas larvas comestíveis (*muxiwa*) são encontradas nos troncos de algumas palmeiras ◆ [composta de **muxiwa**, **manha**]

muxurí [hist.] *(s.)* **MUXURI**, nome de uma árvore tintória encontrada na Amazônia (Stradelli, 435; Tastevin, 722 [cit. Montoya]) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muxurĩ, muxury], 435; Tastevin [muxuri], 722]

muxuxú [hist.] var. de **buxuxú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [muxuxu], 435]

muyaji [hist.] *(s.)* prato composto de farinhas de milho e de mandioca, misturadas com ovos de tartaruga (Tastevin, 645) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyage], 645]

muyakira **1)** *(v. tr.)* tornar verde (o contrário de maduro)

2) *(v. tr.)* enverdecer, esverdear, tingir de verde

3) *(v. intr.)* [hist.] ser turbulento (Tastevin, 615)

■ Reg. hist.: [Tastevin [muyakira], 645; Stradelli [muiakyra], 422] ◆ [der. de **mu-**, **yakira**] ◈ **yumuyakira** *(v. intr.)* enverdecer, verdejar

muyakirari *(v. tr.)* fazer abortar, provocar o aborto de ■ Reg. hist.: [Stradelli [muiakyrare], 422; Tastevin [mukirari], 638] ◆ [der. de **mu-**, **yakirari**] ◈ **muyakirarisara** *(s.)* o que provoca aborto; abortivo, amblótico; ◈ **muyakirarisawa** *(s.)* abortamento, provocação de aborto

muyakirarisara *(s.)* o que provoca aborto; abortivo, amblótico ■ Reg. hist.: [Tastevin [mukɨrarisara], 638] ◆ [der. de **muyakirari**, **-sara**]

muyakirarisawa *(s.)* abortamento, provocação de aborto ■ Reg. hist.: [Tastevin [mukɨrarisawa], 638] ◆ [der. de **muyakirari**, **-sawa**]

muyakunta var. de **miakunta**

muyakwaíma *(v. tr.)* entolecer, tornar tolo, tornar bobo; aparvalhar; deixar sem entendimento: *Yané ramunha, mayé indé nhũ rekwáu re**muyakwaíma** mira, re**muyakwaíma** rẽ Piripirí yandé arama. (Amorim, 122, adap.)* - Vovô, como só tu sabes entolecer gente, entolece para nós Piripirí. ■ Reg. hist.: [Amorim [muiakuáyma, muiakuaýma], 121, 122, 123; Stradelli [muiacuayma], 164] ◆ [der. de **mu-**, **yakwaíma**] ◈ **yumuyakwaíma** *(v. intr.)* **1.** tornar-se tolo, fazer-se bobo; entolecer; ser ou estar entolecido; **2.** fazer-se de inocente

muyana *(v. tr.)* **1)** fazer correr

2) botar para correr, enxotar

3) perseguir, correr atrás de (pessoa ou animal que foge): *Kwá pirá, sera waá pirarara, u**muyana** ximiára [...]. (Payema, 71, adap.)* - Este peixe, cujo nome é pirarara, persegue sua presa [...].

4) [hist.] puxar ao largo (a canoa) (Tastevin, 639)

■ Reg. hist.: [Stradelli [munhana], 427; Tastevin [munhana], 639] ◆ [der. de **mu-**, **yana**]

muyandí [hist. adap.] *(s.)* azeitar (Stradelli, 173) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muiandy], 173] ◆ [der. de **mu-**, **yandí**] ◈ **muyandisara** [hist. adap.] *(s.)* azeitador; ◈ **muyandisawa** [hist. adap.] *(s.)* azeitamento

muyandisara [hist. adap.] *(s.)* azeitador (Stradelli, 173) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muiandysara], 173] ◆ [der. de **muyandí**, **-sara**]

muyandisawa [hist. adap.] *(s.)* azeitamento (Stradelli, 173) ■ Reg. hist.: [Stradelli [muiandysaua], 173] ◆ [der. de **muyandí**, **-sawa**]

muyangaiwara *(v. tr.)* emagrecer, fazer emagrecer, tornar magro ■ Reg. hist.: [Stradelli [muangaí], 209] ◆ [der. de **mu-**, **yangaiwara**] ● (do tupi moangaîbar)

muyapisaka (var. **muapisaka** [hist. adap.]) *(v. tr.)* **1)** fazer ouvir
2) [hist.] explicar, fazer compreender (Tastevin, 635)
3) [hist.] prevenir, avisar (Stradelli, 275, 417)
■ Reg. hist.: [Tastevin [muapisaca], 635; Stradelli [muapysaca], 275, 417] ◆ [der. de **mu-**, **yapisaka**] ● (do tupi moapysaká)
❖ **muyapisakasawa** *(s.)* **1.** ação e resultado de fazer ouvir; **2.** [hist.] (por extensão:) prevenção (Stradelli, 275)

muyapisakasawa (var. **muyapisakasá**) *(s.)* **1)** ação e resultado de fazer ouvir
2) [hist.] (por extensão:) prevenção (Stradelli, 275)
■ Reg. hist.: [Stradelli [muapysacasaua], 275] ◆ [der. de **muyapisaka**, **-sawa**]

muyapixaĩ [hist.] var. de **mupixaĩ** ■ Reg. hist.: [Stradelli [muiapixain], 422; Tastevin [muyapixai], 645]

muyapixawa (var. **muyapixá**) *(v. tr.)* ferir, machucar: *Kurumĩ **umuyapixawa** sumuára.* - O menino machucou seu colega. {*o mesmo que:* yapixawa[1] **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyapixawa], 645] ◆ [der. de **mu-**, **yapixawa**[1]]

muyapumi (var. **muyapumí**) *(v. tr.)* submergir, imergir, mergulhar, afundar, alagar: *mirití: [...] yapuú panakú upé u waturá ya**muyapumi** arama paraname, i membeka arama [...]. (Payema, 26, adap.)* - buriti: [...] recolhemos no panacu ou no aturá para mergulharmos no rio, para que amoleçam [...].; *Asuí sesé i roupa, aintá **umuyapumi** waá tuwí upé, [...]. (O Novo Testamento em nye,ngatu, Apocalipse 19:13, adap.)* - E nele a sua roupa, que foi mergulhada em sangue, [...].; *Aramé ana paá Tupana umundú Papá Piá irumu **umuyapumi** arama iwí, uyuká arama mira, suú, tapurú-itá. (Amorim, 221, adap.)* - Foi então, contam, que Tupana mandou Papá e Piá para afundarem a terra, para matar as pessoas, os animais, os tapurus. ■ Reg. hist.: [Amorim [muyapymi], 221] ◆ [der. de **mu-**, **yapumi**]

muyari *(v. tr.)* **1)** encostar; unir, juntar: *Taria-itá paá **umuyari** aintá yumimesara-itá yepé amú resé. (Amorim, 32, adap.)* - Os tarianas, contam, juntavam seus escudos um no outro.
2) fazer aderir, grudar, fixar, colar, pregar: *[...],[aintá] usú ana tiyela mirĩ irumu, usasá tuyuka **umuyari** arama tiyela mirĩ mirá resé, [...] (Hartt, 386, adap.)* - [...], eles já vão com a tigelinha, passam tijuca para pregar a tijelinha no pau, [...].; *Asuí suakí tẽ aintá **umuyari** kurusá resé mukũi mundawasú-itá, yepé i katusawa suí, yepé i kanhutu suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 15:27)* - E a seu lado pregaram na cruz dois ladrões, um do lado direito e um do lado esquerdo.; *Aiwana paá kurupira upisika iraití, umuakú tatá upé, **umuyari** pawa sukwera. (Rodrigues, 37, adap.)* - Logo, dizem, o curupira apanhou cera, aquentou no fogo, e colou toda a carne dele.
3) encostar (no sentido de: fazer parar junto à margem, à beira, ao meio-fio etc.), aportar (embarcação), estacionar (veículo): *Aé **umuyari** i igara, usemu itapewa ara kití, [...]. (Amorim, 232, adap.)* - Ele encostou sua canoa, saiu para cima da laje, [...].; *Asuí aintá **umuyari** aintá igara praya resé, aintá uxari panhẽ maã asuí aintá usú sakakwera. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 5:11)* - Então eles aportaram seus barcos na praia, deixaram tudo e o seguiram.
■ Reg. hist.: [Seixas [muiáre], 32; Dias [muiáre], 564; Tastevin [muyari], 645; Rodrigues [muiare], 37; Amorim [muiare], 32, 163, 232, 338, 339; Stradelli [muiare, muiári], 422; Hartt, [moyar] 385, 387, [muyar] 386; Sympson [muiáre], 65] ◆ [der. de **mu-**, **yari**[1]] ● (do tupi moîar)

muyaruka *(v. tr.)* diminuir, fazer diminuir (em quantidade, em volume, em peso) ■ Reg. hist.: [Amorim [muiaruka], 336] ◆ [der. de **mu-**, **yaruka**]

muyasá (var. **muyasáu** [hist.]; **muyasawa**) *(v. tr.)* atravessar, fazer atravessar: *Mairamé panhẽ maã-itá aikwé ana Buopé uyupirú **umuyasá** mira amú paraná ruaxara kití (Amorim, 28, adap.)* - Quando havia já todas as coisas Buopé começou a atravessar gente para o outro lado do rio. ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyasau], 645; Costa [muiaçaua], 199; Amorim [muyasau], 28; Stradelli [muiasau], 172] ◆ [der. de **mu-**, **yasá**[1]]

muyasáu [hist.] var. de **muyasá** ■ Reg. hist.: (Tastevin [muyasau], 645; Amorim [muyasau], 28; Stradelli [muiasau], 172)

muyasawa var. de **muyasá** ■ Reg. hist.: [Costa [muiaçaua], 199]

muyasayasá (var. **muyasayasáu** [hist.]; **muyasayasawa**) *(v. tr.)* atravessar de um lado para o outro, atravessar repetidas vezes: *[...], remunhã arama katusawa ne rapixara-itá mira supé, re**muyasayasá** amú suaxara kití awá usika. (Costa, 168, adap.)* - [...], para fazeres o bem às pessoas, tuas semelhantes, atravesse de um lado para o outro quem chegar. ■ Reg. hist.: [Costa [muiaçaiaçau], 168, 199; Tastevin [muyasayasau], 645] ◆ [der. de **mu-**, **yasáyasá**]

muyasayasáu [hist.] var. de **muyasayasá** ■ Reg. hist.: [Costa [muiaçaiaçau], 168, 199; Tastevin [muyasayasau], 645]

muyasayasawa var. de **muyasayasá**

muyasuka (var. **miasuka**) *(v. tr.)* lavar, banhar, dar banho em: ***Amuyasuka**-putari se ruá. (Hartt, 362, adap.)* - Quero lavar meu rosto.; *Ti iwasú, se ramunha, apiruka-kari kuxiima, ariré **amuyasuka** kiinha irumu, [...]. (Rodrigues, 40, adap.)* - Não é difícil, meu avô, eu mandei pelar [a cabeça] há muito tempo, depois lavei com pimenta, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [munhançuca], 199; Dias [muiassuca], 567; Tastevin [muyasuca], 645; Stradelli, [muyasuca] 435, [miasuca] 413; Seixas [muiassúca], 32; Hartt [muyasúk], 348, 362, 370; Magalhães, [muaçuca] 97, [muiaçúca, muiáçúca] 111, 236; Rodrigues, [munhaçuca] 40, [amunhaçuca [munhaçuca]] 286; Studart [munhã çoca], 35; Amorim [muiasuka], 260, 268, 333, 458, 463, 464] ◆ [der. de **mu-**, **yasuka**[1]] ● (do tupi moîasuk) ◈ **muyasukasara** *(s.)* o que lava, o que banha, lavador; ◈ **muyasukasawa** *(s.)* ação e resultado de dar banho ou de lavar; banho, lavagem

muyasukasara (var. **miasukasara**) *(s.)* o que lava, o que banha, lavador ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyasucasara], 645; Stradelli [miasucasara], 413] ◆ [der. de **muyasuka**, **-sara**]

muyasukasawa (var. **miasukasawa**) *(s.)* ação e resultado de dar banho ou de lavar; banho, lavagem ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyasucasawa], 645; Stradelli [miasucasaua], 413] ◆ [der. de **muyasuka**, **-sawa**]

muyatiká *(v. tr.)* fincar: *Aramé ana apigawa-itá usú **umuyatiká** kurabí-itá ukara rupí, aintá umayana arama aintá ara rupí yakaré. (Amorim, 379, adap.)* - Os homens foram então fincar curabis por fora, para empurrar por cima deles o jacaré. {*o mesmo que:* yatiká[1] **1**} ■ Reg. hist.: [Amorim [muiatyká], 161, 379] ◆ [der. de **mu-**, **yatiká**[1]]

muyatikú *(v. tr.)* **1)** pendurar, suspender: *Nhaã-itá umanú waá yasí manusawa pituna pukusawa Kukuí umundú **umuyatikú** mirá-itá rupí, panhẽ umaã arama pitúa rangawa. (Amorim, 315, adap.)* - Os que morriam durante a noite da morte da Lua Kukuhy mandava pendurar pelos paus, para todos verem [neles] a imagem do mofino.; *[...] **umuyatikú** aintá aintá bunda-itá irumu iwaté kití, [...]. (Payema, 50)* - [...] pendurou-os com a bunda voltada para cima, [...].; *makurú: i pupé arama ya**muyatikú** taína. (Payema, 51, adap.)* - macuru: com ele nós suspendemos as crianças.

2) fazer boiar, fazer flutuar sobre a água

■ Reg. hist.: [Seixas [muiaticú], 32; Costa [muiaticú], 199; Tastevin [muyaticú], 645; Stradelli, [muticu] 267, [muiaticu] 422; Amorim [muiatiku], 315; Dias [muiaticó], 572; Sympson [muiaticu'], 65] ◆ [der. de **mu-**, **yatikú**] ● (do tupi moîasekó)

muyatimana *(v. tr.)* **1)** fazer rodear, fazer andar à roda, fazer rodar, fazer dar a volta; dispor em roda ou em torno de algo, fazer cercar, cingir com [fazer rodear algo, fazer rodar em torno de algo etc.: compl. com **uakí (s, r)** ou **uakí (s, r) + rupí**; fazer rodear por trás de algo: compl. com **kupé + rupí**]: *Aé **umuyatimana** yepé tupasama mirá-itá kupé rupí.* - Ele cingiu as árvores com uma corda. [lit., *ele fez rodear uma corda por trás das árvores*]

2) fazer circular, espalhar, disseminar (uma notícia, uma fofoca etc.): *Te **pemuyatimana** marandúa gananiwera.* - Não façam circular notícias falsas.

■ Reg. hist.: [Tastevin [muyatimana], 645] ◆ [der. de **mu-**, **yatimana**]

muyatimú (var. **mutimú**[2] [hist.]) *(v. tr.)* balançar (o que está dependurado), embalar (a rede, o berço etc., ou quem está na rede, no berço, nos braços etc.) ■ Reg. hist.: [Seixas [muiatimù], 32; Tastevin, [muyatimú] 645, [mutimu] 1286; Stradelli, [muiatimũn] 175, [muiatimu] 422; Hartt (1872) [mutimú], 70] ◆ [der. de **mu-**, **yatimú**] ● (do tupi moîatimung) ◈ **yumuyatimú** *(v. intr.)* balançar(-se), embalar-se (na rede, na cadeira de balanço etc.)

muyãu [hist.] var. de **buyãu** [hist.] ■ Reg. hist.: [Hartt [muião], 387]

muyaúka [hist. adap.] (var. **munhuuka** [hist. adap.]) *(v. tr.)* **1)** repartir, dividir (Seixas, 64; Dias, 573; Stradelli, 283; Rodrigues (1894), 26)

2) separar, apartar, tirar para pôr em lugar diverso (Stradelli, 291, 422, 423)

■ Reg. hist.: [Seixas [umunho-oca], 64; Dias [umunho-óca], 573; Stradelli, [umunhoca] 283, 517, [muiauoca, muiauuca] 291, [muiaoca] 422, [muiauoca] 423; Rodrigues (1894) [mõnaoka], 26] ● (do tupi moîa'ok)

muyawaité *(v. tr.)* **1)** tornar perigoso, tornar arriscado

2) tornar terrível, tornar espantoso

3) tornar feroz

◆ [der. de **mu-**, **yawaité**] ◈ **yumuyawaité** (*v. intr.*) **1.** fazer-se perigoso; **2.** tornar-se terrível, tornar-se medonho; **3.** tornar-se feroz

muyawáu (var. **muyawawa**) *(v. tr.)* **1)** fazer fugir, afugentar, pôr em fuga: *Indé tẽ, maranduwera aíwa, re**muyawáu** Piripiri i manha irumu, [...]. (Amorim, 127, adap.)* - Tu mesmo, enredeiro malvado, fizeste fugir Piripiri e sua mãe, [...].

2) [hist.] (por extensão:) deixar fugir, deixar escapar (Hartt, 340): *Resú reyuuka paka mundé suí, te re**muyawáu** [aé]. (Hartt, 340, adap.)* - Vai tirar a paka do mundéu, não [a] deixa fugir.

■ Reg. hist.: [Tastevin [muyawau], 645; Hartt, [moyauáu] 317, [muyauáu] 340; Magalhães [muiáuáu], 200; Stradelli [muiauau], 423; Amorim [muiauáu], 127] ◆ [der. de **mu-**, **yawáu**]

muyawawa var. de **muyawáu**

muyãwé [hist.] *(s.)* **MUJANGUÊ**, iguaria preparada com ovos crus de tartaruga e farinha de mandioca (Rodrigues (1894), 56; Stradelli, 254, 422) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [muyanguê], 56; Stradelli, [muiaué] 254, [muian-ué, muiangué] 422]

muyawí *(v. tr.)* **1)** fazer errar, fazer equivocar-se, induzir ao erro

2) [obso.] enganar: *Se rimirikú umaité aé u**muyawí** ixé, [...]. (Amorim, 447, adap.)* - Minha mulher pensa que me enganou, [...].; *Kwá-itá umuseẽ-kwáu i yurú u**muyawí** arama kunhã-itá. (Amorim, 368, adap.)* - Estes sabem adoçar suas bocas para enganar as mulheres.; *Aramé ana paá Tupana usaã katú, umaã yeperesé tapiira u**muyawí**-putari aé (Amorim, 384, adap.)* - Então, contam, Tupana sondou bem, viu logo que a anta o queria enganar. {*o mesmo que:* ganani **1**}

■ Reg. hist.: [Amorim [muiauy], 34, 127, 166, 334, 339, 368, 384, 447; Tastevin [muyawe], 645; Stradelli, [mueauy] 421, [muiauy] 423] ◆ [der. de **mu-**, **yawí**] ● (do tupi moaby) ◈ **muyawiwera** (*s. e adj.*) enganoso, enganador

muyawika *(v. tr.)* **1)** abaixar, inclinar

2) [hist.] virar, emborcar, pôr de cabeça para baixo (Costa, 190; Stradelli, 423; Tastevin, 645)

3) [hist.] submergir (uma embarcação) (Tastevin, 645)

■ Reg. hist.: [Costa [muiauica], 199; Stradelli [muiauyca], 149, 423; Tastevin [muyawica], 645] ◆ [der. de **mu-**, **yawika**]

muyawiwera [obso.] *(s. e adj.)* enganoso, enganador {*o mesmo que:* gananiwera} ■ Reg. hist.: [Amorim [imuiauyuera], 222] ◆ [der. de **muyawí**, **-wera**]

muyaxiú *(v. tr.)* **1)** fazer chorar: *Uyumú suasú membira, upisika suasú mirĩ. I manha uyawáu. U**muyaxiú** suasú mirĩ. Suasú manha usendú ramé, uri i membira resé. (Rodrigues, 135, adap.)* - Flechou o filhote da veada, pegou o veadinho. Sua mãe fugiu. Fez chorar o veadinho. Quando a mãe do veado ouviu, veio pelo seu filhote.

2) fazer ganir (o cão)

■ Reg. hist.: [Tastevin [muyaxiú], 645; Rodrigues [mu iachiú], 135; Stradelli, [muxiú] 187, [muiaxiú] 423] ◆ [der. de **mu-**, **yaxiú**[1]] ● (do tupi moîase'o)

muyé *(v. tr.)* fazer descer, baixar, abaixar, arriar: *Kunawarú-itá u**muyé** kunhamukú, umundú [aé] suka kití, [...]. (Rodrigues, 66, adap.)* - Os cunauarus fizeram a moça descer, mandaram-na para sua casa, [...].; *U**muyé** iwí-pe ira kamutí, [...]. (Magalhães, 256, adap.)* - Arriou no chão o pote de mel, [...].; *Asú a**muyé** yurá, ariré asikí indé iwaté kití i árupi. (Amorim, 165, adap.)* - Eu vou arriar o jirau, depois eu te puxo para cima sobre ele.; *[...] asuí aintá u**muyé** igara mirĩ "navio" suí paraná kití, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 27:30)* - [...] e eles baixaram a canoinha do navio para o mar, [...].

■ Reg. hist.: [Rodrigues [mu yié], 66; Stradelli [muié], 202; Magalhães [muií], 256; Amorim [mueiy], 165] ◆ [der. de **mu-**, **wiyé**] ● (do tupi mogûeîyb)

muyenú *(v. tr.)* **1)** deitar, fazer deitar-se, colocar deitado: *Re**muyenú** ne mbira se makira upé. Asarú aé reyasuka pukusawa.* - Deita o teu filho na minha rede. Eu tomo conta dele enquanto tu tomas banho.

2) prostrar, debilitar impedindo que se levante (p. ex., uma doença, uma dor): *Nhaã maasí u**muyenú** ixé musapiri ara pukusawa.* - Aquela doença prostrou-me durante três dias.

■ Reg. hist.: [Stradelli [muienô], 199, 423] ◆ [der. de **mu-**, **yenú**] ● (do tupi monhenong)

muyepewasú *(v. tr.)* **1)** juntar, unir

2) igualar, tornar igual

◆ [der. de **mu-**, **yepewasú**]

muyeréu *(v. tr.)* **1)** virar, fazer virar: **a)** (no sentido de:) mudar (algo ou alguém) de posição, de direção, de lado; inverter: *Yeperesé wawirú **umuyeréu** nhaã pirera-itá, uwasemu kurera mirĩ, umeẽ nhaã mira supé, [...]. (Amorim, 276, adap.)* - O rato virou imediatamente aquelas cascas, encontrou uma crueirinha, deu àquela pessoa, [...].; *tukũ: [...]. Sawa kãwera irumu yamunhã tapekúa ya**muyeréu** rupiára meyú. (Payema, 32, adap.)* - tucum: [...]. Com os talos de suas folhas fazemos abanos próprios para virar beiju. [contexto: os abanos são utilizados para virar o beiju sobre o forno, para que torre por igual dos dois lados]; **b)** (no sentido de:) voltar, mover em torno de um ponto central: *Aé **umuyeréu** i akanga umaã arama awá taá usenúi aé.* - Ele voltou a cabeça para ver quem o havia chamado.; *Mairamé aé usika ape, uwapika yepé itá árupi, ariré **umuyeréu** suá iwaka kití, satambika Yasí resé. (Amorim, 247, adap.)* - Quando ela chegou lá, sentou-se em cima duma pedra, depois virou o rosto para o céu, direto para a Lua.; *Kunhã uyumuseẽ-kwáu ixé arama, aé umurí-kwáu tẽ ixé, se resá ti a**muyeréu** aintá i xupé, amú kití aintá uikú. (Amorim, 368, adap.)* - Mulher pode adoçar-se para mim, pode mesmo agradar-me, meus olhos não os viro para ela, estão para o outro lado.; **c)** (no sentido de:) emborcar: *Kwá waturá i pusé retana, peruári aé merupí, ti arama **umuyeréu** igara.* - Este aturá está muito pesado, embarquem-no devagar, para que ele não emborque a canoa.; **d)** (no sentido de:) transformar [(em) algo ou alguém: compl. com **arama**; obs.: muitas vezes a posp. **arama** é omitida, e então **muyeréu** ocorre como verbo transitivo predicativo, a exemplo do português *tornar* em: *ele tornou-me rei.*]: *Asuí yuruparí umbeú i xupé: — Deus raíra ramé indé, re**muyeréu** indé arama kwá itá pãu arama. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 4:3, adap.)* - E disse-lhe o diabo: — Se tu és o filho de Deus, transforma para ti esta pedra em pão.; *Penhẽ ti ã perikú pe resá, kuíri asú a**muyeréu** penhẽ makaku. (Leetra Indígena. n. 17, 71, adap.)* - Vocês não têm mais olhos, agora vou transformá-los em macacos.; *Ape ana paá aé **umuyeréu** mira nhaã akutipurú. (Amorim, 155)* - Aí, contam, ele transformou em gente esse acutipuru.; *[...] aé **umuyeréu** panhẽ suú itá arama. (Amorim, 294, adap.)* - [...] ele transformou todos os animais em pedra.

2) girar, rodar, rolar: *Yawareté uyumundéu. Apigawa **umuyeréu** itá i árupi. Yawareté ti usemu-kwáu. (Magalhães, 241, adap.)* - A onça encovou-se. O homem rolou a pedra por cima dela. A onça não pôde sair.; *Mairamé wanana-itá **umuyeréu** mirá pawa taria-itá ara kití, umaité panhẽ aintá umanú ana, usasemu: — É....hê! (Amorim, 32, adap.)* - Quando os uananas fizeram rolar todas as madeiras para cima dos tarianas, pensaram que todos eles já tinham morrido, gritaram: — É....hê!

● **-muyeréu (amú awá) akanga** - (lit., *virar a cabeça (de alguém)*) seduzir, atrair, fazer apaixonar-se: *Yepé kunhã **umuyeréu** i akanga.* - Uma mulher o seduziu.

■ Reg. hist.: [Costa [muiereu], 199; Tastevin [muyereu], 645; Stradelli [muieréu], 238, 423; Magalhães, [muieréo] 241, [iumuiêrêo iêrêo] 256; Amorim, [muiereu] 31, 32, 194, 368, 390, 448, [muiereo] 155, 164, 294] ◆ [der. de **mu-**, **yeréu**] ● (do tupi moîereb)

muyereyeréu *(v. tr.)* virar repetidamente, virar de um lado para o outro ◆ [der. de **mu-**, **yereyeréu**] ❖ **yumuyereyeréu** (*v. intr.*) virar-se repetidamente, revirar-se

muyerú [hist. adap.] *(v. tr.)* aplacar; fazer perdoar, obter o perdão de (Tastevin, 645; Stradelli, 268) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyɨru], 645; Stradelli [munhoirõn], 268] ◆ [der. de **mu-**, **yerú**] ● (do tupi monhyrõ)

muyesiári [hist.] (var. **muyexari** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** acamar, dispor em camadas (Stradelli, 151, 423)

2) misturar (Hartt, 336): *Aé uú wã i pusanga, **umuyesiári** meyú kawĩ irumu (Hartt, 336, adap.)* - Ele já bebeu o remédio, misturou com destilada de beiju.

■ Reg. hist.: [Stradelli, [miexiare] 151, [muieciare, muiexare] 423; Hartt [imuasear], 336] ● (do tupi moîese'ar)

muyesirũ [hist. adap.] *(v. tr.)* **1)** enfileirar (Stradelli, 423) {*o mesmo que:* muyumusakakwera}

2) enfiar (pôr em fio ou corda) (Stradelli, 211)

■ Reg. hist.: [Stradelli [muiecyrõn, muiecyron], 211, 423] ● (do tupi moysyrung) ❖ **muyesirungara** [hist. adap.] (*s.*) **1.** enfileirador; **2.** enfiador; ❖ **muyesirungawa** [hist. adap.] (*s.*) **1.** enfileiramento; **2.** enfiamento

muyesirungara [hist. adap.] *(s.)* **1)** enfileirador (Stradelli, 423)

2) enfiador (Stradelli, 211)

■ Reg. hist.: [Stradelli [muiecyrõngara, muiecyrongara], 211, 423] ◆ [der. de **muyesirũ**, **-sara**]

muyesirungawa [hist. adap.] *(s.)* **1)** enfileiramento (Stradelli, 423)
2) enfiamento (Stradelli, 211)
■ Reg. hist.: [Stradelli [muiecyrõngaua, muiecyrongaua], 211, 423] ◆ [der. de **muyesirũ**, **-sawa**]

muyewarú [hist.] var. de **muyuarú** ■ Reg. hist.: [Amorim [muieuaru], 220; Stradelli [muieuaru], 423]

muyexari [hist.] var. de **muyesiári** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [miexiare] 151, [muiexare] 423]

muyí [hist. adap.] *(v. tr.)* cozer (Tastevin, 645; Stradelli, 427) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyɨ], 645; Stradelli [muoĩ, muoin], 427] ◆ [der. de **mu-**, **uyí**] ● (do tupi moîyb)

muyika[1] [hist.] *(v. tr.)* engrossar (um caldo) (Tastevin, 645) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyica], 645] ● (do tupi moîyk [mo- + îyk])

muyika[2] [hist.] *(s.)* **MOJICA**, **MUJICA**, **"MUJECA"** (como se diz no Alto Rio Negro), prato feito com peixe cozido ou moqueado, em pedacinhos, misturado com farinha ou goma de mandioca e pimenta ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyica], 645; Stradelli [muyíca], 435; Hartt [moyíka], 384; Rodrigues (1894) [mogika, mugika], 55] ● (do tupi moîyka [mo- + îyk + -a]) ◈ **tukupí-muyika** [hist. adap.] *(s.)* nome dado ao caldo feito da mandioca fervida com pimenta e alho e engrossado com polvilho

muyuantí *(v. tr.)* fazer encontrar, mandar ao encontro [de alguém, com alguém: compl. com **irumu**] ■ Reg. hist.: [Stradelli [muiuantĩ, muiuaentĩ], 424; Tastevin [muyuanti], 645] ◆ [der. de **mu-**, **yuantí**]

muyuarú (var. **muyewarú** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** enjoar, fazer enjoar-se: **a)** (no sentido de:) provocar nojo em, provocar asco em; **b)** (no sentido de:) aborrecer: *Kunhamukú usú uwapika suakí, umupú tapurú-itá ti arama aintá **umuyuarú** aé. (Amorim, 220, adap.)* - A moça foi sentar-se junto dele, enxotava os tapurus para não o aborrecerem.; **c)** (no sentido de:) provocar ânsia de vômito em ■ Reg. hist.: [Amorim [muieuaru], 220; Stradelli [muieuaru], 423] ◆ [der. de **mu-**, **yuarú**[1]]

muyuí [hist. adap.] var. de **miyuí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [muiuy] 110, [muiyui] 328]

muyuíri *(v. tr.)* **1)** fazer voltar: **a)** (no sentido de:) fazer retornar, fazer regressar, fazer retroceder, fazer recuar: *Buopé **umuyuíri** ixé [...]. (Amorim, 99, adap.)* - Buopé me fez voltar [...].; *Te **remuyuíri** ne nheenga-itá. (Amorim, 335, adap.)* - Não faças recuar tuas palavras.; **b)** (no sentido de:) restabelecer, recuperar, repor: ***Remuyuíri** se awa pixuna ne awasá-itá umusaka waá, [...]. (Amorim, 458, adap.)* - Faz voltar meus cabelos pretos que tuas amantes arrancaram, [...].
2) devolver, restituir, retornar: *Yawé aintá ambéu kuxiima, awá uputari **umuyuíri** i suí ximirikú, urikuté umpinima i xupé arama papera **umuyuíri** waá rupiára aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:31)* - Assim diziam antigamente, quem quiser devolver a esposa, deve escrever para ela um documento apropriado para a devolução.; *Aé paá usikí mukũe tatatinga anga, ariré **umuyuíri** pitima tuixawa supé, [...]. (Amorim, 370, adap.)* - Ele, contam, puxou duas baforadas de fumaça, depois devolveu o cigarro ao tuxaua, [...].
● **NOTA**: Daí provém, no P. B., **MUIUÍRA**: (Bras., Amazonas) *replantação de uma roça de mandioca, depois da colheita completa ou enquanto as raízes vão sendo retiradas* (in *Dicion. Caldas Aulete digital*)
■ Reg. hist.: [Costa, [muiuiri] 199, [muiuïri] 242; Dias [muiuere], 574; Tastevin, [muyɨrɨ] 645, [muyuɨrɨ] 646; Seixas [muiúêre], 32; Stradelli, [muiuíre, muiuíri] 282, [muiuíre] 424; Amorim, [muiuŷre, muiuyre] 99, 335, 370, 384, 435, 458, 459, [muiŷre] 456; Rodrigues (1894) [moyuêre], 27] ◆ [der. de **mu-**, **yuíri**[1]] ● (do tupi moîebyr) ◈ **muyuirisawa** *(s.)* **1.** ação ou resultado de fazer voltar; **2.** devolução, restituição

muyuirisawa (var. **muyuirisá**) *(s.)* **1)** ação ou resultado de fazer voltar, retornar, regressar, retroceder
2) devolução, restituição
■ Reg. hist.: [Costa [muiuïriçaua], 242; Stradelli [muiuiresáua], 284] ◆ [der. de **muyuíri**, **-sawa**]

muyuka *(v. tr.)* fazer apodrecer, tornar podre ■ Reg. hist.: [Amorim [iumuiùka], 30] ◆ [der. de **mu-**, **yuka**[2]] ◈ **yumuyuka** *(v. intr.)* apodrecer

muyukira [hist. adap.] *(v. tr.)* salgar (Tastevin, 646) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyukɨra], 646] ◆ [der. de **mu-**, **yukira**]

muyukuka [hist.] *(v. tr.)* abrigar, hospedar, agasalhar, acolher em casa (Tastevin, 646; Stradelli, 424) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyucuca], 646; Stradelli [muiucuca], 424] ● (provavelmente do tupi moîekok [mo + -îe- + kok], *fazer apoiar-se, fazer escorar-se*)

muyukwakú *(v. tr.)* fazer jejuar: *Remunuã ne mira-itá, re**muyukwakú** aintá, asú ambué indé remundú, rekwáu arama remundú ne mira-itá (Rodrigues, 110, adap.)* - Reúne os teus sujeitos, fá-los jejuar, eu vou te ensinar a governar, para que tu

saibas governar os teus sujeitos. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [moiucuacu], 110] ◆ [der. de **mu-**, **yukwakú**[1]] ● (do tupi moîekuakub)

muyukwáu (var. **muyukwá**; **muyukwawa**) *(v. tr.)* **1)** fazer aparecer; fazer surgir: *Aé uri kurí iwaka tatatinga irumu, uwiyé kurí kwá kapuãmu upé tẽ, mamé a**muyukwáu** tatá. (Amorim, 364, adap.)* - Ele virá com a fumaça do céu, descerá nesta ilha mesmo, onde eu fiz aparecer o fogo.; *Yawé waá rupí ta umukanhemu amurupisá-itá kwera, yawé waá ta u**muyukwá** amú nheenga. (Oliveira; Schwade, 28, adap.)* - Por isso eles eliminaram as diferenças que existiam, assim eles fizeram surgir outro idioma.

2) (por extensão:) criar: *Nhiãpirikuli u**muyukwawa** mundu, mira-itá [...]. (Melgueiro, 13, adap.)* - Nhiãpirikuli criou o mundo, as pessoas [...].

3) mostrar: ***Amuyukwáu** ana i xupé yawareté pirera ayuká waá (Magalhães, 116, adap.)* - Eu mostrei a ele o couro da onça que eu matei.

4) (por extensão:) marcar, notar, distinguir: *Ti ramé yepé uputari uruyari kwá nheenga, yampinima waá kwá papera upé, pe**muyukwawa** aé, pemaãntu i xupé uyumutiĩ arama. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Tessalonicenses 3:14)* - Se alguém não quiser obeceder a esta palavra, que escrevemos nesta carta, marquem-no, e apenas observem-no para que ele sinta vergonha.

5) [hist.] declarar (Stradelli, 198, 424)

6) fazer parecer, tornar parecido [com algo ou alguém: compl. com **yawé**]: ***Amuyukwáu**-putari se ruka ne ruka yawé.* - Quero tornar minha casa parecida com a sua.

■ Reg. hist.: [Stradelli, [muiucuao, muiucuau] 198, [muiucuau] 424; Magalhães [muiuquáu], 116; Amorim [muiukuau], 364] ◆ [der. de **mu-**, **yukwáu**] ● (do tupi moîekuab)

muyumirú *(v. tr.)* **1)** enfezar, aborrecer, fazer melindrar-se

2) fazer emperrar, fazer travar-se, fazer com que não saia do lugar (p. ex., a casca de uma fruta, a tampa de uma garrafa etc.)

■ Reg. hist.: [Stradelli [muiemoirõn], 423] ◆ [der. de **mu-**, **yumirú**] ● (do tupi monhemoŷrõ)

muyumunhã *(v. tr.)* **1)** gerar, fazer gerar-se

2) fazer crescer, fazer desenvolver-se; fazer reproduzir-se: *Yawé paá usasá pituna pukusawa u**muyumunhã** nhaã Sakú Manha. (Amorim, 358, adap.)* - Assim, contam, passaram a noite toda fazendo reproduzir-se a Mãe do Calor [ou seja, o fogo].

3) criar (pessoa ou animal)

■ Reg. hist.: [Amorim [muiumunhan], 358; Stradelli [muiemunhã], 423] ◆ [der. de **mu-**, **yumunhã**] ● (do tupi monhemonhang)

muyumuní [hist. adap.] *(v. tr.)* arrepiar, fazer arrepiar-se, dar calafrios a (Tastevin, 646; Stradelli , 424) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyumunɨ], 646; Stradelli [muiumúni], 424] ◆ [der. de **mu-**, **yumuní**] ◈ **muyumuyumuní** [hist. adap.] (*v. tr.*) dar fortes calafrios a; ◈ **yumuyumuní** [hist. adap.] (*v. intr.*) arrepiar-se; tiritar

muyumusakakwera *(v. tr.)* enfileirar, colocar um atrás do outro: *Re**muyumusakakwera** taína-itá!* - Enfileire as crianças! {*o mesmo que:* muyesirũ **1**} ◆ [der. de **mu-**, **yumusakakwera**]

muyumuyumuní [hist. adap.] *(v. tr.)* dar fortes calafrios a (Tastevin, 646) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyumuyumunɨ], 646] ◆ [redupl. de **muyumuní**]

muyunipiã *(v. tr.)* ajoelhar (alguém), fazer ajoelhar-se ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyunɨpɨa], 646] ◆ [der. de **mu-**, **yunipiã**]

muyupipika *(v. tr.)* **1)** submergir, inundar, alagar, naufragar, afundar

2) (por extensão:) afogar

■ Reg. hist.: [Tastevin [muyupepeca], 646] ◆ [der. de **mu-**, **yupipika**]

muyupirú *(v. tr.)* começar, principiar, inaugurar, iniciar, dar início a, fundar: *Ya**muyupirú** kwera yamunhã kwá yané murakí outubro yasí resé kwera. (Oliveira; Schwade, 42)* - Nós começamos a fazer esse nosso trabalho no passado mês de outubro.; *Tuyu kwá tendá Assunção-wara-itá ta umbeú kwá tendá uyupirú akayú 1951 ramé, Paí José Leão Shnaider u**muyupirú** waá. (Leetra Indígena. n. 17, 23, adap.)* - Os anciãos dessa comunidade de Assunção contam que essa comunidade teve início em 1951, o Padre José Leão Shnaider que a fundou. ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyupɨru], 646; Stradelli [muiupiru], 424] ◆ [der. de **mu-**, **yupirú**]

muyupitasuka [hist.] (lit., *fazer segurar-se*) *(v. tr.)* sustentar, apoiar, consolidar, fortalecer, afirmar, estabelecer (Tastevin, 646; Stradelli, 424) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyupɨtasoca], 646; Stradelli [muiupitasoca], 424] ◆ [der. de **mu-**, **yupitasuka**]

muyupukwáu (var. **muyupukwá**; **muyupukwawa**) *(v. tr.)* **1)** acostumar, fazer acostumar-se: *Siiya mira-itá ta unheẽ "governo" umunhã uikú puxiwera, **umuyupukwá** uikú mira-itá puxiwera. (Leetra Indígena. n. 17, 25, adap.)* - Muitas pessoas dizem que o governo está fazendo mal, está acostumando mal as pessoas.

2) [hist.] amansar, domesticar (animais) (Costa, 215; Dias, 557; Tastevin, 646; Seixas, 33; Stradelli, 423): *Re**muyupukwáu** nhaã kawarú. (Seixas, 33, adap.)* - Amansa aquele cavalo.

■ Reg. hist.: [Costa [muiupuquau], 215; Dias [muiupucuáu], 557; Tastevin [muyupucuau], 646; Seixas [muiupucuáo], 33; Stradelli [muiepucuao], 423] ◆ [der. de **mu-**, **yupukwáu**]

muyupukwawa var. de **muyupukwáu**

muyusana *(v. tr.)* **1)** laçar, enlaçar, prender com laço; dar um laço em; pôr um laço em: *Kwá urumitú yakwaíma aé, uxari ya**muyusana** aé, [...]. (Payema, 45, adap.)* - O urumutum é manso, deixa-nos enlaçá-lo, [...].

2) (por extensão:) armar cilada contra, emboscar: *[...] kwá umbué Balaki **umuyusana** kwá israelita-itá [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 2:14)* - [...] esse ensinou Balaque a armar ciladas contra os israelitas [...].

■ Reg. hist.: [Costa [muiuçana], 199, 231] ◆ [der. de **mu-**, **yusana**]

muyusara *(v. tr.)* fazer coçar, causar coceira, produzir comichão [(em) algo: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)** ou **upé**]: *[...] resaã kurí samatiã sesawa **umuyusara** ne rumbí-pe. (Amorim, 401, adap.)* - [...] hás de sentir o gosto de sua vulva fazer coçar a tua bunda. ■ Reg. hist.: [Amorim [muiusara], 401] ◆ [der. de **mu-**, **yusara**[1]] ● (do tupi moîosar)

muyusí [hist.] *(v. tr.)* limpar (Tastevin, 646; Stradelli, 424) {*o mesmo que:* yusí[1]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyusɨ], 646; Stradelli [muiuci], 424] ◆ [der. de **mu-**, **yusí**[1]]

muyusupari (var. **musupara** [hist.]) *(v. tr.)* fazer perder-se, extraviar ■ Reg. hist.: [Tastevin [musupára], 643] ◆ [der. de **mu-**, **yusupari**]

muyutikú *(v. tr.)* derreter, liquefazer, dissolver: *[...] aintá **umuyutikú** iraití usikindawa uikú waá tukumã raínha rukena. (Magalhães, 167, adap.)* - [...] eles derreteram o breu que fechava a abertura do caroço de tucumã. {*o mesmo que:* mutikú **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyuticú], 646; Seixas [muiutêcù], 33; Dias [muiutecô], 563; Magalhães [muiutɨcú], 167] ◆ [der. de **mu-**, **yutikú**]

muyutima [hist.] *(v. tr.)* **1)** enterrar, pôr na terra (Stradelli, 424; Seixas, 33)

2) plantar (Tastevin, 646; Stradelli, 424)

● **NOTA**: em Seixas (p. 33), aparentemente por equívoco, o termo é vertido por "desenterrar".

■ Reg. hist.: [Stradelli [muiutima], 424; Seixas [muiutêma], 33; Tastevin [muyutɨma], 646] ◆ [der. de **mu-**, **yutima**]

muyuyuantí [hist.] *(v. tr.)* fazer encontrarem-se (um ao outro, uns aos outros) (Tastevin, 646; Stradelli, 424) ■ Reg. hist.: [Tastevin [muyuyuanti], 646; Stradelli [muiuiuantĩ, muiuiuaentĩ], 424] ◆ [der. de **mu-**, **yuyuantí**]

muyuyumana *(v. tr.)* **1)** fazer abraçar-se [(em/a) algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)**; com alguém: compl. com **irumu**]

2) fazer abraçarem-se (um ao outro, uns aos outros)

■ Reg. hist.: [Tastevin [muyuyumana], 646; Stradelli [muiuiumana], 424] ◆ [der. de **mu-**, **yuyumana**]

muyuyupika *(v. tr.)* **1)** fazer vingar-se

2) [hist.] (por extensão:) vingar (Seixas, 23): *Tupana **umuyuyupika** kurí ixé. (Seixas, 23, adap.)* - Deus vingar-me-á.

■ Reg. hist.: [Seixas [muiuiupuêca], 23] ◆ [der. de **mu-**, **yuyupika**]

N n

namã [hist.] var. de **anama**[3] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [namã], 204]

nambí (var. **namí** [hist.]) *(s.)* **1)** orelha, **NAMBI**: *Amukwara-putari se membira **nambi**, amundéu arama i nambipura. (Hartt, 334, adap.)* - Quero furar as orelhas de minha filha, para meter seus brincos.

2) asa (de vaso, xícara, etc.)

■ Reg. hist.: [Costa [inambi, nambi], 191, 200; Dias [namí], 570; Coudreau, [nami] 464, [nambi] 472; Marcoy [nami], 444; Tastevin [nami], 646; Stradelli [nami, nambi], 439; Seixas [namím], 37; Hartt [namí], 334; Studart [nami], 36; Miranda [nambí], 90] ● (do tupi nambi) ◈ **makaka-nambí** [hist.] (*s.*) certo tipo de líquen do gênero *Usnea*, de cor clara e formato auricular ; ◈ **paka-nambí** (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **pixana-nambí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **suasú-nambí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta do gênero *Caladium*; ◈ **yawara-nambí** [hist. adap.] (*s.*) **1.** árvore altaneira, da beira d'água, que produz um pequeno fruto comestível; **2.** o fruto dessa árvore

nambipura (var. **namipura** [hist.]) *(s.)* brinco: *Amukwara-putari se membira nambí, amundéu arama i **nambipura**. (Hartt, 334, adap.)* - Quero furar as orelhas de minha filha, para meter seus brincos. ■ Reg. hist.: [Costa [nambi pura], 200; Coudreau, [namipóra, nambipúra] 465, [namipúra] 475; Tastevin, [namipora] 564, [namipuɨra] 646, [namipura] 646; Stradelli [namipora], 439; Hartt [namipóra], 334; Seixas [namimpóra], 37] ● (do tupi nambipora)

namí [hist.] var. de **nambí** ■ Reg. hist.: [Dias [namí], 570; Coudreau [nami], 464; Marcoy [nami], 444; Tastevin [nami], 646; Stradelli [nami], 439; Seixas [namím], 37; Hartt [namí], 334; Studart [nami], 36]

namipura [hist.] var. de **nambipura** ■ Reg. hist.: [Coudreau, [namipóra] 465, [namipúra] 475; Tastevin, [namipora] 564, [namipuɨra] 646, [namipura] 646; Stradelli [namipora], 439; Hartt [namipóra], 334; Seixas [namimpóra], 37]

namuí [hist.] *(s.)* **1)** **NHAMUÍ**, **INHAMUÍ**, LOURO-**NHAMUÍ**, árvore da família das lauráceas (*Ocotea cymbarum* Kunth), cuja casca é rica em óleo volátil e a madeira é utilizada na fabricação de canoas. Também é conhecida como *louro-mamorim*, *pau-de-gasolina*, *querosene* etc. (Tastevin, 722) {*o mesmo que:* namuí-iwa}
2) o óleo volátil extraído dessa árvore, que pode ser empregado como substituto do querosene (Stradelli, 439)
■ Reg. hist.: [Stradelli [namuí], 439; Tastevin [namui], 722]

namuí-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de nhamuí*) *(s.)* **NHAMUÍ**, árvore da família das lauráceas (*Ocotea cymbarum* Kunth) (Stradelli, 439) {*o mesmo que:* namuí 1} ■ Reg. hist.: [Stradelli [namuí-yua], 439] ◆ [composta de **namuí**, **iwa**[1]]

naná (var. **ananá** [hist.]; **nanã**) *(s.)* **1)** abacaxi, **ANANÁS**, **ANANÁ**: **a)** planta da família das bromeliáceas (*Ananas comosus* (L.) Merril), conhecida também como **ANANASEIRO** {*o mesmo que:* awakaxí}; **b)** o fruto dessa planta: *I tawá ana será **naná**, yautí? (Magalhães, 207, adap.)* - Já está amarelo o ananás, jabuti? ■ Reg. hist.: [Coudreau [naná], 476; Marcoy [nana], 445; Stradelli [naná], 439; Hartt [ananá], 348; Magalhães [naná], 207; Tastevin [nana], 722; Amorim [naná], 300] ● (do tupi naná ou ananá) ◈ **akará-naná** (*s.*) variedade de abacaxi; ◈ **arara-naná** (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **nanaí** [hist.] (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **naná-kamapú** (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **naná-kamutí** (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **naná-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta bromeliácea silvestre; ◈ **naná-serra** (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **naná-tumbira** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **naná-tuwiri** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **naná-urubú** [hist.] (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **naná-yaburú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **naná-yakundá** [hist.] (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **naná-yawareté-akanga** [hist.] (*s.*) certo tipo de abacaxi

nanã var. de **naná**

naná-arara [hist.] var. de **arara-naná** ■ Reg. hist.: [Stradelli [naná-arará], 439; Tastevin [nana arára], 722]

nanaí [hist.] (lit., *abacaxizinho*) *(s.)* certo tipo de abacaxi que cresce nas praias e nos campos (Tastevin, 722) ■ Reg. hist.: [Tastevin [nanai], 722] ◆ [der. de **naná**, **-í**]

naná-kamapú (lit., *abacaxi-camapu*) *(s.)* certo tipo de abacaxi ◆ [composta de **naná**, **kamapú**]

naná-kamutí (lit., *abacaxi-camucim*) *(s.)* certo tipo de abacaxi ◆ [composta de **naná**, **kamutí**]

naná-rana [hist.] (lit., *abacaxi falso*) *(s.)* certo tipo de planta bromeliácea silvestre, parecida com o abacaxi (Tastevin, 722) ■ Reg. hist.: [Tastevin [nana rana], 722] ◆ [composta de **naná**, **rana**]

naná-serra (lit., *abacaxi-serra*) *(s.)* certo tipo de abacaxi cujas folhas são verde-claras e a casca do fruto é verde-escura antes de amadurecer e amarela quando madura. A polpa do fruto é branca. ◆ [composta de **naná**]

naná-tumbira [hist. adap.] (lit., *abacaxi-pulga*) *(s.)* certo tipo de abacaxi "que produz uma quantidade de gomos para ser replantado" (Stradelli, 439; Tastevin, 722) ■ Reg. hist.: [Stradelli [naná-tymbira], 439; Tastevin [nana tumɨra], 722] ◆ [composta de **naná**, **tumbira**]

naná-tuwiri [hist. adap.] (lit., *abacaxi cinzento*) *(s.)* certo tipo de abacaxi (Stradelli, 439; Tastevin, 722) ■ Reg. hist.: [Stradelli [naná-tuíra], 439; Tastevin [nana tuɨri], 722] ◆ [composta de **naná**, **tuwiri**]

naná-urubú [hist.] (lit., *abacaxi-urubu*) *(s.)* certo tipo de abacaxi (Tastevin, 722) ■ Reg. hist.: [Tastevin [nana urubú], 722] ◆ [composta de **naná**, **urubú**]

naná-yaburú [hist. adap.] (lit., *abacaxi-jaburu*) *(s.)* certo tipo de abacaxi (Stradelli, 439) ■ Reg. hist.: [Stradelli [naná iauru], 439] ◆ [composta de **naná**, **yaburú**]

naná-yakundá [hist.] (lit., *abacaxi-jacundá*) *(s.)* certo tipo de abacaxi (Stradelli, 439; Tastevin, 722) ■ Reg. hist.: [Stradelli [naná iacundá], 439; Tastevin [nana yacunda], 722] ◆ [composta de **naná**, **yakundá**]

naná-yawareté-akanga [hist.] (lit., *abacaxi-cabeça-de-onça*) *(s.)* certo tipo de abacaxi (Stradelli, 439) ■ Reg. hist.: [Stradelli [naná iauareté-acanga], 439] ◆ [composta de **naná**, **yawareté**, **akanga**]

naranha [obso.] *(s.)* laranja {*v. tb.:* laranja} ■ Reg. hist.: [Hartt [narána], 351; Stradelli [naranyá], 243; Tastevin [laranja], 714] ● (do português laranja)

narinarí *(s.)* certo tipo de arraia fluvial

● **NOTA**: no P. B., o cognato **NARINARI** nomeia uma espécie arraia marinha (*Aetobatus narinari*), também conhecida como *raia-pintada* — a mesma espécie nomeada pelo termo no tupi antigo.

■ Reg. hist.: [Tastevin [nari-nari], 722; Miranda [narinari, arinari], 90] ● (do tupi narinari)

naseri *(v. intr.)* nascer {*v. tb.:* semu **2c**, wari[2]} ● (do português nascer)

ne *(pron. 2ª cl.)* **1)** (pron. pess. de 2ª p. do sing.): **a)** (pron. suj.:) tu [utiliza-se como se fosse um pref. núm.-pess. dos verbos da 2ª classe]: ***Ne** isí será? (Magalhães, 30, adap.)* - Tens sede?; ***Ne** resarái wã se rera!* - Já esqueceste o meu nome!; *Te kurí **ne** riái retana reyasuka riré!* - Não vai te suar demais depois de tomar banho!; **b)** [hist.] (pron. obj.) te, ti [precede a forma verbal, que neste caso ocorre sem a flexão núm.-pess.] (Hartt, 320, 340, 370; Magalhães, 130; Rodrigues, 109, 139, 258, 292, 314, 315, 319): *Mamé asika, indé kurí resika, panhẽ kurí **ne** sendú. (Rodrigues, 109, adap.)* - Aonde eu chegar, tu chegarás, todos te ouvirão.; *Ixé ti **ne** rasú-kwáu. (Hartt, 320, adap.)* - Eu não posso te levar.; *Murukututú, ne manha **ne** renúi. (Rodrigues, 292, adap.)* - Murucututu, tua mãe te chama. {*v. tb.:* indé **1b**}; **c)** (pron. regido por todas as posposições — com exceção de **arama** e **supé**) ti: *Ti asikié **ne** suí.* - Não tenho medo de ti; *Ti ayumusarái **ne** irumu. (Hartt, 371, adap.)* - Não estou brincando contigo.; *Mairamé reputari ayuri **ne** piri? (Hartt, 337, adap.)* - Quando queres que eu venha ter contigo?

2) (poss. de 2ª p. do sing.) teu (s, a, as) [sempre acompanha o substantivo que determina, como um pronome adjetivo]: *Mamé taá **ne** kupixawa, se aría? (Rodrigues, 79. adap.)* - Onde é a tua roça, minha avó?; *Remaité será apekatú uikú? Remaité será, se ruái, uka upé **ne** rimirikú uikú? (Rodrigues, 74, adap.).* - Pensas que está longe? Pensas, meu cunhado, que tua esposa está em casa?; *Remumbawa ana será **ne** purakisawa? (Hartt, 319, adap.)* - Já acabaste teu serviço?

● **NOTA GRAMATICAL:** no caso da acepção **1.b**, em verbos cujo radical inicia-se em "**s**" (ou "x"), oriundo do prefixo relacional do tupi R² — que marca que o determinante está deslocado ou omitido e é diferente do sujeito da oração, — este pode alterar-se em "r", resquício do prefixo relacional R¹ — que marca que o determinante precede imediatamente o determinado. Nos registros do nheengatu dos séculos passados essa flexão ocorre de forma eventual, um tanto esporádica, mostrando-nos que a língua estava em processo de mudança, no qual o prefixo R² ia incorporando-se ao radical verbal. Neste estágio os registros trazem ora formas como **ne rikari**, ora formas como **ne sikari**, equivalentes em sentido. Já lê-se também em tais registros formas como **-sikari indé**, nas quais o pronome objeto passa a ser exprimido pelos pronomes de 1ª classe (**ixé**, **indé**, **aé** etc.), única forma aceitável no nheengatu atual do Rio Negro.

● (do tupi nde ou ne)

nẽ 1) *(conj.)* nem: *Ti reruyari ixé **nẽ** ne manha nheenga. (Cruz, 145, adap.)* - Você não acreditava em mim nem no conselho da sua mãe.

2) *(adv.)* nem, não: *[...] tatá uri uikú, **nẽ** rẽ paá tatá usika sesé, sakusawa usika. (Rodrigues, 184, adap.)* - [...] o fogo estava vindo, dizem que o fogo nem chegava nela ainda, o calor já chegava.; ***Nẽ** kupukú, aintá uri wana murakí suí, [...]. (Rodrigues, 180, adap.)* - Não tardou, eles já vieram do trabalho, [...].

● **nẽ awá**[1] - ninguém // Reg. hist.: [Coudreau [neauá], 472; Tastevin [ne awa], 646]: *Peé pitérupi paá ta umanduári ta upirari ta umaã maã taá aikwé i kwara upé, **nẽ awá** uputari upirari [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 69, adap.)* - No meio do caminho eles pensaram em abrir para ver o que havia em seu interior, ninguém queria abrir [...].; *[...], **nẽ awá** umuapatuka aintá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 23, adap.)* - [...], ninguém os perturba, [...].; *[...] uyupirú paá upikũi ta resá, yepé-yepesá rupí, mairamé ta upaka ti ã ta urikú ta resá, **nẽ awá** umaã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 71, adap.)* - [...] ele começou a cavar os olhos deles, um por um, quando eles acordaram não tinham mais olhos, ninguém via, [...].

● **nẽ awá**[2] - (e) nada! quem disse! (diz-se quando algo ou alguém que é procurado não é encontrado, quando faltam ao encontro marcado etc.) [obs: essa interjeição, com a mesma acepção, passou à variante do P. B. corrente em São Gabriel da Cachoeira-

AM.] // Reg. hist.: [Amorim [ne auá], 252, 379]: *Umanú riré yakaré aintá upirari i marika, usikari i pupé tatá, **nẽ awá!** (Amorim, 379, adap.)* - Depois de o jacaré morrer eles abriraram a barriga dele, procuraram dentro dele o fogo, quem disse!; *[...] ti ã paá ukwá umaã ra, yawé ramé paá usikari wã satá ra, nhaã ba i turí, **nẽ awá!** (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - [...] não conseguia mais ver, então procurou o seu fogo, que era a sua luz, e nada!; *Aiwã paá usú ã yepé usikarí aé, aiwã paá usú ã yepé até kurasí uwiké waá kití, **nẽ awá!** Ti uwasemu. Usú makití kurasí usemu waá, **nẽ awá!** Ti uwasemu. (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - Então ele foi procurá-lo, então foi até onde o Sol se põe, e nada! Não o encontrou. Foi para onde o sol nasce, e nada! Não o encontrou.; *Panhẽ aintá uwari paraname upisika arama kurumiwasú. Aintá uyapumi, **nẽ awá!** (Amorim, 252, adap.)* - Todas elas caíram no rio para agarrar o moço. Elas mergulharam, e nada!

- **nẽ ikupukú** ou **nẽ kupukú** - não tardou, sem demora, sem delonga, logo, dali a pouco // Reg. hist.: [Rodrigues [ne copocó], 31, 180, 192] (v. em **ikupukú**[2])
- **nẽ maã** - nada // Reg. hist.: [Tastevin [ne maã], 574, 646; Rodrigues, [nemaan] 39, 71, 183, 246, [ne maan] 45, 147, 153, 181, 233; Stradelli [nembá, nembae], 440]: *Aintá umundá-putari yepé i manha, **nẽ maã** uyuuka-kwáu i suí. (Rodrigues, 233, adap.)* - Mano, dizem que quando vamos lá, os donos daquele sítio, eles não querem que levemos nada.; *Se mú, yasú ramé paá akití, nhaã tendawa yara-itá, ti ta uputari yarasú **nẽ maã**. (Comunidade Indígena Anamuim, 8, adap.)* - Mano, dizem que quando vamos lá, os donos daquele sítio, eles não querem que levemos nada.
- **nẽ mairamé** - em nenhum momento, nunca, jamais: *[...], se ruixawa Kristu Jesus, resendú ixé, **nẽ mairamé** rexari ixé, [...]. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 144)* - [...], meu senhor Jesus Cristo, ouça-me, nunca me deixe, [...].; ***Nẽ mairamé** yagustari payé, [...]. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 217)* - Nunca gostamos de pajé, [...].
- **nẽ manungara -** nada // Reg. hist.: [Costa [nemanungára], 200; Stradelli [nembá-nungara], 257]: *[...], pituna pukusawa yapisaitika, ma **nẽ manungara** yawasemu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 5:5, adap.)* - [...], lançamos a rede a noite inteira, mas não encontramos nada, [...].
- **nẽ yepé** - nenhum (a) // Reg. hist.: [Costa [ne iepé], 200; Tastevin [ne yepe], 646; Hartt [néan oyepé], 373; Rodrigues, [ne yepé] 181, [ni yepé] 214]: *— Turusú será aintá kupirisawa? — Mamé taã? Ti maã, nẽ maã, ti aintá ukupiri, **nẽ yepé** mirá aintá umunuka. (Rodrigues, 181, adap.)* - — É grande a roça deles? — Onde? Não, nada, eles não roçaram, não cortaram nenhuma árvore.

■ Reg. hist.: [Stradelli, [ne, nẽ] 257, 440; Tastevin [ne], 594, 646; Hartt [nen], 389; Magalhães [nem], 121; Rodrigues [ne], 23, 24, 31, 41, 78, 102, 168, 180, 184, 191, 192, 206, 233; Sympson [ni], 75] ● (do português nem)

nema (var. **inema**) *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) fedido; feder: *Yawé waá paá i **nema** xipinú kwá upé. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Por isso é fedido o peido do "upé" (tipo de quelônio). ■ Reg. hist.: [Tastevin, [inema] 624, [nema] 646; Stradelli [inema], 381; Couderau [inéma], 471; Magalhães [inêma, inẽma], 231 233; Rodrigues, [i nema] 194, [nema] 258; Amorim [inema], 126; Miranda [nema, neme, inema], 91] ● (do tupi nema [nem- + -a]) ◈ **itá-nema** [hist.] *(s.)* cobre; ◈ **nemasawa** *(s.)* fedor

nemasawa (var. **inemasá**; **inemasawa**; **nemasá**) *(s.)* fedor: *[...] yawe waá upé upinú, ape paá i **nemasá** usú tuyú resé [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - [...] nesse momento ele peidou, aí o fedor foi até o velho [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [nemaçaua], 187] ◆ [der. de **nema**, **-sawa**]

nembaá [hist.] var. de **umbaá** ■ Reg. hist.: [Costa, [nembáá] 200, [nembarein] 207; Coudreau [nembá], 476; Stradelli [nembá, nembae], 440, 442]

nhã [hist.] (var. **nhiá** [hist.]; **niá** [hist.]) *(s.)* **1)** castanha-do-pará: **a)** (no sentido de:) castanheiro-do-pará (*Bertholletia excelsa* Bonpl.) (Stradelli, 184, 441; Tastevin, 722 [cit. Martius], 742; Rodrigues, 268) {*o mesmo que:* kastanha **1a**, tukarí **1a**, tukarí-iwa}; **b)** (no sentido de:) o fruto dessa árvore (Stradelli, 184, 441; Tastevin, 722 [cit. Martius], 742; Rodrigues, 268) {*o mesmo que:* kastanha **1b**, tukarí **1b**}

● **NOTA**: Segundo Stradelli (184, 441), **nhã** seria um tipo de castanha, que ele não identifica nominalmente com a castanha-do-pará. Rodrigues (268) e Tastevin (722) sim fazem esta identificação. Tastevin (722, 742), que referencia Martius em seu verbete, diz que o termo era utilizado por indígenas da etinia oiampim.

■ Reg. hist.: [Stradelli [nhá], 184, 441; Tastevin, [nia, nha] 722 [cit. Martius], [nhã] 742; Rodrigues [nhiá], 268] ● (do tupi anhã ou do tupi nhuá)

nhaã *(pron. dem. (s. e adj.))* aquele (a), aquilo; esse (a), isso; (às vezes pode ser bem traduzido por artigos definidos:) o, a: *Iauhixa, arara mira ruixawa, usendú **nhaã** marandúa puxí, unheẽ: — Ixé asú ayupika kunhã-itá. (Amorim, 26, adap.)* - Iauhixa, tuxaua do povo arara, ouviu aquela notícia ruim, disse: — Eu vou vingar as mulheres.; *Aramé piri ukanhemu **nhaã** kurumiwasu-itá akanga suí maã aintá umaã **nhaã** pituna. (Amorim, 248, adap.)* - Então desapareceu ainda mais da cabeça

desses moços o que eles tinham visto aquela noite.; *[...], **nhaã** itá uwari, i pusesawa irumu umutipí katú iwí. (Rodrigues, 123, adap.)* - [...], aquela pedra caiu, com seu peso afundou bem a terra.; ***Nhaã** paá yasí resá yukisé uyeréu yepé paraná. (Comunidade Indígena Anamuim, 21, adap.)* - Dizem que aquelas lágrimas da Lua viraram um rio.; *Mairamé **nhaã** kunhã usika maniwara ruka upé, umaã yepé mira mirĩ urikú waá i awawasú asuí i pi-itá uyeréu waá sakakwera kití, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 25, adap.)* - Quando aquela mulher chegou ao ninho de maniuaras, viu um sujeitinho que tinha cabelo grande e pés voltados para trás, [...].; *Kurumiwasú, umaã ramé **nhaã**, upuká mitá ara suí. (Magalhães, 272, adap.)* - O moço, quando viu aquilo, riu-se de cima do mutá.; *Marã taá **nhaã**? (Leetra Indígena. n. 17, 29)* - Por que isso?; *Ape paá usú **nhaã** tuyu. Apekatu ã paá usaã usú, mairamé paá uyuíri-putari ã. (Comunidade Indígena Anamuim, 9, adap.)* - Aí dizem que o velho partiu. Sentiu que já fora longe, quando, dizem, quis retornar.; ***Nhaã** suú uyukwáu waá taria-itá renundé aintá uyuká, ti uyawí aé. (Amorim, 199, adap.)* - A caça que aparecia diante dos tarianas eles matavam, não a erravam.

- **nhaã pukusawa**[1] - enquanto isso, nesse ínterim // Reg. hist.: [Costa [nhaanpucúçaua, nhaanpucuçaua], 223, 224; Rodrigues [nhaan pucuçaua], 122; Amorim [nhaa pukusaua], 361, 425]: *Kunhã-itá, **nhaã pukusawa**, uyasá pawa ana aintá piri. (Amorim, 361, adap.)* - As mulheres, enquanto isso, atravessaram todas para junto deles.; *I paya usú pukusawa upurungitá payé irumu, i manha yuíri usú uwatá, **nhaã pukusawa** nhaã apigawa mirĩ upisika suíwa mirapara irumu, usú ukamundú. (Rodrigues, 122, adap.)* - Enquanto seu pai foi conversar com o pajé, sua mãe também foi passear, enquanto isso aquele homenzinho pegou sua flecha e o arco e foi caçar.; *Amú kuẽma paá Kurasí usú uwatá. **Nhaã pukusá** paá nhaã mukũi-itá ta upitá ta umunhã kupixá. (Casasnovas, 92, adap.)* - Na manhã seguinte, dizem que o Sol foi passear. Enquanto isso, dizem, aqueles dois ficaram fazendo roça.; *Amú kuẽma paá i mena unheẽ: — Asú rẽ apinaitika. **Nhaã pukusawa** paá urasú i membira mirĩ uka kupé kití, umundéu arã i pepú. (Casasnovas, 92, adap.)* - No outro dia, contam, seu marido disse: — Vou pescar. Enquanto isso, dizem, ela levou seu filhinho para trás da casa, para vestir suas asas.; ***Nhaã pukusawa** paá Nhampirikuri urasú ã nhaã tatá reté waá, kwá yarikú ã waá kuíri. (Leetra Indígena. n. 17, 87, adap.)* - Enquanto isso Nhampirikuli levou o fogo verdadeiro, esse que nós temos nos dias atuais.
- **nhaã pukusawa**[2] - enquanto, ao passo que // Reg. hist.: [Costa [nhaan pucuçaua], 205]: *Wainambí uruyari sesé nhaãsé kutara uwewé, **nhaã pukusá** manguarí merupí uwewé. (Casasnovas, 92, adap.)* - O beija-flor era orgulhoso porque voava rápido, enquanto o maguari voava lentamente.
- **nhaã upé** (lit. *naquele (a), naquilo; nesse (a), nisso*, utilizado com função adverbial:) - nesse ou naquele momento, nesse ou naquele instante, nessa ou naquela ocasião; enquanto isso // Reg. hist.: [Rodrigues [nhaan opé], 219, 241]: *[...] nhaã tempu paá kunhã-itá uparawaka ta mena arã kwayé, **nhaã upé** ra, mairamé ta umunhã dabukurí, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 27, adap.)* - [...] naquele tempo as mulheres escolhiam seus maridos assim, nessa ocasião, quando eles faziam dabucuri, [...].; *Ariré paá karuka kití wana uyupirari ara, **nhaã upé** tẽ i pituna. Aiwana uyupirari kurasí, pituna riré (Rodrigues, 219, adap.)* - Depois, contam que para a tarde abriu-se o dia, naquele instante anoiteceu. Então abriu-se o sol, depois da noite.; *Kunhã uwapika uikú, usemu paá i suí buya, uyupiri kumã-iwa rupí. I marika upé uikú rẽ paá i pitera rupí, i akanga uikú ana kumã rakapira pupé. **Nhaã upé** nhuntu paá uyumupuasú uikú (Rodrigues, 241, adap.)* - A mulher estava sentada, dizem que saiu dela a cobra, subiu pela sorveira. Dizem que em sua barriga ela estava ainda pela metade, a cabeça dela já estava no topo da sorva. Enquanto isso, dizem, ela estava tornando-se grossa.

■ Reg. hist.: [Costa [nhaan], 200; Stradelli [nhaá], 440; Dias, [nha itá] 556, [nhaá] 556; Tastevin, [iahã, yahã, nhahã] 571, [nháã] 647; Seixas [nhaan], 36; Rondon [inhaã], 118; Hartt, [ñaé] 320; Magalhães [nhahã], 43, 44, 109, 118, 122, 133, 258, 272; Rodrigues, [nhaan] 61, 73, 108, 188, 219, 241, [iáan] 61, [ia an] 73, [nhaá] 267, 268; Amorim [nhaa], 25, 29, 199; Studart [nhahã], 27, 36] ● (do tupi iang) ❖ **nhaãsé** (*conj.*) **1.** por isso; portanto, por conseguinte; **2.** porque, pois; **3.** visto que, já que

nhaãsé (*conj.*) **1)** por isso; portanto, por conseguinte: *Aintá paá umeẽ supiára i xupé, **nhaãsé** umanú ã.* - Dizem que lhe deram veneno, por isso ele morreu.

2) porque, pois: *Wakurawá supé paá usú umukameẽ kukwera xinga waá, **nhaãsé** umaã aé upaka pitupituna, sesewara umaité aé murakisara. (Casasnovas, 95, adap.)* - Ao bacurau, dizem, ele foi mostrar um [terreno] que era meio capoeira, porque viu que ele acordava de madrugada, por isso pensava que ele era trabalhador.; *Remaã ne suí aé, **nhaãsé** kirimbawa umuruayana kwá yambeú waá. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Timóteo 4:15)* - Guarda-te dele, porque resistiu fortemente ao que dissemos. {*o mesmo que:* maãresé, maãsé}

3) visto que, já que: *Asuí aintá upurandú mukũisawa kwá sesaíma waá kwera: — Maita rembeú sesé, **nhaãsé** upirari ne resá? (O Novo Testamento em nyengatu, João 9:17, adap.)* - E eles perguntaram novamente àquele que antes era cego: — Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos?

◆ [composta de **nhaã**, **esé (r, s)**]

nhaẽ (ɕ, re, se) [hist.] *(s.)* prato; panela; vaso de boca larga; alguidar ou bacia de barro (Tastevin, 563, 571, 647; Sympson, 3, 87; Stradelli, 264, 441): ***nhaẽ** itá suiwara (Tastevin, 571)* - prato feito de pedra; *se **renhaẽ** (Tastevin, 563)* - meu prato ■ Reg. hist.: [Tastevin, [nhaẽ, renhaẽ, senhaẽ] 563, [nhaẽ, nháẽ] 571, 647; Sympson [nheé, nhaém, nhaé], 3, 87; Stradelli [nhaẽn], 264, 441] ● (do tupi (e)nha'ẽ (r, s)) ◈ **itanhaẽ** [hist.] *(s.)* panela de ferro; tacho

nharú 1) *(adj.)* bravo; feroz: *Kuxiima, yané rundewara-itá ta upurakí kaá kití. Asuí aikwé yuíri makú-itá **nharú** waá-itá kaá rupí. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - Antigamente, nossos antepassados trabalhavam na mata. E havia também índios ferozes na mata.; *yawara-kaapura: [...] marupiára aintá. Aikwé turusú waá asuí kwaíra waá. Umbaá yambaú aé. **Nharú** aintá. (Payema, 61, adap.)* - cachorro-do-mato: [...] eles são bons caçadores. Há o que é grande e o que é pequeno. Nós não o comemos. Eles são bravos.; *Aiwana paá tayasú yawaité katú, **nharú**, aiwana aintá uyupiri, amú upuri ukara kití usukiesawa. (Rodrigues, 45, adap.)* - Então, dizem, o taiaçu era bem terrível, bravo, então eles subiram, outro pulou para fora de medo.; *[...], asuí kwá mira umpena mirá mirĩ, uyuakí kwá kurupira pirera i pupé, asuí upitá **nharú**, [...]. (Muniz, 79, adap.)* - [...], então esse sujeito quebrou um pauzinho e mexeu com ele na pele do curupira, aí ela [a pele] ficou brava, [...].; *Ixé **nharú** katú.* - Eu sou muito bravo.

2) *(v. 2ª cl.)* (estar ou ficar) bravo; feroz: *Se **nharú** katú.* - Eu estou muito bravo.; *Se manha i **nharú** katú kwesé.* - Ontem minha mãe ficou muito brava.

3) *(v. intr.)* [hist.] embravecer, ficar bravo, estar bravo (Couderau, 471; Stradelli, 209, 441; Magalhães, 120, 127; Rodrigues, 211): *Paranawasú **unharú** reté, aresé ti uyumunani-kwáu yasí resá yukisé irumu, [...]. (Rodrigues, 211, adap.)* - O mar embraveceu muito, por isso não pôde misturar-se com as lágrimas da Lua, [...].; *Kaapura **unharú** mira usapí ramé maã pirera. (Magalhães, 120, adap.)* - A caipora embravece quando a pessoa queima o couro de algo [ou seja, de alguma caça].

■ Reg. hist.: [Tastevin, [nharu] 647, [yarú] 678; Stradelli, [inharũ, inharu] 209, 381, [nharu] 441, [nheron] 442; Seixas [nhaárù], 37; Rodrigues, [nhaaru] 44, 45, [nharu] 211; Sympson [nhanru'], 82; Amorim [inharu], 217; Couderau [nharu], 471; Magalhães [nhárú] 120, [carũ [earũ]] 120, [nharon] 127] ● (do tupi nharõ do tupi nharõ) ◈ **munharú** *(v. tr.)* embravecer, fazer ficar bravo, provocar, enfurecer, irritar; ◈ **nharuíma** *(adj.)* manso; ◈ **nharusawa** *(s.)* braveza; ferocidade; raiva

nharuíma *(adj.)* manso ◆ [der. de **nharú**, **-ima**] ◈ **munharuíma** *(v. tr.)* amansar

nharusawa (var. **nharusá**) *(s.)* braveza; ferocidade; raiva: *[...] Pitiápo umbeú ana i xupé Iauhixa **nharusawa**. (Amorim, 92, adap.)* - [...] Pitiápo já tinha contado a ele a braveza de Iauhixa.; *[...] kuíri yané **nharusawa** upawa ana [...]. (Amorim, 105, adap.)* - [...] agora já acabou a nossa raiva [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [inharusaua], 92, 105, 331] ◆ [der. de **nharú**, **-sawa**]

nheẽ 1) *(v. tr.)* dizer, falar: *Yepé ara paá yepé kunhãmukú **unheẽ** i manha supé: — Mamãe, kuíri asú rẽ apisika maniwara kaá kití yambaú arama karuka ramé. (Comunidade Indígena Anamuim, 25, adap.)* - Um dia, dizem, uma moça disse à sua mãe: — Mamãe, agora eu vou pegar maniuaras no mato para comermos à tarde.; *Ti manungara aé **unheẽ** (Amorim, 283, adap.)* - Ela não disse coisa alguma.; *kuẽma ramé aintá **unheẽ**: — Yasú ana yamunhã yané ruka? Amú usuaxara: — Asú ambaú mirĩ rẽ. (Rodrigues, 205, adap.)* - De manhã eles dizem: — Vamos já construir as nossas casas? Outro responde: — Primeiro eu vou comer um pouco.; *Apigawa usika, **unheẽ**: — Awá-ta uyukáyuká kwá mikura-itá? (Magalhães, 244, adap.)* - O homem chegou e disse: — Quem andou matando essas mucuras?

2) *(v. intr.)* [hist.] falar (Seixas, 37; Hartt, 332, 366; Magalhães, 56, 57, 76, 278; Studart, 35): *Amú yasí upé taína **unheẽ** katú kurí. (Hartt, 332, adap.)* - No outro mês a criança há de falar bem.; ***Anheẽ** i irumu mukũi í. (Hartt, 366, adap.)* - Falei com ele duas vezes.; *Ah, se ramunha makawã, tenupá **anheẽ** ne irumu. (Magalhães, 278, adap.)* - Ah, meu avô macauã, deixa eu falar com você.

■ Reg. hist.: [Costa [nheen], 201; Dias [nheen], 561 562; Couderau [nhehê], 470; Tastevin [nheẽ], 647; Stradelli [nheẽ, nheẽn], 441; Seixas [nhêen], 37; Hartt, [ñeén] 332, 366; Magalhães [nhehẽ], 56, 57, 76, 130, 166, 278; Rodrigues, [nhiin] 66, 84, [nheen] 67, 106, 112, 259, 270, [nhein] 84, [neeng] 88, 137, 263, 265, [nheeng] 90, 91, 119, 257, 258, 259, [é inheen] 113, [nhehê, nhéhé] 129, 133, 205, [nhenhê] 168, [nhe hê] 328; Amorim [nheen], 25; Aguiar [hinhin], 79, 81, 83, 85; Studart [nheen], 35] ● (do tupi nhe'eng) ◈ **yunheẽ** [hist.] *(v. intr.; v. intr. compl. posp.; v. tr.)* prometer **1.** falarem, conversarem (entre si); **2.** combinarem, pactuarem, acordarem, fazerem acordo (entre si)

nheenga *(s.)* **1)** palavra; fala, discurso: *Te pesendú i **nheenga**-itá maãresé aé taína rẽ, ti rẽ umaã katú senundé. (Amorim, 35, adap.)* - Não escutem as falas dele porque ele ainda é criança, não vê bem ainda em frente.; *Asuí Paulo upuãmu, umukirirí aintá i pú irumu, unheẽ: — Penhẽ, apigawa-itá israelita-itá, penhẽ yuíri, amú-itá usikié waá-itá Deus suí, pesendú se*

nheenga. *(O Novo Testamento em nyengatu, Atos, 13:16, adap.)* - E Paulo levantou-se, e pedindo silêncio com a mão, disse: — Vós, homens israelitas, e vós também, outros que temeis a Deus, ouvi minha palavra.

2) (por extensão:) ordem: *Nhaã ti waá usendú ne **nheenga** reyuká (Rodrigues, 110, adap.)* - Aquele que não der ouvidos à tua ordem tu mata.; *Umeẽ i **nheenga** pisasú, [...]. (Rodrigues, 110, adap.)* - Deu suas ordens novas, [...].; *[...], Rairú umunhã i paya **nheenga**, usupiri nhaã itá i akanga upé, [...]. (Rodrigues, 246, adap.)* - [...], Rairu cumpriu a ordem de seu pai, carregou aquela pedra em sua cabeça, [...].

3) (por extensão:) conselho: *Ti reruyari ixé nẽ ne manha **nheenga**. (Cruz, 145, adap.)* - Você não acreditava em mim nem no conselho da sua mãe.

4) voz: *Musapirisawa upé, upawa-putari ramé i **nheenga**, waimĩ upaka (Rodrigues, 234, adap.)* - Na terceira vez, quando sua voz estava prestes a acabar, a velha acordou.; *kuẽma ramé, uyaxiú paá uikú, usendú apigawa-itá **nheenga**, [...]. (Rodrigues, 119, adap.)* - De manhã, dizem que ela estava chorando, ouviu vozes de homens, [...].; *Wanana-itá paá urirí katú mairamé usendú Buopé **nheenga**. (Amorim, 95, adap.)* - Os Uananas, contam, tremeram muito quando ouviram a voz de Buopé.; *kuxiima paá, mairamé wariwa usasemu, tapiira i **nheenga**wasú, asuí wariwa **nheenga** mirí: — Fiií, mirintu paá i **nheenga** [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 45, adap.)* - Dizem que antigamente, quando a guariba gritava, a anta tinha um vozeirão, e a voz da guariba era fina: — Fiií, dizem que era fininha a sua voz.

5) língua, idioma, linguagem: *Kuxiima ta useruka kwá nheengatú "kariwa **nheenga**", ta ukuntari resewara kwá **nheenga** apekatuwara-itá irumu. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - Antigamente chamavam o nheengatu de "lingua de branco", porque falavam essa língua com os forasteiros.; *Maita maã yasendú aintá upurungitá yané **nheenga** rupí, yané yawé-yawé? (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 2:8, adap.)* - Então, como os ouvimos falar, cada um de nós, em nossa língua?

■ Reg. hist.: [Costa [nheenga], 201; Dias [inheenga], 565; Couderau [nhehênga], 472; Tastevin [nheẽnga], 647; Stradelli [nheẽnga], 441; Seixas [nheênga], 37; Hartt [ñeénga, ñeéna], 368, 369; Magalhães [nhehênga], 126; Rodrigues, [nheenga] 110, 119, 234, 246 [nheeng] 112; Aguiar [hinhinga], 83, 85; Amorim [nheenga], 35, 95] ● (do tupi nhe'enga) ❖ **nheengaíma** (*s. e adj.*) mudo, muda; ❖ **nheenga-katú** [hist.] (*s.*) nheengatu, lingua geral amazônica; ❖ **nheenga-yara** [hist.] (*s.*) intérprete; ❖ **tapuya-nheenga** [hist. adap.] (*s.*) nheengatu, lingua geral amazônica; ❖ **tupana-nheenga** (*s.*) **1.** bíblia; evangelho; **2.** catequese; doutrina cristã; pregação; sermão religioso

nheengaíma (lit., *sem voz*) *(s. e adj.)* mudo, muda {*o mesmo que:* yuruíma} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [nheẽngayma] 254, [nheẽnga-yma] 441] ◆ [der. de **nheenga**, **-ima**] ● (do tupi nhe'enge'yma)

nheenga-katú [hist.] (lit., *língua boa*) *(s.)* **NHEENGATU**, lingua geral amazônica (Hartt, 368, Tastevin, 647; Stradelli, 368): ***Nheenga-katú** rupí ti iwasú mayé mundurukú-itá nheenga rupí. (Hartt, 368, modif.)* - Em língua geral não é tão difícil quanto na língua dos mundurucus. {*o mesmo que:* nheengatú **1**, tapuya-nheenga} ■ Reg. hist.: [Hartt [ñeénga katú], 368, Tastevin [nhenga catú], 647; Stradelli [nheẽnga catu], 368] ◆ [composta de **nheenga**, **katú**[1]]

nheengara[1] [hist.] *(s.)* cantiga, canto, cantoria (Stradelli, 441; Dias, 559; Rodrigues, 307) {*o mesmo que:* nheengarisawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [nheẽngara], 441; Dias [iengara], 559; Rodrigues [nhengara], 307] ● (do tupi nhe'engara)

nheengara[2] [hist.] var. de **nheengari** ■ Reg. hist.: [Tastevin [nheẽngára], 647; Rodrigues, [nhengara] 224, [nheengara] 260]

nheengari (var. **nheengara**[2] [hist.]) *(v. tr. e intr.)* cantar: *[...] mukũi, kuẽma irumu, aintá usendú mitú u**nheengari** (Rodrigues, 157, adap.)* - [...] os dois, de manhã, ouviram o mutum cantar.; *Kunawarú-itá u**nheengari** kurupira i kweré arama (Rodrigues, 66, adap.).* - Os cunauarus cantaram para o curupira se aborrecer.; *Adana yeperesé uyupirú, i kapuãmu suí, u**nheengari** kwayé: — Peyuri iké, mira puranga, peú se kaxirí, [...]. (Amorim, 317, adap.)* - Adana logo começou, de sua ilha, a cantar deste modo: — Venham cá, gente bonita, beber meu caxiri, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [nheengari], 201; Coudreau, [nheengari] 465, [nhèhengári] 470; Tastevin, [nheẽngára] 647, [nheengari] 657; Hartt, [ñeenar] 321, 390, [neénar] 371; Magalhães, [nheengári] 132 195, [nheẽgári] 276, [nheenári] 277; Rodrigues, [nhengare] 61, 91, [nheengare] 61, 65, 79, 90, 91, 188, 201, [neengare] 88, 237, [nhengara] 224, [nheengara] 260; Stradelli [nheẽngári], 441; Amorim [nheengare], 153, 157, 165, 317; Studart [nhengar], 37] ● (do tupi nhe'engar) ❖ **nheengarisara** (*s.*) **1.** cantor, cantador; **2.** [hist.] discursador; ❖ **nheengarisawa** (*s.*) canção, canto, cantiga

nheengarisara *(s.)* **1)** cantor, cantador

2) [hist.] discursador (Costa, 223)

■ Reg. hist.: [Costa [nheengariçára], 223; Stradelli, [nheẽngaresara] 183, [nheẽngarisara] 441; Rodrigues [nheengareçara], 147, 151; Tastevin [nheẽngarasára], 647] ◆ [der. de **nheengari**, **-sara**]

nheengarisawa *(s.)* canção, canto, cantiga: *I **nheengarisawa** maraúna, [...]. (Amorim, 318, adap.)* - Sua cantiga é agouro, [...]. {*o mesmo que:* nheengara[1]} ■ Reg. hist.: [Stradelli [nheẽngaresaua], 183; Amorim [nheengaresaua, nheengaresáua], 122, 125, 128, 153, 182, 318; Tastevin [nheẽngarasawa], 647; Rodrigues [ñeegareçaua], 275] ◆ [der. de **nheengari**, **-sawa**]

nheengatú *(s.)* **1)** **NHEENGATU**, nome com que a língua geral amazônica passa a ser também designada, em textos, a partir de meados do século 19 {*o mesmo que:* nheenga-katú, tapuya-nheenga}

● **NOTA:** o primeiro registro conhecido no qual o termo *nheengatú* é empregado com referência à língua geral amazônica é o *Vocabulário da língua indígena geral para o uso do Seminário Episcopal do Pará*, da autoria de Manoel J. Seixas, que foi publicado em 1853. Essa menção é feita num exemplo contido no verbete *nheenga* do vocabulário. Apesar do registro escrito tardio, esse nome, por conter composição com alterações morfo-fonológicas típicas de estágio mais antigo do idioma, é provavelmente oriundo de período anterior.

2) (por extensão:) falante de nheengatu, povo falante de nheengatu (geralmente no plural, designando um conjunto de falantes do idioma): *[...] yandé, **nheengatú**-itá, mairamé yepé taína urikú puruka, yarikú i xupé arama kuku yukisé, ti arama yameẽ uú ií paranapura. (Payema, 30, adap.)* - [...] nós, povos falantes de nheengatu, quando uma criança tem diarreia, nós temos água de coco para ela, para não lhe darmos de beber água do rio.

■ Reg. hist.: [Seixas [nhêengatú], 37; Magalhães [nhehengatú], 76; Costa [nheengatu], 201; Tastevin [nheẽngatu], 647; Stradelli [nheẽngatuu [nheẽngatu]], 441] ● (do tupi nhe'engatu [nhe'enga + katu], *língua boa*)

nheenga-yara [hist.] (lit., *o que domina a língua*) *(s.)* intérprete (Stradelli, 237, 441) ■ Reg. hist.: [Stradelli [nheẽnga-iara], 237, 441] ◆ [composta de **nheenga**, **yara**[1]] ● (da LGA do séc. 18 nhe'engaîara (DPL, 187, 193))

nhiá [hist.] var. de **nhã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [nhiá], 268]

nhũ[1] [hist.] *(s.)* campo, descampado, campina (Stradelli, 442; Magalhães, 278): *Kurumiwasú uyasá **nhũ**-me, suaxara kití, [...]. (Magalhães, 278, adap.)* - O moço atravessou no campo, para sua outra banda, [...]. {*v. tb.:* kampina} // **NOTA**: Stradelli (442) informa que a palavra já era, à época, pouco usada. ■ Reg. hist.: [Stradelli [nhu], 442; Magalhães [nhúme], 278] ● (do tupi nhũ)

nhũ[2] **1)** *(adv.)* só, somente, apenas: *Tupana **nhũ** ukwáu. (Hartt, 332, adap.)* - Só Deus sabe.; *Yawareté umundéu i pú, upisika **nhũ** setimã resé. (Magalhães, 197, adap.)* - A onça meteu sua pata, pegou apenas a perna dele.; *Indé **nhũ** rekwáu reyuká ne rimiára kwá uíwa irumu. (Rodrigues, 29, adap.)* - Só tu sabes matar tua caça com esta flecha.; *Aiwana paá uri iwaté suí, uwari tatá-pe. Suayara umaã uikú sesé. Aiwana paá uyusawereka, suayara umaã **nhũ** (Rodrigues, 175, adap.)* - Logo, dizem, ele veio do alto, caiu no fogo. Seu cunhado o estava olhando. Então, dizem, ele se chamuscou. Seu cunhado só olhando.; *Yepé apigawa **nhũ** paá upitá, aé uyupisirú yepé kumã-iwa árupi. (Amorim, 30, adap.)* - Apenas um homem ficou, ele salvou-se em cima de uma sorveira. ; *Aintá umanú pawa, ixé **nhũ** apitá. (Amorim, 30, adap.)* - Eles todos morreram, só eu fiquei.; *taititú: [...]. Urikú mukũi **nhũ** i mbrira. (Payema, 58)* - caititu: [...]. Tem apenas dois filhotes.; *Kwayé ramé **nhũ** yasú yayumbué yumbuesara-itá [...]. (Oliveira; Schwade, 79)* - Somente assim nós vamos ensinar os alunos [...]. {*v. tb.:* anhũ}

2) *(adj.)* só, sozinho: *Ixé **nhũ** ti apitá, asikié. (Hartt, 332, adap.)* - Eu não fico sozinho, tenho medo.; *Aé uxari ixé **nhũ**. (Hartt, 333, adap.)* - Ele me deixou sozinho.

■ Reg. hist.: [Costa, [nhum] 191, [nhun] 201; Dias [iún], 574; Tastevin [nhu], 593, 647; Stradelli [nhun], 442; Harrt [ñún], 332, 333; Magalhães, [iúm] 51, [nhũ] 115, 177, [nhũm] 131, [nhúm] 193, 197, [nhum] 195; Rodrigues, [nhu] 28, 29, 107, 124, 137, 302, 304, 305, 308, 312, [nhum] 71, [nhun] 72, [nhô] 278; Amorim [nhu], 25, 30, 31, 33, 232, 233, 422; Studart [ium], 38; Sympson [nhúm], 73] ● (do tupi nhõ) ◈ **nhuíra** *(adj.)* sozinho

nhuíra *(adj.)* sozinho: *Akiri **nhuíra** nhaã iwa rupitá-pe, mairamé apaka aikú ana kwayé. (Amorim, 340, adap.)* - Dormi sozinha no tronco daquela árvore, quando acordei já estava assim. {*v. tb.:* anhuíra} ■ Reg. hist.: [Tastevin [nhuera], 565, 647; Stradelli [nhun-ira], 442; Amorim [nhuira], 340, 447; Sympson [nhum-ira], 73] ◆ [der. de **nhũ**[2], **-ira**]

nhunte [hist.] var. de **nhuntu** [obso.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [nhunte], 593, 647; Hartt [ñúnte], 389; Sympson [nhonte], 73]

nhuntu [obso.] (var. **nhunte** [hist.]; **yuntu** [obso.]) *(adv.)* só, somente, apenas: *Yautí usika ramé, uwasemu **nhuntu** ana tiputí. (Magalhães, 184, adap.)* - Quando o jabuti chegou, encontrou apenas fezes.; *Waimĩ usuaxara **nhuntu**, ti maã uri aramé. (Rodrigues, 56, adap.)* - A velha só respondeu, não veio então.; *Nhaã-itá usú **nhuntu** ukiri, nẽ aintá ukupiri, nẽ aintá upurakí, nhaã-itá uganani, [...]. (Rodrigues, 180, adap.)* - Aqueles só foram dormir, eles não roçaram, eles não trabalharam, aqueles enganavam, [...]. {*v. tb.:* -ntu 1} ■ Reg. hist.: [Costa [iunto], 193; Tastevin, [nhunte] 593, 647, [nhunto] 647; Stradelli [nhunto], 442; Hartt [ñúnte], 389; Magalhães, [nhunto, nhúnto] 49, 51, 184, [iúnto] 254, 256, 278; Rodrigues

[iunto], 23, 42, 56, 61, 87, 88, 113, 129, 154, 180, 225, 241, 246, 249; Amorim [nhunto], 28, 32, 33; Sympson [nhonte], 73] ● (do tupi nhote ou îõte)

niá [hist.] var. de **nhã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [nia], 722]

nibanga [hist. adap.] *(s.)* cotovelo (Tastevin, 646) // **NOTA:** Tastevin iforma que este era um termo antigo, o que leva a crer que já não era muito utilizado no princípio do século 20. ■ Reg. hist.: [Tastevin [nibanga], 646] ● (do tupi endybangã (t, r, s))

nimbawa var. de **mimbawa**

-ntu [suf.] **1)** só, somente, apenas: *Amaã**ntu**.* Estou só olhando.; *Nuká paá taité akutí upisika tatatinga**ntu**, aité paá kwá yamaã waá amana riré, tatatinga ta unheẽ waá akutí ratá. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto dizem que a pobre cutia pegou só fumaça, aquela mesma que nós vemos depois da chuva, a fumaça que dizem ser fogo de cutia.; *Indé rewewé yepé kutara, ma remaã mame**ntu** resika. Ixé awewé merupí, ma asika puranga makití asú waá. (Casasnovas, 93)* - Você voava rápido, mas veja só aonde chegou. Eu voei devagar, mas cheguei bem ao meu destino.; *Nuká paá taité urikú sapekwera**ntu** piranga i ayura upé, aité paá tatá kwera nhaã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que o pobre tinha só a marca vermelha em seu pescoço, dizem que aquilo foi o fogo.; *Aape paá uri ã paá igara mirĩ aíwa upé, uyenú paá uri, ti paá umaã, kwaye**ntu** paá umaã, iwaté kiti**ntu** paá umaã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 41, adap.)* - Aí dizem que ele veio numa canoinha velha, veio deitado, ele não via, ele olhava só assim, olhava só pra cima, [...]. {*v. tb.:* nhuntu}

2) qualquer [com alguns advérbios e pronomes ou em sintagmas que contenham a locução pronominal **mayé waá**]: *Mayé waá yawara**ntu** (ou mayé waa**ntu** yawara) umbaú suú rukwera.* Qualquer cachorro come carne de caça.; *Yawatá mayé waá pé rupi**ntu**.* - Andamos por qualquer caminho.; *Aintá uri mayé waá tetama suí**ntu**.* - Eles vem de qualquer região.; — *Mamé taá repitá-putari?* — *Mame**ntu**.* - — Onde você quer ficar? — Em qualquer lugar.; — *Makití taá resú-putari?* — *Makiti**ntu**.* - — Aonde você quer ir? — Para qualquer lugar.; — *Mairamé taá reyuri se piri?* — *Mairame**ntu**.* - — Quando você vem me visitar? — A qualquer momento.; *Maye**ntu** kurí apuderi, aputari axari pemanduári kwá nheenga, mairame**ntu** kurí, asú riré ana kurí pe suí. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Pedro 1:15)* - De qualquer forma que eu possa, quero fazer com que vocês se lembrem dessas palavras, a qualquer momento, depois que eu me for.

3) (na neg.:) (não) muito; praticamente (não); quase (não): *Kwesé apiripana yepé xirura, ma ti**ntu** puranga aé.* - Ontem eu comprei uma calça, mas ela não é muito bonita.; *Kwá yasí pukusawa ti**ntu** asemu se ruka suí.* - Durande este mês eu quase não saí de casa. {*v. tb.:* xinga **3**}

◆ **aentu** (*adv.*) há pouco, acaba de, acabou de; ◆ **aikwentu** (*adv.*) daqui a pouco, dali a pouco, já já, não tarda a, não tarda que; ◆ **aramentu** (*adv.*) naquele instante, naquele exato momento, imediatamente; ◆ **awantu** (*pron.*) alguém; qualquer pessoa, qualquer um; ◆ **ikentu** (*adv.*) perto (daqui), aqui perto; ◆ **ikuntu** (*v. intr.*) estar ou ficar quieto, tranquilo, sossegado; aquietar-se; tranquilizar-se; ◆ **kiririntu** (*v. intr.*) calar-se; estar ou ficar calado, em silêncio; ◆ **kutarantu** (*adv.*) rapidinho, sem demora, bem rápido, bem depressa; ◆ **kwairantu** (*adv.*) **1.** pouco, muito pouco; **2.** quase, por pouco que não; ◆ **kwayentu** (*adv.*) **1.** só assim, só deste modo, assim mesmo; **2.** perto; **3.** quase (fazendo); ◆ **maãntu** (*s.*) qualquer coisa; ◆ **mairamentu** (*adv.; conj.*) **1.** (a) qualquer hora, (em) qualquer momento; **2.** apenas quando, só quando; apenas no momento em que; só no tempo em que; ◆ **mamentu** (*adv.*) **1.** só onde, onde apenas, só aonde; **2.** em qualquer lugar; em toda parte; ◆ **mayentu** (*adv.*) de qualquer jeito, de qualquer forma; ◆ **mirintu** [hist. adap.] (*adv.*) quase, por pouco que não; ◆ **retentu** (*adj.; adv.*) **1.** falso, hipócrita; **2.** inutilmente; ◆ **yawaitentu** (*adv.*) provavelmente; ◆ **yawentu** (*adv.*) **1.** só assim, assim mesmo, como está; **2.** (fal. de alimentos:) de forma crua, sem preparo; de foma pura, sem acompanhamento, sem mistura; **3.** (fal. de pessoas:) estando nu, sem roupa; **4.** (fal. de pagamento:) de graça, sem pagamento, sem recompensa; **5.** (fal. daquilo do qual se vai em busca e não se consegue:) de mãos vazias, sem nada, sem o que buscava

nú [hist.] var. de **inú**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [nu], 646; Magalhães, [nun] 8, [nũ] 104, 118; Studart [nõi], 29]

nuká *(conj.)* no entanto, contudo, entretanto: ***Nuká** paá taité akutí upisika tatatingantu, aité paá kwá yamaã waá amana riré, tatatinga ta unheẽ waá akutí ratá. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que a pobre cutia pegou só fumaça, aquela mesma que nós vemos depois da chuva, a fumaça que dizem ser fogo de cutia. ; ***Nuká** paá taité urikú sapekwerantu piranga i ayura upé, aité paá tatá kwera nhaã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que o pobre tinha só a marca vermelha em seu pescoço, dizem que aquilo foi o fogo. ● (talvez do tupi nakó, *na verdade, como se viu*)

nukatú [hist.] var. de **inungatú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [nucatú], 646]

nungara[1] *(s.)* **1)** o que é semelhante a, o que é parecido a, o que é desse jeito; o que faz as vezes de: *Igara iké kawarú **nungara**. (Hartt, 364, adap.)* - A canoa aqui é o que faz as vezes do cavalo.

2) de consideração, de criação, adotivo [em composição com nomes de parentesco]: *manha-**nungara*** - mãe de criação, mãe adotiva madrasta

3) tipo, espécie, qualidade, casta, classe: *Kwá pakúa **nungara** aité yamburi waá timbiú upé suú rukwera suiwara asuí sapukaya rukwera suiwara, [...]. (Payema, 14, adap.)* - Este tipo de banana é o que colocamos na comida preparada com carne e na preparada com frango, [...].; *[...] panhẽ mira **nungara** uputari katú Tibiarí, [...]. (Amorim, 399, adap.)* - [...] toda qualidade de gente desejava Tibiari, [...].; *Panhẽ kuẽma aé usú upinaitika kaxiwera upé, ape upinaitika pirá **nungara** pawa, [...]. (Amorim, 277, adap.)* - Todas as manhãs ele ia pescar na cachoeira, aí pescava toda qualidade de peixe, [...].; *Aikwé siiya naná **nungara**-itá. (Leetra Indígena. n. 3, 27, adap.)* - Há muitos tipos de abacaxi.

- **panhẽ mayé waá nungara** - (de) todos os tipos, (de) todo tipo
- **nẽ mayé waá nungara** - (de) nenhum tipo: *[...] umbaá yapuderi yambaú yawaraté **nẽ mayé waá nungara**. (Payema, 63, adap.)* - [...] não podemos comer onça de nenhum tipo.

■ Reg. hist.: [Costa [inungára. nungára], 191, 201; Tastevin [nungara], 647; Hartt [nunára], 364; Magalhães [nungára], 83, 197; Rodrigues [nungara], 333; Amorim [nungara], 96, 277, 399, 443] ● (do tupi nungara) ◈ **aíra-nungara (t, r, t)** (*s.*) **1)** filho adotivo, filho de criação (de h.); **2)** (por extensão:) entedado (de h.); ◈ **amú-nungara** (*s.*) **1.** irmã de consideração (de m.); **2.** [hist.] irmão de consideração (de h.); ◈ **aría-nungara** (*s.*) avó de criação; ◈ **ayera-nungara (t, r, t)** (*s.*) **1.** filha adotiva, filha de criação (de h.); **2.** (por extensão:) enteada (de h.); ◈ **manha-nungara** (*s.*) **1.** mãe adotiva, mãe de criação; **2.** (por extensão:) madrasta; ◈ **manungara**[1] (*s.*) **1.** (na afirm.:) algo, alguma coisa; **2.** (na neg.:) nada, coisa alguma; **3.** [hist.] (referindo uma pessoa:) indivíduo safado e que não presta; ladrão; ◈ **manungara**[2] (*pron.*) **1.** o que; **2.** que tipo (de), que espécie (de); ◈ **membira-nungara** (*s.*) **1.** filho adotivo ou filha adotiva (de m.); **2.** enteado ou enteada (de m.); ◈ **mú-nungara** (*s.*) irmão de consideração (de h.); ◈ **paya-nungara** (*s.*) **1.** pai adotivo, pai de criação; **2.** (por extensão:) padrasto; ◈ **sí-nungara** [hist. adap.] (*s.*) madrasta

nungara[2] [hist.] *(part.)* (expressa uma impressão:) aparentemente, parecer (a alguém que) (Magalhães, 83, 197; Amorim, 86, 152, 214, 368): *Aé **nungara** upukápuká uikú yané resé iwaka suí. (Amorim, 368, adap.)* - Ela, parece, está rindo de nós lá do céu.; *Ixé amaã **nungara**, kwá itá kupé rupí, nhaã kurumiwasú uri waá uií iké. (Amorim, 86, adap.)* - Eu vejo, parece, por trás daquela pedra, aquele moço que veio aqui hoje.; *Tí **nungara** kwayé asendú repeyú. (Magalhães, 196-7, adap.)* - Não foi assim, parece-me, que ouvi você tocar.; *Nhaã taína-itá uyumunhã usú uikú yakwaíma, ti urikú tẽ apisá **nungara**. (Amorim, 152, adap.)* - Aquelas crianças foram crescendo tolas, pareciam mesmo não ter ouvidos.; *[...] yasí umusendí ramé ana puranga, aé usendú **nungara** iwaka kití manungara umutiapú. (Amorim, 214, adap.)* - [...] quando a Lua já alumiava bem, pareceu-lhe ouvir para a banda do céu alguma coisa barulhar. ■ Reg. hist.: [Magalhães [nungára], 83, 197; Amorim [nungara], 86, 152, 214, 368] ● (do tupi nungara)

nungatú [hist.] var. de **inungatú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Dias [nungatú], 566; Seixas [nungátù], 38; Stradelli [nongatu], 442]

nungatú-rendawa [hist. adap.] var. de **inungatú-rendawa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Seixas [nungátù-rênáua], 38]

nungaturu [hist.] var. de **mukaturu** ■ Reg. hist.: [Seixas [nungatúro], 33]

nungaturú [hist.] var. de **mukaturu** ■ Reg. hist.: [Aguiar [nungaturù], 41]

nunú [hist.] *(s.)* criança [obs.: forma que talvez seja apenas vocativa, presente numa canção]: *Gapirawara ne paya, **nunú**, warakapurí rapixara, **nunú**? (Rodrigues, 293, adap.)* - Teu pai é morador da cabeceira, criança, como o aracapuri, criança?

nupá *(v. tr.)* surrar, açoitar; bater (em); golpear, dar golpe (em) [algo ou alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **upé** ou **esé (r, s)**]: *I paya upisika mirá, u**nupá** nhaã taíra. (Rodrigues, 248, adap.)* - O pai pegou um pau e bateu naquele filho.; *Marama kuité re**nupá** yawara? (Hartt, 379, adap.)* - Mas por que bates no cachorro?; *Izi uyukwáu yuíri, umundú aintá uyukwakú, u**nupá** apigawa-itá, kunhã-itá, [...]. (Rodrigues, 112, adap.)* - Izy reapareceu, mandou-os jejuar, açoitou os homens e as mulheres, [...].; *[...], asú rẽ a**nupá** aé yané suí, kumpa, [...]. (Muniz, 82)* - [...], vou já **surrá**-lo para longe de nós, compadre, [...].; *Pe**nupá** pe pú.* - Batam palmas.; *Pesendú ana mayé aintá umbeú kuxiima: amú u**nupá** ramé ne resá upé, rerikuté re**nupá** sesá upé yuíri; amú u**nupá** ramé ne ranha, rerikuté re**nupá** yuíri sanha. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:38, adap.)* - Ouvistes como foi dito outrora: se alguém der golpes no teu olho, deves dar golpes em seu olho também; se alguém golpear teus dentes, deves golpear também seus dentes.; *[...] ape kurumiwasú u**nupá** sesé, mirintu uyuká aé, [...]. (Amorim, 50, adap.)* - [...] então o moço deu nele, quase o mata, [...].; *Amao u**nupá** tapiira resé rẽ, ariré u**nupá** tayasú, aintá umanú. (Amorim, 294, adap.)* - Amao bateu primeiro na anta, depois surrou o taiaçu, eles morreram. ■ Reg. hist.: [Costa [nupá], 201;

Stradelli [nupá], 442; Dias [nupân], 556; Tastevin [nupa], 647; Seixas [nupán], 38; Hartt [nupán], 375, 379; Magalhães [nupân], 212; Rodrigues, [nupá] 112, 133, 248, [nupan] 292; Studart [nôpã], 37; Amorim [nupá], 50, 153, 294] ● (do tupi nupã) ◈ **kaanupá** [hist.] (*v. intr.; s.*) **1.** bater o mato, rebater o mato, roçar, capinar; **2.** nome dado ao mato limpo e preparado para se proceder depois à derrubada das árvores grandes, para fazer a roça; ◈ **nupasara** (*s.*) o que bate, o que açoita, batedor; ◈ **nupasawa** (*s.*) **1.** surra, açoitamento; **2.** batimento; **3.** [hist.] açoite, muxinga; ◈ **nupawera** [hist.] (*s. e adj.*) (o) que açoita

nupasara *(s.)* o que bate, o que açoita, batedor ■ Reg. hist.: [Tastevin [nupasara], 647; Stradelli [nupására], 442] ◆ [der. de **nupá**, **-sara**]

nupasawa *(s.)* **1)** surra, açoitamento
2) batimento
3) [hist.] açoite, muxinga (Costa, 201; Tastevin, 647, Dias, 557)
■ Reg. hist.: [Costa, [nupaçaua, nupáçaua] 201, 245; Stradelli [nupásáua], 442; Tastevin [nupasawa], 647; Dias [nupançaúa], 557] ◆ [der. de **nupá**, **-sawa**]

nupawera [hist.] *(s. e adj.)* (o) que açoita (Costa, 201; Tastevin, 647): *buya **nupawera** (Tastevin, 647)* - cobra que açoita ■ Reg. hist.: [Costa [nupáuêra], 201; Tastevin [nupawera], 647] ◆ [der. de **nupá**, **-wera**]

P p

pá[1] var. de **pawa**[1]

pá[2] var. de **pawa**[2]

paá (var. **ipaá** [hist.]; **paé** [hist.]) *(part.)* **1)** (partícula de reportativo:) dizem (que), contam (que), consta (que), parece (que) [Essa partícula geralmente ocupa a segunda posição numa oração. Ela indica que a via de acesso do falante às informações disponibilizadas no enunciado não podem mais ser recuperadas (Cruz, 2011). Em outras palavras, o falante indica que ele não é a fonte primária das informações contidas em seu enunciado e que ele desconhece tal fonte. Essa partícula é utilizada com grande frequência em discursos que narram a tradição (mítica e histórica), bem como quando são repassados boatos ou informações um tanto imprecisas. Entretanto, ela é utilizada, por vezes, em contexto no qual a informação veiculada pode ser verificada imediatamente ou no qual a fonte primária é conhecida e pode ser consultada. Nesses casos, ou ela tem uma função de chiste, pois o falante indica com isso que tem dúvidas acerca da veracidade da informação contida no enunciado, ou ela serve simplesmente para explicitar que essa é uma informação que lhe chegou de outrem, e que ela está apenas repassando o que ouviu, eximindo-se de qualquer compromisso com a veracidade do que é narrado]: *Yepé **paá** uwapika igara gantime, amú uwapika yakumame. (Casasnovas, 75, adap.)* - Dizem que um estava sentado na proa da canoa, o outro estava sentado na popa.; *Pituna ramé **paá** aintá ukiri aintá makira pupé, miráwasú resé. (Rodrigues, 49, adap.)* - À noite, contam, eles dormiram na rede deles, numa árvore grande.
2) (em interr., pode ser usada para perguntar a respeito de algo que se ouviu, buscando-se confirmação da informação:) pelo que dizem...?; pelo que consta...?; é mesmo (algo), conforme dizem?: *Indé **paá** rerikú ne rayera kunhamukú ana? (Magalhães, 265, adap.)* - Tu, pelo que consta, tens uma filha já moça?; *Kurika **paá** indé? (Rodrigues, 311)* - Você é mesmo curica, conforme dizem?

- **maã paá**[1] [hist.] - (em interr.:) que é de, cadê, onde está (Magalhães, 179, 203; Rodrigues, 67) // Reg. hist. [Magalhães, [mãhápa]179, [mahápa] 203; Rodrigues [maá paá], 67] (v. em **maã**[2])
- **maã paá²** [hist.] - (em interr.:) "que é de que", "cadê que", quem disse que (Magalhães, 218) // Reg. hist.: [Magalhães [mahã pahá], 218] (v. em **maã**[2])
- **ra paá** ou **raá paá**[1] [hist.] - dizem (que), contam (que), parece (que) (o mesmo que **paá**) // Reg. hist.: [Tastevin [ra-paa], 657; Stradelli [rapaá], 472; Hartt [rapaa], 389; Magalhães [ra pahá], 203; Rodrigues, [raá, paá] 188, 212, [ra paá] 292] (v. em **ra**)
- **ra paá** ou **raá paá**[2] [hist.] - (em interr.:) o que foi que? // Reg. hist.: [Magalhães [rapahá], 208] (v. em **ra**)

■ Reg. hist.: [Costa [páá], 201; Tastevin [paa], 648; Hartt, [paá] 330, [paé] 384; Magalhães, [pahá] 161, 181, 200, 201, 203, [ipahá] 164, 200, 265, 271, [rapahá] 208, [pa] 265; Rodrigues [paá], 35, 37, 45, 50, 87, 119, 120, 179, 219, 247, 292, 311; Amorim [paa], 25, 27, 28, 33; Stradelli, [ipaã] 282, [paá] 206, 446] ● (da LGA do séc. 18 pa'e (DPB, 185, 271))

padú var. de **ipadú**

paé [hist.] var. de **paá** ■ Reg. hist.: [Hartt [paé], 384]

pagari *(v. tr. e intr.)* pagar: *Asú **apagari** nhaã apigawa supé. (Hartt, 329, adap.)* - Vou pagar àquele homem. {*v. tb.:* **musikuyara 2**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pagari], 648; Hartt [pagar], 329] ● (do português pagar)

paí 1) *(s.)* padre, clérigo, sacerdote, frade, missionário católico: ***Paí** rimbawa i kirá reté uikú, ti yangaiwara. (Hartt, 371)* - O xerimbabo (galinha) do padre está bem gordo, não está magro.; *Mayé yamunhã-kwáu mendarisawa ti ramé aikwé **paí**. (Costa, 176)* - Modo de celebrar casamento na ausência do padre.

2) *(s.)* [hist.] ancião, velho (Rodrigues, 101, 109, 113): *Yepé ara upé **paí**-itá uyumuatiri aintá uú arama ipadú. (Rodrigues, 101, adap.)* - Um dia os anciãos reuniram-se para ingerir ipadu.; ***Paí**-itá unheẽ: — Kunhã-itá ti upisika-kwáu nhaã itá. (Rodrigues, 109, adap.)* - Os velhos disseram: — As mulheres não podem pegar aquela pedra.

3) *(s. voc.)* [hist.] meu pai, papai (Amorim, 84, 99, 458; Rodrigues, 35): ***Paí**, indé remaã ana será mira uyana kwá kaxiwera mamé manusawa upupuri uikú?! (Amorim, 84, adap.)* - Meu pai, tu já viste gente correr esta cachoeira onde a morte está fervendo?!

■ Reg. hist.: [Costa [pahy], 176, 201; Tastevin [pái], 648; Stradelli [pay], 452; Seixas [pahí], 40; Hartt [pái, paí], 356, 371; Rodrigues, [paê] 35, [pahy] 101, 109, 113, 281, 287; Amorim [pahi], 84, 87, 99, 458; Sympson [pahy], 6] ● (do tupi pa'i) ❖ **paíka** [hist.] (*s.*) pai, papai, meu pai; ❖ **paíwasú** (*s.*) bispo (ou outras maiores autoridades eclesiásticas)

paĩ [hist.] var. de **panhẽ** ■ Reg. hist.: [Rodrigues [páin], 327; Tastevin [pain], 648; Hartt [paiu [pain]], 369]

paíka [hist.] *(s.)* pai, papai, meu pai [geralmente utilizado de forma vocativa] (Amorim, 103, 177, 181, 182; Stradelli, 447) ***Paíka**, se kérupi siiya maã puranga, [...]. (Amorim, 177, adap.)* - Papai, eu sonhei muitas coisas bonitas, [...].; *Mamé uikú será **paíka**, ti awá ukwáu makití aé usú, [...]. (Amorim, 177, adap.)* - Onde está o papai, ninguém sabe para onde ele foi, [...]. {*v. tb.:* paya 1} ■ Reg. hist.: [Amorim [pahiká, pahika], 103, 177, 181, 182; Stradelli [paíca], 447)] ◆ [der. de **paí**, **-ka**]

paíwasú (lit., *padre grande*) *(s.)* bispo (ou outras maiores autoridades eclesiásticas) ■ Reg. hist.: [Seixas [pahí uassù], 40; Costa [pahy uaçú], 201; Tastevin [pai wasu], 648; Stradelli [pay uasu], 452; Aguiar [pahiuaçú], 7] ◆ [der. de **paí**, **-wasú**]

paka[1] *(v. intr.)* **1)** acordar, despertar: *Wakurawá supé paá usú umukameẽ kukwera xinga waá, nhaãsé umaã aé u**paka** pitupituna, sesewara umaité aé murakisara. (Casasnovas, 95, adap.)* - Ao bacurau, dizem, ele foi mostrar um [terreno] que era meio capoeira, porque viu que ele acordava de madrugada, por isso pensava que ele era trabalhador.; *Musapirisawa upé, upawa-putari ramé i nheenga, waimĩ u**paka** (Rodrigues, 234, adap.)* - Na terceira vez, quendo sua voz estava prestes a acabar, a velha acordou.

2) viver, estar vivo: *"Compadre", remunhã mayé se yawé: repisika u**paka** waá rẽ suú, reyuká rembaú arã aé. (Casasnovas, 65, adap.)* - Compadre, faça como eu: pegue um animal ainda vivo e mate-o para comê-lo.; *Ape, ya**paka** ramé yandé "Espírito" irumu, yarikuté yawatá "Espírito" irumu yuíri. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 5:25, adap.)* - Então, se nós vivemos com o Espírito, devemos andar também com o Espítito.

3) ganhar vida; reviver, ressucitar: *Nhaãsé kwá se raíra umanú waá kwera aé, kuíri u**paka** ana aé, kuxiima uyusupari aé, kuíri yawasemu ana aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 15:24, adap.)* - Porque este meu filho, que tinha morrido, agora reviveu, outrora ele se perdeu, mas agora nós o encontramos.

■ Reg. hist.: [Costa [páca], 201; Tastevin [paca], 648; Stradelli [paca], 446; Dias [epóc [pác]], 556; Marcoy [paca], 445; Seixas [epáca], 14; Hartt [pág], 345; Magalhães [páka], 181; Rodrigues, [poca [paca]] 39, [paca] 61, 108, 234; Stradelli [paca], 446; Amorim [paka], 87, 158, 169] ● (do tupi pak) ❖ **mumbaka**[1] (*v. tr.*) **1.** acordar, despertar; **2.** dar vida a, animar; ressuscitar

paka[2] *(s.)* **PACA**, roedor da família dos cuniculídeos (*Cuniculus paca* L.), encontrado em quase todo o território brasileiro: *[...], ururi ximiára mirĩ-itá: akutí, **paka**, tatú, inambú. (Magalhães, 224, adap.)* - [...], trouxe caças pequenas: cutia, paca, tatu e inambu. ■ Reg. hist.: [Magalhães [páca], 224; Rodrigues [paca], 84; Stradelli [paca], 263; Tastevin [paca], 723; Amorim [paka], 216] ● (do tupi paka) ❖ **paka-buxu** [hist.] (*s.*) certo tipo de cipó; ❖ **paka-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ❖ **paka-nambí** (*s.*) certo tipo de planta; ❖ **paka-pewa** [hist.] (*s.*) pacapeua, árvore amazônica da família das leguminosas (*Swartzia racemosa* Benth.); ❖ **paka-pí** (*s.*) certo tipo de planta; ❖ **paka-ratipí** [hist. adap.] (*s.*) pacaratepu, planta medicinal da flora amazônica; ❖ **paka-riputí** (*s.*) certo tipo de palmeira (variedade de bacaba); ❖ **tatú-paka** [hist.] (*s.*) certo tipo de tatu; ❖ **tukunaré-paka** (*s.*) tucunaré-paca (pop.), termo utilizado com referência a tucunarés de diferentes espécies, quando o peixe apresenta pintas claras ao longo do corpo; ❖ **wawirú-paka** (*s.*) certo tipo de rato

paka-buxu [hist.] (lit., *tripa de paca*) *(s.)* certo tipo de cipó duríssimo (Tastevin, 723) ■ Reg. hist.: [Tastevin [paca buxo], 723] ◆ [composta de **paka**[2], **buxu**]

paka-maniiwa (lit., *maniva-paca* ou *maniva de paca*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **paka**[2], **maniiwa**] ❖ **paka-maniiwa-murutinga** (*s.*) uma variedade de *paka-maniwa*; ❖ **paka-maniiwa-tawá** (*s.*) uma variedade de *paka-maniwa*

paka-maniiwa-murutinga (lit., *maniva-paca branca*) *(s.)* uma variedade de *paka-maniwa* ◆ [composta de **paka-maniiwa**, **murutinga**]

paka-maniiwa-tawá (lit., *maniva-paca amarela*) *(s.)* uma variedade de *paka-maniwa* ◆ [composta de **paka-maniiwa**, **tawá**]

pakamú [hist.] *(s.)* **PACAMÃO**, **PACAMÃ**, **PACUMÃ**, peixe da família dos pimelodídeos (Stradelli, 446; Tastevin, 723; Miranda, 91) {*o mesmo que:* pirarara-pixuna} ■ Reg. hist.: [Stradelli [pacamũ], 446; Tastevin [pacamú], 723; Miranda [pacamon], 91; Baena [pacamon], 92] ● (do tupi pakamõ)

paka-nambí (lit., *orelha de paca*) *(s.)* certo tipo de planta cujas folhas têm forma semelhante à orelha das pacas. É utilizada como puçanga para tornar alguém num bom caçador de pacas. ◆ [composta de **paka**[2], **nambí**]

paka-pewa [hist.] (lit., *paca chata*) *(s.)* **PACAPEUA**, **PACAPEUÁ**, árvore amazônica da família das leguminosas (*Swartzia racemosa* Benth.) (Tastevin, 723) ■ Reg. hist.: [Tastevin [paca pewa], 723] ◆ [composta de **paka**[2], **pewa**]

paka-pí (lit., *pé de paca*) *(s.)* certo tipo de planta cuja raiz assemelha-se à pata de uma paca. Costumam plantá-la na roça ou perto de casa. Segundo o costume local, sua raiz é raspada e dada de comer aos cachorros para que tornem-se bons caçadores de paca. ◆ [composta de **paka**[2], **pí**]

pakará [hist.] *(s.)* **PACARÁ**, espécie de cesto redondo, geralmente com tampa, feito de fasquias de madeira leve ou de palha de palmeira (Tastevin, 648, 655; Stradelli, 446) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pacará], 648, 655; Stradelli [pacará], 446]

paka-ratipí [hist. adap.] (lit., *bochecha de paca*) *(s.)* **PACARATEPU**, planta medicinal da flora amazônica. É um tipo de "capim das margens do baixo Amazonas e Pará". (Stradelli, 214, 448; Tastevin, 723 [cit. Martius]; Baena, 55) ■ Reg. hist.: [Stradelli [paca-ratepu], 214, 448; Tastevin [pacará tepú], 723; Baena [pacaratepú], 55] ◆ [composta de **paka**[2], **atipí ({t}, r, s)**]

paka-riputí (lit., *fezes de paca*) *(s.)* certo tipo de palmeira (variedade de bacaba) cujos futos são pequenos e guardam alguma semelhança com as fezes da paca ◆ [composta de **paka**[2], **iputí (t, r, s/x)**]

pakú *(s.)* **PACU**, nome comum a diversas espécies de peixes caraciformes, da família dos caracídeos, dos gêneros *Metynnis*, *Myleus* e *Mylossoma* ■ Reg. hist.: [Tastevin [pacú], 723; Stradelli [pacu], 446] ◈ **pakú-arú** [hist.] (*s.*) certo tipo de pacu; ◈ **pakuí** (*s.*) certo tipo de pacu (o mesmo que paku-mirĩ); ◈ **pakú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **pakú-mirĩ** (*s.*) pacumirim, espécie de pacu; ◈ **pakú-murutinga** (*s.*) pacutinga, espécie de pacu; ◈ **pakú-pewa** [hist.] (*s.*) pacubeba, espécie de pacu; ◈ **pakú-pinima** (*s.*) pacu-riscado, variedade de pacu; ◈ **pakú-piranga** (*s.*) certo tipo de pacu; ◈ **pakú-pixuna** (*s.*) certo tipo de pacu; ◈ **pakú-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** pacutapuia, nome de um clã da etnia curripaco; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◈ **pakú-tinga** (*s.*) pacutinga, espécie de pacu; ◈ **pakú-tukura** (*s.*) certo tipo de gafanhoto; ◈ **pakuwasú** [hist. adap.] (*s.*) pacuguaçu, espécie de pacu

pakuã [hist.] (var. **pankuã** [hist.]) *(s.)* **PACUÃ**, certo tipo de erva de pasto (Stradelli, 446, 448; Tastevin, 725; Baena, 54) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pacuã, pacuan] 446, [pancuãn] 448; Tastevin [pãcuã], 725; Baena [pacuan], 54]

pakúa *(s.)* **1)** banana, **PACOBA**, **PACOVA**, **PACOVÁ**: **a)** (no sentido de:) o fruto partenocárpico da bananeira: *I tawá uikú se* ***pakúa****. (Hartt, 360, adap.)* - Minhas bananas estão amarelas.; **b)** (no sentido de:) bananeira: *Yayuuka* ***pakúa*** *kambí, yaxari utikiri kuya upé, [...]. (Muniz, 86)* - Tiramos a seiva da bananeira, deixamos pingar numa cuia, [...]. {*o mesmo que:* pakúa-iwa} ■ Reg. hist.: [Costa [pacúa], 201; Seixas [pacùa], 40; Hartt [pakúa], 360; Tastevin [pacua], 723; Marcoy [pacoa], 445; Coudreau [pacóua], 464; Magalhães [pacoua], 102; Stradelli, [pacoua], 175, 446 [pacoa], 263] ● (do tupi pakoba) ◈ **ananika-pakúa** (*s.*) banana-nanica; ◈ **guvernu-pakúa** (*s.*) variedade de banana; ◈ **mundawasú-pakúa** (*s.*) certo tipo de banana; ◈ **pakúa-inayá** (*s.*) banana-inajá; ◈ **pakúa-irawa-waá** (*s.*) banana-prata; ◈ **pakúa-katinga** [hist.] (*s.*) pacova-catinga, planta da família das zingiberáceas; ◈ **pakúa-kustela** (*s.*) certo tipo de banana; ◈ **pakúa-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **pakúa-mirĩ-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **pakúa-pukú** (*s.*) certo tipo de banana; ◈ **pakúa-sururuka**[1] [hist. adap.] (*s.*) pacova-sororoca, planta da família das musáceas; ◈ **pakuatiwa** (*s.*) bananal; ◈ **wariwa-pakúa** (*s.*) certo tipo de banana; ◈ **wayapisá-pakúa** (*s.*) certo tipo de banana

pakúa-inayá (lit., *banana-inajá*) *(s.)* BANANA-**INAJÁ**, banana-ouro, variedade de banana, de tamanho pequeno, casca fina e polpa amarelada e doce ■ Reg. hist.: [Stradelli [pacoua inaiá], 446] ◆ [composta de **pakúa**, **inayá**]

pakúa-irawa-waá (lit., *banana que é amarga*) *(s.)* banana-prata, variedade de banana de casca relativamente espessa, comestível no estado natural ◆ [composta de **pakúa**, **irawa**, **waá**]

pakúa-iwa (lit., *pé de banana*) *(s.)* bananeira {*o mesmo que:* pakúa **1b**} ■ Reg. hist.: [Costa [pacúa-hïua], 201; Seixas [pacùa-êua], 40; Stradelli [pacouayua], 175] ◆ [composta de **pakúa**, **iwa**[1]]

pakúa-katinga [hist.] *(s.)* **PACOVA-CATINGA**, **PACO-CAATINGA**, planta da família das zingiberáceas, cujos rizomas têm propriedades medicinais (Tastevin, 723; Stradelli, 446) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pacua catinga], 723; Stradelli [pacoua catinga], 446] ◆ [composta de **pakúa**] ● (do tupi pakoka'atinga, *pacova da folha clara*)

pakúa-kustela (lit., *banana-costela*) *(s.)* certo tipo de banana apreciada como acompanhamento de refeições e para ser comida frita ◆ [composta de **pakúa**]

pakúa-maniiwa (lit., *maniva-banana*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **pakúa**, **maniiwa**]

pakúa-mirĩ-maniiwa (lit., *maniva de bananinha* ou *maniva-bananinha*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **pakúa**, **mirĩ**, **maniiwa**]

pakúa-pukú (lit., *banana comprida*) *(s.)* certo tipo de banana ◆ [composta de **pakúa**, **pukú**]

pakú-arú [hist.] (lit., *pacu-aru*) *(s.)* certo tipo de pacu (Stradelli, 446) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pacu aru], 446] ◆ [composta de **pakú**, **arú**[1]]

pakúa-sururuka[1] [hist. adap.] *(s.)* **PACOVA-SOROROCA**, **SOROROCA**, planta da família das musáceas (Tastevin, 723; Stradelli, 446; Amorim, 152) {*o mesmo que:* sururuka[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pacua sororoca], 723; Stradelli [pacoua sororoca], 446; Amorim [pakua-sóróróka], 152] ◆ [composta de **pakúa**, **sururuka**[2]] ◈ **pakúa-sururuka-yawareté** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de onça

pakúa-sururuka[2] [hist. adap.] (lit., *pacova-sororoca*) *(s.)* certo tipo de onça grande e pintada (Labre, 32; Baena, 79) {*o mesmo que:* pakúa-sururuka-yawareté} ■ Reg. hist.: [Labre [pacóa-sororóca], 32; Baena [pacova-sororóca], 79]

pakúa-sururuka-yawareté [hist. adap.] (lit., *onça-pacova-sororoca*) *(s.)* certo tipo de onça (Tastevin, 723) {*o mesmo que:* pakúa-sururuka[2]; *talvez o mesmo que:* yawareté-sururuka} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pacua sororoca yawarete], 723] ◆ [composta de **pakúa-sururuka**[1], **yawareté**]

pakuatiwa *(s.)* bananal ■ Reg. hist.: [Seixas [pacùa-têua], 40; Stradelli [pacouatyua], 175] ◆ [der. de **pakúa**, **-tiwa**[1]]

pakúa-wariwa var. de **wariwa-pakúa**

pakuí *(s.)* certo tipo de pacu {*o mesmo que:* pakú-mirĩ} ◆ [der. de **pakú**, **-í**]

pakú-maniiwa (lit., *maniva de pacu*) *(s.)* certo tipo de maniva cuja raiz tem polpa branca, consistência branda e sumo abundante. Fornece bastente goma, e é utilizada para preparação de beiju e massoca. ◆ [composta de **pakú**, **maniiwa**]

pakú-mirĩ (lit., *pacu pequeno*) *(s.)* **PACUMIRIM**, espécie de pacu {*o mesmo que:* pakuí} ■ Reg. hist.: [Stradelli [pacu mirĩ], 446] ◆ [composta de **pakú**, **mirĩ**]

pakú-murutinga *(s.)* **PACUTINGA**, pacu-branco, espécie de pacu {*o mesmo que:* pakú-tinga} ◆ [composta de **pakú**, **murutinga**]

pakú-pewa [hist.] (lit., *pacu-chato*) *(s.)* **PACUPEBA**, espécie de pacu (Tastevin, 723; Stradelli, 446) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pacú pewa], 723; Stradelli [pacu péua], 446] ◆ [composta de **pakú**, **pewa**]

pakú-pinima (lit., *pacu pintado*) *(s.)* **PACU**-RISCADO, variedade de pacu ■ Reg. hist.: [Tastevin [pacú pinima], 723; Stradelli [pacu pinima], 447] ◆ [composta de **pakú**, **pinima**]

pakú-piranga (lit., *pacu-vermelho*) *(s.)* certo tipo de pacu ■ Reg. hist.: [Tastevin [pacú piranh], 723; Stradelli [pacu piranga], 447] ◆ [composta de **pakú**, **piranga**]

pakú-pixuna (lir., *pacu preto*) *(s.)* certo tipo de pacu ◆ [composta de **pakú**, **pixuna**]

pakú-tapuya (lit., *tapuio-pacu*) *(s. etnôm.)* **1)** **PACUTAPUIA**, nome de um clã da etnia curripaco

2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]

◆ [composta de **pakú**, **tapuya**]

pakú-tinga [hist.] *(s.)* **PACUTINGA**, pacu-branco, espécie de pacu (Tastevin, 723; Stradelli, 447; Amorim, 341) {*o mesmo que:* pakú-murutinga} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pacú tinga], 723; Stradelli [pacu tinga], 447; Amorim [pakutinga], 341; Baena [pacutinga], 92] ◆ [composta de **pakú**, **tinga**]

pakú-tukura (lit., *gafanhoto-pacu*) *(s.)* certo tipo de gafanhoto ◆ [composta de **pakú**, **tukura**]

pakuwasú [hist. adap.] *(s.)* **PACUGUAÇU**, espécie de pacu (Tastevin, 723; Stradelli, 447; Miranda, 92) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pacú asú], 723; Stradelli [pacu asu], 447; Miranda [pacú-assú], 92] ◆ [der. de **pakú**, **-wasú**]

pakwara [hist. adap.] (var. **pekwara** [hist. adap.]) *(s.)* rolo, peça (p. ex., de pano, de corda etc.) (Stradelli, 266, 446, 448): ***panu pakwara** (Stradelli, 448, adap.)* - rolo de pano ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pecoara] 266, [pacoára, pacoara] 446, 448] ● (do tupi apapûara)

pamarí [hist.] *(s. etnôm.)* **PAMARI**, **PAUMARI**, indivíduo dos pamaris, ou paumaris, indígenas que habitam as margens do rio Purus (Rodrigues, 214): ***Pamarí-itá umunhã rẽ aintá ruka paraná árupi.** (Rodrigues, 214, modif.)* - Os pamaris ainda fazem suas casas em cima do rio. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [pamari], 214]

pamayeriwa [hist. adap.] var. de **payamariáwa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [pamaieryua], 404]

pamunha *(s.)* **1)** **PAMONHA**, espécie de bolo feito de milho verde com condimentos, cozido em folha de bananeira. Segundo Stradelli (448), era utilizada na preparação do caxiri de milho (ou caiçuma).
2) [hist.] farinha amassada com ovos, de que "se fazem bolos que se espetam em um pau e se assam nas brazas" (Rodrigues (1894), 56)
■ Reg. hist.: [Tastevin [pamunhã], 648; Stradelli [pamonha], 448; Rodrigues (1894) [pamoña, pamuna], 56] ● (do tupi apamimõîa [apá- + mimõîa])

pana (var. **panu**) *(s.)* pano, tecido, tela: *Usika iké yepé kariwa suaiwara ururi **pana** uvenderi arama. (Hartt, 365, adap.)* - Chegou aqui um branco europeu trazendo pano para vender.; *[...] pewasemu kurí kwá taína, aintá upupeka waá **panu** irumu, uyenú nimbawa umbaú waá rendawa upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 2:12, adap.)* - [...] vocês acharão essa criança, que fora embrulhada em panos, deitada numa manjedoura.
● **pana aíwa** (ou **panu aíwa**) (lit., *pano velho*) - trapo // Reg. hist.: [Dias [pana aiúa] 575; Seixas [panaiúa], 40]
■ Reg. hist.: [Tastevin [pánna], 648; Stradelli, [pana] 448, 264, [pánu] 448; Hartt [pana], 365; Dias [pana aiúa] 575; Seixas [panaiúa], 40] ● (do português pano) ◈ **mamuré-pana** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de cipó da margem do rio

panakarika *(s.)* **PANACARICA**, **TAMACARICA**, toldo de embarcação, feito tradicionalmente de palha, mas atualmente também de plástico ou lona, sobre armação de madeira ■ Reg. hist.: [Costa [panácarica], 201; Dias [panacaríca], 575; Seixas [panacaríca], 40; Magalhães [pãnacaríca], 94; Stradelli [panicarica], 448; Amorim [panakarika], 180] ● (da LGA do séc. 18 panakurika (DPL, 281) ou tamakarika (DPB, 75))

panakú *(s.)* **PANACU**, **PANACUM**, tipo de cesto: *Aiwana paá umukaturú i maã-itá **panakú** upé (Rodrigues,60, adap.)* - Logo, dizem, ela arrumou suas coisas no panacu.; *mirití: [...] yapuú **panakú** upé u waturá yamuyapumi arama paraname, i membeka arama [...]. (Payema, 26, adap.)* - buriti: [...] recolhemos no panacu ou no aturá para mergulharmos no rio, para que amoleçam [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [panacú], 648; Stradelli [panacu], 448; Magalhães [panacú], 275; Rodrigues [panacu], 60; Amorim [panaku], 27, 475] ● (do tupi (e)panakũ (r, s))

panama [hist.] (var. **panamá** [hist.]) *(s.)* borboleta (Marcoy, 445; Stradelli, 448; Miranda, 92) {*o mesmo que:* panapaná} ■ Reg. hist.: [Marcoy [panama], 445; Stradelli [panamá], 448; Miranda [panãme], 92] ● (do tupi panama)

panamá [hist.] var. de **panama** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [panamá], 448]

panapaná *(s.)* **PANAPANÁ**, **PANAPANÃ**, borboleta, designação comum aos insetos lepidópteros diurnos de antenas clavadas. {*o mesmo que:* panama} ■ Reg. hist.: [Costa [panápaná], 202; Tastevin [pana-pana], 723; Seixas [paná-paná], 40; Rodrigues [panapaná], 249, 290, 320; Stradelli [panapanã, panãpanã], 178, 448; Amorim [panapaná, panápaná], 181, 233, 341] ● (do tupi panapanã)

panema[1] *(adj.)* **PANEMA**, azarado (na caça ou na pesca, no amor etc.); carente (falto de algo), imperfeito, imprestável, inútil; infeliz na vida, desgraçado, desditoso, aziago: *Se mú, rembeú rẽ ixé arama mayé reyuká ne rimiára, **panema** reté ixé! (Amorim, 402, adap.)* - Mano, conta para mim como você mata sua caça, eu sou muito panema!; *Ixé **panema** reté. (Hartt, 343, adap.)* - Estou muito infeliz.; *Indé ti **panema** [...]. (Magalhães, 133, adap.)* - Você não é infeliz [...]. ■ Reg. hist.:

[Tastevin [panema], 648; Stradelli [panema], 448; Magalhães [panêma], 133; Rodrigues [panema], 41, 302; Hartt [xapaném], 343; Amorim [panema], 402] ● (do tupi panema [panem + -a]) ◆ **ingá-panema** [hist.] (*s.*) certo tipo de ingá pequeno e que não presta para comer; ◆ **mupanema** (*v. tr.*) empanemar, fazer infeliz, tornar infeliz, tornar azarado, tornar mal sucedido (na pesca, na caça, nos negócios, no amor etc.); ◆ **pirapanema** [hist.] (*s.*) o planeta Mercúrio; ◆ **wirá-panema** [hist.] (*s.*) gavião-panema, gavião da família dos acipitrídeos (*Busarellus nigricollis*) (*o mesmo que*: wirawasú-panema); ◆ **wirawasú-panema** (*s.*) gavião-panema, gavião da família dos acipitrídeos (*Busarellus nigricollis*)

panema[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de gavião (Tastevin, 723) {*o mesmo que:* wirawasú-panema} ■ Reg. hist.: [Tastevin [panema], 723]

panema[3] [hist.] *(s.)* "pequena planta, que tem o préstimo de prestes desvanecer nódoas de tinta de escrever e do ferro" (Baena, 55) ■ Reg. hist.: [Baena [panema], 55]

panera [obso.] *(s.)* panela: *Ti ramé kurí uyumunhã i awa, yamusima kurí yané **panera** i akanga irumu. (Amorim, 458, adap.)* - Se o cabelo dele não crescer, alisaremos nossa panela com sua cabeça.; *Se **panera** upupuri-putari uikú, tiapú wã. (Hartt, 361, adap.)* - Minha panela está quase fervendo, já está zoando. ■ Reg. hist.: [Seixas [panéra], 40; Costa [panéra], 202, 237; Tastevin [panera], 648; Hartt [panéra], 361, 384, 387; Magalhães [panêra], 97; Rodrigues [panera], 50, 109, 245; Amorim [panera, panéra], 390, 403, 404, 458; Studart [panella], 36, 38] ● (do português panela)

panhẽ (var. **paĩ** [hist.]; **pawé** [hist.]; **upaĩ** [hist.]; **upainhẽ** [hist.]; **upanhẽ** [hist.]; **upawé** [hist.]) *(pron. indef. (s. e adj.))* todo (a, os, as): *Usú **panhẽ** tetama rupí, marupí usú waá uxari usú uikú taíra-itá, ariré paá uwasemu ana i manha (Rodrigues, 125, adap.)* - Foi por todas as terras, por onde ia foi deixando filhos, depois dizem que ele achou sua mãe.; ***Panhẽ** urikú aintá piá surí, [...]. (Amorim, 196, adap.)* - Todos tinham alegre seu coração, [...].; *Amú ara upé **panhẽ** mira usendú mawaku pewasú kití. (Amorim, 27, adap.)* - No outro dia todo mundo ouviu "mauaco" (tipo de flauta) para os lados do caminho grande.

- **panhẽ ara**[1] [às vezes seguido, na literatura antiga, por **upé, ramé** ou **rupí**] - todos os dias, cada dia // Reg. hist.: [Seixas [upain-ara], 64; Magalhães, [opaĩ ára opé] 77, [opaĩ ára] 106; Amorim [upanhe ara], 27, 30; Studart [opai ara opé, opai ara rupí], 36] (v. em **ara**[1])
- **panhẽ ara**[2] [hist.] [às vezes seguido por **upé, pupé, ramé** ou **rupí**] - o tempo todo, sempre; a vida inteira; para sempre, pelo resto da vida (Costa, 243; Dias, 574; Seixas, 64; Stradelli, 291, 444; Magalhães, 114, 121, 136, 163, 171, 191, 236; Rodrigues, 124, 229) // Reg. hist.: [Costa [upain ara], 243; Dias [upaín ara], 574; Seixas [upain-ara], 64; Stradelli, [opaĩn-ara-rupi] 291, [opaĩn ara ramé] 444; Magalhães, [opaĩn ára opé] 114, [opaĩ ára] 121, [opaĩ ára upé] 136, 236, [opaĩ ára opé] 163, 171, 191; Rodrigues, [upain ara popé] 124, [u páin ara] 229] (v. em **ara**[7])
- **panhẽ awá** - todos, todo mundo, todas as pessoas: *João uyumeẽ **panhẽ awá** irumu.* - João se dá bem com todo mundo.
- **panhẽ makití** - em todas as direções, para todo canto, em todos os rumos
- **panhẽ manungara** - todo(s) (os) tipo(s) (de); toda(s) (as) espécie(s) (de): *yawara-kaapura - [...] **panhẽ manungara** aintá pinimasawa, kwayé: piranga, maku, pinima, pixuna murutinga irumu, pixuna piranga irumu, amú-itá... (Payema, 61, adap.)* - cachorro-do-mato - [...] há com todo tipo de cor, assim: vermelho, marrom, pintado, preto e branco, preto e vermelho etc.
- **panhẽ marupí -** por todos os lugares: *[...] paí-itá asuí kariwa-rana-itá ta umusãi nheenga **panhẽ marupí** ta uwatá waá [...]. (Oliveira; Schwade, 28, adap.)* - [...] os missionários e os bandeirantes espalharam a língua por todos os lugares por onde andavam [...].
- **panhẽ mayé** - de tudo, de todo jeito, de todas as formas: *[...] ta usikari **panhẽ mayé** ta umundá rã i suí pituna, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 69, adap.)* - [...] eles tentaram de tudo para roubar dele a noite, [...].
- **panhẽ mayé waá** - todo (os, a, as), todo e qualquer, todo tipo de:
- **panhẽ mayé waá** + [substantivo] + **nungara** / ou **panhẽ mayé waá nungara** + [substantivo] / ou [substantivo] + **panhẽ mayé waá nungara** - todo tipo de (algo), todos os tipos de (algo), tudo quando é tipo de algo), todas as espécies de (algo); (algo) de todo tipo, (algo) de todas as espécies:
- **panhẽ mayentu** - (locução adversativa:) de qualquer forma, de toto jeito (v. em **mayentu**)
- **panhẽ rupí** - por toda parte, em toda parte, por todo lado, em todos os lugares // Reg. hist.: [Amorim, [upanhe rupi] 37, 427, 447, [upaué rupi] 157; Magalhães, [opãin rupi] 161, [opaĩ rupi] 245, 254; Rodrigues [u pain rupi], 107; Tastevin [upain rupi], 593]: *Yawé werekena-itá umunhã. Aintá uyuíri aintá tawa kwera kití, kwá paraná rumasá-pe, masuí kariwa-itá umusãi aintá **panhẽ rupí**. (Amorim, 37, adap.)* - Assim os uerequenas fizeram. Eles voltaram para sua antiga aldeia, na boca deste rio, donde os brancos os espalharam por toda parte.; *Aintá mirapara uíwa-itá irumu **panhẽ rupí** uyenú. (Amorim, 427, adap.)* - Seus arcos e suas flechas estavam deitados por toda parte.; *Pituna ramé usú ukiri, i membira ukanhemu. Uyaxiú reté, usikari **panhẽ rupí**, ti uwasemu. (Rodrigues, 107, adap.)* - De noite ela foi dormir, seu filho desapareceu. Ela chorou muito, procurou por toda parte, não encontrou.

■ Reg. hist.: [Dias [upaín], 574; Costa [upain, upainhen], 212, 246; Stradelli [opaĩn, opanhe], 444; Magalhães, [opaĩ, opáĩ] 77, 106, 112, 121, 132, 136, 163, 171, 191, 236, 245, 250, 254, 260, 275, 279, [opãin, opain, opaĩn] 161, 108, 114; Rodrigues, [upáin, upain] 45, 50, 55, 107, 124, 130, 199, 211, 234, 246, 283, [opain] 109, 257, 259, [u pain, u páin] 111, 229, [opoin] 217, [u ponhê] 271, [páin] 327; Seixas, [opáin] 39, [upain] 64; Hartt, [paué] 327, [opáin] 339, 360, [paiu [pain]] 369; Coudreau [opaé, upanhé], 473; Tastevin, [pain, upanh] 648, [pawé] 649; Studart [opai], 36; Amorim, [upanhe] 25, 25, 27, 28, 29, 34, [upainhé] 121, 123, [upãe] 122, 128, 154, 156, 157, 166, 167, 168, 169, 178, 311, 312, 314, 315, 316, 317, [upaué] 157, 161, 165, 168; Sympson [upaêm], 73] ● (do tupi opabenhẽ ou opabinhẽ ou opabĩ ou opabẽ)

pankuã [hist.] var. de **pakuã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [pancuãn], 448; Tastevin [pãcuã], 725]

panu var. de **pana**

papari *(v. tr.)* contar, enumerar; calcular: ***Repapari** nhaã yautí. (Studart, 32)* - Conte aqueles jabutis. ■ Reg. hist.: [Costa [papari], 202; Dias [paparê], 560; Tastevin [papári], 648; Seixa [papáre], 41; Magalhães [papári], 114; Stradelli [papare, papári], 448; Studart [papari], 32] ● (do tupi papar) ◈ **paparisara** (*s.*) contador; ◈ **paparisawa** (*s.*) contagem, conta, cálculo; ◈ **papariwera** [hist. adap.] (*s. e adj.*) contador, encarregado de contar alguma coisa; ◈ **yupapari** (*v. intr.*) contar-se; ser contado

paparisara (var. **papasara** [hist.]) *(s.)* contador ■ Reg. hist.: [Stradelli [paparesara], 448; Tastevin [papasara, papasára], 572, 648] ◆ [der. de **papari**, **-sara**]

paparisawa (var. **paparisá**) *(s.)* contagem, conta, cálculo {*o mesmo que:* papasawa **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [paparesaua] 448, [papasáua] 448; Tastevin [papasáwa], 648] ◆ [der. de **papari**, **-sawa**]

papariwera [hist. adap.] *(s. e adj.)* contador, encarregado de contar alguma coisa (Seixas, 41) ■ Reg. hist.: [Seixas [papareuera], 41] ◆ [der. de **papari**, **-wera**]

papasara [hist.] var. de **paparisara** ■ Reg. hist.: [Tastevin [papasara, papasára], 572, 648]

papasawa [hist.] (var. **papasá** [hist.]) **1)** *(s.)* conta, contagem (Stradelli, 192, 448; Tastevin, 568, 573, 648; Amorim, 201, 222, 457): *Ara mukũi pú **papasawa** riré, Tupana ururi aé yepé itaúka pupé kití, [...]. (Amorim, 222)* - Depois da contagem de duas mãos de dias, Tupana trouxe-a para dentro de uma gruta, [...]. {*o mesmo que:* paparisawa}

2) *(s.)* centena [em palavras compostas] (Costa, 220; Stradelli, 185; Marcoy, 445)

3) *(num.)* cem (Costa, 159, 202; Tastevin, 648; Dias, 561; Seixas, 40): *akayú **papasá** (Seixas, 40)* - cem anos {*o mesmo que:* yepé-papasawa}

● **papasawa pitera rupí** [hist.] (lit., *pelo meio da centena*) - cinquenta (Costa, 159) // Reg. hist.: [Costa [papaçaua pitêra rupi], 159]

■ Reg. hist.: [Stradelli, [iepé-papasaua] 185, [papasaua, papasáua] 192, 448; Tastevin, [papasawa, papasáwa] 568, 648, [papassawa] 573; Amorim [papasaua], 96, 201, 222, 457; Costa, [papaçaua] 159, 202, [iepé papaçaua] 220; Marcoy [iépé-papasaü, mocoën-papasaü, mésapéré-papasaü], 445; Dias [papáça], 561; Seixas [papaçá], 40] ● (do tupi papasaba) ◈ **mukũi-papasawa** [hist. adap.] (*num.*) duzentos; ◈ **musapiri-papasawa** [hist. adap.] (*num.*) trezentos; ◈ **pú-papasawa** [hist.] (*num.*) quinhentos; ◈ **yepé-papasawa** [hist.] (*num.*) cem

papaseya [hist.] *(s.)* o planeta Vênus, estrela da manhã (Tastevin, 648) ■ Reg. hist.: [Tastevin [papaseya], 648]

papera *(s.)* **1)** papel, folha: *Repupeka **paprera** irumu.* - Embrulha com papel.

2) carta, epístola: *Amunhã aikú yepé **papera**, amundú arama se rimirikú supé. (Hartt, 380, adap.)* - Estou escrevendo uma carta, para mandar à minha esposa.

3) livro; caderno: *Mairamé pepisika kwá **papera** resé, pesú pemuturusú pekwasawa, pesú pewasemu maã ti rẽ waá pekwawa asuí pesenduwera waá. (Muniz, 74, adap.)* - Quando vocês pegarem este livro, vocês vão aumentar o conhecimento de vocês, vocês vão encontrar o que ainda não sabem e também o que têm ouvido.; *[...], aité kwá-itá yamukwekatú turusú ta umbeú waá rupí yandé arama ta ukwá waá, yampinima rã iké kwá **papera** upé. (Leetra Indígena. n. 17, 7, adap.)* - [...], a estes nós agradecemos muito por terem contado a nós o que sabem, para nós escrevermos aqui neste livro.

4) documento; termo: *Kwá **papera** upé kurí uyumuwapika umendari waá-itá, aintá testemunha-itá irumu. (Costa, 178, adap.)* - Este termo deve ser assinado pelos noivos juntamente com as testemunhas.; *Yawé aintá ambéu kuxiima, awá uputari umuyuíri i suí ximirikú, urikuté umpinima i xupé arama **papera** umuyuíri waá rupiára aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:31)* - Assim diziam antigamente, quem quiser devolver a esposa, deve escrever para ela um documento apropriado para a devolução.

■ Reg. hist.: [Costa [papêra], 178, 202; Tastevin [papera], 648; Stradelli [papera], 448; Hartt [papéra], 380, 390; Magalhães [papêra], 101] ● (do português papel) ◈ **papera-kawa** (*s.*) certo tipo de caba

papera-kawa (lit., *caba de papel* ou *caba-papel*) *(s.)* certo tipo de caba cujo ninho tem aspecto semelhante a uma folha de papel {*talvez o mesmo que:* urubú-kawa} ◆ [composta de **papera**, **kawa**[1]]

papirĩ [hist.] var. de **tapirí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [papirĩ] 448]

pará[1] [hist.] (var. **parã** [hist.]) *(s.)* **1)** mar (Tastevin, 649; Stradelli, 449; Magalhães, 7)
2) rio (Stradelli, 449; Studart, 29)
■ Reg. hist.: [Tastevin [pará], 649; Stradelli [parã], 449; Magalhães [pará], 7; Studart [pará], 29] ● (do tupi pará) ◈ **parawasú** [hist.] (*s.*) oceano, mar

pará[2] [hist.] var. de **parawa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [pará], 449]

parã [hist.] var. de **pará**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [parã], 449]

parakaíwa [hist. adap.] *(s.)* **PARACAÚBA**, certo tipo de árvore do gênero *Tecoma*, da família das leguminosas, "que fornece uma das madeiras mais rijas e flexíveis do país, muito apreciada ainda hoje para se fazerem arcos e hastes de arpões e jaticás" (Stradelli, 265, 449, 450) ■ Reg. hist.: [Stradelli [paracayua], 265, 449, 450]

parakará [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore das terras altas (Stradelli, 449) {*o mesmo que:* parakará-iwa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [paracará], 449]

parakará-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de "paracará"*) *(s.)* nome de uma árvore (Stradelli, 449) {*o mesmo que:* parakará} ■ Reg. hist.: [Stradelli [paracarayua], 449] ◆ [composta de **parakará**, **iwa**[1]]

parakarí [hist.] *(s.)* **1)** **PARACARI**, **PARACURI**, erva da família das labiadas (*Hyptis radicans* (Pohl) Harley & J.F.B. Pastore), utilizada como medicamento antiofídico. Também é conhecida como *hortelã-do-mato*, *hortelã-brava*, *hortelã-do-brasil*, *boicaá* etc. (Tastevin, 723; Souza (1874), 121) {*o mesmo que:* buya-kaá **1**, são-pedro-kaá}
2) árvore da qual se extrai substância utilizada como medicamento antiofídico (Tastevin, 723; Stradelli, 449) {*o mesmo que:* buya-kaá **2**}
■ Reg. hist.: [Tastevin [paracari], 723; Stradelli [paracari], 449; Souza (1874) [paracary], 121] ◈ **parakarí-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de erva parecida com o paracari

parakarí-rana [hist.] (lit., *falso paracari*) *(s.)* certo tipo de erva parecida com o paracari (Tastevin, 723) ■ Reg. hist.: [Tastevin [paracari rana], 723] ◆ [composta de **parakarí**, **rana**]

parakauxí [hist.] var. de **parakaxí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [paracauxi], 449]

parakawaxí [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore empregada em tinturaria (Tastevin, 724; Baena, 54) ■ Reg. hist.: [Tastevin [paracawaxi], 724; Baena [paracauáxi], 54]

parakaxí [hist.] (var. **parakauxí** [hist.]) *(s.)* **PARACAXI**, **PRACAXI**, **PARAUAXI**, **TARAUAXI**, árvore da família das leguminosas (*Pentaclethra macroloba* (Willd.) Kuntze), cuja madeira é utilizada em trabalhos de carpintaria (Tastevin, 724; Stradelli, 449) ■ Reg. hist.: [Tastevin [paracaxi], 724; Stradelli [paracauxi], 449]

parakuíwa *(s.)* **PARACUUBA**, **PRACUUBA**, designação comum a algumas árvores, especialmente da família das leguminosas, que têm madeira de boa qualidade, frequentemente dura, pesada e resistente, utilizadas como matéria-prima para arcos, hastes de arpão, virotes de flecha, esteios de casa etc. ■ Reg. hist.: [Stradelli [paracuyua, paracuuba], 449; Rodrigues, [paracuyua] 268, [paracuyba] 271; Tastevin [parakú-iwa], 72]

parakutaka [hist.] *(s.)* **PARACUTACA**, nome comum a certas árvores amazônicas do gênero *Swartzia*, da família das leguminosas, como as espécies *Swartzia duckei* Huber e *Swartzia polyphylla* DC. (Tastevin, 724; Stradelli, 449; Souza, 141) ■ Reg. hist.: [Tastevin [paracutaca], 724; Stradelli [paracutaca], 449; Souza [paracutáca], 141]

paraná (var. **paranã**) *(s.)* **1)** rio: *Asuí ta umaã aé upuri, uyumusarái **paraná** ara rupí, uyeréu ã pirayawara (Casasnovas, 73, adap.).* - Depois eles viram-no pular, brincar pela superfície do rio, já tinha se transformado em boto.; *Nhaã paá yasí resá yukisé uyeréu yepé **paraná**. (Comunidade Indígena Anamuim, 21, adap.)* - Dizem que aquelas lágrimas da Lua viraram um rio.
2) mar {*o mesmo que:* paranawasú **4**}
● **paraná penasawa** - curva do rio, dobra do rio; ponta de terra (ao longo do rio) // Reg. hist.: [Stradelli [paraná penasaua], 449; Rondon [paraná penaçaua], 118]

- **paraná pepenasawa** [hist.] - **1)** enseada (Costa, 202); **2)** tortura do rio (Stradelli, 449) // Reg. hist.: [Costa [paranápepenaçaua], 202; Stradelli, [paranã-pepenasaua] 161, [paraná pepenasaua] 449]
- **Paraná Pitinga** [hist. adap.] (lit., *rio salpicado de cor clara*) - rio Amazonas (Hartt, 311) // Reg. hist.: [Hartt [paraná-petina], 311]
- **Paraná Pixuna** (lit., *rio negro* ou *rio escuro*) - **1)** rio Negro; **2)** [hist.] rio Tapajós (Souza (1875b), 25); **3)** [hist.] **PARANÁ-PIXUNA**, afluente do rio Purus (Labre, 49; Marcoy, 414) // Reg. hist.: [Sympson [paraná-pixuna], 69; Rodrigues [paraná pichuna], 323; Souza (1875b) [paraná-pixuna], 85; Labre [paraná-pixuna], 49; Marcoy [parana-pichuna], 414]
- **paraná turusú waá** - mar: *Asuí i pí katusawa irumu upirú **paraná turusú waá** árupi, asuí i pí kanhutu banda irumu upirú iwí resé. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 10:2)* - E com seu pé direito pisou sobre o mar, e com o lado do seu pé esquerdo pisou sobre a terra.; *Uikú Simão ruka upé, nhaã upurakí waá suú pirera, suka uikú **paraná turusú waá** rimbiwa kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 10:6, adap.)* - Ele está na casa de Simão, aquele que trabalha com couro, cuja casa fica junto à orla do mar.
- **Tupayú Paraná** [hist.] (lit., *rio dos tapajós*) - rio Tapajós (v. tb. **Tupayú**[2]) (Souza (1875b), 25) // Reg. hist.: [Souza (1875b) [tupayúparaná], 25]
- **NOTA**: Daí, no P. B., **PARANÁ**: a) *canal que separa uma ilha fluvial da margem do rio*; b) *canal entre dois rios* (in *Dicion. Caldas Aulete digital*)

■ Reg. hist.: [Costa [paraná], 202; Coudreau [paraná], 465; Marcoy [parana], 444; Tastevin [paraná], 649; Stradelli [paranã], 449; Seixas [paraná], 41, 58; Magalhães [paraná], 254; Rodrigues [paraná], 51, 149, 229, 241, 260, 267, 268, 327; Amorim [paraná], 25, 28, 30] ● (do tupi paranã, *mar*) ◈ **paraná-apara** [hist. adap.] (*s.*) nome de um desenho para cuias; ◈ **paraná-kiwa** (*s.*) nome que designa os isópodes (pequenos crustáceos) que parasitam peixes; ◈ **paraname** (*s. loc.*) **1.** no rio; **2.** no mar; ◈ **paraná-petekasawa** [hist.] (*s.*) batição, nome de uma técnica de pesca (*o mesmo que*: mupunga[2], seripawa); ◈ **paranapura** (*s. e adj.*) **1.** (o que é) do rio, (o) que habita o rio, (o) que está no rio, (o que é) fluvial; **2.** (o) que é do mar, (o que é) marítimo; ◈ **paranawara** (*s. e adj.*) (o) que é do rio, (o) pertencente ao rio, (o) fluvial; ◈ **paranawasú** (*s.*) **1.** rio grande (designação genérica do principal rio de uma bacia ou sub-bacia hidrográfica); **2.** rio cheio, rio em período de cheia; **3.** (por extensão:) inverno, perído de chuvas; **4.** mar; **5.** [hist.] baía; ◈ **Paranawasú** (*s. topôn.*) rio Negro (como é comumente designado em sua sub-bacia hidrográfica)

paranã var. de **paraná**

paraná-apara [hist. adap.] (lit., *rio sinuoso*) *(s.)* nome de um desenho para cuias (Tastevin, 607) ■ Reg. hist.: [Tastevin [paraná apará], 607] ◆ [composta de **paraná**, **apara**]

paraná-kiwa (lit., *piolho de rio*) *(s.)* nome que designa os isópodes (pequenos crustáceos) que parasitam peixes {*o mesmo que:* daridarí 2, daridarí-murutinga, yakirana 2, yakirana-murutinga} ◆ [composta de **paraná**, **kiwa**]

paraname *(s. loc.)* **1)** no rio [o mesmo que **paranã upé**]: *Ariré umunumunuka tapiira, tayasú, uyapí aintá rukwera **paraname**, [...]. (Amorim, 294, adap.)* - Depois retalhou o tapir e o taiaçu, jogou a carne deles no rio, [...].; *mirití: [...] yapuú panakú upé u waturá yamuyapumi arama **paraname**, i membeka arama [...]. (Payema, 26, adap.)* - buriti: [...] recolhemos no panacu ou no aturá para mergulharmos no rio, para que amoleçam [...].

2) no mar [o mesmo que **paranã upé**]: *Ma, umaã irumu kirimbawa iwitú upeyú, usikié, asuí uyupirú usú ipí kití, **paraname**, asuí usenúi Jesus, umbeú: — Se ruixawa, remukaturu ixé! (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus, 14:30, adap.)* - Mas, vendo o vento soprar forte, teve medo e começou a ir para o fundo, no mar, e chamou Jesus, dizendo: — Meu Senhor, salva-me!

■ Reg. hist.: [Hartt [paranáme], 343; Stradelli [paraname], 449; Amorim [paranamé], 294] ◆ [forma locativa de **paraná**] ● (do tupi paranãme)

paraná-petekasawa [hist.] (lit., *batimento de rio*) *(s.)* batição, nome de uma técnica de pesca (Stradelli, 429) {*o mesmo que:* mupunga[2]; *v. tb.:* mupunga[2], seripana 1} ■ Reg. hist.: [Stradelli [paranã-petecasaua], 176, 429] ◆ [composta de **paraná**, **petekasawa**]

paranapura *(s. e adj.)* **1)** (o que é) do rio, (o) que habita o rio, (o) que está no rio, (o que é) fluvial: *pirá **paranapura** (Hartt (1872), 65)* - peixe fluvial; *[...] mairamé usú usikari aintá membí-itá, ti ana aintá uwasemu, nhaã-itá **paranapura** nhuntu aikwé paá. (Amorim, 434, adap.)* - [...] quando foram procurar suas flautas, não as encontraram mais, só havia aquelas do rio.

2) (o que é) do mar, (o que é) marítimo

■ Reg. hist.: [Stradelli, [paranãpora] 223, [paranã-pora] 450; Tastevin [paranapura], 564; Hartt (1872) [paraná-póra], 65; Amorim [paranápura], 434; Magalhães, [çurara paraná-póra] 41, [çurára paranapúra] 111] ◆ [der. de **paraná**, **-pura**] ◈ **surara-paranapura** [hist.] (*s.*) marinheiro

paranawara *(s. e adj.)* (o) que é do rio, (o) pertencente ao rio, (o) fluvial ■ Reg. hist.: [Stradelli [paranã-uara], 450] ◆ [der. de **paraná**, **-wara**]

paranawarí [hist.] (var. **pararawarí** [hist.]) *(s.)* certo tipo de árvore alta e copada, cuja madeira é aproveitada em construções navais (Tastevin, 724; Baena, 55) ■ Reg. hist.: [Tastevin [paranawari], 724; Baena [pararauari], 55]

paranawasú (lit., *rio grande*) *(s.)* **1)** rio grande (designação genérica do principal rio de uma bacia ou sub-bacia hidrográfica): *Panhẽ urikú aintá piá surí, uyapukúi puranga, satambika **paranawasú** pitera kití, ti umaã sakakwera kití, yandara upituú umbaú arama. (Amorim, 196, adap.)* - Todos tinham alegre seu coração, remaram bem, direto para o meio do rio grande, não olharam para trás, ao meio-dia pararam para comer.; *Aiwana **paranawasú** uyumunhã usú paá, aiwana ipí-pe iwí. (Rodrigues, 214, adap.)* - Então o rio grande foi enchendo, logo a terra já estava embaixo da água. {*v. tb.:* Paranawasú}

2) rio cheio, rio em período de cheia: *Aiwã kurí **paranawasú**, amana-ara ramé.* - Logo haverá rio cheio, por ocasião da estação chuvosa.

3) (por extensão:) inverno, perído de chuvas (acepção utilizada sobretudo em locuções adverbiais temporais): *Pepurandú Deus irumu ti arama peyawawa **paranawasú** ramé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 24:20, adap.)* - Pedi a Deus para que não fujais no inverno [...].; *yapĩ: [...] uxari suka **paranawasú** ramé, uyuíri kurasí-ara uyupirú irumu. (Payema, 48)* - japim: [...] abandona seu ninho no inverno e regressa assim que o verão tem início.; *[...], tinharú aé **paranawasú** yupirungawa upé. (Payema, 29, adap.)* - [...] ele amadurece no começo do inverno. [contexto: sobre o açaí] {*v. tb.:* amana-ara}

4) mar, oceano: ***Paranawasú** unharú reté, aresé ti uyumunani-kwáu yasí-resá yukisé irumu, [...]. (Rodrigues, 211, adap.)* - O mar embraveceu-se muito, por isso não pôde se misturar com as lágrimas da Lua.; *Yepé ara paá wainambí uyusaã manguarí irumu, ta umaã arã awá taá kutara piri uyasá **paranawasú**. (Casasnovas, 92)* - Um dia, contam, o beija-flor disputou com o maguari, para eles verem quem atravessava mais rapidamente o mar. {*o mesmo que:* paraná **2**}

5) [hist.] baía (Dias, 558; Seixas, 41)

■ Reg. hist.: [Costa [paraná uaçú], 202; Stradelli [paranã asu], 449; Dias [paraná uassu], 558; Seixas [paraná-uassù], 41; Rodrigues, [paraná uaçu, paranã uaçu] 164, 217, 270, 303, [paraná assu] 211, [paraná uassu] 211, 301, [paraná açu] 214, [paraná u assu] 320; Sympson [paraná-uaçu'], 70; Amorim [paraná-uasu], 196] ◆ [der. de **paraná**, **-wasú**]

Paranawasú (lit., *rio grande*) *(s. topôn.)* rio Negro (como é comumente designado em sua sub-bacia hidrográfica. V. tb. **Paraná Pixuna**, no verbete **paraná**): *[...] aiwké siiya mira ukuntari waá kwá nheenga kwá tetama turususá, aikwé piri ukuntari waá kwá nheenga kwá rupí, **Paranawasú** rupí. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - [...] há muitas pessoas que falam essa língua por toda essa região, há mais pessoas que falam essa língua por aqui, no rio Negro [...]. {*v. tb.:* paranawasú **1**} ◆ [der. de **paraná**, **-wasú**]

parapará [hist.] *(s.)* **PARAPARÁ**, nome comum a árvores de diferentes famílias, entre as quais uma da família das boragináceas (*Cordia tetrandra* Aubl.) (Tastevin, 724; Stradelli, 450) {*o mesmo que:* uruá-iwa **2**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [parápará], 724; Stradelli [pará-pará], 450] ● (do tupi parapara'yba)

pararawarí [hist.] var. de **paranawarí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Baena [pararauari], 55]

pararí [hist.] *(s.)* **PARARI**, **PARARU**, erva amazônica que cresce em capoeiras e "de cujas folhas se extrai uma matéria tintória que serve para tingir de preto a roupa" (Stradelli, 214, 450; Tastevin, 724 [cit. Mart.]) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [parari] 214, [parari̋] 450; Tastevin [parari], 724]

paratí [hist.] *(s.)* tainha, nome comum a certos peixes da família dos mugilídeos, entre os quais a espécie *Mugil curema*, também chamada de **PARATI**, a espécie *Mugil liza*, conhecida também como *tainha-de-rio* ou *tainha-verdadeira*, e a espécie *Mugil incilis* (Tastevin, 724; Miranda, 92) ■ Reg. hist.: [Tastevin [parati], 724; Miranda [parati], 92] ● (do tupi parati) ◈ **paratikera** [hist.] *(s.)* paratiqueira, nome dado vulgarmente às tainhas pequenas

paratikera [hist.] *(s.)* **PARATIQUEIRA** (AM, PA), nome dado vulgarmente às tainhas pequenas (Miranda, 92; Baena, 93) ■ Reg. hist.: [Miranda [paratiquêra], 92; Baena [piratiquêra], 93] ◆ [composta de **paratí**]

paratu [obso.] var. de **paratú** [obso.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [parátu], 649; Stradelli [parátu], 451]

paratú [obso.] (var. **paratu** [obso.]) *(s.)* prato {*v. tb.:* darapí, itanhaẽ-mirĩ} ■ Reg. hist.: [Costa [paratú], 202; Dias [paratú], 570; Tastevin [parátu], 649; Stradelli [parátu], 451; Seixas [paratú], 41; Hartt [paratú], 313, 348, 385; Rodrigues [paratu], 283] ● (do português prato)

paratukú [hist.] *(s.)* **PARATUCU**, **PARACATU**, arbusto de flores brancas (*Tabernaemontana citrifolia*, L.), da família das apocináceas, cuja casca tem propriedades tônicas e antipiréticas. Também é conhecido como *jasmim-do-mato*. (Stradelli, 451; Tastevin, 724) ■ Reg. hist.: [Stradelli [paratucu], 451; Tastevin [paratucú], 724]

parawa [hist.] (var. **pará**[2] [hist.]; **parawá**[2] [hist.]) **1)** *(adj.)* variegado, manchado de diversas cores; sarapintado; mosqueado (Tastevin, 649; Stradelli, 305, 449, 451; Rodrigues, 169; Rodrigues (1894), 31; Miranda, 92)
2) *(s.)* mancha (de várias cores) (Stradelli, 248)
■ Reg. hist.: [Tastevin [parawa], 649; Stradelli, [parauá] 248, 305, 451, [pará] 449; Rodrigues [imparauá], 169; Rodrigues (1894) [parauá], 31; Miranda [paraua], 92] ● (do tupi paraba [parab + -a]) ◈ **mutuka-parawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de mutuca

parawá[1] *(s.)* papagaio, nome comum a diversas espécies de aves da família dos psitacídeos ■ Reg. hist.: [Costa [parauá], 202; Dias [parauá], 571; Coudreau [parauá], 466; Marcoy [parahua], 445; Stradelli [paraoá, parauá], 450; Tastevin [parawa], 724; Hartt [parauá], 332; Rodrigues [parauá], 55; Sympson [parauá], 5] ● (do tupi paragûá) ◈ **parawá-akará** (*s.*) acaraparauá, peixe ciclida (*Cichlasoma psittacum*, Heck.); ◈ **parawá-buya** (*s.*) parauaboia, certo tipo de cobra; ◈ **parawaí** (*s.*) periquito, nome comum a diversas espécies de aves da família dos psitacídeos; ◈ **parawá-ira** [hist.] (*s.*) certo tipo de abelha; ◈ **parawá-kurika** (*s.*) curica, ave da família dos psitacídeos (o mesmo que kurika); ◈ **urubú-parawá** [hist.] (*s.*) urubu-paraguá, ave da família dos psitacídeos

parawá[2] [hist.] var. de **parawa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [parauá], 305, 451; Rodrigues [imparauá], 169; Rodrigues (1894) [parauá], 31]

parawá-akará (var. **akará-parawá** [hist.]) (lit., *acará-papagaio*) *(s.)* **ACARAPARAGUÁ**, **ACARAPARAUÁ**, peixe ciclida (*Cichlasoma psittacum*, Heck.) {*o mesmo que:* akará-suikiri} ■ Reg. hist.: [Stradelli [acará-paraoá], 315; Tastevin [acará parawa], 690] ◆ [composta de **parawá**[1], **akará**[1]]

parawá-buya (lit., *cobra-papagaio*) *(s.)* **PARAUABOIA**, certo tipo de cobra ■ Reg. hist.: [Stradelli [paraoámbóia], 450; Tastevin [parawa boya], 724; Miranda [parauamboia], 92; Souza (1874) [parauaboia], 121; Baena [parauáboia], 98] ◆ [composta de **parawá**[1], **buya**]

parawaí *(s.)* periquito, nome comum a diversas espécies de aves da família dos psitacídeos, entre as quais a espécie *Pionus fuscus*, conhecida como **PARAGUAÍ**, **PARAUAÍ**, *curica*, *maitaca-roxa* etc. ■ Reg. hist.: [Stradelli [paraoaĩ], 450; Tastevin [parawa i], 724; Rodrigues [parauáy], 332] ◆ [der. de **parawá**[1], **-í**]

parawá-ira [hist.] (lit., *abelha-papagaio*) *(s.)* certo tipo de abelha (Stradelli, 450; Tastevin, 724) ■ Reg. hist.: [Stradelli [paraoá-ira], 450; Tastevin [parawa ira], 724] ◆ [composta de **parawá**[1], **ira**[1]]

parawaka[1] (var. **purawaka** [hist.]; **tarawaka** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** escolher, selecionar: **a)** (no sentido de:) tirar o que é estranho, vário, ruim; catar (p.ex., o feijão, tirando-se a parte ruim da boa, ou os piolhos de uma pessoa, retirando-os um por um); **b)** (no sentido de:) manifestar preferência por, eleger: *[...] mairamé ta umunhã dabukurí, ta **uparawaka** nhaã kurumiwasú puranga mirĩ waá, mayé waá ta piá suí, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 27, adap.)* - [...] quando eles faziam dabucuri, elas escolhiam o rapaz que era bonitinho, aquele que era do seu agrado, [...].; *Ti ramé maã Deus umuatuka kwá ara, ti maã awá uyumukaturu, ma umuatuka kwá ara aintá resewara kwá-itá **uparawaka** waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 24:22, adap.)* - Se Deus não abreviasse esses dias, ninguém se salvaria, mas ele abrevia esses dias por causa daqueles que ele elegeu. ■ Reg. hist.: [Dias [parauáca], 564; Couderau [opuranaká [purauaka]], 471; Tastevin, [parawaca] 649, [tarawaca] 668; Stradelli, [purauaca] 468, [tarauaca] 494; Seixas [párauáca], 41; Hartt, [paraók] 336, [parauák] 372; Magalhães [parauáka], 221; Amorim, [parauaka] 156, 261, [parauka] 333] ● (do tupi parabok) ◈ **parawakasawa**[1] (*s.*) escolha

parawaka[2] [hist.] *(v. tr.)* pentear (Stradelli, 451) // **NOTA:** talvez provenha do sentido de "catar" (**parawaka**[1]) no contexto de "catar piolhos". ■ Reg. hist.: [Stradelli [parauaca], 451] ● (provavelmente do tupi parabok) ◈ **parawakasawa**[2] [hist.] (*s.*) penteadura

parawakasawa[1] (var. **parawakasá**; **purawakasawa** [hist.]) *(s.)* escolha: *Yepewasú tẽ kurí kuíri yandé panhẽ ara kití, yané maramunhangá-pe, yané rimirikú **parawakasá**-pe, panhẽ upé kurí yawé. (Amorim, 105, adap.)* - Havemos de estar juntos agora para toda a vida, em nossas guerras, na escolha de nossas mulheres, em tudo há de ser assim. ■ Reg. hist.: [Amorim [parauakasape], 105; Stradelli [purauakasaua], 468] ◆ [der. de **parawaka**[1], **-sawa**]

parawakasawa[2] [hist.] *(s.)* penteadura (Stradelli, 451) ■ Reg. hist.: [Stradelli [parauakasaua], 451] ◆ [der. de **parawaka**[2], **-sawa**]

parawakaxí [hist. adap.] *(s.)* **PARAUACAXI** (pop.), árvore amazônica da família das leguminosas (*Parkia multijuga* Benth.), encontrada em florestas de igapó e de terra firme (Stradelli, 451) // **NOTA**: segundo o registro de Stradelli (p. 451), a planta seria na realidade do gênero *Mimosa*, mas cremos que há equívoco, seja por reclacificação da planta ou erro do autor. Pode ser, entretanto, que o nome de fato abrangesse também outros referentes. ■ Reg. hist.: [Stradelli [parauacaxy], 451]

parawakú [hist.] *(s.)* **PARAUACU**, **PARAGUAÇU**, macaco do gênero *Pithecia* (Stradelli, 451; Tastevin, 724; Miranda, 92; Labre, 31) ■ Reg. hist.: [Stradelli [parauacu], 451; Tastevin [parawacú], 724; Miranda [parauacú], 92; Labre [parauacú], 31] ❖ **parawakú-buya** [hist. adap.] *(s.)* parauacuboia, certo tipo de serpente

parawakú-buya [hist. adap.] (lit., *cobra-parauacu*) *(s.)* **PARAUACUBOIA**, certo tipo de serpente (Labre, 32) ■ Reg. hist.: [Labre [parauacú-boya], 32] ◆ [composta de **parawakú**, **buya**]

parawá-kurika (lit., *papagaio curica*) *(s.)* **CURICA**, ave da família dos psitacídeos {*o mesmo que:* ayurú-kurika, kurika} ◆ [composta de **parawá**[1], **kurika**]

parawasú [hist.] *(s.)* oceano, mar (Magalhães, 7; Stradelli, 451; Studart, 29) ■ Reg. hist.: [Magalhães [paráuaçú], 7; Stradelli [parauasu], 451; Studart [pará uaçú], 29] ◆ [der. de **pará**[1], **-wasú**]

parí *(s.)* **PARI**, **PARITÁ**, tapume de estacas erguido no rio para bloquear a passagem dos peixes que se quer apanhar ■ Reg. hist.: [Tastevin [pari], 649; Stradelli [pary], 451; Amorim [pari], 154; Baena [pari], 94, 95] ● (do tupi pari (m)) ❖ **parí-membeka** [hist.] *(s.)* **1.** certo tipo de pari feito de varas finas que tremem ao menor contato do peixe; **2.** a grade de fasquias de espique de palmeira que serve para tapagem da boca dos lagos e igarapés; ❖ **paritika** [hist. adap.] (*v. tr. e intr.; s.*) pescar com pari

pariká *(s.)* **1)** **PARICÁ**, nome comum a diversas árvore da família das leguminosas {*o mesmo que:* pariká-iwa}

2) os frutos dessas árvores

3) o pó feito das sementes dos frutos de algumas dessas espécies, sobretudo a espécie *Anadenanthera peregrina* (L.) Speg. var. *peregrina*, de utilização xamânica, que é aspirado como rapé.

■ Reg. hist.: [Stradelli [paricá], 451; Tastevin [parica, paricá], 649, 724; Rodrigues [paricá], 169; Amorim [pariká], 178, 390, 428; Baena [paricá], 55] ● (do tupi pariká) ❖ **pariká-rana** [hist.] *(s.)* paricarana, nome comum a certas árvores da família das leguminosas; ❖ **pitima-pariká** [hist. adap.] *(s.)* rapé misturado com cinza da casca de paricá

pariká-iwa (lit., *pé de paricá*) *(s.)* **PARICÁ**, nome comum a diversas árvore da família das leguminosas {*o mesmo que:* pariká 1} ■ Reg. hist.: [Stradelli [paricayua], 451] ◆ [composta de **pariká**, **iwa**[1]]

pariká-rana (lit., *falso paricá*) *(s.)* **PARICARANA**, nome comum a certas árvores da família das leguminosas (Stradelli, 451; Tastevin, 724) ■ Reg. hist.: [Stradelli [paricarana], 451; Tastevin [paricá-rana], 724] ◆ [composta de **pariká**, **rana**]

parí-membeka [hist.] (var. **parí-memeka** [hist.]) (lit., *pari bambo*) *(s.)* **1)** certo tipo de pari feito de varas finas que tremem ao menor contato do peixe, o que permite descobrir o paradeiro deste (Tastevin, 649; Stradelli, 451-2)

2) a grade de fasquias de espique de palmeira que serve para tapagem da boca dos lagos e igarapés. Ela é disposta de modo a permitir que o peixe entre, mas não possa sair. (Stradelli, 451-2)

■ Reg. hist.: [Tastevin [pari memeca], 649; Stradelli [pary membeca], 451-2] ◆ [composta de **parí**, **membeka**]

parí-memeka [hist.] var. de **parí-membeka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [pari memeca], 649]

parinari [hist.] var. de **parinarí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [parinári], 451]

parinarí [hist.] (var. **parinari** [hist.]) *(s.)* **PARINARI**, árvore da família das crisobalanáceas (Tastevin, 724; Stradelli, 451) ■ Reg. hist.: [Tastevin [parinari], 724; Stradelli [parinári], 451]

paripari [hist.] (var. **paripari** [hist.]) *(v. intr.)* coxear, mancar (Tastevin, 649; Stradelli, 194, 451) ■ Reg. hist.: [Tastevin [paripari], 649; Stradelli [parĩparĩn, pariparin], 194, 451] ● (do tupi parĩparĩ (xe) [reduplicação de parĩ (xe)]) ❖ **pariparisara** [hist.] *(s.)* o que coxea, o que é coxo

paripari [hist.] var. de **paripari** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [parĩparĩn, pariparin], 194, 451]

pariparisara [hist.] *(s.)* o que coxea, o que é coxo (Tastevin, 649) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pariparisara], 649] ◆ [der. de **paripari**, **-sara**]

parirí[1] [hist.] *(s.)* nome dado a certas plantas do gênero *Heliconia* que abundam às margens dos rios (Tastevin, 724; Baena, 54) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pariri], 724; Baena [pariri], 54]

paririí[2] [hist.] *(s.)* "enfiada de folhas de palmeira (geralmente ubim), limpas, abertas, escolhidas e amarradas em fasquias de paxiúba ou de outra qualquer casca, pronta para ser utilizada em cobertura de casas de palha, ou outro serviço análogo, como cobrir as toldas das canoas, forrar os paiois para guardar o pirarucu seco ao sol etc." (Stradelli, 451) {*v. tb.:* yapá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [pariri], 451]

parirí[3] [hist.] *(s.)* **PARIRI**, ave da família dos columbídeos (Tastevin, 724 [cit. Mart.]; Miranda, 92) {*o mesmo que:* yurutí-piranga} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pariri], 724; Miranda [pariri], 92]

paritika [hist. adap.] **1)** *(v. tr. e intr.)* pescar com pari (Amorim, 267; Stradelli, 270): *Pituna ramé aé usú yuíri **uparitika**, [...]. (Amorim, 267, adap.)* - De noite ele ia também pescar com pari, [...].
2) *(s.)* tapagem; pescaria feita com o pari (Stradelli, 451)
■ Reg. hist.: [Amorim [parityka], 267; Stradelli, [paryityca] 270, [parytyca, pary ityca] 451] ◆ [composto de **parí**, **itika**] ◈ **paritikasara** [hist. adap.] *(s.)* pescador que pesca com pari; ◈ **paritikasawa** [hist. adap.] *(s.)* a pesca feita com pari

paritikasara [hist. adap.] *(s.)* pescador que pesca com pari (Stradelli, 269, 451) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [paritycasara] 269, [parytycasara] 451] ◆ [der. de **paritika**, **-sara**]

paritikasawa [hist. adap.] *(s.)* a pesca feita com pari (Stradelli, 269) ■ Reg. hist.: [Stradelli [parytycasaua], 269] ◆ [der. de **paritika**, **-sawa**]

parú[1] *(s.)* **1)** **PARU**, nome comum a alguns peixes marinhos da família dos pomacantídeos (Tastevin, 724 [cit. Martius])
2) certo tipo de "peixe listado de preto, parecido com o pacu" (Tastevin, 724)
■ Reg. hist.: [Tastevin [parú], 724] ● (do tupi paru)

parú[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de pombo (Tastevin, 724) ■ Reg. hist.: [Tastevin [parú], 724]

parurú [hist.] *(s.)* **PARURU**, árvore da família das humiriáceas (*Sacoglottis guianensis* Benth.) (Tastevin, 724) {*o mesmo que:* axuá} ■ Reg. hist.: [Tastevin [parurú], 724]

pasawa var. de **pawasawa**

pasiká [hist.] var. de **paxiká** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [pacicá], 446]

pasuka *(s.)* **PAÇOCA,** iguaria preparada com carne, peixe, castanha ou amendoim pisados, acrescidos de farinha de mandioca, pimenta etc. ■ Reg. hist.: [Tastevin [pasoca], 649; Stradelli, [pasoca] 408, 452, [masoca] 408, [posoca] 464; Rodrigues (1894) [paçoka], 56] ● (do tupi apasoka [apa- + sok + a])

patakera[1] [hist.] (var. **patakwera**[1] [hist.]) *(s.)* prostituta, meretriz (Dias, 571; Seixas, 41; Stradelli, 276, 452; Rodrigues (1894), 51) ■ Reg. hist.: [Dias [pataquera], 571; Seixas [pataquêra], 41; Stradelli, [patacu] 276, [patacuera] 276, 452; Rodrigues (1894) [patakera], 51] ● (do tupi patakûera) ◈ **akará-patakera** [hist. adap.] *(s.)* acará-bobo, peixe da família dos ciclídeos (*Laetacara dorsigera*); ◈ **patakerasawa** [hist.] *(s.)* prostituição; ◈ **wirá-patakera** *(s.)* certo tipo de passarinho, de canto variado, que, segundo dizem, imita o canto dos outros pássaros

patakera[2] [hist.] (var. **patakira**[1] [hist.]; **patakwera**[2] [hist.]) *(s.)* **PATAQUERA**, erva aromática da família das escrofulariáceas (*Conobea aquatica* Aubl.) (Rodrigues, 280; Stradelli, 214, 452; Tastevin, 724) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [pataquera], 280; Stradelli, [patacuera] 214, [patakera] 452; Tastevin [patakira], 724] ● (talvez do tupi patakûera, *prostituta,* por meio de utilização figurada)

patakera[3] [hist. adap.] (var. **patakira**[2] [hist.]) *(s.)* **PATAQUERA**, pequeno peixe prateado da família dos pristigasterídeos (Tastevin, 724) ■ Reg. hist.: [Tastevin [patakira], 724] ● (talvez do tupi patakûera, *prostituta,* por meio de utilização figurada)

patakera[4] (var. **patakeru**; **patakira**[3] [hist.]) *(s.)* certo tipo de passarinho, de canto variado, que, segundo dizem, imita o canto dos outros pássaros {*o mesmo que:* wirá-patakera} ■ Reg. hist.: [Tastevin [patakira], 724] ● (talvez do tupi patakûera, *prostituta,* por meio de utilização figurada)

patakerasawa [hist.] *(s.)* prostituição (Seixas, 41) ■ Reg. hist.: [Seixas [pataquêra-çaua], 41] ◆ [der. de **patakera**[1], **-sawa**]

patakeru var. de **patakera**[4]

patakira[1] [hist.] var. de **patakera**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [patakira], 724]

patakira[2] [hist.] var. de **patakera**[3] [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [patakira], 724]

patakira[3] [hist.] var. de **patakera**[4] ■ Reg. hist.: [Tastevin [patakira], 724]

patakwera[1] [hist.] var. de **patakera**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [patacuera], 276]

patakwera[2] [hist.] var. de **patakera**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [patacuera], 214]

patawá *(s.)* **1) PATAUÁ, PUTAUÁ, BATAUÁ**: **a)** palmeira amazônica que dá frutos comestíveis e ricos em óleo (*Oenocarpus bataua* Mart.); **b)** o fruto dessa palmeira; **c)** (por extensão:) vinho de patauá, a bebida feita com esses frutos (ou **patawá yukisé**) ■ Reg. hist.: [Stradelli [patauá], 452; Tastevin [patauá], 724; Amorim [patauá], 168, 277; Souza [patauá], 108; Baena [patauá], 54] ◈ **patawá-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva

patawá-maniiwa (lit., *maniva de patauá* ou *maniva-patauá*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **patawá**, **maniiwa**]

patiá *(s.)* lama: *Reyapí sesé **patiá**!* - Joga lama nele! ◈ **patiatiá** (*s.; adj.*) **1.** lama; charco, atoleiro; **2.** creme, algo cremoso, algo amassado; **3.** cremoso; amassado (p. ex., uma fruta)

patiatiá **1)** *(s.)* lama; charco, atoleiro: *Remaã katú repirú **patiatiá**.* - Cuidado para não pisar na lama.

2) *(s.)* creme, pasta, algo cremoso, algo amassado: *Remunhã wã será **patiatiá** taína umbaú arama?* - Já fez o creme para a criança comer?

3) *(adj.)* cremoso, pastoso; amassado (p. ex., uma fruta): *Rembaú wana será pakúa **patiatiá**?* - Você já comeu banana amassada?

◆ [redupl. de **patiá**]

patiuraka (var. **paxuraka**) *(s.)* gêmeos: *Aé umembirari **patiuraka**-itá.* - Ela deu à luz gêmeos. {*o mesmo que:* murútiu} ● (talvez do tupi paty'yrakã [paty + 'yba + akã (t, r, s)], *ramo de paxiúba* (em referência a sua bifurcações?))

patrãu *(s.)* patrão, amo: *Arikú se **patrãu**, [...]. (Rodrigues, 313, adap.)* - Eu tenho meu patrão, [...].; *Remeẽ nhaã xapewa ne **patrãu** supé. (Seixas, 14, adap.)* - Dá esse chapéu a teu amo. ■ Reg. hist.: [Seixas [patrão], 14; Hartt, [patráum] 339, 377, [patráun] 353; Rodrigues [patrão], 313] ● (do português patrão)

patuá [hist.] *(s.)* **PATUÁ**, canastra; caixa com tampa, baú (Coudreau, 470, 476; Tastevin, 649; Stradelli, 452; Seixas, 41; Hartt, 326; Magalhães, 5, 74, 118, 127, 210; Studart, 27, 31): *Maã rerikú **patuá** mirĩ pupé? (Hartt, 326, adap.)* - O que é que tens no pequeno baú?; *[...] usika ramé uka upé, usikindawa yautí **patuá** pupé. (Magalhães, 210, adap.)* - [...] quando chegou em casa, trancou o jabuti dentro da caixa. ■ Reg. hist.: [Coudreau [patuá], 470, 476; Tastevin [patua], 649; Stradelli [patuá], 452; Seixas [patúa], 41; Hartt [patauá], 326; Magalhães [patuá], 5, 74, 118, 127, 210; Studart [patuá], 27, 31] ● (do tupi patûá, patygûá ou patugûá)

paturí [hist.] *(s.)* **PATURI**, **PATURÉ**, ave da famíla dos anatídeos (*Dendrocygna viduata*), também conhecida como *irerê*, *marreca-do-pará* etc. (Tastevin, 725; Stradelli, 250, 452) {*o mesmo que:* apaĩ **1**, areré} ■ Reg. hist.: [Tastevin [paturi], 725; Stradelli [paturi], 250, 452] ● (do tupi potiry)

páu[1] [hist.] var. de **pawa**[1]

páu[2] [hist.] var. de **pawa**[2]

pãu *(s.)* pão: *Asuí yuruparí umbeú i xupé: — Deus raíra ramé indé, remuyeréu indé arama kwá itá **pãu** arama. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 4:3, adap.)* - E disse-lhe o diabo: — Se tu és o filho de Deus, transforma para ti esta pedra em pão. {*o mesmo que:* miapé **2**} ● (do português pão) ◈ **pãu-iwa** (*s.*) fruta-pão, fruteira-pão, árvore da família das moráceas (*Artocarpus altilis* (Parkinson) Fosberg)

pãu-iwa *(s.)* fruta-pão, fruteira-pão, árvore da família das moráceas (*Artocarpus altilis* (Parkinson) Fosberg), nativa do sudeste asiático, cuja fruta é comestível. As sementes, depois de cozidas ou torradas, também são consumidas ◆ [composta de **pãu**, **iwa**[1]]

pausawa var. de **pawasawa**

pawa[1] (var. **pá**[1]; **páu**[1] [hist.]) *(v. intr.)* **1)** acabar(-se): **a)** (no sentido de:) terminar, chegar ao fim, concluir-se: *U**pawa** riré kurí kwá akayú, ayuíri kurí se retama kití.* - Depois que esse ano acabar, voltarei para a minha terra.; *Amú ara upé, yawareté umaã ramé **upawa** ana uka, unheẽ: — Tupana supé kwekatú reté. (Magalhães, 222, adap.)* - No outro dia, quando a onça viu que a casa já estava concluída, disse: — Graças [sejam dadas] a deus.; **b)** (no sentido de:) exaurir-se, esgotar-se, gastar-se completamente: *Musapirisawa upé, **upawa**-putari ramé i nheenga, waimĩ upaka (Rodrigues, 234, adap.)* - Na terceira vez, quando sua voz estava prestes a acabar, a velha acordou.; *Ariré **upawa** suíwa, [...]. (Rodrigues, 51, adap.)* - Depois acabaram suas flechas, [...].; **c)** (no sentido de:) extinguir-se: *Yepé ara, mairamé uyukwáu mira kwá tetama rupí, pembeú satambika*

mayé i apigawa-itá ***upawa****! (Amorim, 29, adap.)* - Um dia, quando aparecer gente por esta terra, contem direito como os homens dela se acabaram! ■ Reg. hist.: [Costa [pau], 202; Stradelli [pau, mpau], 452; Dias [upáân], 556; Coudreau [opauá], 469; Tastevin, [pa] 648, [pau, pawa] 648, 649; Seixas, [páo] 40, [upaon] 64; Hartt [opan], 375; Magalhães [páua], 222; Rodrigues, [paua] 44, 51, 74, 170, [pan] 234, [pau] 281; Amorim [pau, páu], 27, 29, 31] ● (do tupi pab) ❖ **mumbawa** (*v. tr.*) acabar (com)

pawa[2] (var. **pá**[2]; **páu**[2] [hist.]) *(part.)* **1)** todo (s, a, as); tudo; totalmente, completamente (às vezes em composição com o verbo): *Ariré kurumĩ usú ana amú tetama kití, uyawáu amú-itá i anama, utirika* ***pawa*** *kwá suí aintá usikié resé. (Rodrigues, 31, adap.)* - Depois o menino foi-se para outra terra, seus outros parentes fugiram, mudaram-se todos daqui porque tinham medo.; *Pepuri* ***pawa*** *paraná upé. Eré! Eré! Kutara! Kutara! (Rondon, 118, adap.)* - Pulem todos para o rio. Vamos! Vamos! Depressa! Depressa!; *[...], uyutika* ***pawa*** *nhaã mirá-itá uyuká arama taíra. (Rodrigues, 246, adap.)* - [...], derrubou todas aquelas árvores para matar o filho.; *Uyupurungitá* ***pawa*** *riré, uyumusangawa yepé ara uyumunhã arama mendarisawa kunhamukú ruka upé. (Costa, 176-7, adap.)* - Depois de ajustar-se tudo, marca-se o dia para ser celebrado o casamento na casa da moça.; *Karuka irumu ana Taria-itá uyuká* ***pawa*** *Arara-itá (Amorim, 28, adap.)* - Já de tarde os Tarianas tinham matado todos os Araras.; *[...], remukuruí* ***pawa*** *sesá-waruá uikú waá uka pupé, [...]. (Rodrigues, 55, adap.)* - [...], esmigalha completamente os óculos que estão dentro da casa, [...].; *Kuíri perikú pe membira, buyawasú umpuruã* ***pawa*** *ana penhẽ. (Rodrigues, 106, adap.)* - Agora vocês têm filhos, a cobra grande engravidou todas vocês.; *Unheẽ* ***pawa*** *riré, umanú* ***pawa*** *aintá, uyeréu itá arama. (Rodrigues, 112, adap.)* - Depois de ele dizer tudo, elas todas morreram, viraram pedra.; *Mairamé wanana-itá umuyeréu mirá* ***pawa*** *taria-itá ara kití, umaité panhẽ aintá umanú ana, usasemu: — É....hê! (Amorim, 32, adap.)* - Quando os uananas fizeram rolar todas as madeiras para cima dos tarianas, pensaram que todos eles já tinham morrido, gritaram: — É....hê!

2) repleto de, coberto de, cheio de: *Kwá tamanduá, yambaú aé. Urikú i pira sawa* ***pawa****. Umbaú: kupií, maniwara, amú-itá [...]. (Payema, 64, adap.)* - O tamanduá, nós o comemos. Ele tem seu corpo coberto de pelos. Ele come: cupim, maniuara etc. [...].; *Kwá tukumã urikú i iwa yuú* ***pawa****. (Payema, 31, adap.)* - O tucumã tem seu espique coberto de espinhos.; *putira* ***pawa*** *(Costa, 204, 227, adap.)* - floreado [ou seja: coberto de flores florido]; *[...] kunhã umaã yepé tapiira kwera yuka, tapurú* ***pawa*** *ana waá. (Amorim, 446, adap.)* - [...] a mulher viu um resquício de anta podre, que já estava repleto de tapurus.

3) (em certos casos, pode indicar união:) juntos, unidos: *Ma kwá-itá Deus uxari waá-itá aintá uikú aintá* ***pawa****, ti awá upuderi utiari aintá. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 10:9)* - Mas aqueles que Deus fez estarem juntos, ninguém pode separá-los.

■ Reg. hist.: [Costat [pau], 202, 204, 227; Dias [pás [páo]], 567; Tastevin, [pana, pane], 648, [pawa] 649; Seixas, [páo] 40, [upao] 64; Rondon [paua], 118; Hartt [pan], 367, 373, [paú] 375; Magalhães, [páua] 108, 133, 278, [ipáua] 187, 188, 254, 260; Rodrigues [paua], 31, 37, 53, 55, 206, 241 246, 260, [páu, pau] 79, 90, 106, 110, 112, 247, 249, 268; Amorim [pau], 28, 30, 31, 32; Studart [pauo], 37; Stradelli, [paua] 452, [paue] 452] ● (do tupi pab)

-pawa elemento de composição oriundo de antigo alomorfe do sufixo -sawa — mais precisamente de alomorfe do sufixo tupi -sab(a), acrescido a radicais do tupi antigo terminados em b (/β/). Esse sufixo forma substantivos a partir de radicais verbais ou nominais, mas não é produtivo no nheengatu ■ Reg. hist.: Stradelli [-paua], 452]

pawasawa (var. **pasá**; **pasawa**; **pausawa**; **pawasá**) *(s.)* fim, término, conclusão: *[...] mukũi ara* ***pawasá****-pe, tapiira umanú ana [...]. (Magalhães, 182, adap.)* - [...] ao fim de dois dias, a anta morreu [...].; *[...] paranawasú, akayú pitera rupí, uyana gapira kití, ariré uyana, akayú* ***pawasá****-pe, tumasawa kití. (Rodrigues, 211, adap.)* - [...] o mar, pelo meio do ano, corre para cima, depois corre, no fim do ano, para baixo. ■ Reg. hist.: [Costa, [ipauçaua, pauçaua] 191, [pauçaua] 202, [upauçaua] 212; Dias [ipauçaua], 566; Tastevin [pausawa], 649; Stradelli [pausaua], 452; Seixas [ipaussáua], 21; Hartt [pausáua], 321; Rodrigues, [pauçaua] 149, [pausape] 211; Amorim, [pausápe] 31, [upausaua] 463; Magalhães [pauaçápe], 182; Studart [pauçaua], 37]

pawé [hist.] var. de **panhẽ** ■ Reg. hist.: [Hartt [paué], 327; Tastevin [pawé], 649]

paxiiwa (var. **paxiwa**) *(s.)* **PAXIÚBA**, palmeira da família das arecáceas (*Socratea exorrhiza* (Mart.) H.Wendl.), de raízes-escoras e frutos amarelo-avermelhados, cuja madeira é utilizada, entre outras coisas, na confecção de cacuris e jiraus ■ Reg. hist.: [Seixas [paxihíua], 41; Stradelli [paxiyua, pasiuba], 452; Rodrigues [pachiuba], 259; Tastevin [paxi ɨwa], 725] ● (do tupi patyyba [paty + yba]) ❖ **paxiiwaí** [hist. adap.] (*s.*) paxiubinha, espécie de palmeira (*Iriartella setigera* (Mart.) H.Wendl.)

paxiiwaí [hist. adap.] *(s.)* **PAXIUBINHA**, **PAXIÚBA**-MIRIM, espécie de palmeira (*Iriartella setigera* (Mart.) H.Wendl.) (Tastevin, 725) ■ Reg. hist.: [Tastevin [paxi ɨwai], 725] ◆ [der. de **paxiiwa**, **-í**]

paxiká [hist.] (var. **pasiká** [hist.]) *(s.)* **PAXICÁ**, picadinho feito com carne de tartaruga, cozido na gordura do próprio animal (Stradelli, 446, 452; Tastevin, 649; Rodrigues (1894), 56) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pacicá] 446, [paxicá] 452; Tastevin [paxica],

649; Rodrigues (1894) [pachiká], 56] ● (do tupi apaasykaba [apa- + asykab + -a], *completamente picado*)

paxiwa var. de **paxiiwa**

paxuraka var. de **patiuraka**

paya *(s.)* **1)** pai: *I **paya** upisika mirá, unupá nhaã taíra. (Rodrigues, 248, adap.)* - O pai pegou um pau e bateu naquele filho.; *Yané ramunha-itá ti umutĩ aintá **paya**-itá, yawé kurí yandé yamunhã yuíri. (Amorim, 36, adap.)* - Nossos avós não envergonharam nossos pais, nós assim também havemos de fazer.; *[...], ape ta umeẽ ta **paya** usaã arã sá seé aintá, ape paá usaã seé tẽ ra. (Leetra Indígena. n. 17, 67, adap.)* - [...], aí elas deram para o pai delas provar se era gostoso, aí ele achou gostoso mesmo. {*v. tb.:* paíka}

2) (com o sufixo de plural **-itá**, pode referenciar também o conjunto de genitores, os "pais", ou seja, o pai e a mãe:) pai, genitor, ascendente: *se **paya**-itá (Rondon, 120)* - meus ascendentes; *Kurumiwasú **paya**-itá uyururéu aé ximirikú arama i **paya**-itá suí. (Costa, 176, adap.)* - Os pais do moço pedem-na como sua esposa aos pais dela.

■ Reg. hist.: [Costa [paia], 174, 175, 201; Marcoy [ipaya], 444; Tastevin [páya], 649; Stradelli [paia], 447; Magalhães, [pae] 97, [paia] 100, 107, 180; Aguiar [paia], 41; Rodrigues [paia], 120, 122, 183, 191, 246, 248, 270, 293; Amorim [paia, páia], 36, 85, 86, 254, 318; Rondon [paia], 120; Hartt [páia], 356; Sympson [páia], 3] ● (do português pai) ◈ **payangawa** (*s.*) padrinho; ◈ **paya-nungara** (*s.*) **1.** pai adotivo, pai de criação; **2.** (por extensão:) padrasto

payakarú [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore de terra firme (Stradelli, 447) ■ Reg. hist.: [Stradelli [paiacaru], 447]

payamariáwa [hist.] (var. **manjeriúba** [hist. adap.]; **mayeriwa** [hist. adap.]; **pamayeriwa** [hist. adap.]; **payamariúba** [hist. adap.]) *(s.)* **MANJERIOBA**, **MAJERIOBA**, **PAJAMARIOBA**, **PARAMARIOBA**, arbusto da família das leguminosas (*Senna occidentalis* (L.) Link), de valor medicinal, conhecido também como *fedegoso-verdadeiro*, *folha-de-pajé* etc. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [maieryua, pamaieryua] 404, [paiamariaua, paiamarioua] 447; Tastevin, [mãjerioba] 718, [payamarioba, mãgerioba] 725] ● (do tupi paîemarĩoba)

payamariúba [hist. adap.] var. de **payamariáwa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [payamarioba], 725]

payangawa (var. **payangá**) (etim. - *imagem do pai*) *(s.)* padrinho {*o mesmo que:* ubangawa (t, [r], [t]) **1**} ■ Reg. hist.: [Costa [paiangaua], 177, 201; Dias [paiuangaua [paiaangaua]], 572; Tastevin [paya angawa], 649; Stradelli [paiangaua], 447; Seixas [paiangaua], 40; Hartt [paianáua], 324; Studart [paia angaua], 36] ◆ [composta de **paya**, **angawa (r, s)**] ◈ **mupayangawa** (*v. tr.*) apadrinhar, servir de padrinho a

paya-nungara *(s.)* **1)** pai adotivo, pai de criação

2) (por extensão:) padrasto {*o mesmo que:* simena, ubangawa (t, [r], [t]) **2**}

■ Reg. hist.: [Seixas [páia-nungára], 40; Tastevin [paya nungara], 649; Rodrigues (1894) [paenungara], 50] ◆ [composta de **paya**, **nungara**[1]]

payaru [hist.] var. de **payawarú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Amorim [paiáro], 369]

payaú [hist.] *(s.)* **1)** punhal, **PAJEÚ**, **PAJAÚ** (Tastevin, 649; Stradelli, 447)

2) lâmina, folha de punhal (Stradelli, 447)

payaurú [hist.] var. de **payawarú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [paiauru], 447]

payawarú [hist.] (var. **payaru** [hist.]; **payaurú** [hist.]) *(s.)* **1)** **PAIAUARU**, **PAIAURU**, bebida fermentada feita com beiju queimado (Stradelli, 447; Amorim, 369, 443): *Aikwé meyú, **payawarú**, kaxirí, usá, kiinha, murasí, ti manungara uwatari ape. (Amorim, 410, adap.)* - Tem beiju, paiauaru, caxiri, caranguejo, pimenta, festa, nada falta lá.

2) o beiju utilizado na preparação dessa bebida (Rodrigues, 112; Rodrigues (1894), 56) {*talvez o mesmo que:* meyuwasú **2**}

3) (por extensão:) a festa na qual se ingere essa bebida (Rodrigues, 112): *Ariré umunhã i **payawaru**wasú, [...]. (Rodrigues, 112, adap.)* - Depois disso fez sua festa, [...].

■ Reg. hist.: [Stradelli [paiauru], 447; Amorim, [paiáro] 369, [paiauaru] 443; Rodrigues [payauaru-açu, payauaru], 112; Rodrigues (1894) [payauarú], 56]

payé *(s.)* **PAJÉ**, xamã, curandeiro, feiticeiro: ***Payé** umaã ramé sesé, upeyú aé, umeẽ sera Izy. (Rodrigues, 108, adap.)* - Quando o pajé o viu, soprou-lhe, deu-lhe o nome de Izy.; *Aiwana paá aintá umburi **payé** tatá-pe, payé ukái, tanimbuka arama ana upitá. (Rodrigues, 113, adap.)* - Então eles puseram o pajé no fogo, o pajé ardeu, ficou em cinzas.; ***Payé** usú upusanú kaá-pe. (Hartt, 356, adap.)* - O pajé foi curar no mato. ■ Reg. hist.: [Costa [paié], 201; Tastevin [paye], 649; Stradelli [paié], 447; Rodrigues [payé], 90, 108, 113, 122, 197, 267; Amorim [paié], 94, 164, 362, 464; Hartt [payé], 356] ● (do tupi paîé)

◆ **mirá-payé** [hist. adap.] (*s.*) muirapajé, árvore de grande porte da família das leguminosas (*Dipteryx odorata* (Aubl.) Willd.); ◆ **payé-ira** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abelha; ◆ **payé-mirĩ** (*s.*) certo tipo de passarinho; ◆ **payesawa** (*s.*) pajelança; ◆ **sipú-payé** [hist. adap.] (*s.*) curimbó, trepadeira da família das bignoniáceas (*Bignonia nocturna* (Barb.Rodr.) L.G.Lohmann); ◆ **wirá-payé** (*s.*) uirapajé, ave da família dos cuculídeos (*Piaya cayana*)

payé-ira [hist. adap.] (lit., *abelha-pajé*) *(s.)* certo tipo de abelha (Miranda, 92) ■ Reg. hist.: [Miranda [paié-yra], 92] ◆ [composta de **payé**, **ira**[1]]

payé-mirĩ (lit., *pajé pequeno*) *(s.)* certo tipo de passarinho {*o mesmo que:* bitiru[1]} ◆ [composta de **payé**, **mirĩ**]

payesawa (var. **payesá**) *(s.)* **PAJELANÇA**, feitiçaria: *Nhaã ara suiwara paá panhẽ ara Kauará usikari tayera i **payesawa** rupí. (Amorim, 178, adap.)* - Desde esse dia, contam, Kauará procurava todo dia sua filha por meio de sua pajelança.; *[...] yamuruayana **payesawa**. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 217)* - [...] nós nos opomos à pajelança. ■ Reg. hist.: [Amorim [paiésaua], 178, 182, 464; Stradelli [paiésáua], 264] ◆ [der. de **payé**, **-sawa**]

payurá [hist.] *(s.)* **PAJURÁ**, nome comum a certas árvores da família das crisobalanáceas (Stradelli, 264, 447; Baena, 55) ■ Reg. hist.: [Stradelli [paiurá], 264, 447; Baena [paiurá], 55] ● (do tupi paîurá)

pe *(pron. 2ª cl.)* **1)** (pron. pess. de 2ª p. do pl.): **a)** (pron. suj.) vós, vocês [utiliza-se como se fosse um pref. núm.-pess. dos verbos e adjetivos da 2ª classe]: *Pe isí será?* - Tendes sede?; *Te **pe** resarái masuí peyuri!* - Não esqueçais donde viestes!; **b)** [hist.] (pron. obj.) vos, vocês [precede a forma verbal, que neste caso ocorre sem a flexão núm.-pess.] (Hartt, 340, 370, 373) (v. a nota no verbete **ne**): *Yandé yasú **pe** yuká. (Hartt, 373, adap.)* - Nós vamos vos matar.; *Ixé **pe** raisú. (Hartt, 370)* - Eu vos amo.; **c)** (pron. regido por todas as posposições — com exceção de **arama** e **supé**) vós, vocês: *Kuíri asú ana **pe** suí, té kurí amú ara upé. (Magalhães, 191, adap.)* - Agora eu me vou ["de vós"], até algum dia.; *Ixé yuíri aú-putari ipadú **pe** irumu. (Rodrigues, 101, adap.)* - Eu também quero ingerir ipadu com vocês.

2) (poss. de 2ª p. do pl.) vosso (s, a, as), de vocês [sempre acompanha o substantivo que determina, como um pronome adjetivo]: *Penhẽ ti ã perikú **pe** resá, kuíri asú amuyeréu penhẽ makaku. (Leetra Indígena. n. 17, 71, adap.)* - Vocês não têm mais olhos, agora vou transformá-los em macacos.; *Ma ambeú penhẽ, pegustari kwá **pe** ruayana-itá [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:44)* - Mas eu vos digo, amai a vossos inimigos [...].; ***Pe** yupirungawa kurí amú ara upé, kirimbawa kurí **pe** raíra-itá amú ara upé. (Rodrigues, 249, adap.)* - O princípio de vocês será em outra era, seus filhos serão valentes em outra era.

● (do tupi pe)

pe- (*pref. núm.-pess.*) **1)** (pref. núm.-pess. de 2ª p. do pl.) [é utilizado para a flexão número-pressoal dos verbos (da 1ª classe)]: *Mairamé **pe**pisika kwá papera resé, pesú **pe**muturusú pekwasawa, pesú **pe**wasemu maã ti rẽ waá **pe**kwawa asuí **pe**senduwera waá. (Muniz, 74, adap.)* - Quando vocês pegarem este livro, vocês vão aumentar o conhecimento de vocês, vocês vão encontrar o que ainda não sabem e também o que têm ouvido.; *Kuxiima ameẽ **pe**ú arama kambí yukisé, ti maã ameẽ **pe**mbaú sukwera, nhaãsé ti rẽ **pe**puderi, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 3:2, adap.)* - Antigamente eu vos dei leite a beber, não vos dei a comer carne, porque ainda não podíeis [...].; *Ape **pe**musantá pe pú pitúa waá-itá, **pe**mukirimbawa pe rinipiá membeka waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Hebreus 12:12, adap.)* - Portanto, enrijeçam as suas mãos enfraquecidas e fortaleçam os seus joelhos vacilantes.; ***Pe**wiyé, se rimiarirú! (Rodrigues, 49, adap.)* - Desçam, meus netos!

2) (indica o determinante de 2ª p. do pl. com deverbais que levam o sufixo **-sawa**. V. a **nota gramatical**[1] no verbete **-sawa**): *[...], pesú **pe**muturusú **pe**kwasawa, [...]. (Muniz, 74, adap.)* - [...], vocês vão aumentar o conhecimento de vocês, [...].

● (do tupi pe-)

=pe *alomorfe de:* **upé**[1].

pé (ø, ra, sa) (var. **peé (ø, ra, sa)**) *(s.)* caminho; estrada, trilha: *Marupí taá ne **rapé**? (Hartt, 358, adap.)* - Por onde é o teu caminho?; *Marupí se **rapé**, se ramunha? (Rodrigues, 77, adap.)* - Por onde é o meu caminho, meu avô?; *Yawaraté upiiri mikura **rapé**, umunhã yepé yusana, uyumimi. (Magalhães, 252, adap.)* - A onça varreu o caminho da mucura, fez um laço e escondeu-se.; *Umutirika aé **pé** suí, usú ana. (Magalhães, 244, adap.)* - Arredou-a do caminho e foi-se [contexto: o homem arredou uma mucura de seu caminho].; *Amú ara upé panhẽ mira usendú mawaku **pe**wasú kití. (Amorim, 27, adap.)* - No outro dia todo mundo ouviu "mauaco" (tipo de flauta) para os lados do caminho grande. ■ Reg. hist.: [Costa, [çapé] 186, [pé, rapé] 200; Dias [sapé], 560; Seixas, [pé] 45, [sapé, rapé] 53; Stradelli [pé, rapé, sapé], 452; Tastevin [pe, sape, rape], 650, 661; Hartt, [pé] 358, 363, [rapé] 358, [sapé] 378; Magalhães, [rapé] 202, 252, [pé] 229, 244; Rodrigues, [ça pé] 78, [rapé, rape] 78,

222, 257, 258, 290, 324, [pé, pe] 123, 257, [ra pe] 265; Amorim, [pé uasu] 27, [rapé] 277; Studart [pé, rapé], 37] ● (do tupi (a)pé (r, s)) *v.:* **rapé**, **sapé**. ◆ **kururuapé** [hist.] (*s.*) cururuapé, planta da família das sapindáceas; ◆ **pé-yara (ø, ra, sa)** [hist.] (*s.*) **1.** guia, condutor; **2.** chefe; mestre; ◆ **taína-rapé** (*s.*) vagina; ◆ **usaíwa-rapé** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e abanos; ◆ **yasí-rapé** [hist. adap.] (*s.*) vagina

peé (ø, ra, sa) var. de **pé (ø, ra, sa)**

pekadu *(s.)* pecado: *Mayé paraná umuyasuka yané suí yané kiasawa, yawé tẽ Kristu ruwí umuyasuka yané suí yané **pekadu**. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 267)* - Como o rio lava a nossa sujeira eliminando-a de nós, assim também o sangue de Cristo lava nosso pecado eliminando-o de nós. {*o mesmo que:* angaipawa **1**} ● (do português pecado)

pekaí var. de **ipekaí** ■ Reg. hist.: [Rodrigues [pecay], 199]

pekeí [hist.] var. de **ipekaí** ■ Reg. hist.: [Tatstevin [pekei], 725]

pekũi [hist. adap.] (*2ª p. do pl. irreg. do imper. do verbo* **sú**) ide, vão (Rodrigues, 90, 106, 169; Magalhães, 164; Sympson, 57; Hartt, 316; Amorim, 120): *Penhẽ, kuíri, **pekũi** pemunhã pinaxama [...]. (Rodrigues, 90, adap.)* - Vós, agora, ide fazer linha de pesca [...].; *Kuíri **pekũi** ana pe tawa kití, [...]. (Amorim, 120, adap.)* - Agora, vão já para a aldeia de vocês, [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [pe coin], 90, 106, 169; Magalhães [pecõi], 164; Sympson [pe icúen], 57; Hartt [pekoin], 316; Amorim [pekõi], 120] ● (do tupi pekûãî ou pekûá)

pekwara [hist. adap.] var. de **pakwara** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [pecoara], 266]

pema [hist.] *(adj.)* chato, achatado, plano, liso (Tastevin, 650; Stradelli, 453) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pema], 650; Stradelli [pema], 453] ● (do tupi pema [pem + -a]) ◆ **apupema (s, r, s)** (*s.*) sapopemba; ◆ **igarapema** [hist. adap.] (*s.*) nome dado ao fundo da canoa; ◆ **kaá-pema** [hist.] (*s.*) **1.** nome dado a diversas espécies de plantas; **2.** invólucro da flor das palmeiras, em forma de concha; ◆ **mirapema** [hist. adap.] (*s.*) **1.** tábua; **2.** falca para canoa; ◆ **mupema** [hist.] (*v. tr.*) achatar, alisar, aplainar; ◆ **yakú-pema** [hist.] (*s.*) jacupema, ave galiforme da família dos cracídeos (*Penelope superciliaris*)

pena *(v. intr.)* **1)** quebrar(-se): **a)** (no sentido de:) partir-se, romper-se, fraturar-se: *Apirú murumurú yú árupi, u**pena** se pí upé. (Hartt, 326, adap.)* - Pisei sobre o espinho do murumuru, ele quebrou no meu pé.; *Se apukuitawa u**pena**. (Tastevin, 650, adap.)* - Meu remo quebrou-se.; *Santá reté mirá, ti u**pena**. (Hartt, 344, adap.)* - O pau é muito duro, não quebra.; **b)** (no sentido de:) ficar imprestável; inutilizar-se, danificar-se, enguiçar
2) dobrar(-se)
■ Reg. hist.: [Costa [pena], 202; Dias [upena], 573; Coudreau [opéna], 473; Seixas [upena], 64; Tastevin [pena], 650; Magalhães [pêna], 60, 123; Stradelli [pena], 453; Hartt [pén], 326, 344] ● (do tupi pen) ◆ **mupena** (*v. tr.*) **1.** quebrar; **2.** dobrar; ◆ **penasawa** (*s.*) **1.** quebra, fratura; **2.** dobra; junta, articulação; **3.** (por extensão:) curva, ponta (de rio, caminho etc.); canto (de uma casa, de um cômodo); quina, ponta (de um lençol, de uma mesa etc.); ◆ **pepena** (*v. intr.*) **1.** quebrar-se em várias partes, fragmentar-se, despedaçar-se; **2.** dobrar-se (repetidamente)

penasawa (var. **penasá**) *(s.)* **1)** quebra, fratura
2) dobra; junta, articulação: *yuwá **penasawa** (Tastevin, 650, adap.)* - cotovelo (lit., *articulação do braço*)
3) curva, ponta (de rio, caminho etc.); canto (de uma casa, de um cômodo); quina, ponta (de um lençol, de uma mesa etc.): *Yasú yayari iké, paraná **penasawa** upé. (Rondon, 118, adap.)* - Vamos encostar aqui, na curva do rio.; *— Mamé taá uikú se mukawa? — Uikú uka u**penasawa** upé. (Magalhães, 102, adap.)* - — Onde está a minha espingarda? — Está no canto da casa.
■ Reg. hist.: [Costa [penaçaua], 202; Tastevin [penasawa], 650, 664; Rondon [penaçaua], 118; Stradelli, [openasaua] 183, 445, [penasaua] 207, 453; Magalhães, [openaçáua] 102, [openaçápe] 104] ◆ [der. de **pena**, **-sawa**]

penga [hist.] *(s.)* sobrinho, sobrinha (de m.) (Stradelli, 292, 453; Tastevin, 650) ■ Reg. hist.: [Stradelli [penga], 292, 453; Tastevin [penga], 650] ● (do tupi penga)

penhẽ *(pron. 1ª cl.)* **1)** (pron. pess. de 2ª p. do pl.): **a)** (pron. suj.) vós, vocês: *Asuí Jesus unheẽ aintá supé: — Abraão rimiarirú-itá ramé maã **penhẽ**, pemunhã maã mayé Abraão umunhã waá yawé. (O Novo Testamento em nyengatu, João 8:39, adap.)* - E Jesus disse-lhes: — Se fôsseis netos de Abraão, vós faríeis como fez Abraão.; *Pemaã muíri yakwaimasawa **penhẽ** pemunhã yepé nhũ pituna pisãwera upé! (Amorim, 128, adap.)* - Vejam quanta tolice vocês fizeram num só pedaço de noite!; **b)** (pron. obj.) vos, vocês: *Ma uyurawa **penhẽ** suwí puranga waá irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 1:19, adap.)* - Mas ele vos libertou com seu precioso sangue, [...].; **c)** (pron. dat.) vos, a vós, para vós, para vocês (o

mesmo que **penhẽ arama**) [talvez deva-se apenas a uma supressão de arama. De qualquer forma, escuta-se atualmente e já está presente em textos do século 19]: *Ma ambeú* ***penhẽ****, pegustari kwá pe ruayana-itá [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus, 5:44)* - Mas eu vos digo, amai a vossos inimigos [...].; *Asuí Jesus unheẽ aintá supé: — Ixé rẽ apurandú* ***penhẽ****, pesuaxara ixé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 11:29)* - Em seguida Jesus disse-lhes: — Eu agora vos pergunto, respondei-me, [...]. {*v. tb.:* penhemu}; **d)** (pron. regido pela posposição **arama**) vós, vocês: *[...] yapeyú* ***penhẽ arama*** *membí, ma ti pepurasí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 11:17, adap.)* – [...] nós tocamos flauta para vocês, mas vocês não dançaram, [...].; *Ti ramé peyuká ixé, ambeú* ***penhẽ arama*** *mamé pe manha ruka (Rodrigues, 80, adap.)* - Se vocês não me matarem, eu conto para vocês onde está a casa da mãe de vocês. ■ Reg. hist.: [Costa [peinhé], 202; Dias [penhen], 576; Seixas [penhen], 42; Tastevin [peẽ, penhẽ], 650; Hartt, [peñeén] 350, [peñé] 370; Magalhães [penhẽ], 211, 261; Rodrigues [penhen], 45, 80, 113, 259; Amorim [penhé], 25, 29; Stradelli [penhé], 454; Studart [penhé, punhé], 26; Aguiar [penhen], 81] ● (do tupi peẽ)

penhemu [hist. adap.] (*pron. pess. dat. de 2ª p. do pl.*) a vós, para vós, vos, a vocês, para vocês (o mesmo que **penhẽ arama**; v. a nota no verbete **indéu**) (Hartt (1872), 67) {*v. tb.:* **penhẽ 1c**} ■ Reg. hist.: [Hartt (1872) [peñémo], 67] ● (do tupi peẽmo)

penika (*v. tr.*) beliscar (apertar levemente a pele com a unha do dedo polegar e do indicador) (Seixas, 42) ■ Reg. hist.: [Seixas [peníca], 42] ● (provavelmente do português pinicar)

pepena (*v. intr.*) **1)** quebrar-se em várias partes, fragmentar-se, despedaçar-se: *Asuí kwá uwari waá sesé kwá itá,* ***upepena*** *kurí, ma kwá, itá uwari waá sesé, umukuruí kurí aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 20:18, adap.)* - E aquele que cair sobre esta pedra despedaçar-se-á, mas aquele sobre quem ela cair será reduzido a pó.

2) dobrar-se (repetidamente)

■ Reg. hist.: [Stradelli [pepena], 207, 454; Amorim [iupépéna], 469] ◆ [redupl. de **pena**] ❖ **kaá-pepena** [hist.] (*s.*) **1.** capepena: **a.** sinal feito na mata, quebrando-se ramos e galhos por onde se passa, para se reconhecer o caminho na volta; **b.** picada aberta deste modo; ❖ **pepenasawa** (*s.*) **1.** ação ou resultado de despedaçar-se, despedaçamento; **2.** ação ou resultado de dobrar-se repetidas vezes; **3.** [hist.] dobra, curva, tortura, tortuosidade; ❖ **uíwa-pepena (ɕ, [r] , [s])** [hist. adap.] (*s.*) flecha ervada cuja ponta é preparada com incisões apropriadas, de modo a quebrar dentro da ferida e tornar assim seguro o efeito do veneno; ❖ **yurutí-pepena** [hist.] (*s.*) juruti-pepena, nome de uma ave mítica

pepenasawa (var. **pepenasá**) (*s.*) **1)** ação ou resultado de despedaçar-se, despedaçamento

2) ação ou resultado de dobrar-se repetidas vezes

3) [hist.] dobra, curva, tortura, tortuosidade (Stradelli, 207, 449)

● **paraná pepenasawa** [hist.] - **1)** tortura do rio (Stradelli, 449); **2)** enseada (Costa, 202) // Reg. hist.: [Stradelli [paraná pepenasaua], 449; Costa [paranápepenaçaua], 202]

■ Reg. hist.: [Costa [paranapepenaçaua], 202; Stradelli [pepenasaua], 207, 449] ◆ [der. de **pepena**, **-sawa**]

pepú (*s.*) **1)** asa (de ave, de avião etc.): *Muíri ara paá upurandú suixawa suí umeẽ arã i xupé i* ***pepú*** *arã, uyuíri arã i anama-itá piri. (Casasnovas, 89)* - Todos os dia ela pedia a seu cacique que lhe desse asas, para voltar para junto de seus parentes.; *Karã upeteka i* ***pepú****, usú ana. (Rodrigues, 260, adap.)* - O carão bateu suas asas e foi-se embora.

2) pena das asas (de aves): *kuẽma yawé-yawé ayaxiú ti resé ukukúi se* ***pepú****, se pira suí, [...]. (Rodrigues, 199, adap.)* - Todas as manhãs eu choro porque não caem as minhas penas, deixando meu corpo, [...].

3) (por extensão:) alça, asa (saliência de um recipiente, que serve para segurá-lo)

4) [hist.] (por extensão:) falca (de canoa) (Tastevin, 650)

■ Reg. hist.: [Stradelli [pepu], 454; Dias [pepú], 555; Seixas [pêpù], 42; Tastevin [pepu], 650; Rodrigues [pepó], 167, 199, 257, 258, 260, 298; Amorim [pepu], 181, 401] ● (do tupi pepó) ❖ **esá-pepú (r, s)** [hist.] (*s.*) pálpebra (*o mesmo que*: esá-pirera (r, s)); ❖ **igapepú** [hist. adap.] (*s.*) **1.** falca de embarcação; **2.** (por extensão:) qualquer gênero de falca

pera (*s.*) recipiente feito de folhas de palmeira, geralmente utilizado para transportar frutos do mato ou da roça ■ Reg. hist.: [Tastevin [pera], 650; Stradelli [pera], 454; Amorim [pêra], 158]

perduári (*v. tr.*) perduar *[...] re****perduári*** *yané watari, mayé yandé ya****perduári*** *amú-itá watari. (Aguiar, 37, adap.)* - [...] perduai as nossas dívidas, assim como nós perduamos as dívidas dos outros. {*o mesmo que:* **yerú 2**} ■ Reg. hist.: [Aguiar [perduari], 37] ● (do português perduar)

peré [hist.] (var. **meré**[1]) (*s.*) baço, órgão linfático vascular, localizado acima do rim esquerdo e atrás do estômago (Stradelli, 174, 412, 454) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [meré] 174, 412, 454, [peré] 454] ● (do tupi peré (m))

pereréka[1] *(s.)* **PERERECA**, denominação comum a diversos anfíbios anuros arborícolas, principalmente da família dos hilídeos ■ Reg. hist.: [Tastevin [perereca], 725; Stradelli [perereca], 454] ● (do tupi îu'i-perereka [îu'i + pererek + -a], *rã saltadeira*)

perereka[2] [hist.] var. de **piririka** ■ Reg. hist.: [Tastevin [perereca], 650, 653; Stradelli [perereca] 454]

pererika [hist.] var. de **piririka** ■ Reg. hist.: [Stradelli [pererica], 454]

perewa (var. **merewa**) *(s.)* ferida, chaga, **PEREBA**: *Remusasá kwá pusanga muíri ara ne **perewa** resé.* - Passa esse remédio todos os dia na tua ferida.; *Asuí aramé tẽ i **perewa** ukaẽ, asuí puranga ana aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 1:42)* - E imediatamente sua ferida sarou, e ele já estava bem.; *Mairamé apaka arikú se tĩ resé yepé **perewa** andirá umunhã waá! (Amorim, 233, adap.)* - Quando acordei tinha no nariz uma ferida que um morcego tinha feito!; *[...] asuí i yuka panhẽ, aintá pira rupí i nema aintá, **merewa** puxiwera waá irumu. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 16:2, adap.)* - [...] e apodreceram todos, ficaram fétidos pelo corpo, com feridas feias.
● **perewawasú** (ou **merewawasú**, **merewasú** [hist.], **merusú** [hist.]) - ferida grande, ferida grave // Reg. hist.: [Tastevin [merusu], 631; Stradelli [mereuasu], 412]
■ Reg. hist.: [Costa [pereua], 202; Stradelli, [peréua] 412, 454, [meréua], 412; Dias [pereua], 560; Couderau [pereua], 471; Seixas [pêréua], 42; Tastevin, [perewa] 631, 650, [merewa] 631; Amorim [peréua, péréua], 180, 233, 402] ● (do tupi pereba (m))
◈ **muperewa** (*v. tr.*) ferir; ◈ **perewamanha** (*s. e adj.*) ferido, coberto de feridas

perewamanha *(s. e adj.)* ferido, coberto de feridas ■ Reg. hist.: [Costa [pereuamanha], 202] ◆ [der. de **perewa**, **-manha**]

perí [hist.] var. de **pirí**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [peri], 650; Stradelli [peri], 454]

perí-seẽ [hist.] var. de **pirí-seẽ** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [periceẽn] 182, [peri-ceẽn] 454]

perutá [hist.] *(s.)* instrumento que consiste num pedaço de cuia, ou algo semelhante, utilizado para brunir ou alisar os potes confeccionados com barro; brunidor, polidor (Stradelli, 454; Tastevin, 650) {*o mesmo que:* pesarú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [perutá], 454; Tastevin [peruta], 650]

pesarú [hist.] *(s.)* brunidor (Tastevin, 650) {*o mesmo que:* perutá} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pesaru], 650]

pesúa *(v. 2ª cl.)* estar sozinho: *Ape paá nhaã apigawa ti ã usú upurakí i **pesúa**. (Comunidade de Terra Preta, 4)* - Então aquele homem não foi mais trabalhar sozinho. ● (provavelmente do português pessoa)

peteka[1] **1)** *(v. tr.)* bater (em) [algo ou alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **upé** ou **esé** **(r, s)**]: *Karã **upeteka** i pepú, usú ana. (Rodrigues, 260, adap.)* - O carão bateu suas asas e foi-se embora.; *Kurupira **upeteka** mirá rapupema. (Magalhães, 126, adap.)* - O curupira bate na sapopema da árvore.; *Kunhamukú **upeteka** i amaniú. (Hartt, 324, adap.)* - A moça bate seu algodão.; ***Pepeteka** pe pú.* - Batam palmas.

2) *(v. tr.)* (por extensão:) lavar (roupas ou tecidos): *Reputari ramé, **apeteka** ne kamixá indé arã.* - Se você quiser, eu lavo a sua camisa para você.

3) *(v. intr.)* [hist.] (por extensão:) desarmar-se (o laço da armadilha) (Magalhães, 253): *Yawaraté usasá ramé, yusana **upeteka**. (Magalhães, 253, adap.)* - Quando a onça passou, o laço desarmou-se.

4) *(v. tr.)* [hist.] morder (Tastevin, 650)
■ Reg. hist.: [Costa [peteca], 202; Stradelli [peteca], 454; Dias [peteca], 559; Coudreau [petéca], 470; Seixas [pêtêca], 43; Tastevin [peteca], 650; Magalhães [peteca, petêca], 126, 253, 258; Rodrigues [peteca], 260; Hartt, [peték] 324, [petyk] 367; Amorim [petépetéka], 294; Sympson [petéca], 65] ● (do tupi petek) ◈ **meyú-peteka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de beiju; ◈ **mupeteka**[1] (*v. tr.*) bater; ◈ **petekasara** (*s.*) **1.** batedor; **2.** lavador (de roupas ou tecidos); ◈ **petekasawa** (*s.*) batida; ◈ **petepeteka** (*v. tr. e intr.*) bater repetidamente; ◈ **suapeteka** (*v. tr.*) golpear a cara de, dar porrada em; ◈ **yupeteka** (*v. intr.*) bater-se

peteka[2] [hist.] *(s.)* bola de brincar (Tastevin, 650)
● **NOTA:** no P.B. (PA, pop.), **peteca** designa a *bola de gude*
■ Reg. hist.: [Tastevin [peteca], 650] ● (do tupi peteka [petek + -a])

petekasara *(s.)* **1)** batedor

2) lavador (de roupas ou tecidos)
■ Reg. hist.: [Costa [petecaçára], 202; Stradelli [petecasara], 243, 454] ◆ [der. de **peteka**[1], **-sara**] ◈ **mukawa-petekasara** [hist.] (*s.*) gatilho; ◈ **tapúa-petekasara** (*s.*) martelo

petekasawa (var. **petekasá**) *(s.)* batida ■ Reg. hist.: [Stradelli [petecasaua], 176, 454] ◆ [der. de **peteka**[1], **-sawa**] ◈ **paraná-petekasawa** [hist.] (*s.*) batição, nome de uma técnica de pesca (*o mesmo que*: mupunga[2], seripawa)

petepeteka *(v. tr. e intr.)* bater repetidamente: *Pituna-pukú ramé ana aé usendú manungara **upetepeteka** yusana pupé, [...]. (Amorim, 294, adap.)* - Quando já eram altas horas, ele ouviu algo batendo repetidamente no laço, [...]. ◆ [redupl. de **peteka**[1]]

petewawa [hist.] var. de **pitiwawa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Seixas [pêteuáua], 43; Rodrigues [petêuaua], 72; Dias [petênáua [petêuáua]], 561]

petuna [hist.] var. de **pituna** ■ Reg. hist.: [Rodrigues [petuna], 53, 72, 108, 111, 114, 121, 187, 199, 205, 219, 304; Dias [petuna], 563; Seixas [pêtùna], 43]

pewa *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) chato, achatado, plano: *Nhaã kurumĩ mirĩ upisika yepé itawasú, uyapí nhaã uka upé, i **pewa** katú upitá. (Rodrigues, 123, adap.)* - Aquele menino pequeno pegou uma pedrona, jogou naquela casa, ela ficou bem achatada.; *Aité paá nhaã upé, i **pewa** i kupé mamé paá usupiri waá kwera i "buzina" upurasí arã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Esse "upé", suas costas são achatadas no local onde ele carregou sua buzina para dansar, [...].; *Ipí-pe uikú yepé pirá **pewa** mirĩ, i yurú i apara, [...]. (Hartt, 389, adap.)* - No fundo d'água vive um peixe chato e pequeno, sua boca é torta, [...].; *Ariré upuri, ape ana tẽ paá uyakirari, umburi yepé kururú **pewa**. (Amorim, 300, adap.)* - Depois ela pulou, aí mesmo então, contam, ela abortou, expeliu um sapo chato. ■ Reg. hist.: [Seixas [ipéua], 21; Dias [ipéua], 560; Stradelli [péua], 454; Coudreau [peba, pena, ipéna [peba, peua, péua]], 470; Tastevin [pewa], 650; Rodrigues [i peua], 123; Hartt [péua], 389; Amorim [péua, peua], 300] ● (do tupi peba [peb + -a]) ◈ **akará-pewa** (*s.*) acarapeba, espécie de acará (*Cichlasoma severum*, Heck.); ◈ **arasá-pewa** [hist.] (*s.*) certo tipo de araçá (*Psidium* sp.); ◈ **aratikú-pewa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **buya-pewa** [hist. adap.] (*s.*) boipeva, cobra não peçonhenta da família dos colubrídeos; ◈ **igara-pewa** [hist. adap.] (*s.*) falca; ◈ **inambú-pewa** [hist.] (*s.*) **1.** inambupeua, ave tinamiforme da família dos tinamídeos (*Tinamus tao*); **2.** certo tipo de inambu pequeno que têm ovos avermelhados; ◈ **ingá-pewa** (*s.*) ingapéua, variedade de ingá (*Inga macrophylla* Humb. & Bonpl. ex Willd.), planta leguminosa-mimosácea; ◈ **itapewa** (*s.*) laje, pedra chata; ◈ **kaá-pewa** [hist.] (*s.*) nome comum a diversas plantas; ◈ **kapiĩ-pewa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de erva; ◈ **kawa-pewa** [hist.] (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **kuruwa-pewa** [hist.] (*s.*) um tipo de curuba que não levanta bolhas; ◈ **mirapewa** (*s.*) **1.** tábua; **2.** [hist.] mesa; ◈ **mupewa** (*v. tr.*) achatar, aplainar; ◈ **paka-pewa** [hist.] (*s.*) pacapeua, árvore amazônica da família das leguminosas (*Swartzia racemosa* Benth.); ◈ **pakú-pewa** [hist.] (*s.*) pacubeba, espécie de pacu; ◈ **pikuí-pewa** [hist. adap.] (*s.*) picuipeba, espécie de rola (*Claravis pretiosa*); ◈ **rerí-pewa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de ostra; ◈ **sarará-pewa** [hist.] (*s.*) certo tipo de caranguejo pequeno e avermelhado; ◈ **sipú-pewa** (*s.*) certo tipo de cipó; ◈ **tarapú-pewa** (*s.*) certo tipo de osga (lagartixa), de coloração escura; ◈ **tayá-pewa** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá de raiz chata; ◈ **timbú-pewa** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma planta, do gênero *Cocculus*, da qual se extrai um tipo de timbó; ◈ **xibuí-pewa** (*s.*) **1.** sanguessuga; **2.** lesma; ◈ **yararaka-pewa** [hist.] (*s.*) jararacambeva, nome de serpente da família dos colubrídeos (*Xendon merremii*)

pewasú (ø, ra, sa) (lit., *caminho grande*) *(s.)* rua; estrada: *Kuíri yawaíté yawatá **pewasú**-itá rupí pituna ramé, nhaãsé aikwé mundawasú-itá.* - Agora é perigoso andarmos à noite pelas ruas, porque há ladrões.; *1930 akayú ramé, ti ã awá ukuntari nheengatú Barra upé, anhuantẽ mamé aikwé waá Baré-itá **rapewasú**. (Oliveira; Schwade, 29)* - No ano de 1930, ninguém mais falava nheengatu em Manaus, apenas [falavam] onde há a Rua dos Barés. *v.:* **rapewasú**, **sapewasú**.

pé-yara (ø, ra, sa) [hist.] (lit., *o que domina o caminho*) *(s.)* **1)** guia, condutor (Costa, 186; Tastevin, 572, 650; Stradelli, 273, 453)

2) chefe; mestre (Costa, 186)

■ Reg. hist.: [Costa [çapéiára], 186; Tastevin, [peyara] 572, [pe yara] 650; Stradelli, [pé-iara] 273, [pé iara] 453] ◆ [composta de **pé (ø, ra, sa)**, **yara**[1]] *v.:* **rapé-yara**, **sapé-yara**.

peyú **1)** *(v. tr. e intr.)* assoprar, soprar: *Iraití suiwara aé umunhã i akanga, umunhã suáya awatí-iwa suiwara, ariré **upeyú** i tĩ resé (Amorim, 162, adap.)* - Fez de breu sua cabeça, seu rabo de pé de milho, depois lhe soprou no nariz.; *Asuí kutara tiapú aintá usendú iwaka suí kwayé iwitú **upeyú** waá yawé, asuí umuteresemu panhẽ uka aintá uwapika waá upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 2:2, adap.)* - E de repente ouviram um som vindo do céu como se um vento soprasse, e ele encheu toda a casa na qual estavam sentados.; *[...], iwitú irusanga **upeyú** santá. (Amorim, 130, adap.)* - [...], o vento frio soprou forte.

2) *(v. tr.)* tocar (instrumento de sopro): *Aramé yautí usú ana, **upeyú** i membí, [...]. (Magalhães, 195, adap.)* - Então o jabuti foi embora, ele tocava sua flauta, [...].; *Asuí wana kurí umundú kwá-itá anju-itá aintá **upeyú** trombeta kirimbawa, [...].*

(O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 24:31, adap.) - E ele mandará os anjos tocarem a trombeta com força, [...].; *[...] ya**peyú** penhẽ arama membí, ma ti pepurasí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 11:17, adap.)* - [...] nós tocamos flauta para vocês, mas vocês não dançaram, [...].

3) *(v. tr. e intr.)* soprar fumaça (especialmente do cigarro de tauari) sobre algo ou alguém. Essa prática pode ser feita com fins benéficos, como benzimento, proteção ou cura, e também com fins maléficos, como feitiço que pode desencadear doenças, acidentes ou má sorte; (por extensão:) benzer; enfeitiçar: *Payé umaã ramé sesé, u**peyú** aé, umeẽ sera Izi. (Rodrigues, 108, adap.)* - Quando o pajé o viu, soprou-lhe, deu-lhe o nome de Izy.; *U**peyú** amana resé. (Tastevin, 651)* - Ele assopra (o tauari) contra a chuva [ou seja, para afugentar a chuva].; *Mairamé aintá usika Pupunha-Igarapé-pe Buopé u**peyú** yepé turí-iwa, ariré umundú uyuuka i suí siiya turí. (Amorim, 28, adap.)* - Quando chegaram ao Igarapé da Pupunha Buopé assoprou um turizeiro, depois mandou tirar dele uma porção de fachos.

4) *(v. tr.)* [hist.] abanar (Hartt, 357; Studart, 38): *Re**peyú** tatá. (Studart, 38)* - Abane o fogo.

5) *(v. tr. e intr.)* [hist.] assobiar (Hartt, 341): *Buya uyumukataka uikú, u**peyú** iwitú yawé. (Hartt, 341, adap.)* - A cobra está se mexendo, assobia como o vento

6) *(s.)* [hist.] sopro (Tastevin, 651) {*v. tb.:* peyusawa **1**, pitú **1**}

■ Reg. hist.: [Costa [peiú], 202; Stradelli [peiú], 453; Dias [epeiú], 555; Coudreau [opeiú], 469; Tastevin [peyu], 651; Hartt, [peiyú] 341, [peyú] 357; Magalhães [peiú], 191, 195, 196, 200; Rodrigues [peiú], 102, 108; Amorim [peiú, peiu], 28, 31, 130, 162, 301, 436; Studart [peiú], 38] ● (do tupi peîu) ◈ **peyusara** (*s.*) soprador, assoprador; ◈ **peyusawa** (*s.*) **1.** sopro, insuflação; rajada (de vento); **2.** benzimento; feitiço; ◈ **yupeyú** (*v. intr.*) **1.** soprar-se, assoprar-se; **2.** [hist.] abanar-se

peyusara *(s.)* soprador, assoprador ■ Reg. hist.: [Tastevin [peyusara], 651; Stradelli [peiusara], 453] ◆ [der. de **peyú**, **-sara**]

peyusawa (var. **peyusá**) *(s.)* **1)** sopro, insuflação; rajada (de vento): *Maã taá kuité kwá, i awá-itá upurasí iwaka **peyusawa** irumu? (Amorim, 214, adap.)* - Mas o que é isso, de cabelos que dançam com o sopro do céu? [contexto: indagação da pessoa ao ver uma árvore pela primeira vez] {*v. tb.:* peyú **6**, pitú **1**}

2) benzimento; feitiço

■ Reg. hist.: [Costa [peiúçaua], 202, 227; Tastevin [peyusawa], 651; Stradelli [peiupaua, peiusaua], 453; Amorim [peiusaua], 214] ◆ [der. de **peyú**, **-sawa**]

pí *(s.)* **1)** pé (de pessoa), pata (de animal): *Ape yaraké unheẽ i xupé arã: — Remugapenú, remburi ne **pí** paraná kití. (Comunidade Indígena Anamuim, 7, adap.)* - Aí o jacaré disse a ele: — Faça banzeiro [no rio], jogue teu pé para o rio.; *Aé upisika tapiira pira resé, umuwaka i **pí**-itá, ariré upeyú i tĩ resé, unheẽ: — Resú. (Amorim, 161, adap.)* - Ele pegou no corpo da anta, fendeu seus pés, depois soprou no seu nariz e disse: — Vai.; *Asuí i **pí** katusawa irumu upirú paraná turusú waá árupi, asuí i **pí** kanhutu banda irumu upirú iwí resé. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 10:2)* - E com seu pé direito pisou sobre o mar, e com o lado do seu pé esquerdo pisou sobre a terra.

2) [hist.] (por extensão:) pegada, marcas de pés ou patas no chão (Amorim, 383): *[...] aé usú akutiwaya **pí** rakakwera, apekatú ana akutiwaya **pí** upawa, tapiira **pí** ana uyukwáu. (Amorim, 383, adap.)* - [...] ele foi atrás das pegadas de cutiuaia, já longe as pegadas de cutiuaia findaram, apareceram então pegadas de anta.

3) parte inferior e de sustentação de um móvel ou de outro objeto

■ Reg. hist.: [Costa [pi], 202; Coudreau, [ípi] 465, 474, [py] 465; Marcoy [pui], 445; Seixas [pê], 41; Tastevin [pɨ], 651; Hartt [py], 326, 344; Magalhães [pɨ], 83, 120; Rodrigues, [pê] 155, 267, [py] 270; Amorim [py, pŷ], 160, 161, 162, 383, 384] ● (do tupi py) ◈ **kará-tapiira-pí** (*s.*) certo tipo de cará; ◈ **paka-pí** (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **pí-akanga** [hist. adap.] (*s.*) dedo do pé; ◈ **pí-kupé** (*s.*) dorso do pé, peito do pé; ◈ **pí-pirera** (*s.*) calçado, sapato, sandália; ◈ **pí-pitera** [obso.] (*s.*) planta do pé, sola; ◈ **pí-pupekasara** (*s.*) meia; ◈ **pí-pupekawa** (*s.*) meia; ◈ **pí-putiá** (*s.*) planta do pé; ◈ **pí-rakanga** (*s.*) dedo do pé; ◈ **pí-rakapira** (*s.*) dedo do pé; ◈ **pí-rangawa** (*s.*) pegada; ◈ **pí-rendawa** [hist. adap.] (*s.*) **1.** degrau; **2.** pegada; ◈ **pí-wira** (*s.*) planta do pé; ◈ **sapukaya-pí** [hist. adap.] (*s.*) pé-de-galinha, erva forrageira da família das gramíneas (*Cynodon dactylon* (L.) Pers.); ◈ **wakurawá-pí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de erva; ◈ **yautí-pí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de fruto parecido com o biribá; ◈ **yawareté-pí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore da capoeira

pĩ var. de **pií**

piá *(s.)* **1)** coração: **a)** (no sentido de:) órgão muscular que recebe e bombeia o sangue nos animais vertebrados: *Aiwana uyuuka makaka **piá**, umeẽ i xupé (Rodrigues, 25, adap.).* - Então ele tirou o coração do macaco e deu-lhe.; **b)** (no sentido de:) a parte mais íntima de um ser; o berço dos sentimentos, das emoções, do afeto, do ânimo, da coragem etc.: *Panhẽ urikú aintá **piá** surí,*

[...]. (Amorim, 196, adap.) - Todos tinham alegre seu coração, [...].; *Ukiririntu, umukaturu i **piá**-pe. (Rodrigues, 167, adap.)* - Ficou calado, guardou (o que ouviu) no coração.

2) (fig.) agrado, consentimento: *[...] mairamé ta umunhã dabukurí, ta uparawaka nhaã kurumiwasú puranga mirĩ waá, mayé waá ta **piá** suí, [...]. (Leetra Indígena. n. 27, 61, adap.)* - [...] quando eles faziam dabucuri, elas escolhiam o rapaz que era bonitinho, aquele que era do seu agrado, [...].

3) [hist.] vontade, intenção (Amorim, 33, 88, 89, 156, 336, 337, 362; Stradelli, 259, 455): *Kwá yasí-pisasú ramé kurí uyukwáu yané pitérupi awá umukameẽ arama Kurasí **piá**. (Amorim, 362, adap.)* - Nesta lua nova aparecerá no meio de nós quem terá de mostrar a vontade do Sol.; *Amunhã ne **piá**. (Stradelli, 259, adap.)* - Eu te obedeço [lit., "eu faço a tua vontade"].

4) fígado: *I **piá** i aíwa uikú, ukaú retana resewara.* - O fígado dele está ruim porque ele bebe demais.

5) estômago: *Sasí ana paá i **piá** yumasí resé, aé ukamirika i marika usasá xinga arama. (Amorim, 390, adap.)* - Já doia de fome, contam, seu estômago, ela apertava a barriga para passar um pouco.; *Ixé ti aweena, se **piá** i katú resé, [...]. (Hartt, 388, adap.)* - Eu não vomitei, porque meu estômago é bom, [...].

6) [hist.] pulmão (Rodrigues (1894), 34)

- **(se, ne, i etc.)** + **piá suí** (ou **piá suí katú**) - (lit., *de coração*) de coração; com sentimento sincero; de boa vontade // Reg. hist.: [Dias [paá suí], 563; Magalhães [ce piá xií (çuí) catú], 114; Aguiar [ne pïá çui], 41; Amorim [aetá pŷá suhi], 89; Rodrigues [ne pêá chii], 282; Rodrigues (1894) [pyá çui], 34; Studart [ce piá çui catú], 36]: *Amukameẽ **se piá suí katú**. (Magalhães, 114, adap.)* - Eu mostro [a minha casa] de boa vontade.; *Resaisú kurí Tupana **ne piá suí**, panhẽ maã suí. (Aguiar, 41, adap.)* - Amarás a Deus de coração, sobre todas as coisas.
- **(se, ne, i etc.)** + **piá suí** [hist.] - (lit., *de vontade*) intencionalmente, de propósito, de vontade, espontaneamente (Dias, 563; Amorim, 89) // Reg. hist.: [Dias [paá suí], 563; Amorim [aetá pŷá suhi], 89]: *Ti kurí umanú nhaã kunhã-itá, maãresé Yuruparí ukwáu katú ti **aintá piá sui** aintá umaã i membí-itá. (Amorim, 89, adap.)* - Não hão de morrer essas mulheres, porque Jurupari bem sabe que não foi de propósito que elas viram suas flautas.
- **(se, ne, i etc.)** + **piá-pe** (ou **piá upé** ou **piá pupé**) - (lit., *no coração*) interiormente, mentalmente, consigo mesmo // Reg. hist.: [Rodrigues [peá pe] 73, 167; Amorim [pŷá pypé], 126, 446]: *Ximirikú unheẽ **i piá-pe**: — Maita kwá se mena uwasemu ximiára pituna ramé? (Rodrigues, 73, adap.)* - Sua mulher disse consigo mesma: — Como este meu marido achou caça à noite?; *[...] unheẽ paá **i piá pupé** nhuntu: — Kuíri supí amanú yumasí suí. (Amorim, 446, adap.)* - [...] disse apenas consigo mesma: — Agora com certeza eu morro de fome.; *[...] upuká **i piá pupé**. (Amorim, 126, adap.)* - [...] rio consigo mesmo.
- **piá-itá** [hist. adap.] - aflições, cuidados (Rodrigues (1894), 34) // Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [pyá ètá], 34]

■ Reg. hist.: [Costa [ipiá, piá], 192, 202; Coudreau [pyá], 468; Tastevin [pɨa], 651; Hartt [pyá, pya], 356, 388; Magalhães [piá], 114; Amorim, [pŷá, pŷa, pyá] 25, 26, 31, 32, 33, 156, 268, 362, [peá] 390, 391; Marcoy [pea], 445; Rodrigues [peá, pêá] 25, 73, 167, 199, 282, 318, 319; Rodrigues (1894) [pyá], 34; Dias, [pá] 560, [paá] 563; Seixas, [p'a, p'â] 42; Studart [piá], 36; Souza [peá], 93] ● (do tupi py'a) ◆ **kurupira-piá** (*s.*) nome dado ao marapatá (espécie de beiju) que é feito a partir da massa preparada com caroços de umari; ◆ **piaíwa** (*v. 2ª cl. / adj.*) (ser, estar ou tornar-se) irado, irritado, enraivecido, zangado; ◆ **piakatú** [hist.] (*v. 2ª cl.*) (ser ou estar) alegre; ◆ **piamungitá** [hist. adap.] (*v. tr. e intr.*) meditar, considerar, imaginar; ◆ **piapurungitá** [hist. adap.] (*v. intr. compl. posp.*) pensar, refletir, meditar, cogitar; ◆ **piá-saí** [hist.] (*s.*) azia; ◆ **piá-seẽ** [hist. adap.] (*adj.*) alegre, contente, satisfeito; ◆ **piawasú** [hist.] (*adj.; s.*) **1.** corajoso, valente, audacioso, animoso; **2.** generoso; **3.** coragem, audácia; ◆ **piá-yurú** [hist. adap.] (*s.*) boca do estômago, região do tórax logo acima do estômago e abaixo do coração; ◆ **yuruparí-piá**[1] (*s.*) nome dado ao marapatá (espécie de beiju) que é feito a partir da massa preparada com caroços de umari (*o mesmo que*: kurupira piá); ◆ **yuruparí-piá**[2] (*s.*) espécie de inhame, de raízes aéreas e tubérculos comestíveis

piã [hist.] (var. **miã** [hist.]) *(s.)* **1)** **PIÃ**, bouba, espécie de tumor cutâneo (Rodrigues (1894), 21, 31)

2) grão (Rodrigues, 260; Rodrigues (1894), 21, 31)

■ Reg. hist.: [Rodrigues [mian], 260; Rodrigues (1894), [mbiã] 21, [piã] 31] ● (do tupi piã (m))

piaíwa *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser, estar ou tornar-se) irado, irritado, enraivecido, zangado [com algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)** ou **irumu**]: *Se **piaíwa** aikú. (Tastevin, 651)* - Estou zangado.; *Kunhã amuramé i **piaíwa** i membira-itá irumu. (Hartt, 324, adap.)* - A mulher às vezes fica zangada com seus filhos.; *[...] kurumĩ-itá paya i **piaíwa** payé resé, [...]. (Rodrigues, 113, adap.)* [...] os pais dos meninos zangaram-se com o pajé, [...].; *Ti aputari mira iwí arawara-itá unheẽ Buopé, taria-itá akanga, ti umuseẽ-kwáu i piá mairamé i **piaíwa** uikú. (Amorim, 32, adap.)* - Não quero que a gente de sobre a terra diga que Buopé, cabeça dos tarianas, não sabe adoçar seu coração quando irado. ■ Reg. hist.: [Costa, [piá hïua] 202, [piáhïua] 224; Studart [piaíua, piaûa], 38; Dias, [ipeáiua] 561, [pá iua] 567; Rodrigues, [peaíua, pêaiua] 39, 43, 113, 137, 158, 231, [peayua] 66, 258, 259, [peáaiua] 247; Seixas, [ipaiúa] 21, [p-aiúa, paiúa] 40; Amorim, [pŷâiua] 32, [pyáyua] 160, [pŷiáua [pŷáiua]] 367; Tastevin

[pɨa yɨwa], 651; Hartt, [pya aiyú] 324, [pyá ayú] 348, 376, [pyaí] 348; Stradelli, [piá-ayua] 238, [piá ayua] 455] ◆ [composta de **piá**, **aíwa**] ◈ **mupiaíwa** (*v. tr.*) irritar, agastar, enervar, enfurecer, provocar; ◈ **piaiwasawa** (*s.*) raiva, ira, cólera

piaiwasawa (var. **piaiwasá**) *(s.)* raiva, ira, cólera: *[...] suasú uyawáu i **piaiwasawa** irumu. (Rodrigues, 137, adap.)* - [...] o veado fugiu com raiva.; *Ne **piaiwasawa** akwáu ana Pitiápo yurú rupí, ti nhuntu akwáu indé yepé pitúa uyuyupika waá taína resé. (Amorim, 92, adap.)* - Tua raiva eu já conhecia pela boca de Pitiápo, só não sabia que eras um covarde que se vinga em criança.; *Se paya yuíri, mairamé i **piaiwasawa** usasá, usenúi kurí indé, umeẽ yepé tawa indé arama. (Amorim, 234, adap.)* - Meu pai também, quando a raiva dele passar, há de chamar-te, há de dar-te uma aldeia. ■ Reg. hist.: [Costa, [piá hïuaçaua] 202, [piáhïuaçaua] 230, 241; Seixas [pá-ieuassáua], 40; Rodrigues [peaiua çaua], 137; Stradelli [pyá-ayuasaua], 455; Amorim [pŷáiuasaua], 92, 234, 404] ◆ [der. de **piaíwa**, **-sawa**]

pí-akanga [hist. adap.] (lit., *cabeça do pé*) *(s.)* dedo do pé (Seixas, 45) ■ Reg. hist.: [Seixas [pêacanga], 45] ◆ [composta de **pí**, **akanga**]

piakatú [hist. adap.] *(v. 2ª cl.)* (ser ou estar) alegre, satisfeito (Tastevin, 651; Stradelli, 342): *Se **piakatú** aikú. (Tastevin, 651, adap.)* - Estou alegre.

- **piakatú rupí** [hist. adap.] - afavelmente, bondosamente, singelamente (Stradelli, 455; Seixas, 42) // Reg. hist.: [Stradelli [piá catu rupi], 455; Seixas [p'á-catú-rûpi], 42]

■ Reg. hist.: [Tastevin [pɨa catú], 651; Stradelli [piá catu], 342] ◆ [composta de **piá**, **katú**[1]] ◈ **mupiakatú** [hist.] (*v. tr.*) **1.** alegrar; **2.** consolar, dar bom ânimo a

piama[1] [hist.] var. de **piamu**[1] [obso.] ■ Reg. hist.: [Magalhães [piãma], 102; Rodrigues [piama], 31, 130, 195, 258]

piama[2] [hist.] var. de **piamu**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [pɨama], 1286; Rodrigues [piama], 41, 44; Sympson [piáma], 68]

piame [hist.] var. de **piamu**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Dias [epiame], 559; Seixas [piame], 44]

piampé [hist. adap.] *(s.)* unha dos pés (Stradelli, 302) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pyampé], 302] ● (do tupi pysãpẽ)

piamu[1] [obso.] (var. **piama**[1] [hist.]) *(posp.)* em busca de, para buscar, para trazer, atrás de: *Remundú [aé] payé **piamu**. (Hartt, 339, adap.)* - Manda[-o] em busca do pajé.; *[...], asuí uyuíri suka kití, usú i mira-itá **piamu** upurakí arama. (Hartt, 386, adap.)* - [...] depois [a pessoa] volta para casa, vai buscar seu pessoal para trabalhar.; *Aintá usú i **piamu**, aintá ururi tiãwera. (Rodrigues, 31, adap.)* - Eles foram buscá-lo, trouxeram o cadáver.; *Aintá umbeú kunhã-itá usú-putari Yasí Iwitera upé itá **piamu**, [...]. (Rodrigues, 109, adap.)* - Eles contam que as mulheres queriam ir à Serra da Lua em busca da pedra, [...].; *Yautí unheẽ: — Aramé reyuri se **piamu**. (Magalhães, 193, adap.)* - O Jabuti disse: — Então venha me buscar. ■ Reg. hist.: [Hartt [piám, piam], 333, 339, 360, 385, 386, 387; Magalhães, [piãma] 102, [piãmo] 193; Rodrigues, [piama] 31, 130, 195, 258, [piamo] 109] ● (do tupi piaramo [piara + -(r)amo], *na condição do que busca*)

piamu[2] [hist.] (var. **piama**[2] [hist.]; **piame** [hist.]) *(v. tr.)* buscar (Stradelli, 455; Tastevin, 1286; Dias, 559; Seixas, 44; Magalhães, 165; Rodrigues, 41, 44, 65; Studart, 35; Sympson, 68): *[...] ximirikú umundú aintá [...] usú **upiamu** arama yepé tukumã raínha, [...]. (Magalhães, 165, adap.)* - [...] sua esposa os enviou [...] para irem buscar um caroço de tucumã, [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [piamo], 455; Tastevin [pɨama], 1286; Dias [epiame], 559; Seixas [piame], 44; Magalhães [piámo], 165; Rodrigues, [piama] 41, 44, [piamo] 65; Studart [piuma], 35; Sympson [piáma], 68] ● (do tupi piaramo [piara + -(r)amo], *na condição do que busca*)

piamungitá [hist. adap.] *(v. tr. e intr.)* meditar, considerar, imaginar (Stradelli, 455; Rodrigues, 214): *Ariré paá aintá **upiamungitá**: — I katú pu yamunhã yané ruka paraná árupi, maãresé uyumunhã ramé yuíri paraná yayupiri arama paraná irumu. (Rodrigues, 214, adap.)* - Depois, contam, eles imaginaram: — É bom decerto fazermos nossa casa sobre o rio, porque quando o rio encher de novo nós subiremos com o rio. {*v. tb.:* piapurungitá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [piá munguetá], 455; Rodrigues [ipanmanguetá], 214] ◆ [composto de **piá**, **mungitá**] ● (do tupi py'anhemongetá (xe))

piapiára [hist. adap.] *(s.)* **1)** fel (Stradelli, 455; Tastevin, 572, 651; Dias, 566; Seixas, 41; Rodrigues (1894), 34) {*o mesmo que:* irawasawa **2**}
2) (por extensão:) fígado (Rodrigues, 59, 60, 170)
■ Reg. hist.: [Stradelli [piapeara], 455; Tastevin [pɨapeyara], 572, 651; Dias [pa'peára], 566; Seixas [p-apeára], 41; Rodrigues, [peá peá] 59, 60, [peá piara] 170; Rodrigues (1894) [pyá upia], 34] ● (do tupi py'aûpîara) ◈ **piapiára-rirú** [hist. adap.] (*s.*) vesícula biliar (*o mesmo que*: irawasawa-rirú)

piapiára-rirú [hist. adap.] (lit., *invólucro do fel*) *(s.)* vesícula biliar, bexiga do fel (Stradelli, 177, 455; Tastevin, 651) {*o mesmo que:* irawasawa-rirú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [piapeara ireru], 177, 455; Tastevin [pɨapeyara rerú], 651] ◆ [composta de **piapiára**, **irú (r, s)**]

piapurungitá [hist. adap.] *(v. intr. compl. posp.)* pensar, refletir, meditar, cogitar [em algo ou alguém; sobre algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)**] (Dias, 572; Seixas, 41): ***Apiapurungitá wirandé ara resé. (Seixas, 41, adap.)*** - Eu penso no dia de amanhã. {*v. tb.:* piamungitá} ■ Reg. hist.: [Dias [pá porunguéta], 572; Seixas [paporunguetá], 41] ◆ [composto de **piá**, **purungitá**]

piá-saí [hist.] (lit., *estômago azedo*) *(s.)* azia (Stradelli, 455; Seixas, 40) ■ Reg. hist.: [Stradelli [piá saí], 455; Seixas [p'açái], 40] ◆ [composta de **piá**, **saí**[1]]

piasawa (var. **piasá**) (etim., *instrumento de varrer*) *(s.)* **1)** **PIAÇABA**, **PIAÇAVA**, palmeira de pequeno porte da família das arecáceas (*Leopoldinia piassaba* Wallace), nativa da Colômbia, da Venezuela e do estado brasileiro do Amazonas, cujas fibras flexíveis e finas são utilizadas no fabrico de muitos utensílios, como vassouras escovas e esteiras.
2) a fibra dessa palmeira
■ Reg. hist.: [Stradelli [piasaua], 455; Tastevin [piasáwa], 652, 726] ● (do tupi peisaba [peir + -saba])

piá-seẽ [hist. adap.] (lit., *coração doce*) *(adj.)* alegre, contente, satisfeito (Amorim, 25): ***[...] panhẽ penhẽ pepitá arama piá-seẽ, pemendari-kwáu kunhã-itá amú-tetama-itáwara irumu. (Amorim, 25, adap.)*** - [...] para que todos vocês fiquem contentes, vocês podem se casar com mulheres de outras terras. ■ Reg. hist.: [Amorim [pŷá seen], 25] ◆ [composta de **piá**, **seẽ**]

piawasú [hist.] **1)** *(adj.)* corajoso, valente, audacioso, animoso (Stradelli, 455; Hartt, 376; Rodrigues, 71; Rodrigues (1894), 34; Seixas, 40, 42): ***Aé piawasú reté. (Hartt, 376, adap.)*** - Ele é muito corajoso; ***Piawasú indé, rewatá arama se kaá upé! (Rodrigues, 73, adap.)*** - Tu és corajoso, para andar na minha mata!
2) *(adj.)* generoso (Stradelli, 455)
3) *(s.)* coragem, audácia (Magalhães, 52; Seixas, 40)
■ Reg. hist.: [Stradelli [piauasú], 455; Hartt [pyá uasú], 376; Rodrigues [pêá-uaçu], 71; Rodrigues (1894) [pyá açu], 34; Seixas, [p'auassù] 40, [p'áussù] 42; Magalhães [piá uaçú], 52] ◆ [der. de **piá**, **-wasú**] ◈ **mupiawasú** [hist. adap.] (*v. tr.*) animar, dar coragem a, encorajar; ◈ **piawasuíma** [hist.] (*adj.*) desanimado; ◈ **piawasusawa** [hist.] (*s.*) **1.** coragem, valentia; **2.** generosidade

piawasuíma [hist. adap.] *(adj.)* desanimado (Seixas, 40) ■ Reg. hist.: [Seixas [p'auassuíma], 40] ◆ [der. de **piawasú**, **-ima**] ◈ **mupiawasuíma** [hist. adap.] (*v. tr.*) desanimar

piawasusawa [hist.] *(s.)* **1)** coragem, valentia (Stradelli, 455)
2) generosidade (Stradelli, 455)
■ Reg. hist.: [Stradelli [piáuasúsáua], 455] ◆ [der. de **piawasú**, **-sawa**]

piawiwí (lit., *entranhas leves*) *(s.)* **1)** rim {*o mesmo que:* pirikití}
2) [hist.] pulmão (Tastevin, 651; Stradelli, 276)
■ Reg. hist.: [Tastevin [pɨawewe], 651; Stradelli [piá-uéué], 276] ● (do tupi py'abebuîa [py'a + bebuî + -a])

piá-yurú [hist. adap.] (lit., *boca do estômago*) *(s.)* boca do estômago, região do tórax logo acima do estômago e abaixo do coração (Seixas, 40) ■ Reg. hist.: [Seixas [pa-iurù], 40] ◆ [composta de **piá**, **yurú**]

pií (var. **pĩ**) *(v. tr.)* picar, ferrar, ferroar (p.ex., um inseto, uma arraia etc.): ***Kawa upii taína. (Hartt, 335, adap.)*** - A caba ferrou a criança. ■ Reg. hist.: [Seixas [pihí], 44; Stradelli, [piyn] 222, [pin] 456; Tastevin [pi, pii], 652; Hartt [pí], 355; Rodrigues [pin], 308] ● (do tupi pi) ◈ **piisawa** (*s.*) **1.** picada, ferroada; **2.** ferrão

piikã [hist.] *(s.)* certo tipo de fruta do mato (Stradelli, 456; Tastevin, 725) ■ Reg. hist.: [Stradelli [piican], 456; Tastevin [piica], 725]

piiri (var. **piri**[3]) *(v. tr.)* varrer: ***Yawaraté upiiri mikura rapé, umunhã yepé yusana, uyumimi. (Magalhães, 252, adap.)*** - A onça varreu o caminho da mucura, fez um laço e escondeu-se.; ***Se ramunha, maã taá kuité rerikú repiiri arama ne rukara, repurungitá piaíwa? (Amorim, 160, adap.)*** - Meu avô, mas o que tu tens para varrer teu terreiro falando zangado?; ***Supapá ramé, Maria upiiri ukara i tapixawa piasawa suiwara irumu. (Leetra Indígena. n. 3, 42, adap.)*** - Na quinta-feira, Maria varre seu quintal com sua vassoura de piaçaba. ■ Reg. hist.: [Costa [piiri], 203; Tastevin [piíri], 652; Magalhães, [piíri] 73, 252,

[piri] 252; Stradelli [piiri], 305, 456; Amorim [piire], 160, 162; Studart, [puri [piiri]] 35, [piire] 36] • (do tupi peir) ◈ **piirisara** (*s.*) varredor; ◈ **piirisawa** (*s.*) varrição, varredura; ◈ **piiriwera** [hist.] (*s. e adj.*) varredor

piirisara (*s.*) varredor ■ Reg. hist.: [Stradelli [piirisara], 305, 456] ◆ [der. de **piiri**, **-sara**]

piirisawa (var. **piirisá**; **pirisá**; **pirisawa**) (*s.*) varrição, varredura ■ Reg. hist.: [Stradelli [piirisaua], 305, 456; Costa [piiriçaua], 247] ◆ [der. de **piiri**, **-sawa**]

piiriwera [hist.] (*s. e adj.*) varredor (Seixas, 44; Costa, 247) ■ Reg. hist.: [Seixas [pihireuera], 44; Costa [piiriuêra], 247] ◆ [der. de **piiri**, **-wera**]

piisawa (var. **piisá**; **pĩsá**; **pĩsawa**) (*s.*) **1)** picada, ferroada

2) ferrão: *Tapiira uwatá sakakwera kití, ariré uyuíri panhẽ pirantasawa irumu, upirú satambika tẽ yawawira* ***piisawa*** *resé, xake! (Amorim, 161, adap.)* – A anta recuou, depois veio com toda a força, pisou direto mesmo em cima do ferrão da arraia, xaque!; *[...] yasikié yamaã aé, nhaãsé, mairamé ukutuka i* ***pĩsá****, urikú sasisá umunhã waá upurará awá ukutuka waá resé. (Payema, 69, adap.)* - [...] temos medo de vê-la, porque, quando espeta seu ferrão, possui veneno que faz sofrer a quem é espetado. [contexto: sobre a arraia]

■ Reg. hist.: [Amorim [piisaua], 161] ◆ [der. de **pií**, **-sawa**]

pika [hist. adap.] (*v. tr.*) calcar, pisar, premer (Stradelli, 181, 469) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pyca], 181, 469] • (do tupi pyk)

pikã [hist. adap.] var. de **pikanga** ■ Reg. hist.: [Seixas [çeçápêcan], 9; Tastevin [sesapecanh], 664]

pikanga (var. **pikã** [hist. adap.]) elemento de composição presente em alguns termos que referem partes do corpo ■ Reg. hist.: [Stradelli [pecanga], 267, 452] • (do tupi ape-kanga [ape + kanga], *osso da superfície*) ◈ **esapikanga (r, s)** (*s.*) **1.** osso superciliar; **2.** sobrancelha, supercílio; ◈ **uapikanga (r, s)** (*s.*) maçã do rosto; ◈ **yuwapikanga** [hist. adap.] (*s.*) ombro

pikasú [hist.] (*s.*) pomba, nome comum a várias aves da família dos columbídeos, das quais algumas são também conhecidas no P. B. por **PICAÇU** ou **PUCAÇU** (Costa, 202; Seixas, 42; Hartt, 372; Rodrigues, 179, 284, 285; Rodrigues (1894), 34; Stradelli, 272, 452; Tastevin, 725; Sympson, 5) {*o mesmo que:* pumbu} ■ Reg. hist.: [Costa [picaçú], 202; Seixas [pêcaçù], 42; Hartt [pykasú], 372; Rodrigues [pecaçú, pecaçu], 179, 284, 285; Rodrigues (1894) [pykaçu], 34; Stradelli [pecasu], 272, 452; Tastevin [picasú], 725; Sympson [pecaçú], 5] • (do tupi pykasu) ◈ **pikasú-tinga** [hist. adap.] (*s.*) nome que refere o Espírito Santo

pikasú-tinga [hist. adap.] (lit., *pomba branca*) (*s.*) nome que refere o Espírito Santo (Rodrigues, 284, 285) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [pecaçu tinga], 284, 285] ◆ [composta de **pikasú**, **tinga**]

pikí [hist. adap.] var. de **ipekaí** ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [piky], 31]

pikiá (*s.*) **1) PEQUIÁ**: **a)** árvore da família das cariocaráceas (*Caryocar villosum* (Aubl.) Pers.), de frutos comestíveis e cuja madeira é utilizada em construções civis e navais {*o mesmo que:* pikiá-iwa}; **b)** o fruto dessa árvore ■ Reg. hist.: [Stradelli [pikiá], 456; Tastevin [pikiá], 726; Rodrigues [pequiá], 169; Baena [piquiá], 53] • (do tupi peke'a ou piki'a) ◈ **pikiá-rana** (*s.*) pequiarana, árvore da família das cariocaráceas (*Caryocar glabrum* (Aubl.) Pers.)

pikiá-iwa (lit., *pé de pequiá*) (*s.*) **PEQUIÁ**, árvore da família das cariocaráceas {*o mesmo que:* pikiá **1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [pikiá-yua], 456] ◆ [forma complexa de **pikiá**, **iwa**[1]]

pikiá-rana (lit., *pequiá falso*) (*s.*) **PEQUIARANA**, **PIQUIARANA**, árvore da família das cariocaráceas (*Caryocar glabrum* (Aubl.) Pers.), de frutos comestíveis. É utilizada na preparação de substância própria para tinguijar (veneno para peixes). ■ Reg. hist.: [Tastevin [pikiarana], 726; Baena [piquiarana], 54] ◆ [composta de **pikiá**, **rana**]

pikuá [hist.] (*s.*) **1) PICUÁ**: **a)** pequeno paneiro em que o caçador leva os apetrechos de uso (Stradelli, 470; Tastevin, 652); **b)** saco com duas bocas no centro, em forma de alforje (Rodrigues (1894), 31) {*o mesmo que:* sapikuá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [pycuá], 470; Tastevin [picua], 652; Rodrigues (1894) [picuá], 31] • (provavelmente do tupi patûá)

pikuí [hist.] (*s.*) **PICUÍ**, nome comum a certas aves da família dos columbídeos, também chamadas de *pomba* ou *rola* (Stradelli, 272, 455; Tastevin, 725) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [picuĩ, pecu] 272, [picuí], 455; Tastevin [pecui], 725] • (do tupi piku'i) ◈ **pikuí-kawuka** [hist. adap.] (*s.*) picuí-caboclo, espécie de pomba-rola; ◈ **pikuí-pewa** [hist. adap.] (*s.*) picuipeba, espécie de rola (*Claravis pretiosa*); ◈ **pikuí-pinima** [hist.] (*s.*) picuipinima, ave da família dos columbídeos (*Columbina squammata*); ◈ **pikuí-piranga** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de ave da família dos columbídeos; ◈ **pikuiwasú** [hist.] (*s.*) picuí-açu, espécie de pomba (*Columba plumbea*); ◈ **pikuí-xirika** [hist.] (*s.*) picuixirique, ave da família dos columbídeos

pikũi *(v. tr.)* cavar; escavar; desenterrar, extrair cavoucando [algo (que se extrai): *tr. d.*; algo (que se cava): *tr. d.* ou *tr. i.* + **upé** ou **esé (r, s)**; por algo, ao longo de algo: *tr. i.* + **rupí**]: *Panhẽ mira **upikũi** waá uikú "salsa" rapú urikú yepé apigawa umanhana arama aé yawareté suí. (Magalhães, 120, adap.)* - Toda pessoa que está cavando raiz de salsa tem um homem para vigiá-la contra as onças.; *[...] uyupirú paá **upikũi** ta resá, yepé-yepesá rupí, mairamé ta upaka ti ã ta urikú ta resá, nẽ awá umaã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 71, adap.)* - [...] ele começou a cavar os olhos deles, um por um, quando eles acordaram não tinham mais olhos, ninguém via, [...].; *Nhaã tatú rangawa **upikũi** usú uikú iwikwara rupí. (Rodrigues, 248, adap.)* - Aquela imagem de tatu ia cavando pelo buraco do chão.; *Kukuhi, amu ara, uyupirú paá **upikũi** i tawa rembiiwa rupí. (Amorim, 317, adap.)* - Kukuhy, no outro dia, começou a cavar pela beira de sua aldeia. ■ Reg. hist.: [Costa [pecuim], 202; Dias [puicain [puicuin]], 560; Tastevin [pecoi], 650; Magalhães [pecõin], 120; Stradelli [pecoĩn], 453; Rodrigues, [pecuin] 54, [pocoin] 248; Amorim [pykue, pykũe], 215, 218, 317] ● (do tupi ybykoî (s)) ◈ **pikũikũi** [hist.] (*v. tr.*) cavar muito, remexer; esgaravatar (*o mesmo que* pikupukũi); ◈ **pikupikũi** (*v. tr.*) cavar muito, remexer, cavoucar; esgaravatar

pikuí-kawuka [hist. adap.] *(s.)* **PICUÍ-CABOCLO**, espécie de pomba-rola (Stradelli, 272, 455) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [picuĩ-cauoca] 272, [picuí cauoca] 455] ◆ [composta de **pikuí**]

pikũikũi [hist.] *(v. tr.)* cavar muito, remexer; esgaravatar (Tastevin, 650; Stradelli, 453) {*o mesmo que:* pikupikũi} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pecoicoi], 650; Stradelli [pecoĩn-coĩn], 453] ◆ [redupl. de **pikũi**]

pikuí-pewa [hist. adap.] (lit., *picuí chato*) *(s.)* **PICUIPEBA**, espécie de rola (*Claravis pretiosa*), também chamada *pomba-de-espelho*, *pomba-pararu*, *pararu-azul* etc. (Stradelli, 272, 456; Tastevin, 725) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [picuĩ-peua] 272, [picuí pema] 456; Tastevin [pecui pewa], 725] ◆ [composta de **pikuí**, **pewa**]

pikuí-pinima (lit., *picuí pintado*) *(s.)* **PICUIPINIMA**, ave da família dos columbídeos (*Columbina squammata*), também chamada *fogo-apagou*, *rola-carijó*, *rolinha-cascavel* etc. (Stradelli,272, 456; Tastevin, 725) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [picuĩ-pinima] 272, [picuí pinima] 456; Tastevin [pecui pinima], 725] ◆ [composta de **pikuí**, **pinima**] ● (do tupi piku'ipinima)

pikuí-piranga [hist. adap.] (lit., *picuí vermelho*) *(s.)* certo tipo de ave da família dos columbídeos (Tastevin, 725) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pecui piranga], 725] ◆ [composta de **pikuí**, **piranga**] ● (talvez do tupi piku'ipytanga)

pikuiwasú [hist.] (lit., *picuí grande*) *(s.)* **PICUÍ-AÇU**, espécie de pomba (*Columba plumbea*), também chamada *pomba-amargosa* (Stradelli, 272, 456; Tastevin, 725) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [picuĩ-asu] 272, [picuí uasu] 456; Tastevin [pecui wasú], 725] ◆ [der. de **pikuí**, **-wasú**] ● (do tupi piku'igûasu)

pikuí-xirika [hist.] *(s.)* **PICUIXIRIQUE**, ave da família dos columbídeos (Stradelli, 272, 456) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [picuĩ-xirica] 272, [picuí xirica] 456] ◆ [composta de **pikuí**, **xirika**]

pikunha *(s.)* **PECONHA**, laço (de corda, embira, folha de palmeira etc.) em que se prendem os pés para subir às árvores sem galhos ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [pykôin], 34] ● (do tupi pykõîa)

pí-kupé (lit., *dorso do pé*) *(s.)* dorso do pé, peito do pé ■ Reg. hist.: [Stradelli [py-cupé], 470; Rodrigues (1894) [py-kopé], 34] ◆ [composta de **pí**, **kupé**] ● (do tupi pykupé (mb))

pikupikũi *(v. tr.)* cavar muito, remexer, cavoucar; esgaravatar {*o mesmo que:* pikũikũi} ◆ [redupl. de **pikũi**]

piná var. de **pindá** ▶ Compostos verbais: ◈ **pinaitika** (*v. tr. e intr.*) pescar (especialmente com linha e anzol)

pinaitika *(v. tr. e intr.)* pescar (especialmente com linha e anzol): *Se rurí katú asú **apinaitika** indé arã. (excerto da letra da canção "apigá marupiara", do grupo Marupiara)* - Eu vou bem feliz pescar para você.; *Tuixawa umaã aé kunhãwara, aresé umundú aé **upinaitika** amú ara. (Amorim, 402, adap.)* - O tuxaua viu que ele era mulherengo, por isso o mandou pescar no dia seguinte.; *Kurumiwasú paá **upinaitika** uikú ana pirá mitá árupi. (Magalhães, 273, adap.)* - Um moço, contam, estava pescando peixe em cima de um mutá. ■ Reg. hist.: [Costa [pinaitica], 203; Dias [pinaitica], 571; Coudreau [pináitica, pindáitica], 465; Seixas [pinaitica], 44; Tastevin [pina itica], 653; Hartt [pinaityk], 343; Magalhães, [pinaitíca] 100, 121, [pinatíca] 271, [pinaitíca] 278; Rodrigues [pinaitica], 89, 270; Amorim [pinaitýka, pináityka, pinaityka], 128, 151, 365, 389, 402, 421, 443; Stradelli [pinaityca], 456; Studart [piná itica], 35; Sympson [penatica], 67] ◆ [composto de **piná**, **itika**] ● (do tupi pindaîtyk)
◈ **pinaitikasara** (*s.*) pescador (especialmente o que pesca com linha e anzol); ◈ **pinaitikasawa** (*s.*) pesca, pescaria (especialmente a que é feita com linha e anzol)

pinaitikasara *(s.)* pescador (especialmente o que pesca com linha e anzol) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pináitycasára], 269] ◆ [der. de **pinaitika**, **-sara**]

pinaitikasawa (var. **pinaitikasá**) *(s.)* pesca, pescaria (especialmente a que é feita com linha e anzol) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pináitycasáua], 269] ◆ [der. de **pinaitika**, **-sawa**]

pinaíwa var. de **pindaíwa** ■ Reg. hist.: [Costa [pinahïua], 203]

piná-putawa var. de **pindá-putawa** ■ Reg. hist.: [Costa, [piná-putaua] 205, [pináputaua] 230; Dias [piná putána [piná putáua]]; Tastevin [pina putawa], 657; Rodrigues [pináputaua], 89, 90]

piná-siririka [hist.] var. de **pindá-siririka** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [pina siririca], 653]

pinawa [hist.] var. de **pindawa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Costa [pinawa], 203; Tastevin [pináwa], 653; Hartt, [pinóa] 354, [pináua] 356]

pinawaka (var. **pinawawaka** [hist.]; **pindawawaka** [hist.]) *(s.)* **PINDAUACA**, anzol com isca artificial e linha comprida, que pende não de uma vara, mas de uma canoa em movimento ■ Reg. hist.: [Stradelli [pinauaca], 456; Tastevin [pina wawaca], 653; Souza (1875a) [pindá-uàuáca], 84] ◆ [composta de **pindá**] ● (do tupi pindá-baka [pindá + bak + -a], *anzol que vira*)

pinawawaka [hist.] var. de **pinawaka** ■ Reg. hist.: [Tastevin [pina wawaca], 653]

pinaxama var. de **pindaxama** ■ Reg. hist.: [Costa [pináxáma], 203; Seixas [pinà châma], 14; Tastevin [pina xama], 653; Rodrigues [pináchama], 89, 90]

pinaxama-iwa [hist. adap.] var. de **pindaxama-iwa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [pina xama ɨwa], 653]

pindá (var. **piná**) *(s.)* anzol, **PINDÁ**: *Apuãmu kuemeté, apisika se **pindá**, apisika se ruíwa, se igara apukuitá. (excerto da canção "Apigá marupiara", do grupo Marupiara)* - Levanto-me bem cedo, pego meu anzol, pego minha flecha e o remo da minha canoa.; *[...] i **pindá** uyupisika Yurará Manha arukanga upé, [...]. (Rodriguesm 270, adap.)* - [...] seu anzol fixou-se na costela da Mãe da Tartaruga, [...]. // **NOTA**: atualmente, no Alto Rio Negro, a utilização da variante **piná** é restrita aos termos compostos, e em tais termos é a variante mais frequente. ■ Reg. hist.: [Costa [piná], 203; Stradelli [pindá, piná], 163, 456; Dias [piná], 555; Coudreau [piná, pindá], 466, 469; Marcoy [pinda], 445; Seixas [piná], 44; Tastevin [pina], 653; Rodrigues [piná], 89, 270; Amorim [pindá], 360; Studart [piná], 27] ● (do tupi pindá) ◈ **pinawaka** (*s.*) pindauaca, anzol com isca artificial e linha comprida, que pende não de uma vara, mas de uma canoa em movimento; ◈ **pindaíwa** (*s.*) caniço, vara de pescar; ◈ **pindá-putawa** (*s.*) isca (que é colocada no anzol para pesca); ◈ **pindá-siririka** (*s.*) pindá-siririca, anzol disfarçado com penas coloridas, utilizado em certo tipo de pesca; ◈ **pindaxama** (*s.*) linha de pesca; ◈ **yawakaka-pindá** [hist. adap.] (*s.*) anzol-de-lontra, trepadeira arbustiva da família das loganiáceas (*Strychnos* sp.); ◈ **yuruparí-pindá** [hist.] (*s.*) certo tipo de arbusto espinhoso

pindaíwa (var. **pinaíwa**) (lit., *haste de anzol*) *(s.)* caniço, vara de pesca {*o mesmo que:* pindaxama-iwa} ■ Reg. hist.: [Costa [pinahïua], 203; Stradelli [pindayua], 456] ◆ [composta de **pindá**, **iwa**[2]] ● (do tupi pinda'yba) ◈ **pindaíwa-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva

pindaíwa-maniiwa (lit., *maniva-caniço*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **pindaíwa**, **maniiwa**]

pindá-putawa (var. **piná-putá**; **piná-putawa**; **pindá-putá**) (lit., *isca de anzol*) *(s.)* isca (que é colocada no anzol para pesca): *Buyawasú usika uikú, se anama-itá, / uri umukuna panhẽ pirá-itá. / Marupí usasá uxari i pixesá, / panhẽ pirá ti umaã **pindá-putá**. (excerto da canção "Buyawasú", do grupo Marupiara)* - A cobra-grande está chegando, meus amigos, / vem engolir todos os peixes. / Por onde passa deixa seu fedor, / nenhum peixe vê a isca.; *[...], asuí aintá umburi yepé taína **piná-putawa** arama, aintá usikí piraíwa waimĩ. (Rodrigues, 90, adap.)* - [...], depois elas puseram uma criança como isca e pescaram a velha piraíba.; *Kuíri kurí, ayuíri waá rupí, asikí yepé araripirá raíra mirĩ se **piná-putawa** arama, [...]. (Muniz, 78)* - Agora, por onde eu voltar, puxarei um filhotinho de araripirá como minha isca. ■ Reg. hist.: [Costa, [piná-putaua] 205, [pináputaua] 230; Dias [piná putána [piná putáua]]; Tastevin [pina putawa], 657; Rodrigues [pináputaua], 89, 90; Stradelli [pindá-putaua], 238, 456; Amorim [pindá putápe], 151] ◆ [composta de **pindá**, **putawa**[2]] ◈ **yuruparí-pindá-putawa** [hist.] (*s.*) juruparipindá, pequeno peixe geófago da famíla dos ciclídeos

pindá-siririka [hist. adap.] (var. **piná-siririka** [hist.]) (etim., *anzol escorregadio*) *(s.)* **PINDÁ-SIRIRICA**, **SIRIRICA**, anzol disfarçado com penas coloridas que "é destinado a ser feito passar rapidamente, mal frisando a superfície das águas, para que o peixe, enganado pelo vistoso da cor, arremeta contra o anzol e fique fisgado." (Stradelli, 456; Tastevin, 653; Souza (1875a), 84) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pindá ciryryca], 456; Tastevin [pina siririca], 653; Souza (1875a) [pindá-siririca], 84] ◆ [composta de **pindá**, **siririka**] ● (do tupi pindá-syryryka [pindá + syryryk + -a])

pindawa [hist.] (var. **pinawa** [hist.]) *(s.)* **1)** qualquer folha de palmeira, palma; palha, **PINDOBA** (Stradelli, 223, 456; Amorim, 103, 299; Costa, 203; Tastevin, 653, 726; Hartt, 354, 356): *Rerikú será kunhã xapewa **pindawa** suiwara? (Hartt, 354, adap.)* - Tens o chapéu de palha da mulher?; *Kunhamukú [...] umupena mukũi **pindawa**, uyenú aintá árupi, ape ana tẽ paá ukiri. (Amorim, 299, adap.)* - A moça [...] quebrou duas palhas, deitou-se em cima delas, aí mesmo, contam, dormiu. **2)** teto de palha (Tastevin, 653)
■ Reg. hist.: [Stradelli [pindaua], 223, 456; Amorim [pindaua], 103, 299; Costa [pinawa], 203; Tastevin [pináwa, pinawa], 653, 726; Hartt, [pinóa] 354, [pináua] 356] ● (do tupi pindoba) ◈ **pindawa-iwa** [hist. adap.] (*s.*) palmeira (em sentido genérico)

pindawa-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de palmas*) *(s.)* palmeira (em sentido genérico) (Amorim, 100, 102, 103, 368) ■ Reg. hist.: [Amorim [pindaua-yua], 100, 102, 103, 368] ◆ [composta de **pindawa**, **iwa**[1]]

pindawawaka [hist.] var. de **pinawaka** ■ Reg. hist.: [Souza (1875a) [pindá-uàuáca], 84]

pindaxama (var. **pinaxama**) (lit., *corda de anzol*) *(s.)* linha de pesca: *[...] muíri mamé amaã tukunaré ukarú, ayapiwera se **pinaxama**, ma ti umbaú. (Muniz, 78, adap.)* - [...] em todos os lugares nos quais eu via o tucanaré dar o bote, eu jogava minha linha, mas ele não [a] comia.; *Manungara paá ape uikú, maãresé umukataka uikú **pindaxama**. (Amorim, 361, adap.)* - Alguma coisa, contam, estava aí, porque estava sacudindo a linha. ■ Reg. hist.: [Costa [pináxáma], 203; Coudreau [pindaçáma], 466; Seixas [pinà châma], 14; Tastevin [pina xama], 653; Rodrigues [pináchama], 89, 90; Amorim [pindáxama, pindaxama], 120, 360, 361; Stradelli [pindaxama], 456] ◆ [composta de **pindá**, **xama**] ● (do tupi pindasama) ◈ **pindaxama-iwa** [hist. adap.] (*s.*) caniço, vara de pesca

pindaxama-iwa [hist. adap.] (var. **pinaxama-iwa** [hist. adap.]) (lit., *haste da linha de pesca*) *(s.)* caniço, vara de pesca (Tastevin, 653) {*o mesmo que:* pindaíwa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pina xama ɨwa], 653] ◆ [composta de **pindaxama**, **iwa**[2]]

pinima *(adj.)* **1)** pintado; sardento; manchado; sarapintado, malhado de diversas cores (p. ex., o animal); colorido, tingido **2)** claro (fal. de olhos): *Aé urikú sesá **pinima**. (Oliveira; Schwade, 95)* - Ele tem olhos claros.
■ Reg. hist.: [Costa [pinima], 203, 239; Dias [pinima], 571; Seixas [pinima], 44; Tastevin [pinima], 653; Stradelli [pinima], 456; Hartt [piníma], 317] ● (do tupi pinima [pinim + -a]) ◈ **akará-pinima** (*s.*) acarapinima, nome de um peixe ciclída; ◈ **ipekú-pinima** [hist.] (*s.*) ipecupinima, ave da família dos picídeos (*Celeus undatus*); ◈ **karapanã-pinima** [hist.] (*s.*) certo tipo de carapanã; ◈ **kuruatá-pinima** [hist.] (*s.*) curuatá-pinima, peixe marinho da família dos escombrídeos; ◈ **mandí-pinima** (*s.*) mandipinima, uma espécie de mandi; ◈ **marakayá-pinima** (*s.*) nome comum a diversas espécies de felinos selvagens do gênero *Leopardus* (o mesmo que marakayá 1); ◈ **mirá-pinima** [hist. adap.] (*s.*) **1.** muirapinima, árvore da família das moráceas (*Brosimum guianense* (Aubl.) Huber); **2.** o cerne dessa árvore; ◈ **mirá-pinima-iwa** [hist. adap.] (*s.*) muirapinima, árvore da família das moráceas (o mesmo que mirá-pinima 1); ◈ **mitú-pinima** [hist. adap.] (*s.*) mutumpinima, espécie de mutum (*Crax fasciolata pinima*); ◈ **mupinima** (*v. tr.*) **1.** pintar; **2.** escrever; ◈ **murisí-pinima** [hist. adap.] (*s.*) murici-pinima, nome comum a certas árvores da família das malpighiáceas (*Byrsonima* spp.); ◈ **pakú-pinima** (*s.*) pacu-riscado, variedade de pacu; ◈ **pikuí-pinima** [hist.] (*s.*) picuipinima, ave da família dos columbídeos (*Columbina squammata*); ◈ **pinimasawa** (*s.*) **1.** pinta; **2.** pintura; coloração, cor; **3.** escrita; texto; ◈ **pinipinima** (*adj.*) pintadinho, sarapintado; ◈ **piranha-pinima** [hist.] (*s.*) certo tipo de piranha; ◈ **sarapú-pinima** (*s.*) certo tipo de sarapó; ◈ **sukú-pinima** (*s.*) certo tipo de socó, ave da família dos ardeídeos; ◈ **tarapú-pinima** [hist.] (*s.*) certo tipo de lagarto; ◈ **tayá-pinima** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá; ◈ **warakú-pinima** (*s.*) aracupinima, peixe caraciforme, da família dos anostomídeos; ◈ **yawareté-pinima** (*s.*) onça-pintada, felino de grande porte (*Panthera onca*)

pinimasá-rupiára var. de **pinimasawa-rupiára**

pinimasawa (var. **pinimasá**) *(s.)* **1)** pinta: *Aité kwá kana ti waá urikú i **pinimasawa**, aité kwá kana piranga waá. Umeẽ yuíri turusú yukisé. (Payema, 16, adap.)* - Esta é a cana que não tem pinta, esta é a cana vermelha. Ela também dá muito suco.
2) pintura; cores ou desenhos que revestem uma superfície; coloração, cor, tonalidade: *Yasú yakwatiári yepé itá yautí pirera **pinimasawa** yawé. (Magalhães, 212, adap.)* - Vamos pintar uma pedra como a pintura do casco do jabuti.; *Yakamĩ i **pinimasawa** irumu (Rodrigues, 195, adap.)* - O jacamim e suas cores; *yawara-kaapura - [...] panhẽ manungara aintá **pinimasawa**, kwayé: piranga, maku, pinima, pixuna murutinga irumu, pixuna piranga irumu, amú-itá... (Payema, 61, adap.)* - cachorro-do-mato - [...] há com todo tipo de cor, assim: vermelho, marrom, pintado, preto e branco, preto e vermelho etc.

3) escrita; texto; trabalho escrito: *Yapuderi arã yamusupí kwá yané kitiwara-itá, yarikuté yamukameẽ aé panhẽ mira-itá umaã arã:* ***pinimasá*** *rupí, nheengarisá rupí, yumusãisá rupí. (Oliveira; Schwade, 80, adap.)* - Para podermos valorizar nossos elementos culturais, temos que mostrá-los para que todoas as pessoas os vejam: pela escrita, pelo canto, pelos meios de comunicação.; *Aité kwá* ***pinimasá*** *upé, aikwé beumbeusá mirĩ-itá supí waá-itá asuí uyumunhã waá-itá manduarisá rupí, [...]. (Oliveira; Schwade, 98, adap.)* - Neste trabalho escrito, há historinhas verdadeiras e histórinhas criadas através da imaginação, [...].; *[...] yepé* ***pinimasá*** *1621 ramewara [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 19)* - [...] uma trabalho escrito de 1621 [...].

■ Reg. hist.: [Costa [pinimaçaua], 203; Magalhães [pinimaçáua], 212; Rodrigues [pinima çaua], 195; Stradelli [pinimasaua], 456; Hartt [pinínínsa], 374] ◆ [der. de **pinima**, **-sawa**] ❖ **pinimasawa-rupiára** (*s.*) letra; ❖ **piranha-pinimasawa** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado na confecção de aturás; ❖ **uruá-pinimasawa** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e abanos; ❖ **yará-iwa-pinimasawa** (*s.*) nome de um tipo de tecedura utilizado na confecção de tipitis; ❖ **yará-pinimasawa** (*s.*) nome de um tipo de tecedura utilizado na confecção de tipitis (*o mesmo que*: yará-iwa-pinimasawa)

pinimasawa-rupiára (var. **pinimasá-rupiára**) (lit., *o que é próprio para a escrita*) (*s.*) letra: *[...] yawé arã uyumusiiya xinga* ***pinimasá-rupiára****-itá kuíri rupí, urikú irundí-pú-yepé siiyasá* ***pinimasá-rupiára****-itá, [...]. (Oliveira; Schwade, 49, adap.)* - [...] por isso multiplicaram-se um pouco as letras neste momento, [o idioma] tem vinte e uma letras [...]. {*o mesmo que:* yumupinimasawa-rupiára} ◆ [composta de **pinimasawa**, **upiára (r, s)**[2]]

pinipinima *(adj.)* pintadinho, sarapintado ■ Reg. hist.: [Rodrigues [pinipinima], 292] ◆ [redupl. de **pinima**]

pintawã [hist.] var. de **pitawã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Miranda [pintauan], 94]

pinú[1] *(v. intr.)* peidar: — *Kuíri resetuna se katinga. Aramé buyawasú* ***upinú****, upurandú paá: — Sakwena será? (Rodrigues, 187, adap.)* - — Agora cheira a minha catinga. Então a cobra-grande peidou e perguntou: — É cheirosa?; *[...] yawe waá upé* ***upinú****, ape paá i nemasá usú tuyú resé [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - - [...] nesse momento ele peidou, aí o fedor foi até o velho [...].; *Penhẽ pesendú ana será awá umanú ana waá* ***upinú****? (Magalhães, 261, adap.)* - Vocês já ouviram aquele que já morreu peidar? ■ Reg. hist.: [Costa [pinú], 203; Stradelli [pinu], 267; Tastevin [pinu], 651; Magalhães [pinũ, pinõ], 261; Rodrigues [penu], 187; Amorim [pinupinu], 168] ● (do tupi pynõ)

pinú[2] [hist.] **1)** *(v. tr.)* depilar, pelar, arrancar os pelos de (Tastevin, 653; Stradelli, 456)

2) *(adj.)* glabro, sem pelos, pelado; depilado (Tastevin, 653; Stradelli, 456)

■ Reg. hist.: [Tastevin [pinú], 653; Stradelli, [pinu] 456, [pinue] 456] ● (do tupi pin ou do tupi apin)

pinupinú *(s.)* urtiga, nome comum a plantas da família das urticáceas, cujos pelos causam irritação à pele ■ Reg. hist.: [Costa [pinúpinú], 203; Seixas [pênupênù], 42; Stradelli, [pinu-pinu], 456; Tastevin [penu-penú], 725] ● (do tupi pinõ)

pipika[1] **1)** *(v. intr.)* chuviscar, garoar, cair brandamente (a chuva): *Amana* ***upipika****. (Costa, 181, 203; Stradelli, 318, adap.)* - Chuvisca.

2) *(v. intr.)* (por extensão:) gotejar, pingar (uma porção de gotas, um borrifo): *[...] iwaka resá-yukisé utikiri suá árupi. Aé upaka, ximirera nhuntu ana paá aé usaã* ***upipika*** *i árupi. (Amorim, 421, adap.)* - [...] lágrimas do céu gotejaram sobre seu rosto. Ela acordou, somente já o resto ela sentiu pingar sobre si.

3) *(s.)* [hist.] chuvisco, respingo, borrifo (Rodrigues (1894), 35); gota de chuva (Tastevin, 1285)

● **NOTA ETIMOLÓGICA**: o tupi *pypyk* (v. intr.) é o frequentativo de *pyk* (v. intr.) - "acalmar-se, amainar-se, aquietar-se; cessar, parar de etc."; Consideremos o seguinte exemplo, presente em registro histórico: *opyk amana* - "cessou a chuva" (VLB, I, 122); podemos supor, então, a seguinte utilização do frequentativo do verbo *pyk* com o sujeito *amana* (chuva): *amana opypyk* - "a chuva amainou-se bastante"; daí, por extensão, subentende-se que "está chuviscando", donde deve provir o significado que o verbo adquiriu no nheengatu.

■ Reg. hist.: [Costa [pipica], 181, 203; Seixas [pipica], 44; Tastevin [pipica], 653, 1285; Stradelli, [pypyca] 187, [pipyca] 318; Amorim [pŷpyka], 421; Rodrigues (1894), [pipig] 31, [pypyka] 35] ● (provavelmente do tupi pypyk [freq. de pyk] (v. a nota etimológica))

pipika[2] [hist. adap.] var. de **pupika** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [pypyca], 181, 470]

pipira *(s.)* **PIPIRA**, nome comum a várias aves passeriformes da família dos emberizídeos ■ Reg. hist.: [Tastevin [pipíra], 726; Stradelli [pipira], 457; Baena [pipira], 86; Miranda [pipira], 94] ❖ **pipira-resá** (*s.*) variedade de pimenta, de frutos pequenos e muito ardidos

pipira-resá (lit., *olho de pipira*) *(s.)* variedade de pimenta, de frutos pequenos e muito ardidos ◆ [composta de **pipira**, **esá ({t}, r, s)**]

pí-pirera (lit., *casco do pé*) *(s.)* **1)** casco, envoltório córneo que protege as patas de certos animais: *Pituna ramé awatá, yú ukutuka se pí. Repurú ixé arama ne **pí-pirera**, awatá arama? (Rodrigues, 155, adap.)* - À noite eu caminho e espinho espeta meu pé. Empresta-me teu casco para eu caminhar?

2) [obso.] calçado, sapato, sandália: *I **pí-pirera** pixuna.* - O sapato dele é preto.

■ Reg. hist.: [Rodrigues [pê-pirêra], 155] ◆ [composta de **pí**, **pirera**]

pí-pitera [obso.] (lit., *meio do pé*) *(s.)* planta do pé, sola ■ Reg. hist.: [Magalhães [pɨ pɨtera], 83; Stradelli [pypytera], 470; Rodrigues (1894) [py-pitera], 34] ◆ [composta de **pí**, **pitera**[1]] ● (do tupi pypytera (mb))

pipuka [hist. adap.] **1)** *(v. intr.)* **PIPOCAR**, **ESPOCAR**, estalar, arrebentar (Tastevin, 653; Stradelli, 216, 457)

2) *(s.)* barulho das ondas (Tastevin, 653)

3) *(s.)* **PIPOCA**, o milho que se abre exposto ao calor do fogo (Stradelli, 457)

■ Reg. hist.: [Tastevin [pipoca], 653; Stradelli [pipoca], 216, 457] ● (do tupi pipoka [pira + pok + -a], *pele estourada*)

pí-pupekasara (lit., *cobridor dos pés*) *(s.)* meia {*o mesmo que:* pí-pupekawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [py-pupecasara], 251, meia] ◆ [composta de **pí**, **pupekasara**]

pí-pupekawa (lit., *coberta dos pés*) *(s.)* meia {*o mesmo que:* pí-pupekasara} ■ Reg. hist.: [Costa [pipupecaua], 203, 233] ◆ [composta de **pí**, **pupekawa**]

pipura [hist.] *(s.)* pegada, rastro: *Asú ne paya **pipura** rupí. (Stradelli, 470, adap.)* - Vou no rastro do teu pai.; *Ayuri kwa rupí, se aría, se mena rakakwera. Unheẽ ixé arama ayuri arama sakakwera: — Urubú **pipura** kurí se rapé, [...]. (Rodrigues, 258, adap.)* - Eu venho por aqui, minha avó, atrás do meu marido. Ele me disse para vir atrás dele: — As pegadas de urubu serão o meu caminho, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [pipura], 203, 239; Tastevin [pɨpura], 651; Amorim [pypura], 170, 197, 198; Rodrigues, [pepora] 257, 258, 308, [pepura] 304; Magalhães, [pipóra] 127, [pɨpóra] 178; Stradelli [pypora], 267, 470; Dias [puipara [puipora]], 573; Seixas [poipóra], 45] ● (do tupi pypora)

pí-putiá (lit., *peito do pé*) *(s.)* planta do pé, sola do pé ◆ [composta de **pí**, **putiá**]

pira[1] *(s.)* **1)** corpo: *Kwá tamanduá, yambaú aé. Urikú i **pira** sawa pawa. Umbaú: kupií, maniwara, amú-itá [...]. (Payema, 64, adap.)* - O tamanduá, nós o comemos. Ele tem seu corpo coberto de pelos. Ele come: cupim, maniuara etc. [...].; *Asikí kurí ne **pira** iwí ara rupí, amutanimbuka kurí aé, ameẽ kurí aé iwitú supé iwitú umukanhemu arama aé iwaka rupí! (Amorim, 96, adap.)* - Hei de arrastar teu corpo pelo chão, hei de torná-lo cinza, hei de dá-lo ao vento para o vento fazê-lo sumir pelo céu.; *Ape paá i manha umeẽ i xupé pusanga umusasawa arã i **pira** rupí, ti arã nhaã urubú kunhã-itá umaã aé. (Casasnovas, 88)* - Então, contam, a mãe deu-lhe puçanga para passar pelo corpo, a fim de que as urubús fêmeas não o vissem.; *[...] tié usemu i yurú suí, usuú sanha, uyumpirantá i **pira**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 9:18)* - [...] sai espuma de sua boca, ele range os dentes, seu corpo se enrijece, [...]. {*o mesmo que:* eté (t, r, s)}

2) [hist.] pele; casca; envoltório do vivente (Tastevin, 653, Magalhães, 12, Rodrigues, 139): *Mererewa Yuruparí kaapura usú sapé rupí garapá-pe, uyuuka i **pira** i suí, uxari mirá árupi, upuri ií upé uyasuka arama [...]. (Rodrigues, 139, adap.)* - O tinhoso Jurupari do mato foi por seu caminho ao porto, despiu-se de sua pele, deixou-a sobre a árvore, e pulou na água para tomar banho [...]. {*v. tb.:* pirera **1**}

- **pira kwera** - (lit., *corpo que foi*) cadáver, corpo morto (v. tb. **tiãwera**) // Reg. hist.: [Amorim, [pira koera] 293, 459, [pira kuera] 448, 477]: *Usupiri i **pira kwera**, uyaxiú pituna pukusawa, [...]. (Amorim, 293, adap.)* - Carregou seu cadáver, chorou a noite toda, [...].; *[...] asuí ti aintá uxari aintá uyutima aintá **pira kwera** iwikwara kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 11:9)* - [...] e não permitirão que os seus corpos mortos sejam enterrados em covas.

■ Reg. hist.: [Costa [pira], 203; Dias [pira], 559; Coudreau [ipira], 464; Seixas [pira], 44; Tastevin [pira], 653; Hartt [púra], 377; Magalhães [pi], 12; Rodrigues [pira], 62, 102, 121, 139, 199, 227, 228, 229, 278; Amorim [pira], 26, 30, 32, 34, 96, 157, 179; Stradelli [pira], 457] ● (do tupi pira)

pira[2] (etim.: *pele*) *(s.)* **1)** **PIRA** (N), escabiose, sarna: *I yawara taité upisika **pira**.* - O cachorro dele, coitado, pegou sarna.

2) (por extensão:) **PIRA** (N, pop.), pique, pega-pega, brincadeira infantil (em referência ao contágio da sarna): *Peputari pemusarái **pira** yané irumu?* - Vocês querem brincar de pega-pega com a gente?

- **NOTA ETIMOLÓGICA**: é possível que a acepção 2 tenha, na realidade, origem etimológica distinta, provindo do português *pira*, ação de *pirar* (cair fora, fugir), geralmente utilizado na expressão *dar o pira*: cair fora, fuigir, ir embora, sair apressadamente de algum lugar.

■ Reg. hist.: [Tastevin [pira], 653; Stradelli [pyra], 290, 470] ● (do tupi pira)

pirá *(s.)* peixe, **PIRÁ**: *Aé ti umbaú **pirá** kiinha-ima* - Ele não come peixe sem pimenta.; *Aiwana paá uyupiri mirá upé, umuapú maraká, usarú **pirá**. (Rodrigues, 192, adap.).* - Então, dizem que ele subiu no pau, tocou o chocalho e esperou o peixe.; *Se ramunha, maã taá remunhã reikú iké, kwá ipawa mirĩ **pirá**-ima pupé? (Amorim, 158, adap.)* - Meu avô, o que estás fazendo aqui, dentro desse laguinho sem peixe?; *Kwá **pirá**, sera waá pirarara, umuyana ximiára [...]. (Payema, 71, adap.)* - Este peixe, cujo nome é pirarara, persegue sua presa [...]. ● (do tupi pirá) ◈ **araripirá** (*s.*) araripirá, peixe teleósteo, caraciforme, da família dos caracídeos (*Chalceus macrolepidotus*); ◈ **awí-pirá** (*s.*) peixe-agulha, peixe da família dos belonídeos, de corpo fino e alongado; ◈ **kinhapira** (*s.*) quinhampira, caldo picante de peixe, um dos pratos típicos e mais consumidos na região do Alto Rio Negro; ◈ **meyú-pirá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de peixe de água-doce; ◈ **miyuí-pirá** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixe-voador; ◈ **pirabutáu** (*s.*) piramutaba, peixe siluriforme da família dos pimelodídeos (*Brachyplatystoma vaillantii*); ◈ **pirá-buxu-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **piraẽ** (*s.*) **1.** piraém, peixe salgado e seco ao sol; **2.** (por extensão:) qualquer carne salgada e seca ao sol; ◈ **piraíwa** (*s.*) piraíba, peixe da família dos pimelodídeos (*Brachyplatystoma filamentosum*); ◈ **pirá-kaá** (*s.*) peixe-folha, nome comum aos peixes da família dos policentrídeos; ◈ **pirá-kará** [hist.] (*s.*) piracará, peixe da família dos policentrídeos (*Monocirrhus polyacanthus*); ◈ **pirá-kãwera** (*s.*) **1.** certo tipo de corte utilizado na extração de látex da seringueira; **2.** [hist.] nome de um modo de tecer arumã; ◈ **pirá-kiinha** [hist. adap.] (*s.*) preparado de peixe com pimenta; ◈ **pirakira** [hist.] (*s.; v. intr.*) **1.** facheada, pesca noturna, à luz de fachos, na qual o peixe é arpoado ou flechado; **2.** certo tipo de lamparina feita de latão, que, no Solimões, servia para fachear, substituindo o turi; **3.** fachear; ◈ **pirakuí** (*s.*) piracuí, farinha de peixe, feita com peixe moqueado; ◈ **pirá-mirĩ** (*s.*) peixinho (em geral); piaba (nome comum a diversos peixes teleósteos de pequeno porte); ◈ **piranambú** [hist.] (*s.*) piranambu, pirá-inambu, peixe da família dos pimelodídeos; ◈ **pirandira** (*s.*) pirandira, peixe carnívoro (*Hydrolycus* sp.); ◈ **piranha**[1] (*s.*) piranha, nome comum a várias espécies de peixes carnívoros da família dos caracinídeos; ◈ **pirapanema** [hist.] (*s.*) o planeta Mercúrio; ◈ **pirapitama** [hist.] (*s.*) cambada de peixes, enfiada de peixes; ◈ **pirá-pitinga** (*s.*) pirapitinga, peixe da família dos caracídeos (*Piaractus brachypomus*); ◈ **pirapukú** (*s.*) pirapucu, peixe teleósteo beloniforme (*Potamorrhaphis guianensis*), da família dos belonídeos; ◈ **pirarara** (*s.*) pirarara, peixe pimelodídeo (*Phractocephalus hemioliopterus*); ◈ **pirá-resá** [hist.] (*s.*) olho-de-peixe, nome de uma pimenta, variedade da espécie *Capsicum chinense* Jacq.; ◈ **pirarukú** (*s.*) pirarucu, peixe da família dos osteoglossídeos; ◈ **pirasema** (*s.*) piracema, a saída dos peixes para as nascentes dos rios para desovarem; ◈ **pirá-tapuya** (*s.*) **1.** piratapuia, nome de nação indígena; **2.** indígena desse povo; **3.** língua desse povo, pertencente à família linguística tucano; ◈ **pirá-tipiáka** (*s.*) pirá-tapioca, nome comum a certos peixes caracídeos e curimatídeos; ◈ **pirá-wakú** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixe largo e achatado; ◈ **pirawasú** [hist.] (*s.*) baleia; ◈ **pirawewé** [hist.] (*s.*) pirabebe, nome comum a diferentes peixes marinhos; ◈ **pirá-yandú** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixe; ◈ **pirá-yepeáwa** [hist. adap.] (*s.*) peixe-lenha, uma espécie de bagre da família dos pimelodídeos (*Platystomachthys sturio*); ◈ **pirá-yurú-membeka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de peixe

pirá-awí [hist.] var. de **awí-pirá** ■ Reg. hist.: [Tastevin [pira awi], 726; Stradelli [pirauí, pirá-auí], 459]

pirabutáu (var. **piramutá** [hist.]; **piramutawa** [hist.]) *(s.)* **PIRAMUTABA**, **PIRAMUTÁ**, **PIRAMUTAVA**, **PIRAMUTAUA**, peixe siluriforme da família dos pimelodídeos (*Brachyplatystoma vaillantii*), semelhante ao bagre ■ Reg. hist.: [Tastevin [pirabuta] 726, [piramutawa] 727; Stradelli, [pirá mutá] 458, [pirá mutaua] 458] ◆ [composta de **pirá**] ● (do tupi piramotá)

pirá-buxu-maniiwa (lit., *maniva-tripa-de-peixe*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **pirá**, **buxu**, **maniiwa**]

piraẽ *(s.)* **1)** **PIRAÉM**, peixe salgado e seco ao sol

2) (por extensão:) qualquer carne salgada e seca ao sol: *tayasú **piraẽ** (Stradelli, 457, adap.)* - carne salgada de porco; *tapiira **piraẽ** (Stradelli, 457, adap.)* - carne salgada de vaca.

■ Reg. hist.: [Seixas [pirá-en], 59; Stradelli [piraẽn], 457; Rodrigues (1894) [pirahen], 56] ◆ [composta de **pirá**] ● (do tupi pirae'ẽ [pirá + e'ẽ (r, s)]) ◈ **mupiraẽ** (*v. tr.*) salgar (qualquer tipo de carne, para conservá-la)

piraíwa *(s.)* **PIRAÍBA**, peixe da família dos pimelodídeos (*Brachyplatystoma filamentosum*): *Aintá uwasemu wirá **piraíwa** marika upé, asuí uyawáu aintá pú suí. (Rodrigues, 90-1, adap.)* - Eles acharam o pássaro na barriga da piraíba, em seguida ele fugiu de suas mãos. {*o mesmo que:* wirí} ■ Reg. hist.: [Costa [pirahïua], 203; Rodrigues [pirayua, piráyua], 89, 90; Stradelli [pirayua], 459; Tastevin [pira iba], 727; Amorim, [piráyua] 217, [piraiua, piráiua] 363, 377; Labre [pira-hyua], 35; Baena [pirauíba], 93] ◆ [composta de **pirá**] ● (do tupi piragûiba)

pirá-kaá (lit., *peixe-folha*) *(s.)* peixe-folha, **PIRACAÁ**, nome comum aos peixes da família dos policentrídeos, gêneros *Monocirrhus* e *Polycentrus*, cujo corpo achatado mimetiza uma folha {*v. tb.:* pirá-kará} ◆ [composta de **pirá**, **kaá**[1]]

pí-rakanga (lit., *ramo do pé*) *(s.)* dedo do pé ■ Reg. hist.: [Stradelli, [py-racanga] 198, [py racanga] 470] ◆ [composta de **pí**, **akanga (r, s)**]

pí-rakapira (lit., *ponta do pé*) *(s.)* dedo do pé ◆ [composta de **pí**, **akapira (r, s)**]

pirá-kará [hist.] (lit., *peixe-cará*) *(s.)* **PIRACARÁ**, peixe da família dos policentrídeos (*Monocirrhus polyacanthus*), também chamado *peixe-folha* ou *piracaá* (Stradelli, 457) {*v. tb.:* pirá-kaá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [pirá cará], 457] ◆ [composta de **pirá**, **kará**]

pirakasara[1] [hist.] var. de **purakasara**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [piracasara], 655; Dias [piracaçara], 572; Stradelli [piracasara], 457; Seixas [piracaçára], 44; Magalhães [piracaçára], 168; Rodrigues [piracaçara], 237, 270, 289]

pirakasara[2] [hist.] var. de **purakasara**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [piracaçara], 237; Rodrigues (1894) [pirakaçara], 60]

pirá-kãwera (lit., *espinha de peixe*) *(s.)* **1)** certo tipo de corte utilizado na extração de látex da seringueira
2) [hist.] nome de um modo de tecer arumã (Tastevin, 653)
■ Reg. hist.: [Tastevin [pirá cãwera], 653] ◆ [composta de **pirá**, **kãwera**]

pirakera [hist.] var. de **pirakira** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [pira kera], 653; Rodrigues [pirá quêra], 327; Stradelli [pirakera], 457; Hartt [pirakér], 342, 343]

pirá-kiinha [hist. adap.] (lit., *peixe-pimenta*) *(s.)* preparado de peixe com pimenta (Tastevin, 653) {*talvez o mesmo que:* kinhapira} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pira kiinha], 653] ◆ [composta de **pirá**, **kiinha**]

pirakira [hist.] (var. **pirakera** [hist.]) (etim. - *sono dos peixes*) **1)** *(s.)* facheada, **PIRAQUERA** (AM), pesca noturna, à luz de fachos, na qual o peixe é arpoado ou flechado (Tastevin, 653; Stradelli, 457; Rodrigues, 327; Souza (1875a), 85): ***Yamunhã pirakera, se amú? (Rodrigues, 327, adap.)*** - Vamos fazer piraquera, mana? {*o mesmo que:* muturisawa **2**}
2) *(s.)* certo tipo de lamparina feita de latão, que, no Solimões, servia para fachear, substituindo o turi (Stradelli, 457)
3) *(v. intr.)* fazer **PIRAQUERA**, fachear (Hartt, 342, 343): ***Asú apirakera. (Hartt, 342, adap.)*** - Vou fachear. {*o mesmo que:* muturí **2**}
■ Reg. hist.: [Tastevin [pirá kira, pira kera], 653; Stradelli, [pirakyra] 457, [pirakera] 457; Rodrigues [pirá quêra], 327; Hartt [pirakér], 342, 343; Souza (1875a) [pira-kera], 85] ◆ [composta de **pirá**] ● (do tupi pirá + kera)

pirakuí *(s.)* **PIRACUÍ**, **PIRACUIM**, farinha de peixe, feita com peixe moqueado, bem seco, triturado até reduzir-se a pequenos fragmentos, método que garante a conservação do alimento por longo período: ***Arasú-putari se rimirikú se irũ, umunhã arama pirakuí. (Hartt, 384, adap.)*** - Quero levar minha esposa comigo, para fazer piracuí. ■ Reg. hist.: [Tastevin [pira cui], 653; Hartt [pirá-kuí, pirá kuí], 312, 384; Stradelli [pirá-cuy], 457; Rodrigues (1894) [pirakuhy], 56] ◆ [composta de **pirá**, **kuí**]

pirá-mirĩ (lit., *peixe pequeno*) *(s.)* peixinho (em geral); piaba (nome comum a diversos peixes teleósteos de pequeno porte) ◆ [composta de **pirá**, **mirĩ**] ◈ **pirá-mirĩ-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva; ◈ **pirá-mirĩ-pirera** *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de tipitis e também no arremate de aturás; ◈ **pirá-mirĩ-resá** *(s.)* certo tipo de tecedura (o mesmo que tamuatá-pirera ou pirá-mirĩ-pirera)

pirá-mirĩ-maniiwa (lit., *maniva de piaba*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **pirá-mirĩ**, **maniiwa**]

pirá-mirĩ-pirera (lit., *escama de piaba*) *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de tipitis e também no arremate de aturás {*o mesmo que:* pirá-mirĩ-resá, tamuatá-pirera} ◆ [composta de **pirá-mirĩ**, **pirera**]

pirá-mirĩ-resá (lit., *olho de piaba*) *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de tipitis e também no arremate de aturás {*o mesmo que:* pirá-mirĩ-pirera, tamuatá-pirera} ◆ [composta de **pirá-mirĩ**, **esá ({t}, r, s)**]

piramutá [hist.] var. de **pirabutáu** ■ Reg. hist.: [Stradelli [pirá mutá], 458]

piramutawa [hist.] var. de **pirabutáu** ■ Reg. hist.: [Tastevin [piramutawa], 727; Stradelli [pirá mutaua], 458]

piranambú [hist.] (etim. - *peixe-inambu*) *(s.)* **PIRANAMBU**, **PIRÁ-INAMBU**, peixe da família dos pimelodídeos (Tastevin, 727; Stradelli, 458; Baena, 93) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pirá nambu], 727; Stradelli [pira nambú, pirinambú], 458; Baena [piranambú], 93] ◆ [composta de **pirá**, **inambú**]

pirandira (etim. - *peixe-morcego*) *(s.)* **PIRANDIRA**, **PIRANTERA**, peixe carnívoro (*Hydrolycus* sp.) com dentes longos, pontudos e fortes, também conhecido como *peixe-cachorro* e *cachorra* {*o mesmo que:* yawara-pirá} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pira andira], 726; Stradelli [pirandirá], 458; Baena, [pírandirá] 92, [piráandirá] 93] ◆ [composta de **pirá**, **andirá**] ◈ **pirandira-murutinga** (*s.*) certo tipo de pirandira; ◈ **pirandira-pixuna** (*s.*) certo tipo de pirandira; ◈ **pirandira-wakará-rawa** (*s.*) certo tipo de pirandira; ◈ **pirandirawasú** (*s.*) certo tipo de pirandira

pirandira-murutinga (lit., *pirandira branca*) *(s.)* certo tipo de pirandira ◆ [composta de **pirandira**, **murutinga**]

pirandira-pixuna (lit., *pirandira preta*) *(s.)* certo tipo de pirandira ◆ [composta de **pirandira**, **pixuna**]

pirandira-wakará-rawa (lit., *pirandira-pena-de-garça*) *(s.)* certo tipo de pirandira ◆ [composta de **pirandira**, **wakará**, **awa ({t}, r, s)**]

pirandirawasú (lit., *pirandira grande*) *(s.)* certo tipo de pirandira ◆ [der. de **pirandira**, **-wasú**]

piranga *(s. e adj.)* vermelho, encarnado, **PIRANGA**; cor-de-rosa: *Aé umundéu kamixá **piranga**. (Oliveira; Schwade, 94)* - Ele vestiu uma camisa vermelha.; *Nuká paá taité urikú sapekwerantu **piranga** i ayura upé, aité paá tatá kwera nhaã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que o pobre tinha só a marca vermelha em seu pescoço, dizem que aquilo foi o fogo.

- **piranga serana** (ou **piranga seranantu**) - (lit., *brandamente vermelho*) avermelhado, vermelho-claro; cor-de-rosa: *inambú maniwa: suã i tawá suikiri irumu, sawa suikiri katú, i yuwá **piranga seranantu**, i iwa maku, urikú sakanga-itá. (Payema, 22, adap.)* - "maniva de inambu": seu grelo é amarelo verdoso, suas folhas são verda-escuras, seu pecíolo é vermelho-claro, seu caule é de cor café, ela tem ramos.
- **piranga katú** - (lit., *bem vermelho*) vermelho escuro

■ Reg. hist.: [Costa [piranga], 203; Dias [piranga], 576; Marcoy [piranga], 445; Seixas [piranga], 44; Tastevin [piranga], 653; Magalhães [pirânga], 87; Rodrigues [piranga], 213, 249, 330; Stradelli [piranga], 458; Sympson [piranga], 8; Hartt (1872) [piráŋa], 70] ● (do tupi piranga) ◈ **akamiranga** [hist.] (*s.*) camiranga, variedade de urubu; ◈ **akayú-piranga** (*s.*) caju-vermelho, nome dado à(s) varidade(s) de caju com pedicelo tuberizado (vulgo *fruto*) de coloração avermelhada; ◈ **ara-piranga** [hist. adap.] (*s.*) madrugada, alvorada; ◈ **arara-piranga** (*s.*) ararapiranga, nome comum a duas espécies de arara; ◈ **buya-piranga** [hist. adap.] (*s.*) cobra-coral; ◈ **inambú-piranga** [hist.] (*s.*) inambu-anhanga, ave da família dos tinamídeos (o mesmo que inambú-anhanga); ◈ **ingá-piranga** [hist.] (*s.*) ingapiranga, variedade de ingá; ◈ **itaíwa-piranga** [hist. adap.] (*s.*) itaúba-vermelha, variedade de itaúba (árvore laurácea); ◈ **ituá-piranga** [hist.] (*s.*) certo tipo de ituá; ◈ **iwí-piranga** [hist. adap.] (*s.*) barreira (ou seja, lugar, na margem do rio, escarpado e sem mato); ◈ **iwira-piranga** (*s.*) embira-vermelha, arvoreta da família das anonáceas (*Xylopia frutescens* Aubl.); ◈ **kaá-piranga** [hist.] (*s.*) **1.** nome dado a muitas plantas, das mais diversas famílias, desde que apresentem nos rebentos ou nas folhas alguma vermelhidão; **2.** certo arbusto de folhas encarnadas; **3.** certa planta que dá uma tinta vermelha; ◈ **karaipé-piranga** [hist.] (*s.*) certo tipo caraipé (árvore crisobalanácea) de casca avermelhada; ◈ **kawĩ-piranga** [hist.] (*s.*) vinho; ◈ **kubiú-piranga** (*s.*) certo tipo de cúbio; ◈ **kuẽma-piranga** [hist.] (*s.*) aurora, alvorada, madrugada; ◈ **kuruá-piranga** [hist.] (*s.*) curuá-piranga, planta palmácea da família das arecáceas (*Attalea spectabilis* Mart.); ◈ **makukú-piranga** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore rosácea, variedade de macucu; ◈ **mandí-piranga** (*s.*) certo tipo de mandi; ◈ **mandubí-piranga** [hist.] (*s.*) nome de uma variedade de amendoim; ◈ **marayá-piranga** [hist.] (*s.*) marajá-piranga, nome comum a duas palmeiras do gênero *Bactris*; ◈ **mirá-piranga** (*s.*) nome comum a diversas árvores, de diferentes famílias, cuja madeira é avermelhada; ◈ **mitú-piranga** (*s.*) mutum-de-cu-vermelho, espécie de mutum (*Pauxi tomentosa*); ◈ **mupiranga** (*v. tr.*) vermelhar, avermelhar; corar de vermelho, tingir de vermelho, pintar de vermelho; ◈ **pakú-piranga** (*s.*) certo tipo de pacu; ◈ **pikuí-piranga** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de ave da família dos columbídeos; ◈ **pupunha-piranga** (*s.*) certo tipo de pupunha; ◈ **suasú-piranga** (*s.*) veado-vermelho, espécie de veado (*Mazama americana*); ◈ **taína-piranga** (*s.*) neném, criança pequena; ◈ **tasiwa-piranga** (*s.*) formiga-de-fogo, um tipo de formiga do gênero *Solenopsis*; ◈ **tayá-piranga** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá cujas folhas têm manchas vermelhas; ◈ **urubú-akanga-piranga** [hist.] (*s.*) urubu-de-cabeça-vermelha, uma espécie de urubu (*o mesmo que*: urubú-piranga); ◈ **urubú-piranga** (*s.*) urubu-de-cabeça-vermelha, uma espécie de urubu (*Cathartes aura*); ◈ **warakú-yurú-piranga** (*s.*) certo tipo de aracu; ◈ **warumã-piranga** (*s.*) certo tipo de arumã; ◈ **xibuí-piranga** (*s.*) certo tipo de minhoca; ◈ **yakundá-piranga** (*s.*) jacundá-piranga, um tipo de jacundá (*Crenicichla joannna,* Heck.); ◈ **yawareté-piranga** (*s.*) suçuarana, felino de grande porte, da família dos felídeos (*Felis concolor*); ◈ **yurú-piranga** [hist.] (*s.*) jurupiranga, peixe marinho siluriforme (*Amphiarius rugispinis*); ◈ **yurutí-piranga** [hist.] (*s.*) jurutipiranga, ave da família dos columbídeos (*Geotrygon montana*)

pí-rangawa (lit., *marca do pé*) *(s.)* pegada {*v. tb.:* apekwera **(r, s) 1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [py-rangaua], 267, 470] ◆ [composta de **pí**, **angawa (r, s)**]

piranha[1] (etim. - *peixe dentado*) *(s.)* **PIRANHA**, nome comum a várias espécies de peixes carnívoros da família dos caracinídeos ■ Reg. hist.: [Seixas [piranha], 44; Stradelli [piranha], 458; Tastevin [piranha], 727; Souza [piranha], 184] ◆ [composta de **pirá**, **anha ({t}, r, s)**] ● (do tupi pirãîa ou piranha) ◈ **piranha-akayú** [hist.] (*s.*) piranha-caju, espécie de piranha (*Serrasalmus nattereri*); ◈ **piranha-iwa** [hist. adap.] (*s.*) piranhaúba, árvore dos igapós e margens fluviais, de madeira apreciada em marcenaria; ◈ **piranha-kaá** (*s.*) nome de um planta venenosa, utilizada no preparo de venenos; ◈ **piranha-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **piranha-mikura** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de piranha; ◈ **piranha-pinima** [hist.] (*s.*) certo tipo de piranha; ◈ **piranha-pinimasawa** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado na confecção de aturás; ◈ **piranha-pixuna** [hist.] (*s.*) piranha-preta, espécie de piranha (*Pygocentrus piraya*); ◈ **piranha-xudawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de piranha (*Pristobrycon striolatus*)

piranha[2] *(s.)* tesoura, utensílio para cortar, provido de duas lâminas móveis: ***xirurua-munhangara* piranha *(Magalhães, 25, adap.)*** - a tesoura do alfaiate ■ Reg. hist.: [Dias [piranha], 575; Seixas [piranha], 44; Coudreau [piranha], 464; Tastevin [piranha], 653; Magalhães [pirãnha], 25; Stradelli [piranha], 458; Studart [piranha], 38; Souza [piranha], 184] ● (do tupi pirãîa ou piranha) ◈ **piranha-iwá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de fruta; ◈ **piranha-wirá** (*s.*) **1.** tesoura, nome de ave passeriforme da família dos tiranídeos (*Tyrannus savana*); **2.** gavião-tesoura (*o mesmo que*: piranha-wirawasú); ◈ **piranha-wirawasú** (*s.*) gavião-tesoura, gavião da família dos acipitrídeos (*Elanoides forficatus*)

piranha-akayú [hist.] (lit., *piranha-caju*) *(s.)* **PIRANHA-CAJU**, espécie de piranha (*Serrasalmus nattereri*), também conhecida como *piranha-vermelha* (Tastevin, 727; Stradelli, 458) ■ Reg. hist.: [Tastevin [piranha acayú], 727; Stradelli [piranha caiú], 458] ◆ [composta de **piranha**[1], **akayú**[1]]

piranha-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de piranha*) *(s.)* **PIRANHAÚBA**, árvore dos igapós e margens fluviais, de madeira apreciada em marcenaria (Tastevin, 727; Stradelli, 458) ■ Reg. hist.: [Tastevin [piranha ɨwa], 727; Stradelli [piranhayua], 458] ◆ [composta de **piranha**[1], **iwa**[1]]

piranha-iwá [hist. adap.] (lit., *fruta do [gavião]-tesoura*) *(s.)* certo tipo de fruta (Amorim, 47) ■ Reg. hist.: [Amorim [piranha uuá], 47] ◆ [composta de **piranha**[2], **iwá**]

piranha-kaá *(s.)* nome de um planta venenosa, utilizada no preparo de venenos ◆ [composta de **piranha**[1], **kaá**[1]]

piranha-maniiwa (lit., *maniva-piranha* ou *maniva de piranha*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **piranha**[1], **maniiwa**]

piranha-mikura [hist. adap.] (lit., *piranha-mucura*) *(s.)* certo tipo de piranha (Tastevin, 727; Stradelli, 458) ■ Reg. hist.: [Tastevin [piranha mɨcura], 727; Stradelli [piranha mycura], 458] ◆ [composta de **piranha**[1], **mikura**[1]]

piranha-pinima [hist.] (lit., *piranha pintada*) *(s.)* certo tipo de piranha (Stradelli, 458) ■ Reg. hist.: [Stradelli [piranha pinima], 458] ◆ [composta de **piranha**[1], **pinima**]

piranha-pinimasawa (var. **piranha-pinimasá**) (lit., *pintura de piranha*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado na confecção de aturás ◆ [composta de **piranha**[1], **pinimasawa**]

piranha-pixuna [hist.] (lit., *piranha preta*) *(s.)* **PIRANHA**-PRETA, espécie de piranha (*Pygocentrus piraya*), também chamada de *piranha-amarela*, *piranha-rodoleira*, *piranha-cachorra* etc. (Tastevin, 727; Stradelli, 458) ■ Reg. hist.: [Tastevin [piranha pixuna], 727; Stradelli [piranha pixuna], 458] ◆ [composta de **piranha**[1], **pixuna**]

piranha-wirá (lit., *ave-tesoura*) *(s.)* **1) PIRANHA**, tesoura, tesourinha, nome de ave passeriforme da família dos tiranídeos (*Tyrannus savana*) cuja cauda longa, em forma de "v", lembra uma tesoura

2) gavião-tesoura {*o mesmo que:* piranha-wirawasú}

■ Reg. hist.: [Stradelli [piranha uirá], 458] ◆ [composta de **piranha**[2], **wirá**]

piranha-wirawasú (lit., *gavião-tesoura*) *(s.)* gavião-tesoura, tesourão, gavião da família dos acipitrídeos (*Elanoides forficatus*), facilmente reconhecido por sua cauda dividida em dois ramos {*o mesmo que:* piranha-wirá **2**} ◆ [composta de **piranha**[2], **wirawasú**]

piranha-xudawa [hist.] *(s.)* certo tipo de piranha (*Pristobrycon striolatus*) (Tastevin, 727) ■ Reg. hist.: [Tastevin [piranha xudawa], 727] ◆ [composta de **piranha**[1]]

pirantá **1)** *(adj.)* forte: **a)** (no sentido de:) resistente, firme, seguro; rijo, rígido: *Kwá ukena ti **pirantá**. (Seixas, 39, adap.)* - Esta porta não está segura.; *Tupasama **pirantá**. (Seixas, 44, adap.)* - A corda é forte.; **b)** (no sentido de:) correntoso, caudaloso (falando de qualquer porção de água que é abundante e se movimenta com rapidez); intenso, violento, rápido (falando de fluxo de água ou do vento): *Aí kuité uyururé i tupana suí umeẽ arama amanawasú **pirantá**, umuapú arama sinimú marika (Rodrigues, 161, adap.)* - A preguiça então pediu a seu deus para dar chuvona forte, para encher a barriga do camaleão.; *Iwitú **pirantá** reté [...]. (Hartt, 388, adap.)* - O vento era muito forte [...].

2) *(adj.)* esticado, retesado, tenso (p. ex., o fio, a linha etc., quando puxado em sua(s) extremidade(s)): *Mairamé pindaxama **pirantá** ana, purakasara-itá uyupitasuka. (Amorim, 360, adap.)* - Quando a linha já estava esticada, os mariscadores fizeram finca-pé.

3) *(adv.)* fortemente, com força; rápido; com forte correnteza (p. ex., o rio): *Yayumú ramé kwá mirapara irumu, uíwa usemu **pirantá**.* - Quando flechamos com esse arco, a flecha sai com força.; *Paraná **pirantá** reté uyana. (Hartt, 325, adap.)* - O rio corre com muita força.

4) *(s.)* correnteza, corredeira, cachoeira (fal. de um curso d'água): *Kurukuí uwitá yepé ruaxara kití. Uyeréu yepé **pirantá** turusú waá, aité kwá sera Kurukuí. (Casasnovas, 99)* - Curucuí nadou para um lado. Virou uma grande cachoeira, essa chamada Curucuí.; *Yepé yasí riré ana aintá usika yepé **pirantá** akanga upé, [...]. (Amorim, 448, adap.)* - Depois de uma lua (mês lunar), eles chegaram à cabeça de uma correnteza, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [pirantá], 203; Amorim [pirantá], 360, 448; Dias [pirantan], 560; Seixas, [pêrantan] 39, [pirantan] 44; Stradelli, [pirantããn] 193, [pirantã] 458; Rodrigues [pirantan], 161; Hartt [pyrantán, pyrantan], 325, 388; Magalhães [pirantã], 117; Tastevin [puranta, piranta], 651, 656] ● (do tupi pyatã) ◈ **mupirantá** (*v. tr.*) **1.** enrijecer; **2.** [hist.] fortalecer, fortificar; esforçar; **3.** [hist.] confortar, consolar, animar; **4.** [hist.] sustentar; aguentar, resistir; ◈ **pirantasawa** (*s.*) **1.** força; **2.** correnteza, corredeira, cachoeira (fal. de um curso de água)

pirantasawa (var. **pirantasá**) *(s.)* **1)** força: *[...], Porominare usikí pirá, pirá uri **pirantasawa** irumu, uyuyatiká Amau iwera-itá pitera rupí, [...]. (Amorim, 151, adap.)* - [...], Porominare puxou o peixe, o peixe veio com força, fincou-se pelo meio das coxas de Amau, [...].; *Tapiira uwatá sakakwera kití, ariré uyuíri panhẽ **pirantasawa** irumu, upirú satambika tẽ yawawira piisawa resé, xáke!. (Amorim, 161, adap.)* - A anta recuou, depois veio com toda a força, pisou direto mesmo em cima do ferrão da arraia, xaque!

2) correnteza, corredeira, cachoeira (fal. de um curso d'água): *Mukũi yasí ana taína urikú mairamé i manha usú upisaitika pirá-mirĩ **pirantasawa** akanga upé. (Amorim, 293, adap.)* - A criança já tinha duas luas quando a mãe dela foi pescar de puçá peixinho na cabeça da correnteza.

■ Reg. hist.: [Amorim [pirantásaua], 151, 161; Stradelli [pirantãsaua], 458] ◆ [der. de **pirantá**, **-sawa**]

pirapanema [hist.] (etim. - *peixe imprestável*) *(s.)* o planeta Mercúrio (Tastevin, 653; Rodrigues (1894), 60) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pirapanema], 653; Rodrigues (1894) [pirápanéma], 60] ◆ [composta de **pirá**, **panema**[1]] ● (do tupi pirapanema)

pirapitama [hist.] (var. **pirapixama** [hist.]) *(s.)* cambada de peixes, enfiada de peixes, "isto é, uns tantos peixes enfiados em um atilho, geralmente de cipó" (Stradelli, 182, 458) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pirápixáma] 182, [pirá-pitama] 211, [pirá pixama, pirá pitama] 458] ◆ [composta de **pirá**, **apitama**]

pirá-pitinga (lit., *peixe claro*) *(s.)* **PIRAPITINGA**, peixe da família dos caracídeos (*Piaractus brachypomus*) {*o mesmo que:* karanha[1]} ■ Reg. hist.: [Stradelli [pirapitinga], 458; Tastevin [pira pitinga], 727; Rodrigues [pirapitinga], 290; Labre [pira-pytinga], 35; Baena [pirápitinga], 93] ◆ [composta de **pirá**, **pitinga**[1]]

pirapixama [hist.] var. de **pirapitama** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pirápixáma] 182, [pirá pixama] 458]

pirapukú (lit., *peixe comprido*) *(s.)* **PIRAPUCU**, peixe-agulha-d'água-doce, peixe teleósteo beloniforme (*Potamorrhaphis guianensis*), da família dos belonídeos, com cerca de 25 cm de comprimento ■ Reg. hist.: [Tastevin [pirá pucú], 727; Stradelli [pirá pucu], 458; Baena [pirápucú], 93] ◆ [composta de **pirá**, **pukú**] ● (do tupi pirapuku) ◈ **pirapukú-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◈ **pirapukuwasú** (*s.*) certo tipo de pirapucu; ◈ **ukukí-pirapukú** (*s.*) certo tipo de ucuqui

pirapukú-tapuya (lit., *tapuio-pirapucu*) *(s. etnôm.)* **1)** nome de um clã da etnia baníua

2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]

◆ [composta de **pirapukú**, **tapuya**]

pirapukuwasú (lit., *pirapucu grande*) *(s.)* certo tipo de pirapucu {*o mesmo que:* mikura[2]} ◆ [der. de **pirapukú**, **-wasú**]

pirarara (etim., *peixe arara*) *(s.)* **PIRARARA**, peixe pimelodídeo (*Phractocephalus hemioliopterus*) dotado de duas séries de pigmento amarelo-ouro ■ Reg. hist.: [Stradelli [pirarara], 458; Tastevin [pira aràra, pirarara], 726, 727; Labre [pirá-rára], 35; Baena [piráarára], 93] ◆ [composta de **pirá**, **arara**[1]] ◈ **pirarara-pixuna** [hist.] (*s.*) pacamão, peixe da família dos pimelodídeos

pirarara-pixuna [hist.] (lit., *pirarara preta*) *(s.)* pacamão, peixe da família dos pimelodídeos (Tastevin, 723) {*o mesmo que:* pakamú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pirarara pixuna], 723] ◆ [composta de **pirarara**, **pixuna**]

pirá-resá [hist.] (lit., *olho de peixe*) *(s.)* olho-de-peixe, pimenta-olho-de-peixe, nome de uma pimenta, variedade da espécie *Capsicum chinense* Jacq., cujos frutos são arredondados e têm coloração avermelhada quando maduros (Tastevin, 727; Stradelli, 457) ■ Reg. hist.: [Tastevin [piraresa], 727; Stradelli [pirá cesá], 457] ◆ [composta de **pirá**, **esá ({t}, r, s)**]

pirari *(v. tr.)* **1)** abrir: *Umanú riré yakaré aintá **upirari** i marika, usikari i pupé tatá, nẽ awá! (Amorim, 379, adap.)* - Depois de o jacaré morrer eles abriraram a barriga dele, procuraram dentro dele o fogo, quem disse!; *Asuí aintá upurandú mukũisawa kwá sesaíma waá kwera: — Maita rembeú sesé, nhaãsé **upirari** ne resá? (O Novo Testamento em nyengatu, João 9:17, adap.)* - E eles perguntaram novamente àquele que antes era cego: — Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos?; *Re**pirari** ne rukena, Senhor São Pedro. (Rodrigues, 285, adap.)* - Abri a vossa porta, Senhor São Pedro.; *— [...] re**pirari** rẽ kwá uka rukena asemu arama. [...]. — Eré, kurumiwasú puranga, asú a**pirari** ukena, [...]. (Amorim, 157-8, adap.)* - -— [...] abre logo a porta desta casa para eu sair. [...]. — Sim, moço bonito, eu vou abrir a porta, [...]. **a)** (também com o sentido de:) criar, fundar, inaugurar: *Ta **upirari** yepé tendá será waá Forte do Presépio, upitá waá Belém upé, [...]. (Oliveira; Schwade, 25)* - Eles abriram lugar em chamado Forte do Presépio, que ficava em Belém, [...].

2) descobrir (o que está coberto)

3) (por extensão:) soltar (o que está preso dentro dum recipiente fechado): *Te pe**pirari** yautí. (Magalhães, 211, adap.)* - Não soltem o jabuti.

■ Reg. hist.: [Costa [pirari], 203; Stradelli [pirare, pirári], 459; Dias [epirare] 556, 562, [iupirar] 557, [iupirare] 563; Coudreau [opirári], 469; Marcoy [piraré], 445; Seixas, [epiráre], 14, [iupirar, pirar] 24; Tastevin [pirari], 653; Hartt [pirár], 320; Magalhães [pirári], 104, 195, 211; Rodrigues [pirare], 59, 84, 90, 154, 228, 285; Aguiar [pirari], 81; Amorim [pirare], 153, 157, 158, 300, 335, 379] ● (do tupi pirar) ◈ **yupirari** (*v. intr.*) **1.** abrir-se; ser aberto; estar aberto; **2.** descobrir-se (o que está coberto); ser descoberto; estar descoberto

pirarukú (etim. - *peixe-urucu*) *(s.)* **PIRARUCU**, peixe da família dos osteoglossídeos ■ Reg. hist.: [Magalhães [pirarucú], 110; Stradelli [pirarucu], 459; Tastevin [pirarucú], 727; Labre [pirarucú], 35; Baena [pirarucu], 93] ◆ [composta de **pirá**, **urukú**] ● (do tupi pirauruku) ◈ **pirarukú-buya** [hist. adap.] (*s.*) peixe da família dos lepidossirenídeos (*Lepidosiren paradoxa*) (o mesmo que tarira-buya 2); ◈ **pirarukú-kaá** [hist.] (*s.*) folha-de-pirarucu, planta da família das solanáceas; ◈ **pirarukú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **pirarukú-pirera** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado na confecção de tipitis e urutus; ◈ **pirarukú-resá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de pimenta, variedade da espécie *Capsicum chinense* Jacq.; ◈ **pirarukú-tayá** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá

pirarukú-buya [hist. adap.] (lit., *cobra-pirarucu*) *(s.)* **PIRARUCUBOIA**, peixe da família dos lepidossirenídeos (*Lepidosiren paradoxa*) (Miranda, 96) {*o mesmo que:* tarira-buya **2**} ■ Reg. hist.: [Miranda [pirarucuboia], 96] ◆ [composta de **pirarukú**, **buya**]

pirarukú-kaá [hist.] (lit., *folha de pirarucu*) *(s.)* FOLHA-DE-**PIRARUCU**, planta da família das solanáceas que tem aplicações medicinais. Também é chamada de *coirana*. (Stradelli, 459; Tastevin, 706, 727) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pirarucu-caá], 459; Tastevin [pirarucú caá], 706, 727] ◆ [composta de **pirarukú**, **kaá**[1]]

pirarukú-maniiwa (lit., *maniva de pirarucu*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **pirarukú**, **maniiwa**]

pirarukú-pirera (lit., *escama de pirarucu*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado na confecção de tipitis e urutus ◆ [composta de **pirarukú**, **pirera**]

pirarukú-resá [hist. adap.] (lit., *olho de pirarucu*) *(s.)* certo tipo de pimenta, variedade da espécie *Capsicum chinense* Jacq. (Stradelli, 457) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pirarucu cesá], 457] ◆ [composta de **pirarukú**, **esá ({t}, r, s)**]

pirarukú-tayá [hist.] (lit., *tajá de pirarucu*) *(s.)* certo tipo de tajá de folhas salpicadas de manchas vermelhas (Tastevin, 727) ■ Reg. hist.: [Tastevin [piracucú tayá], 727] ◆ [composta de **pirarukú**, **tayá**]

pirasema (var. **pirasemu**) (lit., *saída de peixes*) *(s.)* **PIRACEMA**, a saída dos peixes para as nascentes dos rios para desovarem: *Pepuderi peyuíri pe ruka kití, asú rẽ amaã ta irumu warakú* ***pirasemu.*** *(Muniz, 82, adap.)* - Vocês podem voltar para casa, eu vou com eles ver a piracema de aracu. ■ Reg. hist.: [Stradelli [piracema], 183, 457] ◆ [composta de **pirá**, **sema**[2]]

pirasemu var. de **pirasema**

pirasúa (var. **puraisúa** [hist.]; **puriasú** [hist.]; **puriasúa** [hist.]) **1)** *(adj.)* pobre, miserável; desgraçado; infeliz, desditoso; pobre de, coitado de: *Yawaraté ti ukwá-putari, umbaú wã nhaã aí* ***pirasúa,*** *ti waá urikú sukwera setimã resé. (Comunidade Indígena Anamuim, 12, adap.)* - A onça não quis saber, comeu aquela pobre preguiça, que não tinha carne na perna.; *Ma penhẽ puxí pemaã kwá* ***pirasúa*** *waá. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 2:6)* - Mas vocês vêem com maldade aquele que é pobre.; *Akwawa tẽ mayé repurará, akwawa tẽ yuíri* ***pirasúa*** *indé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 8:9, adap.)* - Bem sei como sofreste, bem sei também que és pobre, [...].; ***Pirasúa*** *indé, yakaré! (Comunidade Indígena Anamuim, 13)* - Pobre de você, jacaré! {*v. tb.:* mureasú}

2) *(s.)* [hist.] pobre, miserável; mendigo (Costa, 203, 174): *Se paya umundú ixé apisirú arama* ***pirasúa****-itá, [...]. (Costa, 174)* - Meu pai enviou-me para salvar os pobres, [...].

3) *(s.)* [hist.] pobreza, desventura, lástima, aflição (Rodrigues (1894), 33)

● utilizado como predicativo do objeto do verbo **maã** (*ver*), toma parte em expressão que tem o sentido de: ter dó, ter pena, ter misericórdia, ter compaixão (lit., *ver (alguém) pobre*): ***Pirasúa*** *kurí Deus umaã panhẽ. (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos 11:25 [título acrescido])* - Deus terá misericórdia de todos.

■ Reg. hist.: [Costa [piraçú, piraçúa], 203; Dias [puraiçua], 572; Seixas [puraissùa], 47; Tastevin, [pɨriasu, poriasu, poriasua] 651, [puriasua, poriasua, pɨriasua] 656; Stradelli, [ipyrasua] 271, [puriasu] 468; Rodrigues [poriaiçua], 71, 72; Rodrigues (1894) [poriaçua], 33] ● (do tupi poreaûsuba [poreaûsub + -a]) ◈ **mupirasúa** (*v. tr.*) desgraçar; ◈ **pirasuasawa** (*s.*) pobreza, miséria; desgraça; infelicidade, desventura; ◈ **pirasuíra** (*s. e adj.*) pobrezinho, coitado; ◈ **pirasuwera** [hist. adap.] (*s. e adj.*) pobre; desgraçado; desditoso

pirasuasawa (var. **pirasuasá**) *(s.)* pobreza, miséria; desgraça; infelicidade, desventura: *Kuíri asú atuká-tuká se comadre tasiwa rukena. [...]. Se* ***pirasuasawa*** *yawé umundú. (Costa, 165, adap.)* - Agora eu vou bater à porta da minha comadre formiga. [...]. Assim manda a minha pobreza.; *[...] ayaxiú kurí ne irumu ne mira* ***pirasuasawa****! (Amorim, 100, adap.)* - [...] chorarei contigo a desgraça do teu povo! {*o mesmo que:* mureasúa, mureasusawa}

● **-maã** + [**n**. ou **pron**.] + **pirasuasawa** (lit., *ver a desgraça de alguém*) - ter dó de, ter pena de, ter misericórdia de, ter compaixão de: *Amú ramé maã ixé, ti maã* ***amaã ne pirasuasawa.*** *(Casasnovas, 93, adap.)* - Se eu fosse outro, não teria tido pena de ti.

■ Reg. hist.: [Costa [piraçuaçaua], 165, 203; Seixas [puraissuaçáua], 47; Tastevin, [poriasuasawa] 654, [puriasusawa] 656; Stradelli, [ipyrasusaua] 272, [puriasusaua] 468; Amorim [puriasusaua], 100, 235] ◆ [der. de **pirasúa**, **-sawa**]

pirasuíra *(s. e adj.)* pobrezinho, coitado ■ Reg. hist.: [Costa [piraçúira], 203] ◆ [der. de **pirasúa**, **-ira**]

pirasuwera [hist. adap.] *(s. e adj.)* pobre; desgraçado; desditoso (Stradelli, 203, 251, 203, 271; Amorim, 87, 124, 318, 447): *[...] maã resé taá ti yasú yayuuka nhaã* ***pirasuwera****? (Amorim, 318, adap.)* - [...] por que não vamos buscar aquela desgraçada?; *Paí, remaã mayé ixé* ***pirasuwera****! (Amorim, 87, adap.)* - Pai, veja como eu sou desgraçada! ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pyrasuera] 203, 251, [puriasuera] 203, [ipyrasuera] 271; Amorim [puriasuera, puriasuêra], 86, 87, 124, 318, 447] ◆ [der. de **pirasúa**] ◈ **pirasuwerasawa** [hist. adap.] (*s.*) desgraça

pirasuwerasawa [hist. adap.] *(s.)* desgraça (Amorim, 128, 179, 336): *Remusarái yané resé, remumbawa arama ne musaraitawa resú iwitera-itá pitera kití, masuí repuká yané* ***pirasuwerasawa*** *resé. (Amorim, 128, adap.)* - Tu escarneces de nós, para completar tua zombaria vais para o meio das serras, donde te ris de nossa desgraça. ■ Reg. hist.: [Amorim, [poriuasuêrasáua] 128, [puriasuerasaua, puriasuérasaua] 179, 336] ◆ [der. de **pirasuwera**, **-sawa**]

pirá-tapuya (lit., *tapuio-peixe*) *(s.)* **1) PIRATAPUIA**, nome de nação indígena

2) indígena desse povo [Também se usa adjetivamente.]

3) língua desse povo, pertencente à família linguística tucano [Também se usa adjetivamente.]

◆ [composta de **pirá**, **tapuya**]

pirá-tipiáka (lit., *peixe-tapioca*) *(s.)* **PIRÁ-TAPIOCA**, nome comum a certos peixes caracídeos e curimatídeos ■ Reg. hist.: [Tastevin [pira tipiaca], 727; Stradelli [pirá typyaca], 459] ◆ [composta de **pirá**, **tipiáka**]

piráu [hist.] *(s.)* canal de rio (Tastevin, 653)

- **NOTA:** no P. B., o cognato **PERAU** possui os seguntes significados: **1)** despenhadeiro, declive brusco que dá para um rio.; **2)** linha inferior da margem onde começa o leito do rio e que, conforme o maior ou menor volume de água, fica coberta ou descoberta; **3)** depressão, cova ou buraco que surge subitamente no leito de um rio, lago ou na praia. (in: *Caldas Aulete digital*)

■ Reg. hist.: [Tastevin [piráu], 653] ● (talvez do tupi pé + a'u, *caminho ruim*)

pirá-wakú [hist.] (lit., *peixe-uacu*) *(s.)* certo tipo de peixe largo e achatado (Stradelli, 459) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pirá-uacu], 459] ◆ [composta de **pirá**, **wakú**]

pirawasú [hist.] (lit., *peixe grande*) *(s.)* baleia (Magalhães, 7, 217; Tastevin, 728) ■ Reg. hist.: [Magalhães [pirauaçú], 7, 217; Tastevin [pira wasú], 728] ◆ [der. de **pirá**, **-wasú**]

pirawawá [hist.] (var. **pirawawáu** [hist.]) *(s.)* **1) PIRAGUAGUÁ**, **ARAGUAGUÁ**, peixe-serra, denominação comum a vários peixes marinhos das regiões tropicais, da família dos pristídeos (Rodrigues, 296)

2) certo tipo de peixe do gênero *Carcharias* (Stradelli, 267, 459)

3) certo tipo de bagre (Tastevin, 728)

■ Reg. hist.: [Rodrigues [pirá uauáo], 296; Stradelli [pirá-uauá], 267, 459; Tastevin [pira wawa], 728] ● (do tupi aragûagûá)

pirawawáu [hist.] var. de **pirawawá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [pirá uauáo], 296]

pirawewé [hist.] (etim. - *peixe voador*) *(s.)* **PIRABEBE**, peixe-voador, nome comum a diferentes peixes marinhos, dotados de grandes nanadeiras peitorais, semelhantes a asas, as quais lhes possibilitam pequenos voos fora da água (Stradelli, 267, 459; Miranda, 96) {*v. tb.:* miyuí-pirá} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pirá-ueué] 267, [pirá ueué] 459; Miranda [pirauêuê], 96] ◆ [composta de **pirá**, **wewé**] ● (do tupi pirabebé)

pirá-yandú [hist.] (lit., *peixe-aranha*) *(s.)* certo tipo de peixe (Tastevin, 728; Stradelli, 458) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pira yandú], 728; Stradelli [pirá iandu], 458] ◆ [composta de **pirá**, **yandú**]

pirayawara (etim. - *comedor de piranhas*) *(s.)* **PIRAJAGUARA**, boto, mamífero cetáceo da família dos delfinídeos {*v. tb.:* iiyara **2**} ■ Reg. hist.: [Costa [piráiauara], 203; Stradelli [pirá-iauara], 457; Dias [pirá iauára], 559; Coudreau [pyráyuára], 465; Hartt [pirayauára], 357; Amorim [pirá-uaiuara], 158, 159; Tastevin [pira yawara], 728] ● (do tupi pirãîagûara) ◈ **pirayawara-sabãu** *(s.)* certo tipo de planta encontrada em margens de rios e igarapés

pirayawara-sabãu (lit., *sabão de boto*) *(s.)* certo tipo de planta encontrada em margens de rios e igarapés, de folhas pequenas e frutas vermelhas, utilizada como remédio para tratar ferroadas de arraias ◆ [composta de **pirayawara**, **sabãu**]

pirá-yepeáwa [hist. adap.] (var. **pirá-yepeá** [hist.]) (lit., *peixe-lenha*) *(s.)* peixe-lenha, **PIRAPEUAUA**, uma espécie de bagre da família dos pimelodídeos (*Platystomachthys sturio*) (Tastevin, 727; Stradelli, 458) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pira yapeiwa], 727; Stradelli [pirá-iepeá], 458] ◆ [composta de **pirá**, **yepeáwa**]

pirá-yurú-membeka [hist. adap.] (lit., *peixe de boca mole*) *(s.)* certo tipo de peixe (Tastevin, 728) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pira yurú memica], 728] ◆ [composta de **pirá**, **yurú**, **membeka**]

pí-rendawa [hist. adap.] (lit., *lugar do pé*) *(s.)* **1)** degrau (Stradelli, 199, 470)

2) pegada (Amorim, 384): *[...] ape uwasemu yuíri i* ***pí-rendawa****. (Amorim, 384, adap.)* - [...] lá achou também a sua pegada.

■ Reg. hist.: [Stradelli [py-rendaua], 199, 470; Amorim [pŷ rendaua], 384] ◆ [composta de **pí**, **endawa (t, r, s)**]

pirera *(s.)* **1)** pele; couro; casco; escama, **PIRERA**: *tapiira* ***pirera*** *(Seixas, 44)* - o couro do boi; *yurará* ***pirera*** *(Seixas, 44)* - o casco da tartaruga; *[...], asuí kwá mira umpena mirá mirĩ, uyuakí kwá kurupira* ***pirera*** *i pupé, asuí upitá nharú, [...]. (Muniz, 79, adap.)* - [...], então esse sujeito quebrou um pauzinho e mexeu com ele na pele do curupira, aí ela [a pele] ficou brava, [...]. {*v. tb.:* pira[1] **2**}

2) casca, **PIRERA** (de frutas, de ovos, de árvores etc.): *mirá* ***pirera*** *(Seixas, 44, adap.)* - a casca da árvore (ou do pau); *[...], [aintá] umupupuri katú yuíri wirarí-iwa* ***pirera****, umutikú tururí* ***pirera*** *upé. (Rodrigues, 263, adap.)* - [eles] ferveram bem novamente a casca do "pé de curare", filtraram na casca do tururi.

3) capa (de livro, de caderno etc.)

■ Reg. hist.: [Costa [pirêra], 203; Stradelli [pirera], 460; Dias [pirera], 560, 564, 570; Coudreau [pirera], 470; Seixas [pirêra], 44; Tastevin [pirera], 653; Rondon [pirera], 121; Hartt [pirera, piréra], 322, 386; Magalhães [piréra, pirêra], 20, 116, 212, 258, 259, 268; Rodrigues [pirêra], 169, 175, 239, 241, 263, 327; Amorim [pírera], 27, 219] ● (do tupi pirûera) ❖ **esá-pirera (r, s)** (*s.*) pálpebra; ❖ **mirá-pirera**[1] [hist. adap.] (*s.*) nome dado a certas embarcações feitas com casca de pau; ❖ **mirá-pirera**[2] [hist. adap.] (*s.*) qualidade de urdidura formando certo desenho; ❖ **pí-pirera** (*s.*) calçado, sapato, sandália; ❖ **pirá-mirĩ-pirera** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de tipitis e também no arremate de aturás; ❖ **pirarukú-pirera** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado na confecção de tipitis e urutus; ❖ **pireraí** [hist.] (*adj.*) fino, delgado (fal. de pele, couro, casca, tela ou algo semelhante); ❖ **siusí-pirera** [hist.] (*s.*) nome dado ao período que prenuncia a chegada do inverno; ❖ **tamuatá-pirera** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de tipitis e também no arremate de aturás e paneiros; ❖ **yarakí-pirera** [hist.] (*s.*) certo tipo de mosquito; ❖ **yasí-pirera** [hist.] (*s.*) lua minguante; ❖ **yautí-pirera** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e abanos

pireraí [hist.] *(adj.)* fino, delgado (fal. de pele, couro, casca, tela ou algo semelhante) (Costa, 203; Stradelli, 199, 460) ■ Reg. hist.: [Costa [pirêrahi], 203; Stradelli [pireraĩ], 199, 460] ◆ [der. de **pirera**, **-í**]

piri[1] *(adv.)* **1)** mais (forma o grau comparativo de superioridade) [do que algo ou alguém: compl. com **suí**]: *Indé kirimbawa **piri** amú-itá suí. (Hartt, 369, adap.)* - Tu és mais forte que os outros.; *Yepé ara paá wainambí uyusaã mangwarí irumu, ta umaã arã awá taá kutara **piri** uyasá paranawasú. (Casasnovas, 92)* - Um dia, contam, o beija-flor disputou com o maguari, para eles verem quem atravessava mais rapidamente o mar.; *Buburi, kirimbawa **piri**, uwitá amú ruaxara kití. Uyeréu amú pirantá, turusú **piri**, sera Buburi. (Casasnovas, 92, adap.)* - Buburi, mais forte, nadou para o outro lado. Virou outra cachoeira, maior, chamada Buburi.; *Aputari **piri** uí, nhaã nhũ ti usika. (Magalhães, 131, adap.)* - Eu preciso de mais farinha, só essa não é suficiente.; *[...] ixé turusú **piri** ne suí, [...]. (Magalhães, 248)* - [...] eu sou maior do que você, [...].; *Kuíri supí, yautí, akwáu ana indé apigawa **piri** se suí. (Magalhães, 218, adap.)* - Agora sim, jabuti, eu já sei que tu és mais macho do que eu.; *Yautí uyana **piri** se suí? (Muniz, 84, adap.)* - O jabuti corre mais do que eu?

2) o mais (forma o grau superlativo) [neste caso, é seguido do relativo **waá**]: *Se aría, kuíri asú apuú nhaã inayá, indé reyenú inayá wírupi, remukameẽ ixé arama nhaã inayá turusú **piri** waá, yawé se manha umunhã. (Rodrigues, 54-5, adap.)* - Minha avó, agora eu vou apanhar aquele inajá, deite-se você embaixo do inajá, indique para mim o maior inajá, assim faz a minha mãe.; *Mayé ambéu ana indé arama, yané rikusawa-itá rupí tuixawa rayera umendari anhũ nhaã kirimbawa **piri** waá tetamawara-itá suiwara irumu. (Amorim, 90, adap.)* - Como já contei para ti, de acordo com nossos costumes filha de tuxaua só se casa com o mais valente dentre os da terra.; *Kunhamukú **piri** waá urikú i membira puranga **piri** waá. (Rodrigues, 106, adap.)* - A que era mais moça teve o filho mais bonito.; *Pituna ramé kunhamukú-itá puranga **piri** waá usú tutyué-itá piri kisawa upé [...]. (Rodrigues, 111, adap.)* - À noite as moças mais bonitas foram ter com os velhos na rede [...].

● **aramé piri** - então mais ainda, então ainda mais, mais ainda, ainda, aí que... mais (v. em **aramé**) // Reg. hist.: [Coudreau [aramepiri], 473; Rodrigues [aramé pêre], 246; Amorim [aramé pyry], 248]

■ Reg. hist.: [Costa [piri], 203; Stradelli [pire], 248, 459; Dias [puêre], 556, 569; Seixas [puêre], 48; Hartt, [pyr] 335, [pyri, pyrí] 336, 379, [pyry] 369; Magalhães, [pire] 89, 90, 91, 108, 114, 131, 181, 197, 218, [píre] 248; Rodrigues, [pêre] 49, 54, 55, 246, [pire] 67, 106, 112, 240, [pyre] 111; Amorim [pyri], 26, 28, 33, 34; Studart [pêre], 28; Sympson [puere], 8] ● (do tupi pyryb)

piri[2] *(posp.)* até, a, com, para junto de (fal. de pessoas ou seres e não de lugares); à casa de; ter com (alguém): *Mairamé reputari ayuri ne **piri**? (Hartt, 337, adap.)* - Quando queres que eu venha ter contigo?; *Kunhã-itá, nhaã pukusawa, uyasá pawa ana aintá **piri**. (Amorim, 361, adap.)* - As mulheres, enquanto isso, atravessaram todas para junto deles.; *Ayuri ne **piri** karuka ramé. (Rodrigues, 174, adap.)* - Venho ter contigo à tarde.; *Amú yawareté uyapisaka, uri yautí **piri**, [...]. (Magalhães, 196, adap.)* - Outra onça ouviu e veio até o jabuti, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [piri], 192, 203; Seixas [pêre], 42; Tastevin [piri], 651; Stradelli [pire, píri], 459; Hartt [pyrí, pyri], 337, 390; Magalhães, [píri] 196, [pire] 230, 265; Rodrigues, [pêre, pere] 23, 35, 44, 53, 59, 101, 163, 174, 219, 224, 228, 231, [pire] 84, 174, 182, [pyre] 111, 260; Amorim [pyre], 249, 361; Souza [perê], 93] ● (do tupi pyri)

piri[3] var. de **piiri**

pirí[1] [hist.] (var. **perí** [hist.]) *(s.)* **1)** **PIRIPIRI**, **PIRI**, **PERI**, espécie de junco da família das ciperáceas (*Rynchospora cephalotes*, (L.) Vahl), encontrado em pântanos e alagadiços (Tastevin, 650, 728; Stradelli, 214, 240, 460, 454) {*o mesmo que:* piripirí}

2) (por extensão:) campo, descampado onde crescem ervas (Stradelli, 454)

■ Reg. hist.: [Tastevin [peri, piri], 650, [piri] 728; Stradelli, [pirĩ] 214, [piri] 240, 460, [peri] 454] ● (do tupi piripiri) ◈ **aí-pirí** [hist.] (*s.*) aipiri, nome comum a certas leguminosas; ◈ **pirí-seẽ** [hist. adap.] (*s.*) cana-de-açúcar; ◈ **yawara-pirí** [hist.] (*s.*) certo tipo de erva

pirí[2] [hist.] var. de **pirĩ** [hist.] ■ Reg. hist.: [Seixas [pirí], 44; Sympson [píry], 66]

pirĩ [hist.] (var. **pirí**[2] [hist.]) *(v. intr.)* arrepiar-se (Stradelli, 169, 460, 460; Seixas, 44; Sympson, 66) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pirĩn] 169, 460, [piring] 460; Seixas [pirí], 44; Sympson [píry], 66] ● (do tupi piring (xe))

pirikita [hist.] var. de **pirikitu** ■ Reg. hist.: [Stradelli [pirikita, perikita], 460]

pirikití [hist.] *(s.)* rim (Stradelli, 285) {*o mesmo que:* **piawiwí 1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [pirikiti], 285] ● (do tupi pyrykytỹ'i (m))

pirikitu (var. **pirikita** [hist.]) *(s.)* periquito, nome comum a diversas aves da família dos psitacídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [pirikita, perikita], 460] ● (do português periquito)

piripana *(v. tr. e intr.)* comprar: ***Apiripana** nhaã uka. (Cruz, 149)* - Comprei aquela casa.; *Kariwa-itá uputari **upiripana** awatí. (Rondon, 123, adap.)* - Os brancos querem comprar milho.; *Asuí Jesus, uwiké irumu templo upé, ape umusemu panhẽ kwá-itá uvenderi waá-itá templo suí, kwá-itá yuíri **upiripana** waá-itá, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 12:21, adap.)* - E Jesus, ao entrar no templo, expulsou dali todos os que lá vendiam e também os que compravam, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [piripana], 203; Rondon [peripana], 123; Dias [perepân], 561; Coudreau [pirepána], 470; Seixas [pêrepâna], 42; Tastevin [peripana, piripana], 650; Hartt [pyrypán], 330; Magalhães, [pirepãna] 65, [pirepãna] 66, 110; Stradelli [pirepana], 460; Studart [pirepana], 36; Rodrigues (1894) [porepan], 33] ● (do tupi porepŷan) ◈ **piripanasara** (*s.*) comprador; ◈ **piripanasawa** (*s.*) compra

piripanasara *(s.)* comprador: *Rerikú será **piripanasara** mirasanga? (Magalhães, 30, adap.)* - Você tem o cacete do comprador? ■ Reg. hist.: [Magalhães [pirepãna-çara], 30; Stradelli [pirepanasara], 190, 460] ◆ [der. de **piripana**, **-sara**]

piripanasawa (var. **piripanasá**) *(s.)* compra ■ Reg. hist.: [Stradelli [pirepanasaua], 190, 460] ◆ [der. de **piripana**, **-sawa**]

piripiára (var. **pirupiára**) *(adv.)* demais, muito (o mesmo que **supí rupiára**[1]. V. em **supí**[1]): ***Piripiára** se maraari.* - Estou cansado demais.; ***Piripiára** ta umaramunha.* - Eles brigam demais.; ***Piripiára** paá tiapú tuyu usendú, ta uyumaramunha. (Muniz, 82, adap.)* - O velhou ouviu zoar demais, eles estavam brigando. ◆ [composta de **supí**[1], **rupí**, **-wara**]

piripirí [hist.] *(s.)* **PIRIPIRI**, espécie de junco da família das ciperáceas (*Rynchospora cephalotes*, (L.) Vahl) que viceja em pântanos e alagadiços (Tastevin, 728) {*o mesmo que:* **pirí**[1] **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [piripiri], 728] ● (do tupi piripiri) ◈ **piripirí-kaapura** [hist.] (*s.*) certo tipo de junco

piripiriáka *(s.)* **PIRIPIRIOCA**, **PRIPRIOCA**, **PIPERIOCA**, erva aromática da família das ciperáceas, da qual se extrai perfume: *Ape paá ta usuú **piripiriáka**, asuí ta upuri ta uyatimana miráwasú rupitá. (Casasnovas, 85, adap.)* - Aí, dizem que eles mastigaram piripirioca, depois saltaram rodeando o tronco de uma grande árvore. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [piripi] 460, [piripiri-oca], 460; Rodrigues [periperioca], 280; Amorim [piripiriõca, piripirióca], 131, 132; Baena [piripirioca], 54] ◈ **yawakaka-piripiriáka** (*s.*) certo tipo de erva

piripirí-kaapura [hist.] (lit., *piripiri do mato*) *(s.)* certo tipo de junco (Tastevin, 728) ■ Reg. hist.: [Tastevin [piripiri caa pura], 728] ◆ [composta de **piripirí**, **kaapura**[1]]

pirirí[1] [hist.] *(v. tr.)* bater, remexer (ovos, papa ou outra coisa qualquer que se queira desmanchar ou levantar em espuma) (Tastevin, 651; Stradelli, 460): ***Repirirí** ixé arama kwá sapukaya rupiá. (Stradelli, 460, adap.)* - Bate para mim este ovo de galinha. ■ Reg. hist.: [Tastevin [piriri], 651; Stradelli [piriri], 460] ● (provavelmente do tupi pyryrym) ◈ **pririsawa** [hist. adap.] (*s.*) **1.** batimento (para desmanchar algo ou levantar espuma); **2.** instrumento para bater ovos ou remexer a papa de bananas

pirirí[2] [hist.] *(s.)* **PIRIRI**, árvore de pequeno porte da famíla das euforbiáceas (*Mabea piriri* Aubl.), da qual se extrai um tipo de borracha (Tastevin, 728; Stradelli, 460) ■ Reg. hist.: [Tastevin [piriri], 728; Stradelli [piriri], 460]

piririka (var. **perereka**[2] [hist.]; **pererika** [hist.]; **tiririka**[1] [hist.]) **1)** *(v. intr.)* ressecar: *Se pirera **upiririka**.* - Minha pele ressecou.
2) *(v. intr.)* estalar, dar estalidos, crepitar (p. ex., a madeira no fogo)
3) *(v. intr.)* [hist.] engelhar (Costa, 203, 224; Stradelli, 454)
4) *(v. intr.)* [hist.] fritar (Tastevin, 650, 653, 672; Stradelli, 454) {*o mesmo que:* **xiririka**[1]}

5) *(v. intr.)* [hist.] estremecer; arrepiar-se; bater o queixo, ranger os dentes (Tastevin, 650, 653)
6) *(v. intr.)* [hist.] sussurrar (Tastevin, 653)
7) *(v. tr.)* [hist.] esmiuçar (Stradelli, 460)
■ Reg. hist.: [Costa [piririca], 203; Tastevin [perereca, piririca], 650, 653, [tiririca, piririca] 672; Stradelli, [perereca, pererica] 454, [piririca] 460] ● (do tupi piririk) ◈ **kaá-piririka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de arbusto, cuja folha crepita no fogo; ◈ **mirá-piririka** [hist. adap.] (*s.*) muirapiririca, nome de uma árvore da flora amazônica; ◈ **mupiririka** (*v. tr.*) **1**. ressecar; **2.** [hist.] engelhar, fazer engelhar; **3.** [hist.] fritar, frigir; ◈ **tatá-piririka** (*s.*) **1.** tatapiririca, árvore da família das anacardiáceas (*Tapirira guianensis* Aubl.); **2.** a lenha proveniente dessa árvore; ◈ **tukumã-piririka** [hist.] (*s.*) tucumã-piririca, nome de uma palmeira

piririsawa [hist. adap.] *(s.)* **1)** batimento (para desmanchar algo ou levantar espuma) (Stradelli, 460)
2) instrumento para bater ovos ou remexer a papa de bananas (Tastevin, 651)
■ Reg. hist.: [Stradelli [piriripaua], 460; Tastevin [pɨririsawa], 651] ◆ [der. de **pirirí**[1], **-sawa**]

pirisawa var. de **piirisawa**

pirí-seẽ [hist. adap.] (var. **perí-seẽ** [hist.]) (lit., *piri doce*) *(s.)* cana-de-açúcar (Stradelli,182, 454) {*o mesmo que:* kana, murí-seẽ, tabuka-seẽ} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [periceẽn] 182, [peri-ceẽn] 454] ◆ [composta de **pirí**[1], **seẽ**]

pirú *(v. tr.)* **1)** pisar; calcar [algo ou alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)** ou **upé**]: *Rembeú ne resewara kwá tetama supé, maãresé ti ana kurí **repirú** sesé. (Amorim, 445, adap.)* - Despede-te desta terra, porque nunca mais pisarás nela.; *Asuí i pí katusawa irumu **upirú** paraná turusú waá árupi, asuí i pí kanhutu banda irumu **upirú** iwí resé. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 10:2)* - E com seu pé direito pisou sobre o mar, e com o lado do seu pé esquerdo pisou sobre a terra.; *Retirika, yautí, kurũ **apirú** indé. (Magalhães, 177, adap.)* - Retira-te, jabuti, senão eu te piso.
2) coicear, dar coice em (como o cavalo)
■ Reg. hist.: [Costa [pirú], 203; Dias [pirú], 571; Seixas [pêrù], 43; Tastevin [piru], 654; Hartt [pirún], 326; Magalhães [pirú], 177; Rodrigues [poiíru] 267; Amorim [pyru], 161; Stradelli, [pyru] 271, [piru] 460; Studart [pirú], 36] ● (do tupi pyrung) ◈ **pirusara** (*s.*) pisador; ◈ **pirusawa** (*s.*) pisada

pirũ [hist. adap.] *(s.)* **PIRÃO**, "papas mais ou menos espessas de farinha de mandioca, preparadas para serem comidas com cozido ou guizado de peixe ou carne, e mais raramente com assado" (Stradelli, 460; Tastevin, 654; Rodrigues (1894), 35) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pirau] 264, [piron] 460; Tastevin [pirú], 654; Rodrigues (1894) [pyrõ], 35] ● (do tupi (e)mindypyrõ (r, s) ou (e)minypyrõ (r, s))

piruka **1)** *(v. tr.)* pelar, esfolar, escamar, descascar, **PIROCAR**: *Ti iwasú, se ramunha, **apiruka**-kari kuxiima, ariré amuyasuka kiinha irumu, [...]. (Rodrigues, 40, adap.)* - Não é difícil, meu avô, eu mandei pelar [a cabeça] há muito tempo, depois lavei com pimenta, [...].; *Pemuwapika itanhaẽ tatá-pe, ya**piruka** arama yautí. (Mahalhães, 212, adap.)* - Ponham a panela no fogo, para descascarmos o jabuti.
2) *(adj.)* pelado; nu; descascado; escamado
■ Reg. hist.: [Costa [piruca], 203; Dias, [epiróca] 564, [ipirúca] 564; Tastevin [piroca], 654; Hartt [piróg], 354; Magalhães [pirúca], 212; Rodrigues [piruca], 40, 175, 234; Stradelli [piroca], 460] ● (do tupi pirok) ◈ **mirá-piruka** [hist. adap.] (*s.*) pau-mulato, árvore da família das rubiáceas (*Calycophyllum spruceanum* (Benth.) K.Schum.); ◈ **pirukasara** (*s.*) pelador, esfolador, escamador, descascador; ◈ **pirukasawa** (*s.*) esfoladura, escamação, descascamento; ◈ **pirukawera** [hist.] (*s. e adj.*) descascador

pirukasara *(s.)* pelador, esfolador, escamador, descascador ■ Reg. hist.: [Costa [pirucaçára], 203; Stradelli [pirocasara], 460] ◆ [der. de **piruka**, **-sara**]

pirukasawa (var. **pirukasá**) *(s.)* esfoladura, escamação, descascamento ■ Reg. hist.: [Costa [pirucaçaua], 203; Stradelli [pirocapaua, pirocasaua], 460] ◆ [der. de **piruka**, **-sawa**]

pirukawera [hist.] *(s. e adj.)* descascador (Costa, 222) ■ Reg. hist.: [Costa [pirucauêra], 222] ◆ [der. de **piruka**, **-wera**]

pirupiára var. de **piripiára**

pirusara *(s.)* pisador ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pyrusara] 271, [pirusara] 460] ◆ [der. de **pirú**, **-sara**]

pirusawa (var. **pirusá**) *(s.)* pisada ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pyrusaua] 271, [pirupaua, pirusaua] 460] ◆ [der. de **pirú**, **-sawa**]
◈ **ukena-pirusawa (ø, [r], [s])** [hist.] (*s.*) batente de porta

pisá (var. **pusá** [hist.]) *(s.)* **1)** rede de pesca de lancear, tarrafa; **PUÇÁ**: *[...] amburi kurí se **pisá**. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 5:5, adap.)* - [...] lançarei a minha rede.; *Waimĩ uyapí **pisá** sesé, upupeka reté aé, urasú suka kití. (Magalhães, 165, adap.)* - A velha jogou a tarrafa sobre ele, envolveu-o completamente, levou-o para sua casa.; *[...] aé umaã kurumiwasú anga ipí-pe, upupeka **pisá** irumu. Ti upuú kurumiwasú. (Magalhães, 272, adap.)* - [...] ela viu a sombra do moço dentro d'água, cobriu-a com o puça. Não apanhou o moço.; ***Pisá** árupi upitá wirapayé, umumbeú arama mairamé Yuruparí uikú ana **pisá** pupé. (Amorim, 154, adap.)* - Em cima do puçá ficou o uirapajé, para avisar quando o Jurupari já estivesse dentro do puçá.

2) (por extensão:) teia (de aranha): *yandú **pisá**:* teia de aranha

3) [hist.] espécie de rede de dormir de malhas frouxas (Tastevin, 651)

■ Reg. hist.: [Coudreau [pyça], 465; Seixas, [pôça] 45, [pêssá] 49; Tastevin [pɨsa, pusa], 651; Magalhães, [piçá] 18, 100, 273, 274, [p'çá] 272; Stradelli [pusá], 468; Amorim [pysá, pýsá], 154, 403; Baena [pessá], 94, 95] ● (do tupi pysá ou pusá) ◈ **pisaitika** (*v. tr. e intr.*) pescar (com rede, tarrafa, puçá etc.); lançar rede na água (para pescar)

pisaitika (var. **pusaitika** [hist. adap.]) *(v. tr. e intr.)* pescar (com rede, tarrafa, puçá etc.); lançar rede na água (para pescar): *Mukũi yasí ana taína urikú mairamé i manha usú u**pisaitika** pirá-mirĩ pirantasawa akanga upé. (Amorim, 293, adap.)* - A criança já tinha duas luas quando a mãe dele foi pescar com puçá peixinho na cabeça da correnteza.; *[...] uri u**pisaitika** pirá igarapé rupí [...]. (Magalhães, 272, adap.)* - [...] veio pescando peixes com tarrafa pelo igarapé [...].; *[...], pituna pukusawa ya**pisaitika**, ma nẽ manungara yawasemu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 5:5, adap.)* - [...], lançamos a rede a noite inteira, mas não encontramos nada, [...].; *Te resikié, kuíri indé tẽ resú arama re**pisaitika** apigawa-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 5:10, adap.)* - Não temas, agora tu deves ir pescar homens. ■ Reg. hist.: [Coudreau [piçáitíca], 465; Seixas, [pêçaytêca] 42, [pêssaiteca] 44, [póçaytêca] 45; Tastevin [pɨsa itica], 651; Magalhães [piçáitíca], 100, 272; Amorim [pysaityka], 293; Stradelli [pusaityca], 469; Rodrigues (1894) [pyçá ytyka], 34] ◆ [composto de **pisá**, **itika**] ● (do tupi pysaîtyk [pysá + ityk], *lançar a rede*)

pisasú *(adj.)* **1)** novo; fresco; recente; jovem: *Umeẽ i nheenga **pisasú**, [...]. (Rodrigues, 110, adap.)* - Deu suas ordens novas, [...].; *Kwá uka **pisasú** será? (Magalhães, 129, adap.)* - Esta casa é nova?; *Puranga akayú **pisasú** penhẽ arama!* - Bom ano novo para vocês!

2) novato, novo no lugar, recém-chegado: *Aé **pisasú** iké.* - Ele é novato aqui.; *Nhaã kunhã-itá **pisasú** uikú waá ape upitá yeperesé sasiára aresé, [...]. (Amorim, 25, adap.)* - As mulheres que eram recém-chegadas aí ficaram logo tristes por isso, [...].

- **pisasú waá** (lit., *(o) que é novo* ou *(o) que é novato*) - (utilizado junto a verbos, participa de construção que equivale a sentenças com advérbios portugueses:) recentemente, recém: ***Pisasú waá**-itá usika umbaá rẽ ta urikú mamé ta ukiri arama.* - Os que chegaram recentemente ainda não têm onde dormir. [lit., "os que são novatos chegando [...]."]
- **pisasú waá unaseri** (lit., *que nasceu recentemente*) - recém-nascido: *Puranga piri yamburi taína **pisasú waá unaseri** muruã upé sawa utiní waá, uyukuruí waá. (Payema, 11, adap.)* - É melhor colocarmos no umbigo da criança recém-nascida a folha seca, em pó.; *Taína **pisasú waá unaseri** paya ti upuderi umaã bakúyari. Yawaité taína upitá yaxiná. (Payema, 62, adap.)* - O pai de criança recém-nascida não pode ver lontras. É perigoso a criança tornar-se chorona.

■ Reg. hist.: [Costa [piçaçú], 202; Coudreau [piçaçú], 472; Tastevin [pɨsasu], 652; Magalhães [piçaçú], 107, 129; Amorim [pŷsasu, pysasu], 25, 34, 422, 464; Seixas [pêçassù], 42; Rodrigues [pêçaçu, peçaçu], 51, 112, 173, 281; Marcoy [pusasu], 444; Dias [peuçaçú], 570; Stradelli [pysasu], 258, 470] ● (do tupi pysasu) ◈ **mupisasú** (*v. tr.*) **1.** renovar, reformar; restaurar; **2.** rejuvenescer; ◈ **pisasusawa** (*s.*) novidade; frescor; juventude; ◈ **yasí-pisasú** (*s.*) lua nova

pisasusawa (var. **pisasusá**) *(s.)* novidade; frescor; juventude ■ Reg. hist.: [Stradelli [pysasusaua], 258, 470] ◆ [der. de **pisasú**, **-sawa**]

pĩsawa var. de **piisawa**

pisãwera (var. **pusãwera**) *(s.)* pedaço, parte, fragmento; fatia; caco: *Remeẽ ixé arã meyú **pisãwera*** - Dá-me um pedaço de beiju.; *Yandú kaxiwera upé ana paá aintá uwasemu Uatarampuá igara **pisãwera**. (Amorim, 85, adap.)* - Já na Iandu-Cachoeira, contam, acharam um pedaço da canoa de Uatarampuá.; *Aiwana uyuuka pitima i matirí suí, umunuka **pisãwera**, umeẽ i xupé. (Rodrigues, 72, adap.)* - Então ele tirou fumo de seu saco de malhas, cortou um pedaço e deu-lhe.; *Pemaã muíri yakwaimasawa penhẽ pemunhã yepé nhũ pituna **pisãwera** upé! (Amorim, 128, adap.)* - Vejam quanta tolice vocês fizeram num só pedaço de noite! {*v. tb.:* asika **1**, asikwera} ■ Reg. hist.: [Costa [piçãoerá], 202; Dias [peçauêra, peçauéra], 569, 571; Seixas [pêçáûmêra], 42; Stradelli, [pysé-uera] 177, [pisáuéra] 221, 461, [pysáuéra] 266, 454, [pesauera] 454; Tastevin [pɨsãwera],

651; Magalhães [piçãuéra], 60; Rodrigues, [piçamuera] 50, [peçaum-era] 56, [peçaunêra] 72, [peçauêra] 223; Amorim, [pesẽuera] 85, 157, 159, 218, 401, [pesêuerupé] 128, [pŷsãuera] 193, 358, 363] ● (do tupi pesembûera)

pisayé [obso.] **1)** *(s.)* meia-noite: ***Pisayé** ramé kurí yasemu yapinaitika arama.* - À meia-noite nós sairemos para pescar; ***Pisayé** ramé, aintá ripusí ramé ana, suasú akanga utuká yurá resé. (Magalhães, 223, adap.)* - À meia-noite, quando já estavam com sono, a cabeça do veado bateu no jirau.

2) *(s.)* [hist.] madrugada, alta noite (Seixas, 43; Rodrigues, 129): *Peyumukaturú, wirandé kurí yasú yatimiári, pemunhã meyú, **pisayé** ramé kurí yasú (Rodrigues, 129, adap.)* - Arrumem-se, amanhã nós iremos tinguijar, façam beiju, de madrugada nós iremos.

3) *(adv.)* à meia-noite: *I paya paá usika uka upé **pisayé**, [...]. (Amorim, 177, adap.)* - Seu pai chegou em casa à meia-noite, [...].

■ Reg. hist.: [Seixas [pêssaiê], 43; Stradelli [pisaié], 460; Tastevin [pisaye], 651; Magalhães [piçaié], 78, 79, [piçaié] 223; Rodrigues [pêçayé], 129; Studart [peçaié, peçaiê], 29, 36; Amorim [pýsaié, pysaié], 123, 128, 177, 247, 360] ● (do tupi pysaîé)

◆ **pisayewera** [hist. adap.] (*s. e adj.*) madrugador; ◆ **pisayé-yasí** [hist. adap.] (*s.*) lua nova; ◆ **pituna-pisayé** [hist. adap.] (*s.; adv.*) **1.** meia-noite; **2.** à meia-noite; ◆ **rerí-pisayé** [hist.] (*s.*) certo tipo de ostra encontrada em lugares fundos

pisayewera [hist. adap.] *(s. e adj.)* madrugador (Seixas, 43) ■ Reg. hist.: [Seixas [pêssaieuêra], 43] ◆ [der. de **pisayé**, **-wera**]

pisayé-yasí [hist. adap.] (lit., *lua da meia-noite*) *(s.)* lua nova (Amorim, 128): *[...] yasú yasarú **pisayé-yasí**. (Amorim, 128, adap.)* - [...] vamos esperar a lua nova. {*o mesmo que:* yasí-pisasú} ■ Reg. hist.: [Amorim [pysaié iasy], 128] ◆ [composta de **pisayé**, **yasí**]

pisí [hist.] *(adj.)* apadrinhador (Seixas, 44) ■ Reg. hist.: [Seixas [pici], 44] ● (talvez do tupi pysyk)

pisiima [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de fruta do mato, comestível (Stradelli, 455) {*talvez o mesmo que:* pixamã} ■ Reg. hist.: [Stradelli [piciyma], 455]

pisika *(v. tr.)* **1)** pegar: **a)** (no sentido de:) apanhar, tomar, agarrar, capturar, prender, segurar [algo: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé** **(r, s)**]: *Aramé yawaraté unheẽ: — Kuíri supí **apisika** aé, [...]. (Magalhães, 254, adap.)* - Então a onça disse: — Agora sim eu a agarro, [...].; *Usika ramé paá, yumimisawa rupí, usú usikari Adana, uwasemu aé yepé uka upé anhuíra. Aramé paá **upisika** aé, urasú yumimisawa rupí. (Casasnovas, 99, adap.)* - Quando chegou, encobertamente, foi procurar Adana, encontrou-a numa casa sozinha. Então a pegou e levou-a às escondidas. ; *Buopé **upisika** yepé kurabí resé uyuká arama aé. (Amorim, 26, adap.)* - Buopé tomou dum curabi para matá-lo.; *I paya **upisika** mirá, unupá nhaã taíra. (Rodrigues, 248, adap.)* - O pai pegou um pau e bateu naquele filho.; *Asuí Jesus **upisika** aé i pú irumu, asuí umukaturu aé, asuí uxari usú (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 14:4)* - Em seguida Jesus pegou-o com sua mão e curou-o, depois o deixou partir.; *Yawareté umundéu i pú, **upisika** nhũ setimã resé. (Magalhães, 197, adap.)* - A onça meteu sua pata, pegou apenas na perna dele.; *Aé usenúi Iure, umuatiri panhẽ suú-itá umunhã arama paranã pitérupi yepé kakurí **upisika** arama Yuruparí. (Amorim, 154, adap.)* - Ele chamou Iure, reuniu todos os animais para fazer um cacuri no meio do rio para capturar Jurupari.; **b)** (no sentido de:) ficar pegado (a), grudar (em), aderir (a) [(em/a) algo: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé** **(r, s)**]: *Rairú kuité uxari yepé nhaã tatú ruáya, ti maã usaka-kwáu i pú maãresé nhaã isika **upisika** i pú. (Rodrigues, 248, adap.)* - Rairú, então, largava aquele rabo de tatu, mas sua mão não conseguia se desprender porque a resina pegava sua mão.; **c)** (no sentido de:) alcançar, atingir; chegar (a); acertar (em) [(em/a) algo: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé** **(r, s)**]: *Yepé gapenuwasú **upisika** ramé kwá igara mirĩ, aé uyeréu.* - Se um banzeiro grande atingir essa canoinha, ela emborca.; **d)** (no sentido de:) fazer apaixonar-se por si através de puçanga, feitiço etc.: *Paraman usikari wirapurú umunhã arama pusanga, **upisika** arama kurumiwasú. (Amorim, 235, adap.)* - Paraman procurou um uirapuru para fazer puçanga, para pegar o moço.; **e)** (no sentido de:) abranger, compreender, conter em seus limites: *Nhaã iwitewasú **upisika** musapiri tendawa, yepé aintá suiwara se aría yara.* - Aquela grande extensão de terra firme pega três sítios, um deles é da minha avó.; **f)** (no sentido de:) encontrar (desprevenido); flagrar; surpreender: *Maria **upisika** i mena i awasá irumu.* - Maria pegou seu marido com a amante.; **g)** (no sentido de:) contrair (uma doença): *I yawara taité **upisika** pira.* - O cachorro dele, coitado, pegou sarna.; **h)** (no sentido de:) tomar, expor-se a (chuva, vento etc.): *Te **repisika** amana, nẽ iwitú.* - Não pegue chuva, nem vento.; **i)** (no sentido de:) compreender, captar, entender (o que se ouve): *Tintu **apisika** puranga ne nheenga.* - Eu não compreendi muito bem a sua fala.; **j)** (no sentido de:) ter início (chama, fogo); acender, inflamar: *Iwí paá kurí **upisika** taá. (Rodrigues, 149, adap.)* - A terra, dizem, pegará fogo.

2) (por extensão:) receber; ganhar

3) (por extensão:) comportar, ter capacidade para receber ou transportar: *Awiyé se igara mirĩ upé yakaré-iwa suiwara, **upisika** waá yepé mira. (Muniz, 78, adap.)* - Eu desci na minha canoinha de jacareúba, que comporta uma pessoa.

4) contrair o vício de, pegar a mania de [o vício ou a mania — que pode ser expresso por uma oração — é o sujeito, e a pessoa que o contrai é compl. com **supé** (lit., *o vício pega para ele*)]: *Yepé taína ti upuderi upisika aé, yawaité **upisika** i xupé umabú iwí. (Payema, 36, adap.)* - Uma criança não pode pegá-lo, [pois] é perigoso que contraia o vício de comer terra. [contexto: sobre o breu (*iraití*)]

■ Reg. hist.: [Costa [picica], 203, 228, 246; Stradelli [picica], 455; Dias [pececa], 572; Coudreau, [picica] 467, [opicica] 474; Seixas [pececá, pêcêca], 39, 42; Tastevin [pisaca, pisica], 651; Hartt, [pysyk] 340, [pysy] 350, 356, 374, 385, [pysig] 377; Magalhães, [picica, picika] 80, 197, 201, 268, [picica, picika] 254, 260, 261, 268, 276; Rodrigues [pecêca, pêceca, pececa], 72, 149, 223, 268, 315, [pecica] 90, [pecyca] 109, 322, [picyca] 270; Amorim [pŷsyka], 26, 32, 235] ● (do tupi pysyk) ◆ **pisikasara** (*s.*) o que pega, pegador; ◆ **pisikasawa** (*s.*) **1.** ação e resultado de pegar; **2.** [hist.] bastão; ◆ **pisikawa** [hist. adap.] (*s.*) **1.** captura, apresamento; **2.** bastão; **3.** cabo ou asa de qualquer objeto; ◆ **pisipisika** (*v. tr.*) pegar repetidas vezes, apalpar, tatear; ◆ **yupisika** (*v. intr. compl. posp.*) pegar-se

pisikasara *(s.)* o que pega, pegador ■ Reg. hist.: [Stradelli [picicasara], 455] ◆ [der. de **pisika**, **-sara**]

pisikasawa (var. **pisikasá**) *(s.)* **1)** ação e resultado de pegar

2) [hist.] bastão (Stradelli, 176)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [posocasaua] 176, [picicasaua] 455] ◆ [der. de **pisika**, **-sawa**]

pisikawa [hist. adap.] *(s.)* **1)** captura, apresamento (Hartt, 340): *Yasú yamundú tarakayá **pisikawa** tuyukapawa-pe, [...]. (Hartt, 340, adap.)* - Vamos enviar uma captura de tracajás ao tijucal, [...].

2) bastão (Stradelli, 176, 462)

3) cabo ou asa de qualquer objeto (Stradelli, 462)

■ Reg. hist.: [Hartt [pysykáua], 340; Stradelli [pocicaua], 176, 462] ◆ [der. de **pisika**, **-awa**] ● (do tupi pysykaba)

pisipisika *(v. tr.)* pegar repetidas vezes, apalpar, tatear [algo: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)**; ao longo de algo: *tr. i.* + **rupí**]: *[...] amú-itá **upisipisika** i pira resé. (Amorim, 361, adap.)* - [...] outras apalpavam seu corpo.; *[...] **upisipisika** iwí rupí, ti uwasemu manungara. (Amorim, 476, adap.)* - [...] tateou pelo chão, não achou nada. ■ Reg. hist.: [Amorim [pŷsypŷsyka], 194, 361, 476] ◆ [redupl. de **pisika**]

pisirú[1] [obso.] *(v. tr.)* **1)** livrar, libertar; salvar, socorrer, acudir, amparar; defender, proteger: *Se paya umundú ixé **apisirú** arama pirasúa-itá, [...]. (Costa, 174)* - Meu pai me enviou para salvar os pobres, [...].; *Aputari re**pisirú** ixé kurupira suí. (Rodrigues, 62, adap.)* - Eu quero que tu me livres do Curupira.

2) [hist.] apadrinhar (Rodrigues (1894), 34)

● **NOTA**: Atualmente, no alto rio Negro, embora alguns falantes mais idosos lembrem-se de outros contextos de uso, esse verbo é de uso corrente apenas na expressão *Tupana upisirú!* (Deus [o] livre!), geralmente pronunciada apenas como *Tupana pisirú!*.

■ Reg. hist.: [Costa [picirú], 203; Dias [iupuceron], 562; Seixas [iupoceron], 63; Tastevin [pisirú], 651; Magalhães [picirú], 143; Rodrigues, [peceru] 62, [pycerô] 282, [pycirô] 283; Rodrigues (1894) [pyciyrô], 34; Amorim, [iupysyru] 29, 30, 316, [pysyru, pŷsyru] 89, 180; Stradelli, [picirun, picirũ] 244 [pycerun] 470] ● (do tupi pysyrõ) ◆ **pisirusara** [obso.] (*s.*) salvador, libertador, defensor; ◆ **pisirusawa** [obso.] (*s.*) **1.** salvação, libertação, defesa, amparo; **2.** liberdade; ◆ **yupisirú** [obso.] (*v. intr.*) livrar-se, libertar-se; salvar-se; defender-se

pisirú[2] [hist. adap.] *(v. tr.)* tomar, apossar-se de (Magalhães, 106, 123): ***Repisirú** nhaã apigawa apukuitawa [...]. (Magalhães, 123, adap.)* - Tome o remo daquele homem [...]. ■ Reg. hist.: [Magalhães, [picirú] 106, 123, [picirú] 123] ● (do tupi pysyrõ)

pisirungara [hist.] var. de **pisirusara** [obso.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pycerungara] 198, 470, [picirungara] 244]

pisirungawa [hist.] var. de **pisirusawa** [obso.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pycerungaua] 198, 470, [picirungaua] 244]

pisirusara [obso.] (var. **pisirungara** [hist.]) *(s.)* salvador, libertador, defensor ■ Reg. hist.: [Costa [piciruçára], 203; Tastevin [pisirusara], 652; Stradelli, [pycerungara] 198, 470, [picirungara, pisirũsara] 244] ◆ [der. de **pisirú**[1], **-sara**]

pisirusawa [obso.] (var. **pisirungawa** [hist.]; **pisirusá**) *(s.)* **1)** salvação, libertação, defesa, amparo

2) liberdade: *[...] yaputari yepé **pisirusá** yapuderi arã yamunhã yané murakí puranga. (Oliveira; Schwade, 44)* - [...] nós queremos uma liberdade para poder fazer bem o nosso trabalho.

■ Reg. hist.: [Costa [piciruçaua], 203; Tastevin [pisirusawa], 652; Stradelli, [pycerungaua] 198, 470, [pycyrusaua] 198, [picirungaua, pisirũsaua] 244] ◆ [der. de **pisirú**[1], **-sawa**]

pitá[1] *(v. intr.)* **1)** ficar: **a)** (no sentido de:) permanecer: *Pisá árupi **upitá** wirapayé, umumbeú arama mairamé Yuruparí uikú ana pisá pupé. (Amorim, 154, adap.)* - Em cima do puçá ficou o uirapajé, para avisar quando o Jurupari já estivesse dentro do puçá.; *[...], ape ti yapuderi yasemu yapurakí arama, nẽ yapinaitika rama yuíri. Ape ya**pitá** yané ruka-itá rupí. (Comunidade de Terra Preta, 16)* - [...], então nós não podemos sair para trabalhar, nem para pescar. Então ficamos em nossas casas.; **b)** (no sentido de:) estar situado; localizar-se: *Nhaãsé paá nhaã yawareté-itá, ta akanga **upitá** ta rakwera kití. (Leetra Indígena. n. 17, 51, adap.)* - Porque essas onças, a cabeça delas fica para trás.; *[...] ape ta usika, ape **upitá** ta rendawa nhaã makiritáriu-itá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 57, adap.)* - [...] lá eles chegaram, lá fica o sítio deles, dos maquiritares, [...].; **c)** (no sentido de:) agasalhar-se, hospedar-se, alojar-se; (por extensão:) morar: *Yawareté unheẽ: — Kuíri yasú ya**pitá** yepewasú. (Magalhães, 222, adap.)* - A onça disse: — Agora vamos morar juntos.; *Suasú usú **upitá** arama yawara ruka upé. (Magalhães, 223, adap.)* - O veado foi-se para morar na casa do cachorro.; **d)** (no sentido de:) subsistir, perdurar; restar, sobrar; remanescer: *Kurasí umutikanga pawa paraná-itá, **upitá** nhuntu yepé ií-kwara. (Magalhães, 254, adap.)* - O sol secou todos os rios, ficou apenas um poço de água.; *Yepé apigawa nhũ paá **upitá**, aé uyupisirú yepé kumã-iwa árupi. (Amorim, 30, adap.)* - Apenas um homem restou, ele salvou-se em cima de uma sorveira.; *Umanú pawa aintá, nẽ wã yepé **upitá**. (Hartt, 373, adap.)* - Morreram todos eles, não restou nenhum.; *Ape ana tẽ paá Uansken uyumú akutipurú resé, akutipurú yeperesé uwari, "tuú". Umutipí katú paá itá, mamé u**pitá** i pira rangawa panhẽ mira umaã arama. (Amorim, 277, adap.)* - Nesse momento mesmo Uansken flechou o acutipuru, o acutipuru logo caiu, "tuu". Afundou bastante, contam, a pedra, onde ficou a figura de seu corpo para toda gente ver.; **e)** (no sentido de:) parar de andar, estacar, não ir além, deter-se: *[...], mairamé usika apekatu xinga **upitá**, [...]. (Amorim, 179, adap.)* - [...], quando chegou um pouco longe deteve-se, [...].; *Pirá Manha usendú bitiru, **upitá** umaã arama ana pisá renundé, ariré umusuruka yeperesé iwí, usasá tumasawa kití. (Amorim, 404, adap.)* - A Mãe do Peixe ouviu o bitiro, parou para ver diante do puçá, depois ela rompeu logo a terra e passou rio abaixo.; **f)** (no sentido de:) assumir ou permanecer em determinada situação, posição, atitude ou disposição de espírito: *Mairamé usasá ana sangawa aintá umeẽ waá usika arama, aintá u**pitá** yeperesé sasiára, [...]. (Amorim, 30, adap.)* - Quando passou a hora que eles tinham dado para chegar, elas ficaram logo tristes, [...].; *Tamakwarí tuyué ti ã paá ukwá mayé usuaxara, ape **upitá** sasiára. (Casasnovas, 83)* - O velho Tamaquari não sabia mais como responder, aí ficou triste.; *Ape se manha **upitá** usikié. (Comunidade de Terra Preta, 16)* - Então minha mãe ficou com medo.; *Asuí paá surí **upitá** i mena irumu. (Rodrigues, 46, adap.)* - Depois disso ela ficou feliz com seu marido.; *[...], asuí kwá mira umpena mirá mirí, uyuakí kwá kurupira pirera i pupé, asuí u**pitá** nharú, [...]. (Muniz, 79, adap.)* - [...], eão esse sujeito quebrou um pauzinho e mexeu com ele na pele do curupira, ela [a pele] ficou brava, [...].; **g)** (no sentido de:) adquirir determinado aspecto, característica ou forma: *Aiwana uyapí i kupé-pe tanimbuka, murutinga **upitá**, [...]. (Rodrigues, 196, adap.)* - Então atirou cinzas nas suas costas, elas ficaram brancas, [...].; *Yawé waá, ta umuramunha pukusá, yakaré usuú tatá, upuri i irumu paraná kití, ape u**pitá** pitunawasú yandé arã iké ara upé, umbaá mayé yamaã arã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - Assim, enquanto eles brigavam, o jacaré mordeu o fogo e pulou com ele para o rio, aí ficou escuro pra nós aqui no mundo, não tinha como nós vermos.; *Nhaã kurumĩ mirĩ upisika yepé itawasú, uyapí nhaã uka upé, i pewa katú **upitá**. (Rodrigues, 123, adap.)* - Aquele menino pequeno pegou uma pedrona, jogou naquela casa, ela ficou bem achatada.; **h)** (no sentido de:) tornar-se, vir a ser; transformar-se (em) [o compl. (predicativo do sujeito) pode ser acompanhado de **arama**]: *Asuí yawara u**pitá** yawaraté ruayana arama. (Magalhães, 224, adap.)* - Daí o cachorro tornou-se inimigo da onça.; *Ape paá **upitá** mira yuíri umpú arama nhaã amú-itá. (Casasnovas, 89)* - Depois voltou a ser gente para espantar aquelas outras [urubus-fêmeas].; *[...] aintá **upitá** yakamĩ arama. (Rodrigues, 120, adap.)* - [...] eles transformaram-se em jacamins.; *Uyumunhã usú uikú, **upitá** kurumiwasú. (Rodrigues, 167, adap.)* - Foi crescendo e ficou moço.; *Aiwana paá aintá umburi payé tatá-pe, payé ukái, tanimbuka arama ana u**pitá**. (Rodrigues, 113, adap.)* - Então eles puseram o pajé no fogo, o pajé ardeu, ficou em cinzas.; *Pirayawara uwiyé paraná, mairamé uyeréu yepé sapekuma u**pitá** mira, usemu iwí kití yepé tayá irumu i pú upé. (Amorim, 159, adap.)* - O boto desceu o rio, quando dobrou uma ponta do rio virou gente, e saiu para a terra com um tajá na mão.; *Kuxiima paá tuyué-itá umbeú ara **upitá** pituna arama, [...]. (Rodrigues, 219, adap.)* - Os velhos contam que, antigamente, dizem que o dia tornou-se noite, [...].; *[...] ape **upitá** itá arama. (Amorim, 400, adap.)* - [...] aí ele transformou-se em pedra.; *[...] Xiku rimirikú umundú yuíri i mena usú upurandú, **upitá** arama Papa. (Muniz, 81, adap.)* - [...] A esposa de Chico mandou-o novamente ir pedir [da Mãe dos Peixes], para ele tornar-se Papa.; **i)** (no sentido de:) apossar-se ou apoderar-se de; caber por quinhão, direito ou mérito, ou receber por sorte: *Kumpadre, kuíri kwá ne apitu kurí **upitá** ixé arã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - Compadre, agora este teu apito ficará para mim.; *[...] ta supé pu kurí u**pitá** kwá se pusanga kwera — unheẽ paá, kwá-itá supé pu kurí **upitá** nhaã Tuyuka Manha*

pirera kwera — unheẽ paá. (Leetra Indígena. n. 17, 37, adap.) - [...] para eles ficará este meu encanto — ela disse, para estes ficará a máscara do Kaalipa (Mãe do Barro) — disse.; *Umbaá maã aputari tatá **upitá** yakaré irumu, aputari maã **upitá** mira-itá supé arama! (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Eu não queria que o fogo ficasse com o jacaré, eu queria que ficasse para as pessoas. ■ Reg. hist.: [Costa [pitá], 204; Dias, [eputá] 566, [puitá] 572; Couderau [opitá], 471; Seixas, [ipêta] 21, [puitá] 46; Stradelli [pitá], 222, 461; Tastevin [pɨta], 652; Hartt [pytá], 321; Magalhães [pɨtá], 188, 193, 223, 224, 254; Rodrigues, [puitá] 23, 46, 105, 120, 121, 123, 139, 196, 197, 213, 219, 249, 271, 323, 329, [petá, pêtá] 46, 101, 167, 169, 176, 229, [puytá] 91, [pitá] 137; Amorim [pytá], 25, 26, 27, 30, 33; Sympson [puitá], 67] ● (do tupi pytá) ◈ **mupitá** (*v. tr.*) **1.** fazer ficar, fazer permanecer; **2.** fazer parar, deter (algo ou alguém que se locomove); ◈ **pitasawa** (*s.*) **1.** ficada, permanência; **2.** [hist.] parada, descanso, morada, paradeiro, pausa; ◈ **pitawa**[1] [hist. adap.] (*s.*) lugar de descanso, de parada, de pausa

pitá[2] [hist. adap.] (var. **puitá** [hist. adap.]) *(s.)* âncora (Tastevin, 652; Stradelli, 463) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pɨta], 652; Stradelli [poitá, poita], 463] ● (do português poita)

pitanga [hist.] (var. **mitanga** [hist.]) *(s.)* criança pequena; bebê, neném (Tastevin, 634, 654; Stradelli, 194, 414; Rodrigues, 293; Rodrigues (1894), 25; Souza, 213; Baena, 77): *Maã resé taá **pitanga** uyaxiú? (Rodrigues, 293, adap.)* - Por que a criança chora? ■ Reg. hist.: [Tastevin, [mitanga, pitanga] 634, [pitanga] 654; Stradelli [mitanga, pitanga], 194, 414; Rodrigues [pitanga], 293; Rodrigues (1894) [mitanga], 25; Souza [mitanga], 213; Baena [mitanga], 77] ● (do tupi pitanga (m)) ◈ **taína-pitanga** [hist.] (*s.*) neném, criança pequena

pitangé [hist.] *(s.)* menino (Rodrigues, 286; Souza, 91, 208; Baena, 110): *Auyana reyaxiú, **pitangé**, [...]. (Rodrigues, 286, adap.)* - Basta de chorar, menino, [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [pitangué], 286; Souza [pitanguê], 91, 208; Baena [pitanguê], 110] ● (do tupi pitangĩ)

pitasawa (var. **pitasá**) *(s.)* **1)** ficada, permanência

2) [hist.] parada, descanso, morada, paradeiro, pausa (Tastevin, 652) {*v. tb.:* mitasawa **1**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [pitasaua], 461; Tastevin [pɨtasawa], 652] ◆ [der. de **pitá**[1], **-sawa**]

pitasuka[1] *(v. tr.)* **1)** segurar: **a)** (no sentido de:) firmar, sustentar, suster, escorar, apoiar, amparar: *Nhaã mirá **upitasuka** uikú nhaã kurara kwera, ti arama uwari* - Aquele pau está escorando o que sobrou da cerca, para que ela não caia.; **b)** (no sentido de:) aguentar, suportar, aturar: *Igantiwa, itá kití. Resikí igara-xama. Re**pitasuka** retana. Te rexari ubá. (Rondon, 117, adap.)* - Proeiro, em direção à pedra. Puxe o cabo. Aguente bem. Não solte a canoa.; *Umanú-putari ramé wana, ukamirika i marika, unheẽ: — Ti ana **apitasuka**-kwáu yumasí. (Costa, 165, adap.)* - Quando já estava prestes a morrer, apertou a barriga e disse: — Não consigo mais aguentar a fome.; *[...] kurumiwasú-itá akanga ti rẽ **upitasuka**-kwáu kunhã-itá warixisawa [...]. (Amorim, 434, adap.)* - [...] a cabeça dos moços não podia ainda aguentar a faceirice das mulheres [...].; **c)** (no sentido de:) conter, deter; fazer parar; não soltar: *Nhaã mira-itá **upitasuka** katú paá aintá anga usendú arama membi-itá nheenga. (Amorim, 364, adap.)* - Aquelas pessoas, contam, seguravam bem a respiração para ouvir a voz das flautas.; *Mairamé aé usupiri ana usú uikú panakú, kunhamukú **upitasuka** panakú amaniú pumanasara irumu. (Amorim, 476, adap.)* - Quando ela já ia levantando o panacu, a moça segurou o panacu com o fiador de algodão.; **d)** (no sentido de:) ter nas mãos: *[...], **apitasuka** se pinaxama, ti ana waá upé asarú [...] asaã pirá ukarú ana se pindá resé, usikí ana, [...]. (Muniz, 78, adap.)* - [...], eu segurei a minha linha, quando já não esperava [...] senti o peixe dar o bote no meu anzol, ele puxou, [...].; *[...] umundeka i turí, uyupiri yurá upé, **upitasuka** satá, [...]. (Muniz, 81)* - [...] acendeu seu facho, subiu no jirau, segurou seu fogo, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [pitáçuca, pitaçuca], 165, 204, 217; Rondon [pitaçuca], 117, 118; Seixas [pêtaçùca], 43; Amorim [pytasuka], 154, 434, 476; Dias [puetassuca], 572; Coudreau [pitaçoca], 473; Stradelli [pitasoca], 157, 290, 294, 461; Tastevin [pɨtasoca], 652; Magalhães [pitaçóca], 106; Aguiar [pitaçuca], 47] ● (do tupi pytasok) ◈ **mupitasuka** [hist.] (*v. tr.*) **1.** segurar, sustentar, escorar, reforçar; **2.** garantir, fazer atestar em lugar de outro; ◈ **pitasukasawa** (*s.*) **1.** ação e resultado de segurar; **2.** escora, esteio; ◈ **pitasukawa** (*s.*) escora, esteio; ◈ **yupitasuka** (*v. intr.*) **1.** segurar-se, sustentar-se, aguentar-se, suster-se, escorar-se; fazer finca-pé; **2.** (por extensão:) resistir, defender-se

pitasuka[2] [hist.] *(s.)* escora, esteio (Tastevin, 652; Stradelli, 215, 217, 443): *uka **pitasuka** (Stradelli, 443, adap.)* - o esteio que sustenta a cumeeira das casas de taipa {*o mesmo que:* pitasukasawa **2**, pitasukawa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pɨtasoca], 652; Stradelli [pitasoca], 215, 217, 443] ● (do tupi pytasoka [pytasok + -a])

pitasukasawa (var. **pitasukasá**) *(s.)* **1)** ação e resultado de segurar

2) escora, esteio {*o mesmo que:* pitasuka[2], pitasukawa}

■ Reg. hist.: [Stradelli [pitasocasaua], 215] ◆ [der. de **pitasuka**[1], **-sawa**]

pitasukawa (var. **pitasuká**) *(s.)* escora, esteio {*o mesmo que:* pitasuka[2], pitasukasawa **2**} ■ Reg. hist.: [Magalhães [pitáçocáua], 96] ◆ [der. de **pitasuka**[1], **-awa**] ● (do tupi pytasokaba) ◈ **uka-pitasukawa (ø, r, s)** *(s.)* esteio de casa

pitawa[1] [hist. adap.] *(s.)* lugar de descanso, de parada, de pausa (Tastevin, 652) {*v. tb.:* mitasawa **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pitawa], 652] ◆ [der. de **pitá**[1], **-awa**]

pitawa[2] [hist.] var. de **pitawã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [pitaua], 177, 461]

pitawã [hist.] (var. **pintawã** [hist.]; **pitawa**[2] [hist.]; **pitãwa** [hist.]) *(s.)* bem-te-vi, **PITAUÁ**, **PITUÃ**, **PITANGUÁ**, ave passeriforme da família dos tiranídeos (*Pitangus sulphuratus*) (Stradelli, 177, 461; Tastevin, 729; Baena, 86; Miranda, 94) {*o mesmo que:* wiripipí} ■ Reg. hist.: [Stradelli [pitaua], 177, 461; Tastevin [pitãwa], 729; Baena [pitauan], 86; Miranda [pintauan], 94] ● (do tupi pitaûá, pitaûã ou pitangûá) ◈ **pitawãí** [hist. adap.] *(s.)* bem-te-vizinho, nome comum a diversas aves da família dos tiranídeos; ◈ **pitawãwasú** [hist. adap.] *(s.)* pitanguá-açu, ave passeriforme da família dos tiranídeos (*Megarynchus pitangua*)

pitãwa [hist.] var. de **pitawã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [pitãwa], 729]

pitawãí [hist. adap.] (var. **pitãwaí** [hist.]) (lit., *bem-te-vizinho*) *(s.)* bem-te-vizinho, nome comum a diversas aves da família dos tiranídeos, muito semelhantes ao bem-te-vi, mas de porte visivelmente menor (Tastevin, 729) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pitãwai], 729] ◆ [der. de **pitawã**, **-í**]

pitãwaí [hist.] var. de **pitawãí** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [pitãwai], 729]

pitawãwasú [hist. adap.] (lit., *bem-te-vi grande*) *(s.)* **PITANGUÁ-AÇU**, **PITANGAÇU**, ave passeriforme da família dos tiranídeos (*Megarynchus pitangua*), conhecida também como *bem-te-vi-do-bico-largo*, *bem-te-vi-do-bico-chato*, *bem-te-vi-do-mato-virgem*, *neinei* etc. (Miranda, 95) ■ Reg. hist.: [Miranda [pitauan-assú], 95] ◆ [der. de **pitawã**, **-wasú**]

pitera[1] (var. **mitera** [hist. adap.]) *(s.)* **1)** meio: *[...], Porominari usikí pirá, pirá uri pirantasawa irumu, uyuyatiká Amáu iwera-itá **pitera** rupí, [...]. (Amorim, 151, adap.)* - [...], Porominare puxou o peixe, o peixe veio com força, fincou-se pelo meio das coxas de Amau, [...].; *I **pitera** suí umaã usemu yepé anga, kwá anga uwiyé uri uikú iwí kití. (Amorim, 177, adap.)* - Do meio dela viu sair um vulto, esse vulto veio descendo para a terra.; *Yawareté usasá se kupixawa **pitera** rupí.* - A onça passou pelo meio da minha roça.; *Panhẽ urikú aintá piá surí, uyapukúi puranga, satambika paranawasú **pitera** kití, ti umaã sakakwera kití, yandara upituú umbaú arama. (Amorim, 196, adap.)* - Todos tinham alegre seu coração, remaram bem, direto para o meio do rio grande, não olharam para trás, ao meio-dia pararam para comer.; *[...] paranawasú, akayú **pitera** rupí, uyana gapira kití, ariré uyana, akayú pawasá-pe, tumasawa kití. (Rodrigues, 211, adap.)* - [...] o mar, pelo meio do ano, corre para cima, depois corre, no fim do ano, para baixo. ; *Aé uyuíri i mira-itá **pitera** kití, [...]. (Amorim, 31, adap.)* - Ele voltou para o meio de sua gente, [...].

2) [hist.] metade (Amorim, 103): *Paíka, nhaã inayá pindawa-itá pitérupi asasá kwá yasí **pitera**. (Amorim, 103, modif)* - Meu pai, no meio das palhas daquele inajá eu passei metade desta lua.

■ Reg. hist.: [Costa [pitêra], 204; Dias [pitera], 569; Tastevin, [mitira, mitera, pitera] 633, [pitera] 652; Stradelli, [mytera] 438, [pytera], 470; Amorim [pytera], 31, 85, 151, 155, 177, 196, 456, 475, 476; Hartt, [pytéra] 357, [putéra] 380; Rodrigues, [pitêra] 49, 114, 241, [petêra] 59, 211] ● (do tupi pytera) ◈ **dedu-piterapura** [hist. adap.] *(s.)* dedo do meio; ◈ **mupitera** *(v. tr.)* partir ao meio, dividir ao meio; ◈ **pí-pitera** [obso.] *(s.)* planta do pé, sola; ◈ **pitérupi** *(s. loc.)* **1.** no meio; entre; em meio a **2.** na metade; ◈ **pú-pitera** [hist. adap.] *(s.)* palma da mão

pitera[2] *(v. tr.)* **1)** chupar, sugar, sorver: *Rexari rẽ **apitera** ne pitima. (Amorim, 370, adap.)* - Deixa eu chupar o teu cigarro.; *Kwá kana puranga waá, santaíma **yapitera** arama. (Payema, 16, adap.)* - Esta cana que é boa, suave para chuparmos.; *Masarikado usú wapuí-iwa anga kití, ape uyupirú **upitera** arara uú waá rimirera. (Amorim, 391, adap.)* - Massaricado foi para a sombra do apuizeiro, aí começou a chupar o resto do que as araras comiam.

2) [obso.] beijar: *Kunhamukú usú waá kurumiwasú piri uyumana aé, **upitera** i yuru, umukirika aé, aé ti umunhã manungara. (Amorim, 249, adap.)* - A moça que foi ter com o moço abraçou-o, beijou-lhe a boca, fez-lhe cócegas, ele não fez nada.; *Ixé **apitera** kwaá kunhatãi yurú. (Hartt, 323, adap.)* - Eu beijei a boca dessa menina.

■ Reg. hist.: [Costa [pitêra], 204; Stradelli, [pitera] 176, 187, 461, [pité] 176, [petera] 187, [pytere] 293; Dias [petera], 559; Seixas [pêtêra], 43; Tastevin, [pitera] 652, [putira] 657; Hartt [pyter, pytér], 323; Amorim [pytera], 249, 250, 370, 391] ● (do tupi pyter) ◈ **piterakari** [hist. adap.] *(v. tr.)* mandar o pajé chupar para extrair a caruara, a doença do corpo

piterakari [hist. adap.] *(v. tr.)* "mandar o pajé chupar para extrair a caruara, a doença do corpo. Esta caruara é uma pedrinha soprada no corpo do doente por algum inimigo." (Tastevin, 652) ■ Reg. hist.: [Tastevin [piteracari], 652] ◆ [composto de

pitera[2], **kari**]

pitérupi *(s. loc.)* **1)** no meio; entre; em meio a: *[...] aintá uyumuatiri igara **pitérupi** upirari arama tukumã raínha, umaã arama maã uikú i pupé. (Magalhães, 167, adap.)* - [...] eles ajuntaram-se no meio da canoa para abrir o caroço de tucumã, para ver o que estava dentro dele.; *Ikupukú ã paá pituna, mairamé mira-itá ta ukaú-kaú xinga pawa, ta umaã uyukwá ta murasí **pitérupi** siiya kariwa tipitinga mirĩ waá-itá. (Casasnovas, 73, adap.)* - Avançada a noite, contam, quando todos já tinham se embriagado um pouco, eles viram aparecer no meio de sua festa muitos homens brancos que eram clarinhos.; *Aintá umaramunha pukusawa paá ií upurakari aintá igara upé. Ape paá aintá uyupipika paranã **pitérupi**. (Casasnovas, 99, adap.)* - Dizem que enquanto eles lutavam a água encheu suas canoas. Aí eles afundaram no meio do rio.; *Pituna **pitérupi** katú, iwaka resá yukisé utikiri se ruá árupi. (Amorim, 422, adap.)* - Bem no meio da noite, lágrimas do céu pingaram sobre meu rosto.; *Tayasú upitá kwaá mukũi mirá **pitérupi**. (Hartt, 326, adap.)* - O porco ficou entre esses dois paus.; *[...], yaxiusawa **pitérupi** umusaka i awa-itá. (Amorim, 390, adap.)* - [...], em meio ao pranto arrancou seus cabelos.

2) na metade: *Nẽ rẽ paá **pitérupi** manguarí usú uikú, mairamé umaã wainambí ti ã marã uyatikutikú paraname. (Casasnovas, 92, adap.)* - O maguari não estava ainda nem na metade do trajeto, quando viu o beija-flor sem forças, boiando no rio.

■ Reg. hist.: [Costa [piterpe], 204; Dias [piterap], 570; Tastevin [piterape], 652; Hartt [puterpe], 326; Magalhães, [pitêrape], 91 [pitêra pé] 167, [pitêrape] 212, 267, 268; Rodrigues, [piterpe] 45, 89, 102, 164, 183, 229, 246, 287, [peterpe] 77; Amorim [pyterupé], 26, 31, 32, 33, 34, 399; Stradelli [pyterupé], 470; Sympson [puitérpe], 74] ◆ [forma locativa de **pitera**[1]] ● (do tupi pytérype)

pitima *(s.)* **1)** tabaco, fumo, **PETUME**, **PETUM**, **PETEMA**, **PITIMA**, **POTUM**: *Aiwana uyuuka **pitima** i matirí suí, umunuka pisãwera, umeẽ i xupé. (Rodrigues, 72, adap.)* - Então ele tirou fumo de seu saco de malhas, cortou um pedaço e deu-lhe.

2) [hist.] (por extensão:) cigarro (Amorim, 370, 447): *Aé paá usikí mukũe tatatinga anga, ariré **umuyuíri** pitima tuixawa supé, [...]. (Amorim, 370, adap.)* - Ele, contam, puxou duas baforadas de fumaça, depois devolveu o cigarro ao tuxaua, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [pitima], 204; Tastevin [pitima], 652; Stradelli [pytyma], 225, 470; Hartt [pytyma], 338, 363; Seixas [pêtêma], 43; Rodrigues [petêma], 72; Marcoy [petema], 445; Dias [pituma], 575; Amorim [petyma, petŷma], 178, 370, 447; Studart [pitüma], 38; Sympson [petema], 2] ● (do tupi petyma) ❖ **iwarawá-pitima** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de arbusto do igapó; ❖ **pitima-ira** [hist. adap.] (*s.*) suco de tabaco; ❖ **pitimakuí** [obso.] (*s.*) rapé, tabaco em pó; ❖ **pitimantá**[1] [hist. adap.] (*s.*) molho de tabaco; ❖ **pitimantá**[2] [hist. adap.] (*s.*) peixe assado numa folha; ❖ **pitima-pariká** [hist. adap.] (*s.*) rapé misturado com cinza da casca de paricá; ❖ **pitimatiwa** (*s.*) tabacal; ❖ **pitima-yumupupuri** [hist. adap.] (*s.*) tabaco fervido; ❖ **upitima** (*v. intr.*) fumar, cachimbar

pitima-ira [hist. adap.] (lit., *mel de tabaco*) *(s.)* suco de tabaco (Tastevin, 652) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pitima ira], 652] ◆ [composta de **pitima**, **ira**[1]]

pitimakuí [obso.] (lit., *pó de tabaco*) *(s.)* rapé, tabaco em pó ■ Reg. hist.: [Tastevin [pitima cui], 652; Stradelli [pytymacuĩ], 470; Seixas [pêtêma-cuhí], 43] ◆ [composta de **pitima**, **kuí**]

pitimantá[1] [hist. adap.] *(s.)* molho de tabaco (Stradelli, 253, 470) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pytymantã], 253, 470] ◆ [composta de **pitima**, **santá**] ● (do tupi petymatã [petyma + atã (r, s)], *tabaco duro*)

pitimantá[2] [hist. adap.] (etim., *tabaco duro*) *(s.)* peixe assado numa folha (Tastevin, 652) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pitimãnta], 652] ◆ [composta de **pitima**, **santá**] ● (do tupi petymatã [petyma + atã (r, s)])

pitima-pariká [hist. adap.] (lit., *fumo-paricá* ou *paricá de fumo*) *(s.)* rapé misturado com cinza da casca de paricá (Tastevin, 652) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pitima parica], 652] ◆ [composta de **pitima**, **pariká**]

pitimatiwa *(s.)* tabacal ■ Reg. hist.: [Stradelli [pytymatyua], 470] ◆ [der. de **pitima**, **-tiwa**[1]]

pitima-yumupupuri [hist. adap.] *(s.)* tabaco fervido (Tastevin, 652) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pitima yumupupuri], 652] ◆ [composta de **pitima**, **yumupupuri**]

pitimú [hist.] *(v. tr.)* **1)** ajudar, auxiliar, socorrer (Costa, 204, 215, 217; Amorim, 161, 162, 197, 339; Tastevin, 652; Magalhães, 239; Stradelli, 157, 470; Hartt, 352; Rodrigues, 72, 169, 182, 183, 329; Dias, 556; Sympson, 82): *Se aría, reyuri **repitimú** yandé. (Rodrigues, 169, adap.)* - Minha avó, venha nos ajudar.; *Yawaraté, umaã ramé aé, unheẽ: — [...]. **Repitimú** será*

*ayuuka kwaá itá? Mikura **upitimú** aé. (Magalhães, 238-9, adap.)* - A onça, quando a viu, disse: — [...]. Tu me ajudas a tirar essa pedra? A mucura ajudou-a.; *Ne ruá purangasawa **upitimú** ixé amuyawí se piá. (Amorim, 339, adap.)* - A beleza do teu rosto me ajuda a enganar meu coração.; *Se ruayara, **apitimú**-kwáu indé, maã reputari ameẽ, panhẽ maã reputari waá. (Rodrigues, 72, adap.)* - Companheiro, eu posso te ajudar, o que você quiser eu dou, tudo que você quizer.

2) favorecer (Costa, 226; Stradelli, 222)

3) aliviar (alguém) (Aguiar, 45): *Resikari kurí, re**pitimú** arama aintá, maasiwera-itá [...]. (Aguiar, 45, adap.)* - Visitarás, para os aliviar, os enfermos [...].

■ Reg. hist.: [Costa [pitimú], 204, 215, 217, 226; Amorim [pytymu], 161, 162, 197, 339; Tastevin [pitimu], 652; Magalhães [pitimũ], 239; Stradelli, [pitimun] 157, [pitimũ] 222, [pytumun] 470; Hartt [putumú], 352; Rodrigues, [petumu] 72, 169, 182, 183, [petuma [petumu]] 182, [petemui] 329; Dias [mupetún [petumún]], 556; Sympson [petému'], 82; Aguiar [pïtümú], 45] ● (do tupi pytybõ) ◈ **pitimusara** [hist. adap.] (*s.*) ajudador, ajudante, auxiliador; ◈ **pitimusawa** [hist.] (*s.*) ajuda, auxílio, socorro; ◈ **pitimuwera** [hist. adap.] (*s. e adj.*) (o) que ajuda ou socorre; (o) que gosta de ajudar os outros, (o) que é caritativo, (o) que é serviçal

pitimungara [hist.] var. de **pitimusara** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pitimungara] 157, [pytumungara] 470]

pitimungawa [hist. adap.] var. de **pitimusawa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [pytumungaua], 470]

pitimusara [hist. adap.] (var. **pitimungara** [hist.]) *(s.)* ajudador, ajudante, auxiliador (Stradelli, 157, 470; Tastevin, 652) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pitimungara, pitimũ-sara] 157, [pytumungara] 470; Tastevin [pitimusára], 652] ◆ [der. de **pitimú**, **-sara**]

pitimusawa [hist.] (var. **pitimungawa** [hist. adap.]) *(s.)* ajuda, auxílio, socorro (Costa, 204, 217; Tastevin, 652; Aguiar, 57, 77; Stradelli, 470) ■ Reg. hist.: [Costa [pitimuçaua], 204, 217; Tastevin [pitimusawa], 652; Aguiar [pïtïmùçaua, pïtïmuçáua], 57, 77; Stradelli [pytumungaua], 470] ◆ [der. de **pitimú**, **-sawa**]

pitimuwera [hist. adap.] *(s. e adj.)* (o) que ajuda ou socorre; (o) que gosta de ajudar os outros, (o) que é caritativo, (o) que é serviçal (Costa, 204, 217; Tastevin, 652) ■ Reg. hist.: [Costa [pitimuêra], 204, 217; Tastevin [pitimuwera], 652] ◆ [der. de **pitimú**, **-wera**]

pitinga[1] [hist.] *(adj.)* salpicado de branco, cor clara ou argêntea (Tastevin, 654)

● **Paraná Pitinga** [hist. adap.] (lit., *rio de cor clara*) - designação do rio Amazonas (Hartt, 311) // Reg. hist.: [Hartt [paraná-petina], 311]

● **NOTA**: no P.B. há o cognato **PITINGA** - **1)** branco, claro; **2)** (AM) que ainda não foi tinta (falando de cuia) (in *Dicion. Caldas Aulete*)

■ Reg. hist.: [Tastevin [pitinga], 654] ● (do tupi pitinga [piting- + -a], *pintado, pintalgado*) ◈ **pirá-pitinga** (*s.*) pirapitinga, peixe da família dos caracídeos (*Piaractus brachypomus*); ◈ **tarapú-pitinga** [hist.] (*s.*) certo tipo de lagarto; ◈ **yakú-pitinga** [hist.] (*s.*) jacuapeti (o mesmo que yakú-tinga)

pitinga[2] [hist.] *(s.)* doença de pele, em que esta se cobre de manchas esbranquiçadas (Stradelli, 461) {*o mesmo que:* titinga} ■ Reg. hist.: [Stradelli [pitinga], 461] ● (do tupi pititinga)

pitiru [hist.] var. de **bitiru**[1] ■ Reg. hist.: [Amorim [pitiro], 154, 403, 404]

pitiú[1] **1)** *(s.)* **PITIÚ**, **PITIUM**: **a)** cheiro forte e desagradável que podem exalar alguns alimentos, especialmente peixes e outros animais aquáticos, mas também ovos, ou a carne de qualquer animal; **b)** cheiro desagradável, de suor ou outra secreção, que exalam, eventualemente, as pessoas

2) *(adj.)* que tem **PITIÚ**, que exala cheiro desagradável

■ Reg. hist.: [Tastevin [pitiú], 654; Stradelli [pitiú], 461] ● (do tupi pyti'u) ◈ **kaá-pitiú** (*s.*) capitiú, arvoreta da família das monimiáceas (*Siparuna guianensis* Aubl.)

pitiú[2] [hist.] *(s.)* **PITIÚ**, nome de um réptil quelônio, cujo nome remete ao cheiro que ele exala (Stradelli, 461; Labre, 31) {*o mesmo que:* aperema, kambewa[1], yautí-aperema} ■ Reg. hist.: [Stradelli [pitiú], 461; Labre [petiyu], 31] ● (do tupi pyti'u)

pitiwawa [hist. adap.] (var. **petewawa** [hist.]) *(s.)* cachimbo (Seixas, 43; Rodrigues, 72; Dias, 561; Rodrigues (1894), 31; Stradelli, 180) ■ Reg. hist.: [Seixas [pêteuáua], 43; Rodrigues [petêuaua], 72; Dias [petênáua [petêuáua]], 561; Rodrigues (1894) [petyuá], 31; Stradelli [pytiuaú], 180] ● (do tupi petymbûaba)

pitú [hist.] **1)** *(s.)* sopro (Tastevin, 654) {*o mesmo que:* pitusemu **1**; *v. tb.:* peyú **6**, peyusawa **1**}

2) *(v. intr.)* respirar (Tastevin, 654) {*o mesmo que:* pitusemu **2**}

■ Reg. hist.: [Tastevin [pitú], 654] ● (do tupi pytu)

pitúa **1)** *(s. e adj.)* fraco, frágil, enfraquecido; mofino, covarde; **PITUBA**: *Ape pemusantá pe pú **pitúa** waá-itá, pemukirimbawa pe rinipiá membeka waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Hebreus 12:12, adap.)* - Portanto, enrijeçam as suas mãos enfraquecidas e fortaleçam os seus joelhos vacilantes.; *[...] **pitúa** xinga aintá pe suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 3:7, adap.)* - [...] elas são mais frágeis do que vocês, [...].; *Nhaã-itá umanú waá yasí manusawa pituna pukusawa Kukuí umundú umuyatikú mirá-itá rupí, panhẽ umaã arama **pitúa** rangawa (Amorim, 315, adap.)* - Os que morriam durante a noite da morte da lua Kukuhy mandava pendurar pelos paus, para todos verem [neles] a imagem do mofino.; *Ne piaiwasawa akwáu ana Pitiápo yurú rupí, ti nhuntu akwáu indé yepé **pitúa** uyuyupika waá taína resé. (Amorim, 92, adap.)* - Tua raiva eu já conhecia pela boca de Pitiápo, só não sabia que eras um covarde que se vinga em criança.

2) *(v. 2ª cl.)* [hist.] ter preguiça, estar com preguiça: *Penhẽ pe **pitúa**. (Hartt, 350, adap.)* - Vós estais com preguiça.

■ Reg. hist.: [Costa [pitúa], 204; Hartt [titúa [pitúa]], 350; Dias [pitúa], 568; Tastevin [pitua], 654; Magalhães [pitúa], 127; Amorim [pitua], 168, 315, 335, 448; Stradelli [pitua], 224, 461; Sympson [pitua], 79-80; Rodrigues (1892) [petúa], 67; Sympson [pitúa], 7] ● (do tupi pytubar) ◈ **buya-pitúa**[1] [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cobra; ◈ **buya-pitúa**[2] [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta (o mesmo que buya-pitúa-kaá); ◈ **mupitúa** (*v. tr.*) enfraquecer (física ou moralmente), amofinar; acovardar; ◈ **pituasawa** (*s.*) fraqueza; covardia

pituasawa (var. **pituasá**) *(s.)* fraqueza; covardia: *[...] Deus **pituasawa** kirimbawa piri apigawa-itá kirimbawasawa suí. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 1:25)* - [...] a fraqueza de Deus é mais forte do que a força dos homens.; *Ti rerikú será yepé waruá mamé uyumupinima uikú ne paya mira **pituasawa**? (Amorim,100, adap.)* - Não tens será um espelho onde está pintada a fraqueza da gente de teu pai? ■ Reg. hist.: [Costa [pituaçaua], 204; Amorim [pituasaua], 100; Stradelli [pituapaua], 461] ◆ [der. de **pitúa**, **-sawa**]

pitumba *(s.)* **1)** **PITOMBA**: **a)** (no sentido de:) **PITOMBEIRA**, árvore da família das sapindáceas (*Talisia esculenta* (Cambess.) Radlk.) {*o mesmo que:* pitumba-iwa}; **b)** (no sentido de:) a fruta dessa árvore ■ Reg. hist.: [Tastevin [pitomba], 729; Stradelli [pitoma, pitomba], 461; Baena [pitomba], 54] ● (do tupi pitomba) ◈ **akará-pitumba** [hist. adapt.] (*s.*) certo tipo de acará

pitumba-iwa (lit., *pé de pitomba*) *(s.)* **PITOMBEIRA**, árvore da família das sapindáceas (*Talisia esculenta* (Cambess.) Radlk.) {*o mesmo que:* pitumba **1a**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pitomba ɨwa], 729] ◆ [composta de **pitumba**, **iwa**[1]]

pituna (var. **petuna** [hist.]; **putuna** [hist.]) **1)** *(s.)* noite: *Ikupukú ã paá **pituna**, mairamé mira-itá ta ukaú-kaú xinga pawa, ta umaã uyukwá ta murasí pitérupi siiya kariwa tipitinga mirĩ waá-itá. (Casasnovas, 73, adap.)* - Avançada a noite, contam, quando todos já tinham se embriagado um pouco, eles viram aparecer no meio de sua festa muitos homens brancos que eram clarinhos.; *Ximirikú unheẽ i piá-pe: — Maita kwá se mena uwasemu ximiára **pituna** ramé? (Rodrigues, 73, adap.)* - Sua mulher disse consigo mesma: — Como este meu marido achou caça à noite?; ***Pituna** irumu wana, umaã arapasu unheẽ arara supé: — Eré, asú rẽ akiri. (Rodrigues, 157, adap.)* - Já de noite, viu o pica-pau dizer à arara: — Bem, agora vou dormir.

2) *(s.)* [hist.] escuro (Dias, 563) {*v. tb.:* pitunawasú **1**}

3) *(v. 2ª cl.)* anoitecer: *Ariré paá karuka kití wana uyupirari ara, nhaã upé tẽ i **pituna**. Aiwana uyupirari kurasí pituna riré (Rodrigues, 219, adap.)* - Depois, contam que para a tarde abriu-se o dia, naquele instante anoiteceu. Então abriu-se o sol depois da noite.; *Ixé se **pituna** kupixá-pe.* - Eu anoiteci na roça.

- **pituna pitérupi** (lit., *no meio da noite*) - à meia noite: *Asuí **pituna pitérupi** aintá usasemu aintá unheẽ: — Aikwé uri kwá noivo, pesú ana pesuantí aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 25:6)* - E à meia-noite gritaram, dizendo: — Aí vem o noivo, ide ao encontro dele.
- **yané pituna**! [obso.] (lit., *nossa noite*) - boa noite! // Reg. hist.: [Hartt [yané pytúna], 359; Magalhães [ianê pitúna], 89; Stradelli [iané pituna], 371]
- **puranga pituna**! - boa noite!

■ Reg. hist.: [Costa [pituna], 204; Coudreau [pituna], 466, 467, 468; Magalhães, [pitúna] 38, 78, 163, 231, 233, [pitúna] 103; Rodrigues, [petuna] 53, 72, 108, 111, 114, 121, 187, 199, 205, 219, 304, [pituna] 71, 234; Tastevin [pɨtuna], 652; Hartt, [pytun] 339, [pytúna] 342, 346, 358; Amorim [pytuna], 25, 28, 30; Dias [petuna], 563; Seixas [pêtùna], 43; Marcoy [putuna], 444; Studart [pituna], 29] ● (do tupi pytuna ou putuna) ◈ **kurasí-pituna** [hist. adap.] (*s.*) eclípse solar; ◈ **misa-pituna** [hist.] (*s.*) natal; ◈ **mupituna** (*v. tr.*) **1.** fazer anoitecer; **2.** dar boa noite a; ◈ **pituna-ipí** [hist. adap.] (*s.*) boca da noite; ◈ **pituna-pisayé** [hist. adap.] (*s.; adv.*) **1.** meia-noite; **2.** à meia-noite; ◈ **pituna-pukú** [hist.] (*s.; adv.*) **1.** alta noite, altas horas (período compreendido, mais ou menos, entre a meia-noite e as quatro horas da manhã, ou os primeiros sinais do dia); **2.** a altas horas; ◈

pitunapura (*s. e adj.*) (o) que é da noite, (o) que é notívago, (o) que tem hábitos noturnos; ◈ **pitunawasú** (*s.; adj.*) **1.** escuridão, trevas; escuro; **2.** escuro (falando de um lugar); ◈ **pitupituna** (*adv.*) de madrugada, cedinho

pituna-ipí [hist. adap.] (lit., *princípio da noite*) *(s.)* boca da noite (Seixas, 43) {*o mesmo que:* karuka-ipí} ■ Reg. hist.: [Seixas [pêtuna-epê], 43] ◆ [composta de **pituna**, **ipí**[1]]

pituna-pisayé [hist. adap.] **1)** *(s.)* meia-noite (Amorim, 360, 404): ***Pituna-pisayé** ramé ana paá manungara uyuakí pindá-itá resé. (Amorim, 360, adap.)* - Quando já era meia-noite, contam, alguma coisa buliu nos anzóis.

2) *(adv.)* à meia-noite (Amorim, 233, 247): *Mairamé ti aintá upurasí, **pituna-pisayé** kunhamukú ukanhemutiwa uka suí. (Amorim, 247, adap.)* - Quando eles não dançavam, a moça à meia-noite costumava sumir de casa.

■ Reg. hist.: [Amorim [pytuna pysaié], 233, 247, 360, 404] ◆ [composta de **pituna**, **pisayé**]

pituna-pukú [hist.] (lit., *noite avançada*) **1)** *(s.)* alta noite, altas horas (período compreendido, mais ou menos, entre a meia-noite e as quatro horas da manhã, ou os primeiros sinais do dia) (Magalhães, 78, 170; Rodrigues, 35, 234; Stradelli, 461; Amorim, 294; Studart, 29): *Indé inambú kurí, unheengari arama karuka ramé, pituna ramé, pisayé ramé, **pituna-pukú** ramé, kuẽma-piranga ramé. (Magalhães, 170, adap.)* - Tu serás inambu, para cantar de tarde, de noite, à meia-noite, a altas horas, de madrugada.; *Aiwana uwewé iwaka kití, **pituna-pukú** ramé usasemu. Waimĩ ukiri uikú, ti maã usendú. (Rodrigues, 234, adap.)* - Então ele voou para o céu, a altas horas ele gritou. A velha estava dormindo, não ouviu.; ***Pituna-pukú** ramé ana aé usendú manungara upetepeteka yusana pupé, [...]. (Amorim, 294, adap.)* - Quando já eram altas horas, ele ouviu algo batendo repetidamente no laço, [...].

2) *(adv.)* a altas horas (Rodrigues, 39): ***Pituna-pukú** usika i piri kurupira, uwasemu ukiri uikú. (Rodrigues, 39, adap.)* - A altas hoas chegou junto dele o curupira, encontrou-o dormindo.

■ Reg. hist.: [Magalhães [pitúna pucú], 78, 170; Rodrigues, [petuna pucu] 35, 39, [pituna pucu] 234; Stradelli [pituna pucu], 461; Amorim [pytuna puku], 294; Studart [pituna pucú], 29] ◆ [composta de **pituna**, **pukú**]

pitunapura *(s. e adj.)* (o) que é da noite, (o) que é notívago, (o) que tem hábitos noturnos: *Panera uyupirú ramé upupuri, tatatinga suí usemu andirá-itá. Asuí usemu wakurawá-itá, murukututú-itá, yakurutú-itá, wirá-itá **pitunapura**. (Rodrigues, 109-10, adap.)* - Quando a panela começou a ferver, da fumaça saíram morcegos. Depois saíram bacuraus, murucututus, jucurutus, pássaros da noite. ◆ [der. de **pituna**, **-pura**] ◈ **usaíwa-pitunapura** (*s.*) certo tipo de saúva

pitunawasú **1)** *(s.)* escuridão, trevas; escuro: *Maã taá remunhã kwá rupí, **pitunawasú** rupí? [...]. (Rodrigues, 71, adap.)* - O que você faz por aqui, na escuridão?; ***Pitunawasú** suí usemu mukũi mira [...]. (Rodrigues, 245, adap.)* - Da escuridão nasceram duas pessoas [...].; ***Pitunawasú** pitera suí paá kurupira usuaxara: — Ixé tẽ. (Amorim, 476, adap.)* - Do meio da escuridão, contam, o curupira respondeu: — Eu mesmo. {*v. tb.:* pituna **2**}

2) *(adj.)* escuro (fal. de um lugar) [geralmente em função predicativa ou seguido de **waá**]: *Asuí iwaka upitá **pitunawasú**, [...]. (Rodrigues, 91, adap.)* - Depois o céu ficou escuro [...].; *[...], kuíri kurí ne ramunha uputari yuíri umundéu ixé kunhã-itá maloca kití, nhaã uka **pitunawasú** waá pupé, [...]. (Rodrigues, 123, adap.)* - [...], agora o teu avô há de querer novamente meter-me na maloca das mulheres, dentro daquela casa escura, [...].; *Yawé waá, ta umaramunha pukusá, yakaré usuú tatá, upuri i irumu paraná kití, ape upitá **pitunawasú** yandé arã iké ara upé, umbaá mayé yamaã arã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - Assim, enquanto eles brigavam, o jacaré mordeu o fogo e pulou com ele para o rio, aí ficou escuro pra nós aqui no mundo, não tínhamos como ver.; *Yeperesé ara ukanhemu, panhẽ upitá **pitunawasú**. (Amorim, 459, adap.)* - De repente o dia desapareceu, tudo ficou escuro.

■ Reg. hist.: [Costa [pituna-uaçú], 204; Dias [petunussu], 564; Seixas [pêtunussù], 43; Stradelli, [pitunauasu] 215, [pituna uasu] 461; Hartt, [pytúna uasú] 346, 369, [pytún uasú] 359; Rodrigues, [pituna uaçu] 71, [pituna uçu] 91, 213, [petuna uaçu] 123, 154, 219, [petuna uçu] 245; Amorim [pytuna uasu], 213, 459, 476; Studart [pituna uçú], 35] ◆ [der. de **pituna**, **-wasú**] ◈ **mupitunawasú** (*v. tr.*) escurecer (um hambiente, um lugar)

pitupituna *(adv.)* de madrugada, cedinho: *Wakurawá supé paá usú umukameẽ kukwera xinga waá, nhaãsé umaã aé upaka **pitupituna**, sesewara umaité aé murakisara. (Casasnovas, 95, adap.)* - Ao bacurau, dizem, ele foi mostrar um [terreno] que era meio capoeira, porque viu que ele acordava de madrugada, por isso pensava que ele era trabalhador. ◆ [redupl. de **pituna**]

pitusemu [hist. adap.] **1)** *(s.)* respiração, bafo, sopro (Stradelli, 470) {*o mesmo que:* pitú **1**}

2) *(v. intr.)* respirar (Stradelli, 284) {*o mesmo que:* pitú **2**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [pytucemo], 284, 470] ● (do tupi pytusema [pytu + sema], *saída de respiração*) ◈ **pitusemusara** [hist. adap.] (*s.*) o que respira, o respirante; ◈ **pitusemusawa** [hist. adap.] (*s.*) respiração

pitusemusara [hist. adap.] *(s.)* o que respira, o respirante (Stradelli, 284) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pytucemosara], 284] ◆ [der. de **pitusemu**, **-sara**]

pitusemusawa [hist. adap.] *(s.)* respiração (Stradelli, 284) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pytucemosaua], 284] ◆ [der. de **pitusemu**, **-sawa**]

pituú[1] (var. **mituú**[1] [hist. adap.]) **1)** *(v. intr.)* descansar, repousar; ficar descansado; sossegar, ficar tranquilo: *Yapituú-putari xinga yasú rundé kupixá kití* - Queremos descançar um pouco antes de ir para a roça.; *Aramé nhũ kurí se piá **upituú**! (Amorim, 97, adap.)* - Só então meu coração descansará!; *Asú rẽ **apituú** (Hartt, 322, adap.)* - Deixe-me ir descansar.; *Awá nhaã uikú waá suayana irumu ti **upituú**-kwáu (Magalhães, 220, adap.)* - Quem [é aquele que] mora com seu inimigo não pode ficar tranquilo.

2) *(v. tr. e intr.)* parar (de), cessar, pausar [obs: como objeto direto pode ter sentenças introduzidas por uma forma verbal, mas não um nome]: ***Apituú**-putari apurakí pituna pukusawa, kurũ iwasú apaka kuemeté ayumbué arama.* - Quero parar de trabalhar durante a noite, senão fica difícil de acordar de manhã cedo para estudar.; *Mairamé murasí **upituú** aintá usú uyuuka kaxirí kurumiwasú supé (Amorim, 233, adap.)* - Quando a festa parou elas foram buscar caxiri para o moço.; *[...] **yapituú** yaú aé mairamé **upituú** sasisá. (Muniz, 86)* - [...] paramos de tomá-lo quando a dor cessa.; *[...] yameẽ maasiwera uú rã aé yepé colher upé kutakutara, até mairamé **upituú** i suí gripe. (Muniz, 89, adap.)* - [...] damo-lo ao doente, para tomá-lo numa colher, repetidas vezes, até o momento no qual a gripe cessa.

3) *(v. intr.)* (fig.) acasalar: *taititú: [...]. **Upituú** urikú ramé irundí yasí. (Payema, 58, adap.)* - taititu: [...]. Ele acasala quando tem quatro meses.

■ Reg. hist.: [Costa [pituhú], 204; Coudreau, [pituhú] 476, [pitonú [pitoú]] 471; Magalhães, [pɨtuú] 123, 129, [pituú] 220; Tastevin [pɨtuu], 562; Hartt, [pytuú] 322, [putuú] 376; Amorim [pytuu], 95, 97, 196, 233; Stradelli, [pytuu, mytuu] 202, 438, [pytuu] 470; Dias [petuú], 562; Seixas [pêtúú], 43; Aguiar [pĩtĩhú], 73] ● (do tupi putu'u) ◈ **mupituú** (*v. tr.*) **1.** fazer descansar, fazer repousar; aliviar, tranquilizar, sossegar; **2.** aplacar, abrandar; **3.** fazer parar, deter; estancar; ◈ **pituusara** (*s.*) o que descansa; ◈ **pituusawa** (*s.*) **1.** descanso; aquietação; **2.** pausa

pituú[2] [hist.] (var. **mituú**[2] [hist. adap.]) *(s.)* descanso (Couderau, 470; Tastevin, 633) ■ Reg. hist.: [Couderau [pituhú], 470; Tastevin [mɨtuu], 633] ● (do tupi putu'u (m))

pituusara *(s.)* o que descansa ■ Reg. hist.: [Tastevin [pɨtuusara], 652; Stradelli [pytuusara], 470] ◆ [der. de **pituú**[1], **-sara**]

pituusawa (var. **pituusá**) *(s.)* **1)** descanso; aquietação

2) pausa

■ Reg. hist.: [Stradelli, [pytuu-saua] 166, [pytuusaua] 470] ◆ [der. de **pituú**[1], **-sawa**]

piũ *(s.)* **PIUM**, **PINHUM**, borrachudo, designação comum a diversas espécies de insetos dípteros, da família dos simuliídeos, que são vorazes sugadores de sangue ■ Reg. hist.: [Tastevin [pium], 729; Stradelli [piũn], 461] ● (do tupi pi'ũ)

piurí[1] [hist.] *(s.)* MUTUM-**PIURI**, espécie de mutum (*Crax globulosa*) (Tastevin, 729; Stradelli, 255) {*o mesmo que:* mitú-piurí, mituwasú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [piuri], 729; Stradelli [piuri], 255]

piurí[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de "fruta do mato que amadurece entre abril e maio, consistente numa drupa alongada, contendo sementes envolvidas numa polpa comestível de sabor adocicado" (Stradelli, 462) ■ Reg. hist.: [Stradelli [piuri], 462]

pí-wira (lit., *parte de baixo do pé*) *(s.)* planta do pé ◆ [composta de **pí**, **wira**]

pixaĩ (var. **apixaĩ** [hist.]) *(adj.)* **1)** **PIXAIM**, crespo, carapinha (fal. de cabelos)

2) [hist.] anelado (fal. de cabelos) (Seixas, 5)

3) [hist.] arrepiado (Stradelli, 322)

4) [hist.] enrugado, que tem pregas (p. ex., a pele) (Stradelli, 322; Tastevin, 654, Hartt, 333, 354, 372): *Apigawa ruá i **pixaĩ** wã. (Hartt, 354, adap.)* - A cara do homem já tem pregas.; *I **pixaĩ** wã ne ruá. (Hartt, 372 adap.)* - Tua cara está cheia de pregas.

■ Reg. hist.: [Stradelli, [apixaĩ] 322, [pixaĩ] 462; Seixas, [apixaín] 5; Tastevin [pixainh], 654; Hartt, [iapixain, iapixáin] 333, [ipixain] 372] ● (do tupi apixa'ĩ) ◈ **mupixaĩ** (*v. tr.*) **1.** encrespar, tornar pixaim; **2.** [hist.] desgrenhar (o cabelo); **3.** [hist.] enrugar (p. ex., a pele)

pixama *(v. tr.)* **1)** beliscar [algo ou alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)**]: *Yayenú kurí, yané kupé uyuyari kurí, yepé* ***upixama*** *amú resé ti arama yakiri, yamaã arama maã yaputari. (Amorim, 357, adap.)* - Deitaremo-nos, juntaremos nossas costas, um beliscará o outro para não dormirmos, para vermos o que queremos.; *Kauré: [...]. Urikú i puampé* ***upixama*** *arama. (Payema, 47, adap.)* - Cauré: [...]. Tem unhas para beliscar.; *Yepé pirá* ***upixama*** *i pindá resé, [...]. (Amorim, 129, adap.)* - Um peixe beliscou seu anzol, [...].; *tamanduá: [...]. Urikú i puampewasú-itá, yawaité* ***upixama*** *mira resé. (Payema, 64, adap.)* - tamanduá: [...]. Ele tem unhas grandes, é perigoso ele beliscar uma pessoa. **a)** (também com o sentido de:) arrancar pequenas porções de; comer aos bocadinhos: *Ape ana paá* ***upixama*** *yepé pisãwera, umunhã aé umbaú. (Amorim, 363, adap.)* - Então, contam, ele beliscou um pedaço e fê-lo comer.; *Asuí mituú ramé, yayumuatiri irumu ya****pixama*** *arama pãu, Paulo umbeú aintá supé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 20:7, adap.)* - E no domingo, ao nos reunirmos para beliscar o pão, Paulo lhes falava, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [pixáma], 204; Tastevin [pixama], 654; Amorim [pixáma, pixama], 129, 357, 358, 363; Stradelli [pixame], 176, 462] ● (do tupi pixam ou pixã) ◈ **pixamasara** (*s.*) o que belisca, beliscador; ◈ **pixamasawa** (*s.*) beliscão, belisco; ◈ **pixamawera** [hist.] (*s. e adj.*) (o) que belisca, beliscador

pixamã [hist.] *(s.)* certo tipo de "fruto pequeno, redondo, de que se faz uma bebida preta" (Tastevin, 729) {*talvez o mesmo que:* pisiima} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pixamã], 729]

pixamasara *(s.)* o que belisca, beliscador ■ Reg. hist.: [Costa [pixamaçára], 204, Stradelli [pixamesara], 462] ◆ [der. de **pixama**, **-sara**]

pixamasawa (var. **pixamasá**) *(s.)* beliscão, belisco ■ Reg. hist.: [Costa [pixamaçaua], 204; Tastevin [pixamasawa], 654, Stradelli [pixamesaua], 462] ◆ [der. de **pixama**, **-sawa**]

pixamawera [hist.] *(s. e adj.)* (o) que belisca, beliscador (Costa, 204, 218; Tastevin, 654) ■ Reg. hist.: [Costa [pixamauêra], 204, 218; Tastevin [pixamawera], 654] ◆ [der. de **pixama**, **-wera**]

pixana *(s.)* gato, mamífero carnívoro de pequeno porte, doméstico, da família dos felídeos (*Felis catus*) ■ Reg. hist.: [Costa [pichano], 202, 228; Tastevin [pixana], 729; Coudreau [pixâna], 468; Seixas [pixana], 45; Stradelli [pixana, uapixana], 462; Sympson [pixána], 6, 83] ● (do português bixano) ◈ **pixana-nambí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **pixana-pú** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **pixana-puampé** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **pixana-ruáya** [hist.] (*s.*) certo tipo de erva

pixana-nambí [hist. adap.] (lit., *orelha de gato*) *(s.)* certo tipo de planta. Talvez trate-se da espécie *Hypericum connatum* Lam., da família das hipericáceas, conhecida como *orelha-de-gato*. Tal espécie, entretanto, não é nativa na Amazônia, mas do Sul e Sudeste do Brasil (Tastevin, 729) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pixana nami], 729] ◆ [composta de **pixana**, **nambí**]

pixana-pú [hist.] (lit., *pata de gato*) *(s.)* certo tipo de planta (Tastevin, 729) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pixana pu], 729] ◆ [composta de **pixana**, **pú**]

pixana-puampé [hist.] (lit., *unha de gato*) *(s.)* certo tipo de árvore. Talvez trate-se de alguma das plantas dos gêneros *Mimosa* e *Acacia*, da família das leguminosas, conhecidas como *unha-de-gato*. (Tastevin, 729) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pixana puampé], 729] ◆ [composta de **pixana**, **puampé**]

pixana-ruáya [hist.] (lit., *rabo de gato*) *(s.)* certo tipo de erva. Talvez trate-se da espécie *Muhlenbergia beyrichiana* Kunth, conhecida como *rabo-de-gato* ou *capim-rabo-de-gato*. (Tastevin, 729) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pixana ruaya], 729] ◆ [composta de **pixana**, **uáya (r, s)**[1]]

pixé **1)** *(s.)* **PIXÉ**, mau cheiro: **a)** que podem exalar os corpos de pessoas ou animais: — *Maã resé taá yawara-itá usasemu?* — *Maãresé aintá usetuna yawareté* ***pixé****. (Magalhães, 127, adap.)* - — Por que os cachorros estão latindo? — Porque sentiram o cheiro de onça; *Apigawa-itá uyupirú uyawáu ana i suí, unheẽ aé urikú kururú* ***pixé****, [...]. (Amorim, 132, adap.)* - Os homens começaram a fugir dela, diziam que ela tinha pixé de sapo, [...].; **b)** que exalam as coisas queimadas ou chamuscadas: *[...] mira rukwera* ***pixé*** *aintá usetuna uka pupé. (Amorim, 471, adap.)* - [...] cheiravam pixé de carne de gente em casa. [contexto: falando de carne que fora moqueada]
2) *(adj.)* que exala mau cheiro
■ Reg. hist.: [Seixas [pixé], 45; Stradelli [pixé], 177, 462; Tastevin [pixe], 654; Hartt [ipixé], 344, 361; Magalhães [pixé], 127; Rodrigues [piché], 35; Amorim [pixé], 459] ● (do tupi pixé) ◈ **mupixé** (*v. tr.*) fazer exalar pixé, dar mal cheiro a

pixí [hist. adap.] *(v. tr.)* untar (Stradelli, 303, 470) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pyxi, pyxĩ], 303, 470] ● (do tupi pixyb) ◈ **pixisara** [hist. adap.] (*s.*) untador; ◈ **pixisawa** [hist. adap.] (*s.*) ação ou resultado de untar, unção

pixirika [hist.] *(s.)* **PIXIRICA**, pequena planta arbustiva da família das melastomatáceas (*Clidemia hirta* (L.) D.Don), de frutos comestíveis (Tastevin, 729; Stradelli, 462) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pixirica], 729; Stradelli [pixerica], 462] ◈ **pixirikusú** [hist.] (*s.*) pixiricuçu, planta da família das melastomatáceas

pixirikusú [hist.] *(s.)* **PIXIRICUÇU**, planta da família das melastomatáceas (Tastevin, 729) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pixiricusú], 729] ◆ [der. de **pixirika**, **-wasú**]

pixisara [hist. adap.] *(s.)* untador (Stradelli, 303, 470) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pyxisara, pyxĩsara], 303, 470] ◆ [der. de **pixí**, **-sara**]

pixisawa [hist. adap.] *(s.)* ação ou resultado de untar, unção (Stradelli, 302, 470) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pyxisaua, pyxĩsaua], 302, 470] ◆ [der. de **pixí**, **-sawa**]

pixúa [hist.] *(s.)* **PIXUÁ**, erva da família das euforbiáceas, de propriedades purgativas (Stradelli, 462; Tastevin, 729) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pixua], 462; Tastevin [pixua], 729]

pixuna *(s. e adj.)* negro, preto; escuro: *[...] ta usika kwera paá iké, yawaraté-itá, ta umbaú paá yepé yawara* ***pixuna****, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 57, adap.)* - [...] as onças, contam, chegaram aqui, elas comeram um cachorro preto, [...].; *Remuyuíri se awa* ***pixuna*** *ne awasá-itá umusaka waá, [...]. (Amorim, 458, adap.)* - Faz voltar meus cabelos pretos que tuas amantes arrancaram, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [pixuna], 204; Dias [pixúna], 569; Coudreau [pixuna], 467; Marcoy [pichuna], 445; Seixas [pixúna], 45; Tastevin [pixuna], 654; Hartt, [pixúna] 317, [ipixún-pixun] 348, [ipixum] 386, [ipixún] 387; Magalhães [pixúna], 127, 131; Rodrigues [pichuna], 169, 249, 312; Sympson [pixúna], 8; Amorim [pyxuna], 458; Stradelli [pixuna], 257, 275, 462] ● (do tupi pyxuna ou pytuna ou putuna) ◈ **aí-pixuna** [hist. adap.] (*s.*) aí-pixuna, nome de uma espécie de preguiça-de-três-dedos (*Bradypus torquatus*) [obs: é uma espécie endêmica da Mata Atlântica]; ◈ **akará-pixuna** (*s.*) acará-preto, peixe da família dos ciclídeos; ◈ **dakirú-pixuna** (*s.*) certo tipo de daquiru, peixe da família dos doradídeos; ◈ **inambú-pixuna** [hist.] (*s.*) inambupixuna, espécie de inambu (*Crypturellus cinereus*); ◈ **ira-pixuna** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abelha; ◈ **itaíwa-pixuna** [hist. adap.] (*s.*) itaúba-preta, variedade de itaúba (árvore laurácea); ◈ **ituá-pixuna** [hist.] (*s.*) certo tipo de ituá; ◈ **iwá-pixuna** (*s.*) **1.** nome comum a diversas árvores da família das burceráceas (*Protium* sp.); **2.** os frutos dessas árvores; ◈ **iwira-pixuna** (*s.*) embira-preta, nome de uma árvore que cresce em margens de rios e igapós; ◈ **kaá-pixuna** [hist.] (*s.*) **1.** nome dado a certas mirtáceas; **2.** certo tipo de tajá; ◈ **kana-pixuna** (*s.*) certo tipo de cana; ◈ **kará-pixuna** (*s.*) cará-preto, variedade de cará; ◈ **kaxirí-pixuna** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de caxiri; ◈ **kuruá-pixuna** [hist.] (*s.*) curuá-preto, palmeira da família das arecáceas (*Orbignya pixuna* Barb.Rodr.); ◈ **kurukurú-pixuna** (*s.*) coro-coró, ave pelicaniforme da família dos tresquiornitídeos; ◈ **marakayá-pixuna** (*s.*) jaguarundi, carnívoro da família dos felídeos (*Herpailurus yaguarondi*) (o mesmo que marakayá 2); ◈ **marayá-pixuna** [hist.] (*s.*) certo tipo de palmeira, uma variedade de marajá (*Bactris* sp.); ◈ **meyú-pixuna** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de beiju; ◈ **mirá-pixuna** (*s.*) **1.** muirapixuna, nome comum a diferentes árvores, sobretudo da família das leguminosas; **2.** [hist.] árvore da família das salicáceas (*Laetia corymbulosa* Spruce ex Benth.); ◈ **mupixuna** (*v. tr.*) enegrecer, empretecer, tingir de preto; escurecer; ◈ **mutuka-pixuna** [hist.] (*s.*) cabo-verde, pequena mutuca de cor escura (*Lepiselaga crassipes*); ◈ **pakú-pixuna** (*s.*) certo tipo de pacu; ◈ **pirandira-pixuna** (*s.*) certo tipo de pirandira; ◈ **piranha-pixuna** [hist.] (*s.*) piranha-preta, espécie de piranha (*Pygocentrus piraya*); ◈ **pirarara-pixuna** [hist.] (*s.*) pacamão, peixe da família dos pimelodídeos; ◈ **pixunasawa** (*s.*) negrura, negridão; ◈ **pixuna-tapuya** (*s. etnôm.*) o mesmo que mitú-tapuya; ◈ **sesá-pixuna-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **sukú-pixuna** (*s.*) certo tipo de socó, ave da família dos ardeídeos; ◈ **tarira-pixuna** (*s.*) traíra-pixuna, peixe caraciforme da família dos eritrinídeos (*Hoplerythrinus unitaeniatus*); ◈ **tukupí-pixuna** (*s.*) tucupi-pixuna, tucupi apurado e engrossado ao fogo, até tomar a consistência do mel; ◈ **tuyuka-pixuna** [hist.] (*s.*) terra preta, um tipo de terra; ◈ **urubú-pixuna** (*s.*) urubu-de-cabeça-preta, uma espécie de urubu (*Coragyps atratus*); ◈ **warakú-pixuna** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de aracu; ◈ **warirí-marika-pixuna** (*s.*) tamanduá-mirim (o mesmo que wariri 2); ◈ **watukupá-pixuna** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixe; ◈ **yakirana-pixuna** (*s.*) certo tipo de ser encantado que pode aparecer a quem está saruado; ◈ **yakundá-pixuna** (*s.*) jacundá-boca-preta, um tipo de jacundá (*o mesmo que*: yakundá-piranga); ◈ **yawareté-pixuna** (*s.*) onça-preta, nome dado à variedade de onça-pintada (*Panthera onca*) cuja pelagem é escura; ◈ **yurú-pixuna** [hist.] (*s.*) jurupixuna, pequeno macaco de hábitos diurnos (*Saimiri sciureus*)

pixunasawa (var. **pixunasá**) *(s.)* negrura, negridão; escuridão: *Remaã yuíri mayé ií umuyasuka pawa se awa-itá* ***pixunasawa****! (Amorim, 458, adap.)* - Veja também como a água lavou toda a negrura dos meus cabelos!; *Uyumupituna, amana, iwitú,* ***pixunasawa****, ti awá ukwáu mayé aintá yawé-yawé usasawa. (Amorim, 220, adap.)* - Anoiteceu, chuva,

vento, escuridão, ninguém sabe como cada um deles passou. ■ Reg. hist.: [Amorim, [pyxunasaua] 220, 458, [pixunasaua] 365; Stradelli, [pixunasaua] 257, [pixunapaua] 462] ◆ [der. de **pixuna**, **-sawa**]

pixuna-tapuya *(s. etnôm.)* o mesmo que **mitú-tapuya** ◆ [composta de **pixuna**, **tapuya**]

pixundé [hist.] *(s.)* **PIXUNDÉ**, poraquê. peixe-elétrico, peixe da família dos eletroforídeos (*Electrophorus electricus*) (Labre, 36) {*o mesmo que:* puraké[1]} ■ Reg. hist.: [Labre [pixundê], 36]

praya *(s.)* **1)** praia {*o mesmo que:* iwikuí **1**}

2) areia: *Aikwé siiya naná nungara-itá. Puranga usemu mamé iwí uyumunani **praya** irumu. (Leetra Indígena. n. 3, 27, adap.)* - Há muitos tipos de abacaxi. Ele cresce bem onde há terra misturada com areia. {*o mesmo que:* iwikuí **2**}

● (do português praia)

prezu *(adj.)* preso: *[...] ti maã utiĩ aé se resewara **prezu** resewara ixé. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Timóteo 1:16)* - [...] ele nã teve vergonha de mim por eu estar preso. ● (do português preso) ◆ **muprezu** (*v. tr.*) prender

pu (var. **ipú** [hist.]) *(part.)* **1)** exprime o modo hipotético [ocupa a segunda posição numa oração, e pode vir antes ou depois de partículas que ocupam essa mesma posição, como **kurí**] - **a)** (em or. declar. ou exclam.:) parece que, acho que; decerto, certamente, com certeza (às vezes não se traduz) [a partícula é utilizada para explicitar que a informação contida no enunciado tem caráter hipotético, ou seja, trata-se de uma opinião, de um ponto de vista, de algo em que o enunciador acredita, mas que não foi visto ou comprovado pelo mesmo, ou do qual ele não tem certeza absoluta; na literatura antiga foi muitas vezes traduzida também por *talvez* ou *pode ser (que)*]: *[...] se rumuára usika ã **pu**. (Comunidade de Terra Preta, 3)* - [...] acho que o meu parceiro já chegou.; *Se kweré ana asikari, aé **pu** usú retana. (Magalhães, 178-9, adap.)* - Já estou cansado de procurar, parece que ele foi-se completamente.; *Manungara **pu** uwari ne waturá suí.* - Parece que algo caiu do teu aturá.; *Se ramunha, indé **pu** rerikú kunhã pusanga, [...]. (Amorim, 378, adap.)* - Meu avô, tu com certeza tens puçanga de mulher, [...].; *Indé warixí reté, mikura mira **pu** indé, [...]. (Amorim, 444, adap.)* - Tu és muito faceiro, és decerto do povo mucura, [...].; *[...] se mú, kuíri kurí **pu** puranga, yandé kurí **pu** yasú yayumana nhaã kunhã-itá purapuranga waá-itá. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)* - [...] mano, agora decerto será bom, nós decerto abraçaremos aquelas mulheres lindas.; *[...] ta supé **pu** kurí upitá kwá se pusanga kwera — unheẽ paá, kwá-itá supé **pu** kurí upitá nhaã Tuyuka Manha pirera kwera — unheẽ paá. (Leetra Indígena. n. 17, 37, adap.)* - [...] para eles ficará este meu encanto — ela disse, para estes ficará a máscara do Kaalipa (Mãe do Barro) — disse.; *[...] nhaã-itá usemu waá-itá **pu** kurí masuí kurasí usemu waá suí, aintá **pu** kurí urikú kwaá kwayé waá, — unheẽ paá — ta supé **pu** kurí upitá kwá se pusanga kwera [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 37, adap.)* - [...] aqueles que sairão de onde nasce o Sol, eles terão este que é assim, — ele disse — para eles ficará este meu encanto [...].; **b)** (em or. interr., sobretudo em interrogações abertas:) será, porventura [a partícula é utilizada pelo enunciador para requerer do enunciatário uma resposta supostamente hipotética, pois presume-se que este não possua informações decorrentes de evidencia direta para sanar a dúvida. Também pode ser utilizada em perguntas retóricas, com mera intenção de evidenciar uma curiosidade]: *Awá **pu** nhaã membí muapusara?! (Amorim, 268, adap.)* - Quem será esse tocador de flauta?!; *Makití taá **pu** usú?* - Aonde será que ele foi?; *Awá **pu** nhaã yakwaíma umukameẽ ana waá kwá iwá-itá iwa? (Amorim, 276, adap.)* - Quem será que foi o tolo que mostrou já essa árvore de frutas?; *Marã taá tẽ **pu** nẽ tẽ ã ta upuká yandé arã? (Leetra Indígena. n. 17, 27, adap.)* - Por que será que elas nem riem para nós?; *Maita **pu** maã amunhã? (Leetra Indígena. n. 17, 59, adap.)* - Como será que eu poderia fazer? ■ Reg. hist.: [Tastevin, [ipú] 624, [po] 1286; Dias [impó], 572; Seixas [impó], 20; Hartt [ipó], 343, 346, 367, 375; Magalhães [ipô, ipó], 135, 180, 190, 247; Rodrigues, [ipó] 29, 31, 41, 73, 120, 129, 153, 180, 214, 219, 263, [ipu] 222; Amorim, [ipu] 30, 111, 126, 169, 252, 269, 276, 378, 383, 444, [pú] 126; Stradelli [ipó, ipu], 382; Studart [îpó], 36; Sympson [empó], 74]
● (do tupi ipó)

pú **1)** *(s.)* mão: *Asuí Jesus upisika aé i **pú** irumu, asuí umukaturu aé, asuí uxari usú (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 14:4)* - Em seguida Jesus pegou-o com sua mão e curou-o, depois o deixou partir.; *Yawareté umundéu i **pú**, upisika nhũ setimã resé. (Magalhães, 197, adap.)* - A onça meteu sua mão, pegou apenas na perna dele.; *Turusú riré ana uyukwáu amuramé, umburi tatá i pira, i **pú**-itá rupí umburi tatá, i akanga umburi tatá, [...]. (Rodrigues, 102, adap.)* - Depois de grande ele aparecia às vezes, seu corpo expelia fogo, expelia fogo pelas mãos, sua cabeça expelia fogo, [...].; *Se mbira, rekarãi se kupé ixé arama. Se **pú** ti usika mamé i yusara uikú.* - Filho, coçe as minhas costas para mim. Minha mão não alcança o local onde está coçando.

2) *(num.)* cinco (devido o número de dedos da mão humana) [essa forma é utilizada sobretudo em compostos que formam outros numerais ("pú-yepé", "pú-mukũi" etc.), a forma absoluta mais comum é "yepé-pú" (lit., "uma mão") (v. esse verbete)]

■ Reg. hist.: [Costa, [pú] 159, [pô, pú] 204; Dias [pô], 568; Coudreau [póca], 464, 474; Marcoy [po], 445; Seixas [pô], 45; Tastevin [pu], 654; Hartt [pó], 323; Magalhães [pó]; Rodrigues [pô, pó], 24, 108, 248, 283; Amorim [pu], 28; Aguiar [pu'], 69] ◆

irundí-pú (num.) vinte; ◈ mukũi-pú (num.) dez; ◈ musapiri-pú (num.) quinze; ◈ pixana-pú [hist.] (s.) certo tipo de planta; ◈ pú-akanga [hist. adap.] (s.) dedo da mão; ◈ pú-irundí (num.) nove; ◈ pú-katú [hist. adap.] (s.) mão direita; ◈ pukitika (v. intr.; v. tr.) 1. esfregar a(s) mão(s); 2. esfregar com a mão; ◈ pú-kupé (s.) dorso da mão; ◈ pú-mukũi (num.) sete; ◈ pú-musapiri (num.) oito; ◈ pú-papasawa [hist.] (num.) quinhentos; ◈ pú-pitera [hist. adap.] (s.) palma da mão; ◈ pú-putiá (s.) palma da mão; ◈ pú-rakanga (s.) dedo da mão; ◈ pú-rakapira (s.) dedo da mão; ◈ pú-rupitá (s.) pulso; ◈ pú-yepé (num.) seis

puã [hist. adap.] *(s.)* dedo (Studart, 37) ■ Reg. hist.: [Studart [poan], 37] ● (do tupi pûã (m))

púa [hist.] *(adj.)* **PUBA**, amolecido (fal. de mandioca) (Tastevin, 654; Stradelli, 276) ■ Reg. hist.: [Tastevin [pua], 654; Stradelli [puyua], 276] ● (do tupi puba [pub + -a])

puáka *(s.)* certo tipo de pequeno mamífero

pú-akanga [hist. adap.] (lit., *cabeça da mão*) *(s.)* dedo da mão (Seixas, 45; Dias, 562) {*o mesmo que:* pú-rakanga, pú-rakapira} ■ Reg. hist.: [Seixas [pôacanga], 45; Dias [pôacanga], 562] ◆ [composta de **pú**, **akanga**]

puãma [hist.] var. de **puãmu** ■ Reg. hist.: [Seixas [epuâma], 14; Tastevin [puama], 655; Rodrigues, [poama] 42, 71, 183, [puama] 61; Stradelli [puama], 244; Sympson [puáma], 65] ▶ Compostos nominais: ◈ mirá-puãma [hist. adap.] (s.) muirapuama, árvore da família das olacáceas (*Ptychopetalum olacoides* Benth.)

puampé *(s.)* unha (das mãos ou dos pés); garra: *Tamanduá uri, uwasemu yawareté ukarãi-karãi mirá, usika i kupé rupí merupí, uyumana aé, umundéu i **puampé**. Yawareté umanú ana. (Magalhães, 223, adap.)* - O tamanduá veio, achou a onça arranhando um pau, chegou por detrás devagar, meteu-lhe a unha. A onça morreu.; *Kauré: [...]. Urikú i **puampé** upixama arama. (Payema, 47, adap.)* - Cauré: [...]. Tem unhas para beliscar.

● **NOTA:** Em seus registros, Stradelli (302, 462), diferentemente dos demais autores, distingue o termo para unha da mão, *pôampé*, daquele referenciaria a unha do pé, *pyampé* (v. o verbete **piampé**). Na variante atual, o mesmo termo compreende ambos os referentes.

■ Reg. hist.: [Costa [poanpé, puanpé], 204; Seixas [puaùmpé], 46; Tastevin [puampé], 655; Magalhães [pôampé], 223; Rodrigues [poampé], 168; Rodrigues (1894) [poãpé], 32; Stradelli [pôampé, poampé], 302, 462; Amorim [puampé], 160; Studart [puampé], 37] ● (do tupi pûapẽ) ◈ aí-puampé (s.) certo tipo de trançado utilizado no arremate de urupemas; ◈ akará-mira-puampé-yawé [hist.] (s.) certo tipo de acará (*talvez o mesmo que:* akará-puampé); ◈ akará-puampé (s.) certo tipo de acará; ◈ andirá-puampé (s.) andirapuampé, trepadeira da família das bignoniáceas (*Bignonia* sp.); ◈ pixana-puampé [hist.] (s.) certo tipo de árvore; ◈ waturiá-puampé [hist.] (s.) aturiapompé, cipó nativo da amazônia; ◈ yurupari-puampé [hist.] (s.) certo tipo de peixinho do gênero *Geophagus*, da família dos ciclídeos

puãmu (var. **puãma** [hist.]) **1)** *(v. intr.)* levantar-se: **a)** (no sentido de:) pôr-se de pé, erguer-se: *Maita iwasuíma xinga? Ambeú: amburi ne suí ne pekado; u iwasuíma xinga ambeú: re**puãmu**, rewatá? (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 9:5 adap.)* - Pois, o que é mais fácil? Dizer: Perdoados te são os teus pecados ou dizer: Levanta-te e anda?; *Asuí Paulo u**puãmu**, umukirirí aintá i pú irumu, unheẽ: — Penhẽ apigawa-itá israelita-itá, penhẽ yuíri amú-itá usikié waá-itá Deus suí, pesendú se nheenga. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos, 13:16 adap.)* - E, levantando-se Paulo, e pedindo silêncio com a mão, disse: — Homens israelitas, e os que temeis a Deus, ouvi minha palavra.; **b)** (no sentido de:) deixar o leito após acordar: ***Apuãmu** kuemeté, apisika se pindá, apisika se ruíwa, se igara apukuitá. (excerto da canção "apigá marupiara", do grupo Marupiara)* - Levanto-me bem cedo, pego meu anzol, pego minha flecha e o remo da minha canoa.; **c)** (no sentido de:) rebelar-se, insurgir-se, opor-se [a alguém, contra alguém: compl. com **uaraxa (r, s)** ou [hist.] **esé (r, s)**]: *[...] asuí taíra-itá **upuãmu** kurí aintá paya-itá ruaxara aintá uyuká arama aintá (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 13:12)* - [...] e os filhos se rebelarão contra seus pais para matarem-nos.; ***Upuãmu** se resé. (Tastevin, 655, adap.)* - Levantou-se contra mim.

2) *(v. intr.)* estar de pé, estar levantado: *Apigawa **upuãmu** uikú. (Hartt, 323, adap.)* - O homem está de pé.; *[...] aé upitá **upuãmu** ukárupi. (Rodrigues, 42, adap.)* - [...] ele ficou em pé do lado de fora.; *Aiwana paá waimĩ usasemu umaã ramé tatá **upuãmu** usika. (Rodrigues, 183, adap.)* - Então, contam, a velha gritou quando viu o fogo chegando "em pé".

3) *(adj.)* [hist.] alçado, levantado, arrepiado (Tastevin, 655)

■ Reg. hist.: [Costa [poamo], 204; Dias [epuáme], 567; Coudreau [puámo], 467; Seixas [epuâma], 14; Tastevin [puama], 655; Hartt [puám], 323, 328; Rodrigues, [poama] 42, 71, 183, [puama] 61; Amorim [puamo], 32, 463; Stradelli, [puama, puamo, puámu] 244, [puamo] 465; Sympson [puáma], 65] ● (do tupi pu'am) ◈ mupuãmu (v. tr.) 1. levantar, fazer levantar, erguer, suspender, elevar, pôr de pé; 2. (por extensão:) incentivar, incitar, promover; ◈ puapuãmu (v. intr.) passear, perambular, vaguear; ◈ yupuãmu (v. intr.) levantar-se

puapuãmu *(v. intr.)* passear, perambular, vaguear: *Kunhã-itá* ***upuapuãmu*** *suakí rupí umaã arama aé umungitá aintá. (Amorim, 444, adap.)* - As mulheres perambulavam por perto dele para ver se ele as paquerava.; *[...] Sampaio usendú nheengatú* ***puapuãmu*** *waá upé Barcelos upé. (Oliveira; Schwade, 28)* - [...] Sampaio ouviu o nheengatu quando perambulava por Barcelos. ■ Reg. hist.: [Amorim [puápuámo], 444] ◆ [redupl. de **puãmu**]

puasú[1] *(adj.)* **1)** grande, graúdo: *Kwá wasaí yayutima waá aité kwá yamaã waá uka-itá ruakí, tendá* ***puasú*** *waá-itá rupí asuí tendá mirĩ-itá rupí. (Payema, 29, adap.)* - O açaí que plantamos é o que vemos perto das casas, em comunidades (lit., *sítios grandes*) e sítios (lit., *sítios pequenos*).; *[...] aikwé yuíri wapuí sawa* ***puasú*** *waá-itá, yayusena rupiára igara-yukisé. (Payema, 24, adap.)* - [...] há também o apuí de folhas grandes, apropriado para despejar a àgua que se acumula dentro da canoa.

2) [hist.] grosso, espesso (Dias, 566; Seixas, 46; Tastevin, 655; Hartt, 386; Rodrigues, 90, 263; Rodrigues (1894), 34): *[...] aintá umunuka i awa aintá umunhã arama pinaxama* ***puasú*** *katú, [...]. (Rodrigues, 90, adap.)* - [...] elas cortaram seus cabelos para fazerem linha de pesca bem grossa, [...].

3) [hist.] denso, compacto (Tastevin, 655; Seixas, 46)

4) [hist.] grosseiro, bronco (Tastevin, 655; Seixas, 46)

■ Reg. hist.: [Dias [puassu], 566; Seixas [puassú], 46; Tastevin [puasú], 655; Hartt [ipuasú], 386; Rodrigues, [ipó açu] 90, [poaçu] 263; Rodrigues (1894) [puaçu], 34] ● (do tupi apogûasu [apó + -gûasu]) ◆ **mupuasú** (*v. tr.*) **1.** agraudar, tornar graúdo; aumentar (em tamanho); **2.** [hist.] engrossar, tornar grosso

puasú[2] [hist.] *(s.)* **1)** mão esquerda (Tastevin, 609, 655; Stradelli, 249, 465)

2) esquerda, lado esquerdo (Stradelli, 217)

■ Reg. hist.: [Tastevin [pu asu, pu asú], 609, 655; Stradelli, [pôasú] 217, [pouasu] 249, 465] ● (do tupi pó + asu)

puáya [hist.] *(s.)* **POAIA**, nome comum a várias plantas, de diferentes gêneros e famílias, cujas raízes têm propriedades eméticas (Tastevin, 729; Stradelli, 462) {*o mesmo que:* ipeka-kaá} ■ Reg. hist.: [Tastevin [puaya], 729; Stradelli [poaia], 462]

puderi *(v. tr.)* **1)** poder: ***Pepuderi*** *peyuíri pe ruka kití, asú rẽ amaã ta irumu warakú pirasemu. (Muniz, 82, adap.)* - Vocês podem voltar para casa, eu vou com eles ver a piracema de aracu.; *[...] umbaá ya****puderi*** *yambaú yawaraté nẽ mayé waá nungara. (Payema, 38, adap.)* - [...] não podemos comer onça de nenhum tipo.; *[...], ape ti ya****puderi*** *yasemu yapurakí arama, nẽ yapinaitika arama yuíri. (Comunidade de Terra Preta, 16)* - [...], então nós não podemos sair para trabalhar, nem para pescar.; *Awá taá kurí* ***upuderi*** *utiari yandé Cristo gustarisawa suí? (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos 8:35, adap.)* - Quem poderá nos separar do amor de Cristo?; *Umbaá paá ya****puderi*** *yayuká yepé ta suiwara, mairamé paá yayuká yepé ta suiwara, ta uyumusiiya piri, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 51, adap.)* - Não podemos matar uma delas, quando matamos uma delas, elas multiplicam-se mais, [...].

2) aguentar, suportar: *Nhaã pukusawa yawaraté ti ana* ***upuderi*** *yumasí. (Comunidade Indígena Anamuim, 14, adap.)* - Enquanto isso, a onça não aguentava mais a fome.; *[...], aintá uyupirú ta uyuana até suasú ti ana* ***upuderi****, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 26, adap.)* - [...], eles começaram a correr até o veado não aguentar mais, [...].; *karuka ramé ti ana* ***upuderi*** *usaã [...]. (Muniz, 77)* - De tarde ele não suportava mais sentir [a dor] [...].

● (do português poder)

puẽ *(v. tr.)* pôr a mão em, passar a mão em: *Te* ***repuẽ*** *timbiú.* - Não ponha a mão na comida.; *Te* ***repuẽ*** *se kamixá.* - Não passe a mão na minha camisa. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [poen-poen], 67; Rodrigues (1894) [poẽ], 32; Stradelli, [poẽn] 163, 462, [poĩn] 462] ● (do tupi po'ẽ ou po'em) ◆ **puẽpuẽ** (*v. tr.*) apalpar

puẽpuẽ *(v. tr.)* apalpar: *Kurupira, te re****puẽpuẽ*** *ixé. (Rodrigues, 67, adap.)* - Curupira, não me apalpes.; *[...] nẽ Nhampirikuli ukwá makití usú, pituna ã, nẽ ukwá mamé nhaã i kamutí mirĩ kwera, usikari* ***upuẽpuẽ****, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 63, adap.)* - [...] Nhampiriculi nem sabia mais para onde ia, já era noite, nem sabia onde estava o seu potinho, procurou apalpando, [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [poen-poen], 67; Rodrigues (1894) [poẽ-poẽ], 32] ◆ [redupl. de **puẽ**]

puíra *(s.)* **1)** miçanga, conta: *Asú rẽ ayuuka kurupira ranha, se rayera* ***puíra*** *arama. (Rodrigues, 36, adap.)* - Eu vou tirar os dentes do curupira, para serem contas da minha filha. {*o mesmo que:* misanga}

2) colar

■ Reg. hist.: [Stradelli [puera, puíra], 466; Seixas [puêra], 46; Tastevin [puɨra], 655; Rodrigues [puira], 36; Rodrigues (1894) [poyra], 33] ● (do tupi po'yra (m)) ◆ **itapuíra** [hist. adap.] (*s.*) pedra miúda; conta de pedra, vidro, porcelana ou metal; ◆ **puíra-kurusá** [hist. adap.] (*s.*) rosário; ◆ **putiá-puíra** [hist.] (*s.*) colar que desce sobre o peito

puíra-kurusá [hist. adap.] (lit., *cruz de contas*) *(s.)* rosário (Dias, 573; Seixas, 46; Tastevin, 655) ■ Reg. hist.: [Dias [puêra curuçá], 573; Seixas [puêracuruçá], 46; Tastevin [puɨra cursá], 655] ◆ [composta de **puíra**, **kurusá**[1]]

puíri *(v. tr.)* **1)** mexer, remexer, revolver, agitar (como quem mexe com uma colher a comida que está numa panela ou, com uma pá, a farinha que torra no forno etc.): *Apuíri kwá kaisuma. (Tastevin, 655, adap.)* - Remexo esta caiçuma.; *Porominare uwapika i wapiká-pe, Yurupari tanimbuka ruakí, yepé miraí irumu uyupirú* ***upuíri*** *tanimbuka. (Amorim, 155, adap.)* - Porominare sentou-se em seu banco, junto às cinzas de Jurupari, com um pauzinho começou a remexer as cinzas.

2) (por extensão:) torrar (a farinha, remexendo-a com uma pá): *Nhaã paá yakaré rayera-itá ta* ***upuíri*** *ta uikú uí, aité paá i apekú tẽ paá aité nhaã ta yapuna wírupi waá. (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Aquelas filhas do jacaré estavam torrando farinha, e era sua própria língua aquilo que estava embaixo do forno delas. [contexto: o fogo era, então, a língua do jacaré]; *Murakimusapiri ramé, Maria usú kaawasú kití ururi arama yepeáwa i mena irumu, ta* ***upuíri*** *arama ta uí. (Leetra Indígena. n. 3, 41)* - Na quarta-feira, Maria vai à mata para trazer lenha com seu marido, para eles torrarem sua farinha.

■ Reg. hist.: [Costa [puiri], 205; Stradelli [puíri], 466; Tastevin [puɨri], 655; Dias [puêr], 569; Seixas [puér], 46; Amorim [puyre], 155, 379; Rodrigues (1894) [poêre], 32; Sympson [puére], 66] ● (do tupi pobur ou pubur)

pú-irundí *(num.)* nove ■ Reg. hist.: [Costa [pú irundi], 159; Stradelli [pô irundi, po-irundi], 258, 463] ◆ [composta de **pú**, **irundí**] ◈ **pú-irundisawa** *(num. ord.)* nono

pú-irundisawa (var. **pú-irundisá**) *(num. ord.)* nono ◆ [der. de **pú-irundí**, **-sawa**]

puitá [hist. adap.] var. de **pitá**[2] [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [poitá, poita], 463]

puité [obso.] *(s.)* mentira, inverdade, falsidade: *Kwá ti ana kurí uyuká-putari ixé, ti ana upurungitá* ***puité*** *se resewara. (Amorim, 161, adap.)* - Este não quererá mais me matar, não falará mais mentira de mim.

● como objeto do verbo **munhã** (fazer), geralmente antecedendo-o na sentença, toma parte em expressão que significa "dizer mentira, falar mentira, mentir": ***Puité*** *remunhã. (Hartt, 374, adap.)* - Tu falas mentiras.

■ Reg. hist.: [Costa [puité], 205; Dias [puíté], 569; Seixas [puité], 46; Tastevin [poite, puite], 654; Rodrigues [puité], 180; Amorim, [puité] 161, [ipoité] 164, 312, [ipuité] 167; Aguiar [puité], 41; Stradelli, [ipoité] 221, [poité] 238, 270, 463, [moité] 238, [puité] 251; Hartt [poité], 374; Studart [puité], 37; Sympson [poité], 3] ● (da LGA do séc. 18 poité) ◈ **mupuité** [hist.] (*v.; v. tr.*) **1.** mentir, dizer o contrário da verdade; **2.** enganar; ◈ **puitemanha** [hist.] (*s.*) mentiroso; ◈ **puitemunhã** [hist.] (*v. intr.*) mentir

puitemanha [hist.] *(s.)* mentiroso (Costa, 205; Stradelli, 251, 463) ■ Reg. hist.: [Costa [puitémanha], 205; Stradelli, [puité-manha] 251, [poité manha] 463] ◆ [der. de **puité**, **-manha**]

puitemunhã [hist.] *(v. intr.)* mentir (Amorim, 123, 130, 166, 334, 399, 456; Tastevin, 654; Rodrigues, 292): ***Repuitemunhã*** *yandé arama, Piripiri ti uyukwáu, [...]. (Amorim, 123, adap.)* - Tu mentiste para nós, Piripiri não apareceu, [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim, [puitémunhan] 123, 130, 166, 399, 456, [poitémunhan] 334; Tastevin [poite munhã], 654; Rodrigues [puité munhan], 292] ◆ [composto de **puité**, **munhã**]

puka[1] *(v. intr.)* **1)** explodir, estourar, estalar, arrebentar-se com estalo, **POCAR**, **ESPOCAR**, **PIPOCAR**, **PAPOCAR**: *Aape paá i akanga nhaã sumuára* ***upuka*** *[...]. (Leetra Indígena n. 17, 43, adap.)* - Aí a cabeça do seu companheiro espocou [...].; *Aramé tẽ paá* ***upuka*** *yepé tiapuwasú umurirí waá katú iwí. (Amorim, 155, adap.)* - No mesmo instante, contam, espocou um grande estrondo, que até fez tremer a terra.

2) disparar (p.ex., tiro, arma)

■ Reg. hist.: [Costa [puca], 204, 223; Tastevin [púca], 655; Amorim [puka, púka], 155, 219, 459, 460] ● (do tupi pok) ◈ **mupuka**[1] (*v. tr.*) explodir, estourar, fazer estalar, arrebentar com estalo; ◈ **pupuka**[1] (*v. intr.*) explodir seguidamente, arrebentar com estalo de maneira repetitiva

puka[2] *(v. intr.)* furar-se, esburacar-se; fender-se, rachar-se; romper-se, arrebentar-se, quebrar-se, partir-se; estar quebrado: *Ti será igara* ***upuka****? (Hartt, 364, adap.)* - Não está quebrada a canoa? {*v. tb.:* yumupuka} ■ Reg. hist.: [Tastevin [púca], 655; Hartt [pók], 364; Rodrigues [puca], 239; Stradelli, [poca] 462, [puca] 465] ● (do tupi puk) ◈ **mirá-puka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore da família das mirsináceas; ◈ **mupuka**[2] (*v. tr.*) **1.** furar, esburacar; fender, romper; **2.** [hist.] deflorar, desvirginar; **3.** arrebentar, quebrar; despedaçar; ◈ **pupuka**[2] (*v. intr.*) furar-se muito ou repetidamente; esburacar-se seguidamente; fender-se em várias partes; arrebentar-se completamente

puka[3] [hist.] *(s.)* **1)** furo (Dias, 565)

2) furo (AM, PA), canal que comunica dois rios distintos (Tastevin, 655)

3) nome do acidente geográfico conhecido como *braço morto*, *meandro abandonado* ou *lago em ferradura*, ou seja, "lugar onde o rio abriu uma brecha, deixando um trecho do seu antigo leito transformado em lago" (Tastevin, 655)

■ Reg. hist.: [Dias [ipóca], 565; Tastevin [púca], 655] ● (do tupi puka (mb))

puká **1)** *(v. intr. compl. posp.)* rir, rir-se [de algo ou de alguém: compl. com **esé (r, s)** ou [hist.] **suí**]: *Aé* ***upuká****, upurasí, upurungitá aintá irumu, umuseẽ aintá piá, mairamé aintá unheẽ aé umendari arama aintá irumu, aé ti usuaxara. (Amorim, 47, adap.)* - Ela ria, dançava, conversava com eles, adoçava o coração deles, quando eles diziam para ela se casar com eles, ela não respondia.; *Kurumiwasú, umaã ramé nhaã,* ***upuká*** *mitá ara suí. (Magalhães, 272, adap.)* - O moço, quando viu aquilo, riu-se de cima do mutá.; *Maria* ***upuká*** *reté. (Hartt, 320, adap.)* - Maria riu-se muito.; *Aé* ***upuká*** *uikú se resé.* - Ela está rindo de mim.

2) *(s.)* [hist.] riso (Dias, 573; Stradelli, 462; Rodrigues (1894), 34)

■ Reg. hist.: [Costa [pucá], 204; Dias [pucá], 573; Seixas [pucá], 46; Tastevin, [pucá] 654, 655, [pocá] 654; Hartt [puká], 320; Magalhães [pucá], 272; Rodrigues [pucá], 108, 152; Rodrigues (1894) [puká], 34; Amorim [puká], 28, 47, 128, 158, 458; Stradelli, [pocá] 462, [pucá] 465; Sympson [pucá], 66] ● (do tupi puká) ◈ **mupuká** (*v. tr.*) fazer rir; ◈ **pukápuká** (*v. intr. compl. posp.*) rir delongadamente, dar risada; gargalhar; ◈ **pukasara** (*s.*) o que costuma rir, o que gosta de rir; ◈ **pukasawa** (*s.*) risada, riso

pukápuká *(v. intr. compl. posp.)* rir delongadamente, dar risada; gargalhar [de algo ou de alguém: compl. com **esé (r, s)**]: *[...] aintá usendú kunhã-itá* ***upukápuká*** *uikú [...]. (Amorim, 378, adap.)* - [...] eles ouviram que as mulheres estavam rindo [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [pukápuká], 368, 378; Rodrigues [pucá pucá], 108] ◆ [redupl. de **puká**]

pukasara *(s.)* o que costuma rir, o que gosta de rir ■ Reg. hist.: [Tastevin [pucására], 655; Stradelli [pucására], 465] ◆ [der. de **puká**, **-sara**]

pukasawa (var. **pukasá**) *(s.)* risada, riso: *Pemburi pe suí kwá* ***upukasawa*** *peyaxiú arama, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 4:9)* - Expurgai de vós o riso para chorardes, [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [pucá-saua], 286] ◆ [der. de **puká**, **-sawa**]

pú-katú [hist. adap.] (lit., *mão boa*) *(s.)* mão direita (Rodrigues (1894), 32; Stradelli, 462) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [pó-katu], 32; Stradelli [pocatu], 462] ◆ [composta de **pú**, **katú**[1]]

pukeka[1] [hist.] var. de **pupeka**[1] ■ Reg. hist.: [Seixas, [iupuquêca] 39, [puqueca] 47; Tastevin [pokeka, pukeka], 654; Amorim [pukeka], 236]

pukeka[2] [hist.] var. de **pupeka**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin, [pukeka] 638, 654, [pokeka] 654; Seixas [puquêca], 47; Rodrigues (1894) [pokeka], 56] ▶ Compostos nominais: ◈ **meyú-pukeka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de beiju que é embrulhado em folhas de bananeira para assar no forno

pukisawa [hist.] *(s.)* cobertor, colcha, manta (Tastevin, 655) {*v. tb.:* pupekawa **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pukisawa, pukisawa], 655] ● (do tupi [pokek + -saba]*)

pukitika **1)** *(v. intr.)* esfregar a(s) mão(s): *Remuyasuka puranga ne pú,* ***repukitika*** *kirimbawa.* - Lave bem as suas mãos, esfregue as mãos com força.

2) *(v. tr.)* esfregar com a mão: *Aé* ***upukitika*** *uikú i pí kupé umusemu arã sabãu i suí.* - Ele está esfregando o dorso do pé para tirar-lhe o sabão.

■ Reg. hist.: [Stradelli [pokityca], 463] ◆ [composto de **pú**, **kitika**] ● (do tupi pokytyk [pó + kytyk])

pukú *(v. 2ª cl. / adj.)* **1)** (ser ou estar) extenso, comprido, longo (no espaço ou no tempo): *Murumurú yú i* ***pukú*** *reté. (Hartt, 379, adap.)* - O espinho do murumuru é muito comprido.; *Mira usikari mirawasutiwa rupí masariku-iwa i* ***pukú*** *waá supitá. Ape mira ukarãi iwaté suí iwí kití. (Muniz, 87, adap.)* - A pessoa procura, num lugar com muitas árvores grandes, um "pé de maçarico" cujo tronco seja comprido. Aí a pessoa raspa de cima para baixo.; *akutipurú: [...]. Urikú suáya* ***pukú****. (Payema, 61, adap.)* - acutipuru: [...]. Ele tem a cauda comprida.; *Ara* ***pukú*** *riré, kupií-itá uri ana mamé yawaraté uyupukwari waá uikú, [...]. (Magalhães, 250, adap.)* - Depois de longo tempo, os cupins vieram aonde a onça estava amarrada, [...].

2) (ser) alto (fal. de pessoas, árvores etc.): *Nhaã wasaí-iwa i* ***pukú*** *retana.* - Aquele açaizeiro é muito alto.

3) [hist.] (ser ou estar) avançado, muito adiantado (no tempo, fal. de um período do dia) (Amorim, 252): *Mayé i* ***pukú*** *ana pituna uikú, yasú yakiri. (Amorim, 252, adap.)* - Como a noite já está muito avançada, vamos dormir.

4) [hist.] (ser ou estar) lento, vagaroso (Magalhães, 156; Stradelli, 244, 465)

■ Reg. hist.: [Costa [ipucú] 192, [pucú] 204; Dias [ipucu], 560; Coudreau [pucu], 465; Tastevin [pucú], 655; Stradelli [pucu], 244, 465; Magalhães [pucú], 128, 156, 250; Amorim [puku], 34, 252; Seixas [pocú], 45; Hartt [pokú, poku], 379, 386; Rodrigues [pocu], 114] ● (do tupi puku) ◈ **ikupukú**[1] (*v. intr.*) **1.** demorar, tardar; prolongar-se, avançar (no tempo); **2.** [hist.] durar; ◈ **ingá-pukú** [hist.] (*s.*) certo tipo de ingá; ◈ **karapanã-setimã-pukú** [hist.] (*s.*) certo tipo de carapanã; ◈ **kará-pukú** [hist.] (*s.*) certo tipo de cará; ◈ **mirá-pukú** (*s.*) **1.** vara comprida; **2.** [hist.] a estica da vela das canoas; **3.** [hist.] muirapucu, árvore da família das salicáceas (*Laetia corymbulosa* Spruce ex Benth.); ◈ **mupukú** (*v. tr.*) alongar, prolongar; espichar; ◈ **pakúa-pukú** (*s.*) certo tipo de banana; ◈ **pirapukú** (*s.*) pirapucu, peixe teleósteo beloniforme (*Potamorrhaphis guianensis*), da família dos belonídeos; ◈ **pituna-pukú** [hist.] (*s.; adv.*) **1.** alta noite, altas horas (período compreendido, mais ou menos, entre a meia-noite e as quatro horas da manhã, ou os primeiros sinais do dia); **2.** a altas horas; ◈ **pukusawa**[1] (*s.*) **1.** comprimento, extensão; altura (fal. de pessoas, árvores etc.); duração; **2.** [hist.] (por extensão:) lentidão; ◈ **pukusawa**[2] (*posp.; conj.*) **1.** durante; (durante) todo (a), inteiro (a); **2.** enquanto; ◈ **suasú-pukú** [hist.] (*s.*) suaçupucu, espécie de veado (*Blastocerus dichotomus*); ◈ **tarí-pukú** [hist.] (*s.*) certo tipo de erva de pasto; ◈ **uíwa-pukú (🔊, [r], [s])** [hist. adap.] (*s.*) **1.** flecha comprida e que costuma ser lançada com a palheta; **2.** azagaia de pesca; ◈ **watukupá-pukú** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixe marinho

pukuka [hist.] (var. **pupuka**[3] [hist.]) *(v. tr.)* apalpar; mexer em; acariciar (Seixas, 46; Stradelli, 163, 463; Dias, 556; Hartt, 365; Sympson, 65) ■ Reg. hist.: [Seixas, [pucuca] 46, [pupuca] 46; Stradelli, [popuca, popoca] 163, [popoca] 463; Dias [epocúca], 556; Hartt [pokokpokok], 365; Sympson [popùca], 65] ● (do tupi pokok)

pú-kupé (lit., *dorso da mão*) *(s.)* dorso da mão ◆ [composta de **pú**, **kupé**] ● (do tupi pokupé (mb))

pukusawa[1] (var. **pukusá**[1]) *(s.)* **1)** comprimento, extensão (fal. de espaço ou tempo); duração: *Kwá maniáka i tawá, grusu, akunta i **pukusá**. (Payema, 21, adap.)* - Essa mandioca é amarela, grossa, seu comprimento é mediano.; *Mairamé apaka amú ara upé, se membira uikú apekatú se suí, yepé uíwa **pukusá**-pe. (Amorim, 181, adap.)* - Quando acordei no outro dia, meu filho estava longe de mim, ao comprimento de uma flecha.; *Tupana umunhã mukũi werawasú: turusú piri waá, kurasí, ara **pukusawa** arama; kwaíra piri waá, yasí, pituna ramé arama. (Aguiar, 67, adap.)* - Deus fez dois grandes luzeiros: o maior, o Sol, para a duração do dia o menor, a Lua, para o período da noite.

2) altura (fal. de pessoas, árvores etc.)

3) [hist.] lentidão (Stradelli, 465)

■ Reg. hist.: [Seixas [pocussáua], 45; Tastevin [pucusawa], 655; Amorim, [pukusaua] 159 [pukusápe] 181; Stradelli [pucusaua], 465] ◆ [der. de **pukú**, **-sawa**]

pukusawa[2] (var. **pukusá**[2]) **1)** *(posp.)* durante; (durante) todo (a); inteiro (a): *Marama rerikú yumasí? Maã taá remunhã kurasí-ara **pukusawa**?(Costa, 165, adap.)* - Por que você tem fome? O que você fez durante o verão?; *Murasí **pukusawa** paá nhaã mira-itá aintá uú kawĩ, ta upurasí, ta uyumusarái. (Casasnovas, 99)* - Durante a festa, dizem, aquelas pessoas bebíam cachaça, dançavam e se divertiam.; *Yasarú tiãwera pituna **pukusawa**.* - Velamos o corpo a noite toda.; *Yasí uyaxiú ara **pukusawa**, pituna **pukusawa**, [...]. (Rodrigues, 211, adap.)* - A lua chorou o dia todo, a noite toda, [...].; *Kunhamukú, uka upé, upurakí ara **pukusawa**, [...]. (Amorim, 475, adap.)* - A moça, em casa, trabalhava o dia todo, [...].

2) *(conj.)* enquanto: **a)** (como conj. temporal, no sentido de:) durante o tempo em que; no mesmo momento em que; ao mesmo tempo em que: *Aintá umaramunha **pukusawa** paá ií upurakari aintá igara upé. Ape paá aintá uyupipika paraná pitérupi. (Casasnovas, 99, adap.)* - Dizem que enquanto eles lutavam a água encheu suas canoas. Aí eles afundaram no meio do rio.; *I paya usú **pukusawa** upurungitá payé irumu, i manha yuíri usú uwatá, [...]. (Rodrigues, 122, adap.)* - Enquanto seu pai foi conversar com o pajé, sua mãe também foi passear, [...].; *Kurumiwasú ti usuaxara, aé ukiri kunhã-itá upurungitá **pukusawa**! (Amorim, 369, adap.)* - O moço não respondeu, tinha adormecido enquanto as mulheres falavam!; **b)** (como conj. proporcional, no sentido de:) ao passo que: *[...] aé paá upurasí ta irũ, ti **pukusá** pu paá yepé ta uputari ta umukiá nhaã ta rawa-itá nhaã purapuranga waá-itá. (Leetra Indígena. n. 17, 35, adap.)* - [...] ela dançou com eles, enquanto decerto aquelas que eram lindas não queriam sujar suas penas.

● **nhaã pukusawa**[1] - enquanto isso, nesse ínterim // Reg. hist: [Costa [nhaanpucúçaua, nhaanpucuçaua], 223, 224; Rodrigues [nhaan pucuçaua], 122; Amorim [nhaa pukusaua], 361, 425] (v. no verbete **nhaã**)

● **nhaã pukusawa**[2] - enquanto, ao passo que // Reg. hist.: [Costa [nhaan pucuçaua], 205] (v. no verbete **nhaã**)

■ Reg. hist.: [Costa [pucuçaua], 205; Magalhães [pucuçáua], 192, 250; Rodrigues [pucuçaua], 41, 51, 65, 108, 122, 139, 214, 249, [pocuçaua] 73, 182, 211; Amorim [pukusaua, pukusáua], 26, 98, 369, 165, 182, 214, 475; Stradelli [pucusaua], 212] ◆ [der. de **pukú**, **-sawa**]

pukusú [hist.] *(v. tr.)* **1)** apanhar descuidadamente ou de repente; pegar de improviso; surpreender, pilhar (Tastevin, 655; Seixas, 46; Rodrigues (1894), 34)
2) alcançar, colher com a mão (Stradelli, 158, 462)
● **pukusú rupí** [hist.] - de improviso (Tastevin, 655) // Reg. hist.: [Tastevin [pucusú rupi], 655]

■ Reg. hist.: [Seixas [pucuçù], 46; Tastevin [pucusú], 655; Stradelli, [pocusó] 158, [pocosó] 462; Rodrigues (1894) [pukuçu], 34] ● (do tupi pokosub ou pokosu)

pukwara [hist.] var. de **pukwari** ■ Reg. hist.: [Seixas [púcuára], 46; Tastevin [pucuára], 655; Magalhães [puquára], 217; Rodrigues [pucuara], 44; Amorim [pukuara], 337; Studart [puquara], 35; Sympson [puquára], 65]

pukwari (var. **pukwara** [hist.]) *(v. tr.)* amarrar, atar; prender (com corda): *Taíra umburi-putari aé ipí suí, **upukwari** tupasama setimã kãwera upé, usikí iwí kití, [...]. (Rodrigues, 270, adap.)* - O filho quis tirá-lo de dentro da água, amarrou a corda no osso de sua perna e puxou-o para a terra, [...].; *Yeperesé paá kurumiwasú umutumú i yuwá-itá, tupasama **upukwari** waá aé uwari apekatú. (Amorim, 337, adap.)* - De repente, contam, o moço sacudiu os braços, a corda que o prendia caiu longe.; *Usika paraná rembií-pe, **upukwari** mirá resé i buxu rakapira. Ariré upuri suindawa kití. Unheẽ kurumĩ supé: — Reyuri se buxu ara rupí. (Rodrigues, 51, adap.)* - Ele chegou à margem do rio e amarrou a ponta da sua tripa numa árvore. Depois saltou para a outra banda. Disse ao menino: — Venha por cima da minha tripa. ■ Reg. hist.: [Costa [pucuari], 205; Stradelli [pucuare, pucuári], 465; Dias, [epucuare] 556, [iupucuár] 557; Marcoy [pucuaré], 435; Seixas, [iupucuar] 24, [púcuára] 46; Tastevin [pucuára], 655; Hartt [pukuár], 354; Magalhães, [puquára] 217, [puquári] 248, [pucuári, iupucuári] 248, 250; Rodrigues, [pucuara] 44, [pucuare] 51, 248, 270; Amorim, [pukuare] 233, [pukuara] 337; Studart [puquara], 35; Sympson [puquára], 65] ● (do tupi popûar *"amarrar pelas mãos"*) ❖ **mupukwari** [hist.] (*v. tr.*) **1.** amarrar; **2.** mandar amarrar, fazer amarrar; ❖ **pukwarisara** (*s.*) amarrador; ❖ **pukwarisawa** (*s.*) amarração; ❖ **yupukwari** (*v. intr.*) amarrar-se, atar-se

pukwarisara *(s.)* amarrador ■ Reg. hist.: [Stradelli [pucuaresara], 465; Tastevin [yupucuarasara], 685] ◆ [der. de **pukwari**, **-sara**]

pukwarisawa (var. **pukwarisá**) *(s.)* amarração ■ Reg. hist.: [Stradelli [pucuaresaua], 465] ◆ [der. de **pukwari**, **-sawa**]

pumana (var. **yapumana** [hist.]) *(v. tr.)* fiar, reduzir a fio: *Ixé **apumana** se amaniú. (Hartt, 371, adap.)* - Eu estou fiando meu algodão.; *Kunhamukú, uka upé, upurakí ara pukusawa. Aé **upumana** tukũ, amaniú, mirití, [...]. (Amorim, 475, adap.)* - A moça, em casa, trabalhava o dia todo. Ela fiava tucum, algodão, buriti, [...]. ■ Reg. hist.: [Dias [iapumana], 566; Seixas, [iapumâna, pumâna] 17, [pumana] 46; Tastevin [pomána], 654; Hartt, [pomán] 367, [pumán] 371; Rodrigues [pumana], 239; Rodrigues (1894) [pumane], 34; Stradelli [pomana, pomane], 463; Amorim [pumana], 154, 475] ● (do tupi poban) ❖ **pumanasara** (*s.*) fiador (a pessoa que fia ou o utensílio que serve para fiar); ❖ **pumanasawa** (*s.*) ação ou resultado de fiar, fiação, fiadura

pumanasara *(s.)* fiador (a pessoa que fia ou o utensílio que serve para fiar): *Mairamé aé usupiri ana usú uikú panakú, kunhamukú upitasuka pakanú amaniú **pumanasara** irumu. (Amorim, 476, adap.)* - Quando ela já ia levantando o panacu, a moça segurou o panacu com o fiador de algodão. ■ Reg. hist.: [Stradelli [pomanasara], 463; Amorim [pumanasara], 476] ◆ [der. de **pumana**, **-sara**]

pumanasawa (var. **pumanasá**) *(s.)* ação ou resultado de fiar, fiação, fiadura ■ Reg. hist.: [Stradelli [pomanasaua], 463] ◆ [der. de **pumana**, **-sawa**]

pumbika *(v. tr.)* **1)** torcer: *Yeperesé aé upisika kururú mirĩ resé, **upumbika**, umuatiri suwí i pú upé, i irumu umupinima tuixawa arú ruá rupí kururú rangawa riiya, [...]. (Amorim, 300, adap.)* - Imediatamente ela pegou no sapinho, torceu, juntou seu sangue na mão, com ele pintou no rosto do tuxaua aru uma porção de figuras de sapo, [...].
2) [hist.] fiar (o tucum, sobre a perna a nu) (Stradelli, 222)
■ Reg. hist.: [Amorim [pumbyka], 300; Stradelli, [pomyca] 222, [pombyca] 222, 298, [pombica] 463; Hartt [pumymyk, pumbyk], 372; Dias [puê muê muêca], 575; Seixas [puêmuêmuêca], 46; Sympson [pumumbuca], 87; Rodrigues (1894) [pomoyka], 32] ● (do tupi pomombyk) ❖ **pumbikasara** (*s.*) torcedor; ❖ **pumbikasawa** (*s.*) **1.** ação ou efeito de torcer, torcedura, torção; **2.** [hist] ação ou efeito de fiar, fiação

pumbikasara *(s.)* torcedor ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pombycasara] 292, [pombicasara] 463] ◆ [der. de **pumbika**, **-sara**]

pumbikasawa (var. **pumbikasá**) *(s.)* **1)** ação ou efeito de torcer, torcedura, torção
2) [hist.] ação ou efeito de fiar, fiação (Stradelli, 222)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [pombicasaua] 222, 463, [pombycasaua] 292] ◆ [der. de **pumbika**, **-sawa**]

pumbu *(s.)* pomba, nome comum a várias aves da família dos columbídeos {*o mesmo que:* pikasú} ● (do português pomba ou do português pombo)

pú-mukũi *(num.)* sete ■ Reg. hist.: [Costa [pú mucúim], 159, 244; Stradelli [po-mocoĩn], 463; Rodrigues, [po mocoin] 223, [pó-mocoin] 259; Aguiar [pu'-mucuin, pu-mucûin], 73] ◆ [composta de **pú**, **mukũi**] ◈ **pú-mukũisawa** (*num. ord.*) sétimo

pú-mukũisawa (var. **pú-mukũisá**) *(num. ord.)* sétimo ◆ [der. de **pú-mukũi**, **-sawa**]

pumumbuka [hist.] *(s.)* "arvoreta que produz fruta semelhante a um cacho de uvas, mas de cor jalde. É o alimento usual da pomba do mato." ■ Reg. hist.: [Baena [pumumbuca], 54] ● (talvez do tupi pomombyka [pó + mombyk + -a], *fibras que travam*)

pú-musapiri *(num.)* oito ■ Reg. hist.: [Costa [pú muçapiri], 159; Stradelli [pó-musapire], 463] ◆ [composta de **pú**, **musapiri**] ◈ **pú-musapirisawa** (*num. ord.*) oitavo

pú-musapirisawa (var. **pú-musapirisá**) *(num. ord.)* oitavo ◆ [der. de **pú-musapiri**, **-sawa**]

punga (var. **pungá** [hist.]) *(v. 2ª cl.)* (estar ou tornar-se) inchado, inflamado: *Se pú i **punga** reté. (Hartt, 374, adap.)* - Minha mão está muito inchada.; *buya-makira: [...] pusanga aé. Yamutatatinga buya usuú waá, uwiyé arama i **punga** waá. (Payema, 7, adap.)* - "rede-de-cobra": [...] ela é remédio. Fumaçamos o local que a cobra mordeu, para baixar a área inchada.; *Panhẽ mira yeperesé umaã aintá resá i **punga** uyaxiú resé. (Amorim, 234, adap.)* - Toda gente viu logo que os olhos delas estavam inchados de chorar. ■ Reg. hist.: [Tastevin [punga, ponga], 655; Costa [ipungá], 230; Seixas [pungá], 46; Stradelli [pongá, pungá], 463; Amorim, [ipungá] 158, 234, [opungá] 158; Hartt [puná], 374; Rodrigues (1892) [pungá], 52] ● (do tupi pungá) ◈ **mupunga**[1] (*v. tr.*) fazer inchar, fazer inflamar (fal. de uma parte do corpo, de uma ferida etc.); ◈ **pungasawa** (*s.*) inchaço, inchação, inflamação

pungá [hist.] var. de **punga** ■ Reg. hist.: [Costa [ipungá], 230; Seixas [pungá], 46; Stradelli [pongá, pungá], 463; Amorim, [ipungá] 158, 234, [opungá]; Hartt [puná], 374; Rodrigues (1892) [pungá], 52]

pungasawa (var. **pungasá**) *(s.)* inchaço, inchação, inflamação ■ Reg. hist.: [Tastevin [pungasawa], 655; Stradelli, [ipungasaua] 235, [pungasaua] 466; Costa [ipungáçaua], 230] ◆ [der. de **punga**, **-sawa**]

punhẽ *(v. intr.)* engatinhar, andar de gatinhas, andar de quatro: *Taína **upunhẽ** uikú. (Hartt, 369, adap.)* - A criança está engatinhando.; *[...] aintá yawé-yawé **upunhẽ-punhẽ** usú kurumiwasú kití, [...]. (Amorim, 236, adap.)* - [...] cada qual foi de gatinhas para o lado do moço, [...]. ■ Reg. hist.: [Hartt [poñí], 369; Amorim [punhypunhy, punhŷpunhŷ], 213, 236] ● (da LGA do séc. 18 punhẽ ou ponhẽ (VPB, 14, 45; DPL, 109, 303; DPB, 12, 29); provavelmente do tupi opobo nhẽ, *de gatinhas*)

pú-papasawa [hist.] *(num.)* quinhentos (Costa, 159) ■ Reg. hist.: [Costa [pú papaçaua], 159] ◆ [composta de **pú**, **papasawa**]

pupé *(posp.)* **1)** em, dentro de: *Awá taá uwatá-putari igara aíwa **pupé**? (Hartt, 364, adap.)* - Quem quer passear numa canoa velha?; *Pituna ramé paá aintá ukiri aintá makira **pupé**, miráwasú resé. (Rodrigues, 49, adap.)* - À noite, contam, eles dormiram na rede deles, numa árvore grande.; *Aiwana apigawa umeẽ i xupé arama kisé. Umundéu i piá **pupé**, uwari, umanú wana. (Rodrigues, 36, adap.)* - Então o homem deu-lhe a faca. Ele meteu-a em seu coração, caiu, morreu.; *[...] aintá uyumuatiri igara pitérupi upirari arama tukumã raínha, umaã arama maã uikú i **pupé**. (Magalhães, 167, adap.)* - [...] eles ajuntaram-se no meio da canoa para abrir o caroço de tucumã, para ver o que estava dentro dele.; *[...], remukuruí pawa sesá-waruá uikú waá uka **pupé**, [...]. (Rodrigues, 55, adap.)* - [...], esmigalha completamente os óculos que estão dentro da casa, [...].; *Pisá árupi upitá wirapayé, umumbeú arama mairamé Yuruparí uikú ana pisá **pupé**. (Amorim, 154, adap.)* - Em cima do puçá ficou o uirapajé, para avisar quando o Jurupari já estivesse dentro do puçá.; *Umanú riré yakaré aintá upirari i marika, usikari i **pupé** tatá, nẽ awá! (Amorim, 379, adap.)* - Depois de o jacaré morrer eles abriraram a barriga dele, procuraram dentro dele o fogo, quem disse!

2) com (instrumental): *Amusaimbé se kisé itakí **pupé**. (Hartt, 374, adap.)* - Amolo minha faca com a pedra de amolar.; *Remunuka meyú kisé **pupé**.* - Corte o beiju com a faca. {*o mesmo que:* irumu **1c**, upé[1] **3**}

3) [hist.] de (indicando causa) (Amorim, 411): *Masarikado umanú yumasí **pupé**. (Amorim, 411, adap.)* - Massaricado morreu de fome.

■ Reg. hist.: [Costa [pupé, popé], 205; Couderau, [pupé] 470, [popé] 472; Tastevin [pupé], 655; Stradelli, [pope] 200, [pupé] 208; Hartt [pupé], 326, 364, 374; Seixas [pupé], XIII; Magalhães [pupé], 167, 179, 191, 210, 256, 258, 259, 260, 267, 273, 276, 277, 278, 279; Rodrigues, [pupé] 36, 49, 50, 54, 55, 109, 120, 133, 239, 240, 241, 284, 297, 313, [popé] 217, 239, 258, 283, [pupí] 329; Amorim [pýpé, pypé], 28, 29, 30, 32, 33, 154, 379, 411; Studart [pupê], 27; Baena [pupé], 110] ● (do tupi pupé)

pupeka[1] (var. **pukeka**[1] [hist.]) *(v. tr.)* embrulhar, envolver; cobrir: *Waimĩ uyapí pisá sesé, **upupeka** reté aé, urasú suka kití. (Magalhães, 165, adap.)* - A velha jogou a tarrafa sobre ele, envolveu-o completamente, levou-o para sua casa.; *[...], **upupeka** kaá irumu, [...]. (Magalhães, 267, adap.)* - [...], cobriu com folhas, [...].; *Duhi **upupeka** i pusanga anú-kaá irumo. (Amorim, 236, adap.)* - Duhi embrulhou sua puçanga com "erva-de-anum".; *[...]; aé umaã kurumiwasú anga ipí-pe, **upupeka** pisá irumu. Ti upuú kurumiwasú. (Magalhães, 272, adap.)* - [...] ela viu a sombra do moço dentro d'água, cobriu-a com o puça. Não apanhou o moço. ■ Reg. hist.: [Costa [pupeca], 205; Seixas, [iupuquêca] 39, [puqueca] 47; Tastevin, [pokeka, pukeka] 654, [pupeca] 655; Magalhães [pupéca, pupêca], 222, 244, 272, 273, 274; Amorim, [pupeka] 153, [pukeka] 236; Stradelli [pupeca], 466] ● (do tupi pokek) ◈ **pupekasara** *(s.)* embrulhador, envolvedor; cobridor; cobertura; ◈ **pupekawa** *(s.)* **1.** cobertor, coberta, manta, lençol; **2.** manto; **3.** [hist.] cobertura; ◈ **yupupeka** *(v. intr.)* **1.** embrulhar-se, envolver-se; cobrir-se; **2.** [hist.] (por extensão:) abafar-se

pupeka[2] [hist.] (var. **mukeka** [hist.]; **pukeka**[2] [hist.]) *(s.)* **1)** embrulho, pacote, trouxa (Stradelli, 209, 424; Tastevin, 638, 654; Seixas, 47)

2) **MOQUECA** (AM), iguaria preparada numa folha de bananeira (Tastevin, 654; Rodrigues (1894), 56); embrulho de folhas para cozinhar massa de milho ou moquear peixinhos, camarões, maniuaras etc. (Stradelli, 209)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [pupeca] 209, 424, [mukeca] 209, 424; Tastevin, [mukeka, pukeka] 638, [pokeka, pukeka] 654; Seixas [puquêca], 47; Rodrigues (1894) [pokeka], 56] ● (do tupi pokeka (m))

pupekasara *(s.)* embrulhador, envolvedor; cobridor; cobertura ◆ [der. de **pupeka**[1], **-sara**] ◈ **pí-pupekasara** *(s.)* meia; ◈ **uka-pupekasara (ø, r, s)** *(s.)* telhado

pupekawa *(s.)* **1)** cobertor, coberta, manta, lençol: *Asuí umburi i suí i **pupekawa** [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 27:31)* - Então ele retirou de si seu lençol [...]. {*v. tb.:* pukisawa}

2) manto: *[...] aintá uyuuka i suí i **pupekawa** [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 27:31)* - [...] despiram-lhe o manto [...].

3) [hist.] cobertura (Tastevin, 655)

■ Reg. hist.: [Costa [pupecaua], 205; Tastevin [pupecawa], 655] ◆ [der. de **pupeka**[1], **-awa**] ● (do tupi pokekaba [pokek + -aba]) ◈ **pí-pupekawa** *(s.)* meia

pupika [hist. adap.] (var. **pipika**[2] [hist. adap.]) *(v. tr.)* **1)** calcar, premer (Stradelli, 274, 181, 470; Rodrigues (1894), 34)

2) apalpar (Rodrigues (1894), 34)

3) subjugar (Stradelli, 463); obrigar (Rodrigues (1894), 34)

● **NOTA**: Stradelli considera uma diferença semântica entre *popyca* e *pypyca*, sendo a primeira forma "calcar com as mãos [*pó*]" e a segunda "calcar com os pés [*py*]". Esse tipo de construção não teria fundamento em processos regulares de nenhum estágio conhecido do tupi antigo ou da LGA, a não ser que fosse acompanhado de uma alteração semântica específica. De fato, como mostram alguns registros da LGA do século 18 (DPL, 121; VPB, 29), o termo origina-se etimologicamente do tupi **apypyk** (oprimir, calcar), e não de **pó** (mão) + **pyk** (apertar) ou **py** (pé) + **pyk** (apertar), como sugeririam os registros de Stradelli. Um dos sentidos do termo no tupi antigo era "calcar com as mãos". O mesmo sentido é registrado na LGA do século 18 (DPL, 121; VPB, 29, DPB, 22), mas também aparece com o sentido de "calcar com os pés" (DPL, 293). Alterações fonéticas no termo já haviam ocorrido nesse período, sendo que no DPB (22) vemo-lo como **popyk** e no DPL (121, 293) como **pypyk**. É possível que no período no qual Stradelli fez seus registros, de fato as formas *popyca* e *pypyca*, oriundas do mesmo termo tupi, tivessem-se diferenciado semanticamente. Contudo, cremos que a distinção verificada em seus registros seja fruto de uma elucubração etimológica equivocada do autor, e não pautada estritamente no uso do termo. Assim, deixamos as duas formas — adaptadas — como variantes do mesmo termo, sem a atribuição de diferenças semânticas.

■ Reg. hist.: [Stradelli, [popyca] 181, 274, 463, [pypyca] 181, 470; Rodrigues (1894) [pupyka], 34] ● (do tupi apypyk)

pú-pitera [hist. adap.] (lit., *meio da mão*) *(s.)* palma da mão (Rodrigues (1894), 33) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [popytera], 33] ◆ [composta de **pú**, **pitera**[1]] ● (do tupi popytera (mb))

pupuka[1] *(v. intr.)* explodir seguidamente, arrebentar com estalo de maneira repetitiva ◆ [redupl. de **puka**[1]] ◈ **yupupuka** [hist.] *(v. intr.)* estalar, arrebentar

pupuka[2] *(v. intr.)* furar-se muito ou repetidamente; esburacar-se seguidamente; fender-se em várias partes; arrebentar-se completamente: *Ape yautí kwera **upupuka** pá. (Taylor, 13 (s/p))* - Aí o jabuti arrebentou-se todo. ◆ [redupl. de **puka**[2]]

pupuka[3] [hist.] var. de **pukuka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Seixas [pupuca] 46; Stradelli, [popuca, popoca] 163, [popoca] 463; Sympson [popùca], 65]

pupunha *(s.)* **1)** **PUPUNHA**: **a)** (no sentido de:) **PUPUNHEIRA**, palmeira da família das arecáceas (*Bactris gasipaes* Kunth), cujo estipe e as folhas verde-escuras contêm espinhos, e que dá frutos ovais vermelhos e amarelos {*o mesmo que:* pupunha-

iwa[1]}; **b)** (no sentido de:) o fruto dessa palmeira ■ Reg. hist.: [Stradelli [pupunha], 466; Tastevin, [pɨpinha] 726, [pupunha] 729; Baena [popunha], 54] ◈ **pupunha-iwa**[2] (*s.*) nome de um tipo de tecedura utilizado na confecção de tipitis (o mesmo que yará-iwa-pinimasawa); ◈ **pupunha-kurasí** (*s.*) período ensolarado que vem na sequência da época de frutificação da pupunha; ◈ **pupunha-piranga** (*s.*) certo tipo de pupunha; ◈ **pupunha-suikiri** (*s.*) certo tipo de pupunha; ◈ **pupunha-tawá** (*s.*) certo tipo de pupunha

pupunha-iwa[1] (lit., *pé de pupunha*) *(s.)* **PUPUNHEIRA**, PALMEIRA-**PUPUNHA**, palmeira da família das arecáceas (*Bactris gasipaes* Kunth) {*o mesmo que:* pupunha **1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [pupunha yua], 466] ◆ [composta de **pupunha**, **iwa**[1]]

pupunha-iwa[2] (lit., *pé de pupunha*) *(s.)* nome de um tipo de tecedura utilizado na confecção de tipitis {*o mesmo que:* yará-iwa[2], yará-iwa-pinimasawa, yará-pinimasawa} ◆ [composta de **pupunha**, **iwa**[1]]

pupunha-kurasí (lit., *sol de pupunha*) *(s.)* período ensolarado que vem na sequência da época de frutificação da pupunha ◆ [composta de **pupunha**, **kurasí**]

pupunha-piranga (lit., *pupunha vermelha*) *(s.)* certo tipo de pupunha ◆ [composta de **pupunha**, **piranga**]

pupunha-suikiri (lit., *pupunha verde*) *(s.)* certo tipo de pupunha ◆ [composta de **pupunha**, **suikiri**]

pupunha-tawá (lit., *pupunha amarela*) *(s.)* certo tipo de pupunha ◆ [composta de **pupunha**, **tawá**]

pupuri[1] *(v. intr.)* ferver: *— Ií **upupuri** ramé kurí, ayapumi kurí tipí, awiké arã i suí itakwara kití! — Umbaá, abú, ta unheẽ paá i xupé. Panhẽ paá kwá-itá itá ta utiku arã. (Casasnovas, 83, adap.)* - — Se a água ferver, mergulharei fundo, para entrar no buraco da pedra! — Não, vovô, contam que eles lhe disseram. Todas essas pedras derreterão.; *Se panera **upupuri**-putari uikú, tiapú wã. (Hartt, 361, adap.)* - Minha panela está quase fervendo, já está zoando. ■ Reg. hist.: [Costa [pupuri], 205; Dias [pupúre], 565; Seixas [pupure], 46; Tastevin [pupuri], 655; Rodrigues [pupure], 109, 149; Stradelli [pupure], 466; Amorim [pupure], 84; Hartt, [pupór] 355, [popór] 361; Studart [popori], 36] ● (do tupi pupur) ◈ **mupupuri**[1] (*v. tr.*) ferver, fazer ferver

pupuri[2] *(v. intr.)* **1)** saltitar, pular repetidas vezes: ***Upupuri** uri.* - Ele veio saltitando.; *Ape paá umaã yuí-itá **upupuri**, ape unheẽ tayera-itá supé: — Pemaã nhaã-itá **upupuri** waá-itá, pesú peyuuka, pemixiri yasaã arama sa puranga yambaú arã aintá (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Então ele viu as rãs saltitando, aí disse para suas filhas: — Olhem aquelas que estão pulando, vão pegar e assem para provarmos se elas são boas para nós comermos.
2) palpitar, pulsar, latejar: *Se akanga **upupuri** uikú.* - Minha cabeça está latejando. {*v. tb.:* titika[1] **1**}

■ Reg. hist.: [Tastevin [pupuri], 655] ◆ [redupl. de **puri**] ◈ **mupupuri**[2] (*v. tr.*) fazer saltitar

pú-putiá (lit., *peito do mão*) *(s.)* palma da mão ◆ [composta de **pú**, **putiá**]

pura[1] *(s.)* **1)** conteúdo, o que está contido em, o que está em ou dentro de [vem sempre acompanhado de um determinante, substantivo ou pronome. Quando o determinante é um substantivo, também pode ser interpretado como um sufixo (v. **-pura**)]: *[...] ape usú uyusena nhaã apigá-itá waturá **pura**, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 75, adap.)* - [...] aí ele foi derramar o conteúdo do aturá dos homens, [...].; *Kurupira usika ramé, usú uú panera **pura**, aramé paá ukwáu uú uikú ximirikú kwera. (Rodrigues, 50, adap.)* - Quando o curupira chegou, foi comer o conteúdo da panela, então ele soube que estava comendo sua esposa.; *Reruri ixé arama urutú ayuuka arama i **pura**.* - Traga-me o cesto para eu retirar o seu conteúdo.; *Yeperesé aintá uyapí pawa mukaẽtawa **pura** paraná pupé. (Amorim, 470, adap.)* - Imediatamente eles jogaram no rio tudo o que estava no moquém.
2) habitante, o que mora em, o que vive em [vem sempre acompanhado de um determinante, substantivo ou pronome. Quando o determinante é um substantivo, também pode ser interpretado como um sufixo (v. **-pura**)]
■ Reg. hist.: [Rodrigues [pora, pôra, porá], 50, 109, 281, [pure] 139, [pura] 240; Amorim [pura], 470] ● (do tupi pora)

pura[2] **1)** *(v. 2ª cl.)* ter conteúdo, conter algo; não estar vazio; estar carregado; estar cheio: *Kwá kuya i **pura** rẽ.* - Esta cuia ainda tem conteúdo.; *Kamutí i **pura**. (Hartt, 375, adap.)* - O pote está cheio.
2) *(v. 2ª cl.)* ter habitantes, ser habitado (por): *Tawa i **pura** panhẽ mayé waá mira.* - A cidade (de São Gabriel da Cachoeira) é habitada por todo tipo de pessoa.; *Kwá fazenda i **pura** panhẽ suú, maíwa, wirá yuíri. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 10:12)* - Essa fazenda era habitada por todos animais, feras e aves.
3) *(adj.)* [hist.] cheio; completo (Tastevin, 665; Stradelli, 463; Hartt, 352): *pú **pura** (Tastevin, 665; Stradelli, 463, modi.)* - mão cheia; *panakú **pura** (Tastevin, 665)* - paneiro cheio; *Kwaá mirá uikupukú muíri akayú **pura**. (Hartt, 352, adap.)* -

Este pau dura muitos anos completos.

■ Reg. hist.: [Costa [pura], 205; Dias [ipura], 561; Seixas [ipúra], 21; Tastevin [pura], 655; Hartt, [por] 325, [póra] 342, 352, 375; Magalhães [póra], 51; Rodrigues [pura], 109; Stradelli [pora], 463] ● (do tupi por (xe)) ◈ **mupura** (*v. tr.*) encher, preencher, colocar conteúdo em; ◈ **puraíma** (*v. 2ª cl. / adj.*) estar vazio, não ter conteúdo

-pura (*suf.*) (o) que é de, (o) que está em; (o) que está dentro de; (o) habitante de, (o) morador de, (o) natural de: *Aikwé asú, yurará kaa**pura**! (Magalhães, 189, adap.)* - Aqui vou eu, tartaruga do mato!; *Maã taá arama indé reyuri reyuakí mira iwaka**pura** resé?! (Amorim, 300, adap.)* - Para que vieste bulir com gente do céu?!; *Panera uyupirú ramé upupuri, tatatinga suí usemu andirá-itá. Asuí usemu wakurawá-itá, murukututú-itá, yakurutú-itá, wirá-itá pituna**pura**. (Rodrigues, 109-10, adap.)* - Quando a panela começou a ferver, da fumaça saíram morcegos. Depois saíram bacuraus, murucututus, jucurutus, pássaros da noite.; *Kurumĩ ganti**pura**, aé uyuká uikú pirá-itá [...]. (Comunidade de Terra Preta, 7, adap.)* - O menino que estava na proa, ele estava matando peixes [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [pura], 654, 655 [pora] 654; Rodrigues [pura], 110; Stradelli [pora], 463] ● (do tupi pora) ◈ **akapura** [hist.] (*s.*) sabugo (a parte interior, pouco resistente, dos chifres dos animais); ◈ **arapura** [obso.] (*s. e adj.; s.*) **1.** (o) que é do mundo, (o) que é mundano; **2.** [hist.] este mundo, esta vida, este século (comparado com a eternidade); a vida toda; ◈ **dedu-piterapura** [hist. adap.] (*s.*) dedo do meio; ◈ **igapupura** (*s. e adj.*) (o) que habita, vive ou cresce no igapó; ◈ **iwakapura** (*s. e adj.*) habitante do céu, morador do céu, (o) que está no céu, (o) que é do céu; ◈ **kaapura**[1] (*s. e adj.*) (o que é) selvagem, (o que é) silvestre, (o que é) do mato, (o) que habita a mata, (o) que tem a mata como ambiente próprio; ◈ **kaapura**[2] [hist.] (*s.*) caapora, caipora, ser fantástico que habita as matas; ◈ **kuemapura** (*s. e adj.*) **1.** matinal; **2.** [hist.] madrugador; ◈ **mukawapura** (*s.*) **1.** munição; cartuxo; **2.** [hist.] gatilho; ◈ **paranapura** (*s. e adj.*) **1.** (o que é) do rio, (o) que habita o rio, (o) que está no rio, (o que é) fluvial; **2.** (o) que é do mar, (o que é) marítimo; ◈ **pitunapura** (*s. e adj.*) (o) que é da noite, (o) que é notívago, (o) que tem hábitos noturnos; ◈ **tipipura** (*s. e adj.*) (o) que habita o fundo (p. ex., dos rios); ◈ **tukupipura** (*s.*) tucupipora, comida deixada de molho no tucupi; ◈ **ukarapura** (*s. e adj.*); ◈ **wasaí-ukapura** (*s.*) **1.** açaí-do-pará, nome de uma palmeira (*Euterpe oleracea* Mart.); **2.** o fruto dessa palmeira; ◈ **yukirapura** [hist. adap.] (*s.*) salgado (alimento salgado para conserva); ◈ **yurupura** [hist.] (*s.*) rolha

purã [hist.] var. de **puranga** ■ Reg. hist.: [Magalhães, [purã] 200, [purãn] 201; Hartt [purán], 319, 445]

purãi [hist.] var. de **puranga** ■ Reg. hist.: [Tastevin [puranh], 656; Magalhães, [purãin] 32, 34, 202, [puraĩ] 211]

puraikí var. de **purakí**[1] ■ Reg. hist.: [Costa [puraiki], 205; Magalhães [puraiké], 129]

puraikisara var. de **purakisara**

puraikisawa var. de **purakisawa**

puraíma (*v. 2ª cl. / adj.*) (ser ou estar) vazio, não ter conteúdo: *Makaka umundéu aé yepé kamutí i **puraíma** pupé. (Magalhães, 276-7, adap.)* - Os macacos meteram-no dentro dum pote vazio. ■ Reg. hist.: [Costa [ipuraima], 192; Tastevin [pura ɨma] 655; Magalhães [ipôraima], 276; Stradelli, [iporayma] 305, [porayma] 464; Amorim [purayma], 213] ◆ [forma complexa de **pura**[2], **-ima**] ◈ **mupuraíma** (*v. tr.*) esvaziar, retirar o conteúdo de

puraisúa [hist.] var. de **pirasúa** ■ Reg. hist.: [Dias [puraiçua], 572; Seixas [puraissùa], 47]

pú-rakanga (lit., *ramo da mão*) (*s.*) dedo da mão {*o mesmo que:* pú-akanga, pú-rakapira} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pô-racanga, po-racanga] 198, 470] ◆ [composta de **pú**, **akanga (r, s)**]

pú-rakapira (lit., *ponta da mão*) (*s.*) dedo da mão {*o mesmo que:* pú-akanga, pú-rakanga} ◆ [composta de **pú**, **akapira (r, s)**]

purakari 1) (*v. tr.*) encher; carregar [o continente (ou seja, o que contém) é obj. dir., e o conteúdo (ou seja, o que preenche) é suj. ou compl. com **irumu** (ou [hist.] **suí**)]: ***Apurakari** se mukawa. (Hartt, 342, adap.)* - Carreguei minha espingarda.; *[...] **upurakari** i pitiwawa pitima irumu, [...]. (Rodrigues, 72, adap.)* - [...] encheu seu cachimbo de fumo, [...].; *Se iwá-itá, masuí usinhĩ kurí amú-itá se yawé **upurakari** arama iwí. (Amorim, 215, adap.)* - São minhas frutas, donde hão de nascer outras como eu para encherem a terra.

2) (*v. tr.*) encher de, carregar com, colocar (dentro de) [o conteúdo (o que preenche) é obj. dir. e o continente (o que contém) é compl. com **upé**, **pupé** ou **kití**]: *Kwá surara-itá ti puranga. Kuíri kurí yasú yamukaú aintá, mairamé kurí ta ukaú wã, resikari kuri re**purakari** aintá saku upé. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Estes soldados não são bons. Agora vamos tentar embriagá-los, quando eles já estiverem embriagados, você tentará colocá-los dentro do saco.; ***Apurakari** ií kuya upé.* -

Eu encho a cuia de água.; *Umunhã yamaxí mirĩ* ***upurakari*** *arama i pupé nhaã suú rukwera. (Rodrigues, 84, adap.)* - Fez um pequeno jamaxi para enchê-lo com a carne de caça.; *Resú* ***repurakari*** *ií kamutí upé. (Hartt, 357, adap.)* - Vá encher o pote de água.; *[...] ti waá upé yawaraté umaã, makaku upisika,* ***upurakari*** *saku kití prato, colher. (Comunidade Indígena Anamuim, 8, adap.)* - [...] quando a onça não estava olhando, o macaco pegou e colocou dentro do saco prato e colher.

3) *(v. intr.)* entrar enchendo, encher [o conteúdo (o que preenche) é suj. e o continente (o que contém) é compl. com **upé**, **pupé** ou **kití**]: *Aintá umaramunha pukusawa paá ií* ***upurakari*** *aintá igara upé. Ape paá aintá uyupipika paraná pitérupi. (Casasnovas, 99, adap.)* - Dizem que enquanto eles lutavam a água encheu suas canoas. Aí eles afundaram no meio do rio.

■ Reg. hist.: [Costa [puracári], 205, 224; Dias [poracare], 564; Seixas [puracar], 47; Tastevin [puracari], 655; Hartt, [purakár] 342, 357, [porakár] 363; Magalhães [puracári, puracari], 118; Rodrigues, [purucare] 72, 84, [purucar] 84, [puracare] 113, [puracari] 240; Aguiar, [puracari] 71, [ipuracari] 77; Stradelli [puracare], 210, 466; Amorim [purakare], 215, 299] ● (do tupi porakar) ◈ **purakarisara** (*s.*) enchedor; carregador; ◈ **purakarisawa** (*s.*) enchimento; carregamento; ◈ **yupurakari** (*v. intr.*) encher-se; fartar-se, saciar-se

purakarisara *(s.)* enchedor; carregador ■ Reg. hist.: [Costa [puracariçára], 224; Stradelli, [puracárisára] 210, [puracaresara] 466] ◆ [der. de **purakari**, **-sara**]

purakarisawa (var. **purakarisá**) *(s.)* enchimento; carregamento ■ Reg. hist.: [Stradelli [puracaresaua], 466] ◆ [der. de **purakari**, **-sawa**]

purakasara[1] [hist.] (var. **pirakasara**[1] [hist.]) *(s.)* pescador; mariscador (Rondon, 125; Couderau, 470; Amorim, 237, 357, 360, 361, 363, 402; Tastevin, 655; Dias, 572; Stradelli, 457; Seixas, 44; Magalhães, 168; Rodrigues, 237, 270, 289): *Mairamé pindaxama pirantá ana,* ***purakasara****-itá uyupitasuka. (Amorim, 360, adap.)* - Quando a linha já estava esticada, os mariscadores fizeram finca-pé. ■ Reg. hist.: [Rondon [puracaçara], 125; Couderau [purakaçara], 470; Amorim [purakasara], 237, 357, 360, 361, 363, 402; Tastevin [puracasara, pɨracasara], 655; Dias [piracaçara], 572; Stradelli [piracasara], 457; Seixas [piracaçára], 44; Magalhães [piracaçára], 168; Rodrigues [piracaçara], 237, 270, 289] ● (do tupi porakasara)

purakasara[2] [hist.] (var. **pirakasara**[2] [hist.]) **1)** *(s. astron.)* nome de uma constelação formada por apenas duas estrelas, Alpha Centauri e Beta Centauri, vista como um pescador que está pescando o *iwarawá* (lit., *peixe-boi*), que é, por sua vez, a constelação do Cruzeiro do Sul (Rondon, 125; Amorim, 404)

2) *(s.)* a constelação do Cruzeiro do Sul (Rodrigues, 237; Rodrigues (1894), 60) {*o mesmo que:* **kurusá**[2]}

■ Reg. hist.: [Rondon [puracaçara], 125; Amorim [purakasara iasytatá], 404; Rodrigues [piracaçara], 237; Rodrigues (1894) [pirakaçara], 60] ● (do tupi porakasara)

puraké[1] (var. **purakí**[2]) *(s.)* **PORAQUÊ**, peixe-elétrico, enguia-elétrica, peixe da família dos eletroforídeos (*Electrophorus electricus*), capaz de produzir descargas elétricas intensas {*o mesmo que:* **pixundé**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [puraké], 467; Tastevin [puraké], 729; Hartt [poraké], 34; Rodrigues [poraquê], 327; Baena [puraquê], 92] ● (do tupi puraké ou poraké) ◈ **puraké-iwa** [hist. adap.] (*s.*) poraqueíba, árvore da família das icacináceas; ◈ **puraké-kaá** [hist.] (*s.*) puraquecaá, planta herbácea aromática; ◈ **puraké-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **puraké-tayá** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá

puraké[2] (var. **purakí**[3]) *(s.)* cotovelo {*o mesmo que:* **wakurawá**[2] **1**}

● **NOTA ETIMOLÓGICA:** O termo puraké (m) ("cotovelo") foi registrado no tupi antigo por duas fontes (*VLB*, I, 84; *Castilho, Nomes*, 37), sendo que numa delas, o *VLB*, é acompanhado pela indicação de que era utilizado "entre os tupis de São Vicente". Essa indicação parece sugerir que em outras localidades o termo não era empregado, mas sua utilização atual na Amazônia impele-nos a deduzir que o emprego do mesmo não era tão restrito geograficamente nos séculos passados. Há também uma explicação sincrônica para a utilização do termo, já que falantes atuais relacionam esse nome ao termo homônimo que designa o peixe-elétrico (v. **puraké**[1]). Segundo essa explicação, que pode tratar-se de mera etimologia popular, o nome do peixe designa através de processo metafórico o "cotovelo" devido o choque que sentimos ao golpear o mesmo, já que isso remeteria à presença de um peixe-elétrico. Não podemos descartar, ainda, a possibilidade de que a utilização metafórica aventada pelos falantes atuais seja válida também no contexto do tupi antigo, no qual os termos já eram homônimos.

● (do tupi puraké (m), v. a **nota etimológica**)

puraké-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore do poraquê*) *(s.)* **PORAQUEÍBA**, árvore da família das icacináceas (Stradelli, 467; Tastevin, 730) ■ Reg. hist.: [Stradelli [puraké-yua], 467; Tastevin [puraké ɨwa], 730] ◆ [composta de **puraké**[1], **iwa**[1]]

puraké-kaá [hist.] (lit., *erva de poraquê*) *(s.)* **PURAQUECAÁ**, planta herbácea aromática (Tastevin, 729; Souza (1874), 26) ■ Reg. hist.: [Tastevin [puraké kaá], 729; Souza (1874) [puraqué-caá], 26] ◆ [composta de **puraké**[1], **kaá**[1]]

puraké-maniiwa (lit., *maniva de poraquê*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **puraké**[1], **maniiwa**]

puraké-tayá [hist.] (lit., *tajá de poraquê*) *(s.)* certo tipo de tajá (*Caladium* sp.) "que os índios cultivam para serem fortes, ou esfregam nos objetos dos seus inimigos para que sofram dores" (Tastevin, 730) ■ Reg. hist.: [Tastevin [puraké tayá], 730] ◆ [composta de **puraké**[1], **tayá**]

purakí[1] (var. **murakí**[2] [hist. adap.]; **puraikí**) **1)** *(v. intr.)* trabalhar: *Kuxiima, yané rundewara-itá ta **upurakí** kaá kití. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - Antigamente, nossos antepassados trabalhavam na mata.; *Kurasí iwaté ã, asú-putari **apurakí**. (Hartt, 362, adap.)* - O Sol já está alto, quero ir trabalhar.

2) *(v. intr.)* funcionar: *Kwá motor ti ana **upurakí**.* - Esse motor não funciona mais.

3) *(v. tr.)* trabalhar com (algo, geralmente uma matéria-prima ou um produto): *Yepé ara paá yepé apigawa usú kaá kití, aé ugustari **upurakí** xipú, kumã asuí piasawa (Comunidade de Terra Preta, 8, adap.)* - Um dia um homem foi para a mata, ele gostava de trabalhar com cipó, sorva e piaçaba, [...].; *Uikú Simão ruka upé, nhaã **upurakí** waá suú pirera, suka uikú paraná turusú waá rembiiwa kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 10:6, adap.)* - Está na casa de Simão, aquele que trabalha com couro, cuja casa está na orla do mar.

■ Reg. hist.: [Costa [puraiki, purauki], 205; Dias [porauquê], 575; Coudreau [ipuranké [purauké]], 468; Seixas [porauquê], 45; Tastevin [purauki], 656; Hartt [puraky, purauky] 362, [purauky, puraúky] 362, 386; Magalhães, [puraúké, purauké, puraukê] 56, 129, 222, [puraiké] 129; Rodrigues, [purauquê] 180, [porauquê] 180, 248, 288; Stradelli, [puraky] 299, 467, [muraky] 299, [purauki] 468; Amorim [purauky], 277, 455, 475; Aguiar [muraukï], 75; Studart [purangué], 33; Sympson [murauqué], 81] ● (do tupi porabyky) ◈ **mupurakí** (*v. tr.*) **1.** fazer trabalhar; **2.** [hist.] utilizar; ◈ **purakisara** (*s.*) trabalhador; ◈ **purakisawa** (*s.*) trabalho, serviço

purakí[2] var. de **puraké**[1]

purakí[3] var. de **puraké**[2]

purakisara (var. **muraikisara**; **murakisara**; **puraikisara**) *(s.)* trabalhador: *Wakurawá supé paá usú umukameẽ kukwera xinga waá, nhaãsé umaã aé upaka pitupituna, sesewara umaité aé **murakisara**. (Casasnovas, 95, adap.)* - Ao bacurau, dizem, ele foi mostrar um [terreno] que era meio capoeira, porque viu que ele acordava de madrugada, por isso pensava que ele era trabalhador. ■ Reg. hist.: [Tastevin [puraukɨsara], 564, 656; Stradelli [purakysara], 467; Magalhães [murakeçára], 118; Rodrigues, [moraquêçara] 180, [morauquêçara] 181] ◆ [der. de **purakí**[1], **-sara**]

purakisawa (var. **murakisá**; **murakisawa**; **puraikisá**; **puraikisawa**; **purakisá**) *(s.)* trabalho, serviço: *Remumbawa ana será ne **purakisawa**? (Hartt, 319, adap.)* - Já acabaste o teu serviço? ■ Reg. hist.: [Hartt [puraukysáua], 319; Stradelli [purakysaua], 467; Sympson [murauqué-çaua], 68] ◆ [der. de **purakí**[1], **-sawa**] ● (do tupi porabykysaba (m))

purandú (var. **puranú** [hist.]) **1)** *(v. tr.)* perguntar, indagar [algo: *tr. d.*; a alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **suí**, **irumu** ou [hist.] **supé**]: *Yautí unheẽ: — Yasú yayuuka i kãwera. Amú-itá **upurandú**: — Marama taá reputari? (Magalhães, 190-1, adap.)* - O jabuti disse: — Vamos tirar o seu osso. Os outros perguntaram: — Para que é que tu queres?; *Jesus **upurandú** aintá: — Maã rangawa taá kwá uyari waá dinheru resé, awá rera taá kwá uyari waá dinheru resé? (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 22:20)* - Jesus perguntou-lhes: — Que retrato é este impresso na moeda? De quem é este nome impresso na moeda?; *Kunhã urasú kurumiwasú suka kití. Usika ramé aape, aé **upurandú** i suí masuí taá aé uri. (Magalhães, 279, adap.)* - A mulher levou o moço para sua casa. Quando chegaram lá, ela perguntou-lhe de onde ele vinha.; *Aintá **upurandú** i suí: — Mamé taá se manha ruka, makaka? (Rodrigues, 79-80, adap.)* - Eles perguntaram-lhe: — Onde está a casa da minha mãe, macaco?; *Suasú **upurandú** i xupé: — Makití taá resú? (Magalhães, 185, adap.)* - O veado perguntou a ele: — Para onde vais?; *Asuí aintá **upurandú** mukũisawa kwá sesaíma waá kwera: — Maita rembeú sesé, nhaãsé upirari ne resá? (O Novo Testamento em nyengatu, João 9:17, adap.)* - E eles perguntaram novamente àquele que antes era cego: — Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos?

2) *(v. tr.)* pedir, rogar [algo: *tr. d.*; para fazer algo, (para) que se faça algo: *tr. i.* + **arama**; a alguém: *tr. i.* + **suí** ou [hist.] **supé**]: *Resú ana re**purandú** yandé arama Pirá-itá Manha irumu yepé uka puranga waá. (Muniz, 80, adap.)* - Vá pedir à Mãe dos Peixes uma casa bonita para nós.; *Muíri ara paá **upurandú** suixawa suí umeẽ arã i xupé i pepú arã, uyuíri arã i anama-itá piri. (Casasnovas, 89)* - Todos os dia ela pedia a seu cacique que lhe desse asas, para voltar para junto de seus parentes. {*o mesmo que:* yururé}

3) *(v. intr. compl. posp.)* orar, rezar, dirigir-se em reza, invocar por meio de oração [(a) alguém: compl. com **irumu**]: *[...], ti arama kurí maã umuapatuka penhẽ pe**purandú** Deus irumu. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 3:7)* - [...] para que nada vos impeça de orar a Deus.; *Ape kwá upurungitá waá amú nheenga rupí urikuté **upurandú** Deus irumu ukwawa*

arama mayesawa taá kwá umbeú waá aintá supé. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 14:13) - Então, o que fala em outra língua deve orar a Deus para saber o significado do que diz a eles.

■ Reg. hist.: [Costa [purandú], 205; Rodrigues, [purandu] 55, 79, 87, 187, 239, [porandu] 55, 78, 79, 151, [purundu] 71, 67, [puranu] 83, 151, [purunu] 106, 107, [porundu] 164; Amorim [purandu], 26, 27, 30; Dias [puranú], 572; Seixas [puránù], 47; Tastevin [puránu], 656; Stradelli [porandu], 269, 463; Hartt [puranú], 384, 389; Magalhães, [puranú, puranũ] 133, 179, 185, 196, 218, 230, 232, 234, 235, 239, 240, 261, 278, 279, [purandú] 133] ● (do tupi porandub ou porandu) ❖ **purandusara** (*s.*) **1.** o que pergunta, perguntador; **2.** o que pede; ❖ **purandusawa** (*s.*) **1.** pergunta, indagação; **2.** pedido; ❖ **puranduwera** (*s. e adj.*) perguntador, indagador

puranduba [hist.] var. de **marandúa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [puranduba], 656]

purandusara (*s.*) **1)** o que pergunta, perguntador

2) o que pede

■ Reg. hist.: [Stradelli [porandusara], 269] ◆ [der. de **purandú**, **-sara**]

purandusawa (var. **purandusá**) (*s.*) **1)** pergunta, indagação

2) pedido

■ Reg. hist.: [Stradelli [porandusaua], 269] ◆ [der. de **purandú**, **-sawa**]

puranduwera (*s. e adj.*) perguntador, indagador ■ Reg. hist.: [Seixas [puranuêra], 47] ◆ [der. de **purandú**, **-wera**]

puranga (var. **purã** [hist.]; **purãi** [hist.]) **1)** (*adj.*) belo, bonito, formoso, gracioso: *Peyuri iké, mira **puranga**, peú se kaxirí, aé seẽ ira yawé, kaapí yawé umukaú (Amorim, 317, adap.)* - Venha cá, gente bonita, beber meu caxiri, ele é doce como mel, embebeda como caapi.; *Kurumiwasú membí, **puranga** retana paá i nheenga, umundí katú paá awá usendú! (Amorim, 235, adap.)* - A flauta do moço, contam, era bonita demais a sua voz, impressionava bem quem escutava!; *Kunhamukú piri waá urikú i membira **puranga** piri waá. (Rodrigues, 106, adap.)* - A que era mais moça teve o filho mais bonito.; *Resú ana repurandú yandé arama Pirá-itá Manha irumu yepé uka **puranga** waá. (Muniz, 80, adap.)* - Vá pedir à Mãe dos Peixes uma casa bonita para nós.

2) (*adj.*) bom: *[...], iwasú kurí rewasemu tendawa **puranga** ne tawa arama. (Amorim, 313, adap.)* - [...], será custoso encontrares um bom lugar para a tua cidade.; *Ape ti yané kweré yamunhã **puranga** waá, nhaãsé sangawa upé kurí yapuú, ti ramé yayuxari. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 6:9, adap.)* - Então não nos cansemos de fazer o que é bom, pois em seu momento colheremos [os frutos], se não desanimarmos.; *Ape paá umaã yuí-itá upupuri, ape unheẽ tayera-itá supé: — Pemaã nhaã-itá upupuri waá-itá, pesú peyuuka, pemixiri, yasaã arama sa **puranga** yambaú arã aintá (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Então ele viu as rãs saltitando, aí disse para suas filhas: — Olhem aquelas que estão pulando, vão pegar e assem, para provarmos se elas são boas para nós comermos.; *Kwá surara-itá ti **puranga**. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Estes soldados não são bons.

3) (*adv.*) bonito, belamente: *Mairamé paá waimĩ usendú, tiapú unheengari **puranga**, umbeú sesewara, ape paá waimĩ usemu ukara kití, umaã paá iwaté ana uyupiri usú uikú, [...].(Casasnovas, 89, adap.)* - Quando a velha a escutou, ela cantava alto e belamente, despedindo-se, aí a velha saiu para o terreiro e viu que ela já ia subindo alto, [...].

4) (*adv.*) bem: *Ah se ranha! Ah se ranha! Mayé kurí pewiké **puranga** tayasú rukwera resé! (Amorim, 28, adap.)* - Ah meus dentes! Ah meus dentes! Como vocês entrarão bem na carne de porco!; *Indé rewewé yepé kutara, ma remaã mamentu resika. Ixé awewé merupí, ma asika **puranga** makití asú waá. (Casasnovas, 93)* - Você voava rápido, mas veja só aonde chegou. Eu voei devagar, mas cheguei bem ao meu destino.

5) (*s.*) bem [como objeto de **munhã** (fazer), em locução decalcada do português "fazer bem (a)"]: *Pemunhã **puranga** aintá supé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:45)* - Fazei bem a eles [...].

■ Reg. hist.: [Stradelli [puranga], 467; Coudreau [puranga, puránga], 465, 467; Seixas [puranga], 47; Tastevin [puranga, puranh], 656; Rodrigues, [puranga] 119, 120, 199, 227, 260, 283, 321, 322, [poranga] 246, 249, 316; Amorim [puranga], 26, 27, 28, 34; Costa [poranga], 204, 229; Dias [poranga], 558; Magalhães, [purãin] 32, 34, 202, [puranga, purãga, purãnga] 65, 89, 112, [purã] 200, [purãn] 201, [puraĩ] 211; Hartt, [purán] 319, 445, [purána, purana] 371, 380, 445; Studart, [poranga] 28, [puranga] 32; Sympson [puranga], 84; Baena [puranga], 110] ● (do tupi poranga [porang + -a]) ❖ **mitú-puranga** [hist. adap.] (*s.*) mutumporanga, espécie de mutum (*Crax alector*); ❖ **mupuranga** (*v. tr.*) **1.** embelezar, tornar belo, tornar bonito; **2.** enfeitar, adornar, ornar, decorar; **3.** tornar bom, melhorar; ❖ **purangasawa** (*s.*) **1.** beleza, boniteza, formosura; **2.** bondade; ❖ **purangawa** [hist.] (*s.*) **1.** beleza, formosura; **2.** bondade; ❖ **purapuranga** (*adj.*) **1.** muito bonito, lindo, maravilhoso; **2.** muito bom, excelente

purangasawa (var. **purangasá**) *(s.)* **1)** beleza, boniteza, formosura: *Mamé taá uikú ne **purangasawa**, ameẽ waá indé arama? (Rodrigues, 196, adap.)* - Onde está a tua beleza, que eu te dei?; *Ne ruá **purangasawa** upitimú ixé amuyawí se piá. (Amorim, 339, adap.)* - A beleza do teu rosto me ajuda a enganar meu coração.; *Nhaãsé kurasí usemu irumu, umuturí sakú, asuí uxirika kwá kapiĩ, asuí uwari i putira, asuí i **purangasawa** ukanhemu. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 1:11, adap.)* - Porque ao sair o Sol, ele ilumina calorosamente, e a erva seca, e sua flor cai, e sua beleza desaparece. {*o mesmo que:* purangawa **1**}

2) bondade: *Maita remutenhuntu kwá Deus **purangasawa** turusú waá? (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 1:11, adap.)* - Como desprezas a grande bondade de Deus? {*o mesmo que:* purangawa **2**}

■ Reg. hist.: [Stradelli, [purangasaua] 176, 467, [porangasaua] 178; Tastevin [purangasawa], 565; Rodrigues [puranga çaua], 195, 196; Seixas [purengassáua [purangassáua]], 47; Amorim [purangasaua], 333, 339, 422, 427, 428; Costa [porangaçaua], 204; Dias [poranga-saua], 559] ◆ [der. de **puranga**, **-sawa**]

purangawa [hist.] *(s.)* **1)** beleza, formosura (Tastevin, 565, 573, 656; Aguiar, 73; Amorim, 83; Stradelli, 176, 467): *[...], masuí Yasí uyapitiwa tuwí i putiá suí iwí kití, kunhamukú-itá **purangawa** arama. (Amorim, 83, adap.)* - [...], de onde a Lua costuma atirar sangue de seu peito à terra, para a beleza das moças. {*o mesmo que:* purangasawa **1**}

2) bondade (Tastevin, 656) {*o mesmo que:* purangasawa **2**}

■ Reg. hist.: [Tastevin [purangawa], 565, 573, 656; Aguiar [purangaua], 73; Amorim [purangawa], 83; Stradelli [purangaua], 176, 467] ◆ [der. de **puranga**, **-awa**] ● (do tupi porangaba [porang + -aba])

puranú [hist.] var. de **purandú** ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [puranu] 83, 151, [purunu] 106, 107; Dias [puranú], 572; Seixas [puránù], 47; Tastevin [purányu], 656; Hartt [puranú], 384, 389; Magalhães, [puranú] 133, 179, 185, 196, 218, 230, 232, 234, 235, 239, 240, 261, 278, 279, [puranũ] 239]

purapuranga *(adj.)* **1)** muito bonito, lindo, maravilhoso: *Aiwã paá ta umunhã ta kangatara-itá rã, **purapuranga** waá-itá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)* - Então eles fizeram seus cocares, que eram muito bonitos, [...].; *Antiantí wirá **purapuranga**, [...]. (Rodrigues, 332)* - A gaivota é um pássaro muito bonito, [...].; *[...] se mú, kuíri kurí pu puranga, yandé kurí pu yasú yayumana nhaã kunhã-itá **purapuranga** waá-itá. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)* - [...] mano, agora decerto será bom, nós decerto abraçaremos aquelas mulheres lindas.; *Nhaã Tuyuka Manha pirera kwera uyuíri uyari yané resé. Yawé arã paá yandé, taité, ti yasemu **purapuranga**. (Leetra Indígena. n. 17, 37, adap.)* - A máscara da Mãe do Barro voltou e aderiu em nós. Por isso, nós, coitados, não saímos muito bonitos.

2) muito bom, excelente: *Aintá ranha **purapuranga**. (Cruz, 131)* - Os dentes deles eram excelentes.

■ Reg. hist.: [Rodrigues [purá puranga], 332] ◆ [redupl. de **puranga**]

purará *(v. tr. e intr.)* sofrer, padecer (de): *Turusú ugustari yandé, turusú u**purará** mundu upé, [...]. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 120, adap.)* - Gosta muito de nós, sofreu muito no mundo, [...].; *Asú ramé kurí [...], re**purará** sasiára [...], remanduári se resé, yandú? (Rodrigues, 307, adap.)* - Quando eu me for, [...] tu sofrerás triste [...], lembrando-te de mim, aranha?; *Asú asikari se mena, a**purará** reté yumasí. (Magalhães, 229, adap.)* - Vou procurar um marido, estou padecendo muito de fome.; *Kwá umuserana waá ti kurí u**purará** mukũisawa manusawa. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 2:11)* - O que vencer não sofrerá a segunda morte.

● **purará indé!** [hist.] - estás doido! (Tastevin, 595) // Reg. hist.: [Tastevin [purára iné], 595]

■ Reg. hist.: [Costa [purará], 205; Dias [purará], 571; Seixas [purárá], 47; Tastevin [purára], 656; Rodrigues, [putará [purará]] 74, [purará] 307; Rodrigues (1894) [porará], 33; Stradelli, [porará] 263, 294, 463, [purará] 292, 399; Magalhães [purarári], 229; Studart [purará], 36] ● (do tupi porará) ◈ **mupurará** (*v. tr.*) **1.** fazer sofrer, fazer padecer; desgraçar; **2.** atormentar, aborrecer; ◈ **purarasara** (*s.*) sofredor; ◈ **purarasawa** (*s.*) sofrimento, tormento

purarasara *(s.)* sofredor ■ Reg. hist.: [Stradelli [purarasara], 292; Tastevin [purásara [purarasara]], 656] ◆ [der. de **purará**, **-sara**]

purarasawa (var. **purarasá**) *(s.)* sofrimento, tormento ■ Reg. hist.: [Costa [puraráçaua], 244; Tastevin [purárasáwa], 656; Aguiar [puraráçaua], 85; Stradelli, [purarasaua] 292, [porarasaua] 298] ◆ [der. de **purará**, **-sawa**]

purasái [hist.] var. de **purasí**[1] ■ Reg. hist.: [Dias [porocái [poraçái]], 562; Coudreau [puraçái], 465; Seixas [puraçai], 47; Hartt [purasaí, purasai], 339, 366; Rodrigues [puruçai], 112; Studart [puraçai], 33]

purasãi [hist.] var. de **purasí**[1] ■ Reg. hist.: [Tastevin [purasanh], 656; Magalhães, [puraçâin] 201, 205, 211, [puraçaĩ] 205]

purasangara [hist.] var. de **purasisara** ■ Reg. hist.: [Tastevin [purasangara], 656]

purasé¹ var. de **purasí¹** ■ Reg. hist.: [Costa [puracê], 205; Tastevin [purase], 656; Rodrigues [poracé], 224, 225, 302, 311, 316; Amorim [purasê, purase], 25, 26, 87, 178, 214, 315]

purasé² [hist.] var. de **murasí** ■ Reg. hist.: [Amorim [purasê], 434; Tastevin [purase], 656]

purasí¹ (var. **purasái** [hist.]; **purasãi** [hist.]; **purasé¹**) *(v. tr. e intr.)* dançar, bailar: *Aité paá nhaã upé, i pewa i kupé mamé paá usupiri waá kwera i buzina **upurasí** arã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Esse "upé" (réptil quelônio), suas costas são achatadas no local onde ele carregou sua buzina para dansar, [...].; *[...] yapeyú penhẽ arama membí, ma ti pe**purasí**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 11:17, adap.)* – [...] nós tocamos flauta para vocês, mas vocês não dançaram, [...].; *Murasí pukusawa paá nhaã mira-itá aintá uú kawĩ, ta **upurasí**, ta uyumusarái. (Casasnovas, 99)* - Durante a festa, dizem, aquelas pessoas bebíam cachaça, dançavam e se divertiam.; *Nhaã pituna apigawa-itá usú Yuruparí Iwitera kití, **upurasí** arama yuruparí. - (Amorim, 34, adap.)* - Nessa noite os homens foram para a Serra do Jurupari, para dançar o jurupari. ■ Reg. hist.: [Costa [puracê], 205; Dias [porocái [poraçái]], 562; Coudreau [puraci, puraçái], 465; Seixas [puraçai], 47; Tastevin [purasanh, purase], 656; Hartt [purasaí, purasai], 339, 366; Magalhães, [puracɨ] 132, [puraçâin] 201, 205, 211, [puraçaĩ] 205; Rodrigues, [puruçai] 112, [poracé] 224, 225, 302, 311, 316; Amorim [purasê, purase], 25, 26, 87, 178, 214, 315; Stradelli [puracy], 174, 197, 467; Studart, [puraçai] 33, [puracei] 35] ● (do tupi poraseî) ❖ **purasisara** *(s.)* dançarino, bailarino, bailador; ❖ **purasisawa** *(s.)* dança, baile; festa com dança; ❖ **purasiwera** [hist. adap.] *(s. e adj.)* (o) que é apaixonado pela dança

purasí² [hist. adap.] var. de **murasí** ■ Reg. hist.: [Dias [poraçái], 562; Tastevin [purasanh, purase], 656; Stradelli [puracy], 174, 466]

purasisara (var. **purasangara** [hist.]) *(s.)* dançarino, bailarino, bailador ■ Reg. hist.: [Stradelli [puracysara], 174; Tastevin [purasangara], 656] ◆ [der. de **purasí¹**, **-sara**]

purasisawa (var. **murasisá**; **murasisawa**; **purasisá**) *(s.)* dança, baile; festa com dança {*o mesmo que:* **murasí**} ■ Reg. hist.: [Magalhães [puraciçáua], 70; Stradelli [puracysaua], 174, 222; Costa [muraciçaua], 200, 227; Tastevin [murasanhsawa], 641] ◆ [der. de **purasí¹**, **-sawa**]

purasiwera [hist. adap.] (var. **murasiwera** [hist. adap.]) *(s. e adj.)* **1)** dançarino (Amorim, 336): *Yeperesé paá Duiruna uwiké **murasiwera**-itá pitérupi. (Amorim, 336. adap.)* - Duiruna, contam, entrou logo no meio dos dançarinos.
2) (o) que é apaixonado pela dança (Tastevin, 656)
■ Reg. hist.: [Tastevin [purasanhwera], 656; Amorim [muraseêuera], 336] ◆ [der. de **purasí¹**, **-wera**]

purawaka [hist.] var. de **parawaka¹** ■ Reg. hist.: [Couderau [opuranaká [purauaka]], 471; Stradelli [purauaca], 468]

purawakasawa [hist.] var. de **parawakasawa¹** ■ Reg. hist.: [Stradelli [purauakasaua], 468]

puré [hist. adap.] *(adj.)* bêbado, embriagado, ébrio (Tastevin, 654; Stradelli, 464) ■ Reg. hist.: [Tastevin [poré], 654; Stradelli [pore], 464] ● (talvez do tupi sabeypora; ou talvez do português porre)

puri *(v. intr.)* pular, saltar: *Yawaraté **upuri**, uyana, umaité suasú uyuká-putari aé (Magalhães, 223, adap.)* - A onça pulou, correu, pensando que o veado queria matá-la.; *Ape paá ta usuú piripiriáka, asuí ta **upuri** ta uyatimana miráwasú rupitá. (Casasnovas, 85, adap.)* - Aí, dizem que eles mastigaram piripirioca, depois saltaram rodeando o tronco de uma grande árvore.; *Asuí ta umaã aé **upuri**, uyumusarái paraná ara rupí, uyeréu ã pirayawara. (Casasnovas, 73, adap.)* - Depois eles viram-no pular, brincar pela superfície do rio, já tinha se transformado em boto.; *Yawé waá, ta umaramunha pukusá, yakaré usuú tatá, **upuri** i irumu paraná kití, ape upitá pitunawasú yandé arã iké ara upé, umbaá mayé yamaã arã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - Assim, enquanto eles brigavam, o jacaré mordeu o fogo e pulou com ele para o rio, aí ficou escuro pra nós aqui no mundo, não tinha como nós vermos. ■ Reg. hist.: [Costa [puri], 205; Dias [epúre], 574; Coudreau [puri], 468; Tastevin [puri], 656; Magalhães [púri], 195, 217, 223, 224, 267, 279; Rodrigues, [pore] 45, [pure] 74, 133, 241, [por] 259; Hartt [pór], 327; Stradelli [pure], 276, 289, 468; Amorim [pure], 158] ● (do tupi por) ❖ **pupuri²** *(v. intr.)* **1.** saltitar, pular repetidas vezes; **2.** palpitar, pulsar, latejar; ❖ **purisawa** *(s.)* pulo, salto

puriasú [hist.] var. de **pirasúa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [pɨriasu, poriasu], 651; Stradelli [puriasu], 468]

puriasúa [hist.] var. de **pirasúa** ■ Reg. hist.: [Tastevin, [poriasua] 651, [puriasua, poriasua, pɨriasua] 656; Rodrigues [poriaiçua], 71, 72; Rodrigues (1894) [poriaçua], 33]

purisawa (var. **purisá**) *(s.)* pulo, salto: *Yepé kuẽma Tupana upinaitika uikú kaxiwera **purisawa** upé, sakakwera i awasá. (Amorim, 389, adap.)* - Uma manhã Tupana estava pescando no salto da cachoeira, atrás de si a sua amante. ■ Reg. hist.: [Stradelli [puresaua], 276, 289, 468; Amorim [puresa**upé**], 389] ◆ [der. de **puri**, **-sawa**]

puru *(adv.)* só, apenas; completamente, inteiramente; todo, todos: *Marã reputari reyuká ixé, yangaiwara retana waá? Ixé **puru** kãwera [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 12, adap.)* - Por que você quer me matar, eu que sou tão magro? Eu sou só osso [...].; *[...] kwá yané nheenga nheengatú kuxiima ta ukuntari puranga marupí aikwé waá kwera siiya mira-itá ukuntari waá-itá **puru** nheengatú [...].* [...] a nosa língua nheengatu antigamente era bem falada em locais nos quais havia muitas pessoas que falavam apenas nheengatu [...].; *Yakaré usú ã supí até teyú ruka upé, nuká pu paá nhaã **puru** tapiira riputiwasú pu paá nhaã kaxiri waá. (Leetra Indígena. n. 17, 81, adap.)* - O jacaré foi de fato até a casa do calango, no entanto o que era caxiri era apenas abundante fezes de anta. [ou seja, o caxiri era feito com fezes de anta].; *Aintá **puru** baniwa kwá tendawa upé.* - Eles são todos baníuas nessa comunidade.; *Aintá supí **puru** yumbuesara-itá. (Oliveira; Schwade, 71)* - Eles de fato são todos alunos. ● (do português puro)

puru- *(v. tr. > v. intr.)* prefixo verbal que originalmente indicava objeto em sentido indeterminado, podendo traduzir-se por *gente*, *pessoas* [obs.: ocorre com radicais de verbos transitivos, originando verbos geralmente intransitivos. É um morfema improdutivo no nheengatu, encontrado apenas em alguns termos remanescentes, a maioria em desuso, e em alguns casos com sentido já parcialmente alterado em relação à semântica etimológica]: *Yawara kirimbawa waá u**puru**suú. (Hartt, 331, adap.)* - O cachorro valente morde gente.; *Ixé a**puru**yuká ana. (Hartt, 373, adap.)* - Já matei gente. ● (do tupi poro-) ◈ **purumbaú** [hist. adap.] (*v. intr. compl. posp.*) comer; ◈ **purumunhã** (*v. intr.; v. intr. compl. posp.*) **1.** multiplicar-se, prolificar; **2.** (por extensão:) fornicar, ter relação sexual; ◈ **purungitá** (*v. tr. e intr.*) falar; ◈ **purusuú** [hist.] (*v. intr.*) morder gente; ◈ **puruyuká** [hist.] (*v. intr.*) **1.** matar gente; **2.** matar

purú[1] *(v. tr.)* **1)** tomar emprestado, pegar emprestado: *Aresé paá tiapú uwatá pituna ramé yawareté, tapiira-kaawara uwatá pituna ramé, ti tiapú uwatá, u**purú** resé yawareté i pirera. (Rodrigues, 155, adap.)* - Por isso, dizem, à noite a onça caminha fazendo barulho, [quando] a anta caminha à noite, não caminha fazendo barulho, porque a onça pegou emprestado seu casco.

2) emprestar, ceder temporariamente: *Awá taá u**purú** indé nhaã igara? (Magalhães, 125, adap.)* - Quem te emprestou essa canoa?; *Pituna ramé awatá, yú ukutuka se pí, re**purú** ixé arama ne pí-pirera, awatá arama? (Rodrigues, 155, adap.)* - À noite eu caminho e espinho espeta meu pé, empresta para mim o teu casco, para eu caminhar?

■ Reg. hist.: [Costa [purú], 205; Couderau [opurú], 471; Seixas [purú], 47; Stradelli [puru], 468; Tastevin [purú], 656; Hartt [purú], 319, 381; Magalhães [purú], 99, 125, 200, 201; Rodrigues [puru, purú], 155, 288, 291, 298; Souza [purú], 213; Baena [puru], 77] ● (do tupi poru) ◈ **puruwera** [hist. adap.] (*s. e adj.*) (o) que dá emprestado, emprestador; ◈ **yupurú** (*v. intr.*) ser emprestado

purú[2] elemento de composição presente em alguns termos que nomeiam animais ou plantas ■ Reg. hist.: [Stradelli [puru], 468; Tastevin [purú], 656] ● (talvez do tupi poru; ou do tupi pyryb) ◈ **akutipurú** (*s.*) acutipuru, denominação comum aos esquilos do gênero *Sciurus*, da família dos ciurídeos, encontrados na Amazônia; ◈ **manakapurú** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **tayapurú** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá; ◈ **teyupurú** [hist.] (*s.*) certo tipo de camaleão; ◈ **wirapurú**[1] (*s.*) uirapuru, nome comum a diversas aves da família dos piprídeos; ◈ **wirapurú**[2] (*s.*) nome de uma planta da familia das aráceas

puruá[1] [hist.] *(s.)* calo (Seixas, 47) ■ Reg. hist.: [Seixas [puruá], 47] ● (do tupi pyru'ã (mb); ou do tupi piru'a (mb))

puruá[2] [hist.] *(adj.)* acanhado, vergonhoso, tímido, pudibundo (Tastevin, 656) ■ Reg. hist.: [Tastevin [puruá], 656] ● (talvez, por metáfora, do tupi puru'a, *feto*)

puruã[1] *(v. 2ª cl.)* estar grávida; estar prenhe; engravidar: *Kwá kunhã i **puruã**. (Hartt, 348, adap.)* - Esta mulher está grávida.; *Ariré nhaã kunhamukú upitá i **puruã** tenhuntu, ti masuí apigawa uyukwáu. (Rodrigues, 101, adap.)* - Depois aquela mulher ficou grávida sem motivo, não apareceu homem de parte alguma. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [puruã, puruãn] 210, [ipyruã] 229, [poruã, poruãn] 464, [puruã] 468; Dias [epurúa], 566; Seixas [epuruá], 14; Tastevin [puruã], 656; Hartt [puruá], 348, 372; Rodrigues [poroan], 101; Studart [opuruã], 35; Amorim [ipuruan], 314, 340, 339] ● (do tupi puru'a) ◈ **mupuruã** (*v. tr.*) engravidar, emprenhar; ◈ **puruãsawa** (*s.*) engravidamento; gravidez, gestação

puruã[2] [hist.] var. de **muruã** ■ Reg. hist.: [Dias [pueruam], 563; Seixas [piruan], 45; Marcoy [peruan], 445; Tastevin [puruã], 656; Stradelli [poruá], 464]

puruangawa [hist. adap.] var. de **puruãsawa** ■ Reg. hist.: [Stradelli, [ipyruãngaua] 229, [poruãngaua] 464]

puruãsawa (var. **puruangawa** [hist. adap.]; **puruãsá**) *(s.)* engravidamento; gravidez, gestação ■ Reg. hist.: [Rodrigues [puruáçá], 257; Stradelli, [ipyruãngaua] 229, [poruãngaua] 464] ◆ [der. de **puruã**[1], **-sawa**]

puruã-xama [hist.] var. de **muruã-xama** ■ Reg. hist.: [Tastevin [puruã xáma], 656]

puruí [hist.] *(s.)* **1) PURUÍ**: **a)** nome comum a certos arbustos ou árvores do gênero *Alibertia*, da família das rubiáceas, entre os quais a espécie *Alibertia edulis* (Rich.) A.Rich., conhecida também como **PURUÍ**-PEQUENO, **PURUIZINHO** ou *goiaba-preta* (Baena, 55) {*o mesmo que:* puruí-iwa}; **b)** os frutos comestíveis dessas plantas (Tastevin, 730; Baena, 55) ■ Reg. hist.: [Tastevin [purui], 730; Baena [puruhi], 55]

puruí-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de puruí*) *(s.)* **PURUÍ**, nome comum a certos arbustos ou árvores do gênero *Alibertia*, da família das rubiáceas (Tastevin, 730) {*o mesmo que:* puruí **1a**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [purui ɨwa], 730] ◆ [composta de **puruí**, **iwa**[1]]

puruka[1] **1)** *(v. tr.)* [obso.] descarregar, tirar o conteúdo de, tirar a carga de; despejar: *Pe **puruka** pe igara garapá-pe* - Descarreguem a canoa de vocês no porto.

2) *(v. intr.)* (por extensão:) ter diarreia, estar com diarreia; evacuar fezes líquidas e abundantes: ***Apuruka** aikú tuwí irumu.* - Estou evacuando fezes líquidas acompanhadas de sangue.

■ Reg. hist.: [Costa [puruca], 205; Dias [poróca], 563; Seixas [poróca], 45; Tastevin [puruca], 656; Stradelli [puruca], 202, 468; Rodrigues (1894) [poroka], 33] ● (do tupi porok) ◈ **purukasawa**[1] *(s.)* **1.** [obso.] descarregamento; **2.** (por extensão:) diarreia, disenteria

puruka[2] *(s.)* diarreia, disenteria: *Sapú umusaka **puruka** tuwí irumu waá. (Payema, 18, adap.)* - A raíz elimina a diarreia acompanhada de sangue.; *Kwá pusanga yaú mairamé yaikú **puruka** irũ. (Muniz, 86, adap.)* - Este remédio nós tomamos quando estamos com diarreia. ● (do tupi poroka [porok + -a])

puruka[3] *(v. intr.)* **1)** deslocar-se, desconjuntar-se (um osso) {*o mesmo que:* pururuka[1] **3**, yupuruka}

2) [hist.] desabrochar (a flor), abrir-se (o fruto etc.) (Stradelli, 201, 464; Rodrigues (1894), 33) {*o mesmo que:* pururuka[1] **2**}

■ Reg. hist.: [Costa [puruca], 205; Dias [upuruca], 563; Tastevin [puruca], 656; Stradelli, [uporuca, upuruca] 203, [poroca] 201, 464, [poruca] 464; Rodrigues (1894) [poroka], 33] ● (do tupi puruk, *estalar*) ◈ **purukasawa**[2] *(s.)*; ◈ **pururuka**[1] *(v. intr.)* **1.** estalar, arrebentar ruidosamente; **2.** rebentar, desabrochar, abrir-se (a flor, o ovo etc.); **3.** [hist.] deslocar-se, desconjuntar-se (um osso); ◈ **yupuruka** *(v. intr.)* deslocar-se, desconjuntar-se (um osso)

purukasawa[1] (var. **purukasá**[1]) *(s.)* **1)** [obso.] descarregamento

2) (por extensão:) diarreia, disenteria

■ Reg. hist.: [Costa [purucaçaua], 205; Tastevin [purucasawa], 656; Stradelli, [puruca-saua] 205, [purucasaua] 468] ◆ [der. de **puruka**[1], **-sawa**]

purukasawa[2] (var. **purukasá**[2]) *(s.)* **1)** deslocamento, desconjunção (de um osso)

2) desabrochamento (Stradelli, 201, 464)

■ Reg. hist.: [Stradelli [uporucasaua], 203, [porocasaua] 201, 464, [porucasaua] 464] ◆ [der. de **puruka**[3], **-sawa**]

purumã [hist.] *(s.)* **1) PURUMÃ**, árvore frutífera da família das cecropiáceas (*Pourouma cecropiifolia* Mart.). No Alto Rio Negro é conhecida como *cucura* (Tastevin, 730) {*o mesmo que:* kukura **1**, mapatí}

2) certo tipo de palmeira (Tastevin, 730)

■ Reg. hist.: [Tastevin [purumã], 730] ◈ **purumãí** [hist.] *(s.)* certo tipo de fruto parecido com o purumã, porém menor (*talvez o mesmo que*: kukuraí)

purumãí [hist.] *(s.)* certo tipo de fruto parecido com o purumã, porém menor (Tastevin, 730) {*talvez o mesmo que:* kukuraí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [purumã i], 730] ◆ [der. de **purumã**, **-í**]

purumaú [hist.] var. de **purumbaú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Hartt [purumaú], 331]

purumbaú [hist. adap.] (var. **purumaú** [hist.]) (etim. - *comer gente*) *(v. intr. compl. posp.)* comer [algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)**] (Hartt, 331): *Aé **upurumbaú** mira resé (Hartt, 331, adap.)* - Ele come gente. ■ Reg. hist.: [Hartt [purumaú], 331] ◆ [der. de **puru-**, **mbaú**]

purumunhã [hist.] **1)** *(v. intr.)* multiplicar-se, prolificar (Seixas, 45; Rodrigues (1894), 33)

2) *(v. intr. compl. posp.)* (por extensão:) fornicar, ter relação sexual [com alguém: compl. com **irumu**] (Rodrigues, 112): *[...] i irumu **upurumunhã**, ariré uyuká. (Rodrigues, 112, adap.)* - [...] fornicou com ela, depois a matou.

■ Reg. hist.: [Seixas [poromunhanga], 45; Rodrigues [purumunhan], 112; Rodrigues (1894) [poromoñan], 33] ◆ [der. de **puru-**, **munhã**] ● (do tupi poromonhang, *fazer gente*)

purungitá *(v. tr. e intr.)* **1)** falar: **a)** *v. intr.* (no sentido de:) comunicar-se por meio de palavras, conversar: *I paya usú pukusawa **upurungitá** payé irumu, i manha yuíri usú uwatá, [...]. (Rodrigues, 122, adap.)* - Enquanto seu pai foi conversar com o pajé, sua mãe também foi passear, [...].; *Aé upuká, upurasí, **upurungitá** aintá irumu, [...] (Amorim, 47, adap.)* - Ela ria, dançava, conversava com eles, [...].; **b)** *v. intr.* (no sentido de:) expressar-se por meio de palavras, discursar, discorrer: *Kurumiwasú ti usuaxara, aé ukiri kunhã-itá **upurungitá** pukusawa! (Amorim, 369, adap.)* - O moço não respondeu, tinha adormecido enquanto as mulheres falavam!; *Ape kwá **upurungitá** waá amú nheenga rupí urikuté upurandú Deus irumu ukwawa arama mayesawa taá kwá umbeú waá aintá supé. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 14:13)* - Então, o que fala em outra língua deve orar a Deus para saber o significado do que diz a eles.; **c)** *v. intr.* (no sentido de:) usar a voz para articular palavras: *Re**purungitá** merupí! (Tastevin, 631, adap.)* - Fala baixo!; *A**purungitá** tiapú. (Costa, 209, adap.)* - Falo gritando.; *Kwá parawá **upurungitá**.* - Esse papagaio fala.; **d)** *v. tr.* (no sentido de:) dizer, verbalizar: *Kwá ti ana kurí uyuká-putari ixé, ti ana **upurungitá** puité se resewara. (Amorim, 161, adap.)* - Este não quererá mais me matar, não falará mais mentira de mim.; **e)** *v. tr.* (no sentido de:) expressar-se ou ser capaz de expressar-se em determinado idioma: *Yasú ya**purungitá** nheengatú. (Leetra Indígena. n. 3, título, adap.)* - Vamos falar nheengatu.; *Kwá sera waá nheengatu [...] ta uyupirú ta **upurungitá** mairamé uyupirú usika kariwa-itá yané retama upé, ta umuseruka waá "Brasil", [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - Esta [língua] chamada nheengatu [...] começou a ser falada quando começaram a chegar "homens brancos" em nossa terra, que eles nomearam "Brasil", [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [poronguitá], 204, 209; Dias [porunquetá], 561; Couderau [oporunguetá], 471; Seixas [purunguetá], 47; Tastevin [pɨrungɨta], 651; Hartt [purunitá], 371; Magalhães, [purũguetá] 102, [purunguetá] 103, 179, 277; Rodrigues, [purunguetá] 23, 27, 39, 72, 73, 111, 130, 157, 203, 214, 237, 265, 270, [puranguetá] 129; Amorim [purungetá], 26, 27, 28, 29, 32, 98, 105, 155, 369; Stradelli [purunguetá], 464] ◆ [der. de **puru-**, **mungitá**] ● (do tupi poromongetá [poro- + mongetá]) ◈ **mupurungitá** (*v. tr.*) fazer falar, fazer conversar; ◈ **piapurungitá** [hist. adap.] (*v. intr. compl. posp.*) pensar, refletir, meditar, cogitar; ◈ **purungitasara** (*s.*) coversador, falador; ◈ **purungitasawa** (*s.*) conversa, conversação; fala; ◈ **purungitawera** [hist.] (*s. e adj.*) falador, conversador, tagarela; ◈ **yupurungitá** (*v. intr.*) **1.** falar-se; ser falado; **2.** falarem-se, conversarem (entre si)

purungitasara *(s.)* coversador, falador ■ Reg. hist.: [Stradelli [purunguetasara], 464; Tastevin [pɨrungɨtasara], 651] ◆ [der. de **purungitá**, **-sara**]

purungitasawa (var. **purungitasá**) *(s.)* conversa, conversação; fala: *Kwá **purungitasawa** pitérupi uyukwáu nhaã mukũi purakasara yepé piraíwa irumu. (Amorim, 363, adap.)* - No meio dessa conversa apareceram aqueles dois mariscadores com uma piraíba. ■ Reg. hist.: [Stradelli [porunguetásáua], 464; Tastevin [pɨrungɨtasawa], 651; Amorim [purungetasaua], 314, 363, 424] ◆ [der. de **purungitá**, **-sawa**]

purungitawera *(s. e adj.)* falador, conversador, tagarela ■ Reg. hist.: [Costa [poronguitáuêra], 204, 223; Seixas [purunguetá-uêra], 47; Tastevin [pɨrungɨtawera], 651] ◆ [der. de **purungitá**, **-wera**]

pú-rupitá (lit., *base da mão*) *(s.)* pulso ■ Reg. hist.: [Seixas [pô-rupêtá], 45] ◆ [composta de **pú**, **upitá (r, s)**]

purupurú [hist.] *(s.)* **PURUPURU**, nome de uma doença de pele que se caracteriza pelo aparecimento de manchas brancas (Stradelli, 468; Labre, 9) ■ Reg. hist.: [Stradelli [puru-puru], 468; Labre [purúpurú], 9] ◈ **tukumã-purupurú** [hist.] (*s.*) tucumã-purupuru, nome de uma palmeira

pururé *(s.)* **1)** enxó

2) enxada: *Repisika waturá, terçado, **pururé**. Yasú kupixawa kití. (Rondon, 122, adap.)* - Pegue o aturá, o terçado e a enxada. Vamos para a roça.

■ Reg. hist.: [Dias [pororé], 563; Rondon [pororé], 122; Tastevin [pururé], 656; Rodrigues [pururé], 50; Stradelli [pururé], 468] ● (do tupi pururé)

pururuka[1] *(v. intr.)* **1)** estalar, arrebentar ruidosamente

2) rebentar, desabrochar, abrir-se (a flor, o ovo, o fruto etc.): *Amaniú **upururuka** uikú. (Hartt, 372, adap.)* - O algodão está abrindo. {*o mesmo que:* puruka[3] **2**, yupururuka}

3) [hist.] deslocar-se, desconjuntar-se (um osso) (Seixas, 64) {*o mesmo que:* puruka[3] **1**}

■ Reg. hist.: [Costa [pururuca], 205; Seixas [upururuca], 64; Tastevin, [pororoca] 654, [pururuca] 656; Stradelli [pororoca], 464; Hartt [pororóg, pororog], 347, 372, 375] ◆ [redupl. de **puruka**[3]] ● (do tupi pururuk [redupl. de puruk]) ◈ **mupururuka** (*v.*

tr.) fazer estalar; ◈ **yupururuka** (*v. intr.*) rebentar, desabrochar, abrir (a flor, o ovo etc.)

pururuka[2] *(s.)* **1)** redemoinho

2) [hist.] **POROROCA**, macaréu, fenômeno de encontro das águas dos grandes rios com a água do mar durante as marés de sizígia, produzindo ondas muito grandes que provocam destruição ao se deslocarem (Stradelli, 464; Tastevin, 654; Magalhães, 126; Rodrigues (1894), 33)

3) [hist.] borbotão d'água (Sympson, 2)

4) [hist.] tempestade (Tastevin, 654)

■ Reg. hist.: [Stradelli [pororoca], 464; Tastevin [pororoca], 654; Magalhães [pororóca], 126; Rodrigues (1894) [pororóka], 33; Sympson [póróróca], 2] ● (do tupi pororoka)

pururuka[3] [hist. adap.] *(s.)* mingau ou caldo de bananas cozidas que é guardado "em potes para ser tomado antes de fermentado" (Rodrigues (1894), 56; Tastevin, 654) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [porórόka], 56; Tastevin [pororoca], 654]

purusuú [hist.] *(v. intr.)* morder gente (Hartt, 331): *Yawara kirimbawa waá **upurusuú**. (Hartt, 331, adap.)* - O cachorro valente morde gente. ■ Reg. hist.: [Hartt [purusuú], 331] ◆ [der. de **puru-**, **suú**[3]] ● (do tupi porosu'u [poro- + su'u])

purutĩ [hist.] *(s.)* andorinhão, ave da família dos apodídeos (Stradelli, 161, 468) ■ Reg. hist.: [Stradelli [purutĩ], 161, 468]

puruwera [hist. adap.] *(s. e adj.)* (o) que dá emprestado, emprestador (Costa, 205; Tastevin, 656) ■ Reg. hist.: [Costa [puruêra, upuruêra], 205; Tastevin [puruéra], 656] ◆ [der. de **purú**[1], **-wera**]

puruyuká [hist.] *(v. intr.)* **1)** matar gente (Hartt, 373; Rodrigues (1894), 33): *Ixé **apuruyuká** ana. (Hartt, 373, adap.)* - Já matei gente.

2) matar [algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)**] (Hartt, 371): *Tapayuna **upuruyuká** buya resé. (Hartt, 371, adap.)* - O preto matou a cobra.

■ Reg. hist.: [Hartt, [poroyuka] 371, [puruyuká] 373; Rodrigues (1894) [poroyuká], 33] ◆ [der. de **puru-**, **yuká**[1]] ● (do tupi poroîuká [poro + îuká])

pusá [hist.] var. de **pisá** ■ Reg. hist.: [Seixas [pôça], 45; Tastevin [pusa], 651; Stradelli [pusá], 468]

pusaitika [hist. adap.] var. de **pisaitika** ■ Reg. hist.: [Seixas [póçaytêca], 45; Stradelli [pusaityca], 469]

pusanga *(s.)* **1)** remédio, medicamento; **PUÇANGA**, mezinha; antídoto; poção; feitiço, substância ou elemento que produz encanto, que enfeitiça (para o bem ou para o mal): *Kwá **pusanga** yaú mairamé yaikú puruka irũ. (Muniz, 86, adap.)* - Este remédio nós tomamos quando estamos com diarreia.; *Ape paá i manha umeẽ i xupé **pusanga** umusasawa arã i pira rupí, ti arã nhaã urubú kunhã-itá umaã aé. (Casasnovas, 88)* - Então, contam, a mãe deu-lhe puçanga para passar pelo corpo, a fim de que as urubús fêmeas não o vissem.

2) (por extensão:) remédio, solução, jeito, saída: *Ti maã **pusanga**, kuíri ayururéu ti arama amanú. (Costa, 165, adap.)* - Não há solução, agora vou pedir [comida] para não morrer.; *Kuíri ti ana aikwé **pusanga**, kwayé kurí yawatá mira-itá pitérupi. (Amorim, 458, adap.)* - Agora não há mais remédio, assim havemos de andar no meio das pessoas. [contexto: o moço (enunciador) perdeu os cabelos, enquanto os cabelos da moça (interlocutora) ficaram brancos, o que lhes causava vergonha e tristeza]

■ Reg. hist.: [Costa [puçanga], 165, 204; Dias [possanga], 573; Seixas [possanga], 45; Tastevin [pusanga], 656; Hartt [pusána], 336, 351; Rodrigues, [puçanga] 26, 174 [pusanga] 124, [pussanga] 307; Amorim [pusanga], 159, 235, 458; Stradelli [pusanga], 469] ● (do tupi posanga) ◈ **buya-pusanga** (*s.*) certo tipo de planta cuja raiz tuberosa é utilizada como remédio contra picadas de cobras peçonhentas; ◈ **marakaimbara-pusanga** (*s.*) certo tipo de cipó, utilizado como remédio contra os efeitos de *marakaimbara*; ◈ **mupusanga** (*v. tr.*) **1.** remediar, medicar, curar; **2.** "puçangar", enfeitiçar com puçanga; ◈ **pusangamanha** (*s. e adj.*) "puçangueiro (a)"; ◈ **pusanga-ruka** (*s.*) hospital; posto de saúde; ◈ **pusanga-yara** [hist.] (*s.*) médico

pusangamanha *(s. e adj.)* "puçangueiro (a)", (o) que faz uso constante de puçanga (geralmente com referência a puçangas de amor): *Nhaã tetama upé panhẽ kunhã **pusangamanha**. (Amorim, 261, adap.)* - Nessa terra todas as mulheres eram puçangueiras. ■ Reg. hist.: [Amorim [pusanga manha], 261] ◆ [der. de **pusanga**, **-manha**]

pusanga-ruka (lit., *casa de remédio*) *(s.)* hospital; posto de saúde: *Yepé ara yepé apigawa i maasí, puruka irũ, usú **pusanga-ruka** kití. (Comunidade Indígena Anamuim, 20, adap.)* - Um dia um homem estava doente, com diarreia, foi ao posto de saúde. ◆ [composta de **pusanga**, **uka (ø, r, s)**]

pusanga-yara [hist.] (lit., *o que domina o remédio*) *(s.)* médico (Tastevin, 657; Stradelli, 251) {*v. tb.:* mupusangasara} ■ Reg. hist.: [Tastevin [pusanga yara], 657; Stradelli [pusanga-iara], 251] ◆ [composta de **pusanga**, **yara**[1]]

pusanú [hist.] *(v. tr. e intr.)* **1)** curar, medicar, tratar (Amorim, 124, 158, 159, 261, 235, 300, 400, 458; Rodrigues, 40, 124, 173, 175; Rodrigues (1894), 32; Seixas, 46, 47; Stradelli, 469; Hartt, 356; Sympson, 66): *Remaã ne ruwí kwera, mayé uyumuaíwa, kuíri i irumu tẽ kurí asú **apusanú** indé, puranga arama ne mira umaã indé. (Amorim, 300, adap.)* - Vê teu sangue, como se estragou, agora com ele mesmo eu te curarei, para tua gente te ver bonito.; *Iapinari, mayé taá **repusanú** ne resá, puranga arama kuíri remaã kurasí? (Amorim, 261, adap.)* - Iapinari, como curaste teus olhos, para agora enxergar bem o sol?; *Payé usú upusanú kaá-pe. (Hartt, 356, adap.)* - O pajé foi curar no mato. {*o mesmo que:* mupusanú}
2) enfeitiçar (Rodrigues (1894), 32)
■ Reg. hist.: [Amorim [pusanú, pusanu], 124, 158, 159, 260, 261, 235, 300, 400, 458; Rodrigues, [puçanu] 40, 124, 175, [poçamunu] 173; Rodrigues (1894) [poçanu], 32; Seixas, [puçanú] 46, [pussamù] 47; Stradelli [pusanũ], 469; Hartt [posanun], 356; Sympson [puçanu'], 66] ● (do tupi posanong) ❖ **mupusanú** [hist.] (*v. tr.*) curar; ❖ **pusanungara** [hist.] (*s.*) curandeiro, médico; ❖ **pusanungawa** [hist.] (*s.*) medicação; ❖ **pusanuwera** [hist. adap.] (*s.*) curador, curandeiro, médico

pusanungara [hist.] *(s.)* curandeiro, médico (Stradelli, 251, 469) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pusanungara], 251, 469] ◆ [der. de **pusanú**, **-sara**] ● (do tupi posanongara (m))

pusanungawa [hist.] *(s.)* medicação (Stradelli, 251, 469) ■ Reg. hist.: [Stradelli [pusanungaua], 251, 469] ◆ [der. de **pusanú**, **-sawa**] ● (do tupi posanongaba)

pusanuwera [hist. adap.] *(s.)* curador, curandeiro, médico (Dias, 560; Seixas, 47; Stradelli, 195; Rodrigues (1894), 32) ■ Reg. hist.: [Dias [puçanuera], 560; Seixas [pussanuêra], 47; Stradelli [pusanũn-uera], 195; Rodrigues (1894) [poçanuera], 32] ◆ [der. de **pusanú**, **-wera**]

pusausúi [hist. adap.] *(v. intr.)* sonhar (Rodrigues (1894), 32) {*v. tb.:* kérupi **1**} ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [poçauçui], 32] ● (do tupi posaûsub)

pusãwera var. de **pisãwera**

pusé *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser, estar ou torna-se) pesado: *Kwá waturá i **pusé** retana, peruári aé merupí, ti arama umuyeréu igara.* - Este aturá está muito pesado, embarquem-no devagar, para que ele não emborque a canoa.; *I **pusé** reté kwaá pirá! (Magalhães, 267, adap.)* - Este peixe é muito pesado!; *I **pusé** aité maã arasú waá se atiiwa árupi. (Hartt, 327, adap.)* - Isto que eu levo sobre meu ombro é pesado.

● **i pusé waá** (lit., *o que é pesado*) - peso, fardo, carga: *Asuí pe yawé-yawé perikuté perasú kwá pe **i pusé waá**. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas, 6:5, adap.)* - E cada um de vós terá que levar a sua própria carga.
■ Reg. hist.: [Costa [pusé], 204; Dias [pucé], 572; Seixas [pucê], 46; Tastevin [posɨ], 654; Hartt [poséi], 314, 327, 378; Magalhães, [pucɨ] 267; Rodrigues, [pocê] 169, [pocy] 246; Rodrigues (1894) [pocy], 32; Stradelli [pucé], 269, 465; Amorim [pusy], 158] ● (do tupi posyî) ❖ **puseíma** (*v. 2ª cl. / adj.*) (ser ou estar) leve; ❖ **pusesawa** (*s.*) peso

puseíma *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser, estar ou tornar-se) leve: *Asuí aintá apú riré ana, aintá umburi panhẽ trigo paraná kití, i **puseíma** xinga arama navio. (O Novo Testamento em nyengatu, 1973, Atos 27:38, adap.)* - E depois de ficarem satisfeitos, eles lançaram todo o trigo ao mar, para o navio ficar mais leve. ■ Reg. hist.: [Costa [puceíma], 204; Stradelli [pucéýma], 244, 465; Tastevin [posɨima], 654; Rodrigues (1894) [pocy yma], 32] ◆ [der. de **pusé**, **-ima**]

pusesawa (var. **pusesá**) *(s.)* peso: *[...], nhaã itá uwari, i **pusesawa** irumu umutipí katú iwí (Rodrigues, 123, adap.)* - [...], aquela pedra caiu, com seu peso afundou bem a terra.; *[...] suú-itá **pusesawa** umuwari ixé, [...]. (Amorim, 181, adap.)* - [...] o peso dos animais me derrubou, [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [puçiçaua], 123; Stradelli [pucésáua], 465; Amorim, [pusysaua] 105, [posysaua] 181] ◆ [der. de **pusé**, **-sawa**]

pusu *(s.)* poço: *Asú ayuuka itá **pusu** suí. (Hartt, 372, adap.)* - Vou tirar a pedra do poço.; *Umburi supiá **pusu** tipí waá-itá rupí. (Payema, 70, adap.)* - Bota seus ovos em poços profundos. ■ Reg. hist.: [Hartt [póso], 372] ● (do português poço)

pusú [obso.] *(v. tr.)* respeitar; honrar: *Aintá ruixawa kurumiwasú rẽ paá, ti **upusú** kunhamukú, uyupusí panhẽ aé usuantí waá. (Amorim, 299, adap.)* - O tuxaua deles era moço ainda, não respeitava moça, deitava-se com todas que encontrava.; *Indé será ti waá **repusú** ixé?! (Amorim, 277, adap.)* - És tu que não me respeitas?!; *Maã taá resé ti **repusú** se munudusawa-itá? (Amorim, 334, adap.)* - Por que motivo não respeitaste as minhas ordens?; ***Repusú** kurí ne paya, ne manha. (Aguiar, 41)* - Honrarás teu pai e tua mãe. ■ Reg. hist.: [Costa [puçú], 204; Tastevin [pusú], 657; Aguiar [puçú], 41; Stradelli, [puusu] 232, 284, 469, [poosu] 284, [poasu] 462; Dias [poussú], 573; Seixas [poussú], 45; Amorim [puysu], 277, 299, 334, 335] ● (do tupi poûsub)
❖ **pusuíma** [hist. adap.] (*v. tr.*) desrespeitar; ❖ **pususawa** [obso.] (*s.*) respeito, honra

pusuíma [hist. adap.] [hist. adap.] *(v. tr.)* desrespeitar (Amorim, 334; Stradelli, 204, 469): *Ti **apusuíma** ne mundusawa-itá! (Amorim, 334, adap.)* - Eu não desrespeitei as tuas ordens! ■ Reg. hist.: [Amorim [puysuyma], 334; Stradelli, [puusu-yma] 204, [puusuyma] 469] ◆ [der. de **pusú**, **-ima**]

pususawa [obso.] (var. **pususá**) *(s.)* respeito; honra: *Ne awa murutinga umunhã se **pususawa** ne resé. (Amorim, 33, adap.)* - Teu cabelo branco faz meu respeito por ti. ■ Reg. hist.: [Costa [puçuçaua], 205; Tastevin [pususawa], 657; Stradelli [puususaua], 232, 284; Amorim [puýsusaua], 33] ◆ [der. de **pusú**, **-sawa**]

putari *(v. tr.)* **1)** querer, desejar [obs: pode ocorrer em composição com um *v. (de 1ª classe)*, um *v. de 2ª classe* ou um *v. de 3ª classe*, quando este for seu objeto (ou seja, quando este integra uma oração subordinada objetiva direta) e ambos tiverem o mesmo sujeito]: *Se mú, yasú ramé paá akití, nhaã tendawa yara-itá, ti ta u**putari** yarasú nẽ maã. (Comunidade Indígena Anamuim, 8, adap.)* - Mano, dizem que quando vamos lá, os donos daquele sítio, eles não querem que levemos nada [de lá].; *Awá ruka kití taá resú-**putari**? (Magalhães, 64, adap.)* - À casa de quem você quer ir?; *Yapituú-**putari** xinga yasú rundé kupixá kití* - Queremos descançar um pouco antes de ir para a roça.; *Ape paá usú nhaã tuyu. Apekatu ã paá usaã usú, mairamé paá uyuíri-**putari** ã. (Comunidade Indígena Anamuim, 9, adap.)* - Aí dizem que o velho partiu. Sentiu que já fora longe, quando, dizem, quis retornar.; *Mairamé re**putari** ayuri ne piri? (Hartt, 337, adap.)* - Quando queres que eu venha ter contigo?; *Kariwa-itá u**putari** upiripana awatí. (Rondon, 123, adap.)* - Os brancos querem comprar milho.; *Se resarái-**putari** nhaã.* - Eu quero esquecer aquilo.

2) estar quase, estar a ponto de, estar prestes a, estar na iminência ou próximo de, estar para [obs: pode ocorrer em composição com um *v. (de 1ª classe)*, um *v. de 2ª classe* ou um *v. de 3ª classe*, quando este for seu objeto (ou seja, quando este integra uma oração subordinada objetiva direta) e ambos tiverem o mesmo sujeito]: *Musapirisawa upé, upawa-**putari** ramé i nheenga, waimĩ upaka (Rodrigues, 234, adap.)* - Na terceira vez, quando sua voz estava prestes a acabar, a velha acordou.; *Se panera upupuri-**putari** uikú, tiapú wã. (Hartt, 361, adap.)* - Minha panela está quase fervendo, já está zoando.; *Remaã, tatá uwéu-**putari** ana. (Magalhães, 109, adap.)* - Olha, o fogo já está quase se apagando.; *Amana uwari-**putari** uikú. (Tastevin, 605, adap.)* - A chuva está para cair.; *Kiinha irumu yamutái yané resá siusí usemu ramé, i kuẽma-**putari** ramé. (Rodrigues, 173, modif)* - Com pimenta nós queimamos nossos olhos quando as plêiades nascerem, quando estiver prestes a amanhecer.

3) sentir afeto ou amor por; estimar, querer bem [às vezes seguido de **katú**]: ***Aputari** indé, se anama.* - Eu te estimo, parente.; *Kuíri aikú ana ne yuwá-itá pupé, re**putari** rẽ katú será ixé? (Amorim, 103, adap.)* - Agora estou já em teus braços, ainda me queres bem?; ***Reputari** katú será ixé? (Sympson, 81, adap.)* - Tu me queres bem?

4) [hist.] gostar de (algo) (Tastevin, 657; Magalhães, 81)

5) [obso.] precisar de, necessitar de [(de) algo: *tr. d.* ou [hist.] *tr. i.* + **suí**; às vezes é seguido de **reté**]: *Ya**putari** yepé "lanterna" tiramé yepé "lamparina" yapuderi arama yakasari aé pituna ramé. (Payema, 57)* - Precisamos de uma lanterna ou então de uma lamparina para podermos caçá-la à noite. [contexto: sobre a paca]; *Ti yuíri yané akanga upuderi umbeú yané pí supé: — Ti **aputari** penhẽ. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 12:21, adap.)* - Não pode também a nossa cabeça dizer a nossos pés: — Não necessito de vós.; ***Aputari** piri uí, nhaã nhũ ti usika. (Magalhães, 131, adap.)* - Eu preciso de mais farinha, só essa não é suficiente.; ***Reputari** reté será kwaá kisé? (Magalhães, 105, adap.)* - Você precisa dessa faca?; *— Rerikú pawa maã **reputari** waá? — Arikú panhẽ maã **aputari** waá. (Magalhães, 133, adap.)* - — Você tem tudo de que precisa? — Eu tenho tudo de que preciso.

■ Reg. hist.: [Costa [putari], 205; Rondon [putari], 123; Dias, [putare uáa] 572, [putáre] 573; Coudreau [putári] 466, 468; Seixas [putáre], 47; Tastevin [putari], 605, 627, 657; Hartt [putar, putár], 319, 326, 346, 370; Magalhães [putári], 57, 81, 99, 102, 105, 109, 131, 132, 133, 179, 217, 266, 278; Rodrigues, [putare] 24, 56, 63, 73, 106, 120, 124, 149, 153, 173, 174, 193, 211, 219, 223, 234, 268, 288, [potare] 281; Rodrigues (1894) [potare], 33; Amorim [putare], 26, 31; Stradelli [putare], 469; Studart, [putari] 31, 32, 36, [putare] 36; Sympson [putare], 3, 81] ◈ **putarisara** *(s.)* o que quer, o que deseja, o que pretende; ◈ **putarisawa** *(s.)* desejo, vontade, pretensão; ◈ **putariwasú** [hist. adap.] *(s.)* ambição; ◈ **yuputari** *(v. intr.)* quererem-se, desejarem-se, gostarem-se (um ao outro, um do outro)

putarisara *(s.)* o que quer, o que deseja, o que pretende ■ Reg. hist.: [Stradelli [putaresara], 469] ◆ [der. de **putari**, **-sara**]

putarisawa (var. **putarisá**) *(s.)* desejo, vontade, pretensão ■ Reg. hist.: [Stradelli [putaresaua], 307, 469] ◆ [der. de **putari**, **-sawa**]

putariwasú [hist. adap.] *(s.)* ambição (Seixas, 47) ■ Reg. hist.: [Seixas [putare-uassù], 47] ◆ [der. de **putari**, **-wasú**]

putawa[1] (var. **putá**[1]) *(s.)* **1)** porção, parte, quinhão, o que cabe a alguém (numa partilha): *Kwá ne* ***putawa****.* - Essa é a sua parte.

2) [hist.] (por extensão:) porção, bocado, certa quantidade (Amorim, 197): *[...] umaã tapurú siiya mirá-itá pupé, upisika yeperesé yepé* ***putawa*** *aintá suí, umbaú. (Amorim, 197, adap.)* - [...] viu muitos tapurus no interior dos paus, pegou logo uma porção deles e comeu.

3) [hist.] presente, **POTABA** (Dias, 571; Seixas, 47; Tastevin, 657)

4) [hist.] oferenda (Amorim, 314): *[...] Kukuhi umupuãmu-kari dabarú uyuká arama Yasí* ***putawa****. (Amorim, 314, adap.)* - [...] Kukuhy mandou levantar o dabaru para matar a oferenda da Lua.

5) [hist.] o (a) que se destina a casar com algúem; prometido, prometida; noivo, noiva (Amorim, 84): *Mayé yané rikusawa-itá umundú tuixawa rayera umendari kirimbawa piri waá irumu, kuíri ixé nhaã kurumiwasú* ***putawa****. (Amorim, 84, adap.)* - Como nossos costumes mandam filha de tuxaua casar-se com o mais valente, sou agora prometida a esse moço.

6) [hist.] esmola; décimos e primícias (Tastevin, 657)
● **NOTA**: No P. B., o cognato **POTABA** tem também as seguntes acepções: a) *legado*, *herança*; b) *gorjeta*

■ Reg. hist.: [Costa [putaua], 205; Dias [potaua], 571; Seixas [putáua], 47; Tastevin [putawa], 657; Amorim [putaua], 84, 197, 268, 314; Stradelli [putaua], 265, 279] ● (do tupi potaba) ◈ **tupana-putawa** [hist.] *(s.)* dízimo, esmola

putawa[2] (var. **putá**[2]) *(s.)* isca [junto a um determinante (relação genitiva)]
● no P. B., o cognato **POTABA** designa *isca própria para apanhar pitu* (in *Aulete digital*)

■ Reg. hist.: [Costa [putaua], 205; Seixas [putáua], 47; Tastevin [putawa], 657; Stradelli [putaua], 238] ● (do tupi potaba) ◈ **arara-putawa** [hist.] *(s.)* certa tipo de árvore da terra firme; ◈ **pindá-putawa** *(s.)* isca (que é colocada no anzol para pesca); ◈ **tatá-putawa** [hist.] *(s.)* isca para fogo; ◈ **yautí-putawa** [hist.] *(s.)* **1.** nome comum a diversas árvores, de diferentes famílias, cujos frutos são apreciados por jabutis; **2.** certo tipo de planta leguminosa, de cujo fruto se extrai um óleo

putí [hist. adap.] *(v. intr.)* defecar (Tastevin, 654; Stradelli, 469) ■ Reg. hist.: [Tastevin [poti], 654; Stradelli [puty], 469] ● (do tupi poti)

putiá *(s.)* peito, tórax: *[...] uwasemu sirú kwera, tinta kwera rimirera ukitika i* ***putiá****-pe. (Rodrigues, 196, adap.)* - [...] achou a antiga vasilha, esfregou o resto da esgotada tinta em seu peito.; *Compadre, puxiwera asasá, mirá rumitera uwiké se* ***putiá****-pe, reyuri reyuuka ixé kwá suí. (Casasnovas, 67, adap.)* - Compadre, passei mal, o âmago do pau entrou no meu peito, venha me tirar daqui.; *[...], reyusikí kurí ne* ***putiá*** *árupi, [...]. (Aguiar, 85, adap.)* - [...], te arrastarás sobre o peito, [...].
● **putiá kãwera** (lit., *osso do peito*) - esterno, osso achatado localizado no tórax dos vertebrados // Reg. hist.: [Tastevin [putia cãwera], 657]

■ Reg. hist.: [Costa [putiá], 205; Dias [potiá], 570; Seixas [putiá], 47; Tastevin [putia], 657; Rodrigues, [putiá] 50, 107, [potiá] 60, 196; Stradelli [putiá], 469; Aguiar [putiá], 89; Amorim [putiá], 83, 98] ● (do tupi poti'a (m)) ◈ **pí-putiá** *(s.)* planta do pé; ◈ **pú-putiá** *(s.)* palma da mão; ◈ **putiá-puíra** [hist.] *(s.)* colar que desce sobre o peito; ◈ **tukura-putiá** *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas (o mesmo que tukura-resá); ◈ **yakaré-putiá** *(s.)* **1.** nome de uma tecedura utilizada na confecção de esteiras, urupemas, aturás e paneiros; **2.** nome da pintura que imita esse trançado, feita em cuias, bancos etc.

putiá-puíra [hist.] (lit., *miçanga de peito*) *(s.)* colar que desce sobre o peito (Tastevin, 657; Stradelli, 469) ■ Reg. hist.: [Tastevin [putia puira], 657; Stradelli [putiá puíra], 469] ◆ [composta de **putiá**, **puíra**]

putira **1)** *(s.)* flor: *Kwaá* ***putira****-itá urikú será sakwenasawa puranga? (Magalhães, 46, adap.)* - Essas flores têm bom perfume?; *Ariré uyupururuka i* ***putira****-itá, [...]. (Payema, 29)* - Depois rebentam suas flores, [...].; *Nhaãsé kurasí usemu irumu umuturí sakú, asuí uxirika kwá kapiĩ, asuí uwari i* ***putira****, asuí i purangasawa ukanhemu. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 1:11, adap.)* - Porque ao sair o Sol, ele ilumina calorosamente, e a erva seca, e sua flor cai, e sua beleza desaparece.; *Maã* ***putira*** *taá rerikú? (Studart, 38, adap.)* - Que flor tem você?

2) *(v. 2ª cl.)* ter flor; florescer, estar em flor: *Tapereiwá i* ***putira*** *uikú. (Magalhães, 206, adap.)* - O taberebeiro está em flor.; *yapurá: [...]. Urikú tempu i* ***putira*** *arama asuí yapuú arama. (Payema, 36, adap.)* - japurá: [...]. Tem o tempo de florecer e o de colhermos.

■ Reg. hist.: [Costa [potyra], 204, 227; Dias [potera], 565; Couderau [putira], 471; Marcoy [putira], 445; Seixas [putêra], 47; Tastevin [putira], 657; Stradelli [putyra], 469; Hartt [potyra], 321; Magalhães, [putíra] 43, 46, [putira] 206; Rodrigues, [potêra] 248, [putêra] 283, [putyra] 292, 323; Stradelli [putyra], 469; Studart [putira], 38; Amorim [potyra], 181; Sympson [putera], 5] ● (do tupi potyra) ◈ **itá-putira** [hist. adap.] *(s.)* musgo; ◈ **mirití-putira** *(s.)* certo tipo de trançado utilizado na confecção de

abanos e paneiros; ◆ **putiratiwa** (*s.*) ajuntamento de flores; jardim; ◆ **yumuputira** (*v. intr.*) florecer, florir, cobrir-se de flores

putiratiwa *(s.)* ajuntamento de flores; jardim ■ Reg. hist.: [Stradelli, [potyra-tyua], 240 [putyra tyua], 469] ◆ [der. de **putira**, **-tiwa**[1]]

putirí [hist.] *(s.)* **PATURI**, **PATURÉ**, ave da famíla dos anatídeos (*Nomonyx dominicus*), também conhecida como *bico-roxo*, *marreca-de-bico-roxo*, *tururu* etc. (Tastevin, 730; Stradelli, 250, 465; Dias, 568; Seixas, 48; Rodrigues (1894), 33, 34) ■ Reg. hist.: [Tastevin [putiri], 730; Stradelli [potiri, potirĩ], 250, 465; Dias [potiri], 568; Seixas [putiri], 48; Rodrigues (1894), [potiry] 33, [putiri] 34] ● (do tupi potiry)

putirũ [hist.] (var. **puxirũ** [hist.]) *(s.)* **PUTIRUM**, **PUXIRUM**, **MUTIRÃO**, **MUXIRÃO**, trabalho coletivo, às vezes seguido de festa (Rodrigues, 275; Magalhães, 116, 117; Stradelli, 469; Tastevin, 657; Seixas, 48) {*o mesmo que:* **wayurí**} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [putirum], 275; Magalhães [puxirũ], 116, 117; Stradelli [putyrũ, potyru], 469; Tastevin, [putirú] 657, [puxirú] 657; Seixas [puxirum, putirum], 48] ● (do tupi potyrõ (m))

putumuyú [hist.] (var. **mutumuyú** [hist.]) *(s.)* **PUTUMUJU**, **MUTUMUJU**, árvore da família das leguminosas (Stradelli, 185, 434, 469; Tastevin, 730) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [putumuiu] 185, 469, [mutumuiú, putumuju] 434; Tastevin [putumuyú], 730] ● (do tupi putumuîu)

putuna [hist.] var. de **pituna** ■ Reg. hist.: [Marcoy [putuna], 444]

puú *(v. tr. e intr.)* colher (p.ex., frutas), recolher, apanhar, catar: *Se aría, kuíri asú **apuú** nhaã inayá, indé reyenú inayá wírupi, remukameẽ ixé arama nhaã inayá turusú piri waá, yawé se manha umunhã. (Rodrigues, 54-5, adap.)* - Minha avó, agora eu vou apanhar aquele inajá, deite-se você embaixo do inajá, indique para mim o maior inajá, assim faz a minha mãe.; ***Yapuú** kurí kwá yayutima waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 6:6 [título acrescido], adap.)* - Colheremos aquilo que plantamos.; *Se mú, yasú ya**puú** urukú yayumupinima arama? (Rodrigues, 227, adap.)* - Mano, vamos apanhar urucum para nos pintarmos?; *[...] aé umaã kurumiwasú anga ipí-pe, upupeka pisá irumu. Ti u**puú** kurumiwasú. (Magalhães, 272, adap.)* - [...] ela viu a sombra do moço dentro d'água, cobriu-a com o puça. Não apanhou o moço.; *yapurá: [...]. Urikú tempu i putira arama asuí ya**puú** arama. (Payema, 36, adap.)* - japurá: [...]. Tem o tempo de florecer e o de colhermos. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [pooca] 463, [poú] 465, [puú] 468; Tastevin [puú], 657; Magalhães, [poú] 60, [puú] 272; Rodrigues, [pohu] 54, [poó] 174, 182, [puhu, puhú] 227, 228, [pohô] 240, [poú] 248; Rodrigues (1894) [pohú], 32; Amorim [puu], 152, 215, 434; Aguiar [puù], 81; Dias [epuó], 557; Hartt [poóg], 355] ● (do tupi po'o) ◆ **yupuú** (*v. intr.*) ser apanhado, ser colhido

puxí **1)** *(adj.)* ruim, mau; malvado; vicioso, devasso: *Se membira-itá mira **puxi** reté. (Rodrigues, 258, adap.)* - Meus filhos são indivíduos muito maus.; *Iauhixa, arara mira ruixawa, usendú nhaã marandúa **puxí**, unheẽ: — Ixé asú ayupika kunhã-itá (Amorim, 26, adap.)* - Iauhixa, tuxaua do povo arara, ouviu aquela notícia ruim e disse: — Eu vou vingar as mulheres.; *Pirá **puxí** mamayakú, umukuna waá akará sakaitiwa upé! (Escola Indígena Barekeniwa, 2014, s/p, adap.)* - Peixe ruim é o baiacu, que engole o acará no ajuntamento de gravetos!; *Mira **puxí**, peyumú iké! (Amorim, 93, adap.)* - Gente ruim, flechem aqui!

2) *(adj.)* [obso.] feio: *Ah, se membira, **puxí** retana indé. (Rodrigues, 195, adap.)* - Ah, meu filho, você é muito feio.; *maã **puxí** (Seixas, 48)* - coisa feia

3) *(adj.)* [hist.] bravo; perigoso (falando de seres) (Magalhães, 127, 230, 232, 235): *Kuíri aintá i **puxí** uikú? (Magalhães, 127, adap.)* - Elas agora são perigosas? [contexto: sobre onças]

4) *(adj.)* [hist.] desgraçado (Costa, 222)

5) *(adv.)* mal: *Se mú-itá, te pembeú **puxi** amú-itá resé. [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 4:11)* - Irmãos, não faleis mal uns dos outros. [...].; *Yawareté unheẽ uikú **puxi** katú ne resé. (Magalhães, 223, adap.)* - A onça está falando muito mal de você.; *Ayuká ramé maã kuíri indé, panhẽ mira unheẽ maã **puxi** se resé. (Amorim, 33, adap.)* - Se eu agora te matasse, toda gente falaria mal de mim.

■ Reg. hist.: [Costa [puxi], 205, 222, 248; Dias, [puxi] 565, [puchí] 568; Coudreau [puxi], 465; Seixas [puxí], 48; Tastevin [puxí], 657; Hartt [puxí], 338, 369; Magalhães, [puxí] 18, 116, 127, 223, 230, 232, 235, 247, [puxɨ] 114; Rodrigues, [puchi] 194, 195, 213, 258, 301, 304, 311, 316, 328, [pochi] 283; Amorim [puxy], 26, 33, 34; Stradelli [puxi], 469; Sympson [puxi], 5] ● (do tupi poxy) ◆ **maã-puxí** [hist.] (*s.*) animal, bicho; ◆ **mupuxí** (*v. tr.*) **1.** fazer mal a, prejudicar, estragar; **2.** tornar feio; tornar ruim; **3.** [hist.] injuriar, enxovalhar, descompor; ◆ **puxí-katusawa** [hist.] (*s.*) lado esquerdo; ◆ **puxisawa** (*s.*) **1.** maldade, ruindade; mal; vício, devassidão; **2.** [obso.] fealdade, feiura; **3.** [his.] tormento, desgraça, infelicidade; ◆ **puxiwera** (*adj.; adv.; s.*) **1.** feio; **2.** ruim; mau; **3.** feiamente; mal; **4.** o feio; o mal; algo ruim

puxí-katusawa [hist.] (lit., *lado direito ruim*) *(s.)* lado esquerdo (Magalhães, 129): *Se ruka **puxí-katusawa** suí (Magalhães, 129)* - Minha casa é do lado esquerdo. ■ Reg. hist.: [Magalhães [puxí catuçáua], 129] ◆ [composta de **puxí**, **katusawa**[2]]

puxirí var. de **puxurí**

puxirũ [hist.] var. de **putirũ** [hist.] ■ Reg. hist.: [Magalhães [puxirũ], 117; Tastevin [puxirú], 657; Seixas [puxirum], 48]

puxisawa (var. **puxisá**) *(s.)* **1)** maldade, ruindade; mal; vício, devassidão: *Kuxiima paá, mairamé ti rẽ urikú **puxisawa** iwí-pe, suú-itá upurungitá ramé rẽ, uyukwáu paá aintá pitérupi yepé kurumiwasú. (Amorim, 119, adap.)* - Em outro tempo, contam, quando ainda não tinha maldade na terra, quando os animais ainda falavam, apareceu entre eles um moço.
2) [obso.] fealdade, feiura
3) [hist.] tormento, desgraça, infelicidade (Costa, 205, 222, 230)
■ Reg. hist.: [Costa [puxiçaua], 205, 222, 230; Dias [puxissáua], 569; Seixas [puxi-çáua], 48; Tastevin [puxisawa], 657; Stradelli [puxisaua], 469; Aguiar [puxiçáua], 75; Amorim [puxysaua], 119] ◆ [der. de **puxí**, **-sawa**]

puxiwera (var. **puxuwera**) **1)** *(adj.)* feio: *Tupasama rupí uyupiri paá iwikwara suí mira-itá **puxiwera**, ariré uyupiri yuíri puranga xinga waá, ariré kuité uyupiri mira-itá puranga waá, [...]. (Rodrigues, 248-9, adap.)* - Dizem que pela corda subiram da cova pessoas feias, depois subiram também as que eram meio bonitas, depois então subiram as pessoas que eram bonitas, [...].; ***Puxiwera** indé. (Tastevin, 657, adap.)* - Tu és feio.; *[...] anhuanté amanduári kwa-itá resé, kwá-itá **puxiwera** piri waá-itá pe suí, se mú raíra-itá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 25, adap.)* - [...] só penso nesses, esses que são os mais feios de todos vocês, meus sobrinhos, [...].
2) *(adj.)* ruim; mau: *[...] kwá apigawa **puxiwera** waá uyuuka i maã **puxiwera** waá i maã rirú **puxiwera** waá suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 12:35)* - [...] o homem mau tira coisas más de seu mau tesouro.
3) *(adv.)* feiamente; mal: *Compadre, **puxiwera** asasá, mirá rumitera uwiké se putiá-pe, reyuri reyuuka ixé kwá suí. (Casasnovas, 67, adap.)* - Compadre, dei-me mal, o âmago do pau entrou no meu peito, venha tirar-me daqui.
4) *(s.)* o feio; o mal; algo ruim [geralmente como objeto de **munhã** (fazer), em locução decalcada do português "fazer mal (a)"]: *Kirimbawa aintá umuruayana yandé, **puxiwera** aintá umunhã yandé arama até yané kirimbawasawa upawa yané suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 1:8)* - Eles opuseram-se fortemente a nós, fizeram-nos mal até nossa força acabar, [...].; *Siiya mira-itá ta unheẽ governo umunhã uikú **puxiwera**, umuyupukwá uikú mira-itá puxiwera. (Leetra Indígena. n. 17, 25, adap.)* - Muitas pessoas dizem que o governo está fazendo mal, está acostumando mal as pessoas.; *[...] te remunhã **puxiwera** ne ruayana supé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:39)* - [...] não faças mal a teu inimigo [...].; *bitiru: [...] mairamé unheengari "tiũ, tiũ", umbeú uikú **puxiwera** usasá uikú u usú usasá. (Payema, 50, adap.)* - bitiro: [...] quando ele canta "tiũ, tiũ", está avisando que algo ruim está acontecendo ou vai acontecer.
■ Reg. hist.: [Costa [puxuêra], 205; Coudreau [puxiuêra], 467; Tastevin [puxiwera], 565, 657; Magalhães [puxiuéra, puxiuêra], 36, 133; Rodrigues, [puchi uera] 54, 130, [puchiuera] 227, 228, 249; Stradelli [puxiuera], 469; Amorim [puxyuera], 168, 458; Sympson [puxi-oéra], 5, 79] ◆ [der. de **puxí**, **-wera**] ◈ **maã-puxiwera** (*s.*) maldito; ◈ **mupuxiwera** (*v. tr.*) **1.** tornar ruim, deteriorar, estragar, prejudicar; **2.** enfear, afear, tornar feio; ◈ **puxiwerasawa** (*s.*) **1.** feiura, fealdade; **2.** ruindade; maldade, malícia

puxiwerasawa (var. **puxiwerasá**) *(s.)* **1)** feiura, fealdade
2) ruindade; maldade, malícia: *[...], remburi se suí se **puxiwerasawa**. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 69)* - [...], retira de mim a minha maldade.; *Indé yurupari raíra, teresemu indé panhẽ gananisawa irumu, panhẽ **puxiwerasawa** irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 13:10, adap.)* - Tu és filho do diabo, tu és cheio de todo o engano e de toda a malícia, [...].
■ Reg. hist.: [Amorim [puxyuerasaua], 339] ◆ [der. de **puxiwera**, **-sawa**]

puxurí (var. **puxirí**) *(s.)* **1)** **PUXURI**, **PUXIRI**: **a)** árvore da família das lauráceas (*Licaria puchury-major* (Mart.) Kosterm.) {*o mesmo que:* puxurí-iwa}; **b)** o fruto dessa árvore ■ Reg. hist.: [Tastevin [puxiri, puxuri], 731; Stradelli [puxyri, poxuri], 469; Baena [puxiri], 55 Souza (1875a) [puxiry, puxury], 9] ◈ **puxurí-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore do igapó, parecida com o puxuri

puxurí-iwa (lit., *pé de puxuri*) *(s.)* **PUXURI**, **PUXIRI**, LOURO-**PUXURI**, árvore da família das lauráceas (*Licaria puchury-major* (Mart.) Kosterm.), muito utilizada, na medicina popular, para o tratamento de males do estômago {*o mesmo que:* puxurí 1a} ■ Reg. hist.: [Stradelli [puxyriyua], 46] ◆ [composta de **puxurí**, **iwa**[1]]

puxurí-rana [hist.] (lit., *puxuri falso*) *(s.)* certo tipo de árvore do igapó, parecida com o puxuri (Tastevin, 731) ■ Reg. hist.: [Tastevin [puxuri rana], 731] ◆ [composta de **puxurí**, **rana**]

puxuwera var. de **puxiwera**

pú-yepé *(num.)* seis ■ Reg. hist.: [Costa [pú iepé], 159; Stradelli [pó-iepé], 463; Aguiar [pu-iepé, pu'-iepé], 69, 73] ◆ [composta de **pú**, **yepé**[1]] ◈ **pú-yepesawa** (*num. ord.*) sexto

pú-yepesawa (var. **pú-yepesá**) *(num. ord.)* sexto ◆ [der. de **pú-yepé**, **-sawa**]

R r

r- (pref. de relação usado com algumas palavras para indicar dependência entre estas e os termos que os precedem): *Maã marandúa ururi indé se **r**uka kití? (Costa, 165)* - Que novidade te traz à minha casa?; *Aiwana paá usú usaã i kirimbawasawa mirití **r**uã resé (Rodrigues, 1 2 168, adap.)* - Logo, dizem, foi experimentar sua força no grelo do buriti.

ra (var. **raá** [hist.]) *(part.)* (partícula que exprime surpresa, ironia, irritação, ênfase etc. Geralmente não se traduz): *— Mamé taá ne paya ambira upinaitikatiwa kuxiima? — Taukú **ra**.* - — Onde teu finado pai costumava pescar antigamente? — Não sei.; *[...], ape ta umeẽ ta paya usaã arã sa seé aintá, ape paá usaã seé tẽ **ra**. (Leetra Indígena. n. 17, 85, adap.)* - [...], aí elas deram [as rãs] para o pai delas provar se elas eram gostosas, aí ele achou-as gostosas mesmo.; *Uyawiyawika uikú taité, ukikiri paá uikú **ra** [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 65, adap.)* - O coitado inclinava-se repetidamente, estava era cochilando [...].; *[...] ti ã paá ukwá umaã **ra**, yawé ramé paá usikari wã satá **ra**, nhaã ba i turi, nẽ awá! (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - [...] não conseguia mais ver, então procurou o seu fogo, que era a sua luz, e nada!; *Aresé **ra** se manha usaisú aintá. (Rodrigues, 181, adap.)* - É por isso que minha mãe os ama.

- **ra paá** ou **raá paá**[1] [hist.] - dizem (que), contam (que), parece (que) (o mesmo que **paá**) // Reg. hist.: [Tastevin, [rápaa] 587, [ra-paa] 657; Stradelli [rapaá], 472; Hartt [rapaa], 389; Magalhães [ra pahá], 203; Rodrigues, [raá, paá] 188, 212, [ra paá] 292]: *Aé **ra paá** se ramunha. (Rodrigues, 188, adap.)* - Ele que, dizem, é meu avô.
- **ra paá** ou **raá paá**[2] [hist.] - (em interr.) o que foi que? // Reg. hist.: [Magalhães [rapahá], 208]: *Anheẽ **ra paá** indé arama, mikura? Indé ti maã apigawa reyusaã arama se irumu. (Magalhães, 208, adap.)* - O que foi que eu te disse, mucura? Você não é macho para competir comigo.

■ Reg. hist.: [Costa [ra], 206; Tastevin [ra, raa, ra-paa], 657; Stradelli [rapaá], 472; Hartt [rapaa], 389; Magalhães [ra pahá], 203, [rapahá] 208; Rodrigues, [ra cuté] 45, [areci raá] 181, [aé raá, paá] 188, 212, [re chepiá raá] 266, [ra paá] 292; Amorim, [rakuté] 378, [raá] 475] ● (provavelmente do tupi ra'e ou do tupi raá)

rã[1] var. de **arama**[1]

rã[2] var. de **arama**[2]

raá [hist.] var. de **ra** ■ Reg. hist.: [Tastevin [raa], 657; Rodrigues, [areci raá] 181, [re chepiá raá] 266; Amorim [raá], 475]

raẽ [hist.] var. de **rẽ** ■ Reg. hist.: [Stradelli [raẽn], 471; Dias [raem], 558; Hartt [raén], 321, 334; Amorim [raen], 25, 28, 29, 156, 168, 215, 294, 459]

raĩ [hist.] var. de **rẽ** ■ Reg. hist.: [Stradelli [rain, raĩn], 248, 471; Tastevin [rain], 657, 658; Magalhães, [raĩ] 93, 94, 179, 181, 274, 279, [raín] 129, 187, 189, 190, 206; Rodrigues, [rain, ráin] 25, 28, 46, 83, 106, 157, 175, 184, 191, 205, 214, 241, 263, 328, [eráin] 59; Studart [raî, rain], 36]

raíka *v.:* **aíka ({t}, r, s)**.

raimena *v.:* **aimena (t, r, [t])**.

raínha *v.:* **aínha ({t}, r, s)**.

raintí *v.:* **aintí (r, s)**.

raíra *v.:* **aíra (t, r, t)**.

rairangawa *v.:* **airangawa (t, r, t)**.

raíra-nungara *v.:* **aíra-nungara (t, r, t)**.

rairatí *v.:* **airatí (t, r, t)**.

raisupawa *v.:* **aisupawa (r, s)**.

raitatí *v.:* **aitatí (t, r, t)**.

raití *v.:* **aití (t, r, s)**.

raíwa *v.:* **aíwa (r, s)**.

raka *v.:* **aka (ø, r, s)**.

rakakwera *v.:* **akakwera ({t}, r, s)**.

rakambí[1] *v.:* **akambí (r, s)**[1].

rakambí[2] *v.:* **akambí (r, s)**[2].

rakanga *v.:* **akanga (r, s)**.

rakapira *v.:* **akapira (r, s)**.

rakapírupi *v.:* **akapírupi (r, s)**.

rakatiima *v.:* **akatiima (r, s)**.

rakú[1] *(part.)* na verdade, é verdade que, certamente, é certo que; de fato, realmente (às vezes não se traduz): *— Anhunté ne murakí kwá? — Umbaá rẽ ambá, anheẽ **rakú** indé arã, [...]. (Casasnovas, 96, adap.)* - — É só isso o seu trabalho? — Eu ainda não terminei, eu te disse, [...].; *— Awá taá kwá mira puxiwera umbaú waá uikú yané wariã? — Ixé tẽ **rakú**, maĩ, paí. Ti ana será pekwáu ixé ne membira? (Amorim, 458, adap.)* - — Quem é esta gente feia que esta comendo nosso uariá? — Sou eu mesma, na verdade, mamãe, papai. Não sabem mais que eu sou tua filha? ■ Reg. hist.: [Hartt [rako], 323; Rodrigues, [racói] 87, [racó] 183, [racu] 293, 310, [ra cu] 309; Amorim [raku], 367, 458] ● (do tupi rakó)

rakú[2] *v.:* **akú (r, s)**.

rakúa *v.:* **akúa (t, r, s)**.

rakunha *v.:* **akunha (t, r, s)**.

rakusawa *v.:* **akusawa (r, s)**.

rakwá *v.:* **akwá ({t}, r, s)**.

rakwé[1]

rakwé[2] *v.:* **akwé (r, s)**.

rakwena[1] *v.:* **akwena (r, s)**[1].

rakwena[2] *v.:* **akwena (r, s)**[2].

rakwera[1] *v.:* **akwera (r, s)**[1].

rakwera[2] *v.:* **akwera (r, s)**[2].

rama[1] var. de **arama**[1]

rama[2] var. de **arama**[2]

rambá *v.:* **ambá (t, r, s)**.

ramé 1) *(posp.)* em, de, a (com palavras que expressam tempo): *Asuí mituú **ramé**, yayumuatiri irumu yapixama arama pãu, Paulo umbeú aintá supé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 20:7, adap.)* - E no domingo, ao nos reunirmos para beliscar o pão, Paulo lhes falava, [...].; *Indé inambú kurí, unheengari arama karuka **ramé**, pituna **ramé**, pisayé **ramé**, pituna-pukú **ramé**, kuẽma-piranga **ramé**. (Magalhães, 170, adap.)* - Tu serás inambu, para cantares de tarde, de noite, à meia-noite, a altas horas, de madrugada.; *yapĩ: [...] uxari suka paranawasú **ramé**, uyuíri kurasí-ara uyupirú irumu. (Payema, 48)* - japim: [...] abandona seu ninho no inverno e regressa assim que o verão tem início.; *Ape pituna **ramé** nhaã*

pirayawara uyukwawa se manha supé arama mira yawé, kwayé se paya yawé. (Comunidade de Terra Preta, 21, adap.) - Então à noite aquele boto apareceu para a minha mãe como gente, igual ao meu pai.

2) *(conj.)* (temporal:) quando; quando for; por ocasião de, de, a, em: *Reyukwakú kurí Santa Igreja umundú **ramé**. (Aguiar, 43, adap.)* - Jejuarás quando manda a Santa Igreja.; *Yamanú **ramé**, makití yasú? (Aguiar, 33, adap.)* - Quando morremos, para onde vamos.; *[...] kwá-itá se mbira mukũi waá-itá rexari kurí aintá uwapika ne irumu, tuixawa **ramé** kurí indé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus, 20:21)* - [...] deixa que esses meus dois filhos sentem-se contigo, quando tu fores rei, [...].

3) *(conj.)* (condicional:) se, no caso de: *Ti **ramé** peyuká ixé, ambeú penhẽ arama mamé pe manha ruka (Rodrigues, 80, adap.)* - Se vocês não me matarem, eu conto para vocês onde está a casa da mãe de vocês.; *Pesendú ana mayé aintá umbeú kuxiima: amú unupá **ramé** ne resá upé, rerikuté renupá sesá upé yuíri; amú unupá **ramé** ne ranha, rerikuté renupá yuíri sanha. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:38, adap.)* - Ouvistes como foi dito outrora: se alguém der golpes no teu olho, deves dar golpes em seu olho também se alguém golpear teus dentes, deves golpear também seus dentes.; *Abraão rimiarirú-itá **ramé** maã penhẽ, pemunhã maã mayé Abraão umunhã waá yawé. (O Novo Testamento em nyengatu, João 8:39, adap.)* - Se fôsseis netos de Abraão, vós faríeis como fez Abraão.; *Remukameẽ **ramé** mayé amunhã arã, akwá katú amunhã. (Casasnovas, 67, adap.)* - Se você mostrar como eu devo fazer, acho que eu faço.; *Ti **ramé** kurí uyumunhã i awa, yamusima kurí yané panera i akanga irumu. (Amorim, 458, adap.)* - Se o cabelo dele não crescer, alisaremos nossa panela com sua cabeça.

- **awá ramé** - quando alguém; se alguém, no caso de alguém (v. em **awá**)
- **muíri ramé** - toda vez que, sempre que (v. em **muíri**)
- **yawé ramé** - sendo assim, então (v. em **yawé**)

■ Reg. hist.: [Costa [ramé], 206; Dias [ramê], 573; Coudreau [ramé], 466, 467; Seixas [râmê], 50; Tastevin [rame], 657; Hartt [ramé], 326; Magalhães [ramé], 75, 131, 166, 201, 224, 231, 232, 258, 260, 274, 278, 279; Rodrigues, [rami] 71, 72, 155, 173, 263, [ramé] 263; Amorim [ramé], 33, 34; Stradelli [ramé], 471; Studart [ramé], 30] ● (do tupi -reme) ◈ **amuramé** (*adv.*) **1.** algumas vezes, às vezes, de vez em quando; **2.** em outra ocasião, em outra oportunidade, em outra época, outro dia, outra vez; ◈ **kuiramé** [hist. adap.] (*adv.*) durante esse tempo; ◈ **tiramé** (*conj.*) senão; ou, ou então

ramũ [hist.] *(adv.)* há pouco, apenas, só (Magalhães, 206, 208) [utilizado em locução com **kuíri** (agora)]

- **kuíri ramũ** - apenas agora, só agora, agora que // Reg. hist.: Magalhães [cuîhre ramún], 206, 208: *[...] **kuíri ramũ** tapereiwá i putira uikú. (Magalhães, 206, adap.)* - [...] só agora os taperebeiros estão em flor.; *[...] **kuíri ramũ** aintá ukupiri uikú. (Magalhães, 208, adap.)* - [...] só agora eles estão roçando.

■ Reg. hist.: [Magalhães [ramún], 206, 208] ● (do tupi ramõ)

ramunha *v.:* **amunha ({t}, r, s)**.

rana (var. **arana** [hist.]) **1)** *(adj.)* parecido com, semelhante a; falso, espúrio, pseudo- [ocorre sempre após o substantivo modificado, sempre em função qualificativa, podendo ser seguido por sufixos que combinam-se à composição *s.* + *adj.*, como **-itá, -wasú** etc. Isso lhe confere a possibilidade de ser interpretado como um sufixo]: ***bakatí-rana*** - abacaterana (árvore semelhante ao abacate); ***arapari-rana*** - araparirana (árvore semelhante ao arapari)

2) *(adj.)* improvisado, que faz as vezes de; precário, rústico [ocorre sempre após o substantivo modificado, sempre em função qualificativa, podendo ser seguido por sufixos que combinam-se à composição *s.* + *adj.*, como **-itá, -wasú** etc. Isso lhe confere a possibilidade de ser interpretado como um sufixo]: *uka **rana*** - cabana, choça, choupana, casebre; *ukena **rana*** - porta improvisada, tapagem que faz as vezes de porta

3) *(adv.)* improvisadamente; precariamente; mal, imperfeitamente, sem perícia [ocorre sempre após o verbo]: *[...], uyapukúi **rana** paá uri, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* - [...], veio remando com as mãos, [...]. [lit., "veio remando improvisadamente"]

■ Reg. hist.: [Tastevin [arana, rana], 608, 657; Stradelli [rana], 471] ● (do tupi rana [ran + -a]) ◈ **abiú-rana** (*s.*) abiurana, nome comum a certas árvores; ◈ **abuta-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de cipó; ◈ **akayú-rana** [hist.] (*s.*) cajurana, pequena árvore simarubácea; ◈ **arapari-rana** [hist.] (*s.*) araparirana, árvore leguminosa-cesalpinácea (*Macrolobium multijugum* Benth.); ◈ **arara-kumã-rana** (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **arasá-pewa-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **arurana** [hist.] (*s.*) certo tipo de tecedura; ◈ **awarí-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de arbusto, parecido com o *awarí*; ◈ **bakatí-rana** (*s.*) abacaterana, árvore laurácea (*Persea laevigata*); ◈ **bakurí-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **inayá-rana** [hist. adap.] (*s.*) inajarana, nome comum a certas árvores da família das bombacáceas; ◈ **ingá-rana** (*s.*) **1.** ingarana, nome comum a diferentes plantas; **2.** angelim-rajado, árvore da família das leguminosas; ◈ **ipé-rana** [hist.] (*s.*) iperana, árvore da família das

leguminosas (*Crudia oblonga* Benth.); ◆ **itaíwa-rana** [hist. adap.] (*s.*) itaubarana, árvore da família das leguminosas (*Leptolobium nitens* Vogel); ◆ **kafé-rana** [hist.] (*s.*) caferana, nome dado a diferentes plantas que possuem características semelhantes ao cafeeiro; ◆ **kaibru-rana** [hist.] (*s.*) nome de uma árvore, parecida com a *kaibru-iwa*; ◆ **kakáu-rana** (*s.*) **1.** cacaurana, árvore esterculiácea; **2.** o fruto dessa árvore; ◆ **kamapú-rana** [hist.] (*s.*) planta parecida com o camapu; ◆ **kana-rana** [hist.] (*s.*) canarana, planta da família das gramíneas (*Hymenachne amplexicaulis* (Rudge) Nees); ◆ **karaipé-rana** [hist.] (*s.*) caraiperana, nome comum a algumas espécies de árvore da família das crisobalanáceas; ◆ **kariwa-rana** (*s.*) **1.** mestiço de branco com não branco; **2.** (por extensão:) bandeirante; ◆ **karurú-rana** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma planta parecida com o caruru; ◆ **katauré-rana** (*s.*) certo tipo de árvore, cujas folhas assemelham-se às do catauré; ◆ **kiwa-rana** [hist. adap.] (*s.*) **1.** piolho-ladro, inseto da família dos ftiriídeos (*Pediculus púbis*), que vive geralmente na região pubiana do homem; **2.** certo tipo de piolho que vive na cabeça do ser humano; **3.** piolho de cachorro, certo tipo de ectoparasita de cães; ◆ **kunambí-rana** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de arbusto da capoeira, parecido com o cunambi; ◆ **kutitiriwá-rana** [hist. adap.] (*s.*) cutitiribarana, árvore da família das sapotáceas (*Pouteria venosa* subsp. *amazonica* T.D.Penn.); ◆ **makukú-rana** [hist.] (*s.*) macucurana, árvore da família das rosáceas (*Hirtella triandra* Sw. subsp. *triandra*); ◆ **mamãu-rana** (*s.*) mamorana, árvore da família das bombáceas; ◆ **manbubí-rana** (*s.*) mandubirana, planta da família das leguminosas (*Desmodium axillare* (Sw.) DC.); ◆ **manixí-rana** [hist.] (*s.*) árvore parecida com o manixeiro; ◆ **mirá-tinga-rana** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◆ **mututí-rana** [hist.] (*s.*) mututirana, árvore amazônica parecida com o mututi; ◆ **naná-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta bromeliácea silvestre; ◆ **parakarí-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de erva parecida com o paracari; ◆ **pariká-rana** [hist.] (*s.*) paricarana, nome comum a certas árvores da família das leguminosas; ◆ **pikiá-rana** (*s.*) pequiarana, árvore da família das cariocaráceas (*Caryocar glabrum* (Aubl.) Pers.); ◆ **puxurí-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore do igapó, parecida com o puxuri; ◆ **sapupira-rana** [hist.] (*s.*) sebipira-falsa, árvore da família das leguminosas (*Sweetia fruticosa* Spreng.); ◆ **surukukú-rana** [hist.] (*s.*) surucucurana, nome comum a certas serpentes dos gêneros *Helicops* e *Bothrops*; ◆ **takwarí-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore parecida com o taquari; ◆ **tamakwaré-rana** [hisr.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◆ **tamakwaré-rana-mirĩ** [hist.] (*s.*) árvore pequena, parecida com o tamaquaré; ◆ **tarumã-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore parecida com o tarumã; ◆ **taxí-rana-iwa** [hist. adap.] (*s.*) taxirana, nome comum a algumas árvores da família das leguminosas; ◆ **timbú-rana** [hist. adap.] (*s.*) timborana, nome comum a algumas plantas da família das leguminosas ; ◆ **tukumã-rana** [hist.] (*s.*) tucumarana, nome de uma palmeira do gênero *Astrocaryum*; ◆ **uíwa-rana** (*s.*) certo tipo de peixe; ◆ **umarí-rana** [hist.] (*s.*) umarirana, árvore da família das crisobalanáceas; ◆ **umbú-rana** [hist.] (*s.*) umburana, árvoreta da família das burseráceas (*Commiphora leptophloeos* (Mart.) J.B.Gillett); ◆ **urukú-rana** [hist.] (*s.*) **1.** árvore de grande porte, de sapopembas, cuja semente é coberta, como a do urucu, de uma substância vermelha (provavelmente a espécie *Hieronyma alchorneoides* Allemão, conhecida como urucurana); **2.** planta da família das malváceas (*Urena* sp.); ◆ **wakapú-rana** (*s.*) acapurana, árvore da família das leguminosas (*Campsiandra comosa*); ◆ **warumã-rana** [hist.] (*s.*) arumarana, erva de grande porte da família das marantáceas (*Thalia geniculata* L.); ◆ **wixí-rana** [hist.] (*s.*) **1.** uxirana, árvore da família das humiriáceas (*Sacoglottis amazonica* Mart.); **2.** nome de uma árvore da família das crisobalanáceas; ◆ **yakaré-rana** (*s.*) jacarerana, lagarto amazônico semiaquático da família dos teiídeos (*Crocodilurus amazonicus* Spix); ◆ **yamarú-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de trepadeira; ◆ **yambú-rana** [hist.] (*s.*) jamburana, arbusto da família das piperáceas (*Piper tuberculatum* Jacq.); ◆ **yutaí-rana** [hist.] (*s.*) jutairana, nome comum a algumas árvores leguminosas; ◆ **yutika-rana** [hist. adap.] (*s.*) jeticarana, trepadeira da família das bignoniáceas

ranha *v.:* **anha ({t}, r, s)**.

ranhẽ [hist.] var. de **rẽ** ■ Reg. hist.: [Costa [ranhen], 206; Stradelli [ranhen, ranhẽ], 472; Tastevin [rane], 657; Hartt, [rañé] 322, 328, 349, 365, 376, [ranhé] 334; Magalhães [ranhên], 187; Rodrigues [ranhé], 106; Amorim [ranhé], 33, 34; Sympson [ranhê, ranhè], 73, 74]

rapé *v.:* **pé (ø, ra, sa)**.

rapewasú *(s.)* *v.:* **pewasú (ø, ra, sa)**.

rapé-yara *v.:* **pé-yara (ø, ra, sa)**.

rapiá *v.:* **apiá ({t}, r, s)**. ◆ **tamaraká-rapiá** (*s.*) badalo (de sino)

rapupema *v.:* **apupema (s, r, s)**.

rarewa *v.:* **arewa (r, s)**.

rasú *(v. tr.)* **1)** levar: *Kunhã **urasú** kurumiwasú suka kití [...]. (Magalhães, 279, adap.)* - A mulher levou o moço para sua casa [...].; *Aé ukwáu yeperesé Pirá Manha umukuna aé, usú Pirá Manha rakakwera, **urasú** i karawatana uyumú arama aé. (Amorim, 402, adap.)* - Ele soube imediatamente que a Mãe do Peixe o havia engolido, foi atrás dela, levou sua zarabatana para flechá-la.; *Nhaã pukusawa paá Nhampirikuri **urasú** ã nhaã tatá reté waá, kwá yarikú ã waá kuíri. (Leetra Indígena. n. 17, 87, adap.)* - Enquanto isso Nhampirikuli levou o fogo verdadeiro, esse que nós temos nos dias atuais.; *Usika ramé paá yumimisawa rupí, usú usikari Adana, uwasemu aé yepé uka upé anhuíra. Aramé paá upisika aé, **urasú** yumimisawa rupí. (Casasnovas, 99, adap.)* - Quando chegou, encobertamente, foi procurar Adana, encontrou-a numa casa sozinha. Então a pegou e levou-a às escondidas.; ***Arasú**-putari se rimirikú se irũ, umunhã arama pirakuí. (Hartt, 384, adap.)* - Quero levar minha esposa comigo, para fazer piracuí. **a)** (também no sentido de:) ser atingido por, ser o alvo de; receber, ganhar: ***Urasú** musapiri uíwa i kupé-pe.* - Ele levou três flechas nas costas.; ***Arasú** ana nhaã vacina.* - Eu já levei a vacina (ou seja, "eu já fui vacinada"). ■ Reg. hist.: [Costa [raçú], 206, 229; Dias [irassô], 568; Couderau [oraço], 472; Seixas [irassù], 22; Tastevin [rasú], 658; Hartt [rasó], 321; Magalhães [raçô], 108, 223; Rodrigues, [raçu] 46, 49, 188, 248, 268, [raçó, raçõ] 270, 313; Amorim [rasu], 29; Stradelli [rasô, rasó], 244, 300, 472; Studart [raçô], 29] ◆ [der. de **ru-**, **sú**] ● (do tupi erasó) ❖ **rasusara** (*s.*) **1.** o que leva; portador, transportador, condutor; guia; **2.** [hist.] (por extensão:) raptor; ❖ **rasusawa** (*s.*) ação e resultado de levar; condução, transporte

rasuka *v.:* **asuka (t, r, s)**.

rasusá var. de **rasusawa**

rasusara *(s.)* **1)** o que leva; portador, transportador, condutor; guia: *Arikú se rimbawa, se kwekatú **rasusara**. (Rodrigues, 303, adap.)* - Eu tenho minha criação [animal], portadora de minhas lembranças.; *Aikwé yapakaní, se anga **rasusara**. (Rodrigues, 287, adap.)* - Aí está o jacapanim, guia da minha alma.

2) [hist.] (por extensão:) raptor: *[...] ne **rasusara** puxí katú. (Rodrigues, 311, adap.)* - [...] teu raptor é muito mau.

■ Reg. hist.: [Costa [raçuçára], 206; Tastevin [rasusara], 658; Rodrigues, [raçuçara] 287, [ra çu çara] 303, [raçóçara] 311; Rodrigues (1894) [raçuçara], 34; Stradelli [rasôsára, rasosara], 300, 472] ◆ [der. de **rasú**, **-sara**]

rasusawa (var. **rasusá**) *(s.)* ação e resultado de levar; condução, transporte ■ Reg. hist.: [Tastevin [rasusawa], 658; Stradelli [rasôsáua], 191] ◆ [der. de **rasú**, **-sawa**]

ratá *v.:* **atá (t, r, s)**.

ratá-mirĩ *v.:* **atá-mirĩ (t, r, s)**.

ratikwera *v.:* **atikwera (r, [s])**.

ratipí *v.:* **atipí ({t}, r, s)**.

ratiwa *v.:* **atiwa ({t}, r, s)**.

ratuasawa *v.:* **atuasawa ([r] , s)**.

rawa[1] [hist.] var. de **irawa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [rawa], 658]

rawa[2] *v.:* **awa ({t}, r, s)**.

rawa[3] *v.:* **awa (r, s)**.

re- (*pref. núm.-pess.*) **1)** (pref. núm.-pess. de 2ª p. do sing.) [é utilizado para a flexão número-pressoal dos verbos (da 1ª classe)]: *Mairamé **re**putari ayuri ne piri? (Hartt, 337, adap.)* - Quando queres que eu venha ter contigo?; ***Re**maité será apekatú uikú? **Re**maité será, se ruái, uka upé ne rimirikú uikú? (Rodrigues, 74, adap.)* - Pensas que está longe? Pensas, meu cunhado, que tua esposa está em casa?; *Marama **re**rikú yumasí? Maã taá **re**munhã kurasí-ara pukusawa?(Costa, 165, adap.)* - Por que você tem fome? O que você fez durante o verão? **a)** (também é utilizado no modo imperativo:) *Ape yaraké unheẽ i xupé arã: — **Re**mugapenú, **re**mburi ne pí paraná kití. (Comunidade Indígena Anamuim, 7, adap.)* - Aí o jacaré disse a ele: — Faça banzeiro [no rio], jogue seu pé para o rio.; ***Re**mukaturú katú ne ruíwa-itá, [...]. (Amorim, 99, adap.)* - Prepara bem as tuas flechas, [...].; *[...], **re**mukuruí pawa sesá-waruá uikú waá uka pupé, [...]. (Rodrigues, 55, adap.)* - [...], esmigalha completamente os óculos que estão dentro da casa, [...].

2) (indica um determinante de 2ª p. do sing. com deverbais que levam o sufixo **-sawa**. V. a **nota gramatical**[1] no verbete **-sawa**): *Aintá unheẽ i xupé: — **Re**mbeú yasendú awá ukwawasawa irumu **re**munhã panhẽ **re**munhã waá-itá, awá taá uxari indé*

*arama **re**kwawasawa? (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 20:2)* - E lhe perguntaram: — Com a autoridade de quem estás fazendo tudo que fazes? Quem te legou a tua autoridade?

● (do tupi ere-)

rẽ (var. **raẽ** [hist.]; **raĩ** [hist.]; **ranhẽ** [hist.]; **reĩ** [hist.]) *(part.)* **1)** (indica continuide ou acréscimo:) continuar a; mais, mais ainda: *Aé unupá **rẽ** se yawara, amundú riré upituú, sesewara yawara umanú.* - Ele continuou a bater no meu cachorro, depois de eu mandá-lo parar, por isso o cachorro morreu.; *Peyumukaturú **rẽ** nhaã maasiwasú suí.* - Continuem se protejendo dessa pandemia.; *Rememúi **rẽ** kwá tatú rukwera, até i membeka katú.* - Cozinhe mais essa carne de tatu, até ela ficar bem macia.; *Reruri **rẽ**. (Stradelli, 248, adap.)* - Traz mais.; *Maã taá **rẽ** unheẽ?* - O que mais ele disse?

2) (indica ação inconclusa): *— Makití taá kuíri uikú aé? — Aé usú **rẽ** upisika maniwara. (Amorim, 156, adap.)* - — Onde ele está agora? — Ele foi pegar maniuara. (ou seja, ele foi e ainda não retornou)

3) (designa um momento dentro de um intervalo temporal mais amplo:) ainda; até este momento; até certo momento: *Ti **rẽ** awasemu se kisé.* - Ainda não encontrei minha faca.; *[...] tatá uri uikú, nẽ **rẽ** paá tatá usika sesé, sakusawa usika. (Rodrigues, 184, adap.)* - [...] o fogo estava vindo, dizem que o fogo nem chegava nela ainda, o calor já chegava.; *Compadre, remunhã mayé se yawé: repisika upaka waá **rẽ** suú, reyuká rembaú arã aé. (Casasnovas, 65, adap.)* - Compadre, faça como eu: pegue um animal ainda vivo e mate-o para comê-lo.; *Aintá ruixawa kurumiwasú **rẽ** paá, ti upusú kunhamukú, uyupusí panhẽ aé usuantí waá. (Amorim, 299, adap.)* - O tuxaua deles era moço ainda, não respeitava moça, deitava-se com todas que encontrava.

4) (designa um momento futuro:) ainda, em algum momento no futuro: *Amunhã **rẽ** kurí se ruka arama iké kwá tendawa upé.* - Eu ainda farei uma casa para mim aqui neste sítio.; *Tenupá! Ayuyupika **rẽ** kurí.* - Deixe estar! Eu ainda me vingarei.

5) (designa um pequeno intervalo de tempo:) um pouco, por algum tempo, por um momento, por enquanto: *Ixé yuíri asú akití, iké rẽ aikú, aramé resarú **rẽ** yasú arama yepewasú, akití yuíri se kirisawa. (Rodrigues, 157, adap.)* - Eu também vou para lá, ainda estou aqui, então espere um pouco para irmos juntos, é para lá também o meu dormitório.; *Rewapika **rẽ** yapurungitá arama.* - Senta um pouco para conversarmos.

6) (indica iminência, futuro muito próximo:) já, logo, agora [essa acepção ocorre principalmente em construções com o verbo **sú** (ir), sobretudo na primeira pessoa. Às vezes não se traduz]: *[...], asú **rẽ** anupá aé yané suí, kumpa, [...]. (Muniz, 82)* - [...], vou já surrá-lo para longe de nós, compadre, [...].; *Pepuderi peyuíri pe ruka kití, asú **rẽ** amaã ta irumu warakú pirasemu. (Muniz, 82, adap.)* - Vocês podem voltar para casa, eu vou com eles ver a piracema de aracu.; *Pituna irumu wana, umaã arapasu unheẽ arara supé: — Eré, asú **rẽ** akiri. (Rodrigues, 157, adap.)* - Já ao anoitecer, viu o pica-pau dizer à arara: — Bem, agora vou dormir.; *Asú **rẽ**, até wirandé, tupana uputari ramé. (Hartt, 349, adap.)* - Já me vou, até amanhã, se Deus quiser.

7) (exprime urgência em orações imper.:) já, logo: *— [...] repirari **rẽ** kwá uka rukena asemu arama. [...]. — Eré, kurumiwasú puranga, asú apirari ukena, [...]. (Amorim, 157-8, adap.)* - — [...] abre logo a porta desta casa para eu sair. [...]. — Sim, moço bonito, eu vou abrir a porta, [...].

8) (indica o que vem antes numa sequência de fatos ou ações:) primeiro, antes, primeiramente: *kuẽma ramé aintá unheẽ: — Yasú ana yamunhã yané ruka? Amú usuaxara: — Asú ambaú mirĩ **rẽ**. (Rodrigues, 205, adap.)* - — De manhã eles dizem: — Vamos já construir as nossas casas? Outro responde: — Primeiro eu vou comer um pouco.; *[...] aintá umaã paá wirawasú, usú ramé usikari ximiára, ukarãi **rẽ** wirarí-iwa, ariré kuité usú usikari ximiára, kutara uyuká. (Rodrigues, 263, adap.)* - [...], eles viram que o gavião, quando ia em busca de sua presa, arranhava antes o "pé de curare", depois ia em busca de sua presa e a matava depressa.; *Amao unupá tapiira resé **rẽ**, ariré unupá tayasú, aintá umanú. (Amorim, 294, adap.)* - Amao bateu primeiro na anta, depois surrou o taiaçu, eles morreram.; *Asuí Jesus unheẽ aintá supé: — Ixé **rẽ** apurandú penhẽ, pesuaxara ixé, ape kurí ambeú penhẽ arama awá ukwawasawa irumu amunhã kwá-itá amunhã waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos, 11:29)* - Em seguida Jesus disse-lhes: — Primeiro eu vos pergunto, respondei-me, então vos direi com autoridade de quem eu faço estas coisas.

9) (indica o turno, a vez): *Oh! Se ruayara! Kuíri indé **rẽ**! (Rodrigues, 175, adap.)* - Ei! Cunhado! Agora é a sua vez!; *Aé unheengari ana, ixé **rẽ** kuíri.* - Ele já cantou, agora é a minha vez. ; *Kuíri ixé **rẽ**, aú-putari ne piá. (Rodrigues, 25, adap.)* - Agora é a minha vez, eu quero comer o teu coração.

● **katú rẽ** [hist.] (lit., *(ser) bom ainda*) - (ser) bom; (ser) necesário (Magalhães, 115; Studart, 36; Amorim, 33, 159, 219) // Reg. hist.: [Magalhães [catu raĩ, catu rain, catú raín], 115; Studart [catu raî, catu rain], 36; Amorim [katu raen], 33, 159, 219] (v. em **katú**[1])

- **NOTA**: O escritor e crítico literário paraense José Verissimo notou, em fins do século 19, a influência dessa partícula na fala das populações da Amazônia: "A vulgaridade com que repetem o *advérbio* ainda vem do tupi. Eu *vou ainda*, *eu quero ainda*, e expressões semelhantes usuaes entre elles não são sinão a tradução de locuções identicas que traziam n'aquella lingua a palavra *rain*, ainda, como *xaçó rain*, eu vou ainda, *catú rain*, é bom ainda, é necessário (VERISSIMO, 1887, p. 324, sic, grifos do autor).

■ Reg. hist.: [Costa, [ranhen] 206, [rein] 207; Stradelli, [rain, raĩn] 248, 471, [raẽn] 471, [ranhen, ranhẽ] 472; Dias [raem], 558; Tastevin, [rain] 657, 658, [re] 657, 658, [rane] 657; Hartt, [raén] 321, 334, [rañé] 322, 328, 349, 365, 376, [ranhé] 334; Magalhães, [raĩ] 93, 94, 179, 181, 274, 279, [raín] 129, 187, 189, 190, 206, [ranhên] 187, [rêín] 206, [re] 208, 218; Rodrigues, [rain, ráin] 25, 28, 46, 83, 106, 157, 175, 184, 191, 205, 214, 241, 263, 328, [eráin] 59, [ranhé] 106; Amorim, [raen] 25, 28, 29, 156, 168, 215, 294, 459, [ranhé] 33, 34; Studart [raî, rain], 36; Sympson [ranhê, ranhè], 73, 74] ● (do tupi ranhẽ ou raẽ)

reĩ [hist.] var. de **rẽ** ■ Reg. hist.: [Costa [rein], 207; Magalhães [rêín], 206]

reíra *v.:* **eíra (t, r, s)**.

rekũi [hist.] (var. **ekũi** [hist. adap.]; **ikũi** [hist.]; **kũi** [hist.]) (*2ª p. do sing. irreg. do imper. do verbo* **sú**) vai! vá! (Costa, 167, 169, 206; Stradelli, 304, 350, 378; Tastevin, 615; Hartt, 346, 361; Rodrigues, 56, 84, 110, 164, 175, 188, 192, 195; Amorim, 444, 446; Seixas, 13; Dias, 576; Magalhães, 95, 186, 211; Sympson, 57, 68; Studart, 33, 35): *Resú-putari yuruparí piri? **Rekũi**! Aé uikú inferno upé. (Costa, 167, adap.)* - Tu queres ir até o diabo? Vai! Eles está no inferno.; ***Rekũi**, reyumuseruka, reyumbué mayé reserviri arama ixé. (Costa, 169, adap.)* - Vai, sê batizado, aprende como me servir.; ***Kũi** ana repisika aintá, asú pukusawa amunhã mukũi urusakanga yarasú arama aintá. (Amorim, 446, adap.)* - Vai já pegá-los enquanto eu faço dois paneiros para nós os levarmos. ■ Reg. hist.: [Costa, [re-cúim] 167, 169, [recuim] 206; Stradelli, [recoĩn] 304, [icoi] 378, [coĩn, recoĩ] 350; Tastevin [icoi], 615; Hartt [ekóin], 346, 361; Rodrigues, [icó, i có] 56, 84, 188, [i cu, icu] 84, 164, [coin] 110, 175, [có] 192, 195; Amorim [kuĩ], 444, 446; Seixas [ecôin], 13; Dias [ecoín], 576; Magalhães, [cõi, côĩ] 95, 186, [ecoín] 211; Sympson, [icúen] 57, [icuim] 68; Studart, [coi] 33, [ecoim] 35] ● (do tupi ekûâî ou kûâî)

rembé *v.:* **embé ({t}, r, s)**.

rembiiwa *v.:* **embiiwa ({t}, r, s)**.

rembiwa *v.:* **embiwa ({t}, r, s)**.

remembí *v.:* **emembí (r, s)** .

remiarerú *v.:* **emiarerú (t, r, s)**.

remimutara *v.:* **emimutara (r, s)**.

remira *v.:* **emira (r, s)**.

remirera *v.:* **emirera (r, s)**.

remitara *v.:* **emitara (r, s)**.

remitima *v.:* **emitima (r, s)**.

remitimatiwa *v.:* **emitimatiwa (r, s)**.

rendawa *v.:* **endawa (t, r, s)**.

rendawasú *v.:* **endawasú (t, r, s)**.

rendawawasú *v.:* **endawawasú (t, r, s)**.

rendí *v.:* **endí (r, s)**.

rendira *v.:* **endira ({t}, r, s)**.

rendisawa *v.:* **endisawa (r, s)**.

renuisara *v.:* **enuisara (r, [s])**.

renundé[1] *v.:* **enundé ({t}, r, s)**.

renundé[2] *v.:* **enundé (r, s)**.

rera *v.:* **era (r, s)**.

rera-rakapira *v.:* **era-rakapira (r, s)**.

rerí [hist.] (var. **irirí** [hist.]; **rirí³** [hist.]) *(s.)* ostra, nome que designa diversos moluscos marinhos da família dos ostreídeos (Stradelli, 261, 473; Tastevin, 713; Miranda, 81) {*v. tb.:* **ambá (t, r, s) 1**, **itã 2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [reri] 261, 473, [yryrĩ] 261, 526; Tastevin [iriri], 713; Miranda [iriri, yryry, iryry, reri, riri], 81] ● (do tupi reri) ❖ **rerieté** [hist.] (*s.*) certo tipo de ostra; ❖ **rerí-pewa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de ostra; ❖ **rerí-pisayé** [hist.] (*s.*) certo tipo de ostra encontrada em lugares fundos; ❖ **rerí-tinga** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de ostra; ❖ **reriwasú** [hist.] (*s.*) certo tipo de ostra grande

rerieté [hist.] (lit., *ostra verdadeira*) *(s.)* certo tipo de ostra (Stradelli, 261, 473) ■ Reg. hist.: [Stradelli [reri-eté], 261, 473] ◆ [composta de **rerí**, **eté**] ● (do tupi rerieté)

rerí-pewa [hist. adap.] (var. **irirí-pewa** [hist.]) (lit., *ostra achatada*) *(s.)* certo tipo de ostra (Miranda, 81) ■ Reg. hist.: [Miranda [iriri-peua], 81] ◆ [composta de **rerí**, **pewa**] ● (do tupi reripeba)

rerí-pisayé [hist.] (lit., *ostra-meia-noite*) *(s.)* certo tipo de ostra encontrada em lugares fundos (Stradelli, ■ Reg. hist.: [Stradelli [reri-pisaié], 261, 473] ◆ [composta de **rerí**, **pisayé**]

rerí-tinga [hist. adap.] (var. **irirí-tinga** [hist.]) (lit., *ostra branca*) *(s.)* certo tipo de ostra (Miranda, 81) ■ Reg. hist.: [Miranda [iriri-tinga], 81] ◆ [composta de **rerí**, **tinga**]

reriwasú [hist.] (var. **iririwasú** [hist. adap.]) (lit., *ostra grande*) *(s.)* certo tipo de ostra grande (Stradelli, 261, 473; Miranda, 81) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [reri-asu] 261, [reri-uasu] 473; Miranda [iriri-assú], 81] ◆ [der. de **rerí**, **-wasú**] ● (do tupi reriûasu)

resá *v.:* **esá ({t}, r, s)**.

resá-así *v.:* **esá-así (r, s)**.

resaeté *v.:* **esaeté ([r] , s)**.

resaíma *v.:* **esaíma (r, s)**.

resangá *v.:* **esangá ([r] , s)**.

resá-pepú *v.:* **esá-pepú (r, s)**.

resapikã *v.:* **esapikã (r, s)**.

resapikanga *v.:* **esapikanga (r, s)**.

resá-pirera *v.:* **esá-pirera (r, s)**.

resá-pirera-rawa *v.:* **esá-pirera-rawa (r, s)**.

resarái *v.:* **esarái (r, s)**.

resá-rawa *v.:* **esá-rawa (r, s)**.

resá-rirú *v.:* **esá-rirú (r, s)**.

resarirupeáwa *v.:* **esarirupeáwa (r, s)**.

resá-sendí *v.:* **esá-sendí (r, s)**.

resateíma *v.:* **esateíma ([r] , s)**.

resatuuma *v.:* **esatuuma (r, s)**.

resá-waruá *v.:* **esá-waruá (r, s)**.

resawasú *v.:* **esawasú (r, s)**.

resá-yukisé *v.:* **esá-yukisé (r, s)**.

resé *v.:* **esé (r, s)**.

reseberi *(s.)* receber: ***Indé rereseberi** ana será nhaã amundú waá indé arama? (Magalhães, 117, adap.)* - Você já recebeu aquilo que eu te mandei? ■ Reg. hist.: [Magalhães [recebêri], 117] ● (do português receber)

resewara[1] *v.:* **esewara (r, s)**[1].

resewara[2] *v.:* **esewara (r, s)**[2].

retã var. de **retana**

retama *v.:* **etama (t, r, s)**.

retana (var. **retã**) *(adv.)* **1)** muito, demais; bastante, bem: *Kurumiwasú membí, puranga **retana** paá i nheenga, umundí katú paá awá usendú! (Amorim, 235, adap.)* - A flauta do moço, contam, era bonita demais a sua "voz", impressionava bem quem escutava!; *Urubú usuaxara: — Compadre, se yumasí **retana**, asarú rẽ remanú ambaú arã indé. (Casasnovas, 67)* - O urubu respondeu: — Compadre, estou com muita fome, vou esperar você morrer para comê-lo.; *Igantiwa, itá kití. Resikí igara-xama. Repitasuka **retana**. Te rexari ubá. (Rondon, 117, adap.)* - Proeiro, em direção à pedra. Puxe o cabo. Aguente bem. Não solte a canoa.; *Apuká **retana**. (Hartt, 324, adap.)* - Ri-me muito.; *Puxa! Ma ixé kuté, i kaí **retã** kwaá se retimã, aité kurí kuíri uyuarú se suí. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)* - Poxa! Mas eu então, minhas pernas são finas demais, elas vãos se enjoar de mim.

2) realmente, verdadeiramente; totalmente, completamente, perfeitamente: *Yautí unheé i xupé: — Se kweré ana asikari. Aé pu usú **retana**. (Magalhães, 178-9, adap.)* - O jabuti disse a ela: — Já estou cansado de procurar. Parece que ele foi-se completamente.; *Wará usú ã, ti ã uyuíri, usú **retana** karãu suí. Ti ã uyukwáu karãu kití. (Hartt [2], 75, adap.)* - O guará partiu, não voltou mais, afastou-se completamente do carão. Não apareceu mais nas proximidades do carão.

3) bastante, em grande quantidade, em abundância [obs.: na tradução ao português, equivale muitas vezes à utilização de um pron. indef.]: *Uí yarikú **retana** (Rondon, 123)* - Farinha nós temos bastante.; *[...] urikú **retana** yuú. (Payema, 30)* - [...] tem muitos espinhos.

■ Reg. hist.: [Rondon [retana], 117, 123; Tastevin [rete ana], 593, 658; Hartt [reté án], 324; Magalhães, [retêãna] 121, 124, [retê ãna] 233, [retê uãna] 236; Rodrigues, [reté uana] 105, 195, 213, 246, [recé ana [reté ana]] 107, [reté ana] 187, 246, 247; Amorim, [reté ana] 33, 159, 235, [reteána] 276, 391; Stradelli [reteana], 473] ◆ [contr. de **reté**[1], **wana**]

reté[1] **1)** *(adj.)* real, verdadeiro, legítimo [geralmente seguido, na fala atual, de **waá**, contraindo-se frequentemente em **retewa**]: *Se Yara Jesus Cristo, Tupana **reté**, apigawa **reté**, [...]. (Aguiar, 57, adap.)* - Meu Senhor Jesus Cristo, Deus verdadeiro, homem verdadeiro, [...].; *Nhaã pukusawa paá Nhampirikuri urasú ã nhaã tatá **reté** waá, kwá yarikú ã waá kuíri. (Leetra Indígena. n. 17, 87, adap.)* - Enquanto isso Nhampirikuli levou o fogo verdadeiro, esse que nós temos nos dias atuais.; *Nhaãsé paá ape aikwé yawaraté **reté** waá-itá, umbaú waá-itá mira. (Leetra Indígena. n. 17, 51, adap.)* - Porque lá há onças verdadeiras, que devoram pessoas.; *Ixé, F., aputari indé, F., se rimirikú **reté** arama, [...]. (Costa, 177, adap.)* - Eu, Fulano, quero-te, Fulana, como minha legítima esposa, [...]. {*o mesmo que:* **eté 1**}

2) *(adj.)* natural; normal, regular [geralmente seguido, na fala atual, de **waá**, contraindo-se frequentemente em **retewa**]: *Yawaitentu asuiwara nheengatú uyupirú upitá nheenga **reté** waá, mayé amú nheenga-itá yawé [...]. (Oliveira; Schwade, 28)* - Foi provavelmente a partir daí que o nheengatu começou a tornar-se uma língua regular, como as outras línguas [...]. [ou seja, a partir de tal ponto a língua teria deixado de ser veículada apenas como língua franca entre os indígenas da região]

3) *(adv.)* realmente, verdadeiramente; totalmente, completamente, perfeitamente: *[...], asuí umbaá yaxari yamanduári awá umpinima **reté** waá yandé arama computador upé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 7, adap.)* - [...], e nós não deixamos de lembrar de quem escreveu realmente para nós no computador, [...].; *Aintá usika ramé buyawasú ruka upé, kwaá umeẽ aintá supé yepé tukumã raínha uyusikindawa **reté**. (Magalhães, 165, adap.)* - Quando eles chegaram à casa da cobra grande, esta deu-lhes um caroço de tucumã perfeitamente fechado.; *Waimĩ uyapí pisá sesé, upupeka **reté** aé, urasú suka kití. (Magalhães, 165, adap.)* - A velha jogou a tarrafa sobre ele, envolveu-o completamente, levou-o para sua casa.

4) *(adv.)* muito, bastante, bem: *Murumurú yú i pukú **reté**. (Hartt, 379, adap.)* - O espinho do murumuru é muito comprido.; *Yapiĩ-itá umusarái **reté** amú-itá resé, mayé tẽ katú se resé, [...]. (Rodrigues, 201, adap.)* - Os japiins caçoam muito dos outros, principalmente de mim, [...].; *Tasiwa i katú **reté**, ma supí ti upuruwera. Usendú riré daridarí nheenga, umuxirika suá, [...]. (Costa, 165, adap.)* - A formiga era muito boa, mas de fato não costumava emprestar. Depois de ouvir a fala da cigarra, ela franziu o rosto, [...].; *Ah, se raíra! Kuíri akwáu resaisú **reté** ixé. (Rodrigues, 36, adap.)* - Ah, meu filho! Agora eu sei que tu gostas muito de mim.; *Maria upuká **reté**. (Hartt, 320, adap.)* - Maria riu-se muito. {*o mesmo que:* **eté 3**}

5) *(adv.)* bastante, em grande quantidade, em abundância [obs.: na tradução ao português, equivale muitas vezes à utilização de um pron. indef.]: *Marakatĩ upé uri **reté** mira-itá usú waá mairí kití. (Hartt, 388, adap.)* - No navio veio muita gente que ia para a cidade.; *Remuwéu ramé reikú tatá, reumpuãmu **reté** tanimbuka. (Magalhães, 114, adap.)* - Quando você estava apagando o fogo, você levantou muita cinza.; *[...] umunhã matapí, mamé uwari **reté** waá pirá. (Magalhães, 275, adap.)* - [...] fez um matapi, onde caiu muito peixe.

● **NOTA GRAMATICAL**: **reté** vem sempre após o termo que ele determina

■ Reg. hist.: [Costa [reté], 165, 177, 207; Coudreau [rété], 466; Tastevin [rete], 658, 664; Hartt [reté], 320, 322, 325, 327, 329, 339, 342, 343, 344, 349, 353, 355, 359, 366, 370, 371, 376, 379, 380, 388; Magalhães [reté, retê], 102, 103, 109, 114, 116, 127, 164, 165, 179, 231, 236, 258, 267, 273, 275; Rodrigues [reté], 36, 124, 201, 211, 258; Stradelli [reté, ceté], 473; Amorim [reté], 26, 101, 344, 390; Aguiar [reté], 23, 35, 39, 55, 57, 61; Studart [retê, reté, rêtê], 28, 32, 36; Sympson [reté], 73] ● (do tupi reté [r- + eté (r, s)]) ◆ **itá-reté** [hist.] (*s.*) aço; ◆ **kana-reté-waá** (*s.*) variedade de cana, de coloração avermelhada e caldo abundante; ◆ **muruixawa-reté** [hist. adap.] (*s.*) imperador; ◆ **retana** (*adv.*) **1.** muito, demais; bastante, bem; **2.** realmente, verdadeiramente; totalmente, completamente, perfeitamente; **3.** bastante, em grande quantidade, em abundância; ◆ **retentu** (*adj.; adv.*) **1.** falso, hipócrita; **2.** inutilmente

reté[2] *v.:* **eté (t, r, s)**.

retentu 1) *(adj.)* falso, hipócrita: *Indé, **retentu** waá, reyupirú reyuuka mirá turusú waá ne resá suí, remaã arama puranga kwá mirá kwaíra waá uikú waá ne mú resá upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 6:42)* - Tu, hipócrita, começa tirando a viga do teu olho, para veres bem o cisco que está no olho do teu irmão.; *Penhẽ, **retentu** waá-itá, maita, ti maã peyurawa pe rimbawa tapiira, jumento yuíri, saurú ramé, perasú arama aé uú ií (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 13:15)* - Vós, hipócritas, como fazeis, não desprendeis vosso boi e vosso jumento no sábado para os levardes a beber água?

2) *(adv.)* inutilmente: *[...] remunuka aé! Marã taá yaxari umuapatuka **retentu** kwá iwí. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 13:7, adap.)* - [...] corta-a. Por que deixamo-lá ocupar inutilmente a terra? [contexto: sobre uma árvore que não dá frutos]

◆ [der. de **reté**[1], **-ntu**]

retimã *v.:* **etimã ({t}, r, s)**.

riái[1] *v.:* **iái (r, s)**.

riái[2] *v.:* **iái (t, r, s)**.

riaisawa *v.:* **iaisawa (r, s)**.

riãwera *v.:* **iãwera (t, r, [s])**.

riáya *v.:* **iáya (t, r, s)**.

rié *v.:* **ié (r, s/x)**.

riiya *v.:* **iiya (r, s)**.

riiyasawa *v.:* **iiyasawa (r, s)**.

rikú[1] *(v. tr.)* **1)** ter: *Yandé ya**rikú** maã irumu yamurí apigawa-itá, [...]. (Amorim, 434, adap.)* - Nós temos com que agradar os homens, [...].; *Kwá tamanduá, yambaú aé. U**rikú** i pira sawa pawa. (Payema, 64, adap.)* - O tamanduá, nós o comemos. Ele tem o corpo coberto de pelos.; *Nuká paá taité u**rikú** sapekwerantu piranga i ayura upé, aité paá tatá kwera nhaã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que o pobre tinha só a marca vermelha em seu pescoço, dizem que aquilo foi o fogo.; *Awá taá u**rikú** mukawa? (Hartt, 342, adap.)* - Quem (de vós) tem espingarda?; *Mukũi yasí ana taína u**rikú** mairamé i manha usú upisaitika pirá-mirĩ pirantasawa akanga upé. (Amorim, 293, adap.)* - A criança já tinha duas luas quando a mãe dele foi pescar de puçá peixinho na cabeça da correnteza.; *Igara ti u**rikú** igantiwa. (Seixas, 15, adap.)* - A canoa não tem proeiro.; *Penhẽ ti ã pe**rikú** pe resá, kuíri asú amuyeréu penhẽ makaku. (Leetra Indígena. n. 17, 71, adap.)* - Vocês não têm mais olhos, agora vou transformá-los em macacos.; *Nhaã pukusawa paá Nhampirikuri urasú ã nhaã tatá reté waá, kwá ya**rikú** ã waá kuíri. (Leetra Indígena. n. 17, 87, adap.)* - Enquanto isso Nhampirikuli levou o fogo verdadeiro, esse que nós temos nos dias atuais.; *Muíri akayú u**rikú**? (Tastevin, 605, adap.)* - Quantos anos ele tem? **a)** (também no sentido de:) dar à luz: *[...] u**rikú** kurí i membira [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 1:23)* - [...] dará à luz um filho [...].; *Kunhamukú piri waá u**rikú** i membira puranga piri waá. (Rodrigues, 106, adap.)* - A que era mais moça teve o filho

mais bonito.; **b)** (também de forma impessoal, no sentido de:) haver, existir: *[...] ariré **urikú** amana iwitú irumu, [...]. (Rodrigues, 169, adap.)* - [...] depois houve chuva com vento, [...].; *[...] **urikú** ií iwitera árupi [...]. (Rodrigues, 213, adap.)* - [...] há água sobre a serra [...].; *Kuxiima paá, mairamé ti rẽ **urikú** puxisawa iwí-pe, suú-itá upurungitá ramé rẽ, uyukwáu paá aintá pitérupi yepé kurumiwasú. (Amorim, 119, adap.)* - Em outro tempo, contam, quando ainda não tinha maldade na terra, quando os animais ainda falavam, apareceu entre eles, contam, um moço.; **c)** (também é utilizado para referir o tipo de relação entre pessoas:) *Maita re**rikú** aé?* - Como você a tem? [ou seja: qual é a sua relação com ela? Ela é sua amiga? Sua namorada? etc.]

2) tratar, agir de determinado modo com: *Usika ramé yepé amú tetamawara, maita re**rikú** aé? (Magalhães, 231, adap.)* - Se chegasse um forateiro, como tu o tratarianas?; *Ixé **arikú** puranga se mbira.* - Eu trato bem a minha filha.; *Aé puxiwera **urikú** i yawara.* Ele trata mal o seu cachorro.

■ Reg. hist.: [Costa [ricú], 207; Rondon [ricú], 121, 123; Seixas [recô], 15; Coudreau [oreko], 472, 473; Tastevin [ricú], 658; Hartt, [rekó] 355, 390, [rikó] 369; Magalhães [rekó, rekô], 16, 49, 75, 103, 231, 265; Rodrigues, [ricu] 28, 59, 72, 169, 179, [ricó] 35, 46, 74, 119, 124, 151 119, 191, 197, 213, 217, 222, 257, 298, 303, [erecó] 286, [recó] 319; Amorim [reku], 25, 28, 29, 30, 31; Stradelli [recô], 273, 472; Studart [rekô, rekó], 31, 36, 38; Sympson [ricú], 86] ◆ [der. de **ru-**, **ikú**] ● (do tupi erekó) ◈ **rikusara** (*s.*) possuidor, detentor; ◈ **rikusawa**[1] (*s.*) possessão, posse, haveres; ◈ **rikuté** (*v. tr.*) ter que, ter de, dever

rikú[2] *v.:* **ikú (t, r, s)**.

rikusara *(s.)* possuidor, detentor ■ Reg. hist.: [Stradelli [recosara], 472] ◆ [der. de **rikú**[1], **-sara**]

rikusawa[1] (var. **rikusá**) *(s.)* possessão, posse, haveres: *Amunhã **arikusawa** rupí. (Costa, 229, adap.)* - Eu faço conforme as minhas posses. ■ Reg. hist.: [Costa [ricuçaua], 229, 239; Tastevin [ricusawa], 658; Stradelli [recosaua], 472] ◆ [der. de **rikú**[1], **-sawa**]

rikusawa[2] *v.:* **ikusawa ({t}, r, s)**.

rikuté *(v. tr.)* ter que, ter de, dever: *Ape kwá upurungitá waá amú nheenga rupí u**rikuté** upurandú Deus irumu ukwawa arama mayesawa taá kwá umbeú waá aintá supé. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 14:13)* - Então, o que fala em outra língua deve orar a Deus para saber o significado do que diz a eles.; *Ape, yapaka ramé yandé Espírito irumu, ya**rikuté** yawatá Espírito irumu yuíri. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 5:25, adap.)* - Então, se nós vivemos com o Espírito, devemos andar também com o Espítito.; *kwá tayá, sapú yambaú aé, ya**rikuté** yamemúi puranga aé; [...]. (Payema, 9)* - Este tajá, nós comemos a sua raiz, temos que fervê-la bem [...].; *Yawé aintá ambéu kuxiima, awá uputari umuyuíri i suí ximirikú, u**rikuté** umpinima i xupé arama papera umuyuíri waá rupiára aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:31)* - Assim diziam antigamente, quem quiser devolver a esposa, deve escrever para ela um documento apropriado para a devolução.; *Pesendú ana mayé aintá umbeú kuxiima: amú unupá ramé ne resá upé, re**rikuté** renupá sesá upé yuíri; amú unupá ramé ne ranha, re**rikuté** renupá yuíri sanha. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:38, adap.)* - Ouvistes como foi dito outrora: se alguém der golpes no teu olho, deves dar golpes em seu olho também se alguém golpear teus dentes, deves golpear também seus dentes. ◆ [composto de **rikú**[1], **tẽ**[1]]

rikuyara[1] *v.:* **ikuyara (r, s)**[1].

rikuyara[2] *v.:* **ikuyara (r, s)**[2].

rikwara *v.:* **ikwara ({t}, r, x)**.

rikwé *v.:* **ikwé (r, s)**.

rikwera *v.:* **ikwera (t, r, t)**.

rimaã [hist.] var. de **erimbaé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Hartt [rimaán], 363]

rimaé [hist.] var. de **erimbaé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Hartt [rimaé], 368]

rimbiú *v.:* **imbiú (t, r, x)**.

rimbiú-munhangara *v.:* **imbiú-munhangara (t, r, x)**.

rimbiwa *v.:* **imbiwa ({t}, r, s)**.

rimiára *v.:* **imiára (r, s/x)**.

rimiarirú *v.:* **imiarirú ({t}, r, x)**.

rimira *v.:* **imira (r, x)**.

rimirera *v.:* **imirera (r, x)**.

rimirikú *v.:* **imirikú (r, x)**.

rimirikú-putasawa *v.:* **imirikú-putasawa (r, x)**.

rimirikú-putawa *v.:* **imirikú-putawa (r, x)**.

rimiú *v.:* **imiú (t, r, x)**.

rimutara *v.:* **imutara (r, s)**.

rinimbú *v.:* **inimbú (r, [s])**.

rinimú *v.:* **inimú (r, [s])**.

rinipiã *v.:* **inipiã ({t}, r, s)**.

rinipuka *v.:* **inipuka ([r] , s)**.

riniwawa *v.:* **iniwawa ({t}, r, s)**.

riniwawa-munhangara *v.:* **iniwawa-munhangara (t, r, s)**.

ripí *v.:* **ipí (t, r, t)**.

ripikasara *v.:* **ipikasara (r, [s])**.

ripinú *v.:* **ipinú (t, r, x)**.

ripusí *v.:* **ipusí (t, r, s)**.

riputí *v.:* **iputí (t, r, s/x)**.

riré (var. **rirí**[2] [hist.]) **1)** *(posp.)* depois de, após: *Aiwana uyupirari kurasí, pituna **riré** (Rodrigues, 219, adap.)* - Então abriu-se o sol, depois da noite.; *Nuká paá taité akutí upisika tatatingantu, aité paá kwá yamaã waá amana **riré**, tatatinga ta unheẽ waá akutí ratá. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que a pobre cutia pegou só fumaça, aquela mesma que nós vemos depois da chuva, a fumaça que dizem ser fogo de cutia.; *Yepé yasí **riré** ana, aintá usika yepé pirantá akanga upé, [...]. (Amorim, 448, adap.)* - Depois de uma lua (mês lunar), eles chegaram à cabeça de uma correnteza, [...].

2) *(posp.)* [hist.] por mais de (Magalhães, 193): *Yautí upitá ape mukũi ara **riré**, [...]. (Magalhães, 193, adap.)* - O jabuti ficou lá por mais de dois dias, [....].

3) *(conj.)* depois que, depois de, após: *Umanú **riré** yakaré aintá upirari i marika, usikari i pupé tatá, nẽ awá! (Amorim, 379, adap.)* - Depois de o jacaré morrer eles abriraram a barriga dele, procuraram dentro dele o fogo, quem disse!; *Nhaã kurumiwasú-itá, umupinima **riré** itá, usú kaá kití. (Amorim, 365, adap.)* - Aqueles moços, depois de pintarem a pedra, foram para a mata.; *karurú: [...] usemu yepé yasí irumu yasapí **riré**, [...]. (Payema, 19, adap.)* - caruru: [...] nasce um mês depois de fazermos queimada, [...].; *Yasendú **riré** maã ta umbeú waá, yampinima aé [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Depois de ouvirmos o que eles contaram, nós o escrevemos [...].; *Asuí aintá apú **riré** ana, aintá umburi panhẽ trigo paraná kití, i puseíma xinga arama navio. (O Novo Testamento em nyengatu, 1973, Atos 27:38, adap.)* - E depois de ficarem satisfeitos, eles lançaram todo o trigo no mar, para o navio ficar mais leve.; *Turusú **riré** ana uyukwáu amuramé, umburi tatá i pira, i pú-itá rupí umburi tatá, i akanga umburi tatá, tiapú uikú kaá-pe, [...]. (Rodrigues, 102, adap.)* - Depois de grande ele aparecia às vezes, seu corpo expelia fogo, expelia fogo pelas mãos, sua cabeça expelia fogo, estava fazendo barulho na mata, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [riré], 207; Tastevin, [riri] 594, 658, [riré] 658; Magalhães, [riré] 129, 132, 193, 195, 266, [riri] 129; Rodrigues, [riri] 108, 222, [riré] 108; Amorim [riré], 25, 28, 29, 379, 402; Stradelli [riré], 472; Aguiar [riri], 29, 81; Sympson [riré], 73] ● (do tupi riré) ◈ **ariré**[1] (*adv.*) **1)** depois disso, depois; **2)** (fig.) (forma rude ou jocosa de resposta afirmativa:) é claro que sim, é óbvio que sim

rirí[1] *(v. intr.)* tremer, vibrar: *Panhẽ kurumiwasú-itá umanhana waá uikú kunhamukú **urirí** pawa uikú (Amorim, 248, adap.)* - Todos os moços que estavam espiando a moça tremiam.; *Iwí **uriri** uikú. (Hartt, 357, adap.)* - A terra está tremendo.; ***Arirí** aikú irusanga irumu. (Hartt, 370, adap.)* - Tremo de frio. ■ Reg. hist.: [Costa, [riri, uriri] 207, [uriri] 212; Tastevin [riri, riri, rere], 658; Hartt [ryry], 357, 370; Amorim [ryry], 88, 232, 234, 248, 447; Stradelli, [ryry] 300, [riri] 473] ● (do tupi ryryî) ◈ **iwí-rirí** [hist. adap.] (*s.*) terremoto, tremor de terra; ◈ **murirí** (*v. tr.*) fazer tremer, estremecer, abalar, agitar

rirí[2] [hist.] var. de **riré** ■ Reg. hist.: [Tastevin [riri], 594, 658; Magalhães [riri], 129; Rodrigues [riri], 108, 222; Aguiar [riri], 29, 81]

rirí[3] [hist.] var. de **rerí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Miranda [riri], 81]

ritimã *v.:* **itimã ({t}, r, s/x)**.

riwera *v.:* **iwera (ɕ, r, s)**.

riyé *v.:* **iyé (r, s)**.

riyesara *v.:* **iyesara (r, s)**.

ru- (pref. verb. que indica a voz causativa-comitativa) [obs.: combina-se com radicais de verbos intransitivos, geralmente originando verbos transitivos. É um morfema improdutivo no nheengatu, encontrado apenas em alguns temas verbais remanescentes, em alguns casos com sentido já parcialmente alterado em relação à semântica etimológica] ● (do tupi (e)ro-) ◈ **rasú** (*v. tr.*) levar; ◈ **rikú**[1] (*v. tr.*) **1.** ter; **2.** tratar, agir de determinado modo com; ◈ **runtí** [hist.] (*v. intr.*) ter vergonha, estar com vergonha; ◈ **ruri** (*v. tr.*) **1.** trazer; **2.** [hist.] gastar, levar (tempo); ◈ **rusapukái** [hist.] (*v. tr.*) apregoar, publicar; ◈ **rusika** (*v. tr.*) **1.** trazer; **2.** [hist.] atingir, acertar; ◈ **ruwatá** (*v. tr.*) portar, levar, levar consigo

ruá *v.:* **uá ({t}, r, s)**.

ruã *v.:* **uã (r, s)**.

ruái *v.:* **uái ([r] , s)**.

ruaití *v.:* **uaití (t, r, s)**.

ruaíwa *v.:* **uaíwa (r, s)**.

ruakí *v.:* **uakí (r, s)**.

ruakiwara *v.:* **uakiwara (r, s)**.

ruapikanga *v.:* **uapikanga (r, s)**.

ruá-rangawa *v.:* **uá-rangawa (r, s)**.

ruári 1) *(v. tr.)* embarcar, pôr em embarcação: ***Reruári** kwaá patuá. (Magalhães, 118)* - Embarque essa caixa.
2) *(v. intr.)* [hist.] embarcar, entrar em embarcação (Amorim, 153) [talvez por equívoco, em vez de **yuruári**. V. esse verbete]: *Ape tẽ paá uyukwáu aintá ruakí yepé igara mirĩ puranga, mira-ima. Aintá **uruári** i pupé, [...]. (Amorim, 153, adap.)* - Aí mesmo, contam, apareceu junto deles uma canoinha bonita sem gente. Eles embarcaram nela, [...].
■ Reg. hist.: [Costa [ruari], 207; Tastevin [ruari], 658; Magalhães, [ruári] 118, [ruái] 125; Stradelli, [ruiare] 209, [ruári, ruiári] 473, [ruiare, ruiári] 473; Amorim [ruare], 96, 153] ● (do tupi ero'ar) ◈ **ruarisara** (*s.*) embarcador; ◈ **ruarisawa** (*s.*) embarque; ◈ **ruariwera** [hist.] (*s. e adj.*) embarcadiço; ◈ **yuruári** (*v. intr.*) embarcar, entrar em embarcação

ruarisara *(s.)* embarcador ■ Reg. hist.: [Costa [ruariçára], 224; Tastevin [ruarisara], 658; Stradelli [ruiaresara] 209, 473] ◆ [der. de **ruári**, **-sara**]

ruarisawa (var. **ruarisá**) *(s.)* embarque ■ Reg. hist.: [Costa [ruariçaua], 224; Tastevin [ruarisawa], 658; Stradelli [ruiaresaua] 209, 473] ◆ [der. de **ruári**, **-sawa**]

ruariwera [hist.] *(s. e adj.)* embarcadiço (Costa, 207; Tastevin, 658; Stradelli, 474) ■ Reg. hist.: [Costa [ruariuêra], 207; Tastevin [ruariwera], 658; Stradelli [ruiareuera], 474] ◆ [der. de **ruári**, **-wera**]

ruaxara[1] *v.:* **uaxara (r, s)**[1].

ruaxara[2] *v.:* **uaxara (r, s)**[2].

ruáya[1] *v.:* **uáya (r, s)**[1].

ruáya[2] *v.:* **uáya (r, s)**[2].

ruayana *v.:* **uayana (r, s)**.

ruayanasawa *v.:* **uayanasawa (r, s)**.

ruayara *v.:* **uayara ({t}, r, s)**.

ruba *v.:* **uba (t, r, t)**.

rubangawa *v.:* **ubangawa (t, [r], [t])**.

ruí[1] [hist.] **1)** *(s.)* frio (Stradelli, 225, 473; Coudreau, 465; Tastevin, 658) {*o mesmo que:* uí (t, [r], s)}
2) *(v. 2ª cl. / adj.)* (estar, estar com ou ter) frio (Magalhães, 23, 28, 29, 30, 76; Rodrigues (1894), 36): ***Ne ruí será? (Magalhães, 23)*** - Você tem frio?; ***Ixé se ruí aikú. (Magalhães, 76, adap.)*** - Eu estou com frio.
■ Reg. hist.: [Stradelli, [roĩn, iroĩn] 225, [roĩ] 473; Coudreau [roi], 465; Tastevin [roi], 658; Seixas [túi], 60; Dias [tuí], 566; Rodrigues [çoé], 72; Rodrigues (1894) [roi], 36; Magalhães, [ruí] 23, [roɨ] 28, [roí] 29, 30, 76] ● (do tupi ro'y) ◈ **ruisawa** [hist. adap.] *(s.)* friagem

ruí[2] *v.:* **uí (t, [r], s)**.

ruindá *v.:* **uindá (r, s)**.

ruindawa *v.:* **uindawa (r, s)**.

ruirũ *v.:* **uirũ (r, s)**.

ruirungawa *v.:* **uirungawa (t, [r], s)**.

ruisawa [hist. adap.] *(s.)* friagem (Rodrigues (1894), 36) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [roi çaua], 36] ◆ [der. de **ruí**[1], **-sawa**]

ruíwa *v.:* **uíwa (ɵ, r, s)**.

ruíwa-así *v.:* **uíwa-así (ɵ, [r], [s])**.

ruiwakú *v.:* **uiwakú (ɵ, [r], [s])**.

ruíwa-kuniá *v.:* **uíwa-kuniá (ɵ, [r], [s])**.

ruiwantí *v.:* **uiwantí (ɵ, r, s)**.

ruíwa-pepena *v.:* **uíwa-pepena (ɵ, [r], [s])**.

ruíwa-pukú *v.:* **uíwa-pukú (ɵ, [r], [s])**.

ruixawa *v.:* **uixawa (t, r, s)**.

ruka *v.:* **uka (ø, r, s)**.

rukã [hist.] var. de **arukanga** ■ Reg. hist.: [Dias [rupan [rucan]], 556; Tastevin [rucanh], 658]

ruka-akanga *v.:* **uka-akanga (ø, r, s)**.

ruka-iwa *v.:* **uka-iwa (ø, r, s)**.

rukanga [hist.] var. de **arukanga** ■ Reg. hist.: [Tastevin [rucanga], 609, 658; Amorim [rukangupé], 369; Aguiar [ruçanga [rucanga]], 77]

ruka-pitasukawa *v.:* **uka-pitasukawa (ø, r, s)**.

ruka-pupekasara *v.:* **uka-pupekasara (ø, r, s)**.

ruka-rawa *v.:* **uka-rawa (ø, r, s)**.

rukena *v.:* **ukena (ø, r, s)**.

rukena-pirusawa *v.:* **ukena-pirusawa (ø, [r] , [s])**.

rukena-rupitá *v.:* **ukena-rupitá (ø, r, s)**.

rukitá *v.:* **ukitá (ø, [r] , [s])**.

rukwera[1] *v.:* **ukwera (r, s)**.

rukwera[2] *v.:* **ukwera (ø, [r] , [s])**.

ruma *v.:* **uma (r, s)**.

rumasawa *v.:* **umasawa (t, r, s)**.

rumbí *v.:* **umbí (r, s)**.

rumuára *v.:* **umuára (r, s)**.

rundé[1] *v.:* **undé (r, s)**[1].

rundé[2] *v.:* **undé (r, s)**[2].

runtí [hist.] *(v. intr.)* ter vergonha, estar com vergonha (Tastevin, 658) ■ Reg. hist.: [Tastevin [runti], 658] ◆ [der. de **ru-**, **tĩ**[2]] ● (do tupi erotĩ [ero + tĩ])

rupí *(posp.)* **1)** (em sentido perlativo:) por, através de: *Yawareté usasá se kupixawa pitera **rupí**.* - A onça passou pelo meio da minha roça.; *Aintá ti usú-putari kaá **rupí**.* - Eles não querem ir pela mata.; *Yautí usú ana kaá **rupí**, usika paraná rembií-pe, umunuka mirá umunhã arama mitá, uyasá arama i ara **rupí**. (Magalhães, 201, adap.)* - O jabuti foi pela mata, chegou à margem do rio, cortou madeira para fazer um mutá, para atravessar por cima dele.; *[...], Porominari usikí pirá, pirá uri pirantasawa irumu, uyuyatiká Amau iwera-itá pitera **rupí**, [...]. (Amorim, 151, adap.)* - [...], Porominare puxou o peixe, o peixe veio com força, fincou-se pelo meio das coxas de Amau, [...].

2) (em sentido temporal:) por, ao longo de, no decurso de, durante: *Remukaturú rẽ siiya akayú **rupí** yané maã-itá uikú waá yané itakwara pupé. (Amorim, 34, adap.)* - Guarda ainda por muitos anos as nossas coisas que estão na nossa gruta.

3) (em sentido locativo difuso ou temporal difuso:) em; por: *Ixé yuíri ayusé amaã panhẽ maã sendawa **rupí**. (Rodrigues, 121, adap.)* - Eu também gosto de ver todas as coisas em seu lugar.; *tukunaré [...] umburi supiá itatiwa **rupí** asuí kapĩtiwa **rupí** yuíri, tipiima waá **rupí**. (Payema, 68, adap.)* - o tucunaré [...] bota seus ovos em lugares com muitas pedras e também em pastagens, onde é raso.; *Mira usikari mirawasutiwa **rupí** masariku-iwa i pukú waá supitá. Ape mira ukarãi iwaté suí iwí kití. (Muniz, 87, adap.)* - A pessoa procura, num lugar com muitas árvores grandes, um "pé de maçarico" cujo tronco seja comprido. Aí a pessoa raspa de cima para baixo.; *Yawé waá, kwá ara-itá **rupí**, nẽ mayé waá ukwá upurungitá ta nheenga, [...]. (Oliveira; Schwade, 18, adap.)* - Por isso, por eses dias, nenhum sabe falar sua língua, [...].; *[...] paranawasú, akayú pitera **rupí**, uyana gapira kití, ariré uyana, akayú pawasá-pe, tumasawa kití. (Rodrigues, 211, adap.)* - [...] o mar, pelo meio do ano, corre para cima, depois corre, no fim do ano, para baixo.

4) de (lugar) em (lugar): *Te petirika uka-itá **rupí**. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 10:7)* - Não vos mudeis de casa em casa.

5) (indica causa ou motivo:) por; por causa de; em razão de; de: *bakúyari: [...]. Nharú aintá. Yawaité aintá aintá ranha **rupí**. (Payema, 62)* - lontra: [...]. Elas são bravas. Elas são perigosas por causa de seus dentes.; *Ixé amanú aikú yumasí **rupí**. (Costa, 165)* - Eu estou morrendo de fome.

6) (indica favorecimento:) por; em favor de, em benefício de: *Tupana umaã ne **rupí**!* - Que Deus olhe por ti!

7) (indica mérito ou ação:) por; por mérito de; por ação de; graças a: *Tupana **rupí**. (Tastevin, 659)* - Graças a Deus.; *Aé umunhã suka i **rupintu**.* - Ele construiu sua casa por si mesmo [i.e. sem o auxílio de ninguém].

8) (indica meio ou modo:) por meio de; por; com; de; em: *Nhaã ara suiwara paá panhẽ ara Kawará usikari tayera i payesawa **rupí**. (Amorim, 178, adap.)* - Desde esse dia, contam, Kauará procurava todo dia sua filha por meio de sua pajelança.; *Asuí, yasú riré aintá suí, yasú navio **rupí** sutinga irumu satambika Kozi kití, asuí yepé ara riré yasú Rode kití, asuí yasú Patara kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 21:2, adap.)* - Em seguida, depois que nos separamos deles, fomos num navio a vela direto para Cós, e no dia seguinte a Rodes, de onde passamos a Pátara.; *akará-pinima: [...]. Uyumusiiya supiá **rupí**. Usarú supiá. (Payema, 75, adap.)* - acarapinima: [...]. Reproduz-se por meio de ovos. Ele cuida de

seus ovos.; *[...] usasemu yuíri panhẽ i kirimbasawa* ***rupí****, [...]. (Amorim, 251, adap.)* - [...] gritou também com toda sua força, [...].

9) (indica a utilização de certo idioma ou linguagem:) em: *nheengatú* ***rupí*** *(Tastevin, 659; Magalhães, 76)* - em língua geral.; *Kariwa nheenga* ***rupí*** *yasaã iwasuíma, nhaãsé yayupukwá wã i irumu. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Em português nós sentimos que foi fácil, porque já nos acostumamos com ele [i. e., com o idioma português].; *Ape kwá upurungitá waá amú nheenga* ***rupí*** *urikuté upurandú Deus irumu ukwawa arama mayesawa taá kwá umbeú waá aintá supé. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 14:13)* - Então, o que fala em outra língua deve orar a Deus para saber o significado do que diz a eles.

10) (indica a parte pela qual se segura ou se prende um todo:) por: *Aiwana paá upisika suáya* ***rupí****, usikí, uyapí paraname, [...]. (Rodrigues, 175, adap.)* - Então dizem que ele pegou[-a] pelo rabo, puxou[-a], jogou[-a] no rio, [...].

11) segundo, de acordo com, conforme: *Mayé ambéu ana indé arama, yané rikusawa-itá* ***rupí*** *tuixawa rayera umendari anhũ nhaã kirimbawa piri waá tetamawara-itá suiwara irumu. (Amorim, 90, adap.)* - Como já contei para ti, de acordo com nossos costumes filha de tuxaua só se casa com o mais valente dentre os da terra.

12) (acompanha o agente da voz passiva:) por: *Indé rekwáu muíri perewa umupinima se pira, aintá uyupirari yané ruayana-itá* ***rupí*** *[...]. (Amorim, 335, adap.)* - Tu sabes quantas feridas pintam meu corpo, elas foram abertas pelos nossos inimigos [...].; *Panhẽ mayentu, nheengatú uyupurungitá kabuku asuí índio-itá* ***rupí*** *[...]. (Oliveira; Schwade, 29)* - De qualquer forma, o nheengatu era falado por caboclos e índios [...].

13) [hist.] (indica repartição:) em (Hartt, 353): *Asú ayuká itá irundí asikwera* ***rupí****. (Hartt, 353, adap.)* - Vou quebrar a pedra em quatro pedaços.

14) (junto a substantivos derivados a partir do sufixo **-sawa**, pode formar locuções adverbiais de modo): *Usika ramé paá, yumimisawa* ***rupí*** *usú usikari Adana, uwasemu aé yepé uka upé anhuíra. Aramé paá upisika aé, urasú yumimisawa* ***rupí****. (Casasnovas, 99, adap.)* - Quando chegou, encobertamente foi procurar Adana, encontrou-a numa casa sozinha. Então a pegou e levou-a às escondidas.; *Yasú kuíri yané yawé-yawé yamunhã aé, kirimbasawa* ***rupí****, ukiri yané irumu. (Amorim, 249, adap.)* - Vamos agora cada uma por sua vez fazê-lo, à força, dormir conosco.

- **era (r, s)** + **rupí** (*rera rupí, sera rupí*) - em nome de (v. em **era (r, s)**)
- **panhẽ rupí** - por toda parte, em toda parte, por todo lado, em todos os lugares (v. em **panhẽ**) // Reg. hist.: [Amorim, [upanhe rupi] 37, 427, 447, [upaué rupi] 157; Magalhães, [opãin rupi] 161, [opaĩ rupi] 245, 254; Rodrigues [u pain rupi], 107; Tastevin [upain rupi], 593]
- **NOTA**: Rodrigues registra também a forma **supí** [çupi], na qual vemos resquício dessa *posp.* com o prefixo relacional **s-**: "çupi, *prep.*, com elle, por elle, para elle, de, do, de, a, por, conforme, segundo; corresponde a *secundum*." (RODRIGUES, 1894, p. 10). Não compilamos porque já à época, pelo que tudo indica era forma muito arcaica, não constando em demais registros.
- (do tupi rupi [r- + upi (r, s)]) ◈ **amurupí** (*adv.; adj.*) **1.** diferentemente, de outro modo, de outro jeito; **2.** diferente, distinto; ◈ **arupí**[1] (*adv.*) por lá, por ali, por aí; ◈ **marupí** (*adv.; pron.*) **1.** (na afirm.:) por onde; **2.** (na neg.:) por lugar algum, por nenhum lugar; por nenhum caminho; **3.** por onde, pelo qual, pela qual; ◈ **merupí** (*adv.*) **1.** lentamente, devagar, vagarosamente; **2.** baixo (com pouco volume sonoro, ou de modo pouco audível); ◈ **mirupí** (*adv.*) por alí, por lá, por acolá; ◈ **piripiára** (*adv.*) demais, muito (*o mesmo que*: supí rupiára[1])

rupiá *v.:* **upiá (r, s)**.

rupiára[1] *v.:* **upiára (r, s)**[1].

rupiára[2] *v.:* **upiára (r, s)**[2].

rupiára[3] *v.:* **upiára (r, s)**[3].

rupiára[4] *v.:* **upiára (r, s)**[4].

rupitá *v.:* **upitá (r, s)**.

ruri *(v. tr.)* **1)** trazer: *Maã marandúa u****ruri*** *indé se ruka kití? (Costa, 165)* - Que novidade te traz à minha casa?; *Re****ruri*** *ixé arama maniáka makaxera rikuyara. (Magalhães, 109, adap.)* - Você me trouxe mandioca em vêz de macaxeira.; *[...], u****ruri*** *ximiára mirĩ-itá: akutí, paka, tatú, inambú. (Magalhães, 224, adap.)* - [...], trouxe caças pequenas: cutia, paca, tatu e inambu.; *Apé paá upé usika u****ruri*** *i buzina upé teresemu i yuí, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Então o upé [tipo de quelônio] chegou trazendo sua buzina cheia de suas rãs, [...].

2) [hist.] gastar (certo tempo) para vir, levar (certo tempo) para vir: *Musapiri ara **aruri** até iké. (Hartt, 388, mdif.)* - Gastei três dias na viagem para cá.

■ Reg. hist.: [Costa [ruri], 207; Dias [erure], 575; Hartt, [erúr] 320, 365, [rúr, rur] 378, 388; Magalhães [rúri], 109, 224, 255; Rodrigues [rure], 72, 195, 304; Amorim [rure], 26, 30, 32, 33; Stradelli [rure], 474] ◆ [der. de **ru-**, **yuri / uri**] ● (do tupi erur)

◈ **rurisara** (*s.*) trazedor; ◈ **rurisawa**[2] (*s.*) **1.** ação ou efeito de trazer, trazida, trazimento; o que se traz; **2.** [hist.] (por extensão:) presente

ruri *v.:* **urí (r, s)**.

rurisara *(s.)* trazedor ■ Reg. hist.: [Stradelli [ruresara], 474] ◆ [der. de **ruri**, **-sara**]

rurisawa[1] *v.:* **urisawa ({t}, r, s)**.

rurisawa[2] (var. **rurisá**) *(s.)* **1)** ação ou efeito de trazer, trazida, trazimento; o que se traz

2) [hist.] (por extensão:) presente (Stradelli, 474): *Aikwé se **rurisawa**. (Stradelli, 474, adap.)* - Eis o meu presente.

■ Reg. hist.: [Stradelli [ruresaua], 474] ◆ [der. de **ruri**, **-sawa**]

rurú *(v. 2ª cl. / adj.)* (estar ou tornar-se) molhado: *Nhaã ara amana uwari waá uikú, yawentu tẽ yasú sakwera suka kití — yawé waá i **rurú** pá yandé — yasenúi aé usú rã escola kití, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 13, adap.)* - Era um dia chuvoso, mesmo assim fomos atrás dele à sua casa — por isso nos molhamos todos — chamá-lo para ir à escola, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [irúrú], 192; Stradelli [iruru], 383; Dias [irurú], 567; Tastevin [rurú], 659; Amorim [iruru], 222] ● (do tupi ruru) ◈ **mururú**[1] (*v. tr.*) molhar

rusã [hist.] var. de **irusanga** ■ Reg. hist.: [Hartt [rusán], 445; Tastevin [rusanh], 659]

rusakã [hist.] var. de **urusakanga** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin, [rusacanh] 659]

rusangawa [hist.] var. de **irusangawa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [rusangawa], 659]

rusapukái [hist.] *(v. tr.)* apregoar, publicar (Stradelli, 474) ■ Reg. hist.: [Stradelli [rusapucai], 474] ◆ [der. de **ru-**, **sapukái**]

rusika *(v. tr.)* **1)** trazer: ***Arusika** yepé papera amukameẽ arã indé arã.* - Eu trouxe um livro para te mostrar.

2) [hist.] atingir, acertar (Tastevin, 1285): ***Urusika** ana iwaka suíwa rupí. (Tastevin, 1285, adap.)* - Atingiu o céu com a sua flecha.

■ Reg. hist.: [Tastevin [rusica], 1285] ◆ [der. de **ru-**, **sika**[1]] ● (do tupi erosyk)

ruú *v.:* **uú ([r], s)**.

ruuma[1] *v.:* **uuma (t, r, s)**[1].

ruuma[2] *v.:* **uuma (t, r, s)**[2].

ruwatá *(v. tr.)* portar, levar, levar consigo: *Aé, usemu ramé uka suí, **uruwatá** i kisé.* - Ele, quando sai de casa, leva consigo sua faca. {*o mesmo que:* **muruwatá**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uruatá], 191, 518] ◆ [der. de **ru-**, **watá**] ● (do tupi erogûatá) ◈ **muruwatá** (*v. tr.*) portar, levar, levar consigo

ruwí *v.:* **uwí (t, r, s)**.

ruyari *(v. tr.)* **1)** acreditar, crer; confiar [em alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)**]: *Ti re**ruyari** ixé nẽ ne manha nheenga. (Cruz, 145, adap.)* - Você não acreditava em mim nem no conselho da sua mãe.; *Awá kurí **uruyari** se resé puranga kurí usasá. (Casasnovas, 81, adap.)* - Quem acreditar em mim passará bem.; *— **Reruyari** será Tupana resé? — **Aruyari**. (Magalhães, 123, adap.)* - — Acreditas em Deus? — Acredito.

2) orgulhar-se, ser orgulhoso, ter orgulho, ter soberba [seguido por um pronome que retoma o sujeito + **esé (r, s)**]: *Wainambí **uruyari** sesé nhaãsé kutara uwewé, nhaã pukusá manguarí merupí uwewé. (Casasnovas, 92, adap.)* - O beija-flor orgulhava-se porque voava rápido, enquanto o maguari voava lentamente.; *Remaã wana wainambí, ti arã kurí re**ruyari** retã ne resé. (Casasnovas, 93, adap.)* - Veja [o que aconteceu] beija-flor, para que você não seja tão orgulhoso.

3) obedecer (a): *[...] **aruyari** ana panhẽ kwá Deus umbeú waá se taína suiwara tẽ. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 10:20, adap.)* - [...] eu obedeci a tudo que Deus disse desde a minha infância.; *Awá urikú kwá ambeú waá **uruyari** kurí aé, aité ugustari ixé, asuí se paya ugustari kurí kwá ugustari waá ixé, [...]. (O Novo Testamento em*

nyengatu, João 14:21, adap.) - Quem tem os meus mandamentos os obedecerá, esse me ama, e meu pai amará esse que me ama, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [ruiari], 207, 236; Dias [ruiare], 570; Coudreau [aruiari], 469; Seixas, [ruiáre] 51, [uruiare, rûiare] 65; Tastevin [ruyari], 659; Hartt, [ruyar] 338, [royar] 362; Magalhães [ruiári], 123, 188; Rodrigues [ruiare], 46; Stradelli [ruuiare], 153, 194, 474; Amorim [ruiare], 84, 100, 166, 402, 422] ● (do tupi erobîar) ❖ **muruyari** (*v. tr.*) fazer acreditar, fazer crer; ❖ **ruyarisara** (*s.*) **1.** o que acretita, o que confia; **2.** (por extensão:) o que obedece; ❖ **ruyarisawa** (*s.*) **1.** crença, fé; confiança; **2.** obediência; ❖ **yuruyari** (*v. intr. compl. posp.; v. intr.*) **1.** acreditar, crer; confiar, ter confiança; **2.** [hist.] ser convencido, ser arrogante, jactar-se

ruyarisara *(s.)* **1)** o que acretita, o que confia

2) o que obedece

■ Reg. hist.: [Tastevin [ruyarisara], 659; Stradelli [ruuiaresara], 474] ◆ [der. de **ruyari**, **-sara**]

ruyarisawa (var. **ruyarisá**) *(s.)* **1)** crença, fé; confiança

2) obediência

■ Reg. hist.: [Costa [ruiariçaua], 207, 226, 236; Tastevin [ruyarisawa], 659; Stradelli [ruuiaresaua], 474] ◆ [der. de **ruyari**, **-sawa**]

S s

s- [possui o alomorfe **x-**] (pref. de relação usado com algumas palavras, indicando determinante de 3ª p. do sing.) [para as palavras com prefixos de relação, esse morfema equivale ao pron. de 3ª p. do sing., da 2ª cl., **i**, o qual é utilizado apenas com as palavras sem prefixos de relação] *Samunha umaã ramé nhaã, usikié katú paá nhaã kurumĩ suí, [...]. (Rodrigues, 123, adap.)* - Quando o avô viu aquilo, dizem que teve muito medo daquele menino, [...].; *Uyumupituna, yasí usemu, satá puranga umusendí pawa. (Amorim, 236, adap.)* - Anoiteceu, a lua nasceu, seu fogo bonito iluminava tudo.; *[...] tatá uri uikú, nẽ rẽ paá tatá usika sesé, sakusawa usika. (Rodrigues, 184, adap.)* - [...] o fogo estava vindo, dizem que o fogo nem chegava nela ainda, o calor já chegava.;

sa (var. **sã**) *(conj.)* se: *Ape paá umaã yuí-itá upupuri, ape unheẽ tayera-itá supé: — Pemaã nhaã-itá upupuri waá-itá, pesú peyuuka, pemixiri yasaã arama* ***sa*** *puranga yambaú arã aintá (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Então ele viu as rãs saltitando, aí disse para suas filhas: — Olhem aquelas que estão pulando, vão pegar e assem para provarmos se elas são boas para nós comermos.; *[...], ape ta umeẽ ta paya usaã arã* ***sa*** *seé aintá, ape paá usaã seé tẽ ra. (Leetra Indígena. n. 17, 85, adap.)* - [...], aí elas deram [as rãs] para o pai delas provar se elas eram gostosas, aí ele achou-as gostosas mesmo.; *Ixé se yuwá sasí uikú, ti akwáu* ***sa*** *uyupuruka uikú. (Hartt, 335, adap.)* - Meu braço está doendo, não sei se está desconjuntado.; *Asuí aintá usenúi aintá upurandú* ***sa*** *aikwé uka upé kwá Simão sera-rakapira waá Pedro. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 10:18, adap.)* - E, chamando, perguntaram se Simão, que tinha por sobrenome Pedro, morava ali.

● **ti sa maã** ou **umbaá sa maã -** não é como se; não é que; na verdade não; de forma alguma, em nenhuma hipótese, nunca [trata-se de uma forma de negação enfãtica, utilizada para contrapor duas ideias ou fatos opostos, do tipo: *não é X, mas é Y*; ou *não é como se fosse X, pois é Y*; ou *não é de forma alguma X, pois é Y* etc. Entretanto, a ideia ou fato que se contrapõe à negação pode ser omitida] (v. **maã**[1])

■ Reg. hist.: [Dias [sa], 575; Seixas [sa], 51; Tastevin [se], 606; Hartt, [sa] 331, [seé, see], 335, 387, [saa, saá] 354, 375; Rodrigues [ce], 257, 314; Sympson [xé, sê], 75] ● (do português se)

-sá var. de **-sawa**

sã var. de **sa**

saã[1] **1)** *(v. tr.)* experimentar, provar: **a)** (no sentido de:) testar, submeter a teste: *Aiwana paá usú* ***usaã*** *i kirimbawasawa mirití ruã resé. (Rodrigues, 168, adap.)* - Então, contam, ele foi testar sua força no grelo do buriti.; **b)** (por extensão, no sentido de:) medir, comparar, cotejar (por ex., a força, a velocidade, a valentia etc.): *Yasú* ***yasaã*** *yané kirimbasawa. (Tastevin, 659, adap.)* - Vamos medir a nossa força.; **c)** (no sentido de:) verificar (algo) por meio da prática ou da experiência: *Tuyué-itá kuité* ***usaã*** *ukitika suíwa raintí resé, ukarãi wirarí-iwa ukitika arama. (Rodrigues, 263, adap.)* - Os velhos então experimentaram esfregar [o curare] na ponta de suas flechas, rasparam o "pé de curare" para esfregar.; *[...]* ***usaã*** *upurasí, uwasemu puranga reté [...]. (Magalhães, 201, adap.)* - [...] experimentou dançar, achou muitíssimo bonito [...].; **d)** (no sentido de:) degustar, sentir o gosto de: *Aé* ***usaã*** *yepé iwá. (Rodrigues, 167)* - Ela provou uma fruta.; *Ape paá umaã yuí-itá upupuri, ape unheẽ tayera-itá supé: — Pemaã nhaã-itá upupuri waá-itá, pesú peyuuka, pemixiri ya****saã*** *arama sa puranga yambaú arã aintá*

(Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.) - Então ele viu as rãs saltitando, aí disse para suas filhas: — Olhem aquelas que estão pulando, vão pegar e assem para provarmos se elas são boas para nós comermos.; **e)** (no sentido de:) vestir (roupa, acessório) para ver se fica bem: *Resaã nhaã kamixá aruri waá indé arã.* - Experimente a camisa que eu trouxe para você.; **f)** (no sentido de:) tentar (alguém), por (alguém) à prova: *Ma Jesus ukwawa aintá uputari aintá **usaã** aé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 20:23, adap.)* - Mas Jesus sabia que eles queriam tentá-lo, [...].

2) *(v. tr.)* sentir: *Se tuyuesawa umupena usú uikú se kirimbasawa, **asaã** amanú merupí. (Amorim, 34, adap.)* - Minha velhice vai quebrando minha força, sinto que morro devagar.; *Ape paá usú nhaã tuyu. Apekatu ã paá **usaã** usú, mairamé paá uyuíri-putari ã. (Comunidade Indígena Anamuim, 9, adap.)* - Aí dizem que o velho partiu. Sentiu que já fora longe, quando, dizem, quis retornar.; *Kariwa nheenga rupí **yasaã** iwasuíma, nhaãsé yayupukwá wã i irumu. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Em português nós sentimos que foi fácil, porque já nos acostumamos com ele [i. e., com o idioma português].; *[...], apitasuka se pinaxama, ti ana waá upé asarú [...] **asaã** pirá ukarú ana se pindá resé, usikí ana, [...]. (Muniz, 78, adap.)* - [...], eu segurei a minha linha, quando já não esperava [...] senti o peixe dar o bote no meu anzol, ele puxou, [...].; *Ariré paá **usaã** urikú ana supiá, ariré paá i marika uyumunhã reté, ti ana paá uwatá-kwáu. (Rodrigues, 120, adap.)* - Depois disso ela sentiu que já tinha ovos, depois sua barriga cresceu muito, ela não conseguia mais andar.

3) *(v. tr.)* (por extensão:) apalpar, sentir pelo tato

4) *(v. tr.)* perceber, pressentir, adivinhar: *Mayé Pirá Manha **usaã** ana awá uyuká-putari aé, yakwáu ana upitá, ti usemu tipí suí. (Amorim, 403, adap.)* - Como a Mãe do Peixe já tinha percebido quem a queria matar, ficou logo ladina, não saiu do fundo.

5) *(v. tr. e intr.)* [hist.] sondar, averiguar (por meio das sensações, de forma sobrenatural) (Amorim, 180, 384, 434); examinar (Dias, 565): *Aramé ana paá Tupana **usaã** katú, umaã yeperesé tapiira umuyawí-putari aé (Amorim, 384, adap.)* - Então, contam, Tupana sondou bem, viu logo que a anta o queria enganar.; *Mayé apigawa-itá pitérupi ti awá **usaã**-kwáu, ti aintá ukwáu awá urasú aintá membí-itá. (Amorim, 434, adap.)* - Como entre os homens ninguém sabia sondar, eles não sabiam quem tinha levado suas flautas.

■ Reg. hist.: [Costa [çaan], 186; Dias [saún [saán]], 565; Couderau [oçahã], 471; Tastevin [saanh], 659; Magalhães, [çaán, çaân] 186, 205, 208, [çahân] 201, [çahã] 216; Rodrigues [çaan], 31, 107, 120, 168, 263; Rodrigues (1894) [çaã], 7; Amorim [saan], 34, 156, 161, 180, 392, 403, 434, 447; Stradelli [saãn], 475] ● (do tupi sa'ang [s- + a'ang (s)]) ◈ **saãsaã** *(v. tr.)* ficar experimentando, experimentar delongadamente etc.; ◈ **saãsawa** *(s.)* **1.** experiência, prova, ensaio; **2.** sentimento; sensação; **3.** [hist.] exame; ◈ **yusaã** *(v. intr. compl. posp.; v. intr.)* **1.** competir, disputar, apostar; **2.** sentir-se

saã[2] [hist.] *(v. tr.)* arremedar, imitar (Rodrigues, 201, 260; Rodrigues (1894), 7; Tastevin, 659): *Asendú ramé, tukana, aintá **usaã** mayé anheengari, ayuká kurí aintá. (Rodrigues, 201, adap.)* - Se eu ouvir, tucano, eles arremedarem o modo pelo qual eu canto, eu matar-los-ei.; *Usaã-saã uikú yandé. (Tastevin, 659, adap.)* - Ele está nos arremedando. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [çaan], 201, 260; Rodrigues (1894) [çaã], 7; Tastevin [saanh], 659] ● (do tupi sa'ang [s- + a'ang (s)])

saã[3] [hist.] *(s.)* comadre (Costa, 186, 221) // **NOTA**: segundo Costa (186, 221), esse termo já era então arcaico. ■ Reg. hist.: [Costa [çaan], 186, 221]

saangawa [hist.] var. de **saãsawa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [saãngaua, saangaua], 154, 174, 218, 276, 291, 475] ● (do tupi sa'angaba [s + a'angaba (t, r, s)])

saarú [hist.] var. de **sarú** ■ Reg. hist.: [Costa [çaarú], 186; Tastevin [saáru], 659; Stradelli [saaru], 216; Magalhães, [çaharú] 56, [çaárú] 106; Amorim [saaru], 29, 445]

saãsaã *(v. tr.)* ficar experimentando, experimentar delongadamente etc.: *[...] uwatari nhuntu **yasaãsaã** yané pira-itá. (Amorim, 336, adap.)* - [...] falta apenas experimentarmos nossos corpos. ■ Reg. hist.: [Amorim [saasaan], 336] ◆ [redupl. de **saã**[1]]

saãsawa (var. **saangawa** [hist.]; **saãsá**) *(s.)* **1)** experiência, prova, ensaio

2) sentimento; sensação

3) percepção, adivinhação

4) [hist.] exame (Tastevin, 659)

5) [hist.] balança (Stradelli, 174, 475)

■ Reg. hist.: [Tastevin [saanhsawa], 659; Stradelli [saãngaua, saangaua], 154, 174, 218, 276, 291, 475] ◆ [der. de **saã**[1], **-sawa**]

sabãu *(s.)* sabão ● (do português sabão) ◈ **musabãu** (*v. tr.*) ensaboar; ◈ **pirayawara-sabãu** (*s.*) certo tipo de planta encontrada em margens de rios e igarapés; ◈ **yawawira-sabãu** (*s.*) planta encontrada nas margens de rios e igarapés, utilizada como remédio para tratar ferroadas de arraias

saburá [hist.] *(s.)* **SABURÁ**, substância amarela e ligeiramente amarga, que se encontra nos cortiços de abelhas, oriunda de seu pólen. Também é chamada de **SAMORÁ**, **SAMORA**, **SAMBORÁ** ou **BORÁ**. (Tastevin, 659; Rodrigues (1894), 52) ■ Reg. hist.: [Tastevin [saburá], 659; Rodrigues (1894) [çaburá], 52]

saí[1] *(adj.)* azedo, ácido ■ Reg. hist.: [Tastevin [sai], 660; Costa [çai], 186; Dias [çái], 557; Stradelli [say], 481] ● (do tupi saî [s- + aî (s, r)]) ◈ **ií-saí** [hist. adap.] (*s.*) vinagre; ◈ **musaí** (*v. tr.*) azedar; ◈ **piá-saí** [hist.] (*s.*) azia; ◈ **saisawa**[1] (*s.*) azedume, acidez

saí[2] *(s.)* **SAÍ**, nome comum a vários pássaros das famílias dos cerebídeos e dos traupídeos ■ Reg. hist.: [Tastevin [sai], 730; Stradelli [saĩ], 476] ● (do tupi sa'i)

sãi [hist.] *(v. intr.)* estar espalhado, disperso, espargido, derramado (Tastevin, 660; Stradelli, 476; Magalhães, 121, 168): *Aramé panhẽ maã **usãi** uikú waá kaá rupí uyeréu: suú arama, wirá arama. (Magalhães, 168, adap.)* - Então em tudo que está espalhado pela mata eles se transformaram: em animais, em pássaros. ■ Reg. hist.: [Tastevin [sanh, usanh], 660; Stradelli [saẽ], 476; Magalhães, [çãi] 121, [çãin] 168] ● (do tupi sasãî) ◈ **musãi** (*v. tr.*) **1.** espalhar, disseminar, difundir, dispersar, estender; **2.** divulgar, tornar público; **3.** [hist.] gastar, desperdiçar; ◈ **yusãi** (*v. intr.*) espalhar-se, dispersar-se, derramar-se; estar espalhado

saíka[1] *v.:* **aíka ({t}, r, s)**.

saíka[2] *(adj.)* **SAJICA** (AM), fibroso, flexível, elástico, resistente, rijo, duro (diz-se, sobretudo, daquilo que, por mais que se envergue ou dobre, custa a se romper): *tatú-maniwa: sukwera murutinga, **saíka** yakitika arama [...]. (Payema, 20)* - maniva-de-tatu: sua polpa é branca, é dura para ralar [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [sayɨca], 662; Stradelli [sayica], 481] ● (do tupi saîyka [s- + aîyk (r, s) + -a])

saimbé (var. **saimé** [hist.]) *(adj.)* **1)** amolado, afiado: *Yepé ara umusaintí mirá, **saimbé** katú, [...]. (Rodrigues, 227, adap.)* - Um dia aguçou um pau, bem amolado, [...].; *Kisé ti **saimbé**. (Hartt, 374, adap.)* - A faca não está amolada.; *Aité kwá sera waá piranha, yakunheseri aé i turususá i apuã waá rupí, asuí sanha **saimbé** yuíri. (Payema, 68, adap.)* - Este [peixe] que se chama piranha, nós o conhecemos por seu formato oval e por seus dentes afiados.

2) áspero: *Kwá mirá **saimbé** i pirera. (Hartt, 322, adap.)* - A casca deste pau é áspera.; *wakarí: aité kwá pirá urikú i pirera **saimbé**, [...]. (Payema, 69)* - acari: esse peixe tem a pele áspera, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [çaimbé], 186; Stradelli [saimbé], 477; Tastevin [saimé], 660; Hartt [saimé], 322, 374; Rodrigues [çaimé], 227; Rodrigues (1894) [çaimbé], 7; Dias [saimen], 557; Seixas [saimem], 52] ● (do tupi saembé [s- + aembé (r, s)]) ◈ **musaimbé** (*v. tr.*) **1.** amolar, afiar; **2.** tornar áspero; ◈ **saimbeíma** (*adj.*) **1.** desamolado, sem gume (p. ex., a faca); **2.** suave, sem aspereza; ◈ **saimbesawa** (*s.*) **1.** afiação, amolação; **2.** aspereza

saimbeíma (var. **saimeíma** [hist. adap.]) *(adj.)* **1)** desamolado, sem gume (p. ex., a faca)

2) suave, sem aspereza

■ Reg. hist.: [Costa [çaimbé-ima], 186; Stradelli [saimbéýma], 477; Tastevin [saiméɨma], 660] ◆ [der. de **saimbé**, **-ima**]

saimbesawa (var. **saimbesá**) *(s.)* **1)** afiação, amolação

2) aspereza

■ Reg. hist.: [Stradelli [saimbesaua], 477] ◆ [der. de **saimbé**, **-sawa**]

saimbú [hist. adap.] (var. **saimú** [hist. adap.]) *(v. tr.)* agourar (Stradelli, 156, 477) ■ Reg. hist.: [saimbó, saimó] 156, [saimbó] 477] ● (do tupi saybõ [s- + aybõ (s)])

saimé [hist.] var. de **saimbé** ■ Reg. hist.: [Tastevin [saimé], 660; Hartt [saimé], 322, 374; Rodrigues [çaimé], 227; Dias [saimen], 557; Seixas [saimem], 52]

saimeíma [hist. adap.] var. de **saimbeíma** ■ Reg. hist.: [Tastevin [saiméɨma], 660]

saimú [hist. adap.] var. de **saimbú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [saimó], 156]

saínha *v.:* **aínha ({t}, r, s)**.

saintí[1] (var. **santí** [hist.]; **santĩ** [hist.]) *(adj.)* **1)** pontiagudo, pontudo, apontado, aguçado: *kambí-maniwa: [...] sapú **saintí** interu kambí yawé. (Payema, 23, adap.)* - "maniva de seio": [...] sua raíz é pontuda como um seio.; ***Saintí** uikú. (Seixas, 53,*

adap.) - Está apontado. {*v. tb.:* aintí (r, s) **3**}

2) [hist.] espinhoso (Hartt, 360): ***Saintí reté kuaá pirá. (Hartt, 360, adap.)*** - Esse peixe é muito espinhoso.

■ Reg. hist.: [Stradelli [santĩn, santĩ], 478; Dias [santi], 557; Seixas [santi], 53; Tastevin [santi, ranti, anti], 660; Hartt [santí], 360] ● (do tupi satĩ [s- + atĩ (r, s)]) ❖ **musaintí** (*v. tr.*) apontar, aguçar, tornar pontiagudo; ❖ **saintisawa** (*s.*) ponta

saintí[2] *v.:* **aintí (r, s)**.

saintisawa (var. **saintisá**) *(s.)* ponta: *kwandú: [...]. Mairamé uwiké sawa yepé mira supé, yarikuté yamunuka **saintisá** upitá waá ukara kití. (Payema, 63, adap.)* - cuandu: [...]. Quando seu pelo entra em uma pessoa, temos que cortar a ponta que fica para fora. {*v. tb.:* aintí (r, s) **1**} ◆ [der. de **saintí**[1], **-sawa**]

sairé [hist.] *(s.)* **1) SAIRÉ**, turiúa: **a)** espécie de andor formado por três semicirculos de madeira ou de cipó, encimados por uma cruz, carregado por mulheres indígenas em festividades religiosas. "*É tudo forrado de algodão e enfeitado de fitas, espelhos e imagens. Representa a divindade com as três pessoas da Santíssima Trindade, a Redenção e a Arca de Noé. Levam-no nos préstitos festivos, entre bandeiras e tambores, três mulheres que lhe imprimem um balanço, imitando a oscilação da Arca de Noé sobre as ondas.*" (Tastevin, 660; Stradelli, 477; Rodrigues, 279, 285; Souza (1874), 91): *Uwerá-werá yané **sairé**. (Rodrigues, 285, adap.)* - Brilha o nosso sairé. {*o mesmo que:* turiwa **3a**}; **b)** procissão de mulheres, acompanhada de canto, dança ou saudação religiosa, que conduz esse andor (Rodrigues, 281) {*o mesmo que:* turiwa **3b**}

2) coroa (Sympson, 84)

● **NOTA:** no P. B., **SAIRÉ** também denomina, por extensão, a festa popular na qual os participantes carregam o andor de mesmo nome em procissão. Atualmente a festividade do sairé mais conhecida, e talvez a única ainda praticada regularmente, a cada ano, é a realizada na vila de Alter do Chão, no município de Santarém-PA. Entretanto, no passado, o sairé tomava parte em celebrações religiosas dedicadas a distintos santos cristãos, realizadas em diversas localidades da Bacia Amazônica. O naturalista Henry Walter Bates descreveu uma cerimônia com o sairé presenciada em Serpa (atual Itacoatiara-AM) (BATES, 1944 (1863), 335-6). O cônego Francisco Bernardino de Souza assistiu a cerimônia na Freguesia do Andirá (município de Barreirinha-AM). Barbosa Rodrigues, por sua vez, assistiu festividades com o sairé na povoação do Ereré (no atual município de Monte Alegre-PA), em Santarém-PA, em Vila Bela (atual Parintins-AM) e em Moura, no rio Negro (município de Barcelos-AM). (RODRIGUES, 1875, 43-5; 1890, 279). Já Stradelli, no fim do século 19 ou início do 20 escreveu que "o uso do sairé em certas e determinadas solenidades, uns quarenta anos passados, era corrente em todo o Amazonas, e lembro-me de tê-lo visto levar para a casa da festa nos próprios arredores de Manaus. Hoje só se usa o sairé no interior [...]." (STRADELLI, 2014 (1929), 477). As fontes dos séculos passados atribuem a criação do sairé aos jesuítas, que o teriam inventado para atrair os indígenas ao culto cristão. As mesmas fontes concordam entre si ao sugerir que a simbologia do andor remete concomitantemente à Santíssima Trindade e à Arca de Noé navegando sobre o dilúvio bíblico. Os antigos cantos proferidos nessas celebrações eram todos, segundo as fontes, em língua geral, e alguns deles foram transcritos por Barbosa Rodrigues (RODRIGUES, 1890, 279-86). Segundo Stradelli, "o sairé tem cantos e rezas especiais em língua geral, mas, dos que tenho tido a ocasião de ver, me parece poder afirmar que são de origem e procedência diversa, e que o que se canta no rio Negro é diverso do que se canta no Solimões, no baixo Amazonas, e no Pará" (STRADELLI, 2014 (1929), 477).

■ Reg. hist.: [Tastevin [sairé], 660; Stradelli [sairé], 477; Rodrigues [çairé], 279, 281, 285; Souza (1875a) [sahiré], 91; Baena [sairé], 110; Sympson [sairé], 84]

saisawa[1] (var. **saisá**) *(s.)* azedume, acidez ■ Reg. hist.: [Stradelli [saysaua], 481] ◆ [der. de **saí**[1], **-sawa**]

saisawa[2] [hist.] *(s.)* **1)** medo (Costa, 186)

2) violência, força (Costa, 186) // **NOTA**: Talvez esse termo decorra de **sasisawa** (v. esse verbete), seja por deturpação da pronúncia ou simplesmente por equívoco gráfico em seu registro

■ Reg. hist.: [Costa [çaiçaua], 186]

saisú (var. **sausú** [hist.]; **xaisú** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** amar, estimar, querer bem, gostar de: *Marama ti **resaisú** yandé? (Amorim, 285, adap.)* - Por que não nos queres bem?; ***Resaisú** kurí Tupana ne piá suí, panhẽ maã suí. (Aguiar, 41, adap.)* - Amarás a Deus de coração, sobre todas as coisas.; *Ah, se raíra! Kuíri akwáu **resaisú** reté ixé. (Rodrigues, 36, adap.)* - Ah, meu filho! Agora eu sei que tu gostas muito de mim.; ***Asaisú** se manha. (Studart, 36, adap.)* - Amo minha mãe.

2) [hist.] guardar, conservar, livrar (Costa, 186, 232)

3) mesquinhar, "sovinar" (pop.), ser mesquinho ou sovina em relação a algo; querer só para si; não (querer) dar, ofecerer ou emprestar (algo): [mesquinhar (algo) de alguém, não dar (algo) para alguém: compl. com **suí**]: *Aé **usaisú** i papera-itá, ti upurú nẽ awá supé.* - Ele é mesquinho com relação a seus livros, não empresta para ninguém.; *I graça ti **usasisú** se suí. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 153)* - Sua graça ele não deixa de me dar.

4) proibir de (fazer), impedir de (fazer), não permitir que (se faça): *Se paya ambira **usaisú** apurungitá nheengatú.* - Meu finado pai me proibiu de falar nheengatu.; *Se manha **usaisú** awatá nhaã kurumiwasú irumu.* - Minha mãe proibiu-me de andar com aquele rapaz.; *[...] yawasemu kwá apigawa umunhã puxí yané retama upé, **usaisú** aintá upagari imposto*

César supé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 11:29) - [...] achamos este homem fazendo o mal em nossa terra, ele proíbe que se pague imposto a César, [...].; *Aintá **usaisú** kurí aintá uyuuka aintá rimirikú, aintá **usaisú** aintá umbaú kwá timbiú Deus umunhã waá yambaú arama, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Timóteo 4:3)* - Eles proibirão que se tome esposas, eles proibirão que se coma o alimento que Deus fez para nós comermos, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [çaiçú], 186, 232; Stradelli [xaisu], 160, 521; Coudreau [ocaiçu [çaiçu]], 469; Seixas [saissù], 52; Dias [saissú], 564; Tastevin [saisú], 660; Rondon [çaiçú], 121; Hartt [saisú], 340, 368, [raisú] 340, 370, [sausú] 370; Magalhães [çaiçú], 80, 81, 106; Rodrigues [çaiçu], 36, 124, 179, 181; Amorim [saysu], 120, 125, 260, 285, 333, 341, 389, 401; Aguiar [çahiçú], 41; Studart [çaiçú, çaiçu], 36] ● (do tupi saûsub ou saûsu [s- + aûsub (s) ou aûsu (s)]) ◈ **aisupawa (r, s)** [hist.] (*s.*) **1.** amor; **2.** caridade; **3.** (por extensão:) esmola; ◈ **kausaisú** [hist.] (*v. intr.; s.*) **1.** ser ou estar encantado; **2.** encanto; ◈ **saisusawa** (*s.*) **1.** amor, estima; **2.** [hist.] conservação; **3.** mesquinhez; **4.** proibição, impedimento; ◈ **yusaisú** (*v. intr.*) amar-se, estimar-se

saisupawa *v.:* **aisupawa (r, s)**.

saisusawa (var. **saisusá**) *(s.)* **1)** amor, estima: *Remaã mayé yamaramunha yarikú arama Piripirí **saisusawa**, [...]. (Amorim, 84, adap.)* - Vê como batalhamos para ter o amor de Piripiri, [...].; *Kuíri yané yumbuesara-ruka-itá rupí yarikuté yarikú **saisusá** yané nheenga resé, [...]. (Oliveira; Schwade, 81, adap.)* - Agora nas nossas escolas nós temos que ter amor pela nossa língua, [...]. {*o mesmo que:* **aisupawa (r, s) 1**}

2) [hist.] conservação (Costa, 186)

3) mesquinhez

4) proibição, impedimento

■ Reg. hist.: [Costa [çaiçuçaua], 186; Stradelli [xaisusasua], 161, 521; Dias [saissú-saúa], 557; Amorim [saysusaua, saýsusáua], 84, 128; Sympson [saiçú-çáua], 85; Rodrigues (1894) [çaiçuçaua], 31] ◆ [der. de **saisú**, **-sawa**]

saití *v.:* **aití (t, r, s)**.

saíwa[1] var. de **usaíwa** ■ Reg. hist.: [Hartt [saya], 347; Tastevin [saɨwa], 730; Stradelli [sayua], 224, 290, 481]

saíwa[2] *v.:* **aíwa (r, s)**.

saiwara [hist.] var. de **suaiwara** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [saiwara], 660, 665]

saka[1] *(v. intr.)* desprender-se, soltar-se, despregar-se; romper-se, arrebentar-se: *Rairú kuité uxari yepé nhaã tatú ruáya, ti maã **usaka**-kwáu i pú maãresé nhaã isika upisika i pú. (Rodrigues, 248, adap.)* - Rairú, então, largava aquele rabo de tatu, mas sua mão não conseguia se desprender porque a resina pegava sua mão.; *[...], ukukúi iruntu tẽ nhaã umarí, aramé tẽ yautí uxari tapiira rapiá, **usaka** uwari tapiira suí, [..]. (Comunidade de Terra Preta, 14, adap.)* - [...], apenas quando começaram a cair os umaris, foi então que o jabuti soltou o testículo da anta, desprendeu-se caindo da anta, [...].; *[...], aiwana kuité **usaka** paá tupasama, [...]. (Rodrigues, 249, adap.)* - [...], então arrebentou-se a corda, [...].; *[...] suú-itá uyatiri, ta usikí i apekú, **usaka**, yawé upitá. (Leetra Indígena. n. 17, 85, adap.)* - [...] os animais juntaram-se, puxaram a língua dele, arrebentou-se e assim ficou. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [çaca], 248, 249; Stradelli [saca], 475; Amorim [sáka, saka], 129, 448] ● (da LGA do séc. 18 sak (DPB, 137); talvez do tupi sok) ◈ **musaka** (*v. tr.*) **1.** arrancar, desprender, tirar, sacar; arrebentar; **2.** (por extensão:) colher (sobretudo raízes e tubérculos); **3.** (por extensão:) eliminar (doença, mal etc.)

saka[2] var. de **saku** ■ Reg. hist.: [Hartt [saka], 333, 334, 364]

saka[3] *v.:* **aka (ø, r, s)**.

sakaí (var. **sakái**; **takaí** [hist. adap.]) *(s.)* **SACAÍ** (PA), graveto, galho seco ■ Reg. hist.: [Tastevin [sácai], 660; Stradelli [sacay], 281, 475; Rodrigues (1894), [çakahy] 7, [çakãy] 7, [takay] 36] ● (do tupi sakã'i [s- + akã (t, r, s) + 'i], *raminho*) ◈ **sakaí-buya** (*s.*) sacaiboia, uma espécie de cobra-cipó (*Chironìus carinatus*); ◈ **sakaí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva

sakái var. de **sakaí**

sakaí-buya (lit., *cobra-graveto*) *(s.)* **SACAIBOIA**, uma espécie de cobra-cipó (*Chironìus carinatus*), também chamada de *acotiboia* ou *boicipó* {*v. tb.:* **akutí-buya**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [sacay-mboia], 475; Tastevin [sacai boya], 660; Labre [sacay-boya], 32; Baena [sacahiboia], 98] ◆ [composta de **sakaí**, **buya**]

sakaí-maniiwa (lit., *maniva-graveto* ou *maniva de graveto*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **sakaí**, **maniiwa**]

sakaka[1] *(s.)* **1)** PAJÉ-**SACACA**, adivinho ou adivinha, vidente

2) [hist.] feiticeiro ou feiticeira (Tastevin, 659)
● **NOTA:** daí, no P. B., **SACACA** (AM, PA) - *ato ou prática de bruxo; feitiço*. (in: *Dicionário Michaelis online*)

■ Reg. hist.: [Stradelli [sacaca], 475; Tastevin [sacáca], 659] ❖ **timbú-sakaka** [hist. adap.] (*s.*) timbó-sacaca, planta da família das leguminosas (*Tephrosia sinapou* (Buc'hoz) A.Chev.) utilizada para tinguijar

sakaka[2] *(s.)* **SACACA**, planta da famílias das euforbiáceas (*Croton cajucara* Benth.), com muitas aplicações medicinais

sakaka[3] [hist.] *(s.)* esteio (Seixas, 2): ***sakaka** akanga (Seixas, 2)* - cabeça do esteio // **NOTA**: Seixas não compilou verbete para o termo *çacáca* [*sakaka*], ele aprece apenas num exemplo do verbete *acánga* [*akanga*]. Não encontramos menções a este termo em outras fontes, tampouco alguma evidência minimamente relevante de origem etimológica no tupi antigo, por isso não é possível descartar que haja algum erro nesse registro. ■ Reg. hist.: [Seixas [çacáca], 2]

sakakanga (var. **sesakanga** [hist.]) *(adj.)* **1)** transparente, translúcido, claro: *Sanha-itá **sakakanga** ara yawé. (Amorim, 299, adap.)* - Seus dentes eram claros como o dia.

2) ralo, pouco espesso, pouco denso: ***Sakakanga** retana kwá mingaú* - Esse mingau está muito ralo.

■ Reg. hist.: [Stradelli, [sacacanga] 300, 475 [cesacanga], 300, 346; Amorim [sesakanga], 177, 178, 181, 299] ● (do tupi sesakanga [s- + esakang (r, s) + -a])

sakakwera *v.:* **akakwera ({t}, r, s)**. ❖ **yumusakakwera** (*v. intr.*) enfileirarem-se

sakambí[1] *v.:* **akambí (r, s)**[1].

sakambí[2] *v.:* **akambí (r, s)**[2].

sakanga *v.:* **akanga (r, s)**.

sakapira *v.:* **akapira (r, s)**.

sakapírupi *v.:* **akapírupi (r, s)**.

sakatiima[1] (var. **sakatima**; **yakatiima** [hist. adap.]) *(adj.)* sovina, avaro, avarento, mesquinho {*v. tb.:* akatiima (r, s)} ■ Reg. hist.: [Costa [çacatima], 186; Dias [iacateema], 565; Seixas, [iacateêma] 16, [sacatêêma] 51; Stradelli, [sacaté-yma] 172, [sacateyma] 475; Sympson [sacateyma], 79; Rodrigues (1894) [çakateyma], 7] ● (do tupi sekate'yma [s- + ekate'ym (r, s) + -a])

sakatiima[2] *v.:* **akatiima (r, s)**.

sakatima var. de **sakatiima**[1]

sakiwara *(adj.)* **1)** ardente: **a)** (no sentido de:) ardido, que dói como se queimasse: *Ma kuíri ana ta umbeú, nhaã mira-itá yakaré usuú wana waá-itá, nhaã supí, upitá tẽ supí **sakiwara** mayé tatá usapí waá yawé. (Leetra Indígena. n. 17, 87, adap.)* - Mas, atualmente, as pessoas que já foram mordidas por jacaré dizem que isso é verdade, fica realmente ardido, como se o fogo queimasse.; **b)** [hist.] (fig., no sentido de:) que revela sensualidade ou desejo sexual (Amorim, 338): *Kunhã ikewara-itá **sakiwara** kwatí yawé. (Amorim, 338, adap.)* - As mulheres daqui são ardentes como quatis. ■ Reg. hist.: [Stradelli [sakiuara], 476; Amorim [sakuiara [sakiuara]], 338; Dias [saquenore [saqueuare]], 556] ● (da LGA do séc. 18 sakybore (DPB, 15); provavelmente do tupi sakubor [s- + akub (r, s) + -bor])

saku (var. **saka**[2]) *(s.)* saco: *Kwá surara-itá ti puranga. Kuíri kurí yasú yamukaú aintá, mairamé kurí ta ukaú wã, resikari kuri repurakari aintá **saku** upé. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Estes soldados não são bons. Agora vamos tentar embriagá-los, quando eles já estiverem embriagados, tente colocá-los dentro do saco.; *Ambuí **saka**, amukaturú-putari. (Hartt, 364, adap.)* - Rasguei o saco, quero consertá-lo. ■ Reg. hist.: [Hartt [saka], 333, 334, 364] ● (do português saco)

sakú[1] **1)** *(adj.)* quente; que tem calor, caloroso: *[...] ií **sakú** retana [...]. (Magalhães, 236, adap.)* - [...] a água estava muitíssimo quente [...].; *Kwá sawa-itá yamusaka ií **sakú** waá irumu. (Payema, 47, adap.)* - Suas penas nós tiramos com água quente.; *— **Sakú** será indé? — Ixé **sakú**. (Magalhães, 23, adap.)* - — Você tem calor? — Eu tenho calor.

2) *(adj.)* (fig.) ardente, sensual: *Mayé aé **sakú** reté, ape ana tẽ uyumana Tupana, umuseẽ aé, [...]. (Amorim, 389, adap.)* - Como ela era muito ardente, aí mesmo já abraçou Tupana, beijou-o, [...].

3) *(adv.)* com calor, calorosamente: *Asuí kurasí usemu, umuturí **sakú** mitima resé, asuí uxirika ti resewara urikú sapú (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 13:6)* - E o sol saiu, iluminou calorosamente a plantação, e ela secou porque não tinha raiz.; *Nhaãsé kurasí usemu irumu umuturí **sakú**, asuí uxirika kwá kapiĩ, asuí uwari i putira, asuí i purangasawa ukanhemu. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 1:11 adap.)* - Porque ao sair o sol, ele ilumina calorosamente, e a erva seca, e sua flor cai, e sua beleza desaparece.

4) *(s.)* [hist.] calor; calma (Dias, 560; Seixas, 52; Amorim, 358, 359; Studart, 35): *Panhẽ yeperesé uyatimana **Sakú** Manha. (Amorim, 359, adap.)* - Todos cercaram no mesmo instante a Mãe do Calor.; *Umunhã uikú **sakú**. (Studart, 35, adap.)* - Está fazendo calor.

■ Reg. hist.: [Costa [çacú], 186; Dias [sacú], 560, 573; Marcoy [sacu], 444; Seixas [sacù, sacu], 52; Tastevin [sacu], 660; Hartt [sakó], 350; Magalhães, [çacu, çacú] 23, 236, [oçacú] 274, Stradelli [sacu], 279, 476; Amorim [saku], 358, 359, 389, 463; Studart [sacú], 35, 37] ● (do tupi sakub [s- + akub (r, s)]) ◈ **musakú** (*v. tr.*) esquentar, aquentar, aquecer; ◈ **sakusawa**[2] (*s.*) calor, quentura

sakú[2] *v.:* **akú (r, s)**.

sakúa *v.:* **akúa (t, r, s)**.

sakuka [hist. adap.] (var. **sukuka** [hist. adap.]) *(s.)* sangria [ou seja, *ação ou efeito de cortar a árvore para a extração do látex*, segundo a utilização dos termos *sangramento* e *sangrar* no *Vocabulário Amazônico* de Amando Mendes (1942, p. 86)] (Stradelli, 289; Dias, 575; Rodrigues (1894), 9) ■ Reg. hist.: [Stradelli [sacoca], 289; Dias [sacóca], 575; Rodrigues (1894) [çukoka], 9] ● (do tupi sekoaboka [s- + ekoabok (s) + -a], *despejamento*) ◈ **musakuka** (*v. tr.*) **1.** despejar; **2.** sangrar

sakunha *v.:* **akunha (t, r, s)**.

sakusawa[1] *v.:* **akusawa (r, s)**.

sakusawa[2] (var. **sakusá**) *(s.)* calor, quentura: *[...] aintá usaã **sakusawa** sé usika aintá pira resé iwitú yawé, [...]. (Amorim, 357, adap.)* - [...] eles sentiram um calor gostoso chegar sobre seus corpos como vento, [...].; *[...] tatá uri uikú, nẽ rẽ paá tatá usika sesé, **sakusawa** usika. (Rodrigues, 184, adap.)* - [...] o fogo estava vindo, dizem que o fogo nem chegava nela ainda, o calor já chegava.; *Suú, tapurú, wirá-itá, panhẽ paraná rembií-pe uikú yepé, umuirusanga xinga aintá pira kurasí **sakusawa** suí. (Amorim, 463, adap.)* - Os animais, os tapurus, os pássaros, estavam todos na beira do rio, refrescavam um pouco seus corpos do calor do Sol. {*o mesmo que:* akú (r, s) **3**, akusawa (r, s)} ■ Reg. hist.: [Seixas [sacuçáua], 52; Rodrigues [çacuçaua], 184; Amorim [sakusaua], 213, 340, 357, 358, 359, 463; Stradelli [sacusaua], 476] ◆ [der. de **sakú**[1], **-sawa**]

sakwá *v.:* **akwá ({t}, r, s)**.

sakwé[1]

sakwé[2] *v.:* **akwé (r, s)**.

sakwena[1] *v.:* **akwena (r, s)**[1].

sakwena[2] *v.:* **akwena (r, s)**[2].

sakwena[3] *(adj.)* **1)** cheiroso, perfumado; que exala cheiro: *Panhẽ nhaã mira dabukuriwara puranga, panhẽ aintá **sakwena** umarí yawé. (Amorim, 27, adap.)* - Toda essa gente do dabucuri era bonita, todos eram cheirosos como umari.; *Tatatinga **sakwena** aintá pira suí usemu, usú uwiké panhẽ tĩ pupé. (Amorim, 125, adap.)* - Fumaça cheirosa saiu do corpo deles, foi entrar no nariz de todos.

2) temperado (fal. de comida): ***Sakwena** katú kwá timbú.* - Essa comida está bem temperada.

■ Reg. hist.: [Dias [saquena], 560; Tastevin [sacuéna], 660; Stradelli [sacuena], 472; Hartt, [seakuem] 321, [seakuén] 361; Magalhães [o çaquéna], 53; Rodrigues, [çacuena] 187, [çaquena] 217; Amorim [sakuena, sakuéna], 27, 120, 125, 132, 332, 383, 399, 401] ● (do tupi syapûana [s- + yapûan (r, s) + -a]) ◈ **ingá-sakwena** [hist. adap.] (*s.*) a fruta da baunilha; ◈ **musakwena** (*v. tr.*) fazer cheirar bem, tornar cheiroso, perfumar; ◈ **sakwenasawa** (*s.*) cheiro, perfume

sakwena[4] *(s.)* **1)** perfume, preparado de substâncias aromáticas, usado para perfumar a pele, as roupas etc. *Kwá mirá rawa puranga remburi arama ne **sakwena** pupé.* - A folha dessa árvore é boa para você colocar dentro do seu perfume. {*o mesmo que:* akwena (r, s)[1]}

2) cheiro, perfume: *Asetuna putira-itá **sakwena** [...]. (Magalhães, 44, adap.)* - Eu sinto o perfume das flores [...].; *Masuí taá uri kwá **sakwena**?* - De onde vem esse cheiro? {*o mesmo que:* sakwenasawa}

3) [hist.] tempero (Seixas, 53; Dias, 575) {*o mesmo que:* warema}

■ Reg. hist.: [Costa [çacoena], 186; Couderau [sakuéna], 470; Seixas [saquena], 53; Dias [saquena], 575; Magalhães [çaquéna], 43, 44] ● (do tupi syapûana [s- + yapûana (t, r, s)])

sakwenasá var. de **sakwenasawa**

sakwenasawa (var. **sakwenasá**) *(s.)* cheiro, perfume: *Yeperesé panhẽ mira usetuna Tibiári **sakwenasawa**. (Amorim, 401, adap.)* - Toda a gente sentiu imediatamente o cheiro de Tibiari.; *Mira apekatuwara uri uikú nhaã **sakwenasawa** rakakwera. (Amorim, 275, adap.)* - Gente de longe estava vindo atrás desse cheiro.; *Kwaá putira-itá urikú será **sakwenasawa** puranga? (Magalhães, 46, adap.)* - Essas flores têm bom perfume? {*o mesmo que:* sakwena[4] **2**} ■ Reg. hist.: [Magalhães [çaquénaçáua], 46; Amorim [sakuénasáua, sakuenasaua], 120, 121, 131, 275, 331, 333, 400, 401; Stradelli [sakenasaua], 476] ◆ [der. de **sakwena**[3], **-sawa**]

sakwera[1] *v.:* **akwera (r, s)**[1].

sakwera[2] *v.:* **akwera (r, s)**[2].

samambaya *(s.)* **SAMAMBAIA**, nome comum a diversas plantas, de diferentes famílias ● (do tupi samambaîa)

samaúma *(s.)* **1)** **SAMAÚMA**, **SUMAÚMA**, árvore da família das malváceas (*Ceiba pentandra* (L.) Gaertn.), de grandíssimo porte, com sapopembas que atingem tamanho suficente para abrigar pessoas entre seus vãos, servindo às vezes de abrigo provisório para viajantes. Suas sementes são envoltas em paina sedosa. {*o mesmo que:* samaúma-iwa}

2) a paina ou algodão que envolve suas sementes, utilizada, entre outras coisas, como contrapeso nas setas de zarabatana

■ Reg. hist.: [Tastevin [sumauma, samauma], 731; Stradelli [samauma], 477] ● (do tupi sumaúma) ◈ **samaúma-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva

samaúma-iwa (lit., *pé de samaúma*) *(s.)* **SAMAÚMA**, **SUMAÚMA**, **SAMAUMEIRA**, **SUMAUMEIRA**, árvore da famíla da malváces {*o mesmo que:* samaúma **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [samauma ɨwa], 731; Stradelli [samaumayua], 478; Amorim [samauma yua], 222] ◆ [composta de **samaúma**, **iwa**[1]]

samaúma-maniiwa (lit., *maniva-samaúma*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **samaúma**, **maniiwa**]

sambá *v.:* **ambá (t, r, s)**.

samburá *(s.)* **SAMBURÁ**, pequeno cesto de cipó com bojo largo ■ Reg. hist.: [Stradelli [tamburá, samburá], 491] ● (do tupi samburá ou samurá)

samunha *v.:* **amunha ({t}, r, s)**.

sanha *v.:* **anha ({t}, r, s)**.

sanhana [hist.] *(v. tr.)* juntar, ajuntar, reunir, recolher, colher; coligir, colecionar (Stradelli, 478; Dias, 556; Hartt, 385, 387; Magalhães, 162, 176, Rodrigues, 107) *Aé usaã yepé iwá: — I katú. **Usanhana** siiya [...]. (Rodrigues, 107, adap.)* - Ele experimentou uma fruta: — É boa. Ajuntou uma porção [...].; *[...] usú kuyambuka piamu **usanhana** arama mirá kambí até umuteresemu kuyambuka, [...]. (Hartt, 387, adap.)* - [...] vão buscar cumbucas para ajuntar o leite da árvore até encher a cumbuca, [...].; *Dr. Couto de Magalhães **usanhana** kwaá umbeusawa-itá. (Stradelli, 478, adap.)* - O Dr. Couto de Magalhães colecionou estas lendas. {*o mesmo que:* musanhana} ■ Reg. hist.: [Stradelli [sanhana], 478; Dias [sainhana], 556; Hartt, [sañan] 385, [sayan] 387; Magalhães [çanhana, çanhãna], 162, 176, Rodrigues [çanhana], 107] ● (do tupi seŷnhang [s- + eŷnhang (s)]) ◈ **musanhana** [hist. adap.] *(v. tr.)* ajuntar, reunir

santá **1)** *(adj.)* duro, rijo, rígido, teso; sólido; resistente: ***Santá** reté mirá, ti upena. (Hartt, 344, adap.)* - O pau é muito duro, não quebra. ; *Ariré, kuité, **santá** wana aintá umaã iwí, [...]. (Rodrigues, 214, adap.)* - Depois disso, então, eles já viram a terra dura, [...].

2) *(adj.)* firme, fixo; preso, retido: ***Santá** upitá i pí Yurará Ramunha resé. (Rodrigues, 267, adap.)* - Seu pé ficou preso no avô da tartaruga.

3) *(adj.)* congelado

4) *(adj.)* coalhado

5) *(adv.)* duramente, forte, fortemente, com dureza, com força: *Peyapukúi **santá**! (Hartt, 353, adap.)* - Remai com força!; *[...], Poronominari karawatana uwari **santá** i akanga upé, umukuruí aé. (Amorim, 163, adap.)* - [...], a zarabatana de Poronominare caiu duramente na cabeça dele, esmigalhou-a.; *Ape ana tẽ aé umaã Piripiri utumuyé **santá**, [...]. (Amorim, 121, adap.)* - No mesmo momento ela viu Piripiri assobiar forte, [...].; *[...], iwitú irusanga upeyú **santá**. (Amorim, 130, adap.)* - [...], o vento frio soprou forte.

- **santá rupí** [hist. adap.] - alto, em som ou voz alta (Hartt, 366) // Reg. hist.: [Hartt [santán rupí], 366]: *Renheẽ **santá rupí** se irumu. (Hartt, 366, adap.)* - Fala alto comigo.

■ Reg. hist.: [Costa [çantá], 186; Dias [santau [santan]]], 562; Seixas [santá], 53; Tastevin [santa], 660; Hartt [santán], 344, 353, 366, 378; Hartt (1872) [santáŋ], 70; Rodrigues, [çantan] 214, [çantá] 267, 268; Amorim [santá], 102, 163, 361, 389; Stradelli [santá], 207, 285, 478; Studart [santã], 35] ● (do tupi satã [s- + atã (r, s)]) ◈ **kaantá** [hist.] (*s.*) certos tipos de folhas resistentes, utilizadas para empaneirar a farinha ; ◈ **mirá-santá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **musantá** (*v. tr.*) **1.** endurecer, fazer ficar duro, enrijecer; **2.** firmar, tornar firme, fixar; **3.** congelar; **4.** coalhar; ◈ **pitimantá**[1] [hist. adap.] (*s.*) molho de tabaco; ◈ **pitimantá**[2] [hist. adap.] (*s.*) peixe assado numa folha; ◈ **santasawa** (*s.*) **1.** dureza, rigidez; solidez; firmeza; **2.** [hist.] firmamento (no sentido de *abóboda celeste*)

santakira [hist. adap.] (var. **santakwera** [hist.]) *(s.)* a parte dura de uma raíz comestível; a parte ainda não madura das frutas (Stradelli, 478; Tastevin, 660) ■ Reg. hist.: [Stradelli [santákýra], 478; Tastevin [santakɨra, santakuera], 660] ● (do tupi satãakyra [s- + atã (t, r, s) + akyr + -a], *sua dureza não madura*)

santakwera [hist.] var. de **santakira** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [santakuera], 660]

santambika var. de **satambika**

santasá var. de **santasawa**

santasantasawa [hist.] *(s.)* crisma, sacramento católico de confirmação do batismo (Aguiar, 53; Stradelli, 195) ■ Reg. hist.: [Aguiar [çantá-çantáçaua], 53; Stradelli [santá-santásáua], 195] ◆ [redupl. de **santasawa**]

santasawa (var. **santasá**) *(s.)* **1)** dureza, rigidez; solidez; firmeza

2) [hist.] firmamento (no sentido de *abóboda celeste*) (Aguiar, 65, 67): *Tupana umusera **santasawa** supé iwaka, [...]. (Aguiar, 65, adap.)* - Deus chamou o firmamento de céu, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [çantáçaua], 186; Stradelli [santasáua, santásáua], 207, 285, 293, 478; Aguiar [çantáçaua, çantaçáua], 65, 67] ◆ [der. de **santá**, **-sawa**] ◈ **santasantasawa** [hist.] (*s.*) crisma, sacramento católico de confirmação do batismo

santí [hist.] var. de **saintí**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [santĩn, santĩ], 478; Dias [santi], 557; Seixas [santi], 53; Tastevin [santi, ranti, anti], 660; Hartt [santí], 360]

santĩ [hist.] var. de **saintí**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [santĩn, santĩ], 478]

santu (var. **santú** [hist.]) **1)** *(s.)* santo (v. tb. **tupana**)

2) *(adj.)* santo: *Remungaturú kurí mituú, ara **santu**-itá. (Aguiar, 41, adap.)* - Guardarás domingos e dias santos.

● **Sipiritú Santú** [hist.] - Espírito Santo (Rodrigues, 282) // Reg. hist.: [Rodrigues [Cipiritu Santu], 282]

■ Reg. hist.: [Costa [santo], 243; Tastevin [santo, santu], 660; Aguiar [santu], 41; Rodrigues [Cipiritu Santu], 282] ● (do português santo)

santú [hist.] var. de **santu** ■ Reg. hist.: [Tastevin [santu], 660; Aguiar [santu], 41; Rodrigues [Cipiritu Santu], 282]

são-joão-kaá (lit., *erva-de-são-joão*) *(s.)* erva-de-são-joão, planta que dá pequenas flores e tem folhas amargas. É utilizada como remédio para cicatrizar curativos. ◆ [composta de **kaá**[1]]

são-pedro-kaá [hist.] (lit., *erva-de-são-joão*) *(s.)* **SÃO-PEDRO-CAÁ**, erva da família das labiadas (Souza (1874), 121) {*o mesmo que:* **buya-kaá 1**, **parakarí 1**} ■ Reg. hist.: [Souza (1874) [S. Pedro-caá], 121] ◆ [composta de **kaá**[1]]

sapatu (var. **sapatú**) *(s.)* sapato: *Aé uyuuka-putari i **sapatú**. (Hartt, 334, adap.)* - Ele quer tirar seus sapatos. ■ Reg. hist.: [Seixas [sapatu], 53; Tastevin [sapátu], 661; Hartt [sapatú], 313, 334; Magalhães, [sapatú] 20, [çapatú] 122] ● (do português sapato) ◈ **sapatu-munhangara** (*s.*) sapateiro

sapatú var. de **sapatu**

sapatu-munhangara [hist.] (lit., *fabricante de sapato*) *(s.)* sapateiro ■ Reg. hist.: [Magalhães, [sapatú munhãngára] 30, [çapatú munhãngára] 122] ◆ [composta de **sapatu**, **munhangara**]

sapé *v.:* **pé (ø, ra, sa)**.

sapereka [hist.] var. de **sawereka** ■ Reg. hist.: [Tastevin [sapereca], 661; Stradelli [sapereca], 186]

sapewasú *v.:* **pewasú (ø, ra, sa)**.

sapé-yara *v.:* **pé-yara (ø, ra, sa)**.

sapí **1)** *(v. tr.)* queimar: *Yasapí ramé yepé kukwera kuxiimawara usiní wasaí-maniiwa asuí arara-maniiwa, maniiwa karusu-itá uyuyutima waá-itá kwera. (Payema, 23, adap.)* - Quando queimamos uma capoeira antiga brota "maniva de açaí" e "maniva de arara", são sementes de maniva que haviam sido enterradas.; *Ma kuíri ana ta umbeú, nhaã mira-itá yakaré usuú wana waá-itá, nhaã supí, upitá tẽ supí sakiwara mayé tatá **usapí** waá yawé. (Leetra Indígena. n. 17, 87, adap.)* - Mas, atualmente, as pessoas que já foram mordidas por jacaré dizem que isso é verdade, fica realmente ardido, como se o fogo queimasse.; *Tuyué umbeú waá yepé Izi **usapí**, i tanimbuka iwitú umusãi waá suí usemu yawayera-itá, tukandira-itá, amú maã sasí waá-itá, [...]. (Rodrigues, 111, adap.)* - O velho que tinha contado [o segredo] Izi queimou, das cinzas que o vento espalhou saíram lacraias, tocandiras e outras coisas que são venenosas, [...].

2) *(v. intr.)* fazer queimada, queimar o mato de um terreno (para preparar o solo para uma nova semeadura ou plantação): *Kuíri uri kurasí. Utikanga katú ramé, aramé ya**sapí**, ariré yayutima. (Rondon, 122, adap.)* - Agora vem o sol. Quando secar bem, então nós fazemos queimada, depois plantamos.; *karurú: [...] usemu yepé yasí irumu ya**sapí** riré, [...]. (Payema, 19, adap.)* - caruru: [...] nasce um mês depois de fazermos queimada, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [çapi], 187; Coudreau [çapi], 473; Tastevin [sapi], 661; Hartt [sapy], 323, 355; Magalhães, [çapí] 120, 161, 245, [çapɨ] 274; Rodrigues, [çape, çapê, çapé] 111, 155, 211, 247, [çupé [çapé]] 113, [çapy] 182, 183, [çapi] 183; Stradelli [sapi], 279, 478; Amorim [sapy], 180] ● (do tupi sapy [s- + apy (s)]) ◈ **yusapí** (*v. intr.*) queimar-se

sapiá *v.:* **apiá ({t}, r, s)**.

sapikuá [hist.] *(s.)* **PICUÁ**, saco de malhas com a boca no meio, espécie de alforje (Rodrigues (1894), 7) {*o mesmo que:* pikuá **1b**} ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [çapikuá], 7]

sapuá [hist.] **1)** *(adv.)* depressa (Hartt, 329): *Maã kuité remunhã ti **sapuá** reyuri? (Hartt, 329, adap.)* - O que é que estavas fazendo que não vieste depressa?

2) *(adj.)* expedito, apressado, ativo (Stradelli, 479)

● **sapuá rupí** [hist.] - depressa (Stradelli, 200) // Reg. hist.: [Stradelli [sapuá-rupi], 200]

■ Reg. hist.: [Hartt [sapyá], 329; Stradelli [sapuá], 479] ● (do tupi sapy'a, *logo, rápido*)

sapukái [hist.] (var. **sapukaya**[1] [hist.]) *(v. intr.)* gritar, clamar; chamar por alguém (gritando) (Stradelli, 479; Hartt, 377; Magalhães, 187, 189, 260, 267; Tastevin, 661; Rodrigues (1894), 7): *[...], a**sapukái** ramé, resuaxara. (Magalhães, 187, adap.)* - [...], quando eu gritar, responde.; *Suasú uyana, uyana, uyana, u**sapukái**: — Yautí! (Magalhães, 189, adap.)* - O veado correu, correu, correu, e gritou: — Jabuti!; *[...] u**sapukái** ximirikú resé: — Reruri igara, i pusé reté kwaá pirá! (Magalhães, 267, adap.)* - [...] ele gritou por sua esposa: — Traz a canoa, é muito pesado esse peixe! ■ Reg. hist.: [Stradelli [sapucai], 479; Hartt [sapukái], 377; Magalhães [çapucái], 187, 189, 260, 267; Tastevin [sapucáya], 661; Rodrigues (1894) [çapukai], 7] ● (do tupi sapukaî) ◈ **musapukái** [hist.] (*v. tr.*) publicar; ◈ **rusapukái** [hist.] (*v. tr.*) apregoar, publicar

sapukaya[1] [hist.] var. de **sapukái** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [sapucáya], 661]

sapukaya[2] *(s.)* galinha; galo: *Apiripana-putari yepé **sapukaya**. (Studart, 36, adap.)* - Quero comprar uma galinha.

● **sapukaya apigawa** [obso.] (lit., *galo macho*) - galo (distinguindo-o da galinha) // Reg. hist.: [Costa [sapucaia apgaua], 228; Hartt [sapukáia apyáua], 321; Marcoy [sapucaya-apegasa [sapucaya-apegaua]], 445; Stradelli [sapucaia apygaua], 479; Tastevin [sapucaya apiawa], 731]

● **sapukaya mena** (lit., *marido da galinha*) - galo (distinguindo-o da galinha) // Reg. hist.: [Studart [sapucaia mena], 36]

● **sapukaya kunhã** [obso.] (lit., *galinha fêmea*) - galinha (distinguindo-a do galo) // Reg. hist.: [Costa [sapucaia cunhan], 228; Stradelli [sapucaia cunhã], 479]

■ Reg. hist.: [Costa [sapucaia], 208; Dias [sapucaia], 566; Coudreau [sapucáia], 466; Marcoy [sapucaya], 445; Seixas, [çapucáia] X, [sapucáia] 53; Stradelli [sapucaia], 479; Tastevin [sapucaya], 731; Magalhães [çapucaía], 132; Rodrigues [çapucaia], 239; Studart [sapucaia], 35, 36] ● (do tupi gûyrasapukaîa) ◈ **sapukaya-pí** [hist. adap.] (*s.*) pé-de-galinha, erva forrageira da família das gramíneas (*Cynodon dactylon* (L.) Pers.)

sapukaya[3] [hist.] *(s.)* **1)** **SAPUCAIA**, nome comum a algumas árvores da família das lecitidáceas (Baena, 56) {*o mesmo que:* sapukaya-iwa}

2) a castanha comestível dessas árvores (Stradelli, 479) {*o mesmo que:* sapukaya-kastanha **2**}

■ Reg. hist.: [Baena [sapucaia], 56; Stradelli [sapucaia], 479] ● (do tupi sapukaîa ou 'ybasapukaîa) ◈ **sapukaya-iwa** (*s.*) sapucaia, nome comum a algumas árvores da família das lecitidáceas (o mesmo que sapukaya-kastanha 1); ◈ **sapukaya-kastanha** (*s.*) **1.** sapucaia, nome comum a algumas árvores da família das lecitidáceas, do gênero *Lecythis* **2.** as sementes comestíveis dessas árvores

sapukaya-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de sapucaia*) *(s.)* **SAPUCAIA**, nome comum a algumas árvores da família das lecitidáceas (Tastevin, 731; Stradelli, 479) {*o mesmo que:* sapukaya³ **1**, sapukaya-kastanha **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [sapucaia ɨwa], 731; Stradelli [sapucaia-yua], 479] ◆ [composta de **sapukaya³**, **iwa¹**]

sapukaya-kastanha (lit., *castanha-sapucaia*) *(s.)* **1)** **SAPUCAIA**, nome comum a algumas árvores da família das lecitidáceas, do gênero *Lecythis*, cujos frutos têm sementes oleaginosas e comestíveis e são usados como cuias {*o mesmo que:* sapukaya-iwa}

2) as sementes comestíveis dessas árvores {*o mesmo que:* sapukaya³ **2**}

◆ [composta de **sapukaya³**, **kastanha**]

sapukaya-pí [hist. adap.] (lit., *pé de galinha*) *(s.)* pé-de-galinha, erva forrageira da família das gramíneas (*Cynodon dactylon* (L.) Pers.), também chamada de *capim-de-burro*, *grama-ordinária*, *grama-roxa* etc. (Stradelli, 479; Tastevin, 731) ■ Reg. hist.: [Stradelli [sapucaia py], 479; Tastevin [sapucaia pɨ], 731] ◆ [composta de **sapukaya²**, **pí**]

sapukaya-pirá [hist.] *(s.)* certo tipo de peixe (Stradelli, 479; Tastevin, 731) ■ Reg. hist.: [Stradelli [sapucaia pirá], 479; Tastevin [sapucaia pira], 731]

sapumi *(v. intr.)* **1)** piscar, fechar os olhos

2) cochilar

■ Reg. hist.: [Tastevin [sapumi], 661; Rodrigues [çapomi], 153, 154; Stradelli [sapomi, sapumi], 478; Rodrigues (1894) [çapyme], 7] ● (do tupi sapumim)

sapupema *v.:* **apupema (s, r, s)**.

sapupira [hist.] *(s.)* **SAPUPIRA**, **SEPIPIRA**, **SIPIPIRA**, **SEBIPIRA**, **SIBIPIRA**, **SUCUPIRA**, **SICUPIRA**, designação comum a diferentes àrvores da família das leguminosas. Tastevin (731) cita a espécie *Bowdichia virgilioides* Kunth, conhecida como **SAPUPIRA**-DO-CAMPO. (Tastevin , 731; Stradelli, 479; Baena, 56) ■ Reg. hist.: [Tastevin [sapupira], 731; Stradelli [sapupira], 479; Baena [sapupira], 56] ● (do tupi sapopyra ou sebypyra ou sepepyra) ❖ **sapupira-rana** [hist.] *(s.)* sebipira-falsa, árvore da família das leguminosas (*Sweetia fruticosa* Spreng.)

sapupira-rana [hist.] (lit., *sapupira falsa*) *(s.)* **SEBIPIRA**-FALSA, árvore de grande porte da família das leguminosas (*Sweetia fruticosa* Spreng.) (Tastevin, 731) ■ Reg. hist.: [Tastevin [sapupira rana], 731] ◆ [composta de **sapupira**, **rana**]

-sara (*suf. nom.*) [possui o alomorfe **-ngara**, que ocorre com algumas bases cujo radical termina em fonema nasal, ou que assim o era no tupi antigo] **1)** (suf. nominalizador. Forma deverbais ativos, com o sentido de agente. Corresponde, muitas vezes, aos sufixos *-or* e *-dor*, do português.): *Awá pu nhaã membí muapu**sara**?! (Amorim, 268, adap.)* - Quem será esse tocador de flauta?!; *[...] aé kurí ne u**sara** amú ara upé. (Rodrigues, 139, adap.)* - [...] ele será aquele te comerá algum dia. **a)** (os deverbais podem referir também aquele que desempenha uma ação costumeira, e, por extensão, uma profissão): *[...] kwá-itá i katú waá-itá ti maã arama aintá usikari umpusanga**sara** aintá, ma kwá-itá maasiwera-itá aintá usikari aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 5:31, adap.)* - [...] os que estão sãos não precisam procurar médico, ma os enfermos procuram-no.; **b)** (os deverbais podem referir também instrumentos que servem a determinado fim): *Taria-itá paá umuyari aintá yumime**sara**-itá yepé amú resé. (Amorim, 32, adap.)* - Os tarianas, contam, juntavam seus escudos um no outro.; *Mairamé aé usupiri ana usú uikú panakú, kunhamukú upitasuka pakanú amaniú pumana**sara** irumu. (Amorim, 476, adap.)* - Quando ela já ia levantando o panacu, a moça segurou o panacu com o fiador de algodão.

● **NOTA GRAMATICAL**: na atualidade, os deverbais em **-sara** trazem com alguma frequência o *pref. núm.-pess.* de 3ª p. **u-**, que neste caso não têm significação específica. É comum, no entando, que isso seja acompanhado de alteração sintática. Enquanto a forma mais tradicional dos deverbais, sem o prefixo **u-**, sucede o determinante que tem função de objeto direto da ação verbal, seguindo o padrão das relações genitivas entre dois nomes, a ocorrência do prefixo **u-** geralmente é acompanhada por um deslocamento do determinante para uma posição pós-verbal: mira yuka**sara** > **u**yuka**sara** mira - matador de gente. Neste caso é interessante notar que a utilização de **-sara** assemelha-se sintaticamente ao que ocorreria com a utiliação do relativo **waá**: **u**yuká **waá** mira - o que mata gente. Essa utilização do sufixo **-sara** parece ser uma inovação na língua, já que não ocorre nos registros antigos. Exemplo: *Umunhã**sara**-itá kwá murakí kwá-itá [...]. (Oliveira; Schwade, 77)* - Os autores deste trabalho são estes [...].

2) [hist.] (combinado a bases que são *num.*, forma *num. ord.*) (Tastevin, 632, 637, 680; Stradelli, 275, 297, 415, 432): ***yepesara*** *(Tastevin, 680)* - o primeiro {*v. tb.:* -sawa **2**, -wara **5**}

■ Reg. hist.: [Costa [çára], 187; Stradelli [sara], 479; Tastevin [sára], 564]

saraka *(adj.)* frouxo, folgado, largo: ***Se kamixá saraka.*** - Minha camisa é folgada. ■ Reg. hist.: [Stradelli [isaraca, saraca], 225] ● (da LGA do séc. 18 sarak (DPL, 191, 269); talvez do tupi sananang) ◆ **musaraka** (*v. tr.*) afrouxar, alargar, folgar, lassear

sarakura *(s.)* **SARACURA**, denominação comum a algumas aves gruiformes da família dos ralídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [saracura], 479; Tastevin [saracura], 731; Rodrigues [saracura] 333; Amorim [sarakura], 217] ● (do tupi sarakura) ◆ **sarakura-mirá** (*s.*) **1.** saracura-muirá, planta da família das ramnáceas (*Ampelozizyphus amazonicus* Ducke); **2.** [hist.] nome de árvores das famílias das bignoniáceas e das onagrárias

sarakura-mirá (lit., *pau de saracura*) *(s.)* **1)** **SARACURA-MUIRÁ**, planta da família das ramnáceas (*Ampelozizyphus amazonicus* Ducke). É uma liana lenhosa com caule torcido, de cuja casca prapara-se uma infusão que tem diversos usos medicinais. Também é conhecida popularmente como **SARACURA-MIRÁ** e *cerveja-de-índio*.
2) [hist.] nome de árvores das famílias das bignoniáceas e das onagrárias (Tastevin, 731)
■ Reg. hist.: [Tastevin [saracura mira], 731] ◆ [composta de **sarakura**, **mirá**]

sarapatera *(s.)* sarapatel, iguaria preparada com as vísceras da tartaruga ■ Reg. hist.: [Tastevin [sarapatera], 661] ● (do português sarapatel)

sarapú *(s.)* **SARAPÓ**, **SARAPÓ**-TUVIRA, **CARAPÓ**, nome comum a peixes de água doce da família dos gimnotídeos que ocorrem em todo o Brasil ■ Reg. hist.: [Stradelli [sarapô], 479; Tastevin [sarapú, sarapó], 731] ● (do tupi sarapó) ◆ **sarapú-kaá** (*s.*) nome de uma planta que parasita árvores e tem aplicação medicinal; ◆ **sarapú-pinima** (*s.*) certo tipo de sarapó

sarapú-kaá (lit., *erva de sarapó*) *(s.)* nome de uma planta que parasita árvores e tem aplicação medicinal ◆ [composta de **sarapú**, **kaá**[1]]

sarapú-pinima (lit., *sarapó pintado*) *(s.)* certo tipo de sarapó ◆ [composta de **sarapú**, **pinima**]

sarará[1] *(s. e adj.)* **1)** **SARARÁ**: **a)** *s. e adj.* (indivíduo) de cabelos crespos alourados ou arruivados; diz-se de cabelos que tem essas características; **b)** *s. e adj.* [hist.] albino de cabelos avermelhados (Rodrigues, 332): ***Mandú sarará (Rodrigues, 332)*** - o Manuel albino; **c)** *s.* [hist.] o cabelo do mulato (Stradelli, 479) ■ Reg. hist.: [Stradelli [sarará], 479; Tastevin [sarará], 661; Rodrigues [çarará], 318, 332] ● (do tupi sarará, um inseto himenóptero que possui pernas ruivo-avermelhadas)

sarará[2] [hist.] *(s.)* **SARARÁ**, variedade de caranguejo pequeno (Stradelli, 479; Rodrigues, 332; Mairanda, 102; Baena, 96) ■ Reg. hist.: [Stradelli [sarará], 479; Rodrigues [çarará], 332; Miranda [sarará], 102; Baena [sarará], 96] ● (do tupi sarará) ◆ **sarará-pewa** [hist.] (*s.*) certo tipo de caranguejo pequeno e avermelhado

sarará[3] [hist.] *(s.)* uma mariposa do gênero *Hyalea* (Stradelli, 479; Tastevin, 731 [cit. Mart.]) ■ Reg. hist.: [Stradelli [sarará], 479; Tastevin [sarará], 731]

sararaka *(s.)* **SARARACA**, espécie de flecha utilizada especialmente para apanhar tartarugas. "*Tem a ponta de ferro, de forma quadrangular, emechada num espigão de paracuuba e presa à haste por uma linha comprida, fina e forte, que nela fica solidamente enrolada. O pescador não flecha diretamente a tartaruga, a flecha resvalaria sobre o casco; flecha em parábola, isto é, calculando a olho, com a exatidão que lhe dá a prática, a distância em que se acha o alvo, solta a flecha de modo que, vinda do alto, caia perpendicularmente sobre o animal e se afinque solidamente no casco.*" (Stradelli, 480) ■ Reg. hist.: [Stradelli [sararaca], 479; Tastevin [sararáca], 661; Dias [sararaca], 565; Seixas [sararaca], 53; Souza (1874) [sararaca], 118]

sarará-pewa [hist.] (lit., *sarará chato*) *(s.)* certo tipo de caranguejo pequeno e avermelhado (Miranda, 103) ■ Reg. hist.: [Miranda [sarará-peua], 103] ◆ [composta de **sarará**[2], **pewa**]

sarasará [hist.] *(s.)* **SARASSARÁ**, **SARARÁ**, nome comum a várias espécies de formigas do gênero *Camponotus* (Baena, 105) ■ Reg. hist.: [Baena [sará-sará], 105] ● (do tupi sarará)

sarawiana [hist.] *(s.)* **SARABIANA**, peixe da família dos ciclídeos (*Cichla temensis*) (Stradelli, 480; Tastevin, 731 [cit. Mart.]) ■ Reg. hist.: [Stradelli [sarauiana, sarabiana], 480; Tastevin [sarawiana], 731]

sarewa *v.:* **arewa (r, s)**.

sariwá [hist.] var. de **sariwé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [sariuá], 480]

sariwé [hist.] (var. **sariwá** [hist.]) *(s.)* **SARIGUÊ**, **SARUÊ**, **SARIGUEIA**, gambá, nome comum a diversos marsupiais do gênero *Didelphis*, da família dos didelfídeos (Stradelli, 480; Tastevin, 731) {*o mesmo que:* **mikura**[1] **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [sariuá, sariué], 480; Tastevin [sariwe], 731] ● (do tupi sarigûé ou sariûé ou sarigûeîa)

sarú (var. **saarú** [hist.]; **sarũ** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** esperar: **a)** (no sentido de:) estar ou ficar à espera de; aguardar: *Urubú usuaxara: — Compadre, se yumasí retana, **asarú** rẽ remanú ambaú arã indé. (Casasnovas, 67)* - O urubu respondeu: — Compadre, estou com muita fome, vou esperar você morrer para comê-lo.; *Kwá suí tẽ ayuíri **asarú** arama i yuka tapiira, ayuuka arama i kãwera se membí arama. (Magalhães, 186, adap.)* - Daqui mesmo eu volto para esperar a anta apodrecer, para eu retirar seu osso para dele fazer minha flauta.; *kuẽma irumu Uanare usú upinaitika, ximirikú usú **usarú** kurumiwasú. (Amorim, 445, adap.)* - Ao amanhecer Uanare foi pescar, a mulher dele foi esperar o moço.; **b)** (no sentido de:) desejar, ter esperança (de): *Yawé waá ya**sarú** kurí kwá papera siiya mira kurí umaã aé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 17, adap.)* - Portanto, esperamos que este livro seja lido por muitas pessoas, [...].; **c)** (no sentido de:) supor, imaginar; ter expectativa de: *[...], apitasuka se pinaxama, ti ana waá upé **asarú** [...] asaã pirá ukarú ana se pindá resé, usikí ana, [...]. (Muniz, 78, adap.)* - [...], eu segurei a minha linha, quando já não esperava [...] senti o peixe dar o bote no meu anzol, ele puxou, [...].; **d)** (no sentido de:) estar grávida de: *Se rimirikú **usarú** uikú yepé taína.* - Minha esposa está esperando uma criança.

2) vigiar, velar, guardar, cuidar de, tomar conta de: *Awá taá kurí upitá **usarú** arama ne ruka?* - Quem ficará para vigiar a tua casa?; *Aintá **usarú**, surara-itá, iwikwara ruakí. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 254, adap.)* - Vigiavam, os soldados, perto da cova.; ***Yasarú** tiãwera pituna pukusawa.* - Velamos o corpo a noite toda.; *akará-pinima: [...]. Uyumusiía supiá rupí. **Usarú** supiá. (Payema, 75, adap.)* - acarapinima: [...]. Reproduz-se por meio de ovos. Ele cuida de seus ovos.; *Asuí kuíri aputari yané ruixawa **usarú** penhẽ puranga. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 20:32, adap.)* - E agora eu quero que Nosso Senhor cuide bem de vocês.; *Asuí kwá-itá **usarú** waá-itá tayasú aintá uyawawa aintá tawa kití aintá umbeú arama panhẽ kwá Jesus umunhã waá [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 8:33)* - Em seguida, os que cuidavam dos porcos fugiram para sua cidade para contar tudo o que Jesus fizera [...].

■ Reg. hist.: [Costa [çaarú], 186; Dias [osarú], 565; Coudreau [oçaru], 467; Tastevin [saáru], 659; Stradelli, [saru, saaru] 216, [saru, sarun] 480; Rondon [çarú], 120; Hartt [sarún], 372; Magalhães, [çaharú] 56, [çarú] 62, 106, 130, 186, 187, 279, [çaárú] 106; Rodrigues, [çáru, çaru] 49, 74, 153, 154, 157, 174, 237, 265, 330, [çarô] 191, [ce raru] 324; Amorim [saaru], 29, 159, 445; Studart [çaru], 36] ● (do tupi sarõ [s- + arõ (s)]) ◆ **musarú** (*v. tr.*) **1.** fazer esperar, fazer aguardar; **2.** prometer (a); ◆ **sarusara** (*s.*) **1.** o que espera; **2.** o que guarda, o que vigia; ◆ **sarusawa** (*s.*) **1.** espera; esperança; **2.** vigilância, cuidado

sarũ [hist.] var. de **sarú** ■ Reg. hist.: [Stradelli [sarun], 480; Hartt [sarún], 372]

saruá [hist.] var. de **saruã** ■ Reg. hist.: [Stradelli [saruá], 480; Amorim [saruá], 152, 153, 283, 284; Tastevin [sarúa], 661]

saruã (var. **saruá** [hist.]) **1)** *(s.)* SARUÁ: **a)** (no sentido de:) tabu que consiste em atitude ou situação proibida por forças sobrenaturais, cuja ocorrência pode provocar a ira e o ataque de seres encantados (como o curupira ou a cobra-grande), retaliações do meio natural (como tempestades e raios) ou doenças e demais desgraças às pessoas diretamente envolvidas ou a seus parentes e amigos: *Te pemunhã **saruã**, kurũ buyawasú umbaú yandé. (Amorim, 283, adap.)* - Não façam saruá, senão a cobra-grande nos come.; **b)** [hist.] (no sentido de:) espécie de feitiço ou mau-olhado dirigido a outrem, por meio de prática que consiste, na realidade, em direcionar a outra pessoa os efeitos maléficos desencadeados pelo saruá (Stradelli, 480)

2) *(adj.)* diz-se de pessoa ou situação que pode desencadear o saruá (como a mulher grávida, a fêmea prenhe, a comida mal requentada etc.)

3) *(adj.)* SARUADO, que está sofrendo as consequências do saruá: *Te pesuú wakú iwá, te pembaú i tapuru, maãresé pemunhã-kwáu Yuruparí upitá **saruã**. (Amorim, 152, adap.)* - Não mordam a fruta do uacu, não comam seu tapuru, porque podem fazer Jurupari ficar saruado.; *Yuruparí uyusaã yeperesé **saruã**, [...]. (Amorim, 152, adap.)* - Jurupari sentiu-se logo saruado, [...].

● **NOTA:** Diversas práticas ou situações são consideradas *saruã*. Alguns exemplos são: **1)** deixar o conteúdo da panela ferver e, ao borbulhar, derramar-se sobre o fogo, produzindo fumaça, sobretudo quando cozinha-se na mata, longe de casa. Quando isso ocorre, todos são unânimes em dizer que o tempo fecha, vêm vento, trovão e tempestade. A única solução é uma fuga rápida para casa ou para algum abrigo, sob o risco de ser atacado pelo curupira ou outro ser da floresta.; **2)** comer antes de tomar banho, principalmente quando as pessoas estão sujas e suadas, vindo do trabalho ou de brincadeiras; **3)** comer refeição mal requentada; **4)** as mulheres grávidas ou menstruadas têm de observar algumas regras como: a restrição de acesso aos cursos de água (rios e igarapés) e à mata — o que na prática inviabiliza as viagens ou deslocamentos mais longos; e muitas restrições alimentares; **5)** durante a gestação dos filhos e também em seus primeiros meses de vida, os pais (o pai e a mãe) devem evitar certos alimentos, sob o risco de prejudicar o parto ou a saúde da criança. Esses são apenas alguns exemplos. Os malefícios do *saruã* podem, entretanto, ser evitados ou atenuados por meio de benzimentos, que geralmente consistem em fórmulas verbais aliadas à aplicação de certas substâncias, como a fumaça do cigarro de tabaco (*tawarí*), a fumaça do breu, ou a utilização da caranha. Assim, se, estando na mata, a panela ferver e derramar-se gerando fumaça (exemplo 1), havendo alguém que saiba benzer e possua os meios necessários, o *saruã* pode ser evitado. Tanto melhor se as pessoas já tiverem sido benzidas antes de sair em viagem. Da mesma forma, se uma mulher grávida ou menstruada (exemplo 4) precisa viajar pelo rio, antes de sair deve ser benzida e geralmente unta-se a sola de seu pé com um pouco de caranha. As restrições referentes ao *saruã* — ou ao menos parte delas — parecem estar, no Alto Rio Negro, relacionadas aos cultos e preceitos ligados à figura do Jurupari,

embora deva-se dizer que atualmente nem todos percebam claramente tal conexão. Assim como o Jurupari (v. nota no verbete **Yuruparí**), muitas das práticas consideradas *saruã* são comuns a vários povos do Alto Rio Negro, compondo um aspecto que transcende, de certa forma, as peculiaridades étnicas de cada povo. Segundo alguns indígenas, a fumaça produzida pela panela transbordada (exemplo 1) gera problemas porque acorda nos seres da mata a lembrança da morte de Jurupari, que morreu queimado. Outras práticas que são *saruã* têm possivelmente relação com preceitos instaurados por Jurupari em meio à renovação dos costumes que ele teria promovido.

■ Reg. hist.: [Stradelli [saruá], 480; Amorim [saruá], 124, 152, 153, 166, 283, 284, 290; Tastevin [saru, sarúa], 661] ● (do tupi sarûaba [s- + arûaba (t, r, s)], *impedimento, estorvo*) ❖ **musaruã** (*v. tr.*) tornar ou deixar saruado

sarusara *(s.)* **1)** o que espera

2) o que guarda, o que vigia; guarda, vigia; pastor: *Asuí uri ramé kurí kwá* ***usarusara*** *kirimbawa waá, uxari kurí penhẽ arama kwá coroa puranga waá, ti waá uxirika. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:4)* - E quando vier o poderoso pastor, entregará para vocês a coroa gloriosa, que não perece.

■ Reg. hist.: [Tastevin [saárusara], 659; Stradelli, [sarusara] 216] ◆ [der. de **sarú**, **-sara**]

sarusawa (var. **sarusá**) *(s.)* **1)** espera; esperança

2) vigilância, cuidado

■ Reg. hist.: [Coudreau [çaruçaua], 468; Tastevin [saárusawa], 659; Stradelli [sarusaua], 216] ◆ [der. de **sarú**, **-sawa**]

sasá (var. **sasáu** [hist.]; **sasawa**) *(v. tr. e intr.)* **1)** passar; passar-se: **a)** *v. tr. e intr.* (no sentido de:) deslocar(-se), mover(-se) (de um lugar a outro); ir de um lado para o outro ou de uma margem a outra: *Usasá ramé yepé garapé ara rupí, buyawasú umukuna aé. (Rodrigues, 124-5, adap.)* - Quando ela passou por cima de um igarapé, a cobra grande engoliu-a.; *Mikura usú uyenú marupí apigawa* ***usasá*** *arama waá (Magalhães, 243, adap.)* - A mucura foi deitar-se [no local] por onde o homem tinha de passar.; *Yawaraté* ***usasá*** *ramé, yusana upeteka. (Magalhães, 253, adap.)* - Quando a onça passou, o laço desarmou-se.; **b)** *v. intr.* (no sentido de:) decorrer, transcorrer: *Musapiri akayú paá* ***usasá****. (Amorim, 33, adap.)* - Três anos, contam, se passaram.; **c)** *v. intr.* (no sentido de:) ficar para trás (no tempo); terminar; expirar: *Mairamé* ***usasá*** *ana sangawa aintá umeẽ waá usika arama, aintá upitá yeperesé sasiára, [...]. (Amorim, 30, adap.)* - Quando passou a hora que eles tinham dado para chegar, elas ficaram logo tristes, [...].; *Yawaité ne rangawa* ***usasawa*** *rewiké arama i piri. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 125, adap.)* - É perigoso que o teu momento de entrar para junto dele passe.; *Nhaã hora upé se sasiarasawa* ***usasawa****, [...]. (Muniz, 179)* - Naquela hora minha tristeza passou, [...].; *Sasí ana paá i piá yumasí resé, aé ukamirika i marika* ***usasá*** *xinga arama. (Amorim, 390, adap.)* - Já doia de fome, contam, seu estômago, ela apertava a barriga para passar um pouco.; **d)** *v. intr.* (no sentido de:) ocorrer, suceder, acontecer: *[...] umutawá mira suí kurupira turusú waá, ti arã umbaú [aé], ti arã maã* ***usasá*** *kaá-pe. (Muniz, 82, adap.)* - [...] ele afugenta para longe da pessoa o curupira grande, para ele não comê-la, para não acontecer nada na mata.; *Yawé waá kurí awá usú umaã kwá yampinima waá usú umanduári mayé* ***usasá*** *kwá yambéu waá. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Assim, quem for ver o que nós escrevemos vai imaginar como ocorreu o que nós contamos.; *bitiru: [...] mairamé unheengari "tiũ, tiũ", umbeú uikú puxiwera* ***usasá*** *uikú u usú* ***usasá****. (Payema, 50, adap.)* - bitiro: [...] quando ele canta "tiũ, tiũ", está avisando que algo ruim está acontecendo ou vai acontecer. {*o mesmo que:* yusasá, yususederi}; **e)** *v. intr.* (no sentido de:) achar-se em determinado estado ou condição: *Compadre, puxiwera* ***asasá****, mirá rumitera uwiké se putiá-pe, reyuri reyuuka ixé kwá suí. (Casasnovas, 67, adap.)* - Compadre, passei mal, o âmago do pau entrou no meu peito, venha me tirar daqui.; *Indé taá, mayé taá re****sasawa****? (Rodrigues, 23, adap.)* - E tu, como tens passado?; *Awá kurí uruyari se resé puranga kurí* ***usasá****. (Casasnovas, 81, adap.)* - Quem acreditar em mim passará bem.; **f)** *v. tr.* (no sentido de:) sofrer, experimentar, viver: *Ixé* ***asasá*** *aikú murakí. Asú asikari tendawa katú amunhã arama se ruka. (Magalhães, 221, adap.)* - Eu estou passando [muito] trabalho. Vou procurar um bom lugar para fazer minha casa.; **g)** *v. tr.* (no sentido de:) aplicar (alguma substância sobre uma superfície): *[...],[aintá] usú ana tiyela mirĩ irumu,* ***usasá*** *tuyuka umuyari arama tiyela mirĩ mirá resé, [...] (Hartt, 386, adap.)* - [...], eles já vão com a tigelinha, passam tijuca para pregar a tijelinha no pau, [...]. {*o mesmo que:* **musasá 1b**}; **h)** *v. intr.* (no sentido de:) ser aprovado: *Aé umunhã yepé prova. Ape,* ***usasá*** *ramé, usú Barra kití.* - Ela fez uma prova. Aí, se ela passar (na prova), vai para Manaus. ■ Reg. hist.: [Costa [çaçau], 186; Dias [sassáu], 572; Seixas [sassau], 53; Tastevin [sasau], 661; Hartt [sasaú], 325; Magalhães [çaçáu], 129, 210, 243, 255, 268, 277; Rodrigues, [çaçaua] 23, 71, 77, 151, 157, 288, [çaçao] 36, [çaçau, çaçáu] 41, 89, 113, 125, 130, 151, 248; Amorim [sasau], 30, 33, 34; Stradelli [sasau], 263, 480; Sympson [saçáo], 66] ● (do tupi sasab [s- + asab (s)]) ❖ **musasá** (*v. tr.*) passar, fazer passar; ❖ **yusasá** (*v. intr.*) passar-se, ocorrer, suceder, acontecer

sasáu [hist.] var. de **sasá** ■ Reg. hist.: [Costa [çaçau], 186; Dias [sassáu], 572; Seixas [sassau], 53; Tastevin [sasau], 661; Hartt [sasaú], 325; Magalhães [çaçáu], 129, 210, 243, 255, 268, 277; Rodrigues, [çaçao] 36, [çaçau, çaçáu] 41, 89, 113, 125, 130, 151,

248; Amorim [sasau], 30, 33, 34; Stradelli [sasau], 263, 480; Sympson [saçáo], 67]

sasawa var. de **sasá**

sasema [hist.] var. de **sasemu** ■ Reg. hist.: [Dias [çacema], 566; Seixas [sacema], 52; Tastevin [sasema], 661; Magalhães [çacéma, çacêma, çaçẽma], 189, 224, 268; Rodrigues, [çacema] 23, 45, 65, 78, 137, 153, 205, [caceçacema] 50, [chacema] 234; Studart [sacema], 37]

sasemu (var. **sasema** [hist.]) **1)** *(v. tr. e intr.)* gritar, berrar: ***kuxiima paá mairamé wariwa usasemu, tapiira i nheengawasú, asuí wariwa nheenga mirĩ: — Fiií, mirintu paá i nheenga [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 45, adap.)*** - Dizem que antigamente quando a guariba gritava, a anta tinha um vozeirão, e a voz da guariba era fina: — Fiií, dizem que era fininha a sua voz.; ***Kurupira uri, sendawa kwera upé ti umaã i mixira, usasemu, [...]. (Rodrigues, 67, adap.)*** - O Curupira veio, não viu seu assado no lugar onde estava, gritou, [...].; ***Asasemu aikú, se anga usuaxara ixé. (Hartt, 339, adap.)*** - Estou gritando e o eco me responde.; ***Mairamé wanana-itá umuyeréu mirá pawa** taria-itá **ara kití, umaité panhẽ aintá umanú ana, usasemu: — É....hê! (Amorim, 32, adap.)*** - Quando os uananas acabaram de fazer rolar madeira para cima dos tarianas, pensaram que todos eles já tinham morrido, gritaram: — É....hê!

2) *(v. intr.)* latir (o cão), rugir (a onça, o leão etc.), mugir (a vaca), miar (o gato) etc. (refere a emissão de som de qualquer animal, sobretudo dos mamíferos): ***Yawara usasemu uikú. (Studart, 37, adap.)*** - O cachorro está latindo.; ***[...] pe ruayana yuruparí uyatimana pe ruakí kwayé leão usasemu waá yawé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:8, adap.)*** - [...] o diabo, inimigo de vocês, anda ao redor de vocês como um leão que ruge, [...].

3) *(s.)* [hist.] grito, gemido (Costa, 186)

■ Reg. hist.: [Costa [çacemo], 186; Dias [çacema], 566; Couderau [çacémo], 471; Seixas [sacema], 52; Tastevin [sasema], 661; Hartt [sasém], 339; Magalhães, [çacêmo] 126, [çacéma, çacêma, çaçẽma] 189, 224, 268; Rodrigues, [çacema] 23, 45, 65, 78, 137, 153, 205, [caceçacema] 50, [chacema] 234; Amorim [sasemo], 32, 158, 337; Stradelli [sacemo], 475; Studart [sacema], 37; Sympson [sacema], 87] ● (do tupi sasem [s- + asem (r, s)]) ◆ **musasemu** (*v. tr.*) **1.** fazer gritar, fazer berrar; **2.** [hist.] publicar, apregoar; ◆ **sasemusawa** (*s.*) **1.** grito, berro; **2.** latido; urro etc.; ◆ **sasesasemu** (*v. intr.; s.*) gritar continuamente ou repetidamente, ficar gritando, berrar

sasemusawa (var. **sasemusá**) *(s.)* **1)** grito, berro

2) latido; urro etc.

■ Reg. hist.: [Stradelli, [sacemosaua], 475] ◆ [der. de **sasemu**, **-sawa**]

sasesasemu **1)** *(v. intr.)* gritar continuamente ou repetidamente, ficar gritando, berrar: ***Kurupira paá usasesasemu [...]. (Rodrigues, 50, adap.)*** - O curupira, dizem, ficou gritando [...].

2) *(s.)* [hist.] berro (Stradelli, 177)

■ Reg. hist.: [Rodrigues [çaceçacema], 50; Stradelli [sacé-sacemo], 177] ◆ [redupl. de **sasemu**]

sasí[1] **1)** *(v. 3ª cl.)* estar dolorido; doer: ***Se akanga sasí. (Hartt, 351, adap.)*** - dói-me a cabeça.; ***Sasí se marika. (Costa, 186)*** - Dói-me o ventre.; ***Sanha sasí uikú. (Studart, 35, adap.)*** - O dente dele está doendo.; ***Sasí ana paá i piá yumasí resé, aé ukamirika i marika usasá xinga arama. (Amorim, 390, adap.)*** - Já doia de fome, contam, seu estômago, ela apertava a barriga para passar um pouco. {*v. tb.:* así **{r, s} 2**}

2) *(v. 3ª cl.)* [hist.] ser ou estar triste (Magalhães, 131): ***[...], murutinga, pixuna, apekatú suí, sasí reté. (Magalhães, 131)*** - [...], branco e preto, de longe, é muito triste.

3) *(v. 3ª cl.)* ser venenoso (animal, planta, substância etc.); ser envenenado, ervado (arma): ***[...] aité paá nhaã-itá ta urikú waá-itá marakaimbara sasí piri waá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)*** - [...] esses eram os que tinham o veneno mais venenoso, [...].; ***Tuyué umbeú waá yepé Izi usapí, i tanimbuka iwitú umusãi waá suí usemu yawayera-itá, tukandira-itá, amú maã sasí waá-itá, [...]. (Rodrigues, 111, adap.)*** - O velho que tinha contado [o segredo] Izi queimou, das cinzas que o vento espalhou saíram lacraias, tocandiras e outras coisas que são venenosas, [...]. {*v. tb.:* así **{r, s} 3**}

4) *(adj.)* [hist.] venenoso (animal, planta, substância etc.); envenenado, ervado (arma) (Amorim, 169, 314): ***Kurabí sasí rupí. (Amorim, 314, adap.)*** - Por meio de curabi envenenado.; ***Se ruwí suí usemu kurí buya-itá sasí, [...]. (Amorim, 169, adap.)*** - De meu sangue sairão cobras venenosas, [...].

5) *(adv.)* com dor, dolorosamente: ***Sasí akaruka.*** - Eu urino com dor.

6) *(adv.)* [hist.] com mágoa, com rancor, com ressentimento (Amorim, 253): ***Yané amú, té sasí reté remaã kurumiwasú-itá supé. (Amorim, 253, adap.)*** - Mana, não olhe com tanta mágoa para os moços.

7) *(s.)* [hist.] dor (Seixas, 51; Aguiar, 85): *[...], remembirari kurí **sasí** irumu, [...]. (Aguiar, 85, adap.)* - [...], parirás com dor, [...]. {*v. tb.:* así {r, s} **1**, sasisawa **1**}

8) *(s.)* [hist.] desgraça (Magalhães, 130): *Arikú ana **sasí** amukanhemu se rendira. (Magalhães, 130, adap.)* - Tive a desgraça de perder a minha irmã.

■ Reg. hist.: [Costa [çacɨ], 186, 202, 223; Dias [sacê], 562; Seixas [sace], 51; Hartt [sasy], 335, 351, 364, 366; Magalhães [çacɨ], 130, 131; Rodrigues [çacê, çacé], 199, 318, 319; Amorim [sasy], 100, 160, 169, 314, 390; Stradelli [saci], 476; Aguiar [cacï [çacï]], 85; Studart [saci], 35; Souza [chasse], 93] ● (do tupi sasy [s- + asy (r, s)]) ◈ **musasí** (*v. tr.*) **1.** fazer doer, provocar dor em; **2.** [hist.] fazer adoecer, ofender a saúde de, ser nocivo a; **3.** [hist.] fazer mal a; magoar; ◈ **sasiára** (*adj.; s.*) **1.** triste; **2.** [hist.] tristeza; ◈ **sasisawa** (*s.*) **1.** dor; sofrimento, tormento; desgraça; **2.** veneno

sasiára **1)** *(adj.)* triste: ***Sasiára** aikú. (Costa, 186, adap.)* - Estou triste.; *Ixé **sasiára**. (Studart, 37)* - Estou triste.; *Mairamé usasá ana sangawa aintá umeẽ waá usika arama, aintá upitá yeperesé **sasiára**, [...]. (Amorim, 30, adap.)* - Quando passou a hora que eles tinham dado para chegar, elas ficaram logo tristes, [...].; *Tamakwarí tuyué ti ã paá ukwá mayé usuaxara, ape upitá **sasiára**. (Casasnovas, 83)* - O velho Tamaquari não sabia mais como responder, então ficou triste.; *Asuí umbeú aintá supé: — Turusú **sasiára** ixé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 14:34, adap.)* - E lhes disse: — Estou muito triste, [...].; *Amaã panhẽ yandé **sasiára**, maã taá yarikú? (Amorim, 365, adap.)* - Vejo todos nós tristes, o que temos nós? {*v. tb.:* asiára (r, s)}

2) *(adj.)* (fig., fal. de lugares, ambientes etc.:) silencioso; vazio: *Mairamé ara **sasiára** ana upitá, suasú-itá usú ana [...]. (Amorim, 194, adap.)* - Quando o dia ficou silencioso, os veados foram-se [...].

3) *(s.)* [hist.] tirsteza (Costa, 186; Dias, 572; Seixas, 51)

● **iwaka sasiára uikú** [hist. adap.] (lit., *o céu está triste*) - está trovejando (Tastevin, 673) // Reg. hist.: [Tastevin [iwaca sasɨara icú], 673]

■ Reg. hist.: [Costa [çaciára], 186; Stradelli [saciara], 476; Tastevin [sasiára], 661; Magalhães, [çacɨara] 130, [çaçiára] 223; Amorim [sasyara], 25, 30, 31, 85, 177, 194, 249, 365; Dias [saceára], 572; Seixas [saceára], 51; Rodrigues, [çaceara, çacêara] 123, 199, 307, 323, 329, [ça cêara] 328, 329; Studart [çaciara], 37] ◆ [der. de **sasí**[1], **-wara**] ◈ **musasiára** (*v. tr.*) entristecer, tornar triste; ◈ **sasiarasawa** (*s.*) tristeza

sasiarasawa (var. **sasiarasá**) *(s.)* tristeza: *Nhaã hora upé se **sasiarasawa** usasawa, [...]. (Muniz, 179)* - Naquela hora minha tristeza passou, [...].; *[...] pemusurí aé, ti arama **sasiarasawa** uyuká aé. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 2:7, adap.)* - [...] consolem-no, para que a tristeza não o mate. ■ Reg. hist.: [Stradelli [saciaresaua], 300] ◆ [der. de **sasiára**, **-sawa**]

sasisawa (var. **sasisá**) *(s.)* **1)** dor; sofrimento, tormento; desgraça: *[...] yapituú yaú aé mairamé upituú **sasisá**. (Muniz, 86, adap.)* - [...] paramos de tomá-lo quando a dor cessa.; *Amaã ne piá **sasisawa**. (Amorim, 235, adap.)* - Eu vejo a dor do teu coração. {*o mesmo que:* asisawa (r, s); *v. tb.:* así {r, s} **1**, sasí[1] **7**}

2) veneno: *buya **sasisawa*** - o veneno da cobra; *Reruyari, indé, panhẽ ne mira-itá irumu, ti reyupitasuka taria-itá **sasisawa** renundé. (Amorim, 317, adap.)* - Acredita, tu, com toda tua gente, não resistes diante do veneno dos tarianas.

● **sasisawa rupí**[1] - com força, fortemente; intensamente // Reg. hist.: [Seixas [saçê-sáua rûpí], 42; Amorim [sasysaua rupi], 400] *Tibiari umayana aé **sasisawa rupí**, aé usú uwari ukara kití. (Amorim, 400, adap.)* - Tibiari empurrou-o com força, ele foi cair do lado de fora.; *Upisika **sasisawa rupí**. (Seixas, 42, adap.)* - Agarrou com força.; *Yaputari indé **sasisawa rupí**, yandé ne mira-itá. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 248)* - Desejamos-te intensamente, nós somos o teu povo.

● **sasisawa rupí**[2] [hist.] - à força (Dias, 566; Amorim, 119) // Reg. hist.: [Dias [sacessaua rupi], 566; Amorim [sasysaua rupi], 119]: *Repirari ana ne resá-itá, renheẽ ne rera, maãresé ti ramé remunhã kwayé, yarasú indé **sasisawa rupí** tawa kití. (Amorim, 119, adap.)* - Abre já teus olhos, diz teu nome, porque se assim não fizeres, nós te levamos à força para a aldeia.

● **sasisawa rupí** + **-munhã** [hist.] (lit., *fazer à força*) - violentar, deflorar (Dias,563, 576; Stradelli, 476) // Reg. hist.: [Dias, [sacê saúa rupi munhá] 563, [imunha seicessaua rupi] 576; Stradelli [sacisaua-rupi-munhã], 476]

■ Reg. hist.: [Costa [çaciçaua], 186, 222; Dias, [sacê saúa] 563, [sacessaua] 566, [seicessaua] 576; Seixas [saçê-sáua], 42; Rodrigues [raceçaua], 40; Amorim [sasysaua], 119, 235, 317, 390, 400; Stradelli [sacisaua], 476] ◆ [der. de **sasí**[1], **-sawa**]

sasuka *v.:* **asuka (t, r, s)**.

satá *v.:* **atá (t, r, s)**.

satambika (var. **santambika**; **satamika** [hist. adap.]) **1)** *(adj.)* direito: **a)** (no sentido de:) reto, linear, direto: *[...], asuí panhẽ peé ti waá **satambika** umusatambika kurí aé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 3:5)* - [...], e todo

caminho que não é reto ele endireitará, [...].; **b)** (no sentido de:) correto, certo, justo: *Mayé tẽ yambeú waá yawé kwá nheengatú umbaá rẽ urikú* ***satambika*** *waá maã sesewara, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - Como já dissemos, o nheengatu ainda não tem o que estaria correto a seu respeito, [...]. [ou seja, não possui uma unificação gráfica, não havendo assim prescrição sobre a grafia correta]; **c)** (no sentido de:) honesto, íntegro: *Se paya ambira amuramé supí uyawí, ma aé yepé apigawa* ***satambika*** *waá kwera.* - Meu finado pai às vezes de fato equivocava-se, mas ele era um homem muito íntegro.; **d)** [hist.] (no sentido de:) que fica do lado direito, destro (Tastevin, 661): *pú* ***satambika*** *(Tastevin, 661, adap.)* - mão direita

2) *(adj.)* [hist.] sincero (Costa, 244; Stradelli, 292)

3) *(adj.)* [hist.] firme (Seixas, 53); rijo (Stradelli, 481)

4) *(adv.)* direto, diretamente; reto: *Asuí, yasú riré aintá suí, yasú navio rupí sutinga irumu* ***satambika*** *Kozi kití, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 21:2, adap.)* - Em seguida, depois que nos separamos deles, fomos num navio a vela direto para Cós, [...].; *Ape paá kwá kurumĩ urasú nhaã apigawa* ***satambika*** *garapawa kití, [...]. (Comunidade de Terra Preta, 8)* - Então o menino levou o homem direto para o porto, [...].

5) *(adv.)* direito; corretamente: *Yepé ara, mairamé uyukwáu mira kwá tetama rupí, pembeú* ***satambika*** *mayé i apigawa-itá upawa! (Amorim, 29, adap.)* - Um dia, quando aparecer gente por esta terra, contem direito como os homens dela se acabaram!

■ Reg. hist.: [Costa [çatambica], 187; Couderau [cátambi [çátambi]], 470-1; Seixas [satamuêca], 53; Tastevin [satamɨca], 661; Hartt, [satamyg] 337, [satamyk] 378; Rodrigues, [çatamuica] 79, [çatamyica] 80; Amorim [satambyka], 26, 28, 32, 34, 155, 161, 261, 400; Stradelli [satambyca], 481; Sympson [santamuca], 2] ● (do tupi satambyka [s- + atã (r, s) + pyk + -a] *(o que) para direito, (o que) para reto*) ❖ **mirá-satambika** (*s.*) certo tipo de árvore; ❖ **musatambika** (*v. tr.*) endireitar; ❖ **satambikasawa** (*s.*) **1.** direitura; retidão; correção; **2.** integridade, honestidade; **3.** [hist.] enrijamento (Stradelli, 481); **4.** [hist.] justiça; direito (Costa, 187; Tastevin, 661; Stradelli, 241); **5.** [hist.] lei

satambikasawa (var. **satambikasá**) *(s.)* **1)** direitura; retidão; correção

2) integridade, honestidade

3) [hist.] enrijamento (Stradelli, 481)

4) [hist.] justiça; direito (Costa, 187; Tastevin, 661; Stradelli, 241)

5) [hist.] lei (Seixas, *apud* Souza (1875), 92, 93): ***Satambikasawa*** *yanungatú arama. (Seixas, apud Souza (1875), 92, modif.)* - A lei que devemos guardar.

■ Reg. hist.: [Costa [çatambicaçaua], 187, 230; Tastevin [satamɨcasawa], 661; Stradelli [satambycasaua], 241, 481; Seixas, *apud* Souza (1875), [satamè caçara [satamè caçaua]] 92, [satamecaçaua] 93] ◆ [der. de **satambika**, **-sawa**]

satamika [hist. adap.] var. de **satambika** ■ Reg. hist.: [Seixas [satamuêca], 53; Tastevin [satamɨca], 661; Hartt, [satamyg] 337, [satamyk] 378; Rodrigues, [çatamuica] 79, [çatamyica] 80]

satá-mirĩ *v.:* **atá-mirĩ (t, r, s)**.

satikwera *v.:* **atikwera (r, [s])**.

satipí *v.:* **atipí ({t}, r, s)**.

satiwa *v.:* **atiwa ({t}, r, s)**.

satuasawa *v.:* **atuasawa ([r] , s)**.

saureka [hist.] var. de **sawereka** ■ Reg. hist.: [Dias [sauréca], 575; Tastevin [saureca], 661]

saurú *(s.)* sábado: ***Saurú*** *ramé, apigá usú upinaitika. (Leetra Indígena. n. 3, 44)* - No sábado, o homem vai pescar. ■ Reg. hist.: [Costa [çaurú], 187; Dias [saúrú], 574; Seixas [saurú], 53; Tastevin [saurú], 661; Stradelli [sauru], 288; Studart [saurú], 29, 37] ● (do português sábado)

sausú [hist.] var. de **saisú** ■ Reg. hist.: [Hartt [sausú], 370]

sawa[1] *v.:* **awa ({t}, r, s)**.

sawa[2] *v.:* **awa (r, s)**.

-sawa (var. **-sá**) *(suf. nom.)* [possui o alomorfe **-ngawa (-ngá)**, que ocorre com algumas bases cujo radical termina em fonema nasal, ou que assim o era no tupi antigo] **1)** (forma substantivos a partir de bases nominais ou verbais, com sentido vário, entre os quais: *ação ou resultado*, *qualidade*, *ideia geral ou conceito*, *sentimento*, *sensação*, *lugar*, *instrumento* etc.) Corresponde, muitas vezes, para fins de tradução, a sufixos nominalizadores portugueses, como: *-agem*, *-mento*, *-(i)dade*, *-(i)dão*, *-ção*, *-ada*, *-ura*, *-o*,

-ícia etc.]: *Remaã yuíri mayé ií umuyasuka pawa se awa-itá pixuna**sawa**! (Amorim, 458, adap.)* - Veja também como a água lavou toda a negrura dos meus cabelos!; *Indé yuruparí raíra, teresemu indé panhẽ ganani**sawa** irumu, panhẽ puxiwera**sawa** irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 13:10, adap.)* - Tu és filho do diabo, tu és cheio de todo o engano e de toda a malícia, [...].; *Mayé yamunhã-kwáu mendari**sawa** ti ramé aikwé paí. (Costa, 176)* - Modo de celebrar casamento na ausência do padre.; *Kurumĩ-itá ti uyapisaka Porominari mungita**sawa**. (Amorim, 152, adap.)* - Os meninos não escutaram os conselhos de Porominare.; *[...], aintá umaã Supy i paya irumu uri Arubane Iwitera wiye**sá**-pe. (Amorim, 124, adap.)* - [...], eles viram Supy e seu pai virem na descida da Serra de Arubane.; *kwandú: [...]. Mairamé uwiké sawa yepé mira supé, yarikuté yamunuka saintisá upitá waá ukara kití. (Payema, 63, adap.)* - cuandu: [...]. Quando seu pelo entra em uma pessoa, temos que cortar a ponta que fica para fora.; *Nhaã hora upé se sasiara**sawa** usasawa, [...]. (Muniz, 179)* - Naquela hora minha tristeza passou, [...].

- **NOTA GRAMATICAL**[1]: os deverbais em **-sawa** podem estabelecer dois tipos de relação com seus determinantes: **a)** Eles podem seguir o tipo de relação padrão para os substantivos, justapondo-se ao nome ou *pron. poss.* que o determina (exemplos **a**[1-7]). Neste caso, o determinante, a depender da transitividade da base verbal e do contexto de uso, pode ser o agente da ação verbal (exemplos **a**[1], **a**[2], **a**[3] e **a**[4]) ou o objeto dessa ação (exemplos **a**[5] e **a**[6]); **b)** Eles podem levar os *pref. núm.-pess.* verbais, que neste caso indicam sempre um determinante que é agente da ação verbal (exemplos **b**[1] e **b**[2]). Além disso, o *pref. núm.-pess.* de 3ª p., **-u**, ocorre às vezes de forma expletiva, sem designar, em tais casos, um determinante agentivo de 3ª p (exemplo **c**). Vale dizer que determinantes não comentados, como *pron. dem.*, *pron. indef.* e *artig. indef.* são utilizados normalmente com esses deverbais. Quanto ao uso e o desenvolvimento da língua, notamos que os dois tipos de relação sintática (**a** e **b**) ocorrem tanto nos textos antigos como na fala atual do Rio Negro. O primeiro (**a**), entretanto, é mais comum nos textos antigos, pelo que assumimos ser o mais tradicional. A utilização do segundo (**b**), por outro lado, é muito comum na atualidade. Exemplos: ***a**[1]) I **nheengarisawa** maraúna, [...]. (Amorim, 318, adap.)* - Sua cantiga é agouro, [...].; ***a**[2]) Ape paá aintá usú aintá umaã teyú **yutikasawa**. (Casasnovas, 95)* - Então eles foram ver a derrubada [de mata] do calango.; ***a**[3]) Remaã mayé yamaramunha yarikú arama Piripirí **saisusawa**, [...]. (Amorim, 84, adap.)* - Vê como batalhamos para ter o amor de Piripiri, [...].; ***a**[4]) Kurumĩ-itá ti uyapisaka Porominari **mungitasawa**. (Amorim, 152, adap.)* - Os meninos não escutaram os conselhos de Porominare.; ***a**[5]) Se piá uyaxiú rẽ i **yukasawa**, resú remanú! (Amorim, 29, adap.)* - Meu coração chora ainda o assassinato dele, vais morrer!; ***a**[6]) Yuruparí membí-itá **mundasawa** (Amorim, 433, adap.)* - O furto dos instrumentos de Jurupari; ***b**[1]) Amunhã **arikusawa** rupí. (Costa, 229, adap.)* - Eu faço conforme as minhas posses.; ***b**[2]) [...] yampinima asuí yamukameẽ ya**kwasá** papera rupí [...] (Leetra Indígena. n. 17, 17, adap.)* - [...] escrevemos e mostramos nosso conhecimento através dos livros [...].; ***c**) Pemburi pe suí kwá **upukasawa** peyaxiú arama, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 4:9)* - Expurguai de vós o riso para chorardes, [...].
- **NOTA GRAMATICAL**[2]: alguns derivados, por processos de gramaticalização, também assumiram funções de adjetivo (p. ex., *waimĩsawa*, *tuyuesawa*, *tainasawa*, *katusawa* etc.), advérbio (*merupisawa*) ou posposição (p. ex., *pukusawa*, *turususawa*).

2) (combinado a bases que são *num.* ou *pron. indef.*, forma *num. ord.* ou *adv.* que expressam a idéia de *vez*, *ocasião* ou *oportunidade*): *Musapiri**sawa** upé, upawa-putari ramé i nheenga, waimĩ upaka (Rodrigues, 234, adap.)* - Na terceira vez, quando sua voz estava prestes a acabar, a velha acordou.; *Kunhã-itá, te peyawáu mukũi**sawa**, [...]. (Amorim, 25-6, adap.)* - Mulheres, não fujam uma segunda vez, [...].; *Uií se kweré xinga, amu**sawa** kurí asú pe irumu.* - Hoje estou um pouco cansado, em outra oportunidade eu irei com vocês.; *Muiri**sawa** yayumuatiri yamanduári indé.* - Toda vez que nos reunimos lembramos de você. {*v. tb.:* -sara **2**, -wara **5**}

3) (nominaliza complementos circunstanciais, dando ideia de *causa*, *modo*, *tempo* etc.) [o complemento nominalizado pode ter função de substantivo ou função adverbial (v. a **nota gramatical**[3])]: **a)** (com cononatação de *causa*): *[...] amú upuri ukara kití usikie**sawa**. (Rodrigues, 45, adap.)* - [...] outro pulou para fora de medo.; *Kwá mira, taité, urirí upuãmu usikiesá. (Casasnovas, 85)* - O homem, coitado, ficou de pé tremendo de medo.; *Ape paá wakurawá upitá surí, suri**sawa** paá umunhã yepé dabukurí. (Comunidade Indígena Anamuím, 23, adap.)* - Então o bacurau ficou feliz, de tanta felicidade fez um dabucuri.; **b)** (com cononatação de *modo*): *Nhaã apigawa uyuíri, usú ana suka kití usikie**sawa**. (Rodrigues, 40, adap.)* - Aquele homem voltou, foi-se para casa com medo.; *I piaiwa**sawa** paá, upisika igara usú arã aintá rakwera. (Casasnovas, 99)* - Estando zangado, pegou a canoa para ir atrás deles.; *Yupirungá suiwara kwá nheengatú urikú amurupi**sá** ta ukuntari aé, asuí ta userukasá [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 21, adap.)* - Desde o início, o nheengatu tinha diferentes formas de ser faldo e formas de pronúncia [...].; *Amuramé, yakuntari ramé kutara nungara, nẽ yakwáu mayé taá yakuntari satambika**sawa**.* - Às vezes, quando falamos rapidamente, nem sabemos como falamos o modo correto.; **c)** (com cononatação de *tempo*): *Yepé pituna ukamundu**sawa** usendú tiapú kaá-pe [...]. (Rodrigues, 71, adap.)* - Numa noite de caçada ouviu barulho na mata [...].

- **NOTA GRAMATICAL**[3]: A utilização dos elementos nominalizados com função adverbial pode ser consequência de um processo de gramaticalização, via supressão de posposições, como **resé** (causa), **rupí** (modo), **irumu** (modo ou causa) etc.

Neste tipo de utilização do sufixo **-sawa**, como pode ser visto nos exemplos, as bases verbais que levam tal sufixo mantêm elementos da sintaxe verbal, como os *pref. núm.-pess.* verbais. Essa utilização do sufixo **-sawa** talvez seja algo um tanto peculiar ao nheengatu do Rio Negro, já que, para além de sua utilização atual, os exemplos mais significativos encontrados em registros antigos são justamente dessa região (como RODRIGUES, 1890, pp. 40, 45, 71). Construções análogas em sentido, presentes tanto em registros antigos como no nheengatu atual, são feitas com a utilização de posposições junto a derivados em **-sawa**. Assim: *Aé uyaxiú sikie**sawa** irumu / Aé uyaxiú usikie**sawa*** - Ele chora (de/por/com) medo.

4) (gera formas nominais com o sentido de agente, mantendo elementos da sintaxe verbal): *Yautí paá tatú irũ umuapu**sawa**, buya paá unheengari**sawa**. (Comunidade Indígena Anamuim, 10)* - Eram o jabuti e o tatu que estavam tocando, era a cobra que estava cantando.; *[...] ape nhaã apigawa upuraki**sawa** kumã uxari i mukawa kumã rupitá upé. (Comunidade de Terra Preta, 8)* - [...] então o homem que estava trabalhando com sorva deixou sua espingarda no tronco da sorveira.; *— Indé, maã taá ne murakí? — Ixé yepé ampusangasá mira-itá. (Oliveira; Schwade, 71)* - — Quanto a você, qual é o seu trabalho? — Eu sou alguém que cura pesssoas (ou seja, um médico ou um agente de saúde).

- **NOTA GRAMATICAL**[4]: A acepção **4** representa uma inovação na língua, não estando presente em fontes escritas dos séculos passados. O sufixo **-sawa**, neste caso, desempenha funções semântica e sintática semelhantes às do relativo **waá**. Ver também a nota no verbete **-sara**.

■ Reg. hist.: [Costa [çaua], 187; Dias [saua], 576; Magalhães [çáua], 91; Stradelli [saua], 481] ● (do tupi -saba)

sawá [hist.] *(s.)* **SAUÁ**, cubé, cubiú, lambari-prata, pequeno peixe (*Tetragonopterus argenteus*) encontrado nos rios da Amazônia, de Goiás e do Mato Grosso (Tastevin, 782 [ci. Martius]) {*o mesmo que:* kubé} ■ Reg. hist.: [Tastevin [sawá], 782]

sawaã [hist.] var. de **sawaãna** [obso.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [sauaan], 481; Tastevin [sáwaa], 661]

sawaãna [obso.] (var. **sawaã** [hist.]) *(s.)* **1)** [hist.] enseada (Stradelli, 481; Tastevin, 661): *paraná **sawaãna** (Tastevin, 661, adap.)* - enseada do rio

2) repiquete (oscilação das águas de um rio, que se segue à vazante): *Pemaã katú **sawaãna** pe suí!* - Tomem cuidado com o repiquete!

■ Reg. hist.: [Stradelli [sauaan, sauaana], 481; Tastevin [sáwaa], 661] ● (da LGA do séc. 18 sabaã ou saba'a (vulg. savaã ou sava'a), *enseada* (DPL, 159; DPB, 36; VPB, 56): s- + abaã ([t], r, s), segundo o DPB)

sawaka *(v. tr.)* **1)** depenar, tirar as penas de (p.ex., uma ave); pelar, tirar os pelos de (p.ex., uma caça); desfolhar, tirar as folhas de (p.ex., uma planta): *Asú a**sawaka** mareka. (Hartt, 341, adap.)* - Vou depenar a marreca.

2) (por extensão:) puxar com força os cabelos de, puxar (alguém) pelos cabelos: *Se kiwira u**sawaka** ixé.* - Meu irmão puxou meus cabelos.

■ Reg. hist.: [Dias [sauáca], 563; Seixas [sauáca], 53; Stradelli [sauaca], 481; Tastevin [sawaca], 661; Hartt [sauók], 341] ● (do tupi sabok [s- + aba (t, r, s) + 'ok], *tirar suas penas, tirar seus pelos*)

sãwé **1)** *(adj.)* embolorado, bolorento: *Te pembaú meyú **sãwé** wana waá.* - Não comam o beiju que já embolorou.; *Kuradá **sãwé** wana.* - O curadá já está embolorado.

2) *(adj.)* [hist.] cinzento (Tastevin, 662); manchado (Stradelli, 481)

3) *(s.)* [hist.] bolor, mofo (Tastevin, 662; Rodrigues (1894), 8)

■ Reg. hist.: [Tastevin, [sawé] 662, [sãwé] 662; Stradelli [saué], 481; Rodrigues (1894) [çaué], 8] ● (da LGA do séc. 18 sabé [s- + abé (r, s)] (VPB, 25; DPL, 281; DPB, 20)) ◈ **sãwera** [hist.] *(s. e adj.)* (o que é) bolorento; ◈ **sãwesawa** *(s.)* bolor

sãwera [hist.] *(s. e adj.)* (o que é) bolorento (Tastevin, 662) ■ Reg. hist.: [Tastevin [sãwera], 662] ◆ [der. de **sãwé**, **-wera**]

sawereka (var. **sapereka** [hist.]; **saureka** [hist.]) *(v. tr.)* **SABERECAR**, **SABRECAR**, sapecar, chamuscar, tostar: *[...] tatá u**sawereka** uikú i pirera [...]. (Magalhães, 268, adap.)* - [...] o fogo estava saberecando sua pele [...]. ■ Reg. hist.: [Seixas [seuereca], 53; Dias, [sanereca [sauereca]] 561, [sauréca] 575; Tastevin [saureca, sapereca], 661; Magalhães [çaberêca], 268; Rodrigues [i uçauereca], 175; Stradelli [sauereca, sapereca], 186] ● (da LGA do séc. 18 saberek (DLP, 289; DPB, 24); talvez do tupi sabereb [s- + aba (t, r, s) + ereb (s)], *chamuscar os pelos de*) ◈ **yusawereka** *(v. intr.)* saberecar-se, sabrecar-se, sapecar-se, chamuscar-se, tostar

sãwesawa (var. **sãwesá**) *(s.)* bolor: *Te rembaú kuradá **sãwesawa**.* - Não coma o bolor do curadá. ◆ [der. de **sãwé**, **-sawa**]

sawĩ [hist.] *(s.)* **SAGUI**, **SAGUIM**, **SAUÍ**, **SAUIM**, denominação genérica de pequenos macacos de pelo cinzento-prateado e cauda longa e felpuda, da família dos hapalídeos e da família dos calitriquídeos (Stradelli, 481; Tastevin, 732; Rodrigues, 334; Baena, 79) ■ Reg. hist.: [Stradelli [sauĩ], 481; Tastevin [sãwi], 732; Rodrigues [çauy], 334; Baena [sauin], 79] ● (do tupi sagûi)

sawiyá *(s.)* **SAUIÁ**, pequeno mamífero roedor, cuja carne alguns apreciam ■ Reg. hist.: [Costa [çauiá], 187; Tastevin [sawiya], 732; Baena [sauiá], 79] ● (do tupi saûîá ou sagûiá)

sawiyú **1)** *(adj.)* felpudo, peludo

2) *(s.)* [hist.] costura enviesada, que saiu torta (Stradelli, 481)

■ Reg. hist.: [Stradelli [sauiú], 481] ● (do tupi sabiîu [s- + abiîu (t, r, s)])

saya *(s.)* saia: — *Mamé taá ne anga uikú, [...]? — Ne **saya** kuá pupé, [...]. (Rodrigues, 300, adap.)* - — Onde está a tua alma, [...]? — No cós da tua saia, [...].; *Ne **saya** pixuna, yakamí. (Rodrigues, 312)* - Tua saia é preta, jacamim. ■ Reg. hist.: [Tastevin [saya], 662; Rodrigues, [saia] 300, [çaia] 312] ● (do português saia) ❖ **sayawira** (*s.*) anágua

sayawira (lit., *parte inferior da saia*) *(s.)* anágua ◆ [composta de **saya**, **wira**]

sayé[1] [hist.] var. de **asayé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Magalhães [çaié], 77; Studart [çaié], 29]

sayé[2] [hist.] *(v. tr.)* riscar; gizar (Stradelli, 286, 477) ■ Reg. hist.: [Stradelli [saié], 286, 477] ● (do tupi saír [s- + aír (s)])

se (var. **xe** [hist.]) *(pron. 2ª cl.)* **1)** (pron. pess. de 1ª p. do sing.): **a)** (pron. suj.) eu [utiliza-se como se fosse um pref. núm.-pess. dos verbos da 2ª classe]: *Ti rẽ **se** riái. (Magalhães, 190, adap.)* - Eu ainda nem suei.; ***Se** ranhẽ aikú. (Costa, 186, adap.; Hartt, 343, adap.)* - Estou com pressa.; ***Se** isí aikú. (Tastevin, 621, adap.)* - Estou com sede.; **b)** [hist.] (pron. obj.) me, mim [precede a forma verbal, que neste caso ocorre geralmente sem a flexão núm.-pess.] (Hartt, 319, 326, 333, 335, 352, 353, 354, 363, 370, 373, 389; Magalhães, 178; Rodrigues, 281, 287, 292, 295, 304, 307, 308, 312, 313, 314, 318, 319, 324) (v. a nota em **ne**, acepção 1.2): ***Se** rasú ne irũ. (Hartt, 354, adap.)* - Leva-me contigo.; *Se manha **se** mundú garapá-pe ayuíri arama. (Hartt, 354, adap.)* - Minha mãe me mandou ao porto para eu voltar.; *Pituna **se** ganani, [...], **se** ruri kwá rupí, [...]. (Rodrigues, 304, adap.)* - A noite me enganou, [...], trouxe-me por aqui, [...].; *Sukuriyú **se** mamana, [...]. (Rodrigues, 319)* - A sucuriju me enrolou, [...]. {*v. tb.:* **ixé 1b**}; **c)** (pron. regido por todas as posposições — com exceção de **arama** e **supé**) mim: *Puxa! Ma ixé kuté, i kaí retã kwaá se retimã, aité kurí kuíri uyuarú **se** suí. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)* - Poxa! Mas eu então, minhas pernas são finas demais, elas vãos se enjoar de mim.; *[...], asú anheẽ maã kurí remunhã **se** rakakwera (Amorim, 34, adap.)* - [...], vou dizer o que tens de fazer depois de mim.; *Arasú-putari se rimirikú **se** irũ, umunhã arama pirakuí. (Hartt, 384, adap.)* - Quero levar minha esposa comigo, para fazer piracuí.; *Awá kurí uruyari **se** resé puranga kurí usasá. (Casasnovas, 81, adap.)* - Quem acreditar em mim passará bem.

2) (poss. de 1ª p. do sing.) meu (s, a, as) [sempre acompanha o substantivo que determina, como um pronome adjetivo]: *Antônio **se** paya mú. Aé **se** tutira. (Rondon, 121, adap.)* - Antônio é irmão do meu pai. Ele é meu tio.; *Maã marandúa ururi indé **se** ruka kití? (Costa, 165)* - Que novidade te traz à minha casa?; *[...] **se** raíka suí uyukwáu kurí iwira, pe mirapara-xama arama [...]. (Rodrigues, 268, adap.)* - [...] de meus nervos aparecerá a envira, para a corda se seus arcos [...].; *Apurakari **se** mukawa. (Hartt, 342, adap.)* - Carreguei minha espingarda.

sé (var. **seé**) **1)** *(adj.)* gostoso: **a)** (no sentido de:) saboroso: *Ah, se rimiarirú, **sé** katú ne pú! Remeẽ ne pí aú arama. (Rodrigues, 25, adap.)* - Ah, meu neto, é bem gostosa a tua mão! Dá teu pé para eu comer.; ***Sé** paá aintá usaã nhaã mira rukwera, [...]. (Amorim, 37, adap.)* - Gostosa, contam, acharam eles essa carne de gente, [...].; *[...], ape ta umeẽ ta paya usaã arã sá **seé** aintá, ape paá usaã **seé** tẽ ra. (Leetra Indígena. n. 17, 67, adap.)* - [...], aí elas deram [as rãs] para o pai delas provar se elas eram gostosas, aí ele achou-as gostosas mesmo.; *Kwá paka urikú sukwera **seé**, yawé rã mira-itá usikari aé turusú. (Payema, 57, adap.)* - A paca tem a carne saborosa, por isso as pessoas procuram-na muito.; **b)** (no sentido de:) agradável: *[...] aintá usaã sakusawa **sé** usika aintá pira resé iwitú yawé, [...]. (Amorim, 357, adap.)* - [...] eles sentiram um calor gostoso chegar sobre seus corpos como vento, [...].

2) *(adv.)* gostoso, gostosamente, com gosto: *Mairamé aintá upisika-putari ana warirí, warirí uyeréu andirá murutinga, uwewé ukara kití, upuká uikú **sé**. (Amorim, 127, adap.)* - Quando elas já estavam prestes a pegar o tamanduaí, o tamanduaí virou um morcego branco, voou para fora rindo gostoso **a)** (precedendo verbos, equivale ao português *gostar de (fazer)*): *Ixé **sé** ambaú pirá warakú mukaẽ. (Oliveira; Schwade, 72)* - Eu gosto de comer peixe aracu moqueado.; *[...], yawé rã paá kwá Kayariwara-itá **seé** ta upinú kuemeté, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 67, adap.)* - [...], por isso, dizem, os habitantes do Rio Uaupés gostam de peidar ao amanhecer, [...].; *[...], ape supí yuí tiana, kunhã-itá **seé** ta umaã, tuyu yuíri **seé** umaã, ape usemu piri ã. (Leetra Indígena. n. 17, 71, adap.)* - [...], aí sim eram muitas rãs, as mulheres gostaram de ver, o velho também gostou de ver, e saía mais.; *Panhẽ awá **sewara** ukuntari aé, yawé waá ta useruka aé, kariwa nheenga rupí, "língua geral" [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - Todos sempre gostam de falá-la, por isso a chamam, em português, "língua geral" [...].

■ Reg. hist.: [Costa [cé], 183; Couderau [cé], 471; Rodrigues [cê], 25, 151; Amorim [sé], 37, 127, 195, 357, 363] ● (do tupi sé [s- + é (r, s)]) ❖ **musé** (*v. tr.*) **1.** tornar gostoso, tornar saboroso; **2.** animar, dar ânimo a; ❖ **seíma** (*adj.*) insípido, insosso, sem

sabor, sem gosto; ◈ **sesawa** (*s.*) gosto, sabor; ◈ **sewera** (*s.*)

seé var. de **sé**

seẽ **1)** *(adj.)* doce: **a)** (no sentido de:) que tem o sabor semelhante ao do açúcar ou do mel: *Peyuri iké, mira puranga, peú se kaxirí, aé **seẽ** ira yawé, kapí yawé umukaú (Amorim, 317, adap.)* - Venha cá, gente bonita, beber meu caxiri, ele é doce como mel, embebeda como caapi.; *[...] panhẽ iwá **seẽ** paá mira uyuuka. (Amorim, 277, adap.)* - [...] todas as frutas doces, contam, a gente tirou.; **b)** (fig., no sentido de:) brando, suave, ameno; meigo, carihoso: *Ixé kurí **seẽ** indé arama, maãresé resú remendári se mú Nhanfure irumu, [...]. (Amorim, 100, adap.)* - Eu serei doce para contigo, porque vais casar-se com meu irmão Nhanfure, [...].

2) *(adj.)* [hist.] gostoso; saboroso; agradável (Stradelli, 292, 343; Tastevin, 662; Rodrigues, 60): *Xukúi, aruri sukwera **seẽ** waá, [...]. (Rodrigues, 60, adap.)* - Aqui está, eu trouxe carne gostosa, [...].

3) *(adj.)* [hist.] salgado (Studart, 35): *Tukunaré uikú **seẽ**. (Studart, 35, adap.)* - O tucunaré está salgado.

4) *(s.)* [hist.] doce, iguaria preparada com açúcar ou mel (Seixas, 54)

5) *(s.)* [hist.] açúcar (Stradelli, 153, 343)

■ Reg. hist.: [Costa [cehen], 183; Dias [ceheu [cehen]], 563; Seixas [seem], 54; Tastevin [seẽ], 662; Rodrigues [ceen], 60; Amorim [seen], 25, 100, 215, 277; Stradelli, [ceẽn] 153, 207, 229, [cẽ, ceẽ, ceẽn] 343; Studart [semhen], 35] ● (do tupi se'ẽ [s- + e'ẽ (r, s)]) ◈ **kiinha-seẽ** (*s.*) certo tipo de pimenta; ◈ **kubiú-seẽ** (*s.*) certo tipo de cúbio; ◈ **mirá-seẽ** [hist. adap.] (*s.*) pau-doce, nome comum a algumas árvores da família das sapotáceas e das voquisiáceas; ◈ **murí-seẽ** [hist.] (*s.*) cana-de-açúcar (o mesmo que pirí-seẽ); ◈ **museẽ** (*v. tr.*) **1.** adoçar; **2.** [hist.] (fig.) beijar; ◈ **piá-seẽ** [hist. adap.] (*adj.*) alegre, contente, satisfeito; ◈ **pirí-seẽ** [hist. adap.] (*s.*) cana-de-açúcar; ◈ **seẽsawa** (*s.*) doçura; ◈ **sipú-seẽ** [hist. adap.] (*s.*) cipó-em, nome comum a plantas de distintas famílias; ◈ **tabuka-seẽ** [hist. adap.] (*s.*) cana-de-açúcar (o mesmo que pirí-seẽ); ◈ **yurú-seẽ** [hist.] (*adj.*) afável

seengawa [hist.] var. de **seẽsawa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [ceẽngaua], 344]

seesawa var. de **sesawa**

seẽsawa (var. **seengawa** [hist.]; **seẽsá**) *(s.)* doçura: *Asaã rẽ se yurú-pe i yurú **seẽsawa**. (Amorim, 315, adap.)* - Ainda sinto na minha boca a doçura da sua boca. ■ Reg. hist.: [Amorim [seensaua], 315; Stradelli, [ceẽnsaua] 207, [ceẽngaua] 344] ◆ [der. de **seẽ**, **-sawa**]

seíma *(adj.)* **1)** insosso, insípido, desenxabido: **a)** (no sentido de:) sem sabor, sem gosto (fal. de alimento): *Tukunaré uikú **seíma**. (Studart, 35, adap.)* - O tucunaré está insosso.; **b)** (no sentido de:) sem graça, desinteressante: *[...], **seíma** riré yamaã nhaã kunhamukú, ariré nhuntu i pusanga rupí aé umuakangaíwa panhẽ yandé, yandé panhẽ yawatá sakakwera! (Amorim, 422, adap.)* - [...], depois de acharmos essa moça desenxabida, pouco depois ela nos endoidece a todos por meio da sua puçanga, e andamos todos atrás dela! ■ Reg. hist.: [Studart [se îma], 35; Amorim [séyma], 153, 421, 422, 470; Tastevin [seẽ ɨma], 662] ◆ [der. de **sé**, **-ima**]

seíra[1] [hist. adap.] (var. **siira** [hist. adap.]) *(s.)* **1)** tia materna (Rodrigues (1894), 10, 50)

2) tia (em geral ou não especificado) (Tastevin, 662) {*o mesmo que:* aixé **2**, eíra (t, r, s), tía}

■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894), [cyyra] 10, [cyira] 50; Tastevin [seɨra], 662] ● (do tupi sy'yra)

seíra[2] *v.:* **eíra (t, r, s)**.

sekesema [hist.] var. de **sekisemu** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [cequecema], 247]

sekisemu [hist. adap.] (var. **sekesema** [hist.]; **sikisema** [hist. adap.]) *(v. tr.)* cercar, rodear; dar cerco a, assediar; clausurar (Stradelli, 344; Rodrigues, 247; Tastevin, 664): *Caru **usekisemu** tatá irumu taíra. (Rodrigues, 247, adap.)* - Cáru rodeou com fogo seu filho.; *Rairú kuité, umaã ramé tatawasú **usekisemu** aé, uwiké iwí rupí, [...]. (Rodrigues, 247, adap.)* - Rairú então, quando viu que a fogueira o rodeava, entrou pela terra, [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [cekycemo], 344; Rodrigues [cequecema], 247; Tastevin [sikɨsema], 664] ● (do tupi sokesym ou sokysym ou sokesỹ [s- + okesym (s) ou okysym (s) ou okesỹ (s)], *adiantar-se a, cercar pela frente*)

sema[1] [hist.] var. de **semu** ■ Reg. hist.: [Dias [sema], 570; Coudreau [ocêma], 473; Marcoy [usema], 445; Seixas [séma], 54; Tastevin [sema], 662; Magalhães [cema, cêma, céma, cẽma], 134, 190, 206, 239, 250, 274; Rodrigues, [cema] 61, 101, 173, 174, 199, 259, 260, 268, 285, [ucema] 245; Amorim [sema], 401]

sema[2] [hist.] *(s.)* **1)** saída; deslocamento coletivo (Amorim, 446; Stradelli, 289): *[...] yasú kurí yatimiári Tapiira Igarapé kití, mamé pirá umunhã i **sema**. (Amorim, 446, adap.)* - [...] havemos de ir tinguijar no Igarapé do Tapir, onde os peixes fazem sua saída.
2) lado, parte, banda, o que sai de um todo (Stradelli, 175, 265, 344): *Umupitera kunhã-itá munkũi **sema** upé. (Stradelli, 175, adap.)* - Dividiu as mulheres em duas bandas.

■ Reg. hist.: [Amorim [sema], 446; Stradelli [cema], 265, 289, 344] ● (do tupi sema [sem + -a]) ◈ **irasema** [hist.] (*s.*) enxame de abelhas; ◈ **iwitú-sema** [hist. adap.] (*s.*) respiração; ◈ **mirasema** [hist.] (*s.*) **1.** migração, saída de gente; **2.** emigração, invasão; **3.** romaria; ◈ **pirasema** (*s.*) piracema, a saída dos peixes para as nascentes dos rios para desovarem; ◈ **wirasema** [hist.] (*s.*) bando (de aves)

sembé *v.:* **embé ({t}, r, s)**.

sembiiwa *v.:* **embiiwa ({t}, r, s)**.

sembika *(adj.)* **1)** salgado: *Pirá **sembika** reté uikú. (Hartt, 360, adap.)* - O peixe está muito salgado.; *[...] kwá ií-rukena **sembika** waá ti upuderi umusemu ií seẽ waá. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 3:12, adap.)* - [...] a fonte de água salgada não pode produzir água doce.
2) [hist.] saboroso, temperado (Stradelli, 344)
■ Reg. hist.: [Stradelli [ceẽnmbyca, ceẽnmyca], 344; Tastevin [semɨca], 662; Hartt [symyg, sembyg], 360] ● (do tupi se'ẽ-byk [s- + e'ẽ-byk (r, s)], *salobra (a água);* ou do tupi sebyk [s- + ebyk (r, s)], *que tem bom sabor, que agrada*) ◈ **musembika** (*v. tr.*) salgar, temperar com sal

sembiwa *v.:* **embiwa ({t}, r, s)**.

semembí *v.:* **emembí (r, s)** .

semiarerú *v.:* **emiarerú (t, r, s)**.

semimutara *v.:* **emimutara (r, s)**.

semira *v.:* **emira (r, s)**.

semirera *v.:* **emirera (r, s)**.

semitara *v.:* **emitara (r, s)**.

semitima *v.:* **emitima (r, s)**.

semitimatiwa *v.:* **emitimatiwa (r, s)**.

semu (var. **sema**[1] [hist.]) *(v. intr.)* **1)** sair: *kuẽma renundé paá aintá **usemu** ukara kití, [...]. (Amorim, 28, adap.)* - Antes do amanhecer, contam, eles saíram para o terreiro, [...].; ***Usemu** ramé ipí suí, umaã iwí kití [...]. (Rodrigues, 139, adap.)* - Quando saiu de dentro da água, olhou para a terra [...].; *Aramé waimĩ **usemu** kaá suí, umundeka tatá mukaẽ wírupi. (Magalhães, 274, adap.)* - Então a velha saiu do mato e acendeu fogo embaixo do moquém.; *[...], ape ti yapuderi ya**semu** yapurakí arama, nẽ yapinaitika arama yuíri. Ape yapitá yane ruka-itá rupí. (Comunidade de Terra Preta, 16)* - [...], então nós não podemos sair para trabalhar, nem para pescar. Então ficamos em nossas casas. **a)** (também no sentido de:) ficar, resultar; tornar-se; ter consequência (boa ou má); dar (certo ou errado): *Yapurakí ramé yepewasú, yané murakí kurí **usemu** puranga.* - Se trabalharmos juntos, nosso trabalho ficará bom.; *Yakarãi sapú asuí yameẽ yawara umbaú arama, **usemu** arama paka rupiára. (Payema, 10)* - Ralamos a raiz e damos para o cachorro comer, para tornar-se bom caçador de paca.; *[...] maã umanduári waá umunhã ti usú **usemu** puranga, [...]. (Payema, 44, adap.)* - [...] o que ela pensa fazer não vai dar certo, [...].; **b)** (também no sentido de:) ocorrer, suceder, acontecer: *— Se mena payé, ariré uyuká yandé. Kurumiwasú unheẽ: — Ti kurí yawé **usemu**, yeperesé yasú yané retama kití, ape aé ti usika. (Amorim, 444, adap.)* - — Meu marido é pajé, depois ele nos mata. O moço disse: — Não acontecerá assim, vamos logo para a nossa terra, lá ele não chega.; **c)** (também no sentido de:) aparecer, mostrar-se, surgir: *Amú kupixawa yara-itá umanhana yuíri paá, aintá supé **usemu** yuíri yepé suasú, [...]. (Amorim, 469, adap.)* - Outros donos de roça espiaram também, a eles apareceu também um veado, [...].; *Nhaã Tuyuka Manha pirera kwera uyuíri uyari yané resé. Yawé arã paá yandé, taité, ti ya**semu** purapuranga. (Leetra Indígena. n. 17, 37, adap.)* - A máscara da Mãe do Barro voltou e aderiu em nós. Por isso, nós, coitados, não saímos muito bonitos.; *Ne raíra-itá tẽ nhaã. Reikú ramé ne rimirikú irumu, aé umaã uikú yasitatá-itá resé, aresé yasitatá-itá **usemu** aintá resé. (Rodrigues,*

121-2, adap.) - São mesmo seus filhos aqueles. Quando você esteve com a sua mulher, ela estava olhando para as estrelas, por isso as estrelas saíram neles. [i. e., as crianças nasceram com figuras de estretas gravadas em seu corpo]

2) nascer: **a)** (fal. do Sol, da Lua ou de outros astros celestes): *Kuemeté yurutawí uwapika umaã masuí kurasí* ***usemu*** *waá, até yandara. Asuí uyeréu, uwapika umaã makití kurasí uwapika waá, até karuka. (Payema, 44, adap.)* - De manhã cedo o urutau senta-se olhando na direção em que o Sol nasce, até o meio-dia. Depois ele se volta e senta-se olhando na direção em que o sol se põe, até de tarde.; *[...] nhaã-itá* ***usemu*** *waá-itá pu kurí masuí kurasí* ***usemu*** *waá suí, aintá pu kurí urikú kwaá kwayé waá, – unheẽ paá – ta supé pu kurí upitá kwá se pusanga kwera [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 37, adap.)* - [...] aqueles que sairão de onde nasce o sol, eles terão este que é assim, – ele disse – para eles ficará este meu encanto [...].; *[...] aresé ayaxiú siusí* ***usemu*** *ramé: — Karã! Karã! Karã! Karã! (Rodrigues, 199, adap.)* - [...] por isso eu choro quando nascem as Plêiades: — Carão! Carão! Carão! Carão!; *Yasú yamunhã yurá kutara, yasí* ***usemu*** *renundé. (Rondon, 119, adap.)* - Vamos fazer o jirau depressa, antes de a Lua nascer.; **b)** (fal. de vegetais, no sentido de:) brotar; crescer: *Aikwé siiya naná nungara-itá. Puranga* ***usemu*** *mamé iwí uyumunani praya irumu. (Leetra Indígena. n. 3, 27, adap.)* - Há muitos tipos de abacaxi. Ele cresce bem onde há terra misturada com areia.; *karurú: [...]* ***usemu*** *yepé yasí irumu yasapí riré, [...]. (Payema, 19, adap.)* - caruru: [...] nasce um mês depois de fazermos queimada, [...].; *Pemaã irumu* ***usemu*** *sawa pisasú waá, pekwawa kurí kwayentu ana kurasí-ara. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 21:30)* - Ao verem brotar folhas novas, vocês saberão que o verão está próximo.; **c)** [hist.] (fal. de pessoas ou animais) (Seixas, 54; Costa, 172, 183; Tastevin, 662; Magalhães, 81, 134; Rodrigues, 245, 259): *Yané Yara Jesus Cristo* ***usemu*** *riré, 1875 akayú ramé, [...]. (Magalhães, 134)* - No ano de 1875, depois de Nosso Senhor Jesus Cristo nascer, [....].; *Aé* ***usemu*** *Belém upé, [...]. (Costa, 172, adap.)* - Ele nasceu em Belém, [...].; *Pitunawasú suí* ***usemu*** *mukũi mira [...]. (Rodrigues, 245, adap.)* - Da escuridão nasceram duas pessoas [...].; *[...]* ***usemu*** *Maria Virgem suí [...]. (Aguiar, 39, adap.)* - [...] nasceu da Virgem Maria [...]. {*o mesmo que:* wari[2]; *v. tb.:* naseri}

■ Reg. hist.: [Costa [cemo], 183; Dias [sema], 570; Coudreau [ocêma], 473; Marcoy [usema], 445; Seixas [séma], 54; Tastevin [sema], 662; Rondon [ucemo], 120; Hartt [sém, sem], 358, 381, 387; Magalhães, [cémo] 81, [cema, cêma, céma, cẽma] 134, 190, 206, 239, 250, 274; Rodrigues, [cema] 61, 101, 173, 174, 199, 259, 260, 268, 285, [cemo] 108, 109, 122, [ucema] 245; Amorim, [semo] 28, 34, [sema] 401; Stradelli [cemo], 257, 289, 345] ● (do tupi sem) ◈ **musemu** (*v. tr.*) **1.** fazer sair, tirar; pôr para fora, pôr de fora; **2.** (por extensão:) livrar, libertar, remir; **3.** (por extensão:) expulsar, expelir; **4.** (por extensão:) apresentar, mostrar; **5.** [hist.] parir; ◈ **semusawa** (*s.*) **1.** saída; **2.** nascimento

semué [hist.] **1)** *(s.)* ciúme (Seixas, 9; Rodrigues (1892), 51)

2) *(adj.)* cioso, ciumento (Seixas, 9)

■ Reg. hist.: [Seixas [cemuê], 9; Rodrigues (1892) [cemue], 51] ● (talvez do tupi semo'ẽ [s- + emo'em (r, s)], *ele/a mente;* ou talvez do português ciúme)

semusawa (var. **semusá**) *(s.)* **1)** saída: *Mairamé aintá ruixawa uyukwáu pé* ***semusá****-pe, panhẽ upuri yeperesé paraname, [...]. (Amorim, 301, adap.)* - Quando o tuxaua deles apareceu na saída do caminho, todos pularam logo para o rio, [...].

2) nascimento (v. **semu 2**)

■ Reg. hist.: [Costa [cemoçaua], 183; Stradelli [cemosaua], 345; Amorim [semosápe], 301] ◆ [der. de **semu**, **-sawa**]

semutima [hist.] *(s.)* SUMETUME (N), saída de galeria subterrânea; esconderijo (Magalhães, 278): *Kurumiwasú usuaxara: — Aikwé mukũi surukukú uú-putari waá ixé. Makawã upurandú muíri* ***semutima*** *taá urikú. Kurumiwasú usuaxara: — Yepé nhuntu. (Magalhães, 278, adap.)* - O moço respondeu — Há duas surucucus que querem me comer. O macauã perguntou quantos esconderijos elas tinham. O moço respondeu: — Apenas um.

● **NOTA**: no P. B., o cognato **SUMETUME** (N) também refere: *o respiradouro na toca por onde escapa a paca acuada pelos cães.* (in *Dicionário Michaelis online*)

■ Reg. hist.: [Magalhães [cemutíma], 278] ● (provavelmente do tupi semityma [s- + emityma (t, r, s)], *o que alguém enterra*)

sendawa *v.:* **endawa (t, r, s)**.

sendawasú *v.:* **endawasú (t, r, s)**.

sendawawasú *v.:* **endawawasú (t, r, s)**.

sendí *v.:* **endí (r, s)**.

sendira *v.:* **endira ({t}, r, s)**.

sendisawa *v.:* **endisawa (r, s)**.

sendú (var. **senú** [hist.]) **1)** *(v. tr. e intr.)* escutar, ouvir: **a)** *v. tr.* (no sentido de:) perceber ou permanecer atento por meio da audição: *Iauhixa, arara mira ruixawa, **usendú** nhaã marandúa puxí, unheẽ: — Ixé asú ayupika kunhã-itá. (Amorim, 26, adap.)* - Iauhixa, tuxaua do povo arara, ouviu aquela notícia ruim, disse: — Eu vou vingar as mulheres.; *[...] mukũi, kuẽma irumu, aintá **usendú** mitú unheengari (Rodrigues, 157, adap.)* - [...] os dois, de manhã, ouviram o mutum cantar.; *Kurumiwasú membí, puranga retana paá i nheenga, umundí katú paá awá **usendú**! (Amorim, 235, adap.)* - A flauta do moço, contam, era bonita demais a sua voz, impressionava bem quem escutava!; **b)** *v. intr.* (no sentido de:) ter o sentido da audição: *Aé ti **usendú** puranga.* - Ele não ouve bem.; **c)** *v. tr.* (no sentido de:) dar ouvidos a, fazer caso de (algo que lhe é dito), importar-se com (algo que lhe é dito), levar em consideração (algo que lhe é dito): *Kunhamukú-itá ti **usendú**, kuẽma piranga irumu paá aintá usú uyasuka. (Amorim, 283, adap.)* - As moças não fizeram caso, de madrugada, contam, foram banhar-se.; *Nhaã ti waá **usendú** ne nheenga reyuká. (Rodrigues, 110, adap.)* - Aquele que não der ouvidos à tua ordem tu mata.; *Aikwé paá musapiri kunhamukú ti waá **usendú** maã mira umungitá. (Amoim, 455, adap.)* - Havia, contam, três moças que não ouviam o que a gente aconselhava.

2) *(v. tr.)* entender, compreender (algo que é falado, especialmente tratando-se de um idioma): *Se manha ambira ti **usendú** nheengatú. (Cruz, 183)* - Minha finada mãe não entendia nheengatu.

■ Reg. hist.: [Costa [cendú], 183; Amorim [sendu], 26, 27, 289; Stradelli, [cendu] 213, 261, 345, [cennu], 213, 345; Hartt [senú], 319; Dias, [ecenun] 564, [cenún] 570; Seixas [cenum], 10; Rodrigues, [cendó] 23, 61, 180, 237, 322, [cenó] 54, 234, [cenun] 119, [cenõe, cenoe] 123, 219, 265, 266, 297, 303, 311, 331, [cenõi] 303; Magalhães, [cenõ] 88, 162, 197, 238, 277, [cenũ] 126, 200, 210] ● (do tupi sendub [s- + endub (s)])

senú [hist.] var. de **sendú** ■ Reg. hist.: [Stradelli [cennu], 213, 345; Hartt [senú], 319; Dias, [ecenun] 564, [cenún] 570; Seixas [cenum], 10; Rodrigues, [cenó] 54, 234, [cenun] 119, [cenõe, cenoe] 123, 219, 265, 266, 297, 303, 311, 331, [cenõi] 303; Magalhães, [cenõ] 88, 162, 197, 238, 277, [cenũ] 126, 200, 210]

senúi *(v. tr.)* **1)** chamar: **a)** (no sentido de:) fazer ou tentar fazer vir; atrair; atrair a atenção de; pronunciar o nome de (alguém), para que venha ou se apresente; invocar; convidar; convocar: *Kuíri remundú apigawa-itá Jope kití, remundú aintá **usenúi** indé arama kwá Simão sera-rakapira waá Pedro. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 10:5, adap.)* - Agora envia homens a Jope e manda chamar a Simão, que tem por sobrenome Pedro.; *Ma, umaã irumu kirimbawa iwitú upeyú, usikié, asuí uyupirú usú ipí kití, paraname, asuí **usenúi** Jesus, umbeú: — Se ruixawa, remukaturu ixé! (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 14:30, adap.)* - Mas, vendo o vento soprar forte, teve medo e começou a ir para o fundo, no mar, e chamou Jesus, dizendo: — Meu Senhor, salva-me!; *Aé umunhã kwayé **usenúi** arama amú mira umuteresemu arama kwá paraná. (Amorim, 31, adap.)* - Assim ele fazia para chamar mais gente para encher este rio.; *Yeperesé paá aintá **usenúi** Desana, Arapasu, Kubéu, Tukana-itá umaramunha arama yepewasú Buopé resé. (Amorim, 31, adap.)* - Elas chamaram logo, contam, os Desanas, Arapaços, Cobeuas, Tucanos, para guerrearem juntos contra Buopé.; *Musapiri akayú riré, yautí uyuíri, **usenúi**: — Oh mikura! Ukiririntu! Yautí **usenúi** mukũisawa. Ukiririntu! (Magalhães, 208, adap.)* - Depois de três anos, o jabuti voltou, chamou: — Oh mucura! Ela ficou calada! O Jabuti chamou pela segunda vez. Ela ficou calada!; **b)** (no sentido de:) dizer, proferir (um nome): *Iwasú reté mira **usenúi** kwá mirá rera. (Hartt, 349, adap.)* - É difícil a gente dizer o nome deste pau.; **c)** (no sentido de:) dar ou atribuir nome, apelido etc. a; nomear, denominar: *Aé kuíri nhaã yasitatá **yasenúi** waá Pinon. (Rodrigues, 125, adap.)* - Ele é agora aquela estrela que nós chamamos Pinon.; *Aiwana aintá **usenúi** nhaã iwikwara "Caru-Cupy". (Rodrigues, 250, adap.)* - Então eles nomearam aquela cova "Caru-Cupy". ■ Reg. hist.: [Costa [cenoi], 183; Dias [cenú], 561; Couderau [cénoi], 470; Magalhães, [cenoĩ] 135, [cenõín] 190; Rodrigues, [cenõe, cenoe] 61, 87, 169, 241, [cenu] 124, 125, 221, [cenoi] 157, [cenó] 247, 267, 250, [renõe] 292; Amorim [senue], 31, 32, 34, 87, 158; Souza [ssenú], 93] ● (do tupi senõî [s- + enõî (s)]) ◈ **enuisara (r, [s])** [hist. adap.] (*s.*) tromba; ◈ **senuikari** (*v. tr.*) **1.** mandar chamar; convocar; **2.** notificar; ◈ **senuisara**[1] (*s.*) o que chama, chamador; ◈ **yusenúi** (*v. intr.*) chamar-se; ser chamado

senuikari *(v. tr.)* **1)** mandar chamar; convocar: *Muruixawa **usenuikari** tuixawa-itá. (Stradelli, 345, adap.)* - O chefe convocou os tuxauas.

2) [hist.] notificar (Stradelli, 258)

■ Reg. hist.: [Stradelli [cenoicári], 258, 345; Tastevin [senoicari], 614; Amorim [senue kare], 83, 378] ◆ [composto de **senúi**, **kari**] ◈ **senuikarisara** (*s.*) **1.** o que manda chamar; convocador; **2.** [hist.] notificador; ◈ **senuikarisawa** (*s.*) **1.** ação e resultado de mandar chamar; convocação; **2.** [hist.] nomeação (para um emprego ou serviço); **3.** [hist.] notificação

senuikarisara *(s.)* **1)** o que manda chamar; convocador

2) [hist.] notificador (Stradelli, 258)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [cenoicarisara] 258, 345, [cenoicasara] 345] ◆ [der. de **senuikari**, **-sara**]

senuikarisawa (var. **senuikarisá**) *(s.)* **1)** ação e resultado de mandar chamar; convocação
2) [hist.] nomeação (para um emprego ou serviço) (Stradelli, 258)
3) notificação (Stradelli, 258)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [cenoicarisaua] 258, 345, [cenoicasaua] 345] ◆ [der. de **senuikari**, **-sawa**]

senuingara [hist. adap.] var. de **senuisara**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [cenoisara] 186, 345, [cenoingara] 186]

senuisara[1] (var. **senuingara** [hist. adap.]) *(s.)* o que chama, chamador ■ Reg. hist.: [Stradelli, [cenoisara] 186, 345, [cenoingara] 186] ◆ [der. de **senúi**, **-sara**]

senuisara[2] *v.:* **enuisara (r, [s])**.

senundé[1] *v.:* **enundé ({t}, r, s)**.

senundé[2] *v.:* **enundé (r, s)**.

sepéi [hist.] *(v. tr.)* salpicar, borrifar, aspergir (Tastevin, 663; Stradelli, 289, 346) ■ Reg. hist.: [Tastevin [sepei], 663; Stradelli [cepiy], 289, 346] ● (do tupi sypyî ou sepyî [s- + ypyî (s) ou epyî (s)])

sepetú [hist.] *(s.)* espeto (Seixas, 30, 54; Rodrigues, 259): *Yasú yamunhã **sepetú** paxiiwa suí [...]. (Rodrigues, 259, adap.)* - Vamos fazer um espeto de paxiúba [...]. ■ Reg. hist.: [Seixas [sepetù, sepetú], 30, 54; Rodrigues [cepetú], 259] ● (do português espeto)

sepí [hist.] **1)** *(s.)* preço, valor (Stradelli, 346)
2) *(adj.)* precioso, que tem valor (Tastevin, 663)
■ Reg. hist.: [Stradelli [cepi], 346; Tastevin [sepɨ], 663] ● (do tupi sepy [s- + epy (t, r, s)]) ◈ **sepiwasú** (*s.; adj.*) **1.** preço alto; **2.** [hist.] preço, valor; **3.** caro, de muito valor

sepiasú var. de **sepiwasú**

sepiwasú (var. **sepiasú**; **sipiwasú**) **1)** *(s.)* preço alto: *Nhaãsé **sepiwasú** irumu upiripana penhẽ kuxiima, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 6:20, adap.)* - Porque comprou-vos outrora com preço alto, [...].
2) *(s.)* [hist.] preço, valor (Costa, 184)
3) *(adj.)* caro, de muito valor: ***Sepiwasú** reté. (Hartt, 337, adap.)* - É muito caro.; *[...] yasú yamunhã siringa yavenderi arama kariwa-itá supé, **sepiwasú** reté paá kuíri. (Hartt, 384, adap.)* - [...] vamos fazer seringa para vender para os brancos, diz-se que é muito cara agora.
■ Reg. hist.: [Costa [cepiuaçú], 184; Tastevin [sepɨ wasú], 663; Stradelli [cepiasu], 346; Hartt, [sepyasú] 337, [sepyá asú] 384; Magalhães [cepiauaçú [cepiuaçú]], 120] ◆ [der. de **sepí**, **-wasú**] ◈ **sepiwasusawa** (*s.*) **1.** qualidade do que é caro, careza, carestia; **2.** [hist.] preço

sepiwasusawa (var. **sepiwasusá**) *(s.)* **1)** qualidade do que é caro, careza, carestia
2) [hist.] preço (Costa, 184)
■ Reg. hist.: [Costa [cepiuaçúçaua], 184; Seixas [cepêuaçúçáua], 10; Stradelli [cepiasusaua], 346] ◆ [der. de **sepiwasú**, **-sawa**]

sera[1] *v.:* **era (r, s)**.

sera[2] [hist.] *(s.)* cera; candela, vela (Tastevin, 663) ■ Reg. hist.: [Tastevin [sera], 663] ● (do português cera)

será **1)** *(part.)* (usada de forma expletiva em interrogações fechadas (ou polares):) por acaso, acaso (muitas vezes não se traduz) [ocupa geralmente a segunda posição numa oração; não pode ocupar a primeira posição]: *Remaité **será** apekatú uikú? Remaité **será**, se ruái, uka upé ne rimirikú uikú? (Rodrigues, 74, adap.)* - Pensas que está longe? Pensas, meu cunhado, que tua esposa está em casa?; *Ne isí **será**? (Magalhães, 30, adap.)* - Tens sede?; *Indé **será** ti waá repusú ixé?! (Amorim, 277, adap.)* - És tu que não me respeitas?!; *Pe ranhẽ **será**? (Costa, 186, adap.)* - Tendes pressa?; *Penhẽ pesendú **será** katú maã anheẽ waá se raíra supé? (Amorim, 27, adap.)* - Vocês ouviram bem o que eu disse a meu filho?; *Reputari **será** tatá? (Coudreau, 476)* - Queres fogo?; *Indé **será** ikewara, Mandú sarará? Ti **será** ikewara, Mandú sarará? (Rodrigues, 332, adap.)* - És natural daqui, Mandú sarará? Não és natural daqui, Mandú sarará?; *Ti **será** reyumutĩ? (Rodrigues, 329, adap.)* - Você não se envergonha?
2) *(interj.)* (expressa espanto ou dúvida:) é mesmo? Verdade? Deveras? Sério?: ***Será**, se ramunha? (Rodrigues, 40, adap.)* - Deveras, meu avô?

- **ti será**? - (expressão utilizada ao fim de uma oração, geralmente afirmativa, para solicitar a confirmação do que foi dito. Muitas vezes tem função expletiva:) não é? não é mesmo? não é verdade?: *Puranga mirĩ nhaã yawara, **ti será**?* - É bonitinho aquele cachorro, não é?

■ Reg. hist.: [Costa [cerá], 184, 186; Coudreau [será, sera], 474, 476; Tastevin [será], 595, 663; Hartt [será], 319; Magalhães [será], 23, 30, 133, 177, 238; Rodrigues, [será] 40, 323, [cerá] 74, 240, 296, 297, 304, 311, 329, 332; Amorim [será], 27, 277; Stradelli [cera], 346; Studart [será], 36, 37, 38] ● (do tupi serã)

serakwena **1)** *(adj.)* famoso, afamado, célebre, bem falado: *Nhaã mira pitérupi paá aikwé yepé marakaimbara-yara **serakwena**, [...]. (Amorim, 122, adap.)* - No meio dessa gente, contam, havia um feiticeiro afamado, [...].

2) *(s.)* [hist.] fama (Stradelli, 221; Amorim, 332, 335): *Indé rekwáu muíri perewa umupinima se pira, aintá uyupirari yané ruayana-itá rupí mairamé amukameẽ yepé yané mirasawa **serakwena**. (Amorim, 335, adap.)* - Tu sabes quantas feridas pintam meu corpo, elas foram abertas pelos nossos inimigos quando eu mostrava a fama da nossa raça.

■ Reg. hist.: [Amorim [serakuéna, serakuena], 122, 332, 335; Stradelli [cerakena], 221] ● (do tupi serapûana [s- + erapûan (r, s) + -a]) ◆ **muserakwena** (*v. tr.*) elogiar, falar bem de; afamar, tornar célebre; ◆ **muserakwenaíma** [hist. adap.] (*v. tr.*) difamar

serana *(adv.)* **1)** brandamente, suavemente, levemente, de leve [geralmente seguido de **nhuntu** (~ **-ntu**)]: ***Serana**ntu retana utuká ukena resé, ixé ti apaka.* - Bateu tão levemente na porta que eu não acordei.

2) (por extensão:) claro (fal. de cor) [geralmente seguido de **nhuntu** (~ **-ntu**)]: *pakú-maniwa: suã maku **serana**ntu, sawa suikiri **serana**ntu, [...]. (Payema, 22, adap.)* - "maniva de pacu": seu grelo é café-claro, suas folhas são verde-claras, [...].

3) vagamente [geralmente seguido de **nhuntu** (~ **-ntu**)]: ***Serana** nhuntu ana ixé asendú musapiri akayú riré aintá uyuuka i kãwera-itá [...]. (Amorim, 201, adap.)* - Já só vagamente ouvi que três anos depois tiraram seus ossos [...].

■ Reg. hist.: [Amorim [serana], 201] ● (da LGA do séc. 18 serana ou serane (DPB, 6; DPB *apud* Prazeres, 343); talvez do tupi serana [seb + ran + -a], *o que parece entremostrado*) ◆ **muserana** (*v. tr.; v. tr. e intr.*) **1.** abrandar, tornar brando, tornar suave; **2.** vencer; derrotar

sera-rakapira *v.:* **era-rakapira (r, s)**.

serena [hist.] var. de **serenu** ■ Reg. hist.: [Costa [serena], 208]

serenu (var. **serena** [hist.]) *(s.)* sereno, chuvisco muito fino ■ Reg. hist.: [Costa [serena], 208] ● (do português sereno)

seréu *(v. tr.)* lamber: *Yawara **useréu** i perewa. (Stradelli, 346, adap.)* - O cachorro lambe a sua ferida. ■ Reg. hist.: [Costa [cereu], 184; Seixas [sereua], 54; Tastevin [sereu, serewa], 663; Magalhães [cerêu], 202; Stradelli [ceréu], 346; Amorim [sereo], 181; Sympson [sereua], 66] ● (do tupi sereb [s- + ereb (s)]) ◆ **sereusara** (*s.*) lambedor; ◆ **sereusawa** (*s.*) **1.** ação ou resultado de lamber, lambida, lambidela; **2.** [hist.] lambedor, xarope (substância doce e de consistência líquida, geralmente utilizada com fins terapêuticos)

sereusara *(s.)* lambedor ■ Reg. hist.: [Stradelli [sereusara], 346] ◆ [der. de **seréu**, **-sara**]

sereusawa (var. **sereusá**) *(s.)* **1)** ação ou resultado de lamber, lambida, lambidela

2) [hist.] lambedor, xarope (substância doce e de consistência líquida, geralmente utilizada com fins terapêuticos) (Seixas, 54)

■ Reg. hist.: [Seixas [sereuassáua], 54; Stradelli [sereusaua], 346] ◆ [der. de **seréu**, **-sawa**]

seripana [hist.] (var. **seripawa** [hist.]) *(s.)* **1)** **XERIPANA**, **JIRIBANA**, nome de um tipo de pescaria no qual "barram o rio ou igarapé com canoas e obrigam o peixe que sobe em piracema a pular dentro delas, perseguindo-os em canoas mais ligeiras, batendo as águas com os remos e folhas de palmeira, subindo de jusante para montante". (Stradelli, 269, 346, 429) {*v. tb.:* mupunga², paraná-petekasawa}

2) "instrumento de pesca feito de folhas de palmeira com os folíolos dispostos em franja, amarrados a uma corda, para se arrastar pela água, contra o cardume dos peixes, principalmente jaraquis, que ante esse obstáculo saltam e caem na canoa, que atravessada se leva, empurrada atrás" (Rodrigues (1894), 9)

3) "rede de malhas, formada de pequenos sacos, que se arrasta para apanhar os peixes do mato" (Rodrigues (1894), 9)

■ Reg. hist.: [Stradelli [ceripaua], 176, 269, 346, 429; Rodrigues (1894) [ceripana], 9] ● (talvez do tupi serepaba [s- + ereb (s) + -a], *lambida; instrumento de lamber*)

seripawa [hist.] var. de **seripana** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [ceripaua], 176, 269, 346, 429]

sernambí¹ [hist.] *(s.)* **CERNAMBI** (PA), sambaqui, depósito de conchas (Tastevin, 664) ■ Reg. hist.: [Tastevin [sernambi], 664] ● (do tupi serinambi ou sarinambi)

sernambí[2] [hist.] *(s.)* **CERNAMBI** (Amazônia), "látex de borracha coagulado ao ar" (Tastevin, 664) ■ Reg. hist.: [Tastevin [sernambi], 664] ● (do tupi serinambi ou sarinambi)

seruka [hist.] **1)** *(v. tr.)* dar nome a, nomear, chamar: *Kuxiima ta* ***useruka*** *kwá nheengatú "kariwa nheenga", ta ukuntari resewara kwá nheenga apekatuwara-itá irumu. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - Antigamente chamavam o nheengatu de "lingua de branco", porque falavam essa língua com os de longe.

2) *(v. tr.)* [hist.] dar nome à criança em cerimônia indígena (Stradelli, 258)

3) *(v. tr.)* [hist.] batizar (seguindo o rito cristão) (Costa, 184; Hartt, 332, 367; Tastevin, 664; Aguiar 59)

4) *(v. tr.)* pronunciar, dizer (uma palavra): *Mairamé awá umbeú waá uikú* ***useruka*** *kariwa nheenga rupí, kutara yasikari yampinima aé nheengatú rupí. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Quando quem estava narrando dizia [uma palavra] em português, rapidamente tentavamos escrevê-la em nheengatu.; *[...] amu-itá ta uyumpinima kwayé /m/ asuí /n/* ***reseruka*** *arama ne tĩ kití. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - [...] outras são escritas /m/ e /n/ para você procunciar pelo nariz (i. e., de forma nazal).

5) *(adj.)* [hist.] batizado (Aguiar, 61)

6) *(s.)* [hist.] batismo (Seixas, 54; Dias, 558)

■ Reg. hist.: [Costa [ceruca], 184; Stradelli [ceruca], 346; Dias [seroc], 558; Seixas [serôca], 54; Tastevin [seruca], 664; Hartt, [serúk] 332, 367, [seróg] 367; Stradelli [ceruca], 258, 346; Aguiar, [ceruca] 59, [cerucana] 61] ● (do tupi serok [s- + erok (s)]) ◈ **museruka** (*v. tr.*) **1.** dar nome a, nomear, chamar; **2.** [hist.] batizar; **3.** mencionar; **4.** arremedar, repetir (o que alguém diz); ◈ **serukasara** (*s.*) **1.** nomeador, chamador; **2.** pronunciador; ◈ **serukasawa** (*s.*) **1.** ação ou resultado de dar nome, de nomear, de chamar; nomeação, chamamento; **2.** [hist.] batismo; **3.** palavra; ◈ **yuseruka** (*v. intr.*) chamar-se, nomear-se; ser chamado, ser nomeado

serukasara *(s.)* **1)** nomeador, chamador

2) pronunciador

■ Reg. hist.: [Stradelli [cerucasara], 346] ◆ [der. de **seruka**, **-sara**]

serukasawa (var. **serukasá**) *(s.)* **1)** ação ou resultado de dar nome, de nomear, de chamar; nomeação, chamamento

2) [hist.] batismo (Magalhães, 135)

3) palavra: *Yepé* ***serukasá*** *amuramé urikú siiya sesewara [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Uma palavra às vezes tem muitos significados [...].; *Yasú yasikari* ***serukasá****-itá (Leetra Indígena, n. 3, 57)* - Vamos procurar palavras [contexto: título de um jogo de caça-palavras]

4) pronúncia

■ Reg. hist.: [Magalhães [cerucaçáua], 135; Stradelli [cerucasaua], 346] ◆ [der. de **seruka**, **-sawa**]

serura [hist.] var. de **xirura** ■ Reg. hist.: [Rodrigues [cerora], 59; Stradelli [cerura], 181, 185, 346]

serviri *(v. tr.)* servir: *[...] reyumbué mayé* ***reserviri*** *arama ixé. (Costa, 169, adap.)* - [...] aprende como deve me servir. ■ Reg. hist.: [Costa [servire], 169] ● (do português servir)

sesá[1] *v.:* **esá ({t}, r, s)**.

sesá-así *v.:* **esá-así (r, s)**.

sesaeté *v.:* **esaeté ([r] , s)**.

sesaíma *v.:* **esaíma (r, s)**.

sesakanga [hist.] var. de **sakakanga** ■ Reg. hist.: [Stradelli [cesacanga], 300, 346; Amorim [sesakanga], 177, 178, 181, 299]

sesangá *v.:* **esangá ([r] , s)**.

sesá-pepú *v.:* **esá-pepú (r, s)**.

sesapikã *v.:* **esapikã (r, s)**.

sesapikanga *v.:* **esapikanga (r, s)**.

sesá-pirera *v.:* **esá-pirera (r, s)**.

sesá-pirera-rawa *v.:* **esá-pirera-rawa (r, s)**.

sesá-pixuna-maniiwa (lit., *maniva-olho-preto*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**, **pixuna**, **maniiwa**]

sesá-puí-maniiwa (lit., *maniva-olho-miúdo* ou *maniva-de-olho-miúdo*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **esá ({t}, r, s)**, **maniiwa**]

sesarái *v.:* **esarái (r, s)**.

sesá-rawa *v.:* **esá-rawa (r, s)**.

sesá-rirú *v.:* **esá-rirú (r, s)**.

sesarirupeáwa *v.:* **esarirupeáwa (r, s)**.

sesá-sendí *v.:* **esá-sendí (r, s)**.

sesateíma *v.:* **esateíma ([r] , s)**.

sesatuuma *v.:* **esatuuma (r, s)**.

sesawa (var. **seesá**; **seesawa**; **sesá**[2]) *(s.)* gosto; sabor: *Se maasí riré, ti ana asaã timbiú **sesawa**.* - Depois de ficar doente, eu não sentia mais o sabor da comida.; *[...] resaã kurí samatiã **sesawa** umuyusara ne rumbí-pe. (Amorim, 401, adap.)* - [...] hás de sentir o gosto de sua vulva coçar na tua bunda. ■ Reg. hist.: [Amorim [sésaua], 389, 401] ◆ [der. de **sé**, **-sawa**]

sesá-waruá *v.:* **esá-waruá (r, s)**.

sesawasú *v.:* **esawasú (r, s)**.

sesá-yukisé *v.:* **esá-yukisé (r, s)**.

sesé *v.:* **esé (r, s)**.

sesewara[1] *v.:* **esewara (r, s)**[1].

sesewara[2] *v.:* **esewara (r, s)**[2].

setá[1] [hist.] (var. **sitá** [hist.]) **1)** *(pron. indef. (s. e adj.))* muitos, numerosos, múltiplos, diversos, abundantes, bastantes (Costa, 184, 226; Dias, 568; Seixas, 10; Tastevin, 560, 664; Stradelli, 347; Hartt, 322, 325, 386; Magalhães, 51, 114, 235; Rodrigues, 84; Amorim, 178, 180, 294, 313, 336; Studart, 32; Sympson, 5; Aguiar, 85): *Ti awatá-kwáu i irũ maãresé arikú **setá** reté maã amunhã arama. (Hartt, 325, adap.)* - Não posso passear com ele porque tenho muitas coisas para fazer.; *Aé umuwapika yepé yapuna, umukameẽ mayé mira umunhã meyú, uí, uí tipiáka, maã **setá**. (Amorim, 294, adap.)* - Ele sentou um forno, mostrou como a gente faz beiju, farinha, farinha de tapioca, muitas coisas.; *[...] ururi suú **setá** upurakari arama yamaxí pupé. (Rodrigues, 84, adap.)* - [...] ele trouxe muitas caças para encher o jamaxi.; *Ti **setá** arikú. (Hartt, 322, adap.)* - Não tenho bastantes.; *[...] ururi ximiára **setá** [...]. (Magalhães, 235, adap.)* - [...] trouxe muitas caças [...].; *Aikwé yawaraté **setá** kaá-pe. (Tastevin, 560)* - Há muitas onças no mato.

2) *(v. 3ª cl.)* (serem, estarem, haver ou existir) muitos, numerosos, múltiplos, diversos; (estar) em bando, em grupo (Hartt, 343, 355; Rodrigues, 37, 201): *Te kurí reyumú-kwáu wirá **setá** waá, [...]. (Rodrigues, 37, adap.)* - Não poderás flechar pássaros que estiverem em bando, [...].; ***Setá** reté pirá paraname. (Hartt, 343)* - Há muitos peixes no rio.; *Kuxiima paá **setá** reté yapĩ-itá kirimbawa [...]. (Rodrigues, 201, adap.)* - Antigamente dizem que eram muitos os japins valentes [...].; *Kwaá mirá **setá** reté iké. (Hartt, 355, adap.)* - Este pau é muito abundante aqui.

3) *(v. 3ª cl.)* (ser ou estar) cheio, repleto [de algo: compl. com **suí**] (Magalhães, 127): *kwaá iwitera pipura suí **setá**. (Magalhães, 127, modif)* - O barranco está cheio de rastros.

■ Reg. hist.: [Costa [cetá], 184, 226; Dias [cetá], 568; Seixas [cetá], 10; Tastevin [seta], 560, 664; Hartt [setá], 322, 325, 343, 355, [sitá] 386; Magalhães [cetá], 51, 114, 127, 235; Rodrigues [cetá], 37, 84, 201; Amorim [setá], 178, 180, 294, 313, 336; Studart [cetê], 32; Sympson [setá], 5; Aguiar [cetá], 85; Stradelli [cetá], 347] ● (do tupi setá [s- + etá (r, s)]) ❖ **musetá** [hist.] (*v. tr.*) povoar; ❖ **setaíra** [hist.] (*pron. indef. (s. e adj.)*) alguns, uma parte (de)

setá[2] [hist.] *(adv.)* bastante (Hartt, 327): *Aé i kirimbawa **setá** uwatá arama kawarú árupi. (Hartt, 327, adap.)* - Ele está bastante forte para andar a cavalo. ■ Reg. hist.: [Hartt [setá], 327] ● (do tupi setá)

setaíra [hist.] *(pron. indef. (s. e adj.))* alguns, uma parte (de) (Amorim, 33): *Wanana-itá upitá waá sikwé **setaíra** uwiké kaaeté kití, amú-itá uwiyé kwá paraná.* - Dos Uananas que ficaram vivos, uma parte entrou pela mata, os outros desceram este rio. ■ Reg. hist.: [Amorim [setahira], 33] ◆ [der. de **setá**[1], **-ira**]

setama *v.:* **etama (t, r, s)**.

seté *v.:* **eté (t, r, s)**.

setimã *v.:* **etimã ({t}, r, s)**.

setuna **1)** *(v. tr. e intr.)* cheirar: **a)** *v. tr.* (no sentido de:) sentir o cheiro de: *— Kuíri **resetuna** se katinga. Aramé buyawasú upinú, upurandú paá: — Sakwena será? (Rodrigues, 187, adap.)* - — Agora cheira a minha catinga. Então a cobra-grande peidou, e, contam, perguntou: — É cheirosa?; *Aé **usetuna** yeperesé urubú katinga, aramé ana paá aé ukwáu nhaã kurumiwasú urubú-mira. (Amorim, 446, adap.)* - Ela cheirou logo catinga de urubu, foi então que soube, contam, que esse moço era gente-urubu.; *Ti será **resetuna** sakwena putira umeẽ waá? (Magalhães, 43, adap.)* - Você não sente o cheiro que a flor dá?; **b)** *v. intr.* (no sentido de:) ter o sentido do olfato, sentir por meio do olfato: ***Asetuna** reté, i katú reté se tĩ. (Hartt, 320, adap.)* - Eu cheiro bem, meu nariz é muito bom.; **c)** *v. tr.* (no sentido de:) aspirar pelo nariz (produto ou substância): *Pituna ramé ana payé **usetuna** i pariká, [...]. (Amorim, 428, adap.)* - Quando já era noite o pajé cheirou seu paricá, [...].

2) *(v. tr. e intr.)* farejar (localizar ou perseguir guiado pelo faro): *Kwá yawara ti ana **usetuna** puranga.* - Esse cachorro já não fareja bem.

3) *(s.)* [hist.] faro (Costa, 184)

4) *(s.)* [hist.] cheiro (Couderau, 470; Stradelli, 187; Magalhães, 48): *Iwá yandí **setuna** será katú? (Magalhães, 48, adap.)* - O cheiro do azeite vegetal é agradável?

■ Reg. hist.: [Costa [cituna], 184; Dias [essetun], 560; Couderau, [cetúna] 470, [océtúna] 470; Seixas [cetûm, cetúna], 10; Tastevin [setuna], 664; Stradelli, [cetum] 187, [cetuna] 187; Hartt [setún], 320; Magalhães [cetúna], 43, 48, 127; Rodrigues [cetuna], 187; Amorim [setuna], 178, 333, 384, 401, 428, 446, 459, 471] ● (do tupi setun [s- + etun (s)])

sewera [hist.] *(s.)* desejo (Amorim, 333): *Se paya, aikwé yané **sewera**-itá-pe manungara kirimbawa piri yané rimutara suí. (Amorim, 333, adap.)* - Meu pai, há em nossos desejos alguma coisa mais forte que a nossa vontade. ■ Reg. hist.: [Amorim [séuera], 333)] ◆ [der. de **sé**, **-wera**]

sí [hist. adap.] *(s.)* mãe (Magalhães, 135, 229, 230, 232, 233, 234, 235, 236, 273, 276; Stradelli, 359; Rodrigues (1894), 10) {*o mesmo que:* manha **1**, manha **2**} ■ Reg. hist.: [Magalhães [cɨ], 135, 229, 230, 232, 233, 234, 235, 236, 273, 276; Stradelli [cy], 359; Rodrigues (1894) [cy], 10] ● (do tupi sy) ◈ **amanasí** [hist.] (*s.*) amanaci, certo tipo de ave; ◈ **arasí**[2] [hist. adap.] (*s.*) cigarra; ◈ **kurasí-sí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cigarra; ◈ **siangawa** [hist. adap.] (*s.*) madrinha; ◈ **simena** [hist. adap.] (*s.*) padrasto; ◈ **sí-nungara** [hist. adap.] (*s.*) madrasta

siái[1] *v.:* **iái (r, s)**.

siái[2] *v.:* **iái (t, r, s)**.

siaisawa *v.:* **iaisawa (r, s)**.

siangawa [hist. adap.] (etim. - *imagem da mãe*) *(s.)* madrinha (Magalhães, 136; Rodrigues (1894), 50) {*o mesmo que:* manhangawa} ■ Reg. hist.: [Magalhães [cɨ angáua], 136; Rodrigues (1894) [cy angaua], 50] ◆ [composta de **sí**, **angawa (r, s)**]

siãwera *v.:* **iãwera (t, r, [s])**.

siáya *v.:* **iáya (t, r, s)**.

sié *v.:* **ié (r, s/x)**.

siira [hist. adap.] var. de **seíra**[1] [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894), [cyyra] 10, [cyira] 50]

siiya[1] (var. **siya**) **1)** *(pron. indef. (s. e adj.))* muitos, numerosos, múltiplos, diversos: *Remuatiri kaá **siiya**. **Siiya** ramé ana, remundeka tatá sesé (Magalhães, 267, adap.)* - Amontoe muitas folhas. Quando já forem muitas, acenda fogo nelas.; *Remukaturú rẽ **siiya** akayú rupí yané maã-itá uikú waá yané itakwara pupé. (Amorim, 34, adap.)* - Guarda ainda por muitos anos as nossas coisas que estão na nossa gruta.; *[...], asuí mairamé aintá usika ana iwitera rupitá-pe, ape aintá umaã*

siiya kumã-iwa-itá. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.) - [...], e quando eles chegaram à encosta da montanha, lá eles viram muitas sorveiras.; ***Siiya** mira-itá ta unheẽ governo umunhã uikú puxiwera, umuyupukwá uikú mira-itá puxiwera. (Leetra Indígena. n. 17, 25, adap.)* - Muitas pessoas dizem que o governo está fazendo mal, está acostumando mal as pessoas.

2) *(adv.)* em muitos, em grande número, em grupo; em bando; em manada: *Kwá wirá-mirĩ mirĩ-itá uyukwawa kurasí-ara ramé. Uwatá mukũi asuí **siiya**. (Payema, 48, adap.)* - Esses pequenos passarinhos aparecem no verão. Andam em pares e em bandos.; *Kwá taititú ukiri **siiya** iwí upé. (Payema, 48, adap.)* - O taititu dorme em manadas no chão.; *Abiú-iwa **siiya** iyaá.* - O abieiro está com muitos frutos. [lit., "o abieiro tem frutos em grande número."]

- **siiya piri** ou **siiya xinga** - **1)** mais, um maior número (de); uma maior variedade (de); **2)** em maior número: *I manha ururi i xupé arama **siiya piri** ana mitima-itá [...]. (Payema, 56, adap.)* - Sua mãe traz-lhe já uma maior variedade de plantas [...]. [contexto: a respeito da paca]

■ Reg. hist.: [Costa [cihia], 184; Dias [ceeia], 568; Seixas [ceêia], 9; Tastevin [seyɨa], 662; Magalhães [ceíia, ceiía], 51, 52, 108, 267; Rodrigues [ceyia], 107; Amorim [seyia], 25, 27, 28, 33, 34; Sympson [seêia], 84] ● (do tupi se'yîa [s- + e'yîa (t, r, s)]) ◆ **musiiya** (*v. tr.*) multiplicar, aumentar (em número); ◆ **musiiyaíma** [hist. adap.] (*v. tr.*) diminuir (em número); ◆ **siiyasawa**[2] (*s.*) quantidade (contável), número

siiya[2] *v.:* **iiya (r, s)**.

siiyasawa[1] *v.:* **iiyasawa (r, s)**.

siiyasawa[2] (var. **siiyasá**) *(s.)* quantidade (contável), número: *[...] urikú irundí-pú-yepé **siiyasá** pinimasá-rupiára-itá, [...]. (Oliveira; Schwade, 49, adap.)* - [...] tem a quantidade de vinte e uma letras, [...]. ◆ [der. de **siiya**[1], **-sawa**]

sika[1] *(v. intr.)* **1)** chegar: **a)** (no sentido de:) completar ação de ir ou vir de algum lugar; atingir, alcançar: ***Usika** kupixawa rembií-pe, usendú kunhã uyakáu uikú akutí irumu tí arama uú i maniáka. (Magalhães, 279, adap.)* - Chegou à beira da roça, ouviu uma mulher ralhando com a cutia para ela não comer sua mandioca. ; *Dáina **usika** iwaka upé, uwasemu arara rupiá i kwara upé, umukuna, ape i isí. (Rodrigues, 221, adap.)* - Dáina chegou ao céu, achou ovo de arara em seu buraco e engoliu-o, então teve sede.; *[...], **usika** yepé miráwasú wírupi, ape ukiri. (Rodrigues, 23, adap.)* - [...], chegou embaixo de uma árvore grande, aí dormiu.; *Indé rewewé yepé kutara, ma remaã mamentu re**sika**. Ixé awewé merupí, ma a**sika** puranga makití asú waá. (Casasnovas, 93)* - Você voava rápido, mas veja só aonde chegou. Eu voei devagar, mas cheguei bem ao meu destino.; **b)** (no sentido de:) bastar (de), ser suficiente; ter espaço suficiente: *Kwá, se manha, ti **usika** yandé arama. (Rodrigues, 223, adap.)* - Isto, minha mãe, não é o suficiente para nós.; *Ti **usika** ara ixé arama amunhã arama murakí. (Hartt, 363, adap.)* - O tempo não me é suficiente para fazer o serviço.; *Aputari piri uí, nhaã nhũ ti **usika**. (Magalhães, 131, adap.)* - Eu preciso de mais farinha, só essa não é suficiente.; *[...], i kirimbawasawa ti **usika** umusaka arama i paya kãwera Yurará Manha kupé suí. (Rodrigues, 270, adap.)* - [...], sua força não foi suficiente para arrancar os ossos de seu pai das costas da Mãe da Tartaruga.; *Supi, ti rẽ será **usika** remuyawí yandé? (Amorim, 130, adap.)* - Supi, ainda não basta de enganar-nos?; **c)** (no sentido de:) acontecer, ter início; vir (no tempo): *Asuí **usika** sangawa yasú arama aintá suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 21:5)* - Então chegou o momento de nos separarmos deles, [...].; *Mairamé yasí pisasú **usika**, yandé yasú yasarú kurasí-ara akití, aramé yayuri yayuuka indé. (Amorim, 339, adap.)* - Quando a lua nova chegar, nós vamos esperar o verão para lá, viremos então buscar-te.; **d)** (no sentido de:) aproximar-se: *Tamanduá uri, uwasemu yawareté ukarãi-karãi mirá, **usika** i kupé rupí merupí, uyumana aé, umundéu i puampé. Yawareté umanú ana. (Magalhães, 223, adap.)* - O tamanduá veio, achou a onça arranhando um pau, chegou por detrás devagar, abraçou-a, meteu-lhe a unha. A onça morreu. {*o mesmo que:* yusika}

- **-yuíri** + **-sika** (*ayuíri asika*, *reyuíri resika* etc.) - chegar de volta (v. em **yuíri**[1])

■ Reg. hist.: [Dias [oceca], 561; Costa [cica], 184; Couderau, [ocicá] 470, [cíca] 476; Marcoy [usika], 445; Seixas [ucêca], 63; Tastevin [sɨca], 664; Hartt, [sy] 334, 361, 363, 383, [syg] 364, [syk] 365; Magalhães, [cɨca] 125, 131, [cɨka] 184; Rodrigues, [cêca, ceca] 23, 77, 84, 211, 223, 224, [cyca] 65, 107, 139, 270, [cica] 183, 221; Amorim [syka], 28, 29, 30, 399, 422, 423; Stradelli [cica], 347; Studart [cika], 36] ● (do tupi syk) ◆ **musika** (*v. tr.; s.*) **1.** fazer chegar, fazer atingir, fazer aproximar-se. **2.** [hist.] mucica, empuxão que o pescador dá à linha quando sente que o peixe mordeu a isca; ◆ **rusika** (*v. tr.*) **1.** trazer; **2.** [hist.] atingir, acertar; ◆ **sikasawa** (*s.*) chegada; ◆ **yusika** (*v. intr. compl. posp.*) chegar-se, aproximar-se

sika[2] [hist.] var. de **isika** ■ Reg. hist.: [Tastevin [sica], 665; Stradelli [cyca], 360]

sikantá (var. **tikantá**; **xikantá**) *(s.)* **1)** breu-branco, variedade de breu, que consiste em resina extraída de árvores, utilizado para brear objetos e como elemento provedor de proteção ou encanto em benzimentos: *Kuíri, ti arama aintá umusarái ne resé,*

*remutatatinga aintá **sikantá**-pe uyeréu arama itá. (Amorim, 294, adap.)* - Agora, para eles não escarnecerem de ti, defuma-os com resina para virarem pedra.; *Yasú yayuuka **sikantá** gapira kití. (Hartt, 383, adap.)* - Vamos para cima (i. e., à montante do rio) tirar breu.; ***Tikantá** kambí yamemúi kumã yukisé irumu yamunhã arama iraití, yamuraití arama. (Payema, 36, adap.)* - O látex de "sikantá" nós cozinhamos com látex de sorva para fazermos breu, para calafetar.

2) designação comum a certas árvores da família das burseráceas, das quais é extraída a resina de mesmo nome {*o mesmo que:* sikantá-iwa}

■ Reg. hist.: [Stradelli, [cycantá] 360, [icicantã] 378; Tastevin [sican'a], 665; Hartt, [sykantan, sykantán] 320, 349, [sekantán] 383; Magalhães, [cicaãtã] 258, [cicãtã] 259; Rodrigues [cicantan], 109; Rodrigues (1894) [cykantã], 10; Amorim [ysykantá], 294; Sympson [secantá], 5] ● (do tupi ysykatã [ysyka + atã (r, s)], *resina dura*) ◈ **musikantá** (*v. tr.*) brear, calafetar (especialmente com *sikantá*)

sikantá-iwa (var. **tikantá-iwa**; **xikantá-iwa**) (*árvore de breu*) (*s.*) designação comum a certas árvores da família das burseráceas, entre as quais a espécie *Protium divaricatum* Engl., conhecida como *pau-de-breu* {*o mesmo que:* sikantá **2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cycantá-yua], 360; Tastevin [sɨkanta ɨwa], 732; Souza [cicàntáa ihu'a], 80] ◆ [composta de **sikantá**, **iwa**[1]]

sikari (*v. tr.*) **1)** procurar, buscar: **a)** (no sentido de:) tentar encontrar; ir em busca de; ir atrás de: *Mimi uikú apigawa re**sikari** waá (Seixas, 28, adap.)* - Acolá está o homem que procuras.; *Yautí mirĩ usú ana u**sikari** i anama-itá, uyuyuantí suasú irumu. (Magalhães, 185, adap.)* - O pequeno jabuti foi procurar seus parentes, encontrou-se com o veado.; *Ariré paá i manha umaã aintá uikupukú, usú aintá rakakwera u**sikari** arama aintá. (Rodrigues, 124-5, adap.)* - Depois, dizem que sua mãe viu que eles demoravam, foi atrás deles para procurá-los.; *Ape nhaã kunhã i akanhemu u**sikari** sapé, ma kuté ti ã uyukwá sapé, uyana até usika igara upé. (Comunidade Indígena Anamuim, 25, adap.)* - Aí aquela mulher procurou seu caminho assustada, mas então não aparecia mais o seu caminho, ela correu até chegar à canoa.; *Kwá akutí raíra, mairamé yepé mira umukiriári aé, ugustari uyawawa. Ti uyupukwawa, anhunté u**sikari** kaá. (Payema, 59, adap.)* - O filhote de cutia, quando uma pessoa o cria, ele gosta de fugir. Ele não se acostuma, só procura a mata.; *Nhaã ara suiwara paá, panhẽ ara Kauará u**sikari** tayera i payesawa rupí. (Amorim, 178, adap.)* - Desde esse dia, contam, Kauará procurava todo dia sua filha por meio de sua pajelança.; *Rembeú ixupé [...] ti kuri mairamé re**sikari** amú kunhã i suí. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 265, adap.)* - Diga a ela [...] que você nunca procurará outra mulher que não ela.; **b)** (no sentido de:) esforçar-se por, empenhar-se em, tentar: *Aintá u**sikari** yepé umupurungitá kwá kurumiwasú, mayé aé ukirirí nhuntu uikú. (Amorim, 369, adap.)* - Elas procuravam fazer falar esse moço, como ele só permanecia calado.; *Mairamé awá umbeú waá uikú useruka kariwa nheenga rupí, kutara ya**sikari** yampinima aé nheengatú rupí. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Quando quem estava narrando dizia [uma palavra] em português, rapidamente tentavamos escrevê-la em nheengatu.; *Kwá surara-itá ti puranga. Kuíri kurí yasú yamukaú aintá, mairamé kurí ta ukaú wã, re**sikari** kuri repurakari aintá saku upé. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Estes soldados não são bons. Agora vamos tentar embriagá-los, quando eles já estiverem embriagados, tente colocá-los dentro do saco.; *[...], pe**sikari** kirimbawa petitika arama i nheenga. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 14:13)* - [...], buscai com dedicação profetizar a sua palavra.; **c)** (no sentido de:) pesquisar, averiguar, analisar, examinar, investigar: ***Resikari** mayé katú piri remupuité aé reyuuka arama se ratá. (Amorim, 378, adap.)* - Procura como é melhor enganá-lo para tirares o meu fogo.

● **-sikari** + **-yapí** (*asikari ayapí*, *resikari reyapí* etc.) (lit., *buscar atirar*) - caçar, sair em caçada, fazer caçada, andar à caça (com arma): *Aikwé yepé mira, usú **usikari uyapí**. (Comunidade Indígena Anamuim, 18, adap.)* - Havia uma pessoa, ela foi caçar.; *Yepé ara paá yepé mira umbaú kinhapira irusanga usú rundé **usikari uyapí**. (Casasnovas, 85, adap.)* - Um dia, contam, uma pessoa comeu quinhapira fria antes de ir caçar.; *Yepé ara paá yepé tuyu usú paá **usikari uyapí** kaá kití. (Comunidade Indígena Anamuim, 10, adap.)* - Um dia, contam, um velho foi caçar na mata.; *Waimĩ, asú rẽ **asikari ayapí** kwá peé kití. (Comunidade Indígena Anamuim, 9, adap.)* - Velha, eu vou sair em caçada neste caminho.; *Asuí yepé viáji apigawa usú **usikari uyapí** kaá kití, uwatá waá rupí **usikari uyapí** uwasemu yepé kurupira sera waá Braulina [...]. (Muniz, 75)* - Então uma vez o homem foi caçar na mata, por onde andava caçando achou um curupira cujo nome era Braulina [...].; *Ixé asú kurí **asikari ayapí** akutí. (Oliveira; Schwade, 71, adap.)* - Eu irei caçar cutia.

■ Reg. hist.: [Costa [cicari], 184; Dias [ceiare [cecare]], 571; Coudreau, [cicari] 469, [ocicari] 473; Seixas, [cêcáre] 28, [secáre] 54; Tastevin [sicari, recari], 665; Hartt [sekár, sekar], 362, 386; Magalhães, [cicári] 109, 179, 221, 229, 247, [cicári] 133; Rodrigues, [cêca cerare] 50, [cecare] 107, 119, 125, 173, 195, 263, 299, [recare] 319; Amorim [sekare], 27, 30, 32, 33, 178, 369, 378, 379, 464; Stradelli [cicári], 347; Aguiar [cicari], 45; Studart [cicare], 37] ◈ **sikarisara** (*s.*) procurador, buscador; pesquisador; ◈ **sikarisawa** (*s.*) procura, busca; pesquisa; ◈ **sikasikari** (*v. tr.*) procurar continuamente ou repetidamente, ficar procurando

sikarisara *(s.)* procurador, buscador; pesquisador: *Kuíri yampinima mayé taá yamuyupirú kwá yané murakí, yandé, **sikarisara**-itá, yaikú waá-itá Isana rumasá ruakí rupí. (Oliveira; Schwade, 42)* - Agora nós escrevemos como começamos esse noso trabalho, nós, pesquisadores, que vivemos nas cercanias da foz do Içana. ■ Reg. hist.: [Stradelli [cicaresara], 179, 275, 347] ◆ [der. de **sikari**, **-sara**]

sikarisawa (var. **sikarisá**) *(s.)* procura, busca; investigação, pesquisa: *[...] ta urikú iwasusá ta umunhã arã **sikarisá** [...]. (Oliveira; Schwade, 23)* - [...] eles têm dificuldade para fazer pesquisa [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [cicaresaua], 179, 275, 347] ◆ [der. de **sikari**, **-sawa**]

sikasawa (var. **sikasá**) *(s.)* chegada ■ Reg. hist.: [Stradelli [cicasaua], 347] ◆ [der. de **sika**[1], **-sawa**]

sikasikari *(v. tr.)* procurar continuamente ou repetidamente, ficar procurando: *[...] **usikasikari** kurumĩ [...]. (Rodrigues, 50, adap.)* - [...] ficou procurando o menino [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [cêca cerare], 50] ◆ [redupl. de **sikari**]

sikí **1)** *(v. tr.)* puxar: **a)** (no sentido de:) trazer para perto de si: *Aé **usikí** nhaã taína, asuí uyumana aé.* - Ele puxou aquela criança e abraçou-a.; **b)** (no sentido de:) mover, tracionar atrás de si; arrastar: *Asikí kurí ne pira iwí ara rupí, amutanimbuka kurí aé, ameẽ kurí aé iwitú supé iwitú umukanhemu arama aé iwaka rupí! (Amorim, 96, adap.)* - Hei de arrastar teu corpo pelo chão, hei de torná-lo cinza, hei de dá-lo ao vento para o vento fazê-lo sumir pelo céu!; *Kuíri kurí, ayuíri waá rupí, **asikí** yepé araripirá raíra mirĩ se piná-putawa arama, [...]. (Muniz, 78)* - Agora, por onde eu voltar, puxarei um filhotinho de araripirá como minha isca.; *Asuí aintá uyuká-putari Paulo itá irumu, asuí aintá **usiki** aé tetama suí, aintá umanduári umanú ana aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 14:19, adap.)* - E quiseram matar Paulo com pedras, e arrastaram-no para fora da cidade pensando que estivesse morto.; **c)** (no sentido de:) tirar algo de algum lugar de modo rápido ou brusco; sacar (faca, revólver, instrumento etc.): *Supy paá **usiki** wana yepé sapú mirĩ uyutima arama, urikú aé i yurú pupé. (Amorim, 132, adap.)* - Supi, contam, já tinha tirado uma raizinha para plantar, tinha-a dentro da boca.; *Aiwana paá upisika suáya rupí, **usikí**, uyapí paraname, [...]. (Rodrigues, 175, adap.)* - Então dizem que ele pegou[-a] pelo rabo, puxou[-a], jogou[-a] no rio, [...].; *Aape paá ta **usikí** ã ta yapurutú, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 35, adap.)* - Então eles sacaram suas flautas (japurutus), [...].; **d)** (no sentido de:) fazer força para trazer, para tirar ou para arrancar: *Taíra umburi-putari aé ipí suí, upukwari tupasama setimã kãwera upé, **usiki** iwí kití, [...]. (Rodrigues, 270, adap.)* - O filho quis tirá-lo de dentro da água, amarrou a corda no osso de sua perna e puxou-o para a terra, [...].; *[...] suú-itá uyatiri, ta **usiki** i apekú, usaka, yawé upitá. (Leetra Indígena. n. 17, 85, adap.)* - [...] os animais juntaram-se, puxaram a língua dele, arrebentou-se e assim ficou.; *Aintá **usiki** yepé paá, ti uri, santá uikú. (Amorim, 360, adap.)* - Eles puxavam [a linha de pesca], mas não vinha, estava dura.; **e)** (tendo **anga** como objeto:) puxar a respiração, inspirar; (por extensão:) respirar, suspirar: *Nhaã apigawa ukwáu aé sikwé uikú maãresé umaã aé **usikí** i anga. (Amorim, 219, adap.)* - Aquele homem sabia que ele estava vivo porque o via puxar a respiração.; *Kunhamukú paá **usiki** i anga, [...]. (Amorim, 336, adap.)* - A moça, contam, suspirou, [...].; **f)** (tendo **anga** como objeto:) tragar, sorver: *Aé paá **usiki** mukũi tatatinga anga, ariré umuyuíri pitima tuixawa supé, [...]. (Amorim, 370, adap.)* - Ele, contam, puxou duas baforadas de fumaça, depois devolveu o cigarro ao tuxaua, [...].; **g)** (no sentido de:) ampliar (casa) acrescentando-lhe geralmente mais um cômodo; construir (um cômodo da casa): *Kuxiima se ruka upawa iké, asuiwara **asiki** aé mikití.* - Antigamente minha casa terminava aqui, depois eu a ampliei naquela direção.; **h)** (no sentido de:) herdar traços ou caracterísicas de: *Kwá kurumĩ **usikí** i paya.* - Esse menino puxou o pai.; *Baniwa-itá raíra ta **usiki** ta paya mirasawa, ti sa maã ta manha mirasawa. (Melgueiro, 13, adap.)* - Os filhos dos Baníuas herdam a etnia de seus pais, nunca a etnia de suas mães.; **i)** (no sentido de:) esticar, estirar, distender (corda, fio etc.) *Resikí tupasama usika arã tiãnha upé.* - Puxa a corda para que chegue ao gancho.; **j)** (em sentido do verbo "puxar" comum na Região Amazônica:) fazer massagem terapêutica (seja para tratar desconfortos físicos diversos, seja como parte do tratamento tradicional direcionado a gestantes)

2) *(v. intr.)* (por extensão:) riscar, traçar, fazer uma linha (sobre alguma superfície): *Murakí **resikí** arã suaxara-itá kití (Escola Indígena Barekeniwa, 2014, s/p.)* - Exercício de ligar os pares [lit., "Trabalho para você fazer uma linha até seus complementos" contexto: título de um exercício].

3) *(v. tr.)* pescar (com linha e anzol): *Yasú **yasikí** pirá-mirĩ. (Hartt, 331, adap.)* - Vamos pescar peixinhos.; *[...], asuí aintá umburi yepé **taína** pinaputawa arama, aintá usikí piraíwa waimĩ. (Rodrigues, 90, adap.)* - [...], depois elas puseram uma criança como isca e pescaram a velha piraíba.

■ Reg. hist.: [Costa [ciki], 184; Tastevin [sikɨ], 664; Rondon [ciqui], 118; Hartt [sykyí], 331, 342; Magalhães [cikê], 208, 218; Rodrigues, [cequei, cêquei, cequéi] 45, 168, 192, 223, 247, [ciqui] 89, [cequi] 90, [cequii] 175, [cequy] 270; Amorim [seky], 96, 128, 151, 152, 360, 370, 463, [sekyanga] 336; Stradelli, [ciky] 277, [ceky] 344, [ciki] 348; Sympson [sequei], 3] ● (do tupi sekyî [s- + ekyî (s)]) ❖ **musikí**[1] [hist.] (*v. tr.*) puxar, puxar para fora; tirar; arrastar; ❖ **sikisara** (*s.*) puxador; ❖ **sikisawa** (*s.*)

puxação; ◆ **yusikí** (*v. intr.*) **1.** arrastar-se, puxar-se; ser arrastado ou puxado; **2.** esticar-se, estender-se; ser esticado; **3.** [hist.] expirar

sikié[1] *(v. intr.)* temer, ter medo [de algo ou de alguém: compl. com **suí** ou [hist.] **esé (r, s)**]: *Asikié yawareté suí. (Hartt, 376, adap.)* - Eu tenho medo de onça.; *Samunha umaã ramé nhaã, **usikié** katú paá nhaã kurumĩ suí, [...]. (Rodrigues, 123, adap.)* - Quando o avô viu aquilo, dizem que teve muito medo daquele menino, [...].; *Asuí Paulo upuãmu, umukirirí aintá i pú irumu, unheẽ: — Penhẽ apigawa-itá israelita-itá, penhẽ yuíri amú-itá **usikié** waá-itá Deus suí, pesendú se nheenga. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos, 13:16, adap.)* - E, levantando-se Paulo, e pedindo silêncio com a mão, disse: — Homens israelitas, e os que temeis a Deus, ouvi minha palavra.; *Ape se manha upitá **usikié**. (Comunidade de Terra Preta, 16)* - Então minha mãe ficou com medo. ■ Reg. hist.: [Costa [cikiê], 184; Rodrigues, [cequiê] 31, 40, [cequeié] 46, 63, 123, 213; Dias [sequeié], 568; Seixas [sequeiê], 54; Couderau [cekiie], 472; Tastevin [sikɨye], 665; Amorim, [sykyié, sŷkyié] 28, 29, 392, [sekyié] 32; Harrt [sykyyí], 332, 335, 350, 376; Magalhães, [cekɨié] 223, 252, 275, [cɨkiié] 223, [cẽkɨié] 248; Sympson [sequeié], 65; Stradelli [cikié], 296, 348] ● (do tupi sykyîé) ◆ **musikié** (*v. tr.*) **1.** amedrontar, espantar, assustar, atemorizar; **2.** [hist.] desanimar; ◆ **sikiesawa** (*s.*) medo; ◆ **sikiewera** (*s. e adj.*) medroso, espantadiço

sikié[2] [hist.] *(s.)* medo (Stradelli, 251; Amorim, 84): *Kuíri tẽ amaã nhaã kurumiwasú uyana aé **sikié**-ima. (Amorim, 84, adap.)* - Agora mesmo eu vi aquele moço corrê-la (i. e., a cachoeira) sem medo. ■ Reg. hist.: [Amorim, [sykyié] 84; Stradelli [cikié], 251] ● (do tupi sykyîé)

sikieíwa [hist.] *(adj.)* **1)** temido (Stradelli, 348; Dias, 575)

2) medroso, pusilânime (Seixas, 54)

■ Reg. hist.: [Dias [saqueie êna [sequeie êua]], 575; Stradelli [cikié-yua], 348; Seixas [sequeieêua], 54] ● (do tupi sykyîe'yba [sykyîé + 'yba], *origem de medo*)

sikiesawa (var. **sikiesá**) *(s.)* medo: *Aiwana uwapika **sikiesawa** irumu. (Rodrigues, 43, adap.)* - Então ele sentou-se com medo.; *Awitá paraná upé **sikiesawa** irumu. (Sympson, 83, adap.)* - Nado no rio com medo.; *Mayé kunhã sikiewera, aintá usasemu **sikesawa** resé. (Amorim, 254, adap.)* - Como mulher é medrosa, elas gitaram de medo. ■ Reg. hist.: [Costa [ucikieçaua], 211; Tastevin [sikɨyesawa], 665; Rodrigues, [u cequiê çaua] 40, [cequiéçaua] 43, [u cequeiéçaua] 45; Amorim [sŷkyiésaua, sykyiésaua], 254, 333, 365, 455; Stradelli [cikié-saua], 348; Sympson [sequié-çaua], 83] ◆ [der. de **sikié**[1], **-sawa**]

sikiewera *(s. e adj.)* medroso, espantadiço: *[...] mayé taá kuíri remaité ixé pitúa, **sikiewera**? (Amorim, 335, adap.)* - [...] como agora pensas que sou fraco, medroso?; *Mayé kunhã **sikiewera**, aintá usasemu sikesawa resé. (Amorim, 254, adap.)* - Como mulher é medrosa, elas gitaram de medo. ■ Reg. hist.: [Amorim [sykyiuera, sŷkiéuera, sykyiéuera], 222, 254, 335; Stradelli [cikié-uera], 348] ◆ [der. de **sikié**[1], **-wera**]

sikináu [hist.] var. de **sikindawa** ■ Reg. hist.: [Dias [iusequenáu], 561; Seixas [sequenáo], 54; Tastevin [sikɨnau], 664; Hartt [sekyná], 320; Magalhães, [cikɨnaú] 104, [cikináu] 165, [cikɨnáu] 205, 210, [cikináu] 206; Aguiar [cêkënau], 81; Sympson [sequenáu], 66]

sikindá var. de **sikindawa**

sikindapawa [hist. adap.] *(s.)* fechadura (Tastevin, 664) ■ Reg. hist.: [Tastevin [sikɨnapawa], 664] ◆ [der. de **sikindawa**, **-pawa**] ● (do tupi sokendapaba [s- + okendapaba (r, s)])

sikindasara var. de **sikindawasara**

sikindasawa var. de **sikindawasawa**

sikindáu [hist. adap.] var. de **sikindawa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [cekindau], 221, 344; Amorim, [sekedau] 28, [sekendau] 30]

sikindawa (var. **sikináu** [hist.]; **sikindá**; **sikindáu** [hist. adap.]) *(v. tr.)* **1)** fechar; tapar, tampar, cobrir, vendar; abrigar: *Aramé mikura **usikindawa** yautí iwikwara upé. (Magalhães, 205, adap.)* - Então a mucura fechou o jabuti num buraco no chão.; *Mairamé amana uri nhaã tapuru-itá uyana paraná kití, **usikindawa** katú aé. (Amorim, 30, adap.)* - Quando veio chuva esses tapurus correram para o rio a ponto de cobri-lo.; *Re**sikindawa** nhaã ukena-mirĩ. (Magalhães, 205, adap.)* - Feche aquela janela.; *Asuí aintá **usikindawa** i suí sesá, aintá unheẽ i xupé: — Rembeú kuíri awá taá unupá indé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 22:64)* - E eles vendaram-lhe os olhos, dizendo-lhe: — Diga agora quem é que te golpeou. {*o mesmo que:* kindawa, musikindawa **1**}

2) obstruir; interditar (a passagem por):

3) [obso.] dobrar (p. ex., panos, ropas etc.)

■ Reg. hist.: [Costa [cekindaua], 183; Dias [iusequenáu], 561; Coudreau [cikindáua], 469; Seixas [sequenáo], 54; Tastevin [sikɨnau], 664; Stradelli, [cekindau], 221, 344; Rondon [ciquindaua], 118; Hartt [sekyná], 320; Magalhães, [cikɨnaú] 104, [cikináu] 165, [cikɨnáu] 205, 210, [cɨkináu] 206; Amorim, [sekedau] 28, [sekendau] 30, 154, 289, [sekendá] 119, [sekendaua] 315; Aguiar [iu-cêkënau], 81; Studart [cicunan], 35; Sympson [sequenáu], 66] ● (do tupi sokendab [s- + okendab (s)]) ◈ **musikindawa** (*v. tr.*) o mesmo que sikindawa; ◈ **sikindapawa** (*s.*) fechadura; ◈ **sikindawasara** (*s.*) **1.** fechador; cobridor, tapador; **2.** [hist.] (por extensão:) chave **3.** [hist.] (por extensão:) teto; **4.** [hist.] (por extensão:) tampa; ◈ **sikindawasawa** (*s.*) fechamento, fechadura; cobertura; ◈ **yusikindawa** (*v. intr.*) **1.** fechar-se; tapar-se, tampar-se, cobrir-se, vendar-se; abrigar-se; estar fechado; estar coberto; estar abrigado; **2.** [obso.] dobrar-se; ser dobrado; estar dobrado (p. ex., panos, ropas etc.)

sikindawasara (var. **sikindasara**) *(s.)* **1)** fechador; cobridor, tapador
2) [hist.] (por extensão:) chave (Costa, 183)
3) [hist.] (por extensão:) teto (Costa, 183; Stradelli, 297)
4) [hist.] (por extensão:) tampa (Tastevin, 664)
■ Reg. hist.: [Costa [cekindauaçára], 183; Tastevin [sikɨnasara], 664; Stradelli, [cekindáusára] 221, [oca-cekindáuasára] 297, [cekindasara] 344] ◆ [der. de **sikindawa**, **-sara**]

sikindawasawa (var. **sikindasá**; **sikindasawa**; **sikindawasá**) *(s.)* fechamento, fechadura; cobertura ■ Reg. hist.: [Stradelli, [cekindáusáua] 221, [cekindasaua] 344] ◆ [der. de **sikindawa**, **-sawa**]

sikisara *(s.)* **1)** puxador: **a)** (no sentido de:) o que puxa (algo ou alguém); **b)** (em sentido usual na Região Amazônica:) puxador, puxadeira (AM, PA), pessoa que faz massagem terapêutica (seja para tratar desconfortos físicos diversos, seja como parte do tratamento tradicional direcionado a gestantes) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [cikysara] 277, [cekysara] 344] ◆ [der. de **sikí**, **-sara**]

sikisawa (var. **sikisá**) *(s.)* **1)** puxação: **a)** (no sentido de:) puxada, puxão, puxamento, ação ou resultado de puxar; **b)** (em sentido usual na Região Amazônica:) massagem terapêutica (seja para tratar desconfortos físicos diversos, seja como parte do tratamento tradicional direcionado a gestantes) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [cikysaua] 277, [cekysaua] 344] ◆ [der. de **sikí**, **-sawa**]

sikisema [hist. adap.] var. de **sekisemu** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [sikɨsema], 664]

sikú *v.:* **ikú (t, r, s)**.

sikusawa *v.:* **ikusawa ({t}, r, s)**.

sikuyara[1] *v.:* **ikuyara (r, s)**[1].

sikuyara[2] *v.:* **ikuyara (r, s)**[2].

sikwé *v.:* **ikwé (r, s)**.

sima [hist. adap.] var. de **isima** ■ Reg. hist.: [Tastevin [sɨma, sema], 665; Rodrigues (1894) [cyma], 10] ● (do tupi syma [sym + -a]) ▶ Compostos nominais: ◈ **bakurí-sima** [hist.] (*s.*) certo tipo de bacuri (árvore clusiácea), ◈ **mandí-sima** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de mandi, ◈ **teyú-sima** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de lagarto, ◈ **wambé-sima** (*s.*) uambé-cima, trepadeira da família das aráceas, ◈ **yakundá-sima** (*s.*) jacundá-liso, um tipo de jacundá (o mesmo que yakundá-piranga), ▶ Derivados causativos: ◈ **musima** (*v. tr.*) **1.** alisar; **2.** passar com ferro (roupas etc.); **3.** lapidar (pedras)

simbiwa *v.:* **imbiwa ({t}, r, s)**.

simena [hist. adap.] (etim. - *marido da mãe*) *(s.)* padrasto (Rodrigues (1894), 50) {*o mesmo que:* paya-nungara **2**, ubangawa (t, [r], [t]) **2**} ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [cymena], 50] ◆ [composta de **sí**, **mena**] ● (do tupi symena)

simiára *v.:* **imiára (r, s/x)**.

simutara *v.:* **imutara (r, s)**.

sinhĩ (var. **sinĩ**[2]) *(v. intr.)* nascer (o que foi plantado); brotar, germinar (a planta, a semente): *Se iwá-itá, masuí **usinhî** kurí amú-itá se yawé upurakari arama iwí. (Amorim, 215, adap.)* - São minhas frutas, donde hão de nascer outras como eu para encherem a terra.; *Yasapí ramé yepé kukwera kuxiimawara, **usinhî** wasaí-maniiwa asuí arara-maniiwa, maniiwa karusu-itá uyuyutima waá-itá kwera. (Payema, 23, adap.)* - Quando queimamos uma capoeira antiga, brota "maniva de açaí" e "maniva de arara", são sementes de maniva que haviam sido enterradas. ■ Reg. hist.: [Costa [cinhin], 184; Tastevin, [senɨ] 663, [senhi]

663; Stradelli, [ceney, ceni] 345, [cinhi, cini] 348; Rodrigues, [cê inhê] 114, [cênhê, cenhê] 114; Amorim [senhy], 215] ● (do tupi senhũî [s- + enhũî (r, s)]) ◈ **musinhĩ** (*v. tr.*) fazer brotar, fazer germinar

sinĩ[1] [hist.] (var. **sininga**[1] [hist.]) *(v. intr.)* tinir (Stradelli, 297, 348, 297) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [cinin] 297, 348, [cininga] 297] ● (do tupi sining) ◈ **siningawa** [hist.] (*s.*) o ato de tinir

sinĩ[2] var. de **sinhĩ**

sinimbú[1] *v.:* **inimbú (r, [s])**.

sinimbú[2] [hist.] (var. **sinimú**[2] [hist.]) *(s.)* camaleão, **SENEMBI**, **SENEMBU**, **SINIMBU**, **SINUMBU**, designação comum a répteis lacertílios, da família dos iguanídeos, que vivem em árvores e mudam de cor (Stradelli, 182, 345, 348; Dias, 561; Seixas, 54; Hartt, 340; Magalhães, 265, 267, 268; Rodrigues, 161, 167, 173; Tastevin, 732) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [cenimu, cenemby] 182, [cenembi] 345, [cenimbu, cenimpu] 345, [cinimbu, cinimpu] 348; Dias [senêmuê], 561; Seixas [senemue], 54; Hartt [synymy], 340; Magalhães [cinimũ, cinimú], 265, 267, 268; Rodrigues [cenemue], 161, 167, 173; Tastevin [senɨmɨ], 732] ● (do tupi senemby)

sinimú[1] *v.:* **inimú (r, [s])**.

sinimú[2] [hist.] var. de **sinimbú**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Magalhães [cinimũ, cinimú], 265, 267, 268; Stradelli [cenimu], 182; Dias [senêmuê], 561; Seixas [senemue], 54; Hartt [synymy], 340; Rodrigues [cenemue], 161, 167, 173; Tastevin [senɨmɨ], 732]

sininga[1] [hist.] var. de **sinĩ**[1] [hist.]

sininga[2] [hist.] *(s.)* **1)** tinido (Stradelli, 297, 348)
2) o que tine (Stradelli, 348)
■ Reg. hist.: [Stradelli [cininga], 297, 348] ● (do tupi sininga [sining + -a]) ◈ **buya-sininga** [hist. adap.] (*s.*) cascavel, cobra venenosa da família dos crotalídeos

siningawa [hist.] *(s.)* o ato de tinir (Stradelli, 297) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ciningaua], 297] ◆ [der. de **sinĩ**[1], **-sawa**]

sinipiã *v.:* **inipiã ({t}, r, s)**.

sinipuka[1] *(v. intr.)* brilhar, cintilar, luzir, faiscar: *Umunhã yasí-mirĩ-itá yuíri, **usinipuka** arama iwí árupi. (Aguiar, 67, adap.)* - Fez também as estrelas, para luzirem sobre a terra.; *[...] aintá resá **usinipuka** reté. (Amorim, 128, adap.)* - [...] os olhos delas faiscavam deveras. {*v. tb.:* inipuka ([r], s)} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cenipuca, cenimpuca] 179, [cenipucá] 345; Aguiar [cenèpïca, cenêpïca], 67; Amorim [sendypúka], 128] ● (do tupi sendypuk [s- + endypuk (r, s)])

sinipuka[2] *v.:* **inipuka ([r], s)**.

siniwawa *v.:* **iniwawa ({t}, r, s)**.

siniwawa-munhangara *v.:* **iniwawa-munhangara (t, r, s)**.

sinkwã var. de **tinkwã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [tinkuan, sinkuan], 87]

sí-nungara (lit., *mãe de criação*) *(s.)* madrasta (Rodrigues (1894), 50) {*o mesmo que:* manha-nungara **2**} ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [cy nungara], 50] ◆ [composta de **sí**, **nungara**[1]]

sipí [hist.] var. de **sipika** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [cipi] 307, 348] ▶ Derivados nominais: ◈ **sipisara** (*s.*) vingador, ◈ **sipisawa** [hist.] (*s.*) vingança

sipika [hist.] (var. **sipí** [hist.]) *(v. tr.)* vingar (Stradelli, 307, 348) {*o mesmo que:* yupika **3**} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [cipi] 307, 348, [cipica] 348] ● (do tupi sepyk [s- + epyk (s)]) ◈ **ipikasara (r, [s])** [hist. adap.] (*s.*) vingador; ◈ **sipikawa** [hist.] (*s.*) vingança

sipikasara *v.:* **ipikasara (r, [s])**.

sipikawa [hist.] *(s.)* vingança (Costa, 184; Stradelli, 348) {*o mesmo que:* yupikasawa} ■ Reg. hist.: [Costa [cipikaua], 184; Stradelli [cipicaua], 348] ◆ [der. de **sipika**, **-awa**] ● (do tupi sepykaba [s- + epyk (s) + -aba])

sipisara [hist.] *(s.)* vingador (Stradelli, 306, 348) {*o mesmo que:* yupikasara} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cipisara], 306, 348] ◆ [der. de **sipí**, **-sara**]

sipisawa [hist.] *(s.)* vingança (Stradelli, 306, 348) {*o mesmo que:* yupikasawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cipisaua], 306, 348] ◆ [der. de **sipí**, **-sawa**]

sipiwasú var. de **sepiwasú**

sipú (var. **xipú**) *(s.)* **CIPÓ**, **ICIPÓ**, designação comum às plantas sarmentosas ou trepadeiras que pendem das árvores e nelas se trançam: *Yepé ara paá yepé apigawa usú kaá kití, aé ugustari upurakí **xipú**, kumã asuí piasawa (Comunidade de Terra Preta, 8, adap.)* - Um dia um homem foi para a mata, ele gostava de trabalhar com cipó, sorva e piaçaba, [...]. ■ Reg. hist.: [Marcoy [cipó], 445; Tastevin [sipó], 665; Stradelli [cipó], 188, 348; Magalhães [xipó], 217, 247, 248, 250, 267; Sympson [xipô], 2] ● (do tupi ysypó ou sypó) ◈ **arara-sipú** [hist. adap.] (*s.*) arara-cipó, planta de emprego medicinal; ◈ **ingá-sipú** (*s.*) ingá-cipó, árvore leguminosa-mimosácea (*Inga edulis* Mart.); ◈ **kurari-sipú** [hist. adap.] (*s.*) planta utilizada na confecção do curare; ◈ **kururú-sipú** [hist. adap.] (*s.*) cipó-cururu, planta da família das apocináceas (*Odontadenia puncticulosa* (Rich.) Pulle); ◈ **kuruwa-sipú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cipó; ◈ **makaka-sipú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cipó; ◈ **mukuna-sipú** [hist. adap.] (*s.*) mucunã, planta da família das leguminosas (*Mucuna urens* (L.); ◈ **sipú-iwa** [hist. adap.] (*s.*) sipoúba, árvore de pequeno porte da família das leguminosas (*Parkia discolor* Spruce ex Benth.); ◈ **sipú-katinga** [hist. adap.] (*s.*) cipó-catinga, planta da família das compostas; ◈ **sipú-kira** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **sipú-maíra** [hist. adap.] (*s.*) mairá, arbusto trepador da família das icacináceas (*Casimirella ampla* (Miers) R.A.Howard); ◈ **sipú-payé** [hist. adap.] (*s.*) curimbó, trepadeira da família das bignoniáceas (*Bignonia nocturna* (Barb.Rodr.) L.G.Lohmann); ◈ **sipú-pewa** (*s.*) certo tipo de cipó; ◈ **sipú-seẽ** [hist. adap.] (*s.*) cipó-em, nome comum a plantas de distintas famílias; ◈ **sipú-suikiri** (*s.*) certo tipo de cipó; ◈ **sipú-tayuyá** [hist. adap.] (*s.*) taiuiá, trepadeira da família das curcubitáceas; ◈ **sipú-tinga** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **sipú-titika** (*s.*) cipó-titica, planta trepadeira da família das aráceas (*Heteropsis flexuosa* (Kunth) G.S.Bunting); ◈ **sipú-tuwiri** [hist. adap.] (*s.*) cipó-tuíra, planta trepadeira da família das convolvuláceas (*Bonamia ferruginea* (Choisy) Hallier f.); ◈ **sipuwasú** (*s.*) timbó-açu, trepadeira da família das leguminosas (*Deguelia scandens* Aubl.); ◈ **siusí-sipú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cipó; ◈ **tamakwaré-sipú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cipó; ◈ **tambura-sipú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cipó; ◈ **tarakwá-sipú** [hist. adap.] (*s.*) cipó-tracuá, planta da família das aráceas (*Philodendron megalophyllum* Schott); ◈ **tarira-sipú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta (*o mesmo que*: taraíra-mirá); ◈ **timbú-sipú** (*s.*) cipó-timbó, nome comum a diversas trepadeiras sapindáceas dos gêneros *Paullinia* e *Serjania*; ◈ **wirarí-sipú** [hist. adap.] (*s.*) nome genérico de diferentes plantas que podem ser utilizadas como matéria-prima principal para a confecção do veneno conhecido como uirari ou curare

sipú-iwa [hist. adap.] (lit., *planta de cipó*) *(s.)* **SIPOÚBA**, **JIPOÚBA**, árvore de pequeno porte da família das leguminosas (*Parkia discolor* Spruce ex Benth.) (Tastevin, 717) {*o mesmo que:* manupé} ■ Reg. hist.: [Tastevin [sipo ɨwa], 717] ◆ [forma complexa de **sipú**, **iwa**[1]]

sipú-katinga [hist. adap.] (lit., *cipó-catinga*) *(s.)* **CIPÓ-CATINGA**, planta da família das compostas (Stradelli, 348; Tastevin, 732) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cipó-catinga], 348; Tastevin [sipó catinga], 732; Baena [cipó-catinga], 46] ◆ [composta de **sipú**, **katinga**]

sipú-kira [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de planta (Stradelli, 348; Tastevin, 732) {*talvez o mesmo que:* sipú-suikiri} ■ Reg. hist.: [Stradelli [cipó-kira], 348; Tastevin [sipó kɨra], 732] ◆ [composta de **sipú**] ● (do tupi ysypó-kyra [ysypó + kyr + -a], *cipó verde*)

sipú-kururú [hist. adap.] var. de **kururú-sipú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [cipó-cururu], 348]

sipú-maíra [hist. adap.] (lit., *cipó-mairá*) *(s.)* **MAIRÁ**, arbusto trepador da família das icacináceas (*Casimirella ampla* (Miers) R.A.Howard) (Tastevin, 732) {*o mesmo que:* maíra} ■ Reg. hist.: [Tastevin [sipó maira], 732] ◆ [composta de **sipú**, **maíra**]

sipú-payé [hist. adap.] (lit., *cipó-pajé*) *(s.)* curimbó, trepadeira da família das bignoniáceas (*Bignonia nocturna* (Barb.Rodr.) L.G.Lohmann) (Tastevin, 707) {*o mesmo que:* kurimbú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [cipó payé], 707] ◆ [composta de **sipú**, **payé**]

sipú-pewa (lit., *cipó chato*) *(s.)* certo tipo de cipó ◆ [composta de **sipú**, **pewa**]

sipú-seẽ [hist. adap.] (lit., *cipó doce*) *(s.)* **1)** **CIPÓ-EM**, nome comum a plantas de distintas famílias: **a)** arbusto da família das leguminosas (*Periandra mediterranea* (Vell.) Taub.), cultivado pela madeira e pelas raízes doces, além de ser utilizado como medicamento. É conhecido também como *alcaçuz*, *alcaçuz-da-terra*, *alcaçuz-do-brasil*, *pau-doce*, *raiz-doce* etc. (Tastevin, 732); **b)** trepadeira da família das esmilacáceas (*Smilax longifolia* Rich.), nativa da Amazônia, conhecida também como *salsa-do-rio-novo*, *salsaparrilha-do-maranhão* etc. (Tastevin, 732)

● **NOTA**: quanto à acepção **1b**, Tastevin (p. 732) cita, na realidade, a espécie *Smilax spruceana* A.DC., a qual alteramos em razão de questões conxtextuais. Pode ser, entretanto, que o nome estenda-se também a essa espécie.

■ Reg. hist.: [Tastevin [sipó seẽ], 732] ◆ [composta de **sipú**, **seẽ**]

sipusí *v.:* **ipusí (t, r, s)**.

sipú-suikiri (lit., *cipó verde*) *(s.)* certo tipo de cipó que tem aplicações medicinais. É utilizado contra *marakaimbara* (v. esse verbete) e para tratar desconforto estomacal ou intestinal. {*o mesmo que:* marakaimbara-pusanga; *talvez o mesmo que:* sipú-kira} ◆ [composta de **sipú**, **suikiri**]

sipú-tayuyá [hist. adap.] (lit., *cipó-taiuiá*) *(s.)* **TAIUIÁ**, **TAJUJÁ**, trepadeira da família das curcubitáceas (Tastevin, 733) {*o mesmo que:* tayuyá} ■ Reg. hist.: [Tastevin [sipó tayuyá], 733] ◆ [composta de **sipú**, **tayuyá**]

siputí *v.:* **iputí (t, r, s/x)**.

sipú-tinga [hist. adap.] (lit., *cipó branco*) *(s.)* certo tipo de planta (Stradelli, 348) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cipó-tinga], 348] ◆ [composta de **sipú**, **tinga**]

sipú-titika (lit., *cipó trêmulo*) *(s.)* **CIPÓ-TITICA**, planta trepadeira da família das aráceas (*Heteropsis flexuosa* (Kunth) G.S.Bunting), cujas fibras são muito utilizadas para tecer cestarias e outros objetos ■ Reg. hist.: [Tastevin [sipó titica], 733] ◆ [composta de **sipú**, **titika**[1]]

sipú-tuwiri [hist. adap.] (lit., *cipó cinzento*) *(s.)* **CIPÓ-TUÍRA** (pop.), planta trepadeira de pequeno porte (*Bonamia ferruginea* (Choisy) Hallier f.), da família das convolvuláceas. Tem folhas marrom acinzentadas e possui aplicações medicinais. (Stradelli, 349; Tastevin, 733) ■ Reg. hist.: [Stradelli [cipó-tuíra], 349; Tastevin [sipó tuiri], 733] ◆ [composta de **sipú**, **tuwiri**]

sipuwasú (var. **xipuwasú**) (lit., *cipó grande*) *(s.)* timbó-açu, trepadeira da família das leguminosas (*Deguelia scandens* Aubl.) {*o mesmo que:* timbú-sipú **2**, timbuwasú} ◆ [der. de **sipú**, **-wasú**]

sira [hist. adap.] *(s.)* cavadeira, enxada (Rodrigues (1894), 10) {*v. tb.:* tasira} ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [cyra], 10] ● (do tupi syra)

sirika [hist. adap.] *(v. intr.)* **1)** escorregar, deslizar (Stradelli, 349; Amorim, 425; Rodrigues (1894), 9, 10): ***[...] ape ana paá pusanga usirika aintá pú suí, ií urasú. (Amorim, 425, adap.)*** - [...] entam a puçanga escorregou da mão deles, a água levou. {*o mesmo que:* siririka **1**}

2) escoar, correr (um líquido) (Stradelli, 349; Rodrigues (1894), 10) {*o mesmo que:* siririka **2**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [ciryca], 349; Amorim [syryka], 425; Rodrigues (1894), [cerik] 9, [cyryka] 10] ● (do tupi syryk) ◈ **siririka** (*v. intr.*) **1.** escorregar, deslizar; **2.** escorrer, correr, fluir (um líquido); **3.** [hist.] engatinhar

siringa (var. **xiringa** [obso.]) *(s.)* **1)** seringueira, nome comum a árvores lactíferas da família das euforbiáceas, entre as quais a espécie (*Hevea brasiliensis* (Willd. ex A.Juss.) Müll.Arg.), também conhecida como *seringueira-branca*, *árvore-da-borracha* ou *caucho* {*o mesmo que:* siringa-iwa}

2) seringa, o látex extraído dessas árvores

■ Reg. hist.: [Stradelli [xiringa], 522; Hartt, [xerína] 357, [serína] 384, 385, 386] ● (do português seringa) ◈ **siringaí** [hist. adap.] (*s.*) seringaí (pop.), árvore da família das euforbiáceas (*Mabea nitida* Spruce ex Benth.); ◈ **siringatiwa** (*s.*) seringal

siringaí [hist. adap.] *(s.)* **SERINGAÍ** (pop.), árvore da família das euforbiáceas (*Mabea nitida* Spruce ex Benth.), cuja madeira é utilizada para lenha (Tastevin, 732) {*o mesmo que:* watití} ■ Reg. hist.: [Tastevin [seringai], 732] ◆ [der. de **siringa**, **-í**]

siringa-iwa (var. **xiringa-iwa** [obso.]) (lit., *pé de seringa*) *(s.)* seringueira {*o mesmo que:* siringa **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [xiringayua], 522; Tastevin [siringa ɨwa, xiringa ɨwa], 732; Hartt [serína yua, serina ya], 386] ◆ [composta de **siringa**, **iwa**[1]]

siringatiwa (var. **xiringatiwa** [obso.]) *(s.)* seringal ■ Reg. hist.: [Stradelli [xiringatyua], 522; Hartt [serinatyá], 384, 386] ◆ [der. de **siringa**, **-tiwa**[1]]

sirirí (var. **xirirí**[1] [hist.]) **1)** *(s.)* bolha (p. ex., de água), **CIRIRINGA** (AM): ***Siririwasú puranga usemu.*** - A bolha grande saiu bonita.; ***Aé uwapika ana uikú ií pupé, ape upinúpinú, umunhã uikú siririwasú. (Amorim, 168, adap.)*** - Ele já estava sentado dentro d'água, aí ficou peidando, fazendo bolha grande.

2) *(s.)* [hist.] espuma das águas (Stradelli, 349; Sympson, 88)

3) *(s.)* [hist.] água que sai espumando do casco da tartaruga posto em cima do fogo, ou das carnes de outros animais, quando cozidas inteiras (Stradelli, 522, Tastevin, 677) {*v. tb.:* xirirí[2]}

4) *(v. intr.)* borbulhar: ***Pirá usirirí ã uikú. Te pexari utikanga, ti arã ukái.*** - O peixe já está borbulhando. Não deixem ele secar, para não queimar.; ***Remaã, Kurasí, mayé usirirí se rurisawa se piá pupé. (Amorim, 332, adap.)*** - Vê, Sol, como borbulha a minha alegria dentro do meu coração.

• **NOTA**: no P. B., **CIRIRINGA** (AM) também designa a *água que treme em decorrência da passagem de peixes* (in *Dicion. Michaelis*).

■ Reg. hist.: [Stradelli, [xiryry] 178, [xiriri] 178, 522, [ciryry] 349; Amorim [xiriri], 168, 332; Tastevin [xiriri], 677; Sympson [xiriry], 88] • (talvez do tupi syryrĩ* // **Nota etimológica:** Há registro, no tupi antigo, do termo mosyryrĩ (*fritar*), a partir do qual podemos especular uma formação composta por mo- (*pref. caus.*) + syryrĩ (*bolha**), ou seja: *fazer bolhas em*.) ◆ **musirirí** (*v. tr.*) fazer bolhas em (p. ex., na água)

siririka *(v. intr.)* **1)** escorregar, deslizar: ***Mairamé kurasí usika iwaka pitérupi sakusawa umuwaka Tupana pirera, Tupana pirera yeperesé uyupirú usiririka setimã-itá i wira kití. (Amorim, 213, adap.)*** - Quando o sol chegou ao meio do céo seu calor rachou a pele de Tupana, a pele de Tupana começou logo a escorregar pelas pernas dele abaixo. {*o mesmo que:* sirika **1**; *v. tb.:* xiririka[2]}

2) escorrer, correr, fluir (um líquido) {*o mesmo que:* sirika **2**}

3) [hist.] engatinhar: ***Kurumĩ mirĩ usiririka uikú, ti rẽ uwatá-kwáu. (Hartt, 372, adap.)*** - O menininho está engatinhando, ainda não sabe andar.

■ Reg. hist.: [Costa [ciririca], 184; Dias [cererica], 564; Seixas [ceriríca], 10; Tastevin, [~~siriri~~] 665, [siririca, ~~siririca~~] 666, [tiririca, siririca] 672; Hartt [syririk], 372; Amorim [syryryka], 213] ◆ [redupl. de **sirika**] • (do tupi syryryk [redupl. de syryk])

◆ **musiririka** (*v. tr.*) **1.** fazer escorregar, fazer deslizar; **2.** [hist.] arrastar; ◆ **pindá-siririka** (*s.*) pindá-siririca, anzol disfarçado com penas coloridas, utilizado em certo tipo de pesca

sitá [hist.] var. de **setá**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Hartt [sitá], 386]

sitimã *v.:* **itimã ({t}, r, s/x)**.

siusí[1] *(s. astron.)* a constelação das plêiades ou setestrelo: ***[...] aresé ayaxiú siusí usemu ramé: — Karã! Karã! Karã! Karã! (Rodrigues, 199, adap.)*** - [...] por isso eu choro quando nascem as plêiades: — Carão! Carão! Carão! Carão!; ***Siusí, remundú ne rembé rurisawa umusrurí se yara-itá! (Amorim, 334, adap.)*** - Setestrelo, manda a alegria dos teus lábios alegrar os meus!

■ Reg. hist.: [Rondon [ciucí], 124, 125; Stradelli, [ceiucy] 344, [ceucy] 347; Tastevin [seyusi], 664; Magalhães [ceiuci], 270, 272; Rodrigues, [ceiucy] 121, 199, [ceucy] 124, [cyiucy] 173, 174, [cyiucé] 221, 257, [cy uicy] 222, [ceiyucy] 260; Amorim [seusy], 119, 125, 165, 334] • (do tupi seîxú) ◆ **siusí-amana** (*s.*) nome das chuvas que têm início em março, quando a constelação das Plêiades desce para o horizonte ocidental; ◆ **siusí-kaá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta com a qual preparavam uma bebida que provocava vômito, para a purificação dos que tomariam parte em certos rituais; ◆ **siusí-pirera** [hist.] (*s.*) nome dado ao período que prenuncia a chegada do inverno; ◆ **siusí-rimiára** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de gusano que parasita os pedúnculos das ubás (cana-do-rio); ◆ **siusí-sipú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cipó; ◆ **siusí-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **siusí-wirá** (*s.*) certo tipo de passarinho

siusí[2] [hist. adap.] *(s.)* uma espécie de tartaruga, descrita como tendo cabeça esquisita e rabo comprido. Além disso, "dizem-na hermafrodita, isto é, conforme afirmam, o mesmo indivíduo ora seria macho ora fêmea" (Stradelli, 347; Tastevin, 664, 732) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ceucy], 347; Tastevin [seyusi], 664, 732] • (do tupi seîxú)

siusí[3] [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de coruja pequena. "O nome é mais ou menos a onomatopeia do grito que faz ouvir repetidamente, quando, à noite, sai em procura de alimento" (Stradelli, 347) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ceucy], 347] • (do tupi seîxú)

siusí[4] *(s. etnôm.)* o mesmo que **siusí-tapuya**: ***Siusí-itá usikié, usú umbeú aintá ruixawa supé. (Amorim, 199)*** - Os siusis tomaram medo, foram contar a seu tuxaua. ■ Reg. hist.: [Amorim [seusy], 199, 200] • (do tupi seîxú)

Siusí [hist.] *(s. antrop.)* o nome da mãe de Jurupari (v. **Yuruparí**), "a virgem que ficou prenhe pelo sumo da cucura do mato (rio Negro) ou do purumã (Solimões), que, enquanto comia, lhe escorria pelos seios abaixo". (Stradelli, 347) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ceucy, ceuicy], 347] • (do tupi seîxú)

siusí-amana (lit., *chuva das plêiades*) *(s.)* nome das chuvas que têm início em março, quando a constelação das Plêiades desce para o horizonte ocidental. Nesse período ocorre a piracema de alguns peixes, como aracu, pacu e araripirá. Diz-se que as sucuris sobem nas árvores para ver a *siusí*. ◆ [composta de **siusí**[1], **amana**]

siusí-kaá [hist. adap.] (lit., *erva das plêiades*) *(s.)* certo tipo de planta com a qual preparavam uma bebida que provocava vômito, para a purificação dos que tomariam parte em certos rituais (Amorim, 331): *Yepé ara tuixawa raíra usú uyuuka* ***siusí-kaá*** *iwitera árupi uyusí arama i piá, maãresé usika-putari ana yasí-pisasú. (Amorim, 331, adap.)* - Um dia o filho do tuxaua foi tirar "siusí-kaá" no alto da serra para limpar seu estômago, porque a lua nova já estava quase chegando. {*o mesmo que:* siusí-sipú} ■ Reg. hist.: [Amorim [seusy-kaa], 331] ◆ [composta de **siusí**[1], **kaá**[1]]

siusí-pirera [hist.] (lit., *casca das plêiades*) *(s.)* nome dado ao período que prenuncia a chegada do inverno, momento em que "*siusí* (as plêiades) desaparece no horizonte ao anoitecer, vem a enchente grande, o inverno" (Rondon, 124) ■ Reg. hist.: [Rondon [ciucí-pirera], 124] ◆ [composta de **siusí**[1], **pirera**]

siusí-rimiára [hist. adap.] (lit., *presa das plêiades*) *(s.)* certo tipo de gusano que parasita os pedúnculos das ubás (cana-do-rio). Segundo a tradição local, as canas para flecha deveriam ser cortadas antes do aparecimento das plêiades, pois após tal período esses vermes proliferavam-se nas plantas (Rodrigues, 221) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [cyiucé rembiara], 221] ◆ [composta de **siusí**[1], **imiára (r, s/x)**]

siusí-sipú [hist. adap.] (lit., *cipó das plêiades*) *(s.)* certo tipo de cipó, "de cujas raízes e caules extraem, pisando-os no pilão, uma poção que os tocadores de instrumentos sagrados tomam na véspera das festas, em que devem tocar, para se purificar. [...]. O efeito da beberagem é de um forte vomitório, e a purificação é completada com banhos prolongados". (Stradelli, 347) {*o mesmo que:* siusí-kaá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [ceucy cipó], 347] ◆ [composta de **siusí**[1], **sipú**]

siusí-tapuya (lit., *tapuio das plêiades*) *(s. etnôm.)* **1)** nome de um clã da etnia baníua

2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]: *Taria-itá uwiyé, uwiké Isana rupí, uyupiri Ayarí, ape usuantí* ***siusí-tapuya****-itá. (Amorim, 199, adap.)* - Os tarianas desceram, entraram pelo Içana, subiram o Aiari, aí encontraram os siuci-tapuias.

■ Reg. hist.: [Amorim [seusy-tapyia], 199] ◆ [composta de **siusí**[1], **tapuya**]

siusí-wirá (lit., *pássaro das plêiades*) *(s.)* certo tipo de passarinho, de plumagem castanha, que vive em bandos e aparece quando caem as *siusí-amana* (chuvas das plêiades), no mês de março ◆ [composta de **siusí**[1], **wirá**]

siwá [hist. adap.] *(s.)* testa, fronte (Rodrigues (1894), 62; Stradelli, 297, 360) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [cyuá], 62; Stradelli [cyua], 297, 360)] ● (do tupi sybá)

siwera *v.:* **iwera (ɵ, r, s)**.

siya var. de **siiya**[1]

siyé[1] *(v. tr.)* transportar, conduzir: *Kwá akará-pedreru [...]* ***usiyé*** *itaí mamé umburi arama supiá. (Payema, 70, adap.)* - O acará-pedreiro [...] transporta pedrinhas ao local onde botará seus ovos.; *Awá taá* ***usiyé*** *kwaá tapiira? (Magalhães, 110, adap.)* - Quem conduz esta vaca?; ***Resiyé*** *kwá maã-itá igara kití. (Magalhães, 109, adap.)* - Conduza estas coisas para a canoa. {*v. tb.:* iyé (r, s)} ■ Reg. hist.: [Seixas [eceiê], 13; Dias [eceiê], 569; Magalhães, [ceii] 109, [ceɨi, ceiɨ] 109, 110] ● (do tupi seîyî [s- + eîyî (s)]) ◈ **siyesara**[1] *(s.)* transportador, condutor

siyé[2] *v.:* **iyé (r, s)**.

siyesara[1] *(s.)* transportador, condutor {*o mesmo que:* iyé (r, s), iyesara (r, s)} ◆ [der. de **siyé**[1], **-sara**]

siyesara[2] *v.:* **iyesara (r, s)**.

sú *(v. intr.)* **1)** ir: *Makití taá aintá* ***usú****? (Hartt, 320, adap.)* - Para onde eles foram?; *Nẽ paá uxari i manha. Makití i manha* ***usú****,* ***usú*** *i irumu. (Rodrigues, 233, adap.)* - Dizem que ele não deixava sua mãe. Para onde sua mãe ia, ele ia com ela.; *Sururina, remungiri ne membira, ya****sú*** *arama yamundá maniáka (Rodrigues, 291, adap.)* - Sururina, faz dormir a tua filha, para irmos roubar mandioca.; *Awá ruka kití taá re****sú****-putari? (Magalhães, 64, adap.)* - À casa de quem você quer ir?; *Ya****sú*** *se irumu se ruka kití! (Rodrigues, 83, adap.)* - Vamos comigo para a minha casa! **a)** (também com o sentido de:) ir-se, ir embora, partir: *Asuí Jesus upisika aé i pú irumu, asuí umukaturu aé, asuí uxari* ***usú****. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 14:4)* - Em seguida Jesus pegou-o com sua mão e curou-o, depois o deixou partir.; *Apigawa usika, unheẽ: — Awá-ta uyuká-yuká kwá mikura-itá? Umutirika aé pé suí,* ***usú*** *ana. (Magalhães, 244, adap.)* - O homem chegou e disse: — Quem andou matando essas mucuras? Arredou-a do caminho e foi-se.; *Ariré i mú umunuka setimã, uxari ape tiãwera, uyeréu,* ***usú*** *ana. (Rodrigues, 228, adap.)* - Depois disso o irmão cortou as pernas dele, deixou lá o cadáver, virou-se e foi embora.; *Wará*

usú ã, ti ã uyuíri, usú retana karãu suí. Ti ã uyukwáu karãu kití. (Hartt [2], 75, adap.) - O guará partiu, não voltou mais, afastou-se realmente do carão. Não apareceu mais nas proximidades do carão.; **b)** (também é utilizado como marcação de futuro próximo): *Iauhixa, arara mira ruixawa, usendú nhaã marandúa puxí, unheẽ: — Ixé* ***asú*** *ayupika kunhã-itá. (Amorim, 26, adap.)* - Iauhixa, tuxaua do povo arara, ouviu aquela notícia ruim, disse: — Eu vou vingar as mulheres.; *Yepé ara paá Buopé i kéripi* ***usú*** *umanú, [...] (Amorim, 34, adap.).* - Um dia, contam, Buopé sonhou que ia morrer, [...].; *Pemaã, wirandé* ***asú*** *amukameẽ penhẽ arã iwité, pemunhã arã pe kupixá pe rimirikú-itá irumu. (Casasnovas, 94, adap.)* - Vejam, amanhã eu vou mostrar para vocês terra firme, para que vocês façam suas roças com as suas esposas.; *Se piá uyaxiú rẽ i yukasawa,* ***resú*** *remanú! (Amorim, 29, adap.)* - Meu coração chora ainda o assassinato dele, vais morrer!; *Taína-itá, kuíri* ***asú*** *ambeú penhẽ arama arú resewara. (Comunidade de Terra Preta, 16, adap.)* - Crianças, agora eu vou contar para vocês a história do aru.

● **NOTA GRAMATICAL:** **[verbo] + -sú + -ikú** [a sequência dos verbos **sú** e **ikú** pode seguir um terceiro verbo, todos conjugados na mesma pessoa (é mais frequente na 3ª p.), em construção que explicita o caráter progressivo e gradual de uma ação, correspondendo geralmente ao português **ir + gerúndio** (p. ex., *ir fazendo*, *ir subindo*, *ir crescendo* etc.)]: *Usú panhẽ tetama rupí, marupí usú waá* ***uxari usú uikú*** *taíra-itá, ariré paá uwasemu ana i manha (Rodrigues, 125, adap.)* - Foi por todas as terras, por onde ia foi deixando filhos, depois dizem que ele achou sua mãe.; *Se tuyuesawa* ***umupena usú uikú*** *se kirimbasawa, asaã amanú merupí. (Amorim, 34, adap.)* - Minha velhice vai quebrando minha força, sinto que morro devagar.; *Ariré paá aintá umaã tatá,* ***uyatimana usú uikú*** *tatá. (Rodrigues, 78, adap.)* - Depois, dizem, eles viram fogo, o fogo ia rodeando.; *Mairamé paá waimĩ usendú, tiapú unheengari puranga, umbeú sesewara, ape paá waimĩ usemu ukara kití, umaã paá iwaté ana* ***uyupiri usú uikú****, [...]. (Casasnovas, 89, adap.)* - Quando a velha a escutou, ela cantava alto e belamente, despedindo-se, aí a velha saiu para o terreiro e viu que ela já ia subindo alto, [...].; *Mairamé aé* ***usupiri*** *ana* ***usú uikú*** *panakú, kunhamukú upitasuka pakanú amaniú pumanasara irumu. (Amorim, 476, adap.)* - Quando ela já ia levantando o panacu, a moça segurou o panacu com o fiador de algodão.; ***Uyumunhã usú uikú****, upitá kurumiwasú. (Rodrigues, 167, adap.)* - Foi crescendo e ficou moço.; *Nhaã tatú rangawa* ***upikũi usú uikú*** *iwikwara rupí. (Rodrigues, 248, adap.)* - Aquela imagem de tatu ia cavando pelo buraco do chão.; *[...], itá-itá* ***umuwari usú uikú*** *mirá-itá. (Amorim, 162, adap.)* - [...], as pedras foram derrubando os paus.

● (do tupi só) ◈ **rasú** (*v. tr.*) levar

suá *v.:* **uá ({t}, r, s)**.

suã *v.:* **uã (r, s)**.

suái *v.:* **uái ([r], s)**.

suaití *v.:* **uaití (t, r, s)**.

suaíwa *v.:* **uaíwa (r, s)**.

suaiwara [hist.] (var. **saiwara** [hist.]) *(s. e adj.)* (o que é) da banda de além; (o que é) de além-mar; (por extensão:) europeu (Tastevin, 632, 660, 665, 737; Hartt, 365; Stradelli, 483): *Usika iké yepé kariwa* ***suaiwara*** *ururi pana uvenderi arama. (Hartt, 365, adap.)* - Chegou aqui um branco europeu trazendo pano para vender. {*v. tb.:* **uáya (r, s)**[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin, [suwaywára] 632, [saiwara, suaiwara] 660, 665, [suaiwara] 737; Hartt [suai uára], 365; Stradelli, [souaiauara] 483, [suaiuara] 483] ● (do tupi sobaîygûara [s- + obaîygûara (r, s)]) ◈ **kiinha-suaiwara** [hist. adap.] (*s.*) pimenta-do-reino; ◈ **mixira-suaiwara** [hist. adap.] (*s.*) linguiça que vem de além-mar, ou preparada à moda de além-mar; ◈ **tapiira-suaiwara** [hist.] (*s.*) vaca; ◈ **tayasú-suaiwara** [hist.] (*s.*) porco doméstico

suakí *v.:* **uakí (r, s)**.

suakiwara *v.:* **uakiwara (r, s)**.

suantí *(v. tr.)* **1)** encontrar(-se); deparar(-se), topar [(com) algo ou alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **irumu**]: *Poronominare [...] uwiyé igarapé,* ***usuanti*** *yepé uka, ape mukũi kurumĩ umusarái uikú, [...]. (Amorim, 159, adap.)* - Poronominare [...] desceu o igarapé, encontrou uma casa, ali dois meninos estavam brincando, [...].; *[...], uri ramé mukũisawa, iké kurí* ***asuanti*** *aé. (Muniz, 82, adap.)* - [...], se ele voltar novamente, aqui o encontrarei.; *Aintá ruixawa kurumiwasú rẽ paá, ti upusú kunhãmukú, uyupusí panhẽ aé* ***usuanti*** *waá. (Amorim, 299, adap.)* - O tuxaua deles era moço ainda, contam, não respeitava moça, deitava-se com todas que encontrava.; *Asuí pituna pitérupi aintá usasemu, aintá unheẽ: — Aikwé uri kwá noivo, pesú ana* ***pesuanti*** *aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 25:6)* - E à meia-noite gritaram, dizendo: — Aí vem o noivo, ide

ao encontro dele.; *Panhẽ ara kunhã-mirĩ-itá usú kupixawa kití, ape **usuantí** nhaã kurumiwasu-itá irumu. (Amorim, 49, adap.)* - Todos os dias as mocinhas iam para a roça, ali se encontravam com esses moços.; *Aintá usú ana. **Usuantí** makaka irumu [...]. (Rodrigues, 79, adap.)* - Eles foram, encontraram o macaco [...].; *Rewatá ramé mukũi ara, **resuantí** kurí i irumu. (Magalhães, 178, adap.)* - Se andares dois dias, te encontrarás com ele.

2) receber (quem chega; o que é mandado ou enviado): *Mairamé aintá usika ape kunhã-itá uri **usuantí** aintá makwarí kaxirí irumu. (Amorim, 379, adap.)* - Quando eles chegaram lá as mulheres vieram recebê-los com caxiri de macoari.; *Asuí, Jesus uyuíri irumu, panhẽ kwá-itá mira-itá siiya waá-itá surí aintá **usuantí** aé, nhaãsé aintá usarú ana aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 8:40, adap.)* - E quando Jesus voltou, a multidão o recebeu feliz, porque já o esperava.; *Ti maã arama remundú dinheru ixé arã, ma, remundú ramé, **asuantí** se rurisawa irumu.* - Não é preciso que você me mande dinheiro, mas, se você mandar, eu recebo com felicidade.

3) aparar, segurar ou deter o que cai ou vem impelido: *Kwá wariwa ti uxari yasika sesé. Asú ayapí aé yepé itá-pe. Indé **resuantí** aé ne yuwá-itá pupé ti arama aé uyutuká igara resé. (Amorim, 180, adap.)* - Esta guariba não nos deixa chegar até ela. Vou atirar nela com uma pedra. Apara-a nos teus braços para ela não se bater contra a canoa.; *Yawareté, yumasisawa irumu, unheẽ: — Rewiyé ana! Yautí kwayé unheẽ: — **Resuantí** ixé aape. Repirari ne yurú, ti arama awari iwí-pe. (Magalhães, 195, adap.)* - A onça, com fome, disse: — Desça! O jabuti assim falou: — Apare-me lá. Abra a tua boca, para que eu não caia no chão.; *[...] aintá **usuantí** uíwa-itá aintá yumimisara irumu. (Amorim, 101, adap.)* - [...] eles aparavam as flechas com seus escudos.

4) defender-se de, fazer obstáculo a, enfrentar (o que chega de fora): *[...] usú umunhã yepé duaimene **usuantí** arama* taria-*itá. (Amorim, 318, adap.)* - [...] foi fazer uma fortaleza para enfrentar os tarianas.

5) [hist.] vir em direção contrária a (Hartt, 388)

■ Reg. hist.: [Costa [çuainti], 187; Tastevin, [suanti, ruanti,], 665, [suanti] 681; Hartt, [soaintin] 328, [ruaintin] 388; Magalhães, [çuantí] 178, 195, [çuãtí] 274; Rodrigues, [çoanti] 79, [çóuante] 192; Amorim [suaiti], 28, 49, 87, 102, 155, 159, 180, 299, 379, 423, 464; Stradelli, [soaentĩ, suantĩ] 211, [soantĩ, soaentĩ] 482, [suainti] 483; Souza [ssuanti], 93] ● (do tupi sobaîtĩ [s- + obaîtĩ (s)]) ◈ **suantisara** (*s.*) **1.** encontrador; **2.** recebedor; **3.** aparador; ◈ **suantisawa** (*s.*) **1.** encontro; **2.** recebimento; **3.** aparagem; ◈ **yusuantí** (*v. intr. compl. posp.*) encontrar-se, deparar-se

suantisá var. de **suantisawa**

suantisara *(s.)* **1)** encontrador

2) recebedor

3) aparador

■ Reg. hist.: [Stradelli [soaentĩsara], 211] ◆ [der. de **suantí**, **-sara**] ◈ **amana-suantisara** (*s.*) guarda-chuva

suantisawa (var. **suantisá**) *(s.)* **1)** encontro

2) recebimento

3) aparagem

■ Reg. hist.: [Stradelli [soaentĩsaua], 211] ◆ [der. de **suantí**, **-sawa**]

suapeteka *(v. tr.)* golpear a cara de, esmurrar (alguém) na cara, socar (alguém) na cara, dar porrada na cara de, esbofetar: *Aé **usuapeteka** se rumuára.* - Ele deu porrada no meu companheiro.; *Asuí aintá utumuna Jesus ruá upé, aintá **usuapeteka** aé, asuí aintá unupá aé aintá pú irumu. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 26:67, adap.)* - Então eles cuspiram no rosto de Jesus, esmurraram-no na cara, e surraram-no com suas mãos. ■ Reg. hist.: [Stradelli [suá-peteca], 214, 483] ◆ [composto de **uá ({t}, r, s)**, **peteka**[1]] ● (do tupi sobapetek [s- + obá (t, r, s) + petek])

suapikanga *v.:* **uapikanga (r, s)**.

suá-rangawa *v.:* **uá-rangawa (r, s)**.

suasú[1] *(s.)* veado, **SUAÇU**, nome comum a várias espécies de mamíferos quadrúpedes ruminantes da família dos cervídeos: *Yautí uganantu uyana, usú uyenú yepé mirá rupitá ruakí. **Suasú** uyana. (Muniz, 84, adap.)* - O jabuti só fingiu que corria e foi se deitar perto de um tronco de árvore. O veado correu.; *Yasú yayenú, yasarú tapiira u **suasú**. Yakirirí! Yaikuntu! (Rondon, 120, adap.)* - Vamos nos deitar e esperar anta ou veado. Fiquemos calados! Fiquemos quietos! ■ Reg. hist.: [Costa [çuaçú], 187; Dias [suassú], 576; Seixas [suassú], X, 55; Rondon [suaçú], 120; Magalhães [çuaçú], 185; Rodrigues [çuaçu], 265; Stradelli [suasu], 483; Tastevin [suasú], 733; Labre [suassu], 30; Amorim, [suasú, suasu] 121, 122, 469, 470, 471, [suuasu] 194, 195, 216; Miranda [suassú], 105] ● (do tupi sygûasu ou sûasu) ◈ **suasú-anhanga** [hist.] (*s.*) **1.** certo tipo de veado; **2.** certo

tipo de espectro ou entidade sobrenatural; ◆ **suasú-apara** [hist.] (*s.*) suaçuapara, nome comum a algumas espécies de veados; ◆ **suasuarana** (*s.*) suçuarana, felino de grande porte da família dos felídeos (*Felis concolor*); ◆ **suasú-barurí** (*s.*) tabaco-de-veado, planta de pequeno porte cujas folhas são apreciadas por veados; ◆ **suasú-birá** [hist.] (*s.*) suaçubirá, veado da família dos cervídeos (*Mazama gouazoubira*) (o mesmo que suasú-tinga); ◆ **suasueté** [hist.] (*s.*) suaçuetê, nome comum a certas espécies de veados; ◆ **suasú-kaá** [hist.] (*s.*) suaçucaá, certo tipo de erva amarga, utilizada contra as febres palustres; ◆ **suasú-kaatingapura** [hist. adap.] (*s.*) veado-catingueiro, veado da família dos cervídeos (*Mazama gouazoubira*) (o mesmo que suasú-tinga); ◆ **suasú-kariakú** [hist.] (*s.*) cariacu, variedade de veado; ◆ **suasú-maniáka** (*s.*) a mandioca da suasú-maniwa; ◆ **suasú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◆ **suasumé** [hist.] (*s.*) cabra, mamífero ruminante; ◆ **suasú-nambí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta do gênero *Caladium*; ◆ **suasú-piranga** (*s.*) veado-vermelho, espécie de veado (*Mazama americana*); ◆ **suasú-pukú** [hist.] (*s.*) suaçupucu, espécie de veado (*Blastocerus dichotomus*); ◆ **suasú-resá** (*s.*) **1.** certo tipo de planta silvestre; **2.** o fruto comestível dessa planta; **3.** [hist.] suassureçá, fruta silvestre orbicular e comestível; ◆ **suasú-retimã** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore pequena e de madeira rija; ◆ **suasú-tayá** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá; ◆ **suasú-tinga** (*s.*) suaçutinga, espécie de veado (*Mazama gouazoubira*); ◆ **suasú-tuwiri** (*s.*) veado-roxo, espécie de veado (*Mazama nemorivaga*)

suasú[2] (lit., *veado*) *(s.)* armação de madeira que serve de suporte para a peneira na qual a mandioca ralada é espremida e peneirada (*kumatá*). É composta por três estacas de madeira qua apoiam-se no chão como um tripé e convergem diagonalmente, unindo-se em suas extremidades superiores, conformando assim as arestas de uma pirâmide de três lados. A certa altura do chão as arestas são unidas por estacas menores, paralelas ao solo, sobre as quais a peneira é colocada em suspensão. Sob a peneira é posicionada uma bacia na qual o sumo da mandioca, que contém a goma e a manicuera, é coletado.

● **NOTA**: na língua hupda, o termo que designa o veado (*mohòy*) também é homônimo daquele que designa essa armação triangular — chamada alternativamente por *mohoy-wáb* ("jirau de veado") (RAMIREZ, 118, 2006). Entre os hupda, ao menos atualmente, não é comum o uso do nheengatu, nem entre os falantes de nheengatu é comum a veiculação da língua hupda. Assim, supondo que esse fenômeno provém de influência decorrente de contatos entre culturas, é de se supor que em outras línguas da região haja também — ou já tenha havido — essa relação homonímica. Esse é um interessante exemplo das confluências linguísticas resultantes do contato entre os povos/idiomas da região.

● (do tupi sygûasu ou sûasu)

suasú-anhanga [hist.] (lit., *veado-anhanga*) *(s.)* **1)** certo tipo de veado. "Deram-lhe este nome por causa do seu grito lúgubre. Sua carne esponjosa é tida por nociva". (Miranda, 106; Tastevin, 733) (v. a **nota**[1])

2) certo tipo de espectro ou entidade sobrenatural. Segundo Stradelli, é o "veado duende, das lendas de Marajó e baixo Amazonas" (Stradelli, 483) (v. a **nota**[2])

● **NOTA**[1]: no que diz respeito à acepção **1**, Baena também cita o respectivo veado, porém não com seu nome inteiramente em nheengatu: "*Veado anhenga*: é o que tem hastes [i. e., chifres]" (BAENA, 2004 [1839], p. 79).

● **NOTA**[2]: no que diz respeito à acepção **2**, é interessante notar que numa das narrativas colhidas por Barbosa Rodrigues (1890, p. 137), intitulada *Anhanga*, o personagem que dá nome ao título parece corresponder ao "veado duende" do regitro de Stradelli, apesar de não se tratar, neste caso, de uma história narrada na Ilha de Marajó ou no baixo Amazonas. Nessa história, colhida entre os índios manaos, que habitavam o rio Negro, duas índias dessa etnia vão ver suas roças e encontram-nas destruídas pela ação de um veado, o qual havia devorado suas mandiocas. Uma delas põem-se a repreender o animal, que então pula em sua direção e a ameaça com palavras. A mulher, com medo, sobe numa árvore para escarpar do veado e grita por socorro à sua companheira. Quando a outra índia vem em seu auxílio, o veado foge. O enredo dessa narrativa, por sua vez, dialoga um tanto com o de uma história, a qual foi colhida no rio Uaupés por Maximiano J. Roberto e publicada por Amorim (1987 [1926], pp. 469-71) sob o título *Suasuetá kupixaua usára* (Os veados comedores de roça). Segundo esse relato, as roças de vários habitantes da região da Cachoeira de Iauaretê são encontradas arruinadas, sem haver rastros de animais. Ao vigiar as roças para desvendar o que estava acontendo, as pessoas descobrem que os reponsáveis pelos prejuízos são dois veados que se transformam em gente, assumindo a forma de um casal de velhos. Os veados são mortos pelos donos das roças, que decidem moquear suas carnes para comer. No entanto, as fatias dos animais mortos, já sobre os moquéns, tomam a forma de membros humanos. As cabeças aparecem mostrasndo os dentes, como quem ri. As pessoas, aterrorizadas, desfazem-se das porções de carne, atirando-as todas ao rio.

■ Reg. hist.: [Stradelli [suasu anhanga], 483; Tastevin [suasú anhangá], 733; Miranda [suassú-anhanga], 106] ◆ [composta de **suasú**[1], **anhanga**]

suasú-apara [hist.] *(s.)* **SUAÇUAPARA**, **SUÇUAPARA**, veado-galheiro, nome comum a algumas espécies de veados (Stradelli, 483; Tastevin, 733; Labre, 30; Miranda, 105) ■ Reg. hist.: [Stradelli [suasu apara], 483; Tastevin [suasú apára], 733; Labre [suassu-apára], 30; Miranda [suassú-apára], 105] ◆ [composta de **suasú**[1], **apara**] ● (do tupi sûasuapara ou sûgûasuapara)

suasuarana [hist.] (var. **suasurana** [hist.]) *(s.)* **SUÇUARANA**, **SUAÇUARANA**, felino de grande porte da família dos felídeos (*Felis concolor*) (Tastevin, 565; Stradelli, 483; Labre, 32; Miranda, 106) {*o mesmo que:* yawareté-piranga} ■ Reg. hist.: [Tastevin [suasu arana], 565; Stradelli [suasu rana], 483; Labre [suassú-rana], 32; Miranda [suassurana], 106] ◆ [composta de **suasú**[1]] ● (do tupi sûasuarana ou sugûasuarana ou sygûasuarana)

suasú-barurí (lit., *barurí de veado*) *(s.)* tabaco-de-veado, planta de pequeno porte cujas folhas são apreciadas por veados ◆ [composta de **suasú**[1], **barurí**]

suasú-birá [hist.] *(s.)* **SUAÇUBIRÁ**, **SUAÇUVIRÁ**, **GAÇUBIRÁ**, veado-catingueiro, espécie de veado (*Mazama gouazoubira*) (Miranda, 106) {*o mesmo que:* suasú-kaatingapura, suasú-tinga} ■ Reg. hist.: [Miranda [suassú-birá], 106] ◆ [composta de **suasú**[1]] ● (talvez do tupi sugûasuberaba [sugûasu + berab + -a], *veado brilhante*)

suasueté [hist.] (lit., *veado verdadeiro*) *(s.)* **SUAÇUETÊ**, nome comum a certas espécies de veados (Stradelli, 483; Tastevin, 733; Miranda, 105) ■ Reg. hist.: [Stradelli [suasu-eté], 483; Tastevin [suasú etê], 733; Miranda [suassú-été], 105] ◆ [composta de **suasú**[1], **eté**] ● (do tupi sûasueté ou sugûasueté ou sygûasueté)

suasú-kaá [hist.] (lit., *erva de veado*) *(s.)* **SUAÇUCAÁ**, erva-de-veado, planta da família das compostas (*Elephantopus mollis* Kunth) cuja raiz contém um princípio amargo, adstringente e febrífugo (Tastevin, 733) ■ Reg. hist.: [Tastevin [suasú caá], 733] ◆ [composta de **suasú**[1], **kaá**[1]]

suasú-kaatingapura [hist. adap.] (lit., *veado da caatinga*) *(s.)* VEADO-**CATINGUEIRO**, veado da família dos cervídeos (*Mazama gouazoubira*) (Stradelli, 332) {*o mesmo que:* suasú-birá, suasú-tinga} ■ Reg. hist.: [Stradelli [suasu caatinga-pora], 332] ◆ [composta de **suasú**[1], **kaatingapura**]

suasú-kariakú [hist.] (var. **suasú-kariasú** [hist.]) *(s.)* **CARIACU**, variedade de veado (Tastevin, 733; Stradelli, 483) {*o mesmo que:* kariakú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [suasú cariacú], 733; Stradelli [suasu cariasu], 483] ◆ [composta de **suasú**[1], **kariakú**]

suasú-kariasú [hist.] var. de **suasú-kariakú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [suasu cariasu], 483]

suasú-maniáka (lit., *mandioca de veado*) *(s.)* a mandioca da suasú-maniwa {*v. tb.:* suasú-maniiwa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [suasú maniaca], 733] ◆ [composta de **suasú**[1], **maniáka**]

suasú-maniiwa (lit., *maniva de veado*) *(s.)* certo tipo de maniva {*v. tb.:* suasú-maniáka} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [çuaçu manyiua], 265, 266] ◆ [composta de **suasú**[1], **maniiwa**]

suasumé [hist.] *(s.)* cabra, mamífero ruminante do gênero *Capra*, da família dos bovídeos (Stradelli, 180, 483; Miranda, 106) {*o mesmo que:* suumé **2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [suasumé], 180, 483; Miranda [suassumé], 106] ◆ [composta de **suasú**[1]] ● (do tupi sygûasumẽ)

suasú-nambí [hist. adap.] (var. **suasú-namí** [hist.]) (lit., *orelha de veado*) *(s.)* certo tipo de planta do gênero *Caladium* (Tastevin, 733) {*o mesmo que:* suasú-tayá} ■ Reg. hist.: [Tastevin [suasú nami], 733] ◆ [composta de **suasú**[1], **nambí**]

suasú-namí [hist.] var. de **suasú-nambí** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [suasú nami], 733]

suasú-piranga (lit., *veado vermelho*) *(s.)* veado-vermelho, veado-mateiro, espécie de veado (*Mazama americana*), de pelagem avermelhada

● **NOTA**: no P. B., há o cognato **SUAÇUPIRANGA**, que designa outra espécie de veado, também conhecida como *veado-bororó* (*Mazama* sp.)

■ Reg. hist.: [Tastevin [suasú piranga], 733] ◆ [composta de **suasú**[1], **piranga**]

suasú-pukú [hist.] (lit., *veado comprido*) *(s.)* **SUAÇUPUCU**, cervo-do-pantanal, espécie de veado (*Blastocerus dichotomus*) encontrado em áreas pantanosas e alagadas (Tastevin, 733; Miranda, 106) ■ Reg. hist.: [Tastevin [suasú pucú], 733; Miranda [suassúpucú], 106] ◆ [composta de **suasú**[1], **pukú**]

suasurana [hist.] var. de **suasuarana** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [suasu rana], 483; Labre [suassú-rana], 32; Miranda [suassurana], 106]

suasú-resá (lit., *olho de veado*) *(s.)* **1)** certo tipo de planta silvestre que cresce na beira do rio

2) o fruto comestível dessa planta, que tem cor verde-escura antes de amadurecer e cor amarela quando está maduro

3) [hist.] **SUASSUREÇÁ**, fruta silvestre orbicular, comestível, de cor roxa quando madura (Souza, 297)

■ Reg. hist.: [Souza [suassureçá], 297, Tastevin [suasú resa], 733] ◆ [composta de **suasú**[1], **esá ({t}, r, s)**]

suasú-retimã [hist. adap.] (lit., *perna de veado*) *(s.)* certo tipo de árvore pequena e de madeira rija (Tastevin, 733) ■ Reg. hist.: [Tastevin [suasu retima], 733] ◆ [composta de **suasú**[1], **etimã ({t}, r, s)**]

suasú-tayá [hist.] (lit., *tajá de veado*) *(s.)* certo tipo de tajá (*Caladium* sp.) (Tastevin, 733) {*o mesmo que:* suasú-nambí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [suasú-tayá], 733] ◆ [composta de **suasú**[1], **tayá**]

suasú-tinga (lit., *veado branco*) *(s.)* **SUAÇUTINGA**, **GUAÇUTINGA**, veado-catingueiro, espécie de veado (*Mazama gouazoubira*) {*o mesmo que:* suasú-birá, suasú-kaatingapura}

• **NOTA**: no P. B., o cognato **SUAÇUTINGA** também designa outra espécie de veado, também conhecida como *veado-campeiro* (*Ozotoceros bezoarticus*)

■ Reg. hist.: [Tastevin [suasú tinga], 733; Miranda [suassú-tinga], 106] ◆ [composta de **suasú**[1], **tinga**] • (do tupi sûasutinga ou sygûasutinga)

suasú-tuwiri (lit., *veado cinzento*) *(s.)* veado-roxo, espécie de veado (*Mazama nemorivaga*) de pequeno porte, também conhecido como *fuboca* ◆ [composta de **suasú**[1], **tuwiri**]

suaxara[1] *v.:* **uaxara (r, s)**[1].

suaxara[2] *v.:* **uaxara (r, s)**[2].

suaxara[3] *(v. tr.)* responder; replicar, contestar [(a) alguém ou (a) algo: *tr. d.* ou *tr. i.* + **supé** ou **arama**]: *Mikura upurandú: — Muíri akayú taá, yautí? Yautí* ***usuaxara****: — Irundí akayú. (Magalhães, 207, adap.)* - A mucura perguntou: — Quantos anos, jabuti? O Jabuti respondeu: — Quatro anos.; *Kurumiwasú ti* ***usuaxara****, aé ukiri kunhã-itá upurungitá pukusawa! (Amorim, 369, adap.)* - O moço não respondeu, tinha adormecido enquanto as mulheres falavam!; *Tamakwarí tuyué ti ã paá ukwá mayé* ***usuaxara****, ape upitá sasiára. (Casasnovas, 83)* - O velho Tamaquari não sabia mais como responder, então ficou triste.; *Maã resé taá ti* ***resuaxara*** *ixé nheengatú rupí? (Magalhães, 76, adap.)* - Por que não me respondes em língua geral?; *Re****suaxara****-putari será ixé arama? (Magalhães, 100)* - você quer responder a mim?; *Asasemu aikú, se anga* ***usuaxara*** *ixé. (Hartt, 339, adap.)* - Estou gritando e o eco me responde. ■ Reg. hist.: [Costa [çuaxára], 187; Dias [suachare], 573; Seixas [suachare], 55; Hartt [suaxár], 339; Magalhães [çuáxara, çuaxára], 76, 100, 182, 189; Rodrigues, [çoachara] 35, [çuahara [çuachara]] 56, [çuachara] 77, 78, 79, 205; Amorim [suaixara], 26, 47, 157, 158, 369, 458; Stradelli, [suaxara] 284, 483, [suaixara] 284] • (do tupi sobaîxûar [s- + obaîxûar (s)]) ◈ **suaxarawera** (*s. e adj.*) respondão; ◈ **yusuaxara** (*v. intr. compl. posp.*) discutir, debater; contender

suaxara[4] [hist.] *(v. tr.)* opor-se a, fazer frente a (Rodrigues, 222): *[...], maã* ***usuaxara*** *waá ixé aé uyumupisasú. (Rodrigues, 222, adap.)* - [...], o que me faz frente se renova. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [çuachara], 222] • (do tupi sobaîxûar [s- + obaîxûar (s)])

suaxarawera *(s. e adj.)* respondão: *Aité nhaã kurumĩ* ***suaxarawera****.* - Aquele menino é respondão. ◆ [der. de **suaxara**[3], **-wera**]

suáya[1] *v.:* **uáya (r, s)**[1].

suáya[2] *v.:* **uáya (r, s)**[2].

suáya[3] [hist.] *(s.)* nome dado à coca ou a um tipo de coca (Tastevin, 666; Stradelli, 484) ■ Reg. hist.: [Tastevin [suaya], 666; Stradelli [suaya], 484]

suayana *v.:* **uayana (r, s)**.

suayanasawa *v.:* **uayanasawa (r, s)**.

suayara *v.:* **uayara ({t}, r, s)**.

sudari [hist.] var. de **sundari** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [sudári], 666]

suí[1] (var. **xií**[1] [hist.]) **1)** *(posp.)* (indica origem:) de: *[...] se rawa* ***suí*** *uyukwáu kurí kurawá pe ruíwa xama arama [...]. (Rodrigues, 268, mod.)* - [...] de meus pelos aparecerá o curauá para a corda de vossas flechas [...].; *Ariré paá apigawa uri kaá* ***suí****, [...]. (Rodrigues, 240)* - Depois, dizem, o homem veio da mata, [...].

2) *(posp.)* (indica afastamento, separação — física ou cognitiva:) longe de, para longe de, separado de, fora de (às vezes não se traduz): *Mamé taá yané yara? Mixukúi, i trono upé, pecador-itá* ***suí****. (Rodrigues, 284, adap.)* - Onde está nosso senhor? Lá está, no seu trono, separado dos pecadores.; *Wará usú ã, ti ã uyuíri, usú retana karãu* ***suí****. Ti ã uyukwáu karãu kití. (Hartt (1872), 75)* - O guará partiu, não voltou mais, afastou-se completamente do carão. Não apareceu mais nas proximidades do carão.; *[...] usikari ramé uyumimi, ape tẽ kwá wirá uwewé usú i* ***suí****. (Payema, 45, adap.)* - [...] se [a

pessoa] tenta se esconder, aí sim essa ave voa para longe dela.; *Ape yawaraté uyusikí usú sesé. Mairamé paá kwayentu ã aé, yautí uwiké ã i **suí** mirá kwara kití. (Casasnovas, 70, adap.)* - Aí a onça foi arrastando-se sobre ele. Quando, dizem, ela já estava perto, o jabuti entrou no buraco do pau (afastando-se dela).; *Asú rẽ akiri pe **suí**.* - Estou indo dormir ["de vocês", ou seja, deixando-vos].; *[...] akirí ne **suí**. (Rodrigues, 27, adap.)* - [...] eu dormi ["de ti", ou seja, deixando, cognitivamente, a tua presença].; *Se rimirikú umanú wã se **suí**. (Hartt, 374, adap.)* - Minha mulher já morreu ["de mim", ou seja, deixando-me].; *[...], asú rẽ anupá aé yané **suí**, kumpa, [...]. (Muniz, 82)* - [...], vou já surrá-lo para longe de nós, compadre, [...].; *Ti maã akwawa aintá usupiri i pira upé aé u aintá usupiri aé i pira **suí**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 12:2, adap.)* - Não sei se o ergueram [ao céu] em seu corpo ou fora de seu corpo.

3) *(posp.)* (indica o local do qual — ou no qual — se extrai, se remove, se extermina, se elimina:) de, para fora de, tirando de, eliminando de: *[...], asuí aintá umburi i pira i kupixawa **suí**. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 12:8) - [...], em seguida eles jogaram seu corpo para fora de sua roça.*; *Kunhã-itá aramé, yepé aintá suí umusima i áwa, uyusí i pira **suí** ií kiasawa, [...]. (Amorim, 361, adap.)* - As mulheres então, uma delas alisava os cabelos dele, limpava do corpo dele a sujeira da água, [...].; *Mayé paraná umuyasuka yané **suí** yané kiasawa, yawé tẽ Kristu ruwí umuyasuka yané **suí** yané pekadu. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 267)* - Como o rio lava a nossa sujeira eliminando-a de nós, assim também o sangue de Cristo lava nosso pecado eliminando-o de nós.; *[...] musapiri yasí riré, uri ne piri umumbawa arama yandé iwí ara **suí**. (Amorim, 99, adap.)* - [...] depois de três luas, ele vem até ti para exterminar-nos da face da terra.

4) *(posp.)* (indica liberação, livramento:) livre de: *Asuí anhunté upituú tuwí i suí, asuí puranga ana aé uyusaã, i pira maasí **suí**. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 5:29, adap.)* - E apenas se lhe estancou a hemorragia, e ela já se sentiu bem, seu corpo livre da doença.

5) *(posp.)* (indica defesa, proteção, prevenção:) de, contra, em defesa de, para evitar, para a prevenção de, prevenindo de: *Panhẽ mira upikũi waá uikú salsa rapú urikú yepé apigawa umanhana arama aé yawareté **suí**. (Magalhães, 120, adap.)* - Toda pessoa que está cavando raiz de salsa tem um homem para vigiá-la contra as onças.; *karanha: [...]. Yamutatatinga maíwa-itá **suí** [...]. (Payema, 36)* - caranha: [...]. Nós fumaçamos [com ela] para evitar os encantados [...].; *Kwá-itá kaá-pitiú rawa-itá yauzari yamuyasuka arama taína mirĩ-itá maasí **suí** [...]. (Payema, 39, adap.)* - As folhas de caapitiú nós usamos para banhar as crianças pequenas prevenindo-as de doenças; *Suú, tapurú, wirá-itá, panhẽ paraná rembií-pe uikú yepé, umuirusanga xinga aintá pira kurasí sakusawa **suí**. (Amorim, 463, adap.)* - Os animais, os tapurus, os pássaros, estavam todos na beira do rio, refrescavam um pouco seus corpos do calor do Sol. {*v. tb.:* supé **2**, uaxara (r, s)[2] **1e**}

6) *(posp.)* em vez de, afora, além de, que não, a não ser: *Rembeú i xupé [...] ti kurí mairamé resikari amú kunhã i **suí**. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 265, adap.)* - Diga a ela [...] que você nunca procurará outra mulher que não ela.; *Aikwé será amú Tupana, kwá **suí**? (Aguiar, 23)* - Há outro Deus, que não seja esse?; *[...] te resikari amú kunhã ne rimirikú **suí**, te resikari amú apigawa ne mena **suí**. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:27)* - [...] não busque outra mulher além da sua esposa, não busque outro homem além do seu marido.

7) *(posp.)* (indica que alguém não participa da ação realizada por outrem:) sem (alguém), sem a participação de (alguém); sem a opinião ou o parecer de (alguém): *Ambaú kurí kwá pirá ne **suí**.* - Comerei este peixe sem você.; *Usú ana sendawa kití i manha **suí**.* - Foi-se para seu sítio sem a mãe.; *Resetuna, ariré rembaú remaã arama mayé iwá puranga akutipurú umbaú uikú yané **suí**. (Amorim, 276, adap.)* - Cheira, depois come, para tu veres como o acutipuru está comendo fruta boa sem nós.; *Se wái usú ana upinaitika se **suí**.* - Minha esposa foi pescar sem mim.; *Ti manungara aputari amunhã ne **suí**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Filemom 1:14, adap.)* - Eu não quis fazer nada sem o teu parecer, [...]. {*v. tb.:* -ima **1**}

8) *(posp.)* em detrimento de (alguém), causando dano a (alguém): *[...] aintá ururi i piri yepé kunhã aintá uwasemu waá umunhã puxiwera i pira irumu i mena **suí**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, João 8:3, adap.)* - [...] trouxeram até ele uma mulher que acharam fazendo o mal com seu corpo em detrimento de seu marido [...]. [ou seja, pega em adultério]

9) *(posp.)* (indica proveito ou vantagem por meios injustos ou indesejados, geralmente referindo uma divisão injusta de bens, lucros ou benefícios:) aproveitendo-se de (alguém), tirando proveito de (alguém), levando vantagem sobre (alguém): *Aintá kurí umuhã-putari dinheru yané **suí**.* - Eles vão querer fazer dinheiro aproveitando-se de nós.

10) *(posp.)* (indica relação comparativa:) do que, que: *Indé kirimbawa piri amú-itá **suí**. (Hartt, 369, adap.)* - Tu és mais forte que os outros.

11) *(posp.)* (indica relação comparativa de superioridade:) mais do que, sobre: *Resaisú kurí Tupana ne piá suí, panhẽ maã **suí**. (Aguiar, 41, adap.)* - Amarás a Deus de teu coração, sobre todas as coisas.; *Ape kurí ti maã yamanduári yandé*

*puranga waá amú-itá **suí**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas, 5:26) -* Então, não pensemos que nós somos melhores do que os outros, [...].

12) *(posp.)* (indica pertença a um todo que não participa da ação ou do processo descritos pelo verbo) [às vezes essa utilização é bem traduzida ao português por um dativo de posse ou de interesse. Muitas vezes não se traduz]: *Kirimbawa aintá umuruayana yandé, puxiwera aintá umunhã yandé arama até yané kirimbawasawa upawa yané **suí**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 1:8) -* Eles opuseram-se fortemente a nós, fizeram-nos mal até nossas forças acabarem, [...].; *Asuí aintá usikindawa i **suí** sesá, aintá unheẽ i xupé: — Rembeú kuíri awá taá unupá indé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 22:64) -* E eles vendaram-lhe os olhos, dizendo-lhe: — Diga agora quem é que te golpeou.; *[...] yameẽ maasiwera uú rã aé yepé colher upé kutakutara, até mairamé upituú i **suí** gripe. (Muniz, 89, adap.) -* [...] damo-lo ao doente para tomá-lo numa colher, repetidas vezes, até o momento no qual a gripe cessa.; *Ape Pirá-itá Manha umukanhemu pawa aintá **suí** maã uxari waá kwera aintá supé. (Muniz, 81, adap.) -* Então a Mãe dos Peixes fez desaparecer tudo o que havia entregado para eles.; *Ixé amundú amú usú umupuka ne **suí** ne kamutí. (Hartt, 322, adap.) -* Eu mando outro ir quebrar-te o teu pote.

13) *(posp.)* (indica causa:) por (causa de), de: *Nemasawa **suí** ukukúi katú paá i awa. (Rodrigues, 187, adap.) -* Por causa do fedor, dizem que cairam seus cabelos. ; *Aiwana paá upitá arama yawé sawa puxí, i nema nhaã pirá marika rakusawa **suí**. (Rodrigues, 187, adap.) -* Foi então, dizem, que ficou assim seu pelo feio, ele fede por causa do calor da barriga daquele peixe.; *Yawé umunhã até siringa i pixuna tatatinga **suí** [...]. (Hartt, 387, adap.) -* Assim fazem até a seringa ficar preta por conta da fumaça [...].; *Amú-itá uweena ukaú resé gapenú **suí**. (Hartt, 387, adap.) -* Alguns vomitaram porque ficaram enjoados devido ao banzeiro.; *— Maã **suí** taá umanú? — Buya usuú. (Rodrigues, 31, adap.) -* — Do que ele morreu? — A cobra [o] mordeu.

14) *(posp.)* (emprega-se como partitivo:) de, um pedaço de, uma parte de, um pouco de: *Aé umeẽ i pusanga **suí** ixé arama, [...]. (Amorim, 235, adap.) -* Ele me deu da sua puçanga, [...].; *Aramé reyuri-kwáu rembaú mairamé katú reputari se kupixawa **suí**. (Amorim, 276, adap.) -* Tu podes então vir comer quando bem quizeres da minha roça. {*o mesmo que:* suiwara **4**}

15) *(posp.)* (indica a matéria-prima): de, feito de, composto de, construído de: *Usika ramé kaá-pe, umunhã paá tatú rangawa kaá **suí** (Rodrigues, 247, adap.) -* Quando ele chegou na mata, dizem que fez uma imagem de tatu de folhas.; *Yasú yamunhã sepetú paxiiwa **suí** [...] (Rodrigues, 259, adap.). -* Vamos fazer um espeto de paxiúba [...].; *Maã mirá **suí** resú remunhã ne igára? (Hartt, 380, adap.) -* De que madeira vais construir tua canoa?; *Amunhã paratú mirĩ-itá tuyuka **suí**, [...]. (Hartt, 385, adap.) -* Faço tigelas pequenas de barro, [...].; *Tupana umunhã apigawa iwí tuyuka **suí** [...]. (Aguiar, 73, adap.) -* Deus formou o homem do limo da terra [...]. {*o mesmo que:* suiwara **2**}

16) *(posp.)* (indica inclusão, associação, seleção etc.:) de, dentre, do meio de: *Yepé aintá **suí** unheẽ: — kuíri taá tẽ kurí? (Magalhães, 212, adap.) -* Um deles disse: — E agora, como será? {*o mesmo que:* suiwara **3**}

17) *(posp.)* (indica posição relativa, seja de uma parte em relação a seu todo, seja de um elemento em relação a outro, implícito ou explícito no enunciado:) de, a [obs.: ocorre geralmente com palavras que indicam lado ou parte, equivalendo à prep. portuguesa **de** em "ele está **do** meu lado", ou ao elemento de composição **de-** em "ela está **de**trás da porta"]: *kwá-itá se mbira mukũi waá-itá rexari kurí aintá uwapika ne irumu, tuixawa ramé kurí indé, yepé ne katusawa **suí**, yepé ne kanhutu **suí**. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 20:21) -* [...] deixa que esses meus dois filhos sentem-se contigo, quando tu fores rei, um à tua direita, um à tua esquerda.; *Ne amú rendawa upitá se rendawa ruaxara **suí**. -* O sítio da tua irmã fica do lado oposto do meu sítio.; *Se manha uikú uka kupé **suí**. -* Minha mãe está detrás da casa.; *[...] te remunhã puxiwera ne ruayana supé, unupá ramé indé ne ratipí resé, remuyeréu suaxara **suí** unupá arama sesé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:39, adap.) -* [...] não faça mal a seu inimigo, se ele te bater na face, vire-a do outro lado para ele bater nesse lado também.

18) *(posp.)* [hist.] (indica relação com algum assunto:) de, acerca de, sobre (Amorim, 268, 338): *Te pembeú manungara se **suí** kunhã-itá supé. (Amorim, 338, adap.) -* Não contem nada de mim às mulheres.; *Aité nhaã se membira, ti waá awá ukwáu-putari i **suí**. (Amorim, 268, adap.) -* Esse é aquele meu filho, de quem ninguém queria saber.

19) *(posp.)* [hist.] (indica meio ou instrumento:) de, com (Amorim, 153): *[...], Yuruparí unupá katú aintá adabí **suí**. (Amorim, 153, adap.) -* [...], Jurupari surrou-os muito de adabi [chicote ritual].

20) *(posp.)* [hist.] (indica relação especial, típica ou característica:) de, próprio de (Amorim, 99): *[...] ixé ayuíri kurí kwa suí mairamé arasú ne akanga, maãresé yawé se rikusawa **suí**. (Amorim, 99, adap.) -* [...] eu voltarei daqui quando levar a tua

cabeça, porque assim é do meu costume.

21) *(conj.)* [hist.] (introduz or. subord. consecutiva:) de tal modo que, a ponto de (Amorim, 126, 318): ***[...] aé kuíri uyaxiú kirimbawa, mira usendú sui katú iwaka upé. (Amorim, 318, adap.)*** - [...] agora ela chorava forte, a ponto de gente ouvir bem [lá] no céu.; ***Kuíri sakwena i pira umukaú sui. (Amoim, 126, adap.)*** - Agora o corpo dele era cheiroso, a ponto de embebedar. {*talvez o mesmo que:* katú[2] **5**}

■ Reg. hist.: [Costa [çui], 187; Dias [suí], 562; Tastevin [sui, xii], 666; Hartt, [ixuí] 315, [suí] 322, 257, 358, 374, 380, 385, 387; Magalhães, [çuí] 84, 131, 212, [xií] 102, 118, 119, 120, 124, [ixuí] 218; Rodrigues, [chii] 27, 53, 84, 88, 90, 108, 110, 111, 124, 194, 196, 246, 247, 270, 306, [chihy] 28, [çuhi] 123, 187, 228, [çuhy] 240, 241, 259, 284, [suhy] 297, 317, 320, 321, [çui] 330; Amorim [suhi], 25, 26, 28, 30, 31, 34; Studart [çui], 27; Stradelli, [suí] 197, 484, 522, [xií] 522] ◆ **asuí** (*adv.; conj.*) **1)** (de espaço:) de lá, dali, daí; **2)** (de tempo:) daí, em seguida, a seguir; então; depois (disso); passado um tempo; **3)** (pode introduzir uma conclusão, a partir de uma referência anterior) daí, dada essa circunstância, em consequência disso, por causa disso; **4)** [hist.] daí, desde então; **5)** e; ◆ **masuí** (*adv.; pron.*) **1.** (na afirm.:) de onde, donde; **2.** (na neg.:) de parte alguma, de nenhum lugar; **3.** de onde, donde, do qual, da qual; ◆ **misuí** (*adv.*) dali, de lá, de acolá; ◆ **suiwara** (*posp.*) **1.** desde, apartir de (no tempo, no espaço); **2.** de, feito de, composto por, à base de (referente à matéria prima, ao ingrediente etc.); **3.** de, dentre, do meio de; **4.** de (partitivo); um pedaço de, uma parte de, um pouco de; ◆ **suiwé** [hist.] (*posp.*) desde

suí[2] *v.:* **uí (t, [r] , s)**.

suikira [hist.] var. de **suikiri** ■ Reg. hist.: [Marcoy [suquira], 445; Tastevin [sukɨra], 666; Magalhães, [çuikɨra] 87, [çuikɨra] 131; Stradelli, [suikira] 173, [sukira] 484]

suikiri (var. **suikira** [hist.]; **sukí** [hist.]) *(s. e adj.)* **1)** verde (cor): ***pakú-maniwa: suã maku seranantu, sawa suikiri seranantu, [...]. (Payema, 22, adap.)*** - "maniva de pacu": seu grelo é café-claro, suas folhas são verde-claras, [...]. {*o mesmo que:* yakira **3**}

2) azul: ***[...] kurasí paá piranga upitá, suikiri, itawá, yawé yuíri paá yasí. (Rodrigues, 213, adap.)*** - [...] o Sol, dizem, ficou vermelho, azul, amarelo, assim também a Lua.; ***Suikiri u yakira, apekatú suí, uyukwáu kaá yawé. (Magalhães, 131, adap.)*** - Azul ou verde, de longe, parecem folha.

■ Reg. hist.: [Marcoy [suquira], 445; Tastevin [sukɨra], 666; Magalhães, [çuikɨra] 87, [suikɨre] 127, [çuikɨra] 131; Rodrigues, [çui quire] 36, [çuquire] 170, 249, [çuaquire] 213; Stradelli, [suikira] 173, [suki] 484, [sukira] 484; Sympson [suiquire], 8] ● (talvez do tupi sobykyr [s- + oby (r, s) + kyr], *verde não maduro*) ◆ **abiú-suikiri** (*s.*) certo tipo de abio; ◆ **akará-suikiri** (*s.*) certo tipo de acará; ◆ **anambé-suikiri** [hist. adap.] (*s.*) anambé-azul, nome comum a diversas aves passeriformes do gênero *Cotinga*; ◆ **buya-suikiri** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cobra; ◆ **iwira-suikiri** (*s.*) certo tipo de embira; ◆ **kaá-suikiri** [hist. adap.] (*s.*) **1.** caaxira, planta da família das rubiáceas (*Oldenlandia corymbosa* L.); **2.** dormideira, nome de uma planta; ◆ **kana-suikiri** (*s.*) certo tipo de cana; ◆ **musuikiri** (*v. tr.*) **1.** verdejar, tingir de verde; **2.** azular, tingir de azul; ◆ **pupunha-suikiri** (*s.*) certo tipo de pupunha; ◆ **sipú-suikiri** (*s.*) certo tipo de cipó; ◆ **suikirisawa** (*s.*) verdor; ◆ **tuyuka-suikiri** (*s.*) certo tipo de barro esverdeado, utilizado na confecção de panelas; ◆ **wasaí-suikiri** (*s.*) **1.** açaí-verde, nome dado a uma variedade de açaí-do-pará (*Euterpe oleracea* Mart.); **2.** o fruto dessa palmeira

suikirisawa (var. **suikirisá**) *(s.)* verdor: ***[...] yamuakú yayuuka arama i suikirisá [...]. (Payema, 9)*** - [...] esquentamos para retirar seu verdor [...]. ◆ [der. de **suikiri**, **-sawa**]

suindá *v.:* **uindá (r, s)**.

suindara [hist.] *(s.)* **SUINDARA**, **SUINDÁ**, **SUINARA**, **SONDAIA**, **TUIDARA**, **TUINDÁ**, coruja de grande porte, da família dos titonídeos (*Tyto furcata*), geralmente encontrada em cavernas, telhados de igrejas e torres. Também é chamada *rasga-mortalha*, *coruja-branca*, *coruja-católica*, *coruja-das-torres* etc. (Tastevin, 761; Miranda, 107) {*o mesmo que:* yumara} ■ Reg. hist.: [Tastevin [suindara], 761; Miranda [suynara], 107] ● (do tupi suindara)

suindawa *v.:* **uindawa (r, s)**.

suirũ *v.:* **uirũ (r, s)**.

suirungawa *v.:* **uirungawa (t, [r] , s)**.

suirũwera [hist.] *(s. e adj.)* **1)** ciumento (Stradelli, 188, 310, 484; Sympson, 5)

2) rancoroso; invejoso (Tastevin, 666)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [soirõn-uera] 188, 310, [soirõnguera] 188, [suirun-uera] 484; Sympson [suérum-oèra], 5; Tastevin [suɨruera], 666] ◆ [der. de **uirũ (r, s)**, **-wera**]

suíwa *v.:* **uíwa (ø, r, s)**.

suíwa-así *v.:* **uíwa-así (ø, [r] , [s])**.

suiwakú *v.:* **uiwakú (ø, [r] , [s])**.

suíwa-kuniá *v.:* **uíwa-kuniá (ø, [r] , [s])**.

suiwantí *v.:* **uiwantí (ø, r, s)**.

suíwa-pepena *v.:* **uíwa-pepena (ø, [r] , [s])**.

suíwa-pukú *v.:* **uíwa-pukú (ø, [r] , [s])**.

suiwara (var. **xiiwara** [hist.]) *(posp.)* **1)** desde, apartir de (no tempo, no espaço): *Nhaã ara **suiwara** paá, panhẽ ara Kauará usikari tayera i payesawa rupí. (Amorim, 178, adap.)* - Desde esse dia, contam, Kauará procurava todo dia sua filha por meio de sua pajelança.; *Asuí ne tainasawa **suiwara** rekwawa kwá aintá umpinima waá puranga, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Timóteo 3:15)* - E desde a tua infância sabes as sagradas Escrituras, [...].

2) de, feito de, composto por, à base de (referente à matéria prima, ao ingrediente etc.): *Iraití **suiwara** aé umunhã i akanga, umunhã suáya awatí-iwa **suiwara**, ariré upeyú i tĩ resé. (Amorim, 162, adap.)* - Fez de breu sua cabeça, seu rabo fez de pé de milho, depois lhe soprou no nariz.; *masuka: uí maniakambeka **suiwara** (Payema, 20, adap.)* - masoca: farinha feita de puba; *Amunhã se igasawa tuyuka **suiwara**. (Hartt, 339, adap.)* - Faço minha igaçaba de barro. {*o mesmo que:* suí[1] **15**}

3) de, dentre, do meio de: *Yepé paá Iauhixa apigawa-itá **suiwara** uyupisirú-kwáu, aiwana usú umbeú amú mira-itá supé maã Buopé umunhã waá (Amorim, 29, adap.)* - Um dos homens de Iauhixa, contam, pôde salvar-se, então foi contar às outras pessoas o que Buopé tinha feito.; *kuẽma irumu paá mukũi aintá **suiwara** ta uwiyé garapá kití asuí akití ta ukanhemu (Comunidade Indígena Anamuim, 24, adap.)* - De manhã, dizem, dois deles desceram para o porto e para lá eles sumiram.; *Umbaá paá yapuderi yayuká yepé ta **suiwara**, mairamé paá yayuká yepé ta **suiwara**, ta uyumusiía piri, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 51, adap.)* - Não podemos matar uma delas, quando matamos uma delas, elas multiplicam-se mais, [...].; *Yepé aintá **suiwara**, tuyué piri, usendú kurupira unheẽ ximirikú supé: — Reyuká yepé kwaá-itá **suiwara**. (Rodrigues, 54, adap.)* - Um deles, o mais velho, ouviu o curupira dizer à sua esposa: — Mate um desses.; *[...] yasú yamaã awá kirimbawa piri yané **suiwara**, [...]. (Amorim, 28, adap.)* - [...] vamos ver qual de nós é mais valente, [...]. {*o mesmo que:* suí[1] **16**}

4) de (partitivo); um pedaço de, uma parte de, um pouco de: *Remeẽ, kwá ara, yané rimbiú arama ne rimbiú **suiwara**. (Rodrigues, 282, adap.)* - Dá, neste dia, do teu alimento para nosso alimento.; *Aintá yumasí uikú. Aiwana uyururé kurupira suí i mukaẽ **suiwara**. (Rodrigues, 79, adap.)* - Eles estavam com fome. Então pediram ao curupira um pedaço do seu moqueado.; *Yasí, retikiri se árupi ne purangasawa **suiwara** apitá arama kunhã! (Amorim, 334, adap.)* - Lua, goteja sobre mim um pouco da tua beleza para eu ficar mulher!; *Marã taá yuruparí umuteresemu ne piá [...] reyumimi arama indé arama ne kupixawa rikuyara **suiwara**? (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 5:3)* - Por que encheu Satanás o teu coração [...] para que escondesse para ti uma parte do preço da tua roça?; *Kwá ta paya uyuká tapiira asuí ximirikú umunhã yepé timbiú, [...]. Uxari uyiimantu i **suiwara**. (Payema, 50)* - O pai deles matou uma anta e sua esposa preparou uma comida, [...]. Deixou apenas uma parte dela crua. {*o mesmo que:* suí[1] **14**}

● **NOTA GRAMATICAL**: v. a nota em **esewara (r, s)**[1].

■ Reg. hist.: [Costa [çuiuára], 187; Tastevin, [sui wara] 572, [suiwara] 666; Hartt, [suiuára] 339, 358, [suí uára] 356, 375; Magalhães, [çuíuára] 20, 166, [xiíuára] 20; Rodrigues, [chii uara] 54, 62, 119, [chiuara] 77, 119, 137, 282; Amorim [suhiuara], 27, 28, 29, 162, 170, 221, 232, 402, 403; Stradelli, [suíuára] 484, [xiiuara] 522] ◆ [der. de **suí**[1], **-wara**]

suiwé [hist.] *(posp.)* desde (Magalhães, 107; Aguiar, 73): *Akwáu aé taína **suiwé**. (Magalhães, 107, adap.)* - Conheço-o desde criança.; *[...] yupirungawa **suiwé** [...]. (Aguiar, 73, adap.)* - [...] desde o princípio [...]. ■ Reg. hist.: [Magalhães [çuí ué], 107; Aguiar [çui-ué], 73] ◆ [composta de **suí**[1], **wé**] ● (do tupi sui + bé)

suixawa *v.:* **uixawa (t, r, s)**.

suka[1] *v.:* **uka (ø, r, s)**.

suka[2] [hist. adap.] *(s.)* renovo, pimpolho (Tastevin 665) ■ Reg. hist.: [Tastevin [soca], 665] ● (talvez do tupi sokyra [s- + okyra (t, r, s)])

suka[3] [hist. adap.] *(v. tr.)* **SOCAR**, pilar, macetar, pisar; triturar, moer socando (Tastevin, 665; Stradelli, 217; Studart, 38): ***Asuka** aikú kafé. (Studart, 38, adap.)* - Estou pisando café. {*o mesmo que:* susuka **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [soca], 665; Stradelli [soca], 217; Studart [çoca], 38] ● (do tupi sok) ◈ **susuka** (*v. tr.; v. tr. e intr.*) **1.** *o mesmo que* suka; **2.** (fig.) masturbar(-se)

suka[4] [hist. adap.] var. de **isuka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [soca], 733]

suka-akanga *v.:* **uka-akanga (ø, r, s)**.

suka-iwa *v.:* **uka-iwa (ø, r, s)**.

suka-pitasukawa *v.:* **uka-pitasukawa (ø, r, s)**.

suka-pupekasara *v.:* **uka-pupekasara (ø, r, s)**.

suka-rawa *v.:* **uka-rawa (ø, r, s)**.

sukena *v.:* **ukena (ø, r, s)**.

sukena-pirusawa *v.:* **ukena-pirusawa (ø, [r], [s])**.

sukena-rupitá *v.:* **ukena-rupitá (ø, r, s)**.

sukí [hist.] var. de **suikiri** ■ Reg. hist.: [Stradelli [suki], 484]

sukitá *v.:* **ukitá (ø, [r], [s])**.

suku [hist. adap.] (var. **tuku** [hist. adap.]) *(interj.)* (expressa admiração e dúvida:) essa é boa! Possível! Ora, ora! Ora bolas! (Tastevin,595, 665; Stradelli, 482; Sympson, 76) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [sóko] 595, [sóco] 665; Stradelli [soco, toco], 482; Sympson [sòco], 76]

sukú *(s.)* **SOCÓ**, nome comum a diversas aves ciconiformes da família dos ardeídeos, encontradas geralmente em lugares pantanosos ou perto de rios ou lagoas ■ Reg. hist.: [Stradelli [socó], 482; Tastevin [socó], 733] ● (do tupi sokó) ◈ **sukuí** (*s.*) socoí, ave ciconiforme da família dos ardeídeos; ◈ **sukú-pinima** (*s.*) certo tipo de socó, ave da família dos ardeídeos; ◈ **sukú-pixuna** (*s.*) certo tipo de socó, ave da família dos ardeídeos

sukuí *(s.)* **SOCOÍ**, ave ciconiforme da família dos ardeídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [socoĩ], 482; Tastevin [socoi], 733] ◆ [der. de **sukú**, **-í**] ● (do tupi soko'i)

sukúi [hist.] var. de **xukúi** ■ Reg. hist.: [Dias [sucúi], 557; Tastevin [sucúi], 666; Stradelli [sucui], 484]

sukuka [hist. adap.] var. de **sakuka** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [çukoka], 9]

sukuna [hist. adap.] var. de **isukuna** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [socuna], 733]

sukú-pinima (lit., *socó pintado*) *(s.)* certo tipo de socó, ave da família dos ardeídeos ◆ [composta de **sukú**, **pinima**]

sukú-pixuna (lit., *socó preto*) *(s.)* certo tipo de socó, ave da família dos ardeídeos ◆ [composta de **sukú**, **pixuna**]

sukuriú var. de **sukuriyú**[1]

sukuriyú[1] (var. **sukuriú**) *(s.)* **SUCURI**, **SUCURIJU**, **SUCURIÚ**, nome comum a alguns répteis ofídios constritores da família dos boídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [sucuriú, sucuryiú, sucurijú], 484; Tastevin [sucuriyú], 733; Rodrigues [sucuriyu], 319; Amorim [sukuriiú], 154, 215] ● (do tupi sukuriîu ou sukuriú) ◈ **sukuriyú-tapuya** (*s.*) **1.** sucuriju-tapuia, nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã

sukuriyú[2] (lit., *sucuriju*) *(s. astron.)* nome de uma constelação ● (do tupi sukuriîu ou sukuriú)

sukuriyú-tapuya (lit., *tapuio-sucuriju*) *(s.)* **1)** **SUCURIJU-TAPUIA**, nome de um clã da etnia baníua
2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]
◆ [composta de **sukuriyú**[1], **tapuya**]

sukusú [hist. adap.] *(s.)* a lagarta do bicho-da-seda (Tastevin, 733) ■ Reg. hist.: [Tastevin [socusú], 733] ● (do tupi 'ysokusu, nome de um inseto)

sukwera[1] *v.:* **ukwera (r, s)**.

sukwera[2] *v.:* **ukwera (ᴓ, [r] , [s])**.

suma *v.:* **uma (r, s)**.

sumasawa *v.:* **umasawa (t, r, s)**.

sumbí *v.:* **umbí (r, s)**.

sumbika (var. **sumika** [hist.]) **1)** *(s. e adj.)* roxo: **a)** (no sentido de:) (de) cor roxa: *supiá-maniwa: suã **sumbika** suikiri irumu, sawa suikiri katú, [...]. (Payema, 22, adap.)* - "maniva de ovo": seu grelo é roxo verdoso, suas folhas são verde-escuras, [...].; **b)** (no sentido de:) (com) hematoma (fal. de parte do corpo)

2) *(adj.)* [hist.] escuro (Hartt, 358): *Yasí **sumbika** wã. (Hartt, 358, adap.)* - A Lua já está escura.

- **NOTA ETIMOLÓGICA:** no tupi antigo, há registro dos termos **esakûarumbyka (t, r, s)** [*olheiras* (como resultado de pancada), *olho roxo*] e **esagûyrumbyka (t, r, s)** [*olheiras* (em geral)]. A partir de tais termos, patentemente compostos, é possível presumir a existência de um termo com forma e significado aproximados de **umbyk** ou **umbyk (r, s)** [*roxo*; *escuro*], já que essa hipótese levaria a compostos que descrevem satisfatóriamente seus referentes: **esakûarumbyka (t, r, s)** [*olheiras* (como resultado de pancada), *olho roxo*]: esá (t, r, s) + kûara + umbyk (r, s)* + -a (lit., *cavidades de olhos roxas**); **esagûyrumbyka (t, r, s)** [*olheiras* (em geral)]: esá (t, r, s) + gûyra + umbyk (r, s)* + -a (lit., *partes inferiores de olhos, roxas**)

■ Reg. hist.: [Tastevin [sumɨca], 666; Stradelli, [sumyca] 287, 484, [sumbyca] 484, [sumica] 484; Hartt [suuyk [sumyk]], 358; Rodrigues [çumbica], 196; Rodrigues (1894) [çumuca, çumbyka], 58; Sympson [sumuca, sumûca], 2, 7] ● (talvez do tupi s- + umbyk (r, s)* + -a (ver a **nota etimológica**)) ❖ **kana-sumbika** *(s.)* cana-roxa, planta da família das zingiberáceas; ❖ **kiinha-sumbika** *(s.)* certo tipo de pimenta; ❖ **musumbika** *(v. tr.)* roxear, arroxear, tingir de roxo

sumika [hist.] var. de **sumbika** ■ Reg. hist.: [Tastevin [sumɨca], 666; Stradelli, [sumyca] 287, 484, [sumica] 484; Hartt [suuyk [sumyk]], 358; Rodrigues (1894) [çumuca], 58; Sympson [sumuca, sumûca], 2, 7]

sumuára *v.:* **umuára (r, s)**.

sundari [hist.] (var. **sudari** [hist.]) *(s.)* beiju preparado com ovos ou banha (Tastevin, 666; Stradelli, 484) ■ Reg. hist.: [Tastevin [sudári], 666; Stradelli [sundari], 484]

sundé[1] *v.:* **undé (r, s)**[1].

sundé[2] *v.:* **undé (r, s)**[2].

supapá var. de **supapawa**

supapáu [hist.] var. de **supapawa** ■ Reg. hist.: [Dias [supapáo], 573; Seixas [supapáu], 55; Stradelli [sóópapáu, sópapáu], 482; Studart [çupapau], 37]

supapawa (var. **supapá**; **supapáu** [hist.]) *(s.)* quinta-feira: ***Supapá** ramé, Maria upiiri ukara i tapixawa piasawa suiwara irumu. (Leetra Indígena. n. 3, 42, adap.)* - Na quinta-feira, Maria varre seu quintal com sua vassoura de piaçaba. ■ Reg. hist.: [Dias [supapáo], 573; Seixas [supapáu], 55; Tastevin [supapa], 666; Stradelli [sóópapáu, sópapáu], 482; Studart, [çupapáua] 29, [çupapau] 37; Sympson [supapáu], 3] ● (do tupi so'o-pa-pab [so'o + pab + pab], *caça completamente esgotada*)

supara [hist.] *(v. intr.)* andar errado, perder-se (Tastevin, 666) {*o mesmo que:* yusupari} ■ Reg. hist.: [Tastevin [supara], 666] ● (do tupi sopar [s- + opar (r, s)])

supari [hist.] *(v. tr.)* empaneirar, guardar em paneiro (p. ex., a farinha); envolver (Tastevin, 666; Stradelli, 210, 482) ■ Reg. hist.: [Tastevin [supari], 666; Stradelli [sopare], 210, 482] ● (da LGA do séc. 18 sopar (DPL, 273; DPB, 34))

supé [possui o alomorfe **xupé**, que ocorre após o pron. de 3ª p. do sing., da 2ª cl., **i** (e às vezes utilizado como variante livre)] *(posp.)* **1)** para, a (dat.) [é utilizado com nom. ou pron. pess. de 3ª p. (da 2º cl.). Pode ser seguido de **arama**. Com pron. pess. de 1ª e 2ª p. (da 1ª cl.) utiliza-se a posp. **arama**]: *Pituna irumu wana, umaã arapasu unheẽ arara **supé**: — Eré, asú rẽ akiri. (Rodrigues, 157, adap.)* - Já de noite, viu o pica-pau dizer à arara: — Bem, agora vou dormir.; *Wakurawá **supé** paá usú umukameẽ kukwera xinga waá, nhaãsé umaã aé upaka pitupituna, sesewara umaité aé murakisara. (Casasnovas, 95, adap.)* - Ao bacurau, dizem, ele foi mostrar um [terreno] que era meio capoeira, porque viu que ele acordava de madrugada, por isso pensava que ele era trabalhador.; *Ape makaku unheẽ ta **supé** arã: — Kwá uka yawaraté yara, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 14, adap.)* - Aí o macaco disse-lhes: — Esta casa é da onça, [...].; *Asú apagari nhaã apigawa **supé**. (Hartt, 329, adap.)* - Vou pagar àquele homem.; *Asikí kurí ne pira iwí ara rupí, amutanimbuka kurí aé, ameẽ kurí aé iwitú **supé** iwitú umukanhemu arama aé iwaka rupí! (Amorim, 96, adap.)* - Hei de arrastar teu corpo pelo chão, hei de torná-lo

cinza, hei de dá-lo ao vento para o vento fazzê-lo sumir pelo céu.; *Ape pituna ramé nhaã pirayawara uyukwawa se manha* ***supé*** *arama mira yawé, kwayé se paya yawé. (Comunidade de Terra Preta, 21, adap.)* - Então à noite aquele boto apareceu para a minha mãe como gente, igual ao meu pai.; *Aiwana apigawa umeẽ i* ***xupé*** *arama kisé. Umundéu i piá pupé, uwari, umanú wana. (Rodrigues, 36, adap.)* - Então o homem deu-lhe a faca. Ele meteu-a em seu coração, caiu, morreu.; *Yawé aintá ambéu kuxiima, awá uputari umuyuíri i suí ximirikú, urikuté umpinima i* ***xupé*** *arama papera umuyuíri waá rupiára aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:31)* - Assim diziam antigamente, quem quiser devolver a esposa, deve escrever para ela um documento apropriado para a devolução.; *Asuí aintá usikindawa i suí sesá, aintá unheẽ i* ***xupé:*** *— Rembeú kuíri awá taá unupá indé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 22:64)* - E eles vendaram-lhe os olhos, dizendo-lhe: — Diga agora quem é que te golpeou.; *Aiwana uyuuka makaka piá, umeẽ i* ***xupé****. (Rodrigues, 25, adap.)* - Então ele tirou o coração do macaco e deu-lhe.

2) para, contra (fal. de uma doença, uma moléstia etc.) [pode ser seguido de **arama**]: *[...] i karusu pusanga weena* ***supé*** *arama. (Payema, 17, adap.)* - [...] o seu caroço é remédio para vômito. {*v. tb.:* suí[1] **5**, uaxara (r, s)[2] **1e**}

3) (às vezes exprime um dativo de interesse, indicando de forma secundária a quem a ação verbal traz proveito ou prejuízo. Nesses casos, a depender do contexto, pode ser traduzido por diferentes preposições portuguesas, ou outras formas que se ajustem à situação específica) [é utilizado com nom. ou pron. pess. de 3ª p. (da 2º cl.). Pode ser seguido de **arama**. Com pron. pess. de 1ª e 2ª p. (da 1ª cl.) utiliza-se a posp. **arama**]: *kwandú: [...]. Mairamé uwiké sawa yepé mira* ***supé****, yarikuté yamunuka saintisá upitá waá ukara kití. (Payema, 63, adap.)* - cuandu: [...]. Quando seu pelo entra em uma pessoa, temos que cortar a ponta que fica para fora.

● **NOTA:** Na literatura dos séculos passados encontra-se também, em raras ocasiões, a posposição **supé** com pronomes de 1ª ou 2ª p., sendo estes de 1ª ou 2ª classe (Magalhães, 122; Rodrigues, 53; Stradelli, 484): *Ti maã anheẽ ana indé* ***supé****. (Magalhães, 122, adap.)* - Eu não disse ao senhor.; *[...] aikwé mimi ipawa mirĩ apisika arama [pirá] penhẽ* ***supé****. (Rodrigues, 53, adap.)* - [...] há alí um laguinho para eu pegar peixe para vocês.; *Reruri se* ***supé****. (Stradelli, 484)* - Traz para mim.

■ Reg. hist.: [Costa [çupé], 187; Dias [supé], 572; Coudreau [auáçupé], 469; Hartt, [supé] 329, 369, [supí] 390; Magalhães, [çupé] 56, 122, 233, [xupé] 122, 233; Rodrigues, [çupé arama] 49, 90, [çupé] 53, 223, 270, 285, [çupí] 179; Amorim [xupé], 25, 27, 29, 33, 34; Stradelli [supé], 484] ● (do tupi supé)

supí[1] **1)** *(adv.)* de fato, realmente, deveras, de verdade, verdadeiramente; com certeza; sim (enfático): *Yakaré usú ã* ***supi*** *até teyú ruka upé, [...]. (Leetra Indígena. n. 81, 73, adap.)* - O jacaré foi, de fato, até a casa do calango, [...].; *Kuíri* ***supi****, yautí, akwáu ana indé apigawa piri se suí. (Magalhães, 218, adap.)* - Agora sim, jabuti, eu já sei que tu és mais macho do que eu.; *[...], ape* ***supi*** *yuí tiana, kunhã-itá seé ta umaã, tuyu yuíri seé umaã, ape usemu piri ã. (Leetra Indígena. n. 17, 71, adap.)* - [...], aí sim eram muitas rãs, as mulheres gostaram de ver, o velho [jacaré] também gostou de ver, e saía mais.; *Kuíri* ***supí*** *asú ayupika se paya ambira. (Rodrigues, 168, adap.)* - Agora sim eu vou vingar meu finado pai.

2) *(s.)* verdade, realidade, fato: *Ma kuíri ana ta umbeú, nhaã mira-itá yakaré usuú wana waá-itá, nhaã* ***supí****, upitá tẽ supí sakiwara mayé tatá usapí waá yawé. (Leetra Indígena. n. 17, 87, adap.)* - Mas, atualmente, as pessoas que já foram mordidas por jacaré dizem que isso é verdade, fica realmente ardido, como se o fogo queimasse.; ***Supí*** *será renheẽ? (Hartt, 389)* - Falas a verdade?

3) *(adj.)* [hist.] que tem certeza, certo (de algo): ***Supí*** *será indé? (Rodrigues, 495)* - Você está certo disso?; *Aikú-putari* ***supí****. (Magalhães, 125, adap.)* - Eu quero ter certeza. (lit., "eu quero estar certo")

4) *(v. 2ª cl.)* [hist.] ser fiel: *Penhẽ ti pe* ***supí*** *wana! (Magalhães, 171, adap.)* - Vós não fostes fiéis!

● **supí rupiára**[1] - demais, muito (o mesmo que **piripiára**. V. esse verbete)

● **supí rupiára**[2] [hist.] - **1)** deveras, rigorosamente (Costa, 187); **2)** verdadeiro (Costa, 247) // Reg. hist.: [Costa [çupi rupiára], 187, 247]

■ Reg. hist.: [Costa [çupi], 187; Dias [supi], 576; Coudreau [çupi], 467, 475; Seixas [supí], 55; Tastevin [supi], 666; Hartt [supí], 374, 389; Stradelli [supi], 484; Magalhães [çupí], 14, 83, 125, 171, 180, 190, 192, 254, 260; Rodrigues [çupi], 45, 66, 74, 105, 149, 168, 183; Amorim, [isupi] 32, 335, [supi] 33, 252] ● (do tupi supi) ◈ **musupí** (*v. tr.*) **1.** tornar verdadeiro; **2.** oficializar; **3.** valorizar **4.** [hist.] certificar; **5.** [hist.] cumprir; ◈ **piripiára** (*adv.*) demais, muito (*o mesmo que*: supí rupiára[1]); ◈ **supisawa** (*s.*) verdade, realidade

supí[2] [hist.] *(s.)* **SUPI**, nome comum a certas aves passeriformes, do gênero *Mionectes*, da família dos tiranídeos. "Ele incessantemente articula seu próprio nome, o qual no romance indiano equivale às palavras – *É verdade* –. Os indianos fazem uma infusão desta avezinha torrada e convertida em pó para medicamento da tosse". (Baena, 88; Tastevin, 734; Miranda, 108) ■ Reg. hist.: [Baena [supi], 88; Tastevin [supɨ], 734; Miranda [supi], 108] ● (de origem onomatopaica)

supiá *(s.)* *v.:* **upiá (r, s)**.

supiá-maniiwa (lit., *maniva de ovo*) *(s.)* certo tipo de maniva, cuja raiz tem polpa amarela, contistência branda, e sumo abundante. Fornece pouca goma e é utilizada para produção de tucupi e farinha. ◆ [composta de **upiá (r, s)**, **maniiwa**]

supiára[1] *v.:* **upiára (r, s)**[1].

supiára[2] *v.:* **upiára (r, s)**[2].

supiára[3] *v.:* **upiára (r, s)**[3].

supiára[4] *v.:* **upiára (r, s)**[4].

supiri *(v. tr.)* **1)** erguer, levantar, elevar, suspender: *Mairamé aé **usupiri** ana usú uikú panakú, kunhamukú upitasuka pakanú amaniú pumanasara irumu. (Amorim, 476, adap.)* - Quando ela já ia levantando o panacu, a moça segurou o panacu com o fiador de algodão.; *Ti maã akwawa aintá **usupiri** i pira upé aé u aintá **usupiri** aé i pira suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 12:2, adap.)* - Não sei se o ergueram [ao céu] em seu corpo ou fora de seu corpo.; *Nhaãsé yawé i paya **usupiri** waá yawé umanú waá-itá, umbaka aintá, yawé tẽ yuíri taíra umbaka kwá-itá uputari waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, João 5:21, adap.)* - Pois, assim como o Pai levanta os mortos e lhes dá vida, assim também o Filho dá vida a quem ele quer.

2) carregar (no sentido de *levar (algo ou alguém) em suspensão,* como quem transporta algo nos braços ou sobre a cabeça): *[...], Rairú umunhã i paya nheenga, **usupiri** nhaã itá i akanga upé, [...]. (Rodrigues, 246, adap.)* - [...], Rairu cumpriu a ordem de seu pai, carregou aquela pedra em sua cabeça, [...].; *Aité paá nhaã upé, i pewa i kupé mamé paá **usupiri** waá kwera i buzina upurasí arã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Esse "upé", suas costas são achatadas no local onde ele carregou sua buzina para dansar, [...].; *Aramé paá nhaã apigawa **usupiri** aé i marikawasú irumu. (Rodrigues, 240, adap.)* - Então, contam, aquele homem carregou-a com seu barrigão.; *[...], pe**supiri** aé kwá kití, [...]. (Amorim, 455, adap.)* - [...], carreguem-no para cá, [...].

3) (fig.) dar à luz: *Aité kwá pusanga yaú mairamé watari yepé yasí ya**supiri** rã yané mbira. (Muniz, 87, adap.)* - Esse remédio nós tomamos quando falta um mês para darmos à luz nosso filho.; *[...] **usupiri** pá riré taína, ariré katú uú mingaú u karibé. (Muniz, 87, adap.)* - [...] depois de dar à luz completamente a criança, depois sim bebe mingau ou caribé.

■ Reg. hist.: [Costa [çupiri], 187; Dias [essopíre], 560; Seixas [essupíri], 14; Tastevin [supiri], 666; Hartt [supir], 325; Magalhães [çupíri], 68, 184; Rodrigues, [çupire] 61, 169, 245, 246, 333, [çu pire] 169, [cupire [çupire]] 211, [çu pêre] 240; Amorim [supire], 26, 158, 182, 422, 448, 455, 456, 476; Stradelli [supire], 184, 290, 485] ● (do tupi supir [s- + upir (s)]) ◈ **supirisara** (*s.*) **1.** erguedor, levantador; **2.** carregador; ◈ **supirisawa** (*s.*) **1.** ação e resultado de erguer, erguimento, levantamento, elevação, suspensão; **2.** ação e resultado de carregar, carregamento, carga; ◈ **yusupiri** (*v. intr.*) erguer-se, elevar-se; ser erguido, ser elevado

supirisara *(s.)* **1)** erguedor, levantador

2) carregador: *Nhaã makú, taína **supirisara**, uyuíri yeperesé i pira irumu, [...]. (Amorim, 92, adap.)* - O macu, carregador da criança, voltou imediatamente com seu corpo, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [çupiriçara], 220; Stradelli [supiresara], 485; Amorim [supiresara], 92] ◆ [der. de **supiri**, **-sara**]

supirisawa (var. **supirisá**) *(s.)* **1)** ação e resultado de erguer, erguimento, levantamento, elevação, suspensão

2) ação e resultado de carregar, carregamento, carga

■ Reg. hist.: [Costa [çupiriçaua], 220; Tastevin [supirisawa], 666; Stradelli [supiresáua], 485] ◆ [der. de **supiri**, **-sawa**]

supisawa (var. **supisá**) *(s.)* verdade, realidade: — *Paí, indé remaã ana será mira uyana kwá kaxiwera mamé manusawa upupuri uikú? — **Supisá**-pe ti rẽ. (Amorim, 84, adap.)* - — Meu pai, tu já viste gente correr esta cachoeira onde a morte está fervendo? — Em verdade não.; *Aé uikú mimi, Inambu Kapuãmu upé, mamé **supisá**-pe resú resuantí manusawa. (Amorim, 102, adap.)* - Ele está acolá, na Ilha do Inambu, onde na verdade vais encontrar a morte.; *Mamé kuité yawasemu **supisawa**-itá yaruyari arama sesé? (Seixas, apud Souza (1875), 92)* - Onde então encontramos as verdades nas quais devemos crer?

● **supisawa rupí**[1] - verdadeiramente, de acordo com a realidade, com verdade; francamente, sinceramente // Reg. hist.: [Amorim [supisaua rupi], 260]: *Mayé **supisawa rupi** nhaã apigawa upurungitá-tiwa se irumu, wirandé remundú awá usikari se pusanga. (Amorim, 260, adap.)* - Como esse homem costuma falar comigo verdadeiramente, manda alguém procurar amanhã o meu remédio.

● **supisawa rupí**[2] - em verdade, na realidade // Reg. hist.: [Amorim [supisaua rupi], 427]: ***Supisawa rupí**, panhẽ nhaã kunhã-itá puranga ana upitá. (Amorim, 427, adap.)* - Em verdade, todas essas mulheres ficaram já bonitas.
■ Reg. hist.: [Amorim, [supisape, supisápe] 84, 167, 475, [supisaua] 260, 427; Stradelli, [supysaua] 305, [supisaua] 485; Hartt [supisáua], 312; Seixa, *apud* Souza (1875) [supiçaua], 92] ◆ [der. de **supí**[1], **-sawa**]

supitá *v.:* **upitá (r, s)**.

surara *(s.)* soldado; militar: *Kwá **surara**-itá ti puranga. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Estes soldados não são bons.; *Aintá usarú, **surara**-itá, iwikwara ruakí. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 254, adap.)* - Vigiavam, os soldados, perto da cova.
● [bib.] **surara-itá ruka** (lit., *casa dos soldados*) - fortaleza: *[...], ape umundú aintá urasú aé **surara-itá ruka** kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 21:34)* - [...] então ele mandou-os conduzi-lo para a fortaleza.
■ Reg. hist.: [Costa [çurára], 187; Dias [sorara], 574; Coudreau [suraraitá], 474; Tastevin [surara], 666; Magalhães [çurara], 41, 111; Stradelli [surara], 485] ● (do português soldado) ◈ **surara-paranapura** [hist.] *(s.)* marinheiro

surara-paranapura (lit., *soldado do rio*) *(s.)* marinheiro (Magalhães, 41, 111) ■ Reg. hist.: [Magalhães, [çurara paraná-póra] 41, [çurára paranapúra] 111] ◆ [composta de **surara**, **paranapura**]

surí *v.:* **urí (r, s)**.

Surimã [hist.] var. de **Surimãu** [hist.] ■ Reg. hist.: [Magalhães, [Suriman] 11, [Çorimã] 114; Aguiar [çurimaan-uára] 5, [çurïmaan] 7; Sympson [Soriman], 69; Tastevin [Surimãwara], 564]

Surimãu [hist.] (var. **Surimã** [hist.]) *(s. topôn.)* rio Solimões; rio Amazonas (Rodrigues, 211, 212, 289, 297; Seixas, 55; Magalhães, 11, 114; Aguiar, 5, 7; Sympson, 69; Tastevin, 564) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [Sorimáo], 211, 212, 289, 297; Seixas [Surimaõ], 55; Magalhães, [Suriman] 11, [Çorimã] 114; Aguiar, [çurimaan-uára] 5, [çurïmaan] 7; Sympson [Soriman], 69; Tastevin [Surimãwara], 564] ● (do português Solimões)

surisawa *v.:* **urisawa ({t}, r, s)**.

surubí *(s.)* **SURUBI**, **SURUBIM**, nome de alguns peixes grandes da família dos pimelodídeos, com pintas ou faixas escuras pelo corpo ■ Reg. hist.: [Coudreau [surubim], 476; Rodrigues [suruby], 229, 231; Tastevin [surubɨ], 734; Stradelli [surumbi, surumi], 485; Souza (1874) [suruby], 116] ● (do tupi surubi) ◈ **surubí-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva; ◈ **surubí-riniwawa** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de cipó

surubí-maniiwa (lit., *maniva de surubim*) *(s.)* certo tipo de maniva, de raiz grossa e comprida, com polpa branca e consistência branda ◆ [composta de **surubí**, **maniiwa**]

surubí-riniwawa [hist. adap.] (lit., *barba de surubim*) *(s.)* certo tipo de cipó utilizado na produção de cestaria e outros artefatos (Tastevin, 734) ■ Reg. hist.: [Tastevin [surubi renɨwa], 734] ◆ [composta de **surubí**, **iniwawa ({t}, r, s)**]

suruí [hist.] *(s.)* nome de um tipo de "farinha branca fina, intermediária entre a farinha d'água e a farinha seca. É obtida ralando a mandioca depois de passar um dia na água" (Tastevin, 667; Stradelli, 485) ■ Reg. hist.: [Tastevin [surui], 667; Stradelli [suruí], 485]

suruka *(v. intr.)* rasgar-se, romper-se, fender-se: *Asuí kwa panu aintá umuyari waá templo rukena upé u**suruka** iwaté suí i pitérupi, simutara, até supitá kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 23:45, adap.)* - E o pano que eles pregaram na porta do templo rasgou-se ao meio desde o alto, sozinho, até sua base.; *[...], aintá uwasemu siiya pirá, yawaité ana u**suruka** aintá pisá. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 5:6, adap.)* - [....], eles encontraram muitos peixes, já perigando rasgar-se sua rede. {*o mesmo que:* yusuruka} ■ Reg. hist.: [Costa [çuruca], 187; Tastevin [soroca], 665; Stradelli [soroca], 281, 482; Amorim [iusuruka], 178, 232; Rodrigues (1894) [çoroka], 9] ● (do tupi sorok) ◈ **musuruka** *(v. tr.)* rasgar, romper; ◈ **sururuka**[1] [hist.] *(v. intr.)* esfarrapar-se, retalhar-se, recortar-se, esfiapar-se; estar esfarrapado ou retalhado; ◈ **surusuruka** *(v. intr.)* rasgar-se em muitas partes, retalhar-se; ◈ **yusuruka** *(v. intr.) o mesmo que*: suruka

surukukú *(s.)* **SURUCUCU**, cobra venenosa da família dos viperídeos (*Lachesis muta*) ■ Reg. hist.: [Stradelli [surucucu], 485; Magalhães [çurucucú], 277, 278; Rodrigues [çurucucu] 29, [surucucu] 265; Tastevin [surucucú], 734; Labre [surucucú], 32; Souza (1874) [surucucú], 121; Baena [surucucu], 98] ● (do tupi surukuku) ◈ **surukukú-rana** [hist.] *(s.)* surucucurana, nome comum a certas serpentes dos gêneros *Helicops* e *Bothrops*

surukukú-rana [hist.] *(s.)* **SURUCUCURANA**, nome comum a certas serpentes dos gêneros *Helicops* e *Bothrops* (Stradelli, 485; Tastevin, 734; Baena, 98) ■ Reg. hist.: [Stradelli [surucucu-rana], 485; Tastevin [surucucú rana], 734; Baena [surucucurana],

98] ◆ [composta de **surukukú**, **rana**]

surukwã *(s.)* **SURUCUÁ**, nome comum a diversas aves trogoniformes, dos gêneros *Pharomachrus*, *Trogon* e *Trogonurus*, da família dos trogonídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [surucuãn, surucoĩn], 485; Tastevin [surucuá], 734; Baena [surucuá], 87] ● (do tupi surukuá) ◈ **surukwã-tatá** [hist. adap.] *(s.)* surucuá-tatá, ave trogoniforme (*Trogon curucui*), da família dos trogonídeos

surukwã-tatá [hist. adap.] (lit., *surucuá-fogo*) *(s.)* **SURUCUÁ-TATÁ**, ave trogoniforme (*Trogon curucui*), da família dos trogonídeos, conhecida também como *surucuá-de-barriga-vermelha* (Baena, 88) ■ Reg. hist.: [Baena [surucuá-tátá], 88] ◆ [composta de **surukwã**, **atá (t, r, s)**]

sururina [hist.] *(s.)* **SURURINA**, **TURURINA**, **TURURIM**, **TURURI**, ave da família dos tinamídeos (*Crypturellus soui*), com aproximadamente 25 cm de comprimento, plumagem amarronzada, garganta branca e pernas esverdeadas (Stradelli, 485; Tastevin, 734; Rodrigues, 291; Baena, 87) ■ Reg. hist.: [Stradelli [sururina], 485; Tastevin [sururina], 734; Rodrigues [çururina], 291; Baena [sururina], 87]

sururú[1] *(v. intr.)* vazar, escorrer: *[...] ususurú i yurú yukisé i putiá rupí [...]. (Rodrigues, 107, adap.)* - [...] escorreu sua saliva pelo seu peito [...].; *[...], ti ã marã tuyu, xega sesatuumawasú* ***usururú****, ti ã marã, [...] nhaã sesatuuma-itá maã-ta iwitera yawé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)* - [...], o velho estava inválido, sua remelona chegava a escorrer, estava inválido, [...] aquelas remelas eram como montanhas, [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [sururu], 486; Tastevin [sururú], 667; Rodrigues [çururu], 107] ● (da LGA do séc. 18 sururu (DPL, 161; DPB, 106); talvez do tupi syryryk [redupl. de syryk])

sururú[2] [hist.] *(s.)* **SURURU**, mexilhão, molusco bivalve da família dos mitilídeos (Stradelli, 252, 486; Tastevin, 734) ■ Reg. hist.: [Stradelli [sururu], 252, 486; Tastevin [sururú], 734] ● (do tupi sururu)

sururú[3] [hist.] *(s.)* cesto cônico, tecido de talas de palmeira marajá, que serve para pescar peixes nos lagos (Rodrigues (1894), 10) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [çururu], 10]

sururuka[1] [hist.] *(v. intr.)* esfarrapar-se, retalhar-se, recortar-se, esfiapar-se; estar esfarrapado ou retalhado (Costa, 187; Stradelli, 215, 482) {*v. tb.:* surusuruka} ■ Reg. hist.: [Costa [çururuca], 187; Stradelli, [sororoca] 215, 285, 482, [sururuca] 215] ◆ [redupl. de **suruka**] ◈ **musururuka** [hist.] (*v. tr.*) retalhar, recortar; ◈ **yusururuka** [hist. adap.] (*v. intr.*) retalhar-se, fazer-se em fiapos

sururuka[2] *(s.)* **SOROROCA**, PACOVA-**SOROROCA**, planta da família das musáceas (*Phenakospermum guyannense* (A.Rich.) Endl. ex Miq.), de folhas em forma de leque, que servem como abrigo das chuvas e para cobrir barracas, na falta de folhas de palmeira {*o mesmo que:* kaawasú[2] **1**, pakúa-sururuka[1]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [sororoca], 733] ◈ **pakúa-sururuka**[1] [hist. adap.] (*s.*) pacova-sororoca, planta da família das musáceas; ◈ **sururuka-rapú** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado no arremate de urupemas; ◈ **yawareté-sururuka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de onça (*talvez o mesmo que*: pakúa-sururuka-yawareté)

sururuka-rapú (lit., *raiz de sororoca*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado no arremate de urupemas ◆ [composta de **sururuka**[2], **apú (s, r, s)**]

surusuruka *(v. intr.)* rasgar-se em muitas partes, retalhar-se {*v. tb.:* sururuka[1]} ■ Reg. hist.: [Costa [çuruçuruca], 241; Tastevin [sorosoroca], 665] ◆ [redupl. de **suruka**]

susanga **1)** *(adj.)* resistente, que resiste, que aguenta (fal. de pessoas ou seres): *Se paya ambira* ***susanga*** *retana aé, iwasú i maasí.* - Meu finado pai era muito resistente, era difícil ele ficar doente.

2) *(adj.)* [hist.] paciente (Amorim, 36, 155): *Resikari kunhã [...] urikú waá i piá* ***susanga****, umukaturú-kwáu waá yumimisawa. (Amorim, 155, adap.)* - Procura mulher [...] que tenha coração paciente, e que saiba guardar segredo.

3) *(adj.)* [hist.] sossegado (Amorim, 366): *Aramé ana paá nhaã mira-itá usaã* ***susanga*** *xinga aintá piá. (Amorim, 366, adap.)* - Então, contam, essa gente já sentiu um pouco sossegado seu coração.

4) *(s.)* [hist.] sossego, calma, paz (Stradelli, 383)

■ Reg. hist.: [Amorim [susanga], 36, 155, 366; Stradelli [isusanga], 383] ● (do tupi sosanga [s- + osang (r, s) + -a]) ◈ **susangaíma** (*adj.*) irresistente, sem resistência, que não resiste, que não aguenta (fal. de pessoas ou seres)

susangaíma *(adj.)* irresistente, sem resistência, que não resiste, que não aguenta (fal. de pessoas ou seres): *Aé* ***susangaíma*** *ukaú arama.* - Ela não aguenta beber. [lit., "ela é sem resistência para beber"] ◆ [der. de **susanga**, **-ima**]

susuka **1)** *(v. tr.)* **SOCAR**, pilar, macetar, pisar; triturar, moer socando: *Asusuka aikú waraná. (Hartt, 338, adap.)* - Estou socando guaraná.; *Yasú* ***yasusuka*** *awatií! (Hartt, 361, adap.)* - Vamos pilar arroz!; *[...] mairamé membeka ana, yamburi i*

suí ií yasusuka arama [...]. (Payema, 29) - [...] quando já está amolecido, retiramos de si a água para pilarmos [...]. {*o mesmo que:* suka[3]}

2) *(v. tr. e intr.)* (fig.) masturbar(-se)

● **NOTA**: no P. B., há também o cognato **SOÇOCA**: *certa forma de pescar nas lagoas de águas turvas da Amazônia, como que socando o arpão até ferrar o peixe* (in *Dicion. Caldas Aulete digital*)

■ Reg. hist.: [Dias [soçóca], 569; Seixas [sossóca], 54; Stradelli [sosoca], 270; Tastevin [sosoca], 665; Hartt [sosok, sosók], 338, 361; Rodrigues (1894) [çoçoc], 9] ◆ [redupl. de **suka**[3]] ● (do tupi sosok)

sutinga [obso.] *(s.)* vela (de embarcação): *Asuí, yasú riré aintá suí, yasú navio rupí **sutinga** irumu satambika Kozi kití, asuí yepé ara riré yasú Rode kití, asuí yasú Patara kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 21:2, adap.)* - Em seguida, depois que nos separamos deles, fomos num navio a vela direto para Cós, e no dia seguinte a Rodes, de onde passamos a Pátara. ■ Reg. hist.: [Costa [çutinga], 187; Dias [sutinga], 576; Seixas [sutinga], 55; Tastevin [sutinga], 667; Magalhães [çutínga], 131; Stradelli [sutinga], 486] ● (da LGA do séc. 18 sotinga ou otinga (r, s) (DPB, 78, VPB, 133, DPL, 259, 303)) ◈ **sutinga-isika** [hist.] (*s.*) vela de cera; ◈ **sutinga-iwa** [hist. adap.] (*s.*) mastro (de embarcação); ◈ **sutinga-xama** [hist.] (*s.*) driça (cabo ou corda para içar velas)

sutinga-isika [hist.] *(s.)* vela de cera (Seixas, 55) ■ Reg. hist.: [Seixas [sutinga icíca], 55] ◆ [composta de **sutinga**, **isika**]

sutinga-iwa [hist. adap.] (lit., *esteio de vela*) *(s.)* mastro (de embarcação) (Tastevin, 667; Stradelli, 250) ■ Reg. hist.: [Tastevin [sutinga ɨwa], 667; Stradelli [sutinga-yua], 250] ◆ [composta de **sutinga**, **iwa**[2]]

sutinga-xama [hist.] (lit., *corda de vela*) *(s.)* driça (cabo ou corda para içar velas) (Stradelli, 207) ■ Reg. hist.: [Stradelli [sutinga-xama], 20] ◆ [composta de **sutinga**, **xama**]

suú[1] *(s.)* animal (sobretudo quadrúpedes ou mamíferos, mas, por extensão, qualquer animal); bicho, caça; fera, besta: *Compadre, remunhã mayé se yawé: repisika upaka waá rẽ **suú**, reyuká rembaú arã aé. (Casasnovas, 65, adap.)* - Compadre, faça como eu: pegue um animal ainda vivo e mate-o para comê-lo.; *Nhaã **suú** uyukwáu waá* taria-itá *renundé aintá uyuká, ti uyawí aé. (Amorim, 199, adap.)* - A caça que aparecia diante dos tarianas eles matavam, não a erravam.; *[...] uikú ape kwá **suú**, kwá utitika waá gananiwera yuíri, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 14:4)* - [...] lá está a besta e também o falso profeta, [...].; *[...], penhẽ peyumunhã pirá-itá yara, wirá-itá, panhẽ **suú** ukataka waá iwí árupi yuíri. (Aguiar, 71, adap.)* - [...], fazeis-vos senhores dos peixes, dos pássaros e de todos os animais que se movem sobre a terra.; *Buya yakwáu piri panhẽ **suú**-itá suí. (Aguiar, 79, adap.)* - A serpente era o mais astuto de todos os animais.; *[...] aé umuyeréu panhẽ **suú** itá arama. kuẽma ramé ana paá, kururú, kuyubí, wirá-payé, yawakaka itá ana uikú. (Amorim, 294, adap.)* - [...] ele transformou todos os animais em pedra. De manhã, contam, cururu, cujubim, uirapajé, lontra, já eram pedra. ■ Reg. hist.: [Costa [çúú], 187; Dias [sohó], 559; Seixas [sôhó], 54; Tastevin [suú], 667; Rondon [soô], 119; Hartt [soó], 361; Magalhães, [çoô] 75, 130, 258, 260, 261, [çuú] 275; Rodrigues [çoó], 71, 72, 84, 213, 263; Amorim [suu], 96, 165, 199, 294; Aguiar, [çuu'] 71, [çuú] 79; Sympson [sohu'], 66] ● (do tupi so'o) ◈ **suumé** [hist.] (*s.*) **1.** ovelha, carneiro; **2.** cabra, bode

suú[2] *v.:* **uú ([r], s)**.

suú[3] **1)** *(v. tr.)* morder, abocanhar mordendo; picar (mordendo, como a cobra); mastigar [algo ou alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)**]: *Yawé waá, ta umuramunha pukusá, yakaré **usuú** tatá, upuri i irumu paraná kití, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - Assim, enquanto eles brigavam, o jacaré mordeu o fogo e pulou com ele para o rio, [...].; *Te pe**suú** wakú iwá, te pembaú i tapuru, maãresé pemunhã-kwáu Yuruparí upitá saruã. (Amorim, 152, adap.)* - Não mordam a fruta do uacu, não comam seu tapuru, porque podem fazer Jurupari ficar saruado.; *taititú: [...] yawara-itá ruayana aé, nhaãsé ugustari **usuú** yawara-itá. (Payema, 58, adap.)* - taititu: [...] ele é inimigo dos cachorros, porque gosta de morder os cachorros.; *[...], ariré buya **usuú** aintá, [...]. (Rodrigues, 31, adap.)* - [...], depois a cobra os mordeu, [...]; *Ape paá ta **usuú** piripiriáka, asuí ta upuri ta uyatimana miráwasú rupitá. (Casasnovas, 85, adap.)* - Aí dizem que eles mastigaram piripirioca, depois saltaram rodeando o tronco de uma grande árvore.; *Ape paá nhaã mira akanga **usuú** makú ratipí resé. (Comunidade de Terra Preta, 4)* - Então aquela cabeça humana mordeu a bochecha do índio.; *[...] Kutara nungara tarira usika, **usuú** i pí resé, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 7)* - [...] logo chegou uma traíra, mordeu seu pé, [...].

2) *(v. tr.)* ranger (fal. dos dentes) (lit., *morder os dentes*): *[...] tié usemu i yurú suí, **usuú** sanha, uyumpirantá i pira, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 9:18)* - [...] sai espuma de sua boca, ele range os dentes, seu corpo se enrijece, [...].

3) *(s.)* [hist.] dentada, mordedura (Dias, 562; Seixas, 55)

■ Reg. hist.: [Costa [çúú], 187; Dias [suhu, suhú], 562, 568; Seixas, [sohu] 52, [suù, suú] 55; Tastevin [suú], 667; Rodrigues [çuú], 31, 42, 229, 265, 307; Stradelli [suu], 486; Amorim [suu], 152, 156; Studart [çuú], 38] ● (do tupi su'u) ◈ **purusuú** [hist.] (*v. intr.*) morder gente; ◈ **suusawa** (*s.*) mordida, mordedura, dentada; ◈ **suúsuú** (*v. tr.*) mastigar; roer; ruminar

suuma[1] *v.:* **uuma (t, r, s)**[1].

suuma[2] *v.:* **uuma (t, r, s)**[2].

suumé [hist.] *(s.)* **1)** ovelha, carneiro (Tastevin, 734; Stradelli, 262)
2) cabra, bode (Tastevin, 734) {*o mesmo que:* suasumé}

■ Reg. hist.: [Tastevin [suú mé], 734; Stradelli [soomé, somé], 262] ◆ [composta de **suú**[1]] ● (do tupi so'o + o morfema onomatopaico mé)

suusawa (var. **suusá**) *(s.)* mordida, mordedura, dentada ■ Reg. hist.: [Costa, [çúúçaua] 188, [uçúúçaua] 211; Stradelli [suusaua], 486] ◆ [der. de **suú**[3], **-sawa**]

suúsuú *(v. tr.)* mastigar; roer; ruminar: *Ara, pituna pukusawa kupií-itá **usuúsuú** xipú. (Magalhães, 250, adap.)* - Durante todo o dia e toda a noite os cupins roeram o cipó. ■ Reg. hist.: [Costa [çúúçúú], 188; Tastevin [suú-suú], 667; Magalhães [çuú çuú], 250; Rodrigues (1894), [çoó-çoó] 9, [çuúçuú] 10] ◆ [redupl. de **suú**[3]]

suwí *v.:* **uwí (t, r, s)**.

T t

t- (pref. de relação usado com algumas palavras para indicar estado genérico, de não determinação): *Kurumiwasú umaã tatú rukwera tatá-pe, [...]. (Rodrigues, 66, adap.)* - O rapaz viu carne de tatu no fogo, [...].; *Ariré kurumĩ usú ana amú tetama kití, [...]. (Rodrigues, 31, adap.)* - Depois o menino foi-se para outra terra, [...].

ta *alomorfe de:* **aintá**.

=ta var. de **taá**

taá (var. **=ta**; **taé** [hist.]) *(part.)* **1)** (usada em interrogações abertas (não polares). Geralmete não se traduz) [ela marca qualquer constituinte que estiver sob foco de uma pergunta. O constituinte questionado deve ser movido para a primeira posição da sentença (CRUZ, 346)]: *Aintá upurandú i suí: — Mamé **taá** se manha ruka, makaka? (Rodrigues, 79-80, adap.)* - Eles perguntaram-lhe: — Onde está a casa da minha mãe, macaco?; *Mamé **taá** ne kupixawa, se aría? (Rodrigues, 79. adap.)* - Onde é a tua roça, minha avó?; *Awá **taá** usiyé kwaá tapiira? (Magalhães, 110, adap.)* - Quem conduz esta vaca?; *Awá **taá** urikú mukawa? (Hartt, 342, adap.)* - Quem (de vós) tem espingarda?; *— Maã **taá** remunhã, se aría? — Akitika se maniáka, se rimiarirú-itá. (Rodrigues, 79, adap.)* - — O que está fazendo, minha avó? — Estou ralando minha mandioca, meus netos.; *Awá ruka kití **taá** resú-putari (Magalhães, 64, adap.)* - À casa de quem você quer ir?; *Makití **taá** aintá usú? (Hartt, 320, adap.)* - Para onde ele foram?; *Marupí **taá** ne rapé? (Hartt, 358, adap.)* - Por onde é o teu caminho?; *— Maã-**ta** reumbawa-putari? — Aumbawa-putari kwaá uka (Magalhães, 56, adap.)* - — O que você quer acabar? — Eu quero acabar esta casa.; *Awá-**ta** uyukáyuká kwá mikura-itá? (Magalhães, 244, adap.)* - Quem andou matando essas mucuras? **a)** (também pode ser utilizada em interrogativas indiretas): *Yepé ara paá wainambí uyusaã manguarí irumu, ta umaã arã awá **taá** kutara piri uyasá paranawasú. (Casasnovas, 92)* - Um dia, contam, o beija-flor disputou com o maguari, para eles verem quem atravessava mais rapidamente o mar.; *Aé umuyeréu i akanga umaã arama awá **taá** usenúi aé.* - Ele voltou a cabeça para ver quem o havia chamado.; **b)** (o foco da pergunta pode ter como núcleo um nome ou um pronome:) e? e quanto a?: *Indé **taá**, mayé taá resasawa? (Rodrigues, 23, adap.)* - E tu, como tens passado?; *Ixé akwá apinaitika. Indé-**ta**, rekwá repinaitika? (Oliveira; Schwade, 69)* - Eu sei pescar. E você, sabe pescar?; *Indé **taá**, resú-putari se irumu? (Rodrigues, 238, adap.)* - E tu, queres ir comigo?; *Maã taá nhaã tiapú paraná upé? Nhaã tiapú **taá** kaá-pe? (Magalhães, 126, adap.)* - O que é aquele barulho no rio? E aquele barulho no mato?; **c)** (o foco da pergunta pode ter como núcleo uma forma verbal:) e se?: *Apuri **taá** panamã-me? (Rodrigues, 149, adap.)* - E se eu pular no rio? ■ Reg. hist.: [Costa [tahá], 208; Tastevin [táa], 667; Hartt, [taé] 320, 322, 324, 326, 349, 358, 359, 374, 379, 385, 388, [taá] 321, 349, 360, 369, [ta] 369; Magalhães, [tahá, tahã] 7, 16, 53, 64, 126, 132, 188, [ta] 56, 62, 82, 133, 202, 203, 238, 244, 258, 265, [t'] 132; Rodrigues, [ta ahá] 23, [tahé] 39, [taá] 79, 121, 147, 149, 173, 181, 238, 239, 258, 260, 289, 296, [taé] 155, [ta] 259; Amorim [taa], 26, 28, 32, 50, 83, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 98, 102, 156, 158, 159, 160; Aguiar [tahá, tahà], 23, 25, 31, 79; Stradelli [taá], 487; Studart, [tahá] 28, 37, [tá] 28, 36, 38; Sympson [taá], 85] ● (da LGA do séc. 18 ta'e ou taé ou ta ou té (DPL, 269, 271; DPB, 65, 66))

taã [hist.] *(s.)* **TAÃ**, **TACHÃ**, anhumapoca, ave anseriforme da família dos anhimídeos (*Chauna torquata*) (Miranda, 109) // **NOTA**: essa ave não é comum na região amazônica, já que no Brasil ela ocorre sobretudo nas regiões Sul, Sudeste e Centro-Oeste. Afastando-se do sul, sua dispersão atinge o Mato-Grosso e, já na região Norte, o estado de Rondônia. Joseph Barboza de Sáa, em manuscritos sobre a fauna brasileira que datam do século 18, os quais contemplam especialmente a fauna do Mato Grosso, já registrou a ave com esse nome (grafado *taan*) (*apud* PAPAVERO; TEIXEIRA; FIGUEIREDO; PUJOL-LUZ, 2009, p. 103). ■ Reg. hist.: [Miranda [tahã], 109] ● (de origem onomatopaica)

tabua [hist.] *(s.)* **TABUA**, **TABOA**, nome comum às plantas herbáceas do gênero *Typha*, da família das tifáceas, encontradas em terrenos pantanosos. Algumas dessas plantas servem para a confecção de esteiras. (Tastevin, 734; Baena, 58) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tabúa], 734; Baena [tabúa], 58]

tabuka *(s.)* **TABOCA**, denominação comum a bambus da família das gramíneas, de colmo muito alto e grosso ■ Reg. hist.: [Stradelli [tauoca], 295, 496; Rodrigues [taboca], 55, 268; Amorim [taboka], 162; Tastevin [taboca], 734] ● (do tupi îataboka) ◆ **tabuka-seẽ** [hist. adap.] (*s.*) cana-de-açúcar (o mesmo que pirí-seẽ)

tabuka-seẽ [hist. adap.] (lit., *taboca doce*) *(s.)* cana-de-açúcar (Stradelli, 182, 496) {*o mesmo que:* kana, murí-seẽ, pirí-seẽ} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [tauocaceẽn] 182, [tauoca ceẽn] 496] ◆ [composta de **tabuka**, **seẽ**]

tabuyayá [hist.] (var. **tambuyayá** [hist.]) *(s.)* **TABUJAJÁ**, **TABUIAIÁ**, ave da família dos ciconiídeos (Baena, 88; Tastevin, 734 [cit. Martius]) ■ Reg. hist.: [Baena [tambuiaiá], 88; Tastevin [tabuyayá, tambuyayá], 734] ● (do tupi tabuîaîá)

taé [hist.] var. de **taá** ■ Reg. hist.: [Hartt [taé], 320, 322, 324, 326, 349, 358, 359, 374, 379, 385, 388; Rodrigues, [tahé] 39, [taé] 155]

taí var. de **tái**

tái (var. **taí**; **taya** [hist.]) *(adj.)* ardido, ardoso: *Kiinha **tái** reté. (Hartt, 359)* - A pimenta é muito ardida. ■ Reg. hist.: [Tastevin [tai, taia], 668; Hartt [tái], 359; Stradelli, [taí] 488, [taia] 488] ● (do tupi taî) ◆ **mutái** (*v. tr.*) tornar ardido, fazer arder (com pimenta), queimar (com pimenta), apimentar; ◆ **tasiwa-tái** (*s.*) certo tipo de formiga; ◆ **tayara** [hist.] (*adj.*) ardente, queimante

taíka *v.:* **aíka ({t}, r, s)**.

taimena *v.:* **aimena (t, r, [t])**.

taína *(s.)* **1)** criança: ***Taína**-itá, kuíri asú ambeú penhẽ arama arú resewara. (Comunidade de Terra Preta, 16, adap.)* - Crianças, agora eu vou contar para vocês a história do aru.; *Waimĩ-itá paá asuí **taína**-itá ta rimirikú-itá yuíri paá ta ukiri kaá wírupi, ipawa rumasá-pe. (Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)* - As velhas, as crianças e também as esposas deles dormiram sob a mata, na foz do lago.; *[...], asuí aintá umburi yepé **taína** pinaputawa arama, aintá usikí piraíwa waimĩ. (Rodrigues, 90, adap.)* - [...], depois elas puseram uma criança como isca e pescaram a velha piraíba.; *Mukũi yasí ana **taína** urikú mairamé i manha usú upisaitika pirá-mirĩ pirantasawa akanga upé. (Amorim, 293, adap.)* - A criança já tinha duas luas quando a mãe dele foi pescar de puçá peixinho na cabeça da correnteza.; *[...], kuẽma ramé, ara yawé yawé, i kambí utikanga, **taína** uú pawa. (Rodrigues, 108, adap.)* - [...], de manhã, todos os dias, seus seios secavam, a criança bebia tudo.; *[...] usika wakú rupitá-pe, usendú **taína** uyaxiú, usikari, ti uwasemu. (Rodrigues, 107, adap.)* - [...] chegou ao tronco do uacu, ouviu a criança chorar, procurou e não encontrou.
2) infância: *[...] aruyari ana panhẽ kwá Deus umbeú waá se **taína** suiwara tẽ. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 10:20, adap.)* - [...] eu obedeci a tudo o que Deus disse desde a minha infância.; *Panhẽ kwá-itá judeo-itá aintá ukwawa mayé aikú se **taína** pukusawa aintá pitérupi kwá-itá se mira-itá asuí Jerusalém kití yuíri. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 26:4, adap.)* - Todos os judeus sabem como eu vivi durante a minha infância entre meu povo e também em Jerusalém.
■ Reg. hist.: [Costa [taina], 208; Dias [taina], 569; Coudreau [taina], 470; Marcoy [taüna], 444; Seixas [taína], 56; Tastevin [taina], 667; Rondon [tainetá], 120; Hartt [tayna], 323; Magalhães, [taina] 107, 123, 211, [taina, taína] 123, 210; Rodrigues [taina], 57, 77, 78, 89, 90, 107, 108, 112, 120, 257, 290, 291; Amorim [tayna], 26, 28, 152, 293, 422, 424, 464; Stradelli, [tainha] 194, [taína] 488; Sympson [tahyna], 5] ● (da LGA do séc. 18 tayna (DPL, 187; DPB, 27)) ◆ **taína-piranga** (*s.*) neném, criança pequena; ◆ **taína-pitanga** [hist.] (*s.*) neném, criança pequena; ◆ **taína-rapé** (*s.*) vagina; ◆ **taína-rendawa** (*s.*) tipóia; ◆ **taína-rirú** (*s.*) útero; ◆ **tainasawa** (*s.; s. e adj.*) **1.** infância; **2.** caçula, (o) mais novo, (o) mais jovem

taína-piranga (lit., *criança vermelha*) *(s.)* neném, criança pequena
● **NOTA**: esse termo provém, na realidade, da corrupção de **taína-pitanga** (v. esse verbete)

◆ [composta de **taína**, **piranga**]

taína-pitanga [hist.] *(s.)* neném, criança pequena (Rodrigues, 291): *Yakurutú, repurú ne ripusí **taína-pitanga** ukiri arama. (Rodrigues, 291)* - Jacurutu, empresta o teu sono para a criança pequena dormir. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [taina pitanga], 291] ◆ [composta de **taína**, **pitanga**]

taína-rapé (lit., *caminho de criança*) *(s.)* vagina: *Ti awá rẽ umunhã-kwáu taína, maãresé kunhã ti rẽ urikú **taína-rapé**. (Amorim, 151, adap.)* - Ninguém podia ainda fazer criança, porque a mulher ainda não tinha vagina. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [taina rapé], 107; Amorim [tayna rapé], 151] ◆ [composta de **taína**, **pé (ø, ra, sa)**]

taína-rendawa (lit., *lugar de criança*) *(s.)* tipóia {*o mesmo que:* tipuya **1a**} ◆ [composta de **taína**, **endawa (t, r, s)**]

tainasawa (var. **tainasá**) **1)** *(s.)* infância: *Asuí ne **tainasawa** suiwara rekwawa kwá aintá umpinima waá puranga, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Timóteo 3:15)* - E desde a tua infância sabes as sagradas Escrituras, [...].

2) *(s. e adj.)* caçula, (o) mais novo, (o) mais jovem: *[...] kwá i mú **tainasawa** umundú kurí kwá i mú tuyué waá. (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos 9:12)* - [...] o irmão mai novo mandará no irmão que é mais velho.; *— Awá taá aintá suiwara kwá-itá mukũi waá-itá umunhã mayé aintá paya uputari waá yawé? Aintá unheẽ Jesus supé: — Kwá **tainasawa**. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 21:31, adap.)* - — Quem dentre os dois fez como o pai queria? Eles disseram a Jesus: — O mais novo. ; *Amú ara paá teyú usú upurandú nhaã **tainasawa**. (Casasnovas, 94)* - No outro dia o lagarto foi pedir a mais nova [contexto: o lagarto foi pedir a mão da filha mais nova em casamento a seu pai].

◆ [der. de **taína**, **-sawa**]

taínha *v.:* **aínha ({t}, r, s)**.

taipa [hist.] *(v.)* ripar, "atravessar horizontalmente a ripa, segurando-a nos esteios e mais madeiras de enchimento das casas de taipa, para poder levantar a parede de barro e rebocá-la" (Stradelli, 258) ■ Reg. hist.: [Stradelli [taipa], 285, 488] ● (do português taipa ou do português taipar)

taipara [hist.] *(s.)* "ripa, a fasquia de madeira, a vergôntea, a taquara ou qualquer outra coisa análoga que serve para ripar" (Stradelli, 488) ■ Reg. hist.: [Stradelli [taipara], 285, 488] ● (do português taipa)

taipí [hist.] (var. **taipĩ** [hist.]) *(s.)* **1)** nome de uma erva (Tastevin, 668, 735; Stradelli, 214, 270)

2) pincel feito com essa erva, utilizado para caiar as casas de taipa (Tastevin, 668, 735; Stradelli, 270)

■ Reg. hist.: [Tastevin [taipi], 668, 735; Stradelli [taipĩ], 214, 270]

taipĩ [hist.] var. de **taipí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [taipĩ], 214, 270]

taíra *v.:* **aíra (t, r, t)**.

tairangawa *v.:* **airangawa (t, r, t)**.

taíra-nungara *v.:* **aíra-nungara (t, r, t)**.

tairatí *v.:* **airatí (t, r, t)**.

tairera [hist.] *(s.)* rebento abortado, renovo de planta que não se desenvolveu (Tastevin, 668; Stradelli, 281, 497) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tairera], 668; Stradelli, [tairera] 281, [tayrera] 497] ● (do tupi ta'yrûera [t- + a'yra (t, r, t) + ûer + -a], *filho extinto*)

taitatí *v.:* **aitatí (t, r, t)**.

taité var. de **teité**

taiteíra var. de **teiteíra**

taití *v.:* **aití (t, r, s)**.

taititú *(s.)* **TAITITU**, **CAITITU**, **CATETO**, **TATETO**, porco-do-mato pequeno, mamífero herbívoro da família dos taiaçuídeos (*Tayassu tajacu*), que vive em bandos e tem hábitos diurnos {*o mesmo que:* kaititú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [taititu, caititu], 488; Tastevin, [caititu, taititú] 702, [tai titú, cai titú], 735; Baena [taititú], 79] ● (do tupi taîtetu)

takaí [hist. adap.] var. de **sakaí** ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [takay], 36]

takaká *(s.)* **1)** [hist.] goma; gosma; massa (Dias, 566; Seixas, 56; Rodrigues (1894), 36, Stradelli, 228; Seixas, 56)

2) **TACACÁ**, caldo preparado com goma de mandioca, temperado com tucupi, alho, sal, pimenta, camarão etc.

■ Reg. hist.: [Dias [tacacá], 566; Seixas [tacacá], 56; Tastevin [tacaca], 667; Stradelli [tacacá], 487; Rodrigues [tacacá], 37; Rodrigues (1894) [takaká], 36, 56; Stradelli [tacacá], 228, 487] ◈ **upiá-takaká** [hist.] (*s.*) clara de ovo

takakwera[1] *v.:* **akakwera ({t}, r, s)**.

takakwera[2] [hist. adap.] *(adv.)* atrás (Dias, 555, 558; Seixas, 57) ■ Reg. hist.: [Dias, [taquequera] 555, 558; Seixas, [taquiquera, râquiquera], 57] ● (do tupi takypûeri)

takana [hist.] *(s.)* **TACANA**, flecheira, planta da família das gramíneas (*Gynerium sagittatum* (Aubl.) P.Beauv.) utilizada na confecção de flechas (Tastevin, 734; Stradelli, 487) {*o mesmo que:* uíwa, uíwa-iwa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tacana], 734; Stradelli [tacana], 487] ◈ **takana-rapú** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixe

takana-rapú [hist.] (lit., *raiz de tacana*) *(s.)* certo tipo de peixe (Tastevin, 734; Stradelli, 487) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tacana rapu], 734; Stradelli [tacana-rapu], 487] ◆ [composta de **takana**, **apú (s, r, s)**]

takaré [hist.] *(s.)* **TACARÉ**, espécie de mandioca (Stradelli, 487) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tacaré], 487] ● (talvez do tupi takaranha, nome de uma planta)

takirí [hist. adap.] *(s.)* **TAQUIRI**, **TAQUARI**, ave ciconiforme da família dos ardeídeos (*Nycticorax nycticorax*) (Stradelli, 489; Miranda, 113) {*o mesmo que:* tayasú-wirá **1**}

takúa[1] *(s.)* **1)** febre: ***Ukái takúa irumu. (Seixas, 56, adap.)*** - Ele arde de febre. {*o mesmo que:* akúa (t, r, s) **1**}
2) [hist.] íngua (Tastevin, 667)
■ Reg. hist.: [Costa [tacua], 226; Dias [tacúa], 565; Seixas [tacúa], 56; Tastevin [tacua, tacúa], 562, 660, 667; Stradelli, [tacua] 221, 487, [tacuua] 221; Rodrigues (1894) [takúa], 37] ● (do tupi takuba [t- + akuba (t, r, s)])

takúa[2] *v.:* **akúa (t, r, s)**.

takunha *v.:* **akunha (t, r, s)**.

takunha-kawa [hist.] (lit., *caba de pênis*) *(s.)* certo tipo de caba, assim chamada pela forma de seu ninho (Stradelli, 488; Tastevin, 735; Rodrigues, 309) {*o mesmo que:* titi-kawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tacunha caua], 488; Tastevin [tacunha cawa], 735; Rodrigues [taconha cáua], 309] ◆ [composta de **akunha (t, r, s)**, **kawa**[1]]

takuruwa var. de **itakuruwa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [tacurúa], 667]

takwá *v.:* **akwá ({t}, r, s)**.

takwara[1] *(s.)* **TAQUARA**, denominação comum a plantas da famíla das gramíneas, de caule longo e oco, que, endurecido ao fogo, era geralmente utilizado como ponta de flecha ■ Reg. hist.: [Stradelli [tacuara], 487; Seixas [tacuára], 56; Rodrigues (1894) [takuara], 37] ● (do tupi takûara ou tokûara)

takwara[2] [hist.] *(s.)* **1)** seta, flecha (Seixas, 56)
2) "flecha de gomos com pontas de taboca larga, em forma de lança" (Rodrigues (1894), 37; Seixas, 56)
■ Reg. hist.: [Seixas [tacuára], 56; Rodrigues (1894) [takuara], 37] ● (do tupi takûara ou tokûara)

takwara[3] [hist.] *(s.)* INHAMBU-POCA-**TAQUARA** (pop.), inhambugaçu, ave da família dos tinamídeos (*Crypturellus obsoletus*) (Stradelli, 487) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tacuara], 487]

takwarí[1] [hist.] *(s.)* **1)** **TAQUARI**, planta da família das gramíneas (Stradelli, 487; Baena, 58)
2) **TAQUARI**, árvore da família das euforbiáceas (*Mabea angustifolia* Spruce ex Benth.) (Tastevin, 735)
■ Reg. hist.: [Stradelli [taquari, taquary], 487; Tastevin [tacuari], 735; Baena [tacuari], 58] ● (do tupi takûari) ◈ **takwarí-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore parecida com o taquari

takwarí[2] [hist.] *(s.)* **TAQUARI**, cânula de cachimbo (Stradelli, 487) ■ Reg. hist.: [Stradelli [taquari], 487] ● (do tupi takûari)

takwarí-rana [hist.] (lit., *taquari falso*) *(s.)* certo tipo de árvore parecida com o taquari (Tastevin, 735) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tacuari rana], 735] ◆ [composta de **takwarí**[1], **rana**]

tama [hist.] *(s.)* terra, região, pátria: ***Kurupira i kweré ana, uyuíri i tama kití. (Rodrigues, 66, adap.)*** - O curupira aborreceu-se, voltou para sua terra.; ***arara tama (Stradelli, 489, adap.)*** - terra das araras {*o mesmo que:* etama (t, r, s) **1**} ■ Reg. hist.: [Dias [táma], 575; Seixas [tama], 56; Rodrigues [tama], 66; Stradelli [tama], 489] ◆ [form. reduz. de **etama (t, r, s)**]

tamakwaré[1] (var. **tamakwarí**[1]) *(s.)* **TAMAQUARÉ**, **TAQUARÉ**, pequeno lagarto, excelente nadador, que habita a beira de cursos d'água e troncos de árvores ribeirinhas ■ Reg. hist.: [Stradelli [tamacoaré], 489; Tastevin [tamacuaré], 735; Rodrigues [tamaquaré, támaquaré], 147, 149, 304, 304, 305; Baena [tamacuaré], 99; Miranda [tamacuaré], 109] ◈ **tamakwaré-iwa** (*s.*) tamaquaré, denominação comum a diversas árvores ou arbustos do gênero *Caraipa*, da famíla das gutíferas; ◈ **tamakwaré-kawa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **tamakwaré-sipú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cipó

tamakwaré[2] [hist.] *(s. astron.)* cassiopeia, **TAMAQUARÉ**, **TAQUARÉ**, nome de uma constelação que aparece próxima ao polo norte celeste (Stradelli, 489) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tamacoaré], 489]

tamakwaré[3] (var. **tamakwarí**[2]) *(s.)* **1)** **TAMAQUARÉ**, denominação comum a diversas árvores ou arbustos do gênero *Caraipa*, da famíla das gutíferas {*o mesmo que:* tamakwaré-iwa}
2) [hist.] o óleo medicinal feito com a seiva dessa árvore (Stradelli, 489)
■ Reg. hist.: [Stradelli [tamacoaré], 489; Baena, [tamacuari] 57, [tamacuaré] 57] ◈ **tamakwaré-rana** [hisr.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **tamakwaré-rana-mirĩ** [hist.] (*s.*) árvore pequena, parecida com o tamaquaré

tamakwaré-iwa (var. **tamakwarí-iwa**) (lit., *árvore do tamaquaré*) *(s.)* **TAMAQUARÉ**, denominação comum a diversas árvores ou arbustos do gênero *Caraipa*, da famíla das gutíferas {*o mesmo que:* tamakwaré[3] **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tamacoaré-yua], 490; Tastevin [tamacuaré iwa], 735] ◆ [composta de **tamakwaré**[1], **iwa**[1]]

tamakwaré-kawa [hist. adap.] (var. **tamakwarí-kawa** [hist.]) (lit., *caba-de-tamaquaré* ou *caba-tamaquaré*) *(s.)* certo tipo de caba "cujo ninho comprido é colado ao tronco das árvores" (Miranda, 109) ■ Reg. hist.: [Miranda [tamacuaricaua], 109] ◆ [composta de **tamakwaré**[1], **kawa**[1]]

tamakwaré-rana [hist.] *(s.)* certo tipo de "árvore altaneira e direita, utilizada em carpintaria" (Tastevin, 735) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tamacuaré rana], 735] ◆ [composta de **tamakwaré**[3], **rana**]

tamakwaré-rana-mirĩ [hist.] (lit., *tamaquaré falso, pequeno*) *(s.)* certo tipo de árvore pequena, parecida com o tamaquaré (Tastevin, 735) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tamacuaré rana miri], 735] ◆ [composta de **tamakwaré**[3], **rana**, **mirĩ**]

tamakwaré-sipú [hist. adap.] (lit., *cipó de tamaquaré*) *(s.)* certo tipo de cipó (Tastevin, 735) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tamacoaré sipo], 735] ◆ [composta de **tamakwaré**[1], **sipú**]

tamakwarí[1] var. de **tamakwaré**[1]

tamakwarí[2] var. de **tamakwaré**[3]

tamakwarí-iwa var. de **tamakwaré-iwa**

tamakwarí-kawa [hist.] var. de **tamakwaré-kawa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Miranda [tamacuaricaua], 109]

tamanduá *(s.)* **1)** **TAMANDUÁ**, nome comum a mamíferos desdentados da família dos mirmecofagídeos
2) **TAMANDUÁ**-BANDEIRA, mamífero xenartro da família dos mirmecofagídeos (*Myrmecophaga tridactyla*) {*o mesmo que:* tamanduawasú, xiwawasú}
■ Reg. hist.: [Tastevin [tamanduá], 735; Stradelli [tamanduá], 295; Magalhães [tamanduá], 223] ● (do tupi tamandûá) ◈ **tamanduaí** [hist.] (*s.*) tamanduaí, pequeno tamanduá arborícola (*Cyclopes didactylus*) (*o mesmo que*: warirí 1); ◈ **tamanduá-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **tamanduá-mirĩ** [hist.] (*s.*) tamanduá-mirim, mamífero xenartro da família dos mirmecofagídeos (*Tamandua tetradactyla*); ◈ **tamanduá-warixí** [hist. adap.] (*s.*) tamanduá-mirim, mamífero xenartro da família dos mirmecofagídeos (*Tamandua tetradactyla*); ◈ **tamanduawasú** (*s.*) tamanduá-bamdeira, mamífero xenartro da família dos mirmecofagídeos (*Myrmecophaga tridactyla*)

tamanduaí [hist.] *(s.)* **TAMANDUAÍ**, pequeno tamanduá arborícola, de olhos e orelhas pequenos e cauda preênsil, da família dos mirmecofagídeos (*Cyclopes didactylus*) (Tastevin, 565, 735; Stradelli, 490; Baena, 79; Miranda, 109) {*o mesmo que:* warirí **1**, warirí-mirĩ}
● **NOTA CULTURAL**: Stradelli tece alguns comentários acerca de aspectos místicos e ritualísticos relacionados a este animal: "as unhas, assopradas e preparadas com carajuru da lua por pajé, são consideradas potentíssimos amuletos, e é uma unha de *tamandoaî* que Jurupari dá a Cárida quando partem em perseguição dos velhos traidores do segredo; e é pondo-a no nariz que ele é transportado aonde quer e se transforma no que lhe convém. Ainda hoje, tanto no Pará como no Amazonas, a unha da mão esquerda do *tamandoaî*, seca e preparada, vale muito bom dinheiro, e é procurada pelos jogadores como capaz de lhes trazer a sorte" (STRADELLI, 2014 [1929], p. 490).

■ Reg. hist.: [Tastevin, [tamanduahi] 565, [tamanduai] 735; Stradelli, [tamanduaĩ] 295, [tamandoaĩ] 490; Baena [tamanduahi], 79; Miranda [tamanduá-i], 109] ◆ [der. de **tamanduá**, **-í**] ● (do tupi tamandûa'i)

tamanduá-maniiwa (lit., *maniva de tamanduá*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **tamanduá**, **maniiwa**]

tamanduá-mirĩ [hist.] *(s.)* **TAMANDUÁ-MIRIM**, mamífero xenartro da família dos mirmecofagídeos (*Tamandua tetradactyla*) (Tastevin, 735) {*o mesmo que:* mambira, tamanduá-warixí, warirí **2**, warirí-marika-pixuna} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tamanduá miri], 735] ◆ [composta de **tamanduá**, **mirĩ**]

tamanduá-warixí [hist. adap.] (lit., *tamanduá faceiro*) *(s.)* **TAMANDUÁ**-MIRIM, mamífero xenartro da família dos mirmecofagídeos (*Tamandua tetradactyla*) (Miranda, 109) {*o mesmo que:* mambira, tamanduá-mirĩ, warirí **2**, warirí-marika-pixuna} ■ Reg. hist.: [Miranda [tamanduá-arichy], 109] ◆ [composta de **tamanduá**, **warixí**]

tamanduawasú *(s.)* **TAMANDUÁ-AÇU**, **TAMANDUÁ**-BANDEIRA, mamífero xenartro da família dos mirmecofagídeos (*Myrmecophaga tridactyla*), de pelagem cinza, com uma faixa negra que se estende do peito até o dorso, provido de cauda longa e peluda {*o mesmo que:* tamanduá **2**, xiwawasú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tamanduá-asu], 295; Miranda [tamanduá-assú], 109] ◆ [der. de **tamanduá**, **-wasú**] ● (do tupi tamandûagûasu ou tamandûasu)

tamaraká [obso.] (var. **itamaraká** [hist.]) *(s.)* **1)** sino: ***Tamaraká** uyaxiú uikú umanú resé mira. (Hartt, 338, adap.)* - O sino está chorando porque alguém morreu.

2) [hist.] campainha (Tastevin, 625, 668)

3) [hist.] chocalho (Tastevin, 625, 668)

4) [hist.] **TAMARACÁ**, "instrumento feito de um tronco de pau oco, a que foi posta uma tampa de pele qualquer, usado em festas e em alguns lugares com a função do trocano" (Stradelli, 490)

5) [hist.] (por extensão:) tambor (Stradelli, 490)

● **tamaraká muapuwera** [hist.] (lit., *tocador de sino*) - sineiro (Costa, 244) // Reg. hist.: [Costa [tamaracá muapuêra], 244]

■ Reg. hist.: [Stradelli, [itamaracá] 384, 490, [tamaracá] 490; Tastevin, [ita maraca] 625, [ta maracá] 668; Hartt [itamaraká], 336, 338; Costa [tamaracá], 208; Dias [tamaracá], 574; Seixas [tamaracá], 56; Rodrigues (1894) [tamaráká], 37] ◆ [composta de **itá**, **maraká**] ● (do tupi itamaraká [itá + maraká]) ◈ **tamaraká-mena** [hist. adap.] *(s.)* badalo (de sino); ◈ **tamaraká-mirĩ** [hist.] *(s.)* campainha; ◈ **tamaraká-rakunha** [hist. adap.] *(s.)* badalo (de sino); ◈ **tamaraká-rapiá** *(s.)* badalo (de sino); ◈ **tamarakaúka** [hist.] *(s.)* torre (de igreja)

tamaraká-mena [hist. adap.] (lit., *marido de sino*) *(s.)* badalo (de sino) (Stradelli, 412) {*o mesmo que:* tamaraká-rakunha, tamaraká-rapiá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [itamaracá mena], 412] ◆ [composta de **tamaraká**, **mena**]

tamaraká-mirĩ [hist.] (lit., *sino pequeno*) *(s.)* campainha (Seixas, 56; Stradelli, 384) ■ Reg. hist.: [Seixas [tamaracá mirim], 56; Stradelli [itamaracá-mirĩ], 384] ◆ [composta de **tamaraká**, **mirĩ**]

tamaraká-rakunha [hist. adap.] (lit., *pênis de sino*) *(s.)* badalo (de sino) (Stradelli, 384) {*o mesmo que:* tamaraká-mena, tamaraká-rapiá} ◆ [composta de **tamaraká**, **akunha (t, r, s)**]

tamaraká-rapiá [obso.] (lit., *escroto de sino*) *(s.)* badalo (de sino) {*o mesmo que:* tamaraká-mena, tamaraká-rakunha} ■ Reg. hist.: [Seixas [tamaracá râpiá], 56] ◆ [composta de **tamaraká**, **rapiá**]

tamarakaúka [hist.] *(s.)* torre (de igreja) (Costa, 208) ■ Reg. hist.: [Costa [tamaracá uca], 208] ◆ [composta de **tamaraká**, **uka (ø, r, s)**] ● (do tupi itamarakaoka [itamaraká + oka (ø, r, s)], *casa de sino*)

tamarú [hist.] *(s.)* **TAMARU**, **TAMBARU**, **TAMARUTACA**, nome comum a certos crustáceos marinhos da ordem dos estomatópodes (Stradelli, 490; Tastevin, 735; Miranda, 109) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tamaru], 490; Tastevin [tamarú], 735; Miranda [tamarú], 109] ● (do tupi tamaru; ou do tupi tamarutaka)

tamatiã-kawa (lit., *caba de vulva*) *(s.)* certo tipo de caba cuja abertura do ninho assemelha-se a uma vulva {*o mesmo que:* tambá-kawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tamatiá caua], 490; Tastevin [tamatiá cawa], 735; Rodrigues [tamatiá cáua], 309] ◆ [composta de **amatiã (t, r, s)**, **kawa**[1]]

tamatiá-wirá [hist.] *(s.)* **1)** **TAMATIÁ**, nome dado a diversas aves do gênero das barbudas (Tastevin, 735)

2) **TAMATIÁ**, ave ciconiiforme da família dos coclearíídeos (*Cochlearius cochlearius*), também chamada *arapapá* (Tastevin, 735) {*o mesmo que:* warapapá}

3) ave do gênero dos caprimulgos (Stradelli, 490)

4) ave de peito cor-de-rosa, do gênero dos cápitos (Stradelli, 490)

■ Reg. hist.: [Tastevin [tamatiá wira], 735; Stradelli [tamatiá uirá], 490] ● (do tupi tamatîá (ou tamatîã) + gûirá)

tamba [hist.] *(s.)* **TAMBA**, bebida fermentada, feita de beijuaçu cozido e diluído em água (Tastevin, 668; Stradelli, 490) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tamba], 668; Stradelli [tamba], 490]

tambá *v.:* **ambá (t, r, s)**.

tambá-kawa (lit., *caba de vulva*) *(s.)* certo tipo de caba cuja abertura do ninho assemelha-se a uma vulva {*o mesmo que:* tamatiã-kawa} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [tambá-caua], 308] ◆ [composta de **ambá (t, r, s)**, **kawa**[1]]

tambakí *(s.)* **TAMBAQUI**, peixe da família dos caracídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [tambaki], 490; Tastevin [tambaki], 735; Souza (1874) [tambaquí], 116] ● (do tupi tambaky) ◈ **tambakí-akayú** [hist.] *(s.)* nome de uma árvore (*o mesmo que*: akayú-rana)

tambakí-akayú [hist.] (lit., *caju de tambaqui* ou *caju-tambaqui*) *(s.)* nome de uma árvore (Tastevin, 691) {*o mesmo que:* akayú-rana} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tambaqui acayú], 691] ◆ [composta de **tambakí**, **akayú**[1]]

tambá-tayá [hist.] (lit., *tajá de vulva*) *(s.)* **TAMBATAJÁ**, **TAJÁ**-BOCETA (AM, PA, pop.), planta herbácea da família das aráceas (*Xanthosoma appendiculatum* Schott), de folhas triangulares e verde-escuras, que trazem em seu verso uma outra folha, de tamanho reduzido, cujo formato se assemelha ao órgão genital feminino (Stradelli, 490; Tastevin, 737)

● **NOTA:** existe em alguns lugares a crença de que essa planta tem poderes relacionados ao amor. Isso é bem retratado na canção **TAMBATAJÁ**, do compositor paraense Waldemar Henrique (1905-1995), na qual o eu-lírico dirige-se ao tambatajá, rogando-lhe que seu encanto amoroso aja sobre a pessoa amada: *Tambatajá, me faz feliz / Que meu amor me queira bem / Que seu amor seja só meu de mais ninguém, / Que seja meu, todinho meu, de mais ninguém... / [...] / Tambatajá, me faz feliz... / Que mais ninguém possa beijar o que beijei, / Que mais ninguém escute aquilo que escutei, / Nem possa olhar dentro dos olhos que olhei. / [...]*

■ Reg. hist.: [Stradelli [tambá-taiá], 490; Tastevin [tamba tayá], 737] ◆ [composta de **ambá (t, r, s)**, **tayá**]

tambura [obso.] (var. **tamura** [hist.]) *(s.)* tambor ■ Reg. hist.: [Costa [tambura], 208, 245; Dias [tamúra], 575; Stradelli [tamura], 491; Seixas [tamura], 56; Tastevin [támurá], 668; Hartt [tamúra], 332; Rodrigues [tamura], 296, 301] ● (do português tambor) ◈ **tambura-iwa** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de árvore da capoeira; ◈ **tambura-kawa** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de caba; ◈ **tambura-sipú** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de cipó

tambura-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de tambor*) *(s.)* certo tipo de árvore da capoeira (Tastevin, 736; Stradelli, 491) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tamúra ɨwa], 736; Stradelli [tamburá yua], 491] ◆ [composta de **tambura**, **iwa**[1]]

tambura-kawa [hist. adap.] (lit., *caba de tambor*) *(s.)* certo tipo de caba (Stradelli, 491) {*talvez o mesmo que:* tamburina-kawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tamburá caua], 491] ◆ [composta de **tambura**, **kawa**[1]]

tambura-sipú [hist. adap.] (lit., *cipó de tambor* ou *cipó-tambor*) *(s.)* certo tipo de cipó "que se planta no meio da roça para fazê-la prosperar" (Tastevin, 736) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tamura sipó], 736] ◆ [composta de **tambura**, **sipú**]

tamburina-kawa *(s.)* certo tipo de caba {*talvez o mesmo que:* tambura-kawa} ◆ [composta de **kawa**[1]]

tamburipará [hist.] var. de **tamburupará** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tamburi-pará], 491]

tamburupará [hist.] (var. **tamburipará** [hist.]; **tamuripará** [hist.]; **tamurupará** [hist.]; **tanguripará** [hist.]; **tangurupará** [hist.]) *(s.)* **TAMBURUPARÁ**, **TAMURUPARÁ**, **TAMBURIPARÁ**, **TAMURIPARÁ**, **TANGURUPARÁ**, **TUNGURUPARÁ**, denominação comum às aves piciformes do gênero *Monasa*, da família dos buconídeos (Stradelli, 491; Rodrigues, 201, 299, 325; Tastevin, 736) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tamburi-pará, tamuri-pará], 491; Rodrigues, [tamurupará] 201, [tamuru-pará] 299, [tamburu pará] 325; Tastevin [tunguri pará [tanguri pará]], 736; Baena [tamurupará], 88; Miranda [tangurúpará], 112] ● (de origem onomatopaica)

tambuyayá [hist.] var. de **tabuyayá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Baena [tambuiaiá], 88; Tastevin [tambuyayá], 734]

taminuá [hist.] *(s.)* **1)** besouro, denominação comum aos insetos coleópteros (Tastevin, 735)

2) certo tipo de escaravelho (Stradelli, 491)

■ Reg. hist.: [Tastevin [taminoa], 735; Stradelli [taminoá, taminuá], 491] ◈ **taminuaí** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de escaravelho pequeno

taminuaí [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de escaravelho pequeno (Stradelli, 491) ■ Reg. hist.: [Stradelli [taminoá, taminuá], 491] ◆ [der. de **taminuá**, **-í**]

tamiwá [hist.] *(s.)* **1)** certo tipo de pequena lagarta (Stadelli, 491)

2) certo tipo de percevejo grande, com asas, de cor mista de verde, branco e pardo. Ele exala cheiro fétido e mata a planta à qual se apega. (Baena, 105)

■ Reg. hist.: [Stadelli [tamiuá], 491; Baena [tamiuá], 105] ● (talvez do tupi tambeíba, variedade de inseto)

tampa *(s.)* tampa ● (do português tampa) ◈ **mutampa** (*v. tr.*) tampar

tamuá [hist.] *(s.)* **1)** certo tipo de árvore ribeirinha do gênero *Psidium*, da família das mirtáceas (Tastevin, 736)

2) a fruta dessa árvore, "insignificante e não comestível" (Stradelli, 491)

■ Reg. hist.: [Tastevin [tamua], 736; Stradelli [tamuá], 491] ● (talvez do tupi tameîuá, nome de uma planta)

tamuatá *(s.)* **TAMUATÁ, TAMBUATÁ, TAMBOATÁ, CAMOATÁ**, nome comum a certos peixes da família dos calictídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [tamatá, tamoatá], 490; Tastevin [tamuatá], 736] ● (do tupi tamûatá) ◈ **tamuatá-kambewa** [hist.] (*s.*) certo tipo de tamuatá, de cabeça chata; ◈ **tamuatá-kupĩ** [hist] (*s.*) certo tipo de peixe; ◈ **tamuatá-pirera** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de tipitis e também no arremate de aturás e paneiros

tamuatá-kambewa [hist.] *(s.)* certo tipo de tamuatá (peixe calictídeo), de cabeça chata (Miranda, 63, 112; Baena, 94) {*o mesmo que:* kambewa²} ■ Reg. hist.: [Miranda, [tamautá cambeua [tamuatá cambeua]] 63, [tamatá-cambeua [tamuatá-cambeua]] 112; Baena [tamuatá-cambeoa], 94] ◆ [composta de **tamuatá**] ● (do tupi tamûatá-akambeba [tamûatá + akanga + peb + -a], *tamuatá de cabeça chata*)

tamuatá-kupĩ [hist.] (lit., *tamuatá-cupim*) *(s.)* certo tipo de peixe (Baena, 94) ■ Reg. hist.: [Baena [tamuatá-cupim], 94] ◆ [composta de **tamuatá**, **kupĩ**]

tamuatá-pirera (lit., *escama de tamuatá*) *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de tipitis e também no arremate de aturás e paneiros {*o mesmo que:* pirá-mirĩ-pirera, pirá-mirĩ-resá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tamuatá-pirera], 491] ◆ [composta de **tamuatá**, **pirera**]

tamunha *v.:* **amunha ({t}, r, s)**.

tamura [hist.] var. de **tambura** [obso.] ■ Reg. hist.: [Dias [tamúra], 575; Stradelli [tamura], 491; Seixas [tamura], 56; Tastevin [támurá], 668; Hartt [tamúra], 332; Rodrigues [tamura], 296, 301]

tamuripará [hist.] var. de **tamburupará** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tamuri-pará], 491]

tamurupará [hist.] var. de **tamburupará** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [tamurupará] 201, [tamuru-pará] 299; Baena [tamurupará], 88]

tananá [hist.] *(s.)* **TANANÁ**, inseto ortóptero encontrado na Amazônia, cujos machos prozudem um som intenso e característico, por meio da fricção das asas, para atrair as fêmeas para o acasalamento. "Vive de preferência nas roças, danificando a mandioca, de que come as folhas" (Stradelli, 227, 491; Miranda, 112) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tananá], 227, 491; Miranda [tanãnã], 112] ● (provavelmente de origem onomatopaica)

tanará [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore que cresce nos igapós (Stradelli, 491; Tastevin, 736) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tanará], 491; Tastevin [tanara], 736]

tanayura [hist.] (var. **tanayurá** [hist.]) *(s.)* **TANAJURA**, içá, nome dado à fêmea alada da saúva (Stradelli, 224, 491; Tastevin, 736; Miranda, 112) {*o mesmo que:* isá} // **NOTA**: Tastevin (p. 736) diz tratar-se do "macho da formiga saúva, no Sul", dando a entender que não notou a palavra em uso na Amazônia (Solimões) à época. Quanto a sua referência ao "macho", em vez da "fêmea", consideramos equívoco. Miranda (p. 112), por sua vez, diz ser uma "espécie de formiga do rio Japurá", mas consideramos que houve apenas certa imprecisão em sua definição. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [tanaiúra, tanaiura] 224, 491; Tastevin [tanayurá], 736; Miranda [tanajura], 112]

tanayurá [hist.] var. de **tanayura** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tanayurá], 736]

tanga *(s.)* tanga, tapa-sexo [Tastevin, 668] {*o mesmo que:* kuéyu} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tanga], 668] ● (do português tanga)

tangará [hist.] **TANGARÁ, ATANGARÁ**, nome comum a diversos pássaros da família dos piprídeos (Stradelli, 295; Tastevin, 736; Rodrigues, 298) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tangará], 295; Tastevin [tangará], 736; Rodrigues [tangará], 298] ● (do tupi tangará)

tanguripará [hist.] var. de **tamburupará** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tunguri pará [tanguri pará]], 736]

tangurupará [hist.] var. de **tamburupará** [hist.] ■ Reg. hist.: [Miranda [tangurúpará], 112]

tanha *v.:* **anha ({t}, r, s)**.

tani var. de **tanisari** ■ Reg. hist.: [Stradelli [tani], 212, 491]

tanimbuka[1] (var. **tanimuka** [hist.]) *(s.)* cinza: *Aiwana uyapí i kupé-pe **tanimbuka**, murutinga upitá, [...]. (Rodrigues, 196, adap.)* - Então atirou cinzas nas suas costas, elas ficaram brancas, [...].; *Tuyué umbeú waá yepé Izi usapí, i **tanimbuka** iwitú umusãi waá suí usemu yawayera-itá, tukandira-itá, amú maã sasí waá-itá, [...]. (Rodrigues, 111, adap.)* - O velho que tinha contado [o segredo] Izi queimou, das cinzas que o vento espalhou saíram lacraias, tocandiras e outras coisas que são venenosas, [...].; *Upisika **tanimbuka**, umburi sesé, unheẽ i xupé: — Indé inambú kurí, [...]. (Magalhães, 170, adap.)* - Pegou cinzas, pôs sobre ele e disse-lhe: — Você será o inambu.; *Porominare uwapika i wapiká-pe, Yuruparí **tanimbuka** ruakí, yepé miraí irumu uyupirú upuíri **tanimbuka**. (Amorim, 155, adap.)* - Porominare sentou-se em seu banco, junto às cinzas de Jurupari, com um pauzinho começou a remexer as cinzas.

- **tanimbuka ara**[1] [hist. adap.] (lit., *dia de cinza*) - quarta feira de cinzas (Dias, 561; Seixas, 56) (*o mesmo que*: murakimusapiri-tanimbuka. V. esse verbete) // Reg. hist.: [Dias [tanimoca ara], 561; Seixas [tanimóca ára], 56]
- **tanimbuka ara**[2] [hist.] (lit., *dia de cinza*) - dia nevoento (Stradelli, 491) // Reg. hist.: [Stradelli [tanimbuca ara], 491]
- **ara tanimbuka** [hist.] (lit., *cinza do dia*) - névoa (Stradelli, 491) // Reg. hist.: [Stradelli [ara tanimbuca], 491]

■ Reg. hist.: [Costa [tanimbuca], 208; Dias [tauimoca [tanimoca]], 560; Couderau [taminbúca [tanimbúca]], 470; Seixas [tanimóca], 56; Tastevin [tanimuca], 668; Magalhães [tanimúca], 114, 170; Rodrigues, [tanimuca] 111, 113, 114, [tanimbuca] 114, 196; Stradelli, [tanimbuca] 188, 491, [tanimuca] 188] ● (do tupi tanimbuka) ◈ **murakimusapiri-tanimbuka** [hist. adap.] (*s.*) quarta-feira de cinzas; ◈ **mutanimbuka** (*v. tr.*) tornar cinza, transformar em cinza, incinerar; ◈ **tanimbuka-iwa** [hist. adap.] (*s.*) nome comum a várias espécies de árvores que fornecem boa cinza

tanimbuka[2] [hist.] *(s.)* **TANIMBUCA**, **TANIBUCA**, **TAMBUCA**, nome comum a algumas árvores da família das combretáceas (Tastevin, 736) {*talvez o mesmo que:* tanimbuka-iwa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tanimbuca], 736] ● (do tupi tanimbuka, *cinza*)

tanimbuka-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de cinza*) *(s.)* nome comum a várias espécies de árvore, tanto do igapó quanto da terra firme, que fornecem boa cinza (Stradelli, 491) {*talvez o mesmo que:* tanimbuka[2]} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tanimbucayua], 491] ◆ [composta de **tanimbuka**[1], **iwa**[1]]

tanimuka [hist.] var. de **tanimbuka**[1] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tanimuca], 668; Magalhães [tanimúca], 114, 170; Rodrigues [tanimuca], 111, 113, 114; Stradelli [tanimuca], 188; Seixas [tanimóca], 56; Dias [tauimoca [tanimoca]], 560]

tanisari (var. **tani**) *(v. tr.)* **1)** entaniçar, enrolar (folhas de tabaco) para formar molhos

2) (por extensão:) enrolar (qualquer coisa): ***Retanisari** nhaã tupasama!* - Enrola aquela corda!

■ Reg. hist.: [Tastevin [tanisari], 668; Stradelli [tani], 212, 491] ● (do português entaniçar)

tapakura [hist.] *(s.)* **TAPACORA,** espécie de liga ou atadura que os indígenas utilizavam nas pernas (Tastevin, 668; Stradelli, 492; Amorim, 234): *Duhi uwapika tatá ruakí, uyupirú yepé **tapakura** aé umeẽ arama nhaã kurumiwasú supé. (Amorim, 234, adap.)* - Duhi sentou-se perto do fogo e começou a fazer uma tapacora para dar para aquele moço. ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapacura], 668; Stradelli [tapacura], 492; Amorim [tapakura], 234] ● (do tupi tapakurá)

taparé [hist.] *(s.)* tapagem (Rodrigues, 296): *Yambuí i **taparé**, [...]. (Rodrigues, 296, adap.)* - Rasgamos sua tapagem, [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [taparé], 296] ● (do português tapagem)

tapawá [hist.] *(s.)* certo tipo de palmeira que cresce nas várzeas e igapós (Stradelli, 492) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tapauá], 492]

tapayú *(s.)* ovo de minhoca

Tapayú [hist. adap.] var. de **Tupayú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [Tapayó], 323]

tapayuna *(s.)* pessoa preta, **TAPANHAÚNA**, **TAPAIUNA**, **TAPAIUNO**, **TAPANHUNA**, **TAPANHUNO**: ***Tapayuna** uyuyapí mukawa-mirĩ irumu (Hartt, 367, adap.)* - O preto atirou-se com pistola. ■ Reg. hist.: [Costa [tapaiuna], 208; Dias [tapaiuna], 569; Seixas [tapaiúna], 56; Tastevin [tapayuna], 668; Magalhães [tapaiúna], 87; Stradelli [tapaiúna], 257, 492; Hartt, [tapañúna] 326, 348, [tapañúma] 367; Studart [tapuiuna], 37; Sympson [tapaiúna], 10; Miranda [tapayuna], 112] ● (do tupi tapy'yîuna) ◈ **tapayuna-iwa** [hist. adap.] (*s.*) tapaiuna, árvore da família das leguminosas (*Dicorynia paraensis* var. *ingens* (Ducke) R.C.Koeppen)

tapayuna-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore dos pretos*) *(s.)* **TAPAIUNA**, árvore da família das leguminosas (*Dicorynia paraensis* var. *ingens* (Ducke) R.C.Koeppen), nativa da Amazônia, cuja madeira é empregada em carpintaria e na construção civil (Tastevin, 736) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapayuna ɨwa], 736] ◆ [composta de **tapayuna**, **iwa**[1]]

tapekúa[1] **1)** *(s.)* abano, abanador

2) *(v. tr.)* [hist.] abanar (Stradelli, 492; Seixa, 56; Dias, 556; Coudreau, 469)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [tapecuua, tapecua] 492 [tapecu] 492; Seixa [tapecúa, tapecua], 56; Tastevin [tapicua], 668; Studart [tapecuá], 35; Dias [tapecúa], 556; Coudreau [tapecuá], 469] ● (do tupi tatapekûaba)

tapekúa[2] [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de planta, em forma de leque, "que se cultiva como mãe de roça" (Tastevin, 736, 737) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [tapecuá] 736, [tapicuá] 737] ● (do tupi tatapekûaba, *leque*)

tapená var. de **taperá**

tapera [hist.] *(s.)* lugar de uma antiga aldeia; lugar que foi abandonado; ruína, **TAPERA** (Tastevin, 668; Stradelli, 492) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapera], 668; Stradelli [tapera], 492] ● (do tupi tapera)

taperá (var. **tapená**) *(s.)* nome de uma ave {*o mesmo que:* makurutuní} ● (do tupi taperá, um tipo de andorinha)

taperiwá *(s.)* **1)** **TAPEREBÁ**, **TEPERIBÁ**, cajá: **a)** (no sentido de:) árvore frutífera da família das anacardiáceas (*Spondias mombin* L.) {*o mesmo que:* kayá **1a**}; **b)** (no sentido de:) a fruta comestível dessa árvore {*o mesmo que:* kayá **1b**} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [tapereyuá] 492, [taperyuá] 296; Magalhães, [itapereɨuá] 176, [tapereɨuá, tapereɨua] 206, 207; Tastevin [tapiír'ɨwa], 737] ● (do tupi tapura'ybá) ◈ **yautí-taperiwá** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma árvore

tapetí [hist.] (var. **tapití** [hist.]) *(s.)* **TAPITI**, coelho-do-mato, roedor da família dos leporídeos (*Sylvilagus brasiliensis*) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tapeti], 492; Miranda [tapiti], 112] ● (do tupi tapeti ou tapiti)

tapewa[1] [obso.] (var. **tapewá** [hist.]) *(s.)* **1)** sebo
2) [hist.] fuligem
■ Reg. hist.: [Tastevin [tapewa], 668; Stradelli [tapeuá], 290, 492]

tapewa[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de fruta parecida com a ata (Stradelli, 492) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tapéua], 492]

tapewá [hist.] var. de **tapewa**[1] [obso.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tapeuá], 290, 492]

tapiá[1] *v.:* **apiá ({t}, r, s)**.

tapiá[2] [hist.] *(s.)* **TAPIÁ**, certo tipo de planta da família das urticáceas (Stradelli, 492) {*o mesmo que:* tapiá-kaá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tapiá], 492] ● (do tupi tapi'a)

tapiaí [hist.] *(s.)* **TAPIAÍ**, espécie de formiga carnívora (*Paraponera clavata*), de grande tamanho e coloração preta (Miranda, 112) {*o mesmo que:* tukandira} ■ Reg. hist.: [Miranda [tapiai], 112] ● (do tupi tapiîa'i)

tapiá-iwa [hist. adap.] *(s.)* **TAPIÁ**, **TRAPIÁ**, árvore da família das caparidáceas (*Crataeva tapia* L.), também conhecida como *pau-d'alho* (Tastevin, 737) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapiá ɨwa], 737] ● (do tupi tapi'a + 'yba)

tapiá-kaá [hist.] (lit., *folha de tapiá*) *(s.)* **TAPIÁ**, planta da família das urticáceas (Tastevin, 737) {*o mesmo que:* tapiá[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapiá caá], 737] ◆ [composta de **tapiá**[2], **kaá**[1]]

tapiira (var. **tapira**) *(s.)* **1)** **TAPIIRA**, **TAPIRA**, **TAPIR**, anta, mamífero da família dos tapirídeos (*Tapirus terrestris*), o maior mamífero terrestre do Brasil: *kuxiima paá mairamé wariwa usasemu, **tapiira** i nheengawasú, asuí wariwa nheenga mirĩ: — Fiií, mirintu paá i nheenga [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 45, adap.)* - Dizem que antigamente quando a guariba gritava, a anta tinha um vozeirão, e a voz da guariba era fina: — Fiií, dizem que era fininha a sua voz. ; *[...], ukukúi iruntu tẽ nhaã umarí, aramé tẽ yautí uxari **tapiira** rapiá, usaka uwari **tapiira** suí, [..]. (Comunidade de Terra Preta, 14, adap.)* - [...], apenas quando começaram a cair os umaris, foi então que o jabuti soltou o testículo da anta, desprendeu-se caindo da anta, [...].; *Ariré umunumunuka **tapiira**, tayasú, uyapí aintá rukwera paraname, [...] (Amorim, 294, adap.)* - Depois retalhou a anta, o taiaçu, jogou a carne deles no rio, [...].; *[...] mukũi ara pawasá-pe, **tapiira** umanú ana [...]. (Magalhães, 182, adap.)* - [...] ao fim de dois dias, a anta morreu [...]. {*o mesmo que:* tapiira-kaapura, tapiira-kaawara, tapiireté}
2) vaca, boi, gado: *Awá taá usiyé kwaá **tapiira**? (Magalhães, 110, adap.)* - Quem conduz esta vaca?; *Asú amupú **tapiira**. (Hartt, 371, adap.)* - Vou tocar o gado. {*o mesmo que:* tapiira-suaiwara}
■ Reg. hist.: [Costa [tapiira], 208; Stradelli [tapyira], 493; Dias [tapiira], 558, 566; Coudreau [tapiira], 469; Seixas [tapiíra], 57; Rondon [tapiira], 120; Hartt [tapyra], 323, [tapyira] 371; Magalhães [tapiíra], 110, 275; Rodrigues, [tapiira] 84, [tapyira] 325; Amorim, [tapiira] 30, 403, [tapyira] 216, [tapihira] 446; Studart [tapiira], 38; Labre [tapyra], 30; Miranda [tapiyra], 112] ● (do tupi tapi'ira) ◈ **kará-tapiira-pí** (*s.*) certo tipo de cará; ◈ **tapiira-apekú** [hist.] (*s.*) tapirapecu, erva perene da família das compostas (*Elephantopus mollis* Kunth); ◈ **tapiira-buya** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cobra; ◈ **tapiira-kaá** [hist.] (*s.*) certa planta selvagem da família das aráceas; ◈ **tapiira-kaapura** (*s.*) anta; ◈ **tapiira-kaawara** (*s.*) anta; ◈ **tapiira-kawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **tapiira-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **tapiira-rapiá** (*s.*) prumo, instrumento usado para

verificar se uma superfície está ou não na posição vertical; ◈ **tapiira-suaiwara** [hist.] (*s.*) vaca; ◈ **tapiira-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia curripaco; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◈ **tapiira-yawara** [hist.] (*s.*) tapiraiauara, certo tipo de ser encantado; ◈ **tapiireté** [hist.] (*s.*) anta

tapiira-apekú [hist.] (lit., *língua de vaca*) *(s.)* **TAPIRAPECU**, erva perene da família das compostas (*Elephantopus mollis* Kunth) (Tastevin, 737; Stradelli, 493) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapiíra apecú], 737; Stradelli [tapyira pecô], 493] ◆ [composta de **tapiira**, **apekú**] ● (do tupi tapi'irapekũ)

tapiira-buya [hist. adap.] (lit., *cobra de anta* ou *cobra-anta*) *(s.)* certo tipo de cobra (Tastevin, 737) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapiíra boya], 737] ◆ [composta de **tapiira**, **buya**]

tapiira-kaá [hist.] (lit., *folha de anta*) *(s.)* certa planta selvagem da família das aráceas (Tastevin, 737) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapiíra caá], 737] ◆ [composta de **tapiira**, **kaá**[1]]

tapiira-kaapura (lit., *tapir selvagem*) *(s.)* **TAPIRA-CAAPORA**, anta {*o mesmo que:* tapiira **1**, tapiira-kaawara, tapiireté} ■ Reg. hist.: [Costa [tapiira cáá pura], 208; Stradelli [tapyira caapora], 493; Amorim [tapiira kaapura], 27, 28] ◆ [composta de **tapiira**, **kaapura**[1]]

tapiira-kaawara (lit., *tapir selvagem*) *(s.)* anta {*o mesmo que:* tapiira **1**, tapiira-kaapura, tapiireté} ■ Reg. hist.: [Dias [tapiéra caiuara], 555; Hartt, [tapyira kaauára] 314, [tapyra kaauára] 323, [tapiíra kaáuára] 341; Magalhães [tapiira cahaiuára], 175, 176, 177; Rodrigues, [tapiyra caauara] 155, [tapiyra cauara] 155, [tapiira-caauara] 223; Amorim [tapiira kaauara], 27; Labre [tapyra-cayauára], 30; Miranda [tapiyra caáuára], 112] ◆ [composta de **tapiira**, **kaawara**]

tapiira-kawa [hist.] (lit., *caba de anta* ou *caba-anta*) *(s.)* certo tipo de caba (Tastevin, 737; Stradelli, 493) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapiira cawa], 737; Stradelli [tapyira caua], 493] ◆ [composta de **tapiira**, **kawa**[1]]

tapiira-maniiwa (lit., *maniva de anta*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **tapiira**, **maniiwa**]

tapiira-rapiá (lit., *escroto de anta*) *(s.)* prumo, instrumento formado de um peso suspenso por um fio, usado para verificar se uma superfície está ou não na posição vertical, ◆ [composta de **tapiira**, **apiá ({t}, r, s)**]

tapiira-suaiwara [hist.] (lit., *tapira de além-mar*) *(s.)* vaca (Tastevin, 737; Stradelli, 177, 493) {*o mesmo que:* tapiira **2**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapiíra suaiwara], 737; Stradelli, [tapiyra suaiauara] 177, [tapiyra suaiana] 493] ◆ [composta de **tapiira**, **suaiwara**]

tapiira-tapuya (lit., *tapuio-anta*) *(s. etnôm.)* **1)** nome de um clã da etnia curripaco
2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]
◆ [composta de **tapiira**, **tapuya**]

tapiira-yawara [hist.] (lit., *anta-onça*) *(s.)* **TAPIRAIAUARA**, ser encantado que, segundo diferentes narrativas, habita as águas ou as selvas, e que, de acordo com muitas versões, possui um corpo híbrido de anta com onça (Tastevin, 737; Stradelli, 493; Baena, 79)
● **NOTA¹:** este ser é mencionado na letra da música *Aningal* (Adriano Aguiar, Geovane Bastos), do Boi Caprichoso, da Festa do Boi de Parintins: *Filhas de arraias, jacarés / Cria de botos, poraquês* (x2) / *Vaga no lodo das águas da escuridão / Na fúria das águas a fera dos aningais / Tapiraiauara, Tapiraiauara, Tapiraiauara* (bis).
● **NOTA²**: como **tapiíra**, além de "anta", também significa "vaca" ou "boi", este ser pode estar também relacionado à fera mítica conhecida como *onça-boi*: animal fantástico da fauna mitológica do Amazonas e Acre, que tem quatro patas como o boi, providas de cascos fortes e redondos (In *Dicion. Caldas Aulete*).
■ Reg. hist.: [Tastevin [tapiíra yawara], 737; Stradelli [tapyira-iauara], 493; Baena [tapirahi-auára [tapira-hiauára]], 79] ◆ [composta de **tapiira**, **yawara**]

tapiireté [hist. adap.] (lit., *anta verdadeira*) *(s.)* **TAPIRETÊ**, anta (Tastevin, 737; Stradelli, 493; Miranda, 112) {*o mesmo que:* tapiira **1**, tapiira-kaapura, tapiira-kaawara} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapiíra ete], 737; Stradelli [tapyira eté], 493; Miranda [tapiyrété], 112] ◆ [composta de **tapiira**, **eté**] ● (do tupi tapi'iretê)

tapiiri [hist.] *(v.)* varrer (Tastevin, 668; Stradelli, 493) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapiíri], 668; Stradelli [tapiiri, tapiri], 493] ● (do tupi tupeir)

tapipitinga [hist.] *(s.)* **TAPIPITINGA**, uma espécie de formiga (Tastevin, 737) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapipitinga], 737] ● (talvez do tupi tapiîa'i-pitinga [tapiîa'i + piting + -a], *tapiaí pintada*)

tapira var. de **tapiira**

tapirí (var. **papirĩ** [hist.]) *(s.)* **1)** **TAPIRI**, **TAPERI**, **PAPIRI**, palhoça provisória, choça
2) (fig.) casa pequena
■ Reg. hist.: [Tastevin [tapirí], 668; Stradelli, [tapiri, tapirĩ] 448, 493, [taperi, taperĩ] 448, 493, [papirĩ] 448] ● (do tupi taperi [tapera + 'i])

tapití [hist.] var. de **tapetí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Miranda [tapiti], 112]

tapiú [hist.] *(s.)* certo tipo de formiga arbórea (Stradelli, 224, 493; Tastevin, 737) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tapiú], 224, 493; Tastevin [tapiú], 737] ● (provavelmente do tupi tapiuîa) ◈ **tapiú-kawa** (*s.*) tapiucaba, espécie de caba (*Polybia dimidiata*)

tapiú-kawa *(s.)* **TAPIÚ**, **TAPIUCABA**, **TAPIOCABA**, uma espécie de caba (*Polybia dimidiata*) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapiú cawa], 737; Stradelli [tapiú-caua], 493; Rodrigues [tapiú-caua, tapiú cáua], 308, 309] ◆ [composta de **tapiú**, **kawa**[1]] ● (do tupi tapiukaba)

tapixama [hist.] var. de **tapixawa**[1] ■ Reg. hist.: [Costa [tapixama], 208, 247; Stradelli [tapixama], 305]

tapixawa[1] (var. **tapixá**; **tapixama** [hist.]; **tupixawa** [hist.]) *(s.)* vassoura, utensílio próprio para varrer: — *Maã **tapixawa** taá rerikú? — Arikú **tapixawa** piasawa suiwara. (Magalhães, 39, adap.)* - — Que vassoura você tem? — Eu tenho a vassoura de piaçaba. ■ Reg. hist.: [Costa [tapixama], 208, 247; Coudreau [tapixáua], 473; Seixas [tapicháua], 57; Tastevin, [tapixawa] 668, [tupixawa, tapixawa] 673; Stradelli, [tapixama] 305, [tapixaua] 493; Magalhães [tapixáua], 37, 39] ● (do tupi tupeisaba) ◈ **tapixawa-kaá** [hist.] (*s.*) vassourinha, designação comum a certas plantas das famílias das malváceas e das escrofulariáceas

tapixawa[2] [hist.] *(s.)* vassourinha, designação comum a certas plantas das famílias das malváceas e das escrofulariáceas, entre as quais a *Scoparia dulcis L.*, também conhecida como **TAPIXABA**, **TAPEIÇABA**, **TUPIÇABA** ou **TUPIXAVA** (Tastevin, 737) {*o mesmo que:* tapixawa-kaá} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapixawa], 737] ● (do tupi tupeisaba)

tapixawa-kaá [hist.] (lit., *erva de vassoura*) *(s.)* vassourinha, designação comum a certas plantas das famílias das malváceas e das escrofulariáceas (Tastevin, 744) {*o mesmo que:* tapixawa[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapixawa caá], 744] ◆ [composta de **tapixawa**[1], **kaá**[1]]

tapuá [obso.] var. de **tapúa**[1] [obso.]

tapúa[1] [obso.] (var. **itapuá** [hist.]; **itapuã** [hist.]; **itapúa** [hist.]; **tapuá** [obso.]) *(s.)* **1)** prego: *Ixé arikú será **tapúa**? (Magalhães, 35, adap.)* - Tenho eu um prego?
2) **ITAPUÁ**, **ITAPUÃ**, arpão curto com ponta de ferro, com que pescam o pirarucu, a tartaruga, etc. *se **tapuá** rakapira* - a ponta do meu arpão. {*v. tb.:* yatiká[2]}
3) [hist.] ponta de flecha (Rodrigues, 268)
■ Reg. hist.: [Costa [tapúa], 208; Tastevin [itapuã], 625, 655; Stradelli, [itapoãn] 384, [itapuã] 385; Dias [itapúa], 571; Seixas [itápùa], 22; Magalhães, [itá-púa] 3, 35, [itapúã] 31, [itapúa] 102; Rodrigues [itapuá], 268; Studart [itapua], 37] ◆ [composta de **itá**] ● (do tupi itapygûá, *prego, cravo* e/ou do tupi itapûã, *âncora*) ◈ **makaka-tapúa** [hist. adap.] (*s.*) macaco-prego, nome comum aos macacos do gênero *Sapajus*; ◈ **tapúa-petekasara** (*s.*) martelo

tapúa[2] [hist.] *(s.)* macaco-prego, nome comum aos macacos do gênero *Sapajus* (Stradelli, 384; Labre, 31) {*o mesmo que:* makaka-tapúa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [itapoãn], 384; Labre [tapuha], 31]

tapúa-petekasara [obso.] (lit., *batedor de prego*) *(s.)* martelo ■ Reg. hist.: [Costa [tapúapetecaçára], 208; Stradelli [itapoãn-petecasara], 384] ◆ [composta de **tapúa**[1], **petekasara**]

tapurú *(s.)* **1)** **TAPURU**, **TAPERU**, **TAPICURU** (N e NE), bicheira, bicho-de-vareja, nome comum às larvas vermiformes de alguns insetos dípteros que põem ovos nas frutas podres, na carne em decomposição etc. É também chamado *bicho-da-fruta*.
2) (por extensão:) larva, verme (em geral) {*v. tb.:* asuka (t, r, s), isuka}
● **Tapurú Kwara** (lit., *buraco de tapuru*) - **1)** nome de uma ilha de pedra que fica um pouco acima de Santa Isabel do Rio Negro (os buracos da pedra renderam-lhe este nome); **2)** (por extensão:) Santa Isabel do Rio Negro.
■ Reg. hist.: [Costa [tapurú], 208; Seixas [tapurù], 57; Magalhães [itápurú], 233; Amorim [tapuru], 30, 220; Stradelli [tapuru], 493; Tastevin [tapurú], 737; Rodrigues (1894) [taporu], 37; Miranda [tapurú, taperú], 113] ● (do tupi tapuru) ◈ **aí-tapurú** (*s.*) lagarta-preguiça (pop.), certo tipo de lagarta; ◈ **ingá-tapurú** (*s.*) nome dado às larvas de inseto que têm o ingá como planta hospedeira; ◈ **kuku-tapurú** (*s.*); ◈ **maniwa-tapurú** (*s.*) marandová, nome comum às lagartas de certas mariposas da família dos esfingídeos, que alimentam-se de folhas de mandioca; ◈ **tapurú-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo árvore, de goma

elástica, que os bichos atacam logo que se começa a explorá-la; ◆ **tapurú-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de arbusto; ◆ **tapurú-mirĩ** (*s.*) verme microscópico; micróbio; ◆ **tapurú-ruka** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás; ◆ **tapurú-rupiá** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás (*o mesmo que*: tapurú-ruka); ◆ **turimã-tapurú** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore, variedade de *turimã*; ◆ **tururí-tapurú** [hist.] (*s.*) certo tipo de larva, apreciada como alimento, que é encontrada ao pé da árvore de tururi.; ◆ **wasaí-tapurú** (*s.*) certo tipo de larva de besouro que ataca as folhas do açaí; ◆ **wayawa-tapurú** (*s.*) nome comum às diferentes larvas de mosca cujos ovos são depositados no interior da goiaba

tapurú-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de tapuru*) *(s.)* certo tipo árvore, de goma elástica, que os bichos atacam logo que se começa a explorá-la (Tastevin, 737) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapurú ɨwa], 737] ◆ [composta de **tapurú**, **iwa**[1]]

tapurú-kaá [hist.] *(s.)* certo tipo de arbusto (Tastevin, 737) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tapurú caá], 737] ◆ [composta de **tapurú**, **kaá**[1]]

tapurú-mirĩ (lit., *tapuru pequeno*) *(s.)* verme microscópico; micróbio ◆ [composta de **tapurú**, **mirĩ**]

tapurú-ruka (lit., *casa de tapuru*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás {*o mesmo que:* tapurú-rupiá} ◆ [composta de **tapurú**, **uka (ø, r, s)**]

tapurú-rupiá (lit., *ovo de tapuru*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás {*o mesmo que:* tapurú-ruka} ◆ [composta de **tapurú**, **upiá (r, s)**]

tapuya *(s.)* **1)** [obso.] **TAPUIO**, **TAPUIA**: **a)** (no sentido de:) índio, indígena: *Mukũi **tapuya** manáu usú paá aintá umaã aintá kupixawa. (Rodrigues, 137, adap.)* - Dizem que duas índias manaus foram ver suas roças.; **b)** (no sentido de:) indígena destribalizado ou mestiço; caboclo

2) (por extensão:) palavra utilizada para indicar a nação, o povo, a tribo, o grupo indígena: *Nhaã apigawa yakamĩ-**tapuya** paá aé. (Rodrigues, 120, adap.)* - Aquele homem, dizem, é da nação Jacamim.; *pirá-**tapuya*** - indígena dos piratapuias (lit., *tapuio-peixe*); *mirití-**tapuya*** - indígena dos miritis-tapuias (lit., *tapuio-buriti*)

■ Reg. hist.: [Couderau [tapúia], 472; Tastevin [tapiɨya], 668; Stradelli [tapyia], 493; Magalhães, [tapĩɨia] 47, [tapiɨia] 87; Rodrigues, [tapiya] 89, 316, [tapuya] 120, 278, [tapiiua] 137, [tapyia] 277, 301; Seixas [tapêeia], 57; Hartt, [tapya] 322, 369, [tapuya] 368; Marcoy [tapuya], 343] ● (do tupi tapuîa ou tapu'yîa ou tapy'yîa) ◆ **akutí-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** acuti-tapuia, nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **araraí-tapuya** (*s. etnôm.*) o mesmo que pirapukú-tapuya; ◆ **arara-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **buya-tapuya** (*s.*) o mesmo que mirití-tapuya; ◆ **ipeka-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia curripaco; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **ira-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** ira-tapuia, nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **jibuya-tapuya** (*s.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **karapanã-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** carapanã-tapuia, nome de nação indígena da família linguística tukano; **2.** indivíduo pertencente a essa nação; ◆ **kawa-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** caua-tapuia, nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **kwatí-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia curripaco; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **marakayá-tapuya** (*s. etnôm.; s.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **mirití-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** mirití-tapuia, nome de uma nação indígena; **2.** indivíduo pertencente a esse povo; **3.** língua desse povo, pertencente à família linguística tucano; ◆ **mitú-tapuya** (*s.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **pakú-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** pacutapuia, nome de um clã da etnia curripaco; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **pirapukú-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **pirá-tapuya** (*s.*) **1.** piratapuia, nome de nação indígena; **2.** indígena desse povo; **3.** língua desse povo, pertencente à família linguística tucano; ◆ **pixuna-tapuya** (*s. etnôm.*) o mesmo que mitú-tapuya; ◆ **siusí-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **sukuriyú-tapuya** (*s.*) **1.** sucuriju-tapuia, nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **tapiira-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia curripaco; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **tapuya-ereté** [hist.] (*s. etnôm.*) nome de um povo indígena; ◆ **tapuya-nheenga** [hist. adap.] (*s.*) nheengatu, lingua geral amazônica; ◆ **tapuya-tinga** [hist. adap.] (*s.*) **1.** branco, homem branco; **2.** homem branco de pouco prestígio; ◆ **tatú-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** tatu-tapuia, nome de um clã da etnia curripaco; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **urubú-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **wirá-mirĩ-tapuya** (*s.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **yakamĩ-tapuya** [hist.] (*s. etnôm.*) nome de uma nação indígena; ◆ **yawareté-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◆ **yuruparí-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** jurupari-tapuio, nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena

pertencente a esse clã; ◈ **yurutí-tapuya** (*s.*) **1.** nome de nação indígena; **2.** indígena desse grupo; **3.** a língua étinica desse povo, pertencente à família linguística tucano

tapuya-ereté [hist.] *(s. etnôm.)* nome de um povo indígena que, segundo o cônego Francisco Bernardino de Souza, habitava a parte oriental do rio Xingu. "Em vez de redes ou de peles de animais, que servem de leito à maior parte dos índios das tribos conhecidas, repousam estes dentro de uma espécie de balaio comprido" (Souza, 128) ■ Reg. hist.: [Souza [tapuiá-eretê], 128] ◆ [composta de **tapuya**]

tapuya-nheenga [hist. adap.] (lit,. *língua de tapuio*) *(s.)* nheengatu, lingua geral amazônica (Hartt, 368, 369; Magalhães, 126) {*o mesmo que:* nheenga-katú, nheengatú 1} ■ Reg. hist.: [Hartt, [tapuya ñeéna] 368, [tapya ñeéna] 369; Magalhães [tapɨia nhenênga], 126] ◆ [composta de **tapuya**, **nheenga**]

tapuya-tinga [hist. adap.] (lit., *tapuia branco*) *(s.)* **1)** branco, homem branco (Tastevin, 668)

2) francês (como os chamavam na costa do Maranhão) (Stradelli, 224)

3) homem branco de pouco prestígio (Stradelli, 178)

● **NOTA**: no tupi antigo, há registros de *tapyîtinga* como designativo de eruopeus não portugueses, como os ingleses no Maranhão, e também como referência aos indianos. Na LGA do século 18, o termo aparece também como designativo do homem branco não português, referenciando algumas vezes, por exemplo, pessoas do leste europeu.

■ Reg. hist.: [Tastevin [tapɨɨya tínga], 668; Stradelli, [tapyiatinga] 178, [tapiya-tinga] 224] ◆ [composta de **tapuya**, **tinga**] ● (do tupi tapyîtinga ou tapuîtĩ)

tará [hist.] var. de **tarã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tará], 494]

tarã [hist.] (var. **tará** [hist.]; **tarantarã** [hist.]) *(s.)* **TARÃ**, **TARÁ**, trombeteiro, ave ciconiforme da família dos tresquiornitídeos (*Cercibis oxycerca*) (Stradelli, 494; Miranda, 113; Tastevin, 738) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tará], 494; Miranda [tarã], 113; Tastevin [tarã-tarã], 738]

taraíra [hist.] var. de **tarira** ■ Reg. hist.: [Stradelli [taraíra], 494]

tarakayá *(s.)* **TRACAJÁ**, **TARACAJÁ**, **TARACAIÁ**, tartaruga da família dos pelomedusídeos (*Podocnemis unifilis*), que habita rios e lagos da região amazônica {*v. tb.:* anayurí} ■ Reg. hist.: [Seixas [taracaia], 57; Hartt [tarakaaiá, tarakaiá], 340; Stradelli [taracaiá], 494; Tastevin [taracaya], 737; Rodrigues [tracayá], 292]

tarakwá *(s.)* **TARACUÁ**, **TRACUÁ**, **TACUÁ**, **TACAUÁ**, **TRAQUÁ**, **TRAGUÁ**, espécie de formiga da Amazônia (*Camponotus femoratus*) que faz formiguieiros em árvores, e que, quando atacada, exala forte cheiro ■ Reg. hist.: [Stradelli [taracuá], 224, 494; Tastevin [taracuá], 738] ● (da LGA do séc. 18 tarakûá ou tarako'a (DPL, 175, 305); talvez do tupi takurandá)

◈ **tarakwá-sipú** [hist. adap.] (*s.*) cipó-tracuá, planta da família das aráceas (*Philodendron megalophyllum* Schott)

tarakwá-sipú [hist. adap.] (lit., *cipó-taracuá* ou *cipó de taracuá*) *(s.)* **CIPÓ-TRACUÁ**, planta da família das aráceas (*Philodendron megalophyllum* Schott) (Stradelli, 494; Tastevin, 738) ■ Reg. hist.: [Stradelli [taracuá cipó], 494; Tastevin [taracuá sipó], 738] ◆ [composta de **tarakwá**, **sipú**]

tarantarã [hist.] var. de **tarã** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tarã-tarã], 738]

tarapé [hist.] (var. **tarapema** [hist.]; **tarapewa** [hist.]) *(s.)* **TARAPÉ**, **TARAPEMA**, nome de uma formiga amazônica de cabeça chata, cuja cabeça é colocada na ponta das flechas por alguns indígenas do rio Solimões e afluentes, com o intuito de tornar as flechadas mais certeiras (Tastevin, 738; Stradelli, 494) {*o mesmo que:* kurupé} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tarapé, tarapema], 738; Stradelli [tarape, tarapema, terapéua], 494]

tarapema [hist.] var. de **tarapé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tarapema], 738; Stradelli [tarapema], 494]

tarapewa [hist.] var. de **tarapé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [terapéua], 494]

tarapú [hist.] *(s.)* certo tipo de lagarto (Stradelli, 494) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tarapu], 494] ◈ **tarapú-pewa** (*s.*) certo tipo de osga (lagartixa), de coloração escura; ◈ **tarapú-pinima** [hist.] (*s.*) certo tipo de lagarto; ◈ **tarapú-pitinga** [hist.] (*s.*) certo tipo de lagarto

tarapú-pewa (lit., *"tarapú" chato*) *(s.)* certo tipo de osga (lagartixa), de coloração escura ■ Reg. hist.: [Stradelli [tarapu-péua], 494; Tastevin [tarapú pewa], 738; Amorim [tarapupeua], 339; Miranda [tarapopéua], 114] ◆ [composta de **tarapú**, **pewa**]

tarapú-pinima [hist.] (lit., *"tarapú" pintado*) *(s.)* certo tipo de lagarto (Stradelli, 494) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tarapu pinima], 494] ◆ [composta de **tarapú**, **pinima**]

tarapú-pitinga [hist.] (lit., *"tarapú" claro*) *(s.)* certo tipo de lagarto (Stradelli, 494) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tarapu pitinga], 494] ◆ [composta de **tarapú**, **pitinga**[1]]

tarawaka [hist.] var. de **parawaka**[1] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tarawaca], 668; Stradelli [tarauaca], 494]

tareíra [hist.] var. de **tarira** ■ Reg. hist.: [Tastevin [tareíra], 738]

tarerekí [hist.] *(s.)* **TAREROQUI**, mata-pasto, arbusto da família das leguminosas (*Senna uniflora* (Mill.) H.S. Irwin & Barneby), muito utilizado por suas folhas, raízes e sementes medicinais (Stradelli, 494) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tarereki], 494] ● (do tupi tareroky)

tarí [hist.] *(s.)* um tipo de erva (Stradelli, 494) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tari], 494] ◈ **tarí-pukú** [hist.] (*s.*) certo tipo de erva de pasto

taria [hist.] *(s.)* **TARIA**, **TARIANA**, indígena dos tarianas, povo que habita o noroeste do Amazonas e a Colômbia (Amorim, 25, 28, 32, 199): *Mairamé wanana-itá umuyeréu mirá pawa **taria**-itá ara kití, umaité panhẽ aintá umanú ana, usasemu: — É....hê! (Amorim, 32, adap.)* - Quando os uananas fizeram rolar todas as madeiras para cima dos tarianas, pensaram que todos eles já tinham morrido, gritaram: — É....hê! {*o mesmo que:* tariãna **2**} ■ Reg. hist.: [Amorim [tária], 25, 28, 32, 199]

tariãna (var. **tariãnu**) *(s.)* **1)** **TARIANA**, nome de nação indígena

2) indígena desse povo [Também se usa adjetivamente.]: *Aikwé paá **tariãna**-itá pitérupi yepé kunhamukú puranga. (Amorim, 421, adap.)* - Havia, contam, entre os tarianas uma moça bonita. {*o mesmo que:* taria}

3) a língua étnica desse povo, pertencente à família linguística aruaque [Também se usa adjetivamente.]

■ Reg. hist.: [Amorim [tariana], 421]

tariãnu var. de **tariãna**

tariira [hist.] var. de **tarira** ■ Reg. hist.: [Tastevin [tariíra], 738; Miranda [tariira], 114]

tarika [hist.] *(s.)* certo tipo de pequena formiga avermelhada (Stradelli, 494) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tarica], 494]

tarí-pukú [hist.] (lit., *"tarí" comprido*) *(s.)* certo tipo de erva de pasto, larga, alta e cortante (Tastevin, 738; Stradelli, 494) ■ Reg. hist.: [Tastevin [taripucu], 738; Stradelli [tari-pucu], 494] ◆ [composta de **tarí**, **pukú**]

tarira (var. **taraíra** [hist.]; **tareíra** [hist.]; **tariira** [hist.]) *(s.)* **TRAÍRA**, **TARAÍRA**, **TARIRA**, **TARARIRA**, peixe de água doce da família dos eritrinídeos (*Hoplias malabaricus*), muito espinhoso e com dentes bem afiados ■ Reg. hist.: [Stradelli [taraíra], 494; Tastevin [tareíra, tariíra, traira], 738; Miranda [tariira], 114; Labre [tarira], 36] ● (do tupi tare'ira) ◈ **tarira-buya** [hist. adap.] (*s.*) **1.** tariraboia, certo tipo de cobra-d'água (*Liophis miliaris*); **2.** trairaboia, peixe da família dos lepidossirenídeos (*Lepidosiren paradoxa*); ◈ **tarira-kará** (*s.*) certo tipo de cará; ◈ **tarira-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **tarira-mirá** [hist. adap.] (*s.*) planta da família das menispérmeas, do gênero *Cocculus*; ◈ **tarira-pixuna** (*s.*) traíra-pixuna, peixe caraciforme da família dos eritrinídeos (*Hoplerythrinus unitaeniatus*); ◈ **tarira-sipú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta (*o mesmo que*: taraíra-mirá)

tarira-buya [hist. adap.] (lit., *cobra-traíra*) *(s.)* **1)** **TARIRABOIA**, um tipo de cobra-d'água (*Liophis miliaris*), réptil ofídio não peçonhento, da família dos colubrídeos (Stradelli, 494; Tastevin, 738 [cit. Martius e Montoya]; Baena, 98)

2) **TRAIRABOIA**, **TRAIRAMBOIA**, peixe da família dos lepidossirenídeos (*Lepidosiren paradoxa*) (Miranda, 114) {*o mesmo que:* pirarukú-buya}

■ Reg. hist.: [Stradelli [taraí-mboia], 494; Tastevin [tariíra mboya], 738; Miranda [tariíramboia], 114; Baena [tarahirabóia], 98] ◆ [composta de **tarira**, **buya**]

tarira-kará (lit., *cará de traíra*) *(s.)* certo tipo de cará cuja raiz é comprida e tem coloração arroxeada por fora e branca por dentro ◆ [composta de **tarira**, **kará**]

tarira-maniiwa (lit., *maniva de traíra*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **tarira**, **maniiwa**]

tarira-mirá [hist. adap.] (lit., *pau de traíra*) *(s.)* planta da família das menispérmeas, do gênero *Cocculus* (Stradelli, 494; Tastevin, 738) {*o mesmo que:* tarira-sipú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [taraíra myrá], 494; Tastevin [tariíra mira], 738] ◆ [composta de **tarira**, **mirá**]

tarira-pixuna [hist. adap.] (lit., *traíra preta*) *(s.)* **TRAÍRA-PIXUNA**, jeju, peixe caraciforme da família dos eritrinídeos (*Hoplerythrinus unitaeniatus*) (Miranda, 114) {*v. tb.:* yeyú} ■ Reg. hist.: [Miranda [tariira-pichuna], 114] ◆ [composta de

tarira, **pixuna**]

tarira-sipú [hist. adap.] (lit., *cipó de traíra*) *(s.)* certo tipo de planta (Stradelli, 494) {*o mesmo que:* tarira-mirá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [taraíra cipó], 494] ◆ [composta de **tarira**, **sipú**]

tarirí [hist.] *(s.)* certo tipo de cipó do qual é extraído tinta que serve para tingir de preto as roupas (Tastevin, 738; Stradelli, 494) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tariri], 738; Stradelli [tariri], 494]

tarisã [hist.] var. de **tarisema** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tarisã], 738]

tarisema [hist.] (var. **tarisã** [hist.]) *(s.)* certo tipo de formiga que habita manguezais (Stradelli, 494 [cit. Martius]; Tastevin, 738 [cit. Martius]) ■ Reg. hist.: [Stradelli [taricema], 494; Tastevin [tarisã, taricema], 738] ● (talvez do tupi turusã, variedade de formiga)

tarubá[1] (var. **tarupá**[1] [hist.]) **1)** *(s.)* pá de madeira que serve para mexer a farinha no forno

2) *(s.)* (por extensão:) qualquer remo que esteja com sua pá quebrada ao meio (pois tem assim formato semelhante ao da pá de mexer a farinha)

3) *(s. e adj.)* (fig.) diz-se da mulher que tem glúteos pouco volumosos

■ Reg. hist.: [Amorim [tarubá], 300; Tastevin [taruba], 669; Stradelli [tarupá], 495]

tarubá[2] [hist.] (var. **tarupá**[2] [hist.]) *(s.)* **1)** **TARUBÁ**, **TARUPÁ**, bebida fermentada feita de beijuaçu dissolvido em água (Tastevin, 669; Rodrigues, 280; Rodrigues (1894), 37, 56; Souza, 157)

2) o beiju especialmente preparado para se fazer essa bebida (Stradelli, 495)

■ Reg. hist.: [Tastevin [taruba], 669; Rodrigues [tarubá], 280; Rodrigues (1894), [tarubá] 37, [tarobá] 56; Stradelli [tarupá], 495; Souza [tarubá], 157]

tarumã *(s.)* **TARUMÃ**, nome comum a algumas árvores e arbustos do gênero *Vitex*, da família das labiadas ■ Reg. hist.: [Stradelli [tarumã], 494; Tastevin [tarumã], 738] ◈ **tarumãí** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta, uma pequena espécie de tarumã; ◈ **tarumã-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore parecida com o tarumã

tarumãí [hist.] *(s.)* certo tipo de planta, uma pequena espécie de tarumã (Tastevin, 738) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tarumãi], 738] ◆ [der. de **tarumã**, **-í**]

tarumã-rana [hist.] (lit., *tarumã falso*) *(s.)* certo tipo de árvore parecida com o tarumã (Tastevin, 738) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tarumã rana], 738] ◆ [composta de **tarumã**, **rana**]

tarupá[1] [hist.] var. de **tarubá**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tarupá], 495]

tarupá[2] [hist.] var. de **tarubá**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tarupá], 495]

tasera [hist.] var. de **tasira** ■ Reg. hist.: [Dias [tacera], 565; Marcoy [tasera], 445; Seixas [tasêra], 56]

tasewa [hist.] var. de **tasiwa** ■ Reg. hist.: [Dias [tasseua], 565; Marcoy [tasehua], 445; Seixas [taceua], 56]

tasira (var. **tasera** [hist.]; **taxira** [hist.]) *(s.)* ferro de cova: *Puraké asika ne **tasira**, kunhã. (Rodrigues, 327, adap.)* - O pedaço de poraquê é o teu ferro de cova, mulher. {*v. tb.:* sira} ■ Reg. hist.: [Dias [tacera], 565; Couderau [tacira], 471; Marcoy [tasera], 445; Seixas [tasêra], 56; Stradelli, [tacira] 487, [taxira] 497; Tastevin [tasira], 669; Magalhães [tacira], 31; Rodrigues, [tacyra] 54, [tacira] 327; Rodrigues (1894), [itá cyra] 14, [tacyra] 36] ● (do tupi itasyra [itá + syra])

tasiwa (var. **tasewa** [hist.]; **taxiwa** [hist.]) *(s.)* **1)** formiga, denominação comum aos insetos himenópteros da família dos formicídeos

2) [hist.] certo tipo de formiga, provavelmente a espécie *Solenopsis saevissima*, conhecida como **TACIBA**, *lava-pés* ou *formiga-de-fogo* (Stradelli 224, 497)

■ Reg. hist.: [Costa [tacïua], 208; Dias [tasseua], 565; Marcoy [tasehua], 445; Seixas [taceua], 56; Tastevin [tasiwa], 669; Stradelli [taxiua], 224, 497; Amorim [tasýua, tasyua], 126, 156, 158] ● (do tupi tasyba) ◈ **makaka-tasiwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de formiga; ◈ **tasiwa-piranga** (*s.*) formiga-de-fogo, um tipo de formiga do gênero *Solenopsis*; ◈ **tasiwa-tái** (*s.*) certo tipo de formiga; ◈ **tasiwa-tatá** [hist. adap.] (*s.*) formiga-de-fogo, um tipo de formiga do gênero *Solenopsis*; ◈ **tatú-tasiwa** (*s.*) certo tipo de formiga; ◈ **wayapisá-tasiwa** (*s.*) certo tipo de formiga

tasiwa-piranga (lit., *formiga vermelha*) *(s.)* formiga-de-fogo, **TACIBA**, um tipo de formiga do gênero *Solenopsis* {*o mesmo que:* tasiwa-tatá, yukitaya[2]} ◆ [composta de **tasiwa**, **piranga**]

tasiwa-taí var. de **tasiwa-tái**

tasiwa-tái (var. **tasiwa-taí**) (lit., *formiga ardosa*) *(s.)* certo tipo de formiga ◆ [composta de **tasiwa**, **tái**]

tasiwa-tatá [hist. adap.] (var. **tatá-tasiwa** [hist. adap.]) (lit., *formiga-fogo*) *(s.)* formiga-de-fogo, **TACIBA**, um tipo de formiga do gênero *Solenopsis* (Amorim, 158, 217; Miranda, 108) {*o mesmo que:* tasiwa-piranga, yukitaya[2]} ■ Reg. hist.: [Amorim, [tasyua-tatá] 158, [tata-tasyua] 217; Miranda [tacyua-tatá], 108] ◆ [composta de **tasiwa**, **atá (t, r, s)**]

tasuka *v.:* **asuka (t, r, s)**.

tatá *v.:* **atá (t, r, s)**.

tatá-ira (lit., *abelha de fogo*) *(s.)* **1)** **TATAÍRA**, abelha-de-fogo, espécie de abelha (*Oxytrigona tataira*), da subfamília dos meliponíneos {*o mesmo que:* tatá-ira-manha}
2) [hist.] o mel produzido por essa abelha (Stradelli, 495)
■ Reg. hist.: [Tastevin [tata ira], 712, 739; Stradelli [tatá-ira], 495; Miranda [tataeyra], 114] ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **ira**[1]]

tatá-ira-manha (lit., *abelha de fogo*) *(s.)* **TATAÍRA**, abelha-de-fogo, espécie de abelha (*Oxytrigona tataira*) {*o mesmo que:* tatá-ira **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tatá-ira-manha], 495] ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **ira-manha**]

tatá-iwa[1] [hist.] (lit., *árvore de fogo*) *(s.)* **TATAÚBA**, **TATAJUBA**, grande árvore da família das moráceas (*Bagassa guianensis* Aubl.), de madeira amarela, dura e resistente e frutos comestíveis, também chamada *moreira*, *espinheiro-branco*, AMOREIRA-**TATAÍBA**, **JATAÍBA**, **JATAÚBA**, **TAGUAÚVA**, **TAÚBA**, **TUIJUBA** etc. (Stradelli, 495; Tastevin, 739) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tatayua], 495; Tastevin [tata iwa, tatá yiwa], 739] ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **iwa**[1]] ● (do tupi tata'yba ou tataîyba ou tataîuba)

tatá-iwa[2] [hist. adap.] (lit., *haste de fogo*) *(s.)* **1)** isqueiro (Seixas, 57; Dias, 567)
2) o fogo que fica na lareira como que guardado debaixo das cinzas (Stradelli, 495)
3) o cepo que conserva esse fogo (Stradelli, 495)
■ Reg. hist.: [Seixas [tatá-êua], 57; Dias [tata iû], 567; Stradelli [tatá-yua], 495] ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **iwa**[2]] ● (do tupi tata'yba, *fuzil* [peça com que se tira lume da pederneira])

tataka [hist.] (var. **kataka**[2] [hist.]) *(s.)* certo tipo de rã (Stradelli, 495; Miranda, 115; Tastevin, 705) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tataca], 495; Miranda [tataca], 115; Tastevin [cataca], 705; Baena [catáca], 100] ● (do tupi tataka)

tatá-manha[1] (lit., *mãe do fogo*) *(s.)* nome de uma árvore anacardiácea {*o mesmo que:* tatá-piririka **1**} ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **manha**]

tatá-manha[2] [hist.] (lit., *mãe do fogo*) *(s.)* isca para fogo (Tastevin, 669; Stradelli, 495) {*o mesmo que:* tatá-putawa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tata manha], 669; Stradelli [tatá manha], 495] ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **manha**]

tatá-mirĩ *v.:* **atá-mirĩ (t, r, s)**.

tatá-piririka (etim. - *fogo faiscante*) *(s.)* **1)** **TATAPIRIRICA**, árvore da família das anacardiáceas (*Tapirira guianensis* Aubl.) que dá pequenos frutos em drupas verdes, e cuja lenha estala no fogo e lança muitas fagulhas {*o mesmo que:* tatá-manha[1]}
2) a lenha proveniente dessa árvore
■ Reg. hist.: [Stradelli [tatá-piririca], 495; Tastevin [tata piririca], 669, 739] ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **piririka**]

tatapunha (etim. - *ventas de fogo*) *(s.)* carvão; brasa: *Ti rerikú yepeá, rerikú anhũ **tatapunha**. (Magalhães, 49, adap.)* - Você não tem lenha, tem apenas carvão.; *Yeperesé panhẽ mira umaã tatawasú iwaka upé, suakí yepé **tatapunha** sendí. (Amorim, 460, adap.)* - Imediatamente toda gente viu um fogo grande no céu, perto dele uma brasa ardia. ■ Reg. hist.: [Costa [tátáponia], 208; Stradelli [tatá puína, tatá puinha], 495; Dias [tatapuinha], 559; Coudreau [tatapuinha], 47; Seixas [tatá-puinha], 57; Tastevin [tata punha], 669; Hartt [tatápyña], 370; Magalhães [tatá-puínha], 26; Rodrigues [tatá-puinha], 72; Amorim [tatápýinha], 460] ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **apunha**] ● (do tupi tatapynha ou tatapyĩa)

tatá-putawa [hist.] (lit., *isca de fogo*) *(s.)* isca para fogo (Costa, 205, 230; Dias, 567; Seixas, 57; Tastevin, 657, 669; Stradelli, 238, 495) {*o mesmo que:* tatá-manha[2]} ■ Reg. hist.: [Costa, [tatá-putaua] 205, [tatáputaua] 230; Dias [tatá putána [tatá putáua]], 567; Seixas [tatá-putáua], 57; Tastevin [tata putawa], 657, 669; Stradelli, [tatá-putaua] 238, [tatá putaua] 495] ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **putawa**[2]]

tatá-renawa [hist.] var. de **tatá-rendawa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [tata renawa], 669]

tatá-rendawa (var. **tatá-renawa** [hist.]) (lit., *lugar de fogo*) *(s.)* fogão ■ Reg. hist.: [Tastevin [tata renawa], 669; Stradelli [tatá-rendaua], 223] ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **endawa (t, r, s)**]

tatasika [hist.] *(s.)* tição (Costa, 208, 246; Stradelli, 297) {*o mesmo que:* tatasikwera} ■ Reg. hist.: [Costa [tátácica, tatácica], 208, 246; Stradelli [tatá-cica], 297] ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **asika**] ● (do tupi tatapyasyka)

tatasikwera *(s.)* tição {*o mesmo que:* tatasika} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tata sicuera], 669; Stradelli, [tatá-cicuera] 297, [tataticuera] 495] ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **asikwera**] ● (do tupi tatapyasypûera [tatapyasyka + pûer + -a])

tatá-tasiwa [hist. adap.] var. de **tasiwa-tatá** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Amorim [tata-tasyua], 217]

tatatikú *(s.)* carvão; cinzas: ***[...] yakitika sesé xixí, i irumu tatatikú, upitá arama pixuna [...]. (Leetra Indígena. n. 3, 20, adap.)*** - [...] nós esfregamos nele xixi misturado com carvão, para ele ficar preto [...]. [contexto: sobre a confecção do urutu] {*v. tb.:* tatikumã}

tatatinga (lit., *fogo branco*) *(s.)* fumaça: ***Nuká paá taité akutí upisika tatatingantu, aité paá kwá yamaã waá amana riré, tatatinga ta unheẽ waá akutí ratá. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)*** - No entanto, dizem que a pobre cutia pegou só fumaça, aquela mesma que nós vemos depois da chuva, a fumaça que dizem ser fogo de cutia.; ***Tatatinga sakwena aintá pira suí usemu, [...] (Amorim, 125, adap.)*** - Fumaça cheirosa saiu do corpo deles, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [tátátinga], 208, Dias [tatá tinga], 565; Seixas [tatá-tinga], 57; Tastevin [tatatinga], 669; Hartt, [tatatín] 325, [tatatína, tatatina] 344, 384, 385; Magalhães [tatatínga], 109; Rodrigues [tatátinga], 109; Amorim [tatatinga, tatátinga], 125, 364, 370, 459, 463] ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **tinga**] ● (do tupi tatatinga [t- + atatinga (t, r, s)]) ◈ **iwaka-tatatinga** [hist.] *(s.)* núvem; ◈ **mutatatinga** (*v. tr. e intr.*) fumaçar, esfumaçar, defumar

tatá-tukandira (lit., *tocandira-de-fogo*) *(s.)* certo tipo de formiga ◆ [composta de **atá (t, r, s)**, **tukandira**]

tatawasú (lit., *fogo grande*) *(s.)* fogaréu, fogueira: ***Irusanga pituna, aiwana kurupira umunhã tatawasú [...]. (Rodrigues, 72, adap.)*** - A noite estava fria, então o curupira fez uma fogueira [...].; ***Kadáua yeperesé uyuuka tatá, umunhã tatawasú aintá rukena upé, [...]. (Amorim, 459, adap.)*** - Kadáua logo buscou fogo, fez uma fogueira na porta delas, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [tátá uaçú], 208; Rodrigues [tatá uaçu], 72, 247; Amorim, [tatáuasú] 125, [tatá uasu] 248, 459, 460; Stradelli [tatá uasu], 495] ◆ [der. de **atá (t, r, s)**, **-wasú**]

tatá-wirá [hist.] var. de **wirá-tatá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tata wira], 739; Stradelli [tatá uirá], 495]

tatera [hist.] *(s.)* **TATERA**, andorinha-do-mato, urubuzinho, ave da família dos bucônidas (*Chelidoptera tenebrosa* Pall.) (Stradelli [tatera], 495; Tastevin[tatera], 739)

tatikumã *(s.)* **TATICUMÃ**, **PICUMÃ**, **PUCUMÃ**, fuligem {*v. tb.:* tatatikú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [taticumã], 495; Tastevin [taticuma], 669] ● (do tupi apepokumã)

tatipí *v.:* **atipí ({t}, r, s)**.

tatiwa *v.:* **atiwa ({t}, r, s)**.

tatú[1] *(s.)* **TATU**, denominação comum a mamíferos desdentados da família dos dasipodídeos, com diversos gêneros e espécies, cujo corpo é coberto por uma forte carapaça de placas articuladas: ***Mairamé paá tatú uyeréu, umaã tuyu umaã uikú aintá. (Comunidade Indígena Anamuim, 10, adap.)*** - Dizem que quando o tatu virou-se, viu que o velho os estava observando.; ***Amukaẽ aikú tatú (Hartt, 361, adap.)*** - Estou moqueando tatu. ■ Reg. hist.: [Hartt [tatú], 350, 361; Magalhães [tatú], 224; Rodrigues [tatu], 66, 247, 248; Stradelli [tatu], 495; Tastevin [tatú], 739] ● (do tupi tatu) ◈ **tatú-aíwa** [hist. adap.] *(s.)* tatuaíva, denominação comum aos tatus do gênero *Cabassous*; ◈ **tatú-apara** [hist.] *(s.)* tatuapara, espécie de tatu; ◈ **tatú-apekú** [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore; ◈ **tatueté** [hist.] *(s.)* tatuetê, variedade de tatu; ◈ **tatuí** *(s.)* **1.** paquinha, denominação comum a certos insetos da família dos grilotalpídeos; **2.** [hist.] tatuí, nome comum a pequenos crustáceos anomuros; ◈ **tatú-kawa** *(s.)* tatucaba, espécie de caba (*Synoeca cyanea*); ◈ **tatú-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva; ◈ **tatú-mirĩ** *(s.)* certo tipo de tatu; ◈ **tatú-mundé** [hist.] *(s.)* certo tipo de tatu; ◈ **tatú-paka** [hist.] *(s.)* certo tipo de tatu; ◈ **tatú-ruá** *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas; ◈ **tatú-ruáya** [hist.] *(s.)* timbó-taturuaia, trepadeira da família das leguminosas (*Deguelia nitidula* (Benth.) A.M.G.Azevedo & R.A.Camargo); ◈ **tatú-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** tatu-tapuia, nome de um clã da etnia curripaco; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◈ **tatú-tasiwa** *(s.)* certo tipo de formiga; ◈ **tatuwasú** *(s.)* tatuaçu, uma espécie de tatu (*Priodontes maximus*), de grande porte

tatú[2] (lit., *tatu*) *(s. astron.)* nome de uma constelação ◈ **tatu-amana** *(s.)* chuva que cai no período em que a constelação do *tatú* aparece

tatú-aíwa [hist. adap.] (lit., *tatu ruim*) *(s.)* **TATUAÍVA**, **TATUAÍBA**, tatu-de-rabo-mole, denominação comum aos tatus do gênero *Cabassous* (Tastevin, 739; Miranda, 114) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tatú ayɨwa], 739; Miranda [tatú-ayua], 114] ◆ [composta de **tatú**[1], **aíwa**]

tatu-amana (lit., *chuva de tatu*) *(s.)* chuva que cai no período em que a constelação do *tatú* aparece próxima ao horizonte. Essa chuva esburaca as praias e cava os igarapés, propiciando a piracema de traíras e jundiás. ◆ [composta de **tatú**[2], **amana**]

tatú-apara [hist.] (lit., *tatu curvo*) *(s.)* **TATUAPARA**, **TATU**-BOLA, espécie de tatu (Stradelli, 495; Tastevin, 739) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tatu apara], 495; Tastevin [tatú apára], 739] ◆ [composta de **tatú**[1], **apara**] ● (do tupi tatuapara)

tatú-apekú [hist.] (lit., *língua de tatu*) *(s.)* certo tipo de árvore (Tastevin, 739) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tatu apecú], 739] ◆ [composta de **tatú**[1], **apekú**]

tatuasú var. de **tatuwasú**

tatueté [hist.] (lit., *tatu verdadeiro*) *(s.)* **TATUETÊ**, **TATU**-VERDADEIRO, espécie de tatu (*Dasypus novemcinctus*), também conhecido como *tatu-galinha*, *tatu-de-folha* etc. (Stradelli, 495; Tastevin, 739) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tatú eté], 495; Tastevin [tatú etê], 739] ◆ [composta de **tatú**[1], **eté**] ● (do tupi tatueté)

tatuí (lit., *tatuzinho*) *(s.)* **1)** paquinha, grilo-toupeira, ralo, denominação comum a certos insetos da família dos grilotalpídeos {*o mesmo que:* xiruarí}

2) [hist.] **TATUÍ**, **TATUÍRA**, nome comum aos pequenos crustáceos anomuros, da família dos hipídeos, que vivem enterrados na areia na zona de arrebentação das praias (Stradelli, 495; Rodrigues, 305; Tastevin, 565)

■ Reg. hist.: [Stradelli [tatuí, tatuĩ], 495; Tastevin, [tatuhi] 565, [tatui] 740; Rodrigues [tatuy], 305; Miranda [tatuí], 115] ◆ [der. de **tatú**[1], **-í**]

tatú-kawa (lit., *caba de tatu* ou *caba-tatu*) *(s.)* **TATUCABA**, **CABATATU**, **TATUCAUA**, VESPA-**TATU**, MARIMBONDO-**TATU**, espécie de caba (*Synoeca cyanea*) cujo ninho tem forma semelhante a uma carapaça de tatu ◆ [composta de **tatú**[1], **kawa**[1]]

tatú-maniiwa (lit., *maniva de tatu*) *(s.)* certo tipo de maniva cuja raiz tem forma semelhante ao rabo de um tatu. Sua polpa é branca e de consistência rígida. ◆ [composta de **tatú**[1], **maniiwa**]

tatú-mirĩ (lit., *tatu pequeno*) *(s.)* certo tipo de tatu ◆ [composta de **tatú**[1], **mirĩ**]

tatú-mundé [hist.] (var. **tatú-mundéu** [hist.]) *(s.)* certo tipo de tatu (Tastevin, 739; Stradelli, 495) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tatú mundé], 739; Stradelli [tatu mundéu], 495] ◆ [composta de **tatú**[1], **mundé**]

tatú-mundéu [hist.] var. de **tatú-mundé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tatu mundéu], 495]

tatú-paka [hist.] (lit., *tatu-paca*) *(s.)* certo tipo de tatu (Stradelli, 495; Tastevin, 739) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tatu paca], 495; Tastevin [tatú paca], 739] ◆ [composta de **tatú**[1], **paka**[2]]

tatú-ruá (lit., *cara de tatu*) *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas ◆ [composta de **tatú**[1], **uá ({t}, r, s)**]

tatú-ruáya [hist.] (lit., *rabo de tatu*) *(s.)* TIMBÓ-**TATURUAIA**, trepadeira da família das leguminosas (*Deguelia nitidula* (Benth.) A.M.G.Azevedo & R.A.Camargo) (Tastevin, 740) // **NOTA**: Tastevin descreve a planta simplesmente como "espécie de parasita" (TASTEVIN, 1923, 740) e não fornece o nome português da mesma. É comum, no entanto, a confusão entre parasitas e trepadeiras, portanto assumimos tratar-se da espécie aqui descrita. ■ Reg. hist.: [Tastevin [tatu ruaya], 740] ◆ [composta de **tatú**[1], **uáya (r, s)**[1]]

tatú-tapuya (lit., *tapuio-tatu*) *(s. etnôm.)* **1)** **TATU-TAPUIA**, nome de um clã da etnia curripaco

2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]

◆ [composta de **tatú**[1], **tapuya**]

tatú-tasiwa (lit., *formiga-tatu*) *(s.)* certo tipo de formiga, de cor preta, comum nos pés de cumandá {*o mesmo que:* kankãu-kiwa} ◆ [composta de **tatú**[1], **tasiwa**]

tatuwasú (var. **tatuasú**) (lit., *tatu grande*) *(s.)* **TATUAÇU**, **TATU**-CANASTRA, uma espécie de tatu (*Priodontes maximus*), de grande porte ■ Reg. hist.: [Stradelli [tatu asu], 495; Rodrigues [tatu-açu], 287; Tastevin [tatú asú], 739] ◆ [der. de **tatú**[1], **-wasú**] ● (do tupi tatuûasu)

taú[1] [hist.] *(s.)* fantasma, visão, alma do outro mundo (Tastevin, 669; Rodrigues (1894), 37) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tau], 669; Rodrigues (1894) [taú], 37] ● (do tupi Tagûaí ou Tagûaíba)

taú[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de pássaro ribeirinho (Stradelli, 495) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tau], 495]

taúka [hist. adap.] *(s.)* **TAOCA**, **TANOCA**, nome comum a certas espécies de formigas de vida nômade e que mantêm-se em constante movimento, também conhecidas como *guaju*, *guaju-guaju* etc. (Tastevin, 736; Stradelli, 224, 491; Miranda, 112) {*o mesmo que:* murupeteka, wayú[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [taoca], 736; Stradelli [taoca], 224, 491; Miranda [taoca], 112] ● (do tupi taoka) ◈ **taúka-manha** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de ave da família dos formicariídeos

taúka-manha [hist. adap.] (lit., *mãe de taoca*) *(s.)* certo tipo de ave da família dos formicariídeos (Tastevin, 736) ■ Reg. hist.: [Tastevin [taoca manha], 736] ◆ [composta de **taúka**, **manha**]

taukú *(interj.)* não sei, se lá: *— [...]. Maã taá reputari, se rimiarirú? — **Taukú**. (Rodrigues, 27, adap.)* - — [...]. O que queres, meu neto? — Não sei.; *— Maã taá kuté aé urikú?! I mena paá usuaxara: — **Taukú**! (Amorim, 390, adap.)* - — O que então ela tem?! O marido dela, contam, respondeu: — Sei lá! ■ Reg. hist.: [Costa [tauquó], 206; Tastevin [ta cuáu], 667; Magalhães [tauquáu], 179; Rodrigues, [taucuó] 27, 29, 43, 195, [taukó, taukuáo, takó, çóko] 195; Stradelli, [toco] 256, 501, [taucó, soco] 256; Amorim [taukú, taúku], 390, 426; Studart [ta quau], 33] ◆ [contr. de **ti**, **a-**, **kwáu**]

tawa[1] *(s.)* **1)** **TABA**, aldeia, vila, arraial, povoado; cidade: *Aé usú wã i **tawa** kití. (Hartt, 335, adap.)* - Ele foi para a aldeia dele.; *Apigawa uxari ximirikú **tawa** upé. (Hartt, 324, adap.)* - O homem deixou sua mulher na vila.; *Mixukúi yané **tawa**! (Amorim, 197, adap.)* - Ali está nossa cidade!; *[...], iwasú kurí rewasemu tendawa puranga ne **tawa** arama. (Amorim, 313, adap.)* - [...], será custoso encontrares um bom lugar para a tua cidade.; *[...] aintá uyawawa aintá **tawa** kití [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 8:33)* - [...] eles fugiram para sua cidade [...].; *Apekatú aikú **tawa** suí. (Sympson. 71. adap.)* - Eu moro longe da vila.; *Yukwakú ramé, Maria usú **tawa** kití upiripana arama yukira, pindá asuí amú-itá xinga. (Leetra Indígena. n. 3, 43)* - Na sexta-feria, Maria vai à cidade para comprar sal, anzol e outras coisas.
2) (por extensão:) nome utilizado, no alto rio Negro, com referência à cidade de São Gabriel da Cachoeira-AM
■ Reg. hist.: [Coudreau [táua], 475; Tastevin [tawa], 669; Stradelli [taua], 495; Hartt [táua], 324, 335, 365, 377; Rodrigues [taua], 302; Amorim [táua, taua], 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 197, 313; Sympson [táuâ, táua], 1, 71] ● (do tupi taba)

tawa[2] *v.:* **awa ({t}, r, s)**.

-tawa elemento de composição oriundo de antigo alomorfe do sufixo -sawa — mais precisamente, de alomorfe do sufixo tupi -sab(a). Esse sufixo forma substantivos a partir de radicais verbais ou nominais, mas não é produtivo no nheengatu ● (do tupi -taba)

tawá **1)** *(s.)* [hist.] **TAUÁ**, **TAGUÁ**, barro de cor amarela (Seixas, 57; Tastevin, 669; Stradelli, 496)
2) *(s.)* o amarelo, a cor amarela
3) *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) amarelo, amarelado, **TAUÁ**, **TAGUÁ**: *[...] amaã mukũi kunhã usika se piri panapaná yawé. Yepé murutinga, amú i **tawá**. (Amorim, 233, adap.)* - [...] eu vi duas mulheres chegarem até mim como borboletas. Uma era branca, outra era amarela.; *inambú-maniwa: suã i **tawá** suikiri irumu, [...]. (Payema, 22, adap.)* - maniva-de-inambu: seu grelo é amarelo verdoso, [...]. {*v. tb.:* itawá} **a)** (pode indicar também o estado de madureza de algumas frutas:) *I **tawá** ana será naná, yautí? (Magalhães, 207, adap.)* - Já está amarelo o ananás, jabuti?; *I **tawá** uikú se pakúa. (Hartt, 360, adap.)* - Minhas bananas estão amarelas.
■ Reg. hist.: [Costa [tahuá], 208; Stradelli [tauá], 496; Dias [tauá], 555; Coudreau [tauá, itauá], 469; Marcoy [tahua], 445; Seixas [tauá], 57; Tastevin [tawa], 669; Hartt [itauá], 360, 378; Magalhães, [tauá] 87, 127, [itauá, itauâ] 88, 206, [itáuãna] 207; Rodrigues [tauá], 249; Studart [tauá], 37; Amorim, [tauá] 341, [itauá] 233] ● (do tupi tagûá) ◈ **abiú-tawá** (*s.*) certo tipo de abio; ◈ **akayú-tawá** (*s.*) caju-amarelo, nome dado à(s) varidade(s) de caju com pedicelo tuberizado (vulgo *fruto*) de coloração amarelada; ◈ **arara-tawá** (*s.*) arara-amarela, certo tipo de arara (*Ara ararauna*, L.); ◈ **ayuwá-tawá** [hist. adap.] (*s.*) **1.** louro-amarelo, árvore da família das boragináceas (*Cordia alliodora* (Ruiz & Pav.) Cham.); **2.** nome comum a várias espécies de louro; ◈ **ipekú-tawá** [hist.] (*s.*) ipecutauá, ave da família dos picídeos (*Celeus flavus*); ◈ **itaíwa-tawá** [hist. adap.] (*s.*) itaúba-amarela, variedade de itaúba (árvore laurácea); ◈ **itá-tawá** [hist.] (*s.*) ouro; ◈ **kubiú-tawá** (*s.*) certo tipo de cúbio; ◈ **mandí-tawá** (*s.*) mandi-amarelo, espécie de mandi; ◈ **mangará-tawá** [hist.] (*s.*) açafrão-da-terra, planta herbácea da família

das zingiberáceas (*Curcuma longa*); ◈ **mirá-tawá** (*s.*) muiratauá, árvore da família das leguminosas (*Apuleia leiocarpa* (Vogel) J.F.Macbr.); ◈ **mutawá**[1] (*v. tr.*) amarelar, tingir de amarelo; ◈ **paka-maniiwa-tawá** (*s.*) uma variedade de *paka-maniwa*; ◈ **pupunha-tawá** (*s.*) certo tipo de pupunha; ◈ **tukunaré-tawá** (*s.*) tucunaré-tauá (pop.), espécie de tucunaré (*Cichla nigromaculata*); ◈ **upiá-tawá (r, s)** [hist.] (*s.*) gema de ovo; ◈ **wirá-tawá** [hist.] (*s.*) uiratauá, pássaro da família dos icterídeos (*Xanthornus* sp.)

tawarí *(s.)* **1)** **TAUARI**, nome comum a diversas árvores de grande porte da família das lecitidáceas, que fornecem madeira de boa qualidade {*o mesmo que:* tawarí-iwa; *v. tb.:* kuratarí}
2) a fibra têxtil extraída de algumas dessas árvores, utilizada para enrolar cigarros
3) o cigarro feito com essa fibra
■ Reg. hist.: [Tastevin [tawari], 669, 740; Hartt [tauarí], 369; Stradelli [tauari], 496; Souza [tauary], 83; Baena [tauari], 57; Souza (1875a) [tauary], 84] ◈ **mutawarí** (*v. tr.*) **1.** benzer (com cigarro de tauari); **2.** (fig.) cochichar, sussurrar

tawarí-iwa *(s.)* **TAUARI**, **TAUARIZEIRO**, nome comum de diversas árvores da família das lecitidáceas {*o mesmo que:* tawarí **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tauariyua], 496] ◆ [composta de **tawarí**, **iwa**[1]]

tawatinga *(s.)* **1)** **TABATINGA**, **TAUATINGA**, **TOBATINGA**, argila esbranquiçada utilizada para caiar e revestir paredes
2) [hist.] (por extensão:) cal (Coudreau, 464)
■ Reg. hist.: [Coudreau [tabatinga], 464; Tastevin [tawatinga], 669; Stradelli [tauatinga], 496; Amorim [taua tinga], 222] ● (do tupi tabatinga ou tobatinga)

tawatú [hist. adap.] *(s.)* **TAUATÓ**, **TAUATÓ**-PINTADO, ave falconiforme da família dos acipitrídeos (*Accipter poliogaster*) (Stradelli, 496; Tastevin, 740; Rodrigues (1894), 37; Miranda, 115) {*talvez o mesmo que:* atawatú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tauató], 496; Tastevin [tawato], 740; Rodrigues (1894) [tauató], 37; Miranda [tauató], 115] ● (do tupi tagûató)

taxí *(s.)* **TAXI**, formiga-de-novato, designação comum a certas formigas do gênero *Pseudomyrmex*, que alojam-se em certas árvores, e são muito agressivas ■ Reg. hist.: [Tastevin [taxi], 740; Stradelli [taxi], 224, 497; Baena [taixi], 105] ◈ **taxí-iwa** (*s.*) taxi, nome comum a diversas árvores da família das leguminosas e das poligonáceas, nas quais alojam-se a formiga taxi; ◈ **taxí-rana-iwa** [hist. adap.] (*s.*) taxirana, nome comum a algumas árvores da família das leguminosas

taxí-iwa (lit., *árvore de taxi*) *(s.)* **TAXI**, **TAIXI**, **TAXIZEIRO**, nome comum a diversas árvores da família das leguminosas e das poligonáceas, nas quais alojam-se a formiga taxi. Também são chamadas de *formigueira*, *pau-de-formiga* ou *pau-de-novato*. ■ Reg. hist.: [Tastevin [taxi ɨwa], 740; Stradelli [taxiyua], 497] ◆ [composta de **taxí**, **iwa**[1]]

taxira [hist.] var. de **tasira** ■ Reg. hist.: [Stradelli [taxira], 497]

taxí-rana-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de falsa taxi*) *(s.)* **TAXIRANA**, nome comum a algumas árvores da família das leguminosas, entre as quais a espécie *Tachigali chrysophylla* (Poepp.) Zarucchi & Herend. (Tastevin, 740) ■ Reg. hist.: [Tastevin [taxi rana ɨwa], 740] ◆ [composta de **taxí**, **rana**, **iwa**[1]]

taxiwa [hist.] var. de **tasiwa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [taxiua], 224, 497]

taya [hist.] var. de **tái** ■ Reg. hist.: [Tastevin [taia], 668; Stradelli [taia] 488] ▶ Compostos nominais: ◈ **ií-taya** [hist. adap.] (*s.*) aguardente, ◈ **isá-taya** [hist.] (*s.*) um tipo de condimento à base de tucupi, pimenta e içás, ◈ **iwira-taya** [hist. adap.] (*s.*) embirataia, árvore de pequeno porte da família das anonáceas (*Duguetia riparia* Huber), ◈ **kaá-taya** [hist.] (*s.*) caataia, nome comum a certas plantas das famílias das poligonáceas e das plumbagináceas, de aplicação medicinal, ◈ **mangarataya** (*s.*) gengibre, ◈ **mirá-taya** [ist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore laurínea

tayá *(s.)* **TAJÁ**, **TAIÁ**, nome comum a várias plantas da família das aráceas ■ Reg. hist.: [Tastevin [taya, tayá], 669, 740; Stradelli [taiá], 488; Amorim [taiá], 159] ● (do tupi taîá) ◈ **pirarukú-tayá** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá; ◈ **puraké-tayá** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá; ◈ **suasú-tayá** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá; ◈ **tambá-tayá** [hist.] (*s.*) tambatajá, planta herbácea da família das aráceas (*Xanthosoma appendiculatum* Schott); ◈ **tayá-membeka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de erva; ◈ **tayá-pewa** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá de raiz chata; ◈ **tayá-pinima** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá; ◈ **tayá-piranga** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá cujas folhas têm manchas vermelhas; ◈ **tayapurú** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá; ◈ **wakawã-tayá** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá; ◈ **yararaka-tayá** [hist.] (*s.*) tajá-de-cobra, planta da família das aráceas (*Dracontium asperum* K.Koch); ◈ **yasí-tayá** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá; ◈ **yawareté-tayá** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá; ◈ **yurará-tayá** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá

tayá-membeka [hist. adap.] (var. **tayá-memeka** [hist.]) (lit., *tajá mole*) *(s.)* certo tipo de erva "de folha mesclada de encarnado, que serve de remédio. Há de muitas qualidades, que aplicam como antídoto contra peçonha de répteis" (Baena, 58; Tastevin, 740) ■ Reg. hist.: [Baena [tajámembeca], 58; Tastevin [tayá memeca], 740] ◆ [composta de **tayá**, **membeka**]

tayá-memeka [hist.] var. de **tayá-membeka** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tayá memeca], 740]

tayá-pewa [hist.] (lit., *tajá chato*) *(s.)* certo tipo de tajá de raiz chata (Stradelli, 488) ■ Reg. hist.: [Stradelli [taiá-péua, tajambebua, tajapeba], 488] ◆ [composta de **tayá**, **pewa**]

tayá-pinima [hist.] *(s.)* certo tipo de tajá (Stradelli, 488) ■ Reg. hist.: [Stradelli [taiá-pinima], 488] ◆ [composta de **tayá**, **pinima**]

tayá-piranga [hist.] (lit., *tajá vermelho*) *(s.)* certo tipo de tajá cujas folhas têm manchas vermelhas, e de cuja raíz os indígenas do rio Uaupés extraíam, segundo Stradelli (488), o veneno destinado à ingestão das mulheres punidas com pena de morte por terem infringido tabus relacionados ao segredos do Jurupari (Stradelli, 488) ■ Reg. hist.: [Stradelli [taiá-piranga], 488] ◆ [composta de **tayá**, **piranga**]

tayapurú [hist.] *(s.)* certo tipo de tajá "a cuja raiz se atribui a propriedade de trazer a felicidade nos amores e de tornar marupiara quem a traz consigo, pelo que se encontra muito cultivado, especialmente no Baixo Amazonas" (Stradelli, 488; Tastevin, 740)
● **NOTA:** daí o nome do furo **TAJAPURU**, curso de água próximo à Ilha de Marajó, no Pará.
■ Reg. hist.: [Stradelli [taiá-puruu], 488; Tastevin [tayá purú], 740] ◆ [composta de **tayá**, **purú**[2]]

tayara [hist.] *(adj.)* ardente, queimante (Tastevin, 669; Stradelli, 488) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tayara], 669; Stradelli [taiara], 488] ◆ [der. de **tái**, **-wara**]

tayasú *(s.)* **1)** **TAIAÇU**, **TAJAÇU**, **TANHAÇU**, queixada, mamífero da família dos taiaçuídeos (*Tayassu pecari*), espécie de porco silvestre diurno e terrestre, que vive em bandos: *Ariré umunumunuka tapiira, **tayasú**, uyapí aintá rukwera paraname, [...]. (Amorim, 294, adap.)* - Depois retalhou o tapir, o taiaçu, jogou a carne deles no rio, [...]. {*o mesmo que:* tayasú-kaapura, tayasú-kaawara}
2) porco doméstico: *Asuí kwá-itá usarú waá-itá **tayasú** aintá uyawawa aintá tawa kití aintá umbeú arama panhẽ kwá Jesus umunhã waá [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 8:33)* - Em seguida, os que cuidavam dos porcos fugiram para sua cidade para contar tudo o que Jesus fizera [...]. {*o mesmo que:* tayasuáya, tayasú-suaiwara}
● **tayasú raíra** (lit., *filhote de porco*) - leitão // Reg. hist.: [Miranda [taiassú-rayra], 109]
■ Reg. hist.: [Costa [taiaçú], 208; Dias [taiassú], 571; Seixas [taiaçũ], 56; Hartt [taiasú], 326; Stradelli [taiasu, tanhasu], 488; Tastevin [tayasú, tai asú], 740; Magalhães [taiaçú], 275; Rodrigues, [taiaçu] 43, 44, 84, [tayaçu] 249, 302, 325; Amorim [taiasu], 28 216; Labre [tayassú], 30; Sympson [taiaçù], 87; Miranda [taiassú], 108] ● (do tupi taîasu) ◈ **tayasuáya** [hist.] (*s.*) porco doméstico; ◈ **tayasú-kaapura** (*s.*) taiaçu, queixada, porco-do-mato; ◈ **tayasú-kaawara** (*s.*) taiaçu, queixada, porco-do-mato; ◈ **tayasú-maniiwara** (*s.*) certo tipo de maniuara; ◈ **tayasú-memũ** [hist. adap.] (*s.*) porco; ◈ **tayasú-suaiwara** [hist.] (*s.*) porco doméstico; ◈ **tayasú-wirá** (*s.*) **1.** taiaçu, ave ciconiforme da família dos ardeídeos (*Nycticorax nycticorax*); **2.** [hist.] taiaçuíra, nome comum a certas aves galiformes da família dos cuculídeos; ◈ **tayasú-yawara** [hist.] (*s.*) certo tipo de ser encantado

tayasuáya [hist.] (etim. - *taiaçu de rabo*) *(s.)* porco doméstico (Stradelli, 488; Miranda, 108) {*o mesmo que:* tayasú **2**, tayasú-suaiwara} ■ Reg. hist.: [Stradelli [taiasuaia], 488; Miranda [taiassú-aia], 108] ◆ [composta de **tayasú**, **uáya (r, s)**[1]] ● (do tupi taîasugûaîa)

tayasú-kaapura (lit., *porco do mato*) *(s.)* **TAIAÇU**, queixada, porco-do-mato {*o mesmo que:* tayasú **1**, tayasú-kaawara} ■ Reg. hist.: [Marcoy [tayasu-capüera], 445; Labre [tayassú-capúra], 30] ◆ [composta de **tayasú**, **kaapura**[1]]

tayasú-kaawara (lit., *porco do mato*) *(s.)* **TAIAÇU**, queixada, porco-do-mato {*o mesmo que:* tayasú **1**, tayasú-kaapura} ■ Reg. hist.: [Seixas [taiaçú caiuára], 56] ◆ [composta de **tayasú**, **kaapura**[1]]

tayasú-maniiwara (lit., *maniuara-taiaçu*) *(s.)* certo tipo de maniuara ◆ [composta de **tayasú**, **maniwara**]

tayasú-memũ [hist. adap.] *(s.)* porco (Marcoy, 445) ■ Reg. hist.: [Marcoy [tayasu-memon], 445] ◆ [composta de **tayasú**] ● (talvez do tupi taîasu-memûã [taîasu + memûã], *taiaçu falso*)

tayasú-suaiwara [hist.] (lit., *porco de além-mar*) *(s.)* porco doméstico (Tastevin, 740) {*o mesmo que:* tayasú **2**, tayasuáya}

■ Reg. hist.: [Tastevin [tayasú suaiwara], 740] ◆ [composta de **tayasú**, **suaiwara**]

tayasú-wirá (lit., *ave-taiaçu*) *(s.)* **1)** TAIAÇU, TAJAÇU, ave ciconiforme da família dos ardeídeos (*Nycticorax nycticorax*), encontrada geralmente em margens de lagos, rios e igarapés. É conhecida também como *savacu*, *sabacu*, *taquiri*, *dorminhoco* etc. {*o mesmo que:* takirí}

2) [hist.] TAIAÇUÍRA, nome comum certas aves galiformes da família dos cuculídeos, como o *jacu-estalo* (*Neomorphus geoffroyi*) e o *jacu-estalo-de-asa-vermelha* (*Neomorphus rufipennis*), que produzem fortes estalos batendo as mandíbulas, lembrando o bater dos dentes do taiaçu (porco-do-mato). A espécie *Neomorphus geoffroyi* é conhecida também como TAJAÇUÍRA, *jacu-queixada*, *jacu-porco*, *mãe-de-porco* etc. (Miranda, 109)

■ Reg. hist.: [Stradelli [taiasu uirá], 488; Tastevin [tayasú wɨra], 740; Miranda [taiassú-uirá], 109] ◆ [composta de **tayasú**, **wirá**]

tayasú-yawara [hist.] (lit., *porco-onça*) *(s.)* certo tipo de ser encantado, metade porco, metade onça, interpretado como uma manifestação do jurupari (Hartt (1872), 73) ■ Reg. hist.: [Hartt (1872) [taiasú yawára], 73] ◆ [composta de **tayasú**, **yawara**]

tayurá [hist.] *(s.)* TAJURÁ, tinhorão, erva da família das aráceas (*Caladium bicolor* (Aiton) Vent.) (Stradelli, 489; Tastevin, 740) ■ Reg. hist.: [Stradelli [taiurá], 489; Tastevin [tayurá], 740]

tayuyá [hist.] *(s.)* TAIUIÁ, TAJUJÁ, purga-de-gentio, trepadeira da família das curcubitáceas (*Cayaponia tayuya* (Vell.) Cogn.), que tem aplicações medicinais (Stradelli, 489) {*o mesmo que:* sipú-tayuyá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [taiuiá], 489] ● (do tupi taîuîá)

te (var. **tẽ**[2] [hist.]; **teẽ**[2] [hist.]; **tenhẽ**[2] [hist.]) *(part.)* (é usada no imper. neg. de 2ª p.:) não: *— Eré, se ruayara. Ayuri ne piri karuka ramé. — Asarú indé, **te** reganani ixé, apuú kiinha yané pusanga arama, [...]. (Rodrigues, 174, adap.)* - — Está bem, meu cunhado. Eu venho ter contigo de tarde. — Eu te espero, não me enganes, eu colho pimenta para o nosso remédio, [...].; *Igantiwa, itá kití. Resikí igara-xama. Repitasuka retana. **Te** rexari ubá. (Rondon, 117, adap.)* - Proeiro, em direção à pedra. Puxe o cabo. Aguente bem. Não solte a canoa.; *Se mú-itá, **te** pembeú puxí amú-itá resé. [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 4:11)* - Irmãos, não faleis mal uns dos outros. [...].; ***Te** petirika uka-itá rupí. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 10:7)* - Não vos mudeis de casa em casa.; *Remaã kurí, **te** ne akanhemu, kirimbawa kurí indé! (Rodrigues, 45, adap.)* - Você verá, [mas] não se assuste, seja valente!; *[...] **te** remunhã puxiwera ne ruayana supé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:39)* - [...] não faças mal a teu inimigo [...].; ***Te** pemunhã saruã, kurũ buyawasú umbaú yandé. (Amorim, 283, adap.)* - Não façam saruá, senão a cobra-grande nos come. {*v. tb.:* tumá} ■ Reg. hist.: [Costa [tenhen], 209; Tastevin [tenhẽ], 1285, 1286; Seixas [tenhen], 58; Hartt [teñé], 319, 343; Magalhães, [ten] 180, 187, [tenhẽ] 201, [tenhên] 211; Rodrigues, [tenhen] 28, 42, 63, 67, 72, 90, 102, 112, 123, 139, 174, 188, 314, [té, te] 45, 90; Amorim [teinhé], 25, 29, 31, 32, 34, 283; Aguiar [tehen], 41; Studart [tenhê], 37; Sympson [tenhê], 74] ● (provavelmente do tupi te'inhẽ, *deixa;* ou talvez do tupi teumẽ, *não*)

té[1] var. de **tẽ**[1]

té[2] var. de **até**[1]

tẽ[1] (var. **té**[1]; **teẽ**[1] [hist.]; **tenhẽ**[1] [hist.]) *(part.)* **1)** mesmo; realmente, de fato, sim (enfático); até, inclusive (muitas vezes não se traduz): *Poronominare upurandú: — Marupí taá kuité indé remburi timbiú reú waá? Tamanduá usuaxara: — Se yurú rupí **tẽ**. (Amorim, 168, adap.)* - Poronominare perguntou: — Mas por onde tu expeles a comida que comes? O tamanduá respondeu: — Pela minha boca mesmo.; *Se ruixawa, ne yara **tẽ** ixé. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 251, adap.)* - Meu Senhor, eu sou mesmo teu.; *[...] usikari ramé uyumimi, ape **tẽ** kwá wirá uwewé usú i suí. (Payema, 45, adap.)* - [...] se [a pessoa] tenta se esconder, aí sim essa ave voa para longe dela.

2) mesmo (a); próprio (a): *Aape ta umanú paá, nhaã tuyu-itá kwera, ta marakaimbara upé **tẽ**. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* - Então eles morreram, aqueles velhos, com seu próprio veneno.; *Nhaã paá yakaré rayera-itá ta upuíri ta uikú uí, aité paá i apekú **tẽ** paá aité nhaã ta yapuna wírupi waá. (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Aquelas filhas do jacaré estavam torrando farinha, era a sua própria língua aquilo que estava embaixo do forno deles.; *Aintá **tẽ** umuakanhemu ixé amanú arama. (Amorim, 293, adap.)* - Eles mesmos me espantaram para eu morrer.

3) assim mesmo, de qualquer forma: *Asú **tẽ** kurí, ayumuyakwaíma kurí aintá umaité arama se akangaíma. (Amorim, 367, adap.)* - Assim mesmo irei, eu me farei de inocente para elas pensarem que eu sou tolo.

4) [hist.] sempre (Dias, 574, Hartt, 338; Magalhães, 130, 186; Rodrigues, 319, 330; Stradelli, 291; Sympson, 73)

• **Obs.**: nos exemplos demos preferência à grafia **tẽ**, para melhor ditistinção com relação à part. de neg. imper., que grafamos **té**, e à prep. **até** (~ **té**)). Atualmente, a pronúncia oral — /te/ — também é muito comum.

■ Reg. hist.: [Costa [ten], 160, 208, 234; Aguiar [ten], 27, 61; Tastevin, [inte, te] 622, [te] 669, [tenhẽ] 1286 ; Dias [tenhen], 564, 574; Coudreau [tenhê, tenhè, tenhé], 465, 467, 475; Hartt [teñé], 326, 338; Magalhães, [tenhẽ] 74, 130, 186, 189, 260, 261, 274, [te] 201, 202; Rodrigues, [tenhen] 106, 121, 205, 219, 330, [té] 201, [ten] 214, 319; Amorim, [tenhé] 27, 30, 32, 33, 293, 311, 363, 364, 367, 383, 402, 424, 458, 469, 476, [tẽe, téẽ] 126, 127, [ten] 127, 159, 160, 161, 162, 163, 166, 167, 168, 170, 177, 178, 179, 181, [teĩ] 155, 156, [téin] 161; Stradelli, [teẽn] 291 498, [tenhẽ] 291, 498, [tem] 498; Sympson, [tem] 73, [tenhê] 74] • (do tupi tenhẽ) ◈ **aité** (*pron.*) ele mesmo, ela mesma, isso mesmo; esse (s, a, as); aquele (s, a, as), isso, aquilo; ◈ **anhuantẽ** (*adv.*) só, só mesmo, apenas (*o mesmo que*: anhuntẽ); ◈ **anhuntẽ** (*adv.*) só, somente; ◈ **rikuté** (*v. tr.*) ter que, ter de, dever

tẽ[2] [hist.] var. de **te** ■ Reg. hist.: [Magalhães [ten], 180, 187]

teapú var. de **tiapú**

teẽ[1] [hist.] var. de **tẽ**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [teẽn], 291, 498; Amorim, [tẽe, téẽ] 126, 127, [teĩ] 155]

teẽ[2] [hist.] var. de **te** ■ Reg. hist.: [Aguiar [tehen], 41]

teẽ[3] [hist.] *(adv.)* debalde (Stradelli, 197, 497) {*v. tb.:* tenhuntu **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [teẽn], 197, 497] • (do tupi te'e)

teẽnte [hist.] var. de **tenhuntu** ■ Reg. hist.: [Tastevin [teente], 670; Hartt [teénte], 332; Studart [teente], 35; Aguiar [tehente], 41; Stradelli [teẽn-eté, teẽnte], 497; Sympson [teénte], 74]

teé-teé [hist.] *(adv.)* mal (Hartt, 369): *Suirũ kwá apigawa, unheẽ **teé-teé** amú-itá resé. (Hartt [teé teé], 369, adap.)* - Este homem é malicioso, ele fala mal dos outros. ■ Reg. hist.: [Hartt [teé teé], 369] • (do tupi te'e-te'e [redupl. de te'e])

teipú [hist. adap.] *(adv.)* finalmente, afinal (Stradelli, 223, 498; Sympson, 73) ■ Reg. hist.: [Stradelli [teipô, teipó], 223, 498; Sympson [teipó], 73] • (talvez do tupi -tene + ipó)

teíra *v.:* **eíra (t, r, s)**.

teité (var. **taité**; **teté**[1] [hist.]) **1)** *(interj.)* (exprime compadecimento:) coitado (a, os, as)!, pobrezinho (a, os, as)!, **TEITÉ!** (PA): *Kunhã usika ramé, usasá amú suaxara rupí, unheẽ: — **Taité**! Umanú ana. (Magalhães, 255, adap.)* - Quando a mulher chegou, passou pelo outro lado e disse: — Coitada! Já morreu.; ***Teité** araã Supy, **teité** araã yandé! (Amorim, 124)* - Coitado de Supy, coitadas de nós!

2) *(s. e adj.)* coitado (de), coitadinho (de), pobre, miserável: *Nuká paá **taité** urikú sapekwerantu piranga i ayura upé, aité paá tatá kwera nhaã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que o pobre tinha só a marca vermelha em seu pescoço, dizem que aquilo foi o fogo.; *Nhaã Tuyuka Manha pirera kwera uyuíri uyari yané resé. Yawé arã paá yandé, **taité**, ti yasemu purapuranga. (Leetra Indígena. n. 17, 37, adap.)* - A máscara da Mãe do Barro voltou e aderiu em nós. Por isso, nós, coitados, não saímos muito bonitos.; *Tapiira [...] upirú yautí **teité**. (Magalhães, 177, adap.)* - A anta [...] pisou o coitado do jabuti.; *Wakurawá **teité**, [...]. (Rodrigues, 315, adap.)* - Coitadinho do bacurau, [...].; *Nuká paá **taité** akutí upisika tatatingantu, aité paá kwá yamaã waá amana riré, tatatinga ta unheẽ waá akutí ratá. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que a pobre cutia pegou só fumaça, aquela mesma que nós vemos depois da chuva, a fumaça que dizem ser fogo de cutia.

• como predicativo do objeto do verbo **maã** (ver), forma expressão que corresponde ao português "ter dó de", "ter pena de" (lit., *ver (alguém) coitado*): ***Teité** amaã indé, yasú se ruka kití, se irumuára indé. (Amorim, 447, adap.)* - Tenho dó de ti, vamos para a minha casa, tu és meu companheiro.; *[...] aé **teité** kurí umaã penhẽ, upurungitá pe irumu. (Amorim, 425, adap.)* - [...] ela terá pena de vocês, falará com vocês.; *Se paya, yané rikusawa umundú yandé yamaã **teité** kunhã-itá supé, [...]. (Amorim, 318, adap.)* - Meu pai, nossa lei nos manda ter dó das mulheres, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [teité], 208; Dias [teité], 560; Amorim [teité, teite], 28, 93, 124, 131, 157, 231, 318, 392, 425, 447; Tastevin [tete], 670; Magalhães, [teté, tete, tetê] 177, 188, 194, 243, [taité] 243, 255; Rodrigues [teté], 315; Studart [teité], 36; Sympson [teité], 76] • (do tupi teté) ◈ **teiteíra** (*interj.; s. e adj.*) **1.** (exprime compadecimento:) coitadinho (a, os, as)!, pobrezinho (a, os, as)!; **2.** coitadinho (de), pobrezinho

teiteíra (var. **taiteíra**) **1)** *(interj.)* (exprime compadecimento:) coitadinho (a, os, as)!, pobrezinho (a, os, as)!:

2) *(s. e adj.)* coitadinho (de), pobrezinho: *Masarikado, **teiteíra**, akangaíwa nhuntu ana paá uikú, [...]. (Amorim, 391, adap.)* - Massaricado, coitadinha, estava já de todo doida, [...].

■ Reg. hist.: [Stradelli [taiteíra], 189, 488; Amorim [teitéhira], 391] ◆ [der. de **teité**, **-ira**]

tembé *v.:* **embé ({t}, r, s)**.

tembetá [hist.] var. de **tembetara** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tembetá, tembé-itá], 498]

tembetá-iwa [hist. adap.] var. de **tembetara-iwa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tembetá-yua], 498]

tembetara [hist.] (var. **tembetá** [hist.]) *(s.)* **TEMBETÁ**, **TEMBETARA**, adorno de forma geralmente alongada, utilizado em orifício feito no lábio inferior (Stradelli, 498) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [tembetá, tembé-itá] 498, [tembetara] 498] ● (do tupi tembetara [t- + embetara (t, r, s)]) ◈ **tembetara-iwa** (*s.*)

tembetara-iwa [hist. adap.] (var. **tembetá-iwa** [hist. adap.]) (lit., *árvore de tembetá*) *(s.)* **TEMBETARU**, nome comum a algumas árvores da família das rutáceas, especialmente do gênero *Zanthoxylum* (Stradelli, 498; Tastevin, 741) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tembetara-yua, tembetá-yua], 498; Tastevin [tembetará îwa], 741] ◆ [composta de **tembetara**, **iwa**[1]]

tembiiwa *v.:* **embiiwa ({t}, r, s)**.

tembiwa *v.:* **embiwa ({t}, r, s)**.

temiára *v.:* **emiára (t, [r], [t])**.

temiarerú *v.:* **emiarerú (t, r, s)**.

tempu *(s.)* tempo: *Roma muruixawa nhaã **tempu** upé turusú piri, kirimbawa piri, panhẽ amú-itá suí kwá mundu upé. (Costa, 166, adap.)* - O rei de Roma, naquele tempo, era maior e mais forte do que todos os outros no mundo.; *yapurá: [...]. Urikú **tempu** i putira arama asuí yapuú arama. (Payema, 36, adap.)* - japurá: [...]. Tem o tempo de florecer e o de colhermos. ■ Reg. hist.: [Costa [tempo], 166] ● (do português tempo)

tena [hist.] (var. **tina** [hist. adap.]) *(adj.)* sólido, firme, fixo (Tastevin, 679) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tɨna, tena], 679] ● (do tupi ten, *com firmeza*)

tendawa *v.:* **endawa (t, r, s)**.

tendawasú *v.:* **endawasú (t, r, s)**.

tendawawasú *v.:* **endawawasú (t, r, s)**.

tendira *v.:* **endira ({t}, r, s)**.

tenhẽ[1] [hist.] var. de **tẽ**[1] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tenhẽ], 1286; Dias [tenhen], 564, 574; Coudreau [tenhê, tenhè, tenhé], 465, 467, 475; Hartt [teñé], 326, 338; Magalhães [tenhẽ], 74, 130, 186, 189, 260, 261, 274; Rodrigues [tenhen], 106, 121, 205, 219, 330; Amorim [tenhé], 27, 30, 32, 33, 293, 311, 363, 364, 383, 402, 424, 458, 469, 476; Stradelli [tenhẽ], 291, 498]

tenhẽ[2] [hist.] var. de **te** ■ Reg. hist.: [Costa [tenhen], 209; Tastevin [tenhẽ], 1286; Seixas [tenhen], 58; Hartt [teñé], 319, 343; Magalhães, [tenhẽ] 201, [tenhên] 211; Rodrigues [tenhen], 28, 42, 63, 67, 72, 90, 102, 112, 123, 139, 174, 188, 314; Amorim [teinhé], 25, 29, 31, 32, 34; Sympson [tenhê], 74]

tenhuntu (var. **teẽnte** [hist.]) **1)** *(adv.)* à toa; em vão, inutilmente, debalde; sem razão, sem causa, sem motivo; injustamente; por engano, por erro; a esmo, sem rumo certo, sem destino: *Awá usú ape **tenhuntu** penhẽ peyuká aé yeperesé amú-itá umaã arama sesé aintá rangawa. (Amorim, 36, adap.)* - Quem lá for à toa vocês matem logo para os outros verem nele seu exemplo.; *Nhaã mira rangawa uyupirú upunhẽ-punhẽ, ti umbaú, ti uyaxiú, uyeréu **tenhuntu** iwí rupí. (Amorim, 213, adap.)* - Essa figura de gente começou a engatinhar, não comia, não chorava, rolava à toa pelo chão.; *Aikú **tenhuntu**. (Hartt, 332, adap.)* - Estou à toa (ou "não faço nada").; *Ariré nhaã kunhamukú upitá i puruã **tenhuntu**, ti masuí apigawa uyukwáu. (Rodrigues, 101, adap.)* - Depois aquela moça ficou grávida sem motivo, não apareceu homem de parte alguma.; *Awatá aikú **tenhuntu**.* - Estou andando a esmo.; *Te resenúi Tupana rera **tenhuntu**. (Aguiar, 41, adap.)* - Não chames o nome de Deus em vão.; *Reyumú **tenhuntu** yaitiwa kití, aé kurí upisika ximiára. (Rodrigues, 37, adap.)* - Fleche a esmo em direção ao cerrado, ela [a flecha] pegará a presa. [contexto: ensinando a utilizar uma flecha encantada, que persegue a presa por conta própria] {*v. tb.:* teẽ[3]}

2) *(adj.)* que é à toa: ***Tenhuntu** indé, abú! (Casasnovas, 83)* - Você é à tôa, vovô! {*v. tb.:* tenhuntuwara}

■ Reg. hist.: [Costa [tenhunto], 209; Tastevin [teente], 670; Hartt [teénte], 332; Rodrigues, [te iunto, té iunto] 31, 101, [ti iuntu] 37; Amorim, [tenhunto, tênhunto] 26, 33, 36, 160, 252, 402, 435, 443, 447, 464, [teinhunto] 180, 213, 333, 457; Studart [teente], 35; Stradelli, [tenunto [tenhunto]] 149, [teẽn-eté, teẽnte] 497, [teẽn-nhunto, teẽnhunto] 497, [tenhunto] 498; Aguiar [tehente], 41; Sympson [teénte], 74] ● (do tupi te'e + nhote) ◈ **mutenhuntu** (*v. tr.*) desprezar, desdenhar; ◈ **tenhuntuwara** (*s. e adj.*) (o) que é à toa, desocupado, inútil; (o) que é injusto, sem fundamento, sem razão, sem causa, sem motivo; (por extensão:) bobo, tolo

tenhuntuwara *(s. e adj.)* (o) que é à toa; desocupado; inútil, ineficiente, ineficaz; (o) que é injusto, sem fundamento, sem razão, sem causa, sem motivo; (por extensão:) bobo, tolo: *Pá, **tenhuntuwara** xinga tẽ Kwá Nhampirikuli, kwá umunhã waá ixé kwayé, kuíri asú asikari aé. (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - Puxa, é meio injusto mesmo esse Nhampirikuli, esse que me fez assim, agora eu vou procurá-lo. {*v. tb.:* tenhuntu **2**} ◆ [der. de **tenhuntu**, **-wara**]

tenki *(part.)* (indica dever, obrigação ou necessidade:) ter (que), dever; ser necessário, ser preciso: *[...] asuí **tenki** uyasuka puranga sabãu irũ. (Muniz, 88, adap.)* - [...] depois tem que lavar-se bem com sabão. ● (do português tem que)

tentẽ *(s.)* **1)** **TENTÉM**, **TEM-TEM**, **TEITEI**, gaturamo, nome comum a certas aves passeriformes das família dos emberizídeos e dos fringilídeos {*o mesmo que:* gaturamu}

2) [hist.] rouxinol-do-rio-negro, ave passeriforme da família dos icterídeos (*Icterus chrysocephalus*) (Stradelli, 498) {*o mesmo que:* tipa}

■ Reg. hist.: [Amorim [tenten], 368; Tastevin [tẽtẽ], 741; Stradelli [tenten], 498; Miranda [temtem], 116; Baena [tem-tem], 88] ● (provavelmente de origem onomatopaica) ◈ **tentẽeté** [hist.] (*s.*) tem-tem-verdadeiro, ave passeriforme da família dos fringilídeos (*Euphonia violacea*); ◈ **tentẽ-kurikaka** [hist.] (*s.*) tem-tem-curicaca (pop.), ave passeriforme da família dos fringilídeos (*Euphonia cayennensis*)

tentẽeté (lit., *tem-tem verdadeiro*) *(s.)* **TEM-TEM**-VERDADEIRO, gaturamo-verdadeiro, ave passeriforme da família dos fringilídeos (*Euphonia violacea*) (Miranda, 116) ■ Reg. hist.: [Miranda [temtem-été], 116] ◆ [composta de **tentẽ**, **eté**]

tentẽ-kurikaka [hist.] (lit., *tem-tem-curicaca*) *(s.)* **TEM-TEM-CURICACA** (pop.), gaturamo-preto (pop.), ave passeriforme da família dos fringilídeos (*Euphonia cayennensis*) ■ Reg. hist.: [Miranda [temtem-curicáca], 116] ◆ [composta de **tentẽ**, **kurikaka**]

tenundé[1] *v.:* **enundé ({t}, r, s)**.

tenundé[2] [hist. adap.] (var. **tenuné** [hist.]) *(adv.)* **1)** (em sentido espacial:) adiante, em frente (Dias, 555, 556; Seixas, 58; Tastevin, 562, 670; Hartt, 365; Magalhães, 104, 188, 189, 244, 252, 254, 255, 279; Rodrigues, 42, 238, 246; Stradelli, 154, 473): ***Tenundé** usú. (Seixas, 58, adap.)* - Vai adiante.; ***Tenundé** kurí amundú. (Seixas, 58, adap.)* - Mandarei adiante.; *Aramé resú **tenundé**. (Magalhães, 252, adap.)* - Então vai adiante.; *Asú **tenundé**. (Hartt 365, adap.)* - Vou adiante.

2) (em sentido temporal:) antes, primeiro (Magalhães, 132, 205, 248, 258; Rodrigues, 164, 174, 259; Tastevin, 594): *Aramé repukwari ixé **tenundé**, maãresé ixé turusú piri ne suí, iwitú-aíwa urasú-kwáu ixé **tenundé**. (Magalhães, 248, adap.)* - Então me amarra primeiro, porque eu sou maior que tu, o furacão pode me levar antes.; *Awá taá usú **tenundé**? (Rodrigues, 164, adap.)* - Quem vai primeiro?

■ Reg. hist.: [Dias, [tenoné] 555, [tenuné] 556; Seixas [têmunê], 58; Tastevin [tenone], 562, 594, 670; Hartt [tenuné], 365; Magalhães, [tenoné, tenonẽ] 104, 132, 188, 189, 205, 244, 248, 252, 254, 255, 258, 279, [tenondé] 104; Rodrigues, [tenondé] 42, 164, 174, 238, 246, [tenoné] 259; Stradelli [tenondé], 154, 473] ● (do tupi tenondé, *adiante, para a frente*) ◈ **tenundewara** [hist. adap.] (*s. e adj.*) **1.** (o) que vai à frente, (o) que vai adiante, (o) que está na frente **2.** (o) primeiro

tenundewara [hist. adap.] *(s. e adj.)* **1)** (o) que vai à frente, (o) que vai adiante, (o) que está na frente (Tastevin, 564, 569)

2) (por extensão:) (o que vai / o que é / o que está em) primeiro (Tastevin, 569) {*v. tb.:* yepesara, yepesawa **1**, yepewara, yupirungara **2**}

■ Reg. hist.: [Tastevin [tenonewara], 564, 569] ◆ [der. de **tenundé**[2], **-wara**]

tenuné [hist.] var. de **tenundé**[2] [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Dias, [tenoné] 555, [tenuné] 556; Seixas [têmunê], 58; Tastevin [tenone], 562, 670; Hartt [tenuné], 365; Magalhães [tenoné, tenonẽ], 104, 132, 188, 189, 205, 244, 248, 252, 254, 255, 258, 279; Rodrigues [tenoné], 259]

tenupá **1)** *(interj.)* deixa estar!, deixe estar!, deixai estar!: ***Tenupá**, ara ramé ayuká aé. (Amorim, 157, adap.)* - Deixa estar, eu o mato de dia.; ***Tenupá**! Amú ara ayuyuantí kurí ne irumu. (Magalhães, 184, adap.)* - Deixe estar! Algum dia eu me encontrarei com você.

2) *(part.)* (expressa pedido de permissão:) deixa, deixe, deixai: ***Tenupá** ukiri. (Studart, 36, adap.; Magalhães, 180, adap.)* - Deixe-o dormir.; *Ah, se ruái, **tenupá** apisika ne yakumã? (Rodrigues, 164, adap.)* - Ah, meu cunhado, deixa eu pegar o teu leme?; *Resarú xinga rẽ, **tenupá** asika suindá-pe. (Magalhães, 187, adap.)* - Espera um pouco, deixa-me chegar à outra banda.

3) *(part.)* (introduz uma deliberação acerca de uma ação ou atitude subsequente:) deixa(-me), deixe(-me): *Ah, puranga tẽ, **tenupantu** aikú iké. (Leetra Indígena. n. 17, 65, adap.)* - Ah, está bem, deixe-me ficar aqui mesmo então. [contexto: personagem perdido, desistindo de procurar o caminho]
■ Reg. hist.: [Dias [tenupá], 563; Seixas [tênupá], 58; Tastevin [tenúpa, tenupa], 595, 670; Hartt [tenupá], 334; Magalhães [tenupá], 131, 177, 180, 184, 187, 190, 197, 201, 273, 278; Rodrigues, [tenupá] 31, 123, 147, 164, 183, 224, 259 [cuité nupana [cuí[ri] tenupá ana]] 74; Stradelli [tenupá], 498; Amorim [tenupá], 124, 157, 178, 277; Studart [tenupá], 36; Souza [tenupã], 93] ● (da LGA do séc. 18 tenupá (DPL, 143, 307); talvez do tupi te'inhẽ + opab, *deixa tudo*)

tepupiri [hist. adap.] var. de **tipipira** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tepopire], 243]

teresemu *(adj.)* **1)** cheio, repleto [de algo: compl. com **irumu** ou [hist.] **esé (r, s)** ou [hist.] **suí**] *Kamutí **teresemu** ã uikú. (Hartt, 375, adap.)* - O pote já está cheio.; *Asuí i paya Zakaria, **teresemu** aé Espirito Santo irumu, utitika unheẽ: [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 1:67, adap.)* - E Zacarias, seu pai, cheio do Espírito Santo, profetizou dizendo: [...].; *Indé yuruparí raíra, **teresemu** indé panhẽ gananisawa irumu, panhẽ puxiwerasawa irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 13:10, adap.)* - Tu és filho do diabo, tu és cheio de todo o engano e de toda a malícia, [...]. // **NOTA**: na literatura antiga, encontra-se também o complemento acompanhado de **esé (r, s)** (Amorim, 26, 27, 213) ou **suí** (Hartt, 375; Amorim, 169, 365)
2) cheio de, repleto de [neste caso, qualifica o conteúdo, e o recipiente é acompanhado de **upé** ou **pupé**]: *Ape paá upé usika ururi i buzina upé **teresemu** i yuí, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Então o *upé* (tipo de quelônio) chegou trazendo sua buzina cheia de (suas) rãs, [...].
■ Reg. hist.: [Costa [terecemo], 209; Hartt, [teresém] 346, 375, [tyrysém] 375; Amorim [tŷrŷsemo, tyrysemo], 26, 27, 169, 365; Stradelli [terecemo], 186, 498] ● (do tupi tynysem [t- + ynysem (r, t)]) ❖ **muteresemu** (*v. tr.*) **1.** encher; **2.** encher de

tesá *v.:* **esá ({t}, r, s)**.

tesadu *(s.)* terçado: *Ixé amunuka mirá **tesadu** irũ. (Oliveira; Schwade, 96)* - Eu corto a madeira com terçado.; *— Marã taá indé arã **tesadu** asuí waturá? — Yayuuka arã i irũ maniáka. (Oliveira; Schwade, 62, adap.)* - — Para que te serve o terçado e o aturá? — Para com eles colher mandioca. {*o mesmo que:* kisewasú} ● (do português terçado)

tetama *v.:* **etama (t, r, s)**.

teté[1] [hist.] var. de **teité** ■ Reg. hist.: [Tastevin [tete], 670; Magalhães [teté, tete, tetê], 177, 188, 194, 243; Rodrigues [teté], 315]

teté[2] *v.:* **eté (t, r, s)**.

teteka [hist.] *(v. intr.)* deitar má sorte; enfeitiçar [(em) alguém: compl. com **esé (r, s)**] (Tastevin, 670; Stradelli, 211): ***Uteteka** ana ne resé. (Tastevin, 670, adap.)* - Ele te deitou uma má sorte. {*v. tb.:* titika[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [teteca], 670; Stradelli [teteca], 211] ● (talvez do tupi tytyk (xe), *palpitar*) ❖ **tetekasawa** [hist.] (*s.*) feitiço

tetekasawa [hist.] *(s.)* feitiço (Stradelli, 222) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tetecasaua], 222] ◆ [der. de **teteka**, **-sawa**]

tetimã *v.:* **etimã ({t}, r, s)**.

teutéu [hist.] *(s.)* **TÉU-TÉU**, **TETÉU**, quero-quero, ave da família dos caradriídeos (*Vanellus chilensis*), encontrada em várzeas ou em áreas campestres (Stradelli, 499; Tastevin, 741; Miranda, 116) ■ Reg. hist.: [Stradelli [teutéu], 499; Tastevin [teu-teu], 741; Miranda [téutéu], 116; Baena [téotéo], 88] ● (de origem onomatopaica)

teyú *(s.)* lagarto, calango, **TEIÚ**, **TEJU**, **TEJO**, **TIÚ**, nome genérico para os répteis lacertílios da família dos teiídeos: *Ape paá aintá usú aintá umaã **teyú** yutikasawa. (Casasnovas, 95)* - Então eles foram ver a derrubada [de mata] do calango. ■ Reg. hist.: [Costa [teiú], 208; Seixas [têiù], 58; Rodrigues [teyu, teyú], 179, 180, 317; Stradelli [teiú], 498; Tastevin [teyú], 741; Amorim [teiu], 179] ● (do tupi teîu) ❖ **teyú-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta da família das euforbiáceas; ❖ **teyú-kataka** [hist.] (*s.*) certo tipo de lagarto pequeno e de pele escamosa; ❖ **teyú-kawa** (*s.*) certo tipo de caba; ❖ **teyupurú** [hist.] (*s.*) certo tipo de camaleão; ❖ **teyú-sima** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de lagarto; ❖ **teyuwasú** [hist.] (*s.*) tajuaçu, lagarto terrestre, da família dos teiídeos

teyú-kaá [hist.] (lit., *erva de teju*) *(s.)* certo tipo de planta da família das euforbiáceas (Tastevin, 741; Stradelli, 498) // **NOTA**: Se houve equívoco nas fontes históricas ou alteração na classificação da planta, pode tratar-se, na realidade, da espécie *Casearia sylvestris* Sw., da família das salicáceas, conhecida como ERVA-DE-**TEIÚ**, LÍNGUA-DE-**TEJU**, *língua-de-lagarto* etc. ■ Reg. hist.: [Tastevin [teyú-caá], 741; Stradelli [teiú caá], 498] ◆ [composta de **teyú**, **kaá**[1]]

teyú-kataka [hist.] *(s.)* certo tipo de lagarto pequeno e de pele escamosa, que é alvo no ventre e negro no dorso (Baena, 99; Stradelli, 498) ■ Reg. hist.: [Baena [teiucataca], 99; Stradelli [teiú cataca], 498] ◆ [composta de **teyú**]

teyú-kawa (lit., *caba de teju* ou *caba-teju*) *(s.)* certo tipo de caba ■ Reg. hist.: [Tastevin [teyú cawa], 741] ◆ [composta de **teyú**, **kawa**[1]]

teyupá [hist.] (var. **tuyupara** [hist.]) *(s.)* **TIJUPÁ**, **TIJUPABA**, **TAJUPÁ**, **TAJUPAR**, **TIJUPAR**, **TUJUPAR**, barraca com telhado de palha, sem paredes ou apenas fechada por um dos lados, com parede de pallha ou mesmo de terra (Stradelli, 281, 297, 507; Hartt, 385, 386, 387) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [teiupá, teiupau] 281, [teiupã] 297, [tyiupá] 507; Hartt, [tuyupatyá] 385, [tuyupara] 386, 387] ● (do tupi te'yîupaba ou taîupara)

teyupurú [hist.] *(s.)* certo tipo de camaleão (Stradelli, 498) ■ Reg. hist.: [Stradelli [teiú puru], 498] ◆ [composta de **teyú**, **purú**[2]]

teyupuya [hist. adap.] (var. **tipipuya** [hist. adap.]; **tiyipuya** [hist. adap.]) *(s.)* **1)** dia de finados (Dias, 566)
2) finado, defunto (Tastevin, 671; Stradelli, 508)
● **teyupuya ara** [hist. adap.] - dia de finados (*o mesmo que*: teyupuya 1) (Seixas, 58; Tastevin, 671; Stradelli, 508) // Reg. hist.: [Seixas [teiupoia ára], 58; Tastevin [tɨpɨpuya ara], 671; Stradelli [typypyia ara], 508]

■ Reg. hist.: [Dias [teiu póia], 566; Seixas [teiupoia], 58; Tastevin, [tɨpɨpuya] 671, [tɨyɨpuya] 671; Stradelli [typypyia], 508] ● (do tupi tyby-poîa [t- + yby (t, r, t) + poî + -a], *oferendas de sepulturas*)

teyú-sima [hist. adap.] (lit., *teju liso*) *(s.)* certo tipo de lagarto de pele lisa, parda e luzente. "Este réptil é uma espécie de cosmético para as índias, as quais roçam com ele a cara para que não lhe nasçam espinhas". (Baena, 98; Tastevin, 741; Stradelli, 498) ■ Reg. hist.: [Baena [teiúsema], 98; Tastevin [teyú sema], 741; Stradelli [teiú cyyma], 498] ◆ [composta de **teyú**, **sima**]

teyuwasú [hist.] (lit., *teju grande*) *(s.)* **TEJUAÇU**, **TEJUGUAÇU**, lagarto terrestre, da família dos teiídeos, cujo comprimento pode atingir até 2 metros, incluindo a cauda (Tastevin, 741; Stradelli, 498) ■ Reg. hist.: [Tastevin [teyú wasú], 741; Stradelli [teiuasu], 498] ◆ [der. de **teyú**, **-wasú**] ● (do tupi teîugûasu ou teîuûasu)

ti (var. **intí** [hist.]; **intíu** [hist.]) *(part.)* **1)** não: ***Aé ti umbaú pirá kiinha-ima.*** - Ele não come peixe sem pimenta.; ***Kwá, se manha, ti usika yandé arama. (Rodrigues, 223, adap.)*** - Isto, minha mãe, não é o suficiente para nós.; ***Poronominare usemuputari uka suí, ti aikwé marupí [...]. (Amorim, 157, adap.)*** - Poronominare queria sair de casa, não tinha por onde [...].; ***Anheẽ i xupé ti arama umunhã xibé, aramé piri aé umunhã.*** - Eu disse a ela que não fizesse xibé, aí que ela fez mais.; ***Ti manungara aé unheẽ (Amorim, 283, adap.)*** - Ela não disse coisa alguma.; ***Nhaã ti waá usendú ne nheenga reyuká (Rodrigues, 110, adap.)*** - Aquele que não der ouvidos à tua ordem tu mata.; ***Aité kwá kana ti waá urikú i pinimasawa, aité kwá kana piranga waá. (Payema, 16, adap.)*** - Esta é a cana que não tem pinta, esta é a cana vermelha.
2) sem [expressando modo, como na construção portuguesa *sem + v. no infinitivo*]: ***Aé uwatá ti umaã sundé kití.*** - Ele anda sem olhar para a frente.; ***Aintá umaã yepé puranga reté ipeka upitá ií árupi, usú paraná pitera kití, ariré uyuíri sembiiwa kití ti uyumururú. (Amorim, 195, adap.)*** - Eles achavam muito bonito o pato ficar em cima da água, ir para o meio do rio, depois voltar para a beirada sem se molhar.
● **ti maã**[1] - não (v. **maã**[3])
● **ti maã**[2] - não hã, não tem (v. **maã**[3])
● **ti sa maã** ou **umbaá sa maã** - não é como se; não é que; na verdade não; de forma alguma, em nenhuma hipótese, nunca [trata-se de uma forma de negação enfática, utilizada para contrapor duas ideias ou fatos opostos, do tipo: *não é X, mas é Y*; ou *não é como se fosse X, pois é Y*; ou *não é de forma alguma X, pois é Y* etc. Entretanto, a ideia ou fato que se contrapõe à negação pode ser omitida] (v. **maã**[1])
● **ti será**? - (expressão utilizada ao fim de uma oração, geralmente afirmativa, para solicitar a confirmação do que foi dito. Muitas vezes tem função expletiva:) não é? não é mesmo? não é verdade?: ***Puranga mirĩ nhaã yawara, ti será?*** - É bonitinho aquele cachorro, não é?
● **NOTA GRAMATICAL**[1]: a *part.* **ti** ocorre em negações verbais ou de predicados nominais, não sendo frequente sua ocorrência de forma isolada como expressão de negação ou recusa, funções desempenhadas, por exemplo, pela locução **ti maã** ou pelo advérbio **umbaá**. Na literatura antiga, no entanto, há alguns poucos exemplos da *part.* **ti** desempenhando essa função: ***— I tawá ana será naná, yautí? Yautí usuaxara: — Yá! Ti rẽ mikura, [...]. (Magalhães, 207, adap.)*** - — Já estão amarelos os abacaxis, jabuti? O jabuti respondeu: — Qual! Ainda não mucura, [...].
● **NOTA GRAMATICAL**[2]: a *part.* **ti** atrai certas *posp.* (p. ex., **arama**, **esé (r, s)**, **esewara (r, s)**, **pukusawa**) e outras *part.* (p. ex., **waá**, **yepé**), que geralmente ocorrem então em posição que lhe é subsequente (exemplos **a**[1], **a**[2], **a**[3]). As partículas que têm tendência a ocupar a segunda posição em orações (p. ex., **kurí**, **rẽ**, **wana**, **tẽ**, **pu**, **paá**, **será**) também ocorrem frequentemente após a *part.* **ti**, quando esta inicia a oração, resultando em efeito semelhente à aludida atração (exemplo **b**). Essa disposição, de fato, muitas vezes ocorre mesmo em situações nas quais a *part.* **ti** não inicia a oração, sendo, por exemplo, precedida de um

pron. Exemplos: ***a*[1]*) Aé uyana* *usika arama* *uií .*** > ***Aé uyana* ti arama usika *wirandé.*** - Ele corre para chegar hoje. > Ele corre para não chegar amanhã.; ***a*[2]*) Aintá umemúi aintá rimbiú aintá* urikú resewara *tatá.*** > ***Aintá* ti *umemúi aintá rimbiú* ti resewara *aintá* urikú *tatá.*** - Eles cozinham sua comida porque têm fogo. > Eles não cozinham sua comida porque não têm fogo.; ***a*[3]*) Aité kwá mirá* urikú waá *i pirera saimbé.*** > ***Aité kwá mirá* ti waá urikú *i pirera saimbé.*** - Esta é a árvore que tem a casca áspera. > Esta é a árvore que não tem a casca áspera.; ***b) Asú kurí ne irumu.*** > ***Ti kurí asú ne irumu.*** - Eu irei contigo. > Eu não irei contigo.

■ Reg. hist.: [Costa [ti], 209; Tastevin [inti, ti], 622, 671; Coudreau, [inti] 465, 466, 467, [ti] 465; Dias, [nitio] 563, [intio] 570; Seixas [intio], 21; Rondon [ti], 118; Hartt [intí], 319; Magalhães, [inti, intí] 43, 48, 190, 200, 216, 238, [ti, tí] 46, 48, 190, [tio] 200, 272; Rodrigues, [inti] 29, 63, 223, 224, 237, [intio] 29, [ti] 67, 105, 107, 108, 109, 110, 139, 217, 270, 321; Amorim, [nti] 25, 26, 29, 283, 378, [ntyo] 37, 216, 283, 444, [nty] 157, 217, 299, 332, 335; Aguiar, [inti] 61, ['ti] 63, 83; Stradelli, [inti] 256, 381, [nti, intio] 256, [ti] 499; Studart, [inté] 35, [inti] 36] ● (do tupi n'i tybi [na + i + tyb + -i]) ◈ **taukú** (*interj.*) não sei, se lá; ◈ **tiramé** (*conj.*) senão; ou, ou então

tĩ[1] (var. **tiĩ**[1]) *(s.)* **1)** nariz; focinho: ***Iraití suiwara aé umunhã i akanga, umunhã suáya awatí-iwa suiwara, ariré upeyú i* tĩ *resé (Amorim, 162, adap.)*** - Fez de breu sua cabeça, seu rabo de pé de milho, depois lhe soprou no nariz.; ***[...] amu-itá ta uyumpinima kwayé /m/ asuí /n/ reseruka arama ne* tĩ *kití. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)*** - [...] outras são escritas /m/ e /n/ para você procunciar pelo nariz (i. e., de forma nazal).

2) bico (de ave): ***Aikwé ana uri, kuíri ayumú aé se* tĩ *irumu (Rodrigues, 154, adap.)*** - Aí vem ele, agora eu o flecho com meu bico.

3) tromba (p. ex., de anta)

● **tĩ kwara** (ou **tiĩ kwara**) (lit., *orifício do nariz*) - narina, venta // Reg. hist.: [Tastevin [ti cuára], 671; Stradelli [tĩn-cuara], 256]

● **tĩ yukisé** (ou **tiĩ yukisé**) (lit., *secreção do nariz*) - catarro // Reg. hist.: [Costa [tiim iukicê], 209]

■ Reg. hist.: [Costa [tiim], 209; Dias [tin], 565, 569; Coudreau [tino [tim], tĩ], 464; Seixas [tin], 59; Tastevin [ti], 671; Hartt, [tín] 340, [tyn] 351; Magalhães [tim], 195; Rodrigues, [tim] 154, [tiu [tin]] 169, [tin] 201; Amorim [tin], 161, 379, 384; Stradelli [tĩ, tĩn, tin], 256, 499] ● (do tupi tĩ) ◈ **akayú-tĩ** (*s.*) castanha de cajú (o verdadeiro fruto do cajueiro); ◈ **kiinha-kurukurú-tĩ** (*s.*) certo tipo de pimenta; ◈ **tĩ-yukisé** (*s.*) catarro

tĩ[2] (var. **tiĩ**[2]) **1)** *(v. intr.)* envergonhar-se, ter vergonha, estar envergonhado [de algo ou alguém: complemento com **suí** ou **esewara (r, s)**]: ***Aé* utĩ *se suí.*** - Ele tem vergonha de mim.; ***Apigawa ti* utĩ. *(Hartt, 376, adap.)*** - O homem não tem vergonha.; ***[...] ti maã* utiĩ *aé se resewara prezu resewara ixé. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Timóteo 1:16)*** - [...] ele nã teve vergonha de mim por eu estar preso.; ***Kurumiwasú* utĩ *paá uikú, ti manungara usuaxara. (Amorim, 458, adap.)*** - O moço estava envergonhado, não respondeu nada. {*o mesmo que:* yumutĩ}

2) *(v. tr.)* ter vergonha de (fazer algo): ***Ixé* atĩ *anheẽ. (Magalhães, 76, adap.)*** - Eu tenho vergonha de falar.; ***Ape te* retiĩ *rembeú yané ruixawa resewara, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Timóteo 1:8)*** - Portanto, não te envergonhes de falar do Nosso Senhor, [...].

■ Reg. hist.: [Hartt [tín], 376; Magalhães [tĩ], 76, 97; Amorim, [itin] 337, [tin] 401, 458; Studart [tiim, tim], 38] ● (do tupi tĩ) ◈ **mutĩ** (*v. tr.*) envergonhar, fazer sentir vergonha; ◈ **runtí** [hist.] (*v. intr.*) ter vergonha, estar com vergonha; ◈ **tĩsawa** (*s.*) **1.** vergonha; **2.** (por extensão:) as vergonhas (as partes genitais)

tĩ[3] [hist.] *(s.)* vergonha (Dias, 576; Coudreau, 473; Seixas, 39, 59; Tastevin, 671; Stradelli, 499; Amorim, 370): ***Kuíri kurí mira amú-tetamawara ukwáu ana kunhã ikewara* tĩ*-ima aintá! (Amorim, 370, adap.)*** - Agora a gente de outras terras há de saber que as mulheres daqui são sem vergonha!; ***Ti perikú será* tĩ*, pemunhã ramé kwá puxisawa? (Stradelli, 499, adap.)*** - Não tendes vergonha quando estais fazendo esta feiura? ■ Reg. hist.: [Dias [otêm], 576; Coudreau [otim, tim], 473; Seixas, [otím] 39, [tim] 59; Tastevin [ti], 671; Stradelli [tĩ, tin], 499; Amorim [tin], 370] ● (do tupi tĩ)

tía *(s.)* tia, titia: ***Nazária se paya rendira, aé se* tía. *(Rondon, 121)*** - Nazária é irmã do meu pai, ela é minha tia.; ***Umbaá, aputari yepé kwayé: aputari yepé maã se rumuára arã nhaã se* tía *membira. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)*** – Não, eu queria que fosse assim: eu queria como minha companheira a filha da titia. {*o mesmo que:* aixé **2**, eíra (t, r, s), seíra[1] **2**} ■ Reg. hist.: [Rondon [tia], 121] ● (do português tia)

tiái *v.:* **iái (t, r, s)**.

tiana **1)** *(pron. indef. (s. e adj.))* muito, bastante, em abundância [geralmente segue o termo modificado]: ***Amana* tiana *iké.*** - [Está caindo] muita chuva aqui.

2) *(pron. indef. (s. e adj.))* muitos, numerosos [geralmente segue o termo modificado]: ***[...], ape supí yuí* tiana*, kunhã-itá seé ta umaã, tuyu yuíri seé umaã, ape usemu piri ã. (Leetra Indígena. n. 17, 71, adap.)*** - [...], aí sim eram muitas rãs, as

mulheres gostaram de ver, o velho também gostou de ver, e saía mais.

3) *(adv.)* muito [geralmente segue o termo modificado]: ***Kupukú riré, uyuíri usika i maraari tiana, [...]. (Muniz, 82, adap.)*** - Passado algum tempo, chegou de volta muito cansado, [...].

● (talvez do tupi tyb + ugûan)

tiãnha *(s.)* **1)** gancho; forquilha; esteio ou arrimo em forma de forquilha: ***Yamuapiri yané tupasama pe yara resé, usika arama tiãnha resé.*** - Emendamos a nossa corda na de vocês, para alcançar o gancho.; ***Uyatiká tiãnha, uyupirú uka, ariré usú ana. (Magalhães, 222, adap.)*** - Fincou as forquilhas, deu início à casa, depois foi-se.

2) [hist.] anzol (Marcoy, 176)

■ Reg. hist.: [Stradelli [tianha], 297, 499; Hartt [tiára [tiánha]], 445; Magalhães [tiãnha], 222; Tastevin [teanha], 669; Rodrigues [teanha], 109, 110; Marcoy [teañha], 176] ● (do tupi tyãîa) ◆ **mutiãnha** *(v. tr.)* enganchar, engatar; ◆ **yuruparí-tiãnha** [hist. adap.] *(s.)* vitória-régia, planta aquática da família das ninfeáceas (*Victoria regia* Lindl.)

tiapira[1] [hist. adap.] *(s.)* favo de mel (Stradelli, 506) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tyapira], 506] ● (do tupi tyapyra [t- + yapyra (t, r, t)])

tiapira[2] [hist. adap.] *(v. (provavelmente de 3ª classe))* **1)** zumbir, zunir (as abelhas ou outros insetos) (Tastevin, 670; Stradelli, 310)

2) estar como que embriagadas de mel (fal. de abelhas) (Tastevin, 670)

■ Reg. hist.: [Tastevin [tiapira], 670; Stradelli [tyapira], 310] ● (do tupi tyapyr [t- + yapyr (r, t)])

tiapú (var. **teapú**) **1)** *(s.)* som, barulho, ruído, rumor, estrondo, estrépito: ***Asuí kutara tiapú aintá usendú iwaka suí kwayé iwitú upeyú waá yawé, asuí umuteresemu panhẽ uka aintá uwapika waá upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 2:2, adap.)*** - E de repente ouviram um som vindo do céu como se um vento soprasse, e ele encheu toda a casa na qual estavam sentados.; ***Uwatá uikú kaá rupí, usendú tiapú kwayé: Txáu! Txáu! Txáu! [...]. (Magalhães, 247, adap.)*** - Ela estava andando pela mata, ouviu um barulho assim: Txáu! Txáu! Txáu! [...]. {*o mesmo que:* eapú (t, r, [s])}

2) *(v. 3ª cl.)* soar, zoar, fazer barulho, zunir, roncar, estrondear, retumbar; (por extensão:) trovejar: ***Se panera upupuri-putari uikú, tiapú wã. (Hartt, 361, adap.)*** - Minha panela está quase fervendo, já está zoando.; ***Kwá urubú-murutinga uwiyé ramé, tiapú aé mayé yayapí waá yawé kaá [...]. (Payema, 44, adap.)*** - Quando o urubutinga pousa, ele soa como se jogássemos folhas de palmeira [...].; ***Turusú riré ana uyukwáu amuramé, umburi tatá i pira, i pú-itá rupí umburi tatá, i akanga umburi tatá, tiapú uikú kaá-pe, [...]. (Rodrigues, 102, adap.)*** - Depois de grande ele aparecia às vezes, seu corpo expelia fogo, expelia fogo pelas mãos, sua cabeça expelia fogo, estava fazendo barulho na mata, [...].; ***Amana tiapú uikú. (Hartt, 355, adap.)*** - Está trovejando (lit., *a chuva está soando*).; ***Asuí yaxari yuíri [...] mairamé umusangá maita tiapú yapurutú (tsem tsem tsem tum tem rem) [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)*** - E deixamos também [escrito] [...] quando ele imita como soa o *japurutu* (flauta) (tsem tsem tsem tum tem rem) [...].; ***warirambá: [...] Mairamé tiapú aé "traka... traka... traka...", umbeú uikú awá supé arama usendú waá uikú i xupé arama usú uyusuaxara, [...]. (Payema, 44, adap.)*** - ariramba: [...] Quando ela faz o ruído "traka... traka... traka...", está avisando a quem está escutando que esta pessoa terá uma discussão, [...].

3) *(v. 3ª cl.)* soar forte, ser ou estar alto (o som, a voz etc.): ***[...] aintá umeẽ puranga waá Deus supé nheenga tiapú waá irumu [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 19:37, adap.)*** - [...] eles deram louvores a Deus em alta voz [...] .; ***Tupã tiapú reté uikú. (Hartt, 339, adap.)*** - O trovão está soando muito forte.; ***Asuí asendú yepé nheenga tiapú iwaka suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 12:10)*** - E ouvi uma voz soar forte do céu, [...].

4) *(adv.)* ruidosamente, fazendo barulho, com estrondo; alto (em som ou voz alta): ***Apurungitá tiapú. (Costa, 209, adap.)*** - Falo gritando.; ***Tapiira paá nhaã usasemu waá tiapú: — uuuuuuhh. (Leetra Indígena. n. 17, 45, adap.)*** - A anta, dizem, era aquela que gritava alto: — uuuuuuhh.; ***Mairamé paá waimĩ usendú, tiapú unheengari puranga, umbeú sesewara, ape paá waimĩ usemu ukara kití, umaã paá iwaté ana uyupiri usú uikú, [...]. (Casasnovas, 89, adap.)*** - Quando a velha a escutou, ela cantava alto e belamente, despedindo-se, aí a velha saiu para o terreiro e viu que ela já ia subindo alto, [...].; ***Aresé paá tiapú uwatá pituna ramé yawareté, tapiira kaawara uwatá pituna ramé, ti tiapú uwatá, upurú resé yawareté i pirera. (Rodrigues, 155, adap.)*** - Por isso, dizem, à noite a onça caminha fazendo barulho, [quando] a anta caminha à noite, não caminha fazendo barulho, porque a onça pegou emprestado seu casco.; ***Ma nhaã ara upé kurí yané ruixawa uri kurí kwayé mundawasú uri waá yawé, asuí kwá iwaka upawa kurí tiapú, asuí kwá-itá iwaka upewara-itá aintá utikú kurí tatá irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Pedro 3:10, adap.)*** - Mas nesse dia Nosso Senhor virá como vem o ladrão, e o céu findará com estrondo, e os elementos celestes se disseolverão com o fogo, [...].; ***Asuí kwá i pirera usasemu***

tiapú, usemu ã mira irumu, umaité maã aité i yara. (Muniz, 79, adap.) - Então sua pele [a do cururupira] gritou alto, saiu com aquele sujeito, pensou que ele fosse seu dono.

■ Reg. hist.: [Costa [tiapú], 209, 242; Dias [teapú], 564; Coudreau [tiapú], 470; Magalhães [teapú], 126, 223, 247; Rodrigues [têapô, teapó], 71, 102, 155, 213, 219, 266; Rodrigues (1894) [tyapu], 40; Stradelli, [teapu] 175, 287, 497, [tiapu] 175, 497; Amorim, [otyapu] 169, [tyapu] 182; Hartt, [teapú] 339, 340, 361, [teapó] 355] ● (do tupi tyapu [t- + yapu (t, r, s)]) ◈ **iwaka-tiapú** [hist. adap.] (*s.*) trovão; ◈ **mutiapú** (*v. tr. e intr.; v. tr.*) **1.** fazer barulho (com), barulhar, ressoar, zunir, estrondear, rumurejar; **2.** [hist.] tocar (um instrumento musical); ◈ **tiapusawa** (*s.*) som, barulho, ruído, rumor, estrondo, estrépito

tiapusawa (var. **tiapusá**) *(s.)* som, barulho, ruído, rumor, estrondo, estrépito: *Tuyué upaka ukena **tiapusawa** resé, [...]. (Amorim, 158, adap.)* - O velho acordou por causa do barulho da porta, [...].; *[...] ape uyupiri kumã-iwa resé, usika ramé mimi, kumã rakapira upé, usendú yepé **tiapusá** i wira kití. (Comunidade de Terra Preta, 8, adap.)* - [...] então ele subiu na sorveira, quando chegou lá, no topo da sorva, ouviu um barulho embaixo de si.; *Asuí yaxari yuíri [...] mairamé umusangá **tiapusá** mayé wirá-mirĩ umunuka yakaré apekú (tiillá), [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - E deixamos também [escrito] [...] quando ele imita o barulho de como o passarinho corta a língua do jacaré (tiillá), [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [tiapuçaua], 209; Amorim [tyapusaua, tŷapusaua], 158, 194, 335] ◆ [der. de **tiapú**, **-sawa**]

tiára *(adj.)* **1)** guloso, comilão, glutão, voraz: *Kurumiwasú umbeú panhẽ maã, mayé aé usarú uikú pirá igarapé rembií-pe, uri ana waimĩ **tiára**, urasú aé suka kití, kurumĩ ramé rẽ aé. (Magalhães, 279-80, adap.)* - O moço contou tudo, como ele estava esperando peixe na beira do igarapé, veio a velha gulosa e levou-o para sua casa, quando ele ainda era menino.; *Penhẽ **tiára**! (Rodrigues, 223, adap.)* - Vocês são gulosos!

2) [hist.] ávido, cobiçoso (Tastevin, 609)

■ Reg. hist.: [Costa [tiára], 209; Magalhães [tiára], 272, 275, 279; Stradelli [tiara], 499; Tastevin, [ateara] 564, [ateyara] 564, 609, [ate yara] 609; Rodrigues, [teára] 77, [pêara [têara]] 223] ● (da LGA do séc. 18 tiara ou tyara (VPB, 34; DPB, 43)) ◈ **tiarasawa** (*s.*) **1.** gula, glutonaria, voracidade; **2.** [hist.] inveja

tiarasawa (var. **tiarasá**) *(s.)* **1)** gula, glutonaria, voracidade

2) [hist.] inveja (Stradelli, 499)

■ Reg. hist.: [Stradelli [tiarasaua], 230, 499; Aguiar [tïáraçaua], 49] ◆ [der. de **tiára**, **-sawa**]

tiari *(v. tr.)* **1)** pilotar, dirigir (embarcação, automóvel etc.): *Awá taá kurí u**tiari** igara?* - Quem vai pilotar a canoa?

2) desviar, afastar; separar: *Nẽ iwatesawa yuíri, nẽ tipisawa yuíri [...] upuderi kurí u**tiari** yandé i suí kwá Deus gustarisawa [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos 8:39)* - Nem a altura, nem a profundidade [...] nos poderá separar do amor de Deus [...].; *Ma kwá-itá Deus uxari waá-itá aintá uikú aintá pawa, ti awá upuderi u**tiari** aintá. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 10:9)* - Mas aqueles que Deus fez estarem juntos, ninguém pode separá-los.

3) perturbar, inquietar: *Aputari maã kwá-itá u**tiari** waá-itá penhẽ aintá uyumunuka aintá pawa. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 5:12)* - Eu quereria que aqueles que vos inquietam se cortassem completamente [ou seja, que se castrassem]

● (da LGA do séc. 18 tiár [ou tîar] (DPL, 235), *remar de ilharga, para que se vire a canoa*) ◈ **yutiari** (*v. intr.*) desviar-se, afastar-se; separar-se

tiãwera[1] *(s.)* corpo morto, cadáver, defunto (de pessoa ou animal): *Ariré i mú umunuka setimã, uxari ape **tiãwera**, uyeréu, usú ana. (Rodrigues, 228, adap.)* - Depois disso o irmão cortou as pernas dele, deixou lá o cadáver, virou-se e foi embora.; *Yasarú **tiãwera** pituna pukusawa.* - Velamos o corpo a noite toda. {*o mesmo que:* iãwera (t, r, [s])}

- **tiãwera-itá rendawa** (lit., *lugar dos cadáveres*) - cemitério
- **tiãwera kwara** (lit., *cova de defunto*) - cova (de defunto), sepultura

■ Reg. hist.: [Costa [tiãoera], 209; Dias [te aúm era], 563; Seixas [teaùm-éra], 58; Rodrigues, [teaun-éra] 31, [teon-uera], 214, 228; Tastevin [teõwera], 669, 670] ● (do tupi te'õmbûera [t- + e'õmbûera (t, r, s)]) ◈ **tiãwera-rirú** (*s.*) caixão, esquife

tiãwera[2] *v.:* **iãwera (t, r, [s]).**

tiãwera-rirú (lit., *recipiente de defunto*) *(s.)* caixão, esquife ◆ [composta de **tiãwera**[1], **irú (r, s)**]

tiáya *v.:* **iáya (t, r, s).**

tié (var. **tií**) *(s.)* espuma: *[...] **tié** usemu i yurú suí, usuú sanha, uyumpirantá i pira, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 9:18)* - [...] sai espuma de sua boca, ele range os dentes, seu corpo se enrijece, [...].; *[...], demônio umaã irumu Jesus,*

*uxari taína urirí kirimbawa, asuí uwari iwí upé, uyereyeréu, asuí **tié** usemu i suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos, 9:20)* - [...], quando o demônio viu Jesus, fez a criança tremer fortemente, depois ela caiu no chão, revolveu-se, e dela saía espuma.; *Ikentu ana kaxuwera. Remaã **tií** iké. Paraná turusú retana. (Rodrigues, 117, adap.)* - A cachoeira já está perto. Veja a espuma aqui. O rio está muito cheio. {*o mesmo que:* tiesawa} ■ Reg. hist.: [Rondon [tií], 117; Dias [teié], 564; Seixas [têie], 58; Tastevin, [tɨɨ] 670, [tɨyɨ] 671; Stradelli, [tyyi] 216, [teieyua] 498] ● (do tupi tyîuîa [t- + yîuîa (t, r, t)]) ◈ **tiesawa** (*s.*) espuma; ◈ **tiewera** [obso.] (*s.*) espumadeira (utensílio de cozinha)

tiesawa (var. **tiisawa**) *(s.)* espuma: *Asuí i akanga, i awa yuíri, murutinga waá aintá [...] kwayé paraná **tiesawa** yawé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 1:14)* - E sua cabeça e seus cabelos brancos são como a espuma do rio, [...]. {*o mesmo que:* tié} ■ Reg. hist.: [Stradelli [teiésaua], 216] ◆ [der. de **tié**, **-sawa**]

tiewera [obso.] *(s.)* espumadeira, escumadeira, utensílio de cozinha que consiste numa espécie de concha plana com muitos furos, utilizada para retirar a espuma que se forma sobre o líquido de alimentos em cocção etc. ■ Reg. hist.: [Seixas [têie-uera], 58] ◆ [der. de **tié**, **-wera**]

tií var. de **tié**

tiĩ[1] var. de **tĩ**[1]

tiĩ[2] var. de **tĩ**[2]

tiisawa var. de **tiesawa**

tiĩsawa var. de **tĩsawa**

tiĩ-yukisé var. de **tĩ-yukisé**

tikã [hist. adap.] var. de **tikanga** ■ Reg. hist.: [Dias [utican], 574; Seixas [tican], 59; Tastevin [ticanh, sicanh, uticanh], 671; Hartt [tikan, tikán], 326, 387; Stradelli [ticãn], 499]

tikabí *(s.)* certo tipo de cipó, muito utilizado para amarrar cacuris

tikanga (var. **tikã** [hist. adap.]) **1)** *(v. intr.)* secar: *[...], kuẽma ramé, ara yawé-yawé, i kambí **utikanga**, taína uú pawa. (Rodrigues, 108, adap.)* -[...], de manhã, todos os dias, seus seios secavam, a criança bebia tudo.; *Pirá usirirí ã uikú. Te pexari **utikanga**, ti arã ukái.* - O peixe já está borbulhando. Não deixem ele secar, para não queimar.; *[...], ipawa **utikanga**, [...]. (Rodrigues, 91)* - [...], o lago secou, [...].; *Kuíri uri kurasí. **Utikanga** katú ramé, aramé yasapí, ariré yayutima. (Rondon, 122, adap.)* - Agora vem o sol. Quando secar bem, então nós fazemos queimada, depois plantamos.; *Panhẽ yeperesé iwí árupi **utikanga**. (Amorim, 463, adap.)* - Logo tudo em cima da terra secou.; *Asui umaã mirá figera senundé kití, peé arukanga upé, asuí uri umaã, ti yamaã iyá, anhunté umaã sawa. Asuí umbeú i xupé: — Ti mairamé kurí rerikú ne iyá! Asuí aramé tẽ **utikanga** kwá figera. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 21:19)* - E avistou uma figueira adiante, à beira do caminho, e veio ver, não havia frutos, viu apenas folhas. E disse-lhe: — Nunca mais terás frutos! E imediatamente a figueira secou.

2) *(adj.)* seco, enxuto: *Aintá umunhã ramé kwayé sikwé ramé rẽ kwá mirá, maita maã aintá umunhã **tikanga** ramé ana kurí aé? (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 23:31, adap.)* - Se eles fazem isso quando a árvore ainda está viva, como farão porventura quando ela já estiver seca?; *Awá ti uikú se piá upé, aintá umburi kurí aé mayé sakanga **tikanga** waá yawé, aintá umuatiri waá aintá umburi arama tatá kití, usapí arama waá. (O Novo Testamento em nyengatu, João 15:6, adap.)* - Quem não estiver no meu coração, será jogado fora como se fosse o ramo seco, que é reunido para ser lançado ao fogo, que o queimará.

3) *(s.)* [hist.] seco, local ou terreno sem água (Amorim, 158): *Ape aé usuantí yepé pirayawara upitá waá **tikanga** upé. (Amorim, 158, adap.)* - Ali encontrou um boto que tinha ficado em seco.

■ Reg. hist.: [Costa, [uticanga] 209, 213, [ticanga] 209; Dias [utican], 574; Seixas [tican], 59; Tastevin [ticanh, sicanh, uticanh], 671; Hartt [tikan, tikán], 326, 387; Magalhães [ticãnga], 123; Rodrigues [ticanga], 91, 108; Rondon [ticanga], 122; Stradelli, [ticãn] 499, [ticanga] 499; Amorim, [tykangypé] 158, [tykanga] 181, 290, 463, 464] ◈ **meyú-tikanga** (*s.*) **1.** beijuticanga, beiju seco ao sol; **2.** [hist.] certo tipo de bolo de farinha de mandioca; ◈ **mutikanga** (*v. tr.*) secar; enxugar

tikantá var. de **sikantá**

tikantá-iwa var. de **sikantá-iwa**

tikira[1] [hist.] *(s.)* gota, pingo (Costa, 209) ■ Reg. hist.: [Costa [tikira], 209] ● (do tupi tykyra)

tikira[2] [hist. adap.] *(s.)* **TIQUIRA**, aguardente de mandioca (Stradelli, 507; Rodrigues (1894), 57; Tastevin, 670, 671) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tykyra], 507; Rodrigues (1894) [tykyra], 57; Tastevin [tikira], 670, 671)] ● (do tupi tykyra)

tikira[3] [hist. adap.] var. de **tikiri** ■ Reg. hist.: [Stradelli [tykyra], 229; Amorim [tykyra], 421]

tikiri (var. **tikira**[3] [hist. adap.]) **1)** *(v. intr.)* gotejar, pingar; destilar: *Yayuuka pakúa kambí, yaxari **utikiri** kuya upé, [...]. (Muniz, 86)* - Tiramos a seiva da bananeira, deixamos pingar numa cuia, [...].; *Pituna pitérupi katú, iwaka resá yukisé **utikiri** se ruá árupi. (Amorim, 422, adap.)* - Bem no meio da noite, lágrimas do céu pingaram sobre meu rosto.

2) *(v. tr.)* gotejar, pingar: *Yasí, **retikiri** se árupi ne purangasawa suiwara apitá arama kunhã! (Amorim, 334, adap.)* - Lua, goteja sobre mim um pouco da tua beleza para eu ficar mulher! {*o mesmo que:* mutikiri **1**}

■ Reg. hist.: [Costa [tikiri], 209; Tastevin [tikiri], 670; Stradelli, [tykyre] 204, 507, [tykýri] 204, [tykiri] 229, [tykyra] 229, [tyky] 271; Seixas [têquer], 59; Amorim, [tykyre] 193, 334, 422, 426, [tykyra] 421; Hartt [tykyr], 314] ● (do tupi tykyr) ◈ **mutikiri** (*v. tr.*) **1.** gotejar, pingar; **2.** [hist.] destilar; ◈ **tikirimanha** (*s.*) certo tipo de passarinho; ◈ **tikirisawa** (*s.*) gotejamento; destilação; gota, pingo

tikirimanha (lit., *gotejador*) *(s.)* certo tipo de passarinho ◆ [der. de **tikiri**, **-manha**]

tikirisawa (var. **tikirisá**) *(s.)* gotejamento; destilação; gota, pingo ■ Reg. hist.: [Stradelli, [tykyrasaua] 229, [tykyresaua] 507] ◆ [der. de **tikiri**, **-sawa**]

tikú[1] *(v. intr.)* derreter-se, liquefazer-se, dissolver-se: *— Ií upupuri ramé kurí, ayapumi kurí tipí, awiké arã i suí itakwara kití! — Umbaá, abú, ta unheẽ paá i xupé. Panhẽ paá kwá-itá itá ta **utiku** arã. (Casasnovas, 83, adap.)* - — Se a água ferver, mergulharei fundo, para entrar no buraco da pedra! — Não, vovô, contam que eles lhe disseram. Todas essas pedras derreterão.; *Ma nhaã ara upé kurí yané ruixawa uri kurí kwayé mundawasú uri waá yawé, asuí kwá iwaka upawa kurí tiapú, asuí kwá-itá iwaka upewara-itá aintá **utikú** kurí tatá irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Pedro 3:10, adap.)* - Mas nesse dia Nosso Senhor virá como vem o ladrão, e o céu findará com estrondo, e os elementos celestes se disseolverão com o fogo, [...]. {*o mesmo que:* yutikú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tycu], 507; Couderau [otico], 470; Magalhães [iticú], 274] ● (do tupi tyku [t- + yku (r, t)]) ◈ **mutikú** (*v. tr.*) **1.** derreter, liquefazer, dissolver; **2.** [hist.] filtrar; ◈ **yutikú** (*v. intr.*) derreter-se, liquefazer-se, dissolver-se (*o memo que*: tikú)

tikú[2] [hist.] *(s.)* **1)** líquido, coisa líquida (Stradelli, 245, 507; Rodrigues (1894), 40)

2) gota (Tastevin, 671)

■ Reg. hist.: [Stradelli [tycu], 245, 507; Rodrigues (1894) [tyku], 40; Tastevin [ticu], 671] ● (do tupi tyku [t- + yku (r, t, t)])

tikú[3] *v.:* **ikú (t, r, s)**.

tikusawa *v.:* **ikusawa ({t}, r, s)**.

tikwara[1] *v.:* **ikwara ({t}, r, x)**.

tikwara[2] [hist.] **1)** *(v. tr.)* aguar, molhar, dissolver (especialmente fal. da farinha dissolvida em água (xibé) ou algo semelhante) (Dias, 569; Seixas, 59; Stradelli, 206; Rodrigues (1892), 67)

2) *(adj.)* aguado (Dias, 555)

3) *(s.)* **TIQUARA** (PA, MA), bebida feita com farinha de mandioca e água, em que pode ser dissolvido mel ou rapadura (Stradelli, 507; Rodrigues (1894), 57) {*o mesmo que:* uí-tikwara, xibé}

■ Reg. hist.: [Dias [tequar], 555, 569; Seixas [ticuára, tecuára], 59; Rodrigues (1892) [ticuar], 67; Rodrigues (1894) [tykuara], 57; Stradelli [tycuara], 206, 507] ● (do tupi tykûar) ◈ **uí-tikwara** [hist.] (*s.*) tiquara, bebida à base de farinha com água (*o mesmo que*: tikwara² 3)

tikwera[1] [hist.] *(s.)* restos de mandioca puba que são rejeitados (Stradelli, 507; Tastevin, 671) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tycuera], 507; Tastevin [ticuere, ticuera], 671] ● (do tupi typûera [t- + ypûera (t, r, t)])

tikwera[2] *v.:* **ikwera (t, r, t)**.

timbiú *v.:* **imbiú (t, r, x)**.

timbiú-munhangara *v.:* **imbiú-munhangara (t, r, x)**.

timbú *(s.)* **1) TIMBÓ**, nome comum a certas plantas, sobretudo das famílias das leguminosas e das sapindáceas, aproveitadas numa técina de pesca que consiste em entorpecer os peixes, já que suas cascas e raízes contém substância tóxica para os mesmos

{*o mesmo que:* timbú-iwa}

2) o sumo tóxico dessas plantas

■ Reg. hist.: [Hartt [timbó, timó], 342; Amorim [timbó], 403; Stradelli [timbó], 499; Tastevin [timbó], 741; Baena [timbó], 57; Souza (1874) [timbó], 116] ● (do tupi timbó) ◈ **mirá-timbú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **timbuí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de timbó; ◈ **timbuitika** [hist. adap.] (*v.*) tinguijar, pescar com o uso de timbó; ◈ **timbú-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **timbú-pewa** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma planta, do gênero *Cocculus*, da qual se extrai um tipo de timbó; ◈ **timbú-rana** [hist. adap.] (*s.*) timborana, nome comum a algumas plantas da família das leguminosas ; ◈ **timbú-sakaka** [hist. adap.] (*s.*) timbó-sacaca, planta da família das leguminosas (*Tephrosia sinapou* (Buc'hoz) A.Chev.) utilizada para tinguijar; ◈ **timbú-sipú** (*s.*) cipó-timbó, nome comum a diversas trepadeiras sapindáceas dos gêneros *Paullinia* e *Serjania*; ◈ **timbú-titika** [hist. adap.] (*s.*) timbó-titica, planta da família das aráceas (*Monstera obliqua* Miq.); ◈ **timbuwasú** (*s.*) timbó-açu, trepadeira da família das leguminosas; ◈ **wakará-timbú** (*s.*) acaratimbó, espécie de garça ribeirinha

timbuí [hist. adap.] (lit., *timbozinho*) *(s.)* certo tipo de timbó (Baena, 94, 95). Talvez trate-se da espécie *Serjania communis* Cambess., conhecida como *timbó-miúdo*, ou da espécie *Indigofera lespedezioides* Kunth, conhecida como *timbozinho* ou *timbó-mirim*. ■ Reg. hist.: [Baena [timbohi], 94, 95] ◆ [der. de **timbú**, **-í**]

timbuitika [hist. adap.] *(v.)* tinguijar, pescar com o uso de timbó (Stradelli, 270, 500) {*o mesmo que:* timiári} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [tymbóitýca] 270, [timboityca] 500] ◆ [composto de **timbú**, **itika**] ● (do tupi timboîtyk [timbó + ityk], *lançar timbó*) ◈ **timbuitikasara** [hist. adap.] (*s.*) o que pesca com timbó; ◈ **timbuitikasawa** [hist. adap.] (*s.*) pesca feita com o uso de timbó

timbuitikasara [hist. adap.] *(s.)* o que pesca com timbó (Stradelli, 269) ■ Reg. hist.: [Stradelli [timbóitycasára], 269] ◆ [der. de **timbuitika**, **-sara**]

timbuitikasawa [hist. adap.] *(s.)* pesca feita com o uso de timbó (Stradelli, 269) ■ Reg. hist.: [Stradelli [timbóitycasáua], 269] ◆ [der. de **timbuitika**, **-sawa**]

timbú-iwa *(s.)* **TIMBÓ**, nome de diferentes plantas {*o mesmo que:* timbú **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [timbó-yua], 500; Tastevin [timbó ɨwa], 741]

timbú-maniiwa (lit., *maniva de timbó* ou *maniva-timbó*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **timbú**, **maniiwa**]

timbú-pewa [hist. adap.] (lit., *timbó chato*) *(s.)* nome de uma planta do gênero *Cocculus*, da qual se extrai um tipo de timbó (Stradelli, 500)

● **NOTA**: no P.B., há também o cognato **TIMBOPEBA**, ou **TIMBOPEVA**, arbusto da família das sapindáceas (*Serjania erecta* Radlk.)

■ Reg. hist.: [Stradelli [timbó-péua], 500] ◆ [composta de **timbú**, **pewa**] ● (do tupi timbopeba)

timbura [hist. adap.] (var. **atimbura** [hist. adap.]) *(interj.)* (expressa enfado:) deixe disso! tolices! (Tastevin, 671); mude-se! não me consuma! (Sympson, 76) ■ Reg. hist.: [Tastevin [timbora], 671; Sympson [atimbora], 76] ● (do português vai-te embora)

timbú-rana [hist. adap.] (lit., *timbó falso*) *(s.)* **TIMBORANA**, nome comum a algumas plantas da família das leguminosas (Stradelli, 500; Tastevin, 741) ■ Reg. hist.: [Stradelli [timborana], 500; Tastevin [timbó rana], 741] ◆ [composta de **timbú**, **rana**] ● (do tupi timborana)

timbú-sakaka [hist. adap.] (lit., *timbó-feiticeiro*) *(s.)* **TIMBÓ-SACACA** (pop.), planta da família das leguminosas (*Tephrosia sinapou* (Buc'hoz) A.Chev.) utilizada para tinguijar (Stradelli, 500) ■ Reg. hist.: [Stradelli [timbó-sacaca], 500] ◆ [composta de **timbú**, **sakaka**[1]]

timbú-sipú (lit., *cipó de timbó*) *(s.)* **1)** **CIPÓ-TIMBÓ**, **CIPÓ**-DE-**TIMBÓ**, nome comum a diversas trepadeiras sapindáceas dos gêneros *Paullinia* e *Serjania* {*v. tb.:* kururuapé}

2) **TIMBÓ**-AÇU, trepadeira da família das leguminosas (*Deguelia scandens* Aubl.) {*o mesmo que:* sipuwasú, timbuwasú}

■ Reg. hist.: [Stradelli [timbó cipó], 500] ◆ [composta de **timbú**, **sipú**]

timbú-titika [hist. adap.] (lit., *timbó palpitante*) *(s.)* **TIMBÓ-TITICA**, planta da família das aráceas (*Monstera obliqua* Miq.). Segundo Stradelli, seu "sumo serve para acalmar as palpitações do coração", donde proviria seu nome. (Stradelli, 500; Souza, 108) {*o mesmo que:* murú-titika} ■ Reg. hist.: [Stradelli [timbó titica], 500; Souza [timbó-titica], 108; Baena [timbó-titica], 57] ◆ [composta de **timbú**, **titika**[1]]

timbuwasú (lit., *timbó grande*) *(s.)* **TIMBÓ-AÇU**, trepadeira da família das leguminosas (*Deguelia scandens* Aubl.) {*o mesmo que:* sipuwasú, timbú-sipú 2} ◆ [composta de **timbú**, **-wasú**]

timiári *(v. tr. e intr.)* tinguijar, envenenar (a água, o rio etc.) com tingui ou timbó (para apanhar peixes): *Peyumukaturú, wirandé kurí yasú ya**timiári**, [...]. (Rodrigues, 129, adap.)* - Arrumem-se, amanhã nós iremos tinguijar, [...].; *Aape paá, yepé ara paá, nhaã tendawara-itá ta usú ta u**timiári** yepé garapé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)* - Então, um dia, as pessoas da aldeia foram tinguijar um igarapé, [...]. ; *Se mbira, resú re**timiári** nhaã ipawa repisika arã nhaã urubú kunhã waá ne rimirikú arã. (Casasnovas, 88, adap.)* - Meu filho, vai tinguijar aquele lago a fim de pegar um urubu fêmea como esposa. {*o mesmo que:* timbuitika, tingí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [timiari], 671; Stradelli [timbiare], 499; Rodrigues [temiare], 129 Amorim [timiare], 403, 446] ● (talvez do tupi tingyîar, *tinguijar;* ou talvez do tupi timboîár [timbó + îar], *apanhar timbó*)

timiarirú *v.:* **imiarirú ({t}, r, x)**.

timiú *v.:* **imiú (t, r, x)**.

timiyapú [hist. adap.] var. de **timuapú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [timiyapú] 670]

timuapú [hist.] (var. **timiyapú** [hist. adap.]) *(v.)* proibir, vedar (Stradelli, 275, 305, 500; Tastevin 670) ■ Reg. hist.: [Stradelli [timuapu], 275, 305, 500; Tastevin [timiyapú] 670] ● (talvez do tupi teumẽ eîapobo, *não faça*)

tina [hist. adap.] var. de **tena** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tena], 679]

tinga *(adj.)* branco, claro, **TINGA** [atualmente ocorre apenas em palavras compostas] ■ Reg. hist.: [Coudreau [tinga], 467; Tastevin [tinga], 671; Stradelli [tinga], 500; Rodrigues [tinga], 284; Studart [tinga], 37; Amorim [tinga], 341] ● (do tupi tinga [ting + -a]) ◈ **akará-tinga** [hist.] (*s.*) certo tipo de acará; ◈ **anú-tinga** [hist.] (*s.*) anu-branco, ave da família dos cuculídeos (*Guira guira*); ◈ **ararí-tinga** [hist.] (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **arasá-tinga** [hist.] (*s.*) araçá branco, arbusto mirtáceo de folhas pecioladas (*Psidium guineense* Sw.); ◈ **ira-tinga** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abelha grande e cinzenta; ◈ **itá-tinga** [hist.] (*s.*) prata; ◈ **iwakatinga** [hist.] (*s.*) neblina, nuvem; ◈ **iwira-tinga** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma planta; ◈ **iwitú-tinga** [hist. adap.] (*s.*) **1.** nevoeiro; **2.** nuvem; ◈ **kaatinga** (*s.*) caatinga, vegetação pouco densa, com pequenas árvores e arbustos, que cresce em solo seco e arenoso; ◈ **kamará-tinga** [hist.] (*s.*) certo tipo de camará, de flores brancas; ◈ **kandéa-tinga-rirú** [hist. adap.] (*s.*) castiçal; ◈ **mandí-tinga** [hist. adap.] (*s.*) manditinga, designação comum aos mandis de couro branco; ◈ **mirá-tinga** (*s.*) **1.** muiratinga, nome comum a diversas árvores da família das moráceas; **2.** [hist.] certa árvore do gênero *Aspidosperma*, da família das apocináceas; **3.** [hist.] certo tipo de árvore que possui sapopema; ◈ **muíwa-tinga** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma variedade de muuba, árvore da família das melastomatáceas; ◈ **mutinga** [hist.] (*v. tr.*) embranquecer, branquear, tingir de branco; ◈ **pakú-tinga** (*s.*) pacutinga, espécie de pacu; ◈ **pikasú-tinga** [hist. adap.] (*s.*) nome que refere o Espírito Santo; ◈ **rerí-tinga** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de ostra; ◈ **sipú-tinga** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **suasú-tinga** (*s.*) suaçutinga, espécie de veado (*Mazama gouazoubira*); ◈ **tapuya-tinga** [hist. adap.] (*s.*) **1.** branco, homem branco; **2.** homem branco de pouco prestígio; ◈ **tatatinga** (*s.*) fumaça; ◈ **urubú-tinga** [hist.] (*s.*) urubutinga, uma espécie de urubu (*o mesmo que*: urubu-murutinga); ◈ **warakú-tinga** [hist. adap.] (*s.*) aracutinga, peixe da família dos anostomídeos (*Leporinus friderici*); ◈ **wasaí-tinga** [hist.] (*s.*) açaí-tinga, um tipo de palmeira (*o mesmo que*: wasaí-suikiri 1); ◈ **wirá-tinga** [hist.] (*s.*) **1.** acará (AM, PA), nome comum a certas espécies de garça de cor branca (o mesmo que wakará 1); **2.** garça-branca-grande, um tipo de garça (*Ardea alba*) (o mesmo que wakarawasú 1); ◈ **wirí-tinga** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixe de couro; ◈ **yakaré-tinga** (*s.*) jacaretinga, jacaré (*Caiman crocodilus*) de pequenas proporções; ◈ **yakú-tinga** [hist.] (*s.*) jacutinga, nome comum a aves galiformes da família dos cracídeos, do gênero *Pipile*

tingé [hist.] var. de **tingí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tingué], 500]

tingí [hist.] (var. **tingé** [hist.]) *(v.)* **TINGUIJAR**, envenenar (a água) com tingui ou timbó (para pescar) (Tastevin, 672; Stradelli, 500) {*o mesmo que:* timiári} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tingi], 672; Stradelli [tingué], 500] ● (do tupi tingy, *tingui;* ou do tupi tingyîar, *tinguijar*)

tinharú **1)** *(v. intr.)* amadurecer: *Yepé arara [...] uyupirú umburi wapuí iyá puranga u**tinharú** waá Masarikado supé. (Amorim, 391, adap.)* - Uma arara [...] começou a jogar frutas do apuizeiro que tinham amadurecido bonitas para Massaricado.
2) *(adj.)* maduro: *Kwá kastanha, **tinharú** ramé, uwari simutara. (Payema, 38, adap.)* - Essa castanha, quando está madura, cai sozinha.; *Kwá mamãu **tinharú** wã, i tawá wã uikú. (Hartt, 378, adap.)* - Este mamão já está maduro, está amarelo.

■ Reg. hist.: [Costa [tinharú], 209; Stradelli [tinharũ], 500; Tastevin [tearú], 670; Hartt, [tiarún] 347, [tearún] 378; Amorim [tyanru], 278, 391] ● (do tupi tyarõ) ◈ **tinharusawa** (*s.*) madureza, amadurecimento, maturação; ◈ **yumutinharú** (*v. intr.*) amadurecer

tinharungawa [hist.] var. de **tinharusawa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [tinharungaua], 500]

tinharusawa (var. **tinharungawa** [hist.]; **tinharusá**) *(s.)* madureza, amadurecimento, maturação: *[...] mairamé usika i yasí* ***tinharusawa****, aé umembirari yepé taína apigawa puranga kurasí yawé. (Amorim, 293, adap.)* - [...] quando chegou a madureza da sua gestação, ela deu à luz um menino bonito como o Sol. ■ Reg. hist.: [Amorim [teãrusaua], 293; Stradelli, [intinharũsaua] 159, [tinharungaua] 500] ◆ [der. de **tinharú**, **-sawa**]

tiní **1)** *(v. intr.)* secar completamente, ressecar, ressequir, torrar, tostar; estar seco, estar torrado: *Puranga piri yamburi taína pisasú waá unaseri muruã upé sawa* ***utiní*** *waá, uyukuruí waá. (Payema, 11, adap.)* - É melhor colocarmos no umbigo da criança recém-nascida a folha seca, em pó.; *Panhẽ yeperesé iwí árupi utikanga. Kaá, kapiĩ, panhẽ* ***utiní****. (Amorim, 463, adap.)* - Logo tudo em cima da terra secou. Mato, capim, tudo ressequiu.

2) *(adj.)* seco, torrado: *Aú-putari uí* ***tiní****.* - Quero comer farinha torrada.; *Apiripana mukaẽ* ***tiní*** *katú.* - Comprei um moqueado bem seco. {*o mesmo que:* tininga}

■ Reg. hist.: [Stradelli [tinin], 500; Amorim, [tini] 463, [tyni] 463] ● (do tupi tining) ◈ **meyú-tiní** (*s.*) **1.** beiju torrado que é utilizado na preparação do caxiri; **2.** beiju seco ao sol; ◈ **mirá-tiní** [hist. adap.] (*s.*) grupo de árvores secas nos lagos e igapós; ◈ **mutiní** (*v. tr.*) **1.** torrar; **2.** [obso.] fritar

tininga [hist.] *(adj.)* seco (Stradelli, 290, 500) {*o mesmo que:* tiní **2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tininga], 290, 500] ● (do tupi tininga [tining + -a]) ◈ **kaá-tininga** [hist.] (*s.*) caatininga, árvore amazônica que cresce nas capoeiras; ◈ **meyú-tininga** [hist. adap.] (*s.*) certa espécie de beiju

tinipiã *v.:* **inipiã ({t}, r, s)**.

tiniwawa *v.:* **iniwawa ({t}, r, s)**.

tiniwawa-munhangara *v.:* **iniwawa-munhangara (t, r, s)**.

tinkwã [hist.] (var. **sinkwã**) *(s.)* **TINCOÃ**, **CHINCOÃ**, alma-de-gato, ave da família dos cuculídeos (*Piaya cayana*), tida por agourenta. "Conforme o seu modo de cantar anuncia ao caboclo a fortuna ou o infortúnio". (Tastevin, 741; Stradelli, 500; Rodrigues, 87, 89) {*o mesmo que:* atiwasú, wirá-payé} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tincuãn], 500; Tastevin [tincuã], 741; Rodrigues, [tinkuan] 87, 89, [sinkuan] 87] ● (talvez do tupi tikûaã, nome de um gato-do-mato tido por agourento; ou talvez de origem onomatopaica)

tinta *(s.)* tinta: *[...] uwasemu sirú kwera,* ***tinta*** *kwera rimirera ukitika i putiá-pe. (Rodrigues, 196, adap.)* - [...] achou a antiga vasilha, esfregou o resto da esgotada tinta em seu peito. ■ Reg. hist.: [Tastevin [tinta], 672; Rodrigues [tinta], 195, 196] ● (do português tinta) ◈ **mutinta** (*v. tr.*) pintar

tipa *(s.)* rouxinol, rouxinol-do-rio-negro, ave passeriforme da família dos icterídeos (*Icterus chrysocephalus*) {*o mesmo que:* tentẽ **2**} ● (de origem aruaque: provavelmente do baré tipe (Oliveira, 1993, 16, 18); ou talvez do baníua tsiópa (Ramirez, 2001))

tipá var. de **tipawa**

tipáu [hist.] var. de **tipawa** ■ Reg. hist.: [Costa [tipau], 209, 247; Tastevin [tɨpau], 671; Stradelli [typau], 507; Aguiar ['ti-pau], 63; Amorim [ty pau], 158]

tipawa (var. **tipá**; **tipáu** [hist.]) **1)** *(v. 3ª cl.)* estar seco; secar, esgotar-se a água de (p.ex., rio, lago, vaso etc.): *Paraná* ***tipawa*** *reté. (Hartt, 327, adap.)* - O rio está muito seco.; *Paraná* ***tipá*** *uikú. (Studart, 36, adap.)* - O rio está secando.

2) *(v. intr.)* estar seco; secar, esgotar-se a água de (p.ex., rio, lago, vaso etc.): *Paraná* ***utipawa*** *xinga* - O rio secou-se um pouco

■ Reg. hist.: [Costa [tipau], 209, 247; Seixas [têpáua], 58; Tastevin [tɨpa, tɨpau], 671; Magalhães [otɨpáua], 124; Hartt [typáua], 327; Stradelli [typau], 507; Aguiar ['ti-pau], 63; Studart [tipá], 36; Amorim [ty pau], 158] ● (do tupi typab [t- + ypab (r, t)]) ◈ **mutipawa** (*v. tr.*) secar, esgotar a água de (p.ex., rio, lago, vaso etc.); ◈ **yutipawa** (*v. intr.*) estar seco; secar, esgotar-se a água de (p.ex., rio, lago, vaso etc.)

tipí[1] **1)** *(s.)* fundo: *Ixé ti akwáu awitá. Kwá igara uyeréu ramé, aé uyatikú será u usú* ***tipí*** *kití?* - Eu não sei nadar. Se essa canoa emborcar, ela boia ou vai para o fundo?; *Mayé Pirá Manha usaã ana awá uyuká-putari aé, yakwáu ana upitá, ti*

*usemu **tipí** suí. (Amorim, 403, adap.)* - Como a Mãe do Peixe já tinha percebido quem a queria matar, ficou logo ladina, não saiu do fundo. {*o mesmo que:* **ipí (t, r, t)**}

2) *(v. 3ª cl.)* (ser ou estar) fundo, profundo: *Kwá tendawa **tipí**. (Seixas, 59, adap.)* - Este lugar é fundo.; *Paraná **tipí** reté iké. (Hartt, 327, adap.)* - O rio está muito fundo aqui.; *[...] kunhamukú-itá umaã Yuruparí resé, puxiwera, i marika **tipí**. (Rodrigues, 130, adap.)* - [...] as moças olharam o Jurupari, era feio, sua barriga era funda.

3) *(adv.)* fundo, até o fundo: *Ií upupuri ramé kurí, ayapumi kurí **tipí** awiké arã i suí itakwara kití! (Casasnovas, 83, adap.)* - Se a água ferver, mergulharei fundo para entrar no buraco da pedra!

■ Reg. hist.: [Couderau [tipi], 471; Hartt [itypy], 327; Magalhães, [tɨpɨ] 75, [teɨpɨ] 129; Stradelli [typy], 508; Seixas [têpey], 59; Rodrigues, [tepê] 130, [tipy] 259, [tepy] 259; Dias [iepeê [tepeê]], 565; Amorim [typy], 403] ● (do tupi typy [t- + ypy (t, r, t)]) ◈ **mutipí** (*v. tr.*) **1.** afundar, aprofundar; **2.** [hist.] escavar; ◈ **tipiima** (*s.; v. 3ª cl.*) **1.** (ser ou estar) raso; **2.** raso, lugar raso, baixio; ◈ **tipipura** (*s. e adj.*) (o) que habita o fundo (p. ex., dos rios); ◈ **tipisawa** (*s.*) **1.** profundidade, profundeza, fundura; **2.** fundo, lugar fundo

tipí[2] *v.:* **ipí (t, r, t)**.

tipiáka *(s.)* **1)** **TAPIOCA**, a goma da mandioca: *Kwá maniáka umbaá umeẽ turusú **tipiáka**. (Payema, 19, adap.)* - Esta mandioca não dá muita goma.

2) a farinha feita com essa goma

3) [hist.] o bolo feito com essa goma (Stradelli, 249) {*v. tb.:* **kuradá 1**}

■ Reg. hist.: [Seixas [têpeáca], 58; Tastevin [tɨpiaca], 671; Amorim [typyaka], 294; Stradelli, [typyaca] 249, 508, [tapyoca, tapyiuuca] 249; Rodrigues (1894) [typioka], 57] ● (do tupi typy'aka [t- + ypy'aka (t, r, t)]; ou do tupi typy'oka ou tapi'oka) ◈ **meyú-tipiáka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de beiju feito de goma; ◈ **pirá-tipiáka** (*s.*) pirá-tapioca, nome comum a certos peixes caracídeos e curimatídeos

tipiakuí [hist. adap.] *(s.)* nome dado à "farinha feita de polvilho de mandioca fresca, empregada nos mingaus" (Rodrigues (1894), 57) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [typyokuhy], 57] ● (do tupi typy'oku'i)

tipiáya [hist. adap.] *(s.)* **1)** covão (Magalhães, 210); abismo (Stradelli, 508): *Usika **tipiáya** upé, usenúi: — Ó yautí! (Magalhães, 210, adap.)* - Ele chegou ao covão e chamou: — Ó jabuti!

2) cerrado (Magalhães, 212): *Uyana, uyumimi **tipiáya** pitérupi. (Magalhães, 210, adap.)* - Correu e escondeu-se no meio do cerrado.

■ Reg. hist.: [Magalhães, [tɨpiáia], 210, 212, [tipɨáia] 210; Stradelli [typyyua], 508] ● (do tupi typygûaîa [t- + ypygûaîa (t, r, s)] *canal do fundo de rio, talvegue*)

tipiima **1)** *(s.)* raso, lugar raso, baixio: *Yandé miraíra resé yapuri kwá kití, **tipiima** kití, [...]. (Rodriguesm 259, adap.)* - Por sermos pequeninos nós pulamos para cá, para o raso, [...].

2) *(v. 3ª cl.)* (ser ou estar) raso: *tukunaré: [...] umburi supiá itatiwa rupí asuí kapĩtiwa rupí yuíri, **tipiima** waá rupí. (Payema, 68, adap.)* - tucunaré: [...] bota seus ovos em lugares com muitas pedras e também em pastagens, onde é raso.

■ Reg. hist.: [Dias [tepeema], 573; Seixas [têpe-êma], 59; Tastevin [tɨpɨ-ima], 671; Stradelli [typyyma], 174, 508; Rodrigues [tepy yma], 259] ◆ [der. de **tipí**[1], **-ima**] ● (do tupi typye'yma [t- + ypye'yma (t, r, t)])

tipika *(v. tr.)* espremer no tipiti, prensar com o tipiti ■ Reg. hist.: [Stradelli [typiiuca, typii-iuuca], 508] ● (provavelmente do tupi typyk [y (t, r, t) + pyk], *apertar o sumo,* ou seja, *espremer o sumo*)

tipinú *v.:* **ipinú (t, r, x)**.

tipipira [hist.] (var. **tepupiri** [hist. adap.]) *(adj.)* largo (mais propriamente falando de um rio, mas, por extensão, também de outros objetos) (Stradelli, 243; Dias, 568; Seixas, 59): *paraná **tipipira** (Seixas, 59)* - rio largo; *pana **tipipira** (Seixas, 59)* - pano largo ■ Reg. hist.: [Stradelli [tepopire], 243; Dias [tipipira], 568; Seixas [tipipira], 59] ● (do tupi tyapopeba [t- + yapopeb (r, t) + -a])

tipipura *(s. e adj.)* (o) que habita o fundo (p. ex., dos rios) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tɨpɨpura], 564, 671; Stradelli [typypora], 508] ◆ [der. de **tipí**[1], **-pura**]

tipipuya [hist. adap.] var. de **teyupuya** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tɨpɨpuya], 671; Stradelli [typypyia], 508]

tipiraití var. de **tipiratí**

tipiratí (var. **tipiraití**; **tipirití**) *(s.)* **1)** a massa de mandioca que é espremida no tipiti

2) [hist.] massa de mandioca amolecida por uma estadia de três dias debaixo d'água, e descascada (Tastevin, 671)

3) [hist.] mandioca cortada em rodelas e seca ao sol (Stradelli, 249, 290)

4) [hist.] farinha feita de mandioca crua, cortada em rodelas que são secas ao sol, e depois pisadas em pilão (Rodrigues (1894), 57) {*o mesmo que:* uí-tipirití}

● **tipiratí yukisé** - o sumo que escorre da massa espremida no tipiti, utilizado no preparo do tucupi preto

■ Reg. hist.: [Tastevin [tipirati], 671; Stradelli, [typiraity] 249, 290, [uĩ tipiriti] 516; Rodrigues (1894) [typyraty], 57] ● (do tupi typyraty; e/ou do tupi tipirati)

tipirití var. de **tipiratí** ▶ Compostos nominais: ◈ **uí-tipirití** [hist. adap.] (*s.*) farinha de rodas de mandioca seca ao sol

tipisawa (var. **tipisá**) *(s.)* **1)** profundidade, profundeza, fundura: *Nẽ iwatesawa yuíri, nẽ **tipisawa** yuíri [...] upuderi kurí utiari yandé i suí kwá Deus gustarisawa [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos 8:39)* - Nem a altura, nem a profundidade [...] nos poderá separar do amor de Deus [...].

2) fundo, lugar fundo: *Usikari paá paranã **tipisawa**, ti maã uwasemu paranã **tipisawa**, aramé paá uyupiri, usú ana iwaka kití. (Rodrigues, 242, adap.)* - Procurou o fundo do rio, não achou o fundo do rio, então subiu, e foi para o céu.

■ Reg. hist.: [Rodrigues [tepyçaua, tepy çaua], 242; Stradelli [typysaua], 225, 508] ◆ [der. de **tipí**[1], **-sawa**]

tipití *(s.)* **TIPITI**, **TAPITI**, cesto cilíndrico elástico, geralmente fetio de fibras vegetais, utilizado para espremer a massa ralada da mandioca, extraindo-lhe o sumo ■ Reg. hist.: [Coudreau [tipiti], 476; Seixas [tipití], 60; Tastevin [tipiti], 672; Sradelli [typiity], 507; Hartt [tipití], 389] ● (do tupi tepiti ou tapiti ou tapeti) ◈ **tipití-mena** (*s.*) haste que é introduzida na alça do tipiti para servir de alavanca

tipití-mena (lit., *marido de tipiti*) *(s.)* haste que é introduzida na alça do tipiti para servir de alavanca ◆ [composta de **tipití**, **mena**]

tipitinga *(adj.)* **1) TIPITINGA** (N), barrento e esbranquiçado, turvo (fal. de água): *Paranã **tipitinga** uikú* - O rio está turvo.

2) branco, claro (fal. da cor da pele): *Ikupukú ã paá pituna, mairamé mira-itá ta ukaú-kaú xinga pawa, ta umaã uyukwá ta murasí pitérupi siiya kariwa **tipitinga** mirĩ waá-itá. (Casasnovas, 73, adap.)* - Avançada a noite, contam, quando todos já tinham se embriagado um pouco, eles viram aparecer no meio de sua festa muitos homens brancos que eram clarinhos. ; *Nhaã-itá kunhã puranga-itá, ma te kurí repisika nhaã **tipitinga** waá, nhaã-itá atiimamanha. (Casasnovas, 88, adap.)* - Aquelas são mulheres bonitas, mas não pegue uma branca, elas são preguiçosas.

■ Reg. hist.: [Seixas [tipitinga], 60; Tastevin [tipitinga], 671; Stradelli, [tipytinga] 301, [typytinga] 508] ● (do tupi typitinga [ty + piting + -a], *água pintada*) ◈ **mutipitinga** (*v. tr.*) turvar, esbranquiçar (a água)

tipusí *v.:* **ipusí (t, r, s)**.

tipusimanha *(s. e adj.)* dorminhoco: *Nhaãsé umaã paá teyú, **tipusimanha**, upaka paá iwaté wã kurasí. (Casasnovas, 95, adap.)* - Porque viu que o calango, dorminhoco, acordava já com o Sol alto. ◆ [der. de **ipusí (t, r, s)**, **-manha**]

tiputí *v.:* **iputí (t, r, s/x)**.

tipuya [hist. adap.] *(s.)* **1) TIPOIA**: **a)** (no sentido de:) tira de pano em que as mulheres carregam os bebês junto ao corpo (Tastevin, 672; Stradelli, 500) {*o mesmo que:* taína-rendawa}; **b)** (no sentido de:) faixa de pano, presa ao pescoço, para sustentar um braço quebrado ou deslocado (Tastevin, 672); **c)** (no sentido de:) tira de javari ou envira que serve para fazer o amarrilho do paneiro que se leva às costas, preso à frente (Stradelli, 500); **d)** (no sentido de:) pequena rede para crianças (Tastevin, 672); rede para dormir, muito ordinária (Stradelli, 500); **e)** (no sentido de:) **TIPÓI**, espécie de camisola usada para dormir (Stradelli, 500) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tipoya], 672; Stradelli, [tipoi] 500, [tipoia] 500] ● (do tupi tipoîa)

tiramé *(conj.)* senão; ou, ou então [muitas vezes é precedido pela conjução **u**, formando uma loc. conj., que tem o mesmo sentido: **u tiramé**]: *warirambá: [...] Mairamé tiapú aé "traka... traka... traka...", umbeú uikú awá supé arama usendú waá uikú i xupé arama usú uyusuaxara, u **tiramé** maã umanduári waá umunhã ti usú usemu puranga, **tiramé** yuíri aintá umbeú rundé i xupé marandúa. (Payema, 44, adap.)* - ariramba: [...] Quando ela faz o ruído "traka... traka... traka...", está avisando a quem está escutando que esta pessoa terá uma discussão, ou que o que ela pensa fazer não dará certo, ou então é sinal de que lhe contarão fofoca.; *Yaputari yepé lanterna **tiramé** yepé lamparina yapuderi arama yakasari aé pituna ramé. (Payema, 57)* - Precisamos de uma lanterna ou então de uma lamparina para podermos caçá-la à noite. [contexto: sobre a paca]
◆ [composta de **ti**, **ramé**]

tirika *(v. intr.)* **1)** afastar-se, arredar-se, recuar, retirar-se: *kuẽma kití ana, uri buyawasú paá, unheẽ i xupé: — Retirika! Retirika! (Rodrigues, 187, adap.)* - Já pela manhã, dizem que veio a cobra-grande e lhe disse: — Afaste-se! Afaste-se!;

*Re**tirika** mikití xinga, apekatú suí reyapisaka puranga piri. (Magalhães, 197, adap.)* - Afasta-te um pouco para lá, de longe tu escutas melhor.

2) mudar-se, transferir-se (p. ex., de uma residência para outra, de uma cidade para outra etc.): *Ariré kurumĩ usú ana amú tetama kití, uyawáu amú-itá i anama, u**tirika** pawa kwá suí aintá usikié resé. (Rodrigues, 31, adap.)* - Depois o menino foi-se para outra terra, seus outros parentes fugiram, mudaram-se todos daqui porque tinham medo.; *Te pe**tirika** uka-itá rupí. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 10:7)* - Não vos mudeis de casa em casa.; *Aramé ana paá aintá umunhã amú uka aintá u**tirika** arama. (Amorim, 471, adap.)* - Então, contam, eles fizeram outra casa para se mudarem.; *Asuí u**tirika** aintá ruka suí, usú yepé apigawa piri sera waá Tício Justo [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 18:7)* - Depois mudou-se da casa deles, foi para junto de um homem chamado Tício Justo [...].

3) mudar, alterar-se, modificar-se: *Panhẽ maã u**tirika** retana nhaã ara-itá kwera suiwara.* - Tudo já mudou muito desde aqueles dias. {*o mesmo que:* **yeréu 3**}

■ Reg. hist.: [Costa [tirica], 207, 209; Stradelli, [tirica] 155, 500, [terica] 254, 498; Dias [uterica], 557; Seixas [utêreca], 65; Tastevin [tereca, tirica], 670; Magalhães [tirica], 176, 197; Rodrigues, [terêca] 31, 246, [tiryca] 65, [terica] 187, [tirica] 211; Studart [tirica], 36; Amorim [tirika], 403, 471] ● (do tupi tyryk) ◈ **mutirika** (*v. tr.*) **1.** afastar, arredar, apartar; **2.** fazer mudar-se, mudar, fazer transferir-se, transferir (p. ex., de uma residência para outra, de uma cidade para outra etc.); **3.** mudar, alterar, modificar; ◈ **tirikasawa** (*s.*) **1.** arredamento, afastamento; **2.** mudança, transferência; **3.** alteração, modificação; ◈ **yutirika** (*v. intr.*) o mesmo que **tirika**

tirikasawa (var. **tirikasá**) *(s.)* **1)** arredamento, afastamento; ação ou resultado de arredar-se ou afastar-se

2) mudança, transferência; ação ou resultado de mudar-se ou transferir-se

3) alteração, modificação; ação ou resultado de alterar-se ou modificar-se

■ Reg. hist.: [Stradelli, [tiricasaua] 155, [tericasaua] 254, 498] ◆ [der. de **tirika**, **-sawa**]

tiririka[1] [hist.] var. de **piririka** ■ Reg. hist.: [Tastevin [tiririca], 672]

tiririka[2] *(s.)* **TIRIRICA**, nome comum a diversas plantas da família das ciperáceas, de folhas e caule cortantes, consideradas daninhas às plantações e, geralmente, de difícil extermínio ■ Reg. hist.: [Stradelli [tiririca], 500; Tastevin [tiririca], 742] ● (do tupi tyryryka)

tiritirí [hist. adap.] **1)** *(v. intr.)* tremer (Tastevin, 671)

2) *(s.)* tremor (Tastevin, 671)

3) *(s.)* terremoto (Stradelli, 297, 508)

● **NOTA**: no P. B., há o cognato **TERETERÊ** - *terreno alagadiço; solo fofo e lodoso; atoleiro* (in *Dicion. Caldas Aulete digital*)

■ Reg. hist.: [Tastevin [tiritiri], 671; Stradelli, [tyrytyri] 297, [tyrytyry] 508] ● (talvez do tupi tytytytyk [redup. de tytyk]; ou talvez do tupi ryryryryî [redup. de ryryî]; ou talvez do tupi tiritirk [redup. de tirik]) ◈ **tiritirí-manha** [hist. adap.] (*s.*) nome de um jacaré mítico (o mesmo que yakaré-tiritirí-manha); ◈ **yakaré-tiritirí-manha** [hist. adap.] (*s.*) nome de um jacaré mítico que sustenta o mundo e que o faz tremer quando se move, provocando os terremotos

tiritirí-manha [hist. adap.] (lit., *mãe de terremoto*) *(s.)* nome de um jacaré mítico que sustenta o mundo e que o faz tremer quando se move, provocando os terremotos (Tastevin, 671; Stradelli, 508) {*o mesmo que:* **yakaré-tiritirí-manha**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tiritiri manha], 671; Stradelli [tyrytyry manha], 508] ◆ [composta de **tiritirí**, **manha**]

tĩsawa (var. **tiĩsá**; **tiĩsawa**; **tĩsá**) *(s.)* **1)** vergonha

2) as vergonhas (as partes genitais): *[...], ti arama kurí aintá umaã u**tiĩsawa** aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 16:15, adap.)* - [...], para que não vejam as suas vergonhas.

■ Reg. hist.: [Costa [utimçaua], 213] ◆ [der. de **tĩ**[2], **-sawa**] ● (do tupi tĩsaba)

titi *(s.)* pênis, pipi {*o mesmo que:* **akunha (t, r, s)**} ● (talvez do tupi tytyî (xe), *ter urina presa*) ◈ **titi-kawa** (*s.*) certo tipo de caba

titika[1] **1)** *(v. intr.)* palpitar, tremer, latejar, pulsar: *Se yuru u**titika** uikú.* - Minha boca está latejando. {*v. tb.:* **pupuri**[2] **2**}

2) *(adj.)* [hist.] palpitante, trêmulo (Tastevin, 672) [obs.: ainda pesente em alguns termos compostos]

■ Reg. hist.: [Costa [titica], 209; Tastevin [titica], 672; Stradelli [titica], 500] ● (do tupi tytyk (xe)) ◈ **murú-titika** [hist.] (*s.*) nome de uma planta (o mesmo que timbú-titika); ◈ **mutitika** (*v. tr.*) **1.** fazer palpitar, fazer tremer; **2.** [hist.] arrepiar, dar calafrios a; ◈ **sipú-titika** (*s.*) cipó-titica, planta trepadeira da família das aráceas (*Heteropsis flexuosa* (Kunth) G.S.Bunting); ◈ **timbú-titika** [hist. adap.] (*s.*) timbó-titica, planta da família das aráceas (*Monstera obliqua* Miq.); ◈ **titikasawa**[1] (*s.*) palpitação, latejamento, pulsação

titika[2] *(v. tr.)* prever, profetizar, vaticinar, pressagiar, predizer: *Kwayé payé **utitika:** bũa paá yumasí uri uikú. (excerto da canção "Kirimbá", do grupo Marupiara)* - Assim previu o pajé: está vindo muita fome.; *[...], pesikari kirimbawa pe**titika** arama i nheenga. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 14:13)* - [...], buscai com dedicação profetizar a sua palavra. {*v. tb.:* teteka}

- **utitika waá** (lit., *o que profetiza*) - profeta: *[...] kwayé umpinima waá yawé papera upé **utitika waá.** (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 2:5)* - [...] como escreveu no livro o profeta.

  - (provavelmente do tupi tytyk (xe), *palpitar, tremer*) ◈ **titikasawa**[2] *(s.)* profecia, vaticínio

titikasawa[1] (var. **titikasá**[1]) *(s.)* palpitação, latejamento, pulsação {*v. tb.:* kurupusawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [titicasaua], 264, 500] ◆ [der. de **titika**[1], **-sawa**]

titikasawa[2] (var. **titikasá**[2]) *(s.)* profecia, vaticínio ◆ [der. de **titika**[2], **-sawa**]

titi-kawa (lit., *caba de pênis* ou *caba-pênis*) *(s.)* certo tipo de caba cujo ninho tem forma semelhante à de um pênis {*o mesmo que:* takunha-kawa; *talvez o mesmo que:* yawara-kawa} ◆ [composta de **titi**, **kawa**[1]]

titimã *v.:* **itimã ({t}, r, s/x)**.

titinga [hist.] *(s.)* **TITINGA**, manchas brancas na pele (Tastevin, 762; Stradelli, 500) {*o mesmo que:* pitinga[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [titinga], 762; Stradelli [titinga], 500] ● (do tupi titinga)

titinuka [hist.] var. de **kitinuka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [titinuca], 500; Tastevin [titinuca], 672]

-tiwa[1] *(s.)* indica ajuntamento, multidão, conjunto, abundância, e, por extensão, o lugar onde há tal ajuntamento; corresponde ao sufixo português *-al* em *bananal*, *cafezal*, *feijoal* etc.: *Pirá puxí mamayakú umukuna waá akará sakai**tiwa** upé! (Escola Indígena Barekeniwa, 2014, s/p)* - Peixe ruim é o baiacu que engole o acará no ajuntamento de gravetos!; *tukunaré: [...] umburi supiá ita**tiwa** rupí asuí kapî**tiwa** rupí yuíri, tipiima waá rupí. (Payema, 68, adap.)* - tucunaré: [...] bota seus ovos em lugares com muitas pedras e também em pastagens, onde é raso.; *Mira usikari mirawasu**tiwa** rupí masariku-iwa i pukú waá supitá. Ape mira ukarãi iwaté suí iwí kití. (Muniz, 87, adap.)* - A pessoa procura, num lugar com muitas árvores grandes, um "pé de maçarico" cujo tronco seja comprido. Aí a pessoa raspa de cima para baixo. ■ Reg. hist.: [Costa [tïua], 209; Seixas [têua], 59; Tastevin [tɨwa], 671; Stradelli [tyua], 508] ● (do tupi tyba) ◈ **awatitiwa** *(s.)* milharal; ◈ **awatiwasutiwa** [hist.] *(s.)* milharal; ◈ **emitimatiwa (r, s)** *(s.)* horta, plantação; ◈ **itaitiwa** *(s.)* seixal; ◈ **itatiwa** *(s.)* ajuntamento de pedras; pedregal; pedreira; ◈ **iwikuitiwa** [obso.] *(s.)* areal; praia; ◈ **kanatiwa** *(s.)* canavial; ◈ **kapiĩtiwa** *(s.)* capinzal, ajuntamento de ervas; pasto, pastagem; campo; ◈ **pakuatiwa** *(s.)* bananal; ◈ **pitimatiwa** *(s.)* tabacal; ◈ **putiratiwa** *(s.)* ajuntamento de flores; jardim; ◈ **siringatiwa** *(s.)* seringal; ◈ **yuruparí-ratatiwa** [hist. adap.] *(s.)* inferno (*o mesmo que*: yuruparí-ratá); ◈ **yutiwa** *(s.)* espinhal, espinheiral

-tiwa[2] *(v.)* indica hábito, frequência [geralmente combina-se a verbos, mas pode combinar-se também a sintagmas posposicionas]: *Mayé Masarikado usu**tiwa** itapewa ara kití, yepé itapewawasú rakakwera aé uyuyumimi. (Amorim, 410, adap.)* - Como Massaricado costumava ir para cima da lage, ele escondeu-se atrás de uma lage grande.; *Mairamé ti aintá upurasí, pituna pisayé kunhamukú ukanhemu**tiwa** uka suí. (Amorim, 247, adap.)* - Quando eles não dançavam, a moça à meia-noite costumava sumir de casa.; *Amaã indé yuíri rembaú timbiú ambau**tiwa** waá. (Stradelli, 508, adap.)* - Vejo que tu também comes a comida que costumo comer.; *Aé uyuka**tiwa** yakaré usú rame**tiwa** tumasawa kití.* - Ele costumava matar jacaré quando ia rio abaixo. {*v. tb.:* -wara **3**, -wera **4**} ■ Reg. hist.: [Costa [tëua], 182, 209; Stradelli, [téua] 499, [tyua] 508; Amorim [tŷua, tyua], 26, 28, 83, 98, 128, 167, 231, 247, 389, 410, 443] ● (do tupi tyba)

tiyela [hist.] *(s.)* tigela (Hartt, 386) ■ Reg. hist.: [Hartt [tiyela], 38] ● (do português tigela)

tiyipuya [hist. adap.] var. de **teyupuya** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tiyɨpuya], 671]

tĩ-yukisé (var. **tiĩ-yukisé**) (lit., *secreção do nariz*) *(s.)* catarro ■ Reg. hist.: [Costa [tiim iukicê], 209] ◆ [composta de **tĩ**[1], **yukisé**]

tuá *v.:* **uá ({t}, r, s)**.

tuaití *v.:* **uaití (t, r, s)**.

tuáya [hist. adap.] *(s.)* toalha (Hartt, 359): *Ayusí-putari se pú ií irumu, amutikanga-putari **tuáya** irumu. (Hartt, 359, adap.)* – Quero limpar minhas mãos com água e enxugá-las com uma toalha. ■ Reg. hist.: [Hartt [toáia], 359] ● (do português toalha)

tuayara *v.:* **uayara ({t}, r, s)**.

tuba *v.:* **uba (t, r, t)**.

tubangawa *v.:* **ubangawa (t, [r], [t])**.

tuí[1] [hist.] (var. **tuĩ** [hist.]) *(s.)* **TUÍ**, **TUIM**, nome comum a certos pássaros pequenos, variedades de periquitos, da família dos psitacídeos (Tastevin, 743; Stradelli, 503; Miranda, 118) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tui], 743; Stradelli [tuĩ], 503; Miranda [tui], 118] ● (do tupi tu'i ou tu'ĩ) ◈ **yuruparí-tuí** [hist.] *(s.)* certo tipo de periquito

tuí[2] *v.:* **uí (t, [r], s)**.

tuĩ [hist.] var. de **tuí**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tuĩ], 503]

tuíra [hist.] var. de **tuwiri** ■ Reg. hist.: [Magalhães [tuɨra], 87, 132; Rodrigues [taira [tuira]], 331; Studart [tuira], 37; Stradelli [tuíra], 188, 287, 503]

tuíri var. de **tuwiri**

tuirũ [hist. adap.] *(adj.)* enciumado (Stradelli, 501) {*v. tb.:* **uirũ (r, s) 2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [toiron, toirun], 501] ● (do tupi tygûyrõ [t- + ygûyrõ (t, r, s)])

tuirungawa *v.:* **uirungawa (t, [r], s)**.

tuituí [hist.] var. de **ituituí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tui-tui], 743]

tuixawa *v.:* **uixawa (t, r, s)**.

tuka [hist.] var. de **tukarí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin, 743]

tuká *(v. tr.)* **1)** bater (em): **a)** (no sentido de:) dar pancadas (em), dar batidas (em), percutir [(em) algo: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)** ou **upé (~ -pe, -me)**]: *Kurupira **utuká** mirá rapupema. (Magalhães, 126, adap.; Rodrigues, 23, adap.)* - O curupira bateu nas sapopembas das árvores.; *[...] aintá usendú maíwa **utuká** mirá-itá resé, [...]. (Rodrigues, 219, adap.)* - [...] eles ouviram o encantado batendo nas árvores, [...].; ***Atuká** sukena resé.* - Eu bati à sua porta.; **b)** (no sentido de:) esbarrar (em), chocar-se (com), topar (com), ir de encontro (a), atingir [(a /em/ com/ contra) algo ou alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)** ou **upé (~ -pe, -me)** ou **uaxara (r, s)**]: *Yautí upuri ana, **utuká** yawareté tĩ. Umanú yuruparí. (Magalhães, 195, adap.)* - O jabuti pulou, foi de encontro ao focinho da onça. A diaba morreu.; *Aintá paá uyumimi aintá pira yumimisara irumu, uíwa ti awá **utuká**. (Amorim, 32, adap.)* - Eles escondiam seus corpos com escudos, flecha não atingia ninguém.; *[...], suasú akanga **utuká** yurá resé. (Magalhães, 223)* - [...], a cabeça do veado esbarrou no jirau.; *Iwá-itá **utuká** iwí-pe, uyumukuruí. (Amorim, 217, adap.)* - As frutas batiam no chão, espedaçavam-se.; **c)** (no sentido de:) bater (em timbó), golpear (timbó), "bater timbó" (técnica de pesca que consiste em golpear cascas ou raízes de timbó para liberar na água a toxina que asfixia os peixes): *Tuyu-itá paá kurumiwasú-itá irũ ta **utuká** ta timbú, [...], i kuẽma irũ paá ta upituú [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)* - Os velhos e os rapazes bateram seus timbós, [...], quando amanheceu eles pararam [...].; **d)** (no sentido de:) soar, dobrar (o sino): ***Utuká** tamaraká. (Tastevin, 672)* - Ele bate o sino.; **e)** [hist.] (no sentido de:) "bater" no tear, tecer no tear (Amorim, 475; Stradelli, 502): *Kunhamukú, uka upé, upurakí ara pukusawa, aé upumana tukũ, amaniú, mirití, **utuká** kisawa, umunhã yukira, upurakí panhẽ resé. (Amorim, 475, adap.)* - A moça, em casa, trabalhava o dia todo, fiava tucum, algodão e buriti, tecia rede no tear, fazia sal, trabalhava em tudo.
2) tocar (instrumento musical; música): ***Retuká** será violão?* - Você toca violão? {*v. tb.:* **muapú**[2]}
■ Reg. hist.: [Costa [atucá], 181; Stradelli [tucá], 502; Dias [tucá], 559; Couderau [tucá], 472; Seixas [tucá], 60; Tastevin [tuca], 672; Hartt [tukar], 342; Magalhães [tucá], 126, 195, 223; Rodrigues [tucá], 23, 219, 260; Amorim, [tuká] 32, 129, 167, 180, 217, 337, [týká] 475; Sympson [tucá], 66] ● (talvez do tupi tuká // **NOTA ETIMOLÓGICA**: no tupi antigo é conhecido apenas registro de **apatuká** (v. tr.) (*apisoar*; *machucar*), mas podemos supor a decomposição dessa palavra em **apa-** (pref.) + **tuká** (v. tr.), já que **apa-** é um conhecio prefixo que expressa completude ou intensidade. Na LGA do século 18, já há registros da forma **tuká** (DPL, 283; DPB, 67), ou de sua forma reduplicada **tukatuká** (DPB, 28).) ◈ **mutuká** [hist.] (*v. tr.*) **1.** fazer bater. **2.** bater ou chocar com o arpão (que penetra no peixe); **3.** fazer tocar, fazer que toque, tocar (o sino); ◈ **yutuká** (*v. intr. compl. posp.; v. intr.*) **1.** bater-se, chocar-se; esbarrar; tropeçar; **2.** bater, percutir (p. ex., o coração); tocar, ressoar (p. ex., o sino)

tukana[1] (var. **tukanu**[1]) *(s.)* **TUCANO**, nome genérico que designa as aves piciformes do gênero *Ramphastos*, da família dos ranfastídeos, de bico muito grande e forte, e plumagem negra combinada com branco, amarelo, vermelho, laranja ou verde ■ Reg. hist.: [Costa [tucana], 209; Tastevin [tucana], 743; Stradelli [tocana, tocano, tucano], 501; Coudreau [tucano], 466; Rodrigues [tucano], 201; Amorim [tukano], 400] ● (do tupi tukana) ◈ **tukana-arasarí** (*s.*) araçari, ave piciforme da família dos ranfastídeos (*o mesmo que*: arasarí); ◈ **tukana-buya** (*s.*) tucanaboia, serpente amazônica da família dos colubrídeos; ◈ **tukana-ira** [hist.] (*s.*) certo tipo de bebida fermentada, à base de mel; ◈ **tukana-iwakawa** (*s.*) certo tipo de palmeira, uma variedade de bacaba, cujos frutos são apreciados por tucanos e passarinhos; ◈ **tukana-makaxera** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore do igapó, de madeira branca e fruto amarelo; ◈ **tukana-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva

tukana[2] (var. **tukanu**[2]) *(s.)* **1)** **TUCANO**, nome de nação indígena
2) indígena desse povo [Também se usa adjetivamente.]
3) a língua étnica desse povo, pertencente à família linguística tucano, atualmente falada também por outros povos do alto rio Negro [Também se usa adjetivamente.]
■ Reg. hist.: [Amorim [Tucana], 31] ● (do tupi tukana)

tukana[3] (var. **tukanu**[3]) *(s.)* estrutura de madeira na qual se pendura o tipiti para expremer a mandioca ● (do tupi tukana)

tukana[4] (var. **tukanu**[4]) *(s.)* ituí, peixe da família dos gimnotídeos {*o mesmo que:* ituĩ}

tukana-arasarí *(s.)* **ARAÇARI**, ave piciforme da família dos ranfastídeos {*o mesmo que:* arasarí[1]} ◆ [composta de **tukana**[1], **arasarí**[1]]

tukana-buya (lit., *cobra-tucano*) *(s.)* **TUCANABOIA**, serpente amazônica da família dos colubrídeos ■ Reg. hist.: [Tastevin [tucana boya], 743; Stradelli [tocanamboia], 501; Baena [tucanoboia], 98] ◆ [composta de **tukana**[1], **buya**]

tukana-ira [hist.] (lit., *mel de tucano*) *(s.)* "bebida muito inebriante, feita de mel de pau misturado com o saburá dos favos, dissolvidos na água e postos a fermentar ao calor do sol. Depois da fermentação, é coada e guardada em cabaços." (Rodrigues (1894), 57) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [tukana ira], 57] ◆ [composta de **tukana**[1], **ira**[1]]

tukana-iwakawa (lit., *bacaba de tucano*) *(s.)* certo tipo de palmeira, uma variedade de bacaba, cujos frutos são apreciados por tucanos e passarinhos. A bebida de seus frutos também é consumida por pessoas, mas tem sabor mais amargo do que outras variedades de bacaba. ◆ [composta de **tukana**[1], **iwakawa**]

tukana-makaxera [hist. adap.] (lit., *macaxeira de tucano*) *(s.)* certo tipo de árvore do igapó, de madeira branca e fruto amarelo (Tastevin, 743) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tucana macaxera], 743] ◆ [composta de **tukana**[1], **makaxera**]

tukana-maniiwa (lit., *maniva de tucano*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **tukana**[1], **maniiwa**]

tukandira *(s.)* **TOCANDIRA**, **TOCANDERA**, **TOCANGUIRA**, espécie de formiga carnívora (*Paraponera clavata*), de grande tamanho e coloração preta, cuja picada é dolorosa {*o mesmo que:* tapiaí} ■ Reg. hist.: [Seixas [tucandêra], 60; Magalhães [tucandɨra], 273; Rodrigues [tocandyra], 111; Amorim [tukadyra], 156; Stradelli, [tocandyra] 224, 501, [tocanyra] 501; Tastevin [tucandera, tucanera], 743] ● (do tupi kangyra) ◈ **tatá-tukandira** (*s.*) certo tipo de formiga; ◈ **tukandira-kawa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de caba ruiva, de picada muito dolorosa

tukandira-kawa [hist. adap.] (lit., *caba-tocandira*) *(s.)* certo tipo de caba ruiva, de picada muito dolorosa (Miranda, 117) ■ Reg. hist.: [Miranda [tucandêra-caua], 117] ◆ [composta de **tukandira**, **kawa**[1]]

tukanu[1] var. de **tukana**[1]

tukanu[2] var. de **tukana**[2]

tukanu[3] var. de **tukana**[3]

tukanu[4] var. de **tukana**[4]

tukarí [hist.] (var. **tuka** [hist.]) *(s.)* **1)** **TUCARI**, **TOCARI**, **TUCA**, **TUCÁ**, castanha-do-pará **a)** (no sentido de:) castanheira-do-pará (*Bertholletia excelsa*) (Tastevin, 742, 743) {*o mesmo que:* kastanha **1a**, nhã **1a**, tukarí-iwa, tukarí-iwa}; **b)** (no sentido de:) o fruto dessa árvore (Tastevin, 742, 743; Stradelli, 501) {*o mesmo que:* kastanha **1b**, nhã **1b**} ■ Reg. hist.: [Tastevin, [tocari] 742, [toca] 742, [tucari, tuca] 743; Stradelli [tocari], 501] ◈ **makaka-tukarí** [hist. adap.] (*s.*) castanha-de-macaco (*o mesmo que*: makaka-kastanha)

tukarí-iwa [hist.] (lit., *pé de tucari*) *(s.)* castanha-do-pará, castanheira-do-pará (*Bertholletia excelsa*) (Stradelli, 501) {*o mesmo que:* kastanha **1a**, nhã **1a**, tukarí **1a**, tukarí **1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tocari-yua], 50] ◆ [composta de **tukarí**, **iwa**[1]]

tukaya *(s.)* **1)** galinheiro
2) [hist.] pequena cerca na qual o caçador se esconde à espera da caça (Tastevin, 672)
3) [hist.] **TOCAIA**, emboscada (Stradelli, 500, Tastevin, 672)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [tocaia] 500, [tucaia] 502; Tastevin [tocaya], 672] ● (do tupi tokaîa [t- + okaîa (t, r, s)]) ◈ **mutukaya** [hist.] (*v. tr. e intr.*) atocaiar, tocaiar

tuku [hist. adap.] var. de **suku** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [toco], 482]

tukũ *(s.)* **1)** **TUCUM**, nome comum a algumas espécies de palmeira dos gêneros *Astrocaryum* e *Bactris*, dentre as quais a espécie *Astrocaryum vulgare* Mart.
2) a fibra extraída das folhas dessas palmeiras, utilizada na confecção de redes, cordas, abanos, etc.: *Kunhamukú, uka upé, upurakí ara pukusawa, aé upumana **tukũ**, amaniú, mirití, [...]. (Amorim, 475, adap.)* - A moça, em casa, trabalhava o dia todo, ela fiava tucum, algodão, buriti, [...].
■ Reg. hist.: [Stradelli [tucũ, tucum], 503; Tastevin [tucun], 743; Amorim [tuku], 475; Baena [tucum], 57] ● (do tupi tukũ) ◈ **airí-tukũ** [hist.] (*s.*) fibras têxteis que são extraídas da folha do airi

tukubá *(s.)* **1)** pote ou balde de fundo oval
2) (fig.) diz-se de animal sem cauda ou rabo: *sapukaya **tukubá*** - galinha sem rabo

tukukuri [hist.] *(v. tr.)* chupar (Rodrigues, 239): *Aramé paá usú sapukaya ruaití pupé uyuuka sapukaya rupiá u**tukukuri** arama, [...]. (Rodrigues, 239, adap.)* - Então, dizem, ela foi ao ninho da galinha tirar ovo de galinha para chupar, [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [tucucure], 239] ● (do tupi tykukur [t- + y (t, r, t) + kukur], *sorver o líquido*)

tukumã *(s.)* **1)** **TUCUMÃ**, **TUCUMÁ**: **a)** (no sentido de:) nome dado a algumas palmeiras do gênero *Astrocaryum*, de espique espinhoso e frutos comestíveis, entre as quais as espécies *Astrocaryum aculeatum* G.Mey. e *Astrocaryum vulgare* Mart. {*o mesmo que:* tukumã-iwa}; **b)** (no sentido de:) os frutos comestíveis dessas árvores ■ Reg. hist.: [Stradelli [tucumã, tucumãn], 503; Tastevin [tucumã], 743; Magalhães [tucumã], 165; Rodrigues [tucumá, tucumã], 246, 293, 333; Baena [tucuman], 57] ● (do tupi tukuma) ◈ **tukumã-arara** [hist.] (*s.*) tucumã-arara, certo tipo de palmeira; ◈ **tukumãí** [hist.] (*s.*) tucumãí, palmeira de pequeno porte (*Astrocaryum acaule* Mart.); ◈ **tukumã-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **tukumã-piririka** [hist.] (*s.*) tucumã-piririca, nome de uma palmeira; ◈ **tukumã-purupurú** [hist.] (*s.*) tucumã-purupuru, nome de uma palmeira; ◈ **tukumã-rana** [hist.] (*s.*) tucumarana, nome de uma palmeira do gênero *Astrocaryum*; ◈ **tukumãwasú** [hist.] (*s.*) tucumã-açu, palmeira de grande porte (*Astrocaryum aculeatum* G.Mey.); ◈ **tukumã-yawarí** [hist.] (*s.*) certo tipo de palmeira, variedade de tucumã

tukumã-arara [hist.] *(s.)* **TUCUMÃ-ARARA**, certo tipo de palmeira (Tastevin, 743) {*o mesmo que:* tukumãwasú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tucumã arara], 743] ◆ [composta de **tukumã**, **arara**[1]]

tukumãí [hist.] *(s.)* **TUCUMÃÍ**, palmeira de pequeno porte (*Astrocaryum acaule* Mart.) (Stradelli, 503; Tastevin, 743) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tucumãĩ], 503; Tastevin [tucumãi], 743] ◆ [der. de **tukumã**, **-í**]

tukumã-iwa (lit., *pé de tucumã*) *(s.)* **TUCUMÃ**, nome de uma palmeira {*o mesmo que:* tukumã **1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tucumãyua], 503; Rodrigues [tucumá íua], 246] ◆ [composta de **tukumã**, **iwa**[1]]

tukumã-maniiwa (lit., *maniva de tucumã* ou *maniva-tucumã*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **tukumã**, **maniiwa**]

tukumã-piririka [hist.] (etim. - *tucumã ressecado*) *(s.)* **TUCUMÃ-PIRIRICA**, nome de uma palmeira (Tastevin, 743) {*o mesmo que:* tukumãwasú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tucumã piririca], 743] ◆ [composta de **tukumã**, **piririka**]

tukumã-purupurú [hist.] *(s.)* **TUCUMÃ-PURUPURU**, nome de uma palmeira (Tastevin, 743) {*o mesmo que:* tukumãwasú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tucumã purupurú], 743] ◆ [composta de **tukumã**, **purupurú**]

tukumã-rana [hist.] (lit., *tucumã falso*) *(s.)* **TUCUMARANA**, nome de uma palmeira do gênero *Astrocaryum* (Tastevin, 743) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tucumã rana], 743] ◆ [composta de **tukumã**, **rana**]

tukumãwasú [hist.] *(s.)* **TUCUMÃ-AÇU**, **TUCUMÃ**, COQUEIRO-**TUCUMÃ**, palmeira de grande porte (*Astrocaryum aculeatum* G.Mey.), de espique espinhoso e frutos comestíveis (Tastevin, 743) {*o mesmo que:* tukumã-arara, tukumã-piririka, tukumã-purupurú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tucumã wasú], 743] ◆ [der. de **tukumã**, **-wasú**]

tukumã-yawarí [hist.] (lit., *tucumã-javari*) *(s.)* certo tipo de palmeira, variedade de tucumã (Tastevin, 743) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tucumã yawari], 743] ◆ [composta de **tukumã**, **yawarí**]

tukunaré *(s.)* **TUCUNARÉ**, peixe da família dos ciclídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [tucunaré], 503; Tastevin [tucunaré], 743; Magalhães [tucunaré], 267; Rodrigues [tucunaré], 192; Studart [tucunaré], 29, 35; Sympson [tucunaré], 5; Amorim [tukunaré], 378] ● (do tupi tukunaré) ◈ **akará-tukunaré** [hist.] (*s.*) acará-tucunaré, nome comum a duas espécies de acará, *Chaetobranchus semifasciatus* e *Satanoperca lilith*; ◈ **tukunaré-paka** (*s.*) tucunaré-paca (pop.), termo utilizado com referência a tucunarés de diferentes espécies, quando o peixe apresenta pintas claras ao longo do corpo; ◈ **tukunaré-tawá** (*s.*) tucunaré-tauá (pop.), espécie de tucunaré (*Cichla nigromaculata*)

tukunaré-paka *(s.)* **TUCUNARÉ-PACA** (pop.), termo utilizado com referência a tucunarés de diferentes espécies, quando o peixe apresenta pintas claras ao longo do corpo, o que é comum em algumas fases de tais espécies, tratando-se na realidade de fenômeno relacionado à sua maturidade sexual ◆ [composta de **tukunaré**, **paka**[2]]

tukunaré-tawá (lit., *tucunaré amarelo*) *(s.)* **TUCUNARÉ-TAUÁ** (pop.), espécie de tucunaré (*Cichla nigromaculata*) que habita as bacias dos rios Negro e Orinoco, mais encontrada em lagos ◆ [composta de **tukunaré**, **tawá**]

tukupá [hist.] *(s.)* balde (Stradelli, 503) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tucupá], 503]

tukupí *(s.)* **TUCUPI**, molho preparado com o sumo da mandioca, cujo preparo inclui a extração do veneno do sumo por evaporação, ao fogo ou ao sol ■ Reg. hist.: [Tastevin [tucupi], 672; Stradelli, [tucupi] 503, [tycupi, tucupy] 507; Rodrigues (1894) [tykupy], 57] ● (da LGA do séc. 18 tykupy (DPB, 73); talvez do tupi tyku-upi [t- + yku (t, r, t) + upi (s)], *líquido que sobe* // **NOTA ETIMOLÓGICA**: a sugestão etimológica apresentada leva em conta que o tucupi é preparado com a parte mais líquida do sumo da mandioca, que fica em suspensão no recipiente no qual é coletado. Essa parte é separada da goma, parte mais densa, por decantação.) ◈ **arara-tukupí** [hist.] (*s.*) araratucupi, árvore da família das leguminosas (*Parkia oppositifolia* Spruce); ◈ **kurasí-tukupí** [hist. adap.] (*s.*) tucupi que perdeu as suas propriedades venenosas através de prolongada exposição ao sol; ◈ **tukupiika** (*s.*) nome dado ao caldo feito da mandioca fervida com pimenta e alho e engrossado com polvilho; ◈ **tukupí-muyika** [hist. adap.] (*s.*) nome dado ao caldo feito da mandioca fervida com pimenta e alho e engrossado com polvilho; ◈ **tukupí-pixuna** (*s.*) tucupi-pixuna, tucupi apurado e engrossado ao fogo, até tomar a consistência do mel; ◈ **tukupipura** (*s.*) tucupipora, comida deixada de molho no tucupi

tukupiika [hist. adap.] *(s.)* nome dado ao caldo feito da mandioca fervida com pimenta e alho e engrossado com polvilho (Rodrigues (1894), 57) {*o mesmo que:* tukupí-muyika} ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [tukupyika], 57] ◆ [composta de **tukupí**] ● (talvez do tupi tyku-upi-îyka [t- + yku (t, r, t) + upi (s) + îyk + -a], *líquido que sobe, grosso*)

tukupí-muyika [hist. adap.] (lit., *mogica de tucupi*) *(s.)* nome dado ao caldo feito da mandioca fervida com pimenta e alho e engrossado com polvilho (Rodrigues (1894), 57) {*o mesmo que:* tukupiika} ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [tukupy-muyka], 57] ◆ [composta de **tukupí**, **muyika**[2]]

tukupí-pixuna (lit., *tucupi preto*) *(s.)* **TUCUPI-PIXUNA** (N., pop.), tucupi apurado e engrossado ao fogo, até tomar a consistência do mel ■ Reg. hist.: [Tastevin [tucupi pixuna], 672; Stradelli [tycupi pixuna], 507] ◆ [composta de **tukupí**, **pixuna**]

tukupipura *(s.)* **TUCUPIPORA** (AM, PA), comida deixada de molho no tucupi ■ Reg. hist.: [Tastevin [tucupi pura], 672; Stradelli [tycupipora], 507; Rodrigues (1894) [tykupypóra], 57] ◆ [der. de **tukupí**, **-pura**]

tukura *(s.)* gafanhoto, **TUCURA**, **TICURA**, denominação comum a diversas espécies de insetos ortópteros, geralmente saltadores, com pernas e asas compridas ■ Reg. hist.: [Dias [tucúra], 566; Seixas [tucura], 60; Magalhães [tucúra], 166; Rodrigues [tucura], 147; Stradelli [tucura], 227, 503; Tastevin [tucura], 743] ● (do tupi tukura) ◈ **pakú-tukura** (*s.*) certo tipo de gafanhoto; ◈ **tukura-iwa** [hist. adap.] (*s.*) tucuribá, árvore amazônica da família das crisobalanáceas (*Couepia paraensis* (Mart. & Zucc.) Benth. subsp. *paraensis*); ◈ **tukura-putiá** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas (o mesmo que tukura-resá); ◈ **tukura-resá** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas; ◈ **tukura-rinipiã** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas (*o mesmo que:* tukura-resá); ◈ **tukura-rupiá** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas (*o mesmo que*: tukura-resá)

tukura-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de gafanhoto*) *(s.)* **TUCURIBÁ**, árvore amazônica da família das crisobalanáceas (*Couepia paraensis* (Mart. & Zucc.) Benth. subsp. *paraensis*), de porte médio e frutos lenhosos (Tastevin, 743; Stradelli, 503) {*o mesmo que:* wixí-rana **2**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [tucura ɨwa], 743; Stradelli [tucuryuá], 503] ◆ [composta de **tukura**, **iwa**[1]]

tukura-putiá (lit., *peito de gafanhoto*) *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas {*o mesmo que:* tukura-resá} ◆ [composta de **tukura**, **putiá**]

tukura-resá (lit., *olho de gafanhoto*) *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas {*o mesmo que:* tukura-putiá, tukura-rinipiã, tukura-rupiá} ◆ [composta de **tukura**, **esá ({t}, r, s)**]

tukura-rinipiã (lit., *joelho de gafanhoto*) *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas {*o mesmo que:* tukura-resá} ◆ [composta de **tukura**, **inipiã ({t}, r, s)**]

tukura-rupiá (lit., *ovo de gafanhoto*) *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas {*o mesmo que:* tukura-resá} ◆ [composta de **tukura**, **upiá (r, s)**]

tukuxí[1] *(s.)* **TUCUXI**, boto-cinza, mamífero cetáceo da família dos delfinídeos (*Sotalia fluviatilis*) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tucuxi], 743; Stradelli [tucuxi], 503] ● (provavelmente do tupi pukusĩ, *boto*)

tukuxí[2] [hist.] *(s. astron.)* nome de uma constelação (Rodrigues (1894), 61) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [tukuchy], 61]

tukuyá [hist.] *(s.)* **TUCUJÁ**, árvore da família das apocináceas (*Lacmellea arborescens* (Müll.Arg.) Markgr.), de fruto comestível, e látex viscoso, utilizado para apanhar passarinhos. Também é chamada de *molongó.* (Stradelli, 503; Tastevin, 743) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tucuiá], 503; Tastevin [tucuya], 743]

tumá *(part.)* (é usada no imper. neg. de 2ª p.:) não: ***Tumá** remunhã!* - Não faça!; ***Tumá** ne resarái!* - Não se esqueça! {*v. tb.:* te} ● (provavelmente do tupi teumẽ)

tumara *(interj.)* tomara, oxalá: ***Tumara** kurí uri ana.* - Tomara que ele já venha.; ***Tumara** asú ne irumu, wakará. (Rodrigues, 297, adap.)* - Tomara que eu vá com você, garça.; ***Tumara** ayuká kaititú. (Tastevin, 584, adap.)* - Oxalá eu mate um caititu. ■ Reg. hist.: [Tastevin [tomara], 584, 667; Rodrigues [tomara], 297] ● (do português tomara, com possível influência do tupi tera'umo ou do tupi temone)

tumasawa *v.:* **umasawa (t, r, s)**.

tumbira (var. **tumira** [hist. adap.]) *(s.)* **1)** bicho-de-pé, inseto sifonáptero da família dos tungídeos {*o mesmo que:* tunga **1**} **2)** pulga, nome comum dado a diversos insetos saltadores, da ordem dos sifonápteros {*o mesmo que:* tunga **2**} ■ Reg. hist.: [Costa [tumbira], 209; Hartt [tymyra], 335; Amorim [tumbyra], 160; Marcoy [tumbera], 445; Stradelli [tombyra, tomyra], 501; Tastevin [tumɨra], 744; Miranda [tumbyra, tymbyra, tumbura], 118] ● (da LGA do séc. 18 tumbyra ou tumbura (DPB, 19; DPL, 121); provavelmente do tupi tunga (em composição com algum outro termo)) ◈ **naná-tumbira** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de abacaxi

tumira [hist. adap.] var. de **tumbira** ■ Reg. hist.: [Hartt [tymyra], 335; Stradelli [tomyra], 501; Tastevin [tumɨra], 744]

tumũ[1] [hist.] var. de **tumuna**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tumũ, tumũn], 196]

tumũ[2] [hist.] var. de **tumuna**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [tumu], 40]

tumumũ [hist.] var. de **tumunú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [tumumun], 504]

tumuna[1] (var. **tumũ**[1] [hist.]) *(v. tr. e intr.)* cuspir: *Asú a**tumuna**. (Studart, 38, adap.)* - Eu vou cuspir.; *Asuí kwá buya u**tumuna** ií i yurú suí kwayé paraná yawé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse, 12:15)* - E a serpente cuspiu água de sua boca como se fosse um rio [...].; *[...], nhaã kunhamukú-itá ta u**tumuna**ntu aintá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 29, adap.)* - [...], aquelas moças só cuspiram, [...].; *Ara yawé-yawé aé usú paraná rembiiwa kití, ape umunhã yepé kapara, u**tumuna** i pupé, upeyú, ariré uxari aé uwiwika usú paraná rupí. (Amorim, 31, adap.)* - Todos os dias ele ia para a beira do rio, ali fazia uma capara (i.e., um funil de folha), cuspia dentro, assoprava, depois o deixava seguir de bubuia pelo rio. {*o mesmo que:* mutumuna} ■ Reg. hist.: [Costa [tumuna], 209; Seixas [tumnuna [tumuna]], 60; Amorim [tumuna], 31; Studart [tumuna], 38; Dias [tumune], 561; Stradelli [tumũ, tumũn], 196; Rodrigues (1894) [tumuna], 40] ● (do tupi tymun [t- + y (t, r, t) + mun], *cuspir líquido*) ◈ **tumunasawa** *(s.)* cuspe; ◈ **tumunawera** [hist.] *(s. e adj.)* cuspidor

tumuna[2] [hist.] (var. **tumũ**[2] [hist.]) *(s.)* cuspe, saliva; escarro (Seixas, 60; Stradelli, 196, 504; Rodrigues, 56, 240; Rodrigues (1894), 40): *Aramé wana nhaã apigawa uyuuka yepé kumã turusú piri waá, uyuuka i pura, upurakari i pupé i **tumuna**.*

(Rodrigues, 240) - Então aquele homem tirou a maior sorva, tirou seu conteúdo e encheu-a com sua saliva. ■ Reg. hist.: [Seixas [tumnuna [tumuna]], 60; Stradelli, [tumuna, tumuma] 196, [tumume] 504; Rodrigues [tumuna], 56, 240; Rodrigues (1894) [tumu], 40] ● (do tupi tymuna [t- + y (t, r, t) + mun + -a], *cuspe de líquido*) ◈ **mutumuna** [hist.] (*v.*) cuspir, escarrar

tumunasawa (var. **tumunasá**) *(s.)* cuspe ■ Reg. hist.: [Costa [tumunaçaua], 210] ◆ [der. de **tumuna**[1], **-sawa**]

tumunawera [hist.] *(s. e adj.)* cuspidor (Costa, 210) ■ Reg. hist.: [Costa [tumunauêra], 210] ◆ [der. de **tumuna**[1], **-wera**]

tumunheẽ [hist.] var. de **tumuyé** ■ Reg. hist.: [Hartt [tumuñeén], 350; Seixas [tumunheen], 58; Stradelli [tomunheẽn], 502; Dias [timonheén], 556; Amorim [tymunhé], 167; Costa [tumunhen], 210]

tumunú [hist.] (var. **tumumũ** [hist.]) *(v. tr. e intr.)* **1)** cuspir; escarrar (Tastevin, 673; Stradelli, 504)
2) assobiar (Tastevin, 673)
■ Reg. hist.: [Tastevin [tumunú], 673; Stradelli [tumumun], 504] ◈ **mutumunú** [hist.] (*v.; s.*) **1.** cuspir; **2.** assobiar; **3.** assobio (instrumento)

tumuyé (var. **tumunheẽ** [hist.]) *(v. tr. e intr.)* assobiar: ***Atumuyé** aikú. (Hartt, 350, adap.)* - Estou assobiando.; *Ape ana tẽ aé umaã Piripiri **utumuyé** santá, [...]. (Amorim, 121, adap.)* - No mesmo momento ela viu Piripiri assobiar forte, [...]. ■ Reg. hist.: [Coudreau [atumuié], 469; Costa [tumunhen], 210; Hartt [tumuñeén], 350; Seixas [tumunheen], 58; Stradelli [tomunheẽn], 502; Dias [timonheén], 556; Amorim [tymunhé], 121, 167] ● (da LGA do séc. 18 tomunheeng (DPB, 16; DPL, 291))

tunga [hist.] *(s.)* **1)** **TUNGA**, **ZUNGA**, bicho-de-pé, inseto sifonáptero da família dos tungídeos (Tastevin, 744; Miranda, 118) {*o mesmo que:* tumbira **1**}
2) pulga, nome comum dado a diversos insetos saltadores, da ordem dos sifonápteros (Miranda, 118) {*o mesmo que:* tumbira **2**}
■ Reg. hist.: [Tastevin [tunga], 744; Miranda [tunga], 118] ● (do tupi tunga)

tunú-tunú [hist.] *(s.)* espírito que habita as florestas, todo coberto de pelos que encobrem as formas, tendo a boca disposta verticalmente. O nome é onomatopeia de seu grito. (Rodrigues (1894), 40) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [tunú-tunú], 40] ● (de origem onomatopaica)

tupa [hist.] *(s.)* rede de dormir (Magalhães, 3) ■ Reg. hist.: [Magalhães [túpa], 3] ● (do tupi tupaba [t- + upaba (t, r, t)])

tupá[1] [hist.] var. de **tupã**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Marcoy [tupa], 673; Seixas [tupá], 60; Magalhães [tupá], 3; Amorim [tupá], 84, 169, 193, 194]

tupá[2] [hist.] var. de **tupã**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Costa [tupá], 210; Rodrigues [tupá], 282]

tupã[1] [hist.] (var. **tupá**[1] [hist.]) *(s.)* **1)** trovão (Coudreau, 476; Tastevin, 673; Marcoy, 444; Hartt, 339; Stradelli, 300, 504; Amorim, 84, 169, 193, 194; Rodrigues (1894), 40): *[...], i akanga ruakí tiapú **tupá**. (Amorim, 169, adap.)* - [...], perto de sua cabeça estrondeou um trovão.; *Yandé **tupá** ruwí raíra-itá. (Amorim, 84, adap.)* - Nós somos filhos do sangue do trovão.
2) raio (Seixas, 60; Dias, 573; Magalhães, 3; Rodrigues (1894), 40)
■ Reg. hist.: [Coudreau [tupâ], 476; Tastevin [tupa], 673; Marcoy [tupa], 444; Hartt [tupan], 339; Stradelli [tupã], 300, 504; Amorim [tupá], 84, 169, 193, 194; Rodrigues (1894) [tupà], 40; Seixas [tupá], 60; Dias [tupan], 573; Magalhães [tupá], 3] ● (do tupi tupã) ◈ **tupã-werawa** [hist.] (*s.*) raio, relâmpago

tupã[2] [hist.] (var. **tupá**[2] [hist.]) *(s.)* Deus, a divindade cristã; **TUPÃ**, **TUPÁ** (Costa, 210; Magalhães, 3; Rodrigues, 282; Rodrigues (1894), 40) {*o mesmo que:* tupana **1**} ■ Reg. hist.: [Costa [tupá, tupan], 210; Magalhães [tupã], 3; Rodrigues [tupá], 282; Rodrigues (1894) [tupã], 40] ● (do tupi tupã) ◈ **tupã-ruka-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) capela; ◈ **tupauku** (*s.*) igreja, capela

tupana *(s.)* **1)** Deus, a divindade cristã: *Resaisú kurí **Tupana** ne piá suí, panhẽ maã suí. (Aguiar, 41, adap.)* - Amarás a Deus de coração, sobre todas as coisas.; *Yané Yara **Tupana**, reikú waá iwaka upé, ne rera yamueté yaikú. (Rodrigues, 282, adap.)* - Nosso Senhor Deus, que estás nos céus, teu nome nós estamos glorificando.; *Aikwé será amú **Tupana**, kwá suí? (Aguiar, 23)* - Há outro Deus, que não seja esse? {*o mesmo que:* tupã[2]}
2) santo: *Ayumbué muíri **tupana** resé.* - Eu rezei por todos os santos.; *Amueté-putari kwá **tupana**. (Hartt, 371, adap.)* - Quero festejar este santo.
3) (por extensão:) deus (de forma genérica): *Aí kuité uyururé i **tupana** suí umeẽ arama amanawasú pirantá, umuapú arama sinimú marika (Rodrigues, 161, adap.)* - A preguiça então pediu a seu deus para dar chuvona forte, para encher a barriga do camaleão.; *[...] akwawa kirimbawa pemanduári kwá-itá pe **tupana**-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 17:22)* - [...] eu sei que vocês pensam com zelo em seus deuses.

4) nome utilizado para referir-se a diferentes entidades das cosmologias indígenas; herói primordial, herói criador [obs.: entre os povos aruaque, costuma referir de forma particular Nhampirikuli, o herói criador da humanidade, mas, no plural, refere também de forma genérica os heróis primordiais que participam de sua concepção cosmológica]: *Baniwa asuí Kuripaku-itá, ta urikú ta **tupana**-itá [...]. (Melgueiro, 13, adap.)* - Os Baníuas e os Curripacos têm seus seus heróis primordiais [...].; *Yepé kuẽma **Tupana** upinaitika uikú kaxiwera purisawa upé, sakakwera i awasá. (Amorim, 389, adap.)* - Uma manhã Tupana estava pescando no salto da cachoeira, atrás de si a sua amante.; ***Tupana** uyana tumasawa kití, uwasemu Yawareté Manha, umundú aé umunhã yepé kaisara Pirá Manha rupiára, [...]. (Amorim, 403, adap.)* - Tupana correu para baixo, encontrou a Mãe da Onça, mandou-a fazer um curral contra a Mãe do Peixe, [...].

● **tupana ara** (lit., *dia de santo*) - **1)** dia de santo; **2)** [hist.] (por extensão:) festa (religiosa) (Hartt, 332) // Reg. hist.: [Hartt [tupána ára], 332]: *Yasú yayupirú **tupana ara**. (Hartt, 332, modif.)* - Vamos principiar a festa.

● **tupana resé!** [obso.] ou **tupana resé katú!** [obso.] - por deus!, pelo amor de deus! // Reg. hist.: [Hartt, [tupána resé katú] 331, [tupána resé] 350, 373, 389; Magalhães [tupana recé catú], 181; Rodrigues [tupana recé catu], 300, 320; Stradelli [tupana recé], 505]: ***Tupana resé**, remeẽ maã aú arama, se yumasí reté. (Hartt, 320, adap.)* - Por deus, dá-me algo para comer, estou com muita fome.

■ Reg. hist.: [Costa [tupana], 210; Coudreau [tupána], 467; Marcoy [tupana], 444; Seixas [tupana], 60; Tastevin [tupána], 673; Hartt [tupána], 312, 329, 331, 332, 371; Magalhães [tupãna, tupana], 129, 181, 222, 260; Rodrigues [tupana], 161, 182, 282, 283, 284, 300, 320, 320, 328; Amorim [tupana], 213, 290, 383, 384, 389, 390, 403; Aguiar [tupana], 23, 41, 57, 63; Stradelli [tupana], 504; Souza [tupana], 93] ● (do tupi tupana) ◈ **mutupana** [hist.] (*v. tr.*) abençoar; ◈ **tupana-ií** [hist. adap.] (*s.*) água benta; ◈ **tupana-makira** (*s.*) certo tipo de trepadeira daninha; ◈ **tupana-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **tupana-nheenga** (*s.*) **1.** bíblia; evangelho; **2.** catequese; doutrina cristã; pregação; sermão religioso; ◈ **tupana-putawa** [hist.] (*s.*) dízimo, esmola; ◈ **tupana-rendawa** [hist.] (*s.*) altar; ◈ **tupana-rikusawa** [hist. adap.] (*s.*) bem-aventurança; ◈ **tupana-ripinú** (*s.*) certo tipo de fruta cujo cheiro é forte e desagradável; ◈ **tupana-ruka** [hist. adap.] (*s.*) igreja; ◈ **tupana-wasatawa** [hist.] (*s.*) pocissão; ◈ **tupana-watá** [hist.] (*s.*) procissão

tupana-ií [hist. adap.] (lit., *água de Deus*) *(s.)* água benta (Stradelli, 505) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tupana y], 505] ◆ [composta de **tupana**, **ií**]

tupana-makira (lit., *rede de santo*) *(s.)* certo tipo de trepadeira daninha ◆ [composta de **tupana**, **makira**]

tupana-maniiwa (lit., *maniva de deus*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **tupana**, **maniiwa**]

tupana-nheenga (lit., *palavra de Deus*) *(s.)* **1)** bíblia; evangelho: *[...] ta umanduári ta umusasá **tupana-nheenga** [...]. (Oliveira; Schwade, 28, adap.)* - [...] eles pensavam em traduzir a bíblia [...].

2) catequese; doutrina cristã; pregação; sermão religioso: *Pituna ramé ta usú ta usendú **tupana-nheenga**. (Oliveira; Schwade, 17, adap.)* - À noite eles iam ouvir a catequese.; *Paí-itá ta ukuntari kwá nheenga marupí ta uwatá waá ta umbeú **tupana-nheenga** [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - Os religiosos falavam essa língua por onde andavam professando a doutrina cristã [...].

■ Reg. hist.: [Stradelli [tupana nheẽnga], 505; Costa [tupana nheenga], 243] ◆ [composta de **tupana**, **nheenga**] ◈ **tupana-nheenga-mirĩ** (*s.*) catecismo

tupana-nheenga-mirĩ (lit., *pequeno evangelho*) *(s.)* catecismo: *[...] ta umeẽ yuíri **tupana-nheenga-mirĩ** [...]. (Oliveira; Schwade, 28, adap.)* - [...] eles também deram catecismos [...]. ◆ [composta de **tupana-nheenga**, **mirĩ**]

tupana-putawa [hist.] (lit., *quinhão de Deus*) *(s.)* dízimo, esmola (Stradelli, 505; Magalhães, 11; Studart, 31) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tupana putaua], 505; Magalhães [tupãna potáua], 11; Studart [tupana potáua], 31] ◆ [composta de **tupana**, **putawa**[1]]

tupana-rendawa [hist.] (lit., *lugar de Deus*) *(s.)* altar (Costa, 177) ■ Reg. hist.: [Costa [tupana rendaua], 177] ◆ [composta de **tupana**, **endawa (t, r, s)**]

tupana-rikusawa [hist. adap.] (lit., *conduta de Deus*) *(s.)* bem-aventurança (Stradelli, 505) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tupana recosaua], 505] ◆ [composta de **tupana**, **ikusawa ({t}, r, s)**]

tupana-ripinú (lit., *peido de deus*) *(s.)* certo tipo de fruta cujo cheiro é forte e desagradável ◆ [composta de **tupana**, **ipinú (t, r, x)**]

tupana-ruka [obso.] (lit., *casa de deus*) *(s.)* igreja {*o mesmo que:* tupauku} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tupana roca], 505] ◆ [composta de **tupana**, **uka (ø, r, s)**]

tupana-wasatawa [hist.] (lit., *caminhada de Deus*) *(s.)* procissão (Stradelli, 505) {*o mesmo que:* tupana-watá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [tupana uatasaua], 505] ◆ [composta de **tupana**, **watasawa**]

tupana-watá [hist.] *(s.)* procissão (Hartt, 312; Dias, 572; Seixas, 61; Rodrigues (1894), 40) {*o mesmo que:* tupana-wasatawa} ■ Reg. hist.: [Hartt [tupána-uatá], 312; Dias [tupana uatá], 572; Seixas [tupan-uata], 61; Rodrigues (1894) [tupana uatà], 40] ◆ [composta de **tupana**] ● (do tupi tupana + gûatá)

tupã-ruka-mirĩ [hist. adap.] (lit., *pequena casa de deus*) *(s.)* capela (Magalhães, 134) ■ Reg. hist.: [Magalhães [tupãróka mirĩ], 134] ◆ [composta de **tupã**[2], **uka (ø, r, s)**, **mirĩ**]

tupasama[1] (var. **tupaxama** [hist.]) *(s.)* corda: *Yamuapiri yané **tupasama** pe yara resé, usika arama tiãnha upé.* - Emendamos a nossa corda na de vocês, para alcançar o gancho.; *Taíra umburi-putari aé ipí suí, upukwari **tupasama** setimã kãwera upé, usikí iwí kití, [...]. (Rodrigues, 270, adap.)* - O filho quis tirá-lo de dentro da água, amarrou a corda no osso de sua perna e puxou-o para a terra, [...].; *Yeperesé paá kurumiwasú umutumú i yuwá-itá, **tupasama** upukwari waá aé uwari apekatú. (Amorim, 337, adap.)* - De repente, contam, o moço sacudiu os braços, a corda que o prendia caiu longe.; *Yasú ana yamunuka wambé yamunhã arama **tupasama** [...]. (Rodrigues, 89, adap.)* - Vamos cortar imbé para fazermos corda [...].; *[...] usikí aé **tupasama** irumu. (Magalhães, 218, adap.)* - [...] puxou-o com a corda. ■ Reg. hist.: [Costa [tupaçama], 210; Dias [tupaçama], 560; Seixas [tupaçáma], 60; Tastevin [tupasama], 673; Hartt [tupasáma], 352; Magalhães, [tupaxáma] 24, [tupaçãma], 217, 218; Rodrigues [tupaçama], 43, 45, 89, 248, 270; Studart [tupaçama], 35; Amorim, [tupasáma] 154, [tupaxáma] 126, 337; Stradelli [tupaxama], 193, 505] ● (do tupi tupá-sama [t- + upá-sama (t, r, t)], *corda de rede*) ◈ **tupasamawasú** [hist.] *(s.)* chicote

tupasama[2] (lit., *corda*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado no arremate de peneiras (*kumatá*) e urutus ● (do tupi tupá-sama [t- + upá-sama (t, r, t)])

tupasamawasú [hist.] (lit., *corda grande*) *(s.)* chicote (Hartt, 336) ■ Reg. hist.: [Hartt [tupasáma uasú], 336] ◆ [der. de **tupasama**[1], **-wasú**]

tupauku (etim. - *casa de Deus*) *(s.)* igreja, capela: *Mituú ramé, Maria usú **tupauku** kití i anama-itá irumu. (Leetra Indígena. n. 3, 45)* - No domingo, Maria vai à igreja com seus familiares.; *Taína-itá urikú waá-itá mukũi-pú-musapiri akayú, tendá upé, ta upitá ta uyumbué paí-itá irumu, **tupauku**-itá rupí, kariwa-itá nheenga. (Oliveira; Schwade, 17, adap.)* - As crianças que tinham treze anos, no sítio, ficavam aprendendo com os padres, nas igrejas, a língua dos brancos. {*o mesmo que:* tupana-ruka}

- **tupauku rukara** (lit., *pátio de igreja*) - adro, átrio, terreno aberto situado em frente a uma igreja // Reg. hist.: [Dias [tupaoca rocara], 555; Seixas [tupáoca-rucára], 61; Stradelli [tupãoca ocara], 505]
- **tupauku rukapí** [hist. adap.] (lit., *cômodo de igreja*) - sacristia (Stradelli, 505) // Reg. hist.: [Stradelli [tupãoca ocapĩ], 505]

■ Reg. hist.: [Costa [tupauaco], 210; Stradelli, [tupaoca, tupaca] 505, [tupãoca] 505; Dias [tupá-oca], 567; Seixas [tupáoca], 61; Tastevin [tupaca, tupucû], 673; Hartt, [tupã-óka] 312, [tupaóka] 326; Rodrigues (1894) [tupãoka], 40] ◆ [composta de **tupã**[2], **uka (ø, r, s)**] ● (do tupi tupãoka) ◈ **tupauku-waramapara** [hist. adap.] *(s.)* genuflexório

tupauku-waramapara [hist. adap.] (lit., *almofada de igreja*) *(s.)* genuflexório (Stradelli, 505) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tupãoca uaramapara], 505] ◆ [composta de **tupauku**, **waramapara**]

tupã-werá [hist.] var. de **tupã-werawa** ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [tupãuerà], 40]

tupã-werawa (var. **tupã-werá** [hist.]) (lit., *luz de trovão*) *(s.)* raio, relâmpago (Stradelli, 280; Marcoy, 444; Rodrigues (1894), 40) ■ Reg. hist.: [Stradelli [tupã-ueraua], 280; Marcoy [tupa uira], 444; Rodrigues (1894) [tupãuerà], 40] ◆ [composta de **tupã**[1], **werawa**]

tupaxama [hist.] var. de **tupasama**[1] ■ Reg. hist.: [Magalhães [tupaxáma], 24; Amorim [tupaxáma], 126, 337; Stradelli [tupaxama], 193, 505]

tupayú [hist.] *(s. etnôm.)* **TAPAJÓS**, nome de nação indígena que habitava a região dos baixos rios Madeira (AM) e Tapajós (PA) no século 17 (Souza (1875b), 25)

- **Tupayú Paraná** [hist.] (lit., *rio dos tapajós*) - rio Tapajós (v. tb. **Tupayú**) (Souza (1875b), 25) // Reg. hist.: [Souza (1875b) [tupayúparaná], 25]

■ Reg. hist.: [Souza [tupayúparaná], 25] ● (talvez do tupi tupiîó, nome de nação indígena tapuia)

Tupayú [hist. adap.] (var. **Tapayú** [hist. adap.]) *(s. topôn.)* **1)** rio Tapajós (Rodrigues, 323)

2) Santarém, cidade localizada junto à foz do rio Tapajós (Hartt, 325, 330, 339, 346): *Ayupukwáu reté **Tupayú**-pe. (Hartt, 339, adap.)* - Estou muito habituado a Santarém.

■ Reg. hist.: [Rodrigues [Tapayó], 323; Hartt, [Tupiao] 325, [Tupió] 330, [Tupaió] 330, 339, 346] ● (talvez do tupi tupiîó, nome de nação indígena tapuia)

tupé *(s.)* esteira, **TUPÉ** (N): *Yepé ara paá Yurará Aría umusãi **tupé** árupi pariká. (Rodrigues, 168-9, adap.)* - Um dia, contam, a Avó da Tartaruga espalhou paricá sobre a esteira.; *[...] uwapika kurupira **tupé** árupi, [...]. (Rodrigues, 60, adap.)* - [...] o curupira sentou-se sobre a esteira, [...]. ■ Reg. hist.: [Dias [tupé], 563; Couderau [tupé], 471, 476; Seixas [tupé], 6; Tastevin [tupé], 673; Hartt [tupé], 345; Magalhães [tupé], 41; Rodrigues [tupé], 60, 168; Studart [tupé], 37; Stradelli [tupé], 506] ● (do tupi tupaba [t- + upaba (t, r, t)])

tupí *(s.)* **1) TUPI**: **a)** língua do tronco de mesmo nome, da família tupi-guarani, largamente utilizada, até o século 17, ao longo da costa brasileira, e possivelmente com certa dispersão interior ao longo de algumas bacias hidrográficas. Foi o idioma mais falado nos primeiros contatos entre europeus e indígenas, tornando-se a língua de comunicação cotidiana em muitos aldeamentos e povoados do Brasil Colônia. Evoluiria ao longo do tempo para algumas línguas gerais — por exemplo a paulista e a amazônica (LGA) — que disseminaram-se por vasto território; **b)** língua geral amazônica (às vezes como referência genérica ao nheengatu, mas geralmente referindo-se a um estágio mais antigo do idioma); **c)** povo de língua tupi e indivíduo que integra esse povo: *Kuxiima paá aikwé siiya mira-itá, amú-itá ta mirasawa **tupí**, amú-itá baré. (Casasnovas, 98, adap.)* - Antigamente havia muitas pessoas, algumas eram do povo tupi, outras eram barés.; *[...] asuí umbaá yuíri aikwé nhaã **tupí** mira-itá kwá rupí. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - [...] e também não havia povos tupis por aqui. ■ Reg. hist.: [Stradelli [tupi], 506] ● (do tupi tupi)

tupixawa [hist.] var. de **tapixawa**[1] ■ Reg. hist.: [Tastevin [tupixawa], 673, 744]

tura *(s.)* certo tipo de sapo pequeno, de boca diminuta e coloração avermelhada, encontrado com alguma frequência nas roças

turé [obso.] *(s.)* **TORÉ**, **BORÉ**, espécie de trombeta ou buzina que tradicionalmente era feita de casca de pau, couro da cauda de jacaré ou de barro {*o mesmo que:* buré} ■ Reg. hist.: [Tastevin, [toré] 672, 673, [turé] 673; Stradelli [toré], 502; Rodrigues [toré], 275]

turí[1] *(s.)* **1) TURIZEIRO** (pop.), árvore (*Licania* sp.) cuja madeira resinosa é utilizada como facho {*o mesmo que:* turí-iwa}

2) TURI, facho, tocha: *Kunhã-itá yawé-yawé urasú yepé **turí**. (Amorim, 433, modfi.)* - Cada uma das mulheres levava um facho.; *Tuyué uyupuãmu, umundeka **turí** umaã arama Poronominare pira. (Amorim, 157, adap.)* - O velho levantou-se, acendeu um facho para ver o corpo de Poronominare.; *[...] umundeka i **turí**, uyupiri yurá upé, upitasuka satá, [...]. (Muniz, 81)* - [...] acendeu seu facho, subiu no jirau, segurou seu fogo, [...].

3) (por extensão:) luz: *[...] ti ã paá ukwá umaã ra, yawé ramé paá usikari wã satá ra, nhaã ba i **turí**, nẽ awá! (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - [...] não conseguia mais ver, então procurou o seu fogo, que era a sua luz, e nada!

■ Reg. hist.: [Costa [turï], 226; Tastevin [turi], 673; Stradelli [turi, tury], 506; Amorim [turi], 28, 157, 433] ❖ **muturí** (*v. tr. e intr.; v. intr.*) **1.** iluminar, alumiar; **2.** fachear (pescar à noite, com fachos acesos para atrair o peixe à flor da água)

turí[2] [hist.] *(s.)* rede de pesca (Tastevin, 673) ■ Reg. hist.: [Tastevin [turi], 673]

turí-iwa *(s.)* **TURIZEIRO** (pop.), árvore cuja madeira é utilizada como facho {*o mesmo que:* turí[1] **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [turi ɨwa], 744; Stradelli [turiyua], 506; Amorim [turiyua], 28]

turimã [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore do igapó (Tastevin, 744; Stradelli, 506) ■ Reg. hist.: [Tastevin [turimã], 744; Stradelli [tuimã], 506] ❖ **turimã-tapurú** [hist.] *(s.)* certo tipo de árvore, variedade de *turimã*

turimã-tapurú [hist.] (lit., *turimã-tapuru*) *(s.)* certo tipo de árvore, variedade de *turimã* (Tastevin, 744) ■ Reg. hist.: [Tastevin [turimã tapurú], 744] ◆ [composta de **turimã**, **tapurú**]

turina [hist.] *(s.)* calça, calção (Hartt, 334, 374; Stradelli, 181, 502): *Remundéu wã ne **turina**. (Hartt, 334, adap.)* - Veste já a tua calça. ■ Reg. hist.: [Hartt, [turína] 334, [turin] 374; Stradelli [torina], 181, 502] ● (da LGA do séc. 18 torina (DPB, 22))

turisawa[1] *v.:* **urisawa ({t}, r, s)**.

turisawa[2] [hist. adap.] *(s.)* festa (Tastevin, 673) ■ Reg. hist.: [Tastevin [turɨsawa], 673] ● (do tupi [t- + oryba (t, r, s) + -saba]*)

turiwa [hist. adap.] *(s.)* **1)** alegria (Tastevin, 563; Rodrigues, 279)

2) voluptuosidade (Stradelli, 307, 506)

3) TURIÚA, sairé: **a)** espécie de andor de formato semicircular, levado em procissão por ocasião de certas festividades religiosas (Baena, 10) {*o mesmo que:* **sairé 1a**}; **b)** a procissão de mulheres, acompanhada de canto, dança ou saudação religiosa, que conduz esse andor (Rodrigues, 279) {*o mesmo que:* **sairé 1b**}

■ Reg. hist.: [Tastevin [turɨwa], 563; Rodrigues [turyua], 279; Stradelli [turyua], 307, 506; Baena [toriua], 110] ● (do tupi toryba [t- + oryba (t, r, s)])

turú *(s.)* **TURU**, gusano, nome comum aos vermes da família dos teredinídeos, de corpo comprido e cilíndrico, que se desenvolvem nos orifícios de madeiras submersas, em decomposição ■ Reg. hist.: [Tastevin [turú], 744; Miranda [turú], 118; Baena [turu], 106] ● (do tupi turuygûera)

turúa[1] *(s.)* panela de barro ◈ **meyú-turúa** [hist.] (*s.*) beiju queimado para fazer o caxiri

turúa[2] *(s.)* certo tipo de caramujo pequeno, de concha branca e arredondada, que diziam dar sorte para as pessoas que o achassem

turukana [hist.] *(s.)* **TROCANO**, **TOROCANA**, tambor feito num tronco de pau inteiriço, escavado a fogo, em cuja superfície são abertos alguns orifícios circulares. Ele fica suspenso por quatro hastes de pau, e serve para a comunicação à distância, sendo utilizado para passar mensagens de uma maloca para outra, para convocar guerreiros à batalha etc. (Tastevin, 672; Stradelli, 295, 502; Rodrigues, 276; Amorim, 29, 89, 90): *[...], yeperesé umundú **turukana** umumbeú aé usú umaramunha. (Amorim, 29, adap.)* - [...], mandou logo o trocano avisar que ele ia batalhar.; *Mayé ti awá ape uikú, panhẽ maã-itá uyumundeka, ukái yuíri aintá **turukana**. (Amorim, 89, adap.)* - Como ninguém ali estava, todas as coisas pegaram fogo, o trocano deles também queimou. ■ Reg. hist.: [Tastevin [torocana], 672; Stradelli, [trocana] 295, [torocana] 502; Rodrigues [torocaná], 276; Amorim, [torokana] 29, [turukano] 89, [turukana] 90]

turuna[1] [hist.] *(s.)* **1)** negro de importância; preto graúdo (Stradelli, 506)

2) TURUNA, valentão (Stradelli, 506)

■ Reg. hist.: [Stradelli [turuna], 506]

turuna[2] [hist.] *(s.)* certa árvore do igapó (Stradelli, 506) ■ Reg. hist.: [Stradelli [turuna], 506]

tururí *(s.)* **1) TURURI** (AM., pop.), fibra extraída da entrecasca de algumas árvores, semelhante a um tecido, com diversas utilidades artesanais

2) nome genérico dado às árvores das quais se extrai essa fibra {*o mesmo que:* **tururí-iwa**}

3) [hist.] **TURURI**, nome dado à espata da palmeira de mesmo nome (*Manicaria saccifera* Gaertn.), que, por sua forma cônica e por seu tecido, serve como funil e filtro. A palmeira que tem tal espata também é conhecida como *buçu* (v. busú). (Rodrigues, 263)

■ Reg. hist.: [Rodrigues [turury], 263; Stradelli [tururi], 506; Tastevin [tururi], 744; Baena [tururi], 57] ◈ **tururí-tapurú** [hist.] (*s.*) certo tipo de larva, apreciada como alimento, que é encontrada ao pé da árvore de tururi.

tururí-iwa (lit., *pé de tururi*) *(s.)* **TURURI** (AM., pop.), nome genérico de algumas árvores, de cuja entrecasca extrai-se uma fibra semelhante a um tecido {*o mesmo que:* **tururí 2**} ◆ [composta de **tururí**, **iwa**[1]]

tururí-tapurú [hist.] (lit., *tapuru de tururi*) *(s.)* certo tipo de larva, apreciada como alimento, que é encontrada ao pé da árvore de tururi. "Estão pegados em grande número no tronco do tururi; basta passar a mão uma vez no tronco para encher um paneirinho de folha de palmeira". (Tastevin, 744) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tururi tapurú], 744] ◆ [composta de **tururí**, **tapurú**]

turusú **1)** *(adj.)* grande: ***Turusú* será aintá kupirisawa? (Rodrigues, 181, adap.)** - É grande a roça deles?; *yawara-kaapura: [...] marupiára aintá. Aikwé **turusú** waá asuí kwaíra waá. Umbaá yambaú aé. Nharú aintá. (Payema, 61, adap.)* - cachorro-do-mato: [...] eles são bons caçadores. Há o que é grande e o que é pequeno. Nós não o comemos. Eles são bravos.; ***Turusú** riré ana uyukwáu amuramé, umburi tatá i pira, i pú-itá rupí umburi tatá, i akanga umburi tatá, [...]. (Rodrigues, 102, adap.)* - Depois de grande ele aparecia às vezes, seu corpo expelia fogo, expelia fogo pelas mãos, sua cabeça expelia fogo, [...].; *Kurukuí uwitá yepé ruaxara kití. Uyeréu yepé pirantá **turusú** waá, aité kwá sera Kurukuí. (Casasnovas, 99)* - Kurukuí nadou para um lado. Virou uma grande cachoeira, essa chamada Kurukuí.

2) *(adj.)* (fig.) forte, poderoso: *— Awá taá aé Tupana? — Yepé anga reté, **turusú** reté, yané munhangara, yané yara. (Aguiar, 23)* - — Quem é esse Deus? — Um puro espírito, todo poderoso, nosso Criador e nosso Senhor.

3) *(adj.)* cheio (fal. de rio ou igarapé): *Paraná **turusú** retana. (Rondon, 117)* - O rio está muito cheio

4) *(pron. indef. (s. e adj.))* muito, bastante *Kwá maniáka umbaá umeẽ **turusú** tipiáka. (Payema, 19, adap.)* - Esta mandioca não dá muita goma.; *Aité kwá kana ti waá urikú i pinimasawa, aité kwá kana piranga waá. Umeẽ yuíri **turusú** yukisé. (Payema, 16, adap.)* - Esta é a cana que não tem pinta, esta é a cana vermelha. Ela também dá muito suco.

5) *(adv.)* muito: ***Turusú** ugustari yandé, **turusú** upurará mundu upé, [...]. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 120, adap.)* - Gosta muito de nós, sofreu muito no mundo, [...].; *Kwá paka urikú sukwera seé, yawé rã mira-itá usikari aé **turusú**. (Payema, 57, adap.)* - A paca tem a carne saborosa, por isso as pessoas procuram-na muito.; *[...], aité kwá-itá yamukwekatú **turusú** ta umbeú waá rupí yandé arama ta ukwá waá, yampinima rã iké kwá papera upé. (Leetra Indígena. n. 17, 7, adap.)* - [...], a estes nós agradecemos muito por terem contado a nós o que sabem, para nós escrevermos aqui neste livro.

■ Reg. hist.: [Costa [turuçú], 210; Stradelli [turusu], 506; Dias [turussú], 566; Coudreau [turussú], 466; Seixas [turusú], 61; Tastevin [turusú], 673; Hartt [turusú], 375; Magalhães [turuçú], 8, 179, 267; Rodrigues, [turuçu] 55, 102, 152, 168, 181, 240, 259, [turuçu ruçu (redup.)] 217; Studart [turuçú], 28, 29, 35, 36; Aguiar [turuçú], 23; Amorim [turusu], 214; Sympson [turuçu], 8] ● (do tupi turusu) ◈ **abiú-turusú** (*s.*) certo tipo de abio; ◈ **muturusú** (*v. tr.*) **1.** aumentar (em tamanho ou quantidade — no último caso é utilizado sobretudo quando trata-se de algo incontável), tornar grande, engrandecer, fazer crescer, ampliar; **2.** (fig.) exaltar, engrandecer (moralmente); ◈ **turususawa**[1] (*s.*) **1.** grandeza; **2.** tamanho; **3.** forma, formato; **4.** completude, inteireza; ◈ **turususawa**[2] (*posp.*) por toda a extensão de; por todo o, por toda a; em todo o, em toda a; ◈ **warumã-turusú** (*s.*) certo tipo de arumã (talvez o mesmo que warumãwasú)

turususawa[1] (var. **turususá**[1]) *(s.)* **1)** grandeza

2) tamanho

3) forma, formato: *Aité kwá sera waá piranha, yakunheseri aé i **turususá** i apuã waá rupí, asuí sanha saimbé yuíri. (Payema, 68, adap.)* - Este [peixe] que se chama piranha, nós o conhecemos por seu formato oval e por seus dentes afiados.

4) completude, inteireza [geralmente em locuções que significam *inteiro, por inteiro, por todo* etc.]: *Kwá tarira usuú ximiára turusú waá ramé, umukuna i **turususá** upé kwaíra waá ramé. (Payema, 69, adap.)* - A traíra morde sua presa se esta é grande, mas a engole inteira se ela é pequena. [lit., *[...] mas a engole em sua inteireza se ela é pequena*.]; *[...] aikwé Brasil **turususá** rupí [...]. (Oliveira; Schwade, 27, adap.)* - [...] havia por todo o Brasil [...]. [lit., *[...] havia pela inteireza do Brasil*.]

■ Reg. hist.: [Magalhães [turuçúçáua], 121; Rodrigues [turuçu çaua], 151; Stradelli [turususaua], 295, 506] ◆ [der. de **turusú**, **-sawa**]

turususawa[2] (var. **turususá**[2]) *(posp.)* por toda a extensão de; por todo o, por toda a; em todo o, em toda a: *Kwá marandúa uyusãi wã ara **turususawa**.* - Essa notícia já se espalhou pelo mundo todo.; *[...] aikwé siiya mira ukuntari waá kwá nheenga kwá tetama **turususá** [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - [...] há muitas pessoas que falam essa língua por toda essa região [...].; *Indé muíri ara rewatá resikari, mundu **turususawa**, rembaú arama i nema waá [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 17, adap.)* - Você anda todos os dias procurando, pelo mundo todo, coisas fétidas para comer [...].; *Kwá nheengatú, mayé amú-itá nheenga-itá yawé kwá Brasil **turususá**, umbaá wã ta upurungitá aé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 21, adap.)* - O nheengatu, assim como outras línguas por todo o Brasil, não está mais sendo falado, [...].; *[...] mayé uyukiriari usú uikú, uyumusãi panhẽ i **turususá** kwá tetama [...]. (Oliveira; Schwade, 25, adap.)* - [...] como ela ia se desenvolvendo, espalhou-se por toda essa região.

● **NOTA**: Essa posposição advem de gramaticalização do substantivo homônimo (v. **turususawa**[1]), via supressão da *posp.* **rupí** em locuções adverbiais com **turususawa rupí**: *Awatá wã kwá tetama **turususawa** [rupí].* - Já andei por toda essa região.

◆ [der. de **turusú**, **-sawa**]

tutira *(s.)* tio (paterno ou materno, de h ou m.): *Antônio se paya mú. Aé se **tutira**. (Rondon, 121, adap.)* - Antônio é irmão do meu pai. Ele é meu tio.; *— [...] resú ne **tutira** tuyué banda kití. — Aré. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)* - — [...] vai para as bandas do teu velho tio. — Está bem.

● **tutira raíra** (lit., *filho do tio*) - primo // Reg. hist.: [Costa [tutira-rahira], 210; Stradelli [tutira-rayra], 275, 506]

● **tutira rayera** (lit., *filha do tio*) - prima

■ Reg. hist.: [Costa [tutira], 210; Dias [tutera], 575; Coudreau [tutira], 473; Seixas [tutêra], 61; Tastevin [tutira], 673; Rondon [tutiro], 121; Magalhães [tutira], 97; Rodrigues [tutyra], 87, 224; Stradelli [tutira], 298, 506] ● (do tupi tutyra)

tutuka [hist.] **1)** *(v. tr.)* abater (frutas) com com vara ou outro instrumento análogo (Stradelli, 506) {*v. tb.:* **kutuka 1**}

2) *(v. intr.)* cair (as frutas maduras, de seu pé) (Tastevin, 673) {*v. tb.:* **kukúi**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [tutuca], 506; Tastevin [tutuca], 673] ● (provavelmente do tupi kutuk)

tuuma[1] *v.:* **uuma (t, r, s)**[1].

tuuma[2] [hist.] *(adj.)* **1)** gosmento, lambuzado; sujo (Stradelli, 506; Tastevin, 1285; Studart, 35) {*v. tb.:* **uuma (t, r, s)**[1] **2**}

2) atolado (Stradelli, 171, 502)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [tooman, toomãn] 171, 502, [tuuma] 506, [tuumãn] 502; Tastevin [tuuma], 1285; Studart [ituma], 35] • (do tupi [t- + u'um (r, s) + -a]*) ◈ **mutuuma** [hist.] (*v. tr.*) lambuzar, sujar, manchar; besuntar, untar; ◈ **yutuuma** [hist.] (*v. intr.*) lambuzar-se, sujar-se, emporcalhar-se, manchar-se

tuuma[3] *v.:* **uuma (t, r, s)**[2].

tuwí *v.:* **uwí (t, r, s)**.

tuwiri (var. **tuíra** [hist.]; **tuíri**) *(adj.)* **1)** empoeirado, poeirento, poento

2) **TUÍRA** (N), cinzento, acinzentado, pardo: *[aikwé] suasú-**tuwiri**, kwaíra mirĩ waá. (Payema, 61, adap.)* - [há] o "veado-cinzento", que é pequenino.

3) [hist.] roxo (Stradelli, 287, 503)

■ Reg. hist.: [Dias [toêr], 571; Seixas [tuer], 60; Magalhães, [tuɨra] 87, 132, [ituɨre] 127, [tuɨre] 132; Rodrigues [taira [tuira]], 331; Studart [tuira], 37; Stradelli, [tuíra] 188, 287, 503, [tué] 188, 503, [tuí] 287, 503, [tyuyra] 508] • (do tupi tubyr, *empoeirado*)

◈ **bakurí-tuwiri** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de bacuri (árvore clusiácea); ◈ **inambú-tuwiri** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de inambu; ◈ **ingá-tuwiri** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de ingá; ◈ **kakáu-tuwiri** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma fruta parecida com a cacaurana; ◈ **mutuwiri** (*v. tr.*) **1.** empoeirar; **2.** acinzentar, tingir de cinzento; **3.** [hist.] encobrir, cobrir, turvar; ◈ **naná-tuwiri** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **sipú-tuwiri** [hist. adap.] (*s.*) cipó-tuíra, planta trepadeira da família das convolvuláceas (*Bonamia ferruginea* (Choisy) Hallier f.); ◈ **suasú-tuwiri** (*s.*) veado-roxo, espécie de veado (*Mazama nemorivaga*)

tuyu *(s.)* **1)** velho, homem velho, homem idoso, ancião: *Mairamé paá tatú uyeréu, umaã **tuyu** umaã uikú aintá. (Comunidade Indígena Anamuim, 10, adap.)* - Dizem que quando o tatu virou-se, viu que o velho os estava observando.; *[...], ape supí yuí tiana, kunhã-itá seé ta umaã, **tuyu** yuíri seé umaã, ape usemu piri ã. (Leetra Indígena. n. 17, 71, adap.)* - [...], aí sim eram muitas rãs, as mulheres gostaram de ver, o velho também gostou de ver, e saía mais.; *Aape ta umanú paá, nhaã **tuyu**-itá kwera, ta marakaimbara upé tẽ. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* - Então eles morreram, aqueles velhos, com seu próprio veneno. {*o mesmo que:* tuyué **1**}

2) homem maduro, homem adulto (em oposição aos meninos e moços) {*o mesmo que:* tuyué **2**}

3) (termo com que a mulher refere-se a seu marido e vocativo que comumente direciona ao mesmo, em casais que já passam dos quarenta ou cinquenta anos:) velho (numa tradução literal); meu marido; amor, paixão (em vocativos, numa tradução livre): ***Tuyu**, remundeka tatá!* - Velho, acenda o fogo! {*o mesmo que:* tuyué **3**}

■ Reg. hist.: [Rondon [tuiu], 122] • (do tupi tuîba'e)

tuyué **1)** *(s.)* velho, homem velho, homem idoso, ancião: *Panhẽ mira-itá surí uyana i kití, **tuyué**-itá uri arama umaã sesé. (Rodrigues, 108, adap.)* - Todas as pessoas correram felizes em sua direção, para que os velhos viessem vê-lo.; ***Tuyué** upaka ukena tiapusawa resé, [...]. (Amorim, 158, adap.)* - O velho acordou por causa do barulho da porta, [...].; ***Tuyué** ti wã urikú i awa, uyupiruka wã i akanga. (Hartt, 354, adap.)* - O velho não tem mais cabelos, sua cabeça já está pelada. {*o mesmo que:* tuyu **1**}

2) *(s.)* homem maduro, homem adulto (em oposição aos meninos e moços) {*o mesmo que:* tuyu **2**}

3) *(s.)* (termo com que a mulher refere-se a seu marido e vocativo que direciona ao mesmo, em casais que já passam dos quarenta ou cinquenta anos:) velho (numa tradução literal); meu marido; amor, paixão (em vocativos, numa tradução livre): *Kuíri supí yasapí, **tuyué**! (Rodrigues, 183, adap.)* - Agora sim nós queimamos, velho!; *Yasú, **tuyué**! (Rodrigues, 183, adap.)* - Vamos, velho! {*o mesmo que:* tuyu **3**}

4) *(adj.)* velho (falando de homem ou macho): *Makaka **tuyué** ti umundéu i pú kuyambuka upé. (Magalhães, 161, adap.)* - Macaco velho não mete a mão na cumbuca.; *Mikura **tuyué** uyupiri mirá upé. (Rodrigues, 192, adap.)* - O velho mucura macho subiu no pau.; *Kunhã-itá usú uyumundéu paraná pupé tuixawa **tuyué** irumo. (Amorim, 33, adap.)* - As mulheres tinham ido meter-se dentro do rio com o velho tuxaua.; *— [...] resú ne tutira **tuyué** banda kití. — Aré. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)* - — [...] vai para as bandas do teu velho tio. — Está bem.; *[...] ape paá ukaú wã, ti ã marã nhaã yakaré **tuyué**, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - [...] então ele já estava embriagado, já estava sem forças aquele velho jacaré [...].

■ Reg. hist.: [Costa [tuiué], 210; Dias [tuio hê], 576; Coudreau, [tuiuhé, tuié] 468, [tuyuhé] 475; Marcoy [tuisé [tuiué]], 444; Seixas [tuiué], 60; Tastevin [tuyué], 673; Stradelli [tuiué], 503; Rondon [tuiuê], 122; Hartt [tuyaé], 354; Magalhães [tuiué], 161, 280; Rodrigues, [tuiué] 49, 54, 129, 263, [tuyué] 89, 105, 108, 111, 179, 182, 183, 192, 316; Amorim [tuiué], 33, 34, 179, 458] • (do tupi tuîba'e) ◈ **mutuyué** (*v. tr.*) envelhecer (homens ou seres do sexo masculino); ◈ **tuyuesawa** (*s.; s. e adj.*) **1.** velhice (de homens ou seres masculinos e, por extensão, também de entes inanimados); **2.** primogênito, (o) mais velho (fal. de h.)

tuyuesawa (var. **tuyuesá**) **1)** *(s.)* velhice (de homens ou seres masculinos e, por extensão, também de entes inanimados): *Se **tuyuesawa** umupena usú uikú se kirimbasawa, asaã amanú merupí. (Amorim, 34, adap.)* - Minha velhice vai quebrando minha força, sinto que morro devagar.

2) *(s. e adj.)* primogênito, (o) mais velho (fal. de h.): *Asuí kwá i mú **tuyuesawa** uikú rẽ kupixawa kití [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 15:25, adap.)* - E o irmão mais velho estava ainda na roça [...].; *I mú **tuyuesawa** aresé unheẽ: — Eré, se mú mirĩ-itá, yasú ana iwaka kití yasitatá arama. (Rodrigues, 224, adap.)* - O irmão mais velho, por isso, disse: — Bem, meus irmãozinhos, vamos logo para o céu para sermos estrelas.

■ Reg. hist.: [Stradelli [tuiuésáua], 305, 503; Rodrigues [tyuué çaua [tuyué çaua]], 224; Amorim [tuiuésaua], 34, 447] ◆ [der. de **tuyué**, **-sawa**]

tuyuka[1] *(s.)* **1)** nome de algumas variedades de barro, especialmente um barro branco, utilizado para fazer recipientes, as bases dos fornos de farinha etc.

2) [hist.] **TIJUCO**, **TIJUCA**, lama, limo, barro, argila (em geral) (Stradelli, 507; Dias, 558; Seixas, 60; Tastevin, 671, 673; Hartt, 339, 385, 386; Rodrigues, 66, 159; Aguiar, 73): *Tupana umunhã apigawa iwí **tuyuka** suí [...]. (Aguiar, 73, adap.)* - Deus formou o homem do limo da terra [...].

■ Reg. hist.: [Stradelli [tyiuca], 507; Dias [tuiuca], 558; Seixas [tuiúca], 60; Tastevin [tɨyuca, tuyuca], 671, 673; Hartt [tuyúka, tuyuka], 339, 385, 386; Rodrigues, [tuyuco] 66, [tuyuca] 159; Aguiar [tuiúca], 73] ● (do tupi tuîuka) ◈ **mutuyuka** (*v. tr.*) embarrear, entijucar; enlamear, sujar de barro; ◈ **tuyuka-pixuna** [hist.] (*s.*) terra preta, um tipo de terra; ◈ **tuyuka-suikiri** (*s.*) certo tipo de barro esverdeado, utilizado na confecção de panelas

tuyuka[2] *(s. etnôm.)* **1)** **TUIUCA**, nome de nação indígena

2) indígena desse grupo [Também se usa adjetivamente.]

3) a língua étinica desse povo, pertencente à família linguística tucano [Também se usa adjetivamente.]

tuyukapawa [hist.] *(s.)* **TIJUCUPAUA** (N), **TIJUCUPAVA** (N), **TIJUCAL**, lamaçal, tremedal, atoleiro (Seixas, 60; Tastevin, 673; Stradelli, 171, 243, 507; Hartt, 340) ■ Reg. hist.: [Seixas [tuiùca paua], 60; Tastevin [tuyuca pawa], 673; Stradelli, [tyiúcapáua, tyiucapaua] 171, 243, 507, [tyiucapau] 507; Hartt [tuyúka páua], 340] ● (do tupi tuîukupaba [tuîuka + upaba])

tuyuka-pixuna [hist.] (lit., *tijuca preta*) *(s.)* terra preta, um tipo de terra (Tastevin, 673) ■ Reg. hist.: [Tastevin [tuyuca pixuna], 673] ◆ [composta de **tuyuka**[1], **pixuna**]

tuyuka-suikiri (lit., *tijuca verde*) *(s.)* certo tipo de barro esverdeado, utilizado na confecção de panelas ◆ [composta de **tuyuka**[1], **suikiri**]

tuyupara [hist.] var. de **teyupá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Hartt, [tuyupatyá] 385, [tuyupara] 386, 387]

tuyuyú *(s.)* **TUIUIÚ**, **TUJUJU**, ave da família dos ciconídeos (*Jabiru mycteria*), de plumagem branca e pescoço nu, negro, com a base vermelha, que vive à beira dos rios ■ Reg. hist.: [Stradelli [tuiuiu], 503; Magalhães [tuiuiú], 278; Tastevin [tuyuyú], 744; Baena [tujuju], 88; Miranda [tuiuiú], 118] ● (do tupi tuîuîu)

U u

u *(conj.)* ou: *Yasú yayenú, yasarú tapiira **u** suasú. Yakirirí! Yaikuntu! (Rondon, 120, adap.)* - Vamos nos deitar e esperar anta ou veado. Fiquemos calados! Fiquemos quietos!; *[...] asuí yameẽ taína **u** tuyué uú arã kutakutara. (Muniz, 86, adap.)* - [...] e nós damos para a criança ou o velho beber repetidas vezes. [contexto: fal. de um remédio]; *Maita iwasuíma xinga? Ambeú: amburi ne suí ne pekadu; **u** iwasuíma xinga ambeú: repuãmu, rewatá? (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 9:5, adap.)* - Pois, o que é mais fácil? Dizer: Perdoados te são os teus pecados ou dizer: Levanta-te e anda? ■ Reg. hist.: [Tastevin [u], 594; Magalhães, [ou] 23, [o] 89, 90, 131, 182; Rodrigues, [ou] 125, [o] 211, [u] 240; Sympson [u], 75; Rondon [u], 120] ● (do português ou)

u- (*pref. núm.-pess.*) **1)** (pref. núm.-pess. de 3ª p. (sing. e pl.)) [é utilizado para a flexão número-pressoal dos verbos (da 1ª classe)]: *Aé **u**puká, **u**purasí, **u**purungitá aintá irumu, **u**museẽ aintá piá, mairamé aintá **u**nheẽ aé **u**mendari arama aintá irumu, aé ti **u**suaxara. (Amorim, 47, adap.)* - Ela ria, dançava, conversava com eles, adoçava o coração deles, quando eles diziam para ela casar com eles, ela não respondia.; *Aé **u**yapí sikantá aintá resé, yeperesé aintá **u**yeréu itá arama. (Amorim, 294, adap.)* - Ele jogou resina nelas, imediatamente elas transformaram-se em pedra.; *Makití taá aintá **u**sú? (Hartt, 320, adap.)* - Para onde eles foram?; *[...], asuí mairamé aintá **u**sika ana iwitera rupitá-pe, ape aintá **u**maã siiya kumã-iwa-itá. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - [...], e quando eles chegaram ao sopé da montanha, lá eles viram muitas sorveiras.

2) (indica um determinante de 3ª p. com deverbais que levam o sufixo **-sawa**. V. a **nota gramatical**[1] no verbete **-sawa**) [às vezes é utilizado até mesmo em ocasiões nas quais o determinante (substantivo ou pronome) acompanha o deverbal]: *Asuí Jesus ukwawa **u**kwawasawa usemu i suí [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 5:30)* - E Jesus soube que dele havia saído poder [...].; *[...] Deus akangaiwasawa puranga piri apigawa-itá **u**kwawasawa suí. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 1:25)* - - [...] A loucura de Deus é melhor do que a sabedoria dos homens.; *Ti remaã será nhaã suú-itá **u**yanasá-pe? (Amorim, 217, adap.)* - Não vês aqueles animais na carreira?; — *Mamé taá uikú se mukawa?* — *Uikú uka **u**penasawa upé. (Magalhães, 102, adap.)* - — Onde está a minha espingarda? — Está no canto da casa.; *Kwá purakí upisika ximiára **u**mundisá irumu, uxari i membeka ximiára. [...]. Yasikié yuíri yamaã aé **u**mundisawa rupí. (Payema, 70)* - O poraquê apanha sua presa com descarga elétrica, ele deixa a presa paralisada. [...]. Nós também temos medo de vê-lo por causa de sua descarga elétrica.

3) (muitas vezes ocorre de forma genérica ou expletiva com deverbais em **-sawa** ou **-sara**, sem indicar, em tais casos, um determinante de 3ª p.) [nessas ocasiões, os deverbais em **-sawa** ou **-sara** com o prefixo **u-** têm o mesmo sentido que os deverbais sem qualquer pref. núm.-pess] (v. as notas em **-sara** e **-sawa**): *Pemburi pe suí kwá **u**pukasawa peyaxiú arama, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 4:9)* - Expurguai de vós o riso para chorardes, [...].; *Asuí uri ramé kurí kwá **u**sarusara kirimbawa waá, uxari kurí penhẽ arama kwá coroa puranga waá, ti waá uxirika. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:4)* - E quando vier o poderoso pastor, entregará para vocês a coroa gloriosa, que não perece.

■ Reg. hist.: [Tastevin [u], 673, 674; Stradelli [u], 509; Costa [u], 210; Dias [o], 564] ● (do tupi o-)

ú *(v. tr.)* **1)** ingerir: **a)** (fal. de bebida:) beber, tomar: *Mamé taá pe**ú** ií? (Rodrigues, 222, adap.)* - Onde vocês bebem água?; *Peyuri iké, mira puranga, pe**ú** se kaxirí, aé seẽ ira yawé, kaapí yawé umukaú (Amorim, 317, adap.)* - Venha cá, gente bonita, beber meu caxiri, ele é doce como mel, embebeda como caapi.; *Murasí pukusawa paá nhaã mira-itá aintá u**ú** kawĩ, ta upurasí, ta uyumusarái. (Casasnovas, 99)* - Durante a festa, dizem, aquelas pessoas bebiam cachaça, dançavam e se divertiam.; **b)** (fal. de remédio, comprimido etc.:) tomar: *Kwá pusanga ya**ú** mairamé yaikú puruka irũ. (Muniz, 86, adap.)* - Este remédio nós tomamos quando estamos com diarreia.; **c)** (fal. de comida:) comer (v. a **nota**): *Kurumiwasú umaã tatú rukwera tatá-pe, umusaka i asikwera, u**ú**. (Rodrigues, 66, adap.)* - O rapaz viu carne de tatu no fogo, arrancou um pedaço e comeu.; *Nhaãsé kuxiima mira-itá ta **ú** ta rimbiú uyiima, ti resewara ta urikú tatá. (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Porque antigamente as pessoas comiam suas comidas cruas, porque não tinham fogo.; *Puranga katú kwaá iwá-itá mira **ú** arama. (Rodrigues, 106, adap.)* - Essas frutas são muito boas para a gente comer.; *Puranga, se rayera mena, asú ameẽ indé arã siiya mitima reyutima arã, re**ú** arã ne raíra-itá irumu. (Casasnovas, 95)* - Muito bem, meu genro, vou dar a você muitas plantas para você plantar, para comer com seus filhos. {*v. tb.:* mbaú}

2) [hist.] (fal. de fumo:) aspirar, tragar; fumar, cachimbar (Stradelli, 225, 517; Dias, 562; Coudreau, 467; Seixas, 43, 64; Hartt, 363, 369; Magalhães, 81, 86, 114; Rodrigues, 72): — *Re**ú** será pitima?* — *Eẽ, a**ú** pitima. (Hartt, 363, adap.)* - — Você fuma tabaco? — Sim, eu fumo tabaco. {*v. tb.:* upitima}

● **NOTA**: Atualmente, no Rio Negro, o verbo **ú** é o mais utilizado com o sentido de *comer* quando se trata de frutas ou doces. Quando se trata de farinha ou beiju utiliza-se **ú** ou **mbaú**. Quando se trata de pratos com caldo, como mogica ou quinhapira, utiliza-se **ú** ou **mbaú**. Quando se trata de refeição salgada sem caldo abundante, como peixe, caça ou qualquer tipo de carne, tubérculos não processados etc., a utilização de **ú** é um tanto rara, sendo então mais frequente o verbo **mbaú**. Na literatura antiga, entretanto, é comum a utilização do verbo **ú** com qualquer alimento. É interessante notar, além disso, que o verbo **mbaú** pode ser utilizado de forma intransitiva, ao passo que a forma verbal **ú** tem, por regra, um obj. dir. Há, no entanto, exceções, ainda que pouco frequentes, a essa tendência: *Indé, Jesus, yané ruixawa, rexari ya**ú** ne irumu. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 256, adap.)* - Tu, Jesus, Nosso Senhor, deixou-nos comer contigo.

● (do tupi 'u) ◈ **upitima** (*v. intr.*) fumar, cachimbar; ◈ **usara** (*s.*) o que ingere, comedor, bebedor, tragador

uã [hist. adap.] var. de **wamuá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [oãn, oã], 304, 443]

uá ({t}, r, s) *(s.)* **1)** rosto, face, cara: *Amuyasuka-putari se **ruá**. (Hartt, 362, adap.)* - Quero lavar meu rosto.; *Pituna pitérupi katú, iwaka resá-yukisé utikiri se **ruá** árupi. (Amorim, 422, adap.)* - Bem no meio da noite, lágrimas do céu pingaram sobre meu rosto.; *Mairamé aé usika ape, uwapika yepé itá árupi, ariré umuyeréu **suá** iwaka kití, satambika yasí resé. (Amorim, 247, adap.)* - Quando ela chegou lá, sentou-se em cima duma pedra, depois virou o rosto para o céu, direto para a Lua.

2) [hist.] (por extensão:) parte externa das coisas (Stradelli, 473)

● **ruá-pe**, **suá-pe** [hist.] (lit., *em face*) - em presença de, na presença de (Magalhães, 135) // Reg. hist.: [Magalhães [çuápe], 135]

■ Reg. hist.: [Costa [ruá, çuá], 207; Dias [ruá], 561; Coudreau [ruá, çuá], 464; Seixas [rûá], 51; Tastevin, [sua, rua] 562, 665, [tua, sua, rua] 672; Hartt, [súa] 354, [ruá] 361, 372; Rodrigues, [çuá] 121, [ru aua] 330; Stradelli [ruá, suá], 473; Amorim, [suá]

247, 390, [ruá] 339, 422; Studart [rá, çá], 37] ● (do tupi obá (t, r, s)) *v.:* **ruá**, **suá**, **tuá**. ◈ **suapeteka** (*v. tr.*) golpear a cara de, dar porrada em; ◈ **tatú-ruá** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas; ◈ **uapikanga (r, s)** (*s.*) maçã do rosto; ◈ **uá-rangawa (r, s)** [hist.] (*s.*) máscara; ◈ **yasí-suawasú** (*s.*) lua cheia

uã (r, s) *(s.)* **1)** grelo, rebento, broto; palmito: *abiú-maniwa: **suã** sumbika, sawa-itá suikiri katú, [...]. (Payema, 21, adap.)* - "maniva-de-abio": seu grelo é roxo, suas folhas são verde-escuras, [...].; *Aape paá usú uyuuka tukũ **ruã** kãwera. Umunhã nhaã yumusaraitá. (Leetra Indígena n. 17, 83, adap.)* - Aí dizem que ele foi buscar o talo do broto do tucum. Fez aquele brinquedo.; *Aiwana paá usú usaã kirimbawasawa mirití **ruã** resé. (Rodrigues, 168, adap.)* - Então, contam, ele foi testar a força no grelo do buriti.
2) [hist.] espinha dorsal (Rodrigues (1894), 9)
■ Reg. hist.: [Costa [çuan, ruan], 187; Tastevin [suã, ruã], 665; Rodrigues [ruan], 168; Rodrigues (1894) [çuã], 9; Stradelli, [suan, ruan] 229, 473, [ruanga] 473, [suãn, suãna] 483; Amorim [suã], 103] ● (do tupi u'ã (t, r, s)) *v.:* **ruã**, **suã**.

uái ([r] , s) [hist.] *(s.)* o lado oposto, o outro lado (Amorim169, 170; Stradelli, 483. Tastevin, 665): *[...], aé usú-putari ana **suái** kití. (Amorim, 169, adap.)* - [...], ele já queria ir para o outro lado. {*o mesmo que:* uindawa (r, s)} ■ Reg. hist.: [Amorim [suai], 169, 170; Stradelli [suai], 483; Tastevin [suai], 665] ● (do tupi obaîa (t, r, s)) *v.:* **ruái**, **suái**.

uái (r, s) var. de **uayara ({t}, r, s)**

uainawa (r, s) [hist.] var. de **uindawa (r, s)** ■ Reg. hist.: [Hartt [suainaua], 358]

uaindawa (r, s) [hist.] var. de **uindawa (r, s)** ■ Reg. hist.: [Costa [çaindape], 186; Tastevin [suainda], 660, 665; Stradelli [suaindape], 483; Magalhães, [çuáindá] 187, 201, 266, 267, [çuá indá] 224; Rodrigues, [çuá indaua] 51, [çaua indaua] 51, [coandaua [çoandaua]] 79; Amorim, [ruaindape] 86, [suaindape] 88]

uaití (t, r, s) [hist.] (var. **aití (t, r, s)** [hist.]) *(s.)* ninho (Stradelli, 257, 483; Rodrigues, 158, 239; Tastevin, 562): *Aramé paá usú sapukaya **ruaití** pupé uyuuka sapukaya rupiá, [...]. (Rodrigues, 239, adap.)* - Então, dizem, ela foi ao ninho da galinha tirar ovo de galinha, [...].; *Aiwana upuri mirá kwara kití, usú ukiri **suaití** kití. (Rodrigues, 158, adap.)* - Então pulou para o buraco do pau e foi dormir em seu ninho. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [suaetĩ] 257, [suati, suaiti, soati] 483; Rodrigues, [çu aité] 158, [roaiti] 239; Tastevin [taitĵ, raitî], 562] ● (do tupi ayty (t, r, s)) *v.:* **ruaití**, **suaití**, **tuaití**.

uaíwa (r, s) *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser ou estar) pálido: ***Suaíwa** aé uikú. (Amorim, 455, adap.)* - Ele estava pálido.; *Se **ruaíwa** aikú.* - Estou pálido. ■ Reg. hist.: [Tastevin, [suayú] 666, [suayuá] 681; Stradelli [suayu], 264, 484; Amorim [suáiua], 455] ● (do tupi obaîub (r, s) + -a) *v.:* **ruaíwa**, **suaíwa**.

uakí (r, s) *(posp.)* **1)** perto de, próximo a, junto de [pode ser seguida de outras posposições locativas, como: **kití**, **rupí**, **suí** etc.]: *Yautí ugananintu uyana, usú uyenú yepé mirá rupitá **ruakí**. Suasú uyana. (Muniz, 84, adap.)* - O jabuti só fingiu que corria e foi se deitar perto de um tronco de árvore. O veado correu.; *Kwá wasaí yayutima waá aité kwá yamaã waá uka-itá **ruakí**, tendá puasú waá-itá rupí asuí tendá mirĩ-itá rupí. (Payema, 29, adap.)* - O açaí que plantamos é o que vemos perto das casas, em comunidades [lit., "sítios grandes"] e sítios [lit., "sítios pequenos"].; *Porominare uwapika i wapiká-pe, Yuruparí tanimbuka **ruakí**, yepé miraí irumu uyupirú upuíri tanimbuka. (Amorim, 155, adap.)* - Porominare sentou-se em seu banco, junto às cinzas de Jurupari, com um pauzinho começou a remexer as cinzas.; *Kuíri resú-kwáu ne kamarara **ruakí** kití (Magalhães, 131, adap.)* - Agora tu podes ir para perto do teu companheiro.
2) por perto de; em torno de, ao redor de [às vezes seguido de **rupí**]: *Kunhã-itá upuapuãmu **suakí** rupí umaã arama aé umungitá aintá. (Amorim, 444, adap.)* - As mulheres perambulavam por perto dele para verem se ele as cortejava.; *Se kamarara-itá uyatimana aintá uikú mirá **ruakí**. (Hartt, 365, adap.)* - Meus camaradas estão dispostos em torno do pau.
■ Reg. hist.: [Costa, [ruaki] 187, 207, [çuaki] 187; Coudreau [çuaki], 466; Tastevin [suakɨ, ruakɨ], 562, 665; Seixas [rúaquip, ruaquip], XIII; Hartt [ruake, ruaké], 329, 365; Magalhães, [ruáké, ruakê] 74, 102, 104, 131, 216, [çuakê] 125; Rodrigues, [roaqui] 28, 65, 157, 203, 240, 327, [çoaqui] 41, [ruaqui] 203, 265, 283; Amorim, [ruakê] 28, 151, 161, 389, [suakê] 30, 151, 157, 389, [ruaki] 154, [roakê] 155, [suaki] 214, 220; Stradelli [ruake, suake], 269, 473, 483; Sympson, [ruaquy] 68, 74, [suaquy] 74] ● (do tupi obaké (r, s)) *v.:* **ruakí**, **suakí**. ◈ **musuakí** (*v. tr.*) **1.** aproximar, trazer para perto; **2.** (por extensão:) aproximar-se de; ◈ **uakiwara (r, s)** (*s.*)

uakiwara (r, s) *(s.)* vizinho: *Rerikú será se **ruakiwara** akangatara? (Magalhães, 28, adap.)* - Você tem o cocar do meu vizinho? ■ Reg. hist.: [Costa [ruakiuára], 207; Coudreau [ruakéuára], 473; Magalhães, [ruaké-uára] 25, [ruakí-uára] 28, [ruakɨ-uára] 28, 29; Stradelli [ruakeuara], 473; Studart [ruaké uara], 38] ◆ [der. de **uakí (r, s)**, **-wara**] *v.:* **ruakiwara**, **suakiwara**.

uanhana (r, s) var. de **uayana (r, s)**

uapikanga (r, s) *(s.)* maçã do rosto (a parte um pouco saliente do rosto, abaixo dos olhos, correspondente ao osso malar) ■ Reg. hist.: [Stradelli [suá-pecanga], 247, 483] ◆ [composta de **uá ({t}, r, s)**, **pikanga**] ● (do tupi obá-ape-kanga (t, r, s) [obá (t, r, s) + ape + kanga], *osso da superfície do rosto*) *v.:* **ruapikanga**, **suapikanga**.

uá-rangawa (r, s) [hist.] (lit., *imagem de rosto*) *(s.)* máscara (Tastevin, 665; Stradelli, 250) ■ Reg. hist.: [Tastevin [suarangawa, ruarangawa], 665; Stradelli [suá-sangaua, ruá-rangaua], 250] ◆ [composta de **uá ({t}, r, s)**, **angawa (r, s)**] *v.:* **ruá-rangawa**, **suá-rangawa**.

uaxara (r, s)[1] *(s.)* **1)** o outro lado, o lado oposto, a outra banda: *Ne amú rendawa upitá se rendawa **ruaxara** suí.* - O sítio da tua irmã fica do lado oposto do meu sítio.; *Apisika apukuitawa kanhutu suí, **suaxara** suí pirá usikí, axari xinga rẽ urasú, umukuna xinga arama pindá. (Muniz, 78, adap.)* - Eu peguei o remo do lado esquerdo, do outro lado o peixe puxou, eu ainda o deixei levar um pouco mais, para que ele engolisse mais o anzol.; *Kurumiwasú uyasá nhũ-me, **suaxara** kití, [...]. (Magalhães, 278, adap.)* - O moço atravessou no campo, para sua outra banda, [...].

2) lado, banda [obs: após *art. indef.*, *pron. indef.*, ou *num.* pode ocorrer tanto com o prefixo relacional **r-** como com o prefixo relacional **s-**]: *Kurukuí uwitá yepé **ruaxara** kití. Uyeréu yepé pirantá turusú waá, aité kwá sera Kurukuí. (Casasnovas, 99)* - Kurukuí nadou para um lado. Virou uma grande cachoeira, essa chamada Kurukuí.; *Buburi, kirimbawa piri, uwitá amú **ruaxara** kití. Uyeréu amú pirantá, turusú piri, sera Buburi. (Casasnovas, 92, adap.)* - Buburi, mais forte, nadou para o outro lado. Virou outra cachoeira, maior, chamada Buburi.; *[...], remunhã arama katusawa ne rapixara-itá mira supé, remuyasayasá amú **suaxara** kití awá usika. (Costa, 168, adap.)* - [...], para fazeres o bem às pessoas, tuas semelhantes, atravesse de um lado para o outro quem [aqui] chegar.; *[...] yawé umbeú kwá urikú waá espada mukũi **ruaxara** saimbé waá [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 2:12)* - [...] assim diz aquele que tem a espada afiada dos dois lados [...].

3) parte; metade; contrametade, complemento [obs: após *art. indef.*, *pron. indef.*, ou *num*, pode ocorrer tanto com o prefixo relacional **r-** como com o prefixo relacional **s-**]: *[...], ape paá umunuka aé musapiri **ruaxara** kití, ape paá usupiri aé mukaẽtawa kití. (Comunidade de Terra Preta, 7, adap.)* - [...], então cortou-o em três partes, depois carregou-o para o moquém.; *Remeẽ **suaxara** ixé arama. (Hartt, 357, adap.)* - Dê-me a metade.; *Murakí resikí arã **suaxara**-itá kití (Escola Indígena Barekeniwa, 2014, s/p.)* - Exercício de ligar os pares [lit., "Trabalho para você fazer uma linha até seus complementos". Contexto: título de um exercício].

4) [hist.] inimigo (Amorim, 90): *Aé uyana se retama kaxiwera, mamé Iauhixa raíra umanú, asuí Iauhixa upitá arama ana ne **ruaxara** arama. (Amorim, 90, adap.)* - Ele correu a cachoeira da minha terra, onde o filho de Iauhixa morreu, foi em consequência disso que Iauhixa ficou como teu inimigo. {*o mesmo que:* uayana (r, s) **1**}

■ Reg. hist.: [Costa [çuaxára, ruaxára], 187; Dias [suachára], 563; Seixas [suachara], 155; Hartt [suaxára], 357, 389; Magalhães [çuaxára, çuáxára], 130, 187, 214, 223, 224, 255, 278; Rodrigues, [çuachara] 25, 35, 183, 211, 229, 231, [roachara] 211, [ruachara] 224, 228; Amorim, [suaixara] 28, 30, 178, 233, 391, [ruaixara] 90; Stradelli [suaxara], 242, 483] ● (do tupi obaîxûara (t, r, s)) *v.:* **ruaxara**[1], **suaxara**[1].

uaxara (r, s)[2] *(posp.)* **1)** contra: **a)** (no sentido de:) com a frente para, defronte de: *Apigawa uwapika waruá **ruaxara**.* - O homem sentou-se contra o espelho.; *Xukúi aikú, kurasí-wirá, ne iwisé **ruaxara**, [...]. (Rodrigues, 329, adap.)* - Aqui estou, coaraciuirá, defronte do teu ralador, [...].; **b)** (no sentido de:) em oposição a, em combate a; em desfavor de; em objeção a: *[...] asuí taíra-itá upuãmu kurí aintá paya-itá **ruaxara** aintá uyuká arama aintá. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 13:12)* - [...] e os filhos se rebelarão contra seus pais para matarem-nos.; **c)** (no sentido de:) de encontro a: *Wirá-mirĩ kutara piri uwewé kaá kití. Sakwera wirawasú, ma uyutuká mirá rumitera **ruaxara**. Uwiké i putiá-pe. (Casasnovas, 67, adap.)* - O passarinho voou mais rápido para a mata. Atrás dele [foi] o gavião, mas chocou-se contra um âmago de pau. Ele entrou em seu peito.; *Ape kwá kurumĩ mirĩ upisika nhaã apigawa, ape uyapí aé iwí **ruaxara**. (Comunidade de Terra Preta, 8, adap.)* - Então aquele menininho pegou o homem, aí jogou-o contra o chão.; **d)** (no sentido de:) em direção oposta à de: *[...] aintá upurará aintá uyapukúi nhaãsé kirimbawa iwitú upeyú aintá **ruaxara**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 6:48, adap.)* - [...] eles remavam com dificuldade porque o vento soprava forte contra eles, [...].; **e)** (no sentido de:) de combate a, para alívio ou cura de: *Yarikú ana pusanga kwá maasí **ruaxara**.* - Já temos remédio contra essa doença. {*v. tb.:* suí[1] **5**, supé **2**}

2) em diração a, na direção de, ao encontro de: *Kristu, Kristu, yané ruixawa aé. Yasarú yamaã **suaxara**, yasarú yamaã uwiyé. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 255)* - Cristo, Cristo, ele é Nosso Senhor. Esperamos olhar em sua

direção, esperamos vê-lo descer.; *Asuí aintá umunuka kaá asuí aintá usú **suaxara**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, João 12:13, adap.)* - Então eles cortaram ramos de palmeira e foram ao seu encontro, [...].

3) ao lado de: *se **ruaxara** (Seixas, XIII)* - ao meu lado; *Aé uwapika se **ruaxara**.* - Ele sentou-se ao meu lado.

4) para o outro lado de: *Asuí, ariré, Jesus uyasawa lago **ruaxara** sera waá Galileia, aintá useruka waá yuíri Tiberíades. (O Novo Testamento em nyengatu, João 6:1, adap.)* - E depois disso Jesus atravessou para o outro lado do lago chamado Galileia, que também é chamado Tiberíades.

5) (fal. de sentimentos, afetos etc., pode indicar, em certos casos, o direcionamento do afeto em questão:) para com, com relação a, em relação a [ocorre, por exemplo, em expressões com **piá** + **puxí** (lit., *coração ruim*) ou **piá** + **puranga** (lit., *coração bom*)]: *I piá aresé puxí upitá kunhamukú-itá **ruaxara**. (Amorim, 249, adap.)* - Seu coração, por isso, ficou ruim para com as moças.; *Ma yandé puranga yané piá pe **ruaxara**, mayé tẽ indé puranga ne piá yané **ruaxara**.* - Mas nós temos bons sentimentos para com vocês, assim como você têm bons sentimentos para conosco [lit., "...temos o coração bom para com você..."].

6) ao som de (fal., p. ex., de dança, música etc.): *Kuxiima yapurasí muapusara-itá **ruaxara**.* - Antigamente nós dançávamos ao som dos tocadores.

■ Reg. hist.: [Tastevin [suaxara, ruaxara], 562; Seixas [rûachâra], XIII; Rodrigues [ruachara], 229, 307, 329; Amorim [suaixara [ruaixara]], 249; Sympson [suachara, ruachára], 74] ● (do tupi obaîxûara (t, r, s)) *v.:* **ruaxara**[2], **suaxara**[2].

uáya (r, s)[1] *(s.)* cauda, rabo: *Aiwana paá upisika **suáya** rupí, usikí, uyapí paraname, [...]. (Rodrigues, 175, adap.)* - Então dizem que ele pegou[-a] pelo rabo, puxou[-a], jogou[-a] no rio, [...].; *Iraití suiwara aé umunhã i akanga, umunhã **suáya** awatí-iwa suiwara, ariré upeyú i tĩ resé (Amorim, 162, adap.)* - Fez de breu sua cabeça, seu rabo fez de pé de milho, depois lhe soprou no nariz. ■ Reg. hist.: [Dias [suáio [suáia]], 573; Coudreau [roáia], 468; Seixas [suáia], 5; Tastevin [suaya, ruaya], 562, 666; Magalhães, [ruáia] 217, [çuaia] 245; Rodrigues, [çoaia] 175, 247, [ruaia] 176, 197, [çuaia] 241, 247, 330, [roaia] 248; Amorim, [suaia] 162, [ruaia] 168; Stradelli, [ruaia, suaia] 185, 280, 483, [raua, saua] 185; Sympson, [soáia] 3, [suaya] 87] ● (do tupi ûaîa (t, r, s)) *v.:* **ruáya**[1], **suáya**[1]. ◈ **akutiwaya** (*s.*) cutiuaia, denominação comum a mamíferos roedores, amazônicos, do gênero *Myoprocta*, da família dos dasiproctídeos; ◈ **arara-ruáya** (*s.*) rabo-de-arara, planta rubiácea (*Warszewiczia coccinea* Klotz.); ◈ **kapitarí-ruáya** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore da beira d'água cujo fruto se parece com o rabo do capitari; ◈ **karará-ruáya** (*s.*) certo tipo de remo; ◈ **makaka-ruáya** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **mitú-ruáya** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abrigo provisório feito com folhas de palmeira (*o mesmo que*: yakú-ruáya); ◈ **pixana-ruáya** [hist.] (*s.*) certo tipo de erva; ◈ **tatú-ruáya** [hist.] (*s.*) timbó-taturuaia, trepadeira da família das leguminosas (*Deguelia nitidula* (Benth.) A.M.G.Azevedo & R.A.Camargo); ◈ **tayasuáya** [hist.] (*s.*) porco doméstico; ◈ **wariwa-ruáya** [hist.] (*s.*) certo tipo de arbusto; ◈ **yakaré-ruáya** [hist.] (*s.*) rabo-de-jacaré, planta epífita da família das cactáceas (*Epiphyllum phyllanthus* (L.) Haw.); ◈ **yakú-ruáya** (*s.*) abrigo provisório feito com folhas, utilizado durante caminhadas pela mata; ◈ **yawakaka-ruáya** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado na confecção da alça inferior do tipiti

uáya (r, s)[2] [hist.] *(s.)* a terra de além, a banda de além (Stradelli, 483; Rodrigues (1894), 9) {*v. tb.:* suaiwara} ■ Reg. hist.: [Stradelli [suaia, ruaia], 483; Rodrigues (1894) [çouaya], 9] ● (do tupi obaîa (t, r, s)) *v.:* **ruáya**[2], **suáya**[2].

uayana (r, s) (var. **uanhana (r, s)**) *(s.)* **1)** inimigo: *Asuí yawara upitá yawaraté **ruayana** arama. (Magalhães, 224, adap.)* - Daí o cachorro tornou-se inimigo da onça.; *Aé umundú yeperesé itakwara kití panhẽ i maã-itá rimirera, ti arama **suayana**-itá umunhã amú aintá yawé (Amorim, 31, adap.)* - Ele mandou imediatamente para a gruta todo o resto das suas coisas, para seus inimigos não fazerem outras iguais.; *taititú: [...] yawara-itá **ruayana** aé, nhaãsé ugustari usuú yawara-itá. (Payema, 58, adap.)* - taititu: [...] ele é inimigo dos cachorros, porque gosta de morder os cachorros.; *Ma ambeú penhẽ, pegustari kwá pe **ruayana**-itá [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus, 5:44)* - Mas eu vos digo, amai a vossos inimigos [...].; *Awá nhaã uikú waá **suayana** irumu ti upituú-kwáu. (Magalhães, 220, adap.)* - Quem [é aquele que] mora com seu inimigo não pode ficar tranquilo. {*o mesmo que:* uaxara (r, s)[1] **4**}

2) (por extensão:) aquilo que costuma fazer mal ao organismo de alguém, aquilo do qual alguém tem alergia: *Ixé ti aú wasaí yukisé, wasaí se **ruayana**.* - Eu não bebo vinho de açaí, tenho alergia a açaí.

■ Reg. hist.: [Costa [ruianiana], 207, 230; Dias [soanhána], 567; Couderau [çuanhána], 472; Seixas [suanhana], 55; Tastevin [suanhana, ruanhana], 665; Magalhães, [çuáiãna] 220, [ruãĩãna, rũaĩãna] 224, 252; Rodrigues, [ruanhana] 203, 246, [ruañana] 282; Amorim [ruainhana], 27, 28, 31, 32, 104, 169, [suainhana] 29, 31, 168; Stradelli, [suanhana, suainhana, suaiana] 236, [ruainhana, suainhana] 473, [suaiana, suainhana] 483] ● (do tupi obaîara (t, r, s)) *v.:* **ruayana**, **suayana**. ◈ **muruayana** (*v. tr.*) opor-se a, fazer oposição a, confrontar, enfrentar; resistir a; ◈ **uayanasawa (r, s)** (*s.*) inimizade

uayanasawa (r, s) (var. **uayanasá (r, s)**) *(s.)* inimizade ■ Reg. hist.: [Costa [ruianianaçaua], 230; Stradelli [suanhana-saua, suaiana-saua], 236; Aguiar [ruïanhanaçáua], 85] ◆ [der. de **uayana (r, s)**, **-sawa**] *v.:* **ruayanasawa**, **suayanasawa**.

uayara ({t}, r, s) (var. **uái (r, s)**) *(s.)* **1)** cunhado: *Eré, se **ruayara**. Ayuri ne piri karuka ramé. (Rodrigues, 174, adap.)* - Está bem, meu cunhado. Eu venho ter contigo de tarde.; *[...] uyuuka paá **suayara** piá, umeẽ ximirikú supé, nhaã ta rendira, makiritaryu-itá rendira, ape paá umuseruka aé Markalikalí. (Leetra Indígena. n. 17, 57, adap.)* - [...] tirou o coração de seu cunhado e deu para sua esposa, a irmã deles, irmã dos maquiritares, deu-lhe então o nome de Markalikalí [i. e., deu ao referido coração o nome de Markalikalí, termo baniwa].

2) (fig.) (termo que demonstra amizade, sobretudo em vocativos:) companheiro, amigo, camarada: *Se **ruayara**, apitimú-kwáu indé, maã reputari ameẽ, panhẽ maã reputari waá. (Rodrigues, 72, adap.)* - Companheiro, eu posso te ajudar, o que você quiser eu dou, tudo que você quizer.; *Remaité será apekatú uikú? Remaité será, se **ruái**, uka upé ne rimirikú uikú? (Rodrigues, 74, adap.)* - Pensas que está longe? Pensas, companheiro, que tua esposa está em casa?

■ Reg. hist.: [Costa [ruaiara], 207; Dias [ruái], 560; Seixas [rûai], 51; Tastevin, [suay, suayara, ruay] 666, [suayara, ruayara] 666; Rodrigues, [ruaiara] 72, 173, 228, [ruai] 72, 73, 74, 159, 163, 164, [çuaiara] 147, [ruaia] 147, 151, 152, 155, 174, 175, 228; Amorim, [suaiara] 29, [ruaiara] 87, 88, 94; Stradelli, [ruaiara] 473, [tuaiara], 502] ● (do tupi obaîara (t, r, s)) *v.:* **ruayara**, **suayara**, **tuayara**. ◈ **amana-ruayara** [hist.] *(s.)* certo tipo de planta

ubá *(s.)* **UBÁ**, canoa feita de uma casca inteira de árvore: *Igantiwa, itá kití. Resikí igara xama. Repitasuka retana. Te rexari **ubá**. (Rondon, 117, adap.)* - Proeiro, em direção à pedra. Puxe o cabo. Aguente bem. Não solte a canoa. ■ Reg. hist.: [Coudreau [ubá], 475; Seixas [ubá], 62; Rondon [ubá], 115, 117; Tastevin [uba], 674; Amorim [ubá], 86, 89, 151; Rodrigues (1894) [ubà], 41] ● (do tupi ubá)

uba (t, r, t) [hist.] *(s.)* pai: *Aramé resú wana paraná mirĩ kití, aape kurí rewasemu se **ruba** turusú. (Magalhães, 179, adap.)* - Então vá ao rio pequeno, lá você achará meu grande pai.; *Karuka ramé aintá **ruba** usika, unheẽ aintá supé: — Pemuwapika itanhaẽ tatá-pe, [...]. (Magalhães, 212, adap.)* - À tarde o pai deles chegou e disse-lhes: — Ponham a panela no fogo, [...].; ***Tuba** umburi ana itá kwatiára itanhaẽ pupé, [...]. (Magalhães, 212, adap.)* - O pai pôs a pedra pintada dentro da panela, [...].

● **NOTA:** esse termo tem ocorrência já muito limitada nos registros do nheengatu do século 19, haja vista que o empréstimo **paya** (v. esse verbete) já era corrente até mesmo na LGA do século 18, como mostram os dicionários desse período. Nos registros do século 19, o termo ocorre apenas, vez ou outra, em algumas orações cristãs que conservavam vocabulário arcaico — como em Rodrigues (282). Exceções a esse padrão são vistas apenas em certos registros de Magalhães, que afirmou o seguinte: “os indígenas que tem contato com os brancos servem-se da palavra portuguesa *pai* [*paya*], em vez do vocábulo indígena *túba, rúba, çúba*” (Magalhães, 65). Segundo Stradelli, "nas gramáticas e dicionários antigos da língua se encontra *rub*, *tub*, *rubá*, *tubá*, com a significação de *pai*, mas em toda a parte onde tenho ouvido falar a língua geral não estudada nos livros, mas aprendida pela transmissão oral, nunca ouvi senão *paia*; e não só, mas encontrei sempre desconhecidos *rub* ou *rubá*, [...]. Um velho Padre Nosso em língua, e que há uns quarenta anos me lembro ter visto escrito em Fonte-boa, em mão do conde Alexandre Sabatini, o primeiro que me iniciou nos mistérios do nheengatu, lembro-me bem, traduzia *pai* por *rubá*. E então o conde me explicava que não era palavra corrente, mas reservada a traduzir "pai" naquele caso especial, sem outro uso" (Stradelli, 447).

■ Reg. hist.: [Coudreau [tuba, iuba, ruba], 473; Magalhães, [rúba, ruba] 65, 165, 179, 180, 212, [túba, rúba, çúba] 65, [tuba, túba] 136, 212; Rodrigues [tuba], 282; Stradelli [tupá, tubá, rupá, rubá], 504] ● (do tupi uba (t, r, t)) *v.:* **ruba**, **tuba**. ◈ **ubangawa (t, [r], [t])** *(s.)* **1.** padrinho (*o mesmo que*: payangawa); **2.** padrasto

ubangawa (t, [r], [t]) [hist.] (var. **ubangá (t, [r], [t])** [hist.]) (etim. - *imagem do pai*) *(s.)* **1)** padrinho (Magalhães, 136) {*o mesmo que:* payangawa}

2) padrasto (Rodrigues (1894), 50) {*o mesmo que:* paya-nungara **2**, simena}

■ Reg. hist.: [Magalhães [tub’angáua], 136; Rodrigues (1894) [tubangá], 50] ◆ [composta de **uba (t, r, t)**, **angawa (r, s)**] ● (do tupi ubangaba (t, r, t)) *v.:* **rubangawa**, **tubangawa**.

ubĩ (var. **umĩ** [hist.]) *(s.)* **UBI**, **UBIM**, nome comum a várias palmeiras, especialmente dos gêneros *Geonoma* e *Bactris*, cujas palmas são empregadas em coberturas de casas e palhoças. ■ Reg. hist.: [Tastevin [ubi], 744; Stradelli, [umy] 302, [umĩ] 517] ● (do tupi ubĩ) ◈ **ubĩ-membeka** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de palmeira; ◈ **ubĩ-mirĩ** [hist. adap.] *(s.)* ubim-mirim, palmeira da família das arecáceas (*Geonoma acaulis* Mart.); ◈ **ubĩwasú** *(s.)* ubim-uaçu, palmeira da família das arecáceas (*Geonoma maxima* (Poit.) Kunth); ◈ **ubĩ-yurutí** *(s.)* juritiubim, palmeira da família das arecáceas (*Geonoma camana* Trail)

ubĩ-membeka [hist. adap.] (lit., *ubim mole*) *(s.)* certo tipo de palmeira (*Geonoma* sp.) (Tastevin, 744) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ubi memeca], 744; Stradelli [umĩ membeca], 517] ◆ [composta de **ubĩ**, **membeka**]

ubĩ-mirĩ [hist. adap.] (lit., *ubim pequeno*) *(s.)* **UBIM-MIRIM**, palmeira da família das arecáceas (*Geonoma acaulis* Mart.) (Stradelli, 517) ■ Reg. hist.: [Stradelli [umĩ mirĩ], 517] ◆ [composta de **ubĩ**, **mirĩ**]

ubĩwasú (lit., *ubim grande*) *(s.)* **UBIGUAÇU**, **UBIAÇU**, **UBIM-UAÇU**, **UBIM-AÇU**, palmeira da família das arecáceas (*Geonoma maxima* (Poit.) Kunth) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ubi asú], 744; Stradelli [umy-uasu], 302] ◆ [der. de **ubĩ**, **-wasú**]

ubĩ-yurutí (lit., *ubim-juruti*) *(s.)* **JURITIUBIM**, açairana, palmeira da família das arecáceas (*Geonoma camana* Trail) ◆ [composta de **ubĩ**, **yurutí**]

udaya var. de **udayau**

udayau (var. **udaya**) *(s.)* espécie de jirau que fica sobre o forno ou sobre outro local onde se acende costumeiramente fogo, mas colocado sempre a uma altura que o mantém distante das chamas, onde são armazenados alimentos moqueados. O contato frequente desses alimentos com a fumaça e o calor do fogo ajuda em sua conservação. ● (provavelmente de origem aruaque)

uduri var. de **fuduri**

uí *(s.)* farinha: ***Nhaã paá yakaré rayera-itá ta upuíri ta uikú uí, aité paá i apekú tẽ paá aité nhaã ta yapuna wírupi waá. (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)*** - Aquelas filhas do jacaré estavam torrando farinha, era sua própria língua aquilo que estava embaixo do forno deles.; ***masuka: uí maniakambeka suiwara. (Payema, 20, adap.)*** - massoca: farinha feita de puba.; ***Uí yarikú retana (Rondon, 123)*** - Farinha nós temos bastante. ■ Reg. hist.: [Costa [uhi], 211; Dias [uí], 565; Coudreau [uhy], 465; Seixas [uí], 63; Tastevin [ui], 674; Stradelli, [uy] 221, [uĩ] 514; Hartt, [oí] 326, [uí] 368; Magalhães [uhí], 119, 131; Rondon [uí], 123; Amorim [uhi], 294, 435] ● (do tupi u'i) ◈ **uí-tikwara** [hist.] *(s.)* tiquara, bebida à base de farinha com água (*o mesmo que*: tikwara[2] 3); ◈ **uí-tipirití** [hist. adap.] *(s.)* farinha de rodas de mandioca seca ao sol

uí (t, [r] , s) *(s.)* frio (Seixas, 60; Dias, 566; Rodrigues, 72) {*o mesmo que:* ruí[1] **1**} ■ Reg. hist.: [Seixas [túi], 60; Dias [tuí], 566; Rodrigues, [çoé], 72] ● (do tupi ro'y) *v.:* **ruí**[2], **suí**[2], **tuí**[2].

uibé [hist.] var. de **wibé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [uibé], 676]

uií *(adv.)* hoje: ***Umanú wana uií, kuẽma irumu. (Rodrigues, 278, adap.)*** - Morreu hoje, ao amanhecer.; ***Asú amumbawa se murakí uii. (Hartt, 365, adap.)*** - Vou acabar meu serviço hoje.

- **uií ara** - hoje; hoje em dia, nos dias de hoje // Reg. hist.: [Marcoy [oyara], 432; Amorim [oiehi ara], 289, 290, 379]: ***Asuí ana tatá uyusãi panhẽ mira supé, uií ara yamemúi arama yané pirá, yané suú, yambaú arama. (Amorim, 122, adap.)*** - Daí o fogo espalhou-se para todos os povos, para nós hoje em dia cozinharmos nosso peixe, nossa caça, para comermos.
- **uií xinga** - hoje mais cedo // Reg. hist.: [Costa [uhi-hi xinga], 211, 233]: ***Uií xinga ne manha uri usikari indé.*** - Hoje mais cedo tua mãe veio te procurar.
- **uií ana** (ou **uií ana suí** [hist.]) - já faz tempo (que) (referindo-se a evento do mesmo dia) // Reg. hist.: [Amorim, [oiehi ana suhi] 232, [oiehi ana] 368]: ***Uií ana yasika arã yepé.*** - Já faz tempo que era para termos chegado.; ***Uií ana asarú aikú indé. (Amorim, 368, adap.)*** - Já faz tempo que estou te esperando.
- **NOTA:** da expressão **uií ana** provém, via decalque, a expressão de mesmo sentido, utilizada no P. B. do Alto e Médio Rio Negro, *desde hoje*: ***Desde hoje estou te esperando.*** - Já faz tempo que estou te esperando.

■ Reg. hist.: [Costa [uhi-hi], 211; Tastevin, [oyihi] 591, [oyií] 648; Stradelli [oiy], 444; Hartt [oií], 365; Magalhães [oii], 261, 273; Rodrigues, [uihy] 24, 278, [oeii] 91, [aii] 234; Amorim, [oiehi] 34, 86, 232, 368, 423, [oiey] 125, [ouiehi] 132; Studart [ôii], 37; Sympson [uihy], 72] ● (do tupi oîeí)

uindá (r, s) var. de **uindawa (r, s)**

uindawa (r, s) (var. **uainawa (r, s)** [hist.]; **uaindawa (r, s)** [hist.]; **uindá (r, s)**) *(s.)* o lado oposto, o outro lado, a banda de além; a região em frente: ***Upuri tatá pitérupi, uyapumi ií pupé, uwiri suindá-pe, [...]. (Magalhães, 267, adap.)*** - Ele pulou no meio do fogo, megulhou dentro da água, emergiu do outro lado [do rio], [...]. ; ***Usika paraná rembií-pe, upukwari mirá resé i buxu rakapira. Ariré upuri suindawa kití. Unheẽ kurumĩ supé: — Reyuri se buxu ara rupí. (Rodrigues, 51, adap.)*** - Ele chegou à margem do rio e amarrou sua tripa numa árvore. Depois saltou para a outra banda. Disse ao menino: — Venha por cima da minha tripa.; ***Taína-itá uyasá wana suindawa kití, kuẽma kití ana (Rodrigues, 79, adap.)*** - As crianças atravessaram para o outro lado, já pela manhã.; ***Se ruka upitá suka ruindá suí.*** - Minha casa fica em frente à casa dele. {*o mesmo que:* uái ([r], s)}

- **uindá-pe (r, s)** [hist. adap.] - em frente a; diante de // Reg. hist.: [Amorim [ruaindape], 86, 104, 268; Tastevin [suaindape], 592]: ***Kuíre tẽ asú ayana kwá kaxiwera, wirandé aikú arama ana nhaã marakaimbaramanha ruindá-pe. (Amorim, 86, adap.)*** -

Agora mesmo vou correr esta cachoeira para amanhã já estar em frente àquele feiticeiro.; *Ti ana paá maã katú yamunhã sesá* ***ruindá-pe****, aresé aé uyupiri iwaka kití. (Amorim, 289, adap.)* - Não fizemos mais coisas boas diante de seus olhos, por isso ele subiu para o céu.

■ Reg. hist.: [Costa [çaindape], 186; Tastevin [suainda], 660 665; Stradelli, [suaindape] 483, [suindá] 484; Hartt [suaináua], 358; Magalhães, [çuáindá] 187, 201, 266, 267, [çuá indá] 224; Rodrigues, [çuá indaua] 51, [çaua indaua] 51, [coandaua [çoandaua]] 79, [çuindaua] 102, [çuindau] 164; Amorim, [ruaindape] 86, 104, 268, [suaindape] 88] ● (da LGA do séc. 18 sobaîndaba [s- + obaîndaba (r, s)] (DPL, 143, 153), que provém, por sua vez, do tupi obaîtaba (t, r, s) [obaîa (t, r, s) + -saba]) *v.:* **ruindawa**, **suindawa**.

uirũ (r, s) [hist. adap.] **1)** *(s.)* ciúme (Stradelli, 188; Sympson, 5, Amorim, 181): *Ixé* ***suirũ*** *asaã ne membira resé, [...]. (Amorim, 181, adap.)* - Eu sinto ciúme do teu filho, [...].

2) *(v. 2ª cl.)* ser ciumento, ter ciúme, estar com ciúme [de alguém: compl. com **esé (r, s)** ou **esewara (r, s)**] (Amorim, 121, 254, 332, 399; Rodrigues, 73; Stradelli, 473): *[...], panhẽ upitá yeperesé* ***suirũ*** *kurumiwasú resewara. (Amorim, 399, adap.)* - [...], todos ficaram logo com ciúmes do moço.; *Aintá* ***suirũ*** *ne resé maãresé indé puranga Siusí yawé. (Amorim, 332, adap.)* - Elas são ciumentas de ti porque és bonita como Siusí. {*v. tb.:* tuirũ}

3) *(v. 2ª cl.)* [sentir-se] rejeitado, [sentir-se] repudiado (Stradelli, 473)

4) *(v. 2ª cl.)* ser rancoroso; ser invejoso; ser malicioso (Tastevin, 666, 667; Hartt, 369): ***Suirũ*** *kwá apigawa, unheẽ teé-teé amú-itá resé. (Hartt, 369, adap.)* - Este homem é malicioso, ele fala mal dos outros.

5) *(v. 2ª cl.)* estar aborrecido (Stradelli, 473)

● **NOTA**: aparentemente o prefixo relacional **s-** estava em vias de unir-se ao radical **uirũ**.

■ Reg. hist.: [Amorim [suŷrun, suyrun], 121, 181, 254, 332, 399; Rodrigues [çounheru], 73; Stradelli, [soirõn] 188, 310, [soirũn] 310, [suirõn, suirun], 473, [roirõn] 473; Tastevin, [suerú, suiru] 666, [suwerú, ruwerú] 667; Hartt [suyrúm], 369; Sympson [suérum], 5] ● (do tupi ygûyrõ (t, r, s)) *v.:* **ruirũ**, **suirũ**. ◈ **suirũwera** [hist.] (*s. e adj.*) **1.** ciumento; **2.** rancoroso; invejoso; ◈ **uirungawa (t, [r] , s)** (*s.*) ciúme

uirungawa (t, [r] , s) [hist. adap.] *(s.)* ciúme (Stradelli, 188, 501) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [suirõngaua] 188, [toirongaua] 501] ◆ [der. de **uirũ (r, s)**, **-sawa**] *v.:* **ruirungawa**, **suirungawa**, **tuirungawa**.

uí-tikwara [hist.] (lit., *farinha aguada*) *(s.)* **TIQUARA** (PA, MA), bebida à base de farinha com água (Costa, 211; Tastevin, 674) {*o mesmo que:* tikwara² **3**, xibé} ■ Reg. hist.: [Costa [uhitiquára], 211; Tastevin [ui ticuara], 674] ◆ [composta de **uí**, **tikwara²**]

uí-tipirití [hist. adap.] *(s.)* farinha feita com rodelas de mandioca secas ao sol (Stradelli, 249, 516) {*o mesmo que:* tipiratí **4**} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [ui typiraity] 249, [uĩ tipiriti] 516] ◆ [composta de **uí**, **tipirití**]

uíwa *(s.)* **UBÁ**, CANA-**UBÁ**, planta da família das gramíneas (*Gynerium sagittatum* (Aubl.) P.Beauv.) utilizada na confecção de flechas. Também é chamada *cana-do-rio*, *canaflecha* etc. {*o mesmo que:* takana, uíwa-iwa} ● (do tupi u'ubá; ou do tupi u'uba (ɤ, r, s)) ◈ **uíwa-rana** (*s.*) certo tipo de peixe

uíwa (ɤ, r, s) *(s.)* flecha, seta: *Karu, yepé ara, uyumú tukumã rawa, umundú taíra uyupiri tukumã-iwa rupí uyuuka arama* ***suíwa****, uyuká arama taíra (Rodrigues, 246, adap.)* - Caru, um dia, flechou a folha do tucumã, mandou seu filho subir pelo tucumanzeiro para tirar sua flecha, para matar seu filho.; *Remukaturú katú ne* ***ruíwa****-itá, [...]. (Amorim, 99, adap.)* - Prepara bem tuas flechas, [...].; *Indé nhũ rekwáu reyuká ne rimiára kwá* ***uíwa*** *irumu. (Rodrigues, 29, adap.)* - Só tu sabes matar tua caça com esta flecha.; *Apuãmu kuemeté, apisika se pindá, apisika se* ***ruíwa****, se igara apukuitá. (excerto da letra da canção "apigá marupiara", do grupo Marupiara)* - Levanto-me bem cedo, pego meu anzol, pego minha flecha e o remo da minha canoa.; *Aintá paá uyumimi aintá pira yumimisara irumu,* ***uíwa*** *ti awá utuká. (Amorim, 32, adap.)* - Eles escondiam seus corpos com escudos, flecha não atingia ninguém. ■ Reg. hist.: [Costa [uĩua], 212; Dias, [uêua, ueua] 565, 574, [ua] 565; Couderau [oíúa], 471; Marcoy [uëua], 445; Seixas [uiua], 64; Tastevin, [uhɨwa, ruhɨwa] 563, [uɨwa, suɨwa, ruɨwa] 674; Stradelli [ueyua, uyua], 514; Hartt, [ruya] 343, [sioya] 343; Magalhães [uiua], 41; Rodrigues, [ruhiua] 26, [uhiua] 28, [ihiua] 31, [rihiua] 31, 147, [ço ihiua] 43, [çoihiua] 51, 246, [çohiua] 56, 263, [rihyua] 147, [roihiua] 246, [hiua, rhiua] 268; Amorim, [uyua] 26, 27, 29, 31, 32, 33, [ruyua] 31, 179, [suyua] 179, 402] ● (do tupi u'uba (ɤ, r, s)) *v.:* **ruíwa**, **suíwa**. ◈ **uíwa-así (ɤ, [r] , [s])** [hist. adap.] (*s.*) flecha ervada, especialmente a da zarabatana; ◈ **uiwakú (ɤ, [r] , [s])** [hist. adap.] (*s.*) flecha com ponta de ferro ou de pau endurecido ao fogo, mais ou menos farpada, especial para flechar peixes; ◈ **uíwa-kuniá (ɤ, [r] , [s])** [hist. adap.] (*s.*) flecha que acaba numa bola, especial para apanhar pássaros vivos; ◈ **uíwa-pepena (ɤ, [r] , [s])** [hist. adap.] (*s.*) flecha ervada cuja ponta é preparada com incisões apropriadas, de modo a quebrar dentro da ferida e tornar assim seguro o efeito do

veneno; ◈ **uíwa-pukú (ɕ, [r] , [s])** [hist. adap.] (*s.*) **1.** flecha comprida e que costuma ser lançada com a palheta; **2.** azagaia de pesca; ◈ **uíwa-rirú (ɕ, r, s)** (*s.*) aljava

uíwa-así (ɕ, [r] , [s]) [hist. adap.] (lit., *flecha ervada*) *(s.)* "flecha ervada, com especialidade a da zarabatana" (Stradelli, 223, 514) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ueyua-acy], 223, 514] ◆ [composta de **uíwa (ɕ, r, s)**, **así {r, s}**] *v.:* **ruíwa-así**, **suíwa-así**.

uíwa-iwa (lit., *pé de ubá* ou *pé de flecha*) *(s.)* **UBÁ**, CANA-**UBÁ**, cana-do-rio, canaflecha {*o mesmo que:* takana, uíwa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [ueyua-yua], 514] ◆ [composta de **uíwa**, **iwa**[1]]

uiwakú (ɕ, [r] , [s]) [hist. adap.] *(s.)* flecha com ponta de ferro ou de pau endurecido ao fogo, mais ou menos farpada, especial para flechar peixes (Stradelli, 223, 514; Tastevin, 674) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ueyuacu], 223, 514; Tastevin [uɨwacu], 674] ◆ [composta de **uíwa (ɕ, r, s)**] ● (talvez do tupi u'ubakuba (ɕ, r, s) [u'uba (ɕ, r, s) + akub (r, s) + -a], *flecha quente*) *v.:* **ruiwakú**, **suiwakú**.

uíwa-kuniá (ɕ, [r] , [s]) [hist. adap.] *(s.)* flecha que acaba numa bola, especial para apanhar pássaros vivos (Stradelli, 223, 514) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ueyua-coniá], 223, 514] ◆ [composta de **uíwa (ɕ, r, s)**] *v.:* **ruíwa-kuniá**, **suíwa-kuniá**.

uiwantí (ɕ, r, s) [hist.] *(s.)* ponta de flecha (Tastevin, 674; Stradelli, 514) {*o mesmo que:* wantí **2**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [uɨwanti, suɨwanti, ruɨwanti], 674; Stradelli [ueyuantĩ], 514] ● (do tupi u'ubatĩ (ɕ, r, s) [u'uba (ɕ, r, s) + atĩ (t, r, s)], *ponta de flecha*) *v.:* **ruiwantí**, **suiwantí**.

uíwa-pepena (ɕ, [r] , [s]) [hist. adap.] *(s.)* "a flecha ervada, de atirar-se com o arco, e cuja ponta é preparada com incisões apropriadas, de modo a quebrar dentro da ferida e tornar assim seguro o efeito do veneno" (Stradelli, 223, 514) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ueyua-pepena], 223, 514] ◆ [composta de **uíwa (ɕ, r, s)**, **pepena**] *v.:* **ruíwa-pepena**, **suíwa-pepena**.

uíwa-pukú (ɕ, [r] , [s]) [hist. adap.] (lit., *flecha comprida*) *(s.)* **1)** flecha comprida e que costuma ser lançada com a palheta (Stradelli, 514)
2) azagaia de pesca (Tastevin, 674)
■ Reg. hist.: [Stradelli [ueyua pucu], 514; Tastevin [uɨwa pucú], 674] ◆ [composta de **uíwa (ɕ, r, s)**, **pukú**] *v.:* **ruíwa-pukú**, **suíwa-pukú**.

uíwa-rana (lit., *ubá falsa*) *(s.)* certo tipo de peixe
● **NOTA**: no P. B., o cognato **UBARANA** designa um peixe marinho da família dos elopídeos
◆ [composta de **uíwa**, **rana**]

uíwa-rirú (ɕ, r, s) (lit., *recipiente de flecha*) *(s.)* aljava ■ Reg. hist.: [Magalhães [uiua-rerú], 41; Stradelli [ueyua-reru], 159, 514] ◆ [composta de **uíwa (ɕ, r, s)**, **irú (r, s)**]

uixawa (t, r, s) *(s.)* **1)** **TUXAUA**, **TUXAVA**, cacique; chefe, líder: *Aé paá usikí mukũe tatatinga anga, ariré umuyuíri pitima **tuixawa** supé, [...]. (Amorim, 370, adap.)* - Ele, contam, puxou duas baforadas de fumaça, depois devolveu o cigarro ao tuxaua, [...].; *Muíri ara paá upurandú **suixawa** suí umeẽ arã i xupé i pepú arã, uyuíri arã i anama-itá piri. (Casasnovas, 89)* - Todos os dia ela pedia a seu cacique que lhe desse asas, para voltar para junto de seus parentes.; ***Tuixawa**, yandé ti yaikú-putari yepé tetama upé mamé yandé, kunhã-itá, ti yapurasí-kwáu panhẽ murasí yané mena-itá irumu (Amorim, 26, adap.)* - Tuxaua, nós não queremos estar numa terra onde nós, mulheres, não podemos dansar todas as festas com nossos maridos.
2) rei: *[...] kwá-itá se mbira mukũi waá-itá rexari kurí aintá uwapika ne irumu, **tuixawa** ramé kurí indé, yepé ne katusawa suí, yepé ne kanhutu suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 20:21)* - [...] deixa que esses meus dois filhos sentem-se contigo, quando tu fores rei, um à tua direita, um à tua esquerda.
3) [hist.] general (Aguiar, 7); capitão (Sympson, 87)
4) (em discurso religioso cristão, fal. de Deus ou Jesus Cristo:) senhor, líder espiritual: *Se **ruixawa**, ne yara tẽ ixé. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 251, adap.)* - Meu Senhor, eu sou mesmo teu.; *Ma, umaã irumu kirimbawa iwitú upeyú, usikié, asuí uyupirú usú ipí kití, paraname, asuí usenúi Jesus, umbeú: — Se **ruixawa**, remukaturu ixé! (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 14:30, adap.)* - Mas, vendo o vento soprar forte, teve medo e começou a ir para o fundo, no mar, e chamou Jesus, dizendo: — Meu Senhor, salva-me!; *Ape te retĩĩ rembeú yané **ruixawa** resewara, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Timóteo 1:8)* - Portanto, não te envergonhes de falar do Nosso Senhor, [...].
■ Reg. hist.: [Costa [tuixaua], 210; Coudreau [tuxáua], 467; Tastevin [tuxawa, ruxawa], 562, 673; Magalhães, [tuxáua] 107, [tuixáua] 110, [tuíxáua] 136; Rodrigues, [tuichaua] 87, 89, 90, 109, 123, 124, [ruichaua] 108, 109, 267; Amorim [tuhixaua], 25,

26, 27, 33, 90, 313, 331, 370; Aguiar [tuixáua], 7; Stradelli [tuixaua, tuisaua], 186, 504; Sympson [tuxaua], 87; Souza (1875) [tuchaua], 89] ● (do tupi ubixaba (t, r, t/s)) *v.:* **ruixawa**, **suixawa**, **tuixawa**.

uka (ø, r, s) *(s.)* **1)** casa: ***Uka** aíwa ukukúi pá wã. (Hartt, 357, adap.)* - A casa antiga já caiu toda.; *Yasú ana yamunhã yané **ruka**? (Rodrigues, 205, adap.)* - Vamos já fazer a nossa casa?; *Remaité será apekatú uikú? Remaité será, se ruái, **uka** upé ne rimirikú uikú? (Rodrigues, 74, adap.)* - Pensas que está longe? Pensas, meu cunhado, que tua esposa está em casa?; *Usú pawa, ti ana umanduári umunhã aintá **ruka**. (Rodrigues, 206, adap.)* - Vão todos, não se lembram mais de fazer suas casas.; *Yané kupixawa apekatú **uka** suí (Hartt, 377, adap.)* - Nossa roça é longe de casa.; *Umunhã **suka** arama itapewa resé, asuí amana uwari. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 53, adap.)* - Fez sua casa sobre a laje, depois choveu.

2) reduto, toca, ninho: *Mairamé nhaã kunhã usika maniwara **ruka** upé, umaã yepé mira mirĩ urikú waá i awawasú asuí i pi-itá uyeréu waá sakakwera kití, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 25, adap.)* - Quando aquela mulher chegou ao ninho de maniuaras, viu um sujeitinho que tinha cabelo grande e pés voltados para trás, [...].

- **uka penasawa**, **ruka penasawa**, **suka penasawa** (ou **uka penasá** etc.) - canto da casa // Reg. hist.: [Costa [ocapenaçaua, ucapenaçaua], 201; Rodrigues (1894) [okapy naçaua], 29]

■ Reg. hist.: [Costa [oca, uca], 201, 211; Dias [oca], 559; Coudreau [ocá], 464; Marcoy [oca], 445; Tastevin [oca, soca, roca], 563, 647, 665; Seixas [o'ca], 38; Hartt [sóka], 326; Magalhães, [róca] 64, 221, [ôca, óca] 70, 222, 236, 277, [rúca] 221, [úca] 222, [çóca] 250, 280; Rodrigues, [oca] 28, 108, [ruca] 57, 203, 205, 206, 214, 219, 284, 285, 316, [roca] 66, 222, 258, 321, [çuca] 203; Stradelli [oca, roca, soca, toca], 443; Aguiar [ruca], 45; Amorim, [oka, ôka] 26, 84, 87, 89, 152, 156, 157, [roka] 476; Studart, [óca, çóca, roca] 31, [oca] 36; Sympson [ôca], 2] ● (do tupi oka (ø, r, s)) *v.:* **ruka**, **suka**[1]. ◈ **ira-ruka** (*s.*) colmeia; ◈ **iraúka** [hist. adap.] (*s.*) colmeia, cortiço (*o mesmo que*: ira-ruka); ◈ **itaúka** [hist. adap.] (*s.*) **1.** casa ou abrigo de pedra; **2.** gruta; ◈ **mukawaúka** [hist. adap.] (*s.*) **1.** fortaleza; **2.** quartel; ◈ **murasí-ruka** (*s.*) casa de dança; boate; ◈ **pusanga-ruka** (*s.*) hospital; posto de saúde; ◈ **tamarakaúka** [hist.] (*s.*) torre (de igreja); ◈ **tapurú-ruka** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás; ◈ **tupana-ruka** [hist. adap.] (*s.*) igreja; ◈ **tupã-ruka-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) capela; ◈ **tupauku** (*s.*) igreja, capela; ◈ **uka-akanga (ø, r, s)** [hist.] (*s.*) **1.** esteio mestre da casa; **2.** cumeeira; ◈ **uka-iwa (ø, r, s)** (*s.*) **1.** esteio de casa; **2.** [hist.] trave, viga; ◈ **uka-pitasukawa (ø, r, s)** (*s.*) esteio de casa; ◈ **uka-pupekasara (ø, r, s)** (*s.*) telhado; ◈ **uka-rawa (ø, r, s)** [hist.] (*s.*) telhado; ◈ **wasaí-ukapura** (*s.*) **1.** açaí-do-pará, nome de uma palmeira (*Euterpe oleracea* Mart.); **2.** o fruto dessa palmeira; ◈ **yapuna-ruka** (*s.*) casa de farinha; ◈ **yumbuesara-ruka** (*s.*) escola

uka-akanga (ø, r, s) [hist.] (lit., *cabeça de casa*) *(s.)* **1)** esteio mestre da casa (Stradelli, 217, 443)

2) cumeeira (Tastevin, 647; Rodrigues (1894), 29)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [oca-acanga] 217, [oca-acãnga, oca-acãn] 443; Tastevin [ocacanh], 647; Rodrigues (1894) [okakanga], 29] ◆ [composta de **uka (ø, r, s)**, **akanga**] *v.:* **ruka-akanga**, **suka-akanga**.

uka-iwa (ø, r, s) (lit., *esteio de casa*) *(s.)* **1)** esteio de casa

2) [hist.] trave, viga (Stradelli, 443)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [oca-yua] 443, [ocayua] 443] ◆ [composta de **uka (ø, r, s)**, **iwa**[2]] *v.:* **ruka-iwa**, **suka-iwa**.

ukapí (ø, r, s) *(s.)* **1)** repartimento interno da casa, cômodo, quarto, aposento: *[...] Kauará umunhã yepé **ukapi** ukawasú pupé, ape uyumimi yurupari membi-itá. (Amorim, 315, adap.)* - [...] Kauará fez um quarto dentro da casa grande, aí escondeu os instrumentos de Jurupari.; *Celina usú ã **sukapí** kití ukiri arã.* - Celina já foi para o seu quarto para dormir.

2) [hist.] interior de casa [geralmente seguido de uma posposição locativa] (Dias, 563; Tastevin, 647; Seixas, 38; Magalhães, 124; Rodrigues, 42, 109; Hartt, 387; Amorim, 157): *Aiwana apigawa umaã **ukapi** kití, [...]. (Rodrigues, 42, adap.)* - Logo o homem olhou para dentro da casa, [...].; *Amuramé aikú **ukapí**-pe, amuramé aikú ukárupi. (Magalhães, 124, adap.)* - Algumas vezes estou dentro de casa, outras vezes estou fora.

■ Reg. hist.: [Costa [ocapi, ucapi], 201 211; Dias [ocapue], 563; Tastevin, [ocape] 647, [ocapɨ (r. s.)] 647; Stradelli [ocapy], 443; Seixas [o'capê], 38; Magalhães, [ocapí] 73, [ôca pi] 124, [ocapɨ] 124, 211, 222; Rodrigues, [oca pe] 42, [ocape] 109; Hartt [okapy], 387; Amorim [okapy, ôkapy], 28, 157, 180, 315, 401, 459; Studart [oca pú], 35] ● (do tupi oka (ø, r, s) + py, *interior de casa*)

uka-pitasukawa (ø, r, s) (var. **uka-pitasuká (ø, r, s)**) *(s.)* esteio de casa ■ Reg. hist.: [Magalhães [ôca pitáçocáua], 96] ◆ [composta de **uka (ø, r, s)**, **pitasukawa**] *v.:* **ruka-pitasukawa**, **suka-pitasukawa**.

uka-pupekasara (ø, r, s) (lit., *cobertura de casa*) *(s.)* telhado ■ Reg. hist.: [Stradelli [oca-pupecasara], 296] ◆ [composta de **uka (ø, r, s)**, **pupekasara**] *v.:* **ruka-pupekasara**, **suka-pupekasara**.

ukara *(adv.)* fora [sempre seguido de uma *posp. loc.*: **ukara rupí**, **ukara kití**, **ukara suí**. Obs.: em vez de **ukara** + **upé**, utiliza-se **ukárupi** (v. esse verbete), forma oriunda de *s. loc.* tupi]: *Aramé ana apigawa-itá usú umuyatiká kurabí-itá **ukara** rupí, aintá umayana arama aintá ara rupí yakaré. (Amorim, 379, adap.)* - Os homens foram então fincar curabis por fora, para empurrar por cima deles o jacaré.; *Aape paá usú uyuuka tukũ ruã kãwera. Umunhã nhaã yumusaraitá. Ape uyapí **ukara** kití aintá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Aí dizem que ele foi buscar o talo do broto do tucum. Ele fez aquele brinquedo. Aí jogou os brinquedos para fora, [...]. ■ Reg. hist.: [Couderau [ocára], 471; Hartt [okára], 381; Magalhães [okára], 99, 261, [ocára] 124, 208; Rodrigues [ocara], 45, 61, 228, 247; Amorim [okara], 30, 377, 475] ● (do tupi okara (ø, r, s)) ❖ **ukarapura** (*s. e adj.*); ❖ **ukarawara** (*s. e adj.*) (o) que é natural de fora, (o) que habita outro lugar; forasteiro; estrangeiro; ❖ **ukárupi** (*adv.*) fora, do lado de fora

ukara (ø, r, s) *(s.)* **1)** praça, terreiro; pátio; **OCARA**; quintal: *kuẽma renundé paá aintá usemu **ukara** kití, [...]. (Amorim, 28, adap.)* - Antes do amanhecer, contam, eles saíram para o terreiro, [...].; *Asuí aintá upisika Paulo, Sila yuíri, aintá usikí aintá **ukara** kití [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 16:19, adap.)* - E eles capturaram Paulo e Silas e os arrastaram à praça [...].; *Se ruka **rukara** upé aikwé mukũi mirá.* - No pátio da minha casa há duas árvores.; *Supapá ramé, Maria upiiri **ukara** i tapixawa piasawa suiwara irumu. (Leetra Indígena. n. 3, 42)* - Na quinta-feira, Maria varre seu quintal com sua vassoura de piaçaba.

2) [hist.] rua (Hartt, 357; Seixas, 38; Stradelli, 443; Rodrigues, 285; Sympson, 68): *Aikwé uri yepé apigawa **ukara** pitera rupí. (Hartt, 357, adap.)* - Aí vem um homem pelo meio da rua.

● **tupauku rukara** (lit., *pátio da igreja*) - adro, átrio, terreno aberto situado em frente a uma igreja // Reg. hist.: [Dias [tupaoca rocara], 555; Seixas [tupáoca-rucára], 61; Stradelli [tupãoca ocara], 505]

■ Reg. hist.: [Costa [ocára, ucára, ôcara], 201, 211; Tastevin [ocara], 647; Stradelli, [ocara] 297, [oca-rocara] 443; Seixas [o'cára], 38; Hartt [okára], 357; Magalhães [ocára], 273; Rodrigues, [ocara] 285, [rocara] 299, 308, [rucara] 304; Amorim, [okara] 28, [rokara] 160; Sympson [ocára], 68] ● (do tupi okara (ø, r, s)) ❖ **ukárupi (ø, r, s)** (*s. loc.*) **1.** na praça, no terreiro; no pátio; **2.** ao pé da casa, à porta

ukarapura *(s. e adj.)* (o) que é de fora; (o) que habita outro lugar; forasteiro; estrangeiro ■ Reg. hist.: (o) que é de fora; (o) que habita outro lugar; forasteiro; estrangeiro ◆ [der. de **ukara**, **-pura**]

uka-rawa (ø, r, s) [hist.] (lit., *folha de casa*) *(s.)* telhado (Seixas, 38; Rodrigues (1894), 29) ■ Reg. hist.: [Seixas [o'caráua], 38; Rodrigues (1894) [okaraua], 29] ◆ [composta de **uka (ø, r, s)**, **awa (r, s)**] *v.:* **ruka-rawa**, **suka-rawa**.

ukarawara *(s. e adj.)* (o) que é natural de fora, (o) que habita outro lugar; forasteiro; estrangeiro ◆ [der. de **ukara**, **-wara**]

ukárupi *(adv.)* fora, do lado de fora: *[...] aé upitá upuãmu **ukárupi**. (Rodrigues, 42, adap.)* - [...] ele ficou em pé do lado de fora.; *Amuramé aikú ukapi-pe, amuramé aikú **ukárupi**. (Magalhães, 124, adap.)* - Algumas vezes estou dentro de casa, outras vezes estou fora.; *Mairamé kurasí uikú ana **ukárupi** paá, Duiruna usú usikari ximirikú [...] (Amorim, 341, adap.)* - Quando o Sol já estava fora [ou seja, já tinha nascido], Duiruna foi procurar sua esposa [...]. ■ Reg. hist.: [Dias [ocarape], 566; Rodrigues [ocarpe], 42; Stradelli [ocarpe], 224; Amorim, [ôkarype] 158, [ukáripe] 341; Magalhães [ocárape], 124] ◆ [forma locativa de **ukara**] ● (do tupi okarype [okara (ø, r, s) + -ype])

ukárupi (ø, r, s) *(s. loc.)* **1)** na praça, no terreiro; no pátio: *Yepé ta rumuára ukaú retana waá, ape tẽ paá ukiri, uyenú **ukárupi**. (Casasnovas, 73)* - Um colega deles que embebedou-se muito, lá mesmo dormiu, deitado no terreiro.

2) ao pé da casa, à porta: *[...] umbeú aintá supé Pedro uikú **ukárupi**. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 12:14)* - [...] anunciou a eles que Pedro estava à porta.

■ Reg. hist.: [Stradelli [ocarupé, ocarpe], 443] ◆ [forma locativa de **ukara (ø, r, s)**]

ukasáu [hist.] *(v. tr.)* gastar (o dinheiro ou os bens inutilmente) (Dias, 566; Seixas, 62) // **NOTA**: trata-se de termo de origem obscura, possível fruto de erros ortográficos. ■ Reg. hist.: [Dias [ucação], 566; Seixas [ucaçan [ucaçau]], 62]

Ukayarí [hist.] var. de **Kayarí** ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [Ukairy] 101, [Ucaiary] 105; Amorim [Ukaiariuara], 399]

ukena (ø, r, s) *(s.)* **1)** porta: **a)** (no sentido de:) abertura feita em parede, ao nível do solo, que permite a entrada e a saída: *Repirari ne **rukena**, Senhor São Pedro. (Rodrigues, 285, adap.)* - Abri a vossa porta, Senhor São Pedro.; **b)** (no sentido de:) peça com que se fecha essa abertura: *Kwá **ukena** ti pirantá. (Seixas, 39, adap.)* - Esta porta não está segura.; *Tuyué upaka **ukena** tiapusawa resé, [...]. (Amorim, 158, adap.)* - O velho acordou por causa do barulho da porta, [...].; **c)** (no sentido de:) peça usada para fechar veículos, móveis, compartimentos etc. *Aintá umuyutikú iraití usikindawa uikú waá tukumã raínha **rukena**. (Magalhães, 167, adap.)* - Eles derreteram o breu que fechava a porta do caroço de tucumã.; **d)** (no sentido de:) meio

de acesso para algum lugar: *Yeperesé umuatiri itá-itá i kwara **rukena** upé, ariré uwiké, [...]. (Amorim, 162, adap.)* - Ele amontoou imediatamente pedras na porta de seu buraco, depois entrou, [...].; *[...] usika iwikwara **rukena** upé, usenúi yautí: — Oh, yautí! (Magalhães, 206, adap.)* - [...] chegou à porta da cova, e chamou o jabuti: — Ei, jabuti!; *Asuí aintá umusuakí kwá tetama **rukena**, aintá umaã aintá ururi yepé umanú waá aintá umburi arama aé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 7:12, adap.)* - E aproximando-se da porta da cidade, viram pessoas trazendo um morto para ser enterrado, [...].

2) [hist.] janela (Hartt, 320): *Asikindá **ukena**. (Hartt, 320, adap.)* - Eu fecho a janela.

■ Reg. hist.: [Costa [ukena], 212; Dias [oquena], 570; Coudreau [okéna], 476; Tastevin, [okena, rokena, sokena] 563, [okena (r. s.)] 647; Stradelli [okena], 444; Seixas [oquêna], 39; Hartt [okéna], 320; Magalhães, [okêna] 167, 216, [rokêna] 206, 207; Rodrigues, [roquena] 283, [ruquena] 285; Studart [okena], 35; Amorim [okena], 152, 156, 157, 158, 162] ● (do tupi okena (ø, r, s)) *v.:* **rukena**, **sukena**. ◈ **ií-rukena** (*s.*) fonte de água, nascente; ◈ **ukena-mirĩ (ø, r, s)** [obso.] (*s.*) janela; ◈ **ukena-pirusawa (ø, [r], [s])** [hist.] (*s.*) batente de porta; ◈ **ukena-rupitá (ø, r, s)** (*s.*) batente de porta, umbral

ukena-mirĩ (ø, r, s) [obso.] *(s.)* **1)** janela: **a)** (no sentido de:) abertura na parede, para deixar passar a luz e o ar, através da qual se pode ver o outro lado: *Resikindawa nhaã **ukena-mirĩ**. (Magalhãe, 104, adap.)* - Feche aquela janela.; **b)** (no sentido de:) peça com que se fecha essa abertura ■ Reg. hist.: [Dias [okena miri], 567; Couderau [okénaméri], 472; Seixas [oquêna-mirím], 39; Magalhães [okẽna mirĩ], 104; Rodrigues (1894) [okena mery], 29] ◆ [composta de **ukena (ø, r, s)**, **mirĩ**]

ukena-pirusawa (ø, [r], [s]) [hist.] (lit., *lugar de pisar da porta*) *(s.)* batente de porta (Costa, 218; Stradelli, 444) ■ Reg. hist.: [Costa [ukenapiruçaua], 218; Stradelli [okena pirusaua], 444] ◆ [composta de **ukena (ø, r, s)**, **pirusawa**] *v.:* **rukena-pirusawa**, **sukena-pirusawa**.

ukena-rupitá (ø, r, s) (lit., *base de porta*) *(s.)* batente de porta, umbral ■ Reg. hist.: [Stradelli [okena-rupitá], 444] ◆ [composta de **ukena (ø, r, s)**, **upitá (r, s)**] *v.:* **rukena-rupitá**, **sukena-rupitá**.

ukié [hist.] *(s.)* cunhado (de m.), irmão do marido (Stradelli, 195, 517) // **NOTA**: Esse termo, com essa acepção, é registrado apenas por Stradelli, que o diferencia de **ukií** (v. esse verbete). Pode ser fruto de um equívoco do autor. ■ Reg. hist.: [Stradelli [ukié], 195, 517] ● (do tupi uke'i, *cunhada (de m.)*)

ukií [hist.] (var. **kií** [hist.]; **yukií** [hist.]) *(s.)* **1)** cunhada (de m.) (Costa, 212; Tastevin, 625, 682; Stradelli, 195, 389, 517; Rodrigues (1894), 50)

2) (por extensão:) cunhada (de h. ou m., ou não especificado) (Dias, 560; Seixas, 24, 49; Rodrigues, 228; Rodrigues (1894), 42): *[...] i **ukii** usemu ukara kití, usú uwatá kaá rupí [...]. (Rodrigues, 228)* - [...] sua cunhada foi para fora, foi passer na mata [...].

3) amiga, comadre (de m.) (Tastevin, 625)

■ Reg. hist.: [Costa [ukii], 212; Tastevin, [kii] 625, 682, [yukii] 682; Stradelli, [ukií] 195, 517, [iukii] 389; Rodrigues [uquei], 228; Rodrigues (1894), [uqui] 42, [uki] 50; Dias [ukei], 560; Seixas, [iuqueí] 24, [quihi] 49] ● (do tupi uke'i)

ukiĩ [hist. adap.] var. de **ikiyú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [okiin], 229]

ukitá (ɕ, [r], [s]) [hist. adap.] *(s.)* esteio (de casa) (Stradelli, 217, 444) ■ Reg. hist.: [Stradelli [okitá], 217, 444] ● (do tupi okytá (ɕ, r, s)) *v.:* **rukitá**, **sukitá**.

ukiú [hist. adap.] var. de **ikiyú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Miranda [oquiú], 99]

ukukí *(s.)* **1)** **UCUQUI**, árvore frutífera da família das sapotáceas (*Pouteria ucuqui* Pires & R.E.Schult.) {*o mesmo que:* ukukí-iwa}

2) o fruto comestível dessa árvore, de polpa bastante adocicada, com o qual costuma-se fazer um mingau

■ Reg. hist.: [Stradelli [ucuki], 513] ◈ **ukukí-abiú** (*s.*) certo tipo de ucuqui; ◈ **ukukí-kururú** (*s.*) certo tipo de ucuqui; ◈ **ukukí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **ukukí-pirapukú** (*s.*) certo tipo de ucuqui

ukukí-abiú (lit., *ucuqui-abio*) *(s.)* certo tipo de ucuqui ◆ [composta de **ukukí**, **abiú**]

ukukí-iwa (lit., *pé de ucuqui*) *(s.)* **UCUQUI**, árvore da família das sapotáceas {*o mesmo que:* ukukí 1} ■ Reg. hist.: [Stradelli [ucukiyua], 513] ◆ [composta de **ukukí**, **iwa**[1]]

ukukí-kururú (lit., *ucuqui-sapo*) *(s.)* certo tipo de ucuqui ◆ [composta de **ukukí**, **kururú**[1]]

ukukí-maniiwa (lit., *maniva de ucuqui* ou *maniva-ucuqui*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **ukukí**, **maniiwa**]

ukukí-pirapukú (lit., *ucuqui-pirapucu*) *(s.)* certo tipo de ucuqui ◆ [composta de **ukukí**, **pirapukú**]

ukwera (ꟼ, [r] , [s]) [hist. adap.] *(s.)* vestígios ou relíquias de uma casa abandonada (Tastevin, 647) ■ Reg. hist.: [Tastevin [ocuera], 647] ● (do tupi okûera (ꟼ, r, s) [oka (ꟼ, r, s) + ûer- + -a]) *v.:* **rukwera**[2], **sukwera**[2].

ukwera (r, s) **1)** *(s.)* carne: *Ariré umunumunuka tapiira, tayasú, uyapí aintá **rukwera** paraname, [...]. (Amorim, 294, adap.)* - Depois retalhou o tapir, o taiaçu, jogou a carne deles no rio, [...].; *Kurumiwasú umaã tatú **rukwera** tatá-pe, umusaka i asikwera, uú. (Rodrigues, 66, adap.)* - O rapaz viu carne de tatu no fogo, arrancou um pedaço e comeu.; *Kuxiima ameẽ peú arama kambí yukisé, ti maã ameẽ pembaú **sukwera**, nhaãsé ti rẽ pepuderi, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios, 3:2, adap.)* - Antigamente eu vos dei leite a beber, não vos dei a comer carne, porque ainda não podíeis [...].; *Yepé í paá sesarái, uyumú arakwã resé. Aiwana aintá uwari i árupi, umusasaka pawa sukwera. (Rodrigues, 37, adap.)* - Uma vez, contam, ele se esqueceu [do que o curupira havia dito], flechou no aracuã. Logo eles caíram sobre ele, despedaçaram toda a sua carne.

2) *(s.)* polpa (de frutos ou raízes): *tatú-maniwa: **sukwera** murutinga, saíka yakitika arama [...]. (Payema, 20)* - "maniva-de-tatu": sua polpa é branca, é dura para ralar [...].

3) *(v. 2ª cl.)* ter (muita) carne; ter (muita) polpa; ser carnudo: *[...] yambaú yuíri kwá murukuyawasú. **Sukwera** aé. (Payema, 24, adap.)* - [...] nós também comemos o maracujá-açu. Ele é carnudo.

■ Reg. hist.: [Costa [requéra, suquéra], 207, 220; Dias [ruquera], 559; Coudreau [sukéra], 470; Tastevin, [suucuera, ruucuera] 652, [suu-cuéra] 667; Hartt [rukuéra], 361; Magalhães, [çoô quêra] 75, [çoôquêra] 116; Rodrigues, [çoocuera] 37, [çoó-cuêra] 60, [rucuera] 66, [çoo cuera] 77, 78, [roô cuera] 78, [rocuera] 84; Amorim [suukuera], 28, 37, 162, 294, 463, 464; Aguiar [ruquera], 77, 79; Studart [çoócuéra], 35] ● (do tupi o'opûera (t, r, s) [o'o (t, r, s) + pûer + -a]) *v.:* **rukwera**[1], **sukwera**[1].

uma (r, s) [hist.] var. de **umbí (r, s)** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Studart [ruma], 35]

umaíwa [hist. adap.] var. de **ambaíwa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [uma ɨwa], 745]

umarí (var. **marí**) *(s.)* **1)** **UMARI**, **MARI**, nome comum a duas plantas da família das icacináceas, *Poraqueiba paraensis* Ducke e *Poraqueiba cericea* Tul. {*o mesmo que:* umarí-iwa}

2) os frutos comestíveis dessas árvores

■ Reg. hist.: [Amorim [umari], 27, 383, 384, 403; Stradelli [umari], 517; Tastevin, [mari] 717, [umari] 745] ● (do tupi umari) ◈ **umarí-kawa** *(s.)* certo tipo de caba; ◈ **umarí-kurasí** *(s.)* período ensolarado que vem na sequência da época de frutificação do umari; ◈ **umarí-rana** [hist.] *(s.)* umarirana, árvore da família das crisobalanáceas

umarí-iwa (var. **marí-iwa**) (lit., *pé de umari*) *(s.)* **UMARI**, **MARI**, nome comum a duas plantas da família das icacináceas, *Poraqueiba paraensis* Ducke e *P. cericea* Tul. {*o mesmo que:* umarí 1} ■ Reg. hist.: [Stradelli [umariyua], 517; Tastevin [umari ɨwa], 745] ◆ [forma complexa de **umarí**, **iwa**[1]]

umarí-kawa (lit., *caba de umari* ou *caba-umari*) *(s.)* certo tipo de caba, de cor clara ◆ [composta de **umarí**, **kawa**[1]]

umarí-kurasí (lit., *sol de umari*) *(s.)* período ensolarado que vem na sequência da época de frutificação do umari: *Té wana reyaxiú, resú reyutima ne kupixawa, **umarí-kurasí** usasawa ana usú uikú. (Amorim, 165, adap.)* - Não chores mais, vai plantar a tua roça, o "sol de umari" já vai passando. ■ Reg. hist.: [Amorim [umari kuarasy], 165] ◆ [composta de **umarí**, **kurasí**]

umarí-rana [hist.] *(s.)* **UMARIRANA**, **MARIRANA**, árvore da família das crisobalanáceas, parecida com o umari (Tastevin, 745) ■ Reg. hist.: [Tastevin [umari rana], 745] ◆ [composta de **umarí**, **rana**]

umasawa (t, r, s) (var. **umasá (t, r, s)**) *(s.)* **1)** barra, foz, desembocadura, boca (de rio, igarapé etc.): *Waimĩ-itá paá asuí taína-itá ta rimirikú-itá yuíri paá ta ukiri kaá wírupi, ipawa **rumasá**-pe. (Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)* - As velhas, as crianças e também as esposas deles dormiram sob a mata, na foz do lago.; *Yawé werekena-itá umunhã. Aintá uyuíri aintá tawa kwera kití, kwá paraná **rumasá**-pe, masuí kariwa-itá umusãi aintá panhẽ rupí. (Amorim, 37, adap.)* - Assim os uerequenas fizeram. Eles voltaram para sua antiga aldeia, na boca deste rio, donde os brancos os espalharam por toda parte.; — *Makití paraná uyana? — **Tumasawa** kití. (Sympson, 69, adap.)* - — Para onde o rio corre? — Para a foz.

2) (por extensão:) baixo curso (de um corpo fluvial); curso mais baixo (de um corpo fluvial, em relação ao local presente ou a algum local de referência): *Ixé **tumasawa**wara. (Hartt, 330, adap.)* - Sou natural do baixo curso [do rio].

3) (por extensão:) sul, região mais ao sul (diz-se, por exemplo, no alto rio Negro, com referência às terras que estão nos estados do Sudeste, do Centro-Oeste etc.): ***Tumasá** kití irusanga xinga tẽ* - Lá para o sul é um pouco frio mesmo.

- **umasawa (t, r, s)** + **kití** (lit., *em direção à foz*) - a jusante, rio abaixo, para baixo, descendo (o curso fluvial) // Reg. hist.: [Dias [tumaçáua-queté], 572; Tastevin [tumasawa kiti], 672; Hartt [rumasá kyty], 352; Magalhães [tumaçáua ketê], 130; Rodrigues, [tumaçaua quité] 211, [tomaçaua queté] 270; Amorim [týmasaua ketŷ], 391, 403]: *[...] paranawasú, akayú pitera rupí, uyana gapira kití, ariré uyana, akayú pawasá-pe,* ***tumasawa kití****. (Rodrigues, 211, adap.)* - [...] o mar, pelo meio do ano, corre para cima, depois corre, no fim do ano, para baixo.; *Tupana uyana* ***tumasawa kití****, uwasemu Yawareté Manha, umundú aé umunhã yepé kaisara Pirá Manha rupiára, [...]. (Amorim, 403, adap.)* - Tupana correu para baixo, encontrou a Mãe da Onça, mandou-a fazer um curral contra a Mãe do Peixe, [...].; *[...]* ***tumasawa kití*** *suú yakwáu retana. (Magalhães, 130, adap.)* - [...] rio abaixo a caça está muito espantada.; *Asú igarapé* ***rumasá kití****. (Hartt, 352, adap.)* - Vou descer o igarapé.
- **umasawa (t, r, s)** + **suí** (lit., *(a partir) da foz*) de baixo, subindo (o curso fluvial) // Reg. hist.: [Stradelli [tomasaua suí], 501]: *— Masuí taá peyuri? —* ***Tumasá suí****.* — De onde vocês vêm? — de baixo.

■ Reg. hist.: [Costa [rumaçaua], 207, 227; Stradelli, [tomasaua] 224, 501, [toumasaua] 224; Tastevin, [timasawa, tumasawa, sumasawa, rimasawa] 670, [tumassawa, sumasawa, rumasawa] 672; Seixas [tumaçá], 60; Hartt, [tymaá sáua] 330, [rumasá] 352; Magalhães [tumaçáua], 130; Amorim, [týmasape] 37, 92, [tymasaua, týmasaua], 97, 154, 155, 162, 399, 403, 404, 448; Sympson [tumaçáua], 69] ● (do tupi y (t, r, t) + mbîasaba // **NOTA ETIMOLÓGICA**: No tupi antigo, foi registrado o termo **'ymbîasaba** (*barra de porto*) (VLB, I, 52) [**'y** (*água*) + **mbîasaba** (*lugar de se abrigar*)]. A palavra tupi **y (t, r, t)** (*água*), entretanto, que guarda alguma sinonímia com **'y**, é a que aparece na composição do termo que verte *barra de portos* ou *boca dos rios* em registros da LGA do século 18: **tymbyasaba**, **rymbyasaba** (DPL, 119, 279)) *v.:* **rumasawa**, **sumasawa**, **tumasawa**.

umbá var. de **mumbawa**

umbaá (var. **nembaá** [hist.]) *(adv.)* **1)** não (exprimindo negação ou recusa): *— Reputari será yepé kisé remunuka arã kwá tupasama? —* ***Umbaá****, ti maã arama.* - — Você quer uma faca para cortar essa corda? — Não, não precisa.; *— Muíri rupí taá usemu nhaã wasaí yukisé yaú waá? —* ***Umbaá****, yawentu tẽ.* - — Quanto custa o açaí que tomamos? — Não, é de graça mesmo.; *— Ií upupuri ramé kurí, ayapumi kurí tipí awiké arã i suí itakwara kití! —* ***Umbaá****, abú, ta unheẽ paá i xupé. Panhẽ paá kwá-itá itá ta utiku arã. (Casasnovas, 83, adap.)* - — Se a água ferver, mergulharei fundo para entrar no buraco da pedra! — Não, vovô, contam que eles lhe disseram. Todas essas pedras derreterão.; ***Umbaá****, aputari yepé kwayé: aputari yepé maã se rumuára arã nhaã se tía membira. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)* – Não, eu queria que fosse assim: eu queria como minha companheira a filha da titia.

2) não (em negações verbais ou de predicados nominais): ***Umbaá*** *maã aputari tatá upitá yakaré irumu, aputari maã upitá mira-itá supé arama! (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Eu não queria que o fogo ficasse com o jacaré, eu queria que ficasse para as pessoas.; *[...]* ***umbaá*** *yapuderi yambaú yawaraté nẽ mayé waá nungara. (Payema, 38, adap.)* - [...] não podemos comer onça de nenhum tipo.; *Ah!* ***Umbaá*** *pu pekwá pekwá ara murasí upé! (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Ah! Parece que vocês não sabem se comportar adequadamente na festa!; *Kwá maniáka* ***umbaá*** *umeẽ turusú tipiáka. (Payema, 19, adap.)* - Esta mandioca não dá muita goma.; *— Anhutẽ ne murakí kwá? —* ***Umbaá*** *rẽ ambá, anheẽ rakú indé arã, [...]. (Casasnovas, 96, adap.)* - — É só isso o seu trabalho? — Eu ainda não terminei, eu te disse, [...].; *Ma* ***umbaá*** *paá yepé aé nhaã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Mas aquilo na verdade não era ele, [...].

3) [hist.] nada (Coudreau, 476; Stradelli, 400)

- **umbaá sa maã** ou **ti sa maã** - não é como se; não é que; na verdade não; de forma alguma, em nenhuma hipótese, nunca [trata-se de uma forma de negação enfática, utilizada para contrapor duas ideias ou fatos opostos, do tipo: *não é X, mas é Y*; ou *não é como se fosse X, pois é Y*; ou *não é de forma alguma X, pois é Y* etc. Entretanto, a ideia ou fato que se contrapõe à negação pode ser omitida] (v. **maã**[1])

■ Reg. hist.: [Costa, [nembáá] 200, [nembarein] 207; Coudreau [nembá], 476; Stradelli [nembá, nembae], 440, 442; Tastevin [mba], 587]

umbaka var. de **mumbaka**[1]

umbawa var. de **mumbawa**

umbeú var. de **mumbeú**

umbeusara var. de **mumbeusara**

umbeusawa var. de **mumbeusawa**

umbí (r, s) [hist. adap.] (var. **uma (r, s)** [hist.]; **umí (r, s)** [hist. adap.]) *(s.)* bunda, nádegas (Tastevin, 666; Stradelli, 179, 256, 484; Amorim, 401; Studart, 35): *Ape tẽ aé uyumú kurumiwasú* ***rumbi*** *resé wakawã-tayá irumu. (Amorim, 401, adap.)* - Então ele flechou a bunda do moço com "tajá-de-acauã". {*o mesmo que:* bunda, wapikasawa **3**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [sumi],

666; Stradelli, [sumby] 179, 256, 484, [sumy] 179; Amorim [sumby, rumby], 401; Studart [ruma], 35] ● (do tupi umby (t, r, s), *ancas, quadris*) *v.:* **rumbí**, **sumbí**.

umbú (var. **imbú** [hist.]) *(s.)* **1)** **UMBU**, **IMBU**, seriguela: **a)** árvore da família das anacardiáceas (*Spondias* sp.) {*o mesmo que:* umbú-iwa}; **b)** o fruto comestível dessa árvore ■ Reg. hist.: [Stradelli, [imbu] 380, [umbu] 517; Tastevin, [imbú] 712, [umbú] 745] ● (do tupi umbu) ❖ **umbú-rana** [hist.] (*s.*) umburana, árvoreta da família das burseráceas (*Commiphora leptophloeos* (Mart.) J.B.Gillett)

umbuesara var. de **mbuesara**

umbuesawa var. de **mbuesawa**

umbú-iwa (lit., *pé de umbu*) *(s.)* **UMBUZEIRO**, **UMBU**, árvore da família das anacardiáceas (*Spondias* sp.) {*o mesmo que:* umbú **1a**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [umbuyua], 517] ◆ [composta de **umbú**, **iwa**[1]]

umbú-rana [hist.] (var. **imbú-rana** [hist.]) (lit., *umbu falso*) *(s.)* **UMBURANA**, **IMBURANA**, árvoreta da família das burseráceas (*Commiphora leptophloeos* (Mart.) J.B.Gillett) (Stradelli, 380; Tastevin, 712, 745) ■ Reg. hist.: [Stradelli [imburana], 380; Tastevin, [imburana] 712, [umbúrana] 745] ◆ [composta de **umbú**, **rana**]

umburi var. de **mumburi**

umburisara var. de **mumburisara**

umburisawa var. de **mumburisawa**

umĩ [hist.] var. de **ubĩ** ■ Reg. hist.: [Stradelli, [umy] 302, [umĩ] 517]

umí (r, s) [hist. adap.] var. de **umbí (r, s)** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [sumɨ], 666; Stradelli [sumy], 179]

umirí *(s.)* **1)** **UMIRI**, árvore da família das humiriáceas (*Humiria balsamifera* (Aubl.) A.St.-Hil.), com flores dispostas em cimeiras, madeira de cerne duro e coloração avermelhada, e de cuja casca é extraído um óleo de propriedades medicinais {*o mesmo que:* umirí-iwa}
2) o fruto comestível dessa árvore
■ Reg. hist.: [Tastevin [umiri], 745; Stradelli [umirĩ], 517; Baena [umiri], 58] ● (do tupi umeri)

umirí-iwa (lit., *pé de umiri*) *(s.)* **UMIRI**, árvore da família das humiriáceas (*Humiria balsamifera* (Aubl.) A.St.-Hil.) {*o mesmo que:* umirí **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [umiriyua], 517; Amorim [umiryýua], 121] ◆ [composta de **umirí**, **iwa**[1]]

umitera (r, s) *(s.)* cerne, âmago: *Wirá-mirĩ kutara piri uwewé kaá kití. Sakwera wirawasú, ma uyutuká mirá* ***rumitera*** *ruaxara. Uwiké i putiá-pe. (Casasnovas, 67, adap.)* - O passarinho voou mais rápido para a mata. Atrás dele [foi] o gavião, mas chocou-se contra um âmago de pau. Ele entrou em seu peito.; *Aintá uwatá senundé kití xinga, uwasemu ana yepé mirasanga mirá* ***rumitera*** *suiwara. (Amorim, 198, adap.)* - Andaram mais para diante, encontraram um porrete de âmago de pau. {*v. tb.:* mirawaka[2] **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [sumytera], 185, 484; Tastevin [semɨtera, remɨtera], 561, 662; Amorim [sumytera], 198] ● (do tupi u'ã (t, r, s) + pytera (m), *centro do talo* // **NOTA ETIMOLÓGICA**: a origem etimológica desse termo fica evidente no DPB (*apud* Prazeres, 199), registro da LGA do século 18: **çoán kira** (*gomo tenro, talo de planta*) [to tupi: **s-** + **u'ã (t, r, s)** + **kyr** + **-a**]; **çoán mitera** (*cerne de madeira*) [to tupi: **s-** + **u'ã (t, r, s)** + **pytera**])

umpaka var. de **mumbaka**[1]

umpanema var. de **mupanema**

umpanemasara var. de **mupanemasara**

umpanemasawa var. de **mupanemasawa**

umpayangawa var. de **mupayangawa**

umpena var. de **mupena**

umperewa var. de **muperewa**

umperewasara var. de **muperewasara**

umperewasawa var. de **muperewasawa**

umpeteka var. de **mupeteka**[1]

umpewa var. de **mupewa**

umpewasara var. de **mupewasara**

umpewasawa var. de **mupewasawa**

umpiaíwa var. de **mupiaíwa**

umpinima var. de **mupinima**

umpinimasara var. de **mupinimasara**

umpinimasawa var. de **mupinimasawa**

umpiraẽ var. de **mupiraẽ**

umpiranga var. de **mupiranga**

umpirantá var. de **mupirantá**

umpirasúa var. de **mupirasúa**

umpiririka var. de **mupiririka**

umpisasú var. de **mupisasú**

umpitá var. de **mupitá**

umpitera var. de **mupitera**

umpitúa var. de **mupitúa**

umpituna var. de **mupituna**

umpitunawasú var. de **mupitunawasú**

umpituú var. de **mupituú**

umpixaĩ var. de **mupixaĩ**

umpixé var. de **mupixé**

umpixuna var. de **mupixuna**

umprezu var. de **muprezu**

umpú var. de **mupú**

umpuãmu var. de **mupuãmu**

umpuasú var. de **mupuasú**

umpuí var. de **mupuí**

umpuka[1] var. de **mupuka**[1]

umpuka[2] var. de **mupuka**[2]

umpuká var. de **mupuká**

umpukú var. de **mupukú**

umpunga var. de **mupunga**[1]

umpupuri[1] var. de **mupupuri**[1]

umpupuri[2] var. de **mupupuri**[2]

umpura var. de **mupura**

umpuraíma var. de **mupuraíma**

umpurakí var. de **mupurakí**

umpuranga var. de **mupuranga**

umpurangasara var. de **mupurangasara**

umpurangasawa var. de **mupurangasawa**

umpurará var. de **mupurará**

umpurarakari var. de **mupurarakari**

umpurasí var. de **mupurasí**

umpuruã var. de **mupuruã**

umpuruãsara var. de **mupuruãsara**

umpuruãsawa var. de **mupuruãsawa**

umpurungitá var. de **mupurungitá**

umpururuka var. de **mupururuka**

umpusanga var. de **mupusanga**

umpusangasara var. de **mupusangasara**

umpusanú [hist. adap.] var. de **mupusanú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [umpusanũ], 517]

umpuxi var. de **mupuxí**

umpuxiwera var. de **mupuxiwera**

umuára (r, s) *(s.)* **1)** companheiro, companheira {*o mesmo que:* irumuára} **a)** (no sentido de:) o que acompanha; colega; camarada, parceiro, amigo: *Asuí yamukwekatú kwá yané **rumuára**, uriku waá kwá manduarisá usikari arã ukwá aité kwá nheenga resewara, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 7, adap.)* - E nós agradecemos essa nossa companheira, que teve a ideia de buscar saber o que diz respeito a essa língua, [...].; *Mayé indé reikú ana iké, yané **rumuára** kurí indé. (Amorim, 313, adap.)* - Como tu já estás aqui, serás nosso companheiro.; *[...], ape paá umaã **sumuára** kwera uikú waá mukaẽtawa árupi, [...]. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - [...], aí ele viu que era o seu parceiro, já morto, que estava sobre o moquém, [...].; **b)** (no sentido de:) marido, esposa; namorado, namorada: *Umbaá, aputari yepé kwayé: aputari yepé maã se **rumuára** arã nhaã se tía membira. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)* – Não, eu queria que fosse assim: eu queria como minha companheira a filha da titia.
2) [hist.] o segundo elemento de um composto, de uma mistura (p. ex., a cinza de umbauba com a folha de coca etc.) (Tastevin, 663)
■ Reg. hist.: [Costa [rumuára], 207, 244; Tastevin [rumuara, sumuara] 562, 658, [semuára, rimuara] 663; Rodrigues [rumuara], 30; Stradelli, [rumuara] 474, [sumuara] 484; Amorim [rumuara], 313] ◆ [der. de **irumu**, **-wara**] *v.:* **rumuára**, **sumuára**.

una[1] *(adj.)* preto, negro, escuro, **UNA** [obs.: presente apenas como elemento de composição] ● (do tupi una [un (r, s) + -a]) ❖ **akará-una** [hist.] (*s.*) acará-preto, peixe da família dos ciclídeos (*o mesmo que*: akará-pixuna); ❖ **anambé-una** [hist] (*s.*) anambé-preto, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*Cephalopterus ornatus*); ❖ **araruna** [hist.] (*s.*) araruna, ave psitaciforme (*Anodorhynchus hyacinthinus*); ❖ **bakakuna** [hist.] (*s.*) bacaco-preto, ave da família dos cotingídeos (*Xipholena lamellipennis*); ❖ **itá-una** [hist.] (*s.*) nome de uma argila dura, de cor vemelho-escura, e que tem aparentemente o aspecto da pedra; ❖ **marakayá-una** [hist.] (*s.*) jaguarundi (o mesmo que marakayá 2, marakayá-pixuna); ❖ **mirá-una** [hist. adap.] (*s.*) braúna, árvore da família das leguminosas [obs: essa espécie não é encontrada na região amazônica]; ❖ **mutukuna** [hist.] (*s.*) mutucuna, espécie de grande mutuca que ocorre na Amazônia; ❖ **wakará-una** (*s.*); ❖ **wirá-una** [hist.] (*s.*) graúna, denominação comum a diferentes pássaros da família dos icterídeos; ❖ **yawaruna** [hist.] (*s.*) **1.** onça-preta; **2.** cão preto; ❖ **yuruna** (*s.*) juruna, um tipo de macaco

una[2] [hist.] *(s.)* besouro (Stradelli, 517) ■ Reg. hist.: [Stradelli [una], 517] ● (do tupi unaúna)

undé (r, s)[1] var. de **enundé ({t}, r, s)**

undé (r, s)[2] var. de **enundé (r, s)**

undewara (r, s)[1] var. de **enundewara (r, s)**[1]

undewara (r, s)[2] var. de **enundewara (r, s)**[2]

upaĩ [hist.] var. de **panhẽ** ■ Reg. hist.: [Dias [upaín], 574; Costa [upain], 212, 246; Stradelli [opaĩn], 444; Magalhães, [opaĩ, opãĩ] 77, 106, 112, 121, 132, 136, 163, 171, 191, 236, 245, 250, 254, 260, 275, 279, [opãin, opain, opaĩn] 161, 108, 114; Rodrigues, [upáin, upain] 45, 50, 55, 107, 124, 130, 199, 211, 234, 246, 283, [opain] 109, 257, 259, [u pain, u páin] 111, 229, [opoin] 217; Seixas, [opáin] 39, [upain] 64; Hartt [opáin], 339, 360; Coudreau [opaé], 473; Tastevin [upanh], 648; Studart [opai], 36; Amorim [upãe], 122, 128, 154, 156, 157, 166, 167, 168, 169, 178, 311, 312, 314, 315, 316, 317; Sympson [upaêm], 73]

upainhẽ [hist.] var. de **panhẽ** ■ Reg. hist.: [Costa [upainhen], 212, 246; Amorim [upainhé], 121, 123]

upanhẽ [hist.] var. de **panhẽ** ■ Reg. hist.: [Coudreau [upanhé], 473; Rodrigues [u ponhê], 271; Amorim [upanhe], 25, 25, 27, 28, 29, 34; Stradelli [opanhe], 444]

upawé [hist.] var. de **panhẽ** ■ Reg. hist.: [Amorim [upaué], 157, 161, 165, 168]

upé[1] [possui o alomorfe **=pe**] *(posp.)* **1)** em (locativo ou temporal): *Remaité será apekatú uikú? Remaité será, se ruái, uka **upé** ne rimirikú uikú? (Rodrigues, 74, adap.)* - Pensas que está longe? Pensas, meu cunhado, que tua esposa está em casa?; *Yandé yaxari apukuitawa igara **upé**. (Hartt, 338, adap.)* - Nós deixamos o remo na canoa.; *Amú ara **upé** panhẽ mira usendú mawaku pewasú kití. (Amorim, 27, adap.)* - No outro dia toda a gente ouviu mauaco para os lados do caminho grande.; *Musapirisawa **upé**, upawa-putari ramé i nheenga, waimĩ upaka (Rodrigues, 234, adap.)* - Na terceira vez, quando sua voz estava prestes a acabar, a velha acordou.; *[...], Rairú umunhã i paya nheenga, usupiri nhaã itá i akanga **upé**, [...]. (Rodrigues, 246, adap.)* - [...], Rairu cumpriu a ordem de seu pai, carregou aquela pedra em sua cabeça, [...].; *Nuká paá taité urikú sapekwerantu piranga i ayura **upé**, aité paá tatá kwera nhaã. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que o pobre tinha só a marca vermelha em seu pescoço, dizem que aquilo foi o fogo.; *Aape paá uri ã paá igara mirĩ aíwa **upé**, uyenú paá uri, ti paá umaã, kwayentu paá umaã, iwaté kitintu paá umaã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 41, adap.)* - Aí dizem que ele veio numa canoinha velha, veio deitado, ele não via, ele olhava só assim, só olhava pra cima, [...].; *Ape ti yané kweré yamunhã puranga waá, nhaãsé sangawa **upé** kurí yapuú, ti ramé yayuxari. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 6:9, adap.)* - Então não nos cansemos de fazer o que é bom, pois em seu momento colheremos [a recompensa], se não desanimarmos.; *Pitiápo paya usú uyuuka aé garapá-**pe**, [...]. (Amorim, 85, adap.)* - O pai de Pitiapo foi buscá-la no porto, [...].; *Aiwana uyapí i kupé-**pe** tanimbuka, murutinga upitá, [...]. (Rodrigues, 196, adap.)* - Então atirou cinzas nas suas costas, elas ficaram brancas, [...].; *Compadre, puxiwera asasá, mirá rumitera uwiké se putiá-**pe**, reyuri reyuuka ixé kwá suí. (Casasnovas, 67, adap.)* - Compadre, passei mal, o âmago do pau entrou no meu peito, venha me tirar daqui.

2) a, para, em (de direção, com movimento) [obs.: com a maioria dos verbos de movimento — exceção feita a alguns verbos, p. ex., **sika** (*chegar*) — é mais comum a utilização da posp. **kití**]: *Mairamé nhaã kunhã usika maniwara ruka **upé**, umaã yepé mira mirĩ urikú waá i awawasú asuí i pi-itá uyeréu waá sakakwera kití, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 25, adap.)* - Quando aquela mulher chegou ao ninho de maniuaras, viu um sujeitinho que tinha cabelo grande e pés voltados para trás, [...].; *Awá ruka **upé** taá resú-putari? (Magalhães, 75, adap.)* - À casa de quem você quer ir?; *Aintá umbeú kunhã-itá usú-putari Yasí Iwitera **upé** itá piamu, [...]. (Rodrigues, 109, adap.)* - Eles contam que as mulheres queriam ir à Serra da Lua em busca da pedra, [...].; *Asú garapá **upé**. (Sturat, 38, adap.)* - Vou ao porto.; *Mairamé aintá usika Pupunha Igarapé-**pe** Buopé upeyú yepé turí-iwa, ariré umundú uyuuka i suí siiya turí. (Amorim, 28, adap.)* - Quando chegaram ao Igarapé da Pupunha Buopé assoprou um turizeiro, depois mandou tirar dele uma porção de fachos.

3) com (instrumental): *Apinaitika pinaíwa **upé**.* - Eu pesco com caniço.; *Aape ta umanú paá, nhaã tuyu-itá kwera, ta marakaimbara **upé** tẽ. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* - Então eles morreram, aqueles velhos, com seu próprio veneno.; *Kwaá **upé** kurí peyupika ixé amú ara upé, se raíra-itá. (Rodrigues, 270-1, adap.)* - Com isso vocês me vingarão algum dia, meus filhos.; *Kuíri, ti arama aintá umusarái ne resé, remutatatinga aintá sikantá-**pe** uyeréu arama itá. (Amorim, 294, adap.)* - Agora, para eles não escarnecerem de ti, defuma-os com resina para virarem pedra. {*o mesmo que:* irumu **1c**, pupé **2**}

- **NOTA:** o alomorfe clítico **= pe** ocorre mais frequentemente com palavras oxítonas, ambiente no qual varia livremente com a forma tônica **upé** (exemplo **a**). Isso inclui as variantes apocopadas das palavras de três ou mais sílabas terminadas em <**awa**>, como **kupixá** (forma apocopada de *kupixawa*), **garapá** (forma apocopada de *garapawa*) etc. (exemplo **b**). Pode ocorrer também com algumas outras palavras de três ou mais sílabas terminadas em <**wa**>, havendo então supressão dessa sílaba (exemplo **c**). Não ocorre, entretanto, com palavras que tenham forma locativa própria (exemplo **d**): ***a) kaá-pe** (ou **kaá upé**)* - na mata; ***b) kupixá-pe** (ou **kupixá upé** ou **kupixawa upé**)* - na roça; ***c) sembí-pe** (ou **sembiiwa upé**)* - em sua margem; ***d) paraname** (ou **paraná upé**, MAS NÃO paraná-pe*)* - no rio

■ Reg. hist.: [Dias, [opé, mé, pé] 564, [opé, mê] 569; Tastevin [pe, upe, me], 594; Couderau, [upé] 470, 472, [opé] 472; Hartt [opé], 326, Magalhães, [opé] 64, 71, 82, 161, 222, 231, 268, [upé] 95, 222, 233, 235, 255; Seixas [opé], XIII; Rodrigues, [upé] 27, [opé] 54, 67, 130, 139, 151, 219, 222, 246, 249, 270; Amorim, 27 [arupé], 161 [pé], 369 [oka rukangupé], 448 [iuakupé]; Studart, [upê, úpé] 27, 35, [opé] 38; Stradelli, [opé] 208, 445, [pe] 452] ● (do tupi = pe (~ = me, = ype)) ◈ **ape** (*adv.; conj.*) **1)** aí, alí, lá, acolá; **2)** aí, por ocasião disso, então; **3)** portanto; ◈ **mamé** (*adv.; pron.*) **1.** onde, em que lugar; no lugar (em) que; onde está? onde é? que é de?; **2.** onde, no qual, na qual; ◈ **mimi** (*adv.*) ali, lá, acolá

upé[2] *(s.)* certo tipo de réptil quelônio ■ Reg. hist.: [Stradelli [opé, ope], 296, 445]

upiá (r, s) *(s.)* ovo: *Dáina usika iwaka upé, uwasemu arara **rupiá** i kwara upé, umukuna, ape i isí. (Rodrigues, 221, adap.)* - Dáina chegou ao céu, achou ovo de arara em seu buraco e engoliu-o, então teve sede.; *Remuakú ne **rupiá**, wakurawá. (Rodrigues, 315, adap.)* - Choca teu ovo, bacurau.; *Kunhã, yasú yayuuka yapú **rupiá**? (Rodrigues, 328, adap.)* - Mulher, vamos tirar ovos de japu?; *tukunaré: [...] umburi **supiá** itatiwa rupí asuí kapĩtiwa rupí yuíri, tipiima waá rupí. (Payema, 68, adap.)* - tucunaré: [...] bota seus ovos em lugares com muitas pedras e também em pastagens, onde é raso. ■ Reg. hist.: [Costa [sopiá], 208; Dias [supiá], 570; Marcoy [supia], 445; Seixas [supiá, rûpiá], 55; Tastevin [supiá, rupiá], 562, 666; Hartt [rupiá], 319; Rodrigues, [çupiá] 120, 259, [rupiá, rupia] 120, 221, 239, 288, 315, 328, [supiá] 203; Stradelli, [supiá] 262, 484, [rupiá] 262; Studart [rupiá, supiá], 35, 36] ● (do tupi upi'a (t, r, s)) *v.:* **rupiá**, **supiá**. ◈ **kiwa-rupiá** (*s.*) **1.** lêndea; **2.** [hist.] caspa; ◈ **supiá-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **tapurú-rupiá** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado no arremate de aturás (*o mesmo que*: tapurú-ruka); ◈ **tukura-rupiá** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de urupemas (*o mesmo que*: tukura-resá); ◈ **upiá-takaká** [hist.] (*s.*) clara de ovo; ◈ **upiá-tawá (r, s)** [hist.] (*s.*) gema de ovo; ◈ **yakaré-rupiá** (*s.*) certa planta da família das aráceas

upiára (r, s)[1] *(s.)* **1)** matador; perseguidor (p.ex., o cão perdigueiro); caçador; o que captura, o que apanha [obs.: o determinante refere sempre o que é perseguido ou apresado pelo perseguidor, caçador etc.]: *Aintá urikú yepé yawara paka **rupiára**.* - Eles têm um cachorro caçador de pacas.

2) armadilha; veneno; feitiço (contra); o que é contra algo ou alguém; tudo o que serve para a destruição, o açoite, a captura etc. de algo ou alguém [obs.: o determinante refere sempre o que é afetado pela armadilha, veneno etc.]: *Amburi kurí wawirú **rupiára** se ruka upé.* - Vou colocar armadilha para rato na minha casa.; *Aintá paá umeẽ **supiára** i xupé, nhaãsé umanú ã.* - Dizem que lhe deram veneno, por isso ele morreu.; *Kwá mirá rakanga kurumĩ retimã **rupiára**.* - Esse galho de árvore é para açoitar perna de moleque.; *Te kurí pesú garapawa kití, ape axari, nhaã yakwaíma-itá renundé, aintá **rupiára**. (Amorim, 427, adap.)* - Não vão para o porto, eu deixei lá, à espera daqueles tolos, o feitiço contra eles.

■ Reg. hist.: [Stradelli [supiara], 484; Amorim, [supiara] 131, [rupiara] 427] ● (do tupi upîara (t, r, s)) *v.:* **rupiára**[1], **supiára**[1]. ◈ **kunhã-rupiára** [hist.] (*s.*) mulherengo

upiára (r, s)[2] *(s.)* **1)** o que é especial para, o que é próprio para, o que serve para; o objeto de [obs.: quando o deteminante o precede, pode ser uma forma verbal]: *Asú rẽ apiripana amemúi **rupiára**-itá.* - Eu vou comprar alimentos para cozinhar [lit., *[...] o que é próprio para cozinhar*]; *Iké aikwé kamixá, xirura, panhẽ yamundéu **rupiára**-itá.* - Aqui tem camisa, calça, tudo o que serve para vestirmos.

2) o instrumento de [obs.: quando o deteminante o precede, pode ser uma forma verbal]: *[...] ta umunhã ta yapurutú-itá rã puranga, karisú, mawaku, panhẽ ta upurasí **rupiára**-itá. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)* - [...] eles fizeram belos japurutus, cariçu, mauaco (tipos de flauta), todos seus instrumentos de dança.

● (talvez do tupi upîara (t, r, s)) *v.:* **rupiára**[2], **supiára**[2]. ◈ **pinimasawa-rupiára** (*s.*) letra; ◈ **yumupinimasawa-rupiára** (*s.*) letra

upiára (r, s)[3] *(posp.)* contra, para a captura de, para o abatimento de: *Tupana [...] uwasemu Umari Manha, umundú aé umunhã yepé yusana Pirá Manha **rupiára**. (Amorim, 403, adap.)* - Tupana [...] achou a Mãe do Umari, mandou-a fazer um laço contra a Mãe do Peixe.; *Tupana [...] uwasemu Tapiira Manha, umundú aé umunhã yurá Pirá Manha **rupiára**. (Amorim, 403, adap.)* - Tupana [...] achou a Mãe da Anta, mandou-a fazer um jirau contra a Mãe do Peixe.; *[...] apigawa-itá uyumuatiri, uyururé payé suí yepé pusanga Nhinhó **rupiára**. (Amorim, 425, adap.)* - [...] os homens juntaram-se, pediram do pajé uma puçanga contra Nhinhó. ■ Reg. hist.: [Amorim [rupiara], 403, 425] ● (do tupi upîara (t, r, s)) *v.:* **rupiára**[3], **supiára**[3].

upiára (r, s)[4] **1)** *(posp.)* para, apropriado para, especial para, específico para: *Yawé aintá umbéu kuxiima, awá uputari umuyuíri i suí ximirikú, urikuté umpinima i xupé arama papera umuyuíri waá **rupiára** aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:31)* - Assim diziam antigamente, quem quiser devolver a esposa, deve escrever para ela um documento

apropriado para a devolução.; *Asuí Paulo umburi tatá kití umuatiri waá, yepé mamana tatá* ***rupiára****, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos, 28:3, adap.)* - E Paulo jogou ao fogo o que ajuntara, um feixe [de gravetos] para fogo, [...].; *Kwá siringa yamunuka kisé* ***supiára*** *irumu. (Payema, 36, adap.)* - Nós cortamos a seringa com faca especial para isso.

2) *(conj.)* para (que), apropriado para (que), especial para (que), específico para (que): *paxiiwa: [...] i iwa uvaleri yamunhã arama kakurí, igara yurá, asuí yurá yamutikanga* ***rupiára*** *meyú, [...]. (Payema, 32, adap.)* - paxiúba: [...] seu espique serve para fazermos cacuri, jirau de canoa e jirau apropriado para secarmos beiju [...].; *aikwé yuíri wapuí sawa puasú waá-itá, yayusena* ***rupiára*** *igara-yukisé. (Payema, 24, adap.)* - [...] há também o apuí de folhas grandes, apropriado para despejar a água que se acumula dentro da canoa.; *Warumã-piranga: [...] yapuderi yamunhã i irumu [...] batí yamusasá* ***rupiára*** *iwá yukisé, [...]. (Payema, 24, adap.)* - "arumã-vermelho": [...] com ele podemos fazer [...] coador apropriado para coar suco de frutas, [...].

■ Reg. hist.: [Amorim [rupiara], 403, 425] ● (talvez do tupi upîara (t, r, s)) *v.:* **rupiára**[4], **supiára**[4].

upiá-takaká [hist.] (lit., *goma de ovo*) *(s.)* clara de ovo (Seixas, 55; Stradelli, 188, 485; Rodrigues (1894), 10) ■ Reg. hist.: [Seixas [supiá tacacá], 55; Stradelli, [supiá-tacacá] 188, [supiá tacacá] 485; Rodrigues (1894) [çupiá takaká], 10] ◆ [composta de **upiá (r, s)**, **takaká**]

upiá-tawá (r, s) [hist.] (lit., *o amarelo do ovo*) *(s.)* gema de ovo (Dias, 566; Seixas, 55; Stradelli, 228, 485; Rodrigues (1894), 10) ■ Reg. hist.: [Dias [supiá tauá], 566; Seixas [supiátauá], 55; Stradelli, [supiá-tauá] 228, [supiá tauá] 485; Rodrigues (1894) [çupiá tauá], 10] ◆ [composta de **upiá (r, s)**, **tawá**]

upitá (r, s) *(s.)* **1)** base, suporte; pé (de copo, de taça); tronco (de árvore); sopé, encosta (de montanha); parede (p. ex., de uma casa): *Ape paá ta usuú piripiriáka, asuí ta upuri ta uyatimana miráwasú* ***rupitá****. (Casasnovas, 85, adap.)* - Aí, dizem que eles mastigaram piripirioca, depois saltaram rodeando o tronco de uma grande árvore.; *[...] usika wakú* ***rupitá****-pe, usendú taína uyaxiú, usikari, ti uwasemu. (Rodrigues, 107, adap.)* - [...] chegou ao tronco do uacu, ouviu a criança chorar, procurou e não encontrou.; *[...], asuí mairamé aintá usika ana iwitera* ***rupitá****-pe, ape aintá umaã siiya kumã-iwa-itá. (Comunidade de Terra Preta, 3, adap.)* - [...], e quando eles chegaram ao sopé da montanha, lá eles viram muitas sorveiras.; *[...] ta umunhã* ***supitá*** *rã mirá suiwara. (Leetra Indígena. n. 17, 25, adap.)* - [...] eles fazem suas paredes de madeira.

2) [hist.] popa (de embarcação): *marakatĩ* ***rupitá*** *(Seixas, 55, adap.)* - a popa do navio

■ Reg. hist.: [Costa [rupitá], 197, 207, 237; Dias [supuitá], 571; Seixas [supuitá], 55; Tastevin [supɨta, rupɨta], 562, 666; Rodrigues, [rupetá, rupêtá] 62, 63, 228, [rupitá] 107, 114; Amorim, [rupytá] 29, [rupitá] 32; Stradelli [rupitá], 300, 474] ● (do tupi opytá (t, r, s)) *v.:* **rupitá**, **supitá**. ◈ **akanga-rupitá** (*s.*) nuca; ◈ **igarupitá** [hist. adap.] (*s.*) popa (de embarcação); ◈ **iwaka-rupitá** (*s.*) horizonte; ◈ **musupitá** (*v. tr.*) **1.** dar base a, embasar, fundamentar; **2.** emparedar, construir a parede de, dar parede a (uma casa etc.); ◈ **pú-rupitá** (*s.*) pulso; ◈ **ukena-rupitá (ø, r, s)** (*s.*) batente de porta, umbral; ◈ **yuwá-rupitá** (*s.*) **1.** a parte do braço que vai do ombro ao cotovelo; **2.** [hist.] úmero

upitima [hist.] *(v. intr.)* fumar, cachimbar (Stradelli, 225, 517; Dias, 562; Coudreau, 467; Seixas, 43, 64; Magalhães, 81; Rodrigues, 72; Rodrigues (1894), 42; Studart, 38): *Re****upitima****-putari será? (Magalhães, 81, adap.)* - Tu queres fumar?; ***Aupitima****-putari. (Studart, 38, adap.)* - Eu quero fumar. {*v. tb.:* **ú 2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [u-pytyma] 225, [upytyma] 517; Dias [upetema], 562; Coudreau [upitima], 467; Seixas, [úpêtêma] 43, [u'petema] 64; Magalhães [ú pɨtima], 81; Rodrigues [u petêma], 72; Rodrigues (1894) [u petyma], 42; Studart [ú pitûma], 38] ◆ [composto de **ú**, **pitima**] ● (do tupi 'u + petyma)

upungusú [hist. adap.] *(adj.)* abastado (Seixas, 39) ■ Reg. hist.: [Seixas [opunguçù], 39]

ura[1] [hist.] *(s.)* **URA**, berne, a larva da mosca-do-berne (*Dermatobia hominis*), que penetra na pele de vários animais, inclusive do homem, desenvolvendo-se no interior de seus tecidos subcutâneos (Tastevin, 745; Stradelli, 243, 517; Miranda, 122; Baena, 106) ■ Reg. hist.: [Tastevin [úra], 745; Stradelli [ura], 243, 517; Miranda [ura], 122; Baena [ura], 106] ● (do tupi ura)

ura[2] [hist.] (var. **urá** [hist.]) *(s.)* certo tipo de sapo grande, "que, atacado, se defende emitindo uma exsudação viscosa que, ao contato da pele, produz irritação dolorosa e ampolas". (Stradelli, 290, 517) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [urá] 290, [ura] 517]

ura[3] [hist.] *(s.)* certo tipo de planta urticácea, "que produz ampolas que muito se parecem com as produzidas pelo sapo de mesmo nome" (v. **ura**[2]) (Stradelli, 517) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ura], 517]

urá [hist.] var. de **ura**[2] [hist.]

urapuka [hist.] var. de **arapuka**[1] ■ Reg. hist.: [Seixas [urapúca], 65]

urari [hist.] *(s.)* ejaculação espermática; esperma (Rodrigues, 263; Rodrigues (1894), 42, 62) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [urári], 263; Rodrigues (1894), [urary] 42, [urari] 62]

urarí [hist.] var. de **wirarí** ■ Reg. hist.: [Tastevin, [hurari] 617, [urari] 674; Dias [urari], 576; Seixas [urarí], 65; Marcoy [urari], 445; Rodrigues [urary], 56]

urasukanga [hist.] var. de **urusakanga** [hist.]

uré [hist. adap.] *(pron. obj.)* nos (Rodrigues, 282): *Santa kurusá rangawa resé, **uré** pisirú, Tuba, yané Yara, yané ruayana-itá suí [...]. (Rodrigues, 282, adap.)* - Pelo sinal da santa cruz, livra-nos, Pai, nosso Senhor, dos nossos inimigos [...].

● **NOTA**: no tupi antigo, há dois pronomes de primeira pessoa do plural: **îandé** (inclusivo) e **oré** (exclusivo). O pronome inclusivo inclui em sua referência o(s) interlocutor(es) de quem fala, ou seja, a(s) pessoa(s) a quem o falante se dirige, enquanto o exclusivo não inclui seu(s) interlocutor(es) em sua referência. Nos textos da LGA do século 18, vemos ainda tal distinção, com a utilização dos dois pronomes, embora por vezes haja a troca de um pelo outro. No nheengatu do século 19, a distinção entre os pronomes inclusivo e exclusivo já havia sido mitigada, restando apenas a forma **yandé**, oriunda do pronome inclusivo. O termo **oré** já era arcaico no nheengatu desse período, ele não ocorre em nenhuma transcrição de frase ou narrativa, tampouco aparece nas gramáticas e compilações lexicais dessa época. Sua presença havia ficado restrita a orações cristãs, fórmulas cristalizadas, de linguagem arcaizante, que ainda eram rezadas em cerimônias religiosas. O exemplo dado neste verbete, por exemplo, consta de uma oração colhida por Barbosa Rodrigues, no Rio Negro, durante a cerimônia do sairé (v. **sairé**).

■ Reg. hist.: [Rodrigues [oré], 282] ● (do tupi oré)

urí (r, s) *(v. 2ª cl. / adj.)* (estar) feliz, alegre, satisfeito: *Se **ruri** katú asú apinaitika indé arã. (excerto da canção "apigá marupiara", do grupo Marupiara)* - Bem feliz eu vou pescar para você.; *Se **rurí** aikú. (Costa, 187, adap.; Hartt, 367, adap.)* - Estou alegre.; *Ixé se **rurí**. (Studart, 37, adap.)* - Eu estou alegre.; *[...] mikura **surí** uikú maãresé kunhamukú puranga reté. (Magalhães, 231, adap.)* - [...] a mucura estava alegre porque a moça era muito formosa.; *Asuí paá **surí** upitá i mena irumu. (Rodrigues, 46, adap.)* - Depois disso, contam, ela ficou feliz com seu marido.; ***Surí** kurí indé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 14:14, adap.)* - Feliz serás tu, [...].; *Kuíri **surí** ixé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 26:2, adap.)* - Agora estou feliz [...].

● **NOTA:** A forma **surí** é por vezes utilizada como se o prefixo **s-** fizesse parte do radical.

■ Reg. hist.: [Stradelli, [sory] 158, 482, [rori, sori] 473, [tori, sori] 502; Costa [çuri, ruri], 187; Dias [sorê], 557; Seixas [surê], 55; Tastevin [suri, ruri], 563, 666; Hartt, [ruryu] 367, [suryu] 376, [sury] 379; Magalhães, [çorí] 231, 233, 235, [oçurí] 260; Rodrigues, [çuré] 46, [çuri] 106, 108, 199, [ruri] 306; Amorim [sury], 34; Studart [rori], 37] ● (do tupi oryb (r, s)) *v.:* **rurí**, **surí**.

◈ **murí**[1] (*v. tr.*) **1.** agradar, alegrar, satisfazer; consolar, animar; **2.** afagar, acariciar; ◈ **musurí** (*v. tr.*) alegrar, tornar feliz, agradar; consolar; ◈ **urisawa ({t}, r, s)** (*s.*) alegria, felicidade, satisfação, contentamento

urikurí [hist. adap.] var. de **urukurí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Souza [uricury], 109; Souza (1875a) [uricury], 18]

urisawa ({t}, r, s) (var. **urisá (r, s)**) *(s.)* alegria, felicidade, satisfação, contentamento: *Amaã aikú ne **rurisawa**.* - Estou vendo a tua alegria.; *Siusí, remundú ne rembé **rurisawa** umusurí se yara-itá! (Amorim, 334, adap.)* - Setestrelo, manda a alegria dos teus lábios alegrar os meus!

● **NOTA:** A forma **surisawa** é por vezes utilizada como se o prefixo **s-** fizesse parte do radical.

■ Reg. hist.: [Costa [çuriçaua], 187; Seixas [sureçáua], 55; Tastevin, [surisawa, rurisawa] 667, [turisawa] 673; Stradelli, [sorysaua] 158, 222, [rorisaua] 473; Amorim [surysaua], 167, 181, 197, 332, 334; Rodrigus (1894), [çoriçana [çoriçaua]] 9, [çuryçara [çuryçaua]] 10] ◆ [der. de **urí (r, s)**, **-sawa**] *v.:* **rurisawa**[1], **surisawa**, **turisawa**[1].

urú[1] *(s.)* **URU**, nome comum a certas aves galiformes ■ Reg. hist.: [Stradelli [uru], 518; Tastevin [urú], 745; Coudreau [urú], 466; Labre [urú], 33] ● (do tupi uru) ◈ **urumitú** (*s.*) urumutum, ave galiforme da família dos cracídeos (*Nothocrax urumutum*)

urú[2] [hist.] var. de **urutú** ■ Reg. hist.: [Stradelli [uru], 518; Seixas [urú], 65; Tastevin [úru, uru], 563, 674; Souza [uru], 111]

uruá[1] *(s.)* **1) URUÁ**, **ARUÁ**, **FUÁ**, **ARURÁ**, variedade de caracol d'água doce, molusco da família dos ampularídeos. Vive na água ou em locais muito úmidos, sendo também chamado **ARUÁ**-DO-BANHADO ou **ARUÁ**-DO-BREJO.
2) (por extensão:) qualquer caramujo ou caracol, denominação comum a diversos moluscos gastrópodes providos de concha

■ Reg. hist.: [Magalhães [uruá], 91; Stradelli [uruá], 183, 518; Tastevin [urúa], 745] ● (do tupi urugûá) ◈ **uruá-bunda** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e abanos (o mesmo que *uruá-pinimasawa*); ◈ **uruá-pinimasawa** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e abanos; ◈ **uruá-yurú-ima** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de tajá; ◈ **wirawasú-uruawara** [hist. adap.] (*s.*) gavião-de-uruá, ave da família dos acipitrídeos (*Rostrhamus sociabilis*)

uruá[2] [hist.] *(s.)* o fruto do uruazeiro (Stradelli, 518) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uruá], 518] ◈ **uruá-iwa** (*s.*) **1.** uruazeiro, árvore alta da família das boragináceas (*Cordia alliodora* (Ruiz & Pav.) Cham.); **2.** uruá, árvore alta da família das boragináceas (*Cordia tetrandra* Aubl.); **3.** certo tipo de árvore da beira d'água

uruá-bunda (lit., *traseiro de caracol*) *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e abanos {*o mesmo que:* uruá-pinimasawa, yautí-pirera} ◆ [composta de **uruá**[1], **bunda**]

uruá-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de uruá*) *(s.)* **1)** **URUÁ**, **URUAZEIRO**, árvore alta da família das boragináceas (*Cordia alliodora* (Ruiz & Pav.) Cham.), de madeira branca e leve, cujas flores são claras e aromáticas (Stradelli, 518)
2) **URUÁ**, árvore alta da família das boragináceas (*Cordia tetrandra* Aubl.), também chamada de *parapará* e *chapéu-de-sol* (Tastevin, 745) {*o mesmo que:* parapará}
3) certo tipo de árvore da beira d'água (Tastevin, 745)
■ Reg. hist.: [Stradelli [uruayua], 518; Tastevin [urúa ɨwa], 745] ◆ [composta de **uruá**[2], **iwa**[1]]

uruá-pinimasawa (var. **uruá-pinimasá**) (lit., *pintura de caracol*) *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e abanos {*o mesmo que:* uruá-bunda, yautí-pirera} ◆ [composta de **uruá**[1], **pinimasawa**]

uruá-yurú-ima [hist. adap.] (lit., *caracol sem boca*) *(s.)* certo tipo de tajá "que cultivam para serem felizes no marisco da tartaruga" (Tastevin, 746) ■ Reg. hist.: [Tastevin [urua yuruɨma], 746] ◆ [composta de **uruá**[1], **yurú**, **-ima**]

urubú *(s.)* **URUBU**, nome comum a certas aves da família dos catartídeos, que possuem cabeça e pescoço nus, e se alimentam de carniça {*o mesmo que:* waxú} ■ Reg. hist.: [Magalhães [urubú], 232, 233, 235; Rodrigues [urubu], 179, 225, 257, 258; Studart [urubú], 38; Stradelli [urumbu, urumu], 518; Tastevin [urubú], 746] ● (do tupi urubu) ◈ **naná-urubú** [hist.] (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **urubú-akanga** [hist. adap.] (*s.*) **1.** cabeça-de-urubu, árvore da família das esterculiáceas (*Theobroma obovatum* Klotzsch ex Bernoulli); **2.** o fruto dessa árvore; ◈ **urubú-akanga-piranga** [hist.] (*s.*) urubu-de-cabeça-vermelha, uma espécie de urubu (*o mesmo que*: urubú-piranga); ◈ **urubú-kaá** [hist.] (*s.*) urubucaá, espécie de trepadeira da família das aristoloquiáceas (*Aristolochia trilobata* L.); ◈ **urubú-kamiranga** [hist.] (*s.*) urubu-camiranga, uma espécie de urubu (*o mesmo que*: urubú-piranga); ◈ **urubú-kawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **urubú-kiinha** (*s.*) certo tipo de pimenta, extremamente ardida; ◈ **urubú-mukaẽ** [hist.] (*s.*) conserva que consiste em ovos de tartaruga secos ao sol; ◈ **urubú-murutinga** (*s.*) urubutinga, uma espécie de urubu (*Sarcoramphus papa*); ◈ **urubú-parawá** [hist.] (*s.*) urubu-paraguá, ave da família dos psitacídeos; ◈ **urubú-piranga** (*s.*) urubu-de-cabeça-vermelha, uma espécie de urubu (*Cathartes aura*); ◈ **urubú-pixuna** (*s.*) urubu-de-cabeça-preta, uma espécie de urubu (*Coragyps atratus*); ◈ **urubú-resá** [hist.] (*s.*) certo tipo de maniva, de grelo preto; ◈ **urubú-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◈ **urubú-tinga** [hist.] (*s.*) urubutinga, uma espécie de urubu (*o mesmo que*: urubu-murutinga); ◈ **urubú-yerewa** (*s.*) urubu-jereba, uma espécie de urubu (*o mesmo que*: urubú-piranga)

urubú-akanga [hist. adap.] (lit., *cabeça de urubu*) *(s.)* **1)** CABEÇA-DE-**URUBU**, árvore da família das esterculiáceas (*Theobroma obovatum* Klotzsch ex Bernoulli) (Tastevin, 746; Stradelli, 518)
2) o fruto dessa árvore (Tastevin, 746; Stradelli, 518)
■ Reg. hist.: [Tastevin [urubú acanh], 746; Stradelli [urumú acanga], 518] ◆ [composta de **urubú**, **akanga**]

urubú-akanga-piranga [hist.] (lit., *urubu-cabeça-vermelha*) *(s.)* **URUBU**-DE-CABEÇA-VERMELHA, variedade de urubu (Stradelli, 518) {*o mesmo que:* akamiranga, urubú-kamiranga, urubú-piranga, urubú-yerewa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [urubu acanga piranga], 518] ◆ [composta de **urubú**, **akanga**, **piranga**]

urubú-kaá [hist.] (lit., *folha de urubu*) *(s.)* **URUBUCAÁ**, angelicó, espécie de trepadeira da família das aristoloquiáceas (*Aristolochia trilobata* L.). "Usam levar a folha no coração para conquistar as afeições desejadas" (Tastevin, 746; Stradelli, 518) ■ Reg. hist.: [Tastevin [urubú caa], 746; Stradelli [urumú-caá], 518] ◆ [composta de **urubú**, **kaá**[1]]

urubú-kamiranga [hist.] *(s.)* **URUBU-CAMIRANGA**, uma espécie de urubu (Tastevin, 746) {*o mesmo que:* akamiranga, urubú-akanga-piranga, urubú-piranga, urubú-yerewa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [urubú camiranga], 746] ◆ [composta de **urubú**, **kamiranga**]

urubú-kawa [hist.] (lit., *caba de urubu* ou *caba-urubu*) *(s.)* certo tipo de caba, pequena e preta, "que faz longos ninhos brancos de uma substância como papel, deixando uma pequena abertura na base" (Rodrigues, 308, 310) {*talvez o mesmo que:* papera-kawa} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [urubu-caua, urubu-cáua], 308, 310] ◆ [composta de **urubú**, **kawa**[1]]

urubú-kiinha (lit., *pimenta de urubu*) *(s.)* certo tipo de pimenta, extremamente ardida. É utilizada como elemento de purificação em alguns rituais. ◆ [composta de **urubú**, **kiinha**]

urubú-mukaẽ [hist.] (lit., *moqueado de urubu*) *(s.)* conserva que consiste em ovos de tartaruga secos ao sol (Tastevin, 647; Stradelli, 518) ■ Reg. hist.: [Tastevin [urubu mucaẽ], 647; Stradelli [urumu mocaẽ], 518] ◆ [composta de **urubú**, **mukaẽ**[1]]

urubú-murutinga (lit., *urubu branco*) *(s.)* **URUBUTINGA**, **URUBU**-REI, uma espécie de urubu (*Sarcoramphus papa*) {*o mesmo que:* urubú-tinga} ◆ [composta de **urubú**, **murutinga**]

urubú-parawá [hist.] (lit., *papagaio-urubu*) *(s.)* **URUBU-PARAGUÁ**, PAPAGAIO-**URUBU**, CURICA-**URUBU**, ave da família dos psitacídeos, de cabeça pelada e negra, colar amarelo e plumagem verde (Tastevin, 746) ■ Reg. hist.: [Tastevin [urubú parawá], 746] ◆ [composta de **urubú**, **parawá**[1]]

urubú-piranga (lit., *urubu vermelho*) *(s.)* **URUBU**-DE-CABEÇA-VERMELHA, uma espécie de urubu (*Cathartes aura*), de cabeça e pescoço vermelhos e plumagem negra {*o mesmo que:* akamiranga, urubú-akanga-piranga, urubú-kamiranga, urubú-yerewa} ◆ [composta de **urubú**, **piranga**]

urubú-pixuna (lit., *urubu preto*) *(s.)* **URUBU**-DE-CABEÇA-PRETA, uma espécie de urubu (*Coragyps atratus*), de pequena envergadura, com cabeça e pescoço negros ◆ [composta de **urubú**, **pixuna**]

urubú-resá [hist.] (lit., *olho de urubu*) *(s.)* certo tipo de maniva, de grelo preto (Tastevin, 1285) ■ Reg. hist.: [Tastevin [urubú resa], 1285] ◆ [composta de **urubú**, **esá ({t}, r, s)**]

urubú-tapuya *(s. etnôm.)* **1)** nome de um clã da etnia baníua
2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]
◆ [composta de **urubú**, **tapuya**]

urubú-tinga [hist.] (lit., *urubu branco*) *(s.)* **URUBUTINGA**, **URUBU**-REI, uma espécie de urubu (*Sarcoramphus papa*) (Tastevin, 746; Rodrigues, 287; Stradelli, 519) {*o mesmo que:* urubú-murutinga} ■ Reg. hist.: [Tastevin [urubú tinga], 746; Rodrigues [urubutinga], 287; Stradelli [urumu-tinga], 519] ◆ [composta de **urubú**, **tinga**] ● (do tupi urubutinga)

urubú-yerewa [hist.] *(s.)* **URUBU-JEREBA**, **JEREBA**, uma espécie de urubu (Tastevin, 746; Stradelli, 519) {*o mesmo que:* akamiranga, urubú-akanga-piranga, urubú-kamiranga, urubú-piranga} ■ Reg. hist.: [Tastevin [urubú yerewa], 746; Stradelli [urumu ieréua], 519] ◆ [composta de **urubú**] ● (provavelmente do tupi urubu + îerebusu, *nome de uma ave da família dos cartídeos*)

urukarí [hist.] *(s.)* mosquiteiro. "Os índios fazem o seu *urucari* de folhas de palmeira numa armação leve de varas: é um verdadeiro paneiro" (Tastevin, 674; Stradelli, 518; Costa, 213) ■ Reg. hist.: [Tastevin [urucari], 674; Stradelli [urucari], 518; Costa [urucari], 213] ● (talvez do tupi uru (ꟹ, r, s) em comp. com outro termo)

urukawí [hist.] *(s.)* certo tipo de "resina que algumas tribos usam para pintar o corpo com carajuru" (Stradelli, 518) ■ Reg. hist.: [Stradelli [urucauí], 518]

urukú *(s.)* **1) URUCU**, **URUCUM**: **a)** (no sentido de:) árvore da família das bixáceas (*Bixa orellana* L.) {*o mesmo que:* urukú-iwa}; **b)** (no sentido de:) os frutos dessa árvore, de cuja semente se produz uma tinta vermelha utilizada para pintar a pele, e também para tingir fibras e tecidos; **c)** (no sentido de:) a tinta feita com as sementes desses frutos ■ Reg. hist.: [Marcoy [urucum], 445; Tastevin, [urucú] 674, 746, [rucú] 674; Rodrigues [urucu], 227, 228; Stradelli [urucu], 518; Baena [urucu], 59] ● (do tupi uruku ou urukũ) ◈ **pirarukú** (s.) pirarucu, peixe da família dos osteoglossídeos; ◈ **urukú-maniiwa** (s.) certo tipo de maniva; ◈ **urukú-rana** [hist.] (s.) **1.** árvore de grande porte, de sapopembas, cuja semente é coberta, como a do urucu, de uma substância vermelha (provavelmente a espécie *Hieronyma alchorneoides* Allemão, conhecida como urucurana); **2.** planta da família das malváceas (*Urena* sp.)

urukú-iwa (lit., *pé de urucu*) *(s.)* **URUCUZEIRO**, **URUCUEIRO**, **URUCUUBA**, árvore da família das bixáceas (*Bixa orellana* L.) {*o mesmo que:* urukú 1a} ■ Reg. hist.: [Stradelli [urucuyua], 518; Tastevin [urucu ɨwa], 746] ◆ [composta de **urukú**, **iwa**[1]]

urukú-maniiwa (lit., *maniva-urucum*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **urukú**, **maniiwa**]

urukú-rana [hist.] (lit., *falso urucu*) *(s.)* **1)** árvore de grande porte, de sapopembas, cuja semente é coberta, como a do urucu, de uma substância vermelha. Com as sapopembas fazem remos. Provavelmente trata-se da espécie *Hieronyma alchorneoides* Allemão, conhecida como **URUCURANA** ou **URUCURANA**-VERMELHA (Tastevin, 746)
2) planta da família das malváceas (*Urena* sp.) (Tastevin, 746)
■ Reg. hist.: [Tastevin [urucurana], 746] ◆ [composta de **urukú**, **rana**] ● (do tupi urukurana)

urukurí [hist.] (var. **arikurí** [hist.]; **urikurí** [hist. adap.]) *(s.)* **1) URUCURI**, **URICURI**, **OURICURI**, **ARICURI**, palmeira (*Attalea phalerata* Mart. ex Spreng.) de porte mediano cujos frutos apresentam polpa comestível. Os caroços de seus frutos eram uilizados pelos seringueiros para defumar o látex da seringa, com o intuito de aumentar-lhe a elasticidade. (Tastevin, 697, 746; Hartt, 385; Souza (1875a), 16, 18; Stradelli, 326) {*o mesmo que:* urukurí-iwa}
2) o fruto dessa palmeira (Stradelli, 518; Hartt, 385)
■ Reg. hist.: [Tastevin, [aricuri] 697, [urucuri] 746; Hartt [urukurí], 385; Souza [uricury], 109; Souza (1875a), [urucury] 16, [uricury] 18; Stradelli, [aricurĩ] 326, [urucuri] 518; Baena [urucuri], 58] ● (do tupi urukuri)

urukuriá [hist.] *(s.)* **URUCURIÁ**, **URACUERA**, **URUCUERA**, coruja de hábitos diurnos da família dos bubonídeos (*Athene cunicularia* ou *Speotyto cunicularia*), também chamada *caburé-do-campo*, *coruja-do-campo*, *coruja-buraqueira*, *buraqueira* etc. (Stradelli, 518; Tastevin, 746) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [orucuriá] 445, [urucuriá] 518; Tastevin [urucuria], 746] ● (do tupi urukure'a)

urukurí-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de urucuri*) *(s.)* **URUCURI**, espécie de palmeira (*Attalea phalerata* Mart. ex Spreng.) (Stradelli, 518) {*o mesmo que:* urukurí 1} ■ Reg. hist.: [Stradelli [urucuriyua], 518] ◆ [composta de **urukurí**, **iwa**[1]] ● (do tupi urukuri'yba)

urumitú *(s.)* **URUMUTUM**, ave galiforme da família dos cracídeos (*Nothocrax urumutum*). É uma pequena espécie amazônica de mutum. ■ Reg. hist.: [Stradelli [urũmytũ, urumytu], 255, 519; Tastevin [urumutü], 746] ◆ [composta de **urú**[1], **mitú**] ● (do tupi uru + mytũ)

urupé *(s.)* **1) URUPÊ**, orelha-de-pau, cogumelo da família das poliporáceas (*Pycnoporus sanguineus*)
2) (por extensão:) nome às vezes utilizado de forma genérica com referência aos cogumelos
■ Reg. hist.: [Stradelli [urupé], 519; Tastevin [urupé], 746; Baena [urupé], 59] ● (do tupi urupé)

urupema *(s.)* **URUPEMA**, **URUPEMBA**, **GURUPEMA**, **JURUPEMA**, espécie de peneira tecida com fibra vegetal ■ Reg. hist.: [Dias [urupêma], 572; Tastevin [urupema], 674; Hartt [oropema], 389; Stradelli [urupema], 267, 519; Amorim [urupema], 300] ● (do tupi urupema)

urusakã [hist.] var. de **urusakanga** [hist.] ■ Reg. hist.: [Dias [uruçácan], 572; Seixas [uruçacan], 65; Tastevin [urusacanh] 659, 674]

urusakanga [hist.] (var. **rusakã** [hist.]; **urasukanga** [hist.]; **urusakã** [hist.]) *(s.)* **URUÇACANGA**, cesto cilíndrico feito de cipó trançado, carregado às costas e suspenso por alça em torno da cabeça (Coudreau, 476; Magalhães, 69, 70, 71, 74, 168; Studart, 35; Amorim, 446; Hartt, 380, 389; Dias, 572; Seixas, 65; Tastevin, 659, 674; Stradelli, 264, 517; Marcoy, 445) {*o mesmo que:* waturá} ■ Reg. hist.: [Coudreau [uruçacanga], 476; Magalhães, [uruçakãnga, uruçakãngá, uruçakânga] 69, 70, 71, 168, [uruçácanga] 74; Studart [uruçacanga], 35; Amorim [ýrusakanga], 446; Hartt, [urusakána] 380, [orosakana] 389; Dias [uruçácan], 572; Seixas [uruçacan], 65; Tastevin, [rusacanh, urusacanh] 659, [urusacanh] 674; Stradelli [urasucanga], 264, 517; Marcoy [erusanga [erusacanga]], 445] ● (talvez do tupi urusakanga (ø, r, s) [uru (ø, r, s) + sama + kang + -a], *cesto de fios secos*)

urusú *(s.)* **URUÇU**, nome comum a diversas espécies de abelhas sociais da subfamília dos meliponídeos ■ Reg. hist.: [Tastevin [urusu], 712, 746; Stradelli [urusu], 519; Miranda [yrussú], 127] ● (do tupi eirusu)

urutawí var. de **yurutawí**

urutú (var. **urú**[2] [hist.]) *(s.)* **URU**, tipo de cesto que pode ter tampa e alças, feito de diversos tamanhos ■ Reg. hist.: [Stradelli, [uru] 518, [urutu] 519; Seixas [urú], 65; Tastevin [úru, uru], 563, 674; Souza [uru], 111] ● (do tupi uru (ø, r, s))

usá *(s.)* caranguejo, nome comum a diversas espécies de crustáceos decápodes, providos de carapaça larga
● **NOTA**: no P. B., o cognato **UÇÁ** refere uma espécie de caranguejo da família dos ocipodídeos (*Ucides cordatus*), muito comum no litoral brasileiro.
■ Reg. hist.: [Stradelli, [osá] 183, 519, [usá] 519; Tastevin [usa], 747; Amorim [usá], 443] ● (do tupi usá) ◈ **kiínha-usá** [hist. adap.] *(s.)* pimentão, planta da família das solanáceas (*Capsicum annuum* L.)

usaíwa (var. **isaíwa** [hist. adap.]; **saíwa**[1]) *(s.)* **SAÚVA**, **SAÚBA**, nome comum a muitas espécies de formigas tropicais, especialmente do gênero *Atta* {*v. tb.:* isá} ■ Reg. hist.: [Hartt [saya], 347; Amorim [ysáiua], 195, 391; Tastevin [saɨwa], 730; Stradelli, [sayua] 224, 290, 481, [isayua] 383] ● (do tupi ysaúba) ◈ **usaíwa-pitunapura** *(s.)* certo tipo de saúva; ◈ **usaíwa-rapé** *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e abanos; ◈ **yakaré-usaíwa** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de formiga grande, da beira d'água

usaíwa-pitunapura (lit., *saúva da noite*) *(s.)* certo tipo de saúva que possui ninho na terra firme e voa no começo do inverno, durante a noite ou de madrugada ◆ [composta de **usaíwa**, **pitunapura**]

usaíwa-rapé (lit., *caminho de saúva*) *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e abanos ◆ [composta de **usaíwa**, **pé (ø, ra, sa)**]

usara *(s.)* o que ingere, comedor, bebedor, tragador: *[...] aé kurí ne **usara** amú ara upé. (Rodrigues, 139, adap.)* - [...] ele te comerá algum dia [lit., *[...] ele será o comedor de ti algum dia*].; *Suasú-itá kupixawa **usara*** - Os veados comedores de roça [título de uma narrativa] ■ Reg. hist.: [Tastevin [usára], 674; Stradelli [usara], 519; Hartt [ousára], 335; Rodrigues [u ú çara] 139, [ú çara] 139; Amorim [usára], 470] ◆ [der. de **ú**, **-sara**] ◈ **kaá-usara** (*s. e adj.*) herbívoro; ◈ **mira-usara** (*s. e adj.*) comedor de gente; antropófago

usèi [hist.] var. de **yusé** [obso.] ■ Reg. hist.: [Amorim [usei], 215]

-usú [hist.] var. de **-wasú** ■ Reg. hist.: [Coudreau [ussú], 466; Hartt [osú], 324, 378, 386; Stradelli [osu], 229, 445]

utú [hist.] *(s.)* **UDU**, **URITUTU**, juruva, jeriba, nome comum a certas aves coraciiformes da famímia dos momotídeos (Miranda, 125) {*talvez o mesmo que:* **kudú**} ■ Reg. hist.: [Miranda [utú], 125]

uú ([r], s) [hist.] *(s.)* carne (de pessoas ou animais vivos) (Tastevin, 667) ■ Reg. hist.: [Tastevin [suú], 667] ● (do tupi o'o (t, r, s)) *v.:* **ruú**, **suú**[2].

uuma (t, r, s)[1] [hist.] *(s.)* **1)** lama (Tastevin, 1285)

2) gosma (Stradelli, 228, 506) {*v. tb.:* **tuuma**[2] **1**}

3) polpa, carne (das frutas, tubérculos, raízes etc.) (Tastevin, 673; Stradelli, 506; Amorim, 215, 276): *Nhaã mira yeperesé uyana uka kití, urasú maniáka pirera **tuuma** mirĩ irumu. (Amorim, 276, adap.)* - Esse homem correu logo para casa, levou a casca de mandioca com um pouco de polpa.

4) miolo (p. ex., dos ossos) (Stradelli, 252, 506)

■ Reg. hist.: [Tastevin, [tuuma, suuma, ruuma] 673, [tuuma] 1285; Stradelli [tuuma], 228, 252, 506; Amorim [tuuma], 215, 276] ● (do tupi u'uma (ø, r, s), *lama; borra;* e/ou do tupi putu'uma, *miolo, tutano*) *v.:* **ruuma**[1], **suuma**[1], **tuuma**[1]. ◈ **esatuuma (r, s)** (*s.*) remela, ramela (dos olhos); ◈ **musuuma** [hist.] (*v. tr.*) **1.** ungir, azeitar; **2.** envernizar

uuma (t, r, s)[2] [hist.] (var. **uumba (t, r, s)** [hist.]) *(s.)* **SUUMBA**, o fuso ou gomo da sararaca (flecha de apanhar tartarugas) ou, eventualmente, de outro tipo de flecha utilizada para pesca, ou seja, a ponta de madeira da flecha, geralmente de paracuuba, na qual é fixado o bico de ferro (Tastevin, 666, 673; Stradelli, 486; Rodrigues, 268; Rodrigues (1894), 10; Souza (1874), 118): *[...] uyukwáu kurí mirá-piranga pe mirapara arama, parakú-iwa pe ruíwa **ruuma** arama [...]. (Rodrigues, 268, adap.)* - [...] aparecerá páu-vermelho para vossos arcos, paracuuba para o gomo das vossas flechas [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin, [suúma, ruúma] 666, [tuuma, suuma, ruuma] 673; Stradelli [suumba, suuma], 486; Rodrigues [ruúma], 268; Rodrigues (1894) [çuumba], 10; Souza (1874) [suumba], 118] ● (talvez do tupi u'uma (ø, r, s), *lama; borra;* ou do tupi putu'uma, *miolo, tutano*) *v.:* **ruuma**[2], **suuma**[2], **tuuma**[3].

uumba (t, r, s) [hist.] var. de **uuma (t, r, s)**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [suumba], 486; Rodrigues (1894) [çuumba], 10]

uwí (t, r, s) *(s.)* **1)** sangue: *Sapú umusaka puruka **tuwí** irumu waá. (Payema, 18, adap.)* - A raíz [de certa planta] elimina a diarreia acompanhada de sangue.; ***Tuwí** uyana saíka upé. (Seixas, 52, adap.)* - O sangue corre nas veias.; *[...] yasú kurí yamupiranga kwá paraná aintá **ruwí** irumu! (Amorim, 31, adap.)* - [...] pintaremos de vermelho este rio com o sangue deles!; *[...], pe paya ayuká ana yuíri. Aikwé yuíri **suwí** kwá se tĩ resé. (Rodrigues, 201, adap.)* - [...], o pai de vocês eu também matei. Há também sangue dele neste meu meu bico.; *Asuí siái aé **tuwí** irumu, asuí uwari i suí iwí resé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 22:44, adap.)* - E ele suou sangue, e [o sangue] caiu de si ao chão.

2) sangramento, hemorragia (geralmente relacionada à menstrução): *yawakaka-mirá: [...] uvaleri yuíri umusaka arama **tuwí** yepé kunhã suí. (Payema, 11, adap.)* - "pau-de-arirannha": [...] serve também para tirar a hemorragia de uma mulher.; *Asuí anhunté upituú **tuwí** i suí, asuí puranga ana aé uyusaã, i pira maasí suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 5:29)* - E apenas se lhe estancou a hemorragia, e ela já se sentiu bem, seu corpo livre da doença.

■ Reg. hist.: [Costa [tuhi], 209; Dias [tuêe], 574; Seixas [tué], 60; Tastevin, [tuhɨ] 562, [tuɨ, suɨ, ruɨ] 672; Stradelli [tuí], 503; Hartt, [suy] 323, [ruy] 369; Rodrigues, [çôui] 88, [rui, çui] 201, [tuhy] 258, [ruuy] 286; Rodrigues (1894) [tuhuy, tuuy], 40; Amorim, [ruhy] 29, [tuhy] 31, 448, [tuuy, ruuy] 169; Sympson [tuhy], 2] ● (do tupi ugûy (t, r, s)) *v.:* **ruwí**, **suwí**, **tuwí**.

uxí [hist.] *(s.)* a fruta comestível do **UXI**, árvore da família das rosáceas (Stradelli, 519) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uxi], 519] ◈ **uxí-iwa** (*s.*) uxí, árvore da família das rosáceas (*Uxi umbrosissima*)

uxí-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de uxi*) *(s.)* **UXI**, árvore da família das rosáceas (*Uxi umbrosissima*) (Stradelli, 519) ■ Reg. hist.: [Sradelli [uxiyua], 519] ◆ [composta de **uxí**, **iwa**[1]]

uyara [hist.] var. de **iiyara** [obso.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [oiara], 525, 526; Hartt (1872) [oiára], 73; Tastevin [uyara], 674]

uyí *(adj.)* cozido: *Pirá **uyí** wana.* - O peixe já está cozido. ■ Reg. hist.: [Dias [uié], 559; Seixas [uie], 63; Tastevin [uyɨ], 674; Stradelli [oé], 443] ● (do tupi oîyb [o- + îyb]) ◈ **muyí** [hist. adap.] (*v. tr.*) cozer; ◈ **uyiima** (*adj.*) cru, que não está cozido

uyiima (var. **uyima**) *(adj.)* cru, que não está cozido: *Aintá umbaú **uyiima** waá, umeẽ aintá supé puruka yakwaíma resewara aintá. (Payema, 50, adap.)* - Eles comeram o que estava cru, deu-lhes diarréia por terem sido desobedientes.; *Nhaãsé kuxiima mira-itá ta uú ta rimbiú **uyiima**, ti resewara ta urikú tatá. (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Porque antigamente as pessoas comiam suas comidas cruas, porque não tinham fogo. ■ Reg. hist.: [Dias [ueima], 559; Seixas [uieima], 63; Tastevin [uyɨ ɨma], 674; Stradelli [oeyma], 444] ◆ [der. de **uyí**, **-ima**]

uyima var. de **uyiima**

uzari *(v. tr.)* usar, utilizar: *Kwá-itá kaá-pitiú rawa-itá ya**uzari** yamuyasuka arama taína mirĩ-itá maasí suí [...]. (Payema, 39, adap.)* - As folhas de caapitiú nós usamos para banhar as crianças pequenas prevenindo-as de doenças [...]. ● (do português usar)

V v

valeri *(v. intr.)* servir, ser útil, valer [para algo ou alguém: compl. com **arama** ou **supé**]: *yawakaka-mirá: [...] u**valeri** yuíri umusaka arama **tuwí** yepé kunhã suí. (Payema, 11, adap.)* - "pau-de-arirannha": [...] serve também para tirar a hemorragia de uma mulher. ● (do português valer)

venderi *(v. tr. e intr.)* vender: *[...] yasú yamunhã siringa ya**venderi** arama kariwa-itá supé, sepiwasú reté paá kuíri. (Hartt, 384, adap.)* - [...] vamos fazer seringa para vender para os brancos, diz-se que é muito cara agora.; *Asuí Jesus, uwiké irumu templo upé, ape umusemu panhẽ kwá-itá u**venderi** waá-itá templo suí, kwá-itá yuíri upiripana waá-itá, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 12:21, adap.)* - E Jesus, ao entrar no templo, expulsou dali todos os que lá vendiam e também os que compravam, [...]. ■ Reg. hist.: [Magalhães [vendêre], 107, 110, 120; Hartt, [oenér] 355, 365, [vender] 384; Hartt (1872) [wenér], 64] ● (do português vender)

viáji *(s.)* vez [obs.: não tem o sentido de "turno", como no português *minha vez*, *sua vez* etc. Para essa acepção, v. **rẽ 9**]: *Musapiri **viáji** aintá unupá ixé miraí irumu. Yepé **viáji** aintá umburi se resé itá. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 11:25, adap.)* - Três vezes me açoitaram com vara. Uma vez me atiraram pedras. {*o mesmo que:* **í**} ● (do português viagem)

W w

wã var. de **wana**

waá *(part.)* **1)** (part. relativizadora/nominalizadora que equivale a pronomes relativos da língua portuguesa) [relativiza o sujeito, o objeto ou outros constituintes da oração. Pode levar o sufixo de pl. **-itá**. É atraída por palavras de negação, como **ti** ou **umbaá**]: **a)** que, o qual, a qual: *Nhaã ti **waá** usendú ne nheenga reyuká (Rodrigues, 110, adap.)* - Aquele que não der ouvidos à tua ordem tu mata.; *Compadre, remunhã mayé se yawé: repisika upaka **waá** rẽ suú, reyuká rembaú arã aé. (Casasnovas, 65, adap.)* - Compadre, faça como eu: pegue um animal ainda vivo e mate-o para comê-lo.; *Uri iwaka suí usikari uyusupari **waá**-ita. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 120, adap.)* - Veio do céu em busca dos que se perderam.; *Nuká paá taité akutí upisika tatatingantu, aité paá kwá yamaã **waá** amana riré, tatatinga ta unheẽ waá akutí ratá. (Leetra Indígena. n. 17, 73, adap.)* - No entanto, dizem que a pobre cutia pegou só fumaça, aquela mesma que nós vemos depois da chuva, a fumaça que dizem ser fogo de cutia. ; *Remaã ne suí aé, nhaãsé kirimbawa umuruayana kwá yambeú **waá**. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Timóteo 4:15)* - Guarda-te dele, porque resistiu fortemente ao que dissemos.; *Mairamé pepisika kwá papera resé, pesú pemuturusú pekwasawa, pesú pewasemu maã ti rẽ **waá** pekwawa asuí pesenduwera **waá**. (Muniz, 74, adap.)* - Quando vocês pegarem este livro, vocês vão aumentar o conhecimento de vocês, vocês vão encontrar o que ainda não sabem e o que costumavam ouvir.; *Mairamé usasá ana sangawa aintá umeẽ **waá** usika arama, aintá upitá yeperesé sasiára, [...]. (Amorim, 30, adap.)* - Quando passou a hora que eles tinham dado para chegar, elas ficaram logo tristes, [...].; *Sapú umusaka puruka tuwí irumu waá. (Payema, 18, adap.)* - Sapú umusaka puruka tuwí irumu waá. (Payema, 18, adap.) -A raíz elimina a

diarreia que é acompanhada de sangue.; *Asuí kutara tiapú aintá usendú iwaka suí kwayé iwitú upeyú waá yawé, asuí umuteresemu panhẽ uka aintá uwapika **waá** upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 2:2, adap.)* - E de repente ouviram um som vindo do céu como se um vento soprasse, e ele encheu toda a casa na qual estavam sentados.; **b)** cujo (vindo após substantivo com possessivo ou morfema equivalente): *Kuíri remundú apigawa-itá Jope kití, remundú aintá usenúi indé arama kwá Simão sera-rakapira **waá** Pedro. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos, 10:5, adap.)* - Agora envia homens a Jope e manda chamar a Simão, que tem por sobrenome Pedro.; *Adana paá uyupipika paraná pitérupi, uyeréu yepé kapuãmu, sera **waá** Adana. (Casasnovas, 99, adap.)* - Adana, contam, afundou no meio do rio, ela virou uma ilha, cujo nome é Adana.; *Mira usikari mirawasutiwa rupí masariku-iwa i pukú **waá** supitá. Ape mira ukarãi iwaté suí iwí kití. (Muniz, 87, adap.)* - A pessoa procura, num lugar com muitas árvores grandes, um "pé de maçarico" cujo tronco seja comprido. Aí a pessoa raspa de cima para baixo.

● **waá upé** - (em sentido adverbial de tempo:) quando, no momento em que, "no que": *Yawé paá, upé uwiyé **waá upé**, taité, uyukitika xibuí i yuka waá resé. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* – Assim, quando o “upé” (tipo de quelônio) estava descendo, coitado, escorregou em minhocas que estavam podres.; *[...], apitasuka se pinaxama, ti ana **waá upé** asarú [...] asaã pirá ukarú ana se pindá resé, usikí ana, [...]. (Muniz, 78, adap.)* - [...], eu segurei a minha linha, quando já não esperava [...] senti o peixe dar o bote no meu anzol, ele puxou, [...].;; *[...] Sampaio usendú nheengatú puapuãmu **waá upé** Barcelos upé. (Oliveira; Schwade, 28)* - [...] Sampaio ouviu o nheengatu quando perambulava por Barcelos.; *[...] ti **waá upé** yawaraté umaã, makaku upisika, upurakari saku kití prato, colher. (Comunidade Indígena Anamuim, 8, adap.)* - [...] quando a onça não estava olhando, o macaco pegou e colocou dentro do saco prato e colher.

● **yawé waá** - assim (conj.); por isso ● (talvez por decalque do espanhol así que) (v. em **yawé**[1])

● **yawé waá resé** (ou **yawé waá resewara** ou **yawé resewara**) - por isso (v. em **yawé**[1])

● **yawé waá rupí** - por isso (v. em **yawé**[1])

● **yawé waá upé** - nesse momento, então (v. em **yawé**[1])

■ Reg. hist.: [Costa, [uahá] 210, [uahá-itá] 210; Stradelli [ua, uaa], 509; Dias [oa], 573; Tastevin [wáa], 674; Hartt [uaé], 321 370; Magalhães [uahá], 43, 44, 109, 116, 122, 129, 210, 247, 261, 275, 276, 278; Rodrigues, [uaá] 37, 43, 49, 54, 55, 72, 74, 89, 91, 101, 107, 109, 110, 113, 139, 217, 234, 246, 249, 258, 259, 263; 271, 282, 314, 318, [aá] 91, [uaá etá] 111, [a] 123, [u aitá] 249; Amorim, [uá] 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, [uá-etá] 31] ● (do tupi -ba'e) ◈ **kana-reté-waá** (*s.*) variedade de cana, de coloração avermelhada e caldo abundante; ◈ **pakúa-irawa-waá** (*s.*) banana-prata

waari [hist.] var. de **wari**[1] ■ Reg. hist.: [Costa [uaári], 210, 181; Stradelli [uaari], 181]

wabensuári var. de **abensuári** [hist. adap.]

wái *(s.)* **1)** velha, mulher velha, mulher idosa, anciã: ***Wái** usika kupixá suí.* - A velha chegou da roça. {*o mesmo que:* waimĩ **1**}

2) (termo com que o homem refere-se a sua mulher e vocativo que direciona à mesma, em casais que já passam dos quarenta ou cinquenta anos:) velha (numa tradução literal); esposa, minha esposa; amor, paixão (em vocativos, numa tradução livre): *Se **wái** usú ana upinaitika se suí.* - Minha esposa foi pescar sem mim. {*o mesmo que:* waimĩ **3**}

◆ [form. reduz. de **waimĩ**]

waimĩ **1)** *(s.)* velha, mulher velha, mulher idosa, anciã: ***Waimĩ** uyapí pisá sesé, upupeka reté aé, urasú suka kití. (Magalhães, 165, adap.)* - A velha jogou a tarrafa sobre ele, envolveu-o completamente, levou-o para sua casa.; ***Waimĩ**-itá paá asuí taína-itá ta rimirikú-itá yuíri paá ta ukiri kaá wírupi, ipawa rumasá-pe. (Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)* - As velhas, as crianças e também as esposas deles dormiram sob a mata, na foz do lago.; *Mairamé paá **waimĩ** usendú, tiapú unheengari puranga, umbeú sesewara, ape paá **waimĩ** usemu ukara kití, umaã paá iwaté ana uyupiri usú uikú, [...]. (Casasnovas, 89, adap.)* - Quando a velha a escutou, ela cantava alto e belamente, despedindo-se, aí a velha saiu para o terreiro e viu que ela já ia subindo alto, [...]. {*o mesmo que:* wái **1**}

2) *(s.)* mulher madura, mulher adulta (em oposição às meninas e moças)

3) *(s.)* (termo com que o homem refere-se à sua mulher e vocativo que direciona à mesma, em casais que já passam dos quarenta ou cinquenta anos:) velha (numa tradução literal); minha esposa; amor, paixão (em vocativos, numa tradução livre): ***Waimĩ**, yasú yayumú pirá? (Rodrigues, 191)* - Velha, vamos flechar peixe?; *Ape paá yepé ara unheẽ ximirikú supé: — **Waimĩ**, asú rẽ asikari ayapí kwá peé kití. (Comunidade Indígena Anamuim, 9, adap.)* - Então um dia ele disse à sua esposa: — Velha, eu vou sair em caçada neste caminho. {*o mesmo que:* wái **2**}

4) *(adj.)* velha: ***[...], asuí aintá umburi yepé taína piná-putawa arama, aintá usikí piraíwa waimĩ. (Rodrigues, 90, adap.)*** - [...], depois elas puseram uma criança como isca e pescaram a velha piraíba.; ***[...], aiwana aintá upitimú uyuká yurará waimĩ. (Rodrigues, 169, adap.)*** - [...], então eles ajudaram a matar a velha tartaruga.

5) *(v. 2ª cl.)* (lit., *tornar-se adulta*:) ter a primeira menstruação, tornar-se moça, entrar na puberdade (fal. de m.): ***Aé i waimĩ wã.*** - Ela já teve a primeira menstruação.

■ Reg. hist.: [Costa [uaimim], 210; Dias [uaimín], 576; Coudreau, [uaimi] 468, [uaïmi] 475; Marcoy [oaïmi], 444; Seixas [uaimi], 61; Tastevin [waimi], 674; Magalhães [uáimĩ], 229, 230, 232, 234, 268, 269, 272-280; Rodrigues, [uaimi] 50, 169, 182, 183, 191, 234, [uaymi] 90; Stradelli [uaimy, uaĩmy], 305, 510; Amorim [uaimi], 156, 456, 457, 458] ● (do tupi gûaîbĩ) ◈ **muwaimĩ** (*v. tr.*) envelhecer (mulheres ou seres do sexo feminino); ◈ **waimĩ-kexu** (*s.*) certo tipo de prensa; ◈ **waimĩ-mirapara** (*s.*) arco-íris; ◈ **waimĩ-rakwá** (*s.*) certo tipo de formiga (*Odontomachus haematodus*); ◈ **waimĩsawa** (*s.; s. e adj.*) **1.** velhice (de mulheres ou seres femininos); **2.** primogênita, (a) mais velha; ◈ **waimĩ-waturá**[1] [hist. adap.] (*s.*) certo tipo pássaro; ◈ **waimĩ-waturá**[2] [hist. adap.] (*s. astron.*) nome de uma constelação

waimĩ-kexu (lit., *queixo de velha*) *(s.)* certo tipo de prensa, utilizada, p. ex., para expremer cana ◆ [composta de **waimĩ**, **kexu**]

waimĩ-mirapara (lit., *arco da velha*) *(s.)* arco-íris, arco-da-velha ◆ [composta de **waimĩ**, **mirapara**] ● (da LGA do séc. 18 gûaîmĩ-ûirapara (DPB, 15) // **NOTA ETIMOLÓGICA**: esse termo é decalque do português *arco-da-velha*, nomeação de origem bíblica, posto que o arco-íris teria surgido como sinal da "velha aliança", aquela travada entre Deus e Noé. No interessante decalque tupi, registrado a partir da LGA dos éculo 18 (DPB, 15), em vez do "arco da velha aliança" o termo remete ao *arco* (arma) da *velha* (mulher velha).)

waimĩ-rakwá (lit., *pentelho de velha*) *(s.)* certo tipo de formiga (*Odontomachus haematodus*) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uaimy racua], 224] ◆ [composta de **waimĩ**, **akwá ({t}, r, s)**]

waimĩsawa (var. **waimĩsá**) **1)** *(s.)* velhice (de mulheres ou seres femininos)

2) *(s. e adj.)* primogênita, (a) mais velha: ***Ape Kukuí umundú tayera waimĩsawa, uyusenúi waá Adana, yepé kapuãmu kití, [...]. (Amorim, 317, adap.)*** - Aí kukuhy mandou sua filha mais velha, que se chamava Adana, para uma ilha, [...].; ***Aité kwá se mbira waimĩsawa, sikuyara arikú nhaã ukiri waá uikú.*** - Esta é minha filha primogênita, depois dela eu tive aquela que está dormindo.

■ Reg. hist.: [Stradelli [uaimysaua] 305; Amorim [uaimisaua], 317] ◆ [der. de **waimĩ**, **-sawa**]

waimĩ-waturá[1] [hist. adap.] (lit., *aturá de velha*) *(s.)* "nome de um pássaro bonito" (Tastevin, 748) ■ Reg. hist.: [Tastevin [waimi atura], 748] ◆ [composta de **waimĩ**, **waturá**]

waimĩ-waturá[2] [hist. adap.] (lit., *aturá de velha*) *(s. astron.)* nome de uma constelação (Rodrigues (1894), 61) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [uaimy-uaturá], 61] ◆ [composta de **waimĩ**, **waturá**]

wainambí (var. **inambí** [hist.]; **mainumbí** [hist. adap.]; **wainumã** [hist.]; **wainumí** [hist. adap.]) *(s.)* beija-flor, colibri, **GUANUMBI**, **GUANAMBI**, **GUINUMBI**, **GAUNUMBI**, **MAINUMBI**, nome comum a várias aves da família dos troquilídeos, de bela plumagem, asas compridas e bico alongado e fino, com o qual sugam o néctar das flores ■ Reg. hist.: [Costa [uainambi], 210; Tastevin, [mainumbɨ] 715, [wainumɨ] 748; Stradelli, [uainambi] 176, 510, [uainumã] 176, 510, [inambi, inami] 176, [inamby] 381; Rodrigues, [uanamby] 163, 195, [uainamby] 217; Rodrigues (1894) [uainimbi], 41; Amorim [uainambi], 34, 181, 201] ● (do tupi gûaînumby)

wainumã [hist.] var. de **wainambí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [uainumã], 176, 510]

wainumí [hist. adap.] var. de **wainambí** ■ Reg. hist.: [Tastevin [wainumɨ], 748]

wairana [hist.] var. de **awairana** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [wairana], 722]

waisema [hist.] var. de **waxima** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [waisema], 748]

waisima [hist.] var. de **waxima** [hist.] ■ Reg. hist.: [Baena [uaissima], 58]

waíwa [hist. adap.] *(s.)* **UAIUA**, **UAIÁ**, estado periódico de estagnação e consequente falta de oxigenação das águas de lagos, igarapés e, mais raramente, de rios, especialmente nos lugares baixos e pouco correntosos, que faz com que os peixes tentem respirar fora da água. Muitos peixes não resistem e morrem nessa circunstância. (Stradelli, 527) {*v. tb.:* wayú[1] **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [y uayua, uayua], 527] ● (do tupi gûaîu)

waka *(v. intr.)* rachar-se, fender-se ■ Reg. hist.: [Stradelli [uaca], 280, 509] ● (do tupi bok) ◈ **mirawaka**[2] [hist. adap.] (*s.*) **1.** cerne de árvore, cerne de pau; **2.** pernada, o ramo principal do tronco de uma árvore; ◈ **muwaka** (*v. tr.*) **1.** rachar, fender; **2.** prensar (p. ex., a cana); ◈ **wakasawa** (*s.*) ação ou resultado de rachar-se, rachadura, rachamento

wakaku [hist.] var. de **bakaku** ■ Reg. hist.: [Stradelli [uacácu], 509]

wakapú (var. **akapú**) *(s.)* **ACAPU**, **UACAPU**, bracuí, árvore de grande porte da família das leguminosas (*Vouacapoua americana* Aubl.), de madeira rija e duradoura, com que se fazem móveis e tacos ■ Reg. hist.: [Stradelli [acapu], 314; Tastevin [ácapú, wacapú], 690] ◈ **wakapú-rana** (*s.*) acapurana, árvore da família das leguminosas (*Campsiandra comosa*)

wakapú-rana (var. **akapú-rana**) (lit., *falso acapu*) *(s.)* **ACAPURANA**, **UACAPURANA**, **ACAPU**-DO-**IGAPÓ**, árvore da família das leguminosas (*Campsiandra laurifolia* Benth.), de flores róseas e madeira de boa qualidade ■ Reg. hist.: [Stradelli [acapurana], 314; Tastevin [acapú-rana], 690; Baena [uacapurana], 59] ◆ [composta de **wakapú**, **rana**]

wakará (var. **akará**[2] [hist.]) *(s.)* **1)** **ACARÁ** (AM, PA), nome comum a certas espécies de garça de cor branca {*o mesmo que:* wirá-tinga **1**}

2) (por extensão:) garça, denominação comum às aves ciconiiformes, da família dos ardeídeos, de corpo alongado, bico fino e pontudo, e pernas e dedos compridos

■ Reg. hist.: [Dias [acará], 566; Seixas [acará], 2; Stradelli [acará], 314; Tastevin [wacará], 747; Rodrigues [uacará], 296, 297, 313; Amorim [uakará], 331, 332, 339] ● (provavelmente do tupi gûakará, nome de uma ave) ◈ **pirandira-wakará-rawa** (*s.*) certo tipo de pirandira; ◈ **wakará-ambaíwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de embaúba; ◈ **wakará-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de trevo aromático; ◈ **wakará-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) garça-pequena, uma espécie de garça (*Egretta thula*); ◈ **wakará-timbú** (*s.*) acaratimbó, espécie de garça ribeirinha; ◈ **wakará-una** (*s.*); ◈ **wakarawasú** (*s.*) **1.** garça-branca-grande (*Ardea alba*); **2.** [hist.] garça-real (*Pilherodius pileatus*)

wakará-ambaíwa [hist. adap.] (lit., *embaúba de garça*) *(s.)* certo tipo de embaúba, de coloração branca ou argêntea, cujas folhas parecem ser garças (Tastevin, 747) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wacará uma ɨwa], 747] ◆ [composta de **wakará**, **ambaíwa**]

wakará-kaá [hist.] (lit., *folha de garça*) *(s.)* certo tipo de trevo aromático (Baena, 59) ■ Reg. hist.: [Baena [uacarácaá], 59] ◆ [composta de **wakará**, **kaá**[1]]

wakará-mirĩ [hist. adap.] (lit., *garça pequena*) *(s.)* garça-pequena, garça-branca-pequena, garça que tem aproximadamente 50 cm de comprimento (*Egretta thula*), plumagem branca, bicos e pernas escuros e dedos amarelados (Tastevin, 747) {*o mesmo que:* wirá-tinga-mirĩ} ■ Reg. hist.: [Tastevin [wacará miri], 747] ◆ [composta de **wakará**, **mirĩ**]

wakará-timbú (var. **akará-timbú** [hist. adap.]) (lit., *garça-timbó*) *(s.)* **ACARATIMBÓ**, espécie de garça ribeirinha ■ Reg. hist.: [Stradelli [acará-timbó], 315; Tastevin [wacará timbó], 747] ◆ [composta de **wakará**, **timbú**]

wakará-una [hist.] (lit., *garça escura*) *(s.)* garça-azul, garça-morena, garça (*Egretta caerulea*) de plumagem cinzento-azulada, com cabeça e pescoço de coloração violácea (Tastevin, 747) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [wakará una], 747] ◆ [composta de **wakará**, **una**[1]]

wakarawasú (var. **akarawasú**[2] [hist.]) (lit., *garça grande*) *(s.)* **1)** garça-branca-grande, garça de plumagem branca (*Ardea alba*), que mede cerca de 90 centímetros de comprimento {*o mesmo que:* wirá-tinga **2**}

2) [hist.] garça-real, garça de plumagem branco-amarelada (*Pilherodius pileatus*), longas penas brancas na nuca, e capuz negro ou roxo, que mede cerca de 60 cm de comprimento (Stradelli, 315)

■ Reg. hist.: [Stradelli [acará uasu], 315] ◆ [der. de **wakará**, **-wasú**]

wakarí[1] (var. **akarí**[1] [hist.]) *(s.)* **ACARI**, **GUACARI**, **UACARI**, **CACAJAU**, nome comum a macacos da família dos *cebídeos*, também chamados de *bicó* ou *macaco-bicó* ■ Reg. hist.: [Stradelli [acary], 315; Tastevin [acari], 691; Labre [uacary], 31] ● (do tupi akaka'i)

wakarí[2] (var. **akarí**[2] [hist.]) *(s.)* **GUACARI**, **ACARI**, **UACARI**, nome comum a diversos peixes de água doce da família dos loricarídeos, cujo corpo é revestido de placas ósseas. Também são chamados de *cascudo* e, no Amazonas, de *bodó*. ■ Reg. hist.: [Stradelli [acary], 315; Tastevin [acari], 690; Amorim [uakari], 427; Labre [uacary], 36] ● (do tupi gûakary ou ûakary) ◈ **wakarikwara** (*s.*) acariquara, árvore da família das olacáceas (*Minquartia guianensis*, Aubl.)

wakarikwara (var. **akarikwara**) (lit., *buraco de acari*) *(s.)* **ACARIQUARA**, árvore silvestre, ribeirinha, da família das olacáceas (*Minquartia guianensis*, Aubl.) ■ Reg. hist.: [Stradelli [acary-cuara], 315; Tastevin [acaricuara], 691; Baena [acaricuara], 40] ◆ [composta de **wakarí**[2], **kwara**[1]]

wakasawa (var. **wakasá**) *(s.)* ação ou resultado de rachar-se, rachadura, rachamento ■ Reg. hist.: [Stradelli [uacasaua], 280, 509] ◆ [der. de **waka**, **-sawa**]

wakawa [hist.] var. de **iwakawa** ■ Reg. hist.: [Amorim [uakaua yua] 101; Tastevin [wakawa], 747]

wakawã [hist.] (var. **akawã** [hist.]; **makawã** [hist.]) *(s.)* **ACAUÃ**, **UACAUÃ**, **MACAGUÃ**, **MACAUÃ**, **ACANÃ**, **NACAUÃ**, **CAUÃ**, ave de rapina da família dos falconídeos (*Herpetotheres cachinnans*), cujo canto é considerado mal presságio. É predador de cobras, mesmo peçonhentas. (Rodrigues, 187, 188; Tastevin, 715 [cit. Montoya], 747; Seixas, 2; Stradelli, 315, 403; Magalhães, 278) {*o mesmo que:* kaukáu} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [uacauan], 187, 188; Tastevin, [macawa], 715, [wakawã] 747; Seixas [acauan], 2; Stradelli, [acauãn] 315, [macauãn] 403; Magalhães [makãuã], 278; Baena [acauan], 80] ● (do tupi akaûã ou kaûã) ◈ **wakawãí** [hist.] (*s.*) nome de um pequeno falcão; ◈ **wakawã-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **wakawã-kaá** [hist.] (*s.*) nome de uma planta de folhas largas; ◈ **wakawã-resá** [hist.] (*s.*) certo tipo de cipó, cuja semente se parece com um olho; ◈ **wakawã-tayá** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá

wakawaí [hist.] var. de **iwakawaí** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [wacawai] 747]

wakawãí [hist.] *(s.)* nome de um pequeno falcão (Tastevin, 747) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wacawã i] 747] ◆ [der. de **wakawã**, **-í**] ◈ **wakawãí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore

wakawãí-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore do "wakawãí"*) *(s.)* certo tipo de árvore (Tastevin, 747) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wacawã i. ɨwa] 747] ◆ [composta de **wakawãí**, **iwa**[1]]

wakawa-iwa [hist. adap.] var. de **iwakawa-iwa** ■ Reg. hist.: [Amorim [uakaua yua], 101]

wakawã-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de acauã*) *(s.)* certo tipo de árvore (Tastevin, 747) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wacawã ɨwa], 747] ◆ [composta de **wakawã**, **iwa**[1]]

wakawã-kaá [hist.] (lit., *folha de acauã*) *(s.)* nome de uma planta de folhas largas. "Dizem que o acauã a come como contra-veneno contra as cobras" (Tastevin, 747) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wacawã caa], 747] ◆ [composta de **wakawã**, **kaá**[1]]

wakawã-resá [hist.] (lit., *olho de acauã*) *(s.)* certo tipo de cipó cuja semente se parece com um olho (Tastevin, 747) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wacawã resa], 747] ◆ [composta de **wakawã**, **esá ({t}, r, s)**]

wakawã-tayá [hist.] (lit., *tajá de acauã*) *(s.)* certo tipo de tajá (Amorim, 401) ■ Reg. hist.: [Amorim [uakauan taiá], 401] ◆ [composta de **wakawã**, **tayá**]

wakú (var. **waukú** [hist.]) *(s.)* **1)** **UACU**, árvore amazônica da família das leguminosas (*Monopteryx uaucu* Spruce ex Benth.), que cresce na floresta de terra firme {*o mesmo que:* wakú-iwa}

2) o fruto dessa árvore, que é comestível apenas depois de cozido, e de cuja semente é extraído um óleo que tem múltiplas aplicações

■ Reg. hist.: [Stradelli [uacu], 509; Tastevin [waucu], 750; Rodrigues, [uaku] 106, [uacu] 107; Amorim [uaku], 152] ◈ **pirá-wakú** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixe largo e achatado

wakú-iwa (lit., *pé de uacu*) *(s.)* **UACU**, árvore da família das leguminosas (*Monopteryx uaucu* Spruce ex Benth.) {*o mesmo que:* wakú **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uacuyua], 510; Amorim [uacu-yua], 152] ◆ [composta de **wakú**, **iwa**[1]]

wakuráu [hist.] var. de **wakurawá**[1] ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [uacuráu] 65, [uacuráo] 109, 315]

wakurawa [hist.] var. de **wakurawá**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [uacuraua], 509; Tastevin [wacurawa], 748]

wakurawá[1] (var. **wakuráu** [hist.]; **wakurawa** [hist.]) *(s.)* **BACURAU**, **UACURAU**, **ACURAUA**, nome comum a diversas aves da família dos caprimulgídeos {*o mesmo que:* iwiyaú, kuriangú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uacuraua], 509; Tastevin [wacurawa], 748; Rodrigues, [uacuráu] 65, [uacuráo] 109, 315; Baena [acuraua], 80] ● (do tupi gûyrakereá) ◈ **wakurawá-kaá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta; ◈ **wakurawá-pí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de erva; ◈ **wakurawá-riputí** [hist. adap.] (*s.*) **1.** certo tipo de erva miúda que cresce nas abertas arenosas da floresta; **2.** certo tipo de planta parasita que dá uma espécie de visgo

wakurawá[2] (lit., *bacurau*) *(s.)* **1)** cotovelo {*o mesmo que:* puraké[2]}

2) joelho {*o mesmo que:* inipiã ({t}, r, s)}

wakurawá-kaá [hist. adap.] (lit., *folha de bacurau*) *(s.)* certo tipo de planta (Tastevin, 748) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wacurawa caa], 748] ◆ [composta de **wakurawá**[1], **kaá**[1]]

wakurawá-pí [hist. adap.] (lit., *pé de bacurau*) *(s.)* certo tipo de erva (Tastevin, 748) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wacurawa pɨ], 748] ◆ [composta de **wakurawá**[1], **pí**]

wakurawá-riputí [hist. adap.] (lit., *excremento de bacurau*) *(s.)* **1)** certo tipo de erva miúda, rasteira, que cresce nas abertas arenosas da floresta, e cujo leite tem propriedades medicianis (Stradelli, 509; Tastevin, 1286; Baena, 59) **2)** certo tipo de planta parasita que dá uma espécie de visgo (Stradelli, 509) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uacuraua tiputi], 509; Tastevin [wacuráwa repoti], 1286; Baena [uacurauareputi], 59] ◆ [composta de **wakurawá**[1], **iputí (t, r, s/x)**]

wakurí [hist.] var. de **bakurí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [uacuri], 174, 509]

wakurí-iwa [hist. adap.] var. de **bakurí-iwa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [uacuriyua], 509]

wakuriparí [hist.] var. de **bakuriparí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [uacuripari], 510]

wakuriparí-iwa [hist. adap.] var. de **bakuriparí-iwa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [uacuripariyua], 510]

wamá [hist.] var. de **wamuá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [wama], 748]

wamã [hist.] (var. **amã** [hist.]) *(s.)* **AMÃ**, certo tipo de erva que serve de pasto (Stradelli, 318; Tastevin, 692, 748) ■ Reg. hist.: [Stradelli [amã], 318; Tastevin, [amã] 692, [wamã] 748]

wambé (var. **ambé** [hist.]; **imbé** [hist.]) *(s.)* **IMBÉ**, CIPÓ-**IMBÉ**, **UAMBÉ**, **UMBÉ**, **UMBÊ**, designação comum às plantas trepadeiras do gênenro *Philodendron*, da família das aráceas, de cujas raízes são feitas cordas e barbantes: *Yasú ana yamunuka **wambé** yamunhã arama tupasama [...]. (Rodrigues, 89, adap.)* - Vamos cortar imbé para fazer corda [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [ambé, uambé] 318, 510, [imbé] 380; Tastevin, [ambé] 692, [imbé] 712; Rodrigues [uambé], 89] ● (provavelmente do tupi gûembegûasu ou imbegûasu; ou talvez do tupi ysypoimbé) ◈ **wambé-kuruwa** (*s.*) uambé-curuba, nome de uma trepadeira da família das aráceas (*Philodendron* sp.); ◈ **wambé-sima** (*s.*) uambé-cima, trepadeira da família das aráceas

wambé-kuruwa (lit., *uambé-curuba*) *(s.)* **UAMBÉ-CURUBA**, nome de uma trepadeira da família das aráceas (*Philodendron* sp.), de tronco nodoso, que possui uso medicinal, serve para amarrar palha ou piaçaba em construções, e também é utilizada no fabrico de aturás ◆ [composta de **wambé**, **kuruwa**[1]]

wambé-sima (lit., *uambé liso*) *(s.)* **UAMBÉ-CIMA**, trepadeira da família das aráceas ◆ [composta de **wambé**, **sima**]

wame [hist.] var. de **wamuá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Miranda, [oame] 91, [uame] 120]

wamuá [hist.] (var. **ambuá**[2] [hist.]; **amuá**[2] [hist.]; **memuá**[2] [hist.]; **muá**[2] [hist.]; **uã** [hist. adap.]; **wamá** [hist.]; **wame** [hist.]) *(s.)* vaga-lume, pirilampo, **UAUÁ** (BA), nome comum aos insetos que emitem luz fosforescente (Tastevin, 692, 719, 748; Miranda, 120; Stradelli, 304, 443) {*o mesmo que:* gagaluna; *v. tb.:* kuisí **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin, [ambua, amua] 692, [memoa] 719, [mua] 720, [wama, wamua] 748; Miranda, [oame] 91, [uame] 120; Stradelli [oãn, oã], 304, 443] ● (do tupi mamûá ou mamûã ou memûá)

wana (var. **ã**; **ana**; **wã**) *(part.)* **1)** (na afirm., pode indicar ação realizada, processo iniciado ou completado, estado atingido, momento alcançado, período iniciado etc.:) já [obs: nas traduções para a língua portuguesa, há casos em que o aspecto perfectivo expresso por **wana** pode ser bem traduzido por desinências verbais, prescindindo então de marcação adverbial]: *Asuí paá nhaã kunhã i kweré **wana** umbaú maã i mena umbaú waá. (Casasnovas, 89)* - Mais tarde, aquela mulher já estava cansada de comer o que seu marido comia.; *Kwá surara-itá ti puranga. Kuíri kurí yasú yamukaú aintá, mairamé kurí ta ukaú **wã**, resikari kuri repurakari aintá saku upé. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Estes soldados não são bons. Agora vamos tentar embriagá-los, quando eles já estiverem embriagados, tente colocá-los dentro do saco.; *Uka aíwa ukukúi pá **wã** (Hartt, 357, adap.)* - A casa antiga já caiu toda.; *Kariwa nheenga rupí yasaã iwasuíma, nhaãsé yayupukwá **wã** i irumu. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Em português nós sentimos que foi fácil, porque já nos acostumamos com ele (i. e., com o idioma português).; *Se panera upupuri-putari uikú, tiapú **wã**. (Hartt, 361, adap.)* - Minha panela está quase fervendo, já está zoando.; *Ariré, kuité, santá **wana** aintá umaã iwí, [...]. (Rodrigues, 214, adap.)* - Depois disso, então, eles já viram a terra dura, [...].; *Ma kuíri **ana** ta umbeú, nhaã mira-itá yakaré usuú **wana** waá-itá, nhaã supí, upitá tẽ supí sakiwara mayé tatá usapí waá yawé. (Leetra Indígena. n. 17, 87, adap.)* - Mas atualmente eles, aquelas pessoas que já foram mordidas por jacaré,

dizem que isso é verdade, fica realmente ardido como se o fogo queimasse.; *Kurasí uwapika **ana**. (Hartt, 335, mod.)* - O Sol já se pôs.; *Tukumã uwari **wana**. (Rodrigues, 333, adap.)* - Os tucumãs já caem.

2) (na afirm., pode indicar iminência, futuro muito próximo:) já, logo, agora [essa acepção ocorre principalmente em construções com o verbo **sú** (*ir*), sobretudo na primeira pessoa]: *Yasú **ana** yamunhã yané ruka? (Rodrigues, 205, adap.)* - Vamos já fazer a nossa casa?; *Kuíri asú **ana** pe suí. Té kurí amú ara upé! (Magalhães, 191, adap.)* - Agora eu já vou embora. Até outro dia!; *kuíri asú **ana** ne ruka suí [...]. (Rodrigues, 321, adap.)* - Agora me vou da tua casa [...].

3) (em orações imper., exprime urgência:) já, logo [muitas vezes não se traduz]: *Yasú **ana** yayasuka, tamakwaré, kuẽma-piranga renundé. (Rodrigues, 305, adap.)* - Vamos nos banhar, tamaquaré, antes da alvorada.; *Yasú **ana**! (Amorim, 157; Stradelli, 319)* - Vamos!; *Resú **ana** repurandú yandé arama Pirá-itá Manha irumu yepé uka puranga waá. (Muniz, 80, adap.)* - Vá pedir à Mãe dos Peixes uma casa bonita para nós.; *Aikwé uri kwá noivo, pesú **ana** pesuantí aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 25:6)* - Aí vem o noivo, ide ao encontro dele.; *Aramé resú **wana** paraná mirĩ kití, [...]. (Magalhães, 179, adap.)* - Então vá ao rio pequeno, [...].

4) (na neg., indica que algo não ocorre a partir de determinado limite temporal ou espacial:) já (não), (não) mais [obs.: é atraída por *part.* ou *loc. adv.* de neg.]: *Usú pawa, ti **ana** umanduári umunhã aintá ruka. (Rodrigues, 206, adap.)* - Vão todos, não se lembram mais de fazer suas casas.; *Aramé piri uyumunhã itá, ti **ana** Rairú uwatá-kwáu. Aramé piri uyumunhã nhaã itá. (Rodrigues, 246, adap.)* - Então a pedra cresceu mais ainda, Rairu não pôde mais andar. Então a pedra cresceu ainda mais.; *Kunhamukú-itá ti **ana** ukwáu maã umunhã aintá umurí arama aé. (Amorim, 249, adap.)* - As moças já não sabiam o que fazer para agradá-lo.; *[...] ti **ã** paá ukwá umaã ra, yawé ramé paá usikari wã satá ra, nhaã ba i turí, nẽ awá! (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - [...] não conseguia mais ver, então procurou o seu fogo, que era a sua luz, e nada!; *Wará usú ã, ti **ã** uyuíri, usú retana karãu suí. Ti **ã** uyukwáu karãu kití. (Hartt [2], 75, adap.)* - O guará partiu, não voltou mais, afastou-se realmente do carão. Não apareceu mais nas proximidades do carão.; *Ape nhaã kunhã i akanhemu usikari sapé, ma kuté ti **ã** uyukwá sapé, uyana até usika igara upé. (Comunidade Indígena Anamuim, 25, adap.)* - Aí aquela mulher procurou seu caminho assustada, mas então não aparecia mais o seu caminho, ela correu até chegar à canoa.; *Tamakwarí tuyué ti **ã** paá ukwá mayé usuaxara, ape upitá sasiára. (Casasnovas, 83)* - O velho Tamaquari não sabia mais como responder, então ficou triste.

■ Reg. hist.: [Costa [ana, uana], 181, 210, 231; Tastevin, [ana] 606, [wana] 674; Coudreau, [âna, ána] 466, 467, [uana] 468; Seixas [an], 4; Hartt, [uán], 319, 346, 374, [án] 335; Magalhães, [ãna] 68, 69, 191, 231, 232, 233, 236, 240, 250, 253, 268, 275, [uãna] 90, 123, 179, 203, 222, 229, 230, 234, 235, 236, 268; Rodrigues, [uana] 30, 79, 108, 174, 219, 237, 242, 278, [ana] 46, 122, 205, 238, 286, 299, 305, 312, 318, 321, 324, 325, 329, 333; Amorim [ana], 26, 27, 28, 30, 32; Stradelli, [ana, uana] 239, [-ana] 319; Studart, [aña, ana] 30, 36, [an] 30; Sympson [ana], 72] ● (do tupi ugûan ou uã) ◈ **aiwana** (*adv.*) **1)** já; eis; logo, daqui a pouco, dali a pouco; **2)** então (nesse ou naquele momento); em seguida; ◈ **retana** (*adv.*) **1.** muito, demais; bastante, bem; **2.** realmente, verdadeiramente; totalmente, completamente, perfeitamente; **3.** bastante, em grande quantidade, em abundância

wanakiá [hist.] *(s.)* **VANAQUIÁ**, ave psitaciforme da família dos psitacídeos (*Deroptyus accipitrinus*), conhecida também como *papagaio-de-coleira*, *anacã* ou *anacá* (Miranda, 120) {*o mesmo que:* **anakã 1a**} ■ Reg. hist.: [Miranda [uanaquiá], 120] ● (provavelmente do tupi anakã ou anaká)

wanambé [hist.] var. de **anambé** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [uanambé], 161, 510; Labre [uanambé], 33]

wanana[1] [obso.] (var. **wananu**[1] [obso.]) *(s.)* marrecão, ave da da família dos anatídeos (*Neochen jubata*), também chamada de *pato-corredor*, *ganso-do-mato* ou *roncador* ■ Reg. hist.: [Stradelli [uanana], 510; Tastevin [wanana], 748; Seixas [uanana], 61 Dias [uauaná [uananá]], 568; Rodrigues (1894) [uananá], 41; Miranda [uanãnã], 120] ◈ **wananaí** [hist.] (*s.*) ananaí, ave palmípede (*Nettium brasiliensis*); ◈ **wanana-rimbiú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de erva

wanana[2] (var. **wananu**[2]) *(s.)* **1) UANANA, UANANO,** nome de nação indígena

2) indígena desse povo [Também se usa adjetivamente.]

3) língua desse povo, pertencente à família linguística tucano [Também se usa adjetivamente.]

■ Reg. hist.: [Amorim [uanana], 29]

wananaí [hist.] (var. **wananí**[2] [hist.]) *(s.)* **ANANAÍ**, ave palmípede (*Nettium brasiliensis*), que também recebe o nome de *marreca* (Stradelli, 250, 510; Miranda, 120) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [uananai, uananaî] 250, 510, [uanani] 250; Miranda [uanãnã-i], 120] ◆ [der. de **wanana**[1], **-í**]

wanana-rimbiú [hist. adap.] (lit., *comida de marrecão*) *(s.)* certo tipo de erva (Tastevin, 748) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wanana rimiu], 748] ◆ [composta de **wanana**[1], **imbiú (t, r, x)**]

wananí[1] (var. **ananí**) *(s.)* **1)** **ANANI**, a resina da árvore de mesmo nome (*wananí-iwa*). "Ao natural serve de grude para pregar as plumas nos enfeites e artefatos dos indígenas. Convenientemente preparada e derretida, dá um bom breu para calafetar canoas e para outros misteres" (Stradelli, 320)

2) a fruta da mesma árvore (*wananí-iwa*)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [ananĩ, anani] 320, [uanani] 511; Baena [anani], 41] ● (do tupi gûanandi) ◈ **wananí-iwa** (*s.*) anani, árvore da família das gutíferas (*Symphonia globulifera* L.f.)

wananí[2] [hist.] var. de **wananaí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [uanani], 250]

wananí-iwa (var. **ananí-iwa**) *(s.)* **ANANI**, **ANANIM**, **UANANI**, **OANANI**, **OANANDI**, **GUANANDI**, árvore da família das gutíferas (*Symphonia globulifera* L.f.), de madeira pesada, folhas oblongas, flores e bagas vermelhas, que tem aplicação medicinal. Também é chamada de *pau-breu*. ■ Reg. hist.: [Stradelli [anani-yua], 320; Tastevin [wanani ɨwa], 748] ◆ [composta de **wananí**[1], **iwa**[1]]

wananu[1] [obso.] var. de **wanana**[1] [obso.]

wananu[2] var. de **wanana**[2]

wananú [hist.] *(s.)* **OANANI**, **OANANDI**, **GULANDIM**, árvore resinosa da família das gutíferas (*Moronobea coccinea* Aubl.) (Stradelli, 511) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uananu, oananu], 511] ● (provavelmente do tupi gûanandi)

wantí [hist.] *(s.)* **1)** bico, ponta, extremidade (Dias, 558; Stradelli, 510)

2) bico de flecha (Seixas, 61) {*o mesmo que:* uiwantí (ɷ, r, s)}

■ Reg. hist.: [Dias [uanti], 558; Stradelli [uantĩ], 510; Seixas [uanti], 61] ● (do tupi atĩ (t, r, s), *ponta*)

wapé [hist.] var. de **awapé**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [uapé], 374, 455, 510]

wapé-yapuna [hist.] var. de **awapé-yapuna** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [uapé-iapuna], 214, 224, 510]

wapika (var. **wapuka**) *(v. intr.)* **1)** sentar-se; estar sentado: *Yepé paá **uwapika** igara gantime, amú **uwapika** yakumame. (Casasnovas, 75, adap.)* - Dizem que um estava sentado na proa da canoa, o outro estava sentado na popa.; *Asuí kutara tiapú aintá usendú iwaka suí kwayé iwitú upeyú waá yawé, asuí umuteresemu panhẽ uka aintá **uwapika** waá upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 2:2, adap.)* - E de repente ouviram um som vindo do céu como se um vento soprasse, e ele encheu toda a casa na qual estavam sentados.; *— Ne karuka, mikura. — Indawé. Rewiké, **rewapika**. Maã-ta remunhã reikú? (Magalhães, 265, adap.)* - — Boa tarde, mucura. — Para você também. Entre, sente-se. O que você está fazendo?

2) assentar-se, estabelecer-se: *[...] yepé apigawa, uka yara, usú uyutima i kupixawa upé, asuí umukurara aé, asuí umunhã mirawaka **uwapika** rendawa, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 21:33, adap.)* - [...] um homem, pai de família, foi plantar em sua roça, daí cercou-a e construiu um lugar para assentar-se uma prensa, [...].

3) pousar, aterrissar; estar pousado: *Kwá wirá **uwapika** iwaté, makaka-rekuya-iwa rakanga resé, [...]. (Muniz, 79, adap.)* - Esse pássaro estava pousado no alto, no galho da macacarecuia, [...].; ***Rewapika** mirá rakanga resé, yapakaní [...]. (Rodrigues, 291, adap.)* - Tu pousas no galho da árvore, apacanim, [...].

4) pôr-se (o Sol, a Lua ou outros astros): *Kuemeté yurutawí uwapika umaã masuí kurasí usemu waá, até yandara. Asuí uyeréu, uwapika umaã makití kurasí **uwapika** waá, até karuka. (Payema, 44, adap.)* - De manhã cedo o urutau se senta olhando na direção em que o Sol nasce, até o meio-dia. Depois ele se volta e se senta olhando na direção em que o Sol se põe, até de tarde.; *Kurasí **uwapika** ana. (Hartt, 335, mod.)* - O sol já se pôs. {*o mesmo que:* wiké **3**, yenú **2**}

■ Reg. hist.: [Costa, [uapica] 210; Stradelli [uapica], 510; Dias [eapuca, eapúca], 556, 574; Coudreau [uupicá [uapica]], 469; Seixas [eapúca], 13; Tastevin [wapɨca], 675; Hartt, [uapyg] 327, [oapyg] 335, [oapy] 346, [oapyk] 353; Magalhães [uapɨca], 89, 230, 265; Rodrigues, [u apêca] 23, 237, 260, 265, [o apêca] 60, [u apeca] 110, 260, [ua pêca] 164, [uapêca] 291] ● (do tupi gûapyk) ◈ **muwapika** (*v. tr.*) **1.** sentar, assentar; **2.** (por extensão:) assinar (o nome, numa superfície); escrever (algo, numa superfície); ◈ **wapikasawa** (*s.*) **1.** ação de sentar-se; **2.** assento, banco; **3.** bunda, o par de nádegas; ◈ **wapikawa** (*s.*) assento, banco

wapikasawa (var. **wapikasá**) *(s.)* **1)** ação de sentar-se

2) assento, banco {*o mesmo que:* wapikawa}

3) bunda, o par de nádegas {*o mesmo que:* bunda, umbí (r, s)}

■ Reg. hist.: [Costa [uapicaçaua], 210; Stradelli [uapicasaua], 510; Tastevin [wapɨcasáwa], 1286] ◆ [der. de **wapika**, **-sawa**]

wapikawa (var. **apiká** [hist. adap.]; **apikawa** [hist. adap.]; **wapiká**) *(s.)* assento, banco: *Porominare uwapika i **wapiká**-pe, Yuruparí tanimbuka ruakí, yepé miraí irumu uyupirú upuíri tanimbuka. (Amorim, 155, adap.)* - Porominare sentou-se em seu banco, junto às cinzas de Jurupari, com um pauzinho começou a remexer as cinzas. {*o mesmo que:* wapikasawa **2**} ■ Reg. hist.: [Costa [uapicaua], 210; Dias [apêcáua], 558; Marcoy [apuicaüa], 445; Seixas [apécáua], 5; Tastevin [wapicawa], 675; Hartt, [apyká] 327, 358; [apykáua] 357; Rodrigues, [uapecaua] 284, [apecaua] 289; Rodrigues (1894) [apykaua], 4; Amorim, [uapykaua] 32, 33, 92, 155, 157, [uapykápe] 155] ◆ [der. de **wapika**, **-awa**] ● (do tupi apykaba) ◈ **kariwa-wapikawa** [hist. adap.] *(s.)* cadeira; ◈ **kasimahu-wapikawa** *(s.)* **1.** nome da esteira sobre a qual decorre o resguardo das moças que tiveram sua primeira menstruação; **2.** nome do trançado utilizado na confecção desse tipo de esteira; ◈ **kunawarú-wapikawa** *(s.)* cunauaru, resina sobre a qual aninha-se o animal de mesmo nome

wapuí (var. **apuí** [hist.]; **gapuí**[2] [hist. adap.]; **iwapuí** [hist. adap.]) *(s.)* **1)** **APUÍ**, **APUIZEIRO**, árvore hemiepífita da família das moráceas (*Ficus trigona* L.f.), da qual se extrai infusão calmante e sedativa {*o mesmo que:* wapuí-iwa}

2) o fruto dessa árvore, apreciado por alguns passarinhos

■ Reg. hist.: [Tastevin, [wapui] 748, [apuí, ɨwapui] 1285; Stradelli, [apuí, apuy] 322, [uapuĩ, gapuy] 511, [yuapuy, gapuy, apuy] 527; Amorim [uapuhi], 391] ● (talvez do tupi 'ybapu'i ['ybá + pu'i], *fruto delgado*)

wapuí-iwa (lit., *pé de apuí*) *(s.)* **APUIZEIRO**, árvore hemiepífita da família das moráceas {*o mesmo que:* wapuí **1**} ■ Reg. hist.: [Amorim [uapuhi yua], 391] ◆ [composta de **wapuí**, **iwa**[1]]

wapuka var. de **wapika**

wapunga [hist.] var. de **gapunga** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [wapunga], 675; Stradelli [uaponga], 510]

-wara (var. **-iwara** [hist.]) **1)** (expressa procedência, origem, naturalizade, estância:) (o) que é (de); (o) que está (em); (o) habitante de, (o) natural ou (o) morador de [combina-se a sintagmas nominais, adverbiais ou posposicionais, gerando formas que podem ter valor de substantivo ou de adjetivo, pois podem ocorrer como núcleos de sintagmas nominais ou como modificadores dentro de um sintagma nominal (v. a **nota gramatical** em **esewara (r, s)**[1]]: *Apigawa Piauí**wara** (Hartt, 354, adap.)* - O homem é natural do Piauí.; *Mame**wara** taá indé? (Rodrigues, 295)* - De onde você é?; *Ike**wara**-itá upurungitá nheengatú rupí.* - Os naturais daqui falam nheengatu.; *Mira ike**wara** paá urikú yepé kupixawa pisasú, [...]. (Amorim, 275, adap.)* - O povo daqui, contam, tinha uma roça nova, [...].; *Panhẽ mira tawa**wara** i akanhemu upitá, [...]. (Amorim, 27 adap.)* - Toda a gente da aldeia ficou espantada, [...].; *Tuyu kwá tendá Assunção**wara**-itá ta umbeú kwá tendá uyupirú akayú 1951 ramé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 23, adap.)* - Os anciãos dessa comunidade de Assunção contam que essa comunidade teve início em 1951, [...].; *Bukúkuri yepé wirá pituna rame**wara**. (Leetra Indígena. n. 3, 23, adap.)* - A coruja é um pássaro noturno.; *[...] yepé pinimasá 1621 rame**wara** [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 19)* - [...] uma trabalho escrito de 1621 [...].; *Yasapí ramé yepé kukwera kuxiima**wara**, usiní wasaí-maniiwa asuí arara-maniiwa, maniiwa karusu-itá uyuyutima waá-itá kwera. (Payema, 23, adap.)* - Quando queimamos uma capoeira antiga, brota "maniva de açaí" e "maniva de arara", são sementes de maniva que haviam sido enterradas.; *[...] asuí kwá-itá iwaka upe**wara**-itá aintá utikú kurí tatá irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Pedro 3:10, adap.)* - [...] e os elementos celestes se disseolverão com o fogo, [...].; *Aintá uwatá senundé kití xinga, uwasemu ana yepé mirasanga mirá rumitera sui**wara**. (Amorim, 198, adap.)* - Andaram mais para diante, encontraram um cacete de âmago de pau.; *Yakwawa tẽ Deus sui**wara**-itá yandé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 João 5:19, adap.)* - Sabemos que somos oriundos de Deus [...].

2) (o) que é, (o) que está; o referente a, o que diz respeito a, o que toca a [combina-se a sintagmas posposicionais, nominalizando complementos circunstanciais (v. a **nota gramatical** em **esewara (r, s)**[1]]: *Tupana umunhã riré nhuntu kwá iwaka paá, uxari yeperesé iwá-itá panhẽ supé: mira supe**wara**, suú supe**wara** yuíri. (Amorim, 383, adap.)* - Tupana, logo depois de fazer este mundo, contam, deixou logo frutas para todos: as que eram para a gente, e as que eram para os animais.; *Yapuderi arã yamusupí kwá yané kiti**wara**itá, yarikuté yamukameẽ aé panhẽ mira-itá umaã arã [...]. (Oliveira; Schwade, 80)* - Para podermos valorizar nossos elementos culturais, temos que mostrá-los para que todoas as pessoas os vejam [...].; *ta umunhã murasí ta kiti**wara** asuí paí-itá kiti**wara**. (Leetra Indígena. n. 17, 25, adap.)* - [...] promovem festas tradicionais e religiosas [lit., "fazem festas que são da sua cultura e festas que são da cultura dos padres"]; *Asuí yamukwekatú kwá yané rumuára, urikú waá kwá manduarisá usikari arã ukwá aité kwá nheenga rese**wara**, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 45, adap.)* - E nós agradecemos essa nossa companheira, que teve a ideia de buscar saber o que diz respeito a essa língua, [...].

3) (pode expressar constância, permanência; ou então frequência, repetição:) sempre, constantemente, continuamente, permanentemente; frequentemente, repetidamente [combina-se a sintagmas nominais ou adverbiais, gerando formas que têm valor adverbial; combina-se também a verbos ou partículas de origem verbal (como **aikwé**), funcionando como um sufixo de

flexão aspectual]: *Nhaã kwaye**wara**, ara**wara** uikú, nhaã i tía ti ukiri nẽ maã, ti yamaã tipusí, ti yamaã nhaã pituna ba. (Leetra Indígena. n. 17, 59, adap.)* - Era sempre assim, estava sempre de dia, aquela sua tia não dormia nada, não havia sono, não existia a noite.; *Ti paá yakwá mairamé mukũi ara, ara**wara** waá uikú [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)* - Não se sabia quando eram [passados] dois dias, já que estava sempre de dia [...].; *Yawé waá-itá aikwe**wara** mairamé yakuntari kwá nheengatú. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Essas [abreviações] que são assim estão sempre presentes quando falamos o nheengatu.; *Ike**wara** aikú, reyuri ramé, resika se piri.* - Eu estou sempre aqui, quando você vier, venha me visitar.; *Panhẽ awá se**wara** ukuntari aé, yawé waá ta useruka aé, kariwa nheenga rupí, "língua geral" [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 19, adap.)* - Todos sempre gostam de falá-la, por isso a chamam, em português, "língua geral" [...].; *Ixé se ruka**wara** aikú, ti xinga asemu kwá suí.* - Eu estou sempre em casa, quase não saio daqui.; *Ti arã yasaru**wara** yaikú, mayé yasarú ana waá yawé kuxiima suiwara [...]. (Oliveira; Schwade, 78, adap.)* - Para que não estejamos sempre esperando, como já esperamos desde há muito [...].; *Amanduari**wara** ne resé.* - Eu sempre me lembro de você.; *Asu**wara** mikití.* - Eu sempre vou para lá. {*v. tb.:* -tiwa[2], -wera **4**}

4) (combinado a certas bases (s., adj. ou adv.), forma palavras (s. ou adj.) que carregam a noção geral de propensão, tendência, costume ou inclinação para realizar a ideia contida no termo base ou alguma ação relacionada a esta base) [obs.: nesse caso, o suf. não parece ser muito prudutivo]: ***kisewara*** - faquista (o que costuma andar armado com faca e a usa como ofensiva); *Tuixawa umaã aé kunhã**wara**, aresé umundú aé upinaitika amú ara. (Amorim, 402, adap.)* - O tuxaua viu que ele era mulherengo, por isso o mandou pescar no dia seguinte.; *Pá, tenhuntu**wara** xinga tẽ Kwá Nhampirikuli, kwá umunhã waá ixé kwayé, kuíri asú asikari aé. (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - Puxa, é meio injusto mesmo esse Nhampirikuli, esse que me fez assim, agora eu vou procurá-lo.; *Apigawa-mirĩ paá kirimba**wara**, uyusé paá uyumú, [...]. (Rodrigues, 121)* - O menino era forçoso, gostava de flechar, [...]. {*v. tb.:* -wera **2**} **a)** [hist.] (há, sobretudo na literatura antiga, algumas palavras com esse tipo de formação que também ocorrem como advérbios de modo): *Arirambá usú ramé, kurutẽi**wara** uyuíri [...]. (Rodrigues, 191, adap.)* - Quando o ariramba ia, depressa voltava [...].; *Iwasu**wara** aé usemu-kwáu. (Magalhães, 269, adap.)* - Com difuculdade ela pôde sair.

5) [hist.] (combinado a bases que são *num.*, forma *num. ord.*) (Tastevin, 569; Stradelli, 275, 278, 297, 379, 414, 432): *Ara yepe**wara** umunhã iwaka, iwí yuíri. (Stradelli, 275, adap.)* - No primeiro dia fez o céu e a terra.; ***musapiriwara** (Tastevin, 569)* - o terceiro {*v. tb.:* -sara **2**, -sawa **2**}

■ Reg. hist.: [Costa [uára], 210; Hartt [uára], 354; Rodrigues [uara], 293, 295, 297, 303, 304, 311, 322, 323, 331, 332, 334; Amorim [uara], 25, 27, 33; Stradelli, [uara] 257, [iuara] 330; Magalhães, [uára] 41, 47, [iuára] 175, 176, 177; Dias [iuara], 555; Tastevin, [wára, wara] 564, 569, 571, [iwara] 612; Seixas [iuára], 5] ● (do tupi -ndûara [-ndûar + -a] e/ou do tupi -ygûara [-ygûar + -a] e/ou do tupi -bora [-bor + -a] // **NOTA ETIMOLÓGICA**: no que diz respeito à acepção **1**, parece ter havido uma convergência entre as formas tupis -ndûara e -ygûara, ambas as quais possuiam acepção análoga nesse caso. Já as acepções **2**, **3** e **5** parecem provir do tupi -ndûara. Quanto à acepção **4**, pode provir, ao menos parcialmente, do tupi -bora. Optamos por dar um tratamento polissêmico ao sufixo **-wara** (ou seja, tratá-lo como um único afixo, com distintas acepções), pela dificuldade que há, em muitos caso, de se definir com precisão a origem do afixo analisado. Quanto à variante histórica **-iwara**, vale dizer que ela foi encontrada, na realidade, apenas combinada à base **kaá**, na palavra **kaaiwara** — variante histórica de **kaawara** ("selvagem, do mato"), a qual, segundo Stradelli (2014, p. 330), usava-se no Pará. É provável, assim, que essa variante tenha relação penas com a primeira acepção.) ◈ **piripiára** (*adv.*) demais, muito (*o mesmo que*: supí rupiára[1])

wará[1] [hist.] *(s.)* **GUARÁ**, ave ciconiforme da família dos tresquiornitídeos (*Eudocimus ruber*), de plumagem vermelha, que habita manguezais e áreas pantanosas (Stradelli, 511; Tastevin, 749; Hartt (1872), 74, 75) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uará], 511; Tastevin [wará], 749; Hartt (1872) [wará], 74, 75] ● (do tupi gûará ou ûará) ◈ **wará-kiinha** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de erva

wará[2] *(s.)* **1)** **UARÁ**, árvore da família das crisobalanáceas (*Parinari sprucei* Hook.f.), que atinge de 20 a 30 metros de altura {*o mesmo que:* wará-iwa}

2) o fruto dessa árvore

3) a castanha comestível extraída desse fruto, muito apreciada por seu sabor, usada no preparo de tapiocas e mingaus

◈ **wará-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva

wará-iwa *(s.)* **UARÁ**, árvore da família das crisobalanáceas {*o mesmo que:* wará[2] **1**} ◆ [composta de **wará**[2], **iwa**[1]]

warakapá (var. **arakapá** [hist.]) *(s.)* **1)** puxada (cobertura que, como extensão do telhado, projeta-se para a parte exterior de uma casa, abrigando do sol ou da chuva uma área desprovida de paredes externas)

2) (por extensão:) abrigo composto apenas por cobertura e esteios, desprovido de paredes externas

3) [hist.] ponto da cumeeira de uma casa onde o madeiramento do telhado, formando ângulo, descansa sobre o esteio (Stradelli, 511)

4) [hist.] sótão duma casa (Tastevin, 675)

5) [hist.] rodela de canoa (Stradelli, 286, 323, 511; Rodrigues (1894), 4; Amorim, 69)

6) [hist.] (fig.) pretendente infeliz (Tastevin, 675)

● **NOTA**: daí vem **ARACAPÁ**, nome de uma cachoeira e de uma comunidade do rio Papuri, afluente do rio Uaupés.

■ Reg. hist.: [Stradelli, [aracapá] 286, 323, [uaracapá] 511; Rodrigues (1894) [arakapã], 4; Amorim [uarakapá], 69; Tastevin [waracapa], 675] ● (do tupi gûarakapá, *escudo de couro;* e/ou do tupi gûarakapá-pygûaîa, *rodela*)

warakapurí[1] [hist.] (var. **arakapurí** [hist.]) *(s.)* **ARACAPURI**, pequeno peixe da ordem dos *Characiformes*, que vive pelas cabeceiras dos igarapés (Rodrigues, 293; Tastevin, 749; Stradelli, 323; Baena, 94)

● **Warakapurí Kaxiwera** [hist.] (lit., *cachoeira do aracapuri*) - nome de uma cachoeira, localizada à margem direita do alto curso do rio Uaupés (Amorim, 276) // Reg. hist.: [Amorim [Uarakapuri Kaxiuera], 276]

■ Reg. hist.: [Rodrigues [uaracapury], 293; Tastevin [waracapuri], 749; Stradelli [aracapuri], 323; Baena [uaracapuri], 94] ◈ **warakapurí-turukarí** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de aracapuri

warakapurí[2] [hist.] *(s.)* nome da castanha produzida pela árvore chamada *warakapurí-iwa* (Tastevin, 749) ■ Reg. hist.: [Tastevin [waracapuri], 749] ◈ **warakapurí-iwa** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de árvore que produz castanhas

warakapurí-iwa [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de árvore que produz castanhas (Tastevin, 749) ■ Reg. hist.: [Tastevin [waracapuri ɨwa], 749] ◆ [composta de **warakapurí**[2], **iwa**[1]]

warakapurí-turukarí [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de aracapuri (Stradelli, 323) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracapuri torocari], 323] ◆ [composta de **warakapurí**[1]]

wará-kiinha [hist. adap.] (lit., *pimenta de guará*) *(s.)* **GUARAQUIM**, erva da família das solanáceas (*Solanum americanum* Mill.) (Tastevin, 749) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wará kɨinha], 749] ◆ [composta de **wará**[1], **kiinha**] ● (do tupi gûaraky'ynha)

warakú[1] (var. **arakú**[1] [hist.]) *(s.)* **ARACU**, nome comum a certos peixes caraciformes, da família dos anostomídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracu], 323; Tastevin [aracú], 694] ◈ **warakú-dumé** *(s.)* certo tipo de aracu; ◈ **warakú-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva; ◈ **warakú-membeka** *(s.)* certo tipo de aracu; ◈ **warakú-pinima** *(s.)* aracupinima, peixe caraciforme, da família dos anostomídeos; ◈ **warakú-pixuna** [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de aracu; ◈ **warakú-tinga** [hist. adap.] *(s.)* aracutinga, peixe da família dos anostomídeos (*Leporinus friderici*); ◈ **warakú-yurú-piranga** *(s.)* certo tipo de aracu

warakú[2] [hist. adap.] (var. **arakú**[2] [hist.]) (lit., *aracu*) *(s. astron.)* nome do grupo de estrelas que, segundo a astronomia indígena, faz parte da constelação do *Mukaẽtawa* (moquém), representando o aracu que está a cozinhar sobre o moquém. Com referência à astronomia ocidental, por sua vez, esse grupo formaria a empunhadura da espada de Órion, na constelação de mesmo nome. (Stradelli, 323, 414) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracu], 323]

warakú-dumé *(s.)* certo tipo de aracu {*o mesmo que:* dumé} ◆ [composta de **warakú**[1]]

warakú-maniiwa (lit., *maniva de aracu*) *(s.)* certo tipo de maniva cuja raiz tem polpa branca e fornece muita goma. É utilizada na produção de massoca e de beiju. ◆ [composta de **warakú**[1], **maniiwa**]

warakú-membeka (lit., *aracu mole*) *(s.)* certo tipo de aracu ◆ [composta de **warakú**[1], **membeka**]

warakú-pinima (var. **arakú-pinima** [hist.]) (lit., *aracu pintado*) *(s.)* **ARACUPINIMA**, **ARACU**-PINTADO, peixe caraciforme, da família dos anostomídeos, com quatro faixas escuras pelo corpo ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracu-pinima], 323; Amorim [uaraku pinima], 151] ◆ [composta de **warakú**[1], **pinima**]

warakú-pixuna [hist. adap.] (var. **arakú-pixuna** [hist.]) (lit., *aracu preto*) *(s.)* certo tipo de aracu (Stradelli, 323) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracu-pixuna], 323] ◆ [composta de **warakú**[1], **pixuna**]

warakú-tinga [hist. adap.] (var. **arakú-tinga** [hist.]) (lit., *aracu branco*) *(s.)* **ARACUTINGA**, **ARACU**-BRANCO, peixe da família dos anostomídeos (*Leporinus friderici*), com cerca de 45 cm de comprimento, que possui três manchas arredondadas nas laterais (Stradelli, 323) ■ Reg. hist.: [Stradelli [aracu-tinga], 323] ◆ [composta de **warakú**[1], **tinga**]

warakú-yurú-piranga (lit., *aracu de boca vermelha*) *(s.)* certo tipo de aracu ◆ [composta de **warakú**[1], **yurú**, **piranga**]

warama[1] [hist.] var. de **arama**[1] ■ Reg. hist.: [Rodrigues, [uarama] 44, 45, 54, 154, 176, [u arama] 139; Souza [uarama], 213; Hartt [oaráma], 325, 329, 365; Baena [uarumá [uarama]], 77]

warama[2] *(s.)* **1)** espécie de encanto da mata, que vem com o vento ou com a água, e pode penetrar no corpo de uma pessoa, sobretudo se esta estiver saruada (v. **saruã**), resultando em doenças. Para curar o enfermo, o pajé suga a *warama* para fora do

corpo do convalecido. Ao sair, dizem que ela aparece materilazada na forma de um espinho, ou de cobrinhas, ou ainda de outros objetos ou seres, a depender do caso: *Payé upitera **warama** i suí.* - O pajé sugou a "warama" para fora dele.

2) certo tipo de inseto que fica na água, na cabeceira dos igarapés. Segundo algumas versões, ele próprio é o que penetra nas pessoas, deixando-as enfermas (acepção 1). Outras descrições divergem nesse ponto, não corroborando essa associação.

3) (fig.) tumor cutâneo, furúnculo (v. a **nota**) {*v. tb.:* yatií; *talvez o mesmo que:* warana, waúrana, waurawa}

● **NOTA**: quando sai um tumor numa pessoa, costuma-se atribuí-lo à *warama*, dizendo-se que "a *warama* o flechou" (*warama uyumú aé*). Daí chamarem também o tumor de *warama*.

wará-maniiwa (lit., *maniva-uará*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **wará**[2], **maniiwa**]

waramapara [hist.] *(s.)* **1)** almofada (Seixas, 61; Stradelli, 511; Dias, 558) {*o mesmo que:* akangapawa **2**}

2) travesseiro (Tastevin, 675) {*o mesmo que:* akangapawa **1**}

3) colchão (Seixas, 61)

■ Reg. hist.: [Seixas [uaramapára], 61; Stradelli [uaranapara [uaramapara]], 511; Dias [uaramapára], 558; Tastevin [waramapará], 675] ● (da LGA do séc. 18 aramapara (DPL, 107, 311), talvez proveniente do tupi akangupaba) ◈ **tupauku-waramapara** [hist. adap.] *(s.)* genuflexório

warana [hist.] *(s.)* um tipo de impigem (Stradelli, 234, 511) {*talvez o mesmo que:* warama[2] **3**, waúrana, waurawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uarana], 234, 511] ● (da LGA do séc. 18 gûaurana (DPL, 301) ou vaurana (DPB, 46))

waraná [hist.] *(s.)* **1) GUARANÁ**, arbusto trepador e de grande porte da família das sapindáceas (*Paullinia cupana* Kunth), nativo da floresta amazônica, cujas sementes são ricas em substâncias tônicas e excitantes (Tastevin, 749) {*o mesmo que:* maranhã, waraná-iwa}

2) o fruto dessa planta (Stradelli, 511)

3) a semente desse fruto, que após torrada e moída, é consumida de diversas formas (Hartt, 338, 356; Magalhães, 24, 30)

■ Reg. hist.: [Tastevin [waraná], 749; Stradelli [uaraná], 511; Hartt [uaraná], 338, 356; Magalhães [uaraná], 24, 30]

waraná-iwa [hist. adap.] (lit., *pé de guaraná*) *(s.)* **GUARANÁ**, **GUARANAZEIRO**, arbusto trepador da família das sapindáceas (Stradelli, 511) {*o mesmo que:* waraná **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uaranayua], 511] ◆ [composta de **waraná**, **iwa**[1]]

warapapá (var. **arapapá**) *(s.)* **ARAPAPÁ**, **ARAPOPÓ**, ave ciconiiforme (*Cochlearius cochlearius*), de plumagem cinza-clara, penacho nucal negro e abdome castanho. Tem cerca de 50 cm de comprimento, possui hábitos noturnos, e é encontrada na América tropical. Também é chamada de *colhereiro* e *socó-de-bico-largo*. {*o mesmo que:* tamatiá-wirá **2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [arapapá] 323, [arapopó] 324; Tastevin [arapapá], 695; Baena [arapapá], 80]

waraperí [hist.] *(s.)* certo tipo de "pequena tartaruga, que se encontra no alto rio Negro e seus afluentes" (Stradelli, 511) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uaraperi], 511]

waraperú [hist.] *(s.)* **UARAPERU**, **ARAPERU**, **ARAPARU**, nome de um instrumento de sopro. "Um pedaço de taboca do comprimento de um palmo, com uma abertura retangular no meio, por onde o tocador sopra, abrindo ou fechando com os dedos as duas extremidades abertas, conforme precisa. O som do *araperu* serve ao pescador para chamar os peixes e tem o dom de acordar e atrair as moças que dormem no fundo do rio". (Stradelli, 511) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uaraperu], 511]

warasí [hist. adap.] var. de **kurasí** ■ Reg. hist.: [Hartt [uarasy], 335, 345, 347, 387; Magalhães [uaraci], 254; Rodrigues [uaracy], 155, 179; Amorim [uarasy], 120, 121, 213]

warasí-wirá [hist. adap.] var. de **kurasí-wirá** ■ Reg. hist.: [Baena [uaracêuerá], 89]

waraúna [hist.] var. de **maraúna** ■ Reg. hist.: [Stradelli [uaraúna], 511]

waraya [hist.] (var. **barayu** [hist. adap.]) *(s.)* **1)** balaio, cesto de boca larga, geralmente tecido com cipó ou outra fibra vegetal (Costa, 211; Stradelli, 174; Hartt, 358; Tastevin, 610): *Ixé amunhã-kari se **waraya** yasitara suí. (Hartt, 358, adap.)* - Eu mandei fazer meu balaio de jacitara.

2) (por extensão:) açafate, pequeno cesto de vime, oval ou redondo, sem alças (Stradelli, 151)

■ Reg. hist.: [Costa [uaraia], 211; Stradelli [uaraia], 151, 174; Hartt [uaráia], 358; Tastevin [baráyo], 610] ● (do português balaio)

warema [hist.] *(s.)* tempero (Seixas, 61; Dias, 575) {*o mesmo que:* sakwena[4] **3**} ■ Reg. hist.: [Seixas [uarema], 61; Dias [uaréma], 575]

wari[1] (var. **aari** [hist.]; **ari**[1] [hist.]; **waari** [hist.]) *(v. intr.)* cair, precipitar-se: *Umanuaíwa, **uwari** iwí-pe. (Amorim, 161, adap.)* - Desmaiou, caiu no chão.; *Joakin i maasí uikú, **uwari** kawarú ara suí, umupena i yuwá, [...]. (Hartt, 376, adap.)* - Joaquim está doente, ele caiu do cavalo e quebrou seu braço, [...].; *[...], Porononminari karawatana **uwari** santá i akanga upé,*

umukuruí aé. (Amorim, 163, adap.) - [...], a zarabatana de Poronominare caiu duramente na cabeça dele, esmigalhou-a.; *Yepé í paá sesarái, uyumú arakwã resé. Aiwana aintá **uwari** i árupi, umusasaka pawa sukwera. (Rodrigues, 37, adap.)* - Uma vez, contam, ele se esqueceu [do que o curupira havia dito], flechou o aracuã. Logo eles caíram sobre ele, despedaçaram toda a sua carne.; *[...] aramé tẽ yautí uxari tapiira rapiá, usaka **uwari** tapiira suí, [..]. (Comunidade de Terra Preta, 14, adap.)* - [...], foi então que o jabuti soltou o testículo da anta, desprendeu-se caindo da anta, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [uaári] 210, 181; Tastevin [ari], 609; Dias [uáre], 560; Seixas [uáre], 61; Coudreau [ari, uari], 470; Hartt [ár, ar], 329, 346, 374, 376, 380; Magalhães [ári], 195, 224, 275; Rodrigues [are], 30, 114, 123, 151, 164, 173, 175, 184, 228, 249, 293, 333; Amorim [are], 29, 32; Stradelli, [ari] 181, 326, [aari, uaari] 181, [uari] 511] ● (do tupi 'ar) ◈ **muwari** (*v. tr.*) fazer cair, derrubar; ◈ **warisawa** (*s.*) queda; lugar da queda

wari[2] [hist. adap.] (var. **ari**[2] [hist.]) *(v. intr.)* nascer (fal. de pessoas ou animais) (Tastevin, 609; Hartt, 346; Amorim, 182): *Mairamé re**wari**? (Hartt, 346, adap.)* - Quando nasceste?; ***Awari** se manha marika suí mituuwasú ara upé. (Hartt, 346, adap.)* - Nasci da barriga de minha mãe no dia de páscoa.; *Ixé **awari** Tupayú-pe. (Hartt, 346, adap.)* - Eu nasci em Santarém.; *Aikwé **uwari** Poronominare, iwí yara, iwaka yara. (Amorim, 182, adap.)* - Eis que nasceu Poronominare, dono da terra, dono do céu. {*o mesmo que:* semu **2c**; *v. tb.:* naseri} ■ Reg. hist.: [Tastevin [ari], 609; Hartt [ár], 346; Amorim [are], 182] ● (do tupi 'ar)

wariá [hist.] var. de **wariã** ■ Reg. hist.: [Tastevin [wariá], 749; Amorim [uareá], 458]

wariã (var. **ariá** [hist.]; **ariã** [hist.]; **wariá** [hist.]) *(s.)* **1)** **ARIÁ**, **UARIÁ**, planta herbácea da família das marantáceas, com tubérculos comestíveis
2) o tubérculo comestível dessa planta
■ Reg. hist.: [Stradelli [ariã], 326; Tastevin, [ariá] 697, [wariá] 749; Amorim [uareá], 458]

waribakana *(s.)* ser sobrenatural que habita a mata e pode atacar pessoas saruadas (v. **saruã**). Segundo alguns relatos, quando ele se aproxima ouve-se o som de vários tipos de animais. Alguns atestam que este ser pode se transformar em qualquer animal, folha ou pedaço de madeira. Para evitar seu ataque as pessoas servem-se de breu ou cigarro benzidos. Na falta dessas proteções, atiram pimenta ao fogo. Há quem identifique este ser ao curupira, mas outras versões divergem nesse ponto.
● **NOTA**: seria o termo **waribakana** um cognato do termo **warikana** (v. esse verbete)? Assim como há a flauta **yuruparí** e o(s) ser(es) de mesmo nome, haveria uma correspondência entre a flauta **warikana** e ser chamado **waribakana**?

wariiwa [hist. adap.] *(s.)* **GUARIÚBA**, árvore de grande porte da família das moráceas (*Clarisia racemosa* Ruiz & Pav.) (Tastevin, 749) {*o mesmo que:* wariwa-iwa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [wari ɨwa], 749]

warikana [hist.] *(s.)* certo tipo de flauta sagrada dos índios (Tastevin, 675)
● **NOTA**: essa flauta, utilizada no Solimões, guarda relações com a flauta denominada *jurupari* no Rio negro (v. **yuruparí**). Entre os ticunas, que habitam o alto curso daquele rio, a *uaricana* ainda é utilizada em rituais de iniciação, e assim como ocorre com a flauta *jurupari*, ela é armazenada dentro d'água e as mulheres são proibídas de vê-la. No século 17, o jesuíta Samuel Fritz, missionário dos omaguas, relatou: "Notável foi o que então averiguei nesta aldeia dos Jurimaguas, e foi que em um festim que celebravam, ouvi, do rancho onde pousava, tocar uma flauta que me causou tal susto que não pude sofrer seu som; mandei que deixassem de tocar aquela flauta, e me responderam que dessa maneira tocavam e chamavam à Guaricana, que era o Diabo, [...]". (Fritz, *apud* CASCUDO, 2012)
■ Reg. hist.: [Tastevin [waricana], 675]

wariní [hist.] **1)** *(v. intr.)* guerrear, batalhar (Stradelli, 230, 511)
2) *(s.)* guerra (Tastevin, 675) // **NOTA**: Tastevin registra o termo, mas anota que o mesmo era do "dialeto meridional". Isso indica que ele provavelmente já estava em desuso na passagem do século 19 para o século 20, na Amazônia ou, pelo menos, em algumas partes da Amazônia.
■ Reg. hist.: [Stradelli, [uarini] 230, [uariny] 511; Tastevin [warini], 675] ● (do tupi gûarinĩ) ◈ **warinisara** [hist.] (*s.*) guerreiro; ◈ **warinisawa** [hist.] (*s.*) guerra, batalha, assalto

warinisara [hist.] *(s.)* guerreiro (Stradelli, 230, 511; Tastevin, 675) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [uarinísára] 230, [uarinysara] 511; Tastevin [warinisára], 675] ◆ [der. de **wariní**, **-sara**]

warinisawa [hist.] *(s.)* guerra, batalha, assalto (Stradelli, 230, 511) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [uarinísáua] 230, [uarinysaua] 511] ◆ [der. de **wariní**, **-sawa**]

wariramba (var. **ariramba** [hist.]; **arirambá** [hist.]) *(s.)* **1)** **ARIRAMBA**, nome comum a aves que pertencem a duas famílias distintas: **a)** designação comum a certas aves ribeirinhas, coraciformes, da família dos alcedinídeos, também chamadas **UARIRAMA**, *martim-pescador* ou *pica-peixe*; **b)** designação comum a certas aves piciformes da família dos galbulídeos, também chamadas **ARIRAMBA**-DA-MATA-VIRGEM ou *beija-flor-da-mata-virgem* {*o mesmo que:* arirana} ■ Reg. hist.:

[Seixas [arirambá], 6; Stradelli [ariramba], 326; Tastevin [ariramba], 697; Rodrigues [arirambá], 91, 289; Baena [ariramba], 80; Miranda [arirámba], 60]

warirí *(s.)* **1)** tamanduaí, pequeno tamanduá arborícola, de olhos e orelhas pequenos e cauda preênsil, da família dos mirmecofagídeos (*Cyclopes didactylus*) {*o mesmo que:* tamanduaí, warirí-mirĩ}

2) tamanduá-mirim, mamífero xenartro da família dos mirmecofagídeos (*Tamandua tetradactyla*), insetívoro, de cauda preênsil, que usa para escalar árvores. Possui pelagem amarelada nas patas, rabo e cabeça, e uma região negra, em forma de colete, que se inicia no ombro e termina na base da cauda. Também é chamado de *tamanduá-colete*, *tamanduá-jaleco*, *mambira* etc. {*o mesmo que:* mambira, tamanduá-mirĩ, tamanduá-warixí, warirí-marika-pixuna}

3) [hist.] ouriço-cacheiro (Stradelli, 511) {*o mesmo que:* kuĩ **1**, kwandú}

■ Reg. hist.: [Stradelli, [uairy] 295, [uariri] 511; Amorim, [uariry] 127, 164, 229, [uariri] 216] ◈ **warirí-marika-pixuna** (*s.*) tamanduá-mirim (o mesmo que warirí 2); ◈ **warirí-mirĩ** (*s.*) tamanduaí (o mesmo que warirí 1)

warirí-marika-pixuna (lit., *tamanduazinho-barriga-preta*) *(s.)* tamanduá-mirim, mamífero xenartro da família dos mirmecofagídeos (*Tamandua tetradactyla*) {*o mesmo que:* mambira, tamanduá-mirĩ, tamanduá-warixí, warirí **2**} ◆ [composta de **warirí**, **marika**, **pixuna**]

warirí-mirĩ (lit., *tamanduazinho pequeno*) *(s.)* tamanduaí, pequeno tamanduá arborícola, de olhos e orelhas pequenos e cauda preênsil, da família dos mirmecofagídeos (*Cyclopes didactylus*) {*o mesmo que:* tamanduaí, warirí **1**} ◆ [composta de **warirí**, **mirĩ**]

warisawa (var. **warisá**) *(s.)* queda; lugar da queda ■ Reg. hist.: [Costa [uaariçaua], 210; Stradelli, [aarisaua] 181, 279, [iarisaua] 279, [arisaua] 326] ◆ [der. de **wari**[1], **-sawa**]

wariwa[1] *(s.)* **GUARIBA**, bugio, denominação comum a muitos símios da família dos atelídeos, de cor escura, com barba espessa no maxilar inferior e com grito característico ■ Reg. hist.: [Stradelli [uaryua], 512; Tastevin [wariwa], 749; Rodrigues [uaríua], 330; Labre [wariua], 31; Amorim, [uariua] 179, 180, [uaryua] 217; Coudreau [uariua], 467] ● (do tupi gûariba ou ûariba) ◈ **wariwa-buya** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cobra; ◈ **wariwa-iwa** [hist. adap.] (*s.*) guariúba, árvore de grande porte; ◈ **wariwa-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **wariwa-pakúa** (*s.*) certo tipo de banana; ◈ **wariwa-ruáya** [hist.] (*s.*) certo tipo de arbusto

wariwa[2] [hist.] *(s.)* **GUARIBA**, nome de uma bebida alcoólica fermentada, um tipo de cauim (Hartt, 360, 375): *Amunhã wã se **wariwa**. (Hartt, 360, adap.)* - Já preparei minha guariba. ■ Reg. hist.: [Hartt, [uariua, uaríua] 360, 375, [uaría] 360] ● (do tupi gûariba, *guariba, bugio*)

wariwa-buya [hist. adap.] (lit., *cobra-guariba*) *(s.)* certo tipo de cobra (Sradelli, 512)

● **NOTA**: é possível que se trate da serpente encantada, comum em narrativas de certas localidades amazônicas, conhecida como **GUARIBA-BOIA**. É uma cobra grande, com cabeça de guariba, que emite urros estrondosos.

■ Reg. hist.: [Sradelli [uaryua-mboia], 512] ◆ [composta de **wariwa**[1], **buya**]

wariwa-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de guariba*) *(s.)* **GUARIÚBA**, árvore de grande porte (Stradelli, 512) {*o mesmo que:* wariiwa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uaryua-yua], 512] ◆ [composta de **wariwa**[1], **iwa**[1]]

wariwa-maniiwa (lit., *maniva de guariba*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **wariwa**[1], **maniiwa**]

wariwa-pakúa (var. **pakúa-wariwa**) (lit., *banana-guariba*) *(s.)* certo tipo de banana, de frutos comestívies e cuja seiva é utilizada como remédio contra *marakaimbara* (veneno preparado para prejudicar alguém) ◆ [composta de **wariwa**[1], **pakúa**]

wariwa-ruáya [hist.] (lit., *cauda de guariba*) *(s.)* certo tipo de arbusto, de inflorescência em penachos, com flores de cor castanha (Stradelli, 512; Tastevin, 749) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uaryua-ruaia], 512; Tastevin [wariwa ruaya], 749] ◆ [composta de **wariwa**[1], **uáya (r, s)**[1]]

warixí *(adj.)* **1)** faceiro, vaidoso; exibido; **UARIXI** (AM, PA), sedutor, dengoso, insinuante; galanteador, enxerido (N), metido a conquistador: *Indé **warixí** reté, mikura mira pu indé, [...]. (Amorim, 444, adap.)* - Tu és muito faceiro, és decerto do povo mucura, [...].; *Mairamé uyumukuẽma amú ara, kunhamukú-itá pawa **warixí**, sakwena, surí, uyuíri garapawa suí. (Amorim, 132, adap.)* - Quando amanheceu o outro dia, todas as moças voltaram do porto faceiras, cheirosas, alegres.; *kunhã **warixí** - (Stradelli, 220, adap.)* - mulher faceira

2) arrogante, pedante, metido, soberbo; orgulhoso, presunçoso; pávulo, fanfarrão: *Aé **warixí** retana, ti uyumunani ikewara-itá irumu.* - Ele é muito arrogante, não se mistura com os daqui.

3) [hist.] estúpido, tolo (Stradelli, 220)

4) [hist.] brincalhão, chistoso (Stradelli, 220)

■ Reg. hist.: [Costa [uarixi], 211, 238; Tastevin [warexi], 675; Amorim, [uarixi] 177, [uarexy] 131, 132, [uarexi], 379, 444; Stradelli, [uarixy] 200, 220, 511, [uarixiuá] 263] ◈ **muwarixí** (*v. tr.; v. intr.*) **1.** tornar enxerido, tornar exibido, tornar faceiro; **2.** [hist.] namorar, galantear, requestar; **3.** [bib.] cometer adultério; ◈ **tamanduá-warixí** [hist. adap.] (*s.*) tamanduá-mirim, mamífero xenartro da família dos mirmecofagídeos (*Tamandua tetradactyla*); ◈ **warixisawa** (*s.*) **1.** faceirice, vaidade; exibicionismo; sedução (sexual), flerte, galanteio, namoro; **2.** arrogância, pedantismo

warixisawa (var. **warixisá**) *(s.)* **1)** faceirice, vaidade; exibicionismo; sedução (sexual), flerte, galanteio, namoro: *[...] kurumiwasú-itá akanga ti rẽ upitasuka-kwáu kunhã-itá **warixisawa** [...]. (Amorim, 434, adap.)* - [...] a cabeça dos moços não podia ainda aguentar a faceirice das mulheres [...].; *Ma panhẽ **warixisawa**, panhẽ i kiá waá, panhẽ umuasisawa yuíri, te pembeú aé pe pitérupi, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Efésios, 5:3, adap.)* - Mas toda sedução, tudo o que é imoral, e também todo tipo de cobiça, vocês não os devem mencionar entre si, [...].

2) arrogância, pedantismo

■ Reg. hist.: [Stradelli [warixysaua], 220, 256; Amorim [uarexisaua], 434] ◆ [der. de **warixí**, **-sawa**]

waruá *(s.)* espelho: *Kunhamukú uyuyakapika uikú **waruá** rundé.* - A moça está se penteando em frente ao espelho.; *[...] kuíri yamaã pitunawasú upé, kwayé yamaã waá **waruá** upé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 13:12)* - [...] agora olhamos no escuro, como se olhássemos no espelho, [...].; *Ti rerikú será yepé **waruá** mamé uyumupinima uikú ne paya mira pituasaua? (Amorim,100, adap.)* - Não tens será um espelho onde está pintada a fraqueza da gente de teu pai? ■ Reg. hist.: [Costa [uaruá], 211; Dias [uáruá], 564; Coudreau [uaruá], 465; Seixas [uaruá], 62; Tastevin [warua], 675; Stradelli [uaruá], 216; Amorim [uaruá], 100] ● (do tupi gûarugûá ou arugûá) ◈ **esá-waruá (r, s)** [obso.] (*s.*) óculos; ◈ **waruá-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **Yasí-Waruá** [hist.] (*s. topôn.*) nome de um lago mítico, no qual, segundo certa tradição, as Icamiabas (Amazonas) realizavam um ritual dedicado à Lua, a qual lhes concedia então os muiraquitãs.

waruá-maniiwa (lit., *maniva-espelho*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **waruá**, **maniiwa**]

warubé (var. **arubé**; **arumbé** [hist.]; **arumé** [hist.]) *(s.)* **ARUBÉ**, **UARUBÉ**, tempero a base de pimenta e massa de mandioca, acrescido por vezes de outros condimentos, como sal, alho etc. {*talvez o mesmo que:* karubé[1]} ■ Reg. hist.: [Stradelli [arumbé, arumé], 249, 327; Tastevin [warubé, arubé], 675] ● (talvez do tupi arybé, *tranquilidade, bonança*)

warumã (var. **arumã**) *(s.)* **ARUMÃ**, **UARUMÃ**, nome comum a diversas ervas do gênero *Ischnosiphon*, da família das marantáceas, com que se fazem balaios, paneiros, etc. ■ Reg. hist.: [Stradelli [uarumã], 512; Tastevin [warumã], 750; Souza (1874) [uarumá], 120] ◈ **warumã-membeka** (*s.*) arumã-membeca, erva da família das marantáceas (*Ischnosiphon arouma* (Aubl.) Körn.); ◈ **warumã-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) arumã-mirim, erva da família das marantáceas (*Ischnosiphon simplex* Hub.); ◈ **warumã-piranga** (*s.*) certo tipo de arumã; ◈ **warumã-rana** [hist.] (*s.*) arumarana, erva de grande porte da família das marantáceas (*Thalia geniculata* L.); ◈ **warumã-turusú** (*s.*) certo tipo de arumã (talvez o mesmo que warumãwasú); ◈ **warumãwasú** [hist. adap.] (*s.*) arumã-açu, erva da família das marantáceas (*Ischnosiphon obliquus* (Rudge) Körn.); ◈ **warumã-yakamĩ-retimã** (*s.*) certo tipo de arumã

warumã-membeka (lit., *arumã mole*) *(s.)* **ARUMÃ-MEMBECA**, erva da família das marantáceas (*Ischnosiphon arouma* (Aubl.) Körn.), cujas fibras são utilizadas na confecção de esteiras ■ Reg. hist.: [Baena [uarumá-membeca], 59] ◆ [composta de **warumã**, **membeka**]

warumã-mirĩ [hist. adap.] *(s.)* **ARUMÃ-MIRIM**, erva da família das marantáceas (*Ischnosiphon simplex* Hub.) (Baena, 59; Souza (1874), 120) ■ Reg. hist.: [Baena [uarumá-miri], 59; Souza (1874) [uarumá-mirim], 120] ◆ [composta de **warumã**, **mirĩ**]

warumã-piranga (lit., *arumã vermelho*) *(s.)* certo tipo de arumã encontrado em terra firme e nas margens de igarapés ◆ [composta de **warumã**, **piranga**]

warumã-rana [hist.] *(s.)* **ARUMARANA**, erva de grande porte da família das marantáceas (*Thalia geniculata* L.), de folhas comestíveis e de cujo rizoma é produzida uma farinha semelhante à araruta (Tastevin, 750) ■ Reg. hist.: [Tastevin [warumã rana], 750] ◆ [composta de **warumã**, **rana**]

warumã-turusú (lit., *arumã grande*) *(s.)* certo tipo de arumã {*talvez o mesmo que:* warumãwasú} ◆ [composta de **warumã**, **turusú**]

warumãwasú [hist. adap.] (lit., *arumã grande*) *(s.)* **ARUMÃ-AÇU**, erva da família das marantáceas (*Ischnosiphon obliquus* (Rudge) Körn.), de grande porte e folhas grandes, utilizadas na confecção de tecidos (Baena, 59; Souza (1874), 120) {*talvez o mesmo que:* warumã-turusú} ■ Reg. hist.: [Baena [uarumá-assú], 59; Souza (1874) [uarumá-assú], 120] ◆ [der. de **warumã**, **-wasú**]

warumã-yakamĩ-retimã (*arumã-perna-de-jacamim*) *(s.)* certo tipo de arumã ◆ [composta de **warumã**, **yakamĩ**[1], **etimã ({t}, r, s)**]

warupí [hist. adap.] var. de **arupí**[2] [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [uarupy], 41]

warurana [hist.] var. de **arurana** [hist.]

Wasá [hist.] *(s. antrop.)* personagem mítico de cujo corpo, depois de morto, surgiram as plantas que fornecem aos indígenas a matéria-prima para o fabrico de arcos, flechas, e demais aparatos de pesca (Rodrigues, 270, 271; Tastevin, 675) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [Uaçá], 270, 271; Tastevin [wasa], 675]

wasaí (var. **asaí** [hist.]; **wasái**) *(s.)* **1) AÇAÍ**, **UAÇAÍ**: **a)** denominação comum a algumas palmeiras do gênero *Euterpe*, nativas da região amazônica, que produzem pequenos frutos roxo-escuros ou verdes, de polpa comestível {*o mesmo que:* wasaí-iwa, yusara[2] **1**}; **b)** os frutos dessas palmeiras; **c)** a bebida preparada a partir desses frutos (ou **wasaí yukisé**)
● **wasaí yukisé** (lit., *suco de açaí*) - açaí, vinho de açaí, bebida preparada a partir dos frutos do açaí, que é consumida in natura ou com acréscimo de outros elementos, como: farinha de mandioca (farinha d'água), farinha de tapioca, açúcar etc. // Reg. hist.: [Stradelli [asay yukicé], 327]

■ Reg. hist.: [Seixas [uassaí], 62; Hartt [uasai], 355; Magalhães [uaçahɨ], 275; Amorim, [uasahi] 168, 401, [usahi] 277; Tastevin, [assahi] 697, [wasai] 750; Stradelli [asay], 327] ◈ **wasaí-kaapura** (*s.*) **1.** açaí-do-mato, nome de uma palmeira (*Euterpe precatoria* Mart.), um tipo de açaí; **2.** o fruto dessa palmeira; ◈ **wasaí-kaatingapura** (*s.*) **1.** açaí-de-caatinga, nome de uma palmeira (*Euterpe catinga* Wallace), um tipo de açaí; **2.** o fruto dessa palmeira; ◈ **wasaí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **wasaí-rawa** (*s.*) **1.** certo tipo de corte utilizado na extração de látex da seringueira; **2.** certo tipo de trançado utilizado na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e também aplicado ao ralador (*iwisé*); ◈ **wasaí-suikiri** (*s.*) **1.** açaí-verde, nome dado a uma variedade de açaí-do-pará (*Euterpe oleracea* Mart.); **2.** o fruto dessa palmeira; ◈ **wasaí-tapurú** (*s.*) certo tipo de larva de besouro que ataca as folhas do açaí; ◈ **wasaí-tinga** [hist.] (*s.*) açaí-tinga, um tipo de palmeira (*o mesmo que*: wasaí-suikiri 1); ◈ **wasaí-ukapura** (*s.*) **1.** açaí-do-pará, nome de uma palmeira (*Euterpe oleracea* Mart.); **2.** o fruto dessa palmeira

wasái var. de **wasaí**

wasaí-iwa (var. **asaí-iwa** [hist. adap.]) (lit., *pé de açaí*) *(s.)* **AÇAIZEIRO**, nome comum a algumas palmeiras do gênero *Euterpe* {*o mesmo que:* wasaí **1a**} ■ Reg. hist.: [Hartt [uasai yá], 355; Tastevin [assahi ɨwa], 697; Stradelli [asay-yua], 327] ◆ [composta de **wasaí**, **iwa**[1]]

wasaí-kaapura (lit., *açaí do mato*) *(s.)* **1) AÇAÍ**-DO-MATO, **AÇAÍ**-DO-ALTO-AMAZONAS, nome de uma palmeira (*Euterpe precatoria* Mart.), um tipo de açaí
2) o fruto dessa palmeira
◆ [composta de **wasaí**, **kaapura**[1]]

wasaí-kaatingapura (lit., *açaí da caatinga*) *(s.)* **1) AÇAÍ-DE-CAATINGA**, **AÇAÍ-CATINGA**, nome de uma palmeira (*Euterpe catinga* Wallace), um tipo de açaí, também conhecido como *açaí-mirim*
2) o fruto dessa palmeira
◆ [composta de **wasaí**, **kaatingapura**]

wasaí-maniiwa (lit., *maniva de açaí*) *(s.)* certo tipo de maniva cuja raiz tem polpa amarela, consistência rígida e sumo escasso. Fornece pouca goma, e é utilizada para a produção de farinha. ◆ [composta de **wasaí**, **maniiwa**]

wasaí-rawa (lit., *folha de açaí*) *(s.)* **1)** certo tipo de corte utilizado na extração de látex da seringueira
2) certo tipo de trançado utilizado na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e também aplicado ao ralador (*iwisé*)
◆ [composta de **wasaí**, **awa (r, s)**]

wasaí-suikiri (lit., *açaí verde*) *(s.)* **1) AÇAÍ**-VERDE, **AÇAÍ**-BRANCO, **AÇAÍ**-TINGA, nome dado a uma variedade de açaí-do-pará (*Euterpe oleracea* Mart.) cujos frutos, mesmo em completo estágio de maturação, apresentam epicarpo de coloração verde-escura e mesocarpo de coloração creme {*o mesmo que:* wasaí-tinga}
2) o fruto dessa palmeira, cuja polpa apresenta coloração creme

◆ [composta de **wasaí**, **suikiri**]

wasaí-tapurú (lit., *tapuru de açaí*) *(s.)* certo tipo de larva de besouro que ataca as folhas do açaí ◆ [composta de **wasaí**, **tapurú**]

wasaí-tendawapura (lit., *açaí de sítio*) *(s.)* **1)** **AÇAÍ**-DO-PARÁ, nome de uma palmeira (*Euterpe oleracea* Mart.), um tipo de açaí, também chamada no rio Negro de *açaí-do-quintal* {*o mesmo que:* wasaí-ukapura **1**}
2) o fruto dessa palmeira {*o mesmo que:* wasaí-ukapura **2**}

wasaí-tinga [hist.] (lit., *açaí branco*) *(s.)* **AÇAÍ-TINGA**, um tipo de palmeira (Tastevin, 750) {*o mesmo que:* wasaí-suikiri **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [wasai tinga], 750] ◆ [composta de **wasaí**, **tinga**]

wasaí-ukapura (lit., *açaí de casa*) *(s.)* **1)** **AÇAÍ**-DO-PARÁ, nome de uma palmeira (*Euterpe oleracea* Mart.), um tipo de açaí, também chamada no rio Negro de *açaí-do-quintal* {*o mesmo que:* wasaí-tendawapura **1**}
2) o fruto dessa palmeira {*o mesmo que:* wasaí-tendawapura **2**}
◆ [composta de **wasaí**, **uka (ø, r, s)**, **-pura**]

wasakú (var. **asakú**) *(s.)* **AÇACU**, **UAÇACU**, **OAÇACU**, árvore de grande porte (*Hura crepitans* L.), da família das euforbiáceas, de madeira aproveitável e cujo látex venenoso é usado para matar peixes em pesca fluvial {*o mesmo que:* katawá **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [asacu], 327; Tastevin, [assacú] 697, [wasacu] 750; Baena [assacu], 41] ◈ **wasakú-mirĩ** [hist.] *(s.)* açacumirim, cipó da família das leguminosas (*Abrus precatorius* L.)

wasakú-mirĩ [hist. adap.] (var. **asakú-mirĩ** [hist. adap.]) (lit., *açacu pequeno*) *(s.)* tento, **AÇACUMIRIM**, cipó da família das leguminosas (*Abrus precatorius* L.), conhecido também como *jequiriti*, *fruta-de-conta*, *cipó-de-alcaçuz*, *olho-de-pombo* etc. (Baena, 29, 42) {*o mesmo que:* yukirití} ■ Reg. hist.: [Baena [assacú-miri], 29, 42] ◆ [composta de **wasakú**, **mirĩ**]

wasema [hist.] var. de **wasemu** ■ Reg. hist.: [Seixas [uacema], 61; Dias [uacêma], 557; Tastevin [wasema], 675; Magalhães [uacêma], 184, 201, 211; Rodrigues, [uacema] 66, 260, 319, [u acema] 181, 221, 237, [u cema] 228, [racema] 333]

wasemu (var. **wasema** [hist.]) *(s.)* **1)** achar: **a)** (no sentido de:) encontrar; localizar; descobrir: *Aintá **uwasemu** wirá piraíwa marika upé, asuí uyawáu aintá pú suí. (Rodrigues, 90-1, adap.)* - Eles acharam o pássaro na barriga da piraíba, em seguida ele fugiu de suas mãos.; *Usú panhẽ tetama rupí, marupí usú waá uxari usú uikú taíra-itá, ariré paá **uwasemu** ana i manha (Rodrigues, 125, adap.)* - Foi por todas as terras, por onde ia foi deixando filhos, depois dizem que ele achou sua mãe.; *[...], iwasú kurí re**wasemu** tendawa puranga ne tawa arama. (Amorim, 313, adap.)* - [...], será custoso encontrares um bom lugar para a tua cidade.; *Mairamé pepisika kwá papera resé, pesú pemuturusú pekwasawa, pesú pe**wasemu** maã ti rẽ waá pekwawa asuí pesenduwera waá. (Muniz, 74, adap.)* - Quando vocês pegarem este livro, vocês vão aumentar o conhecimento de vocês, vocês vão encontrar o que ainda não sabem e também o que têm ouvido.; *Usika ramé paá, yumimisawa rupí, usú usikari Adana, uwasemu aé yepé uka upé anhuíra. Aramé paá upisika aé, urasú yumimisawa rupí. (Casasnovas, 99, adap.)* - Quando chegou, encobertamente, foi procurar Adana, encontrou-a numa casa sozinha. Então a pegou e levou-a às escondidas.; *[...], pituna pukusawa yapisaitika, ma nẽ manungara ya**wasemu**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 5:5, adap.)* - [...], lançamos a rede a noite inteira, mas não encontramos nada, [...].; **b)** (no sentido de:) considerar, avaliar como (algo ou alguém que se vê, que se ouve, que se toca, que se cheira etc.): *[...] nhaã apigawa umaã sesé, **uwasemu** paá puranga, kunhã yuíri paá **uwasemu** apigawa puranga. (Rodrigues, 120, adap.)* - [...] aquele homem olhou-a, achou-a bonita, a mulher também achou o homem bonito.; *Kurumĩ-itá **uwasemu** puranga i nheengarisawa, uyana sakakwera. (Amorim, 153, adap.)* - Os meninos acharam bonita a sua canção, correram atrás dele.; *Mairamé yampinima kwá mbeusá, yandé ya**wasemu** iwasú, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Quando escrevemos essas histórias, nós achamos difícil, [...].; *Yautí usuaxara: — Penhẽ pe**wasemu** puranga katú, [...]. (Magalhães, 211, adap.)* - O jabuti respondeu: — Vocês acharam muito bonito, [...]. ■ Reg. hist.: [Seixas [uacema], 61; Dias [uacêma], 557; Costa [uacemo], 210; Stradelli [uacemo], 509; Coudreau [oacêmo], 469; Tastevin [wasema], 675; Hartt [uasém], 321, 380; Magalhães, [uacemo, uacêmo, uacẽmo] 109, 133, 179, 277, [uacêma] 184, 201, 211; Rodrigues, [uacema] 66, 260, 319, [u acemo] 66, 106, 109, 110, 119, 120, 242, [u acema] 181, 221, 237, [u cema] 228, [racema] 333; Amorim, [oasemo] 26, 30, 31, 153, 458, [uasemo] 313; Stradelli [uacemo], 152, 509] ● (do tupi gûasem) ◈ **wasemusara** *(s.)* o que acha, o que encontra; descobridor; ◈ **wasemusawa** *(s.)* ação e efeito de achar; achada; encontro; descoberta

wasemusara *(s.)* o que acha, o que encontra; descobridor ■ Reg. hist.: [Costa [uacemoçára], 222; Stradelli, [iuacemosara] 152, [uacemosara], 202, 509] ◆ [der. de **wasemu**, **-sara**]

wasemusawa (var. **wasemusá**) *(s.)* ação e efeito de achar; achada; encontro; descoberta ■ Reg. hist.: [Costa [uacemoçaua], 222; Stradelli, [uacemosaua] 152, 202, 509] ◆ [der. de **wasemu**, **-sawa**]

-wasú (var. **-asú** [hist.]; **-usú** [hist.]) (*suf.*) **1)** (expressa o aumentativo:) -ão (suf. aumentat., como em *matão*); grande: *Pituna ramé paá aintá ukiri aintá makira pupé, miráwasú resé. (Rodrigues, 49, adap.)* - À noite, contam, eles dormiram na rede deles, numa árvore grande.; *Amú ara upé panhẽ mira usendú mawaku pewasú kití. (Amorim, 27, adap.)* - No outro dia toda a gente ouviu mauaco (tipo de flauta) para os lados do caminho grande.; *Mayé Masarikadu usutiwa itapewa ara kití, yepé itapewawasú rakakwera aé uyuyumimi. (Amorim, 410, adap.)* - Como Massaricado costumava ir para cima da lage, ele escondeu-se atrás de uma lage grande.; *Aí kuité uyururé i tupana suí umeẽ arama amanawasú pirantá, umuapú arama sinimú marika (Rodrigues, 161, adap.)* - A preguiça então pediu a seu deus para dar chuvona forte, para encher a barriga do camaleão.; *Ape paá ta usuú piripiriáka, asuí ta upuri ta uyatimana miráwasú rupitá. (Casasnovas, 85, adap.)* - Aí dizem que eles mastigaram piripirioca, depois saltaram rodeando o tronco de uma grande árvore.; *Ape paá ta uyeréu yawaratewasú-itá, yawé paá ta ukanhemu ta usú kaá kití. (Casasnovas, 85, adap.)* - Aí, dizem que eles transformaram-se em grandes onças, assim, dizem, foram sumindo em direção à mata.; *Mira usikari mirawasutiwa rupí masariku-iwa i pukú waá supitá. Ape mira ukarãi iwaté suí iwí kití. (Muniz, 87, adap.)* - A pessoa procura, num lugar com muitas árvores grandes, um "pé de maçarico" cujo tronco seja comprido. Aí a pessoa raspa de cima para baixo.

2) (exprime quantidade, tratando-se de algo incontável:) abundante, muito: *[...] aé umundú umunhã kaxiriwasú dabukurí ara arama. (Amorim, 231, adap.)* - [...] ele mandou fazer caxiri abundante para o dia do dabucuri.

3) (exprime intensidade:) muito: *Yawareté yakwaimawasú usarú até umanú. (Magalhães, 198, adap.)* - A onça, muito tola, esperou até morrer.; *Kwaá kurumiwasú i kirimbawawasú. (Hartt, 378, adap.)* - Este moço é muito valente.

- **NOTA GRAMATICAL¹**: O suf. **-wasú** também ocorre com pronomes. Isso provavelmente influi na frequente utilização de formas análogas no P. B. veículado no alto rio Negro: ***nhaãwasú*** - "aquelezão"
- **NOTA GRAMATICAL²**: Às vezes **-wasú** ocorre após o suf. de pl. **-itá**, mas isso é pouco frequente: *Wanana-itá [...] uyupirú umuyeréu mirá-itá-wasú taria-itá ara kití. (Amorim, 32, adap.)* - Os uananas [...] começaram a rolar madeiras grandes para cima dos tarianas.
- **NOTA GRAMATICAL³**: Há registros do morfema **-wasú** servindo de base para afixos formadores de palavras, em processo característico de bases nominais ou verbais, na forma **yumuwasú** (Amorim, 290, 339). De fato **-wasú** parece ser, por vezes, nominalizado, ocorrendo como um adjetivo. Tal processo de gramaticalização, entretanto, ainda é um tanto incipiente.

■ Reg. hist.: [Costa [uaçú], 210; Coudreau [assú, ussú], 466; Tastevin [wasu, asu], 675; Hartt, [osú] 324, 378, 386, [uasú] 378, 386, 390; Magalhães [uaçú], 267, 279; Rodrigues, [uaçu] 23, 62, 71, 123, 183, 240, 306, [uassu] 41, 330, [açú, açu] 49, 56, 62, 151, 214, 293; Amorim [uasu], 27, 31, 32, 403; Studart [açú, uaçu], 28; Stradelli [asu] 229, 327, [osu] 229, 445, [uasu] 229, 512]

● (do tupi -gûasu ou -ûasu ou -usu) ◆ **endawawasú (t, r, s)** (*s.*) comunidade (diferenciando-a de um sítio familiar); ◆ **esawasú (r, s)** (*v. 2ª cl.*) **1.** ter o trançado espaçado (fal. de cestaria e afins); **2.** [hist.] ser grosso (p. ex., a farinha); ◆ **iwirawasú** [hist. adap.] (*s.*) embiruçu, nome comum a várias árvores da família das bombacáceas; ◆ **karawasú** [hist.] (*s.*) **1.** certo tipo de planta da família das discoreáceas; **2.** certo tipo de árvore do igapó; ◆ **kawawasú** [hist. adap.] (*s.*) cabaçu, inseto da família dos vespídeos; ◆ **makukuwasú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore rosácea, variedade de macucu; ◆ **mandiwasú** [hist. adap.] (*s.*) mandubé; ◆ **mandubiwasú** [hist. adap.] (*s.*) mandubiguaçu, árvore da família das euforbiáceas (*Jatropha curcas* L.); ◆ **marakanãwasú** [hist. adap.] (*s.*) maracanã-guaçu, ave da família dos psitacídeos (*Ara severus*); ◆ **marakayawasú** (*s.*) jaguatirica, felino selvagem da família dos felídeos (*Leopardus pardalis*); ◆ **maxiwasú** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma variedade de *maxi* (passarinho); ◆ **murisiwasú** [hist. adap.] (*s.*) muriciguaçu, árvore ou arbusto da família das malpighiáceas (*Byrsonima verbascifolia* (L.) DC.); ◆ **mutukawasú** (*s.*) mutuca de cavalo (pop.), um tipo de mutuca (*Tabanus bovinus*); ◆ **Paranawasú** (*s. topôn.*) rio Negro (como é comumente designado em sua sub-bacia hidrográfica); ◆ **pitawãwasú** [hist. adap.] (*s.*) pitanguá-açu, ave passeriforme da família dos tiranídeos (*Megarynchus pitangua*); ◆ **reriwasú** [hist.] (*s.*) certo tipo de ostra grande; ◆ **sipuwasú** (*s.*) timbó-açu, trepadeira da família das leguminosas (*Deguelia scandens* Aubl.); ◆ **tamanduawasú** (*s.*) tamanduá-bamdeira, mamífero xenartro da família dos mirmecofagídeos (*Myrmecophaga tridactyla*); ◆ **timbuwasú** (*s.*) timbó-açu, trepadeira da família das leguminosas; ◆ **ubĩwasú** (*s.*) ubim-uaçu, palmeira da família das arecáceas (*Geonoma maxima* (Poit.) Kunth); ◆ **warumãwasú** [hist. adap.] (*s.*) arumã-açu, erva da família das marantáceas (*Ischnosiphon obliquus* (Rudge) Körn.); ◆ **yanduwasú** [hist. adap.] (*s.*) um tipo de tarântula (*Avicularia avicularia*); ◆ **yapuwasú** [hist. adap.] (*s.*) japuaçu, pássaro da família dos icterídeos; ◆ **yasitarawasú** (*s.*) certo tipo de palmeira da família das arecáceas (*Desmoncus* sp.); ◆ **yepewasú** (*adj.*) **1.** junto; **2.** igual; **3.** [hist.] inteiro; ◆ **yukwakuwasú**

[hist.] (*s.*) quaresma; ◆ **yumuwasú** [hist. adap.] (*v. intr.*) crescer; estar crescido; ◆ **yutikawasú** [hist. adap.] (*s.*) planta da família das convolvuláceas (*Operculina macrocarpa* (L.) Urb.)

watá (*v. intr.*) **1)** andar: **a)** (no sentido de:) caminhar, deslocar-se no solo dando passos: *[...], ara ramé **awatá**, kurasí rakusawa usapí se pí. (Rodrigues, 155, adap.)* - [...], de dia eu ando, o calor do Sol queima meus pés.; *Kurumĩ mirĩ [...] ti rẽ **uwatá**-kwáu. (Hartt, 372, adap.)* - O menininho [...] ainda não sabe andar.; *Ariré paá usaã urikú ana supiá, ariré paá i marika uyumunhã reté, ti ana paá **uwatá**-kwáu. (Rodrigues, 120, adap.)* - Depois disso ela sentiu que já tinha ovos, depois sua barriga cresceu muito, ela não conseguia mais andar.; ***Rewatá** ramé mukũi ara, resuantí kurí i irumu. (Magalhães, 178, adap.)* - Se andares dois dias, te encontrarás com ele.; **b)** (no sentido de:) locomover-se, mover-se, ir em certa direção (em qualquer meio ou superfície); (por extensão, a depender do contexto:) navegar, voar: *Kwaá igara **uwatá** piri nhaã suí. (Magalhães, 118, adap.)* - Essa canoa anda mais do que aquela [ou seja, é mais ligeira do que aquela].; ***Uwatá** uwewé, umuatiri merú mirĩ-itá uyuká arã i yumasí, [...]. (Casasnovas, 96, adap.)* - Anda voando, procurando pequenas moscas para matar a fome, [...].; *Ape paá arú-itá urikú igara asuí apukuitawa i pupé arama aintá **uwatá**. (Comunidade de Terra Preta, 16)* - Então os arus têm canoas e remos com os quais eles navegam.; **c)** (no sentido de:) progredir, avançar, prosperar: *Remundú kwá tetama mayé ixé amunhã waá, maãresé panhẽ kurí **uwatá** satambika, panhẽ kurí puranga indé arama. (Amorim, 34, adap.)* - Governa esta terra do jeito que eu fiz, porque tudo andará direito, tudo será bom para ti.; **d)** (no sentido de:) ter como companhia, acompanhar [alguém: compl. com **irumu**]: *Ma mairamé apigá, **uwatá** i manha irumu até mairamé umpuruã i manha. (Payema, 60, adap.)* - Mas quando é macho, anda com sua mãe até o momento no qual engravida a mãe. [contexto: falando a respeito da anta]

2) passear, vagar; viajar: *Awá taá **uwatá**-putari igara aíwa pupé? (Hartt, 364, adap.)* - Quem quer passear numa canoa velha?; *Izi [...] usú ariré iwaka kití, amuramé **uwatá** kaá rupí. (Rodrigues, 112, adap.)* - Izy [...] foi depois disso para o céu, às vezes passeia pela mata.; *I paya usú pukusawa upurungitá payé irumu, i manha yuíri usú **uwatá**, [...]. (Rodrigues, 122, adap.)* - Enquanto seu pai foi conversar com o pajé, sua mãe também foi passear, [...].; *Yasú **yawatá** se ruka upé. (Magalhães, 102, adap.)* - Vamos passear na minha casa.

● **watantu** (forma complexa de **watá** + **-ntu**) (lit., *só andar*) - passear, vagar, perambular, andar sem rumo certo: *— Makití taá resú? — Nẽ makití, **awatantu**.* - — Aonde você vai? — A lugar algum, estou perambulando.

■ Reg. hist.: [Costa [uatá], 211; Dias [uatá], 557; Coudreau [uatá], 469; Seixas [uatá], 62; Tastevin [wata], 675; Hartt [uatá], 364; Magalhães [uatá], 102, 118, 178, 261; Rodrigues [uatá], 73, 112, 120, 122, 228, 246, 267; Amorim, [uatá] 28, 161, [atá] 30, 34; Stradelli [uatá], 161, 182, 266, 306, 512] ◆ **muwatá** (*v. tr.*) fazer andar, fazer caminhar, fazer deslocar-se; ◆ **ruwatá** (*v. tr.*) portar, levar, levar consigo; ◆ **watasara** (*s.*) o que anda; andador, passeador, caminhador; ◆ **watasawa** (*s.*) **1.** andada, caminhada; **2.** passeio, viagem; **3.** passeata; ◆ **watáwatá** (*v. intr.*) **1.** vadiar, perambular; passear; **2.** andar apressado; ◆ **watawera** (*s. e adj.*) passeador; caminhante, viajante, peregrino

watapí [hist.] (var. **watapú** [hist.]) (*s.*) **1)** **UATAPI**, **GUATAPI**, **UATAPU**, **VATAPU**, **ATAPU**, um tipo búzio, concha univalve de grande abertura e forma piramidal, de molusco gastrópode (Stradelli, 512; Tastevin, 750)

2) a buzina ou trombeta feita com esse búzio (Stradelli, 512; Tastevin, 675)

3) colares de conchas ou de pedaços de conchas, usados pelos indígenas como ornamentos em suas danças. Era ornamento muito apreciado e exclusivo dos homens. (Stradelli, 512)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [uatapi] 512, [uatapu] 512; Tastevin [watapɨ], 675, 750] ● (do tupi gûatapy)

watapú [hist.] var. de **watapí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [uatapu], 512]

watari **1)** (*v. intr.*) faltar: **a)** (no sentido de:) ocorrer ausência, necessidade, carência de; deixar de haver; não existir: *Apigawa uwari ipí-pe, **uwatari** i anga, umanú. (Hartt, 374, adap.)* - O homem caiu na água, faltou-lhe o fôlego e ele morreu.; *[...] maã **uwatari** waá, ixé kuri ameẽ. (Rodrigues, 123, adap.)* - [...] o que faltar, eu darei.; *Panhẽ maã **uwatari** ape. (Hartt, 339, adap.)* - Falta tudo ali.; *[...] nẽ yepé aintá pitérupi **uwatari** i xupé i maã, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 4:34)* - [...] nenhum dentre eles era necessitado, [...]. [lit., *[...] a nenhum dentre eles faltavam bens, [...]*.]; **b)** (no sentido de:) ser necessário para completar (um número, uma quantidade, alguma coisa) [compl. com **arama** (~ **arã**, **rama**, **rã**)]: ***Uwatari** rẽ mukũi ara yasika arama se rendawa upé.* - Ainda faltam dois dias para chegarmos ao meu sítio.; *Aité kwá pusanga yaú mairamé **uwatari** yepé yasí yasupiri rã yané mbira. (Muniz, 87, adap.)* - Esse remédio nós tomamos quando falta um mês para darmos à luz nosso filho.; *Yepé ara nhuntu ana **uwatari** paá Yasí umanú arama [...]. (Amorim, 314, adap.)* - Já faltava só um dia, contam, para a Lua morrer, [...].; **c)** (no sentido de:) estar ainda por fazer ou acontecer: *— Yasú ana kupixawa kití? — **Uwatari** rẽ ne manha usika, yasú arama yepewasú.* - — Vamos para a roça? — Falta ainda a tua mãe

chegar, para irmos juntos.; **d)** (no sentido de:) ser necessário, ser indispensável: *Penhẽ tẽ pekwawa mayé taá apurakí se pú irumu arikú arama kwá **uwatari** waá ixé arama aintá supé yuíri kwá-itá se irumuára-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 20:34)* - Vós mesmos sabeis como eu trabalhei com minhas mãos para ter o que era necessário a mim e aos meus companheiros.

2) *(v. intr.)* [hist.] pecar, cometer falta (Costa, 211, 288; Stradelli, 266)

3) *(s.)* [hist.] pecado, dívida (Costa, 211; Aguiar, 37): *[...] reperduári yané **watari**, mayé yandé yaperduári amú-itá **watari**. (Aguiar, 37, adap.)* - [...] perduai as nossas dívidas, assim como nós perduamos as dívidas dos outros. {*o mesmo que:* watarisawa **2**}

● **watari reté** [hist.] - ser necessário, ser muito necessário (Aguiar, 35, 61; Costa, 211, 235) // Reg. hist.: [Aguiar, [uatarireté] 35, [uatari-reté] 61; Costa [uatari reté], 211, 235]: ***Uwatari reté** uruyari rẽ, [...]. (Aguiar, 35, adap.)* - É necessário crer, [...].; *I kweré pá renundé, **uwatari reté** yuíri maasiwera supé yandí umanú katú arama sacramento. (Aguiar, 61, adap.)* - Antes da completa extenuação, também é muito necessário ao doente o Sacramento do óleo para bem morrer (ou seja, o Sacramento da "Extrema-unção").

■ Reg. hist.: [Costa [uatari, uatári], 211, 226, 288; Tastevin [watari], 675; Hartt [atár], 339, 360; Magalhães [uatári], 133; Rodrigues [atare], 123; Amorim, [uatare] 28, 341, [oatare] 195, 314, 336, 402, 443; Stradelli, [uatári] 221, 266, [uatare] 221, 512; Aguiar [uatari], 35, 37, 61] ● (do tupi gûatar) ◈ **watarisara** [hist.] *(s.)* pecador; ◈ **watarisawa** *(s.)* **1.** falta; **2.** [hist.] pecado; ◈ **watariwera** [hist.] *(s. e adj.)* pecador

watarisá var. de **watarisawa**

watarisara [hist.] *(s.)* pecador (Stradelli, 266) {*v. tb.:* watariwera} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uatárisára], 266] ◆ [der. de **watari**, **-sara**]

watarisawa (var. **watarisá**) *(s.)* **1)** falta

2) [hist.] pecado (Costa, 238; Stradelli, 266) {*o mesmo que:* watari **3**}

■ Reg. hist.: [Costa [uatariçaua], 226, 238; Stradelli, [uatárisáua] 221, 266, [uataresaua] 512] ◆ [der. de **watari**, **-sawa**]

watariwera [hist.] *(s. e adj.)* pecador (Costa, 211, 238) {*v. tb.:* watarisara} ■ Reg. hist.: [Costa [uatáriuêra, uatariuêra], 211, 238] ◆ [der. de **watari**, **-wera**]

watasá var. de **watasawa**

watasara *(s.)* o que anda; andador, passeador, caminhador ■ Reg. hist.: [Stradelli [uatására, uatasara], 182, 266, 512] ◆ [der. de **watá**, **-sara**]

watasawa (var. **watasá**) *(s.)* **1)** andada, caminhada

2) passeio; viagem; expedição: *Kwá jesuita espanhol sera waá Cristóbal de Acuña, uri waá yepewasú, kwá **watasá** upé, Pedro Teixeira irũ [...]. (Oliveira; Schwade, 25, adap.)* - Esse jesuíta espanhol chamado Cristóbal de Acuña, que veio junto, nessa expedição, com Pedro Teixeira [...].

3) passeata

■ Reg. hist.: [Costa [uataçaua, uatáçaua], 211, 219, 237, 247; Stradelli [uatásáua, uatasaua], 182, 266, 306, 512] ◆ [der. de **watá**, **-sawa**] ◈ **tupana-wasatawa** [hist.] *(s.)* pocissão

watáwatá *(v. intr.)* **1)** vadiar, perambular; passear: *Kariwa yurupari [...], umunhã marakatĩ [...] **uwatáwatá** arama [...] paranawasú rupí. (Rodrigues, 301, adap.)* - O branco é o diabo [...], ele faz navio [...] para passear [...] no mar.

2) andar apressado

■ Reg. hist.: [Costa [uatá-uatá], 211, 247; Rodrigues [uatá uatá], 301; Stradelli, [uatá-uatá] 266, [uatá uatá] 512; Amorim [uatáuatá], 444, 455] ◆ [redupl. de **watá**]

watawera *(s. e adj.)* passeador; caminhante, viajante, peregrino: *Aikwé paá yepé kunhamukú wanana ti waá **watawera**. (Amorim, 475, adap.)* - Havia, contam, uma moça uanana que não era passeadeira. ■ Reg. hist.: [Costa [uatáuêra], 211, 238; Tastevin [watawera], 675; Amorim [uatáuera], 475; Stradelli [uatáuéra], 266] ◆ [der. de **watá**, **-wera**]

watera [hist.] var. de **atiri** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [watera], 565]

watiputá [hist.] *(s.)* **BATIPUTÁ**, **JABUTAPITÁ**, árvore de pequeno porte da família das ocnáceas (*Ouratea jabotapita* (Sw.) Engl.), de frutos bacáceos vermelhos ou pretos, cujas sementes contêm óleo de aplicação culinária e medicinal (Stradelli, 512) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uatiputá], 512] ● (do tupi îabotapytá ou do tupi aîabutipytá)

watiri [hist. adap.] var. de **atiri** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [watiri], 609]

watití [hist.] *(s.)* nome de uma árvore da família das euforbiáceas (Tastevin, 750) {*o mesmo que:* siringaí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [watiti], 750]

watukupá *(s.)* **1)** pescada, corvina, designação genérica de peixes teleósteos, perciformes, da família dos cienídeos, entre os quais: **a)** pescada-amazônica (*Plagioscion squamosissimus*), peixe fluvial, originário da bacia amazônica, mas já introduzido também em outras bacias fluviais brasileiras; **b)** [hist.] corvina-de-linha, **GUATUCUPÁ**, **TUCUPÁ**, **TICUPÁ**, **TICOPÁ**, **CUPÁ**, peixe marinho (Tastevin, 750) ■ Reg. hist.: [Costa [uatucupá], 211; Stradelli [uatucupá], 269, 512; Tastevin [watucupa], 750; Miranda [uatucupá], 121] ● (do tupi gûatukupá) ◈ **watukupá-pixuna** [hist.] *(s.)* certo tipo de peixe; ◈ **watukupá-pukú** [hist.] *(s.)* certo tipo de peixe marinho

watukupá-pixuna [hist.] (lit., *pescada preta*) *(s.)* certo tipo de peixe (Miranda, 121) ■ Reg. hist.: [Miranda [uatucupá-pichuna], 121] ◆ [composta de **watukupá**, **pixuna**]

watukupá-pukú [hist.] (lit., *pescada comprida*) *(s.)* certo tipo de peixe marinho (Miranda, 121) ■ Reg. hist.: [Miranda [uatucupá-pucu], 121] ◆ [composta de **watukupá**, **pukú**]

waturá *(s.)* **ATURÁ**, **UATURÁ**, cesto cilíndrico feito de cipó trançado, carregado às costas e suspenso por alça em torno da cabeça {*o mesmo que:* urusakanga} ■ Reg. hist.: [Tastevin, [waturá, watura] 610, 675, [aturá] 610; Coudreau [uaturá], 470; Seixas [uaturá], 62; Stradelli, [uaturá] 327, 512, [aturá] 327; Magalhães [uaturá], 74, 278, 279; Rodrigues (1894) [uaturá], 41; Amorim [uaturá], 299, 300] ◈ **waimĩ-waturá**[1] [hist. adap.] *(s.)* certo tipo pássaro; ◈ **waimĩ-waturá**[2] [hist. adap.] *(s. astron.)* nome de uma constelação; ◈ **waturá-kawa** *(s.)* certo tipo de caba

waturá-kawa (lit., *caba de aturá* ou *caba-aturá*) *(s.)* certo tipo de caba cujo ninho tem forma semelhante a um aturá ■ Reg. hist.: [Miranda [uaturá-cáua], 121] ◆ [composta de **waturá**, **kawa**[1]]

waturiá [hist.] (var. **aturiá**[1] [hist.]; **maturiá** [hist.]) *(s.)* **ATURIÁ**, jacu-cigano, cigana, ave galiforme da família dos opistocomídeos (*Opisthocomus hoazin*), de crista rígida e alongada, cauda escura e bico pequeno (Tastevin, 750; Stradelli, 328; Souza (1875a), 72; Labre, 34) {*o mesmo que:* yakú[2] **2**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [waturiá], 750; Stradelli [aturiá], 328; Souza (1875a) [aturiá], 72; Labre [uaturyá], 34; Miranda [maturiá], 87] ◈ **waturiá-ambaíwa** [hist. adap.] *(s.)* nome de uma árvore do gênero *Cecropia*; ◈ **waturiá-iwa** [hist. adap.] *(s.)* aturiá, árvore da família das leguminosas (*Machaerium lunatum* (L.f.) Ducke); ◈ **waturiá-puampé** [hist.] *(s.)* aturiapompé, cipó nativo da amazônia

waturiá-ambaíwa [hist. adap.] (lit., *embaúba de aturiá*) *(s.)* nome de uma árvore do gênero *Cecropia* (Tastevin, 750) ■ Reg. hist.: [Tastevin [waturiá uma iwa], 750] ◆ [composta de **waturiá**, **ambaíwa**]

waturiá-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de aturiá*) *(s.)* **ATURIÁ**, árvore da família das leguminosas (*Machaerium lunatum* (L.f.) Ducke) (Tastevin, 750) {*o mesmo que:* aturiá[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [waturiá iwa], 750] ◆ [composta de **waturiá**, **iwa**[1]]

waturiá-puampé [hist.] (var. **aturiá-puampé** [hist. adap.]) (lit., *unha de aturiá*) *(s.)* **ATURIAPOMPÉ**, cipó nativo da amazônia, de espinhos recurvados e resistentes, que cresce em margens de rios e igarapés (Tastevin, 750; Stradelli, 328) ■ Reg. hist.: [Tastevin [waturiá puampé], 750; Stradelli [aturiá-pôampé], 328] ◆ [composta de **waturiá**, **puampé**]

waukú [hist.] var. de **wakú** ■ Reg. hist.: [Tastevin [waucu], 750]

waupé [hist.] var. de **awapé**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [uaupé], 374; Marcoy [uaopé], 176]

waupé-yapuna [hist. adap.] var. de **awapé-yapuna** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Wallace [uaupé japona], 203]

waúrana [hist.] *(s.)* manchas roxas da pele, muito comuns nos indígenas e que se atribuem a malefícios (Tastevin, 675) {*talvez o mesmo que:* warama[2] **3**, warana, waurawa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [waúrana], 675] ● (da LGA do séc. 18 gûaurana (DPL, 301) ou vaurana (DPB, 46))

waurawa [hist.] *(s.)* manchas amareladas ou quase pretas da pele (Stradelli, 248, 513) {*talvez o mesmo que:* warama[2] **3**, warana, waúrana} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uauraua], 248, 513]

wawaka [hist.] **1)** *(v. intr.)* redemoinhar, torvelinhar (Tastevin, 675; Stradelli, 282, 512): ***Iwitú uwawaka iwikuí kití, [...]. (Stradelli, 282, adap.)*** - O vento redemoinha na praia, [...].
2) *(v. intr.)* andar à roda, rodar, voltear (Tastevin, 675; Stradelli, 286, 513; Rodrigues (1894), 6)
3) *(v. intr.)* revirar, volver-se (Rodrigues (1894), 41)

4) *(adv.)* ao redor, em roda (Sympson, 74; Rodrigues (1894), 6)

5) *(s.)* redemoinho, turbilhão (Tastevin, 675)

■ Reg. hist.: [Tastevin [wawaca], 675; Stradelli, [uauoca] 282, 286, 513, [uouoca] 286, [uauaca] 512; Rodrigues (1894), [auáka] 6, [uauaka] 41; Sympson [uauáca], 74] ● (do tupi babak [redupl. de bak]) ◈ **ií-wawaka** [hist. adap.] (*s.*) redemoinho de água, rebojo; ◈ **itawawaka** [hist.] (*s.*) mó; rebolo de pedra; ◈ **iwitú-wawaka** [hist. adap.] (*s.*) redemoinho de vento; ◈ **muwawaka** [hist.] (*v. tr.*) fazer rodopiar, fazer girar, fazer redemoinhar, fazer revirar

wawapé [hist.] var. de **awapé**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [uauapé], 330]

wawapé-wirá [hist.] var. de **awapé-wirá** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [uauapé uirá], 330]

wawapé-yapuna [hist. adap.] var. de **awapé-yapuna** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [uauape yapona], 330]

wawara [hist.] (var. **bawara** [hist.]; **wawará** [hist.]) *(s.)* certo tipo de sapo comestível (Tastevin, 699, 750; Stradelli, 513) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [bawara, wawara] 699, [wawará] 750; Stradelli [uauuara], 513]

wawará [hist.] var. de **wawara** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [wawará], 750]

wawasú [hist.] var. de **babasú** ■ Reg. hist.: [Tastevin [wawasú, wawasu], 750, 1285; Stradelli [uauasu], 174, 512; Souza (1875a) [wawassú], 16; Baena [uauássú], 58; Labre [uauaçú], 41]

wawasú-iwa [hist. adap.] var. de **babasú-iwa** ■ Reg. hist.: [Stradelli [uauasu-yua], 174]

wawirawa [hist.] *(s.)* **1)** GUABIROBA, GABIROBA, GUABIRABA: **a)** (no sentido de:) nome comum a várias árvores e arbustos da família das mirtáceas (Tastevin, 750); **b)** (no sentido de:) o fruto dessas árvores (Stradelli, 513) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wawirawa], 750; Stradelli [uauiraua], 513] ● (do tupi gûabiraba ou 'ybabiraba)

wawirú *(s.)* rato, GUABIRU, GABIRU, nome comum a alguns mamíferos roedores da família dos murídeos ■ Reg. hist.: [Costa [uauirú], 211; Dias [uauirú], 573; Seixas [uauirù], 62; Stradelli [uauiru], 182, 281, 513; Tastevin [wawirú], 750; Amorim [uauiru], 275, 276, 339; Studart [uairú], 38; Sympson [uairu'], 83] ● (do tupi gûabiru) ◈ **wawirú-igapupura** (*s.*) certo tipo de rato; ◈ **wawirú-paka** (*s.*) certo tipo de rato; ◈ **yuwá-wawirú** [hist. adap.] (*s.*) bíceps braquial

wawirú-igapupura (lit., *rato do igapó*) *(s.)* certo tipo de rato, de pelos negro-acinzentados, que vive em igapós ou perto de cursos d'água ◆ [composta de **wawirú**, **igapupura**]

wawirú-paka (lit., *rato-paca*) *(s.)* certo tipo de rato cuja pelagem assemelha-se à da paca ◆ [composta de **wawirú**, **paka**[2]]

waxí [hist.] *(s.)* GUAXE, pássaro da subfamília dos icteríneos (*Cacicus haemorrhous*), também conhecido como *japira*, *japuíra*, *japim-da-mata* etc. (Tastevin, 750) {*o mesmo que:* yapira} ■ Reg. hist.: [Tastevin [waxi], 750] ● (do tupi gûaxé)

waxima [hist.] (var. **waisema** [hist.]; **waisima** [hist.]) *(s.)* GUAXIMA, GUAXIÚMA, UAICIMA, nome comum a diferentes plantas da família das malváceas que fornecem fibras têxteis com diversas aplicações (Stradelli, 513; Tastevin, 748, 750) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uaxima, uaxime], 513; Tastevin, [waisema] 748, [waxima] 750; Baena [uaissima], 58] ● (do tupi gûaxima)

waxingaíwa [hist. adap.] *(adv.)* pouco (Tastevin, 675) {*talvez o mesmo que:* waxingatipí, waxingatiwa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [waxinga iwa], 675]

waxingatipí [hist. adap.] *(adv.)* pouco (Tastevin, 675) {*talvez o mesmo que:* waxingaíwa, waxingatiwa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [waxinga tɨpi], 675]

waxingatiwa [hist. adap.] *(adv.)* pouco (Tastevin, 675) {*talvez o mesmo que:* waxingaíwa, waxingatipí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [waxinga tɨwa], 675]

waxinĩ [hist.] (var. **kwaxinĩ** [hist.]) *(s.)* GUAXINIM, JAGUACINIM, mamífero carníforo da família dos procionídeos (*Procyon cancrivorus*), conhecido também como *mão-pelada*, *cachorro-do-mangue*, *jaguacambeba*, *iguanara* etc. (Stradelli, 230, 513; Tastevin, 751; Miranda, 68) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uaxinĩ], 230, 513; Tastevin [waxini], 751; Miranda [cuachinin], 68] ● (do tupi îagûasinĩ ou gûasunĩ)

waxú [hist.] *(s.)* urubu, ave grande e negra, que se alimenta de carniça (Seixas, 62) {*o mesmo que:* urubú} ■ Reg. hist.: [Seixas [uaxù], 62] ● (talvez do tupi ûaixó, *variedade de tucano*)

waya [hist.] (var. **wayana** [hist.]) *(s.)* rio (Tastevin, 676) // **NOTA**: Tastevin (676) anota que esta era uma "palavra antiga". ■ Reg. hist.: [Tastevin [waya, wayana], 676] ● (talvez do tupi nhãîa, *fonte, lugar de beber água*)

wayana [hist.] var. de **waya** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [wayana], 676]

wayanurí [hist. adap.] var. de **anayurí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [uaiánury], 41]

wayapisá *(s.)* zogue-zogue, **UAIAPUÇÁ**, **UAPUÇÁ**, **IAPUÇÁ**, **JAPUÇÁ**, nome comum a alguns macacos da família dos cebídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [oiapisá], 444; Labre [wayapussá], 31] ◈ **wayapisá-pakúa** (*s.*) certo tipo de banana; ◈ **wayapisá-tasiwa** (*s.*) certo tipo de formiga

wayapisá-pakúa (lit., *banana de zogue-zogue*) *(s.)* certo tipo de banana cujos frutos são comestívies e nascem em grandes cachos ◆ [composta de **wayapisá**, **pakúa**]

wayapisá-tasiwa (lit., *formiga-zogue-zogue*) *(s.)* certo tipo de formiga ◆ [composta de **wayapisá**, **tasiwa**]

wayará [hist.] *(s.)* nome comum a certas plantas da família das sapotáceas (Stradelli, 510; Tastevin, 751) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uaiará], 510; Tastevin [wayára], 751] ◈ **wayaraí** [hist.] (*s.*) *wayará* de tamanho menor (planta da família das sapotáceas)

wayaraí [hist.] *(s.)* *wayará* de tamanho menor (planta da família das sapotáceas) (Tastevin, 751) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wayarai], 751] ◆ [der. de **wayará**, **-í**]

wayawa *(s.)* **1)** goiaba: **a)** (no sentido de:) o fruto da goiabeira; **b)** (no sentido de:) goiabeira, árvore da família das mirtáceas (*Psidium guajava*) {*o mesmo que:* wayawa-iwa} ● (do português goiaba ou do espanhol guayaba) ◈ **wayawa-tapurú** (*s.*) nome comum às diferentes larvas de mosca cujos ovos são depositados no interior da goiaba

wayawa-iwa (lit., *pé de goiaba*) *(s.)* goiabeira {*o mesmo que:* wayawa **1b**} ◆ [composta de **wayawa**, **iwa**[1]]

wayawa-tapurú (lit., *tapuru de goiaba*) *(s.)* nome comum às diferentes larvas de mosca cujos ovos são depositados no interior da goiaba ◆ [composta de **wayawa**, **tapurú**]

wayerú [hist.] var. de **wayurú** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [wayeru], 751]

wayoro *(s.)* trincheira (Amorim, 28, 29, 32): *Wirandé yasú yayupirú yamunhã **wayoro**, i pupé yamunhã kurí ipisarinõ yasarú arama yané ruayana-itá. (Amorim, 29, adap.)* - Amanhã começaremos a fazer a trincheira, dentro dela faremos a casa de armas para esperar nossos inimigos. {*v. tb.:* duaimene, kaisara **2**} ■ Reg. hist.: [Amorim [uaióro], 28, 29, 32] ● (termo da língua tariana)

wayú[1] [hist.] (var. **ayú**[3] [hist.]) **1)** *(adj.)* adormecido, embriagado (em relação aos peixes, quando vêm à tona d'água para morrer, o que é comum em certas épocas do ano) (Rodrigues (1894) [uayú, ayú], 41) {*v. tb.:* waíwa}

2) *(v. intr.)* [hist.] [estar] ébrio, [estar] estonteado (como o peixe envenenado pelo timbó, o tambaqui em certas ocasiões, ou os animais em tempo de cio) (Tastevin [wayú], 676) // **NOTA GRAMATICAL**: assumimos que o termo era utilizado como um verbo intransitivo devida sua utilização original no tupi antigo e pelo modo como foi registrada a sua forma reduplicada **wayuwayú** (v.) (Tastevin, 676). É possível, entretanto, que fosse utilizado apenas como adjetivo.

● **NOTA**: no P.B há o cognato **UAIÔ**, estado do peixe que vem respirar à tona da água, talvez carente de oxigenação, e muitas vezes morre (in *Dicion. Caldas Aulete digital*).

● (do tupi gûaîu, *ficar entorpecido com o barbasco*) ◈ **wayuwayú**[1] [hist.] (*v. intr.*) estar com um desejo irresistível

wayú[2] [hist.] *(s.)* formiga-correição, **GUAJU-GUAJU**, **GUAJU**, **GUAIÚ**, nome comum a certas espécies de formigas de vida nômade e que mantêm-se em constante movimento (Tastevin, 751) {*o mesmo que:* murupeteka, taúka} ■ Reg. hist.: [Tastevin [wayu], 751] ● (do tupi gûaîu ou gûaîugûaîu)

wayurí (var. **ayurí** [hist.]) *(s.)* **AJURI**, mutirão, puxirum, trabalho coletivo {*o mesmo que:* putirũ} ■ Reg. hist.: [Tastevin [ayuri], 610; Magalhães [uaiurí], 117; Rodrigues, [u ayuri] 87, [ayuri] 275; Stradelli [aiury], 317]

wayurú [hist.] (var. **wayerú** [hist.]) *(s.)* **GUAJURU**, **UAJURU**, **GUAJERU**, **GUAJIRU**, árvore da família das crisobalanáceas (*Chrysobalanus icaco* L.), que produz frutos comestíveis (Tastevin, 751; Baena, 60) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wayuru, wayeru], 751; Baena [uajurú], 60] ● (do tupi gûaîeru)

wayuwayú[1] [hist.] *(v. intr.)* estar com um desejo irresistível (Tastevin, 676)

● **NOTA ETIMOLÓGICA**: este termo provém da reduplicação de **wayú**, que tem origem, por sua vez, no tupi antigo **gûaîu** - *embarbascar-se (p.ex., peixe), ficar entorpecido com o barbasco que se lança na água* (NAVARRO, 2013, 131). Como podemos ver no verbete **wayú**, sua semântica parece ter sido expandida ao longo do tempo — ao menos em relação ao que conhecemos em registros do tupi antigo, passando a abarcar não apenas o estado de entorpecimento tóxico causado pelo timbó ou barbasco, mas também o estado de estonteamento provocado pelo desejo (como o dos animais no cio). Essa provável expansão semântica, além de uma origem metafórica, pode ter se beneficiado também da incorporação semântica do advérbio tupi **a'ua'ub** - *com grande desejo* (NAVARRO, 2013, 71), decorrente da relativa semelhança fonética desse termo com a forma reduplicada **wayuwayú**.

■ Reg. hist.: [Tastevin [wayú wayú], 676] ◆ [redupl. de **wayú**[1]] ◈ **muwayuayú** [hist. adap.] (*v. tr.*) **1.** fazer anelar (desejar muito) por alguém ou alguma coisa; **2.** estontear

wayuwayú² [hist.] *(v. intr.)* estar em migração (diz-se de certas formigas) (Tastevin, 676) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wayú wayú], 676] ● (do tupi gûaîugûaîu, *formiga-correição*)

wé [hist.] *(part.)* **1)** mais (Dias, 569; Seixas, 12)

2) ainda (Hartt, 344, 371; Stradelli, 513): *Ukiri **wé** será taína? (Hartt, 344, adap.)* - Ainda dorme a criança?; *Arikú yepé se kiwira sikwé **wé** waá. (Hartt, 371, adap.)* - Tenho um irmão que ainda está vivo.

3) (após um numeral que exprime a quantidade absoluta *n*, forma locução adverbial que significa *pela enésima vez*, *uma enésima vez*. Em alguns casos a locução pode também ser bem traduzida por *novamente*, *de novo*) (Magalhães, 180, 198; Stradelli, 513): *Ah, yautí, indé pu reyuyutima-putári mukũi **wé**! (Magalhães, 180, adap.)* - Ah, jabuti, decerto você quer ser enterrado uma segunda vez!; *Yautí upuká mukũi **wé**, [...]. (Magalhães, 198, adap.)* - O jabuti riu-se novamente, [...].

■ Reg. hist.: [Dias [e'], 569; Seixas [e], 12; Hartt, [oé] 344, [cé [oé]] 371; Stradelli [ué], 513; Magalhães [uê], 180, 198] ● (do tupi bé) ◈ **mukũiwé** [hist.] *(num.)* ambos, os dois; ◈ **suiwé** [hist.] *(posp.)* desde

weena¹ (var. **wena¹**) *(v. tr. e intr.)* vomitar: *Ixé ti a**weena**, se piá i katú resé, [...]. (Hartt, 388, adap.)* - Eu não vomitei, porque meu estômago é bom, [...].; *U**weena** reté. (Seixas, 63, adap.)* - Ele vomitou muito. ■ Reg. hist.: [Costa [uêuêna], 211, 248; Dias [uéêna], 576; Seixas [ueêna], 63; Tastevin [wehena], 676; Hartt, [oeín] 388, [ueén] 388; Rodrigues [cêna [oêna]], 78; Rodrigues (1894) [ueẽ], 42; Amorim, [oééne] 152 [ueena] 268; Stradelli [ueena], 307, 513; Sympson [uéêna], 3] ● (do tupi gûe'en) ◈ **weenambira** [hist. adap.] *(s.)* vômito; ◈ **weenasawa** *(s.)* **1.** ação ou efeito de vomitar, vômito; **2.** [hist.] vomitório

weena² (var. **wena²**) *(s.)* vômito: ***Weena** uyumukameẽ tawá. (Seixas, 63)* - O vômito mostra-se amarelo. {*o mesmo que:* weenambira, weenasawa **1**} ■ Reg. hist.: [Costa [uena], 211; Seixas [ueena], 63] ● (do tupi gûe'ena)

weenambira [hist. adap.] *(s.)* vômito (Stradelli, 307, 513) {*o mesmo que:* weena², weenasawa **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [ueenambyra], 307, 513] ◆ [der. de **weena¹**] ● (do tupi gûe'enymbyra [gûe'en + -ymbyr + -a])

weenasawa (var. **weenasá**; **wenasá**; **wenasawa**) *(s.)* **1)** ação ou efeito de vomitar, vômito {*o mesmo que:* weena², weenambira}

2) [hist.] vomitório (Costa, 211)

■ Reg. hist.: [Stradelli [ueenasaua], 307, 513; Costa [uenaçaua], 211] ◆ [der. de **weena¹**, **-sawa**]

wena¹ var. de **weena¹**

wena² var. de **weena²**

wenasawa var. de **weenasawa**

-wera **1)** (combinado a bases verbais (*v. de 1ª classe*), forma nomes (s. ou adj.) que carregam a noção geral de propensão, tendência, costume ou inclinação para realizar o processo descrito pelo verbo:) *[...] uikú ape kwá suú, kwá utitika waá gananiwera yuíri, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas, 14:4)* - [...] lá está a besta e também o falso profeta, [...].; *Aikwé paá yepé kunhamukú wanana ti waá wata**wera**. (Amorim, 475, adap.)* - Havia, contam, uma moça uanana que não era passeadeira.; *Aité nhaã kurumĩ suaxara**wera**.* - Aquele menino é respondão.; *[...] mayé taá kuíri remaité ixé pitúa, sikie**wera**? (Amorim, 335, adap.)* - [...] como agora pensas que sou fraco, medroso?; *Mayé kunhã sikie**wera**, aintá usasemu sikesawa resé. (Amorim, 254, adap.)* - Como mulher é medrosa, elas gitaram de medo.

2) (combina-se a alguns substantivos, formando nomes (s. ou adj.) que carregam a noção geral de propensão, tendência, costume ou inclinação para realizar a ideia contida no substantivo ou alguma ação que relacione-se ao mesmo) [obs.: nesse caso, o suf. não parece ser muito produtivo]: *Indé tẽ, marandu**wera** aíwa, remuyawáu Piripirí i manha irumu, [...]. (Amorim, 127, adap.)* - Tu mesmo, enredeiro malvado, fizeste fugir Piripiri e sua mãe, [...].; *Yeperesé paá Duiruna uwiké murasi**wera**-itá pitérupi. (Amorim, 336. adap.)* - Duiruna, contam, entrou logo no meio dos dançarinos.; *tie**wera*** - espumadeira (utensílio de cozinha) {*v. tb.:* -wara **4**}

3) (combina-se a alguns adjetivos ou verbos de 2ª classe, formando palavras (s. ou adj.) que geralmente carregam a noção geral de "algo ou alguém que contém a característica expressa pelo termo base") [obs.: não parece ser muito produtivo com essas bases, ocorrendo frequentemente apenas com algumas poucas, cujos derivados assumiram, muitas vezes, sentidos específicos]: *[...] te remunhã puxi**wera** ne ruayana supé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 5:39)* - [...] não faças mal a teu inimigo [...].; *[...] anhuanté amanduári kwa-itá resé, kwá-itá puxi**wera** piri waá-itá pe suí, se mú raíra-itá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 25, adap.)* - [...] só penso nesses, esses que são os mais feios de todos vocês, meus sobrinhos, [...].; *[...] yameẽ maasi**wera** uú rã aé yepé "colher" upé kutakutara, até mairamé upituú i suí "gripe". (Muniz, 89, adap.)* - [...]

damo-lo ao doente, para tomá-lo numa colher, repetidas vezes, até o momento no qual a gripe cessa.; *[...] puiwera-itá supé, iwasuíma waá [...] (Oliveira; Schwade, 83, adap.)* - [...] para os pequeninos, [daremos] os [trabalhos] que são mais fáceis [...].

4) (combinado a verbos conjugados, expressa o aspecto frequentativo passado, indicando hábito, costume, frequência ou ação repetida no passado) [obs.: ver a **nota gramatical**, para um detalhamento da questão temporal]: *Tasiwa i katú reté, ma supí ti upuru**wera**. Usendú riré daridarí nheenga, umuxirika suá, [...]. (Costa, 165, adap.)* - A formiga era muito boa, mas de fato não costumava emprestar. Depois de ouvir a fala da cigarra, ela franziu o rosto, [...].; *[...] aintá umaã paá isima mirí, mamé paá muíri ara wakurawá usu**wera** ukiri. (Casasnovas, 95, adap.)* - [...] eles viram um lugar limpo onde todos os dias o bacurau ia dormir.; *[...] muíri mamé amaã tukunaré ukarú, ayapi**wera** se pinaxama, ma ti umbaú. (Muniz, 78, adap.)* - [...] em todos os lugares nos quais eu via o tucanaré dar o bote, eu jogava minha linha, mas ele não comia.; *Mairamé pepisika kwá papera resé, pesú pemuturusú pekwasawa, pesú pewasemu maã ti rẽ waá pekwawa asuí pesendu**wera** waá. (Muniz, 74, adap.)* - Quando vocês pegarem este livro, vocês vão aumentar o conhecimento de vocês, vocês vão encontrar o que ainda não sabem e o que têm ouvido.; *Ta upuka**wera** tẽ paá, ma ti ta umaã tá resé. (Leetra Indígena. n. 17, 29, adap.)* - Elas riam mesmo, mas não olhavam para eles. {*v. tb.:* -tiwa[2], -wara 3} **a)** (nessa função, pode também combinar-se ao sufixo **-tiwa** (v.), que indica hábito, costume): *— Dzupidha? — Hô — unheẽtiwa**wera** paá ti ramé rẽ uyurá aé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 63, modif.)* - — Dzupidha [pote de barro]? — Hô — ele [o pote] costumava dizer quando ele [Nhampirikuli] ainda não o tinha desamarrado, [...].

● **NOTA GRAMATICAL**: combinado a verbos conjugados (acepção 4), o sufixo **-wera** expressa o aspecto frequentativo passado, indicando hábito, costume, frequência ou ação repetida no passado. Podemos dizer, na verdade, com mais precisão, que o tempo expresso pelo sufixo estende-se do passado ao presente. Isso porque ele indica uma ação ou processo que ocorreu de forma frequente ou costumeira no passado, mas que pode ter sido ou não interrompida. Por exemplo: *amunhã***wera** - "eu fazia", "eu costumava fazer" ou "eu tenho feito". Distingue-se, entretanto, do sufixo **-wara**, que, em função análoga, expressa o aspecto frequentativo presente.

● (do tupi -bora [-bor + -a] e/ou do tupi -sûera [-sûer + -a])

werá[1] *(v. intr.)* **1)** brilhar, resplandecer, luzir

2) relampejar

■ Reg. hist.: [Tastevin [wera], 676; Sradelli [uerau], 246, 513; Rodrigues [uerá uerá], 283, 285; Rodrigues (1894) [uerá], 42; Amorim [ueréuerá], 247, 293, 299, 361] ● (do tupi berab) ◈ **muwerá** (*v. tr.*) fazer brilhar, fazer cintilar, fazer resplandecer; ◈ **weráwerá** (*v. intr.*) **1.** brilhar, resplandecer, cintilar (intensamente ou continuamente); **2.** relampejar

werawa (var. **werá[2]**) *(s.)* **1)** relâmpago, raio {*o mesmo que:* werawerawa}

2) [hist.] luz (Stradelli, 246, 513)

3) [hist.] luzeiro, astro, estrela (Costa, 211, 217, 226; Aguiar, 67; Stradelli, 218): *Tupana umunhã mukũi **wera**wasú: turusú piri waá, kurasí, ara pukusawa arama; kwaíra piri waá, yasí, pituna ramé arama. (Aguiar, 67, adap.)* - Deus fez dois grandes luzeiros: o maior, o Sol, para a duração do dia o menor, a Lua, para o período da noite.

■ Reg. hist.: [Tastevin [werawa], 676; Stradelli, [uerá] 218, [ueraua] 246, 513; Costa [uerá], 211, 217, 226; Aguiar [uërá], 67] ● (do tupi beraba) ◈ **tupã-werawa** [hist.] (*s.*) raio, relâmpago

weráwerá *(v. intr.)* **1)** brilhar, resplandecer, cintilar (intensamente ou continuamente): *U**weráwerá** yané sairé. (Rodrigues, 285, adap.)* - Brilha o nosso sairé.; *Aramé ana aintá umaã yasí rangawa u**weráwerá** uikú suá resé. (Amorim, 247, adap.)* - Então eles viram que a imagem da Lua estava brilhando no rosto dela.; *Nhaãsé uxari umundéu i roupa, linho fino waá, puranga waá, murutinga waá, u**weráwerá** waá, i kiaíma waá, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 19:8, adap.)* - Pois foi-lhe permitido vestir sua roupa, que era linho fino, que era bonita, clara, resplandecente, pura, [...].

2) relampejar

■ Reg. hist.: [Tastevin [wera wera], 676; Stradelli [uerauerau], 514; Rodrigues [uerá uerá], 283, 285; Amorim [ueréuerá], 247, 293, 299, 361] ◆ [redupl. de **werá[1]**] ◈ **werawerawa** (*s.*) relâmpago

werawerawa (var. **werawerá**) *(s.)* relâmpago {*o mesmo que:* werawa **1**} ■ Reg. hist.: [Costa [uerá-uerá], 211; Stradelli [ueraueraua], 214] ◆ [der. de **weráwerá**, **-awa**] ● (do tupi beraberaba)

werekena *(s.)* **1)** **UEREQUENA**, nome de nação indígena

2) indígena desse povo [Também se usa adjetivamente.]: *Yawé **werekena**-itá umunhã. Aintá uyuíri aintá tawa kwera kití, kwá paraná rumasá-pe, [...]. (Amorim, 37, adap.)* - Assim os uerequenas fizeram. Eles voltaram para sua antiga aldeia, na boca deste rio, [...].

3) a língua étnica desse povo, pertencente à família linguística aruaque [Também se usa adjetivamente.]
■ Reg. hist.: [Amorim [uerekena], 37]

wereré [hist.] *(s.)* **GUERERÊ**, ensopado feito com os miúdos do pirarucu (Stradelli, 514; Rodrigues (1894), 53) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uereré], 514; Rodrigues (1894) [gueréré], 53]

wetepe [hist.] (var. **wetepé** [hist.]; **wetipí** [hist.]; **witepu** [hist. adap.]) **1)** *(adv.)* muito, bastante, em grande quantidade (Sympson, 73; Hartt, 369; Tastevin, 676; Stradelli, 176, 514; Dias, 559): *Amutatatinga karapanã supé, amupú arama **wetepe** reté karapanã. (Hartt, 369, adap.)* - Estou fazendo fumaça para os carapanãs, para enxotar carapanãs em grande quantidade.
2) *(adv.)* muitas vezes (Stradelli, 514)
3) *(adj.)* inteiro (Rodrigues (1894), 42)
4) *(s.)* cambada, enfiada (Stradelli, 444): *pirá **wetepé** (Stradelli, 444)* - cambada de peixe
● **pirá wetepé** [hist.] (lit., *cambada de peixe*) - cardume (Stradelli, 183) // Reg. hist.: [Stradelli [pirá oetepé], 183]
■ Reg. hist.: [Sympson [uetépe], 73; Hartt [uetépe], 369; Tastevin [wetɨpɨ], 676; Stradelli, [uetepé] 176, [oetepé] 444, [uetipi] 514; Dias [etépú], 559; Rodrigues (1894) [uitepo], 42] ● (do tupi gûetépe, *inteiro, por inteiro*)

wetepé [hist.] var. de **wetepe** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [uetepé] 176, 514, [oetepé] 444]

wetipí [hist.] var. de **wetepe** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [wetɨpɨ], 676; Stradelli [uetipi], 514]

wéu *(v. intr.)* apagar-se: *Remaã, tatá **uwéu**-putari ana. (Magalhães, 109, adap.)* - Olha, o fogo já está quase se apagando. ■ Reg. hist.: [Costa [ueo], 211; Stradelli [ueú], 514; Dias [uéu], 557; Seixas, [oéu] 38, [uééu] 63; Tastevin [weu], 676; Magalhães [uéu], 109] ● (do tupi gûeb) ◈ **kaawéu** [hist.] *(s.)* sensitiva, dormideira, erva do gênero *Mimosa*, da família das leguminosas; ◈ **muwéu** *(v. tr.)* apagar

wewé *(v. intr.)* voar: *Indé **rewewé** yepé kutara, ma remaã mamentu resika. Ixé **awewé** merupí, ma asika puranga makití asú waá. (Casasnovas, 93)* - Você voava rápido, mas veja só aonde chegou. Eu voei devagar, mas cheguei bem ao meu destino.; *Mairamé aintá upisika-putari ana warirí, warirí uyeréu andirá murutinga, **uwewé** ukara kití, upuká uikú sé. (Amorim, 127, adap.)* - Quando elas já estavam prestes a pegar o tamanduaí, o tamanduaí virou um morcego branco, voou para fora rindo gostoso.; *pirá **uwewé** waá (Seixas, 38, adap.)* - o peixe que voa ■ Reg. hist.: [Costa [uêuê], 211; Dias [oêé], 576; Seixas [oêe], 38; Tastevin [wewe], 676; Hartt [ueuéu], 327; Magalhães [uêueu], 279; Rodrigues [u euêo], 30, [ueué] 90, [u éuéu] 153, 154, 158, [uéuéo, uéueo] 163, 164, 234, [ueuéu] 298; Amorim [uéué], 391, 127, 401, 445; Stradelli [ueué, uéué], 307, 514] ● (do tupi bebé) ◈ **pirawewé** [hist.] *(s.)* pirabebe, nome comum a diferentes peixes marinhos; ◈ **wewesara** *(s.)* o que voa, voador; ◈ **wewesawa** *(s.)* voo

wewé-mukũi [hist.] (var. **yawé-mukũi** [hist. adap.]) *(num.)* ambos (Costa, 158, 211; Stradelli, 160) ■ Reg. hist.: [Costa [uêuê-mucuim], 158, 211; Stradelli [iaué-mocoĩn], 160]

wewesara *(s.)* o que voa, voador ■ Reg. hist.: [Stradelli [ueuésára, uéuésára], 307, 514; Costa [uêuêçara], 248] ◆ [der. de **wewé**, **-sara**]

wewesawa (var. **wewesá**) *(s.)* voo ■ Reg. hist.: [Stradelli [ueuésáua, uéuésáua], 307, 514] ◆ [der. de **wewé**, **-sawa**]

wibé [hist.] (var. **uibé** [hist.]) *(s.)* certo tipo de desenho para cuias (Tastevin, 676) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wibé, uibé], 676]

wiké *(v. intr.)* **1)** entrar: *Yeperesé umuatiri ita-itá i kwara rukena upé, ariré **uwiké**, [...]. (Amorim, 162, adap.)* - Ele amontoou imediatamente pedras na porta de seu buraco, depois entrou, [...].; *Ií upupuri ramé kurí, ayapumi kurí tipí **awiké** arã i suí itakwara kití! (Casasnovas, 83, adap.)* - Se a água ferver, mergulharei fundo para entrar no buraco da pedra!; *Compadre, puxiwera asasá, mirá rumitera **uwiké** se putiá-pe, reyuri reyuuka ixé kwá suí. (Casasnovas, 67, adap.)* - Compadre, passei mal, o âmago do pau entrou no meu peito, venha me tirar daqui.; *Tatatinga sakwena aintá pira suí usemu, usú **uwiké** panhẽ tĩ pupé. (Amorim, 125, adap.)* - Fumaça cheirosa saiu do corpo deles, foi entrar no nariz de todos.
2) encher, subir, aumentar de volume (fal. de rio, igarapé etc.): *Amana uwari, paraná **uwiké**, iwitú upeyú kwá uka resé. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 53)* - A chuva cai, o rio enche, o vento sopra nesta casa.; *Paraná [...] **uwiké** uikú. (Hartt, 327, adap.)* - O rio [...] está enchendo.; *Yasarú-putari paraná **uwiké** iké. (Magalhães, 97, adap.)* - Nós queremos esperar aqui o rio encher.; *Aikwé nhuntu kurí paraná **uwiké**. (Hartt, 327, adap.)* - O rio não tardará a encher.
3) pôr-se (o Sol, a Lua, os astros): *[...] kurasí **uwiké** irumu, pembeú: — Ti maã kurí amana wirandé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 16:2, adap.)* - [...] quando o Sol se põe, dizeis: — Não haverá chuva amanhã [...]. {*o mesmo que:* wapika **4**}

■ Reg. hist.: [Costa [iké], 191; Dias [iequé], 564; Couderau [oiké], 471; Seixas [iequê], 20; Hartt, [ikí] 326, 327, [iké] 327; Magalhães, [ikê] 89, 260, 261, 265, 275, 280, [ikí, iki] 204, 256, [uikí] 207; Rodrigues, [iquê, iqué] 35, 187, 247, [uiqui] 59, 62, [u iqui] 149, [u ique] 284; Amorim, [iké] 28, 33, [uiké] 334; Stradelli, [eikié] 210, [iké] 213, 380, [iki] 380] ● (do tupi iké) ◆ **muwiké** (*v. tr.*) **1.** fazer entrar; introduzir; **2.** [hist.] convidar a entrar, acolher; ◆ **wikesawa** (*s.*) **1.** entrada; **2.** enchente (de rio, igarapé etc.)

wikesawa (var. **wikesá**) *(s.)* **1)** entrada

2) enchente (de rio, igarapé etc.): *paraná **wikesawa** (Costa, 224; Stradelli, 210, modif.)* - a enchente do rio

■ Reg. hist.: [Costa [uikéçaua], 224; Stradelli, [eikiésáua] 210, [ikésáua] 213, [ikisaua] 380] ◆ [der. de **wiké**, **-sawa**]

wínari [obso.] *(s.)* estrela {*o mesmo que:* yasitatá} ● (de origem aruaque - do baré hwínadi (Oliveira, 1993, p. 35))

wira *(s.)* parte inferior, parte de baixo [sempre segue um determinante; geralmente ocorre em locuções, seguido de *posp. loc.* (as mais cumuns vêm listadas abaixo)]

- **wira kití** - para baixo de // Reg. hist.: [Dias [eura-queté], 572; Rodrigues [uira queté], 78; Amorim [iuyra kyty], 213]: *Ariré reyeréu, reyeréu, reyuri se rapiá **wira kití**! (Rodrigues, 78, adap.)* - Depois vira, vira, e vem para baixo do meu escroto.
- **wira rupí** - por baixo de // Reg. hist.: [Hartt [uyra rupí], 352; Magalhães [uirpe rupí [uira rupí]], 213; Rodrigues, [uerampi] 78, [uira rupi] 293; Amorim [uyra rupi], 27]: *Ma ti upuderi umenú i mena irumu, asuí ti uxari i mena usasá i makira **wira rupí**. (Muniz, 87, adap.)* - Mas não pode ter relação sexual com seu marido, e nem deixar o marido passar por baixo de sua rede. [contexto: recomendações para a eficácia de um remédio]
- **wira suí** - de baixo de, a partir de posição inferior à de // Reg. hist.: [Rodrigues [iuira chii], 228]: *Aiwana i mú ukukuta aé i **wira suí**. (Rodrigues, 228, adap.)* - Então seu irmão espetou-o de baixo de si.
- **wírupi** (em vez de **wira upé**; do tupi gûyrype) - embaixo de, debaixo de, sob (v. o verbete **wírupi)**

● (do tupi gûyra) ◆ **arawira** [hist.] (*s.*) mundo; ◆ **pí-wira** (*s.*) planta do pé; ◆ **sayawira** (*s.*) anágua; ◆ **wírupi** (*s. loc.*) embaixo de, sob; ◆ **xirurawira** (*s.*) ceroulas; ◆ **yuwawira** (*s.*) axila, sovaco

wirá *(s.)* ave, pássaro (em geral): *Aintá uwasemu **wirá** piraíwa marika upé, asuí uyawáu aintá pú suí. (Rodrigues, 90-1, adap.)* - Eles acharam o pássaro na barriga da piraíba, em seguida ele fugiu de suas mãos.; *Kwá **wirá** uwapika iwaté, makaka-rekuya-iwa rakanga resé, [...]. (Muniz, 79, adap.)* - Esse pássaro pousou no alto, no galho da macacarecuia, [...].; *[...], penhẽ peyumunhã pirá-itá yara, **wirá**-itá, panhẽ suú ukataka waá iwí árupi yuíri. (Aguiar, 71, adap.)* - [...], fazeis-vos senhores dos peixes, dos pássaros e de todos os animais que se movem sobre a terra. ■ Reg. hist.: [Costa [uirá], 212; Dias [uira], 571; Coudreau [uirá], 473; Marcoy [huira], 445; Seixas [uerá], 63; Tastevin [wira], 676; Hartt [uirá], 371, 380; Magalhães [uirá], 276; Rodrigues [uirá], 37, 182; Amorim [uyrá], 165, 179, 391; Stradelli [uirá], 172, 265, 515; Sympson [uirá], 66] ● (do tupi gûyrá) ◆ **awapé-wirá** [hist.] (*s.*) jaçanã, ave caradriiforme da família dos jacanídeos (*Jacana jacana*) (o mesmo que awapé); ◆ **kakáu-wirá** (*s.*); ◆ **kurasí-wirá** (*s.*) araciuirá, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*Phoenicircus carnifex*); ◆ **matí-wirá** (*s.*) matimpererê, ave da família dos cuculídeos (*Tapera naevia*) (o mesmo que mati 2); ◆ **piranha-wirá** (*s.*) **1.** tesoura, nome de ave passeriforme da família dos tiranídeos (*Tyrannus savana*); **2.** gavião-tesoura (*o mesmo que*: piranha-wirawasú); ◆ **siusí-wirá** (*s.*) certo tipo de passarinho; ◆ **tayasú-wirá** (*s.*) **1.** taiaçu, ave ciconiforme da família dos ardeídeos (*Nycticorax nycticorax*); **2.** [hist.] taiaçuíra, nome comum a certas aves galiformes da família dos cuculídeos; ◆ **wirá-akangatara** [hist.] (*s.*) guirá-acangatara, ave da família dos cuculídeos (*Guira guira*); ◆ **wirá-angú** [hist.] (*s.*) uirá-angu, ave passeriforme da família dos trogloditídeos (*Donacobius atricapillus*); ◆ **wirá-karayurú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de ave; ◆ **wirá-membeka** (*s.*) pavãozinho-do-pará, ave gruiforme da família dos euripigídeos (*Eurypyga helias*) (*o mesmo que*: yukirí); ◆ **wirá-membí** [hist.] (*s.*) uiramembi, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*Cephalopterus ornatus*); ◆ **wirá-mirĩ**[2] [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta com cujo suco os índios fazem a sua tatuagem; ◆ **wirá-mirĩ**[1] (*s.*) passarinho (em geral); ◆ **wirá-panema** [hist.] (*s.*) gavião-panema, gavião da família dos acipitrídeos (*Busarellus nigricollis*) (*o mesmo que*: wirawasú-panema); ◆ **wirá-patakera** (*s.*) certo tipo de passarinho, de canto variado, que, segundo dizem, imita o canto dos outros pássaros; ◆ **wirá-payé** (*s.*) uirapajé, ave da família dos cuculídeos (*Piaya cayana*); ◆ **wirapurú**[1] (*s.*) uirapuru, nome comum a diversas aves da família dos piprídeos; ◆ **wirapurú**[2] (*s.*) nome de uma planta da família das aráceas; ◆ **wirá-riputí** [hist. adap.] (*s.*) erva-de-passarinho (*o mesmo que*: wirá-mirĩ-riputí); ◆ **wirasema** [hist.] (*s.*) bando (de aves); ◆ **wirá-suíri** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de ave; ◆ **wirá-tatá** [hist.] (*s.*) uiratatá, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*Phoenicircus carnifex*); ◆ **wirá-tawá** [hist.] (*s.*) uirataurá, pássaro da família dos icterídeos (*Xanthornus* sp.); ◆ **wirá-tinga** [hist.] (*s.*) **1.** acará (AM, PA), nome comum a certas espécies de garça de cor branca (o mesmo que wakará 1); **2.** garça-branca-grande, um tipo de garça (*Ardea alba*) (o mesmo que wakarawasú 1); ◆ **wirá-una** [hist.] (*s.*) graúna, denominação comum a diferentes pássaros

da família dos icterídeos; ◈ **wirawasú** (*s.*) **1.** gavião, designação genérica de certas aves de rapina; **2.** [hist.] gavião-real, harpia, ave de rapina da família dos accipitrídeos (*Harpia harpyja*)

wirá-akangatara [hist.] (lit., *ave-acangatara*) *(s.)* **GUIRÁ-ACANGATARA**, ave da família dos cuculídeos (*Guira guira*), também conhecida como *anu-branco* (Tastevin, 751) {*o mesmo que:* anú-tinga, kirirú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [wira acangatará], 751] ◆ [composta de **wirá**, **akangatara**] ● (do tupi gûyraakangatara)

wirá-angú [hist.] (var. **angú-wirá** [hist.]) *(s.)* **UIRÁ-ANGU**, PÁSSARO-**ANGU**, ave passeriforme da família dos troglotitídeos (*Donacobius atricapillus*), também conhecido como *japacanim* (Tastevin, 606, 751) {*o mesmo que:* yapakaní[1] **1**} // **NOTA**: Em seus verbetes, Tastevin (pp. 606, 751) parece ter confundindo diferentes espécies que recebem o nome de *yapakaní*, visto que anota: "apelido do *yapacani*, águia possante que leva as almas para o céu". A referência correta do nome, no entanto, é a ave passeriforme que leva nome cognato no P. B. (v. tb. yapakaní) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [angu wira] 606, [wira angu] 751] ◆ [composta de **wirá**]

wirá-karayurú [hist. adap.] (lit., *pássaro-carajuru*) *(s.)* certo tipo de ave (Amorim, 401) ■ Reg. hist.: [Amorim [uyrákaraiuru], 401] ◆ [composta de **wirá**, **karayurú**]

wirá-membeka (lit., *ave mole*) *(s.)* nome que em alguns lugares dão ao *pavãozinho-do-pará*, ave gruiforme da família dos euripigídeos (*Eurypyga helias*) (Stradelli, 515) {*o mesmo que:* yukirí[1]} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uirá-membeca], 515] ◆ [composta de **wirá**, **membeka**]

wirá-membí [hist.] (var. **membí-wirá** [hist. adap.]) (lit., *pássaro-flauta*) *(s.)* **UIRAMEMBI**, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*Cephalopterus ornatus*), conhecida também como *anambé-preto* ou *pavão-do-mato* (Stradelli, 515; Tastevin, 752) {*o mesmo que:* anambé-una} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [memu uirá] 411, [memy uirá] 412, [uirá-membi, uirá-memi] 515; Tastevin [wira memu], 752] ◆ [composta de **wirá**, **membí**] ● (do tupi gûyramimby)

wirá-mirĩ[1] *(s.)* passarinho (em geral): ***Kwá wirá-mirĩ mirĩ-itá uyukwawa kurasí-ara ramé. (Payema, 48, adap.)*** - Esses pequenos passarinhos aparecem no verão.; ***Yupirungá upé kwá tetama urikú kwera sera "Bitiro Ponta", nheengatú rupí yepé wirá-mirĩ rera. (Leetra Indígena. n. 17, 23, adap.)*** - No princípio essa comunidade tinha o nome de "Bitiro Ponta", o nome de um passarinho em nheengatu.; ***Wirá-mirĩ kutara piri uwewé kaá kití. Sakwera wirawasú, ma uyutuká mirá rumitera ruaxara. (Casasnovas, 67, adap.)*** - O passarinho voou mais rápido para a mata. Atrás dele [foi] o gavião, mas chocou-se contra um âmago de pau. ■ Reg. hist.: [Coudreau [uirámirim], 476; Hartt [uira miri], 341; Magalhães [uirá mirĩtá], 235; Rodrigues [uirá mirim], 249; Amorim [uýrá miry], 127; Stradelli [uirá-mirĩ, uirá-mirí], 265, 515] ◆ [composta de **wirá**, **mirĩ**] ● (do tupi gûyrá-mirĩ) ◈ **wirá-mirĩ-rimbiú** (*s.*) certo tipo de árvore utilizada na confecção de vassouras; ◈ **wirá-mirĩ-riputí** (*s.*) erva-de-passarinho, nome comum a várias plantas hemiparasitas; ◈ **wirá-mirĩ-tapuya** (*s.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã

wirá-mirĩ[2] [hist. adap.] (lit., *passarinho*) *(s.)* certo tipo de planta "com cujo suco os índios fazem a sua tatuagem" (Tastevin, 752) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wira miri], 752] ◆ [composta de **wirá**, **mirĩ**]

wirá-mirĩ-rimbiú (lit., *comida de passarinho*) *(s.)* certo tipo de árvore utilizada na confecção de vassouras ◆ [composta de **wirá-mirĩ**[1], **imbiú (t, r, x)**]

wirá-mirĩ-riputí (lit., *fezes de passarinho*) *(s.)* erva-de-passarinho, **GUIRAREPOTI**, nome comum a várias plantas hemiparasitas, da família das eremolepidáceas, das viscáceas e das lorantáceas, cujos frutos são apreciados por pássaros. Estes, ao depositarem seus excrementos nas árvores,disseminam a semente, levando as plantas a novos hospedeiros. Uma dessas plantas tem aplicações medicinais, sendo utilizada para melhorar a cicatrização de fraturas ósseas e de curativos. {*o mesmo que:* wirá-riputí} ◆ [composta de **wirá-mirĩ**[1], **iputí (t, r, s/x)**]

wirá-mirĩ-tapuya (lit., *tapuio-passainho*) *(s.)* **1)** nome de um clã da etnia baníua
2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]
◆ [composta de **wirá-mirĩ**[1], **tapuya**]

wirandé (var. **wirané** [hist.]) **1)** *(adv.)* amanhã: ***Pemaã, wirandé asú amukameẽ penhẽ arã iwité, pemunhã arã pe kupixá pe rimirikú-itá irumu. (Casasnovas, 94, adap.)*** - Vejam, amanhã eu vou mostrar para vocês terra firme, para que vocês façam suas roças com suas esposas.; ***Wirandé kurí resú mikití. (Hartt, 378, adap.)*** - Amanhã tu hás de ir para lá.; ***[...] kurasí uwiké irumu, pembeú: — Ti maã kurí amana wirandé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 16:2, adap.)*** - [...] quando o Sol se põe, dizeis: — Não haverá chuva amanhã [...].

2) *(s.)* amanhã, o dia seguinte: *[...] asuí **wirandé** kití yayari Samo kití, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 20:15, adap.)* - [...] e no dia seguinte aportamos em Samos, [...].; *Apiapurungitá **wirandé** ara resé. (Seixas, 41, adap.)* - Eu penso no dia de amanhã.

■ Reg. hist.: [Costa [uirandé], 212; Stradelli [uirandé, uirané], 515; Dias [uirane], 555; Coudreau [uirandé], 467; Marcoy [huirandé], 444; Seixas [uirane], 64; Tastevin [uirane, urane], 674; Hartt, [irané] 325, [uirané] 378; Magalhães [uirandé], 129; Rodrigues, [orandé] 53, 129, 180, 205, 305, [uirandé] 302; Amorim [uirandé], 27, 29, 32, 33, 404, 423] ● (do tupi oîrandé) ◈ **amú-wirandé** (*adv.*) depois de amanhã

wirané [hist.] var. de **wirandé** ■ Reg. hist.: [Stradelli [uirané], 515; Dias [uirane], 555; Seixas [uirane], 64; Tastevin [uirane, urane], 674; Hartt [uirané], 378]

wirá-panema [hist.] (lit., *ave panema*) *(s.)* GAVIÃO-**PANEMA**, gavião da família dos acipitrídeos (*Busarellus nigricollis*) (Stradelli, 515) {*o mesmo que:* wirawasú-panema} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uirá-panema], 515] ◆ [composta de **wirá**, **panema**[1]]

wirapara [hist.] var. de **mirapara** ■ Reg. hist.: [Dias [uirápára], 557; Tastevin, [wɨrapára] 632, [wira pára], 676; Coudreau [uirapáráo], 469; Marcoy [uirapara], 445; Magalhães [uirapára], 22; Rodrigues [uirapara], 29, 122, 237; Hartt [uirapára], 343; Sympson [uirá pára], 4]

wirá-patakera (var. **wirá-patakeru**) (lit., *ave-meretriz*) *(s.)* certo tipo de passarinho, de canto variado, que, segundo dizem, imita o canto dos outros pássaros {*o mesmo que:* patakera[4]} ◆ [composta de **wirá**, **patakera**[1]]

wirá-patakeru var. de **wirá-patakera**

wirá-payé (lit., *pássaro-pajé*) *(s.)* **UIRAPAJÉ**, alma-de-gato, ave da família dos cuculídeos (*Piaya cayana*) {*o mesmo que:* atiwasú, tinkwã} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uirá-paié], 159, 515; Tastevin [wira paye], 752; Rodrigues [uirá-payé], 87, 91; Amorim [uyrá-paié], 154, 294] ◆ [composta de **wirá**, **payé**]

wirapuka[1] [hist.] var. de **arapuka**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [uirapuca], 166; Rodrigues (1894) [uirápuk], 42] ▶ Compostos nominais: ◈ **wirapuka-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva

wirapuka[2] *(s.)* **1)** **IRAPUCA**, réptil quelônio (*Podocnemis erythrocephala*) encontrado sobretudo em rios de águas pretas e seus afluentes, mas também em alguns cursos de águas claras, nas bacias dos rios Tapajós e Trombetas. Os machos e filhotes apresentam um padrão de coloração avermelhada ou alajanjada na cabeça.
2) [hist.] "as tartaruguinhas novas saídas de fresco dos ovos" (Stradelli, 296)
■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [arapyka], 5; Stradelli [uarapeky, uirapeky], 296]

wirapuka-maniiwa (lit., *maniva de irapuca*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **wirapuka**[1], **maniiwa**]

wirapurú[1] *(s.)* **UIRAPURU**, **IRAPURU**, **GUIRAPURU**, **ARAPURU**, nome comum a diversas aves da família dos piprídeos, entre as quais a espécie *Cyphorhinus aradus*, conhecida como **UIRAPURU**-VERDADEIRO ■ Reg. hist.: [Tastevin [wira purú, wira puru], 656, 752; Stradelli [uirá-puru], 515; Amorim [uyrápýru], 235] ◆ [composta de **wirá**, **purú**[2]]

wirapurú[2] *(s.)* nome de uma planta da familia das aráceas, espécie de tajá cujas folhas têm manchas rosadas. Alguns têm o costume de plantá-las na frente de casa, atribuindo-se-lhe o poder de protegê-la da ação de ladrões. ◆ [composta de **wirá**, **purú**[2]]

wirarí (var. **urarí** [hist.]) *(s.)* **CURARE**, **URARE**, **URARI**, **UIRARI**, denominação comum a venenos paralisantes, de consistência resinosa e cor castanho-avermelhada, extraídos de plantas dos gêneros *Strychnos* e *Chondrodendron*, usados pelos índios na ponta de suas flechas: *Aintá ruíwa urikú **wirarí**, [...]. (Amorim, 317, adap.)* - Suas flechas têm curare, [...]. {*o mesmo que:* kurari} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uirari, uirary], 516; Amorim [uirari], 27, 317, 391, 400; Tastevin, [hurari] 617, [urari] 674; Dias [urari], 576; Seixas [urarí], 65; Marcoy [urari], 445; Rodrigues, [urary] 56, [uirari] 111, [uirary] 263; Souza [uirary], 289; Baena [uirari], 59] ◈ **wirarí-iwa** (*s.*) denominação genérica das plantas utilizadas na confecção do veneno conhecido como uirari ou curare; ◈ **wirarí-sipú** [hist. adap.] (*s.*) nome genérico de diferentes plantas que podem ser utilizadas como matéria-prima principal para a confecção do veneno conhecido como uirari ou curare

wirarí-iwa (lit., *planta de uirari*) *(s.)* denominação genérica das plantas utilizadas na confecção do veneno conhecido como uirari ou curare {*o mesmo que:* kurari-sipú, wirarí-sipú} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [uirary iua, uirary íua], 263] ◆ [composta de **wirarí**, **iwa**[1]]

wirá-riputí [hist. adap.] (lit., *fezes de pássaro*) *(s.)* erva-de-passarinho, **GUIRAREPOTI**, nome comum a várias plantas hemiparasitas, da família das eremolepidáceas, das viscáceas e das lorantáceas (Tastevin, 752; Stradelli, 516) {*o mesmo que:* wirá-mirĩ-riputí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [wira repoti], 752; Stradelli [uirá-tiputi], 516] ◆ [composta de **wirá**, **iputí (t, r, s/x)**]

wirarí-sipú [hist. adap.] (lit., *cipó de uirari*) *(s.)* nome genérico de diferentes plantas que podem ser utilizadas como matéria-prima principal para a confecção do veneno conhecido como uirari ou curare (Stradelli, 516) {*o mesmo que:* kurari-sipú, wirarí-iwa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uirari-cipó], 516] ◆ [composta de **wirarí**, **sipú**]

wirasanga [hist.] var. de **mirasanga** ■ Reg. hist.: [Marcoy [uisaranga [uirasanga]], 445]

wirasema [hist.] (lit., *saída de aves*) *(s.)* bando (de aves) (Stradelli, 175) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uiracema], 175] ◆ [composta de **wirá**, **sema**[2]]

wirá-suíri [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de ave (Amorim, 401), talvez o **SUIRIRI**, ave da família dos tiranídeos ■ Reg. hist.: [Amorim [uyrá-suŷre], 401] ◆ [composta de **wirá**] ● (talvez do tupi sûiriri)

wirá-tatá [hist.] (var. **tatá-wirá** [hist.]) (lit., *ave-fogo*) *(s.)* **UIRATATÁ**, ave passeriforme da família dos cotingídeos (*Phoenicircus carnifex*), de plumas avermelhadas, também conhecida como *saurá* e *papa-açaí* (Tastevin, 739, 752; Stradelli, 495) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [tata wira] 739, [wira tata] 752; Stradelli [tatá uirá], 495] ◆ [composta de **wirá**, **atá (t, r, s)**]

wirá-tawá [hist.] (lit., *pássaro amarelo*) *(s.)* **UIRATAUÁ**, pássaro da família dos icterídeos (*Xanthornus* sp.) (Tastevin, 752) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wira tawa], 752] ◆ [composta de **wirá**, **tawá**]

wirá-tinga [hist.] (lit., *ave branca*) *(s.)* **1)** acará (AM, PA), nome comum a certas espécies de garça de cor branca (Tastevin, 752) {*o mesmo que:* wakará **1**}
2) **GUIRATINGA**, garça-branca-grande, um tipo de garça (*Ardea alba*) (Miranda, 122) {*o mesmo que:* wakarawasú **1**}
■ Reg. hist.: [Tastevin [wira tinga], 752; Miranda [uirá-tinga], 122] ◆ [composta de **wirá**, **tinga**] ● (do tupi gûyratinga ou ûyratinga) ◈ **wirá-tinga-mirĩ** [hist. adap.] (*s.*) garça-pequena, uma espécie de garça (*Egretta thula*) (o mesmo que wakará-mirĩ)

wirá-tinga-mirĩ [hist. adap.] (lit., *garça pequena*) *(s.)* garça-pequena, garça-branca-pequena, um tipo de garça (*Egretta thula*) (Miranda, 122) {*o mesmo que:* wakará-mirĩ} ■ Reg. hist.: [Miranda [uirá-tinga-miri], 122] ◆ [composta de **wirá-tinga**, **mirĩ**]

wirá-una [hist.] (lit., *pássaro preto*) *(s.)* **1)** **GRAÚNA**, denominação comum a diferentes pássaros da família dos icterídeos, de coloração predominantemente negra (Tastevin, 752; Stradelli, 516; Miranda, 122)
2) **UIRAÚNA**, **IRAÚNA**, pássaro-preto, chupim, pássaro da família dos emberizídeos (*Molothus bonariensis*), conhecido por botar seus ovos no ninho de outras aves, para que elas incubem e cuidem de seus filhotes. (Baena, 89)
■ Reg. hist.: [Tastevin [wira una], 752; Stradelli [uirá-una], 516; Miranda [uirauna], 122; Baena [uaraúna [uiraúna]], 89] ◆ [composta de **wirá**, **una**[1]] ● (do tupi gûyraúna)

wirawasú *(s.)* **1)** gavião, designação genérica de certas aves de rapina
2) [hist.] gavião-real, harpia, **UIRAÇU**, **URAÇU**, ave de rapina da família dos accipitrídeos (*Harpia harpyja*) (Tastevin, 752; Stradelli, 516; Miranda, 122) {*o mesmo que:* wirawasú-muakara}
■ Reg. hist.: [Costa [uiráuaçú], 212; Dias [uirassu], 566; Seixas [uira-assù], 64; Rodrigues, [uiráuaçu, uirauaçú] 110, 167, 270, 167, [uirá uaçu] 169, 263, [uirá uassú] 291; Amorim [uyráuasú, uyráuasu], 32, 103, 122; Stradelli [uirá-uasu], 516; Tastevin [wira wasu], 752; Miranda [uirá-assú], 122] ◆ [der. de **wirá**, **-wasú**] ● (do tupi gûyragûasu ou ûyraûasu) ◈ **piranha-wirawasú** (*s.*) gavião-tesoura, gavião da família dos acipitrídeos (*Elanoides forficatus*); ◈ **wirawasú-mirĩ** (*s.*) gaviãozinho, ave da família dos falconídeos (*Gampsonyx swainsonii*); ◈ **wirawasú-muakara** [hist. adap.] (*s.*) gavião-real, ave de rapina da família dos accipitrídeos (*Harpia harpyja*); ◈ **wirawasú-panema** (*s.*) gavião-panema, gavião da família dos acipitrídeos (*Busarellus nigricollis*); ◈ **wirawasú-tautáu** (*s.*) gavião-de-cabeça-cinza, ave da família dos acipitrídeos (*Leptodon cayanensis*); ◈ **wirawasú-uruawara** [hist. adap.] (*s.*) gavião-de-uruá, ave da família dos acipitrídeos (*Rostrhamus sociabilis*)

wirawasú-mirĩ (lit., *gavião pequeno*) *(s.)* gaviãozinho, ave da família dos falconídeos (*Gampsonyx swainsonii*) ◆ [composta de **wirawasú**, **mirĩ**]

wirawasú-muakara [hist. adap.] (lit., *gavião real*) *(s.)* gavião-real, harpia, **UIRAÇU**, **URAÇU**, ave de rapina da família dos accipitrídeos (*Harpia harpyja*) (Rodrigues, 110) {*o mesmo que:* wirawasú **2**} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [uirá uaçu moacara], 110] ◆ [composta de **wirawasú**, **muakara**[1]]

wirawasú-panema (lit., *gavião penema*) *(s.)* gavião-belo, GAVIÃO-**PANEMA**, gavião da família dos acipitrídeos (*Busarellus nigricollis*), de plumagem corporal ruiva ou alaranjada e cabeça branco-amarelada. Também é conhecido como *gavião-padre* ou *gavião-velho*. {*o mesmo que:* panema[2], wirá-panema} ■ Reg. hist.: [Tastevin [wira wasu panema], 752] ◆ [composta de **wirawasú**, **panema**[1]]

wirawasú-tautáu *(s.)* gavião-de-cabeça-cinza, ave da família dos acipitrídeos (*Leptodon cayanensis*) ◆ [composta de **wirawasú**]

wirawasú-uruawara [hist. adap.] *(s.)* GAVIÃO-DE-**URUÁ**, gavião-caramujeiro, ave da família dos acipitrídeos (*Rostrhamus sociabilis*), que habita regiões alagadas e alimenta-se de moluscos (Miranda, 122) ■ Reg. hist.: [Miranda [uirá-assu-uruauára], 122] ◆ [composta de **wirawasú**, **uruá**[1]] ● (do tupi gûyragûasu-urugûá'ûara [gûyragûasu + urugûá + 'ûara], *gavião comedor de caramujo*)

wiraxué [hist.] var. de **karaxué** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [uirachué], 317]

wirayú [hist.] *(s.)* **1)** **GUARAJUBA**, **GUARUJUBA**, **GUARUBA**, ave da família dos psitacídeos (*Guaruba guarouba*) (Miranda, 122)
2) certo tipo de passarinho, "amarelo na parte anterior do corpo, e preto na outra" (Tastevin, 681, 752)
■ Reg. hist.: [Tastevin, [wirayú] 681, [wira yu] 752; Miranda [uirá-iú], 122] ● (do tupi gûyraîuba, etim. - *pássaro amarelo*)

wiri *(v. intr.)* emergir, vir à tona, vir à superfície (p. ex., da água), "boiar" (pop., Amazônia): ***Upuri tatá pitérupi, uyapumi ií pupé, uwiri suindá-pe, [...]. (Magalhães, 267, adap.)*** - Ele pulou no meio do fogo, megulhou dentro da água, emergiu do outro lado [do rio], [...].; ***Aiwana tamakwaré uyapumi, uwasemu tukura ipí-pe, upisika, uú, ariré uwiri. (Rodrigues, 147, adap.)*** - Então o tamaquaré mergulhou, encontrou o gafanhoto dentro da água, pegou[-o], comeu[-o], depois emergiu. ■ Reg. hist.: [Costa [uiri], 212; Magalhães, [uɨre] 127, [uíri] 258, 259, [uíre] 267; Rodrigues [uêre], 147; Stradelli [uyry], 177; Sympson [uére], 3; Amorim, [iuyre] 301, [uyre] 404] ● (do tupi byr) ◈ **muwiri** (*v. tr.*) fazer emergir, fazer vir à tona

wirí [hist.] *(s.)* **GUIRI**, piraíba, peixe da família dos pimelodídeos (*Brachyplatystoma filamentosum*) (Stradelli, 516) {*o mesmo que:* piraíwa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uiri], 516] ● (do tupi gûyrĩ) ◈ **wirí-tinga** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixe de couro

wiribá var. de **wiriwá**

wiribá-iwa var. de **wiriwá-iwa**

wiripipí *(s.)* bem-te-vi, ave passeriforme da família dos tiranídeos {*o mesmo que:* pitawã} ● (talvez de origem onomatopaica)

wirí-tinga [hist.] (lit., *guiri branco*) *(s.)* certo tipo de peixe de couro (Stradelli, 516; Baena, 94) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uiri-tinga], 516; Baena [uritinga], 94] ◆ [composta de **wirí**, **tinga**]

wiriwá (var. **biribá**; **wiribá**) *(s.)* **1)** **BIRIBÁ**: **a)** nome comum a certas árvores da família das anonáceas {*o mesmo que:* wiriwá-iwa}; **b)** os frutos dessas árvores {*o mesmo que:* yakaré-yaka}
2) [hist.] (por extensão:) nome dado a certos recipientes que possuem a aparência externa dessa fruta: **a)** pequeno vaso de barro, em que conservam as tintas para pintar as cuias, os alguidares, os potes etc. "Exteriormente apresenta as protuberâncias da fruta que chamam *biribá* ou *pinha*" (Tastevin, 611; Stradelli, 410); **b)** pequeno pote de terra cozida, destinado a servir de cofre e guardar os pertences das costureiras (Stradelli, 516)
■ Reg. hist.: [Tastevin, [biribá] 611, 699, [mbiribá] 699, 718; Stradelli, [mbiryuá] 410, [uiriuá] 516] ● (do tupi byrybá ou ybyryba) ◈ **wiriwaí** [hist. adap.] (*s.*) árvore que produz um fruto pequeno, parecido com o biribá

wiriwaí [hist. adap.] (var. **biribaí** [hist.]) *(s.)* árvore que produz um fruto pequeno, parecido com o biribá (Tastevin, 699) ■ Reg. hist.: [Tastevin [biribái], 699] ◆ [der. de **wiriwá**, **-í**]

wiriwá-iwa (var. **biribá-iwa**; **wiribá-iwa**) (lit., *pé de biribá*) *(s.)* **BIRIBÁ**, **BIRIBAZEIRO**, árvore da família das anonáceas {*o mesmo que:* wiriwá **1a**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [biribá ɨwa], 699; Stradelli [mbiryuayua], 410] ◆ [composta de **wiriwá**, **iwa**[1]]

wírupi *(s. loc.)* embaixo de, sob: ***Se aría, kuíri asú apuú nhaã inayá, indé reyenú inayá wírupi, remukameẽ ixé arama nhaã inayá turusú piri waá, yawé se manha umunhã. (Rodrigues, 54-5, adap.)*** - Minha avó, agora eu vou apanhar aquele inajá, deite-se você embaixo do inajá, indique para mim o maior inajá, assim faz a minha mãe.; ***Aramé waimĩ usemu kaá suí, umundeka tatá mukaẽ wírupi. (Magalhães, 274, adap.)*** - Então a velha saiu do mato e acendeu fogo embaixo do moquém.; ***Waimĩ-itá paá asuí taína-itá ta rimirikú-itá yuíri paá ta ukiri kaá wírupi, ipawa rumasá-pe. (Leetra Indígena. n. 17, 39,***

adap.) - As velhas, as crianças e também as esposas deles dormiram sob a mata, na foz do lago. ■ Reg. hist.: [Costa [iuirpe] 193, [uirpe] 212; Tastevin, [iwirpe, iwirape] 622, [wirape, wirpe] 676; Dias [uerpê], 565; Coudreau, [iuirupê] 469, [iuirupi] 469; Seixas [uèrapê], 63; Hartt [yuyrpe], 385; Magalhães, [uírpe] 104, [uirpe] 176, 207, [uirape] 207, [uirpi] 274; Rodrigues, [uirpe] 23, 55, 56, 133, 173, 174, 213, 229, 258, [uerpe] 224; Amorim, [iuyrepe] 26, [uyrepe] 27, [uyripe] 180, [uyrype] 215; Stradelli, [yuyrpe, uyrpe] 292, [uirupe, uírpe] 516; Sympson [uerpe, uérpe], 68, 70] ◆ [forma locativa de **wira**] ● (do tupi gûyrype)

witá *(v. intr.)* nadar: ***Awitá** paraná upé sikiesawa irumu. (Sympson, 83, adap.)* - Nado no rio com medo.; *Kurukuí **uwitá** yepé ruaxara kití. Uyeréu yepé pirantá turusú waá, aité kwá sera Kurukuí. (Casasnovas, 99)* - Kurukuí nadou para um lado. Virou uma grande cachoeira, essa chamada Kurukuí.; *Ixé ti akwáu **awitá**. Kwá igara uyeréu ramé, aé uyatikú será u usú tipí kití?* - Eu não sei nadar. Se essa canoa emborcar, ela boia ou vai para o fundo? ■ Reg. hist.: [Costa [uitá], 212; Dias [eitá], 569; Tastevin [wita], 676; Hartt, [yuytáu] 351, [uytáu] 351; Studart [eitá], 37; Sympson [oitá], 3, 83; Amorim, [ytá] 153, 178, 456, [ytáytá] 446, [uytá] 457; Stradelli, [uitá, eitá, oitá] 256, [uytá] 519] ● (do tupi 'ytab) ◈ **witasara** (*s.*) **1.** o que nada, nadador; **2.** nadadeira, pé de pato; ◈ **witasawa** (*s.*) nado, natação; ◈ **witawa** [hist.] (*s.*) nado, natação (o mesmo que witasawa); ◈ **witawera** (*s. e adj.*) nadador

witasara *(s.)* **1)** o que nada, nadador

2) nadadeira, pé de pato

■ Reg. hist.: [Stradelli, [uitására] 257, [uytására] 519] ◆ [der. de **witá**, **-sara**]

witasawa *(s.)* nado, natação {*o mesmo que:* witawa} ■ Reg. hist.: [Costa [uitáçaua], 212; Stradelli, [uitásáua] 257, [uytásáua], 519] ◆ [der. de **witá**, **-sawa**]

witawa [hist.] *(s.)* nado, natação (Stradelli, 256, 516) {*o mesmo que:* witasawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [uitáua, uitaua], 256, 516] ◆ [der. de **witá**, **-awa**] ● (do tupi 'ytaba)

witawera *(s. e adj.)* nadador ■ Reg. hist.: [Costa [uitáuêra], 212; Dias [eita uêra], 570; Tastevin [witawera], 676] ◆ [der. de **witá**, **-wera**]

witepu [hist. adap.] var. de **wetepe** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [uitepo], 42; Dias [etépú], 559]

wití *(s.)* certo tipo de passarinho preto

wiwa [obso.] *(s.)* **1)** (pessoa criada por outra família — ou, em tempos mais antigos, apresada em guerra —, com a qual é estabelecido um vínculo de subalternidade:) guardião, guarda-costas, capanga; empregado doméstico, criado, serviçal, fâmulo; subalterno: *Ti perikú pe **wiwa**?* - Vocês não têm empregado?; *Pe **wiwa** será ixé?* - Eu sou empregada de vocês?

2) [hist.] vassalo, súdito (Amorim, 26, 313; Stradelli, 305; Rodrigues, 108, 110): *Marama taá tenhuntu reyuká-putari yané **wiwa**? (Amorim, 26, adap.)* - Para que queres matar à tôa nosso vassalo?; *Yandé, Kuse-itá, tuixawa-itá arama, yayuri Makará kupé-pe. Hinere-itá, yané **wiwa**-itá arama, uri i marika rupí. (Amorim, 313, adap.)* - Nós, Kusses, destinados a tuxauas, viemos nas costas de Makará. Os Hineres, destinados a nossos vassalos, vieram em sua barriga.; *[...] repisika ne muakarasawa, i irumu kurí reikú ne **wiwa**-itá ruixawa arama. (Rodrigues, 110, adap.)* - [...] pega a tua nobreza, com ela serás o chefe dos teus súditos.

■ Reg. hist.: [Amorim, [uhia] 26, [uhiua] 313; Stradelli [uiuá], 305, 516; Rodrigues [iuiya], 108, 110] ● (do tupi boîá)

wiwí **1)** *(v. intr.)* **BUBUIAR**, ir de **BUBUIA**, flutuar à mercê da correnteza; estar ou ficar à deriva: *Musapiri viáji yayupipika navio upé. Yepé pituna, yepé ara, **yawiwí** paraname, mirá resé. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 11:25, adap.)* - Três vezes naufragamos com o navio. Uma noite e um dia ficamos à deriva no mar, sobre um pau.; *Yandé será yakwáu Iÿ Manha **uwiwi** uri uikú umbaú arama yandé?! (Amorim, 359, adap.)* - Acaso sabemos se a Mãe d'Água [não] está vindo de bubuia para nos comer?! {*o mesmo que:* wiwika **1**}

2) *(v. intr.)* (por extensão:) descer o rio, navegar no sentido da correnteza (mesmo que impelido por remos ou motor): *[...] **uwiwi** até Panakú Iwitera waá ta useruka, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 63, adap.)* - [...] ele desceu até a que chamam de Serra do Panacu, [...].; *[...] ape uyuíri **uwiwi** mukũisawa tumasawa kití, [...]. (Comunidade de Terra Preta, 16)* - [...] então ele volta, descendo novamente em direção à foz, [...]

3) *(v. intr.)* [hist.] boiar, flutuar (Tastevin, 676; Stradelli, 520; Magalhães, 256; Rodrigues, 164): *[...] ira uyutikú ana, kaá-itá **uwiwi**. (Magalhães, 256, adap.)* - [...] o mel dissolveu-se e as folhas boiaram. [contexto: o mel que grudava as folhas ao corpo da mucura dissolveu-se quando ela entrou na água, então as folhas boiaram, revelando seu disfarce] {*o mesmo que:* yatikú **2**}

4) *(adj.)* [hist.] (que está) de **BUBUIA** (Amorim, 195): *[...] garapá-pe uwasemu yepé mirá **wiwí**, yeperesé uyupiri i ara kití, [...]. (Amorim, 195, adap.)* - [...] no porto encontrou um pau de bubia, subiu logo para cima dele, [...].

5) *(adj.)* [hist.] leve, flutuante (Tastevin, 676)

■ Reg. hist.: [Tastevin [wɨwɨ], 676; Stradelli [uyuy], 520; Magalhães [uɨuɨ], 256; Rodrigues [uéué], 164; Amorim, [uiui] 104, 195, [uyuy] 359] ● (do tupi bebuî) ◈ **muwiwí** (*v. tr.*) **1.** fazer bubuiar, fazer ir de bubuia; **2.** fazer descer o rio; ◈ **wiwisawa** (*s.*) **1.** bubuia, ação ou efeito de bubuiar; **2.** descida (de rio ou igarapé), viagem rumo à foz, navegação à jusante

wiwika [hist.] **1)** *(v. intr.)* **BUBUIAR**, ir de **BUBUIA** (Amorim, 31): *Ara yawé-yawé aé usú paraná rembiiwa kití, ape umunhã yepé kapara, utumuna i pupé, upeyú, ariré uxari aé **uwiwika** usú paraná rupí. (Amorim, 31, adap.)* - Todos os dias ele ia para a beira do rio, ali fazia uma capara [um funil de folha], cuspia dentro, assoprava, depois a deixava seguir de bubuia pelo rio. {*o mesmo que:* wiwí **1**}

2) *(adj.)* flutuante (Tastevin, 676); bubuiador, flutuador (Stradelli, 520)

■ Reg. hist.: [Amorim [uiuika], 31; Tastevin [wɨwɨca], 676; Stradelli [uyuyca], 520] ● (do tupi bebuî)

wiwira [hist.] *(adj.)* flutuante, bubuiante (Tastevin, 676; Stradelli, 520) ■ Reg. hist.: [Tastevin [wɨwɨra], 676; Stradelli [uyuyra], 520] ● (talvez do tupi bebuî, *bubuiar;* ou talvez do tupi bybyr [redupl. de byr], *emergir seguidamente*)

wiwiru [hist. adap.] *(s.)* maçarico, um tipo de ave (Amorim, 217) {*o mesmo que:* ituituí, masariku[1]} ■ Reg. hist.: [Amorim [uhiuhiro], 217]

wiwisawa (var. **wiwisá**) *(s.)* **1)** bubuia, ação ou efeito de bubuiar

2) descida (de rio ou igarapé), viagem rumo à foz, navegação à jusante: *Yepé **wiwisá** Marié paranã rupí. (Oliveira; Schwade, 99)* - Uma descida pelo rio Marié.

◆ [der. de **wiwí**, **-sawa**]

wixí *(s.)* **1)** **UXI**, **UXIPUÇU**, árvore amazônica de grande porte (*Endopleura uchi* (Huber) Cuatrec.), da família das humiriáceas, de frutos comestíveis, com sementes oleaginosas {*o mesmo que:* wixí-iwa **1**}

2) o fruto do uxi, uma drupa comestível cuja semente em pó tem aplicação medicinal

3) [hist.] ucuubarana, ucuúba-chico-de-assis (pop.), ucuúba-de-banda (pop.), árvore da família das mirtáceas (*Osteophloeum platyspermum* Warb.) (Tastevin, 753) {*o mesmo que:* wixí-iwa **2**}

4) [hist.] o fruto da ucuubarana (Stradelli, 516)

■ Reg. hist.: [Stradelli [uixi], 516; Amorim [uixi], 277; Tastevin [wixi], 753; Baena [uixi], 59] ◈ **wixí-rana** [hist.] (*s.*) **1.** uxirana, árvore da família das humiriáceas (*Sacoglottis amazonica* Mart.); **2.** nome de uma árvore da família das crisobalanáceas

wixí-iwa *(s.)* **1)** **UXI**, árvore da família das humiriáceas {*o mesmo que:* wixí **1**}

2) [hist.] ucuubarana, árvore da família das mirtáceas (Stradelli, 516; Tastevin, 753) {*o mesmo que:* wixí **3**}

■ Reg. hist.: [Tastevin [wixi ɨwa], 753; Sradelli [uixiyua], 516] ◆ [composta de **wixí**, **iwa**[1]]

wixí-rana [hist.] (lit., *falso uxi*) *(s.)* **1)** **UXIRANA**, árvore da família das humiriáceas (*Sacoglottis amazonica* Mart.) (Tastevin, 753)

2) nome de uma árvore da família das crisobalanáceas (Stradelli, 503) {*o mesmo que:* tukura-iwa}

■ Reg. hist.: [Tastevin [wixi rana], 753; Stradelli [uixirana], 503] ◆ [composta de **wixí**, **rana**]

wiyé **1)** *(v. intr.)* descer; baixar; pousar: ***Rewiyé**, se remiarirú, kurũ amundú tukandira. (Magalhães, 273, adap.)* - Desce, meu neto, senão eu mando tocandira.; *kuẽma irumu paá mukũi aintá suiwara ta **uwiyé** garapá kití asuí akití ta ukanhemu (Comunidade Indígena Anamuim, 24, adap.)* - De manhã, dizem, dois deles desceram para o porto e para lá eles sumiram.; *Asuí yambeú yané resewara aintá supé, asuí yawiyé navio kití, ma amú-itá aintá uyuíri aintá ruka kití. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 21:6, adap.)* - Depois nos despedimos deles e descemos para o navio, mas os outros voltaram para suas casas.; *Ta umundú ã ta **uwiyé** igara kití, ta uyuíri paá ta uyapukúi, kwayentu ã tẽ paá ta usika arã ta rendawa kití, apekatú. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* - Eles mandaram-nos descer para a canoa, eles voltaram remando, estavam quase chegando à comunidade deles, longe.; *Asuí aintá umaã tatá **uwiyé** uikú aintá resé, aintá yawé-yawé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 2:3, adap.)* - E eles viram fogo pousando sobre eles, cada um deles.; *Aé uri kurí iwaka tatatinga irumu, **uwiyé** kurí kwá kapuãmu upé tẽ, mamé amuyukwáu tatá. (Amorim, 364, adap.)* - Ele virá com a fumaça do céu, descerá nesta ilha mesmo, onde eu fiz aparecer o fogo.

2) *(v. tr.)* descer, descer por; percorrer na direção da corrente (rio ou igarapé): *Poronominare [...] **uwiyé** igarapé, usuantí yepé uka, ape mukũi kurumĩ umusarái uikú, [...]. (Amorim, 159, adap.)* - Poronominare [...] desceu o igarapé, encontrou uma

casa, ali dois meninos estavam brincando, [...].; *Pirayawara **uwiyé** paraná, mairamé uyeréu yepé sapekuma upitá mira, [...]. (Amorim, 159, adap.)* - O boto desceu o rio, quando dobrou uma ponta virou gente, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [uié], 211; Dias [uiér], 562; Couderau [uihé], 470; Stradelli, [oiey] 444, 514, [uié] 514, [uyyi] 520; Seixas [uier], 63; Tastevin [wiyɨ], 676; Magalhães, [oié] 193, [oiê, oié] 195, 273, 279, [uiê, uié] 272, 273; Rodrigues, [uié] 49, 285, [uier, uiér] 55, 56, [o êiyr] 62, 63, [uyé] 77; Amorim [ueiŷ, ueiy], 26, 30, 31, 33, 159, 213, 216, 217, 364, 391, 402, [oeiŷ] 464] ● (do tupi gûeîyb) ◈ **muyé** (*v. tr.*) fazer descer, baixar, abaixar, arriar; ◈ **wiyesawa** (*s.*) descida

wiyeka [hist. adap.] *(v. tr.)* fazer descer, mandar descer, obrigar a descer (Stradelli, 520; Tastevin, 676) ■ Reg. hist.: [Stradelli [uyyica], 520; Tastevin [wiyɨca], 676] ● (provavelmente do tupi gûeîybukar [gûeîyb + ukar])

wiyesawa (var. **wiyesá**) *(s.)* descida: *[...], aintá umaã Supy i paya irumu uri Arubane Iwitera **wiyesá**-pe. (Amorim, 124, adap.)* - [...], eles viram Supy e seu pai virem na descida da Serra de Arubane. ■ Reg. hist.: [Amorim [ueiysápe], 124, 164; Costa [uiéçaua], 211] ◆ [der. de **wiyé**, **-sawa**]

X x

x- *alomorfe de:* **s-**.

xa- [hist.] var. de **a-** ■ Reg. hist.: [Studart [xa], 26; Costa [xa], 213; Coudreau [xa], 466, 467, 471; Magalhães [xa], 22, 56; Rodrigues [cha], 24, 72; Amorim [xa], 26]

xaisú [hist.] var. de **saisú** ■ Reg. hist.: [Stradelli [xaisu], 160, 521]

xama *(s.)* **1)** corda, cordão; fio, linha [sempre justaposto ao determinate (*n.* ou *pron.*)]: *[...] se rawa suí uyukwáu kurí kurawá pe ruíwa **xama** arama [...]. (Rodrigues, 268, mod.)* - [...] de meus pelos aparecerá o curauá para a corda de vossas flechas [...].

2) [hist.] funda, arma para arremessar pedras (Amorim, 32) [sempre justaposto ao determinate (*n.* ou *pron.*)]: *Aé yeperesé upisika yepé itá resé, umundéu i **xama** upé, uyapí, [...]. (Amorim, 32, adap.)* - Ele tomou imediatamente duma pedra, meteu em sua funda, atirou, [...].

3) enfiada, cambada (conjunto de objetos enfiados em linha, barbante, cipó ou algo análogo) [sempre justaposto ao determinate (*n.* ou *pron.*)]: *pirá-**xama** (Tastevin, 653; Stradelli, 458)* - cambada de peixe; *sanha-**xama** (Stradelli, 211)* - enfiada de dentes; *Kurumiwasú ukirirí yeperesé, upisika pirá-**xama**, urasú i manha supé, [...]. (Amorim, 268, adap.)* - O moço calou-se logo, pegou a enfiada de peixes, levou para sua mãe [...]. {*o mesmo que:* apitama}

■ Reg. hist.: [Costa [xama], 213; Coudreau [xamá, çamá], 465; Tastevin [xama], 676; Magalhães [xãma], 22; Rodrigues [chama], 268; Amorim, [xamupé] 32, [xama] 268; Stradelli [xama], 521] ● (do tupi sama) ◈ **igara-xama** (*s.*) espia, cabo (para amarrar embarcações ao cais, a uma boia ou a outra embarcação); ◈ **itaxama** [hist.] (*s.*) corrente; ◈ **kuá-xama** [obso.] (*s.*) **1.** cordão de calça ou de calção; cinta; cíngulo; **2.** [hist.] espécie de tanga feita de penas; ◈ **mirapara-xama** (*s.*) corda de arco; ◈ **muruã-xama** (*s.*) cordão umbilical; ◈ **muxama** (*v. tr.*) **1.** enfiar, pôr em fio ou corda, fazer enfiada de; **2.** encordoar, colocar corda em, passar corda por (p. ex., o punho da rede); ◈ **pindaxama** (*s.*) linha de pesca; ◈ **sutinga-xama** [hist.] (*s.*) driça (cabo ou corda para içar velas)

xapewa *(s.)* chapéu: *Aiwana ukaruka **xapewa** pupé. (Rodrigues, 27, adap.)* - Então ele urinou dentro do chapéu.; *Rerikú será kunhã **xapewa** pinawa suiwara? (Hartt, 354, adap.)* - Tens o chapéu de palha da mulher? ■ Reg. hist.: [Costa [chapeua], 184; Tastevin [xapéwa], 676; Hartt, [xapéa] 356, [xapeua, xapéua] 356; Rodrigues [chapeua], 27; Stradelli [xapéua], 186] ● (do português chapéu)

xapú [hist.] *(s.)* "pequena haste, armada de ponta de flecha farpada, que serve para fisgar o peixe em rio baixo, especialmete o que fica empoçado pela vazante" (Stradelli, 521) ■ Reg. hist.: [Stradelli [xapu], 521] ◈ **xapuitika** [hist. adap.] (*v.*) pescar com *xapú*

xapuitika [hist. adap.] (etim. - *lançar o "xapú"*) *(v.)* pescar com *xapú* (Stradelli, 521) ■ Reg. hist.: [Stradelli [xapu-ityca], 521] ◆ [composto de **xapú**, **itika**] ◈ **xapuitikasara** [hist. adap.] (*s.*) pescador (que pesca com *xapú*)

xapuitikasara [hist. adap.] *(s.)* pescador (que pesca com *xapú*) (Stradelli, 521) ■ Reg. hist.: [Stradelli [xapu-itycasara], 521] ◆ [der. de **xapuitika**, **-sara**]

xapuxapú [hist. adap.] *(s.)* nome de certo vegetal ou animal, que, segundo a letra de uma canção tradicional, seria alimento de uma variedae de peixe chamado pirapitinga (Rodrigues, 290) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [chapô-chapô], 290]

xari *(v. tr.)* **1)** deixar: **a)** (no sentido de:) abandonar, apartar-se de; sair do interior ou de perto de: *Nẽ paá **uxari** i manha. Makití i manha usú, usú i irumu. (Rodrigues, 233, adap.)* - Dizem que ele não deixava sua mãe. Para onde sua mãe ia, ele ia com ela.; *[...], remungitá aintá ti arama aintá **uxari** kwá tawa [...]. (Amorim, 183, adap.)* - [...], aconselhe-os para que não deixem esta cidade [...].; *Ariré i mú umunuka setimã, **uxari** ape tiãwera, uyeréu, usú ana. (Rodrigues, 228, adap.)* - Depois disso o irmão cortou as pernas dele, deixou ali o cadáver, virou-se e foi embora.; *[...], se ruixawa Kristu Jesus, resendú ixé, nẽ mairamé **rexari** ixé, [...]. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 144)* - [...], meu senhor Jesus Cristo, ouça-me, nunca me deixe, [...].; **b)** (no sentido de:) soltar, largar: ***Rexari** se apekú, yautí! (Magalhães, 203, adap.)* - Solta minha língua, jabuti!; *Rairú kuité **uxari** yepé nhaã tatú ruáya, ti maã usaka-kwáu i pú maãresé nhaã isika upisika i pú. (Rodrigues, 248, adap.)* - Rairú, então, largava aquele rabo de tatu, mas sua mão não conseguia se desprender porque a resina pegava sua mão.; *[...] aramé tẽ yautí **uxari** tapiira rapiá, usaka uwari tapiira suí, [..]. (Comunidade de Terra Preta, 14, adap.)* - [...] neste período mesmo o jabuti soltou o testículo da anta, desprendeu-se caindo da anta, [...].; **c)** (no sentido de:) levar, conduzir (aolgo ou alguém) a algum lugar e ir-se embora: *Awá taá kurí **uxari** ixé se ruka upé?* - Quem vai me deixar em casa?; **d)** (no sentido de:) não mais segurar, não mais usar nem reter (algo), pondo em algum lugar; pôr, colocar: ***Axari** se kisé itapewa árupi (Hartt, 326, adap.)* - Deixei minha faca sobre a laje.; *Yandé **yaxari** apukuitawa igara upé. (Hartt, 338, adap.)* - Nós deixamos o remo na canoa.; *kurumĩ mirĩ upisika itawasú, usú **uxari** sendawa kwera pupé. (Rodrigues, 124, adap.)* - O menininho pegou a pedrona e foi deixar no lugar onde estava antes.; **e)** (no sentido de:) pôr à disposição, legar, entregar; transmitir: *Rembeú yasendú awá ukwawasawa irumu remunhã panhẽ remunhã waá-itá, awá taá **uxari** indé arama rekwawasawa? (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 20:2)* - Com a autoridade de quem estás fazendo tudo que fazes? Quem te legou a tua autoridade?; *Maã reputari ramé ameẽ kurí indé arama. Repuderi repurandú se irumu, **axari** kurí indé arama. (Muniz, 80, adap.)* - O que você quizer eu te darei. Pode pedir para mim, eu entregarei para você.; *Ape Pirá-itá Manha umukanhemu pawa aintá suí maã **uxari** waá kwera aintá supé. (Muniz, 81, adap.)* - Então a Mãe dos Peixes fez desaparecer tudo o que havia entregado para eles.; **f)** (no sentido de:) permitir, dar permissão a: *Aé ti **uxari** awiké suka upé. (Hartt, 326, adap.)* - Ele não me deixou entrar na casa dele.; **g)** (no sentido de:) dar ocasião a, tornar possível, possibilitar: *Penhẽ **pexari** será yautí uyawáu?* - Vocês deixaram o jabuti fugir?; *Se rimbawa, mira ramé maã indé, indé ti maã **rexari** ixé amanú, indé resú-kwáu maã reyuuka meyú ambaú arama (Amorim, 30, adap.)* - Meu xerimbabo, se tu fosses gente, não deixarias eu morrer de fome, poderias ir buscar beiju para eu comer.; *Kwá urumitú yakwaíma aé, **uxari** yamuyusana aé, [...]. (Payema, 45, adap.)* - O urumutum é manso, deixa-nos enlaçá-lo, [...].; **h)** (no sentido de:) tornar; fazer (alguém ou algo) ficar (em certo estado ou condição): *Yamusaka arama sawa **yaxari** sakú katú ií. (Payema, 65, adap.)* - Para tirarmos seus pelos deixamos a água bem quente. [contexto: sobre o preparo da carne de macaco-barrigudo]

2) fazer (com que): *[...], demônio umaã irumu Jesus, **uxari** taína urirí kirimbawa, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 9:20)* - [...], quando o demônio viu Jesus, fez a criança tremer fortemente, [...].; *Awá ramé umuaíwa Deus ruka, Deus kurí **uxari** ukanhemu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 3:17, adap.)* - Se alguém destruir o templo de Deus, Deus o fará sucumbir, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [xari], 213; Stradelli [xiare, xiári] 199, [xare] 521; Dias, [chari] 557, [echiare] 562, [xiare] 574; Coudreau, [oxari] 469; Tastevin [xiári], 676; Rondon [chari], 118; Hartt, [xiár] 324, 326, 363, [ruyar [reyar]] 388; Magalhães [xári], 125, 178, 181, 193, 198, 203, 208, 213, 273, 274; Rodrigues, [chare] 63, 90, 101, 110, 283, 319, 320, 321, [chiare] 89, 124, 167, 196, 239, 247, 248, [chiara] 233; [ceare] 304, [ceiara] 308, [chara] 316, 333; Amorim, [xare] 26, [seare] 28, 33, 34, 213, 341, [xeare] 30, 31, 34, 248] ● (do tupi seîar [s- + eîar (s)]) ❖ **yuxari** (*v. intr.*) **1.** deixar-se, ser deixado; **2.** (por extensão:) submeter-se, sujeitar-se; **3.** (por extensão:) desanimar, desistir, perder o ânimo ou a coragem

xawí [hist.] *(s.)* chave (Seixas, 65; Stradelli, 186, 521) ■ Reg. hist.: [Seixas [xauí], 65; Stradelli, [xáui, xauí] 186, 521, [xauiua] 521] ● (do português chave)

xe [hist.] var. de **se**

xega *(part.)* chagar a, ser tal que, ser a ponto de: *[...], ti ã marã tuyu, **xega** sesatuumawasú usururú, ti ã marã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)* - [...], o velho estava inválido, sua remelona chegava a escorrer, estava inválido, [...]. ● (do português chegar)

xibé *(s.)* **XIBÉ**, **CHIBÉ**, jacuba, tiquara, bebida que, em sua forma básica, é preparada com água e farinha de mandioca. Em algumas regiões há o costume de acrescentar a essa mistura outros ingredientes. Além disso, pode-se fazer *xibé de açaí*, *xibé de bacaba* etc., que consiste, basicamente, em acrescentar farinha de mandioca às bebidas produzidas com essas frutas. {*o mesmo que:* tikwara² 3, uí-tikwara} ■ Reg. hist.: [Tastevin [xibé], 676; Sympson [xibé], 88; Rodrigues (1894) [chibé], 52] ● (provavelmente do tupi seba'e, *mantimento, manjar*)

xibuí *(s.)* **1)** minhoca, denominação comum a certos animais anelídeos, da classe dos oligoquetas
2) verme; lombriga
■ Reg. hist.: [Costa [xibuhi], 213; Tastevin [xiboi, xibu, sebu], 753; Rodrigues [chibeú], 305; Rodrigues (1894) [çhibui], 10; Amorim, [xibui] 165, [xibuhi] 427; Stradelli, [ximbuĩ, ximuĩ] 522, [ximuy] 306] ● (do tupi sebo'i) ◈ **awatí-xibuí** (*s.*) certo tipo de minhoca; ◈ **xibuimanha** (*s. e adj.*) lombriguento; ◈ **xibuí-manha** [hist. adap.] (*s.*) nome comum a várias bromélias parasitas; ◈ **xibuí-pewa** (*s.*) **1.** sanguessuga; **2.** lesma; ◈ **xibuí-piranga** (*s.*) certo tipo de minhoca

xibuimanha *(s. e adj.)* lombriguento ◆ [der. de **xibuí**, **-manha**]

xibuí-manha [hist. adap.] (lit., *mãe de minhoca*) *(s.)* "nome comum a várias bromélias parasitas, e que lhes é dado pelo fato de acoutarem entre suas folhas numerosas minhocas, e de servir aos pescadores para conservar as minhocas vivas para oportunamente iscar com elas seus anzois". (Stradelli, 522) ■ Reg. hist.: [Stradelli [ximuĩ-maia], 522] ◆ [composta de **xibuí**, **manha**]

xibuí-pewa (lit., *verme chato*) *(s.)* **1)** sanguessuga, nome comum a vermes anelídeos pertencentes à classe dos hirudíneos, que sugam o sangue de vertebrados
2) lesma, nome comum a diversos moluscos gastrópodes pequenos, terrestres, da subclasse dos pulmonados
■ Reg. hist.: [Stradelli, [ximuĩpéua, ximbuĩpéua] 289, [cumbói-peua] 355, [ximuĩ-péua] 522; Rodrigues (1894) [çhibuipeua], 10]
◆ [composta de **xibuí**, **pewa**] ● (do tupi sebo'ipeba)

xibuí-piranga (lit., *minhoca vermelha*) *(s.)* certo tipo de minhoca ◆ [composta de **xibuí**, **piranga**]

xié *v.:* **ié (r, s/x)**.

xií[1] [hist.] var. de **suí**[1] ■ Reg. hist.: [Tastevin [xii], 666; Magalhães [xií], 102, 118, 119, 120, 124; Rodrigues, [chii] 27, 53, 84, 88, 90, 108, 110, 111, 124, 194, 196, 246, 247, 270, 306, [chihy] 28; Stradelli [xií], 522]

xií[2] [hist.] var. de **xiwí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [xii], 753]

xiiwara [hist.] var. de **suiwara** ■ Reg. hist.: [Magalhães [xiíuára], 20; Rodrigues, [chii uara] 54, 62, 119, [chiuara] 77, 119, 137, 282; Stradelli [xiiuara], 522]

xikantá var. de **sikantá**

xikantá-iwa var. de **sikantá-iwa**

xikwara *v.:* **ikwara ({t}, r, x)**.

ximbiú *v.:* **imbiú (t, r, x)**.

ximbiú-munhangara *v.:* **imbiú-munhangara (t, r, x)**.

ximiára *v.:* **imiára (r, s/x)**.

ximiarirú *v.:* **imiarirú ({t}, r, x)**.

ximira *v.:* **imira (r, x)**.

ximirera *v.:* **imirera (r, x)**.

ximirikú *v.:* **imirikú (r, x)**.

ximirikú-putasawa *v.:* **imirikú-putasawa (r, x)**.

ximirikú-putawa *v.:* **imirikú-putawa (r, x)**.

ximiú *v.:* **imiú (t, r, x)**.

xinga *(adv.)* **1)** um pouco; meio: *Yapituú-putari **xinga** yasú rundé kupixá kití.* - Queremos descançar um pouco antes de ir para a roça.; *Retirika mikití **xinga**, apekatú suí reyapisaka puranga piri. (Magalhães, 197, adap.)* - Afasta-te um pouco para lá, de longe tu escutas melhor.; *[...], mairamé usika apekatu **xinga** upitá, [...]. (Amorim, 179, adap.)* - [...], quando chegou um pouco longe deteve-se, [...].; *Ikupukú ã paá pituna, mairamé mira-itá ta ukaukaú **xinga** pawa, ta umaã uyukwá ta murasí pitérupi siiya kariwa tipitinga mirĩ waá-itá. (Casasnovas, 73, adap.)* - Avançada a noite, contam, quando todos já tinham se embriagado um pouco, eles viram aparecer no meio de sua festa muitos homens brancos que eram clarinhos.;

*Wakurawá supé paá usú umukameẽ kukwera **xinga** waá, nhaãsé umaã aé upaka pitupituna, sesewara umaité aé murakisara. (Casasnovas, 95, adap.)* - Ao bacurau, dizem, ele foi mostrar um [terreno] que era meio capoeira, porque viu que ele acordava de madrugada, por isso pensava que ele era trabalhador.; *Sasí ana paá i piá yumasí resé, aé ukamirika i marika usasá **xinga** arama. (Amorim, 390, adap.)* - Já doia de fome, contam, seu estômago, ela apertava a barriga para passar um pouco.; *Pá, tenhuntuwara **xinga** tẽ kwá Nhampirikuli, kwá umunhã waá ixé kwayé, kuíri asú asikari aé. (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - Puxa, é meio injusto mesmo esse Nhampirikuli, esse que me fez assim, agora eu vou procurá-lo.; *Nhaã tuyué payé **xinga** waá usú uka pitera kití, [...]. (Amorim, 435, adap.)* - Aquele velho que era meio pajé foi para o meio da casa, [...].

2) mais; um pouco mais: *[...], kutara **xinga** remuwari nhaã mirá! (Amorim, 448, adap.)* - [...], derruba mais depressa esse pau!; *Eré katú, yasú kutara **xinga**!* - Anda, vamos mais rápido!; *Apisika apukuitawa kanhutu suí, suaxara suí pirá usikí, axari **xinga** rẽ urasú, umukuna **xinga** arama pindá. (Muniz, 78, adap.)* - Eu peguei o remo do lado esquerdo, do outro lado o peixe puxou, eu ainda o deixei levar um pouco mais, para que ele engolisse mais o anzol.; *Maita iwasuíma **xinga**? Ambeú: — Amburi ne suí ne pekado; u iwasuíma **xinga** ambeú: — Repuãmu, rewatá?* - Pois, o que é mais fácil? Dizer: — Perdoados te são os teus pecados ou dizer: — Levanta-te e anda?; *[...] yawé waá aité nhaã yakaré usemu **xinga** umutirí arã tayera-itá supé, ta upisika arã yuí (Leetra Indígena. n. 17, 75, adap.)* - [...] assim aquele jacaré saiu um pouco mais [de baixo do forno] para iluminar para suas filhas, para elas pegarem as rãs.; *Asuí aintá apú riré ana, aintá umburi panhẽ trigo paraná kití, i puseíma **xinga** arama navio. (O Novo Testamento em nyengatu, 1973, Atos 27:38, adap.)* - E depois de ficarem satisfeitos, eles lançaram todo o trigo ao mar, para o navio ficar mais leve.; *Aintá uwatá senundé kití **xinga**, uwasemu ana yepé mirasanga mirá rumitera suiwara. (Amorim, 198, adap.)* - Andaram mais para diante, encontraram um cacete de âmago de pau.; *[...] pitúa **xinga** aintá pe suí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 3:7, adap.)* - [...] elas são mais frágeis do que vocês, [...].; *Reyuuka **xinga** apukuitawa. (Rondon, 116, adap.)* - Busque mais remos.

3) (na neg.:) (não) muito; praticamente (não); quase (não): *Mukũi ara wã ti **xinga** usika mira iké.* - Já faz dois dias que praticamente não chega gente aqui.; *Nhaã ara kwera riré, umbaá **xinga** ã asendú sesewara.* - Depois daquele dia, eu já quase não ouvi a respeito dele. {*v. tb.:* -ntu 3}

4) [hist.] (na neg.:) (nem) sequer, (nem) ao menos (Amorim, 455): *Kadáua ti ukataka **xinga**, [...]. (Amorim, 455, adap.)* - Kadáua nem sequer se mexia, [...].

- **uií xinga** - hoje mais cedo // Reg. hist.: [Costa [uhi-hi xinga], 211, 233]: ***Uií xinga** ne manha uri usikari indé.* - Hoje mais cedo tua mãe veio te procurar.

■ Reg. hist.: [Costa [xinga], 213, 233; Rondon [xinga], 116; Coudreau [xinga], 476; Tastevin [xinga], 593, 677; Magalhães [xinga, xínga], 90, 187, 197, 201; Rodrigues [chinga], 249; Amorim [xinga], 27, 29, 30, 161, 179, 251, 390, 435, 448, 455; Studart [xinga], 36; Stradelli [xinga], 273, 522; Sympson [xinga], 73]

xipiá [hist.] var. de **xipiaka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Hartt [xipia], 328; Rodrigues, [che piá] 123, [xipiá] 133, [chipiá] 265, [chepiá] 266; Coudreau [oxipiá], 473; Magalhães [xipiá], 73, 194, 211, 247, 255, 258, 274; Stradelli [xipiá], 305, 522]

xipiaka [hist.] (var. **xipiá** [hist.]; **xipiaki** [hist. adap.]) *(v. tr.)* ver; exergar; observar; espreitar; espiar; perceber (Dias, 570; Seixas, 10, 26; Tastevin, 663; Hartt, 328, 362, 379, 387; Rodrigues, 123, 133, 139, 257, 258, 260, 265, 266; Amorim, 156; Coudreau, 473; Magalhães, 73, 194, 211, 247, 255, 258, 274; Stradelli, 305, 522): *Re**xipiaka** ana será andirá? (Hartt, 328, adap.)* - Já viste o morcego?; *Pitunawasú ramé ti ya**xipiaka**-kwáu maã. (Hartt, 362, adap.)* - Quando está escuro nada podemos ver.; *Yasú ya**xipiaka** awá i anga i pukú. (Harrt, 379, adap.)* - Vamos ver quem tem o fôlego comprido.; *Re**xipiaka** kwaá. (Seixas, 26, adap.)* - Observa isto.; *Panhẽ maã u**xipiaka** waá uyururé i manha suí, [...]. (Rodrigues, 260, adap.)* - Tudo que viam pediam da mãe, [...].; *Re**xipiaka** ramé kurí siusí, uri ramé uikú, repeteka kurí ne pepú, [...]. (Rodrigues, 260, adap.)* - Quando espreitares as Plêiades, quando estiverem vindo, baterás as tuas asas, [...].; *Amú ara upé, uxipiá apekatú suí yepé kunhã ururi waá ira kamutí. (Magalhães, 255, adap.)* - No outro dia, viu de longe uma mulher que trazia um pote de mel. ■ Reg. hist.: [Dias [chipiaca, chipiáca], 570; Seixas [chipiáca], 10, 26; Tastevin [sipiaca, xipiaca], 663; Hartt, [xipiak, xipiák] 328, 362, 379, 387, [supiak] 328, [xipia] 328; Rodrigues, [che piá] 123, [xipiá] 133, [chipiaca] 139, 257, [repiaca] 258, [chepiaca] 260, [chipiá] 265, [chepiá] 266; Amorim [xipiake], 156; Coudreau [oxipiá], 473; Magalhães [xipiá], 73, 194, 211, 247, 255, 258, 274; Stradelli, [xipiá] 305, 522, [xipiaca, xipiaca] 305, 522] ● (do tupi sepîak [s- + epîak (s)])

xipiakawa [hist. adap.] *(s.)* cor (Sympson, 87) ■ Reg. hist.: [Sympson [chepiacáua], 87] ● (do tupi sepîakaba [s- + epîakaba (t, r, s)])

xipiaki [hist. adap.] var. de **xipiaka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Amorim [xipiake], 156]

xipinú *v.:* **ipinú (t, r, x)**.

xipú var. de **sipú**

xiputí *v.:* **iputí (t, r, s/x)**.

xipuwasú var. de **sipuwasú**

xirí *(s.)* **1)** [hist.] **SIRI**, nome comum a numerosas espécies de crustáceos decápodes braquiúros da família dos portunídeos (Stradelli, 522; Tastevin, 677; Baena, 96)

2) (de origem fig.; vulg.) **XIRI** (N, MA, vulg.), vulva, boceta {*v. tb.:* amatiã (t, r, s), ambá (t, r, s) **2**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [xiry], 522; Tastevin [xíri], 677; Baena [xiri], 96] ● (do tupi siri ou seri) ◈ **xirí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) **1.** siriúba, árvore da família das aviceniáceas (*Avicennia germinans* (L.) L.); **2.** erva-chumbo, planta da família das verbenáceas (*Avicennia alveolata*, Lacer.); **3.** cipó-chumbo, nome comum às plantas parasitas do gênero *Cuscuta*, da família das convolvuláceas; ◈ **xirí-kaá** [hist.] (*s.*) xiricaá, certo tipo de arbusto

xirĩ [hist.] *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser) mentiroso (Hartt, 324, 339): ***Kwaá apigawa i xirĩ reté. (Hartt, 339, adap.)*** - Este homem é muito mentiroso.; ***Kwaá se membira i atiima, i xirĩwasú yuíri. (Hartt, 324, adap.)*** - Este meu filho é preguisoso, é muito mentiroso também. ■ Reg. hist.: [Hartt [xirin], 324, 339] ◈ **xirixirĩ** [hist.] (*v. 2ª cl. / adj.*) (ser) muito mentiroso, muito falso

xirí-iwa [hist. adap.] (lit., *planta de siri*) *(s.)* **1) SIRIÚBA**, **SEREÍBA**, **SARAÍBA**, MANGUE-**SIRIÚBA**, árvore de pequeno porte da família das aviceniáceas (*Avicennia germinans* (L.) L.) (Stradelli, 249, 522)

2) erva-chumbo, planta da família das verbenáceas (*Avicennia alveolata*, Lacer.), de propriedades medicinais (Tastevin, 753)

3) cipó-chumbo, cuscuta, nome comum às plantas parasitas do gênero *Cuscuta*, da família das convolvuláceas (Tastevin, 753; Stradelli, 522)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [xiriyua] 249, 522, [xiryyua] 522; Tastevin [xiri ɨwa], 753] ◆ [composta de **xirí**, **iwa**[1]] ● (do tupi sera'yba ou sere'yba)

xirika **1)** *(v. intr.)* engelhar; amarrotar (tecido); enrugar, franzir (pele); estar angelhado, amarrotado, franzido: ***Se ruá uxirika pawa uikú (Tastevin, 672, adap.)*** - Meu rosto está todo enrugado.

2) *(v. intr.)* murchar (p. ex., um balão, uma flor etc.); estar murcho

3) *(v. intr.)* secar, torrar (fal. de folhas, plantas, ou de outra coisa que, secando, também se enrola ou engelha e se torna quebradiça); estar seco, torrado: ***Waraná uxirika retana. (Hartt, 356, adap.)*** - O guaraná está bastante torrado.; ***Aintá uxari pukusawa kupixawa uxirika, aintá usú ukamundú, [...]. (Rodrigues, 182, adap.)*** - Enquanto eles deixavam a roça secar, foram caçar, [...].; ***Nhaãsé kurasí usemu irumu umuturí sakú, asuí uxirika kwá kapiĩ, asuí uwari i putira, asuí i purangasawa ukanhemu. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 1:11, adap.)*** - Porque ao sair o Sol, ele ilumina calorosamente, e a erva seca, e sua flor cai, e sua beleza desaparce.; ***Asuí kurasí usemu, umuturí sakú mitima resé, asuí uxirika ti resewara urikú sapú (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 13:6)*** - E o Sol saiu, iluminou calorosamente a plantação, e ela secou porque não tinha raiz.

4) *(v. intr.)* (por extensão:) estragar-se, corromper-se, perecer: ***Asuí uri ramé kurí kwá usarusara kirimbawa waá, uxari kurí penhẽ arama kwá coroa puranga waá, ti waá uxirika. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:4)*** - E quando vier o poderoso pastor, entregará para vocês a coroa gloriosa, que não perece.

5) *(adj.)* engelhado; amarrotado (fal. de tecido); enrugado, encarquilhado, franzido (fal. de pele, couro)

6) *(adj.)* murcho (p. ex., um balão, uma flor etc.)

7) *(adj.)* [hist.] revolto, encapelado (as águas do rio, do mar etc.) (Tastevin, 677)

8) *(adj.)* seco, torrado (fal. de folhas, plantas, ou de outra coisa que, secando, também se enrola e se torna quebradiça): ***[...], uyereyeréu kaá xirika resé, [...]. (Magalhães, 258, adap.)*** - [...], espojou-se em folhas secas, [...].

■ Reg. hist.: [Tastevin [xirica], 672, 677; Stradelli [xirica, xirĩca], 290, 522; Hartt [xirik, xirík], 356, 386; Magalhães [xiríca], 258; Rodrigues [chirica], 182; Rodrigues (1894) [chirika], 11] ● (da LGA do séc. 18 xirik (DPL, 255)) ◈ **muxirika** (*v. tr.*) **1.** franzir, enrugar, encrespar; **2.** amarrotar, engelhar (roupas, tecidos); **3.** murchar; **4.** [hist.] secar, torrar (folhas, farinha, ou outra coisa que, ao secar, se torna engelhada e quebradiça); ◈ **pikuí-xirika** [hist.] (*s.*) picuixirique, ave da família dos columbídeos

xirí-kaá [hist.] (lit., *folha de siri*) *(s.)* **XIRICAÁ**, pequeno arbusto de folha comprida, com a beira recortada, que tem aplicação medicinal (Baena, 60) ■ Reg. hist.: [Baena [xiricaá], 60] ◆ [composta de **xirí**, **kaá**[1]]

xiringa [obso.] var. de **siringa**

xiringa-iwa [obso.] var. de **siringa-iwa**

xiringatiwa [obso.] var. de **siringatiwa**

xirí[1] [hist.] var. de **sirí** ■ Reg. hist.: [Stradelli, [xiryry] 178, [xiriri] 178, 522; Amorim [xiriri], 168, 332; Tastevin [xiriri], 677; Sympson [xiriry], 88]

xirí[2] [hist. adap.] *(s.)* guisado de tartaruga, mexido com farinha e assado no forno sobre o peito descarnado do próprio animal (Rodrigues (1894), 53) {*v. tb.:* **sirí 3, xiririka**[3]} ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [chiriry], 53]

xiririka[1] [hist.] *(v. intr.)* fritar (Tastevin, 677) {*o mesmo que:* **piririka 4**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [xiririca], 677] ● (talvez do tupi xyryryk* // **Nota etimológica:** Há registro, no tupi antigo, do termo moxyryryk (*fritar* [tr.]), a partir do qual podemos especular uma formação composta por mo- (*pref. caus.*) + xyryryk)) ◈ **muxiririka** (*v. tr.*) fritar

xiririka[2] *(v. intr.)* deslizar produzindo espuma (Tastevin, 677) {*v. tb.:* **siririka 1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [xiririca], 677] ● (talvez do tupi syryryk [redupl. de syryk])

xiririka[3] *(s.)* assado esposto ao fogo vivo, sem ser em vasilha nem em cima de moquém (Stradelli, 522) {*v. tb.:* **xirí**[2]} ■ Reg. hist.: [Stradelli [xiririca], 522]

xirixirĩ [hist.] *(v. 2ª cl. / adj.)* (ser) muito mentiroso, muito falso (Hartt, 366): *Antônio i **xirixirĩ**. (Hartt, 366, adap.)* - Antônio é muito falso. ■ Reg. hist.: [Hartt [xirixirin], 366] ◆ [redupl. de **xirĩ**]

xiruarí *(s.)* paquinha, grilo-toupeira, ralo, denominação comum a certos insetos da família dos grilotalpídeos {*o mesmo que:* **tatuí 1**}

xirura (var. **serura** [hist.]) *(s.)* **1)** calça, calças: *Kurupira paá uyuká aé. [...]. Ariré paá uyuuka i **xirura**, i kamixá, umundéu sesé. (Rodrigues, 59, adap.)* - O curupira matou-o. [...]. Depois tirou sua calça, sua camisa, e vestiu-os em si.
2) ceroulas {*o mesmo que:* **xirurawira**}
■ Reg. hist.: [Costa [xerura], 213; Magalhães [xirora], 25; Rodrigues [cerora], 59; Sympson [chirùra], 87; Stradelli, [cerura] 181, 185, 346, [xirura] 181] ● (do português ceroula) ◈ **xirura-munhangara** [hist. adap.] *(s.)* alfaiate; ◈ **xirurawira** *(s.)* ceroulas

xirura-munhangara [hist. adap.] (lit., *fabricante de calça*) *(s.)* alfaiate (Magalhães, 25): ***xirurua-munhangara** piranha (Magalhães, 25, adap.)* - a tesoura do alfaiate ■ Reg. hist.: [Magalhães [xirôra-munhangára], 25, 29] ◆ [composta de **xirura**, **munhangara**]

xirurawira (lit., *parte inferior das calças*) *(s.)* ceroulas {*o mesmo que:* **xirura 2**} ■ Reg. hist.: [Costa [xerurauira], 213] ◆ [composta de **xirura**, **wira**]

xitimã *v.:* **itimã ({t}, r, s/x)**.

xiwawasú [hist.] *(s.)* tamanduá-bandeira, mamífero xenartro da família dos mirmecofagídeos (*Myrmecophaga tridactyla*), provido de cauda longa e peluda (Labre, 30) {*o mesmo que:* **tamanduá 2, tamanduawasú**} ■ Reg. hist.: [Labre [chiuauassú], 30] ● (talvez do tupi sûaîabusú [s- + ûaîa (t, r, s) + aba (t, r, s) + -ûasu], *cauda peluda*)

xiwí [hist.] (var. **xií**[2] [hist.]; **xuí** [hist.]) *(s.)* juruviara, ave passeriforme da família dos vireonídeos (*Vireo chivi*) (Tastevin, 753) {*o mesmo que:* **yuruiára**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [xiwi, xii, xui], 753]

xixé [hist.] *(s.)* certo tipo de "vermífugo da farmacopeia indígena, que tem o aspecto e a consistência de um verniz" (Stradelli, 306, 522) ■ Reg. hist.: [Stradelli [xixé], 306, 522]

xixí[1] *(s.)* **XIXI**, árvore da família das leguminosas {*o mesmo que:* **ingá-rana 2**} ■ Reg. hist.: [Tastevi [xixi], 753]

xixí[2] [hist.] var. de **xixika**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [chichi], 10] ▶ Compostos nominais: ◈ **ingá-xixí** [hist.] *(s.)* ingaxixi, variedade de ingá (*Inga* sp.)

xixika[1] [hist.] (var. **xixí**[2] [hist.]) *(adj.)* pequenino, pequeno, minguado (Tastevin, 677; Rodrigues (1894), 10)

- **NOTA**[1]: atualmente o termo parece ser empregado apenas no composto **mikura-xixika** (v.). Na verdade, afora os termos **mikura-xixika** e **ingá-xixí**, o termo já não é comum nos registros antigos e é possível que, nas poucas compilações que trazem-no de forma independente, o sentido que lhe é atribuído decorra de mera dedução, pautada exclusivamente nos referidos compostos. O mesmo vale para o verbete **xixika**[2], cujas acepções são registradas exclusivamente por Stradelli (522), e que, na sua interpretação, divergente da de Tastevin, seria a explicação para o nome **mikura-xixika** (*mucura que gane*, em sua visão).
- **NOTA**[2]: no P. B., há o possível cognato **XIXICA** - *pequena quantia que se dá como gratificação; propina, gorjeta (in* Aulete Digital)

■ Reg. hist.: [Tastevin [xixica], 677; Rodrigues (1894) [chichi], 10] ◈ **mikura-xixika** *(s.)* **1.** mucuraxixica, pequeno marsupial da família dos didelfiídeos (*Caluromys philander*); **2.** [hist.] chichica, nome comum a alguns marsupiais do gênero *Didelphis*, da

família dos didelfiídeos

xixika[2] [hist.] **1)** *(v. intr.)* ganir (Stradelli, 227)

2) *(s.)* ganido, grito, gemido (Stradelli, 522) // **NOTA**: ver **NOTA**[1] em **xixika**[1]

■ Reg. hist.: [Stradelli [xixyca], 227, 522]

xuí [hist.] var. de **xiwí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [xui], 753]

xuirirí [hist.] *(s.)* **SUIRIRI**, **SIRIRI**, pássaro da família dos tiranídeos (Stradelli, 522; Tastevin, 754; Sympson, 87) ■ Reg. hist.: [Stradelli [xuiriri], 522; Tastevin [xuiriri], 754; Sympson [chuirery], 87]

xukúi (var. **kusekúi** [hist.]; **kusukúi** [hist.]; **sukúi** [hist.]) *(part.)* aqui está, aqui estão, eis aqui, eis aí: ***Xukúi** ana Piripiri i manha irumu. (Amorim, 126, adap.)* - Eis aí já Piripiri e sua mãe.; ***Xukúi** pirá-mirĩ-itá, [...]. (Magalhães, 233, adap.)* - Eis aqui peixinhos, [...].; ***Xukúi**, se yuwá suí usemu kurí mitima peyupika arama ixé [...]. (Rodrigues, 268, adap.)* - Aqui estão, de meus braços sairão plantas para vocês me vingarem [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [cucecui], 185; Tastevin, [cusucui] 593, 618, [sucúi] 666; Stradelli, [cusucui] 359, [kisucui] 400, [sucui] 484; Dias [sucúi], 557; Magalhães [kuçukúi], 165, 223, 266; Rodrigues, [cu çucui] 25, 26, 59, 60, 63, 73, 223, 247, [cuçucui] 41, 224, 174, 195, 268, 296, 307, 311, 329, 333, [cu çu cui] 108, 298, 303, 315, 316, 327, 330; Amorim, [kosekue, kosekúe] 104, 123, [kosukúe, kosukue, kósukue] 125, 126, 179, 180, 220, [kusukue] 475; Hartt (1872) [kosekói], 75] ● (do tupi kó + sekóû) ◈ **maxukúi** (*adv.*) onde está? que é de? cadê?; ◈ **mixukúi** ali está, lá está, eis ali (geralmente indicando algo que não está fora de vista, podendo ser apontado)

xundarawa [hist.] *(s.)* **XUNDARAUA**, animálculo alongado que corre em cima d'água e é considerado a mãe do peixe-boi. É tido como uma espécie de amuleto, já que "quem o possui na sua canoa está seguro de matar o peixe-boi quando quiser. Deve porém evitar de matar o primeiro que encontra e também de apanhar mais de um por dia; pois senão, morre afogado pela mãe dos peixes-boi. Se o pescador perder o seu *xundarawa*, acontece alguma desgraça: morre afogado, endoidece ou, nos melhores casos, nunca mais matará um peixe-boi" (Tastevin, 754; Stradelli, 523) {*talvez o mesmo que:* xundarawá} ■ Reg. hist.: [Tastevin [xundarawa], 754; Stradelli [xundaraua], 523]

xundarawá [hist.] *(s.)* certo tipo de sapo que coaxa sempre pela vazante dos rios (Stradelli, 522; Rodrigues, 303, 304) {*talvez o mesmo que:* xundarawa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [xundarauá], 522; Rodrigues [chundarauá], 303, 304]

xurimã *(s. etnôm.)* **1)** ianomâmi, nome nação indígena que habita o nordeste do Amazonas e a Venezuela

2) indígena pertencente a esse povo [Também se usa adjetivamente.]

xurú [hist.] *(s.)* **XURU**, castenheiro-da-serra, árvore da família das lecitidáceas (*Allantoma lineata* (Mart. ex O.Berg) Miers) (Tastevin, 754; Baena, 60) ■ Reg. hist.: [Tastevin [xurú], 754; Baena [xurú], 60]

Y y

ya- (*pref. núm.-pess.*) **1)** (pref. núm.-pess. de 1ª p. do pl.) [é utilizado para a flexão número-pressoal dos verbos (da 1ª classe)]: *Waimĩ, yasú **ya**yumú pirá? (Rodrigues, 191)* - Velha, vamos flechar peixe?; *Musapiri viáji **ya**yupipika navio upé. Yepé pituna, yepé ara, **ya**wiwí paraname, mirá resé. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 11:25, adap.)* - Três vezes naufragamos no navio. Uma noite e um dia ficamos à deriva no mar, sobre um pau.; ***Ya**mupupuri sapú asuí **ya**ú aé **ya**mpusanga arama tuberculose. (Payema, 7, adap.)* - Fervemos a raiz e a tomamos para curarmos a tuberculose.; *[...] **ya**pituú **ya**ú aé mairamé upituú sasisá. (Muniz, 86)* - [...] paramos de tomá-lo quando a dor cessa.; *Repisika waturá, terçado, pururé. **Ya**sú kupixawa kití. (Rondon, 122, adap.)* - Pegue o aturá, o terçado e a enxada. Vamos para a roça.; ***Ya**manú ramé, makití **ya**sú? (Aguiar, 33, adap.)* - Quando morremos, para onde vamos.

2) (indica o determinante de 1ª p. do pl. com deverbais que levam o sufixo **-sawa**. V. a **nota gramatical**[1] no verbete **-sawa**)

● (do tupi îa-)

yá [hist.] *(interj.)* **1)** (exprime surpresa, alegria, confimação alegre:) sim! (Tastevin, 677; Hartt, 383; Magalhães, 207): *Yautí upurandú: — I tawá ana será tapereiwá? Nhaã usuaxara: — **Yá**, yautí! Kuíri supí i anama katú uikú mirá wírupi. (Magalhães, 207, adap.)* - O jabuti perguntou: — Já estão amarelos os taperebás? Aquela respondeu: — Sim, jabuti! Agora sim estão bem concentrados embaixo da árvore.; *— Setá será kuité sikantá arupí? — **Yá**! Yawasemu tẽ. (Hartt, 383, adap.)* - — Então há bastante breu por lá? — Sim! Encontramos sempre.

2) (exprime dúvida ou espanto:) qual! (Magalhães, 208; Sympson, 76): *— I tawá ana será naná, yautí? Yautí usuaxara: — **Yá**! Ti rẽ mikura, [...]. (Magalhães, 207, adap.)* - — Já estão amarelos os abacaxis, jabuti? O jabuti respondeu: — Qual! Ainda não mucura, [...].

■ Reg. hist.: [Tastevin [ya], 677; Hartt [ya], 383; Magalhães [iá], 207, 208; Sympson [iá], 76] ● (talvez do tupi îá ou iîá, *ainda bem*)

yã [hist. adap.] *(s.)* abrir-se (a flor) (Stradelli, 151): *Wapé-yapuna uyã ramé, tapurú mirĩ-itá siiya usemu i suí [...]. (Stradelli, 151, adap.)* - Quando a vitória-régia abre-se, saem dela muitos bichinhos [...]. ■ Reg. hist.: [Stradelli [ian], 151] ● (do tupi îab)

yaaka (var. **aka**[2] [hist.]; **yaka**[1] [hist.]) *(adj.)* acre, de cheiro acre: ***Yaaka** kwá ií.* - Esta água está com cheiro acre.; *Mayé ti arikú-putari se pupé timbiú **yaaka**, seíma, asú amburi aintá ukara kití. (Amorim, 153, adap.)* - Como não quero ter dentro de mim comida acre, sem gosto, vou botá-los para fora. ■ Reg. hist.: [Stradelli [iaca], 143, 366; Tastevin [aca], 604; Amorim [iáka], 153] ● (do tupi 'ak ou do tupi aby'ak (r, s))

yaburú (var. **yaurú** [hist.]; **yawirú** [hist.]) *(s.)* **JABURU**, **JABIRU**, nome comum a algumas aves ciconiiformes da família dos ciconiídeos, encontradas em regiões lacustres, pantaneiras e fluviais {*o mesmo que:* **manapuá**} ■ Reg. hist.: [Tastevin, [yaburú] 754, [yaurú, yawɨrú] 759; Stradelli, [jaburu, iamuru] 239, [iauiru, iauuru] 377] ● (do tupi îaburu ou îabyru) ◈ **naná-yaburú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abacaxi

yaitiwa **1)** *(s.)* cerrado, mato cerrado, mata espessa, brenha, matagal: *Mikura uyana yuíri **yaitiwa** rupí, [...]. (Magalhães, 245, adap.)* - A mucura correu de novo pelo cerrado, [...].; *Yautí uyuíri iwí kití, uyumimi **yaitiwa** wírupi. (Magalhães, 217, adap.)* - O jabuti voltou para a terra, escondeu-se sob o cerrado.; *Reyumú tenhuntu **yaitiwa** kití, aé kurí upisika ximiára. (Rodrigues, 37, adap.)* - Fleche a esmo em direção ao cerrado, ela [a flecha] pegará a presa. [contexto: ensinando a utilizar uma flecha encantada, que persegue a presa por conta própria]

2) *(s.)* mato; erva daninha: *Kwá **yaitiwa**, uyari waá mirá resé, umutikanga waá mirá. (Payema, 10, adap.)* - É este mato, o qual parasita as árvores, que as seca.

3) *(adj.)* cerrado (o mato, a vegetação), brenhoso: *Asú akapiri se kupixawa, **yaitiwa** reté uikú. (Hartt, 353, adap.)* - Vou capinar minha roça, está muito cerrada.; *Se kupixawa ti ana **yaitiwa** ne kupixawa yawé. (Tastevin, 567, adap.)* - Minha roça já não está cerrada como a tua roça.

■ Reg. hist.: [Hartt [yaitya], 353; Magalhães [iaitɨua], 213, 217, 218, 244, 245, 255; Rodrigues [iaiteua], 37; Stradelli, [iai] 185, [iaityua] 185, 368; Tastevin [yaitɨwa], 567] ● (do tupi aí-tyba [aíba + tyba])

yaka[1] [hist.] var. de **yaaka** ■ Reg. hist.: [Stradelli [iaca], 366]

yaka[2] [hist.] *(s.)* jaca, o fruto da jaqueira (Tastevin, 754; Stradelli, 366) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yaca], 754; Stradelli [iaca], 366] ● (do português jaca) ◈ **yaka-iwa** [hist. adap.] (*s.*) jaqueira, árvore da família das moráceas (*Artocarpus heterophyllus* Lam.); ◈ **yakaré-yaka** [hist.] (*s.*) biribá, árvore da família das anonáceas

yaká var. de **yakáu**

yaka-iwa [hist. adap.] *(s.)* jaqueira, árvore de grande porte (*Artocarpus heterophyllus* Lam.), da família das moráceas, originária da Ásia e bastante difundida no Brasil (Tastevin, 754) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yaca ɨwa], 754] ◆ [composta de **yaka**[2], **iwa**[1]]

yakamĩ[1] *(s.)* **JACAMIM**, **JACAMI**, nome comum às aves gruiformes do gênero *Psophia*, da família dos psofídeos ■ Reg. hist.: [Costa [iacami], 231; Seixas [iacamí], 16; Stradelli [iacamĩ], 366; Tastevin [yacami], 754; Rodrigues, [yacamin] 120, [yacami] 122, 311, 312, [yacamy] 195; Amorim [iakami], 182] ● (do tupi îakamĩ) ◈ **warumã-yakamĩ-retimã** (*s.*) certo tipo de arumã; ◈ **yakamĩ-kaá** (*s.*) jacamincá, planta herbácea da família das comelináceas (*Tripogandra serrulata* (Vahl) Handlos); ◈ **yakamĩ-tapuya** [hist.] (*s. etnôm.*) nome de uma nação indígena

yakamĩ[2] [hist.] *(s.)* nome de uma planta {*o mesmo que:* **yakamĩ-kaá**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yacami], 1286]

yakamĩ-kaá (lit., *erva de jacamim*) *(s.)* **JACAMINCÁ**, planta herbácea da família das comelináceas (*Tripogandra serrulata* (Vahl) Handlos) {*o mesmo que:* **yakamĩ**[2]} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [yacamin caa], 120; Stradelli [iacamĩ-caá], 214, 367; Tastevin [yacami caa], 1286; Amorim [iakami kaa], 236, 331; Souza (1874) [jacamicaá], 115] ◆ [composta de **yakamĩ**[1], **kaá**[1]]

yakamĩ-tapuya [hist.] (lit., *tapuio-jacamim*) *(s. etnôm.)* nome de uma nação indígena (Rodrigues, 120) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [yacamin tapuya], 120] ◆ [composta de **yakamĩ**[1], **tapuya**]

yakapika **1)** *(v. tr.)* pentear: *Asú a**yakapika** se awa. (Hartt, 334, adap.)* - Vou pentear meus cabelos.

2) *(v. intr.)* pentear-se: *Nhaã-itá paá ta u**yakapika**ntu ta uikú ta uwapika, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 29, adap.)* - Elas só estavam se penteando, sentadas, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [iacapica], 189, 238; Seixas [capique], 8; Tastevin [yacapɨca], 677; Stradelli, [iacapyca] 268, [iacapuca] 367; Hartt [yakapy], 334] ● (da LGA do séc. 18 îekapyk (VPB, 102) ou îeakapyk (DPL, 217) ou îakapyk (DPL, 217) ou kapyk (DPB,

61); provavelmente do tupi îakãabyky [i + akanga + abyky] ou îeakãabyky [îe- + akanga + abyky]) ◈ **muakapika** [hist.] (*v. tr.*) pentear; ◈ **yuyakapika** (*v. intr.*) pentear-se; ser penteado

yakaré *(s.)* **JACARÉ**, nome comum a todos os répteis crocodilianos da família dos aligatorídeos: *Umbaá maã aputari tatá upitá **yakaré** irumu, aputari maã upitá mira-itá supé arama! (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Eu não queria que o fogo ficasse com o jacaré, eu queria que ficasse para as pessoas. {*v. tb.:* gandú} ■ Reg. hist.: [Costa [iacaré], 189; Marcoy [yacaré], 445; Amorim [iakaré], 217, 377, 378, 379, 403; Tastevin [yacaré], 754; Stradelli [iacaré], 367] ● (do tupi îakaré) ◈ **yakaré-iwa** (*s.*) jacareúba, árvore da família das gutíferas (*Calophyllum brasiliense* Cambess.); ◈ **yakaré-kakáu** [hist.] (*s.*) cacau-jacaré, árvore da sub-família das esterculiáceas (*Herrania mariae* (Mart.) Decne. ex Goudot); ◈ **yakaré-kisawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de cipó que cresce nos igapós; ◈ **yakaré-kuruá** [hist.] (*s.*) jacaré-curuá, pequeno jacaré (*Paleosuchus trigonatus*) que habita a Bacia Amazônica; ◈ **yakaré-putiá** (*s.*) **1.** nome de uma tecedura utilizada na confecção de esteiras, urupemas, aturás e paneiros; **2.** nome da pintura que imita esse trançado, feita em cuias, bancos etc.; ◈ **yakaré-raíwa** [hist.] (*s. astron.*) nome de uma constelação; ◈ **yakaré-rana** (*s.*) jacarerana, lagarto amazônico semiaquático da família dos teiídeos (*Crocodilurus amazonicus* Spix); ◈ **yakaré-resá**[2] [hist.] (*s.*) certo tipo de ostra fluvial; ◈ **yakaré-resá**[1] [hist.] (*s.*) **1.** certo tipo de ingazeiro; **2.** certo tipo de cipó; ◈ **yakaré-ruáya** [hist.] (*s.*) rabo-de-jacaré, planta epífita da família das cactáceas (*Epiphyllum phyllanthus* (L.) Haw.); ◈ **yakaré-rupiá** (*s.*) certa planta da família das aráceas; ◈ **yakaré-tinga** (*s.*) jacaretinga, jacaré (*Caiman crocodilus*) de pequenas proporções; ◈ **yakaré-tiritirí-manha** [hist. adap.] (*s.*) nome de um jacaré mítico que sustenta o mundo e que o faz tremer quando se move, provocando os terremotos; ◈ **yakaré-usaíwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de formiga grande, da beira d'água; ◈ **yakarewasú** (*s.*) jacaré-açu, o maior dos jacarés (*Melanosuchus niger*), com cerca de 6 m de comprimento; ◈ **yakaré-yaka** [hist.] (*s.*) biribá, árvore da família das anonáceas; ◈ **yakaré-yapuna** [hist.] (*s.*) vitória-régia, planta aquática da família das ninfeáceas (*o mesmo que*: awapé-yapuna); ◈ **yakaré-yatawá** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore

yakaré-iwa (lit., *planta de jacaré*) *(s.)* **JACAREÚBA**, **JACAREÚVA**, guanandi, árvore da família das gutíferas (*Calophyllum brasiliense* Cambess.) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iacareyua], 367; Tastevin [yacaré iwa], 754] ◆ [composta de **yakaré**, **iwa**[1]]

yakaré-kakáu [hist.] (lit., *cacau-jacaré* ou *cacau de jacaré*) *(s.)* CACAU-**JACARÉ**, árvore da sub-família das esterculiáceas (*Herrania mariae* (Mart.) Decne. ex Goudot) (Stradelli, 367; Tastevin, 754) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iacaré cacao], 367; Tastevin [yacaré cacao], 754] ◆ [composta de **yakaré**, **kakáu**]

yakaré-kisawa [hist.] (lit., *rede de jacaré*) *(s.)* certo tipo de cipó que cresce nos igapós (Stradelli, 367; Tastevin, 754) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iacaré-kisaua], 367; Tastevin [yacaré kysawa], 754] ◆ [composta de **yakaré**, **kisawa**]

yakaré-kuruá [hist.] *(s.)* **JACARÉ-CURUÁ**, **JACARÉ-COROA**, pequeno jacaré (*Paleosuchus trigonatus*) que habita a Bacia Amazônica (Tastevin, 754) {*o mesmo que:* kuruá[4]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yacaré curuá], 754] ◆ [composta de **yakaré**, **kuruá**[4]]

yakaré-putiá (lit., *peito de jacaré*) *(s.)* **1)** nome de uma tecedura utilizada na confecção de esteiras, urupemas, aturás e paneiros

2) nome da pintura que imita esse trançado, feita em cuias, bancos etc.

◆ [composta de **yakaré**, **putiá**]

yakaré-raíwa [hist. adap.] (lit., *queixo de jacaré*) *(s. astron.)* nome de uma constelação (Rodrigues (1894), 61) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [iakaré-rayua], 61] ◆ [composta de **yakaré**, **aíwa (r, s)**]

yakaré-rana (lit., *falso jacaré*) *(s.)* **JACARERANA**, lagarto amazônico semiaquático da família dos teiídeos (*Crocodilurus amazonicus* Spix) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yacaré rana], 754] ◆ [composta de **yakaré**, **rana**]

yakaré-resá[1] [hist.] (lit., *olho de jacaré*) *(s.)* **1)** certo tipo de ingazeiro que cresce na beira do Solimões (Tastevin, 754)

2) certo tipo de cipó (Stradelli, 367)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yacaré resa], 754; Stradelli [iacaré-cesá], 367] ◆ [composta de **yakaré**, **esá ({t}, r, s)**]

yakaré-resá[2] [hist.] (lit., *olho de jacaré*) *(s.)* certo tipo de ostra fluvial (Stradelli, 367; Tastevin, 754) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iacaré-cesá], 367; Tastevin [yacaré resa], 754] ◆ [composta de **yakaré**, **esá ({t}, r, s)**]

yakaré-ruáya [hist.] *(s.)* rabo-de-jacaré, planta epífita da família das cactáceas (*Epiphyllum phyllanthus* (L.) Haw.) (Tastevin, 755 [cit. Montoya]; Stradelli, 367) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yacaré ruaya], 755; Stradelli [iacaré ráua], 367] ◆ [composta de

yakaré, **uáya (r, s)**[1]]

yakaré-rupiá (lit., *ovo de jacaré*) *(s.)* certa planta da família das aráceas, de raiz e as folhas comestíveis ◆ [composta de **yakaré**, **upiá (r, s)**]

yakaré-tinga (lit., *jacaré claro*) *(s.)* **JACARETINGA**, jacaré (*Caiman crocodilus*) de pequenas proporções, focinho comprido e dorso claro ■ Reg. hist.: [Stradelli [iacaré-tinga], 367; Tastevin [yacaré tinga], 754] ◆ [composta de **yakaré**, **tinga**]

yakaré-tiritirí-manha [hist. adap.] *(s.)* nome de um jacaré mítico que sustenta o mundo e que o faz tremer quando se move, provocando os terremotos (Tastevin, 754) {*o mesmo que:* tiritirí-manha} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yacaré tiri tiri manha], 754] ◆ [composta de **yakaré**, **tiritirí**, **manha**]

yakaré-usaíwa [hist. adap.] (lit., *saúva-jacaré*) *(s.)* certo tipo de formiga grande, da beira d'água (Tastevin, 755) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yacaré saiwa], 755] ◆ [composta de **yakaré**, **usaíwa**]

yakarewasú *(s.)* **JACARÉ-AÇU**, o maior dos jacarés (*Melanosuchus niger*), com cerca de 6 m de comprimento ■ Reg. hist.: [Stradelli [iacaré-uasu], 367; Tastevin [yacaré asú], 754] ◆ [der. de **yakaré**, **-wasú**]

yakaré-yaka [hist.] (lit., *jaca de jacaré*) *(s.)* biribá, árvore da família das anonáceas (Tastevin, 755) {*o mesmo que:* wiriwá **1b**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yacaré yaca], 755] ◆ [composta de **yakaré**, **yaka**[2]]

yakaré-yapuna [hist.] (lit., *forno de jacaré*) *(s.)* FORNO-DE-**JACARÉ**, vitória-régia, planta aquática da família das ninfeáceas (*Victoria regia* Lindl.) (Stradelli, 367; Tastevin, 756) {*o mesmo que:* awapé[1] **2**, awapé-yapuna, yasanã-yapuna, yuruparí-tiãnha} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iacaré-iapuna], 367; Tastevin [yacaré yapuna], 756] ◆ [composta de **yakaré**, **yapuna**]

yakaré-yatawá [hist.] (lit., *jatobá de jacaré*) *(s.)* certo tipo de árvore, uma espécie de jutaí da terra firme (Stradelli, 367; Tastevin, 755) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iacaré-iatauá], 367; Tastevin [yacaré yatawa], 755] ◆ [composta de **yakaré**, **yatawá**]

yakatiima [hist. adap.] var. de **sakatiima**[1] ■ Reg. hist.: [Dias [iacateema], 565; Seixas [iacateêma], 16]

yakáu (var. **yaká**; **yakawa**) *(v. tr.)* **1)** ralhar (com), repreender, descompor, censurar, admoestar, gritar (com), brigar (com) [(com) alguém: *t.d.* ou *t.i.* + **irumu**]: *Asú **ayakáu** nhaã kurumiwasú. (Hartt, 339, adap.)* - Vou ralhar com aquele moço.; *Te re**yakáu** ne rayera, se mú.* - Não repreenda a tua filha, meu irmão.; *Usika kupixawa rembií-pe, usendú kunhã **uyakáu** uikú akutí irumu ti arama uú i maniáka. (Magalhães, 279, adap.)* - Chegou à beira da roça, ouviu uma mulher ralhando com a cutia para ela não comer sua mandioca.; *Rairú, kuité, itakwara panera yawé umuapatuka aé, aé kuité **uyakáu** itá irumu. (Rodrigues, 245, adap.)* - Rairú, então, um buraco na pedra, como uma panela, atrapalhou-o, ele então ralhou com a pedra.; *Yautí [...] **uyakáu** yawareté irumu, unheẽ: — Tenupá! Amú ara ayuyuantí kurí ne irumu. (Magalhães, 184, adap.)* - O jabuti ralhou com a onça, disse: — Deixe estar! Algum dia eu me encontrarei com você.
2) xingar, injuriar, insultar (por meio de palavras): *Aé usendú yané nheenga, pe**yakáu** ramé aé, usendú kurí.* - Ele entende a nossa língua, se vocês xingarem-no, ele entenderá.
■ Reg. hist.: [Costa [iacau], 189; Dias [iacáu], 562, 563; Seixas [iacáu], 16; Tastevin [yacau], 677; Hartt, [yakáu] 339, [akáu] 369, [akáua] 389; Magalhães, [iákáu] 184, [iacáu] 279; Rodrigues, [iacaua] 137, 223, 258, [iacáu] 245, 246, 258; Stradelli [iacau], 154, 280, 284, 368; Amorim [iakau], 290]] ● (do tupi îakab ou îaká [i + akab ou aká]) ◈ **yakausawa** *(s.)* **1.** ralho, repreensão, reprimenda; **2.** xingamento, injúria, insulto; ◈ **yakawera** [hist.] *(s. e adj.)* ralhador

yakausawa (var. **yakausá**; **yakawasá**; **yakawasawa**) *(s.)* **1)** ralho, repreensão, reprimenda
2) xingamento, injuria, insulto
■ Reg. hist.: [Costa [iacauçaua], 189; Stradelli [iacausaua], 280, 283, 368] ◆ [der. de **yakáu**, **-sawa**]

yakawa var. de **yakáu**

yakawasawa var. de **yakausawa**

yakawera [hist.] *(s. e adj.)* ralhador (Costa, 241; Tastevin, 677) ■ Reg. hist.: [Costa [iacauêra], 241; Tastevin [yacauera], 677] ◆ [der. de **yakáu**, **-wera**]

yakayaká (var. **akayaká**) *(s.)* **1)** cedro, nome comum a distintas árvore, de diferentes famílias
2) [hist.] **ACAIACÁ**, **ACAJU-CATINGA**, variedade de cedro, árvore alta da família das meliáceas (*Cedrela fissilis* Vell.) (Stradelli, 313)

3) [hist.] **ACAJU**, cedro-cheiroso, cedro-rosa, árvore da família das meliáceas (*Cedrela odorata* L.) (Tastevin, 691)

4) **IACAIACÁ**, cedrorana, árvore leguminosa-mimosácea (*Cedrelinga catenaeformis*, Ducke) da flora amazônica

■ Reg. hist.: [Seixas [iacaiacá], 16; Hartt, [akaiaka] 357, [yakaiaká] 358; Stradelli, [acaiacá] 313, [aiacá] 316; Tastevin [acayaca], 691; Souza (1874) [acayacá], 111] ● (do tupi akaîukatinga)

yakí [hist. adap.] var. de **yuakí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [iaky], 252; Tastevin [yakɨ], 677; Amorim [iaky], 369]

yakima [hist.] *(adj.)* molhado, úmido: *Kapiĩ **yakima** uikú. (Hartt, 325, adap.)* - O capim está molhado.; *Asú amuxirika se uí i **yakima** resé. (Hartt, 368, adap.)* - Vou torrar minha farinha porque ela está molhada.; *tandawa **yakima** (Seixas, 18, adap.)* - lugar molhado ■ Reg. hist.: [Costa [iakima], 189, 234; Stradelli, [iakyma] 253, [iakyme, iakyyma] 369; Dias [jaquema], 567; Seixas [iaquêma], 18; Hartt, [yakym] 325, 368, [jakym] 369; Rodrigues (1892) [yaquima], 67; Rodrigues (1894) [akyma], 4] ● (do tupi i akyma [i + akym + -a])

yakira **1)** *(adj.)* verde (o contrário de maduro, fal. de fruto; que tem frescor, viço, fal. de planta): ***Yakira** uikú se pakúa. (Hartt, 360, adap.)* - Minhas bananas estão verdes.; *Tukumã **yakira** uwari i akanga upé. (Rodrigues, 293, adap.)* - Um tucumã verde caiu na cabeça dela.; *Aikwé ana tẽ paá kupixawa, mamé aintá uyutima kaá, aintá umbaú i kaá **yakira**. (Amorim, 275, adap.)* - Havia já mesmo roçado, onde plantavam mato e comiam suas folhas verdes.

2) *(adj.)* (fig.:) novo: *Membeka pawa paá i pira, taína **yakira** yawé. (Amorim, 361, adap.)* - Contam que o corpo dele era todo mole, como criança nova.; *kunhatãi **yakira** (Stradelli, 369, adap.)* - menina nova

3) *(s. e adj.)* verde (cor): *Suikiri u **yakira**, apekatú suí, uyukwáu kaá yawé. (Magalhães, 131, adap.)* - Azul ou verde, de longe, parecem folha. {*o mesmo que:* suikiri **1**}

■ Reg. hist.: [Costa [iakira], 189; Tastevin [yakɨra], 677; Hartt [yakyr], 360; Magalhães, [iakɨra] 87, 131, 256, [iakɨre] 127; Rodrigues, [yaquira] 26, [aquira] 293; Amorim [iakyra, iakŷra], 275, 300, 361, 384; Stradelli [iakyra], 306, 369; Sympson [iaquera], 8] ● (do tupi i + akyr + -a) ❖ **muyakira** (*v. tr.; v. intr.*) **1.** tornar verde (o contrário de maduro); **2.** enverdecer, esverdear, tingir de verde; **3.** [hist.] ser turbulento

yakirana *(s.)* **1)** cigarra, nome comum aos insetos homópteros, da família dos cicadídeos, cujos machos são providos de órgãos que emitem canto estridente e contínuo {*o mesmo que:* ara-manha, arasí[2], daridarí **1**, kurasí-manha **1**}

2) nome que designa os isópodes que parasitam peixes. São pequenos crustáceos que alojam-se nas guelras ou em outra parte do corpo dos peixes {*o mesmo que:* daridarí **2**, daridarí-murutinga, paraná-kiwa, yakirana-murutinga}

3) **JAQUIRANABOIA**, nome de um inseto fulgorídeo (*Fulgora laternaria*), cuja cabeça grande lembra uma cabeça de cobra (v. a **nota** abaixo) {*o mesmo que:* yakirana-buya}

4) ser encantado que pode aparecer a quem está saruado (v. **saruã**). Alguns descrevem-no como um gafanhoto enorme que tem uma agulha fatal em seu peito. Segundo algumas tradições, ele emite um som contínuo, de timbre parecido ao da cigarra, porém mais grave, que dura cerca de um minuto. A pessoa saruada que ouve seu canto deve prender imediatamente a respiração, segurando o ar durante toda a duração do apito. Essa seria a condição para escapar de um ataque fatal desse ser (v. a **nota** abaixo). {*o mesmo que:* kurupira-kiwa, yakirana-pixuna}

● **NOTA**: as acepções **3** e **4** parecem remeter, na realidade, a duas facetas — natural e encantada — do mesmo ser, já que os registros antigos trazem algumas concepções indígenas ou populares relacionadas à jaquiranaboia (*Fulgora laternaria*) segundo as quais são atribuídas a essa espécie (acepção **3**) características que ressoam a descrição do ser encantado (acepção **4**). Baena, por exemplo, descreve a jaquiranaboia dessa forma: "cobra longa três polegadas, com um ferrão mortífero no peito, que canta como cigarra. Os Indianos [índios], quando lhe ouvem o estridor, queimam logo algodão ou trapos, e com esta fumigação a fazem retirar-se. Esta cobra é um pequeno *amphitera*" (BAENA, 2004 [1839], p. 97). Tastevin, ao descrever a jaquiranaboia, comenta: "julgam que a picada do ferrão que ela tem no peito seja mortífera" (TASTEVIN, 1923, p. 755). Stradelli, por sua vez, inicia seus longos comentários a respeito da jaquiranaboia com as seguintes palavras: "um pobre inseto caluniado como muito perigoso por ser a sua ferroada venenosíssima, quando não é senão uma inócua cigarra. Apesar disso, e porque tenho sempre encontrado no indígena um exímio observador da natureza, se foi ele que lhe deu o nome e lhe fez a fama de que goza, alguma razão deve haver" (STRADELLI, 2014 [1929], p. 369).

■ Reg. hist.: [Marcoy [iaquirana], 445; Stradelli [iakyrana], 369; Tastevin [yakɨrana], 755; Miranda [iaquirana], 76] ● (do tupi îakyrana) ❖ **yakirana-buya** [hist. adap.] (*s.*) jaquiranaboia, nome de um inseto fulgorídeo (*Fulgora laternaria*)

yakirana-buya [hist. adap.] (lit., *cobra-cigarra*) *(s.)* **JAQUIRANABOIA, JEQUITIRANABOIA**, nome de um inseto fulgorídeo (*Fulgora laternaria*), cuja cabeça grande lembra uma cabeça de cobra (Stradelli, 369; Tastevin, 755; Souza, 17; Baena, 97) (v. a nota em **yakirana**) {*o mesmo que:* yakirana **3**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iakyrana-mboia], 369; Tastevin [yakɨrana mboia], 755; Souza [jaquirana-boia, jakirana-boia], 17; Baena [jaquiranabóia], 97] ◆ [composta de **yakirana**, **buya**]

yakirana-murutinga (lit., *cigarra branca*) *(s.)* nome que designa os isópodes (pequenos crustáceos) que parasitam peixes {*o mesmo que:* daridarí **2**, daridarí-murutinga, paraná-kiwa, yakirana **2**} ◆ [composta de **yakirana**, **murutinga**]

yakirana-pixuna (lit., *cigarra preta*) *(s.)* certo tipo de ser encantado que pode aparecer a quem está saruado (v. a nota em **yakirana**) {*o mesmo que:* kurupira-kiwa, yakirana **4**} ◆ [composta de **yakirana**, **pixuna**]

yakirari *(v. tr. e intr.)* **1)** abortar (fal. de pessoas ou animais): *Ariré upuri, ape ana tẽ paá **uyakirari**, umburi yepé kururú pewa. (Amorim, 300, adap.)* - Depois ela pulou, aí mesmo então, contam, ela abortou, expeliu um sapo chato.
2) perder os frutos antes de eles amadurecerem (fal. de plantas)
■ Reg. hist.: [Costa [iakirari], 189; Tastevin, [kɨrari] 625, [yakɨrari] 677; Dias [saqueráre [iaqueráre]], 569; Seixas [iaqueráre], 18; Magalhães [iaqɨrári], 106; Amorim [iakyrare], 300; Stradelli [iakyrare], 150, 369] ● (do tupi i + akyrar (xe)) ◈ **muyakirari** (*v. tr.*) fazer abortar, provocar o aborto de; ◈ **yakirarisawa** (*s.*) ação e resultado de abortar; aborto

yakirarisá var. de **yakirarisawa**

yakirarisawa (var. **yakirarisá**) *(s.)* ação e resultado de abortar; aborto ■ Reg. hist.: [Stradelli [iakyraresaua], 369] ◆ [der. de **yakirari**, **-sawa**]

yakiyú [hist. adap.] var. de **ikiyú** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yakɨyu], 755]

yakú[1] [hist.] var. de **yakwáu** ■ Reg. hist.: [Magalhães [iacú], 252, 254, 262; Stradelli [iacu], 368; Aguiar [iacù], 79]

yakú[2] *(s.)* **1)** **JACU**, nome comum a aves galiformes da família dos cracídeos, do gênero *Penelope*, que habitam florestas e vivem em pequenos bandos
2) **JACU**-CIGANO, ave galiforme da família dos opistocomídeos (*Opisthocomus hoazin*), de crista rígida e alongada, cauda escura e bico pequeno {*o mesmo que:* waturiá}

● (do tupi îaku) ◈ **yakú-akanga**[1] [hist. adap.] (*s.*) jacuacanga, planta da família das boragináceas (*Heliotropium indicum* L.); ◈ **yakú-pema** [hist.] (*s.*) jacupema, ave galiforme da família dos cracídeos (*Penelope superciliaris*); ◈ **yakú-pitinga** [hist.] (*s.*) jacuapeti (o mesmo que yakú-tinga); ◈ **yakú-ruáya** (*s.*) abrigo provisório feito com folhas, utilizado durante caminhadas pela mata; ◈ **yakú-tinga** [hist.] (*s.*) jacutinga, nome comum a aves galiformes da família dos cracídeos, do gênero *Pipile*

yakú-akanga[1] [hist. adap.] (lit., *cabeça de jacu*) *(s.)* **JACUACANGA**, **JACUCANGA**, planta da família das boragináceas (*Heliotropium indicum* L.), também chamada *crista-de-galo*, *cravo-de-urubu*, *fedegoso* etc. (Tastevin, 755) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yacú acanh], 755] ◆ [composta de **yakú**[2], **akanga**] ● (do tupi îakuakanga)

yakú-akanga[2] [hist. adap.] (lit., *cabeça de jacu*) *(s.)* **JACUACANGA**, nome de uma cobra (Tastevin, 755; Stradelli, 368) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yacú acanh], 755; Stradelli [iacuacãn], 368]

yakuí [hist.] *(v. tr.)* **1)** cobrir, abafar (Tastevin, 677; Dias, 560) {*o mesmo que:* yasuí **1**}
2) embarrear, encher com terra (as partes vazias de uma parede de taipa) (Stradelli, 368)
■ Reg. hist.: [Tastevin [yacui], 677; Dias [iacuí], 560; Stradelli [iacuy], 368] ● (do tupi îaso'i [i + aso'i])

yakumã *(s.)* **1)** **JACUMÃ** (AM, PA), leme: ***Yakumã** upena uikú. (Seixas, 16, adap.)* - O leme está quebrado.; *Tenupá apisika ne **yakumã**? (Rodrigues, 164, adap.)* - Deixa eu pegar o teu leme?
2) popa de embarcação
● **yakumã pitasukawa** [hist. adap.] (lit., *esteio do leme*) - piloto (de embarcação) (Magalhães, 122) // Reg. hist.: [Magalhães [iacumã pitáçokáu], 122]
■ Reg. hist.: [Dias [jacuman], 567; Seixas [iacumâ], 16; Tastevin [yacumã], 677; Stradelli [iacumã], 244, 368; Magalhães [iacumã], 122; Rodrigues [yacumá], 164; Amorim [iakumá], 368] ● (do tupi îakumã ou nhakumã) ◈ **yakumame** (*s. loc.*) **1.** no leme; **2.** na popa

yakumaíwa *(s.)* piloto (de canoa ou embarcação análoga), **JACUMAÍBA** (MA, PA), **JACUMAÚBA** (MA, PA): ***Yakumaíwa** uyapumi ana igara wírupi. (Sympson, 71, adap.)* - O piloto mergulhou para baixo da canoa. ■ Reg. hist.: [Dias [jacumaeua], 571; Tastevin [yacumã ɨwa], 677; Stradelli [iacumãyua], 368; Magalhães [iacumãɨua], 166; Rodrigues [yacumá êua], 289; Rodrigues (1894) [yakumayba], 44; Sympson [iacumaiua], 71] ● (do tupi îakumã'yba [îakumã + 'yba], *guia do jacumã*)

yakumame *(s. loc.)* **1)** no leme [o mesmo que **yakumã upé**]
2) na popa [o mesmo que **yakumã upé**]: *Yepé paá uwapika igara gantime, amú uwapika **yakumame**. (Casasnovas, 75, adap.)* - Dizem que um estava sentado na proa da canoa, o outro estava sentado na popa.
■ Reg. hist.: [Amorim [iakumáme], 105] ◆ [forma locativa de **yakumã**]

yakundá *(s.)* **JACUNDÁ**, **NHACUNDÁ**, nome cumum a várias espécies de peixes da família dos ciclídeos, do gênero *Crenicichla* ■ Reg. hist.: [Stradelli [iacundá], 368; Tastevin [yacundá], 755; Amorim [iakunda], 152] ● (do tupi îakundá ou nhakuundá) ◈ **naná-yakundá** [hist.] (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **yakundá-kuruwa** (*s.*) jacundá-coroa, um tipo de jacundá (*Crenicichla saxatilis*, L.); ◈ **yakundá-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **yakundá-piranga** (*s.*) jacundá-piranga, um tipo de jacundá (*Crenicichla joannna,* Heck.); ◈ **yakundá-pixuna** (*s.*) jacundá-boca-preta, um tipo de jacundá (*o mesmo que*: yakundá-piranga); ◈ **yakundá-sima** (*s.*) jacundá-liso, um tipo de jacundá (o mesmo que yakundá-piranga)

yakundá-kuruwa (lit., *jacundá-curuba*) *(s.)* **JACUNDÁ-COROA**, um tipo de jacundá (*Crenicichla saxatilis*, L.) ◆ [composta de **yakundá**, **kuruwa**[1]]

yakundá-maniiwa (lit., *maniva de jacundá*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **yakundá**, **maniiwa**]

yakundá-piranga (lit., *jacundá vermelho*) *(s.)* **JACUNDÁ-PIRANGA**, um tipo de jacundá (*Crenicichla joannna,* Heck.), também chamado de *jacundá-boca-preta* ou *jacundá-liso* {*o mesmo que:* yakundá-pixuna, yakundá-sima} ◆ [composta de **yakundá**, **piranga**]

yakundá-pixuna (lit., *jacundá preto*) *(s.)* **JACUNDÁ**-BOCA-PRETA, um tipo de jacundá (*Crenicichla joannna,* Heck.) {*o mesmo que:* yakundá-piranga} ◆ [composta de **yakundá**, **pixuna**]

yakundá-sima (lit., *jacundá liso*) *(s.)* **JACUNDÁ**-LISO, um tipo de jacundá (*Crenicichla joannna,* Heck.) {*o mesmo que:* yakundá-piranga} ◆ [composta de **yakundá**, **sima**]

yakú-pema [hist.] *(s.)* **JACUPEMA**, **JACUPEMBA**, ave galiforme da família dos cracídeos (*Penelope superciliaris*) (Tastevin, 755; Miranda, 74) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yacú pema], 755; Miranda [iacú-pema], 74] ◆ [composta de **yakú**[2], **pema**] ● (do tupi îacupema)

yakú-pitinga [hist.] *(s.)* **JACUAPETI**, **JACUTINGA**, nome comum a aves galiformes da família dos cracídeos, do gênero *Pipile* (Tastevin, 755; Miranda, 74) {*o mesmo que:* yakú-tinga} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yacú pitinga], 755; Miranda [iacú-pitinga], 74] ◆ [composta de **yakú**[2], **pitinga**[1]]

yakuruarú[1] *(s.)* **JACURUARU**, **JACURARU**, **JACUARU**, nome comum aos lagartos de grande porte do gênero *Tupinambis*, da família dos teiídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [iacuruaru], 368; Tastevin [yacuruau], 755; Amorim, [iakuruaku], 182]

yakuruarú[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de arbusto (Stradelli, 368) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iacuruaru], 368]

yakú-ruáya (lit., *rabo de jacu*) *(s.)* abrigo provisório feito com folhas, utilizado durante caminhadas pela mata {*o mesmo que:* mitú-ruáya} ◆ [composta de **yakú**[2], **uáya (r, s)**[1]]

yakurutú[1] *(s.)* **JACURUTU**, **JUCURUTU**, **INHACURUTU**, coruja da família dos estrigiformes (*Bubo virginianus*), também chamada *corujão-orelhudo* e *mocho-orelhudo* ■ Reg. hist.: [Stradelli [iacurutu], 368; Tastevin [yacurutú], 755; Rodrigues [yacurutu], 110, 267, 290] ● (do tupi îakurutu)

yakurutú[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de lagarto ■ Reg. hist.: [Stradelli [iacurutu], 368]

yakuruxí [hist.] *(s.)* **JACURUXI**, lagarto de grande porte (*Dracaena guianensis*), da família dos teiídeos, encontrado em regiões alagadiças (Tastevin, 755; Miranda, 74) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yacuruxi], 755; Miranda [iacuruchí], 74]

yakusawa [hist.] var. de **yakwasawa**

yakú-tinga [hist.] (lit., *jacu claro*) *(s.)* **JACUTINGA**, nome comum a aves galiformes da família dos cracídeos, do gênero *Pipile* (Tastevin, 755; Miranda, 74) {*o mesmo que:* yakú-pitinga} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yacú tinga], 755; Miranda [iacú-tinga], 74; Labre [jacútynga], 33] ◆ [composta de **yakú**[2], **tinga**] ● (do tupi îakutinga)

yakwá var. de **yakwáu**

yakwaíma (var. **yakwáima**) *(adj.)* **1)** sem entendimento, ignorante; sem juízo; tolo, bobo; estúpido, idiota: *Awá **yakwaíma** kurí umbeú arama kunhã-itá supé kwá yumimisawa umanú kurí yeperesé. (Amorim, 367, adap.)* - Quem for sem juízo para contar às mulheres este segredo morrerá imediatamente.; *Awá taá kwá mira **yakwaíma** usika waá uií kwá rupí? (Amorim, 156, adap.)* - Quem é este sujeito tolo que chegou hoje por aqui?; *Yawareté **yakwaima**wasú usarú até umanú. (Magalhães, 198, adap.)* - A onça, muito tola, esperou até morrer.
2) doido, louco

3) descuidado, imprudende

4) [hist.] inocente, ingênuo (Amorim, 49): *Mayé **yakwaíma** rẽ aintá, uxari kurumiwasú-itá upisika aintá resé. (Amorim, 49, adap.)* - Como eram ainda inocentes, deixaram esses moços apossarem-se delas.

5) manso, que não é arisco, que não foge (falando de animais): *Kwá urumitú **yakwaíma** aé, uxari yamuyusana aé, [...]. (Payema, 45, adap.)* - O urumutum é manso, deixa-nos enlaçá-lo, [...].

6) traquinas, travesso, sapeca; desobediente: *Taíra kwá makaka kayarara **yakwaíma** aé. (Payema, 65, adap.)* - O filhote do macaco caiarara é travesso.; *Aintá umbaú uyiima waá, umeẽ aintá supé puruka **yakwaíma** resewara aintá. (Payema, 50, adap.)* - Eles comeram o que estava cru, deu-lhes diarréia por terem sido desobedientes.

7) [hist.] malcriado (Seixas, 16): *kurumĩ **yakwaíma** (Seixas, 16, adap.)* - menino malcriado

8) [hist.] extravagante (Costa, 226)

■ Reg. hist.: [Costa, [iaquaima] 190, [ukuauíma] 212, [iaquaïma] 226; Tastevin, [iacuau ɨma] 623, [yacua ɨma] 677; Dias [iaquê ima] 575, [jaqua ima] 575; Seixas [iacuaêma], 16; Magalhães, [aquaima] 12, [aquaɨma] 188, 198; Amorim, [iakuayma, iakuáyma] 49, 152, 159, 169, 178, 338, 367, 448, 456, 464, [iakuauyma] 156; Aguiar [iacúaïma], 47, 59; Stradelli [iacuayma], 298, 368; Sympson [iaquahyma-reté], 6] ◆ [der. de **yakwáu**, **-ima**] ● (do tupi i + 'akuabe'yma // **NOTA ETIMOLÓGICA**: há registro, no tupi antigo, de 'akuabe'ymba'e ['ara + kuab + -e'ym + -ba'e], *bobo* (lit., *o que não conhece o mundo*)) ◈ **akará-yakwaíma** [hist.] (*s.*) acaraiacuaíma, peixe ciclida (*Aequidens tetramerus*, Heck.); ◈ **muyakwaíma** (*v. tr.*) entolecer, tornar tolo, tornar bobo; aparvalhar; deixar sem entendimento; ◈ **yakwaimasawa** (*s.*) **1.** ignorância, tolice; **2.** loucura; **3.** descuido, imprudência; **4.** traquinagem, sapequice; desobediência; **5.** [hist.] malcriação; **6.** [hist.] extravagância

yakwáima var. de **yakwaíma**

yakwaimasawa (var. **yakwaimasá**) *(s.)* **1)** ignorância, tolice: *Pemaã muíri **yakwaimasawa** penhẽ pemunhã yepé nhũ pituna pisãwera upé! (Amorim, 128, adap.)* - Vejam quanta tolice vocês fizeram num só pedaço de noite!

2) loucura (Stradelli, 368; Costa, 190)

3) descuido, imprudência

4) traquinagem, sapequice; desobediência

5) [hist.] malcriação (Seixas, 16)

6) [hist.] extravagância (Costa, 226)

■ Reg. hist.: [Costa [iaquaimaçaua], 190, 226, 246; Amorim [iakuaýmasáua, iakuaymasaua], 128, 443; Stradelli [iacuaymasaua], 298, 368; Seixas [iacuaêmassáua], 16] ◆ [der. de **yakwaíma**, **-sawa**]

yakwasawa (var. **yakusawa** [hist.]; **yakwasá**; **yakwawasá**; **yakwawasawa**) *(s.)* esperteza, astúcia, ladinice ■ Reg. hist.: [Stradelli [iacusaua], 216] ◆ [der. de **yakwáu**, **-sawa**]

yakwáu (var. **yakú**[1] [hist.]; **yakwá**; **yakwawa**) *(adj.)* **1)** esperto, astuto, matreiro, ladino: *Mayé Pirá Manha usaã ana awá uyuká-putari aé, **yakwáu** ana upitá, ti usemu tipí suí. (Amorim, 403, adap.)* - Como a Mãe do Peixe já tinha percebido quem a queria matar, ficou logo ladina, não saiu do fundo.; *Buya **yakwáu** piri panhẽ suú-itá suí. (Aguiar, 79, adap.)* - A serpente era o mais astuto de todos os animais.; ***Yakwáu** reté kwá pirá. (Hartt, 342, adap.)* - Este peixe é muito ladino.

2) cuidadoso, prudente, sisudo: *Iauhixa, ne awa murutinga ti umungitá ne piá indé **yakwáu** arama. (Amorim, 92, adap.)* - Iauhixa, teu cabelo branco não aconselha teu coração para seres sisudo.

3) desconfiado: *Aintá umaité nhuntu aintá kérupi, **yakwáu** nhuntu aintá uyumaã. (Amorim, 248, adap.)* - Eles pensavam que só tinham sonhado, só se olhavam desconfiados.

4) arisco, esquivo, arredio, espantado (falando de animais): *taititú: [...]. **Yakwá** aé. (Payema, 58)* - caititu: [...]. Ele é arisco.; *[...] tumasawa kití suú **yakwáu** retana. (Magalhães, 130, adap.)* - [...] rio abaixo a caça está muito espantada.

■ Reg. hist.: [Costa [iaquau], 190; Tastevin [iacuau, yacuáu], 623; Seixas [iacuáu], 16; Hartt [yakuáu], 342; Magalhães, [iaquáu] 130, [iacú] 252, 254, 262; Amorim, [iakuau] 92, 248, 403, [aikuau [iakuau]] 425; Stradelli, [iacu] 216, 368, [iacua] 216, 242, 368; Aguiar [iacù], 79] ● (do tupi i + 'akuab [i + 'ara + kuab] // **NOTA ETIMOLÓGICA**: na LGA do sec. 18, ocorrem os primeiros regitsros de akuab (DPL, 269; DPB, 112). Ver também a **nota etimológica** em *yakwaíma*.) ◈ **yakwaíma** (*adj.*) **1.** sem entendimento, ignorante; sem juízo; tolo, bobo; estúpido, idiota; **2.** doido, louco; **3.** descuidado, imprudende; **4.** [hist.] inocente, ingênuo; **5.** manso, que não é arisco, que não foge (falando de animais); **6.** traquinas, travesso, sapeca; desobediente; **7.** [hist.] malcriado; **8.** [hist.] extravagante; ◈ **yakwasawa** (*s.*) esperteza, astúcia, ladinice

yakwawa var. de **yakwáu**

yakwawasawa var. de **yakwasawa**

yamarakarú [hist.] (var. **yaramakarú** [hist. adap.]) *(s.)* **JARAMACARU**, **MANDACARU**, planta da família das cactáceas (Stradelli, 369; Tastevin, 755; Baena, 49) {*talvez o mesmo que:* mandakarú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iamaracaru], 369; Tastevin [yamarakarú], 755; Baena [jaramacaru], 49] ● (do tupi îamakaru)

yamarú *(s.)* **1)** **JAMARU**, planta da família das cucurbitáceas, cujo fruto, de casca grossa e resistente, é utilizado como vasilha {*o mesmo que:* yamarú-iwa}

2) o fruto dessa planta

3) a vasilha feita com esse fruto

■ Reg. hist.: [Tastevin [yamarú], 755; Stradelli [iamaru], 370] ❖ **yamarú-rana** [hist.] (*s.*) certo tipo de trepadeira

yamarú-iwa *(s.)* **JAMARU**, planta da família das cucurbitáceas {*o mesmo que:* yamarú **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iamaruyua], 370] ◆ [composta de **yamarú**, **iwa**[1]]

yamarú-rana [hist.] (lit., *falso jamaru*) *(s.)* certo tipo de "trepadeira cuja folha se parece com a do jamaru" (Tastevin, 755) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yamarú rana], 755] ◆ [composta de **yamarú**, **rana**]

yamatararí [hist.] *(s.)* certo tipo de planta trepadeira "que se cultiva nas roças como mãe da roça. O caule é dividido como o da maniva." (Tastevin, 755) ■ Reg. hist.: [Tastevin [iamatarari], 755]

yamaxí *(s.)* **JAMAXI**, **JAMAXIM**, espécie de cesto que se leva às costas, preso por alças aos ombros ou à testa ■ Reg. hist.: [Stradelli [iamasi], 370; Rodrigues, [yamachi] 84, [yamachy] 84]

yambú (var. **jambú**) *(s.)* **JAMBU**, **NHAMBU**, agrião-do-pará, erva da família das compostas (*Acmella oleracea* (L.) R.K.Jansen), muito utilizada na culinária da região amazônica, cultivada também com propósitos medicinais e ornamentais ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iamu] 239, [iambu] 239, 370; Tastevin [yambú], 756] ● (talvez do tupi îamby, nome de outra planta) ❖ **yambú-rana** [hist.] (*s.*) jamburana, arbusto da família das piperáceas (*Piper tuberculatum* Jacq.); ❖ **yambuwasú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de jambu de folhas grandes

yambú-rana [hist.] (lit., *jambu falso*) *(s.)* **JAMBURANA**, arbusto da família das piperáceas (*Piper tuberculatum* Jacq.) (Stradelli, 239, 370; Tastevin, 756) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iamurana] 239, [iamburana] 370; Tastevin [yamburana], 756] ◆ [composta de **yambú**, **rana**]

yambuwasú [hist. adap.] (lit., *jambu grande*) *(s.)* certo tipo de jambu de folhas grandes (Stradelli, 239, 370) ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iamuaçu] 239, [iambuasu] 370] ◆ [der. de **yambú**, **-wasú**]

yamí *(v. tr.)* espremer: ***Reyamí katú iwá usemu arama i yukisé.*** - Expreme bem a fruta para sair seu suco.; ***Pituna pitérupi tuyué upaka, uyamí iwitú panhẽ kirimbasawa, [...]. (Amorim, 157, adap.)*** - No meio da noite o velho acordou, espremeu o vento com toda a força, [...]. [ou seja, *peidou com toda a força*]

- **yamí-yamí** (reduplicação de **yamí**) - espremer de maneira repetitiva // Reg. hist. [Tastevin [yami-yami], 677; Stradelli [iamĩ-iamĩ], 370]

■ Reg. hist.: [Costa [iami], 189; Dias [eami], 564; Seixas, [eiamí] 13, [iamí] 17; Tastevin [yami], 677; Stradelli, [iamĩ] 216, 370, [eamĩ] 216; Amorim [iami], 157; Sympson [iamy], 65; Rodrigues (1894) [amy], 3] ● (do tupi nhamĩ [i + amĩ]) ❖ **yuyamí** (*v. intr.*) espremer-se; apertar a própria barriga; ser espremido

yamurukatú [hist.] **1)** *(adv.)* bem feito que; ainda bem que (Rodrigues, 26): ***Yamurukatú umanú. (Rodrigues, 26)*** - Bem feito que ele morreu.

2) *(interj.)* (expressa gozo com o desastre alheio:) bem feito! (Tastevin, 595, 677; Rodrigues, 31; Rodrigues (1894), 26): ***Yamurukatú! (Rodrigues, 31, adap.)*** - Bem feito!

■ Reg. hist.: [Tastevin [yamuru catú], 595, 677; Rodrigues, [i á murucatu] 26, [yá murucatu] 31; Rodrigues (1894) [morokatu], 26] ● (do tupi îamuru + katu)

yana *(v. tr. e intr.)* **1)** correr: **a)** *v. intr.* (no sentido de:) andar rápido; locomover-se com velocidade: ***Yawaraté upuri, uyana, umaité suasú uyuká-putari aé. (Magalhães, 223, adap.)*** - A onça pulou, correu, pensou que o veado queria matá-la.; ***Ape nhaã kunhã i akanhemu usikari sapé, ma kuté ti ã uyukwá sapé, uyana até usika igara upé. (Comunidade Indígena Anamuim, 25, adap.)*** - Aí aquela mulher procurou seu caminho assustada, mas então não aparecia mais o seu caminho, ela correu até chegar à canoa.; ***Yautí ugananintu uyana, usú uyenú yepé mirá rupitá ruakí. Suasú uyana. (Muniz, 84, adap.)*** - O jabuti só fingiu que corria e foi se deitar perto de um tronco de árvore. O veado correu.; ***Kurumĩ-itá uwasemu puranga i nheengarisawa, uyana sakakwera. (Amorim, 153, adap.)*** - Os meninos acharam bonita a sua canção, correram atrás dele.; **b)** *v. intr.* (no sentio de:) fluir, escorrer, jorrar: ***Paraná pirantá reté uyana. (Hartt, 325, adap.)*** - O rio corre com muita

força.; *[...] paranawasú, akayú pitera rupí, **uyana** gapira kití, ariré **uyana**, akayú pawasá-pe, tumasawa kití. (Rodrigues, 211, adap.)* - [...] o mar, pelo meio do ano, corre para cima, depois corre, no fim do ano, para baixo.; *Itá-itá aikwé urikú iraití, aintá resé **uyana** waá tatá suí. (Amorim, 290, adap.)* - As pedras ei-las que tem breu, que correu sobre elas vindo do fogo.; *Tuwí **uyana** saíka upé. (Seixas, 52, adap.)* - O sangue corre nas veias.; — *Makití paraná **uyana**?* — *Tumasawa kití. (Sympson, 69, adap.)* - — Para onde o rio corre? — Para a foz.; **c)** *v. tr.* (no sentido de:) corerr por, percorrer: *Aé **uyana** se retama kaxiwera, [...]. (Amorim, 90, adap.)* - Ele correu a cachoeira da minha terra, [...].; **d)** *v. tr.* [hist.] (no sentido de:) passar de maneira rápida: *Uatarampuá **uyana** yeperesé sesá kaxiwera rupí, [...]. (Amorim, 85, adap.)* - Uatarampuá correu logo os olhos pela cachoeira, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [iana], 189; Dias [enhana], 560; Marcoy [nhana], 445; Tastevin [nhana], 647; Seixas, [eiâna] 13 [nhána] 37, [ianna] 52; Hartt [ñan, ñán], 325, 385; Magalhães, [nhãna, nhana] 187, 201, 255, [iãna, iâna] 197, 223, 244, [ũiána] 201; Rodrigues [nhana], 40, 61, 108, 133, 173, 192, 211; Amorim [nhana], 30, 90, 153, 275, 276, 290, 403; Studart [nhana], 38; Stradelli [nhana, unhana], 193; Sympson [inhána], 69] ● (do tupi nhan) ◈ **muyana** (*v. tr.*) **1.** fazer correr; **2.** botar para correr, enxotar; **3.** perseguir, correr atrás de (pessoa ou animal que foge); **4.** [hist.] puxar ao largo (a canoa); ◈ **yanasara** (*s.*) o que corre, corredor; ◈ **yanasawa** (*s.*) corrida; correria, carreira; ◈ **yanawera** (*s. e adj.*) corredor

yanasara *(s.)* o que corre, corredor ■ Reg. hist.: [Tastevin [nhanasara], 647; Stradelli, [unhanasara, unhangara] 193, [nhanasara] 441] ◆ [der. de **yana**, **-sara**]

yanasawa (var. **yanasá**) *(s.)* corrida; correria, carreira: *Ti remaã será nhaã suú-itá **uyanasá**-pe? (Amorim, 217, adap.)* - Não vês aqueles animais na carreira? ■ Reg. hist.: [Costa [ianaçaua], 221; Stradelli, [unhanasaua] 194, [nhanasaua] 441] ◆ [der. de **yana**, **-sawa**]

yanawera *(s. e adj.)* corredor ■ Reg. hist.: [Costa [ianauêra], 221] ◆ [der. de **yana**, **-wera**]

yanawí[1] [hist.] *(s.)* cachorro-do-mato-vinagre, **JANAUÍ**, **JANAUIRA**, mamífero carnívoro da família dos canídeos (*Speothos venaticus*), de corpo atarracado e pelagem marrom-escura. São extremamente adaptados a ambientes aquáticos, podendo nadar e mergulhar com facilidade. Também são conhecidos como *cachorro-vinagre*, *aracambé*, *jaguaracambé* etc. (Stradelli, 370; Tastevin, 1286) {*v. tb.:* yawara-kaapura} // **NOTA**: Stradelli (370) define a espécie simplesmente como uma "casta de pequeno quadrúpede", enquanto Tastevin (1286) define-a como uma "lontra pequena e mui brava que vive em bandos nos igarapés". Isso deve-se ao fato de o cachorro-vinagre, além de ser uma espécie semiaquática, ter o corpo alongado e pernas curtas, lembrando uma lontra. No passado houve naturalistas que, num primeiro contato, acharam de fato que a espécie tratava-se de uma lontra. ■ Reg. hist.: [Stradelli [ianauí], 370; Tastevin [yanawɨ], 1286]

yanawí[2] [hist. adap.] *(s.)* **JANANAÍRA**, **JANAUIRA**, ser encantado, com corpo de onça e asas, que dizem andar em bandos no centro da mata, temendo apenas os cães. (Rodrigues (1894), 44) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [yanauy], 44]

yandaíra [hist.] *(s.)* **1) JANDAÍRA**, nome comum a algumas espécies de abelha do gênero *Melipona* (Tastevin, 712, 756; Stradelli, 370) {*o mesmo que:* yandaya[2]}

2) o mel dessas abelhas (Stradelli, 370)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yandaíra], 712, 756; Stradelli [iandaíra], 370]

yandara **1)** *(s.)* meio-dia, hora do almoço: *[...], **yandara** ramé aintá uri umbaú. (Rodrigues, 179, adap.)* - [...], ao meio-dia eles vieram comer.; *Kuemeté yurutawí uwapika umaã masuí kurasí usemu waá, até **yandara**. (Payema, 44, adap.)* - De manhã cedo o urutau se senta olhando na direção em que o Sol nasce, até o meio-dia. {*o mesmo que:* asayé}

2) *(s.)* [hist.] almoço (Tastevin, 677)

3) *(adv.)* ao meio-dia: *Panhẽ urikú aintá piá surí, uyapukúi puranga satambika paranawasú pitera kití, ti umaã sakakwera kití, **yandara** upituú umbaú arama (Amorim, 196, adap.)* - Todos tinham alegre seu coração, remaram bem, direto para o meio do rio grande, não olharam para trás, ao meio-dia pararam para comer.

■ Reg. hist.: [Costa [iandara], 189; Dias [sandara [iandara]], 569; Coudreau [iandára], 467; Seixas [iandára], 17; Tastevin [yandára], 677; Magalhães [iandára], 77; Rodrigues [yandara], 179, 219; Amorim [iandara], 293, 402, 404, 447; Aguiar [iandára], 81; Studart [iandara], 29] ● (do português jantar; por meio da LGA do séc. 18 jantara (VPB, 87))

yandaya[1] [hist.] *(s.)* **1) JANDAIA**, nome comum a algumas aves do gênero *Aratinga*, da família dos psitacídeos (Stradelli, 370; Tastevin, 756) {*v. tb.:* kakawé, kesikesí}

2) certo tipo de anambé, ave passeriforme da família dos cotingídeos (Stradelli, 370)

■ Reg. hist.: [Stradelli [iandaia], 370; Tastevin [yandaya], 756] ● (do tupi îandaîa ou îendaîa)

yandaya[2] [hist.] *(s.)* certo tipo de abelha (Stradelli, 370) {*o mesmo que:* yandaíra **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iandaia], 370]

yandé[1] (var. **yané**[1] [hist.]) *(pron. 1ª cl.)* **1)** (pron. pess. de 1ª p. do pl.): **a)** (pron. suj.) nós: ***Yandé** yaxari apukuitawa igara upé. (Hartt, 338, adap.)* - Nós deixamos o remo na canoa.; *Yané ramunha-itá ti umutĩ aintá paya-itá, yawé kurí **yandé** yamunhã yuíri. (Amorim, 36, adap.)* - Nossos avós não envergonharam nossos pais, nós assim também havemos de fazer.; *Mairamé yampinima kwá mbeusá, **yandé** yawasemu iwasú, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Quando escrevemos essas histórias, nós achamos difícil, [...].; **b)** (pron. obj.) nos: *Aé umusakwena kurí panhẽ **yandé**, ti ramé umanú-putari. (Amorim, 121, adap.)* - Ele nos há de fazer todas cheirosas, se não quiser morrer.; *Awá taá kurí upuderi utiari **yandé** Cristo gustarisawa suí? (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos 8:35, adap.)* - Quem poderá nos separar do amor de Cristo?; *Te pemunhã saruã, kurũ buyawasú umbaú **yandé**. (Amorim, 283, adap.)* - Não façam saruá, senão a cobra-grande nos come.; *Marama ti resaisú **yandé**? (Amorim, 285, adap.)* - Por que não nos queres bem?; **c)** (pron. dat.) nos, a nós, para nós (o mesmo que **yandé arama**) [talvez deva-se apenas a uma supressão de **arama**]: *Penheẽ **yandé** muíri akayú perikú.* - Digam-nos quantos anos vocês têm.; *Aité nhaã apigawa umeẽ waá **yandé** kwá kisé.* - Foi aquele homem que nos deu essa faca.; *Abú, puxiwera paá marandúa **yandé**. (Casasnovas, 83)* - Vovô, a notícia é ruim para nós. ● (obs.: essa utilização do *pron.* **yandé** é comum em predicados de sujeito inexistente): *Ara **yandé**.* - É dia [lit., *é dia para nós*]; *Pituna ã **yandé**.* - Já é noite [lit., *já é noite para nós*]; **d)** (pron. regido pela posposição **arama**:) nós, nos: *Marã taá tẽ pu nẽ tẽ ã ta upuká **yandé** arã? (Leetra Indígena. n. 17, 27, adap.)* - Por que será que elas nem riem para nós?; *Remeẽ **yandé** arama iwaka, mamé reikú, ne rimutara yamunhã yaikú iké iwí-pe. (Rodrigues, 282, adap.)* - Dá-nos o céu, onde estás, a tua vontade estamos fazendo aqui na terra.; *[...], aikwé uri dabukurí **yandé** arama, awá taá kuité?! (Amorim, 27, adap.)* - [...], aí vem dabucuri para nós, mas quem será?; *Kwá, se manha, ti usika **yandé** arama. (Rodrigues, 223, adap.)* - Isto, minha mãe, não é o suficiente para nós. ■ Reg. hist.: [Costa, [iané, iandé] 189, [nhandé, iandé] 200; Dias [ianê], 569; Seixas [eanê], 13; Tastevin [yane], 678; Hartt [yané], 373; Magalhães [nhanê], 122; Rodrigues [yandi], 182; Studart [ianê, iandê], 26; Stradelli [iandé, iané], 258, 370]

yandé[2] [hist.] var. de **yané**[2] ■ Reg. hist.: [Costa [iandé], 189; Coudreau [iandé], 468, 472; Rodrigues [yandé], 282; Amorim [iandé], 26, 27, 28, 30; Stradelli [iandé], 370]

yandéu [hist.] (var. **yanéu** [hist.]) *(pron.)* (pron. pess. dat. de 1ª p. do pl.) - a nós, para nós (o mesmo que **yandé arama**; v. a nota no verbete **ixéu**) (Hartt, 314, 337, 361): *Maã taá reruri **yandéu**? (Hartt, 337, adap.)* - O que você trouxe para nós? ■ Reg. hist.: [Hartt, [yaneu, yanéu] 314, 337, 361, [yandeu] 314] ● (do tupi îandebo)

yandí [hist.] (var. **yaní** [hist.]) *(s.)* óleo, azeite (especialmente de origem vegetal) (Tastevin, 606, 677; Coudreau, 473; Seixas, 17; Magalhães, 48, 49; Studart, 37; Stradelli, 173, 260, 370; Aguiar, 53, 61; Rodrigues (1894), 27, 44) ■ Reg. hist.: [Tastevin, [yandí] 606, 677, [andi] 606; Coudreau [iandi, iani], 473; Seixas [iandê], 17; Magalhães, [iandɨ] 48, 49, [jandí], 48, [iãdɨ] 49; Studart [iandi], 37; Stradelli, [iandy, nhandy, randy] 173, [iandy, randy, sandy] 260, [iandy] 370; Aguiar [iandi], 53, 61; Rodrigues (1894), [ñandy] 27, [yandi] 44] ● (do tupi îandy ou nhandy) ◈ **kariwa-yandí** [hist. adap.] *(s.)* óleo santo (*o mesmo que*: yandí-kariwa 1); ◈ **muyandí** [hist. adap.] *(s.)* azeitar; ◈ **yandí-kariwa** [hist. adap.] *(s.)* **1.** óleo santo; **2.** crisma; ◈ **yandirawa** [hist. adap.] *(s.)* andiroba, árvore da família das meliáceas (*Carapa guianensis* Aubl.); ◈ **yandí-rirú** [hist. adap.] *(s.)* âmbula de óleo santo (*o mesmo que*: yandí-kariwa-rirú)

yandiá *(s.)* **JANDIÁ**, **NHANDIÁ**, **JUNDIÁ**, nome comum a vários peixes de couro da família dos pimelodídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [iandiá], 370; Tastevin [yandiá], 756] ● (do tupi nhandi'a ou îundi'a) ◈ **yandiá-akanga** *(s.)* certo tipo de trançado utilizado na confecção de aturás

yandiá-akanga (lit., *cabeça de jandiá*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado na confecção de aturás ◆ [composta de **yandiá**, **akanga**]

yandí-kariwa [hist. adap.] *(s.)* **1)** óleo santo (Stradelli, 370) {*o mesmo que:* kariwa-yandí}

2) crisma (Stradelli, 370)

■ Reg. hist.: [Stradelli [iandy caryua], 370] ◆ [composta de **yandí**, **kariwa**] ● (do tupi îandy-karaíba, *óleo santo*) ◈ **yandí-kariwa-rirú** [hist. adap.] *(s.)* âmbula de óleo santo

yandí-kariwa-rirú [hist. adap.] *(s.)* âmbula de óleo santo {*o mesmo que:* yandí-rirú} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iandycaryua-ireru] 160, [iandy caryua reru], 370] ◆ [composta de **yandí-kariwa**, **irú (r, s)**]

yandirawa [hist. adap.] (var. **andirawa** [hist.]) (etim. - *óleo amargo*) *(s.)* **1)** **ANDIROBA**, **ANDIROVA**, **NANDIROBA**, **ANDIROBEIRA**, árvore de grande porte (*Carapa guianensis* Aubl.), da família das meliáceas, de madeira nobre e de cujas sementes se extrai um óleo com propriedades medicinais (Tastevin, 693) {*o mesmo que:* yandirawa-iwa}

2) a fruta da andiroba (Stradelli, 320)

3) o óleo extraído das sementes da andiroba (Stradelli, 161, 370; Hartt, 319)
■ Reg. hist.: [Tastevin [andiroba], 693; Stradelli, [iandyraua] 161, 370, [andiraua] 320; Hartt [yaneróa], 319] ◆ [composta de **yandí**, **irawa**] ● (do tupi îandyroba ou andyroba)

yandirawa-iwa [hist. adap.] (var. **andirawa-iwa** [hist. adap.]) *(s.)* **ANDIROBEIRA**, árvore da família das meliáceas (Stradelli, 320, 370) {*o mesmo que:* yandirawa **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [andiraua-yua] 320, [iandyraua-yua] 370] ◆ [composta de **yandirawa**, **iwa**[1]]

yandí-rirú [hist. adap.] (lit., *recipiente de óleo*) *(s.)* âmbula de óleo santo (Stradelli, 160) {*o mesmo que:* yandí-kariwa-rirú} ■ Reg. hist.: [Stradelli [indy-ireru [iandy-reru]], 160] ◆ [composta de **yandí**, **irú (r, s)**]

yandú *(s.)* aranha, nome que abrange de forma genérica várias espécies de aracnídeos
- **yandú pisá** (lit., *puçá de aranha*) - teia de aranha
- **yandú kisawa** [hist.] (lit., *rede de aranha*) - teia de aranha // Reg. hist.: [Tastevin [nhandu kisawa], 647; Stradelli [iandu kysawa], 370]

● (do tupi nhandu'i ou nhandu'ĩ) ◈ **kayarara-yandú** [hist.] (*s.*) certo tipo de aranha-caranguejeira; ◈ **makaka-yandú** [hist.] (*s.*) certo tipo de aranha; ◈ **pirá-yandú** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixe; ◈ **yanduwasú** [hist. adap.] (*s.*) um tipo de tarântula (*Avicularia avicularia*)

yanduwasú [hist. adap.] (lit., *aranha grande*) *(s.)* um tipo de tarântula (*Avicularia avicularia*) (Rodrigues, 307; Stradelli, 370) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [yandu açu], 307; Stradelli [ianduacy], 370] ◆ [der. de **yandú**, **-wasú**]

yané[1] [hist.] var. de **yandé**[1] ■ Reg. hist.: [Costa [iané], 189; Dias [ianê], 569; Seixas [eanê], 13; Tastevin [yane], 678; Hartt [yané], 373; Magalhães [nhanê], 122; Studart [ianê], 26; Stradelli [iané], 258, 370]

yané[2] (var. **yandé**[2] [hist.]) *(pron. 2ª cl.)* **1)** (pron. pess. de 1ª p. do pl.): **a)** (pron. suj.) nós [utiliza-se como se fosse um pref. núm.-pess. dos verbos da 2ª classe]: *Kwá murakí umunhã yamanduári yuíri maã **yané** resarái wana waá yepé. (Leetra Indígena. n. 17, 17, adap.)* - Este trabalho fez-nos relembrar o que nós já havíamos esquecido.; *Ape ti **yané** kweré yamunhã puranga waá, nhaãsé sangawa upé kurí yapuú, ti ramé yayuxari. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 6:9, adap.)* - Então não nos cansemos de fazer o que é bom, pois em seu momento colheremos [os frutos], se não desanimarmos.; **b)** [hist.] (pron. obj.) nos [precede a forma verbal, que neste caso ocorre geralmente sem a flexão núm.-pess. V. a **nota gramatical** em **ne**] (Hartt, 334, 388): *Tupana **yané** munhã yamaã arama sesé. (Hartt, 334, adap.)* - Deus nos fez para reverenciá-lo [lit., *[...] para olhar para ele*.]; **c)** (pron. regido por todas as posposições — com exceção de **arama** e **supé**) nós: *Aé uyuakí yané piá, ariré uyawáu **yané** suí. (Amorim, 125, adap.)* - Ele buliu com nosso coração, depois fugiu de nós.; *Nhaã Tuyuka Manha pirera kwera uyuíri uyari **yané** resé. (Leetra Indígena. n. 17, 37, adap.)* - A máscara da Mãe do Barro voltou e aderiu em nós.; *Yasú kuíri **yané** yawé-yawé yamunhã aé, kirimbasawa rupí, ukiri **yané** irumu. (Amorim, 249, adap.)* - Vamos agora cada uma por sua vez fazê-lo, à força, dormir conosco.; *Kwá iwí paá yepé ara ukái arã **yané** irumu! (Casasnovas, 83, adap.)* - O mundo, dizem, um dia queimará conosco!

2) (poss. de 1ª p. do pl.:) nosso (s, a, as) [sempre acompanha o substantivo que determina, como um pronome adjetivo]: ***Yané** kupixawa apekatú uka suí (Hartt, 377, adap.)* - Nossa roça é longe de casa.; *Maita maã yasendú aintá upurungitá **yané** nheenga rupí yané yawé-yawé? (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 2:8, adap.)* - Então, como os ouvimos, cada um de nós, em nossa língua?; *Ape te retiĩ rembeú **yané** ruixawa resewara, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Timóteo 1:8)* - Portanto, não te envergonhes de falar do Nosso Senhor, [...].; *Ti ramé kurí uyumunhã i awa, yamusima kurí **yané** panera i akanga irumu. (Amorim, 458, adap.)* - Se o cabelo dele não crescer, alisaremos nossa panela com sua cabeça.
- **yané ara**! - bom dia! // Reg. hist.: [Stradelli [iané ara], 370]
- **yané kwema!** - bom dia! // Reg. hist.: [Magalhães [ianê coẽma], 89; Stradelli [iané coema], 370]
- **yané karuka!** - boa tarde! // Reg. hist.: [Magalhães [ianê carúca], 89; Stradelli [iané caaruca], 371; Hartt [yané karúka], 324]
- **yané pituna**! - boa noite! // Reg. hist.: [Hartt [yané pytúna], 359; Magalhães [ianê pitúna], 89; Stradelli [iané pituna], 371]

■ Reg. hist.: [Costa [iané, iandé], 189; Coudreau [iané, iandé], 468, 472; Seixas [eanê], 13; Tastevin [yane], 678; Hartt [yané], 334, 357, 388; Magalhães [ianê], 231; Rodrigues, [yané] 205, 206, 212, 224, 285, [yandé] 282; Amorim [iandé], 26, 27, 28, 30; Stradelli [iandé, iané], 370]

yanepawa [hist.] var. de **yenipawa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [yanepaua], 231]

yanéu [hist.] var. de **yandéu** [hist.] ■ Reg. hist.: [Hartt [yaneu, yanéu], 314, 337, 361]

yangaiwara (var. **angaiwara** [hist.]) **1)** *(adj.)* magro: ***Marã reputari reyuká ixé, yangaiwara retana waá? Ixé puru kãwera [...], ti umeẽ ne apú arã. (Comunidade Indígena Anamuim, 12, adap.)*** - Por que você quer me matar, eu que sou tão magro? Eu sou só osso [...], não dá para você se saciar.; ***Wariwa, tuyué rayera, yangaiwara uikú, i kãwera-itá uyukwáu katú. (Amorim, 180, adap.)*** - A guariba, filha do velho, estava magra, seus ossos apareciam bem.

2) *(adj.)* (por extensão:) estreito

3) *(v. 2ª cl.)* (ser, estar ou tornar-se) magro: ***Paí rimbawa i kirá reté uikú, ti i yangaiwara. (Hartt, 371, adap.)*** - A criação do padre está bem gorda, não está magra.; ***Se yangaiwara xinga, ti será?*** - Eu estou um pouco magro, não estou?

4) *(v. 2ª cl.)* (por extensão:) (ser, estar ou tornar-se) estreito

■ Reg. hist.: [Tastevin [angaiwara], 606; Dias [angaiuara], 568; Seixas [angaiùára], 4; Hartt [yanaiuára], 371; Stradelli [angaĩ], 248; Amorim [angaiuara], 180, 390; Rodrigues (1894) [yangaiuara], 62] ● (do tupi angaîbara [angaîbar + -a]) ◈ **muyangaiwara** (*v. tr.*) emagrecer, fazer emagrecer, tornar magro

yaní [hist.] var. de **yandí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Coudreau [iani], 473]

yanú [hist.] var. de **inú**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yanú], 712]

yapá *(s.)* **JAPÁ**, esteira tecida de folhas de palmeira ou de piaçaba, forrada internamente com sororoca, que serve de toldo, sobretudo para proteger pessoas e cargas em embarcações, mas também como cobertura de barracas etc. {*v. tb.:* parirí[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yapá], 678; Stradelli [iapá], 371; Rodrigues (1894) [yapá], 45]

yapakaní[1] [hist.hist.] *(s.)* **1) JAPACANIM**, ave passeriforme da família dos trogloditídeos (*Donacobius atricapillus*) (Tastevin, 756 [cit. Martius]) {*o mesmo que:* wirá-angú}

2) APACANIM, denominação comum a alguns gaviões do gênero *Spizaetus*, como as espécies que também são conhecidas pelos seguintes nomes: **a)** gavião-de-penacho (*Spizaetus ornatus*) (Tastevin, 606, 756); **b)** gavião-pega-macaco (*Spizaetus tyrannus*) (Stradelli, 322, 371); **c)** gavião-pato (*Spizaetus melanoleucus*) (Rodrigues, 287, 291)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yapacani], 606, 756; Stradelli, [apacanĩ] 322, [iapacanĩ] 371; Rodrigues, [yapacani] 287, [yapacany, yapacanim] 291] ● (do tupi îapakani)

yapakaní[2] [hist. adap.] *(s.)* nome de uma planta, variedade de erva cheirosa "usada para as mulheres se lavarem depois do parto e para o primeiro banho das donzelas chegadas à puberdade, e dado logo em seguida ao primeiro mênstruo. Se lhe atribui a virtude de regularizar os mênstruos e de tornar prolífica a moça" (Stradelli, 371) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iapacany], 371] ● (do tupi îapakani)

yapana (var. **ayapana** [hist.]) *(s.)* **JAPANA**, **IAPANA**, **AIAPANA**, planta arbustiva do gênero eupatório (*Eupatorium ayapana*, Vent.), que tem aroma agradável e utilização medicinal ■ Reg. hist.: [Stradelli [iapana], 240, 371; Tastevin, [ayapana] 698, [yapana] 756; Baena [ayapana], 40]

yapekanga [hist.] *(s.)* **JAPECANGA**, salsaparrilha, nome comum às plantas do gênero *Smilax*, da família das esmilacáceas {*o mesmo que:* yú-sapú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yapecanga], 756; Stradelli [iapecanga], 240, 371]

yapepú [hist.] *(s.)* panela com asas (Tastevin, 563, 678; Stradelli, 264, 371) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yapepu], 563, 678; Stradelli [iapepu], 264, 371] ● (do tupi nha'ẽpepó)

yapeusá [hist.] *(s.)* lacraia, lacrau, denominação comum a certos insetos da classe dos quilópodes (Amorim, 156, 339; Tastevin, 756 [cit. Montoya]) {*o mesmo que:* yawayera} ■ Reg. hist.: [Amorim [iapeusá], 156, 339; Tastevin [yape usa], 756] ● (talvez do tupi îapurusá, nome de insetos miriápodes)

yapí *(v. tr. e intr.)* **1)** atirar: **a)** *v. tr.* (no sentido de:) lançar, jogar, arremessar: **a.i)** [tendo o que é atirado como obj. dir. e o alvo como compl. com **esé (r, s)**, **upé (~ -pe, -me)**, **kití**, **uaxara (r, s)** etc.]: ***Aiwana tẽ uyapi yepé kurabí kurumiwasú resé. (Amorim, 284, adap.)*** - Logo ele lançou um curabi no moço.; ***Ariré umunumunuka tapiira, tayasú, uyapi aintá rukwera paraname, [...]. (Amorim, 294, adap.)*** - Depois retalhou o tapir, o taiaçu, jogou a carne deles no rio, [...].; ***Aiwana uyapi i kupé-pe tanimbuka, murutinga upitá, [...]. (Rodrigues, 196, adap.)*** - Então atirou cinzas nas suas costas, elas ficaram brancas, [...].; ***[...], kwá itá, reyapí aé nhaã kunhã yukasara resé! (Amorim, 448)*** - [...], esta pedra, joga-a naquele matador de mulher!; ***Ape kwá kurumĩ mirĩ upisika nhaã apigawa, ape uyapi aé iwí ruaxara. (Comunidade de Terra Preta, 8, adap.)*** - Então aquele menininho pegou o homem, aí jogou-o contra o chão.; ***Aape paá usú uyuuka tukũ ruã kãwera. Umunhã nhaã yumusaraitá. Ape uyapi ukara kití aintá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)*** - Aí dizem que ele foi buscar o talo do broto do tucum. Ele fez aquele brinquedo. Aí jogou os brinquedos para fora, [...].; ***Waimĩ uyapi pisá sesé, upupeka reté aé, urasú suka kití. (Magalhães, 165, adap.)*** - A velha jogou a tarrafa sobre ele, envolveu-o completamente, levou-o para sua

casa.; *[...] reyana ramé, **ayapí** ne kupé-pe kwá iraití. (Magalhães, 201, adap.)* - [...] se correres, eu atiro nas tuas costas esta cera. **a.ii)** [tendo o alvo como obj. dir. e o que é atirado como compl. com **upé (~ -pe, -me)**, **pupé** ou **irumu**]: *Kwá wariwa ti uxari yasika sesé, asú **ayapí** aé yepé itá-pe, [...]. (Amorim, 180, adap.)* - Esta guariba não nos deixa chegar até ela, vou atirar nela com uma pedra, [...].; *[...] aintá unupá yepé, aintá uyuká yepé, asuí aintá **uyapí** itá irumu yepé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 21:35)* - [...] eles surraram um, mataram um, e atiraram pedras em outro.; **b)** *v. tr. e intr.* (no sentido de:) disparar com uma arma [o alvo pode ser obj. dir. ou compl. com **esé (r, s)**, **upé (~ -pe, -me)**, **kití**, **uaxara (r, s)** etc.; a arma é compl. com **upé (~ -pe, -me)**, **pupé** ou **irumu**]: *Ixé musapiri í **ayapí** suasú. (Hartt, 342, adap.)* - Eu atirei três vezes no veado.; *Kurumiwasú **uyapí** uikú wirá-mirĩ-itá kaá rupí. (Hartt, 341, adap.)* - O rapaz está atirando em passarinhos no mato.; *Ixé ti arikú mukawa, nẽ akwáu **ayapí**.* - Eu não tenho arma, nem sei atirar.

● tendo como obj. dir. sintagmas cujo núcleo refere uma caça (p. ex., **suú**, **imiára (r, s)** etc.) o verbo **yapí** pode também ser bem traduzido como *caçar* ou *matar* (lit., *atirar em caça*): *— Maxukúi ne mena? — Usú ã **uyapí** suú.* - — Cadê o teu marido? — Foi caçar.; *Asú rẽ **ayapí** se rimiára arã.* - Vou caçar.; *Indé resarú yandé iké, yasú rẽ **yayapí** tayasú-itá. (Casasnovas, 85, adap.)* - Você nos espera aqui, vamos caçar queixadas.

● **-sikari** + **-yapí** (*asikari ayapi*, *resikari reyapí* etc.) (lit., *buscar atirar*) - caçar, sair em caçada, fazer caçada, andar à caça (com arma): *Aikwé yepé mira, usú **usikari uyapí**. (Comunidade Indígena Anamuim, 18, adap.)* - Havia uma pessoa, ela foi caçar.; *Yepé ara paá yepé mira umbaú kinhapira irusanga usú rundé **usikari uyapí**. (Casasnovas, 85, adap.)* - Um dia, contam, uma pessoa comeu quinhapira fria antes de ir caçar.; *Yepé ara paá yepé tuyu usú paá **usikari uyapí** kaá kití. (Comunidade Indígena Anamuim, 10, adap.)* - Um dia, contam, um velho foi caçar na mata.; *Waimĩ, asú rẽ **asikari ayapí** kwá peé kití. (Comunidade Indígena Anamuim, 9, adap.)* - Velha, eu vou sair em caçada neste caminho.; *Asuí yepé viáji apigawa usú **usikari uyapi** kaá kití, uwatá waá rupí **usikari uyapi** uwasemu yepé kurupira sera waá Braulina [...]. (Muniz, 75)* - Então uma vez o homem foi caçar na mata, por onde andava caçando achou um curupira cujo nome era Braulina [...].

■ Reg. hist.: [Costa [iapi], 189; Stradelli [iapy], 168, 171, 243, 373; Dias [japi], 555; Seixas [iapí], 17; Tastevin [yapi], 678; Hartt, [yapí] 341, 342, [yuyapé] 367; Magalhães [iapí], 201, 224, 245, 273; Rodrigues, [yapê] 29, [iapy] 30, 107, 248, [yapi] 89, [iapi] 123, 175, 196, 223, 231; Amorim, [iapi] 26, 28, 83, 180, 294, 404, 448, [iapy] 32] ● (do tupi îapi [i + api]) ◆ **yapisara** (*s.*) o que atira, atirador; ◆ **yapisawa** (*s.*) ação e resultado de atirar; tiro; ◆ **yapíyapí** (*v. tr. e intr.*) atirar seguidamente; ◆ **yuyapí** (*v. intr.*) atirar-se

yapĩ var. de **yapiĩ**

yapiĩ (var. **yapĩ**) *(s.)* **JAPIIM**, **JAPIM**, **JAPI**, pássaro da família dos icterídeos, de penas negras e amarelas, cujos ninhos têm forma de bolsas e pendem das árvores ■ Reg. hist.: [Stradelli [iapĩ], 371; Rodrigues, [yapy] 201, 203, [yapiin] 203; Tastevin [yapii], 756] ● (do tupi îapĩ) ◆ **yapiĩ-kaá** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta

yapiĩ-kaá [hist. adap.] (lit., *erva de japiim*) *(s.)* certo tipo de planta (Tastevin, 756) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yapii caa], 756] ◆ [composta de **yapiĩ**, **kaá**[1]]

yapina *(v. tr.)* rapar, tosquiar, tosar; cortar, aparar (os cabelos de alguém): *[...] uxari aintá **uyapina** i suí i awa [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 18:18)* - [...] deixou que lhe rapassem o cabelo [...].; *Wirandé kurí **ayapina** ne awa.* - Amanhã eu vou cortar os teus cabelos.

● **yapina-kari** [hist.] - mandar cortar (os cabelos) (Tastevin, 678) // Reg. hist.: [Tastevin [yapina cari], 678]: *Usú **yapina-kari** i awa. (Tastevin, 678)* - Foi cortar os seus cabelos (ou seja, mandar que alguém corte os seus cabelos).

■ Reg. hist.: [Tastevin [yapina], 678; Stradelli [iapina], 371] ● (do tupi îapin [i + apin])

yapira [hist.] *(s.)* **JAPIRA**, pássaro da subfamília dos icteríneos (Tastevin, 756) {*o mesmo que:* **waxí**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yapira], 756]

yapisaka (var. **apisaka** [hist. adap.]) *(v. tr.)* **1)** ouvir, escutar: **a)** (no sentido de:) perceber ou permanecer atento por meio da audição: *Retirika mikití xinga, apekatú suí **reyapisaka** puranga piri. (Magalhães, 197, adap.)* - Afasta-te um pouco para lá, de longe tu escutas melhor.; *Kunhã-itá [...] ukwáu-putari, usú **uyapisaka**. (Rodrigues, 112, adap.)* - As mulheres [...] queriam saber, foram escutar.; **b)** (no sentido de:) dar ouvidos a, fazer caso de (algo que lhe é dito), importar-se com (algo que lhe é dito), levar em consideração (algo que lhe é dito): *Kurumĩ-itá ti **uyapisaka** Poronominare mungitasawa. (Amorim, 152, adap.)* - Os meninos não escutaram os conselhos de Poronominare. ■ Reg. hist.: [Tastevin [apɨsaka], 608; Dias [apuçáca], 564, Couderau [oiapiçáka], 471; Seixas [apêçáca], 5; Magalhães, [iapɨsáka] 82, [iapiçáca] 196, [apiçáka] 197, [iapɨçáca] 211; Rodrigues, [iapeçaca] 61, [yápêçaca, yapeçaca] 71, 112; Rodrigues (1894) [apyçaka], 4; Amorim [apysáka, apysaka], 152, 214;

Stradelli, [iapysá] 215, 373, [iapysaca] 261] ● (do tupi îeapysaká) ◈ **muyapisaka** (*v. tr.*) **1.** fazer ouvir; **2.** [hist.] explicar, fazer compreender; **3.** [hist.] prevenir, avisar

yapisara *(s.)* o que atira, atirador ■ Reg. hist.: [Stradelli [iapysara], 168, 171, 243] ◆ [der. de **yapí**, **-sara**] ◈ **itá-yapisara** [hist.] (*s.*) funda, baladeira, arma para arremessar pedras

yapisawa (var. **yapisá**) *(s.)* ação e resultado de atirar; tiro ◆ [der. de **yapí**, **-sawa**]

yapixá var. de **yapixawa**[1]

yapixawa[1] (var. **yapixá**) *(v. tr.)* **1)** ferir, machucar: *Kurumĩ **uyapixawa** sumuára.* - O menino machucou seu colega. {*o mesmo que:* muyapixawa}

2) [hist.] acutilar (Seixas, 17; Stradelli, 153, 373)

■ Reg. hist.: [Seixas [iapixáua], 17; Stradelli [iapyxá], 153, 373] ● (do tupi îapixab [i + apixab]) ◈ **muyapixawa** (*v. tr.*) ferir, machucar (*o mesmo que*: yapixawa)

yapixawa[2] [hist.] *(s.)* **1)** ferida, ferimento (Tastevin, 678; Stradelli, 222)

2) cutilada (Stradelli, 153, 373)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yapixawa], 678; Stradelli, [iapyxaua] 153, 373, [iapysaua] 222] ● (do tupi i + apixaba)

yapíyapí *(v. tr. e intr.)* atirar seguidamente (v. **yapí**) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iapy-iapy], 373] ◆ [redupl. de **yapí**]

yapú *(s.)* **JAPU**, designação comum aos pássaros do gênero *Psarocolius*, da família dos icterídeos ■ Reg. hist.: [Stradelli [iapô], 371; Tastevin [yapú], 756; Rodrigues [yapó], 328; Souza (1875a) [iapú], 104; Amorim [iapu], 379] ● (do tupi îapu) ◈ **yapú-buya** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de cobra; ◈ **yapuwasú** [hist. adap.] (*s.*) japuaçu, pássaro da família dos icterídeos

yapúa [hist.] var. de **ayapuá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yapúa], 756]

yapú-buya [hist. adap.] (lit., *cobra de japu* ou *cobra-japu*) *(s.)* certo tipo de cobra (Tastevin, 756) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yapú boya], 756] ◆ [composta de **yapú**, **buya**]

yapuí [hist.] *(v.)* desfiar (Dias, 563; Stradelli, 203, 372; Seixas, 17; Rodrigues (1892), 54) ■ Reg. hist.: [Dias [iapuí], 563; Stradelli [iapuĩ], 203, 372; Seixas [iapuí], 17; Rodrigues (1892) [iapui], 54]

yapukúi **1)** *(v. tr. e intr.)* remar: *[...] aintá upurará aintá **uyapukúi** nhaãsé kirimbawa iwitú upeyú aintá ruaxara, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 6:48, adap.)* - [...] eles remavam com dificuldade porque o vento soprava forte contra eles, [...].; *Pe**yapukúi** santá! (Hartt, 353, adap.)* - Remai com força!; *Ta umundú ã ta uwiyé igara kití, ta uyuíri paá ta **uyapukúi**, kwayentu ã tẽ paá ta usika arã ta rendawa kití, apekatú. (Leetra Indígena. n. 17, 43, adap.)* - Eles mandaram-nos descer para a canoa, eles voltaram remando, estavam quase chegando à comunidade deles, longe.

2) *(v. tr.)* [hist.] (fig.) torrar (a farinha. Porque a pá utilizada para mexer a farinha no forno assemelha-se a um remo) (Hartt, 339): *Asú **ayapukúi** se uí. (Hartt, 339, adap.)* - Vou torrar minha farinha.

■ Reg. hist.: [Costa, [pucui] 205, [apocui] 241; Tastevin [apocoi], 608; Dias [iapucuí], 573; Coudreau [iupucúi [iapucúi]], 466; Seixas [iapucùi], 17; Hartt, [apokói] 339, [apukúi] 353, 353, 370, [yapukúi] 370; Magalhães [iapucúi], 101; Stradelli [iapucui], 283, 372; Amorim [yapykue, yapýkue], 181, 196, 197; Sympson [iapucui], 3; Stradelli [iapucui], 283, 372] ● (do tupi ygapukuî) ◈ **apukuitawa** (*s.*) remo; ◈ **yapukuisara** (*s.*) remador, remeiro; ◈ **yapukuisawa** (*s.*) remada, remadura; ◈ **yapukuitara** [hist.] (*s.*) remador, remeiro (o mesmo que yapukuisara)

yapukuisara *(s.)* remador, remeiro: *— Maã taá kwá? — Yepé ubá. Mukũi apukuitawa. Musapiri **yapukuisara**. [...]. (Rondon, 115, adap.)* - — O que é isso? — Uma canoa. Dois remos. Três remeiros. [...]. {*o mesmo que:* apukuitasara, yapukuitara} ■ Reg. hist.: [Rondon [iapocuissara], 115, 116; Stradelli [iuapucúisára, iapucuisara], 283, 372; Magalhães [iapucuiçáua [iapucuiçára]], 97] ◆ [der. de **yapukúi**, **-sara**]

yapukuisawa (var. **yapukuisá**) *(s.)* remada, remadura ■ Reg. hist.: [Stradelli [iapucúisáua, iapucuisaua], 283, 372] ◆ [der. de **yapukúi**, **-sawa**]

yapukuitara [hist.] *(s.)* remador, remeiro {*o mesmo que:* apukuitasara, yapukuisara} ■ Reg. hist.: [Dias [iapucuitara], 573; Seixas [apucuitára], 5] ◆ [der. de **yapukúi**] ● (do tupi ygapukuîtara)

yapumana [hist.] var. de **pumana** ■ Reg. hist.: [Dias [iapumana], 566; Seixas [iapumâna], 17]

yapumi (var. **yapumí**) *(v. intr.)* mergulhar, imergir: *Ií upupuri ramé kurí, ayapumi kurí tipí awiké arã i suí itakwara kití! (Casasnovas, 83, adap.)* - Se a água ferver, mergulharei fundo para entrar no buraco da pedra!; *Upuri tatá pitérupi, uyapumi ií pupé, uwiri suindá-pe, [...]. (Magalhães, 267, adap.)* - Ele pulou no meio do fogo, megulhou dentro da água, emergiu do outro lado [do rio], [...].; *Aiwana tamakwaré uyapumi, uwasemu tukura ipí-pe, upisika, uú, ariré uwiri. (Rodrigues, 147, adap.)* - Então o tamaquaré mergulhou, encontrou o gafanhoto dentro da água, pegou[-o], comeu[-o], depois emergiu.; *Mayé ií uyumunhã usú uikú, kapuãmu uyapumi usú uikú yuíri, [...]. (Amorim, 178, adap.)* - Como a água ia crescendo, a ilha ia mergulhando também, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [iapomi], 189; Dias [iapumin], 568; Seixas [iapumin], 17; Tastevin [yapumi], 678; Hartt, [yapumó] 351, [apomé] 351; Magalhães [iapumĩ], 267; Rodrigues, [iapumi] 139, [yapumi] 147; Stradelli [yapumi], 252, 525; Sympson [iapumy], 2, 71; Amorim [iapymi, iapými], 178, 237, 252, 463] ● (do tupi nheapumĩ ou nhepumĩ) ◈ **muyapumi** (*v. tr.*) submergir, imergir, mergulhar, afundar, alagar

yapuna *(s.)* forno. Designa especialmente o forno utilizado para torrar farinha de mandioca, beijus etc., que consiste num amplo recipiente, raso e arredondado, como um grande prato, feito de barro ou metal. Ele apoia-se sobre uma base cilíndrica, feita de barro, dentro da qual é colocada a lenha. ■ Reg. hist.: [Costa [iapuna], 189; Dias [iapúna], 565; Couderau [iapuna], 471; Seixas [iapúna], 17; Tastevin [yapuna], 678; Stradelli [iapuna], 373; Hartt [yapóna], 384; Magalhães [iapúna], 75; Amorim [iapuna], 294; Rodrigues (1894) [yapona], 45; Sympson [iapóna], 3] ● (do tupi nha'ẽpyúna) ◈ **awapé-yapuna** [hist. adap.] (*s.*) vitória-régia, planta aquática da família das ninfeáceas (*Victoria regia* Lindl.); ◈ **yakaré-yapuna** [hist.] (*s.*) vitória-régia, planta aquática da família das ninfeáceas (*o mesmo que*: awapé-yapuna); ◈ **yapuna-mirĩ** [hist.] (*s.*) espécie de frigideira de barro, sem cabo, para torrar o café, o cacau etc.; ◈ **yapuna-munhangara** (*s.*) fabricante de fornos; ◈ **yapuna-ruka** (*s.*) casa de farinha; ◈ **yapunasara** [hist.] (*s.*) forneiro, o que torra a farinha no forno; ◈ **yapunawera** [hist.] (*s. e adj.*) **1.** forneiro; **2.** fabricante de fornos; ◈ **yasanã-yapuna** [hist.] vitória-régia, planta aquática da família das ninfeáceas (*o mesmo que*: awapé-yapuna)

yapuna-mirĩ [hist.] (lit., *forno pequeno*) *(s.)* espécie de frigideira de barro, sem cabo, para torrar o café, o cacau etc. (Tastevin, 678) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yapuna miri], 678] ◆ [composta de **yapuna**, **mirĩ**]

yapuna-munhangara (lit., *o que faz forno*) *(s.)* fabricante de fornos ■ Reg. hist.: [Costa [iapunamunhangára], 190; Stradelli, [iapuna-munhãngara] 224, [iapuna munhangara] 373] ◆ [composta de **yapuna**, **munhangara**]

yapuna-ruka (lit., *casa de forno*) *(s.)* casa de farinha, construção geralmente feita com esteios de madeira e teto de palha, sem paredes, que abriga o forno utilizado para torrar farinha, beijus etc. (v. **yapuna**) ◆ [composta de **yapuna**, **uka (ø, r, s)**]

yapunasara [hist.] *(s.)* forneiro, o que torra a farinha no forno (Costa, 190; Stradelli, 224) ■ Reg. hist.: [Costa [iapunaçára], 190; Stradelli [iapunasara], 224] ◆ [der. de **yapuna**, **-sara**]

yapuna-waupé [hist.] var. de **awapé-yapuna** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Marcoy [iapuna-uaopé], 176]

yapunawera [hist.] *(s. e adj.)* **1)** forneiro (Costa, 190)

2) fabricante de fornos (Tastevin, 678)

■ Reg. hist.: [Costa [iapunauêra], 190; Tastevin [yapunawera], 678] ◆ [der. de **yapuna**, **-wera**]

yapurá (var. **yupurá**[2] [hist.]) *(s.)* **1)** **JAPURÁ**, árvore de grande porte da família das vosquiáceas (*Erisma japura* Spruce ex Warm.)

2) o fruto dessa árvore

3) o alimento ou tempero preparado com as sementes desse fruto. As sementes são trituradas e guardadas dentro da água ou sob a terra até amolecerem. Ao fim do processo, obtém-se uma massa gordurosa que alguns comparam à margarina. Geralmente pequenas porções são adicionadas a algum prato como tempero, mas algumas pessoas também consomem-no, às vezes, como alimento independente.

■ Reg. hist.: [Tastevin [yupurá], 761; Rodrigues (1894) [yupurá], 57; Baena [yupurá], 48] ◈ **yapurá-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva

yapurá-maniiwa (lit., *maniva-japurá*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **yapurá**, **maniiwa**]

yapurusí [hist.] var. de **yapuruxitá** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iapuruci], 373]

yapurutú *(s.)* **JUPURUTU**, um tipo de flauta ■ Reg. hist.: [Costa [iapurútù], 190; Stradelli [iapurutu], 373]

yapuruxitá [hist.] (var. **yapurusí** [hist.]) *(s.)* **JAPURUXITA**, nome cumum a algumas variedades de caracóis ou caramujos, dentre os quais certas espécies dos gêneros *Ampullaria* e *Bulimus* (Rodigues, 132, 290, 293; Tastevin, 756 [cit. Martius];

Stradelli, 373) ■ Reg. hist.: [Rodigues [yapuruchitá], 132, 290, 293; Tastevin [yapuruxitá], 756; Stradelli [iapuruci], 373] ● (da LGA do séc. 18 îapuruxitá (DPB, 113); talvez do tupi îapurusá-itã [îapurusá + itã], *miriápode de concha*)

yaputí *(v. tr.)* atar, amarrar, ligar, prender com corda (geralmente fal. de algo que fica suspenso ou armado, como uma rede): ***Reyaputí ne makira se yara ruakí!*** - Ata a tua rede perto da minha! ■ Reg. hist.: [Costa [puti, aputi], 205; Tastevin [yaputi], 678; Stradelli [iapotĩ], 372; Rodrigues [yáputi], 304; Amorim [iaputi], 403] ● (do tupi îapytĩ [i + apytĩ]) ◈ **yuyaputí** (*v. intr.*) atar-se, amarrar-se; ser atado ou amarrado

yapuuka *(s.)* **JIPIOCA**, **JIPOOCA**, planta da família das leguminosas (*Entada polystachya* var. *polyphylla* (Benth.) Barneby) que é utilizada em banhos como uma espécie de sabão natural. Também é conhecida como *cipó-escova*. ■ Reg. hist.: [Stradelli [iapuoca], 373; Tastevin, [yapuuca] 757, [yepeo-ca] 760]

yapuwasú [hist. adap.] (lit., *japu grande*) *(s.)* **JAPUAÇU**, **JAPUGUAÇU**, **JAPU**-GRANDE, pássaro da família dos icterídeos (*Psarocolius bifasciatus*), de cabeça e peito pardo-oliváceos, asas e dorso marrons e bico negro com a ponta alaranjada ou avermelhada. Também é conhecido como *japu-do-bico-encarnado* e *joão-congo*. (Stradelli, 372; Labre, 33) {*o mesmo que:* akaé-raisawa}

● **NOTA CULTURAL**: Esse pássaro figura em narrativas sobre a origem do fogo. Stradelli comenta "que segundo a lenda, o bico ficou vermelho pelo sinal que lhe ficou da sua ida ao sol, de onde trouxe o fogo para a terra. Antes, na terra, não havia fogo. É o prometeu indígena, e já me foi explicado que não foi o japuaçu que foi furtar o fogo no sol, mas um pajé, que, por punição, foi mudado em japu, ficando-lhe o bico vermelho como sinal da causa da sua metamorfose" (STRADELLI, 2014, p. 372). Em narrativa colhida por Amorim, por outro lado, o jacaré furta de Tupana o fogo. Ele aproveita uma brave ausência de Tupana para engolir o fogo e fugir com o mesmo. Tupana convoca diferentes animais para tentarem tirar o fogo do jacaré. Por fim, depois de conseguirem matar o ladrão do fogo, é o japu (no caso, depreende-se que trata-se do japuaçu), que revolvendo o interior do réptil com seu bico, consegue encontrar o fogo, o qual estava perto do ovido do jacaré. Deste contato com o fogo, resultaria a ponta encarnada de seu bico (AMORIM, 1987, pp. 377-9). Diferentes versões da lenda colhida por Amorim são ainda narradas no rio Negro. Em uma das versões recentemente publicadas (LEETRA INDÍGENA, n. 17, 2015, pp. 83-87), o japu não é citado entre os animais que tentam tirar o fogo do jacaré, mas é citada sim outra ave, o jacu. De forma análoga, atribui-se a marca vermelha no pescoço do jacu ao contato que este teve com o fogo ao tentar tirá-lo do jacaré.

■ Reg. hist.: [Stradelli [iapoasu], 372; Labre [japy-uaçú], 33] ◆ [der. de **yapú**, **-wasú**] ● (do tupi îapugûasu)

yara[1] *(s.)* **1)** senhor, senhora; o que preside, o que domina [sempre segue um determinante, *n.* ou *pron.*]: *Yané **Yara** Tupana, reikú waá iwaka upé, ne rera yamueté yaikú. (Rodrigues, 282, adap.)* - Nosso Senhor Deus, que estás nos céus, teu nome nós estamos glorificando.; *[...], penhẽ peyumunhã pirá-itá **yara**, wirá-itá, panhẽ suú ukataka waá iwí árupi yuíri. (Aguiar, 71, adap.)* - [...], fazeis-vos senhores dos peixes, dos pássaros e de todos os animais que se movem sobre a terra.; *Santa Maria, arimbaé, uinungatú Yané **Yara** ruwí (Rodrigues, 286, adap.)* - Santa Maria, outrora, guardou o sangue de Nosso Senhor.

2) dono, proprietário, possuidor, detentor [sempre segue um determinante, *n.* ou *pron.*]: *Ape paá uka **yara**-itá ta umeẽ ta uú arã kutakutara garapa. (Comunidade Indígena Anamuim, 24, adap.)* - Aí dizem que os donos da casa deram garapa muitas vezes para eles tomarem.; *Panhẽ ara aé usú umundá meyú, mukaẽ, i **yara** umbaú arama. (Amorim, 30, adap.)* - Todos os dias ela [uma anta] ia roubar beiju, moqueado, para seu dono comer.; *Se mú, yasú ramé paá akití, nhaã tendawa **yara**-itá, ti ta uputari yarasú nẽ maã. (Comunidade Indígena Anamuim, 8, adap.)* - Mano, dizem que quando vamos lá, os donos daquele sítio, eles não querem que levemos nada.; *[...] yeperesé kupixawa **yara**-itá umukaẽ suasú-itá aintá umbaú arama manisawa irumu. (Amorim, 470, adap.)* - [...] logo os donos das roças moquearam os veados para comer com maniçoba.

● **yara-ima** [sempre seguindo um determinante, *n.* ou *pron.*] - **1)** sem dono, que não tem dono; **2)** (por extensão): abandonado // Reg. hist: [Costa [iaraima], 190; Coudreau [iaraima], 469; Stradelli [iara-yma], 374]

■ Reg. hist.: [Costa [iára], 190; Dias [iára], 563, 571; Seixas [iára], 18; Tastevin [yara], 678; Stradelli [iara], 373; Hartt [yára], 348; Magalhães, [iára] 134, 178, [jára] 134; Rodrigues, [iara] 31, 282, 284, [yara] 132; Amorim [iara, iára], 30, 33, 178, 182, 399, 402, 470] ● (do tupi îara) ◈ **aka-yara** [hist.] (*s.*) cornudo; ◈ **amana-yara** [hist.] (*s.*) manda-chuva; ◈ **iiyara** [hist. adap.] (*s.*) iara, uiara; ◈ **itayúa-yara** [hist.] (*s.*) rico; ◈ **iwiyara** (*s.*); ◈ **kaá-yara** [hist.] (*s.*) mateiro; ◈ **karuára-yara** [hist.] (*s.*) o que tem reumatismo; reumático; ◈ **marakaimbara-yara** [hist.] (*s.*) feiticeiro; ◈ **marakatĩ-yara** [hist. adap.] (*s.*) comandante de navio; ◈ **marika-yara** [hist.] (*s.*) barrigudo, pançudo; ◈ **nheenga-yara** [hist.] (*s.*) intérprete; ◈ **pé-yara (ø, ra, sa)** [hist.] (*s.*) **1.** guia, condutor; **2.** chefe; mestre; ◈ **pusanga-yara** [hist.] (*s.*) médico

yara[2] *(posp.)* **1)** de (indicando posse): — *Awá **yara** taá kwá tipití? — Celina **yara**.* - — De quem é esse tipiti? — É da Celina.; *Ape makaku unheẽ ta supé arã: — Kwá uka yawaraté **yara**, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 14, adap.)* Aí o macaco disse-lhes: — Esta casa é da onça, [...].

2) (junto aos pronomes pessoais de 2ª classe, forma locuções pronominais poss. que funcionam como pronomes substantivos): *se **yara*** - (o) meu, (a) minha; *ne **yara*** - (o) teu, (a) tua; *i **yara*** - (o) seu, (a) sua, (o) dele, (o) dela; *yané **yara*** - (o) nosso,

(a) nossa; ***pe yara*** **-** (o) vosso, (a) vossa; ***aintá yara*** - (o) seu, (a) sua, (o) deles, (o) delas; ***Ne tipití kwera kuíri se yara, remeẽ wã ixé arama!*** - Teu antigo tipiti agora é meu, você já me deu!; ***Se ruixawa, ne yara tẽ ixé. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 251, adap.)*** - Meu Senhor, eu sou mesmo teu.; ***Kurasí, yasí, yasitatá-itá, iwí, ií, wirá, suú-itá, panhẽ kuíri se yara. (Amorim, 165, adap.)*** - Sol, Lua, estrelas, terra, água, pássaros, animais, tudo agora é meu.; ***Kuíri yasú yamaã ne yara, unheẽ paá wakurawá supé. (Casasnovas, 95)*** - Agora vamos ver a tua [roça], disse ao bacurau.

- **NOTA:** Aparentemente, essa posposição decorre da contração do pronome de 3ª p. do sing., da 2ª classe, **i** com o substantivo **yara** (*dono*, *proprietário* etc.). Essa hipótese supõe que em algum momento tenha sido comum a utilização de sentenças com o seguinte tipo de aposição: *Kwá tipití, Celina i yara.* - Este tipiti, Celina é sua proprietária. A nível fonológico, a vogal **i**, do pronome, sofreu crase com a semivogal **y**, do substantivo **yara**. Paralelamente, a nível sintático e semântico, iniciou-se um processo de gramaticalização da palavra **yara**, que passou então a ser "percebida" em tais enunciados como uma posposição: *Kwá tipití Celina yara.* - Este tipití é da Celina. A gramaticalização completa de **yara** resultou em sua utilização com os pron. pess. da 2ª classe, como ocorre com as demais posposições (exceto **arama**). É importante notar que o substantivo **yara** continuou a ser utilizado, em paralelo à utilização da posposição **yara**, o que permite-nos contrastar os dois termos homônimos: ***substantivo:*** *Tupana, Yané* ***Yara****, remukaturu yandé!* - Deus, Nosso Senhor, nos proteja!; ***posposição:*** *— Awá* ***yara*** *taá kwá igara? — Yané* ***yara****?* — De quem é esta canoa? — É nossa.
- **NOTA²:** O processo de gramaticalização que levou ao surgimento da posposição **yara** ocorreu, segundo as fontes escritas, apenas no dialeto do rio Negro. Nas variantes dos rios Amazonas e Solimões, função completamente análoga era desempenhada pelo termo **maã** (v. **maã**[5]), oriundo do homônimo **maã** (*coisa*, *bem*, v. **maã**[4]).

■ Reg. hist.: [Costa [iára], 183, 190, 200; Coudreau [iara], 472; Stradelli [iara], 373; Amorim [iara], 165]

yará *(s.)* **JARÁ**, **IARÁ**, palmeira de grande porte (*Leopoldinia pulchra* Mart.) que ocorre em igapós e margens arenosas de cursos d'água {*o mesmo que:* yará-iwa[1]} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iará], 373] ◈ **yará-iwa**[2] (*s.*) nome de um tipo de tecedura utilizada na confecção de tipitis (o mesmo que yará-iwa-pinimasawa); ◈ **yará-pinimasawa** (*s.*) nome de um tipo de tecedura utilizado na confecção de tipitis (*o mesmo que*: yará-iwa-pinimasawa)

yará-iwa[1] (lit., *pé de jará*) *(s.)* **JARAÍBA**, **JARAÚBA**, **IARAÍBA**, nome de uma palmeira {*o mesmo que:* yará} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yara ɨwa], 757] ◆ [composta de **yará**, **iwa**[1]] ◈ **yará-iwa-pinimasawa** (*s.*) nome de um tipo de tecedura utilizado na confecção de tipitis

yará-iwa[2] (lit., *pé de jará*) *(s.)* nome de um tipo de tecedura utilizada na confecção de tipitis {*o mesmo que:* pupunha-iwa[2], yará-iwa-pinimasawa, yará-pinimasawa} ◆ [composta de **yará**, **iwa**[1]]

yará-iwa-pinimasawa (lit., *pintura de jaraíba*) *(s.)* nome de um tipo de tecedura utilizado na confecção de tipitis {*o mesmo que:* pupunha-iwa[2], yará-iwa[2], yará-pinimasawa} ◆ [composta de **yará-iwa**[1], **pinimasawa**]

yarakatiá [hist.] *(s.)* **JARACATIÁ**, árvore da família das caricáceas (*Jacaratia spinosa* (Aubl.) A.DC.), também conhecida como *mamoeiro-do-mato* (Tastevin, 757; Stradelli, 373) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yaracatia], 757; Stradelli [iaracatiá], 373] ● (do tupi îarakatîá)

yarakí *(s.)* **JARAQUI**, **JERAQUI**, nome comum a alguns peixes caraciformes, muito pescados e consumidos ■ Reg. hist.: [Stradelli [iaraki], 374; Tastevin [yaraki], 757] ◈ **yarakí-pirera** [hist.] (*s.*) certo tipo de mosquito

yarakí-pirera [hist.] (lit., *escama de jaraqui*) *(s.)* certo tipo de mosquito (Tastevin, 757) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yaraki pirera], 757] ◆ [composta de **yarakí**, **pirera**]

yaramakarú [hist. adap.] var. de **yamarakarú** [hist.]

yará-pinimasawa (var. **yará-pinimasá**) *(s.)* nome de um tipo de tecedura utilizado na confecção de tipitis {*o mesmo que:* pupunha-iwa[2], yará-iwa[2], yará-iwa-pinimasawa} ◆ [composta de **yará**, **pinimasawa**]

yararaka *(s.)* **JARARACA**, designação comum a diversas serpentes venenosas do gênero *Bothrops* Wagl., dentre as quais a espécie *Bothrops jararaca* ■ Reg. hist.: [Stradelli [iararaca], 374; Tastevin [yararaca], 757; Amorim [iararaka], 162, 163] ● (do tupi îararaka) ◈ **yararaka-pewa** [hist.] (*s.*) jararacambeva, nome de serpente da família dos colubrídeos (*Xendon merremii*); ◈ **yararaka-tayá** [hist.] (*s.*) tajá-de-cobra, planta da família das aráceas (*Dracontium asperum* K.Koch)

yararaka-pewa [hist.] (lit., *jararaca chata*) *(s.)* **JARARACAMBEVA**, **JARACAMBEVA**, BOI**PEVA**, BOI**PEBA**, nome de serpente da família dos colubrídeos (*Xendon merremii*) (Tastevin, 757; Stradelli, 374) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yararaca pewa], 757; Stradelli [iararaca-péua], 374] ◆ [composta de **yararaka**, **pewa**] ● (do tupi îararakapeba)

yararaka-tayá [hist.] (lit., *tajá de jararaca*) *(s.)* **TAJÁ**-DE-COBRA, ERVA-**JARARACA**, planta da família das aráceas (*Dracontium asperum* K.Koch) (Stradelli, 374; Tastevin, 757) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iararaca-taiá], 374; Tastevin [yararaca

taya], 757] ◆ [composta de **yararaka**, **tayá**]

yari[1] *(v. intr. compl. posp.)* **1)** encostar-se, apoiar-se; estar encostado, apoiado [em algo ou alguém, a algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)** ou **upé**]: *Aiwana kurupira **uyari** nhaã mirá resé, [...]. (Rodrigues, 63, adap.)* - Então o curupira encostou-se naquela árvore [...].; *Nhaã paxiiwa i pukú uyumunhã, sawa **uyari** iwaka upé, [...]. (Rodrigues, 114, adap.)* - Aquela paxiúba cresceu bem comprida, suas folhas encostavam no céu, [...].; *Yepé ara paá Tupana uwiyé ara suí iwituwasú pitérupi, mairamé **uyari**-putari ana ií-pe usemu tipí suí yepé iwí mirĩ, upirú sesé. (Amorim, 213, adap.)* - Um dia, contam, Tupana desceu do céu no meio de uma ventania, quando já estava prestes a encostar-se na água saiu do fundo uma pequena terra, ele pisou nela.

2) unir-se, juntar-se [a algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)**]: *Aé **uyari** nhaã kunhã resé.* - Ele uniu-se àquela mulher.

3) aderir, grudar-se, pregar-se, fixar-se; estar aderido, fixado, impresso [em algo ou alguém, a algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)** ou **upé**] *Nhaã Tuyuka Manha pirera kwera uyuíri **uyari** yané resé. Yawé arã paá yandé, taité, ti yasemu purapuranga. (Leetra Indígena. n. 17, 37, adap.)* - A máscara da Mãe do Barro voltou e aderiu em nós. Por isso, nós, coitados, não saímos muito bonitos.; *Nhaã paá sukuriú santá **uyari**, ti ukataka ti arã uxari ximiára uyawawa. (Casasnovas, 75, adap.)* - A sucuriju fixou-se firme, não se mexia para não deixar sua presa escapar.; *Jesus upurandú aintá: — Maã rangawa taá kwá **uyari** waá dinheru resé, awá rera taá kwá uyari waá dinheru resé? (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 22:20)* - Jesus perguntou-lhes: — Que retrato é este impresso na moeda? De quem é este nome impresso na moeda?

4) (por extensão:) parasitar (fal. de plantas, fungos ou animais que vivem junto à superfície de outo ser) [algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)**]: *Kwá yaitiwa, **uyari** waá mirá resé, umutikanga waá mirá. (Payema, 10, adap.)* - É este mato, que parasita as árvores, que as seca.

5) encostar, aportar (com embarcação), estacionar (com veículo) [em algum lugar: compl. com **upé**, **esé (r, s)** ou **kití**]: *[...] asuí wirandé kití ya**yari** Samo kití, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 20:15, adap.)* - [...] e no outro dia aportamos em Samos, [...].; *Yasú ya**yari** iké, paraná penasawa upé. (Rondon, 118, adap.)* - Vamos encostar aqui, na curva do rio.

■ Reg. hist.: [Rondon [iari], 118; Dias [uiáre], 564; Tastevin [yari], 678; Stradelli [iári], 211, 374; Hartt [yar], 361; Rodrigues [iare], 63, 114; Amorim [iare], 213, 219, 289, 400] ● (do tupi îar) ◈ **muyari** (*v. tr.*) **1.** encostar; unir, juntar; **2.** fazer aderir, grudar, fixar, colar, pregar; **3.** fazer aproximar-se da margem, aportar (embarcação); estacionar (automóvel); ◈ **yarimanha** (*s. e adj.*) grudento; ◈ **yuyari** (*v. intr. compl. posp.*) **1.** encostar-se, apoiar-se; estar encostado, apoiado; **2.** unir-se, juntar-se **3.** aderir, grudar-se, pregar-se, fixar-se

yari[2] [hist.] *(v. tr.)* receber, aceitar, tomar, pegar (Tastevin, 678; Stradelli, 374; Hartt, 356)

● **-yari + tupana** [hist.] [ou seja, o *v.* **yari** tendo o *s.* **tupana** como objeto] (lit., *receber deus*) - comungar, receber o sacramento da eucaristia // Reg. hist.: [Hartt [yár [...] tupána], 356]: *Asú ayumumbeú paí irumu **ayari** arama **tupana**. (Hartt, 356, adap.)* - Vou confessar-me com o padre para receber o sacramento da eucaristia.

■ Reg. hist.: [Tastevin [yari], 678; Stradelli [iare], 374; Hartt [yár], 356] ● (do tupi îar)

yarimanha *(s. e adj.)* grudento ◆ [der. de **yari**[1], **-manha**]

yarina [hist.] *(s.)* **JARINA**, marfim-vegetal, palmeira da família das arecáceas (*Phytelephas macrocarpa* Ruiz & Pav.), cujas sementes polidas assemelham-se ao marfim (Tastevin, 757) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yarina], 757]

yaruana **1)** *(adj.)* adequado, apropriado, ideal; perfeito: *Kwá apigá, **yaruana** ximirikú.* - Este homem forma um casal perfeito com sua esposa. [lit. "esse homem, sua esposa é ideal (para ele)"]; ***Yaruana** nhaã mukũi-itá* - Aqueles dois formam um casal ferfeito.; *Karanã **yaruana** yapupeka arã uka.* - Caranã é ideal para cobrir casa.

2) *(adj.)* (fig.) vistoso, elegante, "de presença": *Kwá apigá **yaruana**.* - Esse homem é elegante.

3) *(adv.)* aparentemente, pelo jeito, "ter jeito de que" (diz-se ao avaliar algo ou alguém pela aparência, pela primeira impressão): *Nhaã kunhã **yaruana** upurungitá nheengatu.* - Aquela mulher, pelo jeito, fala nheengatu.; *Aé ti **yaruana** upurungitá yané nheenga* - Ele, pelo jeito, não fala a nossa língua.

● (do tupi i + arõana) ◈ **yaruanasawa** (*s.*) estilo, jeito apropriado

yaruanasá var. de **yaruanasawa**

yaruanasawa (var. **yaruanasá**) *(s.)* estilo, jeito apropriado: *Kwá kamixá ne **yaruanasawa**.* - Esta camisa é do seu estilo. (ou seja, cai bem em você) ◆ [der. de **yaruana**, **-sawa**]

yaruka *(v. intr.)* **1)** diminuir (em quantidade, em volume, em peso), minguar, consumir-se, gastar-se; perder volume, perder massa, perder peso; desinchar: *Se pú **uyaruka** xinga. (Stradelli, 374, adap.)* - Minha mão desinchou um pouco.
2) ter o conteúdo diminuído, perder conteúdo (fal. de um recipiente): *Se kamutí **uyaruka** ã, ti ã teresemu. (Hartt, 346, adap.)* - Meu pote teve seu conteúdo diminuído, não está mais cheio.
■ Reg. hist.: [Costa [iaruca], 190; Tastevin, [yaroca, yeroca] 678, [yearoca] 680; Stradelli [iaruca], 374; Hartt [yarug], 346] ● (do tupi îarok ou îearok) ◈ **muyaruka** (*v. tr.*) diminuir, fazer diminuir (em quantidade, em volume, em peso); ◈ **yasí-yaruka** [hist.] (*s.*) lua minguante

yasá[1] (var. **yasáu** [hist.]; **yasawa**) *(v. tr. e intr.)* atravessar, varar: *Yautí usú ana kaá rupí, usika paraná rembií-pe, umunuka mirá umunhã arama mitá, **uyasá** arama i ara rupí. (Magalhães, 201, adap.)* - O jabuti foi pela mata, chegou à margem do rio, cortou madeira para fazer um mutá, para atravessar por cima dele.; *Taína-itá **uyasá** wana suindawa kití, kuẽma kití ana (Rodrigues, 79, adap.)* - As crianças atravessaram para o outro lado, já pela manhã.; *Mairamé panhẽ aintá **uyasá** ana paraná, usú satambika kwá paraná apira kití. (Amorim, 28, adap.)* - Quando todos eles atravessaram o rio, seguiram direto para a cabeceira deste rio. ■ Reg. hist.: [Costa [iaçau], 189; Coudreau [uiaçáua], 469; Tastevin [yasau], 678; Magalhães [iaçáu], 201, 224, 240, 278; Rodrigues, [iaçáu] 79, 320, [iaçaua] 102; Amorim [yasau], 28, 366, 391; Stradelli [iasasau, iasau], 172] ● (do tupi 'yasab ['y + asab (s)], *atravessar o rio*) ◈ **muyasá** (*v. tr.*) atravessar, fazer atravessar; ◈ **yasapawa** [hist.] (*s.*) **1.** ponte (em geral); **2.** ponte flutuante feita de troncos de buriti ou de cedro; ◈ **yasáyasá** (*v. intr.*) atravessar de um lado para o outro, atravessar repetidas vezes

yasá[2] var. de **ayasá**

yasaí [hist.] var. de **yasuí** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yasaí], 678]

yasaisara [hist.] var. de **yasuisara** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yasaisara], 678]

yasaisawa [hist.] var. de **yasuisawa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yasaisawa], 678]

yasanã [hist.] *(s.)* **JAÇANÃ**, ave caradriiforme da família dos jacanídeos (*Jacana jacana*), que habita pântanos e charcos (Seixas, 16; Tastevin, 757; Stradelli, 374) {*o mesmo que:* awapé[2], awapé-wirá} ■ Reg. hist.: [Seixas [iaçanâ], 16; Tastevin [yasana], 757; Stradelli [iasaná], 374] ● (do tupi îasanã) ◈ **yasanã-yapuna** [hist.] vitória-régia, planta aquática da família das ninfeáceas (*o mesmo que*: awapé-yapuna)

yasanã-yapuna [hist.] (lit., *forno de jaçanã*) FORNO-DE-**JAÇANÃ**, forno-d'água, vitória-régia, planta aquática da família das ninfeáceas (*Victoria regia* Lindl.) (Stradelli, 224) {*o mesmo que:* awapé[1] **2**, awapé-yapuna, yakaré-yapuna, yuruparí-tiãnha} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iasaná-iapuna], 224] ◆ [composta de **yasanã**, **yapuna**]

yasapawa [hist.] (var. **igasapawa** [hist.]) *(s.)* **1)** ponte (Stradelli, 272, 374)
2) ponte flutuante feita de troncos de buriti ou de cedro (Rodrigues (1894), 13)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [iasápáua] 272, [iasauataua, iasaupaua], 374; Rodrigues (1894) [igaçapaua], 13] ◆ [der. de **yasá**[1], **-pawa**] ● (do tupi 'yasapaba [y + asapaba (t, r, s)], *lugar de atravessar a água*)

yasáu [hist.] var. de **yasá**[1] ■ Reg. hist.: [Costa [iaçau], 189; Tastevin [yasau], 678; Magalhães [iaçáu], 201, 224, 240, 278; Rodrigues [iaçáu], 79, 320; Amorim [yasau], 28; Stradelli [iasau], 172]

yasawa var. de **yasá**[1]

yasáyasá (var. **yasayasawa**) *(v. intr.)* atravessar de um lado para o outro, atravessar repetidas vezes ◆ [redupl. de **yasá**[1]] ◈ **muyasayasá** (*v. tr.*) atravessar de um lado para o outro, atravessar repetidas vezes

yasayasawa var. de **yasáyasá**

yasí **1)** *(s.)* lua: **a)** (no sentido de:) o astro, satélite natural da Terra: *Yasú yamunhã yurá kutara, **yasí** usemu renundé. (Rondon, 119, adap.)* - Vamos fazer o jirau depressa, antes de a Lua nascer.; *Nhaã paá **yasí** resá-yukisé uyeréu yepé paraná. (Comunidade Indígena Anamuim, 21, adap.)* - Dizem que aquelas lágrimas da Lua viraram um rio.; **b)** (no sentido de:) mês lunar: *Mukũi **yasí** riré paá Kukuí usika i tawa upé ximirikú-ima, Adana-ima. (Amorim, 318, adap.)* - Depois de duas luas, contam, Kukuhy chegou à sua aldeia sem suas esposas, sem Adana.; *Usasá riré **yasí**-itá, umembirari, urikú ana i membira. (Rodrigues, 107, adap.)* - Passadas as luas, ela pariu, teve seu filho.; **c)** [hist.] (no sentido de:) menstruação (Amorim, 399): *Nhaã mira usú paá upurasí yepé kunhamukú **yasí**, [...] - (Amorim, 399, adap.)* - Essa gente ia dançar a [cerimônia da] menstruação de uma moça, [...].

2) *(s.)* [obso.] (por extensão:) astro, estrela (em geral)

3) *(s.)* mês (cada uma das 12 partes nas quais se divide o ano): *Aité kwá pusanga yaú mairamé uwatari yepé **yasí** yasupiri rã yané mbira. (Muniz, 87, adap.)* - Esse remédio nós tomamos quando falta um mês para darmos à luz nosso filho.; *karurú: [...] usemu yepé **yasí** irumu yasapí riré, [...]. (Payema, 19, adap.)* - caruru: [...] nasce um mês depois de fazermos queimada, [...].

4) *(s.)* [hist.] gestação (Amorim, 293): *[...] mairamé usika i **yasí** tinharusawa, aé umembirari yepé taína apigawa puranga kurasí yawé. (Amorim, 293, adap.)* - [...] quando chegou a madureza da sua gestação, ela deu à luz um menino bonito como o Sol.

5) *(v. 2ª cl.)* [hist.] estar ou ficar menstruada, menstuar (Amorim, 383; Rodrigues, 107): *Yepé paá aintá suiwara i **yasí** uikú. (Amorim, 283, adap.)* - Uma delas estava menstruada.; *Usasá nhaã yasí-itá, ti ana i **yasí**, i marika uyumunhã usú uikú. (Rodrigues, 107, adap.)* - Passaram aquelas luas, ela não menstruou mais, sua barriga ia crescendo.

6) *(v. intr.)* [hist.] menstruar (Amorim, 49): *[...] aikwé siiya kunhã-mirĩ ti rẽ waá **uyasí**, [...]. (Amorim, 49, modi.)* - [...] havia muitas mocinhas que ainda não haviam menstruado, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [iaci], 189; Dias [iassê], 567; Coudreau [yaci], 466; Marcoy [yacé], 444; Seixas [iacê], 16; Tastevin [yasɨ], 678; Stradelli, [yacy] 246, 524, [iacy] 246; Hartt [yasy], 322, 358; Rodrigues, [yacy] 36, 107, 109, 211, 212, 213, [yacé] 120; Amorim, [iasy] 25, 34, 29, 49, 283, 399, 401, [iuiasy] 476; Magalhães [iaçɨ], 135] ● (do tupi îasy) ◈ **kunhã-yasí** [hist. adap.] (*s.*) mênstruo; ◈ **pisayé-yasí** [hist. adap.] (*s.*) lua nova; ◈ **yasí-mirĩ** [obso.] (*s.*) estrela; ◈ **yasí-pirera** [hist.] (*s.*) lua minguante; ◈ **yasí-pisasú** (*s.*) lua nova; ◈ **yasí-rapé** [hist. adap.] (*s.*) vagina; ◈ **yasí-rendí** (*s.; adj.*) **1.** luar; **2.** [hist.] de luar, enluarada (fal. da noite); ◈ **yasí-suawasú** (*s.*) lua cheia; ◈ **yasitatá** [hist.] (*s.*) estrela; ◈ **yasí-tayá** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá; ◈ **Yasí-Waruá** [hist.] (*s. topôn.*) nome de um lago mítico, no qual, segundo certa tradição, as Icamiabas (Amazonas) realizavam um ritual dedicado à Lua, a qual lhes concedia então os muiraquitãs.; ◈ **yasí-yaruka** [hist.] (*s.*) lua minguante; ◈ **yasí-yumunhã** [hist.] (*s.*) lua crescente; ◈ **yasí-yumuturusú** [hist. adap.] (*s.*) lua crescente

yasí-mirĩ [obso.] (lit., *lua pequena*) *(s.)* estrela: *Umunhã **yasí-mirĩ**-itá yuíri, usinipuka arama iwí árupi. (Aguiar, 67, adap.)* - Fez também as estrelas, para luzirem sobre a terra. ■ Reg. hist.: [Aguiar [iacïmiri], 67] ◆ [composta de **yasí**, **mirĩ**]

yasina *(s.)* **JACINA**, libélula, denominação comum a certos insetos da ordem dos odonatos, de asas longas e trasnparentes, e abdome cilíndrico, fino e alongado. Também são conhecidos como *lavadeira*. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yasina], 757; Stradelli [iacina], 368; Amorim [iasina], 341] ● (talvez do tupi îasatina, nome de um inseto voador)

yasí-pirera [hist.] (lit., *casca da lua*) *(s.)* lua minguante (Rondon, 121) ■ Reg. hist.: [Rondon [iací-pirera], 121] ◆ [composta de **yasí**, **pirera**]

yasí-pisasú (lit., *lua nova*) *(s.)* lua nova: *Yepé ara tuixawa raíra usú uyuuka siusí-kaá iwitera árupi uyusí arama i piá, maãresé usika-putari ana **yasí-pisasú**. (Amorim, 331, adap.)* - Um dia o filho do tuxaua foi tirar "siusí-kaá" no alto da serra para limpar seu estômago, porque a lua nova já estava quase chegando. {*o mesmo que:* pisayé-yasí} ■ Reg. hist.: [Costa [iaci piçaçú], 189; Hartt [yasy pysasú], 358; Amorim [iasy pysasu], 166, 331, 339, 362; Stradelli, [yacy-pysasu] 258, [yacy pysasu] 524] ◆ [composta de **yasí**, **pisasú**]

yasí-rapé [hist. adap.] (lit., *caminho da lua*) *(s.)* vagina (Amorim, 339): *[...] ti yarikú **yasí-rapé**. (Amorim, 339, adap.)* - [...], não temos vagina. ■ Reg. hist.: [Amorim [iasy rapé], 339] ◆ [composta de **yasí**, **pé (ø, ra, sa)**]

yasí-rendí **1)** *(s.)* luar: *Pituna ramé **yasí-rendí** puranga, usú uwiyé garapawa kití, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 20, adap.)* - De noite o luar era bonito, ele foi descer para o porto, [...].; *[...] nhaã pituna **yasí-rendí** pituna, [...]. (Amorim, 166, adap.)* - [...] aquela noite era noite de luar, [...].; *[...] aintá unheẽ mairamé paá yepé mira ukaú kwá pupunha yukisé irumu anhuntẽ paá umaã **yasí-rendí**. (Payema, 30, adap.)* - [...] dizem que quando uma pessoa se embebeda com o vinho de pupunha ela só vê luar.

2) *(adj.)* [hist.] de luar, enluarada (fal. da noite) (Rodrigues, 151): *Yepé pituna **yasí-rendí** upé [...]. (Rodrigues, 151, adap.)* - Numa noite de luar [...].

■ Reg. hist.: [Tastevin [yasɨ renɨ], 679; Stradelli [yacy-randi], 246, 524; Rodrigues [yacy rendé], 151; Amorim [iasy rendy], 86, 166, 237] ◆ [composta de **yasí**, **endí (r, s)**] ● (do tupi îasyendy)

yasí-suawasú (lit., *lua de cara grande*) *(s.)* lua cheia ■ Reg. hist.: [Costa [iaciçuáuaçú], 189; Tastevin [yasɨ sua wasú], 679; Stradelli [yacy suá uasu], 524; Hartt [yasy suá uasú], 358; Amorim [iasy suá uasu], 402, 446] ◆ [der. de **yasí**, **uá ({t}, r, s)**, **-wasú**]

yasitara *(s.)* **JACITARA**, **JACINTARA**, nome comum a diversas palmeiras do gênero *Desmoncus*, da família das arecáceas. Fornecem fibras resistentes, utilizadas na confecção de artesanato trançado, como tipitis, aturás, balaios, peneiras etc. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iacytara] 239, [iacitara] 368; Tastevin [yasitara], 757; Hartt [yaxitára], 358; Baena [jacitara], 49] ● (do tupi atitara ou 'ybatitara) ◈ **yasitara-mirĩ** (*s.*) certo tipo de palmeira da família das arecáceas (*Desmoncus* sp.); ◈ **yasitarawasú** (*s.*) certo tipo de palmeira da família das arecáceas (*Desmoncus* sp.)

yasitara-mirĩ (lit., *jacitara pequena*) *(s.)* certo tipo de palmeira da família das arecáceas (*Desmoncus* sp.) ◆ [composta de **yasitara**, **mirĩ**]

yasitarawasú (lit., *jacitara grande*) *(s.)* certo tipo de palmeira da família das arecáceas (*Desmoncus* sp.) ◆ [der. de **yasitara**, **-wasú**]

yasitatá [hist.] *(s.)* estrela: ***Yandé será yakwáu yasitatá uwari iwaka suí, uyatikú uri uikú ií ara rupí kuíri! (Amorim, 359, adap.)*** - Acaso nós sabemos se uma estrela caiu do céu, vem agora flutuando por cima da água!; ***Reikú ramé ne rimirikú irumu aé umaã uikú yasitatá-itá resé, aresé yasitatá-itá usemu aintá resé. (Rodrigues, 121-2, adap.)*** - Quando você esteve com a sua mulher ela estava olhando para as estrelas, por isso as estrelas apareceram neles. [i. e., as crianças nasceram com figuras de estrelas gravadas em seu corpo]; ***Aikwé uri yasitatá [...]. (Rodrigues, 321, adap.)*** - Aí vem a estrela [...].; ***Eré, se mú mirĩ-itá, yasú ana iwaka kití yasitatá arama. (Rodrigues, 224, adap.)*** - Bem, meus irmãozinhos, vamos logo para o céu para sermos estrelas. {*o mesmo que:* wínari} ■ Reg. hist.: [Costa [iacitatá], 189; Coudreau [yacitatá], 466; Marcoy [yacétata], 444; Seixas [iacê-tatá], 16, 57; Tastevin [yasɨ tata], 679; Stradelli [yacy tatá], 524; Rodrigues, [yacy tatá] 121, 122, 124, 125, 229, 224, 229, 321, [yacytatá] 238; Amorim [iasytatá], 99, 165, 359] ◆ [composta de **yasí**, **atá (t, r, s)**] ● (do tupi îasytatá) ◈ **yasitatawasú** [hist.] (*s. astron.*) estrela-d'alva, o planeta Vênus

yasitatawasú [hist.] (lit., *estrela grande*) *(s. astron.)* estrela-d'alva, o planeta Vênus (Tastevin, 679; Stradelli, 524; Magalhães, 78, 169) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yasɨ tata wasú], 679; Stradelli [yacy tatá uasu], 524; Magalhães, [iaci-tatá-uaçú] 78, [iacɨtatá-uaçú] 169] ◆ [der. de **yasitatá**, **-wasú**] ● (do tupi îasytatagûasu)

yasí-tayá [hist.] (lit., *tajá da lua*) *(s.)* certo tipo de tajá (*Caladium* sp.), de raiz venenosa (Stradelli, 524; Tastevin, 757) ■ Reg. hist.: [Stradelli [yacy taiá], 524; Tastevin [yasɨ taya], 757] ◆ [composta de **yasí**, **tayá**]

Yasí-Waruá [hist.] (lit., *Espelho da Lua*) *(s. topôn.)* nome de um lago mítico, supostamente localizado perto das cabeceiras do rio Nhamundá, no qual, segundo certa tradição, as Icamiabas (Amazonas) realizavam um ritual de purificação dedicado à Lua, que retribuia a honraria entregando-lhes as pedras talismânicas conhecidas como muiraquitãs. (Souza, 99) ■ Reg. hist.: [Souza [Yaci-uaruá], 99] ◆ [composta de **yasí**, **waruá**]

yasí-yaruka [hist.] *(s.)* lua minguante (Costa, 189; Tastevin, 678, 679; Stradelli, 374) ■ Reg. hist.: [Costa [iaci iaruca], 189; Tastevin, [yasi yaroca] 678, [yasɨ yaroca] 679; Stradelli [iacy iaruca], 374] ◆ [composta de **yasí**, **yaruka**]

yasí-yumunhã [hist.] *(s.)* lua crescente (Costa, 189; Stradelli, 524) ■ Reg. hist.: [Costa [iaci iumunhan], 189; Stradelli [yacy iumunhã], 524] ◆ [composta de **yasí**, **yumunhã**]

yasí-yumuturusú [hist. adap.] *(s.)* lua crescente (Tastevin, 679, 684; Stradelli, 524) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yasɨ yumuturusú], 679, 684; Stradelli [yacy muturusu], 524] ◆ [composta de **yasí**, **yumuturusú**]

yasuá *(s.)* borra (usado com relação aos resíduos enegrecidos da goma de mandioca)

yasuí [hist.] (var. **yasaí** [hist.]) **1)** *(v. tr.)* cobrir (Seixas, 18; Hartt, 352; Tastevin, 678) {*o mesmo que:* **yakuí 1**}
2) *(adj.)* coberto (Dias, 561; Seixas, 18)
■ Reg. hist.: [Seixas [iassuí], 18; Dias [iassuí], 561; Hartt [yasuí], 352; Tastevin [yasaí], 678] ● (do tupi îaso'i [i + aso'i]) ◈ **yasuisara** (*s.*) o que cobre, o que tampa; ◈ **yasuisawa** [hist.] (*s.*) **1.** ação e resultado de cobrir; **2.** coberta; tampa; ◈ **yuyasuí** [hist. adap.] (*v. intr.*) cobrir-se; ser ou estar coberto

yasuisara [hist. adap.] (var. **yasaisara** [hist.]) *(s.)* o que cobre, o que tampa (Tastevin, 678) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yasaisara], 678] ◆ [der. de **yasuí**, **-sara**]

yasuisawa [hist. adap.] (var. **yasaisawa** [hist.]) *(s.)* **1)** ação e resultado de cobrir (Tastevin, 678)
2) coberta; tampa (Tastevin, 678)
■ Reg. hist.: [Tastevin [yasaisawa], 678] ◆ [der. de **yasuí**, **-sawa**]

yasuka[1] *(v. intr.)* lavar-se, banhar-se, tomar banho: *Kunhamukú-itá ti usendú, kuẽma-piranga irumu paá aintá usú* ***uyasuka****. (Amorim, 283, adap.)* - As moças não fizeram caso, de madrugada, contam, foram banhar-se.; *Aiwana paá aintá* ***uyasuka****,* ***uyasuka*** *waá upé upisika-putari aintá i puampé irumu. (Rodrigues, 168, adap.)* - Então, contam, eles tomaram banho, enquanto tomava banho ele queria agarrá-los com suas garras. ■ Reg. hist.: [Costa [iaçuca], 189, 217; Stradelli [iasuca], 175; Dias [eassúca], 559; Tastevin [yasuca], 679; Hartt [yasúk], 326, 362; Rodrigues, [yaçuca] 65, 106, 139, 259, 305, 321, 325, [yá çuca] 87, [iaçuca] 120, 312, [iaçoca] 167, 168, 173, 175, [açuca] 195; Sympson [iaçúca], 65; Amorim [iasuka], 283] ● (do tupi îasuk) ◈ **muyasuka** (*v. tr.*) lavar, banhar, dar banho em; ◈ **yasukasawa** (*s.*) **1.** banho; **2.** [hist.] banheira; ◈ **yasukawa** [hist.] (*s.*) **1.** banheiro; **2.** banheira; **3.** lavatório (AM), pequeno lago onde os animais se banham; **4.** [hist.] batismo; ◈ **yuyasuka** (*v. intr.*) banhar-se, lavar-se (*o mesmo que*: yasuka)

yasuka[2] [hist.] *(s.)* banho (Costa, 189, 217) {*o mesmo que:* yasukasawa **1**} ■ Reg. hist.: [Costa [iaçuca], 189, 217] ● (do tupi îasuka)

yasukasawa (var. **yasukasá**) *(s.)* **1)** banho {*o mesmo que:* yasuka[2]}

2) [hist.] banheira (Stradelli, 175) {*o mesmo que:* yasukawa **2**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [iasucasaua], 175] ◆ [der. de **yasuka**[1], **-sawa**]

yasukawa [hist.] *(s.)* **1)** banheiro (Tastevin, 679)

2) banheira (Stradelli, 374) {*o mesmo que:* yasukasawa **2**}

3) lavatório (AM), pequeno lago onde os animais se banham: *tayasú* ***yasukawa*** *(Rodrigues, 325)* - lavatório de porco; *tapiira* ***yasukawa*** *(Rodrigues, 325)* - lavatório de anta

4) [hist.] batismo (Baena, 110): *Itakamutí pupé ne* ***yasukawa*** *[...]. (Baena, 110)* - Numa pia de pedra foi o teu batismo [...].

■ Reg. hist.: [Rodigues [yaçucaua], 325; Tastevin [yasucawa], 679; Stradelli [iasucaua], 374; Baena [iássúcaua], 110] ◆ [der. de **yasuka**[1], **-awa**] ● (do tupi îasukaba [îasuk + -ab + -a])

yatá [hist.] *(s.)* **IATÁ**, **JATÁ**, espécie de palmeira de pequeno porte (*Syagrus cocoides* Mart.) (Stradelli, 374) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iatá], 374] ◈ **yataí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo palmeira parecida com a iatá, porém menor

yataí [hist. adap.] *(s.)* certo tipo palmeira parecida com a iatá, porém menor (Stradelli, 240, 374) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iataĩ], 240, 374] ◆ [der. de **yatá**, **-í**]

yatawá [hist.] var. de **yutaí** ■ Reg. hist.: [Tastevin [yatawa], 757] ▶ Compostos nominais: ◈ **yakaré-yatawá** [hist.] (*s.*) certo tipo de árvore

yatibuka [hist.] var. de **yatiúka** ■ Reg. hist.: [Rodrigues [yatibuca], 217; Seixas [iatibòca], 18; Rodrigues (1894) [yatiboka], 45; Stradelli [iatimboca], 184]

yatií *(s.)* tumor cutâneo, furúnculo, nascida, apostema, abscesso {*v. tb.:* warama[2] **3**} ■ Reg. hist.: [Seixas [iatihí], 18; Tastevin [yatii], 679; Stradelli, [iatĩ] 165, [iatyĩ] 375] ● (do tupi aty'y) ◈ **yatií-raíra** (*s.*) espinha inflamada

yatií-raíra (lit., *filhote de furúnculo*) *(s.)* espinha inflamada ◆ [composta de **yatií**, **aíra (t, r, t)**]

yatiká[1] *(v. tr.)* **1)** fincar: *[...] [yautí] usika mikura rapé-pe,* ***uyatiká*** *i akanga iwí-pe, [...]. (Magalhães, 202, adap.)* - [...] [o jabuti] chegou no caminho da mucura, fincou sua cabeça no chão, [...].; ***Uyatiká*** *tiãnha, uyupirú uka, ariré usú ana. (Magalhães, 222, adap.)* - Fincou as forquilhas, deu início à casa, depois foi-se. {*o mesmo que:* muyatiká}

2) arpoar, fisgar com arpão

3) [hist.] pregar, fixar (Dias, 572; Seixas, XIII; Tastevin, 679; Rodrigues (1894), 5, 45): *Asú* ***ayatiká*** *ukena. (Seixas, 6, adap.)* - Vou pregar a porta.; *Asú* ***ayatiká*** *itapúa kurusá resé. (Seixas, XIII, adap.)* - Vou pregar pregos na cruz.

■ Reg. hist.: [Costa [iatica], 227; Dias [aticá], 572; Seixas [aticá], XIII, 6; Stradelli [iatycá], 375; Tastevin [yatica], 679; Magalhães, [iaticai] 202, [iaticá] 222; Amorim [iatyka], 31; Rodrigues (1894), [atyka] 5, [yateká] 45] ● (do tupi îatyká [i + atyká]) ◈ **muyatiká** (*v. tr.*) fincar; ◈ **yuyatiká** (*v. intr.*) fincar-se

yatiká[2] *(s.)* **JATICÁ**, espécie de arpão de haste alongada, usado na pesca de tartarugas {*v. tb.:* tapúa[1] **2**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yatica], 679; Stradelli [iatycá], 375; Rodrigues (1894) [yateká], 45] ● (do tupi îatyká [i + atyká])

yatikú *(v. intr.)* **1)** pender, estar pendurado, estar suspenso; pendurar-se, suspender-se: *Aape paá urubú usú sakakwera merupí, mairamé umaã wirawasú,* ***uyatikú*** *uikú mirá resé. (Casasnovas, 67, adap.)* - Aí, dizem, o urubu foi atrás dele devagar,

quando viu o gavião, ele estava pendurado no pau.; *Reruri se mirapara **uyatikú** uikú waá uka itapúa kití. (Stradelli, 374, adap.)* - Traz o meu arco que está pendurado no prego da casa.

2) boiar, flutuar: *Aiwã paá uyuuka aité nhaã **uyatikú** waá paraná árupi mirĩ, pirá-itá samburá paá ta umbeú tuyu-itá, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 65, adap.)* - Então ele pegou aquela pequena [planta] que flutua sobre o rio, o samburá dos peixes, dizem os velhos, [...].; *[...] umaité, akwawa, manungara buxu kwera nhaã **uyatikú** waá paraná árupi, [...]. (Muniz, 77)* - [...] ele pensou, eu acho, que eram as vísceras de algo aquilo que estava boiando sobre o rio, [...].; *Yandé será yakwáu yasitatá uwari iwaka suí, **uyatikú** uri uikú ií ara rupí kuíri! (Amorim, 359, adap.)* - Acaso nós sabemos se uma estrela caiu do céu, vem agora flutuando por cima da água! {*o mesmo que:* wiwí **3**}

■ Reg. hist.: [Tastevin [yaticú], 679; Amorim [iatiku], 359; Stradelli [iaticũ], 200, 374] ● (do tupi îasekó) ❖ **muyatikú** (*v. tr.*) **1.** pendurar, suspender; **2.** fazer boiar, fazer flutuar; ❖ **yatikutikú** (*v. intr.*) **1.** pender, ficar pendurado; **2.** boiar, flutuar; ❖ **yuyatikú** (*v. intr.*) o mesmo que yatikú

yatikutikú *(v. intr.)* **1)** pender, ficar pendurado

2) boiar, flutuar: *Nẽ rẽ paá pitérupi manguarí usú uikú, mairamé umaã wainambí ti ã marã **uyatikutikú** paraname. (Casasnovas, 92, adap.)* - O maguari não estava ainda nem na metade do trajeto, quando viu o beija-flor sem forças, boiando no rio.

◆ [redupl. de **yatikú**]

yatimana **1)** *(v. intr. compl. posp.)* rodear, andar à roda, andar em círculos, rodar, dar a volta; dispor-se em roda ou em torno de algo; fazer voltas, descrever círculo (p.ex., o caminho) [rodear algo, rodar em torno de algo etc.: compl. com **uakí (s, r)** ou **uakí (s, r) + rupí**; rodear por trás de algo: compl. com **kupé + rupí**]: *Aiwana taina-itá usú **uyatimana**, usikari sapé. Nẽ uwasemu. (Rodrigues, 78, adap.)* - Então as crianças foram rodear, procurar seu caminho. Não encontraram.; *Ariré paá aintá umaã tatá, **uyatimana** usú uikú tatá. (Rodrigues, 78, adap.)* - Depois, dizem, eles viram fogo, o fogo ia rodeando.; *Se kamarara-itá **uyatimana** aintá uikú mirá ruakí. (Hartt, 365, adap.)* - Meus camaradas estão dispostos em torno do pau.; *Payé **uyatimana** maramunhasara kupé rupí. (Stradelli, 286, adap.)* - O pajé rodeou por trás dos que brigavam.; *[...] pe ruayana yuruparí **uyatimana** pe ruakí kwayé leão usasemu waá yawé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:8, adap.)* - [...] o diabo, inimigo de vocês, anda ao redor de vocês como um leão que ruge, [...].

2) *(v. intr.)* circular (uma notícia, uma fofoca etc.): ***Uyatimana** uikú yepé marandúa ne resewara.* - Está circulando uma fofoca sobre você.

3) *(v. tr.)* rodear, contornar, circundar, cercar: *Mairamé aé usemu yeperesé kunhã-itá **uyatimana** aé, [...]. (Amorim, 368, adap.)* - Quando ele saiu as mulheres rodearam-no logo, [...].; *Ape paá ta usuú piripiriáka, asuí ta upuri ta **uyatimana** miráwasú rupitá. (Casasnovas, 85, adap.)* - Aí dizem que eles mastigaram piripirioca, depois saltaram rodeando o tronco de uma grande árvore.; *Panhẽ yeperesé **uyatimana** Sakú Manha. (Amorim, 359, adap.)* - Todos cercaram no mesmo instante a Mãe do Calor.

■ Reg. hist.: [Tastevin [atimana], 609; Hartt [yatimán], 365; Rodrigues, [yá timana] 78, [iatimana] 183, 225, 228; Stradelli, [iatimã] 286, 374, [iatimana] 286, 374; Amorim [iatymana], 359] ● (do tupi îatiman) ❖ **muyatimana** (*v. tr.*) **1.** fazer rodear, fazer andar à roda, fazer rodar, fazer dar a volta; dispor em roda ou em torno de algo, fazer cercar, cirgir com; **2.** fazer circular, espalhar, disseminar (uma notícia, uma fofoca etc.); ❖ **yatimanasawa** (*s.*) **1.** roda, círculo; **2.** volta, curva (p. ex., de rio, de caminho etc.)

yatimanasawa (var. **yatimanasá**) *(s.)* **1)** roda, círculo: *Remunhã yepé **yatimanasá**, repisika se pú resé. (Escola Indígena Barekeniwa, 2014, s/p., adap.)* - Faça uma roda pegando na minha mão.

2) volta, curva (p. ex., de rio, de caminho etc.): *Nhaã paraná **yatimanasawa** riré kurí, remuyari igara yambaú arama.* - Depois daquela curva do rio, encoste a canoa para nós comermos.

■ Reg. hist.: [Stradelli [iatimanasaua], 374] ◆ [der. de **yatimana**, **-sawa**]

yatimú *(v. intr.)* balançar(-se), oscilar, embalar-se (na rede, na cadeira de balanço etc.): *Asú **ayatimú**. (Studart, 38, adap.)* - Vou me balançar. ■ Reg. hist.: [Costa [iatimú], 190; Tastevin [yatimu], 679; Stradelli [iatimu], 375; Studart [ietemú], 38] ● (do tupi îatimung) ❖ **muyatimú** (*v. tr.*) balançar (o que está dependurado), embalar (a rede, o berço etc., ou quem está na rede, no berço, nos braços etc.); ❖ **yatimusara** (*s.*) o que balança; ❖ **yatimusawa** (*s.*) **1.** balanço, embalo, oscilação; **2.** [hist.] tábua para duas pessoas se balançarem

yatimusara *(s.)* o que balança ■ Reg. hist.: [Tastevin [yatimusara], 679; Stradelli [iatimusara], 375] ◆ [der. de **yatimú**, **-sara**]

yatimusawa (var. **yatimusá**) *(s.)* **1)** balanço, embalo, oscilação

2) [hist.] tábua para duas pessoas se balançarem (Tastevin, 679)

■ Reg. hist.: [Costa [iatimuçaua], 190; Tastevin [yatimusawa], 679; Stradelli [iatimusaua], 375] ◆ [der. de **yatimú**, **-sawa**]

yatiri[1] **1)** *(v. intr.)* amontoar-se; reunir-se, juntar-se; estar amontoado; estar reunido: ***Asuí, umbeú riré kwá nheenga, umundú aintá uyuíri kwá-itá uyatiri waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 19:40)*** - E depois de dizer essas palavras, mandou voltar esses que se reuniam.; ***[...] suú-itá uyatiri, ta usikí i apekú, usaka, yawé upitá. (Leetra Indígena. n. 17, 85, adap.)*** - [...] os animais juntaram-se, puxaram a língua dele, arrebentou-se e assim ficou. {*o mesmo que:* yumuatiri}

2) *(adj.)* [hist.] junto, reunido (Costa, 190, 231)

3) *(adj.)* [hist.] elevado (Stradelli, 361, 375)

4) *(adj.)* [hist.] trepado (Magalhães, 171): ***[...] pewatá mirá rakanga rupí yatiri. (Magalhães, 171, adap.)*** - [...] andareis trepados pelos galhos das árvores.

■ Reg. hist.: [Costa [iatiri], 190, 231; Stradelli, [eatire, eatíri] 361, [iatire] 375; Tastevin [yatiri], 679; Magalhães [eatíre], 171] ● (do tupi i + atyr (xe)) ◈ **yatirisawa** (*s.*) ação e resultado de amontoar-se, agrupar-se, reunir-se etc.; agrupamento, reunião

yatiri[2] [hist.] *(s.)* monte, outeiro, colina, barreira; monte de terra notavelmente levantado acima do nível de outra; o monte de esterco ou de outra qualquer coisa (Seixas, 13, 18; Dias, 559) ■ Reg. hist.: [Dias [eatére], 559; Seixas, [eatêre] 13, [iatêre] 18] ● (do tupi atyra ou do tupi i + atyr (xe))

yatirisawa (var. **yatirisá**) *(s.)* ação e resultado de amontoar-se, agrupar-se, reunir-se etc.; agrupamento, grupo, reunião: ***[...] maita yapuderi yamunhã yamusasá arã yané murasí-itá: 'dabukurí', 'kariamã', 'yumusaraisá'... yatirisá upé. (Oliveira; Schwade, 78)*** - [...] como podemos fazer para transmitir nossas festas: 'dabucuri', 'cariamã', 'brincadeiras'... em grupo. ◆ [der. de **yatiri**[1], **-sawa**]

yatití [hist.] *(v. tr.)* matar, arrasar (Hartt, 342): ***Uyatití reté pirá. (Hartt, 342, adap.)*** - Matou muito peixe. ■ Reg. hist.: [Hartt [yatítí], 342] ● (do tupi îapiti [i + apiti])

yatiúka (var. **yatibuka** [hist.]) *(s.)* **1)** [hist.] carrapato, nome comum a artrópodes aracnídeos, acarinos, da família dos ixodídeos e argasídeos (Stradelli, 184, 375; Seixas, 18; Rodrigues, 217; Rodrigues (1894), 45)

2) carrapatinho, árvore da família das leguminosas (*Swartzia ingifolia* Ducke)

■ Reg. hist.: [Stradelli, [iatiuca, iatimoca, iatimboca, iatiuoca] 184, [iatiúca] 375; Seixas [iatibòca], 18; Rodrigues [yatibuca], 217; Rodrigues (1894) [yatiboka], 45; Tastevin [yatiuca], 757] ● (do tupi îatebuka)

yatuá [hist.] var. de **yutaí** ■ Reg. hist.: [Tastevin [yatua], 757]

yaukí [hist.] var. de **yuakí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauki], 179, 377; Dias [eauquêr], 559; Seixas [eauquê], 13; Tastevin, [yaukɨ], 679; Magalhães [iáúkɨ], 180; Amorim [iauky], 125]

yaurú [hist.] var. de **yaburú** ■ Reg. hist.: [Tastevin [yaurú], 759; Stradelli [iauuru], 377]

yautí *(s.)* **1)** **JABUTI**, **JABUTIM**, nome comum a certos répteis quelônios, da família dos testudinídeos, terrestres e herbívoros, que apresentam carapaça alta e convexa

2) [obso.] a fêmea dessa espécie {*v. tb.:* karumbé}

■ Reg. hist.: [Costa [iaoti], 189; Marcoy [iauti], 445; Seixas [iautí], 19; Magalhães [iáutí, iautí], 176, 178, 180, 181, 184, 185, 190, 193, 195, 196, 197, 198, 201, 202, 203, 207, 208, 210, 211, 212, 214, 218; Rodrigues [yauty], 139; Studart [iauti], 32; Stradelli, [iauty] 239, [iauti] 377; Tastevin [yauti], 757] ● (do tupi îaboti) ◈ **yautí-aperema** [hist.] (*s.*) aperema, nome de um espécie de réptil quelônio (*Nicoria punctulata*); ◈ **yautí-buya** [hist. adap.] (*s.*) jabutiboia, cobra da família dos colubrídeos (*Leimadophis reginae*); ◈ **yautí-escada** (*s.*) (lit., *escada de jabuti*); ◈ **yautí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) jupati, veriedade de palmeira (*Raphia taedigera* Mart.); ◈ **yautí-kastanha** [hist.] (*s.*) fava-de-santo-inácio, trepadeira da família das cucurbitáceas (*Fevillea trilobata* L.); ◈ **yautí-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ◈ **yautí-mitamitá** [hist. adap.] (*s.*) escada-de-jabuti, nome comum a certas trepadeiras dos gêneros *Bauhinia* e *Schnella*, da família das leguminosas; ◈ **yautí-pí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de fruto parecido com o biribá; ◈ **yautí-pirera** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e abanos; ◈ **yautí-putawa** [hist.] (*s.*) **1.** nome comum a diversas árvores, de diferentes famílias, cujos frutos são apreciados por jabutis; **2.** certo tipo de planta leguminosa, de cujo fruto se extrai um óleo; ◈ **yautí-taperiwá** [hist. adap.] (*s.*) nome de uma árvore

yautí-aperema [hist.] *(s.)* **APEREMA**, **JABUTI-APEREMA**, nome de um espécie de réptil quelônio (*Nicoria punctulata*) (Tastevin, 694) {*o mesmo que:* aperema, kambewa[1], pitiú[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yauti aperema], 694] ◆ [composta de **yautí**, **aperema**]

yautí-buya [hist. adap.] (lit., *cobra-jabuti*) *(s.)* **JABUTIBOIA**, cobra da família dos colubrídeos (*Leimadophis reginae*), com dorso de coloração parda ou esverdeada e ventre amarelado. Ela "se envolve formando um disco, de maneira que figura um jabuti". (Baena, 97) ■ Reg. hist.: [Baena [hiautibóia], 97] ◆ [composta de **yautí**, **buya**]

yautí-escada *(s.)* ESCADA-DE-**JABUTI**, cipó-escada, nome comum a certas trepadeiras dos gêneros *Bauhinia* e *Schnella*, da família das leguminosas, cujos caules lembram uma escada {*o mesmo que:* yautí-mitamitá} ◆ [composta de **yautí**] ● (do tupi îaboti e do português escada)

yautí-iwa [hist. adap.] (lit., *planta de jabuti*) *(s.)* jupati, uma espécie de palmeira (*Raphia taedigera* Mart.) (Stradelli, 377) {*o mesmo que:* yupatí} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iautiyua], 377] ◆ [composta de **yautí**, **iwa**[1]]

yautí-kastanha [hist.] (lit., *castanha de jabuti*) *(s.)* fava-de-santo-inácio, fava-de-santo-inácio-falsa, CIPÓ-DE-**JABUTI**, trepadeira da família das cucurbitáceas (*Fevillea trilobata* L.), cujas sementes e a fécula que se extrai da raiz têm propriedades medicinais (Tastevin, 758) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yauti kastanha], 758] ◆ [composta de **yautí**, **kastanha**]

yautí-maniiwa (lit., *maniva de jabuti*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **yautí**, **maniiwa**]

yautí-mitamitá [hist. adap.] (lit., *escada de jabuti*) *(s.)* ESCADA-DE-**JABUTI**, cipó-escada, nome comum a certas trepadeiras dos gêneros *Bauhinia* e *Schnella*, da família das leguminosas, cujos caules lembram uma escada (Tastevin, 758; Stradelli, 377) {*o mesmo que:* yautí-escada} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yauti mɨta-mɨta], 758; Stradelli [iauti-mytá-mytá], 377] ◆ [composta de **yautí**, **mitamitá**]

yautí-pí [hist. adap.] (lit., *pé de jabuti*) *(s.)* certo tipo de fruto parecido com o biribá (Tastevin, 758) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yauti pɨ], 758] ◆ [composta de **yautí**, **pí**]

yautí-pirera (lit., *casco de jabuti*) *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de peneiras (urupema e *kumatá*) e abanos {*o mesmo que:* uruá-bunda, uruá-pinimasawa} ◆ [composta de **yautí**, **pirera**]

yautí-putawa [hist.] (var. **yautí-putá** [hist.]) (lit., *isca de jabuti*) *(s.)* **1)** nome comum a diversas árvores, de diferentes famílias, cujos frutos são apreciados por jabutis (Stradelli, 377)
2) certo tipo de planta leguminosa, de cujo fruto se extrai um óleo (Tastevin, 758)
■ Reg. hist.: [Stradelli [iauti putaua], 377; Tastevin [yauti puta], 758] ◆ [composta de **yautí**, **putawa**[2]]

yautí-taperiwá [hist. adap.] (lit., *taperebá de jabuti*) *(s.)* nome de uma árvore (Tastevin, 758) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yauti tabiriba], 758] ◆ [composta de **yautí**, **taperiwá**]

yawá var. de **yawáu**

yawaíra [hist. adap.] var. de **yawayera** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauayra], 242]

yawaité *(adj.)* **1)** perigoso; arriscado [geralmente em função predicativa]: ***Yawaité** ne rangawa usasawa rewiké arama i piri. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 125, adap.)* - É perigoso que o teu momento de entrar para junto dele passe.; *[...], aintá uwasemu siiya pirá, **yawaité** ana usuruka aintá pisá. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 23:45, adap.)* - [....], eles encontraram muitos peixes, já era perigoso rasgar-se sua rede.; *bakúyari: [...]. Nharú aintá. **Yawaité** aintá aintá ranha rupí. (Payema, 62)* - lontra: [...]. Elas são bravas. Elas são perigosas por causa de seus dentes.

2) terrível, espantoso, medonho, que mete medo: *Nhaã kurumiwasú uyana kwá kaxiwera **yawaité** [...]. (Amorim, 84, adap.)* Esse moço correu esta cachoeira medonha [...].; *Ixé amukameẽ-putari indé arama, panhẽ mira supé, ixé kirimbawa, ixé **yawaité**. (Amorim, 335, adap.)* - Eu quero mostrar a ti, a toa a gente, que sou valente, que sou terrível.; *Aiwana paá tayasú **yawaité** katú, nharú, aiwana aintá uyupiri, amú upuri ukara kití usukiesawa. (Rodrigues, 45, adap.)* - Então, dizem, os taiaçus metiam muito medo, eram bravos, então eles subiram, outro pulou para fora de medo.; *Pituna ramé **yawaité** ií. (Magalhães, 38, adap.)* - De noite a água mete medo.

3) bravo; feroz, arisco: *Asuí, mira uyuakí ramé kurupira pirera, uri upupeka mira, upitá **yawaité** ã mayé tẽ kurupira yawé. (Muniz, 79, adap.)* - Então, quando o sujeito mexeu na pele do curupira, ela veio cobrir o sujeito, aí ele ficou tão feroz quanto o curupira.; *[...] tatá **yawaité** katú, tatá uri uikú, nẽ rẽ paá tatá usika sesé, sakusawa usika. (Rodrigues, 184, adap.)* - [...] o fogo estava bem bravo, o fogo estava vindo, dizem que o fogo nem chegava nela ainda, o calor já chegava.; *Supy, renheẽ yandé arama maã resé reyawau yané suí suú **yawaité** yawé. (Amorim, 128, adap.)* - Supi, diz-nos por que é que tu foges de nós como animal feroz.

● **yawaité waá upé** - em perigo: *surubĩ: [...] umukataka i aka mairamé uikú **yawaité waá upé**. (Payema, 70, adap.)* - surubim: [...] ele movimenta seu esporão quando está em perigo.

■ Reg. hist.: [Costa [iahuité], 189; Stradelli, [iauetéua] 297, [iauaeté] 222, 375; Magalhães [iauáité], 38; Rodrigues, [yá huaité] 45, [yauaité] 184; Amorim, [iauaeté] 84, 85, 153, 332, 335, [yuaeté] 128] ● (do tupi i + abaeté (ou abaîté)) ◈ **muyawaité** (*v. tr.*) **1.** tornar perigoso, tornar arriscado; **2.** tornar terrível, tornar espantoso; **3.** tornar feroz; ◈ **yawaitentu** (*adv.*) provavelmente; ◈ **yawaitesawa** (*s.*) **1.** perigo, risco; **2.** lugar de perigo, ponto perigoso; **3.** terror, terribilidade; **4.** ferocidade

yawaitentu *(adv.)* provavelmente: ***Yawaitentu** kurí amana uwari yasika rundé uka upé.* - Provavelmente a chuva cairá antes de nós chegarmos em casa.; ***Yawaitentu** asuiwara nheengatú uyupirú upitá nheenga reté waá, mayé amú nheenga-itá yawé [...]. (Oliveira; Schwade, 28)* - Foi provavelmente a partir daí que o nheengatu começou a tornar-se uma língua regular, como as outras línguas [...]. [ou seja, a partir de tal ponto a língua teria deixado de ser veículada apenas como língua franca entre os indígenas da região] ◆ [der. de **yawaité**, **-ntu**]

yawaitesawa (var. **yawaitesá**) *(s.)* **1)** perigo, risco: *Awá taá kurí upuderi utiari yandé Kristu gustarisawa suí? Maita, purarasawa upuderi utiari yandé, u sasiarasawa, [...], u **yawaitesawa** [...]? (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos 8:35, adap.)* - Quem poderá nos separar do amor de Cristo? Como é, o sofrimento pode nos separar, ou a tristeza, [...] ou o perigo [...]?

2) lugar de perigo, ponto perigoso: *Yepé tuixawa reyera, umaã waá nhaã kurumiwasú uyana kaxiwera **yawaitesawa** rupí, yeperesé usú uka kití, [...]. (Amorim, 84, adap.)* - Uma filha do tuxaua, a qual tinha visto o moço correr pelo ponto perigoso da cachoeira, foi logo para casa, [...].

3) terror, terribilidade

4) ferocidade

■ Reg. hist.: [Stradelli, [iauaétésáua, iauaetesáua] 269, 297, [iauaeté-saua] 375; Amorim [iauaetésaua], 84] ◆ [der. de **yawaité**, **-sawa**]

yawakaka[1] *(s.)* ariranha, **JAGUACACACA**, mamífero carnívoro da família dos mustelídeos (*Pteronura brasiliensis*), que tem hábitos semiaquáticos, vivendo ao longo das margens de rios e igarapés. Também é chamado de *onça-d'água*, *lontra-grande*, *lontra-gigante* etc. ■ Reg. hist.: [Seixas [iauacáca], 18; Amorim [iauakaka], 294, 377, 427; Sympson [iauacáca], 83; Tastevin [yawacaca], 758; Stradelli [iauacaca], 375; Rodrigues (1894), [yauakaka] 43, [yuakaka] 44] ◈ **yawakaka-mirá** (*s.*) certo tipo de pequena árvore; ◈ **yawakaka-pindá** [hist. adap.] (*s.*) anzol-de-lontra, trepadeira arbustiva da família das loganiáceas (*Strychnos* sp.); ◈ **yawakaka-piripiriáka** (*s.*) certo tipo de erva; ◈ **yawakaka-ruáya** (*s.*) certo tipo de trançado utilizado na confecção da alça inferior do tipiti

yawakaka[2] [hist.] *(s. astron.)* nome de uma constelação, fomada pelas "quatro estrelas maiores de Órion, que com Sirius figuram, conforme a astronomia indígena, as lontras que estão em volta do *mukaẽtawa*" (Stradelli, 375) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauacaca], 375]

yawakaka-mirá (lit., *pau de ariranha*) *(s.)* certo tipo de árvore pequena, cuja raiz é raspada e tomada em jejum para aliviar problemas estomacais ou intestinais. Também é utilizada como medicamento para hemorragias intensas da menstruação. ◆ [composta de **yawakaka**[1], **mirá**]

yawakaka-pindá [hist. adap.] (lit., *anzol de ariranha*) *(s.)* anzol-de-lontra, trepadeira arbustiva da família das loganiáceas (*Strychnos* sp.) (Tastevin, 758) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yawacaca pina], 758] ◆ [composta de **yawakaka**[1], **pindá**]

yawakaka-piripiriáka (lit., *piripirioca de ariranha*) *(s.)* certo tipo de erva cuja raiz raspada é utilizada como remédio para desconforto estomacal ◆ [composta de **yawakaka**[1], **piripiriáka**]

yawakaka-ruáya (lit., *rabo de ariranha*) *(s.)* certo tipo de trançado utilizado na confecção da alça inferior do tipiti ◆ [composta de **yawakaka**[1], **uáya (r, s)**[1]]

yawakatí [hist.] *(s.)* **JAGUACATI**, nome de uma ave coraciforme da família dos alcedinídeos, um tipo de martim-pescador (Stradelli, 375) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauacati], 375] ● (do tupi îabakatĩ)

yawapé [hist.] *(s.)* **JAGUAPÉ**, mamífero carnívoro (*Eira barbara*) (Tastevin, 758) {*o mesmo que:* irara} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yawapé], 758] ● (do tupi îagûapeba [îaguara + peb + -a], *cão chato*)

yawapirí [hist.] *(s.)* **1)** **JAGUAPERI**, lobo-guará, mamífero canídeo (*Chrysocyon brachyurus*) [obs.: é um animal com distribuição muito restrita na região da Bacia Amazônica] (Tastevin, 758) {*o mesmo que:* awará, yawarasú}

2) cachorro-do-mato, graxaim, mamífero canídeo (*Cerdocyon thous*) [obs.: é um animal com distribuição muito restrita na região da Bacia Amazônica] (Stradelli, 375)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yawapiri], 758; Stradelli [iauaperi, iauapiri], 375] ● (talvez do tupi îagûa-pyryba [îagûara + pyryb + -a], *próximo do cão*)

yawara *(s.)* **1)** cão, cachorro

2) [hist.] onça [obs.: acepção presente apenas em algumas palavras compostas]

■ Reg. hist.: [Costa [iauara], 190; Dias [iauara], 560; Coudreau [jauára], 466, 468; Marcoy [yahuara], 445; Seixas [iauára], 19; Magalhães [iauára], 223, 224; Studart [iauara], 37, 38; Sympson [iauára], 6; Stradelli [iauara], 183, 375; Tastevin [yawara], 758] ● (do tupi îagûara) ◈ **tapiira-yawara** [hist.] (*s.*) tapiraiauara, certo tipo de ser encantado; ◈ **tayasú-yawara** [hist.] (*s.*) certo tipo de ser encantado; ◈ **yawara-isika** [hist.] (*s.*) **1.** jauaraicica, espécie de resina ou breu de cor escura; **2.** a planta da qual se extrai essa resina; ◈ **yawara-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore; ◈ **yawara-kaapura** (*s.*) cachorro-do-mato, denominação comum a diversas espécies de mamíferos canídeos; ◈ **yawara-kawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **yawara-kiinha** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de pimenta; ◈ **yawara-kiwa** [hist. adap.] (*s.*) pulga; ◈ **yawara-nambí** [hist. adap.] (*s.*) **1.** árvore altaneira, da beira d'água, que produz um pequeno fruto comestível; **2.** o fruto dessa árvore; ◈ **yawara-pirí** [hist.] (*s.*) certo tipo de erva; ◈ **yawara-ranha** (*s.*) certo tipo de pimenta; ◈ **yawarasú** [hist.] (*s.*) lobo-guará, mamífero canídeo (*Chrysocyon brachyurus*); ◈ **yawareté** (*s.*) onça, nome dado a certos felinos de grande porte; ◈ **yawaruna** [hist.] (*s.*) **1.** onça-preta; **2.** cão preto

yawara-isika [hist.] (lit., *resina de cahorro*) *(s.)* **1)** **JAUARAICICA**, **JAUARICICA**, espécie de resina ou breu de cor escura, utilizada como betume e também para envernizar potes e panelas, tornando-os impermeáveis (Stradelli, 375; Souza, 313; Tastevin, 758)

2) a planta da qual se extrai essa resina (Tastevin, 758; Baena, 49)

■ Reg. hist.: [Stradelli [iauara icyca], 375; Souza [jauará-icica], 313; Tastevin [yawara isɨca], 758; Baena [jauára-issica], 49] ◆ [composta de **yawara**, **isika**]

yawara-iwa [hist. adap.] (lit., *árvore de cachorro*) *(s.)* certo tipo de árvore (Tastevin, 758) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yawara ɨwa], 758] ◆ [composta de **yawara**, **iwa**[1]]

yawara-kaapura (lit., *cachorro selvagem*) *(s.)* cachorro-do-mato, denominação comum a diversas espécies de mamíferos canídeos {*v. tb.:* yanawí[1]} ◆ [composta de **yawara**, **kaapura**[1]]

yawara-kawa [hist.] (lit., *caba de cachorro* ou *caba-cachorro*) *(s.)* certo tipo de caba "cujo ninho tem um palmo de comprimento, de uma substância cerosa e preta, com a conformação do pênis de um cão" (Rodrigues, 308, 310; Stradelli, 375; Tastevin, 758) {*talvez o mesmo que:* titi-kawa} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [yauára-caua], 308, [yauara cáua] 310; Stradelli [iauara caua], 375; Tastevin [yawara cawa], 758] ◆ [composta de **yawara**, **kawa**[1]]

yawara-kiinha [hist. adap.] (lit., *pimenta de cachorro*) *(s.)* certo tipo de pimenta (Stradelli, 375; Tastevin, 758) {*talvez o mesmo que:* yawara-ranha} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauara kinha], 375; Tastevin [yawara kɨinha], 758] ◆ [composta de **yawara**, **kiinha**]

yawara-kiwa [hist. adap.] (lit., *piolho de cachorro*) *(s.)* pulga (Stradelli, 375) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauara kyua], 375] ◆ [composta de **yawara**, **kiwa**]

yawarana [hist.] *(s.)* **JAUARANA**, peixe-cachorro, peixe teleósteo caraciforme (Labre, 36) ■ Reg. hist.: [Labre [yauarana], 36] ● (do tupi îagûarana [îaguar + ran + -a], *falso cachorro*)

yawara-nambí [hist. adap.] (lit., *orelha de cachorro*) *(s.)* **1)** árvore altaneira, da beira d'água, que produz um pequeno fruto comestível (Tastevin, 758)

2) o fruto dessa árvore (Stradelli, 376)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yawara namí], 758; Stradelli [iauara nami], 376] ◆ [composta de **yawara**, **nambí**]

yawara-pirá [hist.] *(s.)* peixe-cachorro (Tastevin, 758) {*o mesmo que:* pirandira} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yawára pira], 758]

yawara-pirí [hist.] (lit., *junco de cachorro*) *(s.)* certo tipo de erva (Tastevin, 758; Stradelli, 376) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yawara piri], 758; Stradelli [iauara-peri], 376] ◆ [composta de **yawara**, **pirí**[1]]

yawara-ranha (lit., *dente de cachorro*) *(s.)* certo tipo de pimenta {*talvez o mesmo que:* yawara-kiinha} ◆ [composta de **yawara**, **anha ({t}, r, s)**]

yawarasú [hist.] *(s.)* lobo-guará, mamífero canídeo (*Chrysocyon brachyurus*) [obs.: é um animal com distribuição muito restrita na região da Bacia Amazônica] (Stradelli, 245, 376) {*o mesmo que:* awará, yawapirí 1} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauarasu], 245, 376] ◆ [der. de **yawara**, **-wasú**] ● (do tupi îagûarusu)

yawaraté var. de **yawareté**

yawaraté-pinima var. de **yawareté-pinima**

yawaraté-piranga var. de **yawareté-piranga**

yawaraté-pixuna var. de **yawareté-pixuna**

yawarawá [hist.] var. de **iwarawá**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Coudreau [iauarauá], 474; Stradelli [iauarauá], 248]

yawaretaka [hist.] var. de **yeratakaka** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yawaretaca], 758]

yawareté (var. **yawaraté**) *(s.)* onça, nome dado a certos felinos de grande porte, entre os quais a espécie *Panthera onca*, chamada de *onça-pintada*, **JAGUARETÉ**, **JAGUARETÊ**, **JAGUARATÊ** etc. ■ Reg. hist.: [Costa [iauareté], 190; Dias [iauarité], 570; Seixas, [iauaritê] 19, [iauárâtê] 45; Coudreau [jauareté], 465; Marcoy [yahuaraté], 445; Magalhães, [jauaretê] 116, [iauára eté] 120, [iáuaraetê, iauaraetê] 168, 194, [iauáratê, iauaraté, iauaratê] 223, 224, 238-41, 247-8, 250, 252-3, 254, 258, 260-1; Hartt, [yaureté] 341, 376, [yauareté] 347; Rodrigues, [yauarité] 155, 213, 258, 302, [yauareté] 260, [yauarareté] 260; Stradelli [iauareté], 376; Tastevin [yawaretê], 759; Amorim [iauareté], 403] ◆ [composta de **yawara**, **eté**] ● (do tupi îagûareté) ◈ **naná-yawareté-akanga** [hist.] (*s.*) certo tipo de abacaxi; ◈ **pakúa-sururuka-yawareté** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de onça; ◈ **yawareté-akanga** [hist.] (*s.*) ata, o fruto da ateira, arvoreta da família das anonáceas (*Annona squamosa* L.); ◈ **yawareté-apekú** [hist.] (*s.*) ceto tipo de cipó; ◈ **yawareté-kaá** [hist.] (*s.*) certo tipo de capim; ◈ **yawareté-kawa** [hist.] (*s.*) certo tipo de caba; ◈ **yawareté-kiwa** (*s.*) certo tipo de carapanã; ◈ **yawareté-kunawarú** [obso.] (*s.*) nome dado a alguns indivíduos da espécie de anfíbio chamada cunauaru, aos quais atribuía-se a faculdade de transformar-se em onça; ◈ **yawareté-pí** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de árvore da capoeira; ◈ **yawareté-pinima** (*s.*) onça-pintada, felino de grande porte (*Panthera onca*); ◈ **yawareté-piranga** (*s.*) suçuarana, felino de grande porte, da família dos felídeos (*Felis concolor*); ◈ **yawareté-pixuna** (*s.*) onça-preta, nome dado à variedade de onça-pintada (*Panthera onca*) cuja pelagem é escura; ◈ **yawareté-resá** (*s.*) certo tipo de tecedura utilizada na confecção de aturás; ◈ **yawareté-sururuka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de onça (*talvez o mesmo que*: pakúa-sururuka-yawareté); ◈ **yawareté-tapuya** (*s. etnôm.*) **1.** nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◈ **yawareté-tayá** [hist.] (*s.*) certo tipo de tajá

yawareté-akanga [hist.] (lit., *cabeça de onça*) *(s.)* ata, fruta-de-conte, o fruto da ateira, arvoreta da família das anonáceas (*Annona squamosa* L.) (Labre, 42) {*o mesmo que:* ata} ■ Reg. hist.: [Labre [yauareté-acanga], 42] ◆ [composta de **yawareté**, **akanga**]

yawareté-apekú [hist.] (lit., *língua de onça*) *(s.)* ceto tipo de cipó (Stradelli, 376; Tastevin, 759) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauareté apecu], 376; Tastevin [yawaretê apecú], 759] ◆ [composta de **yawareté**, **apekú**]

yawareté-kaá [hist.] (lit., *erva de onça*) *(s.)* certo tipo de capim (Stradelli, 376; Tastevin, 759) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauareté caá], 376; Tastevin [yawaretê caá], 759] ◆ [composta de **yawareté**, **kaá**[1]]

yawareté-kawa [hist. adap.] (lit., *caba de onça* ou *caba-onça*) *(s.)* certo tipo de caba (Rodrigues, 308) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [yauarite-caua], 308] ◆ [composta de **yawareté**, **kawa**[1]]

yawareté-kiwa (lit., *piolho de onça*) *(s.)* certo tipo de carapanã ◆ [composta de **yawareté**, **kiwa**]

yawareté-kunawarú [obso.] (lit., *onça-cunauaru*) *(s.)* nome dado a alguns indivíduos da espécie de anfíbio chamada **CUNAUARU**, aos quais atribuía-se a faculdade de se transformar em onça ■ Reg. hist.: [Tastevin, [yawarete-cunawarú] 708, [yawaretê cunawarú] 759; Stradelli [iauareté cunuaru], 376] ◆ [composta de **yawareté**, **kunawarú**]

yawareté-pí [hist. adap.] (lit., *pé de onça*) *(s.)* certo tipo de árvore da capoeira, de folha grossa e áspera, e que produz um pequeno fruto adocicado (Tastevin, 759) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yawarete pɨ], 759] ◆ [composta de **yawareté**, **pí**]

yawareté-pinima (var. **yawaraté-pinima**) (lit., *onça pintada*) *(s.)* **JAGUARETÉ**, **JAGUARETÊ**, **JAGUARATÊ**, **JAGUARAPINIMA**, onça-pintada, felino de grande porte (*Panthera onca*) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauareté pinima], 376; Tastevin [yawaretê pinima], 759; Labre [yauareté-pinyma], 32] ◆ [composta de **yawareté**, **pinima**]

yawareté-piranga (var. **yawaraté-piranga**) (lit., *onça vermelha*) *(s.)* suçuarana, suaçuarana, onça-vermelha, puma, felino de grande porte, da família dos felídeos (*Felis concolor*) {*o mesmo que:* suasuarana} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yawaretê piranga], 759] ◆ [composta de **yawareté**, **piranga**]

yawareté-pixuna (var. **yawaraté-pixuna**) (lit., *onça preta*) *(s.)* onça-preta, **JAGUARETÊ-PIXUNA**, nome dado à variedade de onça-pintada (*Panthera onca*) cuja pelagem é escura {*o mesmo que:* yawaruna **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yawaretê pixuna], 759; Stradelli [iauareté pixuna], 376; Labre [yauareté-pichuna], 32] ◆ [composta de **yawareté**, **pixuna**]

yawareté-resá (lit., *olho de onça*) *(s.)* certo tipo de tecedura utilizada na confecção de aturás ◆ [composta de **yawareté**, **esá ({t}, r, s)**]

yawareté-sururuka [hist. adap.] *(s.)* certo tipo de onça. "As manchas fulvo-escuras sobre o fundo mais claro são em forma de estrias, como as do tigre" (Stradelli, 376) {*talvez o mesmo que:* pakúa-sururuka-yawareté} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauareté sororoca], 376] ◆ [composta de **yawareté**, **sururuka**[2]]

yawareté-tapuya (lit., *tapuio-onça*) *(s. etnôm.)* **1)** nome de um clã da etnia baníua
2) indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]
◆ [composta de **yawareté**, **tapuya**]

yawareté-tayá [hist.] *(s.)* certo tipo de tajá. Segundo Stradelli (376), era cultivada como planta ornamental e lhe atribuíam a propriedade de tornar feliz nos amores. De acordo com Tastevin (759), acreditava-se que a planta virava onça para defender a casa de seu dono, e regavam-lhe com sangue. Além disso, a goma de sua raiz era extraída para ser misturada com o urucu. (Tastevin, 740, 759; Stradelli, 376) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yawaretê tayá], 740, 759; Stradelli [iauareté taiá], 376] ◆ [composta de **yawareté**, **tayá**]

yawarí *(s.)* **JAVARI**, **JAUARI**, palmeira de grande porte (*Astrocaryum jauari* Mart.), de espique espinhoso, cujos frutos ovalados são comestíveis ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauari], 376; Rodrigues [yauary], 205; Tastevin [yawari], 759] ◈ **tukumã-yawarí** [hist.] *(s.)* certo tipo de palmeira, variedade de tucumã

yawaruna [hist.] *(s.)* **1)** onça-preta (Tastevin, 759; Stradelli, 376) {*o mesmo que:* yawareté-pixuna}
2) cão preto (Stradelli, 376)
■ Reg. hist.: [Tastevin [yawaruna], 759; Stradelli [iauaruna], 376] ◆ [composta de **yawara**, **una**[1]] ● (do tupi îagûaruna)

yawasawa (var. **yawasá**; **yawawasá**; **yawawasawa**) *(s.)* fuga ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauausaua], 225] ◆ [der. de **yawáu**, **-sawa**]

yawáu (var. **yawá**; **yawawa**) *(v. intr. compl. posp.)* fugir, escapar [de algo ou algém: complemento com **suí**]: *kuẽma ramé, waimĩ umundú ramé kunhamukú uyuuka yepeá, kunhamukú **uyawáu** ana. (Magalhães, 232, adap.)* - De manhã, quando a velha mandou a moça tirar lenha, a moça fugiu.; *Aintá uwasemu wirá piraíwa marika upé, asuí **uyawáu** aintá pú suí. (Rodrigues, 90-1, adap.)* - Eles acharam o pássaro na barriga da piraíba, em seguida ele fugiu de suas mãos.; *[...] panhẽ apigawa-itá **uyawáu** aintá rimirikú-itá suí pituna irumu. (Amorim, 25, adap.)* - [...] todos os homens fugiam de suas mulheres ao vir da noite.; *Mukũi yasí riré, Uauhi umungitá nhaã kunhã-itá **uyawáu** arama, yawé aintá umunhã (Amorim, 25, adap.)* - Depois de duas luas, Uauhi aconselhou aquelas mulheres para que fugissem, assim elas fizeram. ■ Reg. hist.: [Costa [iauau], 190; Dias [ianáu [iauáu]], 565; Couderau [ouianáu [u-iauáu]], 471; Seixas [iauáu], 19; Tastevin [yawau], 679; Stradelli [iauau], 376; Hartt, [yanáu [yauáu]] 320, [yauáu] 321; Magalhães, [iáuáu, iauáu] 184, 211, 223, 232, 253, 256, [iuauáu] 234; Rodrigues, [iauáo, iauao] 31, 45, 50, [iáuau, iauau, iauáu] 61, 119, 137, 257, [yauáu, yauau] 79, 90, 149, 323, [iuau] 233, [yauáo] 290; Amorim [iauau, iauáu], 25, 125, 127, 132, 447, 463; Sympson [iauao], 84] ● (do tupi îabab) ◈ **muyawáu** *(v. tr.)* **1.** fazer fugir, afugentar, pôr em fuga; **2.** [hist.] (por extensão:) deixar fugir, deixar escapar; ◈ **yawasawa** *(s.)* fuga; ◈ **yawawera** *(s. e adj.)* fujão; fugitivo

yawawa var. de **yawáu**

yawawasawa var. de **yawasawa**

yawawera *(s. e adj.)* fujão; fugitivo ■ Reg. hist.: [Costa [iauauêra], 190; Tastevin [yawawera], 679; Stradelli [iauauera], 376] ◆ [der. de **yawáu**, **-wera**]

yawawira [obso.] (var. **yawewira** [hist. adap.]; **yawira** [hist. adap.]) *(s.)* raia, arraia, nome comum aos peixes da ordem dos rajiformes, de corpo achatado em forma de disco, nadadeiras peitorais expandidas, e cauda comprida, com ou sem ferrão ■ Reg.

hist.: [Stradelli, [iauéuýra] 376, [iauyra] 167, 377; Dias [iavêuêra], 557; Seixas [iauêuêra], 19; Amorim [iaueuyra, iaueuŷra], 161, 427; Tastevin, [yawewɨra] 565, [yawe wɨra] 759] ● (do tupi îabebyra) ❖ **yawawira-kaá** [obso.] (*s.*) planta da família das piperáceas (*Piper* sp.); ❖ **yawawira-maniiwa** (*s.*) certo tipo de maniva; ❖ **yawawira-sabãu** (*s.*) planta encontrada nas margens de rios e igarapés, utilizada como remédio para tratar ferroadas de arraias

yawawira-kaá [obso.] (var. **kaá-yawawira** [hist. adap.]) *(s.)* planta da família das piperáceas (*Piper* sp.), cujas folhas têm forma semelhante à do corpo de uma arraia ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauyra caá], 377; Tastevin [yawewɨra caá], 759; Souza (1875a) [iauiiera-caa], 34; Amorim [kaá-iaueuýra], 123] ◆ [composta de **yawawira**, **kaá**[1]]

yawawira-maniiwa [obso.] (lit., *maniva de arraia*) *(s.)* certo tipo de maniva, cuja raiz tem polpa amarela, consistência branda e sumo abundante. É utilizada para a produção de farinha e de tucupi. ◆ [composta de **yawawira**, **maniiwa**]

yawawira-sabãu [obso.] (lit., *sabão de arraia*) *(s.)* planta encontrada nas margens de rios e igarapés, utilizada como remédio para tratar ferroadas de arraias ◆ [composta de **yawawira**, **sabãu**]

yawayeíra [hist.] var. de **yawayera** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauaieíra], 242]

yawayera [hist.] (var. **yawaíra** [hist. adap.]; **yawayeíra** [hist.]; **yaweíra** [hist.]) *(s.)* lacraia, lacrau, denominação comum a certos insetos da classe dos quilópodes (Rodrigues, 111; Tastevin, 759; Stradelli, 242) {*o mesmo que:* yapeusá} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [iauaiera], 111; Tastevin [yaweira], 759; Stradelli [iauayra, iauaieíra], 242] ● (da LGA do séc. 18 îagûaîira (DPB, 48; DPL, 311))

yawé[1] **1)** *(adv.)* assim: *Mukũi yasí riré, Uauhi umungitá nhaã kunhã-itá uyawáu arama, **yawé** aintá umunhã (Amorim, 25, adap.)* - Depois de duas luas, Uauhi aconselhou aquelas mulheres para que fugissem, assim elas fizeram.; *Ape paá ta uyeréu yawaratewasú-itá, **yawé** paá ta ukanhemu ta usú kaá kití. (Casasnovas, 85, adap.)* - Aí, dizem que eles se transformaram em grandes onças, assim, dizem, foram sumindo em direção à mata.; *Se aría, kuíri asú apuú nhaã inayá, indé reyenú inayá wírupi, remukameẽ ixé arama nhaã inayá turusú piri waá, **yawé** se manha umunhã. (Rodrigues, 54-5, adap.)* - Minha avó, agora eu vou apanhar aquele inajá, deite-se você embaixo do inajá, indique para mim o maior inajá, assim faz a minha mãe.; ***Yawé** anheẽ, amutiĩ kurí penhẽ. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 6:5, adap.)* - Assim dizendo, vos envergonharei.; *Yané ramunha-itá ti umutĩ aintá paya-itá, **yawé** kurí yandé yamunhã yuíri. (Amorim, 36, adap.)* - Nossos avós não envergonharam nossos pais, nós assim também havemos de fazer.; *[...] suú-itá uyatiri, ta usikí i apekú, usaka, **yawé** upitá. (Leetra Indígena. n. 17, 85, adap.)* - [...] os animais juntaram-se, puxaram a língua dele [do jacaré], arrebentou-se e assim ficou.

2) *(conj.)* assim: ***Yawé** paá, upé uwiyé waá upé, taité, uyukitika xibuí i yuka waá resé. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* – Assim, quando o “upé” (tipo de quelônio) estava descendo, coitado, escorregou em minhocas que estavam podres.

3) *(interj.)* [hist.] amém, assim seja (em rezas cristãs) (Aguiar, 55, 57, 59; Costa, 170)

- **amú yawé -** outro tanto // Reg. hist.: [Tastevin [amu yawe], 606; Stradelli [amu iaué], 319; Rodrigues (1894) [amô yaué], 3]
- **yawé arama** (ou **yawé arã** ou **yawé rã**) - por isso: ***Yawé rã** paá murutinga i putiá mamé kurasí umutiní waá kwera aé. (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - Por isso seu peito é branco onde o Sol o tinha torrado.; *[...] **yawé arã** paá ti urikú suwí kwá inambú, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 67, adap.)* - [...] por isso o inambú não tem sangue, [...].; *Nhaã Tuyuka Manha pirera kwera uyuíri uyari yané resé. **Yawé arã** paá yandé, taité, ti yasemu purapuranga. (Leetra Indígena. n. 17, 37, adap.)* - A máscara da Mãe do Barro voltou e aderiu em nós. Por isso, nós, coitados, não saímos muito bonitos.
- **yawé nhuntu** [obso.] - v. **yawentu** // Reg. hist.: Rodrigues [yaué iunto], 29; Stradelli [iaué nhunto], 376]
- **yawé ramé** - sendo assim, então, dessa forma: *[...] ti ã paá ukwá umaã ra, **yawé ramé** paá usikari wã satá ra, nhaã ba i turí, nẽ awá! (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - [...] não conseguia mais ver, então procurou seu fogo, que era sua luz, e nada!; ***Yawé ramé** ta usú ta umuiwasuíma ta kwasá-itá. (Oliveira; Schwade, 83)* - Dessa forma eles vão tornar fáceis seus conhecimentos.
- **yawé tẽ**[1] (lit., *assim mesmo*) - assim, assim mesmo, dessa forma, desse jeito; isso mesmo // Reg. hist.: [Rodrigues [yaué ten], 74; Amorim [iaué ten], 25; Magalhães [iaué tenhẽ], 259; Stradelli [iaué-tenhe] 252, [iaué tenhẽ] 376; Tastevin [yawe-te], 593]: *— Reyaputí ne makira iké. — **Yawé tẽ** kurí amunhã.* - — Ata a tua rede aqui. — Farei isso mesmo.; *— Indé apekatuwara, ti será? — **Yawé tẽ**.* - — Você é de longe, não é? — Isso mesmo.; ***Yawé tẽ** paá apigawa-itá umunhã, ti uyawí yepé pituna nhũ. (Amorim, 25, adap.)* - Assim, contam, sempre os homens faziam, não faltavam uma só noite.
- **yawé tẽ**[2] (lit., *assim mesmo*) - assim como, bem como; também, assim também // Reg. hist.: [Rodrigues [yaué tenhen], 87; Sympson [iaué-tenhé], 75]: *Yakurutú kuxiima mirawasú, **yawé tẽ** sendira. (Rodrigues, 267, adap.)* - O jacurutu antigamente era um gigante, bem como sua irmã.; *Mayé paraná umuyasuka yané suí yané kiasawa, **yawé tẽ** Kristu ruwí*

umuyasuka yané suí yané pekadu. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 267) - Como o rio nos lava tirando a nossa sujeira, assim também o sangue de Cristo nos lava tirando o nosso pecado.

- **yawé tẽ**[3] (lit., *assim mesmo*) - mesmo assim, contudo // Reg. hist.: [Magalhães [iaué tenhẽ], 101]: *Aé i maraari, **yawé tẽ** usú uyapukúi. (Magalhães, 101, adap.)* - Ele está cansado, contudo vai remar.
- **yawé waá** - assim (conj.); por isso ● (talvez por decalque do espanhol así que): *[...] **yawé waá** aité nhaã yakaré usemu xinga umuturí arã tayera-itá supé, ta upisika arã yuí (Leetra Indígena. n. 17, 75, adap.)* - [...] assim, aquele jacaré saiu um pouco mais [de baixo do forno] para iluminar para suas filhas, para elas pegarem as rãs.; ***Yawé waá** iwasú yamusasá rã nheengatú kití, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Por isso é difícil de traduzirmos para o nheengatu, [...].; *Tuyu-itá umbeú mairamé kariwa-itá usika kwá tetama rupí siiya masí uyukwawa, **yawé waá** siiya mira umanú, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 23, adap.)* - Os velhos dizem que quando os brancos chegaram na região muitas doenças apareceram, por isso muitas pessoas morreram, [...].; ***Yawé waá** paá i nema xipinú kwá upé. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Por isso é fedido o peido do "upé" (tipo de quelônio).
- **yawé waá resé** (ou **yawé waá resewara** ou **yawé resewara**) - por isso: *[...] **yawé waá resé** yawasemu yepé nhũ yumbuesara-ruka upurakí waá taína mirĩ-itá irumu [...]. (Oliveira; Schwade, 37)* - [...] por isso nós encontramos apenas uma escola que trabalha com crianças pequenas [...].; ***Yawé waá resewara** paá, kwá wakará tiára waá, kutara ta uyuká aé. (Casasnovas, 81)* - Por isso, contam, a garça que é gulosa, logo a matam.; ***Yawé resewara** nhaã musapiri paá iké pawa tẽ ta uikú, yané tawa upé. (Casasnovas, 100)* - Por isso, contam, esses três estão todos aqui, na nossa cidade.
- **yawé waá rupí** - por isso: *[...] ti yamaã yumbuesara-ruka umbué arã kwá yané nheenga nheengatú, **yawé waá rupí** ukanhemu uikú kwá nheengatú. (Oliveira; Schwade, 23, adap.)* - [...] não há escolas para ensinar a nossa língua nheengatu, por isso o nheengatu está sumindo.; ***Yawé waá rupí** ta umukanhemu amurupisá-itá kwera, [...]. (Oliveira; Schwade, 28, adap.)* - Por isso eles eliminaram as diferenças que existiam, [...].
- **yawé waá upé** - nesse momento, então: *Akutí paá uyuuka tẽ ra, ape paá umusikindawa i pú mirĩ, usú ã, **yawé waá upé** paá unheẽ: — Ixé arikú ã tatá! (Leetra Indígena. n. 17, 87, adap.)* - A cutia também pegou [o fogo], então fechou a mãozinha e foi-se, nesse momento ela disse: — Eu já tenho o fogo!; *[...] **yawe waá upé** upinú, ape paá i nemasá usú tuyú resé [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - [...] nesse momento ele peidou, aí o fedor foi até o velho [...].
- **yawé, yawé** [hist.] (ou **yawé, yawentu** [hist. adap.]) - assim, assim (Stradelli, 376; Seixas, 19) // Reg. hist. [Stradelli [iaué iaué], 376; Seixas [iauê-iauente], 19]

● (do tupi îabé) ◆ **yawentu** (*adv.*) **1.** só assim, assim mesmo, como está; **2.** (fal. de alimentos:) de forma crua, sem preparo; de foma pura, sem acompanhamento, sem mistura; **3.** (fal. de pessoas:) estando nu, sem roupa; **4.** (fal. de pagamento:) de graça, sem pagamento, sem recompensa; **5.** (fal. daquilo do qual se vai em busca e não se consegue:) de mãos vazias, sem nada, sem o que buscava

yawé[2] **1)** *(conj.)* como, da mesma maneira que, semelhante a, igual a, tal qual [essa *conj. subord.* sucede o elemento comparado. Além disso, ela rege os *pron. de 2ª cl.*, como se fosse uma *posp.*]: *Sasiára paá apigawa-itá upitá, maãresé aintá usú umusaka maniáka uí arama, aintá ukapiri kupixawa-itá, aintá umungiri taína-itá kunhã **yawé**. (Amorim, 435, adap.)* - Os homens, contam, ficaram tristes, porque iam arrancar mandioca para farinha, capinavam as roças, faziam dormir as crianças como mulher.; *Ape, pituna ramé, nhaã pirayawara uyukwawa se manha supé arama mira **yawé**, [...]. (Comunidade de Terra Preta, 21, adap.)* - Então, à noite, aquele boto apareceu para a minha mãe como gente, [...].; *Wirandé, kurasí upuãmu ramé, asú kuri ne retama upé, amupewa aé yepé itapewa **yawé**! (Amorim, 96, adap.)* - Amanhã, quando Sol se levantar, eu irei à tua terra, hei de achatá-la como uma lage!; *[...] aintá usaã sakusawa sé usika aintá pira resé iwitú **yawé**, [...]. (Amorim, 357, adap.)* - [...] eles sentiram um calor gostoso chegar sobre seus corpos como vento, [...].; *Kunhã ikewara-itá sakiwara kwatí **yawé**. (Amorim, 338, adap.)* - As mulheres daqui são ardentes como quatis.; *Peyuri iké, mira puranga, peú se kaxirí, aé seẽ ira **yawé**, kaapí **yawé** umukaú (Amorim, 317, adap.)* - Venha cá, gente bonita, beber meu caxiri, ele é doce como mel, embebeda como caapi.; *Rairú, kuité, itakwara panera **yawé** umuapatuka aé, aé kuité uyakáu itá irumu. (Rodrigues, 245, adap.)* - Rairú, então, um buraco na pedra, como uma panela, atrapalhou-o, ele então ralhou com a pedra.

2) *(posp.)* com, a [regido por forma verbal ou nominal que estabelece comparação]: *Suikiri u yakira, apekatú suí, uyukwáu kaá **yawé**. (Magalhães, 131, adap.)* - Azul ou verde, de longe, parecem-se com folha.; *[...] sukwera uyukwá batata **yawé**, [...]. (Payema, 18)* - [...] sua polpa é parecida à [da] batata, [...].; *Aé yepewasú i manha **yawé**.* - Ela é igual à sua mãe.

- **mayé... yawé** ou **kwayé... yawé** - como (se), da mesma maneira que, semelhante a, igual a: *Compadre, remunhã **mayé** se **yawé**: repisika upaka waá rẽ suú, reyuká rembaú arã aé. (Casasnovas, 65, adap.)* - Compadre, faça como eu: pegue um

animal ainda vivo e mate-o para comê-lo.; *Asuí kwá buya utumuna ií i yurú suí **kwayé** paraná **yawé** [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 12:15)* - E a serpente cuspiu água de sua boca como se fosse um rio [...].; *Ape, pituna ramé, nhaã pirayawara uyukwawa se manha supé arama mira yawé, **kwayé** se paya **yawé**. (Comunidade de Terra Preta, 21, adap.)* - Então, à noite, aquele boto apareceu para a minha mãe como gente, igual ao meu pai.

- **waá yawé** ou **mayé... waá yawé** ou **kwayé... waá yawé** - como, como se [trata-se, na realidade, da utilização de **yawé** junto a uma forma verbal ou a um predicado nominal, já que em tais casos o elemento comparado é geralmente nominalizado com o acréscimo de **waá**]: *Ma kuíri ana ta umbeú, nhaã mira-itá yakaré usuú wana waá-itá, nhaã supí, upitá tẽ supí sakiwara **mayé** tatá usapí **waá yawé**. (Leetra Indígena. n. 17, 87, adap.)* - Mas atualmente eles, aquelas pessoas que já foram mordidas por jacaré, dizem que isso é verdade, fica realmente ardido como se o fogo queimasse.; *Ma nhaã ara upé kurí yané ruixawa uri kurí **kwayé** mundawasú uri **waá yawé**, asuí kwá iwaka upawa kurí tiapú, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Pedro 3:10, adap.)* - Mas nesse dia Nosso Senhor virá como vem o ladrão, e o céu findará com estrondo, [...].; *Asuí Jesus unheẽ aintá supé: — Abraão rimiarirú-itá ramé maã penhẽ, pemunhã maã **mayé** Abraão umunhã **waá yawé**. (O Novo Testamento em nyengatu, João 8:39, adap.)* - E Jesus disse-lhes: — Se fôsseis netos de Abraão, vós faríeis como fez Abraão.; *Usasemu riré, umurirí riré kirimbawa aé, usemu i suí, asuí kwá taína uyenu umanú **waá yawé** [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 9:26, adap.)* - Depois de gritar e de agitá-la com força, ele saiu dela, então a criança deitou como se estivesse morrendo [...]. [contexto: o demônio está saindo do corpo de uma criança]; *Asuí kutara tiapú aintá usendú iwaka suí **kwayé** iwitú upeyú **waá yawé**, asuí umuteresemu panhẽ uka aintá uwapika waá upé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 2:2, adap.)* - E de repente ouviram um som vindo do céu como se um vento soprasse, e ele encheu toda a casa na qual estavam sentados.; *Awá ti uikú se piá upé, aintá umburi kurí aé **mayé** sakanga tikanga **waá yawé**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, João 15:6, adap.)* - Quem não estiver no meu coração, será jogado fora como o ramo que está seco, [...].; *Kwá urubú-murutinga uwiyé ramé, tiapú aé mayé yayapí **waá yawé** kaá [...]. (Payema, 44, adap.)* - Quando o urubutinga pousa, ele soa como se jogássemos folhas de palmeira [...].

- (do tupi îabé) ◆ **akará-mira-puampé-yawé** [hist.] (*s.*) certo tipo de acará (*talvez o mesmo que:* akará-puampé); ◆ **kwayé** (*adv.*) assim, deste modo, desta maneira

yawé[3] *(pron. indef. adj.)* cada, cada um de; todos [sempre segue o *s.* ou *pron.* que modifica. É mais utilizado na forma reduplicada **yawé-yawé** (v.); a forma simples (não reduplicada) é utilizada sobretudo na expressão **ara yawé**]: *Aé umusangawa uikú iwí, umukameẽ suú **yawé** supé sendawa. (Amorim, 182, adap.)* - Ele estava demarcando a terra, mostrando a cada animal o seu lugar.; *[...] mairamé uyutuká iwí-pe, uyumukuruí pawa, yepé i pisãwera **yawé** upuãmu yepé mira. (Amorim, 193, adap.)* - [...] quando se chocou com a terra, esmigalhou-se toda, de cada um dos pedaços levantou-se uma pessoa. {*o mesmo que:* yawé-yawé **1**, yepé-yepé **2**}

- **ara yawé** (o mesmo que **ara yawé-yawé**) - todos os dias, diariamente // Reg. hist.: [Tastevin [ara yawe], 608; Dias [ara iaue], 574; Hartt [ára yaué], 370; Rodrigues [ara yaué], 37; Stradelli [ara-iaué], 323; Aguiar [ara-iaué], 37]: *Kwaá apigawa **ara yawé** ukaú uikú. (Hartt, 370, adap.)* - Este homem está se embebedando todos os dias.; *Apigawa paá **ara yawé** ukamundú. (Rodrigues, 37, adap.)* - O homem, contam, caçava diariamente.

■ Reg. hist.: [Amorim [iaué], 182, 193] ● (provavelmente do tupi îabi'õ) ◆ **yawé-yawé** (*pron. indef. adj.*) **1.** cada, cada um, cada qual; todos; **2.** cada um de uma vez, cada um por sua vez

yaweíra [hist.] var. de **yawayera** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yaweira], 759]

yawé-mukũi [hist. adap.] var. de **wewé-mukũi** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iaué-mocoĩn], 160]

yawentu (lit., *só assim*) *(adv.)* **1)** só assim, assim mesmo, como está: *kwaá uíwa buya surukukú, reyuká ramé ne rimiára, ti mirapara irumu, **yawentu** reyapí. (Rodrigues, 29, adap.)* - Esta flecha é uma cobra surucucu, quando você mata sua caça, não é com arco, você atira só assim. [contexto: ensinando a usar uma flecha encantada, que deve ser atirada sem arco]

2) (fal. de alimentos:) de forma crua, sem preparo; de foma pura, sem acompanhamento, sem mistura: *Reputari ne wasaí **yawentu** u tipiáka irumu?* - Você quer o seu açaí puro ou com tapioca?; *Naná puranga yaú arama **yawentu** asuí puranga mingaú arama yuíri. (Leetra Indígena. n. 3, 27, adap.)* - O abacaxi é bom para comermos puro e também para fazermos mingau.

3) (fal. de pessoas:) estando nu, sem roupa: *Te resemu **yawentu**, kurumĩ, remundéu ne kamixá.* - Não saia sem roupa, menino, vista a sua camisa.

4) (fal. de compra ou pagamento:) de graça, sem pagamento, sem recompensa: *— Muíri rupí taá usemu nhaã wasaí yukisé yaú waá? — Umbaá, **yawentu** tẽ.* - — Quanto custa o açaí que tomamos? — Não, é de graça mesmo.

5) (fal. daquilo do qual se vai em busca e não se consegue:) de mãos vazias, sem nada, sem o que buscava: *Asuí aintá upisika, aintá unupá aé, asuí aintá umundú uyuíri **yawentu**. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 12:3, adap.)* - Então eles o agarraram e espancaram, e o mandaram voltar de mãos vazias.; *Tarakwá upé aé ti uwasemu pusanga, uyuíri **yawentu**. (Comunidade Indígena Anamuim, 20)* - Em Taraquá ele não encontrou remédio, voltou de mãos vazias.

● **yawentu tẽ** (lit., *assim mesmo*) - mesmo assim, contudo: *Nhaã ara amana uwari waá uikú, **yawentu tẽ** yasú sakwera suka kití — yawé waá i rurú pá yandé — yasenúi aé usú rã escola kití, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 13, adap.)* - Era um dia chuvoso, mesmo assim fomos atrás dele à sua casa — por isso nos molhamos todos — chamá-lo para ir à escola, [...].

■ Reg. hist.: [Seixas [iauente], 19; Rodrigues [yaué iunto], 29; Stradelli [iaué nhunto], 376] ◆ [der. de **yawé**[1], **-ntu**]

yawewira [hist. adap.] var. de **yawawira** [obso.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauéuýra], 376; Dias [iavêuêra], 557; Seixas [iauêuêra], 19; Amorim [iaueuyra, iaueuŷra], 161, 427; Tastevin [yawe wɨra], 759]

yawé-yawé *(pron. indef. adj.)* **1)** cada, cada um de; todos [sempre segue o *s.* ou *pron.* que modifica. Rege os *pron. pess. de 2ª classe*]: *Asuí aintá umaã tatá uwiyé uikú aintá resé, aintá **yawé-yawé**. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 2:3, adap.)* - E eles viram que fogo pousava sobre eles, cada um deles.; *Rewasemu kurí pé-pe mukũi yautí, rerasú kurí se rayera-itá supé, remeẽ aintá **yawé-yawé**. (Rodrigues, 139, adap.)* - Você achará no caminho dois jabutis, levá-los-á para minhas filhas, dê [um jabuti] para cada uma delas.; *Kunhã-itá **yawé-yawé** urasú yepé turí. (Amorim, 433, modfi.)* - Cada uma das mulheres levava um facho.; *Ara **yawé-yawé** aé usú paraná rimbiwa kití, [...]. (Amorim, 31, adap.)* - Todos os dias ele ia para a beira do rio, [...].; *Akayú **yawé-yawé** uri, [...]. (Magalhães, 206, adap.)* - De ano em ano ela vinha, [...].; *Asuí pe **yawé-yawé** perikuté perasú kwá pe i pusé waá. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas, 6:5, adap.)* - E cada um de vós terá que levar a sua própria carga. {*o mesmo que:* yawé[3], yepé-yepé **2**}

2) cada um de uma vez, cada um por sua vez: *Yasú kuíri, yané **yawé-yawé**, yamunhã aé, kirimbasawa rupí, ukiri yané irumu. (Amorim, 249, adap.)* - Vamos agora, cada uma por sua vez, fazê-lo, à força, dormir conosco.

■ Reg. hist.: [Costa [iaué-iaué], 190; Seixas [iaué iaué, iauê iauê], 2, 45; Magalhães [iaué iaué], 104, 206; Rodrigues, [yayaué] 72, 73, [yaué yaué] 108, 139, [yauyaué] 154, [iauaué] 167, [iauiaué] 199; Amorim [iaué-iaué], 25, 31, 49, 249, 260, 363, 388, 390, 425, 433, 464; Stradelli [iaué iaué], 181] ◆ [redupl. de **yawé**[3]]

yawí 1) *(v. tr. e intr.)* errar, falhar, faltar, enganar-se, equivocar-se; deixar de atingir, não acertar em: *Iahuixa uyapí Buopé resé yepé kurabí, **uyawí**. Uyapí yuíri amú, **uyawí**. Musapirisawa uyapí yuíri, **uyawí** (Amorim, 28, adap.)* - Iahuixa lançou contra Buopé um curabi, errou. Lançou de novo outro, errou. Lançou novamente, pela terceira vez, errou.; *[...] panhẽ yandé siiya viáji ya**yawí**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 3:2, adap.)* - [...] todos nós erramos muias vezes, [...].; *Yawé tẽ paá apigawa-itá umunhã, ti u**yawí** yepé pituna nhũ. (Amorim, 25, adap.)* - Assim, contam, sempre os homens faziam, não faltavam uma só noite.

2) *(v. tr.)* falhar ao tentar, tentar sem sucesso, tentar e errar: *Yawareté **uyawi** upisika se yawara.* - A onça tentou pegar meu cachorro, mas errou.

3) *(v. tr.)* escapar de, escapar por pouco de, por pouco não, quase (morrer, cair, desmaiar etc.) [ocorre sempre associado a verbos que denotam risco ou algo nocivo ao sujeito]: *I igara uyupipika ramé, aé **uyawí** umanú paraname.* - Quando sua canoa naufragou, ele escapou de morrer no rio.; *Se aría uyutuká mirá rapú resé, asuí **uyawí** uwari paraname.* - Minha avó tropeçou na raíz da árvore e quase caiu no rio.

● **-yawí** + **tatá** [hist.] (*ayawí tatá*, *reyawí tatá* etc.) - negar fogo (fal. de armas) (Hartt, 341) // Reg. hist.: [Hartt [yauy tatá], 341]: *Se mukawa **uyawí tatá**. (Hartt, 341, adap.)* - Minha arma negou fogo.

■ Reg. hist.: [Costa [iauhi], 190; Dias [iauí], 564; Tastevin [yawe], 680; Stradelli, [eauy] 214, 361, [iauy] 214, 220, [iauí] 376; Hartt [yauy], 341; Amorim [iauy], 25, 28, 31, 157] ● (do tupi îaby [i + aby]) ◈ **muyawí** (*v. tr.*) **1.** fazer errar, fazer equivocar-se, induzir ao erro; **2.** enganar; ◈ **yawisara** (*s.*) o que erra, o que se engana; ◈ **yawisawa** (*s.*) **1.** erro, engano, falha; **2.** [hist.] culpa; ◈ **yawíyawí** [hist.] (*v.*) gaguejar; falar com embaraço, atrapalhando-se

yawika *(v. tr.)* abaixar-se, inclinar-se; agachar-se, prostrar-se; estar abaixado, estar inclinado: *Apigawa **uyawika** uikú. (Hartt, 337, adap.)* - O homem está abaixado.; *[...] asuí umaã irumu Jesus, **uyawika** até iwí kití [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 5:12)* - [...] e ao ver Jesus, ele prostrou-se até o chão [...].; *Nhaã mukũi purakasara **uyawika** umaã arama suá, [...]. (Amorim, 361, adap.)* - Aqueles dois mariscadores abaixaram-se para ver o seu rosto, [...].; *[...] anhuntẽ **uyawika** uwatá, ti upuderi upuãmu satambika i pira.* - [...] ela só andava inclinada, seu corpo não podia erguer-se reto. ■ Reg. hist.:

[Costa [iauica], 190; Stradelli, [eauyca] 149, 361, [iauyca] 149, [iauíca] 376; Dias [eauêca], 556; Seixas [eauêca], 13; Coudreau [uiaiúca [iauíca]], 469; Tastevin [yawica], 680; Hartt [yauyk], 337; Rodrigues [eauêca], 191; Amorim [iauyka], 361] ● (do tupi îeaŷbyk ou îaŷbyk) ◈ **muyawika** (*v. tr.*) **1.** abaixar, inclinar; **2.** [hist.] virar, emborcar, pôr de cabeça para baixo; **3.** [hist.] submergir (uma embarcação); ◈ **yawikasawa** (*s.*) abaixamento, inclinação; agachamento; ◈ **yawikawa** [hist. adap.] (*s.*) baixa; ◈ **yawiyawika** (*v. intr.*) inclinar-se ou abaixar-se repetidamente; ◈ **yuyawika** (*v. intr.*) o mesmo que yawika

yawikasawa (var. **yawikasá**) (*s.*) abaixamento, inclinação; agachamento ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iauycasaua] 149, [eauycasaua] 361] ◆ [der. de **yawika**, **-sawa**]

yawikatariãmpe [hist.] (*s.*) certo tipo de instrumento de sopro (Amorim, 92, 99): *Yeperesé Buopé umuapú yawikatariãmpe irumu* ***umanusawa*** *nheengarisawa. (Amorim, 92, adap.)* - Imediatamente Buopé tocou com o iauikatariampe o canto da morte. ■ Reg. hist.: [Amorim [iauikatariámpe, iauikatariampe], 92, 99] ● (provavelmente da língua uanana)

yawikawa [hist. adap.] (*s.*) baixa (Stradalli, 361) ■ Reg. hist.: [Stradalli [eauycaua], 361] ◆ [der. de **yawika**, **-awa**] ● (do tupi îeaŷbykaba [îeaŷbyk + -aba])

yawira [hist. adap.] var. de **yawawira** [obso.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iauyra], 167, 377]

yawirú [hist.] var. de **yaburú** ■ Reg. hist.: [Tastevin [yawɨrú], 759; Stradelli [iauiru], 377]

yawisara (*s.*) o que erra, o que se engana ■ Reg. hist.: [Tastevin [yawesara], 680; Stradelli [iauisara], 376] ◆ [der. de **yawí**, **-sara**]

yawisawa (var. **yawisá**) (*s.*) **1)** erro, engano, falha
2) [hist.] culpa (Tastevin, 680)
■ Reg. hist.: [Tastevin [yawesawa], 680; Stradelli, [eaúysáua] 214, [iauysaua] 220, [iauisaua] 376] ◆ [der. de **yawí**, **-sawa**]

yawíyawí [hist.] (*v.*) gaguejar; falar com embaraço, atrapalhando-se (Costa, 190, 228; Tastevin, 680; Stradelli, 376) ■ Reg. hist.: [Costa [iauhi-iauhi], 190, 228; Tastevin [yawe yawe], 680; Stradelli [iauí-iauí], 376] ◆ [redupl. de **yawí**] ◈ **yawiyawiwera** [hist.] (*s. e adj.*) gago; gaguejante

yawiyawika (*v. intr.*) inclinar-se ou abaixar-se repetidamente: ***Uyawiyawika*** *uikú taité, ukikiri paá uikú ra [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 65, adap.)* - O coitado inclinava-se repetidamente, estava era cochilando [...]. ◆ [redupl. de **yawika**]

yawiyawiwera [hist.] (*s. e adj.*) gago; gaguejante (Costa, 228; Stradelli, 376) ■ Reg. hist.: [Costa [iauhi-iauhiuêra], 228; Stradelli [iauí-iauiuera], 376] ◆ [der. de **yawíyawí**, **-wera**]

yaxiná (*adj.*) chorão, manhoso, birrento: *Taína pisasú waá unaseri paya ti upuderi umaã bakúyari. Yawaité taína upitá* ***yaxiná****. (Payema, 62, adap.)* - O pai de criança recém-nascida não pode ver lontras. É perigoso a criança tornar-se chorona.

yaxiú[1] **1)** (*v. tr. e intr.*) chorar: *Kurumĩ* ***uyaxiú*** *uikú. (Studart, 35, adap.)* - O menino está chorando; *[...]; usika wakú rupitá-pe, usendú taína* ***uyaxiú****, usikari, ti uwasemu. (Rodrigues, 107, adap.)* - [...] chegou ao tronco do uacu, ouviu a criança chorar, procurou e não encontrou.; *Se piá* ***uyaxiú*** *rẽ i yukasawa, resú remanú! (Amorim, 29, adap.)* - Meu coração chora ainda o assassinato dele, vais morrer!; *[...] uri* ***uyaxiú*** *i manusawa. (Amorim, 201, adap.)* - [...] veio chorar a sua morte.; *Usupiri i pira kwera,* ***uyaxiú*** *pituna pukusawa, [...]. (Amorim, 293, adap.)* - Carregou seu cadáver, chorou a noite toda, [...]. **a)** (também em sentido fig., com a acepção de:) emitir sons tristes, plangentes: *Tamaraká* ***uyaxiú*** *uikú umanú resé mira. (Hartt, 338, adap.)* - O sino está chorando porque alguém morreu.
2) (*v. intr.*) ganir (o cão)
3) (*v. intr. compl. posp.*) [hist.] ladrar, latir (o cão) [para algo ou alguém: compl. com **esé** **(r, s)**] (Hartt, 320): *Yawara* ***uyaxiú*** *uikú kunhã resé. (Hartt, 320, adap.)* - O cachorro está ladrando para a mulher.
■ Reg. hist.: [Costa [iaxiú], 190; Tastevin [yaxiú], 680; Amorim, [iaxiú, iaxiu] 29, 131, 164, 201, 213, 293, 300, 318, [iaxeú, iaxeu] 85, 98, 100; Seixas [iaxió], 19; Dias [iachió], 561; Hartt [iaxió], 320; Rodrigues, [iachió] 41, 107, 108, 130, 223, [iachiú] 56, 211, [yachió] 119, 199, [yuchió] 205, [achiu, achiú] 233, 286, [achió] 257, 292, 293; Stradelli [xiú], 187, 522; Studart [iaxiú], 35; Souza [iassiú, iãssiu], 93] ● (do tupi îase'o) ◈ **muyaxiú** (*v. tr.*) **1.** fazer chorar; **2.** fazer ganir (o cão); ◈ **yaxiumanha** (*s. e adj.*) chorão; ◈ **yaxiusawa** (*s.*) choro; ◈ **yaxiuwera** (*s. e adj.*) chorão

yaxiú[2] [hist.] (*s.*) choro (Amorim, 300): *[...], i* ***yaxiú*** *pitérupi, unheẽ tuixawa arú supé: — Maã taá arama indé reyuri reyuakí mira iwakapura resé?! (Amorim, 300, adap.)* - [...], no meio de seu choro, disse ao tuxaua aru: — Para que vieste bulir com gente do céu?! {*o mesmo que:* yaxiusawa} ■ Reg. hist.: [Amorim [iaxiu], 300] ● (do tupi îase'o)

yaxiumanha *(s. e adj.)* chorão {*o mesmo que:* yaxiuwera} ◆ [der. de **yaxiú**[1], **-manha**]

yaxiusá var. de **yaxiusawa**

yaxiusawa (var. **yaxiusá**) *(s.)* choro, pranto: *[...], **yaxiusawa** pitérupi umusaka i awa-itá. (Amorim, 390, adap.)* - [...], em meio ao pranto arrancou seus cabelos. {*o mesmo que:* yaxiú[2]} ■ Reg. hist.: [Stradelli [xiúsáua], 187; Amorim, [iaxiusaua] 318, [iaxeúsaua] 390] ◆ [der. de **yaxiú**[1], **-sawa**]

yaxiuwera *(s. e adj.)* chorão: *Aikwé paá yepé taína tuyu waá raíra, **yaxiuwera**, yumirumanha, [...]. (Crruz, 581, adap.)* - Havia uma criança, contam, que era filho do que era mais velho. Ela era chorona, birrenta, [...]. {*o mesmo que:* yaxiumanha} ■ Reg. hist.: [Costa [iaxiuêra], 190; Tastevin [yaxiwera], 680; Stradelli [xiú-uera], 187] ◆ [der. de **yaxiú**[1], **-wera**]

yebarú *(s.)* **JEBARU**, **IEBARO**, copaibarana, árvore de grande porte da família das leguminosas (*Eperua purpurea* Benth.)

yekí [hist. adap.] (var. **jikí** [hist.]) *(s.)* **1)** **JEQUI**, **JIQUI**, **JIQUIÁ**, intrumento de pesca que consiste num cesto tubular feito de taquaras, para apanhar peixes (Stradelli, 240, 378; Rodrigues (1894), 12)
2) certo tipo de cofo (Stradelli, 378)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [ieky] 240, 378, [iekya] 240; Rodrigues (1894) [giki], 12] ● (do tupi îeky)

yekitaya[1] [hist.] var. de **yukitaya**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iekitaia], 378; Tastevin [yekitaya], 759]

yekitaya[2] [hist.] var. de **yukitaya**[2] [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iekitaia], 378; Tastevin [yekitaya], 759]

yenipá-iwa [hist. adap.] var. de **yenipawa-iwa** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yenipa ɨwa], 759]

yenipawa [hist.] (var. **yanepawa** [hist.]) *(s.)* **JENIPAPO**, o fruto do jenipapeiro (Stredelli, 379; Rodrigues, 231) ■ Reg. hist.: [Stredelli [ienipaua], 379; Rodrigues [yanepaua], 231] ● (do tupi îanypaba ou îenypaba) ◈ **yenipawa-iwa** [hist. adap.] *(s.)* jenipapeiro, árvore de grande porte da família das rubiáceas (*Genipa americana* L.)

yenipawa-iwa [hist. adap.] (var. **yenipá-iwa** [hist. adap.]) (lit., *pé de jenipapo*) *(s.)* **JENIPAPO**, **JENIPAPEIRO**, árvore de grande porte da família das rubiáceas (*Genipa americana* L.), de cujo fruto extrai-se pigmento escuro utilizado em pinturas corporais (Stredelli, 379; Tastevin, 759) ■ Reg. hist.: [Stredelli [ienipauayua], 379; Tastevin [yenipa ɨwa], 759] ◆ [composta de **yenipawa**, **iwa**[1]] ● (do tupi îanypaba'yba)

yenú *(v. intr.)* **1)** deitar-se, reclinar-se; estar deitado, estar reclinado, estar em posição horizontal, jazer: *Mikura usú **uyenú** marupí apigawa usasá arama waá. (Magalhães, 243, adap.)* - A mucura foi deitar-se [no local] por onde o homem tinha de passar.; *Se aría, kuíri asú apuú nhaã inayá, indé re**yenú** inayá wírupi, remukameẽ ixé arama nhaã inayá turusú piri waá, yawé se manha umunhã. (Rodrigues, 54-5, adap.)* - Minha avó, agora eu vou apanhar aquele inajá, deite-se você embaixo do inajá, indique para mim o maior inajá, assim faz a minha mãe.; *[...], uwiyé usú garapá kití, ape aikwé yepé miráwasú **uyenú** paraname, [...]. (Muniz, 77, adap.)* - [...], foi descendo para o porto, lá havia um grande pau deitado sobre o rio, [...].; *Aintá mirapara, uíwa-itá irumu, panhẽ rupí **uyenú**. (Amorim, 427, adap.)* - Seus arcos e suas flechas estavam deitados por toda parte.
2) pôr-se (o Sol ou outros astros): *Apekatú, makití kurasí **uyenú**, mira usendú Poronominare manha nheengarisawa. (Amorim, 182, adap.)* - Longe, para o lado em que o Sol se põe, a gente ouvia a cantiga da mãe de Poronominare. {*o mesmo que:* wapika **4**}
■ Reg. hist.: [Rodrigues, [ienu] 55, [nhenu] 56, 133, [inó] 60; Tastevin [yenú], 680; Costa, [ienum] 191, [nhenú] 201, [nhenum] 212; Rondon [ienúm, ienún], 120; Seixas [ienúm], 20; Dias [inún], 562; Magalhães [ienõ], 231, 233, 243, 244, 245, 255; Studart [nhenu], 36; Amorim, [ienu] 182, 336, 389, [nhenu] 427; Sympson [inú], 65] ● (do tupi nhenong) ◈ **muyenú** *(v. tr.)* **1.** deitar, fazer deitar-se, colocar deitado; **2.** prostrar, debilitar impedindo que se levante (p. ex., uma doença, uma dor)

yepé[1] **1)** *(num.)* um, uma: *Kwá maniáka irumu yamunhã meyú asuí masuka, umeẽ turusú tipiáka. Yamusaka aé **yepé** akayú irumu. (Payema, 22, adap.)* - Com esta mandioca fazemos beiju e massoca, ela dá muita goma. Colhemo-la com um ano.; *karurú: [...] usemu **yepé** yasí irumu yasapí riré, [...]. (Payema, 19, adap.)* - caruru: [...] nasce um mês depois de fazermos queimada, [...].; *Aité kwá pusanga yaú mairamé uwatari **yepé** yasí yasupiri rã yané mbira. (Muniz, 87, adap.)* - Esse remédio nós tomamos quando falta um mês para darmos à luz nosso filho.; *— Maã taá kwá? — **Yepé** ubá. Mukũi apukuitawa. Musapiri yapukuisara. [...]. (Rondon, 115, adap.)* - — O que é isso? — Uma canoa. Dois remos. Três remeiros. [...].
2) *(art. indef.)* um, uma: *[...], usika **yepé** miráwasú wírupi, ape ukiri. (Rodrigues, 23, adap.)* - [...], chegou embaixo de uma árvore grande, aí dormiu.; *Nhaã paá yasí resá-yukisé uyeréu **yepé** paraná. (Comunidade Indígena Anamuim, 21, adap.)* -

Dizem que aquelas lágrimas da Lua viraram um rio.; *Karu, **yepé** ara, uyumú tukumã rawa, [...]. (Rodrigues, 246, adap.)* - Caru, um dia, flechou a folha do tucumã, [...].; *Aikwé paá **yepé** kunhamukú wanana ti waá watawera. (Amorim, 475, adap.)* - Havia, contam, uma moça uanana que não era passeadeira.

3) *(pron. indef. (s. e adj.))* um, uma: *[...] kwá-itá se mbira mukũi waá-itá, rexari kurí aintá uwapika ne irumu, tuixawa ramé kurí indé, **yepé** ne katusawa suí, **yepé** ne kanhutu suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 20:21)* - [...] deixa que esses meus dois filhos sentem-se contigo, quando tu fores rei, um à tua direita, um à tua esquerda.; *Umbaá paá yapuderi yayuká **yepé** ta suiwara, mairamé paá yayuká **yepé** ta suiwara, ta uyumusiiya piri, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 51, adap.)* - Não podemos matar uma delas, quando matamos uma delas, elas multiplicam-se mais, [...].

4) *(pron. indef. (s. e adj.))* uma pessoa, alguém: *Ti ramé **yepé** uputari uruyari kwá nheenga yampinima waá kwá papera upé, pemuyukwawa aé, pemaãntu i xupé uyumutiĩ arama. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Tessalonicenses 3:14)* - Se alguém não quiser obeceder à palavra que escrevemos nesta carta, marquem-no, e apenas observem-no para que ele sinta vergonha.

- **nẽ yepé** - nenhum (a) // Reg. hist.: [Costa [ne iepé], 200; Tastevin [ne yepe], 646; Hartt [néan oyepé], 373; Rodrigues, [ne yepé] 181, [ni yepé] 214] (v. em **nẽ**)
- **yepé awá** [hist.] - alguém (o mesmo que **amú awá**) (Amorim, 103; Tastevin, 574) [obs.: consideramos que Tastevin (574) trocou, como parece ter ocorrido, os equivalentes em português de **yepé awá** e **yepé waá**] // Reg. hist.: [Amorim [iepé auá], 103; Tastevin [yepe awa], 574]: *Ape ana tẽ paá Buopé usendú, pindawa-iwa ara suí, **yepé awá** unheẽ: — Paíka, [...] aikú iké! (Amorim, 103, adap.)* - Nesse momento, contam, Buopé ouviu, de cima da palmeira, alguém dizer: — Papai, [...] eu estou aqui!
- **yepé waá** [hist.] - cada um (Tastevin, 574, 680; Stradelli, 379) [obs.: consideramos que Tastevin (574) trocou, como parece ter ocorrido, os equivalentes em português de **yepé awá** e **yepé waá**] // Reg. hist.: [Stradelli [iepéua], 379; Tastevin, [yepe waha] 574, [yepé wáa] 680]

■ Reg. hist.: [Costa [iepé], 191; Coudreau [oupé], 474; Marcoy [iépé], 445; Tastevin, [oyepe] 648, [yepe] 680; Seixas [oiepen], 38; Dias [oiepeu [oiepen]], 567; Stradelli [iepé], 379; Hartt, [oyepé] 341, [muyepé] 345, [iepé] 353; Aguiar [iepé], 63; Studart [iepé] 27, 33, [oiepé], 36; Amorim, [iepé] 25, 28, [iŷpŷ] 122 127; Magalhães, [iepé] 136, 165, 255, [oiepé] 166, 200, 229; Rodrigues [yepé], 23, 151, 246] ● (do tupi oîepé) ◆ **irundí-pú-yepé** *(num.)* vinte e um; ◆ **mukũi-pú-yepé** *(num.)* onze; ◆ **musapiri-pú-yepé** *(num.)* dezesseis; ◆ **pú-yepé** *(num.)* seis; ◆ **yepé-amú-kwesé** [hist. adap.] *(adv.)* trasanteontem, há quatro dias; ◆ **yepé-papasawa** [hist.] *(num.)* cem; ◆ **yeperesé** *(adv.)* imediatamente, prontamente; de uma vez, no mesmo instante; ◆ **yepesara** [hist.] *(num. ord.)* primeiro; ◆ **yepesawa** *(num. ord.; adv.)* **1.** primeiro; **2.** primeira vez; **3.** da primeira vez, pela primeira vez; ◆ **yepewara** [hist.] *(num. ord.)* primeiro; ◆ **yepewasú** *(adj.)* **1.** junto; **2.** igual; **3.** [hist.] inteiro; ◆ **yepé-yepé** *(pron. indef. (s. e adj.); pron. indef. adj.; adv.)* **1.** alguns; **2.** um por um, um a um, um por vez; **3.** [hist.] cada

yepé² *(part.)* **1)** (indica o aspecto frustrativo:) inutilmente, sem resultado, debalde; por mais que, ainda que, apesar de, embora, muito embora (muitas vezes não se traduz) **a)** [em sintagmas verbais, indica que a ação, processo ou estado descrito pelo verbo não surtiu efeito, não teve o resultado pretendido por seu agente ou não chegou a concluir-se perfeitamente. É utilizada com acontecimentos passados. Muitas vezes é bem traduzida pela presença de uma conjunção adversativa na sentença subsequente. Tal conjunção, na realidade, às vezes ocorre também, de forma um tanto pleonástica, no próprio nheengatu]: *Rairú kuité uxari **yepé** nhaã tatú ruáya, ti maã usaka-kwáu i pú maãresé nhaã isika upisika i pú. (Rodrigues, 248, adap.)* - Rairú, então, largava aquele rabo de tatu, mas sua mão não conseguia se desprender porque a resina pegava sua mão.; *Aintá umundá-putari **yepé** i manha, nẽ maã uyuuka-kwáu i suí. (Rodrigues, 233, adap.)* - Eles queriam roubar sua mãe, mas nada conseguiam tirar dela.; *Apurakí-putari **yepé**, ixé se maraari. (Magalhães, 96, adap.)* - Eu queria trabalhar, porém estou cansado.; *Indé rewewé **yepé** kutara, ma remaã mamentu resika. Ixé awewé merupí, ma asika puranga makití asú waá. (Casasnovas, 93)* - Você voava rápido, mas veja só aonde chegou. Eu voei devagar, mas cheguei bem ao meu destino.; *Aintá usikari **yepé** umupurungitá kwá kurumiwasú, mayé aé ukiririntu uikú. (Amorim, 369, adap.)* - Elas procuravam fazer falar esse moço, como ele só permanecia calado.; *Aintá usikí **yepé** paá, ti uri, santá uikú. (Amorim, 360, adap.)* - Eles puxavam [a linha de pesca], mas não vinha, estava dura.; *Kuxiima paá anhuanté paá aikwé ara, ti yamaã pituna, mira-itá ta uputari paá **yepé** ta ukiri, ti mayé ra, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 69, adap.)* - Antigamente só havia dia, não havia noite, as pessoas queriam dormir, mas não era possível, [...].; *[...] upurandú paá **yepé**, ximirikú ti ã paá usendú ra, nhaã pu paá ti ã ukwá ukuntari, ti ã urikú i apekú, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - [...] ele tentou perguntar, mas sua esposa não ouvia mais, [pois] ele não podia mais falar, não tinha mais língua, [...].; *Aiwã paá usú ã **yepé** usikarí aé, aiwã paá usú ã **yepé** até kurasí uwiké waá kití, nẽ awá! Ti uwasemu. (Leetra Indígena. n. 17, 79, adap.)* - Então ele foi procurá-lo, então foi até onde o Sol se põe, e nada! Não o encontrou.; *[...] aé paá upurasí ta irũ, ti pukusá pu paá **yepé** ta uputari ta umukiá nhaã ta rawa-itá nhaã purapuranga waá-itá. (Leetra Indígena. n. 17, 35, adap.)* - [...] ela dançou com eles, enquanto decerto aquelas que eram

lindas não queriam sujar suas penas.; *Ti **yepé** uputarisá, yawé waá upé upinú, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Sem querer, nesse momento ele peidou, [...]. [lit., "embora não fosse sua vontade, nesse momento ele peidou, [...]"]; *Kurupira uyumukirimbawa **yepé** paá, ti umutirika panakú sendawa suí, [...]. (Amorim, 476, adap.)* - O curupira fazia força, mas não arredava o panacu do lugar, [...].; *Kunhamukú upaka, usasemu-putari **yepé**, ti mayé [...]. (Amorim, 299, adap.)* - A moça acordou, quis gritar, mas não foi possível, [...].; **b)** [com predicados nominais, predicados verbo-nominais ou sintagmas nominalizados por **waá**, a partícula geralmente é bem traduzida ao português por construções com o pretérito impefeito ou o pretéito mais-que-perfeito, mas geralmente carrega uma acepção que sugere uma oração coordenada adversativa, muitas vezes implícita]: *Aé puranga **yepé**.* - Ele era bom. [comentário: ele era bom, mas não é mais ou mas pensaram que ele não era ou mas não completamente etc., a depender do contexto]; *Aintá uwasemu wã nhaã umundá waá **yepé** se igara.* - Encontraram aquele que tinha roubado a minha canoa. [comentário: ele tinha roubado a canoa, mas não logrou sucesso, pois foi encontrado]; *Puranga **yepé** yawasemu. (Cruz, 379)* - Achamos que foi relativamente bom.; *Tuyué umbeú waá **yepé** Izi usapí, i tanimbuka iwitú umusãi waá suí usemu yawayera-itá, tukandira-itá, amú maã sasí waá-itá, [...]. (Rodrigues, 111, adap.)* - O velho que tinha contado [o segredo] Izi queimou, das cinzas que o vento espalhou saíram lacraias, tocandiras e outras coisas que são venenosas, [...].; *Kwá murakí umunhã yamanduári yuíri maã yané resarái wana waá **yepé**. (Leetra Indígena. n. 17, 17)* - Esse trabalho faz-nos relembrar o que já havíamos esquecido.; *Yawé waá paá i nema xipinú kwá upé. Ma umbaá paá **yepé** aé nhaã, xibuí yuka pukusá paá **yepé** nhaã. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Por isso é fedido o peido do "upé" (tipo de quelônio). Mas aquilo na verdade não era ele, na verdade aquilo eram as minhocas podres [ou seja, "[...] era o cheiro das minhocas podres"].; *Yautí upuká unheẽ: — Umaité upisika se retimã, upisika nhũ mirá rapú! Yawareté kwayé unheẽ: — Tenupá uikú. Uxari yautí retimã. Yautí upuká mukũi wé, unheẽ — Se retimã tẽ **yepé**. (Magalhães, 197-8, adap.)* - O jabuti riu-se dizendo: — Ela pensa que pegou minha perna, mas pegou apenas a raiz da árvore! A onça disse assim: — Deixe estar. Largou a perna do jabuti. O jabuti riu-se novamente, e disse: — Era mesmo a minha perna.

2) (indica que algo é ou foi conseguido com dificuldade ou que certa situação é ou foi atingida com dificuldade:) apesar de tudo, depois de tudo, finalmente, por fim: *Aé upurakí musapiri ara pukusawa, ti xinga ukiri. Kuíri supí upituú xinga ã tẽ **yepé**.* - Ele trabalhou durante três dias, quase não dormiu. Agora que conseguiu descansar um pouco, finalmente.; *Kwesé se maasí katú, aweena aikú. Uií usasá xinga ã tẽ **yepé**.* Ontem eu estava muito doente, estava vomitando. Hoje, finalmente, passou um pouco [a doença].

- **arama** + **yepé** ou **arama** + **kwera** - era para (fazer, acontecer, ter feito, ter acontecido etc.) [indica que aquilo que deveria acontecer (ou ter acontecido) foi (ou é) obstado por alguma circunstância] (v. em **arama**[1])
- **putari** + **yepé** - queria, gostaria, desejaria [com o verbo **putari** (querer, desejar), a patícula **yepé** pode indicar que a vontade expressa pelo verbo é presente, ou extende-se ao presente, mas sua concretização é obstada pelas circunstâncias. Em geral, trata-se de desejos de situações irreais, como no português: *Eu queria estar com você* (*mas não estou*). No entanto, como ocorre em português, a mesma construção pode ser utilizada para expressar desejos que não são efetivamente irreais, mas que são retoricamente tratados como tal. A partícula **yepé**, nessa utilização com o verbo **putari**, pode também ser seguida pela partícula de optativo **maã** (v. **maã**[1])]: *Umbaá, **aputari yepé** kwayé: **aputari yepé maã** se rumuára arã nhaã se tía membira. (Leetra Indígena. n. 17, 61, adap.)* - Não, eu queria que fosse assim: eu queria como minha companheira a filha da titia.

■ Reg. hist.: [Tastevin [yepe], 680; Stradelli [iepé], 379; Magalhães [iepé], 96, 198; Rodrigues [yepé], 111, 233, 248; Amorim [iepé], 87, 159, 179, 299, 360, 369, 389, 390, 403, 423, 435, 456, 463, 464, 476] ● (do tupi îepé)

yepeá var. de **yepeáwa**

yepé-amú-kwesé [hist. adap.] *(adv.)* trasanteontem, há quatro dias (Dias, 575) ■ Reg. hist.: [Dias [oepén amuquecê], 575] ◆ [composta de **yepé**[1], **amú**[1], **kwesé**]

yepeá-munhangara var. de **yepeáwa-munhangara**

yepeáwa (var. **yepeá**) *(s.)* lenha: *Remunusuka nhaã mirá yané **yepeáwa** arama* - Tore aquele pau para nos servir de lenha.; *kuẽma ramé, waimĩ umundú ramé kunhamukú uyuuka **yepeá**, kunhamukú uyawáu ana. (Magalhães, 232, adap.)* - De manhã, quando a velha mandou a moça tirar lenha, a moça fugiu. ■ Reg. hist.: [Costa [iepéaua], 191; Couderau [iepeá], 472; Marcoy [yepeüa], 444; Seixas [iapêéna [iapêéua]], 17; Tastevin [yape ɨwa], 678; Stradelli [iepeá], 379; Magalhães [iepeá], 48, 118, 184, 222, 232, 273; Studart [iapeaua], 35; Amorim [iepéaua], 155, 358, 403; Rodrigues (1894) [yapeá], 45; Stradelli, [iepeá] 244, 379, [iepeana, iepeaua] 244] ● (do tupi îepe'aba) ◈ **pirá-yepeáwa** [hist. adap.] (*s.*) peixe-lenha, uma espécie de bagre da família dos pimelodídeos (*Platystomachthys sturio*); ◈ **yepeáwa-munhangara** (*s.*) lenhador

yepeáwa-munhangara (var. **yepeá-munhangara**) (lit., *o que faz lenha*) *(s.)* lenhador ■ Reg. hist.: [Stradelli [iepeá munhãngara], 244] ◆ [composta de **yepeáwa**, **munhangara**]

yepé-papasawa [hist.] *(num.)* cem (Costa, 202; Stradelli, 185; Marcoy, 445) {*o mesmo que:* papasawa **3**} ■ Reg. hist.: [Costa [iepé papaçaua], 202; Stradelli [iepé-papasaua], 185; Marcoy [iépé-papasaü], 445] ◆ [composta de **yepé**[1], **papasawa**]

yepé-pú *(num.)* cinco: *Arikú oito se raíra: musapiri se raíra-itá, **yepé-pú** se rayera. (Rondon, 121, adap.)* - Tenho oito filhos: três filhos [homens] e cinco filhas. ■ Reg. hist.: [Rondon [iepé-pú, iepe-pú], 115, 121]

yeperesé *(adv.)* logo, imediatamente, prontamente; de uma vez, no mesmo instante: ***Yeperesé** umuatiri ita-itá i kwara rukena upé, ariré uwiké, [...]. (Amorim, 162, adap.)* - Ele amontoou imediatamente pedras na porta de seu buraco, depois entrou, [...].; ***Yeperesé** paá kwandú uyumuturusú, uyumutumú. (Amorim, 163, adap.)* - Imediatamente, contam, o cuandu fez-se grande, sacudiu-se.; *Mairamé usasá ana sangawa aintá umeẽ waá usika arama, aintá upitá **yeperesé** sasiára, [...]. (Amorim, 30, adap.)* - Quando passou a hora que eles tinham dado para chegar, elas ficaram logo tristes, [...].; ***Yeperesé** uyawáu. (Stradelli, 245, adap.)* - Logo fugiu. ■ Reg. hist.: [Costa [ieperecê], 191; Stradelli [iepé-recé], 379; Amorim [iepéresé], 20, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 36, 121, 152, 154, 160, 163, 164, 166, 167, 168, 198, 213, 236, 276, 277, 284, 294, 300, 317, 337, 357, 359, 368, 384, 402, 404, 443, 446, 459, 460; Stradelli, [iepé recé] 245, [iepé-recé] 379] ◆ [composta de **yepé**[1], **esé (r, s)**]

yepesara [hist.] *(num. ord.)* primeiro (Tastevin, 680; Stradelli, 275) {*v. tb.:* tenundewara **2**, yepesawa **1**, yepewara, yupirungara **2**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yepesara], 680; Stradelli [iepésára], 275] ◆ [der. de **yepé**[1], **-sara**]

yepesawa (var. **yepesá**) **1)** *(num. ord.)* primeiro {*v. tb.:* tenundewara **2**, yepesara, yepewara, yupirungara **2**}

2) *(num. ord.)* primeira vez

3) *(adv.)* da primeira vez, pela primeira vez: *Aape paá ta usikí ã ta yapurutú: — Puuuu, upeyú paá **yepesá** nhaã aí aíwa, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 35, adap.)* - Então eles sacaram suas flautas (japurutus): — Puuuu, soprou da primeira vez aquela preguiça feia [...].

■ Reg. hist.: [Costa [iepéçaua], 240; Coudreau, [oiepéçaua] 473, [iépéçáua] 476; Tastevin [yepesawa], 680] ◆ [der. de **yepé**[1], **-sawa**]

yepewara [hist.] *(num. ord.)* primeiro (Tastevin, 569; Stradelli, 275, 379): *Ara **yepewara** umunhã iwaka, iwí yuíri. (Stradelli, 275, adap.)* - No primeiro dia fez o céu e a terra. {*v. tb.:* tenundewara **2**, yepesara, yepesawa **1**, yupirungara **2**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yepewara], 569; Stradelli [iepéuára], 275, 379] ◆ [der. de **yepé**[1], **-wara**]

yepewasú *(adj.)* **1)** junto [geralmente em função predicativa; de algo ou alguém: compl. com **irumu**]: *Yawareté unheẽ: — Kuíri yasú yapitá **yepewasú**. (Magalhães, 222, adap.)* - A onça disse: — Agora vamos morar juntos.; *Aiwana aintá umbaú **yepewasú**. (Rodrigues, 60, adap.)* - Então eles comeram juntos.; *Ixé yuíri asú akití, iké rẽ aikú, aramé resarú rẽ, yasú arama **yepewasú**, akití yuíri se kirisawa. (Rodrigues, 157, adap.)* - Eu também vou para lá, ainda estou aqui, então espere um pouco, para irmos juntos, é para lá também o meu dormitório.; *Yepé nhũ aintá manha, **yepewasú** aé umembirari aintá. (Amorim, 231, adap.)* - Era uma só a mãe delas, ela deu-lhes à luz juntas.; *Kwá jesuita espanhol sera waá Cristóbal de Acuña, uri waá **yepewasú**, kwá watasá upé, Pedro Teixeira irũ [...]. (Oliveira; Schwade, 25, adap.)* - Esse jesuíta espanhol chamado Cristóbal de Acuña, que veio junto, nessa expedição, com Pedro Teixeira [...].

2) igual [a algo ou alguém: compl. com **yawé**]: *Aé **yepewasú** i manha yawé.* - Ela é igual à sua mãe.

3) [hist.] inteiro (Stradelli, 237; Amorim, 235): *Sasí reté mairamé ti **yepewasú** yané piá. (Amorim, 235, adap.)* - Nosso coração dói deveras quando não está inteiro.

■ Reg. hist.: [Costa [iepéuaçú], 191; Dias [iepé assú], 567; Couderau [iepéuassú], 472; Seixas [iepeuássú], 20; Tastevin [yepe wasú], 680; Stradelli, [iepéuasú] 237, 379, [iepéasú] 241, [iepé uasu] 302; Magalhães, [iépé açú] 222, [iépeuaçú] 235; Rodrigues, [yepé uaçu] 60, [yepé-uaçu] 157, [yepé açu] 260; Amorim [iepéuasu], 31, 86, 231, 235, 333] ◆ [der. de **yepé**[1], **-wasú**] • (do tupi oîepegûasu) ◈ **muyepewasú** (*v. tr.*) **1.** juntar, unir; **2.** igualar, tornar igual

yepé-yepé **1)** *(pron. indef. (s. e adj.))* alguns: *Asuí **yepé-yepé** upuãmu aintá uganani sesé, [...] (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 14:57)* - E alguns levantaram-se e mentiram a seu respeito, [...].; *Aintá urikú **yepé-yepé** pirá kwaíra waá [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 8:7)* - Eles tinham alguns peixes pequenos [...].

2) *(pron. indef. adj.)* [hist.] cada (Magalhães, 142) [segue o *s.* ou *pron.* que modifica]: *Remeẽ uií yandé arama yané rimbiú ara **yepé-yepé** suiwara. (Magalhães, 142, adap.)* - Dai-nos hoje o nosso sustento de cada dia. {*o mesmo que:* yawé[3], yawé-yawé **1**}

3) *(adv.)* um por um, um a um, um por vez: *Usú ana **yepé-yepé**. (Stradelli, 379, adap.)* - Foram um a um.; *[...] upirari i yurú, uweena kurumĩ-itá **yepé-yepé** kaá-itá árupi. (Amorim, 153, adap.)* - [...] ele abriu a boca, vomitou os meninos, um por um, sobre as folhas.

- **yepé-yepesawa rupí** (ou **yepé-yepesá rupí**) - um por um, um a um, um por vez: *[...] aintá uyumutĩ turusú aintá piá upé, asuí aintá usú i suí **yepé-yepesawa rupí** [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, João 8:9, adap.)* - [...] eles, interiormente, envergonharam-se muito, e saíram um a um de sua presença [...].; *[...] uyupirú paá upikũi ta resá, **yepé-yepesá rupí**, mairamé ta upaka ti ã ta urikú ta resá, nẽ awá umaã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 71, adap.)* - [...] começou a cavar os olhos deles, um por um, quando eles acordaram não tinham mais olhos, ninguém enxergava [...].; *Aiwã paá iwikwarawasú upé, **yepé-yepesá rupí** ta umeẽ ta supé ta pirera. (Leetra Indígena. n. 17, 55, adap.)* - [...] ele abriu a boca, vomitou os meninos, um por um, sobre as folhas.

■ Reg. hist.: [Magalhães [iepé iepé], 142; Amorim [iepé-iepé], 28, 153, 425; Stradelli [iepé iepé], 379] ◆ [redupl. de **yepé**[1]]

yepiá [hist.] *(v. intr. compl. posp.)* apartar-se, afastar-se, arredar-se, separar-se [de algo ou de alguém: compl. com **suí**] (Rodrigues (1894), 45) ■ Reg. hist.: [Rodrigues (1894) [yepiá], 45] ● (do tupi îepe'a)

yepiú [hist.] *(s.)* certo tipo de pau-marfim. "É árvore da terra firme, que fornece uma madeira de fibras muito fechadas e que toma bem o polimento; serve para obras de marcenaria". (Stradelli, 379) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iepiú], 379]

yerarawaya [hist.] *(s.)* mentira, falsidade (Stradelli, 221, 251, 379) {*o mesmo que:* yerewayasawa; *v. tb.:* yerewaya} ■ Reg. hist.: [Stradelli [ierarauaia], 221, 251, 379] ● (da LGA do séc. 18 îereragûaîa (DPL, 199, 291; DPB, 39, 117))

yeratakaka [hist.] (var. **maitakaka** [hist.]; **maritakaka** [hist.]; **yawaretaka** [hist.]) *(s.)* **JARITATACA**, **JARATACACA**, **JAGUARITACA**, **MARITACACA**, mamífero carnívoro da família dos mustelídeos que ejeta um líquido fedorento pelas glândulas anais quando atacado (Stradelli, 404; Tastevin, 718, 758, 760) // **NOTA**: essa espécie não é comum na região amazônica ■ Reg. hist.: [Stradelli [maitacaca], 404; Tastevin, [maritacaca] 718, [yawaretaca] 758, [yeratacaca] 760] ● (do tupi îaratakaka ou îa'urekaka ou miaratakaka ou mbiarataka)

yeréu *(v. intr.)* **1)** virar(-se); estar virado: **a)** *v. intr.* (no sentido de:) voltar-se; estar voltado: *Mairamé paá tatú **uyeréu**, umaã tuyu umaã uikú aintá. (Comunidade Indígena Anamuim, 10, adap.)* - Dizem que quando o tatu virou-se, viu que o velho os estava observando.; *Mairamé nhaã kunhã usika maniwara ruka upé, umaã yepé mira mirĩ urikú waá i awawasú asuí i pi-itá **uyeréu** waá sakakwera kití, [...]. (Comunidade Indígena Anamuim, 25, adap.)* - Quando aquela mulher chegou ao ninho de maniuaras, viu um sujeitinho que tinha cabelos grandes e pés voltados para trás, [...]. ; *Ariré i mú umunuka setimã, uxari ape tiãwera, **uyeréu**, usú ana. (Rodrigues, 228, adap.)* - Depois disso o irmão cortou as pernas dele, deixou lá o cadáver, virou-se e foi embora.; **b)** *v. intr.* (no sentido de:) mudar de direção, tomar outro rumo, dobrar: *Reikú ramé ana se ruka rundé, **reyeréu** paraná kití, asuí resú satambika, aiwã kurí resika tupauku upé.* - Quando você já estiver em frente à minha casa, vire em direção ao rio e vá direto, logo você chegará à igreja.; **c)** *v. intr.* (no sentido de:) emborcar: *Kwá igara **uyeréu** ramé, aé uyatikú será u usú tipí kití?* - Se essa canoa emborcar, ela boia ou vai para o fundo?; **d)** *v. intr. compl. posp.* (no sentido de:) transformar-se, converter-se, tornar-se [(em) algo ou alguém: compl. com **arama**; obs.: muitas vezes a posp. **arama** é omitida, e então **yeréu** ocorre como verbo predicativo, a exemplo do português *virar* em: *o príncipe virou um sapo*.]: *Asuí kwá terceiro anju uyusena i copo pura muíri paraná upé, panhẽ ií-rukena kití yuíri, asuí panhẽ paraná **uyeréu** tuwí arama. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 16:4, adap.)* - E o terceiro anjo derramou o conteúdo de sua taça em cada rio e em todas as fontes de água, e todos os rios transformaram-se em sangue.; *Ape paá ta **uyeréu** yawaratewasú-itá, yawé paá ta ukanhemu ta usú kaá kití. (Casasnovas, 85, adap.).* - Aí, dizem que eles transformaram-se em grandes onças, assim, dizem, foram sumindo em direção à mata. ; *Asuí ta umaã aé upuri, uyumusarái paraná ara rupí, **uyeréu** ã pirayawara. (Casasnovas, 73, adap.)* - Depois eles viram-no pular, brincar pela superfície do rio, já tinha se transformado em boto.; *Nhaã paá yasí resá-yukisé **uyeréu** yepé paraná. (Comunidade Indígena Anamuim, 21, adap.)* - Dizem que aquelas lágrimas da Lua viraram um rio.; *Unheẽ pawa riré, umanú pawa aintá, **uyeréu** itá arama. (Rodrigues, 112, adap.)* - Depois de ele dizer tudo, elas todas morreram, viraram pedra.; *Pirakasara **uyeréu**, i igara irumu, ipeka arama; i akanga ipeka akanga arama; i apukuitawa **uyeréu** ipeka retimã arama [...]. (Magalhães, 168-9, adap.)* - O pescador transformou-se, com sua canoa, em pato sua cabeça em cabeça de pato seu remo transformou-se em perna de pato [...].; *Aé uyapí sikantá aintá resé, yeperesé aintá **uyeréu** itá arama. (Amorim, 294, adap.)* - Ele jogou resina nelas, imediatamente elas transformaram-se em pedra.

2) girar, rodar, rolar: *Uyeréu iwí rupí. (Hartt, 379, adap.)* - Rolou pelo chão.; *Nhaã mira rangawa uyupirú upunhẽ-punhẽ, ti umbaú, ti uyaxiú, **uyeréu** tenhuntu iwí rupí. (Amorim, 213, adap.)* - Essa figura de gente começou a engatinhar, não

comia, não chorava, rolava à toa pelo chão.; *Aintá uyumuapí paá, aintá **uyeréu** paraná kití [...]. (Amorim,425, adap.)* - Eles jogaram-se no chão, rolaram para o rio [...].

3) mudar, alterar-se, modificar-se: *Mundu ti **uyeréu**, ma mira-itá **uyeréu**.* - O mundo não muda, mas as pessoas mudam. {*o mesmo que:* tirika **3**}

■ Reg. hist.: [Tastevin [yereu], 680; Stradelli [iereu], 279; Hartt [yeréu], 379; Magalhães [ieréo, iêrêo, ierêo, iẽrêo], 168, 169, 224, 275; Rodrigues, [yeréo, yereo] 66, 67, [iuere] 71, [yereu, yeréu] 111, 112, 270, 271, [ireua] 175, 228, [iereua] 229, [iereu] 246, [ieré ieréu] 247; Amorim, [iuiereu] 26, 28, [ieréu, iereu] 127, 401, 425, [iereo] 294] ● (do tupi îereb) ◈ **muyeréu** (*v. tr.*) **1.** virar, fazer virar; **2.** girar, rodar, rolar; ◈ **yereyeréu** (*v. intr.*) **1.** virar-se repetidamente; voltar-se de um lado para o outro; **2.** (por extensão:) balançar muito (uma embarcação); **3.** estrebuchar, espojar-se, revolver-se, revirar-se; **4.** rodar, andar em roda; ◈ **yuyeréu** (*v. intr.*) virar, virar-se (*o mesmo que*: yeréu)

yerewa [hist.] *(s.)* corta-água, talha-mar, ave caradriiforme da família dos rincopídeos (*Rynchops niger*). Tem penugem negra na parte superior do corpo e branca na parte inferior. Seu bico é alongado e na maior parte preto, com a base alaranjada. Geralmente durante o crepúsculo e à noite, voa rente à água e com a parte inferior do bico mergulhada, como se estivesse arando. (Seixas, 20; Stradelli, 379; Rodrigues, 289; Tastevin, 760) ■ Reg. hist.: [Seixas [ieréua], 20; Stradelli [ieréua], 379; Rodrigues [yeréua], 289; Tastevin [yerewa], 760] ● (do tupi yîerebasaba, *talha-mar;* ou do tupi yîereba, certo tipo de ave)

yerewaya [hist. adap.] *(adj.)* falso (Seixas, 66) {*v. tb.:* yerarawaya} ■ Reg. hist.: [Seixas [yereguaia], 66] ● (da LGA do séc. 18 îereragûaîa (DPL, 199, 291; DPB, 39, 117)) ◈ **yerewayasawa** [hist.] (*s.*) falsidade

yerewayasawa [hist. adap.] *(s.)* falsidade (Seixas, 66) {*o mesmo que:* yerarawaya} ■ Reg. hist.: [Seixas [yerequaia-çaua], 66] ◆ [der. de **yerewaya**, **-sawa**]

yereyeréu *(v. intr.)* **1)** virar-se repetidamente; voltar-se de um lado para o outro: *[...] **uyereyeréu** paá umaã sesé. (Leetra Indígena. n. 17, 33, adap.)* - [...] virou-se de um lado para o outro olhando-se.

2) (por extensão:) balançar muito (uma embarcação): *[...] marakatĩ **uyereyeréu** yané irũ. (Hartt, 388, adap.)* - [...] o navio balançou muito conosco.

3) estrebuchar, espojar-se, revolver-se, revirar-se: *[...], demônio umaã irumu Jesus, uxari taína urirí kirimbawa, asuí uwari iwí upé, **uyereyeréu**, asuí tié usemu i suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 9:20)* - [...], quando o demônio viu Jesus, fez a criança tremer fortemente, depois ela caiu no chão, revolveu-se, e dela saía espuma.; *[...], **uyereyeréu** kaá xirika resé, [...]. (Magalhães, 258, adap.)* - [...], espojou-se em folhas secas, [...].

4) rodar, andar em roda: *Uyereyeréu kaá rupí usenúi taíra. (Rodrigues, 247, adap.)* - Rodou pelo mato chamando o filho.

■ Reg. hist.: [Costa [iereiereu], 191; Tastevin [yereyereu], 680; Stradelli [ieré-ieréu], 379; Hartt [yeréu-yeréu], 388; Magalhães [ierê ierêo], 258; Rodrigues, [ieré ieréu] 247, [i eréereo] 266, [iêre iêre u] 303; Amorim [iereiereu], 237] ◆ [redupl. de **yeréu**] ◈ **muyereyeréu** (*v. tr.*) virar repetidamente, virar de um lado para o outro

yerimú [hist.] var. de **yurumú** ■ Reg. hist.: [Tastevin [yerimú], 762]

yeriwá [hist.] *(s.)* **JERIVÁ**, nome comum a algumas palmeiras do gênero *Syagrus*, da família das arecáceas (Stradelli, 189, 380) // **NOTA**: A espécie *Syagrus romanzoffiana* (Cham.) Glassman, talvez a mais amplamente conhecida pelo nome **JERIVÁ** — também chamada **JERIBÁ**, **JERIBAZEIRO** etc. — não é encontrada na região amazônica. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [ieryuá] 189, [ieriuá] 380]

yerú [hist.] **1)** *(s.)* perdão (Tastevin, 680; Magalhães, 143; Rodrigues, 282; Rodrigues (1894), 28): *Remeẽ ne **yerú** yané angaipawa resé, mayé yameẽ kurí yané **yerú** aintá supé, ti waá umunhã katú yandé arama. (Magalhães, 143, adap.)* - Dá teu perdão por nossas culpas, assim como daremos nosso perdão a eles, que não fizeram bem para nós.; *[...] mayé yameẽ yané **yerú** aintá supé, ti waá umunhã maã katú yandé arama. (Rodrigues, 282, adap.)* - [...] assim como damos nosso perdão a eles, que não fizeram coisas boas para nós

2) *(v.)* perdoar (Tastevin, 680; Stradelli, 268, 380) {*o mesmo que:* perduári}

■ Reg. hist.: [Tastevin [yerú, yirú], 680; Magalhães [iirôn], 143; Rodrigues [iiron], 282; Rodrigues (1894) [ñyrõ], 28; Stradelli, [ierõn] 268, 380, [nhoirõn, nherõn] 268] ● (do tupi nhyrõ) ◈ **muyerú** (*v. tr.*) aplacar; fazer perdoar, obter o perdão de

yewarú[1] [hist.] var. de **yuarú**[1] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yewarú], 680; Amorim [ieuaru], 127]

yewarú[2] [hist.] var. de **yuarú**[2] [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yewarú], 680; Stradelli [ieuaru], 380; Amorim [ieuaru], 152, 337]

yewarusawa [hist.] var. de **yuarusawa** ■ Reg. hist.: [Stradelli, [ienarusaua [ieuarusaua]] 258, [ieuarusaua] 380; Amorim [ieuarusaua], 268, 422]

yewiri [hist.] var. de **yuíri**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [ieuíre], 298, 307]

yeyú *(s.)* **JEJU**, **JIJU**, nome comum a certos peixe caraciformes da família dos eritrinídeos, como as espécies *Hoplerythrinus unitaeniatus* e *Erythrinus erythrinus* {*v. tb.:* muruba, tarira-pixuna} ● (do tupi îeîu)

yiãma [hist.] *(s.)* liamba, maconha (Hartt, 336) ■ Reg. hist.: [Hartt [yiáma], 336] ● (do português liamba)

yiséi [hist.] (var. **iséi** [hist.]; **isieí** [hist.]) *(adj.)* dormente, adormecido (o pé, a mão, a perna, o corpo) (Stradelli, 207, 378; Seixas, 20; Rodrigues (1894), 34): *pí **yiséi** (Stradelli, 207, adap.; Rodrigues (1894), 34, adap.)* - pé dormente; *Arikú se pí **yiséi**. (Seixas, 20. adap.)* - Tenho o pé dormente. ■ Reg. hist.: [Stradelli [icieí], 207, 378; Seixas [iicei], 20; Rodrigues (1894) [icei], 34] ● (do tupi îesyî)

yu- (*pref. verb. intr.*) **1)** (expressa que o sujeito é interpretado simultaneamente como agente e como paciente, exprimindo a voz reflexiva): **a)** (ocorre com bases verbais transitivas) [O verbo derivado tem a mesma acepção da base verbal, mas seleciona um único argumento, caraterizado ao mesmo tempo como agente e paciente. Equivale, na língua portuguesa, à utilização de *v.* + *pron. oblíquo* que refere o sujeito: me, te, se, nos, vos, a si mesmo, de si mesmo.]: *Yeperesé paá kwandú u**yu**muturusú, u**yu**mutumú. (Amorim, 163, adap.)* - Imediatamente, contam, o cuandu fez-se grande, sacudiu-se.; *[...], Porominari usikí pirá, pirá uri pirantasawa irumu, u**yu**yatiká Amáu iwera-itá pitera rupí, [...]. (Amorim, 151, adap.)* - [...], Porominare puxou o peixe, o peixe veio com força, fincou-se pelo meio das coxas de Amau, [...].; *Yeperesé sendí katú paá tatá kurera, upuri iwaka kití, ape aintá u**yu**pisika. (Amorim, 459, adap.)* - Imediatamente fagulhas brilharam bem, pularam para o céu e aí se pegaram.; **b)** (também pode ocorrer com bases verbais intransitivas) [Neste caso, geralmente o verbo derivado não difere semanticamente ou sintaticamente de sua base, de forma que o *pref.* agrega apenas um componente expletivo. Tal fenômeno geralmente tem influência no decalque de *v. pron.* portugueses com sentido análogo.]: *[...], rembeú yuíre mayé yasasá yané ara, ti arama nhaã maã-itá manduarisawa u**yu**kanhemu ara tuyuesawa pitérupi. (Amorim, 34, adap.)* - [...], conta também como passamos nossa vida, para a lembrança dessas coisas não se perder no meio da velhice do tempo.; *[...] usú paraná rembiiwa kití, ape u**yu**yasuka, uú ií, [...]. (Amorim, 195, adap.)* - [...] foram para a beira do rio, aí tomaram banho, beberam água, [...].; *[...] te reikú maã resé, te resikié, ixé kurí a**yu**maramunha i irumu usika ramé, [...]. (Muniz, 82, adap.)* - [...] fique tranquilo, não tenha medo, eu lutarei com ele se ele chegar, [...].; **c)** [hist.] (também ocorre, na literatura antiga, com algumas bases de v. de 2ª classe) [Neste caso, o *pref.* não é produtivo.]: *[...] yepé kurumiwasú usika waá kaxiwera suí umaã kunhamukú supé, u**yu**akanhemu katú. (Amorim, 421, adap.)* - [...] um moço que chegava da cachoeria olhou para a moça, espantou-se bastante.; **d)** (também ocorre com algumas bases nominais) [Neste caso, o *pref.* não é produtivo.]: *[...] asuí yepé apigawa uri i piri, u**yu**rinipiã i xupé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 17:14, adap.)* - [...] então um homem veio até ele, ajoelhou-se para ele.

2) (expressa que dois ou mais sujeitos praticam e sofrem a ação, ou seja, praticam a ação um ao outro (ou uns aos outros) e sofrem a ação um do outro (ou uns dos outros), exprimindo a voz reflexiva recíproca): **a)** (ocorre com bases verbais transitivas): *Aintá umaité nhuntu aintá kérupi, yakwáu nhuntu aintá u**yu**maã. (Amorim, 248, adap.)* - Eles pensavam que só tinham sonhado, só se olhavam desconfiados.; *[...] mairamé u**yu**suantí, aintá u**yu**yumana, aintá u**yu**menú. (Amorim, 391)* - [...] quando se encontraram, eles se abraçaram, eles transaram.; **b)** (também pode ocorrer com algumas bases verbais intransitivas que têm compl. posp.): *Aintá u**yu**yuanti se ruka upé.* - Eles encontraram-se na minha casa.; *Pituna usika ramé aintá ti ukiri-kwáu. Aintá u**yu**sikié uikú amú suí. (Magalhães, 223, adap.)* - Quando a noite chegou eles não conseguiam dormir. Estavam temendo um ao outro.

3) (exprime a forma apassivadora): *Uyupurungitá pawa riré, u**yu**musangawa yepé ara u**yu**munhã arama mendarisawa kunhamukú ruka upé. (Costa, 176-7, adap.)* - Depois de ajustar-se tudo, marca-se o dia para ser realizado o casamento na casa da moça.; *Indé rekwáu muíri perewa umupinima se pira, aintá u**yu**pirari yané ruayana-itá rupí [...]. (Amorim, 335, adap.)* - Tu sabes quantas feridas pintam meu corpo, elas foram abertas pelos nossos inimigos [...].

4) (exprime farça, fingimento, simulação) [corresponde ao português *fazer-se de* ou *fingir*]: **a)** (ocorre com algumas bases verbais transitivas possuidoras do *pref. caus.* **mu-**) [A acepção de farça é conferida a poucos derivados, e realiza-se em contextos de fala muito específicos. Alguns exemplos presentes na literatura não são mais reconhecidos na atualidade]: *Asú tẽ kurí, a**yu**muyakwaíma kurí aintá umaité arama se akangaíma. (Amorim, 367, adap.)* - Assim mesmo irei, eu me farei de inocente para elas pensarem que eu sou tolo.; *Pituna ramé, usú ramé kaá kití, aé u**yu**mungiri, [...]. (Rodrigues, 73, adap.)* - À noite, quando ele ia para a mata, ela fingiu dormir, [...].; **b)** [hist.] (também ocorre, na literatura antiga, com a base verbal intransitiva **manú**) (Magalhães, 243, 244, 245, 255, 260): *Asú a**yu**manú. (Magalhães, 260, adap.)* - Vou fazer-me de morta.

• (do tupi îe- e/ou do tupi îo-) ◈ **yunipiã** (*v. intr.*) ajoelhar-se; ◈ **yusaisú** (*v. intr.*) amar-se, estimar-se

yú (var. **yuú**) *(s.)* espinho: *Murumurú **yú** i pukú reté. (Hartt, 379, adap.)* - O espinho do murumuru é muito comprido.; *Apirú murumurú **yú** árupi, upena se pí upé. (Hartt, 326, adap.)* - Pisei sobre o espinho do murumuru, ele quebrou-se no meu pé.; *Kwá tukumã urikú i iwa **yuú** pawa. (Payema, 31, adap.)* - O tucumã tem seu espique coberto de espinhos. ■ Reg. hist.: [Costa [iú], 192; Dias [iú], 564; Seixas [iú], 22; Stradelli [iu], 385; Tastevin [yu], 681; Hartt [yú], 326, 379; Magalhães [iú], 252; Rodrigues [yu], 155, 246; Studart [iú], 38] • (do tupi îu) ◈ **arasí-yú** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de erva; ◈ **yú-kará** (*s.*) cará-de-espinho, planta herbácea da família das dioscoreáceas (*Dioscorea chondrocarpa* Griseb.); ◈ **yú-sapú** (*s.*) salsaparrilha, nome comum às plantas do gênero *Smilax*, da família das esmilacáceas; ◈ **yutiwa** (*s.*) espinhal, espinheiral

yuakanhemu [hist. adap.] (var. **yuyakanhemu** [hist. adap.]) *(v. intr.)* espantar-se, assustar-se, admirar-se, surpreender-se (Amorim, 197, 333, 421; Stradelli, 154) {v. tb. **akanhemu**}: *[...] yepé kurumiwasú usika waá kaxiwera suí umaã kunhamukú supé, u**yuakanhemu** katú. (Amorim, 421, adap.)* - [...] um moço que chegava da cachoeria olhou para a moça, espantou-se bastante. ■ Reg. hist.: [Amorim, [iuiakanhŷmo, iuiakanhymo] 197, 333, [iuakanhŷmo] 421; Stradelli [iuiacaemo], 154] ◆ [der. de **yu-**, **akanhemu**]

yuakí (var. **yakí** [hist. adap.]; **yaukí** [hist.]) *(v. tr.)* **1)** mexer (em, com), bulir (em, com): **a)** (no sentido de:) remexer, tocar, mover [(em) algo: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)**]: *Pituna-pisayé ramé ana paá manungara u**yuakí** pindá-itá resé. (Amorim, 360, adap.)* - Quando já era meia-noite, contam, alguma coisa buliu nos anzóis.; *[...], asuí kwá mira umpena mirá mirĩ, u**yuakí** kwá kurupira pirera i pupé, asuí upitá nharú, [...]. (Muniz, 79, adap.)* - [...], então esse sujeito quebrou um pauzinho e mexeu com ele na pele do curupira, aí ela [a pele] ficou brava, [...].; **b)** (no sentido de:) provocar, perturbar [alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **irumu**]: *Aé u**yuakí** yané piá, ariré uyawáu yané suí. (Amorim, 125, adap.)* - Ele buliu com nosso coração, depois fugiu de nós.; *Te re**yuakí** se paya irumu! (Magalhães, 180, adap.)* - Não bulas com meu pai!; *Penhẽ pe**yuakí** ramé ixé amú yuíri, ti kurí axarí aramé awá sikwé. (Amorim, 33, adap.)* - Se tornarem a bulir comigo, então não deixarei ninguém vivo
2) [hist.] (por extensão:) brigar com (Stradelli, 179, 377; Tastevin, 679)
■ Reg. hist.: [Stradelli, [iaky] 252, [iuaki] 386, [iauki] 179, 377; Dias [eauquêr], 559; Seixas [eauquê], 13; Tastevin, [yakɨ] 677, [yaukɨ] 679, [yawakɨ] 1286; Magalhães [iáúkɨ], 180; Rodrigues [iuaquê], 31; Amorim, [iuaky] 33, 36, 91, 93, 126, 151, 300, 331, 360, 469, [iauky] 125, [iaky] 369] • (do tupi îabyky [i + abyky]) ◈ **yuakiwera** [hist.] (*s. e adj.*) buliçoso, traquinas, turbulento

yuakiwera [hist.] *(s. e adj.)* buliçoso, traquinas, turbulento (Tastevin, 677) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yakɨwera], 677] ◆ [der. de **yuakí**, **-wera**]

yuantí *(v. intr. compl. posp.)* encontrar-se, deparar-se, topar, dar de cara [com alguém: compl. com **irumu**]: *Asuí ariré ana u**yuantí** kurupira irumu, [...]. (Rodrigues, 41, adap.)* - Em seguida, depois disso, encontrou-se com o curupira, [...].; *[...], u**yuantí** amú waimĩ irumu, [...]. (Magalhães, 232, adap.)* - [...], encontrou-se com outra velha, [...]. ■ Reg. hist.: [Dias [ioanti], 575; Stradelli, [iuantĩ] 211, 386, [iuaenti, iuaentĩ] 298, 386; Couderau [oinanti [iuanti]], 471; Tastevin [yuanti], 665, 681; Hartt [yuaintin], 379; Hartt (1872) [waintíŋ], 69 Magalhães [iiúanti], 232; Rodrigues, [iuanti] 41, 53, 59, [i uanti] 74, 167; Studart [iuanti], 36] • (do tupi îeobaîtĩ ou nheobaîtĩ [îe + obaîtĩ (s)]) ◈ **muyuantí** (*v. tr.*) fazer encontrar (com), mandar ao encontro (de); ◈ **yuyuantí** (*v. intr. compl. posp.*) encontrar-se, topar, dar de cara

yuapika [hist. adap.] *(v. intr.)* **1)** sentar-se; estar sentado (Amorim, 126, 177, 336, 365)
2) pousar (Amorim, 181)
■ Reg. hist.: [Amorim [iuapýka, iuapyka], 126, 177, 181, 336, 365] • (do tupi îeapyk)

yuarawá [hist.] var. de **iwarawá**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yuarawa], 760]

yuarú[1] (var. **yewarú**[1] [hist.]) *(v. intr.)* **1)** enjoar-se: **a)** *v. intr. compl. posp.* (no sentido de:) ter nojo, ter repugnância, ter asco [de algo ou alguém: compl. com **suí** ou **esé (r, s)**]: *Kuíri supisá-pe re**yuarú** ana kurí se suí. (Amorim, 447, adap.)* - Agora com certeza já has de ter nojo de mim.; *Pesemu ana kwá suí, a**yuarú** pe suí. (Amorim, 127, adap.)* - Saiam já daqui, tenho asco de vocês; **b)** *v. intr. compl. posp.* (no sentido de:) entediar-se, enfastiar-se, sentir aborrecimento [de algo ou alguém; com algo ou alguém: compl. com **suí** ou **esé (r, s)**]: *A**yuarú** ã se murakí suí.* - Já me enjoei do meu trabalho.; *Puxa! Ma ixé kuté, i kaí retã kwaá se retimã, aité kurí kuíri u**yuarú** se suí. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)* - Poxa! Mas eu então, minhas pernas são finas demais, elas agora vão se enjoar de mim.; **c)** *v. intr.* (no sentido de:) ter náusea, ter ânsia de vômito: *— Maã taá resaã? — Se marika sasí, a**yuarú** xinga yuíri.* - — O que você sente? — Minha barriga dói e tenho um pouco de náusea. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yewarú], 680; Stradelli [iuaru], 212; Amorim, [ieuaru] 127, 390, 422, [iuaru] 446, 447] • (do tupi îegûaru)
◈ **muyuarú** (*v. tr.*) **1.** enjoar, fazer enjoar-se; ◈ **yuarusawa** (*s.*) enjoo; nojo, asco

yuarú[2] [hist. adap.] (var. **yewarú**[2] [hist.]) **1)** *(s.)* enjoo, nojo, desgosto (Tastevin, 680; Stradelli, 380)

2) *(adj.)* enjoado (Stradelli, 380, Amorim, 152, 337): *Yuruparí, **yuarú** kaá pixé resé, uweena kurí maã kurumĩ-itá aintá árupi tẽ. (Amorim, 152)* - Jurupari, enjoado pelo mau cheiro das folhas, haveria de vomitar os meninos sobre as mesmas.

■ Reg. hist.: [Tastevin [yewarú], 680; Stradelli [ieuaru], 380; Amorim [ieuaru], 152, 337] ● (do tupi îegûaru)

yuarusawa (var. **yewarusawa** [hist.]; **yuarusá**) *(s.)* enjoo; nojo, asco: *[...] i pira uyupirú urirí **yuarusawa** resé. (Amorim, 314, adap.)* - [...] seu corpo começou a tremer de nojo. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iuarusaua] 212, [ienarusaua [ieuarusaua]] 258, [ieuarusaua] 380; Amorim, [iuarusaua] 314, [ieuarusaua] 268, 422] ◆ [der. de **yuarú**[1], **-sawa**]

yuí *(s.)* rã, denominação comum a vários anfíbios anuros de pele lisa, que geralmente vivem na água ou perto dela ■ Reg. hist.: [Stradelli [iuí], 388; Magalhães [iúí], 166; Tastevin [yui], 761; Amorim [iuhi], 378; Miranda [iué], 82; Baena [juhi], 100] ● (do tupi îu'i) ◈ **yuí-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva

yuíka *(v. tr.)* **1)** enforcar, estrangular; engasgar: *Kwá kamixá kwaíra retana ixé arã, **uyuíka** xinga ixé.* - Esta camisa é muito pequena para mim, me enforca um pouco.; *Sapukaya kãwera **uyuíka** uikú ne yawara.* - O osso de galinha está engasgando o teu cachorro.

2) estreitar, comprimir, apertar: *Yuruparí uri ana suakí, unheengari uikú puranga, mairamé Poronominare **uyuíka** paraná. (Amorim, 154, adap.)* - Jurupari já vinha perto, cantando bonito, quando Poronominare estreitou o rio.; *[...] [mikura] umundéu ana i apekú i pupé. Yautí **uyuíka** xikwara. Mikura usasemu: — Rexari se apekú, yautí! (Magalhães, 203, adap.)* - [...] a mucura enfiou sua língua dentro dele. O jabuti apertou seu ânus. A mucura gritou: — Solta minha língua, jabuti!

3) [hist.] afogar (Stradelli, 155; Dias, 558; Seixas, 38)

4) [hist.] empacotar, embrulhar, envolver (Tastevin, 681; Stradelli, 397)

■ Reg. hist.: [Costa [iuica], 193; Stradelli, [oyca, euyca] 155, [iuyca] 212, 218, 397, [iembuca] 212; Dias [uiuéca], 558; Seixas [oêca, uiueca], 38; Tastevin, [yɨwica] 681, [yuwɨca, yuɨca] 681; Magalhães [iuɨca], 203; Amorim, [iuyka] 154, [iyuyka] 333; Sympson [oêca], 66] ● (do tupi îubyk) ◈ **yuikasara** *(s.)* **1.** enforcador, estrangulador; **2.** o que faz estreitar-se, comprimir-se, apertar-se; ◈ **yuikawa** [hist. adap.] *(s.)* apertura, estreitamento; ◈ **yuikawasa** *(s.)* **1.** enforcamento, estrangulação, engasgamento; **2.** estreitamento, compressão, aperto; ◈ **yuyuíka** *(v. intr.)* enforcar-se, estrangular-se; engasgar-se

yuikasara *(s.)* **1)** enforcador, estrangulador

2) o que faz estreitar-se, comprimir-se, apertar-se

■ Reg. hist.: [Stradelli [iuycasara, iuycására], 211, 397] ◆ [der. de **yuíka**, **-sara**]

yuikawa [hist. adap.] *(s.)* apertura, estreitamento (Amorim, 403): *Mairamé aé usika paraná **yuiká**-pe, uwasemu Mikura Manha, umundú aé umunhã pisá upisika arama Pirá Manha. (Amorim, 403, adap.)* - Quando chegou na apertura do rio, encontro a Mãe da Mucura, mandou-a fazer um puça para pegar a Mãe do Peixe. ■ Reg. hist.: [Amorim [iuykape], 403] ◆ [der. de **yuíka**, **-awa**] ● (do tupi îubykaba)

yuikawasa (var. **yuikasá**) *(s.)* **1)** enforcamento, estrangulação; engasgamento

2) estreitamento, compressão, aperto

■ Reg. hist.: [Stradelli [iuycasaua, iuycásáua], 212, 397] ◆ [der. de **yuíka**, **-sawa**]

yuí-maniiwa (lit., *maniva de rã*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **yuí**, **maniiwa**]

yuíri[1] (var. **yewiri** [hist.]) *(v. intr.)* **1)** voltar, retornar, regressar, retroceder, recuar: *Asuí paá ta **uyuíri** ta rendawa kití ta rimiára irũ [...]. (Casasnovas, 86, adap.)* - A seguir, dizem, eles voltaram para seu sítio com suas caças [...]; *Ape paá usú nhaã tuyu. Apekatu ã paá usaã usú, mairamé paá **uyuíri**-putari ã. (Comunidade Indígena Anamuim, 9, adap.)* - Aí dizem que o velho partiu. Sentiu que já fora longe, quando, dizem, quis retornar. ; *Kwá suí tẽ **ayuíri** asarú arama i yuka tapiira, ayuuka arama i kãwera se membí arama. (Magalhães, 186, adap.)* - Daqui mesmo eu volto para esperar a anta apodrecer, para eu retirar seu osso para ser minha flauta.; *Musapiri akayú riré, yautí **uyuíri**, usenúi: — Oh mikura!. (Magalhães, 208, adap.)* - Depois de três anos, o jabuti voltou e chamou: — Oh mucura!.; *Wará usú ã, ti ã **uyuíri**, usú retana karãu suí. (Hartt (1872), 75)* - O guará partiu, não voltou mais, afastou-se realmente do carão.

2) [hist.] refluir, vazar, secar (o rio, o igarapé) (Hartt, 327, 347): *Paraná **uyuíri** wã, uwiké uikú. (Hartt, 327, adap.)* - O rio já vazou, está enchendo.; ***Uyuíri** ã será paraná? (Hartt, 347, adap.)* - Já vazou o rio?

- **-yuíri** + **-sika** (*ayuíri asika*, *reyuíri resika* etc.) - chegar de volta: *Kupukú riré, u**yuíri** u**sika** i maraari tiana, [...]. (Muniz, 82, adap.)* - Passado algum tempo, chegou de volta muito cansado, [...].; *Kutara nungara paá ta u**yuíri** ta u**sika**, muíri ururi tayasú i kupé upé. (Casasnovas, 85)* - Sem demora eles chegaram de volta, cada um trazendo uma queixada nas costas.; *Mukũi yasí riré Kurasí tuyué u**yuíri** waá u**sika**. (Casasnovas, 95, adap.)* - Foi depois de dois meses que o velho Sol chegou de volta.

■ Reg. hist.: [Costa [iuiri], 193; Dias, [iuére] 573, [ioere] 576; Coudreau [uirre], 466; Seixas [iuêre], 23; Tastevin [yuɨr], 681; Hartt, [yuir] 327, 347, [yuyra] 363; Magalhães, [iuíre] 131, [iuɨri] 186, 256, 258; Rodrigues, [yuêre] 29, [iuêre] 54, 191, 219, 334, [iuuire], 61, 62, [iuire] 66; Amorim [iuŷre], 25, 30, 31; Stradelli, [iuíre] 298, 307, 388, [ieuíre] 298, 307] ● (do tupi îebyr) ◈ **íí-yuíri** [hist. adap.] (*s.*) remanso (o mesmo que íí-yuirisawa); ◈ **muyuíri** (*v. tr.*) **1.** fazer voltar; **2.** devolver, restituir, retornar; ◈ **yuiyuíri** (*v. intr.*) ir e vir, ir e voltar

yuíri[2] **1)** *(adv.)* novamente, de novo, outra vez: *[...], kuíri kurí ne ramunha uputari **yuíri** umundéu ixé kunhã-itá maluka kití, [...]. (Rodrigues, 123, adap.)* - [...], agora o teu avô há de querer novamente meter-me na maloca das mulheres, [...].; *Ape paá upitá mira **yuíri** umpú arama nhaã amú-itá. (Casasnovas, 89)* - Depois voltou a tornar-se gente para espantar aquelas outras.; *Kwá murakí umunhã yamanduári **yuíri** maã yané resarái wana waá yepé. (Leetra Indígena. n. 17, 17)* - Esse trabalho faz-nos relembrar o que já havíamos esquecido.; *Izi uyukwáu **yuíri**, umundú aintá uyukwakú, [...]. (Rodrigues, 112, adap.)* - Izy reapareceu, mandou-os jejuar, [...].

2) *(adv.)* também: *Ixé **yuíri** asú akití, [...]. (Rodrigues, 60 adap.)* - Eu também vou para lá, [...].; *Aité kwá kana ti waá urikú i pinimasawa, aité kwá kana piranga waá. Umeẽ **yuíri** turusú yukisé. (Payema, 16, adap.)* - Esta é a cana que não tem pinta, esta é a cana vermelha. Ela também dá muito suco.; *Yané ramunha-itá ti umutĩ aintá paya-itá, yawé kurí yandé yamunhã **yuíri**. (Amorim, 36, adap.)* - Nossos avós não envergonharam nossos pais, nós assim também havemos de fazer.; *Ixé **yuíri** aú-putari ipadú pe irumu. (Rodrigues, 101, adap.)* - Eu também quero ingerir ipadu com vocês. **a)** (em orações negativas com o *adv.* ou *conj.* **nẽ**, pode ter função expletiva, reforçando o sentido de adição ou sequência de negações): *Nẽ iwatesawa **yuíri**, nẽ tipisawa **yuíri** [...] upuderi kurí utiari yandé i suí kwá Deus gustarisawa [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Romanos 8:39)* - Nem a altura, nem a profundidade [...] nos poderá separar do amor de Deus [...].; *[...], ape ti yapuderi yasemu yapurakí arama, nẽ yapinaitika arama **yuíri**. Ape yapitá yane ruka-itá rupí. (Comunidade de Terra Preta, 16)* - [...], então nós não podemos sair para trabalhar, nem para pescar. Então ficamos em nossas casas.

3) *(conj.)* e; e também: *[...], penhẽ peyumunhã pirá-itá yara, wirá-itá, panhẽ suú ukataka waá iwí árupi **yuíri**. (Aguiar, 71, adap.)* - [...], fazeis-vos senhores dos peixes, dos pássaros e de todos os animais que se movem sobre a terra.; *Nhaãsé nẽ yepé aintá pitérupi uwatari i xupé i maã, nhaãsé muíri kwá-itá urikú waá-itá aintá kupixawa, aintá ruka **yuíri**, aintá uvenderi aintá, asuí aintá urasú sikuyara. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 4:34, adap.)* - Pois nenhum dentre eles tinha falta de bens, porque todos os que tinham roças e casas venderam-nas e levaram o preço disso.; *Asuí i akanga i awa **yuíri** murutinga waá aintá [...] kwayé paraná tiesawa yawé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 1:14)* - E sua cabeça e seus cabelos brancos são como a espuma do rio, [...].; *Waimĩ-itá paá asuí taína-itá ta rimirikú-itá **yuíri** paá ta ukiri kaá wírupi, ipawa rumasá-pe. (Leetra Indígena. n. 17, 39, adap.)* - As velhas, as crianças e também as esposas deles dormiram sob a mata, na foz do lago.

4) *(conj.)* [hist.] ou (Stradelli, 93, 261, 388): *Rerikú será se tasira, rerikú tasira ne yara **yuíri**? (Stradelli, 93, adap.)* - Tens a minha cavadeira ou tens a tua cavadeira? // **NOTA**: A acapção **3** tem pouco respaldo nas fontes escritas, tendo sido encontrada apenas em registros de Stradelli, pelo que depreende-se que era de uso pouco frequente ou pouco difundido. É bem possivel também que trate-se de equívoco do autor. Segundo Stradelli, "o uso desde *yuíri* [acepção 3], usado no Rio Negro, quase que é desusado no Solimões pelos brancos que falam a língua, que no caso já usam o português".

■ Reg. hist.: [Costa [iuïri], 193; Dias [iure], 564; Tastevin, [yuhɨri] 594, [yere, yerɨ, yirɨ] 680; Hartt [yuír, yuir], 324, 385, 387; Magalhães [iuɨre, iúɨri], 132, 213, 224, 240, 244, 245; Rodrigues, [iúuire] 23, [iuire] 24, 53, 120, 155, 191, 205, 206, 213, 237, 263, [iuére] 78, [iuira] 121, [yure] 259, [yuire] 260; Amorim, [iuŷre] 26, 29, 32, 33, 34, [oiuŷre] 28; Stradelli, [euíre, iuíre] 93, [iuiri, iuíri], 93, 295, 388, [iuere] 295, 388, [ieuíre] 261] ● (do tupi îebyr)

yuirisawa (var. **yuirisá**) *(s.)* volta, retorno, recuo ◈ **íí-yuirisawa** [hist. adap.] (*s.*) remanso (AM, PA), contracorrente junto às margens fluviais, decorrente da presença de algum obstáculo

yuiyuíri (var. **yuyuíri**) *(v. intr.)* ir e vir, ir e voltar: *Yautí uyana sakakwera, ma ti maã uyana, sendá-pe tẽ paá u**yuiyuíri** uikú. (Magalhães, 201, adap.)* - O jabuti correu atrás dela [da mucura], mas não correu, dizem que estava indo e vindo no mesmo lugar.; *[...] aintá ruakí rupí musapiri panapaná u**yuyuíri**. (Amorim, 237, adap.)* - [...] por perto deles três borboletas iam e vinham. ■ Reg. hist.: [Magalhães [iuɨ iúɨre], 201; Costa [iuiuiri], 193; Amorim [iuiuŷre], 237; Stradelli [iuí-iuíre], 388] ◆ [redupl. de **yuíri**[1]] ● (do tupi îebyîebyr) ◈ **yuiyuirisawa** (*s.*) ação de ir e vir, ação de ir e voltar

yuiyuirisawa (var. **yuiyuirisá**) *(s.)* ação de ir e vir, ação de ir e voltar ◆ [der. de **yuiyuíri**, **-sawa**] ◈ **ií-yuiyuirisawa** [hist. adap.] (*s.*) remanso (*o mesmo que*: ií-yuirisawa)

yuka[1] var. de **yuuka**

yuka[2] *(v. 2ª cl. / adj.)* (estar ou tornar-se) podre: *Yawé paá, upé uwiyé waá upé, taité, uyukitika xibuí i **yuka** waá resé. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Assim, quando o "upé" (tipo de quelônio) estava descendo, coitado, escorregou em minhocas que estavam podres.; *Se pakúa i **yuka** ã. (Hartt, 360, adap.)* - Minhas bananas já apodreceram.; *[...] kunhã umaã yepé tapiira kwera **yuka**, tapurú pawa ana waá. (Amorim, 446, adap.)* - [...] a mulher viu um resquício de anta podre, que já estava repleto de tapurus.; *Yawé waá paá i nema xipinú kwá upé. Ma umbaá paá yepé aé nhaã, xibuí **yuka** pukusá paá yepé nhaã. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* - Por isso é fedido o peido do "upé" (um tipo de quelônio). Mas aquilo na verdade não era ele, na verdade aquilo eram as minhocas podres [ou seja, era o cheiro das minhocas poderes].; *Usika, umaã siiya kunhã-itá upisika waá-itá uikú pirá-mirĩ **yuka**. (Casasnovas, 88)* - Chegou e viu muitas mulheres que estavam pegando peixinhos podres.; *Ti ayusé supiá **yuka**. (Hartt, 337, adap.)* - Não quero comer ovos podres. ■ Reg. hist.: [Seixas [iúca], 22; Stradelli [iuca], 272, 386; Tastevin [yuca], 681; Hartt, [iúka] 337, [yúg] 360; Magalhães [iúca], 123, 186, 195; Amorim [iúka, iuka], 446; Studart [iucá], 35; Coudreau [iucá], 473] ● (do tupi îuka [îuk + -a]) ◈ **muyuka** (*v. tr.*) fazer apodrecer, tornar podre; ◈ **yukasawa**[1] (*s.*) apodrecimento; podridrão

yuká[1] *(v. tr.)* **1)** matar: *Yawaraté upuri, uyana, umaité suasú u**yuká**-putari aé. (Magalhães, 223, adap.)* - A onça pulou, correu, pensou que o veado queria matá-la.; *Aramé yasú yamanhana mayé u**yuká** ximiára. (Rodrigues, 29, adap.)* - Então vamos espiar como ele mata a sua caça.; *Karuka irumu ana Taria-itá u**yuká** pawa Arara-itá (Amorim, 28, adap.)* - Já de tarde os Tarianas tinham matado todos os Araras.; *Re**yuká** ã apigawa ne pusanga-itá irumu. (Seixas, 22, adap.)* - Mataste o homem com os teus remédios.; *Kwá ti ana kurí u**yuká**-putari ixé, ti ana upurungitá puité se resewara. (Amorim, 161, adap.)* - Este não quererá mais me matar, não falará mais mentira de mim.; *[...] asuí taíra-itá upuãmu kurí aintá paya-itá ruaxara aintá u**yuká** arama aintá (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 13:12)* - [...] e os filhos se rebelarão contra seus pais para matarem-nos.; *Nhaã suú uyukwáu waá taria-itá renundé aintá u**yuká**, ti uyawí aé. (Amorim, 199, adap.)* - A caça que aparecia diante dos tarianas eles matavam, não a erravam. **a)** (também de forma fig., no sentido de:) saciar, extingir (a fome, a sede): *Uwatá uwewé, umuatiri merú mirĩ-itá u**yuká** arã i yumasí, [...]. (Casasnovas, 96, adap.)* - Anda voando, procurando pequenas moscas para matar a fome, [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [iucá], 192; Couderau [ojucá], 472; Stradelli [iucá], 250, 386; Seixas [iucá], 22; Tastevin [yuca], 681; Hartt [yuká], 373; Magalhães, [iucá-iucá] 244, [iucá] 222, 223, 273, 275; Rodrigues [iucá], 29, 45, 49, 54, 63, 80, 107, 110, 112, 122, 201, 246, 263; Amorim [iuká], 26, 28, 29, 30, 33, 36, 50, 90, 103, 154, 159, 161, 199, 221, 403] ● (do tupi îuká) ◈ **puruyuká** [hist.] (*v. intr.*) **1.** matar gente; **2.** matar; ◈ **yukaíwa** [hist. adap.] (*v. tr.*) adormecer, fazer adormecer (no sentido de: fazer perder a sensibilidade sensorial); ◈ **yukasara** (*s.*) matador, o que mata; assassino; ◈ **yukasawa**[2] (*s.*) matança; assassinato; ◈ **yukáyuká** (*v. tr.*) matar seguidamente, matar muitos, matar em quantidade; chacinar, exterminar; ◈ **yuyuká** (*v. intr.*) **1.** matar-se, suicidar-se; **2.** matarem-se (um ao outro)

yuká[2] [hist.] *(v. tr.)* quebrar (Hartt, 353, 374; Stradelli, 279, 525): *Asú a**yuká** itá irundí asikwera rupí. (Hartt, 353, adap.)* - Vou quebrar a pedra em quatro pedaços. ■ Reg. hist.: [Hartt, [yuká] 353, [yuyuká] 374; Stradelli [yca], 279, 525] ● (do tupi îuká ou do tupi îoká [-îo- + ká])

yukaá *(v. intr.)* cagar-se, sujar-se com as próprias fezes ■ Reg. hist.: [Stradelli [iucaaá], 386] ◆ [der. de **yu-**, **kaá**[2]]

yukaí var. de **yukái**

yukái (var. **yukaí**) *(v. intr.)* queimar-se {*o mesmo que:* **kái**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yucai], 681; Stradelli [iucaí], 386] ◆ [der. de **yu-**, **kái**]

yukaíwa [hist. adap.] *(v. tr.)* adormecer, fazer adormecer (no sentido de: fazer perder a sensibilidade sensorial) (Hartt, 341): *Puraké **uyukaíwa** se retimã, [...]. (Hartt, 341, adap.)* - O poraquê adormeceu a minha perna, [...]. ■ Reg. hist.: [Hartt [yuká aiyú], 341] ◆ [composto de **yuká**[1], **aíwa**] ● (do tupi îukaíb)

yukamirika *(v. intr.)* apertar-se, comprimir-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Aintá usaã aintá piá **uyukamirika**. (Amorim, 365, adap.)* - Eles sentiam seu coração apertar-se. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yucamirica], 681; Stradelli [iucamiryca], 386; Amorim [iukamirika], 365] ◆ [der. de **yu-**, **kamirika**]

yukanhemu *(v. intr.)* **1)** sumir, desaparecer; perder-se (da vista, da memória, da audição): *[...], rembeú yuíre mayé yasasá yané ara, ti arama nhaã maã-itá manduarisawa **uyukanhemu** ara tuyuesawa pitérupi. (Amorim, 34, adap.)* - [...], conta

também como passamos nossa vida, para a lembrança dessas coisas não se perder no meio da velhice do tempo.; *Panhẽ usendú aramé i nheengarisawa **uyukanhemu** usú uikú merupí. (Amorim, 122, adap.)* - Todas ouviram então sua cantiga ir-se perdendo devagar.

2) [hist.] perder-se (do caminho conhecido), extraviar-se (Stradelli, 386)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yucaima], 681; Stradelli [iucanhemo], 386; Amorim [iukanhŷmo], 34, 122, 423] ◆ [der. de **yu-**, **kanhemu**]

yú-kará (var. **yuú-kará**) (lit., *cará de espinho*) *(s.)* **CARÁ**-DE-ESPINHO, planta herbácea da família das dioscoreáceas (*Dioscorea chondrocarpa* Griseb.), de tubérculo comestível, conhecida também como *cará-espinho* (pop.), *inhame-de-espinho* (pop.) e *cipó-jacaré* (pop.) ◆ [composta de **yú**, **kará**]

yukarãi *(v. intr.)* **1)** arranhar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

2) raspar-se, rapar-se; escamar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

3) coçar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

■ Reg. hist.: [Tastevin [yucaranh], 681; Stradelli [iucaraĩn], 386] ◆ [der. de **yu-**, **karãi**]

yukasara *(s.)* matador, o que mata; assassino: *[...], kwá itá, reyapí aé nhaã kunhã **yukasara** resé! (Amorim, 448)* - [...], esta pedra, joga-a naquele matador de mulher!

● **mira yukasara** (lit., *matador de gente*) - assassino // Reg. hist.: [Hartt [míra yukasára], 335]: *Kwá apigawa **mira yukasara**. (Hartt, 335, adap.)* - Este homem é um assassino.

■ Reg. hist.: [Costa [iucáçára], 192; Stradelli [iucására], 387; Tastevin [yucasára], 681; Hartt [yukasára], 335; Rodrigues [iucaçara], 170, 229; Amorim [iukasara], 448, Stradelli, [iucá-sara] 250, [iucására] 387] ◆ [der. de **yuká**[1], **-sara**]

yukasawa[1] (var. **yukasá**[1]) *(s.)* apodrecimento; podridrão ■ Reg. hist.: [Seixas [iucassáua], 22; Stradelli [iucasaua], 272] ◆ [der. de **yuka**[2], **-sawa**]

yukasawa[2] (var. **yukasá**[2]) *(s.)* matança; assassinato: *Se piá uyaxiú rẽ i **yukasawa**, resú remanú! (Amorim, 29, adap.)* - Meu coração chora ainda o assassinato dele, vais morrer! ■ Reg. hist.: [Stradelli [iucásáua], 387; Tastevin [yucasawa], 573; Amorim [iukasaua], 29] ◆ [der. de **yuká**[1], **-sawa**]

yukataka *(v. intr.)* **1)** balançar(-se), sacudir-se, agitar-se, bulir(-se): *Ariré ana aé **uyukataka** se pupé, aramé amanduári pawa! (Amorim, 181, adap.)* - Depois ele buliu dentro de mim, então eu me lembrei de tudo!

2) mover-se, mexer-se, movimentar-se

■ Reg. hist.: [Amorim [iukataka], 181, 222] ◆ [der. de **yu-**, **kataka**[1]]

yukáyuká *(v. tr.)* matar seguidamente, matar muitos, matar em quantidade; chacinar, exterminar ■ Reg. hist.: [Costa [iucáiucá], 192; Magalhães [iucá-iucá], 244; Stradelli [iucá-iucá], 250] ◆ [redupl. de **yuká**[1]]

yukií [hist.] var. de **ukií** [hist.] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iukii], 389; Tastevin [yukii], 682; Seixas [iuqueí], 24]

yukindawa [hist. adap.] *(v. intr.)* fechar-se, tampar-se, tapar-se; estar fechado, tampado, tapado (Tastevin, 681; Hartt, 351): ***Uyukindawa** uikú se tĩ. (Hartt, 351, adap.)* - Meu nariz está tapado. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yukɨnawa], 681; Hartt [yukeuá [yukená]], 351] ● (do tupi îeokendab [îe- + okendab (s)])

yukira *(s.)* sal: *Rerikú será **yukira**? (Hartt, 338, adap.)* - Tens sal?; *Yukwakú ramé, Maria usú tawa kití upiripana arama **yukira**, pindá asuí amú-itá xinga. (Leetra Indígena. n. 3, 43)* - Na sexta-feria, Maria vai à cidade para comprar sal, anzol e outras coisas. ■ Reg. hist.: [Costa [iukira], 193; Coudreau [yukira], 467; Hartt [yukyra], 338; Amorim [iukŷra], 475; Stradelli [iukyra], 389; Tastevin [yukɨra], 681; Dias [iuquéra], 574, Seixas [iuquêra], 25] ● (do tupi îukyra) ◈ **kaá-yukira** [hist. adap.] *(s.)* certo arbusto de cujas cinzas se extrai sal; ◈ **muyukira** [hist. adap.] *(v. tr.)* salgar ; ◈ **yukirapura** [hist. adap.] *(s.)* salgado (alimento salgado para conserva)

yukirapura [hist. adap.] *(s.)* salgado (alimento salgado para conserva) (Tastevin, 682; Stradelli, 289, 389) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yukɨrapora], 682; Stradelli, [iukyra-pora] 289, [iukýrapóra] 389] ◆ [der. de **yukira**, **-pura**]

yukirí[1] [hist.] *(s.)* pavãozinho-do-pará, pavão-do-pará, ave gruiforme da família dos euripigídeos (*Eurypyga helias*) (Tastevin, 761; Stradelli, 389; Sympson, 69; Miranda, 83) {*o mesmo que:* wirá-membeka} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yukiri], 761; Stradelli [iukiry], 389; Sympson [iuquiry, iuquêrê], 69; Miranda [iuquiri], 83]

yukirí[2] [hist. adap.] *(s.)* nome dado a diferentes plantas da família das leguminosas (Stradelli, 389) {*o mesmo que:* yukirí-kaá **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iukyrĩ], 389] ● (do tupi îukerí)

yukiriari *(v. intr.)* crescer, desenvolver-se: *Kwá ukukí uyukiriari iwaté katú. (Payema, 38)* - O ucuqui cresce bem alto. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yukɨriari], 682] ● (do português criar + o prefixo do nheengatu yu-)

yukirí-kaá *(s.)* **1)** nome dado a diferentes plantas da família das leguminosas, entre as quais algumas espécies conhecidas como *dormideira*, **JUQUIRI**, **IUQUIRI**, **JUQUERI**, cujas folhas se fecham à noite ou em resposta a algum estímulo {*o mesmo que:* yukirí[2]}
2) [hist.] certo tipo de espinheiro da beira d'água (Tastevin, 761)
■ Reg. hist.: [Tastevin [yukiri caá], 761; Stradelli [iukyre-caá], 389] ◆ [composta de **yukirí**[2], **kaá**[1]] ● (do tupi îukeri + ka'a)

yukirirí *(v. intr.)* calar-se, silenciar-se ■ Reg. hist.: [Amorim [iukiriri], 217] ◆ [der. de **yu-**, **kirirí**]

yukirití [hist.] *(s.)* tento, **JEQUIRITI**, cipó da família das leguminosas (*Abrus precatorius* L.), conhecido também como *açacumirim*, *fruta-de-conta*, *cipó-de-alcaçuz*, *olho-de-pombo* etc. (Tastevin, 761) {*o mesmo que:* wasakú-mirĩ} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yukiriti], 761]

yukisé *(s.)* **1)** líquido, substância líquida ou viscosa [sempre segue um determinante, *n.* ou *pron.*]
2) suco, sumo; vinho (p. ex., de futas, de plantas) [sempre segue um determinante, *n.* ou *pron.*]: *Warumã-piranga: [...] yapuderi yamunhã i irumu [...] batí yamusasá rupiára iwá **yukisé**, [...]. (Payema, 24, adap.)* - arumã-vermelho: [...] com ele podemos fazer [...] coador apropriado para coar suco de frutas, [...].; *Aité kwá kana ti waá urikú i pinimasawa, aité kwá kana piranga waá. Umeẽ yuíri turusú **yukisé**. (Payema, 16, adap.)* - Esta é a cana que não tem pinta, esta é a cana vermelha. Ela também dá muito suco.; *Kuxiima ana ti aú makwarí **yukisé**, [...]. (Amorim, 378, adap.)* - Há muito tempo já que eu não tomo vinho de "macuari", [...].; *[...] aintá unheẽ mairamé paá yepé mira ukaú kwá pupunha **yukisé** irumu anhuntẽ paá umaã yasí-rendí. (Payema, 30, adap.)* - [...] dizem que quando uma pessoa se embebeda com o vinho de pupunha ela só vê luar.
3) caldo (p. ex., de um alimento, de um prato) [sempre segue um determinante, *n.* ou *pron.*]: *kinhapira **yukisé*** - o caldo da quinhapira
4) secreção, aguadilha, humor (do corpo) [sempre segue um determinante, *n.* ou *pron.*]: *se resá-**yukisé*** - minhas lágrimas (lit., *a secreção dos meus olhos*); *se yurú-**yukisé*** - minha saliva (lit., *a secreção da minha boca*); *Upaka kuẽma ramé, umaã i kambí resé, utikanga, i **yukisé**-ima, [...]. (Rodrigues, 108, adap.)* - Ela acordou de manhã, olhou seu peito, estava seco, sem leite, [...].
5) resina, látex (de plantas) [sempre segue um determinante, *n.* ou *pron.*]: *Tikantá kambí yamemúi kumã **yukisé** irumu yamunhã arama iraití, yamuraití arama. (Payema, 36, adap.)* - O látex de "sikantá" nós cozinhamos com látex de sorva para fazermos breu, para calafetar.
6) enchente, água acumulada sobre o solo [sempre segue um determinante, *n.* ou *pron.*]: *Iké aikwé rẽ iwí upitera arama amana **yukisé**.* - Aqui ainda há terra para sugar a água acumulada da chuva.
■ Reg. hist.: [Costa [iukicé], 193; Dias [iuquecé], 559; Coudreau [iukicé], 470; Seixas [iuquecê], 24; Tastevin [yukɨsɨ], 682; Magalhães [iúkɨcɨ], 22; Rodrigues [yuquicé], 107, 108; Amorim [iýkysŷ, iykysŷ], 27, 278, 402; Stradelli [yukicé], 182, 294, 527; Rondon [iuquicé], 125] ● (do tupi îekysy) ◈ **esá-yukisé (r, s)** *(s.)* lágrima; ◈ **igara-yukisé** *(s.)* água que penetra na canoa e acumula-se sobre seu piso; ◈ **iwarawá-yukisé** [hist.] *(s.)* enchente que vem quando o *iwarawá* (Cruzeiro do Sul) desaparece do céu noturno; ◈ **kambí-yukisé** *(s.)* leite; ◈ **tĩ-yukisé** *(s.)* catarro; ◈ **yurú-yukisé** *(s.)* saliva, baba

yukitaya[1] (var. **yekitaya**[1] [hist.]) *(s.)* **JUQUITAIA**, **JIQUITAIA**, **JEQUITAIA**, condimento em pó à base de pimenta pulverizada e sal ■ Reg. hist.: [Amorim [iukytáia], 100; Stradelli [iekitaia, iukitaia], 378; Tastevin [yekitaya], 759; Rodrigues (1894) [gykytaia], 53] ● (do tupi îukytaîa)

yukitaya[2] [hist.] (var. **yekitaya**[2] [hist.]) *(s.)* **JIQUITAIA**, **JEQUITAIA**, **JUQUITAIA**, formiga pequena e de coloração avermelhada, cuja ferroada é muito dolorosa, também chamada de *lava-pés* e *formiga-de-fogo* (Stradelli, 224, 378; Tastevin, 759) {*o mesmo que:* tasiwa-piranga, tasiwa-tatá} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iukitaia] 224, 378, [iekitaia] 378; Tastevin [yekitaya], 759] ● (do tupi îukytaîa)

yukitika *(v. intr. compl. posp.)* **1)** esfregar-se [em algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)** ou **upé**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Suú-itá uikú waá iwí rupí ti rẽ nharú, aintá usetuna, useréu, u**yukitika** sesé. (Amorim, 217, modif)* - Os animais que estavam pelo chão ainda não eram bravos, cheiraram-no, lamberam-no, esfregaram-se nele.
2) ralar-se [em algo: compl. com **esé (r, s)** ou **upé**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]
3) escorregar [em algo: compl. com **esé (r, s)** ou **upé**]: *Yawé paá, upé uwiyé waá upé, taité, u**yukitika** xibuí i yuka waá resé. (Leetra Indígena. n. 17, 77, adap.)* – Assim, quando o "upé" (tipo de quelônio) estava descendo, coitado, escorregou em

minhocas que estavam podres.

■ Reg. hist.: [Tastevin [yukiṫica], 682; Stradelli [iukityca], 215, 389; Amorim [iukytyka], 217] ◆ [der. de **yu-**, **kitika**]

yukrismari *(s.)* crismar-se ■ Reg. hist.: [Costa [iu-chrismari], 192] ◆ [der. de **yu-**, **krismari**]

yukuẽma [hist.] *(v. intr.)* levantar-se o Sol, amanhecer (Tastevin, 681) {*o mesmo que:* yumukuẽma **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yucoema], 681] ◆ [der. de **yu-**, **kuẽma**]

yukutuka *(v. intr.)* espetar-se, **CUTUCAR-SE**, pungir-se, furar-se; fincar-se; ferir-se de ponta com coisa que entra pela carne; golpear-se com a ponta de algo (p. ex., uma faca, uma vara etc.) [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iucutuca], 216] ◆ [der. de **yu-**, **kutuka**]

yukwá var. de **yukwáu**

yukwakú[1] *(v. intr.)* **1)** resguardar-se, fazer resguardo (p. ex., a mãe durante a gravidez ou após o parto; o doente; o que previne-se contra uma epidemia etc.): *Reyukwakú puranga ti arama ne maasí.* - Resguarde-se bem para não ficar doente.

2) jejuar: *Izi uyukwáu yuíri, umundú aintá uyukwakú, [...]. (Rodrigues, 112, adap.)* - Izy reapareceu, mandou-os jejuar, [...].; *Reyukwakú kurí Santa Igreja umundú ramé. (Aguiar, 43, adap.)* - Jejuarás quando manda a Santa Igreja.

■ Reg. hist.: [Costa [iuquacú], 194; Dias [iucuacu], 567; Seixas [iucúacù], 23; Tastevin [yecoacu], 680; Aguiar [iucuacû], 43; Stradelli [iucuacu], 387; Amorim [iukuaku], 179; Sympson [iuquacú], 3] ● (do tupi îekuakub) ◈ **muyukwakú** (*v. tr.*) fazer jejuar; ◈ **yukwakusawa** (*s.*) resguardo; jejum, abstinência; ◈ **yukwakuwera** (*s. e adj.*) jejuador

yukwakú[2] *(s.)* **1)** resguardo {*o mesmo que:* yukwakusawa **1**}

2) jejum, abstinência {*o mesmo que:* yukwakusawa **2**}

■ Reg. hist.: [Dias [iucuacu], 567; Couderau [yucuaci [yucuacu]], 472; Seixas [iucúacù], 23; Tastevin [yecoacu], 680; Stradelli [iucuacua], 387] ● (do tupi îekuakuba) ◈ **yukwakú-ara** [hist.] (*s.*) quaresma; ◈ **yukwakuwasú** [hist.] (*s.*) quaresma

yukwakú[3] *(s.)* sexta-feira (dia da semana): ***Yukwakú ramé, Maria usú tawa kití upiripana arama yukira, pindá asuí amú-itá xinga. (Leetra Indígena. n. 3, 43)*** - Na sexta-feria, Maria vai à cidade para comprar sal, anzol e outras coisas. ■ Reg. hist.: [Costa [iuquacú], 194; Dias [iucuacú], 574; Tastevin [yecoacu], 680; Sympson [iuquacú], 3; Stradelli [iucuacu], 387] ● (do tupi îekuakuba)

yukwakú-ara [hist.] (lit., *tempo de jejum*) *(s.)* quaresma (Stradelli, 278) {*o mesmo que:* yukwakuwasú **2**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iucuacu-ara], 278] ◆ [composta de **yukwakú**[2], **ara**[7]]

yukwakusawa (var. **yukwakusá**) *(s.)* **1)** resguardo {*o mesmo que:* yukwakú[2] **1**}

2) jejum, abstinência {*o mesmo que:* yukwakú[2] **2**}

■ Reg. hist.: [Stradelli [iucuacusaua], 240; Costa [iuquacuçaua], 194] ◆ [der. de **yukwakú**[1], **-sawa**]

yukwakuwasú [obso.] (lit., *o grande jejum*) *(s.)* **1)** sexta-feira santa

2) [hist.] quaresma (Stradelli, 387) {*o mesmo que:* yukwakú-ara}

■ Reg. hist.: [Stradelli [iucuacuasu], 387] ◆ [der. de **yukwakú**[2], **-wasú**] ● (do tupi îekûakubusu)

yukwakuwera *(s. e adj.)* jejuador ■ Reg. hist.: [Costa [iuquacuêra], 231] ◆ [der. de **yukwakú**[1], **-wera**]

yukwasawa var. de **yukwawasawa**

yukwáu (var. **yukwá**; **yukwawa**) **1)** *(v. intr.)* aparecer, transparecer, tornar-se visível: *[...] ta umaã **uyukwá** ta murasí pitérupi siiya kariwa tipitinga mirĩ waá-itá. (Casasnovas, 73, adap.)* - [...] eles viram aparecer no meio de sua festa muitos homens brancos que eram clarinhos.; *Yepé ara, mairamé **uyukwáu** mira kwá tetama rupí, pembeú satambika mayé i apigawa-itá upawa! (Amorim, 29, adap.)* - Um dia, quando aparecer gente por esta terra, contem direito como os homens dela se acabaram!; *[...] se rawa suí **uyukwáu** kurí kurawá pe ruíwa xama arama [...]. (Rodrigues, 268, mod.)* - [...] de meus pelos aparecerá o curauá para a corda de vossas flechas [...].; ***Ayukwáu** ramé kurí, pekupiri pe kupixawa, aiwana kurí kurasí-ara yupirungawa (Rodrigues, 242, adap.)* - Quando eu aparecer, façam a roça de vocês, [pois] será então o princípio do verão.; *Izi **uyukwáu** yuíri, umundú aintá uyukwakú, [...]. (Rodrigues, 112, adap.)* - Izy reapareceu, mandou-os jejuar, [...].; *Wará usú ã, ti ã uyuíri, usú retana karãu suí. Ti ã **uyukwáu** karãu kití. (Hartt [2], 75)* - O guará partiu, não voltou mais, afastou-se realmente do carão. Não apareceu mais nas proximidades do carão.; *Ape nhaã kunhã i akanhemu usikari sapé, ma kuté ti ã*

uyukwá sapé, uyana até usika igara upé. (Comunidade Indígena Anamuim, 25, adap.) - Aí aquela mulher procurou seu caminho assustada, mas então não aparecia mais o seu caminho, ela correu até chegar à canoa.

2) *(v. intr.)* ter tal ou qual aparência; ter tal ou qual cor: *— Asuí indé, maita **uyukwá** ne awa? — Ixé, se awa pixuna. (Oliveira; Schwade, 63, adap.)* - — E você, qual é a cor do seu cabelo? — Meu cabelo é preto.

3) *(v. intr. compl. posp.)* parecer-se, assemelhar-se, ser parecido [com algo ou com alguém; a algo ou a alguém: compl. com **yawé** ou **mayé... yawé**]: *Indé **reyukwá** ne mbira yawé.* - Você se parece com a sua filha.; *yupará-mirĩ: kwá **uyukwá** mayé tẽ yupará yawé, ma umbaá yambaú aé. (Payema, 66, adap.)* - olingo: ele se assemelha inteiramente ao jupará, mas nós não o comemos.; *Suikiri u yakira, apekatú suí, **uyukwáu** kaá yawé. (Magalhães, 131, adap.)* - Azul ou verde, de longe, parecem-se com folha.

■ Reg. hist.: [Costa [iuquau], 194; Stradelli [iucuao, iucuau], 387; Dias [iucuáu [incuán]], 556; Seixas [iucuáu], 23; Tastevin [yucuáu], 681; Hartt [yukuáu], 341; Magalhães, [iúqaú] 131, [iuquau, iuquáu] 162, 194, 274; Rodrigues, [iucuáo, iucuao] 53, 78, 102, 108, 192, 222, 246, 247, 306, [i cuau] 71, 113, [iricuao] 101, [iucuáu, iucuau] 105, 258, [incuáo [iucuáo]] 242; Amorim [iukuau], 29, 30, 32, 98, 99, 151, 166, 180, 248, 301, 383, 423, 443, 464, 469] ● (do tupi îekuab) ◈ **muyukwáu** (*v. tr.*) **1.** fazer aparecer; fazer surgir; **2.** (por extensão:) criar; **3.** mostrar; **4.** (por extensão:) marcar, notar, distinguir; **5.** [hist.] declarar; **6.** fazer parecer, tornar parecido; ◈ **yukwayukwáu** (*v. intr.*) aparecer repetidas vezes

yukwawa var. de **yukwáu**

yukwawasawa (var. **yukwasá**; **yukwasawa**; **yukwawasá**) *(s.)* **1)** ação e resultado de aparecer ou surgir; aparecimento; surgimento

2) aparência: *Umbaá, ma ixé ti sá maã aputari aikú, amaã arãntu mayé taá **yukwasá** [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 47, adap.)* - Não, mas não é que eu esteja querendo [para mim], é só para eu ver a aparência [...].

3) (por extensão:) cor, coloração: *Kwá papera **yukwasá** murutinga. (Oliveira; Schwade, 95)* - A cor desse papel é branca.

yukwayukwá var. de **yukwayukwáu**

yukwayukwáu (var. **yukwayukwá**; **yukwayukwawa**) *(v. intr.)* aparecer repetidas vezes ■ Reg. hist.: [Costa [iuquauiuquau], 194] ◆ [redupl. de **yukwáu**]

yukwayukwawa var. de **yukwayukwáu**

yumaã *(v. intr.)* ver-se, enxergar-se; mirar-se; admirar a si próprio; ser visto [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Aintá umaité nhuntu aintá kérupi, yakwáu nhuntu aintá **uyumaã**. (Amorim, 248, adap.)* - Eles pensavam só que tinham sonhado, só olhavam-se desconfiados. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumáã], 682; Stradelli [iumaã], 389; Amorim [iumaan], 248] ◆ [der. de **yu-**, **maã**[6]]

yumaité **1)** *(v. tr. e intr.)* teimar (que), insistir (que): ***Uyumaité** uiku ti usú-putari.* - Ele está teimando que não quer ir.

2) *(v. intr.)* [hist.] opinar (Stradelli, 260)

■ Reg. hist.: [Stradelli [iumaité], 260] ◆ [der. de **yu-**, **maité**]

yumamana *(v. intr.)* enrolar-se; estar enrolado: *Kunhã-mirĩ paá urikú siusí suá árupi, apigawa-mirĩ urikú amú yasitatá-itá buya yawé **uyumamana** i pira resé. (Rodrigues, 121, adap.)* - A menina, contam, tinha o Setestrelo acima do rosto, o menino tinha outras estrelas enroladas como cobra em seu corpo. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumamana], 682; Stradelli [iumamana], 389; Rodrigues [iumamana], 121] ◆ [der. de **yu-**, **mamana**[1]] ◈ **yumamanasara** (*s.*) **1.** o que se enrola; **2.** trepadeira, planta que se desenvolve apoiando-se ou prendendo-se a outra planta ou a algum outro suporte

yumamanasara *(s.)* **1)** o que se enrola

2) trepadeira, planta que se desenvolve apoiando-se ou prendendo-se a outra planta ou a algum outro suporte: *tupana-makira: **yumamanasara** ugustari waá uyumamana maniwa-itá resé. (Payema, 7, adap.)* - "rede-de-santo": trepadeira que gosta de se enrolar nas manivas.

◆ [der. de **yumamana**, **-sara**]

yumana[1] *(v. tr.)* abraçar [algo ou alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé (r, s)**]: *[...] se mú, kuíri kurí pu puranga, yandé kurí pu yasú **yayumana** nhaã kunhã-itá purapuranga waá-itá. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)* - [...] mano, agora decerto será bom, nós decerto abraçaremos aquelas mulheres lindas.; *Kunhamukú usú waá kurumiwasú piri **uyumana** aé, [...]. (Amorim, 249, adap.)* - A moça que foi ter com o moço abraçou-o, [...].; *Tamanduá uri, uwasemu yawareté ukarãi-karãi mirá, usika i kupé rupí merupí, **uyumana** aé, umundéu i puampé. Yawareté umanú ana. (Magalhães, 223, adap.)* - O tamanduá veio, achou a onça arranhando um pau, chegou por detrás devagar, abraçou-a, meteu-lhe a unha. A onça morreu.; *Mikura umundú yawaraté*

uyumana mirá resé [...]. (Magalhães, 248, adap.) - A mucura mandou a onça abraçar a árvore [...]. ■ Reg. hist.: [Costa [iumana], 193, 214; Stradelli [iumana, iumane], 389; Dias [iumána], 557; Seixas [abraçar], 23; Tastevin [yumana], 682; Magalhães [iúmána, iumãna], 223; Amorim [iumana], 249, 389, 400; Studart [iumana], 26] ● (do tupi aîuban) ❖ **yumanasawa** (*s.*) abraço; ❖ **yuyumana** (*v. intr. compl. posp.*) abraçar-se; estar abraçado

yumana[2] [hist.] *(s.)* abraço (Costa, 193) {*o mesmo que:* yumanasawa} ■ Reg. hist.: [Costa [iumana], 193] ● (do tupi aîubana [aîuban + -a])

yumanasawa (var. **yumanasá**) *(s.)* abraço: *Yepé **yumanasawa** turusú indé arama!* - Um grande abraço para você! {*o mesmo que:* yumana[2]} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumanasaua, iumánasáua], 150, 389] ◆ [der. de **yumana**[1], **-sawa**]

yumanduári *(v. intr.)* **1)** lembrar-se

2) [hist.] procurar lembrar-se (Tastevin, 682)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumanuari], 682; Stradelli [iumendoári], 244, 390] ◆ [der. de **yu-**, **manduári**]

yumanhana *(v. intr.)* **1)** vigiar-se, vigiar sobre si própio

2) [hist.] ser ou estar precavido (Tastevin, 682)

3) vigiarem-se (um ao outro): *[...] pituna pukusawa aintá **uyumanhana**. (Amorim, 254, adap.)* - [...] a noite toda elas vigiavam-se.

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumanhana], 682; Stradelli [iumanhãna], 306] [Amorim [iumanhana], 254] ◆ [der. de **yu-**, **manhana**]

yumanú [hist.] *(v. intr.)* fingir que morre, fazer-se de morto (Magalhães, 243, 244, 245, 255, 260; Stradelli, 254, 389): *Asú **ayumanú**. (Magalhães, 260, adap.)* - Vou fazer-me de morta. ■ Reg. hist.: [Magalhães, [iúmanũ] 243, [iumanõ] 244, 245, 260, [iímanõ] 255; Stradelli [iumano, iumanô], 254, 389] ◆ [der. de **yu-**, **manú**]

yumara [hist.] *(s.)* rasga-mortalha, coruja de grande porte, da família dos titonídeos (*Tyto furcata*), geralmente encontrada em cavernas, telhados de igrejas e torres. Também é chamada *coruja-branca*, *coruja-católica*, *coruja-das-torres*, *suindara* etc. (Tastevin, 761; Baena, 83) {*o mesmo que:* suindara}

● **NOTA**[1]: o canto dessa ave é comumente considerado sinal de mau presságio. Nas palavras de Baena (2004 [1839], p. 83), "sua grasnada semelha-se ao som que faz a chita quando a rasgam. Os indianos [índios] têm para si que esta ave, grasnando ao passar perto da pousada de alguém, lhe designa o seu finamento".

● **NOTA**[2]: essa ave é mencionada com seu nome em nheengatu na canção *manha-nungara*, do compositor paraense Waldemar Henrique (1905-1995): *Do alto palmar d'uma juçara / Vem o triste piar da* **iumara** */ Os tajás pelos terreiro estão chorando / E no rio, resfolegando / O boto-branco boiou / Sentada na rede, cunhã está rezando / A reza que Manha-Nungara ensinou... / Tupã, quem foi que me enfeitiçou*? [...].

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumara], 761; Baena [hiúmara], 83] ● (talvez do tupi suindara)

yumaramunha *(v. intr. compl. posp.)* lutar, brigar [com alguém, contra alguém: compl. com **irumu** ou **uaxara (r, s)**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *[...] te reikú maã resé, te resikié, ixé kurí a**yumaramunha** i irumu usika ramé, [...]. (Muniz, 82, adap.)* - [...] fique tranquilo, não tenha medo, eu lutarei com ele se ele chegar, [...]. ◆ [der. de **yu-**, **maramunha**]

yumasí **1)** *(s.)* fome: *Marama rerikú **yumasí**? Maã taá remunhã kurasí-ara pukusawa? (Costa, 165, adap.)* - Por que você tem fome? O que você fez durante o verão?; *Sasí ana paá i piá **yumasí** resé, aé ukamirika i marika usasá xinga arama. (Amorim, 390, adap.)* - Já doia de fome, contam, seu estômago, ela apertava a barriga para passar um pouco.; *Asú asikari se mena, apurará reté **yumasí**. (Magalhães, 229, adap.)* - Vou procurar um marido, estou padecendo muito de fome.; *Kwayé payé utitika: bũa paá **yumasí** uri uikú. (excerto da canção "Kirimbá", do grupo Marupiara)* - Assim previu o pajé: está vindo muita fome.; *Amuramé paá uyaxiú **yumasí** irumu. (Casasnovas, 95)* - Às vezes ele chorava de fome.

2) *(v. 2ª cl.)* ter fome, estar com fome: *Se **yumasí**, ambaú-putari manungara.* - Estou com fome, quero comer alguma coisa.; *Ne **yumasí** será? (Hartt, 351, adap.)* - Tens fome?; *Se rimiairú, se **yumasí** aikú, [...]. (Amorim, 179, adap.)* - Meu neto, estou com fome, [...].; *Urubú usuaxara: — Compadre, se **yumasí** retana, asarú rẽ remanú ambaú arã indé. (Casasnovas, 67)* - O urubu respondeu: — Compadre, estou com muita fome, vou esperar você morrer para comê-lo.; *Aintá **yumasí** uikú. Aiwana uyururé kurupira suí i mukaẽ suiwara. (Rodrigues, 79, adap.)* - Eles estavam com fome. Então pediram ao curupira um pedaço do seu moqueado.

3) *(v. 2ª cl.)* estar em jejum: *yawakaka-mirá: [...] uvaleri marika-así supé arama mairamé yepé mira umbaú i **yumasí** waá upé. (Payema, 11, adap.)* - "pau-de-ariranha": [...] serve para dor de barriga quando uma pessoa o come em jejum.

4) *(v. intr.)* [hist.] ter fome, estar com fome (Magalhães, 30, 239; Studart, 32; Amorim, 195, 197, 217): ***Reyumasí será? (Magalhães, 30, adap.)*** - Você tem fome?; ***Ayumasí. (Studart, 32, adap.)*** - Estou com fome.

5) *(adv.)* em jejum: *yawakaka-piripiriáka: [...]. Pusanga marika-así supé arama. Yakarãi sapú ausí yaú **yumasí**. (Payema, 11)* - "piripirioca-de-ariranha": [...]. [É] remédio para dor de barriga. Raspamos a raiz e a tomamos em jejum.

■ Reg. hist.: [Costa [iumaci], 165, 183, 193; Dias, [iumace] 565, [iumassê] 575; Seixas [iumacê], 23; Couderau [iumaci], 471; Tastevin [yumase], 682; Hartt, [yumaasy] 350, [yumuasy] 350, [ymaasy] 351, [yumasy] 361; Magalhães [iumacɨ, iúmacɨ], 30, 222, 229, 239; Rodrigues, [iumacê, iumacé] 24, 214, [yumacê] 41, [yumaci] 77, [macy] 316; Amorim [iumasy], 30, 179, 180, 181, 195, 197, 217; Studart [iumaci, iumacê], 32, 36, 38; Stradelli [iumaci], 389] ● (do tupi ambyasy) ◈ **yumasisawa** *(s.)* fome

yumasisawa (var. **yumasisá**) *(s.)* fome: *Yawareté, **yumasisawa** irumu, unheẽ: — Rewiyé ana! (Magalhães, 195, adap.)* - A onça, com fome, disse: — Desça! ■ Reg. hist.: [Magalhães [iumacɨçáua], 195; Stradelli [iumacisaua, iumacísáua], 224 389] ◆ [der. de **yumasí**, **-sawa**]

yumaú [hist.] var. de **yumbaú**[1] [hist.] ■ Reg. hist.: [Seixas [iumáu], 23; Tastevin [yumau], 682]

yumayana *(v. intr.)* **1)** impelir-se, empurrar-se, arremessar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

2) (por extensão:) atirar-se ao largo, deixar a costa (em canoa ou bote)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumanhana], 682; Stradelli [iumaiãna], 389; Amorim [iumanhana], 196] ◆ [der. de **yu-**, **mayana**] ● (do tupi nhemoanhan e/ou do tupi nhomoanhan)

yumbá var. de **yumumbawa**

yumbaú[1] [hist.] (var. **yumaú** [hist.]) **1)** *(v. intr.)* desconfiar (Amorim, 88, 129); estar precavido (Tastevin, 682): *Aikú kurí ape, Piripiri irumu, te pemutiapú, maãresé aé u**yumbaú**-kwáu. (Amorim, 129, adap.)* - Eu hei de estar lá, com Piripiri, não façam barulho, porque ele pode desconfiar.

2) *(adj.)* desconfiado, cismado (Amorim, 128, 378); acautelado (Seixas, 23): *Kuíri **yumbaú** ana aé uikú, iwasú reté kurí mira umuyawí aé amú í, [...]. (Amorim, 128, adap.)* - Agora ele já está desconfiado, será muito custoso enganá-lo outra vez, [...].; *[...] resú remaã indé reyuuka se ratá yakaré suí, aé **yumbaú** uikú, aresé remunhã kaxirí puranga aé uú arama, mairamé ukaú reyuuka i suí tatá. (Amorim, 378, adap.)* - [...] vai ver se tu tiras o meu fogo do jacaré, ele está cismado, por isso faz caxiri bonito para ele beber, quando se embriagar tira dele o fogo.

■ Reg. hist.: [Seixas [iumáu], 23; Amorim, [iumbaú] 88, 128, 129, 378; Tastevin [yumau], 682] ● (talvez do tupi nheangu ou îeangu)

yumbaú[2] *(v. intr.)* comerem-se (um ao outro): *Suú-itá uyuyuká, u**yumbaú**, umuaíwa panhẽ maã usuantí waá. (Amorim, 221, adap.)* - Os animais matavam-se, comiam-se, estragavam tudo que encontravam. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumbaú], 221] ◆ [der. de **yu-**, **mbaú**]

yumbawa var. de **yumumbawa**

yumbeú var. de **yumumbeú**[1]

yumbeusawa var. de **yumumbeusawa**

yumbué (var. **yumué**[2]) *(v. tr. e intr.)* **1)** aprender: *Ape a**yumbué** kurí ne nheengarisawa [...]. (Amorim, 165, adap.)* - Lá eu aprenderei a tua cantiga [...].; *Iwasú reté será mira u**yumbué** nheengatú? (Magalhães, 109, adap.)* - É muito custoso aprender a língua geral?

2) estudar: ***Ayumbué** aikú kwá papera pupé.* - Estou estudando com esse livro.

3) [hist.] (por extensão:) ler (Dias, 568; Magalhães, 111): ***Reyumbué** será reikú? (Magalhães, 111, adap.)* - Você está lendo?

4) rezar, orar: ***Ayumbué** muíri tupana resé.* - Eu rezei por todos os santos.; ***Reyumbué** se rupí!* - Reze por mim!; ***Ayumbué** yané yara supé. (Hartt, 336, adap.)* - Eu rezo ao Nosso Senhor.; *Yasú ya**yumbué** yuíri. (Coudreau, 467, adap.)* - Vamos rezar novamente.

■ Reg. hist.: [Costa [imbué], 191; Stradelli, [iumbué] 165, 389, [iu-mbué] 218, [iumué] 390; Dias [iumuhé, iumuhê], 556, 568, 573; Coudreau, [iunhué [iumuhé]] 467, [jumuehé [jumuhé]] 468; Seixas [iumué], 23; Tastevin [yumue, yumuẽ], 683; Hartt, [yibué] 336, [yumué] 336, 366; Magalhães [iúmuhé, iumuhẽ], 109, 111; Rodrigues [iumué], 282, 285; Amorim, [iumbué] 165, [iumumbué] 195; Sympson [iumbué], 81] ◆ [der. de **yu-**, **mbué**] ● (do tupi nhembo'e) ◈ **yumbuesara** *(s.)* **1.** aprendiz; **2.** estudante; **3.** rezador; ◈ **yumbuesawa** *(s.)* **1.** aprendizado, aprendizagem; **2.** estudo; **3.** reza, oração

yumbuesara *(s.)* **1)** aprendiz

2) estudante: *Kwayé ramé nhũ yasú yayumbué **yumbuesara**-itá [...]. (Oliveira; Schwade, 79)* - Somente assim nós vamos ensinar os alunos [...].

3) rezador

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuesara, yumuẽsara], 683; Stradelli [iu-mbuésára], 218] ◆ [der. de **yumbué**, **-sara**] ◈ **yumbuesara-ruka** (*s.*) escola

yumbuesara-ruka (lit., *casa de estudante*) *(s.)* escola: *Aité kwá murakí yamunhã mukũi **yumbuesara-ruka**-itá irũ. (Oliveira; Schwade, 38, adap.)* - Esse trabalho nós fizemos com duas escolas. ◆ [composta de **yumbuesara**, **uka (ø, r, s)**]

yumbuesawa (var. **yumbuesá**) *(s.)* **1)** aprendizado, aprendizagem: *Yepé yumbuesara ruka upé urikú waá **yumbuesá** yané kitiwara [...]. (Oliveira; Schwade, 79)* - Numa escola que tem aprendizado voltado à nossa cultura [...].

2) estudo

3) reza, oração: *Purgatório-pura-itá uputari ne **yumbuesawa**. (Rodrigues, 281, adap.)* - Os habitantes do purgatório querem a tua reza.

■ Reg. hist.: [Costa [imbuéçaua], 191; Stradelli, [iumbué-saua] 165, [iu-mbuésáua] 218; Dias [iumuêçaua], 573; Seixas [iumuêssáua], 24; Tastevin [yumuesawa, yumuẽsawa], 683; Rodrigues [moeçaua], 281] ◆ [der. de **yumbué**, **-sawa**] ● (do tupi nhembo'esaba)

yumbuí (var. **yumuí** [hist.]; **yumuĩ** [hist.]) *(v. intr.)* rachar-se, fender-se, partir-se, rasgar-se; dividir-se; estar fendido, estar partido [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Purãe paá usaã i piá **uyumbuí**, uyupirú uyaxiú, [...]. (Amorim, 131, adap.)* - Purae, contam, sentiu seu coração partir-se, começou a chorar, [...].; *Kwaá taína i yurú **uyumbuí**. (Hartt, 323, adap.)* - Essa criança tem a boca partida. ■ Reg. hist.: [Dias [iumuí], 572; Seixas [iumuí], 24; Hartt, [yeémuí] 323, [yumuí] 323; Amorim [iumuhi], 131; Tastevin [yumui], 683; Stradelli [iumuĩ], 391] ◆ [der. de **yu-**, **mbuí**] ● (do tupi nhembo'i)

yumburi var. de **yumumburi**

yumeẽ *(v. intr. compl. posp.)* **1)** entregar-se, render-se (p. ex., o inimigo); oferecer-se [a alguém: compl. com **supé**]: *Yasú yayumeẽ i xupé! (Amorim, 369)* - Vamo-nos oferecer a ele!; *Yepé aintá rimirikú-itá suiwara uyupirú uyumuwarixí amú mena irumu, yepé ara **uyumeẽ** nhaã apigawa supé. (Amorim, 409, adap.)* - Uma das esposas começou a flertar com o marido da outra, ofereceu-se um dia a esse homem.

2) dar-se, dar-se bem, ter boa relação, travar boa relação [com alguém: compl. com **irumu**; pode também ser seguido do adv. **puranga**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *João **uyumeẽ** panhẽ awá irumu.* - João se dá bem com todo mundo.; *Nhaã-itá paá ti ta **uyumeẽ** puranga. (Casasnovas, 98, adap.)* - Aqueles [povos] não se davam bem.; *Ta uwatá waá rupí, ta uyumuamana asuí ta **uyumeẽ** kwá mirasá-itá irũ [...]. (Oliveira; Schwade, 27)* - Por onde andaram, eles tornaram-se amigos e travaram boas relações com esses povos [...].

■ Reg. hist.: [Stradelli, [iumeẽn] 283, [iumeẽ] 390; Amorim [iumeen], 369, 409] ◆ [der. de **yu-**, **meẽ**] ● (do tupi nheme'eng)

yumeméu [hist.] var. de **yumumewa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumemeu], 682]

yumemúi *(v. intr.)* cozer-se; ser cozido ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumimoi], 682; Stradelli [iumimoĩn], 390] ◆ [der. de **yu-**, **memúi**]

yumendari *(v. intr. compl. posp.)* casar-se, unir-se [com alguém: complemento com **irumu**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Resuaxara yandé arama, yandé ne yawé, yané ara-itá **uyumendari**-kwáu ne suiwara-itá irumu. (Amorim, 119, adap.)* - Responde para nós, nós somos como tu, nossos dias podem se casar com os teus. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iumenare] 184, [iumendare] 390; Amorim [iumendare], 119] ◆ [der. de **yu-**, **mendari**]

yumenú *(v. intr.)* transarem, terem relação sexual: *[...] mairamé uyusuantí, aintá uyuyumana, aintá **uyumenú**. (Amorim, 391)* - [...] quando se encontraram, eles se abraçaram, eles transaram. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumenu], 391] ◆ [der. de **yu-**, **menú**]

yumimi[1] *(v. tr.)* esconder, ocultar, encobrir: *Kunhamukú **uyumimi** aé, [...]. (Magalhães, 274, adap.)* - A moça escondeu-o, [...].; *Se rimirikú, re**yumimi** reikú ne awasá! (Amorim 157, adap.)* - Minha mulher, tu estás escondendo teu amante!; *Nhaã kunhamukú uwiyé waá iwaka suí uyuyumana kurumiwasú irumu, ape ana yepé tatawasú irusanga **uyumimi** aintá pira. (Amorim, 248, adap.)* - A moça que desceu do céu abraçou-se com o moço, nesse momento um grande fogo frio encobriu seus corpos.; *Marã taá yuruparí umuteresemu ne piá [...] re**yumimi** arama indé arama ne kupixawa rikuyara suiwara? (O*

Novo Testamento em nyengatu, Atos 5:3) - Por que encheu Satanás o teu coração [...] para que escondesses para ti uma parte do preço da tua roça? ■ Reg. hist.: [Costa [iumimi], 193; Dias [iumime], 564; Tastevin [yumimi], 682; Magalhães [iumími, iúmími], 230, 232, 234, 274, 276, 277; Rodrigues, [iumime] 67, 258, [yumime] 242; Amorim [iumime], 29, 32, 157, 248, 315, 390, 423; Sympson [iumimê], 65] ● (do tupi îomim [-îo- + mim]) ◆ **yumimisara** (*s.*) **1.** escondedor, o que esconde, o que encoberta; **2.** [hist.] escudo; ◆ **yumimisawa** (*s.*) ação ou resultado de esconder, escondimento; segredo, sigilo; ◆ **yuyumimi** (*v. intr. compl. posp.*) esconder-se; estar escondido

yumimi[2] *(v. intr. compl. posp.)* esconder-se, ocultar-se, encobrir-se; estar escondido [de algo ou alguém: compl. com **suí**]: *Aé* ***uyumimi****-putari se* ***suí.*** - Ela quer se esconder de mim.; *[...] usikari ramé* ***uyumimi,*** *ape tẽ kwá wirá uwewé usú i suí. (Payema, 45, adap.)* - [...] se [a pessoa] tenta se esconder, aí sim essa ave voa para longe dela.; *Yawaraté upiiri mikura rapé, umunhã yepé yusana,* ***uyumimi.*** *(Magalhães, 252, adap.)* - A onça varreu o caminho da mucura, fez um laço e escondeu-se.; *Kunhã* ***uyumimi*** *kaá kití. (Stradelli, 390, adap.)* - A mulher escondeu-se no mato.; *Mairamé arú umaã aé,* ***uyumimi*** *yeperesé mirá kupé suí. (Amorim, 299, adap.)* - Quando o aru a viu, escondeu-se logo atrás de um pau. {*o mesmo que:* yuyumimi} ■ Reg. hist.: [Dias [jumime], 570; Seixas [iumime], 23; Tastevin [yumimi], 682; Magalhães [iumími, iúmími], 212, 217, 231, 252; Sympson [iumimê], 65; Stradelli, [iumime] 214, [iumími] 390; Amorim [iumime, iumimé], 299, 331] ● (do tupi nhemim ou îemim)

yumimisara *(s.)* **1)** escondedor, o que esconde, o que encoberta

2) [hist.] escudo (Amorim, 27, 32): *Aintá paá uyumimi aintá pira* ***yumimisara*** *irumu, uíwa ti awá utuká. (Amorim, 32, adap.)* - Eles escondiam seus corpos com escudos, flecha não atingia ninguém.; *[...] aintá usuantí uíwa-itá aintá* ***yumimisara*** *irumu. (Amorim, 101, adap.)* - [...] eles aparavam as flechas com seus escudos.

■ Reg. hist.: [Amorim [iumimesara], 27, 32, 101; Stradelli [iumimesara], 214] ◆ [der. de **yumimi**[1], **-sara**]

yumimisawa (var. **yumimisá**) *(s.)* ação ou resultado de esconder, escondimento; segredo, sigilo: *Mairamé usika yasí-pisasú, Porononminare umbué i xupé Yurupari* ***yumimisawa****-itá, [...]. (Amorim, 155, adap.)* - Quando chegou a lua nova, Poronominare ensinou-lhe os segredos do Jurupari, [...].; *Awá yakwaíma kurí umbeú arama kunhã-itá supé kwá* ***yumimisawa*** *umanú kurí yeperesé. (Amorim, 367, adap.)* - Quem for sem juízo para contar às mulheres este segredo morrerá imediatamente.

● **yumimisawa rupí** ou **yumimisawa upé** ou **yumimisá-pe** - em segredo, secretamente, às escondidas, encobertamente [Stradelli [iumími-rupi], 290, 390; Amorim [iumimesape], 447]: *Usika ramé paá,* ***yumimisawa rupí*** *usú usikari Adana, uwasemu aé yepé uka upé anhuíra. Aramé paá upisika aé, urasú* ***yumimisawa rupí.*** *(Casasnovas, 99, adap.)* - Quando chegou, foi encobertamente procurar Adana, encontrou-a numa casa sozinha. Então pegou-a e levou-a às escondidas.; *Uanare,* ***yumimisá-pe*** *nhuntu, upuká. (Amorim, 447, adap.)* - Uanare, apenas em segredo, ria.

■ Reg. hist.: [Rodrigues [iumime çaua], 74; Amorim [iumimesaua, iumimesáua], 120, 155, 253, 367, 368, 435; Stradelli, [iumimesaua] 215, [iumímisáua] 290; Hartt (1872) [yumimisáwa], 64] ◆ [der. de **yumimi**[1], **-sawa**]

yumirú *(v. intr.)* **1)** enfezar-se, aborrecer-se, melindrar-se, agastar-se, desconfiar, estar desconfiado; fazer manha, fazer birra: *Kwaá kunhã* ***uyumirú*** *uikú i piaíwa resé. (Hartt, 352, adap.)* - Esta mulher está desconfiada por estar irritada.

2) emperrar, travar, prender-se, imobilizar-se: *Yamusakú retana ramé wasaí, aé* ***uyumirú.*** - Se esquentamos muito o açaí, ele emperra. [ou seja, a polpa não se desprende do caroço]

■ Reg. hist.: [Costa [iumirú], 224; Hartt [yumyrun], 352; Stradelli, [iumiru] 210, 390, [iumoirõn] 30] ● (do tupi îemoŷrõ) ◆ **muyumirú** (*v. tr.*) **1.** enfezar, aborrecer, fazer melindrar-se; **2.** fazer emperrar, fazer travar-se, fazer com que não saia do lugar (p. ex., a casca de uma fruta, a tampa de uma garrafa etc.); ◆ **yumirumanha** (*s. e adj.*) **1.** manhoso, birrento; **2.** (o) que é propenso a emperrar, a travar, a prender-se; ◆ **yumirusawa** (*s.*) **1.** enfezamento; manha, birra; **2.** emperro, emperramento, ação ou resultado de emperrar-se; ◆ **yumiruwera** (*s. e adj.*) **1.** manhoso, birrento; **2.** (o) que é propenso a emperrar, a travar, a prender-se

yumirumanha *(s. e adj.)* **1)** manhoso, birrento: *taína* ***yumirumanha*** - criança birrenta; *Aikwé paá yepé taína tuyu waá raíra,* ***yaxiuwera,*** *yumirumanha, [...]. (Crruz, 581, adap.)* - Havia uma criança, contam, que era filho do que era mais velho. Ela era chorona, birrenta, [...]. {*o mesmo que:* yumiruwera **1**}

2) (o) que é propenso a emperrar, a travar, a prender-se {*o mesmo que:* yumiruwera **2**}

◆ [der. de **yumirú**, **-manha**]

yumirusawa (var. **yumirusá**) *(s.)* **1)** enfezamento; manha, birra

2) emperro, emperramento, ação ou resultado de emperrar-se

■ Reg. hist.: [Costa [iumiruçaua], 224; Stradelli [iumirúsáua, iumirusáua], 210, 390] ◆ [der. de **yumirú**, **-sawa**]

yumiruwera *(s. e adj.)* **1)** manhoso, birrento {*o mesmo que:* yumirumanha **1**}

2) (o) que é propenso a emperrar, a travar, a prender-se: *Sakú retana ramé wasaí **yumiruwera** upitá.* - Quando o açaí está muito quente fica propenso a emperrar. [ou seja, a polpa não se desprende do caroço] {*o mesmo que:* yumirumanha **2**}

◆ [der. de **yumirú**, **-wera**]

yumpanema var. de **yumupanema**

yumpena var. de **yumupena**

yumperewa var. de **yumuperewa**

yumpewa var. de **yumupewa**

yumpiaíwa var. de **yumupiaíwa**

yumpinima var. de **yumupinima**

yumpinimasawa var. de **yumupinimasawa**

yumpinimasawa-rupiára var. de **yumupinimasawa-rupiára**

yumpiranga var. de **yumupiranga**

yumpirantá var. de **yumupirantá**

yumpirasúa var. de **yumupirasúa**

yumpisasú var. de **yumupisasú**

yumpitúa var. de **yumupitúa**

yumpituna var. de **yumupituna**

yumpituú var. de **yumupituú**

yumpixuna var. de **yumupixuna**

yumpuãmu var. de **yumupuãmu**

yumpuasú var. de **yumupuasú**

yumpuí var. de **yumupuí**

yumpuka var. de **yumupuka**

yumpukú var. de **yumupukú**

yumpuranga var. de **yumupuranga**

yumpurará var. de **yumupurará**

yumpuruã var. de **yumupuruã**

yumpusanga var. de **yumupusanga**

yumputira var. de **yumuputira**

yumpuxí var. de **yumupuxí**

yumú **1)** *(v. tr.)* flechar, atingir com flecha ou algo semelhante: *Karu, yepé ara, u**yumú** tukumã rawa [...]. (Rodrigues, 246, adap.)* - Caru, um dia, flechou a folha do tucumã [...].; *Waimĩ, yasú ya**yumú** pirá? (Rodrigues, 191)* - Velha, vamos flechar peixe?; *Aé ukwáu yeperesé Pirá Manha umukuna aé, usú Pirá Manha rakakwera, urasú i karawatana u**yumú** arama aé. (Amorim, 402, adap.)* - Ele soube imediatamente que a Mãe do Peixe o havia engolido, foi atrás dela, levou sua zarabatana para flechá-la.; *Aikwé ana uri, kuíri a**yumú** aé se tĩ irumu (Rodrigues, 154, adap.)* - Aí vem ele, agora eu o flecho com meu bico.

2) *(v. intr. compl. posp.)* flechar, atirar com flecha [(em) algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)**] *Re**yumú** tenhuntu yaitiwa kití [...]. (Rodrigues, 37, adap.)* - Fleche a esmo em direção ao cerrado [...].; *Apigawa-mirĩ [...] uyusé paá u**yumú**, [...].*

(Rodrigues, 121) - O menino gostava de flechar, [...].; *Ape ana tẽ paá Uanskẽ* ***uyumú*** *akutipurú resé, akutipurú yeperesé uwari, "tuú". (Amorim, 277, adap.)* - Nesse momento mesmo Uansken flechou o acutipuru, o acutipuru logo caiu, "tuu".; *Yepé í paá sesarái,* ***uyumú*** *arakwã resé. (Rodrigues, 37, adap.)* - Uma vez, contam, ele se esqueceu [do que o curupira havia dito], flechou o aracuã.

■ Reg. hist.: [Dias [iumu], 566; Tastevin [yumú], 682; Rodrigues [iumú, iumu], 30, 121, 135, 154, 182, 191, 237, 246, 263, [yumu yumu] 50, [yumu] 57; Amorim, [yumo] 29, [yumu] 30, 31, 158, 167, 400, 469; Sympson [iumù], 66; Stradelli, [uiumu] 223, [iumu], 390] ● (do tupi îybõ [i + ybõ]) ◈ **yumusara** (*s.*) flecheiro, arqueiro; ◈ **yumusawa** (*s.*) flechada

yumuá var. de **yumuáu** [hist.]

yumuaíwa *(v. intr.)* **1)** estragar-se, arruinar-se, deteriorar-se, corromper-se, destruir-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Remaã ne ruwí kwera, mayé* ***uyumuaíwa****, [...]. (Amorim, 300, adap.)* - Vê teu sangue, como estragou-se, [...].; *[...] te reyapí saínha-itá iwí kití, maãresé* ***uyumuaíwa****-kwáu. (Amorim, 215, adap.)* - [...] não joguem as sementes para o chão, porque elas podem estragar-se.
2) gastar-se, desgastar-se, tornar-se gasto [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]
3) enfear-se, tornar-se feio [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]
■ Reg. hist.: [Amorim [iumuayua], 215, 221, 222, 300; Stradelli [iumuayua], 390; Tastevin [yumuayiwa], 683] ◆ [der. de **yu-**, **muaíwa**] ● (do tupi nhemoaíb)

yumuakangaíwa *(v. intr.)* endoidecer, ficar doido, peder o juízo [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Yeperesé paá panhẽ apigawa* ***uyumuakangaíwa*** *sesé. (Amorim, 422, adap.)* - Todos os homens, contam, ficaram logo doidos por ela. ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumuacanga-ayua], 390; Amorim [iumuakangayua] 120, [iumuakangaiua] 422; Hartt (1872) [yumuakaŋayú], 71] ◆ [der. de **yu-**, **muakangaíwa**]

yumuakanhemu *(v. intr.)* **1)** espantar-se, assustar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]
2) [hist.] endoidecer, perder o juízo (Tastevin, 682)
3) [hist.] desmaiar (Tastevin, 682)
■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuacanh ɨma], 682; Stradelli [iumuacanhemo], 390] ◆ [der. de **yu-**, **muakanhemu**]

yumuakú *(v. intr.)* esquentar-se, aquentar-se, aquecer-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Aiwana tẽ paá aintá usikí aé irusanga pusanga rembiiwa kití aé* ***uyumuakú*** *arama, [...]. (Amorim, 361, adap.)* - No mesmo momento puxaram-no para a beira do remédio do frio [ou seja, o fogo] para ele se aquecer, [...]. [contexto: narrativa sobre a origem do fogo] {*o mesmo que:* yumusakú} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuacú], 682; Stradelli [iumuacu], 217; Amorim [iumuaku], 361, 362] ◆ [der. de **yu-**, **muakú**] ● (do tupi nhemoakub)

yumuamundéu *(v. intr.)* vestir-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Asú* ***ayumuamundéu****. (Hartt, 334, adap.)* - Vou me vestir.; *Yawé paá* ***uyumuamundéu*** *usú uikú, mairamé umbawa, aé umutumú i yuwá-itá, [...]. (Amorim, 366, adap.)* - Assim, contam, ele foi se vestindo, quando acabou, sacudiu os braços, [...].; *Kuíri* ***peyumuamundéu*** *wã. (Leetra Indígena. n. 17, 53, adap.)* - Agora se vistam. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iumunhãmundé] 306, [iumuamundé] 390; Rodrigues [yu moan mondéo], 139; Hartt [yumumunéu], 334; Amorim [iumuamundeu], 366] ◆ [der. de **yu-**, **muamundéu**]

yumuanama *(v. intr. compl. posp.)* tornar-se parente; tornar-se amigo [de alguém: compl. com **irumu**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Ta uwatá waá rupí, ta* ***uyumuamana*** *asuí ta uyumeẽ kwá mirasá-itá irũ [...]. (Oliveira; Schwade, 27)* - Por onde andaram, eles tornaram-se amigos e travaram boas relações com esses povos [...]. ◆ [der. de **yu-**, **mu-**, **anama**[1]]

yumuantá [hist.] var. de **yumuatá** ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuãnta], 682; Stradelli [iumuantá], 390]

yumuantí [hist.] *(v. intr.)* afinar-se para acabar em ponta (Tastevin, 682) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuanti], 682] ◆ [der. de **yu-**, **muantí**]

yumuapara *(v. intr.)* entortar-se, curvar-se, vergar-se; ser entortado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuapára], 682; Stradelli [iumuapara], 390] ◆ [der. de **yu-**, **muapara**]

yumuapatuka *(v. intr.)* **1)** desgrenhar-se, embaraçar-se, emaranhar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]
2) atrapalhar-se, estorvar-se; confundir-se, perturbar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Indé payé. Ne anga* ***uyumuapatuka*** *nhuntu maãresé ixé tẽ yawé amunhã. (Amorim, 362, adap.)* - Tu és pajé. Tua alma só se atrapalhou porque eu mesmo assim o fiz.

3) dificultar-se; ser dificultado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

4) ocupar-se; ser ocupado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumapatuca], 682; Stradelli [iumuapatuca], 390; Amorim [iumuapatuka], 362] ◆ [der. de **yu-**, **muapatuka**]

yumuapí *(v. intr.)* derrubarem-se (um ao outro), jogarem-se (um ao outro) no chão: *Ape ana tẽ paá nhaã mira-itá uyupirú umaramunha pusanga resewara. Aintá u**yumuapí** paá, aintá uyeréu paraná kití, [...]. (Amorim,425, adap.)* - No mesmo instante, contam, essas pessoas começaram a brigar por causa da puçanga. Elas jogaram-se no chão, rolaram para o rio, [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumuapi], 425] ◆ [der. de **yu-**, **muapí**]

yumuapiri *(v. intr.)* **1)** emendar-se; acrescentar-se, aumentar-se (em comprimento, extensão, duração, sucessão, sequência) [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

2) reparar-se, corrigir-se; melhorar o próprio estado, a própria condição; restabelecer-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumapiɨri], 682; Stradelli [iumuapire], 390; Dias [iumuapuére], 565] ◆ [der. de **yu-**, **muapiri**]

yumuapisika [hist.] *(v. intr.)* **1)** estar satisfeito (Tastevin, 682)

2) recolher-se (no sentido de *quietar-se* ou *sossegar-se*) (Tastevin, 682)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuapiɨsica], 682] ◆ [der. de **yu-**, **muapisika**] ● (do tupi nhemoapysyk)

yumuapú *(v. intr.)* soar, ressoar, tocar (p. ex., o telefone, a vitrola etc.) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuapu], 682] ◆ [der. de **yu-**, **muapú**[2]] ◈ **yumuapusara** *(s.)* tocador automático de música; aparelho de som; vitrola

yumuapusara *(s.)* tocador automático de música; aparelho de som; vitrola ◆ [der. de **yumuapú**, **-sara**]

yumuasá [hist.] var. de **yumuawasá** ■ Reg. hist.: [Costa [iumuaçá], 193; Tastevin [yumuasa], 683; Amorim [iumuasá], 399]

yumuasí *(v. intr.)* **1)** terem inveja (um do outro): *Te pe**yumuasí**!* - Não tenham inveja um do outro!

2) [hist.] enternecer-se (Stradelli, 390)

3) [hist.] adquirir uma doença pela própria culpa (Tastevin, 682)

■ Reg. hist.: [Stradelli [iumuaci], 390; Tastevin [yumuasɨ], 682] ◆ [der. de **yu-**, **muasí**] ● (do tupi nhemoasy e/ou do tupi nhomoasy)

yumuatá (var. **yumuantá** [hist.]) *(v. intr.)* **1)** esticar-se, entesar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

2) [hist.] endurecer-se, fortificar-se, fortalecer-se (Tastevin, 682; Stradelli, 390)

3) [hist.] coalhar-se (Stradelli, 390)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuãnta], 682; Stradelli [iumuantá], 390] ◆ [der. de **yu-**, **muatá**] ● (do tupi nhemoatã e/ou do tupi nhomoatã)

yumuatiri *(v. intr.)* amontoar-se; reunir-se, juntar-se, ajuntar-se: *[...] kunhã-itá u**yumuatiri** umundá arama i membí-itá. (Amorim, 433, adap.)* - [...] as mulheres juntaram-se para furtar suas flautas.; *[...] aintá u**yumuatiri** igara pitérupi upirari arama tukumã raínha, umaã arama maã uikú i pupé. (Magalhães, 167, adap.)* - [...] eles ajuntaram-se no meio da canoa para abrir o caroço de tucumã, para ver o que estava dentro dele.; *Yepé ara upé paí-itá u**yumuatiri** aintá uú arama ipadú. (Rodrigues, 101, adap.)* - Um dia os anciãos reuniram-se para ingerir ipadu.; *Asuí mituú ramé, ya**yumuatiri** irumu yapixama arama pãu, Paulo umbeú aintá supé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 20:7, adap.)* - E no domingo, ao nos reunirmos para beliscar o pão, Paulo lhes falava, [...].; *Yurupixuna, ukiri ramé yawarí rawa resé, u**yumuatiri**. (Rodrigues, 205, adap.)* - Os jurupixunas, quando dormem nas folhas do javari, amontoam-se. {*o mesmo que:* yatiri[1] **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumatiɨri], 682, [yumuatiɨri] 683; Magalhães [iúmuatíri], 167; Rodrigues, [i u matêre] 101, [i umutêre] 205; Amorim [iumuatyre, iumuatŷre], 89, 218, 268, 289, 314, 402, 424, 433, 476; Stradelli [iumuatire], 390] ◆ [der. de **yu-**, **muatiri**]

yumuáu [hist.] (var. **yumuá**) *(v. intr.)* ser peneirado, ser coado ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumua], 682; Stradelli [iumuã], 390] ◆ [der. de **yu-**, **muáu**]

yumuawasá (var. **yumuasá** [hist.]) **1)** *(v. intr. compl. posp.)* tornar-se amante, amasiar-se, amancebar-se, concubinar-se [com alguém; de alguém: compl. com **irumu**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Amaité maã re**yumuawasá** maã i irumu.* - Eu pensei que você se tornaria amante dela.; *[...] re**yumuawasá** se irumu ti arama apurará! (Amorim, 399, adap.)* - [...] amasia-te comigo para eu não sofrer!

2) *(v. intr.)* [hist.] prostituir-se (Tastevin, 683)

■ Reg. hist.: [Costa [iumuaçá], 193; Tastevin [yumuawasa, yumuasa], 683; Seixas [iumù-auaçá], 23; Amorim [iumuasá], 399] ◆ [der. de **yu-**, **muawasá**]

yumué[1] [hist.] *(v. intr.)* vazar (Studart, 37) ■ Reg. hist.: [Studart [iumuhé], 37] ● (do tupi îemo'ẽ)

yumué[2] var. de **yumbué** ■ Reg. hist.: [Costa [imbué], 191; Stradelli [iumué], 390; Dias [iumuhé, iumuhê], 556, 568, 573; Coudreau, [iunhué [iumuhé]] 467, [jumuehé [jumuhé]] 468; Seixas [iumué], 23; Tastevin [yumue, yumuẽ], 683; Hartt [yumué], 336, 366; Magalhães [iúmuhé, iumuhẽ], 109, 111; Rodrigues [iumué], 282, 285]

yumueté [hist.] (var. **yumuité** [hist.]) *(v. intr.)* **1)** ser respeitado, ser venerado (Tastevin, 683)

2) ser lisonjeado (Stradelli, 390)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuite], 683; Stradelli [iumueté], 390] ◆ [der. de **yu-**, **mueté**] ● (do tupi nhemoeté)

yumuí [hist.] var. de **yumbuí** ■ Reg. hist.: [Dias [iumuí], 572; Seixas [iumuí], 24; Hartt [yumuí], 323; Amorim [iumuhi], 131; Tastevin [yumui], 683]

yumuĩ [hist.] var. de **yumbuí** ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumuĩ], 391]

yumuirusanga *(v. intr.)* esfriar, refrescar [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumurusanh], 684; Stradelli [iumurusan, iumurusanga], 392] ◆ [der. de **yu-**, **muirusanga**]

yumuité [hist.] var. de **yumueté** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuite], 683]

yumukambí [hist. adap.] *(v. intr.)* criar peito, tornar-se núbil (Tastevin, 683) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumucamɨ], 683] ◆ [der. de **yu-**, **mukambí**]

yumukameẽ *(v. intr.)* mostrar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Yawé aé **uyumukameẽ** amú kunhamukú-itá supé, [...]. (Amorim, 253, adap.)* - Assim ele mostrou-se para outras moças, [...].; *Weena **uyumukameẽ** tawá. (Seixas, 63)* - O vômito mostra-se amarelo. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumukameen], 253, 337, 423; Stradelli [iumucameẽ], 390; Seixas [iumucameen], 63] ◆ [der. de **yu-**, **mukameẽ**]

yumukaruka *(v. intr.)* **1)** entardecer: *Mairamé ana **uyumukaruka** panhẽ aintá umaã Piripiri uri uikú. (Amorim, 121, adap.)* - Quando entardeceu todas elas viram que Piripiri estava vindo.

2) cumprimentarem-se (um ao outro, durante a tarde): *Aintá **uyumukaruka**.* - Eles se cumprimentaram.

■ Reg. hist.: [Amorim [iumukaarúka], 121] ◆ [der. de **yu-**, **mukaruka**[1]]

yumukataka *(v. intr.)* agitar-se, mexer-se, remexer-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Buya **uyumukataka** uikú, upeyú iwitú yawé. (Hartt, 341, adap.)* - A cobra está se mexendo, assobia como o vento. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumucataca], 683; Hartt [mokatág [yumokatág]], 341] ◆ [der. de **yu-**, **mukataka**]

yumukatú [hist.] *(v. intr.)* emendar-se, melhorar (Tastevin, 683); tornar-se bom, fazer-se bom (Stradelli, 390) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumucatú], 683; Stradelli [iumucatu], 390] ◆ [der. de **yu-**, **mukatú**]

yumukaturu (var. **yumukaturú**; **yumungaturu**; **yumungaturú**) *(v. intr.)* **1)** defender-se, proteger-se; salvar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Ti ramé maã Deus umuatuka kwá ara, ti maã awá **uyumukaturu**, ma umuatuka kwá ara aintá resewara kwá-itá uparawaka waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 24:22, adap.)* - Se Deus não abreviasse esses dias, ninguém se salvaria, mas ele abrevia esses dias por causa daqueles que ele elegeu.

2) preparar-se, aprontar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Suasú, re**yumungaturú** ana será? (Magalhães, 188, adap.)* - Veado, você já se aprontou?; *Pe**yumukaturú**, wirandé kurí yasú yatimiári, pemunhã meyú, pisayé ramé kurí yasú (Rodrigues, 129, adap.)* - Arrumem-se, amanhã nós iremos tinguijar, façam beiju, de madrugada nós iremos.; *Kunhamukú-itá u**yumukaturú** yuíri usú arama sakakwera. (Amorim, 125, adap.)* - As moças prepararam-se também para seguir atrás dele.

3) curar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

■ Reg. hist.: [Magalhães [iúmungaturú], 188; Costa [iumucatúru], 193; Amorim [iumukaturú], 125] ◆ [der. de **yu-**, **mukaturu**]

yumukaturú var. de **yumukaturu**

yumukiá *(v. intr.)* sujar-se, manchar-se, borrar-se, macular-se, emporcalhar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *[...], kuíri indé tẽ remungitá ne membira ti arama **uyumukiá** yané resé! (Amorim, 127, adap.)* - [...], agora tu

mesma aconselhas teu filho para não se sujar em nós! ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumuikiá], 391; Amorim [iumukýá], 127] ◆ [der. de **yu-**, **mukiá**]

yumukirá *(v. intr.)* engordar [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Ixé ayupirú yeperesé ambaú muxiwa ayumukirá arama aintá renundé. (Amorim, 316, adap.)* - Eu começava logo a comer muxiua para engordar à espera deles.; *[...] peyumukirá kwá mundu purangasawa irumu. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 5:5, adap.)* - [...] vocês engordaram às custas da bondade do mundo. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumukɨra], 683; Amorim [iumukyrá], 316] ◆ [der. de **yu-**, **mukirá**] ● (do tupi nhemongyrá)

yumukirimbawa *(v. intr.)* fazer-se forte; fazer força [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Pirá uyumukirimbawa i pú-pe, upuri satambika sambá resé, umumbuka aé, ariré upuri yuíri paraná kití. (Amorim, 293, adap.)* - O peixe fez-se forte na mão dela, pulou direto na sua concha, furou-a, depois tornou a saltar para o rio.; *Uyumukirimbawa, upirú amú i pí irumu Yurará Ramunha árupi. (Rodrigues, 267, adap.)* - Ele fez força, pisou com seu outro pé em cima do Avô da Tartaruga.; *Pirawasú uyumukirimbawa, urasú kaapura i ayura rupí katú ií-pe. (Magalhães, 217, adap.)* - A baleia fez força, levou a caipora até pelo pescoço para dentro da água.; *Kurupira uyumukirimbawa yepé paá, ti umutirika panakú sendawa suí, [...]. (Amorim, 476, adap.)* - O curupira fazia força, mas não arredava o panacu do lugar, [...]. ■ Reg. hist.: [Magalhães [iumuquirimáu], 217; Rodrigues [iumu quirimáo], 267; Amorim [iumukyrymbau, iumukŷrymbau], 293, 476] ◆ [der. de **yu-**, **mukirimbawa**]

yumukuẽma *(v. intr.)* **1)** amanhecer: *Mairamé uyumukuẽma amú ara, kunhamukú-itá pawa warixí, sakwena, surí, uyuíri garapawa suí. (Amorim, 132, adap.)* - Quando amanheceu o outro dia, todas as moças voltaram do porto faceiras, cheirosas, alegres. {*o mesmo que:* yukuẽma}

2) cumprimentarem-se (um ao outro, durante a manhã): *Yayumukuẽma riré, asú ana se kupixawa kití.* - Depois de nos cumprimentarmos, eu fui para a roça.

■ Reg. hist.: [Amorim [iumukoema], 132, 237, 470] ◆ [der. de **yu-**, **mukuẽma**]

yumukuruí *(v. intr.)* esmigalhar-se, espedaçar-se, reduzir-se a pó [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Iwá-itá utuká iwí-pe, uyumukurui. (Amorim, 217, adap.)* - As frutas batiam no chão, espedaçavam-se. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumucurui] 683; Amorim [iumukuruhi], 193, 217] ◆ [der. de **yu-**, **mukuruí**]

yumukurusá *(v. intr.)* **1)** cruzar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

2) [hist.] benzer-se (com o sinal da cruz), persignar-se (Sympson, 65; Tastevin, 683; Seixas, 23)

■ Reg. hist.: [Sympson [iumucuruacê], 65; Tastevin [yumucurusá], 683; Seixas [iumucuruçá], 23] ◆ [der. de **yu-**, **mukurusá**]

yumukwaíra *(v. intr.)* **1)** diminuir, minguar

2) (fig.) apequenar-se, humilhar-se: *Peyumukwaíra, penhẽ pawa tẽ, Deus pú kirimbawa waá wira kití. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 5:6, adap.)* - Humilhai-vos, vós todos, debaixo da potente mão de Deus.

3) (fig.) ser humilde: *Peyumukwaíra puranga [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Efésios 4:2, adap.)* - Sede bem humildes [...].

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumucuayɨra], 683; Stradelli [iumucoayra], 390] ◆ [forma complexa de **yu-**, **mukwaíra**]

yumukweré *(v. intr.)* aborrecer-se, enfadar-se, cansar-se, incomodar-se [de algo ou alguém: se o complemento for um *n.* ou um *pron*, ele é companhado de **suí**, se for uma oração introduzida por um verbo, não leva nenhuma posposição; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ◆ [der. de **yu-**, **mukweré**]

yumumaraari *(v. intr.)* cansar-se, fatigar-se ■ Reg. hist.: [Stradelli [iu-mumaraare], 221] ◆ [der. de **yu-**, **mumaraari**]

yumumbá var. de **yumumbawa**

yumumbawa (var. **yumbá**; **yumbawa**; **yumumbá**; **yumupá**; **yumupawa**) *(v. intr.)* acabar-se; ser acabado: *[...], ape umbeú mayé uyumbawa kunhã-itá. (Amorim, 26, adap.)* - [...], aí contou como as mulheres tinham acabado.; *Nhaã maasí uyumbá wã xinga.* - A doença já acabou-se um pouco. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumbáu], 26; Seixas [iumupao], 64] ◆ [der. de **yu-**, **mumbawa**]

yumumbeú[1] (var. **yumbeú**; **yumumeú**[1] [hist.]) **1)** *(v. intr. compl. posp.)* confessar-se [de algo: compl. com **esé (r, s)** ou **esewara (r, s)**; a alguém, com alguém: compl. com **supé**, **arama**, ou **irumu**]: *Asú ayumumbeú paí irumu [...]. (Hartt, 356,*

adap.) - Vou confessar-me com o padre [...].; *Asú wã **ayumumbeú**. (Hartt, 372, adap.)* - Fui confessar-me.

2) *(v. intr.)* ser contado, ser relatado; ser avisado; ser dito: *Mayé u**yumbeú** wana waá, nheengatú nheenga usasá siiya maãsá rupí, [...]. (Oliveira; Schwade, 17)* - Como já foi relatado, o idioma nheengatu passou por diversas considerações, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [iu-mumbeú], 193; Stradelli [iumumbeú, iumumeú], 391; Tastevin [yumumeu], 683; Hartt [yumuméu], 356, 372] ◆ [der. de **yu-**, **mumbeú**] ● (do tupi nhemombe'u) ◈ **yumumbeusawa** *(s.)* confissão

yumumbeú[2] [hist. adap.] (var. **yumumeú**[2] [hist.]) *(s.)* confissão (Dias, 559; Seixas, 24) {*o mesmo que:* yumumbeusawa} ■ Reg. hist.: [Dias [iumunicu [iumumeu], imomeú], 559; Seixas [iumumeù], 24] ◆ [der. de **yu-**, **mumbeú**] ● (do tupi nhemombe'u)

yumumbeusawa (var. **yumbeusá**; **yumbeusawa**; **yumumbeusá**; **yumumeusawa** [hist.]) *(s.)* confissão {*o mesmo que:* yumumbeú[2]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumumeusawa], 683; Stradelli [iumu-mbeúsáua], 191] ◆ [der. de **yumumbeú**[1], **-sawa**]

yumumburi (var. **yumburi**; **yumumuri** [hist.]) *(v. intr.)* **1)** jogar-se, atirar-se, lançar-se; ser atirado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

2) tirar-se, retirar-se; ser retirado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

3) pôr-se, colocar-se; ser colocado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumumuri], 683; Stradelli, [iumbure] 389, [iumumbure] 391] ◆ [forma complexa de **yu-**, **mumburi**]

yumumburuã [hist.] var. de **yumupuruã** ■ Reg. hist.: [Amorim [iumumburuan], 259]

yumumembeka (var. **yumumemeka** [hist.]) *(v. intr.)* amolecer-se, abrandar-se: *Mairamé pesasá pawa, aramé supí i piá **uyumumembeka**, aé teité kurí umaã penhẽ, upurungitá pe irumu. (Amorim, 425, adap.)* - Quando todos vocês tiverem passado, aí sim seu coração amolecerá, ela terá pena de vocês, falará com vocês. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumumemeca], 683; Stradelli [iumembeca], 161; Amorim [iumumembeka], 425] ◆ [der. de **yu-**, **mumembeka**]

yumumemeka [hist.] var. de **yumumembeka** ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumumemeca], 683]

yumumeú[1] [hist.] var. de **yumumbeú**[1] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumumeú], 391; Tastevin [yumumeu], 683; Hartt [yumuméu], 356, 372]

yumumeú[2] [hist.] var. de **yumumbeú**[2] [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Dias [iumunicu [iumumeu], imomeú], 559; Seixas [iumumeù], 24]

yumuméu [hist.] var. de **yumumewa** [hist.] ■ Reg. hist.: [Rodrigues [iumumeu], 135]

yumumeusawa [hist.] var. de **yumumbeusawa** ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumumeusawa], 683]

yumumewa [hist.] (var. **yumeméu** [hist.]; **yumuméu** [hist.]) **1)** *(v. intr. compl. posp.)* transformar-se, metamorfosear-se (Tastevin, 682) [(em) algo ou alguém: compl. com **arama** (provavelmente)]

2) *(v. intr. compl. posp.)* disfarçar-se (Tastevin, 683) [(em) algo ou alguém: compl. com **arama** (provavelmente)]

3) *(v. tr.)* transformar, metamorfosear (Rodrigues, 135) [(em) algo ou alguém: compl. com **arama**]: *Yuruparí **uyumuméu** suasú arama uganani arama i membira, ukirí ramé. (Rodrigues, 135, adap.)* - O jurupari transformou[-a] em veada para enganar seu filho, quando ele dormia. {*o mesmo que:* mumewa}

■ Reg. hist.: [Tastevin, [yumemeu] 682, [yumumewa] 683; Rodrigues [iumumeu], 135] ◆ [der. de **yu-**, **mumewa**]

yumumuri [hist.] var. de **yumumburi** ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumumuri], 683]

yumunani *(v. intr. compl. posp.)* misturar-se, mesclar-se, unir-se [com algo ou alguém: compl. com **irumu**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Paranawasú unharú reté, aresé ti **uyumunani**-kwáu yasí resá-yukisé irumu, [...]. (Rodrigues, 211, adap.)* - O mar embraveceu-se muito, por isso não pôde se misturar com as lágrimas da Lua.; *Kwaá suú-itá **uyumunani** mira-itá irumu, ti ana paá usikié mira-itá suí, [...]. (Rodrigues, 213, adap.)* - Os animais misturaram-se com as pessoas, não tinham mais medo das pessoas, [...].; *Aikwé siiya naná nungara-itá. Puranga usemu mamé iwí **uyumunani** praya irumu. (Leetra Indígena. n. 3, 27, adap.)* - Há muitos tipos de abacaxi. Ele cresce bem onde há terra misturada com areia. [lit., *[...] onde a terra mistura-se com areia.*] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumunani], 683; Stradelli [iumunáni], 253, 391; Rodrigues, [iumunane] 211, [iu munana] 213] ◆ [der. de **yu-**, **munani**] ● (do tupi îemonan)

yumundeka *(v. intr.)* acender (o fogo), pegar fogo: *Mayé ti awá ape uikú, panhẽ maã-itá **uyumundeka**, ukái yuíri aintá turukana. (Amorim, 89, adap.)* - Como ninguém ali estava, todas as coisas pegaram fogo, o trocano deles também queimou. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumundŷka], 89, 358; Stradelli [iumundyca], 391] ◆ [der. de **yu-**, **mundeka**]

yumundéu (var. **yumunéu** [hist.]) *(v. intr.)* **1)** meter-se, enfiar-se; ser ou estar metido, enfiado: *Kunhã-itá usú **u**yumundéu paraná pupé tuixawa tuyué irumu. (Amorim, 33, adap.)* - As mulheres tinham ido se meter dentro do rio com o velho tuxaua.

2) encovar-se; ser ou estar encovado: *[...] apigawa unheẽ yawaraté supé: — Re**yumundéu** yuíri amaã arama mayé reikú ana. Yawaraté **uyumundéu**. (Magalhães, 240-1, adap.)* - [...] o homem disse à onça: — Encova-te de novo para eu ver como tu estavas. A onça encovou-se.

3) intrometer-se (num assunto, numa conversa): *Te re**yumundéu**!* - Não se intrometa!

4) [hist.] vestir-se, revestir-se; enfeitar-se, ornar-se (Tastevin, 683; Stradelli, 391; Magalhães, 115): *Ne rendira u**yumundéu** será katú? (Magalhães, 115, adap.)* - A tua irmã se veste bem?

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuneu], 683; Magalhães, [iúmundéo, iumundêo] 115, 240, [iumunêu] 119, [iumunêo] 241; Stradelli [iumundé, iumuné, iumunéu], 391; Amorim, [iumundeu] 33, 86, 402, [iumundeo] 339] ◆ [der. de **yu-**, **mundéu**] ● (do tupi nhemondeb)

yumunéu [hist.] var. de **yumundéu** ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuneu], 683; Magalhães [iumunêu], 119; Stradelli [iumuné, iumunéu], 391]

yumungaturu var. de **yumukaturu**

yumungaturú var. de **yumukaturu**

yumungiri *(v. intr.)* **1)** fazer-se dormir; ser adormecido [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

2) [hist.] fingir que dorme (Rodrigues, 73): *Pituna ramé, usú ramé kaá kití, aé u**yumungiri**, [...]. (Rodrigues, 73, adap.)* - À noite, quando ele ia para a mata, ela fingiu dormir, [...].

■ Reg. hist.: [Rodrigues [i umun quêre], 73] ◆ [der. de **yu-**, **mungiri**]

yumungitá *(v. intr. compl. posp.)* combinar, apalavrar, acertar, marcar; conchavar; resolver em conselho [sobre algo: compl. com **esé (r, s)** ou **esewara (r, s)**; de (fazer) algo: compl. com **arama**; com alguém: compl. com **irumu**]: *Aintá u**yumungitá** aramé umendari arama. (Amorim, 314, adap.)* - Eles combinaram então de se casar. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumungetá], 314; Tastevin [yumungita], 1286; Stradelli [iumunguetá], 391] ◆ [der. de **yu-**, **mungitá**] ● (do tupi nhemongetá ou îemongetá)

yumunhã *(v. intr.)* **1)** fazer-se; ser feito (em muitos sentidos (v. **munhã**), entre os quais os seguntes): **a)** *v. intr.* (no sentido de:) realizar-se, ser realizado: *Uyupurungitá pawa riré, uyumusangawa yepé ara u**yumunhã** arama mendarisawa kunhamukú ruka upé. (Costa, 176-7, adap.)* - Depois de ajustar-se tudo, marca-se o dia para ser realizado o casamento na casa da moça.; **b)** *v. intr. compl. posp.* (no sentido de:) tornar-se, converter-se, transformar-se, ser transformado [(em) algo ou alguém: compl. com **arama**; obs.: muitas vezes a posp. **arama** é omitida, e então **yumunhã** ocorre como verbo predicativo, a exemplo do português *virar* em: *o príncipe virou um sapo.*]: *[...], i manha kwera u**yumunhã** waá suasú arama. (Rodrigues, 135, adap.)* - [...], era sua mãe que havia sido transformada em veada.; *[...], penhẽ pe**yumunhã** pirá-itá yara, wirá-itá, panhẽ suú ukataka waá iwí árupi yuíri. (Aguiar, 71, adap.)* - [...], fazeis-vos senhores dos peixes, dos pássaros e de todos os animais que se movem sobre a terra.; *Kurimirĩ xinga paá nhaã pirá u**yumunhã** ana uikú mira. (Amorim, 129, adap.)* - Dali a pouco, contam, aquele peixe já estava se transformando em gente. ; **c)** *v. intr.* (no sentido de:) surgir: *Aramé ana paá mimi katú yuíri u**yumunhã** nhaã murutingasawa! (Amorim, 358, adap.)* - Então, bem ali também, fez-se logo aquela branquidão!

2) gerar-se; ser gerado: *Yeperesé tapurú-tapurú u**yumunhã** aintá [pira] suí. (Amorim, 20, adap.)* - Logo muitos tapurus, contam, geraram-se [dos corpos] deles.; *A**yumunhã** kwaá itakwara upé, ayumuturusú ana, ti asemu-kwáu. (Magalhães, 238, adap.)* - Fui gerada dentro deste buraco, cresci, e agora não posso sair.

3) crescer, desenvolver-se: *Aramé piri u**yumunhã** itá, ti ana Rairú uwatá-kwáu. Aramé piri u**yumunhã** nhaã itá. (Rodrigues, 246, adap.)* - Então a pedra cresceu mais ainda, Rairu não pôde mais andar. Então a pedra cresceu ainda mais. [contexto: Rairu estava carregando uma pedra, que por mágica aumentava de tamanho]; *Mirá u**yumunhã** reté. (Hartt, 380, adap.)* - A árvore cresce muito.; *U**yumunhã** usú uikú, upitá kurumiwasú. (Rodrigues, 167, adap.)* - Foi crescendo e ficou moço.; *Ti ramé kurí u**yumunhã** i awa, yamusima kurí yané panera i akanga irumu. (Amorim, 458, adap.)* - Se o cabelo dele não crescer, alisaremos nossa panela com sua cabeça.; *Ariré paá usaã urikú ana supiá, ariré paá i marika u**yumunhã** reté, ti ana paá uwatá-kwáu. (Rodrigues, 120, adap.)* - Depois disso ela sentiu que já tinha ovos, depois sua barriga cresceu muito, ela não conseguia mais andar.; *Aé u**yumunhã** usú uikú, upitá turusú Tupana yawé, ti rẽ upurungitá-kwáu. (Amorim, 214, adap.)* - Ela foi crescendo, ficou grande como Tupana, ainda não sabia falar.

4) criar-se; ser criado: *Mamé a**yumunhã** ti amaã mayé mira upurasí. (Amorim, 369, adap.)* - Onde eu me criei não vi como gente dansa.

5) encher, ter o volume aumentado (fal. de rio, mar etc.): *Paraná u**yumunhã** uikú. (Hartt, 328, adap.)* - O rio está enchendo.; *Aiwana paranawasú u**yumunhã** usú paá, aiwana ipí-pe iwí. (Rodrigues, 214, adap.)* - Então o rio grande foi enchendo, logo a terra já estava embaixo da água.; *[...], aiwana paraná u**yumunhã**. (Amorim, 289, adap.)* - [...], então o rio encheu.

■ Reg. hist.: [Costa [iumunhan], 193; Dias [iumunhan], 561; Seixas [iumunhâ], 24, 54; Tastevin [yumunhã], 683; Hartt, [yumuñan] 328, [yamuñán] 380; Magalhães [iumunhã], 238; Rodrigues, [i u munhan] 102, 167, 168, [yumunhan] 106, 107, 121, 135, [yumunan] 107, [i u manhan] 114, [iumunhan] 214, 239, 246, 248, 249, 259, [y munhan] 214, [iú munhan] 233; Amorim [iumunhan], 30, 103, 129, 152, 178, 182, 214, 221, 289, 290, 341, 358, 359, 369, 404, 457, 458, 459; Aguiar [iu-munhan], 27, 67, 71] ◆ [der. de **yu-**, **munhã**] ● (do tupi nhemonhang) ◈ **muyumunhã** (*v. tr.*) **1.** gerar, fazer gerar-se; **2.** fazer crescer, fazer desenvolver-se; fazer reproduzir-se; **3.** criar (pessoa ou animal); ◈ **yasí-yumunhã** [hist.] (*s.*) lua crescente

yumuní [hist.] *(v. intr.)* arrepiar-se (p. ex., de susto), estremecer (Stradelli, 169, 391) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumunĩ, iumúni], 169, 391] ● (do tupi nhemoaning ou nhemoani [nhe- + moaning (ou moani)]) ◈ **muyumuní** [hist. adap.] (*v. tr.*) arrepiar, fazer arrepiar-se, dar calafrios a

yumunuka *(v. intr.)* cortar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Aputari maã kwá-itá utiari waá-itá penhẽ aintá u**yumunuka** aintá pawa. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 5:12)* - Eu quereria que aqueles que vos inquietam se cortassem completamente [ou seja, que se castrassem] ◆ [der. de **yu-**, **munuka**]

yumupá var. de **yumumbawa**

yumupanema (var. **yumpanema**) *(v. intr.)* **EMPANEMAR-SE**, fazer-se infeliz, tornar-se infeliz, tornar-se azarado, tornar-se mal sucedido (na pesca, na caça, nos negócios, no amor etc.) [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumupanema], 391] ◆ [der. de **yu-**, **mupanema**]

yumupawa var. de **yumumbawa**

yumupema [hist.] *(v. intr.)* achatar-se ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumupema], 391] ◆ [der. de **yu-**, **mupema**]

yumupena (var. **yumpena**) *(v. intr.)* **1)** quebrar-se, partir-se; ser quebado, ser partido [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *[...] tupasama upukwari waá aé u**yumupena**. (Amorim, 126, adap.)* - [...] a corda que o amarrava partiu-se.

2) dobrar-se; ser dobrado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

■ Reg. hist.: [Amorim [iumupéna], 126; Stradelli [iumupena], 391] ◆ [der. de **yu-**, **mupena**]

yumuperewa (var. **yumperewa**) *(v. intr.)* ferir-se; ser ferido [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *[...], u**yumperewa** itá irumu. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 5:5)* - [...], feria-se com pedras. ◆ [der. de **yu-**, **muperewa**]

yumupewa (var. **yumpewa**) *(v. intr.)* achatar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Aé u**yumupewa** iwí-pe, Piripiri ti umaã aé. (Amorim, 121, adap.)* - Ela achatou-se no chão, Piripiri não a viu. ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumupéua], 391; Amorim [iumupéua], 121] ◆ [der. de **yu-**, **mupewa**]

yumupiaíwa (var. **yumpiaíwa**) *(v. intr.)* **1)** irritar-se, zangar-se, agastar-se, enervar-se, enfurecer-se: *Tupana u**yumupiaíwa**, [...]. (Amorim, 222, adap.)* - Tupana irritou-se, [...].

2) irritarem-se, provocarem-se (um ao outro): *Ape kurí ti maã yamanduári yandé puranga waá amú-itá suí, ti maã ya**yumpiaíwa**, ti maã yamuasí amú-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas 5:26)* - Então, não pensemos que nós somos melhores do que os outros, não provoquemos uns aos outos, não tenhamos inveja dos outros.

■ Reg. hist.: [Amorim [iumupyayua, iumupyáyua], 222, 337; Stradelli [iumupiá-ayua], 156, 391] ◆ [der. de **yu-**, **mupiaíwa**]

yumupiakatú [hist.] *(v. intr.)* enternecer-se, apiedar-se ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumupiá-catu], 391] ◆ [der. de **yu-**, **mupiakatú**]

yumupiawasú [hist.] *(v. intr.)* engrandecer-se, elevar-se ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumupiá-uasu], 391] ◆ [der. de **yu-**, **mupiawasú**]

yumupinima (var. **yumpinima**) *(v. intr.)* **1)** pintar-se, tornar-se pintado; ser pintado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Se mú, yasú yapuú urukú ya**yumupinima** arama? (Rodrigues, 227, adap.)* - Mano, vamos apanhar

urucum para nos pintarmos?; *kuẽma renundé aintá **uyumupinima** urukú irumu, [...]. (Amorim, 121, adap.)* - Antes do amanhecer elas pintaram-se com urucum, [...].; *Aiwã paá ta umunhã ta kangatara-itá rã, purapuranga waá-itá, ta **uyumpinima** puranga, ta umunhã ta yapurutú-itá rã puranga, karisú, mawaku, panhẽ ta upurasí rupiára-itá. (Leetra Indígena. n. 17, 31, adap.)* - Então eles fizeram seus cocares, que eram muito bonitos, pintaram-se belamente, fizeram belos japurutus, cariçu, mauaco (tipos de flauta), todos seus instrumentos de dança.

2) escrever-se; ser escrito: *Kariwa-itá nheenga uyupurungitá mamentu, asuí, resikari ramé repiripana manungara, anhũ **uyumpinima** kariwa nheenga rupí, [...]. (Oliveira; Schwade, 23)* - A língua dos brancos é falada em toda parte e, se você tenta comprar algo, só se escreve em português, [...].

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumupinima], 683; Stradelli [iumupinima], 391; Amorim [iumupinima], 100, 121, 152, 311, 400, 421, 434; Rodrigues [iumupinima], 227] ◆ [der. de **yu-**, **mupinima**] ◈ **yumupinimasawa** *(s.)* **1.** ação e resultado de pintar-se ou ser pintado; **2.** ação ou resultado de escrever-se ou ser escrito; texto

yumupinimasawa (var. **yumpinimasá**; **yumpinimasawa**; **yumupinimasá**) *(s.)* **1)** ação e resultado de pintar-se ou ser pintado

2) ação ou resultado de escrever-se ou ser escrito; escrita; texto

◆ [der. de **yumupinima**, **-sawa**] ◈ **yumupinimasawa-rupiára** *(s.)* letra

yumupinimasawa-rupiára (var. **yumpinimasá-rupiára**; **yumpinimasawa-rupiára**; **yumupinimasá-rupiára**) (lit., *o que é próprio para a escrita*) *(s.)* letra: *Ti aikwé siiya serukasá yampinima waá-itá kwá-itá **yumpinimasá-rupiára** irumu. (Leetra Indígena. n. 3, 34)* - Não existem muitas palavras que escrevemos com essas letras. {*o mesmo que:* pinimasawa-rupiára} ◆ [composta de **yumupinimasawa**, **upiára (r, s)**[2]]

yumupiranga (var. **yumpiranga**) *(v. intr.)* avermelhar-se, pintar-se de vermelho, tornar-se vermelho [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Mairamé ara uyupirú **uyumupiranga**, yepé irusangawasú uri, umungiri panhẽ nhaã mira-itá, [...]. (Amorim, 365, adap.)* - Quando o dia começou a se avermelhar, veio uma grande friagem, fez dormir toda essa gente, [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumupiranga], 683; Stradelli [iumupiranga], 391; Amorim [iumupyranga], 268, 365] ◆ [forma complexa de **yu-**, **mupiranga**] ● (do tupi îemopirang)

yumupirantá (var. **yumpirantá**) *(v. intr.)* enrijecer-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *[...] tié usemu i yurú suí, usuú sanha, **uyumpirantá** i pira, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 9:18)* - [...] sai espuma de sua boca, ele range os dentes, seu corpo se enrijece, [...]. ◆ [forma complexa de **yu-**, **mupirantá**]

yumupirasúa (var. **yumpirasúa**; **yumupuriasú** [hist.]) *(v. intr.)* desgraçar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *[...] aintá tẽ **uyumupirasúa** aintá pú rupí. (Amorim, 277, adap.)* - [...] eles mesmos desgraçaram-se por suas próprias mãos. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumupuriasu], 277] ◆ [der. de **yu-**, **mupirasúa**]

yumupisasú (var. **yumpisasú**) *(v. intr.)* **1)** renovar-se: *[...], maã usuaxara waá ixé aé **uyumupisasú**. (Rodrigues, 222, adap.)* - [...], o que me faz frente se renova.

2) rejuvenescer

■ Reg. hist.: [Rodrigues [i u mupeçaçu], 222; Stradelli [iumupysasu], 283] ◆ [der. de **yu-**, **mupisasú**] ● (do tupi nhemopysasu)

yumupitúa (var. **yumpitúa**) *(v. intr.)* **1)** enfraquecer-se (física ou moralmente), amofinar-se; acovardar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

2) (por extensão:) emagrecer

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumupitua], 683; Stradelli [iumupitua], 391] ◆ [der. de **yu-**, **mupitúa**]

yumupituna (var. **yumpituna**) *(v. intr.)* **1)** anoitecer: *[...] mairamé **uyumupituna**, aintá uyuíri nhaã itá ara kití, [...]. (Amorim, 357, adap.)* - [...] quando anoiteceu, eles voltaram para cima daquela pedra, [...].; ***Uyumupituna**, mairamé yasí uyukwáu kurumiwasú umaã satambika i kití, [...]. (Amorim, 337, adap.)* - Anoiteceu, quando a Lua apareceu o moço olhou direto para ela, [...].

2) cumprimentarem-se (um ao outro, durante a noite)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumupɨtuna], 683; Amorim [iumupytuna], 220, 236, 337, 341, 357, 366, 434] ◆ [forma complexa de **yu-**, **mupituna**] ● (do tupi nhemoputun ou nhemopytun)

yumupituú (var. **yumpituú**) *(v. intr.)* **1)** aliviar-se, tranquilizar-se, sossegar-se; ser aliviado, ser tranquilizado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

2) aplacar-se, abrandar-se; ser aplacado, ser abrandado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

3) fazer-se parar; ser feito parar [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

■ Reg. hist.: [Stradelli [iumupytuu, iumuputuu], 392] ◆ [der. de **yu-**, **mupituú**]

yumupixuna (var. **yumpixuna**) *(v. intr.)* enegrecer, empretecer; escurecer: *[...] yasí **uyumupixuna**, iwitú irusanga upeyú santá. (Amorim, 130, adap.)* - [...] a Lua empreteceu, o vento frio soprou forte. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumupixúna], 130] ◆ [der. de **yu-**, **mupixuna**]

yumupuãmu (var. **yumpuãmu**) *(v. intr.)* fazer-se levantar, pôr-se de pé [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumupuamo], 391] ◆ [der. de **yu-**, **mupuãmu**]

yumupuasú (var. **yumpuasú**) *(v. intr.)* **1)** agraudar-se, tornar-se graúdo; aumentar (em tamanho)

2) [hist.] engrossar, tornar-se grosso (Rodrigues, 241): *Kunhã uwapika uikú, usemu paá i suí buya, uyupiri kumã-iwa rupí. I marika upé uikú rẽ paá i pitera rupí, i akanga uikú ana kumã rakapira pupé. Nhaã upé nhuntu paá **uyumupuasú** uikú (Rodrigues, 241, adap.)* - A mulher estava sentada, dizem que saiu dela a cobra, subiu pela sorveira. Dizem que em sua barriga ela estava ainda pela metade, a cabeça dela já estava no topo da sorva. Enquanto isso, dizem, ela estava tornando-se grossa.

■ Reg. hist.: [Rodrigues [iumupuaçu], 241] ◆ [der. de **yu-**, **mupuasú**]

yumupuí (var. **yumpuí**) *(v. intr.)* **1)** amiudar-se, tornar-se miúdo, tornar-se diminuto, diminuir (em tamanho)

2) [hist.] afinar-se, adelgaçar-se (Stradelli, 391)

■ Reg. hist.: [Stradelli [iumupuĩ], 391] ◆ [der. de **yu-**, **mupuí**]

yumupuka (var. **yumpuka**) *(v. intr.)* furar-se, esburacar-se; fender-se, romper-se, arrebentar-se, quebrar-se, partir-se; ser quebrado etc.; estar quebrado etc. [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *[...] umaã panera-itá **uyumupuka** pawa ana uikú [...]. (Amorim, 390, adap.)* - [...] viu que as panelas estavam todas quebras [...]. {*v. tb.:* puka[2]} ■ Reg. hist.: [Amorim [iumupuka], 390] ◆ [der. de **yu-**, **mupuka**[2]]

yumupukú (var. **yumpukú**) *(v. intr.)* alongar-se, prolongar-se; espichar-se ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumupucu], 391] ◆ [der. de **yu-**, **mupukú**]

yumupupuri *(v. intr.)* ferver-se; ser fervido: *[...] i katú pu **uyumupupuri** puasú arama upitá. (Rodrigues, 263, adap.)* - [...] acho que é bom que seja fervido para ficar grosso. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumupupuri], 684; Rodrigues [i u mupupure], 263] ◆ [der. de **yu-**, **mupupuri**[1]] ◈ **pitima-yumupupuri** [hist. adap.] *(s.)* tabaco fervido

yumupuranga (var. **yumpuranga**) *(v. intr.)* **1)** embelezar-se, aformosear-se, tornar-se belo, tornar-se atraente, tornar-se bonito

2) enfeitar-se

3) tornar-se bom, melhorar

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumupuranga], 684; Stradelli [iumupuranga], 391] ◆ [der. de **yu-**, **mupuranga**]

yumupurará (var. **yumpurará**) *(v. intr.)* **1)** fazer-se sofrer, fazer-se padecer; desgraçar-se

2) atormentarem-se, aborrecerem-se (um ao outro)

■ Reg. hist.: [Stradelli [iumuporará], 391] ◆ [der. de **yu-**, **mupurará**]

yumupuriasú [hist.] var. de **yumupirasúa** ■ Reg. hist.: [Amorim [iumupuriasu], 277]

yumupuruã (var. **yumpuruã**; **yumumburuã** [hist.]) *(v. intr.)* engravidar, ficar grávida ■ Reg. hist.: [Amorim [iumumburuan], 259] ◆ [der. de **yu-**, **mupuruã**]

yumupusanga (var. **yumpusanga**) *(v. intr.)* curar-se, medicar-se: *Baniwa asuí Kuripaku-itá **uyumpusanga** paye-itá irumo, [...]. (Melgueiro, 13)* - Os Baníuas e Curripacos curam-se com os pajés, [...]. ◆ [der. de **yu-**, **mupusanga**]

yumupusanú [hist.] *(v. intr.)* curar-se (Amorim, 159, 262): *[...], yeperesé aé umbeú nhaã kurumiwasú supé maã irumu Iapinari **uyumupusanú**. (Amorim, 262, adap.)* - [...], a esse moço ela contou logo como Iapinari se tinha curado. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumupusanu], 159, 262] ◆ [der. de **yu-**, **mupusanú**]

yumuputira (var. **yumputira**) *(v. intr.)* florecer, florir, cobrir-se de flores: *Mukũi í ana wakú **uyumuputira** [...]. (Amorim, 89, adap.)* - Já duas vezes o uacu floriu [...]. ■ Reg. hist.: [Seixas [iumuputêra], 24; Tastevin [yumuputira], 684; Stradelli

[iumuputyra], 391; Amorim [iumuputŷra], 89] ◆ [der. de **yu-**, **mu-**, **putira**]

yumuputupáu [hist.] *(v. intr.)* agastar-se ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumuputupau], 391] ● (do tupi nhemoputupab)

yumupuxí (var. **yumpuxí**) *(v. tr.)* **1)** fazer-se mal, prejudicar-se, estragar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

2) tornar-se feio, ficar feio; ficar ruim: *Yeperesé i piá **uyumupuxi**. (Amorim, 166, adap.)* - O coração dele ficou logo feio.

■ Reg. hist.: [Amorim [iumupuxy], 166] ◆ [der. de **yu-**, **mupuxí**]

yumuresarái var. de **yumusesarái**

yumurí *(v. intr. compl. posp.)* agradar-se, alegrar-se [de algo: compl. com **esé (r, s)**; com algo: compl. com **irumu**; por algo: compl. com **esé (r, s)**, **esewara (r, s)** ou **rupí**; de fazer algo: compl. sem posp. ou [hist.] **esé (r,s)**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Nhaã kunhamukú paá puranga, aresé panhẽ apigawa **uyumurí** umaã i xupé. (Amorim, 443, adap.)* - Essa moça, contam, era bonita, por isso todos os homens agradavam-se de olhar para ela. ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumory], 156; Amorim [iumury], 443] ◆ [der. de **yu-**, **murí**[1]] ● (do tupi nhemboryb ou îemboryb)

yumuruayana *(v. intr. compl. posp.)* opor-se, fazer oposição, fazer frente, enfrentar [(a/contra) algo ou alguém: compl. com **uaxara (r, s)**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Asuí aintá upuãmu kurí aintá ruaxara, aintá **uyumuruayana** amú mira-itá ruaxara, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 24:7)* - Então eles se levantarão contra eles, eles enfrentarão outros povos, [...]. ◆ [der. de **yu-**, **muruayana**]

yumururú *(v. intr.)* molhar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Aintá umaã yepé puranga reté ipeka upitá ií árupi, usú paraná pitera kití, ariré uyuíri sembiiwa kití ti **uyumururú**. (Amorim, 195, adap.)* - Eles achavam muito bonito o pato ficar em cima da água, ir para o meio do rio, depois voltar para a beirada sem se molhar. ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumururu], 253; Amorim [iumuiuru [iumururu]], 195; Seixas [iumururù], 24] ◆ [der. de **yu-**, **mururú**[1]]

yumusaí *(v. intr.)* azedar-se, tornar-se azedo ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumusai], 684] ◆ [der. de **yu-**, **musaí**]

yumusãi *(v. intr.)* espalhar-se, dispersar-se, derramar-se: *Yasú ya**yumusãi** iwaka rupí, iwí rupí, paraná rupí, pituna pitera rupí, yasikari arama aé. (Amorim, 121, adap.)* - Vamos nos espalhar pelo céu, pela terra, pelo rio, pelo meio da noite, para procurá-lo. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumusanh], 684; Stradelli [iumusaen, iumusaĩn], 392; Amorim [iumusãe], 121] ◆ [der. de **yu-**, **musãi**] ◈ **yumusãisawa** *(s.)* **1.** ação e resultado de espalhar-se, de dispersar-se; **2.** mídia, meios de comunicação

yumusãisawa (var. **yumusãisá**) *(s.)* **1)** ação e resultado de espalhar-se, de dispersar-se

2) mídia, meios de comunicação: *Yapuderi arã yamusupi kwá yané kitiwara-itá, yarikuté yamukameẽ aé panhẽ mira-itá umaã arã: pinimasá rupí, nheengarisá rupí, **yumusãisá** rupí. (Oliveira; Schwade, 80)* - Para podermos valorizar nossos elementos culturais, temos que mostrá-los para que todoas as pessoas os vejam: pela escrita, pelo canto, pelos meios de comunicação.

◆ [der. de **yumusãi**, **-sawa**]

yumusaka *(v. intr.)* desprender-se, soltar-se, despregar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *[...] Poronominare usikí, yepé warakú-pinima uri, **uyumusaka** pindá suí, uwari ií pupé. (Amorim, 151, adap.)* - [...] Poronominare puxou, veio um aracupinima, desprendeu-se do anzol, caiu na água. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumusaka], 151] ◆ [der. de **yu-**, **musaka**]

yumusakakwera *(v. intr.)* enfileirarem-se, colocarem-se um atrás do outro: ***Peyumusakakwera**!* - Enfileirem-se! ◆ [der. de **yu-**, **mu-**, **sakakwera**] ◈ **muyumusakakwera** *(v. tr.)* enfileirar, colocar um atrás do outro

yumusakú *(v. intr.)* esquentar-se, aquentar-se, aquecer-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: ***Ayumusakú** aikú. (Hartt, 354, adap.)* - Estou me aquentando. {*o mesmo que:* yumuakú} ■ Reg. hist.: [Seixas [iumuçacu], 24; Hartt [yumusakó], 354] ◆ [der. de **yu-**, **musakú**]

yumusangá var. de **yumusangawa**

yumusangawa (var. **yumusangá**) *(v. intr.)* marcar-se, assinalar-se; ser marcado, ser assinalado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Uyupurungitá pawa riré, **uyumusangawa** yepé ara uyumunhã arama mendarisawa kunhamukú ruka upé. (Costa, 176-7, adap.)* - Depois de ajustar-se tudo, marca-se o dia para ser celebrado o casamento na casa da moça. ■ Reg. hist.: [Costa [iu-muçangaua], 176] ◆ [der. de **yu-**, **musangawa**]

yumusantambika var. de **yumusatambika**

yumusara *(s.)* flecheiro, arqueiro ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumusára], 684; Stradelli [iumusara], 392] ◆ [der. de **yumú**, **-sara**]

yumusarái (var. **musarái**) **1)** *(v. intr.)* brincar; divertir-se: *Porononminare [...] uwiyé igarapé, usuantí yepé uka, ape mukũi kurumĩ **umusarái** uikú, [...]. (Amorim, 159, adap.)* - Porononminare [...] desceu o igarapé, encontrou uma casa, ali dois meninos estavam brincando, [...].; *Ti **ayumusarái** ne irumu. (Hartt, 371, adap.)* - Não estou brincando contigo.; *Asuí ta umaã aé upuri, **uyumusarái** paraná ara rupí, uyeréu ã pirayawara (Casasnovas, 73, adap.).* - Depois eles viram-no pular, brincar pela superfície do rio, já tinha se transformado em boto.; *Murasí pukusawa paá nhaã mira-itá aintá uú kawĩ, ta upurasí, ta **uyumusarái**. (Casasnovas, 99).* - Durante a festa, dizem, aquelas pessoas bebíam cachaça, dançavam e se divertiam.

2) *(v. tr.)* brincar de, jogar: *Peputari pe**musarái** pira yané irumu?* - Vocês querem brincar de pega-pega com a gente?

3) *(v. intr. compl. posp.)* fazer troça, zombar, caçoar, escarnecer, bulir [de alguém, com alguém: compl. com **esé (r, s)** ou [hist.] **suí**]: *Yapiĩ-itá **umusarái** reté amú-itá resé, mayé tẽ katú se resé, [...]. (Rodrigues, 201, adap.)* - Os japiins caçoam muito dos outros, principalmente de mim, [...].; *Ixé yawaité, maíwa, marakaimbara, uíwa, iwaka ratá, ti awá **umusarái** se resé. (Amorim, 153, adap.)* - Eu sou terrível, sou encantado, feitiço, flecha, raio, ninguém zomba de mim.; *Re**musarái** yané resé, [...]. (Amorim, 128, adap.)* - Tu escarneces de nós, [...].; *Mayé ti aputari aé **umusarái** se resé, amusaimbé aikú se jí amunuka arama i ayura. (Amorim, 164, adap.)* - Como eu não quero que ele bula comigo, estou amolando meu machado para cortar o pescoço dele.

■ Reg. hist.: [Coudreau [iumuçarai], 470; Costa [muçarai], 198; Dias, [muçorai [muçarai]] 559, [uiumoçarai] 561; Seixas [mussarái], 336; Magalhães, [muçarãi, muçarái] 82, [iumuçarãi, iumuçarãï, iumuçaraĩ] 83, 109, 224; Rodrigues, [u muçarai] 45, [yumuçarai] 108, [iumuçarai] 201, 260, [muçarai] 201; Tastevin, [musaranh] 642, [yumusaranh] 684; Stradelli, [musaraĩn] 179, [iumosaraĩn] 390; Hartt, [ymusarai] 336, [yamusarái] 366, [yumusarái] 371; Amorim [musarâe, musarae], 128, 130, 153, 159, 164, 214, 294, 401; Sympson [muçarai], 3] ● (do tupi nhemosaraî) ◈ **yumusaraisawa** *(s.)* **1.** brincadeira, jogo; divertimento; **2.** zombaria; ◈ **yumusaraitawa** *(s.)* **1.** brinquedo, joguete; **2.** [hist.] zombaria; ◈ **yumusaraiwera** *(s. e adj.)* brincalhão

yumusaraisawa (var. **musaraisá**; **musaraisawa**; **yumusaraisá**) *(s.)* **1)** brincadeira, jogo; divertimento: *[...] maita yapuderi yamunhã yamusasá arã yané murasí-itá: 'dabukurí', 'kariamã', '**yumusaraisá**' [...]. (Oliveira; Schwade, 78)* - [...] como podemos fazer para transmitir nossas festas: 'dabucuri', 'cariamã', 'brincadeiras' [...].

2) zombaria

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumusaranhsawa], 684; Stradelli, [musaraĩngaua] 179, [iumosaraĩngáua] 390] ◆ [der. de **yumusarái**, **-sawa**]

yumusaraitawa (var. **musaraitá**; **musaraitawa**; **yumusaraitá**) *(s.)* **1)** brinquedo, joguete: *Aape paá usú uyuuka tukũ ruã kãwera. Umunhã nhaã **yumusaraitá**. (Leetra Indígena n. 17, 83, adap.)* - Aí dizem que ele foi buscar o talo do broto do tucum. Fez aquele brinquedo.

2) [hist.] zombaria (Amorim, 128): *Remusarái yané resé, remumbawa arama ne **musaraitawa** resú iwitera-itá pitera kití, masuí repuká yané pirasuwerasawa resé. (Amorim, 128, adap.)* - Tu escarneces de nós, para completar tua zombaria vais para o meio das serras, donde te ris de nossa desgraça.

■ Reg. hist.: [Costa [iumuçaraitaua], 193; Stradelli, [musaraĩntaua] 179, [iumosaraĩn-taua] 390; Amorim [musaraetáua, musaráetáua], 128, 132; Tastevin [musaranhtawa], 642] ◆ [der. de **yumusarái**, **-tawa**] ● (do tupi nhemosaraîtaba)

yumusaraiwera (var. **musaraiwera**) *(s. e adj.)* brincalhão ■ Reg. hist.: [Costa [muçaraiuêra], 198; Tastevin, [musaranhwera] 642, [yumusaranhwera] 684] ◆ [der. de **yumusarái**, **-wera**]

yumusasiára *(v. intr.)* entristecer-se, ficar triste ■ Reg. hist.: Dias [sumussaceára [iumussaceára]], 565] ◆ [der. de **yu-**, **musasiára**]

yumusatambika (var. **yumusantambika**) *(v. intr.)* endireitar-se: *Asuí uxari i pú sesé, asuí aramé tẽ **uyumusatambika** i pira [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 13:13, adap.)* - E deixou sua mão sobre ela, e nesse instante seu corpo se endireitou [...]. ■ Reg. hist.: [Dias [iumuçantamuéca], 565] ◆ [der. de **yu-**, **musatambika**]

yumusawa (var. **yumusá**) *(s.)* flechada: *Wanana-itá umaã aintá **yumusawa** ti uyuká awá, [...]. (Amorim, 32, adap.)* - Os uananas viram que suas flechadas não matavam ninguém, [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [yumusaua], 31, 32; Stradelli [iumusaua], 392] ◆ [der. de **yumú**, **-sawa**]

yumusé (var. **yumuseé**) **1)** *(v. intr.)* torna-se saboroso, tornar-se gostoso

2) *(v. tr. e intr.)* animar-se (em fazer algo), gostar (de fazer algo): *Se aría ambira **uyumusé** upurasí.* - Minha finada avó gostava de dançar.

◆ [der. de **yu-**, **musé**]

yumuseé var. de **yumusé**

yumuseẽ *(v. intr.)* adoçar-se, tornar-se doce: *Kunhã **uyumuseẽ**-kwáu ixé arama, aé umurí-kwáu tẽ ixé, se resá ti amuyeréu aintá i xupé, amú kití aintá uikú. (Amorim, 368, adap.)* - Mulher pode adoçar-se para mim, pode mesmo agradar-me, meus olhos não os volto para ela, estão para o outro lado. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuseẽ], 684; Stradelli [iumuceẽn], 154; Amorim [iumuseen], 368, 399] ◆ [der. de **yu-**, **museẽ**]

yumusendí *(v. intr.)* íluminar-se; acender-se: *Aramé ana tẽ aintá umaã yepé tatawasú **uyumusendí**, [...]. (Amorim, 125, adap.)* - No mesmo instante eles viram uma fogueira acender-se, [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumusendy], 125] ◆ [der. de **yu-**, **musendí**]

yumuserakwena *(v. intr.)* elogiar-se; afamar-se, tornar-se célebre; ser bem falado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ◆ [der. de **yu-**, **muserakwena**] ◈ **yumuserakwenaíwa** [hist.] *(v. tr.)* difamar-se

yumuserakwenaíwa [hist.] *(v. tr.)* difamar-se (Amorim, 335): ***Ayumuserakwenaíwa** yané mira renundé, ti ramé ayuyupika ne nheenga puxí-itá suí! (Amorim, 335, adap.)* - Eu me difamarei perante nossa gente, se não me vingar de tuas palavras ruins! ■ Reg. hist.: [Amorim [iumuserakuenayua], 335] ◆ [der. de **yumuserakwena**, **aíwa**]

yumuseruka *(v. intr.)* **1)** nomear-se; ser nomeado [ocorre como verbo predicativo, ou seja, é complementado por um predicativo do sujeito; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]
2) [hist.] batizar-se; ser batizado (Costa, 193; Tastevin, 684; Stradelli, 390)

■ Reg. hist.: [Costa [iu-muceruca], 193; Tastevin [yumuseruca], 684; Stradelli [iumuceruca], 390] ◆ [der. de **yu-**, **museruka**]

yumusesarái (var. **yumuresarái**) *(v. intr.)* fazer-se esquecer ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumusesaranh], 684; Stradelli [iumuresaraĩn], 392] ◆ [der. de **yu-**, **musesarái**]

yumusetá [hist.] *(v. intr.)* **1)** multiplicar-se (Amorim, 221; Stradelli, 255): *Yawé ana paá mira, suú-itá uyupirú **uyumusetá** uikú iwí-pe. (Amorim, 221, adap.)* - Assim foi, contam, que gente e animais começaram a multiplicar-se na terra. [lit., *[...] a estar multiplicando-se na terra.*]
2) povoar-se; ser povoado (Stradelli, 273)

■ Reg. hist.: [Stradelli [iumucetá], 255, 273; Amorim [iumusetá], 221] ◆ [der. de **yu-**, **musetá**]

yumusiiya[1] (var. **yumusiiya**[2]) *(v. intr.)* multiplicar-se: *Umbaá paá yapuderi yayuká yepé ta suiwara, mairamé paá yayuká yepé ta suiwara, ta **uyumusiiya** piri, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 51, adap.)* - Não podemos matar uma delas, quando matamos uma delas, elas multiplicam-se mais, [...].; *[...] yawé arã **uyumusiiya** xinga pinimasá-rupiára-itá kuíri rupí, [...]. (Oliveira; Schwade, 49, adap.)* - [...] por isso multiplicaram-se um pouco as letras neste momento, [...]. ◆ [der. de **yu-**, **musiiya**]

yumusiiya[2] var. de **yumusiiya**[1]

yumusikindawa (var. **yumusikindá**) *(v. intr.)* **1)** fechar-se; tapar-se, tampar-se, cobrir-se, vendar-se; abrigar-se; estar fechado; estar coberto; estar abrigado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Sawa-itá uvaleri **yayumusikindawa** arama amana suí. (Payema, 29)* - Suas folhas servem para nos abrigarmos da chuva. {*o mesmo que:* yusikindawa **1**}
2) [obso.] dobrar-se; ser dobrado; estar dobrado (p. ex., panos, ropas etc.) {*o mesmo que:* yusikindawa **2**}

◆ [der. de **yu-**, **musikindawa**]

yumusurí *(v. intr.)* alegrar-se, tornar-se alegre, tornar-se feliz: *Yeperesé panhẽ mira **uyumusurí**, [...]. (Amorim, 196, adap.)* - Toda a gente logo se alegrou, [...].; *kuíri ya**yumusurí** turusú, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 19:7)* - Agora alegremo-nos muito, [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumusurí], 684; Amorim [iumusury], 181, 196; Stradelli [iumusory], 158] ◆ [der. de **yu-**, **musurí**]

yumutá [hist. adap.] *(v. intr.)* grudar (Rodrigues, 63): *Aiwana kurupira uyari nhaã mirá resé, **uyumutá** isika i awa rupí, aiwana paá aape umanú. (Rodrigues, 63, adap.)* - Então o curupira encostou-se naquela árvore, grudou resina pelo seu cabelo,

então, dizem, lá ele morreu. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [i o mutá], 63] ● (talvez do tupi nhemoten [nhe- + mo- + ten], fixar-se)

yumutara [hist.] var. de **yumutari** [hist.] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumutara], 684]

yumutari [hist.] (var. **yumutara** [hist.]) **1)** *(v. intr. compl. posp.)* gostar, agradar-se [de algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)** ou **suí**] (Dias, 557; Tastevin, 684; Hartt, 329, 379; Magalhães, 110): *Ixé **ayumutari** kwaá kunhamukú puranga resé. (Hartt, 329, adap.)* - Eu gosto dessa moça bonita.; *Ixé **ayumutari** piri kwaá kunhamukú resé, surí reté resé. (Hartt, 379, adap.)* - Eu gosto mais desta moça, por ela ser muito alegre.; *Ne mú **uyumutari** será ne resé? (Magalhães, 110)* - Teu irmão gosta de você?; *— **Reyumutari** será sesé? — **Ayumutari** sesé. (Magalhães, 110)* - — Você gosta dele? — Eu gosto dele.; *Awá suí taá **reyumutari**? (Magalhães, 110)* - De quem você gosta?

2) *(v. tr.)* gostar de (fazer algo) (Hartt, 329): *Yawara **uyumutari** reté uyenú tatá ruakí. (Hartt, 329, adap.)* - O cachorro gosta muito de deitar-se perto do fogo.

3) *(v. tr.)* ter vontade de, ter desejo de, desejar, querer (Magalhães, 93, 94, 106; Tastevin, 684; Stradelli, 392): *Ne kamarara **uyumutari** ana será ukiri? (Magalhães, 94, adap.)* - O teu camarada já está com vontade de dormir?; ***Reyumutari** será repiripana salsa rapú, se kamarara? (Magalhães, 94, adap.)* - Tens vontade de comprar salsa, meu amigo?

■ Reg. hist.: [Dias [iumutáre], 557; Tastevin [yumutara], 684; Hartt [yumutár, yumutar], 329, 379; Magalhães [iumutári, iúmutari, iumũtári], 93, 94, 106, 110; Stradelli [iumutare], 392] ● (do tupi îemomotar)

yumutawá *(v. intr.)* **1)** amarelar-se, amarelecer, tornar-se amarelo

2) (por extensão:) amadurecer (fal. de frutas que amarelecem quando maduras)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumutawa], 684; Stradelli [iumutauá], 392] ◆ [der. de **yu-**, **mutawá**[1]]

yumuteresemu *(v. intr. compl. posp.)* encher-se [de algo: compl. com **irumu**]: *[...] **peyumuteresemu** Espírito irumu. (O Novo Testamento em nyengatu, Efésios 5:18)* - [...] enchei-vos do Espírito. ◆ [der. de **yu-**, **muteresemu**]

yumutĩ (var. **yumutiĩ**) *(v. intr.)* envergonhar-se, ficar envergonhado: *Ti será **reyumutĩ**, kurasí-wirá? (Rodrigues, 329, adap.)* - Você não se envergonha, coaraciuirá?; *[...] aintá **uyumutĩ** turusú aintá piá upé, asuí aintá usú i suí yepé-yepesawa rupí, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, João 8:9, adap.)* - [...] eles, interiormente, envergonharam-se muito, e saíram um a um de sua presença, [...].; *Buopé, kwá áwa murutinga ti mairamé **uyumutĩ**. (Amorim, 104, adap.)* - Buopé, este cabelo branco nunca se envergonhou. {*o mesmo que:* **tĩ**[2] **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuti], 684; Rodrigues, [iu muté] 329, [iu muti] 329; Stradelli [iumutĩ], 392; Amorim [iumutin], 104] ◆ [der. de **yu-**, **mutĩ**] ◈ **yumutĩsawa** *(s.)* ação e resultado de envergonhar-se, vergonha

yumutiãnha *(v. intr.)* enganchar-se, engatar-se; ser enganchado, ser engatado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ◆ [der. de **yu-**, **mutiãnha**]

yumutiapú *(v. intr.)* ressoar, fazer barulho ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumutiapu], 684; Stradelli [iumutiapu, iumuteapu], 392] ◆ [der. de **yu-**, **mutiapú**]

yumutiĩ var. de **yumutĩ**

yumutikanga *(v. intr.)* secar-se, fazer-se seco, tornar-se seco [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Aé **uyumutikanga** parera pupé.* - Ele secou-se com papel. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuticanh], 684; Stradelli [iumuticanga], 392] ◆ [der. de **yu-**, **mutikanga**]

yumutikú *(v. intr.)* derreter-se, liquefazer-se, dissolver-se; ser derretido, ser dissolvido {v. tb. **tikú**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumutycu], 200] ◆ [der. de **yu-**, **mutikú**]

yumutimburi [hist. adap.] *(v. intr.)* defumar-se (Stradelli, 392) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumutimbore], 392] ◆ [der. de **yu-**, **mutimburi**]

yumutimú [hist.] var. de **yumuyatimú** ■ Reg. hist.: [Hartt (1872) [yumutimú], 70]

yumutinharú *(v. intr.)* amadurecer: *[...] aikwé nhuntu pituna resá-yukisé **uyumutinharú**, yamuyasuka arama yané pira. (Amorim, 332, adap.)* - [...] não tarda que as lágrimas da noite amadureçam, para lavarmos nosso corpo. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumutearu], 332] ◆ [der. de **yu-**, **mu-**, **tinharú**]

yumutipí *(v. intr.)* afundar-se, aprofundar-se, fazer-se fundo; ser afundado ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumutypy], 392] ◆ [der. de **yu-**, **mutipí**]

yumutirika *(v. intr.)* arredar-se, afastar-se, apartar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumutirica], 164] ◆ [der. de **yu-**, **mutirika**]

yumutĩsá var. de **yumutĩsawa**

yumutĩsawa (var. **yumutĩsá**) *(s.)* ação e resultado de envergonhar-se, vergonha ■ Reg. hist.: [Costa [u-iumutimçaua], 212] ◆ [der. de **yumutĩ**, **-sawa**]

yumutumú *(v. intr.)* sacudir-se, agitar-se, chacoalhar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Yeperesé paá kwandú uyumuturusú, **uyumutumú**. (Amorim, 163, adap.)* - Imediatamente, contam, o cuandu fez-se grande, sacudiu-se. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumutumu], 163] ◆ [der. de **yu-**, **mutumú**]

yumuturusú *(v. intr.)* **1)** crescer, aumentar(-se) (em tamanho ou quantidade — no último caso é utilizado sobretudo quando trata-se de algo incontável), tornar-se grande, fazer-se grande, engrandecer-se, ampliar-se: *Ayumunhã kwaá itakwara upé, **ayumuturusú** ana, ti asemu-kwáu. (Magalhães, 238, adap.)* - Fui gerada dentro deste buraco, cresci, e agora não posso sair.; *Yeperesé paá kwandú **uyumuturusú**, uyumutumú. (Amorim, 163, adap.)* - Imediatamente, contam, o cuandu fez-se grande, sacudiu-se.
2) encher (fal. de rio ou igarapé)
3) (fig.) exaltar-se, engrandecer-se (moralmente)
■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuturusú], 684; Stradelli [iumuturusu], 392; Aguiar, [iu-muturuçú] 69, [muturuçú [iu-muturuçú]] 71; Amorim [iumuturusu], 163; Magalhães [iumuturuçú], 238] ◆ [der. de **yu-**, **muturusú**] ◈ **yasí-yumuturusú** [hist. adap.] *(s.)* lua crescente

yumutuuma [hist.] *(v. intr.)* lambuzar-se (Magalhães, 258) ■ Reg. hist.: [Magalhães [iumutuúma], 258] ◆ [der. de **yu-**, **mutuuma**]

yumutuyué *(v. intr.)* tornar-se velho, envelhecer (fal. de homem ou macho) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumutuyue], 684; Stradelli [iumutuiué], 392] ◆ [der. de **yu-**, **mutuyué**]

yumuwaimĩ *(v. intr.)* tornar-se velha, envelhecer (fal. de mulher ou fêmea) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuwaimi], 684; Stradelli [iumuuaimĩ], 392] ◆ [der. de **yu-**, **muwaimĩ**]

yumuwapika **1)** *(v. intr.)* sentar-se, assentar-se, colocar-se sentado; ser colocado sentado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]
2) *(v. intr. compl. posp.)* (por extensão:) assinar, colocar o nome [(em) algo: compl. com **esé (r, s)** ou **upé**]: *Kwá papera upé kurí **uyumuwapika** umendari waá-itá, [...]. (Costa, 178, adap.)* - Assinarão esse documento os que estão se casando, [...].
■ Reg. hist.: [Costa [iu-muapica], 178, 217] ◆ [der. de **yu-**, **muwapika**]

yumuwarixí **1)** *(v. intr.)* enfaceirar-se, exibir-se: *[...] kuẽma uyupirú ramé ana **uyumuwarixí**, aramé ana aintá uyupiri uka kití. (Amorim, 234, adap.)* - [...] quando a manhã começou a enfaceirar-se, foi então que elas subiram para casa.
2) *(v. intr. compl. posp.)* flertar, paquerar, cortejar, galantear [(com) alguém: compl. com **irumu**]: *Aikwé paá kuxiima mukũi apigawa: yepé kuité mendasara, amú kuité **uyumuwarixi** i mú rimirukú irumu. (Rodrigues, 197, adap.)* - Havia, contam, outrora dois homens: um era casado, o outro flertava com a esposa de seu irmão.; *Indé, se amú, ti rẽ resuantí awá **uyumuwarixí** ne irumu, ixé será maã aintá uputari ximirikú arama? (Amorim, 332, adap.)* - Tu, minha mana, ainda não encontraste quem te cortejasse, eu é que seria desejada por eles como esposa?; *Yepé aintá rimirikú-itá suiwara uyupirú **uyumuwarixí** amú mena irumu, yepé ara uyumeẽ nhaã apigawa supé. (Amorim, 409, adap.)* - Uma das esposas começou a flertar com o marido da outra, ofereceu-se um dia a esse homem.
3) *(v. intr.)* tornar-se arrogante, pedante, metido, soberbo
■ Reg. hist.: [Costa [iumuarixi], 193; Tastevin [yumuarexi], 682; Rodrigues [i umuarichi], 197; Amorim, [iumuarexi] 196, 260, 332, 367, 400, 401, 409, 434, [iumuuarexi] 234; Stradelli, [iumuiaricy] 211, [iumuarixy] 390] ◆ [der. de **yu-**, **muwarixí**]

yumuwasú [hist. adap.] *(v. intr.)* crescer; estar crescido (Amorim, 290, 339) ■ Reg. hist.: [Amorim [iumuasu], 290, 339] ◆ [der. de **yu-**, **mu-**, **-wasú**]

yumuwéu *(v. intr.)* apagar-se; ser apagado ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuweu], 684] ◆ [der. de **yu-**, **muwéu**]

yumuyakira *(v. intr.)* enverdecer, verdejar ■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuakɨra], 682; Stradelli [iumuiakyra], 391] ◆ [der. de **yu-**, **muyakira**]

yumuyakwaíma *(v. intr.)* **1)** tornar-se tolo, fazer-se bobo; entolecer; aparvalhar-se; ser ou estar entolecido

2) fazer-se de desentendido; fazer-se de inocente; disfarçar sua verdadeira intenção ou emoção; ocultar os fatos por meio de dissimulação: *Kurupira paá uyuká aé. [...]. Ariré paá uyuuka i xirura, i kamixá, umundéu sesé. Ariré paá **uyumuyakwaíma**, aiwana usú nhaã apigawa kwera rimirikú piri, [...]. (Rodrigues, 59, adap.)* - O curupira matou-o. [...]. Depois tirou sua calça, sua camisa, e vestiu-os em si. Depois, dizem, ele fez-se de inocente, então foi até a esposa daquele homem morto, [...].; *Asú tẽ kurí, **ayumuyakwaíma** kurí aintá umaité arama se akangaíma. (Amorim, 367, adap.)* - Assim mesmo irei, eu me farei de inocente para elas pensarem que eu sou tolo.

■ Reg. hist.: [Rodrigues [i o muácuaema], 59; Amorim [iumuiakuayma], 128, 367; Stradelli [iumucuayma], 164] ◆ [der. de **yu-**, **muyakwaíma**]

yumuyatimú (var. **yumutimú** [hist.]) *(v. intr.)* balançar(-se), embalar-se (na rede, na cadeira de balanço etc.) [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumuiatimũn], 175; Hartt (1872) [yumutimú], 70] ◆ [der. de **yu-**, **muyatimú**]

yumuyawaité *(v. intr.)* **1)** fazer-se perigoso

2) tornar-se terrível, tornar-se medonho

3) tornar-se feroz

■ Reg. hist.: [Tastevin [yumuawaite], 683] ◆ [der. de **yu-**, **muyawaité**]

yumuyereyeréu *(v. intr.)* virar-se repetidamente, revirar-se: *[...] ariré **uyumuyereyeréu** kaá yakira waá resé. (Magalhães, 256, adap.)* - [...] depois revirou-se sobre folhas verdes. ■ Reg. hist.: [Magalhães [iumuiêrêo iêrêo], 256; Stradelli [iumuieréu-ieréu], 391] ◆ [der. de **yu-**, **muyereyeréu**]

yumuyuka *(v. intr.)* apodrecer: *Buopé, uyuká pawa riré suayana-itá, umundú umburi aintá pira-itá Tapurú Igarapé pupé, ape aintá **uyumuyuka**. (Amorim, 30, adap.)* - Buopé, depois de matar todos seus inimigos, mandou jogar seus corpos no Igarapé do Tapuru, lá eles apodreceram. ■ Reg. hist.: [Amorim [iumuiùka], 30, 411] ◆ [der. de **yu-**, **muyuka**]

yumuyumuní [hist. adap.] *(v. intr.)* arrepiar-se (Stradelli, 391); tiritar (Tastevin, 684) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iumuiũmúni], 391; Tastevin [yumuyumunɨ], 684] ◆ [der. de **yu-**, **muyumuní**]

yunheẽ [hist.] **1)** *(v. intr.)* falarem, conversarem (um com o outro) (Magalhães, 128): *Ayuíri ramé, **yayunheẽ**. (Magalhães, 128, adap.)* - Quando eu voltar, falaremos.

2) *(v. intr. compl. posp.)* combinar, pactuar, acordar, fazer acordo [(de/para) fazer algo: compl. com **arama**] (Amorim, 29, 121): *Mayé wanana arara ruayara-itá, yeperesé aintá **uyunheẽ** uyupika arama aintá. (Amorim, 29, adap.)* - Como os uananas eram cunhados dos araras, imediatamete combinaram vingá-los.; *Mayé aintá ukwáu ana mamé upisika-kwáu Piripiri, aintá **uyunheẽ** usú arama amú ara akití. (Amorim, 121, adap.)* - Como já sabiam onde podiam pegar Piripiri, elas combinaram de ir lá no outro dia.

3) *(v. tr.)* prometer (Amorim, 390): *[...], yeperesé **uyunheẽ** uyuyupika. (Amorim, 390, adap.)* - [...], logo prometeu vingar-se.

■ Reg. hist.: [Amorim [iunheen], 29, 121, 390; Magalhães [iú nhehẽ], 128] ◆ [der. de **yu-**, **nheẽ**]

yunipiã *(v. intr.)* ajoelhar-se: *Rairu **uyunipiã**, umaã i paya resé, iwaka munhangara. (Rodrigues, 246, adap.)* - Rairu ajoelhou-se, olhou para seu pai, criador do céu. {*o mesmo que:* yurinipiã} ■ Reg. hist.: [Costa [iunipian], 193; Stradelli [iunepiá], 392; Tastevin [yuneɨpia, yeneɨpia], 684; Dias [iuupucan [iunipuean]], 557; Rodrigues [nepeá], 246] ◆ [der. de **yu-**, **inipiã ({t}, r, s)**] ● (da LGA do séc. 18 îenepy'ã ou nhenepy'ã (DPB, 8; DPL, 105, VPB, 8); do tupi [îe + endypy'ã (t, r, s)]*)

◈ **muyunipiã** *(v. tr.)* ajoelhar (alguém), fazer ajoelhar-se

yuntu [obso.] var. de **nhuntu** [obso.] ■ Reg. hist.: [Costa [iunto], 193; Magalhães [iúnto], 254, 256, 278; Rodrigues [iunto], 23, 42, 56, 61, 87, 88, 113, 129, 154, 180, 225, 241, 246, 249]

yupana *(v. tr.)* lavrar, desbastar, aparar, esquadrar (a madeira, como faz, p. ex., o carpinteiro) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iupã, iupana], 392; Dias [iupana], 568; Seixas [iupána], 24; Tastevin [yupana], 684] ● (do tupi îopan [îo + pan]) ◈ **yupanasara** *(s.)*

desbastador (de madeira); carpinteiro, carapina; ◈ **yupanasawa** (*s.*) ação ou resultado de desbastar ou lavrar (sobretudo a madeira), desbastamento; ◈ **yupanatawa** [hist.] (*s.*) lugar onde a madeira é desbasta, esquadrinhada ou trabalhada

yupanasara (*s.*) desbastador (de madeira); carpinteiro, carapina ■ Reg. hist.: [Stradelli [iupanasara], 184, 392; Tastevin [yupanasara], 684; Magalhães [iúpanaçára, iupanaçára, iupãnaçára], 31, 97, 110] ◆ [der. de **yupana**, **-sara**] ◈ **mirá-yupanasara** (*s.*) carpinteiro, carapina

yupanasawa (var. **yupanasá**) (*s.*) ação ou resultado de desbastar ou lavrar (sobretudo a madeira), desbastamento ■ Reg. hist.: [Stradelli [iupanasaua], 392; Tastevin [yupanasawa], 684] ◆ [der. de **yupana**, **-sawa**]

yupanatawa [hist.] (*s.*) lugar onde a madeira é desbasta, esquadrinhada ou trabalhada (Stradelli, 392; Tastevin, 684) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iupanataua], 392; Tastevin [yupanatawa], 684] ◆ [der. de **yupana**, **-tawa**]

yupapari (*v. intr.*) contar-se; ser contado, ser enumerado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: ***Peyupapari!* (Tastevin, 684)** - Contai-vos! ■ Reg. hist.: [Tastevin [yupapari], 684; Stradelli [iupapári], 392] ◆ [der. de **yu-**, **papari**]

yupará (var. **yupurá**[1] [hist.]) (*s.*) **JUPARÁ**, **JURUPARÁ**, animal carnívoro da família dos procionídeos (*Potus flavus* Schreb.), arborícula e noturno, que possui uma longa cauda preênsil, também chamado *macaco-da-meia-noite* ■ Reg. hist.: [Stradelli [iupará], 392; Tastevin [yupará, yupurá], 761; Miranda [iupará], 82] ● (do tupi îupará) ◈ **yupará-ira** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de abelha; ◈ **yupará-mirĩ** (*s.*) olingo, mamífeo da família dos procionídeos (*Bassaricyon alleni*)

yupará-ira [hist. adap.] (lit., *abelha-jupará* ou *abelha de jupará*) (*s.*) certo tipo de abelha avermelhada, que faz o ninho nos buracos das árvores (Miranda, 82) ■ Reg. hist.: [Miranda [iupará-yra], 82] ◆ [composta de **yupará**, **ira**[1]]

yupará-mirĩ (lit., *jupará pequeno*) (*s.*) olingo, **JUPARÁ**, **JURUPARÁ**, mamífeo da família dos procionídeos (*Bassaricyon alleni*) ◆ [composta de **yupará**, **mirĩ**]

yupatí (*s.*) **JUPATI**, **IUPATI**, palmeira (*Raphia taedigera* Mart.) cujos estipes são usados em construções de cacuris e jiraus {*o mesmo que:* yautí-iwa} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yupati], 761; Stradelli [iupati], 392] ● (do tupi îupaty)

yupé (*v. tr.*) tecer, trançar: ***[...] aintá uyupé kaá-itá uyusikindawa arama.* (Aguiar, 81, adap.)** - [...] eles teceram folhas para se cobrirem. ■ Reg. hist.: [Costa [iupé], 193; Seixas [iupé], 24; Tastevin [yupe], 685; Stradelli [iupé], 296, 392; Aguiar [iupé], 81] ● (do tupi îopẽ [-îo- + pẽ]) ◈ **yupesara** (*s.*) tecedor, tecelão; ◈ **yupesawa** (*s.*) ação ou resultado de tecer, tecedura, tecelagem

yupeé (*v. intr.*) aquecer-se, esquentar-se, aquentar-se (perto do fogo): ***Ayupeé aikú.* (Hartt, 354, adap.)** - Estou me aquentando.; ***Remundeka tatá yayupeé arama.*** - Acenda o fogo para nós nos aquecermos. ■ Reg. hist.: [Seixas [iupeê], 30; Hartt [yupeé], 354] ● (do tupi îepe'e)

yupesara (*s.*) tecedor, tecelão ■ Reg. hist.: [Tastevin [yupesara], 685; Stradelli [iupésára], 393] ◆ [der. de **yupé**, **-sara**]

yupesawa (var. **yupesá**) (*s.*) ação ou resultado de tecer, tecedura, tecelagem ■ Reg. hist.: [Tastevin [yupesawa], 685; Stradelli [iupésáua], 393] ◆ [der. de **yupé**, **-sawa**]

yupeteka (*v. intr.*) bater-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iupeteca], 393] ◆ [der. de **yu-**, **peteka**[1]]

yupeyú (*v. intr.*) **1)** soprar-se, assoprar-se; ser soprado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]
2) [hist.] abanar-se (Tastevin, 685)
■ Reg. hist.: [Tastevin [yupeyú], 685] ◆ [der. de **yu-**, **peyú**] ◈ **yupeyusawa** [hist.] (*s.*) abanador (objeto que serve para abanar)

yupeyusawa [hist.] (*s.*) abanador (objeto que serve para abanar) (Tastevin, 685) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yupeyusawa], 685] ◆ [der. de **yupeyú**, **-sawa**]

yupí [hist.] (*v. tr.*) tocar (flauta ou instrumento de sopro) (Stradelli, 298, 393): ***Kurumiwasú uyupi puranga membí.* (Stradelli, 393, adap.)** - O moço toca bem a flauta. ■ Reg. hist.: [Stradelli [iupi, iupĩ], 298, 393] ● (do tupi îopy [-îo- + py]) ◈ **yupisara** [hist. adap.] (*s.*) tocador (de flauta ou instrumento de sopro); ◈ **yupisawa** [hist. adap.] (*s.*) toque (de flauta ou instrumento de sopro)

yupika **1)** *(v. intr. compl. posp.)* vingar-se [de alguém: compl. com **esé (r, s)**]: ***Ayupika** kurí ne resé* - Vingar-me-ei de ti. {*o mesmo que:* yuyupika}

2) *(v. tr.)* vingar-se de: ***Ayupika** kurí indé* - Vingar-me-ei de ti.; ***Ayupika** retana aé.* - Me vinguei dele para valer.

3) *(v. tr.)* vingar: *Yandé, kunhã-itá, ya**yupika** kurí yané mena-itá! (Amorim, 31, adap.)* - Nós, mulheres, vingaremos os nossos maridos!; *Kuíri supí asú **ayupika** se paya ambira. (Rodrigues, 168, adap.)* - Agora sim eu vou vingar meu finado pai.; *Xukúi, se yuwá suí usemu kurí mitima pe**yupika** arama ixé [...]. (Rodrigues, 268, adap.)* - Aqui estão, de meus braços sairão plantas para vocês me vingarem [...].; *Ixé asú **ayupika** kunhã-itá. (Amorim, 26, adap.)* - Eu vou vingar as mulheres. {*o mesmo que:* sipika}

■ Reg. hist.: [Costa [iupica], 193; Tastevin [yupeca], 685; Stradelli, [iupyca] 307, 393, [iopuca] 307, [iopyca] 382; Rodrigues, [iupêca] 42, 57, 180, 268, [ipêca] 113, [i u pêca] 168, [upêca] 259, [iupica] 270, [iupyca] 271; Amorim [iupyka], 26, 29, 31, 86, 169, 402, 447, 459] ● (do tupi îepyk) ◈ **yupikasara** (*s.*) vingador, o que vinga, o que se vinga; ◈ **yupikasawa** (*s.*) vingança; ◈ **yuyupika** (*v. intr. compl. posp.*) vingar-se

yupikari [hist.] *(v. intr.)* picar-se (Tastevin, 685) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yupicari], 685] ● (do português picar + o prefixo do nheengatu yu-)

yupikasara *(s.)* vingador, o que vinga, o que se vinga {*o mesmo que:* ipikasara (r, [s]), sipisara} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iupycasara], 306] ◆ [der. de **yupika**, **-sara**]

yupikasawa (var. **yupikasá**) *(s.)* vingança: *Kuíri usika se **yupikasawa**. (Amorim, 319, adap.)* - Agora chegou a minha vingança. {*o mesmo que:* sipikawa, sipisawa} ■ Reg. hist.: [Costa [iupicaçaua], 248; Amorim [iupykasaua], 317, 319; Stradelli [iupycasaua, iopucasaua], 306] ◆ [der. de **yupika**, **-sawa**]

yupipika *(v. intr.)* **1)** submergir, alagar-se, inundar-se, afundar; naufragar: ***Uyupipika** ã sembiiwa. (Hartt, 327, modif.)* - A beira [do rio] alagou-se.; *Aintá umaramunha pukusawa paá ií upurakari aintá igara upé. Ape paá aintá **uyupipika** paraná pitérupi. (Casasnovas, 99, adap.)* - Dizem que enquanto eles lutavam a água encheu suas canoas. Aí eles afundaram no meio do rio.; *I igara **uyupipika** ramé, aé uyawí umanú paraname.* - Quando sua canoa naufragou, ele escapou de morrer no rio.; *Musapiri viáji ya**yupipika** navio upé. (O Novo Testamento em nyengatu, 2 Coríntios 11:25, adap.)* - Três vezes naufragamos com o navio.

2) (por extensão:) afogar-se

■ Reg. hist.: [Costa [iupipica], 194; Stradelli [iupypyca], 393; Seixas [iupêpêca], 24; Tastevin, [pepɨca] 650, [yupepeca, yupipica] 685; Dias [iupepic], 557; Hartt [yupypyg], 327; Rodrigues, [ypypyka] 44, [yupypeka] 44; Sympson [iupupuca], 65] ● (do tupi îeapypyk [îe- + apypyk], *oprimir-se, afligir-se*) ◈ **muyupipika** (*v. tr.*) **1.** submergir, inundar, alagar, naufragar, afundar; **2.** (por extensão:) afogar

yupirari *(v. intr.)* **1)** abrir-se; ser aberto; estar aberto: *Mairamé aé uwari uri uikú, **uyupirari** panakarika yawé, [...]. (Amorim, 180, adap.)* - Quando ela vinha caindo, abriu-se como um toldo, [...].; *Asuí amaã iwaka **uyupirari**, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 19:11, adap.)* - E vi o céu aberto, [...].; *Ukena **uyupirari** uikú.* - A porta está aberta.; *Ariré paá, karuka kití wana, **uyupirari** ara, nhaã upé tẽ i pituna. Aiwana **uyupirari** kurasí pituna riré (Rodrigues, 219, adap.)* - Depois, contam que para a tarde abriu-se o dia, naquele instante anoiteceu. Então abriu-se o sol depois da noite.

2) descobrir-se (o que está coberto); ser descoberto; estar descoberto

■ Reg. hist.: [Stradelli [iupirare], 151, 215; Amorim [iupirare], 180; Rodrigues [iupirare], 219; Dias, [iupirar] 557, [iupirare] 563; Seixas [iupirar], 24] ◆ [der. de **yu-**, **pirari**]

yupiri **1)** *(v. intr.)* subir, trepar, elevar-se, ascender, montar: *Aiwana paá **uyupiri** mirá upé, umuapú maraká, usarú pirá. (Rodrigues, 192, adap.)* - Então, dizem que ele subiu no pau, tocou o chocalho e esperou o peixe.; *Dáina **uyupiri** iwaka kití buyawasú rakakwera. (Rodrigues, 221, adap.)* - Dáina subiu ao céu atrás da cobra-grande.; *Kunhã uwapika uikú, usemu paá i suí buya, **uyupiri** kumã-iwa rupí. (Rodrigues, 241, adap.)* - A mulher estava sentada, dizem que saiu dela a cobra, subiu pela sorveira.; *Mairamé paá waimĩ usendú, tiapú unheengari puranga, umbeú sesewara, ape paá waimĩ usemu ukara kití, umaã paá iwaté ana **uyupiri** usú uikú, [...]. (Casasnovas, 89, adap.)* - Quando a velha a escutou, ela cantava alto e belamente, despedindo-se, aí a velha saiu para o terreiro e viu que ela já ia subindo alto, [...].

2) *(v. tr.)* subir, subir em, subir por; trepar em, escalar: *Taria-itá uwiyé, uwiké Isana rupí, **uyupiri** Ayarí, ape usuantí siusí-tapuya-itá. (Amorim, 199, adap.)* - Os tarianas desceram, entraram pelo Içana, subiram o Aiari, aí encontraram os siuci-tapuias.; *Amunhã aikú yepé pikunha **ayupiri** arama i pupé nhaã wasaí-iwa.* - Estou fazendo uma peconha para com ela

trepar naquele açaizeiro.; *Mukũi yasí ana aikwé ixé amaã se anga rupí mira urikú waá sikusawa puxí u**yupiri** uikú kwá paraná. (Amorim, 311, adap.)* - Já duas luas há que eu vejo por meio da minha alma que gente que tem costume ruim está subindo este rio.

■ Reg. hist.: [Costa [iupiri], 194; Dias [iaiupire], 574; Seixas [iupíre], 24; Tastevin [yupiri], 685; Hartt [yupir], 355; Magalhães [iúpíri, iupíri], 192, 194; Rodrigues [iupire], 45, 62, 63, 77, 114, 149, 175, 191 213, 214, 228, 246, 248, 260, [yupire] 221, [iupira] 233; Amorim [iupire], 26, 29, 31, 165, 311; Studart [iupire], 36] ● (do tupi îeupir) ◈ **yupirisawa** (*s.*) subida, elevação

yupirisawa (var. **yupirisá**) *(s.)* subida, elevação ■ Reg. hist.: [Hartt (1872) [yupirisáwa], 64; Stradelli, [iupiresaua] 208, 393, [eupiresaua] 293] ◆ [der. de **yupiri**, **-sawa**]

yupirú **1)** *(v. tr.)* começar (a), iniciar, principiar, dar início a; começar a fazer: *Adana yeperesé u**yupirú**, i kapuãmu suí, unheengari kwayé: — Peyuri iké, mira puranga, peú se kaxirí, [...]. (Amorim, 317, adap.)* - Adana logo começou, de sua ilha, a cantar deste modo: — Venha cá, gente bonita, beber meu caxiri, [...].; *Karuka irumu ana paá upawa Wanana-itá ruíwa, aramé aintá u**yupirú** umburi iwaté suí itá, miráwasú, iwakawa-iwa. (Amorim, 101, adap.)* - Quando já era de tarde, contam, acabaram-se as flechas dos Uananas, eles começaram então a atirar do alto pedra, pau grande, bacabeira.; *Ma, umaã irumu kirimbawa iwitú upeyú, usikié, asuí u**yupirú** usú ipí kití paraname, asuí usenúi Jesus, umbeú: — Se ruixawa, remukaturu ixé! (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 14:30, adap.)* - Mas, vendo o vento soprar forte, teve medo, e começou a ir para o fundo no mar, e chamou Jesus, dizendo: — Meu Senhor, salva-me!; *[...] u**yupirú** paá upikũi ta resá, yepé-yepesá rupí, mairamé ta upaka ti ã ta urikú ta resá, nẽ awá umaã, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 71, adap.)* - [...] ele começou a cavar os olhos deles, um por um, quando eles acordaram não tinham mais olhos, ninguém via, [...].; *Duhi uwapika tatá ruakí, u**yupirú** yepé tapakura aé umeẽ arama nhaã kurumiwasú supé. (Amorim, 234, adap.)* - Duhi sentou-se perto do fogo e começou a fazer uma tapacora para dar para aquele moço.; *Uyatiká tiãnha, u**yupirú** uka, ariré usú ana. (Magalhães, 222, adap.)* - Fincou as forquilhas, deu início à casa, depois foi-se.

2) *(v. intr.)* começar, iniciar, principiar, ter início: *yapĩ: [...] uxari suka paranawasú ramé, uyuíri kurasí-ara u**yupirú** irumu. (Payema, 48)* - japim: [...] abandona seu ninho no inverno e regressa assim que o verão tem início.; *Yeperesé maramunhangawa u**yupirú**. (Amorim, 93, adap.)* - O combare começou logo.; *Tuyu kwá tendá Assunçãowara-itá ta umbeú kwá tendá u**yupirú** akayú 1951 ramé, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 23, adap.)* - Os anciãos dessa comunidade de Assunção contam que essa comunidade teve início em 1951, [...].

■ Reg. hist.: [Costa [iupirú], 194; Dias [iupirúm], 572; Tastevin [yuperú, yeperú], 685; Hartt [yupyrún], 332; Magalhães, [iupirú] 115, [iúpirú] 221, 222, 250; Rodrigues, [iupiru] 109, 109, [uipiru] 111, [iuperu] 180; Amorim, [iŷpyru, iýpyru, iypyru] 25, 27, 28, 29, 31, 32, 34, 101, 131, 132, 155, 213, 221, 234, 236, 316, 317, 365, 391, 463, [iupyru] 180; Stradelli, [iupyrũn] 236, 393, [iupirũn] 189] ● (do tupi îypyrung [i + ypyrung] e/ou do tupi nheypyrung [nhe- + ypyrung]) ◈ **muyupirú** (*v. tr.*) começar, principiar, inaugurar, iniciar, dar início a, fundar; ◈ **yupirungara** [hist. adap.] (*s.*) **1.** o que começa, o que principia; **2.** o primeiro (a fazer algo); ◈ **yupirungawa** (*s.; adj.; adv.*) **1.** começo, início, princípio, origem; **2.** [hist.] primeiro; primogênito (fal. de filhos); **3.** [hist.] a princípio, no princípio; primeiramente

yupirungá var. de **yupirungawa**

yupirungara [hist. adap.] *(s.)* **1)** o que começa, o que principia (Tastevin, 569)

2) o primeiro (a fazer algo) (Amorim, 425; Tastevin, 569): *[...] asú amusemu pusanga, awá upisika aé kurí **yupirungara** usasá arama Nhinhó renundé. (Amorim, 425, adap.)* - [...] vou fazer sair a puçanga, quem a agarrar será o primeiro a passar diante de Nhinhó. {*v. tb.:* tenundewara **2**, yepesara, yepesawa **1**, yepewara}

■ Reg. hist.: [Amorim [iýpyrungara], 425; Tastevin [yupɨrunyara [yupɨrungara]], 569] ◆ [der. de **yupirú**, **-sara**]

yupirungawa (var. **yupirungá**) **1)** *(s.)* começo, início, princípio, origem: *Ayukwáu ramé kurí, pekupiri pe kupixawa, aiwana kurí kurasí-ara **yupirungawa**. (Rodrigues, 242, adap.)* - Quando eu aparecer, façam a roça de vocês, [pois] será então o princípio do verão.; *[...], tinharú aé paranawasú **yupirungawa** upé. (Payema, 29, adap.)* - [...] ele [o açaí] amadurece no começo do inverno.; *Pe **yupirungawa** kurí amú ara upé, kirimbawa kurí pe raíra-itá amú ara upé. (Rodrigues, 249, adap.)* - O princípio de vocês será em outra era, seus filhos serão valentes em outra era.

2) *(adj.)* [hist.] primeiro (Amorim, 391); primogênito (fal. de filhos) (Hartt, 325): ***Yupirungawa** arara uwewé satambika Tikié apira kití, ape ana paá wirarí uyutikú, aé manú. (Amorim, 391, adap.)* - A primeira arara voou direto para a cabeceira do rio Tikié, lá o curare derreteu-se, e ela moreu.; *Se raíra **yupirungawa** kwaá. (Hartt, 325, adap.)* - Este é meu filho primogênito.

3) *(adv.)* [hist.] a princípio, no princípio; primeiramente (Rodrigues, 245; Sympson, 74): *Kwá arawira paá, **yupirungawa**, pitunawasú upé uikú. (Rodrigues, 245, adap.)* - Este mundo, a princípio, estava na escuridão.

■ Reg. hist.: [Dias [iupirungaua], 570; Seixas [iupirungáua], 24; Tastevin [yuperungawa], 685; Hartt [rypyrunáua [iypyrunáua]], 325; Magalhães [iupirungáua], 163; Rodrigues, [iupirungaua] 105, 108, 125, [iuperungaua] 154, 176, 249, [u ypirungaua] 211, [iupurungaua] 212, 245, [yupirungaua] 242, [yperungaua] 257, [uipurungaua] 267; Amorim, [iypyrungaua, iýpyrungaua] 94, 199, 275, 293, 335, 357, 391, 455, 475, 477, [ypyirungaua] 275, [iypirungaua] 339; Stradelli, [iupirũngaua, iupirungaua] 189, 261, 275, [iupyrũngaua, iupyrungaua] 236, 393; Sympson [iupûpungáua], 74] ◆ [der. de **yupirú**, **-sawa**] ● (do tupi ypyrungaba)

yupisara [hist. adap.] *(s.)* tocador (de flauta ou instrumento de sopro) (Stradelli, 393) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iupĩsara], 393] ◆ [der. de **yupí**, **-sara**]

yupisawa [hist. adap.] *(s.)* toque (de flauta ou instrumento de sopro) (Stradelli, 393) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iupĩsaua], 393] ◆ [der. de **yupí**, **-sawa**]

yupisika *(v. intr. compl. posp.)* **1)** pegar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: **a)** (no sentido de:) agarrar-se, segurar-se [em algo: compl. com **esé (r, s)** ou **upé**]: *Taína **uyupisika** i manha pira resé.* - A criança agarrou-se ao corpo da mãe.; *Kunhamukú-itá uyana, **uyupisika** sesé, [...]. (Amorim, 236, adap.)* - As moças correram, agarraram-se nele, [...].; *Tipusiwasú **uyupisika** sesé, aé ukiri. (Amorim, 182, adap.)* - Sono grande agarrou-se nele, ele dormiu.; **b)** (no sentido de:) prender-se, grudar(-se), fixar-se [em algo: compl. com **esé (r, s)** ou **upé**]: *Yeperesé sendí katú paá tatá kurera, upuri iwaka kití, ape aintá **uyupisika**. (Amorim, 459, adap.)* - Imediatamente fagulhas brilharam bem, pularam para o céu e aí pegaram-se.; *[...] i pindá **uyupisika** Yurará Manha arukanga upé, [...]. (Rodriguesm 270, adap.)* - [...] seu anzol fixou-se na costela da Mãe da Tartaruga, [...].; *Asuí apisika mirapewa mirĩ resé, forma sera waá, apukuitawa mirĩ yawé, akitika tuyuka sesé ti arama **uyupisika** mirá resé. (Hartt, 385, adap.)* - Então eu pego uma tábua pequena, chamada forma, que é como um pequeno remo, esfrego barro nela para [o leite] não grudar na madeira. ■ Reg. hist.: [Costa [iupicica], 194; Rodrigues [iupicyca], 270; Amorim [iupysyka, iupŷsyka], 182, 232, 236, 459; Stradelli [iupicica], 393; Tastevin [yuapisica], 681; Hartt [yupysyg], 385] ◆ [der. de **yu-**, **pisika**]

yupisirú [obso.] *(v. intr.)* livrar-se, libertar-se; salvar-se; defender-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Yepé paá Iauhixa apigawa-itá suiwara **uyupisirú**-kwáu, [...]. (Amorim, 29, adap.)* - Um dos homens de Iauhixa, contam, pôde salvar-se, [...]. ■ Reg. hist.: [Dias [iupuceron], 562; Stradelli [iupucerõ], 393; Amorim [iupysyru], 29, 30, 316] ◆ [der. de **yu-**, **pisirú**[1]] ● (do tupi îepysyrõ)

yupitasuka *(v. intr.)* **1)** segurar-se, sustentar-se, aguentar-se, suster-se, escorar-se; fazer finca-pé [segurar-se etc. em algo: compl. com **esé (r, s)**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Mairamé pindaxama pirantá ana, purakasara-itá **uyupitasuka**. (Amorim, 360, adap.)* - Quando a linha já estava esticada, os mariscadores fizeram finca-pé.

2) (por extensão:) resistir, defender-se: *Reruyari, indé, panhẽ ne mira-itá irumu, ti **reyupitasuka** taria-itá sasisawa renundé. (Amorim, 317, adap.)* - Acredita, tu, com toda tua gente, não resistes diante do veneno dos tarianas.

■ Reg. hist.: [Costa [iupitaçuca], 194; Amorim, [pytasuka [iupytasuka]] 317, [iupytasuka] 360; Stradelli [iupitasoca], 157, 393] ◆ [der. de **yu-**, **pitasuka**[1]] ● (do tupi îepytasok) ◈ **muyupitasuka** [hist.] *(v. tr.)* sustentar, apoiar, consolidar, fortalecer, afirmar, estabelecer

yupuãmu *(v. intr.)* levantar-se {v. **puãmu**}: *Tuyué **uyupuãmu**, umundeka yepé turí umaã arama Poromirane pira. (Amorim, 157, adap.)* - O velho levantou-se, acendeu um facho para ver o corpo de Porononminare.; *Kurasí usemu, indé ti rẽ **uyupuãmu**-putari. (Stradelli, 244, adap.)* - O Sol nasceu, e você ainda não quer se levantar. ■ Reg. hist.: [Amorim [iupuamo], 120, 157, 222; Stradelli, [iupuama] 214, [iupuamo] 244] ◆ [der. de **yu-**, **puãmu**]

yupúi *(v. tr.)* alimentar, dar de comer a, sustentar: *Muíri viáji paá, ta usú rundé, aintá aría waimĩ **uyupúi** aintá piripiriáka suikiri waá irũ. (Casasnovas, 80, adap.)* - Toda vez, antes de partirem, a velha avó alimentava-os com piripirioca verde.; ***Peyupúi** pe rimbawa, [...]. (Rodrigues, 77, adap.)* - Dai de comer à vossa criação, [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yupui], 685; Rodrigues, [i o poi] 77, [ú poi, u' pói] 139, [iupue] 284, [iupui] 333; Amorim, [iupui] 359, 360, 361, [iupuhi] 391; Stradelli, [uiupuy] 158, [iupuĩ] 393] ● (do tupi îopoî [-îo- + poî]) ◈ **yupuisara** *(s.)* o que alimenta, o que dá de comer; ◈ **yupuisawa** *(s.)* ação e resultado de alimentar; alimentação, sustento

yupuisara *(s.)* o que alimenta, o que dá de comer ■ Reg. hist.: [Stradelli, [uiupuysara] 158, [iupuĩsara] 393] ◆ [der. de **yupúi**, **-sara**]

yupuisawa (var. **yupuisá**) *(s.)* ação e resultado de alimentar; alimentação, sustento ■ Reg. hist.: [Stradelli, [uiupuysaua] 158, [iupuĩsaua] 393] ◆ [der. de **yupúi**, **-sawa**]

yupukeka [hist.] var. de **yupupeka** ■ Reg. hist.: [Seixas [iupuquêca], 39]

yupukwari *(v. intr.)* amarrar-se, atar-se; estar amarrado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Ara pukú riré, kupií-ítá uri ana mamé yawaraté u**yupukwari** waá uikú, [...]. (Magalhães, 250, adap.)* - Depois de longo tempo, os cupins vieram aonde a onça estava amarrada, [...]. ■ Reg. hist.: [Seixas [iupucuar], 24; Dias [iupucuár], 557; Tastevin [yupucuara], 685; Stradelli [iupucuare, iupucuári], 393; Magalhães [iupucuári], 248, 250] ◆ [der. de **yu-**, **pukwari**]

yupukwáu (var. **yupukwá**; **yupukwawa**) **1)** *(v. intr. compl. posp.)* acostumar-se, habituar-se, estar acostumado, habituado [com algo ou alguém, a algo ou alguém: compl. com **irumu** ou **esé (r, s)**; a um lugar, em um lugar: comp. com **upé** (ou **-pe**)]: *A**yupukwáu** reté Tupayú-pe. (Hartt, 339, adap.)* - Estou muito habituado a Santarém.; *Ti a**yupukwáu** ira irumu. (Rodrigues, 67, adap.)* - Não estou acostumado com mel.; *Kwá akutí raíra, mairamé yepé mira umukiriári aé, ugustari uyawawa. Ti u**yupukwawa**, anhuntẽ usikari kaá. (Payema, 59, adap.)* - O filhote de cutia, quando uma pessoa o cria, ele gosta de fugir. Ele não se acostuma, só procura a mata.; *Kariwa nheenga rupí yasaã iwasuíma, nhaãsé ya**yupukwá** wã i irumu. (Leetra Indígena. n. 17, 15, adap.)* - Em português nós sentimos que foi fácil, porque já nos acostumamos com ele [i. e., com o idioma português].; *[...] ya**yupukwáu** wã ne resé, indé re**yupukwáu** wã yané resé, yawé waá resewara amú usaã amú rapekwera.* - [...] nós já nos acostumamos com você, e você já se acostumou com a gente, por isso um sente saudade do outro.

2) *(v. tr.)* acostumar-se a, ser ou estar acostumado a, costumar (fazer algo): *Ti a**yupukwáu** ayapukúi, nhaã resé se maraari. (Hartt, 370, adap.)* - Não estou acostumado a remar, por isso estou cansado.

3) *(v. intr.)* [hist.] ser ou estar manso, ser ou estar domesticado (fal. de animais) (Costa, 194; Dias, 568; Seixas, 24; Tastevin, 685; Hartt, 323; Stradelli, 249): *U**yupukwáu** reté kwaá tapiira kaawara. (Hartt, 323, adap.)* - Essa anta está muito mansa.

■ Reg. hist.: [Seixas, [iumucuáu] 23, [iupucuáu] 24; Hartt [yupukuáu], 323, 339, 370, 386, 388; Rodrigues [u pecuáu], 67; Costa [iupuquau], 194; Dias [iupucuán], 568; Tastevin [yupucuau], 685; Stradelli, [iupucuau] 249, 393, [iupucuãn] 393; Amorim [iupukuau], 368, 424] ● (do tupi îepokuab) ◈ **muyupukwáu** (*v. tr.*) **1.** acostumar, fazer acostumar-se; **2.** [hist.] amansar, domesticar (animais)

yupukwawa var. de **yupukwáu**

yupupeka (var. **yupukeka** [hist.]) *(v. intr.)* **1)** embrulhar-se, envolver-se; cobrir-se; ser embrulhado; estar embrulhado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

2) [hist.] (por extensão:) abafar-se (Seixas, 39)

■ Reg. hist.: [Seixas [iupuquêca], 39] ◆ [der. de **yu-**, **pupeka**[1]]

yupupuka [hist.] *(v. intr.)* estalar, arrebentar (Tastevin, 685) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yupupuca], 685] ◆ [der. de **yu-**, **pupuka**[1]]

yupurá[1] [hist.] var. de **yupará** ■ Reg. hist.: [Tastevin [yupurá], 761]

yupurá[2] [hist.] var. de **yapurá** ■ Reg. hist.: [Tastevin [yupurá], 761; Rodrigues (1894) [yupurá], 57; Baena [yupurá], 48]

yupurakari *(v. intr.)* encher-se; fartar-se, saciar-se: *[...], a**yupurakari** ana, ti ana ambaú-putari ne iwá suí, [...]. (Amorim, 215, adap.)* - [...], já estou cheio, não quero mais comer das tuas frutas, [...]. ■ Reg. hist.: [Amorim [iupurakare], 215] ◆ [der. de **yu-**, **purakari**]

yupurú *(v. intr.)* ser emprestado: *[...] aikwé yuíri pinimasá-rupiára-itá u**yupurú** waá-itá amú nheenga suí [...]. (Oliveira; Schwade, 50, adap.)* - [...] há também letras que foram emprestadas de outras línguas [...]. ◆ [der. de **yu-**, **purú**[1]]

yupuruka *(v. intr.)* deslocar-se, desconjuntar-se (um osso); estar deslocado: *Ixé se yuwá sasí uikú, ti akwáu sa u**yupuruka** uikú. (Hartt, 335, adap.)* - Meu braço está doendo, não sei se está desconjuntado. {*o mesmo que:* puruka[3] **1**} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yupuruca], 685; Hartt [yupurug], 335; Stradelli [iuporuca], 203] ◆ [der. de **yu-**, **puruka**[3]]

yupurukari [hist.] **1)** *(v. intr.)* desencadear-se (a trovoada, a tempestade); sobrecarregar-se (o céu, ameaçando tempestadade) (Tastevin, 685; Stradelli, 202, 393)

2) *(s.)* o sobrecarregar-se do céu que ameaça tempestade (Stradelli, 393)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yupurucari], 685; Stradelli [iuporucári], 202, 393]

yupurungitá *(v. intr.)* **1)** falar-se; ser falado: *Kariwa-itá nheenga **uyupurungitá** mamentu, asuí, resikari ramé repiripana manungara, anhũ uyumpinima kariwa nheenga rupí, [...]. (Oliveira; Schwade, 23)* - A língua dos brancos é falada em toda parte e, se você tenta comprar algo, só se escreve em português, [...].
2) falarem entre si, conversarem
◆ [der. de **yu-**, **purungitá**]

yupururuka *(v. intr.)* rebentar, desabrochar, abrir (a flor, o ovo etc.): *Ariré **uyupururuka** i putira-itá, [...]. (Payema, 29)* - Depois rebentam suas flores, [...]. {*o mesmo que:* pururuka[1] **2**} ◆ [der. de **yu-**, **pururuka**[1]]

yupusí **1)** *(v. tr.)* deitar-se junto (de), deitar-se com, deitar-se ao lado de ou agarrado com, dormir com [(de/com) alguém: *tr. d.* ou *tr. i.* + **esé** **(r, s)**]: *Kurumĩ **uyupusuí** i manha.* - O menino deitou-se com sua mãe.; *Pituna pukusawa paá kurumiwasú **uyupusi** kunhã resé. (Amorim, 446, adap.)* - Durante toda a noite, contam, o moço dormiu com a mulher.
2) *(v. tr.)* dormir com (com conotação sexual), ter relação sexual com, transar com, fornicar com: *Usú arã yepé paá **uyupusí** nhaã i prima, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 59, adap.)* - Era para ele ir dormir com a sua prima, [...]; *Aintá ruixawa kurumiwasú rẽ paá, ti upusú kunhamukú, **uyupusi** panhẽ aé usuantí waá. (Amorim, 299, adap.)* - O tuxaua deles, contam, era moço ainda, não respeitava moça, fornicava com todas que encontrava.
3) *(v. intr.)* transarem (um com o outro): *[...] aintá uyuyumana, ariré aintá uyenú, aintá **uyupusí**. (Amorim, 411, adap.)* - [...] eles abraçaram-se, depois deitaram-se, transaram.
4) *(s.)* [hist.] transa, relação sexual, coito (Amorim, 389): ***Yupusi** sesawa pitérupi ana paá aé upirari sesá, [...]. (Amorim, 389, adap.)* - Já no meio do gosto da relação sexual, contam, ele abriu os olhos, [...].
■ Reg. hist.: [Amorim, [iupusy] 299, [iupusi] 389, 409, 411, [iupusé] 446] ● (da LGA do séc. 18 oîoposé ou oîopusí (DPL, 285); a partir do tupi îo- + posé)

yuputari *(v. intr.)* quererem-se, desejarem-se, gostarem-se (um ao outro, um do outro): *[...] kurasí asuí yasí ta **uyuputari**. (Comunidade Indígena Anamuim, 21, adap.)* - [...] o Sol e a Lua desejavam-se.; *Panhẽ ukwáu ana yané piá **uyuputari**. (Amorim, 104, adap.)* - Todos já sabem que nossos coração se querem. ■ Reg. hist.: [Amorim [iuputare], 104] ◆ [der. de **yu-**, **putari**]

yupuú *(v. intr.)* ser apanhado, ser colhido ■ Reg. hist.: [Tastevin [yupuu], 685; Stradelli [iupoú], 393] ◆ [der. de **yu-**, **puú**]

yurá[1] var. de **yuráu**

yurá[2] *(s.)* **JIRAU**, nome genérico de armações feitas com varas, que, a depender do tipo, podem ser utilizadas para diferentes fins, tais como: estrado, suporte, mutá, grelha etc.: *Yasú yamunhã **yurá** kutara, yasí usemu renundé. (Rondon, 119, adap.)* - Vamos fazer o jirau depressa, antes de a Lua nascer.; *[...], suasú akanga utuká **yurá** resé. (Magalhães, 223)* - [...], a cabeça do veado esbarrou no jirau.; *Asú amuyé **yurá**, ariré asikí indé iwaté kití i árupi. (Amorim, 165, adap.)* - Eu vou arriar o jirau, depois eu te puxo para cima sobre ele.; *paxiiwa: [...] i iwa uvaleri yamunhã arama kakurí, igara **yurá**, asuí **yurá** yamutikanga rupiára meyú, [...]. (Payema, 32, adap.)* - paxiúba: [...] seu espique serve para fazermos cacuri, jirau de canoa e jirau apropriado para secarmos beiju [...]. ■ Reg. hist.: [Rondon [iurá], 119; Magalhães [iurá], 223; Amorim [iurá], 165, 403; Stradelli [iurau], 240, 394] ● (do tupi îurá ou îuraú)

yurará *(s.)* **1)** **IURARÁ**, **JURARÁ**, **JURURÁ**, tartaruga-do-amazonas, tartaruga-da-amazônia, nome de uma tartaruga de água doce da família dos pleomedusídeos (*Podocnemis expansa*) {*v. tb.:* kapitarí}
2) a fêmea dessa espécie
■ Reg. hist.: [Dias [iurará], 575; Marcoy [yurara], 445; Seixas [iurará], 24; Magalhães [iurará, iúrará], 66, 189; Rodrigues [yurará], 147, 167, 267, 268, 290; Stradelli [iurará], 393; Tastevin [yurára], 761] ● (do tupi îurará ou îururá) ❖ **yurará-buxu** [hist.] *(s.)* certo tipo de cipó; ❖ **yurará-maniiwa** *(s.)* certo tipo de maniva; ❖ **yurará-tayá** [hist.] *(s.)* certo tipo de tajá

yurará-buxu [hist.] (lit., *tripa de tartaruga*) *(s.)* certo tipo de cipó, muito duro (Tastevin, 761) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yurára buxo], 761] ◆ [composta de **yurará**, **buxu**]

yurará-maniiwa (lit., *maniva de tartaruga*) *(s.)* certo tipo de maniva ◆ [composta de **yurará**, **maniiwa**]

yurará-tayá [hist.] (lit., *tajá de tartaruga*) *(s.)* certo tipo de tajá (*Caladium* sp.) que diziam trazer felicidade na pesca (Tastevin, 761) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yurára taya], 761] ◆ [composta de **yurará**, **tayá**]

yuráu (var. **yurá**[1]; **yurawa**) *(v. tr.)* **1)** desamarrar, desatar; desenrolar; desmanchar (o nó, a amarração); desligar, soltar (o que está amarrado, enrolado); desarmar (p. ex., a rede): *Kunhã **uyuráu**-putari igara. (Hartt, 363, adap.)* - A mulher quer desatar a canoa.; *Yautí upuká, upuri ií-pe, usú **uyuráu** tupasama pirawasú ruáya suí. (Magalhães, 218, adap.)* - O jabuti riu, pulou na água, foi desatar a corda do rabo da baleia

2) libertar: *[...] kunhã, **ayurawa** indé ne maasisawa suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 13:12)* - [...] mulher, eu te liberto da tua doença.; *Ma **uyurawa** penhẽ suwí puranga waá irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Pedro 1:19, adap.)* - Mas ele vos libertou com seu precioso sangue, [...].

3) desmanchar, diluir, fazer perder a forma ou consistência original: *Se maniiwa rapú tinharú uikú, i katú ya**yurá** arama. (Hartt, 347, adap.)* - A raiz da mandioca já está madura, está boa para desmancharmos [em farinha].

■ Reg. hist.: [Costa [iuraua], 194; Dias [iuráo], 562, 574; Seixas [iuráu], 24; Tastevin [yurau], 685; Hartt, [yurá] 347, [yuráu] 363; Magalhães [iuráu], 218; Rodrigues [iuraua], 44, 45; Amorim [iurau], 167, 446; Sympson, [ioráu] 3, [iuráu] 65; Stradelli, [iurare] 203, 204, 293, [iurári] 203] ● (do tupi îorab [-îo- + rab]) ◈ **yuyuráu** (*v. intr.*) **1.** desamarrar-se, desatar-se; desenrolar; ser desamarrado ou desatado; ser desenrolado; **2.** libertar-se; ser libertado; **3.** desmanchar-se, diluir-se; ser desmanchado ou diluído

yurawa var. de **yuráu**

yuri [hist.] **1)** (*imperativo irregular, de 2ª p. do sing., do verbo* **yuri** / **uri**) vem! venha! [equivale a **reyuri!** [**re-** + **yuri**]] (Coudreau, 467; Magalhães, 97, 193, 210, 213; Rodrigues, 60, 65, 67, 169, 183, 222, 247, 258, 302, 311, 329; Studart, 38; Amorim, 156, 363; Stradelli, 307, 394): ***Yuri** iké! (Coudreau, 467; Magalhães, 97)* - Vem cá!; ***Yuri** kwá kití [...]. (Rodrigues, 258, adap.)* - Vem pra cá [...].; ***Yuri**, rewapika iké, se ruakí, rembaú arama. (Amorim, 363, adap.)* - Vem, senta-te aqui, junto de mim, para comer.

2) (*imperativo irregular, de 2ª p. do pl., do verbo* **yuri** / **uri**) vinde! venham! [equivale a **peyuri!** [**pe-** + **yuri**]] (Magalhães, 183): *Se anama-itá, **yuri**! (Magalhães, 183, adap.)* - Meus parentes, venham!

■ Reg. hist.: [Coudreau [yuri], 467; Magalhães, [iúre] 97, 183, 193, 213, [iúri] 210; Rodrigues, [iure] 60, 169, 183, 247, 329, [i yure] 65, [yure] 67, 222, 258, 302, 311; Studart [iure], 38; Amorim [iure, iúre], 156, 268, 363; Stradelli, [iúri] 307, 394, [iure] 394] ● (do tupi eîori)

yuri / uri *(v. intr.)* vir [a conjugação de 3ª p. do sing. e do pl. é irregular: *aé* **uri** - ele vem; *aintá* **uri** - eles vêm. As demais conjugações levam o tema **yuri**: *a***yuri** - venho; *re***yuri** - vens etc.]: *Awá taá penhẽ, pe**yuri** waá pemukweré kwayé mira-itá? (Amorim, 160, adap.)* - Quem são vocês, que vêm aborrecer assim as pessoas?; *Mairamé reputari **ayuri** ne piri? (Hartt, 337, adap.)* - Quando queres que eu venha ter contigo?; ***Ayuri** kwá rupí, se aría, se mena rakakwera. (Rodrigues, 258, adap.)* - Eu vim por aqui, minha avó, atrás do meu marido.; ***Peyuri** iké, mira puranga, peú se kaxirí, aé seẽ ira yawé, kaapí yawé umukaú (Amorim, 317, adap.)* - Venha cá, gente bonita, beber meu caxiri, ele é doce como mel, embebeda como caapi.; *[...], re**yuri** reyuuka ixé kwá suí. (Casasnovas, 67, adap.)* - [...], venha me tirar daqui.; *Aape paá **uri** ã paá igara mirĩ aíwa upé, uyenú paá **uri**, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 41, adap.)* - Aí dizem que ele veio numa canoinha velha, veio deitado, [...].; *Amú yawareté uyapisaka, **uri** yautí piri, [...]. (Magalhães, 196, adap.)* - Outra onça ouviu e veio até o jabuti, [...].; ***Uri** iwaka suí usikari uyusupari waá-ita. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 120, adap.)* - Veio do céu em busca dos que se perderam.; *Ariré paá apigawa **uri** kaá suí, [...]. (Rodrigues, 240)* - Depois, dizem, o homem veio do mato, [...].; *[...], yandara ramé aintá **uri** umbaú. (Rodrigues, 179, adap.)* - [...], ao meio-dia eles vieram comer.

● **NOTA GRAMATICAL:** [verbo] + **-yuri / uri** + **-ikú** [a sequência dos verbos **yuri / uri** e **ikú** pode seguir um terceiro verbo, todos conjugados na mesma pessoa (é mais frequente na 3ª p.), em construção que corresponde geralmente ao português **vir + gerúndio** (p. ex., *vir andando, vir falando, vir caindo* etc.)]: *Mairamé aé **uwari uri uikú**, uyupirari panakarika yawé, [...]. (Amorim, 180, adap.)* - Quando ela vinha caindo, abriu-se como um toldo, [...].; *[...], sesá **uyusikindawa uri uikú**, [...]. (Amorim, 476, adap.)* - [...], seus olhos vinham se fechando, [...].; *[...] kwá nheenga **uyukiriai uri uikú** kwá ara-itá rupí. (Oliveira; Schwade, 25, adap.)* - [...] esse idioma vinha crescendo por esses dias.

■ Reg. hist.: [Costa [iuri], 194; Dias [ióre], 576; Coudreau, [oiúri] 473, [iúre] 474; Seixas [iùre], 24; Tastevin [uri, yuri], 674; Hartt, [yúr] 329, 390, [úr, ur] 329, 364, 372, [or] 388; Magalhães [oúri], 130; Rodrigues, [iure] 51, 283, [ure] 56, 179, 240, 248, 284, 324, 325, [yure] 327; Amorim, [iure] 27, [ure] 28, 29, 33; Studart, [iur] 27, [iure] 28; Stradelli, [iúri] 307, 394, [iure] 394] ● (do tupi îur / ur) ◈ **ruri** (*v. tr.*) **1.** trazer; **2.** [hist.] gastar, levar (tempo)

yurinipiã *(v. intr.)* ajoelhar-se: *[...] asuí **uyurinipiã**, upurandú Deus irumu. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 22:41, adap.)* - [...] e ajoelhou-se e orou a Deus.; *[...] asuí yepé apigawa uri i piri, **uyurinipiã** i xupé. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 17:14, adap.)* - [...] então um homem veio até ele, ajoelhou-se para ele. {*o mesmo que:* yunipiã} ◆ [der. de **yu-**, **inipiã ({t}, r, s)**]

yurú *(s.)* **1)** boca: **a)** (no sentido de:) cavidade anatômica situada na face, por onde os homens e os animais ingerem alimentos; a parte externa dessa cavidade: *[...] tié usemu i **yurú** suí, usuú sanha, uyumpirantá i pira, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 9:18)* - [...] sai espuma de sua boca, ele range os dentes, seu corpo se enrijece, [...].; *Asuí kwá buya utumuna ií i **yurú** suí kwayé paraná yawé [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse 12:15)* - E a serpente cuspiu água de sua boca como se fosse um rio [...].; *Supy paá usikí wana yepé sapú mirĩ uyutima arama, urikú aé i **yurú** pupé. (Amorim, 132, adap.)* - Supi, contam, já tinha tirado uma raizinha para plantar, tinha-a dentro da boca.; **b)** (no sentido de:) bocal, abetura de garrafa, frasco ou outro recipiente: *[...] kawasú **yurú**. (Hartt, 320)* - [...] a boca do balde. ■ Reg. hist.: [Costa [iurú], 194; Stradelli [iuru], 394; Dias [iuru], 559; Coudreau [yurú], 464; Marcoy [yaru [yuru]], 444; Seixas [iurù], 24; Tastevin [yuru], 685; Hartt [yurú], 320; Rodrigues [yuru], 151; Studart [iúrú], 36; Amorim [iurú], 132, 153, 181; Magalhães [iúrú], 195] ● (do tupi îuru) ◈ **piá-yurú** [hist. adap.] (*s.*) boca do estômago, região do tórax logo acima do estômago e abaixo do coração; ◈ **pirá-yurú-membeka** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de peixe; ◈ **uruá-yurú-ima** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de tajá; ◈ **warakú-yurú-piranga** (*s.*) certo tipo de aracu; ◈ **yurú-esí** [hist.] (*s. e adj.*) adulador; ◈ **yuruí** [hist.] (*s.*) certo tipo de macaco pequeno; ◈ **yuruíma** (*s. e adj.*) mudo, muda; ◈ **yurú-iwaka** [hist. adap.] (*s.*) céu da boca; ◈ **yurú-murutinga** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de macaco pequeno; ◈ **yuruna** (*s.*) juruna, um tipo de macaco; ◈ **yurú-piranga** [hist.] (*s.*) jurupiranga, peixe marinho siluriforme (*Amphiarius rugispinis*); ◈ **yurú-pixuna** [hist.] (*s.*) jurupixuna, pequeno macaco de hábitos diurnos (*Saimiri sciureus*); ◈ **yurupura** [hist.] (*s.*) rolha; ◈ **yurú-seẽ** [hist.] (*adj.*) afável; ◈ **yurú-yukisé** (*s.*) saliva, baba

yuruári *(v. intr.)* embarcar, entrar em embarcação ou em outro meio de transporte: *Aintá **uyuruári** ana igara upé, usú ana suindá kití. (Magalhães, 266, adap.)* - Eles embarcaram numa canoa, foram para a outra margem.; *Yeperesé paá aintá **uyuruári** igara pupé, uwiyé paraná. (Amorim, 180, adap.)* - Imediatamente, contam, eles embarcaram na canoa e desceram o rio. ■ Reg. hist.: [Couderau [oiúruari], 471; Magalhães [iúruári, iuruári], 118, 266, 267; Stradelli [iuruiare, iuruiári], 209; Amorim [iuruare], 86, 89, 180, 268, 425] ◆ [der. de **yu-**, **ruári**]

yuruéma [hist.] *(s.)* certo tipo de ave da família dos psitacídeos (Tastevin, 762; Stradelli, 394) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yuruema], 762; Stradelli [iuruema], 394]

yurú-esí [hist.] *(s. e adj.)* adulador (Seixas, 24) ■ Reg. hist.: [Seixas [iurù-eci], 24] ◆ [composta de **yurú**] ● (talvez do tupi îuru-esy [îuru + esy (r, s)], *boca enfileirada*)

yuruí [hist.] (lit., *boquinha*) *(s.)* certo tipo de macaco pequeno (Tastevin, 762) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yurui], 762] ◆ [der. de **yurú**, **-í**]

yuruiára *(s.)* **JURUVIARA**, **JURIVIARA**, ave passeriforme da família dos vireonídeos (*Vireo chivi*) (Tastevin, 762) {*o mesmo que:* xiwí} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yuru iara], 762]

yuruíma (lit., *sem boca*) *(s. e adj.)* mudo, muda: *Mairamé kunhamukú-itá usendú kwá Piripiri nheenga, usaã aintá piá urirí, upitá **yuruíma**. (Amorim, 127, adap.)* - Quando as moças ouviram essas palavras de Piripiri, sentiram tremer seus corações, ficaram mudas.; *Panhẽ **yuruíma** uikú kiririwasú pitérupi. (Amorim, 365, adap.)* - Todos estavam mudos no meio do silêncio grande. {*o mesmo que:* nheengaíma} ■ Reg. hist.: [Costa [iurúima], 191; Stradelli [iuru-yma], 210; Amorim, [iuruýma] 127, [iuru yma] 365, 425, 435] ◆ [der. de **yurú**, **-ima**]

yurú-iwaka [hist. adap.] (lit., *céu da boca*) *(s.)* céu da boca (Seixas, 25) ■ Reg. hist.: [Seixas [iurù-euáca], 25] ◆ [composta de **yurú**, **iwaka**]

yurukwá [hist.] *(s.)* **JURUCUÁ**, uma espécie de tartaruga marítima (Stradelli, 394; Tastevin, 762) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iurucuá], 394; Tastevin [yurucua, yerecua], 762] ● (do tupi îurukûá ou îurukugûá)

yurumú (var. **yerimú** [hist.]) *(s.)* **1)** **JERIMUM**, **JERIMU**, abobora: **a)** (no sentido de:) aboboreira, nome comum a diversas plantas da família das cucurbitáceas; **b)** (no sentido de:) os frutos dessas plantas ■ Reg. hist.: [Tastevin [yurumú, yerimú], 762; Stradelli [iurumu], 394] ● (do tupi îurumũ)

yurú-murutinga [hist. adap.] (lit., *boca branca*) *(s.)* certo tipo de macaco pequeno (Stradelli, 394; Tastevin, 762) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iuru murutĩ], 394; Tastevin [yurumuruti], 762] ◆ [composta de **yurú**, **murutinga**] ◈ **makaka-yurú-murutinga** [hist. adap.] (*s.*) o mesmo que yurú-murutinga

yuruna [hist.] (etim. - *boca preta*) *(s.)* **JURUNA**, um tipo de macaco (Miranda, 83) {*o mesmo que:* yurú-pixuna} ■ Reg. hist.: [Miranda [iuruna], 83] ◆ [composta de **yurú**, **una**[1]]

yuruparí *(s.)* **1)** **JURUPARI**: **a)** *s. antrop.* entidade sobrenatural presente na cosmovisão de várias etnias indígenas. Originalmente o nome designava uma entidade ligada à cultura de certos povos tupi-guaranis. Com a disseminação da língua geral na Amazônia, o mesmo passou a nomear diversas entidades distintas, ligadas a diferentes etnias. Essas entidades muitas vezes conservam seus nomes originais em cada língua étnica, e a elas associam-se diferentes narrativas entre distintos grupos indígenas. O contato entre os vários povos, entretanto, provavelmente intensificado pela integração da região a partir do período colonial, no qual disseminou-se a língua geral, proporcionou uma relativa convergência entre essas entidades étnicas e as práticas a elas relacionadas. Dessa forma, num plano a entidade pode ser descrita com base em características comuns, sendo tratada como um único ser, presente em diferentes cosmologias indígenas. Em outro plano, contudo, o nome Jurupari associa-se a distintas entidades, peculiares a cada etnia. Entre os baníuas e outros povos aruaques, por exemplo, Jurupari é identificado a *Kuwai*, filho de *Nhiãperikuli*, o herói criador da humanidade, e *Amaru,* a primeira mulher: ***Yuruparí** uyusaã yeperesé saruã, [...]. (Amorim, 152, adap.)* - Jurupari sentiu-se logo saruado, [...].; *Porominare uwapika i wapiká-pe, **Yuruparí** tanimbuka ruakí, yepé miraí irumu uyupirú upuíri tanimbuka. (Amorim, 155, adap.)* - Porominare sentou-se em seu banco, junto às cinzas de Jurupari, com um pauzinho começou a remexer as cinzas.; **b)** *s.* espécie de flauta comprida, que os homens já iniciados nos ritos do jurupari tocam por ocasião da dança de mesmo nome (acepção 1.3). Geralmente são guardadas dentro da água, em algum igarapé, e a visão das mesmas é proibida a mulheres e crianças. Antigamente a quebra dessa restrição preceitual era paga com a pena de morte: *[...] yasú yamurí kunhã-itá aintá umbeú arama awá umukameẽ yané **yuruparí** aintá supé. (Amorim, 435, adap.)* - [...] vamos agradar as mulheres para elas contarem quem lhes mostrou nosso jurupari.; **c)** *s.* dança na qual participam apenas os homens já iniciados nos ritos do Jurupari, e na qual eles tocam as flautas de mesmo nome (acepção 1.2). Às mulheres e cianças é expressamente proibida a participação, não podendo dançar nem assitir ao evento: *Nhaã pituna apigawa-itá usú Yuruparí Iwitera kití upurasí arama **yuruparí**. (Amorim, 34, adap.)* - Naquela noite os homens foram à Serra do Jurupari para dançar o jurupari.; **d)** *s.* nome genérico empregado com relação a seres sobrenaturais que habitam as matas e podem atacar pessoas que estejam saruadas: *Aiwã usú ã até mimi, nhaã Kayarí apírupi tẽ, ta umbeú waá Tururí Iwitera, ape paá uikú nhaã **yuruparí** akangaíma, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 59, adap.)* - Então ele foi até lá, à cabeceira do rio Uaupés, que dizem ser a Serra do Tururi, lá morava o jurupari sem cabeça, [...]. {*o mesmo que:* yuruparí-kaapura}

2) diabo, demônio: **a)** *s. antrop.* (no sentido de:) o espírito maligno da cosmologia cristã: *Kirimbawa yamuruayana **yuruparí**. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 135)* - Opomo-nos com força ao diabo.; *Indé **yurupari** raíra, teresemu indé panhẽ gananisawa irumu, panhẽ puxiwerasawa irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 13:10, adap.)* - Tu és filho do diabo, tu és cheio de todo o engano e de toda a malícia, [...].; **b)** *s.* (fig., no sentido de:) indivíduo perverso: *Andirá **yuruparí**, umuwéu se ratá. Kururú mira katú, umundeka se ratá. (Rodrigues, 290, adap.)* - O morecego é o demônio, apagou meu fogo. O sapo é gente boa, acendeu meu fogo.; *Yautí upuri ana, utuká yawareté tĩ. Umanú **yuruparí**. (Magalhães, 195, adap.)* - O jabuti pulou, foi de encontro ao focinho da onça. A diaba morreu.; **c)** *s.* (fig., no sentido de:) pessoa esperta ou travessa: *Kariwa **yuruparí** [...], umunhã marakatĩ [...] uwatáwatá arama [...] paranawasú rupí. (Rodrigues, 301, adap.)* - O homem branco é o diabo [...], ele faz navio [...] para passear [...] no mar.

■ Reg. hist.: [Tastevin [yurupari], 685; Rodrigues [Yurupari], 129, 131, 132, 133, 135, 137; Amorim, [Iurupari] 29, 31, 34, 433, 434, 435, 436, [Iurupary] 152, 155; Studart [Iurupari], 26; Costa [iurupari], 194; Dias [jurupari], 562; Coudreau [jurupari], 467; Marcoy [yurupari], 444; Seixas [iuruparí], 25; Hartt [yuruparí], 380; Hartt (1872) [yuruparí], 63; Magalhães [iurupari, iurupári], 195, 248; Rodrigues, [yurupari] 137, 290, [yeropáry] 296, [yerupári] 298, 301; Stradelli, [yurupary] 199, [iurupary] 394] ● (do tupi îurupari) ◈ **yuruparí-buya** [hist. adap.] (*s.*) jurupariboia, certo tipo de serpente; ◈ **yuruparí-iwa** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta, do gênero *Strychnos*, que contém substância venenosa (talvez o mesmo que yuruparí-mirá); ◈ **yuruparí-kaapura** (*s.*) nome comum a certos seres sobrenaturais que habitam a mata; ◈ **yuruparí-kisé** (*s.*) certo tipo de tiririca, planta da família das ciperáceas; ◈ **yuruparí-kiwa** (*s.*) piolho-de-cobra, nome comum a alguns animais artrópodes; ◈ **yuruparí-kiwawa** [hist.] (*s.*) jurupariquibaba, centopéia, lacraia, nome comum a alguns animais artrópodes; ◈ **yuruparí-makaka** (*s.*) **1.** macaco-da-noite, macaco de hábitos noturnos da família dos aotídeos (*Aotus* sp.); **2.** [hist.] cuxiú-preto, macaco da família dos pitecídeos (*Chiropotes satanas*); ◈ **yuruparí-meyú** (*s.*) sapinho, inflamação causada por fungo e que provoca o surgimento de placas brancas ou amareladas na mucosa bucal; ◈ **yuruparí-mirá** (*s.*) certo tipo de árvore que contém substância venenosa; ◈ **yuruparí-piá**[1] (*s.*) nome dado ao marapatá (espécie de beiju) que é feito a partir da massa preparada com caroços de umari (*o mesmo que*: kurupira piá); ◈ **yuruparí-piá**[2] (*s.*) espécie de inhame, de raízes aéreas e tubérculos comestíveis; ◈ **yuruparí-pindá** [hist.] (*s.*) certo tipo de arbusto espinhoso; ◈ **yuruparí-pindá-putawa** [hist.] (*s.*) juruparipindá, pequeno peixe geófago da famíla dos ciclídeos; ◈ **yuruparí-puampé** [hist.] (*s.*) certo tipo de peixinho do gênero *Geophagus*, da família dos ciclídeos; ◈ **yuruparí-pumada** (*s.*) certo tipo de árvore, de madeira duríssima; ◈ **yuruparí-rapiá** (*s.*) um pedaço qualquer de carvão que é amarrado com algum fio ou barbante, num tipo de simpatia feita para encontrar algum objeto sumido ; ◈ **yuruparí-ratá** [hist.] (*s.*) inferno; ◈ **yuruparí-ratá-retama** [hist. adap.] (*s.*) inferno (*o mesmo que*: yuruparí-ratá); ◈ **yuruparí-ratatiwa** [hist. adap.] (*s.*) inferno (*o mesmo que*: yuruparí-ratá); ◈ **yuruparí-riputí** [hist. adap.] (*s.*) enxofre; ◈

yuruparí-tapuya (*s. etnôm.*) **1.** jurupari-tapuio, nome de um clã da etnia baníua; **2.** indígena pertencente a esse clã; ◈ **yuruparí-tiãnha** [hist. adap.] (*s.*) vitória-régia, planta aquática da família das ninfeáceas (*Victoria regia* Lindl.); ◈ **yuruparí-tuí** [hist.] (*s.*) certo tipo de periquito; ◈ **yurupariwara** [hist.] (*s. e adj.*) (o) que toma parte na dança do jurupari, tocando a flauta de mesmo nome

yuruparí-buya [hist. adap.] (lit., *cobra-jurupari*) *(s.)* **JURUPARIBOIA**, certo tipo de serpente (Labre, 32) ■ Reg. hist.: [Labre [jurupary-boya], 32] ◆ [composta de **yuruparí**, **buya**]

yuruparí-iwa [hist. adap.] (lit., *planta de jurupari*) *(s.)* certo tipo de planta, do gênero *Strychnos*, que contém substância venenosa (Stradelli, 396; Tastevin, 762) {*talvez o mesmo que:* yuruparí-mirá} ■ Reg. hist.: [Stradelli [yurupary-yua], 396; Tastevin [yurupari ɨwa], 762] ◆ [composta de **yuruparí**, **iwa**[1]]

yuruparí-kaapura (lit., *jurupari do mato*) *(s.)* nome comum a certos seres sobrenaturais que habitam a mata {*o mesmo que:* yuruparí **1d**} ◆ [composta de **yuruparí**, **kaapura**[1]]

yuruparí-kisé (lit., *faca de jurupari*) *(s.)* certo tipo de tiririca, planta da família das ciperáceas ◆ [composta de **yuruparí**, **kisé**]

yuruparí-kiwa (lit., *piolho de jurupari*) *(s.)* piolho-de-cobra, nome comum a alguns animais artrópodes, miriápodes, dotados de corpo alongado {*o mesmo que:* buya-kiwa} ◆ [composta de **yuruparí**, **kiwa**]

yuruparí-kiwawa [hist.] (lit., *pente de jurupari*) *(s.)* **JURUPARIQUIBABA**, centopéia, lacraia, nome comum a alguns animais artrópodes (Stradelli, 395; Tastevin, 76; Miranda, 83) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iurupary-kiaua], 395; Tastevin [yurupari kɨwawa], 76; Miranda [iurupari-quiuáua], 83] ◆ [composta de **yuruparí**, **kiwawa**]

yuruparí-makaka (lit., *macaco-jurupari*) *(s.)* **1)** macaco-da-noite, macaco de hábitos noturnos da família dos aotídeos (*Aotus* sp.) {*o mesmo que:* eyã}

2) [hist.] cuxiú-preto, macaco da família dos pitecídeos (*Chiropotes satanas*), encontrado na Amazônia oriental. Possui pelagem negra, com rabo peludo e tufos de pelo na parte mais alta da cabeça. (Stradelli, 395)

■ Reg. hist.: [Stradelli [iurupary-macaca], 395] ◆ [composta de **yuruparí**, **makaka**]

yuruparí-meyú (lit., *beiju de jurupari*) *(s.)* sapinho, inflamação causada por fungo e que provoca o surgimento de placas brancas ou amareladas na mucosa bucal ◆ [composta de **yuruparí**, **meyú**]

yuruparí-mirá (lit., *árvore de jurupari*) *(s.)* certo tipo de árvore que contém substância venenosa {*talvez o mesmo que:* yuruparí-iwa} ◆ [composta de **yuruparí**, **mirá**]

yuruparí-piá[1] (lit., *coração de jurupari*) *(s.)* nome dado ao marapatá (espécie de beiju) que é feito a partir da massa preparada com caroços de umari {*o mesmo que:* kurupira-piá} ◆ [composta de **yuruparí**, **piá**]

yuruparí-piá[2] (lit., *coração de jurupari*) *(s.)* espécie de inhame, de raízes aéreas e tubérculos comestíveis ◆ [composta de **yuruparí**, **piá**]

yuruparí-pindá [hist.] (lit., *anzol de jurupari*) *(s.)* certo tipo de arbusto espinhoso, de espinho recurvado, que cresce nas margens de cursos d'água (Stradelli, 395; Tastevin, 762) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iurupary-pindá], 395; Tastevin [yurupari pina], 762] ◆ [composta de **yuruparí**, **pindá**]

yuruparí-pindá-putawa [hist.] (lit., *isca de anzol de jurupari*) *(s.)* **JURUPARIPINDÁ**, pequeno peixe geófago da famíla dos ciclídeos (Stradelli, 395) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iurupary-pindá-putaua], 395] ◆ [composta de **yuruparí**, **pindá-putawa**]

yuruparí-puampé [hist.] (lit., *unha de jurupari*) *(s.)* **JURUPARI**, **JURUPARIBAMBÉ**, pequeno peixe da família dos ciclídeos (*Geophagus daemon*), de coloração vermelho-amarelada e manchas negras na lateral (Tastevin, 762; Miranda, 83) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yurupari puampé], 762; Miranda [iurupari-pampé], 83] ◆ [composta de **yuruparí**, **puampé**]

yuruparí-pumada [hist. adap.] (lit., *pomada de jurupari*) *(s.)* certo tipo de árvore, de madeira duríssima (Tastevin, 762) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yurupari pomada], 762] ◆ [composta de **yuruparí**]

yuruparí-rapiá *(s.)* um pedaço qualquer de carvão que, representando o testículo do Jurupari, é amarrado com algum fio ou barbante. Essa prática ocorre quando algum objeto desejado não é encontrado, atribuindo-se então a culpa de seu desaparecimento ao Jurupari. Ele é impelido a devolvê-lo, como condição para que seu testículo (o pedaço de carvão) seja liberado do nó que o oprime. Segundo as tradições locais, o Jurupari foi morto através do fogo, seu corpo foi consumido pelas

chamas e carbonizado. Isso pode explicar, ao menos em parte, a identificação simbólica do pedaço de carvão com um membro do corpo dessa entidade. ◆ [composta de **yuruparí**, **apiá ({t}, r, s)**]

yuruparí-ratá [hist.] (lit., *fogo do diabo*) *(s.)* inferno (Aguiar, 33; Hartt (1872), 63; Dias, 567; Stradelli, 395; Seixas, 25) {*o mesmo que:* yuruparí-ratá-retama, yuruparí-ratatiwa} ■ Reg. hist.: [Aguiar [iurupariratá], 33; Hartt (1872) [yurupariratá], 63; Dias [jurupari-tatá], 567; Stradelli [iurupary-tatá], 395; Seixas [iuruparí-tatá], 25] ◆ [composta de **yuruparí**, **atá (t, r, s)**]

yuruparí-ratá-retama [hist. adap.] (lit., *terra do fogo do diabo*) *(s.)* inferno (Stradelli, 396) {*o mesmo que:* yuruparí-ratá, yuruparí-ratatiwa} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iurupay-tatá-tetama], 396] ◆ [composta de **yuruparí**, **atá (t, r, s)**, **etama (t, r, s)**]

yuruparí-ratatiwa [hist. adap.] (lit., *ajuntamento de fogo do diabo*) *(s.)* inferno (Stradelli, 236) {*o mesmo que:* yuruparí-ratá, yuruparí-ratá-retama} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iurupary-tatátýua], 236] ◆ [composta de **yuruparí**, **atá (t, r, s)**, **-tiwa**[1]]

yuruparí-riputí [hist. adap.] (lit., *excremento do diabo*) *(s.)* enxofre (Stradelli, 213, 396) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iurupary-tiputy], 213, 396] ◆ [composta de **yuruparí**, **iputí (t, r, s/x)**]

yuruparí-tapuya (lit., *tapuio-jurupari*) *(s. etnôm.)* **1)** **JURUPARI-TAPUIO**, nome de um clã da etnia baníua **2)** indígena pertencente a esse clã [Também se usa adjetivamente.]
◆ [composta de **yuruparí**, **tapuya**]

yuruparí-tiãnha [hist. adap.] (lit., *gancho de jurupari*) *(s.)* vitória-régia, planta aquática da família das ninfeáceas (*Victoria regia* Lindl.) (Marcoy, 176) {*o mesmo que:* awapé[1] **2**, awapé-yapuna, yakaré-yapuna, yasanã-yapuna} ■ Reg. hist.: [Marcoy [jurupary-teañha], 176] ◆ [composta de **yuruparí**, **tiãnha**]

yuruparí-tuí [hist.] (lit., *tuim-jurupari* ou *tuim de jurupari*) *(s.)* certo tipo de periquito (Tastevin, 762) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yurupari tui], 762] ◆ [composta de **yuruparí**, **tuí**[1]]

yurupariwara [hist.] *(s. e adj.)* (o) que toma parte na dança do jurupari, tocando a flauta de mesmo nome (Amorim, 435): *Panhẽ awá urikú waá i awa murutinga **yurupariwara**. Ti ana kurí kurumiwasú umuapú membí-itá yané irumu, ti arama aintá umupurará yandé. (Amorim, 435, adap.)* - Todos os que têm cabelos brancos são os que tomam parte na dança do jurupari. Os moços não tocarão mais flautas conosco, para eles não nos desgraçarem. ■ Reg. hist.: [Amorim [iurupariuara], 435] ◆ [der. de **yuruparí**, **-wara**]

yurú-piranga [hist.] (lit., *boca vermelha*) *(s.)* **JURUPIRANGA**, bagre-branco, peixe marinho siluriforme (*Amphiarius rugispinis*) que pode ser encontrado em regiões estuarinas, desde a Guiana até o estado do Pará, no Brasil (Miranda, 83) ■ Reg. hist.: [Miranda [iurupiranga], 83] ◆ [composta de **yurú**, **piranga**]

yurú-pixuna [hist.] (lit., *boca preta*) *(s.)* **JURUPIXUNA**, pequeno macaco de hábitos diurnos (*Saimiri sciureus*), natural da região amazônica, de focinho negro e pelos brancos ao redor dos olhos, também chamado de *boca-preta* e *macaco-de-cheiro* (Rodrigues, 205; Stradelli, 396; Tastevin, 762; Miranda, 83) {*o mesmo que:* makaka-yurú-pixuna, yuruna} ■ Reg. hist.: [Rodrigues [yurupichuna], 205; Stradelli [iurupixuna], 396; Tastevin [yurú pixuna], 762; Miranda [iurú-pichuna], 83] ◆ [composta de **yurú**, **pixuna**]

yurupura [hist.] (lit., *conteúdo da boca*) *(s.)* rolha (Tastevin, 685; Stradelli, 396) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yurupura], 685; Stradelli [iurúpóra], 396] ◆ [der. de **yurú**, **-pura**]

yururé (var. **yururéu**) *(v. tr.)* pedir; rogar, suplicar, implorar [algo: *tr. d.*; para fazer algo, (para) que se faça algo: *tr. i.* + **arama**; a alguém: *tr. i.* + **suí** ou [hist.] **supé**]: *Aintá yumasí uikú. Aiwana u**yururé** kurupira suí i mukaẽ suiwara. (Rodrigues, 79, adap.)* - Eles estavam com fome. Então pediram ao curupira um pedaço do seu moqueado.; *Aé usika surukukú ruka upé, u**yururé** i suí uyumimi arama aé. (Magalhães, 277, adap.)* - Ele chegou à casa da surucucu, pediu a ela que o escondesse.; *A**yururéu** nhaã apigawa igara. (Hartt, 364, adap.)* - Eu pedi a canoa daquele homem.; *Ti maã pusanga, kuíri a**yururéu** ti arama amanú. (Costa, 165, adap.)* - Não há solução, agora vou pedir [comida] para não morrer. {*o mesmo que:* purandú **2**} ■ Reg. hist.: [Costa [iúrureu], 194; Dias [eiururé], 571; Coudreau, [iuruреú] 473, [iurúre] 476; Seixas, [eiurôréo] 13, [iururéu] 25; Tastevin [yurure], 685; Hartt [yururéu], 364; Magalhães [iururé], 106, 133, 211, 266, 277, 278; Rodrigues, [iururé, iurure] 26, 37, 77, 203, 239, 320, [iururéo] 110, [iururéu] 112, [yururé] 161, 257, [uiruré] 233, [ururé] 259; Amorim [iurureu], 90, 319, 399, 400, 425, 475; Stradelli, [iururéu] 266, [iururé] 396] ● (do tupi îeruré)

yururéu var. de **yururé**

yurú-seẽ [hist.] (lit., *boca doce*) *(adj.)* afável (Seixas, 24; Stradelli, 155, 394) ■ Reg. hist.: [Seixas [iurù-ceem], 24; Stradelli [iuru-ceẽn], 155, 394] ◆ [composta de **yurú**, **seẽ**]

yurutawí (var. **urutawí**) *(s.)* **URUTAU**, **JURUTAU**, **URUTAGO**, nome comum às aves noturnas caprimulgiformes do gênero *Nyctibius*, também conhecidas como *mãe-da-lua* ■ Reg. hist.: [Stradelli [urutauí], 519; Tastevin [urutawi], 746; Rodrigues [yurutahy], 151; Couderau [urutani [urutaui]], 471; Amorim [urutauhi], 341] ● (do tupi urutagûi ou urutaû'i)

yurutí *(s.)* **JURUTI**, **JURITI**, **JERUTI**, nome comum a diversas aves columbídeas ■ Reg. hist.: [Tastevin [yuruti, yeruti], 762; Stradelli [iuruti], 396; Miranda [iurutí], 83] ● (do tupi îuriti ou îeruti ou îurutĩ) ◈ **ubĩ-yurutí** *(s.)* juritiubim, palmeira da família das arecáceas (*Geonoma camana* Trail); ◈ **yurutieté** [hist.] *(s.)* juruti-verdadeira, ave da família dos columbídeos (*Leptotila rufaxilla*); ◈ **yurutí-kaá** [hist.] *(s.)* certo tipo de planta; ◈ **yurutí-pepena** [hist.] *(s.)* juruti-pepena, nome de uma ave mítica; ◈ **yurutí-piranga** [hist.] *(s.)* jurutipiranga, ave da família dos columbídeos (*Geotrygon montana*); ◈ **yurutí-tapuya** *(s.)* **1.** nome de nação indígena; **2.** indígena desse grupo; **3.** a língua étinica desse povo, pertencente à família linguística tucano

yurutieté [hist.] (lit., *juruti verdadeira*) *(s.)* **JURUTI**-VERDADEIRA, ave da família dos columbídeos (*Leptotila rufaxilla*) (Miranda, 84) ■ Reg. hist.: [Miranda [iuruti-été], 84] ◆ [composta de **yurutí**, **eté**]

yurutí-kaá (lit., *folha de juruti*) *(s.)* certo tipo de planta (Tastevin, 762) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yuruti caá], 762] ◆ [composta de **yurutí**, **kaá**[1]]

yurutí-pepena [hist.] *(s.)* **JURUTI-PEPENA**, ave mítica "que vira tajá ou *Caladium*, de riscas vermelhas e azuis, e paralisa por [meio de] seus malefícios" (Tastevin, 762; Baena, 49) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yuruti pepena], 762; Baena [juruti-pepena], 49] ◆ [composta de **yurutí**, **pepena**]

yurutí-piranga [hist.] (lit., *juruti vermelha*) *(s.)* **JURUTIPIRANGA**, **JURUTI**-VERMELHA, ave da família dos columbídeos (*Geotrygon montana*) (Tastevin, 762; Miranda, 84) {*o mesmo que:* parirí[3]} ■ Reg. hist.: [Tastevin [yuruti piranga], 762; Miranda [iurutí-piranga], 84] ◆ [composta de **yurutí**, **piranga**]

yurutí-tapuya (lit., *tapuio-juruti*) *(s.)* **1)** nome de nação indígena
2) indígena desse grupo [Também se usa adjetivamente.]
3) a língua étinica desse povo, pertencente à família linguística tucano [Também se usa adjetivamente.]
◆ [composta de **yurutí**, **tapuya**]

yuruyái [hist.] *(adj.)* pasmado (Stradelli, 265, 394): ***Yuruyái uikú.* *(Stradelli, 394, adap.)*** - Está pasmado. ■ Reg. hist.: [Stradelli [iuruĩaĩ, iuruiai], 265, 394] ● (do tupi îuruîaî (xe), *ter a boca entreaberta*)

yuruyari 1) *(v. intr. compl. posp.)* acreditar, crer; confiar, ter confiança [em algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: ***Ayuruyari ne resé. (Hartt, 362, adap.)*** - Tenho confiança em ti.; ***Reyuruyari será Yané Yara resé? (Hartt, 389, adap.)*** - Tu crês em Nosso Senhor?
2) *(v. intr.)* [hist.] ser convencido, ser arrogante, jactar-se (Stradelli, 396)
■ Reg. hist.: [Hartt [yuruyár], 356, 362, 389; Stradelli [iurúuiáre], 396] ◆ [der. de **yu-**, **ruyari**] ● (do tupi îerobîar)

yurú-yukisé (lit., *secreção da boca*) *(s.)* saliva, baba ■ Reg. hist.: [Costa [iúrú iukicé], 217; Dias [iurú-iuquecé], 558; Rodrigues, [yuru yuquicé] 55, 107, [yuru inquicé [yuru iuquicé]] 241] ◆ [composta de **yurú**, **yukisé**]

yusaã 1) *(v. intr. compl. posp.)* competir, disputar, apostar [com alguém: compl. com **irumu**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Yepé ara paá wainambí **uyusaã** manguarí irumu ta umaã arã awá taá kutara piri uyasá paranawasú. (Casasnovas, 92)* - Um dia, contam, o beija-flor disputou com o maguari para eles verem quem atravessava mais rapidamente o mar.; *Yasú **yayusaã**? (Rodrigues, 163)* - Vamos apostar?
2) *(v. intr.)* sentir-se: *Yuruparí **uyusaã** yeperesé saruã, [...]. (Amorim, 152, adap.)* - Jurupari sentiu-se logo saruado, [...].; *Asuí anhuntẽ upituú tuwí i suí, asuí puranga ana aé **uyusaã**, i pira maasí suí. (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 5:29, adap.)* - E apenas se lhe estancou a hemorragia e ela já se sentiu bem, seu corpo livre da doença.
■ Reg. hist.: [Stradelli [iusaãn], 201, 396; Amorim [iusan], 152; Rodrigues [iuçaan], 163] ◆ [der. de **yu-**, **saã**[1]]

yusãi *(v. intr.)* espalhar-se, dispersar-se, derramar-se; estar espalhado: *[...], i nheengarisawa nheenga-itá **uyusãi** panhẽ nhaã iwitera rupí. (Amorim, 122, adap.)* - [...], as palavras de sua cantiga derramavam-se por toda aquela serra.; *Asuí ana tatá **uyusãi** panhẽ mira supé, uií ara yamemúi arama yané pirá, yané suú, yambaú arama. (Amorim, 122, adap.)* - Daí o fogo

espalhou-se para todos os povos, para nós hoje em dia cozinharmos nosso peixe e nossa caça para comermos. ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iusaĩn, iusaen] 215, [iusaẽ, iusaĩn] 396; Amorim [iusãe], 122, 123, 379, 400; Tastevin [yusanh], 685] ◆ [der. de **yu-**, **sãi**]

yusaisú *(v. intr.)* amar-se, estimar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ■ Reg. hist.: [Stradelli [iuxaisu], 160] ◆ [der. de **yu-**, **saisú**]

yusana *(s.)* **1)** laço: *Yawaraté upiiri mikura rapé, umunhã yepé **yusana**, uyumimi. (Magalhães, 252, adap.)* - A onça varreu o caminho da mucura, fez um laço e escondeu-se.; *Tupana senundé tẽ paá uwasemu Umarí Manha, umundú aé umunhã yepé **yusana** Pirá Manha rupiára. (Amorim, 403, adap.)* - Tupana adiante mesmo, contam, encontrou a Mãe do Umari, mandou-a fazer um laço contra a Mãe do Peixe.

2) (por extensão:) cilada: *Indé kurí remunhã **yusana** i pí-rupitá arã. (Aguiar, 85, adap.)* - Tu farás ciladas para o seu calcanhar.

● **NOTA**: no P. B., há o cognato **JUÇANA**, *armadilha ou laço para apanhar pássaros*.

■ Reg. hist.: [Dias [jussana], 567; Seixas [iuçâna], 23; Stradelli [iusana], 396; Magalhães [iuçâna], 252, 253; Amorim [iusana], 294, 403; Aguiar [iuçana], 85] ● (do tupi îusana) ◈ **muyusana** (*v. tr.*) **1.** laçar, enlaçar, prender com laço; dar um laço em; pôr um laço em; **2.** (por extensão:) armar cilada contra, emboscar

yusapí *(v. intr.)* queimar-se; ser queimado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *I tĩ **uyusapi** katú paá tatá resé. (Amorim, 379, adap.)* - Seu bico queimou-se bastante no fogo. ■ Reg. hist.: [Amorim [iusapy], 379] ◆ [der. de **yu-**, **sapí**]

yú-sapú [hist.] (lit., *raiz de espinho* ou *raiz-espinho*) *(s.)* salsaparrilha, nome comum às plantas do gênero *Smilax*, da família das esmilacáceas (Stradelli, 189, 396) {*o mesmo que:* yapekanga} ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iusapu] 189, 396, [iusapó] 189] ◆ [composta de **yú**, **apú (s, r, s)**]

yusara[1] **1)** *(s.)* coceira, comichão, prurido

2) *(v. 2ª cl.)* coçar, ter coceira, ter comichão, ter prurido: *Se mbira, rekarãi se kupé ixé arama. Se pú ti usika mamé i **yusara** uikú.* - Filho, coçe as minhas costas para mim. Minha mão não alcança o local onde está coçando.; *Ixé se **yusara** reté. (Hartt, 377, adap.)* - Eu tenho muita coceira; *I **yusara** reté se pira. (Hartt, 377, adap.)* - Meu corpo está cheio de coceira.

3) *(v. 2ª cl.)* (fig.) ter muito desejo sexual; ser tarado

4) *(v. intr.)* [hist.] coçar, provocar necessidade de se coçar (Amorim, 401): *Amú kurumiwasú yeperesé usaã **uyusara** sumbí, uyana ukara kití, ukarãi. (Amorim, 401, adap.)* - O outro moço sentiu imediatamente coçar sua bunda, correu para fora, coçou.

■ Reg. hist.: [Costa [iuçára], 192; Seixas [iuçára], 23; Stradelli [iusara], 396; Tastevin [yusára, yusara], 681, 685; Hartt, [yusár] 377, [yusá] 377; Amorim [iusara], 401] ● (do tupi îosara [îosar (xe) + -a] e do tupi îosar (xe)) ◈ **ingá-yusara** [hist.] (*s.*) certo tipo de ingá; ◈ **kaá-yusara** [hist.] (*s.*) caajuçara, planta da família das rubiáceas (*Duroia saccifera* (Mart.) Hook.f. ex K.Schum.); ◈ **mirá-yusara** [hist. adap.] (*s.*) muirajuçara, árvore da família das apocináceas (*Aspidosperma duckei* Huber); ◈ **muyusara** (*v. tr.*) fazer coçar, causar coceira (em), produzir comichão (em)

yusara[2] [hist.] *(s.)* **1)** **JUÇARA**, açaizeiro, palmeira do gênero *Euterpe* (Seixas, 23) {*o mesmo que:* wasaí **1a**}

2) as achas (pedaços de madeira) do açaizeiro (Seixas, 23)

3) palmeira parecida com o açaí, porém sem renovos (Tastevin, 762)

4) variedade de palmeira de caule espinhoso-sarmentoso, um tipo de jacitara (*Desmoncus* sp.) (Stradelli, 396)

■ Reg. hist.: [Seixas [iuçára], 23; Stradelli [iusara], 396; Tastevin [yusára], 762] ● (do tupi îeîsara ou îusara ou îusûara)

yusasá (var. **yusasáu** [hist.]; **yusasawa**) *(v. intr.)* passar-se, ocorrer, suceder, acontecer: *[...] ape umbeú satambika mayé marandúa **uyusasá**. (Amorim, 26, adap.)* - [...] aí contou direito como a novidade se passou.; *Buopé ukwáu pawa maã **uyusasá** suayana-itá pitérupi [...]. (Amorim, 31, adap.)* - Buopé soube tudo o que se passava nomeio dos seus inimigos [...]. {*o mesmo que:* sasá **1d**, yususederi} ■ Reg. hist.: [Amorim [iusasau], 26, 31] ◆ [der. de **yu-**, **sasá**]

yusasáu [hist.] var. de **yusasá** ■ Reg. hist.: [Amorim [iusasau], 26, 31]

yusasawa var. de **yusasá**

yusawereka *(v. intr.)* **SABERECAR-SE**, **SABRECAR-SE**, sapecar-se, chamuscar-se, tostar: *Aiwana paá uri iwaté suí, uwari tatá-pe. Suayara umaã uikú sesé. Aiwana paá uyusawereka, [...] (Rodrigues, 175, adap.)* - Logo, dizem, ele veio do alto, caiu no fogo. Seu cunhado o estava olhando. Então, dizem, ele se chamuscou, [...]. ■ Reg. hist.: [Rodrigues [i uçauereca], 175] ◆ [der. de **yu-**, **sawereka**]

yusé [obso.] (var. **useí** [hist.]; **yuséi** [hist.]; **yusí**[2] [obso.]) **1)** *(v. tr.)* (fal. de alimentos ou bebidas:) gostar, provar, saborear; querer comer, querer ingerir, gostar de comer; apetecer; estar sedento por: *Ti ayusé supiá yuka. (Hartt, 337, adap.)* - Não quero comer ovos podres.; *Uyusé retana. (Magalhães, 202, adap.)* - Estava muito sedenta [pelo mel].

2) *(v. tr.)* desejar, estár ávido por; apetecer; querer; pretender; cobiçar: *Te reyusé ne rapixara rimirikú. (Aguiar, 41, adap.)* - Não desejarás a mulher do teu próximo.; *Te reyusé amú-itá maã. (Aguiar, 41, adap.)* - Não cobiçarás os bens alheios.; *Ayusé ayumbué Tupana supé arama, [...]. (Sympson, 81, adap.)* - Desejo orar a Deus, [...].; *Kadawa, awá taá umbué indé reyusé arama kuíri kunhã-itá ramatiã? (Amorim, 457, adap.)* - Kadaua, quem te ensinou a apetecer agora a vagina das mulheres.; *Ayusé reté. (Hartt, 329, adap.)* - Desejo muito [ir-me embora].

3) *(v. tr.)* gostar de (fazer algo): *Apigawa-mirĩ [...] uyusé paá uyumú, [...]. (Rodrigues, 121)* - O menino gostava de flechar, [...].; *Ixé yuíri ayusé amaã panhẽ maã sendawa rupí. (Rodrigues, 121, modof.)* - Eu também gosto de ver todas as coisas em seu lugar.; *Aé uyusé umaã aé umusarái ramé. (Stradelli, 228, adap.)* - Ele gosta de vê-lo brincar.; *Reyusé será reú chocolate? (Magalhães, 110, adap.)* - Você gosta de beber chocolate?

4) *(v. tr.)* [hist.] gostar [de algo: *tr. i.* + **suí**] (Magalhães, 110): *— Maã suí taá brasileiro-itá uyusé? — Aintá uyusé panhẽ maã katú waá-itá suí. (Magalhães, 110, adap.)* - — Do que os brasileiros gostam? — Eles gostam de tudo o que é bom.

5) *(v. 2ª cl.)* [hist.] estar desejoso (Tastevin, 575): *I yusé. (Tastevin 575, adap.)* - Ele está desejoso.

■ Reg. hist.: [Costa [iucé], 192, 243; Dias, [iucer, iucêr] 562, 563, [iussé] 566; Couderau [oici], 471; Seixas [iucêr], 23; Tastevin, [yusi] 575, [yuse] 664, 685; Stradelli, [iucei] 164, [iucy] 202, 228, 387; Hartt [yusé], 329, 337; Magalhães [iúci, iuci], 110, 111, 202; Rodrigues, [yucé] 121, [iucé] 124; Amorim, [usei] 215, [usê] 457; Aguiar [iucë], 41; Sympson [iucéi, iucei], 3, 81] ● (do tupi i + 'useî) ◈ **yusesawa** [hist. adap.] (*s.*) desejo, anelo, pretensão

yuséi [hist.] var. de **yusé** [obso.] ■ Reg. hist.: [Sympson [iucéi, iucei], 3, 81]

yusena **1)** *(v. tr.)* derramar, despejar, verter: *[...] aikwé yuíri wapuí sawa puasú waá-itá, yayusena rupiára igara-yukisé. (Payema, 24, adap.)* - [...] há também o apuí de folhas grandes, apropriado para despejar a água que se acumula dentro da canoa.; *Asuí kwá terceiro anju uyusena i copo pura muíri paraná upé, panhẽ ií-rukena kití yuíri, asuí panhẽ paraná uyeréu tuwí arama. (O Novo Testamento em nyengatu, Apocalipse, 16:4, adap.)* - E o terceiro anjo derramou o conteúdo de sua taça em cada rio e em todas as fontes de água, e todos os rios transformaram-se em sangue.; *[...] ape usú uyusena nhaã apigá-itá waturá pura, [...]. (Leetra Indígena. n. 17, 75, adap.)* - [...] aí ele foi derramar o conteúdo do aturá dos homens, [...]. {*v. tb.*: emuméu}

2) *(v. intr.)* derramar-se, verter-se: *[...] nhaã sakwenasawa uyusena iwitú-pe, iwitú urasú aé tawa kití. (Amoim, 120, adap.)* - [...] este cheio derramou-se no vento, e o vento levou-o para a aldeia.

■ Reg. hist.: [Costa [iucena], 192; Dias [iussena], 562; Couderau [uicéna], 470; Seixas [eiucêna], 13; Tastevin [yusanh, yusena], 685; Aguiar [iucena], 61; Amorim [iusena], 120; Stradelli [iucena], 200, 306, 387] ● (do tupi îosen [-îo- + -s- + en]) ◈ **yusenasara** (*s.*) **1.** o que derrama, o que verte; **2.** (por extensão:) o que rega; ◈ **yuyusena** (*v. intr.*) derramar-se; ser derramado

yusenasara *(s.)* **1)** o que derrama, o que verte

2) (por extensão:) o que rega: *Yepewasú tẽ kwá uyutimasara irumu kwá uyusenasara, asuí Deus kurí upagari aintá supé sikuyara kwá aintá upurakí waá. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 3:8, adap.)* - Está unido ao que planta aquele que rega, e Deus pagará a eles a recompensa do que eles trabalharam.

◆ [der. de **yusena**, **-sara**]

yusenúi *(v. intr.)* chamar-se; ser chamado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Sikuyara, upitá yané irumu, umanhana arama yandé, yepé kurumiwasú uyusenúi waá Sam. (Amorim, 289, adap.)* - Em seu lugar, ficou conosco, para nos vigiar, um moço que se chamava Sam. ■ Reg. hist.: [Amorim [iusenue], 289, 339, 389] ◆ [der. de **yu-**, **senúi**]

yuseruka *(v. intr.)* chamar-se, nomear-se; ser chamado, ser nomeado [ocorre como verbo predicativo, ou seja, é complementado por um predicativo do sujeito; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Yayuseruka baré. (Cruz, 297)* - Nós nos chamamos baré. ◆ [der. de **yu-**, **seruka**]

yusesarái [hist.] *(v. intr. compl. posp.)* esquecer-se [de algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)**] (Amorim, 130, 194) ■ Reg. hist.: [Amorim [iusesaráe, iusesarae], 130, 194] ◆ [der. de **yu-**, **esarái (r, s)**]

yusesawa [hist. adap.] *(s.)* desejo, anelo, pretensão (Stradelli, 202, 275, 387) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iucysaua], 202, 275, 387] ◆ [der. de **yusé**, **-sawa**]

yusí[1] *(v. tr.)* limpar: ***Kunhã-itá aramé, yepé aintá suí umusima i áwa, uyusí i pira suí ií kiasawa, [...]. (Amorim, 361, adap.)*** - As mulheres então, uma delas alisava os cabelos dele, limpava do corpo dele a sujeira da água, [...].; ***Yepé ara tuixawa raíra usú uyuuka siusí-kaá iwitera árupi uyusí arama i piá, maãresé usika-putari ana yasí-pisasú. (Amorim, 331, adap.)*** - Um dia o filho do tuxaua foi tirar *siusí-kaá* ("erva das plêiades") no alto da serra para limpar seu estômago, porque a lua nova já estava quase chegando.; ***Ayusí-putari se pú ií irumu, amutikanga-putari tuáya irumu. (Hartt, 359, adap.)*** - Quero limpar minhas mãos com água e enxugá-las com uma toalha. {*o mesmo que:* muyusí} ■ Reg. hist.: [Costa [iuci], 193; Stradelli [iuci], 387; Dias [eiessê [iussê]], 558; Couderau [oíucí], 472; Seixas [eiucer], 13; Tastevin [yusɨ], 685; Stradelli, [iuci] 245, 387, [iucé] 245; Hartt [yusyú], 359; Magalhães [iúçɨ], 80, 125, 222; Sympson [iucei], 65; Amorim, [iusei] 331, [iusy] 361] ● (do tupi îosyb [-îo- + syb]) ◈ **muyusí** [hist.] (*v. tr.*) limpar; ◈ **yusisara** (*s.*) limpador; ◈ **yusisawa** (*s.*) limpeza; ◈ **yuyusí** (*v. intr.*) limpar-se; ser limpado

yusí[2] [obso.] var. de **yusé** [obso.]

yusika *(v. intr. compl. posp.)* chegar-se, aproximar-se [de alguém: compl. com **esé (r, s)** ou **uakí (r, s)**]: ***Yepé kunhamukú-itá suiwara uyusika aramé sesé, [...]. (Amorim, 119, adap.)*** - Uma das moças chegou-se então a ele, [...].; ***Kurumĩ uyusika kunhã ruakí, [...]. (Stradelli, 186, adap.)*** - O menino chegou-se à mulher, [...]. {*o mesmo que:* sika[1] **1d**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iucica], 186; Amorim [iusyka], 119] ◆ [der. de **yu-**, **sika**[1]]

yusikí *(v. intr.)* **1)** arrastar-se, puxar-se; ser arrastado ou puxado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: ***[...], reyusikí kurí ne putiá árupi, [...]. (Aguiar, 85, adap.)*** - [...], tu te arrastarás sobre o peito, [...].

2) esticar-se, estender-se; ser esticado: ***[...] Tupana pirera uwari i pira suí, uyusiki ií ara rupí upitá arama ana iwiwasú. (Amorim, 213, adap.)*** - [...] a pele de Tupana caiu de seu corpo, estendeu-se por cima da água para converter-se em terra grande.

3) [hist.] expirar (Tastevin, 685)

■ Reg. hist.: [Stradelli [iuxiki], 168, 397; Aguiar [iucĭki], 85; Amorim [iuseky], 213; Tastevin [yusɨkɨ], 685] ◆ [der. de **yu-**, **sikí**]

yusikindawa (var. **yusikindá**) *(v. intr.)* **1)** fechar-se; tapar-se, tampar-se, cobrir-se, vendar-se; abrigar-se; estar fechado; estar coberto; estar abrigado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: ***[...] aintá uyupé kaá-itá uyusikindawa arama. (Aguiar, 81, adap.)*** - [...] eles teceram folhas para se cobrirem.; ***[...], sesá uyusikindawa uri uikú, [...]. (Amorim, 476, adap.)*** - [...], seus olhos vinham se fechando, [...].; ***Ukena uyusikindawa uikú.*** - A porta está fechada. {*o mesmo que:* yumusikindawa **1**}

2) [obso.] dobrar-se; ser dobrado; estar dobrado (p. ex., panos, ropas etc.) {*o mesmo que:* yumusikindawa **2**}

■ Reg. hist.: [Dias [iusequenáu], 561; Aguiar [iu-cêkënau], 81; Amorim, [iusekedau [iusekendau]] 28, [iusekendau] 152, 476] ◆ [der. de **yu-**, **sikindawa**]

yusisara *(s.)* limpador (Stradelli, 245, 387) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iucisara], 245, 387] ◆ [der. de **yusí**[1], **-sara**]

yusisawa (var. **yusisá**) *(s.)* limpeza ■ Reg. hist.: [Costa [iuciçaua], 193; Tastevin [yusisawa], 686; Stradelli [iucisaua], 245, 387] ◆ [der. de **yusí**[1], **-sawa**]

yusuantí *(v. intr. compl. posp.)* encontrar-se, deparar-se [com alguém: compl. com **irumu**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: ***[...] sesá uyusuanti yeperesé aintá irumu. (Amorim, 390, adap.)*** - [...] seus olhos depararam-se logo com eles.; ***[...] mairamé uyusuantí, aintá uyumamana, aintá uyumenú. (Amorim, 391)*** - [...] quando se encontraram, eles se abraçaram, eles transaram. ■ Reg. hist.: [Amorim, [iusuaity] 125, [iusuãiti] 390, 391; Stradelli [iusoaentĩ, iusuantĩ], 211] ◆ [der. de **yu-**, **suantí**]

yusuaxara *(v. intr. compl. posp.)* discutir, debater; contender [com alguém: compl. com **irumu**; acerca de algo: compl. com **esé (r, s)** ou **esewara (r, s)**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: ***[...] asuí uyusuaxara aintá irumu Deus nheenga resé. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 17:2, adap.)*** - [...] e discutiu com eles a respeito da palavra de Deus.; ***Asuí***

*yepé-yepé ukwawa waá-itá, epicureu-itá, estóico-itá yuíri, aintá u**yusuaxara** i irumu, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Atos 17:18, adap.)* - E alguns sábios, epicureus e estóicos, contendiam com ele, [...]. ; *warirambá: [...] Mairamé tiapú aé "traka... traka... traka...", umbeú uikú awá supé arama usendú waá uikú i xupé arama usú u**yusuaxara**, [...]. (Payema, 44, adap.)* - ariramba: [...] Quando ela faz o ruído "traka... traka... traka...", está avisando a quem está escutando que esta pessoa terá uma discussão, [...].; *[...] Maã resewara taá pe**yusuaxara**? (O Novo Testamento em nyengatu, Marcos 9:16, adap.)* - [...] acerca de que vocês estão discutindo? ◆ [der. de **yu-**, **suaxara**[3]]

yusupari *(v. intr.)* perder-se, errar o caminho, andar perdido, transviar-se, extraviar-se, desencaminhar-se: *Uri iwaka suí usikari u**yusupari** waá-ita. (Missão Novas Tribos do Brasil, 2016, canto 120, adap.)* - Ele veio do céu em busca dos que se perderam.; *[...], kuxiima u**yusupari** aé, kuíri yawasemu ana aé. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 15:24, adap.)* - [...], outrora ele se perdeu, mas agora nós o encontramos. {*o mesmo que:* supara} ● (do tupi [-îo- + s- + opar (r, s)]*) ◈ **muyusupari** *(v. tr.)* fazer perder-se, extraviar

yusupiri *(v. intr.)* erguer-se, elevar-se; ser erguido, ser elevado; ser carregado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *[...], asaã pinaxama u**yusupiri** iwaté kití, [...]. (Muniz, 78, adap.)* - [...], eu senti a linha erguer-se para o alto, [...]. ◆ [der. de **yu-**, **supiri**]

yusuruka *(v. intr.)* rasgar-se, romper-se, fender-se: *Kuíri nhuntu, mairamé se resá usuantí pe resá, se piá u**yusuruka**, [...]. (Amorim, 232, adap.)* - Ainda agora, quando meus olhos encontraram os olhos de vocês, meu coração rasgou-se [...]. {*o mesmo que:* suruka} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iusoroca], 281; Amorim [iusuruka], 178, 232, 390] ◆ [der. de **yu-**, **suruka**]

yusururuka [hist. adap.] *(v. intr.)* retalhar-se, fazer-se em fiapos {v. **sururuka** e **surusuruka**} (Stradelli, 396) ■ Reg. hist.: [Stradelli [iusororoca], 396] ◆ [der. de **yu-**, **sururuka**[1]]

yususederi [hist.] *(v. intr.)* acontecer, suceder, existir acaso (Seixas, 25) {*o mesmo que:* sasá **1d**, yusasá} ■ Reg. hist.: [Seixas [iussucedêre], 25] ● (do português suceder [com acréscimo do nheengatu yu-])

yutaí (var. **yatawá** [hist.]; **yatuá** [hist.]) *(s.)* **1)** **JUTAÍ**, **JATAÍ**, **JETAÍ**, **JATOBÁ**, nome comum a várias árvores do gênero *Hymenaea,* da família das leguminosas, entre as quais a espécie *Hymenaea courbaril* L., muito alta, de flores brancas e frutos marrons e cilíndricos, com polpa farinácea {*o mesmo que:* yutaí-iwa}
2) os frutos dessas árvores
■ Reg. hist.: [Tastevin, [yatua, yatawa, yatoba] 757, [yutai] 762; Stradelli, [iataĩ] 240, [iutaí] 241, [iutay] 396] ● (do tupi îata'yba ou îata'uba ou îeta'yba) ◈ **yutaí-isika** *(s.)* jutaicica, resina proveniente de diversas árvores do gênero *Hymenaea*; ◈ **yutaí-rana** [hist.] *(s.)* jutairana, nome comum a algumas árvores leguminosas

yutaí-isika (lit., *resina de jutaí*) *(s.)* **JUTAICICA**, resina proveniente de diversas árvores do gênero *Hymenaea*, sobretudo da *Hymenaea courbaril* L., conhecida como jutaí ou jatobá, utilizada na fabricação de vernizes e laca. Era usada também pelos indígenas para invernizar a parte interna da louça. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yutahi sica], 665; Stradelli [iutay-icyca], 396] ◆ [composta de **yutaí**, **isika**]

yutaí-iwa (lit., *pé de jutaí*) *(s.)* **JUTAÍ**, nome comum a várias árvores do gênero *Hymenaea,* da família das leguminosas {*o mesmo que:* yutaí **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iutay-yua], 397] ◆ [composta de **yutaí**, **iwa**[1]]

yutaí-rana [hist.] (lit., *falso jutaí*) *(s.)* **JUTAIRANA**, nome comum a algumas árvores leguminosas, entre as quais as espécies *Crudia tomentosa* (Aubl.) J.F.Macbr. e *Cynometra spruceana* Benth. (Tastevin, 763) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yutairana], 763] ◆ [composta de **yutaí**, **rana**]

yutaiwarana *(s.)* certo tipo de peixe. Talvez trata-se da espécie conhecida como **JATUARANA**, peixe caraciforme da família dos hemiodontídeos (*Hemiodus* sp.)

yutiari *(v. intr.)* desviar-se, afastar-se; separar-se: ***Uyutiari** nhaã itá suí ti arama uyutuká sesé.* - Ele desviou-se daquela pedra para não se chocar contra ela.; *Te re**yutiari** pé puranga waá suí.* - Não se afaste do bom caminho. ◆ [der. de **yu-**, **tiari**]

yutika[1] (var. **itika** [hist.]) *(v. tr. e intr.)* **1)** derrubar (a mata, as árvores, as plantas etc.), fazer derrubada: *[...], u**yutika** pawa nhaã mirá-itá uyuká arama taíra. (Rodrigues, 246, adap.)* - [...], derrubou todas aquelas árvores para matar o filho.; *Yasú yakupiri, ariré ya**yutika** turusú yamunhã arama kupixawawasú. (Rondon, 122, adap.)* - Vamos roçar, depois nós derrubamos bastante [mata] pra fazer uma roça grande.
2) [hist.] atirar, lançar, arremessar (Tastevin, 625, 681; Stradelli, 385) [obs.: esse sentido ainda é vigente em certos compostos verbais, nos quais vemos ainda a variante histórica **itika**. Ver os compostos em **itika**]

■ Reg. hist.: [Costa [itica], 192; Tastevin, [ití ka] 625, [yɨtíca, itica] 681; Rondon [iutica], 122; Rodrigues, [itêca] 87, 180, [ityca] 246; Rodrigues (1894) [itic], 14; Stradelli [ityca], 385; Amorim [ityká], 276] ● (do tupi ityk) ◈ **yutikasawa** (*s.*) derrubada (de mata)

yutika[2] [obso.] *(s.)* **1)** batata-doce, **JETICA**, **JETUCA**, planta da família das convolvuláceas (*Ipomoea batatas* (L.) Lam.)

2) batata, designação genérica de qualquer tubérculo de planta, especialmente os comestíveis ou com outras aplicações

■ Reg. hist.: [Costa [iutica], 194, 218; Marcoy [yutica], 445; Seixas [iutica], 25; Dias [iutica], 558; Rondon [iutica], 123; Coudreau [yutica], 467; Stradelli [iutyca], 176, 397; Tastevin [yutɨca], 763; Magalhães, [iutíca] 14, [iutɨca] 88; Amorim [iutyka, iutŷka], 277, 403; Rodrigues (1894) [yutika], 46] ● (do tupi îetyka) ◈ **yutika-rana** [hist. adap.] (*s.*) jeticarana, trepadeira da família das bignoniáceas; ◈ **yutikawasú** [hist. adap.] (*s.*) planta da família das convolvuláceas (*Operculina macrocarpa* (L.) Urb.)

yutika-rana [hist. adap.] (lit., *falsa batata*) *(s.)* **JETICARANA**, trepadeira da família das bignoniáceas (*Dolichandra unguis-cati* (L.) L.G.Lohmann), também conhedica como *batata-de-cabloco*, *batata-miúda*, *cipó-de-morcego*, *unha-de-morcego* etc. {*v. tb.:* andirá-puampé} // **NOTA**: Tastevin, na realidade, descreve a planta por ele compilada como pertencente à famimília das convolvuláceas, mas cremos tratar-se de mero equívoco. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yutɨca rana], 763] ◆ [composta de **yutika**[2], **rana**]

yutikasawa (var. **yutikasá**) *(s.)* derrubada (de mata): *Ape paá aintá usú aintá umaã teyú **yutikasawa**. (Casasnovas, 95)* - Então eles foram ver a derrubada [de mata] do calango. ■ Reg. hist.: [Amorim [itykaçape], 448] ◆ [der. de **yutika**[1], **-sawa**]

yutikawasú [hist. adap.] (lit., *batata grande) (s.)* planta da família das convolvuláceas (*Operculina macrocarpa* (L.) Urb.), utilizada como laxante e no tratamento da leucorréia. Também é conhecida popularmente como *batata-de-purga* ou *jalapa*. (Tastevin, 763 [cit. Martius]) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yutɨca wasu], 763] ◆ [der. de **yutika**[2], **-wasú**]

yutikú *(v. intr.)* derreter-se, liquefazer-se, dissolver-se: *[...] ape ana paá wirarí **uyutikú**, aé manú. (Amorim, 391, adap.)* - [...] lá o curare derreteu-se e ela moreu. {*o mesmo que:* tikú[1]} ■ Reg. hist.: [Magalhães [iútìcú, iuticú], 256; Rodrigues [iutecó], 37; Amorim [iutyku], 391; Stradelli [iutycu], 204, 397] ◆ [der. de **yu-**, **tikú**[1]] ◈ **muyutikú** (*v. tr.*) derreter, liquefazer, dissolver

yutima **1)** *(v. tr.)* enterrar, pôr embaixo da terra; soterrar; sepultar: *Asú a**yutima** umanú waá. (Hartt, 373, adap.)* - Vou enterrar o que morreu.; *Re**yutima** riré se pira, resenúi panhẽ yané mira. (Amorim, 34, adap.)* - Depois de enterrares meu corpo, chama toda a nossa gente.

2) *(v. tr. e intr.)* plantar, semear: *Yapuú kurí kwá ya**yutima** waá-itá. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas, 6:6 [título acrescido], adap.)* - Colheremos aquilo que plantamos.; *Puranga, se rayera mena, asú ameẽ indé arã siiya mitima re**yutima** arã, reú arã ne raíra-itá irumu. (Casasnovas, 95)* - Muito bem, meu genro, vou dar a você muitas plantas para você plantar, para comer com seus filhos.; *Kuíri uri kurasí. Utikanga katú ramé, aramé yasapí, ariré ya**yutima**. (Rondon, 122, adap.)* - Agora vem o sol. Quando secar bem, então nós queimamos, depois plantamos.; *[...] yepé apigawa, uka yara, usú u**yutima** i kupixawa upé, [...]. (O Novo Testamento em nyengatu, Mateus 21:33, adap.)* - [...] um homem, pai de família, foi plantar em sua roça, [...].; *Supy paá usikí wana yepé sapú mirĩ u**yutima** arama, urikú aé i yurú pupé. (Amorim, 132, adap.)* - Supi, contam, já tinha tirado uma raizinha para plantar, tinha-a dentro da boca.

3) *(s.)* [hist.] planta (Amorim, 130, 131, 132, 214, 275, 276): *[...] Tupana umunhã uikú **yutima**-itá. (Amorim, 214, adap.)* - [...] Tupana estava fazendo as plantas.; *Se amú-itá, Supi umusarái uikú yané resé, Piripirí rikuyara aé uxari kwá **yutima**. (Amorim, 130, adap.)* - Minhas irmãs, Supi está escarnecendo de nós, em lugar de Piripiri ele deixou esta planta. {*o mesmo que:* mitima}

■ Reg. hist.: [Costa [iutima], 194; Stradelli [iutima], 397; Tastevin [yutɨma], 686; Magalhães [iútɨma, iutɨma], 177, 243; Amorim [iutyma, iutýma, iutŷma], 26, 34, 130, 131, 132, 215, 275, 276, 392; Dias [iutema], 564; Seixas [iutêma], 2; Hartt, [yumutym] 365, [yutím] 373; Rodrigues, [iutema] 56, [uitema] 247] ● (do tupi îotym [-îo- + tym]) ◈ **buya-yutima** [hist. adap.] (*s.*) certo tipo de planta da qual se extraía veneno; ◈ **muyutima** [hist.] (*v. tr.*) **1.** enterrar, pôr na terra; **2.** plantar; ◈ **yutimasara** (*s.*) **1.** enterrador, o que enterra; coveiro; **2.** plantador, semeador, o que planta; ◈ **yutimasawa** (*s.*) **1.** ação ou resultado de plantar, plantação; **2.** lugar de plantação, terreno plantado, lavoura; ◈ **yuyutima** (*v. intr.*) enterrar-se; ser enterrado; atolar-se

yutimasara *(s.)* **1)** enterrador, o que enterra; coveiro: *Aikwé tatuwasú, se **yutimasara** arama. (Rodrigues, 287, adap.)* - Aí está o tatuaçu, para ser o meu coveiro.

2) plantador, semeador, o que planta: *Yepewasú tẽ kwá u**yutimasara** irumu kwá uyusenasara, asuí Deus kurí upagari aintá supé sikuyara kwá aintá upurakí waá. (O Novo Testamento em nyengatu, 1 Coríntios 3:8, adap.)* - Está unido ao que planta o que rega, e Deus pagará a eles a recompensa do que eles trabalharam.

■ Reg. hist.: [Tastevin [yutɨmasára], 686; Stradelli [iutimasara], 397; Rodrigues [utemaçara], 287] ◆ [der. de **yutima**, **-sara**]

yutimasawa (var. **yutimasá**) *(s.)* **1)** ação ou resultado de plantar, plantação
2) lugar de plantação, terreno plantado, lavoura
■ Reg. hist.: [Tastevin [yutimasawa], 686; Stradelli [iutimasaua], 397] ◆ [der. de **yutima**, **-sawa**]

yutipawa (var. **yutipá**) *(v. intr.)* estar seco; secar, esgotar-se a água de (p.ex., rio, lago, vaso etc.) {v. tb. **tipawa**}: *Paraná uyutipawa pá.* - O rio secou-se completamente. ◆ [der. de **yu-**, **tipawa**]

yutirika *(v. intr.)* o mesmo que **tirika** ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iutirica] 155, [iuterica] 254; Amorim [iuterika], 119, 403, 471] ◆ [der. de **yu-**, **tirika**]

yutiwa (var. **yuutiwa**) *(s.)* espinhal, espinheiral, agrupamento de pés de espinheiro ■ Reg. hist.: [Tastevin [yutɨwa], 686; Stradelli [iutyua], 397] ◆ [der. de **yú**, **-tiwa**[1]]

yutuká 1) *(v. intr. compl. posp.)* bater-se, chocar-se; esbarrar; tropeçar [(a /em/ com) algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)** ou **upé (~ -pe, -me)**; contra algo ou alguém: compl. **uaxara (r, s)**]: *Wiramirĩ kutara piri uwewé kaá kití. Sakwera wirawasú, ma **uyutuká** mirá rumitera ruaxara. Uwiké i putiá-pe. (Casasnovas, 67, adap.)* - O passarinho voou mais rápido para a mata. Atrás dele [foi] o gavião, mas chocou-se contra um âmago de pau. Ele entrou em seu peito.; *Kwá wariwa ti uxari yasika sesé, asú ayapí aé yepé itá-pe, indé resuantí aé ne yuwá-itá pupé ti arama aé **uyutuká** igara resé. (Amorim, 180, adap.)* - Esta guariba não nos deixa chegar até ela, vou atirar nela com uma pedra, apara-a nos teus braços para ela não se bater contra a canoa.; *[...] mairamé **uyutuká** iwí-pe uyumukuruí pawa, [...]. (Amorim, 193, adap.)* - [...] quando chocou-se com a terra esmigalhou-se toda, [...].; *Se aría **uyutuká** mirá rapú resé, asuí uyawí uwari paraname.* - Minha avó tropeçou na raíz da árvore e quase caiu no rio.
2) *(v. intr.)* bater, percutir (p. ex., o coração); tocar, ressoar (p. ex., o sino): *[...], aintá piá **uyutuká** nhuntu, [...]. (Amorim, 231, adap.)* - [...], o coração delas não fazia mais que bater, [...].; ***Uyutuká** tamaraká. (Tastevin, 686, adap.)* - O sino toca.
■ Reg. hist.: [Costa [iutucá], 194; Dias [iutucá], 564; Tastevin [yutuca], 686; Amorim [iutuká], 155, 180, 193, 231, 391, 448; Stradelli [iutuca], 397] ◆ [der. de **yu-**, **tuká**]

yutuuma [hist.] *(v. intr.)* lambuzar-se, sujar-se, emporcalhar-se, manchar-se (Tastevin, 686; Stradelli, 397; Magalhães, 256): *Mikura **uyutuuma** ira resé, [...]. (Magalhães, 256, adap.)* - A mucura lambuzou-se no mel, [...]. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yutuuma], 686; Stradelli [iutuúma], 397; Magalhães [iutuúma], 256] ◆ [der. de **yu-**, **tuuma**[2]]

yuú var. de **yú**

yuuka (var. **yuka**[1]) *(v. tr.)* **1)** tirar, retirar, extrair: *Yautí unheẽ: — Yasú ya**yuuka** i kãwera. Amú-itá upurandú: — Marama taá reputari? (Magalhães, 190-1, adap.)* - O jabuti disse: — Vamos tirar o seu osso. Os outros perguntaram: — Para que é que tu queres?; *Aiwana **uyuuka** makaka piá, umeẽ i xupé. (Rodrigues, 25, adap.)* - Então ele tirou o coração do macaco e deu-lhe.; *Compadre, puxiwera asasá, mirá rumitera uwiké se putiá-pe, reyuri re**yuuka** ixé kwá suí. (Casasnovas, 67, adap.)* - Compadre, me dei mal, o âmago do pau entrou no meu peito, venha me tirar daqui.
2) colher: *— Marã taá indé arã tesadu asuí waturá? — Ya**yuuka** arã i irũ maniáka. (Oliveira; Schwade, 62, adap.)* - — Para que te serve o terçado e o aturá? — Para com eles colher mandioca.
3) buscar; ir (a algum lugar) e trazer (de lá) (algo ou alguém); pegar, apanhar: *Pitiapo paya usú **uyuuka** aé garapá-pe, [...]. (Amorim, 85, adap.)* - O pai de Pitiapo foi buscá-la no porto, [...].; *Se rimbawa, mira ramé maã indé, indé ti maã rexari ixé amanú, indé resú-kwáu maã re**yuuka** meyú ambaú arama. (Amorim, 30, adap.)* - Meu xerimbabo, se tu fosses gente, não deixarias eu morrer [de fome], poderias ir buscar beiju para eu comer.; *Mairamé yasí-pisasú usika, iandé yasú yasarú kurasí-ara akití, aramé yayuri ya**yuuka** indé. (Amorim, 339, adap.)* - Quando a lua nova chegar, nós vamos esperar o verão para lá, viremos então buscar-te.; *Ape paá umaã yuí-itá upupuri, ape unheẽ tayera-itá supé: — Pemaã nhaã-itá upupuri waá-itá, pesú pe**yuuka**, pemixiri, yasaã arama sa puranga yambaú arã aintá (Leetra Indígena. n. 17, 83, adap.)* - Então ele viu as rãs saltitando, aí disse para suas filhas: — Olhem aquelas que estão pulando, vão pegar e assem, para provarmos se elas são boas para nós comermos.
■ Reg. hist.: [Costa [iuuca], 194; Dias [ióca], 575; Coudreau, [yuuca] 473, [iuhoca] 474; Tastevin [yuuca], 686; Hartt, [yuóg] 324, 334, [yiók] 360, [yuók] 372; Magalhães [iuúca, iúúca], 88, 184, 190, 195, 213, 232, 240, 247, 248, 267; Rodrigues, [iuúca, iúuca] 26, 89, 133, 233, 239, 246, 328, [iuôca] 53, 197, [yuoca]139; Amorim [iuùka, iuúka, iuuka], 25, 26, 27, 28, 30, 85, 124,

158, 233, 318, 339, 404, [iuka] 268; Studart [iúca], 35] ● (do tupi îo'ok [îo + 'ok]) ◈ **ambiúka** [hist.] (*v. tr.*) assoar (p. ex., o nariz)

yuú-kará var. de **yú-kará**

yuutiwa var. de **yutiwa**

yuwá *(s.)* **1)** braço: *Xukúi, se **yuwá** suí usemu kurí mitima peyupika arama ixé [...]. (Rodrigues, 268, adap.)* - Aqui estão, de meus braços sairão plantas para vocês me vingarem [...].; *Yeperesé paá kurumiwasú umutumú i **yuwá**-itá, tupasama upukwari waá aé uwari apekatú. (Amorim, 337, adap.)* - De repente, contam, o moço sacudiu os braços, a corda que o prendia caiu longe.

2) (por extensão:) manga (de roupas): *Se kamixá **yuwá** usuruka* - A manga da minha camisa rasgou-se.

3) (por extensão:) pecíolo (de plantas): *inambú-maniwa: suã i tawá suikiri irumu, sawa suikiri katú, i **yuwá** piranga seranantu, i iwa maku, urikú sakanga-itá. (Payema, 22, adap.)* - maniva-de-inambu: seu grelo é amarelo verdoso, suas folhas são verda-escuras, seu pecíolo é vermelho-claro, seu caule é de cor café, ela tem ramos.

- **yuwá muapirisawa** (lit., *articulação do braço*) - parte interna do cotovelo // Reg. hist.: [Tastevin [yɨwa muapɨrɨsawa], 681]
- **yuwá penasawa** (lit., *dobra do braço*) - parte interna do cotovelo // Reg. hist.: [Tastevin [yɨwa penasawa], 650, 681; Stradelli [iyuá-penasaua], 398; Magalhães [iiuá penaçáua], 83; Studart [iuá pena], 37]

■ Reg. hist.: [Costa [iú-á], 192; Stradelli [iyuá], 398; Dias [iuá], 558; Coudreau [iiuá, yuhá], 464; Marcoy [iua], 445; Tastevin [yɨwa], 681; Stradelli [iyuá], 398; Hartt, [yuuá] 376, [yuá] 335, 389; Rodrigues, [iuá] 133, [yiuá] 275; Amorim [iyuá], 103, 165, 180, 337] ● (do tupi îybá) ◈ **yuwá-muwawaka** (*s.*) nome de uma dança; ◈ **yuwapikanga** [hist. adap.] (*s.*) ombro; ◈ **yuwá-rupitá** (*s.*) **1.** a parte do braço que vai do ombro ao cotovelo; **2.** [hist.] úmero; ◈ **yuwá-wawirú** [hist. adap.] (*s.*) bíceps braquial; ◈ **yuwawira** (*s.*) axila, sovaco

yuwá-muwawaka [hist. adap.] (etim. - *reviração dos braços*) *(s.)* nome de uma dança (Rodrigues, 275) ■ Reg. hist.: [Rodrigues [yiuá mo uauaka], 275] ◆ [composta de **yuwá**, **muwawaka**]

yuwapikanga [hist. adap.] *(s.)* ombro (Stradelli, 398) {*o mesmo que:* apa, atiiwa **1**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iyuá-pecanga], 398] ◆ [composta de **yuwá**, **pikanga**] ● (do tupi îybapekanga)

yuwá-rupitá (lit., *base do braço*) *(s.)* **1)** a parte do braço que vai do ombro ao cotovelo

2) [hist.] úmero, o osso do braço que se articula superiormente com a omoplata e termina no cotovelo (Tastevin, 681)

■ Reg. hist.: [Tastevin [yɨwa rupɨta], 681; Stradelli [iyuá-rupitá - ~~antebraço~~], 398] ◆ [composta de **yuwá**, **upitá (r, s)**]

yuwá-wawirú [hist. adap.] (lit., *rato do braço*) *(s.)* bíceps braquial, músculo situado verticalmente na parte superoanterior do braço, mais conhecido popularmente apenas como *bíceps* (Tastevin, 681; Stradelli, 398) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yɨwa wawirú], 681; Stradelli [iyuá-uauiru], 398] ◆ [composta de **yuwá**, **wawirú**]

yuwawira (lit., *parte inferior do braço*) *(s.)* axila, sovaco ◆ [composta de **yuwá**, **wira**]

yuxari *(v. intr.)* **1)** deixar-se, ser deixado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Rekwáu kuíri, ya**yuxari** renundé, awá ixé.* - Saiba agora, antes de nos deixarmos, quem sou eu.; *Mairamé uyukwáu amú ara kurasí, nhaã mukũi mira ti ana u**yuxari**, [...]. (Amorim, 220, adap.)* - Quando o Sol do outro dia apareceu, aqueles dois entes não se deixaram mais, [...].

2) (por extensão:) submeter-se, sujeitar-se: *Ape pe**yuxari** Deus supé arama. (O Novo Testamento em nyengatu, Tiago 4:7, adap.)* - Portanto, submetam-se a Deus.

3) (por extensão:) desanimar, desistir, perder o ânimo ou a coragem: *Ape ti yané kweré yamunhã puranga waá, nhaãsé sangawa upé kurí yapuú, ti ramé ya**yuxari**. (O Novo Testamento em nyengatu, Gálatas, 6:9, adap.)* - Então não nos cansemos de fazer o que é bom, pois em seu momento colheremos [os frutos], se não desanimarmos.

■ Reg. hist.: [Stradelli [iuxiara], 397; Amorim [iuseare], 220, 301] ◆ [der. de **yu-**, **xari**]

yuyakanhemu [hist. adap.] var. de **yuakanhemu** [hist. adap.] ■ Reg. hist.: [Amorim [iuiakanhŷmo, iuiakanhymo], 197, 333; Stradelli [iuiacaemo], 154]

yuyakapika *(v. intr.)* pentear-se; ser penteado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yuyacapɨca], 686; Stradelli [iuiacapyca], 268] ◆ [der. de **yu-**, **yakapika**]

yuyamí *(v. intr.)* espremer-se; apertar a própria barriga; ser espremido [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ■ Reg. hist.: [Tastevin [yuyami], 686; Stradelli [iuiamĩ], 388] ◆ [der. de **yu-**, **yamí**]

yuyapí *(v. intr.)* **1)** atirar-se; ser atirado: **a)** (no sentido de:) jogar-se, lançar-se; ser lançado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: ***Ti ramé uputari ixé, ixé ayuyapí paraná pupé! (Amorim, 250, adap.)*** - Se não me quiser, eu me jogo no rio!; **b)** (no sentido de:) disparar si mesmo com uma arma; dispararem um no outro com armas: ***Tapayuna uyuyapí mukawa-mirĩ irumu (Hartt, 367, adap.)*** - O homem preto atirou em si mesmo com pistola. ■ Reg. hist.: [Amorim [iuiapi], 234, 250; Hartt [yuyapé], 367] ◆ [der. de **yu-**, **yapí**]

yuyaputí *(v. intr.)* atar-se, amarrar-se; ser atado ou amarrado (geralmente fal. de algo que fica suspenso ou armado, como uma rede) ◆ [der. de **yu-**, **yaputí**]

yuyari *(v. intr. compl. posp.)* **1)** encostar-se, apoiar-se; estar encostado, apoiado {*o mesmo que*: **yari**} [(em/a) algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)** ou **upé**]: ***Nhaã pirá uyuíri, uyuyari sesé. (Amorim, 218, adap.)*** - Aquele peixe voltou, encostou-se nele.; ***Ape ana suú-itá umamana ixé, upuãmu uyuyari se resé useréu arama aé. (Amorim, 181, adap.)*** - Nesse momento os animais me cercaram, puseram-se em pé encostados a mim para lambê-lo.
2) unir-se, juntar-se {*o mesmo que*: **yari**} [a algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)**]
3) aderir, grudar-se, pregar-se, fixar-se {*o mesmo que*: **yari**} [(em/a) algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)** ou **upé**]
■ Reg. hist.: [Amorim [iuiare], 157, 181, 218; Stradelli [iuiári], 211, 388] ◆ [der. de **yu-**, **yari**[1]]

yuyasuí [hist. adap.] *(v. intr.)* cobrir-se; ser ou estar coberto: ***Ti uyuyasuí uikú, aramé reyasuí. (Hartt, 352, adap.)*** - Não está coberto, então cobre. ■ Reg. hist.: [Hartt [yuyasú], 35] ◆ [der. de **yu-**, **yasuí**]

yuyasuka *(v. intr.)* banhar-se, lavar-se {*o mesmo que*: **yasuka**} ■ Reg. hist.: [Stradelli [iuiasoca], 388; Amorim [iuiasuka], 195, 119, 299, 336] ◆ [der. de **yu-**, **yasuka**[1]]

yuyatiká *(v. intr.)* fincar-se; ser fincado: ***[...], Porominari usikí pirá, pirá uri pirantasawa irumu, uyuyatiká Amáu iwera-itá pitera rupí, [...]. (Amorim, 151, adap.)*** - [...], Porominare puxou o peixe, o peixe veio com força, fincou-se pelo meio das coxas de Amau, [...].; ***[...] Buopé kurabí uyuyatiká i ayura rupitá-pe, umuwari aé ara-ima iwí-pe. (Amorim, 199, adap.)*** - [...] o curabi de Buopé fincou-se na base de seu pescoço, derrubou-o sem vida no chão. ■ Reg. hist.: [Amorim, [iuiatika] 151, [iuiatyká] 199; Stradelli [iuiatycá], 388] ◆ [der. de **yu-**, **yatiká**[1]]

yuyatikú *(v. intr.)* **1)** pender, estar pendurado, estar suspenso; pendurar-se, suspender-se {*o mesmo que*: **yatikú**}
2) boia, flutuar {*o mesmo que*: **yatikú**}: ***Aintá uyuyatikú ana uikú i ubá irumu kaxiwera ií-yuirisá-pe, mairamé Poronominare uyapí i pindá ií pupé, [...]. (Amorim, 151, adap.)*** - Eles já estavam flutuando com sua ubá no remanso da cachoeira, quando Poronominare jogou seu anzol na água, [...].
■ Reg. hist.: [Amorim [iuiatiku], 151; Stradelli [iuiaticu], 388] ◆ [der. de **yu-**, **yatikú**]

yuyawika *(v. intr.)* o mesmo que **yawika** ■ Reg. hist.: [Amorim [iuiauyka], 105] ◆ [der. de **yu-**, **yawika**]

yuyeréu *(v. intr.)* virar, virar-se {v. **yeréu**} ■ Reg. hist.: [Amorim, [iuieréu] 26, 28, 127, 391, [iuiereo] 341; Stradelli [iuieréu], 228, 388] ◆ [der. de **yu-**, **yeréu**]

yuyuantí *(v. intr. compl. posp.)* encontrar-se, topar, dar de cara [com alguém: compl. com **irumu**; obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: ***Tenupá! Amú ara ayuyuantí kurí ne irumu. (Magalhães, 184, adap.)*** - Deixe estar! Algum dia eu me encontrarei com você.; ***Yautí mirĩ usú ana usikari i anama-itá, uyuyuantí suasú irumu. (Magalhães, 185, adap.)*** - O pequeno jabuti foi procurar seus parentes, encontrou-se com o veado.; ***Aintá uyuyuantí se ruka upé.*** - Eles encontraram-se na minha casa. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yuyuanti], 686; Magalhães [iuiuantí], 178, 184, 185, 192, 223, 229, 278; Stradelli, [iuiuantĩ] 211, 388, [iuiuaenti, iuiuaentĩ] 298, 388] ◆ [der. de **yu-**, **yuantí**] ◈ **muyuyuantí** (*v. tr.*) fazer encontrarem-se (um ao outro, uns aos outros)

yuyúi [hist.] *(s.)* homem de má vida, que vive amasiado (Tastevin, 686) ■ Reg. hist.: [Tastevin [yuyue], 686]

yuyuíka *(v. intr.)* enforcar-se, estrangular-se; engasgar-se; ser enforcado ou estrangulado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ■ Reg. hist.: [Stradelli, [iuiuyca] 212, 218, [iuiembuca] 212] ◆ [der. de **yu-**, **yuíka**] ● (do tupi îeaîubyk)

yuyuíri var. de **yuiyuíri**

yuyuká *(v. intr.)* **1)** matar-se, suicidar-se: ***Aé uyuyuká-putari. (Hartt, 367, adap.)*** - Ele quer se matar.; ***Asú ayuyuká. (Hartt, 373, adap.)*** - Vou me matar.

2) matarem-se (um ao outro): *Suú-itá **uyuyuká**, uyumbaú, umuaíwa panhẽ maã usuantí waá. (Amorim, 221, adap.)* - Os animais matavam-se, comiam-se, estragavam tudo que encontravam.

■ Reg. hist.: [Tastevin [yuyuca], 686; Hartt [yuyuká], 367, 373; Stradelli [iuiucá], 250, 294, 388; Amorim [iuiuká], 221] ◆ [der. de **yu-**, **yuká**[1]]

yuyumana *(v. intr. compl. posp.)* abraçar-se; estar abraçado [(em/a) algo ou alguém: compl. com **esé (r, s)**; com alguém: compl. com **irumu**]: *Aé **uyuyumana** mirá resé.* - Ele abraçou-se à árvore.; *Nhaã kunhamukú uwiyé waá iwaka suí **uyuyumana** kurumiwasú irumu, ape ana yepé tatawasú irusanga uyumimi aintá pira. (Amorim, 248, adap.)* - A moça que desceu do céu abraçou-se com o moço, nesse momento um grande fogo frio encobriu seus corpos.; *[...] mairamé uyusuantí, aintá **uyuyumana**, aintá uyumenú. (Amorim, 391)* - [...] quando se encontraram, eles se abraçaram, eles transaram. ■ Reg. hist.: [Costa, [iu-iumana] 193, 214, [u-iu-iumana] 212; Amorim [iuiumana], 248, 391; Stradelli [iuiumana], 388; Tastevin [yuyumana], 686] ◆ [der. de **yu-**, **yumana**[1]] ◈ **muyuyumana** (*v. tr.*) **1.** fazer abraçar-se; **2.** fazer abraçarem-se (um ao outro, uns aos outros)

yuyumimi *(v. intr. compl. posp.)* esconder-se; estar escondido [de algo ou alguém: compl. com **suí**]: ***Ayuyumimi** se ruayana-itá suí. (Seixas, 23, adap.)* - Eu me escondo dos meus inimigos.; *Mayé Masarikadu usú-tiwa itapewa ara kití, yepé itapewawasú rakakwera aé **uyuyumimi**. (Amorim, 410, adap.)* - Como Massaricado costumava ir para cima da lage, ele escondeu-se atrás de uma lage grande. {*o mesmo que:* **yumimi**[2]} ■ Reg. hist.: [Costa [iu-iumimi], 193; Tastevin [yuyumimi], 686; Amorim[iuiumime], 220, 377, 401; Hartt [yuyunún [yuyumim]], 341; Seixas [iu iúmime], 23] ◆ [der. de **yu-**, **yumimi**[1]]

yuyupika *(v. intr. compl. posp.)* vingar-se [de alguém: compl. com **esé (r, s)** ou [hist.] **suí**]: ***Ayuyupika** sesé.* - Eu me vinguei dele.; *Ti taina-itá resé mira **uyuyupika** remunhãtiwa yawé. (Amorim, 28, adap.)* - Gente não se vinga em criança, como tu costumas fazer.; *Penhẽ pe**yuyupika**-putari ramé sesé, i katú kuíri tẽ! (Amorim, 169, adap.)* - Se vocês querem se vingar dele, é bom [fazê-lo] agora mesmo! {*o mesmo que:* **yupika 1**} ■ Reg. hist.: [Dias [ióiópuca], 576; Seixas [iuiupuêca], 23; Amorim [iuiupyka], 28, 169, 390, 391; Stradelli, [iuiupyca] 307, [iuiopuca] 388] ◆ [forma complexa de **yu-**, **yupika**] ◈ **muyuyupika** (*v. tr.*) **1.** fazer vingar-se; **2.** [hist.] (por extensão:) vingar

yuyurá var. de **yuyuráu**

yuyuráu (var. **yuyurá**; **yuyurawa**) *(v. intr.)* **1)** desamarrar-se, desatar-se; desenrolar-se; ser desamarrado ou desatado; ser desenrolado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

2) libertar-se; ser libertado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]

3) desmanchar-se, diluir-se; ser desmanchado ou diluído

◆ [der. de **yu-**, **yuráu**]

yuyurawa var. de **yuyuráu**

yuyusena *(v. intr.)* derramar-se; ser derramado: *[...] kwá copo aité kwá nheenga pisasú waá se ruwí resé, **uyuyusena** waá pe resewara. (O Novo Testamento em nyengatu, Lucas 22:20)* - [...] este cálice é o novo testamento no meu sangue, que é derramado por vós. ■ Reg. hist.: [Stradelli [iuiucena], 388] ◆ [der. de **yu-**, **yusena**]

yuyusí *(v. intr.)* limpar-se; ser limpado [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca] ■ Reg. hist.: [Costa [iuiuci], 193; Tastevin [yuyusi], 686; Stradelli [iuiuci], 388] ◆ [der. de **yu-**, **yusí**[1]]

yuyutima *(v. intr.)* enterrar-se; ser ou estar enterrado; atolar-se [obs.: tb. pode ser empregado como forma recíproca]: *Yasapí ramé yepé kukwera kuxiimawara, usiní wasaí-maniiwa asuí arara-maniiwa, maniiwa karusu-itá **uyuyutima** waá-itá kwera. (Payema, 23, adap.)* - Quando queimamos uma capoeira antiga, brota "maniva de açaí" e "maniva de arara", são sementes de maniva que haviam sido enterradas. ■ Reg. hist.: [Tastevin [yuyutɨma], 686; Stradelli [iuiutima], 388; Magalhães [iúiútɨma], 180; Amorim [iuiútyma], 105] ◆ [der. de **yu-**, **yutima**]

Z z

zaruzarú *(s.)* certo tipo de planta que cresce nos igarapés